UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00013213 4

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

(2)

3839

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

DREIUNDVIERZIGSTER BAND.

MIT SECHS TAFELN.

83705

24/9/07

WIEN, 1894.

IN COMMISSION BEI F. TEMPSKY

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

AS
142
A5
Bd. 43-44

Druck von Adolf Holzhausen,
k. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

INHALT.

I. Abhandlung. Schipper: Anonymous Early Scottish Poems forming a supplement to the poems of William Dunbar edited with introductions, various readings and notes. Fifth part.

II. Abhandlung. Jagić. Der erste Cetinjer Kirchendruck vom Jahre 1494. Eine bibliographisch-lexicalische Studie. I. Hälfte. Bibliographisch-Kritisches. Mit 1 Tafel.

III. Abhandlung. Müller, D. H. Epigraphische Denkmäler aus Abessinien nach Abklatschen von J. Theodore Bent Esq. Mit 5 Tafeln.

IV. Abhandlung. Jagić. Der erste Cetinjer Kirchendruck vom Jahre 1494. Eine bibliographisch-lexicalische Studie. II. Hälfte. Griechisch-slavisches Glossar mit einem slavisch-griechischen Wörterverzeichniss.

I.

ANONYMOUS EARLY SCOTTISH POEMS

FORMING A SUPPLEMENT

TO THE

POEMS OF WILLIAM DUNBAR

EDITED

WITH INTRODUCTIONS, VARIOUS READINGS AND NOTES

BY

J. SCHIPPER.

FIFTH PART.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 2. MAI 1896.

I (92).

The twelve poems contained in these pages may be looked upon as a supplement to the poems of Dunbar. For they have been published by former editors partly amongst his genuine poems as belonging to them, partly as probably written by that author, in an appendix to his works. Our own detailed opinion regarding the relationship of these pieces to Dunbar we shall give in the introductory remarks to each of them.

Although we feel convinced, that none of these anonymous Early Scottish Poems edited here can be ascribed with any degree of certainty to Dunbar, we nevertheless think it convenient, chiefly on account of ease in referring to them in the Index to our notes on these and on Dunbar's genuine poems, to number them without interruption as if belonging to that author.

The first of these pieces, which we print here under the title of ‚The Freiris of Berwik' given to it by Pinkerton, its first editor, is by far the longest of this collection of anonymous poems, as it contains about 550 verses. Pinkerton, who edited it in 1786, was also the first to ascribe its composition to Dunbar. But it cannot be said that his reasons for doing so were at all conclusive. Nor has he met with the unanimous approbation of subsequent critics. On the contrary, Sibbald, Irving, Laing have given vent to very serious doubts in this respect. Dr. Mackay Introd., pp. LXXXIV—LXXXVI is less reluctant to acknowledge Dunbar's authorship of the poem, although he does not venture to affirm it.

In deciding this question, or at least in coming to a definite opinion in this matter, it is of very great importance, we think, that in none of the two MSS. which have preserved the poem, nor in the old edition of 1622, the name of the author has been appended to it. Dr. Mackay thinks that the author of the satire, which was directly pointed against the Franciscan Friars, and in particular against those of Berwick, must have thought it prudent to conceal his name. But is this assumption really necessary? We do not think so. For Dunbar's and Lyndesay's poems undoubtedly afford many examples which prove, that the satirists of those days did not shrink in the least from abusing either particular classes of society or single individuals. For the one class of satirical poems Dunbar's invectives against the Tailors and Souters, against the partial judges, or against the Merchants of Edinburgh, for the other his poems on James Doig, Andro Kennedy, Donald Owre and John Damian afford the best examples. Nay, even the king himself is frequently attacked by him in no lenient manner, nor did he spare his own order, that of the Franciscans, the members of which cannot have felt much flattered by his poem ‚The Visitation of Sanct Francis' (No. 45), wherein he professed that the devil had appeared to him in the shape of the founder of that order, nor by his poem ‚Tydingis fra the Session' (No. 11), in which he declared, that religious men of diverse places, but in particular Carmelites and *Cordilleris* (i. e. Franciscans) *unmyndful of thair professioun* liked *to genner and get ma freiris* by their intercourse with fair women. Hence it is not likely, that Dunbar should have thought it prudent to conceal his name, if he had been the author of the humorous poem known under the title of ‚The Freiris of Berwik'. And even if he really should have concealed his authorship for some time or during his lifetime, it is not probable, that nobody should have known of it, and that after his death the secret should not have transpired. In that case the copyists of the amusing poem would have heard of it, and we may reasonably assume, that in one of the two MSS. at least Dunbar's name would have been mentioned as that of the author of the poem.

This negative proof against Dunbar's authorship would be sufficient in itself, we think, to decide the question. But there is a positive proof against it in the poem too.

Although we know from Dunbar's ‚Visitation of St. Francis', that the poet had no predilection for this order, we have no proof, on the other hand, that he favoured any other of the monastic orders, whereas there can be no doubt, that the author of ‚The Freiris of Berwik' strongly takes the part of the two White Friars playing the chief part in the tale and belonging to the order of the Jacobines or Dominicans (cf. especially vv. 460 to 467), so much so, that we have no doubt, the poet must have been a member of that order himself. Hence it is clear, that Dunbar cannot have been the author of the poem in question, which also in its diction and treatment of the subject, as former critics have pointed out, differs considerably from Dunbar's style.

Regarding the date of this piece we quite agree with Pinkerton, who says: ‚This tale cannot, at any rate, be above thirteen years later than Dunbar, who must have died about 1525. In 1482 Berwick was wrested from Scotland, and was ever after in the possession of the English. Now, this poem speaks of all the monasteries as actually standing and flourishing while it was written; and it is well known that in 1535 Henry VIII suppressed the lesser monasteries, and in 1539 the greater. It follows that this Tale must, in *(sic!)* all events, have been written before 1539.'

This view is opposed by Dr. Irving in his ‚History of Scotish Poetry', who says (p. 292), after having quoted the first 26 verses of the poem: ‚From the conclusion of this passage it is easy to perceive that the poet, whoever he may have been, does not speak of the monasteries of Berwick as actually flourishing when he composed his tale: what he avers is merely this; when the adventures took place, friars of these different orders were not to seek, but were dwelling in the town. It is therefore evident that this chronological argument is by no means satisfactory, and that the tale may have been written after the suppression of the English monasteries.' In this, however, Irving is mistaken. The tale is evidently written by one, who, as Pinkerton says in his note to v. 5, was perfectly acquainted with the scene of action, and who had seen the town, we may add, in its original state. For he describes every object in it with the accuracy of an eye-witness, and he characterizes the different monks, the old Friar Allan with his *littill space of gravell*, the young and vigorous friar Robert, and the pompous and prelatelike friar John so well, as if he had known them personally, which, indeed, was probably the case.

Who should have had such a lively interest in the doings of the monks after the suppression of the monasteries, and who especially should have felt after that event so much aversion against the one order and such a predilection for the other as is manifested by the author of our poem, except a member of one of the rival orders themselves? Pinkerton justly remarks: ‚His descriptions have every claim to truth. It is even highly probable, that the incidents are founded on reality, though, indeed, the exquisite nature of the piece would give truth to fiction.'

In this respect also we agree with Pinkerton in so far as to assume, that a real adventure of the sort described here may have given occasion to the tale. One of the Franciscan friars of Berwick really may have been surprised one day, or rather one night, when paying a visit to the wife of an innkeeper in the neighbourhood of the town, by the untimely return of the husband, and two Dominican friars may have been the accidental witnesses of the difficulties he had in making his escape. This of course must have caused much hilarity when told to the other members of the holy order of the Dominicans, and probably induced one of them gifted with no mean poetical talent, as his performance shows, to put this tale into verse, and to add such traits familiar to him from his readings in French or other humorous tales as he thought proper to give a greater relish to his witty poem. Irving in his ‚History of Scotish Poetry' (pp. 299—300) gives the contents of an Early French *fabliau* published by Le Grand d'Aussy (Fabliaux ou Contes du XIIe et du XIIIe Siècle, Paris, 1781, 5 tomes 12°, tome IV, p. 1) which, it is true, is not the identical story of ‚The Freiris of Berwik', but has many traits in common with it. What is wanting in it regarding the chief incidents of the story the Scottish poet may either have supplied from his own invention, or from some other tale of still greater similarity to his own. But the excellent description of the locality, the splendid characterisation of the different personages, and the lively and humorous way, in which the tale is told, undoubtedly are due to the Scottish writer himself, who certainly was very little inferior if not equal to Dunbar in poetic talent, and who like him had profited much from their common model: Chaucer. But unlike Dunbar, who was chiefly influenced by the allegorical and courtly poems of Chaucer's earlier years, the author of ‚The Freiris of Berwik' must have been a great admirer and a careful reader of Chaucer's Canterbury Tales. Indeed, we do not know of any other Early English or Early Scotch poem, which

is written so much in the spirit and manner of Chaucer's comic pieces, of which it also shares the metre — heroic couplets —, and the high praise bestowed upon it by all the earlier critics (cf. Laing II. 372—380) is perfectly justified. We shall content ourselves with quoting from Laing only Irving's judgment on the poem who says, according to Laing (but not in his ‚History of Scotish Poetry', as far as we see): ‚This tale, to whatever author it may be referred, undoubtedly exhibits a most admirable specimen of the comic mode of writing. Without suffering by the comparison it may be ranked with the best tales of Chaucer. The story is most skilfully conducted; and in its progress, the poet displays an extensive and accurate acquaintance with the diversities of human character. His humour seems peculiar and underived. His descriptions are at once striking and appropriate. The different characters introduced are supported with the utmost propriety, and with a power of conception and delineation which has not very frequently solicited our attention.'

Such being indeed the merits of the tale, it is the more to be regretted, that it has come down to us in a very deplorable state. This, however, is to be explained by the very popularity of the poem. For the two MSS., which have preserved it, differ so much, and the differences are of such a nature, that it is clear at once: these discrepancies can have been caused only be the different writers and reciters of the poem, who, in some cases, because their memory had failed them, in others, because they endeavoured to improve the fun of the story by their own alterations and additions, had brought it down to posterity in a state greatly differing from the original version, when George Bannatyne and Richard Maitland about the middle of the 16th century each took hold of a separate copy of the poem to incorporate it in their valuable collections of Early Scottish Poetry.

The great difference of the two MS. copies of the tale is noticeable at first sight by their different length. In Bannatyne's MS., from which Laing's text was taken, it has 567 lines (notice the odd number of couplet-verses!), and in Maitland's, as printed by Pinkerton, only 556 lines; in reality, however, it has there 566 lines, as Pinkerton silently has omitted a passage of eight lines (partly not contained in MS. *B*), between vv. 138 and 139, evidently because of their coarseness, and justly so we think, as they most probably are not genuine, whereas the same editor has retained two couplets of the same nature between vv. 200 and 201, likewise omitted in *B*, and rejected by ourselves for similar reasons. On the other hand MS. *B* also, which is the longer of the two texts, has several passages of considerable length and some single verses as well which are not contained in MS. *M*. But apart from this disparity in the number of verses the two MS. copies differ greatly also in the tenor of the corresponding lines; so much so, that the number of those verses which are verbally alike — disregarding even the differences in the spelling — is not very considerable. Such verses, however, which do agree in both versions, show clearly, that the poet had a perfect mastery over the rhythmical form he employed. Hence all such verses in the two MS., which are of a halting metre, must be looked upon as corrupted, and consequently had to be amended. As this is much more frequently the case in MS. *B*. than in MS. *M*, and as this MS. also with regard to the sense in most cases has the preferable readings, we have chosen MS. *M* for the basis of our text, making use, however, always of the readings of *B*, whenever they gave, or, by some combination with those of *M*, helped to give, the better sense, or a better flow to the rhythm. Although by this way of treatment of the text, the poem, as we have printed it, differs

considerably from each of the two MSS. copies, we nevertheless hope to have brought it somewhat nearer to its original shape, than our two last predecessors Laing and Small, who merely added most of those verses from Pinkerton's text (not from the MS. itself) to that of Bannatyne, which they did not find in this copy used chiefly by them for their edition.

In this way of restoring the original poem, without, however, examining sufficiently, if at all, whether the different parts of it thus brought together, really could have been composed in this manner by the poet or not, Small has gone farther still, than Laing, whose text contains only 582 lines, whereas that of Small, who has incorporated every line of the two texts in his edition, contains 591. In opposition to this it will be noticed, that our text is made up only of 552 lines — four lines less than the *M*-Text — as we have hinted at before. But in each particular case we have not omitted to give our reasons, as well for rejecting certain passages or readings, as for inserting the readings we have chosen instead, or for other alterations we have made, in our notes to the poem.

We certainly do not expect to see the emendations we have ventured upon approved of in every instance by our critics. But in a certain number of cases we hope to have clearly shewn, that the readings of *B*, in others, that those of *M*, must be wrong, and that the original text of the poem cannot have differed much from that form, in which we have printed it.

‚This tale,' says Laing (II, p. 379), ‚must have passed more than once through the press, as we find it included among ‚Sindrie other Delectabil Discourses' announced as printed and sold by Robert Charteris, in Edinburgh, in 1603. The only edition, however, which has been discovered, is that already mentioned as printed in the year 1622, and which is of so great rarity that no other copy is known except one in the library of Skene, now by succession the property of the Earl of Fife. It has the following title: ‚The Merrie Historie of the Thrie Friers of Berwicke. Printed at Aberdene, By Edvvard Raban, For David Melvill, 1622', 4°, pp. 19'. This edition I have not been able to inspect. Dr. Gregor kindly wrote to me about it as follows: ‚I am sorry to say the book has disappeared. The proprietor of Skene (to whom some time ago the Duke of Fife had sold the estate) died lately, but his Agents have gone over the catalogue or List of books in the Library which went with the estate, and the book is not in it. This is a great loss and no doubt will be a disappointment to you.' Laing describes this early print, which is more, than fifty years younger, than any of two MSS., in the following words: ‚In general, the text of this edition corresponds very closely with that of Bannatyne's MS., and, like it, does not contain the lines which have been inserted within brackets (taken from MS. *M*, or rather from Pinkerton's text in Laing's edition). Great liberty, however, has been taken in modernizing the language, sometimes at the expense of altering the sense, and in introducing expletives to supply the change in the measure occasioned by the disuse of the old mode of pronunciation in many of the dissyllables.' In several cases, however, the various readings quoted by Laing from the old print agree with those of MS. *M*, which shows clearly that the edition of 1622 was at all events not a mere modernized copy from the text in Bannatyne's MS., wherefore the loss of the old printed text really is much to be regretted.

Regarding the history of this tale it is of interest, that it served as a prototype to Allan Ramsay for his popular tale of ‚The Monk and the Miller's Wife'. Ramsay probably

had become acquainted with the poem in making his selections from the Bannatyne MS. for his ‚Evergreen', but did not include his modernisation of the tale in this collection of Early Scottish Poems. ‚With some disingenuousness,' says Laing (II, 377), ‚he did not chose to acknowledge how much or even that he was at all indebted to the older and more spirited composition.'

The following passage also may be quoted from Laing's introductory remarks to this poem (II, 378): ‚Among other imitations of this tale it may be mentioned, that in ‚The famous history of Friar Bacon', first printed about the year 1612, and reprinted in Thoms' collection of ‚Early Prose Romances', 1828, one of the chapters bears a striking resemblance to the chief incidents of this tale. It is entitled ‚How Miles, Fryer Bacon's man, did conjure for meat, and got meate for himself and his hoaste'. But the gallant, instead of Friar John the priest, proves to be ‚*Goodman Stumpe*', the toothdrawer.'

Irving in his ‚History of Scotish Poetry' has given an excellent analysis of ‚The Freiris of Berwick' with long quotations from Pinkerton's text. We shall refrain, however, from giving an abridgment of it here, which has been made superfluous, we hope, to the reader by our efforts to elucidate and explain the text, and would only deprive him of part of the pleasure he is sure to derive from the reading of the text itself.

THE FREIRIS OF BERWIK.

[Preserved in MSS. *M*, pp. 113—129; *B*, fol. 318a—334b; formerly edited by Pinkerton I, pp. 65—85; Sibbald II, pp. 372—390; Laing II, pp. 3—25; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part VII, pp. 1004—1020; Small II, pp. 285—304.]

As it befell, and happit into deid,
Upon ane rever the quhilk is callit Tweid,
At Tweidis mouth thair standis ane noble toun,
Quhair mony lordis hes bene of grit renowne,
And mony wourthy ladeis fair of face,
And mony ane fresche lusty galland was

Various Readings: 1 happinnit *B*. vpon deid *M*. 2 Vpoun a *B*. 3 mowth *B*. standis a nobill *B*, stands ane noble *M*. 4 renowne *B*. 5 Quhair mony a lady bene fair *B*. 6 *From B*. Quhair mony fresche zoung galand was *M*.

Notes: V. 1. The reading *vpon deid* offered by *M* is very singular. We have replaced it here by that of *B into deid* (indeed or in truth), instead of which *in deid* may have been the original reading, as the verse scans well enough with it:

As it befell and happinnit indeid.

The scribes probably scanned *happinnit* as a dissyllabic word, and *B* consequently expanded *in* to *into*, whereas *M* seems to have substituted *vpon* for it (not *vnto*, as Small quotes in his note) if this *vpon* was not merely occasioned by the scribe's eye catching the same word at the head of the following line.

V. 5. We quote here from Pinkerton's Introduction to this poem the following remarks: ‚Though Berwick was in possession of the English, yet being situated on the north side of the Tweed, and having been frequently held by Scotland, most of its inhabitants appear to have been Scots, and the garrison alone could be properly called English. The monasteries in particular were mostly, if not all, founded by the Earls of March and other Scotishmen. Hence the monks must have been chiefly Scotish; and of course held their principal intercourse with their own nation. — From the introduction of this Tale, it is evidently written by one perfectly acquainted with the scene of action.'

V. 6. Here MS. *B* has the preferable reading, which we have adopted for our text. In *M* the verse is too short by two syllables, which Pinkerton has supplied by inserting *eke fou* before *mony*. In MS. *B*, however, the verse is not only better connected with the preceding verses, but the reading *fresche lusty* also deserves preference over *fresche zoung* which is almost tautological.

Into this toun, the quhilk is callit Berwik
Apon the se; thair standis nane it lyk.
For it is wallit weill about with stane,
And dowbill stankis cassin mony ane;
And syn the castell is so strang and wicht,
With staitelie touris, and turatis he on hicht,
With kirnalis closit most craftelie of all,
The portculis most subtillie to fall,
MS. *M*, p. 114. That quhen thay list to draw tham vpon hicht,
That it may be into na mannis micht,
To win that hous by craft or subtiltie.
Thairto is it most fair alluterlie:
Onto my sicht, quhairevir I haue bein,
Most fair, most gudlie, and allther best besene:
The toun, the wall, the castel, and the land;

Various Readings: 8 Apon the se it is *M.* 9 stone *M.* 10 castin *B.* mony on *M* 11 syne *B.* castell it is *M.* 12 With strait towris *B.* tours *M* 13 The wallis wrocht craftelie withall *B.* 14 portculles *B* subtelly *B* 15 Quhen that thame list *B.* to draw it *M.* vpoun *B.* 16 That it micht be of na maner of micht *M.* 17 houss be *B.* subteltie *B.* 18 Quhairfoir it is maist gud allutirly *B.* 19 Into my tyme *B.* haif bene *B.* 20 Moist fair, most gudly, most plesand to be sene *B.* 21 the wall *M and Pinkerton om., who has inserted* pleasand *before* land, *to fill up the verse.*

Notes: Vv. 7, 8. Here also we adopt the text of MS. *B*, the sense of which, however, has been misunderstood by the former editors of that MS., as they have put a full stop after *was* (v. 6), a comma after *Berwik*, no sign of punctuation after *se*, and a comma or semicolon after *lyk*.

Vv. 9, 10. Verbally: For it is walled well, i. e. fortified well with walls of stone and with double ditches (*dowbill stankis*) dug, many a one (i. e. a great many).

V. 12. *With staitelie touris* (*M* and the edition of 1622, according to Laing) undoubtedly is preferable to the reading *with strait touris* (*B*), not only from a metrical point of view, but also regarding the sense; for it is a matter of course, that towers must be straight (*strait*), whereas they need not necessarily be stately. — *He on hight* = high in hight, i. e. very high; the poet probably means to say, that the turrets stood on, and formed part of, the towers; otherwise *he on hicht* would have been an epitheton more appropriate to *towres*, than to *turates*.

V. 13. *With kirnalis closit* etc. Enclosed with battlements most craftily (or most skilfully) of all; possibly we might read here with *B withall* for *of all;* but otherwise the reading of *M* is much preferable to that of *B*, which is halting as to the metre, and very colourless regarding its sense. *Kirnal* (O.-Fr. *crenelle*) occurs also in Barbour's Bruce several times.

Vv. 14, 15. *Portculis*, s. Portcullis (Fr. *porte coulisse*, from *porte*, a gate, and *coulis, coulisse*, from Fr. *couler*, to flow, to glide, to strain, from Lat. *colare*, to filter, to strain), a number of timbers joined to one another, and each pointed with iron, hung over the gateway of a fortified town to be let down to prevent the entrance of an enemy. Here, however, it seems to have the meaning of a draw-bridge, or at least of a draw-bridge connected with it, as is evident from the contents of the following verse: That when they list to draw them up (instead of to let them down, as one should expect talking of portcullis). In this verse (15) as well as in the next MS. *M* has the preferable readings.

Vv. 17, 18. Here also the readings of *M, Thairto* and *onto my sicht* are undoubtedly preferable to those of *B: Quhairfoir* and *into my tyme*. Instead of *all thair best*, as *M* has, the original reading probably was *allther* (Ags. *ealra*) *best* which we have adopted in our text.

Vv. 21—23. In these three verses the poet takes a surview, so to say, of the whole landscape, giving the reason at the same time, why the town of Berwick, situated in it, appeared to him, as he had said in the preceding verse:

Most fair, most gudlie, and allther best besene.

The valayis grein vpon the tother hand;
The grit croce kirk, and eik the Mason Dew.
The freiris of Jacobinis quhyt of hew,
The Carmelites, Augustins, Minors eik,
The four ordouris of freiris war nocht to seik;
Thay war all in this wourthy toun duelling.
So hapnit it, intill ane fayr morning,
That tua of thir quhyt Jacobine freiris,
As thai war wount and usit mony ȝeiris,

Various Readings: 22 The he wallis vpoun the vpper hand *B*. 23 Masone Dew *B*, Masondew *M*. 24 The Jacobene freiris of the quhyt hew *B*. 25 The Carmeleitis and the monkis eik *B*, The carmelites, augustiniauis (*sic!*) and als the minours eik *M*, The Carmelites, Augustins, Minors eik *Pinkerton*. 26 The four ordouris wer nocht for to seik *B*. 27 Thay wer all in this toun dwelling *B*, And all into this wourthy place duelling *M*. 28 morowning *M*. So appinnit in a Maij morning *B*. 29 twa of the Jacobyne (quhyt *om.*) *B*. 30 *from B*. wer *B*. wount of usage ȝeir by ȝeiris *M*.

In v. 21 *the wall,* omitted in *M*, had to be supplied from *B*, which in the following verse evidently has the wrong reading, as *the he wallis* are mentioned there again, instead of which *M*, and the edition of 1622 too, according to Laing, mention the *valayis greine,* which gives an excellent sense and completes the picture.

V. 23. *The grit croce kirk* etc. = The church of the Great Cross, and also the Hospital. *Masone Dew* = Maison Dieu, house of God — a common name for hospital (Dr. Gregor).

Vv. 24—27. The following introductory note to the first verse of this poem we find it advisable to quote here from Pinkerton, who says (p. 395): ‚The title and progress of this Tale call for a brief hint of the monasteries in Berwick: Mr. Pennant, in his Tour of Scotland, Vol. I, tells us from Spottiswoode, that, besides two nunneries (one of Benedictines, and one of Cistertians) there were three monasteries, namely of Mathurines, of Dominicans, and of Franciscans. But this poem mentions four: Jacobines, Carmelites, Augustines, and Minors. How are we to reconcile these accounts? The Franciscans and Minors are well known to be the same. The Jacobines were also a division of the Dominicans; and the Mathurines of the Augustines. Thus both accounts agree, save that Spottiswoode knew not of, or has omitted, the Carmelites. But this is of no moment, it being sufficient for understanding this tale to be certain, as we are, that the two friars are of the Jacobine order, or White Friars, and the Superior detected by them, is of the Minors, afterwards called Franciscans, or Gray Friars.‘

V. 24. The *freiris of Jacobines,* i. e. the Dominicans are called *quhyt of hew* because of their white dress.

V. 25. MS. *M,* where the four orders are enumerated, has, of course, the true reading, but in a somewhat corrupted state. We have adopted that of Pinkerton who has emended it probably rightly. The reading of *B* is very poor. The edition of 1622 enumerates, according to Laing, *The Jacobines, the friers are of whyte hew, The Carmelites and the Minouries eik* etc.

V. 26. Here the original reading may possibly have been preserved by *B* in a somewhat altered form; instead of *wer nocht for to seik* we possibly are to read: *wer nocht far to seik.*

V. 27. This verse is only of four beats in MS. *B*. Our text is a combination of the readings of *M* and *B*.

V. 28. *M* probably has the right reading here; but it is too long by one syllable; we therefore either might have inserted *in* for *intill* in conformity with the reading of *B*; or another way of correcting the metre would have been to cross *fayr,* but this word could not be well missed, as *ane fayr morowning* (*morning*) is a colloquial phrase; or to insert *morning,* as *B* reads, for the form of the word *morowning* offered by *M*. We have preferred this emendation to the others, as *M* probably has altered *morning* into *morowning* to make it more conformable to the usual accentuation of the word.

V. 30. Here *B* seems to have the better reading: *wount of usage,* as *M* reads, being a strange expression, and the phrase *ȝeir by ȝeiris* being likewise unusual at least for *ȝeir by ȝeir.*

To pas amang thair brether uponland,
Wer sent of thame best practisit and cunnand.
MS. *B*, fol. 349a. Freir Robert the ane, freyr Allane hecht the tothir:
Thir sillie freyris with wyffis weil cowld gludder:
And tell thame tales, and halie mennis lyvis.
Richt wounder weil thai plesit all the wyffis.
Till, on ane tyme, thai purposit till pas hame;
Richt weirie was and tyrit Freir Allane.
For he was auld, and micht nocht dure the travell,
And als he had ane littill spyce of gravel.
Freyr Robert was young, and wounder hait of blude;
And by the way he bure bayth clouk and hude,
And all thair geir; for he was strang and wycht.

Various Readings: 31 brethir vpaland *B*. 32 send *B*. Thir halie freiris thus walk thai furth on hand *M*. 33 Freir Allane and Freir Robert the vder *B*. 34 silly *B*. weill *B*. can *M*. gluder *B*. 35 *and* 36 *stand in the reverse order in B*. 35 lyveis *M*. And tawld thame tailis of haly sanctis lyffis *B*. 36 Rycht wondir weill plesit thai all wyffis *B*. 37 Quhill on a *B*. purpost *M*. 38 Bot verry tyrit and wett wes *B*. 39 wes *B*. nocht wele travell *B*. 40 ane grit spyce of the *M*. 41 wes *B*. and verry hett of blude *B*. 42 be *B*. both clothis and *B*. 43 geir he bur for *M*. wes strong *B*.

Notes: V. 31. *Uponland*, a common phrase for *up in the country*, equivalent to the old Scotish *landart* (Pinkerton).

V. 32. Here evidently the text of *M* is wrong, as the whole sentence, beginning with the conjunction *that* in v. 29, is not properly connected there; besides the phrase *thus walk thai furth on hand* hardly gives a sense; it seems that the scribe of *M* again objected to the accentuation *cunnánd*, and consequently altered the whole verse to the best of his ability.

V. 33. The verb *hecht*, omitted in *B*, cannot be well missed.

V. 34. *To gludder*, v. n. To cajole, probably connected with O.-Nrs. *glutra* prodigere, *glutr* immoderatio, luxuria. Instead of *can gludder*, as *M* has, we have preferred to read *cowld* with *B*, although *can* might be taken in a general sense. Or it possibly stands here for *gan*, in which case, of course, it must remain as it is. — *Sillie* seems to come near its original meaning (Ags. *sælig*, happy, good) here. We should feel inclined to translate it by excellent, in a slightly ironical sense.

V. 36. *Talis and halie mennis lyvis*. These were frequently joined in MSS., as well as in narration, as many instances remain to prove: and Chaucer has reared a deathless monument of this kind. ‚Whether the tales, or the legends, of the times were most extravagant would puzzle the most acute casuist to decide' (Pinkerton).

V. 37. *Till on ane tyme*. ‚It is not clear, whether the friars had been some days with their brethren in the country, perhaps at Melrose or Dryburgh, or whether they went and returned the same day. The words *intill ane fayr morowning*, and the speedy mention of their return, seem to favour the latter notion: the formal phrase *zeir by zeiris*, or every year, tho it may be merely for the rime, appears to support the former. But this is of no moment to the tale.' (According to our impression the poet makes them spend several days in the country. Ed.) ‚The wonderful maintenance of character thro the whole of this story begins now to open to the reader, and must recommend itself to his particular notice and applause.' (Pinkerton.)

V. 39. *And micht nocht dure* etc. and could not endure or sustain travelling.

V. 40. MS. *B* evidently has here the better reading. *Spice* signifies here a sample, a proof, a small quantity; therefore *grit* (*M*) is not the proper word to be connected with it, but *littill* (*B*). This reference to a bodily complaint of the elder of the two monks gives one the impression of a description from life.

V. 42. *And by the way* etc. This may either have the meaning: Or on the road, or, may it be remarked by the way, he wore both cloak and hood, i. e. a cloak with a hood attached to it.

V. 43. *Zeir*, s. Clothing, garments, goods. — *Wicht*, adj. Strong, powerful.

Be that it drew weil toward to the nicht;
And thai war cumin to the toun weill neyr.
Freyr Allane said, ‚Robert, gude brother deir.
It is so layt, I dreid the zettis be closit;
And I am tyrit, and verray ewil disposit
MS. *M*. p. 115. To lig without the toun; bot gif that we
Find sum gude hous, that we micht harberit be.'
So wunnit thair ane woundir gay ostleir
Without the toun, intil ane fair maneir;
And Symon Laureir he was callit be name.
Ane fayr blyth wyf he had, of ony ane;
Bot scho was sumthing denk, and dengerus.

Various Readings: 44 drew neir towart the *B*. drew richt weil toward the *Pinkerton* 45 As thay wer cumand towart the tovne full neir *B*, war nocht come to the toun *Pinkerton*. 46 said than gud bruder *B*. 47 to lait *B*. the zet *B*. 48 And we ar tyrit *B*. and woundyr *M*. evill *B*. 49 To luge out of the *B*. 50 In sume gud houss this nycht mot herbryt be *B*. 51 Swa wynnit *B*. woundir gude hostillar *B*. 52 in till a fair manar *B*. 53 Lawrear wes his name *B*. 55 wes *B*. dynk *B*. dengerous *B*.

Notes: V. 44. We doubt whether the reading of *M: it drew weil toward to the nicht* is right here. Possibly the true reading may be a combination of *M* and *B: Be that it drew weil neir towart the nicht.* But then we should have a repetition of the words *weil neir* in the next verse, which is avoided by the emendation of Pinkerton: *richt weil,* whose insertion, however, of *nocht* after *war* in the next verse is contrary to the sense of the passage.

V. 48. We have preferred here the reading of *B verry ewil* to *woundyr ewill* (*M*), as *woundir* occurs again in both MSS. v. 51.

V. 49. *To lig without the toun,* meaning to stay outside the town, evidently is preferable to the reading of *B* (*to luge*), as it was possible that by their being shut out of the town they might not find any shelter at all.

V. 51. *Ostleir.* According to Pinkerton this means simply ‚householder'. ‚Chaucer, speaking of a carpenter's house, calls it a *hostelrie,* Miller's Tale near the beginning (v. 17). Blind Harry also uses this word generally for *a house. Hôtel* is still French, and almost English. *Host* a name of dignity, but *Hostler,* by a perversion of language quite common, implies now a servant who takes care of horses at an inn. Words fluctuate like wind of which they are formed.' (Pinkerton.) Pinkerton, however, was mistaken, as Sibbald has pointed out, in the profession of the landlord. ‚According to every appearance, says Sibbald, Symon Lawder is not a farmer, but an innkeeper or *hostellar.* A farmer, in those days, was by no means likely to have occasion for hay and corn in the month of May; nor to go *into the country* to buy necessaries; nor is it credible that his wife would be clothed in silk and silver stuff, with the ‚red gold shining through her proud purse'; nor, lastly, that she would have hearkened to the offer of payment from the poor friars for the two pots of ale (— which they ordered, we may add here, very freely, in a tone pardonable only in an inn) without a disdainful rejection. The whole of her gaudy trappings bespeak her the mistress of an inn; and the kneading trough that held a boll of meal conveys a good idea of the extent of business.' The establishment of hostelries was ordained, as Sibbald likewise has pointed out in his note to this passage, by James I. upon his return from England in 1424.

V. 52. *Maner, manar,* s. House, O.-Fr. *manoir.*

V. 53. In MS. *B* this verse has only four feet.

Vv. 54, 55. A fair, gay (or merry) wife he had of any, i. e. if any one may be called thus, but she was somewhat saucy (*denk, dynk*) and proud or haughty (*dengerus;* cf. Chaucer, C. T. 518). Pinkerton says: ‚It is a pity, the description of the lady's person is so very brief: *She was as fair as can be,* is but a poor notice. There is no passage in Chaucer so exquisite as his full description of the Carpenter's Wife in *The Miller's Tale* (vv. 47—84)'. — Chaucer, it is well known, likes to give detailed descriptions of personages and situations. In ‚The Freiris of Berwik' the progress of the narrative is much

Thir sillie freyris come to that mannis hous,
And hailsit hir richt bayth full curtaslie,
And scho rewardit thame agane in hy.
Freyr Robert speirit efter the gudman,
And scho to thame richt softlie answerit than:
‚He went fra hame, god wait, on wednisday,
Into the cuntre, to se for corne and hay,
And vther sindrie things, as we haue neid.'
Freyr Robert said, ‚I pray to God him speid,
And sauf him sound in till his leil travale,'
And hir desyrit: ‚Dame fill ane stoip of ail,
That we may drink, for I am verray dry.'
With that the gudwyf walkit furth schortly;
Sche fild ane stoip, and brought in cheis and breid:
Thay eit, and drank; and levit all thair pleid.

Various Readings: 56 The silly freiris quhen thay come to the houss *B*. 57 With fair hailsing and bekking courteslye *B*. 58 To thame scho anschirit agane in hye *B*. 59 sperit eftir *B*. 60 And scho agane anschirit thame than *B*. 61 Weddinsday *B* 62 In the cuntre for to seik corne *B*. 63 vthir thingis quhairof we haif *B*. 64 Freyr Allane *Pinkerton*. I pray grit God *B*. 65 Him haill and sound in-to his travell *B*. 66 Freyr Robert said Dame *M*. And hir desyrit the stowp to fill of aill *B*. 67 am wondir dry *B*. 68 the wyfe went furth richt schortly *B*. 69 And fillit the stowp and brocht in breid and cheiss *B*. 70 drank and satt at thair awin eiss *B*.

more rapid, and the main interest of it lies in the comic incidents of the action, the personages being characterized chiefly by their utterances and doings. To our judgment this is not to be looked upon as a shortcoming of the poet.

Vv. 56—60. This passage again has been much better preserved in *M*, than in *B*, where the words *sche anschirit* in v. 58 especially are misplaced, which occur again in the proper place v. 60. It may be doubted, however, whether we should not read *bayth richt full curtaslie* (v. 57) instead of *richt bayth full curtaslie*, as *M* has. — *Hailsit* (v. 57) signifies hailed, greeted; but it did not mean ‚embraced' at first, as Pinkerton and Dr. Gregor explain it. *To hailse* comes from Ags. *hâlsian*, obsecrare, *hâls*, sanitas, salus, whereas to *halse*, to embrace, comes from Ags. *healsian*, to embrace, *heals*, the neck.

V. 61. The reading of *M* is to be preferred here to that of *B*, although this is more regular from a metrical point of view. But *M* has the more natural expressions. — *In hy* = in haste.

Vv. 64, 65. *Freyr Robert*, as *MB* have, evidently is the right reading here, not *Freyr Allane*, as Pinkerton has altered the text. As Freir Robert had inquired after the husband, and the wife had answered the question, it would be only natural, that he should make another remark. *I pray to God him speid* is a shortened sentence for *I pray to God that he him speid*, I pray to God that he may speed him and save him (i. e. and keep or preserve him) sound in his lawful labour. *Leil* signifies lawful, and *Travále* means labour here, not journey, as Dr. Gregor glosses it; this meaning it has v. 39, where it is accented *trável*, rhyming with *gravel*.

V. 66. Here probably *B* has the right reading in the first part of the verse: *And hir desyrit*, as it sounds awkward to repeat here again *Freyr Robert said* (which seems to have misled Pinkerton to alter the text in v. 64), as *M* does. But the rest of the verse is certainly wrong in *B*, as it appears from the next verse, where also this MS. reads: *That we may drink* etc.

V. 68. We have preferred here the reading of *B*: *schortly* to *in hye* (*M*), as this phrase occurs again in both MSS. v. 71, where we have, of course, kept it.

V. 70. *And levit all thair pleid* = and left all their care. *Plede, pleid*, s. Debate, quarrel, care, sorrow (Jamieson); cf. No. 78, v. 115. The reading of *B* is undoubtedly due to the scribe. The subsequent speech of Allan, says Pinkerton, and the whole conversation pieces in this capital production are life itself. The reader sees and hears every thing as if present.

Freyr Allane said to the gudwyf in hy:
‚Cum heir, fayr dame, and sit ws doun heir by.
And fill this stoip agane, dame, I yow pray;
For er we pairt full weill we sall yow pay.‘
The freiris wox blyth, and mirrie talis culd tell:
And ewin with that thai hard the prayar bell
Of thair awin abbay; and than thai war agast,
MS. *B*, fol. 349b. Becaus thai wist the ȝettis war lokkit fast,
That thai micht nocht fra thyn get entray.
The gudwyf than thai pray, for cherite,
MS. *M*, p. 116. To grant thame herberie thairfore that nicht.
Bot scho to thame anone ansuerit on hicht:
‚The gudman is fra hame, as I ȝow tauld;
And God it wait, gif I dar be so bauld
To harbrie freiris into this hous with me.
What wald Symon say? Ay, benedicite!
I trew I durst never luik him in the face.
Our lord Jesus me sauf from sic ane cace!
And keip me out of perrel, and fra schame!‘
Than auld freyr Allane said: ‚Na fair dame,

Various Readings: 71 Freir *B*. hye *B*. 72 Cum hiddir deme and sett ȝow doun me bye *B*. 73 And fill the cop agane anis to me *B*. 74 Freir Robert said full weill payit sall ȝe be *B*. 75 wer blyth *B*. mirry tailis cowld *B*. 76 even with that *B*, ewin so *M*. prayer *B*. 77 Of that abbay *M*. wer *B*. 78 thay wist *B*. wer closit *B*. 79 That thay on na wayiss micht gett entre *B*. 80 Than the gudwyfe thay prayit *B*. 81 herbrye that ane *M*. 82 And scho *M*. Bot scho to thame gaif anschir with grit hicht *B*. 83 I *M om*. 84 it *M om*. waitis *Pinkerton*. 85 To herbry Freiris in *B*. 86 Quhat *B*. say, ha *B*. 87 Bot in his absence I abusit his place *B*. 88 Our deir Lady Mary keip fra sic cace *M*. 89 and of schame *M*

Notes: V. 72. Come hither, fair dame, and sit down by us here.

Vv. 73, 74. Here also the reading of *M* is better from a metrical point of view and regarding the whole context as well, than that of *B*.

V. 76. *Ewin with that*, as *B* reads, seems preferable here to *Ewin so* (*M*), as it affords a better connection with the preceding sentence.

V. 77. Also in this verse the reading of *B: Of thair awin abbay* is clearer, than that of *M: Of that abbay*, as no particular *abbay* has been mentioned before in the poem.

V. 79. *Fra thyn* we take in the sense of from then, from that time. *Entray* (*M*), *entre* (*B*) is to be read in both MSS. as a trisyllabic word *ent[e]ray*, as Pinkerton has printed it.

V. 80. We have preserved here the reading *thai pray* instead of *prayit* (*B*), as the historical present is easily to be justified in this lively narrative.

V. 81. As the *gudwyf* first refuses the request of the monks for shelter, the reading *but* (*B*) is preferable here to *and* (*M*). — *On hicht* = on high, aloud, with a loud voice.

Vv. 87—89. Here the readings of *M* are much preferable to those of *B*. The exclamation especially in v. 47, as *M* has it, is much more natural than the question in *B*, although this also yields a sense: What else would Symon say, ha, benedicite, but that I dishonoured his house in his absence? In v. 88 the metre is halting in *B*.

V. 90. Here the reading of *B: auld freyr Allane* is preferable to that of *M: sillie freyr Allane*, as well with regard to the metre as to the sense, Allane having been described before as old and much fatigued by the journey, whereas for *freir Robert*, who is described as young and active, and who plays the trick related in the poem, *sillie* would be the proper epithet. — *Fair* is to be read here as a dis-

For godis luif, heir me what I wald say;
Put ye ws out, we will be deid or day.
The way is ewil, and I am tyrit and wait;
And, as ye knaw, it is so verray lait,
The ȝettis ar closit: we may nocht get in:
Till our abbay on nawayis may we win.
Thairfore behuvis ws to byd heir still;
And put ws halelie, dame, intill ȝour will.'
The gudwyf luikit to the freiris tuay; —
And, at the last, onto thame can scho say:
‚Ȝe byd nocht heir, be him that hes me coft,
Bot gif ȝe list to lig vp in ȝon loft.

Various Readings: 91 For Godis saik *B.* ye heir what *M*, heir me what *B.* I sall *B.* 92 In gud faith we will both be *B.* 93 evill *B.* wett *B.* 94 Our ȝettis ar closit that we may nocht in gett *B.* 95 And to our abbay we can nocht win in *B.* 96 To causs ws perreiss but help ȝe haif grit syn *B.* 97 Thairfoir of verry neid we mon byd still *B.* 98 And ws commit alhaill into ȝour will *B.* 99 lukit vnto *B.* tua *M*, tway *B.* 100 last to thame *MB*, *Pinkerton.* [thus] can *Pinkerton.* 101 that ws all coft *B.* 102 ȝone *B.*

syllabic word, or the thesis wanting between *fair* and *dame* is to be maid up by the length of the word *fair*.

V. 91. Here also, as in many other cases, the true reading seems to be got at by a combination of *M* and *B*. Instead of *ȝe heir*, as *M* has, *heir me*, as *B* reads, was to be preferred; whereas we have preserved *what I wald say* (*M*) = what I meant to say, as it is characteristic for the lively tone of the conversation between the monks and the *gudwyf*, that he had not been able to support his request properly, having been interrupted by the latter, who, as the poet told us in verse 82, had *ansuerit on hicht* to refuse it.

V. 92. If you shut us out, we shall be dead before (*or*) day, i. e. before the day dawns.

Vv. 93—98. In this passage the text of *M*, which has the natural expressions and is also very readable from a metrical point of view, is much to be preferred to that of *B*, which in both respects is very deficient, and has been altered by the scribe for the sake of the rhymes.

Vv. 97, 98. Therefore it behooves us to abide here quietly and to commend us wholly (*halelie*), dame, to your goodwill.

V. 99. Note the masterly stroke of characterisation and descriptive narration in this line.

V. 100. The verse, as it stands in the MSS., is deficient of a syllable; we have supplied it by printing *onto* for *to*, instead of adopting Pinkerton's emendation, who inserted *thus* before *can* (began), which could not so easily have been dropped by the scribes as the first syllable of *onto*.

Vv. 101, 102. Both readings give a good sense; that of *M*, however, is more emphatic, wherefore we have retained it in our text. You shall not abide here by Him that has bought me (sc. by his death), unless you like or consent to lie (or to be put up) in yonder loft, which is well worked (or constructed) at the end of the hall. The context of the poem shows that it is the hall in which the conversation takes place, wherefore *the* is the right reading, not *ȝon*, as *M* has, which probably has crept in from the preceding line.

V. 102. Some remarks are necessary here to explain the construction of the house. We shall first quote Pinkerton's note regarding it, with which, however, we are not able to agree in all particulars. Pinkerton says (pp. 398/9): ‚The house, as usual, with all farm-houses in Scotland, till within a late period, consisted only of one floor... Farmer Lauder's house had a kitchen, in which Mrs. Lauder receives the two friars, which was the *but*, or outer division of the house; and a hall, to which she goes with John the Superior, which was the *ben*, or inner part of the house. Off this hall was a bed-room to which she goes to dress (v. 138). At the further end of the hall was a loft (vv. 102/3) apparently over the stable or the barne, and where the men servants probably sleeped [*sic!*]. The kitchen had a back-door leading down a small

Quhilk is weill wrocht into the hallis end:
Ze sall find stray; and claythis I sall zow send.
And gif ze leist to pas bayth on in feyr;
For I will haue no langar repayr heir.'
Than hir madin scho sendis thame befoir,
And bad thame wend withoutin wourdis more.

Various Readings: 103 The quhilk *Pinkerton.* weill *M om.* into zou hallis *M.* 104 clathis *B.* 105 Quhair and ze list pass on baith in feir *M.* 106 For on no wayis will I repair hair heir *M.* 107 sendis on befoir *Pinkerton.* Hir madin than scho send hir on befoir *B.* 108 And hir thay followit baith withowttin moir *B.*

trap, or wooden stair, into the yard; at one sid of which trap was a large mire (vv. 520/1). This mire was at the kitchen end of the house, for it appears (v. 222) that Mr. Lauder went to the back of the house to call at the bed-room window, so that the bed-room, which was off the hall, probably looked into the *kail-yard* or kitchen-garden, as is now commonly the case. It appears from the Life of Wallace, that the common fastening of doors was by *stapil and hasp,* a simple mode, yet frequent in Scotish country-houses; but perhaps they used more caution so near the borders as the scene of this tale; for we know that even plough-shares used to be carefully housed at night for fear of *moss-troopers.* However, the door of every cot in Scotland is carefully locked at night when the family goes to bed; and Mrs. Lauder, it is plain, has locked the door upon another occasion.' With this description of the locality of this tale we do not quite agree as far as the interior of the house is concerned. It is not likely that the lower part of it — and it certainly had only one floor — consisted of three rooms only, namely the hall, the kitchen, and the bed-room of Mrs. Laurer or Lauder and her husband. It must have contained at least one room more, in which the friars expected to be lodged, instead of which they had to contend themselves with a couch of straw in the loft. But this is immaterial. Of greater importance it is, that apart from the loft not three, but two rooms of the house only are mentioned by the poet, namely the hall and the bed-room of the landlady, and that the main part of the action of the tale takes place only in the hall. A kitchen is mentioned nowhere in the whole narrative. But it is more than probable, that the hall contained an open fire-place, fit to roast there *caponis, cunnyngis, wyld fowles* or any kind of meat on the fire, in the same way as may be seen up to this day in many restaurants in London or other English towns. In that hall the landlady received not only friar Allan and friar Robert (v. 56), for whom she had to *bring in* their ale, cheese and bread (v. 69), but after they had left it for the loft, also friar Johne (v. 150) who sat there so prelatelike before the table, awaiting his supper, and after him her husband and the two other friars who enjoyed what had been prepared for, and partly by, their rival. There Mr. Laurer invited the two white friars, who came down from the loft *richt in the hallis end* (vv. 110, 296) to *cum ben* (v. 299) and keep him company. There evidently stood the *almorie* (v. 211), in which all the dainties destined for friar Johne and his lady-love had to be hidden in haste on the arrival of the husband, and there also in a corner of the hall, the kneading trough did lie, under which friar John crept to hide himself (v. 205). So friar Robert in reading his orison could have an eye on the cupboard (*the almory*) and the trough almost at the same time (vv. 337, 338), and from the latter friar John rushed forth directly to the door and missed the trap (vv. 507, 508), not from the kitchen (as Pinkerton assumes), which is not mentioned at all.

V. 105. *And gif* is a redundant phrase here, both words having the same meaning, namely *if* (if you like to pass on both together, in company, *in feyr*). This reading, however, is preferable to that of *B,* which is much too polite for the *gudwyf,* who has been described before as *sumthing denk and dengerus* (v. 55) and also says in conclusion of her speech: ‚for I won't have you remain here any longer'.

V. 107. Then her maid she sends before them. Pinkerton has altered the reading of the MS. *scho sendis thame befoire* unnecessarily into *scho sendis on befoire.*

V. 108. Here again the reading of *M* is preferable to that of *B,* as it is quite in accordance with the character of the *gudwyf,* that she should turn the friars out of the room without allowing them to make any further remarks. Besides, the whole context of the passage is not so clear in *B,* as it is in *M,*

Thay war full blyth to do as scho thame kend:
And vp thay went, richt in the hallis end,
Intill ane loft was maid for corne and hay.
Scho maid thair bed, and syn went doun away;
Scho closit the trap, and thai remanit still
Into the loft, and had nocht all thair will.
Freyr Allane liggis doun as he best micht.
MS. *M*, p. 117. Freyr Robert said: ‚I hecht to walk this nicht:
Quha wait, perchance sum sport I may aspy?'
Thus in the loft I lat thir freyris ly.
And of this fayr wyff I will ȝow tellyne mair.
Scho was full blyth that thay war closid thair,
For scho had maid ane tryst, that samyn nicht,
Freyr Johne hir luffis supper for to dicht.
And scho wald haue nane vther cumpany;
Becaus freyr Johne all nicht with hir wald ly.

Various Readings: 109 blyth and did as *B*. 110 wend *M*. into the (richt *om.*) *B*. 111 a loft wes *B*. 112 syne past doun but delay *B*. 113 Scho *B om.* trop *B*. 114 loft thay wantit of thair will *B*. 115 lay doun *B*. 116 I oucht to *Pinkerton; from his text Small's variants are taken, not from MS. M, which has* I hecht to, *as B reads.* 117 I ma espy *B*. 118 latt I thir Freiris *B*. 119 And of the gudwyf now I will speik mair *B*. 120 Schow *M*. wes richt blyth *B*. wer closit *P*. chosin thair *M*, closin thair *Pinkerton*. 122 Freir Johine *B*. luvis *B*. 123 Thairfoir sche desyrit *M*. none vder *B*. 124 Becauss Freir Johine that nicht with hir sowld ly *B*.

as the word *hir* in *B* (v. 108) clearly refers to the servant, and *scho* in the next verse to the mistress, whereas in *M* in both cases the latter is meant. *To ken* does not only mean to know, but also to make known.

V. 112. Here, of course, *scho* refers to the servant.

V. 115. The reading of *B* evidently is corrupt here; but that of *M* also is suspicious, as the clause *and had nocht all thair will* is contrary to the result of the request of the friars which was granted them, unless the reading is meant to express that they were dissatisfied with being put up in the loft and not in a proper room. But this would not be in harmony with the contents of v. 109: *Thay war full blyth* etc. Hence we think it probable that the true reading was: *and had it all thair will,* which might either signify: they had got what they desired, or: they could do there (namely in the loft) as they liked.

V. 116. *I hecht* = I pledge, I promise, I mean, intend (cf. Guy of Warwick, ed. Zupitza, E. E. T. S. Extra-Series, XXVI, note to v. 169, and Mätzner, Altengl. Wörterb., s. v. *haten*) to be awake (*to walk*) this night.

V. 117. Who knows, perchance I may espy, or find out, some sport. This seems to imply that Freir Robert was acquainted with the intimacy existing between the *gudwyf* and Freir John, whom he suspected to meet her during the absence of her husband.

V. 119. This verse, as it stands in MS. *M*, is to be scanned with a double thesis in the beginning. Possibly the first word *and* may be omitted, or the word *fair,* or *ȝow,* as Pinkerton has done.

V. 120. Instead of *closin,* which Pinkerton has inserted for *chosin,* as *M* reads (if we have not misread it here), we have preferred to print *closid* (*B*), as the verb belongs to the weak class and never, as far as we are aware, forms its past participle after the strong conjugation.

V. 121. For she had made an appointment (*tryst*) the same night to prepare friar John, her lover's, supper.

V. 123. In MS. *M* this verse is somewhat halting; moreover *thairfore* and *becaus* (v. 124) are redundant, wherefore we have adopted here the reading of *B*.

V. 124. The reading of *B* is quite as good as that of *M* in this case. There is no sufficient reason, however, for altering it here.

Quhilk duelland was within that nobill toun:
And ane gray freyr he was of greit renown.
He governit all the haly abasy:
Silver and gold he had aboundantlie.
He had ane preuie postroun of his awin,
That he micht vsche, quhen him list, vnknawin.
Thus in the toun I will him levin still,
Bydand his tyme; and turne agane I will
To this fayr wyf, how scho the fyre culd beit:
Scho thringis on fat capounis on the speit;
And fat cunnyngis to the fyre can lay;
And bade hir madin, in all the haste scho may,
To flame, and turne, and rost thame tendyrlie.
Syn till hir chalmer scho is went in hy.

Various Readings: 125 Quha *B.* wes into that samyne toun *B.* 126 And *M om.* And ane blak freir he wes of grit *B.* 127 govirnit alhaill the abbacy *B.* 128 Silwer *B.* 129 a prevy posterne *B.* 130 Quhair he micht ische quhen that he list vnknawin *B.* 131 Now thus into the toun I leif him still *B.* 133 cowld *B.* 134 And thristit on fatt caponis to the *B.* 135 And fatt cunyng to fyre did scho lay *B.* 136 Syne bad the madin *B.* haist may (scho *om.*) *B.* 137 flawme *B.* tenderlie *B.* 138 sche *M* And to hir chalmer so scho went *B.* *After this verse MSS. M and B have a passage of four verses in common which we think to be spurious as well as the four lines more, preserved only in MS. M:*

In MB:

Sche (scho *B*) pullit hir cunt, and gaif it (hit *B*) buffatis (buffettis *B*) tua (tway *B*)
Apon (Upoun *B*) the cheik (cheikis *B*), and (syne *B*) till it can (cowd *B*) scho say:
Ȝe suld (sowld *B*) be blyth and glayd at my request (requeist *B*),
Thay (thir *B*) mullis of ȝouris are (ar *B*) callit till (to *B*) ane feist.

In M solely:

Scho said till it, and softlie at scho leuch:
He did nocht ill that fand ȝow half aneuche;
And or I sleip, I think, ȝe sal be pleisit,
Ȝour appetyt and myn sall bothe be easit.

Notes: V. 126. *Gray freyr*, as *M* has, is the right reading here: not *Black Freir*, as *B* reads; cf. our note to vv. 24–27.

V. 127. From this verse it does not appear clearly what position Freir John had in the abbey: he undoubtedly occupied a superior post, although not that of the abbot; for in this case he certainly would have been styled thus. — The reading *all the haly* (*M*) is preferable to *alhaill* because of the satirical bearing of the expression in this case.

V. 129. *Postroun* (*M*) has the same meaning as *posterne* (*B*), a back door or gate, a private entrance (O.-Fr. *posterne*, Lat. *posterna*). Jamieson derives *postrome*, a posterne, from Lat. *posturium*.

V. 130. In MS. *M* we are to scan *vschè* (to go out); possibly the reading of *B*: *quhen that*, which makes this scanning unnecessary, might have been preferred here.

V. 131. ‚Thus I will leave him still in the town awaiting his time.' The poet, like Chaucer, whom he evidently uses for his model, likes this form of transition from one part of his story to the other.

V. 133. *How scho the fyre culd beit* = How she began to lay on fuel to the fire.

Vv. 134. *To thring*, v. a. To push violently, to thrust. — *Speit*, s. Spit.

V. 135. *Cunnyng*, s. Rabbit. *Can* = gan. And fat rabbits she began to, or did, put on the fire.

V. 137. *To flame, flawme*, v. a. To baste, to sprinkle flour and salt and drip butter or fat on, as on meat in roasting (Fr. *flamber*).

V. 138. The eight verses quoted after v. 138 in the various readings have been silently omitted by Pinkerton, probably because of the coarse language they contain. This, however, would be no sufficient reason, if the poem contained other passages of a similar nature. But as this is not the case, although there would undoubtedly have been an opportunity for it in the scene, where the poet describes *freir*

Scho castis on ane kirtil of fyne reid;
Ane quhyt curchey scho cast vpon hir heid.
Hir kirtil belt was silk, and siluer fyne,
With ane proud purss, and keyis gingling syne.
MS. *M*, p. 118. On ilkane fingar scho waris ringis tuo:
Scho was als proud as ony papingo.
The burde scho cuverit with clath of costlie grein,
Hir napry aboif was wounder weil besene.

Various Readings: 139 Sche *M.* Scho cleithis hir in a kirtill *B.* 140 Ane fair quhyt curch scho puttis vpoun *B.* 141 Hir kirtill wes of silk and silwer fyne *B.* 142 Hir vthir garmentis as the reid gold did schyne *B.* 143 On every finger scho weiris *B.* 144 Sche *M.* 145 And of ane burde of silk richt costlie grein *M.* 146 Hir tusche was with siluer weill besene *M.*

Robert looking clandestinely through a hole in the wall at the doings of the lovers and listening to their talk, we feel convinced, that these lines are spurious, the more so, as the passage is not of the same length in both MSS. But also in the first four lines of it, which both MSS. have in common, the tone is so different from the rest of the poem, which avoids coarse language and descriptions altogether, that we feel entitled to exclude this passage from the poem, the context of which becomes much more natural by relating how the *gudwyf,* after having entered her *chalmer,* begins at once to dress for the reception of *freir John.* Small who, as we have said before, has merely collated Pinkerton's text, but not the MS. *M* itself, although he pretends to have done so by quoting variants from it, was misled by that editor's silent omission of the passage in question, to make the false statement in his foot-notes, that *M* omits ll. 139–142, i. e. the first four verses of the passage, which it has in common with MS. *B,* whereas he, of course, gives no notice whatever of the four other lines contained in *M* solely.

V. 139. *Kirtill,* s. A kind of upper garment, a gown, kirtle (Ags. *cyrtel,* O.-Nrs. *kyrtill*). ‚The description here given of the dress of a farmer's wife, by a contemporary, gives us a good idea of the condition of that rank of people at the time, tho perhaps the author meaned *(sic!)* only to show the liberality of her lover. The reader, who wishes to compare the dress of an English woman, of equal station, with this, may inspect Chaucer's admirable description of that of the carpenter's wife in *The Millere's Tale*‘ . . . (Pinkerton).

V. 140. *Curchey, curch,* s. A kerchief; cf. No. 6, v. 23.

V. 141. Here evidently MS. *M* has the true reading. As the kirtle has been referred to before in v. 139, it would have been absurd to interrupt the description of it by mentioning the kerchief, as MS. *B* does, where in this verse (141) the kirtle again is mentioned as being of silk and fine silver, which moreover would be a dress far too rich for an innkeeper's wife. *Kirtil-belt,* as *M* has, evidently is right here.

V. 142. This line also, as it stands in *B,* has a meaning unsuitable for the description of the dress of an innkeeper's wife, whereas the verse in *M* completes the picture of her outward appearance very happily. It was usual even for the men to wear their purses at a girdle, says Pinkerton, for which assertion he quotes the following passage from Skene de Verb. sign. *voce Dyour:* ‚For in auld times like as it is yit used in divers places, ilk man carried his silver and his gold in his belt; either in ane purse hanging at the end thereof, or sewed or inclosed within the samen.‘ So the *huswyf* has a proud, i. e. a costly or perhaps a well filled purse, hanging down from her kirtle-belt, and her keys jingling then *(syne)*, namely when she fastens them on and is moving about.

Vv. 144—146. Verse 144 saying that she was as proud as a papingay sums up, so to say, the description of the *gudwyf.* So it would be quite out of place, if the poet meant to go into details again regarding her dress, as it is the case in MS. *M,* which was not to be followed in this case, the less so, as her *tusche,* i. e. her belt made of *ane burde* (i. e. a strip; cf. No. 6, v. 235) of very costly green silk, well fitted out with silver, is mentioned here again, exactly as in v. 141. Nor is Pinkerton's explanation of this passage in *M* at all satisfactory, who says: ‚It is plain to me that the *tusche* was a *sash* of a *burde* or yard (? Ed.) *breadth,* of embroidered silk, and which is mentioned last, as it would necessarily be last put on.‘ ‚The economy of the lady's dress,‘ he says, ‚is thus very clear. She first put on her *kirtil,* or

And but scho come into the hale anone;
And syn scho went to se gif ony come.
And ewin so freir Johne knokit at the zet;
His knok scho knew; and in scho culd him let.
Scho wylcummit him vpon ane fayr maneir.
He thankit hir, and said: ‚My sweit luif deyr,
Thair is ane pair of bossis, gud and fyne,
Thay hald ane galloun-full of Gaskan wyne;
And als ane pair of pertrikis new slane;
And als that creill is full of breid of mane.

Various Readings: 147 sche *M.* Than but scho went to se gif ony come *B.* 148 Scho thocht full lang to meit hir lufe Freir Johine *B.* 149 Syne schortly did this Freir knok at the zett *B.* 150 sche *M.* sche *M.* kend and did so him in lett *B.* lat *M.* 151 Scho welcomit him in all hir best maneir *B.* 152 My awin luve deir *B.* 153 Haif thair ane *B.* 154 gallone *B.* Gascone *B.* 155 richt new *B.* 156 And eik ane creill full *B.*

gown, then her *curchey* over her head, next her *kirtil-belt,* or narrow girdle to fasten her gown, and at which hung her purse and keys; then her *rings,* and lastly a gorgeous *sash* round her waist, which, hanging down in tassels by her side, hid the purse and keys.‘ But if the purse and keys were *hidden* in this way, why should the poet have mentioned them? Why should he have spoken of the *proud purss* of the lady, if it was not even visible, and why should the covered belt have been made of exactly the same materials, as the visible one? Surely, here MS. *B* has the right reading, which relates how the *gud-wyf,* after having adorned herself for the reception of her lover, prepares the table for the feast, and this is exactly what was still necessary and what therefore was to be expected at this point of the narrative. *The burde* therefore means here the table, and *clath,* of course, is the table-cloth (cf. *burdclaith,* No. 28, v. 334). Over the green table cloth she spreads the table-linen (*napry,* Fr. *nappe*), which was *wounder weil besene,* i. e. exceedingly well arranged or neat.

Vv. 147, 148. Here again the two MSS. differ, and both of them yield a good sense. We prefer, however, the text of *M* as the more natural reading: First the *gudwyf* leaves her *chalmer,* where she had dressed, and steps out (*but scho come*) into the hall, evidently to look after the servant-girl, whom she had left there preparing the supper; then she goes to see, if anybody (meaning, of course, *freir Johne*) is coming. This is expressing her impatience by her action, which is preferable to the reading of *B,* where it is said that she thought it long to meet her lover. Nevertheless we might have inserted this verse in the place of v. 148 (*And syn scho went* etc.), as it would have yielded a pure rhyme: *anone: Johne.* But we have refrained from doing so, firstly, as that verse (*And syne scho went* etc.) has been preserved in both MSS., and probably therefore is genuine, and secondly, as other impure rhymes have occurred before in the poem, e. g. *hame: Allane* (37/38), *name: ane* (53/54).

V. 150. The preterite tense *culd* seems to be used here in the same sense, as the form *can,* and *culd* too has been employed before, namely = *gan,* began (cf. v. 135).

V. 151. *Boss,* s. A small cask, or also a bottle, perhaps one of earthen ware, such as is now vulgarly called a *gray-beard* (Jamieson).

V. 152. *Gaskan wyne.* Most of the wine imported into Britain formerly was of Gascony, also called Bourdeaux from the port where it was shipped. . . . ‚Instead of the brisk grape of Gascony, the whole of this empire is now poisoned with muddy Portuguese wine only fit for hogs.‘ (Pinkerton.)

V. 155. *Pertrikis new slane* = Partridges recently killed, probably after having been caught in a net. *Pértrikis* is to be scanned here as a trisyllabic word, whereas in *B* it is to be pronounced dissyllabic because of the word *richt* before *new.*

V. 156. *Creill,* s. A wicker basket, pannier. — *Breid of mane,* s. A very light and savoury white bread, according to Jamieson, who derives it from Teut. (?) *maene,* a cake of fine flour, shaped like a half mone; or Fr. *pain d'amande,* almond biscuit. — Skeat's explanation of the word probably is the right one, who derives it, or rather *mane,* from *pain demayn* = panis Dominicus, ‚bread of our Lord‘, from the

This haue I brocht to yow, my sweit luif deyr,
Thairfoir I reid now that we mak gude cheyr;
Sen it is so that Symon is fra hame,
I will be hamely now with ȝow, gud dame.'
Scho sayis, 'Ȝe ar weill mayr wylcum heir,
Than Symon is, or sal be all this yeir.'
With that scho smylit wounder suttellie:
He thristis hir hand agane full preuilie.
MS. *B*, fol. 350b. Thus at thayr sport I will thame levin still,
Bydand thair tyme; and turne agane I will
To tell ȝow of thir sillie freyris twa,
That liggit in the loft amang the stray.
Freyr Alane still into the loft can ly.
Freyr Robert had a lytill jelosy;
For in his hart he had ane persaving,
And throw the burdis he maid with his botkin,

Various Readings: 157 Thus *M.* This I haif brocht to ȝow my awin luve deir *B.* 158 Thairfoir I pray ȝow be blyth and mak gud cheir *B.* 159 so sen Symon *M.* Semon *B.* 160 I will tak the hameliar heir now dame *M.* 161 Sche *M.* Scho sayis ȝe ar full hertly welcome heir *B.* 162 At ony tyme quhen that ȝe list appeir *B.* 163 sche *M.* woundir lustely *B.* 164 thristit *B.* agane richt prevely *B.* 165 Than in hett luve thay talkit vderis till *B.* 166 Thus at thair sport now will I leif thame still *B.* 167 And tell *B.* silly Freiris two *B.* 168 Wer lokit in *B.* stro *B.* 169 Freyr Allane in the loft still can ly *B.* 170 Freir *B.* littill *B.* jolesy *M.* 171 hairt *B.* 172 the wall he *M.*

figure of our Saviour, or the Virgin Mary, impressed upon each round flat loaf, as is still the usage in Belgium with respect to certain cakes much admired there (Chaucer's Prioresses Tale, Sire Topas etc. ed. W. W. Skeat, Oxford, Clarendon Press, 1877, p. 155, note to v. 1915).

V. 157. Instead of *Thus haue I brocht,* as *M* has, we evidently are to read with *B: This haue I brocht.*

Vv. 159, 160. Here also the text of *M* is corrupt, and the readings of *B* had to be substituted for those of that MS.

Vv. 161, 162. Here it may appear doubtful, whether *M* or *B* has the true reading, as both of them yield a good sense. Against that of *B,* however, it is to be remarked, although it contains the more decent and polite address, that the *gudwyf* really had invited *freir John* at a time, when her husband was not in, and evidently gave preference to his visits on such occasions over other visits of his, when her husband was at home. We therefore have retained the reading of *M,* with which it also is in accordance that *scho smylit wounder suttellie* (v. 163), i. e. finely.

V. 164. He squeezes *(thristis)* her hand again very secretly or perhaps intimately. The meeting of the two lovers is described as very decent, to which the coarse soliloquy of the widow after v. 138, which we therefore have excluded as spurious from the text, would have formed a very strange contrast.

V. 165. We do not think, that *B* has the true reading here; *thay talkit vderis till* sounds very harsh, and is hardly grammatically correct. The reading of *M* in vv. 165, 166 is almost a verbal repetition of a similar phrase occurring in vv. 131, 132, but for this very reason we think it to be the right reading here. In the Canterbury Tales and in other specimens of narrative poetry as well similar phrases are repeated from time to time.

V. 169. *Still into the loft can ly* must mean here: still continued to lie in the loft.

V. 171. *Persaving* does not seem to mean here simply an idea, or a thought, as Dr. Gregor glosses it, but apprehension, suspicion.

V. 172. *Burdis,* s. Boards, as *B* has, is the right reading here, not *wall* (*M*); for, as *freir Robert* is in the loft and the lovers below in the room, he naturally must be able to look down upon them to overhear their talk and see their doings, as it is expressed in v. 170; moreover it would have been very

A lytill hole richt prevelie maid he,
That all thair deid thair-doun he mycht weill se.
And micht heir all that ever thay culd say.
Quhen scho wes proud, richt wounder fresche and gay:
Scho clippit him bayth lemman, hart, and luif.
Lord God, zif than his curage wes abuif!
MS. *M*, p. 119. So prelatlyk he sat intill his cheyre!
Scho rowndis than ane pistil in his eyre.
Thus sport thai thame, and makis melodie.
And quhen scho saw the supper was reddie,
Scho gois beleyff, and coveris the burde anone;
And syne the pair of bossis hes scho tone,
And set thame doun vpon the burde him by.
And ewin with that thay hard the gudman cry.
He knokit at the zet and callit fast.

Various Readings: 173 littill hoill on sic a wyiss maid he *B*. 174 All that thay did thair doun *B*. 175 And he micht *M*. And every word he herd that thay did say *B*. 176 woundir *B*. 177 And quat sche war upon hir heid abuif *M*. *B omits this line.* 178 Scho callit him baith hert, lemmane and luve *B*. And hou sche clippit him bayth hart and luif *M*. Lord — abuif *omitted in M*. 179 sat he in to the chyre *B*. 180 Sche *M*. rownis *B*. epistill intill eyre (his *om.*) *M*. eir *B*. 181 Thus sportand thame and makand melody *B*. 182 And *M om.* saw [that] the *Pinkerton*. wes reddy *B*. 183 belyfe *B*. *Pinkerton om.* cuveris *B*. 184 ane pair *M*. 185 hir by *B*. 186 ewin so thay *M*. 187 And knokand *B*. he cryit fast *B*.

difficult to make a hole through the wall with a dagger *(botkin)*, unless that wall was made of boards. But the *bourdis* meant here are those of the ceiling of the room to which freir Robert, being in the loft, evidently had access.

V. 173. *Richt prevelie* (*M*) is preferable to *on sic a wyiss* (*B*), as *freir Robert*, in making the hole with his dagger, naturally had to do it secretly, i. e. very carefully, without making any noise, so as not to be heard.

V. 175. *He* before *micht* is superfluous and spoils the metre, wherefore we have omitted it, as Pinkerton has done before.

V. 176. Then she was proud (namely of her lover and of being loved) and wondrously fresh and gay.

V. 177. Here the reading of *M* evidently is wrong. The dress of the *gudwyf* has been described sufficiently before; so it would be quite out of place to return to it here, merely in order to mention *quhat scho war upon hir heid abuif*. We therefore have inserted here the reading of *B*, transposing only the words *hert* and *lemman* for the sake of the rhythm.

V. 178. Lord God, (imagine), whether he was then in high spirits. This verse, which is omitted in *M*, affords, together with the next, an admirable stroke towards the scene as painted here.

V. 180. She then whispers an epistle (i. e. a communication of love) in his ear. The text of *M* is corrupt here, and had to be restored from *B*.

V. 181. *M* has the true reading here, the construction of the sentence in *B* being unusual.

V. 182. Here *And* had to be supplied from *B* for the sake of the metre.

V. 183. *Beleyf*, adv., omitted by Pinkerton, means quickly, soon, immediately. It occurs frequently in Middle-English writers, cf. Mätzner, Altengl. Wörterbuch, s. v. *bilife*. — By *[scho] coveris the burde anone* here probably is meant, that she now, after having put a table-cloth and her *napry* on the table before, as it was related in vv. 145/146, puts the plates and everything else necessary for the meal on it.

V. 184. Here evidently we are to read with *B: the pair of bossis* (not *ane pair*, as *M* has), namely the pair brought by *freir Johne*, and it is only becoming, that she places them on the table near him, as *B* has, not near her, as *M* reads.

Fra thay him knew, thay war bayth sayr agast.
And als freyr Johne was in a fellone fray;
And stertis vp, and wald haue bein away;
Bot all for nocht, he micht noway get out.
The gudwyf speiris, with ane visage stout:
‚Yon is Symon that makis this deray,
That I micht now have tholit weill away.
I sall him quyt, an I may leif ane ȝeir,
Him that hes merrit ws on this maneir.
Becaus of him we may nocht byd togidder;
I me repent as now that ȝe come hidder,
For we war weil, and ȝe had bene away.'
‚Quhat sall I do, allace?' the freir can say;

Various Readings: 188 Quhen thay him hard then wer thay both agast *B.* war all sayr *M.* 189 Freir Johine wes *B.* sumthing in effray *M.* 190 He stert vp fast *B.* haif bene *B.* 191 win out *B.* 192 The gudwyfe spak then with a *B.* speikis with *Pinkerton.* 193 Ȝone is Symone that makis all this fray *B.* 194 micht tholit full weill had bene away *B.* 195 and I leif half a ȝeir *B.* 196 That cummert hes ws thus in sic maneir *B.* 197 Becauss for him *B.* 198 I soir repent and wo is ȝe *B.* 199 wer *B.* and he had *M.* gif that ȝe wer away *B.* 200 *After this line, which in both MSS. is alike, MS. M has the following verses, which are wanting in B:*

Into this case, lord, how sall I me beir?
For I am schent and Symond fynd me heir,
I dreid me sair, and he cum in this innis,
And find me heir, that I loss both my quhynnis.

Also the following passage till v. 208 differs in B so much — even in length, as it has two verses more — from that in M, that we find it necessary to quote it in full:

‚Hyd zou', scho said, ‚quhill he be brocht to rest,
In-to zone troich, I think it for the best;

Notes: V. 188. *Fra thay him knew* = From the time that, or since they knew him. For *all sayr* we have substituted from *B: bayth sair,* which must be the true reading here, unless *all* might be taken in the sense of very.

V. 189. *Sumthing in effray,* as *M* has, is not in conformity with the preceding *sayr agast,* nor with the subsequent behaviour of *freyr John;* we therefore have substituted the reading of *B: in a fellone fray* = in a dreadful terror, for it.

V. 191. But to no avail: he might no way get out; evidently because the *gudman* was knocking at the door of the house.

V. 192. *Speiris* has been altered unnecessarily by Pinkerton into *speikis.* It signifies, according to Jamieson, to inquire, to squirt, to throw out or utter words rapidly, to prate.

V. 193. *That makis this deray* (*M*) = that makes this noise or disorder (cf. 42, v. 14) is preferable to *that makes all this fray* (*B*), as the word *fray* has occurred v. 189.

V. 194. Whom I well might have suffered to stay away.

Vv. 195, 196. I shall punish (requite) him, if I may live another year (i. e. before another year is gone), — him, that has marred us (i. e. has put us into confusion) in this way. *B* has *cummert ws,* annoyed us, which gives also a good sense, but the rest of the verse *thus in sic maneir* is tautological.

V. 199. Here MS. *B* has the preferable reading ȝe, which we have substituted for *he* in *M,* otherwise retaining the text of this MS.: For it would be well for us, if you had stayed away, which fits in much better with the preceding and also with the following verse, than *and he had bene away* (*M*). Pinkerton too has felt that something must be wrong here in *M,* and has changed *For* into *Thoch.* But both MSS. agree in reading *For we war weill.*

V. 200. We do not think that the four verses which follow in MS. *M* upon this line are genuine, and have omitted them accordingly in our text, although Small who followed MS. *B,* where they are

,I mon you hyd, till he be brocht till rest;
Perchance,' scho sayis, ,all cummis for the best.'
Ane kneddin troche, that lay intill ane nuk,
Wald hald ane boll of flour quhen that scho buik,
And vnder it scho gart him creip in hy,
Quhair he had rowme aneuche that he micht ly.
Scho closit him; and syn went on hir way.
And till hir madin smertlie can scho say:
MS. *B*, fol. 351a. ,Away all this, and slokin out the fyre;
Go clois the burde, and tak away the chyre.
MS. *M*, p. 120. And lok vp all into ȝon almorie,

It lyis mekle and huge in all ȝone nwke.
It held a boll of meill quhen that we buke.'
Than vndir it scho gart him creip in hy,
And bad him lurk thair verry quyetly;
,Scho closit him, and syne went on hir way.
Quhat sall I do, allace?' the Freir can say.
Syn to hir madyn spedyly scho spak,
,Go to the fyre, and the meitis fra it tak.

209 Be bissy als and slokkin *B*. 210 ȝone burd *B*. 211 lok in all in ȝon *M*.

wanting, has inserted them from MS. *M*. MS. *B*, however, is the older MS. of the two, and it is more likely that in a later MS. the text should have been expanded, than that it should have been shortened. And this is exactly what we have observed before in a similar passage (after v. 138), where MS. *M* likewise, in its predilection for coarse talk, has four verses more, than MS. *B*. Moreover the beginning of the passage (*Into this case, Lord,* etc.) is very clumsy, and shows, that it is an interpolation, quite apart from the coarseness of the language, which is not in conformity with the rest of the tale. As to the language of the passage the spelling of the word *both* also makes it suspect, for which *M* usually has *baith* (cf. 105, 216, 217). Nevertheless MS. *M* on the whole has the better text, as is evident, we believe, from our notes.

Vv. 201—204. The first two verses of this passage are quite as good as they stand in *B*, as in *M*. But the two following verses in *B* do not fit in with the preceding ones. For as the *gudwyf* had pointed distinctly at the object under which she meant to hide the friar by speaking of *ȝone troich*, it was not necessary to describe it so fully to him and to add moreover that *it lyis in all (!) ȝone nwke*, where he must have seen it after she had called his attention to it. The reading of *M* therefore was to be preferred here. The sense of it is: A trough for kneading bread which lay in a corner (there was), (it) would hold a *boll* (a measure for grain) of flour when she did bake, and under it she caused him to creep in haste, where he had room enough that he could lie (there). The reading in *B And bad him lurk* etc. = And bade him to hide himself there quietly, was not to be preferred to that of *M*, as such an injunction was superfluous.

V. 205. *Scho closit him* evidently means she covered him (with the trough).

V. 206. The next verse in *B* is a verbal repetition of v. 200 and quite out of place here, as the friar is under the trough now, and as the poet is speaking of the doings of the *gudwyf*. The next two verses in *B* were caused by this interpolation. The second of them *(Go to the fyre, and the meitis fra it tak)* certainly is superfluous, as it has been related before (v. 186) that she saw that the supper was redy.

V. 209. *Slokkin out the fyre* = Extinguish or slake the fire.

Vv. 210, 211. By *board* possibly the cupboard is meant here which had been opened to take out of it the utensils necessary for the supper. *Chyre* has been glossed ,chair' by Dr. Gregor, which meaning it certainly has in v. 179 (spelt *cheyre* there in *M*). But here it probably means cheer, entertainment, as Laing has glossed it. This meaning fits in much better with the contents of the next verse. Or does

Bayth meit, and drink, and ga belyf, in hy.'
  Bayth cunnyngis, caponis, and wyld fewles fyne,
The mane breid, the bossis with the wyne,
Scho hid up all; and strowit the hous so clein,
That no liknes of feist-meit micht be sein.
And syn, withouttin ony mair delay,
Scho castis of all haill hir fresche array.
And bownit hir in till hir bed anone:
And leit him knok thairout his fill, Symon.
  Quhen he was tynt, for-knokit, and for-cryit,
About he went onto the tother syd;

Various Readings: 212 drink with wyne and aill put by *B*. *Vv. 213—216 in MS. B run as follows:*

The mayne breid als thow hyd it with the wyne;
That being done, thow sowp the houss clene syne,
That na apperance of feist be heir sene,
Bot sobirly our selffis dois sustene.

216 Sche *M*. 217 And syn but ony langer delay *M*. 218 Sche *M*. all *B om*. haill *M om*. fresch *B*. all her [fyne] fresche *Pinkerton*. 219 hir till *M*. Than went scho to hir bed annone *B*. 220 And tholit him to knok his *B*. 221 Quhen he for knoking tyrit wes and cryid *B*. 222 Abowt *B*. vnto *B*. vdir *B*.

board mean the table, which might have been drawn out? Then *chyre* might also mean the chair, possibly an armchair which had been put before it for *Freir John;* for in v. 179 it has been said that he sat in *his* chair like a prelate. — *Almory* means cupboard; so the meaning of *board* must be somewhat different from it.

V. 212. *And ga belyf in hy* = And go quickly, in haste. By the two admonitions to make haste the impatience of the *gudwyf* is well expressed. The reading of *B* evidently is not the true one here, as *wyn and aill* is expressed in *drink* mentioned before; therefore it is superfluous to mention it again and even a third time in v. 213 (*B*).

Vv. 213—216. Here again the version in *M* is much preferable to that in *B*, the reading of which is not only suspect because of the rhyme *wyne: syne,* but also an account of the halting metre in v. 315, and of the ungrammatical sentence in v. 216, whereas it is an excellent stroke of the poet to enumerate again all the good things mentioned before, the *cunnings* (v. 135), *capons* (v. 134), *wyld fewles* (v. 155), *the mane breid* (v. 156) and *the bossis with the wyne* (vv. 153, 154), which now had to be stowed away untouched. This, of course, she is busy in doing herself, her servant assisting her.

Vv. 215, 216. *Sche strowit the hous so clein* etc. = she did strew sand so cleanly or nicely over the floor, that no appearance of a festive meal (or of a festive meeting?) might be seen.

V. 217. This verse is too short and halting in *M*, whereas that in *B* is excellent, which we therefore have substituted for it.

V. 218. This verse is deficient of a syllable in each of the two MSS. The metre was easily to be amended by combining the readings of both of them, as Laing has done before.

V. 219. This verse has only four beats in MS. *B*, and in MS. *M* a syllable is wanting after the caesura. We have supplied it by inserting *intill* for *till*, which is an easier emendation, than *[richt] till*, as Pinkerton has printed and Laing has repeated.

V. 220. *And leit him knok thairout* etc. And let him, Simon, knock without, as much as he liked.

V. 221. *Tynt*, Part. Pa. Lost. This would mean here: when he was at a loss what to do. Possibly, however, the MS. has *tyrit*, although we have not noticed it in our collation. *For-knokit and for-cryit* may possibly be best translated by overknocked and overcried, i. e. exhausted by knocking and crying.

V. 222. *About he went* = He went round the house.

Till ane windo wes at hir beddis heid;
And cryit, ‚Alesoun, awalk, for Goddis deid!'
And ay on Alesoun fast he couth cry.
And at the last scho ansuerit crabbitlie:
‚Say quha be that sa weill knawis my name?
Go hens,' scho sayis, ‚for Symon is fra hame.
And I will haue no gaistis heir, perfay.
Thairfoir, I pray zow, wendis on zour way;
And at this tyme ye may nocht harbreit be.'
Than Symon said, „Fair dame, knaw ye nocht me?
I am your Symon, and husband of this place'.
‚Ar ye my spous Symon?' scho said, ‚Allace!
Throw misknawlage almaist I had misgane:
Quha wend that ye so lait wald haue cum hame?'
Scho stertis vp, and gettis licht in hy;
And leit him in, and that delyverly.
Scho tuik fra him his geir as was the gyse.

Various Readings: *Vv. 223, 224 B om.* 225 ay *B om.* Alesone fast cold he *B.* 226 anschirit crabbitly *B.* 227 Ach quha be this that knawis sa weill my name *B.* 228 henss *B.* 229 will herbry no *B.* 230 zow to wend on *B.* 231 For at *B.* nocht lugit be *B.* 232 Symone *B.* ken ze *B.* 233 Symone *B.* ane husband *M.* 234 Symone scho sayis *B.* 235 Be misknalege I had almaist *B.* gane wrang *M.* 236 wenit *B.* sa *B.* haif *B.* cuming *M.* 237 *B = M.* 238 And oppinit than the zet full haistely *B.* 239 Sche *M.* him the geir *M.* tuk fra him his geir at all devyiss *B.*

Notes: V. 223, 224. These two verses are wanting in MS. *B,* but they probably are genuine, although the metre is somewhat irregular in v. 224. For they serve to explain how he managed at last to awake his wife from her feigned sleep, and they also serve for a further illustration of the arrangement of the house (cf. note to v. 102). Pinkerton observes in his note to this verse: ‚Going about to a window in the back of the house to call, is an incident which occurs more than once in Henry's account of Wallace's adventures'. *For Godis deid* is an exclamation, meaning, of course, for Christ's death.

V. 226. *Crabbitlie,* adv. In bad temper.

V. 227. *Say quha* etc. Say who be that, (who) so well knows my name. *Knawis* is to be read here as a dissyllabic word. Pinkerton, who read it as a monosyllabic word, inserted *ye* between *quha* and *be* to make the metre regular. In this case it would be better to chose the reading of *B: quha be this that.* Note the interesting interjection *Ach* in that MS.

V. 229. *I will haue* is preferable as the more natural expression to *I will herbry* (*B*), the more so, as it suits the metre better, and as *harbreit* is used again in v. 131.

V. 230, 231. *Wendis,* of course, is the imperative: go your way. — *And at this tyme* seems to be preferable to *For at* etc., as we have had *Thairfoir* in the preceding verse. The sense is: And (moreover) at this time (of night) you cannot be lodged.

V. 233. Here evidently we are to read *and husband* with *B,* instead of *ane husband* (*M*). The word *husband* signifies here husbandman or owner.

Vv. 234, 235. Here also the reading of *B: misgane* is the true one, as rhymes like this occur sometimes in this poem (cf. vv. 37, 38; 147, 148), but never such impure rhymes as *wrang: hame.* The sense of *misgane,* of course, is: gone wrong. — *Cuming,* as *M* reads, is the same as *cumin;* but here the shortened form of the Part. Pa. *cum* (*B*) suits the metre better, wherefore we have inserted it.

V. 239. *As was the gyse* = As it was the custom, as it was usual.

And welcomit him on an maist hairtlie wyse.
He bad the madin kindil on ane fyre.
‚And get me meit and tax ȝe all my hyre.'
The gudwyf said richt schortlie: ‚Ȝe may trow,
Heir is no meit that ganand is for ȝow.'
‚How sa, fair dame? Gar get me cheis and breid,
And fill the stoup, and hald me with na pleid;
MS. *M*, p. 121. For I am verray tyrit, cauld and wait'.
Than vp scho rais, and maid na mair debait:
Bot coverit the burde, and set on breid in hy,
And syn cauld meit scho brocht delyverlie:
Ane soust fute, and ane scheipis heid, full swyth;
And fillit ane cop; and fenizet to be blyth.
He sittis doun, and sweiris: ‚Be allhallow,
I fayr richt weill, and I had ane gud fallow.
Deme, eit with me, and drink, gif that ȝe may.'

Various Readings: 240 Syne welcomit him on maist hairtly wyiss *B*. And leit him in upon an haistlie wyse *M*. And [set a stule] upon *etc. Pinkerton.* 241 kindill on the *B*. 242 ȝe *M om.* Syne graith me meit and tak ȝe all thy hyre *B*. 243 richt *B om.* schortly *B*. Ȝe me trow *M*. 244 ganeand *M*. 245 fair deme ga gait me cheiss *B*. 246 Ga fill the stowp hald me no mair in pleid *B*. 247 werie tyrit and bayth cauld *M*. verry tyrit wett and cauld *B*. 248 raiss and durst nocht mair be bauld *B*. 249 ane burde *M*. *249—252 are as follows in B:*

Cuverit the burde, thairon sett meit in hy,
Ane sowsit nolt fute, and scheipheid, haistely;
And sum cauld meit scho brocht to him belyve,
And fillit the stowp. The gudman than wes blyth.

253 Than satt he doun and swoir *B*. 254 fair *B*. and *M om.* had I *M*. had I [but] ane *Pinkerton*. 255 Dame *B*.

Notes: V. 240. Here evidently the reading of *M* is wrong, as it was said before that she let him in (v. 238), of which this is partly a repetition. We therefore have inserted the reading of *B* with some slight alterations, which were chiefly necessary for the sake of the metre.

V. 242. *Tax ȝe all me hyre.* ‚A proverbial phrase, it is believed, meaning, *at any rate; though I should pay all my income for it.*' (Pinkerton.)

V. 243. Here probably *B* has the right reading: *Ȝe may trow,* which is more natural, than ȝe *me trow* (*M*).

V. 244. *Ganand,* Fitting, proper, Part. Pres. from *to gane,* to be fit. O.-Nrs. *gegna,* convenire, respondere.

V. 246. *And hald me in na pleid* = And do not keep me waiting by disputing. *Pleid,* s. Plea, lawsuit, debate (cf. v. 70).

V. 247. Pinkerton had omitted *werie* for the sake of the rhythm. But both MSS. have *werie (verry) tyrit.* We therefore have thought it more advisable to cross *and bayth,* which is superfluous and spoils the verse, but to read *verray tyrit* with *B,* as *werie* (= weary) *tyrit* would be somewhat tautological. Otherwise, however, MS. *M* has the better readings here as well as in the next four verses.

V. 251. *Ane soust fute* = A pickled foot; *sowsit* = seasoned with pickles (Dr. Gregor); the word is evidently derived from O.-Fr. *sause,* Lat. *salsa,* salt-pickle, from Lat. *salsus* salted, salt, Part. Pa. from *salire* to salt. *B* has: *Ane sowsit nolt fute* A pickled neat's foot; probably a calf's foot is meant here.

V. 252. Although the reading of *B,* which says, that the husband then was glad, gives a good sense, the reading of *M* probably is the true one, as it shows the wife to be much more cautious.

V. 254. *I fair richt weill* etc. This may either mean: I am very well, I feel very comfortable, or I am very well treated (entertained) at table, if I had (only) one good fellow (to keep me company).

The gudwyf said [richt] meiklie: ‚Hop I nay.
MS. B, fol. 351b. It war mair tyme into zour bed to be,
Than now to sit desyrand cumpanye.‘
The freiris tua, that in the loft can ly,
Thay hard him weill desyrand cumpany.
Freyr Robert said: ‚Allane, gud brother deir,
I wald the gudman wist that we war heir!
Quha wait, perchance the better he may fair;
For sickerlie my hart will euer be sair,
Gif yon scheipis heid with Symon birnist be,
And thair so gud meit in zon almerie.‘
And with that wourd he gaue ane hoist anone.
The gudman herd, and speirit: ‚Quha is zone?
Methinkis thair is men into yon loft.‘
The gudwyf ansuerit, with wourdis soft:
‚Yon are your awin freyris brether tuay.‘
‚I pray the, dame, tell me quhat freiris are thay?‘

Various Readings: 256 richt *BM om.* answert meiklie *Pinkerton.* Said the gudwyf: Devill inche cun may I *B.* 257 It wer mair meit *B.* 258 cumpany *B.* 259, 260 *B om.* 261 said Allace gud *B.* 262 wer *B.* 263 better we may *M.* sum bettir wald he fair *B.* 264 sickerly my hairt will ay be *B.* 265 zone sheipheid *B.* birneist *B.* 266 Sa mekill gud cheir being in the almerie *B.* 267 word he gaif *B.* 268 hard and *B.* zon *M.* 269—271 *B om.* 269 Methink thair *M*, Methink [that] thair *Pinkerton.* 272 Symone said tell me *B.* be thay *B.*

Notes: V. 256. Pinkerton, in order to make the metre regular, has altered *said* into *answert.* We have preferred to insert *richt* before *meiklie* (cf. vv. 60, 243). — *Hop I nay* — I hope not. This is much better, than the reading in *B, Devill inche cun may I* (Laing: *Devill inche cun I, nay*), which would have been a very bold reply and not in conformity with what has been said of the *gudwyf* in v. 248, especially according to the reading in *B.*

Vv. 259, 260. These two verses are wanting in *B,* where therefore the transition to the two friars is too abrupt. We are not sure, however, whether *M* has preserved the true reading, as the repetition of the expression *desyrand company* is somewhat clumsy, the more so, as it is used again for the rhyme.

V. 261. The reading in *B: Allace, gud bruder deir,* certainly gives a good sense; but the reading of *M* is to be preferred, we think, as *freir Robert* only, according to vv. 169—175, is watching the people down stairs, and consequently has to address *freir Allan,* to draw his attention to it.

V. 264. Here it is doubtful, whether the reading of *M*: *the better we may fair* is preferable to that of *B* (*he may fair B*). If we assume that it was their own comfort and sport only they had in view, we are to read *we* with *M.* But the subsequent verses are in favour of the reading of *B.* For the sense of the whole passage seems to be: For surely, my heart will always ache, if yon sheeps-head should be picked clean by Symon, and there being so much good meat in that cupboard. But what is *birnist* (*M*), *birneist* (*B*)? Pinkerton says that he does not know what to make of it. Dr. Gregor glosses it by burnished, Laing by burnished, picked clean, which we have adopted.

Vv. 267, 268. *He gaue ane hoist,* i. e. he coughed. *Speirit* = asked. cf. v. 59.

Vv. 269—271. Here *B* has a lacuna, as is proved as well by the whole context, as by the rhymes. — Instead of *Methink that,* as Pinkerton has printed here for the sake of the metre, we have preferred to read *methinkis,* which is the easier emendation. — *Men* stands here in the sense of somebody: There is somebody in yonder loft. — *Zour awin Freyris* etc. There are your own two brother friars, i. e. those two friars, whom you like so well. The poet evidently means to express that these two friars had been more than once the guests of the house and were favoured by the husband, whereas *freir Johne,* as we know, was the favourite of the wife. Hence the jealousy of friar Robert, and his delight in playing friar John and the *gudwyff* a trick.

Zon is freir Robert, and sillie freyr Allane,
That all this day hes gane with meikill pane.
Be thay war heir it was sa verray lait,
Houris was roung, and closit was the zet.
And in zon loft I gaif thame herberye.'
The gudman said: ‚Sa God haue part of me,
Thay freiris tua ar hartlie wylcum hidder,
Gar call thame doun, that we may drink togidder.'
The gudwyf said: ‚I reid zow lat thame ly;
Thay had lever sleip, nor be in laudery.
MS. *M*, p. 122. To drink, and dot, it ganis nocht for thame.'
‚Lat be, fair dame, thay wourdis ar in vane.
I will thame have, be Goddis dignite;
Mak no delay, bot bring thame doun to me.'
The gudman said vnto his madin sone:
‚Go pray thame bayth to cum withoutin hone.'
And vp the trap the madyn opinnit than,
And bad thame bayth cum doun to the gudman.
Freyr Robert sayd: ‚Fair madin, be Sanct Jame,

Various Readings: 273 Zone *B.* silly freir *B.* 274 hes travellit with grit pane *B.* 275 Be thay come heir it wes so verry lait *B.* 276 Curfur wes rung and closit wes thair (zait *om.*) *B.* 277 zone *B.* harbrye *B.* 278 haif pairt *B.* 279 Tha freiris twa ar hairtlie welcome hidder *B.* 280 Ga call *B.* ma drink *B.* 281 latt thame be *B.* 282 For thay *M.* levir *B.* nor sit in cumpanye *B.* 283—286 *B om.* 287 the maid thone *B.* 288 to *M om.* cum doun *Pinkerton.* baith to cum till me annone *B.* 289 And sone the *B.* madin oppinit than *B.* thane *M.* 290 baith *B.* 291 Fair dame be *M.* Fair madin be *Pinkerton.* Freir Robert said Now be sweit Sanct Jame *B.*

Notes: V. 273. *Silly,* adj. Good, cf. note to v. 34.

V. 274. Who has walked about the whole day with great pain.

V. 275. *Be thay war heir* is a shortened sentence meaning, by the time that they were here.

V. 276. The reading of *B curfur* (curfew) *wes rung* perhaps is quite as good as that of *M.* In both MSS., however, the meaning is the same, referring to what has been said in vv. 76—79.

V. 278. *Sa God haif pairt of me* = As God may have part of me, i. e. may save me. ‚Symon's whole manner', Pinkerton justly says, ‚is a strong portrait of that free hospitality for which Scotland may yet be noted.'

V. 280. *Gar call thame doun* (*M*) = Let them be called down stairs. This evidently is to be preferred to *Ga, call* etc., as the wife does not go herself, but her maid.

V. 282. *For* (*M*) is superfluous and spoils the metre. Even as it stands in our text, the verse is to be read with a double thesis in the beginning of it. The meaning of the verse is: They would rather sleep than be in revelling. This, at least, is the meaning Jamieson gives to *laudery* which he connects with Belg. *lodderigh.*

V. 283. *To dot,* v. n. To be foolish or silly, to talk idly. *It ganis nocht* etc., it does not become them.

V. 288. To improve the metre, which is somewhat halting here in *M,* we have inserted *to* before *cum,* as *B* reads. Pinkerton had inserted *doun* after *cum,* which emendation, very good in itself, we have not adopted, as the same phrase occurs again v. 290. — *Hone,* as we are to read here instead of *hune,* because of the rhyme with *sone,* signifies delay.

V. 290. And the maid then opened the trap above (*vp*). This reading is preferable to *sone* (*B*), which in connection with *than* would be somewhat tautological.

V. 291, 292. The reading *fair dame,* which *M* has, in all probability is wrong, as this would have been the proper expression to address the lady, but not the maid, unless it was meant ironically, which is

The gudman is richt deirlie wylcum hame,
And we sall cum anone, ye may him say,
Him for to pleiss in all that ever we may.'
And with that wourde thai sterte vp bayth anone,
And doun the leddyr delyverly ar gone,
And salust Symon als sone as thay him se;
And he agane thame wylcummit hertfullie.
He said: ‚Cum ben, myne awin brether deyr;
And set ȝou doun, ye bayth, besyd me heir;
For I am heir allane, as ȝe may se;
Thairfoir sit doun, and beir me cumpanie,
And tak your part of sic gude as we haue.'
Freyr Allane said: ‚I pray to God yow saue!
Heir is aneuche forsuth of Goddis gude.'
Than Symon swere thame: ‚Be the halie rude!
Ȝit wald I gif ane croun of gold fra me
For sum gude meit and drink among ws thre.'

Various Readings: 292 is deirlie (richt *om.*) *M.* full deirlie *Pinkerton.* is verry velcome hame *B.* 293, 294 *in B run as follows:* And for his weilfair dalie do we pray, We sall annone cum doun to him, ze say *B.* 295 Than with that word thay start vp baith attone *B.* 296 the trop delyverly thay come *B.* 297 Halsit Symone *B.* 298 welcomit hairtfullie *B.* 299 And said cum heir *B.* my *M.* bredir deir *B.* 300 sett ȝow doun sone besyd *B.* 301 am now allone *B.* 302 sitt *B.* cumpanye *B.* 303 tak ȝow pairt *B.* gud *B.* haif *B.* 304 Freir allane said Schir, I pray God ȝow saif *B.* 305 For heir is now annwch of Godis gud *B.* 306 Than Symon anschirit Now be the Rud *B.* 307 for me *B.* 308 gud *B.* amangis *B.*

not likely. In *B* the metre is halting, and the adjective *sweit* is suspicious too. We therefore have adopted Pinkerton's emendation *Fair madin* here, whereas in v. 292 we have preferred *richt deirlie* (cf. vv. 60, 176, 243) to *full deirlie,* as Pinkerton has.

Vv. 293, 294. Here evidently MS. *M* has preserved the right reading which is quite to the purpose, whereas that in *B* is not and rather stiff.

V. 295. The reading *bayth anone* (*M*) is preferable to *baith attone* (*B*), as there was no occasion for the friars to be so much in haste, especially not for *freir Allane,* who was an old man, as we know.

V. 296. Here also *leddyr* (*M*) is to be preferred to *trop* (*B*), as this word has been used hitherto in the poem (cf. vv. 113, 289) only in the sense of a contrivance which shuts the opening in the ceiling leading to the loft (the room or space under the roof), but not in the sense of a movable ladder.

V. 299. *Cum ben* = Come in, namely into the room. Jamieson glosses *ben,* adv., as meaning ‚towards the inner apartment of a house'; corresponding to *but.* It is certainly preferable to the more modern reading *cum heir* (*B*).

V. 300. In *B* the metre is halting in this verse.

V. 301. *Here* (*M*) also is preferable to *now* (*B*), namely here at the table, the woman being, of course, in the room, which would not be clear from the reading of *B.*

V. 304. *I pray to God ȝow saue,* a shortened exclamation, meaning: I pray to God that he may save you. The reading in *B* perhaps is quite as good here.

V. 305. The interjection *forsuth* in *M,* which *B* omits, is very appropriate here.

V. 306. *Swere* must be the perfect tense here: swore to them.

V. 307. *Gif . . . fra me* means give away. — *Ane Croun of gold.* ‚Crowns of gold', says Pinkerton, ‚were French coins, value ten shillings of our present money (= 18 sh. Scots) and were so called, because they had originally a crown on one side.' Cf. our note to No. 53, v. 78.

Freyr Robert said: ‚Quhat meitis wald ȝe have?
Or quhat kin drink desyre ȝe for to crave?
MS. *B*, fol. 352a. For I haue mony sindry practikis feyr,
Beyond the sey in Pariss cuth I leyr,
That I will preif, schir, glaidlie for your saik,
And for ȝour dame, that herberie ws cuth mak.
I tak on hand, and ȝe will counsale keip,
That I sall gar ȝow haue, or that ȝe sleip.
MS. *M*, p. 123. Of the best meit that is in this cuntre;
And Gaskane wyne, and ony in it be;
Or, be thair ocht within ane hundreth myle,
It sal be heir within ane lytil quhyle.‘
The gudman mervallis meikill of that taill,
And said: ‚My brother, my hart will never be haill,
Bot gif ȝe preif that practik, or we part,
Be quhat kin science, nigromansy, or art.‘
Freyr Robert said: ‚Of this ȝe haue no dreid;

Various Readings: 309 Quhat drinkis *B*. ȝe craif *B*. 310 Or quhat meitis *B*. haif *B*. 311 haif *B*. practikis seir *B*. 312 Pareiss did I leir *B*. 313 That I wald preve glaidly *B*. 314 for our dame *M*, for ȝour demys that harbry cowd ws maik *B*. 315 *B* = *M*. 316 ȝow se or ever I sleep *B*. 317 meit *M om.* Of [all] the best. *Pinkerton.* cuntrey *M*. 318 Off Gascone wyne gif ony *B*. 319 thair ony within *B*. 320 a bony quhyle *B*. 321 The gudman had grit mervell of this taill *B*. 322 My brother *B om.* My *Pinkerton om.* hairt neir (will *om.*) *B*. 323 preve *B*. or ȝe pairte *B*. 324—328 *B om.* 324 airt *M*.

Notes: Vv. 309, 310. Here again the reading of *M*, which mentions meat and drink in the same order as in the preceding verse, is preferable to that of *B*, where the order is reversed. — *Quhat kin drink* = What kind of drink.

V. 311. *Mony sindry practikis seir*, many different various practices or arts, would be tautological; the reading of *M* (*feyr* instead of *seir*) therefore is much preferable. ‚*Practik* is a term commonly applied to magical practices. See King James' Demonologie. It need hardly be mentioned how generally magic and witchcraft were believed, both in England and Scotland, till within a late period.‘ (Pinkerton.) ‚For a curious and interesting sketch of the history of Witchcraft in Scotland, see Mr. Kirkpatrick Sharpe's Introduction to Law's Memorialls. Edinburgh, 1818, 4°.‘ (Laing.)

V. 312. *Beyond the sey* etc. Which I could learn or was in a position to learn in Paris beyond the sea. ‚Paris‘, says Pinkerton, ‚was greatly frequented by Scotish nobility and scholars formerly, owing to the amity between the countries. Scotish churchmen, in particular, had generally been some time in the Sorbonne.‘

V. 314. Here, of course, we had to substitute *ȝour dame* for *our dame*, as *M* has. *For ȝour demys*, as Small reads with *B*, should have been printed *for ȝour demy's* (= for your dame's) to make it somewhat intelligible. — *That harberie* etc. = who gave us shelter.

V. 315, 316. *And ȝe* etc. — If you will preserve silence about it that I will let you have before (*or* = ere) you sleep etc. Here the reading of *B* is much inferior to that of *M*.

V. 317. *Meit*, which is omitted in *M*, had, of course, to be supplied from *B*.

V. 320. This verse is to be read with a so-called epic caesura after *brother*, wherefore it is not necessary to omit *My*, as Pinkerton has done for the sake of the regularity of the metre.

V. 323. *Or we part* (*M*) is to be preferred as the more obliging form of speech to *or ȝe pairte* (*B*).

Vv. 324—328. That these verses, which *B* has omitted, are genuine, is shewn as well by the whole context as by the rhymes.

For I can do fer mair, and thair be neid.'
Than Symon said: ‚Freyr Robert, I zow pray
For my saik that science ze wald assay,
To mak ws sport.' And than the freyr upraiss,
And tuke his buik, and to the flure he gayis;
And turnis our, and reidis on ane space;
And in the eist he turnit ewin his face,
And maid ane croce; and than the freyr cuth lout;
And in the west he turnit him ewin about;
Than in the north he turnit, and lowtit doun,
And tuik his buik and red ane orisoun.
And ay his eyne war on the almerie,
And on the trouche, quhair that freyr Johne did ly.
He set him doun and kaist abak his hude;
He girnit, he glourit, he gapit as he war wode.
And quhylum he sat still in studeying;
And quhylum on his buik he was reyding;
And quhylum with bayth his handis he wald clap;
And vther quhylis he wald bayth glour and gaip.
Syne in the south he turnit him about,

Various Readings: 329 To mak ane sport *B.* freir *B.* vprais *B om.* 330 He tuk his buk *B.* gais *B.* 331 He turnis it our and reidis it a littill space *B.* 332 And to the eist direct he turnis his face *B.* 333 *B om.* 334 Syne to the *B.* him *to* about *B om.* 335 *B om.* 336 tuk *B.* and said ane Vrisone *M.* 337 his E was *M.* on the almery *B.* 338 troch *B.* the freyr cuth ly *M.* 339 Than sat he doun and kest *B.* his heid *M.* 340 He granit and he glowrit as he *B.* war weid *M*, wer woid *B.* 341 And quhylis still he satt in *B.* in ane studeying *M.* 342 And vthir quhylis vpoun his buk reding *B.* 343 quhylum *B om.* [quhylis] *Small.* with *Pinkerton om.* 344 vthir *B.* wald he glour (bayth *om.*) *B.* 345 And on this wyse he zeid the hous about *M.*

Notes: V. 326. *And thair be neid* — if necessary.

V. 331. Here the reading of *M* is preferable to that of *B* on account of the metre.

V. 332. The sense of the different readings in both MSS. is the same here: And directly towards the east he turned his face.

V. 333. *To lout,* v. n. To bow down, to stoop, to make obeisance; cf. No. 6, v. 323.

V. 336. Here we have preferred the reading of *B: and red ane orisoun* to that of *M: and said* etc., as it is more in conformity with the preceding clause *And tuik his buik.*

V. 338. Here also the reading of *B: quhair that Freyr Johne did ly* seems preferable to that of *M: quhair that the freyr cuth ly,* as it is more distinct, and as it seems advisable to recall the name of the *gray freyr,* who had not been mentioned in the last 150 verses, to the memory of the reader.

Vv. 339, 340. In this couplet too the readings or rather the rhyme-words of MS. *B* were to be adopted, as *weid* does not seem to be a legitimate form of *wode,* although Jamieson gives it, but probably on the authority of this passage only. Freir Robert evidently casts back his hood in order that his face may be the better visible. *His heid* would mean his head, in connection with which *kaist abak* would not be the proper verb, nor would the notion of his throwing his head back fit in so well with the contents of the following verses. *He girnit* etc. = He grinned, he stared, he gaped, as if he were mad. Possibly he *granit,* he groaned, as *B* reads, is quite as good as *girnit.*

V. 345. Here the reading of *M* is inferior to that of *B,* but not in the punctuation of Small, which is certainly no improvement upon that of Laing, who has rightly put the stop after *abowt,* whereas Small has put it after *thryiss.* Friar Robert, after having turned himself first to the east (v. 333), then to the west (v. 334), then to the north (v. 335), at last after many more mystic preparations turns himself

Weill twyss or thryss than lowly cuth he lout,
Quhen that he come ocht neir the almerye.
Thairat our dame had wounder greit invy:
For in hir hart scho had ane persaving
That he had wit of all hir governing:
Scho saw him gif the almerie sic ane stait.
MS. *M*, p. 124. Ontill hirself scho said: ‚Full weill I wait,
He knawis full weill that I haue in my thocht.
Quhat sall I do? Allace that I was wrocht!
Get Symon wit, it war my vndoing.‘
Be that the freyr hes left his studeing;
And on his feit he stertis up full sture,
And come agane, and said: ‚Al-haill my cure
Is done anone; and ye sall haue plentie
Of breid and wyne, the best in this citie;
Quhairfoir, fair dame, get vp delyverlie,
And gang belyf vnto zour almerie,

Various Readings: 346 Weill thryiss and mair *B.* thryss and ay the freyr cuth lout *M.* 347 ocht *B om.* almery *B.* 348 woundir grit *B.* 349 hir *M om.*, her *B.* hairt *B.* persaveing *M.* 350 had knawin all hir govirning *B.* 351 Sche *M.* almery sic a straik *B.* 352 Vnto *B.* 353 I am bot schent, he knawis full weill my thocht *B.* 354 wes *B.* 355 it wilbe deir doing *B.* 356 freir had *B.* 357 startis *B.* 358 and seyit all his cure *B.* 359 Now is it done and ze sall haif playntie *B.* 360 Of breit *M*, meit *Pinkerton.* this cietie *M.* this cuntre *B*, this cuntrie *Pinkerton.* 361 Thairfoir *B.* deliverlie *B.* 362 ga belyfe *B.* zone almerie *B.*

towards the south, and now evidently faces the almery and bows before it twice or thrice, as he comes somewhat near it. In *M* it is omitted, that he also turned towards the south; but it is evident, that the four directions of the globe are to be mentioned here. Moreover the reading in *M*: *he zeid the hous about weill twyss or thryss* is very suspicious, as all this takes place in the room, which the company has not left.

Vv. 348—350. *Invy,* s. Uneasiness. — *Persaving,* s. Idea, perception. — *Wit,* s. Knowledge. — *Governing,* s. Conduct.

V. 351. That *stait* (*M*) is the right reading here, and not *straik,* as *B* has, is proved by the rhyme with *I wait* and by the sense as well, *stait* meaning state, pomp, reverence, whereas *straik* hardly gives a sense. Pinkerton says: ‚*Stait* is drawn from the passive to the active meaning: to give *stait* is here to show respect, to bow low.‘

V. 353. He knows very well what I have in my mind, i. e. what I have to conceal.

V. 355. *Get Symon wit* etc. If Symon might get knowledge of it, it would be my undoing, my ruin.

V. 357. *Sture* as an adjective means strong; here, where it stands as an adverb, it probably means quickly, with a powerful motion. It has not been said that the friar, after having done reverence to the cupboard, sat down again, to read in his book; but that the poet imagines him having done so, is clear from the contents of this and the preceding verse.

Vv. 358, 359. *All haill my cure* etc. My work entirely is done at once *(anone)*. Here the stop had to be put after *anone,* not before, as Pinkerton has done.

V. 360. *Breid,* as both MSS. have, is the true reading here, not *meit,* as Pinkerton has altered the text; *wyne* and *breid* are mentioned again vv. 364 and 366. Nor was Pinkerton's emendation *cuntrie* for *citie,* although it is supported by the reading of *B,* at all necessary, for the city which is meant here evidently is Berwick, in the neighbourhood of which Symon's house was situated, and from which place he naturally got his provisions; *the best in this cuntre* would have been an appropriate expression, if the wine had grown there.

MS. B. fol. 352b. And oppin it; and se ye bring ws syne
Ane pair of bossis full of Gaskane wyne,
Thay hald ane galloun and mair, I wait it weill;
And bring ws als the mane breid in the creill;
Thair is ane pair of capounis pypand het;
And als ane pair of cunnyngis, weil I wait;
Twa pair of pertrikis, I wait thair is na mair;
And eik the plovaris se ȝe bring ws thair.'
The gudwyf wist it was no variance:
Scho knew the freyr had sene hir govirnance.
Scho wist it was no bute for to deny;
And than scho ȝeid onto the almery,
And opynnit it, and than scho fand richt thair
All that the freyr had spokin of befoir.
Scho stert abak, as scho war in effray,
And sanit hir, and to Symon can say:

Various Readings: 363 and sone ye *M.* syn *M.* 364 boissis *B.* Gascone *B.* 365 Thay had ane *B.* mair that wait I weill *B.* 366 mayne *B.* in a *B.* 367 Ane pair of cunyngis, fat and het pypand *B.* 368 The caponis als ȝe sall ws bring fra hand *B.* 369 Twa pair of pertrikis, I wait thair is no ma *B.* 370 plovaris and se *M.* And eik of pluveris se that ȝe bring ws twa *B.* 371 wes *B.* 372 Sche *M.* Freir *B.* 373 Sche *M.* Scho saw it wes *B.* 374 almary *M.* With that scho went vnto the almery *B.* 375 oppinnit *B.* richt *B om.* 376 Freir *B.* 377 Sche *M.* wer in a fray *B.* 378 And savis hir *M.* And sanyt hir and smyland cowd scho say *B.*

Notes: V. 363. *And se ȝe bring ws syne* (*B*) seems to be preferable here to *and sone* etc. (*M*), which would be somewhat tautological; moreover it would sound too much like a command, whereas *and se* sounds more like an advice or direction.

Vv. 364—370. Here the different dainties referred to before are enumerated again: *the pair of bossis of Gaskane wyne* (cf. v. 154), *the mane breid* (cf. v. 156), *the pair of capounis* (cf. v. 134), *the pair of cunnyngis* (cf. v. 135) and also *the pertrikis* (cf. v. 155, and vv. 213, 214), of which, however, *two pair* are mentioned here, instead of one. Only the *plovaris* are new here, wherefore Pinkerton has altered the last two verses of this passage as follows:

Ane pair of pertriks se ȝe bring us thair.
My spelle is out. I traist thair is na mair.

But v. 369 is verbally the same in both MSS., and the *plovaris* are likewise mentioned in MS. *B* (v. 370). So the poet either must have forgotten, that he had not spoken of them before, or he makes *friar Robert,* who could be sure not to be contradicted by the lady, ask for a few good things more, he might have got knowledge of accidentally. — The word *and* before *se* in MS. *M* spoils the metre and the sense, wherefore we have omitted it.

V. 371. *It was na variance,* it was not a matter of dispute, there was no other possibility.

V. 372. *Govirnance* is the same as *governing,* conduct; cf. v. 350.

V. 373. She knew it was no remedy, or use (*bute,* Ags. *bôt,* boot, remedy) to deny it.

V. 375. MS. *M* does not read *richt yoir,* as Pinkerton has printed, and as Small has copied from him in his various readings, but *richt thair.* To *yoir* Pinkerton gives the meaning ready, which would give a good sense, but, as far as I know, the Ags. *gearu,* M.-Engl. *ȝare,* has in the Early Scotish Dialect the forms *yare, yar, yhar, yore* quoted by Jamieson and Mätzner, but never *yoir.* So we are to accept *thair: befoir* as one of the impure rhymes occurring now and then in this poem.

V. 377. *In a fray,* as *B* has, is the same as *in effray* (*M*), in a fright, or terror.

V. 378. Here *B* seems to have the right reading *And sanit hir* = And blessed herself, i. e. made the sign of the cross, which we have adopted. Possibly, however, the reading of *M and savis hir* means

,Ha, benedicite! Quhat may this mene!
Quha euir afore has sic ane farlie sene?
Sa grit ane farlie as now is happint heir!
Quhat sall I say? He is ane haly freyr!
He said full suth of all that he culd say.'
Scho brocht all furth, and on the burde culd lay:
Bayth breid, and wyne, and vthir thingis moir;
The capounis, cunnyngis, as ye haue hard befoir,
MS. *M*, p. 125. Pertrikis and plevaris befoir thame has scho brocht.
The freyr knew weill and saw thair wantit nocht;
Bot all was brocht, ewin as him list devyse.
Fra Symon saw it ferd vpon this wyse,
He had greit wounder, and sweris: ‚By the mone!
Freyr Robert hes richt weill his devoir done.
He may be callit ane man of grit science,
So suddandlie that all this purviance
Hes brocht ws heir, all throw his subtilte,
And throw his arte, and his philosophie.

Various Readings: 379 Haly *M.* banedicitie *B.* this bene *B.* 380 Quha hard euir of sic *M.* afoir hes sic a fairly *B.* 381 a mervell as now hes apnit *B.* 382 Freir *B.* 383 Ye said *M.* swth *B.* that ȝe *M.* did say *B.* 384 Sche *M.* cowd *B.* 385 wyne withouttin moir *M*, Bayth [meit and] breid and wyne withouttin moir *Pinkerton.* 386 Cunyngis and caponis as ȝe haif *B.* before *M.* 387 and *M om.* And pertrikis befoir (plevaris *om.*) *Pinkerton.* pluveris *B.* as sche *M*, hes scho *B.* 388 weill *M om.* 389 wes *B.* ewin *M om.*, evin at his devyiss *B.* brocht as him [did] list devyse *Pinkerton.* 390 And Symone saw it appinnit on this wyiss *B.* 391 grit wondir *B.* be the *B.* 392 That Freir Robert weill his dett had done *B.* 393 *B* = *M.* 394 Sa suddanly maid all this *B.* 395 heir throw his grit subteltie *B.* 396 his knawlege in filosophie *B.*

the same, if it be not after all the same word, *u* and *v* being easily mistaken. The reading *smyland* which *B* has, certainly is wrong, as this would be contradictory to v. 377.

V. 379. Instead of *Haly benedicite,* as *M* has, and which in all probability is a mistake of the scribe, we have inserted with *B: Ha! benedicite!*

V. 380. Here MS. *B* has preserved the true reading, that of *M* being as poor regarding the expression, as to the metre. — *Fairly,* s. Wonder (M.-Engl. *ferlich, ferlic, ferli* etc.).

V. 381. The reading *mervell* in *B,* it is true, varies the expression; but the repetition of the same word seems to be more impressive here, especially in the mouth of the *gudwyf,* wherefore we have retained it.

V. 383. According to *M* the lady here addresses the friar, for the ȝe can only be directed to him, not to *Symon,* to whom she has spoken hitherto. The reading of *B* seemed preferable to us because of its greater clearness.

V. 385. Here the reading of *M: withouttin moir,* which is contradicted by the contents of the following verse, had to be substituted by that of *B.* Moreover the verse in *M* is too short.

V. 387. Here again Pinkerton has omitted the *plevaris* (cf. our note to vv. 364—370); but as the poet evidently insists upon them, we have no occasion to grudge them to Symon and his guests.

Vv. 388, 389. *Weill* and *ewin* had to be inserted from *B* for the improvement of the metre.

V. 390. *Fra Symon saw* = From the time Symon saw it came to pass in this way, he was very much astonished and swears by the moon. Pinkerton says: ‚There is great propriety in this oath, for the moon was the usual witness of magic and witchcraft. The descriptions of Horace and Milton to this purpose need no repetition. There is wonderful *naiveté* in this speech of the honest farmer.' Perhaps this is rather far-fetched.

Vv. 394, 396. Who has brought us here so suddenly all this provision merely through his cunning and through his art and his philosophy.

It was in ane gude tyme that he come hidder.
Now fill the cop that we may drink toggider;
And mak ws mirrie efter this ewil day;
For I haue riddin ane woundyr wilsum way.
Ontill ws all throw his wyse governance —
And God be lovit! — heir is sufficiance.'
And with that wourd thay drank ewin round about
Of the gude wyn; and ay thay playit cop out.
Thay eit, and drank; and maid richt mirrey cheir,
With sangis loud, bayth Symon and the freyr.
Quhill on this wyse the lang nycht our thay draif;
Thay wantit nothing that thay desyred to craif.

Various Readings: 397 ane *M om.* in richt gude *Pinkerton.* In ane gud tyme it wes quhen *B.* 398 we ma *B.* 399 And mak gud cheir eftir this langsum day *B.* 400 haif *B.* ridding *M.* wilsome *B.* 401 is aneuche sufficiance *M.* Now God be lovit, heir is suffisance *B.* 402 Vnto ws all throw zour gud govirnance *B.* 403 drank round *B*, drank [all] round *Pinkerton.* And than annone thay drank evin round abowt *B.* 404 Of Gascone wyne the Freiris playit cop owt *B.* 405 Thay sportit thame and makis mirry cheir *B.* 406 With loud sang bayth *M*, With [mirth] loud sang bayth *Pinkerton*, With sangis lowd baith Symone *B.* 407 And on this wyiss the lang nicht thay ourdraif *B.* 408 No thing thay want that thay desyrd to haif *B. After this verse MS. B only has the following passage:*

MS. *B*, fol. 353a. Than Symon said to the gudwyf in hy:
‚Cum heir, fair dame, and sett zow doun me by,
And tak pairte of sic gud as we haif heir,
And hairtly I you pray to thank this Freir
Of his bening grit besines and cure,
That he hes done to ws vpoun this flure,
And brocht ws meit and drink haboundantlie,
Quhairfoir of richt we aucht mirry to be.'

Notes: Vv. 399, 400. *Langsum day*, as *B* has, means wearisome day; *wilsome way* = bewildering way. We have preferred here to retain the reading *ewil* (*M*), as *langsum* may have crept in here in consequence of the similar sound of the word with *wilsum.*

Vv. 401, 402. For all of us through his (namely friar Robert's) wise management — and God be praised — there is plenty. Pinkerton in his note to these verses has misunderstood their construction.

V. 403. We have inserted *ewin* (from *M*) before *round* for the sake of the metre and the better sense.

V. 404. The reading of *M* is preferable here to that of *B. The Gascone wyne* had been mentioned before, wherefore the reading *the gude wyne* is better here. Nor was the reading in *B the freiris* to be approved of here, as Symon undoubtedly had his share in the drinking. The phrase *thay playit cop out,* used by Dunbar in No. 50, v. 13, means they drank out the cup. ‚The whole of the scene,' says Pinkerton, ‚is now highly dramatic, and nothing can exceed the unexpected change of situation in the parties. A most excellent farce might be founded on this tale.' ‚They have got it on the stage of Sadler's Wells (in 1794) under the title of its improved copy, The Monk and the Miller's Wife.' MS. Note by the late D. Macpherson (Laing).

V. 405. Also here the reading *thay eit and drank* (*M*) is much to be preferred to *thay sportit thame* (*B*), as it has not yet been related that they also did justice to the food.

V. 406. Here evidently a substantive is wanting in *M,* possibly *voce.* Probably, however, MS. *B* in this verse has preserved the true reading, which we therefore have adopted. The *freir,* who joined Symon in singing, of course is Robert, Allan being too old, it seems, for such merriment.

Vv. 407, 408. *Quhile thay drove over* etc., = while they made pass away in this manner the long night, they wanted nothing they might desire to crave. That the passage which follows after these two lines in MS. *B* (see Various Readings) is spurious, needs hardly be commented on. As the poet has said before that Symon and the friar made pass away the long night in this way by singing and carousing, he could never

But all thair sport, thocht thai war weill at eiss,
On till our dame it micht hir nothing pleiss;
For uther thing wes more in till hir thocht;
Scho had sic dreid, hir hart wes all on floucht,
That throw the freyr scho suld disonerit be.
Asyd to him scho caist ane fremmit E.
Thus still scho sat; and leit thame all alane;
Quhat eir scho thocht, scho wist it war in wane.
Bot thay war glaid aneuch, God wait, and sang,

Various Readings: 409 Bot *M om.* All [this] thair sport *Pinkerton.* sport quhen thay wer maist at eiss *B.* 410 Vnto our deme it wes bot littill pleiss *B.* 411 For *M om.* Uther thing [now] *Pinkerton.* thing thair wes in to hir *B.* 412 Scho wes so red hir hairt wes ay on flocht *B.* 413 That *M om.* [Lest] throw *Pinkerton.* Freir scho sowld discoverit be *B.* 414 sche *M.* To him scho lukit oft tymes effeiritlie *B. After this line MS. B has the following couplet:*

And ay disparit in hart was scho,
That he had witt of all hir purveance to.

415 Thus *M om.* sche *M.* [But] still *Pinkerton.* Thus satt scho still and wist no vdir wane *B.* 416 eir *Pinkerton; now lost in M.* it—in *Pinkerton; now lost in M.* Quhat evir thay say scho lute him all alane *B. After this line MS. B has the following couplet:*

Bot scho drank with thame in-to cumpany
With fenzeit cheir, and hert full wo and hevy.

417 glaid aneuch *Pinkerton; now lost in M.* wer blyth annwche god watt *B.*

have continued making Symon ask his wife hastily to sit down by them and to take part in their supper, after they had finished it long ago. This would imply, that they had kept her looking on the whole night. But that she was sitting at the table is evident from v. 361, where Friar Robert had asked her to *get up* and fetch the things he mentioned. The language of this passage also is unlike that of the rest of the poem.

Vv. 409, 410. *But* has been supplied from MS. *B.* In the following clause *thai* is to be accented, as it forms a contrast to *dame* in the following verse. The sense is: They were merry enough, but she did not like it at all. The text in *M* is much preferable here to that in *B, it wes but littill pleiss* being hardly intelligible; for *pleiss* as a substantive, although Dr. Gregor explains it in this way, does not seem to occur anywhere else; at least it is not quoted by Jamieson.

V. 412. Here likewise *M* has the true reading, *Scho had sic dreid,* of which that of *B: Scho was so red* seems to be a corruption caused by misunderstanding. — *On flocht* = in a flutter, cf. No. 26, v. 66.

V. 413. *Disonerit* = dishonoured, as *M* reads, is preferable to *discoverit* (*B*), which would be less significant for the position the *gudwyf* was in.

V. 416. Likewise the reading *scho caist ane fremmit E* (*M*) (she cast a strange, i. e. a wondering eye) suits the situation much better, than *scho lukit effeiritlie* (*B*), which would have caused suspicion.

The two verses following upon this line in *B* are evidently spurious, as the thought contained in them has been expressed before (v. 372), and the metre is halting.

V. 416. *Thus,* in the beginning of the verse, we have supplied from MS. *B.* Pinkerton reads *But,* instead of which also *zit* might have been chosen. The reading of *B* is much inferior to that of *M,* as *scho wist no vdir wane* hardly gives a sense, if *wane* is to signify dwelling here, as Dr. Gregor glosses it. Probably, however, it means manner, fashion, from O.-Nrs. *vani* consuetudo, or thought, hope, from Ags. *wên.* So the sense would be: Thus she sat still and could not think of anything else; whatever they say, she let him (!) quite alone; whereas the meaning of these verses in *M* is: Thus sat she still and let them quite alone; whatever she thought (namely to escape from this painful position), she knew, it was in vain. Possibly, however, Pinkerton has misread the passage, for even in his time it must have been very indistinct in the MS., which may have had here the reading, as we may conjecture from that in *B: scho wist no vthir wane.* — The two verses following after this line in MS. *B* clearly are spurious, as is sufficiently shewn by the clumsy rhyme *cumpany: hevy.*

For ay the wyne was rakand thame amang.
Quhill at the last thay waxit blythe ilkone.
Than Symon said onto the freyr anone:
‚I marvale meikle how that this may be!
In to schort tyme that ȝe, so suddanlie,
Hes brocht ws heir sa mony dainteis seyr!‘
‚Thairof haue ȝe nocht farlie,‘ said the freyr;
I haue ane page, full previe, of my awin;
Will cum to me quhen that I list, vnknawin;
MS. *M*, p. 126. And bring to me sic thing as I wald haue.
Quhat I so list me neidis nocht to crave.
Quhairfoir be blyth, and tak in pacience;
And traistis weill I sall do diligence,
Gif that ȝow list, or lykis to haue more,
He sall it bring, and that I sall stand fore,
Incontinent richt heir that ȝe may se.
Bot I protest that ȝe keip this previe;
Lat na man wit that I can do sic thing.‘
Than Symon said: ‚I sweyr be hewinis king,
It sal be kepit counsale, as for me.
Bot, brother deir, ȝour servand wald I see,
Gif it ȝow pleis, that we may drink togidder;
For I wait nocht, gif ȝe may ay cum hidder,
Quhen that we list, or lykis sic as this.‘

Various Readings: 418 *The first two words of this line are now lost. Pinkerton still read:* Quhill ay the wyne was walking thame *M*. For ay the wyne was rakand thame *B*. 419 thay woix richt blyth *B*. 420 Than Symone said vnto the Freir annone *B*. 421 mervell mikill *B*. 422 In till *B*. sa suddanlye *B*. 423 brocht to ws *B*. denteis deir *B*. 424 Thairof haif ȝe no mervell quod the Freir *B*. 425 I haif ane pege full prevy *B*. 426 Quhen evir I list will cum to me vnknawin *B*. 427 as I will haif *B*. 428 Quhat evir I list it neidis me nocht to craif *B*. 429 Thairfoir *B*. 430 trest ȝe *B*. 431 ȝe list or thinkis to haif moir *B*. 432 It salbe had and I sall stand thairfoir *B*. 433 Incontinent that samyn sall ȝe se *B*. 434 keip it *B*. 435 Latt no man *B*. 436 Than Symone swoir and said be hevinnis king *B*. 437 kepit prevy as *B*. 438 bruder *B*. schirvand *B*. se *B*. 439 it *M om*. Gif [that] *Pinkerton*. ȝe pleis *M*. 440 ma ay *B*. 441 that *M om*. we want our neidis sic *B*. sic [feist] as *Pinkerton*.

Notes: V. 418. *Rakand,* Part. Pres. from *to raik,* v. n., to range, to move expeditiously, here to pass, to circulate. This is the better reading here, *walking,* which *M* has, being too modern.

V. 423. *Sa mony dainteis seir* (*M*), so many various dainties, is preferable to *sa mony denteis deir* (*B*), as they naturally could not appear to be so very dear to Symon, who, as his wife had most of them in the house, must have been accustomed to them.

V. 426. *Will cum to me* = [who] will come to me.

V. 430. *And traistis weill* = And trust, or be assured, I shall do my best.

V. 432. *And that I sall stand fore* = And I pledge myself for it.

V. 433. *Incontinent* stands here as an adverb meaning immediately, and belongs to *He sall it bring* (v. 432).

V. 437. *It sall be kepit counsale* = It shall be kept as a counsel, i. e. I will keep that counsel, as far as I am concerned.

Vv. 438, 439. *Zour servand.* Your servant I would see — if it pleases you — in order that we might drink together.

Vv. 440, 441. For I do not know, whether you may always come here, when we wish or like it in such a way as this, i. e. under such circumstances as the present ones. The reading in *B* evidently is a corruption of *we wantis or neidis.*

Than Robert sayis: ‚Swa have I joy or blis,
I dar nocht vndertak it vpone me,
For dyvers causis now, apperandlie,
To bring him heir, so lait vpon the nycht:
And namelie now in till freyr Allanis sicht.
Bot gif it war vpon this maner wyse
Him to translait or ellis to disgyse,
Fra his awin kynd in till ane vther stait.‘
Than Symon sayis: ‚Ȝe mak na mair debait.
How ever ȝe will, it lykis weil to me.
Bot, brother deir, your seruand wald I se‘.
Freyr Robert said: ‚Sen that ȝour will is so,
Tell on to me, withouttin wourdis mo,
Into quhat stait ȝe list that he appeir.‘
Than Symon said: ‚In lyknes of ane freyr;
In quhyt habite, sic as ȝourself can weir:

Various Readings: 442 Than Symon sayis *M.* The Freir said Nay so mot I haif hevynis bliss *B.* *After this line MS. B only has the following passage:*

MS. *B*, fol. 353b. Ȝow to haif the sicht of my schirwand
It can nocht be; ȝe sall weill vndirstand,
That ȝe may se him graithly in his awin kynd,
Bot ȝe annone sowld go owt of your mynd,
He is so fowll and vgly for to se;

443 I dar nocht awnter for to tak on me *B.* 444 *This verse is wanting in B.* 445 Till bring him her *M.* To bring him hidder heir into our sicht *B.* 446 and namely now so lait in to the nicht *B.* 447 maner *M om.* Bot and gif that it war upon this wyse *Pinkerton.* Bot gif it wer on sic a maner wyiss *B.* 448 Him to translait or ellis dissagyiss *B.* To translait him in (*Pinkerton:* into) ane vther gyse *M.* 449 into ane vder stait *B.* 450 Than Symone said I mak no moir *B.* 451 As pleisis ȝow so lyk is it to me *B.* 452 As evir ȝe list, bot fane wald I him se *B.* 453, 454 *B om.* 455 In till quhat kynd sall I him gar appeir *B.* 456 Symone *B.* liknes of a Freir *B.* 457 In quhyt cullour richt as ȝourself it war *B.*

Notes: V. 442. Instead of the erroneous reading *Than Symon sayis,* which has crept in, it seems, from v. 436, we are, of course, to read: *Than Robert sayis:* As I may (ever) have joy or bless. We have no doubt, that the additional passage in *B,* following after this verse, is, like all the other additions contained in that MS., spurious. First, because the metre is halting in several verses, and rhymes like *schirwand — vndirstand* do not occur in the genuine poem, but only in the spurious passages, as e. g. *company: hevy.* Chiefly, however, because the contents of this passage are contradictory to the next verses following upon it. According to the additional passage in *B* the friar refuses altogether to show his servant to Symon, whereas in the following verses he only says, that he could not consent to his servant making his appearance, unless it were under disguise of some other personage.

V. 447. *Maner* we have supplied from MS. *B,* as the verse is too short in *M;* the expression *maner wyse,* although somewhat tautological to modern ears, occurs now and then in Early English Poems.

V. 448. Here the reading of *M* is inferior to that of *B,* which we therefore have substituted for it.

V. 450. Here *M* has the better reading *ȝe mak* = do not dispute it any more, whereas *I mak* (*B*) would be out of place, as Symon has not disputed it at all.

V. 451. The sense of these verses is: In what ever way you will, it will be to my liking, but, dear brother, I would see your servant (under all circumstances).

Vv. 453, 454. These two verses, which are preserved only in *M,* are very appropriate here and add a characteristic trait to the colouring of the whole scene. In *B* the question is put too abruptly.

V. 457. *Can weir* probably stands here in the sense of *gan weir* meaning simply wear, or use to wear. The preterite tense *war,* which *B* has, does not suit the rhyme nor the sense.

For colour quhyt it will to no man deir.
And ewill spreitis quhyte colour euer will fle.'
Freyr Robert said: ‚I say it may nocht be
That he appeir in till our habite quhyt.
For till our ordour it war ane grit dispyte.
MS. *M*, p. 127. That ony sic ane vnwourthy wicht as he
Into our habite ony man suld se.
Bot, sen it plesis yow that now ar heir,
Ye sall him se in lyknes of ane freyr,
In gray habite, as is his kynd to weir,
Into sic wiss that he sall no man deir,
Sua that ȝe do as I sall ȝow devyss,
To hald yow cloiss and reule ȝow on this wys:
Quhat sua it be that outher ȝe se or heir,
Ȝe speik nothing nor ȝit ye mak no steir:
Bot hald yow cloiss, quhill I have done my cure'.

Various Readings: 458 For quhyt cullour will na body deir *B*. 459 *B om.* 460 said that swa it cowld nocht be *B*. *After this line B has the following verse, which is omitted in M:* For sic caussis as he may weill foirse. 461 he compeir in to our habeit *B*. 462 Vntill I ordour it wer a *B*. 463 ane *B om.* vnworthy *B*. 464 In our habite that ony *M*. In till our habeit men sowld behald or se *B*. 465 to ȝow *M*. now *B om.* is here *M*. 466 liknes *B*. a Frier *B*. 467 In habeit blak it was his *B*. 468 *B omits this verse, instead of which it repeats v. 466.* 469 Gif ȝe so do and rewll ȝow at all wyiss *B*. 470 To hald ȝow cloiss and still at my devyiss *B*. 471 Quhat evir it be ȝe owdir se or heir *B*. 472 Ȝe speik no word nor mak no kynd of steir *B*. 473 ye clois *Pinkerton*. haif done *B*.

Notes: V. 458. *To deir*, v. a. To hurt, injure. Ags. *derian*, idem.

Vv. 460—464. The text is easily intelligible here in MS. *M*. In MS. *B* it is corrupt, chiefly the verse *Untill I ordour* etc., corresponding to v. 462 of *M*. — In v. 464 the word *that* in *M* also has crept in erroneously from the preceding verse and had to be crossed.

V. 465. Here the reading *ar here* of *B* was preferable to *is here* (*M*); for, although Friar Robert addresses his remarks to Symon, Friar Allan and Symon's wife are likewise present. At least the poet has not related that they had left the room, although they are not mentioned any more in the rest of the poem. Moreover, the phrase *that now is here* would be quite superfluous, whereas *are here* reminds the reader, that there were other persons in the room apart from Friar Robert and Symon.

V. 467. Here the reading of *M*: *as is his kynd to weir,* of course, is preferable to that of *B, it was his kynd to weir,* as *freir Johne* is to appear in his *gray habite* that very moment. Pinkerton has the following note to this line: ‚The enmity of the different monastic orders to each other is known to be extreme. Bot I wish some reason had been given for striking a spirit, which seems to me the only objectionable part of this tale. Perhaps, however, it may be said with great reason, that both the Farmer and the Friar must have been drunk; and their speaking and acting irrationally are of course highly in nature.' To this it must be remarked, that in none of the two MSS. it is hinted that Symon and the Friar were drunk, although this is expressly said, according to Laing, in the edition of 1622. Nor did they act or speak at all irrationally, but quite in conformity with their own way of thinking and reasoning. Pinkerton seems to have forgotten — for we are not allowed to accuse him of ignorance in mediaeval literature — that many Early English legends afford examples of bodily pain being caused to the devil, and that in the Moral-Plays he is frequently beaten by Vice, his usual companion. So this notion must have been quite familiar to the readers and hearers of the tale.

Vv. 469, 470. *Sua that ȝe do* = If you do so. *B* seems to have modernized the prase. The rest of his sentence likewise reads much better in the version of *M*, than in that of *B*.

Vv. 471—473. Whatever it be that you either see or hear, you speak nothing, nor must you make a stir, but keep yourself close (i. e. keep quiet, cf. v. 483), till I have done my business.

Than said he: ‚Symon, ȝe man be on the flure
Neirhand besyd, I sall be ȝour warrand.
Haue ye no dreid, bot still by me ȝe stand.‘
Than Symon said: ‚I consent that it be sua.‘
Than vp he start, and tuik ane libberla
In till his hand, and on the flure he start,
Sumthing effrayit, thocht stalwart was his hart.
Than Symon said on till Freyr Robert sone:
‚Now tell me, maister, quhat ȝe will haue done.‘
‚Nathing,‘ he said, ‚bot hald ȝow clois, and still;
And quhat I do, ȝe tak gud tent thairtill.
And neir the dure ȝe hald ȝow preuelie;
And quhen I bid yow stryk, stryk hardelie:
MS. B, fol. 354a. Into the nek se that ye hit him richt.‘
‚I warrand that,‘ quoth he, ‚with all my mycht.‘

Various Readings: 474 Than he said *M.* And Symon *Pinkerton.* Semon ȝe mone *B.* upo the *Pinkerton.* 475 Neir besyd *M.* Neir besyd [me] *Pinkerton.* Neirhand besyd with staff into your hand *B.* 476 Haif ȝe no dreid, I sall ȝow ay warrand *B.* 477 that *Pinkerton om.* I assent *B.* swa *B.* 478 And vp *B.* and gat a *B.* libberlay *M.* 479 In to *B.* stert *MB.* 480 *B = M.* 481 Than to the Freir said Symone verry sone *B.* 482 Now *M om.* Tell me [my] maister *Pinkerton.* haif *B.* 483 No thing *B.* cloiss *B.* 484 Quhat evir I do tak ȝe *B.* 485 dur ȝe hyd *B.* 486 strek hardely *B.* 487 *B = M.* 488 That sall I warrand quod *B.* micht *B.*

Notes: Vv. 474—476. Then said he: Symon, you must be on the floor near at hand beside me; I shall be your surety or protector. Have no fear, but stand quiet by me. For the sake of the metre we have adopted the reading *Neirhand besyd* from *B,* instead of *near beside* (*M*); but the rest of the verse, as it stands in *B,* we have not chosen to insert in our text. For we have thought it more natural, that Symon, in spite of the assurances of Friar Robert, thinks it advisable to tak *ane libberla,* i. e. a large staff, a baton, a cudgel, for his greater safety on his own account, without being ordered to do so by the friar; and as the whole tale is composed of surprises, we think it more to the purpose too, that Friar Robert is induced to give Symon the advice to strike the supposed fiend with his staff after he had seen him seizing the *lubberla,* than by having formed such a plan beforehand. Moreover, if he himself had ordered him to prepare for such a sort of defence, he would have contradicted his own assurance, that he would be his protector. He evidently orders Symon, who hitherto still was seated at the table, to stand on the floor by his side, near the door, in order to increase the difficulties of Friar John in making his escape — possibly by thrusting him out of doors — which difficulties then, it is true, are very effectually augmented by Symon's fierce stroke — but not only to the injury of the monk, but also to that of the stupid husband himself, who preferred using his own way of defence to the protection of the cunning friar, who had given him such unmistakable and ample proofs of his magic power.

V. 477. In both MSS. the metre of this verse is irregular. It could easily be amended by reading *I grant* instead of *I consent* or *I assent.*

V. 478. *Libberla* (*B*), *libberlay* (*M*), s. A large stick, a baton, but the word itself is doubtful (Laing). The word is certainly difficult to explain. Probably, however, it is a compound, the first part of which seems to be the same as *lubber,* a clumsy fellow, used e. g. in Milton's L'Allegro, v. 110, and the second may be the substantive *lay* explained by Webster as ‚A swinging frame in a loom called also the batten or lathe, by the movements of which the weft-threads are laid parallel to each other against the cloth previously woven.‘ If this explanation be right, it would support the meaning of *lubberla* as signifying a heavy baton, a cudgel.

V. 485. The reading of *M*: *ȝe hald ȝow prevelie* certainly is better here, than that of *B*: *ȝe hyd ȝow prevely;* for the meaning cannot be that Symon should hide himself completely, but only that he should stand somewhat behind the friar although beside him, as was said before (v. 475), and near the door.

Thus on the flure I leif him standand still,
Bydand his tyme; and turne agane I will
Till freyr Robert, that tuik his buik in hy,
And turnit our the levis bissaly;
Syn zeid to the trouche, and on this wyss said he:
‚How, Hurlbasie! Anone, I conjure the,
That vp thow ryse, and syn to me appeir,
In gray habite in lyknes of ane freyr.
Out fra the trouche, quhair that thow can ly,
MS. *M*, p. 128. Thow rax thee sone, and mak ws na tary:
Thow tumbill our the trouche, that we may see;
And syn till ws thow schaw the opinlie.
And in this place se na man that thow greif;
Bot draw thy handis bayth into thy sleif,
And pow thy coull lenthe attour thy face;

Various Readings: 489 Thuss *B*. 490 *B* = *M*. 491 How that the Freir did take his buke *B*. 492 turnit *B om.* full besely *B*. *After this verse MS. B has the following couplet:*

Ane full lang space, and quhen he had done swa,
Towart the troch withowttin wordis ma

493 He gois belyfe and *B*. 494 Ha, how, Hurlybass now I *B*. 495 That thow vpryss and sone to me *B*. me *M om., Pinkerton:* [us]. 496 In habeit blak in liknes of a freir *B*. 497 Owt of this troch *B*. thow dois ly *B*. 498 and mak no dyn nor cry *B*. 499 Thow turne our *M*. troch *B*. 500 And vnto ws *B*. oppinlie *B*. 501 se that thow no man *B*. 502 boith into *B*. 503 And pull thy cowll doun owttour thy face *B*.

Notes: V. 493. Here we are not quite certain, whether the two additional verses, which *B* has between v. 492 and v. 493, are not genuine, as the metre in v. 493 of *M* is slightly irregular and makes one suspect that something may be wrong here. Moreover, it would be quite in the character of the tale and of the friar himself, that he should make some preparations before he began conjuring the fiend under the trough. On the other hand, the expression *Ane full lang space* in *B* seems unnatural, instead of which one should have expected *Ane lytill quhyl,* or something like that. We therefore came to the conclusion to exclude also this couplet from our text, together with the rest of the additional verses *B* has.

V. 494. *Hurlbasie* is explained by Dr. Gregor in his Glossary, although with a reference to another poem, namely No. 3, v. 38, where it occurs first, as a substantive, signifying ‚A big, lumpish fellow affected with the *hurle*' (i. e. the diarrhoea, cf. No. 28, v. 322). *Hurlybass,* as *B* reads here, is left unexplained by Dr. Gregor, but it is evidently only another form of the word. — *Annone,* which is wanting in *M,* seems to be used here as a kind of interjection, meaning at once! forthwith! (i. e. get up forthwith!).

V. 495. Instead of *me,* which is wanting in *M* and which we have supplied from *B,* Pinkerton had printed *us,* which would be in conformity with vv. 498—500, although this is not absolutely necessary.

V. 498. *Rax thee* = Stretch thyself, come; cf. Nos. 23, v. 44; 28, v. 544. — The reading of *M*: *and mak ws no tary* = and do not cause us any delay, is certainly preferable to that of *B: and mak no dyn nor cry!* for he could hardly help making a noise by turning over the trough, and why he should be advised to make no cry in rushing off, which he was not likely to do, before he had felt Symon's cudgel, one does not see.

V. 499, 500. Here the reading *tumbill our* (*M*) was to be preferred to *turne our* (*B*) on account of the metre. — *That we may see,* sc. who was under it. And then show thyself (i. e. thy figure, not the face, cf. v. 508) openly to us.

V. 503. *Pow* is the same as *pull,* as *B* reads. — *Coull,* s. Cowl, hood. This is to be read as a dissyllable here for the sake of the metre. ‚Tho the friar wished to punish the Superior, yet he does not push the chastisement to cruelty. Showing his face would have been a total loss of his character, and that

For thow sall byd no langar in this place.'
With that the freyr vnder the trouche that lay.
No wounder thocht his hart was in effray;
Than off the trouche he tumblit sone anone,
And to the dure he schapis him to gone:
With ewill cheir, and dreyrie countynance,
For never befoir him happnit sic ane chance.

Various Readings: 504 Thow may thank God that thow gettis sic a grace *B*. *After this line, which differs entirely from that in M, MS. B only has the following passage:*

Thairfoir thow turss the to thyne awin ressett,
So this be done and mak no moir debait;
In thy depairting se thow mak no deray
Vnto no wicht, bot frely pass thy way;
And in this place se that thow cum no moir,
Bot I command the, or ellis the charge befoir;
And our the stair se that thow ga gud speid;
Gif thow dois nocht on thy awin perrell beid.

505 Freir that vnder the troch lay *B*. 506 Raxit him sone, bot he wes in a fray *B*. 507, 508 *Instead of these two verses B has the following passage:*

And vp he raiss, and wist na bettir wayn,
But of the troch he tumlit our the stane;
Syne fra the samyn, quhairin he thocht him dang,
Unto the dur he preisit him to gang.

509 With hevy cheir and drery countenance *B*. 510 hapnit sic a *B*.

extreme punishment is therefore spared. Not to add, that the farmer might perhaps have known him, and soon have distinguished his acquaintance from a spirit.' (Pinkerton.) The last reason given by Pinkerton for the advice of friar Robert to friar John probably is the chief one.

V. 504. *B* has altered this verse completely, but the verse put in its place is very little to the purpose. On the contrary, the contents of it prove sufficiently that it must be interpolated, as well as the whole passage of eight verses (Small, vv. 534—541) following upon it in MS. *B*. For to say ‚Thou mayst thank God, that thou getst such grace, i. e. that thou getst off so easily', would be very little in conformity with the circumstance, that friar Robert had given out the personage under the trough for his page (v. 425), who certainly, to the judgment of Symon, had done no harm to anybody, but on the contrary had served the company present with excellent wine and dainties of every description. Hence a warning of such a kind would only have roused Symon's suspicion, which was not intended by friar Robert, who merely wanted to punish friar John and give a lesson to the *gudwyf*. The following verses too of the interpolated passage are very inappropriate, for with the single exception of the next one — therefore betake thyself *(turss the)* to thy own abode *(ressett)* — they either repeat what has been said before, or they would, by the injunction to the gray friar never again to return to the place, nor to linger there any more, only have given fresh cause for suspicion to the husband.

Vv. 505, 506. The verbal translation of these lines is: At that the friar, who was lying under the trough, no wonder, if his heart was much in terror. In *B* the construction of the sentence is clearer, but the sense is not so good, especially the word *bot* being misplaced here, as it is selfevident that friar John must have been in a terror.

V. 508. *To schape,* v. a. To shape, try, undertake: And to the door he undertakes to go. — The reading in *B* is quite different here and requires some explanations. *And wist no better wayn* signifies: And knew of no better help or way (cf. note to v. 416). — What *our the stane* means here, unless it should be the stone-floor whereon *(quhairin)* he lies for a moment — we do not know, nor do we venture to explain what the true meaning of the next verse (Small, v. 546) may be. Dr. Gregor, who has limited his notes to this interesting poem so as to fill hardly two pages, has given no explanation of this passage.

Bot quhen freyr Robert him saw gangand by,
Than on Symon he cryis hastelie:
‚Stryk hardelie, for now is tyme to the.‘
With that Symon ane felloun flap leit flie;
With his burdoun he hit him in the nek;
He was so fers, he fell attour ane sek,
And brak his heid vpon the mustarde stane.
Be that the freyr attour the stayr was gane,
In sic ane wyss, he missit hes the trap;
And in ane myre he fell, as wes his hap,
MS. *B*, fol. 354b. Was fourtie fute on breid, vnder the stayr;
Zit gat he up with cleithing nothing fayr;
Full drerely vpoun his feit he stude.
Out of the myre full smertlie than he woide;

Various Readings: 511 And quhen Freir Robert saw him *B.* 512 Vnto the Gudman ful lowdly cowd he cry *B.* 513 Stryk stryk herdely *B.* 514 Symone a *B.* lait fle *B.* 515 on the *B.* 516 wes sa fierce *B.* owttour the *B.* 517 stone *M.* vpoun ane mustard stane *B.* 518 gone *M.* Be this Freir Johine attour the stair is gane *B.* 519 In sic wyiss that mist he hes *B.* 520 He fell in ane meikle myre as *M.* fell sic wes *B.* 521 Wes fourty futis of breid vndir the stair *B.* 522 And thus his pairt was nathing wounder fayr *M.* 523 Into that tyme considdering how it stude *M.* 524 And throw the myre full smertly than he zude *B.* smertlie at (*or* it) he woide (*Pinkerton:* woude) *M.*

Notes: V. 513. The repetition of the word *Stryk* in *B* is more emphatic, but it spoils the metre, wherefore we have not adopted it.

V. 514. With that Symon let fly (i. e. gave him) a cruel *(felloun)* blow *(flap)*.

Vv. 516, 517. He was so fierce he fell over *(attour)* a sack (cf. No. 18, v. 87) and broke his head on the mustard-stone. This has been explained differently by the former editors. Pinkerton says (and Laing who copied his note, seems to agree with him): ‚*Mustard stone* must mean *mortar stone:* a large stone mortar used to bruise barley in, with a huge wooden beetle, in order to fit it for the pot, before barley mills were invented. Such hollow stones still appear in the yards of old farm-houses, tho never used now. See Mr. Calander's ‚Two ancient Scotish Poems‘, p. 183‘. Dr. Gregor glosses *Mustard stane,* s., ‚perhaps stone on which to beat out mustard‘. The reading *mustard stane* evidently is right, as both MSS. have it. It either must mean a stone mortar used to bruise mustard-seed in and probably to make mustard at the same time by adding some fluid to it, or it may mean the stone ball used for grinding the mustard seed and for making mustard, as mentioned before, in a basin made of wood or stone. This e. g. is the way of making mustard in farm-houses in the North of Germany, on the shores of the German Ocean (Ostfriesland and Jeverland).

V. 519. In this place *trap* signifies a small wooden stair, whereas in former parts of the poem, as Pinkerton has explained it before, it means a small door at the head of such a stair, a trap-door. The *trap* probably was joined to the *stayr* in an angle, so that friar John in rushing straight on in consequence of the dim light or because of the stroke he had received from Symon, missed the trap and fell into the mire.

Vv. 522, 523. Here the reading of *M* is much inferior to that of *B,* which we therefore have substituted for it. The reading in *M* merely contains an insignificant reflection on the fate of the unfortunate friar, whereas that of *B* adds some new and very natural and important traits to the lively picture, drawn by the poet, to whose invention in all probability we are indebted for these two verses, whereas those in *M* must have been composed by a scribe, whose memory had failed him here. Instead of *with cleithing nothing fayr,* which does not sound well, the true reading possibly was: *with claithis nothing fayr.*

V. 524. On the reading *at he woude* Pinkerton, who has printed it thus, instead of *woide,* as the MS. reads, makes the following remark: ‚This is not clear, or rather it is nonsense: *that he would* forms neither grammar nor meaning. It were better to put half a line of sense in place of this rotten part, thus,

Out of the myre he ran as he war woude.‘

And our the wall he clame full haistely,
Was maid about, and all with stanis dry.
And of that schape in hart he wes full fane:
I trow he sall be layth to cum agane.
With that freyr Robert stert about, and saw
Quhair that the gudman lay so wounder law
Apon the flure; and bleidand was his heid.
He stert till him, and went he had bein deid;
And claucht him vp, withouttin wourdis mair,
MS. *M*, p. 129. And to the dure delyverly him bayr;
And, for the wynd was blawand in his face,
He sone ourcome, intill ane lytill space.
And syn freir Robert franit at him fast,
Quhat alit him to be so sair agast?
He sayd: ‚Yon feynd had maid me in effray.'
‚Lat be,' quoth he, ‚the werst is all away;
Mak mirrey, man, and se ȝe murne na mair;
Ȝe have him strikin quyt out our the stayr.

Various Readings: 525 And on the *M.* clam richt haistely *B.* 526 Quhilk round about wes laid *B.* 527 Off his eschaiping in hairt *B.* 528 I trow *M om.* Now he sall be layth *M. Pinkerton:* [richt] layth. 529 Freir *B.* stert abak and *B.* 530 that *B om.* sa woundir *B.* 531 Vpoun *B.* wes *B.* 532 stert to him *B.* bene *B* 533 clawcht *B.* wordis moir *B.* 534 dur *B.* bure *B.* 535 And fra the wind wes blawin twyiss in his face *B.* 536 Than he ourcome within a *B.* 537 And syn the freir has franit *M,* And than Freir Robert franyt *B.* 538 ailit *B.* soir *B.* 539 He said Ȝone Freir hes maid me thus gait say *B.* 540 quod *B.* 541 And mak mirrey and *M.* 542 haif *B.* owttour the *B.*

At, or *it he,* as *M* has, probably is a corruption, for which we have substituted the reading of *B: than he;* but *woide* is right and gives a good sense, whereas *ȝude* in *B* is a corrupted form of *ȝede* used here for the sake of the rhyme. *Woide* is the Perf. tense of *to waid,* v. n., to wade.

V. 525. Here the reading *our the wall* (*B*) had to be preferred to *on the wall* (*M*). And over the wall he climbed *(clame)* very hastily, which was made about (sc. the mire, i. e. the mire in the yard), and all of dry stones, i. e. without plaster. The edition of 1622, according to Laing, has *with stanis full hye,* which evidently is a later alteration of the text.

V. 527. *Schape* means escape, as is proved by the reading *eschaping* in *B.*

V. 528. The verse, as it stands in *M,* wants a syllable, which Pinkerton has supplied by inserting *richt* before *layth.* As MS. *B,* however, offers a good reading, namely *I trow* instead of *Now,* we have followed that MS. here.

V. 529. Here MS. *M* has the better reading *stert about* = he turned quickly round, whereas *stert abak* = he started backwards, does not make it so clear, how he came to see Symon lying on the floor.

V. 532. *Claucht him up* = he took him up. *Claucht* is the Perf. tense of *to cleik,* v. a., to lay hold of, to seize.

V. 535. Here the reading of *B* is corrupt, which says that the wind was blowing his face *twice.*

V. 537. This verse we have given in the reading of *B,* as the Imperf. tense *franit* is in conformity with the other verbs of this passage.

V. 539. The reading *yon feind* (*M*), which implies the cause of Symon's terror, is, of course, much preferable here to that of *B: Ȝone freir.* The rest of the verse likewise is much better in the reading of *M,* than in that of *B.*

V. 541. Here the reading of *B* had to be preferred to that of *M.* especially for metrical reasons: but the word *man* also comes in here very appropriately.

I saw him skip, gif I the suth can tell;
Atour the bak in till ane myre he fell.
Lat him now go; he is ane gameless gaist:
And to zour bed ze bowne to tak zow rest.'
Thus Symonis heid apon the stane was brokin;
And als freyr Johne attour the stair was loppin,
And tap our taill he fyld was wounder ill.
And Alesoun scho gat nocht all hir will.
And thus my taill I end heir of the freyr.
Chryst send ws peice, and lat ws nevir have weyr.

Finis the freiris of Berwik.

Various Readings: 543 him slip gif *B*. 544 Doun our the stair *B*. a myr *B*. 545 Bot lat him go he wes a gracelos gaist *B*. 546 And boun zow to zour bed for it is best *B*. 547 vpoun *B*. the wall *M*. wes *B*. 548 And our the stair the Freir in myre hes loppin *B*. 549 wes *B*. And hurt his heid and wait him wounder ewill *M*. 550 And Alesone on na wayiss gat hir will *B*. 551 This is the story that hapnit of that Freir *B*. 552 No moir thair is, bot Christ ws help most deir *B*. 553 Finis (the — Berwik *om.*) *B*.

Notes: V. 543. *I saw him skip* (*M*) = I saw him jump off, is preferable here because of the ludicrous effect of the expression to *I saw him slip* (*B*) = I saw him escape.

V. 544. *Atour the bak* means over the back, backwards.

V. 545. *Gameless* must be the contrary of *gameful,* which means full of game or sport, playful, gay, sportive. Hence *gameless* must mean destitute of sport, not to be sported with, sorrowful, miserable, sad, gloomy.

V. 546. *To boun,* v. a. To prepare, to make ready. Prepare to go to bed, to take rest for you, i. e. to rest yourself.

Vv. 547, 548. Here *B* evidently has the true reading *stane,* namely the *mustard-stane* mentioned v. 517; nor has it been related of friar John in the course of the narrative that he had broken his head, as *M* has, whereas the reference to the dirtied state of his clothes is very appropriate here to recall the ludicrous scene to the mind of the reader at the conclusion of the tale. — *Tap our taill* is glossed by Dr. Gregor as meaning heels over head. *Tap* is the same as *top,* the head. *Fyld* = fouled, dirtied. — *Wait him,* as *M* has, probably means ‚caused woe to himself, hurt himself'.

Vv. 551, 552. The final couplet, on the other hand, which evidently is penned in imitation of similar conclusions of Chaucer's humorous tales, e. g. that of the miller, is much better worded in MS. *M,* than in MS. *B*.

II (93).

The little poem which we edit here under the title ‚Counsale in Luve' given to it by Laing was ascribed first by this scholar to Dunbar. At least it was published by him amongst the poems attributed to Dunbar, whereas Sibbald, who had edited it before him in his Chronicle of Scottish Poetry under the title ‚Advyce to Luvaris', conjectured it might have been composed by Maister John Clerk, mentioned in Dunbar's ‚Lament for the Makars'. Sibbald evidently attributed it to this poet, because it has in Bannatyne's MS. the name Clerk added to it, as Laing says, ‚seemingly in a modern hand. This, however, we have not noticed, when inspecting the MS., but simply, that the name Clerk is written under the poem in different ink by another hand. Whether this small word was written

by a scribe contemporary with Bannatyne, or by one who lived somewhat later, it will be difficult to decide. At all events the letters did not strike us as ‚seemingly written by a modern hand', and we see no reason, why the little poem should not, on the authority of that subscription to it in the MS., be attributed rather to Clerk than to Dunbar, to whom it has not been ascribed by any earlier critic than Laing. As for its contents, which teach resignation regarding love, and for its form of stanza, which is the same as that of No. 73 of our edition and of other pieces of Dunbar mentioned in the introduction to it, it could well have been written by that poet. But the language differs considerably; for there are four or five expressions in this little poem of 35 lines, namely *I hovit* (v. 4), *daft consaitis* (v. 9), *belly blynd* (v. 24), *difficill* (v. 27), *gowsty* (v. 29), which do not occur anywhere else in Dunbar's poems, and several unusual expressions and comparisons besides (cf. e. g. vv. 7. 19, 26). For this reason chiefly we are convinced that this piece, whoever may have been the author of it, was not written by Dunbar.

COUNSALE IN LUVE.

[Preserved in MS. *B*. fol. 255a; formerly edited by Sibbald I, pp. 368—369; Laing II, pp. 31—32; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part V, pp. 744—745; Small II, pp. 308—309.]

I.

Fane wald I luve, but quhair abowt?
Thair is so mony luvaris thairowt,
That thair is left no place to me;
Quhairof I hovit now in dowt,
Gif I sowld luve, or lat it be.

II.

Sa mony ar thair ladeis treitis
With triumphand amowres balleitis,
And dois thair bewteis pryiss so he,
That I find nocht bot daft consaitis
To say of luve; bot lat it be.

III.

Sum thinkis his lady lustiest,
Sum haldis his lady for the best,
Sum sayis his luve is A per se;
Bot sum, forswth, ar so opprest
With luve, wer bettir lat it be.

IV.

Sum for his ladyis luve lyis seik,
Suppois scho comptis it nocht a leik;
And sum drowpis down as he wold die;
Sum strykis down a threid bair cheik
For luve, war bettir lat it be.

Notes: V. 1. Fain or willingly would I love, but whereabout, i. e. whom should I chose, or on whom should I confer my love.

V. 4. *To howe*, v. n. To hover, wait, tarry. The word occurs frequently in Barbour's Bruce, in different spellings as *to howe, hove, hufe,* but also in other writers; cf. Skeat's note to his edition of Piers Plowman, C. XXI, 83 (E. E. T. S., vol. 67) and especially Mätzner, Altengl. Wörterbuch s. v. *hoven*. But in Dunbar's genuine poems it does not occur, as was said before in our introductory remarks to this poem.

Vv. 6—10. There are so many who treat their ladies with triumphing amorous ballads and praise their beauties so highly, that I find nothing but foolish conceits to say of love, unless I let it alone. *Daft,* likewise a word not used by Dunbar, as far as we know, means delirious, stupid, foolish, unwise, giddy, thoughtless, playful, gay etc., according to Jamieson, who connects it with O.-Nrs. *daufr,* deaf; cf. also Mätzner, Altengl. Wörterbuch s. v. *daft* 2 and *daffe*.

V. 13. *A per se*. For this phrase cf. No. 14, v. 1.

Vv. 15—20. One is sick for love of his lady, even though (suppose) she does not value it as much as a leek (for *leik* cf. our note to No. 28, v. 238), and one is drooping, as if he would die, and one strikes down a thread-bare, i. e. beardless cheek for love, who had better let it alone. The meaning probably is: beardless in consequence of the evil effects of love (cf. the contents of No. 24 of our edition).

V.

Sum luvis lang and lyis behind,
Sum luvis and freindschip can nocht fynd.
Sum festnit is, and ma nocht fle;
Sum led is lyk the belly blynd
With luve, wer bettir lat it be.

VI.

Thocht luve be grene in gud curage,
And be difficill till asswage,
The end of it is miserie:
Misgovernit ȝowth makis gowsty age,
Forbeir ȝe nocht, and lat it be.

VII.

Bot quha perfytly wald imprent,
Sowld fynd his luve moist permanent:
Luve God, thy prince, and freind, all thre;
Treit weill thy self, and stand content,
And latt all vthir luvaris be.

Notes: V. 21. The meaning of this verse probably is: One loves long, i. e. perseveringly and lies behind, i. e. is neglected.

V. 22. One loves and cannot (even) find friendship.

V. 24. ‚*Belly blynd*', says Dr. Gregor, ‚is the name of the one who is blindfolded in the game of ‚Blind Man's Buff', and who has to catch one of the players and give the name before he or she can be relieved'.

Vv. 26—30. Though love be green, i. e. flourishes in good courage, i. e. in the time of youth, and be difficult to assuage, yet the end of it is misery. Misgoverned youth makes emaciated age, if you do not forbear and let it alone. *Gowsty,* adj., means ghastly, emaciated, according to Dr. Gregor, desolate, dreary, according to Laing.

Vv. 31—35. But who would firmly imprint (this in his mind), he would find his love most permanent: Love God, thy prince and thy friend, all three; take care well of thyself, and be contented, and let all other lovers alone.

III (94).

Another little poem treating of love, which we print here under the title ‚Advice to Luvaris' given to it by Laing, its first editor, is anonymous in Bannatyne's MS., and was published by Laing amongst the poems attributed to Dunbar, with the remark in his note (of three lines) to the poem: ‚It is written in the same measure as some of Dunbar's poems' (cf. Nos. 66, 60 of our edition and many other poems mentioned there). This, however, is no sufficient reason for attributing the poem to him, for that form of stanza is very common. It is true, the language and contents of the little piece, which are similar to those of Nos. 21 and 69 of our edition, would afford no difficulty in ascribing it to Dunbar; but they would be in agreement as well with the compositions of any of the other poets of his time. So we think is safest to print it amongst the anonymous poems of that period.

ADVYCE TO LUVARIS.

[Preserved in MS. *B*, fol. 230a; formerly edited by Laing II, pp. 33—34; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part V, pp. 667—668; Small II, pp. 312—313.]

I.

MS. *B*, fol. 230a. Gif ȝe wald lufe and luvit be,
In mynd keip weill thir thingis thre,
And sadly in thy breist imprent;
Be secreit, trew, and pacient.

II.

For he that pacience can nocht leir,
He sall displesance haif, perqueir,
Thocht he had all this warldis rent;
Be secreit, trew, and pacient.

III.

For quha that secreit can nocht be,
Him all gud falloschip sall fle,
And credence nane sall him be lent;
Be secreit, trew, and pacient.

IV.

And he that is of hairt vntrew,
Fra he be kend, fair weill, adew.
Fy on him, fy! his fame is went;
Be secreit, trew, and pacient.

V.

Thus he that wantis ane of thir thre,
Ane luvar glaid may neuir be,
Bot ay in sum thing discontent;
Be secreit, trew, and pacient.

VI.

Nocht with thy toung thy self discure
The thingis that thow hes of nature;
For, giff thow dois, thow suld repent;
Be secreit, trew, and pacient.

Finis.

Notes: V. 2. *Thir thingis thre;* cf. the last stanza of the preceding poem, where also we find *imprent.*

V. 3. *And sadly* etc. And firmly imprint them in thy breast. *Sadly* does not occur in this sense in Dunbar's genuine poems. Note also the change in addressing the reader by ȝe in v. 1 and *thy* in this verse.

Vv. 5—7. For he who cannot learn patience, he will truly have displeasure, though he had all the property of this world. *Perqueir,* adv. By heart (O.-Fr. *per cuer*), thoroughly, exactly, truly.

Vv. 13—15. And he who is untrue of heart, — as soon as he be known or found out, adieu, fair prosperity, Fy on him, fy! his good name is gone. — *Fair weill* has the same meaning as the more usual *weilfoir,* welfare. Possibly, however, it may be equivalent to the modern farewell, which, in connection with *adew,* would be a redundant phrase.

Vv. 21, 22. Do not discover (*discure,* cf. No. 79, v. 50) thyself, with thy tongue, the things which thou hast of nature, i. e. which thou naturally possessest, which Nature has given thee. With this advice, which is of general purport rather, than referring to love, the poet thinks fit to wind up his advice to lovers.

IV (95).

A third anonymous poem treating of love and by former editors ascribed to Dunbar is the fragmentary ‚Ballad of Unstedfastnes', under which title it has been published by Laing amongst the poems attributed to that poet. The fragment is preserved at the end of the ‚Metrical Romance of Syr Eglamoure' printed by Chepman and Myllar in 1508, and is to be found in the description of this old print in the first part of our edition, (p. 15). As it is there, however, given without any punctuation, and as a few explanatory notes to it are necessary here, the small fragment, consisting only of 19 lines, may be repeated here. Why the poem should be attributed to Dunbar, it is difficult to see, as the piece or ‚tract', to which it is added in the old print, is certainly not composed by him, and as all those contained in it which really are his (except The Ballad of Kind Kittok, which is doubtful) bear his name. The form in which it is written is that of the well-

known ballad-stanzas, used not only by Dunbar (cf. No. 81 and other pieces mentioned there, all of which, however, are formed with a refrain at the end of each stanza), but by many other poets as well, whereas in this poem the refrain is wanting.

BALADE.

(OF UNSTEDFASTNESS.)

[Preserved in the old print of Chepman and Myllar, p. 8, with the heading ‚Balade' (cf. our Introduction to this edition, p. 15); afterwards edited by Laing II, pp. 44; Small II, p. 321.]

I.

In all oure gardyn growis thare na flouris,
  Herbe nor tree that frute hes borne this zere,
The levys are doun schakyn with the schouris,
  The fynkle fadit in oure grene herbere;
  The birdis that bene wount to syngen here,
In all this May vnese has songin thrise;
  And all of Dangere is our gardenere;
And Gentrise is put quite out of seruice.

II.

Quhat that I mene be this I dar noght speke,
  For I na dare, my hert it is so sare,
Na neuer sall I me revenge na wreke,
  Bot on myself, althogh I suld forfare;
  Saufand beaute I can prise na mare
Of hyr, that was wont to be gudeliest;
  And suth it is, and sene in all our quhare,
No erdly thing bot for a tyme may lest.

III.

Sen in this warld thare is no sekernes,
  Bot pas mon all, and end mon every thing,
I tak my leve at all vnstedfastness.

. . . . . .

Notes: V. 4. *Fynkle*, s. Fennel. The fennel faded in our green garden.

V. 6, 7. *Vnese*, adv. Scarcely. — *Dangere*, s. Reserve; cf. No. 79, vv. 39, 56.

V. 8. *Gentrise* is a personification here, but it hardly signifies Noble Birth or Good-breeding in this passage, as Dr. Gregor has explained it here. The true meaning of it seems to be Gentleness, as opposed to Danger.

Vv. 9—12. What I mean by this I must not say, for I dare not — my heart is so sore — nor shall I ever revenge or wreak myself (otherwise) than on myself, although I should perish (*forfare*, cf. No. 44, v. 14; Barbour's ‚Bruce' I, vv. 477, 478; Lyndsay's ‚Ane Satyre', v. 4350).

Vv. 13, 14. *Saufand beaute* etc. Saving, i. e. excepting her beauty, I can prize or value nothing more of her, that used to be most kind.

V. 15. *And sene in all our quhare* signifies ‚And seen everywhere'. *Our quhare* probably stands for *ouirquhare;* otherwise *our* would be the possessive pronom. In any case *quhare* is used substantively here. Possibly, however, *quhare* means simply book, poem.

V. 18. For *mon* cf. note to No. 35, v. 10.

V (96).

The poem we give here under the heading ‚The Danger of Wryting', chosen for it by Pinkerton, its first editor, was published by him among the poems ‚Be Unknawin Makars', but with the additional remark in his note to it (p. 424): ‚This is probably by Dunbar'. Indeed, of all the anonymous poems we publish here, this piece has the greatest claim, we think, to his authorship, although even in this case nothing can be said with certainty. But it is evidently written in the same strain of thought and also in the same form of stanza as Dunbar's poems ‚How sall I governe me' (No. 64), ‚Of Deming' (No. 65) and several other satirical pieces of his, directly or indirectly addressed to the king. Dr. Mackay, who has included all these anonymous poems in his chronological table of Dunbar's genuine poems, says of this piece (Introd., p. CLXV): ‚This seems to refer to attacks upon his Satire, perhaps by the persons referred to in the preceding poem' (‚Complaint against Mure', No. 38 of our edition). In the Maitland MS., however, it stands between two anonymous pieces which are certainly not by Dunbar (cf. Pinkerton's account of that MS., p. 456). Thus the matter remains uncertain, and it is safest to edit the poem amongst those of unknown authors, as Pinkerton has done before.

THE DANGER OF WRYTING.

[Preserved in MS. *M*, pp. 210—211; formerly edited by Pinkerton II, pp. 195—196; Laing II, pp. 49—50; Small II, pp. 310—311.

I.

Faine wald I, with all diligence,
Ane sang mak, plesand of sentence,
To everie mannis appetyte;
Bot thairin failȝeis my science:
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

II.

For, thocht sewin ȝeir I war avysit,
And with my wittis all devysit,
Ane singulare thing to put in dyte;
MS. *M*, p. 211. It suld with sum men be dispysit:
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

III.

And thocht I say in generale,
Sum sall it tak in speciale;
And of sum folk I suld haue wyte,
Quham I did never offend nor sall:
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

IV.

Wryt I of liberalite,
Of gentryce, or nobilite,
Than will thay say I flatter quyte,
Sa few ar of that faculte;
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

Various Readings: I 5, 10, 20, 30, 35 *M*: wryt. III 15 *M*: to dyte. IV 18 *M*: quyt. 19 *M*: faculte.

Notes: V. 4. But therein my knowledge fails or deserts me.

Vv. 6—9. For though I were advised for seven years, and though I devised or planned with all my mental powers to put in writing a peculiar thing, I should be despised for it by some men.

V. 13. And of some people I shall have blame (be blamed) for it.

Vv. 16—19. Do I write of liberality, gentleness or nobleness (i. e. of people who are liberal, gentle or noble in their doings), then will they say I merely flatter, so few there are of that faculty (i. e. who are able to act in that way).

V.

And, gif I wryt of wretchitnes,
Than is it wer than ever it wes:
For thay will say that I bakbyte:
So thik that surname dois incress;
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

VI.

Wryt I nocht eftir all mennis mynd,
Suppois that pairt be ewil inclynd,
The making is nocht worthe ane myte;
Is none so hable an onto Inde,
That eftir all mennis will can wryte.

VII.

Grit danger is in the endyting;
Gif lytill rewarde be in wryting,
Better war leif my paper quhyte,
And [tak] me to vther delyting:
Thus wait I nocht quhairof to wryte.

Various Readings: VI 26, 30 *M*: mannis. 28 *M*: myt. 29 so hable heir to Ynde *Pinkerton, Laing, Small.* VII 33 *M*: quhyt. 34 tak *M om.*

Notes: Vv. 21, 22. *Wretchitness*, signifies here the contrary of the qualities mentioned in vv. 16, 17; hence niggardliness. — *Wer* = worse.

Vv. 23, 24. Then will they say, I backbite or slander, so greatly does that surname (sc. *wretchitnes*) increase.

V. 26—30. Do I not write according to all people's liking — supposing that part of them are evil inclined —, the poetry is not worth a mite; there is no such an able one (from here) unto India that could write to all men's pleasure. Pinkerton's reading *so hable heir to Ynde* which was copied by Laing and Small, who have not collated the poem with the MS., without any further notice, is not in the text of the MS. Pinkerton's alteration of the text was superfluous.

V. 31. *Danger* is to be taken here in its usual sense.

Vv. 33, 34. It were better I leave my paper white and betake myself to (some) other (sort of) entertainment.

VI (97).

The title ‚Ballate Aganis Evill Women' was chosen for the poem, which we give here under the same heading, by Small, who therewith adopted a general superscription for a series of poems of similar contents in Bannatyne's MS. (Nos. CCLXXXIV—CCXCIV) for this single piece. How he came to assign this poem to Dunbar, has been mentioned before in the Introduction to ‚Ane Orisoun' (No. 82 of our edition). Simply, because in MS. *M* (not in MS. *B*) this little poem consisting of one eight line stanza and written by our poet, as the words *Quod Dunbar* added to it show, follows immediately upon the ‚Ballate' in question (written in Rhyme Royal). It is only separated from it by the word *Explicit*, which, however, clearly indicates the end of that piece, but not by any other break or separate heading. Hence Small erroneously took the words *Quod Dunbar* added to the little prayer as pointing to the ‚Ballate' as well, and printed the two pieces as one continuous poem amongst the genuine poems of Dunbar. If, however, the two pieces had belonged together, the scribe, as we have said before (in the Introduction to No. 82), would not have put *Explicit* after the sixth stanza of the ‚Ballate', before the ‚Orisoun', and this little poem would not have been omitted in MS. *B*. To this it must be added that the scribes of the MSS. in question generally indicate the end of a poem by adding *Finis* or

Explicit to it in such cases, when the name of the author is unknown to them, and that they generally put ‚*Quod Dunbar*', ‚*Quod Kennedy*', or ‚*Finis Quod Dunbar*', whenever they know the author's name. Hence it follows that the ‚Ballate' and the ‚Orisoun' are two separate pieces (the first written by an unknown author, the second composed by Dunbar) put together in MS. *M* simply because of a certain slight relationship as to their contents (cf. Introduction to No. 82). Pinkerton in his account of the Maitland MS. calls the poem we are treating of here ‚A poor satire on women', and Laing in his note to ‚Ane Orisoun' (II, 366) says of the ‚Ballate': ‚It has been included in some lists of Dunbar's poems, under the mistaken notion that the present ‚Orisoun', which has his name as its author, had formed the conclusion. I should indeed have regretted, had it been necessary to insert what is in every sense a most wretched composition. This judgment of Laing's on the poem is much too severe, and, as Dr. Mackay has justly remarked (Introd., p. CXX) ‚seems to have been caused by an unwillingness to believe the poet should have composed so fierce an invective against the sex'. The sentiments expressed here do not differ much from those of Dunbar in his poems ‚The twa mariit Wemen and the Wedo' and ‚The twa Cummeris' (Nos. 6 and 8 of our edition), and as to the composition and versification of the poem, it is certainly not ‚wretched', as Laing has styled it.

The difference, however, is, that this ‚Ballate' is an invective against womankind in general, whereas Dunbar's satirical poems on women evidently were directed only against certain personages he had in his mind, which otherwise, as he has shewn by his panegyrical poem ‚In prays of Woman' (No. 10 of our edition), was well capable of appreciating the virtues of the sex. The language of the poem also differs somewhat from that in Dunbar's genuine poems, as there are several expressions used in this piece, e. g. *weird* (v. 20), *wyte* (inf. v. 20), *colorit eloquence* (v. 28), *avalis* (s. pl. v. 34), *sleikit stane* (v. 38), which do not occur anywhere in the poems of that writer, so that for this reason also Dunbar's authorship of it, supported by Small and Dr. Mackay, in our opinion is to be rejected. As to the text of the poem, the MSS. which have preserved it, differ considerably. *B* has one stanza less, than *M*, which otherwise also in most cases has the preferable readings. The text in *R*, printed by Small, is merely a copy from that in *M*, which we therefore have chosen for the basis of our edition.

BALLATE AGANIS EVILL WOMEN.

[Preserved in MSS. *M*. pp. 325—326; *B*. fol. 262a; *R*. fol. 39b - 40a; formerly edited by The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part V, pp. 765—766; Small II, pp. 266—267.]

I.

The beistlie lust, the furious appetyte,
The haistie wo, the verie grit defame,
The blynd discretioun, and the foul delyte

Various Readings: 1 beistly *B*. appetyt *B*. appatite *R*. 2 haisty *B*. verry *B*. verrie *R*. 3 blind *BR*. discretioun the hatrent and dispyte *B*.

Notes: V. 2. *Defame*, s. Disgrace. — *Discretioun*, s. The power of discerning or judging, circumspection. *The hatrent and dispyte*, as *B* reads, probably is wrong, the reading of *M and the foul delyte* being more in conformity with the contents of the next verse, to which it belongs.

Off woman-kynd that dreidis for no schame,
Setand at nocht God nor manis blame,
Thair lustis hes thame nureist so, but dreid,
That all thair traist is in thair god Cupeid.

II.

So quhone the biche is jolie and on rage,
Scho chesis not the grewhund in the hour,
The fowlest tyk quhill scho hir lust asswage;
Rycht so the mair forsaikis the cursour,
And takkis a crukit aver and a dour,
Evin so women wairis thair virginitie
On thame that maist ar haldin onworthie.

III.

The lustiast ladie that nature can devyne,
Thocht scho haue mony semelie scheruitour,
Zit se ze hir full suddanlie incleine
To tak a crippill, or a creatour
Deformit as ane owle be dame Natour.
Sic is thair weird, thairfoir quha sould thame wyte
To serue thair beistlie lust and appatite.

Various Readings: 1 4 women *B.* na *R.* That settis at *B.* 5 nocht (*MS. M:* not *R om.* 6 nureist *Small; naisread for* nureist, *as M and B read.* 7 trest *B.* is *R om.* II *B omits this stanza.* 10 foulest *R.* aswage *R.* 11 meir *R.* 12 takis *R.* 13 virginite *M*, virgintie *R.* 14 holdin *R.* III 15 The lustyest lady that natur can devyiss *B.* 16 haif *B.* semely servitour *B.* 17 Yit sall ye se hir suddanly inclyne *B.* 18 To tak ane crukit crippill criatour *B.* 19 Quhilk formit is ane owill be nateur *B.* 20 werd *B.* wytt *MR.* 21 To serue *B om.* Thair beistly lust and furius appetyte *B.*

Notes: V. 6. *Thame* probably is the dative case here. The construction and meaning of the whole stanza is somewhat obscure. The sense of it seems to be: The beastly lust, the wild sensual appetite, the hasty woe, the very great disgrace (often caused by it), the blinded judgment and the foul delight of women-kind that dread no shame and set God or man's blame at nought — (all this) has nourished their lusts (i. e. their sensuality) to them so much, without doubt (no fear) that their whole trust is put in their god Cupid.

V. 8. *Jolie,* adj. Desirous of the male. *Rage,* s. Concupiscence, lust; *on rage* = craving the male.

Vv. 9, 10. She does not choose the greyhound in that hour, (but) the foulest or ugliest cur, until she satisfies her lust.

Vv. 11—13. Just so the mare forsakes the horse of noble breed and takes a crooked and stiff nag (*aver,* cf. Nos. 6, v. 387; 56, v. 25). *To wair,* v. a. To spend, bestow on.

V. 15. That *devyne,* as *M* has, is the true reading here, instead of *devyiss* (*B*), is proved by the rhyme.

Vv. 18, 19. Here also *M* has the preferable readings, those of *B* being inferior too with regard to the metre.

V. 20. *Weird,* s. Fate, lot. Ags. *wyrd* idem. Shakespeare still uses the word; cf. the *weird sisters* in his Macbeth I, 3, 32 etc. — *To wyte,* v. a. *To blame* (Ags. *wîtan*).

IV.

And sen thir clarkis hes writtin in thair stylis
To zoungar folk and thair successioun,
For to eschew the malice and the wylis
Off wickit women, and thair oppressioun,
Thir folkis wyse of gud discretioun
Hes techit ws quhat skaithis and offence
That women dois with colorit eloquence.

V.

And wer it possibill that in ony corce
Wer Salamonis wit and hie sapience,
Arrestotls clergye, Sampsonis strenth and force,
Hectouris manheid and mychtie excellence,
Zit women sould with thair sle eloquence
Thair vertewis all mak of na avalis
Be subtill wynkis, and thair desaitfull talis.

VI.

So dangerous, dissimulat and dane,
So feynzeitt, and so fals with litill feir,

Various Readings: IV 22 thir clerkis awld wret in to thair *B.* 23 yungar *B.* 25 woman *R.* Of wemen quhilk ar our oppressioun *B.* 26 wise *R*, wyiss *B.* gude *R.* 27 teichit *BR.* offens *B.* 28 wemen *B.* be (with *R* cullourit *BR.* V 29 wer *R.* And possible war in till ane cumly corss *B* 30 Wer *R.* witt *R.* Wyiss Salamons wit and his hie *B.* 31 Aristotillis clergy *B*, Arrestotlis clergie *B.* strength *R.* forss *B.* 32 mychtie *R.* Hectoris proves and Achillis excellence *B.* 33 Zit *R.* Yit wemen sowld with wylie influence *B.* 34 avalis *R.* Cawiss all thir vertewis to be of non availl *B* 35 With thair sle serpent wrinkis and fals taill *B.* VI 36 Dissimulat so dangerous *MR.* So dengerus, deir, dissavable, full of disdane *B.* 37 So feinzitt *R*, So fenyeit fals and with so littill *B.*

Notes: V. 22. *Thir clarkis.* Probably the poet had other satirical writers, possibly some of the Latin classical poets *(thir clerkis awld B)*, in his mind. — *Stylis,* s. pl. Writings.

V. 25. Here it is difficult to say, whether *B* or *M* has the right reading. We have retained that of *M*, as this MS. forms the basis of our text. According to the tenor of the poem (cf. vv. 4, 13, 20, 26, 34) all women are styled here as wicked.

V. 28. *Colorit* = Coloured, gilded, deceitful (Dr. Gregor).

V. 29. The reading of *M* is preferable here to that of *B*, which gives a sense only, if *and* be taken in the sense of „if".

Vv. 31—33. *Clergye*, s. Learning. — In v. 32 the reading of *M* likewise seems preferable to that of *B*, chiefly because of the alliteration of *manheid* and *michtie*. For the same reason in v. 33 possibly that of *B* might be preferable to that of *M*, which, however, gives an excellent sense.

V. 34. *Of na avalis*, meaning of no avail, certainly is a strange expression here, chiefly because of the plural form of the word. MS. *B* has the singular *availl* rhyming with *taill*. This, however, must stand in the plural, as *M* has it, because of the conformity with the preceding *wynkis* (winks), and of the plural *women* (v. 33). *Wrinkis*, as *B* reads, means tricks (cf. No. 45, v. 42), and is perhaps preferable here to *winkis* (*M*).

V. 36. Here the first words of the verse had to be transposed to give a better sense. The words *So dangerous* stand first also in *B*, where the verse, however, is too long. — *Dane*, adj. Haughty (cf. No. 6, vv. 132, 253).

V. 37. *With litill feir* = with little dread or restraint.

And quhair thai go thai beir the slekit stane;
Go follow thame, quha will inconstance leir,
MS. *B*, fol. 40a. Secreit Invy, and of Dispyt the speir; 40
With women haill gois quyt now for euir.
Quhilk sould caus men fra subtill huris dissiuir.
Explicit.

Various Readings: VI 38 sleikit *B*, slaik *B*. 39 quha list vnlawty leir *B*. 40 invy *BR*. dispyt *BR*. 41 With wemen evill it gois all quyt for evir *B*. 42 Quhilk sowld ws lerne fra subteill huris dissevir *B*. 43 *Finis B*.

Notes: V. 38. *The slekit stane*, explained by Dr. Gregor as stain of deceit, reputation for deceitfulness. *Slekit*, adj., means smooth, sly, but for *stane* he has only given the meaning stone in his glossary; nor does Jamieson give the meaning stain. So this is very doubtful.

Vv. 39, 40. *Inconstance*, s. Fickleness. — *Speir* seems to signify here a spear, because of the wounds it can give.

V. 41. *With women hail goes quit* = with women wholly now will be lost for ever; whoever puts his trust in women will be undone for ever. The reading in *B* is corrupt.

VII (98).

The poem which we print here under the title ‚The Lordis of Scotland to the Governour in France' given to it by Laing, its first editor, has been published by him among the poems attributed to Dunbar, whereas in Small's edition it is found among the genuine poems of that author, although it is anonymous in the only MS. which has preserved it. Nor does Dr. Mackay entertain any serious doubts, it seems, regarding Dunbar's authorship of this poem (cf. Introd., pp. LXVII, LXVIII). According to him ‚it does not seem a sufficient reason for the contrary view (expressed in my German book on the poet, p. 348) that he has put his sentiments here in the mouth of the Lords who wished Albany's return, and does not speak as usual in his own person'. ‚There are other examples of this', he says, ‚in ‚The King's Answer to Dunbar's Petition' — if, as is deemed almost certain, it was written by Dunbar — and in ‚The Droichis part of the Play' an interlude which is spoken by the Dwarf'. But in my German book mentioned before I have shewn (p. 282) that in all probability the King's answer to Dunbar's petition was written by James IV himself, and p. 208 that the poet, who, as we know, was of small stature, probably recited ‚The Droichis Part' personally. Moreover, although very likely Dunbar was the author of the interlude in question, this is not absolutely certain (cf. also for both these pieces our introduction to No. 29 and our notes to vv. 67 and 72 of No. 56 of our edition). If, however, our reasons given there for excluding this piece from Dunbar's genuine poems, do not seem sufficient to our readers, it may perhaps be of greater importance to them, that in this short poem of 40 verses there are as many as eight words which, as far as we know, do not occur in any one of the genuine poems of Dunbar, namely: *perplexite* (v. 2), *cautelus* (v. 3), *distructioun* (v. 10), *dissentioun* (v. 12), *merk* (v. 20), *contrauersy* (v. 28), *wandrecht* (v. 33), *tardatioun* (v. 35). In our opinion there can be no doubt that the poem was not written by him.

The date of the piece in question has been fixed by Laing, who has shewn in his note on the poem that it must have been composed about the year 1519 or 1520, and Dr. Mackay is of the same opinion, which evidently is right. He says (Introd., p. CLXX) of the poem: ‚Written some time after Albany's departure in June 1517, urging his return, probably in 1520. He did not come back to Scotland till November 19, 1521, when Dunbar was probably dead'. — The form of stanza, in which this poem is composed, is the same as that of No. 81 of our edition and other pieces mentioned in the introduction to it.

THE LORDIS OF SCOTLAND TO THE GOVERNOUR IN FRANCE.

[Preserved in MS. *B.* fol. 78b—79a; formerly edited by Laing II, pp. 47—48; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part II, pp. 215—216; Small II, pp. 237—238.]

I.

We Lordis hes chosin a chiftane mervellus,
That left hes ws in grit perplexite,
And him absentis, with wylis cautelus
Zeiris and dayis mo than two or thre,
And nocht intendis the land nor peple se,
Faltis to correct, nor vicis for to chace.
Our Lord Gouernour, this sedull send we the:
In lak of iustice this realme is schent allace!

II.

Is nane of ws ane vddir settis by,
Bot laubouris ay for vthiris distructioun;
Quhilk is grit plessour to our auld innamy,
And daly caussis grit dissentioun,
Amang ws now and als diuisioun,

Notes: V. 1. John, Duke of Albany, son of Alexander, second son of James II, was born 1481 in France, where he lived continually, till he was appointed Regent in 1515, after the Queen-Dowager in consequence of her over-hasty marriage on 6th August 1514 with the young Earl of Angus had been deprived of all share in the government. For more particulars concerning John, Duke of Albany, see Dr. Mackay's excellent note on him under Stewart, John (Introd., pp. CCLXI—CCLXVII).

Vv. 3, 4. And who absents himself with crafty wiles for years and days — more than two or three. — This verse fixes the date of the poem, for as John, Duke of Albany, returned to France in June 1517 and did not come back to Scotland till 1521, the poem must have been composed either in 1519 or 1520.

Vv. 6, 7. *Faltis,* s. pl. Faults, evil deeds, crimes. — *Sedull,* s. Writing.

V. 9. *To set by,* v. a. To value, esteem. There is not one of us who esteems the other. Dr. Gregor says: ‚The contests of the Scottish nobles during the minority of James V are notorious.' (Cf. Dr. Mackay's Introd. s. v. Stewart, John, Margaret Tudor, and other articles of Appendix V.)

V. 11. By *our auld innamy* England of course is meant. ‚That the kingdom was going to ruin for want of justice, or, as Dunbar expresses it, *In lak of justice this realme is schent allace* — receives signal confirmation from the despatches of Dacre, the unscrupulous Warden of the English Marches, who desired nothing more than disorders in Scotland as an opportunity for English intervention.' (Dr. Mackay, l. c., p. CCLXV.)

Quhilk to heir is ane drery cace
To the, our lord and gyd vnder the croun;
In lak of iustice this realme is schent allace!

III.

Thy prudent wit we think thow hes abusit,
Absentand the for ony warldly geir;
We ȝarne thy presens, bot oft thow hes refusit
Till cum ws till, or ȝit till merk ws neir,
Quhilk is the causs of thift, slawchter and weir.
Approch in tyme our freindschip to purchace;
Thy leiges leill thy byding byis full deir;
In lak of iustice his realme is schent allace!

IV.

Couatyce ringis into the spirituall state,
ȝarnand banifice the quhilk ar now vacand;
MS. B, fol. 79a. That, but thy presens, will causs rycht grit debait,
And contrauersy to ryss into this land;
And thy bidding we trest thay sall ganestand,
Without thow cum and present thame thy face.
Address the sone, fulfill thy will and band;
In lak of iustice this realme is schent allace!

V.

Grit wer and wandrecht hes bene ws amang,
Sen thy depairting, and ȝit approchis mair;

Notes: V. 14. This is a five-beat verse consisting only of eight syllables, the first thesis of the first section of the verse and the first thesis of the second section (after the caesura) being wanting (cf. Edi-ard's Englische Metrik, vol. I, p. 140, and for other examples pp. 499, 500). The verse could easily be amended by reading *The quhilk* and *it is*. But the metre is more irregular in this poem than in Dunbar's poems.

Vv. 17, 18. On these two verses Dr. Mackay in his Introduction (l. c.) has the following remark: ‚Dunbar's hint that his (Albany's) continued absence was due to love of money (*warldly geir*, cf. No. 12, v. 78) is borne out by the avarice which was one of the traits of his character. But his presence was at least better than anarchy.'

V. 20. *To merk*, v. n. To come, approach (Dr. Gregor). Jamieson gives *To mark*, v. a., to set (on the ground), applied to the foot; and *to merk*, v. n., to ride.

V. 23. Thy loyal lieges buy thy abiding (i. e. thy staying away, thy absence) very dearly.

Vv. 25—30. *To ring*, v. a. To reign. ‚These lines perhaps refer to the seizure of the priory of Coldingham by William Douglas, brother of the Earl of Angus, and the contest regarding the Primacy by Gavin Douglas, who managed to get possession of the see of Dunkeld.' (Dr. Gregor.)

Vv. 29—30. And thy command we trust they will oppose, unless thou comest and presentest thy face to them.

V. 31. Prepare thyself. *Address the* soon, fulfill thy will and bond.

Vv. 33, 34. Much war and trouble has been among us since thy departure and still more approaches (i. e. is menacing).

Thy tardatioun caussis ws to think lang.
For of thi cuming we haif rycht grit dispair.
Off gyd and gouirnance we ar all solitair,
Dependand ay vpoun thy stait and grace;
Speid the thairfoir, in dreid we all forfair;
In lak of iustice this realme is schent allace!

Notes: Vv. 35, 36. Thy delay *(tardatioun)* induces us to think long (over it), i. e. to think the time long, for of thy coming we are much in doubt (*dispair* = despair, want of hope).

V. 37. We are entirely void (*solitair* = solitary) of guidance *(gyd)* and government.

V. 39. Make haste therefore, we all perish (*forfair,* cf. No. 95, v. 12) for dread or fear.

VIII (99).

The poem which we print here under the title ‚Do for thy self quhill thou art heir' (the refrain of every stanza) chosen for it by Laing, its first editor, is preserved, together with the four following poems, in Bannatyne's MS. They were first printed by Laing in the second volume of his edition of Dunbar's poems amongst the poems attributed to this author (pp. 51—62). But Laing himself is not very sanguine about their authenticity. ‚The only reason,' he says (II, p. 416), ‚I can assign for inserting some of these anonymous poems in this division, is, that they are written in the same measure with others of Dunbar; and although not actually by him, they may still serve, by comparison, to illustrate his compositions.' This, however, would be no sufficient reason for attributing these pieces to Dunbar. Nor would it be of greater moment that in this moral poem the author uses the same form of introducing his subject, which Dunbar had chosen for his poems ‚Of Deming' and ‚Erdly Joy returnis in Pane' (Nos. 65 and 72 of our edition), namely giving it out for the utterance of a bird to whose song he listened. For the form of stanza (used by Dunbar in Nos. 18 and 86 of our edition) is a very common one, and this peculiar form of introduction could easily be imitated.

Of much greater importance certainly than this similarity regarding the form, is the dissimilarity of the poem in question as to its language, if compared with Dunbar's poems. For here again we meet with a considerable number of expressions, as e. g. *beir* (v. 6), *bot* (v. 19), *coive* (v. 20), *forss* (v. 36), *hurde* (v. 50), *hude* (v. 53), *windene scheit* (v. 54), *idwid* (v. 55), *plack* (v. 68), *wanewerd* (v. 76), which are not found in any of the genuine poems of that author. We therefore have no doubt that this piece is not to be attributed to him. The general tendency is to enjoin men, because life is short and uncertain, to make good use of worldly goods for the life to come; for after one's death other people recklessly will spend the inheritance left to them, as the poet illustrates by several examples. The reference to kings and lords (v. 5), whose life is equally uncertain as that of common people, may possibly, as Dr. Mackay takes it (Introd., p. CLXIX), point to the death of James IV in the battle of Flodden, in which case this poem would probably be written soon after that event.

DO FOR THY SELF QUHILL THOU ART HEIR.

Preserved in MS. *B*, fol. 48b—50a (B_1), pp. 32—34 (B_2: formerly edited by Laing II, vv. 51—54: The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part I, pp. 133—135; Small II, pp. 305—307.]

I.

Doun by ane rever as I red,
  Outthrow a forrest that wes fair,
Thynkand how that this warld wes maid;
  Sa suddanly away we fair,
  That kingis and lordis sall haif no mair,
Fra tyme that thay be bund on beir;
  Thus spak a fowll, I ȝow declair,
‚Do for thy self quhill thow art heir.'

II.

MS. B_1, fol. 49a. MS. B_2, p. 33. I marvellit quhat that bird sowld be
  That wes so fair, with fedderis gent;
Scho bownid hir nocht to fle fra me,
  But satt, and tald me hir intent, —
  ‚Off thy misdeidis thow the repent,
And of thy synnys confess the cleir,
  For Deid he hes his bow ay bent;
Do for thy self quhill thow art heir.'

III.

‚Fra he begyn to schute his schot,
  Thow wat nocht quhen that it will licht;
He spairis the nocht, in schip, nor bot,
  In coive, nor craig, na castell wicht;
  Bot as the sone that schynis bricht,
Owtthrwch the glass that is so cleir,
  To lenth thy lyfe thow hes no micht;
Do for thy self quhill thow art heir.'

IV.

‚Gif ony man his lyfe micht lenth,
  I wat it had bene Salamone;
Of all wisdome he had the strenth,
  He knew the vertew of erb and stone;
  He cowld nocht for him self dispone
Attour his dait, to leif a zeir;
  Ane wysar wicht wes never none;
Do for thy self quhill thow art heir.'

V.

‚Quhairto sowld I thir sampillis say?
  Thow hes sene mo than I can tell,
Off lordis in to this land perfay,
  Sum wyse, sum wicht, sum forss, sum fell,

Various Readings: I 1 reid B_2. 2 Owtthrow B_2. was B_2. 3 Thinkand B_2. was B_2. 7 fowill B_2. II 9 mervellit B_2. suld B_2. 11 bownit B_2. 12 Bot sat B_2. 13 thi B_2. 14 synnyis B_2. 15 Deid that hes B_2. 16, 24 self *etc.* B_2 quhill — heir *om.* B_2. III 17 schote B_2. 18 lycht B_2. 19 bote B_2. 20 coif B_2. nor castell wycht B_2. 21 brycht B_2. 22 Outthrow B_2. 23 hass no mycht B_2. IV 25 mycht B_2. 29 culd B_2. V 33 suld B_2.

Notes: Vv. 1—8. *Red* is the Perf. Tense of *to ryd*, to ride. As I rode doun by a river quite through a forest that was fair (i. e. a fair forest), meditating how this world was made: So suddenly we are caried away that kings and lords shall have no more (time) from the time that they be fixed on the bier, — thus spoke a bird I tell you: ‚Do (or prepare) for thyself while thou art here.' The whole sentence shows such a want of clearness of thought, as Dunbar never would have made himself guilty of. The poet means to say, it seems: Kings and lords are carried off as suddenly as common people. But the way in which he has expressed this thought is not very satisfactory.

V. 11. *To bown,* v. a. To make ready. She did not make herself ready, or she did not prepare to flee from me.

Vv. 19, 20. *Bot,* s. Boat. — *Coive,* s. Cove, cave. — *Craig,* s. Crag, precipice.

Vv. 21—23. The poet means to say: But as the sun, that shines so bright through the clear glass, (must set in the evening at a certain time), thou (likewise) hast no power to lengthen thy life beyond the term set to it by Providence.

Vv. 29, 30. He could not arrange for himself to live a year beyond his date.

V. 36. *Forss,* adj. Explained by Dr. Gregor in his Glossary as ‚strong (?)'. But then it would be tautological with the preceding *wicht.* — What does it mean? — *Fell,* adj. Cruel (cf. No. 34, v. 19).

Thay dowttit nowthir hevin nor hell.
Thay wer so wicht, withowttin weir;
Now with thair sawle we will nocht mell;
Do for thy self quhill thow art heir.'

VI.

,And gif thow beis ane marchand man,
And wynnis thy living be the see,
Spend pairt of the gude that thow wan,
And keip the ay with honestie;
Fra thow begane, I tak on me,
Thy wyfe will haif ane vthir feir,
Thy dalie sample thow may se;
Do for thy self quhill thow art heir.'

VII.

,Or gif thow hes a benefice,
Preiss nevir to hurde the kirkis gude;
Do almouss deidis to peure alwayss,
In to this warld; to win the rude
Thow mon be bwreit in thy hude,
Thy windene scheit is nocht in weir,
Thy airis ar of eild to dwid;
Do for thy self quhill thow art heir.'

VIII.

,I say this be a preist of pryd,
That wes full wanton of his will;
Gold and siluer lay him besyd,
The fremmit thairof thair baggis can fill:
All that thay prayit for him wes ill,
For now thay drink and makis gud cheir;
Wyismen said, he did nane skill:
Do for thy self quhill thow art heir.'

IX.

,And of this preist I will speik mair,
That had sa mekle of warldis wrack,
Off all his freindis, less and mair,
He wald nocht mend thame worth ane plack:
Quhill Deid he hint him be the back,
That he micht nowdir stand nor steir,
And lute him nocht his testment mack:
Do for thy self quhill thow art heir.'

X.

,Sen for no wisdome, nor no strenth,
Nor for no richess in this erd,

MS. B_2, fol. 49 b.

MS. B_2, p. 34.

Various Readings: V 37 dowtit B_2. 39 saule B_2. VI 41 beis a B_2. 42 thi B_2 43 gud B_2. that B_1 *om.* 45 Ffra B_2. begane B_2. 47 daylie B_2. 48 Do for *etc.* (thy — heir *om.*) B_2. VII 49 benifice B_2. gud B_2. 51 pure alwais B_2. 53 bureid B_2. 54 windirscheit *or* winduscheit B_2. 56, 64 Do *etc.* (for — heir *om.*) B_2. VIII 58 was full wantonn B_2. 63 na skill B_2. IX 66 wrak B_2. 68 a plak B_2. 69 bak B_2. 70 nycht B_2. 71 mak B_2.

Notes: V. 37, 38. *To dowt* signifies here to fear, to dread. — *Weir*, s. Doubt, uncertainty.

V. 46. *Feir,* s. Companion, mate. — The contents of this verse have very little in common with the general tendency of the poem. In Dunbar's poems we never meet with a similar inconsistency.

V. 50. Do never undertake to hoard *(hurde)* the goods (property) of the church.

Vv. 52—55. To win the rood (the cross, i. e. the fellowship of him that died on the cross) thou maist be buried in thy hood *(hude)*. Thy winding-sheet *(windene scheit)* is not in uncertainty; thy heirs are of age *(of eild)*, i. e. are old enough to do it (= *to dwid,* Dr. Gregor).

Vv. 57—58. I say this with regard to (= in remembrance of) a proud priest, who was very wanton as to his intention (i. e. who was very worldly minded).

V. 60. *The fremmit* = Strangers.

V. 66. *Warldis wrack,* s. Worldly goods (cf. No. 76, v. 10).

Vv. 67—69. Of all his friends, small and great, he would not amend them (i. e. their fortune) worth a copper. *Plack,* s. A billon coin, a small copper coin, formerly current in Scotland, equal to the third part of an English penny. Fr. *plaque,* small plate (Jamieson).

Vv. 69, 70. Till Death — he seizes *(hint)* him by the back, that he may neither stand nor stir *(steir)*, and lets him not make his testament.

Vv. 73—80. Since for no wisdom nor for strength, nor for the riches of this earth any man may lengthen his life, nor for friendship against the hard lot (*wanewerd,* a compound of *weird,* s., fate, and *wan,* adj., black, gloomy, dark, or it may be the particle *wan,* expressive of negation, prefixed both to

That ony man his lyf may lenth.
Naythir for freyndschip agane wanewerd:
MS. B_1, fol. 50a. I tak on hand fra thow be berd,
Thy sectouris spendis thy gudis cleir:
Thow may say that a fowle the lerd:
Do for thy self quhill thow art heir.'

Various Readings: X 75 lyfe B_2. 76 Nor for no strenth agane wanwerd B_2. 77 berd B_2. 79 foule B_2. 81 ffinis B_2.

adjectives and to substantives). I take on hand, i. e. I assert, (that) from the time that thou be buried (*berd*, cf. v. 53: *bwreit*), thy executors *(sectouris)* will spend thy goods altogether *(cleir)*; thou mayst say that a bird taught thee: Prepare for thyself whilst thou art here.

IX (100).

We conclude this collection of anonymous poems formerly attributed to Dunbar with four religious pieces, the first three of which treat of the birth of Christ, the last of his resurrection. We give them in the same order in which they are printed in Laing's edition, although nothing can be asserted as to their date of composition. The first of these pieces, entitled by Laing ‚Of the Nativitie of Christ', is written in that ornate style, in which Dunbar's poem on the same subject (No. 83 of our edition), or his poems on the Holy Virgin (Nos. 84, 85) are composed. We do not say that it could not possibly have been written by that author. It wants, however, that peculiar touch of genius, which makes his genuine poems on these subjects, in spite of their artificial language, so highly poetical. Moreover the poem contains several expressions, which do not occur anywhere in Dunbar's poems, as e. g. *etheriall* (v. 9), *intone* (v. 15), *Senzour* (v. 25), *synk and sise* (v. 37), and the metre sometimes is halting, although this may be the fault of the scribe. The form of stanza is the same as that of Nos. 77, 87, 89, 91 etc. of our edition.

OF THE NATIVITIE OF CHRIST.

Preserved in MS. *B*, fol. 27a; formerly edited by Laing II, pp. 55—56; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part I, pp. 67—68; Small II, pp. 324—325.

I.

MS. *B*, fol. 27a. Now glaidith euery liffis creature,
With bliss, and confortable glaidness,
The hevynnis King is cled in our nature,
Ws fro the deth with ransoun to redress;
The lamp of joy, that chasis all dirkness,
Ascendit [is] to be the warldis licht,

Various Readings: I 4 *MS.*: for to. 6 is *MS. om.*

Notes: V. 2. The metre of this verse is halting, and is hardly to be amended, the scansion of the last word being *glaidness*.

V. 4, 6. Here (and also in v. 31) the metre, as it stands in the MS., is irregular, but *for* is superfluous, which we therefore have crossed. In v. 6 we have added *[is]* after *ascendit* likewise for the sake of the metre.

Fro euery baill our boundis for to bless.
Borne of the glorius Virgyn Mary bricht.

II.

Abone the radius hevin etheriall,
The court of sterris, the courss of sone and mone,
The potent Prince of joy imperiall,
The he surmonting Empriour abone,
Is cummyn fra his mychtie Faderis trone
In erd, with ane inestimable licht,
And is, of angellis with a sweit intone,
Borne of the most chest Virgyn Mary bricht.

III.

Quho euir in erd hard so blyth a story,
Or tithing of sa grit felicite,
As how the garthe of all grace and glory
For luve and mercy hes tane humanite;
Makar of angellis, man, erd, hevin, and se,
And to ourcum our fo, and put to flicht,
Is cumin a bab, full of benignite,
Borne of the most chest Virgyn Mary bricht.

IV.

The souerane Senzour of all celsitude.
That sittis abone the ordour cherubin,
Quhilk all thing creat, and all thing dois includ,
That neuir sall end, na neuir moir did begin,
But quhome is nocht, fra quhome no tyme dois rin,
With quhome all gud is, with quhome is euery wicht,
Is with his woundis cum to weschc our syn:
Borne of the most chest Virgyn Mary bricht.

Various Readings: IV 31 *MS.:* for to

Notes: V. 7. To bless our bounds i. e. territories, region, the earth, world) from every sorrow, i. e. to bless the earth and to save it from sorrow.

V. 9. Above the radiant *(radius,* etherial heaven).

V. 12. *The he surmounting Empriour aboue,* i. e. the high Emperor above who surmounts (everything) also is a strange expression not occurring anywhere in Dunbar's poems.

V. 15. *With a sweit intone* = with a sweet intonation.

Vv. 17, 19. In these two verses a thesis is wanting after the caesura: in v. 17 it could be supplied by inserting *[hes]* before *hard,* in v. 19 by reading *yardyn* instead of *garth.* Probably, however, *garth* stands here in the original sense of enclosure, meaning him, whose nature comprehends all grace and glory.

Vv. 25, 27. *Senzour,* s. Lord. — *Creat* stands for *created.*

V.

Quhairfoir sing all with confort and glaidnes,
And cast away all cair and cuvatice;
Devoyd all wo, and leif in merines;
Exerce vertew, and banyss euery vice;
Dispyss fortun, richt rynis on synk and sise;
And, in the honour of his blisfull mycht,
All welcum we the Prince of Paradice,
Borne of the most chest Virgyn Mary bricht.

Finis.

Notes: V. 37. *Dispyss fortun* etc. = Despise fortune; right runs on five and six — i. e. on the highest casts. The figure is taken from playing with dice. *Synk and sise* = Fr. *cinq et six* (Dr. Gregor).

X (101).

The second poem on the Nativity of Christ, first edited by Laing under the title „Jerusalem reioss for Joy‘ (the first verse of the poem), retained by Small and ourselves, is written in the same form as Dunbar's beautiful poem on the same subject (No. 83 of our edition), but not nearly so poetical as to its contents, and deficient also in several instances with regard to the metre. Moreover, it contains several expressions which are not found in Dunbar's poems, e. g. *legionis* (v. 9), *reverst* (v. 14), *hem* (v. 14), *nem* (v. 22), *contem* (v. 30), *wem* (v. 38). For these reasons we do not think it to be composed by Dunbar.

JERUSALEM REIOSS FOR JOY.

[Preserved in MS *B*, fol. 27b—28a; formerly edited by Laing II, pp. 57—58; The Hunterian Club, Bannatyne MS, Part I, pp. 71—72; Small II, pp. 322—323.]

I.

Jerusalem reioss for joy,
Jesus the sterne of most bewte
MS. *B*, fol. 28a. In the is rissin, as rychtous roy,
Fro dirknes to illumyne the;
With glorius sound of angell gle,
Thy Prince is borne in Baithlehem,
Quhilk sall the mak of thraldome fre;
Illuminare Jerusalem!

II.

With angellis licht, in legionis,
Thow art illumynit all about;
Thre Kingis of strenge regionis
To the ar cumin with lusty rout,
All drest with dyamantis but dout,
Reverst with gold in every hem;
Sounding attonis with a schout,
Illuminare Jerusalem!

Notes: V. 6. The form *Baithlehem* is substituted here for *Baithlem*, as the MS. reads, for the sake of the metre.

V. 12. *With lusty rout* = With a cheerful crowd.

V. 13. *But dout* probably does not mean real here, referring to the diamonds, but is used here by the poet merely for the sake of the rhyme.

V. 14. *Reverst* = turned over, bound. Turned over with gold in every hem. *Hem*, s. Hem, the border of garment.

III.

The regeand tirrant that in the rang,
  Herod, is exilit and his ofspring,
The land of Juda that josit wrang:
  And rissin is now thy richtouss King.
  So he, so mychtie is and ding,
Quhen men his gloriuss name dois nem,
  Hevin, erd, and hell makis inclynyng:
Illumynare Jerusalem!

IV.

His cummyng knew all element;
  The air be sterne did him persaife;
The watter, quhen dry he on it went;
  The erd, that trymlit all and raife;
  The sone, quhen he no lichtis gaif;
The croce, quhen it wes done contem;
  The stanis, quhen thay in pecis claif:
Illumynare Jerusalem!

V.

The deid him knew that raiss vpricht,
Quhilk lang tyme had the erd lyne vndir;
Crukit, and blynd declarit his micht,
  That helit of thame so mony hundir:
  Nature him knew, and had grit wundir,
Quhen he of wirgyn wes born but wem;
  Hell, quhen thair zettis wer brokin asundir:
Illumynare Jerusalem!

Finis.

Notes: Vv. 17—19. The raging tyrant that reigned in thee, Herod, is exiled, and his offspring, whom the land of Judah chose wrongly. Dr. Gregor translates ‚that rang in thee and enjoyed Judaea unjustly'. But in his Glossary he derives *rang* rightly from *to ring,* v. n., to reign; *josit,* however, is not to be derived from the same root which we have in *reioss* (v. 1), but is equal to *chosit* (cf. our note to No. 6, v. 201).

Vv. 21, 22. *Ding,* adj. Worthy. — *To nem,* v. a., to call, to name, to mention. The word seems to occur very rarely, as Jamieson does not give it. It is the Ags. *nemnan.*

V. 26. The air did perceive him, i. e. did take notice of him by a star. Cf. St. Matt. II, 2. These references to the Gospels are taken from Dr. Gregor's notes to the poem.

V. 27. *The watter* etc. ‚This line refers to Christ walking on the Sea of Galilee (cf. St. Matt. XIV, 25—34, and St. Mark VI, 46—51).

Vv. 28, 29. *The erd* etc. Cf. St. Matt. XXVII, 51, 52. — *The sone* etc. Cf. St. Matt. XXVII, 45; St. Mark XV, 33; St. Luk. XXIII, 44, 45.

V. 30. *The croce* etc. The cross, when it was despised; cf. Heb. XII, 2; but this reference of Dr. Gregor's we do not understand.

V. 31. *The stanis* etc. The stones, when they split *(claif)* to pieces. Cf. St. Matt. XXVII, v. 51.

V. 33. *The deid* etc. Cf. St. Matt. XXVII, vv. 52, 53.

V. 35. *Crukit* etc. Cf. St. Matt. XI, 5; St. Luke. VII, 21, 22; Isa. XXXV, 5; LXI, 1. For miracles of healing the blind see St. Matt. IX, 27—31; XX, 30—34; St. Mark VIII, 22—25; St. Joan. IX, 1—7.

V. 38. *Wem,* s. Spot, blemish. Ags. *wæm* idem.

XI (102).

The third poem on the Nativity of Christ, published first by Laing under the title ‚The Sterne is rissin of our Redemptioun' (the first verse of the poem and also the refrain of every stanza), retained by Small and ourselves, is written in the same form of stanza as No. 100. In the MS. it is anonymous; nor do we see any reason, why it should be attributed to Dunbar, as there were many talented poets living at the courts of the

Scottish Kings who were pertectly able to compose such a religious poem. Even if it had Dunbar's name added to it in the MS. as that of its author, we should have felt some doubt as to its authenticity, although it is composed quite in his manner, not only with regard to the metre, but also to the poetical style. For it contains too many words which do not occur in Dunbar's poems, sc. *grand Roy* (v. 13), *kith* (v. 18), *laudatioun* (v. 22), *nocturn* (v. 26), *divrn* (v. 29), *noxiall skyis* (v. 31), *singis* (v. 36). We therefore may assume for certain that the poem, if not actually written by Dunbar, was composed by a writer who belonged to the circle of courtly poets of James IV or his successor.

THE STERNE IS RISSIN OF OUR REDEMPTIOUN.

[Preserved in MS. *B*, fol. 30b—31a; formerly edited by Laing II, pp. 59—60; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part I, pp. 80—82; Small II, pp. 328—329.]

I.

The Sterne is rissin of our redemptioun
  In Baithlehem, with bemes blyth and bricht;
The Sone of God in erd hes schewin him boun,
  Amang his angellis with a glorius licht,
  As hevynnyis Lord of maieste and mycht!
Cum mortall kingis, and fall on kneis doun
MS. *B*, fol. 31a. Befoir the King of lestand lyfe and lycht:
The Sterne is rissin of our redemptioun.

II.

All empriouris, kingis, princis, and preleittis,
  Heir nakit borne, and nvreist vp with noy,
Leif all zour wofull truble and debaittis,
  Cum, luke on the eternall King of joy:
  Ly all on grufe, befoir that hich grand Roy,
That only King of euery regioun,
  Off Perce, of Ynd, of Egipt, Grece, and Troy:
The Sterne is rissin of our redemptioun.

III.

Inclyne befoir the Cristin Conquerour,
  Of euery kith, and kinryk vndir sky,

Notes: V. 2. The form *Baithlehem* is substituted here for *Baithlem*, as the MS. has, for metrical reasons (cf. No. 101, v. 6). Note the alliteration in this line and in many others of the poem.

V. 3. The reading *hes schewin* evidently is right, not *he schewin*, as the MS. reads and Small has retained. Laing had corrected it before. The son of God has shewn himself on earth ready (sc. for mankind).

V. 10. *And nvreist* etc. And brought up with trouble.

Vv. 13, 17. *Ly all on grufe* = Lie all flat on the ground; an expression used by Dunbar in one of his best humorous poems (No. 2, v. 12). — *Kith*, s. Kind, race.

The he makar, the mychte Saluatour,
  The meik Redimar most to magnify:
  With reverend feir doun on zour facis ly,
And on this day in his landatioun,
  Aue Redemptor Jesu! all ze cry:
The Sterne is rissin of our redemptioun.

IV.

We may nocht in this vale of bale abyd,
  Ourdirkit with the sable clud nocturn;
The Sterne of glory is rissyn ws to gyd,
  Abone the speir of Mars and of Saturn;
  Abone Phebus, the radius lamp divrn,
To the superne eternall regioun,
  Quhair noxiall skyis may mak no sogeorn;
The Sterne is rissin of our redemptioun.

V.

All follow we the Sterne of most brichtnes,
  With the thre blisfull orientall kingis,
The sterne of day, voyder of dirknes,
  Abone all sterris, planeitis, speiris, and singis;
  Beseiking him, fra quhome all mercy springis,
Ws to ressaue, with mirth of angell soun,
  In to the hevin quhair the Imperiall ringis:
The Sterne is rissin of our redemptioun.

Finis Natiuitatis Dei.

Notes: V. 19. *The he makar* = the high creator; cf. v. 13 *that hich grand Roy*.
V. 31. *Noxiall skyis* = Hurtful skies, an astrological expression.
V. 36. *Singis*, s. pl. Signs, a general term for stars.
V. 39. *Into the hevin*, Into heaven where the imperial (ruler), se. God, does reign *ringis*.

XII (103).

The last of the poems sometimes attributed to Dunbar we print here under the title ‚Of the Resurrection of Christ' given to it by Laing, its first editor. In Bannatyne's MS. it precedes Dunbar's poem ‚Of the Resurrection of Christ' No. 87 of our edition, which has for the burden of each verse the words of the first line of this poem ‚Surrexit Dominus de Sepulchro'. For this reason, it seems, Small has included it in the number of Dunbar's genuine poems. But this certainly is no sufficient reason; for the order of the poems in Bannatyne's MS., it is well known, is not according to the authors of the

different pieces, but according to the similarity of their contents. The poem is written in the same form of stanza as No. 101, but partly in alternate English and Latin verses. The first stanza is composed throughout in verses which follow this arrangement, whereas the other stanzas consist of English verses in the first, and of alternate English and Latin verses in the second half-stanza. In this respect the poem is somewhat similar to Dunbar's excellent humorous poem ‚The Testament of Mr. Andro Kennedy' (No. 35 of our edition), and for humorous subjects ‚macaronic poetry' certainly is much better qualified than for serious poems. Nor is any one of Dunbar's religious or moral poems written in this form, but several of them only with a Latin refrain verse at the end of the stanza, as e. g. his own beautiful poem ‚Of the Resurrection'. Compared with this highly poetical composition the poem under consideration is a very poor performance, which could never have been written by the same author at the same time of life.

OF THE RESURRECTION OF CHRIST.

[Preserved in MS. *B*, fol. 54b—55a; formerly edited by Laing II, pp. 61—62; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part I, pp. 93—94; Small I, pp. 154—155.]

I.

Surrexit Dominus de sepulchro,
The Lord is rissin fra deid to lyfe agane,
Qui pro nobis pependit in ligno,
Quhilk for our synnys on the croce wes slane;
Quhame to annoynt went Mary Magdalene,
Ibat Maria Salame cum ea;
Quhen Godis angell thus did ansuer plane,
‚Surrexit sicut dixit, allalua!'

II.

This angellis weid wes sna-with in cullour,
His face as fyrflacht flawmit, ferly brycht;
The knychtis keparis of Christis sepultour
Ffell doun as deid, afferit of his licht,
Quhome to behald thay had no grace nor mycht;
Et terre motus est factus in Judea:

Notes: Vv. 1—4. Dr. Gregor has the following remark: ‚From the Roman Breviary on Easter Sunday at Mattins:

V. Surrexit Dominus de sepulchro, Alleluja.
Res. Qui pro nobis pependit in ligno, Alleluja.

V. 9. The dress of the angel was snowwhite in colour. The usual spelling is *white*, not *with*. Probably this spelling is merely due to the scribe.

V. 10. *Fyrflacht*, s. Sheet-lightning. His face flamed as lightning wonderfully bright. For *fyrflacht* cf. No. 25, v. 63.

V. 11. *Sepultour*, s. Sepulchre. O. Fr. *sépulture*.

The wird of Jesew is fulfillit rycht,
Surrexit sicut dixit, allalua!

III.

Behaldin the brichtnes of this angell,
The Magdalene and Mare Salamee
Abasit wer in sprit, as sayis the Ewangell,
And stud abak, ‚Be nocht afferd!' said he,
‚The Lord is rissin quhome ȝe come to se,
Ipse precedit vos in Gallelela;
To his appostillis ga tell the verite,
Surrexit sicut dixit, allalua!'

IV.

All honour we this Lord with joy and glory,
Thanking that mychty Campioun invincible,
That wan on tre trevmphe of he victory;
Syne brak the hellis dungeoun most terrible,
And chest the dragonis hidous and horrible
Per crucis validissima trophea,
And brocht the sawlis to joy euir permansible:
Surrexit sicut dixit, allalua!

V.

MS. *B.* fol. 35a. Pleiss we this Lord that did in battell byd
For ws, quhilk had non vthir bute nor beild,
Quhill bludy wes his bak, body, and syd;
He wes our mychte paviss, and our scheild.
Or Phebus dirknes him Goddis Sone reveild
Sanguinea erant eius cannepea;
He deit triumphand, he raiss and wan the feild:
Surrexit sicut dixit, allelua!

Finis.

Notes: V. 15. *Wird*, s., is glossed by Dr. Gregor as meaning ‚word', which gives a good sense. In this case the plural form of the word would be used as singular. Could it not mean *wyrd*, fate (cf. No. 97, v. 20) here?

V. 17. *Behaldin* is here probably Part. Pres.: Beholding the brightness of this angel, as Dr. Gregor takes it. The regular Scotch form, it is true, would be *behaldand*. Possibly it could be the Past. Part.: When the brightness of the angel was beholden, was seen. But in v. 26 we also have *thinking*, whereas in v. 39 the form *triumphand* does occur.

Vv. 27, 29. *He victory* — high victory. - *Chest* is the Perf. tense of *to chais*, v. a., to chase, drive away, put to flight.

V. 31. *Permansible*, adj. Lasting.

V. 34. *Bute*, s. Remedy. Ags. *bôt* (cf. No. 6, v. 309). — *Beild*, s. Shelter, refuge (cf. No. 61, v. 61).

V. 36. *Paviss*, s. Large shield, O.Fr. *pavois* (cf. No. 84, v. 65). - *Mychte*, adj. Mighty.

V. 37. *Or Phoebus* etc. Before the darkening of the sun revealed him or made him known as God's son (cf. No. 101, vv. 28, 29).

V. 38. *Cannepea* (Gr. κωνωπεῖον). A bed-curtain, canopy. Cf. New Engl. Dictionary s. v. canopy.

PREFATORY NOTICE TO THE GLOSSARY.

Instead of giving a mere Index to the Notes contained in our edition of Dunbar's poems and of those formerly published under his name, as was at first our intention, we have, after some consideration, preferred to enlarge it so far, as to make a tolerably complete Glossary of it. In doing so we have complied with the wishes of several of our learned friends, who were of opinion that in many cases, in spite of our extensive notes to the poems, the help of a Glossary would be required for ordinary readers.

As, however, an excellent complete Glossary to Dunbar's poems, which should be consulted for all further purposes of general lexicography, has been published lately by Dr. Gregor (Scottish Text Society, vol. 29), who has given the references to almost every word and every place where it occurs in the poems, we have thought it advisable, for several reasons, to limit our own Glossary as much as possible. First, because we did not think it fair to supersede Dr. Gregor's careful work, which has been of the greatest use to ourselves, by another one of the same kind, for which, as it is, the former to a great extent must have, and, indeed, *has* served as the basis. Secondly because the addition of a complete Glossary would have exceeded by far the limits drawn to the extent of the separate academical transactions, in which the present edition of Dunbar's poems has been published. And thirdly, because we did not think it necessary for ordinary readers consulting the Glossary to give all the references to every word explained in it, or to include in it such words as do not require an explanation.

We therefore have excluded from it all those words which are clear in themselves, i. e. which are of common use both in English and Scotch, as e. g. the definite article, or the possessive pronoun, or the conjunction *and* in its ordinary application and many other words of a similar character. Apart from these words, which form a large number in themselves, we also have excluded those numerous substantives, adjectives, adverbs and verbs which in their spelling either agree completely or so nearly with the corresponding English words that they cannot possibly be mistaken, as e. g. *abbot, aboundantlie, additioun, ask, beggar, best, bischop, blame, cardenal, carpentar, cristall* etc., unless they have a different or peculiar meaning, in which case we have, of course, noticed it. Moreover we have thought it sufficient in most cases merely to give the chief meaning or meanings of a word, and not all the different shades of it, the more so, as in this respect most of the references to our notes, indicated by numbers printed in thick types, will serve for further illustrations.

ABBREVIATIONS.

a., adjective.
adv., adverb.
a. pron., adjective pronoun.
attr., attributive.
aux. v., auxiliary verb.
conj., conjunction.
fig., figurative.
imp., imperative.
inf., infinitive.
interj., interjection.
num. a., numeral adjective.
pers., person.
personif., personified.
pl., plural.
posses., possessive.
ppl. a., participial adjective.
pr. n., proper name.
prep., preposition.
pron., pronoun.
pr. pp., present participle.
pr. t., present tense.
pt. pp., past participle.
pt. t., past tense.
rel. pron., relative pronoun.
sb., substantive.
v., verb.
vbl. sb., verbal substantive.

GLOSSARY.

The figures apply to number and line; those in thick types refer to the notes.

A, *sb.* the first letter of the alphabet, 85. 6. — A per se, the best, 14. 1; 29. 133; **93. 13.**

A, *a.* one, 16. 124; 79. 27.

A, *a.* all, 23. 9.

Abasing, *sb. (personif.)* 17. 155.

Abak, *adv.* backwards, 17. 180; 6. 223, etc.

Abasit, *v. pt. t.* abashed, terrified, 6. 112; *pt. pp.* **69. 17.**

Abayd, *sb.* delay, **53. 7.**

Abbasy, *sb.* abbey, 92. 127.

Abbay, *sb.* abbey, 67. 9; 92. 77; etc.

Abbeit, abeit, abyte, *sb.* habit, dress, **45. 3**, 6, 14; 37. 11; 45. 28.

Aberonis, *sb.* Abiram's, **28. 74.**

Abhominable, *a.* worthy of being detested, 28. 174.

Abill, *a.* able, powerful, 62. 4, etc.

Aboif, *prep.* above, 4. 66, etc.

Abone, *adv.* above, 6. 23, etc.; *prep.* 28. 226, etc.

Aboucht, *v. pt. pp.* bought, 6. 143.

Abowe, abufe, *prep.* above, 54. 51; 61. 29.

Abowt, *adv.* about, 58. 12, etc. *prep.* about, 25. 113, etc.

Abufe. See Abowe.

Abusioun, *sb.* abuse, 55. 71.

Abyd, *v.* stay, remain, 24. 4; 77. 15; wait, remain in expectation, 5. 5; endure, bear, 29. 158; 88. 28.

Ach, *interj.* **92. 227.**

Adamant, *sb.* lode-stone, 58. 49.

Address, *v.* make ready, prepare, 29. 139, 149; 77. 30; **98. 31.**

Addrest, *ppl. a.* prepared 74. 38.

Ade, a person's name, **35. 92.**

Adew, *interj.* adieu, **6. 48. 208.** etc.

Adir, *a.* either. See athir.

Adiutorie, *sb.* helper, 61. 25. — Adiutory, help, 52. 84.

Ado = at do, to do, 9. 36; 28. 417, 422.

Adore, *v.* ask, plead, 84. 55.

Adwysit, *pt. pp.* advised, 69. 2.

Aenteris, *sb. pl.* adventures, 60. 66.

Affeir, *sb.* demeanour, appearance, 25. 39.

Afferit, afferd. See Afiret.

Affleck, James, 60. 58.

Affray, *sb.* **29. 147.** See affrey.

Affray, effray, *v.* terrify, 17. 134, 142, 207, 242.

Affrey, *sb.* fear, 16. 187.

Affy, *v.* trust, put confidence in, **62. 30.**

Afiret, afferd, affirit, *a.* in fear, afraid, 17. 279; 103. 12, 20.

Afore, afoir, *adv.* before, 92. 380.

Afoir, *prep.* before, 67. 8.

Afor or (ags. ær), before, 80. 55.

Aforrow, *adv.* before, 76. 7.

Agane, *adv.* again, 17. 192, etc.; in return, 79. 69.

Agane, agayne, *prep.* against, 17. 44, etc.; 84. 66.

Aganis, *prep.* against, in opposition to, 18. 90; 28. 475, etc.; against, by the time of, 6. 83; 56. 22, 71.

Agast, *v. pt. t.* frightened, 2. 34.

Agast, *a.* frightened, 26. 33, etc.

Agayn. See Agane.

Aggre, *v.* agree, 88. 2.

Agilitie, *sb.* cleverness, 27. 11.

Ago, *ppl. a.* gone, past, 53. 22.

Aige, *sb.* age, 78. 38; 79. 5, etc.

Ailhouss, *sb.* alehouse, 7. 15, etc.

Aill, *sb.* ale, 7. 30, etc.

Ail-wosp, *sb.* a wisp or bundle of straw hung over the door of an alehouse, **35. 110.**

Aip, *sb.* ape, 28. 36, etc.

Air, *sb.* heir, 28. 81, etc.

Air, *sb.* itinerant court of justice, **39. 19.**

Air, *sb.* the atmosphere, 17. 115, etc.

Air, the town, 28. 547; 35. 36.

Air, *a.* early, 35. 30, etc.

Airch, *a.* averse, timid, **28. 125.**

Airlie, airly, *adv.* early, 8. 1; 7. 18.

Aisur, *a.* azure, 78. 11.

Aithis, *sb. pl.* oaths, **12. 3**, etc.

Aitis, *sb. pl.* oats, **28. 69.**

Aix, *sb.* axe, 28. 208.

Akwart, *a.* awkward, 6. 286.

Alane. See Allane.

Alathia, *s.* truth, **28. 82.**

Albeid that, albeit that, even though, 71. 38.

Ald, *a.* old, 17. 114, etc. See Auld.

Ale, *v.* suffer, ail, affect, 6. 222; 92. 538.

Alesoun, a woman's name, Alison, Alice, 92. 224.

Alhaill, *interj.* all hail, 9. 61, 66.

Alhaill, *adv.* wholly, 92. 98, 127.

Alkin, allkin, *sb.* every sort, 6. 32; 25. 66.

Allace, *interj.* alas, 17. 214.

Allan Bell, *pr. n.* **32. 28.**

Allane, alane, allone, *a.* alone, 6. 2, etc.
Allane, Blind, **35. 12.**
Allegance, allegeance, *sb.* allegiance, 21. 21; 28. 515.
Allevin, *v. pt. pp.* alleged, **45. 21**(?).
All-hallow, be, by all the saints, 92. 253.
Allia, *sb.* kinsman, **28. 84.**
Allone. See Allane.
Allow, *v.* praise, 6. 240.
Allther finest, finest of all, 6. 138; **92. 20.**
Allutirly, *adv.* altogether, 92. 18.
Almaine, Germany, 53. 18.
Almaist, *adv.* almost, 92. 235.
Almaser, Maister, the chief almoner, the chief official distributor of alms in the royal household, 23. 15.
Almerie, almory, *sb.* cupboard, 92. 211, 266, etc.
Almoist, *a.* most of all, 9. 61.
Almouss deidis, *sb. pl.* alms deeds, 48. 1; 99. 51.
Alphais, *sb.* Alpha's, the Saviour, 84. 14.
Als, *adv.* as, 17. 59, etc.; also, 81. 162, etc.
Alter, altar, *sb.* altar, 12. 8; 83. 29.
Althogh, *conj.* although, 95. 12.
Amang, *prep.* among, 17. 56, etc.
Amangis, *prep.* among, 53. 5, etc.
Amene, *a.* mild, gentle, 17. 249; 84. 37.
An, Saint, *pr. n.* 43. 31.
Anamalyng, *vbl. sb.* enamelling, 17. 251.
Anarmit, *v. pp. pt.* armed, 60. 22.
And, *conj.* if, 28. 13; 28. 28, 40; 6. 237; 40. 20; **92, 105, 315, 326.**
Ane, *a. num.* one, 17. 58; *article,* a, an, 6. 3, etc. — At ane, together, 3. 47. — In ane, in one, together, 3. 61.
Aneuche. See Annwch.
Angerss, Angers, a town in France, 4. 56.
Anis, *sb. pl.* asses, 67. 24.
Anis, anys, *adv.* once, 6. 54, 177, etc. — Anis, att, at once, 12. 84, etc.
Annamalit, annamyllit, ennammalit, *v. pt. pp.* enamelled, 6. 31; 16. 42; 17. 13, 257.
Annone; annon, anone, anon, *adv.* at once, forthwith, 45. 29, etc.; 55. 86; 46. 31.
Annwche, aneuche, anewch, *sb.* enough, 28. 265; 95. 305; 73. 5, 10, etc.; *adv.* 92. 417.
Anschir (MS. B), *sb.* answer, 92. 82.
Anschir (MS. B.), *v.* answer, 92. 60.
Antane, Sanct, Saint Anthony, **35. 60.**
Antecessouris, *sb. pl.* ancestors, 28. 479.
Anterous, anterouss, aunterus, *a.* adventurous, bold, 62. 4; 32. 31; 61. 42, 91.
Anys. See Anis.
Aphrycane, Africa, 53. 71.
Apill, *sb.* apple, **28. 461.**
Apill-renze, a necklace of amber beads, the beads being yellow like some kinds of ripe apples, **67. 68** (Dr. Gregor). — Appill ruby, ruby like an apple, 3. 57.
Apon, avpone, apone, *prep.* upon, 6. 178, etc.; 37. 75.
Appeill, *v.* appeal, accuse, charge, **28. 501.**
Appeir, *v.* appear, 18. 54, etc.; apperand, *pr. pp.* appearing, 6. 305.
Appeling, *pr. pp.* appealing, 81. 163. See Appeill.
Apperance, *sb.* appearance, 68. 12.
Apperrall, *sb.* apparel, 33. 11.
Applyit, *v. pt. pp.* brought round, conformed, 3. 55.
Appryll, Apryle, *sb.* April, **16. 2;** 17. 83.
Ar, *v. pr. t.* are, 6. 206, etc.
Arbeir, *sb.* arbour, 6. 17, etc.
Archeiris, *sb. pl.* archers, 17. 137.
Arc, *sb.* oar, 14. 29.
Areist, *v.* See Arreist.
Argh, *a.* See airch.
Argone, argown, *v.* argue, dispute, 70. 30; 78. 100.
Armes, armis, armys, *sb. pl.* coat-of-arms (heraldry), **28. 510;** arms (limbs), 6. 101; (warlike weapons), 26. 90; 61. 42, etc.
Armipotent, *a.* powerful in arms, 17. 112, etc.
Armit, *v. pt. pp.* armed, 58. 31.
Armony, *sb.* harmony, 7. 46, etc.
Arreist, *v.* arrest, seize, **28. 531.**
Arrest, *sb.* thraldom, 83. 22.
Artelye, *sb.* equipment of arms, 17. 161, 179.
Arthuris Sete, **28. 96.**
As, *conj.* as if, 6. 421.
Ask, *sb.* newt, **7. 10.**
Ask Weddinsday, Ash Wednesday, 8. 1.
Ass, *sb.* ashes, 72. 6, 7, etc.
Assaile, assailze, *v.* assail, attempt, try, 37. 3, 57; 76. 13. Fr. *assaillir.*
Assay, *v.* try, **37. 26; 39. 9;** assault, attack, 17. 144, 201; 71. 16.
Assege, **18. 79.**
Asseure, assure, *v.* assure, 70. 47; feel sure, 58. 5, 10, etc.
Assey, *sb.* attack, assault, 78. 83.
Assuage, asswage, *v.* allay, ease, calm, satisfy, 20. 26; 6. 167; **93. 27; 97. 10.**
Astrologis, *sb.* astrologers, 55. 6; 60. 37.
Asur, *a.* azure, 16. 42.
Asure, *sb.* azure, 58. 48.
Athir, *pron. a.* either, 26. 67; 29. 73.
Atonis, = at onis, *adv.* at once, at the same time, 16. 115, 159; 61. 23.
Atteir, *sb.* attire, 16. 18.
Attemperit, *ppl. a.* mild, 17. 249.
Attircop, *sb.* a spider, *(fig.)* an ill-natured person, **28. 171.**
Attour, *prep.* over, beyond, above, 17. 237; **26. 68; 86. 15; 92. 516, 518, 544; 99. 30.**
Atyrit, *v. pt. pp.* attired, 22. 26.
Aucht, *sb.* property, possession, **35. 49.**
Aucht, *v. pt. t.* oughtest, 17. 279; *pt. t.* owned, possessed, 18. 110.
Aucht, *a. num.* eight, 53. 43.
Auld, awld, *a.* 6. 98, etc. 48. 38, etc.
Aunterus. See Anterous.
Aureate *a.* golden, 7. 71, 263.

Austern, *a.* austere, cruel, **28. 188.**
Availl, availl, *sb.* avail, use, service, **97. 34; 53. 14.**
Availl, awaill, avail, aval, awal, *v.* avail, to be of use, profit, **67. 72;** 76. 8, 10, etc.; 78. 117; 80. 23, 25. — Availzeit, *pt. t.* availed, 37. 59.
Avance, *v.* advance, cause to thrive, 21. 19.
Aventeure, aventure, adventure, *sb.* jeopardy, danger, 6. 528; 70. 11; 76. 6.
Aver, awer, *sb.* old horse, **6. 114, 387;** 23. 11; **28. 229;** 56, 25; **97. 12.**
Averill, *sb.* a term of reproach, **28. 313.**
Avne, *a. pron.* own, 35, 98.
Avoid, *v.* cast forth, empty, 6, 166.
Avpone. See Apon.
Avysit, *ppl. a.* advised, **96. 6.**
Aw, *a.* all, 5, 12; 28. 231, 306; 60. 85.
Awail. See Availl.
Awake, awalk, *v.* awake, 17. 244; 20. 78, etc.; *pt. t.* awoik, **36. 41;** awoilk, 16. 184.
Awer. See Aver.
Awin, awne, *a. pron.* own, 6. 93, etc.; 35. 62, 67.
Awld. See Auld.
Awne. See Awin.
Awnter (MS. B), *v.* adventure, undertake, 92. 443.
Awoik, awoilk. See Awalk.
Awp, *sb.* curlew, whap, 16. 122.
Awsterne, *a.* hard, cruel, **28. 88.**
Awtoritie, *sb.* authority, 48. 53; 49. 3. Fr. *autorité.*
Awys, *v.* advise, 80. 43.
Axis, **8. 28.**
Ay, *adv.* always, 6. 116; etc.
Ayr, *sb.* air, 53. 35. See Air.
Ayrtis, *sb. pl.* quarters of the world, 53. 69.
Ayth, *s.* oath, **67. 61.** See Aith.

Bab, *sb.* babe, **3. 44;** 60. 27; 100. 23.
Babile, babill, *sb.* bauble for a fool, **38. 23; 18. 36.**
Bace, *sb.* the lowest part in harmonised musical composition, 2. 19.
Bachilleris, *sb. pl.* unmarried men, 6, 477.
Bad, baid, bawd, *v. pt. t.* asked, **35. 34;** ordered, 7. 137, etc.; 24. 4; 16. 122. See Bid.
Bad, *v. pt. t.* endured, **86. 39.** — Baid still, stayed, 18. 111. A. S. *bídan, bád.*
Bae, *sb.* the cry of a lamb or sheep, **28. 332.**
Bag, *sb.* a small sack, 28. 299. — Baggis, *pl.* bags, money-bags, 79. 27, etc.
Bagit horss, *sb.* stallion, **25. 80.**
Bag pipe, a musical instrument, **35. 109.**
Baib. See Bab.
Baid, *sb.* abiding, **6. 143; 46. 20.**
Baid. See Bad.
Baik, *v.* bake, 7. 35.
Bailfull, *a.* full of bale or woe, 6. 51, 416.
Baill, *sb.* grief, sorrow, **100. 7;** 77. 15. — Bailis, *pl.* 76. 12. — Bale, vale of, 102. 25.
Bair, beir, ber, *sb.* boar, **6. 95; 25. 33;** 29. 8, 92; *pl.* baris, 86. 58.
Bair, *a.* bare, devoid, deprived of, 6. 51; 28. 155, etc.; cf. **25. 28.** — In bair tyme, not at full maturity, 28. 338.
Bair, bure, *v. pt. t.* borest, bore, 84. 46, 72; 85. 25. — Bair doune, overthrew, 85. 23.
Baird, *sb.* bard, 28. 17, etc.
Bairfut, *a.* barefooted, 28. 416.
Bairne, *sb.* child, 75. 33. — Bairnis, *pl.* children, 28. 474. See Berne.
Bairncheid, *sb.* childishness, **52. 49.**
Bait, *v.* bait, excite, **38. 27.**
Baith. See Bayth.
Baithlem, Bethlehem, **101. 6; 102. 2.**
Bak, *sb.* back, 6. 230, etc. Bak and syd, back and sides, 28. 319; **86. 57.** — Bakkis, *pl.* 28. 540, etc.
Bak, *v.* back, uphold, 28. 384.
Bak, *adv.* back, 25. 23.
Bakbyte, *v.* backbite, malign, **96. 23.**
Bakbyttaris, *sb. pl.* backbiters, 25. 50.
Bakbytting, *vbl. sb.* the act of backbiting, 28. 22.
Bake, *v.* bake (?), 28. 163.
Bakwart, *adv.* backward, 28. 118; 53. 75.
Balaris, *sb. pl.* cheats (?) **67. 77.**
Bald, bauld, bawld, *a.* bold, 6. 253, etc.; 16. 65; 32. 27; *adv.* boldly, fiercely, 79. 8.
Bald, *a.* bald, **56. 40.**
Baldlie, *adv.* boldly, 18. 42.
Ball, *sb.* ball, globe, 84. 79.
Ballad, ballat, ballet, balleit, *sb.* poem, song, 31. 5, etc.
Ballat wyse, in the form of poetry, 46. 69.
Ballet-maker, *sb.* poet, 46. 90.
Ballies, *sb. pl.* bailies, municipal magistrates, 29. 21.
Ballingaris, *sb. pl.* a kind of ship, 55. 12.
Balme, *sb.* balm, odour of balm, 17. 15; medicine, 20. 26.
Balmit, *v. pt. pp.* embalmed, 16. 20.
Balmy, *a.* having the odour of balm, 17. 97, etc.
Ban, *v.* curse, **28. 47,** 92, etc.
Bancat, *sb.* banquet, 6. 430.
Banchlis, *sb. pl.* deeds of settlement, **6. 347.**
Band, *sb.* binding, tie, 6. 47, etc.; bond, **98. 31.**
Band, *v. pt. t.* bound, 86. 34. See Bind.
Band makin, *sb.* making of a bond, 6. 346.
Bandoun, *sb.* dominion, 18. 4.
Bane, *sb.* banis, *pl.* bone, 28. 293, 314, etc.
Baner, *sb.* banner, 17. 177, etc.
Banesoun, *sb.* blessing, 50. 15.
Banifice, *sb.* 98. 26. See Benifice.
Banis, banniss, banyss, baneiss, banes, *v.* banish, 29. 150; 100. 36, etc.
Bank, *sb.* bank, 28. 534; bank of a stream, 17. 35, 234.
Bannok-beggar, *sb.* beggar of oatcakes, **28. 370.**

Baptasing, *vbl. sb.* baptising, baptism, **137. 9.**

Bapteme (MS. B.), *sb.* baptism, 81. 45.

Bar, *sb.* bar of a court, 9. 35.

Barbary, *pr. n.* **37. 5.**

Barbour, *pr. n.* **60. 61.**

Bard. See Barrit.

Barell, barrell, *sb.* barrel, 35. 100. — Barell bung, the bung of a barrel, **35. 33;** 33. 12.

Baret, *sb.* deception, cheating. See Barrat.

Barganeris, *sb. pl.* wranglers, quarrellers, 25. 34.

Barge, *sb.* ship, 17. 187, etc.

Baris. See Bair.

Barkis, *sb. pl.* barks of trees, 17. 27.

Barkis, *sb. pl.* ships, 55. 12.

Barkit, *v. pt. pp.* as if steeped in bark, engrained, **28. 330. 367;** 26. 43.

Barmekyn, *sb.* rampart, **85. 30.**

Barne, bairne, *sb.* child, 6. 338; 28. 474; 75. 33; 83. 26.

Barrass, *sb. pl.* barriers, 26. 6; 19. 28.

Barrat, barat, *sb.* vexation, trouble, sorrow, grief, **6. 51, 346;** 28. 317, 552.

Barrit, bard, *v. pt. pp.* barred, shut by a bar, 2. 46; 58. 38.

Barrow, *sb.* a barrow, a flat utensil having shafts before and behind for carrying, a stretcher, 54. 56.

Barrow tram, *sb.* the limb or shaft of a hand-barrow, **31. 19.**

Bartane, Britain, **43. 11,** etc.

Bartilmo, St. Bartholomew, **28. 262.**

Bas, Bass Rock, **28. 396.**

Batalrus, *a.* brave in battle, 61. 89.

Bath. See Bayth.

Bathit, *v. pt. pp.* bathed, 17. 31.

Battar ax (MS. B), *sb.* battle-axe, 67. 47. Fr. *battre.*

Batteret, *v. pt. pp.* battered, beaten, 31. 19.

Battering, *vbl. sb.* the act of striking at the anvil, **37. 52.**

Baudd. See Bald.

Bausy, *a.* big, large, **54. 56.**

Bawch, *a.* slow, indifferent, **6. 143.**

Bawd. See Bad.

Bawis, *sb. pl.* balls, *testiculi,* **28. 240; 37. 87.**

Bawld. See Bald.

Bawsy Brown, a demon, **25. 18.**

Baxstar, *sb.* baker, 12. 36.

Bayth, baythe, baith, bath, *a.* both, 6. 263; 28. 357; 35. 30, etc.

Be, by, *prep.* by, 28. 430, etc.; by the time, 25. 112; **92. 275.** — Be that, by the time when, 18. 105; 92. 356, 518. — Be than, by that time, 8. 29; 36. 38. — Be sic thre, thrice as much **27. 27; 54. 47.**

Beaute, Beautee. See Bewte.

Beck, *v.* bow, bend, 11. 20.

Beclip, *v.* embrace, 6. 104.

Become, *pt. t.* became, 86. 129; was suitable for, 63. 10.

Bed, *sb.* bed, 6. 237, etc. — Bed of stait, 35. 32.

Bedding, *sb.* bedding, all that is necessary for a bed, **28. 336.**

Bedene, *adv.* quickly, **17. 85; 28. 518;** as an expletive, **84. 41.**

Bedirtin, *v. pt. pp.* covered with dirt, 23. 20.

Bedrait, *v. pt. t.* coveredest with dirt, 28. 386; *pt. pp.* covered with dirt, **26. 83.**

Bedroppit, *v. pt. pp.* covered with spots, besmeared, **3. 9.**

Bee, *sb.* bee (the insect), 47. 8. — Beis, *pl.* bees, 28. 345.

Befell, *v. pt. t.* took place, 26. 106. etc.

Beff, *v.* beat, strike; *pt. t.* **25. 40; 37. 78; 86. 103.**

Befoir, *adv.* formerly, 4. 85, etc. — Of befoir, formerly, of late, **52. 1.**

Befoir, *prep.* before, 17. 330, etc.

Beforne, *prep.* before, 36. 12; 54. 46; of beforne, of former times, 88. 14.

Beft. See Beff.

Befyld, *v. pt. t.* befouled, made dirty, 32. 48.

Begaik, *v.* befool, jilt, **6. 452.**

Beggartie, *sb.* beggary, 47. 18.

Begonne. See Begyn.

Begouth, begowth, begowthe, *v. pt. t.* began. See Begyn.

Begyle, *v.* beguile, deceive, 45. 45, etc.

Begyn, *v.* begin, 4. 22, etc. — Began, *pt. t.* 18. 69, etc. — Begowth, *pt. t.* 25. 21, etc. — Begun, *pt. pp.* 21. 5; 17. 158.

Behald, *v.* behold, look on, 17. 88; etc. — Behaldin to, *pt. pp.* indebted, 9. 33. — Behaldin, *pr. pp.* beholding, **103. 17.**

Behechtis, *sb. pl.* promises, 58. 59.

Behid. See Behufe.

Behufe, *v.* to behoove, stand in need of, *pt. t.* behid, behud, **6. 334;** behuvit, 6. 386.

Behufe, *sb.* behoof, purpose, 78. 57.

Behuffit. See Behufe.

Beiaip, *v.* befool, **6. 452.**

Beid, *sb.* bead (rosary), **67. 14;** *pl.* beidis, 11. 18.

Beikis, *sb. pl.* corner teeth, **56. 40.**

Beild, *sb.* shelter, refuge, **103. 34.** — Do beild, to give protection, *or* to act with courage, **61. 61.**

Beild, *v. pt. t., pt. pp.* swollen, **6. 164, 345.**

Beildaris of barkis, *sb. pl.* shipbuilders, 55. 12.

Bein, Beine. See Bene.

Beir, *sb.* bier, **99. 6.**

Beir, *sb.* uproar, **37. 126.**

Beir, ber, *sb.* boar, **25. 33;** 29. 8, 92. See Bair.

Beir, *sb.* a variety of barley, **28. 69.**

Beir, bere, *v.* bear, carry, give birth, 6. 165, etc.; behave, act, 5. 15. — Beir witness, to bring forward proof, 53. 34. — Berand, *pr. pp.* 35. 100. — Bure, bur, bore, *pt. t.* 17. 168, etc. — Born, borne, *pt. pp.* 28. 47, etc.

Beird, *sb.* See Berd.

Beist, best, *sb.* beast, 26. 76, etc.

Beistlie, *a.* beastly, 88. 17; 97. 1, 21.

Beit, *v.* help, repair, 6. 128; **13. 69; 92. 133.**

Bek, *sb.* nod, 6. 277.

Bekking (MS. B), *vbl. sb.* nodding, saluting, 6. 57.

Belang, *v.* belong, pertain, 51. 18.
Beleif, *sb.* belief, 52. 83; 53. 25.
Beleif, *v.* believe, 6. 406; 91. 3.
Bell, *sb.* bell, **28.** 16, **286,** etc. — Bellis, *pl.* **35. 107.** etc.
Bellomy, *sb.* good friend, boon companion, **29. 26.**
Belly blynd, the one that is blindfolded in the game of blind man's buff, **93. 24.**
Belly huddroun, *sb.* glutton, **3. 38; 25. 70.**
Belyf, belyff, beleyf, belyve, 6. 49; **92. 183, 212.**
Beme, *sb.* beam, 77. 14; 17. 5, 24, etc.
Ben, *adv.* within, forward into a room, **6. 485; 92. 299.**
Bend, *v.* bend, bring into tension by a string. — Bend, *pt. t.* 18. 67; *imp.* with *up*, tighten (a sail), 91. 13. — Bendit, *pt. pp.* boldened up, swollen (the breast), **28. 6;** stretched out, stretched, 86. 73; 99. 15.
Bene, bein, *sb.* bean, 6. 128; 79. 57, etc.
Bene, bein, beyn, byne, *v.* be, 26. 80, etc.; *pr. t. s.* 15. 3; 17. 77; *pl.* 17. 264, etc.; *pt. pp.* 17. 89; 56. 9; 61. 71; beis, art, shalt be, 36. 22; 99. 41.
Benedicite, *interj.* **92. 379.**
Beneth, *prep.* beneath, 37. 104.
Benifice, benifyiss, benefice, benefyce, *sb.* benefice, church-living, 28. 153, 518; 52. 58, 77; 58. 24, etc.
Benner, *sb.* banner, 18. 59. See Baner.
Berand, *v. pr. pp.* roaring, neighing, **25. 80.**
Berand, *v. pr. pp.* See Beir.
Berd, *sb.* beard, 3. 8, 95; 37. 91.
Berd, *v. pt. pp.* buried, **99. 77.**
Berdis. See Bird.
Berdles, *a.* beardless, **28. 336.**
Berevit, *v. pt. pp.* taken away, 60. 61.
Berfute, *a.* barefooted, 28. 338.
Beriall, beryall, *sb.* beryl, 22. 34; *(fig.)* the best of its kind, **63. 1.** — Beriall, *as attr.* like beryl, **11. 26; 17. 23, 39.**
Beris, *v. pt. t.* bearest, 17. 256. See Beir.
Berne, beyrne, bairne, barn, *sb.* child, man, **6. 60,** 237, 429; 28. 338; knight, 3. 2; 32. 27.
Bertan, Britain, 61. 85.
Bery, Monk of, Lydgate, 60. 51.
Besaly, bissaly, *adv.* busily, 20. 15; 92. 492.
Beschait, *v. pt. t.* covered with excrement, 28. 396. — Beschittin, *pt. pp.* covered with dirt, 26. 71, 98; 28. 367.
Beseik, *v.* beseech, 38. 14, etc.
Besene, *v. pt. pp.* furnished, arrayed, dressed, 17. 250; 64. 26; 16. 45. — Weill besene, neat, neatly arranged, 78. 86; **92. 146;** 63. 46.
Bespewit, *v. pt. pp.* covered with vomitings, 26. 80.
Best, bestis. See Beist.
Best-gnapparis, *sb. pl.* **26. 10.**
Bestiall, *sb.* one of beastly habits, **28. 80.**
Beswakkit, *v. pt. pp.* soaked, drenched, **28. 316.**
Besweik, *v.* deceive, 6. 226.
Besy, bissy, *a.* busy, 17. 217; 46. 81, 82. — Besey, as *adv.* 5. 18.
Besyd, besyde, *adv.* at hand, hard by, close to, 11. 30, etc.; 37. 116, etc.; besides, 71. 40.
Besyd, *prep.* hard by, close to, near to, 6, 3, etc.
Betaknis, *v. pr. t.* betokens, means, 61, 89.
Betrasit, betrasd, *v. pt. t.* betrayed, 28. 435, 467.
Bet-the-kirk, Schir, **46. 91.**
Beuche, bewch, *sb.* bough, 6. 6, 205; 32. 25.
Bevis, Schir, *pr. n.* **32. 35.**
Bewar, be war, *v.* beware, 70. 9, 37; 69. 4, etc.
Bewis, *sb. pl.* boughs, **3. 61;** 17. 32; etc.
Bewrie, *v.* bewray, show, make known, 6. 41.
Bewte, beawty, beaute, beawtie, *sb.* beauty, 6. 215, etc.; 18. 112; 97. 13; 17. 146, etc.
Beyn, Beyne. See Bene.
Biche, *sb.* bitch, 97. 8. — Bichis, *pl.* **28.** 348, **365.**
Bicheman, *sb.* merchant, **6. 309.**
Bicker, *sb.* a drinking-cup, a wooden bowl, **35. 47.**
Bicker, *v.* strike, **28. 332.** See Bikker.
Bid, *v.* desire, order, 21. 23, etc.; 28. 265; 52. 49.
Bidding, *vbl. sb.* command, 6. 327; 25. 67; 35. 67; **98. 29.**
Bigging, *sb.* house, **6. 338.**
Biggis, *v. pr. t.* build, 28. 458.
Bikkar, *sb.* assault, **17. 144.**
Bikker, bicker, *v.* fight, assail, strike, 17. 194; **37. 91.**
Bill, *sb.* writing, letter, 28. 92; 18. 42. — Billis, *pl.* legal documents, **6. 347.**
Billie, *sb.* lover, **3. 31.**
Bind, *v.* tie, 6. 47, etc.; **80. 54.** — Band, *pt. t.* 86. 34. — Boundin, bundin, bond, bund, *pt. pp.* 28. 471; **99. 6.**
Bink, *sb.* acclivity, bank, **28. 457.**
Bird, berd, *sb.* bird, 6. 5; etc.; *for* brid, bride, young woman, 6. 238.
Birk, *sb.* birch-tree, 52. 69.
Birn, *v.* burn, 28. 14; 25. 87, etc.
Birnist, *v. pt. pp.* burnished (?), **92. 264.**
Birss, *sb.* bristle, **6. 95.**
Birst, *v.* burst, 53. 83, etc.
Birth, *sb.* birth, origin, child, race, 6. 312; **28. 74,** 390, etc.; parturition, 10. 16.
Bissaly, *adv.* busily, 92. 492.
Bissart, *sb.* buzzard, **37. 85.**
Bla, *a.* livid, **28. 338; 85. 30.**
Blabbar, *v.* blabber, speak nonsense, 28. 248; as *sb.*, **28. 104.**
Bladzeanes, *sb. pl.* effeminate ones (Dr. Gregor), **54. 23.**
Blaiknit, *ppl. a.* blackened, 28. 293.
Blait, *a.* stupid, **28. 80.**
Blait mowit, *a.* awkward or diffident in speech, bashful, **54. 23.**
Blak-Belly, a demon, **25. 18.**
Blak Freir, *sb.* **92. 126.**
Blak-moir, *sb.* a negro, **33.**

Blandit, *v. pt. pp.* flattered, soothed, **52. 77.**
Blasing, *ppl. a.* blazing, **67. 12.**
Blaw, *sb.* a blast, a whirl of snow, **28. 532;** 37. 91.
Blaw, *v.* blow, 28. 25, 205; etc.
Ble, *sb.* colour, complexion, **28. 293.**
Bledder-cheikis, *sb.* cheeks puffed out like a bladder, **54. 23.**
Bleid, *v.* bleed, 61, 31; 92. 531; 37. 78; etc.
Bleir-eit, *a.* blear-eyed, **28. 80.**
Bleit, *sb.* the cry of a sheep, **28. 332.**
Blek, *sb.* blacking, **26. 59;** 12. 34; a black mark, **18. 82.**
Blemit, blomyt, *ppl. a.* covered with flowers, 6. 55.
Blenk, *v.* look, cast glances, glitter, 6. 181, 428; 26. 28; 35. 12.
Blenkis, *sb. pl.* looks, casts of the eye, 6. 494.
Blent, *v.* glance, a form of *blenk,* **61. 75;** *pt. t.* looked, **26. 19;** *pt. pp.* 6. 112.
Bler, bleir, blier, *v.* make dim. — Bler the e, cheat, deceive, **6.** 111, **277; 35. 79.**
Blew, *a.* blue, 16. 19.
Blew, *v. pt. t.* sounded, 17. 230. See Blaw.
Blier. See Bler.
Blind Hary, **29. 19;** Blynd Hary, **60. 69.**
Blinkis. See Blenk.
Blinn, *v.* leave off, cease, 6. 428. A. S. *blinnan.*
Blode. See Blud.
Blome, blowme, *sb.* blossom, 17. 96, etc.
Blowme. See Blome.
Blud, bludc, bluid, *sb.* blood, 6. 298, 312, etc.; 12. 46; 15. 6.
Bludy, *a.* bloody, covered with blood, 61. 76; etc.
Blumyng, *v. pr. pp.* blooming, 6. 477.
Blwmys. See Blome.
Bo, *v.* make grimaces, boo, **6. 276.**
Bocht, *v. pt. t.* bought, redeemed, 35, 49; 62. 27, etc.
Bodin, *v. pt. pp.* accoutred, armed, **25. 36.**
Bog, *sb.* swamp, 30. 15.
Bogill, *sb.* See Bugil.
Bois. See Boyis.
Boissis. See Bossis.
Boist. See Bost.
Boistour. See Bostar.
Boith, *conj.* both, *passim.*
Boldin, bowdin, *pt. pp.* swollen, **6. 345.**
Boll, *sb.* a measure of grain, **12. 59; 92. 204.**
Bollokis, *sb. pl.* testiculi, **28. 255.**
Bonet, *sb.* bonnet, 6. 180, etc.
Bonk, *sb.* bank, 17. 96.
Bontie, bountie, *sb.* goodness, 19. 3; **63. 2;** 78. 61.
Bony, *a.* pretty, beautiful, 3. 7, 8, etc.; 2. 8. — Bony quhyle (MS. B.), short space of time, 92. 320.
Bordour, *sb.* border, **17. 197;** the boundary between Scotland and England, 53. 29.
Born, borne. See Beir.
Borrow, *v.* borrow, 8. 17; 28. 329; 76. 4; pledge, put in pledge, hence lose, forego, **41. 4.** — Borrowit, *pt. pp.* ransomed, redeemed, **87. 6.**
Bossis, *sb. pl.* a small cask, a bottle, **92. 151, 184,** 364.
Bost, boist, *sb.* pride, vainglory; 28. 6, 25, 232.
Bosteous, *a.* rude, boisterous, 3. 31. See Busteous.
Bostar, boistour, *sb.* boaster, **25. 34;** 67. 52.
Bot, *sb.* boat, **99. 19.**
Bot, *adv.* only, 17. 233; 28. 55, etc.
Bot, but, *prep.* but, except, 17. 234; 24. 20, etc.; without, 6. 189; 53. 30. See But.
Bot, *conj.* but, 28. 4, 17; unless, **80. 19; 93. 10;** bot gif (gife, giff) except, unless, 28. 154; 38. 7; 78. 51. — Bot gif that, unless, 46. 80; 92. 49. — Bot and, but if, 35. 47.
Botingis, *sb. pl.* boots, **28. 340,** 348. Fr. *bottine.*
Botkin *sb.* dagger, **92. 172.**
Botwand, *sb.* baton, rod of power, **28. 122.**
Boucht. See Bocht.
Boun, bovne, *a.* ready, 28. 361, etc.
Boun, bown, bowne, *v.* make ready, betake (one's self to a place), 28. 122; **92. 546; 99. 11.**
Boundin, *v. pt. pp.* bound. 28. 471. See Bind.
Boundis, *sb. pl.* bounds, territories, neighbourhood, 6. 404; 37. 6; 29. 99; 100. 7.
Bountie. See Bontie.
Bour, boure, *sb.* bower, chamber, 6. 184; 30. 1; 53. 23, etc.
Bourd, *sb.* tournament, jest, joke, **6. 385, 476; 26. 100; 46. 84;** — strip, piece, bit (?), **6. 238.**
Bourde, *v.* jest, **31. 5.**
Bourdoun, *sb.* a pilgrim's staff, **28. 527.**
Bourdour, *sb.* jester, **18. 35.**
Bovne. See Boun.
Bowdyn. See Boldin.
Bowellis, *sb. pl.* bowels, 28. 447.
Bowgle, bowgill, *sb.* buffalo, wild ox, 16. 110; bugle-horn, **17. 230.** O. Fr. *bugle.*
Bowk, *sb.* the trunk of the body, **3. 25.**
Bown. See Boun.
Boyis, bois, *sb. pl.* boys, 6. 330, etc.
Brace. See Braiss.
Brack. See Brak.
Braggaris, *sb. pl.* those who brag, **25. 34.**
Braid, bred, *sb.* assault, start, **16. 185; 23. 45.**
Braid, brayd, bred, breid, *a.* broad, 35. 83 (B.); 6. 429; 55. 78; *adv.* broadly, 6. 347.
Braid, *v.* knit, plait, braid. — Broud, *pt. pp.* braided, **17. 90.**
Braid up, *v.* throw up, toss up, 6. 348. — Braid of, resemble, take after, **47. 13.**
Braiss, brace, *v.* embrace, undergo, **2. 8;** 28. 552; **75. 7.**
Brak, brack. See Brek.
Brallar. See Braular.
Bran, *sb.* husk of oats, **56. 45.**
Brand, *sb.* sword, **25. 40;** 32. 9.

Brand, *sb.* torch, fire, 79. 1.
Brand, *ppl. a.* brawned, **6. 429.**
Brandeis, *v.* make a display, swagger, **25. 33.**
Brane, *sb.* brain, **53. 83.**
Brankand, *ppl. a.* prancing, tossing the head, ostentatious, **6. 180.**
Bratill, *sb.* a clattering noise, **26. 73.**
Brattis, *sb. pl.* coarse clothing, rags, **28. 49; 67. 39.**
Braular, brallar, *sb.* brawler, noisy fellow, **67. 52.**
Brawlis, *sb. pl.* brawls, fightings, riot, outrage, 49. 6.
Bray, *v.* press, push, **29. 73.**
Brayd. See Braid.
Breder. See Brodir.
Bredest. See Braid.
Breid, *sb.* breadth, **23. 36;** 86. 65, etc. — Breid, on, abroad, 6. 74; to the full extent, 6. 424; 86. 73; wide open, 67. 12.
Breid. See Braid.
Breid, *sb.* bread, 44. 24; **92. 360,** etc. — Breid of mane, **92. 156.**
Breid, *v.* breed, **24. 10;** 58. 42; 81. 25; breid, *pt. pp.* **28. 141.**
Breif, *sb.* writing or letter of authority, a writ, summons, **25. 108; 28. 215; 88. 28.**
Breif, breve, *v.* write, compose, 6. 385; 18. 42; **41. 6;** 52. 48.
Breik, *sb.* breeches, **28.** 104, **273; 54. 24.**
Breikless, *a.* without breeches, **28. 416.**
Breist, brist, *sb.* breast, 6. 345, etc.; (for stomach), 26. 54.
Breith, *sb.* breath, anger, wrath, **35. 26.**
Brek, breik, *v.* break, 17. 311; 53. 83; 77. 4, etc. — Brak, *pt. t.* 17. 241. — Brokin, *pt. pp.* 87. 3, etc.
Brekar, *sb.* breaker, 20. 3.
Breme, *sb.* bream, **17. 35.**
Brenche, branch, *sb.* branch, 78. 6, etc.
Brether, Brethir. See Brodir.
Breve. See Breif.
Brew, *v.* brew, produce, 7. 35; 28. 317.
Bribour, *sb.* robber, the devil, **85. 30.**
Bricht, brycht, bright, *a.* bright, 17. 81; 36. 2, etc.; as *adv.* 17. 23, etc.; as *sb.* a beautiful one, a woman, 3. 2; 6. 236.
Brichtnes, brychtness, *sb.* brightness, 22. 12; 77. 14.
Brigane, *sb.* robber, 28. 94.
Brigantis, *sb. pl.* robbers, freebooters, **28. 532.**
Brigge, *sb.* bridge, 14. 33.
Brilzeane, *sb.* **3. 44.**
Brim. See Brym.
Bring, *v.* carry, bring, lead, 6. 289, etc. — Brocht, *pt. t. pt. pp.* brought, 26. 69, etc.
Brint, *v. pt. pp.* burnt, 18. 76; 28. 94.
Brist. See Breist.
Brist, *v.* burst, 26. 102, etc. — Out brist, *inf.* burst out, break forth, 6. 164.
Brocht. See Bring.
Brod, *v.* prick, spur on, **6. 330.**
Brodir, broder, bruder, brothir, *sb.* brother, 31. 3; 71. 33; 73. 11, etc.; brether, brethir, bredir, *pl.* 6. 404; 45. 26; 60. 93; 73. 26, etc.
Broun, *pr. n.* **60. 81.**
Browderit, *v. pt. pp.* braided, 63. 44. Cf. Braid.
Browk. See Bruke.
Browstar, *sb.* brewer, 12. 56.
Bruder. See Brodir.
Bruik. See Bruke.
Bruike, *v.* make dirty. — Bruikit, *pt. pp.* blackened, **37. 51.**
Bruke, *sb.* brook, **17. 35,** 234.
Bruke, bruik, browk, *v.* enjoy, possess, **37. 72,** 87; 58. 24; 53. 49.
Brukill, brukle, *a.* brittle, **6. 262;** 48. 7.
Bruntstane, *sb.* brimstone, sulphur, 28. 459.
Brybour, *sb.* beggar, thief, 28. 215; as *attr.* 28. 49.
Brybrie, *sb.* beggary, thieving, **28. 63.**
Brycht. See Bricht.
Bryd, Sanct, St. Brigida, **48. 57.**
Bryd, bryde, *sb.* bride, wife, 28. 317; 29. 157.
Brydallis, *sb. pl.* marriages, 32. 19.
Brydill, *sb.* bridle, 6. 348, 354; 52. 49; as *attr.* 25. 74.
Brym, brim, *a.* fierce, **6. 95;** 86. 58.
Bucklar, *sb.* buckler, 32. 9.
Buddis, *sb. pl.* gifts, bribes, 6. 142.
Buffat, *sb.* buffet, blow, **85. 23.** — Buffettis, *pl.* 37. 78.
Bugill, bowgill, bogil, *sb.* bugle, spectre, goblin, **6. 111;** 17. 230; **28. 94;** 58. 63.
Bugrist, *sb.* one that has had carnal connection with a man and a beast, **28. 174.**
Buill. See Bull.
Buik, *v. pt. t.* baked, 92. 204.
Buke, buk, buik, *sb.* book, 6. 428; 51. 23; 92. 342, etc.
Bukkie, *sb.* spiral shell, **6. 276.**
Bull, buill, *sb.* bull, 32. 41; 38. 24.
Bumbart, *sb.* drone bee, drone, driveller, a lazy or fat fellow, **6. 91; 25. 70; 58. 24.**
Bun, *s.* bottom, **28. 403.**
Bund, bond, bundin, *v. pt. pp.* bound, 6. 236; 18. 17; **52. 72; 99. 6.** See Bind.
Bung, *sb.* bung, **35. 33.** See Barell.
Burch, *sb.* burgh, **28. 329.** See Burgh.
Burd, burde, *sb.* board (sea term), **17. 55;** board, table, **28. 540; 92. 145, 172, 210,** etc.
Burdclaith, *sb.* boardcloth, *i. e.*, tablecloth, **28. 334.**
Burdin, *sb.* burden, 6. 165.
Burdoun, *sb.* staff, pilgrim's staff, 28. 527; 92. 515.
Bure, bur, bore, *v. pt. t.* bore, carried, gave birth to, 17. 168; 28. 418; 58. 73, etc. See Beir.
Burgeoun, *v.* bud, flourish, **6. 88;** 22. 3.
Burgess, *sb.* free citizens, 63. 9.
Burgh, burch, *sb.* burgh, town, 6. 181; 53. 23, etc.
Buriawe, *sb.* hangman, 28. 533.
Burow, *sb.* as *attr.* burgh, 6. 338.
Busche, *sb.* bush, 16. 130; bussis, *pl.* 6. 186.

Busie, *a.* busy, 46. 92. See Besy.
Busk, *v. pr. t.* deck, dress, 6. 402, 416; **56. 72.**
Bussis. See Busche.
Bussome, *sb.* besom, broom, 36. 34.
Busteous, bustious, bustuoss, bostcous, *a.* rough, loud, rude, **3. 31;** 16. 34, 110; 29. 26.
But, *adv.* towards the door, 6. 487, 494.
But, bot, *prep.* without, 6. 189; 17. 5; 53. 30, etc. See Bot.
Bute, *sb.* remedy, 6. 309; **92. 373; 103. 34.**
Bute, John, the Fule, 23. 19.
Buthman, *sb.* keeper of the booth, shopman, **6. 309.**
Butis, *sb. pl.* boots, 12. 33; **28. 358.**
Buttoun, *sb.* a thick-set little man, 28. 369.
Bwreit, *v. pt. pp.* buried, **99. 53.**
By, be, *prep.* by, past, 6. 428; 7. 38; **28. 402.** See Be.
By, *adv.* close at hand, near, 56. 9; 92. 72; aside, 7. 8.
By, *v.* buy, 28. 504; 83. 21; **98. 23.**
Byd, byde, *v.* abide, stay, wait, endure, **37. 34;** 71. 37, etc.; 80. 68; 103. 33.
Byding, *sb.* abiding, staying away, absence, **98. 23.**
Bygone, *a.* past, 58. 9.
Byll, *sb.* bile, 6. 164.
Byne, *v. pr. t.* is, 15. 3. See Bene.
Bysselye, *adv.* busily, 23. 40.
Byt, *v.* bite, 11. 16; 56. 45.
Byting, *vbl. sb.* biting, 30. 10.
Byttaris, *sb. pl.* biters. — Semebyttaris, *sb. pl.* seam-biters, tailors, **26. 10.**

Cabele, *v.* rein, bridle, **6. 354.**
Cabroch, *a.* lean, meagre, ugly, misshapen, **28. 318.**
Cace, *sb.* case, matter, condition, circumstance, 2. 7, 14, etc.; 65. 52; 75. 35; 98. 14, etc.
Caf, *sb.* as *attr.* chaff, 6. 355.
Cager, *sb.* as *attr.* cadger, an itinerant merchant. — Cager averis, *sb. pl.* carrier-horses, **28. 357.**
Caigis, *sb. pl.* cages, **52. 23.**
Cair, care, kair, *sb.* care, anxiety, trouble, distress, 28. 16; **37. 115;** 41. 9, etc.
Cairfull, carefull, *a.* full of care or sorrow, causing care or fear, 3. 22; 6. 418; 17. 243.
Cairlis. See Carle.
Cairt, *sb.* cart, 28. 356.
Cairt, cart, *sb.* card, 28. 43; 52. 68; 66. 11.
Cairweidis, *sb. pl.* garments of mourning, 6. 422.
Caiss, *sb.* case, **28. 83.**
Cald, *sb.* cold (the disease, applied to a horse), 56. 16; coldness (of the weather), 56. 22; 29. 57.
Cald, *a.* See Cauld.
Caldrone cruke, *sb.* a caldron chain, **7. 4.**
Cale, *sb.* See Kaill.
Callandaris, *sb. pl.* **55. 10.**
Calling, *sb.* behaviour, 6. 489.
Calsay, cassay, *sb.* causeway, pavement, **28. 344; 67. 73.**
Calyss, Calice, *pr. n.* Calais, the town, 38. 6.
Calzecot, *pr. n.* Calcutta, **53. 62.**
Came, hony-came, *sb.* comb, a honey-comb, **13. 39.**
Campion, *sb.* champion, warrior, 60. 29; 61. 44, etc.
Can, kan, *sb.* cann, drinking-vessel, 25. 95.
Can, cun, *v. pr. t.* can, am able, 28. 265; know, 9. 9; 55. 51. See Coud.
Can, *v. pt. t.* = *gan,* began, did, 12. 9; 18. 20, etc. See Coud.
Candill, *sb.* candle. — Goldyn candill matutyne, the sun, 17. 4.
Canker, *sb.* 55. 32.
Cankerit, cankrit, *a.* cross, bad-tempered, spiteful, full of venom, 28. 136, 161; **37. 127; 86. 124.**
Cannepea, *sb.* bed-curtain, **103. 38.**
Cannocht, can not, 40. 13.
Cannoun, *sb.* Canon, **37. 54.**
Canterberry, *pr. n.* Canterbury, 45. 38.
Cape, *sb.* See Kaip.
Capircalyeane, *sb.* capercaillie or mountain-cock; (*fig.*) a big lumpish fellow, **3. 43.**
Capitane, captan, *sb.* captain, 18. 27; 60. 30.
Capon, capoun, *sb.* gelded cock, 92. 133, 212, etc.
Cappill, *sb.* carthorse, work-horse, **6. 355.**
Caprowsy, *sb.* a short cloak with a hood, commonly of a red colour, **28. 330.**
Care, *sb.* See Cair.
Carioun, *sb.* carrion, corrupted body, 28. 136, 267.
Carle, cairl, carll, *sb.* man, low-born, mean fellow, 6. 89, 118, 131, 274; **58. 23.**
Carlich, *a.* churlish, rustic, untrained, **52. 19.**
Carlingis, *sb. pl.* rough women, women of rude manners, 13. 10; 28. 168, 349, 375.
Carmeleitis, Carmelites, an order of monks, 11. 45; **92. 25.**
Carp, *v. pt. t.* speak, talk, carry on conversation, 2. 52; 6. 510.
Carrik, Karrik, a Scottish county, as *attr.* **28. 248,** 339.
Carybald, carybauld, carrybald, *sb.* mean fellow, **6. 94,** 137; 28. 312; as *attr.* 6. 131.
Cart fillaris, *sb. pl.* fillers of carts, 54. 25.
Carve, karve, kerf, *v.* carve, cut, 6. 484; 22. 18; **37. 21.**
Carvour, *sb.* carver, sculptor, **55. 11.**
Cast, kast, *v.* cast, throw, 6. 227; 25. 11, etc.; kest, keist, kaist, *pt. t.* 6. 355; 17. 39, 203; 61. 77; **92. 339;** castin, cassin, cassyne, *pt. pp.* 92. 10; 28. 117; **35. 40,** etc.; castand, *pr. pp.* 6. 123.
Castings, *sb. pl.* cast-off clothes, **54. 43.**
Catall, cattell, *sb.* cattle, capital, 30. 15; 35. 77; **57. 3;** 66. 22.
Catherein, *sb.* Highland robber, **32. 13.** See Katherene.
Cative, caitiff, *sb.* coward, 25. 58. 65. 44; *attr.* puny, 65. 27. O. Fr. *caitif.*
Cattell. See Catall.
Catyve. See Cative.
Cauld, cawld, *a.* cold, 6. 522; 16. 67; 28. 413, etc.

Causs, cawis, *sb.* cause, reason, 47. 6, etc. 67. 37.
Causs, caus, *v.* cause, 28. 437, etc.
Cautelus, *a.* crafty, **98. 3.**
Cawf, *sb.* calf, **3. 23.**
Cawis. See Causs.
Cawkit, *v. pt. t.* of to cackie, to cack, defecate, **37. 101.**
Cawld. See Cald, *sb.* and *a.*
Cain, *pr. n.* **28. 161.**
Cayphas, 28. 182.
Cedull, *sb.* schedule, piece of writing, **28. 48.**
Ceis, ceiss, *v.* cease, stop, 28. 42, 81; 87. 33.
Cellair, *sb.* cellar, 35. 20.
Celsitud, *sb.* greatness, might, **84. 76;** 100. 25.
Cete. See Cite.
Chace. See Chase.
Chace. See Chaise.
Chacker, *sb.* exchequer, 40, 1.
Chaftis, *sb. pl.* jaws, chops, **6. 108, 290.**
Chaip, *v.* escape; **6. 55; 12. 76.** Fr. *échapper.*
Chairbunkle. See Charbunckell.
Chairge, schairge, charge, *sb.* charge, assault, 6. 319; 17. 189; 80. 57.
Chais. See Chase.
Chaise, chace, *sb.* chace, pursuit, 2. 54; 46. 79; 91. 12.
Chaist, chast, chest, *a.* chaste, 6. 293; 17. 76; 100. 16, etc. as *adv.* 28. 294.
Chakmait, *sb.* checkmate, **70. 21.**
Chalmer, chalmir, chaumir, *sb.* chamber, 6. 183, 194, 370, 431; 28. 424; 46. 2; 92. 138; 30. 23.
Chalmirleir, *sb.* chamberlain, 18. 86.
Channoun, *sb.* canon, **37. 53.**
Chapell clarkis, *sb. pl.* (*fig.*) birds, 17. 22.
Char, on, *adv.* ajar, **87. 11.**
Charbunckell, chairbunkle, *sb.* carbuncle; (*fig.*) **22. 5; 62. 24.**
Charge. See Chairge.
Charitabill, *a.* full of love, 76. 19.
Chase, chace, chais, chece, *v.* chase, drive away, put to flight, 20. 15; 28. 363; 88. 10; 98. 6, etc. —
Chest, cheist, *pt. t.* 18. 100; 32. 13; *pt. pp.* 28. 347, etc.
Chast. See Chaist.
Chaucere, Chauser, *pr. n.* 17. 253; 60. 50.
Chaumir. See Chalmer.
Chece. See Chase.
Cheif, *a.* chief, principal, 6. 292, etc. — Cheif, at, in the place of honour, 52. 23.
Cheik, chek, *sb.* cheek, 6. 107, 276; 93. 19; *attr.* to bane, 28. 293.
Cheip, *v.* cheep, 2. 55.
Cheir, cheyr, chere, *sb.* countenance, face, look, 17. 211; manner, deportment, 6. 282; 17. 94, etc. — Guid, gud, mirry cheir, good, merry mode of living, 63. 7; 45. 1, 3, etc. — Cheir, Lusty (*personif.*), 17. 150. — Cheir, Mylde (*personif.*), 17. 167.
Cheis, cheiss, chese, *v.* choose, 6. 46, 52, 75, 208, etc. — Cheiss, *imp.* 70. 13; **97. 9,** etc. — Chosin, *pt. pp.* 6. 75, **201,** etc.
Cheis, *sb.* cheese, 92. 69, 245.
Cheist. See Chase.
Cheke. See Cheik.
Chenze, chenize, chenzie, cheyne, *sb.* chain, **6. 53, 55;** 67. 76; 25. 73; 28. 26, etc.
Chenzeit, *v. pt. pp.* covered with chain-armour, **25. 38.**
Cherarchy, *sb.* hierachy, the heavenly host, 16. 57.
Chere. See Cheir.
Chereitie, cheretie, cheritie, cherite, *sb.* charity, kindness, love, 4. 38; 81. 74; 78. 66, etc.
Cheris, chereiss, *v.* cherish, coddle, 6. 291; 52. 29. Fr. *chérir.*
Cherissing, cherrissing, *vbl. sb.* (*personif.*), cherishing, fostering care, 17. 189, 219; 55. 24.
Ches, chest, cheset, chesit. See Chasis.
Chese. See Cheis.
Chessone, *v.* accuse, **28. 441.**
Chest. See Chaist.
Cheuallere, *sb.* man-at-arms, 17. 153.
Cheualry, chevelry, chavelry, chivalry, *sb.* men-at-arms, 17. 193; 32. 3; 61. 82; 62. 24.
Chevalouris, *sb. pl.* men-at-arms of whatever kind, 55. 10.
Chevilrous, *a.* chivalrous, 62. 19.
Chevise, *v.* procure, assign, give by legal deed, **6. 292.**
Cheyne. See Chenze.
Cheyre, *sb.* chair, **92.** 179, **210** (?).
Chyde, *v.* chide, find fault with, 6. 290.
Chiftane, *sb.* chieftain, 61. 21, 63, etc.
Chirry, *sb.* a cherry, 44. 22; 66. 42; as a term of endearment, 3. 52.
Chittirlilling, *sb.* contemptible chatterer (Dr. Gregor), **28. 371.**
Choip, *sb.* chop, **28. 294.**
Chois, choiss, *sb.* choice, 6. 46; 17. 185, 193, etc.
Choll, *sb.* jowl, jaw, **28. 294.**
Choppyne-stowp, *sb.* a vessel containing a chopin, a liquid measure, **8. 26.**
Chosin. See Cheis.
Chuf, *sb.* a simpleton, a silly fellow, churl, **6. 290;** as *attr.* 54. 25.
Chuk, *v.* chuck, fondle, cajole, **3. 11; 6. 291.**
Churle, churll, *sb.* a churl, one of rude manners, 6. 55, 293; 54. 25.
Churlicheness, *sb.* churlishness, rudeness, 16. 139.
Chymmys, *sb.* chief dwelling, **6. 292.**
Chyn, *sb.* chin, 6. 291.
Chyre. See Cheyre.
Cite, citie, cete, *sb.* city, 14. 10; 61. 55; 86. 86, etc.
Claid. See Cleith.
Claif. See Clevis.
Clairettis, *sb. pl.* clarets, 4. 55.
Clais, claiss. See Claith.
Claith, clayth, clath, *sb.* cloth, 6. 139, etc.; table-cloth, **92. 145;** *pl.* claithis, clathis, clothis, clais, claiss, clayis, 6. 371; 54. 53; 45. 18; 64. 29; 76. 35.
Clayth-takkaris, cloth-takers, a nickname for tailors, **26. 11.**
Claiv, clave. See Cleif.

Clam. See Clym.
Clame, *v.* claim, with the *prep.* to, lay claim to, 28. 181; 39. 2, etc.
Clamschellis, *sb. pl.* scallop-shells worn by pilgrims, **28. 157. 527.**
Clan, *sb.* clan, class, kind, 28. 476; **32. 16;** 52. 32.
Clap, *v. inf.* press, beat together, fondle, **3. 11;** 6. 104, 483; **56. 19;** 92, 343.
Clapping, *vbl. sb.* fondling, 6. 274.
Clarat-cunnaris, *sb. pl.* claret-testers, 55. 42.
Clarefeid, clarifyit, *ppl. a.* polished, made bright, 16. 155; 85. 43.
Clargie. See Clergie.
Clarion, *sb.* a musical instrument, 61. 22.
Clark. See Clerk.
Clash, *v. pr. t.* pelt, strike, **28. 360.**
Clath. See Claith.
Clatter, *v.* tattle, chatter, 5. 10; 6. 90; **25. 116.**
Clatteraris, *sb. pl.* tattlers, chatterers, **55. 40.**
Claucht. See Cleik.
Claver. See Clever.
Claw, *v.* scratch, 6. 275.
Clayis. See Claith.
Clayth. See Claith.
Cled. See Cleith.
Cleif, *v.* split, burst, **41. 9;** 86. 83; 101. 31.
Cleif, cleve, *v.* cleave, stick, 28. 388; 52. 18; claif, *pt. t.* 86. 59.
Cleik, *sb.* a haul, **52. 67.**
Cleik, *v.* lay hold of, seize, **28. 62; 54. 28.** — Cleke on, *imp.* fasten on, 28. 158; claucht, *pt. t.* **92. 532.**
Clein. See Clene.
Cleir, clere, *a.* clear, distinct, bright, fair, plain, 6. 23. 227; 16. 99; 40. 2; 78. 105, etc.; as *adv.* wholly, altogether, plainly, 99. 14, **78;** 84. 35.
Cleith, *v.* clothe, 36. 23; 45. 4, 12. — Cled, claid, *pt. t.* 37. 11; 81. 29; 86. 26, 41. — Cled, claid, *pt. pp.* 65. 22, etc.; 33. 11; 63. 42.
Cleithing, clething, *sb.* clothing, 6. 182, 268; **92. 522.**
Clek, *v.* hatch, bring forth, **52. 24.**
Clekkinsklewch, Roger of, **32. 26.**
Clemence, *sb.* clemency, 62. 94.
Clene, clein, *a.* clean, pure (morally), 28. 141; 84. 41, etc.; as *adv.* cleanly, altogether, wholly, 6. 335; 79. 16; **92. 215.**
Clenely, *adv.* cleanly, neatly, **37. 21.**
Clenge, *v.* cleanse, 12. 35; 28. 318; 80. 18.
Cleo, *pr. n.* 17. 77.
Clepe, *v.* call, 14. 10.
Cler, clere. See Cleir.
Clergie, clergy, clergye, *sb.* learning, erudition, **28. 62.** 403; **97. 31;** those in orders, 83. 25.
Clericall, *a.* clerical, belonging to a clergyman, 14. 6.
Clerit, *v. pt. t.* cleared, 87. 28.
Clerk, clark, *sb.* clergyman, 49. 6, etc.; learned man, 60. 34, etc.
Clerk, Iohne, *pr. n.* **60. 58; 35. 81.**
Clerk of Tranent, **60. 65.**
Clething, *sb.* See Cleithing.
Clever, claver, *sb.* clover (*fig.*), **3. 29;** 56. 26.
Cleverus, *a.* clever, dexterous, 37. 86.
Cleve, *v.* See Cleif.
Clewch, *sb.* precipice, ravine, **56. 26.**
Clewis, *sb. pl.* hollows or clefts among rocks, **17. 243.** Cf. Clewch.
Clift, lang of, having long legs, **29. 49.**
Clink, *v.* rattle, 40. 8.
Clip, *sb.* colt (*fig.*), according to Dr. Gregor; a big, soft fellow, **3. 36.**
Clipis, *v.* exclaims, calls, 82. 5. See Clepe.
Clippis, *sb.* eclipse, **33. 13;** 29. 55.
Clodd, *v.* to throw clods, pelt with clods, **28. 360.**
Clog, *sb.* a piece of wood tied round the neck to prevent an animal from wandering or leaping, a weight on the foot, a drag, **30. 11.**
Cloiss, *v.* close, shut, 92. 210. — Closit, *pt. p.*; *pt. pp.* enclosed, 85. 18; shut, shut up, 28. 412; 92. 113, 207, etc.
Cloiss, *a.* close, quiet, **92. 473, 483.**
Clok, cloke, clouk, *sb.* cloak, 17. 126; 6. 418, 426, 434, 470; **28. 157.**
Close, *v.* enclose, surround, **92. 13.**
Closet, *sb.* (*fig.*) womb, 84. 78.
Clossis, *sb. pl.* passages, areas, **28. 147.**
Clothis. See Clath.
Clothit, *pt. pp.* clothed, 78. 23.
Cloud, *sb.* (*fig.*) cloud, a very great number, 17. 178. — Cloud (*fig.*) darkness, **28. 147.** See Clud.
Cloun, Sanct, 13. 31.
Clour, *sb.* tumor, wheal, **9. 32.**
Clout, clowt, *sb.* piece of rag, 28. 412; 26. 14.
Cloutit, *ppl. a.* mended, patched, **28. 157; 54. 24.**
Clowis, cluvis, *sb. pl.* claws, 16. 99; 87. 13.
Clowiss, *sb. pl.* cloves, **28. 320.**
Clowttar, *sb.* maker, mender, **26. 5.**
Club, *sb.* big staff, 24. 63, etc.
Club-facet, *a.* clubbish, heavy, thick-faced, **54. 24.**
Cluccanes, *sb. pl.* grippers, thieves, **54. 24** (?).
Clud, cloud, *sb.* cloud, 83. 5, 38; 37. 89, etc.
Cluvis. See Clowiss.
Clvik, *sb.* claw, talon, **37. 86.** — Clwikis, *pl.* 37. 118.
Clym, *v.* climb, 6. 131, etc. — Clame, *pt. t.* **92. 525.**
Clym-ledder, *sb.* one who climbs the ladder *i. e.* deserves to be hanged, **28. 368.**
Clynk, *v.* jingle, ring, **28. 16.**
Cnip, *v.* bite, 56. 46.
Coclink, *sb.* harlot, **24. 26.**
Cockis, *sb. pl.* cocks, 24. 8.
Coft, *v. pt. t.* bought, **92. 101.** Icel. *kaupa;* Dut. *koopen;* Ger. *kaufen.*
Coil, *sb.* cock of hay, **28. 357.**
Coist, cost, *sb.* coast, 18. 100; **28. 231,** 412; 29. 67.
Coist, *sb.* cost, expense, 9. 62.
Coistly, *a.* costly, 16. 155.
Coive, *sb.* cove, cave, **99. 20.**
Cok, *sb.* cock, 6. 326; 28. 156; to cry cok, to acknowledge that one is vanquished, **28. 276.**

Cokburnispeth, *pr. n.* **28. 426.**
Cokill, *sb.* cockle, a shell-fish, **13. 24.**
Cokkatryce, kokatrice, *sb.* cockatrice, **28. 169,** 463.
Cold. See Coud.
Colzard, *sb.* collier. See Rauf.
Collapis, *sb. pl.* collops, lumps of meat, minced meat, **28. 523.**
Collatioun, *sb.* a feast, **9. 81; 50. 11.**
Collep, *sb.* drinking-cup, **25. 95.**
Collever, *sb.* coal-horse, horse for drawing coals, **56. 15.**
Collum, *sb.* ship-load, cargo, **28. 404.**
Colorit, *ppl. a.* coloured, deceitful, **97. 28.**
Colour, collour, color, cullour, *sb.* colour, hue, 6. 418; 22. 25; 17. 13; 16. 19, 96, 142; **103. 9,** etc.; (*fig.*) excuses, 6. 456; mode of writing, 38. 11.
Come, *v. pt. t.* See Cum.
Comfortatiue, *a.* bringing comfort, 4. 12.
Commend, *v.* pay one's respects, 4. 3; 18. 3; 77. 25.
Commirwald, *a.* henpecked, **28. 65.**
Commissar, *sb.* delegate, 18. 34, 44, etc.
Commoun, commone, common, *a.* what belongs to the public, known to all, general, 13. 4, 29, 72; **28. 16,** 37; **51. 12,** etc. — Commounis, commoness, *sb. pl.* the common people, 63. 55; **67. 23.**
Compair, compare, *sb.* equal, match, 12. 87; 14. 31.
Compair, *v.* compare, make equal, 16. 140.
Compassand, *v. pr. pp.* compassing, devising, 6. 123.
Compeir, appear, **16. 72,** 82.
Compile, compyle, *v.* give an account of, describe, compose, 17. 72; 28. 1.
Complen, complane, complain, *v.* complain, mourn, 11. 25; 38. 1; 62. 2, etc.
Compositioun, *sb.* agreement, **9. 55.**
Compositour, *sb.* one authorized to make on agreement, **9. 54.**
Compt, coumpt, *sb.* account, reckoning, 76. 36; 40, 2, etc.
Compt, *v.* account, value, 28. 65; 58. 53; **93. 17.**
Compyle, *v.* See Compile.
Concedring, conciddering. See Considder.
Conclaif, *sb.* conclave, secret chamber, 85. 17.
Conclude, *v.* resolve, bring about, 59. 10; 81. 102.
Conclusioun, *sb.* end, settlement, deduction, 9. 24; 60. 39.
Confort, *sb.* comfort, **39. 3,** etc.
Confort, *v.* comfort, 6. 521, etc.
Confortable, *a.* bringing pleasure or comfort, 6. 509, etc.; serviceable, **62. 5.**
Confound, *v.* put to confusion, 87. 2, 31.
Connyng, *a.* knowing, skilful, learned, 17. 273.
Conqueiss, conquyss, *v.* gain, acquire, 54. 13; 81. 126.
Conquest, *sb.* or *v.* gain, 52. 34.
Conquis, *sb.* conquest, **61. 69.**
Conquyss. See Conqueiss.
Consaif, consave, *v.* conceive, give life in the womb, 10. 13; 28. 137; 81. 113.
Consait, *sb.* conceit, **93. 9.**
Consel, *v.* conceal, 80. 24.
Conserf, conserve, *v.* preserve, guard, keep, 16. 182, etc.
Considder, consydder, conciddder, conceder, *v.* consider, 53. 4, 8, etc.; 16. 131, 144.
Considerance, *sb.* thought, consideration, 21. 9, etc.
Consuetude, *sb.* custom, 6. 64.
Consumption, *sb.* a wasting away, 55. 31.
Contem, *sb.* contempt, **101. 30.**
Contemptioun, *sb.* the act of despising, 81. 117.
Contenance. See Countenance.
Contene, *v.* contain, 63. 62; 79. 40.
Conteyne, *v.* continue, adjourn, 84. 41; continwit, *pt. t.* **11. 31.**
Continvall, *a.* continual, constant, 5. 4.
Continwance, *sb.* continuance, steadfastness, 21. 7; (*personif.*) 17. 164.
Continwatioun, *sb.* inheritance, 18. 106.
Continwit, *pt. pp.* **11. 31.** See Conteyne.
Contreit, *a.* contrite, full of grief for sin, **81. 4, 47.**
Contritioun, contrytioun, *sb.* contrition, **88. 36,** etc.
Convene, *v.* meet, 67. 58.
Convoy, *v.* bring, conduct, manage, 4. 59, 62; **6. 453,** etc. — Convoy the, *imp.* go, make thy journey, 28. 124.
Conviekit, *ppl. a.* convicted, 28. 124.
Conwoy, *sb.* bearing, carriage, 23. 32.
Cop, coup, cowp, *sb.* cup, 6. 125, 148, etc.; 63. 62; 71. 42. — Play cop out, to drink out the cup, 50. 13; **92. 404.**
Corce. See Cors.
Corchat, *sb.* quaver in music, **52. 18.**
Corde, *sb.* cord, rope, 86. 52.
Cordilleris, the Franciscans, **11. 45.**
Coreck. See Correct.
Corne, *sb.* corn (grain), 35. 77, etc.
Corpis, corps, *sb.* body, 41. 9; 86. 77, etc. See Corse.
Correct, correk, *v.* remedy, rebuke, temper, 67. 46; 70. 37; 88. 21.
Correk. See Correct.
Correnoch, *sb.* coronach, war-cry, also a dirge, **25. 112.**
Cors, corss, corse, corce, *sb.* body, 6. 137; **28. 158,** 484, etc.
Corss, corce, *sb.* cross, 86. 77. — Corss, a coin having a cross on it, **40. 4; 41. 22.**
Corss, cors, *pr. n.* the High Cross at Edinburgh, **13. 22; 28. 85. 339; 29. 27.**
Corspatrik, *pr. n.* **28. 430,** etc.
Corstorphine, *pr. n.* **60. 78.**
Cost, *sb.* coast, **28. 412.**
Cost, *sb.* price, 6. 371.
Cost, *v.* cost, to be worth, **26. 53;** 56. 74.
Cot, *sb.* coat, plumage, 52. 16.
Coud, cowd, cowth, couth, couthe, cowld, cold, *v. pt. t.* could, or also: began, did (being confound-

ed with *can* standing for *gan*, 17. 64, 224, 226; 25. 42; **92. 34. 150,** etc. See Can.

Couhirttis, *sb. pl.* cowards, **54. 22.**

Coull. See Cowle.

Coulter, *sb.* coulter, ploughshare, **28. 542.**

Counsale, *sb.* council, 28. 449, etc.

Counsale, *sb.* counsel, advice, 81. 142; **92. 315, 437,** etc.

Counsall, *v.* counsel, advise, 99. 37.

Countaris, *sb. pl.* counters, 40. 8.

Countbitten, *a.* unchaste, 28. 367.

Countenance, countinance, contenance, contynance, *sb.* face, 6. 278; 16. 89; 25. 86, etc.

Counzie, *sb.* apprehension, 25. 78.

Coup. See Cop.

Cour, *v. imp.* stoop, crouch, **28. 90.**

Course, courss, *sb.* orbit, **85. 10;** course at table, 4. 14, 57; sailing of a ship, 17. 237.

Court, courte. See Cowrt.

Courtaslye, *adv.* courteously, 92. 57.

Courting, *sb. pl.* curtain, 17. 11.

Courtman, *sb.* courtier, 65. 21, etc.

Courtyour, *sb.* courtier, 12. 11.

Cousing, cusing, *sb.* cousin, 18. 93; 28. 34; 35. 62.

Couth, Couthe. See Coud.

Covan, *sb.* assembly, company, 50. 15.

Covatus, *a.* covetous, 73. 31.

Cover, cuver, *v.* hide, cover, 6. 34; 27. 31, etc.

Covet, *v.* covet, desire, 81. 54; 98. 25.

Covetyce, covatyce, cuvatyce, cuvatice, *sb.* covetousness, 66. 4, 8, etc.; 72. 35; 81. 19; 98. 25; 100. 34.

Cowartis, *sb.* cowardice, **67. 4.**

Cowch, *sb.* couch, 8. 6.

Cowd, cowld. See Coud.

Cowffyne, *sb.* a term applied to a big, good-tempered person. (Dr. Gregor, who says that he has heard it so applied.) **3. 23.**

Cowhubye, *sb.* cowherd, booby, **3. 58.**

Cowit, *ppl. a.* bald, cropped, **6. 275.**

Cowkelbeis gryss, cokelbeis gryce, **55. 66; 67. 57.**

Cowkin-kenseis, *sb. pl.* idle beggars, **54. 16.**

Cowld. See Coud.

Cowle, cowll, coull, *sb.* cowl, hood, **34. 12; 54. 28; 92. 503.**

Cowp. See Cop.

Cowrt, court, *sb.* king's court, royal house-hold, 66. 3, etc. — Cowt, *sb.* colt, a young horse, **6. 354.**

Cowth. See Coud.

Coy, *a.* quiet, **9. 17.**

Crabbyt, *a.* bad-tempered, peevish, offended, **6. 445;** 17. 114; **28. 143,** etc.

Crabbitlie, *adv.* in bad temper, **92. 226.**

Craft, craift, *sb.* skill, ability, trick, trade, 6. 453; 12. 64, 69; **68. 1.** — Craftis, *pl.* tradesmen, powers of workmanship, 13. 32, 36, etc. — Craftismen, *pl.* workmen, 55. 3.

Craftelie, *adv.* artfully, skilfully, 6. 369; 16. 83; 92. 13.

Cragorth, *n. pr.* **29. 62.**

Craif, crave, *v.* crave, ask, 53. 54, etc.; **58. 56.**

Craig, *sb.* crag, precipice, **99. 20;** neck, throat, **28. 297, 544.**

Craikar, crakkar, *sb.* boaster, **55. 40; 67. 56.**

Crak, *sb.* crash, 17. 243, etc.

Crakkar. See Craikar.

Crakkis, *sb. pl.* boasts, boasting, **28. 113; 47. 22; 67. 36.**

Cramase, *sb.* crimson, **63. 13.**

Cran, *sb.* crane (the bird), 4. 51. — Crennis, *pl.* 16. 123; **36. 24.**

Crap. See Creip.

Crauch, *sb.* the scream of a hen when caught. — Cry crauch, cry beaten, **28. 373.**

Crawdoun, crawdon, *sb.* coward, **6. 215,** 326; **28. 50,** 65, **212; 54. 22.**

Crave. See Craif.

Craw, *sb.* crow, 28. 347, 489; **37. 71,** 89, 115.

Creat, *pt. t.* created, **100. 27.**

Creddence, credence, creddens, *sb.* credit, belief, trust, 2. 41; 11. 34; 94. 11.

Creidis, *sb. pl.* creeds, 28. 486.

Creill, creil, crel, *sb.* wicker basket, pannier, **6. 355; 28. 357; 92. 156,** 366.

Creip, *v.* creep, 28. 469; 92. 205. — Crap, *pt. t.* crept, 2. 60; 17. 133. — Cropyn, *pt. pp.* 29. 79.

Creische, *sb.* grease, **25. 99.**

Crennis. See Cran.

Crevar, *sb.* asker, 48. 17.

Crew, *v. pt. t.* — Crew abone, vaunted over, overcame, **6. 326.**

Crewall, creuell, cruell, *a.* cruel, 6. 260; 20. 3; 38. 12; 87. 10.

Crewaltie, creuelte, crueltie, *sb.* cruelty, 12. 3; 20. 13; 81. 140; 86. 46.

Crewaly, *adv.* cruelly, 28. 470.

Cria, *sb.* cry, 28. 85.

Cripill, *sb.* cripple, 28. 70; 97. 18.

Croapand, *ppl. a.* harshly croaking, 28. 489.

Croce, crose, *sb.* the cross (of Christ), 81. 60, etc. 86. 65. — Croce Kirk, the grit, a church in Berwick, **92. 23.**

Crok, *sb.* dwarf, 28. 132, 376.

Crockis, *sb. pl.* old ewes (?), 24. **18;** cf. Crok.

Crop, *sb.* the top. — Crop of curage, **21. 21.**

Crop and grayne, wholly, **53. 99.**

Crop and rute, top and branch, head and root, 28. 209; Croppis, *sb. pl.* young growths, 17. 20.

Crop, *v.* cut short, **3. 8;** 28. 489.

Cropyn. See Creip.

Crose, *v.* make the sign of the cross, **6. 103.**

Croun, crovne, crowne, crone, *sb.* head, 6, 103; 28. 224; crown, 16. 132; 22. 6; 14. 22; 18. 108, etc. — Croun of gold, a piece of money, 1. 18. — Crownis of wecht, gold crowns (pieces of money), **53. 78; 92. 307.**

Crowdie mowdie, *sb.* big soft fellow, **3. 46.**

Crown, Crowne. See Croun.

Crowss, *a.* as *adv.* briskly, in a lively manner, **2. 54.**

Croyne, *v. pt. t.* croon, make a

low continuous bellowing sound as a bull does, **32. 42.**
Cruddis, *sb. pl.* curds, 13. 23; **28. 523.**
Cruik, *sb.* lameness, halt in walking, **56. 16.**
Cruk, *sb.* chain, **7. 4.**
Cruke *sb.* crookedness, deformity of body, **27. 34.**
Cruke, *a.* crooked, 6. 275.
Crukit, cruikit, *a.* crooked, 13. 53; 78. 38; **97. 12;** 101. 35.
Cry, *v.* call out, scream, shout, plead for, proclaim, 20. 7, 43; 25. 6; **28.** 159, **373, 376,** 489; etc.
Cry, *sb.* cry, noise, screaming, piteous request, 37. 93, 115; 47. 22; 48. 34; etc.; breaking wind behind, 23. 18; the time of a cry, 76, 20.
Cryaris, *sb. pl.* criers, 55. 40.
Cryne. See Kryne.
Crysthinnes, *sb.* Christmas, 56. 22.
Cuddy Rig, *n. pr.* 38. 24.
Cuill, cule, *v.* cool, extinguish, 6. 509; 56. 61; 79. 101.
Cuir. See Cure.
Cuk, *v.* defecate, **28. 147,** 405.
Cukcald, cukkald, *sb.* cuckold, 6 380; 28. 212.
Culd. See Coud.
Cule. See Cuill.
Cullour. See Colour.
Culroun, *sb.* as *attr.* rascal, scoundred, blackguard, **54. 16.**
Cum, Cwm, *v. pr. t.* come, descend, spring from, 17, 160; 28. 67; etc.; become, suit, fit, 65. 22. — Come, came, *pt. t.* came, descended, 17. 146, 151, etc.; 27. 2; 28. 420. — Cumand, cuming, *pr. pp.* 6. 116; **53. 73.** — Cumin, cumyn, cumyne, cummyn, cumming, *pt. pp.* **6. 227;** 83. 7; 29. 137; 18. 106, etc **67. 24; 92. 235.**
Cumbir. See Cummer.
Cumly, *a.* comely, becoming, 16. 156.
Cummer, cumbir, *sb.* vexation, **28. 127; 67. 4.**
Cummer, cumer, cummar, *sb.* gossip, 6. 351; 8. 2, 9, 11, etc.; 28. 352. Fr. *commère*, gossip.
Cummer, *v.* annoy. — Cummered, cummert, *pt. pp.* **32. 14; 92. 195.**
Cummerance, trouble, distress, **6. 118.**
Cummerlik, *adv.* like female friends, 6. 510.
Cun. See Can.
Cunnand, cunning, *ppl. a.* learned, skilled, 55. 17, 61; **92. 32.** — Cuningar, *a.* more skilled, 13. 31.
Cunnyng, cuning, cwning, cwnning, *vbl. sb.* learning, knowledge, skill, **37. 26;** 54. 11; 55. 50; 68. 2, 23; **92. 135.**
Cunt, *sb.* female pudenda, **92. 138. 139.**
Cuntbittin, *a.* lecherous, 28. 50.
Cuntre, cuntrie, cuntray, *sb.* country, 6. 82; 12. 48; 13. 18, etc.
Cunyngis, *sb. pl.* rabbits, 92. 135, etc.
Cunze, *v.* coin, 63. 63.
Cunzie, *sb.* coin, **40. 4; 57. 22.**
Cunzouris, *sb. pl.* coiners, **55. 11.**
Cur, *sb.* dog, cur, **6. 325.**
Cureh, curchef, curchey, *sb.* curches, *pl.* female head dress, **6. 23.** 138; 28. 349; **92. 140.**
Cure, cuir, *sb.* care, charge, work, calling, occupation trouble, 17. 228; 47. 36; **53. 89; 55. 2; 70. 42; 92. 357, 473;** spiritual office, 46. 103; 52. 71
Cure, cury, *sb.* cookery, a cooking, **6. 455.**
Curfur, *sb.* curfew, **92. 276.**
Curious, curiouse, curius, curyus, courius, curiys, *a.* done with care, neat, showing care or neatness, 6. 419; 17. 21; 22. 18; 28. 141; 68. 9.
Curiouslie, *adv.* with care, 6. 21.
Curldodie, *sb.* sugar-plum (Jamieson). According to Dr. Gregor, a plant (*Plantago lanceolata*) The common form is *curlado die*, so named probably from its rounded flower-head. Hence a stout dumpy person, **3. 29.**
Curry, *n. pr.* **33. 43,** 48.
Cursing, *vbl. sb.* coursing, hunting, **67. 62.**
Cursing, *vbl. sb.* cursing, the uttering of profane oaths, 81. 82
Cursit, curst, *ppl. a.* accursed, 6. 54; 28. 476, etc.
Cursour, *sb.* a horse of noble breed, **97. 11;** 56. 20.
Curss, *v. pr. t.* curse, 11. 41; 37. 127.
Curtaslie, courteslie, *adv.* courteously, 6. 318, 356, 484.
Cury. See Cure
Cuschet, *sb.* ringdove, woodpigeon, **37. 69.**
Cusing. See Cousing.
Cuth. See Coud.
Cuthbert, *n. pr.* **35. 24.**
Cutis, *sb. pl.* ankles, **28. 360.**
Cuvatice, cuvatyce, cuvetice. See Covetyce.
Cuver. See Cover.
Cwmis. See Cum.
Cwnning See Cunnyng

Daft, *a* foolish, mad, **93. 9.**
Dagone, *sb* Dagon, chief of devils, **28. 202.**
Daill, *sb* See Deill.
Daill, *sb.* dale, valley, **6. 10.**
Dainte, daynte, dante, dente, *sb.* pleasure, delight, *pl.* dainties, 6. 376, 413, 458; 73. 12; **92. 423.**
Dais. See Day.
Dait, *sb.* date, 45. 32; **99. 30.**
Dalie, daly, *a.* daily, 98. 12; 99. 47.
Dam, *sb* mill pond, **31. 15.**
Dam, *v.* urinate, **6. 186.**
Damis, *sb. pl.* dams, 28. 280.
Dampnage, *sb.* damage, destruction, 20. 23.
Dan pnit, *ppl. a.* damned, 28. 175, 451.
Daneeing, *vbl. sb.* dancing, 23. 46; 43. 14.
Dandely, *interj.* a term of nursing, a *dim.* of dandle, 52. 62.
Dane, *a* proud, haughty, **6.** 132, **253; 97. 36.**
Dang See Ding
Danger, denger, dengir, *sb.* danger, 6. 500, etc; coyness, reserve, **3. 6; 17. 223; 54. 74; 79. 39; 95. 7.**
Dangerus, dengerus, *a* dangerous, bringing danger, proud, haughty, 6 132; 30 18, etc; **92. 55; 97. 36.**

Dans, danss, dauns, dance, *v.* dance, 17. 130; 23. 24; 29. 38; 60. 11, etc.

Dans, dance, daunce, *sb.* dance, 25. 55; 23. 1, 7, etc.

Danskyn, Denmark, **28. 382.**

Dant, *v.* tame, subdue, **11. 52.**

Dante. See Dainte.

Dar, *v.* dare, 28. 201; **95. 9, 10,** etc.

Dargey. See Dergy.

Darth. See Derth.

Daseyne, *sb.* daisy, **84. 43.**

Dastart, dastard, *sb.* coward, dastard, **54. 34;** 28. 201.

Dathane, *n. pr.* Dathan, son of Eliab, **28. 73.**

Dauns. See Dans.

Daut, *v.* fondle, pet, **56. 49.**

Daw, *sb.* sluggard, dirty untidy person, **25. 71.**

Dawing, *sb.* dawning, 35. 1.

Daynte, *sb.* See Dainte.

De, dee, die, *v.* die, 28. 295, etc.; 37. 48; 60. 11. — Deit, deid, *pt. t.* diedst, didst die, 7. 5; 81. 119, etc.

Dearch, *sb.* dwarf, **28. 33.** See Duerch.

Debait, *sb.* strife, contest, quarrel, debate, contention, 13. 10; **70. 20;** 102. 11.

Debait, *v.* defend, protect, **26. 82; 58. 32; 67. 27; 86. 135.**

Debonair, *a.* of good humour or disposition, 77. 19.

Declair, *v.* declare, make known, **99. 7.** etc. — Declarit, *pt. t.* declared, showed forth, 101. 35.

Decore, *a.* becoming, beautiful, **84. 49.**

Decripit, *a.* withered, 28. 72.

Decyde, *v.* decide, judge(?), **88. 26.**

Ded, dede. See Deid.

Defame, *sb.* disgrace, 13. 11; 28. 478; **97. 2.**

Defame, *v.* spread an evil report, **69. 22.**

Defamit, diffamit, *ppl. a.* disgraced, defamed, having lost one's good name, 28. 297; **70. 25.**

Defamowss, *a.* disparaging, **38. 10.**

Defformde, *ppl. a.* disfigured, **86.** 53;

Defowll, *v.* defile, dishonour, **28. 364.**

Degest, *a.* well prepared, grave, sedate, quiet, lasting, calm, serene, **37. 21; 74. 3; 83. 30.**

Degraid, *v.* cast down, 28. 493.

Deid, *sb.* deed, 6. 192, 450; **89. 35; 92. 1,** etc.

Deid, dede, ded, deth, deith, deithe, deathe, *sb.* death, 6. 370; 60. 17, 43; 90. 1; 91. 14; 19. 13; 20. 4, etc.; **92. 224,** etc.; **99. 69.**

Deid, *a.* dead, 6. 410, etc.

Deidly, deidlie, *a.* deadly, bringing death, 20. 29; 25. 20, etc.

Deiff, *v.* deafen, stun, 46. 79; 25. 118; **28. 120.**

Deill. See Devill.

Deill, dele, *v.* deal, have to do with, 3. 6, 458; 28. 503.

Deill, daill, *sb.* part, **6. 48,** 421; 9. 29; 80. 18.

Deinze, *v.* deign, **85. 36.**

Deip, *a.* deep, 18. 25; 28. 472. — depest, 25. 119.

Deir, *a.* beloved, of high value, precious, costing much, of high price, 6. 145, 270, etc.; 16. 101; 22. 35, etc.; as *adv.* 6. 143, etc. — Derar, dearer, 6. 376.

Deir, dere, *v.* hurt, injure, **92. 458,** 468; **55. 74.**

Deires, *sb.* hurt, injury, **17. 170.**

Deiss, *sb.* the raised part of the floor of a hall, **32. 21;** 46. 74.

Deit. See De.

Deivis. See Deiff.

Dele, *v.* See Deill.

Delectable, *a.* delightful, 78. 7; 14. 5; 17. 120.

Deligent, *a.* diligent, 80. 7, 11.

Delit. See Delyt.

Deliuerance, *sb.* freedom, 80. 27; the giving of sentence or judgment, 81. 133; motion, action of body, 16. 95.

Deliuerly, delyuerly, *adv.* quickly, without delay, 18. 73; 92. 296, etc.

Delyt, delyte, delit, *sb.* delight, joy, 4. 7; 17. 264; 22. 35; **97. 3,** etc.

Delyt, *v.* delight, take pleasure in, 73. 12.

Delyting, *vbl. sb.* entertainment, means of pleasure, **96. 34.**

Delytsum, *a.* giving delight, delightful, 19. 2; 77. 5.

Delyuerly, delyverly, deliverlie. See Deliuerly.

Demane, *v.* maltreat, injure, **53. 39.**

Demair, *sb.* one who judges, a criticiser, **93. 42.**

Deme, *v.* deem, think, 54. 40, etc.

Demeritis, *sb. pl.* sins, **88. 6.**

Deming, demyng, demying, *vbl. sb.* the act of being judged, criticism, 65. 7; demying, the act of judging, criticising, 65. 15, 25, etc.

Demure, *a.* quiet, 58. 43.

Denger, *sb.* See Danger.

Dengerous, *a.* See Dangerus.

Denk, *a.* neat, saucy, **6. 377; 92. 55.**

Denseman, *sb.* Dane, 28. 51; Densmen, *pl.* Danes, 28. 115, 116.

Dente. See Dainte.

Denty, *sb.* esteem, 16. 141.

Deny, *v.* refuse, 71. 4, etc.

Depairte, *v.* depart, 16. 43; **17. 16;** 61. 87, etc.

Depairting, *vbl. sb.* departure, **98. 34;** ceasing, 77. 29.

Depaynt, depeint, depant, *v.* paint, 22. 21. — Depaint, depeint, *pt. pp.* painted, 17. 40, 66, etc.; 46. 3.

Depend, *v.* depend, hang on, 75. 30, etc.

Depest. See Deip.

Depictour, *sb.* painting, 22. 14.

Depurit, *ppl. a.* purified, 17. 5.

Deray, *sb.* noise, disorder, merriment, **42. 14.**

Dere. See Deir.

Derene, *v.* disorder, 79. 56.

Dergy, dregy, dargey, *sb.* dirge, a mournful poem, 4. 23, 28; **67. 14.**

Derne, *sb.* darkness, secreet, **6. 9.** 192; 84. 3.

Derne, *a.* dark, 6. 242, 450, 457.

Derth, *sb.* dearth, scarcity, want, **29. 102,** 150.

Dert, *sb.* dart, 16. 121.

Dery dan, *sb.* a kind of merry dance (*sensu obsceno*), **3. 60.** See Dirrye dantoun.

Desaitfull, *a.* deceitful, 97. 35.

Desarve. See Deserve.

Desaue, dissave, dissaif, *v.* deceive, 6. 256; 21. 2; **58. 57; 79. 87.**

Descrywe, *v.* describe, 33. 4.

Deserve, desarve, *v.* deserve, to be worthy of, **37. 23;** 47. 11, etc.

Desolate, *a.* void of, 17. 269.

Destitut, *a.* those in want, helpless, 81. 35.

Deth, *sb.* death. See Deid.

Detressit, *ppl. a.* not hanging in tresses, loosened, disheveled, **51. 16.**

Dett, *sb.* debt, duty, **63. 43.** Fr. *dette.*

Deulbere. See Dewlbeir.

Deuoide, devoyd, dewoyd, *v.* separate, cast away, 28. 133; 77. 8, 16, etc.; 100. 35.

Devill, dyvil, divill, dewell, deuill, deill, *sb.* devil, 25. 118; 28. 464; 54. 20; etc. — Deuill a gude, not the least good, **28. 377.** Deill a bitt, not the smallest piece, **26. 54.** — Devill inche, not the smallest piece, **92. 256.**

Devis, devit. See Deiff.

Devise. See Dewyiss.

Devoir. See Devore.

Devoit, *a.* devout, 4. 23; 11. 51.

Devore, devoure, devoir, *v. pr. t.* devour, 16. 126; 62. 18; 83. 5; 85. 28; 89. 28. — Devoir, devour, hes done, has devoured, 60. 49; 62. 18; **77. 35** (the explanation given there is too modern; the meaning is: Thy noble lord whom death has devoured, must not cause to fade thy visage etc.).

Devour. See Devore.

Devoyd, Dewoyd. See Deuoide.

Devyce, devyiss, *sb.* counsel, 66. 15; devyce, at, skilfully, 36. 45.

Devyde, *v.* divide, 53. 46; 88. 29.

Devyiss, Devyse. See Dewyiss.

Devyne *a.* divine, 4. 32, etc.

Devyne, *v.* devise, think of, fashion, 97. 15.

Dew, *a.* due, proper, 16. 77.

Dew, dewe, *sb.* dew, 6. 10, 512;

Dewellis. See Devill.

Dewlbeir, Deulber, Deulbere, *sb.* devilborn (?), **28. 417,** 423, 425, etc.

Dewyiss, devyiss, devyse, devise, diwyse, *v.* devise, find out, plan, 9. 70; 17. 104; 64. 2, 41; 67. 1; **96. 7.**

Deyne, *sb.* favour (?), **18. 28.**

Dicht, dycht, *v.* make ready, prepare, treat, **92. 122;** *pt. pp.* 28. 424; 84. 35; **86. 87.** A. S. *dihtan.*

Differ, *v.* dispute, 28. 433.

Difficill, *a.* difficult, **93. 27.**

Digne. See Ding.

Din, *sb.* noise, **42. 14.**

Ding, dyng, digne, *a.* worthy, **55. 24;** 61. 45; 62. 3; **84. 15; 101. 21.**

Ding, Dyng, *v.* strike, beat, **28. 87, 491.** — Ding doun, knock down, overthrow, **26. 26.** Dang, *pt. t.* struck, **28. 261; 29. 34; 37. 109.** — Dungin, *pt. pp.* overthrown, **87. 9.**

Direct, *v. inf.* address, send, 46. 93; 54. 2.

Dirk, *a.* dark, 68. 12, etc.

Dirkin, *v.* to become dark, to act clandestinely, **6. 9.** — Dirkit, *v. pt. pp.* darkened, 37. 121.

Dirknes, dirkness, *sb.* darkness, 84. 28; 100. 5; **103. 37;** etc.

Dirrydan, dirrye dantoun, a dance, **23. 24.** See Dery dan.

Dirt, *sb.* excrement, mud, 28. 167, 387; 37. 120.

Dirtfast, *a.* dirty, vile, 28. 33.

Dirtin, *a.* dirty, filthy, **28. 25.**

Disceptioun, *sb.* cheating, deception, 58. 42; 81. 125.

Discharge, *v.* liberate, free from, 48. 28; 81. 30. — Dischairgeing, *pr. pp.* discharging, **26. 93.**

Discipline, *sb.* learning, knowledge, 68. 4.

Discomfeit, *v.* conquer, **85. 27.**

Discord, *v.* to be at variance with, 38. 11.

Discover, *v.* find out, **92. 413.**

Discreit, *a.* discreet, wise, prudent, honest, 13. 66; 16. 134; 77. 3; 79. 74; 80. 29. — Discreter, wiser, 31. 10.

Discretioun, *sb.* the power of discerning or judging, circumspection, wisdom, 11. 26; **47. 5,** 10, etc.; **97. 3.**

Discriue, discryve, *v.* describe, 4. 71; 16. 39; 17. 64.

Discry, *v.* describe (?), announce (?), 61. 87.

Discure, *v.* make known, speak of, 70. 9; **79. 50; 94. 21.**

Disdane, *v.* disdain, scorn, 8. 13.

Disdenzie, *sb.* disdain, 48. 44.

Diserth, *sb.* a legal expression, **28. 451.**

Dises, diseiss, *sb.* want of ease, uneasiness, trouble, **6. 281; 79. 39.**

Disgyse, disagyiss, *v.* disguise, 92. 448.

Disheris, *v.* disinherit, deprive of the inheritance, **53. 38.**

Dishonour, *sb.* disgrace, 10. 5; 13. 7, 14; 86. 12.

Disione, *sb.* breakfast, **41. 17.**

Disiuir, *v.* stand at a distance, 97. 42.

Dismember, *v.* dismember, spoil (applied to metre) **38. 8.**

Dispair, *sb.* despair, want of hope, **98. 36;** (*personif.*) 71. 17.

Dispair, *v.* despair, 39. 15; disparit, *ppl. a.* full of despair, 92. 414 (B).

Dispern, *v.* disperse, scatter, 84. 7.

Dispitous, *a.* spiteful, 6. 253; 28. 249.

Dispituouslie, *adv.* spitefully, in contempt, 86, 240.

Displeiss, *v.* displease, 79. 37.

Displesance, *sb.* displeasure, pain, **94. 6.**

Dispone, *v.* make ready, prepare, set in order, arrange, dispose of (a term of law), lay out, employ, give away, 60, 98; **75. 13.** 35. 90; 58. 6, 49; **99. 29.**

Disport, *sb.* pleasure, joy, 46. 10; 71. 50; acting of play, 63. 19.

Disposit, *v. pt. pp.* disposed, inclined, 92. 48.

Dispule, *v.* despoile, **87. 39.**

Dispyss, dispyiss, *v.* despise, blame, 54. 64; 64. 4; **58. 21; 96. 9; 100. 37.**

Dispyt, dispyte, *sb.* spite, vexation, anger, rage, **67. 18; 70. 23.** etc.; cause of bringing contempt, 92. 462.

Dispyt, *v.* despise, hate, 6. 271; **28. 300.**

Dispytfull, *a.* unkind, destitute of pity, **70. 45.**

Dissagyiss. See Disgyse.

Dissaif. See Dissave.

Dissait, *sb.* deceit, falseness, **91. 7.**

Dissaitfull, *a.* full of deceit, 28. 211.

Dissavable, *a.* deceitful, deceptive, capable of cheating, **59. 5.**

Dissave, *v.* deceive, **79. 87.**

Dissentioun, *sb.* quarrelling, disagreement, 98. 12.

Dissever, dissiuir, *v.* separate, 20. 5; **97. 42;** used as a *sb.* separation, **35. 22.**

Dissimulance, *sb.* dissimulation, 17. 182; 21. 3; 37. 13.

Dissimvlator, *sb.* dissembler, 34. 31.

Dissymlit, dissemlit, *ppl. a.* masked, false, 6. 254; **25. 47.**

Dissymvlat, dissimulat, *a.* dissembling, hypocritical, 97. 36.

Distemperance, *sb.* confusion, uncertainty, 21. 18.

Disteynit, *ppl. pt.* stained, **17. 277.**

Distill, *v.* drop down (showers), 81. 15; 83. 2.

Distres, *sb.* pain, 4. 6; **42. 10,** etc.

Diuill. See Devill.

Divinouris, *sb. pl.* diviners, fortune-tellers, 55. 5.

Divrn, *a.* belonging to the day, 102. 29.

Diwys. See Dewyiss.

Do, *v.* do, cause, finish, complete, 28. 478. — Dois, doiss, *pr. t. sg.* doest, does, 6. 186; 16. 143, etc.; *pl.* do, 52. 39, etc.

Doar, *sb.* doer, 11. 12.

Docht. See Dow.

Dochtir, dochter, *sb.* daughter, 15. 10; 16. 149, etc.

Doctring, doctrine, *sb.* doctrine, teaching, **69. 7;** learning, 68. 2.

Dog, James, *pr. n.* 30. 4, 8, etc.

Dogonis, worthless persons (?), **6. 458.**

Doig, dog, *sb.* dog, 28. 175, 249, 540; 35. 85, etc.

Doig-leich, *sb.* dog-lash, 28. 207.

Dok, *sb.* the fundament, **28. 132, 167, 376.**

Dolly, *a.* sorrowful, 6. 412. See Dullit.

Dollyne, *v. pt. pp.* buried, **6. 410.**

Dome, *sb.* doom, 28. 128; 81. 67.

Dominatioun, *sb.* power, 41. 29.

Domisday, *sb.* doomsday, 35. 22.

Dompnation, *sb.* dominion, **83. 9.**

Donald Owyr, *pr. n.* 34. 19.

Doung, *v.* evacuate the bowels, **28. 491.**

Donk, *a.* dank, moist, damp, 17. 97.

Donk, *v.* make damp, 6. 10, 512.

Dot, *v.* to be foolish, talk idly, become stupid, **92. 283.**

Dotit, doytit, *ppl. a.* stupid, foolish, **6.** 186, **377,** 457. See Dot.

Doublett, *sb.* doublet, 30. 2.

Douchtie. See Dughty.

Doun, *prep.* down, 17. 28, etc.

Dounc, doun, *adv.* down, 17. 84; **28. 132;** 61. 75, etc.

Dountebour, Dame, 23. 36; nickname for Mrs. James Dog; cf. Introduction to Nr. 31.

Dour, doure, *a.* stiff, stubborn, 6. 132, 253; **30. 2;** 97. 12; etc.

Dourlie, *adv.* obstinately, **57. 13.**

Dout, doute, dowt, *sb.* doubt, jeopardy, 37. 96; 65. 43; 80. 30, etc.

Dout, dowt, *v.* doubt, fear, 19. 11; 28. 192; **99. 37.**

Doutles, dowtless, *adv.* without doubt, 52. 79; 74. 34.

Dow, *sb.* dove, 6. 263; 20. 36.

Dow, *v.* to avail, to be able, capable, **65. 14.** — Docht, *pt. t.* 6. 370.

Dowbart, *sb.* a dull, stupid fellow, **28. 202.**

Dowbill, *a.* double, 6. 263; 92. 10.

Dowbilness, *sb.* duplicity, 17. 184; 72. 30.

Dowkar, *sb.* diver, **28. 411.**

Dowsy, *sb.* dull, stupid fellow, **28. 286.**

Dowt. See Dout.

Dowtless. See Doutles.

Doytit. See Dotit.

Draff, draf, *sb.* malt refuse after brewing and distillation, 35. 39. as *attr.* **35. 37.**

Dragon, dragoun, *sb.* dragon, 28. 73, etc.; **87. 1** (the devil).

Draif. See Dryfe.

Draik, *sb.* drake, **55. 46.**

Dram *a.* sad, **31. 23.**

Drane, drene, *sb.* droning voice, **47. 7.**

Draw. See Dryf.

Drawk, *v.* drench, soak, **37. 102.**

Dre, drie, *v.* endure, suffer, **8. 19; 28. 88; 80. 2.**

Dreg, *v.* dredge, **28. 411.**

Dregar, *sb.* dredger, **28. 370.**

Dregy. See Dergy.

Dreid, dreyd, drede, *sb.* dread, fear, doubt, **37. 23;** 49. 33; 61. 38; **92. 412; 97. 6; 98. 39.**

Dreid, *v.* to be in fear, dread, fear, 7. 6; **28. 33,** etc.

Dreidfull, *a.* dreadful, causing dread or fear, 17. 111; 63. 36.

Dreidles, dredless, *a.* without dread, 7. 7; 29. 149.

Dreme, *sb.* dream, 17. 49; 36. 41; 67. 1.

Dreme, *v.* dream, 27. 2.

Dremying, *vbl. sb.* dreaming, 36. 10.

Drene. See Drane.

Drepe, *v.* drop, 28. 167.

Drercly, *adv.* drearily, 92. 523.

Drery, drerie, *a.* dreary, full of sorrow, 6. 411; 46. 18; 59. 14, etc.

Dress, *v.* make ready, prepare, treat, take care of, adorn, use, 31. 11; **42. 7;** 86. 111; **91. 10,** etc.

Drewellis, *sb. pl.* drivellers, talkers of nonsense, **54. 19.**

Dreyd. See Dreid.

Dron-bee, *sb.* drone bee, 6. 91.

Dronc, *v.* drone, 47. 8.

Drowp, droup, *v.* droop, hang the head, 6. 420; 64. 13; 74. 26. — Drowp doun, sink, fall, **93. 18.**

Drowp, *sb.* a man that is impotent, **6. 192,** 370.

Drowth, *sb.* drought, excessive thirst, 72, 19; 8, 28.

Drublie, *a.* muddy, wet. **71. 1.**
Drug, *v.* drag. **37. 70; 56. 32.**
Drumfreis, *pr. n.* 28. 521. — Drumfress, as *attr.* 38. 24.
Drup, *a.* feeble, impotent, useless, 6. 192.
Dryf, dryfe, *v.* drive, 26. 91; 74. 17. — Draw, *pt. t.* **32. 17.** — Dryve, *pt. pp.* **89. 44.** — Dryvis our, drives over, spends, 75. 17. — Draif our, *pt. t.* spent, 6. 511.
Dryte, *v.* evacuate the bowels, **28. 491.**
Dryve. See Dryfe.
Dub, *sb.* mud, **37. 119.**
Duddis, *sb. pl.* rags, **28. 416.**
Duddron, *sb.* drab, sloven, **25. 71.**
Duell, dwell, *v.* dwell, live, abide, remain, 6. 181; 7. 6, etc.
Duerch, dearch, *sb.* dwarf, **28. 33.** 491, 504.
Dughtines, *sb.* bravery, 61. 92.
Dughty, dughti, douchtie, *a.* strong, brave, 61. 21, 45; 62. 10.
Duik, *sb.* duke, 23. 34.
Duik, *sb.* duck, **55. 46.** See Duke.
Duilfull, *a.* doleful, sad, 46. 23; 62. 17.
Duill. See Dule.
Duke, duik, *sb.* duck, 37. 119; 51. 6.
Dulce, *a.* sweet, pleasant, 16. 47.
Dulcely, *adv.* sweetly, **28. 99.**
Dule, duill, *sb.* sorrow, care, trouble, 6. 242, 281, 412; 39. 21; 67. 23; as *attr.* mourning, 6. 420.
Dule, *a.* dull, heavy, 71. 8.
Dule, *v.* mourn, grieve, 6. 450.
Dulely, *adv.* **28. 99.**
Dulfullie, *adv.* sadly, 62. 18.
Dull, *a.* deaf, stupid, 47. 9; 88. 17.
Dullit, *v. pt. pp.* made dull or heavy, 6. 412; **42. 10.**
Dully, *a.* doleful, melancholy, sorrowful, 16. 60; **32. 15; 83. 37.**
Dulness, *sb.* heaviness, stupidity, **42. 10.**
Dum, dwm, *a.* dumb, 26. 32; 47. 26.
Dumbar, Dunbar, *sb.* the poet, 28. 25, 511, etc. — Dunbar, Archebald, **28. 467.** — Dunbar of Westefelde, 28. 420.
Dumbar, Dunbar, *sb.* the town, 28. 443, 453, etc.
Dumfermling, Dumfermelyne, *pr. n.* a town, 2. 1; 60. 81.
Dungeoun, *sb.* dungeon, 28. 472, etc.
Dungin, *v. pt. pp.* overcome, **87. 9.**
Dur, duir, dure, *sb.* door, 46. 111; 49. 14; 58, 38, etc.
Dure, *v.* endure, **92. 39.**
Durst, *v. pt. t.* daredst, 28. 225; dared, 6. 319, etc.
Dust, *sb.* dust, **67. 74.**
Dwalmyng, *vbl. sb.* a swoon, a sudden fit of fainting, **26. 50.**
Dwawmes, *sb. pl.* sudden fits of faintness, 20. 17.
Dwid = do it, **99. 55.**
Dyce, *sb.* dice, 66. 11; 67. 56.
Dyk, *sb.* a fence, **6. 9.**
Dyn, *v.* to make noisy, *or* to make a noise, **6. 10.**
Dyne, *v.* dine, 11. 34; 71; 45. — Dynd, *pt. pp.* 28. 52.
Dyner, *sb.* dinner, 26. 53.
Dyng. See Ding.
Dynt, *sb.* blow, 37. 76.
Dyntie, *sb.* dainty, 4. 57.
Dysour, *sb.* one that plays at dice, 12. 71; 54. 19.
Dyt, *v.* endite, compose, **42. 7.**
Dyt, dyte, *sb.* writing, composition, 39. 21; **96. 8.**
Dyvour, *sb.* bankrupt, **6. 410; 53. 39; 54. 19.**

E, ee, eye, *sb.* eye, **6. 227, 277,** etc.; 17. 235; 74. 29; etc. — Ene, eyn, eyne, *pl.* 6. 98, 111, etc.; 61. 75; 84. 39; etc.
Eb, *sb.* ebb, 91. 20.
Ebb, *v.* to ebb, 26. 17.
Ecclippis, *sb.* eclipse, **28.** 14, **489.**
Edder, eddir, *sb.* adder, 6. 266; **28. 368;** 59. 9.
Eddir-stangit, *a.* having the sting of an adder, of a cruel disposition, or stung by an adder, envenomed, 28. 194.
Edinburch, Edinburcht, Edinburgh, **4. 5, 44,** etc.; 13. 2, etc.
Effectioun, *sb.* affection, love, 61. 37.
Effeir, *sb.* demeanour attempt, **6. 401.** — Effeiris, *pl.* properties, qualities, manners, **6. 49;** 16. 128; 26. 65.
Effeiritlie, *adv.* in fear, 26. 63; **92. 414.**
Effek, effect, *sb.* effect, truth, profit, avail, result, 6. 190; 35. 31; 51. 8; 70. 39.
Efferay, effray, *sb.* terror, 16. 125; 86. 140.
Effray, *v.* frighten, terrify, 16. 68; 17. 207; 92. 480. See Affray.
Eftir, efter, *adv.* after, afterwards, 6. 136; 29. 42.
Eftir, *prep.* after, according to, 6. 9; 52. 29, etc.
Eftir-hend, *prep.* behind, **29. 64.**
Ege, *sb.* age, 52. 63
Egeas, *pr. n.* **28. 185.**
Egill, egle, *sb.* eagle, 16. 120; 37. 99; 52. 26.
Eglintoun, Syr Hew of, **60. 53.**
Egyptia, Egipya, *n. pr.* **28. 178.**
Ezobuluss, *pr. n.* **28. 189.**
Eif, *pr. n.* Eve, 52. 38.
Eik, *adv.* in addition, also, 6. 323; 25. 105, etc.
Eild, eld, *sb.* age, **6. 297, 305, 465; 99. 55.** etc.
Eir, ere, *sb.* ear, 6. 527; 11. 4, etc.
Eirand, erand, *sb.* errand, 11. 55; **43. 27;** 47. 39; 54. 44.
Eird. See Erd.
Eiss, ese, *sb.* ease, 6. 414; 79. 38; 92. 409.
Eist, est, *sb.* east, 74. 23; 83. 6, etc.
Eistin, *a.* eastern, **29. 119.**
Eith, *a.* easy, 40. 18.
Eit, ete, *v.* eat, 28. 335; 66. 22, etc.
Eld. See Eild.
Eld, *a.* old. — Eldar, *a.* elder, older, 11. 48.
Eldaris, elderis, *sb. pl.* forefathers, 28. 483; 54. 46, etc.
Eldning, elduring (?), indelling (?), *sb.* passion, jealousy, **6. 119, 126.** 204.
Elf, *sb.* puny creature, 28. 36, 345.
Ellevyn, extolled, Fr. *élever*, **84. 58.**
Ellis, *sb. pl.* ells (a measure), 29. 39.

Ellis, *pron.* else, other, 6. 309; 28. 156; 55. 80.
Ellis, *adv.* else, 6. 391; 64. 24; etc.
Ellummynit, *v. pt. pp.* illuminated, 6. 425.
Elrich, elriche, *a.* elf-like, hideous, frequented by fairies, **7. 8; 17. 125.**
Elyk, *adv.* alike, 16. 109.
Eme, *sb.* uncle, **28. 120.** 180, 185.
Emerant, *sb.* emerald, 22. 37; as *attr.* of the colour of emerald, 17. 39.
Empriour, *sb.* Emperor, **100. 12;** 102. 9.
Empryce, emperyse, empryss, empress, empresse, *sb.* empress, 14. 21; 16. 160; 84. 38, 61; 85. 7, 43.
Enarming, *v. pr. pp.* arming, 81. 76. — Enermit, armed, *pt. pp.* 18. 99.
Enbrast, imbrais, *v.* embraced, 2. 5; 17. 220; 60. 83.
Enchessoun, enschesoun, *sb.* blame, **46. 65; 55. 64.**
Endite, indyte, *sb.* writing, composition, 17. 270; 28. 109; 60. 73.
Endlang, *prep.* along, 17. 131.
Endling, *sb.* 6. 204, a misprint for Eldning.
Endyt, indyte, *v.* compose, write, 16. 26; 33. 2; 55. 80.
Endyte. See Endite.
Endyting, indytting, *vbl. sb.* writing, 38. 15; 60. 31.
Ene. See E.
Eneass, Æneas, *pr. n.* **28. 187.**
Enemeis, enemyss, *sb. pl.* enemies, 18. 90; 84. 65.
Enermit. See Enarming.
Enforse, *v.* strengthen. **6. 383.**
Engranyt, ingranit, *v. pt. pp.* engrained, 6. 139, 366.
Engyne. See Ingyne.
Enlummynit. See Illumine.
Ennammallit, *ppl. a.* enamelled, polished, 17. 257. See annamallit.
Enschesoun. See Enchessoun.
Ensence, *v.* cover with incense, **83. 29.**
Enspyre, *v.* inspire, 28. 98.
Entent. See Intent.
Ententioun. See Intencioun.
Epistillis, *sb. pl.* letters, 45. 27.
Erandis. See Eirand.
Erb, *sb.* herb, 99. 28.
Erd, eird, erde, erthe, *sb.* the earth, the globe, 6. 64, 352; 22. 16; 25. 86; 28. 11; **99. 74,** etc.
Erd, *v.* bury, **18. 83; 28. 548.**
Erdly, erthly, *a.* earthly, 72. 4, 8, etc.; 10. 2, 4.
Eris. See Eir.
Erle, erll, *sb.* earl, 23. 34; 54. 41.
Ern, *sb.* eagle, **36. 23.**
Ers, erse, erss, *sb.* fundament, 28. 56, 67, etc.
Ersch, *a.* Highland, speaking Gaelic, 28. 273. — Ersche, Erische, *sb.* the Gaelic language, 25. 116; 29. 111.
Erschemen, *sb. pl.* those who speak Gaelic, 25. 113.
Erschry, *sb.* the country where Gaelic is spoken, **28. 143.**
Erth. See Erd.
Erthly. See Erdly.
Eschame, *v.* feel ashamed, 17. 277; 28. 18; 70. 27.
Eschew, *v.* avoid, ged rid of, 6. 53; 17. 224, etc.
Ese. See Eiss.
Espy, *v.* espy, 17. 137.
Ess, *sb.* ace, **75. 27.**
Est. See Eist.
Estait, estate, *sb.* estate, condition, rank in life, 17. 173; 60. 17, etc.
Estyme, *v.* esteem, count, 29. 72.
Ete. See Eit.
Eterne, in, for ever, 84. 1.
Etheriall, *a.* belonging to the ether, **100. 9.**
Ettriik, *pr. n.* **60. 54.**
Euer, euir, ever, evir, ewir, *adv.* always, 6. 45; 17. 255; 28. 400, etc.
Euermair, *adv.* for ever, 35. 18, etc.
Euidentis, *sb. pl.* proofs, legal documents, 6. 344.
Everie, ewiry, euery, eivry, every, *a.* every, 6. 495; 22. 10, etc.
Everilk, everylk, *a.* each, 58. 41, 43.
Everilkane, *sb.* each one, 29. 138.
Evidens, *sb.* evidence, 9. 66.
Evill, ewill, *sb.* what is bad, 6. 122, 126; 25. 56.
Evill, euill, ewill, *a.* evil, bad, 6. 119, 266, etc. — Ewill-dredie, working evil, **55. 58.** — Euill faicit, ill-faced, ugly, 28. 143. — Evill farit, ill-favoured, ugly, **28. 51.** — Evil inclynd, inclined to evil, 96. 27. — Evill schrevin, having made false confession, 28. 141.
Evill, *adv.* badly, evil, 81. 109, etc.
Evin, evyn, ewin, *sb.* evening, 6, 1, 198; 9. 18; 28. 252, etc.
Evin, evyn, ewin, *adv.* even, wholly, exactly, 9. 44; 35. 101; **92. 322,** etc.
Evinlie, adv. evenly, 46. 102.
Evirmair, evermoir, evirmoir, *adv.* evermore, always, 20. 21; 70. 21; 72. 21, etc.
Evyn. See Evin.
Evyne, *a.* even, equal, 84. 56.
Ewil-willaris, *sb. pl.* evil-minded persons, **67. 78.**
Ewill. See Evill.
Ewin. See Evin.
Ewir. See Euer.
Ewiry. See Everie.
Exalt, *a.* exalted, high, 14. 21. Lat. *exaltus.*
Exaltit, *ppl. a.* exalted, 81. 115.
Exame, *v.* examine, 6. 156.
Exampill, *sb.* example, 6. 507, etc.
Exampler, *sb.* pattern, 14. 53.
Exceid, excede, *v.* exceed, be excessive, 81. 127; 86. 75.
Except, *v.* accept, **11. 29.**
Exerce, exerss, *v.* exercise, practise, 16. 106; 100. 36, etc.
Expeditioun, *sb.* speed, 9. 58.
Expence, *sb.* disbursement, **61. 62.**
Expreme, *v.* express, 81. 161; 88. 27.
Expreming, *vbl. sb.* the act of expressing, 81. 108.
Express, *a.* as *adv.* exactly, 9. 45; fully, 78. 37.
Expyrid, *v. pt. pp.* expired, dead, 48. 19.
Exul, *a.* banished, 58. 39.
Exvltyf, *a.* high, 81. 164.

Exyll, exyle, exile, *v.* banish, 28. 453, 508; 77. 39; 101. 24.
Eyne. See E.

Fa. fay, *sb.* foe, **6. 383;** 11. 17; 85. 38. — Fayis, *pl.* 6. 405.
Fable, *sb.* — Fabillis, fablis, *pl.* stories, 67. 67; 68. 13.
Face, *sb.* face, 6. 265, etc. — Facis, faceis, *pl.* faces, 6. 26; 11. 44, etc.
Faceit, *v. pt. pp.* faced, **67. 72.**
Faculte, *sb.* class, profession, 60. 47; **96. 19.**
Fader, fathir, *sb.* father, 6. 279; 28. 74, 210, etc.
Faderis, *sb.* feathers, 52. 21.
Faderlyk, *a.* fatherlyke, 11. 53.
Faid, feid, fade, *v.* fade, cause to fade, 6. 171; **77. 36** (cf. deid, devoir); 89. 26; 95. 4.
Faill, *sb.* fail. — But fail, without doubt, unfailingly, **78. 35.**
Failze, faillze, felze, *v.* fail, **20. 44; 28. 383; 87. 15; 96. 4.** — Failzeit, *pt. t. pt. pp.* 6. 84, 173, etc. Fr. *faillir.* — Failzeand, *ppl. a.* failing, 53. 2, 94.
Faine, *a. adv.* See Fane.
Faine, *v.* See Fene.
Fair, *sb.* a market, 6. 70; 27. 17.
Fair, ffair, fayre, faire, fare, *a.* fair, beautiful, 6. 489; 15. 1; 79. 73, etc. as *adv.* 6. 280; 17. 267, etc.; ffair mot hir fall, may good luck fall to her, 2. 20.
Fair, fare, *v.* go, get on, 6. 460; 7. 19; 28. 160; **92. 254; 99. 4,** etc. — Fur, fure, *pt. t.* 18. 46; 51. 22. — Farne, *pt. pp.* 6. 153.
Fairheid, fayrehede, *sb.* beauty, 6. 27; 15. 7.
Fairly, *sb.* See Farlie.
Fair Scherwice (*personif.*), 18. 44, 46.
Fair weill, *interj.* farewell, 20. 49; **94. 14.**
Falcoun, *sb.* falcon, falcone, 17. 54; 36. 20; 52. 11.
Fald, *sb.* fold, enclosure, **28. 279; 56. 34.**
Fawd, fold, *sb.* time. — A thousand fawd, a thousandfold, or times, 34. 37.
Falkland fell, *pr. n.* 7. 2.
Fallow, *sb.* fellow, companion, 6. 298; 7. 11; **16. 138,** etc.
Fallow, *v.* to equal, mate, match, **16. 138.**
Fallowschip, falloschip, *sb.* fellowship, 70. 25; 94. 10.
Falset, falsett, *sb.* falseness, 6. 460; 58. 11, 37, etc.
Falt, fault, faut, *sb.* want, crime, mistake, error, blemish, deficien'cy, 6. 45; 27. 14; **28. 378;** 34. 8; 48. 33; 55. 77; **98. 6,** etc.
Falze, Falzeis. See Failzes.
Fame, *sb.* good name, renoun, 6. 461; **94. 15,** etc.
Familiaris, *sb. pl.* servants, 29. 23.
Famist, *v. pt. pp.* famished, starved, 28. 231.
Famows, famous, *a.* famous, of good repute, 76. 18; 49. 42, etc.
Fand. See Find.
Fane, fain, fayn, faine, *a.* fain, desirous, 6. 341; **72. 31,** etc.; as *adv.* **33. 14;** 39. 2; **79. 82;** 96. 1.
Fang, *sb.* booty, **87. 15.**
Fang *v.* take, grasp, seize, gather, embrace, **6.** 62, **66,** 209; **24. 7; 56. 34; 51. 8; 75. 23.**
Fannoun, *sb.* a scarf worn on the left arm of a priest officiating at mass, **37. 55.**
Fant, *v.* faint, 6. 210.
Fant, *a.* faint, weak, 6. 86.
Fantasie, fantesy, fantasy, *sb.* vision, apparition, 17. 49; 46. 14; 36. 10.
Fantastik, *a.* vainglorious, capricious, 28. 35; **55. 57.**
Fare, *sb.* manner, behaviour, **17. 225.**
Fare, *a.* fair. See Fair.
Fare, *v.* See Fair.
Farlie, farle, *sb.* marvel, wonder, **29. 12; 92. 380.**
Farne, *v. pt. pp.* fared, 6. 153. See Fair.
Farsy, farcy, *a.* affected with the disease of farcy, **6. 114.**
Fart, *v.* to emit wind behind, 26. 87.
Fartingaillis, farting sculis (?), *sb. pl.* hooped petticoats, **67. 71.**
Fartis, *sb. pl.* wind broken behind, 26. 35.
Fary, *sb.* phantom, 46. 111; fairyland, **29. 11.** — Farie, as *attr.* to Queyne, 32. 5.
Fary, *sb.* tumult, bustle, 74. 39.
Fasert, *sb.* coward, dastard, **28. 165.**
Fasson, fassoun, fassion, fassioun, *sb.* fashion, manner, way, kind, species, mould, form, plan, 6. 189, 491; 16. 82, 128; **37. 57;** 63. 69.
Fassoun, *v.* fashion, shape, 27. 27.
Fast, *a.* tight, fast, well shut in, 28. 442; as *adv.* tightly, strongly, quickly, 6. 47, etc.; 71. 22; 74. 7; 92. 78; etc.
Fasternis, fasterrennis evin, *sb.* Shrove Tuesday, the evening before Lent begins, 24. 2; **25. 8.**
Fathir, *sb.* See Fader.
Faucht. See Fecht.
Fault. See Falt.
Favour, fauour, fawour, *sb.* beauty, inclination, 6. 26, 324, 364; 18. 71.
Favour, fauor, *v.* give support to, favour, 17. 221; 61. 35.
Faut, *sb.* See Falt.
Fawd. See Fald.
Fay, *sb.* See Fa.
Fayn. See Fane.
Fayrness, *sb.* beauty, 6. 299.
Fe, fee, *sb.* fee, property, 6. 134; 35. 77.
Febill, feble, *a.* feeble, 6. 86; 8. 8.
Febilnes, *sb.* want, 6. 300.
Feblit, feiblit, *v. pt. pp.* enfeebled, 6. 171; 60. 3.
Feche, *v.* fetch, 16. 81; 25. 110; **89. 30.**
Fecht, *v.* fight, contend, 28. 201; 47. 44. — Faucht, *pt. t.* **33. 14.**
Feddir, *sb.* feather, **59. 8.** — Fedderis, *pl.* feathers, birds, 6. 379; 78. 14; 99. 10.
Fedrem, feddreme, fethreme, *sb.* a coat of feathers with wings, **37. 60,** 105, 109; 36. 45.
Fee, *sb.* See Fe.

Feght, *sb.* fight, 61. 44.
Fegour, *sb.* figure, form, 22. **17.**
Feiblit. See Feblit.
Feid, *sb.* ill-will, enmity, 6. 405; **11. 26,** etc.
Feid, *v.* See Faid.
Feid, *v.* feed, 10. 17.
Feild, feld, *sb.* field, 17. 13, 65; 26. 8; 60. 21, etc.
Feill, feile, *sb.* knowledge, understanding, **9. 26; 26. 65;** 28. 245, etc.
Feill, fell, *a.* many, 6. 364.
Feill, *v.* feel, 74. 14, etc.
Feind. See Fend.
Feinzeid. See Fene.
Feir, feyr, fere, *sb.* companion, mate, peer, equal, 6. 62, 209; 16. 94; **18. 30;** 29. 145; **99. 46.** — In feyr, in company, 17. 91; **92. 105.**
Feir, *sb.* fear, 26. 21; **26. 87** (?); **97. 37.**
Feir, *sb.* array; *pl.* manners, conduct, **3. 13; 25. 36; 26. 87** (?); **53. 33; 54. 61; 86. 97.**
Feir, feyr, *a.* stout, strong, proper, **37. 57; 46. 51;** 92. 311.
Feist, feest, *sb.* feast, 24. 7; 25. 8, etc.
Feist, *v.* feast, 55. 66.
Feit, feitt, fete, *sb. pl.* feet, 17. 242; 54. 54, etc.
Fek, *sb.* rest, others, considerable number, **18. 85.**
Feld. See Feild.
Fell. See Feill.
Fell, *a.* hot, acute, cruel, wild, **7. 2;** 28. 214; **34. 19** (?); **99. 36.**
Fell, *v.* cause to fall, prostrate, **28. 374.**
Fellis, *sb. pl.* mountains, **7. 2;** 28. 160.
Fellony, *sb.* wrath, fierceness, cruelty, crime, 25. 44; 81. 139.
Felloun, fellone, *a.* cruel, fierce, violent, full of fear, 46. 11; **92. 189, 514.**
Felze, *v.* See Failze.
Fen, *sb.* morass, mire, **28.** 165, **220.**
Fend, feynd, feind, *sb.* fiend, the devil, 12. 23; 28. 160; **35. 115;** 92. 539; etc.
Fend, *v.* defend, provide for, 16. 133; **28. 384** (?).
Fene, faine, feyne, fenze, fenzie, feynze, *v.* feign, pretend, invent, compose, 6. 343; 8. 8; 11. 27; **28. 265; 35. 65;** 37. 17; 46. 68; 48. 42; 52. 47; 53. 6.
Fensum, *a.* offensive, **13. 11.**
Fenze. See Fene.
Fenzeing, *vbl. sb.* feigning, **35. 65.** See Fene.
Fenzeouris, *sb. pl.* pretenders, 55. 39.
Feppil, *v.* lick with the ‚faiple' (Dr. Gregor), **6. 114.**
Fer, far, *adv.* far, 6. 487; 16. 54; 55. 79; **88. 23,** etc.
Ferde, ferd, *a.* fourth, 65. 46.
Ferely, *adv.* boldly, **28. 125.**
Ferle, ferly, *v.* wonder, **37. 63.**
Ferlifull, *a.* wonderful, 6. 26; 22. 15.
Ferly, *sb.* wonder, 26. 23; 28. 242; as *attr.* wonderful, 2. 7, 14; 6. 323, etc.; as *adv.* wonderfully, 103. 10.
Ferme, *a.* firm, steadfast, 74. 3.
Fers, ferss, *a.* fierce, 6. 203, 342; 16. 65; 37. 80; **92. 516.**
Ferslye, fersly, *adv.* fiercely, 86, 61; 89. 44.
Ferst, *adv.* See First.
Fervent, *a.* hot, warm, earnest, 25. 63; 61. 36; 81. 74.
Festin, *v.* fasten, fix, 6. 45; **93. 23.**
Festuall, *sb.* holiday, 81. 83.
Fetter, *v.* bind in fetters, 18. 26. — Fetterit, fetrit, *pt. pp.* fastened, 6. 25; 18. 30.
Fetteris, *sb. pl.* fetters, 28. 472.
Feulis, *sb. pl.* fowls, birds, **6. 10.**
Feure, *sb.* furrow, 49. 12.
Fevir tertane, *sb.* fever recurring each third day, **29. 57.**
Fewte, *sb.* fealty, 16. 117.
Feynd. See Fend.
Feyndly, *a.* like an evil spirit, fiendlike, 28. 220, 301.
Feyne. See Fene.
Feynze. See Fene.
Feynit, *ppl. a.* false, misplaced, **79. 4.** See Fene.
Feyr. See Feir.
Feyrse. See Fers.
Ffair. See Fair.
Fflora, *n. pr.* 17. 42, 48, etc.
Ffor, *conj.* for, 52. 44, etc.
Fforzett, fforsett, *v. pt. pp.* See note **52. 11.**
Ficht, *sb.* fight, **84. 29.** See Feght.
Fiddill, *sb.* fiddle, 28. 155.
Fieind. See Fend.
Figor, figour, *sb.* figure, image, 78. 44; 81. 3.
Figurit, *ppl. a.* adorned with figures, ornate, 53. 10.
Fill, fyll, *v.* fill, 6. 125; 50. 8; 92. 69, etc.
Fill, *sb.* surfeit, full measure, as much as one wishes, **24. 7;** 92. 220.
Fillok, *sb.* giddy young woman, **67. 74.** Dim. of filly.
Filme of tauch, *sb.* thread of a cord, **28. 373.**
Find, fynd, *v.* find, invent, 29. 12; 78. 118, etc. — Fand, *pt. t.* 6. 42, etc. — Foundin, funde, *pt. pp.* 6. 38, 192, 503, etc.
Fire, *v.* fire, inspire, 22. 28.
Firmance, *sb.* prison, **28. 442.**
First, *adv.* first, 6. 152; 46. 72; *num. a.* 6. 403; 46. 5; 72. 1.
First, *sb.* delay, **6. 341.**
Firth, the, *sb.* arm of the sea, the Firth of Forth, **28. 389;** 29. 78; **56. 34.**
Firthe, *sb.* a place covered with brushwood, enclosure, **83. 35.**
Flaggis, *sb. pl.* pavement, **67. 71.**
Flaid, *v. pt. pp.* flayed, skinned, **28. 262.**
Flame, flawme, *v.* baste, **92. 137.**
Flanderis, *pr. n.* Flanders, **48. 37.**
Flane, *sb.* arrow, 17. 188; 29. 139; **53. 59.**
Flap, *sb.* blow, stroke, **92. 514.**
Fla-skynnis, *sb. pl.* flayed skins, **28. 380.**
Flatteraris, flattereris, *sb. pl.* flatterers, 25. 49; 55. 39.
Flattry, *sb.* flattery, 58. 36; 70. 26.
Flaw. See Fle.
Flaw, *sb.* fib, falsehood, **67. 39.**
Flawme, *v.* See Flame.

Flawme, *v.* flame, shine like flame, **103. 10.**
Fle, *sb.* flea, 64. 33.
Fle, flie, *v.* fly, 6. 63; **37. 61;** 52. 27; 61. 50; 92. 514; etc. — Flew, *pt. t.* 29. 54; 36. 50, etc.
Fle, *v.* flee, run, avoid, 20. 16; 41. 23; 60. 71; **70. 29,** etc. — Fled, *pt. t.* 2. 20; 37. 15, 24.
Fle, *v.* put to flight, terrify, **28. 280; 35. 115.** — Fleit, *pt. pp.* **87. 34.**
Fleggar, *sb.* flatterer (?), runner (?), **28. 370.**
Fleiche, *v.* flatter, 35. 36.
Fleichouris, *sb. pl.* flatterers, **55. 39.**
Fleird. See Fleyrd.
Fleis of Spenzie, flies of Spain, cantharides, **44. 14.**
Fleise, *sb.* fleece, **6. 423.**
Fleit. See Fle.
Fleit, *v.* float, 2. 50; 16. 49; 17. 15, 70.
Fleme, *v.* banish, put to flight, **11. 26;** 45. 44; **87. 34.**
Flend, *a.* (?), **28. 166.**
Fleschour, *sb.* butcher, 12. 41.
Flet, *sb.* bay, estuary (?), **28. 370.**
Flett. See Flyte.
Flewme, *sb.* phlegm, **6. 91. 272; 28. 166.**
Fleyit. See Fle.
Fleyrd, *vbl. a.* contemptible, **28. 166;** 29. 148; 100. 22.
Flicht, *sb.* flight, 62. 11; **83. 51.**
Flicht, *v.* fluctuate, **74. 6.**
Flickir, *v.* flutter, **35. 43.**
Flie. See Fle.
Flingaris, *sb. pl.* dancers, **55. 10.**
Flird, *v.* flirt, 5. 9.
Flit, Flyt, *v.* change, waver, move, 53. 26, 95; 91. 18.
Flocht, floucht, *sb.* flight, **74. 2.** On flocht, in a flutter, **26. 66; 92. 412.**
Flockis, in, in large numbers, 24. 3.
Flode. See Flude.
Floraunce, *pr. n.* Florence, 14. 51.
Flour, floure, *sb.* flower, 14. 24; 16. 48, 73; 19. 10; 83. 41, etc.
Flour, *sb.*, Flour delyce, *sb.* fleur-de-lis, lily, 16. 98, 138; 84. 42, 71.
Flour, *v.* flower, bloom, 77. 33.
Floure, *sb.* flour, meal, **92. 204.**
Flow, *v.* flow, fluctuate, **28. 100; 35. 43.**
Flowring, *ppl. a.* flowering, blooming, **72. 11.**
Floyt, *sb.* flute, **28. 155.**
Flude, flud, *sb.* flood, sea, high tide, deluge of water, great quantity, 17. 237; 58. 77; 83. 51; 86. 47; 91. 20, etc.
Flure, flwre, *sb.* floor, 37. 9; 23. 23; **17. 65** (?); **92. 474, 479,** etc.
Flurest, *v. pt. pp.* See Fluris.
Fluris, *v.* flourish. — Flurising, flurissing, *pr. pp.* 6. 172; 84. 13. — Flurist, flurest, flureist, *pt. pp.* in full bloom or beauty, covered with flowers, 6. 27; **78. 21,** 28.
Flycht. See Flicht.
Flynt, *sb.* flint, **37. 80;** 58. 47.
Flyr, *v.* fleer, grin, **6. 114.**
Flyrdom, *sb.* bat (Dr. Gregor). See note to **28. 142.**
Flyrok, *sb.* a light giddy person, **27. 17.**
Flyt, *v.* to be unstable, **53. 95.**
Flyte, flyt, *v.* scold, find fault, 6. 342; 28. 13, 242; 55. 79. — Flett, *pt. t.* scolded, quarrelled, **12. 81.**
Flyting, flytting, *vbl. sb.* scolding, 28. 18, 23, etc.
Fo, *sb.* foe, 62. 11; 70. 12, etc.
Fog, *sb.* moss, **56. 34.**
Foir, *a.* standing in front, immediately going before, 18. 68; 29. 33.
Foirfaltour, *sb.* forfeiture, **58. 28.**
Foirstairis, *sb. pl.* stairs outside houses, stairs projecting into the streets, **13. 17.**
Fold, *sb.* an enclosed piece of ground, 16. 68.
Folie, follie, foly, folye, *sb.* folly, 6. 210; **35. 73;** 75. 56; 81. 115; as *attr.* foolish, 46. 85.
Foly, folye. See Folie.
Fon, *v.* dote, act the fool, **6. 274.**
Fond, *sb.* a stupid person (?), **28. 166.**
Forbearis, *sb. pl.* forefathers, **28. 425, 498.**
Forbeir, *v.* withhold, forbear, refuse, dispense with, **48. 34; 93. 30.** — Forborne, *pt. t.* refrained from, 16. 35.
Force, *sb.* pith, power, 6. 189; 62. 14, etc.
Forcryit, *pt. pp.* exhausted by crying, **92. 221.**
Forcye. See Forsy.
Ford = for it, 54. 62.
Forder, *adv.* See Forthir.
Fordir, *a.* fore, 2. 9.
Fordwart, forthwart, *adv.* forward, 6. 426; 28. 160.
Forfader, *sb.* forefather, 28. 110.
Forfare, forfair, *v.* perish, **95. 12; 98. 39.** — Forfairn, *pt. pp.* wasted, **44. 14.**
Forflittin, *ppl. a.* severely scolded, **28. 367.**
Forgeit, forgit, *v. pt. pp.* forged, moulded, **6. 430;** 16. 18.
Forgif, *v.* forgive, 35. 28; 81. 39, 149. — Forgaif, *pt. t.* 81. 149.
Forgifnes, *sb.* forgiveness, 81. 38.
Forknokit, *pt. pp.* exhausted by knocking, **92. 221.**
Forky, *a.* able-bodied, strong, **6. 85.**
Forlane, *a.* destitute, void, useless, importunate, **6. 137; 28. 68.**
Forlete, *v.* forsake. — Forleit, *pt. t.* forsook, 6. 381. — Forsaken, *pt. pp.* led astray, 6. 258.
Forloir, *v.* become weak, useless, **71. 9.** — Forlore, forloir, forlorne, *pt. pp.* lost, ruined, 52. 2; 84. 51; 88. 8, 16, etc.
Forloppin, *a.* fugitive, vagabond, **37. 7.**
Forlore, the Gret, of Babylon, the Great Outcast or Great Whore (cp. Apoc. xvii. 5 Dr. Gregor), 29. 165.
Forme, *sb.* form, frame, 6. 87, 189, 263; 55. 30.
Formest, *a.* foremost, 54. 97.
Forrest, *sb.* forest, 72. 27, etc.
Forriddin, *a.* overridden, overdriven in riding, **56. 62.**
Fors, *v.* care, **51. 22.**
Forsaik, *v. pt. t.* forsake, 11. 36; 12. 36, 51; **49. 2; 97. 11.** — Forsaekin, *pt. pp.* 24. 19.

Druck: Buchdruckerei der Anstalt für Kunst und Wissenschaft, Leipzig.

Forslie, *adv.* strongly, powerfully, 6. 430.
Forss, on. of necessity, **60. 95.**
Forss, *a.* strong, **99. 36** (?).
Forsuth, forswth, *adv.* forsooth, **92. 305:** 93. 14.
Forsy, forcye, *a.* having force or power, energetic, **6. 85;** 89. 10.
Fort, *sb.* a fortified place, 18. 53.
Forth, *pr. n.* 29, 63.
Forthir, ferder, *adv.* farther, 26. 55.
Forthward, fordwart, *adv.* forward, 6. 426; 28. 160.
Forthy, *conj.* therefore, 10. 23.
Fortoun, *sb.* fortune, 17. 79; 47. 44, etc.
Fortunable, *a.* fortunate, 61. 41, 63.
Forway, *v.* go astray, **17. 204.**
Forworthin, *a.* having become useless, wasted, execrable, **28. 241, 321.**
Forzet, *v.* forget, 6. 300, etc.
Fosterit, *v. pt. pp.* fostered, 28. 165.
Foul brow, *sb.* dirty fellow, **28. 394.**
Foule, Foullar. See Fowll, *a.*
Foulis, Foulys. See Fowll, *sb.*
Foull. See Fowll.
Foundit, *v. pt. pp.* founded, having foundation, 28. 482; 70. 29.
Foure, four, fowyr, *num.* four, 34. 20; 81. 75, etc.
Fourm, *v.* form, take form, appear, 14. 15.
Fourty, *num.* forty, 26, 61, etc.
Fouth, *sb.* abundance, plenty, size, **29. 42.**
Fow, *a. adv.* full, drunk, **3. 28;** 8. 24; 50. 8.
Fowll, fowl, foul, *a.* foul, ugly, base, wicked, loathsome, **28.** 262, 266, **374:** 54. 15; 67. 75, etc.
Fowll, fowl, fowle, foull, fowill, *sb.* fowl, bird, 10. 23; **28. 457;** 66. 19; 83. 51; **99. 7. 79,** etc.
Fowmart, *sb.* polecat, **28. 165.**
Fowyr, *num.* See Foure.
Fra, *prep.* from, 6. 404; **99. 77,** etc.; from the time, **94. 14,** etc.
Frack, *comp.* frackar; *a.* active, **23. 23.**
Frak, *v.* move quickly, **17. 237;** 58. 77.
Francis, Sanct, **45. 16,** etc.
Frane, *v.* inquire, **53. 79; 92. 537.**
Frank, *sb.* a French coin, **28. 535.**
Fratour, *sb.* eating-hall, **34. 11.**
Fraud. See Frawd.
Fraunce crownis, French crowns, 1. 18.
Frawart, *a.* froward, perverse, impudent, **25. 39;** 28. 81.
Frawd, fraude, *sb.* fraud, 6. 255; 13. 68; 34. 38.
Frawdfull, frawfull, *a.* full of fraud, 34. 15; **74. 39.**
Fray, *sb.* fright, noise, **92. 189, 193, 377,** etc.
Frayit, *v. pt. pp.* frightened, 26. 76. See Affrayit.
Fre, *a.* free, noble, liberal, generous, without conditions, 6. 52, 65; 12. 28; **35. 73; 73. 21,** etc.
Fredome, *sb.* liberality, generosity, freedom, **6. 299;** 58. 28; **66. 1; 72. 29,** etc.
Freik, *sb.* man, fellow, **6. 210. 324; 25. 47.**
Freind, freynd, friend, *sb.* friend, 6. 405, 436; 7. 36; 28. 85; **31. 3;** 70. 1, etc.
Freindlie, freindly, freyndly, *a.* friendly, pleasant, **46. 14;** 58. 58; 81. 130.
Freindlyk, *adv.* in a friendly manner, 30. 13.
Freindschip, freyndship, *sb.* friendship, 6. 298; 18. 103; 98. 22; 99. 76.
Freir, freyr, *sb.* friar, 45. 5, 14; **86. 1,** etc.
Freke, *sb.* See Freik.
Frely, *adv.* wholly, completely, quickly, 58. 78.
Fremmit, *a.* strange, strangers, 17. 225; **36. 11; 92. 214; 99. 60.**
Fresch, *a.* fresh, 6. 18, 33; 17. 74, etc.
Freynd, *sb.* See Freind.
Freyndly, *a.* See Freindly.
Freyndschip. See Freindschip.
Fro, *prep.* from, 17. 106; 61. 3, etc.
Frog, *sb.* an upper coat, frock, **29. 39; 31. 3.**
Frome, *prep.* from, 15. 15.
Front, *sb.* forehead, face, **28. 220,** 262, 301.
Fruct, fruyt, *sb.* fruit, 49. 12; 67. 63; 72. 11, etc.
Fruster, frustar, frustir, *a.* fruitless, without effect, useless, in vain, 6. 190, 400; **78. 90,** etc.
Fruster, *v.* render useless, destroy, **58. 78.**
Frustrat, *a.* foolish, **81. 107.**
Frustrat, *v. pt. pp.* frustrated, rendered vain, useless, foolish, idle, 36. 40; 48. 19; **81. 107.**
Frute, fruit, *sb.* fruit, 6. 88; 20. 38; 83. 43; 95. 2.
Frutless, frutles, fruitless, *a.* without result, fruitless, 6. 401; 28. 546; 53. 2, 34.
Fry, *sb.* children (in contempt), 6. 403.
Fryit (?), **18. 73.** See Fyre.
Fuck-sal, *sb.* fore-sail, **67. 74.**
Fudder, *sb.* fodder, a weight, hence a great quantity, **25. 62.**
Fude, *sb.* food, 84. 80; **86. 52.**
Fuk, *v. futuere,* **3. 13.**
Fule, fulle, full, fuill, *sb.* fool, 6. 294, 300, etc.; **10. 26;** 32. 40, 50; **38. 8,** 18, 24; **55. 58, 65;** 67. 21, 72, etc.
Fulfill, *v.* fill, fulfil, carry out, **70. 26;** 84. 80; 98. 31; 103. 15.
Full, *a.* full, filled with, 6. 27, 33, etc.; as *adv.* wholly, very, 6. 22, 428; 17. 10, 53, etc.
Fullelie, *adv.* foully, ignominiously, **86. 51.**
Fulzeit, *a.* defiled (?), exhausted (?), **6. 63,** 86.
Fummyll, *v.* handle, 6. 134.
Funde, fundin. See Find.
Funling, *sb.* foundling, 28. 38.
Fur, fure. See Fair.
Fure, *sb.* man, **6. 85.**
Fure, *sb.* furrow, cultivated ground, 58. 78.
Furius, furious, *a.* furious, 28. 140; 97. 1, etc.
Furneis, *v.* furnish, 6. 430.
Furrit, *ppl. a.* furred, trimmed with fur, 6. 139; 58. 36.
Furth, furthe, furght, *adv.* forth, 6. 84, 157, etc.; **33. 19;** 71. 23; **86. 11.**

Furth-beiring, *vbl. sb.* behaviour, 6. 299.
Furtheyet, *v.* pour forth, **61. 78.**
Furthward, *adv.* onward, 28. 521.
Furthwart, *a.* pushing forward, **6. 85.**
Fut, futt, fute, *sb.* foot, 6. 493; 30. 3; 86. 36; **92. 251.**
Futher, *sb.* a wainload, a great number, **11. 13.**
Fyck, *v.* move from side to side or backwards and forwards (Dr. Gregor), **25. 89.** See Fyle.
Fyftene, fyiftene, *num.* fifteen, 79. 28; fifteenth, 25. 1.
Fyftenesum, *sb.* fifteen, 28. 407.
Fyle-tedder, *sb.* one that defiles the gallows, **28. 368.**
Fyling, *v. pr. pp.* defiling, 28. 135.
Fyle, *v.* to defile, dirty, cover with dirt, 6. 134; 10. 23. Fyld, fyllit, *pt. t.* **25. 89; 32. 47;** *pt. pp.* **28. 236.** 546; **80. 38; 92. 549.**
Fyll, *v.* See Fill.
Fyn Mac Kowle, *pr. n.* **29. 33.**
Fynd, *v.* See Find.
Fyne, *sb.* end, **68. 7.**
Fyne, *a.* fine, 17. 8, etc.
Fynkle, *sb.* fennel, a plant, **95. 4.**
Fynning, *vbl. sb.* feigning, **81. 132.**
Fyre, *sb.* fire, 28. 95; 58. 77, etc.
Fyre, *v.* fire, set fire to, 17. 238; **18. 73.**
Fyreflaucht, fyreflawcht, fyrflacht, *sb.* lightning, **25. 63; 29. 54; 103. 10.**
Fyry, fyrie, *a.* fiery, 45. 48; 61. 75; **67. 18.**
Fyve, fywe, *num.* five, 23. 43; 81. 11, etc.

Ga, go, *v.* go, 6. 133; 9. 35; etc. — Gais, gois, *pr. t.* goest, goes, 28. 344, 350; 60. 17. — Goth, *pr. t.* 14. 35. — Zeid, gaid, *pt. t.* 45. 25. — Going, *pr. pp.* 71. 30. — Gone, gon, *pt. pp.* 62. 8, 16; 89. 13, etc.
Gabriell, Sanct, 4. 74; 85. 46; 88. 3.
Gadder, gadir, gather, *v.* gather, 18. 98; 25. 113; 53. 37; 66. 38; 75. 18; 76. 26, etc.
Gadderaris, *sb. pl.* gatherers, 25. 59.
Gaff, Gaif, Gaiff. See Gif.
Gaily, *adv.* 6. 139.
Gaip, *sb.* gape, 25. 100.
Gaip, gape, *v.* gape, open the mouth in amazement, 12. 62, 77; **28. 234,** 263, 351; **92. 340,** 344.
Gairding. See Gardyn.
Gais. See Ga.
Gaist, *sb.* ghost, spirit, puny creature, 6. 100; 28. 296; 36. 21, etc.
Gaist, gest, *sb. pl.* guests, 6. 233, 359; 92. 229.
Gait, *sb.* street, way, road, journey, 13. 8; **67. 29; 91. 4.**
Gait, Gaittis. See Gett.
Galland, *sb.* gallant, lover, 6. 83, 287, etc.; as *a.* gallant, polite, 64. 6.
Gallone, galloun, *sb.* gallon, **12. 59;** 92. 154, 365.
Gallow, *sb.* — Gallowis, gallouss, *pl.* gallows, 28. 263, etc. — Gallow breid, one bred for the gallows, **28. 267.** — Gallow treis, *sb. pl.* the gallows, 34. 23.
Galloway, *pr. n.* a district in the South of Scotland, 28. 267.
Gam, game, *sb.* — Gammiss, *pl.* game, amusement, recreation, 2. 4, 34; 6. 241, 360; 24. 19; 31. 7.
Gam, *sb.* tooth (Jamieson), gamis, *pl.* gums (Dr. Gregor), **28. 539.**
Game, *sb.* For *game* read *gane*, throat, to suit the rhyme, **54. 59.**
Gameless, *a.* sorrowful, miserable, **92. 545.**
Gammaldis, *sb. pl.* gambols, **56. 8.**
Gamountis, *sb. pl.* capers, **25. 11.**
Gan, *sb.* giant (according to Dr. Gregor, but see Gane, *sb.*), **29. 164.**
Gane, *v.* to be fit, to become, **6. 360; 28. 249;** [illegible] 51; **92. 241. 283.**
Gane. See Ga.
Gane, *sb.* throat, face, countenance, appearance (?), **3. 28; 28. 295. 327; 29. 164;** 42. 56, 63.
Ganest, *a.* most comely, **6. 78.**
Ganestand, *v.* stand against, withstand, oppose, **98. 29.** — Ganestude, *pt. t.* 86. 63.
Ganestanding, *vbl. sb.* the act of opposing, 81. 13.
Gang, *sb.* walk, step, 30. 23.
Gang, *v.* go, 28. 274, etc. — Gangand, *pr. pp.* 92. 511.
Gangarall, *sb.* a child beginning to walk, **33. 7.**
Ganzelon, *pr. n.* **28. 219.**
Ganzie, genzie, *sb.* arrow, dart, **42. 4; 44. 11.** — Ganyeis, *pl.* 17. 168.
Gape. See Gaip.
Gar, ger, *v.* make, force, oblige, cause, 28. 23; 35. 87; **63. 25; 92. 205, 280,** etc. — Garris, garss, *pr. t.* 3. 34; 49. 14. — Gart, *pt. t.* **6. 274; 26. 91;** 28. 437, etc.
Gardevyance, *sb.* cabinet, **37. 40.**
Gardyn, gardyng, garding, gairding, gairdene, *sb.* garden, 6. 16; 16. 44; 17. 84, 118; 95. 1.
Garesoun, garisoun, *sb.* company, 26. 12; **36. 35.**
Garsoun, *sb.* servant, **28. 503.**
Gart. See Gar.
Gartane, *sb.* garter, **29. 59.**
Garth, garthe, *sb.* garden, 6. 3; **17. 40;** 19. 6; **100. 19.**
Gaskane wyne, **92. 152.**
Gast, *a.* terrified, 20. 19.
Gat, Gatt. See Get.
Gather, Gatherit. See Gadder.
Gaude-flore, *sb.* festive song, **86. 7.**
Gaw, *sb.* gall-bladder (Dr. Gregor), **28. 311.**
Gawane, *pr. n.* 29. 93.
Geangleiris, *sb. pl.* janglers, wranglers, **18. 94.** See Janglar.
Geig, *sb.* female pudenda (B), 29. 79.
Geir, *sb.* goods, property, **12. 78; 54. 31; 67. 32; 98. 18.** etc.; *membrum virile*, 6. 232.
Geiss, *sb. pl.* geese, 28. 523.
Geist, *sb.* story, song, **51. 4.**
Geit, *sb.* jet, 6. 201.
Gekkis, *sb. pl.* mocking, jeering motions, signs of derision, **25. 17.**
Geld, *v.* deprive, 6. 392.
Gemme, gem, jeme, *sb.* gem, 6. 201; 14. 17; 22. 39; 85. 3.

Genetrice, *sb.* mother, 84. 44. 63.
Genzie. See Ganzie.
Genner, gener, *v.* engender, beget, **11. 46;** 28. 427, etc.
Gent, gend, *a.* beautiful, pretty, 6. 69; 7. 1; 17. 41, etc.
Gentill, *a.* high-born, noble, gentle, kind, fair, pretty, 6. 316; 20. 37; 32. 1; 56. 13; 78. 26, etc.
Gentrice, gentryce, gentrise (*personif.*), *sb.* noble birth, 25. 26; **95. 8; 96. 17.**
Gentryce, *a.* like a lady, like one of noble birth, 6. 69.
Ger, Geris. See Gar.
Geraflour, *sb.* gillyflower, **14. 20.**
Germ, *v.* bud, shoot, **22. 3.**
Gersomes, *sb. pl.* sums of money paid at once on entry or renewal of a lease, 49. 13.
Gerss, griss, *sb.* grass, 28. 324; 56. 46.
Gess, *v.* guess, 17. 230.
Gest. See Gaist.
Gett, *sb.* child (in contempt), **28. 372.**
Gett, *v.* get, beget, 7. 30; 11. 46, etc. — Gettis, *pr. t.* 48. 46. — Gat, *pt. t.* 6. 360; 29. 37. — Gottin, *pt. pp.* 29. 155; **37. 23.**
Geve. See Gif.
Geving, gewing, *vbl. sb.* giving, 48. 5, 10, etc.
Gib, *sb.* a male cat, 6. 120.
Gibbon, *pr. n.* **28. 337.**
Gif, giff, gife, give, geve, *v.* give, 6. 67, 484; 30. 2; 41. 7; 83. 14; **88. 12,** etc. — Gaif, gaiff, gaff, *pt. t.* 6. 323; 23. 18; 25. 77. — Gevin, giffin, *pt. pp.* 6. 527; 34. 38; 90. 4.
Gif, gife, *conj.* if, 6. 16; 47. 43, etc. — Gif that, 55. 87.
Gild, *sb.* clamour, noise, 28. 353.
Gillot, gillet, gylat, *sb.* wanton filly, **6. 114; 56. 3.**
Gilt, *sb.* guilt, crime, 81. 135.
Gilt, *ppl. a.* gilded, bright, 6. 19; 16. 20, 53.
Giltin, *a.* guilty ?; Dr. Gregor: gilt, gilded, smeared as with gold, **28. 235.**
Gin, *sb.* trick, device, **67. 34.**
Girdil, gyrle, *sb.* girl, **3. 45.**
Girn, *v.* grin, snarl, **30. 10; 25. 30; 92. 340.** — Girnand, gyrnand, *ppl. a.* grinning, **2. 34; 6. 290.**
Girnall ryver, *sb.* robber of a granary, **28. 374.**
Girnyga, Sanct, **26. 44.**
Girth, *sb.* defence, protection, **29. 79.**
Givis. See Gif, *v.*
Gladde, glade, glaide, *v.* to be glad, to become glad, make glad, 14, 9; 17. 6. 85; 100. 1, etc.
Gladderit, *v. pt. pp.* besmeared, **6. 98.**
Glader, *sb.* one that makes glad, 17. 124.
Glaid, *sb.* See Gled.
Glaid, *a.* glad, joyful, 6. 7, 20; 83. 17; 89. 17, etc.
Glaidly, glaidlie, *adv.* gladly, 73. 14; 76. 4; 92. 313.
Glaidnes, glaidness, *sb.* gladness, 1. 2; 44. 3, etc.
Glaidsum, *a.* bringing gladness, 6. 359; 83. 39.
Glaiking, *vbl. sb.* folly, foolish conduct, 49. 4.
Glaikis. See Glaykis.
Glance, *sb.* gleam, 16. 96.
Glangoir, *sb.* See Glengoir.
Glar, *sb.* slime, mud, **6. 99; 37. 108.**
Glaschand, *a.* greedy (?), **54. 59.**
Glaschew-hedit, *a.* Dr. Gregor says: ‚*Glaschew* may be the Jutland word *glasöjet*, pronounced in some districts as spelt by Dunbar. It is a disease of the eyes in horses, appearing as a white ring round the pupil. *Glasseoge* is defined in „Mittel-niederdeutsches Wörterbuch“, by K. Schiller and A. Lübben, as ‚an eye with a glass-like ring round the pupil.‘ **54. 26.**
Glas, glass, *sb.* glass, 6. 202; 28. 396; 71. 25, etc.; mirror, 89. 5; wine-glass, 8. 24.
Glasing wrichtis, *sb. pl.* glaziers, 55. 15.
Glawmir, *sb.* fascination, 5. 20.
Glaykis, glaikis, *sb. pl.* tricks, fooling, **3. 12; 28. 145.**
Gle, *sb.* glee, pleasant noise, 6. 518; 101. 5.
Gled, glaid, *sb.* red kite (*fig.*), **28. 52, 264, 365; 37. 77;** 52. 3, etc.
Gledaris, *sb. pl.* firework makers, **55. 41.**
Glemand, *ppl. a.* burning, 6. 108.
Gleme, *sb.* gleam, glitter, 6. 517. — Glemis, *pl.* 17. 31.
Gleme, *v.* look, glitter, shine as fire, 6. 20, 228.
Glemen, *sb. pl.* gleemen, musicians, 25. 104.
Glemying, *vbl. sb.* glitter, 6. 202.
Glen, *sb.* valley, dale, 28. 281. — Glenis, glennis, *pl.* 28. 287; 32. 15.
Glengoir, *sb. lues venerea*, as *a.* one affected with the venereal disease, **28. 219; 67. 19.**
Glete, *v.* glitter, 17. 66.
Gleyd, *sb.* flame, **6. 108.**
Glitterand, *ppl. a.* glittering, 6. 517; 17. 61.
Glitterit, *v. pt. pp.* glittered (?), glittering, 6. 19.
Glod, *a.* See Glud.
Gloir, gloire, glore, glorye, glorie, glory, *sb.* glory, 61. 8; 72. 13; 84. 51; 86. 4, etc.
Glorificat, *ppl. a.* glorified, 28. 176.
Glour, glowr, glowir, *v.* stare foolishly, **3. 19; 6. 100; 28. 234;** 34. 24; **92. 340,** 344.
Glude, gloyde, *a.* dirty, **28. 103.**
Gluder, *v.* flatter, cajole, **92. 34.**
Gluncoch, *sb.* one of a sour, discontented look, **28. 235.**
Glutteny, gluttony, *sb.* (*personif.*) 81. 20.
Glyde, glide, *v.* glide, slip, flow, 26. 44; 86. 92, etc.
Gnaw, *v.* 28. 539; 56. 58.
Go, Gois, Gon. See Ga.
Godart, Mont, *pr. n.* Mount St. Gothard, **28. 531.**
Godlie, *a.* goodly, good, 13. 51.
Gog and Magog, **28. 176; 30. 19.**
Goif, gove, *v.* look, gaze, **6. 287. 393; 18. 5.** Ger. *gaffen.*
Goishalk, *sb.* goshawk, **52. 14.**
Goist, *sb.* ghost, 20. 16.
Goldit, *a.* possessed of gold, 6. 361.

Golias, *pr. n.* 28. 179.
Golk, gouk, gowk, *sb.* cuckoo, fond fool, **3. 51; 37. 77.**
Gone, *sb.* gun, 46. 112.
Gor, *sb.* gore, **6. 98.**
Gorgeit, *v. pt. pp.* gorged, stopped up, **6. 99.**
Gorge-millar, *sb.* gobble-gut; according to Dr. Gregor: gluttonous fellow (?), **54. 26.**
Gormaw, *sb.* cormorant, **37. 77.**
Gossep, *sb.* gossip, 11. 3.
Gottin, *v. pt. pp.* begotten, 6. 293.
Gouernance, govirnance, *sb.* conduct, mode of life, rule, government, management, 6. 259; **37. 14;** 68. 19; **92. 372, 401; 98. 37.**
Gouerning, govirning, *vbl. sb.* conduct, manner of life, 69. 2; **92. 350.**
Goun, govn, gown, *sb.* gown, 17. 87; 28. 30, etc.
Gove. See Goif.
Govn. See Goun.
Gowdy, *sb.* a jewel, **3. 45.**
Gower, Goweir, *pr. n.* 17. 262; **60. 51.**
Gowf, *sb.* a laugh, **3. 22.**
Gowlis, *sb.* gules, a red colour (a term of heraldry), **17. 41.**
Gowsty, *a.* ghastly, emaciated, **93. 29.**
Grace, *sb.* grace, 6. 317, etc.
Graceles, grasles, greceles, *a.* without grace or beauty, 3. 27; 6. 393; 28. 350, etc.
Graif, *sb.* grave, 35. 113; 60. 46; 81. 148.
Graip, *sb.* hold, **33. 7.**
Graith, grath, *v.* make ready, deck, dress, **6. 18.** 365; 25. 10; **91. 4;** etc.
Gramercy, *interj.* 3. 58; 12. 29.
Grand Keyne, great khan, **32. 4.**
Grandschir, *sb.* grandsire or grand father, 28. 179; 29. 33.
Grane, grayne, *sb.* grain, **53. 99;** 72. 11; **84. 72.**
Grane, *v. pr. t.* groan, **3. 19; 8. 4; 92. 310** (B).
Grangis, *sb. pl.* granges, barns, 66. 21.
Granis, *sb. pl.* groans, **12. 81; 25. 30.**
Grasles. See Graceles.
Grath. See Graith.
Grauetie, *sb.* gravity, 41. 18.
Gravell, grawell, *sb.* gravel, **29. 62;** 92. 40.
Gray, grey, *a.* grey, 28. 272; 56. 68.
Grayne. See Grane.
Grayth, *sb.* property, substance, riches, **53. 85.**
Gre, *sb.* prize, **32. 20,** 33.
Greceles. See Graceles.
Gredie, gredy, *a.* greedy, 28. 274; 49. 38, etc.
Gredines, *sb.* greediness, 46. 99.
Gree, *v.* agree, 23. 5.
Greif, *sb.* grief, 28. 362; 52. 3.
Greif, greve, *v.* grieve, hurt, make sad, press heavy upon, bring distress upon, 18. 98; 41. 2; 46. 41; **52.** 53, **63;** etc.
Grein, grene, greine, greyn, greyne, *a.* green, 6. 3, 17; 17. 11; 22. 37; 61. 68; 63. 38, etc.
Greinhewit, *a.* green-hued, 6. 11.
Greis, *sb. pl.* university degrees, 28. 493.
Greit, grete, *v.* weep, cry, 17. 16; **28. 269;** 35. 103.
Greit, gret, grete, grit, gryt, grytt, great, *a.* great, large, big, 6. 134, 366; 12. 86; 17. 264; **26. 17;** 30. 19; 63. 50; 66. 21; 84. 68, etc.
Greiting, *vbl. sb.* greeting, salutation, 86. 113.
Grene, *a.* green. See Grein.
Grephoun, *sb.* griffin, 36. 26.
Gress, griss, *sb.* grass, 6. 20, 24; 56. 46.
Gret, Grete. See Greit.
Gretly. See Gritly.
Greuance, grevance, *sb.* hurt, grievance, 17. 168; 52. 42.
Greve. See Greif.
Greving, *ppl. sb.* grieving, 81. 13.
Grewhound, *sb.* greyhound, **97. 9.**
Greyn, Greyne. See Grein.
Greyne, *sb.* grain, texture, quality, 92. 145 (erroneously taken there in the sense of green).
Grippis, *sb. pl.* holds. **28. 15.** Go in grippis, embrace, **33. 18.**
Grip, gryp, *v.* seize, press, squeeze, 2. 29; 6. 100; 53. 37; 87. 13.
Grisis. See Gryce.
Griss. See Gress.
Grit, Grittest. See Gret.
Grit-heidit, *a.* great-headed, 3. 41.
Gritly, *adv.* greatly, 17. 142; 28. 18.
Grome, *sb.* man, **6. 78.** 392.
Gronkars, *sb. pl.* sharpers, **55. 41.**
Grotis, *sb. pl.* groats, grit, **28. 523.**
Ground. See Grund.
Growfe, growf, grufe, on, *adv.* with the face flat on the ground, **2. 12. 58; 102. 13.**
Grugeing, *vbl. sb.* grudging, 48. 7.
Grund, ground, *sb.* ground, foundation, 28. 324; 32. 7, etc.
Grundin, *v. pt. pp.* ground, 17. 111, 199.
Gruntill, *sb.* snout, face, **28. 263.**
Grunze, grunzie, *sb.* snout, face, **25. 68; 28. 259.**
Gryce, *sb.* young pig, **28. 523; 55. 66; 67. 57.**
Grym, *a.* grim, 6. 98.
Gryp. See Grip.
Gryslie, *a.* horrible, dreadful, **28. 291.**
Gryt. See Gret.
Guberne, *v.* govern, 84. 11.
Guckit, gukkit, *a.* foolish, **3. 10; 67. 16.**
Gud, gude, guid, *a.* good, 6. 289; 17. 90; 89. 35, etc.
Gud, gude, *sb.* goods, property, 76. 11; 35. 34; **99. 50,** etc. — Gudis, guddis, *pl.* 6. 296, 361, etc.
Guddame, *sb.* grandmother, 7. 1.
Gudlie, gudly, gudelie, gudely, guidlie, *a.* goodly, beautiful, worthy, 6. 3, 18, etc.; 14. 4; 22. 37; 63. 22, etc.
Gudman, *sb.* husband, master of the house, 92. 59, 83. — Gud men, *pl.* 9. 5.
Gudnes, gudness, *sb.* goodness, 10. 32; 78. 62.
Gudschir, *sb.* grandfather, 29. 37.
Gudwyf, *sb.* wife, mistress of the house, 92. 71, 99, etc.
Guerdoun, guerdon, gwairdoun, *sb.* reward, 28. 518; 64. 34; 79. 63.
Guid. See Gud.

Guk, *v.* act the fool, **28. 145.**
Gukkit. See Guckit.
Gulesnowt, *sb.* nose of yellow colour, **28. 52.**
Gulsoch, *a.* fond of good food, voracious, **28. 327.**
Gumes, *sb. pl.* gums, **56. 58.**
Gunnaris, *sb. pl.* gunners, **55. 41.**
Guse, *sb.* goose, 28. 287.
Gusting, *vbl. sb.* tasting, 81. 12.
Gutaris, *sb. pl.* puddles, 6. 99.
Guye, *sb.* guide, 14. 53.
Gun, gvn, *sb.* gun, 17. 238; 28. 401. — Gun powlder, 28. 95.
Gy, spreit of, **28. 300; 29. 14.**
Gy, gyd, *v.* guide, lead, **57. 8; 62. 6.**
Gy of Gysburne, **33. 28.**
Gyane, gyand, *sb.* giant, fairy, 29. 6; **87. 20.** Gyans, gyanis, gyandis, *pl.* 24. 21; 29. 29; **37. 32.**
Gyd, *sb.* guide, leader, ruler, guidance, 86. 129; **98.** 15, **37,** etc.
Gyd, *v.* guide, 24. 27; 48. 59; 64. 28; 67. 3, etc.
Gyding, gydding, *vbl. sb.* course of action, mode of living, governing, 54. 12; 64. 41. — Gydingis, *pl.* devices, plans, 6. 451.
Gyiss. See Gyse.
Gylat. See Gillot.
Gymp, *a.* neat, slim, **6. 69.**
Gyn, *sb.* engine, **18. 60,** 67.
Gyng, *sb.* gang, company, **35. 98.**
Gyngill, jyngill, *v.* jingle, 28. 154, 255.
Gyrn, *v.* grin, 25. 24.
Gyse, gys, gyiss, *sb.* guise, fashion, manner, 17. 103; mask, disguise, masquerade, **25. 10,** 14; 35. 95; **92. 239.**

Ȝa, *adv.* yes, 18. 15.
Ȝadswyvar, *sb.* having carnal connection with jades **28. 374.**
Ȝad, *sb.* jade, **56. 25.**
Ȝap, *a.* eager, **6. 79.** 170.
Ȝak, *v.* ache, **42. 1.**
Ȝald, *sb.* jade (?), **56. 6,** 12, 18, etc.
Ȝallow, *a.* yellow, **38. 26.**
Ȝame, *v. pr. t.* yearn, desire, long for, 98. 19, 26.
Ȝawmer, *sb.* a yell, loud cry or complaint, **37. 120.**
Ȝe, *pron.* ye, 7. 37; 28. 274, etc.
Ȝe, *sb.* yea, yes, 47. 36.
Ȝear. See Ȝeir.
Ȝeid, *v. pt. t.* went, **7.** 8, **33;** 37. 20, etc. See Ga.
Ȝeild, *v.* yield, **6. 129;** 28. 193. — Ȝoldin, *pt. pp.* 17. 209.
Ȝeir, ȝear, ȝere, yeir, yer, *sb.* year, 6. 56, 61; 17. 86; 65. 47; **92. 30;** 95. 2, etc.
Ȝeit. See Ȝett.
Ȝell, *sb.* yell, 25. 118.
Ȝelp, *sb.* yelp, 2. 10.
Ȝeme, *v.* guard, take care of, 87. 39.
Ȝemen, *sb. pl.* yeomen, 66. 25.
Ȝer, Ȝere, Ȝeris. See Ȝeir.
Ȝerd, *sb.* yard (*membrum virile*), 6. 130, 220.
Ȝerne, *adv.* earnestly, **84. 11.**
Ȝesternicht, *sb.* yesternight, 42. 1.
Ȝet, ȝett, ȝait, *sb.* gate, **7. 19, 20.** 31; 18. 17; 92. 276, etc.
Ȝetland, *pr. n.* Jutland, **28. 230.**
Ȝett, ȝet, ȝit, ȝitt, yit, *conj.* yet, 12. 49; 17. 69; 32. 23; 34. 24; 92. 522, etc.
Ȝewth. See Ȝouth.
Ȝhyng. See Ȝoung.
Ȝing. See Ȝoung.
Ȝisterday, ȝistirday, *sb.* yesterday, 48. 37; 59. 6, 11.
Ȝit. See Ȝett.
Ȝockis. See Ȝolk.
Ȝoing. See Ȝoung.
Ȝok, *sb.* yoke, 16. 112.
Ȝok, *v.* yoke, bind, meddle, **6. 220; 24. 33.**
Ȝoldin, *ppl. a.* yielding, 6. 220.
Ȝolk, *v.* See Ȝok.
Ȝone, ȝon, *pron.* yonder, that, 6. 354, 441, 442, 443; **64. 8,** etc.
Ȝong. See Ȝoung.
Ȝoulis. See Ȝowle.
Ȝoull. See Ȝule.
Ȝoung, ȝounge, ȝung, ȝong, ȝing, zhyng, ying, *a.* young, 6. 129, 170; 11. 50; 15. 5; 16. 151; 65. 47; 84. 13, etc.
Ȝour, ȝowr, *pron.* your, **4. 17;** 38. 4, etc.
Ȝouth, ȝouthe, ȝowth, ȝewth, youth, *sb.* youth, 17. 154; 22. 3; 72. 9; 78. 34; 79. 5, 11; 84. 59, etc.
Ȝow, *pron.* you, 6. 152; 28. 276, etc.
Ȝowis, *sb. pl.* ewes, 2. 24, 62.
Ȝowle, ȝoul, *sb.* howl, yell, **37. 75,** 122; **58. 69;** 52. 22.
Ȝowle, *v.* howl, **28. 364;** 29. 34.
Ȝowling, *vbl. sb.* howling, 2. 57.
Ȝowr. See Ȝour.
Ȝowth. See Ȝouth.
Ȝude, *v. pt. t.* went, 92. 524 (B). See Ȝeid.
Ȝuill. See Ȝule.
Ȝuke, *v.* feel itching, itch, 6. 130.
Ȝule, ȝuill, ȝull, ȝoull, *sb.* Christmas, 4. 89; 32. 49; 38. 25; 56. 6, 12, 28, etc.
Ȝung, Ȝungar. See Ȝoung.

Ha, how, *interj.* **92. 379.**
Habeit, habite, *sb.* habit, dress, 6. 420; 14. 6; 45. 35; 92. 457, 461, etc.
Habitakle, *sb.* abode, 84. 14.
Hable, *a.* able, fit, **96. 29.**
Habound, *v.* abound, 81. 154.
Hachart, *sb.* a cougher, **6. 272.**
Hache, *sb.* ache, **6. 224.**
Hadder, *sb.* heather, **53. 86.**
Haggarbald. See Heggirbald.
Haggeis, *sb.* a sheep's paunch filled with minced liver, suet, and oatmeal, **28. 264.**
Haif, haiff, heff, haff, haue, *v.* have, 6. 153; 28. 265, 542; 30. 4, 8; 47. 36, etc. — Hes, haif, *pr. t.* **74. 1, 4.** — Had, hed, *pt. t.* 6. 207; 24. 11.
Haiknay, *sb.* horse, hackney, **37. 35.**
Hail, haill, hale, *a.* whole, complete, sound, 6. 386, 472; 55. 29; 80. 17, etc.
Haile. See Haill.
Hailis, house of, **28. 467.**
Haill, *sb.* as *attr.* hail, 17. 178.
Haill, haile, *sb.* hail, salutation, **37. 1;** 60. 70.
Haill, *sb.* ail, **7. 30.**
Haill, *adv.* wholly, **6. 325;** 97. 41, etc.

Haill, haile, *v.* hail, 7. 11; 28. 240; 84. 1, etc.
Hailsing, *vbl. sb.* salutation, **92. 57.**
Hailsum, halsum, *a.* wholesome, 17. 249; 19. 9.
Hair, haire, *a.* hoary, grey, **6. 272;** 17. 114.
Hairb, *sb.* herb, 16. 160.
Hairt, Hart. See Hert.
Hairtfully, *adv.* from the heart, 7. 36; 83. 18.
Hairtly, hairtlie, hearty, *a.* 4. 3; 6. 230; 92. 240.
Haist, *sb.* haste, 6. 13; 47. 33, etc.
Haist, *v.* hasten, **67. 54.**
Haistely, *adv.* hastily, in haste, **92. 525.**
Haistie, *a.* hasty, 97, 2.
Hait, *v.* hate, 6. 169, 273.
Hait, hett, *a.* hot, 11. 52; 25. 62, 101, etc.
Haland, *sb.* according to Dr. Gregor, 'a partition made of upright posts of wood, with the spaces between the posts filled in with a kind of wicker-work', **67. 57.** — Haland-schekkaris, *pl.* ragamuffins (?), sturdy beggars (?), **67. 57.**
Hald, hawd, *v.* hold, keep, account, esteem, to be of opinion, 6. 210, 458; 28. 441; 34. 42; 69. 10; 80. 36; **92. 473. 485,** etc. — Held, *pt. t.* 6. 317, 405, etc. — Haldin, 6. 256, 399, etc.
Hald agayn, *sb.* opposition, **28. 139.**
Halelie, *adv.* wholly, **92. 98.**
Halflingis, *adv.* half, 16. 187; **86. 140.**
Haliness, *sb.* holiness, 10. 31.
Halk, *sb.* hawk, **52. 7.**
Halking, *vbl. sb.* hawking, **66. 9.**
Hall huntaris, *sb. pl.* hunters of halls, hangers-on, 55. 46.
Halok, *a.* giddy, frivolous, **6. 465.**
Hals, halls, *sb.* neck, throat, 2. 36; **3. 33;** 6. 339; 73. 17.
Hals, *v.* embrace, salute, 2, 9; **16. 11;** 86. 7.
Halsum, *a.* See Hailsum.
Haltane, hawtane, hautand, *a.* haughty, puffed up, 6. 12; **25. 13; 28. 59,** 377.
Haly, halie, holy, *a.* holy, 6. 472; 45. 11, 21, etc.
Halyrudhouse, *pr. n.* Holyrood-abbey in Edinburgh, 28. 446.
Hame, home, *sb.* home 4. 41; 11. 2; 91. 11, etc.
Hamely, hamly, *a.* homely, familiar, 92. 160; familiarity as *adv.* 6. 230.
Hamelynes (*personif.*) 17. 190.
Hamper, *v.* confine, shut up, 13. 39.
Hanchis, *sb. pl.* haunches, 28. 309.
Hand, *sb.* 17. 110, etc. — Hand, fra, immediately, 92. 368.
Handill, handle, *v.* handle, 2. 30; 6. 223.
Hand-wrytting, *sb.* handwriting, 38. 16.
Hane, *v.* spare, **6. 386.**
Hangitman, *sb.* hanged man, 28. 315.
Hankersaidlis, *sb. pl.* anchorites, **4. 9.**
Hansell, *sb.* a first gift, **1. 4,** 8, etc.
Hant, *sb.* resort, 67. 7.
Hanyt, *v. pt. t.* spared, **6. 386.**
Hap, *sb.* luck, **7. 14;** 92. 520.
Hap, *v.* heap, grow (?), 6. 334.
Happ, *v.* cover, **56. 21.**
Happin, happyn, *v.* happen, 28. 126. — Happinnit, hapnit, *pt. pp.* 6. 224; 92. 1.
Hap schackellit, *v. pt. t.* having the leg tied to the head to prevent going astray, **23. 12.**
Harborye, *sb.* See Herberie.
Hard, harde, *a.* hard, firm, 6. 107, 232; 43. 29, etc.
Hard, *adv.* closely, 6. 13, 492; **18. 89; 17. 55,** etc.
Hard, *v. pt. t.* heard, 6. 11, etc. See Heir.
Hardely, *adv.* boldly, with vigour, with force, 28. 4. 2; 35. 115; 92. 486, 513.
Hardly, *adv.* scarcely, hardly, **12. 68.**
Hardiness, *sb.* boldness, 78. 99.
Hardy, *a.* bold, 17. 191; 28. 421.
Hardyment, *sb.* courage, 26. 20.
Harl, *v.* trail, drag, **66. 29;** 86. 52.
Harlot, harlott, *sb.* vile fellow, **25. 13; 26. 41. 94;** 28. 119, 377. — Harlattis, harlettis, *sb. pl.* harlots, 24. 32; 67. 7.
Harlotrie, *sb.* ribaldry, harlotry, 28. 59.
Harm, *v.* harm, **17. 157.**
Harnass, *sb.* harness, 26. 73 (B); harness as *attr.* 26. 47.
Harnis, *sb. pl.* brains, **28. 8.**
Harry (hiry), hary, *interj.* **29. 1.**
Harsknes, *sb.* harshness, 52. 19.
Hart, *sb.* heart, 81. 150, etc. See Hert.
Harth, *a.* hard, **28. 309.**
Hartlie. See Hairtly.
Hary, Blind, *pr. n.* Henry the Minstrel, **60. 89.**
Haschbald. *sb.* glutton, **54. 18.**
Hatrent, *sb.* hatred, 6. 333; 25, 46.
Hattis, haitis, *sb. pl.* hats, 63. 44; 67. 72.
Haue. See Haif.
Haul, *a.* misprint for haue, 56. 44.
Hawd. See Hald.
Hautand, Hawtane. See Haltane.
Hauthorne, hawthorne, *sb.* hawthorn, 6. 4, 14; 28. 87.
Haviness, heviness, hewines, *sb.* heaviness, 46. 35, 39; 72. 26; 74. 32.
Having, *sb.* behaviour, manners, 18. 9; 78. 50.
Havy, hawye, *a.* heavy, 36. 4; 71. 7; 30. 11.
Haw, *a.* hollow, **28. 292. 309.**
Hawd. See Hald.
Hawkit, *a.* streaked, **37. 103.**
Hawthorne. See Hauthorne.
Hay, Schir Gilbert, **60. 67.**
He, hie, *pron.* he, 48. 23, 48; 64. 8, 18; 65. 18.
He, heich, hie, hye, hy, *a. adv.* high, grand, famous, renowned, ruddy, 11. 21, 50; **28. 267; 56. 40;** 58. 27; **92. 12;** 93. 8; **100. 12; 102. 19,** etc. — Heichar, hiear, higher, 6. 160; **29. 50.**
Hecht, *v.* promise, engage, pledge, offer, **18. 55;** 28. 203; **92. 116;** *pt. t.* **35. 47;** 39. 10; was called, 18. 27; **92. 35,** etc.

Hedle, v. to wield. rub. **6. 107.**
Hed. See Haif.
Hede. See Heid.
Hee vp, *v.* exalt, 6. 378.
Heh. Heff. See Hait.
Heft, *sb.* haft, handle, **25. 41.**
Hegge, *sb.* sb. hedge, 6. 15; 17. 34.
Hegeit, *v. pt. pp.* hedged, 6. 4.
Heggerbald, haggarbald, *sb.* coarse woollen, ragged fellow(?), **28. 277; 54. 18.**
Heich, hie, *a.* high. See He, *a.*
Heid, hede, *sb.* head, 23. 223; **35. 51**; **92. 517.** etc. — Heidlessyne, **28. 510.**
Heidid, *ppl. a.* with a head, **54. 15. 26. 60.**
Heil, v. cover, 6. 14.
Heilie, *a.* haughty, full of disdain, **25. 13.**
Heill, *sb.* health, **3. 3; 60. 1.**
Heil, hele, *sb.* heel, 25. 26. 38; 26. 84; 28. 354; 66. 29.
Heir, *sb.* heir, **26. 107.**
Heir, *sb.* man, 46. 29.
Heir, *v.* hear, 6. 117; 28. 12, 40, 287. — Herd, hard, *pt. t.* 6. 11; 16. 30; *pt. pp.* 54. 76.
Heir, *adv.* here, 6. 529; 28. 41, etc.
Heirar, *sb.* hearer, 47. 9.
Heirfoir, *conj.* therefore, 28. 119.
Heirof, *adv.* on account of that, 81. 46.
Heit, *sb.* heat, **25. 77.**
Heive, *v.* heave, 28. 93.
Heland, Heleand, Helland, Hieland, *sb.* used as *a.* Highland, **25. 109;** 28. 55, 296; 29. 40; 32. 14.
Helie, v. heal, 101. 36.
Helie, hiely, *adv.* highly, proudly, 6. 368; 26. 25.
Helme, *sb.* helmet, 60. 22; 61. 43, 67.
Helth, *sb.* health, 72. 25.
Hen, *sb.* hen, herrier, **101. 14.**
Hench, *sb. pl.* haunch, **54. 55.**
Hend, *adv.* behind, **29. 64.**
Hendersoun, Master Robert, *pr. n.* the poet, **60. 82.**
Hen, *adv.* hence, 52. 22.
Hen wyfe, *sb.* henwife, **7. 24.**
Herbere, *sb.* garden, 95. 4.
Herberie, herberye, harbry, harbrie, *sb.* lodging, **7. 14;** 92. 81, 277, 314.
Herbry, *v.* lodge, give lodgings, 92. 85. — Harbreit, *pt. t. pt. pp.* 86. 119; **92. 50, 229.**
Here, Herd, *v.* See Heir, *v.*
Heremeitis, *sb. pl.* hermits, 4. 9.
Heretage, heritage, herytage, *sb.* 6. 344; 25. 107.
Hering, *vbl. sb.* hearing, 81. 12.
Heriot, *pr. n.* **60. 54.**
Herle, *sb.* heron, **6. 382.**
Herretyk, *sb.* heretic, 28. 375.
Herry, *v.* pillage, rob, **11. 34.** See Hery.
Hert, hairt, hart, heart, *sb.* heart, 6. 162, 169, etc.; 7. 21; 17. 105; 61. 35; 80. 9; 81. 150; 88. 13, etc.
Hertly, *a.* hearty. See Hairtly.
Hery, herry, *v.* robb, plunder, pillage, 6. 378.
Hes, *v. pr. t.* See Haif.
Hest, *sb.* wish, 2. 30.
Hestely, *adv.* in haste, hastily, 16. 45; 52. 59.
Hete, *sb.* heat, illness, 6. 222; 17. 18.
Hett. See Hait.
Heuinly. See Hevinly.
Hevely, *adv.* heavily, 36. 6.
Hevin, hevyne, heven, heavin, heaven, hewin, *sb.* heaven, 17. 89; 28. 7; 46. 100; 71. 2; 81. 100; 84. 52, etc.
Hevinly, hevenlie, hevinle, heuinely, hevynly, *a.* heavenly, 17. 23; 46. 107; 86. 14, etc.
Hevy, hevie, *a.* heavy, 6. 165; 80. 57, etc.
Hevyn, Hevyne, Hevynnis. See Hevin.
Hevynes, heviness, havynes, *sb.* heaviness, 17. 227; 46. 19, 39; 90. 7.
Hew, *sb.* hue, colour, 17. 89; **92. 25,** etc.
Hewand, *pr. pp.* hewing, **55. 14.**
Hewd, hewit, *v. pt. pp.* hued, coloured, 6. 11; 28. 299.
Hewin. See Hevin.
Hewinlie. See Hevinly.
Hew of Eglintoun, Syr, *pr. n.* **60. 53.**
Heyd. See Heid.
Heylis, *sb.* **3. 33.** See Hals.
Heynd, *sb.* person, **6. 32.**
Heynd, *a.* pleasant, affording shelter, 6. 14; cf. **6. 32.**
Hich, *a.* high, 102. 13.
Hicht, *sb.* height, 6. 4; 29. 156; **36. 16.** — On, vpoun hicht, on high, 17. 34, etc.; aloud, with a loud voice, cheerful, on high, aloft, 29. 152; 65. 4; 83. 34; **92. 81,** etc.
Hiddill, *sb.* secrecy, **35. 53.**
Hiddir, hidder, *adv.* hither, 4. 84; 92. 202, etc.
Hiddouss, hiddowis, hiddowus, hiddows, hidous, *a.* hideous, 2. 57; 6. 101; 20. 30; 58. 79; 81. 100; 103. 29.
Hiddy giddy, *adv.* hither and thither, **37. 44.**
Hide, *v.* hide. — Hid, *pt. t.* 6. 273, 333, etc. — Hid, *ppl. a.* hidden, 25. 45.
Hie, *pron.* he. See He.
Hie, *interj.* See To-hie, te-hie.
Hie, hye, hy, *a.* high, 6. 12, 310; 17. 177; 22. 5; 32. 53, etc. See He, *a.*
Hie gate, *sb.* highway, 7. 29.
Hiely. See Hely.
Hienes, Hieness, *sb.* Highness (a title), 16. 72; 31. 9; 38. 7, etc.
Hie, on, *adv.* on high, aloft, aloud, with loud voice, 12. 83; 27. 3; 86. 78.
Hie way, *sb.* highway, 7. 7.
Hight, *sb.* hight, **92. 12.**
Hillhouse, Hillhouse, lord of, **28. 163. 369.**
Him sell, himself, *pron.* himself, 44. 5; 54. 30.
Hindir, hinder, *a.* the one before, 2. 1; 3. 1; 46. 1; 65. 1.
Hing, hyng, *v.* hang, 28. 547; 63. 43, etc. — Hung, *pt. pp.* 63. 49.
Hint, *sb.* a grasp, sudden seizure, **37. 88.**
Hint, *v.* seize, **99. 69.**

Hippis, *sb. pl.* hips, thighs, **28.** 139, **235.** etc.
Hir, hyr, *pron.* her, 28. 386; 95. 14, etc. — Hiris, hers, 81. 150.
Hirkle, *v.* to be contracted. **28. 309.**
Hirple, *v.* limp, halt. **28. 307.**
Hiry hary, *interj.* 29. 1. See Harry.
Hit, *v.* hit, strike, 7. 32; 92. 487, 515.
Hobbill-clowtar, *sb.* a cobbler, **26. 5.**
Hobillschowe, hubbilschow, *sb.* a hubbub, a tumult (Jamieson), confused noise, uproar (Dr. Gregor), 29. 1.
Hobland, *v. pr. pp.* hobbling, 28. 340.
Hodiern, *a.* of to-day, 84. 5.
Hog, *sb.* a young sheep, **30. 7.**
Hogeart, *sb.* (*fig.*) a hog, pig (Dr. Gregor, Gloss.), or huckster (Dr. Gregor, Notes), **6. 272.** See Hachart.
Hoill, *sb.* hole. See Hole.
Hoill, holl, *sb.* the hold of a ship, **28. 394.**
Hoip. See Howp.
Hoist, *sb.* cough, **92. 267.**
Hole, hoill, *sb.* hole **92. 173.**
Holk, *v.* hollow out, dig, **28. 292. 314.**
Holland, *pr. n.* the poet, **60. 61.** — Holland, *pr. n.* the country, 28. 230.
Hollis, *sb. pl.* holes, 2. 48.
Holsum, *a.* wholesome, 16. 32.
Holyn, holyne, *sb.* holly, 6. 11; **35. 64.**
Homage, homege, *sb.* homage, 16. 117; 28. 506.
Homecyd, *sb.* man-killer, 37. 33.
Homer, *pr. n.* 17. 67.
Hommilty jommeltye, *a.* clumsy and awkward. **23. 16.**
Hone, *sb.* delay, **92. 288.**
Hony. See Hwny.
Hony-came, *sb.* honeycomb, **13. 39.**
Hony-gukkis. See Hwnygukkis.
Ho, *sb.* stopping, ceasing, halt, **28. 139.**
Hop, *v.* — Hoppet, *pt. t.* hopped, 23. 25.
Hoppir, *a.* shaped like a hopper, uneven (?), **54. 55.**
Hoppis, *sb. pl.* short leaps, 17. 19.
Hopschackellt. See Hapschackellit.
Hore, *sb.* hoariness, age, **84. 59.**
Horne, *sb.* horn, 16. 34. 110; **28. 340.**
Hornit, *a.* horned, **37. 74.**
Horse. See Horss.
Hors-merchell, *sb.* a groom who has charge of the horses, **28. 123.**
Horss, horse, *sb.* horse, 18. 209; 26. 74, etc.
Horst, *v. pt. t.* carried on horseback, **7. 14.**
Hospitall, *sb.* hostelry, inn, **84. 77.**
Hoss, hoiss, *sb.* hose, 28. 149, 328.
Host, *v.* cough, belch, **6. 272; 28. 328.**
Hostillar (B), *sb.* innkeeper, 92. 51.
Houp, *v.* hope, 18. 41.
Hour, houre, howr, *sb.* hour, time, moment, 7. 28; 9. 51; 89. 22; **97. 9,** etc. — Houris, *sb. pl.* morning prayers, **16. 5; 17. 10.** Lat. *horæ.*
Housend, *sb.* gable of the house, 45. 49.
Houshaldis, *sb. pl.* households, 66. 13.
Housit. See Howss.
Houss, hous, hows, house, 24. 27; 58. 67; 86. 119, 127.
Houss, *sb.* horse-cloth, saddle-cloth, 56. 21. Fr. *housse.*
Houss-menzie, *sb.* household servants, 65. 33.
Hove, *v.* hover, wait, tarry, **93. 4.**
How, *interj.* 92. 493.
Howffing, *sb.* big soft fellow (Dr. Gregor), **3. 24.** See Howphyn.
Howis, *sb. pl.* legs, **28. 318.**
Howlat, howle, *sb.* owl, 28. 347; **37. 74.**
Howp, houp, hoip, *sb.* hope, 41. 8; 52. 82, 84; 53. 97, etc.
Howphyn, howffing, *sb.* darling (Jamieson), **3. 24.**
Howris. See Houre.
Howss, house, *v.* cover with a house, **56. 71.** — Housit, *pt. pp.* 56. 28.
Hubbilschow, *sb.* See Hobillschowe.
Hude, *sb.* hood, **92.** 42, **339; 99. 53.**
Hudit crawis, *sb. pl.* hooded crows, **37. 71.**
Huge, *a.* huge, very large, 6. 4, etc. — Hugeast, 6. 168.
Huidpyk, *sb.* miser, 48. 23. — Hudpykis, *pl.* 25. 59.
Hukebanis, *sb.* huckle-bones, **28. 309.**
Humblie, humbly, *adv.* 46. 69; 83. 20.
Humill, hvmill, humyll, *a.* humble, 5. 23; 6. 265; 17. 156, etc.
Humilnes, *sb.* humbleness, 20. 36.
Humly. See Humblie.
Hummellis, *sb. pl.* drones, lazy fellows, **54. 18.**
Hund, *sb.* hound, dog, 6. 273.
Hunder, hundir, hundreth, hundrithe, *a.* hundred, 6. 465; 20. 18; 32. 22; 101. 36, etc.
Hunny, hwny, hony, *sb.* honey, 3. 3, 15; as *attr.* 3. 30; 17. 106.
Hurcheoun, hurcheone, *sb.* hedgehog, **28. 307;** as *attr.* **6. 107.**
Hurdars, *sb. pl.* hoarders, 25. 59.
Hurde, *v.* hoard, **99. 50.**
Hure, *sb.* whore, 58. 58; 97. 42.
Hurkland banis, *sb. pl.* huckle-bones, 28. 314.
Hurle *sb.* diarrhœa, **28. 322.**
Hurlebawsy, hurlbasie, hurlybass, *sb.* a big lumpish fellow affected with the 'hurle' (Dr. Gregor), **3. 38; 92. 492.**
Hurle *v.* — Hurlit, *pt. t.* hurled, dashed, 86. 20.
Hurlybass. See Hurlebawsy.
Huremaister, *sb.* whoremaster, 6. 168.
Hursone, *sb.* whoreson, 28. 119.
Hurt, *v.* hurt, kill, **37. 35; 43. 13;** etc.
Husband, *sb.* husband, 6. 168; 66. 21; etc.
Hutit, *v. pt. pp.* hooted, despised, **6. 465.**
Hvmill. See Humill.
Hy, hye, in *adv.* in haste, **92. 58. 205. 212.** etc.
Hyar, Hye. See Hie.
Hyd, hyde, *sb.* hide, skin, 28. 314; **37. 35;** 86. 59; etc.
Hyd, hyde, *v.* hide 28. 8; 37. 120; etc.

Hym, him, *pron.* him, 14. 52; etc.
Hyndir. See Hindir.
Hyne, hyn, *adv.* away, hence, 17. 233; **37. 20;** 77. 9; etc.
Hyngand, *s.* Shirt (?), **29. 73.** Cf. Bray. According to Dr. Gregor *hyngand bragis* signifies hanging slopes or acclivities.
Hynting, *vbl. sb.* seizing, laying hold of, **28. 8.**
Hyre, *sb.* hire, **92. 242.**
Hwny, *sb.* See Hunny.
Hwnygukkis, honygukkis, *sb.* According to Dr. Gregor, ‚perhaps the larva of the moth *Phalena mellolena*, that robs bee-hives; (*fig.*) a soft useless fellow', 3. 39.
Hwnyt, *a.* honeyed, **73. 17.**

Iakkis, *sb. pl.* defensive jackets quilted with leather, **25. 37.**
Ielusy. See Jelosy.
Iersche, Irsche, *a.* Irish or Highland, 28. 49.
Ilis, *sb. pl.* isles, islands, 34. 17.
Ilk, *sb.* same, 13. 27.
Ilk, *a.* each, 6. 61, 206, 235; 28. 483; 35. 39.
Ilkane, Ilka, *a.* each one, 6, 404; 12. 88; 37. 82.
Ill, in, *adv.* amiss, 45. 20.
Illumyne, illumine, enlumine, *v.* illumine, enlighten, shine bright, cover with light, illuminate, 16. 21, 44, 157; 17. 45, 258; 101. 4, 10.
Illusion, *sb.* deception, **28. 430.**
Illustare, illuster, *a.* illustrious, famous, 16. 150; 62. 1.
Illwillie, *a.* illnatured, reluctant, **3. 32.**
Imbrace, imbrais, *v.* See Enbrase.
Imperatrice, *sb.* empress, 84. 61.
Imperfyte, *a.* imperfect, 17. 267; 28. 146.
Imprent, *v.* imprint, fix, **79. 19; 93. 31;** 94. 3.
Impyre, *sb.* empire, dominion, 36. 37.
In, **1. 1.**
In, *prep.* into, 78. 87.
Incleine. See Inclyne.
Incloiss, *v.* enclose 16. 156.
Incluse, *v.* shut, 20. 46.
Inclyne, incleine, *v.* incline, bow, make obeisance, 16. 90; 17. 98; 83. 25; 86. 6; **96. 27;** 97. 17; 102. 17. — Inclynnand, *pr. pp.* 16. 77.
Inclynnyng, inclynyng, *vbl. sb.* inclination, obeisance, 78, 52; 101. 23.
Inconstance, *sb.* fickleness, 21, 5; **97. 39.**
Incontinent, *adv.* immediately, **92. 433.**
Incontrition, *sb.* want of repentance, **81. 91.**
Incres, *sb.* increase, 28. 21.
Incress, incres, *v.* increase, 13. 50; 16. 26; 25. 99; 69. 8, 15, 24; 79. 10; **96. 24.**
Incuby, incubus, *sb.* incubus, 17. 125; **35. 3.**
Indeficient, *a.* never failing, **61. 25.**
Indeflore, *a.* not deflowered, still a virgin, 84. 55.
Indilling (?), *sb.* See Eldning.
Indiscreit, *a.* not discrete, unwise, 81. 91.
Indoce, *v.* indorse, 87. 7. — Indost, indoist, indorsit, *pt. pp.* 9. 65; 18. 103; **38. 15;** 56. 73. Fr. *endosser.*
Induellar, *sb.* inhabitant, 28. 199; 29. 22.
Indure, *v.* endure, suffer, hold out, last, continue, 20. 34; 21. 12; 54. 10; **58.** 8, **33;** 76. 14; 89. 43.
Indyt, indytt, indyte. See Endyte.
Indytting, *vbl. sb.* **38. 15.** See Endyting.
Infeck, infek, *v.* become infected, **36. 30; 60. 57.** — Infectit, *pt. pp.* 53. 35; 88. 23.
Infecking, *vbl. sb.* infecting, 28. 135.
Infek. See Infeck.
Infernall, inferne, *a.* infernal, 28. 76; 84. 7.
Infineit, *a.* infinite, 90. 6.
Ingland, *pr. n.* England, **28. 505,** etc.
Ingle, *sb.* fireside, **28. 253.**
Inglis, *a.* English, 17. 258; 28. 111, 247, 434, 444.
Ingure. See Iniure.
Ingyne, engyne, *sb.* disposition, cleverness, genius, wit, powers of mind, 6. 121, 452; **37. 31; 63. 60.**
Ingynouris, *sb. pl.* ingenious persons, persons of ability, 55. 55.
Inhibitioun, *sb.* a prohibition, 16. 64.
Iniure, injure, ingure, *sb.* injury, injustice, 58. 18. — Iniuris, *pl.* 76. 38; **38. 1;** 54. 9.
Iniurius, *a.* bent on doing injury, 28. 144.
Inlaik, *sb.* deficiency, **12. 54.**
Innamy, sb. enemy, **98. 11.**
Innobedience, *sb.* disobedience, 63, 31; 81. 117.
Innys, innis, *sb. pl.* lodgings, dwellinghouse, 31. 13; 92. 200 (B).
Inoportunitie, *sb.* unseasonableness, want of fitness, **47. 23;** (*personif.*) 46. 76.
Inpres, *v.* impress, fix, 89. 39.
Inprint, *v.* fix, imprint, 6. 442.
Inquyre, *v.* inquire, ask, 41. 31.
Insenswat, *a.* stupid, 28. 81.
Inspyre, inspire, *v.* inspire, 6. 247; 22. 31; 53. 93.
In stayd, *prep.* instead, 35. 111.
Intelligence, *sb.* learning, 10. 26; 60. 34; 68. 3.
Intencioun, entention, 61. 36; 81. 114.
Intent, entent, *sb.* intention, thought, mind, 17. 272; 81. 6, 78; etc.
Inthring, *v.* push in. — Inthrang, *pt. t.* 6. 13.
Intill, *prep.* in, into, during, 37. 112; 62. 30. — In till, in, 7. 28.
In to, *prep.* in, 6. 315; 25. 35, 49; etc.
Intone, *sb.* intonation, **100. 15.**
Invennomit, *a.* envenomed, 28, 463.
Invinsable, invincible, *a.* invincible, 61. 20; 85. 22.
Invy, *sb.* envy, 81. 19; **92. 348;** etc.
Invy, *v.* envy, **70. 2.**
Inwart, *a.* inward, 61. 37.
Iohne Blunt, a name for a stupid fellow, a cuckold, **6. 142.**

Iohnestoun, Patrik, *pr. n.* **60. 71.**
Iohne the Ross, *pr. n.* **28. 1,** 39; **60. 83.**
Iok Fule, **35. 73.**
Iosit = chosen, **6. 201.** See Jose.
Iow, *sb.* Jew, **28. 172.**
Iowell, *sb.* jewel, 6. 140.
Ioy, *sb.* joy, 6. 61; etc.
Ioy, *v.* enjoy, 6. 61.
Irke, *a.* weary, 84, 36.
Irke, *v.* suffer, 28. 525; 80. 69.
Irne, *sb.* as *attr.* iron, **86. 69.**
Irsche (ChM.), *a.* Irish or Highland, 28. 49. See Iersche.
Ische, issue, *v.* go out, have exit, burst forth, **55. 85.**
Iuge. See Juge.
Iuglour, *sb.* juggler, 28. 172.
Iupert, *sb.* battle, 61. 62.
Iwiss, i-wis, *adv.* certainly, 6. 245; 73, 32.

Ja, *sb.* jay, 37. 97.
Jacobine freiris, **92. 24,** 29.
Jag, *v.* job, pierce, **25. 41.**
Jaip, *v.* to mock, deride, **65. 19.**
Jakkis, *sb. pl.* short coats of mail, valets, parasites, **67. 49.** See Iakkis.
Jalouss, jelyous, *a.* jealous, 6. 154; 18. 94.
Janglar, jangler *sb.* wrangler, prater, minstrel, 2. 44; 48. 44; **69. 11;** 79. 70.
Jasper, 14. 17.
Jeill, Sanct, 4. 59, 60, 62.
Jeist, *v.* play, 28. 155.
Jelosy, ielusy, *sb.* jealousy, 6. 121; 79. 43; 92. 170.
Jelyous. See Jalouss.
Jemis, *sb. pl.* gems, 16. 153. See Geme.
Jevellis, *sb. pl.* disagreeable pushing fellows (?), **54. 15.**
Jevellouris, *sb. pl.* jailers, **87. 34.**
Jocound, *a.* jocund, joyful, 46. 71.
Jocunditie, *sb.* joyfulness, 14. 17.
John Bute, the Fule, 23. 19.
Johne Thomsoun, 43. 4, 8, etc.
Johnis, Sanct, **28. 260.**
Johnne the Reif, **52. 33.**
Jok and Jame, pudings of (?), **13. 25.**
Jolie, joly, *a.* jolly, clever, wanton, desirous of the male, **6. 69;** 55. 55; **81. 113; 97. 8.**
Jonet the weido, a witch, **36. 34.**
Jose, *v.* choose, **101. 19.**
‚Joun, Into', the name of a tune, **13. 30.**
Journay, *sb.* journey, 71. 30.
Jow, *sb.* jew, juggler, **37. 31;** 86. 9, 111; 87. 31.
Jowellis, *sb. pl.* jewels, 28. 446.
Jow-jowrdane-hedit, *a.* with round head like a jordan or chamber-pot, **54. 15.**
Jowfull, *a.* joyful, 17. 245.
Joynit, *v. pt. pp.* joined, **85. 3.**
Joyus, joyws, *a.* full of joy, 6. 69; 76. 38.
Juffler, *sb.* shuffler, 23. 16.
Juge, iuge, *sb.* judge, **6. 502; 18. 77;** 58. 53; 67. 26; 86. 17, etc.
Juge, iuge, *v.* judge, 64. 46.
Jugeing, *vbl. sb.* the act of giving sentence, 81. 131.
Jugement, *sb.* judgment, 81. 62.
Jurdane, *sb.* chamber-pot, **32. 38.**
Jure, *sb.* law, jurisprudence, 55. 4; **68. 3.**
Justinge, *vbl. sb.* the act of tilting, 32. 32.
Jyane, *sb.* = gyane (?), **3. 36.**
Jyngill. See Gyngill.

Ka, *sb.* jackdaw, **28. 169.**
Kahute, *sb.* cabin of a ship, **28. 385.**
Kaill, *sb.* kail, broth, **3. 9.**
Kaip, caip, *sb.* a kind of cloak, **17. 7.**
Kair, *sb.* care, 58. 2. See Cair.
Kaist. See Cast.
Kalice, Calais, 45. 34. See Calyss.
Kan, *sb.* See Can.
Karlingis, *sb. pl.* old women, 28. 72. See Carlingis.
Karrik, Karrikland, 28. 70, 286. See Carrik.
Kast, kaist, *v.* See Cast.
Katherene, *sb.* Highland robber, **18. 273.** See Catherein.
Katherene, Katryne, *pr. n.* **28. 385.**
Kay, *sb.* jackdaw, **28. 169; 37. 89.**
Keik, *v.* peep, look slily, peep, glance furtively, **6.** 81, **125,** 434.
Keild, *v. pt. pp.* killed, 28. 439.
Keild, *v. pt. pp.* marked with ruddle, **28. 527.**
Keip, keipe, kepe, *v.* keep, hold, defend 6. 118; etc.; 16. 130; 18. 58; 26. 95; 81. 83; **92. 315.**
Keist, Kest. See Cast.
Kell, *sb.* a cap or head-dress of a woman, **14. 47;** 17. 60.
Kell, *sb.* kiln, chimney (?), **7. 4.**
Kemm, *v.* comb, 3. 8; 6. 21, 182, 275.
Kemp, *sb.* champion, 29. 84.
Ken, *v.* know, 6. 318, 356, 409; 80. 52; etc.; **92. 109.**
Kene, kein, keyn, keine, keyne, *a.* brave, bold, sharp, fervent, 6. 199, 216; 17. 137; 58. 79; 72. 18; 79. 10; etc.
Kennedy, Maister Andro, 35. 1. *Introduction.*
Kennedy, Maister Walter, **28. 2;** etc.; **60. 89.**
Kenrik. See Kinryk.
Kepar, *sb.* keeper, 103. 11.
Keping, *vbl. sb.* keeping, 76. 28.
Keppis, *v. pr. t.* catches, **11. 30** (?).
Kerf. See Carve.
Kerse, *sb.* cress, **28. 65.**
Kersp. See Kirsp.
Ketch-pillaris, *sb. pl.* tennis-players (?), **67. 76.**
Kethat, *sb.* cassock, long coat, **25. 27.**
Kewel, *sb.* mean fellow, **54. 16.**
Keyn, Keyne. See Kene.
Keyne, *sb.* khan, **32. 4.**
Kiddis, *sb. pl.* kids, 28. 279.
Kill, *sb.* kiln, 12. 54, 57.
Kindill, *v.* kindle, 6. 522; 79. 2.
Kinrik, kynrik, etc., *sb.* kingdom, 6. 216; 28. 24; 88. 8, 16, etc.; 102. 18.
Kirk, *sb.* church, 6. 81, 306; **99. 50,** etc.
Kirkepakar, Schir Johne, **46. 86.**
Kirkmen, *sb. pl.* churchmen, those in holy orders, 46. 94; 55, 3.
Kirnal, *sb.* battlement, **92. 13.**
Kirsp, *sb.* fine linen, lawn, **6. 23.**
Kirtill, *sb.* a kind of upper garment, 17. 60; **92. 139, 141.** — Kirtillis, *pl.* 17. 60.

Kist, *sb.* chest, 71. 42.
Kith, *sb.* race, kind, **102. 18.**
Kitte, *sb.* giddy woman, **67. 66.**
Knaiff, knaif, knave, *sb.* servant, 27. 39; 28. 78; 32. 43; 89. 53; 67. 56.
Knaip, *sb.* boy, **6. 125.**
Knapparis, *sb.* biters, 26. 10.
Knavis. See Knaiff.
Knaw, *v.* know, 28. 82; **92. 227;** etc. — Knawin, *pt. pp.* 6. 409; etc. — Knew, *pt. t.* 6. 32; etc.
Knawlege, *sb.* knowledge, 6. 300; etc.
Knawlegeing, *sb.* knowledge, 68. 18.
Kne, *sb.* knee, 6. 424; etc. — Kneis, kneyis, *pl.* 28. 312; 29. 71.
Kneddin-troche, *sb.* a trough for kneading bread, **92. 203.**
Knele, *v.* kneel, **86. 3.**
Knightheid, knightheyd, knyghtheid, knychtheid, *sb.* knighthood, 61. 18, 69, 82; etc.
Knitchell, *sb.* small bundle, **52. 72.**
Knok, *sb.* knock, **92. 150.**
Knok, *v.* knock, 92, 149; etc.
Knop, *sb.* bud, **17. 22;** 22. 26.
Knowll, *a.* knotted, 27. 19.
Knycht, knicht, knight, knyght, *sb.* knight, soldier, 6. 435, 476; 14. 4; 61. 3, 9; etc.
Knyfe, *sb.* knife, 28. 208; etc. — Knyvis, *pl.* 25. 42. — Knychtly, knychtlie, knyghthli, *a.* knightly, 26. 60; 33. 22; 61. 59, 94.
Knyp, *v.* nibble grass, **56. 13.**
Knyt, *v. pt. t.* joined, 6. 215.
Kokatrice. See Cokkatryce.
Kokenis, *sb. pl.* rogues (?), **55. 48.**
Koy, *sb.* cow, quey (?), kine (?), 28. 272.
Kryne, cryne, *v.* shrivel, **6. 278; 29. 115;** 28. 315.
Kuckald, *sb.* cuckold, 31. 17.
Kuke, *sb.* cook, **37. 68.**
Kyd, *sb.* kid, 3. 43.
Kyle, **28. 452.**
Kyn, kin, kyne, *sb.* kin, kindred, 6. 214; **35. 51; 92. 309;** 52. 33; etc.
Kynd, *sb.* kind, species, sort, race, manner, 6. 58; 52. 63; 54. 22; **92. 467;** etc.
Kynd, kynde, *a.* kind, 6. 278; etc.; 61. 33.
Kyndil, *v.* kindle, 6. 94.
Kynd Kittok, 7. 3.
Kyndnes, kyndness, *sb.* kindness, kind, particular nature, **6. 459,** 483; 11. 38; 27. 33; 39. 2; **79. 17.**
Kynismen, *sb. pl.* kinsmen, 28. 187.
Kynrick. See Kinryk.
Kyth, *v.* make known, show, cause, produce, **29. 122; 58. 2; 64. 9.**
Kytte, Catherine, 35. 92.

La, *sb.* law, 12. 99 (M.).
Lad, laid, *sb.* lad, young man, **28. 355,** 539; 6. 381. — Laidis, *pl.* **28.** 331, **355; 38. 27.**
Lady, ladye, ladie, *sb.* lady, 17. 74, etc.; 33. 5; 97. 15. — Ladeis, *gen. sg.* lady's, 18. 16, etc. — Ladeis, ladies, ladyis, ladyes, *pl.* 6. 17; 14. 5; 9. 1; 33. 1, etc.
Laeffe. See Laif.
Lai, Laid. See Lay.
Laid, laides. See Lad.
Laif, laeffe, *sb.* the rest, the others, the remainder, **6.** 240, 395, **506;** 23. 30; **55. 74.**
Laif, lawe, *v.* lave, bale out, 28. 407.
Laik, lake, water, **17. 30.**
Laip, *v.* lap, lick up, **25. 101.**
Lair, *sb.* learning, 29. 14; **68. 4.**
Lair, *sb.* dwelling, abode (? Dr. Gregor) 29. 14.
Laird, lard, *sb.* owner of land, **9. 31;** 28. 163; 66. 14, 29.
Lait, manner, **16. 118.**
Lait, layt, *a.* late, far advanced in time, 92. 47, 236, etc. — Lait, of, *adv.* lately, not long ago, 67. 46. — Lait, *adv.* not long, 2. 3; etc.
Laith, *v.* loath, **6. 328.**
Laith, *sb.* loathing, **35. 28.**
Laith, layth, *a.* loath, unwilling, 6. 308, 387; 28. 17; **92. 528;** etc.
Laithly, lathly, *a.* loathsome, disgusting, 25. 79; **28. 238, 282;** etc.
Laitis, laittis, *sb. pl.* manners, 6. 37, 147; **16. 118;** 26. 46; 28. 68.
Laitly, laitlie, *adv.* lately, not long ago, 11. 6; **42. 6.**
Lak, laik, *sb.* blame, lack, want, **10. 11,** 22; 13. 3; 58. 13; 71. 10, etc.
Lak, *v.* lack, desert, fail, disparage, **10. 6;** 18. 77; 67. 38.
Lake, *sb.* water, 17. 30.
Lam, lame, lamb, *sb.* lamb, 2. 3, 13, 55; 31. 4, 8, etc. — Lambis, lammis, lammys, *pl.* 6, 423; 24. 17; 28. 537.
Lame, *a.* lame 13. 53; *sb.* lameness, 27. 34.
Lane, *v.* conceal, **18. 96.**
Lang, *a.* long, 6. 77; 8. 5, 15, etc. — Langar, longer, of greater length, 86. 66.
Lang, lange, *adv.* long, at length, 6. 149, 343; 46. 67; etc. — Langar, longer, for a longer time, 6. 348; 35. 93; 37. 87.
Lang, *v.* belong, wish, desire, 6. 407; 36. 5.
Langage, *sb.* language, 6. 445; etc.
Langour, languour, languor, *sb.* languor, weariness, **41. 7;** 77. 8, 16, etc.; 71. 9.
Langsum, *a.* wearisome, **92. 399** (B.).
Langsyne, *adv.* long ago, 74. 34.
Lang taild, *a.* long tailed, 2. 17.
Languissing, *vbl. sb.* languishing, 84. 23.
Lan, *v.* conceal, **18. 95.**
Lap, *sb.* the lower part of a garment, or, according to Dr. Gregor, *v. pt. pp.* tucked up, **29. 70.**
Lap. See Leip.
Lapidaris, *sb. pl.* lapidaries, **55. 15.**
Larbar, *sb.* lazy fellow, **6. 67, 133,** 175; **28. 257.** — Used as *a.* worn out, exhausted, sluggish, 6. 175; **28. 297.**
Lard. See Laird.
Large, *a.* big, liberal, 6. 166; **48. 26.**
Largess, *sb.* liberality, present, **56. 1;** 57. 27.
Lark, lork, *sb.* lark, **16. 12, 24, 171;** 17. 8, 25.
Lasar, laseir, *sb.* leisure, 18. 6; **81. 8;** etc.

Lasch, *v.* lash, 25. 75.
Lass, *sb.* woman, girl, 6. 465; 29. 52. — Lassis, *pl.* 6. 503; 29. 75.
Lat, latt, *v.* let, allow, hinder, 6. 308; 13. 2; 28. 255; **71. 44; 93. 10;** etc. — Leit, lute, *pt. t.* **92. 514; 99. 71.** — Lattin, *pt. pp.* 7. 21.
Lathe, laithe, *v.* loathe, 6. 328, 381.
Lathand, *ppl. a.* disgusting, **28. 238.**
Lathly. See Laithly.
Lathlyit, *v. pt. t.* loathed, 6. 381. (ChM.). See Lath.
Laubour, *sb.* labour, 6. 330.
Laubour, lawbor, *v.* labour, 98. 10; 55. 18.
Lauch, *v.* laugh, 6. 417. — Lewche, luche, *pt. t.* **7. 21;** 25. 15, 18. — Lauchand, *pr. pp.* 6. 240.
Lauchter, lawchtir, *sb.* laughter, 23. 39; 26. 102; 37. 38.
Laudery, *sb.* revelling, **92. 282.**
Laureate, laureat, lawreat, *a.* crowned with laurel as victor, 17. 262; 28. 28, 172; 61. 4.
Law, low, *a.* low, 6. 497; etc.
Lawarance, *pr. n.* St. Lawrence, **28. 259.**
Lawboring. See Laubour.
Lawchtir. See Lauchter.
Lawd, *sb.* unlearned, of low rank, **56. 4.**
Lawd, *a.* as *adv.* loud, 16. 115.
Lawde, *sb.* praise, 61. 8; 16, 24; etc.
Lawe, *v.* See Laif.
Lawland, *a.* lowland, 28. 56.
Lawlines, *sb.* lowliness, 17. 163; 18. 43, 49.
Lawly. See Lowly.
Lawry, lawryr, *sb.* laurel, 61. 67; **78. 6.**
Lawte, *sb.* loyalty, **54. 14.**
Laxatyve, *sb.* laxative, purgative, **37. 41.**
Lay, lai, *v.* lay, pledge, **6. 352;** 18. 23; 28. 45; etc. — Laid, layid, *pt. t.* 45. 8; *pt. pp.* 72. 14; laid doun, *pt. pp.* brought low, 66. 13.
Layth. See Laith.
Lazarus, *pr. n.* signifiing here a leper, 28. 289.
Le, ley, lie, *v.* lie, utter falsehood, 12. 23; 25. 51; 32. 36; 65. 8. — Leid, *pt. t.* **28. 266.**
Lear, *sb.* liar, 69. 9.
Lecheing, leiching, *vbl. sb.* cure, healing, 46. 50; 80. 23.
Lechis. See Leiche.
Leid, *sb.* lady, 6. 441.
Ledder, leddyr, *sb.* ladder, **28.** 302, **368; 92. 296.**
Ledder, *sb.* leather, 12. 33.
Lede, *sb.* language, 28. 106.
Lefull, leuefell, *a.* lawful, becoming, 17. 166.
Legeant, *sb.* story, account, 6. 503. — Legendis, *pl.* 45. 21.
Legis, legeiss, leigis, leiges, *sb. pl.* lieges, subjects, 13. 64; 16. 105; 52. 28; 63. 52; **98. 23.**
Leiche, *sb.* leech, physician, **28. 45; 37. 17; 60. 42;** 65. 34; 80. 17.
Leichecraft, *sb.* healing art, 37. 33.
Leiching, *vbl. sb.* healing, 80. 23.
Leid, leyd, *sb.* man, **3. 27; 6. 44, 283,** 407, 497; **61. 29.**
Leid, *sb.* learning, **28. 106; 37. 16.**
Leid, *sb.* lead (the metal) 25. 101; 46. 20, 25.
Leid. See Le.
Leid, leyd, *v.* lead, 6. 155; 28. 184, 249, etc. — Led, *pt. t.* 25. 88; *pt. pp.* 18. 8.
Leif, *sb.* leaf, 19. 10; 28. 324. — Levis, leivis, leveis, *pl.* 17. 15, 27, 45, 93, etc.
Leif, *a.* dear, **3. 28.**
Leif. See Leve.
Leif, leiff, leve, lewe, *v.* leave, bequeath, avoid, omit, 5. 17; 35. 18, 36, 49; 20. 13; 61. 83; **96. 33;** etc. — Left, levit, 26. 71; 40. 4; 60. 62; etc.
Leif, *v.* live, 28. 294; **99. 30;** etc. — Leivis, levis, *pr. t.* 28. 205, 480; etc. — Levit, *pt. t.* 7. 23. — Leving, *pr. pp.* 52. 82.
Leigis, Leiges. See Legis.
Leik, *sb.* dead body, **28. 238.**
Leik, *sb.* leek, **93. 17.**
Leill, lele, *a.* loyal, true, faithful, 6. 155; 28. 498; etc.
Leip, *v.* leap, 25. 21. — Lap, *pt. t.* 18. 84; 45. 10.
Leir, leyr, lier, lere, *v.* learn, 6. 257, 503; **69. 21; 94. 5.** — Lierit, lerd, 6. 318; **99. 79.**
Leirning, *vbl. sb.* learning, 68. 21.
Leisch, *sb.* lash, **28. 236.**
Leising, *vbl. sb.* lying, 81. 106.
Leiss, leis, *sb. pl.* lies, 32. 24; 38. 13.
Leiss = leif is. See Leif, *a.*
Leit, lete, *v.* let, allow, **6.** 133, 289, etc. — Let, leit, leite, *pt. t.* 37. 38; 92. 150; **2.** 33. — Leit, *v.* look, pretend (?), **6. 445,** 228.
Leivis, Levis, Lewis, Lewit. See Leif.
Lele. See Leill.
Lelelie. See Lilelie.
Leme, *a.* bright, 28. 184.
Leme, *v.* shine, 17. 30. — Lemand, *pr. pp.* gleaming, bright, 17. 79; 85. 13.
Leme, *sb.* lemys, *pl.* beams, **17. 29;** 16. 21.
Lemmane, *sb.* sweetheart, 92. 177.
Len, *v.* lend, 76. 4. — Lent, *pt. pp.* given, granted for a time, 39. 26; 90. 3; etc.
Lendis, *sb. pl.* loins, 28. 45.
Lene, *a.* lean, 28. 257, 289, etc.
Lene, *v.* lean, 6, 492; 16. 100. — Lenyt, *pt. t.* 16. 187. — Lent, *pt. pp.* inclined to, **6. 499.**
Lenth, *sb.* length, 61. 87; 86. 65.
Lenth, lenthin, *v.* lengthen, 71. 6; **99. 23,** 25, 75.
Lentren, lentern, lantern, lentroun, *sb.* season of Lent, 8. 5, 10, 15, 20; 25, 30; 72. 1.
Leonyne, *a.* leonine, like a lion, 16. 91.
Lerge, *a.* large, **69. 19.**
Lergeness, *sb.* generosity, 78. 84.
Ler, *v.* learn. — Lerit, *ppl. a.* learned, 54. 41. See Leir.
Lern, *v.* teach, 23. 9. — Lernit, *pt. pp.* taught, 23. 30.
Lesing, *sb.* falsehood, 18. 99; **35. 58;** etc.
Less, les, *a.* less, smaller, 13. 51; 47. 12; 99. 67, etc.
Lessing, *vbl. sb.* lessening, **53. 100.**

Less of, *v.* liberate (?), **55. 76.**
Lest, at the, *adv.* at last, **83. 46.**
Lest, *v.* last, endure, 72. 38; 74. 13, 28; 95. 16. — Lestit, *pt. pp.* 29. 98.
Lestand, *ppl. a.* lasting, 90. 7; 102. 7.
Lete. See Leit.
Letter, *sb.* (alphabet) 6. 425; 85. 6. — Lettres, *pl.* (literature, art of writing poetry) 28. 28.
Leuefell. See Lefull.
Leues, Leuis. See Leif.
Leuk, *v.* look, 23. 9.
Levand, *ppl. a.* living, 76. 33; 78. 25. See Lif.
Leve, leif, *sb.* leave, departure, 17. 222; 46. 45; permission, **52. 8.** — Leveis, *pl.* dismissals, 6. 67.
Lever, levir, *adv.* rather, more willingly, 26. 95; 35. 30, etc.
Leving. See Leif, live.
Levis. See Leif.
Leweh. See Lauch.
Lewit. See Leif, leave.
Lewit. See Leif, live.
Ley, lie, *v.* lie, 25. 51; 28. 217, 222; etc. — Leid, *pt. t.* **28. 266.**
Leyd, *s.* See Leid.
Leyr. See Leir.
Lib, *v.* cut open, **24. 5.**
Libberla, *sb.* a large staff, **92. 478.**
Libbing, *vbl. sb.* the act of cutting open, 24. 20, 25.
Licheruss, *a.* lecherous, 32. 41.
Lichery, *sb.* lechery, 81. 20; etc.
Lichour, *sb.* one given up to lechery, 6. 174.
Licht, lycht, *sb.* light, 17. 30; 83. 39; etc.
Licht, lycht, *a.* light, of little worth, joyous, 16. 95; 26. 23; 52. 51; etc.
Licht, *v.* alight, 11. 6; 36. 17.
Lichtle, lichtly, *v.* make light of, slight, **6. 328; 32. 45.**
Lichtlie, *adv.* lightly, 88. 18.
Lie. See Le.
Lif, *sb.* life, 6. 155; 7. 23; etc.
Lif, leif, liue, leve, *v.* live, 6. 497; 60. 94, 99; 61. 29, 30.
Lift, *sb.* sky, heavens, 36. 49; 46. 6; etc.
Lig, *v.* lie, 6. 499; **92. 49.** — Liggit, *pt. pp.* 24. 28.
Lik, *v.* lick, 28. 492.
Lik schilling, *sb.* one that licks or eats like a dog the shelled grain, **28. 371.**
Like. See Lyk.
Lilelie, *adv.* truly, faithfully, 6. 441.
Linage, linnage, linege, lynnage, *sb.* race, forefathers, kindred, relations, 16. 150; 18. 101; 28. 498; 61. 13.
Lind, *sb.* lime-tree, 28. 324.
Lint, *sb.* flax, **28. 95.**
Lippin, *v.* put trust in, **54. 70.**
Lippir-menis, *sb. pl.* lepers', 28. 282.
Lippis, *sb. pl.* lips, 6. 106; etc.
Liquour, *sb.* liquid, 78. 10.
Lisk, *sb.* groin; **28. 257.**
List, *v.* wish, 6. 187, 258. etc.
Listly, *adv.* pleasantly, 16. 100.
Lith. See Lyth.
Lob, *sb.* as *attr.* lubberly, **6. 387.**
Lochlomond, name of a Scotch lake, 29. 52.
Lodsteir, loodester, *sb.* loadstar, 14. 53; 22. 10.
Loff, love, *v.* praise, 6. 506; 84. 54; **92. 402.**
Loft, apon, *adv.* aloud, on high, 6. 147, 187. — Loft, on, aloft, 6. 388; etc.
Loikman, *sb.* hangman, **28. 302.**
Loist. See Loss.
Lok, *sb.* lock, 18. 26. — Lockis, *pl.* 24. 13.
Lok, *v.* lock, 92. 211.
Lokert of the Le, Sir Mungo, **60. 63.**
Lollard, *sb.* Lollard, a follower of Wycliffe, hence a heretic, **28. 172.**
Lomp. See Lump.
Lonze, *sb.* loin, **28. 257.**
Loppin, *v.* leaped upon, **6. 387**; leaped, jumped, 92. 548.
Lordis of Chacker, 40. 1.
Lord lyk, *a.* like a lord, 65. 11.
Lork. See Lark.
Losin, *sb.* as *attr.* checkered, **67. 19.**
Losingeris, *sb. pl.* deceivers, 6. 258.
Loss, *v.* loose, 92, 204. — Lost, *pt. t.* 28. 410. — Lossit, losit, lost, *pt. pp.* 6. 174, 500; 9, 64; 20. 14, 21; 58. 9; etc.
Lossit. See Loss.
Louk, *v.* look, 23. 37.
Loun, lown, lowne, *sb.* one of low character, worthless fellow, 6. 328; **28. 219,** 303, 306, **355; 66. 14;** etc.
Loungand, *v. pr. pp.* lounging, lying in a lazy manner, 28. 302.
Longeour, *sb.* sluggard, lazy fellow, 28. 257.
Lounry, *sb.* villainy, lechery, **28. 236.**
Lour, lowr, *v.* lurk, **2. 12; 18. 69.**
Lourdane, lurdane, *sb.* a big stupid fellow, a sot, a fool, **32. 37; 35. 87.**
Lous, louss, lowss, louse, *v.* loosen, take away, discharge, let go, 6. 362; 18. 56; **28. 149;** 83. 22; etc. — Lousit, lowsit, *pt. t. pt. pp.* 17. 178; 57. 36.
Louse, *a.* loose (in the bowels), **28. 132,** 403.
Lout, loutt, lowt, *v.* bow down, stoop, make obeisance, **54. 57; 63. 52; 71. 39; 92. 333, 346;** etc. — Loutit, lowtit, *pt. t.* **6. 322;** 92. 335.
Loveit, *v. pt. t.* See Luf, *v.*
Lovery, *sb.* portion of food, **25. 102.**
Lovesom. See Lufsum.
Loving. *vbl. sb.* praise, **83. 14;** 45. 16. — Lovingis, *pl.* **84. 58.**
Lovit. See Luff and Loff.
Lovlyar, *a.* lovelier, 17. 213.
Low *a.* as *adv.* 17. 98. See Low.
Low, *sb.* flame, **17. 45.**
Lowd, lowde, *a.* loud, 78. 105; 84. 58; etc.; as *adv.* 6. 506; 25. 116.
Lowdly, *adv.* loudly, 92. 512 (B).
Lowis, *v.* loose, let loose, 28. 28. — Lowsit, *pt. t.* 26. 85; *pt. pp.* 87. 36.
Lowly, lawly, *adv.* lowly, 92, 346.
Lown, Lowne. See Loun.
Lowr. See Lour.
Lowry, *sb.* fox, **2. 16.**
Lowss. See Lous.

Lowsy, *a.* covered with lice, 28. 238, 257, etc.
Lowt, Lowtit. See Lout.
Lowthiane, *a.* 28. 246.
Lucerne, *sb.* lamp, 84. 3. Lat. *lucerna*.
Luche. See Lauch.
Lucifera, *pr. n.* **17. 81.**
Lucina, lucyne, 17. 2, 79; 36. 1.
Lude = Love it, **29, 175.**
Luf, lufe, luff, luif, luiff, luve, *sb.* love, lover, lady-love, 6. 120, 191; 17. 18, 103; 60. 74; 69. 23; 92. 152; 53. 6; 212. 14; 93. 13; etc.
Luf, lufe, luif, luve, love, *v.* love, 6. 498; 81. 53; 78. 52, etc. — Luffit, *pt. pp.* 6. 185; 79. 81. — Luvit, loveit, lovit, *pt. t.* 2. 24; 6. 185; 62. 25; 79. 46; **84. 54.**
Luf-blenk, luif-blenk, *sb.* love-look, luf-blenkis, *pl.* 6. 111, 228.
Lufraye, *sb.* livery-dress, 29. 140.
Lufsum, lovesom, lusum, *a.* worthy of love, 14. 46; 15. 9; 77. 3, 37. — Lufsummar, 6. 283.
Lug, *sb.* ear, **37. 82.**
Luge (B), *v.* lodge, **92. 49.** — Lugit, *pt. pp.* lodged, 92. 231.
Luge, *sb.* lodge, **28. 282.** — Porter luge, porter-lodge, 18. 76.
Lugeing, ludgeing, *vbl. sb.* dwelling-house, place of abode, **6. 478;** 63. 58.
Luifar, Luffaris, Lufferis. See Luvar.
Luik-hartit, *a.* warm-hearted, **6. 498.**
Luk, luik, *v.* look, luik, 6. 120, 185, etc.; 18. 6; etc. — Lukit, luikit, leuket, *pt. t.* 6. 15; 17. 225; 23. 9; etc. — Lukand, *pr. pp.* 18. 37. — Luikit, *pt. pp.* **40. 20.**
Luke, *sb.* look, 6. 188; 17. 115, 232.
Luking, *vbl. sb.* appearance, 18. 14.
Lumbard, *a.* belonging to Lombardy, **37. 16.**
Lumbardy, **37. 7;** 61. 85; etc.
Lumbart, *sb.* banker, **6. 362.**
Lump, lomp, *sb.* lump, 28. 398.
Lunzie, *sb.* loin, **25. 75; 28. 257.**
Lurdane, *sb.* See Lourdane.
Lure, *sb.* what attracts, lure, **52. 8.**
Lurk, *v.* shrink, become gloomy, hide, **71. 8;** 92. 206 (B).
Luschbald, *sb.* sluggard, lazy fellow, **38. 149.**
Lustines, lustynes, *sb.* pleasure, 19. 2; 22. 10; etc.
Lustlese, *a.* joyless, 6. 441.
Lusty, lustie, lusti, *a.* pleasant, fair, cheerful, beautiful, strong, **6. 49.** 191, 375; 61. 13; 26. 40; 71. 49; **101. 12;** etc.
Lusum. See Lufsum.
Lut, *a.* bent, **54. 57.**
Lute, *v. pt. t.* let. See Leit.
Luttaird, *a.* bowed, bent, 54. 57.
Luvar, luver, lufar, luiffar, luffar, luffer, *sb.* lover, 3. 4; 6. 375, 478; **56. 1;** 69. 1; 78. 20; 79. 44; etc.
Luve, Luvis. See Luf, *sb.*
Luvis, Luvit. See Luf, *v.*
Lwme, *sb.* loom, *membrum virile*, **6. 96,** 175.
Ly, *v.* lie, depend, 6. 175, 213; 46. 50; 58. 34; 93. 16; etc. — Lyne, *pt. pp.* lain, 87. 12; 101. 34. — Lyand, *pr. pp.* **55. 13.** — Lay, *pt. t.* 17. 48, 93, etc.
Lyart, *sb.* grey, **56. 70.**
Lyce, *sb. pl.* lice, 66. 27.
Lycht. See Licht, *sb.*
Lycht. See Licht, *a.*
Lychtsum, *a.* pleasant, joyous, 77. 10.
Lyfe, life, liff, lyf, lyff, live, *sb.* life, 6. 44; 62. 30; 81. 21; **83. 46;** etc. — On lyf, in life, alive, 86. 89; etc.
Lyflett, *sb.* means of living, pension, **39. 26.**
Lyfly, *adv.* lively, 60. 74.
Lyk, lyke, like, *a.* like, agreeable, 6. 114; **37. 98;** etc.
Lyk, *v.* please, **92. 451.** — Lykand, *ppl. a.* pleasing, agreeable, **17. 29.**
Lyllie. See Lilly.
Lymare, lymmar, lymmer, *sb.* low fellow, as *attr.*, **26. 9; 28. 149.** 481; **67. 58.**
Lymis, lymmis, *sb. pl.* limbs, 28. 310; 29. 74; 86. 66.
Lymmar, Lymmer. See Lymare.
Lymmerfull, *a.* knavish, **28. 280.**
Lynd, *sb.* the line, equator, **29. 117.**
Lynd, *sb.* the linden tree, 29. 16 (?).
Lynnage. See Linage.
Lynning, *sb.* as *attr.* linen, 28. 352.
Lyntall, lyntell, *sb.* lintel, **71. 39; 86. 113.**
Lyre, *sb.* belly, **6. 498.**
Lyss, *sb. pl.* lice, 28. 276.
Lyte, *a.* little, 17. 71.
Lyth, lith, *v.* listen, 6. 257; **32. 1.**

Ma, *a.* more, 11. 46; 28. 326; etc.
Ma, may, *v.* may, 6. 488; 48. 14; 72. 23; etc.
Macull, makle, *sb.* spot, blemish, 16. 152; 84. 22. Lat. *macula*.
Madin, maidin, madyne, *sb.* maiden, serving-maid, virgins, 63. 41; 85. 33; **92. 107,** 136, etc.
Magel, *v.* mangle, **38. 3.**
Magog, *pr. n.* 30. 19.
Magryme, *sb.* megrim, **42. 3.**
Mahoun, Mahoune, *sb.* (a term of contempt) follower of Mahomet, the devil, 28. 361; **25. 6; 36. 2;** etc.
Maid, *sb.* virgin, 85. 22.
Maid. See Mak, *v.*
Maik, *sb.* match, companion, 6. 61.
Maikles, *a.* peerless, without a match, 3. 52.
Mailis, *sb. pl.* duties, rents, **49. 13.**
Maille, *sb.* mail (armour), 17. 152.
Mainsworne, mensworne, mansworn, manesworne, *a.* perjured, 12. 100 (MR), 67. 61.
Mair, *s.* mare, **97. 11.**
Mair, mare, more, 6. 57; 28. 40; 88. 35; 95. 13; **98. 34;** etc. — Withouttin mair, without delay, 12. 89. — Mare and myn, greater and smaller, **28. 508.**
Mais, *v. pr. t.* makes, 34. 43 (?).
Maist, *a.* most, greatest, **51,** 2, **29;** 54. 67; 68. 23; 89. 17; etc.
Mak, *sb.* make, fashion, manners, **11. 1.**
Mak, make, mack, maik, *v.* make, compose, endeavour, try, 6. 117;

9. 1; 61. 30; 99. 71, etc. — Makand, making, *pr. pp.* 28. 40; 65. 17. — Maid, *pt. t.* 28. 506, etc.; *pt. pp.* 28. 4, 29; etc.

Makar, mackar, *sb.* the Creator, former, poet, 16. 76; 17. 77; **23. 22; 60. 45;** 66. 41; **102. 19,** etc.

Makdome, *sb.* form, shape, comeliness, **6. 73.**

Makfadzane, *pr. n.* **25. 110.**

Making, *vbl. sb.* making, poetry, 28. 40; 38. 3; 78. 55; **96. 28.**

Makle. See Macull.

Maleise, *sb.* disease, **41. 34.**

Malice. See Malyce.

Maling, *a.* malign, evil, 84. 17.

Malisone, *sb.* curse, 35. 83.

Malitius, *a.* malicious, 28. 225.

Malyce, maliss, malice, *sb.* malice, 31. 6; 38. 3; 64. 37; **70. 5;** etc.

Man, mane, *sb.* man, liegeman, 47. 19; 81. 54. — Men, *pl.* men, lieges, 24. 1; 28. 82; **92. 269.** — Menis, men's, 6. 42; 28. 104.

Man, mon, *v.* must, **35. 10;** 55. 81, 82; 56. 15; 91. 6; 30. 31. — Mane, *pl.* 56. 54. See also Mon.

Manasing, *v. pr. pp.* menacing, 61. 76.

Manassing, *vbl. sb.* menacing, threatening, threats, **86. 15.**

Mandrag, *sb.* mandrake, **28. 29.** — Mandragis, *pl.* **54. 21.**

Mane. See Mayne.

Maner, *sb.* house, **92. 52.** O. Fr. *manoir.*

Manere, maner, maneir, manier, *sb.* manner, 2. 45; 6. 259; 17. 95; 83. 15; 92. 447; etc.

Manesworne, *a.* mansworn, 28. 174.

Mangit, *ppl. a.* bruised, wasted, scabby (?), **6. 118; 28. 194.**

Manheid, *sb.* manhood, 62. 12; 66. 2; etc.

Mank, *sb.* flaw, 44. 12.

Mannace, *sb.* threatening, **28. 4.**

Mansuetude, *sb.* gentleness, 16. 17.

Mansworn, Mansuorne. See Mainsworne.

Mantene, *v.* maintain, 46. 57.

Mar, Mare. See Mair.

Mar, meir of, a mare of the district of Mar, **28. 429.**

Marbre, *sb.* marble, as *attr.* 6. 34. Fr. *marbre.*

Marciane, *pr. n.* **28. 186.**

Mard, *v. pt. t.* marred, confounded, 2. 45.

Mariege, maryage, *sb.* marriage, 6. 42; 44. 8.

Markat, *sb.* 6. 81.

Markis, merkis, *sb. pl.* seals, marks, **30. 5; 67. 19.**

Mark. See Merk.

Marlezon, *sb.* merlin, **37. 90.**

Marmadin, *sb.* mermaid, perhaps (*fig.*) libidinous fellow (Dr. Gregor) **28. 162.**

Marreit, *v. pt. t.* married, 28. 464.

Marrit, *v. pt. pp.* frightened, 145. 7.

Martynis fowle, Sanct, the martlet, **37. 73.**

Maryland, *sb.* (?) **3. 51.**

Masone Dew, *sb.* hospital, **92. 23.** Fr. *Maison de Dieu.*

Masoun, *sb.* mason, **55. 13.**

Mastew-lyk, *a.* like a mastiff, 23. 47.

Mastres, *sb.* mistress, 22. 13.

Matern, *a.* as mother, 84. 11.

Matutyne, *a.* belonging to the morning, 17. 4.

Matynnis, *sb. pl.* matins, morning prayer, **37. 54.**

Mauch muttoun, *sb.* one who chews mutton: Dr. Gregor explains: Mauch, *sb.* used here as *attr.* meaning full of maggots, **28. 369.**

Maugre, *sb.* opposition, trouble, **79. 33.**

Mavasy, *a.* a kind of wine, 8. 14.

Mavyss, *sb.* mavis, song-thrush, 6. 513; 16. 164.

Mawis, *sb. pl.* mews, sea-gulls, **37. 90.**

Maxencius, *pr. n.* 28. 186.

May, *v.* to gather flowers on May morning, **17. 131.**

May, *aux. v. pr. t.* 97. 5.

May, *sb.* month of May, 17. 9, 19; etc.

Mayit, *v.* See May, *v.*

Mayne, mene, *sb.* complaint, moan, grief, distress, **9. 8; 20. 31.**

Mayne breid, finest white bread, 92. 213 (B), 366. — Breid of mane, **92. 156.**

Mᵉ Morne, Gow, *pr. n.* 29. 81.

Mediatrice, *sb.* a woman that pleads for others, 84. 67.

Mediatrix, *a.* pleading for others, 85. 33.

Meid, *sb.* meed, reward, **48. 2; 79. 33.**

Meid, *sb.* courage, 66. 2.

Meid, *sb.* meadow, 6. 514; 17. 55.

Meik, *a.* meek, mild, 6. 26, 513; etc. — Meikar, 6. 250.

Meikill, meikle, mekle, *a. adv.* much, great, big, 60. 240, 291, 315, etc.; 30. 21; 37. 36; 49. 4; etc.

Meikly, *adv.* meekly, 28. 46.

Meill, mele, *sb.* meal, 28. 275, 523; **66. 30.**

Mein, *sb.* means, methods, plans, 63. 70.

Meir, *sb.* mare, 11. 6; **28. 429;** 97. 11.

Meit, *sb.* food, 48. 12; 81. 27; **92. 317,** etc. — Meit revaris, food-stealers, 55. 44.

Meit, *a.* meet, fit, suitable, **27. 13;** 79. 75. — Meter, more suitable, 31. 9.

Meit, *v.* meet, 3. 61; 28. 203; 36. 27; etc. — Mett, *pt. t.* 63. 9, 17.

Mekar. See Meik.

Mekill, Mekle. See Meikill.

Melady, *sb.* malady, 52. 56.

Mele. See Meill.

Mell, *v.* join, mix, meddle, interfere, have intercourse, **6. 56;** 34. 2; 44. 8; 99. 39.

Mell-heidit, *a.* having a head like a mallet, **54. 60.**

Mellie, *sb.* battle, 60. 23.

Mellifluate, *a.* flowing with honey, 17. 265.

Memore, having in memory, 84. 53.

Men. See Man.

Mend, *v.* amend, become better, make better, profit, do good to, 13. 60; 27. 14; 52. 59; **99. 68;** etc.

Mene, *a.* See Meyn.

Mene, meyne, *v.* mean, think, **22. 39;** 67. 13, etc.

Mene, meyne, *v.* complain, make complaint, take pity on, **6. 501;** 79. 64; **84. 47.**

Menes, *sb. pl.* See Mayne.
Mening, *vbl. sb.* intention, 77. 28.
Menis, *sb.* See Man.
Menis, *sb. pl.* means, 11. 24.
Mensk, *v.* match, join, **6. 152** (B).
Mensk, menss, *sb.* honour, dignity, 6. 352.
Mensk, mens, *v.* honour, **6. 152.**
Menstrall, minstrall, *sb.* minstrel, 12. 66; 13. 29; 17. 8; 25. 103, 106; 55. 9; 63. 23.
Menstrallie, *sb.* minstrelsy, **42. 13.**
Mensweir, *v.* renounce on oath, 25. 90 (B).
Mensworne, *a.* See Mainsworne.
Menzie, *sb.* number, company, 47. 33; 67. 79.
Menzie, *sb.* spot, maim, 44. 12.
Menzie, *v.* torment, pain, 42. 3.
Mer, *v.* mar, **92. 196.**
Mercat, *sb.* market, 12. 4.
Merche, Erle of, **28. 430.**
Merciabill, *a.* just in giving reward, 54. 68.
Mereit, *sb.* merit, meritorious deed, 48. 2; **50. 6.**
Merk, *sb.* darkness, 28. 349.
Merk, *v.* come, approach, draw near, **29. 77; 98. 20.**
Merkis, *sb. pl.* See Markis.
Merle, *sb.* blackbird, 78. 3, 18, etc.
Merlyne, *pr. n.* **36. 33.**
Mersar, *pr. n.* **60. 73.**
Merse, *sb.* round top, **17. 52.**
Mersy, mercye, *sb.* mercy, 20. 43; 43. 21.
Mervall, *v.* marvel, 92. 321.
Mervell, *sb.* marvel, wonder, **92. 381** (B).
Mervelous, mervelus, mervellus, mervelluss, merwalous, marvelus, *a.* marvellous, wonderful, 10. 15; 16. 163; 20. 31; 37. 66; 63. 42; 97. 1.
Mery. See Mirry.
Meryness, Merines. See Mirriness.
Mess, Mes, *sb.* the Mass, 17. 17; 42. 6; 47. 49; 81. 84.
Messan, *sb.* lapdog, **30. 21;** as *attr.* house-dog, **28. 143.**
Mesur, mesour, missour, *sb.* measure, 7. 17; 81. 127; 86. 15.
Meter, *sb.* verse, poetry, **38. 8.**
Meter. See Meit.
Meth, meith, *v.* come to the borders, stand as a neighbour, **18. 38.**
Mett, *sb.* measure, 29. 43.
Mevis. See Mavyss.
Meyn, mene, *a.* mean, little, 6. 297.
Mi, *a. pron.* my, 6. 344.
Michane, *sb.* ? 3. 37.
Michell, *pr. n.* a term of contempt for an uncouth person, **52. 71.**
Micht, mycht, myght, *v. pt. t.* might, 6. 75; 83. 19; etc.
Michtely, *adv.* mightily, 76. 23.
Michti, Michty. See Mychti.
Middil, *sb.* waist, 17. 63.
Midding, mydding, middin, *sb.* dung-heap, as *attr.*, 6. 355; 25. 68; **30. 14; 35. 37; 54. 25.**
Midnicht, *sb.* midnight, 6. 2.
Midsumer ewin, *sb.* midsummer evening, 6. 1.
Milhouss, *sb.* mill, 28. 371.
Minstrall. See Menstrale.
Mir, *sb.* myrrh, 63. 27.
Mirk, *a.* dark, 13. 17; 28. 228.
Mirly. See Tirly-mirly.
Mirriness, mirrines, mirryness, mirriness, mirrynais, meryness, merines, *sb.* mirth, 29. 151; 44. 2; 63. 7; 74. 22; 76. 31; 100. 35.
Mirry, mirrie, myrrie, mery, *a. adv.* merry, 11. 32; 50. 12; 55. 9; 76. 23; etc. — Mirrear. 23. 7, 14. 21; etc. — Mirriest, 6. 1.
Mirth, *sb.* See Myrth.
Mirthfull, *a.* See Myrthfull.
Misaventeur, *sb.* adversity, mishap, 70. 44. Fr. *aventure.*
Mischance, *sb.* ill luck, unfavourable condition, 28. 159; etc.
Mischeif, *sb.* mischief, 28. 210; etc.
Mischeifaislie, *adv.* mischievously, 20. 17.
Miscuke, *v.* spoil in cooking, cook ill, 6. 455.
Misdeid, *sb.* misdeed, 28. 387; 99. 13.
Misdemyng, *vbl. sb.* the act of misjudging, **69. 4.**
Misfassonit, *a.* ill-shaped, 27. 25.
Misgane, *v. pt. t.* gone wrong, made a mistake, **92. 235.**
Misgovernit, *a.* ill-governed, 93. 29.
Misgydit, *a.* led astray, 54. 20.
Misken, *v.* overlook, neglect, 6. 380.
Misknawlege, *sb.* lack of knowledge, 92. 235.
Mismad, mismaid, *a.* ill-made, 28. 53; 54. 21.
Mismak, *v.* make ill, 27. 10.
Mispendit, mispent, *ppl. a.* misspent, 21. 19; 53. 3.
Miss, myss, *sb.* sin, wrong, failure in duty, 9. 19; 81. 147; 82. 6.
Missit, mist, *v. pt. pp.* missed, 9. 20; 92. 519.
Misteris, mystirs, *sb. pl.* business, needs, wants, 6. 128, 362.
Mister, *v.* need, require, **65. 34.**
Miswent, *v. pt. t.* went astray, 81. 70.
Mittane, myttane, myten, myting, *sb.* a kind of hawk, 28. 142; **37. 37, 90; 52. 12.**
Mo, *a.* more, 58. 2; **98. 4.**
Moder, modir, muder, mvddir, mother, *sb.* mother, 16. 4; 18. 110; 28. 210; 32. 5; 75. 33; etc.
Moir, *a. adv.* more, 79. 10; 81. 101. — Evir moir, always, for ever, 32. 33; 54. 63; etc.
Moist, *adv.* most, 19. 8; **93. 32;** etc.
Mokis, mokkis, *sb. pl.* jeers, 6. 279; **28. 113;** 34. 45.
Mollat, *sb.* bit of bridle, **6. 349.**
Moltin, *ppl. a.* molten, 25. 62.
Mon, mone, *v.* must, 28. 128, 295; **35. 10; 72. 5;** 78. 69; **91. 4; 95. 18; 99. 53;** etc.
Mone, moune, *sb.* moon, 6. 432; 13. 34; etc.
Moneless. *a.* without the moon, 28. 228.
Moneth, *sb.* month, 6. 80; etc.
Monsouris of France, Frenchmen, 55. 42. Fr. *monsieur.*
Monster, *sb.* monster, 25. 91; 28. 53; 36. 28; 37. 110.
Monstreus, monstrowis, *a.* monstrous, 6. 57; 65. 29.
Mont, *v.* mount, **28. 544;** 37. 62.
Montane, *sb.* mountain, 28. 97.
Mony, many, *a.* many, 6. 74, 216; 62. 11; etc. — Monyast, most, 51. 2.
Moryis, *sb. pl.* morris-dancers, 5. 8.

Morgeown, *sb.* grumbling, murmur, muttering, distorted gesture, **23. 38.**
Morne, *sb.* morning, 7. 18.
Morow, morrow, morrowing, *sb.* morning, 6. 513; 17. 9, **247**; etc.
Morsall, *sb.* morsel, 2. 23.
Mortar-stane, *sb.* a mallet, **54. 60.**
Morthour, mvrthour, *sb.* murder, 28. 210; 34. 42.
Most, *v.* must, 45. 12; 55. 83; etc.
Most, moste, *a. adv.* greatest, largest, 61. 4, 11; 83. 14; 85. 33; 86. 82.
Mot, *v.* must, may, 4. 64; 45. 17; etc.
Move, *v.* moove, 28. 225.
Moving, *vbl. sb.* **81. 13.**
Mowdy. See Crowdy-mowdy.
Mower, *sb.* mocker, jester, **13. 34.**
Mowis, *sb. pl.* jests, 28. 29, 113.
Mowlis, *sb. pl.* chilblains, 27. 19.
Mowss, *sb.* mouse, 2. 55.
Mowth, mouth, *sb.* mouth, 72. 10; 89. 27; etc.
Moy, *a.* mild, gentle, **6. 349;** 9. 16.
Muder. See Moder.
Muill, *sb.* mule, 56. 62, 72. — Mvlis, *pl.* 67. 24.
Muk, *v.* cleanse, remove the dung, 54. 52.
Muldis, *sb. pl.* ashes of the dead, mould of a graveyard, 28. 410.
Munzoun, *sb.* minion, slave, 3. 52.
Murdir, mwrdir, *v.* murder, 6. 212; 20. 10; 37. 30.
Muris, **38. 2.**
Murnyng, mwrning, mvrning, *vbl. sb.* mourning, 6. 417; 10. 15; 20. 31.
Murn, *v.* mourn, 10. 212; 92. 541.
Murray, Erl of, **28. 418.**
Murray land, 32. 12.
Murtherer, *sb.* murderer, 34. 43.
Mustarde stane, *sb.* mustard-stone, 92. 517.
Mut, *v.* moot, discuss, **28. 551.**
Mute, *sb.* moot, place of public meeting, assembly, **28. 123.**
Muttoun, *sb.* mutton, **28. 369.**
Muttoun dryver, *sb.* sheep-stealer, **28. 374.**
Muve, *v.* move, 6. 2.
Mvddir. See Moder.
Mvk, *sb.* dirt, **28. 408.**
Mvlis. See Muill.
Mvllis, *sb. pl.* lips, 92. 142 (B).
Mvrlandis, *a.* belonging to the moorland, **11. 1.**
Mvrnyng, Mwrning. See Murnyng.
Mvrthour. See Morthour.
Mvsing, *vbl. sb.* musing, 3. 40.
Mvss, *v.* muse, **74. 1.**
Mwrdir. See Murdir.
Mwsgraeffe, Maestriss, 23. 29.
Myance, *sb.* means, fee, **37. 36.**
Myce, *sb. pl.* mice, 66. 23.
Mychane, *sb.* machine, *membrum virile* (Dr. Gregor) **3. 37.**
Mychar, *sb.* sordid fellow, petty thief, **67. 41.**
Mycht, micht, *sb.* might, 30. 17; 84. 24; etc.
Mycht. See Micht, *v.*
Mychtely, mychtelye, *a.* mighty, 16. 97; 33. 17.
Mychti, michti, mychty, mychte, myghti, myghty, mychtie, michty, michtie, *a.* mighty, 14. 18; 17. 80; 80. 5; 86. 4; 101. 21; 103. 26, 36; **103. 37**; etc.
Mychty, mychte. See Mychti.
Myd, *a.* middle. — Myd eild, 6. 297. — Myd mast, middle of the mast, 28. 408. — Myd nycht, midnight, 59. 18; etc.
Mydding. See Midding.
Myghti. See Mychti.
Mylne, *sb.* mill, 28. 275.
Mymmerkin, *sb.* pedantic little man, **28. 29,** 162.
Myn, *a.* less, small, **28. 508.**
Mynataur, *pr. n.* Minotaur, 37. 66.
Mynd, mynde, *sb.* mind, 6. 122; **55. 28, 44;** 61. 35; **96. 26;** etc.
Mynn, myn, myne, *pron.* mine, 6. 209; 28. 515.
Mynnye, *sb.* mother, **3. 16.**
Mynting, *vbl. sb.* attempting, trial, **28. 4.**
Myre, myr, *sb.* mire, mud, 37. 107; 92. 524, 544.
Myr, *v.* mire, befoul, 28. 472.
Myrrie. See Mirry.
Myrrour, *sb.* mirror, 68. 19.
My sell, my selfin, *pron.* myself, 6. 212; 12. 19; etc.
Myss. See Miss.
Myst, *sb.* mist, 6. 514.
Mystie, *a.* misty, 71. 3.
Mystirs. See Misteris.
Myte, *sb.* mite, **96. 28.** — Myting, *sb.* mite, **28. 142.**
Myttane, Myten. See Mittane.

Na, no, *a. adv.* no, not, 6. 200, 281, 298; etc.
Na, *conj.* than, 6. 60, 176, 200; etc.
Na, *conj.* nor, 6. 134, 299; etc.
Nacione, naceoun, natioun, *sb.* nation, race, kin, clan, **28. 507;** 41. 26; 61. 26; 62. 29.
Nackettis, *sb. pl.* boys for marking at tennis (? Dr. Gregor), **67. 67.** Fr. *naquet.*
Nagus, *sb.* miser, **28. 305.**
Nailis, *sb. pl.* (of the fingers) nails, 28. 276. — Nalis (iron), 86. 107.
Nakit, naikit, *a.* naked, 81. 29; 86. 70; 102. 10.
Namelie, *adv.* particularly, 62. 29.
Nane, nain, none, non, *a.* none, 4. 95; 6. 198; 23. 39; 78. 46; etc.
Nanis, *sb.* nonce: For the nanis, for the special occasion (cf. Skeat, Concise Etymological Dictionary s. v. nonce), 25. 27.
Naplis, *pr. n.* Naples, 61. 85.
Napry, *sb.* linen for the table and bedroom, **92. 146.**
Nar. See Neir, *prep.*
Nathing, na thing, no thing, *sb.* nothing, no means, not at all, 17. 157; 47. 29; 87. 3; etc.
Natioun. See Nacione.
Natiwe, natyve, *a.* native, 52. 24; 54. 45.
Natur, natour, nateur, nature, *sb.* nature, manhood, 6. 321, 392; **34.** 9, 35; 65. 29; 78. 22; 81. 90; etc.
Natyve. See Natiwe.
Naught. See Noucht, *adv.*
Nay, *neg.* not, **92. 256.**
Naythir, *conj.* neither, 99. 76.
Nece, *sb.* niece, 28. 188.
Neck. See Nek.
Nedis. See Neid, *v.*

Neichtbouris. See Nychtbour.
Neid, neyd, ned, *sb.* need, 6. 467; 60. 26; 67. 13; etc.
Neid, ned, *v.* need, 6. 264; 48. 4; etc.
Neidfull, nedful, *a.* necessary, 47. 26; 73. 33.
Neiding, *ppl. a.* wanting, 81. 124.
Neiff, *sb.* hand, 6. 486.
Neir, *adv.* never, 36. 21.
Neir, *adv.* nearly, about the time, nearly, almost, close, 6. 2, 116, 346; etc.
Neir, nere, nar, *prep.* near, 7. 13; 28. 534; 45. 10; etc.
Neirhand, *adv.* near at hand, close beside, **92. 475.**
Neir hand, *prep.* near, **52. 79.**
Neiss. See Noss.
Nem, *v.* name, **101. 22.** — Nemmyt, *pt. pp.* 6. 117.
Neir, *a.* near, 28. 188. — Nerrest, nearest, 72. 22. — Narrest, 37. 25; 39. 18.
Nether, *conj.* neither, 40. 4.
Nettill, *sb.* nettle, 16. 137.
Nevir, neuir, neuer, never, newir, nevir, neir, *adv.* never, 6. 6, 335; 20. 4; 28. 328; 31. 6; 36. 21; 79. 76; etc.
Nevow, *sb.* nephew, 28. 179.
Nevyne, *v.* name, **84. 60.**
New-fund, *a.* new-found, **53. 62.**
New Troy, *pr. n.* **14. 10.**
Newir. See Nevir.
Nichell, *sb.* nothing, 52. 74.
Nichtbouris. See Nychtbour.
Nichtis. See Nycht.
Night. See Nycht.
Nigirtness, *sb.* niggardliness, **8. 12** B).
Nigromansy, *sb.* necromancy, 92. 324.
Nill, do not wish, **53. 85.**
Nip, *v.* pinch, 6. 490.
Nipcaik, *sb.* a miser, **28. 305.**
Nixt, nyxt, *a.* next, 6. 83, 246; 60. 95; etc.
Nixt, *adv.* after that, then, 86. 41.
Nixt, *prep.* next, 6. 490; 25. 55.
Nobilite, *sb.* nobleness, 96. 17.
Nobillis, *sb. pl.* nobles, 67. 2; etc.
Nocht, nought, not, *sb.* nothing, 6. 370; 52. 78; etc.
Nocht, *adv.* See Noucht.
Nocturn, *a.* dark as night, 102. 26.
Noddill, *sb.* noddle, head (in contempt), 6. 275.
Nolt, *sb.* cattle, **37. 103; 52. 73.**
Non. See None.
None, *sb.* noon, 7. 18; 41. 19.
Nonn, non, none. See Nane.
Nor, *conj.* nor, 17. 69; etc.; and not, 12. 32, 77.
Nor, *conj.* than, 28. 70; 45. 22; etc.
Norising. See Nvrissing.
Northumbir, *pr. n.* Northhumberland, 28. 126.
Northway, Noroway, *pr. n.* Norway, **28. 230, 412;** 29. 67, 105.
Noss, noiss, neiss, *sb.* nose, 11. 16; 18. 81; 33. 8.
Note, not, *sb.* music, song, 52. 17. — Notis, nottis, *pl.* 6. 5; 17. 21, 104; etc.
Note, *v.* notice, use, 6. 264.
Nothir, Nother. See Nowthir.
Notit, *ppl. a.* noted, famous, 63. 5.
Noucht, nought, naught, *adv.* not, 6. 109; 17. 67; 60. 94; 70. 10; 95. 9. See Nocht.
Nought, nocht, *sb.* nothing, 6. 370; 55. 80; 89. 43.
Nought, *adv.* See Noucht.
Nowthir, nowdir, nowder, nowther, nother, nothair, *conj.* neither, 2. 15; 4. 7; 6. 86; 28. 19; 32. 8; 88. 12; **99. 70;** etc.
Noxiall, *a.* hurtful, **102. 31.**
Noy, *pr. n.* Noah, 14. 15.
Noy, *sb.* pain, annoyance, trouble, 6. 116; 72. 22; **101. 10;** etc.
Noy, *v.* annoy, 28. 104.
Noyis, Noys, *sb.* noise, 28. 56; 78. 25; etc.
Nuke, nwke, nuk, *sb.* nook, corner, 25. 111; **55. 45; 70. 33; 92. 203;** etc.
Nummer, *sb.* number, 55. 27.
Nureiss, *sb.* nurse **52. 61.** Fr. *nourrice.*
Nurture, nurtour, nurtur, nurtir, *sb.* nurture, 16. 174; 17. 163; **22. 13; 55. 54.**
Nvreis, *v.* nourish, bring up, **97. 6; 102. 10.**
Nvrissing, norising, *vbl. sb.* nourishing, 10. 21; 17. 99.
Nwke. See Nuke.
Nybil, *v.* strike with the neb or bill, 37. 93.
Nycholas, Mount, *pr. n.* 28. 531.
Nycht, nyght, nicht, *sb.* night, 6. 470; 17. 36; 76. 5; etc.
Nychtbour, nichtbour, neichtbour, nychbour, *sb.* neighbour, 11. 2; 13. 69; 49. 31; 81. 109; etc.
Nychtingaill, nychttingale, nychtingall, *sb.* nightingale, 16. 173; 52. 17; 78. 13, 26; 84. 34; etc.
Nye to, *prep.* near, 14. 52.
Nyght. See Nycht.
Nyghttit, *v. pt. t.* benighted, **7. 15.**
Nyne, *num. a.* nine, 4. 31; 6. 117; 85. 12.
Nynt, *a.* ninth, 16. 189.
Nyse, nyce, nyss, *a. adv.* simple, silly, foolish, strange, **21. 22; 28. 305; 55. 65; 67. 9; 78. 15.**
Nyxt. See Nixt.

Obedience, *sb.* obedience (*personif.*), 17. 156. — Obediens, mak, do homage, 16. 76.
Obscure, *v.* become dark, 86. 84.
Obseruance, obseruanss, *sb.* homage, 17. 132; 21. 15; 25. 15; etc.
Ocht, oucht, *sb.* ought, anything, 28. 40; 80. 24; etc.
Oddis, *sb. pl.* inequalities, failures, 84. 56.
Officiar, officer, *sb.* officer, 29. 21; 55. 2.
Okkerar, *sb.* usurer, extortioner, **25. 58.**
Olibrius, *pr. n.* **28. 188.**
Ombesett, *v.* besiege, 2. 53.
On, *num. a.* one, 58. 2.
Onis, at, *adv.* at once, 16. 115.
On nicht, by night, 28. 500.
Onrycht, *adv.* wrong, 23. 4.
Onsair, *a.* without pain, **39. 23.**
Onstable, *a.* unstable, 59. 1.
On syd, *adv.* aside, 17. 225.
Ontill, *prep.* to, 18. 12.
Onto, on-to, *prep.* unto, 61. 5; 88. 4; **92. 100;** etc.
Onworthie, *a.* unworthy, 97. 14.
Ony, *a.* any, 6. 16, 316; etc.

Onywayiss, *adv.* in any way, 79. 20.
Operation, operatioun, *sb.* work, 5. 1; 83. 11.
Opin, opyn, oppin, *v.* open, 17. 97, 106; 92. 289, 375; etc.
Opinzoun, *sb.* opinion, 3. 55.
Oppin, *a.* open, 16. 59; **71. 37.**
Opteyn, *v.* obtain, 61. 66.
Or, *adv. prep.* before, 6. 344, 346; 17. 7; **92. 92, 315;** etc.
Oratour, *sb.* orator, 55. 6.
Oratrice, *sb.* a female pleader, 84. 48, 67.
Ordane, *v.* ordain, 86. 115. — Ordand, ordanit, ordanyt, *pt. pp.* 27. 5; **28.** 156, **477.**
Ordinance, *sb.* law, order, 21. 22. — Ordynance, warlike instruments, 17. 171.
Ordour, *sb.* order, 13. 69; 53. 30; **92. 462.**
Ordynance. See Ordinance.
Organe, *sb.* organ, 61. 22; 85. 15.
Orisoun, *sb.* prayer, **62. 31;** 92. 336.
Ornat, *a.* ornate, elegant, 6. 505; 17. 68; etc.
Orygynalle, *a.* original, chief, 14. 54.
Ost, *sb.* host, army, 18. 98.
Ostir dregar, *sb.* oyster-dredger, **28. 370.**
Ostleir, *sb.* innkeeper, **92. 51.**
Oucht. See Ocht.
Ouir. See Our.
Ouirgane, *v. pt. pp.* overrun, overpowered, **3. 12.**
Ouirpast, *v. pt. pp.* passed over, 20. 18.
Ouirsie, ouerse, *v.* oversee, take charge of, overlook, 48. 58; 55. 77.
Ouir-word, *sb.* principal word, refrain, burden, **51. 4.**
Oule, owle, owll, *sb.* owl, 28. 36, 364; 34. 7; etc.
Oulkis. See Owk.
Our. See Oure, *pron.*
Our, ouir, ouer, ower, owre, *adv.* over, too, in excess, 6. 165; 13. 65; 24. 25; 49. 13, etc.
Our, ouir, ower, *prep.* over, 7. 17; 30. 18; 67. 29; etc.
Ourcast, *v.* turn over, 26. 30.
Ourcome, *v. pt. t.* See Ourcum.
Ourcowered, *v. pt. pp.* covered over, overspread, **72. 15.**
Ourcum, *v.* overcome, revive, recover, 100. 22. — Ourcome, *pt. t.* 92. 536. — Ourcumin, ourcummin, *pt. pp.* 6. 325; 87. 38.
Ourdirkit, *v. pt. pp.* wholly darkened, 102. 26.
Ourdraif. See Ourdryve.
Ourdryve, *v.* overdrive, go to excess, 81. 20. — Ourdraif, *pt. t.* drove over, spent, 92. 407.
Oure, *pron.* our, 15. 14, 15; 17. 267.
Ourgane, overrun, 46. 99.
Ourgilt, *v. pt. t.* gilded over, covered over with gilt, 17. 27, 267.
Our helit, *pt. pp.* covered over, 17. 93 (ChM).
Ourhie, *a.* too high, **28. 316.**
Ourlaidin, *v. pt. pp.* overladen, 48. 27.
Our quhare, in all, **95. 15.**
Our sair, *adj.* over-painful, **40. 15.**
Our scalit, *v. pt. pp.* overspread with silver spots, covered over with scales (the cloud now commonly called ‚mackerel back'; Dr. Gregor) **17. 26.**
Our sett, *v. pr. t.* set over, put off, set aside, 80. 62. — Our sett, *v. pt. pp.* over thrown, beaten, **28. 373.**
Ourstrid, *v.* bestride. — Overstred, *pt. t.* bestrode, **28. 337.**
Ourtak, *v. pr. t.* overtake, 91. 14. — Ourtane, *pt. pp.* overtaken, 7. 11.
Ourthort, *adv.* across, **18. 55.**
Out, Oute. See Owt.
Out birst, *v. pt. t.* burst out, 6. 346.
Outthrow, outthrwch, *prep.* through, 78. 28; **99. 222.**
Outher, owther, owdir, *conj.* either, 55. 81; **92. 471.**
Ower. See Our.
Ower slyd, *v.* slide past, pass by, 24. 2.
Owk, oulk, *sb.* week, **3. 27;** 6. 177.
Owle, Owll, Owlis. See Oule.
Owt, *a.* out, extinguished, 2. 46.
Owt of, out of, oute of, *prep.* out of, 4. 41, 49; **90. 33;** etc.
Owther, 55. 81. See Uther.
Owther, *pron.* See Other.
Owther, *conj.* See Outher.
Owtsprang, *v. pt. t.* sprang out, 37. 111.
Owt thrawis, *v. pr. t.* throng out, 28. 345.
Owttour, *prep.* over, right over, 92. 503 (B); etc.
Oxin, *sb. pl.* oxen, 32. 17; 53. 43.
Oxstar, *sb.* armpit, **11. 17.**
Oye, *sb.* grandson, **28. 476.**
Oyly, *sb.* sweat, **26. 48.**

Pacok, *sb.* peacock, 6. 379; **78. 14;** etc.
Paddok rod, frogs' spawn, **28. 102.**
Padzane, padgean, padyan, *sb.* pageant, 25. 109; **60. 46; 63. 51.**
Page, *sb.* boy, attendant, 6. 313; 54. 36.
Pageant. See Padzane.
Paik, *sb.* stroke, blow, **28. 206.**
Paile, paill, *a.* pale, 16. 11; 37. 2; 87. 27.
Paill, *sb.* pall, canopy, **63. 13.**
Pairt, pairte, part, 28. 502; 50. 2; 81. 159; 89. 13; **92. 278; 96. 27;** etc.
Pairt, part, *v.* separate, divide, **6. 207, 305;** 51. 5, 10, etc.
Paislay, *pr. n.* **28. 214.**
Paiss. See Pasche.
Paitlattis, *sb. pl.* ruffs, **67. 64.**
Pak, *sb.* pack, bundle, packets, **28. 380;** 49. 17; 54. 58.
Pak the, *v.* depart, 28. 378.
Pako. See Pacok.
Palestrall, *a.* palestrical, 84. 73.
Palfray, *sb.* palfrey, **56. 2.**
Palice, paliss, *sb.* palace, 38. 4; 58. 68.
Pallat, *sb.* head, **37. 51.**
Pamphelet, *sb.* a plump young woman, **24. 14.**
Pane, *sb.* pain, 6. 443; 41. 35; etc.
Panefull, *a.* painful, 74. 14; etc.
Panence, *sb.* penance, patience (?), **55. 73.** See Penance.
Pansches, *sb. pl.* tripe, **13. 25.**
Panss, *v. pr. t.* think, **41. 13;** 51. 24.

Panting, painting, counterfeiting (?), 54. 50.
Pantis, *sb. pl.* hard breathings, 11. 53.
Pantoun, *sb.* slipper, **23. 27.**
Papingo, papingay, *sb.* parrot, 6. 382; 16. 123; 92. 144.
Papis, *sb. pl.* paps, 17. 63.
Parage, *sb.* descent, **61. 15.**
Paralous. See Perilouse.
Paramour, parramour, *sb.* lover, 16. 180; 64. 22; 78. 47.
Parcialitie, *sb.* partiality, 11. 25.
Parciall, partiall, *a.* partial, one-sided, unjust, 81. 131; 67. 36.
Pardoun, perdoun, *sb.* pardon, 6. 475; 28. 522.
Parfyte. See Perfit.
Parrell. See Perile.
Parroche kirk, *sb.* parish kirk, 81. 84.
Parrochin, *sb.* parish, 48. 56; 51. 24.
Part. See Pairt, *sb.*
Part, pairt, *v.* depart, 92. 323.
Pas, *v.* pass, 13. 8; 41. 17; 25. 35; etc.
Pasche, paiss, *sb.* Easter, 32. 49; **75. 19;** etc.
Passage, *sb.* passage, **53. 55.**
Passit, Past. See Pas.
Pastance, *sb.* pastime, amusement, **41. 12.**
Pastouris, *sb. pl.* pastures, 56. 38.
Pastyme, *sb.* pastime, 6. 526.
Patrone, *sb.* pattern, 14. 31.
Patroun, patrone, *sb.* patron, 14. 54; 22. 14; etc.
Patter, *v.* repeat Paternosters, **11. 18.**
Paviss, pavyss, *sb.* large shield, **84. 65; 103. 36.**
Pawpis, *sb. pl.* paps, 17. 63.
Paynt, *v.* paint, 6. 379.
Payntouris, *sb. pl.* painters, 55. 16.
Peax, peiss, pece, peace, *sb.* peace, 11. 3; 66. 34; 87. 35; etc.
Pece, *sb.* piece, each, 28. 535; 101. 31.
Pech, *sb.* heavy breathing, **11. 53.**
Peciable, *a.* peaceable, 16. 112.
Pedder, *sb.* pedlar, **6. 302.**
Pege, *sb.* page, boy attendant, 92. 425.
Peild, Peilet, Peilit. See Pelit.
Peip, *sb.* slightest noise, 2. 64.
Peir, *sb.* peer, match, 6. 314; 69. 20.
Peirless, *a.* peerless, 84. 74.
Peirt. See Pert.
Peise, *sb.* pease (-field or straw), **28. 251.**
Peiss. See Peax.
Pelf, pelfe, pelffe, *sb.* money, **51. 5,** 10, 25; 67. 43 (B).
Pelit, peilet, peilit, peild, *ppl. a.* skinned, made naked, bare, cropped, eaten bare, **28. 298.** 365, 369; **56. 38.**
Pelor, pelour, *sb.* thief, **28. 206.** 216, **378;** etc.
Pen, *sb.* pen, 6. 526; 28. 12; etc.; *membrum virile,* 6. 135. — Pennis, *pl.* feathers, wing feathers, 16. 121; 37. 83; etc.
Penance, pennance, penence, panence, *sb.* penance, 55. 73; 83. 17; 86. 134; 88. 36; etc.
Pendit, *v. pt. pp.* hung, **9. 60.**
Pennyis, *sb. pl.* pennies, 12. 63.
Penuritie, *sb.* penury, poverty, 41. 13.
Peopill, pepill, peple, people, *sb.* people, 6. 73, 332; 14. 42; 27. 34; 63. 50; etc.
Peralous. See Perilouse.
Perambul, *v.* perambulate, walk through, 28. 97.
Percaice, *adv.* perchance, 9. 52.
Perce, Persia, 102. 15.
Perdie, *interj.* assuredly, 29. 120. Fr. *par Dieu.*
Perdoun. See Pardoun.
Perfay, *interj.* verily, by faith, 92. 229; 99. 35.
Perfit, perfyt, perfyte, perfytt, parfyte, *a.* perfect, 6. 305; 28. 247; 33. 4; 78. 79; 79. 14; etc.
Perfurneis, *v.* carry forward, 6. 84.
Perfyte, *adv.* together, in unison, 29. 104.
Perfyte, *a.* See Perfit.
Perfytly, *adv.* perfectly, firmly, **93. 31.**
Perile, perrell, parrell, *sb.* peril, 28. 402; 70. 39; 80. 68; etc.
Perilouse, peralus, perrellouss, perrellus, paralous, *a.* perilous, full of peril, causing danger, 17. 196; 24. 34; 28. 278; 68. 8, 24; 70. 29.
Perle, *sb.* pearl, 6. 443; etc.
Perlit, *ppl. a.* like a pearl, 17. 14.
Permansible, *a.* lasting, **103. 31.**
Pernaso, *pr. n.* Parnassus, 28. 97.
Peronall, *sb.* girl, **6. 231.**
Perqueir, *adv.* by heart, 80. 32; **94. 6.**
Perreiss, *v.* perish, 92. 96 (B).
Perrell. See Perile.
Perrellous, Perrellus. See Perilouse.
Pers, Perss. See Perse.
Persaife, *v.* perceive, **101. 26.** — Persauit, *pt. t.* 17. 181.
Persaving, persaueing, *vbl. sb.* thought, suspicion, idea, 46. 38; **92. 171, 349.**
Perse, pers, perss, *v.* pierce, 3. 40; 6. 249, 389; 16. 93; 17. 107, 183; etc.
Persevier, *v.* persevere, dwell, continue, 1. 7; 29. 130.
Persew, *v.* pursue, go, go on doing a thing, go to attend, visit, frequent, assault, **6. 478;** 19. 6; 28. 470; 78. 12; 81. 84; etc.
Persit, Perst. See Perse.
Perss. See Perse.
Persute, *sb.* pursuit, 17. 182.
Pert, *a.* paired (?), brisk, lively, (? Dr. Gregor), **6. 305.**
Pertliar, *adv.* more briskly, more lively, 6. 244.
Pertrik, *sb.* partridge, 4. 51; **92. 155,** etc.
Perturb, *v.* put into confusion, 16. 66; 17. 115.
Perverst, *a.* perverse, 6. 249.
Peteous, peteouse, petewous, petouss, *a.* piteous, calling forth pity, 6. 473; 18. 31; 19. 13; 28. 291.
Petewuslie, Petuously. See Piteuslie.
Petie, Pety. See Pietie.
Pettedew, *sb.* (?) **28. 189.**
Peur, *a.* pure, 81. 95.
Peur, Peure. See Pur.
Phane, *sb.* vane, weathercock, **53. 95.**
Phanus, *pr. n.* Faunus (?), 17. 119.
Phary, *sb.* rabble, confusion, 46. 11.

Phisnomy, phisonom, *sb.* physiognomy, face, 28. 166, 217.
Pickit, meagre (?), ill-tempered, (Dr. Gregor), **28. 196.**
Pietie, Petie, Pety, Pete, *sb.* pity, clemency, 6. 314, 442; 58. 29; 76. 17 (B); 88. 2, 7; etc.
Pik, *sb.* pitch, 28. 95.
Pilgrame, *sb.* pilgrim, 91. 9.
Pillie, *sb.* filly (?), **23. 25.**
Pin, Pyn, *sb.* bolt of a gallows, 28. 509; **67. 34.**
Pingill, *v.* contend, vie with, **28. 250.**
Piscence, *sb.* power, 16. 108; **60. 33.**
Pische, *v.* urinate, 6. 187; etc.
Pistill, *sb.* discourse, **92. 181.**
Piteuslie, petuously, petewuslie, *adv.* piteously, 13. 46; 51. 9; 60. 49.
Pith, pitht, *sb.* pith, 6. 80; 80. 65.
Pitscher, *sb.* bicker, **7. 34.**
Pitscher, *sb.* pitcher, 7. 34.
Pitt, *sb.* pit, abyss, **25. 119**; 58. 68.
Plack, *sb.* a small coin, **99. 68.**
Plaintie. See Plentie.
Plait, *sb.* coat of mail, armour, **58. 31.** — Plaitis, *pl.* plates of coat of mail, 26. 47.
Plane, *sb.* plain, cultivated land, 18. 92; **34. 38;** 72. 27; etc.
Plane, *a. adv.* plain, 16. 181; 81. 70; etc.
Plane, plenzie, pleyne, plenze, plene, *v.* lament, bewail, complain, 6. 482; **16. 31;** 18. 29; 48. 41; 52. 46.
Plant. See Plaunt, *sb.*
Plat, *v.* fall flat, 2. 58.
Plate, *sb.* armour, 17. 152.
Plaunt, plant, *sb.* plant, 15. 5; 22. 2; etc.
Play, pley, *sb.* play, 4. 37; 37. 27; **66. 7;** 71. 5; etc.
Pled, pleid, *sb.* plea, pretence, lawsuit, dispute, debate, care, argument, 9. 38; **24. 14; 78. 115; 92. 70, 246.**
Pleid, *v.* contend, **38. 5.**
Pleis, pleiss, plese, *v.* please, 11. 15; 50. 5; 63. 70; **92. 410;** etc.
Plentie, *sb.* plenty, 66. 18; 92. 359.
Plenzie, Plenze, Plene. See Plane, *v.*
Plesance, plesans, pleasance, *sb.* pleasure, delight, 6. 443; 46. 32; 52. 44; etc.
Plese. See Pleis.
Pleseir, plesour, plessour, pleasure, *sb.* pleasure, 14. 12; 17. 92; 66. 18; 98. 11; etc.
Plet, *ppl. a.* plaited, **6. 15.**
Plever, pluver, *sb.* plover, **92. 370, 387.**
Pley, *sb.* debate, process of law, 9. 39.
Pley. See Play.
Pleyne. See Plane, *v.*
Plicht, *sb.* stay, support **84. 31.**
Plicht anker, plycht anker, *sb.* sheet-anchor, **7. 187; 89. 46.**
Pluch, *sb.* plough, 28. 542. — Pluch ox, plough ox, 16. 111.
Pluk, *v.* pluck, 6, 382; 28. 285 (B). — Pluckit doun, *pt. pp.* plucked down, 58. 17.
Plum, *adj.* deep (?), round, plump (?), **32. 38.**
Plummyis, *sb. pl.* plumes, 52. 9.
Plunge, at the, the place into which one plunges, 37. 113.
Plungeing, *vbl. sb.* plunging (applied to a horse), 6. 356.
Pluver. See Plever.
Ply, *sb.* plight, condition. — Ply, into, fit for work, **56. 7.** — Owt of ply, out of condition, 28. 298.
Pockis, *sb. lues venerea*, 24. 5, 10, 15, etc.
Point. See Pount.
Polesie, *sb.* policy, 13. 20.
Polist, *ppl. a.* polished, 84. 62.
Polk, *sb.* poke, **28. 273, 275.**
Polt, *v.* pelt, beat, **29. 74.**
Pomp, *v.* pump, 28. 399.
Poore. See Pur.
Port, *sb.* harbour, gate, 63. 17; 81. 165.
Port, *sb.* bearing, carriage, 22. 11; **28. 291;** 89. 18; etc.
Portar, porteir, *sb.* porter, **18.** 18, **22.**
Portcules, *sb.* portcullis, **92. 14.**
Porter luge, *sb.* the porter's lodge, 18. 76.
Portier. See Portar.
Portratour, *sb.* form, 63. 35.
Posseding, *vbl. sb.* the act of possessing, 81. 122.
Posseid, *v.* possess, 62. 15; 70. 17; etc.
Possodie, *sb.* sheep's-head broth, **3. 30.**
Postroun, posterne, *sb.* back door, private entrance, **92. 129.**
Potestaitis, *sb. pl.* powers, 60. 18.
Potingaris, *sb. pl.* apothecaries, 55. 16.
Pottingary, *sb.* the work of an apothecary, administration of drugs, **37. 29.**
Pount, point, poynt, *sb.* mark, sign, point, **21. 17;** 81. 63, 87; 60. 90.
Pow, *v.* pull, **92. 503.**
Powderit, *v.* powdered, **17. 23;** 28. 320.
Powertie. See Pouertie.
Poynt. See Pount.
Poysone, *sb.* poison, **28.** 214, **501.**
Poysonit, *ppl. a.* full of poison, **28. 206.**
Practicianis, *sb.* practitioners, as *a.* skilful, **60. 41.**
Practik, practick, *sb.* mode of proceeding, art, 34. 26; **37. 45; 92. 311;** etc.
Prais, prys, preys, *v.* praise, 6. 482; 32. 46; 81. 109.
Prattelie, *adv.* prettily, 63. 51.
Pray, *sb.* prey, 17. 54, 180; etc.
Precelling, *v. pr. pp.* excelling, 14. 23.
Preching, *vbl. sb.* preaching, 6. 249; 78. 33.
Prechour, *sb.* preacher, 69. 23.
Precious, pretius, *a.* precious, 6. 374; 16. 168; etc.
Preclair, preclare, *a.* famous, 14. 26; 63. 65; etc.
Preiche, *v.* preach, 67. 6; etc.
Preichingis, *pl.* preachings, 6. 71.
Preif, preiff, *sb.* proof, 34. 18; 37. 45; etc.
Preif, preve, preue, preiff, *v.* prove, 24. 8; 28. 502; 52. 43; etc.
Prein, prunza, *v.* preen, deck, trim, **6. 374.**
Preis, preiss, press, *sb.* press, crush, crowd, 6. 72; 17. 149, 172; etc.

Preiss, *v.* undertake, try, 36. 15: 70. 5; **99. 50;** etc.
Preist, *sb.* priest, **99. 57;** etc.
Prenecod, *sb.* pin-cushion, *pudenda*, **2. 39.**
Prent, *sb.* impression, 25. 66.
Prent, *v.* print, imprint, 80. 45.
Prenteiss, *sb.* apprentice, 28. 534.
Prepose, *v.* propose, 28. 394 (ChM).
Pres. See Preis.
Presandlie, *adv.* presently, 6. 15.
Presence, presens, *sb.* presence, company, 17. 160; 29. 18; etc.
Presome, *v.* presume, 6. 313.
Presone, *sb.* prison, 87. 34.
Press, *sb.* praise, 6. 475.
Press, *v.* press, go, strive, 37. 49; 89. 3.
Prestyt, *v. pt. pp.* made a priest, **28. 477.**
Pretius. See Precius.
Prettik, *sb.* trick, 52. 13.
Preue. See Prevely.
Preue, Preve, Preveit. See Preif, *v.*
Prevely, priuelie, *adv.* privily, secretly, 6. 525; **92. 173, 485,** etc.
Previe, *a.* as *adv.* secretly, 6. 273.
Prevene, *v.* prevent, 11. 13; **79. 70.**
Preving, *vbl. sb.* proving, 37. 28.
Prevy, previe, pryvie, *a.* privy, secret, 25. 46; 92. 129, 434; etc.
Preysing. See Prais.
Prickill, prikil, *v.* prick, annoy, 41. 5, 10, 15, etc.
Pricklouss, *sb.* a term of contempt for a tailor, 26. 5.
Pricliss. See Prickill.
Prik, *sb.* prick, 18. 81.
Prikillis. See Prickill.
Princes, *sb.* princess, 16. 179, etc.
Prise. See Pryis.
Proceid, *v.* proceed, 58. 41.
Proceir, *v.* misread for proteir, **16. 119.**
Process, *sb.* procedure, formality, ado, 45. 29.
Prodissioun, *sb.* treachery, 34. 4.
Proffeit, *sb.* profit, 67. 33; etc.
Prolixitnes, *sb.* prolixity, 61. 83.
Promyt, *v.* promise, 16. 38.
Pronunceate, *v. pt. pp.* declared, 28. 173. Lat. *pronunciatus.*
Prop, *sb.* support for a gun, 44. 12.
Prophane, *a.* profane, 53. 35.
Propir, proper, *a.* proper, 51. 12; 81. 85.
Propoyss, *v.* propose, 24. 6.
Propyne, *v.* present, **63. 61.**
Prostratis, the prostrate, the cast down, 16. 119.
Proteir, *v.* protect, **16. 119.**
Prouuait, *v. pt. pp.* provided, 28. 401 (ChM).
Provit, *ppl. a.* proved, **28. 173** (MR).
Provyde, prowyde, *v.* provide, 28. 401; 91. 6; etc.
Prowd, *a.* proud, 64. 23; etc.
Prowdence, *sb.* prudence, 81. 77.
Prowdnes, *sb.* pride, 81. 116.
Prowest, *sb.* provost, 29. 21.
Prowyde. See Provyde.
Pryce, pryss, price, *sb.* value, 67. 58; 84. 61; etc.
Pryce. See Pryis.
Pryd, *sb.* pride, 61. 19; **99. 57;** etc.
Prydfull, *a.* proud, 65. 23.
Prydles, *a.* without pride, 28. 251.
Pryis, *v.* prize, value, account, 9. 68; 64. 44; **80. 42; 93. 8;** 95. 13.
Prymross, *sb.* primrose, 28. 320.
Prynce. See Princis.
Pryntour, *sb.* printer, 55. 16.
Pryvie. See Prevy.
Pudding-fillaris, *sb. pl.* gluttons, **67. 79.**
Puding, *sb.* pudding, **13. 25.**
Puirly, *adv.* poorly, 6. 135.
Pulcritud, pulcritude, *sb.* fairness, beauty, 15. 5; 22. 2; 84. 74.
Pulder, *sb.* powder, 17. 203 (ChM). O. Fr. *pouldre.*
Pule, *sb.* pool, 28. 102.
Pull, *v.* pluck, pull, 28. 164; etc.
Pulpet, *sb.* pulpit, 45. 37.
Pultre, *sb.* poultry, 28. 285.
Puness, *v.* punish, 38. 22.
Punytioun, *sb.* punishment, 88. 34.
Pur, pure, peur, peure, puir, *a.* poor, 6. 473; 13. 48; 48. 33; 51. 17; 58. 3; 90. 11; etc.
Purchess, purchas, purchass, purchace, *v.* get, procure, 9. 53; 64. 36; 78. 82; 98. 22; etc.
Purefeit, purifyet, *v. pt. pp.* purified, pure, **28. 100;** 85. 41.
Purehippit, *a.* having thin thighs, 28. 313 (B).
Purgation, *sb.* purgative medicine, **37. 47.**
Purpos, *sb.* purpose, intention, 53. 27.
Purpour, purpur, purpyr, *sb.* purple, 16. 50; 17. 7; 86. 41; etc.
Purs, purss, *sb.* purse, 6. 136; 40. 19; 51. 5, 10, 15; etc.
Purspyk, *sb.* one who picks purses, **28. 366,** 375; 65. 12.
Purteth, *sb.* poverty, **28. 254.**
Purviance, purveance, *sb.* provision, preparation, 92. 394, 414 (B).
Puscence, pussance, *sb.* power, 28. 378; 34. 26.
Put, *sb.* push, **6. 231.**
Puttar to flicht, one that puts to flight, 84. 29.
Puttidew. See Pettedew.
Pyat, pyot, *sb.* magpie, **52. 16;** 37. 83.
Pyk, *v.* pick, 11. 39; **28. 285.**
Pykis, *sb. pl.* thorns, prickles, 6. 15; 43. 23; etc.
Pykpuirs, *sb.* purse-picker, 28. 250.
Pykthank, *sb.* flatterer, parasite, **52. 43; 54. 53.**
Pylers, *sb. pl.* pillars, 40. 33.
Pyn. See Pin.
Pyne, *sb.* pain, distress, 4. 33; etc.
Pynhippit, *a.* having pointed hips, **28. 313.**
Pynit, *ppl. a.* shrunken, shrivelled, **28. 250, 298.**
Pyot. See Pyat.
Pypand het, *a.* piping hot, 92. 367.

Quaik, *v.* quake, 28. 11.
Quair, *sb.* book, 17. 271.
Queir, *sb.* as *attr.* choir, according to Dr. Gregor, but it probably is the *adj.* queir, queer, signifying odd, singular, amusing, 28. 346.
Quene, quein, queyne, qwen, *sb.* queen, wife, 17. 42; 28. 274; 61. 7; 63. 6; etc.
Querrell, *sb.* quarrel, **33. 14;** 79. 22; 87. 26.
Quha, quhai, quho, *rel. pron.* who,

33. 16; 74. 16; etc. — Quhais, quhois, whose, 21. 3; 62. 14; etc. — Quham, quhame, quhome, whom, 17. 85, 99; 86. 28; 103. 5; etc.

Quhaill, *sb.* whale, 29. 78; 58. 46. — Quhalis bane, whalebone, 3. 33.

Quhair, quhaire, quhar, quhare, *adv.* where, 1. 17; 4. 36; 32. 31; 86. 138; **95. 15;** etc. — All our quhare, everywhere (?), **95. 15.**

Quhairfoir, quharfor, *conj.* wherefore, 27. 15; 45. 24; **92. 17.**

Quhairin, *adv.* in which, 26. 14, 44.

Quhairof, whereof, of what, 93. 4.

Quhairon, whereon, on which, 6. 5; 71. 18.

Quhairthrow, *adv.* where through, by reason of which, 26. 103; 86. 139.

Quhairto, *adv.* to what purpose, why, 16. 29; 99. 33.

Quhais. See Quha.

Quham, Quhame. See Quha.

Quhan. See Quhen.

Quhare. See Quhair.

Quhasa, sa quha, *pron.* he who, 7. 3.

Quhat, *rel. pron.* what, 17. 46, 274; etc.

Quhattrak, quhat rek, what matter, what does it signify, 9. 22; **27. 30.**

Quheill, *sb.* wheel, 74. 7; **90. 3;** etc.

Quheit, *sb.* wheat, 28. 333.

Quhelp, *sb.* whelp, **2. 11.**

Quhen, quhone, *adv.* when, 17. 2; 71. 2; etc.

Quhene, *a.* few, careless, 67. 14 (B).

Quhentyne, *pr. n.* 32. 37.

Quhettane, *pr. n.* 32. 16.

Quhi. See Quhy.

Quhiddir, Quhidder. See Quhithir.

Quhile, *sb.* time, 6. 334. See Quhyle.

Quhilk, *pron.* which, 17. 18; etc.

Quhill, quhyll, quhile, quhyle, *adv.* until, till, 6. 163; 39. 1; 50. 8; 99. 8; etc.

Quhill, *prep.* till, 7. 18; etc.

Quhillylillie, *sb. penis*, 3. 34.

Quhinge, *sb.* whine, **2. 10.**

Quhip, *sb.* whip, 56. 14.

Quhit, quhite, quhyt, quhytt, quhyte, quhaite, *a.* white, 6, 25, 426; 17. 12, 51; 58. 46; 33. 1; **92. 24; 96. 33;** etc.

Quhithir, quhiddir, quhidder, *conj.* whether, 50. 6; 54. 3; 78. 46.

Quho, Quhois, Quhoiss, Quhome. See Quha.

Quhone. See Quhen.

Quhorle wind, quhirle wind, *sb.* whirlwind, 29, 4.

Quhow, quhou, *adv.* how, 23. 47; 54. 39; etc.

Quhryne, *v.* whine, **35. 87.**

Quhy, quhi, *adv.* why, 6. 221; etc.

Quhyle, quhile, quhyll, *sb.* time, 6. 334; 16. 38; 51. 61; etc.

Quhylum, *adv.* at times, 6. 302.

Quhynfell, *pr. n.* 32. 29.

Quhynnis, *sb. pl. testiculi*, 92. 204 (B).

Quhyt, Quhyte, Quhytt. See Quhit.

Quick, quik, quyk, *a.* alive, 18. 83; 60. 75; 81. 62.

Quikin, *v.* quicken, 6. 247.

Quintene, *pr. n.* 28. 34.

Quitt. See Quyt.

Quod. See Quoth.

Quoth, quod, *v. pr. t.* says, 6. 161; 23. 6; etc.

Quyet, *a.* quiet, 9. 49.

Quyetly, quietlie, *adv.* quietly, secretly, 6. 453; 9. 18; etc.

Quyt, *sb.* quiet, **88. 22; 97. 41** (?).

Quyt, *v.* pay, **26. 60, 88** (?); 46. 54; **92. 195.**

Quytclame, *v.* give up, renounce, **28. 62.**

Quyte, *a.* quit, 25. 54; 28. 127. — Mak-quyte, cut-throats, **29. 108;** 53. 74; 95. 8; **96. 18.**

Quyte, quyt, quite, *adv.* quite, wholly, 26. 84.

Race, *sb.* a run, 2. 26.

Rad, *a.* afraid, 6. 320. See Red.

Radius, radyous, redyuss, *a.* radiant, bright, 16. 102; 85. 42, 87. 21; **100. 9;** etc.

Radyous, Radyuss. See Radius.

Raeff vp, *v. pt. t.* of to ryf (*q. v.*), rive up, break up, **24. 13.**

Rage, *sb.* rage, lust, **71. 23; 97. 8.**

Raggis, *sb. pl.* rags, 66. 27.

Raggit, *a.* ragged, torn, **28. 57.**

Ragment, *sb.* rhapsody, discourse, **6. 162; 76. 37.**

Raid, *sb.* incursion, encounter, **6. 141, 194,** 391.

Raid, *v. pt. t.* See Ryd.

Raif, *v.* rave, 6. 481; 35. 93; **38. 2;** etc.

Raif, raife, *v. pt. t.* See Ryf.

Raik, *sb.* rank, estate, **39. 5.**

Raik, rak, *v.* range, **6. 524;** 38. 2 (?); **92. 418.**

Railze, *v.* rail, jest, 6. 149, 193. 480.

Raip, *sb.* rope, 6. 331; etc.

Rair, rar, *v.* roar, **28. 364;** 37. 114.

Raird, *v.* resound, roar, 46. 113.

Raise. See Rise.

Raiss, rais, ras, *v.* arouse, raise, increase, 16. 25; 28. 23; 49. 13; 86. 71; etc.

Rak, *sb.* crash, noise, **17. 240.**

Rak, *v.* esteem, regard. — Rakit, *pt. t.* 6. 322.

Rak, *sb.* care, reckoning, matter, **27. 30.**

Rak, *sb.* a very lank person, Rak sauch = lean willow (?), **28. 373.**

Rak, *v.* stretch, **6. 350.**

Rak, *v.* smoke, grasp (? Dr. Gregor), **38. 2.**

Rak. See Raik, *v.*

Rakit, *v.* See Rak.

Rakkettis, *sb. pl.* players at tennis (?), robbers (?), **67. 76.**

Rakkis (MS. rattis), *sb.* wheels, **28. 115.** See Rattis.

Rakles, *a.* unreasonable, 6. 43.

Raknyng, *vbl. sb.* reckoning, **76. 37.**

Rame, *v.* scream, shout, roar, **13. 46; 28. 270; 54. 33.**

Rame, *sb.* ram, 2. 6; 24. 16.

Ramowd, raw-mowit, *a.* raw-mouthed, filthy-spoken, 28. 27, 497.

Ramyis. See Rame.

Ran. See Rynis.

Ranclid, *ppl. a.* rank, strong in growth, **6. 163.**

Rane, *v.* rain. — Ranyet, *pt. t.* 29. 35.

Rane, ran, *v. pt. t.* ran. See Rin.

Ranebow, raynbow, 17. 241; 46. 113.
Rang. See Ring, *v.*
Rangat, *sb.* disowning of the faith, **53. 30.**
Rank, *a.* strong, 28. 370 (ChM).
Ransom, *v.* ransom. — Ransomit, ransonit, raunsomid, *pt. t.* 18. 88; 84. 84; 86. 38; 88. 25.
Ransonner, *sb.* one who ransoms, 89. 45.
Ransoun, ranson, *sb.* ransom, 87. 7, 37; 100. 4.
Rap, *v.* strike, 6. 177 (ChM). — Rappit on, *pt. t.* fell with violence, **17. 195.**
Rar. See Rair, reir.
Rasiour, *sb.* razor, 6. 105.
Rasoun. See Resone.
Rattill, *sb.* rattle, 26. 74.
Rattil, *v.* rattle, **28. 308, 483.**
Rattis, *sb. pl.* wheels, **28. 51,** 115 (?), **520.**
Raucht, rawcht, *v. pt. t.* reached, gave, inflicted, 6. 148; 37. 100.
Rauf Colzard, *pr. n.* **52. 33.**
Raunsound. See Ransom.
Ravin, ravyn, *sb.* raven, 37. 70, 114; etc.
Ravyne, *sb.* prey. — Fowll of ravyne, *sb.* bird of prey, ravenous bird, 16. 125.
Raw, *sb.* row, 6. 35; **28. 308.**
Rawcht. See Raucht.
Rawchter, *sb.* rough beam, rafter, **37. 37.**
Raw-mowit. See Ramowd.
Rax, *v.* stretch, **23. 44; 28. 544; 49. 24; 86. 68;** 87. 20; 92. 498.
Rayn, raine, rane, *sb.* rain, 17. 195; 53. 27; 72. 19.
Rebald, ribald, *sb.* low fellow, as *adj.* loose, low, 26. 45; 28. 27, 32, 54; 53. 31; **58. 22.**
Rebaldrie, *sb.* ribaldry, 28. 57.
Rebeatour, *sb.* a quarrelsome person, **28. 372.**
Rebellar, *sb.* rebel, 28. 199.
Rebuik, *sb.* rebuke, **37. 85.**
Rebute, *v.* repulse, **17. 180.**
Rebute, *sb.* repulse, 7. 181.
Recrawes. See Resave.
Reche. See Riche.
Recidence, *sb.* residence, 61. 30.
Reconfort, *v.* renew strength, comfort, 78. 117.
Reconforting, *vbl. sb.* renewing of strength or comfort, 77. 31.
Recry, *v.* revoke, **28. 224.**
Red, *a.* frightened, **30. 10.** See Rad.
Red, *v.* set to rights, put in order, disentangle, carry through, unravel, **28. 204;** 54. 44.
Red, Reding, *v.* See Reid, *v.*
Reddour. See Redour.
Reddy, reddie, *a.* ready, 6. 320; 74. 38; etc.
Rede, reid, red, *a.* red, 2. 22; 17. 24; 22. 25; etc.
Redemar, *sb.* Redeemer, 81. 2.
Redeme, *v.* redeem, 81. 28; 87. 37; etc.
Redeming, *vbl. sb.* redeeming, 81. 111.
Rede wod, *a.* perfectly mad, 6. 141.
Redis, *sb. pl.* reeds, 17. 56.
Redly, *adv.* readily, 35. 5.
Redolent, *a.* smelling sweetly, 17. 40, 275; etc.
Redomyt, *a.* beautiful, ornate, 78. 77.
Redound, redoun, *v.* run or come back, 46. 17; **78. 63.**
Redour, reddour, *sb.* terror, **28. 11; 85. 31.**
Redress, *v.* buy back, 100. 4.
Refe, *v.* rob, take away.
Refe, *v.* rave (?), **38. 2.**
Reflex, *sb.* reflection, 17. 33.
Refound, *v.* found anew, 87. 28.
Refrene, *v.* refrain, 8. 18.
Reft, *pt. pp.* 60. 73. See Reif.
Refuge, *sb.* shelter, **67. 27.**
Refuss, reffuse, *sb.* refuse, **28. 241;** 52. 36.
Refuss, reffus, *v.* refuse, 29. 109; 51. 5; **75. 10;** 98. 19.
Refute, *sb.* defence, 17. 185; **85. 5.**
Regeand, *ppl. a.* raging, 101. 17.
Regioun, region, *sb.* country, 36. 31; 83. 50; etc.
Regratouris, *sb. pl.* forestallers, **67. 53.**
Regyne, *sb.* queen, 84. 6.
Rehator, rehatour, *sb.* an enemy, **28. 372, 497.**
Reherss, *v.* rehearse, 2. 44.
Reid, reyd, red, *v.* read, 6. 480; 28. 109; **37. 12;** 67. 14; 92. 342. — Red, *pt. t.* 92. 336.
Reid, red, *v.* counsel, advise, 9. 37; 30. 22; etc.
Reid, *a.* See Rede.
Reid haired, *a.* red-haired, 2. 16.
Reid halk, *sb.* red hawk, 52. 7.
Reidis, *sb. pl.* reeds, 17. 56.
Reif, ref, reive, reve, *v.* rob, take away, plunder, 28. 500; **41. 14;** 56. 52; **66. 37.** — Reft, *pt. pp.* 60. 73.
Reif, *sb.* robbery, **81. 121.**
Reik. See Reke.
Reikit, *ppl. a.* smoked, tinged with smoke, 12. 57.
Reill, *v.* reel, wheel, 26. 75.
Reioss, reioys, reioiyss, *v.* rejoice, 16. 158; 22. 17; 28. 106; 85. 4; 101. 1.
Reird, rerd, *sb.* noise, uproar, roar, 17. 241; **26. 85; 37. 94; 53. 31;** etc.
Reird, rar, *v.* roar, resound, **28. 364;** 29. 51.
Reist, *v.* dry, shrivel, **28. 315.**
Reive. See Reif.
Rejoseing, rejoysyng, reiosing, *vbl. sb.* rejoicing, 15. 15; 43. 26; 56. 34.
Rejosit. See Reioss.
Rek. See Quhattrak.
Reke, reik, *sb.* smoke, 17. 239; 36. 36.
Rekkyning, *vbl. sb.* counting up, 40. 6.
Rekless, *a.* reckless, thoughtless, 47. 34; 80. 58.
Relationis, *sb. pl.* personal appeals, entreaties, 45. 27.
Releif, *v.* relieve, 52. 28.
Relciffis, *sb. pl.* help, **67. 42.**
Remane, *v.* remain, 17. 228; 72. 23; etc.
Remanes, *sb pl.* remains, 40. 18.
Remeid, remedy, *sb.* remedy, 47. 43; 60. 97; etc.
Remeid, *v. pr. t.* amend, remedy, 38. 7; 81. 101; etc.
Remenant, *a.* what remains over, **76. 12.**

Remissioun, *sb.* pardon, forgiveness, 9. 56; 62. 28; etc.
Remord, *v.* feel remorse, 54. 42.
Remove, remuf, *v.* remove, 6. 514.
Rend, rent, *v.* tear. — Rent, *pt. t.* tore, 37. 70; *pt. pp.* 12. 15; 17. 278; 81. 111.
Renegate, *a.* renegado, having denied the faith, wicked, **28. 497.**
Renovne, renownie, renoune, renoun, *sb.* renown, good name, 17. 88; 22. 38; 61. 50; 6. 332, 368; etc.
Renunce, *v. imp.* renounce, 12. 5, 10, etc.; 28. 54, 92; etc.
Renze, renzie, *sb.* rein, **6. 350;** 25. 74; 52. 49; etc.
Repair, *sb.* intercourse, resort, 18. 107; 28. 134; 65. 17; etc.
Repair, *v.* come, 17. 223; 39. 11.
Repet, *sb.* uproar, fuss, **6. 193.**
Repreif, reprove, *v.* reprove, 28. 221; 52. 78.
Reput, *v. pt. pp.* reputed, 66. 3.
Requeir, *v. pr. t.* ask, 18. 70. — Requyrd, *pt. pp.* 48. 16.
Requeist, *sb.* request, 51. 2.
Rerd. See Reir.
Resave, ressaue, receawe, ressaif, *v.* receive, 12. 23; 33. 21; 38. 25; 63. 69; etc.
Rese, *v.* rise, **38. 2.**
Reskew, *v.* seize, 28. 471.
Resone, ressone, resoun, resonn, ressoun, rasoun, *sb.* reason, 18. 111; **67. 37;** 17. 151; 70. 31; 71. 24; etc.
Resoun, resound, *v.* resound, echo, 17. 108, 240.
Respyt, *sb.* respite, 34. 33.
Ressaif. See Recave.
Ressait, *sb.* reception, 81. 92.
Ressaueing, *vbl. sb.* receiving, 40. 10.
Ressett, *sb.* abode, 92. 504.
Ressoun. See Resone.
Restitioun, *sb.* restitution, **88. 39.**
Rethory, rethorie, *sb.* rhetoric, eloquence, 28. 148, 233; 68. 10; etc.
Retreit, *v. pt. pp.* reverse, rescind, **67. 31.**
Reue, *v.* See Reif.
Reueill. See Reveil.
Reuert, *v.* turn, 83. 42.
Reull, rewll, rewill, rewl, rule, *v. inf.* rule, govern, 1. 14; 14. 50; 46. 105; 48. 58; 70. 7; etc.
Reuth, rewth, rewthe, *sb.* pity, 6. 316; 20. 33, 38; 43. 9; 60. 91; etc.
Reuthles, *a.* without pity, 43. 23.
Revar, *sb.* stealer, pilferer, 55. 44.
Reveil, reueill, *v.* reveal, 6. 43, 162; 37. 117; **103. 37.**
Rever, revir, ryver, *sb.* river, 4. 52; 14. 43; **78. 9; 99. 1;** etc.
Reverst, *v. pt. pp.* trimmed, turned over, bound, **101. 14.**
Revest, *v. pt. pp.* clothed, 17. 7.
Revin, *sb.* raven, **28. 57;** 25. 117.
Revis, Revin, Rewin. See Ryf.
Rew, *sb.* the herb rue, 19. 10.
Rew, *v.* repent, regret, take pity, 6. 43; 37. 18; 81. 23, 87; 91. 5; etc.
Rewaird, reward, rewarde, *sb.* reward, 47. 2, 14; 58. 7; etc.
Rewaird, *v.* reward, 47. 42; etc.
Rewill, Rewlis, Rewlit, Rewll. See Reull.
Rewle, *sb.* rule, government, 53. 29.
Rewll, *sb.* regulation, 28. 413.
Rewoik, *v. pr. t.* revoke, recall, 81. 70.
Rewth, *sb.* See Reuth.
Rewthfull, *a.* full of pity, **79. 74.**
Riall, Riale, Rialest. See Ryall.
Riatus, ryatus, ryatouss, *a.* riotous, brawling, lecherous, 6. 149, 193, 481; 24. 16.
Ribald, Ribaldis. See Rebald, *sb.*
Ribbis, *sb. pl.* ribs, 28. 308.
Rich, *v.* enrich, 49. 19.
Richt, rycht, ryght, right, *a. adv.* right, 28. 418; 61. 90; 65. 22; 76. 37.
Richt, rycht, *sb.* right, 25. 108; 52. 52; etc.
Richtouss, rychtous, *a.* righteous, 101. 3, 20.
Riddill, *sb.* riddle, 35. 55.
Riddin. See Ryd.
Rif, *v.* See Ryf.
Rift, *v.* break wind upward from the stomach, **29. 51.**
Rigbane, *sb.* backbone, 28. 308.
Rilling. See Ruch rilling.
Rin, *v.* run, 100. 29. — Rane, ran, *pt. t.* 17. 28, 47; 63. 58; etc. See Ryn.
Ring, ryng, *sb.* reign, kingdom, **65. 9; 84. 19.**
Ring, *sb.* ring, 6. 140, 367.
Ring, *v.* ring, echo, 35. 107. — Rang, rong, *pt. t.* 17. 25; 51. 23; 78. 19. — Roung, *pt. pp.* 92. 276.
Ring, *v.* reign, **10. 30;** 16. 33; **98. 25;** etc. — Rang, rong, *pt. t.* 61. 74; **101. 17.**
Rippet, *sb.* great noise, **6. 193.**
Ris, ryis, ryss, ryse, *v.* rise, 6. 163. 471; 28, 5; 79. 6, 12, etc.; 58. 22; etc. — Rais, raiss, raise, 6. 368, 523; 83. 44; etc. — Rissin, rissyn, *pt. pp.* 83. 3; 102. 27; etc.
Risp, *sb. pl.* coarse grass, **17. 56.**
Ro, *sb.* roe, 16. 78.
Robbis, *sb. pl.* robes, 31. 11.
Roch, *sb.* rock, 17. 44, 240; etc.
Rockis. See Rokkis.
Roist, *sb.* roost, pole, **28. 27.**
Rokkat, *sb.* surplice, **54. 33.**
Rokkis, rockis, *sb. pl.* distaffs, **24. 23;** 34. 46.
Rolp, *v. pr. pp.* cry, shout, **28. 270.**
Rong. See Ring, *v.*
Ronk, *a.* rank, 17. 93.
Ronk, *sb.* fold, **6. 437.**
Roose. See Ross.
Rosere, *sb.* a rose garden, **17. 3. 28.**
Ross, roiss, rois, roys, rose, roose, *sb.* rose, 14. 54; 16. 39, 142; 22. 6; **43. 21;** 83. 44; 84. 40; etc.
Rost, *sb.* roast, **28. 413.**
Rost, *v.* roast, **28. 259;** 92. 137.
Rosyne, *sb.* rose, 84. 8.
Rottin, rottyn, *ppl. a.* rotten, 28. 132, 376.
Roume. See Rowme, *sb.*
Round, Roun. See Rown.
Round, rownd, *v.* make round, crop, 28. 495. — Roundit, rowndit, *pt. pp.* wrapped up, decked about, **38. 26;** *pp. a.* rounded, made round; rowndit heid, a head with the hair cut off, **38. 19.**
Roundar, *sb.* whisperer, **70. 33.**

Roust, *sb.* tumult, disturbance, commotion, **6. 163.**
Rousty, *a.* rusty, 6. 141.
Rout, Routt. See Rowt, *sb.* 2.
Rovne, *v.* ruin (?), **60. 81.**
Rovne. See Rown.
Row, *sb.* roll, list, **28. 32.**
Rowme, roume, *sb.* room, space, 25. 114. — Rowmis, *pl.* farms, property, means of living, 28. 469; **40. 6; 66. 37; 92. 206.**
Rowme, *a.* roomy, large, **53. 42.**
Rown, roun, round, *v.* whisper, 6. 480; 86. 101; etc.
Rownar, roundar, *sb.* whisperer, 25. 52; **70. 33.**
Rowndit. See Round.
Rowp, *v.* croak, **25. 117.**
Rowt, rout, *sb.* heavy blow, **28. 204; 37. 100.**
Rowt, rowte, rout, routt, *sb.* crowd, large company, 26, 45; **37. 127;** 58. 11; **63. 53; 100. 12.**
Rowt, *v.* scour, range, 18. 92.
Roy, *sb.* king, 54. 33; 63. 34; etc.
Roy, *v.* rave, **28. 54.**
Rubiatour, *sb.* robber, **67. 54.**
Rubye, rubie, ruby, *sb.* ruby, 3. 57; 6. 367; 22. 38. — Rubeis, *pl.* 16. 132.
Ruch-rilling, *sb.* a rough shoe made of undressed hides, **28. 371.**
Rude, rud, *sb.* rood, the cross, 81. 103, 119; **86. 68;** etc.
Ruffie, *sb.* ruffian, 54. 42.
Ruffill, *sb.* loss, injury, 6. 332.
Rug, *v.* pull, tear, take by force, **28. 500; 37. 71, 83; 86. 106.**
Ruggis, *sb. pl.* violent pulls, **86. 60.**
Ruke, rwik, *sb.* rook, 25. 117; **28. 57;** 37. 117.
Rumour, *sb.* talk, 6. 332.
Rumple, rumpil, *sb.* tail, rough folds of a garment, **25. 26; 28. 111. 261.**
Runsy, *sb.* horse of burden, **28. 356.**
Rusche, *v.* rush, 55. 53.
Ruse, *sb.* praise, **6. 431.**
Russ, *v.* praise, **6. 194; 52. 37.**
Rute, *sb.* root, 6. 162; 66. 31; etc.
Ruth, *sb.* pity. See Reuth.
Rwch, *a.* rough, 3. 44.
Rwik. See Ruke.
Ry, *sb.* rye, 23. 17.
Ryall, *a.* royal, 6. 35, 140, 523; 16. 151; 22. 6; 84. 77; etc.
Ryallie, ryally, royaly, *adv.* royally, 6. 30, 72; etc.
Ryatus. See Riatus.
Ryce, ryss, *sb.* twigs, brushwood, 6. 524; 17. 28.
Rycht, *sb. a. adv.* See Richt.
Rychtous. See Richtous.
Ryd, ryde, *v.* ride, **24. 1;** 32. 8; 37. 128. — Raid, red, *pt. t.* 7. 12; 26. 55; **99. 1.** — Riddin, *pt. pp.* ridden, 2. 6; 6. 331; 56. 4.
Ryf, ryfe, ryff, rif, ryve, *v.* tear, rive, burst, split, 6. 350; 12. 66; **28. 15,** 423, **550.** — Raif, raef, *pt. t.* **24. 13;** 86. 60; 101. 28. — Rewin, revin, *pt. pp.* **37. 118; 86. 55.**
Ryght. See Richt, *a.*
Ryn, ryne, rin, ren, *v.* run, 6. 320; 14. 27; 26. 42; 54. 44; 100. 29; etc. — Ran, *pt. t.* 7. 34; 81. 103; etc. — Run, *pt. pp.* 71. 25.
Ryne, *sb.* stream, **84. 12** (?).
Ryng. See Rise Ring, *sb.* 1.
Rype, *v.* search, **80. 40.**
Ryse, *v.* See Ris.
Ryuer, rever, river, *sb.* river, 14. 25; 17. 28, 44, 131.

Sa. See Se, *v.*
Sa, so, *adv.* so, **6. 197;** 28. 16, 22; 81. 110; etc.
Sa quha = quhasa, *pron.* whoso, 7. 3.
Sa, *conj.* if, 29. 171; 80. 29.
Sabill, sable, *sb.* sable, mourning dress, darkness, blackness, 6. 6. 418; 16. 56; 17. 126; **63. 7; 71. 2;** as *attr.* black, 6. 447; 78. 2; etc.
Sacrand, sacring, *ppl. a.* consecrating, **28. 288; 37. 50.**
Sad, *a.* sad, heavy, 6. 447; 46. 20; 64. 11.
Sadill, sadell, *sb.* saddle, 26. 71; 32. 47.
Sadlye, sadly, *adv.* sadly, firmly, 89. 55; 94. 3.
Saffrone. See Saphron.
Saif, saiff, saue, save, *v.* save, 6. 145, 461; 32. 44; 35. 95; 53. 98; **92. 378;** etc.
Saif, *prep.* save, except, 3. 26; 76. 11.
Saiff, *a.* safe, **81. 69.**
Saik, *sb.* sake, 7. 39; 61. 31; etc.
Saiklcs. See Sakles.
Saile, *v.* sail, 14. 29; etc.
Saill, saile, *sb.* ship, sail, 17. 51; 28. 226; etc.
Sailzeit, *v. pt. t.* assaulted, **18. 66.** 85.
Saip, *sb.* soap, 33. 9.
Sair, soir, sare, *a.* sore, painful, causing pain, 4. 86; 6. 446; **7. 21; 40. 15;** 86. 21; 95. 10; etc. — Sarar, fiercer, stronger, **17. 198.**
Sair, soir, sore, *a.* as *adv.* strongly, much, 6. 223; **7. 21; 17. 159;** 26. 33; etc.
Sait, *sb.* Court of Session, **11. 41.** — Saitt celestiall, court of heaven, **4. 47.**
Sakles, saikles, *a.* worthless, innocent, **6. 97; 20. 10; 86.** 43.
Salbe = shall be, 28. 35, 205; etc.
Sald, Salit. See Sell.
Saling, *vbl. sb.* sailing, 29. 71.
Sall, *v. pt. t.* shall, 6. 372; 28. 39; etc.
Sals, *sb.* sauce, **73. 19.**
Salt, *sb.* assault, onset, **17. 198.**
Saluand, *v. pr. pp.* saluting, **14. 47.**
Saluse, salute, greet. — Salust, *pt. t.* 17. 95, 101; **78. 18.**
Salvatour, saluatour, *sb.* saviour, 86. 10; 102. 19; etc.
Salvatrice, *sb.* saviour, 84. 67.
Salviour, saluiour, *sb.* saviour, 81. 1, 9; etc.
Sam, samin, samyn, *a.* same, 6. 156. 409; 17. 100; 31. 11; 92. 121; etc.
Sample, *sb.* example, 99. 33, 47.
Samyn, Samyne. See Sam.
Sanative, *a.* health-bringing, 6. 8.
Sandis, Leith, the sands of Leith, **46. 114.**
Sane. See Sayn.
Sane, *v.* bless, make the sign of the cross over, **6. 444; 11. 41; 28. 393; 92. 378.**

Sang, song, *sb.* song, 6. 7; 61. 22; etc.
Sanyne, *sb.* saining, blessing, **6. 102.**
Sapheir, *sb.* sapphire, 22. 36. — Sapher, as *attr.* of the colour of sapphire, 17. 37.
Saphron, *sb.* saffron, 28. 319. — Saffrone, as *attr.* 28. 299.
Sapience, *sb.* wisdom, 68. 1; etc.
Sarazene, 28. 173.
Sare, Sarar. See Sair.
Sark, *sb.* shirt or shift, **28. 351; 29. 70; 67. 19.**
Sary, sarye, *a.* sorry, useless, 24. 18; 60. 10; etc.
Sasoun, *sb.* season, 59. 7.
Satisfaction seur, *sb.* self-contentedness, **81. 93.**
Satisfie, *v.* satisfy, 55. 75. — Satisfeit, satisfiet, *pt. pp.* **49. 37; 73. 7.**
Satt. See Sit.
Sauar, savour, sawour, *sb.* savour, smell, 6. 8, 520.
Sauch, *sb.* willow, **28. 373.** See Rak, *sb.*
Saue, Save. See Saif, *v.*
Saufand, *prep.* saving, except, **95. 13.**
Sauld. See Sell.
Saule, saull, sawle, *sb.* soul, 6. 502; 35. 69; 45. 25; 49. 9; etc.
Savour. See Sauar.
Saw, *sb.* saw (*fig.*), grating voice, 6. 115.
Sawis, *sb. pl.* sayings, decisions, legal judgments, **65. 37; 67. 36; 68. 22; 69. 19.**
Sawle, Sawlis. See Saule.
Sawour. See Sauar.
Sawrand, *v. pr. pp.* savouring, **28. 320.**
Sawst, soust, *ppl. a.* pickled, soaked, drenched, **28. 319; 92. 251.**
Sax, *a.* six, 23. 43; 28. 45, etc.
Say, sane, seyne, *v.* say, 6. 248; 17. 198; 18. 31; **79. 67**; etc. — Sayd, said, *pt. t.* 6. 146; 28. 452. — Sayand, *pt. pp.* 27. 3; etc.
Saying, *pr. pp.* seeing, **54. 49.**
Scabbit, skabbit, *a.* covered with scab, scabby, **6. 92; 28. 143; 56. 16.**
Scaffaris, *sb. pl.* collectors of provisions, parasites, **55. 45.**
Scaile, scale, skal, *v.* drive away, disperse, dismiss, scatter, dispel, **28. 343, 494; 84. 28; 67. 74.**
Scaith, *sb.* loss, 6. 358.
Scaitis, *sb. pl.* skates, 13. 9.
Scaldit, *ppl. a.* scurfy, scabby, **28. 26, 37.**
Scaldit, *v. pt. pp.* made hot, **28. 58.**
Scale. See Scaile.
Scamler, *sb.* intruder, **55. 45.**
Scant, *a. adv.* small, scantily, scarcely, sparsely, 42. 5; 53. 86.
Scape, schaipe, *v. pr. t.* escape, 28. 526. — Scapit, *pt. t.* 6. 358.
Scar, *v.* take fright, frighten. — Scart, *pt. t.* **26. 74; 28. 494.**
Scarpry, Mount, 28. 530.
Scart, *v.* scratch, **6. 93.**
Scarth, *sb.* a dwarfish hairy creature (Dr. Gregor), **28. 58.**
Scawpe, *sb.* scalp, head, **35. 52.**
Scer, sker, *a.* harebrained, easily frightened, **6. 357.**
Schaiffyn, *v. pt. pp.* shaven 6. 105.
Schaik, *v.* shake, 28. 9. — Schuk, Schuke, 2. 10; 6. 515; 17. 14; 18. 36. — Schakyn, *pt. pp.* 95. 3.
Schaip. See Scape.
Schaip, schape, schepe, *v.* shape, fashion, undertake, try, 27. 26; 28. 207; **92. 508.** — Schup, schupe, *pt. t.* 2. 27; 17. 268; 18. 65; 36. 61.
Schairge, *sb.* See Chairge.
Schakyn. See Schaik.
Schak, schalk, *sb.* rogue, knave, **6. 105.**
Schame, *v.* to be ashamed, 47. 13. — Schamit, *pt. pp.* put to shame or disgrace, 29. 197; **49. 44.**
Schape, *sb.* escape, **92. 527.**
Scharp. See Scherp.
Schavein, schaiffyn, schevin, *v. pt. pp.* shaven, 6. 105; 25. 16.
Schaw, *sb.* grove, wood, **6. 516; 37. 116.** — Schawis, *pl.* 16. 104.
Schaw, *v.* show, 6. 72, 185; **92. 500**; etc. — Schawand, schawing, *pr. pp.* 22. 20; 63. 28. — Schew, *pt. t.* 6. 252; 37. 2. — Schawin, schewin, *pt. pp.* 86. 142; 80. 13, 19; **102. 3.**
Schaw. Quintyne, *pr. n.* **60. 86.**
Sche. See Scho, *pron.*
Sched, *v.* divide, 6. 106. — Sched, *pt. pp.* divided, parted, 6. 21.
Scheild, scheld, *sb.* shield, 17. 151; 33. 16; 60. 22; etc.
Scheild, *ppl. a.* sealed (?), **28. 30.**
Scheipisheid, *sb.* sheep-head, 92. 251, 265.
Scheir, *v.* shear, tear, **35. 42.** — Schewre, *pt. t.* 37. 105.
Scheit, *sb.* sheet, **99. 54.**
Schekkaris, *sb. pl.* shakers, 67. 57. See Haland.
Scheld, Schelde. See Scheild.
Schell, *sb.* shell, **44. 13.**
Schene, shene, *a.* beautiful, 15. 7; 17. 45, 140; **37. 105**; etc.
Schent, *v.* destroy, 17. 145; *pt. pp.* 18. 51; 81. 22; **98. 11**; etc.
Schepe. See Schaip.
Scherp, scharp, *a.* sharp, 6. 105. 109; 17. 111, 170; etc.
Scherp, *v.* sharpen, 16. 121.
Scheruice. See Schervice.
Scheruitour, *sb.* servant, 97. 16.
Scheruiture, *sb.* service, 21. 8.
Schervand, servand, schirwand, *sb.* servant, 39. 31; 54. 69; **92. 438,** 452; etc.
Schervice, scheruice, *sb.* service, 56. 69; 78. 8, 24. 40; etc.
Schevin, *ppl. a.* shaven, 25. 16. See Schavein.
Schew, Schewin. See Schaw.
Schewill, *a.* wry, twisted, **6. 106.**
Schewre. See Sheir.
Schill, *a.* shrill, clear, **6. 516.**
Schilling, *sb.* grain deprived of the shell or husk, **28. 275.** — Lik schilling, 28. 371.
Schinnis, *sb. pl.* shins, 24. 23; 31. 14.
Schip, ship, *sb.* ship, 14. 30; 17. 235; etc.
Schiphird, *sb.* **28. 78.**
Schip-wrichtis, *sb. pl.* shipwrights, 55. 14.
Schir, *sb.* sire, sir, 52. 1, 53; etc.
Schirwand. See Schervand.
Schit, *sb.* shit, contemptible little person, 28. 144.

Schittin, *v. pt. pp.* evacuated, 28. 323.
Scho, sche, *pron.* she, 17. 86, 137; etc.
Scho, *a.* she, female, 36. 27.
Scho, *sb.* shoe, 80. 54. — Schone, *pl.* 27. 13.
Scho beir, *sb.* she-bear, 28. 427.
Schog, *v.* shake, **30. 23.**
Schoir. See Schore.
Schoir, *v. pr. t.* threaten, **67. 46.**
Schoirt. See Schort.
Schom, *a.* shorn (?), **56. 52.** — Schomd (?), **56. 3.**
Schone. See Schyne.
Schone. See Scho, *sb.*
Schore, schoir, *sb.* threatening, noise, noisy clamour, **6. 110; 71. 8.**
Schorne, *v. pt. pp.* shorn, cut, 29. 82.
Schort, *v.* become short, 71. 47.
Schort, schoirt, *a.* short, 60. 75; 90. 6; etc.
Schortly, *adv.* 17. 136; etc.
Schot, *v. pt. t.* shot, discharged, 17. 179; 35. 61; 46. 112. — Schot furth, *pt. t.* pushed violently, **86. 11.** — Schott furth, *pt. pp.* 56. 26.
Schote, schot, *sb.* shot, shooting, 17. 199; 25. 64; **32. 30.**
Schour, *sb.* shower, 17. 14, 178, 195; etc.
Schout, schowt, schowte, *sb.* shout, 12. 83; 16. 183; 37. 125.
Schout, schowt, *v.* shout, cry, 6. 109, 516; 28. 207; etc.
Schow, *sb.* shove, push, **86. 11.**
Schow, *v.* shove, push with force, **86. 126.**
Schowaris, *sb. pl.* shovers, those that push for place, **55. 49.**
Schowt, Schowte. See Schout, *sb.*
Schowt. See Schout, *v.*
Schrenk, *v.* shrink, 6. 109; 26. 29.
Schrew, *v.* curse, 32. 36; 35. 52.
Schrew, *sb.* shrew, worthless person, 6. 110, 126, 251; **25. 7;** 48. 52; **70. 27.**
Schrewit, *a.* accursed, 28. 144.
Schrift, *sb.* confession, **6. 251; 80. 19, 24.**
Schrive, schryve, schirryve, schryif, *v.* shrive, confess, 80. 10; 81. 9, 137, 162. — Schrevin, *pt. pp.* shriven, absolved after confession, 25. 7.
Schroud, *v. pt. pp.* covered, **56. 3.**
Schrowd, *sb.* garments, clothes, 6. 252.
Schuke, Schuk. See Schaik.
Schulderaris, *sb. pl.* those who push with the shoulder, **55. 49.**
Schulderis, *sb. pl.* shoulders, 6. 22, 429; 54. 57.
Schupe, Schup. See Schaip.
Schute, schut, *v.* shoot, 17. 188; 53. 59; etc.
Schyfir, *sb.* shiver, fragment, **28. 78.**
Schyne, *v.* shine, 17. 1; 84. 2; etc. — Schone, *pt. t.* 78. 14, 78; etc. — Schynyng, *pr. pp.* 6. 22; 36. 1.
Schyning, *vbl. sb.* shining, 68. 20.
Schyre, *sb.* shire, 6. 472.
Schyre, *adv.* sheer, wholly, 6. 22.
Science, sciens, *sb.* knowledge, learning, 28. 60; **37. 28;** 68. 1, 11; etc.
Scip, *v.* skip, jump, 6. 357.
Scitterrand, *pr. pp.* jumping, **28. 58.**
Sclander, sklander, *sb.* slander, 13. 21, 28, 35, 49; 18. 91; 28. 21; 38. 12, 17; etc.
Scoir, *sb.* score, twenty, 26. 14; 32. 16.
Scorde, *v. pt. pp.* cut, **86. 55.**
Scowle, *v.* scowl, 29. 35.
Scowlis, *sb. pl.* angry looks, sullenness, 37. 123.
Scryppis, *sb. pl.* knapsacks, bags (Dr. Gregor), **25. 37.**
Scule, scull, *sb.* school, sculis, **28. 343, 494;** 67. 24.
Scunner, *sb.* loathing, disgust, **6. 93; 26. 34.**
Scurrilitie, *sb.* scurrility, a jest, **28. 58.**
Scutarde, *sb.* one that scatters or pours out, 6. 92.
Se, see, sei, sey, *sb.* sea, 28. 14; **34. 21;** 81. 71; 49. 26; 62. 13; etc. — Se cost, sea-coast, 18. 100.
Se, sie, sey, sene, seyne, 6. 429; 17. 43; 19. 8; 46. 99; 70. 41; etc. — Saw, *pt. t.* 17. 17, 50; etc. — Sene, seine, *pt. pp.* 17. 80; 63. 22; etc. — Seand, seing, *pr. pp.* 4. 18; 52. 83; etc.
Seak, *sb.* sake, 23. 33.
Seasoun, *sb.* season, **38. 18.**
Sectour, *sb.* executor. According to Dr. Gregor: One that made accusations against one to get part of the confiscated property of the accused, **28. 182; 99. 78.**
Sedull, *sb.* writing, **98. 7.**
Sege, *sb.* man, **6. 96, 469;** 28. 13.
Sege, *sb.* siege, 18. 53.
Sei. See Se, *sb.*
Seid, *sb.* seed, 37. 4.
Seik, *a.* sick, 37. 19; 60. 10; 81. 28; **93. 16.**
Seik, *v. pr. t.* seek, 59. 1; 76. 13; **92. 26;** etc. — Soucht, socht, *pt. t., pt. pp.* 37. 115; 74. 4; etc.
Seikness, *sb.* sickness, 6. 446; 60. 2; etc.
Seilis, *sb. pl.* seals, 9. 60.
Seill, *sb.* happiness, prosperity, **4. 61.**
Seime. See Seme.
Seimlie. See Semely.
Seing, *vbl. sb.* seeing, 81. 12.
Seir, seyr, *a.* various, **37. 57; 83. 10;** 92. 423; etc.
Seiss, *v.* cease, stop, put an end to, cause to stop, turn away, 67. 23 (B); 70. 31; 78. 33; **88. 20.**
Sek, *sb.* sack, 18. 87; **92. 516.**
Sekernes, *sb.* security, 95. 17.
Sekir. See Sickir.
Seland, *pr. n.* Zealand, **28. 230;** as *attr.* **28. 412.**
Selcitud, *sb.* highness, 22. 7.
Seldin, *adv.* seldom, 80. 57.
Selff, *pron.* self, 34. 14; **68. 14;** 76. 27
Selit, *v. pt. pp.* sealed, 6. 344, 347.
Sell, *v.* sell, 4. 95; 12. 49; etc. — Sald, salit, sauld, *pt. t.* **28. 379. 411;** 56. 10; **66. 30.**
Selleir, *sb.* cellar, 12. 47.
Sely, sillie, *a.* harmless, frail, weak, simple, **6. 502; 80. 25.**
Seme byttaris, *sb. pl.* biters of seams, tailors, **26. 10.**

Seme, seime, *v.* seem, 6. 200, 225, 444; 17. 216; 46. 13, 24; etc.

Semely, semelie, semlie, semely, seimlie, *a.* seemly, becoming, 6. 68. 217; 27. 23; 63. 46; 97. 16; etc.

Sempill, semple, sympell, *a.* without guile, simple, lowborn, 6. 255, 468; 17. 272; 52. 32, 64.

Sempillnes, *sb.* simplicity, guilelessness, 5. 21.

Sempitern, *a.* everlasting, 84. 5.

Semple. See Sempill.

Sen, *prep.* since, **98. 34.**

Sen, *conj.* since, 60. 95; **99. 73;** etc.

Sence, *sb.* incense, 53. 27; **61. 22.**

Sene. See Se, *v.*

Sene. See Sayn.

Sensyne, *adv.* since, ever since, **37. 127.**

Sentence, sentens, *sb.* sentence, meaning, speech, idea, legal decision, 6. 146, 248; 59. 2; 60. 75; 65. 48; 67. 31; etc.

Senzeour, senzour, *sb.* lord, master, 28. 240; **100. 25.**

Senzie, *sb.* court, synod (?), mark, token (?), **28. 267; 67. 69.**

Senzour. See Senzeour.

Sepultour, sepulture, *sb.* sepulchre, grave, 71. 24; **103. 11.**

Serf, serff, serve, serue, serwe, *v.* serve, behave towards, have charge of, discharge the duties of, be sufficient for, gratify, provide for, 6. 491; 25. 72; 46. 97; 52. 31; 87. 24; 73. 18; 97. 21; etc.

Seriand, *sb.* sergeant, 29. 5.

Serk, *sb.* shirt, 6. 471; 16. 46.

Sers, *v.* search, **29. 162.**

Seruatour, *sb.* servant, 61. 7.

Seruice. See Servyiss.

Seruiss. See Servis.

Servand. See Serwand.

Serve, Seruit, Serwit. See Serf.

Serve, serue, *v.* deserve, 4. 81; 38. 12; 47. 12; 81. 22.

Service, Seruice. See Servyiss.

Servitour, *sb.* servant, 55. 1.

Servyiss, servyss, seruice, service, serwice, *sb.* service, 6. 469; 10. 34; 47. 21; 54. 14; 58. 7.

Serwand, servand, *sb.* servant, 6. 466; 47. 41; 48. 38; **92. 438;** etc.

Serwice. See Servyiss.

Sesone. See Sessone.

Sessioun, *sb.* Court of Session, 11. 7, 14; 81. 134; etc.

Sessone, sessoun, *sb.* season, 6. 289; 16. 33.

Set, sett, *v.* set, beset, place, 6. 176, 327, 449; **69. 18;** 75. 27; 76. 25. — Set by, *v.* value, esteem, **28. 366;** 44. 22; **98. 9;** etc. — Set at nocht, *v.* esteem for nothing, **97. 5.**

Sett, *v.* sit, fit, 6. 146; 46. 74.

Seue, *sb.* sieve, 35. 55.

Seuer, *v.* sever, deprive, 6. 337.

Seueranis, *sb.* severance, difference, **6. 311.**

Seuin. See Seven.

Seur. See Sure.

Seven, sevin, seuin, sewin, seweyne, *num. a.* seven, 6. 177, 218; 53. 47; 54. 5. — Be sic sevyne, seven times as many, by far, **27. 27; 45. 22; 84. 50.**

Sew, *v.* sue, ask, 6. 285.

Seweyne, Sewin. See Seven.

Sey, Seyis. See Se, *sb.*

Sey, *v.* essay, try, 92. 358 (B).

Seyis, Seyne. See Se, *v.*

Sha, Robert, *pr. n.* 23. 7.

Shaddow, *v.* flit in shadows, **17. 31.**

Shaip, *sb.* shape, 16. 95.

Shawand. See Schaw.

Shene. See Schene.

Shere, *v.* See Scar.

Shew. See Schaw.

Ship. See Schip.

Shut, *v.* shoot, 53. 59.

Sib, *a.* related, **35. 55.**

Sic, sik, sick, siche, *a.* such, 6. 324, 462; 17. 169; 28. 551; etc. — Sic thre, sic sevin, **27. 27; 45. 22.**

Sich, sych, *v.* sigh, 6. 218, 446.

Sichand, *vbl. sb.* sighing, 77. 39.

Sicht, sight, *sb.* sight, 6. 468; 14. 2; 17. 244; **84. 31;** etc.

Sickerlie, *adv.* assuredly, 92. 264.

Sickir, sicker, sicir, *a.* sure, safe, steadfast, 6. 468; 60. 13; 86. 130; as *adv.* assuredly, 70. 47.

Siclyk, *a.* such, the same, 29. 156; 70. 36.

Sie. See Se, *sb.*

Sie. See Se, *v.*

Sighis, *sb. pl.* sighs, 62. 2.

Sight. See Sicht.

Signakle, *sb.* sign, 84. 18.

Sik. See Sic, *a.*

Sile, syle, *v.* conceal, hide, 6. 449; **17. 217.**

Silly, sillie, *a.* simple, poor, good, **6. 502;** 92. **34, 273;** etc.

Silwer, silvir, siluer, *sb.* silver, 92. 128, 141; etc.; as *attr.* 17. 14; etc.

Simon Magus, *pr. n.* **36. 32.**

Simon of Quhynfell, *pr. n.* **32.** 29.

Sin. See Syn.

Sinclair, Schir John, 23. 1.

Sindrie, syndry, *a.* sundry, different, 25. 14; 26. 16; **92. 311;** etc.

Sinfull, Sinffull. See Synfull.

Sing. See Syng.

Singis, *sb. pl.* signs, **102. 36.**

Single, *sb.* handful of what is gleaned, **28. 252.**

Singular, singulair, singulare, *a.* personal, single, peculiar, 13. 71; 39. 31; **96. 8.**

Sink, *v.* sink, 6. 155; **28. 13;** etc. — Sunkin, *pt. pp.* **28. 391.**

Sirculit, *v. pt. pp.* encircled, 17. 98.

Sircumstance, *sb.* circumstance, 45. 30.

Sise, *num.* six, **100. 37.**

Sith, *prep.* since, 14. 15.

Skabbit. See Scabbit.

Skaff, *v.* extort, **28. 69.**

Skail, scale, *a.* scatter, pour out. **11. 30; 28. 343, 494.**

Skaitbird, *sb.* Arctic gull, **28. 37.**

Skaith, scaith, *sb.* loss, injury, 16. 107; 67. 64; 97. 27.

Skal. See Scaile.

Skald, *sb.* scald, poet, 28. 82.

Skaldand, *ppl. a.* scalding, 25. 29.

Skaldit, scaldit, *ppl. a.* disconnected (?), scurvy (?), scorched (Dr. Gregory), **28. 26. 37.**

Skamelar, *sb.* frequenter of shambles, **28. 37.** See Scamler.

Skar, *v.* frighten, become frightened, **28. 342; 45. 6. 11.** See Scar.

Skarth, *sb.* the cormorant, puny creature, **6. 92; 28. 322.**

Skeich, *a.* shy, timorous, **6. 357.**

Skeilis, *sb. pl.* tubs, **28. 359.**

Skellat, *sb.* small bell, **37. 50.**

Sker, *a.* easily frightened, **6. 357.**

Skercheˊ, *a.* scarce, niggardly, **69. 5.**

Skill, did name, did not do a wise thing, 99. 63.

Skillis, *sb. pl.* wicker baskets, **28. 359.**

Skin. See Skyn.

Skip, *v.* jump, 25. 29; 56. 15; **92. 543.**

Skippar, *sb.* captain of a ship or boat, **28. 397.**

Skippis, *sb. pl.* jumps, 17. 19.

Skirle, *v.* shriek, **28. 39.**

Sklander, Sklandir. See Sclander.

Sklander, *v.* slander, 69. 22.

Sklender, sklendir, *a.* slender, 2. 24; 29. 52.

Skolder, *a.* scorch, wither, dry up, **28. 258. 299.**

Skomer, *v.* to dung, to evacuate, **28. 113.** O. Fr. *escumbrer, escumbrier* (Dr. Gregor).

Skorn, *v.* scorn, 35. 98.

Skornar, *sb.* scorner, 70. 35.

Skorne, scorne, *sb.* (*personif.*) scorn, 18. 61; 28. 46.

Skowry, *a.* wasted, withered, shrunken, **2. 15.**

Skrip, *v.* mock, **37. 97.**

Skrow, *sb.* scroll, writing, **28. 26.**

Skrumple, *sb.* wrinkle, **28. 258.**

Skryke, *sb.* screech, shriek, **37. 97.**

Skryking, *vbl. sb.* shrieking, screech, **37. 123.**

Skrymming, *vbl. sb.* screaming, crying, **37. 123.**

Skryp, *sb.* bag, wallet, **28. 157.**

Skurge, *v.* scourge, 28. 87.

Sky, *sb.* sky, 17. 50; etc. — Skyis, skyiss, skyes, *pl.* heavens, clouds, 17. 25; 71. 3; etc.

Skyn, skin, *sb.* skin, 6. 93. 107; 11. 37; **28. 258;** etc.

Skynk, *v.* skink, 29. 176.

Skyre, *sb.* a hard knot on any part of the body, scirrhus, **28. 258.**

Skyt, schit, *v.* shit, evacuate. Skyttand, *pr. pp.* 28. 322. Schittin, *pt. pp.* 28. 323.

Sla, slay, sley, *v.* slay, destroy, 28. 363; 29. 107; 31. 44; 67. 63; 75. 15. — Slew, *pt. t.* 25. 106; etc. — Slaine, slane, slayne, *pt. pp.* 17. 196; **34. 44;** 60. 70; 72. 35.

Slaw, *a.* slow, 25. 76.

Slawchter, slawchtir, slauchter, *sb.* slaughter, 20. 6; 37. 39; 81. 141.

Slawsy, *sb.* slow, lazy fellow (Dr. Gregor), **3. 41.** — Slawsy gawsy, **3. 39.**

Slay, Slayis, Slayne. See Sla.

Sle. See Slic.

Sleif, *sb.* sleeve, 52. 68; 92. 502.

Sleikit, *a.* smooth, sly, **97. 38.** Sleikit stane, stain of deceit, reputation for deceitfulness (Dr. Gregor), **97. 38.**

Sleip, *sb.* sleep, 2. 65; etc.

Sleip, slep, *v.* sleep, 35. 14; **36. 40;** etc.

Slepy, *a.* sleepy, 25. 69, 71.

Slew, Sley. See Sla.

Slewth, *sb.* sloth, **44. 17;** 81. 20.

Sleyar, *sb.* murderer, 81. 50.

Slicht, *sb.* cunning art, contrivance, skill, **22. 18;** 34. 28.

Slichtfull, *a.* dexterous, **53. 7.**

Slie, sle, *a.* sly, skilful, skilled, **28. 60; 60. 7, 39;** 97. 33; etc.

Slip, *v.* slip, escape, 23. 41; 37. 106; **92. 543.**

Slokin, slokyn, *v.* extinguish, damp out, slake, satisfy, **6. 283; 92. 209.** — Sloknit, *pt. pp.* **6. 522.**

Slomering, *vbl. sb.* slumbering, 16. 13.

Slop, *sb.* gap, **17. 26.**

Slugird, *sb.* sluggard, 16. 22; 78. 86.

Slummer, *sb.* slumber, 36. 9; **67. 1.**

Slute, slut, *sb. as attr.* slovenly, slattern, **25. 71.**

Slydand, slyding, *ppl. a.* sliding, slipping away, **53. 5;** 90. 3.

Sma, small, *a.* small, weak, 12. 97 (M); **14. 46;** 17. 63; 76. 37; etc.

Smaike, *a.* weak, **6. 113.**

Smiy, *sb.* sneak, **6. 113.**

Smertlie, *adv.* smartly, quickly, 92. 521.

Smoch, *a.* smoking, mouldy, stinking, **28. 540.**

Smolet, *sb. membrum virile* (Dr. Gregor), 6. 113.

Smor, *v.* smother, 25. 120. — Smord, *pt. pp.* 34. 28.

Smowk, smvke, *sb.* smoke, 25. 120; 45. 48.

Smowking, *vbl. sb.* smoking, **37. 56.**

Smvke. See Smowk.

Smydy, *sb.* smithy, workshop of a smith, **37. 56.**

Smyling, *vbl. sb.* smiling, 6. 230; 58. 58.

Smyll, smyle, *v.* smile, 16. 36; 17. 218; etc.

Smyrk, *v.* smirk, **6. 113.**

Smyt, *v.* smite, 86. 29.

Smyth, *sb.* smith, 12. 61.

Snawe, *sb.* snow, 28. 530.

Snawith, *a.* snow-white, 103. 9.

Snevill, *v.* snivel, **28. 198.**

Snovt, *sb.* snout, **28. 198.**

So. See Sa.

Sobir, *a.* sober, meek, slight, 6. 255, 466; 9. 63; etc.

Sobirly, *adv.* quietly, moderately, 16. 36; 17. 130.

Sobirnes, *sb.* (*personif.*) soberness, 17. 167.

Socht, soucht, *v. pt. t., pt. pp.* 37. 115; 74. 4. See Seik.

Sodomyte, sodomyt, *sb.* one that defiles himself with man, 28. 77, 175.

Soft, *v.* soften, 43. 22.

Sogeorn. See Sugeorne.

Soik, sowk, *v. pr. t.* suck, 10. 18. — Sowkand, *pr. pp.* 60. 26.

Soir. See Sair, *a.* and *a.* as *adv.*

Soldane, Sowdan, *sb.* Sultan, 29. 5. 97; **30. 19.**

Solist, *v.* solicit, ask, 9. 27. — Solistand, *pr. pp.* 12. 87 (B).

Solistaris, *sb. pl.* suitors, 5 (heading).

Solistationis, *sb. pl.* requests, 15. 2.

Solisting, *vbl. sb.* soliciting, 81. 133.

Solitar, solitair, *a.* solitary, 4. 17; **98. 37.**

Somer. See Symmer.

Sonce, *sb.* plenty, prosperity, **4. 61.**

Sondir, sowndir, schundir, into.

asunder, in pieces, 6. 350. — In sounder, 46. 114. — In sowndir, 20. 47.

Sone, *sb.* son, 6. 292; etc.

Sone, soun, soun, *sb.* sun, 6. 471; 61. 43; 83. 39; etc.

Sone, soun, soon, *adv.* soon, 17. 49; 23. 41; 28. 44; 46. 81; **98. 31.**

Song. See Sang.

Song. See Syng.

Sonkar, *sb.* loiterer, driveller, **55. 41.**

Sonkin. See Sink.

Sonzie, *sb.* See Sounzie.

Sophie, **29. 97.**

Soppis, *sb. pl.* sops, **3. 30.**

Sore, *sb.* pain, 84. 53.

Sore. See Sair *a.* as *adv.*

Sort, *sb.* company, 25. 82; etc.

Sossery, *sb.* sorcery, 32. 6.

Souch, *sb.* a soft whistling wind, **6. 519.**

Souerane, soveraign, *sb.* sovereign, 14. 2; 16. 170.

Souerane, souerayne, souuerane, *a.* sovereign, 17. 104; 28. 129; 84. 64; etc.

Sould, sowld, suld, sulde, *v.* should, 28. 5, 9; 60. 91; 67. 8; 80. 2; etc.

Soume, *sb.* sum, 40. 10, 12.

Soun, sounn, sovne, sowne, sonne, sound, *sb.* sound, song, music, **16. 57;** 17. 47; 61. 22, 43; etc.

Soun. See Sone, *sb.* and *adv.*

Sound. See Soun.

Sounder, Sowndir. See Sondir.

Sounzie, sunzie, sonzie, *sb.* care, **25. 72; 40. 3.**

Soup, sweip, *v.* sweep, **67. 73.**

Soupill, *a.* easily bent, 6. 96.

Soust, *ppl. a.* seasoned with pickle, 28. 319; **92. 251.** See Sawst.

Souttar, Soutter. See Sowtar.

Sovne. See Soun.

Sowdan, 30. 19. See Soldane.

Sowk, *sb.* suck, 3. 24.

Sowkand. See Soik.

Sowklar, *sb.* one who sucks (Dr. Gregor), 3. 53. See Sucker.

Sowld. See Sould.

Sowm, *sb.* load, burden, **66. 38.**

Sownyng, *ppl. a.* sounding, 14. 44.

Sowp, *sb.* small quantity, mouthful: sowp and sowp, mouthful after mouthful, 8. 27.

Sowp, *v.* sweep, 92. 214 (B).

Sowp, *v.* sup, 71. 45.

Sowsit, *ppl. a.* See Sawst, Soust.

Sowtar, sowttar, soutter, *sb.* souter, cobbler, mender of old shoes, shoemaker, 12. 31; 26. 4; 56. 57; etc.

Sowttar lyk, *a.* like a shoemaker, 26. 46.

Sox, sokkis, *sb. pl.* socks, **28. 272.**

Spair, spar, *v.* spare, **6. 39,** 161; 60. 47; etc.

Spais. See Space.

Spak. See Speik.

Spald, *sb.* shoulder, joint, **56. 64.**

Spane, Spain, 53. 19.

Spane, *v.* wean, **3. 54.** — Spanit, *ppl. a.* 3. 24.

Spanzie pockis, *lues venerea*, 24. 30.

Spanzie seyis, Spanish seas, 29. 69.

Spar, Sparit. See Spair.

Sparhalk, *sb.* sparrow-hawk, **37. 79.**

Spark, *sb.* spark, beau, 17. 24; 67. 18; etc.

Spatt. See Spitt.

Speche. See Speiche.

Sped. See Speid.

Spedyly, spedelie, *adv.* speedily, 6. 40; 92. 208 (B).

Speiche, speche, *sb.* speech, 6. 12, 239; etc.

Speid, *sb.* speed, 37. 24.

Speid, *v.* speed, have success, make haste, 79. 32; 49. 39; 89. 37; **92. 64; 98. 39;** etc. — Sped, *pt. t.* 37. 79.

Speik, speke, *v.* speak, 6. 161; 95. 9; **99. 7;** etc.

Speiking, *vbl. sb.* speaking, 81. 107.

Speir, spere, *sb.* sphere, **83. 12; 85. 11;** etc.

Speir, *sb.* spear, spar, splinter, 67. 47; 97. 40; **89. 44** (B); etc.

Speir, *v.* ask, **6. 52; 28. 201; 92.** 59, **192, 268;** etc.

Speirit. See Spreit.

Speit, *sb.* spit, 92. 134.

Speke. See Speik.

Spelunk, *sb.* cave, 28. 443.

Spenzie, fleis of, flies of Spain, cantharides, 44. 14.

Spere. See Speir, *sb.* 1 and 2.

Sperk. See Spark.

Spew, *v.* vomit, 26. 59; 28. 398.

Spill, *v.* lose, **47. 22.**

Spink, *sb.* chaffinch, **28. 200.**

Spirituall state, the church, 98. 25.

Spirling, *sb.* sprats, **4. 95.**

Splene, *sb.* spleen, the seat of the affections, **16. 12;** 17. 106; **79. 6;** etc.

Sport, *v.* enjoy, 92. 180, 405.

Spottismuir, *pr. n.* **28. 437.**

Spousage, *sb.* marriage, 6. 155.

Spowt, *sb.* discharge, **37. 104.**

Sprang. See Spring, *v.*

Spray, *sb.* branch, 6. 29; etc.

Spredding, *vbl. sb.* spreading, 28. 334.

Spreid, *v.* spread, 17. 22; 28. 108; 51. 17. — Spred, *pt. t.* 17. 97.

Spreit, sprit, spireit, spirit, *sb.* spirit, 6. 112; 17. 242; 29. 14; **71. 8;** 92. 459; 103. 19.

Sprend, *v.* spring suddenly. — Sprent, *pt. t.* 17. 242.

Spreyth, *sb.* prey, booty, **67. 43.**

Spring, *sb.* leap, contest, tune, 35. 109; **37. 79.**

Sprunning, *v. pr. pp.* sticking out, projecting, **56. 40.**

Spryng. See Spring, *sb.* 1.

Spulzeit, *v. pt. t., pt. pp.* carried off in spoil, despoiled, 6. 397; 28. 445.

Spum, *sb.* foam, **89. 44.**

Spyce, *sb.* spice, sample, proof, **66. 19;** 84. 71; **92. 40.**

Spynist, *a.* full spread, in full blossom, 6. **29.**

Spynnand, *v. pr. pp.* spinning, 34. 46.

Sqwair, sqware, *a.* square, 17. 111; 29. 44.

Squeill, *v.* squeal, **28. 39.**

Stacker, *v.* stagger, 23. 11, 17.

Stafische, *a.* stubborn, **54. 17.**

Staif, *v.* stuff, thrust, 6. 486.

Stagis, *sb. pl.* young horses, 28. 524.

Staigis, *sb. pl.* stages, **36. 18.**

Stal, *v.* urinate, **29. 62.**

Stait, *sb.* state, 53. 37; **67. 28; 92. 351;** etc.

Staitelie, *adj.* stately, **92. 12.**

Stakkis, *sb.* stacks of grain, **28. 538.** The explanation given in the note is wrong.

Stald, *v. pt. pp.* stalled, put into a stall, 56. 28.

Stalkaris, *sb. pl.* poachers, rangers after deer, **28. 284.**

Stall. See Stele.

Stall, staw, *sb.* stall in a stable, 53. 49; 56. 19, 33.

Stanch, stench, *v.* stanch, **28. 191,** 410.

Stanchell, *sb.*, the kestrel, **37. 82.**

Stand, *v.* stand, 61. 47; etc. — Stude, stud, stuid, 17. 268; 103. 20.

Stane, *sb.* stone, 6. 140; 58. 47; 92. 508; etc.

Stane, *v.* stone, 28. 344.

Stang, *sb.* sting, **87. 10;** *penis,* 3. 48.

Stang, *v.* sting, 6. 266; 52. 28; 59. 9.

Stank, *sb.* ditch, **92. 10.**

Stanneris, *sb. pl.* small stones in the bed of a river, gravel, **17. 36.**

Stant, *v. pr. t.* standest, 14. 11. See Stand.

Stark, *a.* stiff, strong, 12. 77; 24. 21; **79. 64;** etc.

Starn, *sb.* stern, 28. 386 (ChM).

Starnis. See Stern.

Start. See Stert.

Starvit. See Stervis.

Staw. See Stall.

Stayr, *sb.* stair, **92. 518;** etc.

Sted, *v.* supply, help, press, 24. 12.

Stedis. See Steid.

Steid, *sb.* stead, place, farm, moment, 9. 41; **28. 541;** 46. 93; 86. 139. — In stede, instead of, 28. 164.

Steiddis, the United States of the Netherlands, **29. 106.**

Steidfast, *a.* steadfast, 78. 47.

Steik, *v.* shut, close, **20. 46.**

Steill, *sb.* steel, 6. 340; 26. 81; etc.

Steir. See Sterc, *sb.*

Steir, *sb.* helm, 89. 46. See Stere.

Steir, *sb.* stir, commotion, **26. 52; 92. 472.** — On steir, astir, 18. 78; 86. 121.

Steir, *v.* stir, 20. 48; **28. 191; 99. 70.**

Steir, *v.* steer, guide, 1. 15; 36. 15; etc.

Stelar, *sb.* thief, 26. 11.

Stele. See Steill.

Stele, *v.* steal, 28. 284, 500. — Stall, staw, *pt. t.* stole, 28. 524, 537. — Stollin, *pt. pp.* **26. 16.**

Stench, *v.* See Stanch.

Stent, *v.* stretch, 16. 236.

Stenzie, *v.* stain, 81. 158.

Ster. See Stern, *sb.*

Ster. See Steir, *v.*

Stere, steir, *sb.* helm, 28. 386, 396; **89. 46.**

Sterling. See Striuilling.

Stern, sterne, ster, *sb.* star, **17. 1,** 36; 83. 3; 84. 53; 101. 26; etc.

Stern, sterne, *a.* brave, dauntless, 17. 113; 25. 81 (B).

Stert, start, *v.* start, 6. 234; 46. 31; etc. — Start, stert, *pt. t.* 6. 339; **92. 478. 479. 529.**

Sterve, starve, *v.* starve, die, **37. 22;** 47. 14.

Stevin, stevyne, *sb.* voice, sound, shout, 27, 3; 35, 103; 58. 69; 84. 54.

Stew, *sb.* dust, **6. 339.**

Stickit, *ppl. a.* choked, suppressed, **28. 196.**

Stik, *v.* stick, stab, 12. 72.

Stilis. See Style.

Stink, *v.* stink. See Stynkand.

Stirk, *sb.* ox, young bullock, **3. 54; 23. 17; 28. 524.**

Stirling. See Striuilling.

Stobo, *pr. n.* **60. 86.**

Stoip. See Stowp.

Stoir, store, *sb.* store, 4. 18; **28. 538; 67. 59.**

Stok, *sb.* stock, 4. 18; 16. 151. — Stockis, *pl.* 24. 28.

Stole, *sb.* stole, **37. 55.**

Stommok, stomok, *sb.* stomach, 6. 162 (ChM); 26. 11, 52.

Stone. See Stane, *sb.*

Stoppell, *sb.* stopper, plug, 6. 339.

Stoppit, *v. pt. t., pp. pp.* stopped, choked, filled, 2. 48; 6, 99.

Store, *sb.* trouble, **84. 59.**

Store. See Stoir.

Storkyn (M), *v.* become stiff, 3. 48.

Stound, *sb.* pang of sudden pain, **6. 109;** 81. 157; 86. 98.

Stound, *sb.* sound, noise, 6. 341.

Stoure, stour, *sb.* onset, assault, battle, 17. 202 (ChM); **60. 29; 61. 9; 62. 21; 85. 26.** etc.

Stowin. See Stele.

Stowp, stoip, *sb.* a kind of pitcher, **8. 26;** 92. 66.

Stowt. See Stout.

Strae. See Stray.

Straik, strok, *sb.* stroke, 6. 234; 46. 49; 60. 35; etc.

Straik. See Strik.

Strait, *a.* straight, **92. 12** (B).

Straitit, *v.* stretched, 86. 67.

Strak. See Straik.

Stramp, *v.* trample, 6. 493 (M).

Stranawer, Strenevern, *pr. n.* **56. 27;** 23. 13.

Strand, *sb.* current, 17. 43; **86. 37.**

Strand, *sb.* sea-beach, shore, 17. 61; 55. 14; 61. 52.

Strang, strong, *a.* strong, 87. 13; 61. 9; etc.

Stranth. See Strenth.

Straucht, stricht, *a.* straight, **84. 35;** 90. 1.

Stra wispis, *sb. pl.* small bundles of straw put on the soles of boots or shoes, 28. 341.

Stray, straw, stray breid, *sb.* breadth of a straw, 6. 234; 56. 52; 92. 104, 168. — Strais, *pl.* 28. 242.

Streiche, *a.* stiff, affected, **65. 32.**

Streine, *v.* bind, 6. 59.

Streit, stret, *sb.* street, 13. 37; 14. 35; etc.

Strekour, *sb.* flatterer, 54. 17.

Strem, *sb.* stream, 6. 519; 17. 28; etc.

Strene, *v.* constrain, force, 8. 28; **26. 81.**

Strenevern. See Stranawer.

Strenewite, strenuytie, *sb.* strength, 14. 19; 61. 93.

Strenge, *a.* strange, 25. 86; 101. 11.

Strenth, *sb.* strength, 6. 171, 383; **56. 21; 99. 73;** etc.

Stret. See Streit.

Stricht. See Straucht.

Strik, stryk, straik, *v. inf.* strike, 6. 384; 37. 99; 70. 36; 92. 513; etc. — Straik, *pt. t.* 18. 68; 37. 84; etc. — Strikken, strikin,

strikkin, *pt. pp.* 2. 66; 88. 33; 92. 542; etc.
Striuilling, Stirling, Sterling, *pr. n.* 4. 6, 110; 23. 13; etc.
Stro. See Stray.
Strok. See Straik.
Strong. See Strang.
Strow, *v.* strew. **92. 215.**
Strumbell, strummel, strummall, strwmmill, *sb.* stumbler, stupid stuttering fellow, **3. 54**; 23. 11; **54. 17**, 62.
Stryk. See Strik.
Strynd, stryndie, *sb.* strain, race, breed, **28. 55. 194;** 29. 30; **54. 21.**
Stryppis, *sb. pl.* knapsacks, bags, stirrups (?), **25. 37.** See Scryppis.
Stude, Stuid. See Stand.
Studeying, *vbl. sb.* studying 92. 341, 356.
Study, studdy, stuthy, *sb.* anvil, **37. 52.**
Stuff, *sb.* material, 12. 38.
Stuffet, *sb.* groom, lackey, **54. 17.**
Stuid. See Stand.
Stunei, *v.* astonish, 6. 340.
Sture, *a.* strong, **58. 63;** as *adv.* **92. 357.**
Sturt, *sb.* trouble, vexation, **25. 31;** 44. 6.
Stychling, *vbl. sb.* rushing, rustling sound (Dr. Gregor), **18. 78.**
Styld, *v. pt. p.* styled, named, placed, 28. 3, 239.
Style, *sb.* mode of living, title, writing, 17. 68; **28. 450;** 45. 41; **97. 22.**
Styng, *sb.* pole, **35. 100.**
Stynk, stink, *sb.* stink, 13. 9; **26. 57;** 28. 200; 45. 48.
Stynkand, stinkand, *ppl. a.* stinking, 13. 15; 25. 83.
Stynt, *sb.* stint, stop, 37. 84.
Stynt, *v.* stop, cease, 20. 6; 78. 29.
Stynting, *vbl. sb.* stopping, ceasing, **28. 5.**
Sua, swa, *adv.* so, 32. 45; 80. 19; **92. 469.**
Suallow, *sb.* swallow (the bird), 16. 80.
Subchettis, *sb. pl.* subjects, **73. 19.**
Subiect, *a.* under the power of, subdued, 17. 272; etc.
Subjectit, *v. pt. pp.* subjected, 6. 327; 88. 20.
Substance, substaunce, *sb.* means, 6. 337, 394; 14. 7, 45.
Substantious, *a.* full of matter, weighty in meaning, 6. 248.
Subteltie, subtilte, *sb.* cunning, trick, skill, 92. 17, 395.
Subtillie, subtelly, subtelie, suttellie, *adv.* wisely, artfully, skilfully, 6. 254; 65. 48; 82. 14; **92. 163.**
Sucker, *sb.* sugar (?) 3. 53. See Sowklar.
Suddane, *a.* sudden, 28. 10; 37. 46.
Suddanly, suddanelie, sudaynly, sudandlie, suddandlie, suddanlye, *adv.* suddenly, **17.** 134, 141, 207, 232; 86. 8; 92. 394, 422; 97. 17; 99. 4.
Sueir, sweir, *a.* lazy, 25. 70; 28. 66; 78. 85; etc.
Sueird. See Sweyrd.
Sueit. See Sweit, *a.*
Suellit, *v. pt. pp.* swelled, 6. 167.
Suelly, *v.* swallow, **28. 164; 51. 6.**
Suer, Suere, Sueir. See Sweir.
Suerf, *sb.* swoon, 6. 225.
Suete, Suetar. See Sweit, *a.*
Suetnes, *sb.* swetness, 22. 15.
Sueving, *vbl. sb.* dreaming, 17. 244.
Suey, *v.* sway, turn to one side, 46. 104.
Suffer. See Suffir.
Sufficence, sufficiance, sufficience, suffisance, *sb.* sufficiency, plenty, 5. 26; 46. 10; 73. 1; **92. 402.**
Suffisance. See Sufficence.
Suffragene, suffragane, *sb.* suffragan, one that stands in place of another, 16. 173; 84. 68.
Sugeorne, *sb.* rest, 6. 176. — Sogeorn, 102. 31.
Sugurit, suggurit, sugarat, *ppl. a.* sugared, sweet, 6. 7; 17. 263; 53. 9; 78. 13.
Suld, Sulde. See Sould.
Sum, *adv.* some, 6. 480; etc.
Summondis, summoundis, *sb. pl.* summons, 6. 319; 11. 29.
Sumtyme, *adv.* sometime, 47. 42.
Sunzie, *sb.* excuse, 40. 3. See Saunzie.
Supernale, *a.* supernal, high, 88. 9.
Superne, *a.* high, 84. 1; 102. 30.
Super spendit, super expendit, *ppl. a.* bankrupt 6. 397; **11. 23.**
Suppand, *v. pr. pp.* sipping, **8. 4.**
Supple, *sb.* profit, help, 27, 35; **34. 22;** 48. 8.
Supple, *v.* help, rescue, **60. 43.**
Suppois, *v.* suppose, 6. 293; 43. 22; as *conj.* suppose, though, 47. 41; 49. 9; etc.
Suppryiss, *v.* do violence, wrong, 9. 47.
Suppryss, *sb.* violence, oppression, 82. 7.
Surcharge, *sb.* overcharge, **73. 19.**
Sure, seur, *a. adv.* sure, firm, surely, firmly, strongly, 6. 284; 81. 76, 93; 89. 41.
Surffet, *sb.* surfeit, 25. 96.
Surrigianis, *sb. pl.* surgeons, **60. 42.**
Sustene, *v.* sustain, maintain, 17. 202; 79. 22; etc.
Suth, south, *sb.* truth, 6. 157, 217, 448; etc.
Suth, swth, *a. adv.* true, truly, 92. 383.
Suthfast, *a.* true, speaking the truth, 86. 43.
Suttelly, *adv.* See Subtillie.
Suttillar, *a.* more cunning, 6. 256.
Swa, *conj.* so. See Sua.
Swadrik. See Swetherik.
Swage, *v.* assuage, allay, **55. 88.**
Swair. See Sweir.
Swaittis, *sb.* new ale, **28. 66.**
Swak, *sb.* heavy dash, **86. 76.**
Swalme, *sb.* swelling, tumour, 6. 167; **55. 88.**
Swan. See Swanne.
Swane, *sb.* swain, 6. 226; 53. 31.
Swanky, swanking, *sb.* active fellow, big strong fellow, **3. 26; 28. 66.**
Swanne, swan, *sb.* swan, 14. 28; **43. 19; 51. 6.**
Swan-quhit, *a.* swan-white, 6. 243.
Swap, *v.* draw, throw with violence. — Swapit of, *v. pt. t.* drank heartily, 6. 243. — Swappit, *pt. pp.* huddled together, **28. 66.**
Sward, *sb.* sward, turf, 6. 520.

Sweip, soup, sowp, *v.* sweep, **67. 73;** 92. 215 (B).
Sweir. See Sueir.
Sweinzour, *sb.* idle sturdy vagabond, sluggard, **13. 44.**
Sweir, swer, *v.* swear, 6. 233; 48. 47; etc. — Swair, swoir, swere, sweirit, *pt. t.* 2. 38; 12. 7, 86; **92. 306.** etc.
Sweiring, *vbl. sb.* swearing, 81. 106.
Sweirnes, *sb.* laziness, sloth, **25. 67.**
Sweit, *sb.* sweat, 86. 53.
Sweit, sweitt, swet, swete, sueit, suete, *a.* sweet, 6. 28; 15. 9; 35. 24; 63. 22; 78. 25; **100. 15;** etc.
Sweitlie, *adv.* sweetly, 63. 45.
Sweitness, *sb.* sweetness, 4. 81.
Swelleis. See Suelly.
Swerd. See Sweyrd.
Swet, Swete, Swetar. See Sweit.
Swetherik, Swadrik, *pr. n.* Sweden, 29. 105.
Sweuyng, *sb.* vision, **37. 3.**
Sweyrd, swerd, sueird, *sb.* sword, 18. 10; **61. 69;** 61. 82.
Swirk, *v.* spring with quickness, 16. 84.
Swnyie, *v.* make excuse, refuse, **61. 31.**
Swoir. See Sweir, *v.*
Swop. See Sweip.
Sword. See Sweyrd.
Swoun, swowne, *sb.* swoon, faint, 6. 175; 26. 89.
Swoune, swowne, *v.* swoon, faint, 5. 14; 6. 225.
Swth. See Suth.
Swyfe, *v.* swive, copulate, 12. 67.
Swyr, *sb.* a gorge between two hills, **6. 519.**
Swyth, *adv.* quickly, **37. 3;** 64. 7; etc.
Sych. See Sich.
Sycht, sicht, *sb.* eyesight, sight, 6. 449; 20. 35, 45.
Syd, syde, *sb.* side, **28. 365;** 31. 18; 71. 16.
Syd, *a.* long, **30. 3;** as *adv.* 6. 196.
Syght. See Sycht.
Sygn, signe, syn, *sb.* sign, 6. 467; 84. 23; 87. 4.
Syisis, *sb. pl.* sixes at dice, **12. 73.**
Syle. See Sile.
Symbilyne, *sb.* cymbal, 85. 15.
Symmer, somer, *sb.* summer, 28. 251; 59. 16; 71. 10, 49; *attr.* **66. 30;** 89. 26.
Symone Magus, *pr. n.* **60. 32.**
Symonyte, *sb.* one guilty of simony, 28. 173.
Sympill, *a.* See Sempill.
Syn, syne, sin, *sb.* sin, 6. 97; 54. 29; 67. 33; etc.
Syne. See Sygn.
Syne, syn, *adv.* then, afterwards, 17. 100; **44. 9; 92. 363;** etc.
Synk and sise, cinque and six at dice, five and six, 100. 37.
Syphareit, *v. pt. pp.* separated, **28. 77.**
Sypher, syphir, *sb.* cipher, 6. 184; 51. 20.
Syre, *sb.* man, 6. 145, 218, 337; 17. 196.
Syse, syiss, *sb.* time (repetition), 17. 101; **82. 2.**

Ta, *num. a.* — The ta = the one, **79. 9.**
Tabernakle, *sb.* tabernacle, body, 84. 16.
Tabile, tabill, tabell, table, *sb.* table, 6. 34, 38; 54. 51; etc.
Tag and tatter, in perfect rags, 25. 115.
Taid, *sb.* toad, 28. 455.
Taik, tak, take, *v.* take, 6. 281; 12. 52; 81. 50; **97. 12; 99. 77;** etc. — Tuke, tuk, tuik, towk, *pt. t.* 17. 187, 222; 40. 11; 45. 49; 92. 336; etc. — Tane, tein, tone, *pt. pp.* 6. 179; 56. 39; **78. 102.**
Taikin, *sb.* token, 36. 20.
Tail, taill, tayle, *sb.* tail, train, 2. 10; 6. 266; 7. 12; **67. 73;** etc.
Taild, having a tai., 2. 17.
Taill, tale, *sb.* tale, argument, 6. 38, 246; 78. 29; **97. 35;** etc.
Tailye, *sb.* tally, account, **28. 382.**
Tailzeour, tailzour, telzour, *sb.* tailor, 13. 36; 26. 4, 7, 18, 25, 70; 27. 24; etc.
Taing, *sb.* tong, 31. 14.
Tais, taiss, *sb.* toes, 27. 19; 29. 45; **54. 54.**
Taist, *v.* taste, 4. 82, 85.
Tait, *a.* active, quick, **67. 39.**
Tak, Takis, Takkis. See Taik.
Takaris, takkaris, *sb. pl.* thieves, 26. 11 (B); 49. 33.
Takkis, *sb. pl.* See Tax.
Takkis, *sb.* leases, farms, **28. 541;** 86. 69.
Taklit, *v. pt. pp.* provided with tackle, rigged, 89. 41.
Tald. See Tell.
Talis. See Taill.
Tane. See Taik.
Tane, thane, ta, *pron.* that one, 8. 3; 55. 83; **79. 9.**
Tap, *sb.* head. — Tap our taill, heels over head, **92. 549.**
Tardation, *sb.* delay, 98. 35.
Tarmegantis, *sb. pl.* termagants, bold quarrelsome persons, **25. 115.**
Tarsall, *sb.* the male of the peregrine falcon, **37. 81.**
Tarter, Tartarus, the place of eternal punishment, **85. 20.**
Tartary, *pr. n.* **37. 5.**
Tauch, *sb.* cord, **28. 473.**
Taucht. See Teiche.
Tauld, Tawld. See Tell.
Tavernneir, *sb.* tavern keeper, 12. 46.
Tax, takkis, *sb. pl.* nails, **86. 69.**
Tayle. See Tail.
Teching, teiching, *vbl. sb.* teaching, 6. 507; 81. 34.
Tedder, *sb.* tether, rope, **28. 304.**
Tegir, *sb.* tiger, 87. 11. — Tygiris, tigiris, *pl.* 6. 261; 28. 455.
Teiche, *v.* teach, 45. 13; 48. 58. — Teichit, *pt. t.* taught, 45. 40; 97. 27. — Taucht, *pt. pp.* 78. 22.
Teiching. See Teching.
Tein. See Taik.
Teind, *sb.* the tenth, 81. 82.
Teiris, teris, *sb. pl.* tears, 6. 439; 20. 32; etc.
Teith, *sb. pl.* teeth, 87. 11; 29. 44.
Tell, *v.* tell, 6. 151, 217; etc. — Tald, tauld, tawld, *pt. t.* 2. 2; 92. 83; 99. 12. — Tauld, told, *pl. pp.* 14. 39; 56. 5; 69. 3.

Telzour, Telzouris. See Tailzeour.
Teme, tume, tome, *v.* empty, pour out, **25. 64; 28. 168. 541;** 35. 47; 65. 39; **87. 36.**
Tempand, *v. pr. pp.* tempting, 12. 2.
Tempill, *sb.* temple, 85. 19.
Tene, teyne, *sb.* anger, rage, vexation, misery, 6. 229; **55. 69;** 84. 47; 86. 25.
Tene, teyne, *v.* annoy, enrage, 8. 22.
Tennandis. See Tennentis.
Tennentis, tennandis, *sb. pl.* tenants, 49. 11; 66. 30; 67. 62.
Tent, *sb.* care, attention, heed, 81. 30; etc.
Ter, *sb.* tar, 28. 95.
Terand, *sb.* tyrant, **86. 25.**
Teris. See Teiris.
Termes, termis, *sb. pl.* words, 17. 70, 257; etc.
Termegant, *pr. n.* **28. 180.**
Tern, *sb.* trouble, **84. 7.** — Terne, as *attr.* wrothful, fierce, 6. 261.
Tersis, *sb. pl. penes* (Dr. Gregor), **25. 88.**
Tertara Termagorum, 28. 200.
Tesment, testment, *sb.* testament, last will, **35. 117; 99. 71.**
Test, *sb.* witness, 18. 7.
Test, *v.* taste, 8. 13.
Teuch, *a.* See Twch.
Teyne, See Tene, *sb.* and *v.*
Thae, Thai. See Thay.
Thaim. See Tham.
Thair, their, *pron.* their, 6. 264; 17. 11; etc.
Thair, thar, thare, there, ther, *adv.* there, 6. 161; 17. 57; 28. 1; etc. — Thairfurth, from that place, 18. 66. — Thare doun, down in that place, **28. 132.** — Therfra, away from, different from, 45. 10; 53. 9. — Thirtill, thereto, 92. 484.
Thairfoir, thairfor, *conj.* therefore, 24. 31; 81. 149; etc.
Thair selfis, *pron.* themselves, 76. 27.
Tham, thame, thaim, *pron.* them, 17. 158; 24. 12; 26. 92; etc. — Tham selfis, themselves, 24. 21. — Thame self, 60. 43. — Thame selfe, 5. 20.
Than, thane, *adv.* then, 17. 133, 139; 56. 2, 14.
Thane. See Tane.
Thank, thonk, *v.* thank, 17. 99, 101; etc.
Thar. See Thir.
Thar, Thare. See Thair, *adv.*
Thare doun. See Thair, *adv.*
Thar of. See Thair, *adv.*
Thay, thai, thae, *pron.* they, those, 17. 128, 205; 25. 115; 54. 71; 67. 33; 86. 25; etc.
Thef, theif, theiff, *sb.* thief, 28. 121; 34. 32; etc. — Theiffis, theivis, *pl.* 54. 22; 67. 41; etc.
Theologis, theologgis, *sb.* theologians, 60. 38; 68. 13.
Ther. See Thir.
Ther. See Thair, *pron.* and *adv.*
There. See Thair, *adv.*
Therfra. See Thair, *adv.*
Thesaurer, thesaurair, *sb.* treasurer, 50. 11; 56. 67; etc.
Thewis, *sb. pl.* qualities, dispositions, 6. 119; 48. 51.
Theyis, *sb. pl.* thighs, 29. 70.
Thift, *sb.* theft, 98. 21.
Think, thynk, *v.* think 6. 46, 126; etc. — Thought, thoght, thocht, *pt. t.* 6. 329; 7. 27; etc.
Thir, thar, ther, *pron.* these, 17. 80, 127; 54. 10.
Thirsill. See Thrissil.
This. See Thus.
Thiss, this, *pron.* this, 17. 269; 45. 4; etc.
Thocht, thoght, *sb.* thought, 6. 389, 411; etc.
Thocht, thoght, thought, *conj.* although, 6. 135, 144, 187; etc.
Thocht, Thoght. See Think.
Thoght, Thoghtis. See Thocht, *sb.*
Thoill, thole, *v.* suffer, endure, allow, 6. 231; 14. **215**; **28.** 14; 29. 55; **33. 13;** etc.
Thole, Thold, Tholit. See Thoill.
Thone. See Than, *adv.*
Thonk. See Thank, *v.*
Thou, Thoue. See Thow.
Thought. See Thocht, *conj.*
Thowm, *sb.* thumb, **40. 7.**
Thra, *a.* as *adv.* eagerly, boldly, **6. 195.**
Thraif, *sb.* two stooks of grain, twenty-four sheaves, **23. 55.**
Thraip, *v.* thrive, **12. 64.**
Thrang, *sb.* throng, crowd, press, 6. 488; 55. 52.
Thraw, *v.* whirl, swarm, **28. 345.**
Thraward, *a.* twisted, perverse, **28. 244.**
Thre, thrie, three, *num. a.* three, 6. 34; 63. 25; etc. — Be sic thre **27. 27;** cf. Seven.
Threidbair, *a.* threadbare, 28. 30; **93. 19.**
Threid, thred, *sb.* thread, 17. 62; 63. 43.
Threip, *v.* threap, assert, **7. 5.**
Thrid, *num. a.* third, 81. 61.
Thrif, thryff, *v.* thrive, 6. 488; 46. 91.
Thrift, *sb.* property, success, **28. 379; 36. 48;** 56. 55.
Thriftaris. See Thristar.
Thrill, *sb.* slave, thrall, **69. 12.**
Thrimlaris, *sb. pl.* those that press forward in a crowd, **55. 47.**
Thring, *v.* push violently, **84. 17; 92. 134.** — Thrungin, *pt. pp.* 86. 46.
Thrise, thryss, *adv.* thrice, **92. 346;** 95. 6.
Thrissil, thirsill, *sb.* thistle, 16. 129; 43. 22.
Thrist, *sb.* thirst, 7. 5, 16.
Thrist, *v.* press, squeeze, **36. 28; 92. 164.**
Thrist, *v.* thirst, 50. 7, 13.
Thristar, *sb.* thruster, **55. 47.**
Thristy, *a.* thirsty, 7. 36; 81. 27.
Throip, (?) **28. 188.**
Throppil, *sb.* throats, **29. 108.**
Throtl, throt, throte, *sb.* throat, 6. 335; 25. 65; 52. 19; etc.
Throu, throw, thruch, thrwch, thrucht, through, *prep.* through, 17. 24, 28; 18. 81; **20. 14;** 49. 38; 81. 102, 157; etc.
Thrungin. See Thring.
Thrwch. See Throu.
Thryff. See Thrif.
Thryiss. See Thrise.
Thryse scheild, *a.* branded as a criminal three times, **28. 30.**
Thunner, thundir, *sb.* thunder, 26. 35; 29. 54.

Thus, this, thuss, *adv.* thus, 6. 358; **18. 82;** 32. 46; 34. 45; etc.
Thy. See Thi.
Thyn. See Thin.
Thyne, thine, *pron.* thy, thine 76. 5, 11; etc.
Thyne furth, *adv.* thence forth, that time forward, **33. 19.**
Thynkand. See Think.
Thy self. See Thi.
Till, *prep.* to, 4. 80; 81. 49; etc.
Timberallis, *sb. pl.* timbrels, 63. 45.
Time. See Tyme.
Tine, Tint. See Tyne.
Tinsale. See Tynsall.
Tirly (?) **3. 46.**
Tirr, *v.* snarl, **28. 211.**
Tirrant, tirrand, tirrane, *sb.* tyrant, **28.** 170, **211** (?); 60. 25; 86. 25; **101. 17.**
Tirve, *v.* strip, **86. 23;** 33, 57.
Tithing, Tithingis, *pl. sb.* news, tidings, 46. 95; 100. 18.
Tit vp, *v.* pull up by a jerk, **49. 28.**
Tocher, *sb.* as *attr.* dowry, 29. 167.
Tod, *sb.* fox, 2. 3, 15; 28. 456; etc.
Todil, *v.* toddle, 2. 11.
Togiddir, togidder, *adv.* together, 6. 59; 26. 69; etc.
To-hie, tehie, *interj.* **3. 22.**
Tolbuyth, *sb.* tolbooth, prison, **55. 60.**
Tome, *a.* empty, **28. 541.**
Tomit. See Teme.
To-forrow, *adv.* before, 16. 188.
To morne, *sb.* to-morrow, 75. 10; 88, 38.
Tone, toun, *sb.* tune, piece of music, 13. 29; 46. 16; **41. 16.**
Tone, *sb. pl.* toes, 28. 150.
Tone, *sb.* tun, barrel, paunch (?), **28.** 150, **168.**
Toppe-royall, *sb.* 14. 30.
Torkin, *v.* harden, **3. 48.**
Tortch, *sb.* torch, **25. 87.**
To-schuke, *v. pt. t.* of to-schaik, shake, 17. 231.
Tother, tothir, tothair, tuder, *pron.* other, 6. 84; 8. 11; 78. 12; 79. 10.
Totum, *sb.* all, **52. 74.**
Toune, toun, tovne, town, towne, *sb.* town, 56. 23; 35. 36; 72. 27; 92. 21; etc.
Toung, tovng, towng, tong, tonge, tung, *sb.* tongue, 6. 466; 14. 39; 17. 71, 260; 20. 44, 48; 64. 47; etc.
Tour, *sb.* tower, 60. 30; 92. 12; etc.
Tovne. See Toune.
Tovng. See Toung.
Towart, *prep.* (time) toward, 17. 223; etc.
Towdy, *sb.* breech (Dr. Gregor), **3. 48.**
Towis, *sb. pl.* ropes, **28. 388.**
Towk. See Taik.
Town, towne, townes. See Toune.
Townage, *a.* belonging to the town (Dr. Gregor), **18. 39;** cf. Townyche.
Towng. See Toung.
Townyche, *a.* townish, having the manners of one living in town, **3. 10.**
Towr. See Tour.
Towsy, *sb.* a tawdry uncultivated person, **65. 32.**
Trace, *sb.* row, file, 46, 26.
Traikit, *v. pt. pp.* fatigued, exhausted, in a weak state of health, **28. 254.**
Traill, Sandy, *pr. n.* **60. 69.**
Traist, *sb.* trust, 60. 25; **97. 7;** etc.
Traist, trest, *a.* trusty, true, 6. 159; 9. 28.
Traist, Traistand. See Trest.
Traitour, Traitouris. See Tratour.
Trak, *v.* roar, 46. 112.
Tramort, *sb.* dead body, **25. 83; 28. 289.**
Tramp, *v.* tread, **6. 493.**
Trane, *sb.* vow, **72. 15.**
Trane, trayne, *sb.* snare, **53. 7;** 84. 66.
Trap, *sb.* trap-door, 92. 519; etc.
Trappit, *v. pt. pp.* decked in trappings, 56. 20.
Trappours, *sb. pl.* ornamental housings, **56. 63, 74.**
Tratlar, *sb.* idle talker, **69. 10.**
Tratling, *ppl. a.* tattling, babbling, **65. 39.**
Tratour, traitour, traytour, *sb.* traitor, 25. 46; 28. 170, 499; etc.
Trattil, *v.* tattle, **28. 481.**
Travale, travell, *sb.* travel, journey, 84. 35; 92. 65.
Travall, travaill, *sb.* labour, 78. 31, 116.
Trawe, *sb.* device, 6. 124.
Traytoure. See Tratour.
Trayne. See Trane.
Tre, tree, *sb.* tree, the cross, 49. 28; 81. 143; 95. 2; etc. — Treis, *pl.* 17. 27; etc. — The stocks, pillory, gallows (?), **28. 496.**
Trechour, *a.* cozening, cheating, **28. 55.**
Treit, *v.* treat, entertain, manage, govern, address, 6. 280; 13. 64; 63. 60; 70. 42; **93. 6, 34.**
Treit, *v.* obtain by entreaty, **48. 14.**
Trentalis, *sb.* thirty masses, hence a great number, **28. 487.**
Tressis, *sb. pl.* tresses, 6. 19; etc.
Tressit, *ppl. a.* tressed, tied in tresses, 17. 140; etc.
Tressonable, *a.* full of treason, 28. 209.
Tressone, tressoun, *sb.* treason, 34. 2; 38. 17; etc.
Trest. See Traist, *a.*
Trest, traist, *v.* trust, 36. 19; **92. 430; 98. 29;** etc.
Tresure, tresor, tresur, tresour, tressour, *sb.* treasure, 76. 8, 16, 40; 81. 126; 87. 39; etc.
Tretabill, *a.* tractable, compliant, 6. 261.
Treuth, Treuthe. See Trewth.
Trevmphe, *sb.* triumph, 103. 27.
Trew, traw, *sb.* device, **6. 124.**
Trew, *a.* true, 81. 85; etc.
Trewly, trewlie, *adv.* truly, 35. 7; 64. 28.
Trewth, treuth, treuthe, *sb.* truth, 35. 7; 71. 22; 72. 30; etc.
Tribbill, *sb.* treble, 2. 19.
Trigedie, *sb.* tragedy, 60. 59.
Trimlye, *adv.* neatly, 23. 31.
Trimmill. See Trymble.
Trist. See Tryst.
Troch, troche, trouche, *sb.* trough, 92. 203, 338, 493; etc.
Trone, *sb.* public beam, place for weighing heavy goods, **13. 24.**
Trone, *sb.* throne, 85. 13.
Trone, *v.* throne, enthrone, **28. 496.**
Trop. See Trap.

Trouble. See Truble.
Trow, *v.* believe, pretend, 6. 238, 280; **26. 108;** etc. — Trowit, trowd, *pt. t.* 2. 40; 40. 16.
Trowane, *sb.* truant, vagabond, **28. 161.**
Trubill, *v.* trouble, 70. 6. — Trublit, *pt. t., pt. pp.* put into confusion, afflicted, 29. 36; 36. 21; 60. 2.
Truble, trubbill, trouble, *sb.* trouble, 58. 32; 71. 19; 91. 7; etc.
Trulis, *sb.* a kind of game, perhaps of ball, **67. 22.**
Trumpir, trumpour, *sb.* deceiver, trumpour, **25. 28;** 28. 30, 170, 266; 48. 52.
Try, *v.* try. — Tryid, tryit, *pt. pp.* tried, convicted, **28. 161;** 55. 1.
Tryackill, tryacle, *sb.* treacle, medicine, **20. 26; 55. 87.**
Trymbill, trymmel, trymmyll, trimmill, *v.* tremble, 3. 20; 28. 9; 86. 83, 138; 87. 5. — Trymlit, trymbillit, trymmylt, *pt. t.* 25. 46; 85. 31.
Trymmyll, Trymlit. See Trymble.
Tryst, *sb.* appointment, 6. 124; 39. 13.
Tua. See Twa.
Tuder. See Tother.
Tug, *sb.* pull, 37. 81.
Tug, *v.* tug, pull, 37. 69.
Tuke, Tuk, Tuik. See Taik.
Tumbill, *v. imp.* tumble, **92. 499.**
Tume. See Teme.
Tumlit. See Tumbill.
Tung, Tungis. See Toung.
Tuo. See Twa.
Turattis, *sb. pl.* turrets, **92. 12.**
Turss, turse, *v.* carry, **11. 38; 28. 152; 40. 18; 92. 504;** etc.
Turtour, *sb.* turtle-dove, 6. 262; 20. 37.
Tusche, *sb.* belt, **92. 144** (M).
Tute mowitt, *a.* having the under lip projecting, **33. 6.**
Tutiuillus, *pr. n.* a fiend, 28. 161. — Tutivillaris, *pl.* fiends, **67. 76.**
Tuyse. See Twyiss.
Twa, tway, tua, tuo, two, *num. a.* two, 2. 52; 3. 59; 6. 99, 159; 8. 2; 86. 81; etc. — Twane, *num. a.* 16. 172.
Twch, *a.* tough, 2. 24; **28. 543.**
Twell, twelve, *num. a.* twelve, 27. 1; 28. 439.
Twich, *v.* touch, **2. 39; 28. 150.**
Twichand, *ppl. a.* touching, **6. 303.**
Twiching, *vbl. sb.* the sense of touch, 81. 12.
Twme. See Tome.
Two. See Twa.
Twyiss, tuyse, *adv.* twice, 6. 303; 48. 9; etc.
Ty, *v.* tie, 86. 69.
Tyd, tyde, *sb.* tide, time, water, 29. 64; 37. 124; 70. 6; etc.
Tyd, *v.* belong, befall, 6. 246.
Tyding. See Tything.
Tygris. See Tegir.
Tyk, tyke, *sb.* dog, **23. 48; 28. 301; 65. 14; 97. 10.**
Tympane, *sb.* a musical instrument, 85. 15.
Tyne, tyine, tine, *v.* lose, **11. 31;** 13. 4; **33. 22; 41. 24;** etc. — Tynt, *pt. t.* 26. 20. — Tint, tynt, *pt. pp.* 17. 212; 28. 542; **68. 5;** etc.
Tynsall, tinsale, *sb.* loss, **28. 20; 74. 26.**
Tynt. See Tyne.
Tyran, Tyrand. See Tirrant.
Tyresum, *a.* tiresome, 53. 82.
Tyrlie myrlie, *sb.* plaything, pet, **3. 46.**
Tyss, *v.* entice, draw, **54. 29.**
Tyt, tyte, *adv.* quickly, 29. 100; 55. 87.
Tything, tythings, tydingis, *sb. pl.* tidings, 11. 3, 8, 14, 28; etc.

Uglie, vgly, *a.* ugly, 25. 82; 56. 58; etc.
Ugsum, *a.* ugly, **89. 20.**
Unabaisitly. See Vnabaisitly. — Other compounds with Un- see under Vn-, Wn-.
Under. See Vnder.
Ungracious, *a.* unbecoming, 29. 164.
Unhelit, *a.* not healed, 80. 22.
Unplane, *a.* deceitful, 53. 11.
Unreist, *misread for* nureist, 97. 6.
Upoun. See Vpon, Wpon. — Other compounds with Up- see under Vp-, Wp.
Uther, uthir, vther, vthir, vder, vdder, vdir, owther, *a.* other, 6. 59; 25. 61; 28. 71; 52. 31; **55. 81;** 56. 45; 72. 39; etc.

Vacand, *a.* vacant, 98. 26.
Vacandis, *sb. pl.* those who are free, without mates, 6. 206.
Vaill, vale, *sb.* vale, valley, 17. 248; 78. 28, etc.
Vailyeant, Vailzeand. See Valzeand.
Vaine. See Vane.
Vaistie, *a.* desolate, **25. 24.**
Vakit, *v. pt. t.* were vacant, 50. 16.
Valay, *sb.* valley, **92. 22.**
Vale. See Waill.
Vale, *v.* See Wale.
Vall, *sb.* well, fountain, **63. 7.**
Valzeand, valzeant, vailyeant, vailzeand, valiant, valyeant, valyeand, *a.* valiant, 6. 183; 32. 11; 61. 4, 19, 59; 55. 7; 62. 9.
Valzeandly, valiantlie, *adv.* with vigour, 6. 431.
Valyeandnes, valyeantnes, *sb.* vigour, bravery, energy, **6. 339;** 61. 93.
Vane, *sb.* vein, 36. 35, 74; **37. 21.**
Vane, vaine, *a.* vain, empty, 6. 431; 68. 8; etc.
Vane glory, *sb.* vanity, 78. 92.
Vaneis, *v.* vanish, 45. 48.
Vantar, *sb.* vaunting, **67. 51.**
Variance, varians, *sb.* disagreement, 21. 6; 44. 17; 92. 371; etc.
Variand, variant, *ppl. a.* varying, 16. 1; 17. 123; etc.
Varite. *sb.* truth, 78. 100.
Varld. See Warld.
Varlot, werlot, *sb.* servant, **26. 40; 28. 43.**
Vassalage, *sb.* valour, 61. 10, 59.
Vax. See Wax.
Vder, Vderis, Vdder, Vdir. See Uther.
Velth. See Welth.
Veluot, velvet, *sb.* velvet, 14. 36; 63. 12. — Veluet cramase, velvet cloth of a crimson colour, **63. 13.**
Vengeable, *a.* excessive, 81. 140.
Vengence, vengeance, *sb.* punishment, 34. 30; 40. 42; etc.
Venim, venome, vennaum, *sb.* venom, 6. 166; **28. 10;** 55. 85.

Vennemous, *a.* venomous, 28. 75.
Vennesoun, *sb.* venison, 66. 19.
Vent. See Went.
Vent, *sb.* belch, 6. 166.
Veraly, verralie, verely, *adv.* truly, verily, 32. 52; 52. 57; 60. 90.
Verifeit, *v. pt. pp.* verified, 28. 114.
Verite, veretie, *sb.* truth, 9. 69; 103. 23.
Verry, verey, verray, verrie, *a.* true, real, 12. 7; 22. 19; 41. 9; 97. 2.
Vertew, vertu, wertew, vertew, *sb.* virtue, power, 6. 189; 20. 40; 28. 61; etc.
Vertuousnes, *sb.* dexterity, 6. 295.
Veseit. See Vissy.
Vesper, *sb.* the evening star, Venus, 17. 2.
Vgly, Vglye. See Uglie.
Victor, victour, wictour, *sb.* victor, 6. 326; 61. 4, 20; etc.
Victory, *sb.* victory, 103. 27.
Victryce, *sb.* victrix, 84. 63.
Vilipentioun, *sb.* the act of vilifying, **81. 116.**
Virgene, virgin, virgine, wirgin, *sb.* virgin, 4. 30, 46; 14. 47; 17. 154; 84. 11, 32; 85. 44.
Virginall, *a.* belonging to a virgin, 84. 79; 85. 1.
Virgynis, Virgyns. See Virgene.
Virrok, *a.* knotted, **54. 54.**
Virry, *v.* worry, choke, **44. 24.**
Vis. See Wise, *v.*
Visar, *sb.* visor, 61. 76.
Vissy, *v.* visit, 4. 72. — Veseit, *pt. t.* 81. 28.
Vitnes, *sb.* witness, 54. 73.
Vmbrakile, *sb.* shade, 84. 20.
Vmquhile, *adv.* lately, 61 (heading).
Vnabaisitly, *adv.* unabashed, without fear, 17. 194.
Vnblist, *a.* unblessed, 26. 99.
Vncow, *a.* unknown, 44. 13.
Vncunnandly, *a.* unknowingly, unintentionally, involuntarily, 37. 101.
Vndemit, *a.* unjudged, 65. 5, 10, 20, 30, 35, 50.
Vnder, vndir, under, *prep.* under, 6. 419; 47. 89; 60. 22; etc.
Vndertaker, *sb.* undertaker, 46. 87.
Vndirstand, vnderstand, *v.* understand, 28. 105; 49. 29; etc.
Vndo, *v.* kill, ruin, 18. 89; 28. 213.
Vndocht, *sb.* coward, weak creature, **28. 156.**
Vndoing, *sb.* undoing, ruin, **92. 355.**
Vndynd, *a.* without dinner, **52. 14.**
Vnneiss, vnesé, *adv.* scarcely, 86. 45; 95. 6.
Vnevin, *adv.* uneven, to one side, 46. 96.
Vnfaidit, *a.* unfaded, 77. 34.
Vnfulzeit, *a.* undefiled (?), not exhausted (?), **6. 62.** See Fulzeit.
Vnicornis, unicornis, *sb. pl.* unicorns, gold coins, 16. 109; **53. 78.**
Vnkend, *a.* unknown, 9. 47; 27. 9.
Vnknawin, *a.* unknown, 92. 130, 426.
Vnkouth, *a.* uncouth, strange, 6. 528.
Vnkyndness, *sb.* unkindness, 74. 31.
Vnleisum, *a.* unlawful, 49. 16.
Vnluffit, *a.* unloved, 6. 498.
Vnmenzeit, *a.* unmaimed, without pain, 81. 155.
Vnmerciable, *a.* unmerciful, 6. 329.
Vnmercifull, *a.* unmerciful, 60. 25.
Vnmyndfull, *a.* unmindful, 11. 47.
Vnquit, vnquyt, *a.* unrewarded, without receiving payment, 47. 41; **79. 67.**
Vnrestorit, *a.* unrestored, 58. 64.
Vnrewairdit, *a.* unrewarded, 46. 110.
Vnsall, *a.* unhallowed, **67. 69.**
Vnsatiable, vnsasiable, *a.* unsatiable, 25. 92; 49. 38.
Vnseyne, *a.* unseen, 84. 39.
Vnsicker, *a.* uncertain, 75. 3.
Vnslane, *a.* unslain, 37. 20.
Vnsleipit, *a.* restless, 42. 9.
Vnspaynit, *a.* unweaned, 3. 36.
Vnspyit, *a.* unnoticed, 6. 427.
Vnstable, *a.* unstable, 17, 123; 28. 211.
Vnstedfastnes, *sb.* unsteadfastness, fickleness, 95. 19.
Vnswpit, *a.* without supper, **28. 414.**
Vntill, *prep.* to, 63. 59.
Vnto, *prep.* unto, 17. 55, 236; etc.
Vntrew, *a.* untrew, 6. 258; 94. 13; etc.
Vnweildable, *a.* unwieldy, 25. 98.
Vnwitting, *prep.* unknown to, 81. 138.
Vnworthy, vnworthie, *a.* unworthy, 55. 26; etc.
Vnwyce, *a.* unwise, 67. 59 (B).
Vnzoun, *sb.* onion, 3. 53.
Voce, *sb.* voice, 6. 302; **65. 4;** etc.
Vod, *a.* mad, 38. 18.
Vode, *a.* void, free, **86. 97.**
Voxe, Vox. See Wax.
Voyder, *sb.* dispeller, 102. 35.
Vp, *prep. adv.* up, 17. 84, 236; **92. 290;** etc.
Vpaland, vpoland, wpaland, vplandis, vpolandis, *a.* uplandish, rustic, unpolished, **11. 1; 28. 333;** 32. 19; **52. 71.**
Vp-bricht, *a.* perfectly bright, **91. 19.**
Vp-daw, *v.* dawn, 6. 512.
Vpdost, *v. pt. pp.* dressed up, **28. 416.**
Vp-flureiss, *v.* spring up, flourish, 16. 166.
Vphe, vphie, *v.* raise up, exalt, 48. 3; 81. 52. — Vpheyt, *pt. pp.* 61. 5.
Vpon, vpoun, vpone, upoun, *prep.* upon, 4. 54; 17. 20, 51; 19. 9; etc.
Vpper, *a.* upper, 92. 22 (B).
Vpplane, *a.* very plain, rustic (?), **72. 3.**
Vpricht, *adv.* upright, 101. 33.
Vpryss, wprise, *v.* rise up, 16. 29; **42. 11;** etc. — Vpraiss, upraiss, 18. 176; 92. 329.
Vpsitt, Wpsitt, *v.* sit upright, 26. 51.
Vpskail, *v.* put in motion, throw up, 67. 74 (B).
Vpskipp, *v.* to be turned up, 33. 8. See Skip.
Vpspreid, *v.* spread in flower, 17. 59. — Vpspred, *pt. pp.* 6. 29.
Vpspring, *v.* upspring, spring up, 72. 2; etc. — Vpsprungin, *pt. pp.* 6. 412.
Vpstude, *v. pt. t.* stood up, 16. 15. See Stand.
Vpwart, *adv.* upward, 83. 42.
Vp-with, at the, at the critical point (Dr. Gregor), 6. 401.
Vs, ws, *pron.* us, 6. 65; etc.

Vsche, *v.* go out, **92. 130.** See Ische.
Vse, *sb.* use, 53. 22.
Vse, *v.* use, 17. 126; 28. 18; etc.
Vther, Vthir, Vthiris. See Uther.
Vwk, *sb.* week, 6. 177. See Owk.
Vyce, vyss, vice, *sb.* vice, 34. 1, 2; **54. 30;** 81. 17; etc.
Vyle, vyll, *a.* vile, mean, 13. 36; 81. 17; etc.
Vysdome, *sb.* wisdom, 54. 12.

Wa, *sb.* woe, 6. 213, 288; etc.
Wa, *sb.* wall, 5. 11.
Wachman, *sb.* outlaw (Dr. Gregor), 28. 271.
Wag, *v.* move in a tottering manner, 25. 98.
Wage, *sb.* wages, 39. 22.
Waid, *v.* wade. — Woid, *pt. t.* **92. 524.**
Waik, wack, *a.* weak, 24. 22; 28. 43.
Waiknit. See Walk.
Waill, vale, *v.* choose, **6.** 75, 530; 29. 163.
Wair, *sb.* sea-weed, **29. 80.**
Wair, war, *v.* spend, bestow on, **6. 39, 229,** 394; **40. 12; 65. 13; 79. 68; 97. 13.**
Wairld. See Warld.
Waist, *v.* waste. — Waistit, *pt. pp. ppl. a.* wasted, 6. 90, 127, 178; 17. 179.
Waistless, *a.* without waist, overgrown, **25. 97.**
Waistre, *a.* waste, void (?), **67. 39.**
Waistour, *sb.* waster, **67. 17.**
Wait, *a.* wet, 86. 133.
Wait, *sb.* watch, 58. 34; 87. 12; etc.
Wait, waitt, wat, *v.* know, **35. 12,** 51; 40. 14; 99. 18; etc.
Waithman, *sb.* as *attr.* exile, stroller, wanderer, **37. 8.**
Wakar, *sb.* stroller, **67. 56.**
Wald, wold, *v. pt. t.* would, 17. 146; 93. 18; etc.
Wale. See Waill.
Walidrag, Wallidrag, Wallydrag, *sb.* sloven, slovenly woman, **6. 89; 25. 97; 28. 43.**
Walk, *v.* walk, 4. 17; 16. 35; 17. 84; 91. 9.
Walk, walkin, *v.* lie awake, awaken, **42. 15; 59. 14; 71. 11; 82. 4; 92. 116.** — Walkinit, waiknit, *pt. t.* 26. 103; 37. 125; 86. 139. — Walkand, walking, *pt. pp.* 6. 213; **36. 40;** 78. 116.
Wally gowdy, *sb.* precious jewel, **3. 45.**
Wallit, *v. pt. pp.* walled, 92. 9.
Wallowed, *a.* faded, **46. 25.**
Walt, *sb.* welt, **28. 341.**
Walter, *v.* welter, toss, **6. 213.** — Walterand, *pr. pp.* **29. 80.**
Wame, wamb, wambe, *sb.* belly, womb, 6. 131; 25. 92.
Wan, *a.* pallid, **85. 35;** etc.
Wandis, *sb. pl.* wands, 17. 63.
Wandrecht, *sb.* misfortune, trouble, **98. 33.**
Wane, *sb.* wain, waggon, 53. 43.
Wane, wayn, *sb.* dwelling, **29. 137.** — Wanis, *pl.* **25. 24.**
Wane *a.* in wane = in vain **92. 415.**
Wanewerd, *sb.* hard lot, **99. 76.**
Wan-fukkit, *a.* misconceived, misbegotten, 28. 38.
Want, *v.* want, lose, 6. 238; 37. 42; etc.
Wan-thryvin, *a.* not thriven, sickly, dwarfed, **28. 141.**
Wantones, wantoness, *sb.* mirth, 29. 146; **66. 5.**
Wantoun, wanton, *a.* wanton, 6. 37; 99. 58.
Wan-wisaged, *a.* pale-faced, livid, **28. 237.**
Wapin, *sb.* weapon, 6. 340.
War, *a.* aware, wary, careful, 2. 51; 24. 34; etc.
War, *a.* worse, 6. 200, 321.
War, *v.* See Wair.
War, *v. pt. t.* was, were, 6. 64, 65; 28. 473; etc.
Warbil, *sb.* warble, 17. 107.
Wardour, *sb.* verdure, 6. 30.
Wardraipper, Wardraipar, *sb.* wardrobe-keeper, 30. 1; 31. 2.
Wardroippe, Wardrope, *sb.* wardrobe, 30. 18; 31. 10.
Wariet, *ppl. a.* accursed, **28. 461.** See Wary.
Wark, *sb.* work, 12. 87; etc.
Warld, world, varld, *sb.* world, 28. 15; 35. 34; 60. 6; etc.
Warldly, wardlie, *a.* worldly, 72. 13; 54. 7; etc.
Warldlines, *sb.* worldliness, 6. 463.
Warlo, *sb.* sorcerer, **25. 60.**
Warly, *adv.* cautiously (Dr. Gregor), 17. 201 (ChM).
Warme hairtit, *a.* warm-hearted, 3. 32.
Warp, *v.* throw. — Warpit wordis, spoke, 6. 150.
Warrand, *v.* warrant, 92. 488.
Warrand, *sb.* warrant, surety, **92. 475.**
Warsill, *v.* wrestle, **74. 16.**
Wary, *v.* curse, 6. 214; 28. 480.
Wary, *v.* vary, change, **74. 6.**
Wasp, *sb.* wasp, **28. 323.**
Wass, was, vas, wes, *v. pt. t.* was, 17. 35; 92. 6; etc.
Wat. See Wait.
Water, *v.* run water, **6. 439.**
Wattir, watir, watter, water, *sb.* water, 16. 66; 51. 18; 83. 13; etc.
Wattis, *sb. pl.* See Walt.
Waucht, *v.* drink, **6. 39.**
Waverand, *ppl. a.* wavering, 53. 1.
Waw, *sb.* wave, 28. 228.
Wawart, *sb.* vanguard, **18. 58.**
Wawer, *v.* waver, 23. 10.
Wawering, *vbl. sb.* wavering, 76. 2.
Wawill, *a.* flat-soled, **54. 54.**
Wawis, *sb. pl.* walls, **28. 436; 67. 39.**
Wax, vax, *v.* stretch, 79. 9; 86. 66. — Wax, wox, vox, voxe, voxit, *pt. t.* grew, became, 6. 175, 329; 46. 36; 86. 85; 87. 27.
Webbis, *sb. pl.* webs, 26. 16.
Weche, *sb.* watchman, guard, **18. 33.**
Wecht, *sb.* weight, 46. 39; **53. 78.**
Weckit. See Wickit.
Wed, *sb.* pledge, 11. 22.
Wede. See Weid.
Wedow, wedo, weido, *sb.* widow, 6. 37, 41; 36. 34.
Wedsett, *v. pt. t.* pledge, 28. 379.
Wedy. See Widdy.
Weid, *sb.* weed, 16. 139.
Weid, wede, *sb.* clothing, 6. 447; 37. 8; **103. 9;** etc.
Weido. See Wedow.
Weild, weld, *v.* possess, enjoy, 6. 77, 372; etc.

Weilfair, weilfayr, *sb.* welfare, health, delight, pleasure, 6. 479; 76. 10; etc.
Weill, *a.* well, 4. 60; 91. 21; 92. 451.
Weill, wele, wel, *adv.* well, 6. 415; 14. 44; 17. 64, 188.
Weill, *sb.* joy, 53. 21.
Weilmaid, *a.* well made, 27. 21; 145. 27.
Weip, *v.* weep, 6. 288, 415; etc.
Weir, *sb.* doubt, uncertainty, **75. 1;** 80. 30; **99. 37, 54;** etc.
Weir, were, wer, *sb.* war, **25. 36;** 61. 11; **62. 20; 98. 33;** etc.
Weir. See Wer, *v.*
Weir, *v.* wear, 62. 7; **92. 457, 467;** etc. — War, woir, *pt. t.* 18. 108; 88. 30. — Worne, *pt. pp.* 6. 127; etc.
Weird, *sb.* fate, lot, **97. 20.**
Weirie, *a.* weary, 92. 38.
Weirines, *sb.* weariness, 36. 9.
Weirly, *adv.* warily, carefully, **17. 201.** See Warly.
Weit, *v.* wet, 6. 438.
Wel. See Wele.
Weld. See Weild.
Wele. See Weill.
Welter, *v.* roll, **29. 80.**
Welth, velth, *sb.* wealth, 6. 394; 63. 7; etc.
Wem, *sb.* spot, blemish, **101. 38.**
Wemen. See Woman.
Wend, *v.* go, 36. 39; **67. 44; 92. 230;** etc. — Went, vent, *pt. t.* 26. 36; 32. 31; *pt. pp.* 6. 395; 78. 93; etc.
Wene, *v.* ween, know, 7. 9; 35. 62. — Went, wend, *pt. t.* thought, **2. 65;** 6. 201; 37. 74; 92. 236, 532.
Went. See Wend.
Went. See Wene.
Wer, Were. See Weir, *sb.* 2.
Wer, war, weir, *v. pt. t.* were, 6. 415; 17. 23, 32; 28. 279; 43. 7; 56. 55; 60. 91; **96. 22.**
Wer, war, *a.* worse, 6. 469. — Wers, 28. 400. — Werst, worst, 69. 9; 92. 540.
Wer, war, *adv.* worse, 6. 176. — Werst, *adv.* worst, 27. 22.
Wering, *vbl. sb.* wearing, 55. 31.
Werk, work, *sb.* work, 6. 84, 462; 81. 78; etc.
Werk, *v.* work, 6. 236. See Wirk.
Werlot. See Varlot.
Wersling, *sb.* wrestling, **32. 22.**
Wertue. See Vertew.
Wery, werie, *a.* weary, 20. 16; 86. 116.
Wes, *v. pt. t.* was, wast, were, 28. 238, 444; 60. 1.
Wesche, *v.* wash, 100. 31.
West, *sb.* waist, 2. 29.
Wey, *v.* weigh, incline, 46. 103.
Weycht, *sb.* woman, 3. 17 (M).
Weyng, *sb.* wing, 61. 50.
Whos, *pron.* whose, 14. 39.
Wichiss, *sb. pl.* witches, 36. 35.
Wicht, *sb.* wight, man, person, 17. 273; 76. 33; etc.
Wicht, wycht, wight, *a.* strong, **16. 124;** 28. 421; **61. 11;** 62. 12; **65. 24; 92. 43;** 99. 36; etc. — Wicht horss, *sb.* stallion (Dr. Gregor), **37. 42.**
Wichtnes, *sb.* strength, 6. 295.
Wickir, *sb.* willow, withe, **35. 45;** 60. 14.
Wickit, wicket, weckit, *a.* wicked, 6. 214; 53. 33; 81. 135; etc.
Wictour. See Victour.
Widdefow, *sb.* one who deserves to fill a widdy or halter, an impudent worthless person, **28. 237.**
Widdy, *sb.* rope, halter, **12. 77;** **28.** 509, **543; 37. 48; 65. 24.** — Widdis, *sb. pl.* withes, boughs, 78. 19.
Wif, wyf, wyff, wyfe, *sb.* wife, 6. 178, 403, 472; 44. 9; 92. 54; etc. — Wyffis, wyvis, wives, *pl.* 6. 42; 14. 46; 34. 45; etc. — Wif carll, 6. 351.
Wight. See Wicht, *a.*
Wilfull, *a.* obstinate, **70. 30.**
Wilk, *sb.* whelk, **13. 24.**
Willing wandis, *sb. pl.* willow-wands, **24. 22.**
Wilsome, *a.* having lost the way, 84. 35; causing to go astray, bewildering, **92. 399.**
Wimple, *sb.* veil, 28. 260.
Win, *sb.* gain, 49. 16.
Win, *v.* See Wyn.
Wind. See Wynd.
Windene scheit, *sb.* winding-sheet, **99. 54.**
Winder, wundir, *sb.* wonder, astonishment, **46. 37;** 101. 37.
Windir, winder, as *attr.* wonderful, very great, 2. 2; 36. 35; as *adv.* 39. 13.
Windis, *sb. pl.* wounds, **12. 12.**
Windo, window, *sb.* window, 16. 10; 92. 223.
Wink, wynk, *sb.* wink, 35. 14; 97. 35.
Wirchip. See Wirschip.
Wird. See Woord.
Wirgin. See Virgene.
Wirker, *sb.* creator, 78. 53, 60.
Wirk, wyrke, *v.* work, do, create, cause, build, 6. 51; 46, 47; 80. 70; etc. — Work, *pr. t.* 46. 47. — Wrocht, wrouht, *pt. t., pt. pp.* 6. 294; 26. 100; 47. 2; 78. 44; 81. 98; etc.
Wirling, *sb.* puny, weak person, **28. 321.**
Wirriand, *v. pr. pp.* worrying, 30. 7.
Wirschip, *v.* pay honour to, 81. 51.
Wirschip, wirchip, wirschep, worschipe, worschip, *sb.* worthiness, homage, respect, 4 36; 6. 372; 29. 144; **43. 15;** 61. 2; etc.
Wirth, worth, wourth, *a.* worth, 6. 90; 8. 23; 96. 28; etc.
Wirthy, worthye, worthie, worthy, wourthy, worthi, *a.* worthy, 6. 307; 61. 11, 20; 62. 5; 83. 47; 89. 9.
Wist, *v.* See Wit, *v.*
Wisly, *adv.* wisely, 6. 496.
Wisp, *sb.* wisp, stopper, bunch, **6. 335; 28. 64.**
Wissitt, *v. pt. t.* wished, 29. 33.
Wit, witt, *sb.* wit, intellect, sense, knowledge, 6. 257, 288, 395; 62. 20; 81. 11; 92. 350; etc.
Wit, *v.* know, 9. 25; 17. 177. — Witting, *pr. pp.* 81. 138. — Wist, *pt. t.* 36. 48; 65. 36; **92. 373, 416;** etc. — Wittin, *pt. pp.* known, **28. 321.**
Withe, wyth, *prep.* with, 17. 148, 149; 61. 30; etc.

Without, *conj.* unless, 98. 30.
Withoutyn, withouttin, withoutin, withowttin, *prep.* without, 17. 60; 18. 7, 102; **77. 29;** 86. 106.
Wittandlie, *adv.* knowingly, 80. 21.
Witte, witty, *a.* having judgment, possessed of understanding, **67. 67.**
Wlonk, *sb.* fair woman, **6. 36.** 150.
Wnder, wndir, *prep.* under, 32. 25; 61. 43; etc.
Wndirnethe, *prep.* underneath, 61. 51.
Wndought, *sb.* without pith, coward, worthless fellow, **28. 156.**
Wnhonest, *a.* dishonest, 28. 528.
Wnourcumable, *a.* that cannot be overcome, **61. 44.**
Wnto, *prep.* unto, 54. 7; etc.
Wo. See Wa.
Wo, *a.* full of woe, sad, **18. 29.**
Wobat, *a. sb.* as *attr.* weak, wasted, feeble, **6. 89.**
Wod. See Woid.
Woddis, woidis, *sb. pl.* woods, 16. 104; 17. 76.
Wodnes, *sb.* madness, 17. 229.
Woid, wod, *a.* mad, **28. 227;** 55. 47; 72. 18; **92. 340;** etc.
Woir. See Weir, *v.*
Woix, *v. pt. t.* See Wax.
Wold. See Wald.
Wolf. See Wowf.
Wolrun, *sb.* thief, blackguard, **6. 90; 28. 528.**
Wolsome, *a.* lonely, solitary, **81. 29.**
Woman, *sb.* woman, 6. 294; etc. — Wemen, *pl.* 6. 41; etc.
Womanheid, *sb.* womanhood, 6. 77; etc.
Wond, *v.* wound, 18. 10.
Wont. See Wount.
Woord, word, wourd, wird, *sb.* word, 6. 12; 58. 41; 81. 6; 86. 12; **103. 5.**
Work, *v.* See Wirk.
Work. See Werk.
Worne. See Weir, *v.*
Worschip, Worschipe. See Wirschip.
Worth. See Wirth.
Wosp, *sb.* wisp, **35. 110.**
Woustour, *sb. pl.* boaster, **67. 51.**
Wouk, wouke, *v. pt. t.* awoke, kept awake, kept the eyes open, 18. 34, 45. See Walk.
Wount, wont, *v. pt. pp.* wont, 52. 66; 95. 5; etc.
Wourdis. See Woord.
Wourthe. See Wirth.
Wourthines, worthines, *sb.* worthiness, 61. 95; 63. 4.
Wourthy. See Wirthy.
Wow, *v.* vow, 11. 44.
Wow, *v.* woo, 3. 17.
Wowf, wolf, *sb.* wolf, 2. 53, 57; etc.
Wox. See Wax, *v.*
Woyd, *a.* void, 28. 61.
Wp, *prep.* up, 17. 4; etc.
Wpaland. See Vpaland.
Wpone, *prep.* upon, 54. 42.
Wprise. See Vpryss.
Wraiglane, *v. pr. pp.* moving with an unsteady motion (Dr. Gregor), **28. 323.**
Wrait. See Wryt.
Wraith, *sb.* wrath, **35. 28.**
Wrak, wrack, *sb.* what is thrown upon the surface, hence refuse, anything of little worth, 58. 76; **76. 10; 99. 66.**
Wrang, *sb.* wrong, 54. 9; 80. 70; 101. 19.
Wrang, *a.* wrong, **7. 33;** 81. 11; etc.
Wrang, *v.* wrong, injury, 51. 3; etc.
Wranguss, wrangus, wrangous, *a.* unjust, 46. 65; 66. 10; 81. 122.
Wreche, wretch, *sb.* wretch, 61. 5; **69. 5;** 81. 36.
Wrechit, wretchit, *a.* wretched, miserable, 74. 19; 81. 17.
Wreik, wreke, *v.* wreak, avenge, **55. 82;** 95. 11. — Wrokin, *pt. pp.* 6. 341.
Wreke. See Wreik.
Wrennis, *sb. pl.* wrens, 16. 124.
Wret. See Wryt.
Wretchis. See Wreche.
Wretchit, *a.* See Wrechit.
Wretchitly, *adv.* niggardly, 48. 21.
Wretchitness, wretchidness, wrechitness, wretchitnes, *sb.* niggardliness, 44. 4; 53. 1; 66. 6; 72. 29; **96. 21.**
Wrettingis. See Wrytting.
Wrink, *sb.* trick, 45. 42; **97. 35.**
Writ, *sb.* writing, 28. 426 (B).
Wrocht, *v. pt. t. pt. pp.* See Wirk.
Wrokin. See Wreik.
Wryt, wryte, *v.* write, 17. 67; 28. 12; 37. 12; etc. — Wret, wrait, *pt. t.* 18. 45; 86. 141. — Wrytyn, writtin, *pt. pp.* 6. 529; 28. 511; etc.
Wrytting, wryting, *vbl. sb.* wrettingis, *pl.* writing, letter, written order, 30. 9; 54. 74; 56. 67; 96. 32.
Ws, *pron.* us, 6. 153; 60. 62; etc.
Wther, *a.* other, 33. 24.
Wunder. See Winder.
Wune, *v.* dwell, 92. 51.
Wy, *sb.* man, **36. 43;** 45. 50; **79. 45;** etc.
Wyce, *sb.* vice, 84. 63.
Wycht, *sb.* man, 46. 61.
Wycht. See Wicht.
Wyd, wyde *a.* wide, 6. 76; 37. 112; etc.
Wyf, Wyff, Wyffis. See Wif.
Wyice. See Wyse.
Wyis, Wyiss. See Wyse.
Wyisman, *sb.* wise man, 6. 408; 64. 2; 99. 63; etc.
Wyiss, wyis, wys, wyse, wyss, wise, *sb.* wise, way, manner, 17. 100; 64. 1; 80. 41; 92. 447; etc.
Wylcum, *interj.* welcome, 3. 51.
Wyld, vyld, *a. adv.* wild, mad, 16. 139; 32. 25; **88. 22;** etc.
Wyld, *v. pt. pp.* laid in order, combed (Dr. Gregor), **25. 23.**
Wyld fowill, *sb.* wild fowl, 66. 19.
Wyle, wyll, *sb.* wile, 6. 295, 463; 17. 224; **98. 3:** etc.
Wyle, *a.* wild, 28. 456.
Wyle, *a.* vile, 28. 49.
Wylely, *adv.* in wily manner, 6. 438.
Wylie, *a.* full of wiles, cunning, 2. 58.
Wyn, win, *v.* gain, get, rescue, reach, 2. 60; 11. 31; 18. 64; 50. 15; 99. 52; etc. — Wan, *pt. t.* 6. 295; 12. 63; etc. — Win, *pt. pp.* won, 87. 38.
Wynd, wind, *sb.* wind, 53. 27; etc.

Wyne, wyn, *sb.* wine, 6. 39; 11. 32; etc.
Wyngis, *sb. pl.* wings, 14. 28.
Wyning, *vbl. sb.* whining, weeping, **35. 65.**
Wynk. See Wink.
Wyntoun, *pr. n.* **60. 54.**
Wynnyng, winnyng, *vbl. sb.* gaining, procuring, 6. 475; 28. 19; 66. 10; 76. 30.
Wyp, *v.* tie, bind, **17. 62.**
Wyrke. See Wirk.
Wyrok, *sb.* lump, horny excrescence, 27. 18.
Wys, wyse, wss. See Wyiss.
Wyse, wys, wyss, wyis, wyiss, wyice, wis, wise, *a.* wise, 6. 294; 47. 24; 61. 4; 66. 39; 69. 21; 80. 55; **84. 65.** — Wysar, *comp.* wiser, 99. 31.
Wysmen. See Wyisman.
Wyte, wyt, *sb.* blame, 46. 101; **56. 44; 96. 13.**
Wyte, *v.* blame, find a fault with, **97. 20.**
Wyth, with, *prep.* with, 17. 12, 13, 18; etc.
Wyve, Wyvis. See Wif.

Yarrow, *sb.* the herb milfoil (*Achillea millefolium*), **16. 83.** Dr. Gregor says: One of the plants used by witches in their midnight rides to give them swiftness —

> ‚By yarrow true
> And my redcap too
> Hie over to England.‘

Ydilnes, *sb.* idleness, 25. 81; 81. 110.
Yeir, yer, *sb.* year. See Zeir.
Yfere, *adv.* See Fere.
Yhouth, *sb.* youth, 61. 63. See Zouth.
Ying. See Zoung.
Yit, *conj.* yet, 17. 69; etc. See Zett.
Yle, *sb.* island, **34. 21;** 53. 62, 71.
Ymagyne, *v.* imagine, 6. 390.
Ynd, Ynde, *pr. n.* India, 53. 66; 73. 6; etc.
Yngland, England, 45. 34.
Ynk, *sb.* ink, 28. 12.
Yoldyn, *v. pt. pp.* surrendered, given up, 17. 209. See Zeild.
Ypocreit, *sb.* hypocrite, 78. 36.
Yre, *sb.* ire, anger, 16. 119; 86. 20; etc.
Yrfull, *a.* full of ire, 28. 171.
Yrland, 29. 66, 109; 55. 43.
Yrle, *sb.* dwarf, imp, **28. 38.**
Yrnis, *sb. pl.* irons, instruments, 37. 37.
Ythand, *a.* busy, diligent, continual, **78. 115; 91. 12.**

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

Nr. 6, v. 102 (Notes): For *Sainyne* read *sanyne*.
„ 6, „ 120 (Notes): For *120* read *124*.
„ 6, „ 129 (Various readings): For *warne* read *zerne*.
„ 6, „ 204 (Text): For *Endling* read *Eldning*.
„ 6, „ 413 (Text): For *Iwis* read *iwis*.
„ 19, „ 96 (Notes): For *96* read *95*.
„ 25, „ 50 (Various readings): For *in secreit places* MR read *of sindry races* B.
„ 28 (Introd.), 4th page, lines 16, 17, 22: For *1597, 1592 and 1597, 1591* read *1497, 1492 and 1497, 1491*.
„ 28 (Introd.), 7th page, 2d line from below: For *pp. 52, 53* read in the separate issue *pp. 142, 143*.
„ 28, v. 27, 2d line (Notes): For *401* read *497*.
„ 28, p. 150, 5th line from below: For *venomus* read *venomous*.
„ 28, v. 224, 1st line (Notes): For *oftered* read *offered*.
„ 28, „ 267 (Notes): For *(141)* read *(139)*.
„ 28, „ 308 (Notes): For *ribbs* read *ribs*.
„ 28, „ 396 (Notes): For *396* read *397*.
„ 28, „ 437 (Notes): For *279* read *269*.
„ 28, „ 478 (Notes): For *478* read *481*.
„ 28, „ 518 (Notes): For *is* read *it*.
„ 29, „ 164 (Notes): For *Nr. 28, v. 164* read *Nr. 28, v. 295*.
„ 32, v. 32 (Text): For *Ad* read *At*.
„ 33 (Heading): For *203—204* read *201—202*.
„ 34, v. 45 (Text): For *Wynis* read *Wyuis*.
„ 37, „ 1 (Notes): For *A* read *MS. A*.
„ 37, „ 57 (Text): For *seir* read *feir*.
„ 37, „ 115 (Notes): For *axiety* read *anxiety*.
„ 37, „ 121 (Notes): For *121* read *123*.
„ 38, „ 2, 6th line (Notes): For *smooking* read *smoking*.
„ 45, v. 22 (Notes): Cross *Nr. 45, v. 22*.
„ 49, vv. 16, 20, 25, 30, 35 (Text): Cross brackets.
„ 54, v. 18 (Notes): For *Coarse-feeder* read *Coarse feeder*.
„ 54, v. 20 (Notes): For *20. Mundrag* read *21. Mandrag*.
„ 54, v. 21 (Notes): For *21* read *22*.
Nr. 54, v. 57 (Text): For *luttaird* read *hluttaird*.
„ 54, „ 57 (Notes): For *Huttaird* read *Hluttaird*.
„ 56, vv. 6, 12, 18: Cross brackets.
„ 56, v. 44 (Text): For *haul* read *haue*.
„ 56, vv. 62—64 (Notes): For *frappours, frappings* read *trappours, trappings*.
„ 60, v. 54 (Notes), 5th line: For *poets* read *poets'*.
„ 60, „ 83 (Notes), 1st line: For *he has* read *he was, has*.
„ 60 (Introd.), 1st page, 5th line: Insert *probable* between *it* and *that*.
„ 60 (Introd.), 2d page, 7th line: Insert *it* between *in* and *to*.
„ 60 (Introd.), 2d page, 8th line: For *doeth* read *does*.
„ 60 (Introd.), 2d page, 7th line: For *gives on the* read *goes on to*.
„ 60 (Introd.), 2d page, 14th line: For *makis* read *makes*.
„ 60 (Introd.), 2d page, 18th line: For *althoug* read *although*.
„ 60, v. 25 (Notes): For *defficult* read *difficult*.
„ 60, „ 34 (Notes): For *be* read *by*.
„ 61 (Introd.), 16th line: For *noblemen* read *nobleman*.
„ 61, v. 79 (Notes): For *79* read *78*.
„ 67, „ 27 (Notes): For *refugeis* read *refuge*.
„ 67, „ 71 (Text): Cross the comma after *sculis* and put one after *flaggis*.
„ 92, vv. 337, 338 (Text): Put a full stop after v. 337 and a comma after v. 338, and alter the remark at the end of the note to v. 102 accordingly. We are now convinced that the poet describes friar Robert in vv. 338, 339 as sitting down on the trough, under which Friar John was lying.
„ 92, v. 416 (Notes): For *416* read *414*.
„ 92, Introduction, p. 5, 1st line from below: After having compared Allan Ramsay's story more carefully with ‚The Freiris of Berwik' we feel convinced that the charge of disingenuousness raised by Laing against that writer is not justified. Allan Ramsay probably had become acquainted

from some other source with the contents of the story published by him under the title ‚The Monk and the Miller's Wife' together with his other poems, as far as we know, in 1721. For it is obvious that the beginning of his poem is much more similar to the French tale in the collection of Le Grand d'Aussy, referred to by Irving in his ‚History of Scotish Poetry', p. 299, than to ‚The Freiris of Berwik', whereas it comes somewhat nearer to the contents of this tale only towards the end of the story. But all the details are different, and the metre as well. This way of treating an Early Scottish poem would have been quite contrary to Allan Ramsay's usual way of dealing with the poems collected by him from the Bannatyne MS and published in ‚The Evergreen' 1723. He probably did not include ‚The Freiris of Berwik' into this collection, because he had published his own poem on a similar subject two years before.

At the first meeting of the ‚Vienna Modern Language Association', held January 26, 1894, a paper on ‚The Freiris of Berwik' together with a German metrical translation of the poem was read by myself. At the second meeting held February 23, 1894, another paper on similar stories in the literature of other nations was read by Dr. Alexander von Weilen, Privatdocent of German Literature in our University, who has shewn that the subject of the poem was widely spread in many various versions in the literature of Europe. Both papers will be published before long. The oldest German version, of the XIII century, seems to be ‚Der geäffte Pfaffe des Stricker' (Hagen, Gesammtabenteuer LXI).

In conclusion I wish to acknowledge my great obligation to Dr. James Morison (of Glasgow), Lector of English in the University of Vienna, who kindly revised my manuscript, looked through the proof sheets, and added many valuable suggestions to my Notes on the poems edited here.

I only regret that by the nature of this publication I am enabled to tender him my sincere thanks for his valuable assistance only in this place.

J. Sch.

TABLE OF CONTENTS.

		pp.	pp.
I. INTRODUCTION.			
A. Former Editions	Vol. XL, II,	1—5[1]	1—5
B. Description of the Manuscripts		5—17	5—17
C. On the Mutual Relationship of the Manuscripts and the Old Print		17—32	17—32
II. TEXT.			
I. Poems written before 1503.			
A. Poems addressed to the King.			
1. A New Year's Gift to the King (LXXX)[2]		33—34	33—34
2. The Tod and the Lamb (XXXII)		34—36	34—36
3. Ane Brash of Wowing (LXXV)		37—40	37—40
4. Dunbar's Dirige to the King at Stirling (XXV)		40—43	40—43
5. Aganis the Solistaris in Court (LVII)		44—45	44—45
B. Satirical Poems against the Female Sex.			
6. The tua Mariit Wemen and the Wedo (III)		45—69	45—69
7. The Ballad of Kynd Kittok (V)		69—72	69—72
8. The twa Cummeris (XL)		72—74	72—74
9. Of the Ladyis Solistaris at Court (XLIII)		74—76	74—76
10. In Prays of Woman (XLIV)		76—78	76—78
C. Satirical Poems against different Classes of Society.			
11. Tydingis fra the Session (XIII)		78—80	78—80
12. The Devil's Inquest (XXXIV)		81—84	81—84
13. To the Merchantis of Edinburgh (LXXXII)		85—87	85—87
14. In Honour of the City of London (LXXXVIII)		87—90	87—90
II. Poems written on or after the King's marriage (1503) and before his death (1513).			
A. Poems on the Royal Marriage. Allegorical and Love-Poems.			
15. To the Princess Margaret on her Arrival at Holyrood (LXXXIX)	Vol. XL, IV,	1—2	91—92
16. The Thrissill and the Rois (XLVIII)		2—10	92—100
17. The Goldin Terge (I)		10—23	100—113
18. Beauty and the Presoncir (XLII)		23—26	113—116
19. To a Ladye (LXIV)		26—27	116—117
20. To a Ladye. Quhone he list to feyne (LXXIV)		27—29	117—119
21. Inconstancy of Luve (XLV)		30	120
22. To the Queen Margaret (LXXXVII)		31—32	121—122
B. Satirical Poems on Subjects drawn from Life at Court.			
23. Of a Dance in the Quenis Chalmer (LIII)		33—35	123—125
24. To the Quene (LV)		35—36	125—126

[1] The first column refers to the volumes and pages of the Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Classe, the second column to the separate issue.

[2] The numbers in brackets refer to Small's edition.

		pp.	pp.
25.	The Dance of the Sevin Deidly Synnis (XXVI)	37—43	127—133
26.	The Justis betwix the Telzeour and the Sowtar (XXVII)	43—48	133—138
27.	Amendis to the Telzouris and Sowtaris (XXVIII)	49—50	139—140
28.	The Flyting of Dunbar and Kennedy (II)	50—99	140—189
29.	The Droichis Part of the Play. An Interlude (B VI)	100—107	190—197

C. Satirical Poems on Different Persons.

30.	Of James Dog, Kepar of the Quenis Wardrop. To the Quene (LI)	Vol. XLI, IV, 1—2	199—200
31.	Of the said James. Quhen he had pleisit him (LII)	3—4	201—202
32.	Of Sir Thomas Norray (L)	4—7	202—205
33.	Of ane Blak-Moir (LIV)	7—9	205—207
34.	Aganis Tressone. Ane Epitaph for Donald Owre (XLIX)	9—11	207—209
35.	The Testament of Mr. Andro Kennedy (VI)	11—17	209—215
36.	The Birth of Antichrist (XXXV)	18—21	216—219
37.	The Fenzeit Freir of Tungland (XXXIII)	21—28	219—226
38.	Complaint to the King aganis Mure (LIX)	28—30	226—228

D. Poetical Petitions to the King and Poems on Similar Subjects.

39.	Welcome to the Lord Treasurer (LXXXIII)	30—32	228—230
40.	To the Lordis of the Kingis chacker (LXXIX)	32—33	230—231
41.	To the King (XXIX)	34—35	232—233
42.	On his Heid-Ake. To the King (LXXVIII)	35—36	233—234
43.	To the King. That he war Johne Thomsounis Man (LXII)	36—38	234—236
44.	Ane his awin Ennemy (XXXI)	38—39	236—237
45.	The Visitation of St. Francis (XXX)	39—43	237—241
46.	The Dream (LXXXI)	43—49	241—247
47.	In Asking sowld Discretioun be (XV)	49—51	247—249
48.	Of Discretioun in Geving (XVI)	52—54	250—252
49.	Of Discretioun in Taking (XVII)	54—57	252—255
50.	To the King. Quhen mony Benefices vakit (LVI)	57—58	255—256
51.	To the King (LVIII)	58—60	256—258
52.	Schir, zit remembir as of befoir (XXII)	60—64	258—262
53.	Of the Warldis Instabilitie. To the King (LXVI)	64—68	262—266
54.	Dunbar's Complaint. To the King (LX)	68—72	266—270
55.	Dunbar's Remonstrance. To the King (LXIII)	72—75	270—273
56.	To the King. The Petition of the Gray Horse, Auld Dunbar (LXI)	76—79	274—277
57.	Of men evill to pleiss (omitted by Small)	80—81	278—279
58.	None may assure in this Warld (XXI)	81—84	279—282
59.	Of the Changes of Lyfe (LXVIII)	85—86	283—284

E. Occasional Poems of a Serious Nature.

60.	Lament for the Makaris. Quhen he wes seik (IV)	86—92	284—290
61.	The Ballad of Lord Bernart Stewart, Lord of Aubigny (VII)	93—97	291—295
62.	Elegy on the Death of Bernard Stewart, Lord of Aubigny (VIII)	97—99	295—297
63.	The Quenis Reception at Aberdein. (Blyth Aberdein.) (LXXVII)	99—103	297—301

F. Satirical Poems of General Contents.

64.	How sall I governe me (XIX)	Vol. XLII, IV, 1—4	303—306
65.	Of Deming (XVIII)	4—7	306—309
66.	Of Covetyce (XXXIX)	7—9	309—311
67.	A General Satyre (XIV)	9—19	311—321

G. Didactic Poems.

68.	Learning vain without Guid Lyfe. Written at Oxinfurde (LXV)	19—21	321—323
69.	Gude Counsale (XLI)	21—23	323—325
70.	Rewl of Anis Self (XX)	23—26	325—328
71.	Meditatioun in Wyntir (LXIX)	26—29	328—331

	pp.	pp.
72. Erdly Joy returnis in Pane (XII)	29—30	331—332
73. Of Content (LXVII)	31—33	333—335
74. Best to be Blyth (XXIV)	33—35	335—337
75. Advice to spend anis awin Gude (XXXVI)	35—38	337—340
76. No Tressour availis without Glaidnes (XXIII)	38—40	340—342

III. Poems written after 1513, the Year of the Death of King James IV.

A. Courtly Poems of a Serious and Allegorical Nature.

77. To the Quene Dowager (B, X)	41—43	343—345
78. The Merle and the Nychtingaill (XLVI)	43—49	345—351
79. Of Luve Erdly and Divine (XLVII)	49—51	351—353

B. Religious and Moral Poems.

80. The Maner of Passing to Confessioun (XC)	51—55	353—357
81. The Tabill of Confessioun (IX)	55—64	357—366
82. Ane Orisoun (LXXXIV, last stanza)	64—65	366—367
83. Of the Nativitie of Christ (X)	65—66	367—368
84. Ane Ballat of our Lady (LXXXV)	67—69	369—371
85. Ane Ballat of our Lady (LXXXVI)	69—72	371—374
86. The Passioun of Christ (LXXII)	72—77	374—379
87. Of the Resurrection of Christ (XXXVIII)	77—79	379—381
88. Ane Orisoun. Quhen the Gouernour past in to France (LXX)	79—81	381—383
89. Of Manis Mortalitie (XI)	81—83	383—385
90. Of Lyfe (LXXVI)	83—84	385—386
91. Of the Warldis Vanity (LXXIII)	84—85	386—387
Additional Note to Nr. 14	86	388

Anonymous Early Scottish Poems. Forming a Supplement to the Poems of William Dunbar.

I. (92) The Freirs of Berwik (B I)	Vol. XLIII, I, 1—44	389—432	
II. (93) Counsale in Luve (B III)	44—46	432—434	
III. (94) Advyce to Luvaris (B V)	46—47	434—435	
IV. (95) Ballad of Unstedfastnes (B VII)	47—48	435—436	
V. (96) The Danger of Wryting (B IV)	49—50	437—438	
VI. (97) Ballate aganis Evill Women (LXXXIV)	50—54	438—442	
VII. (98) The Lordis of Scotland to the Governour in France (LXXI)	54—57	442—445	
VIII. (99) Do for thy self quhill thou art heir (B II)	57—60	445—448	
IX. (100) Of the Nativitie of Christ (B IX)	60—62	448—450	
X. (101) Jerusalem reioss for Joy (B VIII)	62—63	450—451	
XI. (102) The Sterne is rissin of our Redemptioun (B XI)	63—65	451—453	
XII. (103) Of the Resurrection of Christ (XXXVII)	65—67	453—455	

III. GLOSSARY 68—131 156—519

Additions and Corrections 132—133 520—521

Table of Contents 134—136 522—524

II.

DER ERSTE CETINJER KIRCHENDRUCK

VOM JAHRE 1494.

EINE BIBLIOGRAPHISCH LEXICALISCHE STUDIE

VON

DR. V. JAGIĆ,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

MIT EINER TAFEL.

Vorgelegt in der Sitzung vom 11. October 1893.

I.

Die slavische Bibliographie gedenkt der Thatsache, dass vor vierhundert Jahren das erste cyrillische, für die Serben griechisch-orientalischer Kirche bestimmte Buch gedruckt wurde: das war der Cetinjer Octoëchos vom Jahre 1494, welchem im nächsten Jahre ein für die gleichen Zwecke bestimmter Psalter (1495) folgte. Man hatte zwar schon im Jahre 1491 in Krakau mit cyrillischen Typen gedruckt, doch jene Bücher waren nicht für die Serben, sondern für die Kleinrussen und Rumänen bestimmt. Anderseits bekamen auch die der glagolitischen Schrift sich bedienenden und zur katholischen Kirche zählenden Südslaven (Kroaten) schon im Jahre 1483 das erste mit glagolitischen Typen gedruckte Messbuch, welches aller Wahrscheinlichkeit nach in Venedig erschienen war. Also der Cetinjer Octoëchos ist weder das älteste cyrillische, noch das älteste südslavische Druckwerk, doch ändert das nichts an der Bedeutsamkeit der Thatsache, dass die erste südslavische Typographie in Cetinje zu Stande kam und das erste daselbst gedruckte Buch im Jahre 1494 das Licht der Welt erblickte.

Von den drei aus dieser Zeit stammenden cyrillischen Druckwerken wissen wir eigentlich blos von dem Psalter (1495) mit voller Bestimmtheit, dass er in Cetinje gedruckt wurde: im Nachworte der vollständigen Exemplare steht ausdrücklich als Druckort: На Цѣтиню. Beim Octoëchos fehlt zwar die Angabe des Druckortes, allein die Identität der Typen, der Initialverzierungen und des Wappens nebst der Wiederholung derselben Namen im Nachworte, alle diese Umstände befürworten entschieden die Annahme, dass auch der Octoëchos in Cetinje gedruckt wurde. Die geringen Ueberreste eines dritten Werkes aus dieser Zeit (Euchologium) enthalten nichts zur Bestimmung der Jahreszahl oder des Druckortes. Ich selbst sah diese Fragmente nicht, doch auch betreffs derselben wird die Identität der Typen

Denkschriften der philos.-hist. Classe. XLII. Bd. II. Abth.

mit den in den beiden früher genannten Werken zur Verwendung gekommenen sowohl von Šafařík Geschichte der südslavischen Literatur. III. 255. und Karatajev Описаніе славянорусскихъ книгъ. Санктпетербургъ 1883. S. 22) bezeugt, als auch neuerdings mir brieflich durch den Herrn Bibliothekar der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg, Ivan Afanasjevič Byčkov, mit folgenden Worten bestätigt: ‚Мнѣ неизвѣстно, чтобы за послѣднее время былъ найденъ болѣе полный экземпляръ книги, описанной Каратаевымъ подъ Nr. 9. Шрифтъ этой книги, по моему мнѣнію, тотъ же что и въ Октоихѣ 1494 года.'

Die näheren Umstände, wie die erste serbische Druckerei zu Stande kam, sind wenig bekannt. Nicht allen Erzählungen neuerer Zeit kann man unbedingt Glauben schenken. So z. B. wenn behauptet wird, schon Ivan Crnojević, der Begründer des Klosters Cetinje (1484), in welches auch der Sitz des Metropoliten von Zeta (aus Žabljak) übertragen wurde, habe in Obod (an dem oberen Laufe des Flusses Rijeka Crnojevića) ein eigenes Haus für die Typographie errichtet und seinen Sohn mit der Mission betraut, die Typen aus Venedig zu beschaffen, so können für diese Version keine sicher beglaubigten Mittheilungen aus jener Zeit selbst vorgebracht werden. Diese Frage wurde erst unlängst von dem serbischen Akademiker, Archimandrit Hilarion Ruvarac, in eigener Studie kritisch behandelt und nachgewiesen, dass alle Erzählungen über Obod als den eigentlichen Ort der ersten Typographie aus neuerer Zeit herrühren (Глас XL. О цетињској штампарији пре четири стотине година написао архимандрит Иларион Руварац, академик. У Београду 1893. S. 46). Ob die an Ort und Stelle vorgenommenen Nachforschungen irgendwelche Anhaltspunkte ans Licht brachten, nach welchen wenigstens die Entstehung der Sage von der Typographie am Obod erklärt werden könnte, das ist mir augenblicklich noch nicht bekannt.[1] Ich halte mich an das einzig Sichere in dieser Frage, an die Werke selbst. Darnach steht es fest, dass Ivan Crnojević' Sohn, Namens Georg (**Гюрѣгъ Црьноевикь**), der sich selbst Herzog von Zeta nannte (**воевода Зети**), geleitet von dem Wunsche, dem gefühlten Mangel an Kirchenbüchern irgendwie abzuhelfen, den Entschluss fasste, Bücher zu drucken und zu diesem Zwecke die Typen (‚Formen') herstellen liess. Der wahrgenommene Büchermangel wird dadurch erklärt, dass die Agarenen (die Türken) nicht nur viele Kirchen zerstört, sondern auch Bücher zerrissen oder verschleppt haben. Dass das ganze Unternehmen in Venedig seinen Ausgangspunkt hatte, das wird zwar nirgends ausdrücklich gesagt, ergibt sich jedoch als eine unabweisliche Voraussetzung aus den engen politischen und socialen Beziehungen, die die damaligen Herren Montenegros, die Familie Crnojević, zur Republik pflegten. Ivan Crnojević selbst zählte zu den Nobili der Republik und fand in seinen bösen Tagen den einzig sicheren Rückhalt in Venedig. Sein Sohn Georg war in erster oder zweiter Ehe mit einer edlen Venetianerin verheiratet. Wäre die Nachricht, dass er gerade im Todesjahre seines Vaters (1490) seine Frau aus Venedig heimführte, besser beglaubigt, so könnte man daraus erschliessen, dass er gerade während seines Aufenthalts als Bräutigam in Venedig die Angelegenheit der in der Heimat zu errichtenden Druckerei betrieb.

positiven Resultate. Was von Auffindungen von Lettern erzählt wird, soll in früheren Zeiten stattgefunden haben; jetzt

In diesem Falle läge es allerdings nahe, an den Vater selbst, der ja Erbauer des Cetinjer Klosters war, als den geistigen Urheber dieser culturellen Aufgabe zu denken. Das neu erbaute Kloster statt der in früheren Zeiten üblichen Geschenke an Handschriften mit einer hauptsächlich, ja geradezu ausschliesslich für die kirchlichen Zwecke eingerichteten Typographie zu bereichern — einen so vernünftigen Wunsch könnte immerhin schon Ivan Crnojević gehegt haben; allein die gedruckten Werke gedenken seiner mit keinem Worte, in diesen nimmt der Sohn, Georg Crnojević, das ganze Verdienst für sich selbst in Anspruch. Und doch könnte man, glaube ich, selbst durch chronologische Combinationen zu dem nicht unwahrscheinlich klingenden Schlusse gelangen, dass wirklich schon Ivan Crnojević die Idee der Errichtung einer Buchdruckerei in Cetinje nicht ganz fremd war. Da das erste Buch bereits im Jahre 1493 in der Arbeit war, also im dritten Jahre seit dem Tode Ivans, so werden die zwei unmittelbar vorausgegangenen Jahre 1491—1492 kaum ausgereicht haben, um alle dazu nöthigen Vorbereitungen fertigzustellen. Selbst heute noch würde man kaum mit zwei Jahren auskommen, um an einem neuen Orte eine ganz neue, mit bisher nicht vorhanden gewesenen Typen ausgestattete Buchdruckerei zu Stande zu bringen. Damals ging die Sache noch langsamer von statten. Man ist demnach berechtigt, um einige Jahre weiter zurückzugreifen und etwa die Zeit zwischen 1485 (nach der Erbauung des Klosters) und 1492 als solche anzusetzen, innerhalb deren die verschiedenen technischen Vorarbeiten, um die Buchdruckerei endlich in Gang zu setzen, zu Ende geführt wurden. Dieser Zeitraum aber umfasst auch einige Jahre des Lebens Ivans, und es ist kaum anzunehmen, dass sein Sohn Georg ohne Vorwissen des Vaters den ganzen Plan in Venedig betrieben hat. Ein Theil der Vorarbeiten vollzog sich unzweifelhaft in Venedig, ein anderer aber schon zu Hause, in Cetinje. Was den ersten Ort anbelangt, so erinnert man sich dabei fast unwillkürlich der Thatsache, dass in jener Zeit bereits Buchdrucker-Südslaven in Venedig thätig waren. Es werden ein Cattarenser, Andreas de Paltasichis (Paltašić), ein Ragusaner, Bonus de Boninis, und noch andere Dalmatiner genannt, die diese neue Kunst damals in Venedig ausübten.

Auf Grund des Wortlautes der Vor- und Nachworte in den beiden Cetinjer Drucken vom Jahre 1494 und 1495 ist man berechtigt, als den eigentlichen technischen Leiter der von Georg Crnojević materiell zu Stande gebrachten Typographie, also als Schriftzeichner und Stempelschneider, den Mönch Macarius von Montenegro anzusehen. In beiden besagten Werken fungirt er im Vor- und Nachwort als der Hersteller der mechanischen Arbeit. Im ersten Werke wird seine Betheiligung durch den bezeichnenden Ausdruck рꙋкоѣлисахъ сіѥ (manu feci haec) charakterisirt. Ich glaube nicht, dass damit blos der ‚Satz' der Werke gemeint ist: Macarius muss man für etwas mehr als den einfachen Setzer ansehen. Im Nachwort des Octoëchos wird ja ausdrücklich bemerkt, dass dies Buch im Laufe eines Jahres von acht Setzern zu Ende geführt wurde: и сѣстависѧ ѳѡрми ѕа вниꙁѣ къ сѧмѣ клѣвѣ клѣвѣ ѡсмиѭ чакѡмъ сѣкрꙑшѧ ѡчѧтникъ ѡ ѧ гѡ лѣта. Unter diesen mag Macarius wenigstens als Setzer als vielmehr als Instructor, als Leiter und Factor, inbegriffen sein. Seine technische Fertigkeit, die er sich nach meinem Dafürhalten in Venedig erwarb, machte sich geltend bei der Herstellung der Typen, zu welchen er selbst auf Grund der ihm bekannt gewesenen oder vorgelegenen serbischen Handschriften Zeichnungen lieferte und Stempel schnitt. Ausserdem wird er in Venedig auch den ganzen Gang der Arbeit, des Satzes und Druckes, erlernt haben. Darin liegt für mich auch die Nöthigung zu der Annahme, dass Macarius jedenfalls längere Zeit sich in Venedig aufhielt. Er mag dorthin in Begleitung

seines Herrn, vielleicht als Mentor und geistlicher Rathgeber desselben, möglicherweise von Ivan Crnojević dem Sohne beigegeben, gekommen sein. Ob er schon vom Vater oder erst vom Sohne den Auftrag bekam, in Venedig die Typographie zu erlernen, oder ob seine eigene Wissbegierde und Begabung den ersten Impuls bildete, Alles das muss unbeantwortet bleiben.

Zwischen dem Vor- und Nachworte des Octoëchos und dem Nachworte des Psalters sind geringe Abweichungen bemerkbar, deren Tragweite in verschiedener Weise gedeutet werden kann. Im Psalter werden Macarius in den Mund gelegt folgende Worte: **азъ съмѣрєнныи и сїєнныкы инокъ Макарїє ѿ Чрныѣ Горы скысахъ сїѣ кныгы**; wie ich den Sinn der Worte auffasse. Macarius ‚vom Schwarzen Berge' hatte für dieses Werk die Redaction übernommen, d. h. den Text des Psalters druckfertig gemacht. Das klingt so begreiflich, dass man kein Wort weiter darüber zu sagen hat. Im Octoëchos dagegen werden die entsprechenden, ähnlich lautenden Worte: **и написахъ сїю длѣсѣсѣнѕю кныгѕ wсмогласныкъ** nicht auf Macarius, sondern auf Georg Crnojević bezogen. Folgerichtig sollte man behaupten, dass den Octoëchos nicht Macarius, sondern Georg Crnojević persönlich redigirt, d. h. druckfertig gemacht. Mir scheint dennoch diese Schlussfolgerung mit den thatsächlichen Verhältnissen nicht leicht in Einklang gebracht werden zu können. Man wird dem Herrn des Landes, der ja mit den politischen Verhältnissen seiner schwer bedrohten Herrschaft genug zu schaffen hatte, eine unmittelbare schriftstellerische, also redactionelle Betheiligung an dem Werke kaum zumuthen dürfen. Ich erkläre mir daher die Abweichung in der Fassung des Nachwortes beim Octoëchos aus der Neuheit des ganzen Unternehmens. Beim ersten Druck glaubte Macarius in seiner mönchischen Bescheidenheit ganz zurückstehen zu müssen; er trat alles Uebrige an seinen weltlichen Herrn ab und behielt für sich nur das **ρѣкодѣлисахъ сїѣ**. Beim zweiten Werk schlug er einen den Thatsachen besser entsprechenden Ton an, er beliess dem Herrn die Rolle des Befehlenden, während er für sich selbst viel unzweideutiger jene des Vollstreckers in Anspruch nahm. In der Wirklichkeit wird sich seine Bethätigung an beiden Werken in gleicher Weise sowohl auf die redactionelle als auch auf die technische Seite erstreckt haben.

Eher möchte ich für bedeutsam erklären, dass der oben erwähnte Ausdruck **ρѣкодѣлисахъ** nur im Octoëchos angewendet wird. Ist damit die Herstellung der Typen bezeichnet, wie ich es vermuthe, so war die Nichtwiederholung des Verbums beim zweiten Druck, der ja mit den bereits fertigen Typen hergestellt wurde, geradezu geboten.

II.

Die weiteren Schicksale der beiden Männer, denen das Verdienst gebührt, die erste serbische Buchdruckerei ins Leben gerufen zu haben, sind noch nicht hinreichend aufgehellt. Ueber Georg Crnojević findet man Daten gesammelt in der Abhandlung Miklosich's: Die serbischen Dynasten Crnojević, Sitzungsber., Bd. CXII, Heft 1. Aus diesen Daten ergibt sich, dass er bereits 1496 sein Land verlassen musste, die Herrschaft wurde ihm von seinem Bruder Stephan mit Hilfe der Türken entrissen. Manche Historiker sprechen nur von einem Bruder Gjuragj's, nach Anderen war der vielgenannte Skanderbeg sein dritter Bruder. Georg Crnojević kam im December 1496 sammt seiner Frau (und Kind?) nach Venedig und nahm den Schutz und die materielle Unterstützung der Republik in

Anspruch. Er wurde, offenbar aus politischer Berechnung, als ein Internirter behandelt. Man weiss, dass er im Jahre 1497 in Ravenna lebte; er suchte zwar einmal davonzukommen, wurde jedoch bald dorthin zurückgebracht. Offenbar schmerzte ihn der Verlust seiner legitimen Herrschaft, er mag auch zu Hause seine treuen Anhänger gehabt haben; Manche scheinen ihm bis nach Italien gefolgt zu sein. Das unruhige Verhalten dieser Leute, vielleicht auch die Vorstellungen der Türken, denen Georg Crnojević hätte gefährlich werden können, veranlassten die Republik, um die Mitte des Jahres 1498 den rechtmässigen Herrn des Landes ins Gefängniss zu stecken; er entfloh jedoch sehr bald (vielleicht war ihm die Möglichkeit dazu absichtlich geboten?), kam noch in demselben Jahre zu seinem Oheim in Monferrato. Im nächsten Jahre hören wir davon, dass er der Republik seine Dienste anbietet, um von Cattaro aus mit Hilfe seines Anhangs Feindseligkeiten gegen die Türken zu eröffnen. Die Republik war nicht abgeneigt, ihrem Vortheil nachzugehen, doch erschien ihr die Sache wegen der Türken sehr bedenklich, und sie blieb unschlüssig. Im October 1499 kam sogar eine Deputation aus Montenegro, um die Republik zu bestimmen, ihnen Crnojević als Herrn des Landes und Schutzbefohlenen der Republik zu geben, doch vereitelten auch diesen Wunsch die Drohungen der Türken. Georg Crnojević hatte von nun an keine Ruhe mehr in Italien, ihn zog es in seine heimatlichen Berge. Um die Wachsamkeit der Republik zu täuschen, floh er als Mönch verkleidet aus Monferrato über Ancona ans Meer (nachdem er früher in Mailand ein Testament gemacht hatte, dessen serbisches Original bisher leider nicht bekannt ist; eine alte italienische Uebersetzung findet man abgedruckt im II. Bd., S. 41—45, des Kukuljević'schen Arkiv's); er landete zwischen Cattaro und Budua zu Anfang des Jahres 1500, gelangte nach Montenegro und erzielte anfänglich einige Erfolge, doch die Hoffnungen, die er auf die Unterstützung Seitens Venedigs gesetzt zu haben scheint, gingen nicht in Erfüllung und er entschloss sich, offenbar verzweifelnd über den unglücklichen Ausgang seines kühnen Schrittes, zum Aeussersten: er ergab sich den Türken. Von Scutari wurde er nach Constantinopel gebracht, wo ihn der Türkenkaiser zwar freundlich aufnahm, ihm jedoch nicht, wie er erwartet haben mochte, nach Montenegro heimzukehren gestattete, sondern in Anatolien Ländereien anwies, um ihn für die türkischen Pläne bezüglich seiner Heimat ein für alle Male unschädlich zu machen.

Ob Gjuragj Crnojević, gleich seinem Bruder, Mohammedaner geworden, das kann man nicht mit Bestimmtheit sagen: in dem grossen Sammelwerke Sanudo's wird es nicht ausdrücklich behauptet, wohl aber lauten so die Nachrichten bei Spandugino und im Campidoglio veneto. Hopf nennt das eine unbegründete Sage und lässt Georg Crnojević in Venedig sterben (1514). Das Letzte ist kaum richtig, was den Ort betrifft, dagegen steht es fest, dass man im besagten Jahre von ihm bereits als Verstorbenen sprach. Seine Frau, die edle Venetianerin, war auch nach dem Jahre 1499 in Italien geblieben, sie theilte die Schicksale des nach Anatolien internirten Mannes nicht. Eine Monographie über Ivan und Georg Crnojević wurde uns neuerdings von Ruvarac in Aussicht gestellt.

Noch weniger wissen wir über die weiteren Schicksale des zweiten mit der Cetinjer Buchdruckerei eng verknüpften Mannes, Hieromonachus Macarius. Vielleicht führte er still innerhalb der Mauern des Klosters Cetinje sein Leben zu Ende, vielleicht aber war auch ihm ein wechselvolles Leben, fern von seinem heimatlichen Kloster, beschieden. Die Frage, ob er nicht im Jahre 1496, seinem Gönner und Mäcenas auf dem Fusse folgend, nach Venedig fortzog, muss wenigstens bis dahin unentschieden bleiben, bis wir durch irgend

einen glücklichen Zufall erfahren, wann das dritte Druckwerk der Cetinjer Typographie erschienen und ob auch bei diesem Macarius in gleicher Weise wie bei den beiden anderen, betheiligt gewesen. Sollte das Euchologium erst nach dem Jahre 1496 unter der Aufsicht Macarius' in Cetinje gedruckt worden sein, so würde diese eine Thatsache allein hinreichen um den Macarius von den nächstfolgenden Schritten, die sein gewesener Herr nach dem Jahre 1496 that, zu trennen. Dagegen würde entschieden für seinen Umzug nach Venedig der Umstand sprechen, dass ein Macarius zu Anfang des 16. Jahrhunderts als Drucker slavischer Kirchenbücher in der Walachei auftritt, falls man beweisen könnte, dass dieser zweite Macarius mit jenem montenegrinischen identisch ist. Es haben wohl Kalajdović, Šafařík und in neuerer Zeit Karatajev und St. Novaković an der Identität der beiden gleichnamigen Drucker festgehalten, jedoch dafür nichts weiter als eben die Gleichnamigkeit anzuführen vermocht. Das ist sehr wenig. Macarius als Mönchsname gehört nicht zu den Seltenheiten. Dagegen könnte Einiges gegen die Identität sprechen. Vor Allem ist es beachtenswerth, dass in den walachischen Drucken bei dem Namen Macarius der Zusatz ‚ѡ чрьныѥ горы', den die Cetinjer Drucke aufweisen, fehlt. Sollte nicht gerade dort, wo ein Mann fern von seiner Heimat, gewissermassen als Culturträger vom Westen nach Osten, zum zweiten Male seine Kunst in Anwendung bringt, ein Zusatz hinsichtlich seiner Abkunft am Platze sein? Gewiss würde man einen solchen eher da als zu Hause, in den Cetinjer Werken, erwarten, falls der walachische Macarius mit dem montenegrinischen identisch war. Meine Bedenken gegen die Identität stützen sich auch auf die gänzliche Verschiedenheit der Typen. Allerdings sucht Herr St. Novaković dieses Bedenken dadurch zu beseitigen, dass er annimmt, Macarius habe sich, während er das Liturgiarium vom Jahre 1507 und das Evangeliarium vom Jahre 1512 druckte, nach dem Willen der Redactoren dieser in bulgaro-walachischer Redaction abgefassten Werke gerichtet und nach ihrer Vorlage die Stempel geschnitten (Rad XLIV, 164). Allein diese Erklärung will mir nicht einleuchten. Ich gebe gerne zu, dass die sprachliche Seite der letztgenannten Ausgaben nach den Zwecken, denen sie dienen sollten, eingerichtet werden musste, mag Macarius ein bulgaro-walachischer oder montenegrinischer Mönch gewesen sein; allein mit dem Charakter der Typen, mit der künstlerischen Ausführung der Arbeit hat das wenig oder, besser gesagt, gar nichts zu thun. In diesen müsste man doch die Identität des zweiten Macarius mit dem ersten constatiren können, da sich die Individualität eines Künstlers nicht so leicht verleugnen lässt. Ich bekam durch die grosse Freundlichkeit meines hochgeschätzten Freundes, Archimandrit Hilarion Ruvarac, das Evangeliarium vom Jahre 1512 zu Gesicht, auch das Liturgiarium vom Jahre 1507 liegt vor mir. Durch die Vergleichung dieser zwei Drucke mit den beiden Cetinjer Werken glaube ich die Ueberzeugung gewonnen zu haben, dass in technischer Beziehung die walachischen Drucke ihren Cetinjer Vorläufern nicht nachstehen, ja in der Schärfe und Reinheit der Typen ihnen selbst den Vorrang ablaufen. In dieser technischen Exactheit bin ich geneigt, den Einfluss Venedigs zu erblicken, und möchte die Vermuthung aussprechen, dass auch diese Drucke durch die Ausstrahlung der italienischen Buchdruckerkunst zu Stande kamen. Insofern würde die Annahme, dass hinter dem walachischen Macarius der erfahrene Meister aus Montenegro stecke, einen Stützpunkt gewinnen; allein ich kann nicht verhehlen, dass der Gesammteindruck, den die beiden walachischen Drucke hervorbringen, in typographischer Hinsicht doch wesentlich von dem der Cetinjer Werke absticht. In beiden Leistungen möchte ich doch zwei verschiedene Individualitäten ausgeprägt sehen.

III.

Der Cetinjer Octoëchos wurde zwar schon sehr häufig genannt und oberflächlich beschrieben (namentlich von Šafařík und Karatajev), doch beschränkte sich bisher die Beschreibung auf einige Aeusserlichkeiten, und auch diese lauteten nicht ganz genau. Auf den Inhalt des Werkes selbst ging meines Wissens Niemand ein. Erst gelegentlich der Beschreibung und Analyse eines handschriftlichen Octoëchos bulgarischer Redaction, die ich im Jahre 1878 im X. Bande der Agramer ‚Starine' lieferte, wurde auch auf den Cetinjer Druck Rücksicht genommen, wobei mir das defecte Exemplar der königl. Bibliothek zu Berlin zu Gebote stand. Jetzt kann ich das vollständige, gut erhaltene Exemplar unserer Hofbibliothek benützen; nach diesem will ich auch das Werk zunächst äusserlich beschreiben dann aber auch auf seinen Inhalt näher eingehen.

Das Exemplar umfasst 269 Blatt, jedes ungefähr 25 Cm. lang und 18 Cm. breit. Ein besonderes Titelblatt ist nicht vorhanden, auf dem ersten mit Signatur ă (roth gedruckt) versehenen Blatte beginnt unter einer Rankenvignette der Text mit rothen Initialbuchstaben in folgender Weise:

НАЧѢЛО Сѣ БГѡѦѢ ГѠСПѠДИ

сн҃кою . творе҃нїе прⷣкпⷣ҆ѡбнаг҃ѡ wц҃а нашє

го ӣѡа҃нна дамаскѹ҃на . вѣ сѹкоттѣ вє҃черь на

мали҃ки вечерн҃ѝ . на гн҃ вєзвахъ стѹ҃ры гла҃ск . а

Das bedeutet auf Griechisch: Ἀρχὴ τῶν θεῷ τῆς Ὀκτωήχου . Ποίημα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ . Τῷ ταξιάρχῃ ἑσπέρας, ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ, εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα· στιχηρὰ ἤχος α'. Die letzte Seite des letzten Blattes ist leer geblieben, ebenso ist unbedruckt, ohne jede Unterbrechung des Textes, die Vorderseite des Blattes 253. Die Blätterzählung fehlt, nur die Bezeichnungen der Lagen, der sogenannten Quaternionen, erfolgte ganz in der Weise der alten Handschriften, so dass die erste und letzte Seite einer jeden aus acht Blatt bestehenden Lage unterhalb der letzten Zeile des Textes den fortlaufenden Buchstaben zeigt, der die Reihenfolge und die Zahl der Lage angibt. Dabei ist zur Beseitigung einiger Ungenauigkeiten bei Karatajev Folgendes zu bemerken: Die zweite Lage, d. h. die Blätter 9—16, hat gar keine Signatur. Nach der achten, mit ѝ richtig bezeichneten Lage folgt eine Lage (Blatt 65—72) ohne Signatur; die nächste darauf folgende, in der Wirklichkeit zehnte Lage führt unrichtig die Signatur ѳ. Auf diese folgt mit der Signatur і die in der Wirklichkeit eilfte Lage, nach welcher abermals acht Blätter ohne jede Signatur, in der Wirklichkeit die zwölfte Lage abgeben. Von da weiter geht die Bezeichnung der Lagen ganz regelmässig. Die nächstfolgende mit ѳі signirte Lage ist in der That die dreizehnte, und so weiter bis inclusive ѧѳ. Diese Lage schliesst mit dem Blatte 264 ab. Die letzten fünf Blätter (265—269) führen gar keine Signatur.

Während auf dem ersten Blatt gleich die kleine Samstagvesper des ersten Tones anhebt, steht erst auf dem zweiten Blatte unter dem xylographisch reproducirten Wappen des Georg Crnojević eine Art Vorrede. Diese Seite des Textes ist im Anhang phototypisch reproducirt. Auf dem dritten Blatte beginnt unter einer neuen Schlingvignette die grosse Samstagvesper des ersten Tones, und von da an geht der Text für alle Tage der Woche durch vier Töne ununterbrochen fort und schliesst als Octoëchos der ersten vier Töne auf

Blatt 261b ab. Als Anhang dazu gelten: СВѢТИЛЬ СУѢЦКЫ И СТѢРЫ (d. h. Φωσταγωγικὰ oder ἐξαποστειλάρια εὐαγγελικὰ καὶ στιχηρά, wobei auch die ὕμνοι τριαδικοί enthalten sind, und dieser Text wird auf Blatt 268a zu Ende. Nach einer übers Kreuz gedruckten Schlussformel ѯс ✣ вачелю ✣ и ко ✣ нцк ✣ (in Roth ausgeführt) folgt auf Blatt 268a, 268b und 269a das Nachwort, gedruckt in Roth und Schwarz, so dass auf eine rothe Zeile eine schwarze folgt. Auch das Nachwort wird im Anhang genau abgedruckt.

Zur typographischen Herstellung des Werkes bediente sich der Herausgeber cyrillischer Buchstaben verschiedener Grösse. Die kleinste Grösse repräsentiren die Buchstaben in der Zeile, mögen sie schwarz, für den gewöhnlichen Text, oder roth, für die Zeitangaben und die Charakteristik der Gesänge, gedruckt sein. Diese Buchstaben umfassen das ganze serbisch-cyrillische Alphabet, also alle Zeichen bis auf ъ, ы, ѧ und ѫ. Der Buchstabe ѕ kommt ebenfalls, wenn auch selten, vor (z. B. in ꙁи́ждителю Bl. 2b, ѿ ѕѣ́здъ Bl. 20b, Ѕѣ́здꙑ Bl. 88a — ѿ ѕвѣра Bl. 96a). Das Werk kennt ѳ und ѡ, ѣ und ѥ, ї und и, ѵ für das griechische υ, оу und ꙋ, schreibt ein doppeltes ρ, ein rundes wie das lateinische p und ein birnförmiges ῥ, die Bemerkungen Šafařík's bezüglich dieses Buchstaben sind nicht stichhältig; neben dem üblichen χ, welches an ϰ der Fracturschrift stark erinnert, kommt auch ein sehr breites х vor, nur unter dem Titlazeichen (z. B. in х҃а, х҃е Blatt 227). Auch das doppelaugige ѡ, d. h. das aus zwei ⊙ zusammengesetzte Zeichen im Dual очима (Fol. 97b, 181b. 220b, 238b, 258a) und im Worte многоочитаа (220b) kommt vor.

Zu dieser Schrift zählen als die kleinsten dazugehörigen Initialen einige Buchstaben von doppelter Grösse, der Höhe nach ungefähr den Raum von anderthalb Zeilen einnehmend. Solche Zeilen sind nicht sehr zahlreich, am häufigsten begegnet das cursivgeschlungene Є und das halbkreisförmige С, seltener И und О, vereinzelt aber auch Д (Fol. 100b), Б (165b), К (Fol. 125, 163), Т (ib.), Р (125b), Н (128a), Х (133b), П (2a, 138b), Г (154a). Die Anwendung dieser Buchstaben findet meistens in den kurzen Ueberschriften, in den Hirmen und auch dort statt, wo mitten in der Zeile ein neuer Anfang bezeichnet oder überhaupt Raumersparniss erreicht werden sollte.[1]

Für die neuen Absätze einzelner Troparien oder Sticheren, die in der Regel mit neuer Zeile beginnen, werden Initialbuchstaben dritter Grösse, im Umfange und Höhe zweier Zeilen, d. h. den Raum zweier Zeilen ausfüllend, verwendet. Buchstaben dieser Grösse kommen beinahe auf jeder Seite vor. An ihnen kann man recht anschaulich die Mannigfaltigkeit der geschnittenen Formen studiren und die Ueberzeugung gewinnen, dass diese Buchstaben nicht gegossen, sondern in Holz geschnitten waren, wobei die eine Form sich von der anderen sehr häufig durch gewisse Nuancen unterscheidet. Es gibt nämlich ein sehr deutlich von einander abweichendes doppeltes А, das eine oben mit gerader Linie verziert, das andere oval gebogen. Das erste reicht bis 139a, das zweite beginnt mit 159a.

Bei der ersten von den zwei Figuren des В berühren sich die obere und untere Schlinge, bei der zweiten nicht; die letztere Gestalt des Buchstabens taucht erst fol. 60a auf, und von da an wechselt sie mit der ersteren, üblicheren ab.

Г ist in der Regel mit einem Buckel in der Mitte des Hauptstriches versehen, nur ausnahmsweise nicht, wenn der Umfang der Buchstaben aus Rücksichten auf den Raum etwas kleiner gehalten ist (fol. 114b, 154a).

[1] Vgl. [illegible] Buchstaben dieser Grösse [illegible]

А hat dann und wann an dem obersten ovalen Ende ein Ohr, in der Regel aber nicht (vgl. fol. 40a c.

О hat zu Anfang des Werkes in seiner ovalen Rundung immer das Zeichen des Spiritus lenis, später aber nicht (fol. 169b und folgende). Von da an, wo ein leeres **О** beginnt (fol. 169b), wechselt mit ihm auch ein mit ˘ in der Rundung ausgestattetes **О** ab.

Der Buchstabe **Р** wird in dreifacher Gestalt angewendet, bald in der Figur des lateinischen **P** (fol. 5b, 8a, 15a, 22a, 25a u. s. w.), bald oben ganz oval (so am häufigsten), endlich von fol. 157 an zuweilen mit zwei Buckeln, gleichsam Hörnern, auf der oberen Ovale verziert (fol. 163a, 167a, 169b, 170a, 179a, 185a, 189b, 191b, 204b, 206a. b, 207a, 210a u. s. w. sporadisch bis ans Ende).

С ist seltener rund als oval und unten zugespitzt, die erste Figur sieht man fol. 7b, 71a, 134a, 143a, die zweite sonst überall. Das **С** zweiter Grösse ist dagegen immer rund.

Der Buchstabe **Т** kommt in dreierlei Gestalt vor: einfach und ohne Buckel in der Mitte des senkrechten Striches, fol. 29a, 30a, 40a, 47b, 54b, 56a, 60b, 64b, 68a, 70b, 73a, 74a, 79a, 82a, 85b, 93b, 95a, 97b, 109a, 117b, 127a, 128b, 129b, 131a, 136b, 150a, 152b, 157a, 164b, 179b, 183a, 192b, 194a, 204b, 215a, 241a, 244a, 247b, 252a, 265a, 266a; in der Regel mit dem Buckel in der Mitte, fast auf jeder Seite. Dazu kommt noch zuweilen die Verzierung mit einer nach rechts gewendeten Ranke am Fusse des Buchstaben: 5a, 8b, 29b, 42a, 44a, 49a, 50a, 67a. b, 69a, 74a. b, 82a, 91b, 113a.

An dem Buchstaben **Х** sind bald beide Schenkel nach unten dick (fol. 9a), bald ist der linke schlank geschlängelt (fol. 75a. b).

Das grosse **Ѡ** kommt nie ohne Zeichen vor, dieses kann bald im einfachen Spiritus lenis ᾽ bestehen, so fol. 18a, 21a, 23a, 28a, 103b, 105a, 196a; bald im ˘, so fol. 1a. b, 19a, 21a, 35a, 39a, 45b, 47b, 48b, 58b, 71a, 84a, 88b, 91a, 111b, 112b, 121a, 123a, 145a, 209a, 229b, 230a, 254a. Statt ˘ kann das Zeichen oder dem Buchstaben so aussehen, dass über dem Spiritus lenis ein längerer horizontaler Strich sich hinzieht, so fol. 11a, 14a. b, 34b. Eine eigenthümliche Form nimmt der Buchstabe an, wenn **Ѡ** auf beiden Seiten gebärtet ist, Spiritus lenis im Innern des Buchstaben steckt und auf demselben ein ovaler Strich, gleich einem Dach, angebracht ist: fol. 57a. b, 60a, 63a, 71b, 73b, 98b, 133b, 140a, 205b, 213b, 232b, 248b, 263b. Für ѽ hat man gleichfalls zwei Gestalten, seltener sieht man es mit ˜ oder **Ѡ**: fol. 30a. b, 73a, 76b, 79a, 88b, 112a, 118a, 136b; häufiger ist ˜ in den Buchstaben hineingezeichnet: fol. 108b, 121b, 137a. b, 142a, 144b, 152a. b, 160b, 169a, 172a, 173a, 176a, 184a. b, 195b, 201a, 202a, 205b, 207a, 208a, 212a, 220b, 225b, 243b, 244b, 254b, 264b, 267b.

Die Buchstaben **Ц**, **Ч** und **Щ** lassen den senkrecht fallenden Strich in der Regel nach links ausranken; nur sehr selten fehlt diese Ranke, so bei **Ц** fol. 222b (vielleicht nur im Druck unvollständig ausgeprägt), bei **Ч** fol. 18b, 21b, 38b, 240b, 258a.

Die Buchstaben vierter Grösse kommen nur in den Ueberschriften, die den Beginn der Vesper eines jeden Tages ankündigen, vor. Da ist immer die ganze Zeile in einem Stück xylographisch ausgeführt; nicht immer kehrt derselbe Charakter der Buchstaben und ihrer Ligaturen wieder, so z. B. die Buchstaben der ersten Zeile auf fol. 1a sind schmaler und schlanker gehalten als jene der entsprechenden Zeile auf fol. 3a. Oder man vergleiche mit der Zeile auf fol. 3a die gleichlautende auf fol. 72b, — abermals ein ganz anderer Ductus. Identisch, also die Benützung derselben Holztafel voraussetzend, sind die Zeilen fol. 3a, 135a, und 197b, ferner die Zeilen fol. 24b, 91b, 152b und 217b, die Zeilen fol. 33b, 100a, 161a

und 226 a, doch ist hier die Zeile fol. 33 b, wie es den Anschein hat, entweder nachträglich etwas geändert oder für fol. 100 a, 161 a, 226 a gar nicht diese, sondern eine andere verwendet worden; dann die Zeilen fol. 42 a, 107 b, 169 b und 234 b; die Zeilen 50 b, 115 a, 176 b und 241 b; endlich die Zeilen 58 b, 123 b, 185 a und 250 a. Im Ganzen muss die xylographische Leistung an diesen Tafeln als vorzüglich anerkannt werden, die Buchstaben schlängeln sich an einander noch nicht mit jener steifen und minutiösen Verwendung des kleinsten Raumes, welche das Erfassen der Gesammtzeile in den Handschriften späterer Zeit so sehr erschwert. Freunde der Ligaturen könnten sich an dieser mustergiltigen Leistung des byzantinisch-slavischen Stils ein nicht genug zu rühmendes Beispiel nehmen. Die meisten dieser Zeilen haben einen grossen Werth als sehr hübsche Kunstproben.

Endlich sind noch die wenigen Exemplare der in die viereckigen mit Guirlanden-verzierung ausgestatteten Rahmen eingezeichneten Buchstaben zu erwähnen. Man findet auf fol. 2 a ein solches mit Guirlanden umschlungenes **Н** (roth), auf fol. 3 a ein ebenso grosses **Б** (schwarz), auf fol. 197 b ein gleich grosses und in gleichem Genre gehaltenes **Ж** (schwarz), auf fol. 268 a abermals das frühere **Н** (schwarz), und auf fol. 261 b ein gleichartiges, nur in kleinerem Quadrat ausgeführtes und verziertes **С** (schwarz).

Zur technischen Seite muss noch die Anwendung der rothen Farbe gezählt werden, mit welcher der Cetinjer Octoëchos reichlich ausgestattet ist. Roth sind zunächst alle Ueberschriften mit grossen Buchstaben, dann die Benennungen der Canones nebst ihren Acrostichen, die kurze Charakteristik einzelner Strophen oder Gesänge mit den üblichen Namen (z. B. **стыхѣры**, **настыховно**, **сѣдылне** u. s. w.), die Hervorhebung einzelner Oden des Canons, alle Tagesbezeichnungen, alle Hirmen, die nur kurz mit Schlagwörtern angeführt sind, die jedesmalige Bezeichnung des **моучѣнычнь** (auch gekürzt **мчйчь** oder **мч̃**), des **богородичнь** (in der Regel nur **бц̃** geschrieben), des **слава** (δόξα) und die Bezeichnung der Odenzahl. Ferner wechseln die rothen und schwarzen Initialbuchstaben bei den Strophen-anfängen meistens so ab, dass auf jeder Seite des Textes auf je einen rothen Buchstaben ein schwarzer folgt und umgekehrt. Allerdings können zuweilen auch je zwei schwarze oder rothe Buchstaben unmittelbar aufeinander folgen, oder auch alle Anfangsbuchstaben einer Seite roth gedruckt sein (fol. 1 a, 4, 5, 8, 9, 10, 11 b, 12, 13 a, 14 a, 15, 16, 17—19, 22—27, 32). Endlich jede Schlussinterpunktion, bezeichnet durch drei Punkte, ist roth.

IV.

Was den Inhalt des Octoëchos anbetrifft, so ist vor Allem zu constatiren, dass der Cetinjer Text nur die ersten vier Töne umfasst. Die in früherer Zeit öfters ausgesprochene Vermuthung, dass im nächsten Jahre auch der zweite Theil des ganzen Werkes erschienen sei, ist ganz willkürlich. Diese Vervollständigung kam erst im 16. Jahrhundert in Venedig, in der Typographie Božidar Vuković', im Jahre 1537 zu Stande. Im Cetinjer Octoëchos wird bereits im Nachwort die Beschränkung auf die vier ersten Töne deutlich ausgesprochen: **„скврьшити wѹхтоѩхъ ѿ д҃го гласа“**[1] Auch im Anhang sind die sogenannten Ὕμνοι τριαδικοί nur für die vier ersten Töne abgedruckt, während in der Ausgabe des griechischen vollen Textes (Παρακλητικὴ ἤτοι ἡ μεγάλη Ὀκτώηχος. Ἐν Βενετίᾳ 1837) diese

[1] Der erste und der zweite Theil des Werkes in der Ausgabe Božidar Vuković's „wѹхтоѩхъ петогласникъ“ genannt.

Hymnen sammt den dazugehörenden φωταγωγικὰ über alle acht Töne sich erstrecken (S. 429 bis 431). Handschriftlich war allerdings schon seit ältesten Zeiten der volle achttönige Octoëchos in kirchenslavischer Uebersetzung vorhanden. Wir besitzen bekanntlich einen sehr alten südslavischen (bulgarischen), den sogenannten Strumitzer Octoëchos, der gerade in seiner fragmentarischen Gestalt nur noch die letzten vier Töne umfasst. Der von mir im X. Bande der ‚Starine' analysirte Agramer Octoëchos erstreckt sich ebenfalls über alle acht Töne. Es ist nicht anzunehmen, dass in der serbischen Kirchenliteratur des 15. Jahrhunderts kein handschriftliches Exemplar der zweiten Hälfte des Octoëchos vorhanden gewesen. Mangel an handschriftlichen Vorlagen kann also nicht der Grund gewesen sein, dass nur die erste Hälfte im Jahre 1493/94 zum Abdruck kam.

Nach den ersten Worten des Textes (**Начѣло сѣ вѣомь ѡсмогласникоу**), dem Vorworte **и написах сію дѣесѣнѣю книгѣ ѡсмогласникъ** und dem Nachworte **ѡчтойѣ ѡ. х. го гласа** führt unser Druckwerk den Titel Oktoich oder Osmoglasnik. In der Wirklichkeit würde auf dasselbe nach der bei den Griechen üblichen Benennung der Name Paraklitik oder der grosse Oktoich angewendet werden müssen, da die hier enthaltenen Gesänge, Canones und andere Sticheren, über alle Tage der Woche sich erstrecken, während in dem eigentlichen Octoëchos nur der Sonntagsgottesdienst in acht Tönen behandelt wird.

Die Anordnung der Kirchengesänge des Cetinjer Octoëchos stimmt im Ganzen und Grossen mit derjenigen überein, die wir in den noch in unserem Jahrhundert gedruckten griechischen Texten wiederfinden. Ich erwähnte schon, dass ich, wie im X. Band der ‚Starine', so auch gegenwärtig die Venezianer Ausgabe vom Jahre 1837 der Vergleichung des slavischen Textes mit dem griechischen zu Grunde lege. Damit ist nicht gesagt, dass man nicht unter den handschriftlichen Texten leicht einen solchen Octoëchos fände, der in einigen Theilen unserer kirchenslavischen Redaction näher läge, als der vorerwähnte griechische Text. Ich fand selbst in unserer Hofbibliothek, die gerade an Octoëchis nicht reich ist, einen Codex theologicus Nr. 116, geschrieben im Jahre der Erschaffung der Welt ϛϡϖϛϑ, also 1391 nach Christi Geburt, mit dessen Hilfe so manche Stichere auf ihr griechisches Original zurückgeführt werden konnte, wo uns die Venezianer Ausgabe im Stiche lässt. Mit Hilfe anderer Handschriften wäre es leicht, auch noch die übrigen griechischen Parallelen nachzuweisen, die man einstweilen vermisst. Aus der Vergleichung, die unten bis ins Einzelne durchgeführt werden wird, ergibt sich das Resultat, dass der Cetinjer Text in manchen Punkten näher steht zu der heute üblichen Redaction dieses Buches, als zu jener älteren, welche im Kirchenslavischen durch den Strumitzer oder Agramer Octoëchos vertreten ist. So z. B. Kontakion und Oikos, die in den älteren Redactionen immer zwischen den 6. und 7. Gesang (Ode) des Canons eingeschoben werden, kommen hier gar nicht mehr vor. Nach einer Bemerkung des verstorbenen Bischofs Amphilochius (О самодревнѣйшемъ октоихѣ. Москва 1874, S. V) fehlen Kontakion und Oikos auch in dem griechischen Octoëchos vom Jahre 1471 der Sevastjanov'schen Sammlung zu Moskau. Er behauptet auch, dass solche slavische Handschriften bereits aus dem 14. Jahrhundert vorhanden sind. Doch muss ich constatiren, dass sowohl im Strumitzer wie im Agramer Octoëchos Kontakion und Oikos an gehörigen Stellen vorkommen. Ebenso fehlen im Cetinjer Text die Kathismen (**сѣдални**), die sonst nach dem 3. Gesang (Ode) des Canons eingeschaltet zu sein pflegen; nur im Dreifaltigkeitscanon, der an jedem Sonntag εἰς τὸ μεσονυκτικόν gesungen wird, steht auch in unserem Text das Kathisma. Betreffs der übrigen Canones liest man fol. 10a: **сѣдални къ минеи**, d. h. die Kathismen sehe man im Menaeum nach. Mit dieser Auslassung

der Kathismen in allen übrigen Canones bis auf den Dreifaltigkeitscanon stimmt auch die Venezianer Ausgabe des griechischen Textes überein. Im Zusammenhang damit werden im Cetinjer Text, ebenso wie in der neuen Venezianer Ausgabe des griechischen Textes, mehrere Kathismen vor dem Canon, bei den üblichen zwei oder drei Stichologien, mitgetheilt. Im Strumitzer und Agramer Octoëchos, wo die Kathismen in jedem Canon nach dem 3. Gesang eingeschaltet werden, stehen sie natürlich vor dem Canon gar nicht.

Einer Eigenthümlichkeit des Cetinjer Octoëchos muss hier Erwähnung geschehen, die ich weder durch den Strumitzer oder Agramer, noch durch den heutigen griechischen Text belegen kann. Sie betrifft die Anordnung der Canones. Bekanntlich führen diese ihre besonderen Namen. Sonntag εἰς τὸ μεσονυκτικόν stellt sich mit dem Canon εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ζωαρχικὴν τριάδα (**канѡнъ сѣ҃ки й жи҃воначѣлнѣки трои҃ци**) ein, derselbe Tag εἰς τὸν ὄρθρον hat zuerst einen Canon, der ὁ ἀναστάσιμος (**канѡнъ въскр҃снъ**) heisst, diesem schliessen sich noch zwei andere an: ὁ σταυροαναστάσιμος (**кр҃стобъскр҃снъ**, oder **кр҃стобъскр҃ёснъ** fol. 78 b) und τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (**канѡнъ прѣсѣ҃ки ви҃и**).[1] Montag besitzt einen Canon κατανυκτικός (**канѡнъ покаа҃нънк**) und einen zweiten τῶν ἀσωμάτων (**канѡнъ вѣсплътнымъ**). Dienstags erster Canon ist ebenfalls κατανυκτικός (**покаа҃нънк**), der zweite εἰς τὸν τίμιον πρόδρομον (**чьстномоу прѣ҆тчи** oder fol. 93 b: **честномоу Ї҆ѡа҃нноу прѣ҆тчи**). Auf Mittwoch fällt als erster Canon ὁ σταυρώσιμος (**канѡнъ кр҃стнк** oder fol. 163 a **канѡнъ кр҃стоу**), der zweite ist εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον (**канѡнъ прѣсѣ҃ки ви҃и**) gerichtet. Am Donnerstag ist der erste Canon τῶν ἁγίων ἀποστόλων (**канѡнъ стꙑмъ апс҃тлѡмъ**), der zweite τοῦ ἁγίου Νικολάου (**сѣ҃томоу Никола҃ѣ**; die ältesten Octoëchi kennen keinen Canon auf den heil. Nicolaus). Freitag besitzt einen Canon σταυρώσιμος (**канѡнъ кр҃стоу**) und einen τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (**прѣсѣ҃ки ви҃и**). Bis hieher ist die Uebereinstimmung vollständig. Im griechischen Texte folgt nun Samstag mit zwei Canones, der erste εἰς προφήτας καὶ μάρτυρας, der zweite νεκρώσιμος. Dasselbe gilt zum Theil wenigstens auch für den Strumitzer Octoëchos, der ebenfalls den Canon betitelt: **пр҃рокомъ и мч҃комъ** (Canon νεκρώσιμος ist nicht besonders hervorgehoben, doch werden in jeder Ode einige Troparien aus dem gegenwärtigen νεκρώσιμος mitangeführt). Der Cetinjer Octoëchos weicht von dieser Anordnung ab. In ihm ist der zweite Canon Samstags, der sogenannte νεκρώσιμος, herausgehoben und auf die Nachvesper Freitags (**на павечѣ́рници** fol. 124 b, 251 b, **на павечѣ́рнїй** fol. 186 b) übertragen als **канѡнъ оу҆спѣшнымъ** (κάνων εἰς κοιμηθέντας). Dadurch blieb am Samstag neben dem Canon auf Propheten und Märtyrer für noch einen Canon Raum übrig, und in der That bietet der Cetinjer Text für jeden Samstag an erster Stelle den Canon τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (**прѣсѣ҃ки ви҃и**) und erst an zweiter Stelle den Canon ‚εἰς τοὺς μάρτυρας καὶ ἱεράρχας καὶ ὁσίους καὶ κοιμηθέντας' (**мч҃комъ и сѣ҃мъмъ и прѣ҆ѡ҃кнымъ и оу҆спшнымъ**). Die Propheten werden im slavischen Text des Cetinjer Octoëchos nur im vierten Ton genannt, dessen Ueberschrift lautet: εἰς μάρτυρας, ἱεράρχας, προφήτας καὶ ὁσίους (fol. 255 a). In Ermangelung weiterer Hilfsmittel vermag ich nicht eine griechische Parallele zu dieser Anordnung zu geben. Cod. vindob. theol. 116 liefert sie nicht. Die russische Ausgabe des Octoëchos vom Jahre 1880 theilt unter jedem Tag der Woche einen Canon ‚**на повечѣ́рїи**' mit, doch da wird immer ein Canon τῆς ἁγίας θεοτόκου angeführt.

[1] Im Cetinjer Text fol. 9 a sind aus Versehen diese Worte schwarz, statt roth gedruckt.

V.

Die gottesdienstliche Function des Octoëchos beginnt mit Samstag Abend und zwar mit dem Gottesdienst ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ (**вкъ соуботь вечерь на малѣи вечерни**) des ersten Tones. Die ersten vier Sticheren und das Theotokion stehen wie im Griechischen[1] S. 4: Τὰς ἑσπερινὰς. Κραλώσατε. Δεῦτε λαοί und Τὴν παγκόσμιον δόξαν. Folgt gleich ἀναστάσιμον στιχηρὸν τῶν ἀποστίχων (in der slavischen Uebersetzung: **настїхонъ. стїхера вскрсна**: Τῷ πάθει σου Χριστὲ; der slavische Text hat noch weitere drei Sticheren: **Нетлѣнно рождьшн вѣд, Ѻтнша бжественаго ѹа. Оучкы мнѣ чтò коудѕ** und das Theotokion: **Сѣ тѣкъ прїѧшдоу.** Zum Schluss stehen noch das ἀπολυτικὸν ἀναστάσιμον (im slavischen blos **тропарь** genannt): Τοῦ λίθου σφραγισθέντος und das Theotokion: Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου S. 5.

Ἐν τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ (**На великѣи вечерни** fol. 3 a) wird durch die drei oben citirten Sticheren (griech. S. 4) eröffnet, an die sich als στιχηρὰ ἀναστολικὰ (**стыхеры въсточны** 3 b) vier dem griechischen Texte entsprechende Strophen und das Theotokion Τὴν παγκόσμιον anschliessen; darauf folgt als στιχηρὸν τῶν ἀποστίχων das schon oben citirte Τῷ πάθει und als ἕτερα στιχηρὰ κατὰ ἀλφάβητον (**ины стыхеры по азъ вѣдѣ** 4 a) drei dem griechischen Texte entsprechende Strophen nebst dem sich anschliessenden Theotokion.

Sonntag εἰς τὸ μεσονυκτικόν, im Slavischen ohne jede nähere Angabe, enthält den Dreifaltigkeitscanon (fol. 4 b), wie im griechischen Texte (S. 5). Der Slave übersetzte alles wörtlich und so auch die griechische Acrostichis, die für ihn weiter keine Bedeutung hatte, da seine Uebersetzung weder die griechische noch die slavische Reihenfolge der Buchstaben wiederzugeben im Stande war. Im Canon selbst bemerkt man in der slavischen Uebersetzung folgende Abweichungen. Nach der dritten und sechsten Ode sind das Kathisma und Theotokion im slavischen Text verschieden vom jetzigen griechischen: **Троицѣ въсѣдѣтелнаа, Помѣѹи нас йжѣ к тѣкъ зовоущихъ; Прїпаданѣмъ вѣрно. Дво йже їс тѣкѣ неизрѣченно рождьшемоу сѧ.**

Sonntag εἰς τὸν ὄρθρον (fol. 7 b) stellt die zwei oben als ἀπολυκτικὸν ἀναστάσιμον bezeichneten Sticheren an die Spitze, dann kommen Kathismen zu den zwei Stichologien in dieser Reihenfolge: Τὸν τάφον σου. Μητέρα σε. Γυναῖκες. **Зачкнши неизглаголно** den griechischen Text dazu findet man in der Venezianer Ausgabe im Anhang S. 433 abgedruckt: Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως). Als ὑπακοή (slavisch unübersetzt: **ѹпакон**) steht ἡ τοῦ λιμοῦ μετάνοια und die ἀναβαθμοί (**степены**) entsprechen den griechischen S. 8. Das προκείμενον (**прокимнъ**) ist nur angedeutet. Die Kathismen des heutigen russischen Oktoichs stimmen mit dem Griechischen überein (fol. 20, 21).

Die drei Canones, ἀναστάσιμος (**вскрснъ**, fol. 8 b), σταυροαναστάσιμος (**крстовскрснъ**, fol. 9 a) und τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (**прчстѣи вѣи**, ib.) entsprechen dem griechischen Text mit folgenden geringen Abweichungen: Im dritten Gesang des dritten Canons fehlt die Strophe Νοῦν τὸν ὑπερούσιον; im vierten Gesang desselben Canons fehlt Ἁγίων ἁγία; da-

[1] Wo ich die Anfangsworte eines Troparions einer Stichere u. s. w. nur griechisch anführe, dort ist die Uebereinstimmung des slavischen Textes mit der heutigen Gestalt und Reihenfolge des griechischen Textes nachgewiesen. Wo slavische Texte allein citirt werden, dort gehen mir die griechischen Belege ab. Wo ausgelassene griechischen Worte in der Klammern hinzugefügt werden, dort sind sie aus einer anderen Stelle und nicht derjenigen, um die es sich eben handelt, herbeigeholt, oder sie kommen zwar an der entsprechenden Stelle vor, doch nicht im heutigen griechischen Text, sondern im Codex theologicus Nr. 116 der k. k. Hofbibliothek (vom Jahre 1391), oder seltener im Cod. theol. Nr. 146.

gegen ist im zweiten Canon daselbst hinzugefügt **Ꙗ́коже рече трє́тїи днь** (fol. 10 b), diese Strophe findet sich an der entsprechenden Stelle im Cod. theol. Nr. 146 fol. 26: Ὡς ἔφης τριήμερος, Χριστὲ, ἀνέστης ἐκ τοῦ μνήματος ἡ ἐνυπόστατος ἀλήθεια κτλ. Im fünften Gesang des dritten Canons ist die Reihenfolge der zwei letzten Strophen umgekehrt und im sechsten Gesang des ersten Canons haben die zweite und dritte Strophe ihre Plätze gewechselt. In demselben Gesange im dritten Canon fehlt die Strophe Νενέκρωται ἐχθρός. Kontakion und Oikos, wie schon oben gesagt worden, fehlen hier und überall. Im siebenten Gesang des ersten Canons lautet das Theotokion anders: **Ро́учкоу вксєвла́тоую** (erinnert zum Theil an die griechische Stichere S. 152 Στάμνον σε, doch nur der Anfang stimmt; ganz übereinstimmend findet man den griechischen Text bei Migne Bd. CV, S. 1265. aus dem Mariale des Hymnographen Joseph). Im zweiten Canon desselben Gesanges fehlt die Strophe Ἰδοὺ τοῖς μυροφόροις, dafür steht folgende: **На кр̑ст'к пригвоꙁдь се** und dazu ein eigenes Theotokion: **Радуй се чс̑тала** (griechisch auf S. 13: Χαῖρε σεμνὴ τοῦ Ἀδὰμ τὸ κωδιον.; im dritten Canon daselbst fehlt die Strophe Νέος Ἀδάμ. Im achten Gesang des zweiten Canons steht nach der dritten Strophe das Theotokion **Дрⷭ́кваıє те па́че ꙗ́ствства**; im dritten Canon fehlt die Strophe Σωτηρίας αἴτιον. Im neunten Gesang hat der zweite Canon statt der Strophe Ἡ ἄναρχος das Theotokion **Не ꙗ̑зрє́чєнно дв҃ıе та́иньство**, wozu man den griechischen Text auf S. 36 findet: Ἀπόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον; der dritte Canon hat in demselben Gesange die erste und zweite Strophe ihre Plätze wechseln lassen. In allen diesen Punkten befolgt der heutige russische Oktoich die Anordnung des griechischen Textes.

Nach den Canones folgen Sticheren εἰς τοὺς αἴνους (**на хвалы́тє**, fol. 15 a) und ἕτερα στιχηρὰ ἀναστασιμά (**и҃ны́ стыхиры вкстоⷱ́чны**. – beides entsprechend dem griechischen Text auf S. 14. 15, doch ohne das Theotokion Ὑπερευλογημένη und ohne die nächstfolgende Stichere Σήμερον, die im heutigen russischen Oktoich enthalten sind (fol. 27 b). Die Makarismen **на а҃ѵтоѵргїи бл҃жены**) folgen im Verhältniss zum griechischen Texte (S. 15) in dieser Reihe: 1, 3, 2, 5, 4, 6, 7, 8; der russische Oktoich beobachtet die griechische Reihenfolge (fol. 27, 28).

Sonntag Abend τῇ κυριακῇ ἑσπέρας. **Въ нⷭ́дєлю вє́чєрь на г҃и вскзва́хъ**, fol. 16 a) beginnt mit diesen drei Sticheren: Δεῦρο παναθλία. **Мл҃сти вездѣ.** Θ҃ѵмарктвы моудро́ванıе (letzte im griechischen Texte am Freitag Abend S. 51: Νέκρωσον τὸ φρόνημα). Die darauf folgenden vier Sticheren auf die Mutter Gottes fehlen im Griechischen, sie beginnen hier wie überall mit der stehenden Eingangsformel **Радуй се** (Χαῖρε oder Χαίροις): **Радуй се ра́дованıе чс̑тала чл҃вчмъ помо́щнице. Радуй се коу́пино нєѱпоимала. Радуй се зе́млıе пшдовиⷱ́тала. Радуй се сла́ко вадуще.** Die ἀπόστιχα κατανυκτικά (**пластꙑкно покаⷭ́нны**) entsprechen dem griechischen Texte S. 16. Der heutige russische Oktoich stimmt mit dem griechischen Text in der Zahl und Reihenfolge überein (fol. 28 b, 29).

Montag früh (Τῇ δευτέρᾳ πρωΐ, **Въ понедѣлнникъ на оу҃трьны** fol. 17 a), beginnt mit den Kathismen κατανυκτικά (**сѣдални покаⷭ́нны**), wobei gegenüber dem griechischen Text Folgendes abweicht: In der ersten Stichologie stimmt das Theotokion nicht, es lautet **Чюдо́ чю́десемь** (den griechischen Text findet man auf S. 53 in der zweiten Stichologie Samstags: Θαῦμα θαυμάτων). Die zweite Stichologie hat folgende Sticheren: Ἀγκάλας πατρικάς. Λύκτεσος καύχημα. **Пѣвкстнала пр҃кдкстателнице.** Die dritte Stichologie: Τὸ βῆμά σου φρικτόν. **Кезнвкстнал чс̑тала ѥ҃це дво** (griechischer Text im Cod. 146. fol. 16 a: Ἀνύμφευτε ἁγνὴ θεοτόκε παρθενε, ἡ μόνη των πιστων προστασία καὶ σκέπη). Die Anordnung des heutigen russischen Oktoichs stimmt zum griechischen Text, nur steht das Martyrikon in der zweiten Stichologie.

Die beiden Canones, κατανυκτικός (**покаа́нынк**, fol. 18a) und τῶν ἀσωμάτων (**безплъ́тныимъ**, fol. 18b) entsprechen im vollen Umfang dem griechischen Text; auch hier sind die Acrostichen getreu übersetzt, ohne weiter irgendwie in Betracht zu kommen.

Die darauf folgende ἀπόστιχα τῶν αἴνων κατανυκτικά (**настыхо́вно стыхе́ры покаа́нны**, fol. 23b) entsprechen dem griechischen Text auf S. 22, nur das Theotokion weicht ab: **Гр҃кшныхъ ма́твы**, den griechischen Text liest man auf S. 24: Ἁμαρτωλῶν τὰς δεήσεις. Im russischen Oktoich ist das Theotokion gleich dem griechischen fol. 37a. Die Makarismen, sechs an der Zahl, stimmen zu den griechischen, bis auf den Dreifaltigkeitsmakarismus: **Пр҃кснь трк҃сто҃ую** (24b). Der russische Oktoich schliesst sich auch hier dem griechischen Text an (fol. 37b).

Montag Abend (Τῇ δευτέρᾳ ἑσπέρας. **Въ понедѣлнникъ вечерь**, fol. 24b) enthält folgende Sticheren, die im griechischen nicht zu finden sind (auch der Agramer Octoëchos hat sie nicht): **Мы́тара ꙗ҆́коже сп҃сль ꙗ҆́сн гѣ, Исплнкнъ сыи скврнныихъ стр҃стен, Зло́кою ѡ҆́бога́тнх се.** Folgen auf die Mutter Gottes die Sticheren: **Радуй се жи́лище бж҃їе. Радуй се жи́зны гѹ́да́тайце. Радуй се вьсе́свѣ́тлаа свѣ́це**, die Sticheren auf πρόδρομος (**пр҃ѣдтечи**) stimmt zum griechischen: Προφῆτα θαυμάσιε, das Theotokion besonders: **Радуй се ѣ҆гѡвѣщдева́нна бж҃їа тоу́чнла полато.** Die ἀπόστιχα κατανυκτικά (**настыхо́вн҃ стыхе́ры покаа́нны**) sind gleich den griechischen S. 23, 24, mit eigenem Theotokion: **Дво вьсепѣ́тлаа** (im griechischen auf S. 30 am Dienstag zu lesen: Παρθένε πανύμνητε). Der russische Oktoich weicht in den ersten drei Sticheren sowohl vom griechischen wie vom Cetinjer Text ab, mit welchem er nur **Зловою ѡ҆богатйхсѧ** gemeinsam hat. Auf πρόδρομος stimmen drei Sticheren zu den griechischen, das Theotokion ist verschieden. Das Theotokion der κατανυκτικά stimmt zum Cetinjer Text (fol. 38b).

Dienstag früh (Τῇ τρίτῃ πρωΐ, **Въ вто́рникъ на ѹ҆́трьнй**, fol. 26a) beginnt mit folgenden Kathismen: in der ersten Stichologie, so wie im Griechischen S. 24, nur das Theotokion anders: **Безмѣ́тре на нбси** (so auch im russischen Oktoich fol. 41a, den griechischen Text findet man im Anhang auf S. 433: Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ); in der zweiten Stichologie: Ἀγκάλας, **Бо́гатьство І҃ѡвово҃** (kommt im Agramer Octoëchos vor, vgl. Starine X, 133, ebenso im heutigen russischen Oktoich, ed. 1880, fol. 41. Den griechischen Text fand ich im Cod. 146. fol. 30a: Τὸν πλοῦτον θεωρήσας τῶν ἀρετῶν σου Ἰὼβ. Ὡς καλοὶ στρατιῶται und dazu das Theotokion **Ѡ҆чла́нїе ниневи́тское** ebenfalls im heutigen russischen Oktoich fol. 41b; in der dritten Stichologie: **Въ ра́зкойнкы вкпа́дохъ** λήσταις περιπεσών λογισμοῖς ἐσυλήθην, die Sticheren steht im Cod. theol. vindob. 146 und cod. 116, fol. 16a), **Безневѣ́стнла чистаа** **бце дво** (im cod. theol. 116. fol. 16a: Ἀνύμφευτε ἁγνή θεοτόκε παρθένε ἡ μονὴ τῶν πιστῶν προστασία) vergl. oben unter Montag früh. Die letztgenannten Kathismen auch im heutigen russischen Oktoich.

Die beiden Canones, κατανυκτικός (**покаа́нынъ**, fol. 26b) und εἰς τὸν πρόδρομον (**чьстномоу̀ пр҃ѣдтчи**, fol. 27a) entsprechen dem griechischen Texte mit folgenden ganz geringen Abweichungen: Im siebenten Gesang des zweiten Canons fehlt die Strophe Ὁμοφυῆ τριάδα und im achten Gesang des zweiten Canons die Strophe Ἅπασι τὰς τρίβους (fehlt auch im heutigen russischen Oktoich).

An die Canones schliessen sich an ἀπόστιχα κατανυκτικὰ τῶν αἴνων (**настыхо́вно стыхе́ры покаа́нны**, fol. 32b), ganz wie im Griechischen S. 29, 30, nur das Theotokion ist verschieden (kommt auch im russischen Oktoich, fol. 46b, vor: **Клоудницоу̀ ѝ клоудна́го ѧ҆зъ ѝ ра́зкойника пов҃ѣ́дихъ** (den griechischen Text findet man im Cod. theol. vind. Nr. 116, fol. 19a oder 25a: Τὴν πόρνην καὶ ἄσωτον ἐγὼ καὶ λῃστὴν ἐνάτιζα καὶ τὸν τελώνην τοῖς πταίσμασι

Auch die Makarismen stimmen zum griechischen Text bis auf den Dreifaltigkeitsmakarismus **Въ трехъ лицѣхъ** (dieser steht auch im russischen Oktoich fol. 46 b).

Dienstag Abend (Τῇ τρίτῃ ἑσπέρας, **Въ вторникъ вечеръ**, fol. 33 b) beginnt mit drei Stichera δεσποτικά: **Съгрѣшихомъ поучію, Потопленіемъ ѣскомъ, Оўтрѣдрихъ ѩко ѕмїждитель.** Alle drei stehen im griechischen Text auf S. 23 für Montag abend: Ἁμαρτημάτων πελάγει. Βεβυθισμένος ὑπάρχων. Κατοικτείρησας ὁ κτιστὴς ἅπαν τὸ πόιημα. Im russischen Oktoich sind nur zwei Sticheren gleich den im heutigen griechischen Texte vorkommenden fol. 47 a. Folgen auf die Mutter Gottes die Sticheren: **Радуй се ѡцѣстителице. Радуй се прѣбежище тврѣдое, Радуй се свѣщниче вьсесвѣтлыи**; das σταυρώσιμον entspricht ebensowenig dem griechischen: **На крстѣ распрострыль**, wie das Theotokion: **Дѣва непорочна.** Dagegen stimmen die ἀπόστιχα σταυρώσιμα **пластыѵовно стыхери крстны** zu dem griechischen Text auf S. 31 bis auf das abweichende Theotokion: **Въздвижена ѩко видѣ**, dessen griechischer Text auf S. 45 (am Donnerstag Abend) zu finden ist: Ἀναρτηθέντα ὡς εἶδεν (kehrt auch im heutigen russischen Oktoich fol. 48 a wieder).

Mittwoch früh (Τῇ τετάρτῃ πρωΐ, **Въ срѣдоу на оўтрьнѩ**, fol. 34 b) enthält folgende Kathismen auf die drei Stichologien: Σταυρωθέντος σου. Τοῦ σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Theotokion **Ягньца на крстѣ** (auch im russischen Oktoich S. 50 b); Σῶσον κύριε, Τὸ ὅπλον, Τὰς ἀλγηδόνας. Οἱ τὴν σὴν προστασίαν: **На дрѣвѣ те крстѣмъ** (griechisch im Cod. theol. 116. fol. 21 a: Ἐν ξύλῳ σε σταυροῦ διὰ σπλάγχνα ἐλέους κρεμάμενον σαρκὶ ἑκουσίως ὡς εἶδε). Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς (die beiden letzten Sticheren auch im russischen Oktoich S. 51 a).

Die beiden Canones, σταυρώσιμος (**крстнь**, fol. 35 b) und εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον (**прчстѣи ѥци**, fol. 36 a), letzterer im griechischen κατὰ ἀλφάβητον, was der Uebersetzer nicht unterliess mitanzugeben (**по азъ вѣдѣ**), entsprechen ganz genau dem griechischen Texte.

Auch die ἀπόστιχα σταυρώσιμα stimmen mit dem griechischen Text S. 37 ganz überein; von den sechs Makarismen weicht nur der fünfte auf die hl. Dreifaltigkeit ab: **Троица прѣсвѣтлаѣть** (steht noch heute im russischen Oktoich S. 56 b).

Mittwoch Abend (Τῇ τετάρτῃ ἑσπέρας, **Въ срѣдоу вечеръ**, fol. 42 a) bietet zuerst drei Sticheren δεσποτικά: **Окаяньнъ богатыи үе. Зломою ѡбогатихъ се, Отрѡкы ѡбыѡстрѣкшїи** (die ersten zwei stehen im russischen Oktoich fol. 37 b, 38 a auf Montag Abend). Diesen folgen auf die Mutter Gottes: **Радуй се ѥдѵнаа прѣчистая. Радуй се неѵѣсто неплѣдная. Радуй се страннюе слышаніе**; ferner auf die Apostel: **Пѣтра прѣвопрѣстолнаго пою** (griechischer Text im Cod. 116, fol. 24 b: Πετρὸν τὸν πρωτόθρονον ὑμνῶ Παῦλον καὶ Ἰάκωβον . . .), hat sich noch im heutigen russischen Oktoich erhalten (fol. 57 a), und das Theotokion: **Радуй се гѡро стаа.** Die Sticheren auf den hl. Nicolaus fehlen gänzlich, während der Agramer und der heutige russische Oktoich sie kennen; unmittelbar sich anschliessend folgen jetzt ἀπόστιχα ἀποστολικά (**пластыѵовно стыхери апостолом**, fol. 43 a, entsprechend dem griechischen Texte S. 38), nur das Theotokion ist verschieden: **Радуй се ѥдѵе дво** (griechisch im Cod. theol. 116, fol. 29 a: Χαῖρε θεοτόκε παρθένε, χαῖρε καύχημα τῆς οἰκουμένης).

Donnerstag früh (Τῇ πέμπτῃ πρωΐ, **Въ четвръкъкъ на оўтрьнѩ**, fol. 43 b) enthält καθίσματα ἀποστολικά auf die drei Stichologien: Οἱ σοφοὶ τῆς οἰκουμένης ἁλιεῖς. Προφῆται σε τρανῶς προκατήγγειλαν), Τῇ ταχύτητι τοῦ λόγου. **Ѥкше землѩ прѣмоудроюе кѩше вѣрѩніе.** Τοὺς μάρτυρας Χριστοῦ. **Оўпованіе Христіа́номъ** (griechisch im Cod. theol. 116, fol. 11 b: Ἐλπὶς Χριστιανῶν παναγία παρθένε ὃν ἔτεκες, steht noch heute im russischen Oktoich fol. 60 a); **Свѣтила мѵ́сльна** (griechisch im Cod. theol. 116, fol. 26 a: Φωστῆρες νοεροὶ μαθηταὶ τοῦ σωτῆρος, steht noch heute im

russischen Oktoich S. 60 b). Ѥже без мѵ̑тре на нєсы (griechisch auf S. 433, erwähnt schon am Dienstag früh).

Die beiden Canones, τῶν ἁγίων ἀποστόλων (сѣтымь а҃пⷭтⷭломь, fol. 44 a) und τοῦ ἁγίου Νικολάου (сѣтомоу Никола҃, fol. 44 b) stimmen mit dem griechischen Text überein. Beim ersten führt der slavische Text den Zusatz Θεῶφανь, beim zweiten ist die Acrostichis so citiert: тѣ҃ Ни҃колаѥ прⷣкꙋю вкнѡ҃шоу пⷣкнїе азъ Ꙗ҃ѡсі҃фъ. In der That ergibt der griechische Text folgenden griechischen Satz: Σοὶ Ν(ικόλαε πρῶτον εἰσφέρω μέλος ἐγὼ Ἰωσήφ.

Die εἰς τοὺς αἴνους ἀπόστιχα ἀποστολικά (на҃стыхоꙗно стыхѣры а҃пⷭтⷭлскы, fol. 49 b) bestehen aus drei Sticheren, die dem griechischen Text gleichkommen, und einem besonderen Theotokion: Радꙋй се ѣ҃це дво (weicht von dem am Mittwoch Abend citirten ab, im russischen Oktoich steht dagegen das dortige Theotokion hier, fol. 65 a). Auch die Makarismen sind dieselben wie im Griechischen (S. 44), bis auf den Dreifaltigkeitsmakarismus: Трⷭи҃ лица (im russischen Oktoich entsprechend dem griechischen Texte).

Donnerstag Abend (Τῇ πέμπτῃ ἑσπέρας, Ѣ҃ки ч҃ⷱтⷣ҃тⷦ вечⷴ҃рⷦ, fol. 50 b) hebt mit folgenden drei Sticheren ѿ гѡспо҃дѧ на҃шемоу Ꙗ҃ѯо҃ѵ an: Дла҃ны пⷬкчистеи (der griechische Text Ἁλλάμας ἀράντους, steht auf S. 30, am Dienstag Abend), Пⷬктⷬкиⷦ҃ кѣси пострадати наѣ ра҃дѝ (steht auch im heutigen russischen Oktoich 65 b). На кр҃стⷦ пⷬкчистⷦки сконⷱ роⷭ҃ѣ. Die Sticheren auf die Mutter Gottes, die sich anschliessen, bestehen in folgenden: Радꙋй се вьсе́непорѡ҃чнѣ чⷬтожѥ. Радꙋй се жⷦзле чⷬтоже. Радꙋй се роⷭ҃ѣство вьсеꙁла҃тал. und das Staurotheotokion: Дв҃ица нескврьнила. Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα (стыхѣры кр҃стны, fol. 51 a) entsprechen dem griechischen Text, nur das Staurotheotokion ist verschieden: Законе҃ниⷯ твоеѥ непра҃вдьнаго (den griechischen Text findet man S. 31 Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον, auf Dienstag Abend), dieses blieb noch im heutigen russischen Oktoich S. 66 b.

Freitag früh (Τῇ παρασκευῇ πρωΐ, Ѣ҃ки пѣ҃тькъ на҃ оу҃тр҃ни҃, fol. 51 b) enthält folgende zu den drei Stichologien gehörende Kathismen: 1. Stichologie: Σταυρωθέντος σου, Τοῦ σταυροῦ σου, Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς (griechisch auf S. 45, 46); 2. Stichologie: Τὸ ὅπλον τοῦ σταυροῦ, Гѻ҃рѣ ѩко ѣ҃сть ѩко пⷬкстолъ и҃мыи. Λύπης καὶ χάρμα. Зрѣ҃ніи тⷱ хⷴ҃, das noch heute steht, fol. 69 b (griechisch im Cod. theol. 116, fol. 30 b: Ὁρῶσά σε, Χριστέ, ἡ πανάμωμος μητὴρ νεκρὸν ἐπὶ σταυροῦ); 3. Stichologie: На дⷬкѣ҃ тⷱ кр҃стникомь. Ѥже твоеѥ застоу҃пленіе стѣ҃жавше (die beiden letzten auch heute noch im russischen Oktoich fol. 69 b).

Der erste Canon, σταυρώσιμος (ка҃нонь кр҃стоу, fol. 52 b), stimmt mit dem griechischen Text überein. Der slavische Uebersetzer fügte auch die Acrostichis hinzu: Стр҃сть ч҃тноꙋю поⷯва҃лю влⷣчноу Ꙗ҃ѡсі҃фъ: griechisch lautet sie nach dem Wiener Cod. theol. 116: Ἅθρει τὸ σεπτὸν αἰνέσω τοῦ δεσπότου Ἰωσήφ, doch wollen die Anfangsbuchstaben der griechischen Strophen nicht den vollen Satz ergeben. Der zweite Canon, τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (fol. 53 a), lautet im slavischen Text anders als im griechischen. Ich fand den Anfang des griechischen Originals des hier enthaltenen Canons in dem Cod. theol. 116. Der Text beginnt so: Сѵрі҃ѣ пⷬкчи҃стоⷦ радꙋй се дво. griechisch: Ἁγίασμα ἄχραντον χαῖρε παρθένε, während in dem heutigen griechischen Octoëchos ein anderer Canon steht, der so beginnt: Ἐν τῷ πελάγει τῶν δεινῶν. Der im heutigen russischen Oktoich an dieser Stelle eingerückte Canon weicht vom Cetinjer, aber auch vom griechischen Text ab.

Die ἀπόστιχα τῶν αἴνων σταυρώσιμα (на҃стыхѡ҃кно кр҃стны, fol. 58 a) entsprechen dem Griechischen S. 50, nur das Staurotheotokion ist verschieden: Ꙗ҃гнцица а҃гни҃ца вьсенепорѡ҃чнаа, das noch im heutigen russischen Oktoich, fol. 74 a, erhalten ist. Ebenso kehren die Makarismen im heutigen griechischen Text wieder bis auf den fünften: Ѥдино ѣ҃стно ѥ҃дино́у силоу.

Freitag Abend (τῇ παρασκευῇ ἑσπέρας, **Въ пѣтъкъ вечерь**, fol. 58 b) hat zuerst folgende drei Stichera δεσποτικά: **Ѻ́че прⷮѣ́кагыи**, Ξύλου βρώσει, Πάντα καταλείψασα: dann auf die Mutter Gottes: **Радуи́ се ни́ко ненасⷮка́иная, Радуи́ се оу҃тѣшéнїе чл҃кмъ. Радуи́ се ꙗ̀ко мⷦ́стъ тврьдь**. und das Theotokion: Τὴν παγκόσμιον δόξαν. Die Ἀπόστιχα μαρτυρικά (**нáстыхвнко мⷱ́ничны**) stehen in dieser Reihenfolge: **Мⷭ́твами ги вьсехъ сⷮы́ихъ** (griechisch Τῇ πρεσβείᾳ. Κύριε. πάντων τῶν ἁγίων auf S. 45: Freitag früh), Ἡ ἐν σταδίῳ. Ὦ τῆς καλῆς. Πανεύφημοι μάρτυρες. als **некрѡ́зимон** (**покоинк**): Ποία τοῦ βίου τροφή. Ein anderes Nekrosimon. wenn nothwendig, findet man in Matutino: **Въ ꙗ̑стⷭ́ноу твоѧ̀ чю́дна и̑ пачє оу҃мà** (dieses steht im heutigen russischen Oktoich ausgeschrieben, fol. 82 b).

Freitag Nachvesper (im slavischen Text: **Вечéрь на пⷭ́вчрнахъ**, so das Prager Exemplar: im Wiener Exemplar[1] ist aus Versehen ein sinnstörender Druckfehler geblieben: **Въ чⷱ́тврⷦ́кⷦкъ на пⷭ́вчрнахъ**. fol. 60 b) enthält jenen Κανὼν νεκρώσιμος. den der übliche griechische Text auf Samstag früh ansetzt und an zweiter Stelle daselbst citirt (S. 53 ff.). In der slavischen Uebersetzung des Canons fehlt im sechsten Gesange die Strophe: Νομφὼν σε τὸν φωτοφόρον und nach dem neunten Gesange die Stichere: Ὁ ἐν ἁγίοις μόνος.

Samstag früh beginnt mit einer Bemerkung, die so lautet: **Вⷦ́домо же да ꙗ̀ и сⷭ́. ꙗ̀ко е҆́гдà поⷭ́мъ вгъ гъ вк соу҃ботоу**, **глемъ на .а҃. стыхѡлогїи два мч҃нча и̑ прⷦ́вы бо гласу, на и̑ стыхѡлогїи два мч҃нчна и̑ покоінк, и̑ бо . ἀμε ἀλλ҃ілоуїа на .а҃. стыхѡлогїи .д҃. мч҃нчны и̑ покоінк и̑ бо прⷦ́вы** (τοῦτον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτε ψάλλομεν θεὸς Κύριος τῷ σαββάτῳ. λέγομεν ἐν τῇ α′ στιχολογίᾳ δύο μαρτυρικὰ καὶ πρῶτον θεοτοκίον ἦχου. ἐν δὲ τῇ β′ στιχολογίᾳ δύο μαρτυρικὰ καὶ νεκρώσιμον καὶ θεοτοκίον· ὅτε δέ ἐστιν ἀλληλούϊα. ἐν τῇ α′ στιχολογίᾳ δ′ μαρτυρικὰ καὶ νεκρώσιμον καὶ τὸ α′ θεοτοκίον). Darauf folgen die Kathismen in üblicher Weise: 1. Stichologie: Ἀπάρσεως καύχημα. Ὡς καλοὶ στρατιῶται. Τοῦ Γαβριήλ: 2. Stichologie: Τὰς ἀληθόνας. Τοὺς μάρτυρας. Τὸ τοῦ θανάτου κράτος und ein abweichendes Theotokion: **Ѻ́дина тⷭ́плаа и̑ крⷦ́пкаа**, das auch im heutigen russischen Oktoich steht, fol. 85 a (griechisch im Cod. theol. 146, fol. 85 a: Ἡ μόνη κραταιὰ καὶ θερμὴ προστασία τοῦ γένους).

Keiner von den beiden Canones dieses Tages steht im griechischen gedruckten Texte. Der erste Canon, auf die Mutter Gottes, ist, wie ich bereits hervorgehoben, an diesem Tage überhaupt nicht vertreten. Im Cetinjer Text fängt er an mit dem Hirmus **Ирⷦ́кынк покⷦ́дноую вкспоймь** (Ὠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν, den griechischen Text findet man S. 24 als Hirmus des Mutter Gottes-Canons am Dienstag), und die erste Strophe des ersten Gesanges lautet: **Сп҃сеное вкⷭ́ть прⷭ́станнре и̑ покро́вк прⷭ́вкиваѥ́мым те** (Σωτήριος ὑπάρχεις oder πέφυκας λιμὴν καὶ σκέπη). Der zweite Canon εἰς μάρτυρας καὶ ἱεράρχας καὶ ὁσίους καὶ κοιμηθέντας· pflegt am Samstag unter der Ueberschrift ‚εἰς προφήτας καὶ μάρτυρας' vertreten zu sein, doch ist im Cetinjer Octoëchos ein anderer Text dafür gewählt als in dem heutigen gedruckten. Der Cetinjer Canon hat seine Acrostichis, die in der kirchenslavischen Uebersetzung so lautet: **Бг҃а лю́бе**ⷬ**имⷯ кжⷭ́твнкоую вкспⷦ́кыю ирⷦ́кынк Іисⷭ́ѣ҃ъ** (fol. 64 a). Die erste Strophe beginnt mit den Worten: **Ищ́ꙋще кагочкⷭ́тїа кжⷭ́твнкы ѿгрⷭ́ждьные се гⷭ́ни страдⷭ́ми**. Dieser Canon kommt noch im heutigen russischen Oktoich an erster Stelle vor, fol. 85 a.

[1] Diese unliebsame Verschiedenheit zwischen dem Wiener und Prager Exemplar, [illegible] aus einer unrichtigen Lesart an Stelle dieses Herrn Dr. G. Polivka, der auf meinen Wunsch so freundlich war, das Prager Exemplar in Bezug auf diese Stelle nachzusehen und die Thatsache constatirte, dass dort, wo das Wiener Exemplar, das sonst durch alle Blätterlagen mit dem Prager übereinstimmt, die fehlerhafte Lesart bietet, das Prager Exemplar schon die berichtigte Lesart zeigt. In voller Uebereinstimmung mit dem Prager Exemplar steht auch in dem Belgrader Exemplar, nach der freundlichen Mitt[heilung] [illegible] Prof. G. S. Gr[illegible] **вечéрь на пⷭ́вчрнахъ**.

Auf die beiden Canones folgen ἀπόστιχα τῶν αἴνων μαρτυρικά, wie im griechischen auf S. 58, nur das Theotokion ist verschieden: **Радуй се Ѡ наєѧ вїце** (dieses Theotokion finde ich am Freitag Abend S. 52 und an der entsprechenden Stelle im Cod. theol. 116: Χαίροις παρ' ἡμῶν ἁγία παρθένε τὸ σεπτὸν κειμήλιον ἁπάσης τῆς γῆς, es steht auch noch im heutigen russischen Oktoich, fol. 90a); dann die Sticheren τοῦ Κυρίου Θεοφάνους (**Кѵрь Ѳеѡфа́на**, fol. 70b): Σοῦ σῶτερ, Ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα, Σταυρῷ σου, Χριστὸν ἐκδυσώπητον. Auch die Makarismen entsprechen den griechischen, bis auf den fünften: **Ѻ҆́ѥго поклоно́имъ се** (sein griechischer Text ist S. 30 zu finden, am Dienstag: Τὸν πατέρα προσκυνήσομεν), welcher noch im heutigen russischen Oktoich begegnet, fol. 91a.

Hiemit schliesst der erste Ton ab (fol. 71a).

VI.

Samstag des zweiten Tones hebt an mit dem μικρὸν ἑσπερινόν. Die στιχηρὰ ἀναστάσιμα (**сѣ́ѣры вскрⷭ́ны**), die auf Κύριε ἐκέκραξα gesungen werden, sind folgende: Τὸν πρὸ αἰώνων. Χριστὸς ὁ σωτὴρ, Σὺν ἀρχαγγέλοις. Ὦ τοῦ μεγάλου μυστηρίου. Als ἀπόστιχα ἀναστάσιμα: Ἡ ἀνάστασις, Πάντων θλιβομένων, Ἄλλο καταφύγιον. **Стра́хъ мнѡ́го ѡ҆́враз́нимъ** und das Theotokion **Дѣ́ва тѣ́мнѣмн ѡ҆́дрьжимь** (den griechischen Text fand ich im Cod. vind. theol. 116, fol. 45b: Ἔργοις σκοτεινοῖς συναπαχθείς).

Ἐν τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ (fol. 72b) wiederholen sich die früheren drei Sticheren der kleinen Vesper, darauf folgen fünf στιχηρὰ ἀναστάσιμα, wie im griechischen auf S. 61, und κατὰ ἀλφάβητον ebendaselbst, nur das ἀπολυτίκιον fehlt.

Sonntag früh εἰς τὸ μεσονυκτικόν steht der Dreifaltigkeitscanon (**сѣ́ѣи и҆̀ жи҆вонача́лнѣи трои́ци**, fol. 74a), entsprechend dem griechischen Text auf S. 62 ff., die Abweichungen beschränken sich auf folgende Kleinigkeiten: Im siebenten Gesang steht im slavischen Text eine Strophe mehr: **Трїе́ѣ́тлѣми зара́ми**, im achten das Theotokion **Пра́вость и҆̀ мꙋ́дрость**. Abweichend sind auch die Kathismen nach dem dritten und sechsten Gesange: **Сѣ́ал тро́ице помо́ѕи, Ѥ҆́сплькыше се мнѡ́гыими ѩ҆зыка́ми: Хѣ́ ѥ҆́ди́не пр҃ѣкра́гьи, Дво́ чѣ́тал помо́ѕи**. Die Kathismen des heutigen russischen Oktoichs (fol. 97a.b) stimmen mit jenen des heutigen griechischen Textes überein.

Sonntag früh εἰς τὸν ὄρθρον wird eröffnet von zwei Troparien: **Ѥ҆гда́ сни́де кь смр҃ти, Ѣ҆́кса па́че смы́сла** (das ist das ἀπολυτίκιον der grossen Vesper Samstags: Ὅτε κατῆλθες. Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, griechisch auf S. 61, 62); folgen Kathismen auf die Stichologien: Ὁ εὐσχήμων, Ὑπερδεδοξασμένη; Ταῖς μυροφόροις. **Ѕа́кѡнь оу҆́тайиши се ѥ҆тѣстъкныхъ** griechisch im Cod. 116, fol. 29b: Τοὺς νόμους καθυβρίσας τῆς φύσεως τῷ θείῳ τόκῳ). Μετὰ τὸν ἀριθμὸν ἡ ὑπακοή (**по непорочнахъ пѩ́кои**) und οἱ ἀναβαθμοί (**стѣпе́ни**, fol. 77b) ganz wie im griechischen S. 64, 65. Der russische Oktoich ist in der ganzen Anordnung dem griechischen Text gleich (fol. 98b, 99).

Alle drei Canones, ἀναστάσιμος (**вскрⷭ́ны**, fol. 78a), σταυροαναστάσιμος (**крⷭ́товскрⷭ́ны**, fol. 78b) und τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (**пр҃ѣче́ѣи вїце**, ibid.) entsprechen dem griechischen Texte, auf S. 65 ff. mit folgenden Abweichungen: Im zweiten Canon fehlt im griechischen Texte das Theotokion des ersten Gesanges: **Чи́ны а҆́гласїи**. Im neunten Gesange enthält der zweite Canon folgende Troparien: **Ѣ҆́кѣ ѥ҆́сн жела́нїе. Кѡ́лѣна ѥ҆́вскыихъ пр҃ѣкланꙗ́ю҆́тъ ти се. Ѥ҆́кожде ѩ҆̀ ро́ѹ́кѹ ѩ҆сѹ́хѵтилѣ ѥ҆́сн**. Ich fand diese Strophen im Cod. theol. vind. 116, fol. 44: Ὅλος ὑπάρ-

χεις. Γόνυ ἐπουρανίων σοι, Ὡς ἐκ παλάμης. Der heutige russische Oktoich hat an dieser Stelle die Troparien des üblichen griechischen Textes, fol. 103 a.

Nach den Canones stehen die vier στιχηρὰ ἀναστάσιμα εἰς τοὺς αἴνους, fol. 83 a, ganz den griechischen auf S. 69 gleichkommend, und ebenso die ἀνατολικά, fol. 83 b, und die μακαρισμοί ibid., in dieser Reihenfolge: 1, 2, 4, 3, 5, statt 6 folgt jetzt **ѩкоже ѿ грѣха**, ich fand diesen Text im griechischen Cod. theol. vindob. 116, fol. 45: ὡς ἐκ τάφου ἀνέστησας τὸν Ἀδάμ, οὕτως ὡς θεὸς διὰ ξύλου . . . 7, 8.

Sonntag Abend (fol. 84 a) beginnt mit folgenden Stichoren: **Ѣкосѣ заповѣдь твою, Вѣмь миѵгыѩ твоѥ прѣдрѣти, Оўвы мнѣ** κακο πρѣпрóкаждаю. Die Stichoren auf die Mutter Gottes: **Радуй се рáдованїе крáсное, Радуй се коўпино неѵпалимаа, Радуй се земнорóдныимь прибѣжище, Прѣкыи некрестѣкыихъ лици** (letzte Stichere findet sich auch noch im heutigen russischen Oktoich fol. 105 b und griechisch im Cod. theol. 116, fol. 45: Πρῶτοι τῶν ἀύλων οἱ χοροὶ τῆς ἀφθαρσίας). **Радуй се ѩже ѧгглома рáдость пріѣмши.** Die ἀποστ. κατανυκτικά **настыхѡвно стѣ́хры покалѣ́ны**, fol. 85 a) kommen dem griechischen Texte S. 71 gleich, mit Ausnahme des Theotokions: **Радуй се Мáрїе ѥдиѥ**, das noch heute im russischen Oktoich enthalten ist, fol. 106 a.

Montag früh (**Ѣкы понедѣлникъ на ѹ̑трени**, fol. 85 b) enthält folgende zu den Stichologien gehörende Kathismen κατανυκτικά (**сѣдáлне покалѣ́ны**): 1. Stichologie wie im griechischen S. 71, 2. Stichologie ebenso nebst dem aus der dritten eingeschalteten μαρτυρικόν, 3. Stichologie: **Ѣкы неѣдени ѝ разоўмѣ сѣгрѣшиѭ** (griechischer Text im Cod. 116, fol. 46 b: Ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει πλημμελῶν ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ). **Ѥдиѥ невнебѣстнаа** (Cod. theol. 116, fol. 46 b: Θεοτόκε ἀνύμφευτε ἁγνὴ ἡ ἀσπόρως τεκοῦσα). Diese zwei stehen noch im heutigen russischen Oktoich fol. 109 a.

Die beiden Canones, κατανυκτικός (der hier ausnahmsweise **канѡнь оўмилєнїа** heisst, fol. 86 a) und τῶν ἀσωμάτων, entsprechen dem griechischen Texte; beim ersten ist der Name **Ісѹ̈сѣ**, beim zweiten **Θεо́фана** hinzugeschrieben. Die Abweichungen bestehen im Folgenden: Im vierten Gesange des ersten Canons fehlt die Strophe Ὁ χρόνος τῆς ζωῆς und Ὑπάρχων καινουργός, dafür im slavischen Text als **моучѐничь** (μαρτυρικόν): **Прѣдакалѐми на сѣдѣ звѣрѣмь** (so auch im heutigen russischen Oktoich fol. 110 a).

In den ἀπόστιχα τῶν αἴνων, die sonst dem griechischen Text entsprechen, S. 76, unterscheidet sich nur das noch heute im russischen Oktoich fol. 113 b vorkommende Theotokion: **На тѣ ѹ̑повани҃а ѥдиѥ вказáжющемь** (den griechischen Text gibt Cod. theol. 116, fol. 49 b: Ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας ἀνεθέμεθα). Die Makarismen folgen in dieser Reihe: **Помѣни кáгоўтрюкие ѝ наѣ** griechisch in demselben Codex fol. 49 b: Μνήσθητι εὐσπλαγχνε. **Спсѝ мѧ ѓи ѣ̀ мои** griechisch ebendaselbst: Σῶσόν με, κύριε ὁ θεός). **Ѣкѣ нѣсмь коѝнства** (griechisch ebendaselbst: Πᾶσαι αἱ οὐρανίαι στρατιαί). **Ѿрожжени вѣры страдалци** griechisch ebendaselbst: Τοῖς ὅπλοις τῆς πίστεως. **Почитаѥмъ чины. Прѣчистая кадуще** (griechisch ebendaselbst: ἄχραντε δέσποινα). Alle diese Makarismen, mit Ausnahme des ersten, stehen noch in dem heutigen russischen Oktoich fol. 113 b, 114 a.

Montag Abend (fol. 91 b) enthält zuerst die στιχηρὰ δεσποτικά, die im griechischen Texte auf S. 76, 77 stehen, dann auf die Mutter Gottes (fol. 92 a): **Радуй се мáстикáго ба мути мáстика, Радуй се жѝкенѝсны ѝ красны, Радуй се слнце зáрнала звѣздѣ, Спевсон εξαίλου μ.ε. Радуй се вѣковѣчестѝмала сѣны.** Auch hier entsprechen die ἀπόστιχα κατανυκτικά **настѝхѡвно стѣ́хры покалѣ́ны** dem griechischen Text, bis auf das Theotokion: **Непрѣхѡдимала двéры** im Cod. vindob. theol. 116, fol. 50, an dieser Stelle, im gewöhnlichen griechischen Octoëchos, S. 71, auf Sonntag Abend: Ἀνοίξατε πύλας.

Dienstag früh (**Въ вторникъ на оутрнѣ**, fol. 92 b) enthält folgende Kathismen κατανυκτικά: 1. Stichologie: Ὡς κύματα, Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον (diese zwei Kathismen stehen im griechischen und ebenso im slavischen Text bereits für den Montag, S. 71), **Кѣстьникомоу ѥстьствоу**: 2. Stichologie wie im griechischen auf S. 77. 78, mit Hinzufügung: **Ѡпостѡлы мѹчници ѝ пр҃рѡци** (den griechischen Text findet man S. 435: Ἀπόστολοι, μάρτυρες καὶ προφῆται); 3. Stichologie: **Мѫсрдїа рáдѣ мѧстѣи ѥѩе** (kommt auch im russischen Oktoich, fol. 117 b vor, griechischer Text in Cod. 116, fol. 51 a: Διὰ σπλάγχνων ἐλέους ἀγαθὲ εἰς τὸ σῶσαι τὸ πλάσμα σου, Χριστὲ), **Пр҃кдстáтелнице тѣплаа** (griechisch in Cod. 116, fol. 51 a: Προστασία θερμὴ Χριστιανῶν, τὸν υἱόν σου ἱκέτευε ἀγνὴ θεοτόκε). Die Anordnung der Kathismen im heutigen russischen Oktoich ist näher dem griechischen Text als dem Cetinjer.

Die beiden Canones, κατανυκτικός (**каноⷩ покаⷩнь**, fol. 93 b) und τοῦ πρόδρόμου (**чⷭтномоу Ꙗѡáннѡу пр҃кдтчѣ**, ibid.) geben den heutigen griechischen Text wieder. Der erste führt in der Uebersetzung die Acrostichis: **моⷩмь рѣдаⷩѣмь къмеⷨнѣ, сѩе, подáкаеши, Ꙗѡсіф.** im Cod. theol. vind. 116, fol. 50, lautet der Spruch griechisch so: Ἐμοὶς ὁδυρμοὶς χώραν, ὦ σῶτερ, νέμεις. Ἰωσήφ. Die Uebereinstimmung mit dem griechischen Text ist vollständig; im Cetinjer Druck ist das erste μαρτυρικόν des achten Gesanges aus Versehen doppelt gedruckt (fol. 97 b).

In den ἀπόστιχα τῶν αἴνων κατανυκτικά (fol. 99 b) ist das erste verschieden: **Сѣдѣáнникъ моⷩхъ злѣ** (kam bereits unter Montag vor, vergl. den griechischen Text S. 76; Cod. theol. vind. 116 hat die Stichere hier, fol. 54), das zweite und dritte stimmen zum griechischen auf S. 83, das Theotokion ist verschieden: **Сѩси ѿ нѣдь рáбы своѥ.** Die Makarismen gehen in dieser Reihenfolge: Τὴν φωνήν, **Многа ми пр҃грѣшенїа пр҃кзрѣи** (griechisch τὰ πολλά μου ἐγκλήματα im gedruckten Text S. 76 auf Montag, im Cod. theol. vind. 116, fol. 54 b hier), Καταδύσας τὴν ἄβυσσον, Οἱ τῆς πλάνης. **Ѥзычѣⷩьски троⷩци, Плѡдъ чрѣва** (kommt im Cod. theol. 116 an dieser Stelle, im heutigen griechischen Text schon am Montag vor, S. 76: Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας).

Dienstag Abend (fol. 100 a) hat zunächst folgende drei Sticheren: **Дáжд ми мнѡ̀гомѩстиѥ, Ѩкзѣди ѡ̀ дше моа, Ѹклы тьмшимы сѣкѣсѹѣтиⷯ се.** Dann auf die Mutter Gottes (fol. 100 b): **Радѹй се ѡ̃ц҃ѣстнѣише крáсноѥ, Радѹй се пр҃йѣжѧше ѣ҃крьшиⷯ, Радѹй се рáдости пѣчалнымь, Радѹй се ѩже кдѣⷭ҇нàгѡ ѣ҃га.** Ἀπόστιχα σταυρώσιμα folgen in dieser Reihe: Σῶσόν με, **Дá распѧт се кыпáхѫ** (griechischer Text auf S. 89, am Mittwoch εἰς τοὺς αἴνους), Χοροὶ μαρτύρων, Ὕμνους ὑπομένατα.

Mittwoch früh (fol. 101 a) liefert folgende Kathismen zu den drei Stichologien: 1. Stichologie: Σωτηρίαν εἰργάσω, **Ижѥ ѿкрдзомь** (den griechischen Text fand ich im Cod. theol. 146, fol. 36 b: Ὃν τρόπον ἠμαλώτευσεν ὁ ἐχθρὸς τὸν Ἀδάμ), **Тѣкѣ вѣнчдемь** der griechische Text des Theotokions auf S. 77: Σὲ μεγαλύνομεν, diese drei so noch heute im russischen Oktoich, fol. 126 b, 127 a); 2. Stichologie: Τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν, Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια, **Ѩкѣ прѡскѣтивыи сѣⷦе своѥ** (griechischer Text auf S. 78: Ὁ φαιδρύνας τοὺς ἄγους. Ἡ παρθένος καὶ μήτηρ σου; 3. Stichologie: **Рáспѧти се пр҃тр҃кѣвь** (griechischer Text in Cod. 116, fol. 56 a: Σταυρωθῆναι ἠθέλησε δι' ἡμᾶς καὶ νεκρὸς ἐχρηματίσατο). **Чⷭтнымь крⷭтомь** (den griechischen Text liefert Cod. 116 unter Freitag, s. weiter unten). Auch die zweite und dritte Stichologie kehrt in dieser Anordnung noch im heutigen russischen Oktoich, fol. 127 a. b, wieder.

Canon σταυρώσιμος (**кр҃стьнк**, fol. 102 a) entspricht dem griechischen Text auf S. 85 f. Der zweite Canon, τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου **пр҃кѣ҃ѣтыи кнⷩ**, weicht in den meisten Gesängen

ab, doch stimmt er zum gedruckten griechischen Text im Gesange 4 und 7. Die Nichtübereinstimmung ist um so auffallender, als ja die Troparien einzelner Gesänge κατὰ ἀλφάβητον ἐξ ἀναστρόφου sich aneinander reihen und in der That im griechischen Text diese Reihenfolge beobachtet wird, während der Text der slavischen Uebersetzung in den abweichenden Strophen eine solche Beobachtung der Acrostichis nicht voraussetzt. Es scheint hier schon in der Vorlage der slavischen Uebersetzung eine Contamination zweier Canones stattgefunden zu haben. Der erste Gesang beginnt mit den Worten: **Вьсѣи вѣрныи прїидѣте, сквалѧсно вьспоймь ѥцоу.** Im vierten Gesange, der mit dem jetzigen griechischen Text übereinstimmt, findet man noch als Zusatz das Theotokion **Прохлади ме владчце покаѧніемь.** Alles das hat sich so, wie es im Cetinjer Text steht, noch bis auf den heutigen Tag im russischen Oktoich erhalten, vergl. fol. 128—131.

Die ἀπόστιχα τῶν αἴνων σταυρώσιμα (**нáстыховно стихеры крьстны**, fol. 107 a) stehen in dieser Reihenfolge: **Крста твоѥго дрѣво** (griechischer Text auf S. 84: Τοῦ σταυροῦ σου τὸ ξύλον), Ἑκουσίως πτωχεύσας, **Вьсáкь грáдь** (den griechischen Text findet man S. 109: Πᾶσα πόλις), **Грóздь вьсѣзрѣлы** (der griechische Text auf S. 84 am Dienstag Abend: Βότρυν τὸν παμπέπειρον). Dieselbe Reihenfolge mit denselben Sticheren wird noch im heutigen russischen Oktoich beobachtet, fol. 131 b, 132 a. Die Makarismen entsprechen ganz dem griechischen Text auf S. 90 mit der Einschaltung des τριαδικός: **Вѣтоующи ѩкоже пíшеть** (griechischer Text unter den Makarismen Dienstags auf S. 83: Ῥητορεύων ὡς γέγραπται).

Mittwoch Abend (fol. 107 b) enthält folgende Sticheren: **Вьсѣ прѣжде вы́тїа вѣдыи, Рáстрьгни плѣнницѥ** (der griechische Text auf Freitag Abend S. 103: Ῥῆξον τὰς σειρὰς), **Ѥдúнь недоýтсю.** Auf die Mutter Gottes: **Радуй ce нóвоѥ вь йстúноу нво, Радуй ce стрáнноѥ чюдо. Радуй ce гóро вь йстúнѣ вúсока. Ѻтъ тмы стрáстеи и слáстеи** (diese steht noch im heutigen russischen Oktoich, fol. 132 b). Die Ἀπόστιχα ἀποστολικά (**пластичьно стыхеры апостóлскы**, fol. 108 b) entsprechen dem griechischen Texte auf S. 91, nur das Theotokion ist abweichend: **Ѩко плóдовитаа мáслына** (der griechische Text auf S. 76: Ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος). Das Theotokion steht noch im russischen Oktoich, fol. 133 b.

Donnerstag früh (fol. 109 a) beginnt mit folgenden Kathismen: auf die 1. Stichologie: Ὁ σοφίας, **Тéкe вели́чаѣмь** (griechisch auf S. 434: Σὲ μεγαλύνομεν); auf die 2. Stichologie: Σαγηνεύσαντες, **Стрáстоносци гнн** (griechischer Text auf S. 85: ἀθληφόροι Κυρίου). Θείας γεγόναμεν κοινωνοί: auf die 3. Stichologie: **Ижe свѣтила вь мúрѣ** (den griechischen Text gibt Cod. 116, fol. 60 b: Ὁ φωστῆρας ἐν κόσμῳ φαεινοὺς τοὺς ἁγίους σου λόγε μαθητάς), **Нейскоýсокрáчнаа** (griechisch in Cod. 116, fol. 60 b: Ἀπειρόγαμε ἄχραντε ἁγνὴ θεοτόκε μῆτερ τὸν υἱόν σου). Alle diese Sticheren kommen auch im russischen Oktoich vor, fol. 135 b, 136 a.

Canon τῶν ἁγίων ἀποστόλων steht im slavischen Text (fol. 109 b) ganz in Uebereinstimmung mit dem griechischen (S. 92 ff.), dagegen ist der zweite Canon, τοῦ ἁγίου Νικολάου (**стóмоу Никóлѣ**), im slavischen ein anderer als in dem heutigen griechischen. Den entsprechenden Text fand ich jedoch im Cod. theol. vind. 116 an dieser Stelle. Seine Acrostichis lautet: Δέησιν οἰκτρὰν, Νικόλαε, προσδέχου. Ἰωσήφ, in der slavischen Uebersetzung: **Мѵ́лкоу любъзно Никóлаѥ прїими.** Der erste Gesang beginnt so: **Вьсѣгдà ѩзъıкномъ прѣстóлъ кадıти прѣдъстоıѥ** (Διηνεκῶς τῷ θείῳ θρόνῳ τῆς χάριτος παρεστηκώς). Der heutige russische Oktoich stimmt in diesem Canon mit dem Cetinjer Text überein, vergl. fol. 136 b ff.

Die ἀπόστιχα τῶν αἴνων ἀποστολικά (fol. 114 b) befolgen in der ersten und zweiten Stichere den griechischen Text S. 95, das μαρτυρικὸν und θεοτοκίον sind verschieden: **Стııхъ твоıмъ** griechischer Text findet sich am Mittwoch S. 89: Τῶν ἁγίων σου τα πλήθη), **Вьсѣ**

оўпованіе (griechischer Text auf S. 77: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, am Montag Abend). Diese beiden Sticheren hat noch heute der russische Oktoich, fol. 140 a. b. Die Makarismen gleichen den griechischen auf S. 96.

Donnerstag Abend (fol. 115 a) hebt mit folgenden Sticheren an: **Хо́тѣ ѥ̑же ѿ вькоу́шєнїа го́рькаго. Оу҃мк мо́й ѡ҃скврк҃нывъ сѣ́кло. Ко́пїемк сѣ́тїим ти ре́брѡм.** Auf die Mutter Gottes: **Радꙋ́й се чрк҃вленице. Радꙋ́й се вкплъщенїа ѥ̑жѣ сѣ́мене. Радꙋ́й се кѡ́нцемк оу҃по́каніе. Радꙋ́й се вкѣнъ-шїа нб҃сь.** als Theotokion **Ѥ̑гда ѿ дрк҃ва сі́а своего́ кі́дк сънѣ́млемa.** Dieses Theotokion kennt auch der russische Oktoich, fol. 141 a. Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα folgen in dieser Reihe: Σῶσόν με, Σταυρωθήτω ἔκραζον (griechisch S. 102). Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν. Ὅτε ὁ παράνομος λαός (S. 96, 97). Ebenso im russischen Oktoich, fol. 141 b, 142 a.

Freitag früh (**Въ пѣ́тькъ на ѹ҃́трьнѣ**, fol. 116 b) enthält folgende Kathismen: 1. Stichologie: Σωτηρίαν. **Ѩже ѿкра́зомь плъ́тїлк ѥ̑** (war schon in der ersten Stichologie Mittwochs sammt dem griechischen Texte erwähnt), **Дѣ́ва и҆̀ мт҃и твоа́ хѵ̑** (griechischen Text gibt Cod. 116, fol. 56 a: Παρθένος καὶ μητήρ σου Χριστὲ ἐπὶ ξύλου ὁρῶσά σε); 2. Stichologie: Τὸν ζωοποιὸν σταυρόν, Τὴν ἄχραντον εἰκόνα. Σὲ τὸν περιβάλλοντα. Παρεστῶσα τῷ σταυρῷ: 3. Stichologie: Ὁ φωτίσας, **чтны́мк кр҃стомь** (war schon in der 3. Stichologie Mittwochs erwähnt, griechischen Text findet man im Cod. theol. 116, fol. 65 a: Τῷ τιμίῳ σταυρῷ τοῦ σοῦ υἱοῦ φυλαττόμενοι δέσποινα). Alle diese Sticheren kehren noch heute im russischen Oktoich, fol. 144 a. b, wieder mit einer Einschaltung in der 3. Stichologie.

Canon σταυρώσιμος (fol. 117 a) stimmt zum griechischen auf S. 98 ff., die einzige Abweichung besteht in dem Fehlen des zweiten μαρτυρικὸν im achten Gesange: Ἡ ἄπειρος πληθύς. Der zweite Canon, εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον (fol. 117 b), weicht von dem jetzigen griechischen Text ab, auch im Cod. theol. 116 kommt schon der jetzige griechische Canon vor. Der erste Gesang des slavischen Textes beginnt so: **Ѩже и҆́сто́чникъ вестр҃ті́я ро́ждьшїи оу҃̀завлѣнаго стр҃стми ѡ҃тро́вовище и҆сцѣли.** Der heutige russische Oktoich wahrt auch hier den Zusammenhang mit dem Cetinjer Text und gibt seinen Canon wieder, fol. 145 ff.

Ἀπόστιχα τῶν αἴνων σταυρώσιμα (fol. 122 b) entsprechen den griechischen auf S. 102, 103, bis auf die erste Stichere, die so lautet: **кр҃ста твоѥ́го дрк҃во** (im griechischen auf S. 84 und 97, auch im slavischen bereits unter Mittwoch citirt). Diese Stichere steht auch im heutigen russischen Oktoich an der Spitze, fol. 149 a. Auch die letzte Stichere, die gleichfalls im heutigen russischen Oktoich wiederkehrt, fol. 149 b, **Ѥ̑гда нескврк҃нила а҆гнѝца**, finde ich im griechischen Text nur im Cod. theol. 116, fol. 63 b: Ὅτε ἡ ἀμίαντος ἀμνὰς ἔβλεφε. Die Makarismen sind gleich den griechischen auf S. 103.

Freitag Abend (fol. 123 b) hat folgende Sticheren: Ὅταν ἐν τῇ δόξῃ, Λάβε ѡ҃ ψυχή μου. **Тѣ́ло ѡ҃ка́янꙋ҃** (im griechischen Text auf S. 77 Montag Abend: Σῶμα κατεμόνουν). Auf die Mutter Gottes (fol. 123 b, 124 a): **Радꙋ́й се ск҃тонѡ́сное нб҃о, Радꙋ́й се ра́дости земльно-ро́дныихъ. Радꙋ́й се дше́мк нас҃та́вленїе кра́сное. Радꙋ́й се ꙗко а҆гг҃ѣлк вкѹ́пемь.** dann als Theotokion Παρθένε ἡ σκιά griechisch S. 104 a. Die ἀπόστιχα μαρτυρικά (**наст҃ыхѡ́вне стыѹ́ры мчнічне.** fol. 124 a) folgen in dieser Reihe: **Ѩже земны́ныие сла́сти** (griechisch auf S. 97, am Donnerstag Abend: Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν). Τῶν ἁγίων. Χορὸς μαρτύρων. Μεγάλη ἡ δόξα. Ὡς αὐτή. Ganz so, mit der Einschaltung des Theotokions **Прѣ́йде сѣ́нь**, auch noch heute im russischen Oktoich, fol. 150 b.

Die Bemerkung besagt, dass man ein zweites κεκρώσιμον in matutino ad laudes findet: **Оу҃́кы ко́ликъ подобѣ́тъ** und dazu das Theotokion: **Спси ѡ҃ кѣ́дк рдвы сное ѥ̑це.** Beides ist im russischen Oktoich ausgeführt, fol. 150 b, 151 a.

Freitag Nachvesper (**На павечерници**, fol. 124 b) enthält, entsprechend dem ersten Tone, auch hier den Canon εἰς κοιμηθέντας (**оусѣшимъ**), denselben, der im heutigen griechischen Texte auf Samstag, an zweiter Stelle, gesetzt ist (S. 105 ff.). Die Uebereinstimmung ist vollständig.

Samstag früh (fol. 127 a) beginnt mit den Kathismen auf die zwei Stichologien: 1. Stichologie enthält Σὲ τὸν περιβάλλοντα, Ἀπόστολοι μάρτυρες καὶ προφῆται, Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν: 2. Stichologie: Ὁ φαιδρύνας, Ἀθλοφόροι Κυρίου, Μνήσθητι Κύριε — diese Kathismen waren schon erwähnt: Ἀπόστολοι μάρτυρες καὶ προφῆται Dienstag früh, vergl. den slavischen Text fol. 93 a und 127 a; Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν Sonntag früh, vergl. den slavischen Text fol. 77 a und 127 a; Ὁ φαιδρύνας Mittwoch früh, vergl. den slavischen Text fol. 101 b und 127 a; Ἀθλοφόροι κυρίου Donnerstag früh, vergl. den slavischen Text fol. 109 a und 127 a; — Theotokion: **Ѥдѣ дв҃о Мр҃іе** (den griechischen Text liefert Cod. 116, fol. 69 b: Θεοτόκε παρθένε Μαριὰμ ἡ τεκοῦσα Χριστὸν τὸν λυτρωτήν). Die ganze Anordnung der Stichologien steht so noch heute im russischen Oktoich, fol. 153 a. b.

Canon τῆς ἁγίας θεοτόκου (**Кан҃wн прⷱсⷮѣ҃ѣ бц҃ы**, fol. 127 b) kommt im gedruckten griechischen Texte nicht vor. Seine erste Strophe lautet: **Ѥ҆ко бо҃гъ и҆ мнѡгомл҃стивъ гⷭ.** Auch im Cod. theol. vind. 116 findet man diesen Canon nicht. Der zweite Canon ‚εἰς τοὺς μάρτυρας καὶ ἱεράρχας καὶ ὁσίους καὶ κοιμηθέντας' — so lautet die Ueberschrift, wörtlich zurückübersetzt aus dem slavischen Text ins Griechische — steht auch im griechischen Text an erster Stelle. Die slavische Uebersetzung citirt auch seine Acrostichis: **рабомъ бл҃же҃нымъ бж҃іимъ** (δούλοις ὁσίοις θείοις?). Einige Abweichungen zwischen dem slavischen und dem heutigen gedruckten griechischen Text bestehen im Folgenden: Nach dem dritten Gesang ist eine καταβασία (**катавасіа**) eingeschaltet, die so beginnt: **Напмѹдлаго ми оу҃ма**; griechisch στειρωθέντα μου τὸν νοῦν (S. 79); ebenso nach dem sechsten: **Глкк҃ію гр҃хѹвь** (griechisch βυθῷ ἁμαρτημάτων (S. 80): beide Katabasien sind dort Hirmen derselben Gesänge. Im siebenten Gesange fehlt im griechischen die Strophe **Мѹч҃ениⷦ мнѡжⷦство**; im achten die Strophe **Ѥ҆звáвите вьсѣхъ нáсъ**. Im achten und neunten Gesange wird der Hirmus ans Ende gerückt. Der heutige russische Oktoich hat die beiden Canones, wie sie im griechischen Texte vorkommen. Doch im ersten Canon wurde die fehlende Strophe des vierten Gesanges ausgefüllt, dagegen blieben im siebenten und achten Gesange die beiden oben citirten Strophen erhalten.

Ἀπόστιχα τῶν αἴνων μαρτυρικά (fol. 132 b) gehen in dieser Reihenfolge: **По χ҃ѣ пострáдавше** griechischer Text am Freitag, S. 103: Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες). Τὸν σταυρὸν. **Ѥ҆сма** πόλις. Τῶν ἁγίων σου. Οἱ μοι οἷον ἀγῶνα. **Ѥ҆кже оу҃поκоѥніе мое** (griechischer Text auf S. 104: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου). Als ἀπόστιχα ἄλλα στιχηρὰ κατανυκτικά (fol. 133 a) stehen folgende: Ῥώμην τοῦ θανάτου. Ἵνα τοὺς ἀνθρώπους. **Сѣсти свое҃ сказáніе. Ѥ҆гдá** плⷦтскàго **скоу҃зá** (griechisch am Freitag Abend, S. 104: Ὅτε τῶν τοῦ σώματος μελῶν). In den letzten Sticheren findet eine Uebereinstimmung auch noch des heutigen russischen Oktoichs, fol. 158 a. b, statt. Die Makarismen entsprechen den griechischen auf S. 110.

Hiemit geht der zweite Ton zu Ende.

VII.

Nun beginnt Περίοδος τοῦ γ' ἤχου. im slavischen Text fol. 134 a.

Samstag Abend ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ **Ѥ҆к сѣотⷭ вечерк҃ на малеи҆ вечерни**, fol. 134 a) enthält folgende Sticheren: Τῷ τῷ σταυρῷ (griechisch auf S. 111). Πεφώτισται τὰ σύμπαντα.

Δοξάζω, Μέγιστον θαῦμα. Ὁ τῷ πάθει σου. Цр҃кви ѥ҆жѣ ѥ҆ѕ҆ ѡ҆т҃ѡтоκлаєніе, Ꙗ҆ко ѥ҆же ѥ҆ѕ҆кхъ пр҃л. Тѣ ми χѣ̀ мнѡ́гыѧ гр҃кы. Под твоѥ дрьжавноѥ пр҃кдыстáтелство. Die ersten fünf Sticheren stehen noch in derselben Reihenfolge im heutigen russischen Oktoich. fol. 159 b; das Weitere stimmt zum griechischen Text (προσόμοια τῆς θεοτόκου, S. 111).

Samstag Abend ἐν τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ (На̀ велицѣ вечерни. fol. 135 a) wiederholt die ersten drei Sticheren der kleinen Vesper, dann folgen στιχηρὰ Ἀνατολικά (стíхеры вьстóчны), entsprechend dem griechischen Texte auf S. 111, 112, weiter das ἀποστ. ἀναστάσιμον und die κατὰ ἀλφάβητον (стíхеры по а҆зъ ѩ҆ко) alles wie im griechischen Texte. Das ἀπολυτίκιον sammt seinem θεοτοκίον ist in der Rubrik nur angedeutet.

Sonntag früh (Τῇ κυριακῇ πρωΐ, im Slavischen nur durch на ѡ҆у҆трѣнѣй, fol. 136 a angedeutet) hat εἰς τὸ μεσονυκτικόν denselben Dreifaltigkeitscanon wie im griechischen Text auf S. 112, 113, der Uebersetzer fand in seiner Vorlage den Zusatz Μητροφάνους nicht. Die Kathismen nach dem dritten und sechsten Gesange weichen ab: Трои́це нерáздѣлна, Ѩ҆ѕ҆ ѩ҆зл҆ѫкнѫ҅хъ се; Ѿгдà прѣ́ѩдѣни кáдѣо, Стѣ́наѩ ми дáроми. Folgt als τροπάριον ἀναστάσιμον: Да вѣсе́лит се нѣ̈бна (griechischer Text S. 112 in der grossen Vesper Samstags: Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια) und das Theotokion Тѣ́ѥ хóдатáйцоу (Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν ibid.).

Sonntag früh εἰς τὸν ὄρθρον (на̀ ѡ҆у҆трѣнѣй, fol. 138 b) enthält folgende Kathismen: 1. Stichologie: Χριστὸς ἐκ νεκρῶν. Нѣ̈бна мо́лкоѩ весе́лыѧ се griechisch Montag früh. S. 122: Τὰ ἐπουράνια φόβῳ (!) ἠγάλλοντο); 2. Stichologie: Σαρκὶ τοῦ θανάτου. Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, und als ὑπακοή (ѵ҆пакоѵ): Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει. Die ἀναβαθμοὶ стѣ́пѣнны) stimmen ganz zum griechischen Text auf S. 115, ebenso das προκείμενον. Im heutigen russischen Oktoich ist hier die volle Uebereinstimmung mit dem griechischen Text durchgeführt (fol. 166, 167).

Alle drei Canones, ὁ ἀναστάσιμος (ѥ҆ѕ҆кскр҃сенъ. fol. 139 b), ἕτερος σταυροαναστάσιμος (кр҃ьстоѥ҆ѕкр҃сенъ. fol. 140 a) und τῆς θεοτόκου (пр҃кѣ́тки кѫи. ibid.) stimmen mit dem griechischen Text überein, die Abweichungen sind ganz unbedeutend: im vierten Gesange des zweiten Canons steht als Staurotheotokion Мáрїе чстáа злáтаа кадúлнице (nur die Anfangsworte Μαρία τὸ χρυσοῦν θυμιατήριον kehren im griechischen Texte S. 72 wieder). Das Theotokion hat sich noch im heutigen russischen Oktoich. fol. 168 b, erhalten. Im neunten Gesange ist das Theotokion Ναὸς καὶ θρόνος vertreten durch folgendes: Ѥ҆ктоу пр҃ѣ́тилище (belegbar durch den griechischen Text im Cod. theol. 116, fol. 78 a: Φωτὸς δοχεῖον). Der heutige russische Oktoich hat das Theotokion des griechischen gedruckten Textes, fol. 171 a.

Die στ. ἀναστάσιμα (fol. 143 b), vier an der Zahl, und στιχ. Ἀνατολικά (стихеры вьстóчны, fol. 144 a) kehren im griechischen Text auf S. 120 wieder. Ebenso die Makarismen in dieser Reihe: 1. 2. 6. 3. 5. 7. 8 und nach 1 ist eingeschoben Ра̀спѧтиѥ ти се χѣ̀ ѥ҆кс҃а̀ тлѣ́вы. Im russischen Oktoich sind die Makarismen in Uebereinstimmung mit dem gedruckten griechischen Text (fol. 172 a. b). Uebrigens ist der Dreifaltigkeitsmakarismus nur in den Anfangsworten übereinstimmend mit dem griechischen Texte, das Weitere geht auseinander.

Sonntag Abend (Ѩ҆ко недѣлю вечерь, fol. 145 a) eröffnet mit folgenden drei Sticheren: Тѣ мѥ χѣ̀ мнѡ́гыѧ гр҃кы ѥ҆кси, Ѩ҆ѕ҆кмъ сиѥ гр҃кы. Ѩ҆ коже сѫ́тьми. Auf die Mutter Gottes: Радуи́ се а҆гнѵ́ице сѣ́рѣ҆ща ѥ҆жєствнáго, Радуи́ се ѿра́слы стла. Радуи́ се чр҃кво ѳеовдкстоѵ. Μεγάλῃ τῶν ἀγγέλων σου (S. 121), Радуи́ се ѩ҆ѥ҆же рáдуи клѣ́тка. Die ἀπόστιχα κατανυκτικά пластѵ́ѥвны стѣ́херы покалáны, fol. 146 a) entsprechen den griechischen auf S. 121, das Theotokion ist verschieden: Ѩ҆ц҃е пр҃кдыстáтелнице (im griechischen auf Montag Abend S. 128: Θεοτόκε ἡ προστασία). Es steht auch im heutigen russischen Oktoich. fol. 173 b, dessen einleitende Stichera

sowohl vom Cetinjer als vom heutigen griechischen Text abweichen, die dritte begegnet bei uns am Freitag Abend: **Геѣны ѝ звѣздѧгѡ скрѣжета** (fol. 173 a).

Montag früh (**Въ понедѣлникъ на оу҃трѣнѥ**, fol. 146 b) gibt folgende Kathismen: 1. Stichologie wie im griechischen auf S. 112, nur das Theotokion ist verschieden: **Красотѣ дѣвьства твоѥго** im griechischen auf Sonntag, S. 114, 115: Τὴν ὡραιότητα): 2. Stichologie: Ἐπὶ τῆς δίκης τῆς φοβερᾶς. **Глъбокоу съгрѣшєнїи** (griechisch am Dienstag S. 128: Τὸν βυθὸν). Τὸ ἔμψυχον (oder nach der slavischen Uebersetzung τὸ εὔψυχον). Χαῖρε Μαρία (S. 122); 3. Stichologie: **Сѣдѧ соу҃дїщоу неоу҃мѣтномоу** (griechischen Text findet man in Cod. 116, fol. 81 a: Ὅτε τῷ βήματι τῆς ἀδεκάστου καὶ θείας κρίσεως παραστησώμεθα), **Ѩко недѣланнаа дво мѹза** griechisch im Cod. 116, fol. 81 a: Ὡς ἀγεώργητος παρθένε ἄμπελος τὸν ὡραιότατον βότρυν. Der heutige russische Oktoich, fol. 176 a. b, ganz so, nebst einer Einschaltung in der 3. Stichologie: **Ѩкнаѧ ѝ земнаѧ.**

Die beiden Canones, ὁ κατανυκτικὸς (**покаанк**) und εἰς τοὺς ἀσωμάτους (**вѣсплътнымь**, fol. 147 a. b) entsprechen dem heutigen griechischen Text; beim ersten wird in der slavischen Uebersetzung Josephs Name, beim zweiten Theophanes genannt: im griechischen Text kommen wenigstens in der gedruckten Ausgabe die Namen nicht vor.

Ἀπόστιχα κατανυκτικά (**стѣхиры покаанны**, fol. 152 a) sind dieselben wie im griechischen Text auf S. 127, nur das Theotokion weicht ab: **Сѣтопрѣвочи҃стаа похвало** (griechisch auf Samstag Abend S. 122: Ἁγιόπρωτε σεμνή). Es steht auch im russischen Oktoich, fol. 180 b. Die Makarismen entsprechen den griechischen auf S. 127.

Montag Abend (fol. 152 b) enthält folgende Sticheren: **Съгрѣшихъ ги бже мои, Прѣдвари ѩ и йзбави мѧ, Избави ѩ бже мои.** Alle drei Sticheren stehen im heutigen griechischen Text am Sonntag Abend S. 121: Ἤμαρτον κύριε ὁ θεός μου. Πρόφθασον, κύριε, ἐξέλοῦ με. Λύτρωσαι κύριε ὁ θεός μου. Auf die Mutter Gottes: **Радоуи́ сѧ ѿ нєѣже йзи́дѣ сло́во. Радоуи́ сѧ жи҃вни ро́ждьши съ҃здателѧ, Радоуи́ сѧ кла҆ючоу҃ нєбнаго цр҃ствїа. Жи҃тїе на земли҆, Радоуи́ сѧ бж҃їе кѫ҃ствьноѥ сѣмєнїе.** Die ἀποστ. κατανυκτικὰ (**стѣхиры покаанны**, fol. 153 b) entsprechen dem griechischen Texte auf S. 128, nur das Theotokion weicht ab: **Въ жєнахъ сѵ҃таа бц҃е** (griechischer Text ist zu lesen auf S. 155: Ἐν γυναιξίν, am Freitag Abend). Es kehrt auch im russischen Oktoich, fol. 182 b, wieder.

Dienstag früh (**Въ вторникъ на оу҃трѣнѥ**, fol. 154 a) stimmen die Kathismen der 1. Stichologie zu den griechischen (S. 128), die der 2. Stichologie folgen in dieser Reihe: Ἐπὶ τῆς δίκης τῆς φοβερᾶς (im griechischen Text auf S. 122 auf Montag), Τὸν βυθὸν (S. 128), **Сѣи́ете вѣ҃рою** (griechisch Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως auf S. 142 am Donnerstag, aber im Cod. vind. theol. 116, fol. 84, hier). **Прїими кла҆дѧще**; die 3. Stichologie enthält: **Оу҃мнѹю сконе дше ѡ҃каа́нная** (griechischer Text im Cod. theol. 116, fol. 85 a: Τὴν ῥαθυμίαν σου ψυχὴ ταλαίπωρε πρὸ τῆς ἐξόδου σου ἀποτινάξασα ἐν μετανοίᾳ). **Недомы́сленно ѝ непостиж҃имо ѥ҆ кла҆дѧще** (griechisch im Cod. 116, fol. 85 a: Ἀκατανόητον καὶ ἀκατάληπτον). Der russische Oktoich alles ebenso mit einer Einschaltung in der 3. Stichologie, fol. 185 a. b.

Beide Canones, der erste mit der Acrostichis **моймь стѣнаніемь вънми ѡ҆ бж҃їи слове, Іѡ҃сі҆фь**, und der zweite τοῦ τιμίου προδρόμου (**чѣстномоу прѣдт҃чи**, fol. 155 a), sind ganz gleich dem griechischen Text auf S. 129 ff.

Auch die ἀπόστιχα τῶν ἁγίων κατανυκτικά und die μακαρισμοί (fol. 160 a. b) entsprechen dem griechischen Text auf S. 134.

Dienstag Abend (**Въ вторникъ вечерь**, fol. 161 a) enthält folgende Sticheren: **Сѧ҃ть твои по кагодѹ пѣ҃снь. Мл҃стивымь ѝ кѣгоо҃ѣ҃ѣтлнымь, Ѩко ѩмы кла҆сть.** Auf die Mutter Gottes folgen

Stichereu: **Радуй се чи́стая сіе́нникомь слáво. Радуй се плóде жи́воносный. Радуй се скíрие сáнца дво. Радуй се їáже сѣсци вьздоúвшии** und als Staurotheotokion: **Ёгдá їáже їз лóжесн тконъ вьсїáвшаго.** Folgen ἀπόστιχα σταυρώσιμα in dieser Reihe: Τὸν σταυρόν σου. **Крста ѡкрáзно Мώѱси** (griechisch am Freitag τῶν αἴνων: Σταυροφανῶς Μωϋσῆς. S. 153). Προφῆται καὶ Ἀπόστολοι (S. 135). **Врéши їáже їс тéке рóжденнаго** (griechischer Text auf S. 148 oder im Cod. theol. 116, fol. 88b: Ὁρῶσα τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα, παναμώμητε, κρεμάμενον ἐν ξύλῳ ἠλάλαξε βοῶσα). Der russische Oktoich stimmt hier ganz mit dem heutigen griechischen Text überein. fol. 191 a. b.

Mittwoch früh (**Вїк срѣдоу на оу́трьнн**. fol. 162b): die erste Stichologie weist die griechischen Kathismen auf S. 135, die zweite folgende: **Крстъ й смрьтъ** (griechischer Text auf den Freitag S. 149: Σταυρὸν καὶ θάνατον, Τὸ ἀναρίθμητον, Θωρακισάμενοι. **Поніи́соую цѣдре смрьтъ** (den griechischen Text siehe unter Freitag); die dritte Stichologie: **Рáспетїе й смрьтъ** (griechischer Text in Cod. 116, fol. 90a: Σταυρὸν καὶ θάνατον καταδεξάμενος ζωὴν ἀθάνατον ἡμῖν ἐπήγασας, Χριστέ). Ἡ ἀπειρόγαμος. Der russische Oktoich stimmt weder mit dem Cetinjer noch mit dem griechischen Text vollständig überein, fol. 194 a. b. Man merkt eine nicht ganz durchgeführte Angleichung an die Redaction des heutigen griechischen Textes.

Der erste Canon, σταυρώσιμος (**кáнонь крстоу**, fol. 163 a) entspricht dem griechischen Text auf S. 136, nur im siebenten Gesange fehlt das Theotokion Ἐπὶ τοῦ βήματος (fehlt auch im russischen Oktoich). Der zweite Canon, τῆς θεοτόκου, ist von dem im heutigen Text üblichen ganz verschieden; sein erster Gesang beginnt mit den Worten: **Напаѣти се бóгатно сльзами подаждь.** Der russische Oktoich hat den Canon des griechischen Textes: **Прнчсткнённю горѣ** Τὸ κατάσκιον ὄρος.

Ἀπόστιχα τῶν αἴνων σταυρώσιμα (fol. 168 b) enthalten: **Дрѣво прѣслоушнаѣа** (griechischer Text, Dienstag Abend. S. 135: Ξύλον παράκοπον. **Фóнѵ трофѣ.** Сíлы стъ (griechischer Text S. 147: Αἱ δυνάμεις τῶν ἁγίων ἀγγέλων, am Donnerstag). **На крстѣ те вьздвúжена** (griechisch auf S. 135: Σταυρῷ σε ἀναρτώμενον). Im russischen Oktoich ganz wie im heutigen griechischen Text. Die Makarismen entsprechen den griechischen auf S. 140, 141.

Mittwoch Abend (fol. 169 b) liefert folgende Stichera: **Вїквóди се ѡ дше моѧ. Óумa моегó сквáрнѣа. Вѣлика й мнóга соу́тъ.** Auf die Mutter Gottes: **Радуй се храме вьсѣхъ цра. Радуй се слáво їже на тѣ надѣющимъ се. Радуй се гóро вїа ѻ́сѣнѣнал.** Πρεσβεῖαι τῶν σεπτῶν καὶ θείων ἀποστόλων (S. 141), **Радуй се чрьтоже й полато.** Die ἀπόστιχα ἀποστολικά folgen in dieser Reihe: Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. **Живонóснаго кѵ́нограда.** Οἱ μάρτυρές σου. **Вѣлми сьгрѣшихомъ ми.** Der russische Oktoich stimmt zum Theil mit dem Cetinjer, zum Theil mit dem gegenwärtigen griechischen Text überein; die Angleichung an den letzteren ist eben nicht ganz durchgeführt. Die ἀποστ. ἀποστολικὰ entsprechen noch ganz dem Cetinjer Text.

Donnerstag früh (**Вїк чéтврьтък на оу́трьнн**. fol. 170 b) weist folgende Kathismen auf: 1. Stichologie: Δεῦτε ἅπαντες. Τῶν ἀποστόλων σου. **Непостижимаго й нѣпщеславнаго** griechischer Text auf S. 145: Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, auf Sonntag früh); 2. Stichologie: Πᾶσαν ἔρδευσαν. **Стрстотрпцы стíи мнте мластнаго** κα (griechischer Text im Cod. theol. 116, fol. 93b: Ἀθλοφόροι ἅγιοι πρεσβεύσατε τὸν ἐλεήμονα θεόν). **Прóроцн прóповѣдаше. Апстлы наоучíше** (griechischer Text in Cod. theol. 116, fol. 93b: Προφῆται προεκήρυξαν, ἀπόστολοι ἐδίδαξαν); 3. Stichologie: **Їпостасы ткоѧ үѣ ако мрдрк кь конце землныѧ посадлк їсн** (griechischen Text enthält Cod. 116, fol. 94b: Τοὺς ἀποστόλους σου, Χριστέ, ὡς εὐσπλάγχνος εἰς τὰ πληρώματα). **Ѻ́мрьтвикшоу се дшоу мою** (griechisch in Cod. 116, ibid: Τὴν νεκρωθεί-

σὰν μου τοὺς παραπτώματι ψυχὴν πανάμωμε δέσποινα ζώωσον). Im heutigen russischen Oktoich ganz so, fol. 203 a. b, mit einer Einschaltung in der dritten Stichologie.

Beide Canones, τῶν ἁγίων ἀποστόλων (сѣмь апостѡломь, fol. 171 a) und τοῦ ἁγίου Νικολάου (сѣмоу Никола, fol. 171 b) entsprechen genau dem griechischen Texte S. 143 ff.

Die ἀπόστιχα ἀποστολικὰ enthalten (fol. 176 a): Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, als μαρτυρικὸν: Ꙗко сѣкѹтила ки мі́ръ (griechischer Text auf Samstag, S. 161 a: Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε), das Theotokion: Без сѣмѣне зачѣла ѥси (griechisch Ἀσπόρως συνέλαβες, S. 134, auf Dienstag früh). Alles das kehrt in derselben Reihenfolge im russischen Oktoich, fol. 207 b, 208 a, wieder. Die Makarismen sind ganz gleich mit den griechischen auf S. 147.

Donnerstag Abend (fol. 176 b) beginnt mit diesen drei Sticheren: Жѣзломь ѝногда Мѡ́ѷси, Что́ тѣка́ѣ ѡ́ц҃е; Ѥ́же нас ра́ди пр҃ѣтр҃кнкѣи; dann folgen auf die Mutter Gottes: Радѹй се ка́пле строу́е кесмр҃ктїа, Радѹй се сквѣте вѣшнаго, Радѹй се ѩ́сны сѣмь а҃гглѡмь. Ѿгда́ те кез ко́лѣзни поро́дихъ че́до. Diese Stichere steht auch im heutigen russischen Oktoich, fol. 209 a. Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα stehen in dieser Reihenfolge: Τὸν σταυρόν σου. Кр҃ста ѡ҃кра́зно Мѡ́ѷси (griechischer Text citirt schon unter Dienstag Abend) Μεγάλη τοῦ σταυροῦ σου. Ꙁре́ни кѣздѣ́жена. Auch der russische Oktoich behielt dieselben ἀποστ. σταυρώσιμα, fol. 209 a.

Freitag früh (Въ пѣтъкъ на ѹ҃трьни, fol. 178 a) zeigt folgende Kathismen: 1. Stichologie: Σταυρὸς ἐπάγη, Σταυρὸν καὶ θάνατον. Несквръннаа а҃гнѷца сло́коу; 2. Stichologie: Ἐν κυπαρίσσῳ. Τὸ ἀναρίθμητον τῆς ἐξουσίας σου, Τὸ εὔψυχον, Поню́сноую цѣ́дре смр҃тъ (griechisch im Cod. 116, fol. 99 a: Τὸν ἐπονείδιστον οἰκτείρμον θάνατον διὰ σταυρώσεως); 3. Stichologie: Кр҃ста пр҃кткнѣкль ѥ́сн (den griechischen Text gibt Cod. 116, fol. 99 a: Σταυρὸν ὑπέμεινας κατάρας ὄργανον ὁ ἀναμάρτητος δι' οἶκτον ἅφατον), Жѣзль сѝлѣ (griechischer Text S. 135 am Mittwoch: Ῥάβδον δυνάμεως). Alles so noch heute im russischen Oktoich, mit einem Zusatz in der dritten Stichologie, fol. 212 a. b.

Der erste Canon, ὁ σταυρώσιμος (кр҃стоу, fol. 178 b) entspricht ganz dem griechischen Texte; der zweite, τῆς ἁγίας θεοτόκου, ist von dem heute üblichen griechischen ganz verschieden. Sein erster Gesang beginnt mit den Worten: Ѡц҃кцѣ́ѩ ми подаждь. Dieser Canon wird auch heute noch in der russischen Ausgabe des Oktoichs gelesen.

Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα (стихры кр҃стны, fol. 184 a) folgen in dieser Reihe: Дрѣво пр҃кслоу҃нлїа (griechischer Text ist schon unter Dienstag und Mittwoch angegeben, vergl. S. 135, im Cod. 116 kommt er auch hier vor), Φθόνῳ τρυφῆς, Τῶν ἁγίων ἀθλοφόρων, Ꙁрѣци ѩ́же ѝс тѣ́ке ро́ждшаго (den griechischen Text citirte ich auf den Dienstag Abend). Die Makarismen stehen in derselben Zahl und Reihenfolge im griechischen auf S. 154. Alles ganz so noch heute im russischen Oktoich, fol. 217 a. b.

Freitag Abend (Въ пѣтъкъ вечерь, fol. 185 a) enthält zwei Sticheren wie im griechischen Text auf S. 154, die dritte lautet: Гѣены ѝ скрыжета гн҃и. Dann folgen auf die Mutter Gottes: Радѹй се сѣкта сѣктѡнѣсноѥ пр҃ѣтнлѣ́ще. Радѹй се ра́дости а҃гглѡмь дко. Радѹй се дѝ аѧмь сѩсе́нѣ. Радѹй се сѣкта ѩ̈кльнш се хра́мь. Ѡщ҃ ѹ҃ѕ҃ ѳаѵμάσωμεν (S. 154, 155). Die ἀπόστιχα μαρτυρικά sind ganz gleich den griechischen auf S. 155 mit dem Zusatze einer Stichere an erster Stelle, Μεγάλη τοῦ σταυροῦ, die auf S. 121, Sonntag Abend, im griechischen steht.

Freitag zur Nachvesper (На павечѣрнѣ, fol. 186 b) steht der Canon εἰς κοιμηθέντας, der im griechischen Texte auf den Samstag früh übertragen ist (S. 156 ff.). Die Zahl der Tropārien stimmt ganz überein.

Samstag früh (fol. 188b) beginnt mit den Kathismen. 1. Stichologie enthält folgende: Τὸ ἔμψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν; 2. Stichologie: Θωρακισάμενοι. **Стрⷭтотрⷬпци сѣ́ты мⷯ́ите** (griechischer Text in Cod. theol. 116, fol. 102b: Ἀθλοφόροι ἅγιοι πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι θεῷ), Ὅτε τῷ λόγῳ. **Прⷭ́оци прⷭ́повѣ́дaше** (griechischer Text unter den Sticheren des Donnerstags früh). Alles so auch im russischen Oktoich auf fol. 121a. b.

Canon τῆς ἁγίας θεοτόκου (fol. 189a) geht dem griechischen Text ab, er beginnt mit dem Hirmus **Иже воды дрⷯвлѥ манѡвѣ́мь**, und die erste Strophe lautet: **Съгрⷯшати прⷯ́сно не прⷯ́стаю сїе мои**. Der andere Canon Josephs ,εἰς μάρτυρας, ἱεράρχας, ὁσίους καὶ κοιμηθέντας' (so lautet die Ueberschrift im Cetinjer, fol. 189b, und auch in dem heutigen russischen Oktoich), steht im russischen Oktoich und im griechischen Texte an erster Stelle. Die Uebereinstimmung ist vollständig, nur ist zu bemerken, dass im Cetinjer Text bei den Gesängen 3, 5, 6, 8, 9 die Hirmen an das Ende, selbst hinter die Theotokien, gesetzt sind.

Die ἀπόστιχα μαρτυρικά (fol. 195a) enthalten: **Стⷭ́ыхъ стрⷭтотрⷬпць пⷯ́мѣть** (im griechischen S. 153 auf den Freitag: Τῶν ἁγίων ἀθλοφόρων), Βασιλέων καὶ τυράννων, Αἱ δυνάμεις, Ὡς φωστῆρες, Ἄνθρωποι τί μάτην. **Без сⷯмене зачѐла** (griechischer Anfang S. 134). Alle diese Sticheren kennt noch heute der russische Oktoich, fol. 226a. b. Ἀπόστιχα νεκρώσιμα (fol. 195b) entsprechen den griechischen auf S. 161; ebenso die Makarismen, bis auf den fünften, welcher im Slavischen als τριαδικὸν so lautet: **Ѻ҆́цⷱ и҆̑ сн҃ѹ и҆̑ дх҃ѹ бⷢ҃ственномѹ**. Diesen kennt auch der russische Oktoich, fol. 227b.

Hier schliesst der dritte Ton ab (fol. 196a).

VIII.

Περίοδος τοῦ δ' ἤχου beginnt auf fol. 196a mit

Samstag Abend ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ, mit folgenden στιχηρὰ ἀναστάσιμα: Τὸν ζωοποιὸν σου σταυρὸν. Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς. Ὑλας ἅδου. **Рⷯ́ѣте и҆̑ прⷯслⷯ́вноⷘе ѥ҆́же ѡ҆̑ тⷯ́кⷦ кⷘ́шⷩе чⷬ́до** griechischer Text im Cod. theol. 116, fol. 138, am Freitag Abend: Μέγα καὶ παράδοξον τὸ ἐπὶ σοὶ γενόμενον θαῦμα, Κύριε ἀνελθών. Im heutigen russischen Oktoich fehlt die Stichere **Рⷯ́ѣте и҆̑ прⷯслⷯ́вноⷘе**. Andere Sticheren sind: **Иже кⷯ́гочѣстно покаⷧ́вающїⷯ сѧ**. **Сѐ строⷹ́ны ѿбнⷯ́жаю ти дⷧ́ше моⷘе** (diese Stichere fand ich griechisch im Cod. 146, fol. 6b: Ἰδοὺ τὰ ἕλκη γυμνὰ σοι τῆς ψυχῆς μου καὶ ἐπιδείκνυμί σοι τὰ δεινά τραύματα). **Не скрыю ѿкаⷧ́нки кⷯ́ды моⷘе** (griechischer Text im Cod. theol. 116, fol. 107b: Οὐκ ἀποκρύπτω ὁ τάλας τὰ δεινά μου, ὅτι πάντα). **Грⷯ́хы ѹ҆́хже сѣдⷯ́хъ кⷯ́сы**. Diese Sticheren kommen im russischen Oktoich nicht vor.

Samstag Abend ἐν τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ (fol. 197b) wiederholen sich die drei ersten Sticheren des μικρ. ἑσπ., dann folgen στ. Ἀνατολικά (**стⷭ́ихиры вⷭтоⷱ́чны**), ganz wie im griechischen Text S. 163, ferner: Κύριε ἀνελθών und die Sticheren κατὰ ἀλφάβητον (griechisch S. 164). Das ἀπολυτίκιον und θεοτοκίον ist nur angedeutet, aber im russischen Oktoich, fol. 231a, ganz ausgeschrieben, so wie im griechischen Texte.

Sonntag εἰς τὸ μεσονυκτικόν (fol. 199a) enthält den Canon τριαδικός in vollständiger Uebereinstimmung mit dem griechischen Texte bis auf ein abweichendes Theotokion im sechsten Gesange: **Съгрⷯшихъ нⷦ тⷯ́ке не ѿстоⷹ́пиⷯ** (im russischen Oktoich ist das Theotokion gleichlautend mit dem griechischen, fol. 234b) und eine im neunten Gesange vor dem Theotokion eingeschaltete Strophe: **Ѥ҆дⷱ́нⷦ сⷯ́кⷦ вⷦ трⷯхъ сѻ́кстⷯ́кѣхъ** im russischen Oktoich nicht enthalten). Die Kathismen nach dem dritten und sechsten Gesange weichen von den grie-

chischen (die auch im russischen Oktoich enthalten sind) ab: **Йже ѥ́дине мано́венїѥ́мь, Поѥ́м те́ бгоневѣ́сто а́ти ѵ̀а̀ бга; Непостижи́мыи кѣ́же ѝ непрїстꙋ́пныи, Не прѣ́мльчимь прїи́сно дво́ бо́горо́дно вкспѣ́кати.**

Sonntag εἰς τὸν ὄρθρον (**на ꙋ̑трьнѭ**, fol. 201 b) beginnt mit dem Troparion, welches aus dem Ἀπολυτίκιον und Θεοτοκίον Samstags besteht (griechisch auf S. 164), dann folgen zu den zwei Stichologien folgende Kathismen: 1. Stichologie: Ἀναβλέψασα, **Тѣ́бе вели́чаѥ́мь** (griechischer Text davon zu lesen auf S. 436); 2. Stichologie: Ἐκουσίᾳ σου βουλῇ, Κατεπλάγη Ἰωσήφ. Im russischen Oktoich ist die Anordnung eine andere, mit dem griechischen Texte übereinstimmende (fol. 235 b, 236 a). Folgt μετὰ τὸν ἄμωμον ἡ ὑπακοή (**по непоро́чнахъ ѵ̀пако́и**, fol. 202 a: Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως und die ἀναβαθμοί, entsprechend dem griechischen Texte auf S. 167.

Alle drei Canones, der erste ἀναστάσιμος (**вкскр҃сны**, fol. 202 b), der zweite σταυροαναστάσιμος (**кр҃стовкскр҃сны**) und der dritte εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον, entsprechen dem heutigen griechischen Texte auf S. 167 ff. Beim ersten fehlt im Cetinjer Octoëchos die Angabe, dass er ποίημα Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ sei; beim zweiten wird die Acrostichis citirt: **Хвалоу̀ Ѵ̀ѡа́нн҃ъ пѣ́снѭ четвръта́го поѥ́тъ**, die aus dem griechischen Texte nicht herausgebracht werden kann. Sonst ist die Uebereinstimmung vollständig, nur im vierten Gesange des ersten Canons steht die Strophe Ἀναμαρτήτου vor jener, die mit Ἀνελήλυθας beginnt.

Die στιχηρὰ ἀναστάσιμα und Ἀναστασιμά (fol. 208 a) sind ganz dieselben wie im griechischen Texte S. 172. 173. Die Makarismen folgen in dieser Reihe: **Дѣ́ꙗ ѯ҃лоу. Кр҃стъ хв҃ъ вь помы́шлєнїи и̑мꙋ́ще** (den griechischen Text findet man im Cod. theol. 116, fol. 114: Τὸν σταυρὸν τὸν τοῦ Χριστοῦ ἐν διανοίᾳ ἅπαντες κατέχοντες). **Тѵ̀ѡ ѵ̀ана́ста. На гро́вь твои҆ ѯ҃ мѵ̑рономо́сице прїи́дошє помазати те** (griechisch im Cod. theol. 116, ibid.: Ἐπὶ τὸ μνῆμά σου, Χριστὲ, αἱ μυροφόροι ἦλθον μυρίσαι σε). **Вь и̑стинꙋ̀ вскр҃се ѯ҃ и̑ сѣ́дѧтелствѣ́ть** (griechisch im Cod. theol. 116, ibid.: Ὄντως ἀνέστη ὁ Χριστὸς καὶ μαρτυρεῖ τάφος). **Прїи́шьдь вь ѻ҆ч҃е́нїкомь**, Τὸν πατέρα καὶ υἱόν, Τὴν μητέρα σου, Χριστέ. Im russischen Oktoich stimmen die Makarismen mit der griechischen Anordnung derselben überein, fol. 241 b, 242 a.

Sonntag Abend (**Вь недѣлю вечерь**, fol. 209 b) bietet folgende Sticheren: **Хр҃анеи҆ поре́вновавши дше́ мо҆а. Непви́тѣ́нномь и̑но́гда сѣрѣ́шившимь. Йже вь мі́рѣ прїи́шьдыи.** Den griechischen Text aller dieser Sticheren findet man am Montag Abend auf S. 180 (so auch im russischen Oktoich). Auf die Mutter Gottes: **Радꙋ́и҆ сѧ нетлѣ́нна сѣ́мѣи. Радꙋ́и҆ сѧ коу҆́шно неѵ̑но́плмла, Радꙋ́и҆ сѧ зе́мле плодѡ́носта. Сѣ́рафи҃мь шѣ́стокри́лмла** (diese Sticheren findet man auf S. 174 Σεραφὶμ ἑξαπτέρυγα). **Радꙋ́и҆ сѧ сла́во вла́дчце.** Die darauf folgenden ἀποστ. καταvυκτικά nebst μαρτυρικὸν und θεοτοκίον, sind ganz übereinstimmend mit dem griechischen Texte auf S. 174.

Montag früh (**Вь понедѣльникъ на ꙋ̑трьнѭ**, fol. 211 a) enthält folgende Kathismen (**сѣ́дални҆е покла́нны**): 1. Stichologie: erstes und zweites Kathisma wie im griechischen auf S. 174, Theotokion: **Сѣ́кна непокѣ́дима на́мъ**; 2. Stichologie: Ταχὺ συνεισέλθωμεν, **Множьствомь сѣрѣ́шенїи моѵ̑хъ.** Σήμερον τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα. **Йже ѿ а҆г҃ла сло́во**; 3. Stichologie: **Ѵ̀г҃ласи҆и҃ чи́нове** (griechischen Text findet man im Cod. 116, fol. 116 a: Ἀγγέλων τὰ τάγματα φρίξῳ παρίστανται τῷ θρόνῳ σου δέσποτα), **Дво вкскенопо́рочнаа** (griechisch im Cod. l. l.: Παρθένε πανάμωμε τὸν ὑπερούσιον θεὸν ἡ κυήσασα σὺν ἀσωμάτοις). Der russische Oktoich stimmt ganz mit dem Cetinjer Texte überein, nur wird in der dritten Stichologie noch eine Strophe, an erster Stelle, hinzugefügt: **Невещественныими оу҆стꙑ** (ἄϋλοις ἐν στόμασι, S. 175).

Die beiden Canones κατανυκτικός (**покаа́нїѣ**, fol. 211 b) und τῶν ἀσωμάτων (**вєспло́тныѧ**, fol. 212 a) stimmen ganz genau mit dem griechischen Texte auf S. 175 ff. überein.

Die ἀπόστιχα κατανυκτικά (fol. 216 b) folgen so aufeinander: Πλονόν μου. Πρόβατόν εἰμι. Τίς οὐκ ἐξίσταται. **Бо́же вседержи́тєлю** (ganz so auch im russischen Oktoich, fol. 250 b). Die Makarismen entsprechen den griechischen auf S. 180.

Montag Abend hat folgende Sticheren (fol. 217 b): **Съгрѣшихъ чловѣколю́бче. Неложи́лъ є́сн. Дарої́и ми оумилєнїе.** Auf die Mutter Gottes: **Радуй се мѧ́стивомоу мт҃и бо҃у вы́шнѧ. Радуй се жівотоно́чила во́до. Радуй се сл҃нцезарюю сл҃нца незаходимаго но́сило. Плъкѣ бъ ѓѕ дрьзновенїе. Радуй се вѣровъжделѣнюю чю́до.** Die ἀπόστιχα κατανυκτικά entsprechen dem griechischen Texte auf S. 181, nur das Theotokion weicht ab: **Йзвави на́съ** (griechischer Text Ῥῦσαι ἡμᾶς auf S. 195). Im russischen Oktoich ist die Uebereinstimmung mit dem heutigen griechischen Texte nicht vollständig durchgeführt, doch blieb noch die Stichere **Плъкай бъ ѓѕ дрьзновенїе**: auch das letzte Theotokion stimmt noch mit dem Cetinjer Texte (fol. 252).

Dienstag früh (fol. 218 b) fängt mit den Kathismen zu den Stichologien an: 1. Stichologie: Τὴν ταπεινήν. Διαπλέων. **Йже сотвори́ла бъ йстинѹ вїа** (griechisch auf Montag früh, S. 175: Ἡ κυρίως καὶ ἀληθῶς θεοτόκος); 2. Stichologie: Τῇ ἀγλοΐ τῶν παθῶν. **Скоро съвкуси́ѣмъ въ невѣ́стникъ хвѣ** (im griechischen Text schon am Montag, S. 175: Τάχυ συνετσέλθωμεν), Σταυρὸν ὁπλισάμενοι. Τὸν λόγον τοῦ πατρός; 3. Stichologie: **Хоте́ покаи́ се** (griechisch im Cod. 116, fol. 121 a: Ψυχή μετανόησον πρὸ τῆς ἐξόδου σου ἡ κρίσις), **Обнови́ла йе́сн** (griechisch im Cod. 116, ibid., Ἐκαίνισας ἄχραντε τῷ θείῳ τόκῳ σου). Der russische Oktoich stimmt ganz damit überein (fol. 254 b, 255 a), nur schaltet er in der dritten Stichologie noch ein **Го́рлица нєстиннолю́бивая** (Τρυγών ἡ φιλέρημος, S. 182).

Die beiden Canones entsprechen ganz genau dem griechischen Texte (fol. 219 b ff.). Beim ersten, κατανυκτικός, steht die Acrostichis so übersetzt: **Чѣстными мє сльзами ѿмъ слóве. Їѡсі́фъ**: beim zweiten, τοῦ τιμίου προδρόμου, lautet sie so: **Нѣ́сть плѣ́тоу тѣ́кѣ мѧ́тноу вла́кѣне мо́ковїю.**

Die ἀπόστιχα κατανυκτικά (fol. 225 a) folgen in dieser Reihe: **Ѻмыи мє сльзами моі́ми** (griechischer Text im Cod. theol. 116 an dieser Stelle, heute am Montag, S. 179: Πλόνόν μου. Πρόβατόν εἰμι. Ἀγγέλων συμμέτοχοι. **Ѻ вкѣ́чк кѣ́дъ ра́вы свою́ съхра́ни** (griechischer Text jetzt am Montag, S. 180: Ἐκ παντοίων κινδύνων). Ganz so auch im russischen Oktoich, fol. 260. Die Makarismen stimmen sonst mit den griechischen (S. 187) überein, nur ist blos ein Triadikon hinzugefügt: **Ѻ҃ц҃а и҃ сн҃а и҃ стго дх҃а**, das auch der russische Oktoich bewahrt hat (fol. 260 b); den griechischen Text findet man auf Sonntag früh, S. 173: Τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα.

Dienstag Abend (fol. 226 a) enthält folgende Sticheren: **Помы́слъми пр҃клыраю се, То́мымъ є́смь. Ѻтє́чи́ще се низведо́х се.** Folgen auf die Mutter Gottes: **Радуй се ѿц҃кърѣ́нїе йже к тво́ѣ то́плѣ. Радуй се при́ѣ́жище хр҃сті́ѧномъ. Радуй се сѣ́кървище вксѣсѣ́тлы. Радуй се мѷро чѣ́стноє**, dann das Theotokion: Νεκρούμενον βλέπουσα (S. 188). Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα wie im griechischen S. 188, nur das Staurotheotokion ist verschieden: **Распи́наѣ́ма ви́дѣвши и҃ ре́бра.** Der russische Oktoich weicht für Dienstag Abend sowohl von dem Cetinjer wie von dem heutigen griechischen Text ab, doch das letzte Staurotheotokion stimmt zum Cetinjer Text (fol. 262 a).

Mittwoch früh (**Кр҃стна въ ср҃ѣдоу на оу҃трьнѣ**, fol. 227 b) beginnt mit den Kathismen zu den drei Stichologien, die so auf einander folgen: 1. Stichologie: Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, Σταυρῷ σε προσήλωσαν. Ἡ ἄνυμφος μήτηρ σου; 2. Stichologie: Ταχὺ προκατάλαβε. **На кр҃стѣ пригвождь се на лькнѣмь. Сѵ́лою кр҃стною подвиже се.** Δεῦτε ἡ ἄγνῆς αἰνέσωμεν; 3. Stichologie:

На дрѣвѣ слнце разоумѣ те повѣшена (griechisch im Cod. theol. 116. fol. 126a: Ἐν ξύλῳ ὁ ἥλιος καταυγάσας σε κρεμάμενον ἥλιε). **Дво вѣсѣнепорѣчнала мѹ̀ти ѓа вѣ̀га** (der griechische Text des letzten Theotokions begegnet S. 202 oder 436: Παρθένε πανάμωμε). Im russischen Oktoich alles ebenso, doch in der dritten Stichologie ist eingeschaltet: **Въ рай мѧ мѣ̀тѣ пѫ́шаго** (Ἐν παραδείσῳ με δεινὸς πεπτωκότα. S. 189).

Beide Canones, sowohl ὁ σταυρώσιμος (**кѧ́нонъ кр̀стоу**, fol. 228a) als auch ὁ εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον (**прⷱсѣ́тѣи вцѣ**) entsprechen dem griechischen Texte, mit folgenden Abweichungen: im fünften Gesange des zweiten Canons ist diese Strophe hinzugefügt: **Дн҃оу мою сѫ́сѣди**: im sechsten ebenso: **Ѻ҃сѣнй стр̀стнаа дв҃иженїа**: im siebenten: **Бж҃ⷭтвныи крѣ́нъ**: im achten steht statt Οὐχ ἕξεις ταλαίπωρε eine andere Strophe: **Растрѣгни прⷱгрⷱшенїи моихъ плⷭнцоу** und dann: **Не боѣши ли се**: im neunten noch diese Strophe: **Оустáви сѫ̀ⷭты всѣ їже на нѣ̀ вѣ҃ⷭроужившихъ**. Alle diese Zusätze kommen ganz in derselben Weise auch im heutigen russischen Oktoich, fol. 266—269, vor.

Die ἀποστ. σταυρώσιμα (**настѣ́хѡвно стѣ́хиры кр̀стны**, fol. 233b) entsprechen genau den griechischen, S. 194, nur das Staurotheotokion ist verschieden: **Распѧтѣ́ема вѣдѣви**, welchem auch im russischen Oktoich fol. 269b die Stichere entspricht: **Ѻ҃мерщвлѣ́ема вѣдѧщи**, das ist das griechische Staurotheotokion Νεκρούμενον βλέπουσα (S. 188), nur in den Anfangsworten um ein Geringes abweichend. Die Makarismen sind gleich den griechischen (S. 194).

Mittwoch Abend (**Въ срⷣ́доу вечерь**, fol. 234b) ist mit folgenden Sticheren ausgestattet: **Дльжнꙑ вѣ̀ⷭ вⷭегдѣ̀ помѝнати. Надѣ́ѩше ми вⷭегдѣ̀. Мⷱгла покрꙑ́ва́ⷮ ме**: auf die Mutter Gottes: **Радꙋ́й се закѡ́ноу ѥ҃сплънѥнїе. Радꙋ́й се стрⷭ́нное слⷭ́шанїе. Радꙋ́й се го́ро сѣ́ⷭа. Ѥ҃ⷭтѣ́ⷭскоую вⷭеѥ҃ⷭмь двоѥнадⷭ́сѧтицоу. Радꙋ́й се стлпе непокѡ́лⷱблемꙑ**. Als ἀποστ. ἀποστολικά folgen dieselben Sticheren wie im griechischen auf S. 195, nur das Theotokion lautet so: **Имо́ущіе те ѹ҃пова́нїе** (Ἔχοντες σὲ θεοτόκε ἐλπίδα auf S. 209 am Freitag Abend). Im heutigen russischen Oktoich, fol. 270a. b, ist die Uebereinstimmung mit dem griechischen heute üblichen Text vollkommen durchgeführt.

Donnerstag früh (**Въ чⷱтвр҃тъкꙑ на ѹ҃тр҃ньꙑ**, fol. 235b) enthält folgende Kathismen: 1. Stichologie: Φωστῆρες εἰς τὰ πέρατα. **Ꙗкоже Мѡ́ѷси. Прⷱ҃ⷭкѫщіе сокрꙑ́ⷥмь въ мѣ̀тꙑхъ**: 2. Stichologie: Τῆς πίστεως κήρυκας. **Моужⷭскы рѧ́ны. Тѣ̀ⷥе вѣ́личаѣ́мъ** (griechisch S. 182 oder im Cod. theol. 116. fol. 129c: Σὲ μεγαλύνομεν θεοτόκε βοῶντες): 3. Stichologie: **Лоу́че ѩко со́лнце** (griechisch im Cod. 116 f., fol. 130b: Ἀστὴρ ὡς ἥλιος δικαιοσύνης ὑμᾶς Χριστὸς ἐξαπέστειλε). **Ѹ҃повáніе непостꙋ́дно** (den griechischen Text theilt Christ mit auf S. 59: Ἐλπὶς ἀκαταίσχυντε. kommt an dieser Stelle im Cod. 116, fol. 130b vor). Im heutigen russischen Oktoich (fol. 273) stimmt der grössere Theil der Kathismen zum griechischen Text, doch ist in der dritten Stichologie geblieben **Лъчѝ ѩко со́лнце**.

Die beiden Canones, τῶν ἁγίων ἀποστόλων **сѣ́мь ѧ҃пⷭтоломь**, fol. 236a) und τοῦ ἁγίου Νικολάου **сѣ́мь Никóлѣ**, fol. 236b stimmen mit dem griechischen Texte überein. Beim ersten Canon fehlt die Bezeichnung, dass er von Kyr Theophanes herrühre, was im heutigen russischen Oktoich gesagt wird; beim zweiten, dessen Verfasser genannt wird, fehlt die Acrostichis.

Die ἀπόστιχα ἀποστολικά (**настѣ́хѡвно стѣ́хиры ѧ҃пⷭтѡ́лскы**, fol. 240b) entsprechen dem griechischen Texte S. 201, nur mit einem anderen Theotokion: **Тѣ̀ⷥе стѣ́ноу стѣ́жахъ** (griechisch im Cod. theol. 116. fol. 128b: Σὲ τεῖχος κέκτημαι θεοτόκε δέσποινα καὶ εὔδιον λιμένα. Die ersten drei Makarismen sind dieselben wie im griechischen Texte, als μαρτυρικὸν steht: **Скорⷱпѩеми гⷭ҃мѧеми** (den griechischen Text bietet Cod. theol. 116. fol. 133b: Συντρῖβό-

μενοι ποιναῖς καὶ πυρὶ ἐνδίῳ φλεγόμενοι, dann Ἀποστοποῦντες λογισμῷ und als Theotokion: Ἀποστόλων χαρμονή. Im heutigen russischen Texte ist die Uebereinstimmung mit dem griechischen durchgeführt, dennoch blieb die Stichere: Τὰ сѣтныѧ страдалчьскꙋ fol. 278a.

Donnerstag Abend fol. 241b enthält folgende Stichera: Рѣскоу полѡрни мирь. Распѣтїе волею. Оўтрѣнки вадко гѣ крѣстомь: auf die Mutter Gottes: Радꙋй се корѣнїе прецвѣты вѣствьи плѡдь. Радꙋй се тѣнь вьзвони Гаврїиль. Радꙋй се сѣсоудѣ трѣніе вѣсепѣтаа. Радꙋй се прѣдѵінала й прѣвѣтаа вадице. Ἰδών σε ὁ ἥλιος S. 202. Die ἀπόστιχα σταυρώσιμα und das σταυροθεοτοκίον sind gleich den griechischen auf S. 202. Im russischen Oktoich sind die ersten drei Stichera gleich dem heutigen griechischen Text, aber davon abweichend die vier τῆς θεοτόκου ὅμοια (fol. 279a. b).

Freitag früh (fol. 242b) stellt sich mit folgenden Kathismen auf die drei Stichologien ein: 1. Stichologie: Ἐξηγόρασας, Σταυρῷ σε προσήλωσαν. Παρθένε παναμωμε (die beiden Kathismen kamen schon am Mittwoch früh vor); 2. Stichologie: Ταχὺ προκατάλαβε, Οўтѣзавлѣномь ти влдчько копїемь griechischen Text gibt Cod. 116, fol. 135a: Τρωθέντος σου δέσποτα λογχῇ τὴν θείαν πλευράν, Σήμερον τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα. Σταυρῷ σε ὑψούμενον: 3. Stichologie: Ha дрѣвѣ сѫще оусмотрик те kam schon unter Mittwoch vor, dort ist auch der griechische Text citirt), Ἡ ἄνομφος μήτηρ σου (griechisch auf S. 189). Im russischen Oktoich (fol. 282, 283) Alles ganz so, nur mit dem Zusatze in der dritten Stichologie: Кѫтѣ й смѣртъ Σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον. S. 202.

Der Canon σταυρώσιμος κрѣстоу. fol. 243b, dessen Autorschaft Joseph zugeschrieben wird (тѵ́оренїе Ἰωсі́фово), ohne Angabe der Acrostichis, die im griechischen Text und im russischen Oktoich citirt wird, entspricht ganz dem heutigen griechischen Text S. 203 ff. Der zweite Canon, τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου (прѣсѣтѣи вїи, fol. 244a), weicht von dem heutigen griechischen ab, sein erster Gesang beginnt so: Тьı ѥдина застоуплѣнїе й прибѣжище. Denselben Canon hat heute der russische Oktoich, fol. 283b ff.

Die ἀποστ. σταυρώσιμα (fol. 249a) stimmen mit dem griechischen Text auf S. 207 überein, nur das Staurotheotokion weicht ab: На крѣстѣ те ѩко оўзрѣ (griechischen Text findet man im Cod. 116, fol. 124b: Ἐν σταυρῷ ὡς ἑώρα σε καθηλούμενον Χριστὲ ἡ ἄμνας καὶ μήτηρ σου ἐξεπλήττετο). Der russische Oktoich hat es noch heute, fol. 287b. Makarismen sind alle gleich den griechischen auf S. 209.

Freitag Abend (fol. 250a) enthält folgende Stichera: Вѣзвахи ѡ вадко ѡдрѣзнѣвшаго. Вьздвїгни ѡ ѡмрачѣнїа мѥ. Гредн покаи се дше: auf die Mutter Gottes: Радꙋй се прѣсѣтѣлаа цр҃ква полáто. Радꙋй се вгоѵмлѵ́стное вѣствьное лѵ́сто. Радꙋй се оўтѣшенїе дшамь. Радꙋй се ѩко соущїи грѣшникомь прибѣжище. Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ προφήτης. Die ἀποστιχα μαρτυρικα bis auf die hinzugefügte erste Stichere Прослáвлшей се вь памѣтехъ (griechischer Text S. 202: Ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν ταῖς μνείαις), sonst ganz wie im griechischen S. 209, doch das Theotokion weicht ab: Свѣтше неоўтасимаа (den griechischen Text gibt Cod. 116, fol. 118b: Ἡ λαμπὰς ἡ ἀσβεστος ὁ τόκος τῆς δικαιοσύνης). Der russische Oktoich stimmt weder mit dem Cetinjer noch mit dem heutigen griechischen Text überein; einiges richtet sich nach dem griechischen Text, das letzte Theotokion nach dem Cetinjer.

Freitag die Nachtvesper Вечерь на павечерници. fol. 251b enthält den Canon εἰς τοὺς κοιμηθέντας, welcher im griechischen und dem heutigen russischen Oktoich auf den Samstag übertragen ist, wo er an zweiter Stelle steht, S. 210 ff. Sonst ist die Uebereinstimmung vollständig.

Samstag früh (fol. 254a) stellt folgende Kathismen an die Spitze: 1. Stichologie: Σήμερον τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα. Σταυρῷ ὁπλισάμενοι. Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον; 2. Stichologie: Οἱ μάρτυρές σου κύριε. Τῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ μαρτύρων. Ψυχὰς ἁς μετέστησας, **Тѣкѣ вєлича́ємъ** griechisch auf S. 436). Im russischen Oktoich. fol. 291, Alles ganz gleich bis auf das letzte Theotokion, welches dort so lautet: **Чи́стаѧ всенепоро́чнаѧ.**

Der Canon auf die Mutter Gottes kommt weder im heutigen griechischen noch im russischen Oktoich vor; er beginnt mit dem Hirmus **Ѡ́връзоу ѹ́ста моꙗ** (Ἀνοίξω τὸ στόμα μου), und die erste Strophe lautet so: **Вьсакоꙗ ѫ́кнаѧжени ꙗ́же ѿ дѣлъ прѣчи́стаа полꙋ́чи.** Der zweite Canon εἰς μάρτυρας, εἰς ἱεράρχας, προφήτας καὶ ὁσίους (so lautet die Ueberschrift im Cetinjer und noch im heutigen russischen Oktoich), fol. 255a, der als **тво́реніе Ἰωсі́фово** bezeichnet wird, — im russischen Texte wird noch die Acrostichis citirt, griechisch lautet sie nach S. 210 und Cod. theol. 116, fol. 139a: φαιδρῶς ἐπαινῶ τοὺς θεοῦ χρηστοὺς φίλους Ἰωσήφ, folglich ist die russische Uebersetzung falsch — entspricht ganz genau dem griechischen Texte, nur sind im Cetinjer Octoëchos bei den Gesängen 3. 6. 8. 9 die Hirmen ganz ans Ende, selbst hinter die Theotokien, gesetzt.

Die ἀπόστιχα τῶν αἴνων μαρτυρικά (fol. 260a) folgen in dieser Reihe: **Кто́ не оу́жасаѣ́тъ сѧ** (griechischer Text schon am Montag, S. 180: Τίς οὐκ ἐξίσταται), Ἀγγέλων συμμέτοχοι. Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν. Τίμιος ὁ θάνατος, Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου. Ἡ μόνη ἁγνή. Ganz so auch im heutigen russischen Text (fol. 296a) mit dem eingeschalteten **Гдⷭ̀ ѥ̑сть мі́ра пристра́стїе** (Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια. S. 215). Die ἀπόστιχα νεκρώσιμα stimmen ganz mit den griechischen überein, ebenso die Makarismen, S. 215, 216.

Hiemit schliesst der vierte Ton ab (fol. 261b).

IX.

Der eigentliche Text der vier Töne ist hier zu Ende, und in der zweibändigen Ausgabe des russischen Oktoichs beschliesst hiemit der erste Band. Der Cetinjer Text fügt jedoch noch einen Anhang hinzu, ähnlich dem in der Venezianer Ausgabe auf S. 425 ff. enthaltenen. Wir geben die Analyse auch dieses Anhangs. Er beginnt so:

Сѣ́ктиланы ѥ҃вгаскы и̑ сти́хры ѡ́смымь глаго́вомь (griechisch würde es etwa lauten: Ἐξαποστειλάρια εὐαγγελικὰ καὶ στιχηρὰ τῶν ὄκτω ἤχων):

Сѣ́ктилана а́ enthält folgendes Sticheron: Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν und das Theotokion: **Ѩже сѫ́тїе сла́вимы ѿ а҃нгла** (griechisch im Cod. 116, fol. 284b: Ὁ ἄνω δοξαζόμενος).

Hier schliessen sich gleich an **Сти́хєры ѹ҃а́гелскы, тво́реніе Ѧкова дє́спота** (griechisch Στιχηρὰ εὐαγγελικά, ποίημα Λέοντος δεσπότου). Das 1. beginnt: Εἰς τὸ ὄρος.

Сѣ́ктилана в҃: Τὸν λίθον θεωρήσασαι, dazu das Theotokion: Ὁ ἀνατείλας ἥλιος. Das 2. Sticheron: Μετὰ μύρων προσελθούσας.

Сѣ́ктилана г҃: Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, das Theotokion: **Соу҃мѣ́стѫюмыими сво́йстви сн҃ѣ твои́ дв҃це.** Das 3. Sticheron: Τῇ Μαγδαληνῇ.

Сѣ́ктилана д҃: Ταῖς ἁγίαις ἀστράψαντες, das Theotokion: **Ѩ҆ чр҃кво твоє҆ѥ҆ пого́ѥшаго** griechisch im Cod. 116, fol. 285b: Ἐν τῇ γαστρί. Das 4. Sticheron: Ὄρθρος ἦν βαθύς.

Сѣ́ктилана ѕ҃: Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός; das Theotokion: Ὁ ποιητὴς τῆς κτίσεως. Das 5. Sticheron: Ὦ τῶν σοφῶν σου κριμάτων.

Сѣ́ктилана ѕ҃: Δεινόν ὄν ὁ ἄνθρωπος; das Theotokion: **Сво́ѥго сна ви́дѣвши.** Das 6. Sticheron: Ἡ ὄντως εἰρήνη τὸ Χριστέ.

Свѣтилна з҃: Ὅτι ἦραν τὸν κύριον: das Theotokion: Ὑμνῶ σου τὸ ἀμέτρητον ἔλεος. Das 7. Sticheron: Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ.

Свѣтилна и҃: Δύω ἀγγέλους βλέψασα: das Theotokion: **Ѡ҆чьскыхь нѣдрь не ѡ҆ставль** (griechisch im Cod. 116. fol. 285b: Τοὺς πατρικούς). Das 8. Sticheron: Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα.

Свѣтилна ѳ҃: Συγκεκλεισμένων δέσποτα τῶν θυρῶν: das Theotokion: **Бгоро́дителнице чс҃таа.** Das 9. Sticheron: Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων.

Свѣтилна і҃: Τιβεριάδος θάλασσα; das Theotokion: **Покла́нѧюще се прѣчс҃таа твоѥмоу чьстномоу ѡ҆бра́зоу.** Das 10. Sticheron: Μετὰ τὴν εἰς ᾅδου κάθοδον.

Свѣтилна аі҃: Μετὰ τὴν θείαν ἔγερσιν: das Theotokion: **Радуи́ се вьпїе́м ти прѣчс҃таа бц҃е.** Das 11. Sticheron: Φανερῶν ἑαυτὸν τοῖς μαθηταῖς.

Unmittelbar sich anschliessend werden jetzt aufgezählt **Свѣтилны вьсѐдн҃евны** (Ἐξαποστειλάρια τῆς ὅλης ἑβδομάδος), die auf S. 431 ff. stehen, doch ist die Uebereinstimmung nicht gross:

Вь поне́делныкь а҆гг҃лѡмь (τῇ δευτέρᾳ τῶν ἀγγέλων): hier stimmt das Exaposteilarion und Theotokion.

Вь вторныкь прѣд҃тчи (τῇ τρίτῃ τοῦ προδρόμου): **Пр҃ро́че прѣсла́вныи и҆ прѣд҃тче блг҃дти.** Das Theotokion: **Тѐ пр҃ро́ци вьси̑ дв҃о прѣдьвьзвѣстише.**

Вь срѣдоу кр҃стоу (Τῇ τετάρτῃ τοῦ σταυροῦ): Τὸ ὅπλον τὸ ἀήττητον. Das Theotokion: **На́ кр҃стѣ при́гвождена те.**

Вь че́твртькь а҆постѡломь (Τῇ πέμπτῃ τῶν ἀποστόλων): **Пе́тра и҆ Па́вла вьси̑.** Das Theotokion: **Дв҃о нейскоу́собрачнаа.**

Вь петькь свѣтилне кр҃стны (Τῇ παρασκευῇ, ἐξαποστειλάρια σταυρώσιμα): **Радуи́ се кр҃сте прѣст҃їи, ми́роу стѣно.** Das Theotokion: **На кр҃стѣ пригво́ждена тѐ.**

Вь соу́ботꙋ свѣтилна всѣмь ст҃мь (Τῷ σαββάτῳ ἐξαποστειλάριον πάντων τῶν ἁγίων): **Пр҃роци прѣсла́внїи**; ein zweites νεκρώσιμον: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων. Das Theotokion: Ὁ γλυκασμὸς τῶν ἀγγέλων.

Zuletzt folgen noch **Пѣ́нїа трои́чна** (Ὕμνοι τριαδικοί), ἦχος α' — δ', ganz so wie im griechischen Text S. 429, 430, mit folgenden geringen Abweichungen: Im dritten Ton steht zuerst Πατέρα, dann Τριάς; im vierten ist die Reihenfolge geändert, so: Τὸν ἄναρχόν σου, Ὡς αἱ τάξεις. Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν. An jeden aus drei Strophen bestehenden Theil des Hymnus schliesst sich eine **Свѣтилна** des entsprechenden Tones an: diese sind im griechischen für alle acht Töne auf S. 431 abgedruckt. Ein ähnlicher Anhang begegnet auch in den handschriftlichen Texten dieses liturgischen Werkes, wie man das aus den Angaben bei Gorskij-Nevostrujev Описаніе, III, 1, S. 450 f. ersehen kann.

X.

Die hier durchgeführte Vergleichung erhebt keinen Anspruch auf entscheidende Bedeutung, da sie sich nur über eine beschränkte Anzahl von Texten erstreckt; sie will blos als ein vielleicht nicht ganz überflüssiger Beitrag zur Geschichte des Octoëchos und in zweiter Linie der griechischen Liturgie aufgefasst sein. Im Ganzen sind die hier zum Vorschein gekommenen Abweichungen des Cetinjer Textes von dem heute üblichen griechischen (wenn man nämlich die oben erwähnte Venezianer Ausgabe als etwas Normales ansieht) nicht so gross und bedeutend, wie man sie finden würde, wenn man den Strumitzer oder

Agramer Octoëchos als Massstab anlegte. Eine Parallele zwischen jenen älteren Texten auf der einen und dem heutigen russischen oder griechischen Octoëchos auf der anderen Seite gezogen, zeigt den Cetinjer Text schon entschieden in der Fahrbahn der neuen Redaction, wenn er auch manche Eigenthümlichkeiten aufweist, die ihm ganz besonders zukommen. Auf eine solche wurde schon oben die Aufmerksamkeit gelenkt: sie betrifft die consequente Uebertragung des Κανὼν νεκρώσιμος vom Samstag auf Freitag Abend in die Nachvesper. Im Zusammenhange damit steht dann die Einschaltung eines neuen Mutter Gottes-Canons in jeden Samstag.

Eine andere Eigenthümlichkeit des Cetinjer Textes, für die mir Parallelen fehlen, besteht in der Anhäufung von drei bis vier Sticheren auf die Mutter Gottes zum Abendgottesdienst eines jeden Tages. Wie man aus der Analyse ersieht, beginnen diese Sticheren regelmässig mit der Grussformel Χαῖρε oder Χαίροις. Ich fand in den ersten vier Tönen keinen einzigen griechischen Beleg für diese Sticheren; ja, mit solchem Anfang kommen Sticheren in den ersten vier Tönen fast gar nicht vor. Erst im fünften Tone begegnen uns am Samstag ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ, zwei Sticheren mit Χαίροις (S. 217), ebenso im siebenten Tone an demselben Tage drei (S. 369), am Sonntag des achten Tones zwei (S. 381), am Montag eine (S. 387), am Dienstag drei (S. 394), am Donnerstag eine (S. 408). Der Cetinjer Text macht daraus eine Regel auch für die ersten vier Töne. Diese Sticheren führen den Titel прькѣки или подобны, sind also στιχηρὰ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου ὅμοια, für jeden Tag ohne Unterschied (ausser Samstag Abend), während in der heute üblichen griechischen Redaction des Octoëchos τῆς θεοτόκου ὅμοια nur am Dienstag, Donnerstag und Freitag vorkommen, dagegen am Sonntag durch τῶν ἀσωμάτων, am Montag durch τοῦ προδρόμου, am Mittwoch durch τοῦ ἁγίου Νικολάου ersetzt werden. An diesen Tagen wird allerdings auch im Cetinjer Texte hinter den üblichen drei Sticheren τῆς θεοτόκου je eine auf den heiligen Prodromus (fol. 25 a, 92 a, 153 b, 218 a, an Montagen) oder auf die Apostel (fol. 43 a, 108 b, 170 a, 235 a, an Mittwochen), oder ein Staurosimon (fol. 34 a, nur einmal, am Dienstag), oder je eine Stichere τῶν ἀσωμάτων (fol. 85 a, 146 a, 210 b, an den letzten drei Sonntagen) eingeschaltet. Diese Einschaltungen sind zum Theil im heutigen griechischen Texte, zum Theil im Codex theologicus, Nr. 116, nachweislich als Bestandtheile von der Gesammtzahl der drei gleichartigen Sticheren. Das zu den τῆς θεοτόκου ὅμοια gehörige Theotokion muss nicht durchgehend mit Χαῖρε beginnen, obwohl das für die Mehrzahl der Fälle zutrifft.

Vielfach abweichend von der heutigen Redaction sind auch die ersten drei Sticheren zum Abendgottesdienst eines jeden Tages der Woche. Sie führen regelmässig die Benennung Стихиры къ господу гласа первааго (ἦχος) по Кон., ohne Unterschied des Tages (ausser dem ersten Sonntag Abend), also στιχηρὰ πρὸς τὸν Κύριον ἦχος πρῶτος. Eine solche Benennung kennt die heutige Redaction des Textes nicht, sie unterscheidet στιχ. κατανυκτικὰ δεσποτικά (Sonntag, Montag, Freitag), στιχ. σταυρώσιμα δεσποτικά (Donnerstag), σταυρώσιμα (Dienstag) und τῶν ἁγίων ἀποστόλων oder ἀποστολικά (Mittwoch). Infolge dieser Unterscheidung können z. B. am Mittwoch die Sticheren des Cetinjer Octoëchos nie mit den griechischen übereinstimmen, da sie nicht den Apostelcultus hervorkehren. Es kann aber im Cetinjer Texte, bei der Gleichheit der Benennung dieser Sticheren für alle Tage, der Fall eintreten, dass die Sticheren des einen Tages an einem anderen wiederkehren oder den Sitz wechseln. Solche Beispiele bieten im ersten Tone: Dienstag Abend (seine Sticheren stehen im heutigen griechischen Texte am Montag Abend), im dritten Tone: Montag Abend (seine Sticheren stehen im griechischen Texte am Sonntag Abend), im vierten Tone: Sonntag Abend (seine Sticheren

kommen im griechischen Texte am Montag Abend vor. Auch einzelne Uebertragungen finden statt, vgl. die Belege unter Sonntag Abend, Mittwoch Abend und Donnerstag Abend des ersten Tones, Mittwoch Abend und Freitag Abend des zweiten Tones. Nur ganz ausnahmsweise stimmt der Cetinjer Text mit dem griechischen, wenigstens für einen Theil dieser Sticheren, überein. Das geschieht am Freitag Abend des ersten Tones (für zwei Sticheren), am Montag Abend des zweiten Tones (für alle drei Sticheren), am Freitag Abend des zweiten Tones (für zwei Sticheren), am Freitag Abend des dritten Tones (für zwei Sticheren).

Auch in der Ansetzung von Kathismen zu je zwei oder drei Stichologien beim Frühgottesdienste eines jeden Tages herrscht eine grosse und bunte Mannigfaltigkeit, ohne dass ich irgend eine Regelmässigkeit in den Wechselbeziehungen der Texte entdecken könnte. Manches Kathisma, dem ich nicht in der heutigen griechischen Textausgabe auf die Spur kommen konnte, lieferte mir der Cod. theol. 116. Erwähnenswerth ist dabei die häufig sich wiederholende Uebereinstimmung des heutigen russischen Oktoichs mit dem Cetinjer Texte, doch bis zur consequenten Uebereinstimmung, sei es mit diesem, sei es mit jenem Texte, hat es die heutige russische Redaction des Octoëchos nicht gebracht. Offenbar sind die Emendationen derselben mehr Sache des Zufalles als einer mit fester Absicht vorgenommenen Arbeit gewesen. Ganz oder beinahe ganz mit der heutigen griechischen Anordnung übereinstimmend ist die Gruppirung der Kathismen des russischen Oktoichs am Sonntag und Montag früh des ersten Tones; am Sonntag früh des zweiten und dritten Tones; ebenso am Sonntag und Donnerstag früh des vierten Tones. Dagegen in grösserer oder voller Uebereinstimmung mit dem Cetinjer Texte befindet sich der heutige russische Oktoich am Dienstag, Mittwoch und Samstag früh des ersten Tones, am Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag früh des zweiten Tones, am Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag und Samstag früh des dritten Tones, am Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag früh des vierten Tones. Die entschiedene Mehrzahl der Fälle neigt demnach zur älteren, durch den Cetinjer Text vertretenen Redaction; Aenderungen musste sich hauptsächlich der Sonntags-Frühgottesdienst gefallen lassen.

Eine Uebereinstimmung des heutigen russischen Oktoichs mit dem Cetinjer Texte zeigt sich noch in der Wahl einiger Canones, insofern die Abweichung des Cetinjer Octoëchos von der heutigen griechischen Redaction Platz gegriffen hat. Im Ganzen standen ja die Canones schon damals ziemlich fest. Im ersten Tone hat der Cetinjer Text einen eigenen Canon am Freitag τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου; sein griechisches Original fand ich im Cod. theol. vind. 116; doch hier geht der heutige russische Oktoich seine Wege: sein Canon weicht sowohl vom Cetinjer als auch vom heutigen griechischen Texte ab. Dagegen stimmt für den Samstag des ersten Tones der Canon auf Märtyrer und Heilige im Cetinjer Texte mit dem heutigen russischen, nicht aber mit dem heutigen griechischen überein. Im zweiten Tone ist der Donnerstags-Canon auf den heiligen Nicolaus von dem heutigen griechischen verschieden; auch hier schliesst sich der Text des russischen Oktoichs an den Cetinjer an. Das griechische Original dieses Canons steht im Cod. theol. 116. Ebenso zeigt der heutige russische Oktoich den Mutter Gottes-Canon auf Freitag des zweiten Tones in derselben Redaction wie der Cetinjer Text, während im griechischen Texte, sowohl dem gedruckten als auch dem handschriftlichen (Cod. theol. vind. 116), ein anderer Canon enthalten ist. Im dritten Tone weichen die Mutter Gottes-Canones auf Mittwoch und Freitag in der Cetinjer Ausgabe von der heutigen griechischen ab: der russische Oktoich schliesst sich für Mittwoch an den grie-

chischen, für Freitag an den Cetinjer Text an. Im vierten Tone ist der Mutter Gottes-Canon auf Freitag im Cetinjer Texte verschieden von jenem der heutigen griechischen Ausgabe. Auch hier schliesst sich der russische Oktoich mit seinem Canon an den Cetinjer Text an. Die samstägigen Mutter Gottes-Canones, da sie eben nur in dem Cetinjer Octoëchos vorkommen, haben selbstverständlich nichts Entsprechendes in dem heutigen russischen Oktoich. Bezüglich des Mutter Gottes-Canons für Mittwoch des zweiten Tones wurde bereits an betreffender Stelle hervorgehoben, dass er im Cetinjer Texte aus zwei verschiedenen Texten contaminirt zu sein scheint, da nur einige Gesänge zu dem im Griechischen acrostichisch gebauten Canon stimmen, die meisten aber nicht. Auffallenderweise hat man im russischen Oktoich bis auf den heutigen Tag diese Inconsequenz unberührt gelassen, obschon die Vergleichung mit dem griechischen Original nahe genug lag und factisch auch die Emendation zu wiederholten Malen geübt wurde.

XI.

Die im Cetinjer Octoëchos enthaltene Uebersetzung wahrt keineswegs die ursprüngliche Gestalt der ersten Arbeit. Diese müssten wir in viel älteren handschriftlichen Texten suchen, die mir hier nicht zugänglich sind. Nur ganz geringe Bruchstücke des Strumitzer Octoëchos, der unstreitig der ursprünglichen Gestalt des Werkes viel näher steht, lassen eine Vergleichung mit dem Cetinjer Text zu, und aus diesem gewinnt man den Eindruck, dass die im Cetinjer Octoëchos enthaltene Uebersetzung gegenüber jener des Strumitzer Codex eine entschiedene Textrevision darstellt. Ich rede hier nicht von den Umänderungen, denen die ganze Redaction dieses liturgischen Werkes, parallel mit den gleichzeitigen griechischen Vorlagen, ausgesetzt war — diese selbstverständlich vorausgesetzt, zeigt die Vergleichung jener Sticheren oder Troparien der beiden erwähnten Texte, die an ihrer Stelle unverrückt blieben, dennoch zum Theil sehr starke Abweichungen. Die Tendenz derselben bezweckte offenbar eine grössere Annäherung des slavischen Textes an das griechische Original sowohl in einzelnen Ausdrücken, Wortbildungen, als auch in der ganzen Wortfolge. Nebstbei wurden auch in der Grammatik die mit der Zeit aus dem Gebrauche gekommenen Formen durch jüngere, üblichere ersetzt. Bedenkt man, dass schon im griechischen Texte dieser Kirchendichtungen der poetische Ausdruck von der schlichten Prosa sich entfernen und nicht selten einem kunstvollen, aber auch schwulstigen Wortaufwand Platz machen musste, so wird man die Schwierigkeiten der Uebersetzung eines solchen Textes in die junge, noch wenig literarisch gepflegte Sprache leicht ermessen. Es wäre daher kein Wunder, selbst wenn der erste Versuch sich als misslungen herausgestellt hätte. Und doch kann man das nicht behaupten. Davor war die Uebersetzung schon durch die wundervolle Biegsamkeit der slavischen Sprache gewahrt. Man bewundert ordentlich den Muth des Uebersetzers, der mit Kühnheit, aber auch nicht selten mit Geschick und Glück, das griechische Original wörtlich genau wiederzugeben bestrebt war. Das konnte ihm im reichen Masse gelingen, dank sei es der leichten Beweglichkeit der slavischen Sprache, die sich fast allen Wendungen des griechischen Originals anzuschmiegen vermochte. Eine Uebersetzung ins Lateinische vermag bei Weitem nicht gleichen Schritt zu halten, weil der lateinischen Sprache der griechisch-slavische Reichthum an Participien fehlt und auch die Fähigkeit zur Bildung der vielen Composita abgeht. Ich führe zur Veranschaulichung dieser Behaup-

tung einige wenige Beispiele an, wobei ich die lateinische Uebersetzung des P. Hippolytus Marraccius (Migne patrol. curs. compl. ser. gr., tom CV, zum Vergleich heranziehe, die allerdings nicht wortgetreu gehalten ist und auch nicht die wörtliche Wiedergabe anstrebte:

Ἁγιάσματος σκηνή δεδειγμένη, Μαρία, μανθεῖσαν ἡδοναῖς τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν ἁγίασον καὶ θείας δόξης μέτοχον ποίησον.	O Maria, quae sanctificationis tabernaculum facta es, sanctifica miseram animam meam, passionum cupiditatibus inquinatam et divinae gloriae participem effice.	Скиниіа сѣнь ыкленьна, Маріамь, осквьньшоую се сластьми оканноую ми доушоу осветн и божьствьнѣи слав҃ѣ причестьника сътвори.
Ῥάβδος ἡ ἔντιμος ἡ βλαστήσασα κλάδον ἀμάραντον, ἀνυφούμενον αὐτὸν ὡς ἔβλεπεν ἐπὶ τοῦ ξύλου, Δέσποτα, ἐκραύγαζε· μὴ ἄτεκνον δείξῃς με.	Virga honorabilis, quae ramum incorruptibilem germinavit, videns eundem in ligno exaltatum, in has voces erumpebat: Domine ne me absque liberis ac veluti sterilem esse patiaris.	Жьзль почьтенькыи, прозѣвьши вѣтвь неоувѣдаемоу, възносимоу тоу ыко оузрѣ на дрѣво, владыко, вьпиіше· не весѣдьноу ыки ме.
Τῶν προπατόρων ἔλυσας τὴν λύπην, χάριν ἡμῖν κτήσασα, τὸν ζωοδότην καὶ λυτρωτήν, παναγία Θεοτόκε, ὃν ἐκτενῶς ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	Primorum parentum tristitiam abstulisti, dum gaudium nobis peperisti, o sanctissima deipara, vitae scilicet datorem ac redemptorem, quem impenso affectu precare pro salute animarum nostrarum.	Пр҃котьцемь раздр҃шила ѥси печаль, радость намь рождьши, живодавьца и избавителѧ, пр҃чистаѧ богородице, ѥгоже прилежьно моли съпасти доуше наше.

Dem slavischen Uebersetzer scheint von Anfang an das eine Ziel, der möglichst enge Anschluss des slavischen Textes an das griechische Original, vorgeschwebt zu haben. Und doch bewegte sich die älteste Uebersetzung, so weit man nach den Bruchstücken urtheilen kann, noch etwas freier gegenüber der griechischen Vorlage. Während man z. B. in der jetzt uns durch den Cetinjer Text vertretenen Redaction unzählige Male den griechischen Artikel durch ыже übersetzt findet, enthielt sich die durch den Strumitzer Octoëchos vertretene ältere Redaction sehr häufig dieser sclavischen Nachäfferei. Man vergleiche die Uebersetzung der griechischen Wendung καὶ σέσωσται πρὶν ὁ κατάκριτος, im alten Text: и съпасе (Amphilochius druckte fehlerhaft испаде) сѧ wсѫждены, im Cetinjer Text: и спасе се ыже пр҃кѫде осоуженыи (247a). Ebenso: Χαῖρε δέσποινα ἡ τοὺς βροτοὺς θεώσασα, in alter Uebersetzung: радоуи сѧ господѫе wбожившаѧ члов҃ѣкы, im Cetinjer Text: радоуи се владычице ыже члов҃ѣкы wбожившіла. Im Cetinjer Text ist die fortwährende Einschaltung des ыже für alle Casus ohne Unterschied namentlich dort störend, wo neben ыже das dazugehörende Wort in einem andern Casus steht, z. B. ἔσωσάς με τὸν πολλὰ ἀφρόνως σοι πταίσαντα: спасль ме ѥси ыже мнього без оума тек҃ѣ скоуквившаго (fol. 119b). Oder: Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῆ τῆς παρθένου τὸ θαῦμα ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει προτυπώσαντα: Ыже въ коупинѣ Мѡсеѡви дѣвьіе чюдо въ синаискѣи горѣ прошбразивиіаго (fol. 132a). Oder: Τῷ σαρκωθέντι ἐκ σοῦ: ыже въпльщьшемоу се ис тебе (fol. 140a); τὴν . . . καταβᾶσαν ыже . . . въшьшоую (fol. 141b).

Die ältere Uebersetzung begnügte sich zuweilen mit einem einfachen slavischen Ausdruck für das griechische Compositum, wo die neuere Bearbeitung, zur grösseren Uebereinstimmung mit dem griechischen Original hinneigend, auch im Slavischen ein Compositum einsetzte. Vergl. die griechischen Composita εὐπρέπεια: alt красота oder велика лѣпота, neu благолѣпіе: πρόνοος πυρίμορφος: alt пр҃кстолъ огнень, neu пр҃кстоль огнезрачьнь: γεννάρχης: alt zuweilen родитель, neu родочинчельникъ: αὐτεξούσιος: alt своею власти, neu самовластьно: εὐθαλής: alt весель (ungenau), neu благоцв҃тѣнь; ἄλογος: alt unter Umständen auch скотьскь, neu бесловесьнь. Auch solche wider den Geist der slavischen Sprache durchgeführte Gewaltsamkeiten, wie der Vocativ слове, von слово, um die Endung mit λόγε auszugleichen, sind der ältesten Uebersetzung entweder noch ganz fremd oder kommen nur selten vor.

Zu den durch neuere Ausdrücke ersetzten Beispielen gehören solche, wie: καρτερῶς: alt храборьскы, neu трьпѣливьно: λογχή: alt лжца im Agramer Octoëchos лѣкра, neu копіе: ἀρετή: alt доброе дѣло, neu добродѣтѣль: κακουργία: alt зълаа мѣсть, neu злодѣаніе: ἡσυχάζω: alt кожиа мати, neu богомати: κόσμος: alt вьсь миръ, neu миръ: παραδειγματίζω: alt оклеснокати, neu оклічати: συναγωγή: alt сънкмиие, neu скнкмь: ὑπερβολή: alt лоучьство, neu пр҃кмножьство: βοάζω: alt гржзити, neu погроужати: βελάρ: alt стр҃клъць, neu мѣстьць: ἀπαύστως: alt кес покоы, neu непр҃кстанькно: ἐξουσία: alt єласть neben власть, neu nur das letztere: ὀρθοδόξως: alt immer правов҃крьно, neu dagegen immer православьно u. s. w.

Im Ganzen blieben die Spuren der ersten Uebersetzung noch in dem Cetinjer Texte aufrecht erhalten. Der Revisor, ob einer oder mehrere, das muss zunächst noch dahingestellt bleiben (höchst wahrscheinlich waren es mehrere zu verschiedenen Zeiten), benützte bei seiner Arbeit die fertige alte Uebersetzung als Vorlage und trachtete, diese dem griechischen Original, soweit es nothwendig war, näher zu bringen. Um diese Behauptung zu veranschaulichen, führe ich einige Parallelen an, wobei ich theils den Strumitzer, theils den Agramer Text zum Vergleich heranziehe:

Strum.

Ікоже Мѡусн Израилъ изъ работы Фараона сковъ море чр҃кмное проведе десницею вышнии и Фараона потопи · тако и къ всемь миръ пр҃кмждри оученици твои море разъвр҃кгъшии злаго кезаконша и люди наставшьа к тебе, кезначалное слово, вс҃кмъ къскрьсение.

Cetinj.

Ікоже Мѡусн Израиля ѡ работы сковъ чр҃кмное море проведь десницею твоею погрѣзи Фарашна · тако вк чюдесехъ моудрїи оученици твои море разверьгоше лютаго кезкожїа и люди наставше к тек҃к, кезначелне слове, єдине чловѣ҃колюбьче fol. 235b.

Einige von den hier veranschaulichten Abweichungen des Cetinjer Textes gegenüber dem Strumitzer kennt schon der Agramer Text: auch er schreibt ѡ statt изъ работы, чр҃кмное море, погроужь фарaона, вк чюдесехъ своихъ und єдине чловѣ҃колюбьче.

Strum.

Просв҃кти шмрачьное ми срьдьце съ доушеѫ рождьшии єдинаго ѡ троицѣ св҃ктодавьца господа рождьшии имѧщи к немоу дрѣзновение дѣво помоли сѧ за ны.

Cetinj.

Просв҃кти шмрачьное ми срьдьце пр҃кчистаа иже св҃ктодавца рождьшїа бога вьсовиц҃к и чловѣ҃ка, єгоже ико мати оумоли подати ми избавленіе господже пр҃кжде страшьнаго дьне.

Strum.

Змеи оумръщвень бывъ зѣло мѫками оубо оумрьщвѣемыхъ свѧтыхъ мѫченикъ и вѣчьнааго живота наслѣдоуѫщихъ неконьчаемо житиѥ.

Cetinj.

Мрьтвь змїи бысть моуками оумрьщвлѧѥми зре божьствьные моученикы и животь вѣчьнїи наслѣдоующе вь истиноу божьствьною благодѣтию (fol. 246 b).

Der griechische Text Νεκρὸς ὁ ὄφις ἐγένετο etc. (S. 205) zeigt, dass die Redaction der Cetinjer Ausgabe dem griechischen Original wörtlich folgt. Der Agramer Octoëchos wahrt theilweise noch die ältere Vorlage: Змеи бысть оуморень велми мѫками оумарѣемыхъ свѧтыхъ мѫченикь и вѣчнѣмь животѣ причѧщаете сѧ некончѣемо.

Strum.

Въздвиже сѧ на дрѣво волеѫ си и всѧ тварь съвъздвиже, слово прѣпѣтьное безначѧло и невидимое, иже зачѧла темна и величьства, Христе, мѫкоѫ си ѡклосновавъ. тѣмъ тѧ поемъ, Христе, въ вѣкы всѧ.

Cetinj.

Вьздвиг се на дрѣво волѥю и всоу тварь сьвьздвигль ѥси, слове прѣпѣтыи и безначелне и невидиме, иже начела и власти, Христе, тмѣ страстїю си ѡблычиль еси. тѣм же те поѥмь вь вѣкы (fol. 247 b).

Agram. Mih.

Орѫжие непобѣдимо, Христе, кръсть твои даль еси намь и тѣмь побѣждаемь всѧ кьзни неприазньны.

Всегда имѧще, Христе, кръсть твои на помощь, сѣти неприазньны оудобь попираемь.

Прославлѣѧ сѧ вь памѧть свѧтыхъ твоихъ, Христе боже. тѣми оумолимь подаждь намь велиѧ милость.

Cetinj.

Ороужїе непобѣдимоѥ, Христе, крьсть твои намь даль ѥси и симь побѣждаемь прилѡгы тоуждаго.

Вьсегда имоуще, Христе, крьсть твои на помощь сѣти вражїе оудобнѣ попираемь.

Прославлѧѥи се вь паметехь светыихь твоихь, Христе боже, ѿ нихь оумолѥнь бываѥ ниспосли намь велїю милость (fol. 242 b).

Auch hier ist die ursprüngliche Identität der Uebersetzung unverkennbar. Der spätere Revisor berichtigte кьзни неприазньны (das würde im griechischen Texte μηχανὰς τοῦ διαβόλου voraussetzen) in прилогы тоуждаго (um den griechischen Text τὰς προσβολὰς τοῦ ἀλλοτρίου wiederzugeben). Ebenso ist подаждь намь berichtigt zu ниспосли намь, um dem griechischen Text κατάπεμψον ἡμῖν näher zu kommen.

Vgl. noch diese Parallelen:

Agram. Oct.

Веселѧт се ѡ тебѣ, прѣчиста, рода нашего прѣдѣди, єдема бо въсприемши тобоѧ, егоже прѣстѫплениемъ погоубишѫ: ты бо прѣчиста прѣжде рождьства и по рождьствѣ єси.

ib.

Крьстом си оумирение благовѣстивъ простинѫ плѣникомъ проповѣда, спасе мои, дръжѫщаго посрами, Христе, нага ѡбнищавша ꙗвлъ божиемъ въстаниемъ.

Cetinj. Oct.

Веселет се ѡ тебѣ, дѣво прѣчистаа, рода нашего прѣдѣды, єдема вьсприѥмше тобою, ѥгоже прѣстоуплѥнїемь погоубише: ты бо чистаа прѣжде рождьства и по рождьствѣ єси (fol. 12 a).

ib.

Крьстѡм си сьмиренїе благовѣстивь и проповѣдаль ѥси плѣнѥнныимь, спасе мои, ѡставлѥниѥ, дрьжещаго же посрами, Христе, нага и ѡбнищавша показаль ѥси божьствным си вьстаниемь (fol. 11 a).

Agram.

Прошенїа к҃рно просѣщимъ, пр҃кр҃тала, не пр҃зри, нъ прими и донашан сыноу своемоу, пр҃чиста, коегоу єдиномоу благод҃тєлю · тѣ во помощницѣ имаме.

Просв҃ѣщен сіанїемъ пришествіа твоєго, Христе, и шсв҃ѣщ҃ъ крстомъ си мирскыа конца, срьдьца просв҃ѣти св҃томъ твоєго богоразоумиа православнѡ хвалящим тѣ и миръ подаваа.

Пастир҃ъ швцамъ великаго господа Иудеи дрѣвомъ оумр҃твишѧ плътїю, нъ ты ıако швца мр҃твыа къ ад҃ъ положенымъ дрѣжавы смр҃тныѧ извакі.

Окиде нас҃ бездна послѣдила, и҃ст҃ъ извакл҃ѧщѧ, вмѣсишухом сѧ ıако швчѧ на заколъ . . . das Weitere fehlt.

Гр҃хомъ пр҃возданнаго, господи, люд҃ъ ıако бѧзнухом сѧ · раною же щ҃кл҃ѣхомъ твоєю, ѥѧже оуязвенъ за ны быст҃ъ, Христе · ты бо кр҃пост҃ъ немощнымъ єси и исправленіе.

Възвелъ ны єси изъ ада, господи, кита почста сътворивъ, вселдыа и всесила твоєю дрѣжавою разорив сѧ силѫ · ты бо живот҃ъ єси и св҃тъ єси въскр҃сеніе.

Cetinj.

Прошеніа к҃рно просѣщим ти, въсепр҃тала, не пр҃зри, нь пріими и сіа донашан сыноу своемоу, пр҃чистала, коегоу єдиномоу благод҃тєлю · твое бо пр҃дстателницоу стежахомь (fol. 11a).

Просв҃ѣщен сіанїемь пришествіа твоєго, Христе, и оуысниь крстом си миром конце, срьдьца просв҃ѣти св҃томь твоего богоразоумиа, православно хвалещим тє . . . (fol. 11a).

Пастыра швцамь великаго и господа Іоудеи дрѣвомь крстнымь оумр҃твище, нь самь ıако швце мр҃твыє въ ад҃ъ полѫженныє дрѣжавы смр҃тныє извакы (ib.).

Окыиде наш послѣдиыа кездна, и҃ст҃ъ извакыѭщаго, вмѣсишѫом сѣ ıако швце заколенію. спаси люди своє, боже нашь · ты бо кр҃пост҃ъ єси немощнымь и исправленіе (fol. 11b).

Съгр҃шеніемь пр҃возданнаго люд҃ъ оуязвихом сѣ, раною же твоєю исцѣл҃ѣхомь, ıєюже за ны оуязвлень быст҃ъ, Христе · ты бо кр҃пост҃ъ єси немощнымь и исправленіе (fol. 12a).

Възвелъ ны єси изъ ада, господи, кита почста сътворь и вселдыа всесилне своєю дрѣжавою раздроушивъ іего силоу · ты бо живот҃ъ єси и св҃тъ єси и въскр҃сеніе (fol. 11b).

In allen diesen Parallelen ist die Einheitlichkeit der Uebersetzung unverkennbar. Die Abweichungen des Cetinjer Textes, die mitunter ganz geringfügig sind, bezwecken in der Regel eine stärkere Annäherung an das griechische Original. So z. B. ist die Redaction **простиѫ плѣнникомъ проповѣда** des Agramer Textes nicht so genau entsprechend den griechischen Worten κηρύξαι αἰχμαλώτοις τὴν ἄφεσιν, wie die Fassung des Cetinjer Textes: и проповѣдалъ єси плѣненикымъ шстављенїе. Ebenso ist въсепр҃тала wörtlicher gegenüber παράμυτα als пр҃кр҃тала, und благод҃тєлю gegenüber εὐεργέτῃ als благод҃тно или пр҃дстателницоу gegenüber προστάτιν als помощница. Die grössere Wortlichkeit des Ausdruckes православно für ὀρθοδόξως statt des besseren und richtigeren älteren **православнѡ** ist allgemein bekannt. Ob die Worte **дрѣвомъ оумр҃твишѧ плътїю** auf einer anders lautenden griechischen Vorlage beruhen, als die heute übliche Lesart lautet: διὰ ξύλου σταυροῦ ἐθανάτωσαν — das vermag ich nicht zu sagen, jedenfalls wurde der heutigen griechischen Lesart Rechnung getragen durch die Uebersetzung des Cetinjer Textes: дрѣвомь крстнымь оумр҃твище. In den Worten **разорив сѧ силѫ** gegenüber dem griechischen καθεῖλον αὐτοῦ τὴν δύναμιν steckt geradezu irgend ein Fehler des Abschreibers, während der Cetinjer Text richtig hat: раздроушивъ іего силоу.

Die meisten der hier herangezogenen Parallelen betreffen allerdings leichtere Stellen, wo die Uebersetzung weder im Ausdrucke noch in der Construction mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte. An solchen Stellen hatte, wie man sieht, der Revisor desjenigen Textes, welcher der Cetinjer Ausgabe zu Grunde gelegt wurde, sehr leichte Arbeit; er brauchte fast gar nichts zu ändern, höchstens hie und da einen, wie es ihm vorkam, besser entsprechenden Ausdruck oder eine genauer der griechischen Vorlage entsprechende Wortstellung zu wählen.

Es wäre jedoch falsch, zu glauben, dass der Agramer Text, so wie er zeitlich in der Mitte steht zwischen dem Strumitzer und Cetinjer, auch nach seiner inneren Beschaffenheit immer gerade die Mitte einnimmt. Man kann durch Beispiele auch ein solches Verhältniss zwischen diesen drei Texten beleuchten, wo die Cetinjer Redaction jener des Strumitzer Textes näher steht als der des Agramer. Man vergleiche, um ein einziges Beispiel anzuführen, die Uebersetzung dieses griechischen Troparions:

Ἰκρίῳ ὑψούμενοι καὶ βόθρῳ ῥιπτόμενοι θηρσί τε διδόμενοι, πυρί τε καὶ ὕδατι διαμεριζόμενοι, οἱ ἀθλοφόροι μάρτυρες χαίροντες ἔψαλλον· τὸν κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Im Strumitzer Codex lautet die Uebersetzung so:

На дрѣво въздвижеми и въ ровъ въвръгоми звѣремъ же даваеми, въ ѡгнъ же и въ водѫ раздѣлени бываѫще, страстотръпци мѫченици радостно поѩхѫ · благословите . . .

Dafür bietet der Agramer Text Folgendes:

На дрѣвѣ распинаеми и въ амѫ въмещеми и въ ѡгнь же и водѫ раздѣлены бываѫще страдалци мѫченици ради поахѫ.

Im Cetinjer Text tritt grössere Uebereinstimmung mit dem Strumitzer zu Tage:

На дрѣво вьздвизаеми, звѣрем же даваеми и вь ровь вьмѣтаѥми, вь ѡгнь же и водоу раздѣлѥны бывающе страстоносци моученици радоующе се поѩхоу · господа вьспѣваите дѣла и прѣвьзносите . . . fol. 248 a).

Die Cetinjer Redaction des Textes scheint namentlich mit jener des russischen Synodaloctoëchos vom Jahre 1436 (vgl. Gorskij-Nevostrujev, Описаніе, Nr. 412) sehr nahe verwandt zu sein. Das ergibt sich aus folgenden Parallelen:

Das Troparion: Νικητὴς τροπαιοῦχος κατὰ θανάτου ὁ θάνατος (lies: θάνατον) δεδοικὼς ἀνεδείχθη· παθητὴν σάρκα γὰρ ἐμψυχωμένην λαβών, οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ συμπλακεὶς τῷ τυράννῳ, πάντας συνανέστησεν· ὅτι δεδόξασται (fol. 116) lautet in diesen zwei Texten beinahe wörtlich übereinstimmend so:

Oct. 1436.	Cetinj. Oct. 1493/4.
Побѣдитель оудолѣниѥмь на сьмьрть иже сьмьрти оудолѣвъ ꙗви сѧ . сьмьрть (lies страсть) бо плотию ѡдоушевленоую приимъ, се богъ нашь бравъ сѧ съ моучителемъ всѧ въскрѣси, ꙗко прослави сѧ.	Побѣдитель оудолѣніемь на сьмрьть иже сьмрьти оудолѣвь ꙗви се . страсть бо плътїю ѡдоушевлѥною пріемь, сь богъ нашь и сьбрав се сь моучителѥмь все вьскрѣси, ꙗко прослави се (fol. 139 b).

Dagegen wird derselbe Text im Agramer Octoëchos etwas abweichend wiedergegeben: Побѣдникь и ѡделѣникъ на съмрьть съмрътъ оубоꙗвсѧ и ꙗвисѧ · страстнѫ оубо ѡдоушевленѧ приемъ плъть, се богъ нашь бравъı сѧ съ врагомъ и всѧ сь собоѧ въскрѣсивъ, ꙗко прослави сѧ. Vgl. die bei Gorskij-Nevostrujev, III. I, S. 451, mitgetheilte Uebersetzung dieser Stelle aus einem russischen Paraklitikon vom Jahre 1386, sie kommt unserer ziemlich nahe.

Vergleiche noch die Uebersetzung des Troparions: Λόγχῃ πλευράν, ὦ Χριστέ μου, νυγείς σου τὴν ἐκ πλευρᾶς ἀνθρωπίνης κτισθεῖσαν, ὀλέθρου πᾶσι βροτοῖς γεγονυῖαν πρόξενον τῆς κατάρας ἠλευθέρωσας:

Synodaloct. 1436.

Коніемъ к ребра, Христе мои, прободенъ кыкъ еже штъ ребра чловѣчьска кыкъшоую всегоукителькоую всѣмъ чловѣкомъ ходатаы клѧтвоу сводилъ есн.

Cetinj. Oct.

Коніемъ къ ребра, Христе мои, прободень быв иже ѿ ребра чловѣча кышоую высегоукителноую высѣмь чловѣкомь ходатацоу и клетвоу сводилъ есн (fol. 141 b).

Vgl. die kritischen Bemerkungen dazu bei Gorskij-Nevostrujev, Описаніе, III, 1, S. 453.

Synodaloct. 1436.

Любокою теплою и привязаніемъ рачителнымъ причащающе первомоу источникоу слоужителѣ предстоите, поюще немолчно єдино сощиство божества безначалнаго божественіи архангели.

ib.

Окроплена кровнаа очервлена багряницоу вамъ коготканноую, ею же оукрасисте сѧ моучещи вѣнца носяще побѣды, и иже въ вышнихъ цароу вѣчномоу предъстасте.

Cetinj. Text.

Любокою теплою привязаніемь рачителнымь причеряюще се пръвомоу источникоу слоужителѣ прѣдстоите, поюще немалчно єдино сощьство божьства безначелнаго божьствьныи архаггели (fol. 213a).

ib.

Окроплена кръвна очрьвише багреницоу камь коготканноую, ею же оукрасисте се моучещи вѣнце носеще побѣдѣ, иже въ вышнихъ цароу вѣчномоу прѣдстоите (fol. 215 b).

Die angeführten Beispiele reichen hin, um zu zeigen, dass zum Cetinjer Texte bereits in einem russischen Codex vom Jahre 1436 eine sehr nahe stehende Parallele vorliegt, die selbstverständlich ihrerseits aus einer südslavischen Quelle, die zum Mindesten um einige Decennien älter war, geflossen sein muss. Wir werden dadurch in das 14. Jahrhundert, als das muthmassliche Zeitalter der Entstehung dieser vielfach berichtigten, revidirten Redaction, geführt. Wo diese Revision zu Stande kam, ob in Bulgarien oder eher in Serbien, wofür die sprachlichen Merkmale zu sprechen scheinen — das vermag ich noch nicht zu entscheiden, es fehlen mir die unentbehrlichen Mittelglieder. Ich kann nur auf Grund der von Amphilochius im 4. Heft der Палеографическое Описаніе греческихъ рукописей (1880), S. 29—32 mitgetheilten Bruchstücke aus einem Octoëchos der Sevastianov'schen Sammlung (serbischer Redaction, nach Amphilochius des 14., nach Viktorov des 15. Jahrhunderts) die Thatsache constatiren, dass auch dieser Text mit der Cetinjer Ausgabe vielfach geradezu wörtlich übereinstimmt. Ferner bin ich in der Lage, auch noch einige Belgrader Texte heranzuziehen, deren Auszüge mir durch die Freundlichkeit des Herrn Prof. Dr. Gj. S. Gjorgjević zu Gebote stehen. Diese führen zu der Annahme, dass die Vorlage des Cetinjer Textes allerdings schon im 14. Jahrhundert wurzelt, allein einige der ältesten Belgrader handschriftlichen Texte scheinen noch vor die letzte Revision zu fallen.

Ein Octoëchos der Belgrader Nationalbibliothek, Nr. 66, aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts, liefert folgende, sehr bezeichnende Parallelen zum Cetinjer Texte:

Belgr. 66.

Вечерюю наше молитвы прiими свѣты господи й подажди нам wстакленiе грѣхwмь, iако тѣ единь iавивь iесть въ мирѣ въскрѣсенiе.

Wбкидѣте людiе сiюнь и wбкiимѣте й й дадыте славоу въ нiемь въскрѣсшомоу из мрътвыхъ, iако тѣ iесть богъ нашь, изъкавлени ны wт безаконей нашихъ.

Веселите се праведнiи, невеса радуите се, възйграите се горни съ веселiемь . сѣ во Еммановоуил грѣхы наше на крестѣ пригвозды и смрѣть оумрътвы и Ядама въскрѣси iако человѣколюбець.

Cetinj.

Вечерюе́ наше молитвы прiими свѣты господи й пода́ждь на́мь wстáкленiе грѣхwмь, йако тѣ ёдинь йáкшей въ мiрѣ въскрсе́нiе.

Wбки́дѣте лю́дiе сiюнь й wбкiимѣте ёго й да́дите сла́воу въ нёмь въскрѣсшомоу йз мрътвыхъ, йако тѣ ёсть богъ на́шь йзвáкшей на́сь wт безаконiи на́шихъ (fol. 3a).

Весе́лите се невеса, въстроу́ките wсно́ванiа землѣ, възоуйи́те го́ры съ веселiе́мь . сѣ во Еммановуи́л грѣхы на́ше на крестѣ прiгвозды й жи́вотъ дарóвавь смрѣть оумрътвы, Ядáма въскрѣсивь йако человѣколюбець fol. 3b).

Alle Abweichungen, die hier im Cetinjer Texte durch den Druck hervorgehoben sind, stimmen näher zum griechischen Original als dies in dem Belgrader Codex, Nr. 66, der Fall ist. Ein ähnliches Verhältniss herrscht zwischen den beiden Texten auch sonst. Im griechischen Texte lautet eine Stichere so: Τὸν σαρκὶ ἑκουσίως σταυρωθέντα δι' ἡμᾶς, παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν ὑμνήσωμεν λέγοντες. Der Cetinjer Text gibt wörtlich alle Participien wieder: Плътїю волею распншаго се нáсь рáди, стрáдавша й погрéбенна, й въскрьсша йз мрътвыхъ въспоймь глаголюще. Dagegen lautet im Belgrader Text die Uebersetzung freier: Плътию и волею распет' се насъ рады, моучень . . . и въскрьсе . г . дьнь из мртвкїхъ, поюци . . .

Ebenso frei, d. h. nicht wörtlich an das griechische Original sich anschmiegend, lautet diese Stichere: Τὸν τῷ πατρὶ συνάναρχον καὶ συναΐδιον λόγον, τὸν ἐκ παρθενικῆς νηδύος προελθόντα ἀφράστως, καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον δι' ἡμᾶς ἑκουσίως καταδεξάμενον καὶ ἀναστάντα ἐν δόξῃ ὑμνήσωμεν λέγοντες. Im Belgrader Texte: Ѡ тъ ца без'начелна и сыприсносоущ'ного словоу, из дѣвствыше оутробы прошьдъ(ъ) неизрече'но въскрьсе и смрѣть насъ ради въспршетъ и въскрьсе въ славѣ, поюще възоупшемь . . . Hier ist das ganze künstlich durch die Participien zusammengekettete Satzgefüge aufgelöst. Dagegen kehrt im Cetinjer Texte das Original in wörtlicher Uebereinstimmung wieder, sogar der Artikel fehlt nicht: Иже ѡ тъ цоу съвезначéлна й сыприсносоущна слóва ѡ дѣвычскыхъ лóжесьнк прóшьдша неизрéчено й крьстъ й смрѣть нáсь рáди волею прѣéмша и въскрьсша въ славѣ въспоймь глаголюще.

Das Verhältniss der revidirten Redaction im Cetinjer Texte gegenüber einer älteren des Belgrader Textes wird auch aus dieser Zusammenstellung ersichtlich:

Belgr.

Радоуи се въселенаа и невесна, радоуи се, роукамы въсплещите съ веселiемь вси езыци . се Христос богъ нашь на крестѣ пригвозды грѣхы наше и смрѣть оумрътвы и животъ дарова и падшаго Ядама въскрѣси iако человѣколюбець.

Cetinj.

Да възрадоуѣт се тварь, невеса да весе́лет се, роу́ками да въсплеща́роуть е́зыци съ весе́лiе́мь . Христос бо богъ на́шь на крестѣ́ при́гвезды грѣхы на́ше й смрѣть о́умрътвивь жи́вынь на́мь да́рова, па́дшаго Ядáма въскрѣ́сивь йако человѣколю́бець (fol. 4a).

Hier ist тварь besser für κτίσις als въселенаа, невеса besser für οὐρανοί als невеснаа, оумрътвивь genauer für νεκρώσας als оумрътвы, въскрѣ́сивь entspricht dem griechischen παγγενῆ und въскрѣсивь dem griechischen ἀναστήσας.

Belgr.

Се и҃ны на съвръшение се Исаи҃йно пророчьство . дв҃вою бо роди и по рождьствѣ дв҃вою пр҃вы҃е тѣ҃ . богъ бо ѥстьствомь юже роди прьв҃ница . т҃ѣмъже ѥстьствомь наше wбновивши . мати дв҃ва твоихъ рабъ твѣ҃ приносящихъ молвоу не пр҃взри, wко милосрьдаа моли сына своѥго и бога нашего да съпасетъ доуше наше .

Cetinj.

Се и҃спльнѣи се Исаи҃йно про҃речѣ҃нїѥ . дв҃ваа бо ро҃дила ѥ҃си и҃ по ро҃ждьствѣ и҃ако пр҃вжде рождьства пр҃вы҃ла ѥ҃си . богъ бо вѣ҃ ро҃ждей се . т҃ѣмъ же и҃ ѥ҃ствство и҃стѣ҃ри се, нѣ҃ ѡ҃ богомати молитвѣ҃ своихъ рабъ, въ твоѥ҃и цр҃кви при҃носимыихъ ти не пр҃взри. нѣ҃ и҃ако благосрѣ҃даго своими роуками но҃сещи на своѥ҃ ра҃бы оу҃милосрьди се и҃ моли съпасти се доушамъ на҃шимъ (fol. 4b).

Auch hier stellen alle durch den Druck hervorgehobenen Stellen des Cetinjer Textes eine Berichtigung und näheren Anschluss an das griechische Original dar.

Belgr.

Жены къ гроу҃ принидоу҃ оу҃раніе. аггельскы҃ зракъ видѣ҃вше трепеталоу҃ . гровъ wбличьсташе се и жизнь чюдо дивл҃аше се . сего ради шьдше къ оученикомъ ѥго проповѣ҃дахоу҃ въскр҃сение . ада испровръже Христос и истѣ҃кшюе въскр҃сн҃ѥ, wсоужденіе раздр҃шии страхоми ѡ҃ крстны҃мъ.

Cetinj.

Жены къ гроу҃ при҃ндоше оу҃ран҃ше и аггельскоѥ ѩвлѥ҃нїѥ ви҃дѣ҃вше трепеталоу҃ . гро҃бъ ѡ҃бли҃сташе жи҃знь. чюдо оу҃дивлаше ѩ҃хъ . сѣ҃го ра҃ди шьдше оу҃ч҃ениковмъ про҃повѣ҃дахоу҃ въскрьсѥ҃нїѥ . а҃да и҃спро҃врьже Христос и҃ако ѥ҃динь кр҃кѣ҃къ и҃ съвъздви҃же и҃стѣ҃кшее вьсе, wсоу҃жденны стра҃хъ ра҃здроу҃ши крьстомъ (fol. 8a).

Auch diese Stichere macht im Cetinjer Text den Eindruck einer bedachtsamen Berichtigung. Grammatisch ist der einfache Aorist принидоу геändert in die später ausschliesslich übliche Form принидоше. Dem griechischen Ausdruck ὀπτασία wurde ꙗвленіе besser entsprechend befunden als зракъ, das für μορφή und εἶδος zu stehen pflegt. Im Belgrader Text sind die Worte ὁ γὰρ ἐξήστραπτε ζωήν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς entschieden missverständlich übersetzt (falls nicht an dieser Stelle eine spätere Störung des Textes eintrat), dagegen steht im Cetinjer Text das Richtige. Auch die im Cetinjer Text durch den Druck hervorgehobenen fünf Worte geben genau den griechischen Text wieder; im Belgrader fehlen sie.

Für den Sonntagscanon des ersten Tones liegen mir nicht nur aus dem bisher citirten Belgrader Codex Nr. 66, sondern auch aus zwei anderen Codices, Nr. 213 und 210, beide saec. XIV, einige Bruchstücke zur Vergleichung mit dem Cetinjer Text vor. Auch hier zeigt es sich, dass der letztgenannte Text allen jenen gegenüber einen berichtigten oder wenigstens dem griechischen Original näher gerückten slavischen Ausdruck enthält. Ich will das an einigen Beispielen zeigen.

Σου ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ θεοπρεπῶς ἐν ἰσχύϊ δεδόξασται lautet im Belgr. Cod. 66 so: Твоа десница покѣ҃дилаа богол҃ѣ҃пно кр҃кпостию прослави се. Ganz so — von orthographischen Kleinigkeiten abgesehen) liest man auch im Belgr. Cod. 213 und 210. Dagegen brachte der Emendator des Cetinjer Textes die Uebersetzung näher dem griechischen Original: Твоа покѣ҃дителаа десница богол҃ѣ҃пно въ кр҃кности прослави се.

Die unmittelbare Fortsetzung des griechischen Textes, nämlich αὕτη γὰρ, Ἀθάνατε, ὡς παντοδύναμος ὑπερασπισμὸν ἔδωκε τοῖς Ἰσραηλίταις ὁδὸν ὕδατος καινουργήσασα lautet im Cod. 66.

mit einigen Versehen oder Missverständnissen ausgestattet, so: **та бо бесьмрьтьна и вьсемогоущиа противные съкроуши Иерлиьтомь поутъ глоубинѣ wбноклыши.** Hier ist der Vocativ *ἀθάνατε* falsch auf *αὐτή* (sc. *δεξιά*) bezogen und als feminin übersetzt, ja sogar ein и eingeschaltet. Cod. 213 hat das и noch nicht, wohl aber den Fehler **бесьмрьтна**, statt **глоубинѣ** schreibt er **вь глоубини** und statt des richtigen **wбноклыши** die masculine Form **wбноклъ**. Cod. 210 stimmt sonst mit 213 überein, schreibt aber **wбноки**. Erst in der Cetinjer Ausgabe liest man das richtige: **та бо, бесьмрьтне, їако вьсемогоущїа прóтивные съкроуши Їсраил тѣмлъ поутъ вь глъбинѣ wбнóвлыїи.**

Im nächsten Troparium hat erst der Cetinjer Text den griechischen Artikel übersetzt: Ὁ . . . διαπλάσας με: **Иже . . създав' ме**; die früheren Texte fanden **иже** entbehrlich. Alle früheren (eigentlich blos Cod. 66 und 213, da 210 die weiteren Troparien in einem anderen Text bringt) übersetzten ἐκ χοός durch **прьстию** und fügten noch **боголѣпною** hinzu, ohne Rücksicht darauf, dass im Griechischen Adverbium steht — erst der Cetinjer Text schreibt im näheren Anschluss an das griechische Original: **ѡ прьсти** und **боголѣпно**. Das Festhalten an dem Ausdruck **боголѣпьнь** scheint dafür zu sprechen, dass in der griechischen Vorlage θεοπρεπῶς stehen sollte, im gedruckten Text liest man jedoch θεουργικῶς.

Im dritten Troparium wird das griechische Wort ἐμπνεύσει θείᾳ im Belgr. Cod. 66 und 213 durch **дыханиемь божиемь** wiedergegeben, der Cetinjer Text wählte einen bezeichnenderen Ausdruck **дьхновенїемь**. In älteren Texten standen auch die selteneren Participialformen **вложь, ѡ҃ѣкшь** statt **вложивь, ѡ҃ѣкшивь**. Auch in dem Ersatz des Singulars **вѣчныю оузы** (Cod. 66, 213) durch den Pluralis **вѣчныихъ оу҃зъ** sieht man das Bestreben, dem griechischen Original αἰωνίων δεσμῶν gerecht zu werden.

Im darauffolgenden Theotokion ist der griechische Ausdruck στάμνος in den Cod. 66 und 213 durch **съсоудь** wiedergegeben, die Cetinjer Ausgabe hat dafür den stehenden Ausdruck **роучька**.

Im ersten Troparium des anderen Canons bemerkt man folgende Unterschiede: θεοῖ lautet in Cod. 66, 213 **божить**, im Cetinjer Text **wбожаєт**; ἀνυψοῖ ταπεινούμενος im Cod. 66 **исправлиєт ме смѣраю сѧ**, im Cod. 213 **вьзносить смѣраю сѧ**, im Cetinjer Text: **вьзнóсить смѣраѥ сѧ**. Hier ist also schon im Cod. 213 ein erster Schritt zur späteren Lesart gethan. Die auffallende Form **смѣраю сѧ** erklärt sich aus der unachtsamen Uebertragung der bulgarischen Vorlage **смѣраѫ сѧ**.

Im dritten Gesange hebe ich hervor die Uebersetzung des Ausdruckes οὐσία im Cod. 66 und 213 durch **иество** oder **иестьство**, im Cetinjer Texte durch **соущьство**. Dann die Wiedergabe des Ausdruckes ἐνυπόστατος im Cod. 66 durch **ипостат'ныї**, im Cod. 213 durch **ипостасьнь** (geschrieben **ппостась нь**), dagegen Cetinj. **съставьнь**. Ferner die Uebersetzung des Verbums διέρρηξας im Cod. 66 und 213 durch **развркже**, im Cetinj. durch **раздроушилъ иеси**. Die Lesart des Cetinjer Textes **и҃ мрьтвь тридневно вьскрьсь вь нетлѣнїе ме ѡ҃клѣче** scheint im Griechischen και νεκρός τριήμερος ἀναστάς ἀφθαρσίαν ἡμφίασας vorauszusetzen, dagegen findet die noch heute im gedruckten griechischen Texte vertretene Lesart καὶ νεκρούς ihren Ausdruck in der Uebersetzung **и мрьтвыце** z. г. **днев'но вьскрѣшь вь нетлѣнїе ме ѡклѣче**. So Cod. 66, 213.

Im Theotokion θεὸν συλλαβοῦσα κτλ. stimmt die Uebersetzung des Cod. 213 bereits in einigen Ausdrücken mit dem Cetinjer Texte überein, während Cod. 66 noch abweicht und Aelteres enthält:

Belgr. 66.

Кога, дѣкице, зачела иеси вѣ чрѣвѣ дѣухомь оубо прѣсветымь прѣвысть неѡпалима · зане те коупиноу законѡника Мѡусѣю палимѣ и нежегомоу шѣ прѣжде квзвѣстивъши приемъши wгнь неѡкимен'ни.

Belgr. 213.

Кога зачьнши вь оутробѣ, дѣкице, дѣухомь оубо прѣсветымь прѣвысть неѡпалима · зане те коупиноу законодав'цоу Моисею палимоу и нежегомоу шѣ прѣжде квзвѣсти приемъши wг'нь неѡкимен'ни.

Cetinj.

Кога зачьнши вь оу҃тр҃ѡбѣ, дѣкице, дѣухомь оубо прѣсветымь прѣвысть неѡпалима · зане тѣ коупиноу законодавцоу Мѡусею палимоу й нежегомоу шѣ прѣдь квзвѣсти прїемшоую wгнь непостоа́нныи (fol. 9b).

Ein ähnlicher Zusammenhang kehrt auch in diesem Troparium wieder:

На своѥ рамо блоудеце шв'че квзем'шомоу и низложеного своимь iего прѣгрѣшенiемь Христоу богоу квзоупиемь · рогь квздвиг'ноувы наш свѣть иеси господи.

На своюю си рамоу блоудеюе швче вѣземшомоу и низложиноу дрѣвомь прѣгрѣшенiы наша богоу господоу квзпиемь · квздв . . . .

Иже на своюю рамоу блоудеюе wвче вѣспрiемшомоу й низложиноу дрѣвомь прѣгрѣшенiа iего Христоу богоу квзоупiймь · квздвигноувыи рогь наш свѣть iеси господи (ib.).

Ueberall ist der genaueste Ausdruck im Cetinjer Texte zu finden, während Cod. 66 am weitesten absteht von dem griechischen Original, dafür aber so manchen älteren lexicalischen Ausdruck oder grammatische Form gewahrt hat.

So findet man in diesem Codex noch die später ganz ausser Gebrauch gekommenen Dative вѣселѣшоумоу, прошьдшоумоу, скобождьшоумоу u. s. w., wobei noch auf die besondere Participbildung der Verba der vierten Classe, die hier durch zwei Beispiele vertreten sind, hingewiesen werden kann. Auch im Lexicon verdient hervorgehoben zu werden, dass statt des Cetinjer Textes дїаволю лѣсть (fol. 134a) hier noch непрiязнин'ноу лѣсть zu lesen ist (allerdings kennt Cod. 66 auch den Ausdruck дiаволь).

XII.

Wegen der oben gerühmten Geschmeidigkeit der slavischen Sprache lag selbst beim Bestreben einer wörtlichen Uebersetzung die Erreichung des Zieles nicht ausser dem Bereiche der Möglichkeit. Doch um den Sinn richtig zu treffen, musste der Uebersetzer vor Allem das Original nach seiner mitunter recht complicirten Construction sich zurechtlegen, um bei der Uebersetzung den etwaigen Abweichungen der slavischen Syntax Rechnung zu tragen. Bei leichteren Stellen war das allerdings der Fall. Z. B. ἄνωθεν δεικνὺς μοναδικὸν, θεαρχικαῖς ἐν τριὰσι ὑποστάσεσι κράτος πάτερ ἔφησας ist richtig übersetzt: Свыше показоуе единьствьноую богоначелькыиуь въ трехъ сѣставѣхъ дрьжавоу. wтьче. рекль иеси. Ἡ τὸν πρώτων τῶν ἀγγέλων ἀμέσως διακοσμῶν ἀπροσίτοις τοῦ σοῦ κάλλους ἀκτῖσιν ἐλλάμπουσα (sc. τριὰς): Йже прьвоую ангелскоую неходатаистьвьнѣ оутвардь непристоупьнымиь твоюе доброты лоучами wсiаваюи. Νῦν ἡ φύσις ἐναι θεαρχία τριτήλιε ἀνομνεῖ σε, ἣν ὑπέστησας: Нынѣ иѣстѣство. единьствьнаа богоначелькаа трисльнычнаа, въсп'кваѣть тѣ иже wсоущьствокала иеси (hier ist θεαρχία als Adjectiv durch das Femininum богоначелькаа übersetzt, wie auch 5b. statt des Abstractums богоначелiе, das man auf fol. 74a liest: τὴν θεαρχίαν τρίφωτον: богоначелiю трисѣтлоумоу). Doch wurde auch in solchen kürzeren Satzgefügen zuweilen der Wörtlichkeit zuliebe der slavischen Syntax hart zugesetzt, z. B. δι' ὧν χρατανύσομαι τὴν

δόξαν σου lautet in der Uebersetzung: **Имиже насыщоу се славоу твою**, wo gewiss **славы твоѥѥ** richtiger wäre. Oder φθαρέντα με ὡς συμπαθὴς θεὸς ἐνδυσάμενος εἰς χοῦν θανάτου καταβάς klingt sehr schwer in dieser Uebersetzung: **и истлѣвьша ме ꙗко милостивь богь вь ме ѡблькь се, вь прьсть сьмрьти сьшьдь**, man würde erwarten **вь истлѣвьша ме облькь се**, zumal der Uebersetzer selbst nicht umhin konnte, ein überflüssiges **вь ме** einzuschalten. Merkwürdiger Weise blieb die schwerfällige Uebersetzung bis auf den heutigen Tag unberichtigt. In der Uebersetzung der Worte: Οἱ θεῖοι διάκοσμοι τῆς οὐρανίου ταξιαρχίας θείῳ πνεύματι κοσμούμενοι διαφυλάττονται ἄτρωτοι wurde das Substantiv durch das Neutrum wiedergegeben: **Божьствьнаа оукрашенїа небесьнаго чиноначелїа**, aber die darauf folgenden adjectivischen Zusätze blieben ohne Rücksicht auf die Construction nach dem griechischen in der masculinen Form: **божьствьнымь доухомь оукрашаѥми сьхраняѥми соуть непрѣложени** (fol. 87 b).

Aehnlich wurde von der Concordanz abgesprungen in der Uebersetzung dieser Stichere: Ὡς θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἁγίοις ὑπάρχει πειθαρχήσασιν αὐτῷ καὶ καθειλοῦσι τὰ ξόανα τῆς ἀπωλείας καὶ κληρωσαμένοις παραδείσου τὸ πλάτος. Während im Original drei Participien im Dativ stehen, alle drei bezogen auf ἁγίοις, hat die Uebersetzung nur beim ersten von ihnen die Construction eingehalten: **Коль дивнь бь нашь вь светыхь ѥсть вѣроующихь вь нѥго**, gleich darauf folgt jedoch: **и разарающим истоуканныѥ погыбѣлы и наслѣдовавшим раискоѥ пространство** (fol. 95 a). Im heutigen Text finde ich diese Inconsequenz berichtigt und auch die beiden übrigen Participien so ausgedrückt: **низлагающихъ . . наслѣдовавшихъ**.

Auch in folgender griechischer Vorlage machte der Uebersetzer Fehler: Ὀφθαλμοὺς ἐκκεντούμενοι καὶ ἀφαιρούμενοι χεῖρας καὶ πόδας εὐθυδρόμως πρὸς οὐράνιον οἱ εὐκλεεῖς ἐστέλλοντο πορείαν. Die Uebersetzung lautet recht confus: **Очїю избадаѥми и ѿсѣченїе роукамь и ногамь благотеченїе вь небесномоу славныи посилахоу се шьствїю**. Wenn man schon sagen konnte **очїю избадаѥми**, das durch die Analogie **очию лишаѥмъ** u. s. w. gestützt wird, so hätte der Uebersetzer in derselben Construction fortfahren sollen und schreiben: **и отьсѣчени роукоу и ногоу** (oder **роукь и ногь**), und auch statt des Substantivs **благотечениѥ** hätte er adverbiell **благотечьно** sagen sollen: so steht es im heutigen Text.

Falsch wurde καὶ κείμενον τραυματίαν durch **и лежеща раноу** (fol. 103 b) statt **и лежеща ранѥна** wiedergegeben, heute steht **оуранена**, ganz richtig.

Auch der Participialsatz Ἐν πελάγει δεινῶν κυματούμενος wurde falsch übersetzt durch **вь поучинѣ лютѣ вльноующа се** (fol. 112 a), da das Particip im Nominativ hätte stehen sollen, also entweder **вльноуѥ се** oder mindestens **вльноующи се**: heute steht wirklich **волноующійсѧ**. Für die Bevorzugung der Form auf **-щи** selbst an der Stelle des Mascul. Sing. könnten viele Beispiele angeführt werden. Z. B. fol. 83 a liest man **езикь вьсакь богословоущи**, wo allerdings das Femininum der griechischen Vorlage γλῶσσα δὲ ἅπασα θεολογοῦσα eingewirkt haben kann.

Das Participium des griechischen Originals wurde vernachlässigt und als Verbum finiti modi übersetzt in folgenden zwei unmittelbar auf einander folgenden Sticheren: **Тѣловидно намь наиде** (fol. 113 c) gegenüber dem griechischen Texte: σωματοειδὼς ὑμῖν ἐπιφοιτήσαν (sc. πνεῦμα), und **страсти лютѣ ѡбоуревають** gegenüber: πάθη τὰ δεινῶς χειμάζοντα. Im heutigen Texte ist berichtigt **нашедъ** und **ѡбоуреваемое** zu lesen. In gleicher Weise verfehlt ist die Uebersetzung: **Раздрѣшивь** (statt **раздрѣши** oder **раздрѣшиль ѥси**, griechisch ἔλυσας) **владыко лѣтноую мою и дльгоую брань вь тебѣ иже прѣжде ходатаю и молитвьникоу сьмиренїа бывшоу** für μεσίτης καὶ πρέσβυς εἰρήνης γεγονώς, was durch den Nominativ **ходатаи**

и молитвьникъ см. кыкъ hätte wiedergegeben werden sollen) fol. 125 b. Auch die Uebersetzung низкшьдъ. fol. 126 a. für das griechische καταβέβηκας vernachlässigt die Uebereinstimmung und lässt den Satz ohne Verbum finiti modi erscheinen (fol. 126 a).

In den griechischen Worten λόγος ὢν ὁ πάλιν τὸ εὖ εἶναί μοι διδούς übersah der Uebersetzer das Particip ὤν, oder richtiger gesagt ὤν wurde als ὁν übersetzt: **Слово имже дрькаше еже бытими подаше** (fol. 126 b).

In dem nicht besonders langen Satze μιμήσωμεν γυναίων ἀθλησάντων τὰ πλήθη καὶ τῶν ἐν τῇ ἀσκήσει καθελούτων τὸν ἐχθρόν vermochte der Uebersetzer nicht die regelmässige Construction der Participien einzuhalten, sondern übersetzte so: **Почтъмъ жены пострадавшиуъ множьство и пострмъ низложившіе врага** (fol. 132 b). In der Synodalausgabe wurde die Concordanz hergestellt: **низложившиуъ.**

Die griechischen Worte οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται τῶν ἐντολῶν sind so übersetzt, dass das Hauptverbum ins Particip umgeändert wurde und der ganze Satz des eigentlichen Prädicats entbehrt: **боящи се господа, блажени, въ поуть ходеще заповѣди** (fol. 139 b). Diese Uebersetzung steht noch im heutigen Synodaltext. Im Cetinjer Text fehlt, wahrscheinlich aus Versehen des Satzes, die Uebersetzung des Verbums φάγονται, welches in der heutigen Ausgabe durch **снѣдатъ** wiedergegeben ist.

In dem Theotokion μνήσθητι Χριστὲ ποίμνης . . . καὶ ἐπισκεψάμενος κεκακωμένην (sc. ποίμνην) verstand der Uebersetzer nicht den Zusammenhang aufrecht zu erhalten: **Помени Христе . . стадо . . и посѣтивъ взлюбленые** (fol. 141 a); im heutigen Text berichtigt **возлюбленное.**

In einem anderen Theotokion wurde in der Uebersetzung das Genus ausser Acht gelassen und auch die Concordanz des Particips vernachlässigt. Der griechische Text lautet so: Τὸ κάλλος τὸ φυσικὸν ὡραιότερον ἀνέδειξας ἐξαστράπτουσαν τάρκα θεότητος, die Uebersetzung aber so: **Иже добротоу естъствьноую изредѣнъшоу показаль** (statt **показала**) **еси и шкнистакшии** (statt **шкнистакшоу**) **плъть кожьства** (fol. 143 a). Im heutigen Text sind die Fehler berichtigt: **Добротоу естественоую краснѣшноую показала еси, шкнистакшоую плоть кожества.**

Die Wendung Ῥαθρα βλύζων ist durch **строуе текоущее** (fol. 148 a) ungenau wiedergegeben, da im Original βλύζων auf Christus bezogen und sonst durch **точити** oder **истачати** wiedergegeben wird; es sollte also lauten: **строуе истачае**, und doch steht noch heute in der Synodalausgabe **строуи текоущима.**

Den griechischen Worten ὅπως νῦς ἡμέρας εὐχαῖς σου γενήσομαι πράττων τὰ ὅσια entspricht diese Uebersetzung: **ико да сынъ дъне молитвами ти коудоу, съдѣлающа прѣподобнал** (fol. 175 b). Auch hier verstand der Uebersetzer nicht die Concordanz einzuhalten, sonst hätte er **съдѣлае** geschrieben. Heute steht wirklich das richtige **съдѣлаѧ** im Texte.

Griechisch lauten die Worte so: καὶ μὰν ἔδειξας, δέσποτα, ἐκκλησίαν ἀνομνοῦσάν σε. in der Uebersetzung dagegen: **и нединоу ликъ еси, владыко, прькокь въсѣкающимъ те** (fol. 206 b), als ob im griechischen Dativ vorgelegen hätte.

Falsch ist die Umdrehung der Ausdrücke τὰ τῆς πλάνης ὀχυρώματα παντελῶς συντρίφων in der Uebersetzung zu **прѣкысть оутвръжденіа до конца низвръгше** (fol. 221 a), was keinen guten Sinn gibt. Der Synodaltext schreibt wenigstens **прелести твердыѧ.**

Einen neuen Fall schlechter Anwendung eines Participsatzes bietet folgende Stelle: **Добротоу възлюбивъ богъ тебе іаковлю, дъво штроковище, оутвращающааго все такою шмрачившее се прѣстоупленіемь прьвыѥ** (fol. 222 a). Hier müsste nach dem griechischen Texte und nach dem Sinn das im Accusativ stehende Particip auf das Subject **богъ** bezogen werden und

entweder **оукрашаѥ** oder in späterer Ausdrucksweise **оукрашающи** lauten. Der Synodaltext schreibt wenigstens etwas berichtigt **оукрашающъ**. Auch das erste Particip **въздюбивъ** sollte als Verbum modi finiti im Aorist stehen: **въздюби**.

Nicht richtig ist construirt auch folgende Wendung: **Селище иже кънигы въздрастивша класъ** für das griechische Ἡ χώρα ἡ τὸν θεῖον βλαστήσασα ἄσταχυν: nachdem schon ἡ χώρα durch das Neutrum **селище** wiedergegeben worden, hätte der participielle Zusatz ἡ βλαστήσασα durch **иже въздрастивше** an das Substantiv angeschlossen werden sollen. Aehnliche Missachtung findet man fol. 246b **пристанище коуди ми въ поучинѣ лютыхъ плавающа** für das griechische λιμὴν γενοῦ μοι πελάγει τῶν δεινῶν θαλαττεύοντι, wo das Particip deutlich auf μοὶ bezogen wird. Im heutigen Text liest man berichtigt **плавающи**.

Nicht leicht ist in jedem einzelnen Fall zu bestimmen, wie die Abhängigkeit der Wendungen von einander angesetzt werden soll: daher kein Wunder, wenn der Uebersetzer, hie und da eine falsche Beziehung voraussetzend, auch die Uebersetzung falsch eingerichtet hat. Z. B. Φῶτισον θεαρχικὸν φῶς τοὺς ὑμνοῦντας τὸ τρισήλιον φῶς ist wohl so aufzufassen, dass das Incisum θεαρχικὸν φῶς als Vocativ steht. Der Uebersetzer verstand es als Inhaltsobject zum Verbum φώτισον und übersetzte: **Просвѣти богоначелькынмь свѣтомь поющихъ тебе трисльнычьнаго свѣта.** So blieb es bis auf den heutigen Tag. Oder die Worte Σῶσον ὁ σωτὴρ τῆς κτίσεως τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης τοὺς δούλους σου τῆς τῶν δυσμενῶν ἐπιβουλῆς καὶ κακώσεως sind gewiss nur so zu verstehen, dass die Zusätze τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης auf τῆς κτίσεως Bezug haben, der Uebersetzer dagegen bezog sie auf den später folgenden Genitiv ἐπιβουλῆς und übersetzte so: **Спаси, спасителю тварь, чоувьствьнаго и оумнаго рабы своѥ кѣсовьскаго навѣта и озлобленыа.** In der heutigen Uebersetzung ist die Stelle berichtigt. Falsch ist auch in der Uebersetzung der Worte: Τὸν τάφον σου σωτὴρ στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος ἀγγέλου ἐγένοντο κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν die Beziehnahme des Participiums κηρύττοντος auf στρατιῶται, in dem es heisst: **Гробъ твои, спасе, воини стрѣгоуще, мрътви ѩ ѡбличаахѫ гласнаго сѣ ангела кыше, проповѣдающе женамъ въскрьсеніе**, wo **проповѣдающа** hätte stehen sollen. So ist es auch später berichtigt worden. Allerdings kann diese Inconsequenz auch so aufgefasst werden, dass der Uebersetzer die Flexion des Participiums vernachlässigte: denn die meisten Ungenauigkeiten rühren von den Participialsätzen her. Z. B. die Worte τοῖς ἐρημικοῖς ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτος sind gewiss nicht schwer zu übersetzen, und doch bei der Wiedergabe des Dativs οὖσι beging der Uebersetzer den Fehler, dass er ohne Rücksicht auf die Construction das Particip durch den Nominativ **соуще** übersetzte: **Поустынникомъ непрѣстанно кожьствьно желаніе кываетъ ѩ мира соуще совѣтнаго кромѣ**, statt **соущемъ** oder **соущимъ**. In der heutigen Uebersetzung steht wirklich das syntactisch richtige, nur grammatisch barbarische **сѫщымъ**. Aehnlich liest man δοῦναι τοῖς δούλοις σου τοῖς σε θεοτόκον εὐσεβῶς κηρύξαι καὶ λόγῳ ἀληθεῖ δογματίσαι in folgender Weise übersetzt: **даровати рабомъ твоимъ иже те богородицоу проповѣдающихъ** (statt **-щимъ**) **въ истиноу и словомъ благочестиѥмъ того богословившеѥ.**

So wurde auch in der Uebersetzung des Troparions: ὡς κακοῦργος ὁ δίκαιος κέκριται καὶ μετὰ ἀνόμων τῷ ξύλῳ προσήλωται τοῖς ὑπευθύνοις ἄφεσιν τῷ δικαίῳ δωρούμενος αἵματι gerade bei der Wiedergabe des Particips ein Fehler sinnstörender Incongruenz gemacht: **Ꙗко злодѣи праведникъ wсоуди се и съ безаконникома на дрѣвѣ приглаждает се покиньмь ѿночрѣніе своѥю дароующа кръвію.** Es sollte heissen **дароуѥ**: heute steht auch wirklich im russischen Texte **дарующа**.

Die griechischen Worte τῆς ἀληθοῦς θεότητος τοῦ υἱοῦ καὶ θεοῦ σου τὰ σύμβολα sind so übersetzt: **истинны вожьства сына и бога твоего wбрази** (fol. 80b) als stünde es im Original τὰ ἀληθῆ θεοτ. τ. υ. κ. θ. σ. σύμβολα, was dem Sinne nach allerdings wohl möglich ist, aber weder durch den gedruckten Text noch durch den Cod. 116 belegt werden kann.

Griechisch lautet der Text so: ἀλλ' ἰδόντα (sc. τὰ Χερουβίμ) σε τὰς πύλας ἔνοιξαν, also die ganze Wendung ist activ ausgedrückt, der Uebersetzer bezog aber das Particip auf τὰς πύλας, fasste den Satz passiv auf und übersetzte so: **нь вид'кше те двьри wкрьзоше се** (fol. 81a). So steht es noch heute im Texte.

Keine Uebereinstimmung herrscht zwischen dem griechischen Texte Σέσωκας τὸν τρωθέντα τῇ γλώσσῃ τῇ ἰοβόλῳ ἐν Ἐδέμ· τὸ ἐθελούσιον δάγμα τῷ ἑκουσίῳ πάθει ἰάσω γάρ ὁ ὑπέρθεος etc. und folgender Uebersetzung: **Спасль иесн оуязвленнаго зависти чловѣкоубиицe вь Єдемѣ волкнымь оугризенiемь · волною страстiю исцѣлиль еуко прѣкожьственныи** (fol. 81b). Abgesehen davon, dass τῇ γλώσσῃ τῇ ἰοβόλῳ und **зависти чловѣкоубиицe** nicht identisch sind (der heutige Text lautet **языкомъ, зависти человѣкоубiицы**, der russische Emendator liess also alles Uebrige stehen, nur fügte er in der Uebersetzung des τῇ γλώσσῃ **языкомъ** hinzu), wurde in der Uebersetzung auch noch **волнымь оугрызенiемь** falsch in die erste Hälfte des Troparions hineinbezogen — so bleibt es noch im heutigen Texte! — während nach dem griechischen Original die Uebersetzung lauten sollte: **волною оугрызенiе волною страстiю исцѣлиль иесн**, da sich das griechische ἐθελούσιον δάγμα auf die Protoplasten bezieht.

Falschen Zusammenhang verräth auch folgende Uebersetzung: **Зрѣше вь нощи Iаковь еуко цко вь гадании бога вкпаценна же нс тебе · сѣтлостiю цки се поюцимь**, während das griechische Original so lautet: Ἐώρα ἐν νυκτὶ Ἰακὼβ μὲν ὡς ἐν αἰνίγματι θεὸν σεσαρκωμένον, ἐκ σοῦ δὲ ἐν φρυκτωρίᾳ ὤφθη τοῖς μέλπουσιν. Durch falsche Stellung des **же** (δὲ) nach **вкпаценна** ist in der Uebersetzung der ganze Zusammenhang verschoben, es hätte stehen sollen **нс тебе же сѣ.** oder **нс тебе же вь сѣтлости цки се.** Im heutigen Texte steht richtig **нз тебе же.**

Auf die grammatischen Formen wurde wenig Rücksicht genommen in der Uebersetzung des folgenden Makarismus: Μυροφόροις ὑπήντησας, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω εἰπεῖν τοῦ τὴν ἔγερσιν: die Uebersetzung lautet: **Мyроносице сѣтъ** (statt **сѣте**) **вьскрьсь ѿ гроба и оученикомь вьзвѣстити** (statt **вьзвѣсти**) **рекь** (statt **рещи**) **твое вьсталiе** (fol. 84a).

Ebenso ist die Construction unbeachtet in der Uebersetzung der Worte: τὰ ἀναβλύζοντα τῆς σαρκὸς ἡμῶν πάθη, die so lautet: **теченiа плъти нашеe и страстемь** (fol. 86a. b statt **истѣкающiе плъти нашие страсти**. Oder ἀμέτρων κλυδώνιον παθῶν wurde übersetzt **везмѣрные влны страстемь** (fol. 96a), als ob im Original stünde ἄμετρον κλυδώνιον; im neuen Texte ist die richtige Lesart hergestellt.

Das Verbum πιστεύεται in dem Troparion: ἀρχὴν ὑπόχρονον (so las der Uebersetzer statt ὑπὸ χρόνον. Cod. 116: ὑπὸ χρόνων) εἰλικρῶς πιστεύεται ἐκ τοῦ wurde in der Uebersetzung, die bis heute unangetastet blieb, durch ein Adverbium **извѣстно** wiedergegeben, wodurch dem Ganzen das Verbum finitum modi fehlt (fol. 87a).

Nicht genau ist die Beziehung eingehalten in der Uebersetzung der Worte: τὴν πληγωθεῖσαν μου φρένα δάγμασι τῆς γαλεπῆς ὄντως ἁμαρτίας, die so lautet: **оуязвленоую ми дoнмоу извою лютою вь истинoу грѣха** fol. 88a), während es nach dem Griechischen heissen sollte **извою лютаго вь истинoу грѣха.** Die Berichtigung fehlt selbst im heutigen russischen Texte.

Um der Schwierigkeit des griechischen Ausdruckes auszuweichen, wurde die Wendung θελητικαῖς δυσὶν ἐνεργείαις ὑπάρχοντα διπλοῦν so übersetzt: вѣ двѣ хотѣніи дѣланьми сощіа сощоуса. woraus der spätere Emendator diesen Text machte: вѣ двою хотѣнію и дѣланію сощіа сощоуса. Die Uebersetzung entspricht nicht genau dem griechischen Texte, welcher keine Unterscheidung des Wollens und Thuns auszudrücken beabsichtigte.

Gleich schwierig war zu übersetzen φωτοβόλοις λάμψεσιν ἀκτινοφωτοειδεῖς αἰωνίως μένουσι: der Uebersetzer half sich so: свѣтоблистаніами раждегше се сіяніи зарею свѣтовидѣніем вѣчно пребываютъ (fol. 88b), das Participium wurde ganz eigenmächtig eingeschaltet und aus dem Compositum ἀκτινοφωτοειδεῖς das Substantiv herausgehoben, als stünde in der Vorlage ἀκτῖσι. Ausserdem ist aus dem übriggebliebenen Adjectiv φωτοειδεῖς ein Substantiv gemacht, свѣтовидѣніемъ, statt des Adjectivs свѣтовидіи. Im heutigen Texte liest man zwar berichtigt свѣтовидѣнїе, alles Uebrige jedoch blieb unverändert.

Im nächsten Troparion ist das griechische ὑπανοίγουσι ἡμῖν als ὑπανάγουσι gelesen und übersetzt: вьзведетъ насъ. So blieb es bis heute, und dem Sinne nach ist es auch richtig, allein die griechische Lesart des gedruckten Textes finde ich auch durch den Cod. vind. 116 bestätigt.

Ueberflüssige Uebertragung aus der activen Wendung des griechischen Originals in die passive der Uebersetzung zeigt die Stelle: πύλας τὰς οὐρανίους ᾄδειν σοι ψάλλοντες (sc. τάξεις ἀγγέλων) врата же некеснила ѿкрьзоше ти се поюще (fol. 89b), wodurch unpassend die Pforte als singend hingestellt wird.

Ungenau ist übersetzt βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα durch снѣдію тлѣніа падшаго (fol. 90a), berichtigt in der heutigen Uebersetzung: падію въ тлѣніе падшаго. Ebenso ist verdreht die Construction in der Uebersetzung подле мѣ wкращеніе слезамъ (fol. 90b) für παρέχων ἐπιστροφῆς μοι δάκρυα statt wкращеніа слезы, wie es im heutigen Text berichtigt steht. Ferner in ἄγγελοι φαιδροὶ συμβουλῶς ist das Adjectiv φαιδροὶ als Adverbium gefasst: ангели свѣтло wбразно; so steht noch heute im Synodaltexte.

In der Stichere Ἰησοῦν ὃν χειρὶ σου ἐράπτισας, πρόδρομε, ἑκάτερα χειρός με ῥύσασθαι τῆς ἁμαρτίας αἴροντα πρὸς αὐτὸν ἀεὶ χεῖρας ist das Spiel mit dem Worte χειρ und seine Antithese nicht genau wiedergegeben in folgender Uebersetzung: Исоуса егоже рощею си крсти, прѣдитече, моли роукою ме извавити грѣхы вьзимающаго, къ вышнемоу роуцѣ вьсегда вьздвизающа (fol. 96b). Nicht роукою ме извавити, und auch nicht грѣхы вьзимающаго steht im griechischen Texte, sondern роукы ме извавити грѣха, das Participium вьзимающаго ist neben вьздвизающа ganz überflüssig. Der neue Emendator hat zwar den Fehler berichtigt, doch von den zwei Participien das minder bezeichnende вьзимающа stehen gelassen, während es besser gewesen wäre, вьздвизающа zu behalten und вьзимающаго zu tilgen. Allerdings wird αἴρω mit beiden Ausdrücken übersetzt: вьзимати und вьздвигати. Uebrigens setzt die slavische Uebersetzung folgende Lesart des Cod. vind. 116 voraus: αἴροντα πρὸς τὸν ὕψιστον χεῖρας ἑκάστοτε.

In der Uebersetzung wбогативши владычьствомь вьсоу тварь (fol. 103b), die bis auf den heutigen Tag im Texte der Synodalausgabe bleibt, finde ich das griechische Original πλουτήσασα δεσποτείαν ἁπάσης τῆς κτίσεως nicht wieder. Hat etwa der Uebersetzer πλουτίσασα δεσποτείᾳ ἅπασαν τὴν κτίσιν gelesen? Im Cod. 116 ist die Lesart gleich dem gedruckten Text.

Nur aus Unachtsamkeit wurde das Participium ἀθλῶν durch пострада übersetzt fol. 104a, wodurch zwei Verba finiti modi neben einander kamen: законно пострада инкь свѣтыихъ твоихъ страдалыцъ беззаконныихъ посрами. Diese Uebersetzung bleibt auch heute noch. In gleicher

Weise wurde der Aorist als Particip aufgefasst, so dass dem Satz das Verbum modi finiti abgeht: **Кога вкыпырыши ѡ дъкыствныхъ своихъ крыкви вжоживша, дъкно, чловѣчыство**, fol. 105 b) (so noch heute), statt des griechischen δεὸν σωματώσασα . . . ἐθέωσας (d. h. **ожожила еси**). Cod. 116 weist keine abweichende Lesart auf.

Falsche Beziehung nimmt man wahr auch in folgender Uebersetzung: **Иже гроздь нетлѣнны на дрѣвѣ высе искала божьствноую сладость срьдыца вьзвеселыше чловѣкомь, злобѣ же оустаковлюшти ыдиство благодѣтїю** (fol. 118 a). Nach dem griechischen Texte: ὁ βότρυς . . . ἀπέσταξε θεῖον γλεῦκος καρδίας κατευφραίνον . . . καλίας παῦον δὲ sollten beide Participien, auf **сладость** bezogen, im Acc. fem. stehen. So liest man auch in dem berichtigten heutigen Texte: **веселящую, погоубляющую**.

Keinen richtigen Sinn gibt folgende Uebersetzung: **Крѣпостїю неможенїа нашего, светїи, волею вжложше се мочченици оукрѣпляше се** (fol. 119 a) für die griechischen, nicht gehörig auf einander bezogenen Participialsätze: Ἰσχύι τοῦ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν, ἅγιοι, ἐθελοντὶ περιθεμένου, μάρτυρες, δυναμούμενοι. Selbst der heutige Text änderte nichts weiter an dieser Uebersetzung, als dass er die beiden Participien mit **и** verband. Es hätte aber sollen so übersetzt werden: **Крѣпостїю облежашаго се неможенїемь нашимь волею мочченици оукрѣпляше се**.

Unrichtig lautet auch diese Stelle: **раздрѣшает же свезаное вжче въ тъждє вбразь въ садоу Савековѣ въ вестакленїе и ѡпоусти се неколала тогда жрътва въ истиноу** (fol. 122 a) gegenüber dem griechischen Texte: λύεται (sc. Ἰσαάκ) δεθέντος δὲ προβάτου ἀντιτύπου ἐν φυτῷ Σαβὲκ ἀφέσεως καὶ ἀπελύθη (sc. Ἰσαάκ) τῆς ἀκουσίου τότε θυσίας ἀληθοῦς. Nach dem Wortlaut der Uebersetzung wäre das πρόβατον ἀντίτυπον befreit worden, was bekanntlich nicht der Fall war. Sonderbarer Weise blieb auch hier die unrichtige Uebersetzung bis auf den heutigen Tag im Texte der Synodalausgabe, statt dass sie in dieser Weise ungefähr berichtigt worden wäre: **раздрѣшаетъ же се свезаноу выкыноу овъчети въ тъждє образь . . . и ѡткроусти се неколкыше тогда жрътвы въ истиноу**. Im Cod. 116 lautet der Schluss des Textes so: καὶ γὰρ ἀφείθη τῆς ἀκουσίου τότε θυσίας ἀληθοῦς.

Ganz verfehlt, weil in falsche Beziehung gebracht, ist folgende Uebersetzung: **Иже прѣжде сльнца дъншица кога вксіавши плътїю къ намъ пришьдша из боков дъкничю неизреченно выпырыема** (fol. 126 b), gegenüber dem griechischen Texte, der so lautet: Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα τὸν θεὸν ἐξαναστείλαντα σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα ἐκ παρθένων ἀῤῥάστως σωματώσασα. Die neue Synodalausgabe gibt hier die berichtigte Lesart: **Иже прежде солнца сѣтилькика кога возсіавшаго плотски къ намъ пришедшаго из боков дъкничи неизреченно воплотившша**.

Im griechischen liest man: μίαν καὶ ἀσύγχυτον τῆς Τριάδος ἐνέργειαν ἔγνωμεν τῷ τόκῳ τοῦ ἐν τῷ κόσμῳ δοξάζεσθαι. Der Uebersetzer fasste τῷ τόκῳ als Object zu ἐγνωμεν und schrieb: **едино и несмѣсно ѡ трощє вожьство** (auch ungenau, wenn nicht etwa θεότητα vorlag) **познахомь рождьство твоє въ мирѣ славити се** (fol. 139 a). In der Synodalausgabe lautet, auf Grund einer Berichtigung, die aber in Wirklichkeit eher eine Verschlechterung ist, die Stelle so: **Едино и несмѣсно ѡ трощы вожество · познахомь рожество твое къ мірѣ славити**!

Schwierig gestaltet sich die Herausfindung des Zusammenhangs in diesem Troparion: Ἵνα θείας κοινωνοὺς τοὺς γηγενεῖς ἐργάσῃ ἐκ τῆς παρθένου τάρακα τὴν ἡμῶν τὸ ἐπτωχευσας λυθόν: offenbar ist θείας in Gegensatz gestellt zu τάρακα τὴν ἡμῶν, der Uebersetzer las: θεῖους und übersetzte so: **да вожьствнномоу причестїю земьнороднные скдѣлаеши, ѡ дъкы**

плъть нашоу ты wбнщлалъ иси пріемъ. Diese Uebersetzung blieb bis auf den heutigen Tag: sinnstörend ist sie jedenfalls nicht.

Leichter wäre es gewesen, richtig zu übersetzen folgende Stelle: λόγχῃ πλευρὰν . . . νυγείς σου, τὴν ἐκ πλευρᾶς ἀνθρωπίνης κτισθεῖσαν ὀλέθρου πάσι βροτοῖς γεγονυῖαν πρόξενον, τῆς κατάρας ἠλευθέρωσας. Und doch lautet die Uebersetzung sehr confus, offenbar aus Unachtsamkeit des Uebersetzers: Копїемъ въ ребра . . прободенъ кывъ иже ѿ ребра чловѣчя кывшоую вьсегоукитєлноую вьсѣмъ чловѣкомъ ходатаицоу и клетвоу сководилъ иси. Im heutigen Text ist die Stelle gut berichtigt: гоукитєлъства ходатаицоу клѧтвы сководилъ иси.

Falsch ist übersetzt folgende griechische Wendung: Ἐράγη τὸ τοῦ ναοῦ φαιδρὸν καταπέτασμα ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ δημιουργοῦ τὴν ἐγκεκρυμμένην τῷ γράμματι δηλοῦν τοῖς πιστοῖς ἀλήθειαν. Hier sollte δηλοῦν auf καταπέτασμα und τὴν ἐγκεκρυμμένην auf ἀλήθειαν, von δηλοῦν abhängig, bezogen werden. Statt dessen lautet die Uebersetzung: Раздра сѧ прькосила свѣтлаа шпона въ распетїи зижднтєлѧ скрьвєноє писанїе ыклыє вѣрнымъ истиноу. Im heutigen Text ist die richtige Beziehung hergestellt: сокровєнноую въ писанїи ыклающи (sc. катапєтасма) вѣрнымъ истиноу.

Die richtige Beziehung wurde nicht eingehalten in der Uebersetzung folgender Worte: ἀλλ' ὡς ἄνομον σταυρῷ παρανομον προσέπηξεν, die so lautet: нъ ыко нєзаконьнъ прѣстоупльє законь на крьстѣ пригвозди (fol. 204 a). Entweder fand der Uebersetzer ἄνομος in seiner Textvorlage oder übersetzte er falsch нєзаконьнъ statt нєзаконьна. Im heutigen Synodaltext ist die Stelle berichtigt: но ыко нєзаконника законопрєстоупла на крьстѣ пригвозди.

Falsche Beziehung zeigt auch diese Uebersetzung: Камень нєроукосѣчєныє горы из нєскомїе (fol. 207 a) für das griechische λίθος ἀχειροτμήτος ὄρους ἐξ ἀλαξεύτου. Ebenso ist ungenau construirt єдинство оуко вожєствєноє соущьство (fol. 207 a, statt нєдинство вожєствънаго соущьства: griechisch μονάδα μὲν θείας οὐσίας.

In gleicher Weise falsch wurden die Dative ἤχησας ἐρήμοις ἐν ἀβάτοις φυγαῖς zusammengefasst und übersetzt: ѥвгласилъ чєси въ поустынѧхъ нєпроходимыхъ дольхъ (fol. 222 b), während in der That φυγαῖς zu ἤχησας gehört und durch дольмъ wiedergegeben werden musste, so ist die Stelle auch berichtigt im Synodaltexte.

Die Uebersetzung Сѵщєнна соущи вожєствънаго лѹкста истъщикнаго сѧ (fol. 229 b) gibt keine richtige Beziehung einzelner Ausdrücke zu einander für den griechischen Text ἁγιάσματος ὑπάρχουσα θεῖος οἶκος τοῦ κενώθεντος, wo θεῖος οἶκος deutlich das Subject darstellt. Im heutigen Synodaltext liest man berichtigt: Сѵщєнїи соущи вожєствєнный домъ.

Die Worte Прикланѧт мє къ нѣкїю любы дѣвєствънкнаа шчнк иже къ срѣдьцн lassen den richtigen Zusammenhang vermissen, da zwei Nominative im Satze enthalten sind, während im Griechischen nur τὸ πῦρ im Nominativ steht und πόθου τοῦ παρθενικοῦ davon abhängt, also in der Uebersetzung любвє дѣвствънныє lauten müsste. Die richtige Construction fehlt noch in der heutigen Synodalausgabe, deren Wortlaut mit dem Cetinjer Texte übereinstimmt. Einen ähnlichen Fehler beging der Uebersetzer fol. 238 b: вѣсє нєплодство въ благоплодїи добродѣтєлныи прѣвѣдѣтє нравъ, wo zwei Accusative neben einander stehen, während der griechische Text die im Druck hervorgehobenen Worte im Genitiv oder Dativ verlangt: πᾶσαν ἀκαρπίαν εἰς εὐκαρπίαν ἐναρέτου μεταγάγεις γνώμης. Im heutigen Texte ist der Fehler beseitigt: всє нєплодство во благоплодїи добродѣтєлнаго нрава прєвєдитє. Der Uebersetzer las falsch καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμόν, als hätte er λογισμόν vor sich, und übersetzte so: нє имѣѥ wкрьмитєлъ помышлєнїємъ (fol. 211 a, 219 a), statt zu sagen: нє имѣѥ wкрьмитєлъ помышлєнїе. Der heutige Synodaltext änderte nur помышлєнїємъ in помышлєнїй.

ohne das Richtige getroffen zu haben. Dagegen ist ein anderes ähnliches Versehen im heutigen Texte richtig gestellt. Man liest nämlich fol. 231 a: **съмрьти потрѣбитель рождьствомь ти кысть** für das griechische *θανάτου ἀνετρέτης ὁ τόκος σου γέγονεν*, wo statt des Instrumentals **рождьствомь** der Nominativ **рождьство** stehen sollte; in der That liest man im heutigen Texte: **смерти потребитель кысть рождьство твое**.

Wie viele von diesen Uebersetzungsfehlern, deren Zahl sich noch erheblich vermehren lässt, der ersten Bearbeitung zur Last fallen und was nachträglich, im Verlaufe der später zu Stande gekommenen Abschriften, mit allen ihren Aenderungen und Nachbesserungen, sich eingeschlichen haben mag, — das sind Fragen, deren Beantwortung von der Vergleichung zahlreicher handschriftlicher Texte abhängt, die mir nicht zu Gebote standen. Es genügt zu bemerken, dass ich den Redacteur der Cetinjer Ausgabe nur als Mitschuldigen ansehe.

XIII.

Es gibt auch sonst Abweichungen in der slavischen Uebersetzung gegenüber dem griechischen Texte von sehr mannigfacher Art. Bald las der Uebersetzer seinen Text falsch, bald fand er schon in seiner Vorlage eine abweichende Lesart; vielfach aber verstand er einfach seine Vorlage nicht. Auch diese Seiten unseres Textes sollen durch Beispiele beleuchtet werden.

Wenn die Worte *πίστει ἀδιστάκτῳ οὖν εὐλαβουμένῳ προσφέρομέν σοι λέγοντες* so übersetzt sind: **вѣрнѣи** liest: **вѣрныни несоумнѣнною оумо чистѣи припадаемь ти глаголюще** fol. 9 b), so mag der Uebersetzer statt *πίστει* entweder vorgefunden oder wenigstens gelesen haben *πιστοί*. Allerdings ist auch **припадаемь** nicht die Uebersetzung von *προσφέρομεν*, sondern von *προσπίπτομεν*. Heute lautet die Stelle berichtigt so: **вѣрою несоумнѣнною чистѣ приносимъ ти**. Cod. 116 gibt dieselbe Lesart, wie sie im gedruckten Texte zu lesen ist.

Die allerdings etwas schwer auseinander zu haltenden Anhäufungen: *Σὲ ἐσφραγισμένην ἀληθῶς χρὸς προφητικὸς πηγήν τε κεκλεισμένην πύλην ὀνόμασε τῆς παρθενίας τῆς σῆς πανόμνητε τηλαυγῶς σύμβολα* — Cod. 116 gibt keine Variante dazu — sind entschieden falsch übersetzt mit diesen Wendungen: **Тѣ запечатлѣнною ѥ истиноу лиѣ прорѣчьскыи и заключеноую источникоу двьрь нарече дѣвьства твоѥго. ѥсѣ иѣтал. издалече шкрадзы намь пишоуще** fol. 10 a). Der heutige Text gibt die berichtigte Lesart: **тѣ запечатанныи источникъ и заключеноую двьрь. дѣвьства твоего ѥвктвеник знамениѣ.**

Ebenso ist falsch übersetzt: *ὃν ὡς καταῤῥοπον γὰρ ὑμεῖς ἀναστήσαι ἐν σταυρῷ Πιλάτῳ ἠξιώσατε φρενοβλαβῶς* durch folgende Worte: **егоже ѥко злодѣа вы къзнесосте на крьстъ оу Пилата испросисте оумокрѣдно велѣніе** fol. 10 a'. Vielleicht ist übrigens hier **къзнесосте** blos ein Druckfehler für **къзнести ѥ**. Die nicht gerade sinnlose Wendung **оумокрѣдно велѣніе** könnte auf einer besonderen Lesart beruhen, doch im Cod. 116 ist nichts davon zu finden, jedenfalls reicht **оумокрѣдно** allein für den griechischen Ausdruck *φρενοβλαβῶς* hin.

Wenn die griechischen Worte *ζωοποιὸς νεκρὸς ἐγήγερται* durch **шживыше мрътвыѣе вскоукоупь ѥсть** fol. 11 a) übersetzt sind (diese Uebersetzung steht noch im heutigen Texte), so kann es sich höchstens um eine andere Lesart des griechischen Textes handeln, statt *νεκρὸς* scheint *νεκροὺς* und statt *ἐγήγερται* eine transitive Form des Verbums in der griechischen Vorlage gestanden zu haben; doch Cod. 116 stimmt mit dem gedruckten Texte überein.

Auch den Worten ταῖς ἐν τάξεσιν ἐπιστατοῦντα θεώμενοι ταῖς αὐτῶν θυμηδίαις ἐμπίπλανται entspricht die Uebersetzung nicht: **по чиноу бо стоѥть вьзырающе веселиꙗ ѥго насыщающе се** (fol. 23 b). Dieser Text steht noch in der heutigen Synodalausgabe. Im Cod. 116 ist nur für **бо** Anlass gegeben, denn es heisst dort: ταῖς γὰρ τάξεσιν: das Uebrige wie im gedruckten Text.

An Stelle der Worte Ἰσχύϊ νευρούμενοι Χριστοῦ τὸ πάθος τὸ μακάριον πάθη ποικίλα ἀνεδέξαντο liest man eine Uebersetzung, die bis auf den heutigen Tag im Texte geblieben ist und so lautet: **Вьзмогоше оукрѣплꙗѥмыи Христовою страстію блаженіи страсти различныѥ вьспріети** (fol. 37 a); das muss zurückübersetzt ins Griechische so lauten: Ἴσχυσαν νευρούμενοι Χριστοῦ τῷ πάθει οἱ μακάριοι πάθη ποικίλα ἀναδέξασθαι. In der That bietet Cod. 116 diese Lesart.

Die Lesart des gedruckten Textes: θήρας με δαιμόνων καὶ φθορᾶς ἐξάρπασον stimmt nicht mit der Uebersetzung überein, da θήρα nicht durch **звѣри** wiedergegeben werden durfte, sondern etwa durch **напасть**: also **звѣреи ме бѣсωвь доушетлѣнныихь исхыти** (fol. 37 b) entspricht einem anderen griechischen Original, das im Cod. 116 so lautet: θηρῶν μὲ δαιμόνων ψυχοφθόρων ἐξάρπασον. Die Worte καὶ κήτει κακῶν συγκαταπέπτωκα lauten in der Uebersetzung so: **и кутомь лютыимь пожрень быхь** (fol. 38 a), die ja an sich ganz treffend ist und vielleicht eine eigene griechische Lesart voraussetzt: καὶ κήτει κακῷ συγκατεπτώθην (von συγκαταπίνω statt von συγκαταπίπτω). Heute liest man den berichtigten Text: **китомъ ѕωлъ снизпадохъ**. Auch die Fortsetzung des Troparions weicht ab: καὶ ἐν πίστει τὴν ἀπάθειάν μοι δώρησαι: **и твоею страстію бестрастіе ми дароуи** (d. h. καὶ ἐν πάθει σοῦ τ. α. μ. δ.). Cod. 116 gibt dieselben Lesarten wie der gedruckte Text.

Die Worte ὁ ἐν πνεύματι οὐρανὸν τείνας und **иже маніемь небо простьрыи** (fol. 40 a) stimmen nicht überein, offenbar las der Uebersetzer nicht ἐν πνεύματι, sondern ἐν νεύματι — so hat es Cod. 116 — was wohl auch richtiger sein wird.

Zu den griechischen Worten Τυραννεῖ με πρόσληψις παθῶν, δαιμόνων ἐπηρεῖαι will der Text der slavischen Uebersetzung **Томить ме ѡбичаи страстеи и бѣсовскоѥ искоушеніѥ** (fol. 40 a) nicht ganz stimmen. Erstens ist πρόσληψις doch nicht durch **обычаи** wiederzugeben, dann ist auch ἐπήρεια nicht **искоушениѥ**. Cod. 116 schreibt: Τυραννεῖ με πρόσληψις παθῶν, δαιμόνων ἐπηρείας. Im weiteren Texte: **нь имѣю прибежище те и спасаю се** gegenüber dem griechischen Original ἀλλ' ἔχων καταφυγήν σε διασώζομαι könnte man die Nichtübereinstimmung daraus erklären, dass in einer bulgarischen Vorlage der Uebersetzung das Particip durch **имѣѫ** ausgedrückt war. Aehnliche Fälle kommen auch sonst vor, z. B. fol. 211 a, 218 b **прѣплаваю** für διαπλέων erklärt sich am natürlichsten aus der mittelbulgarischen Vorlage **прѣплаваѫ**; ebenso **примѣшаю се** ὁμιλῶν 112 b, **имѣю** ἔχων 147 a.

Die Uebersetzung **гдѣ ти нынꙗ доброти заиде зракь** (fol. 41 b) steht noch im heutigen Texte, und doch weicht sie von dem griechischen Original ab: ποῦ σου τὸ κάλλος νῦν ἔδυ τὸ τῆς μορφῆς müsste in wörtlicher Uebersetzung lauten: **гдѣ ти нынꙗ доброта заиде зракоу**. Solche Umkehrungen wiederholen sich nicht selten.

Die Worte **Горести страстеи и скврьнь, горести грѣховныѥ ме .. избавите** (fol. 45 a) stehen noch heute im Synodaltexte; im Griechischen lautet die Lesart der gedruckten Ausgabe etwas anders: Πικρίας παθῶν καὶ λογισμῶν καὶ πάσης ἁμαρτίας με . . . ῥύσασθε. Allein Cod. 116 gibt Lesarten, die der slavischen Uebersetzung etwas näher stehen: Πικρίας παθῶν καὶ λογισμῶν, πικρίας ἁμαρτίας με κτλ.

Die Uebersetzung вь нѥмже не посрами мене (fol. 45 b) und das griechische Original nach dem gedruckten Texte ἐν ᾧ μὴ κατακρίνῃς με entsprechen sich nicht. Der Uebersetzer las jedoch hier καταισχύνῃς, wie man noch im Cod. 116 findet. So steht es noch heute im Synodaltexte.

Die Worte ταῖς τῶν δαιμόνων ἐπινεύσεσι und бѣсовьскыми вьдьхновеньми (fol. 48 b) stimmen nicht zu einander; offenbar las der Uebersetzer ἐπιπνεύσεσι, was auch richtig sein könnte. Cod. 116 gibt eine dritte Lesart: ἐπιθέσεσι.

Dem griechischen Texte καὶ ῥᾳθύμως βιοῦντα καὶ παροργίζοντα θεὸν entspricht die Uebersetzung ѿ злѡбы вьсакоѥ и прѣгнѣвающа бога (fol. 49 b) nicht. Der heutige Text bietet das berichtigte и во оуныніи живоуща. Cod. 116 enthält keine abweichende Lesart.

Für распьн се сь разбоиникомь (fol. 52 b) würde man dem griechischen Texte μετὰ λῃστῶν entsprechend den Dual сь разбоиникома erwarten, und statt des начелозлобнаго зміа sollte, entsprechend dem griechischen Texte: τὸν ἀρχέκακον ἐχθρόν, die Uebersetzung lauten: начелозлобьнаго врага. Beide Berichtigungen wurden in dem heutigen Synodaltexte durchgeführt. Cod. 116 stimmt in Allem mit dem heutigen gedruckten Texte überein.

Die Uebersetzung тѣмже ѡгни сьвькоуплающе се неѡпалны прѣбысте (fol. 55 b) scheint mir bezeichnender zu sein als der griechische Text: ὅθεν τῷ πυρὶ ὁμιλοῦντες ἐμείνατε ἀξιούμενοι; in der That fand der Uebersetzer den Ausdruck ἄφλεκτοι in seiner Vorlage statt des wenig ausdrucksvollen ἀξιούμενοι; denn im Cod. 116 liest man: ἄφλεκτοι ἐμείνατε, in der berichtigten Ausgabe vom Jahre 1857 dasselbe nur umgestellt: ἐμείνατε ἄφλεκτοι.

Der griechische Text Ῥυομένη τοὺς ἐν σοὶ τῆς ἐλπίδος τὴν ἄγκυραν κατέχοντας lautet in der Uebersetzung so: Избавлающи иже на те надежди дрьжавоу имоущихь (fol. 61 b), wobei der Ausdruck дрьжавоу auffällt; in der Regel wird damit τὸ κράτος übersetzt, während ἄγκυρα (fol. 1 b) оутврьждениѥ lautet. Cod. 116 schreibt gleichfalls τὴν ἄγκυραν.

Im gedruckten Texte steht δι' οὗ τῆς πρὶν λυτρούμεθα ἀρᾶς. Darnach hat es den Anschein, als wäre das letzte Substantiv in der Uebersetzung ausgelassen, da es im cetinj. Texte heisst: имже прѣждныихь избавихом се (fol. 62 b); allein Cod. 116 belehrt uns eines Anderen, da lesen wir: δι' οὗ των πρὶν λελυτρούμεθα.

Statt καὶ πόθῳ προσέλθωμεν πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως — so im gedruckten Texte — las der Uebersetser καὶ πάντες κτλ. — so steht die Lesart im Cod. 116 — denn er schrieb: и вьси пристоупимь кь нимь сь вѣрою (fol. 63 b).

Entschieden eine abweichende Lesart setzt voraus folgende Stelle: тогда мрьтвы ѿ гробь вьскрьсоше, врата же адова ськроушише се (fol. 70 a), wofür im heutigen griechischen Texte gelesen wird: τότε μοχλοὶ συνετρίβησαν, πύλαι δὲ ᾅδου συνεταράχθησαν. Das erste setzt im Griechischen voraus: τότε νεκροὶ ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησαν, das zweite würde im Slavischen lauten müssen: тогда верѣѥ ськроушише се. Die Lesart des Cod. 116 stimmt mit dem gedruckten Texte überein.

Aehnlich scheint es sich zu verhalten mit den Worten des griechischen Textes: δυσωπουμέν σε, δέσποτα, τυχεῖν εὐδόκησον τοὺς πρὸς σὲ μεταχωρήσαντας, denen folgende slavische Uebersetzung zur Seite steht: ихже слаткаго ти причестіа полоучити сподѡби к тебѣ прѣставльших се (fol. 70 b). Der heutige Text hat zwar молимъ тѧ владыко eingeschaltet, sonst aber die ursprüngliche Uebersetzung stehen gelassen. Die berichtigte Textausgabe vom Jahre 1857 schreibt, näher zum slavischen Texte, so: ὧν τῆς προσηνεστάτης μεθέξεως τυχεῖν . . .

Eine deutliche Verwechslung zweier ziemlich gleichlautender griechischer Ausdrücke fand statt im Texte ἀφαρπάσας ὡς ἐκ χειρὸς κραταιοῦ, wo die Uebersetzung: исхытиль ѥси

ꙗко ѿ зкѣра дрꙗжавна (fol. 73 b) auf δηρός statt χειρός hindeutet. Auch im heutigen Texte liest man **ꙗко ѿ зкѣра крѣпкаго**. Cod. 116 bewahrt χειρός.

Allem Anscheine nach nichts weiter als ein Druckfehler ist die Uebersetzung **Сы издатель** (fol. 75 a) für ὑπάρχων πλαστουργός: da man das letzte griechische Wort sonst immer mit **сьдѣтель** oder **здатель** zu übersetzen pflegt, so ist auch hier **и** von **здатель** zu trennen und **сыи здатель** zu lesen.

Die griechischen Worte τῆς σαρκὸς τῷ πάθει σου und die Uebersetzung **иже плътию страсть твоꙗ** (fol. 78 b) stimmen nicht zu einander: dem Uebersetzer lag die Lesart τῆς σαρκὸς τὸ πάθος σου vor, die uns Cod. 116 erhalten hat.

Ebenso stimmt nicht die Uebersetzung **съмрьти дрꙗжава** (fol. 79 b) zum griechischen Ausdruck τοῦ τυράννου τὸ δράσος (das wäre **моучителꙗ дрꙁновеніе**): vielleicht las man τοῦ θανάτου τὸ κράτος? Cod. 116 hat τοῦ τυράννου τὸ δράσος.

Dem griechischen Texte ἀφθαρτίσας νενεκρουμένους entspricht nicht die Uebersetzung: **ѡбновилъ иесн оумрьщвлѣнноѥ** (fol. 80 b), man hätte im ersten Worte die Participialform **ѡбновль**, im zweiten den Acc. plur. **оумрьщвлѣныѥ** erwartet. Es ist aber zu beachten, dass auch Cod. 116 νενεκρωμένην schreibt, also zu **оумрьщвлѣнноѥ** ist **естьство** zu ergänzen. Die Uebersetzung **вєрѣꙗ** für κευθμών (eigentlich κευθμόνες) ist nicht genau: anderswo wird κευθμόνες durch **ськровища** (fol. 125 b) übersetzt.

Wenn ἀγνώμονα τύραννον durch **разоумнаго моучителꙗ** (fol. 81 a) wiedergegeben wird, so ist das entweder ein Versehen des alten Uebersetzers oder, was mir wahrscheinlicher vorkommt, ein Druckfehler statt **безоумнаго**, wie es im heutigen Texte berichtigt steht.

Ein ähnliches Versehen liegt vor in der Uebersetzung der Stelle: Σύμβολα τῆς ἐν σοὶ ἀπορρήτου προκαταγγέλλων συμπλοκῆς, die so lautet: **Сѫщѣꙁнꙗ иже къ тебѣ неизреченнаго провьзвѣщаꙗ съчитіꙗ** (fol. 81 b). Hier ist zunächst σύμβολα ungenau wiedergegeben durch das Adjectiv **сѫщѣꙁнꙗ** statt des Substantivs **ѡбразы** (denn so wird σύμβολον übersetzt fol. 10 a. 80 b), aber das geht noch an; dagegen **съчитіе** für συμπλοκή ist ganz falsch, es scheint ursprünglich in der Uebersetzung der Ausdruck **съчєтіе** (Acc. plur. **съчєтиꙗ**, altslav. **съчѧтиꙗ**) gestanden zu haben. Folglich liegt hier ein Druckfehler vor.

Auffallend ist auch **вєщьствіа сє пои** für das griechische ἡ οὐσιωθεῖσα ὑμνείτω statt **ѡсоущьствовлѣшиꙗ сє** oder **ѡсоущьствившиꙗ сє** (fol. 82 a); diese Wendung wiederholt sich öfters!

Offenbare Verschiedenheit der Lesart setzt voraus die Stelle: οἱ θεῖοι τύποι τῆς δόξης σου, die der Uebersetzer so wiedergab, dass er den Text οἱ θεῖοι τόποι vor sich hatte, den Cod. 116 noch zeigt: **Божьствьнаꙗ мѣста славы твоєѥ** (fol. 88 b). Diese Lesart blieb bis auf heute im slavischen Texte, und doch ist der Ausdruck τύποι bezeichnender.

Dagegen möchte ich der Uebersetzung **далєче быхъ запов҃дєи твоихъ** (fol. 89 a) den Vorzug vor der Lesart der Venezianer Ausgabe geben: μακρὰν γεγένημαι τῶν ἀγκαλῶν σου, d. h. ich würde vorziehen τῶν ἐντολῶν σου, obgleich auch Cod. 116 ἀγκαλῶν schreibt.

Ebenso beruht vielleicht auf einer besseren Lesart die Uebersetzung: **и строупи ꙗзвь моихъ wцѣсти всѣ маслшмь члов҃колюбіа твоєго** (fol. 91 b), als der heutige griechische Text sie bietet: καὶ οὐλὰς τῶν τραυμάτων μου ἐξάλειψον πάσας καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου σῶσον τὸν δοῦλόν σου. Die slavische Uebersetzung würde in griechischen Urtexte so lauten müssen: καὶ οὐλὰς τῶν τραυμάτων μου ἐξάλειψον (eigentlich ὑλάσθητι) πάσας τῷ ἐλαίῳ τῆς φιλανθρωπίας σου. Im Cod. 116 finde ich diese Stichere nicht.

Sehr abweichend von dem gedruckten griechischen Texte ist die Uebersetzung auch im Nachfolgenden: **Нє корѣнїа секирою твоєю молитвы посѣкающи пострѣкателѥ страстемь**

срьдьца моѥго, вьсади, прѣдитече, божьствьнаго бестрастїа страхь неразоумїа иже кь богоу вьсакоѥ злѡбы ѿтоуждае ме (fol. 97 a. b). Die durch den Druck hervorgehobenen Worte wollen zum griechischen Texte gar nicht stimmen: Προρρίζους ἀξίνῃ σου τῆς μετανοίας (heute: покаанїѧ) ἐκτίλας τοὺς μώλωπας τῆς ἐμπαθοῦς καρδίας μου (heute: исторгъ ꙗзвы страстнаго сердца моего), ἐμφύτευσον, πρόδρομε, θείαν ἀπάθειαν φόβον τε ἁγνότατον θεοῦ (heute: божественное безстрастїе и страхъ чистѣйшїй божїй), πάσης κακίας ἀλλοτριοῦντά με (heute: ѿчюждающїй ме). Cod. 116 schreibt in der That: τῆς ἱκεσίας, τοὺς σκώλωπας (sic!), doch im Uebrigen stimmt er mit dem gedruckten Texte überein.

Auf besonderer Lesart wird die Uebersetzung плькь чьстьнь воинь побѣдоносныихь (fol. 98 b) beruhen neben dem griechischen Texte: φάλαγξ σεπτὴ, στρατὸς τροπαιοφόρος, dessen wörtliche Uebersetzung im heutigen Texte lautet: полкъ честенъ, воинство побѣдоносное. Cod. 116 schreibt so, wie es im gedruckten Texte steht.

Falsche Auffassung liegt folgender Uebersetzung zu Grunde: крѣпость вь стоанїи моудрїи вьсегда твореще für die Worte des griechischen Textes: σταθηρὰν τὴν ἔνστασιν πάντοτε ποιούμενοι. Der Uebersetzer scheint σταθερὰν als Substantiv und ἔνστασιν als einen Dativ mit der Präposition ἐν, etwa ἐν στάσει, aufgefasst zu haben, daher auch seine Uebersetzung, die, erst im heutigen Texte berichtigt, so lautet: крѣпкое стоѧнїе моудрїи всегда творѧще (fol. 102 a).

Die Uebersetzung der im heutigen griechischen Texte befindlichen Worte τοὺς πιστοὺς ἐστήριξας ἐπιγνόντας τὴν δυναστείαν σου durch и вѣрныѥ оутврьдиль еси вьспѣвающихь силоу твою ergibt, dass der Uebersetzer statt ἐπιγνόντας die Lesart ἀνυμνοῦντας, die Cod. 116 hat, vorfand (fol. 102 b). Ebenso las er statt τῆς δερματίνης νεκρώσεως πάθος (so im heutigen griechischen Texte): τῆς δερμ. νεκρ. πάχος — so steht es im Cod. 116 — denn er übersetzte: кожнѧго оумрьщвлѥнїа дебелства (fol. 103 a). Dagegen erklärt sich die Uebersetzung животь неразоримыи (fol. 253 b) aus der Lesart ζωὴ ἄλυτος, während die gedruckten Texte und auch Cod. 116 ἄλυπος schreiben.

Auf einer anderen griechischen Lesart beruht auch die Uebersetzung: дрѣманїа моѥго моутныѥ потокы оуставлѧющи (fol. 103 b) gegenüber dem griechischen Texte: τῆς διανοίας μου τὰς σφαλερὰς ἐνθυμήσεις ἀναστέλλουσα. Die slavischen Worte müssten im griechischen Texte eigentlich so lauten: Νυσταγμοῦ μου θολεροὺς χειμάρρους ἀναστέλλουσα, in der Wirklichkeit liest man im Cod. 116: καὶ τῆς ῥαθυμίας μου τὰς σφαλερὰς ἐπικλύσεις ἀναστέλλουσα. Ebenso ist eine andere Lesart anzusetzen für diese Uebersetzung: тѣхь ради оутврьди црьковь свою и вѣрныимь ниспосли благословенїе твое (fol. 109 a) gegenüber dem gedruckten griechischen Texte, der so lautet: δι' αὐτῶν στερέωσον πίστιν τὴν ἔνθεον καὶ τοῖς λαοῖς κατάπεμψον νῦν τὰ ἐλέη σου. Der slavische Uebersetzer fand diesen Text vor: δι' αὐτῶν στ. τὴν ἐκκλησίαν σου καὶ τοῖς πιστοῖς κατ. τὴν εὐλογίαν σου. In der That liest man so im Cod. 116, nur statt εὐλογίαν schreibt er σωτηρίαν. Auch die Uebersetzung ѡмраченнаго сластми доушетлѣнными (fol. 111 b) beruht nicht auf dem Wortlaut des gedruckten griechischen Textes: σκοτισθέντα με ἡδονῶν ἀμουρώσει, sondern setzt folgenden Text voraus: σκοτ. με ἡδοναῖς ψυχοφθόροις, der auch wirklich im Cod. 116 so steht.

Folgende Uebersetzung weicht von dem Wortlaute des gedruckten griechischen Textes stark ab: Крѣпость непоборимоую распьншаго се Христа имѣѥ воинство непобѣдимоѥ гоубителноѥ воинство погоублѧѥ, пострадавь прїеть жизнь блаженноую и негыблѥмоую (fol. 120 b). Ἰσχὺν ἀπροσμάχητον τὸν σταυρωθέντα Χριστὸν ἐπαγόμενος στρατὸς ὁ ἀκατάπληκτος ὀλέθριον στράτευμα κατεξωλόθρευσαν ἔπαθλον ληψόμενοι ζωὴν τὴν μακαρίαν καὶ ἀνώλεθρον. Der Sinn

ist zwar getroffen, allein mit Aufopferung der sonst üblichen Wörtlichkeit. Cod. 116 stimmt im Uebrigen mit dem gedruckten Texte überein, nur statt ἀκατάπλαστος schreibt er ἀκατάβλητος (dieses Wort ist auch übersetzt worden), dann κατεξωλόθρευσεν und λαφόμενος.

Ein Missverständniss, wo nicht eine abweichende Lesart, des Uebersetzers scheint in den Worten: **и положеныхъ въ тли** (fol. 125 b) gegenüber dem griechischen Wortlaute: καὶ τεθειμένους ἐν φρουρᾷ vorzuliegen. Offenbar las er ἐν φθορᾷ, was eigentlich auch dem Sinne ganz gut entspräche, doch im Cod. 116 finde ich die Lesart des gedruckten Textes. In derselben Stichere ist auch das Verbum **съчетавь** nicht die Uebersetzung von δείξας, in der Vorlage stand μίξας, wie man im Cod. 116 liest. Der heutige Text der Synodalausgabe bewahrt die Lesart **во тли**. Auch im nächstfolgenden Theotokion wird **спасают се** gesagt, wo im heutigen griechischen Texte und im Cod. 116 ζήσονται steht: der Uebersetzer dürfte σώζονται vorgefunden oder falsch gelesen haben.

Wenn βιαίως διαχωρίζεσθαι übersetzt wird **ѡ житїа развлоучити се** (fol. 133 b), so ist offenbar βιαίως falsch von βίος statt von βία abgeleitet. Noch heute liest man in der Synodalausgabe **ѡ житїа**.

Bis auf den heutigen Tag blieb die Uebersetzung: **Съ вѣ҃ми свѣтыми твоими ꙗко человѣколюбьць господь всѣх иже вѣ҃рою пр҃ставльшеѥ се оучины рабы своѥ, молимсѧ** (fol. 133 b), (heute: **Съ вѣ҃ми свѧтыми твоими ꙗкѡ человѣколюбецъ, господи, всѧ иже вѣ҃рою преставльшыѧсѧ оучини рабы твоѧ, молимсѧ**), und doch lautet der griechische Text anders: Μετὰ πάντων ἀναπαυσον τῶν ἁγίων σου, Κύριε, οὓς προσελάβου πιστούς, δεόμεθα, δούλους σου. Möglicherweise lag dem Uebersetzer eine entsprechende griechische Redaction vor, die von dem Wortlaute der gedruckten Ausgabe abwich; denn im Cod. 116 findet man schon einiges Abweichende: Μετὰ πάντων ἀνάπαυσον τῶν ἁγίων σου, κύριε, πάντας οὓς πιστῶς προσελάβου κτλ. Auch im nächstfolgenden Makarismus beruht die Verschiedenheit unzweifelhaft auf einer besonderen griechischen Redaction. Zur Uebersetzung, die bis heute geblieben ist und so lautet: **Ѡ трощще пр҃ссѣтилꙗ чтоущиѧ тѣ оумедри, пр҃кльсти вражїе и сѵ҃тѣи извлькшюи присно**, stimmt dieser griechische Text nicht: Ὦ τριὰς ὁμοούσιε, τοὺς ὑμνοῦντάς σε ὅλατειρον, ἐκ τῶν σκανδάλων ἐχθροῦ πάντας λυτρουμένη ἀεί.

Auf einer abweichenden Lesart scheint zu beruhen folgende Uebersetzung: **Ѿвръзают ти се . . . врата адова сѣсоуды кражїе вѣсхыщающыѧ**, fol. 142 a; hier ist das Particip auf den Dativ **ти** bezogen, im Griechischen heisst es aber: Ἀνοίγονταί σοι . . . πύλαι ᾅδου, σκεύη ἐχθροῦ δὲ ἁρπάζονται. Der Uebersetzer fand διαρπάζοντι oder διαρπάσαντι vor, das letzte steht in Cod. 116.

Eine anders lautende griechische Redaction lag dieser Uebersetzung zu Grunde: **вѣсїаи ми сѵ҃тѣ покаꙗніа шѣразы** (fol. 148 b), wo statt des gedruckten griechischen Textes λάμψον φωταυγεῖς μετανοίας τρόπους im Cod. 116 so geschrieben steht: λάμψον φωταυγοῦς μετανοίας τρόποις με. Die heutige Ausgabe berichtigte **сѵ҃тѣ** in **сѵ҃тѣозарныѧ**.

Die Uebersetzung **Недоугомь мнѡгаго гр҃ха** (fol. 151 a) und der Wortlaut des gedruckten griechischen Textes ὑπερβολῇ ἀσωτείας stimmen nicht überein. Auch hier fand der Uebersetzer eine andere Lesart vor, die im Cod. 116 zu finden ist: Νόσῳ πολλῆς ἁμαρτίας. Heute liest man, nach dem gedruckten Texte auch in der Synodalausgabe berichtigt, **извнѣстьюмь блоудьнаго житїа**.

Ebensowenig entspricht die Uebersetzung **гр҃ха моѥго раздр҃кшиѥ нецѣдїе** (fol. 155 a) den griechischen Worten: τῆς ἀκαρπίας μου λύων (Cod. 116: λύσαι) τὴν κατάρεαν. Und auch die unmittelbare Fortsetzung geht auseinander: **ѿганыѥ wѣлькь моѥго оучинїа** und

ἀπελαύνων τὴν ζοφον ἐκ τῆς διανοίας μου ist nicht dasselbe. Die letzteren Worte müssten in der Uebersetzung lauten: **отъгнаніе мрака** (oder **омраченіе**) **твоего ума.** Im zweiten Theile entspricht dem slavischen Texte dieser griechische des Cod. 116: καὶ ἀπελάσαι τὰ νέφη τὰ τῆς ῥαθυμίας μου.

Ein deutliches Missverständniss liegt vor in der Uebersetzung **неусыпаемаго на земли сотвори стлпа** (fol. 171 b) für das griechische τὸν ἀκοίμητον ἐπὶ γῆς ὑπάρχοντα πυρσόν, wo der Uebersetzer aus Unachtsamkeit πύργον las. Ebenso ist παραδόξως falsch gelesen und übersetzt durch **православно** (fol. 174 b), als hätte ὀρθοδόξως vorgelegen. Diese Uebersetzung steht noch heute im Texte: sie stört zwar den Sinn nicht, doch ist das Wort ὀρθοδόξως hier matt, dagegen παραδόξως viel bezeichnender. Auch Cod. 116 schreibt παραδόξως.

Kein Missverständniss steckt in der Uebersetzung **Мукамь рождєніа пр҃тчьскиѧ** (fol. 176 b) gegenüber den griechischen Worten Τῶν βασάνων τὴν πεῖραν καθυπομείναντες, sondern der Uebersetzer las statt des im heutigen gedruckten Texte stehenden πεῖραν das gleichlautende πυράν, wie es im Cod. 116 steht, das hier in der That einen viel prägnanteren Sinn gibt, da ja gleich weiter von χάριτος δρόσους ἐδέξασθε die Rede ist. Auch im heutigen Synodaltexte liest man **рождєніе**.

Dagegen dürfte die Lesart στενοῦμενοι συνοχῇ τῶν ἀνοποίστων δεινῶν allein richtig sein, während der Uebersetzer durch seine Uebertragung **оу҃тѣсненіемь стоуженіемь невѣрныхъ** люты**хъ** (fol. 180 b) offenbar an ἀπίστων gedacht hat, was hier keinen zutreffenden Sinn gibt. Auch Cod. 116 schreibt ἀνοποίστων. Im heutigen Synodaltexte liest man das berichtigte **нестерпимыхъ**.

Entschieden besser ist die von der slavischen Uebersetzung verlangte Vorlage statt der gedruckten griechischen Redaction in folgendem Falle: **и како еврєискыи сѣмь не знаѣ невѣрныи** (fol. 184 a) gegenüber dem gedruckten Texte, der so lautet: καὶ πῶς Ἑβραίων δῆμος οὐ κατέδυσεν ὁ ἀπειθής, wo man mit ganz geringer Aenderung lesen kann: καὶ πῶς Ἑβραίων δῆμος οὐ κατέδυσεν. So steht es auch im Cod. 116.

Richtiger ist der griechische Text Ἐπῳδαῖς τῶν ἀλγηδόνων καὶ τῶν πόνων ἐπιδόσεσι περιστατούμενοι als die Uebersetzung desselben, die so lautet: **Нанесєніемь рань и колѣзнєи приложєнми противлающиѧ сѧ** (fol. 193 b). Im heutigen Synodaltexte liest man berichtigt **wкдержими**.

Sehr unbeholfen lautet die Uebersetzung der Worte παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης ὀλέθρου ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα, nämlich so: **оуставлающи лютаꙗ наша wкстоанїа, въсакоѥ скрьбы наѕ wзмѣняющи** (fol. 199 a). Namentlich das letzte Particip klingt sehr sonderbar, und doch steht es noch im heutigen Synodaltexte, während der Anfang der Stichere νεᾶσον παρακλήσεσι in **призри на молєнїа** geändert wurde statt der viel zu freien älteren Uebersetzung **поддажь оу҃тѣшєніе**.

Auf einem unverschuldeten Missverständnisse, d. h. auf einer falschen griechischen Lesart, beruht folgende Uebersetzung: **всѣ разоумѣмь прьковзданнаго wтмлѥ страстнын господи** (fol. 232 a). Offenbar las der Uebersetzer ἅπαν νόημα πρωτοπλάστου ἐξελὼν ἐμπαθὲς κύριε (so Cod. 116), während im gedruckten Texte steht: πᾶν νόσημα πρ. ἐξηλῶν ἐμπαθές. Diese Fassung des Textes gibt auch einen guten Sinn. Ebenso ist dem Uebersetzer ein grobes Missverständniss unterlaufen in der Stelle **мьчєм бо и wгнємь и дꙋшею сѣкроушєною** προλιᾶσι **крьвь свою** (fol. 241 a) für das griechische Original ξίφεσι γὰρ καὶ πυρὶ καὶ ψυχεῖ συνετέμνοντο εἴδεσαν τὸ αἷμα αὐτῶν: er las ψυχεῖ als ψυχῇ und construirte dazu auch das

Particip im Dativ συντετριμμένῳ. Hier steht im Synodaltexte das Richtige: **мечами бо и огнемъ и стоудєнію сокроушємн.**

Eine Verwechslung des νοητός mit νοερός kommt öfters vor; für eine solche halte ich die Uebersetzung, die auf fol. 265 b so lautet: **и наєк нынѣ разоумно споднбн наєкытити сѧ.** während im Griechischen steht: καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον ἐντρυφῆσαι. Besser wäre es jedenfalls **мысльно.**

Einen einfachen Druckfehler muss man fol. 232 b ansetzen, wo **пдуши** für **ѣдуши** steht, griechisch ohne Variante φαγών; vielleicht ist auch fol. 233 a statt **приведи** das richtige **привежи** gemeint gewesen, da im Griechischen ohne Variante πρόσδησον steht.

An unzweifelhaften Druckfehlern ist die Cetinjer Ausgabe reich genug. Allerdings bin ich nicht in der Lage, zu constatiren, ob die von mir in dem Wiener Exemplare bemerkten Druckfehler in allen übrigen wiederkehren; gewisse Abweichungen nach einzelnen Exemplaren scheinen in dieser Beziehung nicht ausgeschlossen zu sein, wie jener oben auf S. 18 in der Anmerkung hervorgehobene merkwürdige Fall zeigt.

Um den Mit- und Nachforschern die Möglichkeit zu geben, auch in dieser Hinsicht die Sache ins Reine zu bringen, zähle ich die von mir bemerkten Druckfehler auf.

fol. 1 a, l. 4 statt **вечерѣє** muss gelesen werden, so wie man auf fol. 3 a, l. 3 liest: **вечерѣє.** — fol. 4 a, l. 9—10 steht **йзь и|тлѣнїа** statt **йзь їс|тлѣнїа.** — fol. 23 b, l. 11 steht gedruckt **кѣроюю ей любовїю,** wo der Buchstabe **ю** überflüssig ist. — fol. 24 a, l. 20 ist **крстомьлже** in **крстомьже** zu berichtigen. — fol. 25 b, l. 19 **йспокѣданїе** lies **йспокѣданїе** (fol. 59 b dasselbe **исповѣданнє**). — fol. 38 a, l. 28 berichtige **йзь йстлѣнїа мє** in **йзь йстлѣнїа мє.** — fol. 55 a, l. 9 steht im Texte **потченнѣн** statt **почтенньн.** — fol. 69 b, l. 24 **Стрѣстотрьпце** lies **Стрѣстотрьпци.** — fol. 91 a, l. 4 statt **безмстнал** ist zu lesen **безмѣстнал,** wie es auf fol. 99 b steht. — fol. 96 a, l. 13 bietet der gedruckte Text **Навѣстмн,** zu lesen ist **Навѣтмн.** — fol. 101, l. 29 statt des gedruckten **прйномь** lies **прйносимь.** — fol. 103 a, l. 29 steht **оумрьцвлнєнїа** (lies **оумрьцвлєнїа**) und l. 30 **слáвкою** (lies **слáкою**). — fol. 104 b, l. 22 statt **кездѣк** ist **кездѣк** zu berichtigen. — fol. 117 a, l. 5 **рьдше** lies **рьдаше.** — fol. 122 a, l. 25 **зрѣнїе** berichtige in **зрѣнїє.** — fol. 126 a, l. 12 **тѣкмже тмє** berichtige in **тѣкм же тѣ.** — fol. 129 a, l. 8 **вѣчнал** lies **вѣчнал.** — fol. 140, l. 26 statt **вь своємь вѣскрсєнїи** ist **вь твоємь вѣскрсєнїи** zu lesen. — fol. 141 b, l. 7 scheint nach den Worten **вѣскрѣснлъ їєси сйсе** das Substantiv **домь** ausgefallen zu sein, da sonst der Sinn des Satzes unvollständig ist. — fol. 142 a, l. 13 ist in dem Rubrum **пѣснь, й . їрмшсь** zu berichtigen in **пѣснь ѕ . їрмшсь.** — fol. 147 b, l. 15 statt **оувѣжаше** fordert der Zusammenhang **оувѣжаше.** — fol. 157 b, l. 30 in **низпослáти** muss entweder **з** oder **с** gelöscht werden. — fol. 160 b, l. 3 **цр̃ашего** lies **цр̃а нашего.** — fol. 166 b, l. 9 steht im gedruckten Texte **дѣти нпоклóнише сѧ,** wo man das überflüssige **н** löschen muss. — fol. 196 a, l. 1 **прóхлáджа** berichtige in **прóхлáжда.** — fol. 204 b, l. 17 **йси** ist **їєси** zu lesen. — fol. 208 b, l. 7 **прѣже** lies **прѣжде,** l. 23 **йсподáше** berichtige in **йсповѣдáше.** — fol. 222 b, l. 12 **тоужднхъ** lies **тоуждихъ.** — fol. 251 a, l. 24 statt **распѣтсе** ist **распѣти сѧ** und l. 25 statt **ѿлáкы** ist **ѿвлáкы** zu lesen. — fol. 244 a, l. 4 ist die Silbe **ни** ausgefallen in **нескѣрмыхъ.** — fol. 254 a, l. 9 **йз мтѣы** berichtige in **йз тмы.** — fol. 255 a, l. 26 **трьпѣкавнино** lies **трьпѣкливно.** — fol. 255 b, l. 6 **вгснйшие** berichtige in **вксйшие** und l. 29 **йзáкленїе** lies **йзвáкленїе.** — fol. 263 a, l. 6 **лйла** ist **лйца** zu lesen. — fol. 265 a, l. 23 **сьдѣмти** lies **сьдѣтми.** — fol. 85 a, l. 11 steht rothes **Т** statt **Р.** — fol. 123 a, l. 18 **лоукавго** lies **лоукавааго.** — fol. 163 a, l. 27 **йрайлтъскынмь** lies **йзрайлтъскынмь.** — fol. 254 b, l. 17 **цдéрь** lies **цéдрь.**

XIV.

Schon die Belege des letzten Capitels zeigen, dass man bei wahrgenommenen Abweichungen zwischen der slavischen Uebersetzung und dem griechischen Texte Vorsicht üben und nicht gleich den Uebersetzer der Ungenauigkeit zeihen muss, da ja seine Uebersetzung möglicherweise auf einer anderen griechischen Lesart beruht. In der That führen schon die beschränkten mir zu Gebote stehenden Mittel zur Ueberzeugung, dass die meisten Abweichungen der slavischen Uebersetzung in der griechischen Vorlage ihren Grund haben. die an den betreffenden Stellen nicht, so wie es in der Ausgabe des Jahres 1837 steht, sondern anders lautete, d. h. gerade so, wie es die slavische Uebersetzung vermuthen lässt. Ich will das in möglichster Kürze durch eine etwas grössere Anzahl von Beispielen beleuchten, wobei ich von der slavischen Uebersetzung der Cetinjer Ausgabe ausgehe und mit ihr den griechischen Text der Ausgabe vom Jahre 1837 zunächst in Parallele ziehe, dann aber die Lesart des Cod. 116 hinzusetze.

fol. 5 b: **тронце сѫ̀тоначелала** ist nicht τριὰς ἀσύγχυτε, sondern τριὰς ἀρχήφωτε, wie es im Cod. 116 steht.

fol. 6 b: **wзрeнiе вьседрьжителꙗ wц҃ьца** nicht ἀπαύγασμα τοῦ παντοκράτορος θεοῦ, wie es im gedruckten Texte steht, sondern απ. τ. π. πατρός. So Cod. 116.

ib.: **и вслѣкꙑихъ сьдрьжитель** lautet so nicht wegen τῶν ἁπάντων βασιλεύς, sondern wegen τῶν ἁπάντων συνοχεύς, wie es im Cod. 116 zu lesen ist.

fol. 36 b: **Коупа мѣ весчиньнꙑхъ помꙑшленiи** entspricht nicht dem Texte der gedruckten Ausgabe 1837: Χάλης με ἀτόπων λογισμῶν, sondern der Lesart Cod. 116: ζάλῃ με ἀτάκτων λογισμῶν.

fol. 37 b: **ꙗко да ѡ нощи нєкѣдєнiа къ днєви запокѣдєи тѣкоуще славословим тє** weicht von dem gedruckten Texte ab: ὅθεν ἐξ ἀγνωσίας νυκτὸς πρὸς τὴν ἡμέραν τῷ φωτί σου τρέχοντες δοξολογ., dagegen steht es in genauester Uebereinstimmung mit dem Texte des Cod. 116: ὅπως ἐξ ἀγ. ν. π. τ. ἡμ. τῶν ἐντολῶν σου τρεχ. δοξολ.

fol. 44 a: **сѫ̀товиднꙑ апостолы** sind nicht θεοειδεῖς ἀπόστολοι, sondern wie man im Cod. 116 liest: φωτοειδεῖς ἀπόστολοι.

fol. 44 b: **ꙗкѣ наставитѣ** entspricht der Lesart des Cod. 116: σαφῶς ὁδηγήσατε, und nicht σοφῶς, wie es im gedruckten Texte steht.

fol. 45 a: **нєизрeченнꙑѥ тꙑ славы** ist eine genaue Uebersetzung der griechischen Vorlage ἀῤῥάστου σου δόξης. So liest man nicht nur im Cod. 116, sondern auch in der berichtigten Ausgabe vom Jahre 1857, während jene vom Jahre 1837 matt schreibt ἀχράντου σου δόξης.

ib.: **и прѣкѣсѫдєщоꙋю славоу** wäre ungenaue Uebersetzung des heutigen gedruckten Textes τὴν ὑπερκόσμιον δόξαν, allein genaue Entsprechung bietet die Lesart des Cod. 116: τὴν ὑπερβάλλουσαν δόξαν.

fol. 49 a: **вь дѣланiа во скврьнна и лютаа** ist nicht die Uebersetzung von πράξεις γὰρ αἰσχρὰς καὶ ῥυπαράς, sondern wie man im Cod. 116 liest: πρ. γ. αἰσχ. καὶ χαλεπάς.

fol. 53 b: **сѫ̀тлоѥ оукладꙗимь** stimmt nicht zum gedruckten μελῳδικῶς ἀνυμνήσωμεν, sondern zu Cod. 116: περιφανῶς μακαρίσωμεν.

fol. 56 b: **велика твоа дрьжава и дльготрьпѣнiѥ** weicht von dem gedruckten Texte ab: μέγα σου τὸ κράτος καὶ ἡ φιλανθρωπία, dagegen steht im Cod. 116 die wörtliche Vorlage: μεγ. σ. τ κρ. καὶ ἡ μακροθυμία.

fol. 58 b: **сьборь закωнопрѣстоупныи** ist nicht δῆμος ὁ ἀχάριστος des gedruckten Textes, sondern δημ. ὁ παράνομος des Cod. 116.

fol. 61 a: **животь неразоримыи** wäre ungenau im Verhältniss zur Lesart des gedruckten Textes: ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον, dagegen genau nach dem Texte des Cod. 116: ζωὴν τὴν ἀκατάλυτον.

fol. 62 a: **хвалимыи вьселяѥ, боже, сихь покои** unterscheidet sich vom griechischen Texte der gedruckten Ausgabe: τάξον Χριστὲ ὁ τῶν πατέρων θεὸς ὡς ὑπερένδοξος, dagegen stimmt es bis auf eine Kleinigkeit zum Texte des Cod. 116: ὁ αἰνετὸς κατοικίζων αὐτοὺς, σῶτερ, ἀνάπαυσον.

fol. 72 a: Die slavische Uebersetzung **ωбоуреваемыимь пристанище** hat ihre Vorlage im Cod. 116: χειμαζομένων λιμήν, und auch die weitere Reihenfolge der slavischen Uebersetzung setzt diesen griechischen Text (so im Cod. 116) voraus: ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων σκέπη καὶ ἀντίληψις καὶ βακτερία τυφλῶν.

fol. 73 a: Die slavische Lesart **вьзсилаѥмь** gibt nicht das im gedruckten Texte stehende ἀναμέλψωμεν, sondern das des Cod. 116 ἀναπέμψωμεν wieder.

fol. 78 a: **силою сьблюдаѥть** entspricht wörtlich den griechischen Worten δυνάμει σωτηρεῖ: der Uebersetzer konnte das in der Vorlage gelesen haben, da Cod. 116 wörtlich schreibt δυναμεῖ (!) σωτηρεῖ, während in den gedruckten Ausgaben δυναμοῖ σωτηρεῖ steht.

fol. 78 b: **иже пльтию страсть твоꙗ ѥюже прославлꙗѥмь** deckt sich nicht mit dem Wortlaute des gedruckten griechischen Textes τῆς σαρκὸς τῷ πάθει σου ὅτι δεδόξασται, dagegen bietet Cod. 116 diese nahestehende Lesart: τῆς σαρκὸς τὸ πάθος σου, ὅθεν δοξάζομεν.

fol. 89 a: **ни ωгнꙗ ни рань ни мьча сѣкоущаго** entspricht nicht dem Texte der gedruckten Ausgabe, sondern diesem im Cod. 116: οὐ πῦρ οὐ μάστιγας οὐ ξίφη τέμνοντα.

fol. 90 b: Den Worten **краинѥе ради благости** fehlt das griechische Original in der gedruckten Ausgabe 1837 und 1857, dagegen bietet es Cod. 116: δι' ἄκραν ἀγαθότητα; ib. **благодареще** ist nicht das griechische ὑμνολογοῦντες der gedruckten Ausgaben, sondern εὐχαριστοῦντες des Cod. 116.

fol. 94 b: **срьдце моѥ ходатаиством си добродѣтелѥи** weicht vom gedruckten Texte ab: τὴν καρδίαν μου Κυρίου πρόδρομε αρ., stimmt aber zu Cod. 116: τὴν κ. μου τῇ μεσιτείᾳ σου ἀρετῶν.

fol. 95 a: **на погыбѣль прѣльщенныимь приносещимь чловѣкомь** findet sein wörtliches Vorbild im Cod. 116: ἐπ' ἀπωλείᾳ τῶν πεπλανημένων προσφερόντων ἀνθρώπων.

fol. 96 b: **сь любовію поющим те** gibt den Text τοῖς πόθῳ (so Cod. 116 und nicht πίστει, wie es in gedruckten Ausgaben steht) ὑμνοῦσιν σέ wieder.

fol. 97 a: **ꙗкоже Давидь зовоу · и рождь се на земли ꙗко прогнѣваѥ рабь** ist nicht die Uebersetzung des Textes der gedruckten Ausgaben: καὶ ὡς πόρνη δακρύω, sondern des Cod. 116: ὡς ὁ Δαυὶδ κραυγάζω· καὶ ἐγεννήθην ἐπὶ γῆς καὶ ὡς παραπικραίνων δοῦλος.

fol. 97 b: **крѣпціи страдалци** sind nicht τερπνοὶ, sondern οἱ στερροὶ ἀθληφόροι, wie im Cod. 116 gelesen wird.

fol. 98 a: **мнещаго се вась льстивно прѣльстити** entspricht nicht dem gedruckten griechischen Texte τὸν βουλόμενον ὑμᾶς δελεάσαι, sondern der Redaction des Cod. 116: τὸν οἰόμενον ὑμᾶς δολίως δελεάσαι.

ib.: **тежкыи сьнь** gibt den Text des Cod. 116 τὸν βαρύτατον ὕπνον, nicht βαθύτατον der gedruckten Ausgaben wieder.

fol. 99 b: **причестника ме ꙗви щедре вышнѥ свѣтлости** weicht ab von der Redaction der gedruckten Ausgabe δεῖξον μέτοχόν με τῆς σῆς λαμπρ. und entspricht dem im Cod. 116 enthaltenen Texte: μέτοχόν με δεῖξον, οἰκτίρμον, τῆς ἄνω λαμπρότητος.

fol. 104 a: **побѣдно** ist das griechische νικητικῶς (so Cod. 116) und nicht μαρτυρικῶς, wie die gedruckten Ausgaben haben.

fol. 104 b: **иже на дрѣвѣ соупротивоборца погоубльша врага** ist die genaue Uebersetzung des Textes, wie er im Cod. 116 steht: τὸν ἐν ξύλῳ τὸν ἀντίπαλον ὠλέσαντα ἐχθρόν.

fol. 106 b: **зиноувши пріемлѥть** ist nicht blos νῦν ὑποδέχεται, sondern dem Cod. 116 entsprechend: χάνασα δέχεται.

fol. 110 a: **тлѣніемь ѡзлоблѥнныѥ** stimmt nicht zum gedruckten Texte τῇ φθορᾷ κεκρατημένους, sondern nach Cod. 116 zu: τῇ φθ. κεκακωμένους.

fol. 111 b: **сластми доушетлѣнными** ist verschieden von ἡδονῶν ἀμαυρώσει, und schliesst sich an den Cod. 116 an: ἡδοναῖς ψυχοφθόροις.

fol. 112 a: **ѡ нась моли сына своѥго дѣво богоневѣсто** weicht ganz von dem gedruckten Texte ab: εἰς ἱλασμὸν προσάγω σου τὴν μητέρα, und steht näher der Redaction des Cod. 116: ὑπὲρ ἡμῶν ἱκέτευε παναγία παρθένε πανάμωμε. Die Uebereinstimmung ist doch nicht wörtlich.

fol. 113 b: **вьсакого прѣстоуплѥніа** deckt sich mit πάσης παραβάσεως des Cod. 116, während in gedruckten Ausgaben περιστάσεως steht.

fol. 115 a: **тьми злочьстіа прѣльсти чловѣкы избавили есте** enthält mehr als der gedruckte griechische Text, der so lautet: σκότους τοῦ τῆς πλάνης βροτοὺς ἐρύσασθε, aber auch mehr als man im Cod. 116 liest: σκότους δυσσεβείας ἀνθρώπους. Offenbar bietet hier die Uebersetzung beide Lesarten neben einander, nämlich δυσσεβείας und τῆς πλάνης; nach dem Verse erwartet man sieben Silben, also etwa σκότους τῆς πλάνης βροτοὺς. Der heutige Synodaltext behielt ebenfalls beide Lesarten: **ѿ тмы прелести и ѕлочестіѧ.**

ib.: **вьсѣхь оученици спасови моудрѣ вьзвели есте** ist weniger genau entsprechend dem gedruckten Texte: ἀνθρώπους μύσται σοφοὶ σαφῶς ἀνειλκύσατε, als dem Cod. 116, wo die Lesart lautet: πάντας μαθηταὶ τοῦ σωτῆρος σαφῶς (der Uebersetzer las σοφῶς) ἀνειλκύσατε. Nach dem Verse würde man nur sieben Silben erwarten, also: πάντας μαθηταὶ σωτῆρος. Auch hier liest der Synodaltext **всѣхъ человѣкъ оученицы спасовы.**

fol. 120 b: **воинство непобѣдимоѥ** ist nicht στρατὸς ὁ ἀκατάπληκτος, sondern nach der Lesart des Cod. 116: στρ. ὁ ἀκατάβλητος.

fol. 121 b: **оузрѣвши безначельноѥ слово** entspricht dem griechischen Texte θεασαμένη ἄναρχε λόγε, nun steht aber im Cod. 116 nur ἄναρχε λόγε ohne θεασαμένη, dagegen im gedruckten Texte θεασαμένη ohne ἄναρχε λόγε. Der Cetinjer Text bietet also eine Combination beider Lesarten.

fol. 125 b: **и сьчетавь** kann nicht als Uebersetzung von καὶ δείξας gelten, sondern von der Lesart des Cod. 116: καὶ μίξας (erwähnt bereits auf S. 61).

fol. 131 a: **вь страданіи и вь постѣ** entspricht der Lesart des Cod. 116 (wenn auch nicht in der Wortfolge): ἐν ἀσκήσει καὶ ἐν ἀθλήσει; die gedruckte Ausgabe enthält nur den ersten Ausdruck.

fol. 135 b: **а прьвѣнць из мрьтвыхь вьскрьсь** ist die Wiedergabe des Textes, wie er im Cod. 116 steht: καὶ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς; im Gedruckten liest man καὶ τριήμερος.

fol. 143 a: **сьединꙗѥмоу неизреченно** hat die Lesart ἑνιζομένην ἀφράστως vor Augen und nicht ἐν. ἀπαύστως. Das letzte steht in den gedruckten Ausgaben, das erste im Cod. 116.

fol. 144 a: **истьщивь гробы распьныи се** stimmt zu Cod. 116: ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ σταυρωθείς, im gedruckten Texte liest man ὁ λυτρωτής.

fol. 147 b: **молитвами си много сьгрѣшившомоу** ist nicht κατανύξεως πολλὰ ἡμαρτηκότι (so in den gedruckten Ausgaben), sondern nach Cod. 116: ταῖς πρεσβείαις πολ. ἡμαρτ.

ib.: **твоими сіанїи** entspricht dem Cod. 116: ἐλλάμψεσιν, während die gedruckten Ausgaben χαρίσμασι haben.

fol. 148 a: **твоеи славѣ пѣвце мановеніемь привель ѥси** weicht von der Redaction des gedruckten Textes stark ab: τῆς σῆς δόξης κοινωνοὺς τοὺς Νόας παρήγαγες, dagegen findet man die wörtliche griechische Vorlage im Cod. 116: τῆς σῆς δόξης ὑμνωδοὺς νεύματι παρήγαγες.

fol. 150 a: **покаанїа пшеницоу сѣюще** entspricht, was das letzte Wort betrifft, nicht dem Particip φέροντες des gedruckten Textes, sondern eher der Lesart des Cod. 116 σπείραντες. Noch genauer nach der Uebersetzung wäre es σπείροντες.

fol. 154 a: **благочьстіа врачеве** ist die wörtliche Uebersetzung des griechischen Textes im Cod. 116: θεοσεβείας ἰατροὶ, während die gedruckten Ausgaben τῶν ἀσθενούντων haben.

fol. 155 a: **Сами себе прѣжде конца вѣрныи плачимь ѿ всеѥ доуше** gibt den griechischen Text des Cod. 116 wieder: ἑαυτοὺς πρὸ τέλους πιστοὶ κλαύσωμεν ἐξ ὅλης ψυχῆς, während die Redaction der gedruckten Ausgaben so lautet: ἑαυτοὺς ἀδελφοὶ κλ. ἐξ ὀλ. ψ.

fol. 155 b: **землѥ мысльныѥ жителѥ** beruht auf der Lesart des Cod. 116: γῆς νοητῆς οἰκήτορες, während in der Ausgabe vom Jahre 1837 τοῦ νοητοῦ οἰκ. steht.

fol. 156 a: **прилагаѥ пластырь ꙗко благь божьстьвнаго быліа ꙗко да вѣрою славословлю те** weicht von dem gedruckten Texte ab: φάρμακα προσεπιπλάττων ὡς ἀγαθὸς δωρούμενός μοι ῥῶσιν τὴν ψυχικὴν ὡς οἰκτίρμων, näher steht die Redaction des Cod. 116: προσεπιπλάττων ὡς ἀγαθὸς θεῖα φάρμακα ἐν πίστει ὅπως δοξολογῶ σε. In der Uebersetzung steht nur **пластырь** im Ueberfluss gegenüber dem zuletzt citirten griechischen Texte.

fol. 157 b: **Небесь ширши ꙗвльши се еже вь те вьселѥніемь слова, богорадованнаа** steht näher dem Cod. 116, dessen Text so lautet: Τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα δειχθεῖσα τῇ ἐπὶ σοὶ ἐνοικήσει τοῦ λόγου θεοχαρίτωτε, als der Redaction der gedruckten Ausgabe: Τ. οὐρ. πλ. σὺ ὄφθης ὡς ἀληθῶς θεοτόκε παρθένε θ.

ib.: **вѣнци побѣдними оукраси** ist nicht στεφάνοις ἀφθάρτοις der gedruckten Ausgabe, sondern στ. νικητικοῖς des Cod. 116.

fol. 158 a: **моученикомь сьбѡры** sind nicht φωστῆρες θεῖοι, sondern nach dem Cod. 116: μαρτύρων δῆμοι.

fol. 158 b: **ꙗко свѣтилникь** entspricht der Lesart des Cod. 116: ὡς λύχνος, nicht ὁ λύχνος.

ib.: **вьсоу скончахь плътьскоую сласть** ist die Lesart des Cod. 116: πασαν ἐτέλεσα σαρκὸς ἡδονήν, während im gedruckten Texte statt des letzten Wortes ἁμαρτίαν steht.

ib.: **На землю мысльноую ме прѣити** entspricht nicht dem gedruckten Texte γῆς με ἁγίας, sondern dem Cod. 116: γῆς νοητῆς με ἐπιβῆναι.

fol. 159 b: **творити плоды разоумѣніа** gibt nicht den gedruckten Text ποιοῦσα καρπὸν μετανοίας, sondern die Lesart des Cod. 116: π. καρποὺς ἐπιγνώσεως wieder.

ib.: **и Сіѡна мысльнаго истинныи граждане** ist genau übersetzt die Lesart des Cod. 116: καὶ Σίων τῆς νοητῆς ἀληθεῖς πολῖται, während im gedruckten Texte steht: καὶ δόξης τῆς ν. ἀλ. ὁπλῖται.

fol. 160 b: Dass der Druckfehler **господа бога и царашего** in **цара нашего** zu berichtigen sei, zeigt nicht der gedruckte Text, sondern Cod. 116 mit seinem Zusatze: κύριον θεὸν καὶ βασιλέα ἡμῶν.

fol. 164 a: **Прѣисполнени ранами священно** steht in Beziehung zum griechischen Texte des Cod. 116: πεποικιλμένοι τοῖς στίγμασιν ἱεροῖς (nur scheint dem Uebersetzer die Lesart ἱερῶς vorgelegen zu haben), während der gedruckte Text die Worte π. τ. στ. τοῦ Χριστοῦ enthält.

fol. 164 b: **хотѣніе грѣха посѣкъкъ иѣси** beruht nicht auf dem Wortlaute des gedruckten Textes: τὴν ἀκανθηφόρον προθέλυμνον ἁμαρτίαν ἔπαυσας, im Cod. 116 ist wenigstens das letzte Wort durch ἐκτέιλλας vertreten, wobei offenbar an das Verbum ἐκτίλλω zu denken ist.

ib.: **грѣдостію вьсего вьзнашающа сѧ** setzt die Lesart, wie sie Cod. 116 gibt, voraus: ἀπονοίᾳ ὅλον μωραινόμενον, während im gedruckten Texte μαραινόμενον steht.

fol. 168 a: **оукрѣпилъ иѣси силою своею** gibt nicht den gedruckten Text ἀνείλκυσας, sondern den des Cod. 116 wieder: ἐνίσχυσας δυνάμει τῇ σῇ.

fol. 173 b: **извѣжаніемъ злаго грѣха** stimmt zur Lesart ἐκφεύξει τῆς πονηρᾶς ἁμαρτίας (so im Cod. 116), nicht ἐργασίας des gedruckten Textes.

fol. 174 a: In der Uebersetzung **напастеи многоѡбразныхъ и грѣховныѥ глѣбины избави насъ** fehlt im Verhältniss zum griechischen Original die Verwerthung des Substantivs πελάγους, das Weitere stimmt besser zum Cod. 116 συμφορῶν πολυτρόπων, als zur Lesart des gedruckten Textes πειρασμῶν πολ.

ib.: **богогласнїи апостоли** sind θεηγόροι ἀπόστολοι des Cod. 116, im gedruckten Texte φωτοφόροι ἀπ.

fol. 175 a: **въ животнаа врата** entspricht dem Cod. 116 τῆς ζωῆς πρὸς τὴν πόλην, nicht dem gedruckten τ. ζ. πρὸς τὴν πόλιν.

fol. 175 b: **дѹхъ мои҆е wблакъ разгонѧи мрачныи и мютїи** setzt folgende griechische Vorlage voraus: ψυχῆς μου τὰ νέφη διώκουσα ζοφώδη καὶ χαλεπά; nun liest man aber im gedruckten Texte ψ. μ. τ. ν. δ. τὰ πολλὰ καὶ χαλεπά, dagegen im Cod. 116: τὰ ζοφώδη καὶ κενά, also in jedem Texte findet man je einen Beleg für die slavische Uebersetzung.

fol. 176 a: **їѣко лоучѣ таиныѥ правѣднаго слънца** stimmt zur Lesart des Cod. 116: ὡς ἀκτῖνες μυστικαὶ δικαιοσύνης τοῦ ἡλίου, während der gedruckte Text lautet: ὡς ἀκτ. μ. καὶ λαμπρόνες τ. ἡ.

fol. 176 b: **благочьстно** ist die Lesart des Cod. 116 εὐσεβῶς, nicht des gedruckten Textes εὐσθενῶς.

fol. 188 b: **благочьстїа врачеве** setzt die Lesart des Cod. 116: θεοσεβείας ἰατροὶ voraus, während der gedruckte Text τῶν ἀσθενούντων ἰατροί hat.

fol. 189 b: **вожьствьныи слоужителіе пр҃кмоудріи свѧщенотаиницы** sind nicht die griechischen Worte προφῆται καὶ σοφοὶ Κυρίου ἱεράρχαι, sondern die Lesart des Cod. 116: θεῖοι λειτουργοὶ σοφοὶ ἱερομύσται.

fol. 190 b: **и свѣтителіе помазаніемъ пр҃ксвѣтымъ wсвѣтивъ, Христе, тѣхъ мольбами** beruht nicht auf der Redaction des gedruckten Textes: καὶ ταῖς αὐτῶν Χριστὲ παρακλήσεσιν, sondern auf der Lesart des Cod. 116: καὶ ἱεράρχας χρίσματι, τῷ παναγίῳ ἁγιάσας, Χριστὲ, αὐτῶν παρακλήσεσιν.

ib.: **и кѣрою пострадавшее и многоѡкаяннаго зміа посрамившее** stimmt nicht zum gedruckten Text: τοὺς ἐν ἀσκήσει διαλάμψαντας καὶ τὸν πολυμήχανον ὄφιν πατήσαντας, sondern zur Redaction des Cod. 116: καὶ ἐν πίστει ἀθλήσαντας καὶ πολ. ὄφ. νεκρώσαντας, wo nur das letzte Wort etwas abweicht. Nach der Uebersetzung würde man αἰσχύναντας erwarten.

fol. 191 a: **ереси же раздроушившее и страстемь тмоу глѣбокоую** gibt wörtlich den Text des Cod. 116 wieder: αἱρέσεων τε λύοντας καὶ τῶν παθῶν σκότος τὸ βαθὺ, während die

Lesart des gedruckten Textes ganz abweicht: παθῶν μὲν σκότος λύοντας. τῆς δὲ ἀχλύος ἐκκαθάραντας.

ib.: **вѣрнымъ оутвръжденіе, пророкомъ шглашеніе вьсепѣтоую вьспоимъ господию матерь** beruht auf folgendem Text des Cod. 116: τῶν πιστῶν τὸ κραταίωμα. τῶν προφητῶν περιγχή. τὴν πανύμνητον ὑμνοῦμεν τοῦ Κυρίου μητέρα. während in der gedruckten Ausgabe steht: τῶν προφητῶν τὸ κήρυγμα καὶ τῶν γυναίων σεμνολόγημα κτλ.

fol. 191 b: **Вь рансѣхи господи пиши** stimmt nicht zum gedruckten Text: ἐν παραδείσου, κύριε. σκηναῖς. sondern zu Cod. 116: ἐν π. κ. τρυφῇ.

fol. 193 a: **нь покои вь свѣтлости. слове, светыихъ твоихъ пѣти благооутровіе твоє** stimmt zu Cod. 116: ἀλλὰ κατάταξον αὐτοὺς ἐν τῇ λαμπρότητι. λόγε. τῶν τῶν ἁγίων ὑμνεῖν τὴν εὐσπλαγχνίαν σου. dagegen liest man in der gedruckten Ausgabe: ἀλλὰ τάξον αὐτοὺς ἐν ταῖς λαμπρότησι. λόγε. ταῖς τῶν ἁγίων καὶ ἡμᾶς τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

fol. 199 b: **ꙗко неразд҃лно ѥстьство. ꙗко неѣслитно. ꙗко равномощно** entspricht wörtlich der Redaction der Ausgabe vom Jahre 1857: ὡς ἀδιαίρετον φύσιν ὡς ἀσύγχυτον ὡς ἰσόρροπον: in der älteren, vom Jahre 1837, ist der mittlere Ausdruck ersetzt durch ὡς ἀπρόσιτον.

ib.: **Разд҃лѥноу непзреченно** steht näher dem griechischen Text des Cod. 116: μεμερισμένην ἀφράστως. als dem gedruckten μεριστὴν οὖσαν ἀφρ. Im weiteren Verlaufe dieser Stichere bietet die slavische Uebersetzung einen Text, dessen Vorlage weder im gedruckten noch im Cod. 116 zu finden ist.

fol. 200 a: **сѣраслыны поемь** ist die Uebersetzung von συμφυεῖς ὑμνοῦμεν — so im Cod. 116 — und nicht συμφ. σέβομεν.

ib.: Die ganze Stichere **Ꙗко ѥдинои соущоу . . . припадаѥм ти вѣрны** ist so gehalten, dass sie dem Cod. 116 näher steht, welcher ebenfalls die Dative anwendet: ὡς μόνῳ ὑπάρχοντι κτλ. als dem gedruckten Text: Ὡς μόνον ὑπάρχοντα κτλ., doch stimmt das Verbum **припадаѥм ти** (προσπίπτομέν σοι) nicht wörtlich zur Lesart des Cod. 116: πάντες ἐκβοῶμεν σοι πιστῶς.

fol. 201 a: **лоучами твоими богод҃лными** setzt den Text des Cod. 116 μαρμαρυγαῖς σου θεουργαῖς voraus, die gedruckte Ausgabe hat μ. σ. θείκαις.

ib.: **Оумь прѣсоущныи** ist weder νοῦς μὲν ὁ ἀγέννητος, noch Cod. 116 νοῦς ὑπερκόσμιος, sondern νοῦς ὑπερούσιος, — eine Lesart, die freilich der Bestätigung durch einen griechischen Codex bedarf.

fol. 210 b: **вседѣтелнаго твоѥго сіаніа** ist weder τῆς φωτουργοῦ σου ἐλλάμψεως, noch τῆς πρωτουργοῦ σου ἐλλ., wie man im Cod. 116 liest, sondern τῆς παντουργοῦ σου ἐλλ.

fol. 212 a: **бес числа съгрѣшившаго** steht näher der Lesart des Cod. 116: ἀναρίθμητα πταίσαντα, als dem gedruckten Text: ἀναρίθμητα πταίσματα.

fol. 212 b: **доущоу мою исцѣли. рѣшещи сѫгѫбны стоудь. вьсенепорочнаа. и просѣкающи разоумомь рождьства ти** hat seine Vorlage in folgender Fassung des griechischen Textes: ψυχήν μου θεράπευσον. λύουσα τῆς ἁμαρτίας τὴν αἰτρύνην. πανάμωμε. καὶ φωτίζουσα γνώσει τοῦ τόκου σου (so Cod. 116), während im gedruckten Text gelesen wird: ψ. μ. καταύγασον. λ. τ. ἁ. τὴν ζοφώδη κακόνοιαν. κ. φ. γ. τοῦ πνεύματος.

fol. 213 a: **ѡ нетл҃кнныѥ д҃вы** stimmt zum griechischen Text des Cod. 116: τῇ ἀκηράτῳ παρθένῳ. eigentlich sollte nach der Uebersetzung ἐξ (oder ἀπ᾽) ἀκηράτου παρθένου (auf γλῶσσαν bezogen) in der griechischen Vorlage erwartet werden. Im gedruckten Text liest man τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ.

fol. 214 a: **Богатство небесное житїемь кожьствнымь и краснымь вѣнць неоувѣдаемыи** entspricht nicht der gedruckten Redaction: Ὄλβον οὐράνιον πανσυλεῶς θεῖοι ἆθληταὶ στέφος

ἀμάραντον, sondern eher diesen Worten des Cod. 116: Ὅλβον οὐράνιον διαγωγὴν θείαν καὶ τερπνὴν στέφος ἀμ.., wobei der Uebersetzer allerdings einen Theil der Accusative als Dative aufgefasst, vielleicht sogar in seiner Vorlage vorgefunden hat, d. h. διαγωγῇ θείᾳ καὶ τερπνῇ.

fol. 214 b: **на камени непоколѣблемѣ вгомоудрьно** (lies: **благомоудрьно**) **назданіе сѧ** beruht auf der Lesart des Cod. 116: ἐπὶ πέτραν τὴν ἀρραγῆ ἐμφρόνως ᾠκοδόμηνται, während im gedruckten Text steht: ἐπ. π. τῆς ἀραγοῦς ἐλπίδος ᾠκ.

fol. 215 a: **да моухъ лютъ измлю сѧ** stimmt zur Lesart des Cod. 116: ὅπως τὰ ἐμὰ δεινὰ ἀποκλαύσομαι, im gedruckten Text steht τὰ ἐμὰ κακά. Das Verbum **измлю сѧ** kann auf die Vermuthung bringen, dass der Uebersetzer ἀπολούσομαι und nicht ἀποκλαύσομαι in seiner Vorlage fand.

fol. 215 b: **несвѣщенное раздроушн съкранїе** ist die Uebersetzung von ἀνίερον διέλυσε σύλλογον, so wird in der Vorlage gestanden haben. Cod. 116 liest allerdings ἀνιέρων, in der gedruckten Ausgabe ist σύστημα an die Stelle von σύλλογον getreten.

fol. 216 b: **тѣкѣ источника, Христе, присно тѣкоущіа богоначелїа** weicht im letzten Wort von der gedruckten Ausgabe ab: σὲ τὴν πηγήν, Χριστέ, τὴν ἀέναον τῆς ἀφθαρσίας. Cod. 116 bietet das richtige τῆς θεαρχίας.

fol. 220 a: **къ нємѹже моѥи дѹши движенїа направи** setzt voraus den Text des Cod. 116: πρὸς ὃν μου τῆς ψυχῆς τὰς κινήσεις κατεύθυνον, im gedruckten Text steht πρὸς ὅρμον τῆς ψυχῆς.

ib.: **wблакы мнѡгыѥ и тьмныѥ** ist nicht τὰ νέφη τὰ πολλὰ καὶ χαλεπά, sondern nach Cod. 116: τ. ν. π. καὶ σκοτεινά.

fol. 221 a: **разоумѣхъ дѣла твоа и оужасохъ сѧ господи** unterscheidet sich vom gedruckten Text, der so lautet: κατενόησα τὰ ἔργα σου, ὁ προφήτης ἔλεγε, und stimmt zu Cod. 116: κατ. τ. ἔργα σου καὶ ἐξέστην κύριε. Auch die Fortsetzung entspricht in der Uebersetzung der Lesart des Cod. 116: ὅτι τῆς σῆς αἰνέσεως πλησθῆς ἡ γῆ, **ꙗко твоѥѭ хвалы исплънї сѧ землѧ.**

ib.: **гнѣвъ кѣзкежїа къстрьпѣнїа кожкствною солѥю** stimmt zu Cod. 116: τὴν σαπηδόνα τῆς ἀθείας (im gedruckten Text: τῆς ἁμαρτίας) καρτερίας θείῳ ἅλατι.

ib.: **до кѹнца низвръгоше** setzt die Lesart des Cod. 116 παντελῶς κατέστρεψαν voraus, während im gedruckten Text συνέτριψαν steht.

fol. 222 a: **десница спасающїа наск ѽ рѹкъ лкстиваго свѣщенными ходатаиствы твоими** beruht auf dieser Lesart des Cod. 116: δεξιὰ σώζουσα ἡμᾶς χειρὸς τοῦ πλάνου ἱεραῖς μεσιτείαις σου, während im gedruckten Text abweichend davon gelesen wird: δ. σ. η. ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἀπὸ πάσης στενώσεως. Die letzten Worte des griechischen Textes kehren in der Uebersetzung sowie im Cod. 116 in der nächsten Stichere wieder: **твоими молитвами ѽ всакоѥ тѣкенѣ,** wo der gedruckte Text anders abschliesst: τῶν δεινῶν περιστάσεων.

ib.: **сънидохъ въ глъбинѹ** setzt den griechischen Text κατῆλθον εἰς βυθόν voraus, der im Cod. 116 und in der Ausgabe vom Jahre 1857 gelesen wird, während die Ausgabe vom Jahre 1837 κατ. εἰς ᾅδην bietet.

fol. 222 b: **извлаки мѧ коудомїраго сѹда** entspricht dem Cod. 116: ῥῦσαί με μελλούσης δίκης, im gedruckten Text steht dafür ῥῦ. μ. ἀπειλῆς καὶ σκότους.

fol. 223 b: **и вѣчныѥ тмы** stimmt zu Cod. 116: καὶ αἰωνίου σκότους, während im gedruckten Text ὅπως σε μακαρίζω dafür steht.

fol. 224 a: **по достоанію въспѣваемъ** ist die Lesart des Cod. 116: ἀξίως ἀνυμνοῦμεν, dagegen im gedruckten Text: συμφώνως ἀν.

fol. 224 b: **избавлꙗюцѣ лютыхъ** entspricht dem Cod. 116: λυτρουμένην τῶν δεινῶν. im gedruckten Text heisst es: κεκτημένος ἐν δεινοῖς.

fol. 225 a: **и прилогы лоукавыхъ кѣсокъ** ist die Lesart des Cod. 116: καὶ ταῖς προσβολαῖς τῶν πονηρῶν δαιμόνων. dagegen steht es im gedruckten Text: καὶ ταῖς πονηραῖς ἐπιβουλαῖς τοῦ πλάνου.

fol. 226 a: **оу нѣгоже намъ свѣтїи испросите съмиренїе и проскѣпеніе и велїю милость** stimmt ganz mit der Lesart des Cod. 116 überein: παρ' οὗ ἡμῖν ἅγιοι ἐξαιτήσασθε εἰρήνην καὶ φωτισμὸν καὶ μέγα ἔλεος. Anders lautet der Text in der gedruckten Ausgabe: πανεύφημοι μάρτυρες. ὑν πάντοτε ἐκετεύσατε σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

fol. 228 b: Das ganze Theotokion findet seine entsprechende Vorlage im Cod. 116: **Дѣвою по рождьствѣ пръвыстъ, кога бо родила иесн вьздвиженаго, пръчистая, на крьстѣ и землѣ вьздвигшаго**: Παρθένος μετὰ τὸν τόκον ἔμεινας· θεὸν γὰρ τέτοκας τὸν ὑψωθέντα, ἅγραντε, σταυρῷ καὶ βροτοὺς ἀνυψώσαντα. Die Fassung des gedruckten Textes vgl. in der Ausgabe vom Jahre 1837 auf S. 190 col. a.

fol. 229 a: **плътьскыми ме страстми поработцена** stimmt zu Cod. 116: σαρκικοῖς με παθήμασιν δεδουλωμένον, dagegen im gedruckten Text: σαρκικοῖς ἀτοπήμασι δεδ.

fol. 230 b: **мразомь лютымь** ist das griechische des Cod. 116: τῷ κρύει, wofür der gedruckte Text τῷ κράτει hat: das zweite Wort im Cod. 116 lautet τῶν παθῶν, im gedruckten Text: τῶν δεινῶν. Nach der Uebersetzung würde man erwarten τῷ δεινῷ.

fol. 231 b: **пріемши по срѣдѣ себе** entspricht dem Cod. 116: δεξαμένη ἐν μέσῳ σου, im gedruckten Text steht: ἐν μήτρᾳ σου

fol. 232 b: **иѣти въ въдрости дѹховьскы** beruht auf der Lesart μελῳδεῖν ἐν ἐγρηγόρσει ψυχῆς (so im Cod. 116, nur statt ἐν steht καὶ), während die Redaction des gedruckten Textes lautet: μελ. γρηγορούσῃ ψυχῇ.

fol. 234 a: **Простьтѣи неоудрьжанно въ дрѣвѣ дрѣвле снѣдомоу прѣкоушьши роукѣ** weicht von dem gedruckten Text ab: Τῆς ταλαίνης ἀπάτης χειρὸς ἐν ξύλῳ πάλαι τῆς γνώσεως τοῦ προπάτορος Ἀδάμ. dagegen stimmt es zur Lesart des Codex 116: Τῆς ταλαίνης ἀπατῶς πρὸς τὸ ξύλον πάλαι τῆς βρώσεως τοῦ προπάτορος χειρός.

fol. 236 b: **Житїа тѣкнилго нына напастеи вьсакыхъ напльнѣемь поучинок приснѣ прѣпълавае прѣподобне** beruht auf der Lesart des Cod. 116, nur etwas anders geordnet: τοῦ βιοῦ τοῦ φθαρτοῦ τὸ πέλαγος μάκαρ πειρασμῶν παντοδαπῶν πληρούμενος ἀεὶ περαιούμενος ὅσιε εὐροῦσί σε κυβερνήτην· im gedruckten Text anders: τ. β. τ. φ. νῦν τὸ π. πάτερ πειρ. παντ. πληρούμενος. σοφε. ἐπὶ σε καταφεύγων βοῶ.

fol. 237 b: **раждеженые стрѣлы оутаситє нына срьдьца моего** ist entsprechend dem Cod. 116: τὰ πεπυρωμένα βέλη τῆς καρδίας μου νυνὶ κατασβέσατε während der gedruckte Text lautet: τὰ πεπ. β. τῆς καρδίας μου νυνὶ κατ.

ib.: **радости Николае невидимые посрѣдѣ** steht näher zu Cod. 116: χαριτοσύνως. Νικόλαε. ἀοράτως μέσον, als zum Text der gedruckten Ausgabe, wo μέσον durch πάτερ vertreten ist.

fol. 239 a: **и сьгрѣсте богоразоумїемь** entspricht nicht dem gedruckten Text καὶ κατελάμψατε θεογνωσίᾳ. sondern dem Cod. 116: καὶ κατελάλψατε θ.

ib.: **везаконїа вьсакого извыки наєь ходатаистеом си** erinnert mit den Schlussworten an Cod. 116: μεσιτείαις σου.

fol. 239 b: **иже въ страсти попльзшла се** gibt genau die Lesart des Cod. 116 wieder: τὸν εἰς πάθη ὀλισθήσαντα. während im gedruckten Text τὸν εἰς βάθη ὀλισθήσαντα gelesen wird.

fol. 241 a: **ськроушаѥми томлѥнми** entspricht dem Cod. 116: συντριβόμενοι ποιναῖς, im gedruckten Text steht dafür θανατούμενοι.

fol. 245 a: **и лоукаваго оуꙗзвише** stimmt zu Cod. 116: καὶ τὸν πονηρὸν ἐτραυμάτισαν, im gedruckten Text lautet der Schluss so: καὶ τὸν βιαιότατον θάνατον.

fol. 247 a: **Оумрьщвлѥна ме ѡживиль ѥси** beruht auf der Lesart: νεκρωθέντα με — ἐζώωσας, im gedruckten Text steht: ἐθέωσας.

fol. 248 b: **людіе безаконніи** sind nicht ὁ λαὸς ὁ ἄδικος, wie der gedruckte Text lautet, sondern ὁ λαὸς ὁ ἄνομος, wie es im Cod. 116 steht.

fol. 253 b: **Вь истиноу присно текоущи источниче благости** ist die Lesart des Cod. 116: ἡ ὄντως ἀένναος πηγὴ τῆς ἀγαθότητος, im gedruckten Text steht dafür ἡ ὄ. α. π. καὶ ἀδαπάνητος.

fol. 256 b: **Иже дѣвоу те сьхранивь нескврьнноу** stimmt zur Lesart Cod. 116: ὁ παρθένον σε φυλάξας ἀμόλυντον, im gedruckten Text liest man ἀμώμητον.

Man kann aus diesen, auf Grund einer einzigen Handschrift zusammengetragenen Varianten die Nothwendigkeit, bei der Würdigung der slavischen Uebersetzung zur handschriftlichen Tradition Zuflucht zu nehmen, vollauf ersehen. Auch bei dem im Anschluss gegebenen Glossar fühlte ich das Bedürfniss, neben dem gedruckten Text noch den handschriftlichen zu Rathe zu ziehen, und da dies nur in sehr beschränktem Masse möglich war, so kann es immerhin geschehen sein, dass zuweilen der nach der Cetinjer Ausgabe citirte slavische Ausdruck nicht gerade jenem griechischen Wort entspricht, unter welchem er citirt wird, sondern einem anderen, näher stehenden, das ich jedoch in Ermangelung eines reichhaltigeren handschriftlichen Materials nicht genau bestimmen konnte. Es werden wohl nur selten solche Missgriffe vorkommen, aber unter den gegenwärtigen Verhältnissen waren sie nicht ganz zu vermeiden.

XV.

Dem liturgischen Charakter des Buches entsprechend kommen im Octoëchos ziemlich häufig Wiederholungen derselben Strophen vor. Man sollte in solchen Fällen eine vollständige Uebereinstimmung der Parallelstellen erwarten. In der Wirklichkeit jedoch zeigen sich einige Abweichungen, die zum Theile nur orthographisch sind, zum Theile selbst in der Wahl der verschiedenen Ausdrücke zum Vorschein treten. Für die Beurtheilung des vom Redacteur gegenüber seinem Werke eingenommenen Standpunktes sind auch diese Sachen belehrend. Ich will aus der grossen Anzahl der hieher gehörenden Beispiele nur einige anführen.

1. Zunächst kann gezeigt werden, dass in Parallelstellen orthographische Ungleichheit zum Vorschein kommt:

fol. 1 a **грѣхомь**: 3 a **грѣхѡмь**, ib. **ѝз мрьтвыихь**: **ѝз мрьтвыхь**, ib. **прїидете**: **прїидѣте** (als Imperativ); fol. 17 a **ѥдва**: 26 a **едва**, ib. **сь наѥ̂мникы**: **сь наѥ̂мникы**, **ѥди́ного на де́сете**: **единогонадесе́те**; fol. 17 b **мое**: 26 a **моѥ**, ib. **ще́дрѡ́ть**: **щедроть**; fol. 15 b **снѣ́ды**: 24 a **снѣ́ди**, **ѥгда**: **егда**; fol. 23 b **соуди**: 32 b **соу́дїи**, **прѣдва́ри**: **прѣдьва́ри**, **вы́нограда**: **ви́нограда**, **ѝскоусна**: **ѝскоусила**; fol. 26 a **на́ нкси**: 44 a **на нксы**; fol. 8 b **ісл҃тѣнѡ̀мь**: 44 a **ѝзраи́лтѣнѡмь**, **ѡ̂бно́вльшїи**: **ѡбновльшїи**; fol. 10 a **благодѣти**: 45 b **благдти**, **ѝзы́ти**: **ѝзи́ти**; fol. 12 b **ра́зоумеѥ̂мь**: 47 b: **ра́зоумеемь**; fol. 13 b **ісл҃вы** (sc. **дѣти**): 48 a **ісл҃ѥ́ви**, **вь грьнилѣ**: **вь грьнилы**; fol. 43 a **стыимь**: 49 b **стимь**, **е̂сть**: **ѥсть**, **андреа̀**: **андрѣа̀**, **іа́кова**: **іакѡ́ва**, **оу́че́ничьскы**: **оу́ченичьскыи**; fol. 34 a **надѣющее се**: 51 a **надѣю̂ще се**, **при́шьдьшомоу**: **при́шьдшомоу**, **вси**: **вьсѝ**; fol. 35 a **нескврьннаа**;

51 b нескврьнна, пла́чющїи: пла́чоущи; fol. 35 a цр҃оу: 51 b цр҃ю, ра́дн҃: рады, вѣ́рныимь: вѣрнымь; fol. 17 b сла́вныи: 52 a сла́вны҆: fol. 1 a две́рь: 59 b двѣрь, вьспоѥ́мь: вьспои́мь (Imperativ), пѣ́снь: пѣсьнь; fol. 25 b нера́дихѡмь: 60 a нера́дихомь, жи́зны: жи́зни; fol. 43 a мч҃нци: 60 a моуче́ници; fol. 26 a. b добрыи, чьстныи: 63 a добры҆, чс҃тны҆, ви: вы (ὑμᾶς): fol. 2 b кꙋ́вотѣ: 63 b кꙋ́воте, пра́ведныи: пра́ведны҆, ѕи́ждителꙗ: зи́ждителꙗ, ро́ждьство́мь: ро́ждьствѡмь; fol. 24 a прїи́дете: 69 b прїи́дѣте (Imperativ), людїе: лю́диѥ; fol. 41 b ꙗ҆ро́сть: 70 a ꙗ҆рѡ́сть, вьзмо́гоше: вьзмѡ́гоше, вь тоуждыхь: вь тоуждїихь; fol. 49 b ꙁвѣрїи: 70 a звѣреи, тѣ́леса: те́леса; fol. 71 b прїи́дѣте: 72 b при́дете, блоу́деща: блоу́дещаа, гре́дѣть: гре́деть; fol. 82 a три҆ бога́тныѥ ю҆нѡ́ше: 90 a три҆ бо́гатнїе ю҆нѡ́ше, жи́вы҆: жи́вїи, вьспѣва҆хоу: вьспева҆хоу; fol. 82 b вьсь (zweimal): 90 b всь (zweimal), бж҃е богѡ́мь: бж҃е бо́гомь, прѣс҃тїи: прѣс҃тыи; fol. 85 b вь поу́чине: 92 b вь поу́чинѣ, мнѡ́гыими: мнѡ́гы҆ми, вь ти́хо: вь ти́хѡѥ, тем же: тѣм же, бе́ды: бѣ́ди, ѿ тмахь а҆́зь прѣгрѣше́нїихь: 93 a ѿ тма́хь а҆зь прѣгрѣшенїи; fol. 91 a сьдѣа́ных: 99 b сьдѣа́нныихь; fol. 78 a вь гльбы́нѣ: 102 a вь гльбинѣ, прѣѡ҆роуженоую: прѣѡ҆роуженноую, при́спѣющи: прѣспѣю́щи (das letzte richtig); fol. 98 a ѡ҆гньнаа: 105 b ѡ҆́гньна, поюще: поѭщеѥ; fol. 86 a вь надрѣхь: 109 a вь нѣдрѣхь; fol. 96 a ѿ ѕве́ра: 130 b ѿ звѣра; fol. 102 b поу́стынꙗ: 110 a поу́стыни u. s. w.

2. Nicht immer beschränken sich die Abweichungen auf die Orthographie, auch grammatische und lexicalische Verschiedenheiten stellen sich ein. Auch dafür mögen Proben mitgetheilt werden: 17 b блоуднѣ: 26 a блоудно, ib. кь тебѣ: тебѣ; 26 a без мт҃ре: 44 a и҆́же без мт҃ре (τὸν ἀμήτορα), и҆ слы́шанїа: и҆ слоу́ха (ἀκοὴν); fol. 43 a вьсесьстро́енна: 49 b вьсесьста́вна (παναρμόνιος); fol. 43 a ѿ прѣльсти: 49 b ѿ льсти, да похва́лимь: вьсхвалимь; fol. 34 b на нѥмь: 51 b на то́мь; 34 b при́гво́здил се ѥ҆́си: 51 b при́гвозды се; fol. 34 b зо́воущихь: 51 b вьпїющихь; fol. 35 b паче слова: 51 b е҆́же па́че слова (τὴν ὑπὲρ λόγον); fol. 17 b, 63 a стр҃стотрьпци: 52 a стр҃стонѡсци (ἀθλοφόροι), ѿ нб҃сь: ѿ нб҃се (ἐξ οὐρανοῦ), побѣди: побѣдоу (τὴν νίκην, so auch 63 a); fol. 1 b и҆жѐ и҆з нѥе: 59 b и҆з нѥе; fol. 25 b сво́бодили е҆сте: 59 b сво́боди (ἠλευθέρωσε), вьпїа́сте: вьзы́васте; fol. 34 b веселите се: 60 a радоуѥ́те се, ѡ҆́стависте: ѡ҆́ставльше (καταλιπόντες), ѥ҆диносоущноую: е҆диносоу́щьствьноую; fol. 43 a прѣхва́лнь҆: 60 a вьсѐхва́лныи (πανεύφημοι); fol. 26 b моу́чителскаа: 63 a моу́чителѥи, не оу҆боꙗсте се: не боѥ́ще се (μὴ πτοούμενοι); fol. 2 b дв҃ѣи ра́дость: 63 b дв҃о е҆же радоуи се (παρθένε τὸ χαῖρε), вьсѣхь: и҆́же вьсѣхь, поносивши: понесши҆ (βαστάσασα); fol. 24 a пѣ́нми и҆ пѣснми: 69 b пѣсьнми и҆ пѣнми (ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς), и҆сто́чникы прс҃но те́коущеѥ: и҆сточникь присно текоущи (τὴν πηγὴν τὴν ἀένναον), из нихже истачают се: ѿ нѥгоже истѣкають (ἐξ ἧς ἀναβλύζει), мирь-мирови: сьмиренїе-мироу (τὴν εἰρήνην-τῷ κόσμῳ); fol. 32 b в. бы́ше: 70 a в. бы́вше (στεφανωθέντες); fol. 82 a непрѣмѣнныи 90 a неи҆змѣнны (ἀπαράλλακτον), пламене: ѡ҆́гнꙗ (τῆς φλογὸς); fol. 82 b вьсь сладость: 90 b всь ѥси сла́дость (ὅλος γλυκασμός); fol. 85 b покаа́нїа наста́ви ме г҃и: 92 b наста́ви ме г҃и покаꙗнїа (ὁδήγησόν με, Κύριε, διὰ τῆς μετανοίας), покаа́нїа плода не тво́ре ѿноудоу: покаа́нїа плѡ́да не при́несохь ѿноудь (κατανύξεως καρπὸν μὴ φέρων τὸ σύνολον), нега́си́ма҆го: неоу҆сы́паю́щаго (τὸ ἀκοίμητον); fol. 91 a лють: 99 b зль҆, мы́тареви: мы́тароу, мене ѡсоудиши: не ѡсоудиши мене (πρίν με καταδικάσῃς); fol. 78 a воинства: 102 a вьсѐвоинства (πανστρατίαν); fol. 80 a кь прьвоначелномоу: 103 b кь наче́лномоу (sc. свѣтоу, τὸν ἀρχίφωτον); fol. 98 a вь вавꙋ́лонѣ: 105 b и҆нюгда҆ вь вавꙋ́лонѣ (ποτὲ ἐν B.), дѣтели: дѣиствїе (τὰς ἐνεργείας); fol. 98 a повелѣнїемь 113 a велѣнїемь, поюще: поющихь; fol. 89 b вь пе́щь: 113 a и҆́же вь пе́щь, 89 b на хладь: 113 a на ро́соу, 121 b вь ро́соу (εἰς δρόσον); fol. 101 a про́свѣтивы: 117 a и҆́же про́свѣтивыи, грѣ́шныихь: грѣшны҆ѥ; fol. 78 b неѡбычноу: 117 a неѡбычно (ἀσυνήθη); fol. 94 b оутврьди: 117 b оутврьждь (στερεώσας); fol. 96 a навѣтми: 119 b навѣты, оу҆́мрьтвихь се: оумрьщвлѥнна (ἐθανατώθην), рождьшїа: ꙗ҆́же рождьши (ἡ τεκοῦσα), жи́вот сьставны: жизнь сьста́вноую (ζωὴν τὴν ἐνυπόστατον

fol. 80 b оу҆слышавь: 119 b послоу́шавь; fol. 107 a показа на́мь: показаль ѥ҆си на́мь; fol. 91 a по ми́роу вьсе́моу: 123 a по вьсе́моу ми́роу; fol. 91 b ѡ҆скврьныхь: 123 b ѡ҆ка́лꙗхь (κατεμόλυνα). помышлѥнми скврьнными: вь помыслехь неподобныихь, вьса моꙗ чювства оуꙗзвыхь: вьса чювства моа оуранихь, гноусьнь сьтворихь: ѡмразихь (ἔχρανα); fol. 116 a сьжителѥ: 124 a сьгра́ждане; fol. 77 a паче сьмы́сла: 127 a па́че оу҆ма; fol. 96 a бездна грѣхо́вь сьдрьжить ме: 130 b глъбиною грѣ́ховь сьдрьжимь есмь (βυθῷ ἁμαρτημάτων συνέχομαι); fol. 114 b подь кровомь своимь: 133 a вь своем си кровѣ; fol. 146 a оумилѥнїа: 153 b покаанїа; fol. 146 b таи́на: 154 a ськрьвенаа, испитати: истезати; fol. 152 a неподѡбнаа: 160 a невьмѣстнаа (ἄτοπα); fol. 139 a вь оу҆трѡ́боу: 170 b вь чрѣво, несмѣсно познахомь: не сьлитно разоумѣхомь (ἀσύγχυτον-ἔγνωμεν); fol. 162 a вьздѣ́вь кь вы́сотѣ: 177 b ра́спро́стьрь на́ вы́сотоу; fol. 162 b вьсхо́тѣвь: 178 a и҆зволивь, вьспѣваше: вьспѣть, вьзнесе се: вьзнесль се ѥ҆си, оу҆ранꙗше се: раны прїемаше; fol. 147 a коварство: 178 b кьзни u. s. w.

Die Abweichungen letzterer Art erklären sich wohl daher, dass man bei der Wiederholung der Strophen nicht immer an die schon einmal gemachte Uebersetzung dachte, sondern von neuem ans Werk ging, wobei kleine Ungleichheiten unvermeidlich waren. Selbstverständlich rührt auch diese Erscheinung nicht erst von Macarius her, er fand sie schon in seiner Vorlage.

XVI.

Zur Zeit, als der Octoëchos gedruckt werden sollte, galt schon der Usus, dass man auch slavische Texte mit Accenten versah. Macarius glaubte auch darin seiner handschriftlichen Vorlage nachmachen zu müssen. In der Regel sollte jedes Wort, mit Ausnahme der Enklitiken, mit einem Accent versehen sein. Von dieser Regel gibt es dennoch zahllose Ausnahmen, die man füglich als Ungenauigkeiten des Druckes ansehen darf. Ich will durch Parallelstellen die ungleiche Befolgung des Grundsatzes beleuchten:

fol. 86 a сла́вѣ г҃а: 109 a славѣ г҃а. 102 a вь глъбинѣ: 109 b вь глъбинѣ. 102 b при́шьствїе́м ти: 110 a пришьствїе́м ти, 103 b чл҃кѡ́мь бы́сть: 111 a чл҃комь бысть. ib. свѣтоу: свѣ́тоу, при́веденїе: приведенїѥ; 105 a безаконоую́ща: 112 a бе́законꙋю́ща, вьзнесль: вьзне́сль. 108 b бг҃осло́влꙗше: 114 b бг҃ословлꙗше; 100 b да́ распнѣт се: 116 a да́ ра́спнет се, вьпїа́хоу: вьпїахꙋ, мѣ́сто: мѣсто, мльчаше: мльчаше, хоте: хо́те; 101 a е҆дине: 116 b е҆ди́не, 85 b ѿ беза́конныикь: 116 b ѿ безаконникь, прѣтрьпѣше: прѣтрьпѣше. 101 b зе́мльнїе: 117 a земльныѥ, до́брыи: добрыи, 78 b стьзоу: 117 a стьзоу. 94 b вьзвесели бо се: 117 b вьзве́сели бо се u. s. w.

Geht man von der Voraussetzung aus, die auch ganz berechtigt ist, dass die Stellen, wo der Accent fehlt, reine Unterlassungsfehler darstellen, so würde man wenigstens in der Setzung der Betonung eine strenge Folgerichtigkeit erwarten und anzutreffen wünschen. Leider lässt uns auch in dieser Beziehung der gedruckte Text vielfach im Stich. Richtig ist es allerdings, dass mitunter eine gewisse Consequenz beobachtet werden kann, sogar dort, wo man mit der Stellung des Accentes wenig zufrieden sein dürfte. Z. B. fast immer wird и҆сти́на betont, fast immer ю҆но́ша und noch andere. Und doch kann abermals durch die Parallelstellen constatirt werden, dass auch in der Betonungsstelle Abweichungen vorkommen. fol. 82 a трѝ бога́тныѥ: 121 a трѝ бо́гатныѥ. 107 a оу҆мрьщвлѥнныѥ: 122 b оумрьщвлѥнныѥ. 117 a ѿ неви́димаго: 127 a ѿ невиди́маго. 109 a те́леса ва́ша: 127 a теле́са ва́ша. 96 a грѣхо́вь: 130 b грѣ́ховь. 82 b расто́ченнаа: 132 a ра́сточеннаа, ве́личаѥмь: вели́чаѥмь. 122 b до́ сьмрьти: 132 b до сьмрьти. 134 a ве́чернюю: 135 b вече́рнюю. 144 b и҆з ра́ꙗ: 152 a и҆з раꙗ.

146 a **принóсим ти**: 153 b **прúносим ти**, 144 b **докóлѣ** und **дóколѣ**: 154 a nur **докóлѣ**, 152 a **ѿбрѣ́тох се**: 160 a **ѿбрѣ́тох се**, 139 b **мáновенїемь**: 163 a **манóвенїемь**, 141 b **ѿкрьмúтелю**: 165 b **ѿкрьмителю**, 162 b **прúгвоздыти**: 178 a **прúгвóздыти**, **распе́тїю**: **ра́спетїю** u. s. w. Bei einer Einzeluntersuchung würde man allerdings durch die Zusammenstellung aller Fälle die übliche Betonung von der anderen, die vielleicht nur in der Ungenauigkeit des Satzes ihre Erklärung findet, unterscheiden können. Und doch wird uns die Lust, der hier beobachteten Betonung eine grössere Bedeutung beizulegen, auch durch die nicht minder verdriessliche Thatsache verleidet, dass nicht selten auf einem Wort zwei Betonungen stehen. Man vgl. **дóбро́тоу** 5 b, **стра́сте́мь** 6 b, **на́шемоу** ib., **Гáкрїйлоу** 7 b, **прóстра́нѣ́ши** ib., **ра́здроу́ши** 8 a. **ра́здроу́шилѣ** 9 b, **прóсла́ви се** 8 b. 9 a. 86 a, **прѣгрѣ́шенїе** 10 b. **вьмѣ́нихѡ́м се** 11 b, **не мѡ́гоу́ть**, **цѣ́дрѡ́ть** 17 b. **вѣ́сѡ́вскоую** 25 b, **ѡ̀трóкѝ́вице** 34 a, **ра́звóйника** 41 b, **прúгвóжденна** 42 a, **прѣдьста́те́лнице** 63 b, **цѣ́дрѡ́ти** 84 a, **негáси́маго** 85 b, **прúлѡ́гы** 89 b, **ра́здрѣ́шенїе** 98 a u. s. w. Auch hier kann man zwar die Bemerkung hinzufügen, dass beinahe jeder einzelne störende Fall durch eine Anzahl von anderen Beispielen corrigirt wird.

Zu den doppelt gesetzten Accenten sind nicht zu zählen die zahlreichen Beispiele, wo der vocalische Anlaut mit ᾽ versehen ist. Das ist so eine von den vielen sklavischen Nachahmungen der Griechen, bei welcher der Slave gar nicht an den eigentlichen Accent gedacht hat, dieser steht vielmehr daneben auf einer anderen Silbe. Z. B. **о᾽у́ло́вище** 109 a, **ѡ̀зло́бленные** 110 a, **ѡ̀мра́зихъ** 115 a. **ѡ̀кра́зомь** 116 b, **о᾽у́до́бнѣ** 117 a. **йскорѣ́нилѣ** 123 a, **йзвра́ныхъ** 130 a, **е᾽ди́на** 141 b, **ѡ̀тро́ковице** 146 a u. s. w. – alle diese Beispiele sind als mit einem Accent versehen aufzufassen.

Ebenso spielt in der Regel keine Rolle das am Schluss des Wortes, hauptsächlich auf dem Vocal и befindliche Zeichen ¯. Das Zeichen ist eben kein Accent, sondern nur die palaeographische Andeutung des Wortabschlusses: **е̄сѝ**, **соӯцѝ**, **ѭвлен**, **ра́дѝ**, **ра́зорѝ**, **сьблюдѝ**, **сподо́бѝ**, **прúзрѝ**, **скоу́дѣлѝ**, **камéнѝ** u. s. w. Dasselbe Zeichen steht auch auf **ы**: **воúны̄**, **ймáмы̄**, **сирéнникы̄**, **ра́бы̄**, **о᾽умы̄**, **а̀постолы̄**, **вьздвúгны** u. s. w. Viel seltener steht dasselbe Zeichen auf den Vocalen **ѥ** oder **ѡ**: **сьра́слнѡ̄е**, **е̂ѥ̄**, oder **ра́вѡ̄мь**, **стра́хѡ̄мь**, u. s. w.

Die Stelle des horizontalen Strichs ersetzt bei anderen Vocalen Gravis ̀: **йвѡ̀**, **ѥ̄го̀**, **ѥ̄гожѐ**, **вечѐрнѣѥ̄**, **чѣколѡ́вчѐ**, **вьсе́гда̀**, **а᾽да̀**, **йзвáвителѧ**, **вьсѣ̀дрѣжителѧ** u. s. w. Die einsilbigen, vocalisch auslautenden Wörter haben fast immer den Gravis: **вьсà**, **всà**, **хѣ́**, **злò**, **бò** u. s. w.

Noch zwei Zeichen kommen in ganz bestimmter Verwendung vor. Auf dem Vocal ѭ steht sehr häufig der Circumflex. Doch geschieht das in bestimmten Wortkategorien. Vor allem und am häufigsten in den verschiedenen Formen des Casus obliqui, wenn das betreffende Participp praes. act. auf **лю-**, **ою-**, **кю-**, **оую-** lautet: **вьзмоу́цѧѭе**, **вьзвраща́ѭе**, **прѣтвараѭе**, **прúзы́ваѭщоу**, **поѭ́ща те**, **попа́лаѭе**, **лóбизаѭщи**, **ѡ᾽дрѣваѭщаго**, **вьсхваля́ѭщи те**, **цр̀ствоу́ѭщѣѕ**, **раздрѣша́ѭща**, **прúкрѣваѭщаго** u. s. w. Seltener kommt dieses Zeichen auf anderen Formen vor, wie: **поѭ́ те** 8 a, **тобоѭ́ бо** 13 a, **поѭ́ть** 20 a, **ѡ̀боу́рева́ѭть** 113 a u. s. w. Von einzelnen Wörtern sind zu erwähnen **нѣ**, dann **вла̀ка**, **йспла̀нь**, **пла̀тїю**, **попла̀зшеѥ̄ се**.

Ein zweites Zeichen mit bestimmter Anwendung ist ᾽. Dieses steht zunächst sehr häufig im Auslaut des Genitivs plur. auf **ъ**: **сна̀ъ** 9 a, **грѣ̀хъ** 19 a, **а᾽гга̀ъ** 20 b, **ѡ᾽ зла̀ъ** 27 a. 30 b, **врагъ̀** 29 b, **о᾽умо́къ** ib., **ка̀гъ** 33 a, **ча̀кѣ** ib.. **прро́кѣ** 34 a, **лоучь** 35 b, **тѣклеса̀** 38 a, **моучъ̀** 38 b, **о᾽стѣнѣ̀** 55 b, **подвúгъ** 261 a.

Eine andere Anwendung dieses Zeichens betrifft den Ersatz der Vocaldoppelung: so vor allem im Gen. sing. der Adjectiva auf **аго**: **прьстнаго**, **па́дшаго** 10 b, **чáчьскаго** 11 b, **вѣ́жственаго** 12 b. 31 b, **дневна́го** 17 a, **ке́ликаго** 18 b. 31 a, **жúзнѣна́го** 21 a, **льстиваго** 26 a. 31 b.

вьземлющаго 28a, пиршаго 29b, лоукавааго 30a, разслабленнаго 88b, краснаго 96a, стрьстопитателнаго 100a, заблоужьдьшаго 101a, ѿвлькшаго сѧ 126a.

Ebenso häufig deutet dieses Zeichen die Doppelung des ѧ im Imperfect an: прѣѿвражѧше 14a, въсклаѧшѧше 19b, ѿразованше 38b, плакаше 93a, ѡмакаше ib., величаше 123a. показоваѧоу 20b.

Auch in der Declination des Adjectivs steht häufig über ы das Zeichen ˜, um die längere Form ыи damit anzudeuten: хвалимы 13a, ѧзь блоудны 17a, стлѣнь телесны 26a. чѣтны кръсть 63a, лоукавы 76a. неоувѣдаемы кринь 99a; просвѣтителныими 32a, правымь 36a. съ дроугыими 43a. кѣрнымь 61a, прѣчѣтыма 62a, рѣчныими 98a; oder über и: наслѣдованшими 95a. любезнѣми тѣ, оумьршимь 60b, ѩзьшьдшимь 62a, пространѣишии 63b, соущимь 63b, сѣнѣишии (nom. plur.) 71a, ѧлчоущимь 72a, u. s. w. Vgl. auch in der Declination der Substantiva: вь безоуми 97a, братїи моеи 264b.

Einzelne einsilbige Ausdrücke mit vocalischem Ausdruck lieben dieses Zeichen: съ, тѣ, ты, тѧ, мы, тоу, двѣ, три, сѥ, тѥ, вьсѥ, нс тлѥ, u. s. w. So auch оубы, сы und selbst сыи (ѻу. ѻ ѻу).

Die Kürzung der Wörter ist in dieser Ausgabe, sowie in allen Handschriften und alten Drucken üblich. Sie umfasst gewisse allgemein bekannte Wörter, wie бѣь, цр҃ь, чл҃ькь, ѧ҃гль, кладко, вѣ҃е, їсе, ѯѥ, ѓи, мѣи, сн҃ь, ѿче, сїсе, мчнци, бл҃го- für благо, дн҃а, дв҃це, ср҃дце, сн҃це, мн҃ти, мѧ҃тва, помл҃оуи ме, мѧ҃стивь, сѣтыи, сїѣнныи, und noch andere. Es scheint, dass der Grundsatz späterer Grammatiker, nur das Heilige durch Abbreviation auszudrücken, schon jetzt seine Geltung hatte. Denn den vollausgeschriebenen Pluralis кѫже бо҃гомь, кѫже богѡмь (82b, 90b) erklärt man so am besten. Vgl. auch многокожіе immer voll ausgeschrieben. ebenso безкожіе und безкожьнь.

XVII.

Nach der allseitigen Beurtheilung des Textes dürfte jede besondere Anführung von Sprachproben überflüssig sein. Als Ersatz dafür möge hier der Epilog des Cetinjer Octoëchos, unter möglichst treuer Bewahrung aller palaeographischen Eigenthümlichkeiten desselben, zum Abdruck kommen, wobei zu bemerken ist, dass im Original die Zeilen abwechselnd in roth und schwarz gedruckt sind, die rothe Zeile beginnt, die schwarze schliesst sich an.

fol. 268a Ꙗнѥже оубо вьтроици ѥдино
покланѣемѹ вѣ҃, ѿнекыѣ вь
кыѣѥ мановенниѣмь привед҃ы
всѧ · ѡлакѡнць дѣлѡмь съ
ѕдѧ члка · ѥгоже ѿбразѡ
мь своимь почѣть · неѡ҃
кладаѣмаже ѡ҃ѡбладаѧщѧ всѣ
fol. 268b ми йскладѣшанка сѣбе съдела · ѡ҃иже пошемь
родомь жѣлаѧщимь причестникѡмь · ѥго
кыти · ѩкоже кѣлнкы вьпатрїархсѣь ѧврѧамь
иже неписанїѣмь · пь пьтовидно сподѡ
висе вьдѡмь принети троицоу · Послѣди
же мѡуси глѣ вѣри лицемь вьлицоу · иже

йнлчрьтанние скрижалы приѣтъ ѿнѣго ·
йназнаменаѥ йзмѣнѥніе закона · сихъ съ
крочшн · посемже ѣдино рóдныи сйи слóво,
влгó вóлѥнниемь ѿц҃а нерóждена искоснѣшенїѣ
мь своймь, йсквршéнниемь ѿ ѿц҃а йсхóдящаго,
Семоуже съприсно соущнаго, ѿвоимь сьгó
сподьствоующаго сътто й жйво творѣщаго
дх҃а · влгó йзкóли неизречений йсплъни сквѣ
тъ въприсно дв҃оу мáрїю въсéлисѧ · йрóждсѧ
безмётре нанёси, назéмли безкнц҃а родисѧ ·
йпострáдавь вьзнéсесѧ · Тѣмже нáмь несоу
цимь áвраáмоуже имщ҃ёсею подщ҃внимь,
ёже вёрови сквирателнщмь бы́ти · дасть
нáмь пйсанїа вьнйхже прóроци ꙗко вьцр҃скихъ скро
вницъ положи нейстьщимоѥ бóгатьствш ·
Иносиѣ шни вжьствьны моужіе · дамá
скоунже йнщ҃ёфъ йкóзма, найтіемь дх҃а глоу
чáеми прѣдаше намь нѣсьно слóвити · въ
трйслънѣчнемь вжьстве трйсётими глáси áгѣль
ми славословимаго вьвышнихъ · йнзьщ҃ьвль
ствоваѣомь пйсанїа · цéло моудрїю настá
виика, пéчалемь прѣменѥнїѣ, къ вёоу при
мирѥнїѣ · вйноу всáкого · влгó дѣáнїа йсло
вомь пáсоущесе несътрѣпѣхомь · последиже
fol. 269 a грѣхъ рáди нáшихъ постйже пáсоущй нáсь йсмай
лътьска железна палúца · оубы непрóсто кїю
ци, нѣ оубивающи · йпрйдоше ѣзы́ци вьдо
стоáнїе вжїе · цр҃кви рáздроушише, Ййдевь
áзъ вьх҃а вг҃а влгó верни йкёомь хранíми воёвода
зети гйи гюрьгъ цр҃коёвикь оумáлѥнїѣ сти҃хъ
книгъ расхищёнёмь йраздранёмь агáренскихъ
чёдь · вьздревнохъ поспешёнёмь сътто дх҃а ·
йскстáвйхъ фóрми нашихже вьдйно лѣто ѿсми
мь чáкомь скрышити ѿхтóйхъ, ѿ .х. го
глáса · Вьслáослóвїе вёови нáсь оукреплыщ
моу · троудихжесе ѿсемь прóуко дѣлсахъ сїе,
смéрени сіённикь мнйхъ мáкарїе ѿчрьныѥ го
ри. Покéленёмь гйами гюрга цр҃коевикы,
пришьсе ѿсщённомь áрхїепйскоупе зётьскомь
мйтрополите кўрь вакúле · Тѣмже старце
мь ꙗко ѿцёмь съвьзластйимь ꙗко крáтăмь
юнѿтамь ꙗко чёдомь чьтоущимь йлй поющи
мь йлй прѣписоующимь, мáю се йколѣномь
каслюсе дше нероукою нѣ ёзы́комь, лóвве рáди
хв҃ё йспрáвлати, йнáсь оусрьдно троудившихсе

ѿ҃семь бл҃свлѧти · дайвї оу҆лоучите, ѿноє вл҃
лѣмово ѥ҃же кьи҃зрайлю бл҃свещи҃те бл҃свени · и҆ кль
ноучи҃те про҃клети · и҆при҃дете бл҃свени ѿ҆ца мо
ѥ҃го наслєдоуи҃те оу҆готованоє вамь ц҃рствыє ·
Еьнє҃мже дажи҃телствоуємь ѿвои҃ слáвеще ѿ҆ца
йсна и҆сто҃го дх҃а · Съвръшишесѧ сїѣ книги ѿкиѓа
Вь л҃кто · ,ѕ҃в҃ мѿро҃ждьства хв҃а · тисоуща ѕ҃ѯ҃д ·
кр҃ѕгь слнцѕ, в҃ · злоуни, і҃ · и҆ндїкті҃ѡнь, а҃і · ѯ҃мє
лі҃ѡнь, в҃і · є҃пахти · а҃ · вые злато чи҃сло, в҃і ·, :
мц҃а · гєнва҃ра, ѯ҃ : днь · :· :·

Bekanntlich hat derselbe Macarius im nächsten Jahre (1495. im Monate September. also um ein Jahr und sieben Monate später) sein zweites Druckwerk. den Psalter. herausgegeben. Hier unterschreibt er sich. mit einigen geringfügigen Aenderungen gegenüber der ersten Ausgabe, so (ich citire nach Karatajev):

Т҃ємжѣ вьдѣи бл҃гочс҃тива҃го и҆ ѯ҃ѡлѡбьива҃го, и вс҃ѡмь хран҃имаго гл҃а ми гюрги цр҃ьноє҃вика, и҆
повел҃кнѣмь є҃гѡ. азь смр҃кнѣи и҆ сп҃ѣнныи мни҃хъ мака҃рїе, ѿ҆ чр҃кнѣе го҃ры. Съпи҃сахъ сїе кнѹги.
при҃ вкс҃ѣѡсп҃ѣ҃нншмь мі҃тропо҃лите зѣ҃тскшмь кѹ҃рь, кавѣ҃ле:

Die unmittelbar darauf folgende Schlussformel stimmt in beiden Drucken (1494 und 1495) geradezu wörtlich überein. Im Psalter sieht sie nach Karatajev so aus:

Т҃кмже ста҃рцемь ѩ҃ко ѿц҃ѣмь съвьзрастнѣимь ѩ҃ко крат҃а҃мь, юнѡ҃тамь ѩ҃ко чѣ҃домь. чѥтоуриимь
йли поюриимь йли пр҃кпи҃соу҆ѯриимь, мл҃ѡсє и҆ кол҃кщмь касаѥсѧ, а҃ще неро҃уюю нѣ҃ зы҃комь, любве ра҃ди
хв҃ѣ и҆спра҃вляти и҆ нась оу҆ср҃кдно тро҃удивши҃хсѧ ѿ҆ сємь бл҃свла҃ти. да и҆ кй оу҆лоучи҃те ѿноє валаа҃мово ѥ҃же кь и҆сл҃ю. бл҃свещи҃те бл҃свени. и҆ кльноучи҃те прокле҃ти. и҆ пр҃и҃дѣте бл҃свени ѿ҆ца моє҃го, нас҃л҃кдоуи҃те оу҆готованоє вамь ц҃рствыє. Вь нє҃мже да жи҃телствоуємь ѿвои҃ слáвеще ѿ҆ца и҆ сна и҆
с҃т҃го дх҃а. Dazu sind im Psalter noch zugefügt folgende im Octoëchos nicht enthaltene Worte:
и҆ нн҃а и҆ при҃сно и҆ вь в҃ки в҃комь а҃минь.

Съвръшишесѧ сїе книгы ѿ кн҃тїа. Вь л҃кто. ѕ҃в҃. а҃ ѿро҃ждьства хв҃а. тисоуща. ѕ҃ѯ҃. ѥ҃. кроу҆тъ слнцоу҆. г҃. лоу҆нъı. а҃і. зла҃тоє чьıсло. ѯ҃і. и҆ндикті҃ѡнь, ѯ҃і. ѯ҃мелі҃ѡнь. ѯ҃. ѐпа҃хта. г҃. Мц҃а сектє҃мвр҃а, кв҃. днь. на ц҃ктинѣ.

Gegenüber dieser Uebereinstimmung weichen die Schlussformeln jener zwei aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts stammenden Drucke, die abermals ein Macarius in den ugro-walachischen Gegenden zu Wege brachte, wesentlich ab.

Im Liturgiarium des Jahres 1507 steht folgendes:

[1] Вѣсѣвидѣѕ и҆ пр҃кбл҃гомѕ вгоу҆ | слáва и҆ велічїе. да҃ромѕ съ вр҃ьшити вѣсѣ҃ко дѣ҃ло бл҃го
и҆ же ѿ҆ нє҃мь начинає҃мѕ. Т҃омѕ | слáва и҆ дрьжа҃ка вѣ҃ки вѣ҃кѡ҃мъ : [1] Почи҃ешесѧ сїе сты҃ѧ книгы
глаємыѧ а҆҃ тоург҃іа. повел҃кнїе мь ѓ҃оспо҃дн҃а їѳ҃. рā҃ | ла воево҃дѣ. є҃мѕже бѫди вѣ҃чнаа па҃мѧть : |
И съвръшисѧ сїа кни҃ги повел҃кнїѣмь вѣ҃ | ѵ҃а ѓ҃га бл҃гов҃рнаго и҆ ѵ҃ѡлюбива҃го и҆ вс҃ѡ҃м | хран҃има҃го
и҆ пр҃вед҃ѣ тала҃го ѓ҃ндр҃а. г҃ѡ. мі҃хнѣ ве҃лі҃ка҃го воево҃ды. вѣсѣ҃ѣ землй | оу҆гро҃влахі҃ской и҆ подоунавию | сн҃ѣ великаго г҃ѡ. влада воево҃ды. вѣ҃ пр҃вое л҃кто господ҃ства | є҃го. тро҃уди же сѧ ѿ҆
сємь сл҃ѣ рнйи мни҃ и҆ сп҃ѣнныѣ ма҃карїе. | Вѣ҃ л҃кто. ѕ҃ѕ҃ г҃. кр҃ѧгь слнцоу҆. ѕ҃і.[2] лоу҆нѣ. є҃. ѝн-
дикті҃ѡнь. а҃і. мц҃а ноє҃мвр҃а г҃ днь :

[1] Bis [illegible]
[2] Die [illegible] W[illegible] sind im Original rot[illegible].

Und der Epilog des Tetraevangeliums vom Jahre 1512 lautet (nach Karatajev) so: **Вѣсѫвиждь҃ѕ и҆ пр҃ѣвлг҃омѕ бо҃ѵ слáва и҆ велічіе. дáѭщомѕ сѣврѣшúти вѣсѣ́кко дѣ́ло бл҃го. йже ѡ҆ нéмь начúнаемѕ. Тóмѕ слáва и҆ дрѣжáва вѣ҃ки вѣ́кѡ҃м áмйнь.**

Понéже йже вѣ҃ трои҃ци покла́нѣемйи ѣ҃ѣ бл҃гоизво́ли цр҃ковь свою҃ и҆спълънити сѣ҃ными кни́гами вѣ҃ славослóвїе и҆ по́лзѫ прочи́тающимь. сéго ра́ди и҆ а҆́зь вѣ҃ хр҃а ба҃ бл҃говѣ́рнїи и҆ вѣ҃ромь хрáнимїи и҆ самодрѣжáвни господáрь ѡ҆ѳ҃ басарáба велúкыи воєво́да. и҆ г҃и҃дúнь, вѣ҃сéи землú оу҃гровлахи́йскои и҆ подоу҃навкїю. сн҃ъ пр҃ѣдо́браго и҆ велúкаго г҃и҃дúна, ѡ҆ѳ҃ басарáба воєво́дѣ. вѣ҃зрéновахъ поспѣшúтéмь сѣ҃го дх҃а и҆ любóвїа є҆же вѣ҃ бж҃тѣ҃вним҃ь и҆ сѣ҃ным҃ь цр҃кважь. напúсахъ сїѧ дúесѣ́пѫа кни́гѫ, четвороблг҃овѣ҃стїе. ѫ҆́же дх҃ъ сѣ҃ыи а҆п҃лъскими оу҃стьми ѡ҆ѳ҃рúгнѫ. вѣ҃ познáнїе, и҆ и҆спълънéнїе славослóвїю трїсы́нéчнаго вѣ҃ є҆дúнствѣ҃ покла́нѣемаго бж҃тва. мл҃ѧ же ѻ҆́ныѫ и҆ съвъзрáстныѫ и҆ ста́рне. чѣ҃тѫщіе йли пúшѫще. лю́бве хр҃ѣ҃ ра́ди и҆спрáвлѣите. насже оу҃ср҃дно потъщáвшихсѧ на сїе дѣ́ло бл҃вѣти. да ѻ҆́бои слáвещіе ѡ҆ѳ҃ц҃а, и҆знéгоже вѣ҃сѣ҃. сн҃а, и҆мже вѣ҃сѣ҃. дх҃а сѣ҃го, ѻ҆нéмжѣ вѣ҃сѣ҃. здѣ́ оу҃лáжчити сѫмиренїе и҆ мл҃ть. тáможе сéѫ свѣ҃томь ѻ҆ба́рнмсѧ и҆ бл҃годѣ҃тїѧ, амúнь. (Dieser ganze Abschnitt ist bis auf die Personalbezeichnung deutlich nachgebildet der Vorrede des Cetinjer Octoëchos, die in der Beilage zu unserer Ausgabe facsimilirt zu finden ist).

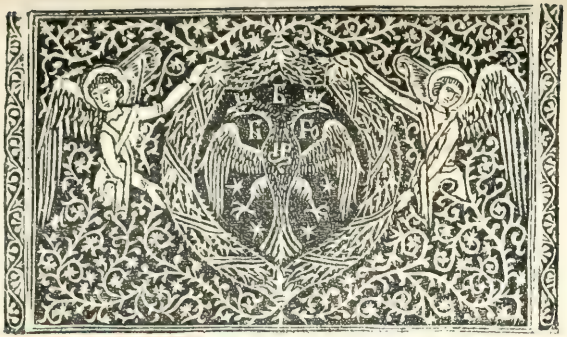
Повел҃кнїе мк г҃и҃дара ѡ҆ѳ҃ басарава, велúкаго воєво́|ды. ѩ҆зъ хо҃ѵ ра́бъ сп҃и҃ннои҃о́къ мака́|рїе тр҃ѕдúхсѧ ѡ҆ сéмь, и҆ съвръшúхомь сїе кни́гы. Вѣ҃ лѣ́то ,ѕ҃ѯ҃. кр҃жь слн҃цо҃ѵ .к҃. | лоуно҃ѵ .ѯ҃. и҃ндúктїѡ҃нь .а҃ѳ҃. мúсца їоу҃нїа | .кѣ҃. дн҃ь.

So lauten die Schlussformeln und Unterschriften der vier bisher bibliographisch beschriebenen Drucke (1494, 1495, 1507, 1512), in welchen ein ‚sveštennoinok Makarie' oder ‚smereni sveštennik mnih Makarie' oder ‚smêrenni i sveštennyi mnih Makarie' oder ‚smêrennii mnih i sveštennik Makarie' genannt wird. Es ist nicht zu läugnen, dass in den eigentlichen Unterschriften des Namens und des Charakters grosse Uebereinstimmung herrscht; ob jedoch diese schon hinreicht, um alle vier Werke einem und demselben Macarius (der nur in den Cetinjer Drucken als ‚ot ernie gori' abstammend genannt wird) zuzuschreiben, darüber vermag ich noch immer zu keinem bestimmten Urtheil zu gelangen. In neuester Zeit kam noch ein ‚Makarie ijeromonahr' (**Макарїе їеромонахъ**) zum Vorschein, der einen im Kloster Bešenovo befindlichen Psalter schrieb (vgl. Споменик XIX, S. 46); doch ist die Zeitbestimmung ʒ҃ї daselbst, wie es scheint, nicht auf das Jahr 7010 (d. h. 1502) zu beziehen, sondern da ʒ1 nach дек. folgt, so bedeutet es einfach den 17. December als den Anfang der am 6. April beendeten Abschrift. Das Jahr selbst ist aus der kurzen Angabe nicht ersichtlich.

Eine Combination, in welcher Weise der montenegrinische Macarius über Venedig nach Syrmien und von da weiter in Gesellschaft des Maxim, Despot und Mönch, nach der Walachei hätte gelangen können, findet man in der oben S. 2 citirten kritischen Studie des Historikers H. Ruvarac, S. 34—37. Sollte sich mit der Zeit wirklich nachweisen lassen, dass der ugrowalachische Macarius mit dem montenegrinischen identisch ist, so würden wir bei dem merkwürdigen Mann einen Umschwung im künstlerischen Geschmack, eine Einlenkung in andere Bahnen annehmen müssen, die im hohen Grade bezeichnend wäre. Aus der offenbar unter dem italienischen Einfluss entwickelten Kunstrichtung, die sich in den an die adriatische Küste angrenzenden Binnenländern geltend machte, wäre er jetzt in die byzantinisch-orientalische Bahn eingelenkt, die sich namentlich in der Ornamentik der Initialen und auch in der Form einzelner Buchstaben (z. B. м) kundgibt und in mancher Beziehung an die Krakauer Drucke erinnert.

INHALTSÜBERSICHT.

		Seite
Cap. 1.	Gründung der Buchdruckerei in Cetinje und die beiden dabei betheiligt gewesenen Persönlichkeiten	1—4
„ 2.	Die weiteren Schicksale dieser Persönlichkeiten	4—6
„ 3.	Die typographische Seite des Octoëchos	7—10
„ 4.	Inhalt desselben im Allgemeinen	10—12
„ 5.	Analyse und Quellennachweise für die Gesänge des ersten Tones	13—19
„ 6.	Desgleichen des zweiten Tones	19—24
„ 7.	Desgleichen des dritten Tones	24—29
„ 8.	Desgleichen des vierten Tones	29—34
„ 9.	Der Inhalt des Anhanges	34—35
„ 10.	Charakteristische Abweichungen des Cetinjer Textes von dem griechischen und das Verhältniss desselben zu der heutigen Synodalausgabe	35—38
„ 11.	Die Charakteristik der slavischen Uebersetzung im Allgemeinen und die der Cetinjer Ausgabe insbesondere	38—48
„ 12.	Schwierigkeiten, die der Uebersetzer des Octoëchos zu bewältigen hatte, und Uebersetzungsfehler	48—56
„ 13.	Abweichungen der Uebersetzung vom griechischen Original, die zum Theile Versehen sind, zum Theile besondere Lesarten voraussetzen. Verzeichniss einiger Druckfehler	56—63
„ 14.	Verzeichniss der Stellen, wo die slavische Uebersetzung nicht mit dem gedruckten Texte, sondern mit jenem des griechischen Cod. 116 übereinstimmt	64—72
„ 15.	Abweichende Lesarten in den Parallelstellen	72—74
„ 16.	Betonungs- und andere Zeichen, sowie Abkürzungen	74—76
„ 17.	Der Epilog des Octoëchos und verglichen damit einige andere Epiloge mit dem Namen des Macarius	76—80



Онéжень трóици покланнéмїи
бгъ благоизвóли йсплънитисво
юцрквь, разлúчнымиикнúгами
вúдѣвъ áзъвъ́ѣáбгá благо вѣрн
ыи йбмьхранúми гнѣтюргьць
рноéвикь. црквы праздныстых
книгъ, грѣхьрáдú нáшнх разхи
щенúемь йраздранїемь агарáнскыхьчедь. Възр
вновахь поспѣшенїемь сѣгодѣа йлюбовiюкьеж
твным цркам · йнапúсах сiюдшеспяюкнúгушс
мóглснúкь. вьйсплънúнiеслáвословiютрiслнунáг
овьединствъ покланнéмагобжства. млюжеюнiе
йсьвзрáстные йстарiе, ук тоущiей йланвьспѣвающей
йлипшшщелюбвехѣрадúнспрáвлнти · нáсжеоусь
рднепотъщавшихсенасiедѣлобсвлнти · дáшбоú
слáвѣщеюшцайзнѣгожевьсá спáймжевьсá. сѣгодѣа
юнéмжевьсá здѣоулавунммлстьтáможесúнсвѣ
том ю́зарымсе, áмiнь. Повелѣнiем гнáмигюргá
цьрноéвикь áзьхъврáбьсiценойнóкьмáкарiе, роуко
делнсах сiе· прú всешсщéнном митрóполите зéте
комкýр вавýле· вьлѣто·Зá крг слнц, á·луне, ѳ·

неоубо ѿринмéне · нипосрáмимéне · грѣ
шникомь помóщи · смѣрéноéми йшмрáченок
срдце прóсвѣти ·сльзами ѿчúсти йплáчемь, й
стéнанїемь · йпомысли оумыленïа · дайзбѣгнв
ѿгни непостолнаго, йгрьвúн · прѣжде кóнца
оубо вьсе страстнаа дше · оускóри тéпло пока
йсе · йсльзеци зóви · бце тьме оущедри

Наслѣдницьбысiи нáв

звáхь · стúхеры · вьскрéсны · глáсь , Ѯ · ѳ

Йвотворещомоу твоúмоу крь
стоу · непрѣстанно клáнию
цесехѣ · трúднéвноéти вьскрé
ніе слáвнмь · тѣмбѳ ѿбновн
ль йсн йстлѣвшен улúьскон нѣ
ство вьсе сúлне · йженанбса
вьсхóдь ѿбновнаь йсн нáмь ·
йко éдúнь бгъ йчлко любець

Зрѣва прѣслоушанïа · запрѣщенïе раздрѣшú
ль йсн спсе · надрѣвѣ крстнѣмь волею при
гвóждсе · йвьáдьсьшьдьсúлне · сьмрътныи оузы
йко бгъ растрьзаль йсн · сего рáдú клáнúемсе
йже йзмрътвúнхътвоéмоу вьскрсéнiю · рáдо
стiю вьпiюще · вьсе сúлне гн слáва тéбѣ

Врáта áдова ськроушúль йсн гн · йсвоéю сь
мрътiю сьмртнок црство раздроушúль йсн ·
родже улúьскы изьйстлѣнïа свóбождь · жúвоть
йменлѣнïе мúрови дарóвавь йвелiю мáсть

III.

EPIGRAPHISCHE DENKMÄLER AUS ABESSINIEN

NACH ABKLATSCHEN VON J. THEODORE BENT ESQ.

VON

PROF. DR. D. H. MÜLLER.

MIT VIER LICHTDRUCKTAFELN UND EINER SCHRIFTTAFEL.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 18. OCTOBER 1893

Vorwort.

Erst im Jahre 1892 hat J. Theodor Bent über seine Entdeckungen und Forschungen in Südostafrika eine sehr lichtvolle und gründliche Arbeit veröffentlicht, in welcher er die Ruinenstädte des Mashonalandes beschreibt, die Sabäer als die Urheber dieser grossartigen Bauten vermuthet und es sehr wahrscheinlich macht, dass das Mashonaland die Hauptbezugsquelle des arabischen Goldes war, und nun ist er im Begriffe, die Schilderung einer zweiten Forschungsreise zu publiciren, die er in den ersten Monaten dieses Jahres in Abessinien gemacht hat. Er hatte auf dieser Reise mit allerlei Hindernissen zu kämpfen, erzielte aber trotzdem äusserst werthvolle und bedeutende Resultate. Am 7. Januar 1893 brach er von Massauwa auf, wurde aber wegen der Kämpfe zwischen den beiden abessinischen Häuptlingen Ras Alula und Ras Mangasha von dem Gouverneur der italienischen Colonie mehrere Wochen abgehalten, nach Aksum vorzudringen. Er verblieb in Asmara drei Wochen, in deren Umgegend er verschiedene Excursionen gemacht hat. Am 6. Februar verliess er Asmara und langte in Adowa am 13. desselben Monats an. Nach einem dreitägigen Aufenthalt daselbst wurde ein Ausflug nach Yeha unternommen, wo zwei Tage mit Aufnahmen und Vermessungen verbracht worden sind. Nach Adowa zurückgekehrt, hörte er hier von dem Wiederausbruche der Feindseligkeiten zwischen den beiden Häuptlingen, die den Besuch von Aksum als ein sehr gefährliches Unternehmen erscheinen liessen. Trotzdem entschloss er sich, nach Aksum zu gehen, und verblieb daselbst vom 21. Februar bis zum 2. März, an welchem Tage er vor dem herannahenden feindlichen Heere mit dem italienischen Residenten in Adowa fliehen musste. Aus dieser gefährlichen Lage, in der sie einige peinvolle Tage zubrachten, wurden sie durch ein Detachement italienischer Truppen befreit. Auf der Rückkehr passirte Bent Digsa und Halai und besuchte das Hochplateau von Kohaito, wo das alte Koloë gelegen war. Hier verweilte er zwei Tage und kehrte, nachdem er noch Adulis besucht hat, nach Massauwa zurück, wo er am 26. März anlangte.

In einem Briefe vom 28. April machte mir Herr Bent den Antrag, das von ihm gesammelte epigraphische Material zu publiciren. Ich erklärte mich natürlich sofort bereit, die ehrenvolle Aufgabe zu übernehmen. Am 19. Mai kamen die Abklatsche hier an, und seither habe ich mich ununterbrochen mit der Entzifferung und Erklärung dieser überaus kostbaren Denkmäler beschäftigt. Das Resultat dieser Arbeit habe ich die Ehre, hiermit der kaiserlichen Akademie vorzulegen.

Die Inschriften, von denen durchwegs vorzügliche Abklatsche vorliegen, stammen aus Aksum und Yeha. Eine kurze, aber äusserst interessante Beschreibung dieser beiden Fundstätten ist dieser Abhandlung aus der Feder Bent's beigegeben. Die Inschriftfragmente aus Yeha, zum Theil schon durch Copien Salt's und Anderer bekannt, sind in sabäischer Schrift und Sprache abgefasst. Die Schrift zeigt die ältesten Formen des sabäischen Alphabetes und gehört gewiss der ersten Periode sabäischer Geschichte, der Mukrab-Periode, an. Die Ruinen von Yeha sind, wie Herr Bent mit Recht hervorhebt, sabäischen Ursprunges, und die Colonisirung Abessiniens durch Sabäer hat also, nach Bauten und Inschriften zu urtheilen, etwa um 1000 v. Chr. stattgefunden.

Die Denkmäler von Aksum dagegen stammen aus viel späterer Zeit und veranschaulichen documentarisch die Umwandlung des Sabäischen ins Aethiopische. Wir können den sprach- und schriftgeschichtlichen Process genau verfolgen. In erster Reihe kommt die Bilinguis von Aksum (aus der Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr.) in Betracht, deren griechischer Text von Salt zweimal copirt und im CIG publicirt worden ist. Trotz sorgfältiger Copie und Publication bietet der Abklatsch eine Reihe von wichtigen und lehrreichen Varianten. Von der altäthiopischen Inschrift auf der Rückseite der Tafel waren von Salt nur wenige und unsichere Zeichen copirt worden. Der Abklatsch macht es möglich, mit Hilfe der griechischen Uebersetzung einen grossen Theil des altäthiopischen Textes zu lesen und zu übersetzen. Die Inschrift ist von rechts nach links in einem jüngeren sabäischen Alphabete geschrieben und zeigt in Bezug auf die Sprache noch alterthümliche Formen und Bildungen, die dem späteren Aethiopisch vollständig abhanden gekommen sind.

Von Bent ganz neu entdeckt ist eine neunundzwanzigzeilige Königsinschrift des Ela-Amida, welche ebenfalls in sabäischer Schrift linksläufig und in einem älteren Aethiopisch abgefasst ist. Sie ist deshalb von ganz besonderer Wichtigkeit, weil sie von dem Vater des Stifters der beiden Geez-Inschriften von Aksum herzurühren scheint.

Die beiden sogenannten Rüppell'schen Inschriften von Aksum, welche die ältesten Denkmäler der Geez-Sprache in der neuen rechtsläufigen Vocalschrift sind, lagen in ziemlich schlechten Copien vor, und trotz Gelehrsamkeit und Scharfsinn, welche auf die Entzifferung derselben verwendet worden waren, blieben sie an vielen Stellen noch unlesbar und boten nur eine unsichere Basis für die Erforschung der alten äthiopischen Schrift und Sprache. Bei dem Umstande, dass diese Inschriften um etwa acht Jahrhunderte älter sind als die ältesten äthiopischen Handschriften, wird man leicht ihren Werth und ihre Bedeutung ermessen können. Durch die Abklatsche ist es möglich, bis auf wenige Lücken den authentischen Text herzustellen, und auf Grund dieses neuen und vortrefflichen Materiales habe ich es versucht, in dem Abschnitte „Schrift und Sprache" die Entwicklungsgeschichte des Aethiopischen zu skizziren.

Von den weiteren kleinen Inschriften sei hier nur die von Salt facsimilirte zweizeilige Inschrift auf der Basis eines Altares in der Kirche von Aksum hervorgehoben, die ursprünglich für griechisch gehalten worden, in Wirklichkeit aber äthiopisch ist.

In einer Arbeit, die alle inschriftlichen Denkmäler enthält, welche sich auf die älteste Geschichte Aksums beziehen, durfte das Monumentum Adulitanum, welches gewissermassen die Gründungsurkunde des aksumitischen Reiches bildet, umsoweniger fehlen, als erst in jüngster Zeit gegen den klaren Wortlaut der Versuch gemacht worden ist, diese Inschrift einem Himyarenfürsten zuzuschreiben. Ich hielt es daher für angemessen, eine erneute Untersuchung der Inschrift von Adulis dieser Abhandlung gleichsam als Einleitung voranzuschicken.

Durch die Untersuchung über das Verhältniss von Abessinien (Habašat) zum Reich der Sabäer und Himyaren, welche mir durch diese Inschriften nahegelegt worden ist, musste ich auch die vor längerer Zeit von Herrn Dr. E. Glaser im Auszuge und erst jüngst von Dr. J. H. Mordtmann vollständig veröffentlichte Inschrift Gl. 830, wo von einem Vertrag mit dem König von Habašat die Rede ist, prüfen. Meine Auffassung dieser höchst interessanten Inschrift weicht von der der beiden genannten Gelehrten stark ab. Ich gebe daher die Erklärung dieser bis jetzt missverstandenen Inschrift als Anhang am Schlusse dieser Abhandlung.

Wien, 15. October 1893.

Der Verfasser.

Das Monumentum Adulitanum.

Eines der merkwürdigsten historischen und geographischen Denkmäler ist die von Kosmas Indicopleustes überlieferte Inschrift von Adulis. Um das Jahr 520 n. Chr. kam Kosmas nach Adulis und erhielt von dem dortigen Statthalter den Auftrag, für den König von Aksum eine Copie der griechischen Inschrift des Ptolemäus Evergetes, die sich auf einer Basanitplatte und einem Throne aus Stein befand, anzufertigen. Er entledigte sich seiner Aufgabe mit grosser Sorgfalt und behielt eine Copie dieser Doppelinschrift zurück, die er mit verschiedenen erklärenden Glossen begleitete. Seit der Veröffentlichung derselben durch Leo Allatius im Jahre 1631 bildete sie wiederholt den Gegenstand gelehrter Forschung, und die Enträthselung derselben bot sehr grosse Schwierigkeiten. Dass Ptolemäus Evergetes in Abessinien solche Eroberungen gemacht hatte, war sonst nicht bekannt. Dazu kam die späte Gründung von Adulis und Leukekome, die beide in der Inschrift erwähnt werden, so dass man sich fast versucht fühlte, die Authenticität des Denkmales zu bezweifeln.

Nachdem Henry Salt[1] die griechische Inschrift von Aksum entdeckt, machte er die weitere glückliche Entdeckung, dass die vermeintliche Inschrift des Ptolemäus Evergetes aus zwei heterogenen Theilen bestehe, von denen nur der erste auf der Basanitplatte wirklich von Ptolemäus herrührte, während die zweite grössere Inschrift auf dem Throne als das Werk eines späteren Herrschers, eines Königs von Aksum, erkannt werden musste. Mit einem Schlage wurde dadurch das Verständniss des Textes und dessen historische Bedeutung klargelegt. Durch Salt selbst, wie durch Vincent[2] und ganz besonders durch Vivien

[1] Vgl. Salt in George Viscont Valentia's Voyages et travels, III, 182 ff. (London 1809) und Henry Salt's Voyage to Abyssinia, p. 411 ff. (London 1814).

[2] Die erste Transscription in griechischen Minuskeln rührt von Dr. Vincent her.

de Saint-Martin[1] und A. Dillmann[2] wurde die Inschrift chronologisch und geographisch localisirt, und man durfte das Monumentum Adulitanum gleichsam als die Gründungsurkunde des Aksumitischen Reiches ansehen.

Da in der vorliegenden Arbeit alle vorhandenen, auf das Reich von Aksum bezüglichen Denkmäler entweder zum ersten Male oder nach Abklatschen neu in authentischer Weise veröffentlicht und besprochen werden, so darf hier das hervorragende Document umsoweniger fehlen, als in jüngster Zeit der Versuch gemacht worden ist, dasselbe in eine neue Beleuchtung zu rücken und in Bezug auf den Urheber wie in Betreff der Chronologie und Geographie der Inschrift Thesen aufzustellen, die alle Resultate früherer Forschung über den Haufen werfen.

Herr Dr. Ed. Glaser ist es, der, mit den von ihm neuentdeckten Inschriften und geographischen Beobachtungen ausgerüstet, einen Eroberungszug von Südarabien aus nach Abessinien unternommen hat.[3] Als Feldherrn dieser Eroberungen suchte er sich einen alten halbmythischen Himyarenfürsten, As'ad, aus, den er wegen seiner Siege in Afrika mit Ifrikîs (Africanus) und dem Alexander des dunklen Erdtheiles (dem Dû-l-Karnain) identificiren möchte. Dieser As'ad, der übrigens vorsichtshalber mit einem Fragezeichen versehen ist, soll von 250 bis 370 n. Chr. gelebt, volle 50 Jahre regiert und im 27. Jahre seiner Regierung das Denkmal von Adulis gegründet haben. Die Eroberungen dieses Königs erstreckten sich nach Glaser: ‚im Osten bis zum Weihrauchland, d. h. bis nach 'Omân, im Westen bis Aethiopien (Abessinien und Sasu), im Norden in Arabien von der sabäischen Grenze bis Leukekome, und im nördlichen Afrika kennzeichnet er seine Streifzüge gegen Aegypten hin durch den Namen Tangaïten. Wie weit sich Sasu nach Süden erstreckt, ist nicht ausgemacht, wohl aber über Zingis-Promontorium hinaus, ohne indessen ans Meer zu reichen'.

Diesen Hypothesen, denen es gewiss an Kühnheit und Schwung nicht fehlt, muss ich jedoch mit sachlichen Gründen entgegentreten, wobei ich die Benutzung der Arbeiten meiner Vorgänger, insbesondere Saint-Martin's und Dillmann's, in gebührender Weise betone. Indem ich der Uebersichtlichkeit wegen und weil das Monumentum Adulitanum den Schlüssel zum Verständniss der Geschichte Aksums bildet, hier den Text der Inschriften nach dem Corp. Ins. Graec. abdrucke, lasse ich dann die Gründe folgen, die mich bestimmen, die neue Hypothese abzuweisen.

Monumentum Adulitanum.

Corp. Ins. Graec., Vol. III, 512, Nr. 5127 B.

. . . . . .

μεθ' ἃ ἀνδρείως τὰ μὲν ἔγγιστα τοῦ βασιλείου μου ἔθνη εἰρηνεύεσθαι κελεύσας ἐπολέμησα καὶ ὑπέταξα μάχαις τὰ ὑπογεγραμμένα ἔθνη. Γάζη ἔθνος ἐπολέμησα, ἔπειτα Ἀγάμαι καὶ Σιρύην, καὶ νικήσας τὴν ἡμίσειαν πάντων τῶν παρ' αὐτοῖς ἐμερισάμην. Λύὰ καὶ Τιαμὼ τοὺς λεγομένους Τζιαμὼ καὶ τοὺς Γαμβηλὰ καὶ τὰ ἐγγὺς αὐτῶν καὶ Ζιγγαβηνὲ καὶ Ἀγγαβὲ καὶ Τιαμαὰ καὶ Ἀθαγαοὺς καὶ Καλαὰ καὶ Σαμηνὲ ἔθνος πέραν τοῦ Νείλου ἐν δυσβάτοις καὶ χιονώδεσιν ὄρεσιν οἰκοῦντας, ἐν οἷς διὰ παντὸς νιφετοὶ καὶ κρύη καὶ χιόνες βαθεῖαι, ὡς μέχρι

[1] Vgl. Vivien de St. Martin im Journal asiatique, VI, 2, p. 328—376.

[2] Vgl. A. Dillmann, Ueber die Anfänge des Aksumitischen Reiches (aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1878), S. 195—205.

[3] Vgl. E. Glaser, Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens, II, S. 471—564.

γονάτων καταδύνειν ἄνδρα, τὸν ποταμὸν διαβὰς ὑπέταξα. ἔπειτα Λασηναὶ καὶ Ζαὰ καὶ Γαβαλὰ οἰκοῦντες παρ᾽ ὄρεσι θερμῶν ὑδάτων βλύζουσι καὶ καταῤῥύτοις, Ἀταλμὼ καὶ Βεγὰ καὶ τὰ τὸν αὐτοὺς ἔθνη πάντα. Ταγγαΐτων τοὺς μέχρι τῶν τῆς Αἰγύπτου ὁρίων οἰκοῦντας ὑποτάξας πεζεύεσθαι ἐποίησα τὴν ὁδὸν ἀπὸ τῶν τῆς ἐμῆς βασιλείας τόπων μεχρι Αἰγύπτου ἔπειτα Ἀννινὲ καὶ Μετινὲ ἐν ἀποκρήμνοις οἰκοῦντας ὄρεσιν. Σεσέα ἔθνος ἐπολέμησα, οὓς καὶ μέγιστον καὶ δυσβατώτατον ὄρος ἀνελθόντας περιφρουρήσας κατήγαγον καὶ ἀπελεξάμην ἐμαυτῷ τούς τε νέους αὐτῶν καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας καὶ παρθένους καὶ πασαν τὴν ὑπάρχουσαν αὐτοῖς κτῆσιν. Ῥαυσῶν ἔθνη, μεσόγαια λιβανωτοφόρων βαρβάρων οἰκοῦντα ἐντὸς πεδίων μεγάλων ἀνύδρων καὶ Σωλατὲ ἔθνος ὑπέταξα, οἳς καὶ τοὺς αἰχμαλοὺς τῆς θαλάσσης φυλάσσειν ἐκέλευσα. ταῦτα δὲ πάντα τὰ ἔθνη ὄρεσιν ἰσχυροῖς πεφρουρημένα αὐτὸς ἐγὼ ἐν ταῖς μάχαις παρὼν νικήσας καὶ ὑποτάξας ἐχαρισάμην αὐτοῖς πάσας τὰς χώρας ἐπὶ φόρους. ἄλλα |[τ]ε πλεῖστα ἔθνη ἑκόντα ὑπετάγη μοι ἐπὶ φόρους. καὶ πέραν δὲ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης οἰκοῦντας Ἀρραβίτας καὶ Κιναιδοκολπίτας, στράτευμα ναυτικὸν καὶ πεζικὸν διαπεμψάμενος καὶ ὑποτάξας αὐτῶν τοὺς βασιλέας, φόρους τῇ γῇ τελεῖν ἐκέλευσα καὶ ὁδεύεσθαι μετ᾽ εἰρήνης καὶ πλέεσθαι, ἀπό τε Λευκῆς κώμης ἕως τῶν Σαβαίων χώρας ἐπολέμησα· πάντα δὲ ταῦτα τὰ ἔθνη πρῶτος καὶ μόνος βασιλέων τῶν πρὸ ἐμοῦ ὑπέταξα. διὸ ἣν ἔχω πρὸς τὸν μέγιστον θεόν μου Ἄρην εὐχαριστίαν, ὃς με καὶ ἐγέννησε, διὸ οὐ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ὁμοροῦντα τῇ ἐμῇ γῇ ἀπὸ μὲν ἀνατολῆς μέχρι τῆς λιβανωτοφόρου, ἀπὸ δὲ δύσεως μέχρι τῶν τῆς Αἰθιοπίας καὶ Σάσου τόπων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν ἐποίησα. ἃ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ἐλθὼν καὶ νικήσας ἃ δὲ διαπεμπόμενος καὶ ἐν εἰρήνῃ καταστήσας πάντα τὸν ὑπ᾽ ἐμοὶ κόσμον κατῆλθον εἰς τὴν Ἀδούλην τῷ Διὶ καὶ τῷ Ἄρει καὶ τῷ Ποσειδῶνι θυσιάσαι ὑπὲρ τῶν πλ[ω]τιζομένων· ἀθροίσας δὲ μου τὰ στρατεύματα καὶ ὁρ᾽ ἓν ποιήσας ἐπὶ τούτῳ τῷ τόπῳ καθίσας τόνδε τὸν δίφρον παρεθήκεν τῷ Ἄρει ἐποίησα ἔτει τῆς ἐμῆς βασιλείας κ̄ξ̄.

1) Wir wissen sehr wohl von dem griechischen Einfluss in Aksum, der sich von Aegypten wie von der Küste aus geltend gemacht und durch viele Jahrhunderte gedauert hat. Wir finden in Aksum selbst eine griechische Inschrift, die um die Mitte des 4. Jahrhunderts von Aeizanes, dem Könige von Aksum, gesetzt worden ist. Es liegt daher sehr nahe, einen Fürsten von Aksum als den Urheber der Inschrift von Adulis anzusehen. Dagegen ist es nicht bekannt, dass irgend ein sabäischer oder himyarischer König der griechischen Sprache und Schrift in einer Prunkinschrift sich bedient hätte.

2) Die Inschrift, welche der König in Adulis feierlich vor der versammelten Streitmacht gesetzt hat, befand sich auf einem Throne (δίφρον), welcher dem Gotte Ares geweiht wurde — ganz wie in den Geez-Inschriften von Aksum erzählt wird, dass der König zum Zeichen des Dankes und der Verehrung einen Thron *(maubar)* dem Gotte Mahrem (Ares) gewidmet hat.

3) Der König dankt besonders dem grossen Gotte Ares, der ihn gezeugt und durch den er Sieg erlangt hat — ganz wie in der griechischen Inschrift von Aksum und in den Geez-Inschriften. Selbst die Phraseologie ist in beiden griechischen Texten eine ähnliche:[1]

Monumentum Adulitanum Z. 22	Inschrift von Aksum Z. 28
διὸ ἣν ἔχω πρὸς τὸν μέγιστον θεόν μου	ὑπὲρ δὲ εὐχαριστίας τοῦ ἐμὲ γεν-
Ἄρην εὐχαριστίαν, ὃς με καὶ ἐγέννησε	νήσαντος ἀνικήτου Ἄρεως

[1] Auf diese Thatsache hat bereits, wie ich nachträglich bemerke, Salt in Voyage to Abyssinia, S. 112, Note, aufmerksam gemacht.

deshalb heisst der König auch υἱὸς τοῦ ανικήτου Ἄρεως und deshalb lautet auch sein Titel auf den Geez-Inschriften ‚Sohn des Mahrem, der nicht besiegt wird vom Feinde'. Dagegen wird der Gott Mahrem meines Wissens weder in einer sabäischen noch auch in einer himyarischen Inschrift je erwähnt.

4) Nur in dem Munde eines Königs von Aksum, nicht aber in dem eines himyarischen Fürsten haben folgende Sätze (Z. 18) einen Sinn: ‚Und auch gegen die jenseits (περαν) des Rothen Meeres wohnenden Araber und Kinaidokolpiten schickte ich eine aus Schiffstruppen und Fussvolk bestehende Streitmacht und unterwarf ihre Könige, machte sie zinsbar, und zum Zwecke der Sicherstellung des Landes und Seeweges führte ich Krieg von Leukekome bis an die Grenze der Sabäer.' Die Ausrede, dass περαν das nördliche Arabien gegenüber dem südlichen bezeichnet, wird Niemand Ernst nehmen.

5) Zu beachten ist noch insbesondere die Stelle (Z. 9): ‚Von den Tangaïten unterwarf ich diejenigen, welche bis gegen Aegypten hausen, und sicherte den Landweg von den Gegenden meines Königreiches bis nach Aegypten.' Von einem Könige von Aksum begreift man wohl, dass er sich nach Aegypten den Landweg, nach Arabien aber auch den Seeweg sichert. Von einem himyarischen Fürsten jedoch muss man das Gegentheil erwarten.

6) Der König sagt am Schlusse seiner Inschrift (Z. 27): ‚Und nachdem ich in Frieden das ganze mir unterworfene Gebiet eingerichtet hatte, stieg ich nach Adulis nieder, um dem Zeus, Ares und Poseidon zu opfern.' Die Darbringung des Opfers und die Errichtung des Thrones im 27. Jahre seiner Regierung ist augenscheinlich der letzte Dankesact an die Götter nach einem thatenreichen Leben. Das Niedersteigen kann sich nicht, wie Herr Glaser meint, auf einen beliebigen Berg beziehen: es kann damit nur der Abstieg von der Residenz (Aksum) gemeint sein.

Diese Gründe, glaube ich, reichen vollkommen hin, zu beweisen, dass der Stifter der Inschrift von Adulis nicht ein Himyarenfürst, sondern ein König von Aksum war. Der himyarische Eroberer muss wieder in das Nebelland zurückkehren, aus dem ihn der himyarische Reisende heraufbeschworen hat.

Nachdem es nun feststeht, dass ein Aksumiterkönig der Begründer des Monumentum Adulitanum ist, müssen wir von der sicheren Operationsbasis aus, von Aksum, die geographischen Angaben der Inschrift prüfen, durch deren Commentirung Herr Dr. Glaser zu dem ganz abweichenden Resultate gekommen war. Die Inschrift, deren Anfang fehlt, beginnt mit den Worten: ‚Nach diesen Ereignissen pacificirte ich tapfer die meinem Reiche hart angrenzenden (ἐγγιστα) Völker und bekriegte und unterwarf in Schlachten die unten verzeichneten Völker.' Die Ereignisse, die vorangegangen, kann man sich leicht denken. Ein tapferer Häuptling, der entweder selbst Fürst von Aksum war, oder sich der Herrschaft des damals noch unbedeutenden Aksums bemächtigte, ging daran, von hier aus ein grosses Reich zu schaffen. Aksum, als ein Stapelplatz für den afrikanischen Elfenbeinhandel, stand schon früher in Handelsbeziehungen zu Aegypten einer- und zu Adulis, dem Hafenplatze, andererseits und eignete sich sehr wohl zum Centrum eines neuen Reiches. Ein verständiger Fürst, mit griechischer Sprache und Bildung vertraut, vielleicht von griechischen Abenteurern dazu angestachelt, unternahm es, das kleine Emporium in die Residenz eines Reiches umzuwandeln. Er musste nach Unterwerfung der umliegenden kleinen Stämme darauf bedacht sein, das Meer zu gewinnen und die Verbindung mit Aegypten auch zu Lande herzustellen. Dann musste sein Streben darauf gerichtet sein, die Concur-

renz der Sabäer an der Küste und im Binnenlande zu vernichten und ihnen nach und nach die Ausbeutung der Gewürz- und Zimmtländer streitig zu machen.

Soweit wir die geographischen Namen mit Sicherheit identificiren können, sehen wir in der That den König auf das sich vorgesteckte Ziel lossteuern. Nach den einleitenden Worten: τὰ μὲν ἔγγιστα τοῦ βασιλείου μου ἔθνη εἰρηνεύεσθαι κελεύσας darf man in den zunächst folgenden Namen die im Umkreise von Aksum gelegenen Völkerschaften suchen. Ein Blick auf die Karte zeigt, wie sich der Sieger nach allen Seiten die Völker concentrisch unterworfen hat:

Ἀγαμη ist Agame, eine Landschaft im östlichen Tigré, nordöstlich von Aksum.

Αυα ist der Name eines Ortes zwischen Aksum und Adulis bei Nonnosus und wahrscheinlich mit Yeha, also dem Hauptorte der sabäischen Colonie, identisch.

Γαμβηλα ist das Thal und der Bezirk Gambela in der Landschaft Enderta, südöstlich von Aksum. Man muss demnach auch Γαζη ἔθνος (von Saint-Martin und Dillmann mit den Ag'âzi oder Geez-Stämmen nördlich von Massauva identificirt), ferner Σιγυη, Ζιγγαβηνε, Ἀγγαβε, Τιμαα, Ἀθαγαοι und Καλαα in der Nähe von Aksum suchen; nicht minder Τιαμω (Τζιαμω) — Τιαμω der griechischen Inschriften von Aksum (altäth. ᑎᑎᑐᑕ, geez ጸያሞ). Alle diese Ort- und Völkerschaften müssen nicht nur in unmittelbarer Nähe von Aksum, sondern auch diesseits, d. h. rechts von Takaze gelegen sein; denn die Inschrift fährt fort (Z. 5): καὶ Σαμινὲ ἔθνος πέραν τοῦ Νείλου, alles früher Erwähnte muss also diesseits des Takaze sich befunden haben. Was Σαμινε betrifft, so fügt die Inschrift hinzu: ‚ein Volk jenseits des Nils (Takaze) in schwer zugänglichen Gebirgen, wo fortwährend Eis und tiefer Schnee liegt, dass ein Mann bis an die Knie darin watet' — also die noch heute Semên genannte Gebirgslandschaft, westlich und südlich von der Krümmung des Takaze, welche Kosmas noch besonders als Strafort nennt, wohin die Aksumiterkönige die Verbrecher verbannten.

In der Inschrift heisst es weiter (Z. 7): ‚Dann Λασινε und Ζαα und Γαβαλα, welche Berge bewohnen, aus denen warme Quellen hervorbrechen und fliessen', von welchen Völkerschaften Kosmas sagt, dass sie noch zu seiner Zeit so benannt waren, ohne jedoch hinzuzufügen, dass diese Ortschaften nicht in Abessinien, sondern in Arabien liegen, wie Glaser meint.

Dann (Z. 8): ‚Αταλμω und Βεγα und alle Völker mit ihnen. Von den Tangaïten unterwarf ich diejenigen, die bis gegen Aegypten hin hausen, und sicherte den Landweg von den Grenzen meines Königreiches bis nach Aegypten.' Durch die beiden Grenzangaben ‚Semine jenseits des Nils' (Z. 5) und ‚bis gegen Aegypten hin' (Z. 9), ferner durch die Erwähnung der Bega (= Βουγαιται der griechischen Inschrift von Aksum und der ብጋ der Geez-Inschriften) kann nicht bezweifelt werden, dass auch alle anderen Völkerschaften, welche nicht identificirt werden konnten, innerhalb dieser Grenzen liegen müssen. Alle philologischen und topographischen Künste reichen nicht aus, an diesen Thatsachen etwas zu ändern.

Nachdem der König im Norden den Handelsweg nach Aegypten gesichert hatte, war, wie Dillmann mit Recht bemerkt, hier seine Thätigkeit abgeschlossen. Die weiter folgenden Völkernamen (Z. 11) Ανινε, Μετινε, Σεσεα ἔθνος können ebensowenig mit Sicherheit identificirt werden wie Ῥαυσων ἔθνη und Σωλατε ἔθνος, aber die erklärenden Zusätze zu beiden letzteren lassen über deren Lage keinen Zweifel übrig (Z. 14): ‚Die Völker der Rhausoi, welche das Binnenland der Weihrauch bringenden Barbaren inmitten ungeheurer wasserloser Ebenen bewohnen, und das Volk Solate habe ich unterworfen und trug ihnen die Bewa-

chung der Meeresküste auf.' Der König bezeichnet also damit seine Eroberungszüge nach dem Süden, wo er bis zu den Ländern ‚des jenseitigen Weihrauches' vorgedrungen zu sein scheint.

Um nun noch recht zu bekräftigen, dass alle Völker und Länder, die bisher genannt worden sind, in Afrika liegen, fährt die Inschrift (Z. 18) fort: ‚Und gegen die jenseits des Rothen Meeres wohnenden Araber etc.'. Dieser Kriegszug hatte sichtlich den Zweck, die räuberischen Stämme an der nordarabischen Küste zu züchtigen. Mit dem Zusatze ἕως τῶν Σαβαίων χώρας wird gesagt, dass der König mit den Sabäern damals noch in Frieden lebte und an ihren Grenzen mit seiner Kriegsmacht Halt machte.

Die Inschrift von Adulis bildet in geographischer Beziehung ein geschlossenes und abgerundetes Bild, und es gehört dazu die ganze Verwegenheit eines novarum rerum cupidus, um die schöne geographische Ordnung zu confundiren und jeden Augenblick Luftsprünge von Abessinien nach Arabien und umgekehrt zu machen. Auf eine Widerlegung der einzelnen Behauptungen und der topographischen und philologischen Beweisführungen hier einzugehen, ist nach diesen Ausführungen vollkommen überflüssig.

Es bleibt nur noch übrig, eine Stelle zu besprechen, worin der König die Summe seiner Siege zieht und sagt (Z. 23): ‚Durch ihn (den Gott Ares) konnte ich meiner Macht unterwerfen alle Völker, die an mein Reich grenzen, im Osten bis an das Weihrauchland, im Westen bis zu den Ländern der Aethioper und der Sasu.' In seiner Ruhmredigkeit hebt er natürlich die entferntesten Gegenden hervor, und auf das Weihrauchland passt ἀπὸ μὲν ἀνατολῆς vortrefflich, weil es von Adulis sich weit nach (Süd)osten erstreckt. Ganz besonders lehrreich hierfür gestaltet sich eine Vergleichung des Periplus.[1] So heisst es (§ 7): ‚Nach ungefähr 4000 Stadien (von Adulis), wenn man neben eben diesem Festlande nach Osten (εἰς τὴν ἀνατολήν) fährt, befinden sich andere barbarische Handelsplätze. (§ 8) Nach dem Aualitischen ist ein anderer Hafenplatz, Malao (jetzt Berbera, wo Hildebrand den echten Weihrauch fand) genannt... Ausgeführt wird aus diesem Orte Myrrhe und der jenseitige Weihrauch. (§ 9) Von Malao aus folgt nach zwei bis drei Tagfahrten Munda. (§ 10) Von Munda aus liegt, wenn man nach Osten fährt, in gleicher Weise, nach zwei bis drei Tagfahrten, der Handelsplatz Mosyllon auf einer Küste mit schlechtem Landeplatz... Exportirt wird aus diesen Gegenden der jenseitige Weihrauch, Elfenbein aber und Myrrhe nur spärlich. (§ 11) Wenn man von Mosyllon an der Küste hinfährt, so begegnet nach zwei Tagen das sogenannte Neilopotamion (Bender Chor), eine schöne Quelle, der kleine Lorbeerhain und das Vorgebirge Elephas. Dann erstreckt sich das Land nach einem See hin und hat den Elephas genannten Fluss und den grossen Lorbeerhain, der Akannai genannt wird, wo einzig in seiner Art der meiste und vorzüglichste jenseitige Weihrauch erzeugt wird. (§ 12) Nach dieser Gegend weicht das Festland nunmehr nach Süden zurück und findet sich der Handelsplatz Aromata (Cap Guardafui) und das letzte Vorgebirge des barbarischen Landes, das nach Osten steil abfällt . . . Erzeugt aber wird daselbst Zimmt . . . und Weihrauch.'

Nach dieser eingehenden Beschreibung des barbarischen Weihrauchlandes, welches sich bis nach dem äussersten Osten erstreckt, wird man begreiflich finden, warum das Monumentum Adulitanum die ἔθνη μετόχαια λιβανωτοφόρων βαρβάρων als die nach Osten liegende äusserste Eroberung bezeichnet (ἀπὸ μὲν ἀνατολῆς μέχρι τῆς λιβανωτοφόρου).

[1] ... vortreffliche Ausgabe von B. Fabricius. Leipzig 1883.

Auch die Grenze nach Westen: ἀπὸ δὲ δύσεως μέχρι τῶν τῆς Αἰθιοπίας καὶ Σάσου τόπων findet eine lehrreiche Analogie im Periplus (§ 18): ‚Denn der weiterhin nach diesen Orten (den letzten Handelsplätzen Azanias) sich erstreckende Ocean ist unerforscht, beugt sich nach Westen um (εἰς τὴν δύσιν) und vermischt sich mit den entlegenen Theilen Aethiopiens, Libyens und Afrikas, gegen Süden hin sich ausdehnend, mit dem Hesperischen Meere.‘ Einen deutlicheren Commentar zu der von Glaser missbrauchten Stelle des Monumentum Adulitanum kann man sich nicht wünschen.

Die Frage nach dem Urheber der Inschrift ist nun dahin gelöst worden, dass es nur ein Aksumiterkönig sein kann, und die Thatsache steht fest, dass die geographischen Angaben der Inschrift mit Ausnahme einer einzigen sich lediglich auf Abessinien und die benachbarten afrikanischen Länder und nicht auf Arabien beziehen. Wir haben daher nur noch die Zeit der Abfassung des Monumentes zu bestimmen. Da muss man wieder mit Uebergehung von Glaser's chronologischen Phantasien an die Untersuchungen von Saint-Martin und Dillmann anknüpfen. Der terminus ad quem ist durch die griechische Inschrift von Aksum, die aus der Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr. stammt, gegeben. In dieser Inschrift führt der König bereits den Titel: ‚König der Homêriten und von Raydân und von Aethiopien und von Saba' und Silee‘, der König von Aksum hatte also inzwischen das Reich der Sabäer und Himyaren, wenn auch nur vorübergehend, erobert. Andererseits kann die Zeit der Abfassung über das 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung nicht zurückgehen, da im 1. Jahrhundert v. Chr. noch nichts von einer staatlichen Bildung in dieser Gegend bekannt ist und Adulis und Leukekome erst gegründet worden sind.

Saint-Martin sucht nun innerhalb dieses Zeitraumes von 350 Jahren eine genaue chronologische Bestimmung zu treffen und geht hiebei von der Angabe der Inschrift aus, dass das Monument im 27. Jahre der Regierung des Gründers gestiftet worden ist. Da in den äthiopischen Königslisten während dieser Epoche nur drei Könige mehr als 27 Jahre regiert haben, so kann nach dem Raisonnement Saint-Martin's nur einer dieser drei Könige das Monument gestiftet haben. Von diesen drei Königen schliesst jedoch Saint-Martin den Ela Eskendi aus (regierte um 325 n. Chr.). Es können also als Stifter entweder Ela Azguagua (144—221 n. Chr.) oder Ela Auda (101—131 n. Chr.) angesehen werden.

A. Dillmann hebt aber mit Recht die Unzuverlässigkeit der abessinischen Königslisten nicht nur in Bezug auf die Namen, sondern vielleicht in noch viel höherem Grade in Bezug auf die Zeit und die Dauer der Regierungen hervor und stellt die These auf,[1] dass die Zeit der Inschrift sich nur dahin bestimmen lässt, dass sie älter sein müsse als der Periplus; denn der Zoskales des Periplus habe bereits ein Reich von dem Umfange inne, welches der Verfasser der Inschrift πρῶτος καὶ μόνος βασιλέων τῶν πρὸ αὐτοῦ hergestellt zu haben behauptet.

In der That scheint mir dies der einzig richtige Gesichtspunkt für die chronologische Bestimmung der Inschrift zu sein. Der Gründer des Monumentum Adulitanum muss auch als der eigentliche Gründer des aksumitischen Reiches angesehen werden; die Eroberungen in der nächsten Nähe von Aksum können anders nicht erklärt werden. Nur in einem Punkte möchte ich von der Dillmann'schen Aufstellung abweichen. Meines Erachtens ist

[1] Nach dem Vorgange Niebuhr's (im Museum der Alterthumswissenschaften, II [illegible] und C. Müller's [illegible], I, p. XCVII, not.).

das Monumentum Adulitanum nicht älter als der Periplus, sondern gleichzeitig mit demselben, und der Gründer der Inschrift ist niemand Anderer als der Zoskales des Periplus. Vernehmen wir, was der Periplus über das Reich des Zoskales sagt (§ 3): ‚Nach den Moschophagen befindet sich am Meere ein kleiner Handelsplatz . . . nämlich Ptolemaïs das der Jagden (etwa in der Bucht von Aḳîk gelegen) genannt, von wo unter den Ptolemäern die Jäger der Könige nach dem Inneren vordrangen. (§ 4) Nach Ptolemaïs der Jagden befindet sich in einer Entfernung von 3000 Stadien ein gesetzlich bestimmter Handelsplatz, nämlich Adulis, gelegen in einem tiefen Busen ganz im Süden . . ., von dem aus nach der im Binnenlande gelegenen Stadt Koloë, dem ersten Handelsplatze für Elfenbein, ein Weg von drei Tagen führt. Von dieser Stadt bis zur Metropole der sogenannten Auksumiten sind fünf weitere Tagesreisen; in diese wird alles Elfenbein jenseits des Nils (πέραν τοῦ Νείλου ist von innerafrikanischem Standpunkte gesagt) importirt, und von da nach Adulis . . . (§ 5) Und in einer Entfernung von etwa 800 Stadien liegt ein anderer sehr tiefer Busen . . . (die heutige Ḥawakilbucht), in welchem, in der Tiefe verschüttet, der opsianische Stein gefunden wird, der nur in dieser Gegend allein vorkommt. Es herrscht aber über diese Gegenden von den Moschophagen an bis zu den anderen (südlichen) Barbaren als König Zoskales, sparsam im Leben und nach Mehrerem strebend, im Uebrigen aber edel und der hellenischen Wissenschaft kundig.‘

Die Grenzen des aksumitischen Reiches, welche der Periplus angibt, decken sich ziemlich genau mit denen des unbekannten Königs des Monumentum Adulitanum. Zoskales kann, wie schon Niebuhr, C. Müller und Dillmann betont haben, unmöglich der Vorgänger dieses Königs gewesen sein, weil dann das πρῶτος καὶ μόνος eine erlogene Flunkerei wäre. Ein Nachfolger des Zoskales hätte nicht nothwendig gehabt, diese Gebiete zu erobern, und konnte sie keinesfalls zum ersten Male und allein erobert haben. Es ist aber auch nicht sehr wahrscheinlich, dass der unbekannte König des Monumentum Adulitanum der Vorgänger des Zoskales gewesen sei, weil dieser tüchtige und nach Mehrerem strebende Fürst nicht darnach aussieht, etwas von den Erwerbungen seines Vorgängers abgegeben zu haben. Es scheint vielmehr, dass er zur Zeit des Periplus die Metropole Aksum zum Mittelpunkt eines grossen Reiches gemacht hat. Wenn er nun nach dem Berichte des Periplus nicht so mächtig erscheint wie nach seiner Prunkinschrift, so darf dies nicht Wunder nehmen. In einer Prunkinschrift nimmt man den Mund etwas voll, wozu ein unbetheiligter Berichterstatter keine Ursache hat. Uebrigens sind die Angaben im Monumentum Adulitanum auch sehr vorsichtig gehalten und lassen sich mit denen des Periplus in Uebereinstimmung bringen. Wenn der König einmal sagt, dass er die Rhausai, die Bewohner des Binnenlandes der Weihrauch hervorbringenden Barbaren, unterworfen habe, so kann es sehr wohl vorübergehend geschehen sein. Ob er diesen Besitz behauptet hat, ist eine andere Frage. In der That sagt er gegen Ende der Inschrift (Z. 24) μέχρι τῆς λιβανωτοφόρου, ganz wie Periplus (§ 5) μέχρι τῆς ἄλλης Βαρβαρίας. In gleicher Weise verhält es sich mit seinem Feldzuge nach der gegenüberliegenden Küste Nordarabiens. Entweder hatte der König zur Zeit des Periplus die Eroberungszüge nach dem Weihrauchlande und nach Arabien noch nicht gemacht, oder die Resultate derselben waren so zweifelhafter Natur, dass man darüber weiter nicht zu sprechen brauchte.

Sehr zu beachten sind die gleichen geographischen Angaben und die verwandte geographische Terminologie im Monumentum Adulitanum und im Periplus. Im Süden des aksumitischen Reiches beginnt nach beiden Documenten das Weihrauch hervorbringende

Barbarien, das sich von Bâb el-Mandeb bis zum Cap Guardafui immer gegen Osten hin erstreckt. Aethiopien liegt nach beiden Berichten weit im (Süd)westen. Der Züchtigungskrieg gegen die räuberischen Stämme an der nordarabischen Küste findet seine volle Erklärung und Begründung in der Beschreibung dieser Gegend im Periplus (§ 20): ‚Die nach innen zu gelegenen Striche (des arabischen Landes) aber werden, nach Dörfern und Nomadenlagern gesondert, von schlechten, zweizüngigen Menschen bewohnt, von denen die von der Fahrt in der Mitte des Meerbusens Verschlagenen theils ausgeplündert, theils auch die von dem Wracke Geretteten zu Sclaven gemacht werden. Deshalb werden sie auch von den Königen Arabiens und deren Vasallen in die Sclaverei abgeführt; sie heissen Kananiten (= Κιναιδοκολπῖται, arab. *Kimânah*).‘ Es ist nun natürlich, dass das junge Aksumitenreich, dessen Kräfte zu Wasser und zu Lande sich zu entwickeln begonnen hatten, einmal in Conflict mit diesen Piraten gekommen ist und eine Züchtigung derselben unternommen hat. Auch das nördlich von diesen räuberischen Stämmen gelegene Leukekome kennen beide Documente. Alle diese Thatsachen deuten darauf hin, dass wir es mit synchronistischen Urkunden zu thun haben.

Wenn nun der Periplus von einem der hellenischen Wissenschaft kundigen Aksumiterfürsten, ‚streng (ακριβής) im Leben und nach Mehrerem (d. h. nach Erweiterung des Reiches) strebend‘, spricht, so passt keiner besser zum Gründer des Monumentum Adulitanum als eben dieser Zoskales.

Aksum.

Von J. Theodore Bent.

Der erste Gegenstand, den man beim Herannahen nach Aksum erblickt, ist ein schlanker Obelisk, 20 Fuss hoch, aus Granit gehauen, spitz auslaufend und mit flachen Seiten. Er ist etwa $^{3}/_{4}$ Meilen von der Stadt entfernt und in der Nähe desselben befinden sich andere zerbrochene Obelisken. In einer Entfernung von etwa 100 Yards steht die Steintafel mit der griechischen und altäthiopischen Inschrift, welche um die Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr. vom König Aeizana errichtet worden ist.

Die Widmung von ‚einer Statue aus Gold, einer Statue aus Silber und drei Statuen aus Erz‘, berechtigt uns, eine Vermuthung in Bezug auf die Steine auszusprechen, welche von dieser Inschrift in gerader Linie gegen die Stadt zu aufgestellt sind. Es sind gewiss die Piedestale der Metallstatuen, die seither entfernt worden sind. Auf einem dieser Steine sind noch deutlich die Spuren der Füsse zu erkennen und die Statuen waren gewiss in die Löcher eingefügt, die auf den Steinen noch zu sehen sind. Diese Reihe von Statuen aus kostbarem Metall muss einen sehr überraschenden und eigenartigen Eindruck auf den, der sich der Stadt näherte, gemacht haben. Auf zwei dieser Piedestale waren rund herum Inschriften angebracht, die aber durch das Wetter zu stark gelitten haben, als dass man mehr als einige Spuren sabäischer Buchstaben, die sich schon sehr der äthiopischen Schrift nähern, erkennen konnte. Diese Reihe von Steinen und Statuen, die zur Stadt hinführt, trägt die Spuren einer späteren Zeit als die Reihe von Obelisken, welche thalabwärts an der anderen Seite der heiligen Umzäunung sich befindet, und stammt wahrscheinlich aus der glänzenden Periode der Aksumitischen Geschichte im 4. und 5. Jahrhundert unserer Aera. Es ist schwer, genau anzugeben, wie viel von diesen Steinobelisken in Aksum noch stehen geblieben sind. Einschliesslich der Obelisken, welche sich in geringer Entfernung davon

2*

in der Ebene und am Eingange in die Stadt befinden, sowie derer, die thalabwärts laufen, möchte ich die Zahl derselben auf etwas mehr als 50 schätzen. Viele von den umgestürzten sind in Gärten verborgen, beim Bau von Häusern verwendet u. s. w. Eine systematische Zählung würde längere Zeit und eine eifrige Untersuchung erfordern. Trotzdem hatte ich gehofft, dies zu vollbringen, doch unsere Abreise von Aksum kam zu plötzlich. Die grosse Reihe von Obelisken jedoch, die sich das Thal hinaufzieht, verlangt eine ganz besondere Aufmerksamkeit, während die anderen ganz gewöhnliche unbehauene Steine sind, wie die Menhirs von Britannien, die Monolithen von Zimbabue im Maschonaland und die ‚Stonehenge' von Wiltshire. Das was die Obelisken von Aksum für uns ganz besonders interessant macht, ist eben, dass sie eine aufsteigende Reihe bilden, von diesen ganz groben, unbehauenen Blöcken bis zu den ins kleinste Detail ausgearbeiteten Obelisken. Es ist höchst wahrscheinlich, dass wir hier den Ursprung und die Entwicklung des Obelisken nebeneinander vor Augen haben; im obersten Theile des Thales sind sie alle rauh und unbehauen wie die Monolithen von Ava, sie sind an allen Ecken und Enden in den Boden gesenkt und auf keinerlei Weise von den vielen rauhen Steinmonolithen zu unterscheiden, die wir über die ganze Welt verbreitet finden. Dann kommen wir zu einem 16 Fuss hohen Stein mit deutlich sichtbaren Ecken, auf dessen einer Seite eine Reihe von neun oder zehn Einschnitten befindlich ist, während die ganze Oberfläche verschiedene andere von Menschenhand gemachte Löcher zeigt. Dies scheint der erste Versuch zu sein, die Monolithe irgendwie zu verzieren. Nächst diesem haben wir einen von ungefähr derselben Höhe, der durch vier Streifen in Stockwerke getheilt ist. Die Enden der Balken, die die Stockwerke scheinbar tragen, sind deutlich in den Stein eingehauen. Ohne Kenntniss der vollkommeneren Monolithen würde man wohl nie erkannt haben, was diese Zieraten zu bedeuten hätten; aber eben durch den Vergleich mit jenen halte ich es für bewiesen, dass die Eintheilung in Stockwerke hier dargestellt werden sollte. Die Monolithen in ihrer höchsten Vollendung sind beinahe alle von derselben Art, nämlich Darstellungen eines Thurmes mit vielen Stockwerken. An ihrer Basis befinden sich Altäre, welche den Monolithen, deren Beschreibung wir geben wollen, wunderbar angepasst sind. Dann haben wir die in den Granitblock eingehauene Abbildung einer Thür, in manchen Fällen mit Schloss und Riegel, in anderen mit einer einfachen Thürklinke; über derselben müssen wir uns eine hohe Halle denken mit wieder einem niederen Stockwerke darüber, wie etwa ein ‚entresol'. Zwischen je zwei Stockwerken und an den Seiten sind die Balkenenden sorgfältig ausgehauen, was zu der Vermuthung führt, dass das ursprüngliche Modell dieser Monolithe aus Holz construirt war. Bei dem einzigen jetzt noch aufrecht stehenden Monolithen dieser Art haben wir neun Stockwerke mit einem halbkreisförmigen Abschluss an der Spitze, auf dessen Vorderseite eine Metallplatte befestigt war, während man rückwärts noch jetzt eine Darstellung der Sonnenscheibe sieht. Wir haben also thatsächlich eine vollkommene Wiedergabe des Beth-El vor uns oder des ‚Gotteshauses', welches bis ins Firmament, die Wohnung des sabäischen Sonnengottes hineinreicht.

Die religiöse Bedeutung dieser Monolithe ist offenbar; am Fusse der meisten von ihnen stehen Altäre — sehr interessante Beispiele von religiöser Architectur. Einer von diesen, 7 Fuss 10 Zoll bis 9 Fuss im Umfang, hat eine erhöhte Plattform, in die ein Gefäss, das eine ganz eigenthümliche Aehnlichkeit mit einer griechischen Kylix aufweist, eingehauen ist, um das Blut der Schlachtopfer aufzunehmen. Zwei an zwei Ecken gehauene Rinnen liessen das Blut weiterfliessen bis zur unteren Plattform, auf der wir wieder drei gehauene

Gefässe zu seiner Aufnahme haben. Rings um dieselben ist eine ganze Reihe von Löchern; zwei weitere Rinnen an den Ecken lassen das Blut zur Erde hinabfliessen.

Solche Altäre waren bei der Verehrung des Mithra die gewöhnlichen, wenn dem grossen Sonnengotte Opfer dargebracht wurden. Wir haben sie auch in Griechenland und ihr Zweck liegt auf der Hand. Der Altar vor dem grossen, aufrecht stehenden Monolithen ist flach, mit einem Umfange von 11 Fuss 5 Zoll bis 13 Fuss 10 Zoll. Rund um ihn läuft eine Verzierung von Weinreben, abwechselnd ein Blatt und eine Traube, ein Muster, wie man es auch auf einem himyaritischen Steine im British Museum sieht. In der Mitte dieses Altares sind drei tiefe Löcher (1 Fuss $2^1/_2$ Zoll) zur Aufnahme des Blutes. Ausgrabungen würden zweifellos noch mehr Altäre zu Tage fördern, aber die zwei bekannten genügen vollkommen, um vom praktischen Standpunkte den Zweck all dieser Altäre zu erläutern. Der dem grossen, aufrecht stehenden zunächst befindliche Obelisk hat einen vollkommen flachen, schmucklosen Altar. Dieser Obelisk ist an der Spitze abgerundet, wie die Obelisken von Medun in Egypten, und der Obelisk auf der anderen Seite ist so spitz wie die Nadel der Cleopatra; wegen ihrer vollständigen Schmucklosigkeit entbehren wir aber bei ihnen jeden Anhaltspunktes. Der grosse, aufrecht stehende Obelisk ist 60 Fuss hoch, aber er war keineswegs der grösste. In einem anstossenden Garten sahen wir die Ueberreste eines viel grösseren, der in ungeheuere Stücke gebrochen ist. Seine grösste Breite beträgt auf der Vorderseite 12 Fuss $8^1/_2$ Zoll, während die grösste Breite des stehenden nur 8 Fuss 7 Zoll beträgt. Folglich müssen dieser und ein anderer, welcher im Ras Aluläs-Garten gefallen ist und auch jetzt dort liegt, bedeutend den jetzt stehenden überragt haben, der durch seine Höhe und zarte Gliederung einen gewaltigen Eindruck auf uns macht. Jene zwei waren ebenfalls in Stockwerke eingetheilt und im Sturze müssen sie ihre Altäre durch ihr Gewicht zerschmettert haben. Ich kann hier noch erwähnen, dass ein eigenthümlicher Zusammenhang zwischen diesen Bauwerken und den Gräbern in Cilicien und Lycien durch die nachgeahmten Balkenenden und die Fensterdarstellungen nahegelegt wird. Die Gräber in Asien sollen Häuser vorstellen mit Balken für die Dächer, sorgfältig in den Stein eingehauen, und die meisten haben Nachbildungen von Fenstern. Es ist auch seltsam, dass bei der Kirche in Asmara durchwegs zwischen den Steinen Balken eingefügt waren.

Noch ein sehr interessanter Obelisk wäre zu erwähnen. Leider ist er nach vorne gefallen; aber ich kroch unter ihn und indem ich ein wenig Erde wegschaffte, war es mir möglich, den grössten Theil der Verzierung frei zu legen. Dieser Obelisk war nur 27 Fuss 10 Zoll hoch und 6 Fuss 10 Zoll breit; auf der Rückseite hatte er eine Verzierung ähnlich wie ein Tempel *in antis*, deren Säulen 5 Fuss 8 Zoll hoch waren. Auf der Vorderseite war dieselbe Verzierung angebracht, aber an der Spitze und getragen von einer einzigen Säule. Diese hatte die Form einer Lotusblume oder eines jonischen Schnörkels, ruhte auf den unvermeidlichen Balken und trug an der Spitze ein kleines Epheublatt, wie man es so häufig auf späteren griechischen Gräbern findet. Es ist unmöglich zu sagen, was unterhalb dieser Verzierung war, und wenn geeignete Hilfsmittel zur Hand gewesen wären, hätte ich nichts sehnlicher gewünscht, als diesen Obelisken umzukehren. Dieser zeigt, mehr als irgend ein anderer, die Wirkungen der griechischen und ägyptischen Einflüsse, welche sich nicht sehr früh, sondern wahrscheinlich viel später als zur Zeit der Niederlassungen in Adulis geltend gemacht haben dürften.

Ein Obelisk, welcher in Trümmer gebrochen und in den Strom gestürzt war, bot uns die Möglichkeit, die Spitze zu photographiren und die Löcher zu sehen, mit Hilfe derer

die Metallplatte befestigt worden war. So konnten wir entschieden feststellen, dass kein Kreuz an dieser Stelle sich befand, wie es fanatische jesuitische Reisende behauptet hatten.

Innerhalb der heiligen Umzäunung sind verschiedene alterthümliche Gegenstände verstreut, die wahrscheinlich aus derselben Zeit stammen wie die Monolithe. Beim Eingange sind zwei gemeisselte Löwenköpfe, die früher Wasser spieen, und noch einer, der jetzt zur Zierde in die Wand eingefügt ist. Sie gehören offenbar der besten Kunstperiode von Aksum an und zeigen deutlich griechischen Einfluss. Innerhalb der äusseren Umfassungsmauer der heiligen Umzäunung sind zwölf gigantische Steinblöcke in einer Reihe aufgestellt, von denen ich annehme, dass sie Piedestale von Metallstatuen waren, gleich denen, die schon am äussersten Ende der Stadt erwähnt worden sind. Einer von ihnen trägt eine sehr arg zugerichtete sabäische Inschrift. Vor dem in die innere Umzäunung führenden Eingange stehen einige Säulen mit einer Steinplatte in ihrer Mitte, welche nach dem Volksglauben der Thron ist, auf dem die Kaiser von Abessinien gekrönt wurden. Seltsamerweise sind diese Säulen ganz in demselben Styl gehalten wie die in Adulis und Koloë, die zu beschreiben wir an anderer Stelle Gelegenheit haben werden. Sie sind viereckig, und jede Ecke ist den ganzen Schaft entlang schmal abgeschnitten. Dies zeigt wieder den Einfluss der Seestädte auf die Architektur im Binnenlande. Im Hofraume vor der Kirche sind zahlreiche alte Steine als Pflaster verwendet: einer von diesen ist ein Trümmerstück von einem grossen Monolithen; wir sehen die Fenster darauf und darunter zwei geschnitzte Lanzenspitzen, eine Art Verzierung, wie sie auf keinem der anderen Obelisken wiederkehrt. Die Kirche ist auf ungeheueren Steinblöcken als Grundlage aufgebaut, die offenbar zu einem alten Tempel gehören, welcher an derselben Stelle stand, wahrscheinlich ein himyaritischer, dem Sonnengotte geweihter Tempel, auf den die Reihen der steinernen Monolithe von verschiedenen Seiten hinführen, und diese Steine sind alle gezeichnet wie die von Yeha.

Allerlei kleine Erdhaufen sind in der heiligen Umzäunung verstreut, in denen man gerne herumgraben möchte; aber unglücklicherweise wird die abergläubische Verehrung, welche die Abessinier für diesen heiligen Ort hegen, noch viele Jahre nicht gestatten, dass hier gearbeitet werde.

Thalaufwärts gibt es viele interessante Punkte. Zunächst der grosse Wasserbehälter oder das Reservoir, wo das Wasser des Stromes künstlich eingefangen wird und von wo die Einwohner von Aksum noch heute ihr Wasser holen. Es ist ebenfalls ein alter Bau. Auf der hügeligen Seite nähert man sich ihm auf in den Fels gehauenen Stufen, gleich denen, die man überall bei altgriechischen Städten findet. Es gibt mehrere in den Fels gehauene Treppen und Pfade, die aus dem Thale auf den Hügel führen. Noch weiter thalaufwärts über die Monolithenreihen hinaus, erregt der Anblick der Grundfesten mehrerer alter Gebäude immer das Gefühl, als wenn wir irgendeine alte griechische Stadt besuchen würden. Es sind kolossale, sorgfältig behauene und ohne Mörtel aneinandergefügte Steinblöcke.

Auf einem Hügel ungefähr $1^1/_2$ Meilen thalaufwärts sehen wir eine Anzahl alter Gräber, von den Einwohnern die Gräber Kaleb's genannt, nach einem König, der im 6. Jahrhundert unserer Zeitrechnung siegreich in Arabien eindrang; aber sie sind offenbar viel älter. Die Steinblöcke, aus denen sie erbaut sind, sind sehr gross, und man tritt ein durch einen abschüssigen Dromos oder Zugang, gerade wie bei alten griechischen Gräbern. Vor diesen befinden sich drei mit einer solchen Regelmässigkeit gebaute Grabgemächer, dass wir sie, befänden wir uns in Griechenland, als aus einer guten Periode stammend ansehen müssten.

Ein anschliessendes Grab hat einen Steinsarkophag in einem seiner Gemächer, und in den umliegenden Felsen sind mehrere Gräber ausgehauen, das Abbild derjenigen, die man in Kleinasien und Syrien sieht. Fasst man nun all diese Punkte zusammen, die Verzierungen auf den Monolithen und den Altären, den Bau des sogenannten Grabes Kaleb's, die übriggebliebenen Grundfesten der älteren Gebäude und endlich die griechische Inschrift, so müssen wir nach meiner Ansicht das grösste Gewicht auf den offenkundigen griechischen Einfluss legen, der sich uns in der Architektur der alten Aksumitischen Hauptstadt zeigt.

Ein Spaziergang, den Hügelsaum entlang auf den Norden der gegenwärtigen Stadt zu, zeigt uns die Ausdehnung und den Umfang der alten Stadt Aksum. Hier sieht man meilenweit Spuren von Bauten aus grossen Steinen; am Rande der Ebene Gebäude von bedeutender Grösse, die Tempel oder Paläste gewesen sein müssen. Ueber diese hinaus fanden wir ein zweites Feld von Monolithen, alle ungeziert und unbehauen; und dann haben wir eine grosse kreisförmige, künstliche Bodenerhöhung, die wahrscheinlich ein Grab enthält, die wir gerne geöffnet hätten. Dies war uns aber leider infolge der ungünstigen Umstände nicht möglich.

Einmal besuchten wir die Löwin, die auf einem Granitwall, Gobederah genannt, ausgehauen ist, ungefähr 3 Meilen nordwestlich von Aksum. Sie befindet sich am halben Wege auf dem steilen Hügel, am Fusse eines massiven Granitvorsprunges, von dem ich glaube, dass die Alten aus ihm die grossen Granitblöcke für ihre Monolithe gewannen, denn der Granit ist sichtbar in Schichten gespalten, welche selbst schon an die Monolithenform erinnern. Die Löwin ist in sehr flachem Relief gearbeitet, und um eine Photographie zu erhalten, brannten wir Holzstäbe an und schwärzten die Umrisse; sonst würden wir nie ein ordentliches Bild herausgebracht haben. Es ist ein sehr schwungvolles Kunstwerk. 10 Fuss 8 Zoll von der Nase bis zum Schwanz. Die laufende Stellung ist wunderbar wiedergegeben, und die Darstellung der Hinterbeine zeigt, dass der Künstler seinen Gegenstand vollständig beherrschte. Ein paar Zoll von der Nase der Löwin befindet sich eine kreisrunde Scheibe mit Strahlen; wahrscheinlich ist eine Abbildung der Sonne beabsichtigt. Ueberhaupt macht das Ganze einen tiefen Eindruck durch die Kenntniss und Geschicklichkeit des Künstlers in der Darstellung der Thiere.

Wenn uns die politischen Zustände im Lande einen längeren Aufenthalt in Aksum gestattet hätten, würden wir wahrscheinlich noch mehr Spuren dieser interessanten Civilisation im Inneren Afrikas entdeckt haben. Man erzählte uns, dass ungefähr zwei Stunden von Aksum auf einem Hügel andere Ueberreste wären, genannt ‚das Haus Salomons'. Um einer sonst nur allzuhäufigen Enttäuschung zu entgehen, wie sie uns die Unwissenheit der Eingeborenen bereitete, welche zu allerlei Steinen führten, im Glauben, dieselben trügen Inschriften, sandte ich meinen Dolmetsch, auf dessen Urtheil ich mich verlassen konnte, um sich den Ort in Augenschein zu nehmen. Er theilte mir mit, es wären dort Mauern aus grossen Steinen und ein Löwenkopf, ähnlich wie die beim Eingange in die heilige Umzäunung, aber von Inschriften keine Spur. Durch unsere eilige Abreise verhindert, konnte ich nicht selbst gehen, aber diese Mittheilung genügt, um zu zeigen, dass es in der unmittelbaren Nachbarschaft von Aksum zweifellos viele Orte gibt, die einer archäologischen Untersuchung wert sind. In der gegenwärtigen Stadt, glaube ich, förderten wir Alles zu Tage, was überhaupt möglich war, ohne ausgedehnte Ausgrabungen vorzunehmen; und bei den gegenwärtigen Zuständen in Abessinien, religiöser Aberglaube auf der einen, politische Anarchie auf der anderen Seite, ist vorläufig wenig Hoffnung auf solche Arbeiten vorhanden.

Die Bilinguis von Aksum.

Die grosse Lavatafel mit der griechischen Inschrift, welche sich am Fusse des Hügels befindet, auf welchem die Kirche Abba Pantaleon erbaut ist, wurde schon in früherer Zeit von verschiedenen Reisenden bemerkt.[1] Eine Copie derselben hat erst Salt am 19. October 1805 genommen und dieselbe in Lord Valentia's Reisen, III, p. 182, mitgetheilt. Während seiner zweiten Reise hat Salt eine zweite Copie angefertigt und dieselbe in seinem Reisewerke, p. 411, veröffentlicht. Er bemerkte auch auf der Rückseite des Steines eine Inschrift in altäthiopischen Buchstaben und copirte einige deutlichere Stellen derselben. Einen Sinn konnte weder Salt noch auch sonst Jemand in den copirten Stellen finden, es macht aber dem Scharfsinne Salt's alle Ehre, dass er in dieser Schrift die Grundcharaktere des späteren äthiopischen Alphabetes erkannt hat. Auch Rüppell hat die Tafel gesehen. Er beschreibt sie als ein vollkommenes Parallelogramm von $6^2/_3$ Fuss Höhe, $3^1/_2$ Fuss Breite und 8 Zoll Dicke. ‚Die äthiopische Inschrift — fährt er fort — welche den Revers der Steintafel bedeckt, ist durch den Zahn der Zeit dergestalt zerstört, dass ihr Inhalt wohl schwerlich jemals ausgemittelt werden wird.'[2] Die beiden Abklatsche des Herrn Bent ermöglichen nicht nur die griechische Inschrift zu revidiren und eine Reihe besserer Lesarten festzustellen, sondern setzen uns auch in den Stand, einen grossen Theil der altäthiopischen Inschrift zu lesen und zu übersetzen. Bei der Prüfung der griechischen Inschrift haben mich die Herren Dr. Adolf Wilhelm und Stud. Tkač unterstützt, denen ich hiermit für die Mühe bestens danke.

Ich gebe im Folgenden eine Umschrift des Facsimile der griechischen Inschrift und füge daran einige kritische Bemerkungen.

Griechischer Text (CIG III, 5128).

1. Ἀειζανᾶς βασιλεὺς Ἀξωμιτῶν κα[ὶ
2. Ὁμηριτῶν καὶ τοῦ Ῥαειδᾶν καὶ Αἰθ-
3. ιόπων καὶ Σαβαειτῶν καὶ τοῦ Σιλεῆ
4. καὶ τοῦ Τιαμῶ καὶ Βουγαειτῶν κ(αὶ) το[ῦ]
5. Κάσου, βασιλεὺς βασιλέων, υἱὸς θεου
6. ἀνικήτου Ἄρεως . ἀτακτησάντων
7. κατὰ καιρὸν τοῦ ἔθνους τῶν Βουγαει-
8. τῶν ἀπεστίλαμεν τοὺς ἡμετέρους
9. ἀδελφοὺς Σαϊαζανᾶ καὶ τὸν Ἀδηφα[ν]
10. τούτους πολεμῆσαι, καὶ παραδεδω-
11. κότων αὐτων ὑποτάξαντες αὐτοὺς
12. ἤγαγον πρὸς ἡμᾶς μετὰ καὶ των θρεμ-
13. μάτων αὐτων βοων τε ϟϱΙΒ καὶ προ-

[1] [illegible] 251, 252.
[2] E. Rüppell, Reise in Abyssinien, II, S. 269.

14. βάτων [illegible] καὶ κτηνῶν νωτοφόρω[ν]
15. θρέψαντες αὐτοὺς βόεσίν τε καὶ ἐπισιτ[ισ]-
16. μῷ ἀννών[ης], ποτίζοντες αὐτοὺς ζύτῳ τε
17. καὶ οἴνῳ καὶ ὑδρεύμασιν πάντας ἰς χορ-
18. τασίαν οἵτινες ἦσαν τὸν ἀριθμὸν βασιλ-
19. [εί]σκοι ἓξ σὺν τῷ ὄχλῳ αὐτῶν τὸν ἀριθμὸν ΔΥΚ
20. ἀννωνευόμενοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄρ-
21. τους σιτίνους [illegible] κ(αὶ) οἶνον ἐπὶ μῆνας . . .
22. . . ἄχρεις οὗ ἀγάγουσιν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς· το[ύ]-
23. [τ]ους οὖν δωρησάμενοι αὐτοῖς πάντα τὰ ἐπι-
24. τήδια κ(αὶ) ἀμφιάσαντες αὐτοὺς μετοικήσαντε[ς]
25. κατεστήσαμεν ἴς τινα τόπον τῆς ἡμετέρας χ[ώ]-
26. ρας, καλούμενον Μάτλια. καὶ ἐκελεύσαμεν αὐ-
27. τοὺς πάλιν ἀννωνεύεσθαι παρασχόμενοι
28. τοῖς ἑξάσιν βασιλείσκοις βόας Μ[illegible] ὑπὲρ δὲ ε[ὐ]-
29. χαριστίας τοῦ μαι γεννήσαντος ἀνικήτου Ἄρεως
30. ἀνέθηκα αὐτῷ ἀνδριάντα χρυσοῦν ἕν[α] καὶ ἀργ[ύ]-
31. ραιον ἕνα κ(αὶ) χαλκοῦς Γ ἐπ' ἀγαθῷ

Zu dieser Umschrift des Facsimile ist noch Folgendes zu bemerken:

Z. 3. Das ι von ΙΟΠΩΝ ist auf dem Abklatsche noch zu erkennen.

Z. 5. Das C von ΚΑCΟΥ ist auf dem Abklatsche nicht ganz sicher von Є zu unterscheiden. Möglicherweise ist der mittlere Strich nur eine Verletzung des Steines.

Z. 9. Das im Corpus nach ΑΔΗΦΑ recipirte C ist gewiss falsch. Spuren des Ν sind noch erkennbar (Wilh.).

Z. 13. Das erste Zahlzeichen nach ΤЄ ist im Corpus unrichtig abgebildet.

Z. 14. Ebenso sind die Zahlzeichen in dieser Zeile im Corpus falsch wiedergegeben.

Z. 17. Das C von ΠΑΝΤΑC ist auf dem Abklatsche von Є nicht zu unterscheiden.

Z. 19. Die Zahlzeichen am Ende der Zeile sind im Texte des Corpus ganz falsch wiedergegeben, etwas genauer im Commentar, nach dem ersten Facsimile von Salt.

Z. 21. ΜΗΝΑC ist sicher. Zu Anfang Z. 22 scheint ein Zahlzeichen gestanden zu haben (Wilh.).

Z. 24. Die schon von Buttman vorgeschlagene Lesart ΜЄΤΟΙΚΗCΑΝΤЄC wird bestätigt. Die Lesart des Corpus μετοικησαμ[εν και] ist sonach abzuweisen (Wilh., Tkač).

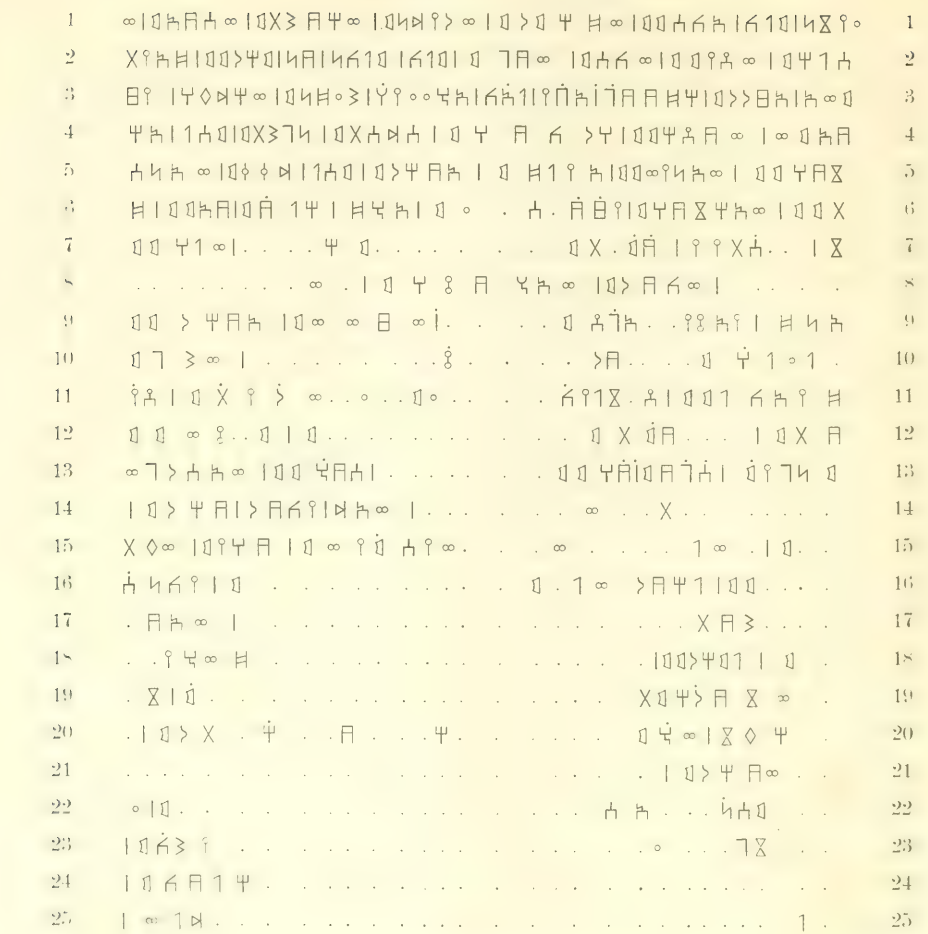
Z. 26. Die Lesung ΜΑΤΛΙΑ steht nach dem Abklatsche gegen jeden Zweifel sicher, die anderen Lesungen im Corpus sind zu verwerfen.

Z. 28. Für die aus fünf sicher lesbaren Ziffern bestehende Gruppe steht im Corpus falscher Weise nur ⁿC.

Z. 29. Völlig deutlich ΜΑΙ = με (Wilh.).

Im Allgemeinen kann bemerkt werden, dass Boeckh mit Unrecht an vielen Stellen die Lesarten des zweiten Facsimile von Salt denen des ersten vorgezogen hat (Wilh.).

Altäthiopischer Text (Bent I).



Uebersetzung.

1. ʿAyzân[a], König von Aksum[a] und von Ḥomêr[a] und Raydân[a] und Ḥabaśat[a] und Saba'[a] und
2. Salḥ[a] und Śiyâmô[a] und Kas[a] und Begâ[a], König der Könige, Sohn des Maḥrem, der nicht be-
3. siegt wird von Feinden. Als das Volk der Begâ sich empört hatte, schickte er seine beiden Brüder Sazân und Ḥadefâh, dass sie
4. sie bekriegen. Und nachdem sie zu ihnen gelangt waren, führten sie sechs Könige mit ihren Leu-
5. ten und ihren Geräten, die nicht am Boden hafteten, mit ihren Kindern und Wei-
6. bern und ihrem Gesinde fort . . . . . .
7. . . . . und sie gaben zu trinken (?) . . . . . und Rinder
8. . . . . und er gab ihnen Ehrengeschenke und versah sie mit Brod . . . und
9. indem sie . . . . . und sie führten sie aus ihren Ländereien . . . . . .

10. . . . . und ihr Fleisch,
11. welches er ihnen zu essen gab . . . . . .
12. . . . . .
13. Rettung . . . . . und schmückte sie
14. . . . . wo gross ist ihr Land . . . . . .
15. . . . . und sie werden sie nennen . . . . . (18) dem Maḥrem . . . . . (21) und ihr Land . . . . .

Commentar.

Z. 1. ካ𐩸𐩺𐩲. Die semitische Schreibung des Namens Ἀειζανας macht allen Hypothesen über die Etymologie dieses Namens ein Ende. Die Form Ἀειζανας neben Αἰζανας im Briefe des Kaisers Constantius hat eine rein lautliche Ursache; das griechische αι gibt die semitische Silbe *ay* nur unvollkommen wieder, weshalb zu dieser eigenthümlichen Schreibweise gegriffen worden ist. Aehnliches sehen wir in der Schreibung Ῥαειδαν für *Raydân* (ካ𐩵𐩺𐩧, رَيْدَان). Abgeleitet kann ካ𐩸𐩺𐩲 werden von der Wurzel عزن, wovon im Arabischen der Causativ vorkommt (أعزن فلانا قاسمه فى النصيب), wahrscheinlicher ist jedoch die Ableitung von einer Wurzel med. *w* oder *y*, also عوز oder عوذ. Von letzterer Radix bildet das Arabische verschiedene Eigennamen, so عَوْذ, عَوذى, عياذ, عَيْذ الله und عَيْذان بن حَجْر بن ذى رُعَيْن جاهلىّ (*Muštabih*, 338), also ein Südaraber.

ሐገ𐩣 steht hier noch für das äth. ንጉሥ, welches schon die folgende Inschrift bietet, ebenso heisst es Z. 2 ካሐገ𐩣|ሐገ𐩣 für ንጉሠ፡ነገሥት, obgleich dem Schreiber das äthiopische Wort für ‚König' schon bekannt war, das er jedoch im Sinne von ‚Häuptling' anwendet; denn er übersetzt Z. 3 das griech. βασιλεισκοι durch 𐩣𐩩𐩦𐩴ካ.

𐩣𐩣ሐሐ𐩱 (mit Mimation) = አክሱም scheint ein Plural der Form أفعُول zu sein, welcher bei Bezeichnungen von Ort- und Stammesangehörigkeit im Arabischen und Sabäischen gern gebraucht wird. (Vgl. Langer, Reiseberichte, S. 49 = ZDMG., XXXVII, 367.)

𐩣𐩧𐩣𐩢𐩹𐩥 = Ὁμηριτῶν. Es scheint in der That neben der Aussprache *Himyar* (حِمْيَر) dialectisch auch die Aussprache *Ḥomair*, beziehungsweise *Ḥomêr* existirt zu haben. Das vorgesetzte 𐩹 ist Zeichen des Genitivs, wie ዘ in den Geez-Inschriften.

𐩣ካ𐩵𐩺𐩧𐩥. Zu beachten sind hier zweierlei Dinge: erstens die Mimation, die im Sabäischen und Arabischen bei diesem Worte, wie es die bekannte Regel fordert, nicht vorkommt. Unerhört ist freilich die Mimation nach der Endung *ân* im Sabäischen nicht, so z. B. im Ortsnamen 𐩣ካ𐩵𐩲𐩨 (بعدان), aber betont muss besonders werden, dass in den sabäischen Inschriften immer ካ𐩵𐩺𐩧 ohne Mimation geschrieben wird. Ferner ist das Fehlen des 𐩹 vor Raydân zu beachten, was jetzt nicht ohne Interesse ist. Mordtmann hat nämlich in seiner jüngsten Publication[1] die These aufgestellt, dass der Stamm ‚Dû-Raydân' heisst (nicht Raydân), dass man also jetzt zu reden habe von ‚König von Saba' und von Dû-Raydân'. Das Vorkommen des Wortes Raydân in unserer Inschrift ohne vorgesetztes 𐩹 bereitet dieser jungen Hypothese ein jähes Ende. Im Sabäischen ist also ካ𐩵𐩺𐩧𐩹𐩥 ‚und von Raydân' zu übersetzen.

[1] Himjarische Inschriften und Alterthümer, S. 72.

𐩣𐩩𐩦𐩨𐩢𐩥. Die Mimation bei weiblichen Eigen- und Ortsnamen ist im Arabischen nur in Gedichten, wenn es das Versmass fordert, nachweisbar. Im Sabäischen fällt in den meisten Fällen das *m* ab, es sind aber zahlreiche Beispiele vorhanden, wo die auf *t* auslautenden nomina propria und nomina loci das *m* beibehalten. Vgl. 𐩣𐩩𐩥𐩩𐩱, 𐩣𐩩𐩲𐩳𐩨, 𐩣𐩩𐩣𐩲𐩵, 𐩣𐩩𐩰𐩦𐩬, 𐩣𐩩𐩨𐩥𐩦, 𐩣𐩩𐩣𐩨) etc. (Langer, Reiseberichte, S. 43 — ZDMG., XXXVII, 361.) Hervorzuheben ist noch, dass 𐩩𐩦𐩨𐩢 in den sabäischen und himyarischen Inschriften stets ohne Mimation geschrieben wird. Ueber die geographische und historische Bedeutung von *Ḥabašat* wird weiter unten gesprochen werden.

𐩣𐩱𐩨𐩪𐩥 ist ebenfalls, gegen den Usus im Sabäischen, mit Mimation versehen, während das Nordarabische bei سَبَأٌ die Nunation bewahrt hat.

Z. 2. 𐩣𐩢𐩡𐩪𐩥. Die Schreibung 𐩣𐩢𐩡𐩪 gegenüber 𐩣𐩬𐩢𐩡𐩪 in der folgenden Inschrift und ሰልሔን in den Geez-Denkmälern, sowie 𐩬𐩢𐩡𐩪 (سلحين) in den sabäischen Inschriften und bei den arabischen Autoren, stimmt merkwürdigerweise mit griech. Σιλεῆ überein, kann daher wohl kaum ein Schreibfehler sein. Den Ausfall des *n* im griechischen und semitischen Texte kann ich nicht erklären, werde mich aber hüten, mit Glaser (Skizze II, 500) 𐩣𐩢𐩡𐩪 mit Σιλέον des Ptolemäus zusammenzustellen. Salḥîn bleibt mir nach wie vor das Schloss der sabäischen Könige.

𐩣𐩣𐩺𐩱𐩥 mit 𐩱 in dieser alten Inschrift ist ein neuer Protest gegen die Zusammenstellung mit تهامة, welche von Prof. Hommel erfunden und von Dr. Glaser begründet und in Curs gesetzt worden ist.

𐩣𐩢𐩨𐩥|𐩣𐩪𐩫𐩥 haben die umgekehrte Reihenfolge des griechischen Textes: καὶ Βουγαειτῶν καὶ τοῦ Κάσου. Bent II und die Geez-Inschriften stimmen mit dem griechischen Texte überein.

𐩬𐩫𐩡𐩣|𐩫𐩡𐩣. Wie in diesem ältesten äthiopischen Texte die Mimation nicht nur bei Eigennamen, sondern auch an Appellativen vorkommt, ebenso erscheint an dieser Stelle der sabäische postponirte Artikel *ân;* 𐩬𐩫𐩡𐩣 ist = ملوكان = الْمُلُوك; im Sabäischen lautet der Plural von 𐩫𐩡𐩣 immer 𐩫𐩡𐩣𐩱 (أَمْلُوك).

𐩬𐩨 ‚Sohn' für das spätere ወልድ ist ebenfalls ein alterthümliches Wort, das dem Aethiopischen und seinen Dialecten abhanden gekommen und nur in ብንተ፡ፀይን ‚pupilla oculi' erhalten ist.

𐩣𐩣𐩧𐩢𐩣 = መሕርም der Geez-Inschriften und Ἄρης der griechischen Inschrift.

𐩱𐩥𐩣𐩩𐩺𐩱𐩹. Wenn die ersten zwei Zeilen dieser Inschrift ebenso gut sabäisch als altäthiopisch sein konnten, so treten in dieser Wortgruppe eine echt äthiopische Wurzel und Bildung auf, die bis jetzt weder im Arabischen noch im Sabäischen nachgewiesen worden sind. Es ist dieselbe Wortgruppe, die wir schon aus den Geez-Inschriften kennen, ዘኢይትመወእ. Die Wurzel ሞእ ist ausschliesslich äthiopisch, und die Negation ኢ, die auch noch Z. 5 vorkommt, ist auf südsemitischem Gebiete lediglich im Aethiopischen nachweisbar.

Z. 3. 𐩣𐩧𐩧𐩳𐩱 steht an Stelle von 𐩣𐩧𐩳𐩡 in Bent II und ለፀር der Geez-Inschriften, kann also nur Plur. = أَضْرَار sein, wobei in alterthümlicher Weise das Verb ይትመወእ direct mit dem Accusativ verbunden wird und nicht durch Präposition.

𐩨𐩺𐩱|𐩢𐩨𐩨𐩹𐩢. Die Lesung dieser Gruppe ist nicht sicher. Auf das sichere 𐩨𐩹𐩢 müsste ein Trennungsstrich folgen, der aber fehlt. Für das zweifelhafte 𐩢 kann man auch

ዐ lesen. Zu beachten ist aber, dass diese drei Worte der griechischen Phrase ἀτακτησάντων κατὰ καιρὸν τοῦ ἔθνους τῶν Βουγαειτῶν entsprechen. Die Worte κατὰ καιρὸν sind im äthiopischen Text nicht wiedergegeben worden. በዘሦ ist ohne Zweifel die Uebersetzung von ἔθνος, darauf muss nun ዐገበ folgen. Da jedoch nur zwei Buchstaben stehen, so kann der zweite Buchstabe entweder ገ sein und dann ist die Mimation weggelassen, oder der zweite Buchstabe ist ዐ und das ገ ist irrthümlicherweise vom Schreiber ausgelassen worden. Das dritte Wort muss die gleiche Bedeutung wie das griech. ἀτακτησάντων haben. Im Einzelnen ist noch zu bemerken: በዘሦ ist gleich äth. **ሕዝብ**. pl. **አሕዛብ** ‚Volk. Nation' und arab. حِزْب, pl. أَحْزاب ‚Schaar, Truppe'. Während hier በዘሦ geschrieben wird, lautet der Plural Z. 5 und 6 በአዛዝኦ (أحزاب). Bekanntlich wurde das ز (z) aus dem äthiopischen Alphabete ganz verdrängt und durch ዘ ersetzt; das Schwanken in der Schreibung deutet darauf hin, dass schon in alter Zeit die Laute z und ዘ nicht mehr auseinandergehalten worden sind. Die Lesung ፃበኦ ist nicht über jeden Zweifel erhaben, aber höchst wahrscheinlich. Die Bedeutung von **አበየ** ‚recusavit, repugnavit, nolnit obtemperare' passt zu ἀτακτησάντων vortrefflich. Auch syntaktisch ist der griechische Genitivus absolutus durch den thatwörtlichen Infinitiv (**አበይ**) sehr passend ausgedrückt.

ሶሎገ (äth. **ለአከ**. arab. ألك) ist neben **ፈነወ** im Aethiopischen das gebräuchliche Wort für ‚schicken, senden', nur steht hier die dritte Person Sing., während es im Griechischen ἀπεστίλαμεν heisst.

ኣየ∞ሂኦ ‚seine beiden Brüder' (أَخَوَيْهِ), griech. ἡμετέρους ἀδελφούς. Im Aethiopischen ist der Dual nicht mehr oder doch nur eine Spur desselben im Worte **ክልኡ** ‚duo, ambo' erhalten; hier haben wir noch eine richtige Dualform.

ዐሃዘ∘ኧ ist das semitische Aequivalent des griech. Σαΐαζανα (Σαζανα). Dadurch ist Glaser's kühne Zusammenstellung mit شاذان gerichtet. *Mustabih*. 265: وغـــالب بن شَعْوذ الأَزدىّ عن ابى هريرة فردٌ. Das arab.-pers. شَعْوذ ‚Taschenspielerkunst' und شَعْوَذِىّ ‚Courier' darf wohl kaum verglichen werden.

ኣዕዋሦ = Ἀδηφαν (wie ሃሂ∘ ohne Mimation). Eine Wurzel حدف kennt das Arabische nicht, wohl aber das Aethiopische, wo **ሐዳፍ** ‚cervix' bedeutet.

∞ዐሕበዘየ ‚um sie zu bekriegen' = τουτοὺς πολεμῆσαι. Im Nordarabischen ist die Radix ضبأ in der Bedeutung ‚bekriegen' durch حرب und غزو fast verdrängt worden, indessen heisst ja auch ضَبَأَ ‚den Feind überfallen' (ضَبَأَ على القوم اذا طرأ وأشرف عليهم). Dagegen ist im Hebräischen (צבא) und im Assyrischen (*ṣâbu* ‚Krieger') Wurzel und Bedeutung erhalten, ebenso im Sabäischen, wo z. B. die Rede ist von ዘበኣ|ሕበዘ∘|ሃሐ∘ሕ|ሕበዘሕ ‚dem Kriegszug (Heer) des Ausân und Kriegszug Hbd' (H. 154. 6) und ዘሐ|ሕ|በዘ|ሕበዘሕ ‚den Kriegszügen, die er gegen sie ausführte' (Hal. 535. 11). Oefters kommt auch **ፀብአ** in der Geez-Inschrift vor (Rüppell I. 6. 8; II. 7. 14). Höchst auffällig ist die Weglassung des ኣ des Suffixes und die Schreibung des ∘ für das auslautende lange ኦ. Oder ist es für ሀ∞ሕበዘ|ኣ (**ሃፅብአዎ∘** verschrieben?

Wie man aus der Uebersetzung und Commentirung der drei ersten Zeilen der Inschrift sieht, sind sie eine genaue wörtliche Wiedergabe des griechischen Textes Z. 1—10. Die Differenzen, auf die bereits hingewiesen worden ist, sind sehr unwesentlicher Art. In dem

griechischen Texte werden die Bega vor den Kasu angeführt, wie in Bent II und den beiden Geez-Inschriften von Aksum, während die semitische Version die Kasu vor den Bega nennt. Dass diese Differenz in irgend einem Zusammenhange mit dem Kriege gegen die Bega steht, von dem in dieser Inschrift berichtet wird, ist nicht sehr wahrscheinlich. Abgesehen von der richtigen Reihenfolge im griechischen Texte, wissen wir ja aus dem Monumentum Adulitanum, dass der Begründer des Aksumitenreiches bereits die Bega unterworfen hatte. Die Differenz ist also wohl nur einer Unachtsamkeit des Schreibers entsprungen, und man darf höchstens daraus den Schluss ziehen, dass der Titel des Königs officiell noch nicht feststand, worauf noch andere Spuren hinzudeuten scheinen.

Unwesentlicher Art ist auch der Zusatz des Wortes θεοῦ vor dem Gottesnamen, ferner der Gebrauch des Relativsatzes ‚welcher nicht besiegt wird von Feinden' für ἀνικήτου, was mehr auf sprachliche Ursachen zurückgeführt werden muss. Die Phrase κατὰ καιρὸν ist im Semitischen nicht wiedergegeben, endlich ist der Wechsel in der Person (ἀπεστιλαμεν) zu beachten und im Semitischen der Dual.

Von der vierten Zeile ab folgt der semitische Text dem griechischen nicht mehr wörtlich. Die Phrasen weichen zum Theil ziemlich stark von einander ab und haben auch vielfach eine andere Reihenfolge. Es lassen sich jedoch mehrere Stellen als die ungefähre Wiedergabe des griechischen Textes wohl erkennen. Die correspondirenden Phrasen werden im Folgenden nach Thunlichkeit zusammengestellt werden.

Z. 4. ΩΨʔΠሐኦΨ | ΩΩΨሐΠ∞ ist eine etwas concise Wiedergabe des griech. καὶ παραδεδωκότων αὐτων ὑποτάξαντες αὐτους ἤγαγον πρὸς ἡμας. Die Radix **በጸሐ** ist gut äthiopisch und bedeutet attingit, pertingit, assecutus est, supervenit. Durch das Fehlen der Conjunction, welche beide Verba verbinden müsste, ist zu erkennen, dass auch hier die griechische Construction nachgebildet worden ist. Im ersten Verbum ist Neben- oder Vordersatz, im zweiten Nach- oder Hauptsatz enthalten. Wir müssen daher im ΩΩΨሐΠ∞ einen thatwörtlichen Infinitiv sehen (= **ወበጸ፡ሐመ፡መ**); das auslautende **መ** ist enklitischer Ansatz. In dem Worte ΩΨʔΠሐኦΨ ist das ʔ nicht deutlich; möglicherweise ist Ϟ zu lesen. Ein äusserst schmaler Buchstabe scheint mir sicher dagestanden zu haben. Wenn die Lesung des ʔ gesichert wäre, hätten wir hier einen Dual des Verbums im Perfectum, wie er im Sabäischen wiederholt nachgewiesen worden ist. Die Wurzel **ረከበ** im Causativ scheint dem griech. ἤγαγον zu entsprechen. Zu beachten ist auch das Ψ als Causativzeichen für äth. **አ**, während weiter unten, Z. 8, ein Beispiel des Causativs mit präfigirtem ሶ vorzuliegen scheint.

ΩXϗገϞ | ΩXሐϞሐ ‚sechs Häuptlinge', womit der griechische Text Z. 18: οἵτινες ἦσαν τὸν ἀριθμὸν βασιλείσκοι ἓξ zu vergleichen ist. ΩXሐϞሐ ist gleich äth. **ስድስቱ**, wobei die Art der Verbindung mit dem Gezählten charakteristisch ist. In allen semitischen Sprachen wird das Zahlwort 3—10 in der Regel mit dem Gezählten durch den Stat. const. verbunden, im Aethiopischen dagegen ist die Beiordnung Regel. In dem einzigen Beispiele der Verbindung der Zahl mit dem Gezählten tritt hier die Apposition ein. Im Gegensatze zu ϞΠΩ βασιλευς bezeichnet ΩXϗገϞ (**ንገሥት**) βασιλεισκοι ‚Häuptlinge'.

ΩϞϮΠXΨሶ | ΩሐΩ mit ihren Stämmen' ... τὸν τῷ ὄχλῳ αὐτων (Z. 19). In ΩሐΩ tritt hier schon die dem Aethiopischen allein eigenthümliche Präposition **ምስለ** auf, die auch Z. 5 und wiederholt in Bent II vorkommt. Das Arabische hat bekanntlich مع, das Sabäische Ω° (= hebr. עם). Dem Etymon nach ist **ምስለ** aus مِثْل hervorgegangen, das *th* ist also zu *s* geworden. Ueber ΠXΨሶ ist schon oben zu Z. 2 gesprochen worden.

Z. 5. ⌊ⱁኦሦⱐ⌋ⱁዘገየⱐ⌋ⱁⱁ∞የካⱐ∞ ‚und ihre Geräthe, welche nicht am Boden haften ist das Aequivalent des griech. καὶ κτηνῶν νωτοφόρων.[1] In ∞የካⱐ (wofür man freilich የ∞ካⱐ erwarten müsste) erkenne ich nämlich ein Wort, welches dem äth. **ንዋይ**, pl. **ንዋያት** ‚vas, vasa, utensilia' oder dem arab. إِنَاء, pl. آنِيَة ‚Gefäss' verwandt ist. Das folgende Wort ⱁዘገየⱐ halte ich gleich **ኢ** (Negation) + ⱁዘገየ = يَلْزَم. Das arab. لَزِمَ bedeutet ‚an etwas haften' (دام وثبت) und wird mit dem Accusativ verbunden, wie hier ⱄኦሦⱐ, was wohl **እም፡ብሔር** gelesen werden kann, hier aber eine Pluralbildung (أَبْحَار) darzustellen scheint.

Z. 5/6. ⱁሦⱐⵝሦⱐ∞⌊ⱁⵅሐካⱐ∞⌊ⱁ◊ⱁዛ⌊ገሐⱁ = **ምስለ፡ደቂቆሙ፡ወእንስቶሙ፡ወአሕዛቢሆሙ፡** Man beachte das echt äth. **ደቂቅ** für ዳገቀⱐ (ولد) der sabäischen Inschriften, ferner Xሐካⱐ für X◊ካⱐ (mit Uebergang von ◊ in ሐ) und endlich die Verschiedenheit im Ansatz des Suffixes. Nach den Colletiven **ደቂቅ** und **እንስት** fehlt das *h*, während es im Plural **አሕዛብ** wegen des Bindevocals *ï* behalten worden ist. Im Griechischen entsprechen dieser Phrase die Worte (Z. 12) μετὰ καὶ τῶν ῥεμμάτων αὐτῶν; der Zusatz βοῶν τε ... καὶ προβάτων ... scheint in der äthiopischen Uebersetzung zu fehlen.

⌊ⱁⱁⱐⵎ⌊ⱁⵏገሦ⌊ⱐዛⱐⵅⱐ⌊ⱁ◦ኦሐ⌊ⵎⱐ◊ⱀ. Hierfür scheint im griechischen Texte kein passendes Aequivalent sich zu finden. Erschwert wird das Verständniss durch die zweifelhaften Lesungen; die mit Punkt bezeichneten Buchstaben sind unsicher. Der Sinn der Phrase scheint ungefähr zu sein ‚indem sie ihre jungen (Thiere? سَرْع) erfassten (ضبّ), indem sie wegnahmen (**አ፡ኂ**) ihre Säuglinge (?) nebst den Müttern'.

Z. 7. Wenn die Lesung የየXሐ ‚sie gaben zu trinken' richtig ist, so darf man hierin die Uebersetzung von ποτίζοντες (Z. 16) erkennen. Das Wort ⱁⱁሃገ∞ (äth. **ላህም**) ist mit βόεσιν (Z. 15) zusammenzustellen.

Z. 8. ⌊ⱁሃ◊ⵎⵏⵅⱐ∞⌊ⱁኦⵎⵔ∞. Man ist zunächst geneigt zu übersetzen ‚und sie ehrten sie und gaben ihnen Brot', indem man τούτους οὖν δωρησάμενοι (Z. 23) und ἀγγωνευόμενοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄρτους στίνους (Z. 20/1) vergleicht. Zu ኦⵎⵔ wäre dann äth. **ከበረ** und zu ◊ⵎⵏⵅⱐ äth. **ንበዘ** ‚coxit panem' und daneben auch im Aeth. **ኅብስት** ‚panis' (arab. خُبْز) heranzuziehen. Auffällig bliebe aber dann die Verschiedenheit im Suffix, wo an erster Stelle das *h* ausgefallen, an zweiter beibehalten ist. Es ist deswegen auch möglich, dass ⱁኦⵎⵔ∞ Adjectiv ist = وكبير.

Z. 9. Anfangs steht das Wörtchen ⵄዛⱐ, worin man die dem Aethiopischen eigenthümliche Conjunction **እንዘ** ‚indem' erkennen darf. Das darauffolgende የ◊ⱐ ist durch die Erhaltung des alten Zeichens ◊ interessant, die Bedeutung der Radix የ◊ⱐ (= የሰⱐ ?) kann ich nicht bestimmen. Ob in ⱁዳገⱐ, äth. **እም፡ገጸሙ** ‚ihnen entgegen' zu erkennen ist, zweifle ich, da das *m* sonst nur vor Lippenlauten elidirt wird. Oder ist ዳገⱐ pl. von **ገጽ** (أَفْعَل)? — Am Ende der Zeile steht deutlich ⱁⱁኦሦⱐ⌋ⱁ∞∞ⵄ∞ ‚und sie führten sie fort aus ihrem Lande', ganz äthiopisch: **ወሚወዎሙ፡እብሐሮሙ፡ሙ፡**, eine genaue Wiedergabe der griechischen Phrase Z. 24/5 αὐτοὺς μετοικήσαντες[ς κατεστήσαμεν ἐς τινα τόπον τῆς ἡμετέρας χώρας]. Zu beachten ist ኦሦⱐ für **እም፡ብሔር** wie in den Geez-Inschriften.

[1] Die griechische Phrase würde man lieber ‚das Tragen [Tiere] betreffend' übersetzen, also ‚was das Tragen betrifft, auf dem Rücken zu tragen', und letztere Bedeutung stimmt mit dem sonstigen Wortlaute [illegible]

Z. 10 am Anfang steht vielleicht 𐩣𐩱𐩲𐩲𐩡 — **ላዕሌሆሙ** ‚über ihnen, gegen sie' und am Ende der Zeile 𐩣𐩲𐩺∞, welches wahrscheinlich mit äth. **ሥጋ** ‚Fleisch' zusammenzustellen ist.

Z. 11 folgt 𐩣𐩣𐩲𐩧𐩱𐩨𐩵 ‚welches er ihnen zu essen gibt' (*δρέψαντες αὐτοὺς βόεσιν*, Z. 15) und am Ende der Zeile und Anfang Z. 12 𐩣𐩧𐩣𐩱𐩨 | 𐩣𐩧𐩱𐩺◇∞. über dessen Bedeutung ich keine Ansicht wage.

Z. 12 zu Ende steht sicher 𐩣𐩣∞𐩸·· 𐩣, was ich nur wegen des Zeichens 𐩸 notire.

Z. 13, Anfang 𐩣𐩱𐩲𐩧𐩣 = sab. 𐩣𐩱𐩲𐩧𐩣 (arab. ﺑﻨﻰ?) und zum Schlusse der Zeile ∞𐩲𐩲𐩨∞ | 𐩣𐩣𐩧𐩣𐩨, womit äth. **አሰርገወ** ‚ornavit, comsit' verglichen werden kann.

Z. 14 ist wieder gegen Schluss eine zusammenhängende Phrase zu erkennen | 𐩵𐩨∞ 𐩣𐩺𐩣 | 𐩺𐩣𐩣𐩱 ‚wo er gross machen wird ihr Land', wobei das dem Aethiopischen eigenthümliche adverbiale Relativ **ውእደ** zu beachten ist.

Z. 15 ist vielleicht | 𐩣∞𐩱𐩣𐩨𐩱∞ ‚und sie werden sie nennen' zu lesen und zu übersetzen.

In den folgenden Zeilen sind nur einzelne Wörter zu erkennen, deren Bedeutung bei mangelndem Zusammenhang zum Theil unsicher ist, so 𐩨𐩧𐩲𐩱 (Z. 16); 𐩣𐩣𐩺𐩺𐩣𐩣 ‚dem Mahrem', d. h. dem Gotte Ares (Z. 18); 𐩣𐩺𐩺𐩣∞ ‚und ihr Land' (Z. 21); 𐩣𐩲𐩺𐩱 (Z. 23); 𐩣𐩲𐩣𐩧𐩺 (Z. 24, vgl. Z. 6) und ∞𐩵 (Z. 25).

Von da ab bis Z. 40 sind Stein und Abklatsch so verwischt, dass kaum einzelne Buchstaben zu lesen sind. In der letzten Zeile sind gegen Ende folgende Zeichen noch erkennbar: ·· 𐩸 ···· 𐩲𐩣𐩺 · 𐩣 |. Die semitische Inschrift enthielt, nach meiner Berechnung, ungefähr dreimal soviel als die griechische.

Nachdem wir die Inschrift, soweit es der Zustand des Steines und des Abklatsches gestattet, gelesen haben, können wir den Werth des Salt'schen Facsimile (A Voyage to Abyssinia, London 1814, p. 414) beurtheilen.

Die erste Gruppe, welche Salt mit den Worten: ‚Caracters in the fifth line' bezeichnet, lautet auf dem Abklatsche, Z. 5, Anfang 𐩵 | 𐩣𐩣∞𐩱𐩲𐩵∞ | 𐩣𐩣𐩺𐩣𐩸. Die zweite Gruppe, ‚In the middle of the inscription' überschrieben, entspricht dem Schlusse der Z. 15 | 𐩣∞𐩱𐩣𐩱∞ ∞ | 𐩣𐩱𐩺𐩣. Die letzten zwei Gruppen, durch die Worte: ‚End of the last line but one' und ‚Last line entire' gekennzeichnet, sind auf dem Abklatsche nicht mehr nachzuweisen, sie enthalten auch Buchstabenformen, die ganz von denen unserer Inschrift abweichen und in dieser Art nie existirt haben.

Obgleich die griechische Inschrift von Aksum schon vielfach commentirt und deren historische Bedeutung hervorgehoben worden ist,[1] bietet dennoch die semitische Version eine Reihe von interessanten Aufklärungen, die ich hier in Kürze besprechen möchte. Diese Inschrift ist wie das Monumentum Adulitanum von einem König von Aksum gesetzt worden, der sich *υἱὸς θεοῦ ἀναίτου Ἄρεως* nennt. Aus Dankbarkeit für die Siege bringt er dem Gotte Ares drei Standsäulen dar. Der König war also Heide und mit griechischer Sprache und Religion vertraut.

Durch einen Brief des Kaisers Constantius[2] aus dem Jahre 356 n. Chr. an Αἰζανας und Σαζανας, Könige von Aksum, an dessen Ende sie *ἀδελφοὶ τιμιώτατοι* genannt werden,

1 Vgl. [illegible] Voyen de St. Martin im Journal asiatique, VI. 2. p. 353 ff. und A. Dillmann, Die Anfänge des axumitischen Reiches, S. 205 ff.

2 Athanasius Apol. ad Constantium ed. Benedl. I. 513.

ist das Alter der Inschrift annähernd bestimmt. Wichtig ist dieselbe besonders durch den Titel des Königs. Er nennt sich nicht nur König von Aksum und anderer afrikanischer Gebiete (Ταμω. Βουγαειτων. Καση), sondern auch ‚König der Homeriten und von Raydân, der Aethioper, der Sabäer und von Sileᶜ, woraus mit Sicherheit geschlossen werden darf, dass die Aksumiterkönige ihre Eroberungen auf das Mutterland, auf das alte Reich der Sabäer und Himyaren ausgedehnt und kürzere oder längere Zeit auch jenseits des Rothen Meeres geherrscht hatten. Die Thatsache selbst ist für diese Zeit sonst weder von griechischen noch arabischen Schriftstellern erwähnt, aber nicht minder wahr und in den Verhältnissen begründet. Wenn uns einerseits das Monumentum Adulitanum von einem Kriegszuge eines Aksumiterkönigs nach der arabischen Küste berichtet und wir andererseits von der Eroberung Südarabiens durch die Aethioper um 525 wissen, so muss von vorneherein vorausgesetzt werden, dass die Kämpfe zwischen den zwei rivalisirenden Völkern auch in der Zwischenzeit fortgedauert haben.

Der König, welcher die Inschrift gesetzt hat, nennt sich Αεϊζανας (in dem Briefe des Constantius Αϊζανας). Man hat sich verschiedenfach Mühe gegeben, das äthiopische Aequivalent hierfür zu finden. Am meisten Anklang hat die Hypothese gefunden, dass Αεϊζανας mit Ela-San der äthiopischen Königslisten (regierte um 351—364) identisch sei. Die griechische Form suchte man als αεὶ ζῆν zu erklären, welche eine griechische Schmeichelei an den Monarchen sein sollte. A. Dillmann hat diese Identification mit kritischer Einsicht abgelehnt und keinen Versuch gemacht, aus den unzuverlässigen Listen und den noch unzuverlässigeren Zahlen irgend welche Schlüsse zu ziehen.

Andere haben versucht Αεϊζανας und Σαιαζανας mit Ela-Abreha und Ela-Aṣbeha zusammenzustellen, welche letztere von der äthiopischen Ueberlieferung als die Gründer des Hauptheiligthums in Aksum, unter deren Regierung die Bekehrung der Aethioper zum Christenthum stattgefunden haben soll, bezeichnet werden. Auch die Nichtigkeit dieser Aufstellung hat Dillmann (II, 17) bewiesen.

Erst Herrn Dr. Ed. Glaser war es vorbehalten, die beiden Könige Aizanas und Sazanas in der südarabischen Sage zu entdecken. Ich lasse hier Herrn Glaser selbst das Wort zur Begründung seiner kühnen Entdeckung[1] und theile die Stelle in extenso mit, weil sie für die Glaser'sche Art, Geschichte zu construiren, charakteristisch ist:

‚Da wir [im Jahre] 378 bereits Melikîkarib Juha'min inschriftlich als König von Südarabien kennen, so muss dieser Jemenide den Sazanas abgelöst haben.

In der That rühmt sich sein Sohn Abûkarib As'ad, den wir inschriftlich neben Melikîkarib für das Jahr 378 kennen, in einem Gedichte (Kremer, S. 86, Vers 20): ‚Ich bin Abûkarib und mein Khâl ist ياسر, der Herr der Krone, شعم und sein Sohn Šâdân (شاذان)ᶜ. Kremer emendirt die undeutlichen Worte zu *Jâsir* und *Jun'im*. Das mag wohl einer der Copisten einmal so verstanden und auch copirt haben; allein wenn wir wissen, dass Jâsir Jun'im um 270 lebte und schon 281 nicht mehr existirte — da ist schon [dessen Sohn] Šammar Juhar'iš bezeugt — dann ist es klar, dass Jâsir nicht der Onkel, Schwiegervater oder Schwager des Abûkarib As'ad sein kann. Ebenso wissen wir aus den Inschriften, dass Jâsir's Sohn nicht Šâdân, sondern Šammar Juhar'iš geheissen hat. Berücksichtigen wir aber die Jahreszahlen, dann finden wir sofort, dass Abûkarib As'ad um nicht viel jünger ist als die Brüder Aizanas und Sazanas. Diese können also mit ihm verwandt oder verschwägert gewesen sein. Da ist es nun sofort klar, dass Šâdân kein Anderer ist als Sazanas, und dass die undeutlichen Worte nichts weiter sind als das Epitheton des Šâdân, wahrscheinlich *Beese Ḥalen*, so dass der Vers zu restituiren wäre:

وانا ابه كرب وخلى باســـــه ذو التاج حلن واسمه شـــــاذان

[1] Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens, II, S. 524 ff.

zumal ohnehin nur von Einem Khâl die Rede ist, also: ‚Ich bin Abûkarib und mein Khâl ist Beese, Herr der Krone, Ḥalen, und sein Name ist Šâḏân.‘

Haben wir aber einmal Sazanas in der südarabischen Tradition gefunden, dann dürfte auch Aizanas nicht weit sein. Im zweiten Capitel der Skizze dachte ich an عزان oder dergleichen. Jetzt glaube ich Aizanas oder Azanas in Uḏainah (أذينة) der Tradition zu erkennen. Die Form Udainah (Diminutiv) entspricht offenbar äthiopisch Azêna, während die einfache Form Adanah (أذنة) dem äthiopischen Azana oder Azâna gleichkäme. Daher wohl kommt der neuere Name des Wâdi von Ma'rib, das in der älteren Zeit Jesrân und erst später, wahrscheinlich seit der ersten Aethioperinvasion Adana (أذنة), jetzt vulgär Denneh heisst. Uḏainah nun heisst in der südarabischen Tradition Uḏainah es-Ṣabbâḥ, und ebenso nennt die Tradition einen Tubba' der älteren Zeit Abraha (ibn el-Ḥârith er-Râiš). Dieser Abrahah wird zwar als Vater des Ifrîḳîs bezeichnet; Ifrîḳîs jedoch haben wir um und nach 270 angesetzt. Da Abrahah in der Tradition auch als Sohn Šaraḥbîls (Kremer 65) betrachtet wird, so ist klar, dass er in den Tubbalisten nicht am rechten Platze steht. Er ist aber weder Sohn Šaraḥbîls, dessen Nachkommenschaft inschriftlich bekannt ist, noch ist er der Vater des Ifrîḳîs, sondern ersichtlich identisch mit dem Abreha[1] der Abessyner. Unter Abreha und Aṣbeḥa kam Frumentis (nach Dillmann kurz vor 356, also wohl um 354) als Bischof nach Aksum. Abreha und Aṣbeḥa müssen daher identisch sein mit Sazanas und Aizanas. Sonach ist der Abrahah der südarabischen Tradition kein Anderer als Sazanas oder Sâḏân, während Aṣbeḥa und Uḏainah es-Ṣabbâḥ eins sind mit Aizanas. Nun verstehen wir den Vers 7 des Gedichtes von Ḳuss ibn Sâ'idah (Kremer 74):

‚Sie (die Zeit) vernichtete Abûkarib und 'Amr vor ihm,
Und zerstörte das Reich des Udainah es-Ṣabbâḥ‘

wie nicht minder den Vers 17 desselben Gedichtes:

‚Es lastete das Geschick auf dem Sohne des Zertrümmerers seines Thrones (nämlich des Šammar)
Und auf Uḏainah, um dessen Verlust Wehklagen erschallen.‘

So weit Glaser. Fassen wir die Resultate zusammen, die sich aus diesen Raisonnements ergeben, so ist Aizanas = 'Adanah (أَذَنَة oder أُذَيْنة) und Sazanas = Šâdân (شاذان). Dieser 'Uḏainah hat aber den Beinamen ḏû-Ṣabbaḥ, augenscheinlich also denselben Beinamen, den Aizanas in den äthiopischen Königslisten führt, nämlich Aṣbeha. Ja, Herr Glaser weist sogar durch eine ganz leichte Manipulation (durch Veränderung zweier Wörter) den Beinamen des Begründers der beiden Geez-Inschriften, *Beese-Ḥalen* neben Šâdân, in demselben Verse nach.

Unglücklicher Weise erhält dieses kunstreiche historische Gewebe aus Hypothesen und Conjecturen einen klaffenden Riss. Die bis jetzt ganz verwischt geglaubte altäthiopische Inschrift auf der Rückseite der Salt'schen Inschrift kann nach dem Bent'schen Abklatsch gelesen werden, und da stehen die beiden Namen Aizanas und Sazanas in sabäischen Buchstaben geschrieben; sie lauten in arabischer Umschrift عيْزان und شعزان. Die Identificationen mit Ela-San, sowie mit Abreha und Asbeḥa erweisen sich demnach als hinfällig, und eine Zusammenstellung mit أذنة und شاذان ist lautlich für gewöhnliche Menschen ausgeschlossen. So haben die wenigen Buchstaben den ganzen Zauberspuk von Hypothesen gebannt!

Noch ein anderes Wort der altäthiopischen Version ist von historischer Bedeutung, ich meine das Wort *Ḥabašat*, welches dem Αιθιοπων des griechischen Textes entspricht. Bekanntlich unterscheidet sich der Titel des Königs auf der griechischen Inschrift von Aksum

[1] Glaser schreibt hier und in den folgenden Zeilen Abreḥa, was wohl nur Druckfehler ist.

von dem auf den Geez-Inschriften gerade durch den Zusatz καὶ Αἰθιοπων. Zunächst erhalten wir hiedurch die Bestätigung der Annahme, dass Αἰθιοπια nicht identisch ist mit dem Reich von Aksum, wie dies bereits oben in Bezug des Monumentum Adulitanum nachgewiesen worden ist. Der Gründer des Monumentum Adulitanum hatte das sabäo-himyarische Reich nicht erobert, sondern war auf seinen Kriegszügen bis (ἕως) an die Grenze des sabäischen Landes gekommen. Auch Aethiopien hatte er nicht unterworfen, sondern die angrenzenden Völker bis (μέχρι) in die Gegend Aethiopiens. In unserer Inschrift ist der Aksumiterkönig auch Herr des sabäo-himyarischen Reiches und Aethiopiens. Aus der Anführung Aethiopiens nach den Homeriten und Raydân und vor den Sabäern hat man mit Recht geschlossen, dass es sich hier um eine Dependenz des himyarischen Reiches handelt, welche nach Eroberung des Stammlandes eo ipso auch dem Eroberer zufiel.[1] Nun wissen wir aus dem Periplus, dass zu seiner Zeit Azania unter der Oberherrschaft des Königs von Ẓafar stand. Dieses Gebiet oder der südlichste Theil desselben scheint nun mit Αἰθιοπια gemeint zu sein. Der geographische Begriff Αἰθιοπια ist äusserst schwankend und wechselnd. Ursprünglich die südlich von Aegypten gelegenen Länder bezeichnend, wurde es nach und nach immer mehr auf die südlich neu entdeckten Gegenden ausgedehnt, und erst im Mittelalter wurde Aethiopien der Name für den Ländercomplex, welchen die aksumitischen Könige sich unterworfen hatten.

Ein ähnliches Schicksal wie das Wort Αἰθιοπια hat auch das südarabische Wort *Ḥabašat* gehabt. Es bezeichnet bei den Arabern das Reich der Könige von Aksum und allgemeiner die Arabien gegenüber gelegene afrikanische Küste südlich von Aegypten. In den sabäischen Inschriften erscheint Ḥabašat (ΧΞΠΨ) auf einer dem Gotte Ta'lab geweihten Inschrift (Sabäische Denkmäler, Nr. 9, S. 35) in Verbindung mit dem Stamme Ḥâšid. In Glaser 424 werden (nach Glaser, Skizze I, 97) Ḏu-Raidân und die Himyaren als Bundesgenossen der Ḥabašat im Kriege gegen Saba' angeführt. Andere Inschriften aus späterer Zeit, in denen der Ḥabašat gedacht wird, gehören (nach Glaser, Skizze I, 98) einer Epoche an, in der wir ausschliesslich mit den afrikanischen Ḥabašat zu thun haben. Jedoch kann ich mir darüber, so lange die Inschriften nicht veröffentlicht sind, kein Urtheil bilden. Anders verhält es sich mit Glaser 830, die jüngst von Mordtmann veröffentlicht worden ist. Diese Inschrift ist nach meiner Auffassung von Alhân, dem König von Saba', gestiftet worden zur Erinnerung an das Bündniss, das er mit Gadarat, dem König der Ḥašabat, geschlossen hat. Die wichtigste Stelle ist von Glaser und Mordtmann missverstanden worden und folgendermassen zu übersetzen (Z. 11): ‚Und dass in Treue und Aufrichtigkeit sich verbrüdern Salḥin (das Königshaus und Schloss von Saba') und Zurârân (das Königshaus und Schloss der Ḥabašat) und 'Alhân (König von Saba') und Gadarat (König der Ḥabašat)'.[2]

Während in dieser Inschrift der König der Ḥabašat gewiss nicht mit dem Könige von Aksum identisch sein kann, unterliegt es keinem Zweifel, dass in den jüngsten zwei datirten Inschriften unter Ḥabašat die Aksumiten zu verstehen sind.

Die Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb übersetze ich zum Theil im Anschlusse an Mordtmann (ZDMG., XXXIX, 231) und Glaser (Skizze I, 7):

‚Simyafa' Ašwa' und seine Söhne . . . haben geschrieben diese Inschrift in der Burg Mawijjat (Ḥuṣn Ghurâb), als sie wiederherstellten ihre Mauern, ihre Brunnen,

[1] Vgl. A. Dillmann, Die Anfänge des aksumitischen Reiches, S. 207.

[2] Die Begründung dieser Uebersetzung und Auffassung gebe ich im Anhange.

ihre Cisternen und ihre Pässe, als sie sich darin befestigten, als die Abessinier dieses Land eroberten und die Abessinier die (Handels)strasse gründeten im Lande Himjar, nachdem sie getödtet hatten den König der Himjar und seine Fürsten die himjarischen und arḥabitischen. Im Monate Du-Higgatan des Jahres 640 (= 525 n. Chr.).'

Eine höchst interessante Inschrift theilt Glaser (Skizze, I, S. 4) mit, welche beginnt: ‚In der Macht und in der Hilfe und in der Barmherzigkeit des Allbarmherzigen und seines Messias und des heiligen Geistes', und von dem Statthalter des Königs von Aksum, von Abraha gesetzt worden ist. Datirt ist diese Inschrift an zwei Stellen 657 und 658, welche Zahlen (nach Glaser's Beweisführung) den Jahren 542 und 543 n. Chr. entsprechen.

Dass in diesen beiden Denkmälern unter Ḥabašat nur die Aksumiten verstanden werden können, steht ausser Zweifel. Ueber die Bedeutung des Wortes in älterer Zeit gehen die Meinungen auseinander. Mordtmann sucht in den Ḥabašat ‚überall dasselbe Volk, d. h. die afrikanischen Abessinier' und beruft sich hiebei auf Gl. 830, Zeile 15, wo die Rede ist von Kriegen zu Wasser und zu Lande. Da wir gesehen haben, dass in den letzten Inschriften sicher die Aksumiter gemeint sind, so wären also nach Mordtmann die Ḥabašat immer die Aksumiten, was unzulässig ist. Dagegen nimmt Glaser an, dass die Ḥabašat in älterer Zeit in der Nähe der Ḥâšid gehaust haben, später nach Mahra und von da nach Abessinien ausgewandert sind.

Die Erwähnung der Ḥabašat in der Bilinguis von Aksum aus der Mitte des 4. Jahrhunderts wirft nun ein eigenthümliches Streiflicht auf diese dunkle Frage. Daraus können wir Zweierlei lernen: Erstens, dass um diese Zeit die Könige von Aksum ihr Reich nicht für identisch gehalten haben mit dem der Ḥabašat, die also noch eine gesonderte Existenz hatten; zweitens, dass diese Ḥabašat genau dem griechischen Αἰθίοπες entsprechen und also in Afrika zu suchen sind.

Um nun die verschiedenen Angaben über die Ḥabašat und die verschiedenen Bedeutungen des Wortes in den Inschriften und bei den arabischen Schriftstellern in Einklang zu bringen, stelle ich mir die Geschichte dieses Wortes folgendermassen vor. *Ḥabašat* von der Wurzel حبش ‚versammeln' bezeichnet ursprünglich ‚union, société', d. h. eine Gesellschaft von sabäischen und himjarischen Handelsleuten, welche die Ausbeutung der Weihrauch- und Zimmtländer zum Zwecke hatte. Die Hauptthätigkeit der Gesellschaft war an der afrikanischen Küste, in dem Weihrauchlande der Barbaren und weiter südlich an dem Küstenstriche, der mit Azania bezeichnet wird. Die Gesellschaft hatte aber wohl auch Factoreien an den verschiedenen Küsten Arabiens, wo sie entstanden ist, daher das Auftauchen der Ḥabašat in der Nähe der Ḥâšid und in Mahra (Ἀβασηνοί). Dass daneben Könige der Ḥabašat erwähnt werden, darf nicht auffallen, wenn man die Colonisirung Indiens und Afrikas durch Gesellschaften kennt und zum Theil mit erlebt hat.

Die an der afrikanischen Küste gelegenen Länder waren also den Sabäern unter dem Namen der Ḥabašat bekannt. Als aber später die Aksumiterkönige sich dieser Küstenstriche bemächtigt hatten, wurde dieser alte, den Südarabern wohlbekannte Name auf das Reich von Aksum übertragen, welches bei ihnen das Reich der Ḥabašat hiess. Da Ḥabašat in der Folge immer mehr mit Aksum identificirt worden ist, so haben die Geez-Inschriften Ḥabašat im Titel des Königs weggelassen.

Königs-Inschrift von Aksum (Bent II, auf Tafel 2).

Zu den wichtigsten Funden Bent's gehört die 29zeilige Inschrift von Aksum, die ebenfalls in sabäischer Schrift linksläufig abgefasst ist. Im Gegensatze zur Bilinguis ist die Schrift sehr sorgfältig ausgeführt und vielfach verziert. Sie ist auch nicht so verwischt als jene und, so weit sie erhalten ist, gut lesbar. Dagegen fehlt eine griechische Uebersetzung, die bei der Entzifferung der Bilinguis so gute Dienste geleistet hat. Was aber den Wert dieser Inschrift sehr beeinträchtigt, ist der fragmentarische Zustand des Steines, der rechts, links und unten beschädigt erscheint. Die ersten fünf Zeilen, welche den Namen und Titel des Königs enthalten, lassen sich nach der Bilinguis und den Geez-Inschriften von Aksum zum Theil mit voller Sicherheit ergänzen. Daraus ersieht man, dass die Zeilen ursprünglich etwa je 30 Zeichen gezählt haben. Da Zeile 2—5 durchschnittlich 20 Zeichen und die weiteren Zeilen nur je 15 Zeichen im Durchschnitt haben, so muss an der oberen Seite etwa der dritte Theil rechts abgebrochen worden sein. Von Z. 6 ab ist die Inschrift an beiden Seiten beschädigt und fehlt etwa die Hälfte der Zeile. Wie viel Zeilen unten noch gestanden haben, lässt sich nicht mehr ermitteln. Dass durch eine derartige Beschädigung die Entzifferung sehr erschwert wird, braucht wohl kaum gesagt zu werden. Das Alphabet gehört, wie das der Bilinguis, der jüngsten Epoche der sabäo-himjarischen Schrift an. Das Zeichen für *th* (ⵜ) fehlt, dagegen kommt ⵜ vor, was in Bent I nicht nachzuweisen ist. Ausserdem finden sich zwei neue, aus älteren differenzirte Zeichen, von denen weiter unten die Rede sein wird.

Dass diese Inschrift älter ist als die beiden Geez-Inschriften, wo die Umbildung der äthiopischen Schrift in eine Vocalschrift schon vollkommen durchgeführt erscheint, leuchtet schriftgeschichtlich von selbst ein. Dagegen scheint sie jünger zu sein als die Bilinguis. Sprache und Schrift haben inzwischen einen nationalen Charakter angenommen. Dies zeigt sich nicht nur in der Weglassung der griechischen Uebersetzung, sondern auch in der Ausstossung der sabäisirenden Formen. So steht hier schon für das alte *malik* der Bilinguis das moderne *nĕgûs* und für das gemeinsemitische *bin* das dem späteren Aethiopisch eigenthümliche *wald*. Dieser Voraussetzung entspricht vollkommen der Name des Königs, der, wenn nicht Alles trügt, in der ersten Zeile zu lesen ist. Der Königsname wird geschrieben ⵄⵂⵄ·ⵄⵁⵅ, ich lese ihn Ela-ʿAmîḍâ und erinnere daran, dass der Vater des Stifters der Geez-Inschriften ኣለ፡ዐማ፟ዳ heisst. Dass unsere Inschrift von jenem Ela-ʿAmîḍâ herrührt, scheint mir zweifellos.

Text.

1 . . . ⵔ ⵎ·ⵄⵂⵄ·ⵄⵁⵅ·ⵄⵔⵎ ∞ 1

2 ⵄⵖⵂⵔⵏ·ⵄⵠ∞·ⵄⵏⵄⵞ·ⵄⵠ∞·ⵄⵄⵎ·ⵄⵏⵎ ⵏ ⵔ ⵁ ⵖ· 2

3 ∞·ⵄⵄⵔⵙ·ⵄⵠ∞·ⵄⵖⵞ ⵁ ⵎ·ⵄⵠ∞·ⵄⵂⵎⵎ·ⵄⵠ∞· 3

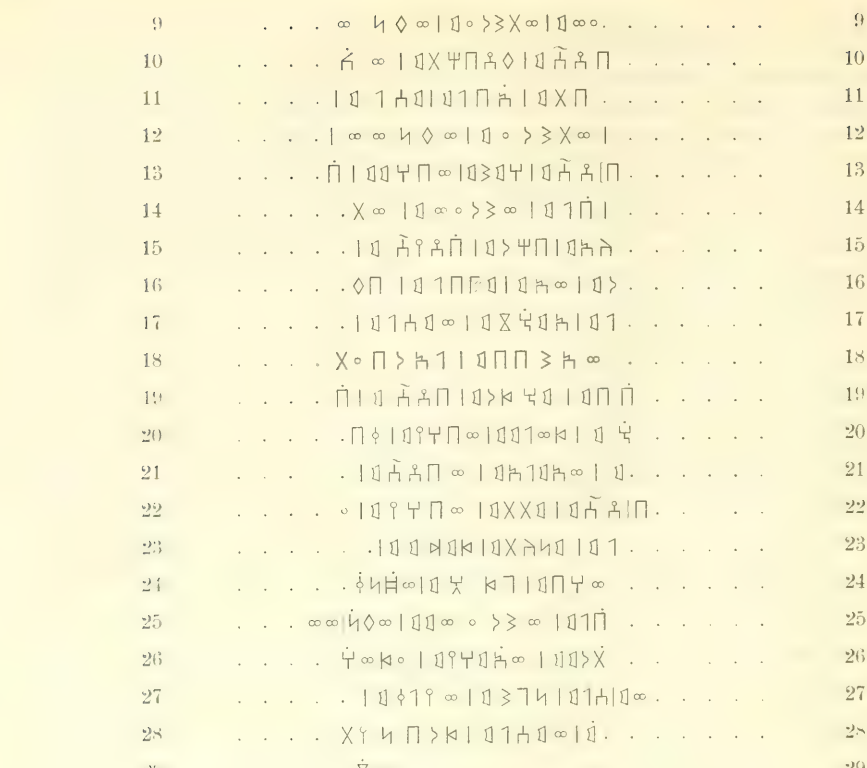
4 ·ⵂ ⵁ·∞·ⵄⵖⵅ ⵔ ⵁ ⵖ·ⵄ ⵔ ⵁ ⵖ ⵄⵠⵚ·ⵄⵄⵎ·ⵄⵠ∞·ⵄⵁⵎ·ⵄⵠ 4

5 . . ∞·ⵖⵔ·ⵄ ⵎ ⵔ ⵖⵅ·ⵄ ⵏ ⵂ ⵁ ⵄⵎ∞·ⵄⵅⵔⵂ·ⵄ ⵏ ⵞ ⵁ 5

6 . . . · ⵒⵎ·ⵄⵁⵔ·ⵄⵠ·ⵄⵔⵚ·ⵄⵠ∞·ⵄ 6

7 . . . . ⵁ∞·ⵄⵎⵁ·ⵄⵁⵎⵁ∞·ⵄ∞ 7

8 . . . . · ⵄ ⵔ ∞ⵠ ∞ ⵁ·ⵄⵅⵂⵁⵎ· 8



9 . . . . ∞ ϟ ◊ ∞ | ⊡ ∘ ⟩ ≷ X ∞ | ⊡ ∞ ∘ 9
10 . . . . . ⋔ ∞ | ⊡ X Ψ ⊓ ⋔ ◊ | ⊡ ⋔ ⋔ ⊓ 10
11 . . . . . | ⊡ ⊤ ⋔ ⊡ | ⊡ ⊤ ⊓ ⋔ | ⊡ X ⊓ 11
12 . . . . . | ∞ ∞ ϟ ◊ ∞ | ⊡ ∘ ⟩ ≷ X ∞ | 12
13 . . . . . ⋔ | ⊡ ⊡ Ψ ⊓ ∞ | ⊡ ≷ ⊡ Ψ | ⊡ ⋔ ⋔ [⊓ 13
14 . . . . . X ∞ | ⊡ ∞ ∘ ⟩ ≷ ∞ | ⊡ ⊤ ⋔ | 14
15 . . . . . | ⊡ ⋔ ⋔ ⋔ ⋔ | ⊡ ⟩ Ψ ⊓ | ⊡ ⋔ ⋔ 15
16 . . . . . ◊ ⊓ | ⊡ ⊤ ⊓ ⊓ ⊡ | ⊡ ⋔ ∞ | ⊡ ⟩ 16
17 . . . . . | ⊡ ⊤ ⋔ ⊡ ∞ | ⊡ ⧖ ⋔ ⊡ ⋔ | ⊡ ⊤ 17
18 . . . . . X ∘ ⊓ ⟩ ⋔ ⊤ | ⊡ ⊓ ⊓ ≷ ⋔ ∞ 18
19 . . . . . ⋔ | ⊡ ⋔ ⋔ ⊓ | ⊡ ⟩ ⋈ ⋔ ⊡ | ⊡ ⊓ ⋔ 19
20 . . . . . ⊓ ⋄ | ⊡ ⋔ Ψ ⊓ ∞ | ⊡ ⊡ ⊤ ∞ ⋈ | ⊡ ⋔ 20
21 . . . . . | ⊡ ⋔ ⋔ ⊓ ∞ | ⊡ ⋔ ⊤ ⊡ ⋔ ∞ | ⊡ 21
22 . . . . . ∘ | ⊡ ⋔ Ψ ⊓ ∞ | ⊡ X X ⊡ | ⊡ ⋔ ⋔ | ⊓ 22
23 . . . . . | ⊡ ⊡ ⋈ ⊡ ⋈ | ⊡ X ⋔ ϟ ⊡ | ⊡ ⊤ 23
24 . . . . . ⋄ ϟ ⋕ ∞ | ⊡ ⋎ ⋈ ⊤ | ⊡ ⊓ Ψ ∞ 24
25 . . . . ∞ ∞ | ϟ ◊ ∞ | ⊡ ⊡ ∞ ∘ ⟩ ≷ ∞ | ⊡ ⊤ ⋔ 25
26 . . . . . ⋔ ∞ ⋈ ∘ | ⊡ ⋔ Ψ ⊡ ⋔ ∞ | ⊡ ⊡ ⟩ X 26
27 . . . . . | ⊡ ⋄ ⊤ ⋔ ∞ | ⊡ ≷ ⊤ ϟ | ⊡ ⊤ ⋔ | ⊡ ∞ 27
28 . . . . . X ⋔ ϟ ⊓ ⟩ ⋈ | ⊡ ⊤ ⋔ ⊡ ∞ | ⊡ 28
29 . . . . . ⧖ ∞ 29

Uebersetzung.

1. [Diesen Thron stiftete] und errichtete Ela^{m} 'Amídá^{m} von der Familie Ḳ . . .
2. König von Ak[sum^{m} und von Ḥomér^{m} und von Raydán^{m}
3. und von Saba^{m}] und von Salḥín^{m} und von Ṣiyámo^{m} [und
4. von Bega^{m} und von] Kas^{m}, König der Könige, So[hn
5. des Maḥrem, der nicht be]siegt wird vom Feinde. Als sie sich erhoben hatten, schick[ten sie
6. Gesandte zum Volke der] . . . und der Kas^{m}, ihnen zu sagen (?) . . . . . .
7. . . . . und als sie zu ihnen gekommen waren, bewältigten sie sie und . . . . .
8. . . . . ihre . . . für ihre Einflüsterungen . . . . . .
9. . . . . und sie ordneten] sie und nachdem sie geordnet und geschickt hatten . . . . . .
10. . . . . und sie kamen zu ihnen, und ihr Tribut und . . . . . .
11. . . . . als sie verbar]gen ihre Personen (oder: Kameele) mit sich . . . . . .
12. . . . . und nachdem sie geordnet und geschickt hatten . . . . . .
13. . . . . indem sie zu ihnen kamen geräuschvoll und stumm (?) . . . . . .
14. . . . . sie alle und sie ordneten sie und, nachdem [sie geordnet . . . . . .
15. . . . . vertrie]ben sie sie aus ihrem Lande, nachdem sie zu ihnen gekommen waren [vertrieben
16. sie sie aus ihrem Lan]de und aus ihren Aeckern (?) . . . . . .
17. . . . . sie . . . . . und mit ihnen . . . . . .
18. . . . . und ihre Jünglinge zu (je) vier . . . . . .

19. . . . . und ihre Jü]nglinge in ihre Wohnsitze, nachdem sie zu ihnen gekommen waren . .
20. . . . . sie ihren District und ihre Zelte . . . . . .
21. . . . . und er machte sie voll und kam zu ihnen . . . . . .
22. . . . . nachdem sie gekommen zu ihren Mannen und ihren Zelten . . . .
23. . . . . und er bra]chte ihnen bei eine vernichtende (blutige) Niederlage . . . . . .
24. . . . . und er gab ihnen ihre Geschenke und ihre Anth]eile. . . . . .
25. . . . . ihre Ka]meele und sie ordneten sie und schickten [sie . . . . . .
26. . . . . ihr Ver]spotten (?) und ihr Schlagen die Feinde. . . . . .
27. . . . . und mit ihnen ihr König und ihr. . . . . .
28. . . . . und mit ihnen die Thürhüter . . . . . .
29. . . . . und . . .

Commentar.

Z. 1 hat vielleicht begonnen: 𐩣𐩧𐩺𐩨𐩣𐩡𐩵𐩣𐩨 ‚diesen Thron errichtete und stellte auf etc.' oder ähnlich.

𐩣𐩲𐩡∞ muss, wenn die Lesung richtig ist, mit sab. 𐩣𐩲𐩡 ‚aufstellen, widmen' und äth. **ሤመ** zusammengestellt werden. Auffällig wäre die Schreibung des *j*, welches im Sabäischen nicht geschrieben wird.

𐩣𐩨𐩣∘𐩣𐩧𐩦 ist unzweifelhaft **አለ፡ዐሚዳ** und mit *Ela-'Amidā*, dem Vater des Ezana, des Gründers der beiden Geez-Inschriften von Aksum, identisch. Die Schreibung der Mimation in beiden Wörtern legt nahe, 𐩣𐩧𐩦 als Substantiv oder, sagen wir es deutlicher, als den Gottesnamen *El* zu erkennen, der im Sabäischen allerdings in der Regel ohne Mimation geschrieben wird, aber auch Fr. 9 = H 9 𐩣𐩧𐩦 (mit Mimation) lautet. Beachtenswerth ist die Form 𐩣𐩨𐩣∘ für 𐩣𐩨𐩣∘, wo das *d* in geschlossener Silbe aspirirt erscheint. Man vergleiche auf südarabischem Gebiete *Madhig* (مَذْحِج) neben *Madhig* (مَذْجِج). Der Sinn des Namens scheint zu sein ‚El ist eine Stütze'. Demnach darf man vielleicht, wie Halévy einmal vermuthet hat, auch in den übrigen äthiopischen Eigennamen mit **አለ፡** den Gott *El* erkennen.

···𐩺𐩨 scheint der Beiname des Ela-'Amidā zu sein, ähnlich dem **ብአስየ፡ሐልን** der Geez-Inschriften.

Z. 2. 𐩣𐩸. Wie die Vergleichung mit der Bilinguis und den Geez-Inschriften zeigt, steht hier 𐩣𐩸 für das pronominale 𐩨. Es liegt also hier der umgekehrte Versuch vor, den Laut *d* durch 𐩸 auszudrücken, während im späteren Aethiopisch **ዘ** beide Laute, *z* und *d*, zum Ausdrucke brachte. Ferner ist der enklitische Ansatz des pronominalen *ma* zu beachten, das in allen semitischen Sprachen nach den Präpositionen vorkommt, aber am Relativ oder dem Zeichen des Genitivs (𐩨) sonst nicht nachweisbar ist.

𐩣𐩺𐩬𐩲𐩵 mit rechtsläufigem 𐩬, welches für diese Inschrift charakteristisch ist. Es findet sich noch Z. 6, 19, 20, 24, 27 und 28. Nur im Worte 𐩣𐩣𐩨𐩣𐩬 (Z. 23) ist nach einem gewissen Stilgefühl das erste *d* rechts- und das zweite linksläufig. Die Schwankungen in der Stellung des *d* in der alten Schrift machten es dem Reformator der äthiopischen Schrift leicht, dem Zeichen eine den Vocalansätzen entsprechende Form zu geben. In der Geez-Inschrift hat das Zeichen folgende Form und Stellung: ⵚ.

Nach 𐩣𐩺𐩬𐩲𐩵 steht in der Bilinguis 𐩣𐩧𐩵𐩣𐩱∞, hier müsste demnach 𐩣𐩧𐩵𐩣𐩱𐩣𐩸∞ 𐩣𐩦𐩣𐩣𐩣𐩸𐩣𐩸∞ ergänzt werden. Da jedoch so viele Zeichen (20) auf dem engen Raume nicht

gestanden haben können und in den Geez-Inschriften ohnehin Ḥabaśat fehlt, so muss man annehmen, dass es auch hier vom Schreiber weggelassen worden war.

Z. 3. 𐩣𐩬𐩢𐩡𐩪. Für das 𐩬 steht auf dem Steine ein nicht ganz deutliches Zeichen, das etwa wie 𐩨 aussieht, welches aber in dieser Schrift ein noch nicht ganz ausgeführtes *n* sein kann. Auch hierin stimmt diese Inschrift mit den Geez-Inschriften überein, wo **ሰልሔን** steht, während die Bilinguis 𐩣𐩢𐩡𐩪 (τοῦ Σιλεῆ), also ohne *n* hat.

Z. 4. Nach der nothwendigen Ergänzung dieser Zeile wurden also die Bega, abweichend vom semitischen Texte der Bilinguis und in Uebereinstimmung mit dem griechischen und dem der Geez-Inschriften, vor den Kasu angeführt. Zu beachten ist auch die abweichende Schreibung des Wortes, welches in der Bilinguis 𐩣𐩪𐩫, in den Geez-Inschriften **ከሱ**, hier aber 𐩣𐩯𐩫 (mit 𐩯) lautet.

𐩣𐩬𐩩𐩦𐩬𐩣𐩦𐩬 ‚König der Könige' steht hier für 𐩬𐩫𐩡𐩣𐩫𐩡 der Bilinguis und **ንጉሠ፡ ነገሥት** der Geez-Inschriften. Die alte Formel, die wohl noch aus sabäischer Zeit herübergenommen worden war, ist durch das volksthümliche *negûsa nagast* ersetzt worden, aber noch mit Spuren der alten Endungen, die wie etwas nicht mehr Lebendiges, sondern von altersher formelhaft Ueberkommenes an unrechter Stelle angehängt werden. Die Mimation in 𐩣𐩦𐩬 im Stat. cons. ist im Sabäischen und Arabischen ganz unerhört. In dem darauffolgenden 𐩣𐩬𐩩𐩦𐩬 stellt das *n* noch unzweifelhaft das alte, demonstrative *ân* dar. Wie wenig es aber verstanden worden ist, zeigt das an das Demonstrativum angefügte Zeichen der Indetermination, das *m*.

Auch das sicher zu ergänzende |𐩲𐩡|𐩥 für 𐩬𐩨 der Bilinguis zeigt die Neigung, sich von dem alten, formelhaften Stil zu befreien und volksthümliche Ausdrücke zu gebrauchen.

Z. 5. In dem |𐩣𐩱𐩥[𐩣𐩩𐩺𐩱𐩹] ist das auslautende 𐩣 auffallend. Man könnte daher vielleicht an ein Substantiv denken und besser eine Participialform 𐩣𐩱𐩥[𐩣𐩩𐩣𐩱] = ἀνικήτου ergänzen, aber die Formel in der Bilinguis und in den Geez-Inschriften macht diese Vermuthung unwahrscheinlich. Es bleibt daher nur übrig, anzunehmen, dass hier ein enklitischer Ansatz eines *mâ* vorliegt, keinesfalls darf jedoch das *m* als Suffix der 3. Pers. Plur. gedeutet werden.

In dem darauffolgenden 𐩣𐩧𐩹𐩡 hat das 𐩡 die Bedeutung ‚von' nach dem Passivum, wie in den Geez-Inschriften **ዘኢይትመወእ፡ለፀር**, wogegen in der Bilinguis das Verbum in alter Weise direct mit dem Accusativ verbunden wird (𐩣𐩧𐩧𐩹𐩱 = أَضْرَارًا).

Z. 5/6. ··𐩥|𐩬𐩰|𐩣𐩱𐩦𐩬𐩩 ist zu übersetzen: ‚nachdem sie sich erhoben, schickten sie'.[1] Möglich ist aber auch, das *m* als enklitischen Ansatz zu betrachten, in welchem Falle das Verb auch auf den König bezogen werden kann: ‚nachdem er sich erhoben hatte, schickte er . . .'. Diese Phrase erinnert sehr an die Rüppell'sche Inschrift, II, 11/12: **ወተንሲአኒ፡ ወሐዋርያተ፡ |ፈነ|ውኩ፡ ሎቱ፡ ያስምዕዎ፡** ‚und nachdem ich mich erhoben hatte, schickte ich Gesandte zu ihm, die ihm mittheilen sollten . . .'. Es kann daher in unserer Inschrift dem Sinne nach ergänzt werden: ‚da schickte |er Gesandte zum Volke der Bega (?) und der| Kasu, welche ihnen melden sollten', wenn in 𐩣𐩨𐩺 das äthiopische **ይቤ፡** + Suffix der 3. Pers. Plur. erkannt werden darf, was mir allerdings sehr gewagt zu sein scheint.

Z. 7. In dieser Zeile kommt zuerst ein Wort vor, das sich siebenmal in dem Inschriftfragment wiederholt und mir die grössten Schwierigkeiten gemacht hat, ich meine das Wort

[1] Die Lesung 𐩣𐩬𐩰 ist mir jetzt zweifelhaft geworden; das erste Zeichen scheint eher 𐩰 zu sein.

𐩣𐩪𐩮𐩨. Abgesehen davon, dass eine Wurzel *bsš* im Semitischen nicht nachgewiesen werden kann, ist das Zeichen 𐩪, welches nur als eine Differenzirung von 𐩪 angesehen und wie im Amharischen etwa *š* gesprochen werden müsste, höchst auffällig. Wir finden in dem Alphabete dieser Inschrift nicht weniger als drei Zeichen für die Laute *s* und *ś*, nämlich 𐩪, 𐩦 und 𐩯 und daneben zwei Zeichen für *z* und *ḏ* (𐩸 und 𐩹). Zu welchem Zwecke sollte nun ein weiteres Zeichen neu differenzirt werden? Auch die Möglichkeit, dass 𐩨 Präposition und 𐩣𐩪𐩮 Nom. loci sei, wurde erwogen, wobei das halb mythische Goldland Σασος des Monumentum Adulitanum vergleichungsweise herangezogen werden könnte. Aber so verlockend das Goldland auch war, das Nom. loci schien sich nicht gut in die verschiedenen Verbindungen einfügen zu wollen. Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass *bsš* identisch sei mit der äthiopischen Radix **በጸሐ** ‚kommen, gelangen' und dass *ś* hier eine besonders weiche Aussprache des *ḥ*, wie im deutschen *ich, riechen* etc., bezeichnet. Die Wurzel **በጸሐ** und ihre Bedeutung scheint an allen Stellen zu passen. Als einen Beweis für die Richtigkeit meiner Auffassung sehe ich die Thatsache an, dass diese Radix in ähnlicher Weise sowohl in der Bilinguis als auch in den beiden Geez-Inschriften gebraucht wird. In der Bilinguis, Z. 4, heisst es: 𐩣𐩠𐩺𐩨𐩫𐩧𐩠𐩣𐩣𐩠𐩮𐩨𐩥, und nachdem sie zu ihnen gekommen waren, führten sie dieselben fort; ebenso steht Rüppell, II, 28: **ወበጸሕኩ፡ ከሱ፡** ‚und ich kam zu den Kasu', ferner II, 37: **ወበጽሐ፡ እስከ፡ ደወለ፡ ኖባ፡** ‚und er kam bis in den District der Nôbâ'.

𐩣𐩵𐩨𐩡𐩲 ist mit einem verkehrten *n* geschrieben, wie es öfters auch in sabäischen Inschriften (auch nicht bustrophedon geschriebenen) vorkommt. Ueber die Bedeutung und die Form des Wortes ist schwer eine sichere Vermuthung aufzustellen. Man kann arab. علب ‚dick, hart', aber auch غلب vergleichen.

Z. 8 scheint 𐩣𐩯𐩥𐩯𐩥𐩡 gleich arabisch لوساوسهم ‚ihren Einflüsterungen' zu sein. Das Aethiopische kennt diese Wurzel nicht. Zur folgenden Phrase sind zu vergleichen:

Z. 9. ···𐩥𐩬𐩰𐩥|𐩣𐩲𐩧𐩦𐩩𐩥

Z. 12 |𐩥𐩥𐩬𐩰𐩥|𐩣𐩲𐩧𐩦𐩩𐩥

Z. 14 𐩣𐩲𐩧𐩦|𐩩𐩥𐩲𐩧𐩦𐩥

Z. 25 ||𐩥𐩥|𐩬𐩰𐩥|𐩣𐩣𐩥𐩲𐩧𐩦𐩥.

Beide Wurzeln sind gut äthiopisch. **ፈነወ**, II, 1, heisst ‚schicken' und findet sich auch in den Geez-Inschriften. Ebenso ist **ሠረዐ** ein gutes Geez-Wort und bedeutet ‚ordnen, einrichten, aufstellen'. In unserer Inschrift scheint 𐩲𐩧𐩦 Intensivform (II, 1) und 𐩲𐩧𐩦𐩩 Infinitiv derselben Form (arab. تشريع) zu sein.

Z. 10 bietet nur das Wort 𐩣𐩩𐩠𐩨𐩮𐩰 zur Besprechung dar. Ich vergleiche dazu äth. **ጸባሕት** ‚tributum', wobei das conjunctive 𐩰 wie im Arabischen, Sabäischen, Liḥjanischen, Nabatäischen und jetzt auch im Nordsemitischen (Inschriften von Sendschirli) zu beachten ist.

Z. 11 ist vielleicht 𐩣𐩩𐩨[𐩫𐩥] zu ergänzen und damit äth. **ከበተ** ‚verstecken, verbergen' zu vergleichen. Zu 𐩣𐩡𐩨𐩮 ist entweder arab. إبل, sab. 𐩡𐩨𐩮, ‚Kameele' oder äth. **አባል** ‚Körper, Person' heranzuziehen. Vgl. auch Z. 25 (Anfang) 𐩣𐩡𐩨[𐩮]. Das folgende 𐩣𐩡𐩪𐩣 ‚mit ihnen' findet sich auch noch Z. 17, 27 und 28 und wir kennen es bereits aus der Bilinguis.

Z. 12. Vgl. zu Z. 9.

Z. 13. 𐩣𐩣𐩠𐩨𐩥|𐩣𐩦𐩣𐩠. Die Wurzel 𐩦𐩣𐩠 fehlt im Aethiopischen und wir können zur Erklärung derselben arab. همش vergleichen. Die Bedeutung der Wurzel ist ‚Geräusch, Getöse machen', wozu 𐩣𐩠𐩨 (**ብሀመ**, بهم) ‚stumm sein, unklar reden' als Gegensatz zu passen

scheint. Ob das Schluss-𐩢 in beiden Wörtern Mimation oder Suffix 3. Pers. Plur. ist, lässt sich nicht entscheiden.

Z. 14. Das erste Wort ist 𐩢𐩣𐩺 (mit 𐩺) = كُلّ zu lesen. Die verkehrte Form des 𐩣 findet sich auch Z. 23 in 𐩢𐩧𐩺𐩣𐩢. Zu 𐩢𐩨𐩥𐩧𐩨 vgl. Z. 9.

Z. 15. Das erste Wort ist wahrscheinlich 𐩢𐩵𐩠[𐩱] zu ergänzen. Die Wurzel findet sich sowohl in der Bilinguis als auch in den Geez-Inschriften und bedeutet ‚mit Krieg überziehen'. 𐩢𐩵𐩲𐩠 ist plene geschrieben (= በጺሖሙ).

Z. 16 bietet kein einziges sicheres Wort und mein Ergänzungsversuch ist wohl möglich, aber nicht mehr als dies. Die Zeile kann gelautet haben:

|𐩢𐩣𐩠𐩱𐩢|𐩢𐩵𐩨|𐩢𐩧[𐩦𐩠|𐩢𐩵|𐩢𐩨𐩨𐩱𐩨|

[‚und sie vertrieben sie aus ihrem Lan]de und ihrem 𐩣𐩠𐩱𐩢'.

Z. 17 ist 𐩢𐩧𐩫𐩢𐩵 vielleicht = 𐩢𐩧𐩫𐩢 + 𐩢𐩵, eine passende Etymologie und Bedeutung des auch seiner Lesung nach nicht ganz sicheren Wortes finde ich nicht. Sicher ist das folgende 𐩢𐩣𐩵𐩢𐩨 ‚und mit ihnen'.

Z. 18. Zu 𐩢𐩠𐩠𐩧𐩵 muss wieder arab. شابّ ‚Jüngling' verglichen werden.

Z. 19. Deutlich ist 𐩢𐩧𐩫𐩢 = äth. **ማኅደር**, pl. **መኃድር** ‚habitaculum, domicilium'. Das Verbum **ኀደረ** findet sich auch Rüppell. I, 11; II, 17. Zu Anfang der Zeile ist möglicherweise auch 𐩢𐩠𐩠[𐩧𐩵] zu ergänzen.

Z. 20. |𐩢𐩲𐩣𐩨|𐩢𐩢𐩣𐩨𐩤| ‚ihr Gebiet und ihr Landstrich'. 𐩣𐩨𐩤 ist gleich äth. **ደወል** ‚regio, territorium'. Vgl. Rüppell, II. 37: **ወበጽሐ፡እስከ፡ደወል፡ናባ፡** ‚und er kam in das Gebiet der Nôba'. Das letzte 𐩢 ist enklitischer Ansatz. Zu 𐩢𐩲𐩣, welches auch Z. 22 vorkommt, vergleiche ich arab. بَهْو, pl. بُهِيّ, ‚Zelt, Lager, weiter Landstrich'.

Z. 21. 𐩵𐩣𐩢𐩵 = **አምለአ** ‚anfüllen'.

Z. 22. 𐩢𐩧𐩧𐩢 scheint Plur. von **ምት** ‚Mann' zu sein. Ueber 𐩢𐩲𐩣𐩠 vgl. Z. 20.

Z. 23 zu Anfang ist vielleicht 𐩢𐩣[𐩧𐩲] ‚er tödtete sie' zu lesen. 𐩢𐩧𐩵𐩧𐩢 leite ich von نكت (أَلقاه على رأسه) ‚jemand zu Boden werfen, niederstrecken' ab. Das 𐩢 ist hier sicher Zeichen der Mimation. Zu 𐩢𐩢𐩤𐩢𐩤 kann nicht äth. **ድምድም** ‚coma, capillus' herangezogen werden, was hier keinen Sinn gibt, sondern arab. دمدم ‚zornig anfahren'. Die ganze Phrase heisst demnach: ‚und er brachte ihnen eine vernichtende (blutige?) Niederlage bei'.

Z. 24. 𐩢𐩠𐩲𐩨 ist gleich arab. وَهَبَهُمْ, äth. **ወሀበሙ**. Das folgende Wort 𐩢𐩶𐩤𐩣 ist durch die seltsame Form des dritten Zeichens merkwürdig. Es scheint eine Differenzirung des 𐩲 zu sein, es ist aber nicht ausgeschlossen, dass eine Verschreibung vorliegt. Ich nehme vorläufig für dieses Zeichen den Werth *h* an. Das ganze Wort ist gleich äth. **ጋጻሢሙ** (rad. **ገደየ**) ‚donum, munus', arab. جِدْيٌ ‚Geschenk'. Besonders instructiv ist Glaser 302. 7 8:

|𐩧𐩺𐩤𐩣𐩫|𐩧𐩠𐩲𐩫𐩢|𐩣𐩲𐩠𐩢|𐩵𐩠𐩵|𐩣𐩺𐩫𐩢|𐩣𐩠𐩵|𐩢𐩲𐩧|𐩤𐩣𐩠𐩢|𐩧𐩠𐩲𐩫𐩢|𐩣𐩺𐩤𐩣|𐩧𐩺𐩤𐩣|𐩣𐩠𐩵|𐩧𐩺𐩤𐩣|𐩣𐩲𐩠𐩢|
|𐩣𐩲𐩤𐩱|𐩧𐩠|𐩠𐩫𐩱|𐩠𐩺𐩱𐩺|𐩠𐩺𐩲|𐩧𐩠𐩺𐩣𐩫|𐩺𐩣𐩫|𐩧𐩠𐩺𐩣𐩫|𐩢𐩠𐩵|𐩠𐩫𐩲𐩢|𐩠𐩫𐩲𐩢|𐩢𐩫𐩲𐩢|

‚Wegen der Geschenke, die ihm geschenkt hat Karibaël Watâr, König von Saba', und wegen der Gaben und Geschenke, die ihm schenkte und gab der Stamm Sami'â, und wegen der Geschenke und Entlohnungen, mit denen ihn entlohnt hat Jatakarib, Sohn des Darah'il.'

Wir haben also an dieser Stelle wiederholt die Wurzel ᎵᏂᏁ ‚schenken' neben ᑎᏘᐤ ‚geben', wie in unserer Inschrift. Ueber das letzte Wort der Zeile: ··ᐅᐱᑎ∞ wage ich des fragmentarischen Charakters wegen keine Vermuthung.

Z. 25. Zu ᐁᐟᑎ[ᐦ] vgl. Z. 11 und zur folgenden Phrase Z. 9.

Z. 26. Der Sinn der Zeile ist sehr problematisch. ᐁᐁᐳᚷ ist vielleicht gleich ترامهم ‚ihr Verspotten' (arab. رام V — تَهَزَّأ). Das folgende ᐁᐟᐩᐁᐦ∞ ‚und ihr Schlagen' stelle ich mit arab. ضربه شديدا zusammen und zu ∞ᐦᐤ bietet sich von selbst arab. عَدُوّ, äth. ዕዱው ‚Feind' an.

Z. 27 ist ᐁᐣᒉᐱᐁᐟᐦ[ᐁ∞] ‚und mit ihnen ihr König' deutlich, dagegen ᐁᐧᐟᐦ∞ dunkel. ‚Ihr Jalaḳ' gibt keinen Sinn, und auch als Verb — ويليقهم weiss ich damit nichts anzufangen.

Z. 28. Zu ᚷᐦᑎᐳᛕ ‚Thürhüter' vergleiche ich pers.-arab. دربان. pl. دربيين, ein Wort, das schon früh aus dem Persischen ins Arabische herübergenommen worden ist. Dass es auch übers Meer nach Aksum gewandert, ist eine immerhin interessante und beachtenswerthe, aber bei einem solchen, eine Haus- und Hofwürde bezeichnenden Worte keineswegs auffallende Thatsache.

Die Geez-Inschriften von Aksum.

Im Jahre 1830 wurden in den Schutthaufen von Aksum, in der Nähe der grossen Lavatafel mit der berühmten, von Henry Salt entdeckten griechischen Inschrift, drei gleich grosse Kalksteinplatten gefunden, von denen jede 4 Fuss 2 Zoll lang, 1′ 3″ Fuss breit und 5 Zoll dick war, und in welche sehr lange, bald mehr, bald weniger gut erhaltene Inschriften in altäthiopischen Lettern eingegraben sind. Die Tafeln wurden im Hause eines Priesters aufbewahrt, wo sie zwar nur wenig geschützt im Hofraume lagen, aber doch wenigstens gegen muthwillige Zerstörung gesichert waren. Dr. Eduard Rüppell copirte dieselben im Jahre 1833 und schickte die Copien nach Europa; aber alle seine Bemühungen, durch die berühmten europäischen Orientalisten (Sylvester de Sacy, J. J. Platt in London und Hoffmann in Jena) oder durch die abessinischen Priester, eine Uebersetzung der Inschriften zu erlangen, blieben erfolglos. Im Jahre 1838 publicirte er in den Abbildungen zu seiner Reise in Abyssinien die Facsimilia der zwei besser erhaltenen Denkmäler. Auf Grund dieser Copien machte Professor E. Roediger seinen gelungenen Entzifferungsversuch,[1] lieferte eine zusammenhängende Uebersetzung der ersten und erklärte eine Reihe von Stellen der zweiten Inschrift. Eine etwas phantastische, aber doch auch manches Richtige enthaltende Uebersetzung der ersten Inschrift wurde inzwischen von einem abessinischen Priester in Cairo angefertigt, und Rüppell veröffentlichte im zweiten Bande seiner Reise in Abyssinien auf S. 280 und 281 die beiden unabhängig von einander entstandenen Uebersetzungen und begleitete dieselben mit verschiedenen Bemerkungen. Einen Fortschritt in der Entzifferung und dem Verständnisse der Inschriften, besonders der schwierigeren zweiten, machte der Artikel A. Dillmann's.[2]

Unter den vielen Reisenden, welche nach Abessinien gekommen waren, hat nur M. Antoine d'Abbadie die Inschriften von Aksum von Neuem copirt, beziehungsweise revidirt. Im Jahre 1838 copirte er sie zum ersten Male, nahm eine zweite Copie im Jahre 1842

[1] In der Allgemeinen Litteratur-Zeitung, Halle 1843, Juni, Nr. 105—107.

[2] In der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Band VII, S. 355 ff. (1853).

und revidirte dieselbe mit Hilfe eines äthiopischen Gelehrten fünf Jahre später. Die Resultate seiner Untersuchungen legte er im Jahre 1878 in einer Mittheilung an die Académie des Inscriptions et Belles Lettres nieder.[1]

Zum Theil dadurch angeregt, nahm A. Dillmann in seiner Arbeit ‚Ueber die Anfänge des Axumitischen Reiches'[2] die Frage wieder auf und behandelte (S. 210—226) die beiden Inschriften und machte dabei eine Reihe glücklicher sprachlicher und sachlicher Bemerkungen. Er richtete auch einen Appell an die europäischen Reisenden, welche nach Abessinien gehen, dass doch endlich einer sich veranlasst finden möge, der Wissenschaft so weit zu Hilfe zu kommen und Abklatsche von diesen wichtigen Documenten zu nehmen und sich auch um andere Inschriften dort zu kümmern.

Bevor ich an die Mittheilung der Texte nach den Abklatschen Bent's schreite, möchte ich noch einige allgemeine Fragen erörtern, welche diese Inschriften betreffen. Zunächst ist die Frage, wer der Stifter dieser beiden Denkmäler war, zu beantworten. Die Antwort ist nicht leicht; denn der Name des Stifters ist theilweise zerstört. Es ist gewiss kein Zufall, dass in beiden Inschriften der wichtigste Name nicht mehr gelesen werden kann. Wie die Könige dafür gesorgt haben, ihren Namen der Nachwelt zu überliefern, so haben ihre Feinde oder die Feinde ihrer Dynastie sich bemüht, die Namen auszulöschen und der Vergessenheit anheimzugeben. Von dem Namen des Gründers der Inschriften enthält die erste noch die zwei Buchstaben ⋄ዘና *(. za-nâ)* und die zweite nur den letzten Buchstaben ⋄⋄ና *(. . nâ)*. Der fehlende Buchstabe (denn nur für Einen Buchstaben war Raum vorhanden), von dem der Abklatsch der ersten Inschrift eine Spur zeigt, lässt sich nicht mehr mit Sicherheit ergänzen, und man versuchte, den Namen mit Hilfe der äthiopischen Königslisten wiederherzustellen. Die Worte, welche auf den halb zerstörten Namen des Königs folgen, lauten: ‚Sohn des Ela-ʿAmidâ Be'esja-Halen'. Da nun die äthiopischen Königslisten der dritten Periode B unter Nr. 5 einen አልአሚደ und unter Nr. 6 dessen Sohn ኃዜና anführen, so hat Dillmann in den beiden Geez-Inschriften den Namen des Königs zu ኃዜና ergänzt.

Dagegen hat Ed. Glaser diese Ergänzung bestritten und zuerst Ασιζανας der Salt'schen Inschrift zum Verfasser der Geez-Inschriften zu machen gesucht, und als Dillmann mit guten Gründen diese Hypothese zurückgewiesen hat, sich für Σαζανας, den Bruder des vorigen erklärt. Beide, Aeizanas und Sazanas, müssen nach Glaser's Annahme Söhne des Ela-ʿAmidâ sein. Nachdem ich jedoch aus sprach- und schriftgeschichtlichen Gründen zu dem zwingenden Schlusse gelangt bin, dass die Bilinguis (gestiftet von Ασιζανας) älter ist als die Inschrift des Ela-ʿAmidâ, so ist die Glaser'sche Hypothese, dass Ela-ʿAmidâ der Vater und Vorgänger des Aeizanas sei, abgesehen von den Gründen, welche Dillmann dagegen vorbrachte, von selbst gerichtet. Auch aus rein epigraphischen Ursachen muss man die an sich haltlose Hypothese ablehnen. Von dem Namen des Königs fehlt in der ersten Inschrift, wie man sich aus einer genauen Prüfung des Abklatsches überzeugen kann, nur Ein Buchstabe, die Ergänzung |ሠዕዘና (Sazanas) ist also ebenso unmöglich wie ዐዲዘና, die Schreibung |ኣ|ዘና aber ist durch die vorhandene Spur ausgeschlossen.

Was jedoch die Ergänzung ኃዜና betrifft, so stimme ich Glaser bei, dass sie nicht aufrecht erhalten werden kann, und hierin liegt das einzige Verdienst der so ganz unfruchtbaren

[1] Comptes-Rendus, 4e série, tome V, p. 14—80 und 186—204.

[2] Aus den Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1878.

‚Bemerkungen zur alten Geographie und Geschichte Abessyniens', welche nahezu 100 Seiten umfassen. Glaser hat nämlich zuerst die von Prideaux im Numismatic Chronicle 1884 publicirte äthiopische Münze richtig gedeutet. Auf dem Avers steht die Legende HZANA und auf dem Revers liest Glaser BICI AΛHN AΞωMITωN = ብእስየ፡ሐልን. Dass HZANA BICI AΛHN mit dem Gründer unserer Inschrift identisch ist, scheint mir ziemlich sicher zu sein. Durch die Legende HZANA sind aber die Brüder AEIZANAC und ΣAIZANAC eo ipso ausgeschlossen. Gegen die Ergänzung ታዜና scheint mir auch der Umstand zu sprechen, dass der Abklatsch ein deutliches ዘ (nicht ዜ) zeigt, und auch Rüppell und d'Abbadie, welche beide vom Stein copirt haben, schreiben ዘ; die Lesung ዜ ist also zu verwerfen. Auch die Spur des ersten Zeichens auf dem Abklatsch der ersten Inschrift begünstigt die Lesung ታ nicht sonderlich, zeigt vielmehr, wie ich glaube, den unteren Theil eines እ, so dass der Name ursprünglich እዘና gelautet haben kann, was so ziemlich dem griechischen HZANA entsprechen würde.[1]

Ueber die chronologische Reihenfolge der Denkmäler von Aksum kann nicht gezweifelt werden. In dem Commentar zu den einzelnen Inschriften, wie insbesondere in dem Abschnitt über ‚Schrift und Sprache', ist der Beweis gegeben, dass die Bilinguis die älteste, die Inschrift des Ela-ʿAmîdâ jünger als die Bilinguis und älter als die beiden Geez-Inschriften ist. Da nun die Bilinguis der Zeit nach durch den bekannten Brief des Constantius bestimmt und etwa 350 n. Chr. angesetzt worden ist, so müssen die Inschrift des Ela-ʿAmîdâ, sowie die von dessen Sohn [E]zanâ herrührenden Geez-Denkmäler nach dieser Zeit fallen. Zwischen der Bilinguis und der Ela-ʿAmîdâ-Inschrift muss jedenfalls eine geraume Zeit verflossen sein, denn alle Archaismen, welche die Bilinguis aufweist, sind in der 29zeiligen Inschrift verschwunden. Dadurch, dass uns von Vater und Sohn Inschriften erhalten sind, von denen die erste noch in der alten sabäischen Schrift linksläufig abgefasst ist, während die letztere in dem neuen äthiopischen Alphabete rechtsläufig und mit Vocalen geschrieben ist, sind wir zu schliessen berechtigt, dass die Reform der Schrift und Sprache, welche in den Geez-Inschriften bereits durchgeführt erscheint, entweder in den letzten Lebensjahren des Ela-ʿAmîdâ oder unter der Regierung seines Sohnes Ezanâ stattgefunden hat.

Man hat geglaubt, in der zweiten Inschrift Spuren des Monotheismus und des Christenthums zu erkennen und hat angenommen, dass die beiden Geez-Denkmäler von demselben König herrühren, nur dass er die erste noch als Heide und die zweite nach seiner Bekehrung zum Christenthume gesetzt hat.[2] Dieser Annahme widerspricht die Inschrift nach meinen jetzigen Lesungen vollkommen. Der König nennt sich, wenn meine Ergänzung Z. 5/6 richtig ist, ‚Sohn des Maḥrem (Ares)', wie in der ersten Inschrift. Freilich könnte dies bei der zweifelhaften Lesung nicht ausschlaggebend sein, aber die drei Gottheiten, in deren Schutz das erste Denkmal gestellt worden ist: Astar, Barrâṣ und Medr, erscheinen auch auf der zweiten Inschrift, und zwar Barrâṣ und Medr genau in derselben Form wie auf der ersten Inschrift, nur für ዐሰተር steht in der zweiten እግዚአ፡ሰማይ (Herr des Himmels). Die Götter zeigen, wie die ganze Cultur der Aksumiten, sabäischen und griechischen Einfluss, und der König, der diese verehrte, kann noch nicht Christ geworden sein. Da nun, nach dem Zeugnisse Cosmas', zu Anfang des 6. Jahrhunderts ‚Axum und die ganze Umgebung' christlich war und die abessinisch-himyarischen Kriege deutlich beweisen, dass Aksum

[1] Zum Wechsel von ē und ŋ vgl. *ḫalen* und *ḫalên* neben griech. ΛΛHN.
[2] Dillmann, Ueber die Anfänge des axumitischen Reiches, S. 219.

eine Schutzmacht des Christenthums in diesen Ländern geworden war, so können die Geez-Inschriften, die von einem heidnischen König herrühren, kaum später als in die zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts hinuntergeschoben werden.

Ich bin sogar geneigt anzunehmen, dass diese Inschriften in eine frühere Zeit zu setzen sind. Es scheint mir nämlich, dass die Umwandlung der Schrift und Sprache, wie sie in den Geez-Inschriften vorliegen, unter dem Einflusse der christlichen Missionäre stattgefunden hat. Die neun Heiligen oder die Gründer der Mönchsorden in Abessinien haben gewiss dazu beigetragen, die Schrift und die Sprache umzugestalten, weil sie ihre neue Lehre dem Verständnisse des Volkes nahebringen mussten. Die Annahme, dass die Reform der Schrift unter Ela-ʿAmîdâ oder seinem Sohne Ezanâ vor sich gegangen ist, stimmt mit der historischen Angabe überein, dass die neun Heiligen im fünften Jahre der Regierung des Ela-ʿAmîdâ aus dem römischen Reiche und Aegypten nach Abessinien gekommen sind. Ist auch die Relation richtig, dass die neun Heiligen in Aegypten von Pachonios († 349) das Mönchskleid erhalten, dann noch unter seinen Nachfolgern einige Zeit in Aegypten gelebt haben und später nach Abessinien gekommen seien, so darf man die Einwanderung und den Regierungsantritt Ela-ʿAmîdâ's höchstens 20 bis 30 Jahre später (also etwa 380) ansetzen. Nehmen wir auch an, dass Ela-ʿAmîdâ eine sehr lange Regierungsdauer hatte, so dürften die Geez-Inschriften immerhin noch in die erste Hälfte des 5. Jahrhunderts fallen, in die Zeit, da die Missionäre ihre Thätigkeit bereits begonnen und durch Einführung der neuen Schrift sich die Wege zum Verständniss der neuen Botschaft geebnet hatten.

Dass in der Schrift, die erfunden worden zu sein scheint, das Evangelium zu verbreiten und die heiligen Legenden aufzubewahren, uns die letzten Denkmäler aus heidnischer Zeit erhalten sind, ist eine sehr merkwürdige Thatsache, an der aber nicht gerüttelt werden kann; denn der Urheber der Inschriften, der König Ezanâ, erscheint auf beiden Denkmälern noch als Heide, und dieselben griechischen und sabäischen Götter werden auf beiden erwähnt.

Es bleibt nur noch übrig, die historische und geographische Bedeutung der beiden Inschriften in's Auge zu fassen. In der ersten, kleineren wird ein Feldzug gegen einen Reichsfeind oder Rebellen Namens Adan geschildert, der Kaufleute aus Aksum (ነጋዲ) belästigt und getödtet hatte (Z. 6—8). Gegen diesen Rebellen wurden von Meḳadâ aus verschiedene Truppengattungen ausgeschickt, der König selbst folgte ihnen ins Lager bei ʿÂla (Z. 9—12). Der Feind wurde besiegt, vier Stämme (?), Saʿnê, Sawantô, Gêma und Zaḥtân, wurden geschlagen, und Alîta und seine zwei Söhne gefangen genommen (Z. 13—17). Getödtet wurden ferner von den Leuten des Adan Männer 503, Weiber 202, Summe 705. Gefangen wurden Männer 40, Weiber und Kinder 165, zusammen 205. Beute an Rindern betrug 31.000, an Kleinvieh circa 80.000 (Z. 18—22). Nach glücklicher Rückkehr wird der Thron auf dem Felde von Aksum in den Schutz von ʿAstar, Barrâṣ und Medr gestellt und dem Gotte Maḥrem Opfer dargebracht (Z. 23—30). Zu beachten ist, dass so wie der Name des Königs, des Stifters der Inschrift, auch der Name seines Gegners, an allen drei Stellen, wo er vorkommt, zerstört ist, und nur durch Combination aller Fragmente des Namens konnte derselbe mit leidlicher Sicherheit hergestellt werden. Was den Kriegsschauplatz betrifft, so ist der einzige Anhaltspunkt für die Bestimmung desselben der Ort Meḳada, welcher in der Provinz Adiabo liegt, weshalb d'Abbadie, wie ich glaube, mit Recht den Kriegsschauplatz dieser Inschrift dorthin verlegt hat. Vielleicht gelingt es jetzt, auch die Ortschaft ʿAla zu finden und so die Vermuthung d'Abbadie's zu bestätigen. Wenn

aber d'Abbadie ohne Weiteres infolge dieses Meḳada auch den Kriegsschauplatz der zweiten Inschrift nach Adiabo verlegen will, so kann ich ihm nicht zustimmen, schliesse mich vielmehr hierin der Auffassung Dillmann's an.

Der Inhalt der grösseren Inschrift ist kurz folgender: Die Nôba überschritten den Takazefluss und übten Plünderungen auf abessinischem Gebiete. Als die Botschaft an den nubischen Führer (dessen Name Anfang Z. 11 gestanden, aber ausgelöscht zu sein scheint) ohne Erfolg blieb, zog der König gegen sie zu Felde und schlug sie bei Kamalkê jenseits des Takazeflusses. Nach einer Verfolgung von 23 Tagen drängte der König den Feind gegen den Sêdafluss, wo viele umkamen (Z. 21). Der König gelangte dann zu den Kasu und schlug sie am Zusammenflusse des Sêda und Takaze (Z. 29). Von da aus schickte er Truppen den Sêda aufwärts, welche viele Städte verwüsteten, darunter Alva und Darô (Z. 32), andere Truppen zogen den Sêda abwärts und zerstörten Nôba-Städte, darunter Negûsi, und Städte der Kasu und Nôba, darunter Naśzâtô und gelangten in das Gebiet der rothen Nôba (Z. 37). Am Zusammenflusse des Sêda und Takaze gegenüber der Stadt aus Mauerwerk ... auf einer (Fluss-Halb)insel stellte der König einen Thron als Hoheitszeichen auf (Z. 40). Zum Schlusse werden die Getödteten und die Gefangenen aufgezählt (im Ganzen 1487) und der Thron im Sada bei Aksum in den Schutz der Götter (Barrâṣ, Medr und Egzi'a Samây) gestellt.

D'Abbadie verlegt, wie schon erwähnt, auch den Kriegsschauplatz dieser Inschrift in die Provinz Adiabô. Die beiden Flüsse sucht und findet er in dieser Provinz und sagt darüber: ‚Un lettré de ʿAdowa nous dit qu'ayant accompagné des chasseurs d'éléphants dans ʿAd Yabo, il avait atteint une rivière Sida qui en forme la limite du côté du nord, que cette rivière se joint au Takaze et que sur ses rives, complétement inhabitées aujourd'hui, il avait vu les ruines d'une construction faite en pierres et chaux' (a. a. O., p. 197).

Abgesehen davon, dass man auf dieses ‚on dit' wenig zu geben hat, passt die 23tägige Verfolgung bis zum Zusammenfluss des Sêda und Takaze doch nicht zu Adiabo und dem Setit-Fluss, vielmehr hat Dillmann (S. 225) Recht, den Kriegsschauplatz weit nach Norden beim heutigen Damer zu verlegen, wo der untere Takaze (Atbara) mit dem blauen Nil (Sêda) zusammenfliesst. Damit stimmt überein, dass auf dem Verheerungszuge den Sêda aufwärts die Stadt Alva und Daro zerstört wurden. In ersterem erkennt Dillmann den Namen des mittelalterlichen monophysitischen Reiches Aloa mit der Hauptstadt Saba, aber hier noch als Stadtname. Mit Daro vergleicht er sehr glücklich Δαρων des Ptolemäus 4, 7, 21: Μερόη, Σακόλχη, Ἔσηρ, Δαρὼν ἢ Δώρων κώμη, εἶτα ἡ συναφὴ τοῦ Νείλου ποταμοῦ καὶ τοῦ Αστάποδος ποταμοῦ und Diaron bei Plinius VI, 191.

Bent III. (Rüppell I auf Tafel II.)

Text.

1 ·ዘ ና | ወልደ | እለ | ጋሚዳ | ብእስየ | 1
2 |ሐ|ሌን | ንጉሠ | አክሱም | ወዘ | ሕሚር | 2
3 |ወ|ዘ | ረይዳን | ወዘ | ሰበእ | ወ ዘ | ሰ ል 3
4 ሔን | ወዘ|ጽያሞ | ወዘ | ብጋ | ወ ዘ | ከሰ | 4
5 |ወ|ል ደ | መሕርም| ዘ ኢ ይ ት መ ወ እ | ለ 5

6	ፀ|ር | ፀ ብኡ | ጸርኔ | መንግሥ ቶ ሙ | እ	6
7	[ደ]ን | ሶቤ | ገፍ ዐ ን | ወቀ ተል | ነ ጋ ዲ	7
8	[ነ]| ወ እ ም ዝ|ፀ በ እ ና ሁ | ወእምቀ ዳ |	8
9	ፈ ነ ው ነ | ሰራ ዊ ት|ሰ ር ዌ | መሐዘ | ወ	9
10	ሰ ር ዌ | ደ ከ ን | ወ ሰ ር ዌ| ሐ ራ | ወ ለ ሊ	10
11	ነ| ተ ለ ው ነ| ወ ጎ ደ ር ነ| ም ግ በ እ | መ	11
12	ራ ድ | ዓ ላ ሃ | ወ እ ው ፈ ር ነ | ሰ ራ ዊ ተ	12
13	ነ | ወ ቀ ተ ል ዎ | ወ ሄ ወ ው ዎ | ወ መ ህ ረ	13
14	ክ ም | ወ ቀ ተ ል ነ | ሰ ዕ ኔ | ወ ጸ ወ ን ቶ |	14
15	ወ ጌ ማ | ወ ዘ ሕ ተ ነ | እ ር በ ዕ ቱ | እ ን	15
16	ጋ ደ | ወ እ ጎ ዝ ነ | እ ሊ ተ ሃ | ም ስ ለ | ክ	16
17	ል ኤ | ደ ቁ | ወ ኩ ነ | ቅ ት ለ | ዕ ድ | ዘ [እ ደ]	17
18	ን | ፩ ፪ ፫ | ወ እ ን ስ ት | ፪ ፪ ፪ | ወ ኩ ነ | ፯ ፪ ፩ |	18
19	፯ ወ | ዕ ድ | ወ እ ን ስ ት | . . . | ገ ዐ ዝ | ዕ	19
20	ድ | ፵ | ወ እ ን ስ ት | ወ ደ ቂ ቅ | ፪ ፮ ፩ | ወ	20
21	ኩ ነ | ፪ ፪ ፩ | ም ህ ር ካ | ለ ህ ም | ፫ ፲ ፲ ፪ ፱ ፪	21
22	፵ ፯ | እ ን ስ ሳ | ዐ ው ደ | ፮ ፪ ፩ . . | ወ ተ	22
23	መ ይ ጠ | ደ ጎ ነ | ም ስ ለ | አ ሕ ዛ በ | [አ]ደ[ን]	23
24	ወ ተ ከ ለ | መ ን በ ረ | በ ዝ የ | በ ሠ ደ | ወ	24
25	አ መ ሕ ፀ ን ዎ | ለ ዐ ስ ተ ር | ወ ለ በ ራ	25
26	ጽ | ወ ለ ም ድ ር | ወ እ መ ቦ | ዘ ነ ሠ ቶ | ወ	26
27	ነ ቀ ሎ | ው እ ቱ | ወ ብ ሔ ሩ | ወ ዘ መ ዱ | ለ	27
28	ይ ት ነ ቀ ል | ወ ይ ት ነ ሠ ት | እ ብ ሔ ሩ |	28
29	ለ ይ ሡ እ | ወ . . . . ቴ ተ | ለ መ ሕ	29
30	ር ም | ዘ ወ ለ ደ ኒ | . . . ም . | ለ ህ ም | ፱ |	30

Uebersetzung.

1. [ʿE]zanâ, Sohn des Ela Âmidâ, vom Stamme
2. Ḥalên, König von Aksum und von Ḥimêr
3. und von Raydân und von Saba' und von Sal-
4. ḥên und von Tsiâmô und von Begâ und von Kas,
5. Sohn des Maḥrem, der nicht besiegt wird vom
6. Feinde. Sie zogen aus gegen den Verheerer ihres Reiches A-
7. dan, da Vergewaltigung und Mord an [unseren Handelsleuten stattfand].
8. Hierauf zogen wir gegen ihn zu Felde und von Meḳadâ aus
9. schickten wir die Truppen: die Truppe Maḥaza und
10. die Truppe Dakan und die Truppe Ḥarâ und wir
11. selbst folgten nach und lagerten uns im Sammelplatz des Kriegs-
12. heeres, in ʿAlâ, und wir schickten aus unsere Scharen

13. und sie mordeten ihn und machten Gefangene und Beu-
14. te. Und wir metzelten nieder Sa'nê und Tsawantô
15. und Gêmâ und Zaḥtan, vier Völker-
16. schaften und wir nahmen gefangen Alîta mit seinen bei-
17. den Söhnen. Und es war [die Zahl der] ermordeten Männer des A[da-
18. n] 503 und der Weiber 202, zusammen 705.
19. Gefangene Männer und Weiber . . . vom Tross und zwar Män-
20. ner 40 und Weiber und Kinder 165. Sum-
21. ma 205. Beute an Rindern 31.900 und
22. 47, an Kleinvieh circa 80.000. Und er kehr-
23. te zurück wohlbehalten mit den Leuten des [A]da[n]
24. und errichtete einen Thron hier in Sadâ und
25. übergab ihn in den Schutz dem Astar und dem Barrâ-
26. ts und der Medr. Und wenn ihn Jemand zerstört und
27. ausreisst, so soll er und sein Land und sein Geschlecht aus-
28. gerissen und zerstört werden aus seinem Lande heraus.
29. Er möge opfern und . . . . . dem Maḥ-
30. rem, der mich gezeugt hat . . . . Stiere 100.

Commentar.

Z. 1. [እ]ዘና. Deutlich sind auf dem Abklatsche die zwei letzten Buchstaben zu lesen ዘና. Die Entfernung zwischen ዘ und ና ist etwas grösser als gewöhnlich und würde sich sehr wohl erklären, wenn man ዜ lesen könnte, aber die Spuren des Zeichens auf dem Abklatsche zeigen ein deutliches ዘ. Vom ersten Zeichen sind die Spuren sehr undeutlich, ich glaube aber noch den unteren Theil des እ zu erkennen. Die Ergänzung ታዜና (Dillmann) oder ለዜና (d'Abbadie) ist demnach ausgeschlossen. Dagegen spricht sehr für die Lesung እዘና die von Prideaux veröffentlichte Münze, welche auf dem Avers die Legende HZANA und dem Revers (nach der richtigen Entzifferung Glaser's) BICI AΛHN AΞΩMITΩN trägt.

Das zweite Wort lautet ወልደ, nicht ውሉደ (d'Abbadie).

እለ ፡ ዐሚዳ (nicht ዕሚደ d'Abbadie). Die Identität dieses Namens mit sab. ◦⋈ᚹ⊐◦, welche Prätorius vermuthet hat, wurde mit Recht von Dillmann abgelehnt. Die Deutung des Namens ist oben Bent II, 1 zu ⊐⊟⊐◦|⊐⊐⊓ versucht worden.

ብእስየ ፡ ሐሌን ‚Mann von Ḥalên' ist, wie bereits Dillmann gegen d'Abbadie betont hat, eine Art Nisbe, worin die Stammesangehörigkeit des Königs angegeben wird.[1] Auf die Analogie der Namen ብእሴ ፡ ባዜን, ብእሴ ፡ ሠርቅ, ብእሴ ፡ ጸዌዛ in den Königslisten und BICI ΔIMHΛH AΞΩMITΩN auf dem Revers der Αφιλας-Goldmünzen ist bereits von Dillmann hingewiesen worden. Jetzt tritt die Legende der Münze Prideaux' dazu, die von dem Stifter unserer Inschrift herzurühren scheint.

Z. 2. ሐሌን (dafür hat Rüppell II, 1 ሐልን), griech. AΛHN. Die Zusammenstellung mit Ἕλλην, woran Dillmann und Halévy gedacht haben, muss daher definitiv aufgegeben werden. Das ሐ von ሐሌን ist jetzt zerstört, aber sowohl Rüppell als auch d'Abbadie im Jahre 1838 haben es noch gesehen.

ንጉሠ steht auf dem Abklatsche, nicht ናጉሠ, was d'Abbadie für eine archaistische Form erklärt.

ሕሜር. So glaube ich hier und Rüppel II, 1 zu erkennen (nicht ሐሜር). Die Form *Ḥêmêr*, welche auf die Grundform *Ḥomêr* zurückgeht, entspricht genau dem griech. Ὁμηριτῶν.

[1] Vgl. auch Glaser, Skizze II, S. 557.

Z. 3. D'Abbadie lässt den Trennungsstrich vor ረይዳን weg, er steht aber da, ebenso ist noch ዘ zu erkennen, welches d'Abbadie nicht mehr gesehen hat. Das Wort ሰበአ ist mit በ (nicht mit ባ d'Abbadie) geschrieben. Nach ሰል ist auf dem Rüppell'schen Facsimile noch die Spur eines አ angedeutet; es ist aber, wie schon d'Abbadie bemerkt, kein Raum für ein Zeichen vorhanden.

Z. 4. Das letzte Wort lautet ከሰ (nicht ካስ d'Abbadie).

Z. 5. መሕርም steht deutlich auf dem Abklatsche (nicht መሐረም d'Abbadie). Das folgende Wort lautet deutlich ዘኢይትመወአ auf dem Abklatsch und ebenso bei Rüppell (nicht ዘኢይ ትመዋአ d'Abbadie).

Z. 6. Das ብ in ዐብአ hat die gewöhnliche Form (nicht ፍ d'Abbadie). Das folgende Wort kann ጸርኔ, aber auch ጸረኔ (d'Abbadie) gelesen werden und bedeutet ‚Zerstörer, Verheerer' (d'Abbadie: ‚l'ennemi'). Es ist von der Wurzel ጸረነ abzuleiten, welche im Aethiopischen sonst zwar nicht vorkommt, in Rüppell II, 9. 30. 35 aber in einem Zusammenhang sich findet, in welchem das Wort nur ‚zerstören, verheeren' bedeuten kann. Für das ግ von መንግሥቶሙ hat das Facsimile bei Rüppell ጉ, das Häkchen rechts ist aber nur eine leichte Beschädigung des Steines, welche auf dem Abklatsch noch sichtbar ist.

Z. 6 7. አ|ደ|ን. Für dieses Wort steht auf dem Facsimile von Rüppell አ|ፍለሰ|ን. Der Zusatz der eingeklammerten Buchstaben rührt aber nicht von Rüppell, sondern von dem abessinischen Priester her. Man hat hierin die Falaša zu erkennen und Spuren des jüdischen Einflusses in Abessinien zu finden gesucht. Mit Recht hat d'Abbadie die Lesung und Deutung abgelehnt und hierin einen Eigennamen erkannt. Es ist aber nicht wie Dillmann meint, der Adan appositionell zum vorangehenden መንግሥቶሙ fasste, der Name eines Volkes oder Reiches, sondern ein Personennamen und zwar der Name des Gegners des Königs von Aksum und Apposition zu ጸርኔ. Der Name wiederholt sich dreimal in der Inschrift, hier, Z. 17 und Z. 23. Er ist an allen drei Stellen gewiss in böswilliger Absicht zerstört. Aus der Combination der angeführten Stellen lässt sich jedoch noch der Name Adan herauslesen. Zu beachten ist noch, dass am Anfang der Z. 7, wie schon d'Abbadie bemerkt hat, nur ein Buchstabe ausgefallen sein kann, dass also für die Buchstaben ፍለሰ der Raum fehlt.

Z. 7 übersetzt d'Abbadie ganz richtig: ‚lors de ses violences et tueries à l'égard des voyageurs' und weist mit Recht auf die ungewöhnliche Construction hin, weil man eine Stat. const. Verbindung ቀትለ erwarten müsste. Die Infinitive ገፍዐን und ቀተል regieren also den Accusativ. Wenn aber d'Abbadie am Ende von Z. 7 noch ያ ergänzen möchte, so muss dagegen bemerkt werden, dass am Ende der Zeile kein Raum mehr für ein Zeichen vorhanden und am Anfange der folgenden nur ein Zeichen fehlen kann. Wir müssen also ነጋዲ|ነ| und nicht ነጋዲ|ያነ| lesen.

Z. 8. ዐበእነሁ mit በ ist nach Abklatsch und Rüppell zu lesen (nicht mit ባ, d'Abbadie). Dagegen kann das letzte Wort nur mit d'Abbadie ወእምቀዳ (oder ደ) gelesen und ‚und aus Meḳada' übersetzt werden. Meḳada ist ein grosses Dorf in der Provinz Adiabo. Die Conjectur Dillmann's እምቅድመ ‚zuvor, voraus' ist mit dem Abklatsche nicht in Einklang zu bringen, auch ist am Ende der Zeile für ein መ kein Raum mehr vorhanden.

Z. 9. Die verschiedenen Truppengattungen, von denen hier und in der zweiten grösseren Inschrift die Rede ist, sind: ሰርዌ፡መሐዘ, ሰርዌ፡ደከን,[1] ሰርዌ፡ሐራ, ሰርዌ፡ሐልን und ሰርዌ፡ሰበራት.

[1] D'Abbadie zieht ዶከን der Lesart ደከን vor.

Dillmann hat versucht die Benennungen der Truppen als Appellativa zu deuten und so liest er መሐዛ und übersetzt ‚Truppe der jungen Mannschaft', ሐራ ‚Truppe der Freien oder Edlen' und ደከን ‚Truppe der Elephanten'. ሐልን ist er geneigt als ‚Truppe der Hellenen' zu fassen, nur bei ሰበራት (dessen Lesung ihm unsicher war) enthält er sich jeder Vermuthung. Man könnte es ‚die Truppe der Ausmusterung'[1] übersetzen. Gegen diese Auffassung spricht jedoch der Titel des Königs ብእሰየ፡ሐልን, wo gewiss nicht an Hellenen zu denken ist und nur ein Volksstamm gemeint sein kann. Die Möglichkeit, dass die Truppen nach Landschaften und Volksstämmen benannt sind, wofür sich auch Glaser (Skizze II. 557) ausspricht, ist also nicht ausgeschlossen.

Z. 10. Die glückliche Lesung ወለሊነ für ወለደነ der Rüppell'schen Copie, die wir d'Abbadie verdanken, wird vom Abklatsche bestätigt.

Z 11 12. መራድ፡ዓላሃ steht deutlich auf dem Abklatsche. Die Lesung ሙራድ፡ዑላሃ d'Abbadie's und die Uebersetzung ‚et nous avons passé la nuit au refuge de la descente de ʿUlaha' sind unzulässig.

Z. 14. ሰዕኔ haben der Abklatsch und Rüppell (nicht ሳዕኔ d'Abbadie). Für ቶ in ጸወንቶ haben Rüppell und d'Abbadie ተ.

Z. 15. Für ጌማ haben Rüppell und d'Abbadie ጌመ und für ወዘሕተነ liest d'Abbadie ወዘሕተን. አንጋደ übersetzten Roediger und Dillmann ‚Stämme', d'Abbadie ‚chefs d'élite'.

Z. 16. Für አሊተሃ hat d'Abbadie እሊታኑ.

Z. 17. Für ቅትለ hat d'Abbadie ቀተለ. Am Ende der Zeile ist nach d'Abbadie Raum für drei Zeichen, Rüppell hat ብዘሃ, auf dem Abklatsche ist ein grösseres Dreieck sichtbar, das seiner Grösse nach kein ዐ sein kann. Es ist vielmehr mit Absicht eingegraben, um den Namen zu zerstören. Nach meiner Schätzung könnten die zwei Buchstaben አደ vollkommen den Raum ausfüllen.

Z. 18 Ende liest d'Abbadie ፪፻፭ 205, was keinen Sinn gibt. Es ist die Summe von 503 + 202 = 705.

Z. 19. Dillmann liest እለ፡ገዐዝ und übersetzt ‚vom Trosse'; ich wage keine Vermuthung, bemerke aber, dass der Abklatsch die Lesung እለ nicht sonderlich zu begünstigen scheint.

Z. 20. Für ፻፷፭ hat d'Abbadie ፻፺፭, aber auf dem Abklatsche erkenne ich ፷ und die Zahl passt zur Summe, während die von d'Abbadie ein Plus von 30 ergibt.

Z. 21 Ende hat d'Abbadie ፫፻፺፻, was er fälschlich durch 30.900 wiedergibt.

Z. 22 liest d'Abbadie ዐውድ ‚circuitus, area' und übersetzt ‚bêtes d'aire', während ich ዐውደ ‚circa' lese. Die Zahl des Kleinviehes muss bei Weitem die der Rinder überragen. Ich vermuthe daher ፷፻፺፳ ‥ = 80.000 + 20.

Z. 23. ደኅነ (nicht ዳኅነ) hat schon Dillmann für ዲንነ Rüppell's und d'Abbadie's vermuthet, was vom Abklatsche bestätigt wird. Auch d'Abbadie hat einmal auf dem Steine ደኅነ gelesen, aber dann die Lesung verworfen.

Z. 24. Für በሠደ hat d'Abbadie በሠዴ; vgl. Rüppell. II. 44. ሠዳ (hebr. שָׂדֶה ?) scheint das weite ‚Feld' bei Aksum zu bezeichnen, wo die Denkmäler und Weihgeschenke an den Gott Ares aufgestellt zu werden pflegten, also eine Art Marsfeld.

Z. 25. Für አመሕፀንዎ liest d'Abbadie ይማሕፀንዎ. Die glückliche Lesung ለዐስተር, welche wir d'Abbadie verdanken und die von Dillmann bestritten worden ist, wird vom Abklatsche bestätigt. Wir haben also wirklich die genaue Wiedergabe des sabäischen)X8° in äthiopi-

[1] Zu vergleichen wäre dann arab. سَبَرَ ‚messen, mustern'.

scher Schrift, wo bekanntlich für 𐩲 immer 𐩪 eintritt. Was Dillmann am meisten gegen die Lesung eingenommen hat, ist der Umstand, dass er es für unwahrscheinlich hielt, dass Astar bei den Sabäern ein Gott und nicht eine Göttin war. In der That ist aber *Athtar* eine männliche Gottheit. Die Lesung መስተሪ, d. h. المُشْتَرِى Jupiter ist also gewiss abzulehnen.

Z. 25 6 lese ich ወለበራጽ፡ወለምድር, während d'Abbadie ወለብሔር፡ወለምደር zu erkennen glaubte. Dillmann liest im Anschlusse an Rüppell ወለሰፉኒ፡ገውለ፡ምድር. Meine Lesung wird aber von II, 47 und 49 bestätigt, wo ebenfalls በራጽ und ምድር vorkommen. Die Gottheit *Barrês* kommt sonst nicht vor, scheint aber eine Donnergottheit zu sein; denn በረጸ (برص) hat die Bedeutung ‚micare'.

Bent IV (Rüppell II auf Tafel III).

T e x t.

2 ..ና | ወልደ | እለ | ዐሚዳ | ብእስየ | ሐልን | ንጉሠ | አክሱም | ወዘ | ሕሜ 2
3 ር] | ወዘ | ረይዳን | ወዘ | ሰበእ | ወዘ | ሰልሔን | ወዘ | ጽያሞ | ወዘ | ብጋ | ወ 3
4 ዘ || ከሱ | ንጉሠ | ነገሥት | ወልደ | እለ | ዐሜዳ | ዘ[ኢ]ይትመዋእ | ለፀር | 4
5 ፀ[ብአ | በኀይ]ለ | እግዚአ | ሰማይ | ዘወሀበኒ | መንግሥተ | ዘአሐዛብ | ..ወልደ | 5
6 መሕር]ም | ዘኢይትመዋ | ለፀር | ቅድመየ | ኢይቁም | ፀር | ወ 6
7 ..ተለ | ፀር | በኀይለ | እግዚአብሔ[ር] | ፀበእኩ | ኖባ | ሶቤ | ገፍዐን 7
8 [| አ]ሕዛበ | ኖባ | ሳቤ | ተመከሐ | ወኢይ[ዐድው] | እምተከዚ | ያ 8
9 .| ኖባ | ሰበ | ገፍዐ | አሕዛበ | መንጉር[የ] | ወደሰ | ወከረየ | ወጸረ[ነ] 9
10 | በአፍጻሕ | ፀብአ | ወአማሰነ | ከዕበ | ወሥልሰ | ለመ 10
11 .ከሪሙ | ይቀትል | አግዋሪሁ | ወተንሲአኒ | ወሐዋርያተ || ፈነ] 11
12 ውኩ | ሎቱ | ይስምዕዎ | ሄዶሙ | ወበርቢሮሙ | ንዋዮሙ | ወዐጊቶሙ | 12
13 ወደም]ዎሙ | ሶቤ | ለኢክየኒ | ኢሰምዐኒ | ወአበየ | ኀዲገ | ወተመ[ይጦ 13
14 ወተኀልፎ | እምዝ | ፀበእክዎሙ | ወተንሠ[እ]ኩ | በኀይለ | እግዚአ 14
15 [ብ]ሔር | ወቀተልኩ | በተከዚ | በመዕዶተ | ከመልኬ | ወእምዝ | የ . . . 15
16 ሒቆሙ | ወተለውኩ | ወትሰ | ዕሥራ | ወሠሌስ | መዋዕለ | ፳፫ | እንዘ | እ 16
17 ቀትሎ | ወእዜውዎ | ወእመሀርኮ | በወእደ | ኀደረ | ዘአኀዘ | ዜዋ | ወ 17
18 ምህርካ | ያገብእ | አሕዛብየ | ዘወፈረ | እንዘ | ኣወዒ | አህጉሪሁ 18
19 [ዘ]ንድቅ | ወዘ | ሐሠር | ወይበርብሩ | እክሎ | ወብርቶ | ወኀጺኖ | ወና[ሕ] 19
20 ሶ | ወያማስኑ | ሠዕለ | አብያቲሁ | ወመዛግብተ | እክል | ውጡሕ | ወያ 20
21 ጽድፍዎ | ውስተ | ፈለገ | ሴዳ | ወብዙኅ | ዘሞተ | በወስተ | ማይ | ዘ[ኢ]አ | 21
22 [እ]መረ | ጸልቀ | ወእንዘ | አሕማሪሆሙ | ያሰጥሙ | እንዘ | መለአ | ሰፈ 22
23 ን | ውስቴቱ | አንስት | ወዕድ | ወዔወዉ | መገብተ | ክልእቱ | ሶበ | ይ 23
24 መጽኡ | አዕይንተ | እንዘ | ይጸዐኑ | አርበዕተ | ወአስማቲሆሙ | 24
25 [ይ]ሴከ | ፩ | ቡታሌ | ፩ | ወአንገቤና | ዌ | ዘሐነ | ፩ | ወእለ | ሞቶ | መገብት 25

26 ይናክ | ፩ | ደገሌ | ፩ | አዘክ | ፩ | ሐዊሬ | ፩ | ከርከር | ፩ | ማሪሆሙ | [፩] | . . 26
27 ሰል | ወሰለብዎ | ቀይደ | ብሩር | ወሕቀተ | ወርቅ | ኮኑ | መገብት | እለ | 27
28 ሞቱ | ፭ | ወማሪ | ፩ | ወበጸሕኩ | ካሱ | እንዘ | እቀትሎሙ | ወእዴ|ምዎሙ | በ| 28
29 [መኅ]በርተ | አፍላግ | ዘሴደ | ወተከዚ | ወበሳኒተ | በጸሕኩ | |ፈ ነ ው| 29
30 [ኩ]|መራደ | ሰርዌ | መሐዘ | ወሰርዌ | ሐራ | ወደመወ | ወፈለሐ | ወጸረነ | 30
31 መልዕልተ | ሲዳ | አህጉረ | ንድቅ | ወዘ | ሐሠር | አስማተ | አህጉሪሁ | 31
32 [ዘ]ንድቅ | አልዋ | ፩|ደሮ | ፩ | ወቀተሌ | ወዔወወ | ወአጽደፈ | ውስተ | 32
33 [ማ]ይ | ወዳኅነ | አተዉ | አፍሪሆሙ | ፀሮሙ | ወመዊኦሙ | በኀይለ | እ|ግ| 33
34 ዚአብሔር | ወእምኔሁ | ፈነውኩ | ሰርዌ | ሐልን | ወሰርዌ | ደከን | ወ 34
35 ሰርዌ | ሰበራት | ወፍልሕ | ወጽራን | መትሕተ | ሲደ | አህጉረ | ኖበ | ዘ 35
36 ሐሠር | ፬ | ንጉሶ | ፩ | አህጉረ | ንድቅ | ዘከሰ | ወኖባ | ነሥዛቶ | ፩ | ፀ . 36
37 . ርተቲ | ፩ | ወበጽሐ | እስከ | ደወለ | ኖባ | ቀይሕ | ወደኅነ | ገብአ | አ 37
38 [ሕ]ዛብየ | ዔዌዎሙ | ወቀቲሎሙ | ወመህሪኮሙ | በኀይለ | እግዚአ | ሰ 38
39 ማይ | ወተከልኩ | መንበረ | ውስቴተ | መኅበርተ | አፍላግ | ዘሲደ | ወ 39
40 ተከዚ | አንጻረ | ሀገረ | ንድቅ | ዘወ . ሐ | ዘደሴት | ዘወሀበኒ | እ 40
41 ግዚአ | ሰማይ | ዔዋ | ዕድ | ፪፻፲፬ | ዔዋ | አንስት | ፬፻፲፭ | ኮነ | ፮ ፻ ፳ ፱ | 41
42 ወቅትለ | ዕድ | ፯፻፪ | ቅትለ | አንስት | ወደቂቅ | ፻፶፯ | ኮነ | ፰ ፻ 42
43 ፶ ፰ | ኮነ | ዔዋ | ወቅትል | ፲፻፬፻፹፯ | ወምህርካ | ለህም | ፶ ፻ ፭ ፻ 43
44 ፶ | ወበግዕ | ፭፻፲፻፶ | ወተከልኩ | መንበረ | በዝየ | በሠዳ | በኀ ይ 44
45 ለ | እግዚአ | ሰማይ | ዘውእቱ | አርደአኒ | ወወሀበኒ | መግሥትየ | ወእ 45
46 ግዚአ | ሰማይ | የጽንዕ | መንግሥትየ | ወከመ | ዮም | ሞአ | ሊተ | ሰምየ | 46
47 ለይመእ | ሊተ | ወእደ | ሖርኩ | ከመ | ዮም | ሞአ | ሊተ | ወእግነይ | ሎቱ | ለ|በ| 47
48 ራጽ | በጽድቅ | ወበርትዕ | እንዘ | ኢእዔምዕ | አሕዛበ | ወአመሕዕን 48
49 | ዘመንበረ | ዘተከልኩ | ለእግዚአ | ሰማይ | ዘአንገሠኒ | ወለም 49
50 [ድ]ር | ዘይጸውሮ | ለእመቦ | ዘነቀሎ | ወአማሰኖ | ወነሠቶ | ውእቱ | ወ 50
51 ዘመዱ | ይሠረው | ወይትነቀል | እብሔሩ | ይሠረው | ወተከልኩ | ዘመ 51
52 ንበረ | በኀይለ | እግዚአ | ሰማይ | 52

Uebersetzung.

2. [Eza]nâ, Sohn des Ela-ʿAmîdâ, vom Stamme Ḥalen, König von Aksum, und von Ḥĕmê-
3. r und von Raydân und von Saba' und von Tsiâmô und von Begâ und
4. von Kasu, König der Könige, Sohn des Ela-ʿAmîdâ, der nicht besiegt wird vom Feinde.
5. Er zog aus in der Kraft des Herrn des Himmels, der verliehen hat die Herrschaft über die Völker dem Sohne
6. des Maḥrem, der nicht besiegt wird vom Feinde. Vor mir soll kein Feind bestehen und . . .
7. . . . kein Feind. In der Kraft des Herrn der Welt führte ich Krieg gegen die Nôbâ, als [Vergewaltigung
8. übten] die Leute der Nôbâ, als sie prahlten und nicht überschritten den Takazefluss . . . [das Volk]

9. der Nôbâ, indem sie vergewaltigten die Völker [meines Schutzes] und...und...und niedermetzelten
10. mit Beilen, bekriegten und zerstörten zum zweiten und dritten Mal die ...
11. ... indem er tödtete seine Grenznachbarn. Und als ich mich erhob und Gesandte an ihn schick-
12. te, um ihm anzuzeigen, dass sie raubten und deren Habe plünderten und auflauerten
13. und Blut vergossen, und als er auf meine Botschaft nicht achtete und sich weigerte, zu verlassen, zurückzukehren
14. und sich zurückzuziehen, da zog ich gegen sie zu Felde, erhob mich in der Kraft des Herrn der Welt
15. und schlug sie am Takaze(fluss) jenseits Kamalkê. Und dann, als sie sich in die
16. Ferne zogen, da folgte ich [fortwährend] dreiundzwanzig (23) Tage, indem ich ihn
17. schlug, ihm Gefangene und Leute abnahm, da, wo der sich niederliess, der weggeschleppt die Gefangenen und
18. die Leute, indem zurückkehrten meine Leute, die zu Felde gewesen waren, indem ich verbrannte ihre Städte
19. von Mauerwerk und von Stroh, und sie plünderten sein Getreide und sein Erz und Eisen und Kup-
20. fer und zerstörten die Bilder seiner Häuser (Tempel) und die Vorräthe des aufgehäuften Getreides und ihn
21. warfen sie in den Fluss Sêda, und viele kamen um im Wasser, welche nicht verstan-
22. den zu schwimmen und indem sie ihre Schiffe zum Sinken brachten, indem sie anfüllten eine Menge
23. darin von Männern und Weibern. Und sie machten zu Gefangenen derselben als
24. sie herankamen als Spione, indem sie ritten, vier, und ihre Namen waren
25. Jesêka 1, Butalê 1, Engabênâ 1, Zaḫan 1; und die Anführer, welche umkamen,
26. Jenâk 1, Dagalê 1, Ḫawîrê 1, Karkar 1; ihr Priester (Wahrsager) . .
27. sal; und sie nahmen ihm weg (als Beutestücke) eine Kette aus Silber und eine Büchse aus Gold; es waren Anführer, welche um-
28. kamen 5 und Priester 1. Und ich gelangte zu den Kasu, indem ich sie schlug und aufrieb
29. am Zusammenflusse der Flüsse Sêda und Takaze. Und am Tage, nachdem ich angelangt war, entsandte ich zu
30. einem Verheerungszuge die Truppe Maḫaza und die Truppe Ḫarâ und sie vergossen Blut und drangen vor und verheerten
31. die Sêda aufwärts die Städte von Mauerwerk und von Stroh; die Namen der Städte
32. von Mauerwerk: Alva 1, Darô 1, und sie mordeten und nahmen gefangen und warfen ins
33. Wasser und kamen wohlbehalten wieder, nachdem sie ihre Feinde geschreckt und besiegt hatten in der Kraft
34. des Herrn der Welt. Und darauf entsandte ich die Truppe Ḫalen und die Truppe Dakan und
35. die Truppe Sabarât und sie plünderten und verwüsteten den Sêda abwärts die Nôbâ-Städte von
36. Stroh(häusern) 4, Negûsô 1; Städte von Mauerwerk der Kasu und Nôbâ: Naszâtô 1, D .
37. . rati 1 und gelangten bis zum Gebiete der rothen Nôbâ. Und wohlbehalten kehrten
38. meine Leute zurück, nachdem sie Gefangene gemacht, gemordet und Beute genommen hatten in der Kraft des Herrn des Him-
39. mels. Und ich stellte einen Thron auf innerhalb des Zusammenflusses der Flüsse Sêdâ und
40. Takaze angesichts der Stadt aus Mauerwerk ... der Insel, die mir gegeben hat der Herr
41. des Himmels. Gefangene Männer 214, gefangene Weiber 415, zusammen 629.
42. Getödtete Männer 702, getödtete Weiber und Kinder 156, zusammen 800 und
43. 58. Summe der Getödteten und Gefangenen 1487. Und die Beute an Rindern 5500 und
44. 50 und an Schafen 50.150. Und ich stellte einen Thron auf hier im Sadâ durch die Kraft
45. des Herrn des Himmels, da er mir geholfen hat und mein Reich mir gegeben hat. Und der
46. Herr des Himmels kräftige mein Reich, und wie er heute für mich gesiegt hat, möge er ruhmvoll
47. für mich siegen, wo (oder: wohin) ich auch gehe, wie er heute für mich gesiegt hat. Und ich will ihm danken dem
48. Barrats durch Gerechtigkeit und Recht, indem ich nicht unterdrücken werde die Völker. Und ich will stellen

49. diesen Thron, den ich errichtet habe, in den Schutz des Herrn des Himmels, der mich zum König gemacht, und der

50. Medr, welche ihn trägt. Wenn jemand ihn ausreisst und verdirbt und zerstört, so soll er und

51. sein Geschlecht ausgerottet und ausgerissen werden, aus seinem Orte heraus soll er ausgerottet werden. Und ich habe aufgestellt diesen

52. Thron in der Kraft des Herrn des Himmels.

Commentar.

Z. 1. Auf dem Rüppell'schen Abdruck fehlt die erste Zeile, mit Ausnahme von drei Buchstaben, ganz. In der Mitte der Zeile steht bei Rüppell ጸ und gegen Ende ል | ሰ. Dagegen haben die Gewährsmänner d'Abbadie's gelesen |በኀይ|ለ | ንጉሠ | አክሱመ | ወዘ ሐሜ|ር፡ ..... ሰባእ፡ን = ‚(par la force) du roi Aksum et de Hamer (et de Raydân et de) Saba . . . . pour (Z. 2) le renom de etc.' Auch Sapeto will die erste Zeile gelesen haben und die Uebersetzung, die er von derselben gibt, lautet: ‚Par la force de Dieu qui étend le ciel et la terre, Seigneur dans l'éternité, qui a fait roi (Z. 2) Tazena etc.' Mit Recht sagt schon Dillmann, dass diese Lesungen kein Vertrauen erwecken. In der That ist die erste Zeile eine Fiction. Die Inschrift beginnt wie die kleinere mit dem Namen des Königs |እዝ|ና und oberhalb der jetzt mit 2 bezeichneten Zeile sind wohl Spuren der Beschädigung des Steines durch ein scharfes Instrument zu erkennen, Buchstaben haben aber da, wie man sich durch eine sorgfältige Prüfung des Abklatsches überzeugen kann, niemals gestanden. Nur gegen Ende der Zeile, oberhalb der Gruppe ም | ወ der Zeile 2 glaube ich auch ለዘ zu erkennen. Es ist aber entweder eine Täuschung, oder Jemand hat ein paar Zeichen in späterer Zeit einzuritzen versucht. Die Inschrift besteht demnach nicht aus 52, sondern aus 51 Zeilen. Um jedoch keine Verwirrung anzurichten, habe ich die alte Zählung beibehalten.

Z. 2. Ende erkenne ich noch deutlich ወዘ|ሕሜ|ር|. Die drei letzten Zeichen |ሕሜ fehlen bei Rüppell und sind bei d'Abbadie ሐል|ን| gelesen, aber schon von Dillmann und d'Abbadie ist ሐሜር ergänzt, beziehungsweise verbessert worden. Zur Lesung ሕሜር für ሐሜር vergleiche zu Rüppel I, 3.

Z. 3 steht ሰበእ (nicht ሰባእ) und am Ende der Zeile ist das ወ noch erkennbar. In ጺያሞ ist auf dem Abklatsche noch deutlich ሞ zu erkennen. Auf der Tafel steht irrthümlicherweise ማ.

Z. 4. Anfang steht ከሱ oder ከሰ (das *â*-Zeichen ist sehr undeutlich), aber nicht ኸሰ, wie d'Abbadie liest. ዐሜዳ (für ዐሚዳ) hat Rüppell und glaube auch ich auf dem Abklatsch zu erkennen. Die Gruppe ዘኢይትመዋእ wird mit ዋ geschrieben und ist einer der wenigen Fälle, wo das kurze *ă* vor dem Hauchlaut in geschlossener Silbe zu *â* gedehnt wird. Am Ende der Zeile ist ለፀር (mit ፀ, nicht mit ጸ) zu lesen.

Z. 5. Die ersten drei Worte sind von Dillmann so ergänzt worden und scheinen zum Theil vom Abklatsch bestätigt zu werden. Die Schlussworte der Zeile sind unsicher und weichen stark von Rüppell und d'Abbadie ab, die aber mindestens ebenso unsicher und dabei sinnlos sind.

Z. 6. Für die Lesung und Ergänzung ወልደ፡|መሕር|ም (das letzte መ hat auch Rüppell) spricht das folgende ዘኢይትመዋ፡ለፀር. Das Wort ይትመዋ für ይትመዋእ ist das einzige Beispiel, wo die Dehnung des *a* zu *â* den Abfall des die Silbe schliessenden Hauchlautes bewirkt. In der folgenden Phrase ist erstens ቅድመየ (für ቅድሚየ) und dann ይቁም auffällig, wofür

man ይቀውም erwarten müsste. Als Gegenstück hiezu ist vielleicht zu ergänzen [ወድኅረየ፡[1] ኢይቅ|ትል፡ፀር [‚und hinter mir kämpft kein Feind', d. h. keiner hält mir Stand und ich wende Niemandem den Rücken.

Z. 7. በኀይለ፡እግዚአብሔር፡ፀበእኩ፡ኖባ፡ሰቤ፡ liest auch d'Abbadie. Am Ende der Zeile hat Rüppell አፀቀ.. Ich glaube noch ganz leise Spuren von ገፍዐነ zu erkennen. Zur Form und Construction vergleiche Rüppell I, 7 und weiter unten Z. 9.

Z. 8. ወኢይ[ዐድዉ] ist nach d'Abbadie ergänzt. Gegen Ende der Zeile hat Rüppell ጸ.. | ቀዘ..

Z. 9. Für መንጉርየ hat d'Abbadie መንጉርሐ, das er für einen Volksnamen hält. Ich möchte am liebsten መንግሥት lesen. Wenn aber መንጉርየ gelesen werden soll, so kann es nur ‚meines Schutzes' oder ähnlich bedeuten. Die beiden folgenden Wörter sind nicht Völkernamen, sondern Verba im Perf., synonym mit ጸረነ.

Z. 10. Zu den vorangehenden Verben des Zerstörens stimmt በአፍጻሕ sehr gut.

Z. 11. Von hier ab schliesst sich mein Text der Recension Dillmann's an. Abweichungen werden hervorgehoben werden. ወተንሲኢኒ ist das einzige Wort, wo für wurzelhaftes ሠ das Zeichen ሰ geschrieben wird. Vergleiche dagegen Z. 14 ወተንሠእኩ.

Z. 11 12. Für ፈነውኩ ergänzt Dillmann ፈኒወኒ. Der Abklatsch hat ይሰምዕዎ mit ይ und nicht ያስምዕዎ, wie Dillmann liest und der Sinn zu fordern scheint. ሄዶመ፡ steht für ሀይዶመ፡, wie schon Dillmann bemerkt hat.

Z. 13 liest Dillmann ወይምሲሶመ፡፡ለእኩያን ‚wie die Bösewichte raubten . . . und vertilgten'. Zu ይመወ vgl. Z. 30 und ለኢክየኒ ist eine sehr passende und sichere Lesung.

Z. 14. Für ወተኀልፎ[2] schlägt Dillmann ወተሰልሞ oder ወተኀበለ vor. ፀበእከመ፡ ist mit በ (nicht mit ባ) und ወተንሠእኩ mit ሠ (nicht mit ሣ) geschrieben.

Z. 15. በመዐዱተ ist mit መ (nicht mit ማ) geschrieben; für ከመልኬ hat Dillmann ከመ.ለ. Nach ወእምገ | am Ende der Zeile ergänzt Dillmann በርሐቆመ፡, aber auf dem Abklatsch ist nach dem Trennungsstrich noch ein የ erkennbar.

Z. 16. Für das sinnlose ወትሰ bei Rüppell und d'Abbadie vermuthet Dillmann ወትረ; der Abklatsch hat jedoch ወትሰ. Für ወሠሌሰ (eine Art Imâlah) hat Dillmann ወሠላሰ.

Z. 17. በወእደ mit ወ (nicht mit ው).

Z. 18. Für ያገብአ liest Dillmann ወገብአ. Der Abklatsch hat አወሢ mit ወ (nicht mit ው).[3]

Z. 20 ist ሠዕለ mit ሠ (nicht mit ሥ) geschrieben.

Z. 22. Der Abklatsch hat deutlich ጸልቀ. Rüppell gibt ፈልቀ, d'Abbadie ጻእቀ, Dillmann vermuthet ጸቢተ. Die Radix ጸለቀ ist im Aethiopischen sonst nicht nachgewiesen. Der Abklatsch hat ያሰጠመ፡ oder ይሰጥመ፡ in gleichem Sinne wie Dillmann's ይሰጠመ፡. Für መለአ | ሰፈን (oder ስፉን) liest Dillmann ምሉአን.

Z. 23. አልክቱ፡ liest Dillmann; auf dem Abklatsche erkenne ich ክል.ተ, das ich aber nicht deuten kann. Einer Lesung ክልኤቱ widerspricht አርበዕተ in der folgenden Zeile. Für ይመጽኡ (Z. 23/24) hat Dillmann መጽኡ. Vielleicht ist jedoch zu übersetzen: ‚und es nahmen gefangen zwei (ክልኤቱ) Häuptlinge, als sie kamen, Spione, welche ritten, vier'. Dagegen spricht jedoch መገብተ (Acc.).

[1] Oder ወድኅሬየ. Es bleibt allerdings fraglich, ob in dieser alten Zeit ይ vor dem Suffix regelmässig eingeschoben worden ist. Die Inschriften bieten nur ein sicheres Beispiel in አምኔሁ፡ II, 34.

[2] Vielleicht ist ወተ[ኀ]ልፎ zu lesen. Der Abklatsch lässt beide Lesungen zu.

[3] Das Zeichen አ ist auf dem Abklatsche im unteren Theile zerstört.

Z. 24. Dillmann und d'Abbadie lesen **ትዕይንተ** ‚castra', dagegen haben der Abklatsch und Rüppell **አዕይንተ**, welches ich als Plural von **ዐይን** ‚Spione' übersetze. Für **ይጸዐኑ** liest Dillmann **ይጼዐኑ**.

Z. 25. Rüppell, d'Abbadie und Dillmann lesen **ዑታሊ**. Das Zeichen **ፔ** ist, wie es schon Dillmann vermuthet, für die Ziffer ፩ verschrieben. Auf dem **ቤ** von **ወአንገቤና** scheint auf dem Abklatsche ein Strich zu sein (**ሴ**), der möglicherweise nur von einer Verletzung des Steines herrührt.

Z. 26. Rüppell und d'Abbadie lesen **አነክ** für **አዘክ** und **ሐዋሬ** für **ሐዊሬ**, dann d'Abbadie **ከርከራ**.

Z. 27. **ወሕቀት**. D'Abbadie und Dillmann verbessern **ወሕ ል|ቀት** ‚Ring'. Die Möglichkeit mit dem Abklatsche **ሕቀት** zu lesen und arab. حُقّ ‚Büchse' zu vergleichen, ist umsoweniger abzuweisen, als ja auch das vorangehende **ቀይድ** nur durch قَيْد erklärt werden kann. Für **እ ለ፡ሞ ቱ** liest Dillmann **እልክቱ**.

Z. 28. **ወበጸሕኩ** mit **ጸ** nicht mit **ጻ**. Für **ወእደ|ምምሙ፡በ|** ergänzt Dillmann **ወ ንደርኩ፡በ|**.

Z. 29. [**መጎ|በርተ** ist nach Rüppell und d'Abbadie ergänzt.

Z. 30. Dillmann liest **ለመራድ** und am Ende der Zeile **ወደመዉ፡ወፈልሑ፡ወጸፈኑ** und bemerkt dazu: ‚Von diesen drei Verba, die sonst im Geez nicht zu belegen sind, kann die Bedeutung (etwa verheeren oder dgl.) nur errathen werden.' In der That haben wir **ደመወ** bereits an zwei Stellen vermuthungsweise ergänzt:

Z. 12/13. **ወዐጊቶሙ፡|ወደም|ምሙ** ‚ihr Auflauern und Vertilgen',

Z. 28. **እንዘ፡እቀትሎሙ፡ወእደ|ምምሙ|** ‚indem ich sie tödtete und vertilgte': hier liegt also die Wurzel **ደመወ** deutlich vor und die angenommene Bedeutung passt vortrefflich. Etymologisch hängt es wohl mit arab. دمى (دمي) zusammen, welches in der zweiten Form ‚Blut vergiessen' heisst. Das folgende **ፈለሐ** findet sich noch Z. 35 und bedeutet im Semitischen ursprünglich ‚spalten', hier muss es synonym mit **ደመወ** sein. Das letzte Verb ist nicht **ጸፈነ**, sondern gewiss **ጸረነ** zu lesen. Die Wurzel findet sich neben **ፈለሐ** (Z. 35) und in ähnlicher Zusammensetzung oben Z. 9, endlich als Substantiv **ጸርጔ** (Rüppell I. 6) und kann ebenfalls nur ‚verheeren, zerstören' bedeuten.

Z. 31. Dillmann liest hier **ሴጻ**, aber Abklatsch, Rüppell und d'Abbadie haben **ሲደ**. Für **አሀጉሪሁ** ergänzt Dillmann blos **አሀጉ[ር]**.

Z. 32. Dillmann schreibt irrthümlich: ‚**ጸሮ** nach d'Abbadie, Rüppell **ቶሮ**', der aber wie der Abklatsch **ደሮ** hat. **ወቀተሉ** so Abklatsch und Rüppell; d'Abbadie und Dillmann **ወቀተሉ** und dann **ወዒወዉ፡ወአጽደፉ**.

Z. 33. Es ist zweifelhaft, ob **ደጎነ** oder **ጻጎነ** zu lesen ist. Vergleicht man das **ጻ** in **ሲጻ** (Z. 31), so ist ersteres wahrscheinlicher, womit die sicheren Lesungen **ደጎነ** (Rüppell I. 21. und II, 37) übereinstimmen würden.

Z. 35. Der Abklatsch bestätigt die Lesung Rüppell's **ሰበራት** gegen d'Abbadie, welcher **አሀጉራት** liest. In **ወፈልሐ** ist das **ሐ** nicht ganz sicher, es kann auch **ሐ** gelesen werden, dagegen ist die Lesung **ወጽራን** vollkommen sicher und stimmt auch mit Rüppell überein. Es scheint, dass hier Substantiva vorliegen und es müsste also wörtlich genau übersetzt werden ‚und Plünderung und Verwüstung fand statt'. D'Abbadie hat **ወፈልሐ፡ወጽራእ** und Dillmann liest **ወፈልሑ፡ወጸፈኑ**.

Z. 36. Der Abklatsch scheint **ነደቅ** zu haben, das **ነ** ist aber möglicherweise oben abgebrochen, so dass ursprünglich **ን** gestanden haben kann, dagegen ist **ደ** ziemlich sicher

und zeigt rechts keine Spur eines Häkchens. Rüppell hat ebenfalls ነደቅ, wogegen d'Abbadie ነድቅ liest. Es kann jedoch ነደቅ nur eine Verschreibung sein; denn an allen übrigen Stellen (Z. 19, 31, 32 und 40) steht deutlich ንድቅ. Das folgende Wort lautet auf dem Abklatsche und bei Rüppell ዘካሰ (oder ዘከሰ). D'Abbadie liest ዘካሴ, Dillmann ዘካሱ. Für ወኖበ, das ich zu erkennen glaube, haben Rüppell und d'Abbadie ዘ[ኖበ]. Das Ende der Zeile, wo ich noch einen Stadtnamen ነሥዛተ፡፬፡ፀ፡ wahrzunehmen meine, fehlt bei Dillmann.

Z. 37. Ebenso fehlt ፡ርተቲ፡፬፡ zu Anfang der Zeile bei Dillmann. Zu Ende der Zeile ergänzt Dillmann dem Sinne nach richtig ተመይጡ, der Abklatsch hat dafür ein Verb ähnlicher Bedeutung ገብ[አ].

Z. 38. Für ፄዊዎሙ (Dillmann) hat der Abklatsch, wie ich glaube, ፄዊዎሙ (mit einem eigenthümlichen Zeichen für ዊ).

Z. 39. መኅበርተ mit መ (nicht ማ, wie man vom Sprunge des Steines getäuscht, glauben könnte). Es ist eher ዘሲደ als ዘሴደ (Dillmann) zu lesen.

Z. 40. Für ዘወ፡፡ hat Rüppell ፵ወ፳ und d'Abbadie ውሰተ. Dillmann bemerkt richtig: ‚Vielleicht steckt in den drei Zeichen ein Eigenname.' Die Worte ዘወሀበኒ፡እግዚአ፡ሰማይ bezieht Dillmann auf das folgende ፄዋ, wogegen ich es für wahrscheinlich halte, dass sie mit dem vorangehenden ሀገር zu verbinden sind.

Z. 41. Für ፄዋ an zweiter Stelle hat Dillmann ወፄዋ. Am Ende der Zeile lese ich, abweichend von Rüppell, d'Abbadie und Dillmann, die Ziffer ፮፻፳፱ = 629, die Summe, welche aus der Addition der zwei vorangehenden Zahlen 214 und 415 sich ergibt.

Z. 42. Nach ኮነ am Ende der Zeile 42 und Anfang 43 lese ich die Ziffer ፰፻፶፰ = 858, die Summe der vorangehenden Zahlen 702 und 156. Dadurch sind alle anderen Ergänzungsversuche hinfällig.

Z. 43, wo d'Abbadie ፄዋ፡ወቀትለ፡ኩርኩ፡ und Dillmann ፄዋ፡ወቅቱላን፡ብ[ዝኖሙ] lesen, lautet nach dem Abklatsche ኮነ፡ፄዋ፡ወቅትል ፲፻፬፻፹፯ = ‚Summe der Gefangenen und Getödteten 1487' und liefert so die Probe auf die Richtigkeit der früheren Lesungen. Das Wort ለሀመ wird mit ለ (nicht mit ላ) geschrieben.

Z. 44 muss die Ziffer, wenn der Strich vor ፻ nicht eine Verletzung des Steines ist, 51.050 heissen.

Z. 45 wird አርደአኒ mit ደ (nicht mit ድ) geschrieben. Am Ende der Zeile lese ich (abweichend von d'Abbadie und Dillmann) መግሥትየ, also mit Elision des ን. Auch in Rüppell fehlt das ን nach dem መ.

Z. 46. Für ያጽንዕ, wie man erwarten müsste, hat der Abklatsch የጽንዕ. Am Ende der Zeile, wo Dillmann ወትረ ergänzt, glaube ich ሰምየ zu erkennen, welches ich vermuthungsweise ‚ruhmreich' übersetze.

Z. 47 wird ወእደ mit ወ (nicht mit ው) geschrieben. Zu Ende der Z. 47 und Anfang 48 lese ich mit voller Bestimmtheit nach ሎቱ, welches schon Dillmann ergänzt hat, noch ለ[በ]ራጽ. Zweifelhaft ist nur das በ, welches aber nach Vergleichung von Rüppell I, 25 sicher ergänzt werden kann. Wir haben demnach hier wieder dieselbe Gottheit, welche schon aus der ersten Inschrift bekannt ist. Dadurch verliert die folgende Phrase ihre Beweiskraft für die Behauptung, dass der König sich schon zum Christenthum bekehrt hatte, vollständig.

Z. 48 Ende, nach dem Worte አሕዛበ, ergänzt Dillmann ውሁ[በ፡ሊተ፡], der Abklatsch hat ወአመሕፅ[ን]. Die Richtigkeit der Lesung wird durch die analoge Phrase ወአመሕፀንዎ፡ለዐሰተር in Rüppell I, 25 bestätigt. Es ist nur der Unterschied, dass hier für ዐሰተር die Gottheit እግዚአ፡ሰማይ erwähnt wird, welche mit Astar identisch zu sein scheint.

Z. 49 50. Am Ende dieser und zu Anfang der folgenden Zeile liest und ergänzt Dillmann ወ[ዘአጽ]ደ[ፈ]፡ዘይጸርረኒ ‚und den, der mich befeindete, gestürzt hat'. Ich lese mit voller Sicherheit ወለምድር፡ዘይጸዎሮ ‚und ich stellte diesen Thron in den Schutz des Herrn des Himmels und in den Schutz der Medr (Erdegottheit), welche ihn (den Thron) trägt'. Es ist eine, man möchte sagen, halb mythologische, halb poetische Ausdrucksweise. Die Gottheit Medr ergänzt die Trias der Götter, die schon in Rüppell I vorgekommen ist.

Z. 51. In ዘመዱ ist das Zeichen für *dû* nicht recht deutlich. Das Häkchen scheint doppelt am Schaft des ደ und auch unten angesetzt zu sein.

Z. 51/52 steht nicht ዘንተ, sondern ዘመንበረ.

Verzeichniss der in den Geez-Inschriften (Rüppell I und II) vorkommenden Wörter und Formen.

ሀ

ሄደ I, 1 ‚rauben'; ሄዶሙ (für ሀይዶሙ) 2, 12.

ሀገር ‚Stadt' 2, 40; pl. አህጉር 2, 31. 35. 36; አህጉሪሁ 2, 18. 31.

ሀረከ — ማህረከ I ‚plündern'; መህረክዎ 1, 13; እመሀርከ 2, 17; መሀሪከሙ 2, 38. — ምህርከ ‚Beute' 1, 21; 2, 18. 43.

ለ

ለ Präposition: a) ‚zu', Zeichen des Dativs und Accusativs አመሕፀንዎ ፡ ለዐስተር etc. 1, 25. 26; ተከልኩ ፡ ለእግዚአ ፡ ሰማይ 2, 49; b) ‚von' nach Pass. ይትመወእ ፡ ለፀር 1, 5; 2, 4. 6. Conjunction mit Jussiv: ለይትነ ቀል 1, 28; ለይመእ 2, 47; ለይሡእ 1, 29. Zur Verstärkung wie arab. لام التأكيد in der Gruppe ለእመቦ 2, 50.

ሎቱ ‚ihm'; ፈነውኩ ፡ ሎቱ 2, 12; እግነይ ፡ ሎቱ ፡ ለበራጽ 2, 47.

ሊተ ‚mir, für mich' ሞአ ፡ ሊተ 2, 46, 47.

ለሊነ ‚wir selbst'; ለሊነ ፡ ተለውነ 1, 10.

ለአከ I 1 ‚schicken'; ለኢክየኒ 2, 13.

ላህም ‚Ochs, Rinder'; ምህርከ ፡ ለህም 1, 21; 2, 43; ለህመ ፡ ፪ 1, 30.

ለዐለ, davon መልዕልተ ‚aufwärts' 2, 31.

ሐ

ሐመር, pl. አሕማር ‚Schiff'; አሕማሪሆሙ 2, 22.

ሐሠር ‚Stroh' 2, 19. 31. 36.

ሖረ I 1 ‚gehen'; ሖርኩ 2, 47.

ሕቀት* ‚Büchse, Becher' (arab. حُقّة) 2, 27 (fehlt im Aethiopischen. Dillmann liest hierfür ሕልቀት ‚Ring').

ሐዋርያ, pl. ሐዋርያት ‚Bote, Gesandter'; ሐዋርያት 2, 11.

ሐፀነ — አማሕፀነ Quadr. II ‚anvertrauen, in den Schutz stellen'; አመሕፀንዎ 1, 25; አመሕፅን 2, 48.

ሕዝብ, pl. አሕዛብ ‚Volk'; አሕዛብ 1, 23; 2, 8. 9. 48; አሕዛብየ 2, 18. 38

መ

ማህረከ, s. ሀረከ.

መልአ I 1 ‚anfüllen, voll sein'; መለአ 2, 22.

ማሪ, pl. ማርያን ‚heidnischer Priester'; ማሪ 2, 28; ማሪሆሙ 2, 26.

መራድ ‚Kriegsheer' 1, 12; ‚Verheerungszug' 2, 30.

ምስለ ‚mit' 1, 16. 23.

ማሰነ — አማሰነ II ‚verderben' 2, 10; አማሰኖ 2, 50; ያማስኑ 2, 20.

መክሐ — ተመክሐ III, 2 ‚prahlen, sich rühmen'; ተመከሐ 2, 8.

ሞተ I, 1 ‚sterben' 2, 21; ሞቱ 2, 28 und dafür ሞቶ 2, 25.

ሞአ I, 1 subj. ይማእ ‚siegen'; ሞአ 2, 46. 47; ይመእ 2, 47; መዊአሙ 2, 33; ይትመወእ 1, 5 und daneben ይትመዋእ 2, 4 und ይትመዋ 2, 6.

ማይ ‚Wasser' 2, 21. 33.

ሜጠ I, 1 ‚wenden'; ተመይጠ ‚sich wenden, zurückkehren' 1, 23; 2, 13.

መጋቢ ‚Anführer, Häuptling', pl. **መገብት** 2, 23. 25. 27.
መጽአ I. 1 ‚kommen', **ይመጽኡ** 2, 24.

ሠ

ሠሉስ* ‚drei' (für **ሠላስ**) 2, 16.
ሥልሰ ‚dreimal' 2, 10.
ሠረወ I. 2 ‚entwurzeln'; **ተሠረወ** pass.; **ይሠረው** 2, 51 *(bis)*.
ሥዕል ‚Bild'; **ሠዕለ ፡ አብያቲሁ** 2, 20.

ረ

ረሐቀ I. 1 ‚fern sein, sich entfernen'; **ረሒቆሙ** 2, 15—16.
ረብዐ — አርብዕቱ ‚vier' 1, 15; 2, 24.
ርትዕ ‚Gerechtigkeit, Geradheit' 2, 48.
ረድአ I. 1 ‚helfen'; **አርድአ** ‚Hilfe gewähren'; **አርዳኢ** 2, 45.

ሰ

ሰለበ I, 1 ‚plündern'; **ሰለብዎ** 2, 27.
ሰርዌ ‚Truppe' 1, 9. 10; 2, 30. 34. 35; pl. **ሰራዊት** 1, 9; **ሰራዊተኑ** 1, 12.
ሰምዐ I, 1 ‚hören'; **ኢሰምዐኒ** 2, 13; [**ያ**]**ስምዕዎ** 2, 12.
ስም ‚Name'; pl. **አስማት** 2, 31; **አስማቲሆሙ** 2, 24.
ሰምየ* ‚berühmt' 2, 46.
ሰማይ ‚Himmel' 2, 5. 38. 41. 45. 46. 49. 52.
ሶበ (**ሶቤ**) Conjunction ‚als, da'; **ሳቤ ፡ ገፍዐን ፡ ወቀትል** 1, 7; **ሳቤ ፡ [ገ]ፍዐን** 2, 7; **ሳቤ ፡ ተመከሐ** 2, 8; **ሳቤ ፡ ለኢክየኒ** 2, 13; **ሳቤ ፡ ይመጽኡ** 2, 23.
ሰጠመ — አስጠመ II, 1 ‚zum Sinken bringen'; **ያሰጥሞ** (?) 2, 23.
ሰነየ — ሶኒት ‚folgende Tag'; **በሶኒተ** 2, 29.
ስፍን ‚Anzahl' — **ሰፍን** 2, 22.

ቀ

ቀተለ I, 1 ‚tödten'; **ቀተሌ** (für **ቀተለ**) 2, 32; **ቀተልኩ** 2, 15; **ቀተልነ** 1, 14; **ቀተልዎ** 1, 13; Imperf. **ይቀትል** 2, 11; **እቀትሎ** 2, 17; **እቀትሎሙ** 2, 28; Inf. **ቀቲሎሙ** 2, 38; Subst. **ቅትል** ‚Mord' 1, 17; 2, 42. 43 (selten im Aethiopischen), dafür **ቀተል** 1, 7 (häufig im Aethiopischen).
ቆመ I, 1 ‚aufstehen'; **ኢይቀም** 2, 6.
ቀይሕ ‚roth'; **ኖባ ፡ ቀይሕ** ‚rothe Nuba' 2, 37.
ቀይድ* ‚Kette' (arab. قَيْد) 2, 27.
ቅድመ ‚vor'; **ቅ[ድ]መየ** (oder **ቅይሚየ**) 2, 6.

በ

በ Präp.: a) local. **በገዛየ ፡ በሠይ** 1, 24; 2, 44; **በተከዚ ፡ በመዕጹተ ፡ ከመልኬ** 2, 15; **በወእደ ፡ ጎደረ** 2, 17; **በመጎበርተ ፡ አፍላግ ፡ ዘሰደ** 2, 29; b) temp. **በሳኒተ** 2, 29; c) mod. **በጽድቅ ፡ ወበርትዕ** 2, 48; d) instrum. **ወጸረነ ፡ በአፍጻሕ** 2, 10; **በጎይለ ፡ እግዚአብሔር** (oder **እግዚአ ፡ ሰማይ**) 2, 14. 33. 38. 44. 52.
ቦ ‚es ist' in **እመቦ ፡ ዘ** 1, 26; 2, 50.
ብሔር ‚Erde'; **ብሔሩ** 1, 27; **አብሔሩ** (= **እም ፡ ብሔሩ**) 1, 28; 2, 51 (vgl. **እግዚአብሔር**).
በርበረ ‚rauben'; **ይበርብሩ** 2, 19; **በርቢሮሙ** 2, 12.
ብርት ‚Erz'; **ብርቶ** 2, 19.
ብሩር ‚Silber' 2, 27.
ብእሲ ‚Mann'; **ብእስየ ፡ ሐልን** 1, 1; 2, 2.
በጽሐ I, 1 ‚kommen' 2, 37; **በጸሕኩ** 2, 28. 29.
ብዙኅ ‚viel' 2, 21.
ቤት. pl. **አብያት** ‚Haus, Tempel'; **አብያቲሁ** 2, 20.
በግዕ ‚Schafe, Kleinvieh' 2, 44.

ተ

ተለወ I, 1 ‚folgen'; **ተለውኩ** 2, 16; **ተለውነ** 1, 11.
ትሕተ — መትሕተ ‚unterhalb' 2, 35.
ተከለ I, 1 ‚aufstellen, errichten' 1, 24; **ተከልኩ** 2, 39. 44. 49. 51.

ኀ

ኀለፈ — ተኀለፈ ‚sich zurückziehen'; **ተኀልፎ** 2, 14.
ኀይል ‚Macht, Kraft' 2, 7. 14. 33. 38. 45. 52.
ኀደረ I, 1 ‚sich lagern' 2, 17; **ኀደርነ** 1, 11.
ኀደገ I, 1 ‚verlassen'; **ኀዲገ** 2, 13.
ኀጺን ‚Eisen'; **ኀጺኖ** 2, 19.

ነ

ናሕስ ‚Erz, Kupfer'; **ናሕሶ** 2, 19—20.
ነሠተ I, 1 ‚zerstören, vernichten'; **ዘነሠቶ** 1, 26; 2, 50; **ተነሥተ** III, 1 pass.; **ይትነሠት** 1, 28.

ነሥአ I. 1 ‚erheben'; **ተነሥአ** III. 1 ‚sich erheben'; **ተነሥእኩ** 2, 14; **ተንሲኦኒ** 2, 11.

ነቀለ I. 1 ‚losreissen'; **ዘነቀሎ** 1, 27; 2, 50; **ተነቀለ** III. 1 pass.; **ይትነቀል** 1, 28; 2, 51.

ነበረ, davon **መንበር** ‚Thron' 1, 24; 2, 39. 44. 49. 51.

ንዋይ, pl. **ንዋያት** ‚Gefässe, Gegenstände'; **ንዋየ·ሙ·** 2, 12.

ንድቅ ‚Mauerwerk, Mauer' **ሀገር፡ዘንድቅ** 2, 19. 31. 32. 36. 40.

ነገሠ I. 1 ‚herrschen'; **አንገሠ** ‚zum König machen'; **አንገሠኒ** 2, 49. — **ንጉሥ** ‚König' 1, 2; 2, 2. 4; pl. **ነገሥት** 2, 4. — **መንግሥት** ‚Königreich'; **መንግሥትየ** 2, 46 und **መግሥተየ** (mit Elision des *ን*) 2, 45; **መንግሥ·ቶሙ·** 1, 6.

ነገረ — **መንጉርየ** (?) 2, 9.

ነገደ — **ነጋዲ** ‚Wanderer, Kaufmann'; **ነጋዲ ነ** 1, 7. — **ነገድ**, pl. **አንጋድ** ‚Stamm, Volk'; **አንጋድ** 1, 16.

ነጸረ — **አንጻረ** Präp. ‚gegenüber' 2, 40.

አ

አ, Negation ‚nicht' 1, 5; 2, 4. 6. 8. 13.

አለ im Nom. pr. **አለ፡ዐሚደ** 1, 1; 2, 2. 4.

አለ Plur. von **ዘ**; **አለ፡ሞቱ** 2, 25. 27.

አልክቱ (?) 2, 23.

አም = **አምነ** ‚von'; **አምተከዚ** 2, 8; **አምቀደ** ‚von Meqada' 1, 8; **አምዝ** ‚hierauf' 1, 8; 2, 14. 15. Daneben **አምነ** in **አምኔሁ** 2, 34.

አመ Conj. condit. ‚wenn'; **አመቦ፡ዘ** ‚wenn jemand' 1, 26; 2, 50.

አመረ — **አእመረ** ‚wissen' 2, 21—22.

አስከ Conj. ‚bis' 2, 37.

አበየ I, 1 ‚nicht wollen, verweigern' 2, 13.

አተወ I, 1 ‚heimkehren'; **አተዉ** 2, 33.

አንስሳ (rad. **ሰውሰወ**) ‚Kleinvieh' 1, 22.

አንስት ‚Weiber' 1, 18. 19. 20; 2, 23. 41. 42.

አንዘ ‚indem' 2, 16. 18. 22. 24. 28. 48.

አክል ‚Getreide' 2, 20; **አክሎ** 2, 19.

እግዚአብሔር ‚Herr der Welt, Gott' 2, 7. 14/5. 33/4.

እግዚአ፡ሰማይ ‚Herr des Himmels' 2, 5. 38. 41. 45. 46. 49. 52.

ከ

ክልኤ ‚zwei, beide'; **ክልኤ፡ደቂ** 1, 16 7.

ከመ Adv. rel. ‚wie' 2, 46. 47.

ከረየ I, 1 ‚graben'; **ከረየ***, Syn. von **ጸረነ** 2, 9.

ኮነ I, 1 ‚fuit' 1, 17. 18. 21; 2, 41. 42. 43; **ኮነ·** 2, 27.

ካዕበ ‚zum zweiten Male'; **ከዕበ** 2, 10.

ወ

ወህበ I, 1 ‚geben'; **ወህበኒ** 2, 5. 40. 45.

ወለደ I, 1 ‚gebären, zeugen'; **ወለደኒ** 1, 30. — **ወልድ** ‚Sohn' 1, 1. 5; 2, 2. 4.

ወርቅ ‚Gold' 2, 27.

ውስተ Präp. ‚in, zwischen' 2, 21. 32; **በውስተ** 2, 21; **ውስቴተ** 2, 39; **ውስቴቱ** 2, 23.

ወትሰ (Dillmann liest **ወትረ** ‚dauernd') 2, 16.

ውእቱ ‚er' 1, 27; 2, 45. 50.

ውእደ Adv. rel. ‚wo'; **ወእደ** 2, 17. 47.

ወዕለ — **መዋዕል** ‚Tage' 2, 16.

ውዐየ — **አውዐየ** II, 1 ‚verbrennen'; **አወዲ** 2, 18.

ውጡሕ ‚aufgehäuft' 2, 20.

ወፈረ I. 1 ‚zu Felde ziehen' 2. 18. — **አውፈረ** II, 1 ‚ausschicken auf's Feld'; **አውፈርኒ** 1, 12.

ዐ

ዐመፀ I. 2 ‚vergewaltigen, unterdrücken'; **ኢ እሜምፅ** 2, 48.

ዕሥራ ‚zwanzig' 2, 16.

ዐይን, pl. **አዕይንት** ‚Auge, Spion'. In letzterer Bedeutung **አዕይንት** 2, 24.

ዕድ ‚Mann, Männer' 1, 17. 19; 2, 23. 41. 43.

ዐደወ I, 1 ‚übersetzen' (über einen Fluss): **ይዐድው·** 2, 8. — **በመዕዶት** ‚jenseits' 2, 15.

ዐገተ I, 1 ‚auflauern'; **ዐጊቶሙ·** 2, 12.

ዐውደ Adv. ‚circa' 1, 22.

ዘ

ዘ Zeichen des Genitivs 1, 2—4. 17; 2, 2—4. 19. 29. 31. 35. 36. 39. 40.

ዘ Pron. relat. **ዘኢይትመወእ** 1, 5; 2, 4. 6; **ዘነሥቶ** 1, 26; **ዘወለደኒ** 1, 30; **ዘወህበኒ** 2, 5. 40; **ዘእኀዘ** 2, 17; **ዘወፈረ** 2, 18; **ዘሞተ** 2, 21; **ዘኢአእመረ** 2, 21 2; **ዘውእቱ፡አርዶአኒ** 2, 45; **ዘነቀሎ** 2, 50; **ዘአንገሠኒ** 2, 49; **ዘይጸውሮ** 2, 50; **ዘተከልኩ** 2, 49.

ዝ Pron. dem. ‚dieser'; **ዘመንበረ** 2, 49. 51; **እምዝ** 1, 8; 2, 14. 15; **በዝየ** 1, 24; 2, 44.

ዘመድ ‚Geschlecht, Verwandtschaft'; **ዘመዱ** 1, 27; 2, 51.

ዘገበ — መዝገብ, pl. **መዛግብት** ‚Vorrath'; **መዛግብተ ፡ እክል** 2, 20.

የ

ዮም ‚heute, jetzt' 2, 46. 47.

ደ

ደም ‚Blut'. Davon

ደመወ* ‚blutig schlagen' (Syn. von **ጸረነ** und **ቀተለ**) **ወደመወ ፡ ወፈለሐ ፡ ወጸረነ** 2, 30; **ዐጊ ቶሙ ፡ ወደምዎሙ** 2, 13; **እቀትሎሙ ፡ ወእደ ምዎሙ**] 2, 28.

ደሰ* (?), Syn. von **ጸረነ** 2, 9.

ደሰየ — ደሴት ‚Insel' 2, 40.

ደቂቅ ‚Kinder' 1, 20; 2, 42. — **ደቅ** ‚Söhne'; **ክልኤ ፡ ደቁ** 1, 17.

ዳኅነ Adv. ‚unversehrt'; **ደኅነ** 1, 21; 2, 32. 37.

ደወል ‚Gegend, Gebiet'; **ደወለ ፡ ኖባ** 2, 37.

ገ

ገብአ I, 1 ‚zurückkehren' 2, 37. — **አግብአ** dasselbe; **ያገብኦ** 2, 18. — **ምግብእ** ‚Sammelplatz' 1, 11.

ገነየ I, 1 ‚demüthigen Herzens danken'; **እግ ነይ ፡ ሎቱ** 2, 47.

ጎር, pl. **አግዋር** ‚Nachbar'; **አግዋሪሁ** 2, 11.

ገዝአ siehe **እግዚእ**.

ገፍዐ I, 1 ‚Gewalt anthun'; **ዖቤ ፡ ገፍዐን ፡ ወቀ ተል** 1, 7. **ሰቤ ፡ ገፍዐ ፡ አሕዛብ** 2, 9.

ጸ

ጸለቀ* ‚schwimmen'(?); **ኢአአመረ ፡ ጸልቀ** 2, 22.

ጸንዐ — አጽንዐ II, 1 ‚befestigen'; **ያጽንዕ ፡ መን ግሥትየ** 2, 46.

ጸረነ* ‚zerstören, verwüsten'; **ወደሰ ፡ ወከረየ ፡ ወ ጸረነ** 2, 9; **ወደመወ ፡ ወፈለሐ ፡ ወጸረነ** 2, 30; **ወፍልሕ ፡ ወጽራን** 2, 35. — **ጸርኔ ፡ መንግሥቶሙ** 1, 6.

ጻረ I, 1 ‚tragen'; **ዘይጸውሮ** 2, 50.

ጸዐነ ተጽዕነ III. 1 ‚reiten'; **ይጸዐኑ** 2, 24.

ጽድቅ ‚Gerechtigkeit' 2, 48.

ጸደፈ — አጽደፈ ‚herabstürzen' 2, 32; **ያጽድፍዎ** 2, 21.

ፀ

ፀር ‚Feind' 1, 6; 2, 4. 6. 7; **ፀሮሙ** 2, 33.

ፀብአ I, 1 ‚bekriegen'; **ፀብኡ** 1, 6; **ፀበእኩ** 2, 7; **ፀበእክዎሙ** 2, 14; **ፀበእናሁ** 1, 8.

ፈ

ፈልሐ ‚sieden, aufkochen'. In den Inschriften ist **ፈለሐ*** synonym mit **ጸረነ** vielleicht ‚wüthen, zerstören'; **ወፈለሐ ፡ ወጸረነ** 2, 30; **ወፍ ልሕ ፡ ወጽራን** 2, 35.

ፈለግ ‚Fluss' 2, 21; pl. **አፍላግ** 2, 29. 39.

ፈርሀ — አፍርሀ ‚Furcht einjagen'; **አፍሪሆሙ ፡ ፀሮሙ** 2, 33.

ፈነወ I, 2 ‚schicken'; **ፈነውኩ** 2, 11/12. 34; **ፈነውነ** 1, 9.

ፈጸሐ I ‚malleo (**መፍጽሕ**) contudit'. In den Inschriften scheint **አፍጻሕ*** ‚Hämmer' zu bedeuten; **ወጸረነ ፡ በአፍጻሕ** 2, 10.

Verzeichniss der Personen- und Ortsnamen.

ሐልን *Ḥalen* in dem Beinamen des *Ela-ʿAmîdâ* 1, 2 (**ሐሌን** *ḥalên* geschrieben) und 2, 2. Als Name einer Truppenabtheilung 2, 34.

ሐሚር *Ḥemêr*, Ḥimjar, Volk in Südarabien, (arab. حِمْيَر, sab. 𐩱𐩣𐩵𐩺) 1, 2; 2, 2.

ሐራ *Ḥarâ*, Name einer Truppenabtheilung 1, 10; 2, 34.

ሐዊሬ *Ḥawîrê*, Häuptling der Nuba 2, 26.

መሕርም *Meḥrem*, Gott Ares 1, 5. 29; 2, 6 (?).

መሐዘ *Maḥaza*, Name einer Truppenabtheilung 1, 9; 2, 30.

ምቀደ *Meḳada*, Ort in der Provinz Adiabo 1, 8.

ምድር *Medr*, Gottheit ‚Erde' 1, 26; 2, 49—50.

ሠደ *Sada*, das weite Feld vor Aksum, wo

die Siegesdenkmäler aufgestellt worden sind, eine Art Marsfeld.

ረይዳን *Raydân*, Stamm und Burg in Südarabien (arab. رَيْدَان, sab. ካዘየነ) 1, 3; 2, 3.

ሰልሔን *Salḥên*, Burg in Südarabien (arab. سَلْحِين, sab. ካሦገሰ) 1, 3; 2, 3.

ሰበራት *Sabarât*, Name einer Truppenabtheilung 2. 35.

ሰበእ *Saba'*, Volk in Südarabien (arab. سَبَا, sab. ኩበሰ) 1, 2. 2, 3.

ሰዕኔ *Sa'nê*, Name eines abessinischen Stammes 1, 14.

ሴዳ *Sêdâ* (auch ሲደ፡ *Sîdâ* geschrieben), Fluss. Aethiopischer Name des Blauen Nils. 2, 21. 29. 39 und ሲደ 2, 31. 35.

በራጽ *Barrâṣ*, Gottheit (des Donners und Blitzes?) 1, 25; 2, 47.

ቡታሌ *Bûtâlê*, Häuptling der Nuba 2, 25.

ብጋ *Bĕgâ*, Volk in und nördlich von Abessinien (Βουγαιεται der griechischen Inschrift von Aksum) 1, 4; 2, 3.

ተከዚ *Takaze*, Atbarafluss 2, 8. 15. 29. 39.

ነሥዛቶ *Našzâtô*, Stadt der Kasu und Nuba am unteren Sêda (Blauen Nil) 2, 36.

ኖባ *Nôbâ*, Nubavolk nördlich von Abessinien 2, 7. 8. 9. 35. 36 und ኖባ፡ቀይሕ *Nôba qaiḥ*, rothe Nuba 2, 37.

ንጉሳ *Negûsâ*, Stadt der Nuba am unteren Sêda (Blauen Nil) 2, 36.

እለ፡ዐሚዳ *Ela-'Amîdâ*, König von Aksum 1, 1; 2, 2. 4.

አልወ *Alva*, Stadt am oberen Sêda (von Dillmann mit dem monophysitischen Reiche *Aloa* identificirt) 2, 32.

አሊት *Alît*, abessinischer Häuptling 1, 16.

አክሱም *Aksum*, Stadt 1, 2; 2, 2.

አንገቤና *Angabênâ*, Häuptling der Nuba 2, 25.

[እ]ዘና *[E]zanâ*, Sohn des Ela-'Amîḏâ, König von Aksum, Gründer der Inschriften 1, 1; 2, 2.

አዘከ *Azak*, Häuptling der Nuba 2, 26.

አደን *Adan*, abessinischer Häuptling 1, 6. 17. 23.

ከመልኬ *Kamalkê*, Ort am Takazefluss 2, 15.

ከርከር *Karkar*, Häuptling der Nuba 2, 26.

ከሰ *Kasa* (griech. Κασου), Volk nördlich von Abessinien 1, 4; 2, 36; auch ከሱ *Kasû* geschrieben 2, 4. 28.

ዓላ *'Âlâ*, Ort in Abessinien 1, 12.

ዐሰተር *'Astar* Gottheit (sab. ነዐዖ) 1, 25.

ዘሕተን *Zaḥtan*, abessinischer Stamm 1, 15.

ዘሐን *Zaḥan*, Häuptling der Nuba 2, 25.

ይሴክ *Jésêk*, Häuptling der Nuba 2, 25.

ይናክ *Jĕnâk*, Häuptling der Nuba 2, 26.

ደሮ *Darô*, Stadt am oberen Sêda (Δαρων des Ptolemäus) 2, 32.

ደከን *Dakan*, Name einer Truppenabtheilung 1, 10; 2, 34.

ደገሌ *Dagalê*, Häuptling der Nuba 2, 26.

ጌማ *Gêmâ*, abessinischer Stamm 1, 15.

ጸወንቶ *Ṣawantô*, abessinischer Stamm 1, 14.

ጽያሞ *Ṣĕyâmô*, Volk in Abessinien (griech. Τιαμω oder Τσιαμω) 1, 4; 2, 3.

ፀ.ርተቲ *Ḍ.rtatî*, Stadt der Kasu und Nuba am unteren Sêda 2, 36—37.

..ሰል . . *sal*, Priester der Nuba 2, 27.

Bent V.

Die folgende Inschrift, von der ich nach dem Abklatsche eine möglichst genaue Zeichnung habe anfertigen lassen, ist bereits in einer ziemlich guten Copie von Salt (Voyage to Abyssinia, p. 408) mitgetheilt worden. Den Fundort der Inschrift beschreibt Salt also: ‚From this part of the ruins, a small gateway leads to the church, which latter still appears to be kept up with considerable attention, though the steps in front of the portico, which are evidently remains connected with some more ancient structure, are falling fast to ruin. In a wall to the right, on a narrow projecting stone, is inscribed a short Ethiopic inscription, said to be very ancient, a copy of which is here given.‘

Facsimile der Inschrift (1/10 der natürlichen Grösse):

[illegible] : ዘ እ·በን : ገ·በገ·በ : ዘበዚን ✝

Diese Zeichnung unterscheidet sich nur darin von der Salt's, dass zu Beginn der Inschrift links bei Salt [✝-]ዘእ·በን steht. Salt übersetzt die Inschrift vermuthungsweise:

‚This is the sepulchral stone of Bazen.'

Aber erstens scheint vor ዘእ·በን, wie die Trennungspunkte zeigen, ein Wort ausgefallen zu sein, zweitens steht nicht ገእ·በን, sondern ዘእ·በን, und endlich heisst ገ·በገ·በ nicht ‚Grabstein'.

Ich übersetze daher das Fragment ebenfalls vermuthungsweise:

‚[N. N. stiftete] diesen Stein der Halle des Bazên.'

Bent VI. (Tafel IV.)

Diese kleine Inschrift hat bereits eine Geschichte. Sie befindet sich nach Rüppell's Beschreibung[1] im Hofe der an der nördlichen Seite der heutigen Stadt gelegenen Metropolitankirche. ‚Nähert man sich ihrem nach Norden zu gerichteten Haupteingange, so stösst man zuerst auf eilf so ziemlich in einer Reihe dicht neben einander errichtete Altäre von eigenthümlicher Bauart. Jeder derselben besteht aus drei sich auf den vier Seiten verkürzenden Stufen, von welchen die unterste beiläufig neun Fuss im Quadrat hat. Auf der zweiten Stufe befinden sich vier Würfel, die an den Eckkanten der dritten anliegen und von welchen jeder eine achteckige Säule trägt, aller Wahrscheinlichkeit nach zur Stütze der Deckplatte. Salt gibt davon in Valentia's Reisen[2] eine neue Vignettenansicht mit der Aufschrift The Kings seat at Aksum. Auf der untersten Stufe eines dieser Altäre ist eine aus zwei Zeilen bestehende äthiopische Inschrift auf sehr rohe Weise eingemeisselt, welche sehr unleserlich ist und von der Salt, S. 407 seiner zweiten Reise, eine Copie mittheilt.'

Diese Inschrift ist, wie schon Salt bemerkt, früher von Bruce[3] gesehen worden. Letzterer sagt hierüber Folgendes:

‚Upon a stone, in the middle of one of these, the king sits and is crowned and always has been since the days of Paganism; and below it where he naturally places his feet, is a large oblong slab like a hearth, which is not of granite but of free stone. The inscription, though much defaced, may safly be restored:

ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΕΥΕΡΓΕΤΟΥ
ΒΑCΙΛΕΩC

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Poncet has mistaken this last word for Basilius; but he did not pretend to be a scholar, and was ignorant of the history of this country.[4]

Salt hat ohne Erfolg nach den Spuren dieser angeblich griechischen Inschrift gesucht, fand aber eine kleine zweizeilige äthiopische Inschrift, die in seiner Reise (p. 407) nach einer Copie Mr. Stuart's facsimilirt ist. Eine viel bessere Copie hatte er schon in Lord Valentia's Reise, Vol. III. p. 91, veröffentlicht. Dort machte er auch den Versuch, die Inschrift zu entziffern, und übersetzt dieselbe:

> The Aboona David removed and broke to pieces here; he thought within himself the Lord was pleased that he so should do.[1]

Ich lese und übersetze die Inschrift mit voller Sicherheit:

አነ ፡ ዳዊት ፡ ግብጻዊ ፡ ዘፀሐፍክዋ ፡
እግዚኦ ፡ ምሐረኒ

> Ich (bin) Davît der Kopte (Monophysite), der sie (die Inschrift) geschrieben hat.
> O Herr erbarme dich meiner!

Wie man sieht, hat also Salt nur zwei Worte richtig gelesen und übersetzt. Ueber das Alter der Inschrift wage ich kein Urtheil abzugeben, ebensowenig bin ich im Stande, den Stifter genau zu ermitteln. Dass sich der äthiopische König David (1492—1542), der von Graine, dem Fürsten von Adel, besiegt, aus dem Reiche verjagt in kümmerlichen Verhältnissen starb, als **ግብጻዊ** bezeichnen sollte, halte ich für wenig wahrscheinlich. Für ein höheres Alter spricht der Trennungsstrich statt des Doppelpunktes. Dagegen ist die Schreibung **ፀሐፈ.** statt **ጸሐፈ.** für diese alte Zeit sehr bedenklich.

Die sabäischen Inschriftenfragmente von Yeha.

Von diesen Fragmenten sind einige bereits durch Henry Salt[2] bekannt worden, von zwei derselben hat auch C. W. Isenberg[3] eine Copie genommen und veröffentlicht. Bent hat von den meisten der früher bekannten und von einigen neu entdeckten gute Abklatsche mitgebracht, die uns in den Stand setzen, den authentischen Text der kleinen Fragmente zu veröffentlichen und einige sachliche und paläographische Bemerkungen daran zu knüpfen. Dass diese Zeichen mit der äthiopischen Schrift zusammenhängen, d. h. mit anderen Worten, dass das äthiopische Alphabet aus dem sabäischen (welches Salt sonst nicht bekannt war) hervorgegangen ist, hat zuerst Salt erkannt.[4] Nach den vorliegenden Abklatschen kann aber nicht mehr bezweifelt werden, dass diese Fragmente nicht nur der Schrift nach sabäisch, sondern auch von einer alten sabäischen Niederlassung herrühren und in sabäischer Sprache abgefasst sind. Der Charakter der Schrift zeigt, wie ich schon früher öffentlich ausgesprochen, dass diese Denkmäler der ältesten Periode sabäischer Geschichte, der Mukrabperiode,

[1] Er fügt jedoch in bescheidener Weise hinzu: If this explanation is just, it accounts satisfactorily for the destruction of the temple and obelisks; but I feel too conscious of my ignorance of the original language, to give it to the public otherwise than a conjecture.

[2] Voyage to Abyssinia (London, 1814), p. 432.

[3] Dictionary of the Amharic Language, p. 209.

[4] A. a. O. sagt er: But upon subsequent consideration, I became convinced that they formed a part of a ancient Ethiopic alphabet, some of them being precisely the same with the letters used at the present day, and others exactly resembling those met with in the inscription at Acsum.

angehören. Die besonders für die Bestimmung des Alters der Inschriften charakteristischen Buchstaben *m*, *š* und *u* haben hier die ältesten Formen ⊲, ⋗ und ⊙. Man beachte ferner die Zeichen für *r*, *ṣ* und *f* (), ⅄, ◊), und die oben abgerundeten Formen des Y und Ψ, welche in den Wiener sabäischen Typen über meine Angaben schon nach den ältesten Mustern angefertigt worden sind. Nicht minder zu berücksichtigen ist die Bustrophedon-Schreibweise in den beiden Fragmenten des vierseitigen Capitäls, welche schon ‚Sabäische Denkmäler' S. 108 als Kennzeichen der ältesten Periode erklärt worden ist.

Die Annahme, dass in Yeha eine alte sabäische Niederlassung diese Inschriften gestiftet hat, wird durch die an Ort und Stelle sich noch findenden Ruinen bestätigt. Die Ueberreste dieser grossartigen Bauten sind schon um 1520 P. Alvarez[1] aufgefallen und haben nicht minder die Aufmerksamkeit Salt's auf sich gezogen. Ich lasse hier dem jüngsten Forschungsreisenden in Abessinien das Wort, dessen anschauliche und lebendige Beschreibung von Yeha, die mir handschriftlich vorliegt, hier folgen möge:

‚Der erste Anblick von Yeha machte auf mich einen überwältigenden Eindruck. Auf rundem Hügel erhebt sich eine weitläufige Ruine, ein massives Stück alten Mauerwerkes; daneben befindet sich eine Kirche jüngeren Datums, welche aus altem Baumaterial erbaut worden ist. All dies ist von dem üblichen heiligen Hain und einer Umfassungsmauer umgeben. Wir spannten unsere Zelte an der Aussenseite dieser Mauer unter einer schattenreichen Sykomore auf und blickten auf das weithin sich erstreckende moderne Dorf, welches in Grün gebettet und rings von Gefilden in reichem Aehrenschmucke umgeben war — ein Anblick, wie wir ihn sonst in Abessinien nicht wahrgenommen haben. Hinter dem Dorfe erhebt sich ein steiles, felsiges Gebirge von mannigfacher Form und Gestalt.

‚Das grosse Gebäude auf dem Hügel ist von ganz besonderem Interesse, da es einst den Mittelpunkt einer alten Civilisation bildete, wie sie hier existirte. Die glückliche Erhaltung der Ruine verdankt man dem Umstand, dass sie sich innerhalb heiligen Gebietes und in der Nähe einer Kirche befindet, die jetzt allerdings verlassen ist. Die Länge der Ruine beträgt 20 Yard 1 Fuss $2^1/_2$ Zoll, die Breite 16 Yard 1 Fuss $7^3/_4$ Zoll. Im Osten sind noch 52 Pfeiler erhalten, deren Spitzen von einem eigenartigen Modell gekrönt sind. Das Gebäude hatte wahrscheinlich eine Höhe von 50 Fuss und zeigt keine Spur von Fensteröffnungen. Die Steine sind umfangreich und ohne Cement aneinander gefügt. Die vier unteren Mauerschichten verjüngen sich nach oben um je 3 Zoll und die Winkelsteine sind 3 Fuss $^3/_4$ Zoll lang und 28 Zoll dick. Es sind ‚drafted stones', d. h. wohl behauen und scharfkantig. Das Material ist ein harter, gelblicher Kalkstein, und die Erhaltung des Ganzen ist vortrefflich. Auf der Westseite befand sich ein weiter Thorweg (5 Yards 2 Fuss 5 Zoll) mit Löchern für Thürangeln und hier sind auch Spuren von Feuer. Im Inneren, zu beiden Seiten des Thorweges befinden sich zwei Nischen (recesses), im Uebrigen aber ist der Innenraum von grösster Einfachheit. Vor dem Eingange war augenscheinlich ein Vestibule, von dem einige Steine noch an ihrem Platze sind, aber der grössere Theil dieser Mauer ist von späterer Bauart und darin eingelassen sind zwei Bruchstücke mit himyarischen Inschriften. Vor dem Vestibule standen zwei unbearbeitete Monolithe und an der Basis des einen derselben befindet sich ein Altar mit einer runden Scheibe, wahrscheinlich, nach der Analogie von dem zu Aksum zu schliessen, zur Aufnahme des Blutes der geschlachteten Thiere. In der kleinen zerstörten Kirche, innerhalb der Mauern befinden sich einige Fragmente mit

[1] General Chronicle, Frankfurt am Main 1781, p. 49.

architektonischen Verzierungen, besonders bemerkenswerth ist ein Bruchstück von einer Säule aus röthlichem Sandstein mit verschiedenen Höhlungen (grooves).'

‚Wenige Yards von diesem Gebäude entfernt befindet sich die neue Kirche, viereckig und dem Baue nach gleich der von Asmara; sie ist aus dem Baumateriale der alten Ruinen erbaut, und ein interessantes kleines, in der Mauer eingeschlossenes Fragment ist gewiss ein Bruchstück eines mit Gitterwerk und zinnenartigen Darstellungen verzierten Monoliths, ähnlich dem von Aksum. Viel Schutt ist hier rings herum aufgehäuft und ein dichtes Gebüsch von Schilfrohr, und ich bin überzeugt, dass eine gründliche Ausgrabung auf diesem Boden sehr wichtige Resultate für das Studium der sabäischen Kunst ergeben würde. Die Priester halten zwei sabäische Inschriften in dieser Kirche verborgen, von denen ich eine nach vielen Schwierigkeiten sehen konnte. Sie bildet den Theil eines reich geschnitzten Steines mit himyarischen Inschriften in Relief (Nr. 7, S. 62). Dieses Fragment scheint in Bezug auf die Höhe und die Verzierung, welche entlang des oberen Theiles läuft, mit dem in der Mauer des Vestibuls eingefügten Bruchstücke übereinzustimmen, und beide waren vor ihrer Zerstörung über dem Eingange angebracht. Die übrigen Inschriften waren in den Mauern eines kleinen Hauses im Dorfe eingemauert, welches früher einmal als eine Kirche gedient haben soll.

‚Auf mich machte der Bau durchaus den Eindruck, dass er früher ein Tempel war, gewidmet dem altsabäischen Cultus der Sonnen- und Sterneverehrung. Wie jene Bauten, hat auch dieser keine Fensteröffnungen; der Monolith und der Altar an der Vorderseite deuten ebenfalls darauf hin und die Thatsache, dass die Heiligkeit dieses Bodens aus alter Zeit bis auf unsere Tage überliefert ist, spricht ebenfalls zu Gunsten der Annahme, dass es ein Tempel und nicht eine Festung war.

‚Ausserhalb der Umfassungsmauer sieht man deutlich, wie weit sich dieser Ort in alten Tagen erstreckt haben muss. Auf allen Seiten sieht man Bruchstücke von Säulen, bearbeiteten Quadern und andere interessante Gegenstände eingelassen in den Mauern der Häuser, und etwa 300 Yards entfernt vom Tempel, auf der anderen Seite des Dorfes stand ein Gebäude, von dem nur wenige Steine in ursprünglicher Lage sich befinden, diese aber sind von kolossalem Umfange und wetteifern mit den umfangreichsten Quadern irgend eines griechischen oder etruskischen Baues. Dieses Gebäude ist jetzt fast von der Erde bedeckt und wäre ein äusserst interessantes Object für Ausgrabungen.'

Yeha I und II. (Tafel IV.)

Beide Fragmente laufen auf zwei Seiten von einem vierseitigen Capitäl, und sind bustrophedon geschrieben. Sie bilden den Theil einer Inschrift. Fragment I ist 0·50 Meter lang und 0·14 Meter breit; Fragment II ist 0·45 Meter lang und 0·14 Meter breit.

1. 𐩣|𐩱𐩲𐩵𐩲|𐩱𐩣𐩺𐩣|𐩣𐩧𐩹𐩱𐩣|𐩺|𐩡
2. → 𐩲𐩵𐩣𐩵𐩨|𐩣𐩲𐩵𐩣𐩤𐩥|𐩣𐩤𐩵𐩹𐩤𐩹𐩧𐩣|
3. 𐩺|𐩣𐩹𐩥|𐩧𐩤𐩣𐩹 |𐩣𐩹 𐩺𐩤𐩺|𐩡
4. → 𐩺𐩹𐩧𐩣|

[N. N. und N. N. weihten dem Almakah]
1. ihre Seele und die Seele des Haus und
2. Hagad und Haqab und ihre Besitzthümer.

3. welche erworben worden sind [von?] Jaf^m in Ḥaw . . .
4. und ihre Hörigen.

Es enthält diese Inschrift eine Art ‚Personaldedication‘, wovon eine Reihe von Beispielen in Mordtmann's ‚Himjarische Inschriften und Alterthümer‘ vorliegt. Als die älteste Dedication dieser Art bezeichnet Mordtmann (a. a. O., S. 31, Note 1) die in ZDMG. XXVI, 425 veröffentlichte Inschrift: ‚R . . . . hat dem Almaḳah ihr Haupt . . . dargebracht‘. Unser Fragment aus Yeha bietet nun ein Seitenstück dazu: denn es ist in der ältesten Schrift abgefasst und ebenfalls bustrophedon geschrieben. In den jüngeren Inschriften dieser Art sind die Weihungen an den Gott Ta'lab gerichtet, der eine locale Gottheit der Hamdân war, wogegen in der angeführten Inschrift die Stifter sie der Hauptgottheit Almaqah dediciren. Wahrscheinlich ist unser Fragment auch dem Almaqah gewidmet gewesen, der in Yeha, wie wir weiter unten sehen werden, ein Heiligthum hatte.

Z. 1. Im Einzelnen ist zu bemerken: 𐩪𐩣𐩵𐩣 scheint verkürzt zu sein aus 𐩪𐩨𐩵𐩣, womit 𐩵𐩣𐩪𐩨𐩣, 𐩵𐩣𐩪𐩨𐩣𐩺 und 𐩧𐩵𐩪𐩨𐩣 zu vergleichen sind.

Z. 2. 𐩲𐩵𐩺𐩵𐩣 ist neu und die Wurzel 𐩲𐩵𐩺 weder im Sabäischen noch auch im Arabischen nachweisbar. Man darf vielleicht arab. عجز vergleichen. Sollte schon in dieser alten Zeit auf abessinischem Boden ein Uebergang von 𐩧 in 𐩲 vorliegen?

Zu dem Namen 𐩵𐩠𐩺𐩵𐩣, der zum ersten Male im Sabäischen vorkommt, vergleiche die palmyrischen nom. pr. בלעקב und עתעקב.

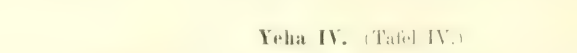
Z. 3 scheint in 𐩨𐩺𐩣𐩠𐩣 eine Nif'al-Bildung vorzuliegen, wovon ein Paar Beispiele im Sabäischen bereits nachgewiesen worden sind. Der Name 𐩱𐩺𐩠𐩺 ist ebenfalls neu; von der Wurzel 𐩺𐩠𐩺 kommen allerdings verschiedene nom. pr. (𐩺𐩠𐩺𐩵𐩣, 𐩺𐩠𐩺𐩵𐩥, 𐩺𐩠𐩺𐩱𐩺, 𐩺𐩠𐩺𐩨𐩣𐩥, 𐩺𐩠𐩺𐩣𐩵𐩥) und die nom. loci 𐩣𐩺𐩠𐩺 und 𐩧𐩺𐩠𐩺𐩱 vor. Das folgende 𐩨𐩥 scheint nom. loci zu sein. Ich dachte es mit Ava bei Nonnosus und im Monumentum Adulitanum zu identificiren, indessen wird später in Nr. 5 eine andere Identification versucht werden.

Z. 4 ergänze ich zweifelnd 𐩨𐩱𐩥𐩣[𐩲𐩪𐩨] und vergleiche 𐩺𐩵𐩥𐩣𐩲𐩪𐩪𐩨 | 𐩺𐩵𐩥𐩤𐩪𐩺𐩣𐩪 in der Personaldedication Glaser 864 (Mordtmann, Himyarische Inschriften und Alterthümer 26, 78). 𐩨𐩵𐩥𐩣[𐩬𐩺𐩪𐩵𐩨] oder ähnlich zu ergänzen ist allerdings auch möglich.

Yeha III (Tafel IV)

läuft wie die vorige Inschrift ebenfalls rund herum um ein Capitäl, ist 0·60 Meter lang und 0·12 Meter breit. Das mittlere Wort ist in etwas grösseren Lettern geschrieben und ausserhalb der Zeile (nach unten) reichend. Vor dem 𐩱 steht eine eigenthümliche Verzierung.

𐩢𐩧𐩥𐩨 | 𐩪𐩱𐩱 𐩨𐩥𐩧𐩢



Ueber den Sinn dieses Fragmentes wage ich keine Vermuthung auszusprechen.

Yeha IV. (Tafel IV.)

Zerbrochener Stein im Tempel, 0·17 Meter lang und 0·12 Meter breit, schon von Salt (p. 432) mitgetheilt.

𐩺𐩠𐩵𐩥 |

Da eine Wurzel 𐩺𐩠𐩵 bis jetzt im Sabäischen nicht nachgewiesen ist, dagegen 𐩵𐩠𐩺 ziemlich häufig vorkommt und sogar einmal 𐩥𐩵𐩠𐩺 in der Verbindung 𐩣𐩧𐩨𐩵𐩡 | 𐩥𐩵𐩠𐩺 (Glaser.

Collection I, 1) allerdings im Minäischen erscheint, so darf man wohl annehmen, dass das Fragment aus einer Bustrophedon-Inschrift stammt und von links nach rechts zu lesen ist.

Yeha V. (Tafel IV.)

Auf zwei Seiten eines Winkelsteines. 0·40 Meter lang, 0·15 Meter breit.

Sein Haus AUM und . . . .

Dieses kleine Bruchstück ist für die Bestimmung der Localität von grösster Wichtigkeit. Herr Bent theilte mir in einem Briefe vom 24. Mai 1893 folgende Vermuthung mit:

‚Yeha ist der moderne Name von dem Orte, wo ich die himyarischen Inschriften gefunden habe; er liegt auf dem Wege zwischen Aksum und Adulis. Daselbst befindet sich auch ein Tempel, der vortrefflich erhalten ist, und andere Alterthümer: Monolithe und Bauten von gigantischen Steinen, die gewiss einer sehr entlegenen Vergangenheit angehören. Indem ich alle Ueberlieferungen der Alten hierüber wohl erwog, kam ich zu folgendem Schlusse:

1° Es kann nicht Koloë sein, welches vom Periplus erwähnt wird, dessen Lage ich dort gefunden habe, wo man es erwarten musste, in der Nähe von Ḥalai, auf einem Gebirgsplateau von 7000 Fuss Höhe, oberhalb Adulis, mit einigen griechischen Tempeln und einer Mauer, welche ein Reservoir bildet.

2° Nonnosus erwähnt Ava als einen Ort zwischen Adulis und Aksum.

3° In dem Monumentum Adulitanum II werden mehrere Ortschaften erwähnt, welche der Begründer der Inschrift erobert hat, und darunter Αὐα.

‚Es ist höchst wahrscheinlich, dass Ava der alte Name des heutigen Yeha war.‘

Nun scheint in der That dieses kleine Fragment aus Yeha die Hypothese Bent's in merkwürdiger Weise zu bestätigen. Ich las und ergänzte dieses Fragment, noch bevor mir Bent seine Vermuthung über die Identität von Ava und Yeha mitgetheilt, in der oben angegebenen Weise und ich erkenne in AUM, indem ich das *m* am Schlusse als Casusendung (Mimation) ansehe, das alte Αὐα.

Unter (بَيْت) versteht man im Sabäischen ‚Haus‘, aber auch ‚Burg‘ oder ‚Tempel‘. Wir haben also hier einen alten Tempel Ava^{m}, der von den Sabäern in Abessinien errichtet worden ist. In der That wissen wir aus den sabäischen Inschriften in Südarabien, die aus verschiedenen Orten und Zeiten stammen, dass der Gott Almaḳah, der Tempel in Sirwâḥ, Ma'rib und anderwärts hatte, auch in einem Tempel verehrt worden ist; denn er wird wiederholt ‚Herr von Awâ^{m}‘ genannt. Zwei Inschriften mit stammen aus ʿAmrân (Os. 4. 4; OM 13. 3. 6), eine aus Ma'rib (Os. 34. 5), eine aus Sirwâḥ (Hal. 44. 3) und eine ist unbekannter Provenienz (Mordtmann, ZDMG. XXX, 288), endlich theilt Ed. Glaser (Skizze I, 68) eine Inschrift in Uebersetzung mit, die sich in Marib auf der Ostseite der Haram-Mauer befindet und lautet:

‚Jada'il Dirîḥ, Sohn Simhu'ali's, Mukrab von Saba' umgab mit einer Mauer Awâm, den Tempel Almaḳah's....‘ Glaser bemerkt dazu ‚dass das in den Inschriften oft genannte Heiligthum kein anderes sei als der Tempel bei Ma'rib'. Gleichviel, ob dieser Schluss richtig ist oder nicht, scheint mir, dass der Tempel Avâ^{m} () in Yeha von dem der Inschriften nicht getrennt werden darf. Die ausgewanderten Sabäer hatten also

auch in der fernen Colonie einen Almaḳah-Tempel Avâ[m]. Etymologisch stelle ich es mit arab. أوى ‚gastlich aufnehmen, einkehren' (vgl. hebr. איה למושב לו Ps. 132, 13 von dem Heiligthum in Zion).

Yeha VI und VII. (Tafel IV.)

‚Die beiden Fragmente sind in Marmor in sehr hohem Relief gearbeitet und bilden augenscheinlich Theile einer Inschrift. Sie befinden sich an dem Thorwege des alten Tempels.' Das kleinere Fragment ist 0·35 Meter lang, das grössere 0·65 Meter lang und beide sind 0·12 Meter breit. Das erstere findet sich auch bei Salt 432, und das Ganze hat auch Isenberg, Dictionary of the Amharic language, p. 209 mitgetheilt.

ኣ)∘ቀ ፣ ኣጠ ፣ ፆኣቀ

ኣXፆሐ)∘ ፣ ፭ Xዘ∘ቀ ፣ X፭ⵐጠቀ

'Aknay, Sohn Wa'rân . . . . . .
Und Bašmat und 'Âdat[m], die vom Stamme (oder Orte) 'Arḳ. . .

Seltsam sind die Namen ፆኣቀሕ und ኣ)∘ቀ, die ich sonst nicht belegen kann. Zu Xጀⵐጠ vgl. hebr. בָּשְׂמַת, und ጀXዘ∘ ist wohl von der Radix عود abzuleiten. Nach dem folgenden nom. gentilicium zu urtheilen, scheinen die beiden letzten Frauennamen zu sein.

Yeha VIII (nur bei Salt 431).

ቀገ ፣ ጀቀፆፕ

Der Eigenname ጀቀፆፕ (mit Mimation) findet sich H. 629. ቀፆፕ (ohne Mimation), H. 428. 577 und 618.

Yeha IX (nur bei Salt 432 Monogramm).

፭ገ = ፭ሐጠ?

Schrift und Sprache.

Auf äthiopischem Boden sind der Schrift und Sprache nach drei verschiedene Arten von Inschriften gefunden worden. Die Inschriften von Yeha repräsentiren den ältesten Ductus der sabäischen Schrift und gehören durch die Form der Buchstaben, sowie durch die Bustrophedon-Schreibweise zum Theile gewiss der ältesten Periode sabäischer Geschichte, der Mukrab-Periode an. In sprachlicher Beziehung stehen sie, soweit die kleinen Fragmente ein Urtheil erlauben, auf der Stufe des Sabäischen.

Eine zweite Schichte äthiopischen Schriftthums bilden die beiden nach altsemitischer Manier von rechts nach links geschriebenen und in einem der jüngsten Periode der sabäo-himyarischen Geschichte angehörenden Alphabet abgefassten Denkmäler von Aksum: die Bilinguis von Aksum und die 29zeilige Königsinschrift des Ela-Amîdâ.

Eine dritte Schichte bilden die beiden sogenannten Rüppell'schen Inschriften, die von links nach rechts und in einem neuen, durch inhärirende Vocalzeichen variirenden Alphabete geschrieben sind.

Da die ältesten äthiopischen Handschriften um nahezu acht Jahrhunderte jünger sind als die vocalisirten Inschriften von Aksum, die bis jetzt die einzigen äthiopischen Texte

aus alter Zeit waren und jetzt noch die ältesten vocalisirten Sprachproben sind, so wird man die Bedeutung und den Werth dieser Sprachdenkmäler daraus ermessen können. Der Werth dieser in äthiopischer Vocalschrift abgefassten Texte war aber durch die mangelhaften Copien sehr beeinträchtigt und man konnte bei dem scheinbar schwankenden Gebrauche der Vocale keine sicheren Schlüsse auf die alte Form der Sprache daraus ziehen. Nachdem wir aber durch die von Herrn Bent mitgebrachten Abklatsche den authentischen Text der Inschriften herzustellen in der Lage sind und mit Gewissheit sagen können, dass das Vocalsystem und dessen schriftliche Wiedergabe ganz so ausgebildet ist wie in den ältesten Handschriften, so erlangen die Königsdenkmäler von Aksum erst jetzt in schrift- und sprachgeschichtlicher Beziehung ihre eigentliche Bedeutung, und es kann nunmehr die Forderung erhoben werden, aus diesen Inschriften das Bild der altäthiopischen Sprache, wie sie zur Zeit der Blüthe des aksumitischen Reiches gesprochen worden ist, zu entwerfen.

Wir sind aber auch durch die Inschriften von Yeha, sowie ganz besonders durch die Bilinguis und das 29zeilige Fragment (Bent I und II) in den Stand gesetzt, die Entwicklungsgeschichte der äthiopischen Sprache noch vor der Reform der Schrift und der Einführung der inhärirenden Vocalzeichen zu beobachten. Bevor also der Versuch gemacht wird, die ältesten vocalisirten Texte auf ihre sprachgeschichtliche Bedeutung hin zu prüfen, muss an der Hand der beiden nicht vocalisirten Inschriften von Aksum untersucht werden, aus welchem Ursprunge die äthiopische Sprache stammt und durch welche Mittel sie zu dieser ganz eigenthümlichen Bildung gelangt ist.

Dass das Aethiopische seinem Ursprunge und Wesen nach eine rein semitische Sprache und durch Einwanderer aus dem Jemen nach Abessinien verpflanzt worden sei, ist schon früher erkannt worden. Die Verschiedenheit jedoch, welche zwischen dem Sabäischen und Nordarabischen einer- und dem Aethiopischen andererseits nachgewiesen worden ist, wobei die Alterthümlichkeit und Ursprünglichkeit nicht immer den Bildungen der arabischen Idiome zuerkannt werden konnten, machte es schwer, das genealogische Verhältniss des Aethiopischen zum Nord- und Südarabischen festzustellen. So ist z. B. das Fehlen des Artikels im Aethiopischen, der von den verschiedenen semitischen Sprachen verschieden gebildet wird und also nicht aus gemeinsemitischer Urzeit stammen kann, als ein Zeichen der Alterthümlichkeit angesehen worden. Auch in paläographischer Beziehung weist das äthiopische Alphabet einige Zeichen auf, die dem phönikischen näher zu stehen scheinen als die entsprechenden sabäischen, so dass man geneigt sein könnte, die Auswanderung der südarabischen Völker nach Abessinien in eine Zeit zu verlegen, wo die sabäische Schrift und Sprache, wie sie uns in den Inschriften vorliegen, noch nicht ausgebildet waren.

Diese Hypothesen werden durch die auf abessinischem Boden gefundenen Inschriften ein für alle Male beseitigt. Nachdem in Yeha alte sabäische Inschriften entdeckt worden sind, welche aus der ältesten Epoche sabäischen Schriftthums stammen, so kann an der frühzeitigen Einwanderung sabäischer Völker nach Abessinien nicht gezweifelt werden. Aber in diesen Fragmenten sind Schrift und Sprache schon ganz in derselben Weise ausgebildet, wie sie die sabäischen Denkmäler auf sabäischem Boden zeigen. Nun liegen auch in den beiden nicht vocalisirten Inschriften von Aksum die ältesten äthiopischen Sprachdenkmäler vor und sie zeigen in Schrift und Sprache Abhängigkeit vom Sabäischen. Das Aethiopische wird bekanntlich rechtsläufig geschrieben und die Vocale werden durch leichte Veränderungen an den Consonanten ausgedrückt. Die Rüppell'schen Inschriften zeigen, wie schon hervorgehoben worden ist, graphisch und linguistisch denselben Charakter wie das

spätere Aethiopisch. Im Gegensatze hierzu sind die beiden ältesten Inschriften von Aksum in sabäischer Consonantenschrift ohne vocalische Veränderung und linksläufig geschrieben. Eine Prüfung der Buchstabenformen von Bent I und II und eine Vergleichung derselben mit den Schriftzeichen der himyarischen Inschriften aus derselben Zeit, lassen darüber keinen Zweifel, dass die äthiopische Schrift vor der Reform in fortdauerndem Contacte mit dem Sabäischen geblieben ist und nicht etwa sich von demselben getrennt und eigene Wege eingeschlagen hat. Die charakteristischen Zeichen der Buchstaben *m*, *š* und *w*, nach denen man insbesondere das Alter einer sabäischen Inschrift bestimmen kann, zeigen auf den Denkmälern von Aksum dieselben Formen wie auf den jüngsten himyarischen Inschriften (ᛒ, ᛗ, ∞, ∞) und auch sonst zeigt der ganze Ductus denselben abgenützten und unregelmässigen Schriftcharakter der jüngsten Epoche. Dabei ist noch die merkwürdige Thatsache zu beachten, dass bei der Reform der Schrift dem neuen Alphabete ein älteres sabäisches Alphabet, wahrscheinlich aus dem Staatsarchive zu Aksum entnommen, zu Grunde gelegt worden ist. Man vergleiche z. B. ᗰ und ᗡ der Rüppell'schen Inschriften mit altsab. ᛒ und ᗡ.

Aus dieser Betrachtung geht mit Sicherheit hervor, dass die äthiopische Schrift aus der sabäischen, wie sie uns die ältesten Inschriften erhalten haben, hervorgegangen und durch viele Jahrhunderte mit derselben im Contacte geblieben ist.

Wenn nun das äthiopische Alphabet um einige Zeichen weniger als das sabäische besitzt, so darf man nicht annehmen, dass das Sabäische diese Zeichen erst nach der Trennung vom Aethiopischen geschaffen hat, sondern dass diese Zeichen im Aethiopischen vorhanden waren, aber im Laufe der Zeit verloren gegangen sind. Es fehlen bekanntlich folgende fünf sabäische Zeichen im äthiopischen Alphabet: ⧖, ⧖, ⧖, ⧖ und ⊓. Die Annahme, dass diese Zeichen erst nach der Trennung vom Aethiopischen auf sabäischem Gebiete differenzirt worden sind, ist abgesehen von anderen Gründen, schon durch die Thatsache widerlegt, dass die Zeichen ⧖, ⧖ und ⧖ in den Inschriften von Aksum noch vorkommen, und es kann kein Zweifel obwalten, dass auch die beiden übrigen Zeichen ursprünglich im äthiopischen Alphabet vorhanden waren.[1]

Während oder zum Theile schon vor der Reform der Schrift müssen also die erwähnten Zeichen aus dem äthiop. Alphabete ausgeschieden worden sein, und es fragt sich, mit welchem Rechte und aus welchen Gründen dies der Reformator gethan hat. Die Einbusse von vier Zeichen für Zischlaute (⧖, ⧖, ⧖ und ⧖), welche das äthiopische Alphabet erlitten hat, muss auf lautliche Gründe zurückgeführt werden. Es ist natürlich, dass bei der Einführung der inhärirenden Vocale darauf geachtet werden musste, überflüssige Zeichen zu beseitigen, weil jedes Zeichen durch die inhärirenden Vocale sieben verschiedene Varianten darbot; aber Buchstaben, welche zur Wiedergabe bestimmter Laute unentbehrlich waren, sind gewiss nicht abgeworfen worden. Man darf daher annehmen, dass noch vor der Reform gewisse Laute in der Aussprache und in Folge dessen deren Zeichen in der Schrift verwechselt worden sind, so dass durch Weglassung einiger dieser Zeichen keine wirkliche Einbusse an Schriftmittel zu befürchten war. In der That finden wir in beiden Inschriften, insbesondere aber in der älteren Bilinguis ein starkes Schwanken im Gebrauche der Zischlaute. So werden ⧖ und ⧖ mit einander verwechselt in dem Worte ⧖⊓Ψ (حِزْب, ሕዝብ), welches Bent I, 3 im Sing. ⊓⧖Ψ und Z. 5 und 6 zweimal im Plur. ᗡΨ⊓⧖Ψ⊼ geschrieben wird;

[1] Unter den beiden Zeichen im libyanischen Alphabet vergleiche meine *Epigraphischen Denkmäler aus Arabien* S. 18.

ferner in dem Zeichen des Genitivs 𐌷, welches im Bent I, 1 𐌼𐌹𐌼𐌴𐌷 (= ዘሕሚር) lautet,[1] während es in Bent II, 2—3 wiederholt verstärkt durch ein pronominales 𐌼 als 𐌼𐌷 erscheint in 𐌼𐌽𐌴𐌹𐌿𐌹|𐌼𐌷∞|𐌼𐌹𐌼𐌴|𐌼𐌷∞ etc. Das Zeichen 𐌷 findet sich noch Bent I, 7, 11, 19, 20, 23, aber durchwegs in dunklen oder zerstörten Wörtern.

Das Zeichen 𐌹 steht in Bent II, 4, 6 im Völkernamen 𐌼𐌹𐌶𐌰, wofür Bent I, 2 𐌼𐌰𐌶𐌰 in Uebereinstimmung mit den Geez-Inschriften ከሱ schreibt. Ausserdem scheint 𐌹 nur noch II, 8 in 𐌹∞𐌹∞ (= وسواس?) vorzukommen.

Für 𐌷 wird 𐌿 geschrieben in 𐌼𐌴𐌿𐌼𐌽𐌰𐌺∞ ‚und er versah ihn mit Brod' (Bent I, 6), womit arab. خُبْز, äth. ኅበዘ ‚coxit panem' und ኅብስት, pl. ኅብውዝ (also auch mit Wechsel von ሰ und ዘ!). Sonst findet sich 𐌿 noch I, 9 und 12, aber in dunklen Wörtern.

Für ursprüngliches 𐌿 steht 𐌰 wie im Aethiopischen in 𐌶𐌰𐌼 ‚mit' (Bent I, 4. 5; II, 11. 17. 27. 28), äth. ምስለ (arab. مثل): ferner in 𐌼𐌹𐌰𐌽𐌰𐌺 (Bent I, 5), äth. እንስት, sab. 𐌼𐌹𐌿𐌽𐌰𐌺, arab. أُنْثَى, endlich in 𐌼𐌹𐌰𐌽𐌴𐌰 (Bent I, 4), äth. ስድስቱ, sab. 𐌹𐌿𐌴𐌽𐌰𐌿.

Es ist daher kein Wunder, dass der Reformator einige Zeichen für Zischlaute weggelassen hat. Die beiden Buchstaben 𐌶 und 𐌿 scheinen schon vor der Reform der Schrift, weil die adäquaten Laute verloren gegangen waren, abgeworfen worden zu sein.

Bei der Neigung der äthiopischen Sprache die vielen semitischen Zischlaute zu eliminiren und bei dem Umstande, dass in den ältesten Texten trotz des sehr schwankenden Gebrauches der Zischlaute eine erkleckliche Anzahl derselben in der Schrift ausgedrückt wird, muss es doppelt auffallen, dass durch Differenzirung aus 𐌰 in ähnlicher Weise wie im Amharischen ሐ gebildet zu sein scheint. Dieses Zeichen findet sich lediglich im Ela-Amîḏâ-Fragment in der Wurzel ሐጸᎠ, die aber sieben Male in verschiedenen Verbindungen vorkommt. Ich habe bereits die Vermuthung ausgesprochen, dass es mit äth. በጸሐ identisch ist, einer Wurzel, die sich in gleichem Sinne in der Bilinguis und in den Geez-Inschriften findet. Wir haben also in ሐ keinen ursprünglichen Zischlaut, sondern einen *ḥ*-Laut mit ganz eigenthümlicher Aussprache zu erkennen.

Nachdem über Laute und Schrift der beiden ältesten Inschriften von Aksum gesprochen worden ist, will ich auch den Charakter der Sprache in Bezug auf Formenlehre und Syntax, wie nicht minder in Betreff des Wortschatzes untersuchen. Beim ersten Anblick der Bilinguis glaubt man einen sabäischen Text vor sich zu haben, so springen die auf Mimation auslautenden Eigennamen und Appellativa in's Auge. Nach und nach treten aber sichere äthiopische Wurzeln, Formen und Bildungen hervor, aber mitten darin mit sabäischen Wörtern und Endungen untermengt, dass man meinen könnte, ein sabäischer Schreiber, der des Aethiopischen nicht ganz mächtig war, müsse diese Inschrift niedergeschrieben haben. Bei genauer und sorgfältiger Prüfung erkennt man jedoch hierin ein Aethiopisch, das von alten formelhaften Wendungen und Bildungen durchsetzt ist, die wahrscheinlich um die Zeit der Abfassung der Inschrift (Mitte des 4. Jahrhunderts n. Chr.) nicht mehr im Munde des Volkes gebraucht waren, aber in älterer Zeit gewiss angewendet worden sind. In einem solchen Texte, der Aethiopisch und Sabäisch gemischt zu sein scheint, gilt es zuerst die sicheren äthiopischen Elemente festzustellen und das scheinbar Fremdartige zu prüfen, ob es organisch mit dem Aethiopischen zusammenhängt oder von aussen hereingetragen worden sei.

[1] Vgl. auch 𐌷 als pron. relat. Bent I, 2 und 11.

In lautlicher Beziehung ist der äthiopische Charakter der Sprache bereits oben gekennzeichnet worden. Echt äthiopische Wörter und Formen sind:

𐩣𐩧𐩵𐩬, pl. 𐩣𐩩𐩧𐩵𐩬 ‚König‘ (I, 4; II, 4, 27), äth. ንጉሥ, pl. ነገሥት.

𐩣𐩤𐩤𐩵 ‚Kinder‘ (I, 5), äth. ደቂቅ.

𐩣𐩩𐩪𐩬𐩱 ‚Weiber‘ (I, 5/6), äth. አንስት.

𐩣𐩣𐩠𐩡 ‚Rinder‘ (I, 7), äth. ላህም, Geez-Inschriften ለህም.

𐩣𐩧𐩢𐩨, pl. 𐩣𐩧𐩢𐩨𐩱 ‚Land‘ (I, 5, 9, 14, 21; II, 15), äth. ብሔር, pl. በሓውርት, aber auch sab. 𐩧𐩢𐩨 in der Bedeutung ‚loco‘.

𐩣𐩵𐩧 ‚Fleisch‘(?) (I, 19), äth. ሥጋ.

𐩣𐩡𐩥𐩵 ‚Gegend, District‘ (II, 20), äth. ደወል.

[𐩣]𐩵𐩡 ‚Geschenk‘ (II, 24), äth. ጋዳ.

𐩣𐩩𐩢𐩨𐩮 ‚Tribut‘ (II, 12), äth. ጸባሕት.

𐩣𐩩𐩪𐩵𐩪 ‚sechs‘ (I, 4), äth. ስድስቱ.

𐩥𐩥𐩳 ‚in's Exil führen‘ (I, 19), äth. ፄወወ.

𐩣𐩧𐩵𐩭𐩣 ‚Lager‘ (2, 19), äth. ማኅደር.

𐩱𐩥𐩣𐩩 ‚besiegt werden‘ (I, 2; II, 5), äth. ተመውአ.

𐩱𐩧𐩲𐩩 ‚sich erheben‘ (II, 5), äth. ተንሥአ.

𐩥𐩲𐩠 ‚schicken‘ (II, 5, 9, 12, 25), äth. ፈነወ.

𐩢𐩮𐩨 ‚kommen‘ (I, 4) und 𐩪𐩮𐩨 (II, öfters), äth. በጽሐ.

𐩥𐩵𐩧𐩪𐩱 ‚schmücken‘ (? I, 13), äth. አሰርገወ.

𐩡𐩪𐩣 ‚mit‘ (öfters in I und II), äth. ምስለ.

𐩳𐩬𐩱 ‚indem‘ (I, 9), äth. እንዘ.

𐩵𐩱𐩥 ‚wo‘ (I, 14), äth. ውእደ.

𐩣𐩱 ‚von‘ in 𐩣𐩧𐩢𐩨𐩱 (I, 9), äth. እብሔሮሙ.

[𐩺]𐩱 ‚nicht‘ (I, 2, 5; II, 5), äth. ኢ.

Eine ganz besondere Eigenthümlichkeit des Aethiopischen, wodurch es sich von allen semitischen Sprachen auszeichnet und unterscheidet, ist der Gebrauch des thatwörtlichen oder absoluten Infinitivs zur Bildung von Nebensätzen. Solche Bildungen finden sich wiederholt und sicher in beiden Inschriften:

I. 3 𐩫𐩱𐩡 | 𐩺𐩨𐩱 | 𐩡𐩨 | 𐩨𐩵𐩢 = ἀτακτησάντων τοῦ ἔθνους τοῦ Βουγαειτῶν ἀπεστίλαμεν. äth. ሕዝከ፡ብጋ፡አቢዮ፡ለአከ.

I. 4 𐩣𐩢𐩨𐩫𐩧𐩢 | 𐩣𐩣𐩢𐩮𐩨𐩥 = καὶ παραδεδωκότων αὐτῶν . . . ἤγαγον. äth. ወበጺሖሙ፡አርከብዎሙ.

II. 5 ⋯𐩥𐩬𐩣 | 𐩣𐩱𐩧𐩬𐩩 = äth. ተንሢአሙ፡ፈነዉ.

II. 7 𐩣𐩬𐩨𐩡𐩥 | 𐩣𐩪𐩮𐩨𐩥 etc.

Eine äthiopische Eigenthümlichkeit ist es ferner, die Zahlen 3—10 mit dem Gezählten nicht durch den Stat. constr., sondern durch Apposition zu verbinden. Der einzige Fall, der vorkommt, zeigt diese Eigenthümlichkeit; es ist 𐩣𐩩𐩧𐩵𐩬 | 𐩣𐩩𐩪𐩵𐩪 (I, 4) = βασιλείσκοι ἕξ, äth. ስድስቱ፡ነገሥት.[1]

Auffallend ist auf den ersten Anblick die scheinbar regellose Suffixform der 3. Pers. Plur., die bald wie im Aeth. 𐩣, bald aber wie im Sab. und Arab. 𐩣𐩢 geschrieben wird. Eine genaue Prüfung im Einzelnen ergibt aber, dass insbesondere in der Inschrift II der Weg-

[1] Es ist sehr wohl zu erwägen, ob nicht in dem langen û im Auslaut der Zahlwörter 1—10 die alte Mimation steckt. Wird ja auch im Nabatäischen die Mimation durch auslautendes û wiedergegeben.

fall des *h* Regel ist. Eine einzige Ausnahme scheint in 𐩨𐩣𐩠𐩵 (Z. 24) vorzuliegen, wo das *h* auch eine eigenthümliche Form hat. Das Wort 𐩠𐩵 kommt jedoch, wie im Commentar ausgeführt worden ist, von einer Radix tertiae *w* oder *y*, hat also *gâdâ* (äth. ጋዳ) gelautet, was sehr wohl das Verbleiben des *h* im Suffix erklärt.

Nicht so einfach liegt die Sache in der ersten Inschrift, der Bilinguis. Neben regelrechten Formen wie 𐩨𐩣𐩢𐩮𐩣 (በጺሖሙ፡), 𐩵𐩤𐩤𐩵 (ደቂቆሙ፡), 𐩨𐩣𐩩𐩪𐩬𐩱 (አንስቶሙ፡), 𐩨𐩣𐩧𐩢𐩨𐩱 (እብሔርሙ፡) etc. finden sich Suffixe auf 𐩣𐩠. Zum Theile lassen sie sich allerdings erklären:

I, 4, 6 𐩨𐩣𐩢𐩨𐩣𐩢𐩱 = **አሕዛቢሆሙ**.
I, 8 𐩨𐩣𐩬𐩢𐩺𐩣𐩢𐩱 = ***አሕበዙሆሙ**, neben **አሕበዝዎሙ**.
I, 4 𐩨𐩣𐩧𐩢𐩨𐩪𐩧𐩠 = ***አርከቡሆሙ**, neben **አርከብዎሙ**.
II, 14, 25 𐩨𐩣𐩥𐩧𐩣𐩧𐩵 = **ሠረዕዎሙ** (also ganz wie im Aethiopischen).

Eine seltsame Form bildet 𐩥𐩣𐩱𐩨𐩳𐩺 I, 3/4, das vielleicht nur für 𐩥𐩣𐩱𐩨𐩳𐩺 verschrieben ist. Nach dem Muster von 𐩨𐩣𐩢𐩨𐩣𐩢𐩱 müsste man auch I, 5 in 𐩨𐩣𐩥𐩺𐩬𐩱 und II, 18 in 𐩨𐩣𐩧𐩱 das Suffix 𐩣𐩠 erwarten; es ist aber sehr wohl möglich, dass in alter Zeit der Bindevocal *î* im Plural noch nicht ganz durchgedrungen war, woraus sich der schwankende Gebrauch des *h* leicht erklärt.

Dass auch im Causativ einmal 𐩠 als Präfix vorkommt (𐩨𐩣𐩢𐩨𐩪𐩧𐩠) und einmal 𐩱 (in 𐩨𐩣𐩬𐩢𐩺𐩣𐩢𐩱) ist nicht weiter auffallend. Haben wir ja eine ganz ähnliche Erscheinung im Biblisch-Aramäischen, wo das Causativ ebenfalls bald mit ה bald mit א geschrieben wird.

Nachdem nun durch lautliche, formale und syntaktische Erscheinungen der äthiopische Charakter der Sprache sichergestellt worden ist, müssen wir die scheinbar fremdartigen Bildungen, die nach unserer bisherigen Anschauung nicht in den Rahmen äthiopischer Sprachgestaltung hineinpassen, einer Prüfung unterziehen.

Die auffallendste Erscheinung, welche diese Inschriften bieten, ist die Mimation, von welcher im Aethiopischen bis jetzt nur vereinzelte und unsichere Spuren nachgewiesen werden konnten.[1] Dass sie nicht etwa von einem sabäischen Schreiber erst hineingetragen worden sind, braucht wohl kaum erst bewiesen zu werden. Nicht nur die Eigennamen, sondern auch Appellativa haben die Mimation. Die Regeln, welche im Arabischen in Bezug auf den Gebrauch der Nunation herrschen und die im Wesentlichen auch im Sabäischen gelten, finden hier keine Berücksichtigung. Man schreibt z. B. 𐩨𐩣𐩱𐩨𐩪𐩥 | 𐩨𐩣𐩩𐩣𐩨𐩢𐩥 | 𐩨𐩣𐩬𐩵𐩺𐩧 gegen den arabischen und sabäischen Gebrauch. Niemals wird in einer sabäischen Inschrift 𐩨𐩣𐩱𐩨𐩪 geschrieben,[2] sondern immer 𐩣𐩱𐩨𐩪 und ebenso wenig 𐩨𐩣𐩬𐩵𐩺𐩧, sondern stets 𐩨𐩣𐩬𐩵𐩺𐩧 (رَيْدَان). Diese gegen jeden sabäischen Gebrauch verstossenden Formen können unmöglich durch einen sabäischen Schreiber herübergenommen worden sein.

Es scheint die Mimation allerdings nicht mehr im lebendigen Gebrauch gewesen zu sein, sie ist vielmehr als ein Ueberbleibsel aus alter Zeit in officiellen Actenstücken beibehalten und deshalb auch dort angewendet worden, wo sie zur Zeit des lebendigen Gebrauches nicht hatte angewendet werden können. Daraus erklärt sich vielleicht auch der Ansatz des 𐩣 an das pronominale 𐩩 in Bent II, wo 𐩣𐩩 für äth. ዘ steht und gewiss darf man damit die ganz ungrammatische Verbindung 𐩨𐩣𐩧𐩬𐩣𐩧𐩬 | 𐩨𐩣𐩧𐩬𐩣𐩧𐩬 (II, 4) wie das enklitische *m* nach dem Suffix der 3. Pers. Plur. in Zusammenhang bringen. Beispiele des enklitischen

[1] Vielleicht nur im Worte ትማልም ‚gestern' (hebr. תמול).
[2] Wohl aber im Nordarabischen سَبَأ.

m sind: 𐩱𐩣𐩨𐩤𐩥 (I, 4); 𐩱𐩱𐩣𐩤𐩨𐩥 (I, 5. 6); 𐩱𐩱∞𐩧𐩣𐩥 (I, 5); 𐩱𐩱𐩧𐩣𐩥 (I, 5 6); 𐩱𐩱𐩧𐩨𐩣𐩥 (I, 9); 𐩱𐩱𐩧∞𐩣 (II, 20); 𐩱𐩱∞𐩧𐩧 (II, 25). Ein Ueberbleibsel dieses *m* ist gewiss die enklitische Partikel **ሙ**, von der Dillmann, Aethiopische Grammatik § 162, handelt.

Ein Ueberbleibsel aus alter Zeit ist noch in Bent I, 1 das Wort 𐩣𐩧𐩱 ‚König' für **ንጉሥ** und Z. 2 𐩣𐩧𐩱𐩱𐩣𐩧𐩱 für **ንጉሠ ፡ ነገሥት**, wobei auch das determinirende *ân* zu beachten ist, welches auch Bent II, 4 in 𐩱𐩣𐩧𐩨𐩧𐩱𐩱𐩨𐩧 vorzukommen scheint und zwar hier curioser Weise mit folgender Mimation.

Nicht zu vergessen ist das Vorkommen des Duals 𐩧𐩺∞𐩣𐩥 (أُخْرَيَيْ) in der Bilinguis Z. 3, während sonst im Aethiopischen nur in **ክልኤ** eine Spur des Duals vorhanden ist. Auch das Wort 𐩣𐩤 ‚Sohn' (I, 2) für **ወልደ** ist eine Alterthümlichkeit, die so wie die übrigen in der Inschrift des Ela-Amidâ durch jüngere Formen ersetzt worden sind. Dafür hat aber diese Inschrift die Conjunction ◊ = ف (Z. 10), welche in Bent I fehlt.

Es ist gewiss nicht anzunehmen, dass die Sprache der beiden Inschriften und insbesondere die der Bilinguis genau die Volkssprache von Aksum zur Zeit des Aeizanas wiedergibt; denn in der verhältnissmässig kurzen Zeit, die bis zur Reform der Schrift und Sprache unter der Regierung des Ezanâ, des Sohnes von Ela-Amidâ, verfloss, hätten selbst bei einiger Gewaltsamkeit die Spuren der alten Sprache nicht so vollkommen vertilgt werden können. Dagegen dürfte es unter der Voraussetzung, dass die sabäisirenden Formen und Bildungen nach archivalischen Vorlagen aus früherer Zeit herübergenommen worden sind, nicht auffallen, wenn derartige Archaismen nach der Reform der Schrift und Sprache ganz verschieden sind. Zwischen diesen alten Floskeln und der Volkssprache war eine solche Kluft entstanden, dass es dem Reformator ein Leichtes war sie ganz zu beseitigen.

Diese Inschriften haben aber deswegen, weil sie nicht die Volkssprache von Aksum im vierten Jahrhundert n. Chr. repräsentiren, sondern auch ältere Sprachüberreste enthalten, keinen geringeren Werth; im Gegentheile, sie sind noch werthvoller, weil sie eine noch ältere Periode der äthiopischen Sprache offenbaren. Es ist ziemlich gleichgültig, ob die Mimation und das determinirende *ân* in der Sprache von Aksum im vierten Jahrhundert noch angewendet worden sind, oder zwei Jahrhunderte früher. Dass sie einmal üblich waren, darüber waltet nach der Entdeckung dieser beiden Inschriften kein Zweifel. Wir können daher jetzt das Fehlen des Artikels im Aethiopischen nicht mehr als ein Zeichen der Alterthümlichkeit dieser Sprache ansehen; er war vorhanden wie im Sabäischen und ist verloren gegangen. Das Gleiche ist mit der Mimation und vielen anderen Dingen der Fall, die im Sabäischen sich noch finden, dem Aethiopischen aber abhanden gekommen sind.

Aus diesen Erörterungen, die hier über die Entwicklung der Schrift, die lautlichen Verhältnisse und die Formenbildung geführt worden sind, dürfen wir mit Sicherheit den Schluss ziehen, dass das Aethiopische aus dem Sabäischen hervorgegangen, also eine Tochter- und nicht etwa eine Schwestersprache desselben ist, auf fremdem Boden jedoch und unter fremdsprachigen Einflüssen sich vielfach verändert hat. Diese Einflüsse wirkten fort und sie haben auch das Aethiopische in das Amharische verwandelt, einen Dialect, der seiner Syntax nach nicht mehr dem Semitischen, sondern dem Chamitischen angehört.

Unter der Regierung des Ezanâ oder schon in den letzten Lebensjahren seines Vaters, Ela-Amidâ, fand in Aksum wahrscheinlich durch einen griechisch gebildeten christlichen Missionär die Reform der äthiopischen Schrift und Sprache statt. Man schrieb bis zu dieser Zeit wie die anderen semitischen Völker (mit Ausnahme der Babylonier und Assyrer) linksläufig; nach dem Muster des Griechischen führte man die rechtsläufige Schreibung ein.

Die Schrift der alten Denkmäler von Aksum ist eine reine Consonantenschrift, selbst Längen sind nur in vereinzelten Fällen durch *w* und *y* bezeichnet. Die Reform bestand nun hauptsächlich darin, die Vocalbezeichnung möglichst genau zum Ausdrucke zu bringen. Es ist äusserst seltsam, dass man nicht den Versuch gemacht hat wie im Griechischen Vocalbuchstaben einzuführen und vielmehr zu einem Sylbensystem oder, besser gesagt, zu einem System der inhärirenden Vocale seine Zuflucht genommen hat. Es scheint aber, dass trotz allen griechischen Einflusses der scharfe Unterschied, der im Bewusstsein der semitischen Sprachen zwischen den Consonanten als den festen Bestandtheilen der Wurzeln und den Vocalen als den flüssigen und formenbildenden Elementen besteht, nicht aufgehoben werden konnte. Eine Gleichstellung von Consonanten und Vocalen ist daher in keiner semitischen Sprache versucht worden. Das Aethiopische schlug nur insofern einen andern Weg ein als das Arabische und Hebräische, wo die Vocale einer fliegenden Colonne gleichen, die bald oben, bald unten oder in der Mitte der festen Consonantentruppe sich anschliessen, dass es die Vocale, welche durch Striche, Haken und Ringe bezeichnet werden, eng mit den Consonanten verbunden hat. Die Vocalzeichen haben im Aethiopischen kein selbstständiges Dasein, das ihnen ermöglichte, mit jedem Consonanten eine Verbindung einzugehen, sie sind vielmehr aufs Engste mit den Consonanten vereinigt und können nur in ihnen und durch sie zum Ausdrucke gelangen. Das äthiopische Schriftsystem liegt in der Mitte zwischen einer Vocal- und Sylbenschrift. Möglicher Weise hat irgend eine alte Sylbenschrift eines chamito-abessinischen Volkes dazu die Anregung gegeben, wir sind aber vorderhand nicht im Stande, eine derartige Schrift in jenen Ländern nachzuweisen.

Es ist schon oben angedeutet worden, dass der Reformator der Schrift nicht das in den vorliegenden Inschriften von Aksum gebrauchte Alphabet der einen Schrift zu Grunde gelegt hat, sondern ein älteres sabäisches Alphabet. Die Thatsache steht fest, sie geht aus einer Vergleichung folgender Buchstabenformen

	Aksum	Alt-Sab.	Geez-Inschr.	Aeth.
m	⊡	⊲	⩔	መ
w	∞	⊃	⊕	ወ
b	⊟	⊓	⊓	በ
s	⋟	⋟	⩘	ሠ etc.

mit voller Sicherheit hervor und ist auch gar nicht auffallend. Bei einer solchen Reform der Schrift werden in der Regel ältere Muster und kalligraphische Vorlagen herangezogen, welche wohl auf den öffentlichen Plätzen und in den Archiven von Aksum existirt haben. Es ist selbstverständlich, dass der Reformator die Zeichen, welche keine adäquaten Laute in der Sprache mehr hatten, aussondern musste.

Um an die Consonanten die Striche, Häkchen und Ringe, welche die Vocale andeuten, anbringen zu können, hat der Reformator die Form oder die Stellung der Buchstaben (vgl. sab. ⊲, äth. መ und sab. ⊳ neben ደ) leicht verändert. Die etwas verwickelte Art, wie er die Vocale zum Ausdruck brachte, hat Dillmann[1] in mustergiltiger Weise bereits beschrieben, nur in Bezug auf die Bezeichnung des *e* oder der Vocallosigkeit, stellt sich die Sache nach den genauen Copien der Rüppell'schen Inschriften ein wenig anders, und hierin allein ist auch eine Entwicklung in der spätern Schrift gegenüber den Geez-Inschriften zu beobachten. Es muss nämlich constatirt werden, dass das *ĕ* in den Buchstaben ሕ, ቀ, ት auf

[1] Grammatik der äthiopischen Sprache, S. 20 ff.

den Geez-Inschriften nicht durch Häkchen, sondern durch Biegung des oberen Schaftes ausgedrückt wird, ferner zeigen die Buchstaben ኀ, ኅ, ኧ auf den Geez-Inschriften noch deutlich den angesetzten Querstrich, und endlich ist der Strich auf dem ዕ nicht senkrecht, sondern nach links gebogen. Ursprünglich scheint also ein Querstrich bestimmt worden zu sein, das ĕ zu bezeichnen. Dieser Querstrich findet sich in der That noch in ኧ, ኀ, ኅ und ዕ, wenn man die Formen auf den Inschriften beobachtet. Daraus erklärt sich die Brechung der geraden Linie, wo eine vorhanden war. Zu dieser Kategorie gehören nicht nur ሀ, ር, ክ, ጥ, sondern auch ሐ, ቀ, ተ und wahrscheinlich auch ሸ und einige andere Zeichen, wo das Häkchen nur secundär ist.[1]

Die Reform der Schrift ist ein einheitliches Werk und wurde mit einem Male eingeführt, nicht stückweise. Die Annahme, dass in den Geez-Inschriften von Aksum das Vocalsystem nur theilweise und vielfach in anderer Art durchgeführt worden sei, mag ihre Berechtigung in den unzureichenden Copien gehabt haben, sie ist aber angesichts der authentischen Form der Inschriften nach den Abklatschen nicht aufrecht zu erhalten.[2]

Zum Schlusse sei noch bemerkt, dass abgesehen von der Rechtsläufigkeit auch die Herübernahme der griechischen Zahlzeichen als ein Beweis griechischen Einflusses bei der Reform der Schrift gelten kann.

Was die Sprache der Geez-Inschriften betrifft,[3] so zeigt sie die ausgeprägten Charaktere jenes Aethiopischen, welches wir aus der zweiten Blüteperiode der Sprache kennen. Wir sind gewöhnt, an den semitischen Sprachen einen grösseren Conservativismus als an den indogermanischen zu beobachten. Jahrhunderte gehen oft vorüber an einer auch örtlich stark verbreiteten semitischen Sprache, ohne wesentliche Aenderungen an der Bildung derselben hervorzubringen. Ueber die Ursachen dieser Erscheinung zu sprechen, ist hier nicht der Ort, die Erscheinung aber steht fest. Trotzdem muss es auffallen, dass das Aethiopische der beiden Geez-Inschriften in allem Wesentlichen dieselbe Prägung und Bildung hat, wie die aus späteren Jahrhunderten bekannte Sprache. Als Erklärung möge vielleicht der Umstand dienen, dass die alt-äthiopische Sprache selbst schon frühzeitig im Munde des Volkes ausgestorben und von jüngeren Dialecten verdrängt worden war; das Aethiopische aber führte als Gelehrten- und Kirchensprache ein klösterliches Dasein und konnte so die alten Formen und Bildungen bewahren.

Indessen hat der Wechsel, der an allem Bestehenden dauernd fortwirkt, auch in Abessinien nicht stille gestanden, und die Kräfte, welche die Umwandlung der sabäischen Sprache

[1] Vgl. die Schrifttafel. Dieselbe wurde nach meinen Vorlagen von Dr. Dedekind gezeichnet.

[2] In der That hat Herr Prof. Nöldeke vor vielen Jahren mir gegenüber die Vermuthung ausgesprochen, dass in den Geez-Inschriften das System der inhärirenden Vocale schon vollkommen durchgeführt sei, und dass nur die schlechten Copien es zu erkennen verhindert haben. Nicht minder fand eine andere Vermuthung Nöldeke's, dass in den Inschriften das bekannte Gesetz, wonach kurzes ă vor einem Hauchlaute zu â wird, noch keine Anwendung findet, ihre Bestätigung. Prof. Nöldeke hat mich auch durch Ueberlassung seiner Durchzeichnungen der Rüppell'schen Originalcopien zu Dank verpflichtet.

[3] In Bezug auf das Lexicographische ist das Wörterverzeichniss (oben S. 51 ff.) zu vergleichen. Ich halte es aber für angemessen hier einige Bemerkungen, die mir von meinem verehrten Collegen Prof. L. Reinisch zur Verfügung gestellt worden sind, mitzutheilen: ሕቀት fehlt zufällig im Geez, ist aber vorhanden im Tigre: ሕቄት, amhar. ሕቂ. In ganz Aethiopien ist heute die *huqqat* allgemein im Gebrauch bei Männern, welche darin ihren Tabak verwahren. Zu ማሪ ‚heidnische Priester' vgl. Bilin-Wörterbuch p. 359, s. v. *wâré*. Mit den ባጋ ‚Bega' sind die *Bigatây* zusammenzustellen (vgl. Bilin-Wörterbuch, s. v. und Bilin-Grammatik p. 5, Note 2). Was die nubischen Nom. propria betrifft, so kann nur bemerkt werden, dass *-to, -t, -ko, -k, -ka* häufige Ausgänge nubischer Orts- und Personennamen bilden, aber die Formen *Aza-k, Yesê-k, Yena-k* sind im heutigen Nuba nicht eruirbar. Endlich sind zum Gottesnamen ዐስተር zu vergleichen Tigre ዐስተር ‚Himmel' (im Mensa, Habab), አስተር (bei den Bedschuk), im Bilin *'Astar* Himmel.'

in das Aethiopische bewirkt hatten, arbeiteten langsam, aber rastlos weiter, veränderten die semitischen Bildungen und suchten sie den Sprachorganen der abessinisch-chamitischen Völker anzupassen. Die Veränderungen, welche das spätere Aethiopische gegenüber diesen Geez-Inschriften aufweist, will ich hier kurz besprechen. Dadurch wird die alte Sprache von Aksum zur Zeit dieser Denkmäler am besten charakterisirt:

1. Die kräftigen semitischen Wurzeln liessen sich zwar von den einsilbigen chamitischen nicht verdrängen, im Gegentheile, sie fanden in die abessinisch-chamitischen Dialecte Aufnahme und brachten die schwachen chamitischen Radices zum Weichen, aber sie konnten von dem Einflusse der chamitischen Sprachorgane nicht freibleiben, und so entwickelten sich die sonst in den semitischen Sprachen nicht vorkommenden *a*-haltigen Kehl- und Gaumenlaute. Von diesen *a*-haltigen Lauten zeigen unsere Inschriften keine Spur, und es drängt sich die Anschauung auf, dass sie zur Zeit der Einführung der Vocalschrift noch nicht ausgebildet waren und erst im Laufe der Zeit zum Bewusstsein der Sprache gekommen und schriftlichen Ausdruck heischten.

2. In weiterer Entwicklung des äthiopischen Alphabets wurden zwei Zeichen für *p*-Laute angefügt, die nur in Fremdwörtern zur Anwendung kommen. Auch diese Zeichen fehlen in den Inschriften von Aksum.

3. Die Berührung mit den abessinisch-chamitischen Sprachen scheint ganz besonders den Zischlauten verderblich gewesen zu sein, denn nicht weniger als vier Zeichen für Zischlaute sind in dem neuen Alphabete über Bord geworfen worden. Und in der That übten die verderblichen Einflüsse ihre schädigende Wirkung auch auf die noch vorhandenen Zischlaute, so dass die Laute ሰ und ሠ einer- und ጸ und ፀ andererseits in der späteren Sprache mit einander verwechselt werden. In diesen alten Inschriften sind die Zeichen, und also auch die Laute mit einer einzigen Ausnahme (ተንሲኣኒ II. 11.) auseinander gehalten. Demnach sind also Lesungen wie ለጸር für ለፀር (II. 4) und ዘይጸርረኒ von einer Radix ፀረ (II, 50) von vorneherein ausgeschlossen. Es ist auch ganz natürlich, dass die Radix ፀብአ, die im späteren Aethiopischen (nach Dillmann's Citaten im Lexikon zu schliessen) fast durchwegs zu ጸብአ geworden ist, hier viermal (I, 6. 8. II, 7. 10) mit dem ursprünglichen ፀ erscheint.

4. Auch die beiden alten *h*-Laute (ሐ und ኀ) werden streng von einander geschieden, während in späteren Texten Verwechslungen nicht selten vorkommen. Dass ኀ von dem chamitischen Sprachorgane schwer hervorgebracht werden kann, beweist am besten die Wiedergabe des semitischen ኀ in den chamito-abessinischen Sprachen durch *k*.[1]

5. In dem späteren Aethiopischen haben die Hauchlaute verschiedenfache Einflüsse auf die Vocale geübt. Dazu gehört in erster Reihe das Gesetz, wonach ein Hauchlaut einen ihm in derselben Silbe vorangehenden kurzen Vocal dehnen kann, indem er einen Theil seines Wesens an den Vocal abgibt, sich selbst aber dadurch schwächt. Von den 29 Fällen dieser Art, welche in den Geez-Inschriften vorkommen, sind nur zwei oder drei zu verzeichnen, die nach diesem Gesetze behandelt werden, sonst behält der Hauchlaut seinen consonantischen Charakter und verlängert den vorangehenden Vocal nicht.

Beispiele: ሰበአ (nicht ሰባእ) I, 3. II. 3; ለሀመ (nicht ላህም) I. 21. 30. II. 43; ከዕበ (nicht ካዕበ II. 10; ደኃነ (nicht ዳኅነ) I. 21. II, 37, möglicher Weise ist jedoch II. 32 ዳኅነ zu lesen; መሕርም (nicht ማሕርም) I. 5. 29; መዕዶት (nicht ማዕዶት) II. 15; መኅበርት (nicht ማኅበርት II. 29.

[1] Vgl. Zeitschrift d. Deutsch. Morg. Gesellschaft 1892, S. 108.

39; **አርበዕቱ** (nicht **አርባዕቱ**) I, 15. II, 24; **መሀሪክሙ** (nicht **ማህሪክሙ**) II, 38; **ዐበእኩ** (nicht **ዐባእኩ**) II, 7; **ዐበእክሙ** (nicht **ዐበእክሙ**) II, 14; **ዐበእናዑ** (nicht **ዐባእናዑ**) I, 8; **በጸሕኩ** (nicht **በጻሕኩ**) II, 28. 29; **ተንሠእኩ** (nicht **ተንሣእኩ**) II, 14; **አመሕፀንዎ** (nicht **አማሕፀንዎ**) I, 25; **አመሕፅን** (nicht **አማሕፅን**); **ይትመወእ** I, 15, daneben jedoch — und dies sind die einzigen sicheren Ausnahmen — **ይትመዋእ** II, 4 und sogar **ይትመዋ** (mit vollständiger Elision des Hauchlautes) II, 6.[1] Als Gegenstück dazu findet sich aber **ይመእ** II, 47, wo die Schreibung **ይማእ** schon so alt und eingewurzelt ist, dass man auch im Plur. **ይማኡ** etc. sagt.

6. Wo ein Hauchlaut einen anderen Vocal als *â*, *ă* hat, wird *a* in einer ihm unmittelbar vorangehenden Silbe zu *e* getrübt. In den wenigen Fällen dieser Art, welche in unseren Inschriften sich finden, tritt die Trübung nicht ein.

Beispiele: **ለኢክየኒ** (nicht **ልኢክየኒ**) II, 13; **አወኂ** (nicht **አውኂ**) II, 18 und wahrscheinlich auch **ረ|ሐ.ቆሙ** (für **ርሐ.ቆሙ**) II, 15 6.

7. Wurzeln mit Hauchlauten als dritten Radical lassen in allen Bildungen, wo ihr zweiter Radical in offener Silbe mit *ă* lauten sollte, dieses *ă* in *ĕ* übergehen. In den zwei vorkommenden Fällen **አርደአኒ** (nicht **አርድአኒ**) II, 45 und **ፈለሐ** (nicht **ፈልሐ**) II, 30 tritt diese Veränderung nicht ein.

Mehr noch als in der Laut- und Formenbildung scheint das Aethiopische, wie es die Natur der Sache fordert, in syntaktischer Beziehung von den abessinisch-chamitischen Sprachen afficirt worden zu sein. Wenn man die Syntax des Amharischen betrachtet, wo jeder semitische Sprachgebrauch geradezu auf den Kopf gestellt ist, wird man sich sagen müssen, dass dieser Umwandlungsprocess schon sehr früh begonnen hat, und dass die chamitischen Elemente bereits in alter Zeit zersetzend und umgestaltend wirken mussten. Die chamitischen Abessinier eigneten sich wohl die Sprache der eindringenden Sabäer mit ihrer überlegenen Cultur bald an; die compacten semitischen Wurzeln verdrängten vielfach die alten chamitischen Stämme: aber ihre Denkweise änderte die chamitische Bevölkerung nicht leicht. Freilich ist im Aethiopischen noch die semitische Syntax vorherrschend, aber Spuren dieser fremden Einflüsse lassen sich schon in der alten Sprache nachweisen, und eine ganze Reihe Veränderungen und Abbröcklungen in der Formenbildung lässt sich lediglich durch syntaktische Einwirkungen erklären.

Dass im Altäthiopischen noch Artikel und Mimation vorhanden waren, steht jetzt durch die beiden ältesten Denkmäler von Aksum fest. Die Abwerfung beider kann nur durch den Einfluss der abessinisch-chamitischen Dialecte erfolgt sein, die weder Artikel noch auch Zeichen der Unbestimmtheit kennen und wie das Aethiopische nur Demonstrativa anwenden. Der Verlust des Duals, von dem noch Spuren vorhanden sind, des Deminutivs, welcher im Sabäischen und Nordarabischen existirt, des Elativs, erklärt sich lediglich durch das Fehlen dieser Bildungen im Chamito-Abessinischen. Das Gleiche ist der Fall in Bezug auf Numerus und Genus, welche im Aethiopischen bei weitem nicht so streng beobachtet werden als in den anderen semitischen Sprachen. Auch der Gebrauch des thatwörtlichen Infinitivs, sowie der Ansatz von Enclitica geht, wie ich an anderem Orte gezeigt, auf chamito-abessinische Einwirkungen zurück.[2] Eine Specialuntersuchung dürfte in dieser Hinsicht weitere sichere Beweise zu Tage fördern.

[1] Hier möchte ich auch noch **ናሕሰ** II, 19. 20 anführen.

[2] Vgl. Kuhn's Literatur-Blatt Bd. I, S. 434 ff.

Anhang.

Ueber die von J. H. Mordtmann (Himjarische Inschriften und Alterthümer S. 12 ff.) publicirten Inschriften: Glaser 828 + 829, 830 und 870 + 872.

Von der merkwürdigen Inschrift von Riyâm, in welcher von einem Bündnisse mit Gadarat, dem Könige der Ḥabašat, die Rede ist, und von welcher drei verschiedene Exemplare gefunden worden sind, hat der Entdecker selbst einen Theil in arabischer Umschrift und deutscher Uebersetzung (Skizze I, S. 88) mitgetheilt. Nun liegt der äusserst interessante Text mit den verschiedenen Varianten, soweit er erhalten ist, vollkommen vor. In textlicher Beziehung lässt die Publication, soweit ich dies controliren kann, nichts zu wünschen übrig. Einige kleine Versehen in der hebräischen Umschrift möchte ich dem Herausgeber nicht so schwer anrechnen, wie er mir ähnliche Dinge angerechnet hat. Auch die grammatische und lexikalische Analyse zeigt von grosser Sachkenntniss und vollkommener Beherrschung des Stoffes, wie man es von Mordtmann nicht anders erwarten kann. Dagegen bin ich mit seiner Auffassung des Gesammtinhaltes der Inschrift ebenso wenig einverstanden wie mit der des Herrn Glaser. Während Herr Glaser mit lebhafter Fantasie in die Inschrift zu viel hineinträgt, liest Herr Mordtmann, der ein ruhiger, nüchterner Forscher ist, zu wenig heraus. Die Frage nach dem Zweck der Inschrift wird verschieden beantwortet. Glaser nimmt an, dass die Inschrift vor Allem dazu bestimmt war, die Bündnisse zur Kenntniss des Landes, bezw. der vertragschliessenden Völker zu bringen, und darum in mehreren Exemplaren an verschiedenen Orten aufgestellt worden war. Die Bündnisse, von denen das eine nach Glaser zwischen dem König von Saba', dem König von Ḥabašat, einem Könige Salḥân (in der Gegend von Ṣa'dah) und einem Könige Zurarân (im Gebiete der Chaulân), das andere zwischen dem König von Saba' und dem König von Ḥadramaut geschlossen worden sind, richteten ihre Spitze gegen die Ḥimjaren und Raidâniten. Herr Dr. Mordtmann fasst die Inschrift nicht als eine Staatsurkunde, sondern nur als eine private Stiftungsurkunde auf. Die drei ersten Namen, aus denen Glaser die drei Könige der Quadrupelallianz herausgelesen hat, bezeichnen nach Mordtmann's Auffassung die Stifter der Inschrift, welche in ihrer Eigenschaft als Fürsten von Hamdân zwar Vasallen des Königs von Saba' waren und von ihren Herren den Königen von Saba' reden, thatsächlich aber unabhängig und den Königen ebenbürtig waren, so dass sie auch Staatsverträge mit fremden Souveränen schliessen konnten. Was am Anfange und gegen Schluss der Inschrift gesagt wird, gesteht Herr Mordtmann ein trotz der gründlichen Sach- und Wortanalyse nicht zu wissen.

In der That ist keinem der beiden Interpreten das Verständniss der Inschrift aufgegangen. Die Inschrift ist nicht eine öffentliche Proclamation, wie Herr Glaser meint (derlei Acte kennt die sabäische Epigraphik vorderhand nicht), sondern eine wirkliche Stiftungsurkunde, wie Mordtmann richtig erkannt hat. Der Stifter dieses Denkmales ist aber nicht ein Hamdânfürst, sondern der leibhaftige König von Saba'.

Die Gründe, die mich bestimmen, den König 'Alhân von Saba' als den Stifter der Inschrift anzusehen, sind folgende:

1. Es ist Z. 8—9 die Rede von einer Waffenverbrüderung und einem Vertragsschluss zwischen dem Stifter der Inschrift und Gadarat dem König der Ḥabašat. Ein Vertragsschluss setzt eine gewisse Ebenbürtigkeit zwischen den Contrahenten voraus, und diese Ebenbürtigkeit bestand zwischen den Fürsten von Hamdân, den Vasallen der Könige von

Saba', und dem Könige der Ḥabašat nicht, und zwar nicht einmal vorübergehend, da ja in derselben Inschrift von ‚ihrem Herrn dem Könige von Saba'' die Rede ist.

2. Dann heisst es (Z. 13—14), ‚weil perfect geworden ist ihre Verbrüderung mit dem Könige der Ḥabašat, wie perfect geworden war ihre Verbrüderung mit Jada'ab Ghailân, König von Ḥadramaut, vor dieser Stiftung'. Wenn man auch annehmen wollte, dass ein Fürst von Hamdân vorübergehend eine solche Macht besass Staatsverträge abzuschliessen, so widerspricht diese Annahme der Thatsache, dass derselbe Contrahent auch früher einen ähnlichen Vertrag mit dem König von Ḥadramaut geschlossen hat. Wir können aber, und zwar ebenfalls in Widerspruch zu Mordtmann's Auffassung, aus Gl. 138 beweisen, dass der Contrahent im Vertrage mit Ḥadramaut der König von Saba' war. Die Stelle lautet:

ا ﯘﯗﯙﯚ ا ﯛﯜﯝ ا ﯞﯟﯠ ا ﯡﯢ ا ﯣﯤﯥ ا ﯦﯧﯨﯩ ا ﯪﯫﯬﯭ ا ﯮﯯﯰﯱ ا ﯲﯳﯴﯵ ا ﯶﯷﯸﯹ ا ﯺﯻﯼﯽ (2)
ﯾﯿﰀﰁﰂﰃ ا ﯘ[ﯾ]ﯛﯜﯝ ا ﯞﯟﯠ ا ﯡﯢ[ﯣ] ا ﯤﯥﯦﯧ ا ﯨﯩﯪﯫ ا ﯬﯭﯮﯯ (3) ا[ﯛﯘﯰ ا ﯱﯲﯳﯴ ا ﯵﯶﯷﯸ
[ﯘﯾﯛﯜﯝ ا ﯞﯟﯠ ا ﯡﯢ (4) ﯣ]ﯾ ا ﯤﯦﯧ ا ﯨﯩﯪﯫ ا ﯬﯭﯮﯯ

‚(2) .... sie belagerten die Ḥimjaren in der Festung Ḏât-'Arimân, als sie aus dem Lande Ḥimjar kamen, und zum Lobe dafür, dass heim[kehrten unversehrt ihre (3) אחמת] und die אחמת seines Bruders Jada'ab Ghailân, Königs von Ḥadramaut, und ihre beiden Heere, das Heer des Königs von Saba' und das (4) Heer [des Königs von Ḥadramaut]'

In dieser Conföderation gegen die Ḥimjaren steht augenscheinlich auf der einen Seite, und zwar zuerst genannt, der König von Saba', auf der anderen sein Bruder (d. h. Verbündeter) der König von Ḥadramaut. War aber der Contrahent im Vertrage mit Ḥadramaut der König von Saba', so kann auch der Stifter des Bündnisses mit dem Könige der Ḥabašat kein anderer als der Sabäerkönig gewesen sein.

3. Der Zusatz ‚vor dieser Stiftung' (Z. 14) an der Stelle, wo die Rede ist vom Vertrage mit dem Könige von Ḥadramaut, ist nicht ohne Bedeutung. Verträge werden bekanntlich für ewige Zeiten geschlossen, aber die Ewigkeit dauert in der Regel so lange, als sie dem mächtigeren der Contrahenten passt. Wir finden 'Alhân König von Saba' im Kampfe mit den Ḥimjaren und als sein Verbündeter erscheint der König von Ḥadramaut. Die Verhältnisse müssen sich in kurzer Zeit sehr geändert haben, denn in Gl. 825 wird Shâ'ir^{m} Autar, der Sohn des 'Alhân Nahfân ‚König von Saba' und Raidân' genannt, und als sein Aufgebot erscheinen die beiden Heere von Saba' und Ḥimjar, und der Krieg wird dieses Mal mit dem Könige Eleaz von Ḥadramaut, offenbar einem Nachfolger des früheren Verbündeten Jada'ab Ghailân, geführt. Aus dem ganzen Zusammenhange der Dinge geht aber hervor, dass, sowie in Gl. 825 der Sabäerkönig den Krieg gegen Ḥadramaut führte, auch der Sabäerkönig es war, der die Bündnisse geschlossen und die Inschriften gestiftet hat, welche diese Bündnisse kund thun und verewigen sollten.

4. Wenn die Inschrift wirklich von einem Hamdânfürsten herrühren würde, dürfte die stereotype Bitte um Gewährung der Gunst der Fürsten oder des Königs von Saba' nicht fehlen. Mordtmann hat dies wohl bemerkt, aber daraus den falschen Schluss gezogen, dass es sich um einen unabhängigen Hamdânfürsten handelt, während es doch das einzig richtige gewesen wäre zu erkennen, dass der Stifter der Inschrift der König von Saba' sei, der in seiner hohen Stellung selbstverständlich um die Gunst der Fürsten oder die Gnade der Könige nicht bitten konnte.

5. Ganz im Widerspruche zu Mordtmann's Annahme von der Unabhängigkeit des Hamdânfürsten, des vermeintlichen Stifters der Inschrift, ist der Schluss derselben, wo nach

Mordtmann eine neue Episode erzählt wird: ‚ein Krieg oder Aufstand gegen die Könige von Saba', an welchem Schabat bin 'Alijjân, der Stamm Du-Raidân und die Verfasser der Inschrift theilnahmen, und welcher durch einen Frieden mit dem Könige beendet ward.' Wörtlich aber heisst es dort: ‚Hernach aber gaben sie ihrem Herrn 'Alhân, Könige von Saba', Unterpfand, unterwarfen sich und schickten zwei Jünglinge . . . und sie schlossen Frieden und gehorchten folgsam.' Glaubt jemand wirklich, dass in einer Prunkinschrift eines Hamdânfürsten, wo er seine Bündnisse mit Königen verkündet, eine so demüthigende Thatsache platzgreifen kann?

6. In der Inschrift steht Z. 21 ‚ihrem Fürsten 'Alhân König von Saba', ebenso steht Z. 12 'Alhân vor Gadarat ohne jeden Zusatz; es ist aber zweifellos 'Alhân Nahfân gemeint, der Vater des Schâ'ir Autar. Die unehrerbietige Weglassung des ehrenden Beinamen Nahfân (Staunenerregend?) ist in einer Inschrift des Königs selbst erklärlich und begreiflich. Wir haben dafür auch eine sehr gute Analogie in Gl. 865 (Mordtmann's Himjarische Inschriften und Alterthümer 26), wo der Stifter 'Alhân Nahfân zuerst mit vollem Titel genannt, dann aber in Z. 4 einfach als ‚sein (des Gottes) Diener 'Alhân' angeführt wird. Dagegen wäre es ein Verstoss gegen die höfische Sitte gewesen, wenn irgend ein Vasall den König ohne den ehrenden Beinamen genannt hätte. Hierfür bietet Gl. 825 (Mordtmann a. a. O., S. 5) ein lehrreiches Exempel. Diese von einem Hamdânfürsten gesetzte Inschrift gedenkt wiederholt des Königs von Saba', an erster Stelle (Z. 1—2) pleno titulo: ‚Šâ'ir Autar, König von Saba' und Raidân, Sohn des 'Alhân Nahfân, Königs von Saba', an allen weiteren Stellen (Z. 6, 13, 17, 20 f, 25) wird von ‚ihrem Herrn Šâ'ir Autar' geredet. Wie wir also sehen, lässt der fürstliche Stifter niemals den Ehrenbeinamen des Königs weg.

7. Das Schwergewicht der ganzen Frage liegt in den Worten (Z. 11—12): ‚Und dass in Wahrheit und Treue sich verbrüdern mögen Salḥîn, Zararân, 'Alhân und Gadarat.' Dass Gadarat nur der früher erwähnte König von Ḥabašat sein kann, stimmen Glaser und Mordtmann überein, und ich kann mich diesem Consensus anschliessen. In Bezug auf die übrigen Namen gehen die beiden Interpreten auseinander. Nach der Ansicht Mordtmann's sollen es die Namen der Stifter der Inschriften sein, während sie nach Glaser drei Könige bezeichnen, welche mit Gadarat die Quadrupelallianz gebildet hatten. In 'Alhân erkennt Glaser mit Recht den König von Saba', der auch weiter unten erwähnt wird. Die Gründe, weshalb dies Herrn Mordtmann bedenklich erscheint, kann ich nicht widerlegen, so lange er sie nicht angibt. Das Fehlen des Titels an dieser Stelle ist so wenig auffällig wie beim König von Ḥabašat, der früher schon mit Titel genannt worden war, denn da 'Alhân der Stifter der Inschrift ist, so muss er ebenfalls oben pleno titulo genannt worden sein. Vor dem Könige der Ḥabašat konnte übrigens passender Weise nur der Sabäerkönig und nicht ein untergeordneter Hamdânfürst angeführt werden. Geben wir aber zu, dass unter 'Alhân und Gadarat die Könige von Saba' und Ḥabašat gemeint seien, so müssen die vorangehenden Namen auch Ebenbürtiges bezeichnen, und so kam Glaser zu dem Schlusse, dass es ebenfalls Könige sein müssen. Um deren Reiche ist Glaser nicht verlegen — wenn er keine entdeckt, erfindet er welche.

Wenn aber Salḥîn und Zararân nicht Könige sind, was bedeuten sie sonst? Denn, dass hier ganz unbekannte Persönlichkeiten vor den beiden königlichen Contrahenten genannt werden könnten, muss man für ausgeschlossen halten. Die Sache liegt aber sehr einfach, wenn man nicht mit Gewalt sich der Wahrheit verschliessen will und daran erinnert, dass

Salḥîn der Name des königlichen Schlosses und Hauses bei Ma'rib war, also der Stammsitz der sabäischen Könige. Von der Burg Salḥîn wissen die arabischen Geographen und Historiker zu erzählen; Hamdâni nennt sie als den Sommeraufenthalt der sabäischen Könige, so oft sie in Ma'rib residiren. Nach einer Inschrift des Ḥaram-Bilḳîs errichtet Karibaël Watar Juhan'im eine Stiftung ‚zum Heile der Burg Salḥîn und der Stadt Maryab'. Wie die alten Schlössernamen die Häuser unserer regierenden Dynastien und des Feudaladels bezeichnen, so war dies auch bei den Sabäern und Ḥimjaren der Fall. Unter Salḥîn in unserer Inschrift kann also nichts anderes verstanden werden, als das königliche Haus, welches sehr wohl vor dem Namen des Königs in einer öffentlichen Urkunde angeführt werden kann, wie ja auch Salḥîn in der erwähnten Inschrift vor Marjab genannt wird. Die Sache ist so klar, dass sie von denjenigen, welche die Wahrheit suchen und keine Fantasieschlösser bauen wollen, nicht bezweifelt werden kann. Wir haben aber einen directen Beweis für diese Auffassung in dem Titel der Könige von Aksum, welche das Sabäerreich erobert und sich deswegen ‚König von Saba' und von Salḥîn' genannt hatten, woraus mit Sicherheit geschlossen werden darf, dass mit diesem altehrwürdigen Namen das Hoheitsrecht der sabäischen Könige verbunden war. Nachdem nun in dieser viergliedrigen Gleichung drei Glieder bekannt sind, so lässt sich das vierte nach dem algebraischen Gesetze der Proportion aufs Einfachste bestimmen. *Salḥîn : Zararân = 'Alhân : Gadarat*, d. h. mit anderen Worten: Zararân ist der Stammsitz und Familienname der Könige von Ḥabašat.

Aus diesen Erörterungen glaube ich mit Sicherheit schliessen zu dürfen, dass der König 'Alhân von Saba' der Stifter dieser Inschrift und der Begründer der verschiedenen Allianzen gewesen ist. Dieser 'Alhân ist gewiss identisch mit 'Alhân Nahfân, der, wie schon Mordtmann bemerkt hat, früher Hamdânfürst und später auf den Thron der Sabäerkönige gekommen war.[1] Nahfân ist nämlich gewiss nur ein ehrender Beiname, den sich der Hamdânide, noch bevor er auf den Thron der Sabäerkönige gelangte, erworben hatte. Solche Beinamen pflegten wohl vom Könige von Saba' verliehen zu werden.[2]

Obgleich aber der Hamdânfürst, der auf den Thron von Saba' gelangt war, sich vollständig als dem sabäischen Königshause Salḥîn angehörig betrachtet hat, so scheint er dennoch nicht vergessen zu haben, dass er von Hamdân und Bata' abstammt. Nicht in Ma'rib und dem Gotte Almaḳah widmet er die Inschrift gelegentlich eines so wichtigen Ereignisses, wie des Bündnisses mit dem Könige der Ḥabašat, sondern in Riyam möchte er die grosse Stiftung der Localgottheit seines heimatlichen Districtes, dem Ta'lab. Die Stiftung bestand in einer Widmung von Ländereien mit den dazu gehörigen Bewässerungscanälen etc., einer

[1] Ob er auch identisch sei mit 'Alhân, dem Bruder des Barag Jarḥib, wie Mordtmann meint, scheint mir zweifelhaft. Auf die Notiz im Commentar der himj. Kaṣîdah bei Mordtmann S. 27, lege ich wenig Gewicht. Dagegen glaube ich, dass allerdings 'Alhân Nahfân blos König von Saba', während sein Sohn Sa'ir Autar auch von den Ḥimjaren als König anerkannt war. Letzterem leisten beide Völker Gehorsam, während ersterer gegen die Ḥimjaren kämpft. 'Alhân Nahfân muss aber nicht Usurpator gewesen sein, sondern ist wahrscheinlich durch Heirat auf den sabäischen Thron gekommen, wie ja die Sage den ذو يتع zum Gemahl der Bilḳîs macht.

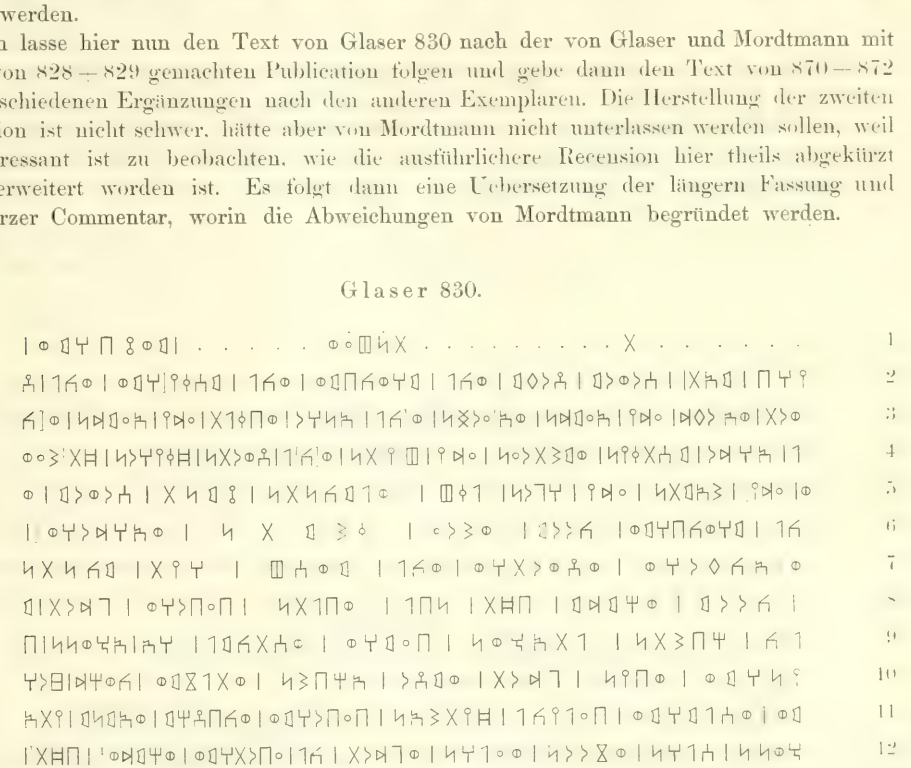
[2] Für die Erwerbung solcher Ehrentitel ist wiederum Gl. 825 sehr instructiv. Der Stifter dieser Inschrift ist Sa'd^{m} von der Familie Ghadab^{m}. Derselbe Mann nennt sich aber an zwei Stellen (Z. 10 und 15) Sa'd^{m} Aḥras, während er z. B. Z. 6 und 22 den Beinamen Aḥras weglässt. Woher Sa'd^{m} zu diesem Beinamen kommt, erfahren wir aus der Inschrift. Es wird darin erzählt, dass ihn der König von Saba' während seines Feldzuges gegen König Eleaz von Ḥadramaut mit der Bewachung (لنظر) des Reiches betraute und dass Sa'd^{m} auf seinem Posten als Reichswächter sich auch bewährt und die feindlichen Einfälle zurückgewiesen hat. Wenn wir nun die Aufgabe hätten, für diesen Sa'd^{m} einen Ehrennamen zu erfinden, so müssten wir ihn den ‚Wachsamen' nennen, denn er hatte seine Aufgabe, das Land zu bewachen, voll und ganz erfüllt. In der That heisst er אחרס (أحرس Elativ der Wurzel حرس ‚bewachen'). Mordtmann bemerkt in seinem Commentar nichts über dieses Wort.

Art heiligen Gebietes *Hîma*, welches durch eine Mauer mit Säulen und Pfeilern mindestens nach einer Seite hin abgegrenzt war. An diesen verschiedenen Säulen und Pfeilern war die Inschrift in verschiedenen Exemplaren längerer und kürzerer Fassung angebracht, und dieser Umstand erklärt, warum mehrere Copien von dieser Inschrift aufgestellt wurden, von denen drei bis auf unsere Zeit gekommen sind.

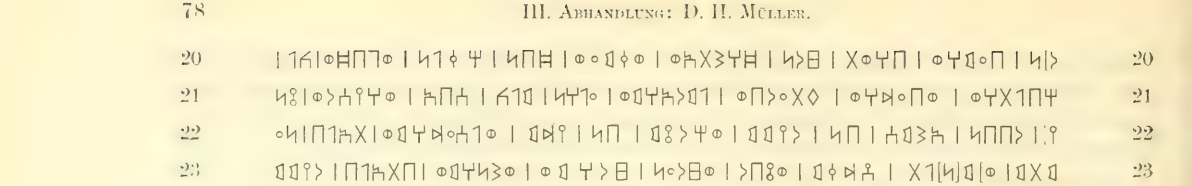
Wenn aber der König von Saba' der Stifter der Inschrift ist, so kann natürlich am Schlusse derselben nicht die Rede sein von einem Kriege, zwischen dem Stifter des Denkmals und dem König von Saba', wie Mordtmann meint. Die Stelle muss ganz anders gedeutet werden.

Ich lasse hier nun den Text von Glaser 830 nach der von Glaser und Mordtmann mit Hülfe von 828 — 829 gemachten Publication folgen und gebe dann den Text von 870 — 872 mit verschiedenen Ergänzungen nach den anderen Exemplaren. Die Herstellung der zweiten Recension ist nicht schwer, hätte aber von Mordtmann nicht unterlassen werden sollen, weil es interessant ist zu beobachten, wie die ausführlichere Recension hier theils abgekürzt theils erweitert worden ist. Es folgt dann eine Uebersetzung der längern Fassung und ein kurzer Commentar, worin die Abweichungen von Mordtmann begründet werden.

Glaser 830.

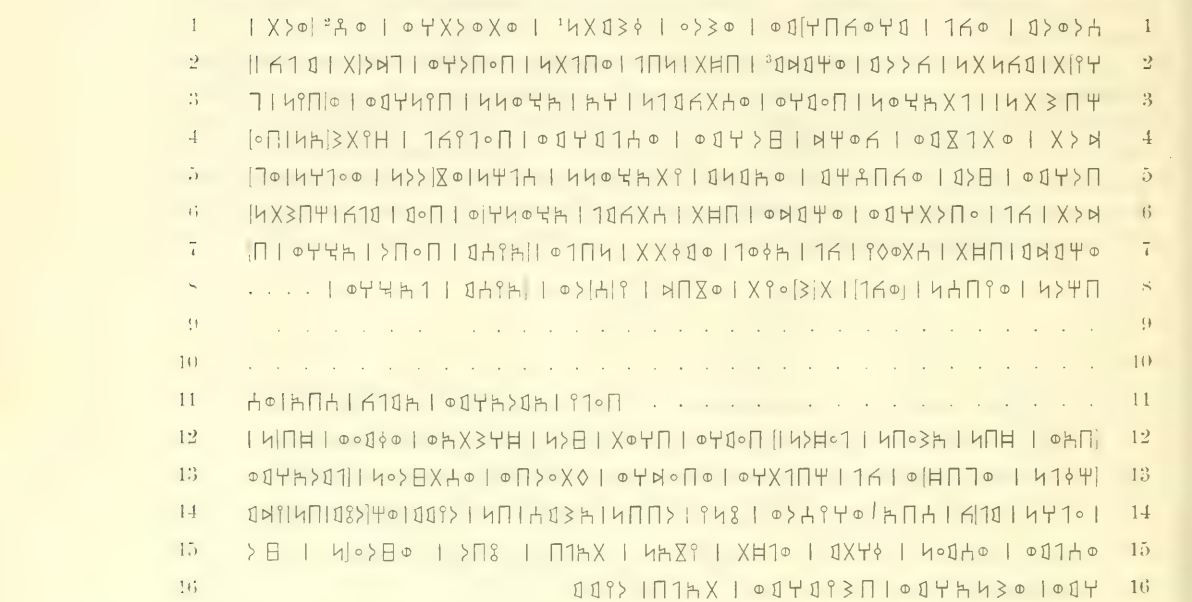


[1] Mordtmann יהמרם.



20 | ⊣ʕ|⊙𐩣⊓⊣⊙ | ⊣⊣⊹ 𐩨 | ⊣⊓𐩣 | ⊙∘⊐⊹⊙ | ⊙𐩠𐩬⊻𐩥𐩣 | ⊣>𐩵 | ⊻⊙𐩥⊓ | ⊙𐩥⊐∘⊓ | ⊣|> 20

21 ⊣𐩯|⊙>ʕ𐩺𐩥⊙ | 𐩠ʕ | ʕ⊐ | ⊣⊐ | ⊣𐩥⊐∘ | ⊙⊐𐩥𐩠>⊐⊐ | ⊙⊓>∘⊻◊ | ⊙𐩥⊣∘⊓⊙ | ⊙𐩥⊻⊐⊓𐩨 21



22 ∘⊣|⊓⊐𐩠⊻|⊙⊐𐩥⊣∘⊐⊐∘ | ⊐⊣𐩺 | ⊣⊓ | ⊐𐩯>𐩨⊙ | ⊐⊐𐩺>⊐ | ⊣⊓ | ⊐⊐⊐>𐩠 | ⊐𐩺 22

23 ⊐⊐𐩺> | ⊓⊐𐩠⊻⊓| ⊙⊐𐩥⊣𐩣⊙ | ⊙⊐ 𐩥 > 𐩵 | ⊣∘>𐩵⊙ | >⊓𐩯⊙ | ⊐𐩹⊣𐩨 | ⊻⊐[⊣]⊐[⊙ |⊐⊻⊐ 23

Glaser 870 und 872.

1 | ⊻>⊙| [2]𐩨⊙ | ⊙𐩥⊻>⊙⊻⊙ | [1]⊣⊻⊐𐩣⊹ | ∘>𐩣⊙ | ⊙⊐[𐩥⊓𐩠⊙𐩥⊐ | ⊐𐩠⊙ | ⊐>⊙>𐩨 1

2 || 𐩠⊐ | ⊻|>⊣⊐ | ⊙𐩥>⊓∘⊓ | ⊣⊻⊐⊓⊙ | ⊐⊓⊣|⊻𐩵⊓ | [3]⊐⊣⊐𐩥⊙ | ⊐>>𐩠 | ⊣⊻⊣𐩠⊐|⊻|𐩯𐩥 2

3 ⊐ | ⊣𐩯⊓|⊙ | ⊙⊐𐩥⊣𐩯⊓ | ⊣⊣⊙⊻𐩨 | 𐩨𐩥 | ⊣⊐⊐𐩠⊻𐩨⊙ | ⊙𐩥⊐∘⊓ | ⊣⊙⊻𐩨⊻⊐ | | ⊣⊻ ⊳ ⊓ 𐩥 3

4 [∘⊓|⊣𐩨]⊳⊻𐩯⊣ | ⊐𐩠𐩯⊐∘⊓ | ⊙⊐𐩥⊐⊐∘ | ⊙⊐𐩥 > 𐩵 | ⊣𐩥⊙𐩠 | ⊙⊐⊠⊐⊻⊙ | ⊻>⊣ 4

5 [⊐⊙|⊣𐩥⊐∘⊙ | ⊣>>]⊠⊙|⊣𐩥⊐𐩨 | ⊣⊣⊙⊻𐩨⊙ | ⊐⊣⊐𐩨⊙ | ⊐𐩥𐩨⊓𐩠⊙ | ⊐>𐩵 | ⊙⊐𐩥>⊓ 5

6 |⊣⊻⊳⊓𐩥⊐𐩠⊐ | ⊐∘⊓ | ⊙|𐩥⊣⊙⊻𐩨 | ⊐⊐𐩠⊻𐩨 | ⊻𐩵⊓ | ⊙⊣⊐𐩥⊙ | ⊙⊐𐩥⊻>⊓∘ | ⊐𐩠 | ⊻>⊣ 6

7 |⊓ | ⊙𐩥⊻𐩨 | >⊓∘⊓ | ⊐𐩨𐩯𐩨|| ⊙⊐⊓⊣ | ⊻⊻𐩹⊙ | ⊐⊙𐩹𐩨 | ⊐𐩠 | 𐩯◊⊙⊻𐩨 | ⊻𐩵⊓|⊐⊣⊐𐩥⊙ 7

8 . . . . | ⊙𐩥⊻𐩨⊐ | ⊐𐩨𐩯𐩨 | ⊙>[𐩨|𐩯 | ⊣⊓⊠⊙ | ⊻𐩯∘[⊳]⊻ | [⊐𐩠⊙] | ⊣𐩨⊓𐩯⊙ | ⊣>⊓ 8

9 9

10 10

11 𐩨⊙|𐩨⊓𐩨 | 𐩠⊐𐩨 | ⊙⊐𐩥⊐>⊐𐩨 | 𐩯⊐∘⊓ 11

12 | ⊣|⊓𐩵 | ⊙∘⊐𐩹⊙ | ⊙𐩨⊻⊳⊻𐩵 | ⊣>𐩵 | ⊻⊙𐩥⊓ | ⊙𐩥⊐∘⊓ [| ⊣>𐩵∘⊐ | ⊣⊓∘⊳𐩨 | ⊣⊓𐩵 | ⊙𐩨⊓] 12

13 ⊙⊐𐩥𐩨>⊐⊐]| ⊣∘>𐩵⊻𐩨⊙ | ⊙⊓>∘⊻◊ | ⊙𐩥⊣∘⊓⊙ | ⊙𐩥⊻⊐⊓𐩨 | ⊐𐩠 | ⊙[𐩵⊓⊐⊙ | ⊣⊐⊹𐩨] 13

14 ⊐⊣𐩯|⊣⊓|⊐𐩯>]𐩨⊙|⊐⊐𐩯> | ⊣⊓ | 𐩨⊐⊳𐩨 | ⊣⊓⊓> | 𐩯⊣𐩯 | ⊙>𐩨𐩯𐩥⊙ | 𐩨⊓𐩨 | 𐩠|⊐⊐ | ⊣𐩥⊐∘ | 14

15 > 𐩵 | ⊣|∘>𐩵⊙ | >⊓𐩯 | ⊓⊐𐩨⊻ | ⊣𐩨⊠𐩯 | ⊻𐩵⊐⊙ | ⊐⊻𐩥⊙ | ⊣∘⊐𐩨⊙ | ⊙⊐⊐𐩨⊙ 15

16 ⊐⊐𐩯> |⊓⊐𐩨⊻ | ⊙⊐𐩥⊐𐩯⊳⊓ | ⊙⊐𐩥𐩨⊣⊳⊙ |⊙⊐𐩥 16

Uebersetzung.

[ʿAlhân Nahfân, Sohn des Hamdân, Sohn des Bataʿ, König von Saba' . . . . weihten ihrem Patrone Taʿlab Rijâm[m], dem Herrn von Turʿat] . . . . . .

1. . . . . ihre Stätten (?),

2. . . . 100 S-r-w-r als ein צרפם und allen Zubehör und alle Tränken und alle Um-

3. wallungen und Terrassen bis zu den Säulen und Pfeilern und alle Kanäle und Gemüsegärten bis zu den Säulen und alle

4. Leitungen der Tränken und Wasserbehälter bis צוחן und alle Wälle von Ḳaihrân, welcher sie theilhaftig waren,

5. bis zum Stiftsgebiete, bis zur Stadt Loḳaṭ und diesem Districte, acht (?) S-r-w-r, und

6. allen Zubehör als eine Dankesleistung. Ferner die Bewässerung der Gemüsefelder und ihre Leitungen

7. und ihre gedeckten Behälter und ihre Umwallungen und das mittlere Gebiet des Districts

8. als Dankesleistung und zum Lobe dafür, dass Edle (*nobili*, arab. نبل) geschickt und Vertrag geschlossen hat mit ihm Gadarat, Kö-

[1] Mordtmann: קשמדן. Druckfehler.

[2] Das [illegible] fehlt bei Mordtmann.

[3] [illegible] fehlt bei Mordtmann.

9. nig von Ḥabašat, um sich mit ihm zu verbrüdern. Und es ward perfect diese Verbrüderung zwischen
10. ihnen und Gadarat und dem Aufgebot der Ḥabašat, und sie verpflichteten sich gemeinsam Krieg
11. und Frieden zu halten gegen Jeden, der sich gegen sie erhebt[1], und dass sich wahr und treu ver-
12. brüdern Salḥin und Zarարân und 'Alhân und Gadarat alle mit einander. Und sie dankten dafür, dass
13. perfect geworden ihre Verbrüderung mit dem König der Ḥabašat, wie perfect geworden war ihre Verbrüderung
14. mit Jada'ab Ghailân, König von Ḥadramaut, vor dieser Stiftung. Und zum Lo-
15. be dafür, dass unversehrt geblieben alle Fürsten und Heerführer, die sie zu einander (als *nobili*) geschickt hatten zu Wasser
16. und zu Lande, und alle Gaben und Geschenke, welche sie einander zusandten. Und zum Lobe dafür, dass sich dankbar
17. erwiesen haben 'Amî'anis b. Sinḥân und der Stamm Ḥaulân im Kriege, den sie unternahmen, und gehorsam aushielten an der Seite ihrer Für-
18. sten, der Könige von Saba', und dadurch, dass sie einen Vertrag schlossen mit Sabat b. 'Ali'jân gegen Raidân, dass er sie unter-
19. stütze im Kriege (der gerichtet war) gegen ihre Fürsten, die Könige von Saba'. Und sie zogen gegen אשעבן ו בן, um sich
20. gegen sie zu vertheidigen in dem Kriege, den sie unternommen hatten, und sie vernichteten הקלן ו בן und verwüsteten alle
21. ihre Fluren. Und nachher schickten sie (die Feinde) Geiseln[2] ihrem Herrn 'Alhân, König von Saba' und dirigirten zwei
22. Jünglinge, Ašmaš b. Rijâm und Ḥârith b. Jadûm.[3] Und es möge sie beglücken Ta'lab mit Wohl-
23. ergehen und reichlichem Besitz und möge brechen und niederwerfen ihre Feinde und Hasser.

Commentar.

In folgendem Commentar werde ich nur diejenigen Wörter und Stellen besprechen, in deren Auffassung ich von Mordtmann abweiche, in allem Uebrigen verweise ich auf das von Mordtmann Gesagte.

Die Ergänzung zu Anfang der Inschrift, welche den Namen des Stifters enthält, ist oben begründet worden. Der Wortlaut ist nach Gl. 865 (Mordtmann S. 26):

ⵐⵑ ו ⵅ]ⵆ ו ⵃⵆ ו ⵃⵀⵑⵟ ו ⵃⵆ ו ⵃⵔⵟⵃ ו ⵃⵟ|ⵐ ו
ו ⵑⵑ?ⵏ ו ⵆ|ⵐⵒⵅ ו ⵔⵑⵟⵑ? ⵏ ו ?ⵃⵔⵟ ו ⵒ[ⵆⵒ ו ⵣ
ו ⵅ ו ⵏ ⵅ ו ו ⵐ ו ⵆ

hergestellt worden. Nur an einer Stelle weiche ich von Mordtmann ab, der am Ende der ersten Zeile ⵐⵑ . . . . . ? ו ⵃⵆ liest, während ich behaupte, dass an Stelle des zweifelhaften ? mit gleichem Rechte ⵆ gelesen werden kann und das Fehlende zu ⵔⵅⵆ ergänze. Die Worte ו ⵔⵅⵆ ו ⵃⵆ ו ⵃⵀⵑⵟ ו ⵃⵆ würden also dasselbe besagen wie ⵃⵀⵑⵟⵔ ו ⵔⵅⵆ ו ⵃⵆ in CIH 2, 12. Es ist auch nicht wahrscheinlich, dass nach ⵃⵀⵑⵟ ו ⵃⵆ der Name des Vaters des 'Alhân Nahfân gestanden hat, denn dieser hätte vor Angabe der Familienangehörigkeit stehen müssen.

In der Lücke, welche nun folgt, war das Object der Widmung angegeben. Es bestand unzweifelhaft aus einem Complex von Ländereien, deren Erträgnisse wohl zur Erhaltung

[1] Zusatz von 870 — 872 ‚als Feind' oder ‚in Feindschaft'
[2] Zusatz von 870 — 872 ‚und demüthigten sich'.
[3] Zusatz von 870 — 872 ‚und sie schlossen Frieden, und [illegible] s[ie] z. Geh[orsam]'

des Ta'lab-Tempels in Rijâm dienen sollten. Es ist natürlich, dass ein Hamdânfürst, der auf den Thron von Saba' gelangt war, in ausgiebiger Weise für den Cult seiner engern Heimat gesorgt hat.

Z. 3. 𐩣𐩺𐩨𐩵 ist nicht Plural von 𐩺𐩨𐩵 ‚Bild' (Mordtmann), sondern von der Wurzel 𐩺𐩨𐩲 ‚befestigen' abzuleiten (mit Wechsel von ص und ظ, der auch sonst vorkommt).

Zu 𐩤𐩡𐩺𐩧𐩨 ist vielleicht Hal. 353, 3 | 𐩵𐩡𐩺𐩤𐩧[|𐩵]𐩣𐩲𐩣𐩧𐩨 zu vergleichen, wo also 𐩡𐩺𐩤𐩧 nur eine Verschreibung von 𐩤𐩡𐩺𐩧 sein könnte. Vgl. jedoch Langer. Reisebericht 65. Note 3 (ZDMG. XXXVII, 383).

Zu 𐩣𐩵𐩺𐩧𐩨 | 𐩣𐩤𐩯𐩧 bemerkt Mordtmann: ‚Es sind zwei Plurale der Form 𐩣 𐩺𐩯𐩱𐩧 ‚die Himjaren', 𐩣𐩣𐩨𐩯𐩧 ‚die Minäer' u. s. w.' und vergleicht auch sonst Eigen- und Ortsnamen. Meines Erachtens ist 𐩣𐩤𐩯𐩨𐩧 Plural von 𐩤𐩯𐩨 ‚Säule' (vgl. arab. عِمَاد, عَمُود, عُمُدٌ, hebr.-aram. עַמּוּד) und 𐩣𐩲𐩺𐩨𐩧 Plural von 𐩲𐩺𐩨 ‚Pfeiler' (arab. عَرْس ‚Zeltpfeiler, Zwischenwand'), eine Bedeutung, die auch Hal. 196, 6 zu passen scheint. Diese Säulen und Pfeiler waren wohl die Grenzbezeichnungen der dem Gotte geweihten Stiftung, welche wir arab. حِمًى تَأَلَّب benennen müssten.

Z. 4. 𐩺𐩤𐩣𐩧 ‚Kanäle' (Z. 4) und 𐩨𐩣𐩺𐩯𐩵𐩧𐩨 | 𐩨𐩣𐩺𐩤𐩣𐩧 (Z. 6 und 7) stelle ich mit arab. عذ zusammen, welches ursprünglich die Bedeutung ‚fliessen, vergiessen' zu haben scheint.

Z. 7 bemerkt Mordtmann: ‚Statt צורתהו hat der Paralleltext Gl. 870 (Z. 1) תורתהו, offenbar ein Versehen des Steinmetzen.' Das Versehen ist auf Seite des Herausgebers, der am Ende der Zeile das 𐩵 nicht erkannt hat. Es muss also [𐩲𐩺𐩨|𐩵𐩨 | 𐩨𐩣𐩲𐩺𐩨𐩲 gelesen und demnach 𐩲𐩺𐩨𐩲 von 𐩲𐩺𐩨𐩵 vollkommen getrennt werden. Mit diesem 𐩲𐩺𐩨𐩲 ist die Wurzel 𐩺𐩺𐩨 zusammenzustellen, die bereits Langer. Reiseberichte 20 (ZDMG. XXXVII, 339) besprochen worden ist. Nach der dort gegebenen Erklärung bedeutet 𐩲𐩺𐩨𐩲 ‚Erdarbeiten, Ausgrabungen' und entspricht dem | 𐩺𐩵𐩯𐩨𐩧 | 𐩺𐩤𐩣𐩧 ‚Kanäle und gedeckte Wasserbehälter' der längern Recension.

In dem Worte 𐩱𐩺𐩺𐩯 (Z. 6 und 8) erkenne ich ein Synonym von 𐩱𐩤𐩱𐩯 von der Wurzel كرّ ‚zurückkehren' welches wie arab. ثَوَاب (von ثَاب) ‚Dank und Lohn' bedeutet.

Z. 10. 𐩣𐩳𐩬𐩯𐩧 | 𐩺𐩵𐩱𐩨 fehlt in der kürzern Recension (Z. 4).

Z. 11. Während 𐩨𐩣𐩺𐩬𐩨𐩬 (Z. 8) eine freundschaftliche Beziehung ausdrückt, heisst hier 𐩨𐩱𐩣𐩺𐩬𐩨𐩬 ‚gegen sie' in feindlicher Absicht. Die kürzere Version hat hier den sehr passenden Zusatz 𐩱𐩺𐩪 ‚in Feindschaft', wie schon Mordtmann richtig bemerkt hat.

Z. 12. 𐩨𐩱𐩣𐩲𐩺𐩨 | 𐩬𐩯 hat Mordtmann dem Sinn und der syntaktischen Stellung nach nicht zu deuten gewusst, ich übersetze ‚Alle gegen (in Bezug auf) einander', was dem Sinn und der Construction nach vollkommen klar ist: 𐩲𐩺𐩬𐩨 ist Plural von 𐩺𐩬𐩨 und wird desswegen angewendet, weil es sich auf die vier genannten Contrahenten bezieht.

Z. 13. Von 𐩣𐩬𐩳 bis 𐩣𐩲𐩣𐩵𐩣 fehlt in der kürzern Recension.

Z. 16 beginnt ein neuer Abschnitt. Es handelt sich aber nicht um einen Krieg zwischen Haulân und dem Könige von Saba', wie Mordtmann annimmt, sondern im Gegentheile haben Amir'anis und der Stamm Haulân sich während eines Krieges, eingedenk einer alten Dankespflicht, sich auf die Seite der Könige von Saba' gestellt; sie haben auch einen Vertrag mit Schabat bin 'Alijân geschlossen gegen 𐩺𐩬𐩨𐩬 in feindlichem Sinne, Raidân, dass Schabat ihnen beistehe im Kriege (der geführt worden ist wohl von Seite der Raidân) gegen die Könige von Saba', sie bekriegten auch Daibân-Aś'ábân, um sie abzuwehren vom Könige von Saba', und vernichteten endlich Daibân-Haḳlân. Die Folge davon war, dass

sich der Feind dem Könige 'Alhân von Saba', dem Gründer der Inschrift, unterworfen hat. Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

𐩩𐩣𐩫𐩧𐩲 bedeutet ‚sich dankbar erweisen', was sachgemäss und auch in der Form begründet ist (تَشَكَّرَ).

Z. 17. 𐩠𐩣𐩩𐩱𐩲 übersetzt Mordtmann dem Zusammenhange gemäss ‚anfangen', was ich für zulässig halte. Nur zweifelnd möchte ich die Frage aufwerfen, ob es nicht mit شتاء zusammenzustellen und ‚einen Winterfeldzug unternehmen' bedeuten kann? Das Wort 𐩣𐩩𐩱 Sab. Denk. 31, 7, könnte ‚ein Winterhaus' bezeichnen. In diesem Falle würde dem arabischen tertiae *w* im Sabäischen ein Verbum tertiae Hamzae entsprechen.

𐩥𐩩𐩧𐩣𐩲𐩠 ist natürlich = تطاعن Energeticus von تَطَاع ‚sich willfährig, gehorsam erweisen', wie Mordtmann noch nachträglich bemerkt hat.

Knapp vor Abschluss des Druckes erhielt ich ‚Die Altorientalischen Forschungen' von Hugo Winckler, wo auf S. 186 ff. Umschrift und Uebersetzung von Glaser 830 gegeben werden, die der Verfasser mit einigen Bemerkungen zu begründen sucht. Die Umschrift ist eine Copie von der Mordtmann's mit der falschen Lesung וחמדם für יחמדו (Z. 12) und zwei Druckfehlern (Z. 3 und 20), die sich bei Mordtmann nicht finden. Originell ist die Weglassung des Trennungsstriches und die Nichtanwendung der Schlussform der Buchstaben צ, פ, נ, מ, כ, was ein an hebräische Texte gewöhntes Auge geradezu verletzt. Der Nachahmung kann ich diese Neuerungen nicht empfehlen.

Alle Abweichungen in der Uebersetzung und Erklärung mit Ausnahme einer einzigen (נבל) sind unhaltbar und schlecht begründet:

Z. 1—7 handelt, wie Mordtmann richtig erkannt hat, ‚von Einrichtungen und Stiftungen, welche ländlichen Grundbesitz zum Gegenstande haben' und nicht von Bauten. Dass man sich Wörter wie نهر und بقلة als Theile einer Säule denken soll, wird kein Arabist vermuthen.

Z. 4 אהדר | מסתקין | ומשתרען heisst ‚die Leitungen der Tränken und Wasserbehälter' (= المستقى والمشترع Mordtmann). Die beiden letzten Worte können nicht Participia sein, die ‚Verzierungen' näher beschreiben, weil man dann אהדרן | מסקיתן | ומשתרעתן erwarten müsste.

Z. 8 ‚נבל | ובלתן wird vom Schicken der Gesandten gesagt.' Von בלת glaube ich dies nicht, vielmehr scheint mir die Bedeutung ‚beeidigen', welche Mordtmann nach Kamus ابلته يمينا اذا حلّفه vorschlägt, umso ansprechender, als Gauharî das Wort ausdrücklich als ḥimjarisch bezeichnet. Dagegen scheint allerdings für נבל die Bedeutung ‚Gesandte schicken' oder besser: ‚*nobili* senden' besonders Z. 15 sehr gut zu passen.

Z. 12 כל | עברתהמו ‚[dies] die ganze Genossenschaft (assyr. *îbru* Freund, Genosse)'. Es verstösst gegen jede philologische Kritik, das Wort עברת hier in einem anderen Sinn zu fassen als das Wort בעבר, welches wiederholt in der Inschrift vorkommt. Die assyrische Etymologie ist unzulässig; denn assyr. *îbru* ‚Freund', *îbrûtu* ‚Freundschaft' sind doch nichts anderes als חבר und חברות (aram. חברא und חברותא). Von der assyrischen Depravation der Hauchlaute sind wir gottlob im Sabäischen verschont.

Z. 16. Wie יסרו ‚part. hiph.' sein soll, weiss ich nicht. (Oder liegt hier eine Verschreibung vor?). יסרו ist zweifellos Perfectum der II. Verbalform und mit hebr. יִשֵּׁר zusammenzustellen. Die Bedeutung ist ‚senden', eigentlich ‚dirigiren'.

Die weitere Phrase: ‚zum Danke dafür, dass sie zu Dank verpflichtet wurden' gibt trotz aller Tel-Amarna-Commentare keinen Sinn.

Z. 17. Wie השתאי hier und Z. 20 zur Bedeutung ‚angegriffen werden' (pass.) kommt, weiss ich nicht.

Z. 19. Der Gegensatz zwischen den Junkern und Bauern mag ja in Südarabien bestanden haben; an dieser Stelle ist davon sicher nicht die Rede.

Den Sinn der Inschrift hat Winckler nicht gefunden und das Verständniss derselben (abgesehen von der Vermuthung über das Wort נבל) nicht gefördert.

Schlussnote: Heute (Ostersonntag) erhalte ich aus Prag ‚Mittheilung Nr. I der Gesellschaft zur Förderung deutscher Wissenschaft, Kunst und Literatur in Böhmen' (Aus dem Berichte des Dr. Eduard Glaser über den Abschluss seiner mit Unterstützung der Gesellschaft unternommenen Forschungsreise in Arabien dd. Aden, 28. Februar 1894). Ich kann den Inhalt dieses Berichtes hier nur kurz andeuten. Der hochverdiente Forscher wusste sein Vorgehen den veränderten Verhältnissen im türkischen Yemen anzupassen und richtete eine Anzahl Araber ab, Inschriften abzuklatschen und zu sammeln. Das Resultat war ein glänzendes. Es sind wieder 800 neue Inschriften gefunden worden, die gewiss viel neues Licht über die Geschichte, die Geographie und die Sprachen Altarabiens verbreiten werden. Auch in geographischer Beziehung sind befriedigende Erfolge zu verzeichnen, und ich stimme hierin Herrn Glaser bei, dass seine Arbeiten, die diesmal auf Erkundigungen basiren, von nicht geringerem Werthe sind als die auf Autopsie beruhenden. Er kennt Arabien gut genug um auch auf diesem Wege wichtige Resultate zu erzielen. Von den kostbaren Original-Denkmälern, die Glaser mitbringt, sei hier nur das vollständige Exemplar der im ‚Anhange' besprochenen Vertragsstele erwähnt, ‚welche die Kunde gibt von einem Bündnisse zwischen den mit Namen genannten Königen von Saba, Hadramaut, Arabisch-Abessinien u. A. m.'. Die verschiedenen Versuche, die Inschrift zu deuten und zu ergänzen, sollen also durch das Original-Denkmal selbst entschieden werden. Ich beuge mich im Voraus vor diesem competenten Urtheile, habe aber das Bewusstsein, auf Grund des vorliegenden Materiales mit aller Vorsicht geurtheilt zu haben.

Erfreulich ist auch die Mittheilung Glaser's, dass in Hadramaut politische Verhältnisse herrschen, die einem Engländer die Bereisung und Erforschung des Landes ermöglichen. Hoffentlich gelingt es J. Th. Bent, der jetzt mit der ihm eigenthümlichen Energie Hadramaut bereist, glückliche Resultate zu erzielen.

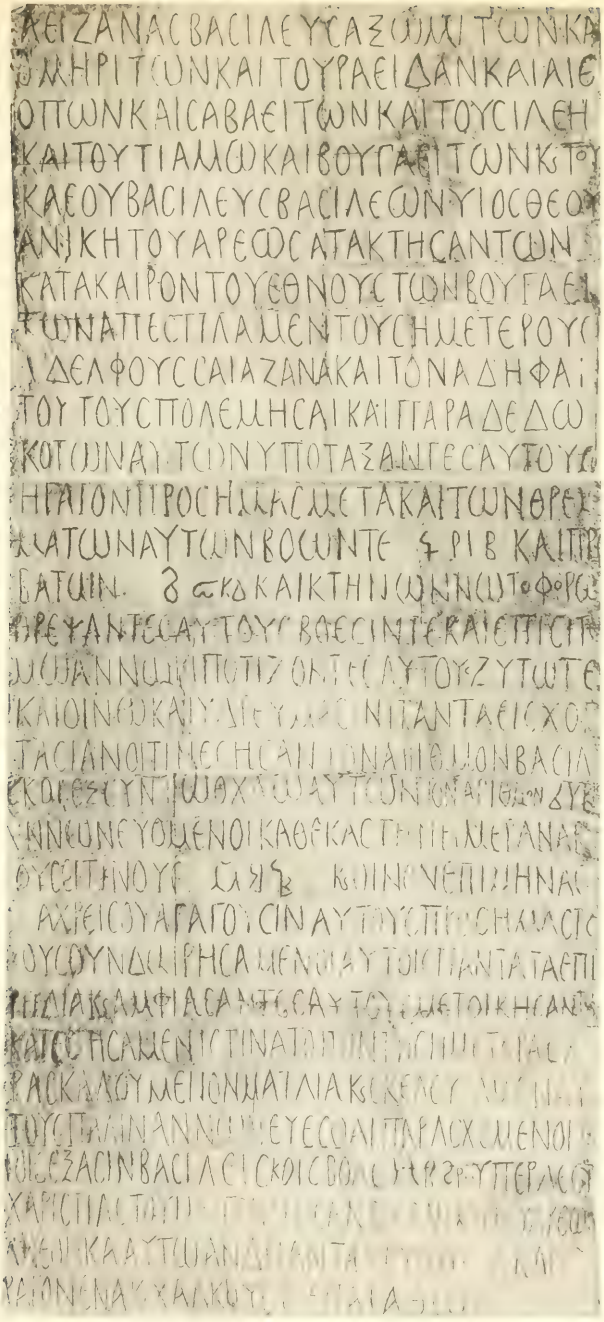
Verbesserungen.

S. 4, Z. 2, lies Ἀτλάμω.
„ Z. 16, „ ἐγώ.
„ Z. 28, „ παραβάζας.

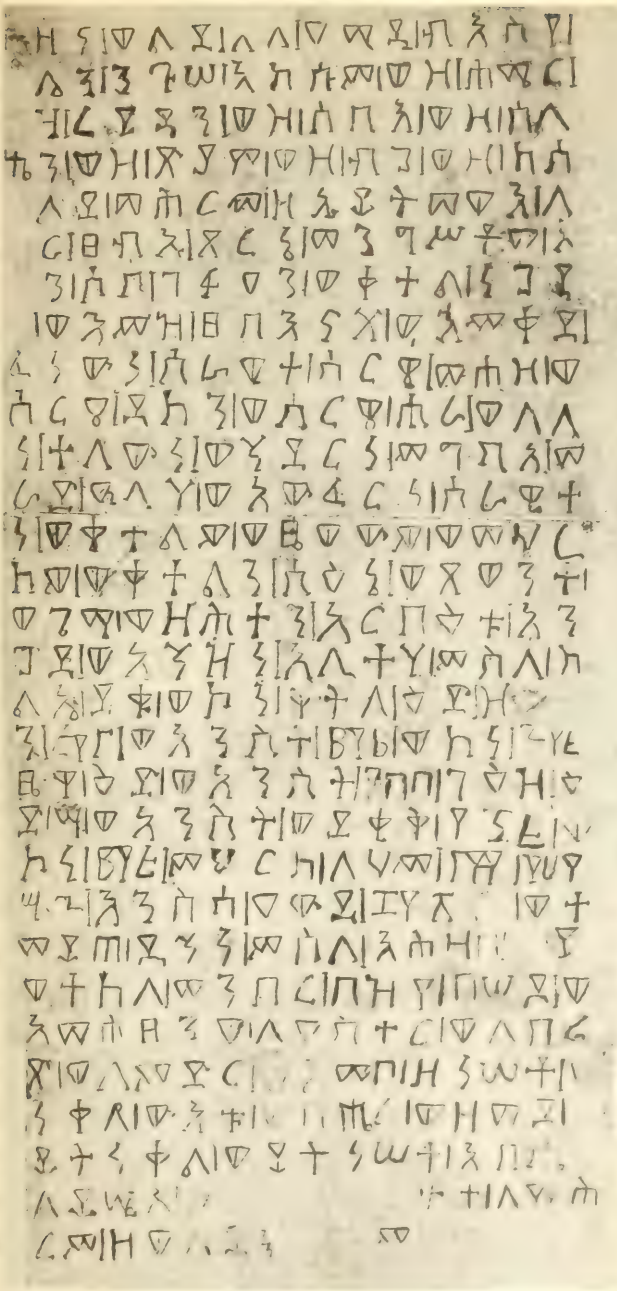
Inhalts-Uebersicht.

	Seite
Vorwort	1—3
Das Monumentum Adulitanum	3—11
Aksum von J. Th. Bent	11—15
Die Bilingnis von Aksum (Bent I)	16—28
Die Königs-Inschrift von Aksum (Bent II)	29—35
Die Geez-Inschriften von Aksum	35—55
Bent III Rüppell I	39—44
Bent IV Rüppell II	44—51
Worterverzeichniss	51—54
Verzeichniss der Personen- und Ortsnamen	54—55
Bent V (ath. Inschrift in der Kirche von Aksum	55—56
Bent VI (ath. Inschrift im Hofe der Kirche	56—57
Die sabäischen Inschriftenfragmente von Yeh	57—62
Schrift und Sprache	62—72
Anhang. Ueber Glaser 830	73—82

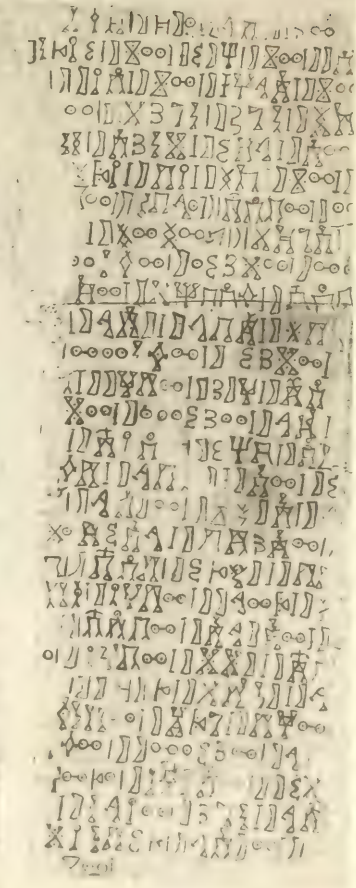
Bibliothek von Alexandria



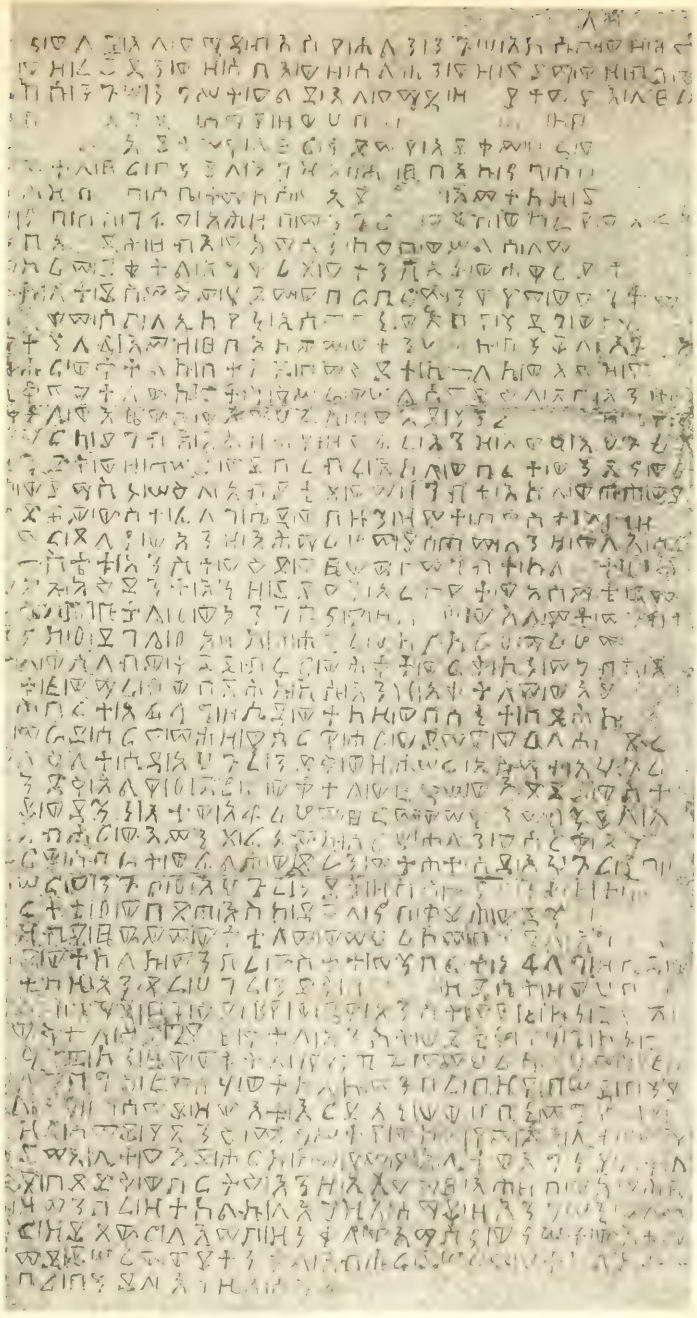
Bent III (Keppel. L.



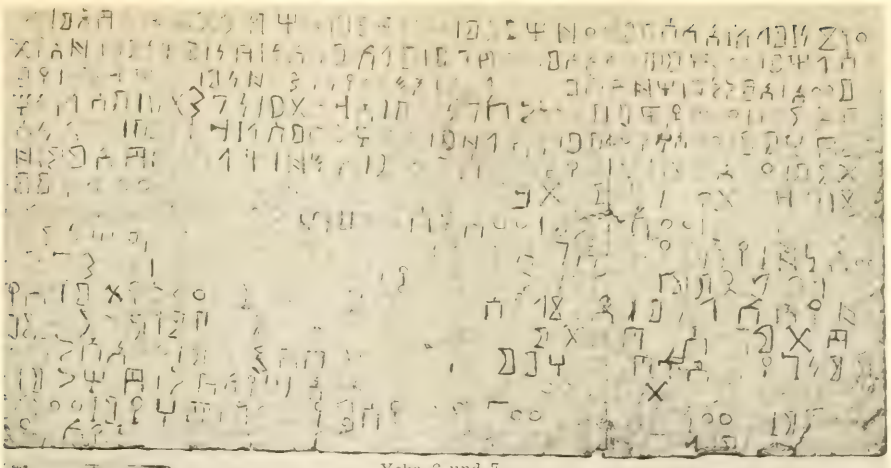
Bent II.



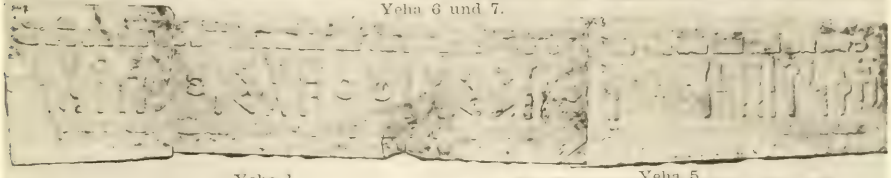
Bent. IV (Rapp. II)



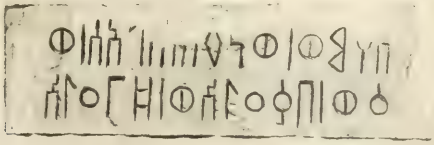
Bilinguis von Aksum (altäthiopisch).



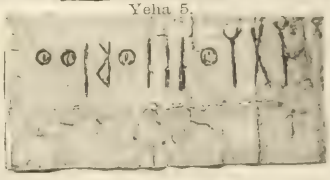
Yeha 6 und 7.



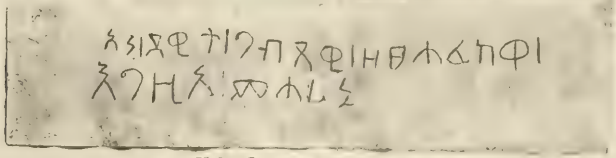
Yeha 1.



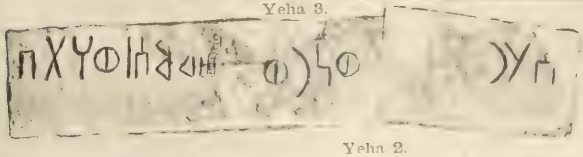
Yeha 5.



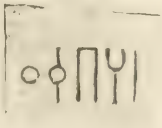
Bent VI.



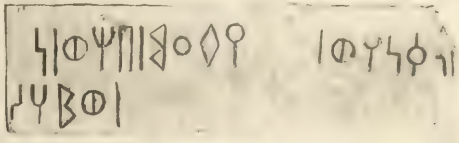
Yeha 3.



Yeha 4.



Yeha 2.



	Sabäisch	Grundform	û	î	â	ê	è	ô
H	𐩱, 𐩲	𐤖	13. 2 18 20 34		1 12 16	2 10	1 13 31	2 20, 26.
L	𐩡	𐤋		1 15, 19 2 47	1 12, 2 23 30	12 2 19 25 26 32	13 etc.	1 5, 2 10 17, 19, 38, 50.
Ḥ	𐩥, 𐩦	𐤇		2 19.		1 4, 5, 7, 9 2 13, 34, 37	12 2 23, 26, 28 2 28, 30, 36	2 47.
M	𐩣, 𐩤	𐤌	2 12, 14, 16	1 1. 2 2.	1 15, 25, 10, 20, 2 28 2 A 34 50	1 2. 2 4	1 2 etc.	1 4 2 1 2 47
Š	𐩧, 𐩨	𐤔						2 4, 16, 20, 36.
R	𐩩, 𐩪	𐤓	2 19 27.	2 [illegible]	1 9, 10, 12, 25. 2 16, 30, 35.	2 [illegible]	15 etc.	2 12, 32, 50.
S	𐩫, 𐩬	𐤎	1 [illegible] 2 [illegible]	2 [illegible]	1 [illegible]	2 [illegible]	1 [illegible] 2 [illegible]	1 7 2 [illegible]
Q	𐩭	𐤒	1 15 2 [illegible]	1 [illegible] 2 [illegible]			1 17, 20. 2 27, 42	2 16.
B	𐩮	𐤁	2 28		1 11. 2 7, 35	1 7 2 13 25.	1 etc.	1 26 2 30
T	𐩯	𐤕	1 15 2 7 2 30.	2 [illegible]	2 25.	2 28 39.	1 5 17 [illegible] 2 [illegible]	1 6 19 26. 2 30.
Ḫ	𐩰, 𐩱	𐤇			[illegible] 2 14.		1 23. 2 21, 37.	
N	𐩲	𐤍	2 [illegible]	1 30 2 [illegible]	1 [illegible] 2 25, 26.	1 6 14. 2 34.	12 etc.	2 7 19 50
ʾ	𐩳	𐤀	1 10.	1 5. 2 4, 13.	2 18	1 17.	1 1 etc	2 33.
K	𐩴	𐤊	2 15, 16, 28.		1 4, 21. 2 17 [illegible]	2 16.	1 2 1 [illegible] 2 2	1 17, 18 2 [illegible] 38.
W	𐩵, 𐩶	𐤅		1 9 12. 2 [illegible] 33.	1 10, 2 6 11 12, 16, 41	1 9 10. 2 [illegible] 38	1 9 12 etc.	1 13 14 29. 2 17.
ʿ	𐩷	𐤏		2 18.	1 12.	2 48.	1 [illegible] 17, 19. 2 16 31.	
Z	𐩸	𐤆	2 21.	2 13 34 46 52	1 23. 2 13 36		1 8 24.	
J	𐩹	𐤉			1 4. 2 11 13 20.		1 3.	2 12 46 47.
D	𐩺	𐤃	2 5 1.	1 7. 2 13.	1 1 3. [illegible]		1 12, 17, 19, 26. 2 48.	2 12, 15.
G	𐩻	𐤂	1 2. 2 1 2 31.		1 4 7 16.	1 15.	1 6 11	
Ṣ	𐩼	𐤑		2 19.	2 40.		1 4 25 2 35 44.	
Ḍ	𐩽	𐤄				1 13 29 2 23.	2 43.	
F	𐩾, 𐩿	𐤆	2 32.				1 [illegible] 2 [illegible]	2 [illegible]

Schrifttafel,

die Entwicklung des äthiopischen Alphabets darstellend.

IV.

DER ERSTE CETINJER KIRCHENDRUCK VOM JAHRE 1494.

EINE BIBLIOGRAPHISCH-LEXICALISCHE STUDIE

VON

DR. V. JAGIĆ,

WIRKL. HEM. MITGLIED DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

SITZUNGSBERICHTE DER PHIL.-HIST. CL. XCVII. BD. III. HFT. (JAHRG. 1880. II. HFT.) DER PHIL.-HIST. CL. CVIII. BD. III. HFT. JAHRG. 1884.

Zweite Hälfte:

Griechisch-slavisches Glossar.

Entsprechend dem Charakter der auf griechischen Vorlagen beruhenden altkirchenslavischen Uebersetzungsdenkmäler reiht dieses Glossar mit der griechischen Originalhälfte an. Dieser Richtung lexicalischer Vorarbeiten möchte ich das Wort reden, da sie neuen Gesichtspunkten den Vorschub zu leisten und wichtigen Aufschlüssen zur inneren Geschichte des Altkirchenslavischen den Weg zu ebnen verspricht. Bisher ist mir nur ein solcher Versuch bekannt, enthaltend das griechisch-slavische Glossar zur Psalterübersetzung, verfasst von Vjačeslav Sreznevskij (1877). Der beschränkte Umfang der Abhandlung liess es leider nicht zu, dass die Grenzen des Cetinjer Textes überschritten würden. Das griechische Wortmaterial wurde aus der gedruckten Ausgabe (1837), aus dem Codex theologicus Vindobonensis Nr. 116, und für einige Stellen aus Nr. 146, entsprechend dem Umfang der Cetinjer Ausgabe, zusammengetragen. Die Stücke der slavischen Uebersetzung, wo mir die griechische Vorlage abging, mussten unverwerthet bleiben. Das Glossar ist somit nicht vollständig. Hie und da, meistens sind die Fälle hervorgehoben, unterliegt die Congruenz zwischen dem griechischen und slavischen Ausdruck einigen Zweifeln, da dem Uebersetzer möglicher Weise andere Lesarten des griechischen Originals vorschwebten. In genauer Wiedergabe der griechischen Originalausdrücke lässt auch das grosse Wörterbuch Miklosich's viel zu wünschen übrig. Die hier beigefügten Zahlen beziehen sich auf die Blätterzählung des vollständig erhaltenen Exemplars des Cetinjer Octoëchos der k. k. Wiener Hofbibliothek. Nur bei wichtigeren Ausdrücken war es auf erschöpfende Anführung der Stellen abgesehen, sonst aber nicht; pass. bezeichnet das sehr häufige Vorkommen des Ausdrucks (passim). Der slavische Text musste in der serbischen Redaction belassen werden, mit Ausgleichung der Orthographie (dazu gehört die Aende-

A

Ἄβατος НЕПРОѢ҂ДЬНЬ 79a. 95a. НЕПРОѢ҂ДИМЬ 222b; *ἄβατος ἡ* БЕЗДЬНА 35b.

ἄβατός НЕВРѢ҂ДЬНЬ 76a. 110b. НЕВРѢ҂ДИМЬ 174a.

ἀβόηθος БЕСПОМОЩЬНЬ 12b.

ἄβοηθος НЕМОВРЬНЬ 28b. 78b. 202b. 228b.

ἄβυσσος БЕЗДЬНА 9b. 30a. 126a. 211a. 224a.

ἀβυσσοτοκοπεδότακκοροδητελκαπα ЗЕМЛЯ 178b.

ἀγαθαρχῶ БЛАГОНАЧЕЛИЄ ist zu lesen БГ҃ОНАЧЕЛИЄ) 85a. 150a.

ἀγαθεστὸς БЛАГОДѢЙЦЬ 111b.

ἀγαθόδοτος БЛАГОДАТЕЛЬНЬ 147b.

ἀγαθοδωρία БЛАГОДАРЕНИЄ 153b.

ἀγαθοεργία БЛАГОТВОРЕНИЄ 28b, БЛАГОДАРЕНИЄ 139b.

ἀγαθοπρεπῶς БЛАГОЛѢПНО 137b.

ἀγαθός БЛАГЪ 31c. pass. *τὰ ἀγαθὰ* БЛАГА. КОУДОУНЬНЬ БЛАГОМЬ *τῶν μελλόντων ἀγαθῶν* 10b. 116a.

ἀγαθότης БЛАГОСТЬ 20b. 125a. БЛАГОСТЬНЬІИ 18a. 21b. 27a. 30b. 234a.

ἀγαθοτοκῶ ОУБЛАЖАТИ 110a. ОУБЛАЖИТИ 224b.

ἀγαλλιάζομαι РАДОВАТИ СЄ 4a. 138b. ВЕСЕЛИТИ СЄ 49b; *ἀγαλλιάσθω* ДА ВЪЗРАДОУЄТЬ СЄ 1a.

ἀγαλλίαμα РАДОВАНИЄ 17a. 21b. ВЕСЕЛИЄ 110a.

ἀγαλλίασις ВЕСЕЛИЄ 28b. 40a. РАДОВАНИЄ 95b. 188b. 245a, РАДОСТЬ 191b.

ἀγαλλιῶμαι РАДОВАТИ СЄ 11b. 17b, ВЕСЕЛИТИ СЄ 27a. 34b. 38b. 138b; *ἀγαλλίαμα* РАДОСТЬНЬ 164a.

ἀγάπα подобие 90a.
ἀγαπάω любити, aor. възлюбити 31a. 40b. 112b: ἠγαπημένος възлюблѣнь 122a.
ἀγάπη (любы) любовь 7a. 31a. 224a.
ἀγάπησις (любы) любовь 55b. 109b. 140b. 172b, възлюбление 20b.
ἀγγέλοπρεπῶς ѧгглѣ̀ти аньгелолѣпьно радоующе се 147b.
ἄγγελος аньгель pass.
ἀγενεαλόγητος неродословьнь 12a.
ἀγέννητος нерожденъ 5a. 20a. 136a.
ἀγήρατος нед'каньнъ 147a. 247a; adv. ἀγηράτως неѣзд'каньнъно 105b.
ἀγήρως кесконьчьнъ 129a, не стар'киемь 173b. нескстар'кие се 186b. 193a.
ἁγιάζω скетити 19a, осветити 11b. 77b; perf. aor. осветити 29a. 30a. 111a. 139b. 224b. 229b.
ἁγίασμα скепение 12b. 23b. 30a. 53a. 205a. 229b.
ἁγιασμός скепение 13b, осветение 36a. 122a, скепеньство 20a, стѣа 206a ist wohl свтитька zu lesen.
ἁγιαστικῶς скепенъно 237a.
ἁγιάτρωτος σωμός скетопрькочисть 152a.
ἅγιος скѣтъ pass., скепенькь 36a.
ἁγιότης скетыни 139a.
ἀγκάλη роука, plur. роукы 4b. 20b, ἐν ἀγκάλαις на роукоу 73b. 87b. 196b; обиетие 17b. 26a.
ἀγκαλίζομαι призывати 228b: скѣтло призыкле περιφανῶς ἀγκαλιζόμενος.
ἀγκαλιφορούμενος на роукоу носимь 180a.
ἀγκυρα оутѣрькдение 1b, основание 199a.
ἀγκύλα зара (das richtige зарь schreibt Cet. nie) 21b. pass.
ἀγκυλόω озарити, ἠγκυλωμένος озарень 20a.
ἀγλάισμα ungenau оглашение 194b für περιχαρμα, so im Cod. 116, statt озарение.
ἁγνεία чистота 77a. 127a. 146b.
ἁγνέω незнати 264b.
ἁγνεια нек'кдѣние 24a. 86a. 216a. 230a. 237b, неразоумь 191a.
ἁγνός чистъ 19a. pass.
ἀγνώμων неразоумьнь 81a. 173b.
ἀγνωσία нек'кдѣние 37b. 80a. 103b. 111b, неразоумие 160a, нек'кждьство 176a; unrichtig безбожие 172b.
ἄγνωστος неськ'кдомь 201b.
ἄγονος бесчедьнь 155a. 190b.
ἄγρα ловь 265a. 265b.
ἀγράμματος некънижьнь 235a.
ἀγριαίνω скер'кповати 14a. 23a. 48b.
ἄγριος дивии 49b, скер'кпоующии 238b.
ἀγριότης скер'кпьство 241a.
ἀγρός село 262b.
ἄγριππος кьд'кньнь 96b, кьдрьнь 223b. 239a.
ἄγω кести — кедоу 237b.
ἀγών подвигь 49b. 93a. 127a. 133a. 160b. 260b.
ἀγωνίζομαι подвизати се 19b. 41b. 49b. 97a. 160b, aor. part. подвигъше се 22b. 119a. 128a.
ἀγώνισμα подвигь 193a. 220b.
ἀδιαλείπτως, ἀδιάλειπτος ὁ: неиждиоующии 17b. 225b.
ἀδέκαστος безмьздьнь 189a, не оумытьнь 147a. 219b.
ἀδελφοί братиѣ 133a.
ἀδελφόκτονος братооубиственькь 15a.
ἀδελφοκτόνος братооубица 150b.
ἀδεῶς бестрахъ 121a. 205b.
ἄδηλος безв'кстьнь 20b, недов'кдомь 110a.
ᾅδης адъ 4a. pass.
ἀδιαίρετος неразд'кльнь 6a. 74b 134a. 206a. 267b.
ἀδιάλειπτος неоскоудьнь 172a, adv. ἀδιαλείπτως непр'кстанъно.
ἀδιήγητος неск::азань 172a.
ἀδικέω, ἀδικοῦμενος обидимь 72a.
ἄδικος неправедьнь 37a. 51b: ἀδίκως бесправьдь 31b. 51b. 101a. 118b.
ἀδιόδευτος непроходимь 92b. 102a. 151b.
ἀδιόρθωτος неисправленъ 113a. 114a.
ἀδίστακτος несоумьн'кньнь 9b. 81b, несоуменьнь 104b. 204a.
ἀδόκητος нечаемь 174b.
ἀδοξία беславие 233a.
ἀδυναμία неможенне 75a.
ἄδετος незаходимь 6a. 22a. 33a. 118a.
ᾄδω п'кти 8a, п'квати 9a, aor. въсп'кти 26b; въсхвалити 53a.
ἀεί присно 7a. 30b. pass.
ἀειζωΐα im gen. присноживот'кнь 139a.
ἀειζῷος ὁ присноживыи 13a. 143b.
ἀειπάρθενος приснод'ква 12b. 78b. pass.
ἀένναος ὁ присноте коупии 24a. 34a. 58a. 125b. 150a. 196a, adv. ἀεννάως непр'кстанъно 25a, присно 173a.
ᾀδών славии 32a.
ἀήρ въздоухъ 133b.
ἄϊττητος непов'кдимь 35a. 40b. 86b. 141a. 163a. 227a.
ἀθανασία бесьмр'тие 22b. 34a; für ἀφθαρσία нетл'кние 155a (so hat auch Cod. 116).
ἀθανατίζω обесьмр'тьствовати 245a.
ἀθάνατος бесьмр'тьнь 8b. 27b. 77a.
ἀθεΐα безбожие 89a.
ἄθεος безбожьнь 45b. 113a (fehlerhaft безбожіе gedruckt statt des erwarteten безбожьные).
ἀθεότης безбожие 47b.
ἄθεσμος неподобьнь 23a.
ἀθετέω aor. оставити 96b, отъкр'кпи се (отъкрьгоу се) 144b, пр'кстоупити 208b. 217a.
ἀθρόητος некидимь 28b. 201a.
ἀθλέω страдати: ἀθλοῦντες страждоующе 27b, ἀθλήσαντες пострадавъше 19a. 132a.
ἄθλησις страдание 17b. 21a. 90b.
ἀθλητής страдалець 19a. 28b. 31a. 88a. 167a.
ἀθλητικῶς трьп'кливьно 128a, страдалъно 258b.
ἄθλιος окаанънь 27a. 29b. 32b. 36b. 111b.
ἀθλοθέτης страстоположитель 214a.

ἆθλος страданиѥ 30 b. 40 b. 78 a. 117 b. 168 b.
ἀθλοφόρος страстоносьць 27 a. страстотрьпьць 17 b. 39 a.
ἀθραύστος несьвроушень 164 b.
ἀθρέω (part. *ἀθρήσας*, falsch *ἀθροίσας*) видѣти 204 b.
ἀθρόον напрасьно 267 b.
ἀθυμέω скрьбѣти 265 b.
ἀθυμία оуныниѥ 90 a. 156 b. печаль 91 b.
ἀθῶος неповиньнь 112 b.
αἰγλή зара (die Schreibart зарꙗ kommt nicht vor) 3 a. 35 b. 82 b. 150 b. 158 a, свѣть 75 b. 136 a, лоуча 85 a. 212 a.
αἰδέομαι стыдѣти се 150 b, aor. оустыдѣти се 105 b.
ἀΐδιος присьносоущьнь 4 b. 10 b. 41 a. 54 b. 61 a. 126 b.
ἀϊδιότης, acc. *ἀϊδιότητα*, ungenau übersetzt durch присьносоущьнѣ 124 b.
Αἰθίοψ моуринь 220 b.
αἰκία рана 40 a.
αἰκίζω оуранꙗти 97 b.
αἰκισις рана 154 b. 188 b.
αἰκισμός рана 17 b. 23 a. 31 b. 40 a. 195 b. 212 b. 245 a, оуранѥниѥ 128 a, ungenau биѥниѥ 186 b.
αἷμα крьвь 13 a. 34 b. pass.
αἱματόω окрьвавлꙗти 118 b, aor. окрьвавити 37 b. 50 b. 121 a.
αἱμοβόρος крьвопиица 220 a.
αἴνεσις хвала 5 a. 74 b. хвалѥниѥ 38 a. 104 a. 175 b. 205 a. 230 b. 238 b.
αἰνετός хвалимь 12 b. 21 b. 62 a, хвальнь 39 b.
αἰνέω хвалити, aor. похвалити 237 b.
αἴνιγμα гаданиѥ 62 a.
αἶνος хвала 256 a.
αἱρέομαι aor. изволити 30 b. вьсхотѣти 162 b; act. *αἱρέω*, aor. *ἑλεῖν* оукрасти 26 a.
αἵρεσις ѥресь 23 b.
αἱρετίζομαι aor. изволити 30 b. 83 a.
αἱρετίζω ѥретичьствовати 172 a.
αἴρω вьзимати 33 b. 70 b. 96 b, aor. act. med. вьзети 14 a. 26 b. 117 b. 144 b. 169 a. 217 a; *ἆραι* вьсприѥти 9 b. вьздвигноути 37 b; pass. вьзнести се 38 b. висѣти: *ἦρται* висить 12 b.
αἰσθάνομαι чювьствовати 23 a. 98 b. 219 a, aor. ощютити 37 b.
αἴσθησις чювьство 47 a. 91 b. 222 b.
αἰσθητός чювьствьнь 7 a. 86 b.
αἶσχος стоудь 126 b. 153 a.
αἰσχρός скврьньнь 49 a. мрьзьвь 91 b. 182 a.
αἰσχύνη стоудь 19 a. 89 a. 159 a. 221 a. 230 b.
αἰσχύνομαι стыдѣти се 10 a, aor. постыдѣти се 140 a. посрамити се 202 a; *αἰσχύνω* aor. посрамити 11 a. 205 a.
αἰτέομαι просити 11 a. 44 a. 63 b. 133 a, молити се 23 a, aor. испросити 10 a; *αἰτέω* молити 25 b.
αἴτησις прошениѥ 11 a.
αἰτία вина 23 b. 49 b. 136 a; adj. *αἴτιος* вина, виновьнь 74 a. 80 b. 147 a. 206 b.
αἰφνίδιος вьнезаапоу 59 a.
αἰχμαλωσία плѣнь 139 a.
αἰχμαλωτεύω плѣнити 26 a.
αἰχμάλωτος ὁ плѣнѥныи 11 a. 80 a. 207 b.
αἰών вѣкь 6 a pass., *ὁ πρὸ αἰώνων* прьвовѣчьнь 71 b. 134 a.
αἰωνίζω вѣчьновати 28 a. 44 b; *αἰωνίζων* вѣчьнь 129 a.
αἰώνιος вѣчьнь 9 a. 34 b.
ἄκακος незьлобивь 90 b. 182 a.
ἄκανθα трьнь, plur. трьниѥ, 35 b. 38 a. 119 a. 123 a. 248 b; *ἐξ ἀκανθῶν* трьновьнь 10 a. 123 a.
ἀκάνθινος трьновь 248 b.
ἀκανθηφορήσας трьноносьнь 159 a.
ἀκανθοφορῶν трьноносьнь 35 b.
ἀκανθώδης трьновьнь 223 b.
ἀκαρπία бесплодиѥ 32 a. 99 a. неплодиѥ 225 b.
ἄκαρπος неплодьнь 38 a. 85 b. 223 b. *ἡ ἄκ.* нераждающии 28 a; *ἀκάρπως* бесплодиѥмь 220 a.
ἀκατάβλητος непобѣдимь 120 b. cvl. *ἀκατάπληκτος*.
ἀκαταγώνιστος непобѣдимь 22 a. 99 b. 132 b.
ἀκαταίσχυντος непостыдьнь 143 b. 236 a.
ἀκατάκριτος неосоуждень 217 a.
ἀκατάληπτος непостижимь 4 a. 136 a. 139 a. 154 b. 196 b, непостижьнь 4 b. 13 a, недовѣдомь 14 b. недооумѣньнь 63 a.
ἀκατάλυτος необоримь 70 b. неразоримь 61 a.
ἀκατανόητος недомыслимь 184 b, недомысльнь 154 b.
ἀκατάπαυστος непрѣстаньнь 20 a. 23 b. 126 b. 199 a.
ἀκαταπόντιστος непотаплꙗѥмь 193 a.
ἀκατάφλεκτος неопалимь 57 a. неопалꙗѥмь 202 a.
ἀκένωτος неистьщимь 166 a.
ἄκαυστος нежегомь 9 b.
ἀκήρατος нетьлѣньнь 63 a. 78 a. 105 b. 142 a.
ἀκίνδυνος неболѣзньнь 79 b.
ἀκλινής неоуклоньнь 88 a. 121 a. 150 b. 241 a, непрѣклоньнь 222 a.
ἀκλόνητος непрѣклоньнь 27 a, непоколѣблѥмь 30 a.
ἀκοή слоухь 36 b. 54 a. 71 b. 87 a. слышаниѥ 26 a.
ἀκοίμητος неоусыпаѥ, неоусыпающи 92 b. 159 b. 236 b, неоусыпаѥмь 171 b, неоусыпьнь 232 b. негасимь (ungenau) 85 b.
ἀκόλαστος блоудьнь 158 a.
ἀκολουθέω послѣдовати 117 b.
ἀκονέω, aor. perf. изострити, part. изоштрень 159 b. 171 a. 172 a. 273 b.
ἀκόρεστος ненасыщаѥмь 126 b.
ἀκοσμία нелѣпота 111 a.
ἀκούσιος невольнь 122 a.
ἀκούω слышати 10 b. 36 b. 196 b. pass.
ἀκράδαντος непоколѣблѥнь 48 b, недвижимь 79 b.
ἀκραιφνής истиньнь 5 a.
ἀκρασία невьздрьжаниѥ 151 b. 158 a.
ἀκρατής неоудрьжань 183 a. 252 a. 234 a.
ἀκρογωνιαῖος краѥоугльнь 207 a.
ἄκρος бесконьчьнь 117 a, genauer краинии 90 b. 123 a.
ἀκροστιχίς краѥгранесиѥ 4 b. 18 a, pass.

ἀγρότης ἀρετῶν желаніе крины 87 a.
ἀγτίς лоучл 6 a. 50 a. 236 a. зара 19 a. 22 b. 74 a. 222 a.
ἄγιιστος нескъдань 87 b. 134 a.
ἀδύλτος неключимъ 133 b.
ἄκων неволею 204 b.
ἀλαζών грьдъ 205 a.
ἀλαλαγμός вьскланяніе 248 a.
ἀλαλάζω вьскланати 35 a. 36 b. 101 a. 227 a.
ἀλάξευτος несѣкомъ 207 a.
ἅλας соль 174 a. 221 a.
ἀλάστωρ неправедьникъ 14 a. зкладъки 39 a, лоукавыи 86 a. 163 b, гоубитель 179 b; τοῦ ἀλάστορος бѣсовьскъ 225 a.
ἀλειτόμητος несѣкомъ 9 a. 102 a. 145 a. 195 a. непросѣкѣна гора ὄρος ἀλειτόμητον 151 a.
ἀλγεινός колѣзнынъ 220 a.
ἀλγηδών болѣзнь 36 a, рана 63 b. 181 a.
ἀλγος болѣзнь 118 b. строупъ 156 b.
ἀλήθεια истина 10 b pass.
ἀληθής истинынъ 19 a. 139 b. 203 b, adv. ἀληθῶς въ истиноу 7 b. 62 a. pass.
ἀληθινός истинынъ 43 b.
ἄλιγκος непрѣстаю. -ющи 252 b.
ἁλιεύς рыбарь 43 b. 108 b. 146 a, ловкыць 43 b. 109 a.
ἁλίσκομαι, aor. ἑάλων погыноути 205 b.
ἄλλοθεν инако 254 a.
ἀλλοιόω измѣнити 79 a. aor. измѣнити 73 b. 135 b. 166 b.
ἀλλοιωτής прѣмѣнитель 139 a.
ἀλλόκοτος съпротивьнъ 212 a
ἄλλος инъ 29 a.
ἀλλότριος тоуждь 41 b. 77 b. 89 a. 202 a. 204 b. 227 a, странынъ 46 b.
ἀλλοτριόω тоужда творити 27 b, отъстоужда ти 97 b.
ἀλογέω нерадити 187 b.
ἀλογία весловесіе 236 b.
ἄλογος весловесьнъ 30 a. 38 a. 220 b, скотъскъ 96 b; adv. ἀλόγως не съмыслено 27 b.
ἅλυσις бесѣчалынъ 236 b. 252 b.
ἁλύσκω нерѣшимъ 89 b. 198 a. 212 b. 228 b.
ἀλώβητος невръѫдень 203 b.
ἅλων гоумьно 224 a.
ἅλωσις плѣнѣніе 32 b.
ἅμα коупьно 8 a. 78 a.
ἀμάραντος неоуведанемъ 55 a. 99 a. 241 b, неоуведанюцыи 167 b.
ἀμαρτάνω съгрѣшити, aor. съгрѣшити 17 b. 33 a. 85 a. 127 a.
ἁμάρτημα съгрѣшеніе 33 b, грѣхъ 87 b.
ἁμαρτητικός грѣховьнъ 137 b.
ἁμαρτία грѣхъ 1 a. 3 a. 14 a, прѣгрѣшеніе 9 b, gen. τῆς ἁμαρτίας грѣховьнъ 8 b; ungenau клоудъ 89 a.
ἁμαρτωλός грѣшьнъ 8 a. 26 a.
ἀμάρυγμα сиѣніе 217 b.
ἀμαυρότης чрьность 109 b, омраченіе 220 a.
ἀμαυρόω aor. помрачити 231 b, омрачити 29 b. 134 a. 214 b. 222 a, притоупити 61 b.
ἀμαύρωσις чрьность 32 a. мракъ 37 a, омраченіе 44 b. 137 b. 155 b.
ἄμαχος непобѣдимь 39 b.
ἀμβλύνω nicht оумазити 157 b (wo Cod. 116 die Lesart ἐπλήγην hat) oder омрачити 180 im hertigen Texte, richtig vielmehr притоупити 229 a.
ἀμβροσία нетъкъ(нie nicht genau) 203 b, warwahrscheinlich ἀφθαρσία gelesen.
ἀμειδής мрьзькъ 14 b.
ἀμέλεια лѣность 32 a. 45 b. 88 a. 98 a, лѣностьнъ 96 b; некрѣжение 54 a. 174 b. 222 a.
ἀμελέω лѣнити се 49 a.
ἀμελῶς, adv. ἀμελῶς къ лѣности 185 a.
ἄμεμπτος неказазнынъ 56 a. не порочынъ 26 a. 151 b. 176 a. 221 b.
ἀμέριστος нераздѣльнынъ 6 a. 75 a, нераздѣлимъ 155 b.
ἄμεσος неходатаистъвнъ 6 a. 19 a. 85 a. 210 b.
ἀμετάθετος непрѣложьнъ 60 a.
ἀμετανόητος непокаланынъ 47 a
ἀμετάπτωτος неприкосновенынъ 147 b, неотъпадаю, -ющи 213 b.
ἀμέτοχος непричестьнъ 60 a
ἀμέτρητος / ἄμετρος безмѣрьнъ 19 a. 30 b 41 a. 91 a. 207 b, бесчисльнъ 71 a, незмѣрьнъ 126 a.
ἀμήτωρ безматерьнъ 12 a, без матере 22 a. 26 a. 44 a. 135 b. 185 b.
ἀμήχανος недомыслимь 21 b. недокѣдомь 201 a.
ἀμίαντος нескврьнынъ 123 a.
ἄμισθος безмьздьнъ 41 a.
ἀμνάς агница 35 a. 168 b.
ἀμνός агньць 14 a. 34 b. 191 a.
ἀμοιβή въздание 96 a. 229 b.
ἄμοιρος неразлоучьнъ 142 a.
ἀμόλυντος нескврьнынъ 81 a. 98 a.
ἀμορφία безобразіе 27 b. нелѣпота 122 a.
ἄμπελος виноградь 10 b. лоза 147 a. 238 a.
ἀμπελών виноградь 24 a.
ἀμφιέννυμι aor. облѣщи 81 a. 149 a.
ἄμωμος непорочьнъ 14 a. 34 b. pass
ἀναβαθμός степень 139 a.
ἀναβαίνω aor. възити 70 b.
ἀνάβασις възхождение 256 a.
ἀναβλαστάνω aor. прозвести 10 b
ἀναβλύζω истачати 118 b. 230 b. 241 a, aor. источити 124 b. 169 a; med. pass. истѣкати 58 a. истачати се 24 a; τὰ ἀναβλύζοντα теченыа 86 a.
ἀναβλυσις истѣканіе 38 a. 95 b.
ἀναβοάω вьпити 31 a. 36 a, pass.
ἀναγγέλλω aor. възвѣстити 75 a
ἀναγέννησις порожденіе 238 b.
ἀνάγκη ноужда 32 b. 49 a. 111 b, кѣда 85 b. 154 a. 239 a; ungenau моска 158 b.
ἀνάγω възводити 135 a, aor. възвести 9 b. 11 b. 29 b. 38 a. 112 a; извести 176 a.
ἀναδιδάσκω шкалыти, aor. шкити 133 a. 235 a, ἀνεδείχθη шаки се 1 a. 14 b. 31 a; показати 107 a.
ἀναδοσια, aor. ἀνεδόμην оувѣсти се — оувѣзоу се 164 b. 248 b
ἀναδέχομαι aor. вьсприяти 37 a.
ἀναδος вестоудьно 23 a.
ἀναίρεσις оубиение 13 a.
ἀναιρέτης потрѣбитель 231 a.
ἀναιρέω закалати 95 a, aor. погоубити 101 a. 227 b; pass. aor. ἀνῃρέθη погыбе 34 b.

ἀναίρω **вкзнесити**, aor. **вкзнести** 10 a; **вкздвигноүти**, aor. pass. part. **вкздвижень** 34 b.

ἀνασθησία **нечювкствиіе** 157 b. 172 b.

ἀναίσθητος **нечювкствнкнь** 93 b.

ἀνασθητῶν **нечювкствнкнь** 149 b.

ἀναίτιος **неповинькнь** 207 a.

ἀνακαθαίρω aor. **очистити** 182 a.

ἀνακαινίζω aor. **обновити** 10 b. 138 b. 140 a. 160 b. 197 a.

ἀνακαλέομαι **вкзывати, призывати** 72 a. 75 b. 81 b. 87 a. 139 a. 201 a, aor. **призвати** 135 b. 227 b. 263 a.

ἀνακαλύπτω **отькрывати** 146 b.

ἀνάκειμαι **вкзлежати** 262 b.

ἀνακιρνῶ **проповѣдати** 71 b 94 b.

ἀνακομίζω **вкзводити** 14 b, aor. **принести** 91 a. med. **вкзвратити се** 167 a.

ἀνακράζω **вкзывати** 216 a. 225 b.

ἀνακραυγάζω **вкзывати** 158 a.

ἀνάκτορον **домь** 95 a.

ἀναλαμβάνω aor. **вкспрнети** 93 b. 127 b. 168 b. 207 a; pass. **вкзнести се** 262 b.

ἀνάλαμψις **вдистание** 233 a.

ἀναλλοίωτος **неизмѣнькнь** 76 a. 135 b, **непрѣмѣнькнь** 81 a. 139 a.

ἀναλόω (ἀναλίσκω), aor. **прѣдати** (ungenau) 101 a: *κἀγὼ καὶ πολλοὶ καὶ βασάνους ἀναλώσωμεν ἡμᾶς* **аще и мѹчиве и моукамь прѣдадемь насъ.**

ἀναμάρτητος **безгрѣшьнь** 3 b. 60 b. 86 a. 91 b. 158 b, **без грѣха** 127 a.

ἀναμέλπω **вкспѣвати** 7 a. 9 a. 35 b. 232 a; **вкссылати** 135 a (falsch statt *ἀναπέμπω*, so steht es im Cod. 116).

ἀναμένω **ожидати** 23 b.

ἀνάμεστος **испльнень** 203 b.

ἀνάμνησις **вкспоминание** 264 a.

ἀναμορφόω **вкображати**, aor. **вкобразити** 6 b, **обновити** 75 a (ungenau).

ἀναμοχλέω **разорати** 56 b, aor. **испрокрѣпи испрокрѣпоүть** 186 b. 188 b.

ἀνάνευσις **вкспонение** 95 b, **вкзвание** 21 b, **вкзврѣщение** 222 b; **вкзвищюкение** ib. (für *ἀνάνηψις*?, doch Cod. 116 schreibt *ἀνάπτυσις*).

ἀναπίμπω aor. **вкспреноүти** 49 b; *ἀνέπεμψαν* **вкзвикни** 18 b. 220 b.

ἄναξ **царь** 207 b.

ἀνάξιος **недостоинь** 3 b. 14 b. 101 a. 135 a. 256 a.

ἀναπαύομαι **почивати** 19 a. 101 b. 127 a. 203 b, **прѣчивати** 181 a, aor. **почити** 12 b; *ἀναπαυσον* **покои** 60 a. 62 a. 131 b, aor. **оупокои** 181 a.

ἀνάπαυσις **покои** 70 b 127 b. 133 a 245 b; gen. **покоища** 188 b, **покоищьнь** 235 b.

ἀναπέμπω **вкссылати** 49 b. 73 a. 135 a. 208 b.

ἀναπλάττω, aor. **отькрѣсти отькрыѕоү** 60 b. 207 b, **разврѣкши — развркоү** 203 b.

ἀναπηγάζω **точити** 36 a. 49 a, **истачати** 147 a. 239 a. 240 b.

ἀνάπλασις **обновлиение** 10 a. 11 a 224 b. 244 b, **назьдание** 47 a, ungenau **вкзькание** 11 a, vielleicht *ἀνάκλησις* gelesen?

ἀναπλάσσω aor. **обновити** 12 b. 173 b. 186 b. 198 a, **назьдати** 62 a.

ἀναποφάτιστος **закалати** 102 a

ἀναπτύσσω **разгыбати** 146 b, aor. **отькрыти** 263 b.

ἀναρριπίζω aor. **вкзнести** 81 a. 105 a.

ἀναρίθμητος **неисчѣтень** 162 b, **без числа** 212 a

ἀνασῴζω **вкздвизати** 35 b. 121 a. aor. **вкздвигноүти** 116 a, **вкзнести** 54 a. **вкзвысити** 143 a.

ἀνάστασις **вкздвижение** 105 a.

ἄναρχος **безначелькнь** 4 b. 12 a. 106 b. 113 b.

ἀνασκευάζω aor. **обновити** 203 a.

ἀναστάω aor. **истрѣгноүти** 55 a 119 a.

ἀνάστασμος **вкскрѣсьнь** 3 a. pass.

ἀνάστασις **вкскрѣсение** 1 a. 3 a 14 b. 209 a. pass.

ἀναστέλλω **сыпѣтати** 28 b, **оустакмати** 103 b, aor. **оустакити** 95 a; **потрѣкмати** 105 b, **отѣти** ib.

ἀνατέλλω aor. **вксиати** 16 a. 33 a. 74 b. (74 a statt *ἀνέτειλε* wird falsch gelesen *ἀνέστειλε* in beiden gedruckten Ausgaben, doch im Cod. 116 *ἀνέτειλεν*).

ἀνατίθημι **вкзлагати** 114 b. 133 a, aor. **вкзложити** 17 a. 33 b. 91 a.

ἀνατολικός **вксточьнь** (der Name Anatolios wurde als *ἀνατολή* aufgefasst) pass.

ἀνατολή **вкстокь** 52 b. 155 b. 159 b. 191 a.

ἀνατρέπω aor. **повѣдити** 247 a.

ἀνατρίβω aor. **развркши — развркоү** 43 b.

ἀναφαίνομαι aor. **явити се** 252 a.

ἀναφέρω **раснлати** 263 b, aor. **вкснлити** 148 a.

ἀναφοιτάω aor. perf. **вкзити** 186 b.

ἀναφωνέω **вкзглашати** 222 b.

ἀνάψυξις **оутѣшение** 37 b. 238 a, richtig **прохлада** 125 a, gen. *ἀναψύξεως* **прохладьнь** 168 a.

ἀνδρεῖος **моужьскы** 97 b. 125 a 260 a.

ἀνδρία **моужьство** 27 b. 36 b; gen. *ἀνδρίας* **моужьствьнь** 120 b.

ἀνδρικός **моужьскь** 137 a. 199 b.

ἀνεγείρω aor. **вкздвигноүти** 95 b.

ἀνείδεος **невидимь** 5 a.

ἀνείκαστος **неисчѣтень** 9 b.

ἄνειμι **вксходити** 11 b. 138 a

ἀνέκφραστος **нескказань** 60 b.

ἀνέλκω aor. **извести** 115 a. **вкзвести — вкзведоү** 115 a

ἀνέλλιπτος **неизмѣнькнь** 148 b.

ἄνεμος **вѣтрь** 192 b.

ἀνένδοτος **неослабьнь** 20 b. 90 a, **непредькнь** 49 a, **неиздателькнь** 150 b.

ἀνενέργητος **бездѣлькнь** 120 b, **недѣкственъ** 157 b. 181 a. 220 b.

ἀνεξάντλητος **неисчрпаемь** 74 a.

ἀνεξίκακος **незълобивь** 91 b. 154 b.

ἀνεξιχνίαστος **неисльдьнь** 80 b. 88 a. 112 a. 245 a.

ἀνεπίβατος **невъходимь** 235 b.

ἀνεπιβούλευτος **неплѣтьнь** 7 a.

ἀνεράσιστος **не оудобь скказань** 6 a. **нескказань** 182 b. adv. **не**

ськазаньно 90 a; необьѥмлѥмь 20 b.
ἀνέρχομαι aor. вьзити 116 b, приити 204 a.
ἄνεσις ослаблѥниѥ 125 a. 187 a. 256 b.
ἀνέσπερος невечерьнь 5 b. 15 b. 23 a. 45 b. 149 a. 236 a.
ἀνέτοιμος неготовь 59 a. 175 b.
ἄνευ безь.
ἄνευθεν кромѣ 141 a.
ἀνευφημέω вьсхвалꙗти 134 a. 138 a. 263 b, aor. вьсхвалити 190 b.
ἀνέχομαι aor. прѣтрьпѣти 52 b. 180 a. 230 b, пострадати 56 b; изволити 264 a: θεὸς ὢν ἠνέσχου богь сы изволиль ѥси.
ἀνήκων неподобьнь 96 b.
ἀνηλεῶς немилостивьно 40 a. 102 a.
ἀνήμερος неоукротимь 213 a.
ἀνήρ моужь 73 b. 196 b, gen. ἀνδρός моужьскь 27 b.
ἀνήροτος неорань 203 b.
ἀνθέω aor. процвисти процвьтоу 34 a. 55 a.
ἀνθίσταμαι противити се 32 b. 49 b. 124 b.
ἄνθος цвѣть 55 a. 104 a. 124 b.
ἄνθραξ оугль 55 b. 80 a. 86 b. 112 b. 222 a.
ἀνθρώπινον τὸ чловѣчьство 38 b. 40 b. 95 b.
ἀνθρώπινος чловѣчь 141 b.
ἀνθρωποκτόνος чловѣкооубиица 78 a.
ἀνθρωπος чловѣкь pass.
ἀνθρωπότης чловѣчьство 71 b. 203 a.
ἀνίατος неисцѣльнь 26 b. 28 b. 166 a.
ἀνιάτρευτος неисцѣльнь 89 a.
ἀνίδρυτος неоутврьжденъ 229 b.
ἀνίερος скврьньнь 159 b.
ἀνίημι aor. испоустити 86 a.
ἄνικμος невлажьнь 156 a.
ἀνίλεως немилостивь 225 a.
ἀνίστημι вьздвигати 88 b, ἀναστῆσαι вьздвигноути 28 b. 125 a, вьзвести 98 b, вьставити 83 a. 155 b. 216 b, ungenau поновити 78 b; ἀνίστην вьскрѣшати 238 b, aor. act. part. ἀναστήσας вьскрѣсивь 3 b. 2[illegible] a. 84 a, вьскрѣшь 201 b; med. ἀνίσταται вьстаѥть 12 a, aor. вьстати 124 b.
ἀνίσχυρος некрѣпостьнь 93 b, немощьнь 254 b.
ἀνοδία беспоутиѥ 46 a.
ἄνοδος вьсходь 196 b. 264 b.
ἀνοίγνυμι aor. отьврѣсти—отьврьзоу 1 b pass.
ἀνομέω безаконовати 34 b. 48 b. 156 a.
ἀνομία безакониѥ 1 a. 3 a. 26 a. 86 a. 146 a.
ἄνομος безаконьнь 14 a. 36 a, безаконьникь 38 a; ungenau безоумьнь 13 b (ἀφρόνων für ἀνόμων steht im Cod. 116).
ἀνορθόω исправлꙗти 53 b, aor. исправити 125 b. 142 b, вьздвигноути 88 b.
ἀνόρθωσις исправлѥниѥ 221 b.
ἀνταλλάττομαι aor. измѣнити 52 b, falsch противоу опльчити се 130 a, wo ἀντιταξάμενοι im Cod. 116 und in der neuen Ausgabe (1857) gelesen wird.
ἀνταποδίδωμι вьздаꙗти 58 b. 163 a. 249 b.
ἀντεισάγω aor. вьвести 1 b. 15 b.
ἀντέκτισις вьзданиѥ 266 a.
ἀντίδοσις вьзданиѥ 129 a. 164 a.
ἀντίθεος богопротивьнь 13 a. 81 a. 105 a. 112 a. 120 a.
ἀντικείμενος соупостатьнь 76 a, соупротивьнь 153 a.
ἀντιλαμβάνω aor. med. застоупити 202 a.
ἀντιλέγω прѣрѣкати 156 a.
ἀντιλήπτωρ застоупьникь 104 a. 158 b. 174 b.
ἀντίληψις застоуплѥниѥ 72 a. 93 a.
ἀντίλυτρον избавлѥниѥ 70 b.
ἀντίπαλος сьпротивоборьць (соупр.-) 56 b. 104 b. 150 a. 163 b.
ἀντιτάσσομαι aor. противоу опльчити се 130 a.
ἀντίτυπος вь тьжде образь 122 a.
ἀντίφωνον антифонь pass.
ἀντλέω почрьпати 155 a.
ἀνυμνέω вьспѣвати 6 a. 39 a. 111 b. pass.
ἀνυμνολογέω пѣсньно славословити 31 b, пѣснословити 229 b, вьспѣвати 121 a.
ἀνύμφευτος безневѣстьнь 26 b. 81 a. 86 a.
ἀνύπαρκτος не соущии 225 b. 260 a.
ἀνύποιστος falsch невѣрьнь 180 b (gelesen ἄπιστος), richtig несьтрьпимь 244 a.
ἀνυπόστατος непостоꙗньнь 23 a.
ἀνύστακτος ungenau неоугасимь 104 b, непостоꙗньнь 232 a (vgl. ἀνυπόστατος, ἄστεκτος).
ἀνυψόω вьзносити 9 a, вьздвизати, aor. вьздвигноути 9 b. 35 b. 37 a.
ἀνύω шьствовати 78 b.
ἄνω сьвыше 262 a; ἄνω ὁ вышьнии 9 a. 28 b. 112 a, ὁ ἀνώτερος прѣвышьшии 229 a; ἀνωτάτω прѣбольши 230 b.
ἀνωδύνως без болѣзни 98 b.
ἄνωθεν сьвыше 4 b.
ἀνώλεθρος негыблѥмь 120 b.
ἀξιάγαστος достоблаженъ 93 b, достославьнь 131 a.
ἀξιέπαινος достохвальнь 193 b.
ἀξίνη секыра 97 a. 159 b.
ἄξιος достоинь 8 b. 12 b. 32 b. pass., κατ' ἀξίαν достоино 121 b.
ἀξιοχρέως достодльжьно 38 a.
ἀξιόω aor. сьподобити 15 a. 23 a. 28 b. 33 a
ἀξίωμα почьсть 17 b, достоꙗниѥ 196 b.
ἀοίδιμος присьно славьнь 18 a. 220 a. 221 b.
ἀόρατος невидимь 6 a. 45 a. 110 b. 204 b.
ἀπαγγέλλω вьзвѣщати 264 b.
ἀπάγω вести ведоу 173 a.
ἀπαγωγή нахождениѥ 223 b, vgl. ἐπαγωγή.
ἀπάθεια бестрастиѥ 12 a. 38 a 97 a. 105 a. 211 b.
ἀπαθής нестрастьнь 12 a, бестрастьнь 9 a. 52 b. 71 b. 136 a. 143 a.
ἀπαιτέω вьздати 10 b (falsch, richtig heute испросити).
ἀπαιωρέω aor. повѣсити 7 a.
ἀπαλλαγή измѣнѥниѥ 224 b, прѣмѣнѥниѥ 109 b.
ἀπαλλάττω свободити 36 a 61 b, измѣнꙗти 199 a, aor. измѣнити 135 b; ἀπηλλαγμένος ошьдь 187 b.

ἀπαλύνω aor. оумекьчити 159 b.
ἀπαμαυρόω aor. очрьнити 72 b, помрачити 228 a.
ἀπαναίνομαι отьврѣщи се — отьврьгоу се 80 a.
ἀπάνθρωπον τὸ бесчловѣчиѥ 73 b.
ἀπαντλέω почрьпати 54 a.
ἀπαράκλητος неоутѣшимь 113 a.
ἀπαράλλακτος непрѣмѣньнь 5 a. 82 a. 199 b, неизмѣньнь 76 a. 90 a.
ἀπαραλόγιστον δικαστήριον нелицемѣрьноѥ соудище 217 a.
ἀπαράτρωτος неврѣдимь 106 b.
ἀπάρνησις отьврьжениѥ 129 b.
ἀπαρχή начетьвь 138 b.
ἀπαστράπτω облистати 28 a. 35 b.
ἀπατάω льстити 218 b, aor. прѣльстити 205 b.
ἀπάτη льсть 221 b, прѣльсть 95 a, прѣлыщениѥ 114 a; gen. *ἀπάτης* льстьнь 121 a, прѣльстьнь 229 a; ungenau злоба 131 b.
ἀπατηλός прѣльстьнь 60 a.
ἀπάτωρ без отьца 12 a. 22 a. 26 a. 135 b. 185 b.
ἀπαύγασμα озарениѥ 6 b. 103 b, сиѧниѥ 126 a, зара 168 a.
ἀπαύστως непрѣстаньно 8 a, не прѣстающе 227 a.
ἀπειθής непокоривь 57 a. 121 a, непокорьливь 14 a; ungenau сьньмь невѣрьнь *δῆμος ἀπειθής* 184 a, невѣрныи сьборь 249 b.
ἀπειθῶν непокоривь 156 a.
ἀπειλέω прѣтити 227 b.
ἀπειλή прѣщениѥ 26 b. 150 a. 260 b, запрѣщениѥ 89 a, прѣть 41 b.
ἄπειμι (inf. *ἀπιέναι*) вьсходити 264 b.
ἀπείρανδρος fem. неискоусьномоужьна 40 a, неискоусомоужьна 80 b, pass.
ἀπειρόγαμος fem. неискоусобрачьна 13 a. 109 b. 163 a. pass.
ἀπειροδύναμος неисчьтеносильнь 148 b.
ἄπειρος неискоусьнь 9 b.
ἄπειρος бесчисльнь 20 b. 151 b, неисчьтень 7 a. 74 b. 167 a. 231 a, безмѣрьнь 40 b. 168 a.
ἀπέκδυσις сьвлѣчениѥ 213 a.
ἀπελαύνω отьгонити 112 a, aor. отьгьнати 27 a. 45 a. 87 a. 225 b. 260 b, прогьнати 44 b, прогонити 109 a. 124 b; *ἀπέλασον* nicht отьмыи 172 a, richtig *ἀπόπλυνον*, so im Cod. 116.
ἀπελεύθερος свободьнь 151 b.
ἀπέραντος непрѣходимь 62 b.
ἀπεργάζομαι aor. сьдѣлати 16 a. 113 a. 185 a. 260 a, сьдѣꙗти 82 a, сьтворити 35 b.
ἀπερίγραπτος неописань 139 a. 199 b.
ἀπερίεργος неиспытьливь 210 a.
ἀπερίληπτος необименьнь 18 b. 154 b. 187 b.
ἀπερινόητος необьмыслимь 75 b, недовѣдомь 137 a, недомысльнь 163 b, недомышлꙗѥмь 199 b.
ἀπεριόριστος беспрѣдѣльнь 199 a.
ἀπερίτρεπτος непоколѣблѥмь 29 b. 48 a, непрѣложьнь 76 a, недвижимь 171 b. 182 a.
ἀπέρχομαι, aor. *ἀπελθεῖν* ити 8 a, *ἀπελθών* шьдь 8 a.
ἀπήμων неврѣдьнь 237 a.
ἀπιστέω невѣровати 264 a.
ἀπιστία невѣриѥ 45 b, невѣрьствиѥ 265 a.
ἀπλανής незаблоудьнь 21 a, нельстьнь 29 a. 176 a. 239 a, нельстивьнь 181 a.
ἄπλετος несытьнь 138 a.
ἁπλόω простирати 75 a. 101 b, aor. прострѣти 227 b. 232 a, вьзнести 50 b, *ἡπλωμένος* простръть 52 a.
ἁπλοῦς прость 6 a. 209 a.
ἄπνοος без дыханиꙗ 80 a. 143 a. 204 b. 213 a.
ἀπογεννάω породити 23 a.
ἀπογιγνώσκω perf. med. о(ть)чаꙗти се 85 b; *ἀπεγνωσμένος* о ть чаꙗнь 156 b. 219 a.
ἀπόγνωσις отьчаꙗниѥ 33 b. 41 a. 88 b. 149 a. 239 b.
ἀπογράφω написати 78 a.
ἀπογυμνόω aor. обьнажити 159 a. 231 a.
ἀποδείκνυμι aor. ꙗвити 27 a. 48 b. 70 a, показати 223 a.
ἀποδίδωμι вьздаꙗти, aor. вьздати 38 b. 123 b. 234 a, отьдати 141 a.
ἀποδιώκω прогонити 39 b. 160 a, отьгонити 148 b.
ἀποδοκιμάζω небрѣщи — небрѣгоу 27 b, ungenau искоусити 27 a: *μὴ ἀποδοκιμάσῃς με* не искоуси мене.
ἀποδράω отьбѣжати 61 b.
ἀποζεύγνυμι распрезати 156 b.
ἀποθαυμάζω дивити се 227 a. 232 a.
ἄποικος изгьнань 104 b, иселѥнь 208 b. 217 a.
ἀποκαθαίρω очищати 28 a, aor. очистити 29 a. 39 b. 221 a. 228 b.
ἀποκαλύπτω aor. отьврыти 140 a.
ἀποκατάστασις вьзнесениѥ 262 a.
ἀπόκειμαι прѣдьлежати 158 b. 229 a.
ἀποκλαίω med. fut. измыти се 215 a (wahrscheinlich eine andere Lesart).
ἀποκοπή отьсѣчениѥ 32 a. 98 a. 187 a.
ἀποκρύπτω сьврыти 197 a. 242 b.
ἀπόκρυφος оутаѥнь 201 b. 254 a.
ἀποκτείνω оубивати 120 a.
ἀποκυλίω aor. отьвалити 208 b. 262 a.
ἀποκύω породити 19 a. 45 b. 167 b.
ἀπολαμβάνω aor. вьсприѥти 12 a. 34 b. 225 b. 241 a, приѥти 170 b.
ἀπόλαυσις наслаждениѥ 10 b. 41 a. 60 b. 61 b. 195 b; сласти 116 a. 124 a.
ἀπολαύω наслаждати се 23 a. 43 a. 97 a, aor. насладити се 163 a. 249 b.
ἀπολείπω aor. оставити 253 b.
ἀπόλλυμι aor. погоубити 12 a. pass.; *ἀπόλλυμαι* погыбати 109 a, *ἀπολέσθαι* погыбноути 97 a. 149 b; потонити се 37 a.
ἀπολογία отьвѣть 123 b.
ἀπολυτρόω med. избавлꙗти 111 b. 119 b, aor. избавити 49 a.
ἀπολύτρωσις избавлѥниѥ 22 a. 99 a. 118 b. 241 b.
ἀπολύω aor. раздрѣшити 94 b. 179 b; отьпоустити 122 a. 245 a.
ἀπομείοω aor. потрѣбити 47 a, отьгьнати 176 a.
ἀπομωραίνω обоуити 110 a.
ἀπονεκρόω aor. оумрьтвити 208 b.

ἀπόνοια безоумиѥ 28 b. 97 a. 174 b, грьдость 164 b.
ἄπονος неболѣзньнь 41 a. 55 b. 166 b. 228 b. 246 b.
ἀποξηραίνω aor. исоушити 30 a. 41 a. 121 a, med. aor. исьхноути, part. исьхь — исьхьши 202 a.
ἀποπαύω потаплꙗти 38 a, отьмывати 54 a, (vgl. *ἀποπλύνω*, Cod. 116 liest hier *ἀποπλύνουσι*).
ἀποπέμπω отьсылати 264 b.
ἀποπλέω aor. доплавати 223 a; nicht richtig, sondern *καταπλέω* (so steht Cod. 116).
ἀποπλύνω отьмывати 54 a. 217 a, aor. отьмыти 39 b. 172 a, омыти 224 b. 235 a, ungenau оумекьчити 159 b, es steht auch im Cod. 116 *ἀπάλυνον*, v. s. v.
ἀποπνίγω aor. оудавити 98 a. 217 a.
ἀπόπτωσις отьпадениѥ 153 a.
ἀπορέω act. med. недооумѣти 121 b. 249 b, недовѣдѣти 146 b, недомышлꙗти се 209 a, aor. недомыслити се 263 a, perf. med. *ἠπορημένος* обьнищавь 11 a, part. praes. *ἀπορούμενος* недооумѣѥмь 91 a, *ἀπορῶν* не могы 196 b.
ἀπορία недооумѣниѥ 96 a.
ἄπορος оубогь 96 b, нищь 150 a, опровръжень 81 a.
ἀπόρρητος неизречень 6 a. 12 a. 40 b, неизглаголань 75 b, недооумѣньнь 94 a.
ἀπορρίπτω отьврѣщи отьврьгоу 29 a. 47 b. 72 a. 201 b. 223 b.
ἀποσκοπέομαι надѣꙗти се 118 a; *ἀποσκοποῦντες λογισμῷ* ist nicht die Lesart der Uebersetzung непрѣтькновеннымь помысломь 241 b. Wahrscheinlich fand der Uebersetzer *ἀπρόσκοπος* in seiner Vorlage.
ἀποσοβέω отьгонити 44 a. 63 b, aor. отьгьнати 217 a.
ἀποστάζω капати 142 a, aor. искапати 117 b.
ἀποστάτης отьстоупьникь 205 a.
ἀποστειρόω aor. онеплодьствити 157 a.
ἀποστέλλω aor. посьлати 137 a. 241 a.
ἀποστίλβω бльщати се 13 b. 22 b.
ἀπόστιχον настиховьно 17 a, als adv. настиховьнѣ 25 b. pass.
ἀποστρέφομαι nicht genau сьврыти се, *ἀπεστράφη ἥλιος* сьвры се сльньце 12 b; *ἀποστρέφω* вьзвращати, aor. вьзвратити 125 a.
ἀποσυλάω оукрасти 87 a.
ἀποτελέω aor. сьтворити 209 b.
ἀποτέμνω сѣщи 119 a, оусѣкати 25 b, посѣцати 169 a, aor. отьсѣщи 95 b.
ἀποτίθημι aor. отьложити 56 a, положити 77 a.
ἀποτίκτω раждати 39 a, aor. породити 98 a. 229 b.
ἀποτινάσσω отрести 98 a. 126 a. 154 b.
ἀποτρυγάω обьѥмати 102 a: оть сада сьмрьть ѡбьема *ἐκ τοῦ φυτοῦ θάνατον ἀπετρύγησεν*.
ἀπόφασις отречениѥ 90 b. 188 b, отьвѣщаниѥ 150 b, изречениѥ 213 a, осоуждениѥ 201 b.
ἀποφέρω aor. вьзети 132 a.
ἀποχή оставлѥниѥ 172 a.
ἀποχωρίζω aor. отьлоучити 212 b.
ἄπρακτος бездѣльнь 133 a.
ἄπρατος непродань 15 b.
ἀπροσεξία несьблюдениѥ 39 b.
ἀπρόσιτος непристоупьнь 6 a. 76 a. 137 b. 199 a, неприкосновень 35 a. 74 a. 209 a.
ἀπροσμάχητος непоборимь 120 b.
ἀπρόσμαχος необоримь 105 b.
ἀπροστάτευτος без застоуплѥниꙗ 46 b.
ἅπτομαι прикасати се 264 b, aor. косноути се 162 b. 178 a, прикосноути се 30 a.
ἀπύλωτος иже безь двереи 239 b, незатворень ib.
ἀπωθέω отриноути 37 a. 52 b. 102 a. 153 a. 195 a; med. *ἀπωθέομαι* отьложити 224 b.
ἀπώλεια погыбѣль 21 a. 94 b. 216 b. 228 b, пагоуба 87 a. 118 a. 121 a, небрѣжениѥ 89 b.
ἀρά клетва 144 b. 199 a. 229 a.
ἀρδεύω напаꙗти 47 b. 82 b. 104 b, aor. напоити 45 b. 246 a.
ἀρετή добродѣтѣль 8 a. 21 b. pass.; gen. plur. *ἀρετῶν* благыихь 31 a.
ἀρήν агньць 102 a. 191 a.
ἀριθμέω aor. сьчетати 151 b.
ἀριστεία моужьство 167 a.
ἀριστεύω доблествовати 192 b; оугодити 260 a.
ἄριστος изредьнь 44 b.
ἅρμα колесьница 248 a; *ἅρματα τὰ* ороужиѥ 147 a.
ἁρμόδιος подобьнь 77 b.
ἁρμόζω налагати 254 a.
ἁρμονία благогласиѥ 235 a.
ἀρνέομαι отьврьгати се 21 a. 179 a. 189 b. 226 a, отьмѣтати се 71 b. 101 a.
ἀρνίον агньць 119 b. 123 a.
ἄροτρον рало 21 a. 150 a. 180 a.
ἄρουρα бразда 203 b.
ἁρπάζω вьсхыщати 142 a, aor. вьсхытити 92 a, исхытити 83 a. 125 b.
ἀρραγής непобѣдимь 204 b, непоколѣблѥмь 214 b.
ἄρρευστος нетьлѣньнь 207 b, adv. нетьлѣньно 5 a. 165 b, бес тьлѥ 74 b.
ἄρρηκτος нераздроушень 34 a.
ἄρρητος неизглаголань 5 a, неизречень 33 a. pass.
ἀρρώστημα болѣзнь 110 a.
ἀρρωστία болѣзнь 113 a.
ἄρσεν τὸ младе 175 a. 183 b.
ἄρτος хлѣбь 12 b. 28 a. 166 a, (griech. hier im gedruckten Text *ἄρνες*, nicht *ἄρτοι*, doch im Cod. 116 *ἄρτος*) 203 b.
ἀρύομαι тещи — текоу (in der Bedeutung: erwerben) 166 a.
ἀρχαῖος дрѣвьнии 57 a. прьвыи 6 b. 139 a. 255 b.
ἀρχέκακος зьлоначельнь 48 a. 147 a, начелозьлобьнь 52 b. 103 b, зьлобьнь 219 a.
ἀρχή начело 4 b. 20 b. 36 a. 87 b, начельство 212 b: *κατ' ἀρχάς* испрьва 8 b, *ἐν ἀρχῇ* испрьва 143 b.
ἀρχηγός начельникь 78 a. 184 a.
ἀρχιερεύς прьвосветитель 10 b. 114 a, светитель 81 a, прьвосвещеньникь 45 a.
ἀρχικός начельнь 74 a. 136 a, прьвыи 150 b.
ἀρχιποιμήν пастыремь начельникь 49 a.

ἀρχίφωτος свѣтоначельнь 5 b, начелосвѣтьнь 214 b, прьвоначельнь свѣть 80 a, начельнь свѣть 88 b. 103 b. 111 a, прьвыи свѣть 262 b.
ἄρχων кьнезь 32 a. 78 a. 133 b.
ἄρωμα воня 77 a. 144 a.
ἀσάλευτος непоколѣблѥнь 165 b, непоколѣбимь 203 a. 244 a.
ἄσαρκος беспльтьнь 12 b. 21 b. 27 b. 31 a. pass.
ἄσβεστος негасимь 33 b. 70 b. 251 b, неоугасимь 167 b. 266 a.
ἀσέβεια безбожиѥ 50 a, richtig бесчьстиѥ 150 a, нечьстиѥ 183 a.
ἀσεβέω нечьствовати 213 b.
ἀσεβής нечьстивь 14 a. 140 a.
ἄσειστος непоколѣблѥмь 106 b.
ἀσθένεια немощь 11 a. 27 b. 62 a, неможениѥ 9 a. 9 b. 18 b. 45 a. 119 a.
ἀσθενέω aor. изнемощи 256 a.
ἀσθενής немощьнь 60 a. 264 b.
ἀσθενῶν немощьнь 11 b, недоужьнь 109 a, боле—болещи 72 a, немощьноуѥ 172 b.
ἀσίγητος немльчьнь 4 b. 5 a. 20 b. 39 b. 132 b. 211 b.
ἀσκέω постити се 191 b.
ἄσκησις пощениѥ 128 a, пость 130 a. 190 a.
ἀσκητής постьникь 63 b. 132 b. 193 a, g. *ἀσκητοῦ* постьничьскь 131 b.
ᾆσμα пѣснь 1 a. 199 a; *ᾄσματα* пѣниѥ 152 a.
ᾀσματικῶς пѣсньно 74 a.
ἀσμένως радоуѥ се 187 a.
ἄσπιλος несквръньнь 35 a.
ἀσπίς, gen. plur. *ἀσπίδων* аспидьнь 205 a.
ἀσπλαγχνία немилосрьдиѥ 159 b.
ἄσπλαγχνος немилостивь 36 b, немилосрьдьнь 229 b.
ἄσπορος бесѣменьнь 12 b. pass., *ἀσπόρως* бесѣмене 8 a. 39 b. 61 a. pass.
ἄσταχυς класъ 21 a. 231 a.
ἄστεκτος непостоꙗньнь 9 b. 39 a. 123 b. 142 b. 174 b. 219 b, несьтрьпимь 203 b. 205 b.
ἀστενοχωρήτως нетѣсномѣстьно 250 a.
ἀστήρ ѕвѣзда 49 a. 220 a. 233 a
ἀστραπή мльнии 13 b. 22 a. 109 b. 172 b, блистаниѥ 77 a. 163 b. 212 a, облистаниѥ 7 b.
ἀστράπτω блистати се 139 a. 263 a, aor. просвѣтити се 263 a.
ἄστρον ѕвѣзда 88 a.
ἀσύγκριτος ungenau неизреченъ 82 a. 182 b; adv. *ἀσυγκρίτως* без расоуждениꙗ 213 b.
ἀσύγχυτος несьмѣсьнь 75 a. 139 a. 209 a, несьлиꙗнь 141 a. 207 b, несьлитьнь 201 a, неразмѣсьнь 201 b. 206 a.
ἀσυμπαθής немилосрьдь 36 b.
ἀσυνείδητος несьмысльнь 155 b.
ἀσύνετος неразоумьнь 212 a.
ἀσυνήθης необычьнь 78 b.
ἀσφαλής тврьдь 199 a. 225 b.
ἀσφαλῶς крѣпько 48 a, непрѣтькновеньно 160 b.
ἀσχέτως неодрьжимо 242 b.
ἀσώματος беспльтьнь 1 a. 233 b. pass.
ἀσωτεία блоудь 21 b.
ἄσωτος блоудьнь 17 a. 17 b. 21 b. 26 a. 32 b. 85 a. pass.; *ὁ ἄσωτος* блоудьникь 219 b.
ἄτακτος бесчиньнь 16 b. 36 b. 55 a. 150 b. 172 b. 209 b.
ἄτεκνος бесчедьнь 40 a.
ἀτεκνόω aor. бесчедьствовати (менынꙗ тьщиши се) 123 a.
ἀτελεύτητος бесконьчьнь 60 b. 83 b. 126 b. 187 a.
ἀτενίζομαι, *ἀτενίζω* вьзирати 17 a. 26 a. 220 b.
ἄτερ кромѣ 80 a.
ἀτιμάζω обесчьствовати 57 a. 119 a. 164 a, aor. обесчьстити 230 b.
ἀτιμία бесчьстиѥ 28 a. 55 b. 158 a.
ἄτιμος бесчьстьнь 38 b. 117 a. 143 b.
ἄτμητος непрѣсѣкомь 82 b. 206 a, неотьсѣчень 245 a.
ἀτμίς пара 195 a.
ἀτόπημα безмѣстиѥ 239 a, plur. безмѣстьнаꙗ дѣꙗниꙗ 25 a.
ἄτοπος безмѣстьнь 28 a. 31 b. 91 a. 147 b. 156 b. 215 a, неподобьнь 74 a. 152 a.
ἀτρέπτως непрѣложьно 7 a. 12 a. 137 a. 143 b. 151 b. 208 a, непрѣмѣньно 18 b.
ἀτρεψία непрѣложениѥ 76 a.
ἄτριπτος нетреньнь 78 b. 117 a.
ἄτρωτος nicht genau (verwechselt mit *ἄτρεπτος*) непрѣложень 87 b, непрѣложьнь 151 b (hier steht im Cod. 116 wirklich *ἀτρέπτως*), genau неоуꙗзвлѥнь 113 b. 130 b. 229 b, неврѣждень 222 a.
αὐγάζω озарати 216 a, aor. озарити 125 a. 153 a.
αὐγή зара 20 a. 44 a. 75 b. 211 b 217 a.
αὖθις пакы 6 b. 7 a. 206 b.
αὐλή дворь 8 b. 46 b. 125 b.
αὐλίζομαι вьдварати се 12 a. 23 b. 61 b. 125 a, aor. pass. вьдворити се 252 a.
ἄϋλος невещьствьнь 12 a. 45 a.
αὔρα вѣтрь 88 b.
αὐτεξούσιος самовластьнь 83 b. 198 b. 205 a.
αὐτοδέσποτος самовладычьнь 205 a: самовладычню и самовластноу.
αὐτόπτης самовидьць 43 a. 110 b. 172 a. 236 b.
αὐτοσοφία самопрѣмоудрость 20 a: простыѥ самопрѣмоудрости.
αὐτουργός самодѣиствьникь 49 a.
αὐχμηρία варь 45 b.
αὐχμός раждежениѥ 28 b, бездьждиѥ 105 b, соухота 173 a.
ἀφαιρέομαι отьсѣцати 245 a, aor. отьсѣщи 97 a; отети 41 b. 184 b. 203 a.
ἀφαίρεσις отетиѥ 155 a.
ἀφανίζω потрѣблꙗти, aor. потрѣбити 32 a. 35 b. 37 a, погоублꙗти 148 a, aor. погоубити 194 b; med. pass. погыбати 247 a.
ἀφαρπάζω aor. исхытити 73 b. 159 b. 264 b.
ἄφατος неизреченъ 3 b. 33 a. 33 b. 52 a. 126 a. 178 b, неизглаголань 75 b.
ἀφεγγής несвѣтимь 99 a. 159 a.
ἀφειδής нещедьнь 133 b.
ἄφεσις оставлѥниѥ 1 a. 3 a. pass.
ἀφθαρσία нетьлѣниѥ 9 a. 9 b. 47 b. 55 b. 60 b. 78 b. 143 b. 155 a. 196 b; gen. *ἀφθαρσίας* нетьлѣньнь 117 b.

ἀφθαρτίζω без истьлѣниꙗ сьтворити 82 a, обьновити 80 b.
ἄφθαρτος нетьлѣньнь 34 b.
ἀφθόνως обильно 140 a.
ἄφθορος нетьлѣньнь 104 a.
ἀφίημι испоущати 157 b; med. желати 138 a.
ἀφικνέομαι приходити 10 a, aor. сьнити 149 b.
ἀφίσταμαι, aor. *ἀπέστη* оустоупи 122 a, отьстоупити 153 a. 189 a. 216 a.
ἀφλεκτος неопалимь 9 b. 14 a, неопалꙗемь 25 b, неопальнь 55 b; adv. *ἀφλέκτως* неопально 8 a. 151 a.
ἀφοράω вьзирати 17 b.
ἄφραστος неськазань 19 b, неизречень 45 a. 126 a, adv. *αφράστως* неизреченьно 3 b. 71 b.
ἀφρόνως без оума 90 a. 119 b. 147 b. 213 b, безоумьно 86 b. (vl. *ἀφθόνως*). 150 b.
ἀφροσύνη безоумиѥ 98 b. 259 a.
ἄφρων безоумьнь 13 b. 23 a. 40 a. 204 b. 224 a.
ἀχάριστος неблагодарьнь 163 a. 234 a.
ἀχειρότευκτος нероукотворень 214 a.
ἀχειρότμητος нероукосѣчень 207 a. 232 b.
ἀχλύς мьгла 57 b. 95 b. 126 a. 219 a.
ἄχραντος прѣчисть 2 b. 52 a. pass.
ἄχρειος непотрѣбьнь 146 b.
ἀχρειόω pass. погыбати 195 a: *ταχέως ἀχρειούμενος* вьскорѣ погыбаѥть; *ἀχρειωθείς* непотрѣбьнь 221 a.
ἄχρονος безлѣтьнь 27 b. 39 a. 77 b. 132 b. 205 a. 229 b.
ἀχώρητος невьмѣстимь 70 b. 141 b. 250 a.
ἀχώριστος неразлоучьнь 15 a. 82 a. 120 b, нераздѣльнь 241 b.
ἀψευδής нельжьнь 262 a. *ἀψευδῶς* нельжьно 10 a.
ἄψυχος бездоушьнь 237 a.

B.

Βαδίζω ходити 139 b.
βάθος глькина 7 a. 11 a. 135 a. pass.
βάθυς глькокь 29 a. 147 b.
βαίνω ходити 81 b.
βακτηρία жьзль 72 a.
βάλλω aor. вьложити 81 b, вьврѣщи 265 b.
βαπτίζω погроужати 93 b. 216 a; крьщати 222 a. 261 b.
βάπτισμα крьщениѥ 72 b. 111 b.
βαπτιστής крьститель 25 a. 93 b. 219 b.
βάπτω aor. омочити 152 b. pass. очрьвити се 212 b.
βάραθρον пропасть 30 a. 224 a. ровь 164 a.
βάρβαρος сьпостать 35 a.
βαρέω теготити 96 b.
βάρος тегота 17 a. 19 a. 29 b. тежесть 106 a. брѣме 146 a.
βαρύνω aor. отеготити 94 a.
βαρύς тежькь 28 a. 33 b. pass.
βάσανος моука 18 b. 32 b. 33 a. 40 b. pass., томлѥниѥ 29 a.
βασιλεία царьство 2 b. 41 b. 208 b.
βασίλειον царьство 1 b. 125 a.
βασιλεύς царь 4 a. 32 b. 195 a. pass.
βασιλεύω царьствовати 12 a. 53 a. 134 a.
βασιλικός царьскь 206 a.
βασίλισσα царица 11 b. 29 b. 53 a.
βάσις плесна 23 b, степень 48 a, забрало вѣрьныимь *βάσις τῶν πιστῶν* 29 b, оутврьждениѥ крѣпько *βάσιν στερράν* 165 b.
βαστάζω носити 86 a. 87 b, aor. поносити 2 b, понести 17 a; родити 260 a: ꙗко родивьши сьдрьжителꙗ *ὡς βαστάσασα τὸν συνοχέα*.
βάτος коупина 9 b. 25 b. 75 a. pass.
βαφή оброщениѥ 215 b.
βδελύττω гноушати се 216 a, aor. вьзгноушати се 89 a. 153 a; pass. мрьзькь быти 158 a.
βέβαιος извѣстьнь 105 b. 199 a, тврьдь 110 b.
βεβαιόω aor. оукрѣпити 125 a. 170 b, извѣствовати 265 a.
βέβηλος мрьзькь 81 b.
βεβηλόω окалꙗти 123 b, омразити 91 b, осквръпити ib.
βελίαρ льстьць 36 a. 38 b, врагь 131 a, отьстоупьникь 220 b.
βέλος стрѣла 130 b. 171 a. 229 b.
βελτιόω aor. оудобрити 217 b, сьнабьдѣти 29 b: *βελτίωσον* сьнабьди.
βέλτιστος ὁ лоучьшии 75 a.
βῆμα соудище 17 b. 49 a. 79 b. 147 a.
βίαιος ноуждьнь 31 b. 83 a. 106 a. 123 b. 257 b.
βίβλος кьнига 107 b. 146 b.
βίος житиѥ 30 a. 44 b, *τοῦ βίου* житеискь 60 a. 212 b.
βιόω жити, aor. пожити 131 b.
βιωτικός житеискь 111 a.
βλαβερός врѣдьнь 48 a. 194 b. 238 b, врѣдовьнь 222 b.
βλάβη врѣдь 30 a. 37 a. 110 b. 113 b. 222 a, врѣждениѥ 89 b. 238 b.
βλαστάνω прозебати 28 a. 38 a. 45 b. 55 a. 223 b; *ἐβλάστησας* прозебла ѥси 14 b. 147 b; trans. вьзращати 173 a, aor. вьзрастити 49 a. 231 a, отрастити: *ἐβλάστησε* отрасти 109 a.
βλάστημα прозебениѥ 32 a. 155 a. 216 a. 260 a, изращениѥ 94 b.
βλαστός прозебениѥ 38 a. 137 a; отрасль 138 a.
βλασφημέω хоулити 227 b.
βλάσφημος хоульнь 207 b.
βλέμμα око 150 b.
βλέπω зьрѣти 37 a, видѣти 123 a.
βλύζω истачати 24 b, точити 40 b, aor. источити 156 a.
βοάω вьпити 2 b, aor. вьзоупити 3 b. 18 b, пѣти — пою 13 a.
βοήθεια помощь 19 a. 38 b. 231 a, помаганиѥ 29 b; помощьница 37 b. 112 a. 154 a. 199 a.
βοηθέω помагати 133 a, aor. помощи 29 b.
βοηθός помощьникь 49 a. 93 b. 127 b. — *ἡ* помощьница 113 a.
βόθρος ровь 21 a. 149 a. 216 b, ꙗма 140 a.
βόρβορος тимѣниѥ: *τοῦ βορβόρου τῶν παθῶν* ѿ тимѣниꙗ сластеи (also *ἡδονῶν*) 224 b.
βορβορώδης сквръньнь 172 a.
βότρυς гроздь 36 a. 105 b. 147 a, plur. гроздиѥ 49 a.
βουλεύμα сьвѣть 263 b.
βουλεύομαι сьвѣщати 14 a.
βουλή сьвѣть 18 b. 31 a. 75 a. 133 b; ungenau кьзнь (richtig *μηχανή*.

so steht es im Cod. 116) 22a; **волꙗ** 227b (für *βούλημα*).

βούλημα **волꙗ** 12b, **хотѣниѥ** 179b. 237a.

βούλησις **волꙗ** 10a. 13b. 38a, **хотѣниѥ** 6a.

βούλομαι **изволити** 4a. 83b, **мьнѣти** 98a.

βουνός **хльмь** 158b. 194a. 234a.

βραβεῖον plur. **почьсть** 168a. 212a.

βραβεύω **подаꙗти** 14b, aor. **подати** 98a.

βραδύνω **вьснѣти** 90a, aor. **закьснѣти** 227a.

βράσμα **вьрѣниѥ** 106a, **варениѥ** 220a.

βραχίων **мышьца** 26b. 35b. 138b. 155a. 224b.

βραχύ **маломь** 79a.

βρέφος **младѣньць** 73b. 79b. 98b. 136a. 196b. 204b; **младе** 88a, **отроче** 223a.

βρέχω **омакати** 85b.

βροντή **громь** 220b.

βροντόφλογος **грьме**, *τὴν βροντόφλογον κάμινον* **грьмещоую пещь** 56b.

βρότειος **земльнь** 168a. 207a. 263b, **тьлѣньнь** 143b; **чловѣкь** 11b.

βροτός **земльнь** 10b. 98a. 204b, **чловѣкь** 123a, plur. **чловѣци** 10b.

βρόχος **плѣница** 264b.

βρύω **истачати** 63b. 150b. 172a, **точити** 106a.

βρῶμα **сьнѣдь** 226a.

βρῶσις **сьнѣдь** 15b. 37b. pass., gen. *βρώσεως* **сьнѣдьнь**; **брашьно** 118b, **пища** 263b, **ꙗдь** 114a.

βυθίζω **погроужати** 146a. 156b, **потаплꙗти** 33b. 156b, aor. **потопити** 45b. 52b. 163b, **погроузити** 219b. 244a; med. pass. **погроужати се** 17a. 25b; nicht genau **оупраздьнити**: *τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην βυθίσαντες* **идольскоую прѣльсть оупразднише** 170b.

βύθιος **глькокь** 217a.

βυθός **глькина** 7a. 8b. 18a. 33b. 130b. 147a; **бездьна** 96a.

βύσσος **виск** 254b.

βωμός **трѣбище** 56b.

Γ.

Γαλήνη **тишина** 23a. 36b. 93b.

γαληνότατος **тихь** 98a.

γαλουχέω **доити** 23b. 94a, **млѣкомь питати** 136a.

γαστήρ **оутроба** 6b. 139a. 226a; **чрѣво** 12b. 205a. 263a.

γελάω **смѣꙗти се** 150b; pass. part. *γελώμενος* **насмиꙗемь** 224a, **нароугаѥмь** 230b.

γέλως **смѣхь** 150b.

γενεά **родь** 12a. 196b.

γενναῖος **доблествьнь** 30a. 32b. 37b. 189b, **добль** 31a. 118a.

γεννάρχης **родоуначельникь** 37b.

γεννάω **родити** 4b. 27b, **раждати** 4a. 89a. 237a; *γεννηθείς* **рождь се** 5a.

γέννησις **рождьство** 12a. 39b. 105b.

γεννήτωρ **родитель** 12a. 99a. 113b. 143b. 216b.

γένος **родь** 15b. 30b. 63b.

γεόω, aor. *ὁ γεώσας* **исоушивьи** 154b.

γεραίρω **почитати** 21b. 40b. 53a. 237a, **чьтоу** 118a. 216a, **славити** 23b, **пѣти** 4b, **ликовати** 255a, **блажити** 99a (richtig *μακαρίζω*).

γέρας **чьсть** 78a. 143b, **почьсть** 248a, **похвала** 234a.

γεύομαι **вькоушати** 120a, aor. **вькоусити** 4a. 37a. 48b. 204a; *γευσάμενος* **вькоушь** 217a, **вькоушениѥмь** 118b.

γεῦσις **вькоушениѥ** 245b, **брашьно** 36b.

γεωργία **дѣꙗниѥ** 28a.

γεωργός **дѣлатель** 94a. 150a. 223b.

γηγενής **земльнородьнь** 98b. 101a. 134a. 219b. 248b, **земльнь** 5b.

γήθομαι **веселити се** 70b, **радовати се** 90a; *γηθόμενος* **радостьнь** 224b.

γήϊνος **земльнь** 158b.

γιγνώσκω **знати** 29a, **познати** 6a, **вѣдѣти** 216a, aor. **оувѣдѣти** 142b, **разоумѣти** 77a. 219a; **сьвѣдѣти** 18b. 147a. 152a; *γινώσκων* **сьвѣды** 62a; *τὸ γνωσθέν* **ꙗвлѥньноѥ** 47a.

γλεῦκος **мьсть** 105b, **сладость** 107b. 117b.

γλυκασμός **сладость** 23b. 45a. 126b, **наслажденниѥ** 60a.

γλυκύς **сладькь** 5b. 34b.

γλυπτός **истоуканьнь** 21a. 89b. 149a; *τὰ γλυπτά* **истоуканиꙗ** 95b.

γλῶσσα **ѥзыкь** 4b. 11b. 111b. pass.

γνήσιος **искрьньнь** 46b. 207b. 219b, **ближьнии** 156b.

γνώμη **нравь** 36a. 36b. 155b. 182b, **вѣра** 81b, **оумь** 118a.

γνωρίζω **познавати** 161a, **оувѣдѣти** 110a, *γνωριζόμενος* **знаѥмь** 9a; aor. **ськазати**: *τὰς εἰσόδους ἐγνώρισας* **вьходи** (d. **вьходы**) **же сказаль ѥси** 126a; perf. med. **ꙗвити се** 29a.

γνώριμος **познаѥмь** 48b.

γνῶσις **разоумь** 19a. 50a. 83b. 86a. 89a. 141a. 191a. 219b, **вѣдѣниѥ** 24a. 216a.

γόνιμος **рождьствьнь** 90a, **плодоносьнь** 326.

γόνος **чедо** 249a.

γόνυ **колѣно** 82b. 89b. 140a. 168a.

γράμμα **писаниѥ** 142a. 175a.

γραφή **писаниѥ** 264a.

γράφω **написовати** 107b, aor. **написати** 43a; *ὡς γέγραπται* **ꙗко же пишеть** 216a.

γρηγορέω **бьдрьствовати** 59a. 225a.

γυμνός **нагь** 11a. 28a. 31a. 83b. 231a.

γυμνόω **обьнажати** 197a, aor. **обьнажити** 26a. 28b. 37b. 41b. 158a.

γύμνωσις **обьнажениѥ** 28b. 41b. 91b, **нагота** 40a. 56b.

γυμνώττω **обьнажень быти** 72b.

γυνή **жена** 8a. 30a.

Δ.

Δᾳδουχέω **просвѣщати** 236b.

δᾳδουχία **лоуча** 29a.

δαιμονιάω **бѣсьновати се** 209b.

δαίμων **бѣсь** 6b, *δαιμόνων* **бѣсовьскь** 24b.

δακρύω сльзити 31 b. 91 a. 101 a. [illegible] просльзити се 225 a. [illegible] прьстъ 57 b. 101 b. 121 a. [illegible] въ заимъ дати 158 a. 242 a. [illegible] въ заимъ давъши

[illegible] окончьчавати 142 a. скнѣдати 212 a. сьжигати 227 a. [illegible] ѥждити 142 b. 174 b. 218 b. [illegible] честь 40 b. 150 a.

δέησις молъва 7 b. 91 a. 113 a. молитва 24 a. молѣнїе 131 a.

[illegible] оудолѣкъ 130 b. [illegible] оукоѥсѧ.

[illegible] шьлати 70 a. 87 a. показовати 44 a. [illegible] шьлаѥи [illegible] покази 61 b. 62 b. [illegible] *δείκνυμι* шьлати се иеси 200 a. [illegible] шьлѣнь 40 a. [illegible] пан *δείξας* обьновль (Cod. 116 [illegible]

[illegible] окаанынь 40 a. страшьливъ 142 b. страстьнъ 52 a. [illegible] оукъсити се 134 b. 188 b.

[illegible] оустрашати се оустрашити се 85 b. 118 a. 159 b. [illegible] любъ 12 a. [illegible] вѣдѣ вѣдѣ [illegible] 197 a.

δεινότης огорьченїе 93 a. [illegible] вечера 20 b.

δεκτικός прилѣтьнъ 45 b. 114 a. [illegible] прѣкласти [illegible] пан потаплати 95 a.

δέμω aor. съзъдати 94 b. 95 a. [illegible] дрѣво 52 a. [illegible] дрѣвеса 22 a. [illegible] десьнь 5 b. [illegible] десница 8 b. 95 a.

δέομαι молити се 28 a. 35 a. 61 a. [illegible] трѣковати [illegible] страхъ 1 [illegible] [illegible] кожьнь 10 a. [illegible] кожа 7 b. 111 a.

δέσις сковзь 113 b. 240 a. [illegible] везати 114 b. 228 b. свѣзати 121 b. [illegible] везати 230 a. съвезати 125 a. привезати 113 b.

δέσμιος съвѣзань 118 a. оужьникъ 196 b. оузьникъ 242 b.

δεσμός оузда 9 a. 39 a. 89 b. 163 b. 167 b; plur. *δεσμοί* сковзь 148 b; *δεσμά τε* сковзи 167 b. оузы 196 b. 220 a. 225 b.

δεσπόζω владычьствовати 5 b, власти — владоу 80 a; обладати 126 a. 181 a. 263 a.

δέσποινα владычица 36 b. pass.

δεσποτεία владычьство 30 b. владычьствиѥ 252 a.

δεσπότης владыка 36 b. 39 a.

δεῦρο гредн 16 a. 18 b.

δεῦτε гредѣте 86 a, принидѣте 1 a. pass.

[illegible] вѣтърьнн 70 a. [illegible] вѣтърьмь сиѧниѥмь 152 a.

δέχομαι приимати 9 b. 87 b, aor. приѥти 201 b, *δεξάμενοι* вьсприѥмьше 4 a.

δέω съвѣзати-съвѣзаю 103 b. 228 b.

δῆγμα оугрызиниѥ 81 b. 110 a. 237 b. изва 88 a.

δηλόω шьлати, aor. шьнти 4 b. 20 b. съказати 78 b. 244 a.

δῆμος врагь 214 b.

δημιουργέω творити 88 a. 90 b, съдѣлати 180 a. aor. съдѣлати 130 b. [illegible] зиждитєльнѣ 215 b.

[illegible] зьданиѥ 141 b.

δημιουργός съдѣтель 10 b. 11 a. [illegible] 196 b, зиждитель 82 b. 142 a. творьць 87 a. съдѣвъ 87 a.

δῆμος съборь 35 b. 40 a. 58 b. 98 b. 128 b. 249 b, сънѣмь 163 a. 169 a. 227 b.

δημοσιεύω aor. обличити 23 b. [illegible] мимоѣодити 112 b. [illegible] прѣминоути 252 a.

διαβιβάζω прѣводити 174 a.

διάβολος дияволь 118 a.

διαγράφω писати 10 a. [illegible] ѥждити 28 b. провѣсти 170 a.

διαγωγή прѣбываниѥ 60 b. 149 a.

διαδέχομαι приимати 60 a.

διαδιδράσκω aor. избѣжати 215 a. [illegible] съмоутити 185 a. поколѣбати 242 b.

διάθεσις завѣщаниѥ 40 a. ungenau любы: *τὰς διαθέσεις ψυχῆς ἁπάσας* любы же доуше вьсѣ 201 a.

διαθήκη завѣтъ 140 b.

διαίρεσις раздѣлиниѥ 135 b.

διαιρετός раздѣлнынь 137 b

διαιρέω aor. раздѣлити 86 a.

διαιωνίζω вѣчьновати 80 b. 172 a; *διαιωνίζων* вѣчьнь 30 b. 112 b.

διάκονος слоужитель 44 b.

διακόπτω посѣщати 172 a, aor. отъсѣкши 105 b. [illegible] низложити 220 a. [illegible] 1857 m. 10 col. 116 steht auch wirklich *κατηφαίσατε*).

διακοσμέω оукрашати 18 b.

διακόσμησις оутварь 22 a.

διάκοσμος оутварь 6 a. красота 20 a. оукрашениѥ 87 b. 148 b.

διαλείπω оскоудѣти 76 a.

διαλλάττομαι aor. pass. свободити се 123 b.

διαλύω раздрѣшати 22 a. 124 b. 254 a, aor. раздрѣшити 47 a. 50 a. 239 a, разорити 71 a. 225 b, растълити 128 b.

διαμένω прѣбывати 60 a. 103 b, aor. прѣбыти 4 b.

διαμερίζω раздѣлати 81 b. 98 a. 105 b.

διαμονή прѣбываниѥ 62 b.

διαμορφόω aor. вьобразити 4 b.

διανέω вьздѣвати 85 a.

διάνοια съмысль 36 b. 45 a, мысль 174 a. 201 a. оумь 32 b. помышлениѥ 147 b. 208 b. срьдьце 19 b.

διανοίγνυμι развръзати 175 a, aor. отъвръсти — отъвръзоу 17 b. 39 b. 264 a.

διανύω съвръшити 71 a. 229 b; прѣходити 221 b. прѣкити 102 b. 174 a. нти 198 a.

διὰ παντός выноу 7 a.

διαπετάννυμι aor. распрострѣти 8 b. 243 b.

διαπιστέω невѣровати 262 b.

διαπλάττω съзьдати 6 a. 8 b. 36 a.

διαπλέω прѣплоути 28 b. прѣплавати 218 b.

διαπορέομαι недомыслити се 262 b

διαπορθμεύω **испоучити** 20 a, **пренашати** 216 b, **подавати** 85 a.
διάπυρος. τὸ διάπυρον **ражденіе** 20 b.
διαρπάζω aor. **расхытити** 207 b
διαρρήγνυμι aor. **раздьрати** 12 b. 103 a. 107 b. 184 b. **раздроушити** 9 b. **разорити** 26 a. 83 b. **развркети — развркоу** 71 b. **развркоу** 147 b. **растрьзати** 196 b, pass. **распасти се** 37 b.
διασκεδάννυμι **отъгънати** 10 b. 95 b. **разгънати** 205 a. **разорити** 74 a. 91 a.
διασπαράττω **раздьрати** 78 b.
διασπείρω **расѣати** 152 a. 238 b.
διασώζω **спасти** 55 a. 84 a. **съхранити** 56 b. **избавити** 119 b: aor. med. **прѣбыти** 204 b.
διάσωσια **спасеніе** 194 b.
διατρανόω aor. **изыскнити се**: τόμοι διετράνωσαν εἰκόνες **законоу изыскніше се wбрази** 222 b.
διατηρέω aor. **съблюсти** 222 a.
διατρέφω **питати** 180 b.
διατρέχω **протѣкати** 146 a.
διαφθείρω med. pass. **растлѣти** 239 a.
διαφθορά **истлѣніе** 177 b.
διαφυλάττω **съхранѣати** 266 a, aor. **съхранити** 23 b. 87 b. 203 b.
διάχρυσος **злать** 213 b.
διαχωρίζω **разлоучати** 133 b.
δίδαγμα **оучение** 44 a.
διδάσκαλος **оучитель** 110 a.
διδάσκω **оучити**, aor. **наоучити** 5 a. 43 a. 162 a. ungenau **проповѣдати** 16 a. **оутврьждати** 20 a (wahrsch. andere Lesart).
διδαχή **оучение** 172 a. 264 a.
δίδωμι **дати**, aor. δότε **дадите** 1 a. 3 a; **даровати** 3 b.
διεγείρω aor. **въздвигноути** 24 a. 94 a, med. **въдрьствовати** 91 b.
διεκφεύγω aor. **избѣкоти** 193 a.
διέκχυσις **разлиѣніе** 29 b. 41 a.
διελέγχω **обличати** 78 a. aor. **обличити** 213 b.
διεξάγω **прокаждати** 45 b.
διέξοδος **исхожденіе** 126 a.
διέρχομαι aor. **проити** 35 b. 57 a. 115 a. 241 a.
διευθύνω **правити** 90 a
διηγέομαι **повѣдати** 20 b. 144 a, **испов'ѣдати** 112 a.
διηνεκῶς **въсегда** 93 b. 110 a. **присно** 175 a. 188 a.
δίστημι **растоити** 207 a; aor. **възити**: διέστης πρὸς οὐρανόν **възыде на небо** 264 a.
δικαιοκρίτης **правосоудь** 37 a, **праведныи соудіа** 171 b.
δίκαιος **праведьнк** 2 b. pass.. ὁ δίκαιος **праведьникъ** 12 b. 26 a.
δικαιοσύνη **правьда** 12 a. gen. δικαιοσύνης **праведьнь** 124 a.
δικαιόω aor. **оправьдати** 14 a. 20 b. 29 a. 121 a, **оправьдити** 37 a. 54 a.
δικαίωμα **оправьданіе** 21 a. 153 a.
δικαστήριον **соудиіе** 20 b. 45 b.
δίκη **соудиіе** 96 a. 146 b.
δικτύον **мрѣжа** 47 a. 265 b.
διό **тѣмь же** 7 a.
διοδεύω **проходити** 143 a, aor. **проити** 30 b. 157 b.
διόλλυμι aor. **погоубити** 38 b.
διορθόω aor. **исправити** 152 b.
διόρθωσις **исправленіе** 44 a. 99 a. 197 a. 217 a. 236 a. 241 b.
διπλοῦς **соугоубь** 88 a
δίπτυξ **соугоубь** 137 a.
δίχα **кромѣ** 22 a.
δίψα **жежда** 156 a. 188 a.
διωγμός **гоненіе** 41 b. **изгънаніе** 128 a
διωκτής **гонитель** 88 a.
διώκω **разгонити** 29 a. 175 b, **прогонити** 38 a. 186 a, **отъгънати** 90 b.
δόγμα **вел'ѣніе** 202 b. **повел'ѣніе** 32 b, **оученіе** 108 b.
δοκιμάζω **искоусити**, aor. **искоусити** 223 a
δόκιμος **искоусьнь** 24 a.
δολερός **льстивьнь** 37 b.
δόλιος **льстивь** 26 a. 31 a. 87 a. 105 a. 118 b. 224 a. 240 a. **льстьнь** 87 a. 165 b; δολίως **льстивьно** 98 a.
δολιφρων **льсти моудрець** 94 b
δόλος, δόλῳ **льстивьно** 207 b.
δόσις **вьданіе** 36 b
δουλοῦμαι **съмоуцати се** 40 a. **вол'ѣти** 102 b; **вол'ѣти се** 248 b.
δόξα **слава** 1 a. 3 a. pass...
δοξάζω **славити** 1 a. 3 a. 27 a. 31 a. pass., aor. **прославити** 8 b.
δοξολογέω **славословити** 15 b. 37 b. 97 a. 131 a.
δοξολογία **славословіе** 3 b. pass.
δορυφορέω **почитати** 91 a. 123 a:
δορυφορούμενος **дарономимь** 181 a.
δοτήρ **датель** 157 a.
δουλεία **работа** 35 b. 107 a.
δουλεύω **работати** 81 a. pass.
δουλοπρεπής **работ'ѣпьнь** 12 b.
δοῦλος **рабь** 4 b. 39 a.
δουλόω **поработати** 27 a. 39 a. 86 a. perf. aor. **поработити** 229 a: δουλούμενος **дѣлаіе** 197 a.
δοχεῖον **приѣтилиіе** 45 b. 53 a. 143 b.
δράκων **змиі** 88 b. 164 a: 217 a.
δρυς **грьсть** 7 a. 34 b.
δράσσομαι **обьимати. обьемлю** 11 a
δραστικός **дѣиствьнь** 237 b. δραστικώτατος **скорѣи** 141 a.
δραχμή **драхма** 167 b.
δρεπάνη **срьпь** 223 b.
δρέπομαι **обьѣти** 180 b. σταχυς δρεπόμενοι **класъ обьеше**: δρέπεσθαι **наслаждити се** 252 b.
δρόμος **теченіе** 26 b. 46 a. 104 a. 166 b. **шьствіе** 122 a. **поуть** 195 a.
δροσίζω **орошати** 20 b. 89 a. 173 a, aor. **ороснти** 56 a. 142 a: **прохлаждати** 81 b. 98 a.
δρόσισις **роса** 89 b. **орошеніе** 128 b.
δρόσος **роса** 56 b. **хладь** 81 a. 166 a
δύναμαι **възмагати** 225 a.
δύναμις **сила** 2 b. 34 b. pass., **цѣла** [illegible] 62 a
δυνάστευσα **оукрѣпльти**, aor. **оукрѣпити** 207 b: [illegible] **оукрѣпльше** 190 b. 200 a.: [illegible] **оукрѣпль се** 110 a, **оукрѣпльшемь** 165 b. 171 b. 232 a.
δυναστεία **сила** 10 a. 72 b. 85 b. 130 b, **крѣпость** 110 a. **насиліе** 243 a
δυνάστης **сильнь** 79 a. 87 a. 203 a. 224 b.
δυνατός **сильнь** 8 a. 39 a. 132 a: δυνατῶς **сильно** 150 a.

δυσίατος неисцѣльнь 58 b, неоудобьцѣльнь 95 b, неоудобьисцѣльнь 106 a.

δυσμενής врагь 27 b. 31 a; *τῶν δυσμενῶν* бѣсовьскь 7 a; непокоривыи 207 b. (wahrsch. andere Lesart).

δυσμή западь 52 b.

δύσμορφος зьлообразьнь 126 b.

δυσσέβεια зьлочьстиѥ 39 b. 115 a. 176 a.

δυσφημία зьлочьстиѥ 154 b. 188 b.

δυσχέρεια тѣснота 238 a, ноужда 112 b.

δυσχερής зьлолютьнь 30 a. 44 b. 48 a, лють 99 a, ноуждьнь 173 a.

δυσώδης зьлосмрадьнь 45 a. 239 a; *τὸ δυσῶδες* зьловониѥ 114 a.

δυσωδία зьлосмрадиѥ 99 a. 112 a.

δυσωπέω молити се 25 b, молити 28 a. 45 b. pass.

δύω заходити, aor. заити 41 b. 53 a. 184 a. 238 a.

δωρεά дарь 118 a. 259 b; *δωρεᾷ* даромь 216 b; *δωρεάν* тоуниѥ 176 a.

δωρέομαι даровати 3 b. 15 a. 116 b. pass., *δωρούμενος* даѥ 1 b; дарьствовати 14 b. 26 b (falsch gedruckt дѣиствовати statt дарьствовати).

δῶρον мьзда 144 a.

E.

Ἔαρ весна 32 a. 221 a. 245 b.

ἐάω оставити 46 b. 78 a. pass.

ἐγγίζω приближати се 28 a. 49 a. 90 a. 114 b.

ἐγγίνομαι бывати 8 a.

ἔγγονοι исчедиѥ 139 b.

ἐγγυητής испороучьникь 111 b.

ἐγγύτης приближениѥ 86 b.

ἐγείρω aor. вьздвигноути 36 b. 50 b. 120 a. 159 a. 219 b, вьзвести 125 b, вьскрѣсити 11 a; med. pass. вьставати 114 a, вьстати 90 a. 138 b. 140 b. 231 a; part. *ἐγειρόμενος* подвижимь 223 b, вьстающии 114 a.

ἔγερσις вьстаниѥ 15 b. 82 a. 135 b. 244 b.

ἐγκαλλώπισμα оудобрениѥ 1 a. 45 a, оукрашениѥ 240 b.

ἐγκάρδιος иже вь срьдьци 206 a.

ἔγκαρπος плодовить 223 b.

ἐγκαυχάομαι хвалити се 167 a.

ἔγκλημα осоуждениѥ 204 b, сьгрѣшениѥ 46 a, прѣгрѣшениѥ 81 a. 99 b. 147 b.

ἐγκοσμέω оукрашати 224 a.

ἐγκράτεια вьздрьжаниѥ 30 b. 129 a. 151 b.

ἐγκρύπτω part. perf. pass. *ἐγκεκρυμμένος* ськрьвень 142 a.

ἐγκρυφίας вьтаинѣ 203 b.

ἐγκώμιον похвала 53 a. 146 b. 152 a, похвальнаꙗ пѣснь 11 b; gen. plur. похвальнь 14 b.

ἐγρήγορσις бьдрость 46 a. 232 b. 236 b. 239 b, бьдѣниѥ 94 a.

ἐδαφίζω praes. низлагати 56 b, aor. разорити 36 b, раздразити 207 b.

ἑδράζω aor. основати 53 a. 79 a. оутврьдити 171 b.

ἐθελοντί волѥю 57 a, хотѣниѥмь 163 b.

ἐθελούσιος вольнь 81 b; adv. *ἐθελουσίως* волѥю 19 b. 40 a.

ἔθνος ѥзыкь 4 a. 9 b. 37 a. pass.

εἰδεχθές τὸ нелѣпота 27 b.

εἶδος видѣниѥ 36 b. 75 a. 122 a; зракь 113 a; *πυρὸς ἐν εἴδει* огньнымь зракомь.

εἰδωλομανία идолобѣсиѥ 98 b. 147 b. 168 a. 229 b.

εἴδωλον идоль, gen. идольскь 43 a.

εἰδώς вѣды 38 b. 112 b, сьвѣды 9 b.

εἰκονίζω образовати 38 b, прообразовати 243 b.

εἰκονικῶς образьно 5 a. 137 a.

εἰκός, ὡς — ꙗкоже достоꙗше 265 b.

εἰκότως достоино 204 a. 229 b.

εἴκω, perf. *ἔοικα*, оуподобити се 78 a.

εἰκών образь 4 b. 78 b. 116 b. 166 b. 200 a, тѣло 88 b. 174 a. 223 a; *κατ' εἰκόνα* по образоу 5 b.

εἰλικρινῶς чистѣ (gedruckt чистѣи) 9 b. 220 b.

εἰλύω aor. обьвити 77 a.

εἰ μή тьчию 9 a, тькьмо 72 a, развѣ 72 a.

εἴργω отрѣвати 35 b, вьзбраняти 111 a, оупражняти: *τὰς εἰσόδους ἡδονῶν εἴργουσα* вьходи сластемь оупражняющи 39 b.

εἰρηκώς рекы 8 b.

εἰρηνεύω aor. оумирити 3 b. 15 a. 127 a. 160 a.

εἰρήνη мирь 141 a, сьмиреніѥ 1 b. 11 a. 23 b. 41 a. 211 b. pass.

εἰρηνική сьмиреніѥ 80 a; adv. *εἰρηνικῶς* мирьно 264 b.

εἰρηνόδωρος мирьнодарьнь 75 a.

εἱρμός ирмось pass.

εἰσάγω вьводити 168 b, вести 29 a, aor. навести 21 a, вьзвести 233 a, наставити 36 a.

εἰσακούω aor. оуслышати 8 a. 54 a. 87 a.

εἰσβλέπω оузьрѣти 36 b.

εἰσδέχομαι приимати — приѥмлю 15 b.

εἰσερχομαι aor. вьнити 71 b. 113 b.

εἰσήγησις наоучениѥ 199 b.

εἴσοδος вьходь 35 b. 39 b. 126 a. 166 a.

εἰσοικίζω act. und med. вьселꙗти 104 b, aor. вьселити 144 b. 216 a. 260 a.

εἰσπίπτω aor. вьпасти се 140 a.

εἰσπράττομαι истезати 123 b, *ἄμφω δίκας εἰσπράττονται* ѡба абіе истезаѥта се 204 b.

εἶτα таже 6 a.

ἕκαστος вьсакь, *ἑκάστη* (sc. *ἡμέρα*) вьсакь дьнь 33 a, *κατ' ἑκάστην* вьсегда 134 a.

ἑκάτερος обои 152 a.

ἑκατέρωθεν оба полы 178 b.

ἑκατοστεύω сьторичьствовати 21 a.

ἐκβάλλω aor. изгьнати 95 a. 168 b, отьгьнати 185 a.

ἐκβλαστάνω вьзрастити 159 a.

ἐκβλύζω aor. источити 38 b.

ἔκβλυσις течениѥ 150 b.

ἐκβοάω вьпити 5 a. 138 a.

ἐκδημέω aor. отити 60 b, изити 62 a, прѣити 257 b.

ἐκδίδομαι исходити: *ταῖς ἐκδιδομέναις αὐγαῖς* исходещими зарами 173 a.

ἐκδικέω оуправляти 95 a.

ἐκδίκησις отьмьщениѥ 81 a.

ἐκδιώκω aor. отьгьнати 31 b. 91 b. 152 b.

ἐκδύομαι aor. **сѣкла҆ѣи се** 22 b. 213 a.

ἐκδυσωπέω **молити** 91 b. 128 b, aor. **оумолити** 47 a. 48 b. 70 b. pass.

ἐκεῖ **тоу** 8 b, ὁ ἐκεῖ **тамошнь** 48 a. 240 a.

ἐκεῖθεν ὁ **тамошнь** 159 b, **отьноудьнь** 183 b. 211 b. 213 b.

ἐκκαθαίρω **очиѣати** 126 b, aor. **очистити** 24 a. 174 a.

ἐκκαλύπτω **отькрыкати** 202 b.

ἐκκεντέω aor. **провости** 167 a, ἐκκεντούμενος **провадаємь** 40 b. 229 b, **избадаємь** 26 b.

ἐκκλησία **цркковь** 3 b, nomin. auch **цркквь** 203 a. 229 a; **сьборь** 41 b. 58 a.

ἐκκλίνω **оукланити** 120 a. 166 b. 212 a.

ἐκκοπή **рѣзание** 155 a, **посѣчение** 85 b.

ἐκκόπτω **оурѣзати-оурѣзаю** 245 a, aor. **посѣци-посѣкоу** 171 a.

ἐκλαλέω **изглаголати** 200 a.

ἐκλαμπρύνω **просвѣтити** 21 b.

ἐκλείπω **снати** 131 a. 188 b, **вкоснати** 22 a.

ἐκλέγομαι **изкрати** 45 a, aor. **изкрати** 60 a. 62 b, ἐκλεκτός **изкрань** (gewöhnlich geschrieben **избранькь**) 22 b. 78 b. 125 a. 183 b.

ἐκλείπω **исчезати** 141 b. 165 b. 173 b, aor. **оскоудѣти** 79 b. 243 a.

ἔκλειψις **исчезание** 36 a.

ἐκλεπτύνω **истъньати** 95 b.

ἐκλιτρόω **избаѣати** 6 b. 32 b. 49 a, aor. **избавити** 137 a. 209 a.

ἐκμιμέω **разгнати** 174 a, aor. **потрѣкти** 49 a.

ἐκμιμέομαι **подражати** 29 a. 200 b, **подобити се** 29 b. 105 a; aor. **оуподобити се** 169 a.

ἐκνήφω aor. **истрѣзвити се** 197 a.

ἑκούσιος **вольнь** 35 b. 73 b. 81 b. 117 a, **сконь** 202 a; adv. ἑκουσίως **волею** 3 b. pass., **вольнѣ** 228 a.

ἐκπέμπω **поучати** 77 b, **испоучати** 216 a, **посылати** 148 b, aor. **послати** 31 a. 109 a. 209 b. 262 b.

ἐκπετάννυμι aor. **распрострѣти** 104 b. 140 b. 206 a. 232 a.

ἐκπίπτω aor. **отъпасти** 91 a.

ἐκπληρόω **съконьчаѣати** 152 a, aor. **съвръшити** 7 a.

ἐκπληρώτης **испльнитель** 44 b. 46 a.

ἐκπλήττω **оустрашати** 196 b, **оудивлати** 139 a, med. **дивити се** 12 a. 249 b.

ἐκπλύνω **измыкати** 156 a, **омывати** 224 b.

ἐκπορεύομαι **изити** 5 a.

ἐκπόρευσις **исхождение** 136 a.

ἔκπτωσας **съвръгль іеси** 229 a.

ἔκπτωσις **паденіе** 180 a, **отъпаденіе** 202 b.

ἐκριζόω aor. **искорѣнити** 123 a.

ἐκστάς **отьстоупль** 12 a. 262 a.

ἔκστασις, ἐν ἐκστάσει **оужасьно** 103 b.

ἐκσφράγισμε σεαυτόν **запечатьлѣ-ніе чьстьное** 223 a.

ἐκταράττω **съмоущати** 146 a. 153 b.

ἐκτείνω **простирати** 133 a, aor. **прострѣти** 7 a. 78 a. 98 a. 101 a, **распрострѣти** 228 b; med. pass. **прострѣти се** 13 b; χεῖρας ἐκτείνας **роуцѣ въздѣвь** 162 a.

ἐκτελέω **съконьчавати** 28 a, aor. **съконьчати** 259 a; **съвръшати** 30 b. 90 a. 122 a. 236 a, **съдѣвати** 152 a, **творити** 175 a.

ἐκτέμνω **оусѣкати** 103 b, aor. **оусѣкнѣи-оусѣкоу** 31 b, **прѣсѣкнѣи** 139 a.

ἐκτενῶς **прилежьно** 27 a. 29 a. 46 a. 114 b.

ἐκτήκω **истаяти** 46 a. 231 a.

ἐκτίθημι aor. **поставити** 8 b.

ἐκτίλλω **посѣкати** 97 a, aor. **посѣкнѣи** 164 b, **пожети—пожьноу** 223 b.

ἐκτός **кромѣ** 8 a. **разѣѣ** 29 a.

ἐκτρέπω **окращати** 13 b, ἐκτρέπομαι **повѣждати** 117 a.

ἐκτροπή **разкращение** 89 a, **повѣждение** 110 b.

ἐκφεύγω aor. **избѣгноути** 161 a.

ἔκφευξις **избѣжание** 173 b.

ἐκχέω **изливати** 53 b, aor. **пролити** 200 b.

ἔκχυσις **изліяние** 251 b.

ἑκών **волею** 4 a. 165 a. 178 b. 181 b.

ἐλαία **маслина** 46 b. 109 a.

ἔλαιον **єлеи** 199 a, **масло** 91 b. 212 a. 213 a. 216 a.

ἐλαττόω aor. **оумалити** 79 a.

ἐλαφρύνω aor. **облегчити** 28 a.

ἐλέγχω **обличати** 146 b, aor. **обличити** 13 b. 90 b. 114 b.

ἐλεέω **помиловати** 133 a, **оупредрити** 18 b (wo Cod. 116 οἰκτείρω liest).

ἐλεημοσύνη **милостыни** 212 b.

ἐλεήμων **милостивь** 17 b. 31 b. 126 b. 189 a. 195 b.

ἔλεος **милость** 4 b. 8 a. 26 b. 63 b. 91 b (wo ἐλαίῳ gelesen wurde und übersetzt durch **масло** 178 b).

ἐλευθερία **свобода** 120 b.

ἐλεύθερος **свободь** 15 b, **свободьнь** 27 a, **грѣха отьтоужденъ** 126 b

ἐλευθερόω **свобаждати** 27 a, aor. **свободити** 1 b. 25 b, **исцѣлити** 24 b, **искоупити** 62 a.

ἔλευσις **пришьствие** 46 b. 172 b.

ἕλκος **струпь** 197 a.

ἕλκω **влѣкти** 123 a, **приключити** 206 a, aor. **привлѣкти** 37 a. 45 b. 139 a; **извлѣкти** 265 a.

ἑλλάμπω **осіяваті** 6 a, **осіяти** 20 a, aor. **озарити** 126 a; ἐλλαμπόμενος **просвѣщаємь** 211 b.

ἔλλαμψις **свѣтъ** 5 b, **сіяние** 11 a. 18 b. 19 a. 20 a. 74 a, **просвѣщение** 20 a.

ἐλλείπω **прѣставати** 222 b.

ἐλπίς **надежда** 12 a. **оупованіе** 44 a. 233 b. 236 a. 260 b.

ἐμβάλλω aor. **вкѣсти—вкѣдоу** 37 a, **вкорѣкти—вкорѣкоу** 89 a.

ἐμβιβάζω **вьзводити** 224 a, **вьзвести** 111 a, **вьводити** 262 a, ungenau **призывати** (wo im Cod. 116 ἐκκαλούμενον steht) 171 b.

ἐμέω aor. **изблювати** 142 b.

ἐμπέτω **прѣвыкати**, aor. **прѣкыти** 24 a. 223 b.

ἐμπάθεια plur. **страсти** 220 a.

ἐμπαθής **страстьнь** 40 a. 232 b; 97 a als Substantiv übersetzt **страсти**.

ἐμπαιγμός **поруганіе** 250 a.

ἐμπίπτω **вкѣсти**, ἐμπίπτειν ὀφίοις **зоукы вкѣсть** 203 b.

ἐμπίπλημι насыщати 19 a. 23 b. 212 a, aor. насытити 110 b. 187 b.
ἐμπίπρημι aor. зажещи 47 b.
ἐμπίπτω вьпасти 29 b. 37 a. pass.
ἔμπλεως испльнь 121 a, испльнѥнь 86 b.
ἐμπνέω вьдыхати 251 b, aor. вьдьхноути 18 b.
ἔμπνευσις дьхновениѥ 9 a.
ἐμπνίγω aor. потопити 24 b.
ἐμποιέομαι творити 164 a.
ἐμπόρευμα коуплꙗ 34 b.
ἔμπροσθεν прѣдь 182 a.
ἔμπτυσμα оплюваниѥ 119 b. 140 b.
ἐμφαίνω ꙗвлꙗти се, aor. ꙗвити се 80 b: дѣвою ꙗавльши се παρθένος ἐμφαίνουσα; ἐνέφηνας ꙗвиль ѥси 5 a. 199 b.
ἐμφάνεια ꙗвлѥниѥ 262 b.
ἐμφανίζω aor. ꙗвити 205 b.
ἐμφανῶς ꙗвьствьно 19 b. 250 a, ꙗвѣ 148 a, ἐμφανέστατα ꙗвлѥньнѣише 216 a.
ἔμφασις обьꙗвлѥниѥ 85 a, разоумѣниѥ 213 b.
ἔμφοβος пристрашьнь 264 a; ἔμφοβον τό страхь 98 b.
ἐμφράττω aor. затворити 239 b.
ἔμφρων благомоудрьнь 23 b (richtiger εὔφρων, wie Cod. 116 bietet).
ἐμφυσάω aor. доуноути 264 b.
ἐμφυτεύω вьсаждати 119 a, aor. вьсадити 86 b. 97 a. 110 b; насаждати 248 b.
ἔμψυχος одоушевлѥнь 9 b. 18 b. 45 b. 120 a. 251 b, благодоушьнь (für εὔψυχος) 147 a.
ἐμψυχώμενος одоушевлѥнь 10 b.
ἐναγής скврьньнь 182 a.
ἐναγκαλίζω aor. обьѥти 162 a.
ἐνάγω износити 79 b.
ἐναθλέω страдати 40 a, aor. пострадати 35 b. 128 b. 130 a 159 b.
ἐνανθρωπέω aor. вьчловѣчити се 113 b. 198 a. 251 a.
ἐνάντιος противьнь 33 b, соупротивьнь 94 b. 108 a.
ἐναπαγχονάω aor. оудавити 174 a.
ἐναπαστράπτω облистати 32 a. 241 a.
ἐναπογράφω написати 165 a.
ἐναποδύω aor. сьвлѣщи 159 a.
ἐναποξηραίνω исоушати 246 a.
ἐναποπλύνω омывати 98 b.
ἐναποπνίγω aor. оудавити 20 b.
ἐναποσβέννυμαι оугасати 249 b.
ἐναποστάζω искапати 105 b. 107 b. 118 b.
ἐνάρετος добродѣтельнь 31 a. 172 a. 225 b, вь добродѣтелехь 110 b
ἐναστράπτω облистати 147 b.
ἐνδείκνυμι показовати 266 a.
ἐνδημέω жительствовати 221 a.
ἐνδιαίτημα прѣбываниѥ 206 b.
ἔνδον вьноутрь 18 a.
ἔνδοθεν вьноутрь 144 b.
ἐνδοξάζω прославлꙗти 242 b.
ἔνδοξος славьнь 14 a. 35 b. pass.
ἔνδυμα одежда 28 b.
ἐνδυναμόω aor. оукрѣпити 31 b. 43 b. 153 a.
ἐνδύω облачати 231 a, aor. облѣщи 60 b. 213 a, одѣти 72 b, med. облѣщи се 9 b. 28 a. pass.
ἐνέδρα ловлѥниѥ 96 a. 148 a. 228 b. 237 a.
ἐνέργεια дѣтѣль (geschr. дѣтель) 81 b. 98 a, дѣꙗниѥ 88 a, дѣиствиѥ 105 b, дѣиство 165 b.
ἐνεργέω дѣиствовати 146 a. 247 b.
ἐνεργής дѣиствьнь 205 a.
ἐνήδονος сластьнь 37 a. 56 a. 118 b. 245 b.
ἐνηδύνω оуслаждати 46 b.
ἐνθάπτω ist nicht die Lesart von разарати 216 a, da im Cod. 116 λύω dafür steht.
ἔνθεν оть соудоу 123 b.
ἔνθεος божьствьнь 19 a. 44 a. 60 b. 130 a. 147 b; adv. ἐνθέως ѡ боѕѣ 232 a.
ἐνθεωρέω приводити: ἁγίῳ πνεύματι ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἁγιότης светымь доухомь приводитсе светыни вьсака 139 a.
ἐνθυμέομαι помышлꙗти 211 a. 218 b.
ἐνθύμησις помышлѥниѥ 39 b. 155 b; помысль 111 a.
ἐνίαιος ѥдиньствьнь 6 a. 138 a.
ἐνιδρύω aor. посадити 82 b.
ἑνίζω сьѥдинꙗти 143 a.
ἑνικός ѥдиньствьнь 4 b. 6 a. 136 a; τὸ ἑνικόν сьвькоуплѥниѥ 75 b.
ἐνισχύω aor. оукрѣпити 20 b. 26 b. 30 b. 47 a. 88 a. 112 a. 139 a. 168 a.
ἐννοέω помышлꙗти 49 a. 59 a. 91 a. 96 a. 158 b; aor. разоумѣти 133 a. 172 a. 263 b.
ἔννοια мысль 11 b, помышлѥниѥ 17 a. 25 b, оумь 267 a, оусрьдиѥ 14 b; ὑπὲρ ἔννοιαν паче сьмысла 5 a, паче оума 88 b. 127 a.
ἐνοικέω aor. вьселити се 2 b, жити вь- 158 b.
ἐνοίκησις вьселѥниѥ 6 b. 157 b.
ἐνόχλησις сьмоущениѥ 76 a, сьтоужениѥ 173 a. 238 b.
ἑνόω сьѥдинꙗти 87 b. 231 b, aor. сьѥдинити 10 b. 170 b, сьвькоупити 11 b. 29 b. 75 a. 141 a; ἑνοῦται примѣшаѥть се 11 b, ἥνωται примѣси се 12 a; вьмѣсити се: μυριάσιν ἥνωνται ἁγίων δυναμέων тмахь вьмѣси се светыихь силахь 57 b.
ἐνταῦθα здѣ 123 b.
ἐντάφιος погрибательнь 83 b, τὰ ἐντάφια гробьнаꙗ 209 a.
ἐντεῦθεν оть соудоу 187 b.
ἔντευξις молитва 77 a, мольба 114 b.
ἐντίθημι aor. вьложити 9 a.
ἔντιμος почьтень 55 a.
ἐντολή заповѣдь 33 a. 36 a. 37 b.
ἐντός вьноутрь 43 a.
ἐντρυφάω наслаждати се 30 b. 100 b. 252 b, питати се 256 a; aor. насытити се 265 b.
ἔνυλος вещьствьнь 148 a. 230 a. 241 a.
ἐνυπάρχω прѣбывати 238 a.
ἐνυπόστατος сьставьнь 9 b. 10 b. 14 b. 50 a. 205 a.
ἐνώπιον прѣдь 25 b. 38 b.
ἕνωσις сьѥдинѥниѥ 12 a, сьнитиѥ 201 b.
ἐνωτίζω вьноушати 10 b, aor. pass. слышати 224 a.
ἐξαγοράζω aor. искоупити 27 b. 140 a. 227 b. 242 b.
ἐξαγορεύω исповѣдати 16 a: ἐξαγόρευσον исповѣждь 16 a.
ἐξάγω aor. извести 47 b, nicht genau вьзвести 233 a (doch hier steht Cod. 116 εἰσάγαγε).
ἐξαιρέομαι изимати 106 a. 112 a.

207 b, aor. **изети** 47 b. 98 a. 111 b. 130 a. 135 b. 139 a, **избавити** 92 a.

ἐξαιρέτως **изредьно** 219 a.

ἐξαίρω **вьзимати** 103 b, **отимати** 37 a, **изимати** 155 b, aor. **отети** 20 a, **вьзети** 40 a; ungenau **измѣнити** 215 b.

ἐξαίσιος **дивьнь** 247 a.

ἐξαιτέομαι, ἐξαιτέω **испрашати** 6 a. 224 b, aor. **испросити** 16 a.

ἐξακολουθέω **послѣдовати** 114 a.

ἐξαλείφω aor. **потрѣбити** 18 a. 78 a. 167 a, **оцѣстити** 85 b. 91 b. 93 a. 151 b. 168 a. 196 b, **растрьзати** 71 b, **отьмыти** 218 b.

ἐξανάστασις **вьскрьсениѥ** 120 b, **вьстаниѥ** 133 a. 203 a.

ἐξανατέλλω **вьсиꙗти** 13 a. 14 b. 27 a. 30 b. 98 b. pass.

ἐξανθέω aor. **прозебсти** 82 b, **процвисти—процвьтоу** 102 b. 143 a. 216 a. 260 a, **вьзрастити**: *τὸν ἑκατοστεύοντα ἐξήνθησαν* **сторичьствоующи** (sc. **класъ**) **вьзрастише** 21 a.

ἐξανίσταμαι **вьскрьсати** 11 b.

ἐξανίστημι aor. **вьскрѣсити** 16 a. 61 a. 125 b, **вьставити** 70 a.

ἐξαπλόω aor. **прострѣти** 48 a.

ἐξαπορέομαι **недооумѣвати** 171 b, **недооумѣти** 174 b.

ἐξαποστειλάριον **свѣтильна** 261 b. pass.

ἐξαποστέλλω aor. **посьлати** 16 a. 262 a, **испоустити** 236 a.

ἑξαπτέρυγος **шестокрыльнь** 210 b, **шестокрылать** 266 a.

ἐξαρπάζω **исхытити** 33 a. 36 b. 156 b. 230 a.

ἐξασθενέω aor. **изнемощи** 89 b.

ἐξασκέω aor. **извыкноути**: *ὑπομονὴν ἐξήσκησεν Ἰώβ* **трьпѣниѥ извиче** (l. **извыче**) **ѡвь** 30 a, **испльнити**: *πᾶσαν ἀρετὴν ἐξήσκησας* **вьсакоу добродѣтель испльниль ѥси** 220 b.

ἐξαστράπτω **блистати** 144 a, **облистати** 8 a. 143 a.

ἐξαφανίζω **потрѣблꙗти** 80 a. 126 a, aor. **потрѣбити** 19 a. 27 a. 39 a. 99 a. 237 a, **низложити** 22 a, **погоубити** 186 a.

ἐξεγείρω aor. **вьздвигноути** 96 b. 120 b. 222 a; med. **вьстати—вьстаю** 13 b.

ἔξειμι—ἔξεστι **достоить** 95 a.

ἐξειπεῖν **изрещи** 22 a.

ἐξέλκω **влѣщи** 36 a.

ἐξερευνάω aor. **испытати** 205 a.

ἐξέρχομαι **изити** 10 a. 71 b.

ἐξηλόω **изгвоздити** 40 a. 120 b; *ἐξήλωσας* **отель ѥси** 58 b.

ἑξῆς οἱ **прочии** 88 a.

ἐξίσταμαι **дивити се** 81 b, **чюдити се** 146 b, **оужасати се** 216 b, aor. **оудивити се** 28 b. 54 a, **оужасноути се** 77 b: *οὐκ ἐκστάς* **не отьстоупль** 262 a.

ἐξισχύω **вьзмагати** 75 a.

ἔξοδος **исходь** 59 a. 93 b. 219 b, **исхождениѥ** 150 a.

ἐξοικίζω **избавити**: *τὴν φθορὰν ἐξῴκισε* **тлю избавиль ѥсть** 174 a.

ἐξομαλίζω aor. **изгладити** 111 a.

ἐξομοιόω aor. **оуподобити** 215 a.

ἐξοπτάω aor. **испещи** 203 b.

ἐξορίζω aor. **изгьнати** 144 b. 152 a.

ἐξόριστος **изгьнань** 59 a.

ἐξοστρακίζω aor. **потрѣбити** 104 b.

ἐξουδενόω aor. **отриноути** 91 a, **отьврѣщи—отьврьгоу** 99 b.

ἐξουσία **власть** 16 b. 50 b, **область** 126 b. 240 a. 261 b, **владычьство** 134 a.

ἐξουσιάζω **власти—владоу** 125 b, **обладати** 252 a. 267 a.

ἔξω **вьнѣюдоу** 216 a.

ἔξωθεν **вьнѣоудоу** 90 a.

ἐξώτερος **кромѣшьнии** 254 a.

ἑορτάζω **праздьновати** 252 a.

ἑορτή **праздьньство** 246 a.

ἐπαγάλλομαι **веселити се** 159 b, **сьрадовати се** 88 a.

ἐπαγγελία **обѣть** 7 a, **обѣтованиѥ** 37 a, **вьзвѣщениѥ** 264 a.

ἐπαγγέλλομαι **завѣщати** 93 b, **обѣщати** 262 a.

ἐπάγγελμα **обѣщаниѥ** 70 b.

ἐπαγκαλίζω aor. **обьѥти** 117 a.

ἐπάγομαι **имѣти** 120 b: *ἰσχὺν ἐπαγόμενος* **крѣпость имѣѥ**.

ἐπαγρυπνέω **бьдѣти** 46 a. 88 a, aor. **побьдѣти** 98 a.

ἐπαγωγή **наведениѥ** 39 b. 238 a, **находь** 222 a.

ἔπαθλον **вѣньць** 246 b, falsch **побѣждениѥ**: *τοῦ πάθους σου τοῦ ἀχράντου τὰ ἔπαθλα*: **страстеи твоихь прѣчистыихь побѣжденіа** (heute: **побѣдительнаѧ**). 141 b.

ἔπαινος **похвала** 11 b. pass.

ἐπαίρω **прѣвьзети** 88 a, **вьзнести** 122 a, *ἐπηρμένος* **вьзнесень** 180 b, **прѣвьзнесень** 206 a; **вьздвигноути** 204 a, *ἐπαρθείς* **вьздвижень** 229 a.

ἐπακούω aor. **оуслышати** 111 a.

ἐπαναβιβάζω aor. **вьзвести** 163 b.

ἐπανάγω aor. **вьзвести** 75 a. 120 a. 233 b.

ἐπαναπαύομαι **почивати** 131 a. 214 b. 239 a, aor. **починоути** 30 b.

ἐπανάπτω aor. **вьспалити** 112 b.

ἐπανάστασις **вьстаниѥ** 239 a.

ἐπανατρέχω aor. **прѣдьтещи** 232 a.

ἐπαναψυχόω **прохлаждати** 196 a.

ἐπανέρχομαι **вьсходити** 102 a.

ἐπανίσταμαι **вьставати** 48 b, aor. **вьстати** 85 b, **ꙗвити се** 157 b.

ἐπάνοδος **вьсходь** 61 b.

ἐπανορθόω, ἐπανορθόομαι **исправлꙗти** 110 b, aor. **исправити** 95 a. 234 a.

ἐπανόρθωσις **исправлѥниѥ** 11 b. 21 a. 147 b.

ἐπαξίως **достоино** 9 a. 11 b. 14 b. 146 b; **по достоꙗнию** 41 b. 223 a.

ἐπάρδω **напаꙗти** 212 a.

ἔπαρσις **вьзнесениѥ** 262 a.

ἐπαφή **раслаблѥниѥ** 158 a.

ἐπαφίημι aor. **испоустити** 47 b.

ἐπεγείρομαι **подвизати се** 175 a.

ἐπεί **заниѥ** 9 b. pass.

ἐπείγομαι **ити—идоу**: *εἰς τὸ ὄρος τοῖς μαθηταῖς ἐπειγομένοις* **на гороу оученикомь идоущимь** 262 a.

ἐπεισέρχομαι aor. **вьнити** 98 a.

ἐπέκεινα **выше** 230 b, **прѣвыше** 20 a, **вышьши** 79 a, **прѣвышьши** 79 b. 164 b.

ἐπενδύω **облачити** 231 a, aor. **облѣщи** 28 b. 159 a, med. pass. **облѣщи се** 22 b.

ἐπεργάζομαι aor. **сьдѣлати** 31 b.

ἐπέρχομαι **находити** 46 a. 113 a. 174 b.

ἐπερωτάω вьпрашати 264 b.
ἐπευδοκέω благоизволити 191 a.
ἐπήρεια ungenau искоушениѥ: бѣсовскоѥ искоушениѥ *δαιμόνων ἐπηρεῖαι* 40 a. b, *παντοίας ἐπηρείας* вьсакого искоушениа 77 a, *ἀνθρώπων πονηρῶν ἐπηρείαις* лоукавыхь чловѣкь искоушенми 240 b (hier ist überall das Wort im Sinne von *πείρα* aufgefasst worden); помрачениѥ 216 a (hier hat Cod. 116 die Lesart *σκοτόμαιναν*), течениѥ: *παθῶν ἐπήρειαν ξηραίνετε* страстемь теченїа изсоушаѥте 166 a, сьскроушениѥ: *συντριβέντα με τοῦ πλάνου ταῖς ἐπηρείαις* сьскроушенаго ме льстиваго сьскроушенми 221 b; besser напасть 229 a.
ἐπιβαίνω прѣити 22 b. 158 b; вьсѣсти 248 a.
ἐπίβασις нашьствиѥ 45 b, вьсхождениѥ 222 b.
ἐπιβιβάζω aor. навести—наведоу 111 a. 237 b.
ἐπιβλέπω вьзирати 7 b, aor. призьрѣти 95 b.
ἐπιβουλή навѣть 7 a. 96 a. 175 a.
ἐπίγειος земльнь 82 b. 85 a. 101 b. 117 a.
ἐπιγιγνώσκω aor. познати 28 a. 46 b. 97 b. 135 b.
ἐπίγνωσις познаниѥ 40 b. 47 a. 54 b. 153 a. 243 b. 248 b, разоумь 150 a. 171 b, разоумѣниѥ 159 b.
ἐπιγράφομαι написовати 113 a.
ἐπιδείκνυμι, ἐπιδεικνύω показовати 197 a. 215 a, aor. показати 18 b.
ἐπίδειξις показаниѥ 48 b. 192 a, ꙗвлѥниѥ 260 a.
ἐπιδημέω aor. приити 94 b.
ἐπίδοσις приложениѥ 193 b, присвоѥниѥ 151 b, ungenau показаниѥ 18 a (vielleicht gelesen *ἐπίδειξις*, heute прѣспѣꙗниѥ).
ἐπίθαλψις топлота 245 b.
ἐπιζητέω искати 37 b. 105 b. 144 a. 198 b.
ἐπίθεσις нападениѥ 33 b, прилогь 94 a.
ἐπιθυμέω aor. вьждельѣти 208 b.
ἐπιθυμία желаниѥ 96 b.
ἐπιθύω пожрѣти 21 a. 40 a.
ἐπικαλέω призывати 96 b. 112 a.
ἐπικαλλωπίζω оукрашати 222 a.
ἐπικείμενος положень 193 b.
ἐπίκλυσις прилогь 172 b.
ἐπικουφίζω обльгьчати 237 b.
ἐπικυρόω оутврьждати: *ἐπικυρῶν τὸ κύρυγμα* оутврьждаѥ проповѣданїѥ 262 b.
ἐπίλαμψις сиꙗниѥ 77 b.
ἐπιλανθάνομαι забывати 80 a, aor. забыти 227 a.
ἐπιμαίνομαι враждевати 150 b.
ἐπιμέλεια прилежаниѥ 29 a. 85 a.
ἐπιμένω прѣбывати 146 b. 157 b.
ἐπίμονος: τῇ ἐπιμόνῳ πλημμελείᾳ вь прѣбывании сьгрѣшенеи 174 b.
ἐπίνευσις мановениѥ 36 b.
ἐπινίκιος побѣдьнь 9 a. 26 b. 52 b. 211 b. 212 b.
ἐπιπέμπω посылати 174 b.
ἐπιποθέω желати 40 a.
ἐπιπόθητος желаньнь 141 a.
ἐπιπολεύω нашьствовати 178 b.
ἐπισκέπτομαι посѣщати 113 b, aor. посѣтити 141 a. 159 b. 224 b.
ἐπίσκεψις посѣтительница 72 a.
ἐπισκοπέω посѣщати 62 a.
ἐπισκοπή посѣщениѥ 113 b. 236 b.
ἐπίσταμαι вѣдѣти—вѣмь 73 b. 155 b, сьвѣдѣти—сьвѣмь 10 b. 20 b. 195 b.
ἐπιστασία приставлѥниѥ 22 a, наитиѥ 147 b.
ἐπιστάτης наставьникь 109 a.
ἐπιστηρίζω оутврьждати 171 b.
ἐπιστρέφω обращати (сѥ) 19 b. 36 b. 238 a, aor. обратити (сѥ) 19 b. 21 a. 33 a. 85 b. 86 a. 94 a. 149 b. 209 b, вьзвратити 114 a. 174 b.
ἐπιστροφή обращениѥ 17 a. 25 b. 89 b. 149 a.
ἐπισυνάγω сьбирати 101 a. 116 b, aor. сьбьрати 206 b.
ἐπισυνάπτω aor. сьвькоупити 256 a.
ἐπισύρομαι влѣщи 19 a.
ἐπιτελέω сьврьшати 240 b.
ἐπιτίθημι aor. наложити 197 a.
ἐπιτήδειος подобьнь 252 a.
ἐπιτιμέω запрѣтити 96 a.
ἐπιτίμιον запрѣщениѥ 196 b. 261 a.
ἐπιτυγχάνω aor. оулоучити 118 b, полоучити 126 b. 169 a.
ἐπιφαίνομαι aor. ꙗвити сѥ 30 b. 106 b.
ἐπιφέρω принашати 113 a.
ἐπιφοιτάω aor. наити 113 a.
ἐπιφορά нанесениѥ 23 a. 193 b.
ἐπιχέω вьзливати 213 a, aor. вьзлиꙗти — imperat. вьзлѣи 26 b.
ἐπιχρώννυμι aor. очрьвити 118 a. 215 b.
ἐποδύρομαι рыдати 206 b. 242 b.
ἐποικοδομέω aor. назьдати 165 b, сьзьдати 240 a.
ἐποκέλλω aor. оупасти—оупасоу: *ἐπωκείλατε λαούς ὡς κυβερνῆται πανάριστοι* оупасосте люди ꙗко окрьмителиѥ прѣизбрании 129 a.
ἕπομαι послѣдовати 126 b. 206 a, вь слѣдь грести 265 b; *ἑπόμενος* наставлꙗѥмь 10 a.
ἐπομβρίζω одьждити 28 a. 45 b.
ἐπονείδιστος поносьнь 37 a. 41 b. 101 b. 116 b. 178 b.
ἐπουράνιος небесьнь 1 a. 82 b. pass.
ἐποχέομαι, nicht genau сѣдить *ἐποχεῖται* 119 b, *ἐποχούμενος* носимь 6 b.
ἐπώνυμος тьзоименить 239 b.
ἐραστής рачитель 206 b.
ἐργάζομαι дѣлати 19 b, сьдѣвати 94 a, творити 9 a, aor. сьдѣлати 31 a. 87 a. 133 a; praes. сьдѣловаю 61 b. 254 a.
ἐργασία дѣланиѥ 31 b. 49 b. 90 a, дѣла 48 a, дѣло 265 b.
ἐργάτης дѣлатель 24 a.
ἔργον дѣло 13 b. 50 b. 70 a. 72 b, *τὰ ἔργα* сьмотрениѥ 54 a.
ἐρείδω aor. оутврьдити 48 a.
ἔρεισμα оутврьждениѥ 48 b.
ἐρειστικός крѣпькь 47 b.
ἐρεύγομαι aor. отрыгноути 243 b.
ἐρευνάομαι aor. испытати 146 b.
ἐρημία поустыня 156 a.
ἐρημικός поустыньнь 8 a. 222 a.
ἔρημος ἡ поустыня 29 a. 79 a. 95 a, adj. поустыньнь 32 a. 156 a.
ἐρημόω pass. опоустѣти 29 b. 221 b.
ἐρήμωσις запоустѣниѥ 207 b.
ἐρίζω ретовати 180 a, ungenau

вьпити: *ὡς ἄρνες οὐκ ἐρίζοντες* ꙗко агньци не вьпїюще 157 b.
ἔριφος козьлищь 97 b, übertragen шоуи: *τῆς τῶν ἐρίφων μέριδος* шоуихь чести 17 b.
ἑρμηνεύω ськазати 263 b.
ἑρπύζω пльзѣти 207 b.
ἐρύθημα очрьвлѥниѥ 10 b.
ἐρυθραῖος чрьмьнь 202 b. 228 b. 235 b.
ἔρχομαι приходити 27 a, грести—гредоу 31 a, aor. приити 10 a; perf. пришьствовати 78 b.
ἔρως рачениѥ 112 b, желаниѥ 148 a, любовь 213 a.
ἐρωτικός любьзнь 95 b.
ἔσθης риза, plur. ризы 263 a.
ἐσθίω ꙗсти 96 b.
ἑσμός мьножьство 19 a.
ἔσοπτρον зрьцало 18 b. 22 a. 74 b.
ἑσπερινός вечерьнь 1 a. 3 a. 134 a, *τὸ ἑσπερινόν* вечерьнꙗ pass.
ἔσχατος послѣдьнии 11 b. 46 b. 141 b. 265 a; *ἐπ' ἐσχάτην* на послѣдькь 80 b.
ἔτασις испытаниѥ 229 a.
ἔτι и ѥще 221 a.
ἑτοιμάζω готовити 59 a, готовати 228 b, aor. оуготовати 29 a.
ἕτοιμος готовь 37 b. 174 b. 265 b.
εὐαγγελίζω благовѣщати, aor. благовѣстити 11 a. 134 a.
εὐαγγέλιον благовѣщениѥ 263 a, ѥваггелиѥ 43 a.
εὐαγής благочьстивь 143 b. 247 b.
εὐαρεστέω aor. оугодити 133 b. 210 b. 218 b.
εὐάρεστος бг҃оугодьнь (lies благооугодьнь) 49 a.
εὐγνώμων благонравьнь 40 b. 53 b. 208 b. 209 a. 229 b, благоразоумьнь 234 a.
εὐδιάλλακτος благопрѣмѣньнь 16 b. 59 a, благоувѣтьливь 45 a, substant. благопрѣмѣнитель 86 a. 173 b. 252 b.
εὔδιος тихь 85 b, некоурьнь 163 b, благооутишьнь 241 a.
εὐδοκέω благоизволити 9 b. 13 a. 47 a, благоволити 62 b, изволити 80 a. 102 a. 116 b, сьподобити 70 b.
εὐεργεσία благодѣꙗниѥ 226 a.
εὐεργετέομαι благодѣꙗньнь быти 38 b.
εὐεργέτης благодѣтель 17 a. 24 a. 51 b, благодатель 166 a.
εὔηχος благогласьнь 239 b.
εὐθαλής благоцвѣтьнь 55 a.
εὐθαρσής, adv. *εὐθαρσῶς* благодрьзновеньно 160 b. 195 a.
εὐθύδρομος благотечьнь 97 a.
εὐθύς правь 28 b. 36 a. 137 a. 175 a, nicht genau праведьнь 239 a, скорь: *εὐθέως* скоро 263 b, абиѥ 266 a.
εὐθύτης правость 90 a.
εὐκαρπία благоплодиѥ 159 a. 238 b.
εὔκαρπος доброплодьнь 238 b.
εὐκλεής славьнь 21 a. 97 a. 131 b. 155 b.
εὐκλεία благославиѥ 244 b.
εὐλαβέομαι говѣти 138 a.
εὐλαβής благоговѣинь 193 b; adv. *εὐλαβῶς* непрѣльстьно 20 a.
εὐλογέω благословити 7 a. 13 a. 215 b.
εὐλογία благословениѥ 109 a. 215 b.
εὐμένεια благость 14 b.
εὐμενής тихь 61 b, adv. кротько 253 b.
εὐμορφία благообразиѥ 27 b. 87 a.
εὐοδόω aor. направити 89 b, оустроити 230 b, сьтворити 225 b, pass. aor. поспѣти 46 a.
εὔοσμος благооуханьнь 55 a. 99 a.
εὐπειθής благопокорьнь 182 b.
εὐποιΐα благотворениѥ 216 a.
εὐπορέω сьтежати: *οὐκ εὐποροῦμεν* не стежахомь 72 a, aor. part. *οἱ τὸ ὕδωρ εὐπορήσαντες* иже водоу носеще 112 a.
εὐπρέπεια благолѣпиѥ 21 a. b. pass.
εὐπρεπής благолѣпьнь pass., *τὸ εὐπρεπές* благолѣпиѥ 22 a.
εὐπρόσδεκτος благоприѥтьнь 25 b. 48 b. 159 b. 229 a.
εὕρεσις обрѣтениѥ 181 a.
εὑρίσκω aor. обрѣсти 4 a. 15 a. 36 a. 105 a. 112 a. 209 a.
εὐρύχωρος пространьнь 71 a.
εὐσέβεια благочьстиѥ 13 b. 39 a. 105 b. 140 a.
εὐσεβέω благочьствовати 113 a 259 a.
εὐσεβής благочьстьнь 11 b. 14 a, благочьстивь 35 a. 51 b.
εὐσεβοφρόνως благочьстьно-моудрьнѣ 43 b. 129 a.
εὐσθενής крѣпькь 21 b.
εὐσπλαγχνία милосрьдиѥ 13 a, благооутробиѥ 3 b. 21 a. 31 a. pass.
εὔσπλαγχνος благооутробьнь 6 b. 20 a. 96 a. pass., милосрьдь 16 b. 33 b, благосрьдь 4 b.
εὐσυμπάθητος мьногомилостивь 54 b.
εὐσχήμων благообразьнь 77 a. 224 a.
εὔτακτος благочиньнь 23 b. 150 a.
εὐτεκνία благочедиѥ 99 a. 110 b. 220 a.
εὔτεκνος благоплодьнь 28 a.
εὐτεκνουμένη, nicht genau веселещи се 155 b. 190 b (richtig *εὐφραινομένη*, wie Cod. 116 an beiden Stellen schreibt).
εὐτελής нищетьнь 79 a.
εὔτονος доблествьнь 150 b. 187 b.
εὐτρεπίζω aor. оуготовати 220 a.
εὐφημέω вьсхвалꙗти 37 a. 170 b, хвалити 121 b. pass.
εὐφραίνω веселити 147 a, *εὐφραίνομαι* веселити се 3 b. 11 b. 71 a. pass., aor. вьзвеселити се 8 b. 94 b, unrichtig вьдварати се (für *αὐλίζομαι*, wie es im Cod. 116 steht) 23 b.
εὐφροσύνη веселиѥ 3 b. 9 a. 63 a. 128 a.
εὔφρων благомоудрьнь 23 b. (cf. s. v. *ἔμφρων*) 149 b.
εὐχαριστέω благодарити 77 b. 90 b. 155 a; *εὐχαριστῶν* благодарьствьнь 140 b.
εὐχαρίστως благодарьствьно 7 a. 139 a, благодареще 116 b.
εὐχείρωτος плѣнѥнь 36 a.
εὐχερῶς оудобь 155 a. 227 a.
εὐχή молитва 1 a. 3. a. 30 b. 101 b. 114 a. 237 a.
εὔχομαι aor. помолити 209 a.
εὔψυχος siehe *ἔμψυχος* 178 b.
εὐώδης благооуханьнь 239 a.
εὐωδία благооуханиѥ 45 a. 144 a. 239 a.
εὐωδιάζω благооухати 55 a, облагооуховати 102 b, aor. облагооухати 47 a. 112 a. 141 a.

ἐφάμιλλος сьбесѣдьникь 217 b.
ἐφαπλόω простирати 172 b, aor. прострѣти 81 a. 105 a, распрострѣти 103 a.
ἔφεσις желаниѥ 90 b. 126 b, надѣꙗниѥ 168 a.
ἐφεξῆς, ἐξ —, прочии 20 a.
ἐφίημαι желати 19 a; τὸ ἐφετόν желаниѥ 262 b.
ἐφικτός постижьнь 18 b.
ἐφίστημι приставлꙗти, aor. ἐπέστησας приставиль ѥси 22 a, ἐπιστάς приставь 77 b, прѣдьставь 111 b, ἐφέστηκα настоꙗти 175 b, ἐπέστη прииде 181 b, прѣдьста 262 a. 265 a.
ἐφοδηγέω наставлꙗти 187 b.
ἔφοδος наитиѥ 214 b.
ἐφύμνιον похвалѥниѥ, похвала 143 b.
ἔχθρα вражьда 1 b.
ἐχθρός врагь 26 a. 27 a; τοῦ ἐχθροῦ вражии 1 a.
ἑώθινος оутрьнии 144 a.

Z.

Ζάλη боура 29 b. 36 b. 62 a. 108 a. 157 b. 192 b.
ζάω жити, aor. пожити 125 a; ζῶν живь 29 a. 125 b.
ζεῦγος соупроугь 144 b.
ζῆλος ревьность 171 b. 237 b.
ζηλόω ревьновати 30 a. 151 b, поревьновати 21 b. 209 b.
ζητέω искати 15 b. 39 a. 87 a, 209 a, вьпрашати 246 b; aor. вьзискати 101 b. 216 b.
ζιζάνια τὰ плѣвели 171 a
ζοφερός мрачьнь 125 a.
ζόφος мракь 27 a. 248 b, тьма 90 b.
ζοφώδης мрачьнь 175 b. 204 b.
ζόφωσις мракь 74 a, омрачениѥ 6 b. 201 a.
ζυγόν мѣрило: ὁ στήσας ὄρη ζυγῷ τῆς θείας γνώσεως иже поставлѥи горы мѣриломь кожьствьнаго разꙋма 141 a.
ζωαρχία живоначелиѥ 78 a.
ζωαρχικός живоначельнь 4 b. 20 a. 187 b; живоначельникь 126 b. 188 a.
ζωή жизнь 2 b, животь 27 a. 34 b, пажить 251 b (vgl. λειμών); gen. ζωῆς животьнь 36 a.
ζωηφόρος живоносьнь 38 b. 97 a. 133 a. 144 b. 198 b. 209 a. 251 b.
ζωογονέω оживлꙗти 174 a.
ζωοδότης жизнодавьць 2 b. 9 a, живодавьць 125 a.
ζωοδόχος живоприѥмьнь 3 b, ungenau богоприѥмьнь: τὸ ζωοδόχον μνῆμα богопріемныи гробе (eig. θεοδόχον) 140 b, жизнодавьнь: ἡ ζωοδόχος σου ἔγερσις жизнодавноѥ ти вьстанїе (aufgefasst als ζωοδότος) 135 b.
ζωοπλασία ungenau богосьзьданиѥ 20 a, eigentlich θεοπλασία, so liest man es auch wirklich im Cod. 116.
ζωοποιέω aor. оживити 107 a. 140 a.
ζωοποιός животворе 101 a. 116 b. 142 a, животворьнь 144 a, ѡживлꙗѥ 11 a.
ζωόω aor. оживити 27 a. 38 b. 141 b. 238 b.
ζωτικός животьнь 121 a.

H.

Ἡγέομαι обладати 257 b.
ἤδη прочеѥ 23 a.
ἡδονή сласть 29 b. 30 a. 37 a. 39 b. 158 b. 208 b, сладость 93 b. 103 b. 255 a; похоть 28 b.
ἡδύλαλος сладькоглаголивь 225 a.
ἡδυπαθεία сладострастиѥ 225 a.
ἡδύπνοος благовоньнь 99 a.
ἥκω приити 11 b. 36 b. 87 a; сьнити 90 a.
ἡλιακός сльньчьнь 32 a. 90 b.
ἥλιος сльньце 35 a.
ἧλος гвоздь 37 b. 117 a. 203 b.
ἡμέρα дьнь 111 a. pass.
ἡμερινός дьневьнь 110 a.
ἡμερότης кротость 238 b. 241 a.
ἡμεροφάνης свѣтьлодьньнь 233 a.
ἡνίκα вьнѥгда 20 b.
ἤπειρος соухо: τὴν ἄβατον διῆλθεν ὡς ἤπειρον по безднѣ проиде ꙗко по соухоу 35 b.
ἡσυχάζω aor. оумльчати 264 a.
ἧττα одолѣниѥ 139 a.
ἡττάομαι побѣждати се 14 b, aor. побѣдити се 30 a.
ἠχέω гласити 124 b, aor. вьзгласити 222 b.
ἦχος гласъ 80 b. 252 a.

Θ.

Θαιμάν югь 36 b. 94 b. 156 a.
θάλαμος чрьтогь 27 a. 125 a. 223 a.
θάλαττα море 37 a. 45 b.
θαλαττεύω обоуревати се — обоуреваю се 41 a, потаплꙗти се 171 b; плавати 246 b.
θαλάττιος морьскь 78 b.
θάλψις топлота 96 b. 181 a.
θαμβέομαι дивити се 38 a.
θανατηφόρος сьмрьть носе 10 b, сьмрьтоносьнь 38 a.
θανατόω aor. оумрьтвити 11 a. 27 a. 37 b. 164 a, оуморити 205 b.
θάνατος сьмрьть.
θανή сьмрьть: πρὸ θανῆς прѣжде сьмрьти 110 a.
θάπτομαι погребень бывати 11 b, perf. pass. погребе се 140 b; part. pass. ταφείς погребень 73 a.
θαρσέω дрьзати 1 b. 135 a. 146 b, надѣꙗти се 26 a. 70 b.
θαῦμα чоудо 4 a. 196 b. pass.
θαυμάζω aor. оудивити се 168 b.
θαυμάσιος чоудьнь 25 a. 36 b; τὰ θαυμάσια чюдеса 144 a.
θαυμαστός дивьнь 95 a.
θαυμαστόω aor. оудивити 187 b.
θαυματουργέω чюдотворити 108 b.
θαυματουργός чюдотворьць 111 b. 240 a.
θέαμα видѣниѥ 34 b. 38 b; зьрѣниѥ 122 a.
θεανδρικός богомоужьнь 82 a. 135 b. 185 b.
θεάομαι видѣти 8 a. 57 a, зьрѣти 37 b.
θεάρεστος богооугодьнь 178 b.
θεαρχία богоначелиѥ 74 a. 88 a. 136 a; als Femininum des substantivirten Adjectivs aufgefasst богоначельнаꙗ 5 b. 74 b. (sc. богородица).
θεαρχικός богоначельнь 4 b. 5 b. 18 b. 74 a.
θέατρον позорище 146 b, позорь 152 a. 184 b.
θεηγόρος богоглаголивь 174 a. 261 a, богогласьнь 174 a. 191 a.

Θεία **зьрѣнїе** 251 b.

Θεικός **божьствьнь** 10 a. 11 a. pass.

Θεῖος **божьствьнь** 5 a. pass.

Θέλγω **оусладити**: *καὶ οὐδὲν θέλξει με* **и да ничтоже оусладитъ ми се** 202 b. **распалити**: *ἔθελξας ἡμᾶς εἰς ἀγάπην* **распалилъ иси вь любовь** 137 a.

Θέλημα **воля** 5 b. **хотѣнїе** 28 a. 61 b; *θελήματι* **волею** 21 b. **хотѣнїемь** 122 a.

Θέλησις **воля** 29 a. **хотѣнїе** 38 b. falsch **ѥстьство** 106 b (richtig für *φύσις*, welche Lesart an dieser Stelle die Ausgabe vom Jahre 1857 und Cod. 116 bietet).

Θελητής **волитель**: *Θελητὰ τοῦ ἐλέους* **волителю милости** 75 b.

Θελητικός **хотѣтельнь** 205 a.

Θέλω **хотѣти** 36 b. *Θέλων* **хотѣи** 106 a. **волею** 123 a, aor. **вьсхотѣти** 113 b.

Θεμέλιον **основанїе** 3 b. 37 b. 40 b. 103 b. 242 b.

Θέμις in der Phrase *ὡς Θέμις* **ако мощьно** 19 b.

Θεοαγής **богозарьнь** 22 a.

Θεογεννήτωρ. Θεογεννήτρια: **богородительница** 31 a. 113 b. 142 b. 197 a.

Θεογνωσία **богоразоумїе** 11 a. 20 b. 46 a. 159 b. 239 a.

Θεοδόχος **богопрїѧтьнь** 81 a. **богопрїѧтьница** 60 b.

Θεοειδής **богозрачьнь** 117 b. 118 b.

Θεοκτόνος **богоубица** 13 b.

Θεοκυήτωρ **богородительница** 28 b. 37 b. 131 b.

Θεόλεκτος **богоизбрань** 43 a. 45 b. 238 b. 256 b.

Θεολογέω **богословити** 13 b; part. *Θεολογοῦσα* **богословоущи** 83 a.

Θεολογία **богословїе** 5 a.

Θεόλογος **богословьць** 136 a; adj. **богословєсьнь** 233 a.

Θεομακάριστος **богоблажень** 37 a. 89 a.

Θεομίμητος **богоподобьно** 88 a, **богодражатєльно** 20 a.

Θεονύμφευτος **богонєвѣста** 6 a.

Θεόνυμφος **богонєвѣста** 18 b. 39 a. 72 a, adj. **богонєвѣстьнь** 226 a.

Θεόπαις **богоотроковица** 172 b. 238 b.

Θεοπάτωρ **богоотьць** 251 a; *Θεοπάτορος* **богоотьчьскь** 14 b.

Θεοπλασία **богосъзьданїе** 20 b.

Θεόπνευστος **богодъхновєньнь** 126 b. 147 b.

Θεοποίεω **боготкорити** 140 a.

Θεοπρεπής **боголѣпьнь** 5 a. 8 b. 216 a.

Θεόπτης **боговидьць** 48 a. 110 a.

Θεόρρυτος **боготочьнь** 13 a. 142 a.

Θεός **богъ**.

Θεοσεβής **благочьстивь** (lies: **богочьстивь**) 105 a.

ΘεοσΘενεία **божїа сила** 111 b.

Θεοτερπής **богокрасьнь** 183 b.

Θεότης **божьство** 1 a. 25 b. 123 a.

Θεοτοκίον **богородичьнь** 19 b. pass.

Θεοτόκος **богородица**.

Θεοϋπόστατος **богоѕьстакьнь** 142 b.

Θεουργέω aor. **обожити** 141 b.

Θεουργικός **богодѣтєльнь** 20 a, **богодѣтєльнь** 152 a, **богодѣльнь** 199 a.

Θεουργός **богодѣльнь** 19 a, **богодѣтєльнь** 74 a.

Θεοφαντος **боготкань** 215 b.

Θεοφανῶς **богомлѣньно** 15 b.

Θεοφεγγής **богозрачьнь** 112 a.

Θεοφόρος **богоносьць** 86 b, **богоносьць** 129 b.

Θεοφρόνως **богомоудрьно** 213 a.

Θεόφρων **богомоудрь** 111 b.

Θεοφύτευτος **богосажденъ** 55 a.

Θεόφυτος **богосажденъ** 137 a.

Θεοχαριτώμενος **богодарованъ** 39 a. 157 b. 173 b.

Θεοχαρίτωτος **богоблагодѣтьнь** 21 b. 32 b. 110 a, **богодарованъ** 157 b.

Θεόω **обожати** 9 a. 12 a, aor. **обожити** 49 a. 97 b. 120 a. 204 a.

Θεραπεία **исцѣлєнїе** 197 a.

Θεραπεύω **исцѣлити** 109 a, aor. **исцѣлити** 26 b. 27 b. 39 a. 42 a. 141 a. 176 b, **врачевати** 215 a, aor. **оуврачевати** 108 b. 210 b. 237 a; pass. **исцѣлѣти** 218 b; **оугодити**: *ἐν ἀσθενείαι θεὸν ἐθεράπευσα* **вь ѥстѣствѣи богъ оугодихъ** 130 a.

Θεράπων **оугодьникъ** 176 b.

Θερίζω aor. **пожєти** 150 a.

Θεριόω **жєти** — **жьнѫ**: *ἐν τῷ κόπῳ οἱ σπείροντες ἀλλήλοις ἐν θέρει θεριοῦσι στάχυας* **вь оугьсѣкоущи и сѣѧщи вожьствьныѥ жнѫть класы**. *Θεριοῦσι* könnte auch Futurum von *Θερίζω* sein) 139 a.

Θερμός **топль** 16 a. 46 b. 63 b; adv. **топлѣ** 76 a.

Θέσις **положенїе** 19 a. 44 a.

Θεωρέω **зьрѣти** 17 b. 95 b, **видѣти** 56 b. 134 a. 224 a.

Θεωρία **видѣнїе** 30 b. 196 b.

Θήκη **рака** 155 a. 216 a.

Θηλάζω **доити** 196 b.

Θημωνία **стогъ** 224 a. .

Θήρ **звѣрь** 41 b. 89 a.

Θήρα falsch **звѣрь** im plur.: *Θήρας μεδαμόθεν καὶ φθορᾶς ἐξέρυσον* **звѣрєи мє кѣсѫщь доушєтѣлникыщь исхыти** 37 b.

Θήραμα **оуловлєнїе** 228 b.

Θήριον **звѣрь** 157 b. 264 b.

Θηριωδία **звѣрьство** 238 b.

Θησαυρίζω aor. **сѣкрѣти** 81 a. **скрыти**: *ἐν ἁμαρτίαις πολλῇ ἐθησαυρίσθησαν* **вь оутѣрькждєнїихъ сѣкрѣвєни кысте** 223 a.

Θησαυρός **скровище** 15 b. 26 a. 60 b. 142 b.

Θίασος **лиκ** 244 a.

Θλάω aor. **скроушити** 203 b.

Θλίβω **оскрѣбѧти** 98 b. 216 b; *Θλίβομαι* **скрѣбѣти** 8 a. 37 b; *Θλιβόμενος* **скрѣбє, -ѥи** 24 a.

Θλῖψις **скрѣбь** 6 a. 26 b. 30 a. 36 b.

Θνήσκω **оумирати** 11 b. 56 a. 116 b, aor. **оумрѣти** 27 a. 120 a.

Θνητός **мрѣтвь** 77 b. **мрѣтвьнь** 36 a. 60 b. 140 a. 202 a. 219 b; **оумирающи** 140 b.

Θολερός **моутьнь** 19 b. 157 a.

Θόρυβος **мълва** 129 a, **мятєжь** 257 a. 262 b.

Θράσος **дрьзость** 86 a.

Θραύω **скроушати** 164 b, aor. **скроушити** 8 b. 18 a. 140 b. 254 b.

Θρέμμα **вьспитанїе** 156 a; **овьца** 48 a. 132 a, **овьчє** 222 a.

θρηνέω плакати се 13a. 15b. 85b, рыдати 95b. 123a. 243b, aor. въсплакати се 117b.
θρῆνος плачь 8a.
θρηνῳδέω плакати 34b. 185a, рыдати 41b.
θριαμβεύω aor. обличити 109a, посрамити 233b.
θρόνος прѣстолъ 6b. 211b. pass.
θυγάτηρ дъщи 10b. 53a. 134a.
θῦμα заколеніе 235b. 251b.
θυμηδία веселіе 23b. 28b.
θυμίαμα кадило 101b. 127a. 146a.
θυμιατήριον кадилница 87a. 141a.
θυμός ꙗрость 41b. 90b. 114b. 148b. 209b.
θύρα врата 157b, дверь 264b.
θυρεός цить 219b.
θυσία жрьтва 25b. 165a.
θύω закалати 81a. 90b, aor. закалати 102a. 119b. 181b; пожрѣти 38b. 104b; τυθείς закланъ се 167a, пожрьнъ се 182a.
θωπεία ласканіе 166b.
θωρακίζομαι aor. въкоружити се 162b.
θώραξ брьнина 56b. 106b.

I.

Ἴαμα исцѣленіе 24a. 28b. 44a. 241a, цѣлъба 49a.
ἰάομαι исцѣлати 31a. 37a, aor. исцѣлѣти 12a. 134a.
ἴασις исцѣленіе 110b. 150a. 219a.
ἰατήρ цѣлитель 197a.
ἰατρεῖον врачьство 41a. 155a. 210b. 218b. исцѣленіе 89a.
ἰατρεύω врачевати, aor. оувра чевати 48b. 110b. исцѣлити 21a.
ἰατρός врачь 21a. 31b. 48b. 109a 154a. 218b, исцѣлитель 157a.
ἰδέᾳ зрѣнь 174a.
ἰδιικῶς своиственно 75a.
Ἴδιος свои 10b. 46b.
ἰδιότης своиство 76a. 155b.
ἰδού се 3b.
ἱδρώς потъ 139b.
ἱερατεύω свѣщенѣлствовати 259b.
ἱερεύς свѣщенникъ 31a.
ἱεροχωρίτης свѣщенноплъникъ 202a.
ἱερομάρτυρ свѣщенномоученикъ 127b. 260a.
ἱερόν τὸ свѣтилище 185a.
ἱερός свѣщенънъ 22b. 32b. 71a. 128b.
ἱερουργία свѣщенноднѣство 15a.
ἱερουργός subst. свѣщенноднѣлатель 111b. 132a, adj. свѣщенноднѣственънъ 193b.
ἱερωσύνη свѣщенъство 114a. 239a.
ἰθύνω направлѣти 76a, aor. направити 137b. 187a; исправити 112a. 193a. 221a; окрѣмити: πρὸς ἡμέρας ἐνθέους ἰθῦναι къ пристанищоу божьствномоу ѡкрѣмь 36b.
ἱκανός довольнъ 77b. 196b.
ἱκεσία молитва 4b. 16a. 17b. 35a. 91a, оумолѣніе 199a.
ἱκετεύω молити 26a. 111b, молити се 29b. pass.
ἱκέτης рабъ 14b, рабьскыи 149a; молитвьникъ 87b.
ἱκετηρία молъба 30b. 46b.
ἱλαρότης кротость 187b.
ἱλαρύνω aor. оутѣшити 114a.
ἱλάσκομαι, imper. ἱλάσθητι оцѣсти 17a. 147a.
ἱλασμός оцѣщеніе 73b. 127b. 159b. 236a.
ἱλαστήριον оцѣстилище 149b.
Ἵλεως милостивъ 16a. 101a. 141b.
ἱλιγγιάω не изоумѣти: ἱλιγγιᾷ τοῖς καὶ ἰατρόσοφος ἰαθεὶς σε ни изоумѣѥт же оумъ прѣмирныи ѥкти тѣ 121b.
ἱλύς калъ 87a. 99a. 183b.
ἱμάτιον риза 28b. 144a. 213a; τῶν ἱματίων ризънъ 10b.
ἱστάναι тѣло 82a, истоукаънное 231b, коумиръ 257a.
ἰοβόλος ядовитъ 110b. 120a. 243b.
ἵππος ꙗдь 61b. 203b.
ἵππος конь 45b.
ἰσάγγελος равноѧчьскъıнъ 122a.
ἰσάριθμος равноѧчисльнъ 207a.
ἰσηγορέω равноѵѣщати 136b.
ἰσόρροπος равностоителънъ 6a, равномощнъ 138a. 199b.
ἰσοσθενής равномощнъ 8b. 200a, равносилънъ 152a.
ἰσότης равнъкстніе 74b.
ἰσουργός равнодѣтелънъ 4b. 115a. 136b. 200b.
ἵστημι aor. поставити 23b. 141a, съставити 98b; intrans. aor. стати 36a; στῶμεν станѣмъ 97b.
ἱστίον вѣтрило 174a.
ἰσχυρός крѣпъкъ 93b. 125b.
ἰσχύς крѣпость 5b. 8b. 37b. 61a. 83a. 110b.
ἰσχύω моцн—могоу 22a. 227b.
ἰταμός ꙗрь 142b; ἰταμώτατος ꙗростънъ 149b.
ἰχθύς рыба 265a.
ἴχνος стопа 202b. 228b.
ἰχώρ врѣдь 106a.

K.

Καθαγιάζω освѧщати 19a, aor. освѣтити 35b. 125a. 131a.
καθαίρεσις потрѣбленіе 61b.
καθαιρέτης потрѣбитель 7b, низложитель 53b.
καθαιρέω разорити 95a, aor. разорити 10a. 13b. 61a, раздроушити 1a. 12a. 79b, низложити 128a. 132b. 186b. 203a. 224b. 253b, оупраздънити 254b; καθελών сънѣмъ 77a.
καθαίρω чистити, aor. очистити 40b.
κάθαρμα нечистота 140b.
καθαρός чистъ 9a. 31b. pass.
καθαρότης чистота 19b. 85a. 86b.
καθέδρα прѣстолъ 174a. 237b.
καθέζομαι сѣдѣти 208b, aor. сѣсти 120b.
κάθειρξις затворенне 106a.
καθεύδω спати 90a, ungenau сѣдѣти: τοὺς γὰρ ἐν σκότει καθεύδοντας нко къ тмѣ сѣдѣщимъ 15b
καθηδύνω наслаждати 222b.
καθηλόω пригвождати 73b, aor. пригвоздити 249b.
κάθημαι сѣдѣти 15b. 142b.
καθίζω aor. сѣдѣти 83a. 113b.

καθιστεύω молити 23 b. 46 b. 126 a, молити се 92 a.
καθιλαρύνω ist frei übersetzt ογмαιαти: ὡς κατάχαρμος ἐλαία καθιλαρύνων πάντων νῦν τὰ πρόσωπα ἐλαίῳ τῶν πόνων σου ико плωдовита маслына благодѣтїю ογмαιрающи вьсѣхъ нины лица маслωмь трογдъ тконхъ 46 b.
κάθισμα сѣдилна 7 b. pass.
καθίστημι aor.ογстроити 53 b, med. pass. καθίσταμαι бывати 12 a. 39 a.
καθοδηγέω наставлати 224 a, aor. наставити 39 a. 141 a; направлати 158 b, aor. направити 113 a.
κάθοδος сѣхождение 79 b, сѣнитие 141 b, сѣшьствие 198 a. 265 b.
καθοπλίζω aor. вьорογжити 262 b.
καθοράω кѣзирати 52 b, aor. видѣти 117 b.
καθυπακούω послоγшати 160 a.
καθυπισχνέομαι aor. обѣщати 264 a.
καθυποδέχομαι приимати — приемлю 85 a.
καθυπομένω прѣтрпѣти 176 b.
καθυποσκελίζω прѣкинати: καθυποσκελίζοντες τὰς πορείας прѣкинлюще шьствїа 97 a.
καθυποτάττω aor. покорити 249 a.
καθυπουργέω aor. ογгодити 257 b.
καθυφηγέομαι вьзглашати 236 a.
καὶ ἄν, κἄν поиѣ 159 b.
καὶ γάρ ико 1 b. pass.
καινίζω обѣновлыти 22 a, aor. обѣновити 10 b. 106 b. 219 b.
καινοποιέω aor. обѣновити 86 b. 223 a.
καινός новь 4 b. 30 b. 38 b. 143 a.
καινοτομέω aor. истъщити се: διὸ καὶ φύσεις ἐκαινοτόμησεν тѣмже и шестьство истъщи се 4 b.
καινουργέω aor. обѣновити 8 b. 18 a. 30 b. 90 a; ново сѣдѣлати 263 b; καινουργεῖται обѣновлыиетъ се 8 b.
καινουργός обѣновитель 30 b.
καίομαι сѣгарати 73 a. 124 a, горѣти 263 a.
καιρός врѣме 31 a. 40 a. 112 a.
κακία зълока 19 a. 31 a. 55 a. 115 a. 118 a, gen. κακίας зълобьнь 164 a; озълобление 175 a, накѣтъ 130 a.
κακοπιστία зъловѣрие 237 b.
κακοποιέω aor. озълобити 37 b.
κακολογία злоѣ̀ꙗние 118 a.
κακός зълъ. τὸ κακόν зъло 30 b. τὰ κακά страсти 124 a (ungenau); κάκιστος зълобьнь 31 a. 31 b.
κακουργία злодѣꙗние 23 a, злодѣистко 93 a. 94 b. 242 b. 243 a.
κακοῦργος злодѣи 10 a. 116 a. 245 a.
κακοφροσύνη зъломоудрие 174 b.
κακόω aor. perf. озълобити 141 a, part. pass. κακούμενος озълобленъ 114 a.
κάκωσις озълобление 7 a. 77 a. 112 a. 172 a.
κάλαμος трьстъ 43 b. 120 b. 164 b. 176 a. 250 a.
καλέω призъкати 49 a, aor. призъкати 117 a; нарицати 102 a, aor. pass. нарещи се 75 a.
καλλικέλαδος доброгласголивь 32 a.
καλλίνικος добропобѣдьнь 120 b. 255 b.
καλλονή доброта 88 b. 176 b. 222 a.
καλλοποιός добротворьнь 88 b.
κάλλος доброта 5 b. 21 b.
καλλωπίζω ογкрашати, aor. добросътворити 162 a, ογдобрити 234 a
καλλώπισμα ογдобрение 11 b.
καλός добрь 30 a. 34 b. pass.
καλύπτω покрыкати 44 b, aor. покрыти 147 a.
κάμα дѣло 96 a
κάματος дѣлание 151 b, трογдъ 241 a. 260 b.
κάμινος пещь 12 b. 30 a. pass., gen. καμίνου пещьнь 39 a.
κάμνω, part. perf. κεκμηκώς прѣтрογжденъ 181 a.
κάμπτω прѣклонити 82 b. 140 a, aor. прѣклонити 89 b, поклонити 149 a.
κανών правило 114 a.
καπνός дымь 195 a.
κάρα глава 31 b.
καρδία срѣдьце 8 b. pass., τῆς καρδίας срѣдьчьнь 5 b.
καρδιογνώστης срѣдьцевѣдьць 19 a. 112 b. 146 b.
καρπός плодь 39 a, прозвение: σπείρας ὁ λαπάγος καρπός непщдные вьсѣсѣтоюе прозвенїе 97 b.
καρποφορέω плодоносити 109 a.
καρποφόρος плодоносьнь 28 a. 35 b. 94 a. 240 a. pass.
καρτερέω трьпѣти 140 b.
καρτερία трьпѣние 17 b. 32 a. 53 b. 96 a. 192 a. 224 a.
καρτερικός трьпѣливьнь 31 b. 35 b; καρτερώτατα трьпѣливѣе 20 b.
καρτερόψυχος трьпѣливодоушьнь 163 a.
καταβαίνω aor. сънити 9 b, καταβάντες сшьдъше 4 b.
καταβάλλω aor. низложити 14 b. 31 a. 77 a. 130 a. 131 a. 162 b. 231 b; вьсѣкати 180 a, med. aor. καταβαλόμενος στὴν ὀφειλὴν τὴν ἐπ' αὐτῶν: дълг же за нщъ вьздавше 186 b; pass. aor. ниспасти 88 b.
καταβαπτίζω погрογжати 265 a.
καταβάπτω pass. aor. очрькнити се 158 b.
καταβαρύνομαι aor. отегготити 222 a.
κατάβασις сѣхождение 93 a.
κατάβρωμα сънѣдь 87 a.
καταγγέλλω пропобѣдати 11 b. 30 a, aor. провьзвѣстити 188 a.
καταγράφω aor. perf. посрамити: part. pass. κατεγνωσμένος посрамленъ 94 a. неплѣнемь 160 b.
καταζηλόω aor. просвѣтити 22 a. 222 b; pass. aor. озарити се 30 b.
καταψυχαίνω ογслаждати 45 a.
κατάγνυμι aor. низложити 38 b.
κατάγω, part. pass. κατηχθείς низвръжень 229 a.
κατάγωγιον жилище 185 a.
καταδαπανάω aor. ижьдити-ижьдиноу 95 a.
καταδέχομαι приимати 3 b, aor. принѣти 39 a. 117 a.
καταδικάζω осоужьдати 149 b, aor. осоудити 17 a. 25 b. 114 b.
κατάδικος осоужденъ 49 a. 56 a.
κατάδικος осоужденье 56 b. 223 a.

καταδουλόω } порабощти 36 b.
καταδουλῶ } 55 b. 89 b. 239 b.
καταδύω aor. погрѫзити 28 b. 30 a. 31 b. 94 a.
κατάθεσις положение 61 a.
καταθύμιον оутѣшение 227 a.
καταγίς бокра 142 a. 214 b. 224 a. 258 a.
καταγλίζω проскѣрати 90 a.
καταισχύνω посрамлѣти 38 b. 45 b. 72 a. aor. посрамити 111 b.
καταιτάω falsch загради: κατέκλεισεν ἀμαρτίας χειμάρρους δεινοὺς загради нечистїа потоки лютые (vielleicht las der Uebersetzer κατέλιπεν) 213 b.
καταλλύνω ungenau проскѣтити: τῇ ἀρρήτῳ σου δόξῃ καταλάλλυνας τοὺς κραυγάζοντας непзреченною си славою проскѣтилъ јеси тѣхъ зовоуштіе 213 b.
καταλάμπω прѣкланѣти 19 a. 87 b.; aor. pass. склѣпи се 29 b.
κατάναρκος плодокитъ 46 b. 109 a. плодителнъ 220 a.
κατάκειμαι лежати 28 a. склежати 88 b.
κατακλείζω прославѣти 151 b, прославѣти 237 b.
κατακλίνω aor. прѣклонити 128 a.
κατακλύζω потапѣти 181 b.
κατακλυσμός потопъ 94 a.
κατακοσμίζω оукрасити 236 b.
κατακοσμέω красовати 149 a. оукрашати 167 a.
κατακρίνω aor. осоудити 14 a. 37 a. 61 a.
κατάκρισις осоуждение 8 a. 61 a. 72 b. 99 a. 147 a. 239 a.
κατάκριτος осоуждень 29 a. 31 a 114 a.
κατακρύπτω потанти 43 a. 60 a, скрыти 48 a.
καταλαμβάνω постизати 134 a, aor. постигноти 59 a. 113 a, достигноути 4 a. 144 a, обыѣти 212 b.; part. дошьдъше 15 a. 198 b.; pass. perf. καταλημμένος скѣзанъ 155 a.
καταλέγω сыпти 61 b, проскѣкпати се 167 a.
καταλείπω оставлѣти, aor. оставити 34 b. 59 a. 126 a. 209 a.
καταλλάττω aor. прѣмѣнити 37 a, примирити 143 a.
καταλογίζομαι aor. pass. вьмѣнити се 54 a.
κατάλογος сьсловие 131 a. 193 b. 215 b. 256 b.
καταλύω разорати 23 b, aor. раздроушити 141 a. 237 a.
καταμερίζω раздѣлѣти 229 b.
καταμολύνω aor. осквьрнити 45 a. 91 b. оскалѣти 123 b.
καταναλίσκω (καταναλόω) aor. ижденти—ижденоу 17 b.
κατανοέω разоумѣвати 13 b. 63 a. 81 a, съмотрати 229 b, съмотрити 104 a; aor. разоумѣти 12 b. 14 b. 21 b. 54 a. 228 a, осьмотрити 10 a. 19 b.
καταντάω aor. донти-дондоу 23 a. 149 b, достигноути 46 a. 180 b.
καταντικρύς покланьнь 18 a. pass.
κατάνυξις поклание 85 b. оумиление 17 b. 19 b. 24 a. 86 a. 97 b. 219 b.
κατανύσσω оумилѣти 28 a.
καταξέω стрьгати 226 a.
καταξιόω aor. съподобити 7 a. 21 a.
καταπαίζω рогати се 106 b.
καταπαλαίω aor. низложити 93 b. 102 a. 184 b, покорити 244 b, поборѣдити 165 b.
καταπατέω попирати 56 b. 227 a, aor. попрати 29 b. 47 a. 124 b; ungenau нерадити (statt καταφρονεῖν, in der That liest die neue Ausgabe καταφρόησαν, also нерадише, wo früher καταπάτησαν stand) 89 a.
κατάπαυσις покоище 216 a. 260 b.
καταπαύω aor. оутолити 48 b, оуставити 246 b.
καταπέμπω aor. ниспослати 109 a. 157 b. 239 a.
καταπέτασμα опона 12 b. 142 a; завѣса 103 a. 184 b.
καταπήγνυμι aor. вьдроузити 34 a. 51 a.
καταπίνω пожрѣти 82 a. 97 b. 133 b. 205 b, потопити 175 b, ungenau прияти: οὓς κατέπιεν ὁ θάνατος ихже пріѣтъ съмрьтъ 141 a.
καταπίπτω aor. ниспасти 62 a. 149 b. 181 b.
καταπλέω aor. доплавати 223 a.
καταπλήττω оудивлѣти 8 a, aor. оудивити 27 b, med. pass. дивити се 146 b, оужасати се 227 a; aor. оуязвити 192 b.
καταπλουτέω aor. обогатити се 86 a.
καταπλουτίζω aor. обогатити 98 b. 150 a. 202 a.
καταπονέω, part. pass. καταπονούμενος озълобльнь 72 a.
καταποντίζω потопити 211 b.
καταπραΰνω оукротити 93 b. 175 a.
καταπτήσσω aor. оустрашити 25 b. 260 b, оужасноути 233 b.
καταπτύω aor. нерадити 188 a, неповлонити се 82 a.
κατάπτωσις ungenau потопь 32 b (vielleicht κατακλυσμός gelesen).
κατάρα клетва 37 a. 73 b. 135 b.
καταράομαι клѣти, καταράθη клетвьна бысть 13 a.
καταράσσω низлагати 56 b. 244 b сконоушати 216 b, aor. низвръкши-низвръгоу 118 b. 125 b.
καταργέω aor. оупразднити 15 a. 43 a. 63 b. 71 b. 122 b. 262 a.
καταρδεύω aor. напоити 19 b. 131 b. 240 a.
καταρρήγνυμι aor. низвръкши—низвръгоу 35 b. 221 b, сквръкши 205 a.
καταρρυπόω aor. осквьрнити 95 a. 105 b. 156 a.
καταρτίζω сътварати 208 b.
καταστέννυμι aor. оугасити 14 a. 48 b. 174 b.
κατασείω сътресати 214 a, тресті 246 b.
κατασκευάζω aor. оустрои 22 a. 210 a.
κατασκιρτάω aor. къселити се 31 a. 62 b. 125 b. 188 a; съчетати: ἐν τῷ χορῷ ἐκλεκτῶν σου κατασκιρτήσας ликоу избранъıхъ твоихъ съчетавъ 130 a.
κατάσκιος присѣнькь 10 a. 36 b. 156 a.
κατασπείρω aor. расѣяти 239 b.
καταστιλόω осквьрнити 222 b, оскалѣти 114 a, ungenau помрачити: τὸν λογισμὸν κατεστιλωμένον помышлениѣ помраченое 173 b.

κατάστασις **оустроѥниѥ** 23 b.
καταστέλλω **растилати** 262 b. 264 a.
καταστέφω **вѣньчавати** 44 b, **вѣньчати** 27 b. 78 a. 104 a. 215 b.
καταστολή **одежда** 149 a. 221 a, **одѣѩниѥ** 40 a. 56 a.
καταστραπτομαι **облиставати се** 206 b.
καταστρέφω aor. **опровр҃ѣщи**-**опровр҃ьгоу** 29 a, **развр҃ѣщи**-**развр҃ьгоу** 240 a. 257 b, **разорити** 229 b.
καταστρώννυμι aor. **потопити** 78 a. 102 a.
κατασφάττω **закалати** 120 b. 171 a. 237 a, aor. **заклати** 103 b.
κατατάσσω aor. **оучинити** 61 a. 61 b. 63 b. 124 b. 131 b.
κατατείνω **распростирати** 129 a.
κατατέμνω **сьдраблѩти** 105 a.
κατατήκω **таѩти**, part. *κατατακείς* **таѥмь** 112 a.
κατατραυματίζω aor. **оуѩзвити** 91 b, **оуранити** 123 b.
κατατρυφάω **насладити се** 126 b.
καταυγάζω **просвѣщати** 5 b, aor. **просвѣтити** 29 b. 44 a: **озарати** 19 a. 32 a. 37 a. 41 a. 76 a. 94 a. 111 b. 236 a, aor. **озарити** 44 a.
καταφαιδρύνω aor. **просвѣтити** 87 a. 155 a, **оукрасити** 28 a. 31 a.
καταφέρω **низложити** 227 a, pass. **ниспасти** 221 b.
καταφεύγω **прибѣгати** 17 a. 41 a. 216 b.
καταφθείρω pass. **истьлѣти** 105 b. 196 a.
καταφιλέω **лобизати** 19 b.
καταφλέγω **опалѩти** 81 b, aor. **опалити** 25 b. 39 b. 166 b, **попалити** 241 a; passiv. **ополѣти** 112 b.
καταφοιτάω aor. **сьлетѣти** 88 a.
καταφρονέω **нерадити** 25 b. 32 b. 168 b, **небр҃ѣщи** 114 a, **пр҃ѣзьр҃ѣти** 41 b.
καταφυγή **прибѣжище** 40 b. 154 a. 227 a.
καταφύγιον **прибѣжище** 72 a. 232 b.
καταφυτεύω aor. **насадити** 23 b.
καταφωτίζω aor. **просвѣтити** 32 a.
καταχθόνια τὰ **пр҃ѣисподьнѩѩ** 4 a. 77 a. 82 b. 140 a.
καταχρειόω aor. **осквр҃ьнити** 214 a.
κατεδαφίζω **низложити** 154 b. 188 b. 220 b, **низвр҃ѣщи**—**низвр҃ьгоу** 27 b, **разорити** 87 a.
κατενώπιον **пр҃ѣдь** 213 a.
κατεξολοθρεύω **погоублѩти** 120 b.
κατεργάζομαι aor. **сьдѣлати** 140 b.
κατέρχομαι aor. **сьнити** 31 b. 160 b.
κατεσθίω **сьнѣдати** 49 b.
κατευθύνω **исправлѩти** 46 a, aor. **исправити** 127 a. 156 a, **направити** 220 a. 224 b.
κατευνάζω **отьгонити**: **вьсакоую тѣсногоу ѿгоне благодѣтїю** *πᾶσαν δυσχέρειαν κατευνάζων χάριτι* 238 a — ungenau: aor. **оукротити** 114 a.
κατευφραίνω **вьзвеселѩти** 117 b. 237 a.
κατευωδιάζω **облагооухати** 31 a.
κατέχω **имѣти** 1 b. 144 a. 163 a. 208 b, **одр҃ьжати** 22 b, **др҃ьжати** 198 b. 224 b, *ὁ κατέχων* **сьдр҃ьжеи** 34 b.
κατηγορέω **осоуждати** 172 b, **клеветати** 232 b, aor. **оклеветати** 214 b.
κατήγορος **соупр҃ьникь** 146 b.
κατήφεια **скр҃ьбь** 237 a.
κατηφιάω **дрехловати** 206 b.
κατοικέω **жити** 61 a. 158 b. 243 b, aor. **вьселити се** 20 a. 29 a. 75 a. 159 a.
κατοίκησις **вьселѥниѥ** 256 b.
κατοικητήριον **жилище** 29 a.
κατοικία **жилище** 30 b. 186 a. 195 a.
κατοικίζω **вьселѩти** 62 a.
κατοικτείρω aor. **оущедрити** 9 b. 33 b. 131 b.
κατολίσθανω aor. **поплъзоу се** 175 a.
κάτω **низоу** 82 b, *ὁ κάτω* **нижьнии** 95 b. 261 b. 262 a: *κατώτατος* **пр҃ѣисподьнии** 80 a. 125 a.
κατώδυνος **болѣзньнь** 80 b.
κάτωθεν **долѣ** 4 a.
καύσων **варь** 17 a, **знои** 103 b. 106 a. 112 a. 173 a.
καυχάζω **хвалити** 36 a.
καυχάομαι **хвалити се** 146 b. 201 b. 220 b.
καύχημα **похвала** 17 b. 43 b. 63 a, **похвалѥниѥ** 162 a.
κέδρος **кѥдрь** 80 a. 106 b.
κεῖμαι **лежати** 27 a, **сьлежати** 236 b.
κειμήλιον **сьсоудь** 70 b. 203 a.
κέλευσις **повелѣниѥ** 229 b.
κελεύω **повелѣвати** 215 b.
κενεών **бокь** 207 b.
κενόω aor. **излиѩти** 30 b. 114 a. 264 a, **испраздьнити** 139 a. 207 a, **истьщити** 81 a. 144 a. 187 a. 206 a. 229 b.
κεντέω aor. **пробости** 73 b. 227 b. 231 a.
κέντρον **жело** 61 b.
κέρας **рогь** 9 b. 140 a. 159 a.
κευθμών **ськровище** 126 b, ungenau **вер҃ѣѩ**: *κευθμώνων Ἅιδου ἐξανέστησας* **ѿ вер҃ѣе адови вьскр҃ѣсивь** 80 b.
κεφάλαιον τὸ **начетьк҃ь** 89 b.
κεφαλή **глава** 245 a, *τῆς κεφαλῆς* **главьныи** 264 a.
κηδεύω aor. **закрыти** 77 a.
κηλίς **скв҃рьна** 185 a.
κηπουρός **вр҃ьтоградарь** 264 b.
κήρυγμα **проповѣдь** 201 b, **проповѣданиѥ** 49 a. 140 a. 239 a, **оглашениѥ** (ungenau, richtig *περιήχημα*) 191 a.
κήρυξ **проповѣдьникь** 24 a. 30 a. 43 a. 96 a, fem. **проповѣдьница** 264 b.
κηρύττω **проповѣдати** 7 b, pass., **проповѣдовати** 29 b.
κῆτος **кить** 11 b. 38 a. 104 a.
κιβωτός **кивоть** 2 b, **ковьчегь** 23 b. 142 b. 224 b.
κινδυνεύω **бѣдьствовати** 23 a. 110 a. 157 a. 173 a. 233 a, **бѣдовати** 171 b: ungenau **хотѣти** 149 b.
κίνδυνος **бѣда** 26 b. 31 a. 36 b. 109 a.
κινέω **подвизати** 77 b, **двизати** 139 a. 201 a, aor. **подвигноути** 92 a, *κινέομαι* **движеть се** 11 b, *κινούμενος* **движимь** 43 a.
κίνησις **двизаниѥ** 16 b, **движениѥ** 220 a, **подвижениѥ** 232 b.
κλάδος **вѣтвь** 55 a, **ваниѥ** 139 b.
κλαίω **плакати се** 5 b. 144 b. 155 a, **плакати** 93 b. 116 b.
κλαυθμός **плачь** 113 a. 154 b. 168 b. 225 b.
κλεῖθρον **затворь** 71 b.
κλεῖνος ungenau **пр҃ѣмоудрь** (wahr

scheinlich ist die Lesart *σοφός* vorauszusetzen) 136 b.

κλείω aor. затворити 16 a. 71 b, *κεκλεισμένος* затворень 143 a, заключень 10 a.

κλέπτω aor. оукрасти 83 b. 144 a. 198 b. 209 a.

κλήματα τὰ лозиѥ 49 a. 53 b.

κληρονομέω наслѣдовати 34 b.

κληρονομία достоꙗниѥ 35 a.

κληρονόμος наслѣдьникь 29 b. 41 b. 98 a.

κληρόομαι наслѣдовати 29 b. 95 a. 148 b.

κλῆρος ждрѣбии 78 a. 264 b, наслѣдиѥ 141 a.

κληρουχία наслѣдиѥ 126 b, достоꙗниѥ 207 b; житиѥ: *τῆς ἄνω κληρουχίας* вышнꙗго житїа 94 b.

κλῆσις зьваниѥ 80 a. 264 b.

κλίμαξ лѣствица 9 a. 13 a. 57 a. 145 a.

κλίνη одрь 88 b. 236 b.

κλίνω aor. прѣклонити 95 a. 203 a. 264 b, оуклонити се: *βασιλεῖαι κραταιαὶ ἔκλιναν* царствіа дрьжавна оуклонише се 203 a.

κλονέω колѣбати 48 b. 87 a. 125 a, aor. поколѣбати 40 a, med. покланꙗти се 135 b. Ungenau подвизати се: твар же подвизаше се *κτίσις δὲ ἐκλονεῖτο* 228 a.

κλονίζω низриꙗти-низрѣю: part. pass. низрѣѥмь 111 a.

κλύδων боура 146 a. 225 a. 265 a, вльны 111 a.

κλυδωνίζω обоуревати 231 a, боурею сьдрьжати 156 b, потаплꙗти 88 b.

κλυδώνιον вльнѥниѥ 23 a. 28 b, вльны 96 a, боура 114 a. 147 b. 236 b.

κοιλάς оудоль 31 a, дьбрь 102 b.

κοιλία чрѣво 53 b. 100 a. 224 a.

κοιμάζω, κοιμάω оусьпити 46 a. 223 b. 232 b, part. pass. perf. aor. оусьпьшии 60 b. 62 b. 124 b. 186 b.

κοινωνός причестьнь 27 a, сьпричестьнь 31 b, причестьникь 99 a. 128 a, обьщьникь 91 a. 107 b. 133 a. 167 b.

κολάζω моучити 30 b.

κόλασις моука 17 b. 19 b. 32 b. 38 b. 114 a, plur. моукы 112 a, моучениѥ 22 a. 57 b. 152 b. 155 b. 209 a, ungenau озьлоблѥниѥ 111 a (statt *κάκωσις*).

κολλάω aor. прилѣпити 46 b. 209 b.

κόλπος ꙗдра 12 a. 73 a, нѣдра 262, надра 86 a, лоно 62 b. 125 b.

κομίζω aor. принести 19 b. 83 a, *κομίζομαι* приѥмлю 12 a. 41 b. 142 a. 229 b, aor. приѥти 120 a. 184 b. 254 b.

κόνις прьсть 195 a, прахь 230 b, останькь 106 a.

κοπάζω aor. оуставити: *κόπασον τῆς ψυχῆς μου τὸν ἄγριον κλύδωνα* оустави доуше моѥе сверѣпꙋющоую боурꙋ 238 b.

κοπετός рыданиѥ 187 b.

κοπίζω троуждати се 139 a.

κόπος троудь 181 a.

κοπρία гнои 98 a.

κόπτω сьсѣцати 40 a. 102 a.

κόρη отроковица 12 a. 43 b. 149 b. 224 b.

κόρος сытость 143 b.

κορύφαιος врьховьнь 108 b.

κοσμέω оукрашати 44 b. 87 b, aor. оукрасити 111 a. 150 a. 157 b. 174 a, ungenau оудобрати: *ὡραίως κοσμούμενοι* красно оудобраеми 216 b.

κοσμικός мирьскь 62 a. 111 a.

κοσμοκράτωρ миродрьжьць 108 a. 155 b. 244 b.

κόσμος мирь 1 a. pass., вѣкь 23 b. 32 b; красота 174 a, оукрашениѥ 111 a.

κουφίζω облъгьчати 160 b. 196 a. 228 b, aor. облъгьчити 111 a.

κοῦφος лъгькь 10 a. 145 a. 213 a.

κράζω зьвати 8 a. 15 b. 25 b. pass., вьпити 15 b. pass., вьзывати 249 b.

κράνιον лькьноѥ 34 a, *ἐν κρανίῳ* на краниѥвѣ 141 a, на лькьнѣмь 208 a.

κραταιός дрьжавьнь 12 b. 73 b. 203 a. 209 b. 222 a, крѣпькь 8 a. 17 a. 29 b. 63 b. 71 b. 207 b, тврьдь 140 b. 164 b.

κραταιόω aor. оукрѣпити 7 a, оутврьдити 109 a.

κρατέω дрьжати 11 a. 142 b, aor. оудрьжати 151 b. 225 b. 260 b, сьдрьжати 20 b. 89 b, обьдрьжати 223 a; *κρατούμενος* сьдрьжимь 217 b, *κεκρατημένος* обьдрьжимь 264 b, *κρατήσας τῆς δεξιᾶς τῶν δούλων σου χειρός* ѥмь за десноую рабь своихь роукоу 251 b.

κρατήρ чаша 155 b.

κράτιστος тврьдь 207 b.

κράτος дрьжава 4 b. 8 b. 38 b. 134 a. 228 a; *κατὰ κράτος* дрьжавьно 50 a.

κρατύνω оукрѣплꙗти 212 b, оукрѣпити 157 a.

κραυγάζω вьпити 4 a. 19 a, вьзывати 31 b. 36 a, вѣщати 35 a.

κρείττων лоучьшии 10 b. 130 a.

κρεμάννυμι aor. повѣсити 37 b. 242 b, *κρέμαμαι* висѣти 56 b, aor. повисѣти 118 b, *κρεμάμενος* висимь 10 a, повѣшень 35 a. 107 b. 198 b. 228 a. 232 b.

κρήνη источьникь 150 b.

κρηπίς основаниѥ 48 a. 152 a.

κρίμα соудьба 54 b. 157 b. 220 b. 263 b.

κρίνος кринь 31 a. 110 a. 207 b.

κρίνω соудити 8 b. 31 a, aor. осоудити 37 a; *κρινόμενος* осоуждаѥмь 160 a; *κριτός* осоужденъ 79 b.

κριός овьнь 102 a.

κρίσις соудь 16 a. 79 b. 96 b. 112 b; *τῆς κρίσεως* соудьнь 111 b.

κριτήριον соудище 48 a. 222 b.

κριτής соудии 18 a. 112 b. 244 b, соудиꙗ 147 a.

κροτέω aor. вьсплескати 4 a. 9 a. 13 a. 246 a.

κρουνός строуꙗ 24 b, каплꙗ 103 b, источьникь 165 a. 169 a, потокь 172 a. 234 a.

κρυος стоуденъ 96 b. 106 a. 181 a.

κρυπτός таинь 23 b, *τὰ κρυπτά* таинаа 18 b.

κρύπτω таити 217 a, aor. сьскрыти 35 b.

κρύφιος таинь 20 b, сьскрьвень (сьскрьвеньнь) 46 b. 112 b.

κρυφιότης, gen. *κρυφιότητος* **таинь** 147 b. 148 a.
κτάομαι, perf. *κέκτημαι* **имамь** 23 a. 36 b. 81 a, **сьтежахь** 8 a. 35 a. 39 a. 241 a, **притежахь** 85 b. 197 a, **приѥхь** 106 b.
κτῆνος **скоть** 215 b.
κτίζω aor. **сьзьдати** 5 a, *τὸ κτιζόμενον* **сьзыдаѥмоѥ** 140 a. 164 a; *ὁ κτίσας* **зыждитель** 150 b, *κτιστός* **сьзьдань** 78 a.
κτίσις **тварь** 4 a. 6 a. 39 a.
κτίσμα **тварь** 206 a, **зьданиѥ** 73 b, **сьзьданиѥ** 87 b.
κτίστης **зыждитель** 2 b. 4 a. 33 b. 113 a. 125 b. 229 a.
κυβερνάω **окрьмлꙗти** 47 a. 49 b. 148 b, aor. **окрьмити** 93 b. 241 a; ungenau **оумирити**: *τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον* **жизьнь нашоу оумири** 101 b.
κυβέρνησις **окрьмлѥниѥ** 28 b. 147 b. 223 a. 244 a.
κυβερνήτης **окрьмитель** 112 a. 129 a. 211 a. 219 a, **крьмьчии** 200 a.
κυέω aor. **родити**, *κυήσασα* **рождьши** 9 a. 36 b, **порождьши** 39 b.
κύησις **рождьство** 9 b, **зачетиѥ** 182 b.
κυκλόω **обьстоꙗти** 13 b. 216 a, **одрьжати** 80 b. 112 a, aor. **обьити** 1 a. 3 a. 11 b.
κύκλος, dat. *κύκλῳ* **окрьсть** 139 b. 214 b. 239 b.
κυλίω **валꙗти** 29 a. 221 a. 257 b; aor. **отьвалити** 83 a.
κῦμα **вльна** 47 a. 85 b. 175 b. 244 a.
κυμαίνομαι **трести се** 234 a, **колѣбати се** 249 b.
κυματόομαι **вльновати се** 112 a.
κυοφορέω **родити** 37 b. 60 b.
κυοφορία **рождьство** 216 a. 260 a.
κυπάρισσος **кипарись** 80 a.
κυπρίζω **процвитати** 238 a.
κυριάρχης **господоначельникь** 137 a.
κυριαρχία **господоначелиѥ** 136 b. 199 b; fem. adj. **господоначельнаа** 136 a.
κυριεύω **господьствовати** 125 b. 254 a, **обладати** 138 b. 212 b. 239 b, *κυριευθείς* **обладаѥмь** 111 b.
κύριος **господь**, *κυρία* **госпожда** 212 b. 239 b.
κυριότης **господьство** 5 a. 13 b. 74 b. 266 a.
κυριοτόκος ἡ **господородительница** 111 b.
κυριώνυμος **господоименить** 148 a.
κυρίως **вь истиноу** 82 b.
κώδιον **кожа** 13 a.
κωλυτικός **вьзбранительнь** 35 b.

Λ.

Λαβίς **клѣща** 93 b. 174 b.
λαγών **бокь** 24 a. 126 b.
λαῖλαψ **вѣтрь** 230 a.
λάκκος **ровь** 80 a. 206 b.
λαλέω perf. aor. **рещи** 140 a.
λαλία **глаголь** 87 a.
λαμβάνω **приимати**, aor. **вьсприѥти** 22 b, *λαβών* **приѥмь** 8 b, *εἰληφώς* **приѥмь** 113 b, *λήψεσθαι* **приѥти** 118 a, *λαμβάνειν εἰς νοῦν* **вьнимати** 222 b, **вьнимати мыслию** 202 a.
λαμπαδηφορέω **свѣтлость носити** 224 b.
λαμπαδοχούμενος **просвѣщаѥмь** 248 b.
λαμπαδοῦχος **свѣщеносьць** 125 a.
λαμπάς **свѣща** 48 b. 70 b. 90 a. 150 b. 251 b, **свѣтило** 113 a, **сиꙗниѥ** 206 a, **зара** 18 b.
λαμπηδών **сиꙗниѥ** 32 a. 90 b. 125 a, **лоуча** 32 a.
λαμπρός **свѣтль** 15 b. 90 a. 112 a.
λαμπρότης **свѣтлость** 5 b. 6 b. 19 a. 27 b. 62 b. 88 a. 126 a. 261 a.
λαμπροφόρος **свѣтлоносьць** 86 b.
λαμπρύνω aor. **осиꙗти** 74 a, **просвѣтити** 147 b. 223 a; *λαμπρύνομαι* **просвѣтлꙗти се** 19 a.
λαμπτήρ **свѣтило** 150 a, **свѣтильникь** 160 a.
λάμπω **сиꙗти** 88 a. 122 a, aor. **вьсиꙗти** 29 b; **свьтѣти се** 150 b; *λάμψον* **вьсиꙗи** 5 b, *ἔλαμψε* **просиꙗ** 5 a, *λάμψας* **просвѣтивь се** 94 a, *λαμπόμενος* **просвѣщаѥмь** 22 b.
λάμψις **сиꙗниѥ** 5 b, **лоуча** 110 a.
λανθάνω **забыти** 41 b, **избѣжати** 38 a, part. *λαθών* **оутаивь се** 11 a. 77 b.
λαός **людиѥ** 1 a. 3 a. pass.
λατομέω aor. **отьсѣщи** 141 a.
λατρεύω **слоужити** 22 a. 88 b. 143 a, aor. **послоужити** 10 a. 129 a. 247 a.
λέβης, gen. *λέβητος* **коновьнь** 106 a. 220 a.
λέγω **глаголати** 13 b. pass.
λειμών **пажить** 252 b.
λειτουργέω **слоужити** 91 a.
λειτουργικός **слоужьбьнь** 148 a, **слоужительнь** 213 a.
λειτουργός **слоуга** 21 a, **слоужитель** 45 a. 128 a.
λείψανα τὰ **мощи** 91 a. 230 b.
λευκός **бѣль** 15 b.
λευχειμονέω **бѣлообразовати** 90 b.
λευχείμων **бѣлообразьнь** 206 b.
λέων **львь** 21 b. 220 a.
λήγων μὴ **бесконьчьнь** 118 a.
λῆξις **коньчина** 55 b.
λῆρος **льжа** 263 a.
λῃστής **разбоиникь** 15 a. 26 b. 31 b. pass., *τοῦ λῃστοῦ* **разбоиничь** 8 a.
λίαν **ѕѣло** 15 b.
λιθοκάρδιος **каменьносрьдьчьнь** 40 a.
λίθος **камень** 2 b. 27 b. 209 a. plur. **камениѥ** 221 a. 240 a.
λιθώδης **каменьнь** 231 a, *λιθώδης ψυχή* **окаменѥниѥ доуши** 159 b.
λιμήν **пристанище** 23 a. 28 b. 36 b.
λιμός **гладь** 41 b. 110 b. 231 a.
λιμώττω **алькати** 96 b.
λιτή **мольба** 87 b. 93 a. 188 a, **молѥниѥ** 253 b.
λογίζω **вьмѣнꙗти** 11 b. 61 a, aor. med. **вьмѣнити** 208 b, pass. **вьмѣнити се** 21 a. 169 a. 253 b.
λογικός **словесьнь** 30 a. 48 a. 205 a.
λόγιον **слово** 8 b.
λογισμός **мысль** 17 a. 25 b, **помысль** 33 b. 114 a, **помышлѥниѥ** 24 a. 26 b. 27 b. 29 b. 36 b. 91 b. 229 b.
λόγος **слово**, voc. *λόγε*: **слове**, *τοῦ λόγου* **словесьнь** 43 b.
λογχεύω aor. **пробости** 117 b. 169 a, **пробости вь ребра** 229 a.
λόγχη **копиѥ** 35 b. 37 b. 103 b. 227 b. 243 a.
λοιπόν **прочеѥ** 15 b. 59 a.

λούω aor. **омыти** 98 a. 158 a, **измыти** 98 a. 205 b.
λοχεία **рождьство** 12 b. 14 a. 23 a. 113 a.
λοχεύτρια **родительница** 11 a.
λόχος **сѣть** 228 b.
λύθρον **каплꙗ**: *τῶν αἱμάτων τῷ λύθρῳ σταζόμενοι* **крьвеи каплꙗми ѡбливаемы** 27 b, **крьвь** 95 a.
λύκος **влькь** 120 a. 228 b.
λυμαίνω **гоубити** 174 a. 266 a; *λυμαίνομαι* **озобати**, aor. **позобати**: *λυμαινόμενος ὗς ἐλυμήνατο μονιός με* **озобае вепрь позоба инок ме** 215 b.
λύμη **гоубительство** 239 b.
λυπέω **скрьбѣти** 202 b.
λύπη **печаль** 41 a. 60 a. 131 a. 142 a. 231 a, *ὁ ἐν λύπῃ* **печальнь** 49 a.
λύρα **цѣвьница** 43 a. 222 b.
λύσις **раздрѣшениѥ** 48 a. 98 a. 122 a. 184 a. 223 a.
λύτρον **избава** 61 a, **избавлѥниѥ** 187 a.
λυτρόομαι **избавлꙗти** 11 a. 30 b, *ὁ λυτρωσάμενος* **избавлѥи** 1 a. 3 a, pass. **избыти** (vl. **избавити се**) 4 a.
λύτρωσις **избавлѥниѥ** 6 a. 36 a. 48 a. 221 b.
λυτρωτής **избавитель** 11 b. 22 b. 38 b. 71 b.
λυχνία **свѣщьникь** 9 a. 149 b. 183 a. 193 b. 236 b, **свѣтильникь** 126 a.
λύχνος **свѣтильникь** 32 a. 158 b, **свѣщьникь** 174 b, **свѣтило** 193 b, **свѣть** 236 a.
λύω aor. **раздроушити** 8 a. 10 a, **рѣшити** 88 a. 113 b, **отрѣшити** 9 a, **раздрѣшити** 39 a. 81 b. 89 b. 121 b, **разорити** 10 b. 61 a. 127 a. 135 a; *ἐλύετο* **растаꙗше се** 212 b.
λωβέω — *μη λωβηθείς* **неврѣжденъ** 142 b. 174 b.
λώβη **врѣждениѥ** 160 b.

Μ.

Μαθητής **оученикь** 8 a. 44 a.
μαθήτρια **оученица** 201 b.
μάκαρ **блажень** 27 a.
μακαρίζω **блажити** 14 a. 37 a. 224 b, **оублажати** 117 a, aor. **оублажити** 23 b. 29 b. 32 a. 38 a.
μακάριος **блажень** 109 a.
μακαριότης **блаженьство** 147 a. 186 b. 233 b.
μακαρισμός **блажень** 15 b. pass.
μακράν **далече** 37 a. 228 b.
μακροθυμία **дльготрьпѣниѥ** 56 b. 81 b, **дльготрьпиѥ** 135 b.
μακρόθυμος **дльготрьпь** 23 a. 29 a. 37 a, **дльготрьпѣливь** 57 a. 86 b, *τὸ μακρόθυμον* **дльготрьпиѥ** 232 a.
μακρύνομαι aor. **оудалити се** 222 b.
μάλιστα δέ **паче же** 83 b.
μάνδρα **ограда** 235 b.
μανθάνω aor. **навыкноути** 108 b, **оувѣдѣти** 4 b. 15 a. 201 b.
μαραίνω **оуведати** 38 a. 124 b. aor. imper. **оуведи** 38 a; *καὶ ἀπονοίᾳ ὅλον μαραινόμενον* **и грьдостїю вьсего вьзнашающа се** 164 b (vielleicht *μωραινόμενον* oder *ἀναιρόμενον* gelesen).
μαργαρίτης **бисерь** 13 b. 205 b, plur. **бисериѥ** 150 b.
μαρμαρυγή **лоуча** 5 b. 35 b. 44 b. 62 a, **зара** 88 a. 184 a. 216 a.
μάρτυρ **моученикь** 19 a. pass.
μαρτυρέω **сьвѣдѣтельствовати** 209 a.
μαρτυρικός **моученичьскь** 97 a; *τὸ μαρτυρικόν* **моученичьнь** 17 a.
μαρτύριον **моучениѥ** 122 a. 189 b, **сьвѣдѣниѥ** 188 b.
μαστίζω **оураꙗти** 162 b.
μάστιξ **рана** 28 b. 41 b. 119 b.
μάταιος **соуѥтьнь** 8 a.
ματαιότης **соуѥтьство** 115 a. 171 a, **соуѥтиѥ** 186 a, vgl. 144 a: *ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος* **нь сьборь соуетныихь**.
ματαιόω aor. **осоуѥтити** 97 a.
μάτην **вьсоуѥ** 139 a. 195 a, **безоума** 264 b.
μάχαιρα **мьчь** 172 a.
μεγαλεῖον **величиѥ** 39 a. b. 198 a.
μεγαλομάρτυρ **великомоученикь** 89 a.
μεγαλουργός **великодѣиствьнь**: *μεγαλουργὲ τριάς* **великодѣиствьнаа троице** 201 a.
μεγαλοφώνως **велегласьно** 56 b. 112 b.
μεγαλύνω **величати** 8 a, aor. **вьзвеличити** 31 b. 108 b.
μεγαλώνυμος **великоименить** 163 b.
μέγας **великь** 8 b, **велии** 4 b; *μεγάλως* **вельми** 19 b. 119 a; *μέγιστος* **великь** 110 b.
μέγεθος **величьство** 14 b. 238 a; *μεγέθει τῶν ἀνυποίστων κακῶν* **великыми неизречеными злыми** 113 b.
μέθεξις **причестиѥ** 5 b. 70 b. 125 a. 147 b. 179 a.
μέθη **пиꙗньство** 36 a. 49 a. 105 b. 118 a. 222 b.
μεθίστημι **прѣставлꙗти**, aor. **прѣставити** 62 a. 124 b; *μεθίσταμαι*, part. aor. *μεταστάς* **прѣставлѥнь** 60 b. 186 a, **прѣставль се** 61 a, **оусьпь** 62 a.
μεθοδεία **вьзнь** 46 a. 48 a. 105 b; ungenau **прилогь**: *ἐσκοτισμένον με πάσαις ταῖς μεθοδείαις τοῦ ἐχθροῦ* **ѡмрачена ме вьсѣми прилѡгы лоукаваго** 49 b.
μειόω aor. **отьгьнати** 89 a. 102 b. 239 a; pass. **отьходити** 168 a.
μελαίνω **омрачати** 168 a.
μελανόω aor. **очрьнити** 212 b.
μελεμβαφής **чрьнь** 206 b.
μελέτη **мысль** 28 a.
μελῃδόν **на оуды** 38 b. 102 a. 245 a.
μέλλω **хотѣти** 90 b, *μέλλων* **боудоущии** 10 b. 20 b, **гредоущии** 146 b; *μέλλω* **лѣнити се** 216 a.
μέλος **оудь** 20 b. 27 a. 50 b; *τὸ μέλη* **сьоузь** 133 b.
μέλος **гласъ** 222 b.
μέλπω **пѣти** — **пою** 6 a. 36 a, aor. **вьспѣти** 13 b.
μελῳδέω **пѣти** — **пою** 10 b. 21 b. 182 a, aor. **вьспѣти** 90 a.
μελῴδημα **пѣснь** 237 b.
μελῳδικῶς **пѣсньно** 198 a. 251 a.
μένω **чаꙗти** 73 b, **жьдати** 160 a, **прѣбывати** 120 b. 143 a. b. 186 b, aor. **прѣбыти** 9 b. 18 b. 30 a.
μερίζομαι aor. **раздѣлити** 204 b.
μερίς **честь** 17 b. 48 b. 91 a. 141 a. 159 a. 212 b.
μεριστός **раздѣлѥнь** 199 b, **раздѣльнь**: *θεότητα μεριστὴν ἀμέ*

ριστον ἕνα θεόν **божьство раздѣлно нераздѣлнѣ единого бога** 6 a: *μεριστῶς* **раздѣлно** 75 a.

μεσιτεία **ходатаиство** 27 a. 45 b. 156 a.

μεσιτεύω **ходатаиствовати** 12 a. 30 b: *ἡ μεσιτεύσασα* **ходатаица** 138 b.

μεσίτης **ходатаи** 30 b. 37 a. 111 a.

μέσον **по срѣдѣ** 37 a. 82 a.

μεσότειχον **срѣдограднїе** 187 a. **прѣграждение** 1 b.

μεταβαίνω aor. **прѣити** 50 a. 95 b.

μεταβάλλω aor. **прѣложити** 56 b. 89 b. 113 a. 187 b. 209 b. 229 b.

μεταβιβάζω aor. **прѣвести** 30 b. 255 b. **прѣставити** 129 a.

μεταβολή ungenau **лоуча**: *πλάνης ἀνέρου πολλοὺς ἀφεμάσατε λαοὺς μεταβολαῖς ἐνθέοις λαμπρυνθέντες τοῦ φωτὸς τῆς θεογνωσίας* **прѣлъсти скврьнные многы исѫытисте людн лоучами божьствьными просвѣтивше свѣтомь богоразоумїа** 159 b.

μεταγηγώσκω **покатисе** 98 a. 155 a. 209 b.

μετάγωσις **раскаание** 96 a.

μετάγω **приводити**, aor. **привести** 50 a: **прѣводити** 245 b, **прѣвести** 166 b; **прѣлагати** 236 b, **прѣтварати** 241 a.

μεταδοτικός **подателнь** 143 b.

μεταίρω **отъкалити** 262 b.

μετάληψις **вькоушение** 264 a.

μετανοέω **каати се** 85 a, aor. **покаати се** 47 a. 110 a. 216 a.

μετάνοια **покаание** 8 a. 18 a. 30 a, falsch **разоумѣние**: *χαρτὸν μετανοίας* **плоды разоумѣнїа** 159 b.

μεταπλάττω **прѣтварати** 111 b.

μεταστοίεω aor. **прѣтворити** 27 b 175 b. 237 a.

μετάρσιος **кысокь** 81 a. 105 a. **вьзвышень** 200 b.

μετασκευάζω **прѣставлати** 13 b.

μετατίθημι aor. **прѣложити** 15 b. 129 a.

μεταφέρομαι aor. **прѣити** 129 a.

μεταφοιτάω aor. **прѣити** 126 b.

μεταχωρέω aor. **прѣставити се** 70 b, **прѣити** 126 a. **отъклоучити се** 128 b.

μετέρχομαι **прѣходити** 30 b, aor. **прѣити** 181 a.

μετέχω aor. **причестити се** 188 a. 265 b.

μετέωρος **кысокь** 206 a.

μέτοικος **прѣсельникь** 137 a.

μετουσία **причещение** 74 a, **причестие** 201 a.

μέτοχος **причестьникь** 24 a. 30 a. 152 b, **причестьнкь** 48 b.

μέτριος **тихь** 239 a.

μέχρι **даже до** 206 b.

μηδέω **вьзненавидѣти** 19 b. 32 a. 83 b. 145 a, aor. **вьзненавидѣстити** 8 a.

μηδός **стегно** 155 a.

μήτρα **чрѣво** 18 b, **оутроба** 25 b, **ложесна** 36 a. 38 a. 175 a.

μητρικῶς **матерьскы** 35 a. 165 a. 243 b.

μητροπάρθενος **матидѣва** 132 b.

μητροπρεπῶς **матероличьно** 94 a.

μητρῷος **матерьнь** 94 b.

μηχανάομαι **вьзньствовати** 26 a. 38 b.

μηχανή **вьзнь** 22 a. 29 b. 89 b.

μηχάνημα **вьзнованиие** 219 a. 254 a, **коварьство** 147 a.

μιαίνω aor. **осквьрнити** 30 a.

μιαίφονος **скврьньноумьнствьнь** 120 b.

μίγνυμι aor. **съчетати** 125 b, med **примѣшати се**.

μιμέομαι **подобити се** 18 a. 28 b, aor. **оуподобити се** 52 b: **подражати** 22 b.

μίμησις **подобие** 151 b.

μιμητής **подражатель** 49 a, **подобникь** 89 b. 107 b. 132 a. 168 b.

μιμνήσκομαι, impers. *μνήσθητι* **помени** 15 b. 31 b. 127 a. 140 b, part. *μεμνημένος* **помнлюшиимь** 183 b.

μισέω **ненавидѣти** 197 a. 202 a, aor. **вьзненавидѣти** 48 b. 88 a.

μισθός **мьзда** 24 a. 41 b. 241 a. 260 b.

μνεία **память** 242 b.

μνῆμα **гробь** 10 b. 15 a. 77 a. 139 a. 209 a.

μνήμη **память** 98 b.

μνημονεύω **поминати** 240 b.

μνήστωρ **оброучьникь** 202 a.

μοῖρα **честь** 97 b. 212 b.

μόλις **едва** 17 a. 26 a.

μολύνω **скврьнити** 185 a, aor. **осквьрнити** 89 a. 114 a. 157 a. 197 a.

μολυσμός **скврьна** 21 a. 98 a. 173 a. 217 a.

μοναδικός **единьственьнь** 4 b. 77 a, **единь** 106 b.

μοναρχία **единоначелиье** 7 a, **единовластьнь** 76 a. 136 a. 201 a.

μοναρχία **единоначелиье** 5 b. 74 b.

μοναρχικός **единьственьнь** 201 a, *μοναρχικώτατος* **единовластьнь** 6 a, **единоначелньнь** 75 b, **единоначельнѣишии** 136 a.

μόναρχος **единоначельнь** 5 a.

μονάς **единица** 5 a, **единьство** 20 a.

μονή **обитель** 30 b. 70 b.

μονιός **инокь** 215 b.

μονογενής **единородьнь** 9 a. 140 b.

μονογενοπρεπῶς **единородьнь** 8 a.

μόνωσις **очеединение** 91 b.

μορφή **образь** 141 b, **зракь** 28 b. 137 b. 168 a.

μορφόομαι **вьобразити се** 142 a, aor. **вьобразити се** 9 b. 18 b. 45 a. 204 a.

μόρφωσις **образованиие** 267 a, **зракь** 137 b.

μοχθηρία **зълоба** 36 b.

μοχλός **заклепь** 56 b, **верѣи** 60 b. 73 a. 198 a.

μυέω pass. **просвѣтити се** 148 b, perf. pass. **наоучити се** 95 a.

μυκτηρίζω aor. **нарогати се** 13 b, **порогати се** 79 a.

μυῖα **челюсть** 133 b.

μυρίαις τκαμι 93 b.

μυριάς **тьма** 29 b. 57 b. 220 b.

μυρίζω aor. **помазати** 77 b. 144 a. 209 a.

μυρίοι **тьма** 41 a. 85 b. 120 b, **несчислыни** 160 b.

μυριόστιχος **тѣмами** **изькранк** 29 b.

μυρίτους **мироконьнк** 45 a.

μυρον **миро** 77 b.

μυροφόρος ἡ **мироносица** 4 a. 8 a pass.

μυσταγωγέω aor. **наоучити** 9 a, **таино наоучити** 74 a.

μυσταγωγός **таино наоученіе** 6 a: **еже мы познахомь таино наоученїе** *ὃν ἡμεῖς ἐγνώκαμεν μυσταγωγόν* (im slav. neutrum, weil auf **рождьство** bezogen, im griech. ist *τόκος* masculin).

μυστήριον **таиньство** 11 a. 14 b. 71 b. 116 b. 133 b.

μύστης **причестьникь** 23 b, **оученикь** 262 b.

μυστικός **таинь** 37 a. 92 b. 139 a.

μωλώπωσις **ꙗзва**, plur. **ꙗзвы**: *τὴν τῶν παθῶν θείαν μωλώπωσιν σοῦ προσκυνοῦμεν* **страстеи твоихь божьствныимь ꙗзвамь покланꙗем се** 15 a.

μώλωψ **рана** 12 a. 80 a. 106 b. 134 a. 140 b. 191 b. **ꙗзва** 37 a, vgl. **пострѣкатель** 97 a (heute **ꙗзва**).

μώμησις **порокь** 230 b.

μωραίνω **обоуити** 19 a, pass. aor. **обьоуродѣти** 174 a.

μωρία **боуиство** 50 a.

N.

Νᾶμα **вода** 13 a. 19 b. 47 b. 121 a.

ναός **црькы, црьковь**, auch **црькьви** als Nominativ 1 b. 10 b. 208 b. pass., **храмь** 29 a. 36 b.

ναυαγέω **бѣдьствовати** 53 b. 163 b. 246 b, **бѣдоу приимати** 95 b, aor. **бѣдоу приѥти** 224 a.

ναυάγιον **бѣда** 221 a.

ναῦς **корабль** 223 a.

νεάζων **юнь** 104 b.

νεανίας **оуноша** 142 b, **юноша** 113 b. 174 b.

νεανίσκος **юноша** 262 a.

νεκρός **мрьтвь** 1 a. 3 a. 35 a. 52 a. 124 b, **мрьтвьць** 203 a.

νεκρόω **оумрьщьлꙗти** 27 a, aor. **оумрьтвити** 3 b. 38 b. 141 b. 225 a.

νεκρώσιμον **покоинь** 63 a. pass.

νέκρωσις **мрьтвость** 18 a. 126 a. 166 a. 251 b, **оумрьщьлѥниѥ** 8 b. 38 b. 103 a. 126 a.

νεκρωτής **оумрьтвитель** 38 b. 230 b. 251 b, **оумрьщьлꙗѥи** 141 b.

νεμω **посылати** 23 b, **подаꙗти** 143 b, **подавати** 166 a. 234 a; **истачати** 44 a.

νέος **юноша** 39 b. 111 b.

νεότης **юность** 202 a.

νεόω aor. **обьновити** 21 a. 150 a. 180 a.

νεῦμα **маниѥ** 6 b. 99 a, **мановениѥ** 79 a. 139 b. 163 a.

νευρά **жила** 20 a. 98 a. 174 a.

νευρόω aor. **оукрѣпити** 87 a, part. pass. *νευρούμενος* **окрѣплꙗѥмь** 20 b. 37 a.

νεῦσις **маниѥ** 57 b, **мановениѥ** 19 b.

νεύω aor. **призьрѣти** 7 b, **приклонити се** 212 a; *νεῦσον παρακλήσεσιν* **подаждь оутѣшениѥ** 198 b; *νεύων* **водимь** 150 b.

νεφέλη **облакь** 10 a. 31 b.

νέφος **облакь** 35 b. 156 b.

νηδύς **ложесьно** 3 b, pl. **ложесьна** 94 b. 225 a, **оутроба** 79 a. 155 a.

νήπιος **младѣньць** 207 b.

νηστεύω **постити се** 80 a.

νηφαλέως **цѣломоудрьно** 212 a.

νήφω **трѣзвити се** 241 a, aor. **вьспреноути** 91 b.

νήχομαι **бродити** 265 a.

νικάω aor. **побѣдити** 168 a.

νίκη **побѣда** 35 a.

νικητής **побѣдитель** 139 b. 190 b. 239 b.

νικητικός **побѣдьнь** 27 b. 157 b, *νικητικῶς* **побѣдьно** 104 a.

νικηφόρος **побѣдоносьнь** 117 b, **побѣдоносьць** 259 b.

νῖκος τὸ **побѣда** 107 a.

νιφάς, plur. *νιφάδες* **мьножьство** 40 a.

νοερός **оумьнь** 5 a. 76 a. 137 a. 205 a, **мысльнь** 44 a (für *νοητός*).

νοέω **мыслити**, aor. **оумыслити** 151 a, **разоумѣвати** 134 a, **разоумѣти** 46 a. 75 a. 87 b; *νοήσας* **помысливь** 18 b; *νοούμενος* **оумьнь** 7 a.

νόημα **разоумѣниѥ** 58 b.

νόησις **разоумь** 87 b.

νοητός **мысльнь** 12 b. 21 b. 29 b. 37 b; **разоумьнь** (für *νοερός*) 41 a. 195 b. 264 b.

νομή **пастка** 266 a.

νομίζω **мьнѣти** 144 a.

νόμιμος **законьнь** 22 a. 35 b. 104 a. 132 a.

νομοδότης **законодавьць** 22 a. 232 b.

νομοθεσία **законоположениѥ** 46 a. 204 a.

νομοθετέω **законополагати** 22 a, **законь полагати** 30 b. 96 a, **вьзаконити** 204 a.

νομοθέτης **законодавьць** 9 b, **законоположитель** 54 a, **законоположьникь** 167 b. 258 b.

νόμος **законь** 8 a. pass.

νοσέω **болѣти** 28 b. 38 b. 141 a, **недоуговати** 41 a, part. **недоужьнь** 210 b.

νόσημα **болѣзнь** 24 b. 167 a, **недоугь** 30 a. 113 a. 216 a. 260 a.

νότος **югь** 139 a.

νοῦς **оумь** 4 b. 44 b. 87 b. 196 b.

νύμφη **невѣста** 53 a. 205 a.

νυμφίος **женихь** 14 a. 32 a. 90 a. 262 a.

νυμφών **чрьтогь** 39 a. 104 b. 224 b, **невѣстьникь** 137 a. 211 a. 216 b.

νῦν **ныꙗ** 6 a.

νύξ **нощь** 111 a, **тьма** 148 b.

νυσταγμός **дрѣманиѥ** 54 a. 94 a. 96 b. 222 a. 239 b.

νύττω **пробадати** 35 b. 244 a, aor. **пробости** 118 b; *νυγείς* **отьврьзень** 142 a.

νωθής **сьньнь** 263 a.

νῶτον **плещє**, dual. **плещи**, 105 a. 119 b. 167 a. 229 b.

Ξ.

Ξαίνω, ξαινόμενος **строужемь** 221 b.

ξεῖνος, ξένος **страньнь** 10 b. 38 b. 122 a. 227 b. 265 b.

ξενόομαι **оустранꙗти се** 39 a.

ξεσμός **стрьганиѥ** 220 a.

ξέω **строугати** 56 a. 103 a. 149 a.

ξηραίνω aor. **исоушити** 19 b. 24 b. 38 a. 94 a. 224 a; *ξηρανθείς* **исьхьшии** 25 a. 240 a.

ξίφος **мьчь** 19 b. 31 a. 229 a. 240 b.

ξόανον **истоуканьнь** 40 a. 95 a, **коумирь** 237 a.

ξύλον **дрѣво** 34 b, plur. **дрѣвеса** 155 b.

O.

Ὀδεύω шьствовати 112 a; aor. fut. вьнити 8 b, проити 79 a.
ὁδηγέω наставлꙗти 30 a. 49 b, aor. наставити 111 a.
ὁδηγία наставлѥниѥ 256 b.
ὁδηγός наставьникь 156 a.
ὁδοποιέω поуть творити 81 a. 206 b.
ὁδός поуть 8 b. 36 a, стьза 28 b.
ὀδούς зоубь 78 a. 203 b.
ὀδυνάομαι болѣзновати 40 a. 218 b, недоуговати 210 b.
ὀδύνη болѣзнь 8 a. 63 b. 131 a. 156 b. 196 a, *ἐν ὀδύνῃ* болѣзньно 179 a.
ὀδυνηρῶς плачевьно 229 a, болѣзньно 245 a.
ὀδυρμός рыданиѥ 4 a.
ὀδύρομαι рыдати 15 a. 37 a. 209 a, плакати 248 a.
ὅθεν тѣмь же 9 a.
ὀθόνιον риза 263 b.
οἶδα вѣмь 121 b.
οἰκεῖος свои 10 b. 80 a. 158 b.
οἰκειόω aor. присвоити 39 a. 95 b.
οἰκείωσις приближениѥ 109 b.
οἰκέτης рабь 4 b. 62 b. 125 b. 191 b.
οἰκέω жити 71 a. 201 a. 203 a, aor. вьселити се 6 b. 18 b.
οἴκημα храмина 173 b.
οἰκητήριον жилище 89 a. 111 b. 257 a.
οἰκήτωρ житель 59 a. 122 a. 155 b.
οἰκοδομέω зьдати 27 b, aor. сьзьдати 139 a, назьдати 214 b.
οἰκοδομή зьданиѥ 257 b, сьзьданиѥ 240 a.
οἰκοδομία зьданиѥ 29 a. 30 b.
οἰκονομέω строити 263 b.
οἰκονομία сьмотрениѥ 2 b. 52 a. 93 a. 163 b. 178 b. 208 b. 233 b.
οἰκονομικῶς сьмотрениѥмь 142 a.
οἶκος домь 8 b. 205 a, храмь 6 a. 29 a. 46 b. 94 a. 95 b.
οἰκουμένη вьселѥнаꙗ 29 a. 43 b.
οἰκτείρω aor. оущедрити 21 b. 29 a. 93 b. 178 b. pass., оцѣстити 19 b.
οἰκτιρμός щедрота 16 a. 17 b. 39 b. 83 a. pass.
οἰκτίρμων щедрь 16 b. 18 b. 178 b.
οἶκτος милость 119 a. 209 b. *δι' οἶκτον* милостивьно 114 a, за милосрьдиѥ 178 b.
οἰκτρός хоудь 106 b, *οἰκτρότατος* щедрь 112 b.
οἴμοι оувы 36 b. 41 b. 95 b. 116 a. 133 a.
οἶνος вино 36 a.
ὀκλάζω оунывати 30 a.
ὄλβος богатьство 214 a.
ὀλέθριος гоубительнь 31 b. 120 b, пагоубьнь 38 b, погыбельнь 95 a.
ὄλεθρος, gen. *ὀλέθρου* вьсегоубительнь 141 b.
ὀλεθροτόκος пагоубородьнь 190 a.
ὀλίγος, *πρὸς ὀλίγον* вь малѣ 195 a.
ὁλικῶς вьсачьскы 75 b, вьсьставьнѣ 75 a.
ὀλισθάνω попльзати 36 a. 37 a. 100 a. 230 a.
ὀλίσθημα попльзениѥ 53 b. 234 a.
ὁλκάς корабль 193 a.
ὄλλυμι aor. погоубити 142 b, раздроушити 19 a. 170 b.
ὁλοκαύτωμα вьсесьжежениѥ 235 b. 251 b.
ὁλόκληρος вьсь сьврьшень: *κόσμον ἀνεκαίνισεν ἐν τῇ γαστρί σου ὁλόκληρον* мира ѡбновиль ѥсть въ чрѣвѣ ти вьсего сьврьшенна 12 b.
ὅλος, *δι' ὅλου* отьноудь 212 a, *οὐδ' ὅλως* отьноудь не 31 a. 98 b.
ὁλοσώματος, *ὁλόσωμος* вьсетѣлесьнь 39 a. 118 b.
ὀλοφύρομαι рыдати 117 a. 168 b, сѣтовати 144 b.
ὁλόφωτος вьсесвѣтль 37 a. 167 b.
ὁμαλίζω оуглаждати 113 b. 172 a.
ὀμβρίζω aor. одьждити 103 b.
ὄμβρος тоуча 28 b. 30 a. 40 b. 41 a. 105 b. 240 a, строуꙗ 98 b, потокь 246 a, дьждь 145 a. 213 b, ungenau источьникь 153 a.
ὁμήγυρις вьсь ликь 43 a, сьборь 99 a, ungenau трьжьство (für *πανήγυρις*) 250 b.
ὁμιλέω причещати се 20 b. 28 b. 39 b. 61 a. 140 b, aor. причестити се 157 b; сьвькоупляти се 38 b, aor. сьвькоупити се 195 b. 203 b, приближити се 79 a, примѣсити се 95 a. 112 b. 204 a, брати се 203 a, глаголати 263 b.
ὅμιλος мьножьство 193 b.
ὁμίχλη мьгла 22 a. 224 a, nicht ороужиѥ: *ἠμβλύνθην ἁμαρτίας ὁμίχλη* оуꙗзвих се грѣховнымь ѡроужіемь (die slav. Uebersetzung beruht wohl auf einer anderen Lesart) 157 b.
ὄμμα око, *ὄμματα* очи 25 b. 77 b. 133 a.
ὀμματόω просвѣтити очи 87 b.
ὄμνυμι клети се 88 b.
ὁμοδίαιτος ѥдиножитель 99 a.
ὅμοιος подобьнь 150 b, оуподоблѥнь 215 b.
ὁμοιόω aor. оуподобити 5 a. 19 b.
ὁμοίωσις подобиѥ 5 b.
ὁμολογέω исповѣдати 19 a. 135 b. 142 b. 171 a.
ὁμολογία исповѣданиѥ 25 b.
ὁμοούσιος ѥдиносоущьнь 7 a. 34 b. 139 a.
ὁμότιμος ѥдиночьстьнь 74 b. 131 a.
ὁμοῦ вькоупѣ 28 b. 97 b.
ὁμόφρων ѥдиномоудрьнь 26 a. 90 a. 209 a; *ὁμοφρόνως* ѥдиномоудрьно 114 a.
ὁμόφυλος ѥдиноплеменьнь 253 b.
ὅμως обаче 123 a. 264 b.
ὄν τό бытиѥ, *τὸ μὴ ὄν* небытиѥ 12 b. 21 b.
ὀνειδίζω поносити 262 b, понашати 263 b.
ὀνειδισμός поношениѥ 181 a.
ὄνειδος поношениѥ 41 b. 181 a. 184 b.
ὄνειρος сьнь 60 a. 112 b.
ὄνομα име 29 a. 108 b.
ὀνομάζω именовати 10 a. 29 a. 43 b. 183 a, нарещи 146 b.
ὄντως вь истиноу 31 b. 34 b. 203 b. 209 a. pass.
ὄνυξ нокьть 40 a. 106 a. 220 a.
ὄξος оцьть 180 a. 245 b.
ὀξύς быстрь 212 b.
ὀπισθεν вьслѣдь 209 b.
ὀπίσω вьспеть 144 b.
ὁπλίζομαι вьороужати се, part. perf. aor. вьороужень 26 a. 219 a.
ὁπλίτης ороужьникь 86 b. 158 a. 166 a, falsch гражданинь (für *πολίτης*) 159 b, ebenso falsch страдальць (für *ἀθλητής*) 156 b.
ὅπλον ороужиѥ 35 a. 51 b.
ὀπταίνω зьрѣти 200 a.
ὀπτασία ꙗвлѥниѥ 8 a.

ἀπτάω испицати: ὥσπερ ἄρνες(sic, vl. ἄρτοι ἀπτώμενοι якоже ꙗ҆гньцы испицаемы 166a.
ἀπτικός зкрительнꙑ 39b.
ἄραμα видꙑкнꙋие 249a.
ὅρασις видꙑкнꙋие 139a.
ὁρατός видимꙑ 110b.
ὁράω видѣти, зрѣти 11b. 17b. 52a. pass., ὁρώμενος видимꙑ 6a. зримꙑ 38b; fut. ὄψομαι оузрѣти 144a, aor. оузрѣти 249b; pass. aor. явити се 5a. 7b. 13a. 18a. 30b. 104a. 196b.
ὀργανον органъ 236a. сѣсоудъ 89a. 178b.
ὀργή ꙗростъ 95a. гнѣвъ 130a.
ὀρέγω подати 12a.
ὀρειάλωτος влъкохꙑщьнꙑ 198a. 251a.
ὀρεκτός желанꙑнъ 126b., рачителнꙑ 213a; τὸ ὀρεκτόν желание 87a.
ὀρθοδοξία православие 3b.
ὀρθόδοξος православнꙑ 36a.
ὀρθόω aor. исправити 126b.
ὀρθρίζω оутрьнѣвати 54b. 141a.
ὄρθριος, plur. оурании 8a.
ὄρθρος оутро 27a. 160a; оутрьнꙗ 263a; ὄρθρος βαθύς оутрьнꙗ рано 263a.
ὀρίζω aor. оуставити 19b.
ὁρμή оустрѣмление 175a.
ὁρμημα стрѣмление 38a., оустрѣмление 148b.
ὅρμος пристанище 112a. 129a. 174a. 221a.
ὄρος ὁ прѣдѣлъ 88b. 222b.
ὄρος τό гора 3b. pass.
ὀρύττω ископати 38b. 118b. 181a, aor. ископати 36a. 140a.
ὅσιος прѣподобнꙑ 46a. 101b.
ὁσμή вонꙗ 31a.
ὀστοῦν (ὀστέον) костъ 29a. 214b.
ὀστράκινος скоудѣлънꙑ 157a.
οὐδέτι не къ томоу 96b.
οὐλή строупъ 91b.
οὖς оухо 1b. pass.
οὐράνιος нєбєсьнꙑ 138b.
οὐρανοπολίτης нєбєсьнꙑ гражданинъ 37a.
οὐρανός нєбо 1a. pass.
οὐρανόω aor. снєбєсити 234a.
οὐς оухо 70b.
οὐσία соущьство 5a. 9a. 143b. 203b. 263b.
οὐσιόω осоущьствокати 6a. 74b. 139b. 140a. Die Form осоущьствїа се 82a. 90a, für das griechische οὐσιωθεῖσα, ist auffallend.
οὐσιώδης соущьствьнꙑ 7a. 74a. b. 200a.
οὗτος сиѭ 111b.
ὀφειλή дльгъ 10b. 186b.
ὀφειλόμενος дльжьнꙑ 261a.
ὄφελος польза 93b.
ὀφθαλμός око 5b. 70b.
ὄφις змиꙗ 23a, змии 31a. 36a.
ὄφλημα дльгъ 184a.
ὀφρύς грьдыни 206a.
ὀχετός течениѥ 24a, токъ 47a.
ὀχέω носити 119b.
ὄχημα колесьница 156b.
ὀχλισις крамола 197a.
ὀχύρωμα тврьдыни 13b, оутврьждениѥ 87a. 207b. 221a. 241a.
ὀψία вечєрь 265a.
ὄψις лице 263a.

II.

Παγγενής вьсєродьнꙑ 4a.
παγίς сѣть 112b. 174a. 208a. 227a.
παγκαλῖς прѣдобрꙑ 32a.
παγκαρπία вьсако плодиѥ 139b.
παγκόσμιος вьсємирьнꙑ 1a. 13a. 59b, вьсєкрасьнꙑ 96a. 248a.
πάγχρυσος вьсєзлатъ 149b.
πάθημα страсть 15b. 31b. 223a, страданиѥ 40b. 178b, колѣзнь 106a.
παθητός страстьнꙑ 80b. 164a, страдалꙑ 175a, παθητὴν σάρκα λαβών страстꙑ плътию приемь 139b.
πάθος страсть 1b. 36a, недоугъ 108b.
παιδαγωγός казатєль 235a.
παῖζόμενος нароугаѥмь 207b.
παῖς отрокъ 12b. 21b. pass., ἡ παῖς дѣти 209b; παῖδες дѣти 39b.
πάλαι дрѣвлѥ 5a. 13a. 36b. pass., ὁ πάλαι дрѣвьнии 7a. 10b.
παλαιός ветъхъ 30b. 89a. 160a.
παλαιόομαι aor. обетъшати 30b. 160a. 214a. 223a.
πάλαισμα борєниѥ 35b. 149b. 159a. 167a. 180b.
παλάμη длань 13b. 36a. 38b. 50b. 117a. 227b.
παλάτιον полата 27a. 30a. 230a.
πάλη борєниѥ 219b.
πάλιν пакы 62a.
παλινδρομέω пакы тєчи 8b.
παμβέβηλος вьсєскврьнꙑнъ 91b.
παμμακάριστος вьсєблажєнь 44a.
παμμέγιστος велик 149b.
παμμόχθηρος присп҃кꙋпнии: τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν ἐξέλει ψεν присп҃кꙋпнии гр҃кꙋ҆ пот҃рѣбнꙑ ѥсть 78a (keine Uebereinstimmung).
παμπέπειρος вьсєзр҃кль 107b.
παμπόνηρος вьсєлоукавь 230b.
παμφάγος вьсєдѣць 11b.
πανάγιος пр҃ксвѣть 7a. 12b. pass.
πάναγνος вьсєчистъ 9b. 19b, пр҃кчистъ 7a.
πανάθλιος пр҃коланьнꙑ 27b. 150a, вьсєоканьнꙑ 48a. 72b, вьсєстрастьнꙑ 16a.
παναίτιος вьсєкиновьнꙑ 87b. 212a. 234a.
παναλκέστατος вьсєсильнꙑ 207b.
παναμώμητος непорочьнꙑ 21a, вьсєнепорочьнꙑ 162a.
πανάμωμος вьсєнепорочьнꙑ 8a. pass.
παναοίδιμος вьсєславьнꙑ 31a.
πανάριστος пр҃кизвѣщьнꙑ 30b.
πανάρμονος вьсєсъстроѥнꙑ 43a. вьсєсъставьнꙑ 49b. вьсѣц҃кмь съложєниѥмь 150a.
πανάχραντος пр҃кчистъ 5b. pass.
πανδερκής вьсєвидѧщь 75a.
πάνδημος вьсєнародьнꙑ 146b.
πανένδοξος пр҃кславьнꙑ 132b.
πανηγλῖς пр҃кславьнꙑ 71a. вьсєславьнꙑ 159a. 183b. 237a.
πανεύφημος пр҃кхвальнꙑ 31b. 42a, вьсєхвальнꙑ 33a. 60a.
πανηγυρίζω трьжьствокати 243b. 248b.
πανήγυρις трьжьство 40b. 248b.
πανίερος вьсєсвѧщєнꙑ 248b.
πανοικεσίριων вьсєцѣдрь 28a.

πανόλβιος **вьсебогать** 7 a. 95 a. 147 b.
πανολεθρία **вьсегоубительство** 202 b.
πανοπλία **пособиѥ** 162 b.
πανουργία **коварьство** 11 a. **кьзнь** 237 a.
πανσεβάσμιος **вьсечьстьнь** 118 b, **прѣчьстьнь** 135 b.
πάνσεπτος **вьсечьстьнь** 216 a.
πανσθενής **вьсемогоущии** 8 b. 18 a. **вьсесильнь** 7 a; adv. *πανσθενῶς* **вьсесильно** 6 a.
πάνσοφος **вьсемоудрь** 94 a.
πανστρατία **вьсе воиньство** 52 b. 78 a.
παντάναξ **вьсѣхь царь** 166 a (im Cetinjer Text ist das Subst. **царь** im Satz ausgefallen).
πανταχοῦ **по вьсоудоу** 239 b.
παντελής **вьсеконьчьнь** 87 a. **отьноудьнь** 105 b; *παντελῶς* **до коньца** 32 a, **отьноудоу** 102 a. **отьноудь** 90 a. 119 a. 217 a. 231 a.
παντεπόπτης **вьсевидьць** 141 a.
πάντιμος **вьсечьстьнь** 246 a.
παντοδαπός **вьсачьскь** 28 a. 40 a
παντοδύναμος **вьсесильнь** 7 a. 29 b.
πάντοθεν **отъ вьсоудоу** 94 b.
παντοῖος **вьсачьскь** 30 a, **вьсакь** 112 a.
παντοκράτωρ **вьседрьжитель** 6 b. pass.
πάντοτε **вьсегда** 21 b. 30 a. 227 a.
παντουργικός **вьседѣтельнь** 5 b. 57 b.
παντουργός **вьседѣтельнь** 5 b. 126 a. 150 a, **вьседѣтель** 75 a. 128 b. 137 b.
πανύμνητος **вьсепѣть** 7 b. 72 b. **прѣпѣть** 10 b.
παραβαίνω **прѣстоупати** 27 b. 33 a. 81 b.
παράβασις **прѣстоуплѥниѥ** 12 a. 37 a. 120 b.
παραβάτης **прѣстоупьникь** 31 a.
παραβλέπω aor. **прѣзьрѣти** 30 b. 99 b. 131 a. 152 b. 185 a. 256 a.
παραγγελία **заповѣдь** 176 a.
παράγγελμα **обѣщаниѥ** 183 a.
παραγίγνομαι aor. **приити** 8 a. 70 b. 243 a.
παραγράφω **прописовати** 104 b.
παράγω aor. **привести** 12 b. 21 b. 164 a.
παραδειγματίζω **обличати** 36 a. aor. **обличити** 248 a.
παράδεισος **раи** 8 a. 34 b.
παραδίδωμι **прѣдаꙗти** 57 a, aor. **прѣдати** 31 b. 78 a.
παράδοξος **прѣславьнь** 4 b. 196 b. pass.
παρακαλέομαι aor. pass. **оумолѥнь быти** 240 a.
παράκλησις **молѥниѥ** 16 a. 19 b. 96 a, **мольба** 155 b. 229 b; **оутѣшениѥ** 7 b.
παράκλητος **оутѣшитель** 152 b. 199 a. 236 a.
παρακοή **прѣслоушаниѥ** 81 b. 168 b. 184 a. 216 a.
παρακούω **прѣслоушати** 37 b.
παραλελυμένος **ослаблѥнь** 168 a.
παράλυτος **раслаблѥнь** 88 b.
παραμένω aor. **прѣбыти** 186 a.
παρανομέω **безаконовати** 95 a. 105 a. 111 b. 112 a. 120 a, **прѣстоупати законь** 204 a; part. **безаконьнь** 121 a. **законопрѣстоупьнь** 81 a.
παράνομος **безаконьнь** 15 b. 116 a, **законопрѣстоупьнь** 13 b. 58 b. 120 a, **законопрѣстоупьникь** 209 a.
παραπέμπω aor. **отьсьлати** 247 b.
παραπικραίνω **огорьчавати** 40 a. **прогнѣвати** 86 b. 97 a. 168 a.
παραπίπτω aor. **пасти се падоу се** 167 a. *παραπεσών* **падь** 264 b.
παράπτωμα **сьгрѣшениѥ** 17 a. pass., **грѣхопадениѥ** 40 b.
παράπτωσις **прѣгрѣшениѥ** 19 a. 114 a. **сьгрѣшениѥ** 21 a. **грѣхопадениѥ** 29 a.
παραστάτης **прѣдьстатель** 62 b.
παραστέλλω **сьскрывати** 166 b.
παράταξις **плькь** 39 a. **опльчениѥ** 159 b. 250 a.
παρατάττω aor. **опльчити** 120 a.
παρατρέπω aor. **прѣложити** 232 b.
παρατρέχω aor. **прѣтещи** 57 b. 147 b.
παραφέρω **подаꙗти** 148 b.
παράφρων **безоумьнь** 174 a.
πάρειμι **приходити**: *πάρεσο* **приходиши** 237 b. **приити**: *πάρεστι* **прииде** 11 b; *ὁ παρών* **настоѥщии** 218 b.
παρεκτικός **податель** 140 a, **подательнь** 147 b.
παρεμβολή **градь** 98 b, richtiger **опльчениѥ** 214 a (die heutige Uebersetzung hat auch 98 b: **ополченіе**). Ein anderer Text wird 183 b vorausgesetzt, wo *παρεμβολὴ ἐκλεκτὴ* durch **подѡбно избранно** wiedergegeben wird, obgleich ich auch in den griechischen Handschriften nur eine Lesart vorfand.
παρεμφαίνω **проповѣдати** 136 b.
παρενοχλέω **сьтоужати** 16 b. 30 a.
παρεπίδημος **пришьльць** 129 a. 179 b.
παρέρχομαι **мимо гредоу** 124 b. aor. **прѣити** 23 a. 124 a.
παρευθύς **абиѥ** 137 a.
παρέχω **подаꙗти** 7 b. 30 a, aor. **дати** 1 a. 3 a. **подати** 4 b. **вьдати** 119 b, **даровати** 15 b.
παρθενεύω **дѣвьствовати** 53 b. 106 b. 149 a. 204 a.
παρθενία **дѣвьство** 9 a. 71 b. 77 b.
παρθενικός **дѣвичьскь** 3 b. **дѣвьствьнь** 6 b. 80 a.
παρθενομήτωρ **дѣвомати** 75 b.
παρθένος **дѣва** 196 b. **дѣваа** 4 b. **дѣвица** 1 a. pass.; *παρθένος μαθητής* **дѣвьствьнь оученикь** 122 a.
παρίημι, part. *παρειμένος* **раслаблѥнь** 28 a. 44 a, **ослаблѥнь** 168 a.
παρίστημαι **прѣдьстоꙗти** 3 b. 12 b. 18 b. 41 b. 211 b, aor. **прѣдьстати** 123 b. 133 b. 147 a.
παροδεύω **прѣходити** 175 a.
παροικέω **жити** 146 b. 154 a. **пришьствовати**: *ὡς μόνος παροικῶν* **ꙗко единь пришьствоуѥ** 263 b
παροράω **прѣзирати** 24 a. 66 b, aor. **прѣзьрѣти** 4 b. 30 a.
παροργίζω **прогнѣвати** 49 b. 81 a. 86 a. 161 a. 210 a.
παρουσία **пришьствиѥ** 11 a. 20 a
παροχή **наведениѥ** 67 a
πάροχος **податель** 142 b. *νόμου πάροχος* **законодавьць** 172 a

παρρησία дрьзновеніе 61 b. 81 a. 227 a.
παρωθέω aor. оставити 212 a.
πασπάς чрьтогъ 14 a. b. 205 a. 216 b. 262 a.
πάσχω страдати 3 b. 9 a, aor. пострадати 122 b: part. πεπονθώς пострадавъ 74 a: τὸ πάσχειν страсть 109 a.
πατάσσω aor. поразити 219 b.
πατέω aor. попрати 32 b. 34 b. 39 a. 95 b; ungenau τὸν θάνατον πατήσας смрьть плъкнивъ (doch Cod. mon. 205 liest hier συλείσας) 144 a.
πατήρ отьць pass.
πατρικός отьчьскъ 150 b.
παύω оуставляти 37 a. 56 b. 118 a. 198 b. 232 b, med. perf. прѣстати 92 b. 243 a.
πάχος дебелъство 56 a, so auch 103 a zu lesen, obschon im gedruckten Text πάθος steht.
παχύτης дебелъство 2 a. 44 b. 195 b.
πεδάω, part. perf. pass. πεπεδημένος окованъ 233 a, съвезанъ 83 a.
πεδίον поле 88 b.
πέδον землꙗ 178 b.
πεζεύω шьствовати 202 b. 228 b.
πεζοπορέω пѣшь гълъбиноу проходити 178 b.
πειθαρχέω aor. послоушати 78 a, вѣровати 95 a.
πείθω, part. perf. πεποιθώς надѣꙗ се 34 b. 70 b. 78 a. 125 b. 179 b. 236 a: πείθομαι покарати се 166 b.
πεινάω алкати 110 b.
πεῖρα искусъ 27 b. 144 a. искоушеніе 131 a. 185 b.
πειράζω aor. искоусити 34 b. 141 b.
πειρασμός напасть 6 a. 8 a. 28 a. искоушеніе 30 a. 36 b; ungenau помышленіе: τριακάδας πειρασμῶν трьвленіи помышленьми 149 b; aus Versehen oder richtiger nach einer anderen Lesart сласть: παντοίων πειρασμῶν вскоу сластьи (Cod. m. 205: π. ἡδονῶν) 22 b.
πειρατήριον искоушеніе 33 b, напасть 113 a.
πέλαγος поучина 6 b. 17 a. 33 b. pass.
πέλας ὁ ближьнии 159 b.
πέλω, πέλει подобаѣть: ἀγίῳ πνεύματι τὸ βασιλεύειν πέλει свѣтомоу доуховоу ежє царьствовати подобаѣть 77 b.
πέμπω посылати, aor. посълати 6 b, отъсълати 112 b, испоуцати 88 a.
πένης оубогъ 140 b.
πενθέω плакати 110 a. 113 a. 153 a.
πένομαι алкати 72 a, πενόμενος обьнищавъ 95 b.
πέπειρος съзрѣвъ 105 b.
πέρας конець 11 a. 50 a. pass.
περιανθίζω испьстрити 27 b.
περιαυλέω окроужати: ἐμαρτιμάτων πέλαγει περιαυλούμενος съгрѣшеніи поучиною окроужаємь 33 b.
περιαυγάζω озарати 163 b, aor. озарити 62 a.
περιβάλλω одѣвати 85 b. 116 b, med. одѣꙗти се 17 b. приодѣꙗти се 72 b.
περιβολή одѣяніе 85 b.
περίδοξος прѣславьнь 237 b.
περιεκτικός подательнь 147 b (richtig παρεκτικός, so wird auch in der neueren Ausgabe gelesen).
περιέπω обьстоꙗти 146 a. 210 b. 212 b, съблюдати 148 b: τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα нижьдѣлчьскаꙗ сьдрьжителиго 205 b (wahrscheinlich περιέχοντα gelesen).
περιέχω обьдрьжати 73 b.
περιήχημα оглашеніе 194 a. b.
περιζώννυμι прѣпоꙗсовати 187 b, aor. прѣпоꙗсати 9 b. 45 a.
περίστασαι стоꙗти 209 a, part. περιεστώς остоє, -ши 256 b; прѣдъстоꙗти steht wohl für παρίστασαι 128 a, denn zu σὺ καὶ γυναῖκες φοσκήτορ σ. περιεστῶσαι εὐφραίνονται stimmt nicht diese Uebersetzung: чьстныѥ жены богородителище тєкъ прѣдъстоѣть радоующе се.
περικαλλής прѣдобрь 179 a.
περίκειμαι сълежати 93 b. 158 b, обложень бꙑти 49 a. 168 b. 233 b. 260 b.
περιλαμβάνω обимати, aor. обѣѥти 1 a. 3 a.
περιούσιος изредьнь 207 b. 255 a.
περιοχή съкꙑтиѥ 152 a.
περιπίπτω падати 111 a, вьпадати 21 a. 93 b, aor. вьпасти 26 b. 213 a; unrichtig отъпасти 78 a.
περιπολέω, περιπολεύω жити 94 a. 125 a, прѣходити: οὐρανοῖς περιπολεύων на нєбєсѣхъ прѣходѣ 237 b.
περισκοπέω съблюдати 214 b.
περισσότερος прѣкꙑшьнии 157 a.
περίστασις обьстоꙗниѥ 6 a. 26 b. 45 b. 235 b. pass., настоꙗниѥ 80 a, напасть 172 b. 175 b.
περιστατέω противлꙗти се 193 b, nicht richtig übersetzt ἐπιφοραῖς τῶν ἀληθόντων καὶ τῶν λόγων ἐπιδόσεσι περιστατούμενοι: нанесеніемь рань и болѣзнеи приложеньми противлающе се (lente ωδζεржими).
περιστέλλω покрꙑвати 41 b.
περιστερά голоубица 32 a.
περισώζω спасати 22 a. pass.
περιτίθημι aor. обложити 119 a. 154 b.
περιτρέπω поколѣбати 182 a.
περιφανῆς свѣтлъ, adv. περιφανῶς свѣтло 21 a. 53 b. 163 b. 179 a, nicht genau прѣславьно 18 a, радостьно 122 a. 183 b; einmal περιφανῆς прѣкоудовреньнъ 104 a.
περιφράσσω оградити 64 a.
περιφρουρέω съблюдати 6 a. 23 b, aor. съблюсти 110 b, съхранити 6 b. 95 a. 214 a.
περιφυλάττω aor. съхранити 158 b.
περιχαρής обрадованъ 19 b.
περιχορεύω ликовати 99 a. 131 a, окрьстъ ликовати 89 a.
πετάννυμι aor. къздѣти 38 b.
πέτρα камень 21 a, plur. камениѥ 12 b.
πεύκη пєвки 80 a. 106 b. 162 b.
πηγάζω истѣчати 28 b. 86 a, aor. источити 47 a. 61 a. 133 a. 156 a.
πηγαία источьникъ 22 b.
πηγή источьникъ 8 a. 34 a. 39 b.
πήγνυμι aor. пригвоздити 37 b.

79 b, вьдроузити 102 a. 142 b. 162 b, ὁ πήξας основавыи 183 b; огоустити 179 a, πηγνύμενος помрьзаѥмь 96 b. 181 a; ἐπάγη огоустѣше 178 b, παγείς оуглькь 183 b.

πήλινος бреньнь 6 a. 74 b. 136 a.

πῆξις помрьзаниѥ 106 a.

πιαίνομαι aor. pass. напити се: ἡ γῆ ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν земля напившіасе крьви вашеѥ 109 a. 127 a (unrichtig).

πικραίνω огорьчати, aor. огорьчити 4 a.

πικρία горесть 45 a. 46 b. 155 a.

πικρός горькь 28 b. 35 b. 116 b. 227 a, лють 89 a; τὸ πικρόν горесть 138 b.

πίμπλημι aor. испльнити 19 b. 29 a. 74 b.

πιπράσκω aor. продати 15 b.

πίπτω падати 9 b, aor. пасти 4 a, вьпасти 87 a, сьпасти 102 a.

πιστεύω вѣровати 22 a. 148 b; ἐπιστεύθην оувѣрихь се 257 a.

πίστις вѣра 7 a. pass.

πιστός вѣрьнь 1 a. pass.

πλανάω, πλανάομαι блоудити 9 b. 21 a. 71 b, aor. заблоудити 80 a. 87 a. 117 a. 216 b; part. praes. pass. прѣльщаѥмь 126 a, perf. pass. прѣльщень 162 a.

πλάνη прѣльсть 19 a. 22 a. 29 a. 90 b. 105 b, льсть 1 a. 32 b. 134 a; gen. τῆς πλάνης прѣльстьнь 30 a.

πλάνος льстьць 13 b. 181 a, прѣльстьникь 221 b; льстивь 29 b. 31 b. 55 b. 89 b. 97 b.

πλάσμα сьзьданиѥ 62 b. 70 a. 135 b. 178 b.

πλάσσω aor. сьзьдати 4 b. 5 b. pass.

πλάστης зыждитель 20 b, сьзьдавыи 214 b, творьць 47 a.

πλαστουργέω aor. сьзьдати 79 b. 207 a.

πλαστούργημα сьзьданиѥ 38 b. 52 a. 203 a.

πλαστουργός зьдатель 75 a, сьдѣтель 78 b, зыждитель 186 b, сьзьдатель 65 a. 201 a, творьць 141 b.

πλάτος пространьство 95 a. 112 a. 175 b, широта 233 a, ungenau мьножьство 20 a (für πλῆθος).

πλατύνω aor. расширити 74 b. 94 b. 117 b. 180 b, оупространити 224 a.

πλατύς пространьнь 2 b. 79 b. 141 a.

πλατυσμός пространьство 180 b, широта 30 b.

πλέον мьножаѥ 32 a.

πλευρά ребро 34 a. 37 b. 118 b. 227 a.

πληγή рана 27 b, ꙗзва 39 a. 42 a. 88 a. 118 b. 186 b. 191 b.

πληγόω aor. оуꙗзвити 157 b.

πλῆθος мьножьство 18 a. 246 b. pass.

πληθύς оумьножениѥ 18 a, мьножьство 32 a, плькь 29 b.

πλήμμυρα мьножьство 217 a.

πλημμέλεια безакониѥ 17 a. 25 b.

πλημμελέω безаконовати 45 a, сьгрѣшати 31 a. 86 a, aor. сьгрѣшити 123 b. 156 a. 213 b (30 b сьврьшати ist Druckfehler für сьгрѣшати).

πλημμέλημα прѣгрѣшениѥ 29 a. 44 b. 85 b, сьгрѣшениѥ 112 b.

πλήν паче 74 b, обаче 264 a.

πλήρης испльнь 33 b. 149 b.

πληρόω испльнꙗти 19 a. 28 b. 36 b. 88 b. 162 b, aor. perf. испльнити 144 a, med. pass. испльнити се 4 b. 117 b; ськоньчавати 150 a, falsch освѣщаѥми πληρούμενοι 19 a.

πλήρωμα испльнѥниѥ 44 a. 128 a. 217 a, коньць 115 a. 160 a. 172 a.

πληρωτής испльнитель 111 b. 183 a.

πλησιάζω приближати се 19 a. 87 b.

πλησίον близь 37 a. 203 b.

πλησιφανής близь свѣтлостьнь 22 b.

πλήσσω оуꙗзвлꙗти 247 a, aor. оуꙗзвити 27 a. 39 a. 88 a. 103 b. 149 a. 157 b.

πλοῖον корабль 95 a. 265 b.

πλοκή плетениѥ 43 b.

πλοῦς (πλόος) вода, poetisch ausgedrückt: διαπλέων τῆς κοσμικῆς θαλάσσης τὸν πλοῦν прѣплавае мирскаго мѡра водоу 221 a.

πλούσιος богать 47 b, бесчисльнь 71 a, adv. πλουσίως богатьно 131 b.

πλουτέω aor. обогатити се 47 a.

πλουτιστής богатитель 150 a, обогатитель 94 b.

πλοῦτος богатьство 11 a. 36 a. 103 b. 111 a.

πλύνω омыти 18 a. 216 b.

πνεῦμα доухь pass.

πνευματικός доуховьнь 58 a. 143 b; adv. доуховьнѣ 9 a.

πνοή дыханиѥ 8 b. 83 a, дьхновениѥ 236 a.

ποθεινός вьзлюблѥнь 104 b. 162 a, ποθεινότατος сладькь 184 b, вьжделѣньнь 227 a. 249 b.

ποθέω любити 29 a. 191 b, aor. вьзлюбити 25 b. 85 a; желати 129 a; ὁ ποθούμενος любимь 209 a. 263 a.

πόθος любьвь 7 b. 20 b. 41 a. 94 b, желаниѥ 8 a. 205 b; πόθῳ желаньнь 143 b; falsch вѣра 99 a (wohl πίστις gelesen).

ποιέω творити 5 b, aor. сьтворити 6 b. 37 b.

ποίημα твореніе 4 b. pass., тварь 11 b. 207 b, сьзьданиѥ 33 b.

ποιητής творьць 21 a. 72 a. 263 b.

ποιητικός творительнь 4 b. 187 b, творьчьскь 136 a.

ποικίλλω, perf. part. πεποικιλμένος прѣиспьщрень 45 b. 56 a. 164 a.

ποικίλος различьнь 33 b. 37 b. 45 b. 133 b. 230 b.

ποικιλοτρόπως различьнообразьно 95 a.

ποιμαίνω пасти-пасоу, aor. оупасти 9 b. 49 a. 132 a. 189 b, τὸ ποιμαίνειν паства 266 a.

ποιμενάρχης пастыремь начельникь 139 b. 265 b, пастырь начельныи 174 a.

ποιμήν пастырь 9 b. 35 a. 64 a. 111 b. pass.

ποίμνη стадо 7 a. 32 b. 41 b. 64 a. 117 a. 216 b.

ποίμνιον стадо 147 a.

ποινή томлѥниѥ 19 b. 164 b. 241 a, моука 22 a.

πόκος роуно 11 a. 31 b, ὁ ἐπὶ πόκον ὑετός роуновьнь дьждь 202 a.

πολεμέω **борити** 92 a. 105 b. 202 a, **борити се сь-** 227 b; *πολεμῆσαι* **побѣдити** 1 b. 110 a.

πολεμήτωρ **борьць** 87 a. 93 a. 97 a, ungenau **миродрьжьць** 103 a (offenbar ist *κοσμοκράτωρ* gemeint).

πολέμιος **боритель** 117 b. 120 b, **борьць** 167 a. 247 a, **побѣдитель** 216 b, **борительнь** 237 a, **борєщии** 110 b.

πόλεμος **брань** 20 a. 51 b. 125 b, **борениѥ** 64 a.

πόλις **градь** 43 b. 79 b. 132 b.

πολιτεία **житиѥ** 90 a. 194 b. 239 b.

πολίτευμα **людиѥ**: *τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ σταυροῦ σου πολίτευμα* **своѥ сьхраняѥ крьстом си люди** 35 a, **жизнь** 129 a.

πολιτεύω med **жити**: *χαίρων πεπολίτευται* **радоуѥ се живеть** 79 b. *πολιτευσάμενοι* **поживше** 69 b.

πολίτης **гражданинь** 159 b, **житель** 39 b. 100 a.

πολλάκις **мьножицею** 152 a.

πολλαχῶς **мьножицею** 19 a.

πόλος **небо** 117 a, **небеса** 264 b.

πολυάνθρωπος **мьногочловѣчьнь** 206 a.

πολυαρίθμητος **мьногочисльнь** 246 b.

πολυάριθμος **мьногочисльнь** 129 a.

πολυειδής **мьноговидьнь** 206 a.

πολυέλεος **мьногомилостивь** 27 b. 60 b. 62 b. 137 a. 195 b.

πολυελής **мьногомилостивь** 23 a.

πολυθεία **мьногобожиѥ** 18 b. 28 b.

πολυμήχανος **мьногокьзньнь** 20 b. 190 b. 228 b.

πολυόμματος **мьногоочить** 210 b. 266 a.

πολύπλοκος **мьногоплетеньнь** 33 a.

πολυτίμητος **мьногоцѣньнь** 21 a.

πολύτιμος **мьногоцѣньнь** 13 b.

πολύτροπος **мьногообразьнь** 54 b. 108 a. 174 a. 189 b.

πολυφθόγγος **мьноговѣщань** (geschrieben **многовещаннь**) 235 a.

πολυφωτος **мьногосвѣтль** 88 a. 94 a.

πολύχοος **гобьзоующии**: *στάχυν μαρτυρίου πολύχουν ἐδρέψαντο* **класъ моученїа гобзоующїи ѡбьеше** 180 b.

πολυώδυνος **мьногоболѣзньнь** 156 b. 163 a.

πολυώνυμος **мьногоименить** 156 b.

πόμα **пиво** 155 b.

πονηρία **лоукавьствіе** 66 a.

πονηρός **лоукавь** 14 a. 27 a. 30 a. pass., **зьль** 17 a. 25 b. pass.

πόνος **болѣзнь** 18 a. 41 a. 88 a. 129 a, **троудь** 46 b.

ποντόω **потаплѧти** 35 b.

πορεία **шьствиѥ** 97 a. 159 a.

πορεύομαι **ити** 77 b, **поити** 153 a: **ходити** 224 a.

πορθέω aor. **разорити** 139 a.

πόρνη **блоудьница** 19 b. 30 a. 32 b.

πόρρω **далече** 39 a. 239 b.

πόρρωθεν **издалече** 22 b. 87 b. 138 a.

πορφύρα **порфира** 254 b, **багрѣница** 152 b.

πορφυρίς **багрѣница** 118 a. 181 b.

ποτάμιος **рѣчьнь** 224 a.

ποταμός **рѣка** 19 b. 25 a. 94 a; *ποταμοῦ* **рѣчьнь** 30 a.

ποτέ **иногда** 35 a.

ποτίζω **напаѧти** 56 a, aor. **напоити** 112 a. 238 a.

πούς **нога** 13 b. 155 a.

πράγμα **вещь** 142 a.

πραγματεία **коуплѧ** 34 b.

πραγματεύω **ходатаиствовати** 208 a.

πράξις **дѣѧниѥ** 35 b. pass.

πράσσω **дѣѧти** 23 a. 96 b, **сьдѣвати** 237 a; *τὰ πεπραγμένα* **сьдѣѧньнаѧ** 16 a. 91 a.

πραότης **кротость** 114 a.

πραΰνω aor. **оукротити** 16 b. 114 a.

πραΰς **кротькь** 126 a. 151 b. 175 a.

πρέπει **подобаѥть** 8 a.

πρεσβεία **молитва** 17 a. pass.

πρεσβεύω **молити** 4 b, **молити се** 113 a. 186 a. pass.

πρέσβις **молитвьница** 143 b.

πρέσβυς **молитвьникь** 32 a. 125 b, **ходатаи** 28 b. 79 b. 103 a. 110 b.

πρηστήρ (vl. *πριστήρ*) plur. **жежениѥ**: *καὶ πρηστῆρσι* (vl. *πριστῆρσι*) *καὶ στρεβλώσεσι* **и жеженіемь и везаніемь** 149 b.

πρηστήριος **раждежень** 89 a.

πρίν **прьвѣѥ** 4 b, **дрѣвлѥ** 200 a, *ὁ πρίν* **прѣждьнии** 62 a, **прьвыи** 178 b.

πρὸ **прѣжде**: *πρὸ τέλους* **прѣжде коньца** 211 b.

προαγορεύω aor. **прѣдьрещи** 5 a.

προάγω **прѣдьварати** 144 a.

προαίρεσις **произволѥниѥ** 39 b. 149 b. 166 b. 225 a.

προαιώνιος **прьвовѣчьнь** 88 a.

προάναρχος **прѣбезначельнь** 16 b. 53 a, **прѣначельнь** 159 a.

προαναφωνέω **провьзглашати** 10 a. 19 b, 251 a.

προβάλλομαι **прѣдьлагати** 32 a. 46 a. 75 b. 172 b. 204 b. 265 b.

προβασανίζω **прѣжде моучити** 172 b.

πρόβατον **овьца** 11 a, **овьче** 9 b. 216 b.

προβλεπτικός **прозорьливь** 10 a. 19 b.

προβλέπω **прѣдьзьрѣти** 28 a. 94 b.

πρόβλεψις **призьрѣниѥ** 231 b.

προβολεύς **прѣдьложитель** 216 b.

προγονικός **прѣдѣдьнь** 196 b.

προγράφω aor. **прѣдьнаписати** 46 a, **прописати** 167 b.

προδηλόω **проѧвлѧти** 175 a. 200 b.

προδήλως **проѧвлѥньно** 175 a.

προδιαγράφω **прописовати** 36 a, aor. **прѣдьнаписати** 6 a.

προδιατυπόω **проображати** 105 b.

προδίδωμι aor. **прѣдати** 9 a. 141 a.

πρόδρομος **прѣдитеча** 32 a, **прѣдьтеча** 25 a.

πρόεδρος **прьвопрѣстольникь**: *ὁ τῶν Μύρων γενόμενος πρόεδρος* **иже мурѣнѡмь бывь прьвопрѣстолникь** 112 a.

προεικονίζω **проображати** 105 a. 113 a.

προειπεῖν **прѣжде рещи** 262 a.

προεκδημέω aor. part. **прѣдьѡшьдь** 66 a.

προεκλάμπω **прѣдьвьсиѧти** 132 b.

προέρχομαι **происходити** 143 b, aor. **изити** 15 a, **произити** 5 a, **проити** 2 b.

προθέλυμνος unrichtig **хотѣниѥ** 164 b (vergl. S. 68 der ersten Hälfte der Abhandlung), richtig **ис корѣне** 248 b.

προθυμέομαι **оусрьдьствовати** 216 b.

προθυμία **оусрьдиѥ** 174 b.
πρόθυμος **оусрьдьнь** 19 a. 26 b. 162 b.
προίστημαι perf. **прѣдъстоѧти** 142 b.
προκάμνω part. perf. **прѣтроуждь сѧ** 188 a.
προκατεγγέλλω **провъзвѣщати** 81 b. aor. **провъзвѣстити** 22 b. 43 b. 200 a. **прѣдъвъзвѣстити** 87 b.
προκαταλαμβάνω aor. **прѣдъкарти** 227 b. 243 a.
προκόπτω aor. **приникноути** 160 a.
προλαμβάνω aor. **прѣжде варити** 208 b.
πρόμαχος **забрало** 27 a.
προμερίζω **раздѣлѧти** 105 a.
προμηνύω **прѣдъвъзвѣщати** 221 a, aor. **прѣдъвъзвѣстити** 9 b, **провъзвѣстити** 155 b, **провъобразовати** 179 a.
προμήτωρ **прѣмати** 205 b.
πρόνοια **промꙑшлениѥ** 75 a. 94 b. 214 b.
προνομεύω **плѣнити** 60 b. 204 a.
προξενέω **ходатаистъвовати** 129 a.
πρόξενος **ходатаи** 57 a. 228 b. 243 b, **ходатаистъвнь** 179 b; fem. **ходатаица** 62 a. 141 b. 198 a. 262 a: **книѥвьнь** 88 b. vl αὐτιος, darnach auch die Uebersetzung, **врѣменьнь**: *θάνατον πρόξενον ζωῆς αἰωνίου ἐντάλλεται ξένοις* **съмрътъ врѣменꙋю жизнїю вѣчноѥ измѣнꙗѥть** 52 b.
προορᾶω **провꙑдѣти** 80 a. **прѣдъзрѣти** 156 a. 159 b, **провидѣти** 181 a.
προπάτωρ **прѣотьць** 81 b. **прѣдѣдь** 12 a. 152 a.
προπέτεια **сомъвъстъво** 101 a.
προπορεύομαι **прѣдъходити** 33 a.
προπύργιον **прѣдъградиѥ** 53 b. 215 a, **прѣдънии стѣнь** 258 a.
πρόρρησις **проречениѥ** 4 b. 205 a.
πρόρριζος **ис коръниѣ** 38 a. 169 a. 223 b, **ис коръниѣ** 97 a.
προσάγω **приводити** 16 a. 87 b, **донашати** 11 a, **приносити** 83 b. 95 a. 99 b. 114 b. 256 a, aor. **принести** 30 b. 229 b.
προσαγωγή **приведениѥ** 80 a. 103 b. 111 b.
προσαιτέω **прѣкочестити** 112 b nicht richtig, *προσαιτοῦντες* statt **прѣкочестивъше сѧ** steht hier **прѣдъвꙁвѣщениѥ**, **распѧти** 118 a, **въжеди** 212 a.
προσαγορεύω aor. **привести** 191 a.
προσβάλλω aor. **приложити** 78 a.
προσβολή **прилогъ** 24 b. 27 a. 38 b. 78 a. 87 a. 111 a, **приложениѥ** 233 b. 260 b.
πρόσγειος **землънь** 264 b.
προσγίγνομαι **быкати** 143 b.
προσδέχομαι **приимати** 14 b, aor. **приѥти** 1 a. 3 a. 87 b.
προσδέω **приꙁвати** 212 b, ungenau **привести приведоу** 233 a vgl S. 63 der ersten Abhandlung).
προσδοκέω **хотѣти** 98 b.
προσδοκία **чаѧниѥ** 20 b. 91 a. 113 b. 180 b.
προσεγγίζω aor. **приближити сѧ** 151 a.
πρόσειμι ἰέναι **пристоупати** 240 b.
προσεπανάπτω **вꙑꙁвати** 174 b.
προσεπιπλάττω **прилагати** 156 a.
προσέρχομαι **приходити** 149 a. aor. **пристоупити** 16 a. 44 a.
προσευχή **молитъва** 47 a.
προσέχω **вънимати** 59 a. 225 a; aor. imper. **вънѣми** 27 b.
προσηγορία **клиꙁь** 88 a.
προσήγορος **нарицание** 254 a.
προσηλόω **пригвождати** 34 b. 121 a, aor. **пригвоздити** 3 b. 15 a.
προσηνής **сладькъ** 70 b.
πρόσκαιρος **врѣменьнь** 25 b. 34 b. 62 b. 125 a. 254 b.
προσκαλέομαι **призꙑкати** 112 a.
προσκλαίω **притѣкати** 55 a.
προσκυνέω **кланѧти сѧ** 53 a. **поклонѧти сѧ** 1 a. 3 a. 34 b. pass., aor. **поклонити сѧ** 135 b. pass.
προσκύνησις **поклонениѥ** 8 b.
προσλαμβάνω aor. **приѥти** 7 a. 60 b. **въсприѥти** 8 b.
προσομιλέω **приꙗꙁнити сѧ** 195 b, aor. **приꙗꙁнити сѧ** 129 b. **причестити сѧ** 115 a.
προσόμοιος **подобьнь** 58 b. pass.
προσορίζομαι **достигати**, aor. **достигнѹти** 28 b.
προσπάθεια **пристрастиѥ**.
προσπελάζω **корити сѧ** съ 81 b.
προσπελάζω **приходити** 241 a.
προσπηδάω **тещи** 78 a.
προσπίπτω aor. **пригноздити** 37 a. 117 a.
προσπίπτω **припадати** 6 b. 7 b. 32 b. 216 b.
προστίθημι **вꙑложити** 102 a.
πρόσταγμα **повелѣниѥ** 23 a. 221 b, **велѣниѥ** 81 a. b. 120 a.
πρόσταξις **повелѣниѥ** 44 b. 66 b. 265 a, **велѣниѥ** 179 a.
προστάτις fem. adj. **помощьница** 17 a, **прѣдъстателница** 8 a. 11 a. 18 a. 63 b. 146 b. 263 a: — abstr. fem. **прѣдъстателъство** 112 b, **застоупление** 35 a. 72 a. 199 a.
προστατέω **застоупати** 86 a.
προστάτης **прѣдъстатель** 47 a. 110 a. 158 a, **застоупьникъ** 110 b.
προστάτις **прѣдъстателница** 72 a, **застоупьница** 266 a.
προστάττω aor. **повелѣти** 136 b.
προστρέχω **прибѣгати** 72 a. 99 a, **притѣкати** 112 b. 142 a; praes. **притичеть** 218 b.
προσφιλόομαι **приласкати**: *φιλοῦσι ἀεὶ τοὺς προσφιλουμένους* **сквръноу държитъноую прилъщꙋю ми** 39 b.
προσφέρω **приносити** 3 b. 4 b. 8 b, aor. **принести** 102 a; **приводити** 83 b, aor. **привести** 66 a.
προσφεύγω **притѣкати** 23 b, **прибѣгати** 45 b. 157 a.
προσφιλόομαι **прослѣдити** 249 a.
πρόσφορος ist ungenau übersetzt **приношениѥмь**: *τὸ προσφορὸν τοῦ προσφόρου τὸ προσφορὸν* **нецѣлениѥ ми подлажда сѧ къ приношениѥмь** 197 a.
προσφόρως **прилъно** 136 a.
προσφυής **подобьнь** 55 a.
πρόσχημα **образь** 79 a.
προσωκειώθη **сталочитисѧ** 191 a.
προσψαύω **прикасати сѧ** 264 b.
πρόσωπον **лице** 7 a. 50 a. 68 a.
προτείνω **простирати** 40 b. 97 b.

προτελευτάω прѣжде ськоньчати се 252 a.
προτερον прьвѣѥ 5 b.
προτρέπω бѣдити: *ἑαυτοὺς προτρέποντες ὥσπερ ἐπὶ τρυφὴν* себе бѣдеще ꙗкоже на пищоу 40 b.
προτρέχω aor. прѣдьтещи 94 a. 202 a.
προτυπόω проображати 144 b. 216 a. прообразити 97 b. 132 a.
προϋφίστημι aor. прѣдьставити 151 a.
προφαίνω проꙗвлꙗти 134 a.
προφανῶς ꙗвьствьно 39 a.
προφητεύω aor. прорещи 14 b. 50 a. 219 b.
προφθάνω прѣдьварити 17 b. 26 a. 153 a. прѣжде варити 157 b.
προφθέγγομαι провѣщати 205 b.
προφρόνως прѣмоудрьно 129 a.
προχάραγμα прѣдьвьображениѥ 207 a.
προχαράττω прѣдьначрьтати 95 a.
προχέω проливати 25 b. 155 b.
προχοή течениѥ 95 b. лиꙗниѥ 183 a.
πρυτανεύω подати 32 a. 48 a.
πρώην прьвѣѥ 36 a. дрѣвлѥ 220 a.
πρωΐ рано 15 b. 264 a.
πρωτεῖα τὰ старѣишиньство 151 b.
πρωτόδοτος прьводательнь 19 a.
πρωτόθρονος прьвопрѣстольнь 43 a.
πρωτοπλάστης, πρωτόπλαστος прьвозьданьнь 12 a. 40 a. 102 a. 178 b.
πρῶτος прьвыи 8 b.
πρωτοτόκιον прьвѣньство 151 b.
πρωτότοκος прьвородьнь 23 a. 90 b. прьвѣньць 61 b. 138 b. 143 b.
πρωτουργός прьводѣльнь 19 a.
πρωτοφανῶς проꙗвлѥньно 149 a.
πταῖσμα сьгрѣшениѥ 12 a. 16 b, прѣгрѣшениѥ 6 a. 30 b. 32 b, грѣхопадениѥ 209 b.
πταίω aor. сьгрѣшити 77 b. 90 b, пасти 80 b.
πτερνίζω aor. запети, *πτερνισθείς* запеть бывь 12 a.
πτερνιστής запинатель 89 a.
πτέρυξ крило 199 a.
πτήσσω aor. оужасноути се 73 a. 81 a. 118 a.
πτοέομαι боꙗти се 20 b. 45 b. 85 b. 217 a, aor. оубоꙗти се 18 a. 26 b, оустрашити се 49 b.
πτῶμα падениѥ 120 b. 168 b. 221 b. 243 b.
πτώσας τὸν πτώσαντα сьврьгльѥси сьврьгьшаго 120 b.
πτωχεία нищета 33 b. обьнищаниѥ 107 a.
πτωχεύω aor. обьнищати 17 b. 107 a.
πτωχός нищь 14 b. 140 b.
πυθμήν гльбина 104 a.
πύλη двьрь 1 a. 9 a. 39 b. 157 b, врата 60 b. 73 a. 175 a.
πυλωρός вратьникь 73 a. 81 a, вратарь 208 b.
πυνθάνομαι вьпрашати 266 a.
πῦρ огнь 8 a. 38 b. pass.
πυρά раждежениѥ 128 b, раждизаниѥ 194 b, пламень 229 a. Einmal ist *πυρά* вещь 241 a (falls nicht eine andere Lesart vorauszusetzen ist), verwechselt mit *πεῖρα* 176 b in der alten Ausgabe, während die neuere (1857) berichtigt *τῶν βασάνων τὴν πυράν* моукамь раждеженіа.
πυρακτούμενος разгараѥ се 237 b.
πύργος стльпь 26 a. 27 a. 30 a.
πυρένδροσος огнѥросьнь 39 b.
πυρέττω (vl. *πυφλώττω*) прѣбывати 37 a (сластеи вь мрацѣ).
πυρίμορφος огнѥзрачьнь 27 a. 84 a. 247 a, genauer огнѥобразьнь 120 b. 183 a.
πύρινος огньнь 21 a. 106 b. 229 a.
πυρίπνοος огнѥдьхновень 239 b.
πυρόω aor. раждещи 55 b, *πυρωθέντες* раждегьше се 128 a, *πεπυρωμένος* раждежень 174 a; *πυρούμενος* распалꙗѥмь 222 a.
πυρπολούμενος распалꙗѥмь 14 a. 20 b. 23 a. 48 b. опалꙗѥмь 205 b.
πυρσεύω распалꙗти 22 a, свѣтити 159 b, part. pass. облистаѥмь 213 b.
πυρσός огнь 212 a, *ἔκλαμπροι πυρσοί* свѣти огньни 44 a.
πυρσόω освѣщати 152 a; aor. раждещи 86 b.
πωρόω, πεπωρωμένος недооумѣньнь 217 b.
πώρωσις слѣпота 155 a, омрачениѥ 47 a. 153 a. 209 b (im griech. Text richtiger *πύρωσις*); недооумѣниѥ 86 a. 231 b.

Ρ.

Ράβδος жьзль 10 b. 55 a. pass.
ῥαδίως оудобь 56 a. оудобьнѣ 117 a.
ῥαθυμία лѣность 24 a. 36 b. 57 b. 58 b. *τῆς ῥαθυμίας* лѣностьнь 6 b. 94 a. 232 b; оуныниѥ 31 b. 224 a. 238 a.
ῥαθύμως вь оунынии 173 b.
ῥαίνω кропити 80 b, aor. вьзлиꙗти 83 b; обливати 96 b.
ῥάκος роубь 72 b.
ῥανίς каплꙗ 85 b. 142 a. 232 a; кроплѥниѥ 39 b.
ῥαντίζω aor. окропити 13 a. 157 a.
ῥαντισμός окроплѥниѥ 123 a.
ῥαπίζω бити 118 b.
ῥάπισμα заоушениѥ 39 a, оударениѥ 140 b. 244 b.
ῥαπισμός оударениѥ 119 b.
ῥεῖθρον строуꙗ 21 a. 28 b. 86 a. 121 a. 224 a. 241 a, течениѥ 95 a, вода 95 b. 173 a, быстрина 222 b; wenn *τῇ ἐρυθρᾷ τῶν αἱμάτων* in der Uebersetzung lautet строуꙗми крьвными 163 b, so scheint hier *ῥείθρῳ* vorgelegen zu haben.
ῥέπω прѣклонити се 113 a, вьзводити (sc. очи) 133 a.
ῥεῦμα течениѥ 35 b. 173 b. 237 a, потокь 98 b.
ῥέω aor. истещи 62 a; *ῥεύσασα* истьлѣвьши 165 b; *ῥευστός* тьлѣньнь 207 b.
ῥήγνυμι, ῥηγνύω раздирати 232 a, aor. раздьрати 72 b. 165 a, растрьгноути 233 a; pass. *ἐρράγη* раздьра се 142 a. 229 b; распадати се 166 b. 229 b. 234 a, aor. разорити се 79 b; part. *ῥηγνύμενος* побѣждаѥмь 181 a, *ῥήξας* растрьзавь 188 a.
ῥῆμα глаголь 80 b, глаголаниѥ 139 a.
ῥῆσις речениѥ 6 a. 206 a, слово 117 b.
ῥητορεύω вѣтииствовати 20 b. 239 b, вѣтовати 213 a.
ῥήτωρ риторь 109 a, gen. риторьскь 43 b; вѣти 81 a. 213 b.

ῥίζα корѣнь, plur. корѣниѥ 55 a: ῥιζόθεν ис корѣниꙗ 119 a.
ῥιπίζω вѣꙗти 88 b. 230 a.
ῥίπτω вьмѣтати 226 a, aor. вьврѣщи — вьврьгоу 91 b.
ῥόδον шипьвь 99 a. 102 b.
ῥοή строуꙗ 28 b. 30 a. 96 b. 97 b.
ῥομφαία копиѥ 27 a. 228 a, ороужиѥ 35 b. 79 b. 103 b. 231 a. 243 a.
ῥοπή маниѥ 27 b, мановениѥ 64 b. 156 a, часъ 60 a.
ῥοῦς токь 74 a.
ῥοώδης тьлѣньнь 136 b.
ῥυθμίζω оуправлꙗти 138 a. 213 b, оуставлꙗти 76 a (vielleicht fehlerhaft statt оуправлꙗти? ; ῥυθμίζομαι вьчинꙗти се 20 b.
ῥύμη стрьмлѥниѥ 133 a.
ῥύομαι избавлꙗти 6 a. 11 b. pass.
ῥυπαρός скврьньнь 49 a. 91 b.
ῥύπος скврьна 18 a. 24 a. 39 b. 235 a.
ῥυπόω aor. оскврьнити 21 b. 56 a. 158 a. 216 b.
ῥύπτω очищати 203 b.
ῥύστης избавитель 62 b. 174 b. 201 a.
ῥύψις чистота 140 b.
ῥωμαλαίως крѣпько 47 a.
ῥώμη сила 88 b. 165 b. 171 b. 190 a.
ῥώννυμι оутврьждати 21 b, оукрѣплꙗти 88 b.
ῥῶσις исцѣлѥниѥ 155 a.
ῥωστικός цѣльбьнь 89 b.

Σ.

Σαγηνεύω aor. оуловити 47 a. 109 a.
σαγήνη мрѣжа 43 b.
σαδρός тьлѣньнь 83 a.
σαλεύω колѣбати 29 b. 40 a. 231 b, поколѣбати 15 a. 37 b. 102 b; двизати: οἳ οὐδαμῶς σαλεύονται иже никакоже движѹт се 78 a.
σάλος мльва 148 b.
σαλπίζω aor. вьстроубити 3 b. 239 b.
σάλπιγξ троуба 124 b.
σαρκικός тѣлесьнь 30 a.
σαρκοφόρος плътоносьць 28 a. 143 a. 204 b.
σαρκόω вьплъщати 87 b, aor. вьплътити 2 b. 21 b. pass. вьчловѣчити 90 a; part. σαρκούμενος вьплъщаѥ се 9 a.
σάρξ плътъ 3 b. 197 a; gen. σαρκός плътьсвь 10 b.
σαφηνίζω повѣдати 90 b.
σαφῶς ꙗвѣ 5 a. 9 b. 19 a. 75 a. ꙗвьствьно 11 b.
σβέννυμι оугасити 112 b. 128 b, med. оугасноути 32 a, ἐσβεσμένος оугашаѥмь 225 a. Vgl. 158 b омрачити.
σέβας почьсть 193 b.
σέβασμα чьсть 166 b.
σέβω чисти чьтоу 79 a. 87 b, почитати 21 a. pass.
σεισμός троусь 32 b.
σειρά плѣница 108 a.
σείω трести 166 b, aor. потрести 39 a, сьтрести 40 b. 203 a.
σέλας свѣть 74 a. 200 a, лоуча 246 b.
σελασφόρος свѣтоносьнь 238 a.
σελήνη лоуна 36 a. 242 b.
σεμνός чисть 22 a. 39 b, ungenau чьстьнь 128 a.
σεμνότης чистота 31 a. 232 b.
σεπτός чьстьнь 21 a. 27 a. 88 a.
σημαίνω знаменати 136 a.
σημεῖον знамениѥ 159 b.
σημειόω знаменати 90 b. 159 b. 168 b.
σημείωσις знамениѥ 162 a. 233 b.
σήμερον дьньсь 243 a.
σηπεδών гнои 221 a, гноѥниѥ 108 a.
σθένος крѣпость 238 b, сила 93 b. 148 b.
σθενούμενος оукрѣплꙗѥмь 190 a.
σθένω мощи-могоу 181 b. 245 b.
σιαγών ланита 119 b.
σιγάω aor. оумльчати 208 b.
σιδηροῦς желѣзьнь 73 a. 103 a.
σινδών плащаница 77 a. 207 a.
σῖτος пьшеница 150 a. 224 a.
σιωπάω мльчати 101 a.
σκάνδαλον сьблазнь 45 b. 110 a. 111 a. 172 a. 249 a.
σκάφος корабль 85 b. 224 a. 244 a.
σκεδάζω разгонити 156 b, разарати 233 a.
σκεπαστής покровитель 93 b. 127 b.
σκέπη покровь 18 a. 26 b, кровь 45 b.
σκέπω покрывати 109 a, aor. покрыти 158 b; сьпасати 154 a.
σκεῦος сьсоудь 104 a. 114 a. 142 a. 150 b. 258 a.
σκηνή сѣнь 10 b. 30 a. 141 a. 207 a, село 62 b. 188 b. 267 a, селѥниѥ 60 b. 125 a, дворь 61 b; кровь 109 a. 124 b (vielleicht σκέπη).
σκηνόω aor. вьселити 64 b, вьселити се 36 a. 150 a. 263 a.
σκήνωμα жилище 70 b. 95 b. 203 a. 252 a; селѥниѥ 186 b. 206 a.
σκῆπτρον скуптро 118 a.
σκιά сѣнь 13 b. 60 a. 62 a. 108 b. 124 a.
σκιρτάω играти 13 a, aor. вьзиграти се 225 a; part. σκιρτῶν весель 224 b.
σκίρτημα вьзиграниѥ 97 b. 209 b. 225 a.
σκληρὸν τὸ τῆς καρδίας жестосрьдиѥ 262 b.
σκοπέω вьзирати 129 a.
σκορπίζω aor. расточити 28 a. 82 b. 99 a. 106 b.
σκοτασμός помраченіѥ 241 a.
σκοτεινόμορφος in der Uebersetzung subst: тьмьныи зракь 81 b.
σκοτεινός тьмьнь 72 b. 214 b.
σκοτία тьма 264 a.
σκοτίζω помрачати 27 a. 142 a, aor. помрачити 35 a; омрачити 24 b. 32 a. 36 a. 82 b.
σκοτομανία помраченіѥ 216 a.
σκότος тьма 14 a. 22 a. 36 a. 212 b, мракь 222 a.
σκοτόω помрачати 224 a.
σκυθρωπάζω сѣтовати 173 b.
σκυθρωπός сѣтованіѥ 88 a.
σκυλεύω плѣнити 15 a. 83 b. 209 a. 262 a, плѣнꙗти 79 b. 202 a; aor. σκυλεύσας плѣнивь 144 a; ис провръщи испровръгоу 8 a. 144 a. 201 b.
σκῶλον сьблазнь 220 a.
σμικρόω aor. part. σμικρωθείς оумалѥнь 113 b.
σοβέω part. perf. pass. отьгьнань 220 b.
σουδάριον соударь 264 a.

σοφία **моудрость** 19 a.
σοφίζω **оумоуждрати** 50 a, aor. **оумоудрити** 50 a. 109 a.
σοφιστής **моудрьць** 19 a.
σοφός **прѣмоудрь** 5 a. pass., **моудрьць** 213 b.
σπαθισμός **трьзаниѥ** 220 a.
σπάραγμα **истрьзаниѥ** 106 a.
σπαραγμός **растрьзаниѥ** 20 b, **ꙗзва** 214 a.
σπαράττω **трьзати** 40 a, **растрьзати** 231 a.
σπάργανον **пелена** 78 b.
σπείρω **сѣꙗти** 139 a. 150 a; pass. aor. **прозебсти-зебоу** 1 a.
σπεύδω **тьщати се** 123 a, aor. **потьщати се** 17 b. 90 a. 112 b.
σπήλαιον **врьтьнь** 147 b, **врьтонь** 230 a.
σπιλόω aor. **оскврънити** 91 b. 160 b, **окалꙗти** 158 a.
σπλάγχνα τὰ **оутроба** 12 a. 104 a, *τῶν σπλάγχνων* **оутробьнь**; **милосрьдиѥ** 18 a. 93 a. 143 b. 178 b.
σπλαγχνίζομαι aor. **оумилосрьдити се** 4 b.
σπόγγος **гоуба** 250 a.
σπορά, σπόρος **сѣме** 5 a. 180 a.
σπουδάζω **тьщати се** 49 a. 144 a aor. **потьщати се** 208 b.
σπουδαίως **спѣшьно** 98 a.
σπουδή **тьщаниѥ** 4 a. 15 a, *ἐν σπουδῇ* **спѣшьно** 112 b.
σταγών **каплꙗ** 28 b. 38 a. 103 b. 156 a.
στάδιον **соудище** 25 b. 27 b. 56 b. 109 a. 149 b. 260 a; **подвигь** 40 b.
σταζόμενος **обливаѥмь** 27 b.
σταθηρός **тврьдь** 150 a, als subst. *σταθηρά* **крѣпость** 102 a.
σταλάζω **капати** 46 a.
στάμνος **роучьва** 9 a. 12 b. 155 a. 183 a.
στάσις **стоꙗниѥ** 22 a. 212 a. 268 a, **вьстаниѥ** 28 b.
σταυροανοστάσιμος **крьстовьскрьсьнь** 78 b. pass.
σταυροθεοτόκιον **крьстобогородичьнь** pass.
σταυρός **крьсть** 3 b. 34 a, **распетиѥ** 15 a.
σταυρότυπος **крьстаобразьнь** 202 b.
σταυροφανῶς **крьстаобразьно** 162 a.
σταυρόω **распинати** 11 b. 38 a, aor. **распети** 4 a. 100 b; *σταυρούμενος* **распинаѥмь** 9 a. 12 a, pass. *σταυρωθείς ὁ* **распьныи се** 3 b.
σταυρώσιμος **крьстьнь** 34 b. pass.
σταύρωσις **распетиѥ** 9 b. 38 b. 101 a.
σταχύς **класъ** 45 b. 139 a. 224 a.
στεγάζω **покрывати** 97 b. 158 a. 179 b.
στεῖρα **неплоды** 28 a, **неплодьна** 97 b. 155 b.
στειρεύω **неплодьствовати** 28 a. 99 a, **неплодити** 79 a. 102 b; part. praes. act. **неплодьнь** 94 b. 97 b. 155 a, **запоустѣвь** 220 a.
στειρόω, part. pass. *στειρωθείς* **неплодьнь** 94 a. 130 b.
στείρωσις **неплодьствиѥ** 94 b. 220 a 225 b, **неплодиѥ** 110 a.
στέλεχος **отрасль** 137 a.
στέλλω **посылати** 97 a, aor. **посьлати** 111 b.
στεναγμός **вьздыханиѥ** 19 b. 24 a. 131 a. 140 b. 150 a.
στενάζω **вьздыхати** 31 b. 113 a, aor. **вьздьхноути** 29 a. 48 a. 150 a; **стенꙗти** 157 b.
στενός **тѣснь** 30 b. 112 a. 233 a.
στενοχωρέω **оутѣшнꙗти** 157 b, **тѣсно вьмѣстити** 205 b.
στενοχωρία **тѣснота** 41 b.
στενόω **оутѣшнꙗти** 175 b. 180 b, **сьтѣшнꙗти** 224 a, aor. **сьтѣснити** 224 a; *στενωθείς* **оутѣшнѥнь** 233 a.
στένω **стенꙗти** 101 a. 118 b. 135 b.
στένωσις **тѣснота** 46 b. 112 a. 172 a, 175 b, **озьлоблѥниѥ** 91 b (?).
στέργω aor. **вьзлюбити** 151 b, *οὐκ ἔστερξε* **не прѣтрьпѣ** 126 b.
στερεός **тврьдь** 98 a.
στερεόω aor. **оутврьдити** 5 b. 27 b. 53 a. 79 a. 110 b. 117 b. 148 a. 220 b. 237 a.
στερέω **лишити** 56 a.
στερέωμα **оутврьждениѥ** 179 b. 203 b, **тврьдь** 237 b.
στέρησις **лишениѥ** 155 a.
στερρός **крѣпькь** 97 b. 165 b, *στερρότατα* **крѣпьчаише** 106 a; *στερρῶς* **крѣпько** 19 a. 36 a. 94 a. 159 b.
στερρότης **крѣпость** 130 a.
στέφανος **вѣньць** 40 b, gen. *στεφάνων* **вѣньчьнь** 17 b.
στεφανόω **вѣньчати** 26 b. 32 b.
στεφηφορέω **вьньць носити** 10 a. 86 a.
στεφηφόρος **вѣньценосьць** 21 a, **вѣньце носе, -щи** 215 b.
στέφω **вѣньчати** 64 b.
στῆθος **прьси** 29 a.
στήλη **капище** 36 a, **стльпь** 40 a. 231 b.
στηλιτεύω aor. **посрамити** 219 b.
στήριγμα **оутврьждениѥ** 53 b. 57 b. 175 b. 266 b.
στηρίζω **оутврьждати** 232 b, aor. **оутврьдити** 3 b. 28 a. 36 a. 102 b. 170 b. 237 a; **оукрѣпити** 48 b. 130 b; **сьблюсти** (richtig *τηρέω*, so steht mon. 205 f. 97 b: *τὴν μολυνθεῖσαν ἀτόποις ἔργοις τηρήσατε* **ѡсквръниѥноу безмѣстними дѣлесы сьблюдите**) 175 b.
στίγμα **рана** 37 a. 69 a. 104 b, **ꙗзва** 140 b. 224 b. 245 a.
στίφος **сьборь** 23 b. 137 a, **плькь** 91 a.
στιχηρόν **стихера** 3 a. pass.
στίχος **стихь** 15 a.
στοιχειόω aor. **вьобразити** 199 b.
στολή **риза, одѣꙗниѥ** 10 b. 81 b; adj. **ризьнь** 10 a; **одежда** 22 b. 31 a. 158 a.
στολίζω aor. **оукрасити** 215 b. 254 b.
στόλισμα **одежда** 213 b.
στολισμός **одежда** 72 b.
στόμα **оуста** 5 b. 66 a. 94 b. 264 b.
στομόω aor. **обострити** 151 b.
στοργή **любовь** 118 a.
στράτευμα **воиньство** 12 b. 37 b.
στρατεύομαι **воиньствовати** 101 a. 124 b.
στρατηγία **воиньство** 22 b. 238 a.
στρατηλάτης **воѥвода** 175 a. 238 b.
στρατιά **воиньство** 22 a.
στρατιώτης **воинь** 2 b. 26 a. 32 b.
στρατός **воиньство** 39 a.
στρέβλη **растрьзаниѥ** 148 a.
στρεβλότης **развращениѥ** 36 b 239 b.

στρεβλόω **растрьзати** 148 a; *στρεβλούμενος* **сьтезаѥмь** 212 b.
στρέβλωσις **везаниѥ** 149 b. 186 b.
στρέφω **обращати** 105 a. 229 b, aor. **обратити** 144 b; pass. part. *στραφείς* **вьзвращень** 186 b.
στρουθίον **пьтѣньць** 92 a, **пьтица** 106 b. 112 b.
στρωμνή **постелꙗ** 85 b.
στυγηρός **мрьзькь** 43 a.
στυγνόν τὸ **дрехлость** 80 b.
στῦλος **стльпь** 29 b. 48 b. 124 a.
συγγενής **сьродьникь** 94 a.
συγκάθημαι **сѣдѣти сь-** 144 b.
συγκαθίζω aor. **обьновити** (nicht richtig, im Cod. mon. 205 fol. 80 b steht für **ѡбновивь** das erwartete *ἀνεκαίνισας*) 143 b.
συγκαίομαι **сьгарати** 168 a.
συγκαλύπτω **сьпокрывати** 199 a.
συγκαταβαίνω aor. **сьнити** 89 b. 113 a. 206 b. 259 a.
συγκατάβασις **сьнитиѥ** 35 b, **сьшьствиѥ** 41 b. 231 b. 249 b, **сьхождениѥ** 102 b; ungenau **сьмотрениѥ** 15 a. 87 a.
συγκινέω **сьподвизати** 109 b, **подвизати** 114 a, aor. **сьподвигноути** 230 b, **подвигноути** 95 a.
συγκλείω aor. **затворити** 144 b. 264 b.
συγκληρονόμος **сьнаслѣдьникь** 179 b. 248 b.
συγκλονέω **прѣкланꙗти** 142 b.
συγκόπτω **сѣщи** 151 b, **сьсѣцати** 105 a.
συγκρεμάννυμι aor. **сьобѣсити** 144 b.
συγκροτέω aor. **сьвькоупити** 244 a.
συγχέω **размѣсити** 4 b.
συγχορεύω **ликьствовати сь-** 31 a. 255 b.
σύγχυσις **сьмоущениѥ** 149 a.
συγχώννυμι **посыпати** 21 a, part. *συγχωσθείς* **погребень** 106 b. 114 a. 188 a.
συγχωρέω **пращати** 61 a. 70 b. 194 b, aor. **простити** 111 b. 127 a.
συγχώρησις **прощениѥ** 70 b. 83 b, **опрощениѥ** 16 a, **оставлениѥ** 61 b.
συκή **смоковьница** 159 b. 223 b.
συκοφαντέω **оклеветати** 15 b.
συκοφαντία **наваждениѥ** 13 b.
συλάω aor. **оукрасти** 15 b. 26 a. b. 94 b, **покрасти** 8 a.
συλλαμβάνω aor. **зачети** 8 a. 9 a. 71 b. pass., **обьѥти** 21 b, **приѥти** 195 a.
συλλειτουργός **сьслоужьбьникь** 237 a.
σύλληψις **зачетиѥ** 10 b. pass.
σύλλογος **сьсловиѥ** 90 b. 173 b. 220 b.
συμβαίνω **находити** 44 b.
συμβασιλεύω **царьствовати сь-** 30 b. 118 a, **сьцарьствовати** 152 b.
συμβολικῶς **образьно** 136 a. 180 b.
σύμβολον **образь** 10 a. 80 b. 83 b. 254 a; *σύμβολα τῆς ἐν σοὶ ἀπορρήτου συμπλοκῆς*: **сьѡбразьна иже вь тебѣ неизреченнаго сьнитіа** (lies **сьнетїа**) 81 b.
συμβουλή **сьвѣть** 31 a.
συμβουλία **сьвѣть** 59 a.
συμμαχέω **сьпособьствовати** 38 b.
συμμετέχω aor. **вькоусити** 263 b.
συμμέτοχος **причестьникь** 225 b, **сьпричестьникь** 244 a. 260 a.
σύμμορφος **сьобразьнь** 138 a. 183 a. 201 a.
συμμορφόω **сьобразовати** 117 b.
συμπάθεια **любовь** 95 b, **милость** 112 a. 229 b. 240 a, **милованиѥ** 253 b.
συμπαθής **милостивь** 9 b. 18 b. 36 a, **милостивьнь** 9 b. 204 b, **мьногомилостивьнь** 140 b, **благомилостивь** 240 a, **милосрьдь** 36 b; *τὸ συμπαθές* **милосрьдиѥ** 36 b.
σύμπας **вьсачьскь** 5 b. 12 b. pass.
συμπατέω **попирати** 31 b. 220 b, aor. **попьрати** 255 a.
συμπίπτω aor. **вьпасти** 182 a.
συμπλέκω **сьплѣтати** 31 a. 219 a; aor. pass. part. *συμπλακείς* **сьплеть се** 205 a, **сьбравь се** (**сьбороу се**) 139 b.
συμπληρόω **исплꙗти** 20 a.
συμπλοκή **сьнетиѥ** 81 b (im Text falsch gedruckt **сьнитиѥ**).
συμπνίγω **подавлꙗти** 38 a.
συμποδίζω **запинати** 231 b.
συμποιμαίνω aor. **оупасти-оупасоу** 235 b.
συμπολίτης **сьгражданинь** 68 a. 85 a. 122 a. 124 a. 256 b, **сьжитель** 56 b. 116 a. 193 b.
σύμπτωμα **сьпадениѥ** 230 a.
σύμπτωσις **падениѥ** 172 b.
συμφέρον τὸ **на пользоу** 263 b; *συμφερόντως* **пользьнѣ** 254 a.
συμφλέγω aor. **попалити** 47 b.
συμφορά **напасть** 108 a. 174 a, falsch **искоушениѥ** 110 a (für *πειρασμός*).
συμφυής **сьрасльнь** 6 b. 200 a, **сьѥстьствьнь** 5 a. 74 a. 137 a.
συμφώνως **сьгласьно** 5 a. 39 a. 43 a.
συναγάλλομαι **радовати се сь-** 23 b.
συνάγω aor. **сьбьрати** 6 b. 82 b. 99 a. 152 a. 216 a.
συναγωγή **сьньмище** 139 b. 163 a.
συναθροίζω aor. **сьбьрати** 263 b, **сьвькоупити** 139 b. 163 a.
συναΐδιος **сьприсьносоущьнь** 3 b. 75 b. 199 a.
συνάλλαγμα **прѣмѣнѥниѥ** 140 a.
συνάναρχος **безначельнь** 18 b, **сьбезначельнь** 3 b. 5 a. 50 a. 52 a. 76 a. 137 a. 226 a.
συναναστρέφομαι **поживати**, aor. **пожити** 13 a. 82 a. 165 a. 204 a. 262 a; **сьпожити** 140 b.
συνανίστημι aor. **сьвьскрѣсити** 9 a. 12 b. 79 a. 140 b, **вьскрѣсити** 9 a. 139 b, **вьставити** 135 b, **вьздвигноути** 204 a.
συναντάω aor. **сьрѣсти** 4 a.
συνανυψόω **вьздвизати** 80 a, aor. **сьвьздвигноути** 39 b. 247 b, **вьзнести** 186 b.
συναπάγω, part. *συναπαχθείς* **одрьжимь** 72 b.
συνάπτω **сьчетати** 88 b. 98 b. 129 a. 163 b. 187 a; **сьвькоуплꙗти** 219 b, aor. **сьвькоупити** 198 b. 207 a, **примѣсити** 230 a; praes. *συνάπτω* **примѣшаю се** 95 b.
συναριθμέω **сьчетати** 97 b, **сьпричетати** 252 b, **сьпричисти-сьпричьтоу** 22 b. 101 b. 117 a. 252 b, **причисти-причьтоу** 17 a. 187 a.
συνάριθμος **сьпричестьникь** 165 a, **сьпричитаѥмь** 181 a.

συναρμόζω aor. **съчетати** 252 a, **съвъкоупити** 77 b.
συναστράπτω **съоблистати** 139 a.
συναυλία **въдворение** 259 a.
συνάφεια **съвъкоупление** 207 a.
συνδεσμέω **съвезати** 167 b.
συνδέω **съвезати** 148 b, **привезати** 118 a. 240 a.
συνδιαιωνίζω **съпрѣбывати** 262 a.
συνδοξάζω aor. **съпрославити** 141 b.
συνεγείρω aor. **съвъздвигноути** 8 a.
συνεδρεύω **сѣдѣти** съ- 12 a.
συνεδρία **сѣдѣние** 119 a, **сѣдание** 120 b.
συνέδριον **съборъ** 144 a.
συνείδησις **съвѣсть** 114 a. 172 b. 214 b.
συνειδώς **съвѣстьнъ** 146 b.
σύνειμι, συνών **съиединень** 250 a.
συνεισέρχομαι aor. **съвънити** 211 a, **вълѣсти** 125 a.
συνεκτείνω **съвъсылати** 205 a.
συνεκτικός **съдрьжитель** 75 b. 200 a. **въ съвъкоупленьи** 160 b.
συνεξανίστημι **съвъскрѣсити** 144 b.
συνεπαίρω **съвъсѫтити** 59 a.
συνεργέω **съпосѣщьствовати** 90 a.
συνεργός ἡ **съпособьница** 232 b, **съпосѣщьница** 66 a.
σύνεσις **разоумъ** 212 a.
συνετίζω aor. **въразоумити** 5 b.
συνευφραίνομαι **веселити се съ-** 69 b.
συνέχω **одрьжати** 24 a. 96 a. b, **съдрьжати** 33 b. 38 a. 75 b. 158 a.
συνήγορος **клеветьникъ** 232 b (falsch, statt *κατήγορος*).
συνήθεια **обычаи** 197 a. 239 b.
συνήθης **обычьнъ** 46 b. 91 a. 240 b.
σύνθετος **сложень** 179 b.
συνθλάω **раздрабляти** 56 b, **сътрыти** 73 a. 198 a, **съкроушити** 123 a.
σύνθρονος **съпрѣстольникъ** 199 a. 217 b. 226 a.
συνίημι, perf. *συνῆκα*, **разоумѣти** 200 a. 264 a, **разоумѣвати** 97 b.
συνίστημι aor. **съставити** 202 a.
συνοδεύω **шьствовати** 263 a, **съвѣщати**: *οἱ συνοδεύοντες ἡ δόξα* **ни съвѣдѣть слава** 186 a.
σύνοιδα ἐμαυτῷ und **прѣпоимъ самъ се добродѣтелию** 21 b entsprechen sich nicht; es scheint eine andere Lesart vorausgesetzt werden zu müssen; jetzt **сожителницоу имѣи**.
σύνολον τὸ **отъноудоу** 85 b.
συνοχεύς **съдрьжитель** 6 b. 260 a, ungenau **сдѣтель** 158 a.
συνοχή **съторѫжение** 180 b.
συνταράσσω **възмоущати** 111 a, **съмоущати** 224 a. aor. **съкроушити** 70 a.
συντάσσω aor. **оучинити** 190 b, **съчетати** 123 b.
συντηρέω **съблюдати** 46 a. 78 a. 111 b, aor. **съблюсти** 30 a. 37 b. 179 b. 217 a.
συντόμως **скоро** 216 b, **прилежьно** 113 a.
συντονία **скорость** 239 a, **привезание** 213 a.
συντρέχω **сърѣстати** 264 b.
συντριβή **съкроушение** 96 b. 237 a.
συντρίβω **съкроушати** 12 a. 47 a. 48 a. 133 b.
σύντριμμα **съкроушение** 13 b. 31 b. 106 b. 203 a.
συνυπάρχω **прѣбывати** 95 b.
συνωθέω **порѣвати** 216 b.
συρρέω aor. **потещи** 151 b.
συσκοτάζω aor. **съмрькноути** 12 b, *συνεσκότασε* **съмрьче се** ib.
συσσεισμός **трогъ** 124 b.
συσσήπω aor. **сѣгнити се** 157 a.
συσταυρούμενος **съраспинаемь** 208 b. 217 a.
συστέλλω **съкрыкати** 183 a, aor. **съкрыти** 52 b. 103 a. 245 b; *συστέλλομαι φόβῳ* **съдрьзаю се страхомь** 95 b.
σύστημα **съставление** 11 b. 166 a. 213 a, **съвѣрание** 215 b.
συστρέφομαι **обращати се** 148 b.
συχνῶς **често** 172 a. 209 b.
σφαγή **заколение** 11 b. 21 a. 37 a. 51 b. 69 a. 180 a. 244 b.
σφάλμα **прѣгрѣшение** 93 b.
σφάττω aor. **заклати** 229 a.
σφόδρα **зѣло** 138 a, **вельми** 181 a.
σφοδρός **зѣлынь** 28 b. 128 a.
σφραγίζω **печатьлѣти** 73 b, aor. **запечатьлѣти** 10 a. 209 a; auch **знаменати**.
σφραγίς **печать** 15 b.
σφράγισμα **печать** 13 b.
σχέσις nicht genau **любовь** 150 b, **съмѣшение** 212 a.
σχῆμα **образь** 142 a. 149 b.
σχίδαξ **полѣно** 136 a.
σχίζομαι **распадати се**, aor. **распасти се** 12 b. 56 b. 103 a. 184 b.
σώζω **съпасати** 34 b, aor. pass. *σωθῆναι* **съпасти се** 4 b.
σωματίζω **въплъщати** 5 b.
σωματικός **плътьскъ** 61 a, **тѣлесьнь** 30 a.
σωματοειδής **тѣловидьнь** 113 a.
σωματοφόρος **плътоносьць** 118 a.
σωματόω **въплъщати**, *σωματούμενος* **въплъщаемь** 18 a; aor. **въплътити**: *σωματώσας* **въплъщь** 105 b. 169 a, *σωματωθείς* **въплъщь се** 58 a.
σῶος **цѣль** 30 a. 77 b. 135 b.
σωστικός **съпасителнь** 7 a.
σωτήρ **съпасъ** 2 b.
σωτήριος **съпасьнь** 36 a.
σωτηριώδης **съпасьнь** 40 a. 236 b.
σωφρονίζω aor. **оуѣломоудрити** 36 a.

T.

Τάγμα **чинь** 17 a. 106 b. 203 b. 211 b.
ταλαιπωρία **окааньство** 106 b. 125 b, **страсть** 13 b. 140 b.
ταλαίπωρος **окааньнь** 16 a, **страстьнь** 19 b. 219 a.
τάλαντον **талантъ** 48 a, *τὰ τάλαντα* **оумѣрение**: *τῆς ζωῆς ὁ ἔχων τὰ τάλαντα* **живоущоу имѣи оумѣрение** 187 a.
τάλας **окаанькъ** 45 b. 197 a. 222 b.
ταμεῖον **съкровище** 223 a.
ταμιοῦχος **съкровище** 140 a.
τανύω aor. **прострѣти** 38 b.
ταξιάρχης **чиноначелникъ** 148 a.
ταξιαρχία **чиноначелие** 11 a. 17 b. 87 b.
τάξις **чинъ** 12 b. 18 b. 74 b. 229 a.
ταπεινός **съмѣренъ** 47 a. 57 b. 87 a. 140 a. 239 a.
ταπεινότης **съмѣрение** 6 b.
ταπεινοφροσύνη **съмѣреномоудрие** 237 b.
ταπεινόω **съмѣрѣти**: *ταπεινούμενος* **съмѣряе се** 9 a; aor. **съмѣрити** 128 a. 149 b.
ταπείνωσις **съмѣрение** 67 a. 95 a
ταράσσω **възмоущати** 237 b, **въз**

моутити 45 b; сьмоущати 96 a. 172 b, сьмоутити 203 a; med. pass. мести се 195 a; *ταραττόμενος νοῦς* оума сьмоущение 175 b.

τάραχος метежь 264 a, vgl. *θόρυβος*.

τάσσω aor. оучинити 6 a. 131 a, повелѣти 16 a.

ταυτίζω сьєдинꙗти 199 b.

ταυτότης тождьство 6 a.

ταφείς (zu *θάπτω*) погребень 3 b.

ταφή погребение 16 a. 71 a. 186 b.

τάφος гробь 3 b. pass.

τάχος скоро 98 a.

ταχύ скоро 227 b, *ταχέως* вь скорѣ 195 a; compar. *θᾶττον* скоро 228 a.

τείνω протезати 118 b, aor. простр̂ѣти 40 a. 117 a. 234 a; пропети 228 b.

τειχίζω ограждати 229 b, aor. оградити 39 a. 86 b. 228 b.

τεῖχος стѣна 34 a. 110 b. 229 b.

τεκμείρω обрѣсти 264 b.

τέκνον чедо 34 b. 53 b.

τεκταίνω aor. сьтворити 22 b, сьдѣлати 89 b.

τέλειος сьврьшень 5 b. 10 b. 46 a. 65 b. 141 b. 235 b; *τελείως* до коньца 88 a. 97 b. 190 a. 222 b.

τελειόω сьврьшати 140 a. 164 a, aor. ськоньчати 22 a. 69 b.

τελετή жрьтва 43 a.

τελευταῖος коньчьнь 59 a.

τελευτάω aor. ськоньчати се 186 b.

τελευτή коньць 19 b. 94 a.

τελέω сьврьшати 86 b, aor. ськоньчати 27 b. 46 a. 93 a.

τέλος коньць 15 a. 49 a. 149 b, коньчина 102 a. 214 a.

τελώνης мытарь 19 a. 29 a. 31 b. 32 b. 225 b.

τέμενος црьковь 4 b, храмь 36 a. 94 a, домь 115 b.

τέμνω посѣкати 38 a, сьсѣцати 38 b. 226 a. 245 a, сѣщи 89 a. 120 b; раздѣлити 139 b. 171 b.

τέρας чюдо 26 b. 39 b.

τεράστια τὰ чюдеса 163 b, знамениꙗ 239 a.

τερατουργέω чюдотворити 35 b.

τερπνός красьнь 27 a. 46 a. 95 b. 180 b; *τὰ τερπνά* красоты 262 b.

τέρπομαι веселити се 149 b.

τετραήμερος четвородьневьнь лазарь 110 a.

τέφρα пепель 195 a.

τεφρόω попалꙗти 148 b.

τήκω таꙗти 28 b, истаꙗти 110 b.

τηλαυγής свѣтль 259 b.

τηλαυγῶς издалече 10 a. 95 a.

τηρέω стрѣщи-стрѣгоу 7 b. 83 a, сьблюдати 120 a. 129 a, aor. сьблюсти 66 b. 115 a.

τίθημι aor. положити 11 a. 144 b.

τίκτω родити, раждати 53 b. 202 a, aor. породити 111 a; *τεκοῦσα* рождьши 1 a.

τιμαλφής дрьжавьнь (sc. жьзль) 56 a.

τιμάω чисти-чьтоу 36 a, почитати 43 b. 54 a, aor. почисти-почьтоу 24 a. 38 b. 117 a. (inf. почьсти statt почисти 117 a).

τιμή чьсть 8 a, цѣна 61 a. 62 a.

τίμιος чьстьнь 14 a. 150 b.

τιμωρέω моучити 156 b.

τιμωρία томлѥние 47 b, моучение 87 a. 93 b.

τιτρώσκω оуꙗзвлꙗти 178 b, aor. perf. оуꙗзвити 230 b. 243 a, *τετρωμένος* оуꙗзвлѥнь 64 b; сьнѣдати: *ῥομφαίᾳ τέτρωσαι* ѡроужіемь снѣдаше се 35 b, aor. пробости 39 a. 105 a.

τοκετός рождьство 62 a. 113 b. 172 b.

τόκος рождьство 2 b. 4 b. 33 a.

τολμάω смѣти 17 a, дрьзати 55 b. 194 b. 268 a.

τόλμημα дрьзость 13 a. 35 a, дрьзновение 234 a.

τομή посѣчение 223 b.

τόμος свитькь 165 a.

τόνος крѣпость 157 a.

τόξον лоукь 87 a. 162 a. 256 a.

τόπος мѣсто 13 b. 125 a.

τρανέω оуꙗсьнꙗти 20 a.

τρανῶς ꙗсьно 43 b. 152 a. 263 b.

τράπεζα трапеза 12 b.

τραῦμα ꙗзва 26 b. 37 b. 91 b, строупь 42 a. 94 b. 110 a. 118 b, сьскроушение 197 a.

τραυματία сьскроушение 141 b.

τραυματίας ꙗзвьныи 80 a, оуꙗзвлѥныи 12 b.

τραυματίζω aor. оуꙗзвити 12 a. 26 b. 41 a, остроупити 42 a. 118 b, 174 b.

τραυματόω, τῷ τραυματοῦσθαι оуꙗзвлꙗѥми (моученици) 36 a.

τρέμω трепетати 8 a. 35 a. 49 a. 166 b.

τρέπω aor. прѣложити 142 a; pass. прѣвратити се 58 a, оубѣдити се: *πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν* на дѣло оубѣдивше се 265 b.

τρέφω питати 27 b. 32 b. 125 b. 224 a.

τρέχω тещи 89 b. 195 a.

τριαδικός троичьскь 20 a. 136 a; *τὸ τριαδικόν* троичьнь 16 a. pass.

τριάς троица 4 b. 74 b. pass.

τρίβος стьза 21 a. 29 a. 78 b. 111 a. 158 a.

τριημερεύω тридьневьновати 83 b.

τριήμερος тридьневьнь 9 b. 13 b; auch третии дьнь 2 b. 10 b; adv. тридьневьно 209 a.

τρικυμία трьвльнѥние 38 a. 149 b. 175 a.

τριλαμπής трисиꙗньнь 4 b. 5 b. 75 b. 76 a. 136 a, трисвѣтль 199 b.

τριμερής тричестьнь 211 b.

τρίς трищи 265 b.

τρισάγιος трьсветыи 5 a. pass.

τρισάριθμος тричисльнь 20 a.

τρισήλιος трисльньчьнь 4 b. 5 a.

τρισόλβιος трибогатьнь 82 a.

τρισσεύω aor. оутроити 136 b.

τρισσολαμπής трисиꙗньнь 138 a.

τρισσοφεγγής трисвѣтль 82 b, трисиꙗньнь 149 a.

τριστάτης тристоѥщии 211 b.

τρισυπόστατος трисьставьнь 4 b. 5 a. pass.

τρίτος третии 134 a.

τριττός троичьнь 74 a. 136 a.

τριφεγγής трисиꙗньнь 74 a.

τρίφωτος трисвѣтль 74 a. 136 a.

τρόμος трепеть 81 b. 138 b. 201 b. 249 b; *τρόμῳ* трепетьно 214 a, *ἐν τρόμῳ* сь трепетомь 147 a.

τρόπαιον побѣда 35 a. 154 b. 188 b. 230 a; *τὰ τρόπαια* оудолѣние:

τῆς νίκης τρόπαια побѣдно ѹдолѣніе 207 b.
τροπαιοῦχος побѣдитєлькнь 4 b. 8 b.
τροπαιοφόρος побѣдоносьнь 98 b.
τροπάριον тропарь 74 a. pass.
τροπή прѣвращєніе 27 a, измѣнєніе 135 b. 185 b, напрасьньство: *πασῶν με τροπῆς ῥῦσαι* вьсѣкого мє напрасьньства избави 136 b.
τροπόομαι побѣждати 54 a. 162 a, aor. побѣдити 17 b. 120 a. 144 b. 260 b; ѹвѣрити 159 b.
τρόπος нравь 31 a. 229 b; образь 77 b. 78 a. 87 a. 96 a. 128 a; *ὃν τρόπον* ѥкоже 218 b.
τροφεύς питатєль 27 b. 94 a.
τροφή auf die Mutter Gottes bezogen питатєльница 72 a.
τροχός коло, plur. колєса, 105 a. 257 a; unrichtig крьсть (eigentlich *σταυρός* gelesen) 118 b.
τρυγών грьлица 32 a. 221 a.
τρυφάω наслаждати сѧ 214 b.
τρυφή пища 21 a. pass., брашьно 264 a, gen. *τρυφῆς* пищьнь 13 a.
τρώγλη ѥзва 205 a.
τυγχάνω aor. ѹлоучити 18 a. 19 b. 81 a. 112 a; полоучити 32 a. 66 b.
τυμπανίζω одирати 118 b, ѹбивати 149 a, строугати 229 a.
τύμπανον тимпанъ 211 b.
τυπικός образьнь 5 a. 136 b. 200 a.
τύπος образь 7 a. 14 a. 39 b. 175 a, ѡбраженіе 194 b, *τῶν τύπων* изьѡбраженїємь 54 b.
τυπόω ѡбражати 86 b, aor. ѡбразити 121 b.
τύπτω бити 29 a. 55 b. 120 b.
τυραννέω томити 40 a, моучити 81 a.
τυραννίς моучитєльство 34 b. 186 a.
τύραννος моучитєль, gen. τυράννων моучитєльскъ 26 b.
τυφλός слѣпь 72 a, *ὁ τ.* слѣпьць 220 b.
τυφλόω, aor. pass. τυφλωθείς ослѣпльнь 87 b.
τυφλώττων ослѣпльнь 158 b. 220 a.

Y.

Ὕβρις досада 140 b, досаждєніе 164 b.
ὑγιής здравь 89 b.
ὑγιάω исцѣлити 39 a.
ὕδωρ вода 31 b.
ὑετός дьждь 11 a. 31 b. 202 a.
υἱοθετέω aor. ѹсыновити 255 b.
υἱοποίητος сыновторенъ 139 a.
υἱός сынъ.
υἱότης сыновьство 200 a.
ὕλη вещь 39 b. 114 a, *ἐν ὕλῃ* вещьствьнѣ 204 b.
ὑλικός вещьствьнь 244 b.
ὑλώδης вещьнь 47 b, вещьствьнь 93 b.
ὑμνέω хвалити 11 a, вьспѣвати 6 a. 11 b. 53 a, пѣти-пою 1 a. 3 a, aor. вьспѣти.
ὕμνησις пѣснь 21 b. 37 b. 105 b. 225 a.
ὑμνητής пѣвьць 169 a.
ὑμνολογέω пѣснословити 20 b. 93 b, пѣснославити 152 b.
ὑμνολογία пѣснословлєніе 175 b.
ὑμνόλογος пѣснословьць 244 a, пѣснословєсьникъ 56 b.
ὕμνος пѣснь 11 b. 39 a, пѣснїе 24 a.
ὑμνῳδία пѣснь 44 b, пѣснїе 152 a.
ὑμνῳδός пѣвьць 148 a. 248 b.
ὑπάγω отъвєсти 27 b, низъвєсти 28 b; *ὑπήχθην* покорихъ сѧ 96 b, *ὑπαχθείς* погрѹжєнь 87 b, потаплыѥмь: *τῶν δαιμόνων τῇ πλάνῃ ὑπαχθέντα* бѣсовьскымь прѣльщєніѥмь потапльѥма 175 a.
ὑπακοή послоушаниѥ 202 b.
ὑπακούω послоушати 37 b. 86 b.
ὑπανοίγω отъвръсти-отъврьзоу 151 b; 88 b als *ὑπανάγω* gelesen und durch вьзводити übersetzt.
ὑπαντέω (*ὑπαντάω*) срѣсти 84 a, ѹсрѣсти 142 a.
ὑπάντησις срѣтєніе 124 b.
ὕπαξις бытиѥ 201 a.
ὑπάρχω быти-ѥсмь 29 a. 48 a. 68 a, *ὑπάρχων* сы 9 b. 30 a; прѣбыти 186 a (eig. *παραμένω*).
ὑπέκκαυμα подъгнѣтєніе 212 a.
ὑπεκτίλλω истрьзати 248 b.
ὑπεναντιος противьнь 8 b. 18 a.
ὑπεξαίρω изимати 220 a.
ὑπεράγαθος прѣблагыи 16 a. 32 a. 84 a.
ὑπεραίρω aor. прѣвьзнєсти 149 b, прѣминоути 143 a (vgl. *ὑπερβαίνω*).
ὑπεράνω прѣвышє 80 a.
ὑπεράρχιος прѣначєльнь 149 a.
ὑπερασπιστής защитьникъ 139 a.
ὑπερβαίνω прѣвьсходити 215 b, aor. прѣвьзити 203 b. 222 b, прѣминоути 32 b. 88 b.
ὑπερβάλλω прѣвьсходити 45 a, *ὑπερβάλλων ὁ* прѣмьногыи 21 b. 151 a.
ὑπερβολή прѣмьножьство 7 a. 21 b, als adj. прѣмьногъ 89 a, *ὑπερβολῇ ἀγαθότητος* прѣмиогою благостию 69 b.
ὑπερδοξάζω прѣпрославлѧти, part. perf. pass. прѣпрославлєнь 77 a.
ὑπερένδοξος прѣславьнь 127 a, прѣпрославлєнь 12 b.
ὑπερέχω прѣимѣти 141 a. 191 b; *ἡ ὑπερέχουσα* прѣвышьшиі 213 b.
ὑπερήφανος грьдь 128 a. 247 b.
ὕπερθεν прѣвышьшиі 55 b.
ὑπέρθεος прѣбожьствьнь 11 b. 21 b. 82 b. 89 b. 149 a.
ὑπέρθεσις прѣзьрѣніе: *ἕως τίνος λαμβάνεις μετανοίας ὑπέρθεσιν* доколѣ пріѥмлѥши покаанїе прѣзрѣніе 146 b, nicht ganz genau, jetzt genauer ѡтложєніе.
ὑπερκόσμιος прѣмирьнь 11 a. 23 a. 68 b. 121 b. 149 a. 248 a.
ὑπέρλαμπρος прѣсвѣтлъ 118 a. 146 b. 188 b.
ὑπέρμαχος поборьникъ 1 b. 141 b.
ὑπερνικάω прѣодолѣвати 62 b.
ὑπέροπλος прѣгорѹжєнь 78 a.
ὑπερορίω прѣзирати 17 b, aor. прѣзьрѣти 34 b.
ὑπερούσιος прѣсоущьствьнь 6 a. 19 b. 23 a, прѣсоущьнь 137 a. 199 1. 201 a. 211 b.
ὑπέρτατος прѣвышьшиі 87 b.
ὑπέρτερος вышьшиі 40 b.
ὑπέρτιμος прѣчѣстьнъ 29 a. 257 b
ὑπερύμνητος прѣпѣтъ 111 a.
ὑπερυψόω прѣвьзносити 7 a. 56 b. 132 a, aor. прѣвьзнєсти 80 a; *ὑπερυψούμενος* прѣвьзносимь 12 b.
ὑπερφανδρόω aor. ѹласкнити 170 b.

ὑπερφυής прѣвеликъ 6 b, паче ѥстьствьнъ 39 b, паче ѥстьства 132 b; *ὑπερφυῶς* паче ѥстьства 13 b. 63 b. 236 a; ѥстьствьно 5 a (richtiger прѣѥстьствьно).

ὑπέρχομαι aor. проити 39 a. 82 a.

ὑπέρχρονος прѣлѣтънъ.

ὑπερῷον τό прѣвыспрьнѥѥ 97 b. 179 b, прѣвышьнѥѥ 158 a.

ὑπεύθυνος повиненъ 80 b. 175 b. 193 a.

ὑπήκοος послоушатель 111 a.

ὑπηρετέω слоужити 86 b.

ὑπισχνέομαι обѣщати сѧ 6 b.

ὕπνος сънъ 31 b.

ὑπνόω спати, aor. оусъноути 143 a. 195 b. 248 a.

ὑπολοιπή прилогъ 221 b.

ὑπογράφω подписовати 55 b, написати 120 b. 187 b.

ὑποδείκνυμι показати 30 a. 175 a. 265 a, показовати 120 b.

ὑποδέχομαι примати-примѣмлю 40 a. 43 a. 106 b. 125 a. 204 b.

ὑποδύω вънити, part. вьшьдъ 86 b. 230 a; съвнити въ — 139 b.

ὑπόκειμαι повиновати сѧ 252 a.

ὑποκλίνω прѣклонити 95 a. 157 b.

ὑποκύπτω покорити сѧ 215 b.

ὑπολαμβάνω мьнѣти 40 a.

ὑπόλοιπον прочее 210 a. 218 b.

ὑπομένω трьпѣти 38 a, aor. прѣтрьпѣти 15 a. 33 a. 65 a.

ὑπομονή трьпѣнии 20 b. 30 a. 36 b. 88 a. 131 a. 188 a. 251 a.

ὑποπίπτω въпасти 20 b, подъпасти 89 b. 245 b.

ὑποσκελίζω запинати 158 b, aor. запети 23 a.

ὑπόστασις съставъ 4 b. 7 b. 29 a. 58 a, сѫщьствьство (ungenau) 78 b.

ὑποστατικός съставьнъ 137 b.

ὑποτάσσω aor. покорити 205 a.

ὑποφαίνω aor. проѩвѣсти 56 a.

ὑποφέρω трьпѣти 131 a, aor. прѣтрьпѣти 19 b. 37 a. 55 b. 222 b, подъвсти 20 b.

ὑποφωνέω aor. пригласити 224 b,

ὑποχείριος подроучьникъ 257 b.

ὑπόχρονος подлѣтьнъ 87 a.

ὑστεροχωρέομαι aor. отъстоупити 252 b.

ὕστερον послѣжде 200 a.

ὑστερούμενος лишаѥмъ 245 a, лишенъ 150 a.

ὑφαίνω aor. истъкати 28 b. 40 a.

ὑφάπτω въжеци 181 a.

ὑφήλιος ἡ подъсльнъчьнаꙗ 47 b. 109 b. 238 a.

ὑφίστημι съставлѧти 241 b, aor. съставити 6 a. 23 b. 74 b. 90 a. 137 a; *ὑφίσταμαι* приѥмлю 41 a, aor. приѥти 8 b, подъѥти 73 b. 98 b, пострадати 37 b, прѣстрадати 88 b, прѣтръпѣти 37 b.

ὑψηλός высокъ 35 b, вышьнии 18 b.

ὕψιστος вышьнии 33 a. 56 b. 118 b.

ὕψος высота 17 a, *ἐξ ὕψους* свышѥ 9 b. 18 b. 22 b. 45 a.

ὑψόω възвышати 76 a. 227 b, възъдвизати, aor. възъдвиже 9 a. 37 b, part. pass. възъдвизаѥмъ 244 a, възъдвижемъ 118 b; възнести 7 a. 8 a. 28 b.

ὕψωμα высота 49 a.

Ὕψωσις възвышѥнии 56 b.

Φ.

Φαεινός сѣтълъ 241 a

φαιδρός сѣтълъ 11 b. 18 b.

φαιδρότης сѣтълость 20 a. 23 b. 142 b. 200 b. 216 a. 237 b. 246 b.

φαιδρύνω просвѣтити 40 b. 90 b. 102 a. 122 a, aor. просвѣтлити 57 a, оумьснити 11 a. 211 b. 243 a, осѣтити 20 a.

φαίνω сѣтити 32 a, спати 217 a; *φαίνομαι* ꙗвлѧти сѧ 144 b, aor. ꙗвити сѧ 7 b. 17 a. pass. *φανείς* ꙗвль сѧ 53 b, ꙗвленъ 10 b.

φάλαγξ плькъ 11 a. 57 b. 98 b.

φανερόω ꙗвлѧти 90 b. 263 b. 266 a, aor. ꙗвити 200 a.

φαντάζομαι мьнѣтисѧ 5 b, оканстати сѧ 137 b, зькъти; *ἵνα φαντάζωμαι τὴν σὴν δόξαν* да зрю твою славу 201 a.

φανότατος сѣтлостьнъ 48 a, сѣтълѣнъшии 30 b.

φάος (vide *φῶς*) сѣтѣломъдрие: *ἐπαρχον φῶς καὶ περιττὸν φάους ἐπάρχων πάντός* вездѣлець сѣтъ и податель сѣтъломъдрїа сьи высего 147 b.

φάρμακον лѣкованиѥ 141 a, врачеваниѥ 237 b, ꙗдиѥ 149 a.

φαρμαχθείς оумъзлѥнь 110 b, огорьчень: *τὴν ψυχήν μου φαρμαχθῆσαν τοῖς ἰοβόλοις τῶν ἐναντίων δίγμασι* дꙋшоу мою ѡгорченоую ѩдомь сыротинаго оутрьпѥниѥмь 237 b.

φάρυγξ грьтань 205 b.

φαῦλος зълъ 155 b. 232 b.

φαυλότης зълонравиѥ 39 a.

φέγγος сиꙗниѥ 23 a. 31 b. 57 b. 150 a; сѣтъ 57 b. 236 a; plur. лоучѥ 90 b.

φείδομαι aor. пощедити 62 b. 114 b.

φέρω носити 23 b. 32 b, вестиведоу 111 a, трьпѣти 35 a. 36 a. 101 a. 117 a, aor. прѣтрьпѣти 37 a. 94 a, подъѥти 128 a; възрастити 53 b (richtig *βλαστάνω*, dahier **възрастиште** durch die Parallelstelle 49 a **възрастисте**, wo im Griech. *ἐβλαστήσατε* steht, erklärt wird).

φεῦ оувы 91 b.

φεύγω отъбѣгати 131 a, оубѣжати 32 b. 93 b.

φημί aor. рѣци 4 b, *ἔφησαν* нарѣкоше 13 b.

φθάνω aor. доспѣти 147 b, доспѣти 244 a, приспѣти 262 a, досегноути 162 b.

φθαρτός тълѣнькнь 34 b. 60 b. 187 b, мрьтвьнь 22 b (beute тълѣнень): *ἐκδυθέντες σῶμα τὸ φθαρτὸν* сълѣкше сѧ тѣла мрьтвьнаго.

φθέγγω вѣщати 152 a, провѣщати 2 b.

φθείρω aor. растълити 91 b. 123 b. 140 b. 167 a, pass. part. *φθαρείς* истълѣкъ 8 a. 86 a. 135 b, тълѣкьнь 8 b, *φθειρόμενος* тълѣкѫщи 221 b, *φθείρας τὸν φθαρέντα* растли тълѣкѫщаго 140 b.

φθόγγος вѣщаниѥ 170 a.

φθόνος зависть 168 b. 248 b.

φθορά истълѣкиниѥ 1 b. 6 b. 38 a. тълѣкиниѥ 20 b, тъкы 7 a. b. 36 a. 88 a. 133 a. 263 a; falsch тъкыни

ца 125 a (heute тлѣніе): ῥῦσαι τῆς αὐτοῦ τοὺς κεκοιμημένους φθορᾶς избави ѿ сеѥ тьмницѣ оусьпшее.

φθοροποιός тьлѥтворьнь 37 a. 47 b. 141 a. 173 a.

φιλάγαθος благолюбивь 224 b.

φιλαμαρτήμων грѣхолюбьць 149 b.

φιλανθρωπία чловѣколюбиѥ 4 a. 17 a. 33 b.

φιλάνθρωπος чловѣколюбьць 1 b. чловѣколюбивь 223 b; adv. чловѣколюбьзно 74 a.

φιλέω любити, perf. вьзлюбити 109 b. 122 a.

φιληδονία сластолюбиѥ 150 b.

φιλήρεμος поустынѥлюбьнь 32 a.

φιλία дроужьба 122 a. 156 b.

φιλοικτίρμων щедролюбивь 132 a.

φίλος дроугь 32 a.

φιλόστοργον τὸ дроуголюбовьноѥ 266 a.

φιλοτάραχος любометежьнь 15 b.

φιλόχριστος христолюбивь 147 a.

φίλτρον люблѥниѥ 202 a.

φιμόω aor. оукротити 21 b.

φλέγω опалꙗти 241 a, aor. опалити 8 b. 39 b. 167 a. 231 b, попалити 18 b. 93 b; φλεγόμενος палимь 39 b.

φλήναφος, neutr. τὸ φλ. коуиство 215 a.

φλογίζω попалꙗти 113 a, опалꙗти 148 a. 206 b. 232 a.

φλογμός знои 46 a, пламень 168 a.

φλογοφόρος пламеноносьнь 93 b.

φλόξ пламы (пламень) 31 b. 39 a. 82 a. 205 b, огнь 90 a.

φοβερός страшьнь 6 b. 31 a. 94 a. 101 b.

φοβέω aor. оустрашити 233 b. 260 b.

φόβος страхь 8 a. 15 a. pass., für πόθος любовь 138 b.

φοινίσσω, part. perf. pass. πεφοινιγμένος очрьвлѥнь 10 b. 81 b, очрьвлѥниѥ имы 10 a, очрьвлѥно носе 10 b; φοινιχθείς очрьвивь се 13 a.

φονευτής оубиица 101 a.

φονεύω aor. оубити 150 b.

φονικός оубиствьнь 53 a.

φορέω носити 123 a, aor. понести 264 a; облѣщи се 27 a. b. 28 a. 38 b.

φορτίον брѣме 28 a. 33 b.

φόρτος брѣме 95 b.

φράσσω aor. затькноути 206 b, заградити 239 b.

φρενοβλαβής оумоврѣдьнь 10 a. 36 a. 114 a.

φρήν оумь 112 a.

φρικτός страшьнь 11 a. 17 b. 172 b, пристрашьнь 229 a, оужасьнь 160 a.

φρικώδης страшьнь 134 a, subst. оужась 96 a, im heutigen Text оужасный.

φρίττω трепетати 31 a, боꙗти се 157 b, оужасати се 172 b, aor. оубоꙗти се 12 b, оустрашити се 79 a.

φρονέω мыслити 264 b.

φρόνημα моудрованиѥ 16 b. 157 a. 231 b, моудрость 212 a, оумь 125 a. 130 b. 150 b, разоумь 205 a; unsicher движениѥ: τῆς σαρκός μου φρονήματα μάρανον пльти моѥе движенїа оуведи (wahrscheinlich wurde κινήματα gelesen) 38 a.

φρόνιμος моудрь 211 a.

φροντίς печаль 220 a, попеченниѥ 266 a.

φρουρά тврьдыни 82 b; тьлꙗ 125 b (gelesen φθορά statt φρουρά).

φρουρέω сьблюдати 7 a. 201 a, aor. сьблюсти 8 b. 75 a.

φρύαγμα шетаниѥ 80 a. 102 a. 162 b, величаниѥ: τὸ τοῦ ᾅδου καθελὼν φρύαγμα адово низложи величанїе 203 b (im heutigen Text auch hier шатаніе).

φρυγανώδης х(в)растьнь 217 a.

φρυκτωρέω просвѣщати 214 a, озарати 233 a. 240 b.

φρυκτωρία свѣтлость 81 b. 89 a. 188 a, зара 102 b, лоуча 240 b.

φυγαδευτής прогонитель 216 b. 249 b.

φυλακτήριον хранилище 231 b, persönlich хранительница 113 a.

φύλαξ хранитель 148 b. 202 a, сьхраньникь 44 a. 63 b. 162 a. 177 b, стражь 83 b. 144 a. 209 a, блюстель 80 b.

φυλάττω стрѣщи-стрѣгоу 2 b, сьхранꙗти 32 a. 35 a. 110 b. 251 b, aor. сьхранити 8 b. 10 b. 111 a. 135 b; сьблюсти 10 a.

φύλη колѣно 8 b.

φυρμός сьмѣшениѥ 27 a. 135 b. 186 a.

φυσικός ѥстьствьнь 62 a.

φύσις ѥстьство 4 b. pass., τὸ ὑπὲρ φύσιν пачеѥстьствьноѥ 202 a; gen. τῆς φύσεως ѥстьствьнь 77 b.

φυτεύω aor. насадити 46 b. 61 b.

φυτόν садь 102 a. 122 a.

φυτουργός садодатель 31 a, садитель 35 b. 94 a.

φύω быти, perf. πέφυκα ѥсмь 6 a. 142 a.

φωνή гласъ 2 b. 204 a.

φῶς свѣть 5 a. pass.

φωστήρ свѣтильникь 19 a, свѣтило 6 a. 44 a. 122 a; просвѣщьникь 24 a (heute свѣтильникь); дьньница 126 b.

φωσφόρος свѣтоносьнь 14 b. 76 a. 162 a.

φωταγωγέω просвѣщати 98 b. 129 b. 148 b. 160 a, aor. просвѣтити 35 a. 113 a. 216 b. 229 b.

φωταγωγός просвѣтитель 215 a.

φωταυγής свѣтозарьнь 39 b. 48 b. 67 a. 98 b.

φωταύγεια свѣтозарениѥ 48 b. 256 b, сиꙗниѥ 148 b.

φωτεινός свѣтль 33 a. 74 a. 151 b.

φωτίζω aor. просвѣтити 4 a. 5 b, вьсиꙗти 15 b.

φωτισμός просвѣщениѥ 36 a. 94 a. 122 a, свѣть 45 b. 67 a, свѣтлость 61 b.

φωτιστικός просвѣтительнь 20 b. 32 a. 44 b, свѣтль 220 a.

φωτοβόλος свѣтозарьнь 44 a. 110 a, свѣтолоучьнь 49 a, свѣтоносьнь 236 b.

φωτοδότης свѣтодательнь 7 a, свѣтодавьць 37 a. 40 b; fem. φωτοδότις свѣтоданиѥ 75 b (heute свѣтодательный).

φωτοειδής свѣтовидьнь 14 a. 23 a. 44 a. 46 b. 88 a. 138 b. 201 a, свѣтозарьнь 131 a.

φωτοκράτωρ свѣтодрьжьць 201 a.

φωτουργός свѣтодательнь 5 b. 137 b, свѣтодатель 76 a (überall wäre in der zweiten Hälfte -дѣтель das richtigere); 7 a богодѣльноую wäre richtiger свѣтодѣльноую oder свѣтодѣтельноую zu lesen.

φωτοφόρος свѣтоносьнь 31 b. 137 a.

φωτοχυσία свѣтолитиѥ 88 a.

X.

Χαίνω aor. зиноути 106 b.

χαίρω радовати се 27 b: *χαῖρε* радоуи се 9 a. 263 a. pass., *τὸ χαῖρε* радость 2 b.

χαλάω вьврѣщи-вьврьгоу 265 a.

χαλεπός лють 23 a. 33 b. 49 a. 62 a. 88 a. 122 a. 239 b.

χαλινόω обоуздати 129 a.

χαλκοῦς мѣдѣнь 73 a, мѣдьнь 198 a.

χαμαί на земли 98 a.

χαμαιζηλία слабость 202 b.

χαμόθεν земльнь: *διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν* за земльноѥ вьзнесеніе 262 a.

χαρά радость 8 a. 37 a. 110 b.

χαρακτήρ лице 87 b. 199 b.

χαράκωμα ограждениѥ 175 b.

χαρίζομαι даровати 9 a. 14 b. 62 a. 124 b; *χαριζόμενος* дароваѥ 254 a.

χάρις благодѣть 9 a. 10 a. 32 a, gen. *χάριτος* благодѣтьнь 19 a.

χάρισμα благодѣть 54 a. 170 b, дарованиѥ 100 b. 116 a. 260 b.

χαριστήριος благодарьнь 9 a.

χαριτόω облагодѣтити 46 a. 172 b. 215 b; part. perf. pass. обрадованьь 8 a. 17 a. 146 b.

χαρμονή радость 44 b. 237 a, радованиѥ 241 b.

χαρμονικός радостьнь 237 b.

χαρμόσυνος обрадованьь 9 a, радостьнь 148 a. 240 b.

χάσμα зиѩниѥ 68 b. 206 a. 232 a.

χεῖλος оустьна 6 a. 55 b. 267 b.

χειμάζω обоуревати 47 a. 72 a. 96 a. 112 b. 113 a. 172 b. 218 b. 240 b; pass. погроужати се 85 b.

χειμάρροος потокь 19 b. 28 b. 94 a, тоуча 28 b.

χειμών зима 225 a. 239 a.

χείρ роука 8 b. 231 a. pass.

χειραγωγέω наставлѧти 5 b, aor. роукою вьзвести 143 a.

χειρόγραφον роукописаниѥ 71 b. 107 b. 165 a. 188 a.

χεῖρον τὸ лютѣишаѩ 197 a.

χειρόομαι aor. поуста сьтворити 11 b (heute оубити), изети 81 a (heute оубити).

χειροποίητον τὸ роукотворениѥ 10 a.

χειρουργία роукодѣльство 52 b.

χελιδών ластовица 32 a. 225 a.

χέρσος ἡ соуша 178 b.

χερσόω исьхноути 45 b, оледѣти 78 b, *χερσωθείς* оледенѣвь 152 a, ослаблѥнь 231 a; *ἐρήμοις ψυχαῖς χερσωθείσαις* поустынныимь доушань бесплодіемь 159 a.

χέω проливати 157 a. 264 b.

χιτών риза 72 b, ризы 158 a.

χλόη злакь, gen. *χλόης* злачьнь 188 b; нажить: *ἐπὶ χλόην* на пажити 64 a.

χοϊκός прьстьнь 10 b.

χολή жльчь 37 a. 118 b. 180 a. 245 b.

χορεία ликь 148 a. 213 a.

χορεύω ликовати 96 b. 223 a, ликьствовати 34 b. 68 a.

χορηγέω подаѩти 28 a; *χορηγούμενος* подаѥмь 19 a.

χορηγία поданиѥ 216 b.

χορηγός датель 200 a, податель 87 b.

χορός ликь 10 a. pass.

χοροστασία ликостоѩниѥ 98 b. 163 b.

χορτάζω насыщати, aor. pass. насытити се 7 a.

χόρτος трава 202 a.

χοῦς ὁ прьсть 8 b. 79 a. 126 b. 146 b.

χραίνω гноусьно сьтворити 91 b, омразити 123 b.

χρέος дльгь 28 b. 32 a. 35 a. 44 a. 98 a. 102 b. 155 a.

χρεωστέω дльжьнь быти 202 b.

χρεωστικῶς по дльгоу 194 a.

χρηματίζω бывати 19 a. 112 a, ѥсмь 126 b. pass., сьтвореноу быти 11 a.

χρησμός прореченіе 138 a.

χρηστότης благость 75 b. 148 a. 254 a.

χρίζω aor. помазати 66 b. 199 a.

χρίσμα масть 66 b.

χρονικός лѣтьнь 20 a, *χρονικῶς* врѣменьно 5 a.

χρόνιος лѣтьнь 27 b. 39 a. 69 b. 125 b, мьноголѣтьнь 20 a.

χρόνος лѣто 39 a, *χρόνοι* лѣта 20 a. 87 a.

χρύσεος (χρυσοῦς) злать 9 a. 166 b, вьсезлать 12 b.

χρυσός злато 101 b.

χύσις излитиѥ 20 a, излиѩниѥ 131 b.

χῶμα прьсть 125 b.

χώνεια грьнило 223 a.

χωνευτήριον грьнило 13 b. 223 a.

χώρα страна 107 a. 132 b, селище 231 a, лоно 125 a (nicht genau, für *κόλπος*).

χωρέω приходити 56 b; вьмѣщати 27 a. 38 a. 96 b, aor. вьмѣстити 139 a; *ἐχώρουν* отлоучахоу се 164 a (statt вьмѣщахоу се, wie heute gelesen wird); *ἐχώρησαν* оустрьмише се 64 a.

χωρητικός вьмѣстительнь 36 b.

χωρίζω разлоучати 31 a. 41 b. 91 b. 133 a, отлоучити 38 b. 95 b. 117 a.

χωρίον вьмѣстилище 70 b. 142 b. 205 b.

χωρίς кромѣ 264 a.

χωρισμός разлоучениѥ 265 b.

Ψ.

Ψάλλω пѣти-пою 53 a. 56 a. 57 a. 206 b.

ψεύδομαι льгати 57 a.

ψευσθείς сьльгавь се 12 a.

ψιλός прость 142 a. 204 b.

ψυχή доуша.

ψυχικός доушевьнь 30 a. 31 b. 170 b.

ψυχόλεθρος доушегоубьнь 205 a.

ψυχος хладь 241 a (falsch als *ψυχή* gelesen und доушею übersetzt).

ψυχωφθόρος доушетьлѣньнь 54 a. 98 b. 111 b. 148 a. 155 a. 225 a.

ψύχω aor. исоучити, imper. *ψύξον* исечи 41 a (geschrieben изьсечи, wohl richtiger изьсоучи, alt kirchensl. исѫчити).

Ω.

Ὠιδή пѣснь 9a. 24a. 52b. 127b, пѣснiе 69b.
ὠδίς колѣзнь 38a.
ὠλένη: σαῖς ὠλέναις на рукоу 73b.
ὦμος рамо 9b. 117b. 198a.
ὠμότατος острѣ unsicher, es wird wohl eine andere Lesart vorauszusetzen sein: *ὠμοτάτῃ κρίσει καταξεόμενοι* жстрыми сѣсоуды стрѣжемн 226a.
ὦν сы 126a.
ὥρα часъ 17a. pass.
ὡραΐζω оукрашати 213b.
ὡραῖος красьнь 10b. 32a. 122a изредьнь 143a.
ὡραιότης доброта 60a, оукрашенiе 121a. 237b, красота 146b.
ὡραιόω оукрасити 21a.
ὥριμος зрѣлъ 232b.
ὠρύομαι рыкати 21b.
ὡσαύτως такожде 89a.

Zusätze und Berichtigungen

(auf Grund des Münchener Codex sacc. XIII, Nr. 205).

Aus dem Münchener Codex Nr. 205, einem griechischen Parakletikus, konnte ich nachträglich folgende Parallelen zum Cetinjer Octoëchus nachweisen: 1. Auf den Freitag des ersten Tones liefert er den griechischen Text des zweiten Kanons, der mit *Ἀγίασμα ἄχραντον χαῖρε* beginnt, im vollen Umfange; die alphabetische Reihenfolge ist hier durch alle neun Oden gewahrt (überall das Theotokion nicht mitgerechnet). Am Rande wird Clemens als der Verfasser des Kanons angegeben: *Κλήμεντος*. 2. Auf den Samstag des ersten Tones enthält er als ersten Kanon *εἰς πάντας ἁγίους* jenen Text, dessen slavische Uebersetzung im Cetinjer Octoëchus an zweiter Stelle steht. Der Kanon stellt die Acrostichis *Θεὸν ποθοῦσαν θεῖον ἐξᾴδω μέλος ὁ Ἰωσὴφ* dar, und beginnt so: *Θνητῷ ἐνσεμίας οἱ θεῖοι περιφραχθέντες κρίσιν ἀθλητὰι ἐχώρησαν πρὸς πάλαισμα*. 3. An jedem der vier Sonntage stimmt das Kathisma und Theotokion nach der dritten und sechsten Ode mit dem Cetinjer Octoëchus überein, so dass nun durch den Münchener Codex auch für diese 16 Strophen der slavischen Uebersetzung die griechische Quelle erschlossen ist. 4. Ausserdem konnte dieser Codex nur selten etwas zu dem ergänzen, was bereits durch den Cod. vindob. Nr. 116 geboten wurde.

Ἀδιαίρετος неразлоучьнь 136b.
ἀθανατόω aor. оумрѣтвити 64b.
αἶνος похвала 55b.
ἀκαταμάχητος непобѣдимь 211a.
ἄμφω, καὶ ἄμφω по шкоюемь 56b.
ἀναδύομαι, aor. оукрасити се: *ἀνεδύσω* оукрасн се 53b.
ἀναζητέω кьзыскати 101a.
ἀναίμακτος бескрьвьнь 68a.
ἀναισθητέω нечоувствовати 136b (übrigens scheint *ἀναισθητῶν* und die Form нечоувствоую der Cetinjer Ausgabe durch eine mittelbulgarische Form нечоувствоуѫ im Zusammenhang zu stehen, vgl. unten s. v. *τρέμω*).
ἀνάκλισ: im Cod. mon. 205, fol. 56b, findet man die der slav. Uebersetzung entsprechende Lesart: *εἰ καὶ περὶ καὶ βασάνοις παρεδόθητε ἡμῖν*.
ἀνίδρως безокразьнь 57a.
ἀποπληρόω съвръшати 58a.
ἀπόρθητος неокоримь: *τὸ ἀπόρθητον τεῖχος* нешкоримо ст҃кно 115b.
ἀποφαίνω aor. pass. ꙗвити се 67b.
ἀπωθέω: *ἡ ἀπωσθεῖσα φύσις* ѡстоупльшiе ѥстьство 53b.
ἀριθμέω aor. причисти — причьтоу: *ἀρίθμησον* причти 67a.
ἄσκησις постьничьство 64b. 66b.
ἀσπάζομαι лобизати: *ἀσπαζομένους τὴν σὴν μορφὴν* лобизаю цнхъ твон шкразь 55b.
ἀστράπτων сѣкластае, -ющи 55b.
ἄτρωτος непобѣдѣнь (vielleicht Druckfehler für непокрѣждень) 211a.
ἀφοβία бестрашiе 136b.
ἄφυτος несѣмѣнь 56b.

Βαρέω, part. pass. *βαρούμενος* отегьчень 6b.
βίαιος (wohl statt *γενεαῖοι*) ѵо кльстьнь 66a.

Γένεα: *τὸ πῦρ τῆς γενέσης* шгнь геенскы 137b.
γράφω писати—пишоу 57a.

Ἐδώκατε коимти се, кою се 56b.
διαθλέω aor. пострадати 67b.
διαρρήγνυμι: *τὴν θάλασσαν διέρρηξαν* море развръгоше 235b.
δίπτυρα прозьрѣнiе 54a.
διπλοῖς ῥιζα: *διπλοῖς μυστικὴ ῥιζα* тайна 68a.
δογματίζω ungenau славити: *δογματίζων* славѣ 58a.
δωρεά даровanie 55a.

Ἔγκώμιον похвалѣнiе 55b.
εἶδος видѣнiе, 56b liest man видѣк statt видѣнiю.
ἔκβασις съкытiе: *τὰς ἐκβάσεις* съкытїа 54b.
ἐκζητέω искати 200b.
ἐκνευρίζω, aor. *ἐξενευρίσατε* поокдисте 66a.
ἐμφανίζω изображати 54b.
ἑπτάφωτος седмосвѣтьнь 55b.
ἔρασμαι любити: *ἐρασθεὶς* кьзлю кнкь 56a.
ἐρυθρός чрьмьнь 235b.
εὐχάριστος благодарьнь: adv. *εὐχαρίστως* благодарьно 200b.
ἐωσφόρος дьньница: *ἐωσφόροι φωταγωγεῖς* дьнице свѣтозарные 67a.

Ζωηφόρος **живоносьнъ** 55 b.

Θεραπεύω: *θεραπεύσασαι* **оуто-дьнъшіе** 69 b.
θεσμός **оустакъ** 66 b.
θῆλυ τὸ **женьское** 53 b.
θησαυρίζω aor. **съхранити** 67 b.

Ἱστορέω ungenau **написовати**: *ἱστορῶν* **написоуе** 57 a.

Καταράομαι aor. **проклети** 53 b.
κράτος **крѣпость** 66 b.
κρυφιώτατος: *κρυφιωτάτως ἐδήλου* **съкрьвенъшѣ тлиникъ явлаше** 55 a.

Μακράν τὰ **дальнаа** 68 b.
μόνη **ѥдиница** 6 a.

Ναυτιάω **вльновати се**: *ναυτιῶσι τῷ σάλῳ τῆς πικρᾶς ἁλιστίας* **вльноуѫт се коурею лютаго некрїа** 55 b.

Ὁδηγέω aor. **провести**: *διὰ θαλάσσης ἐρυθρᾶς ὁδηγήσας* **скроз'к чрьмноѥ море провегдь** 235 b.
οἷα ἐμὲ **ꙗко** 67 b.
οἰκεῖος **своиственънъ**: *οἰκειότερος* **своиственѣи** 54 b.
ὀπίσω **вьслѣдь** 67 b.
ὁσιότης **прѣподобиѥ** 66 b. 69 b.

Πανάγαθος **прѣблагъ** 6 a.
πανένδοξος **вьсеславьнъ** 67 a.
πανελέημων **вьсемилостивъ** 6 b.
προσεύχομαι: *ἔχομέν σε προσεύξασθαι* **имамы те молитвницоу** 211 a.
προσηγέλω aor. **провьзвѣстити** 69 b.
προσλέγω **прѣдьвидѣти** 68 b.
προδεικνύω: *προδεικνύων* **провьзвѣщае** 55 b.
προτέρημα **доблѥсть** 69 a.
πρώην ὁ **прѣждьнии** 66 b.

Σάλος **коура** 55 b.
σεραφικός **серафимьскъ** 6 a.
σιωπάω, σὺ σιωπήσομεν **не прѣмльчимь** 200 b.
στεναγμός **стенание** 137 b.

Ταπεινός **окаанънъ** 136 b.
τίθημι, part. *τιθεῖσα* **подложи** 207 b.
τρέμω: *μὴ τρέμων* **не трепиоу**, beruht auf der mittelbulgarischen Form **нетрепиѫ**, statt **не трепещѫ** 136 b.

Ὑπόστρωσος **подь нозѣ**: *τὸν δυσμενῆ τιθεῖσα ὑπόστρωσον τῇ ἐκκλησίᾳ* **непокориваго подложи под нозѣ црькви** 208 a.

Slavisch-griechisches Wörterverzeichniss.

Ѥдиие ἑνδιος; παρεῖδος
агница ἀμνάς
агньца ἀρνός; ἀρνί; ἀρνίον
адъ ᾅδης
аѥкати λιμώττω; πεινάω; πένομαι
антифонъ ἀντίφωνον
анѳелоубиица ἀγγελοκτόνος
анѳелъ ἄγγελος
аспидьнъ ἀσπίδιον

Багрѣница πορφύρα, πορφυρίς
безаконие ἀνομία; πλημμέλεια
безаконоватн ἀνομέω; παρανομέω, πλημμελέω
безаконьнъкъ ἄνομος
безаконьнъ ἄνομος; παρανομέων; παράνομος
безбожие ἀνοσία, ἀθεία, ἀθεότης; ἀσέβεια
безбожьнъ ἄθεος
безболѣзнн ἀνώδυνος
безвѣстьнъ ἄδηλος
безгрѣха ἀναμάρτητος
безгрѣшьнъ ἀναμάρτητος
безъдверенїиже ἀπύλωτος
бездоушьнъ ἄψυχος
бездѣлиие κῶμος

бездьна ἄβατος, ἄβυσσος; βυθός
бездъиаиица ἄπονος
бездѣлънъ ἀνεπίτακτος, ἄπρακτος
безвластоуѥмлѥнна ἀπεξουσίαστος
безлѣтьнъ ἄχρονος
безматерн ἀμήτωρ
безматерьнъ ἀμήτωρ
безмилостивъ ἀνέλεητος; ἄμισθος
безмѣрьнъ ἀμέτρητος; ἀμέτρος, ἄπειρος
безмѣстие ἀτοπία
безмѣстьнъ дѣ-ланиа ἄτοπος
безмѣстьнъ ἄτοπος
безначелнъ ἀναρχος, ἀνάναρχος
безнемѣстьнъ ἀνύπαρκτος
безобразие ἀμορφία
безобразьнъ ἄμορφος
безоткца ἀπάτωρ
безрасоудьнаа ἀσύνετος
безоума ἀφροσύνη; μανία
безоумие ἄνοια, ἀπόνοια
безоумьно ἀφρόνως
безоумьнъ ἄφρων, ἄνους, παράφρων
безъ ἄνευ
бесконьчьнъ ἄπειρος; ἄπειρος; ἀτέλεύτητος, ἀτέρμων, μή
бесѣдованнк ἀναστροφή

веселие ἄθυρμα
веселоумие ἄνοια
веселоумьнъ ἄνους
веспечалънк ἄλυπος
весплодие ἀκαρπία, χερσότης
весплодиемъ ἄκαρπος
весплътьнъ ἄσαρκος, ἀσώματος
весломоудьнъ ἀσύνθετος
весправьды ἄδικος
веспѣѥдьнъ ἀπερίσκεπτος
веспѣтие ἀνοια
вестрастие ἀπάθεια
вестрастьнъ ἀπαθής
вестраха ἄφοβος
вестрашие ἀφοβία
вестоудьно ἀκαίρως
вестъкъ ἀρρυτος
весчадьнъ ἄτεκνος, ἄτεκνος
весчедъствовати ἀτεκνόω
весчинъ ἀτακτος
весчинъни ἄτακτος
весчисльнъ ἀμέτρητος, ἀμέτρος, ἀπειρος, πλοῦτος
весчлокъчие ἀπαθεια
весчестие ἀτιμία; ἀτιμία
весчестьнъ ἄτιμος
весъмрътие ἀθανασία

бесмрътьнъ ἀθάνατος
бесѣмие ἄσπορος
бесѣменьнъ ἄσπορος
бисеръ μαργαρίτης
бити χαπίζω; τύπτω
биение αἷσιμος
блага τὰ ἀγαθά
благоволити εὐδοκέω
благовенькъ ῥόδινος
благовѣстити εὐαγγελίζω
благовѣщати εὐαγγελίζω
благовѣщение εὐαγγέλιον
благогласие ἁρμονία
благогласьнъ εὔηχος
благоговѣйнъ εὐλαβής
благодатьць ἀγαθότης
благодарение ἀναθοδωρία; ἀγαθοεργία
благодарити εὐχαριστέω
благодарити εὐχαριστέω
благодарьнъ εὐχάριστος; χαριστήριος
благодарьствьнъ εὐχαρίστου
благодарьствьнъ εὐχαριστῶν
благодатель εὐεργέτης
благодателькъ ἀγαθόδοτος
благодрѣвиемьнъ εὐπαρόδος
благодоушьнъ ἔμψυχος, εὔψυχος
благодѣтель εὐεργέτης
благодѣтель εὐεργέτης
благодѣть χάρις; χάρισμα
благодѣтьнъ χαρίτης τῆς
благодѣяние εὐεργεσία
благодѣяньнъ εὐεργετέομαι
благомышлити σπουδάζω; εὐδοκέω
благоразумие σύνεσις; εὐφρόσυνα; εὐφροσύνη τὸ
благоразумьно ἀγαθοπρεπῶς
благоразьнъ σπερμα
благоразьнъ φιλάργυρος
благомилостивъ σωτηρία
благомоудрьнъ ἄμωμον. εὔφρων
благоначалие ἀγαθαρχία
благонравьнъ ἐνάρετον
благообразие εὐσχημοσύνη
благообразьнъ εὐσχήμων
благопокорьнъ ὑπήκοος
благопристоукъ εὐπρεπισμός
благорасположенъ εὐδιάλλακτος
благорастворьнъ εὔκρατον
благословение εὐλογία
благословити εὐλογέω
благосердъдь εὐσπλαγχνος
благость ἀγαθότης. εὐμένεια. χρηστότης
благостьнъ ἀγαθός
благотворение ἀγαθοεργία. εὐποΐα
благотворець εὐεργέτης
благотворьнъ εὐεργετικός
благоутробьнъ εὐσπλαγχνος
благоутьканьнъ εὐπλοκία
благоухание εὐωδία
благоухати εὐωδιάζω
благоцѣтьнъ εὐθαλής
благочедие εὐτεκνία
благочинъникъ εὔτακτος
благочьстьковати εὐσεβέω
благочьстивъ εὐαρής; εὐσεβής; θεοσεβής
благочьстие εὐσέβεια
благочьстьномоудрьнъ εὐσεβοφρόνως
благочьстьнъ εὐσεβής
благъ благъкыхъ ἀγαθός; ἀρετῶν
блаженъ μακάρ. μακάριος; μακαρισμός
блаженьство μακαριότης
блажити γεραίρω; μακαρίζω
блискыни γνήσιος; ὁ πέλας
близъ πλησίον; προσεχῶς
близькостлостьнъ πλησιφανής
блистание ἀναλαμψις; ἀστραπή
блистати ἐξαστράπτω
блистати се ἀστράπτω
блоудити πλανάω; πλανάομαι
блоудъ ἁμαρτία; ἀσωτεία
блоудьникъ ὁ ἄσωτος
блоудьница πόρνη
блоудьнъ ἀσώλαστος; ἄσωτος
блоудьствовати ἀσωτεύομαι
богатьство ὄλβος; πλοῦτος
богоблагодѣтьнъ θεοφιλέστατος
богоблаженъ θεομακάριστος
боговидьць θεόπτης
богогласьникъ ψαλτήριον. ὄργανον
богогласьнъ ψαλμικός
богодарование θεοχαρίτωμενος; θεοχαρίτωτος
богодражателно θεομισήτος
богодѣхновенъкъ θεόπνευστος
богодѣтельнъ θεουργικός
богодѣлькъ θεουργός; φυτουργός
богодѣтельнъ θεοφόρητος
боголарьникъ θεοκαυγής
боголарьць θεοκαύτης. θεουργός
богоначелно θεόλεκτος
богоначальникъ θεοπάτωρ
богоначальникъ θεοπάτωρ
богоневѣста θεοπάτωρ. θεόπαρος
богоневѣстьнъ θεόπαρος
богоносьць θεόφορος
богоотьць θεοπάτωρ
богоотьчьскъ θεοπάτορος
богоподобно θεομιμήτως
богоприемьнъ ζωοδόχος (θεοδόχος)
богоприимьница θεοδόχος
богоприимьць θεοδόχος
богопротивьнъ ἀνόσιος
богоразоумие θεογνωσία
богородительница θεογεννήτρια; θεογεννήτωρ; θεοκυήτωρ
богородица θεοτόκος
богородичьнъ θεοτοκίον
богосажденъ θεοφύτευτος; θεόφυτος
богословесьнъ θεολογος
богословити θεολογέω
богословие θεολογία
богословьствовати θεολογοῦσα
богословьць θεόλογος
богосѣданье ζωοπλασία. θεοπλασία
богосѣдьстволь θεοπρέπτατος
боготворити θεοποιέω
боготворьнъ θεοῤῥυτος
боготъканъ θεοῦφαντος
богоубьица θεοκτόνος
богоугодьнъ θεάρεστος
богочьстивъ θεοσεβής
богомѣрзенъно θεοστυγής
бокъ κενεών; λαγών
болѣ=болѣти ἀσθενῶν
болѣзновати ὀδυνάομαι
болѣзнь ἀλγηδών; ἄλγος. ἀρρώστημα. νόσημα. ὀδύνη; πάθημα; πόνος; ὠδίς
болѣзньно ὀδυνηρῶς. ὀδυνηρός
болѣзньнъ ἀλγεινός. κατώδυνος
болѣти ἀσθενέω; νοσέω
воение πολεμικά. πάλη. πόλεμος
воеводинъ πολέμιος
воитель πολεμιος
воительнъ πολεμιος
воити πολεμέω
воити се съ πολεμέω. προσπαλαίω
воякъ πολεμιστήρ
вонити се ὀδύνας; πυθόμαι; φρίττω
врадда ἀγυρμα
врань πολέμιος
врати се ἁρμ...
вратина κάθυρμα
вратоубиственъкъ ἀνδροκτόνος
вратоубица ἀνδροκτόνος
врашьно βρόμος; γρόμος; τροφή
вреньнъ πολεμικός
вродити νικήμα
врѣмя ὥρας
врѣмя βάρος; φορτίον; φόρτος
вуздържание μέλιτος
вуснѣе μωρία. τὸ φλήναφον
вуѣа ζάλη. καταιγίς; κλύδων. κλυδώνιον; σάλος
въдрость γραμματικός

вдрькнь	ἀγραπνος
вдрѣстковати	γρηγορεω, διαγείρω
вдѣкнше	ἐγρηγορσις
вдѣкнькь	ἀγρυπνος
вдѣкти	ἐπαγρυπνεω
вѣкати	ἐγκομιαζω, καθίσταμι, προσγινομαι, χρηματίζω
вѣлше	φαρμακον
вѣстрина	βαθρον
вѣстрк	ὀξύς
вѣти — мѣмь	ὑπαρχω, φύω; γρηματίζω
вѣтше	τὸ ὄν, ὑπαρξις
вѣда — вѣды	ἀναγκη; τα δεοντα; κινδυνος, ναυαγιον
вѣдити	προτρεπω
вѣдовати	κινδυνευω
вѣдствовати	κινδυνευω, ναυαγεω
вѣлѣобразовати	λειχηνιαω
вѣлѣобразнькь	λειχηνιων
вѣлк	λιμος
вѣсовькь	τοῦ ἀλαστορος; δαιμονιων: των δυσμενων
вѣсь	δαιμων
вѣсновати се	δαιμονιαω
Ѓанше	κλαυσις
ѓамати	κλαιω
ѓарше	βρασμα
ѓарк	αὐχμηρα; καῦσων
ѓелше	στρεβλωσις
ѓелати	δεσμευω; στρεφω
ѓелгласько	μεγαλοσθενως
ѓелни	μεγας
ѓеликодѣкнстькнь	μεγαλουργος
ѓеликомѣнитькь	μεγαλόψυχος
ѓеликомоученикь	μεγαλομαρτυρ
ѓеликь	μεγας, μεγιστος; παμμέγιστος
ѓеличанше	ὑψωσις
ѓеличати	μεγαλυνω
ѓеличше	μεγαλειον
ѓеличьство	μέγεθος
ѓелькни	μεγαλως; σφοδρα
ѓелѣкше	ὁρμαι; προστάγμα, προστάξις
ѓерѣка	κεφαλη; μεγας
ѓеспѣци се	εὐτελισμαι, (εὐφραινομένη)
ѓеспѣти	εὐφραινω
ѓеспѣти се	ἀγαλλιάομαι, ἀγάλλομαι; γηθομαι, ἐπαγάλλομαι, εὐφραινομαι, τέρπομαι
ѓеспше	ἀγαλλιαμα ἀγαλλιασις, εὐφροσυνη, θυμηδια
ѓесѣль	σαιρω
ѓесна	ἐαρ
ѓести — ѓедоу	ἀγω, ἀπαγω, ἀσαγω; φέρω
ѓетькъ	πάλαιος
ѓечера	ὀψινον
ѓечерк	ὀψια
ѓечерькнь	ἑσπερινος
ѓечерькнь	το ἑσπερινον
ѓешь	πομφολυξ, πυρά, ὕλη,

ѓешькь	ὑλικὸς; ὑλικος; ὑλικος
ѓешьствькнѣ	ἐν ὕλῃ
ѓидимь	ὁρατος; ὁρώμενος
ѓидѣкше	εἶδος, θέαμα; θεωρια, ὁραμα, ὁρασις
ѓидѣти	ἀθρεω; βλέπω, θεαομαι; θεωρεω; καθορᾶω, ὁραω
ѓина	αἰτία; αἴτιος
ѓино	ὀνος
ѓиноькнь	ὀνικος, πρῶτος
ѓиноградь	ἀμπελος; ἀμπελών
ѓисимь	χρημάτιστος
ѓисть	ῥάβδος
ѓистѣти	χέρνιβ; χερνιβαω
ѓладыка	δεσποτης
ѓладычица	δεσποινα
ѓладычьскше	δεσποτικα
ѓладычьство	δεσποτεία; ἐξουσία
ѓладычьствовати	δεσποζω
ѓласти — ѓладоу	δεσπόζω, ἐξουσιαζω
ѓластк	ἐξουσια
ѓлаккоубькнь	ἀρειμανιος
ѓлакк	λιμος
ѓлакна	κομα
ѓлакноватн се	κοματομαι; ναυτιαω
ѓлакны: ѓлакнше	κλυσμιον
ѓлаѣти	ἴκνεω, ἵξομαι, ἐπιστρεφομαι
ѓода	ὑγρα: πλοῦς (πλοος); ῥεῦμα, ὑδωρ; ὕδωρ
ѓодилк	νεως
ѓонк	στρατιωτης
ѓонькство	στράτευμα; στρατηγία; στρατια; στρατος
ѓонькствовати	στρατεύομαι
ѓолитель	ἡγεμὼν
ѓольнь	ἐπίκλοπος; ἄκουσιος
ѓольнѣ	ἑκουσίως
ѓоля	χολη, χολερις, ὑλαμα, ὑλαγμα;
ѓолею	ἐπίκλοπος, ἐπίκλοπως, ἑκουσιως, ἑκών, ἑκόντως; ὕλαιος
ѓоня	ὁρμη; ὁρμή,
ѓоневода	στρατηλατης
ѓрагк	ῥαπισμα, σπασμος, σπασμος, σπασμος
ѓраждекати	παραπομαι
ѓражин	τοῦ γαμου
ѓраида	γαμος
ѓрата	γαμος, γαμη,
ѓратарк — ѓратьникь	γαμηλιος
ѓрачекание	σαρκασμος,
ѓрачекати	σαρκαζω; σαρκαζω
ѓрачк	ἐαρινος
ѓрактородарк	λιπαρος
ѓрктонь, ѓрктьнь	σπαραγμος
ѓрькоѣкнь	ἀγριελαιος
ѓрѣдовькнь	βαλανος
ѓрѣкдь	βλαξ, γρῦλος
ѓрѣдькнь	βλαξ, ἀργος

ѓрѣждение	βλαξ, λῆρος
ѓрѣкше	κλαγγη
ѓрѣкенькнь	πρόβατον, πρόβατος
ѓѣкести — ѓѣкедоу	ἀντιταγω, ἐμβάλλω
ѓѣкодити	ἔλαιον; ἐμβάλλω
ѓѣкрѣци — ѓѣкрѣгоу	βλαξ; ἐμβάλλω; βάπτω; γράω
ѓѣдати	παρ᾽ ὑω
ѓѣдкарати се	κλινοῦμαι; δυσανωμα
ѓѣдкорение	τυκαλια
ѓѣдкорити се	κλινοῦμαι
ѓѣдроузити	καταβύσσω; παγιω
ѓѣдьчкоути	ὑμνεω
ѓѣдыхати	ἐμπνεω
ѓѣждельскнькнь	πολιτικος
ѓѣждельскти	ἐπιτροπεω
ѓѣжеци	ἀνάπτω; προσαπτω; δυσαπτω
ѓѣзнзати	προσαναπτω
ѓѣзаконити	νομοθετεω
ѓѣзвранитєльнькнь	κολαστικος
ѓѣзвранати	ὀργω
ѓѣзвелнчити	μεγαλυνω
ѓѣзвеселити се	εὐφραινομαι
ѓѣзвесемати	κατευφραινω
ѓѣзвести — ѓѣзвеѣдоу	ἀναγω; κινδυνος; ἀναστατος; ἐγείρω; ἐπάγω; ἐμβάλλω; ἐμπλέκω; ἐξάγω; ἐπαγρεύω; ἐπαναγω
ѓѣзводити	κτασις; κτασιδίζω; χρηματίζω; βάπτω; ὑπαναγω
ѓѣзвратити	ἀποστρέφω; ἐπιστρεφω
ѓѣзвращати	ἀποστρέφω
ѓѣзвращати се	ἀναστρέφω
ѓѣзвращенькнь	στροφικὸς
ѓѣзвькенти	ἀναστεναζω
ѓѣзвышати	ὑψόω
ѓѣзвышенше	ὑψωσις
ѓѣзвышенькнь	ὑψηλὸς
ѓѣзвѣстити	ἀναγγελλω; μηνυω
ѓѣзвѣщати	καταγγελλω; μηνυω
ѓѣзвѣщенше	ἐπαγγελια
ѓѣзглаголати	ἐρεω
ѓѣзглашати	ἀναφωνεω; κατακηρυσσω
ѓѣзгнѣвлѣти се	χολοῦμαι
ѓѣздание	ἀρσις; ἀναστασις; ἀνασταστις
ѓѣздати	ἐπαιρω; ἀποδίδωμι
ѓѣздати	ἐκτινασσω; ἀποτινω; ἀποδιδωμι
ѓѣздвигати	ἀνεγειρω
ѓѣздвигноути	ἀναστω; ἀναστασις; ἀναστασις; ἀναστασις; ἀναστασις; ἀναστασις; ἐγειρω, ἐγερσις; παρω; συναναστασις
ѓѣздвижемь	ὑψόω
ѓѣздвижение	ἀναστασις
ѓѣздвижень	ἐπαρσις
ѓѣздвигати	ἀναστασις; ἀναβασις; συναναβασις, ὕψωσις
ѓѣздвигнѣ мк	ὑψόω

вьздрьжание	ἐγκράτεια
вьздоухъ	ἀήρ
вьздъхноути	στενάζω
вьздъıание	στεναγμός
вьздъıати	στενάζω
вьздѣкъ	ἐκτείνας
вьздѣти	πετάννυμι
вьзети	αἴρω; ἀποφέρω; ἐξαίρω
вьзиграние	σκίρτημα
вьзиграти се	σκιρτάω
вьзимати	αἴρω; ἐξαίρω
вьзирание	ἀνάνευσις
вьзирати	ἀτενίζομαι; ἀτενίζω; ἀφοράω; ἐπιβλέπω; καθοράω; σκοπέω
вьзискати	ζητέω
вьзити	ἀναβαίνω; ἀναφοιτάω; ἀνέρχομαι; ὀίσταμαι
вьзлагати	ἀναπίθημι
вьзлежати	ἀνάκειμαι
вьзликати	ἐπιγέω
вьзлити	ἐπιχέω; ῥαίνω
вьзложити	ἀναπίθημι
вьзлюбити, вьзлюбивъ	ἀγαπάω; ποθέω; στέργω; φιλέω; ἱμείρω
вьзлюбление	ἀγάπησις
вьзлюбленъıь	ἠγαπημένος; ποθεινός
вьзмагати	δύναμαι; ἐξισχύω
вьзмоудити	ταράσσω
вьзмоущати	συνταράσσω; ταρασσω
вьзненакидѣти	μισέω
вьзнесение	ἀποκατάστασις; ὑπαρσις
вьзнесенъıь	ἐπηρμένος
вьзнести	ἀναίρω; ἀνερριπίζω; ἁπλόω; ἐπαίρω; συναυξάνω; ὑψόω
вьзнести се	αἴρω; ἀναλαμβάνω
вьзникноути	ἀνανήφω
вьзникновение	ἀνάνευσις; ἀνάνηψις ?)
вьзносити	ἀναίρω; ἀνατάω; ἀνυψόω
вьзрадовати се	ἀγαλλιάζομαι
вьзрастити, вьзращати	βλαστάνω; ἐκβλαστάνω; ἐξαυξάνω; φέρω
вьзоущити	βοάω
вьзкъıание	ἀνάπλασις; ἀνάκλησις)
вьзкрѣшение	ἀνάστασις
вьзкъıати	ἀνακαλέομαι; ἀνακράζω; ἀνακραυγάζω; κράζω; κραυγάζω
вькиснноу	ἀλήθως; λαρίως; ὄντως
вькоупь	ὁμοῦ
вькоупити	γυμνόομαι; συμπείγω
вькоупнати	γυμνόω
вькоупьшение	γυμνὸς; μετακλησις
вьложити	βάλλω; ἐνθήκη
вьлѣкти	συνεπεγείρω
вьмалѣ	πρὸς ὀλίγον
вьмѣкнути вьмѣкнати	λαγίζω; καταλογίζομαι
вьмѣсити	χωρέω
вьмѣстити, вьмѣщати	χωρέω
вьмѣтати	προσρίπτω; ῥίπτω
вьнезапоу	αἰφνίδιος
вьнимати (мыслию)	λαμβάνω (εἰς νοῦν); προσέχω
вьнити	εἰσέρχομαι; ἐπεισέρχομαι; ὁδεύω; ὑποδύω
вьноутрь	ἔνδον; ἔνδοθεν; ἐντός
вьноушати	ἐνωτίζω
вьнѣкоудоу	ἔξωθεν
вьнѣгда	ἡνίκα
вьображати, вьобразити	τυπόω; ἀναμορφόω; διαμορφόω; στοιχειόω
вьображати се, вьобразити се	μορφόομαι
вьоружати се	ὁπλίζομαι
вьоружити	καθοπλίζω
вьоружити се	ὡπλίζομαι
вьпадати, вьпасти (се)	εἰσπίπτω; ἐμπίπτω; περιπίπτω; πίπτω; συμπίπτω; ὑποπίπτω
вьпити	ἀναβοάω; βοάω; ἐκβοάω; ἐρίζω; κράζω; κραυγάζω
вьплътити, вьплъщати	σαρκόω; σωματόω; σωματίζω
вьпрашати	ἐπερωτάω; ζητέω; πυνθάνομαι
вьразоумити	συνετίζω
вьрѣние	βράσμα
вьсадити вьсадати	ἐμφυτεύω
вьсако плодие	παγκαρπία
вьсакъ	ἕκαστος; παντοῖος
вьсащѣмь съложениемь	παναρμόνιος
вьсачьскъ, вьсачьскаа	παντοδαπός; παντοῖος; σύμπας ; τὰ σύμπαντα
вьсачьскы	ὁλικῶς
вьсеблаженъıь	παμμακάριστος
вьсебогатъıь	πανόλβιος
вьсевидѣць	πανόπτης; παντεπόπτης
вьсевишьнкъ	παναΐτιος
вьсе конкистио	παντοκρατία
вьсегда	σιγκαίῶς; κατ᾽ ἐκάστην; παντοτε
вьсегоубительнъıь	ὀλέθριος (сотн. отъ ὄλεθρος)
вьсегоубительство	πανολεθρία
вьседръжитель	παντοκράτωρ
вьседѣтель вьседѣтельнъıь	παντουργὸς, παντουργικός
вьселатъıь	πάγχρυσος; χρύσεος
вьсезрѣль	παμπάμαρος
вьсеконечьнъıь	παντελὴς
вьсесрасьнъıь	παγκοσμιος
вьсеславнъıь, вьсемьсти	εὐκλεὴς; κατακλεὴς
вьсеславити се	ὑμνέω; καταγηγω; καταγέλω; ὀλέω; ταγέω
вьселоукавъıь	παμπόνηρος
вьселенаа	οἰκουμένη
вьселение	ἐνοίκησις; κατοικησις
вьсемилостивъıь	παναοίκτιμος
вьсемирьнъıь	παγκόσμιος
вьсемогоущии	πανσθενὴς
вьсемоудрь	πάνσοφος
вьсенародьнъıь	πάνδημος
вьсенепорочьнъıь	παναμώμητος; πανάμωμος
вьсеоканьнъıь	παναθλιος
вьсеѣтъıь	πανύμνητος
вьсеродьнъıь	παγγενὴς
вьсесѣщенъıь	πανίερος
вьсесъıтъıь	ὁλόφωτος
вьсесильно	πανσθενῶς
вьсесильнъıь	παναλκέστατος; πανσθενὴς; πανσθένιμος
вьсесъкрънъıь	παμβέβηλος
вьселавьнъıь	πανκοίδιμος; πανένδοξος; πανευκλὴς
вьсестрастьнъıь	πανάθλιος
вьсесъжжение	ὁλοκαύτωμα
вьсесъставьнъıь	πανάρμόνιος
вьсесъстроженъıь	πανάρμονιος
вьсетѣлесьнъıь	ὁλοσώματος; ὁλόσωμος
вьсехвальнъıь	πανύμνημος
вьсечистъıь	πάναγνος
вьсечьстьнъıь	πανσεβάσμιος; πάνσεπτος; πάντιμος
вьсещедрь	πανοικτίρμων
вьсеядьць	παμφάγος
вьсиати	ἀναπέλλω; ἐκλαμπω; ἐξαναπέλλω; λάμπω; φωτίζω
вьскапцание	ἀλάλαγμος
вьскапцати	ἀλαλάζω
вьскълзение	ἀνάνευσις
вьскорѣ	ταχέως
вьскрѣсати	ἐξανίστημαι
вьскрѣсение	ἀναστασις; ἐξανάστασις
вьскрѣсьнъıь	ἀναστάσιμος
вьскрѣсити, вьскрѣшити, вьскрѣсить, вьскрѣшь	ἐγείρω; ἐξανίστημι; συνανίστημι; ἀναστήσας
вьскрѣшати	ἀνιστάω
вьслѣдь	ὀπισθεν, ὀπισω
вьспалити	ἀναφλέγω; ἐπαναπτω
вьспѣть	ὀπίσω
вьспитание	ἔρεισμα
вьспълакати се	ἠρεμέω
вьспълескати	κροτέω
вьспоминание	ἀναμνησις
вьспряоути	ἀναπήδω; νήφω
вьсприяти, вьсприемьıь	ἀναλαμβάνω; ὁραω; ἀναλαμβάνω; ἀπολαμβάνω; λαμβάνω; προσλαμβάνω; δεξάμενος
вьспѣвати	ἀναμέλπω; ἀναμέλπω; ἀναμολογέω; ὑμνέω
вьспѣти	ᾄδω; μέλπω; μελῳδέω; ὑμνέω
вьстакати, вьстати	ἀνίστημι; ἔγειρω; ἐξεγείρω; ἐπανίστημαι
вьстаяти	ἀνίστημι; ἐξανίστημι; συνανίστημι
вьстание	ἔγερσις; ἐξανάστασις; ἐπανάστασις; στάσις

вставѣ — вставѣи — ἐγειρόμενος
вставѣи
вставокъ — ἀνατολή
вставочьнъ — ἀνατολικός
вострогукнути — σαλπίζω
вьсегѡ — μάτην
вьсѣкалити — ἀδω; ἀνευφημέω; εὐφημέω
вьсѣкалѣти
вьсѣходити — ἄνειμι; ἄπειμι; ἐπανέρχομαι
вьсѣходъ — ἄνοδος; ἐπάνοδος
вьсѣхождениѥ — ἀνάβασις; ἐπίβασις
вьсѣхотѣти — αἱρέομαι; θέλω
вьсѣчитити — ἁρπαζω
вьсѣчѣрати
вьсь лихъ — ὁμάγυρις
вьсѣставьнѣ — ὁλικῶς
вьсѣлати — ἀναμέλπω; ἀναπέμπω
вьсѣнити — ὑποθετέω
вьсѣсти — ἐπιβαίνω
вьсѣхъ царь — παντάναξ
вьсѣкати — καταβάλλω
вьтанинѣ — ἐγκυρία
вьторьи — δευτερεύων
вьторьимь сиѧнимь — δευτεροφανῶς
вьходъ — εἴσοδος
вьчинити сѧ — ῥυθμίζομαι
вьчловѣчити — σαρκόω
вьчловѣчити сѧ — ἐνανθρωπέω
вьѣти — ἐμπείρω
вынѣ — ὁια παντός
высокъ — μετάρσιος; μετέωρος; ὑψηλός
высота — ὕψος; ὕψωμα
выше — ἐπέκεινα
вышьнии — ὁ ἄνω; ὑπέρτερος; ὕψιστος
вышьши, -и — ἐπέκεινα, ὑψηλός
вѣдѣниѥ — γνῶσις
вѣдѣти — γιγνώσκω; ἐπίσταμαι; οἶδα; εἴδω
вѣкъ — αἰών; κόσμος
вѣнцѣ нос. -цѣи — στεφηφόρος
вѣнценосѣца — στεφηφόρος
вѣнцѣ — ἔπαθλον; στέφανος
вѣнцѣ носити — στεφηφορέω
вѣнчѣвати
вѣнчѣчати — καταστέρω; στεφανόω; στέφω
вѣнчѣчьнъ — στεφάνων
вѣра — γνῶμη; πίστις; πῶθος
вѣровати — πειθαρχέω; πιστεύω
вѣрьнъ — πιστός
вѣтвь — κλάδος
вѣтии — ξήτωρ
вѣтиствовати
вѣтовати — ῥητορεύω
вѣтрило — ἱστίον
вѣтръ — ἄνεμος; αὔρα; λαῖλαψ
вѣчьнѣвати — αἰωνίζω; διαιωνίζω
вѣчьнь — αἰώνιζων; αἰώνιος; διαιωνίζων
вѣщаниѥ — φθόγγος
вѣщати — κραυγάζω; φθέγγω
вѣѩти — ῥιπίζω

Гаданиѥ — ἀνάγμα
гвоздь — ἧλος
геенскыи огнь — τὸ πῦρ τῆς γεέννης
глава — κάρα; κεφαλή
главьныи — τῆς κεφαλῆς
глаголанниѥ — ῥῆμα
глаголати — λέγω; ὁμιλέω
глаголь — λαλία; ῥῆμα
гладь — λιμός
гласити — ἠχέω
гласъ — ἦχος; μέλος; φωνή
глъкыня — χαῦνος; βυθός; πυθμήν
глъбокъ — χαῦνος; βύθιος
глъбородителькыи — ἀγυιοστόκος
гнои, гноение — κοπρία, σηπεδών
гноѧшати се — βδελύττω
гнѣвъ — ὀργή
говѣзоующии — πολύγλωσσος
говѣти — εὐλαβέομαι
голоушица — περιστερά
гонитель — διωκτής
гонениѥ — διωγμός
гора — τὸ ὄρος
горесть — πικρία; τὸ πικρόν
горькъ — πικρός
горѣти — καίομαι
господонименитъ — κυριώνυμος
господоначалиѥ
господоначельная — κυριαρχία
господоначелькыкъ — κυριάρχης
господородитель ница — ἡ, κυριοτόκος
господь — κύριος
господьство — κυριότης
господьствовати — κυριεύω
господожда — κυρία
готовати
готовити — ἑτοιμάζω
готовь — ἕτοιμος
градъ — παροικία; πόλις
гражданинъ — ὁπαίτης; πολίτης
„ небесьныкъ — οὐρανοπολίτης
гредн. гредѣте — ὄφρα, ὅπως
грести — гредоу. — ἔρχομαι; μέλλων
гредоущии
грести вьсѣдъ — πομαι
грѣхъ — μάρτυρα; ταχος
грѣховьныи — ἔνοχος
гроздь — βότρυς
громъ — βροντή
грьдость — ὑπερηφανία
грьдъ — κλαδίον; ὑπερήφανος
грьдыни — ὄρφνη
грьница — πρυμνα
грьмѣ. — цѣи — βροντολόγος
грьныло — γνώμων; γνωστήριον
грьсть — σορός
грьтанъ — φαγγή
грѣхословьць — ἁμαρτησίας; τῆς ἁμαρτίας
грѣхословьць — ἁμαρτωλόμυσος
грѣхопадениѥ — παράπτωμα; παράπτωσις πικρία
грѣхъ — ἁμάρτημα; ἁμαρτία

грѣшьникъ — ἁμαρτωλός
гоукъ — σπογγος
гоукытель — ἀλαστωρ
гоукытельныкъ — δαίμονιος
гоукытелъство — λύμη
гоукыти — λυμαίνω
гоумьно — ἅλων

Даже до — μέχρι
далече — μακράν; πορρω
далькыи — τὸ μακράν
дарованиѥ — δωρεά; χάρισμα
дароватн; дароваѥ — δίδωμι; δωρέομαι; παρέχω; χαρίζομαι; χαριζόμενος
даромь — δωρεα
дароносимь — δορυφορούμενος ·falsch
дарь — δωρεα
дарѣствовати — δωρέομαι
датель — δοτήρ; χορηγός
дати — παρέχω
дати къ заимь — δανείζω; δανεισαμένι
даковши къ заемь
датии — δίδωμι
даѥ — δωροῦμενος
движение — κίνησις; φρόνιμα
движимь — κινούμενος
движание — κίνησις
движати — движа- ти се — κινέω; σαλεύω; κινέομαι
дворъ — αὐλή; σκηνή
двьрь — πύλη
девьствство — παχος; παχύτης
десница — ἡ, δεξια
десень — δεξιος
дивии — ἄγριος
дивити се — ἀποϑαυμάζω; ἐκπλήττω; ἐξίστημι; ϑαμβέομαι; καταπλήττω
дивьнъ — ἔξαιτος; ϑαυμαστος
дивьволь — διάβολος
длань — παλάμη
длъготрьпиниѥ — μακροϑυμια; το μακροϑυμον
длъготрьпѣ
длъготрьпѣливь — μακροϑυμος
длъготрьпѣниѥ — μακροϑυμια
длъгъ по длъгу — ὁρθός; ὀρθμα; χρεος; χρεωστικός
длъжьнь, быти — ὀφειλόμενος; χρεωστεω
доблествовати — ἀρετεύω
доблествьнъ
доблъ — γενναῖος; ὕστονος, εἴ ρανος
доблесть — προτερημα
добропълъкъ — καλλιλογος
добродѣтель, къ — ἀρετη, ἐναρετος
добродѣтелна
добронравьнъ — ἐναρετος
добропѣснь — καλλιφωνος
добро сътворити — καλοποιέω
доброта — καλλονη; κάλλος; ἐρασμιος
добротворьнъ — καλοποιος
добръ — κάλος

довольнь	ἱκανός
доити — доидоу дошьдь — дошьдьше	καταντάω; φθάνω; καταλαμβάνω
доити — дою	γαλουχέω; θηλάζω
до конца	παντελῶς; τελείως
долѣ	κάτωθεν
домь	ἀνάκτορον; οἶκος
донашати	προσάγω
доплавати	ἀποπλέω; καταπλέω
досада, досаждение	ὕβρις
досегноути, доспѣти	φθάνω
достигати, достигноути	προσορμίζομαι, καταλαμβάνω; καταντάω
достоблажень	ἀξιάγαστος
достодлъжьно	ἀξιοχρέως
достоино	εἰκότως; ἐπαξίως; κατ' ἀξίαν
достоинь	ἄξιος
достославьнь	ἀξιάγαστος
достохвальнь	ἀξιέπαινος
достоꙗние по достоꙗнию	ἀξίωμα; κληρονομία; κληρουχία; ἐπαξίως
достоꙗти ꙗко достоꙗше	ἔξειμι, ὡς εἰκός
драхма	δραχμή
дрехловати	κατηφιάω
дрехлость	τὸ στυγνόν
дроуголюбовьное	τὸ φιλόστοργον
дроуть	φίλος
дроужьба	φιλία
дрьжава	κράτος
дрьжавьнь	κατὰ κράτος, κραταιός
дрьжати	κατέχω; κρατέω
дрьзати	θαρσέω; τολμάω
дрьзновение, дрьзость	παρρησία, τόλμημα, θράσος
дрѣвле	πάλαι; πρίν; πρώην
дрѣво	δένδρον; κρίον; ξύλον
дрѣвьниш	ἀρχαῖος; ὁ πάλαι
дрѣмание	νυστάγμος
дрѣмоути	ἐμφυσάω
доуховьнь	πνευματικός
доухь	πνεῦμα
доуша	ψυχή
доушевьнь	ψυχικός
доушегоубьнь	ψυχολέθρος
доушеткалѣньнь	ψυχοφθόρος
дьбрь	κοιλάς
дьждь	ὄμβρος; ὑετός
дьневьнь	ἡμέρινος
дьнь, вьсакь	ἡμέρα, ἑκάστη (sc. ἡμέρα)
дьньница	ἑωσφόρος; φωστήρ
дьньсь	σήμερον
дьхновение	ἔμπνευσις; πνοή
дьщи	θυγατήρ; παῖς
дымь	καπνός
дыхание	πνοή
дѣва, дѣваа, дѣвица	παρθένος
дѣвичьскь	παρθενικός
дѣвомати	παρθενομήτωρ
дѣвьство	παρθενία
дѣвьствовати	παρθενεύω
дѣвьствьнь	παρθενικός; παρθένος
дѣиствие, дѣиство	ἐνέργεια
дѣиствовати	ἐνεργέω
дѣиствьнь	δραστικός; ἐνεργής
дѣло, par. дѣла, дѣлание	ἐργασία, ἔργον; καμα; κάματος
дѣлатель	γεωργός; ἐργάτης
дѣлати, дѣлаѥ	ἐργάζομαι, δουλούμενος
дѣти	παῖδες
дѣтѣль	ἐνέργεια
дѣꙗние	γεωργία; ἐνέργεια; πρᾶξις
дѣꙗти	πράσσω
Ждрѣбии	κλῆρος
жежда	δίψα
жежение	πρηστήρ
желание	ἐπιθυμία; ἔρως; ἔφεσις; τὸ ἔφετον; τὸ ὄρεκτον; πόθος
желание краинѥе	ἀκρότης ὀρεκτῶν
желаньнь	ἐπιποθητός; ὀρεκτός; πόθῳ
желати	ἐπιποθέω; ἐφίημαι; πόθεω bei ἀφίημι zu streichen)
жело	κέντρον
желѣзьнь	σιδηροῦς
жена	γυνή
женьць	νυμφίος
жестосрьдие	τὸ σκλῆρον τῆς καρδίας
жети — жьню	θερίσω
живодавьць	ζωοδότης
живоначелие	ζωαρχία
живоначельникь	ζωαρχικός
живоначельнь	ζωαρχικός
живоносьнь	ζωηφόρος
живоприемьнь	ζωοδόχος
животворе	ζωοποιός
животворьнь	ζωοποιός
животь	ζωή
животьнь	ζωής; ζωτικός
живь	ζῶν
жизнодавьнь	ζωοδόχος
жизнодавьць	ζωοδότης
жизнь	ζωή; πολιτεῦμα
жила	νεῦρα
жилище	καταγώγιον; κατοικητήριον; κατοικία; οἰκητήριον; σκήνωμα
житеискь	τοῦ βίου; βιωτικός
житель	οἰκήτωρ; πολίτης
жительствовати	ἐνδημέω
жити, жити вь-	βιόω; ζάω; κατοικέω; οἰκέω; παροικέω; περιπολέω; περιπολεύω; πολιτεύω; ἐνοικέω
житие	βίος; κληρουχία; πολιτεία
жльчь	χολή
жрьтва	θυσία; τελετή
жьдати	μένω
жьзль	βακτηρία; ῥάβδος
ѕвѣзда	ἀστήρ; ἄστρον
ѕѣло	λίαν; σφόδρα
ѕѣльнь	σφοδρός
Заблоудити	πλανάω; πλανάομαι
забрало	βάσις; πρόμαχος
забывати, забыти	ἐπιλανθάνομαι, λανθάνω
зависть	φθόνος
завѣса	καταπέτασμα
завѣть	διαθήκη
завѣщание	διάθεσις
завѣщати	ἐπαγγέλλομαι
заградити	κατακαίω; φράσσω
зажещи	ἐμπίπρημι
заити	δύω
закалати	ἀναιρέω; ἀναποσφάττω; θύω; κατασφάττω
заклати, заклавь се	θύω; κατασφάττω; σφάττω; τυθείς
заклепь	μοχλός
заключень	κεκλεισμένος
заколение	θῦμα; σφαγή
законодавьць	νομοδότης; νομοθέτης; νομοῦ πάροχος
законополагати	νομοθετέω
законоположение	νομοθεσία
законоположитель, законоположьникь	νομοθέτης
законопрѣстоупьникь, законопрѣстоупьнь	παράνομος, παρανομῶν
законь	νόμος
законьнь	νομιμος
закьснѣти	βραδύνω
заніе	ἐπί
западь	δυσμή
запети, запеть бывь	πτερνίζω; πτερνισθείς
запечатьлѣние	ἐκσφράγισμα
запечатьлѣти	σφραγίζω
запинатель	πτερνιστής
запинати	συμποδίζω; ὑποσκελίζω
заповѣдь	ἐντολή; παραγγελία
запрѣтити	ἐπιτιμέω
запрѣщение	ἀπειλή; ἐπιτίμιον
запоустѣти	στειρεύω
запоустѣние	ἐρήμωσις
зара	αὐγαία; αἴγλη; ἀκτίς; ἀπαύγασμα; αὐγή; λαμπάς; μαρμαρυγή; φρυκτωρία
застоупати	προστατεύω
застоупити	ἀντιλαμβάνω
застоупление	ἀντίληψις; προστασία
застоупьникь	ἀντιλήπτωρ; προστάτης
застоупьница	προστάτις
затворение	κάθειρξις
затворень	κεκλεισμένος
затворити	ἐμφράττω; κλείω; συγκλείω
затворь	κλεῖθρον
затьвноути	φράσσω
заоушение	ῥάπισμα

заходити	δύω
зачети	συλλαμβάνω
зачетиѥ	κύησις: σύλληψις
заштитьникь	ὑπερασπιστής
звѣрь	θῆρα: θηρίον
звѣрьство	θηριωδία
здравь	ὑγιής
здѣ	ἐνταῦθα
земльнородьнь, земльнь	γηγενής: βρότειος: βροτός: γήινος: ἐπίγειος: προσγειος: χαμόθεν
землꙗ, на земли	πέδον, χαμαί
зиждитель	δημιουργός: ὁ κτίσας: κτίστης: πλάστης: πλαστουργός
зиждительнѣ	δημιουργῶν
зима	χειμών
зинѹти	χαίνω
зиꙗниѥ	χάσμα
злакь	χλόη
злато	χρυσός
злать	διάχρυσος: χρύσεος
злачьнь	χλόης
змии, змиꙗ	δράκων, ὄφις
знаменати	σημαίνω: σημειόω: σφραγίζω
знамениѥ, знамениꙗ	σημεῖον: σημείωσις: τα τεράστια
знати	γιγνώσκω
знаѥмь	γνωριζόμενος
знои	καύσων: φλογμός
зракь	εἶδος: ἰδέα: μόρφωσις
зракь тьмьныи	σκοτεινόμορφος
зрьцало	ἔσοπτρον
зрѣль	ὥριμος
зѹбь	ὀδούς
зьваниѥ	κλῆσις
зьвати	κράζω
зьданиѥ	δημιούργημα: δόμησις: κτίσμα: οἰκοδομία
зьдатель	πλαστουργός
зьдати	οἰκοδομέω
зьло	το κακον
зьлоба	ἀπάτη: κακία: μοχθηρία
зьлобьнь	ἀρχέκακος: κακίας: κάκιστος
зьловониѥ	το δυσῶδες
зьловѣриѥ	κακοπιστία
зьлодѣи	ἀλάστωρ: κακοῦργος
зьлодѣиство, зьлодѣꙗниѥ	κακουργία, κακοπραγία
зьлоютьнь	δυσχερής
зьломѹдриѥ	κακοφροσύνη
зьлоначельнь	ἀρχέκακος
зьлонравиѥ	φαυλότης
зьлообразьнь	δύσμορφος
зьлосмрадьнь	δυσώδης
зьлочьстиѥ	δυσσέβεια: δυσφημία
зьль	κακός: πονηρός: φαῦλος
зьрительнь	ὀπτικός
зьрѣниѥ	θέαμα: θεία
зьрѣти; зьримь	βλέπω: θεάομαι: θεωρέω: ὀπτάνω: ὁράω, φαντάζομαι: ὁρώμενος
Иво	καθάπερ
играти	σκιρτάω
идолобѣсиѥ	εἰδωλομανία
идоль	εἴδωλον
идольскь	εἰδώλου, εἴδωλον
иждити, иждивоу	δαπανάω: διάγω: καταδαπανάω: καταναλίσκω: καταναλόω
избава	λύτρον
избавитель	λυτρωτής: ῥύστης
избавити [illegible] избавлѥи	διασῴζω: ἐξαιρέομαι: ἐξοικίζω: ἀπολυτρόω: ὁ λυτρωσάμενος
избавлꙗти	ἐκλυτρόω: λυτρόομαι: ῥύομαι
избавлѥниѥ	ἀπολύτρωσις: λύτρον: λύτρωσις
избадаѥмь	ἐκκεντούμενος
избирати, избьрати	ἐκλέγομαι
изблювати	ἐμέω
избьрань.—тьмами	ἐκλεκτός, μυριόλεκτος
избыти	λυτρόομαι
избѣгнѹти	ἐκφεύγω
избѣжаниѥ	ἔκφευξις
избѣжати	διαδιδράσκω: λανθάνω
избѣщи	διεκφεύγω
извести	ἀνάγω: ἀνέλκω: ἐξάγω
извлѣщи	ἕλκω
изволити	αἱρέομαι: αἱρετίζομαι: ἀνέχομαι: βούλομαι: εὐδοκέω
извыкнѹти	ἐξασκέω
извѣстовати	βεβαιόω
извѣстьнь	βέβαιος
извоздити	ἐξάλλω
изглаголати	ἐκλαλέω
изгладити	ἐξομαλίζω
изгнаниѥ	διωγμός
изгнань	ἀπωσμένος: ἐξόριστος
изгнати	ἐκβάλλω: ἐξορίζω
издалече	πόρρωθεν: τηλαυγῶς
изети	ἀφαιρέομαι: χειρόομαι
изимати	ἐξαιρέομαι: ἐξαίρω: ὑπεξαίρω
изити	ἐκβαίνω: ἐκπορεύομαι: ἐξέρχομαι
излиꙗти	ἐκχέω
излитиѥ, излиꙗниѥ	χύσις, ἔκχυσις
излиꙗти	χέω
измывати, измыти се	ἐκπλύνω, νίπτω. falsch ἀποκλύζω
измѣнити, измѣнꙗти	ἀλλάσσω: ἀνταλλάττομαι: ἀπαλλάττω: ἐξαίρω
измѣнѥниѥ	ἀπαλλαγή: τροπή
изнемощи	ἀσθενέω: ἐξασθενέω
износити	ἐκφέρω
изображати	[illegible]
изострити	ἀκονάω
изращениѥ	βλάστημα
изрѣдьно	ἐξαιρέτως
изрѣдьнь	ἄριστος: περιούσιος: ὡραῖος
изречениѥ	ἀπόφασις
изрещи	ἐξειπεῖν
изьмаснити се	διατρανόω
имамь	κέκτημαι
име	ὄνομα
именовати	ὀνομάζω
имѣти	ἐπάγομαι: κατέχω
инако	ἀλλοίως
иногда	ποτέ
инокь	μόνος
инь	ἄλλος
ирмось	εἱρμός
иселѥнь	ἄποικος
искапати	ἀποστάζω: ἐναποστάζω
искати	ἐκζητέω: ἐπιζητέω: ζητέω
ископавати, ископати	ὀρύττω
искорѣнити	ἐκριζόω
искрьнь	γνήσιος
искѹпити	ἐλευθερόω: ἐξαγοράζω
искѹсити	ἀποδοκιμάζω, δοκιμάζω, πειράζω
искѹсь	πεῖρα
искѹсьнь	δόκιμος
искѹшати	δοκιμάζω
искѹшениѥ	ἐπήρεια: πεῖρα: πειρασμός: πειρατήριον: συμφορά
исвещи, испицати	ἐξοπτάω, ὀπτάω
испльнитель	ἀποπληρωτής: πληρωτής
испльнити, — се. испльнꙗти	ἐξασκέω: πίμπλημι: πληρόω: συμπληρόω
испльнь	ἔμπλεως: πλήρης
испльнѥниѥ	πλήρωμα
испльнѥнь	ἀνάπλεος: ἔμπλεως
исповѣданиѥ	ὁμολογία
исповѣдати	ὁμολογέομαι: ἐξαγορεύω: ὁμολογέω
испорѹчьникь	ἐγγυητής
исправити, исправлꙗти	ἀνορθόω: διορθόω, ἐπανορθόω: εὐθύνω: κατευθύνω: ὀρθόω
исправлѥниѥ	ἀνόρθωσις: διόρθωσις, ἐπανόρθωσις
испраздьнити	κενόω
испрашати	ἐξαιτέομαι: αἰτέω
испровѣщи — не провьргоу	καταβάλλω: [illegible]
испросити	αἰτέομαι: ἐξαιτέομαι, [illegible]
испрьва	ἐν ἀρχῇ, κατ' ἀρχάς
испѹстити	ἀφίημι: ἐξαποστέλλω: [illegible]
испѹщати	ἀφίημι: ἐκπέμπω: πέμπω
испьстрити	ποικίλλω
испытаниѥ	ἔτασις
испытати	ἐρευνάω: ἐξερευνάω
истачати, истачати се	βλύζω: βρύω: [illegible]: ἀναπηγάζω
истаꙗти	κατατήκω: τήκω
истѣзати	[illegible]
истещи	ῥέω

истина ἀλήθεια
истинькъ ἀκριφής; ἀληθής; ἀληθινός
источити ἀναβλύζω; βλύζω; ἐκβλύζω; πηγάζω
источьникъ κρήνη; κρουνός; ὑμβρος; πηγαῖα, πηγή
истрѣгнoути ἀναστρώνω
истрѣзание σπαραγμα
истрѣзати ὑπαστέλλω
истрѣзити се ἀνήφω
истоукание τα γλυπτα
истоучьство γλυμμα
истоучькъ γλυπτος; ξοανον
истъкати ὑφαίνω
истъкъкъ,истъкъкъкыи ψηφίς, ῥέβασα
истъкънне ὑφορά; φθορά
истъкъти καταφθείρω
истъкнати ἐκπετάννυμι
истъкрити, се κενόω, κανοτομέω
истъкание ἀναβλυσις
истъкати ἀναβλύζω
исоучити φθίζω
исоушати, исоушити, исоушькы ἀποξηραίνω; ξηραίνω; ἀναποξηραίνω; ὁ ἀνασας
исходити ἐκδύομαι
исходь ἔξοδος
исхождение διέξοδος; ἐκπορευσις; ἔξοδος
исхытити ἁρπάζω; ἁρπαπάζω; ἐλευθερόω; ἐξαρπάζω
исцѣлитель ἰατρος
исцѣлити, исцѣлати, исцѣлѣвати, исцѣлѣти θεραπεύω, ὑγιάω; ἰάομαι
исцѣлѣние θεραπεία; ἴαμα; ἴασις; ἰατρόν; χρῖσις
исчедне ὄγκων, ὄγκονα
исчезание ἐλλειψις
исчезати ἐλλείπω
исъхнoути, исъхъшии ἀποξηραίνω; χρόω; ξηραντός
ити идоу ἀπέρχομαι; ἀπολύω; διαιω; ὑπέρχομαι; πορεύομαι;

Казати се μηνύω
кадило θυμίαμα
кадилница θυμιατήριον
калитель παιδοτρίβης
калъ τῦλος
камение
камень } λίθος; πέτρα
каменьскрьдьныкъ λιθοκάρδιος
каменьнъ λίθινος
канати ἀποστάζω; σταλάζω
капица στάλη
капля κρουνός; λίθρον; ῥανίς; σταγών
кедръ кедрь κέδρος
кекотъ κρωγμος

кипарисъ κυπάρισσος
китъ κῆτος
класъ στάχυς; στάχυς
клеветати κατηγορέω
клеветьникъ συνήγορος (κατήγορος)
клѣтва ἀρά; κατάρα
клѣтьна бысть κατηρᾶτο
клѣти καταράομαι
клѣти се ὀμνυμι
клѣщи λαβίς
коварьство μηχανημα; πανουργία
ковычегъ κιβωτος
кожа δέρρις; κώδιον
кожьнъ δερμάτινος
козьлищь ἔριφος
колесьница ἅρμα; ὄχημα
коло, plur. колеса τροχός
колѣбати κλονέω; σαλεύω
колѣбати се δονέομαι; κυμαίνομαι
колѣно γονυ; φύλη
конобынь λέβης, gen. λέβητος
конь ἵππος
конець πέρας; πλήρωμα; τελευτή; τέλος
конъчина λῆξις; τέλος
конъчынъ τελευταῖος
копие λογχη; ῥομφαία
корабль ναυς; ὁλκάς; πλοῖον; σκάφος
корѣнь, не корѣнь ῥίζα; προβλημενος; πρόρριζος; ῥιζόθεν
косноути се ἄπορια
кость ὀστοῦν
крании ἄκρος
крамола ὀχλησις
краниекъ на — κρανιον, ἐν κρανίῳ
красовати κατακοσμέω
красота, plur. красоты ἀκκισμος; κόσμος; ὡραιοτης; τα τερπνα
краснъ τερπνός; ὡραιος
краегранесние ἀκροστιχίς
краеоугълнкъ ἀκρογωνιαιος
крило πτέρυξ
кринъ κρῖνον
кровь σκέπη; σκηνή
кромѣ ἐνεσθεν; ἔσω; εἴχα; ἐκτος; χωρίς
кромѣшьнии ἐξώτερος
крѣпити βαίνω
крѣпление βαίς
кротость ἡμερότης; ἵλαροτης; πραότης
кроткъ πρᾶος, ἡμερος
кровопица αἱμορροος
кровь αἷμα
кръмъчии κυβερνήτης
кръстообразьно σταυροφανῶς
кръстообразьнъ σταυροτυπος
кръститель βαπτιστής
кръстово здание σταυροθεσιον
кръстовокорьсьнъ σταυροαναστάσιμος
кръстъ ἴδιον; σταυρος; τροχος
кръстьнъ σταυρώσιμος

крыати βαπτίζω
крыние βάπτισμα
крѣпость δυναστεία; ἰσχύς; κράτος; σθένος; σταθηρά; στερρότης; τόνος
крѣпько ἀσφαλῶς; βωμαλαίως; στερρῶς
крѣпькъ ἐρεισπικος; εὐσθενής; ἰσχυρός; κραταιος; στερρος
крѣпьчанше στερρότατα
кумирь ἐνδαίμα; ξοανον
куплꙗ ἐμπορευμα; πραγματεία
куплно ἁμα
кѵзнованне μηχάνημα
кѵзнь βουλη; μεμβόλεα; μηχανη; πανουργια
кѵзнъствовати μηχανάομαι
кѵнезь ἄρχων
кѵнига βίβλος
кѵсѣти βράδυνω
кѵпина βάτος

Лаита σιαγών
ласканне θωπεία
ластовица χελιδών
лежати κατάκειμαι; κεῖμαι
ликовати γεραίρω; χορεύω
ликовати окрьсть περιχορεύω
ликостоание χοροστασία
лика χορεία; χορός
ликъствовати χορεύω
ликъствовати съ συγχορεύω
лице ὄψις; πρόσωπον; χαρακτήρ
лишаемъкъ ὑστερούμενος
лишение στερησις
лишенъкъ ὑστερούμενος
лишити στερέω
лишание πρόγνοι
лобызати καταφιλέω
лобызание ἐνδορα
локъ ἀγρα
локъць ἄλκυς
ложесьно, ложесьна μητρα; νηδυς
лоза ἄμπελος
лозие τα κλήματα
лоно κόλπος; χώρα
лоукавъ πονηρός
лоукавъствие πονηρία
лоукавыи ἀλάστωρ
лоукъ τοξον
лоуна σελήνη
лоучь лоучи plur. ἀγγελη; ἀκτις; ὀκτοῦχια; λαμπηδών; λαμψις; μαρμαρυγη; μεταρολή; σπλας; φέγγος; φρυκτωρια
лоучьшии ὁ ῥᾴστιστος; κράττων
лъвии κράνιον
лъвъ λέων
лъгъкъ κοῦφος
лъжа λῆρος
лъстивъ ὁδίτης; πλάνος
лъстивъно ὁδίτης; ὁδίτω

лъстивьнь δολερός
лъсти мꙋдрьць δολίοφρων
лъстити ἀπατάω
лъсть ἀπάτη; πλάνη
лъстьнь ἀπάτης; δόλιος
лъстьць βελίαρ; πλάνος
лѣкованиѥ φάρμακον
лѣнити се ἀμελέω; μέλλω
лѣность. въ лѣности ἀμέλεια; ῥαθυμία; ἀμελῶς
лѣностьнь ἀμέλεια; τῆς ῥαθυμίας
лѣствица κλίμαξ
лѣто χρόνος
лѣтьнь χρόνιος
любимь ὁ ποθούμενος
любити ἀγαπάω; ἔρομαι; ποθέω; φιλέω
люблениѥ φίλτρον
любовь. любъвь ἀγάπη; ἀγάπησις; ἔρως; στοργή; συμπάθεια; σχίσις; πόθος; φόβος
любометежьнь φιλοτάραχος
любазнь ἐρωτικός
любы διάθεσις
людиѥ λαός; πολίτευμα
лютъ δεινός; δυσχερής; πικρός; χαλεπός
лютѣишаго τὸ χεῖρον

Маломь βραχύ
маниѥ. мановениѥ ἐπινεῦσις; νεῦμα; νεῦσις; ῥοπή
маслина ἐλαία
масло ἔλαιον
матероλѣпьно μητροπρεπῶς
матерьнь μητρῷος
матерьскы μητρικῶς
мати-дѣва μητροπάρθενος
мести се ταράσσω
метежь θόρυβος; τάραχος
милованиѥ συμπάθεια
милосрьдиѥ. за милосрьдиѥ τὸ σπλάγχνα; τὰ σπλάγχνα; τὸ συμπαθές; διʼ οἶκτον
милосрьдь εὔσπλαγχνος; συμπαθής
милостикь ἐλεήμων; ἵλεως; συμπαθής
милостивьно διʼ οἶκτον
милость ἔλεος; οἶκτος; συμπάθεια
милостыни ἐλεημοσύνη
мимо грести-гредоу παρέρχομαι
мимо ходити διαβαίνω
миродрьжиць κοσμοκράτωρ; πολεμάρτωρ
мироносица ἡ μυροφόρος
миръ εἰρήνη; κόσμος
мирьно εἰρηνικῶς
мирьнодарьнь εἰρηνόδωρος
мирьскъ κοσμικός
младѣ τὸ βρέφος; βρέφος
младѣнъць βρέφος; νήπιος
мъква ὕφορβος; σαλός
мъкнии ἀστραπή
мъчати σκάπτω

молитва δέησις; ἔντευξις; εὐχή; ἱκεσία; πρεσβεία; προσευχή
молитвьникъ λιτάνη; πρέσβυς
молитвьница πρέσβυς
молити αἰτέω; δυσωπέω; ἐκλυσσωπέω
молити се δυσωπέω; ἱκετεύω; καθικετεύω; προσβεύω; αἰτέομαι; δέομαι
мольба. молѣниѥ δέησις; ἔντευξις; ἱκετηρία; λιτή; παράκλησις
море θάλαττα
морьскъ θαλάττιος
моущи τὰ λείψανα
моущи – могоу ἰσχύω; σθένω
моущьно. ꙗко — ὡς ἥβης
мракъ ἀφορώσις; ζόφος; ζόφωσις; σκότος
мрачьнь ζοῦφος; ζοφώδης
мрьзькъ αἰσχρός; ἀμείδης; βίβλος; στυγητός
мрьзькъ бъıти βδελύττω
мрьтвость νέκρωσις
мрьтвъ νεκρός; θνητός
мрьтвьнь θνητός; ὀλέθριος
мрьтвьць νεκρός
мрѣжа δίκτυον; σαγήνη
мꙋдрованиѥ
мꙋдрость } φρόνημα; σοφία
мꙋдрь σοφός
мꙋдрьць σοφιστής; σοφός
мꙋжь ἀνήρ
мꙋжьскъ ἀνδρικός; ἀνδρός
мꙋжьскы ἀνδρείως
мꙋжьство ἀνδρία; ἀριστεία
мꙋжьствьнь ἀνδρίας (τῆς)
мꙋка мꙋкы ἀνάγκη; βάσανος; ποινή; κόλασις
мꙋринъ Λιβυκός
мꙋтьнь ὑγρός
мꙋченикъ μάρτυς
мꙋченичьнь τὸ μαρτυρικόν
мꙋченичьскъ μαρτυρικός
мꙋчениѥ κόλασις; μαρτύριον; τιμωρία
мꙋчитель τύραννος
мꙋчительскъ τυράννων
мꙋчительство τυραννίς
мꙋчити κολάζω; τιμωρέω; τυραννέω
мъгла ἀχλύς; ὁμίχλη
мъзда ὄφλημα; μισθός
мъногобожиѥ πολυθεΐα
мъногоболѣзьнь πολυόδυνος
мъноговидьнь πολυειδής
мъноговѣщанъ πολυσοφιστής
мъногоименитъ πολυώνυμος
мъноговѣщьнь πολυσχιδής
мъногомилостивъ. мъногомилостивьнь πολυοικτίστος; πολυέλεος; πολυεύσπλαγχνος; συμπαθής
мъногообразьнь πολύτροπος
мъногоочитъ πολυόμματος
мъногоплетеньнь πολύπλοκος
мъногоскѣтьнь πολύφωτος
мъногоцѣньнь πολυτίμητος; πολύτιμος
мъногочисьнь πολυαρίθμητος; πολυάριθμος
мъногочловѣчьнь πολυάνθρωπος
мъножае πλέον
мъножицею πολλάκις; παλλαγῆς
мъножьство ἐσμός; νιφάς; ὄμιλος; πλατος; πλῆθος; πλήθυς; πλήμμυρα
мънѣти βούλομαι; νομίζω; ὑπολαμβάνω
мъсть γλῶσκος
мъчь μάχαιρα; ξίφος
мъчьтати се φαντάζομαι
мъслити νοέω; φρονέω
мъсль διάνοια; ἔννοια; λογισμός; μελέτη
мъсльнь νοερός; νοητός
мытарь τελώνης
мышица βραχίων
мѣдьнь } χαλκοῦς
мѣдѣнь }
мѣрило ζυγόν
мѣсто τόπος
мѵро μύρον
мѵровеньнь μυρίπνους

Наваждениѥ συκοφαντία
наведениѥ ἐπαγωγή; παροχή
навести наведоу εἰσάγω; ἐπιβιβάζω
навыкноути μανθάνω
навѣтъ ἐπιβουλή; κακία
нагота γύμνωσις
нагъ γυμνός
надежда ἐλπίς
надра оу нѣдра κόλπος
надѣланиѥ ὕφασις
надѣлати се ἀποσκοπίομαι; θαρσέω; πίστεύω
назьданиѥ ἀναπλασις
назьдати ἀναπλάσσω; ἐποικοδομέω; οἰκοδομέω
наитиѥ ἐπιφοίτησις
наитие ἐπιστασία; ἔφοδος
налагати ἀρμόζω
наложити ἐπιτίθημι
написениѥ ἐπιγραφή
нападениѥ ἐπίθεσις
напасть ἐπιβουλή; πειρασμός; πειρατήριον; περίστασις; συμφορά
напамѧти. напомѧти ἀρθόω; ἐπαρκέω; καταβοηθέω; ποτίζω
написати. -сѣкати γράφω; ἀπογράφω; ἐναπογράφω; -ομαι; ὑπογράφω
напити се πιάνομαι
на послѣдькъ ἐπ᾽ ἐσχάτῳ
направити. -лѧти ὀρθόω; πήγνυμι; καθηδρύω; κατορθόω
направьскиѥ ἀρτιον
направьскыѥ τριπλ

нарѣчи, нарицати ονομάζω; καλέω, φημί
нарицаніе προσαγορία
нарогтати се μυκτηρίζω
нарогтаемъ γελώμενος; παιζόμενος
насадити, -саждати ἐμφυτεύω; καταφυτεύω; φυτεύω
насиліе δυναστία
наслаждити се, -ждати се ἀπολαύω; ὁρίομαι; ἐντρυφάω; καθηδύνω; καταντρυφάω; τρυφάω
наслажденіе ἀπόλαυσις; γλυκασμός
наслѣдіе κληρουχία
наслѣдовати κληρονομέω; κληρόομαι
наслѣдникъ κληρονόμος
насмѣваемъ γελώμενος
наставити, -ляти ὁδηγέω; ἐροδηγέω; καθοδηγέω; ὁδηγέω; χειραγωγέω
наставляемъ ἑπόμενος
наставленіе ὁδηγία
наставникъ ἐπιστάτης; ὁδηγός
настиховно } ἀπόστιχον
настиховнѣ }
настоаніе περίστασις
настоати ἐφίστημι
настоящіи ὁ παρών
насытити, -щати — се ἐμπίπλημι; χορτάζω; ἐντρυφάω
наоученіе εἰσήγησις
наоучити (станно), — се διδάσκω; μυσταγωγέω; μύέομαι
находити ἐπέρχομαι; συμβαίνω
находь, нахожденіе ἐπαγωγή, ἀπαγωγή
начело ἀρχή
начелозьлобьнь ἀρχέκακος
начелосвѣтьнь ἀρχίφωτος
начелникъ ἄρχων
начелнь ἀρχικός
начелнь свѣтъ ἀρχίφωτος
начелство ἀρχή
начетъкъ ἀπαρχή; τὸ κεφάλαιον
нашьствіе ἐπίβασις
нашьствовати ἐπιπολάω
небесьнь οὐράνιος, οὐράνιος
неблагодарьнь ἄχαριστος
неблазьнь ἄμωμος
небо, небеса οὐρανός; πόλος
небогатьнь πένης, ἄπορος
небоѣжіе ἀπόλεια
небрѣгіи — небрѣгу ἀπροσκοπάζω; καταφρονέω
небогрьнь ὕβρις
небытіе τὸ μὴ ὄν
небечерьнь ἀνεσπέρος
небищьствьнь ἄβιος
невидимъ ἀθεώρητος, ἀνείδεος, ἀόρατος
невлазьнь ἄκαμπτος
неволькъ ἀκούσιος
неволю ἄκων
невѣдимъ ἀφανέστατος; ἀπεράτωτος
невѣдьнь ἄπειρος
невѣжьдень ἀπαίδευτος, ἀτρωτος; μὴ λογιζόμενος
невкусьранкь ἀπόλυτος
невъздрьжаніе ἀκρασία
невъздрьжьно ἀγωνιάτως
невьмѣстимъ ἀχώρητος
невъходимъ ἀνεπίφατος
невѣдѣніе ἄγνοια; ἀγνωσία
невѣжьдьство ἀγνωσία
невѣріе ἀπιστία
невѣровати ἀπιστέω; διαπιστέω
невѣрьнь ἄπιστος (latiir ἀνύποιστος)
невѣрьствіе ἀπιστία
невѣста νύμφη
невѣстьникъ νυμφών
негасимъ ἀκοίμητος; ἀσβεστος
неготовь ἀνέτοιμος
негыблемъ ἀνώλεθρος
недвижимъ ἀκράδαντος; ἀπερίτρεπτος
недовѣдомъ ἄδηλος; ἀκατάληπτος; ἀμήχανος; ἀπερινόητος
недовѣдѣти ἀπορέω
недомыслимъ, недомысльнь ἀκατανόητος; ἀμήχανος
недомыслити се, -мышлѧти се ἀπορέω; διαπορέομαι
недомышлѧемъ ἀπειρόπτος
недостоинь ἀνάξιος
недоумѣвати, недоумѣти се ἀπορέω; ἐξαπορέομαι
недоумѣніе ἀπορία; πόρωσις
недоумѣньнь ἀκατάληπτος; ἀπόρρητος; πεπωρωμένος
недоумѣемъ ἀπορούμενος
недоуговати νοσέω; ὀδυνάομαι
недоугъ νόσημα; πάθος
недоужьнь ἀσθενών; νοσῶν
недѣйствьнь ἀνενέργητος
недѣлань ἀγεώργητος
нежеромь ἄκαυστος
незаключьнь ἀπλανής
незатворень ἀπύλωτος
незаходимъ ἄδυτος
незнати ἀγνοέω
незлоковнкъ ἄκακος; ἀνέφικακος
неизглаголань ἀπόρρητος; ἄρρητος; ἄφατος
неизглаголанъ ἀπόρρητος; ἄρρητος; ἄφατος
неизглаголь ἀνένοητος
неизмѣнно ἀναλλοίωτος; ἀπαράλλακτος
неизмѣнькъ ἀμέτρητος; ἄμετρος
неизречень ἀπόρρητος; ἄρρητος; ἀσύγκριτος; ἄφατος; ἄφραστος
неизумѣти ἀγνοέω
неискусобрачьна ἀπειρόγαμος
неискусомоужьна } ἀπόρανδρος
неискусьномоужьна }
неискусьнь ἄπειρος
неисказаньнь ἀνεξήγητος
неисправленъ ἀδιόρθωτος
неиспытанъ ἀπερίπτωτος
неистѣримъ ἀκατάσχετος

неисцѣлимъ ἄνατος; ἀνιάτρευτος; δυσίατος
неисчрьпаемъ ἀνεξάντλητος
неисчьтесильнь ἀπειρόδυναμος
неисчьтень ἀναρίθμητος; ἀνείκαστος; ἄπειρος
некрѣпостьнь ἀνίσχυρος
некнижьнь ἀγράμματος
не къ тому οὐκοῦν
нелицемѣрьнь ἀπαράλογιστος
нелжьнь ἄψευδος
нелестивьнь, нелъстьнь ἀπλανής
нелѣпота ἀκοσμία; ἀμορφία; τὸ εἰδογρές
немилосрьдіе ἀσπλαγχνία
немилосрьдь ἀσυμπαθής
немилосрьдьнь, немилостивь ἀνήλεως, ἀσπλαγχνος
немилостивьно ἀνηλεῶς
немльчьнь ἀσίγητος
не могы ἀπορῶν
неможеніе ἀδυναμία; ἀσθένεια
немокрьнь ἄβροχος
немощь ἀσθένεια
немощьнковати ἀσθενέω
немощьнь ἀνίσχυρος; ἀσθενής; ἀσθενῶν
ненавидѣти μισέω
ненавѣтьнь ἀνεπιβούλευτος
неначаемъ κατεγνωσμένος
ненасыщаемъ ἀκόρεστος
необименьнь ἀπερίληπτος
необормнь ἀκατάλυτος; ἀπρόσμαχος
необкмысленъ ἀπρονόητος
необъемлемъ ἀνερμήνευτος
необычьнь ἀσυνήθης
необрьзимо ἄσχετος
непопалимъ, непопальнь, непопамаемъ ἀκατάφλεκτος; ἄφλεκτος
неописань ἀπερίγραπτος
неорань ἀνήροτος
неоскоудьнь ἀδιάλειπτος
неослабьнь ἀνύποτος
неосоужденъ ἀκατάκριτος
неотъпадаемъ ἀμετάπτωτος
неотъсѣчень ἄτμητος
неплодити στειρεύω
неплодіе ἄκαρπια; στείρωσις
неплодьна στεῖρα
неплодьнь ἄκαρπος; στειρεύων; στειρωτός
неплодьствіе στείρωσις
неплодьствовати στειρεύω
неплоды στεῖρα
непокрьнь ἀπροσμάχητος
непокѣдимъ ἀήττητος, ἀκατάβλητος; ἀκαταγώνιστος; ἄμαχος; ἀφραγής
непоменикъ ἄθλιος; ἄκακος
неподобьнь ἄτοπος; ἀτόπων; ἄτοπος
непоказаникъ ἀμετάνοητος

непоклонити се καταπτύω
непоколєбимь, -лѣемь, -лємь ἀλόνητος; ἀκράδαντος; ἀπερίρρηπτος; ἀρράγής; ἀσάλευτος; ἄσειστος
непокоривь, непокорливь ἀπειθής; ἀπειθών; δυσμενής
непорочьнь ἄμεμπτος; ἄμωμος; πανάμωμητος
непостижимь, непостижнь ἀκατάληπτος
непостоѧньнь ἀνυπόστατος; ἀνύστατος; ἄστατος
непостыдьнь ἀκαταίσχυντος
непотаплаємь ἀκαταπόστατος
непотрѣбнь ἄχρειος; ἀχρεωδής
неправедьникъ ἄδικος
неправедьнь ἄδικος
неприкосновєньнь ἀμεταπτωτος; ἀπρόσιτος
непристоѧтьнь ἀπρόσιτος
непричєстьнь ἀμέτοχος
непродань ἄπρατος
непросѣчєнь ἀδιατμητος
непроходимь ἄβατος; ἀνόδευτος
непроходьнь ἄβατος
непрѣклонльнь ἀλλαγής; ἀλλάκτος
непрѣложєніе ἀτροφία
непрѣложєнь ἄτρωτος (richtig ἀτρεπτος)
непрѣложьно ἀτρέπτως
непрѣложьнь ἀμετάβλητος; ἀπερίρρηπτος
непрѣлъстьно εὐλαβῶς
непрѣмѣнно ἀτρέπτως
непрѣмѣнньнь ἀναλλοίωτος; ἀπαράλλακτος
непрѣстанно ἀδιαλείπτως; ἀενάως; ἀπαύστως
непрѣстаньнь ἀκατάπαυστος
непрѣстающе ἀπαύστως
непрѣстаѥ, -ющи ἀλήκτος
непрѣсѣкомь ἄτμητος
непрѣткновєньно ἀσφαλῶς
непрѣткновєньнь ἀπροσκοπώτως; λογισμὸ
непраздрѣщь ἄρρηκτος
праздьнь, непраздьнь ἀδιάστρος; ἀμέριστος
неразлоучникъ ἀμοιρος; ἀμέριστος
неразмѣсимь ἀσύγχυτος
неразоримь ἀκατάλυτος
неразоумиє ἀγνοια
неразоумь ἄγνοια
неразоумьнь ἀγνώμων; ἀσύνετος
неродословьнь ἀγενεαλόγητος
нерождєнь ἀγένητος
нерукосѣчєнь χειροτμήτος
нерукотворєнь ἀχειροποίητος
нерѣшимь ἄλυτος
нєсытимь ἀκόρεστος
нєвкрѣпимь ἀγύριστος; ἀγώνιστος; ἀσπίλος

нестарѣѥмь ἄγηρως
нестрастьнь ἀπαθής
несоумѣнникъ, несоумѣнникъ ἀκατάπτωτος
несоущии ни сь ἀνύπαρκτος
несквьрьдєнїе ἀφθορία
нескѣдомь ἄγνωστος
нескѣдань ἀκατος
нескказанъ ἀνεκφώνητος; ἀνέκφραστος; ἀνεξιήγητος; ἀρρατος
нескорочєнь ἀκρατος
нескапитькъ, нескапанъ ἀσυγχυτος
нескмысльно ἄνους
нескмысльнь ἀσύνετος
нескмѣсьнь ἀσύγχυτος
нескстарѣѥ се ἀγήρως
нескткнимь ἀνέπαφος; ἄστικτος
нескытьнь ἁπλους
нескѣомь ἀχρεῖος, ἀκατόμητος
нетрѣнень ἄτριπτος
нєткдѣнїе ἀπλαστία, ἀμίξια; ἀδιαφθορία
нєткдѣньнь ἀκήρατος; ἄφθαρτος; ἀδιαφθορίας; ἀδιάφθορος; ἄπειρος
нєтѣсномѣстьно ἀσυνυπάρκτως
неуѧзвлѧѥ, -ющи, -ѧемь ἀμίαντος
неудаѥмь ἀνύστακτος; ἀρρεπτος
неудобкисцькъ ἄστατος
неудобкосказань ἀνέφικτος
неудобьцькъ ἄστατος
неудрѫжань ἄκρατος
неукланькъ ἀλλαγής
неукротимь ἀνήμερος
неумытькъ ἀδιάκτος
неусыпаѥ, -ющи, -ѧемь ἀκοίμητος
неусыпьнь ἀγρυπνος
неутвержденъ ἀνίδρυτος
неутѣшимь ἀπαραμύθητος
неуѧзвлємь ἄτρωτος
неходатаистькъ ἄμεσος
нечаѥмь ἀνέλπιστος
нечистота ἀκαθαρσία
нечистьковати ἀτιμ
нечистьнь ἀτιμος
нечистїе ἀτιμία
нечюкьстьнїе ἀναισθησία
нечюкьстьнь ἀναίσθητος, ἀναίσθητικὸς
непредьнь ἀνύποπτος, ἀσύφαλτος
нижнии ἔσχατος
низити ὑβρίζω
низькрьжень κατάκριτος
низькрѣщи єдкоу κατακρίνω, κατακρίνομαι
низлагати καταλύω, καθαιρῶ
низлагитєль καθαιρέτης
низложити ἀκυρόω, ἀκύρωσις, καθαίρεσις, καθαιρέω, καθαίρεσις, καθαιρῶ, καθαίρεσις
низрѣти εἰς ὄψιν
нилогъ κόπος

нисвести — нисходѣти καταβάλλομαι; καταπίπτω; καταβροχθίζω
нисповѣдати καταγγέλλω
нисповѣдати ἀποφάσκω
ницета πτωχεία
ницетникъ πτωχός
ницькъ πτωχός, πτωχὸς
ново складати καινουργέω
новъкъ καινός
новъ καινός
новъкъ νέος
носещи нѣкаѥ кодъ ὁ τὸ δεῦρο ὑποστατικός
носимь ὑπογραμμικός
носимь на ремєнь κατασκοπευτικός
носити βαστάζω, αἴρω, φέρω, ὑποφέρω
носити свѣтлость λαμπρύνομαι
нощь νύξ
нравъ γνώμη, τρόπος
нужда ἀνάγκη, συγχώρησις
нужьдьнь χρεία, συγχώρησις
нына νῦν
нѣдра κόλπος

Ока полы ἐκατόμπεδον
окаче ἀμέλει, πλήν
окаѥствовати, окаѥстити ἀποφράττω
окаѥмьствовати ἀποφράττω
окатити παλαίω
окидимь σκανδαλώδης
окаянь ἀθλιος
окимати περιφράττω
окитєль μάντις
окланодѣтити χαρίτωσις
окланоухати κατανύσσω
окланоухованъ ὑπήκοος
окладати ἐπιτίθημι, ἐπιτιθέω; τιθέω; κρεμάω
окладь σκάνδαλον; πλήγη
окласть δρυμός
оклинати, -чити ἐπάγω, ἐπάγω
окликати βοάω
окликаємь προσκλητός
окластакати се καταστρατηγέω
окластанїе κύκλωσις
окластати, -ѧ се ἀπειλέω, καταπολεμέω, καταπονέω, καταστρατηγέω, ἐπιστρατεύω, κυκλόω
окластаємь πολιορκητικός
оклѣпати, -чити ἐπιτίθημι, ἐπιτιθέω; παρατίθημι, παρατίθεμαι
оклѣпєнь ἐκτὸς
оклѣпити ἐπιτίθημι
оклѣкати, -чити ἐπιτίθημι, ἐπιτιθέω
окликъ εἰς
окластитєль ἐπιτίθημι

обогатити	καταπλουτίζω
обогатити се	καταπλουτέω; πλουτέω
обожати / обожити	θεόω; θεουργέω
обои	ἑκάτερος
обострити	στομόω
обрадовань	κεχαριτωμένος; περιχαρής; χαρμόσυνος
ображдение	τύπος
образование	μόρφωσις
образовати	εἰκονίζω
образь	εἰκών; μορφή; πρόσχημα; σύμβολον; σχῆμα; τρόπος; τύπος
вь тъжде образь	ἀντίτυπος
образьно	εἰκονικῶς; συμβολικῶς
образьнь	τυπικός
обратити, — се: обраштати, — се	ἐκτρέπω; στρέφω; ἐπιστρέφω; συστρέφω
обраштение	ἐπιστροφή
оброштение	βαφή
обручьникь	μνήστωρ
обрѣсти	εὑρίσκω; τεκμαίρω
обрѣтение	εὕρεσις
обоуздати	χαλινόω
обоуити	ἀπομωραίνω; μωραίνω
обоурѣвати	κλυδωνίζω; χειμάζω
обоурѣвати се	θαλαττεύω
обьвити	εἰλύω
обьдрьжати	κρατέω; περιέχω
обьдрьжимь	κεκρατημένος
обьимати	δράσσομαι
обьити	κυκλόω
обьнавлꙗти, — се	καινίζω; καινουργέω
обьнажати, обьнажити	γυμνόω; ἀπογυμνόω
обьнажение	γύμνωσις
обьнажень быти	γυμνόττω
обьништавь	ἠπορημένος; πενόμενος
обьништати	πτωχεύω
обьновитель	καινουργός
обьновити	ἀνακαινίζω; ἀναμορφόω; ἀναπλάσσω, ἀνασκευάζω; [illegible], καινίζω; καινοποιέω; καινουργέω; νεόω; συγκαινίζω
обьновь	νέος
обьновление	ἀνάπλασις
обьстоꙗние	περίστασις
обьстоꙗти	κυκλόω, περιέπω
[illegible]	[illegible]
обьщьникь	κοινωνός
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

обѣщание	ἐπάγγελμα; παράγγελμα
обѣщати, — се	ἐπαγγέλλομαι; καθυπισχνέομαι; ὑπισχνέομαι
овьнь	κριός
овьца	θρέμμα; πρόβατον
овьче	θρέμμα; ἱερεῖον; πρόβατον
оглашение	ἀγλάισμα; κήρυγμα; περιήχημα
огнь	πῦρ; πυρσός; φλόξ
огньнь	πύρινος
огнедыхновень	πυρίπνοος
огнезрачьнь	πυρίμορφος
огнеобразьнь	πυρίμορφος
огнеросьнь	πυρένδροσος
огорьчавати, -чати, -чити	παραπικραίνω; πικραίνω
огорьчение	δεινότης
огорьчень	φαρμαχθείς
ограда	μάνδρα
оградити, ограждати	τειχίζω
ограждение	χαράκωμα
огоустити	πήγνυμι
огоустѣти	πήγνυμαι
одежда	ἔνδυμα; καταστολή; στολή; στόλισμα; στολισμός
одирати	τυμπανίζω
одолѣние	ἧττα
одрь	κλίνη
одрьжати	κατέχω; κυκλόω; συνέχω
одрьжимь	συναπαχθείς
одоушевлень	ἔμψυχος; ἐμψυχούμενος
одъждити	ἐπομβρίζω; ὀμβρίζω
одѣвати, одѣти, одѣꙗти се	περιβάλλω; ἐνδύω
одѣꙗние	καταστολή; περιβολή; στολή
оживити, оживлꙗти	ζωόω; ζωογονέω; ζωοποιέω
ожидати	ἀναμένω
озарати, озарити	ἀγλαΐζω; αὐγάζω; ἐλλάμπω; καταυγάζω; περιαυγάζω; φρυκτωρέω
озарение	ἀπαύγασμα
озарити се	καταγλαΐζομαι
озобати	λυμαίνομαι
озлобити	κακοποιέω; κακόω
озлобление	κακία; κάκωσις; κόλασις; στένωσις
окаꙗнь	ἄθλιος; δείλαιος; ταλαίπωρος; τάλας
окаꙗньство	ταλαιπωρία
окалꙗти	βεβηλόω; καταμολύνω; κατασπιλόω; σπιλόω
окамѣнение доуши	λιθώδης ψυχή
оклеветати	κατηγορέω; συκοφαντέω
око	βλέμμα; ὄμμα; ὀφθαλμός
оковати	πεδάω
оконьчавати	δαπανάω
окропити	ῥαντίζω
окропление	ῥαντισμός
окроужати	περιαντλέω
окрьвавлꙗти	αἱματόω

окрьмитель	κυβερνήτης
окрьмити, окрьмлꙗти	ἰθύνω; κυβερνάω
окрьмление	κυβέρνησις
окрьсть	κύκλῳ
оледѣти, оледенѣти	χερσόομαι
омакати, омочити	βρέχω; βάπτω
омразити	βεβηλόω; χραίνω
омрачение	ἀμαύρωσις; ζόφωσις; πώρωσις
омрачити, -чати	ἀμβλύνω; μελαίνω; σβέννυμι; σκοτίζω
омывати, омыти	ἀποπλύνω; ἐκπλύνω; ἐναποπλύνω; λούω; πλύνω
онебесити	οὐρανόω
онеплодьствити	ἀποστειρόω
опалити, -лꙗти	καταφλέγω; φλέγω; φλογίζω
опалꙗемь	πυρπολούμενος
опльчение	παράταξις; παρεμβολή
опльчити	παρατάττω
оплювание	ἔμπτυσμα
опалѣти	καταφλέγομαι
опона	καταπέτασμα
оправьдание	δικαίωμα
оправьдати / оправьдити	δικαιόω
опрокрьжень	ἄπορος
опрокрѣщи	καταστρέφω
опроштение	συγχώρησις
опоустѣти	ἐρημόομαι
органь	ὄργανον
оросити / орошати	δροσίζω
орошение	δροσισμός
ороужие	τὰ ἅρματα; ὁμίχλη; ὅπλον; ῥομφαία
ороужьникь	ὁπλίτης
освѧтити, -щати	ἁγιάζω; καθαγιάζω
освѧщение	ἁγιασμός
освѣтити, -щати	φαιδρύνω; ἐλλάμπω; πυρσόω
освѣщаеми	πληρούμενοι
осиꙗвати, осиꙗти	ἐλλάμπω; λαμπρύνω
оскврьнити	βεβηλόω; καταμολύνω; καταρρυπόω; κατασπιλόω; καταχραίνω; μιαίνω; μολύνω; ῥυπόω; σπιλόω
оскоудѣти	διαλείπω; ἐκλείπω
оскрьблꙗти	θλίβω
ослабление	ἄνεσις
ослаблень	παραλελυμένος; παρειμένος; χαυνωθείς
ослѣплень	τυφλωθείς; τυφλώττων
основание	ἄγκυρα; θεμέλιον; κρηπίς
основати	ἑδράζω; πήγνυμι
оставити, -влꙗти	ἀφίημι; ἀπολείπω; ἐάω; παρωθέω; καταλείπω
оставление	ἀποχή; ἄφεσις; συγχώρησις
останькь	κόνις
остоꙗ, -щи	παρεστώς

остр ὀμοτατος
осоудити, -ждати κατακρίνω; κρίνω; καταδικάζω; κατηγορέω
осоуждение ἀποφασις; ἔγκλημα; καταδίκη; κατάκρισις
осоужденъ καταδικος; κατάκριτος; κριτός
осоуществовати οὐσιόω
осоушествити ματαιόω
осьмотрити κατανοέω
отеготити βαρύνω; καταβαρύνομαι
отети ἀναστέλλω; ἀφαιρέομαι; ἐξαιρέω
отетие ἀφαίρεσις
отимати ἐξαιρέω
отити ἐκδημέω
отлоучити. — се χωρίζω; προσχωρέω
отрасль βλαστος; στέλεχος
отрастити βλαστάνω
отрести ἀποτινάσσω
отречение ἀπόφασις
отриноути ἀποβέω; ἐξουδενόω
отроковица κορη
отрокъ παῖς
отроче βρέφος
отрыгноути ἐρεύγομαι
отрѣвати εἴργω
отрѣшити λύω
отъвѣгати,-жати φεύγω; ἀποδράω
отъкалити ἀποκυλίω; κυλίω; μεταίρω
отъкести ὑπάγω
отъкрыгати се ἀρνέομαι
отъкрыжение ἀπάρνησις
отъкрызенъ νυγείς
отъкрѣсти — отъкрызу ἀναπετάννυμι; ἀνοίγνυμι; διανοίγνυμι; ὑπανοίγω
отъкрѣпи — отъкрыгу ἀπορρίπτω; ἐξουδενόω
отъкрѣпи се — отъкрыгу се ἀθετέω; ἀπαναίνομαι
отъкъсоудлоу πάντοθεν
отъкѣтъ ἀπολογια
отъкѣщание ἀπόφασις
отъгнати ὠθέω
отъгонити, отъгнати ἀπελαύνω; ἀποδιώκω; ἀποµειόω; ἀποστορέω; διασκεδάννυμι; ἐκβάλλω; ἐκδιώκω; κατανάζω; μειόω
отъдати ἀποδίδομαι
отъкрывати ἀνακαλύπτω; ἐκκαλύπτω
отъкрыти ἀναπτύσσω; ἀποκαλύπτω
отъложити ἀποτίθημι; ἀποθέομαι
отълоучити. — се ἀποχωρίζω; μεταχωρέω
отъмъщение ἐκδικησις
отъмыкати, отъмыти ἀποπαίω; ἀποκλείω; ἐξαλείφω
отъмѣтати се ἀρνέομαι
отъноудо. -дь το σύνολον; παντέλως; το ὅλον
отъноудь не οὐδ' ὅλως
отъноудьнь ὁ ἔσχατος; παντελής
отъпадение σκάνδαλον; πτῶσις
отъпасти ἐκπίπτω; περιπίπτω
отъпоустити ἀπολύω
отъстоупити ἀφίσταμαι; ἐξίσταμαι; ὑποχωρέομαι
не отъстоупль οὐκ ἐκστάς
отъстоупьникъ ἀποστάτης; βέλιαρ
отъсоудъ ἔνιπεν; ἐντοῦνεν
отъсълати, отъсылати ἀποπέμπω; παραπέμπω; πέμπω
отъсѣчение ἀποκοπή
отъскрыи, отъскрыти ἀποτέμνω; ἀφαιρέομαι; διακόπτω; λατρεύω
отъторжьдати ἀλλοτριόω
отъторжьденъ (грѣха) ἐλεύθερος
отъгоудити μειόομαι
отъцъ πατήρ
отъчаяние ἀπογνωσις
отъчаяти се ἀπογινώσκω
отъчьскъ πατρικος
оуцъть ὄζος
оуѣломоудрити σωφρονίζω
оуѣстилище ὑλαστήριον
оуѣстити ἐξαλείφω; ὑλάσκομαι; οἰκτείρω
оуѣщание ὑλασμος
очистити ἀνακαθαίρω; καθαίρω; ἀποκαθαίρω
очирати ἐκκαθαίρω; βύπτω
очрькнити. — се ἐπιχρώννυμι; φοινίσσω; βάπτω; καταβάπτω
очрькнение ἐρύθημα
очрькнение нравы — носа πυρσωμα; μελανωμα
очрькнити ἀπαναιρέω; μελανόω
ошьдь ἀπέλαιμενος
ошютити αἰσχύνομαι

Пагоуба ἀπώλεια
пагоукородьнъ ὀλεθριστικος
пагоубьнъ ὀλεθριος
падение ὑποπτωσις; πτῶμα; σύμπτωσις
пажить ὁμος; λειμών
пакы πάλιν
паламь ὑλοτόμος
паметь μνεια; μνήμη
пара κρίσις
паства ποιμνη; το ποιμαίνειν
пасти — посоу ποιμαίνω
пасти — падати (се) πίπτω; περιπίπτω; παραπίπτω; πτοω
пастырємь началникъ ἀρχιποιμήν; ποιμενάρχης
пастырь ποιμην
пастырь началникъ πρωτοποιμην
паче ποιμν
паче же μαλλον δε
паче естьства ὑπερφυως; ὑπερφυῶς
паченестьственъ ὑπερφυης; ὑπερφυὴς
пеки πῦρ
пелена σπαργανον
пепель σποδος
печаль ἀθυμια; λύπη; φροντίς
печальнъ ὁ ἐν λύπῃ
печать σφραγίς; σφράγισμα
печатьлѣти σφραγίζω
пещь καμινος
пещрькнь καπνος
пиво πομα
писание γραμμα; γραφή
писати διαγράφω
питатель τροφεύς
питательница τροφή
питати. — се διατρέφω; τρέφω; ἐντρυφάω
питати мафкомь χαλουχέω
пища βρῶσις; τροφή
пищрькнь τροφῆς
пиянъство μέθη
плакати θαλαττεύω
плакати (се) θρηνέω; θρηνῳδέω; κλαίω; ὀδύρομαι; πενθέω
пламеноносьнъ φλογοφόρος
пламень, пламы πυρ; φλογμός; φλοξ
плачевьно ὀδυνηρῶς
плачь θρῆνος; κλαυθμος
плачюри ὄλοφυσιν
плащаница σινδών
плесна βασις
плетение πλοκή
плещи ὦμοι
плодитель, плодовитъ εὔκαρπος; κατάκαρπος
плодоносити καρποφορέω
плодоносьнъ γονιμος; καρποφόρος
плодъ καρπος
плѣсти — плъзу ὑφαίνω
плъкъ παράταξις; πλῆθος; στίφος; φάλαγξ
плътоносьць σαρκοφόρος; σωματοφόρος
плъть σαρξ
плътьскъ σαρκικος; σωματικος
плѣнени τα ζῶντα
плѣнити, -нати αἰχμαλωτεύω, πάτω; προνομεύω; σκυλεύω
плѣница ἐρημος; σαρα
плѣнникъ αἰχμαλωτος
плѣнение ἅλωσις
плѣненикъ, -нын ὁ αἰχμαλωτος
поворити καταπατέω
поворникъ ὑπερηφανος
повьдѣти [illegible]
повѣда [illegible]
повѣдитель [illegible]
повѣдитьнъ [illegible]
повѣдити (вѣда ти [illegible]
повѣдити (вѣда ти) се [illegible]
повѣдоносьнъ, повѣдоносьць [illegible]
повѣдьнъ [illegible]
повѣдьникъ [illegible]
повѣдение [illegible]

повелѣвати, повелѣти — κέλευω; προστάττω; τάττω
повелѣніе — δόγμα; κέλευσις; πρόσταγμα; πρόσταξις
повиновати се — ὑποκεῖμαι
повинникъ — ὑπεύθυνος
повсюдоу — πανταχοῦ
повѣдати — διηγέομαι; σαφηνίζω
повѣсити — ἀπαγχόνω; κρεμάννυμι
погинoути — ἀλίσκομαι
погребеніе — ταφή
погребеніе — ταφεῖς; συγγωσταί
погребеніе ѥвкати — θάπτομαι
погрибательникъ — ἐνταφιος
погроужати (се), погроузити — ῥαπίζω; καταῤῥαπίζω; βυθίζω; καταδύω; γεμαίζω
погроуженъ — ὑπαγωγεύς
погоубити, -кмати, погыбати, -нoути — ἀναιρέω; ἀφανίζω; ἀπόλλυμι; διόλλυμι; ἐξαφανίζω; καταβάλλομαι; ὄλλυμι; ὀλέθριος
погыбѣлк — ἀπώλεια
погыбѣлькнъ — ὀλέθριος
подавати — συμπίνω
подание — χορηγία
податель — παρεκτικος; παροχος; χορηγος
подательнъ — μεταδοτικος; παρεκτικός; περικτικος
подати — νεύω; ὀρέγω; προτανύω; ῥαβδεύω
подавати, подати — παρέχω; διαπορθμεύω; νέμω; παραδίδω; χορηγέω
подвизнoути — κινέω; σαίνω
подвигъ — ἀγών; ἄθλημα; στάδιον
подвижение — κίνησις
подвижникъ — ἐρεθρόνους
подвизати се — ἀγωνίζομαι; ἐπιγέρομαι; κινέω; κλονέω
подлѣтькнъ — ὑπογρυπος
подобати, подобаѣть — πίπτω; πρέπω
подобити се — ἐικαζόμαι; μιμέομαι
подобие — ἄγαλμα; μίμημα; ὁμοίωσις
подобникъ — μιμητής
подобькнъ — ἀρμόδιος; ἐπιτήδειος; ὅμοιος; πρόσφορος; πρόσωπος
подражатель — μιμητής
подражати — ἐκμιμέομαι; μιμέομαι
подрочьникъ — ὑπογρυπος
подыгкрѣніе — ὑπόκλασμα
подыкнoути — ὑποπτεύω
подыкнoути — ὑπορράω
подыкновѣнъкнъ — ἡ ὑπόκλισις
подыкoути — ὑποκύπτω; ὑπείκω; ὑπορράω
подыкoути — ὑπόκλισις; ὑπείκω
подыти — ἐπέρχομαι; συνακολουθέω
подрѣти — πείθω; πέπω; καταπ
подыдати — κ
подыдение — π
подыти — κ
подыти — κ

позобати — λυμαίνομαι
позорище — θέατρον
позорь — θέατρον
понти — пондоу — πορεύομαι
покаание — κατάνυξις; μετάνοια
покаанькнъ — κατανυκτικος
покаати се — μεταγνώσκω; μετανοέω
показание — ἐπίδειξις; ἐπίδοσις
показати, показывати — ἀναδείκνυμι; ἀποδείκνυμι; δείκνυμι; ἐνδείκνυμι; ἐπιδείκνυμι; ὑποδείκνυμι
покарати се — πάθημα
покланание — προσκύνησις
покланати се, -клонити се — κάμπω; κλονέω; προσκυνέω
покои — ἀνάπαυσις
поконикъ — ἀναπαύσιμος; νεκρώσιμον
покоити — ἀναπαύω
покоище — κατάπαυσις
покоищьнъ — ἀναπαύσιμος
покольбати — σαλεύω; κλονέω; περιτρέπω; σαλεύω
покорити (се) — καθυποτάττω; ὑπάγω; ὑποτάσσω; ὑποκύπτω
покрасти — κλέπω
покровитель — σκεπαστής
покровъ — σκέπη
покрыкати, покрывати — κάλυπτω; περιστέλλω; σκέπω; στέγω
полагати законъ — νομοθετέω
полата — παλατιον
положение — θεσις; κατάθεσις
положенъ — ἐπικείμενος
положити — ἀποτίθημι; τίθημι
полоучити — ἐπιτυγχάνω; τυγχάνω
полза — τὸ συμφερον
полезьнъ, -нѣ — ὠφελος; συμφορητικός
полѣно — σῦβαξ
поле — πεδιον
помагание — ῥοήθεια
помагати, -моци — ῥοηθέω
помазати — μυρίζω; χρίω
поменоути, -минати — μιμνήσκομαι; μνημονεύω
помиловати — ἐλεέω
помолити — εὔχομαι
помощь — ῥοήθεια
помощникъ — ῥοηθός
помощница — ῥοηθεια; ἡ ῥοηθος; προστασια
помрачение — ἐπήρεια; σκοτασμός; σκοτομαχία
помрачити, -чати — ἀπαχυόω; καταπλήσσω; σκοτίζω; σκοτόω
помрькание — πῆξις
помрькнемъ — πηγνύμενος
помышлати, слити — ἐπιβουλεύομαι; ἐνθυμέομαι; νοέω
помышление, помыслъ — νόημα; ἐπιβουλή; ἔννοια; ἐνθύμησις; παράνοια
понести — χαστάζω; σφέρω
понесити, напати — χαστάζω; ...

поносьнъ — ἐπονείδιστος
поношение — ὀνειδισμός; ὄνειδος
понѣ — καὶ ἄν; κἄν
попалити, -лати — καταφλέγω; συμφλέγω; τεφρόω; ὀλέγω; ὀλοιζω
попечение — φροντις
попьсати (се) — ὀλισθάνω; κατολισθαίνω
попьсение — ὀλίσθημα
попьрати, -пирати — καταπατέω; πατέω; συμπατέω
поработити, -щати — δουλόω; καταδουλόω; καταδουλόω
поразити — πατάσσω
поревькнати — ζηλόω
породити — ἀπογεννάω; ἀποκύω; ἀποτίκτω; κύω; τίκτω
порождение — ἀναγεννησις
порокъ — μίασμα
поругание — ὕβρισμα
поругати се — μυκτηρίζω
порфира — πορφύρα
порѣкати — συνωμόω
посадити — ἐνιδρύω
послоужити — λατρεύω
послоушание — ὑπακοή
послоушатель — ὑπήκοος
послоушати — καθυπακούω; πειθαρχέω; ὑπακούω
послѣдовати — ἀκολουθέω; ἐξακολουθέω; ἕπομαι
послѣдьнии — ἔσχατος
послѣдѣе — ὕστερον
пособлие — πανοπλια
посѣкти — ξύσσομαι
посрамити, -мляти — αἰσχύνω; ὑβριμάρχω; καταγηθόσυνος; καταισχύνω; σπιλιτεύω
посрѣдѣ — μέσος
поставити — ἐπίθημι; ἵστημι
постела — στρωμνή
постигнoути, постизати — καταλαμβάνω
постижьникъ — ὑικτὴς
постити се — ἀσκέω; νηστεύω
пострадати — ἀνέχομαι; ἄθλιος; ἐνπάθω; πάσχω; ὑριστέω
пострѣкатель — μώλωψ
постъ — ἄσκησις
постьникъ — ἀσκητής
постьничьскъ — ἀσκητὸν
посъкати, посѣщати — ἀποστέλλω; ἐξαποστέλλω; ἐκπέμπω; ὑπεμπω; νέμω; πέμπω; στέλλω
посѣщати — συγγινώσκω
посѣкати, -ѣкщати, -ѣкти — ἀποτέμνω; κλαδεύω; κόπτω; ἐκτέλλω; τομόω
посѣтитѣлница — ἐπισκοπὴ
посѣтити, -щати — ἐπισκέπτομαι; ἐπισκοπέω
посѣчение — ἐκκοπή; τομή
посѣчение — ἐπίσκοπη
потрати — καταλοπάω
потрудити се — κοπτόω
потрудьникъ — ὑπουργός

потѣри σφρῆσ
потокъ κρουνός; ὁμβρος; ῥεῦμα; χειμάρροος
потопити, -тапляти ἀποπνίγω; ῥιπίζω; ἐμπίγω; καταλύζω; καταπίνω; καταποντίζω; καταστρώννυμι; κλυδωνίζω; πόντον; δέλεαζω
потопити се ἀπολλύμαι
потопъ κατακλυσμός; κατάπτωσις
потрести σείω
потрѣбитель ἀναιρέτης; καθαιρέτης
потрѣбити, -блять ἀναστέλλω; ἀπομειόω; ἀφανίζω; ἐκμειόω; ἐξαλείφω; ἐξαφανίζω; ἐξοστρακίζω
потрѣбленіе καθαίρεσις
потъ ἱδρώς
потъщати се σπεύδω; σπουδάζω
похвала, похваленіе γέρας; ἔγκωμιον; ἔπαινος; ἐφύμνιον; καύχημα
похвалити αἰνέω
похвальнѣ ἐγκώμιον (als gen. plur. ἐγκωμίων)
похоть ἡδονή
почивати, -чити, -ноути ἀναπαύομαι; ἐπαναπαύομαι
почитати γεραίρω; δορυφορέω; σέβω
почрьпати ἀντλέω; ἀπαντλέω
почьсти — почьтоу τιμάω
почьсть ἀξίωμα; βραβεῖον; γέρας; σέβας
почьтень ἔντιμος
поищѣдити φείδομαι
поищеніе ἄσκησις
правєдьнь δίκαιος; εὐθύς
правило κανών
правити διευθύνω
православіе ὀρθοδοξία
православьнь ὀρθόδοξος
правость εὐθύτης
правосоудь δικαιορρίπτης
правь εὐθύς
праздьновати ἑορτάζω
праздьньство ἑορτή
прахъ κόνις
прашати συγχωρέω
приближати се, -жити се ἐγγίζω; ὁμιλέω; πλησιάζω; προσεγγίζω
приближеніе ἐγγύτης; ὁμίλησις
прибѣгати καταφεύγω; προστρέχω; προσφεύγω
прибѣжиштє καταφυγή; καταφύγιον
привєдєніе προσαγωγή
привязаніе συνοχή
привязати δεσμεύω; προσδέω; συνδέω
привести — приводъ μεταγω; παράγω; προσαναφέρω
привлачати, привлѣщи ἕλκω
приводити ἐνθεωρέω; μετάγω; προσάγω; προσφέρω
пригважданти, пригвоздити καθήλωω; προσήλωω; πηγνυμι; προσπήγνυμι
пригласити ὑποσπάω
призывати, призывати ἀνακαλοῦμαι; ἀνακαλέομαι; ἐμβριθέω; ἐπικαλέω; καλέω; προσκαλοῦμαι
призьрѣніе προβολή
призьрѣти ἐπιμελοῦμαι; νοέω
принимати — приємлю; принети ἀποκαμβάνω; ἀγοράω; διαφέρομαι; ἐπιγράω; καταῤῥοφέω; καταῤῥοφάω; κομίζομαι; κτάομαι; λαμβάνω; προσαγορεύω; προσλαμβάνω; συλλαμβάνω; ὑποφέρομαι; ὑφίσταμαι
принимати — принети ѣдоу ναυαγέω
принити, придѣти ἀπεροῦμαι; ἐπιβαίνω; ἔρχομαι; ὑφίσταμαι; ἥκω; παραγίνομαι; πάρειμι; φθάνω
приносити се, приносѣти се ἀπτομαι; προσῤῥάσσω
приклонити се νεύω
прилагати προσεπιβάλλω
прилежаніе ἐπιμέλεια
прилежно ἐπιτόνως; συντόμως
прилипати προστρίβομαι
прилогъ ἐπίθεσις; ἐπίκλησις; μεθόδεια; προσβολή; ὑπορολή
приложеніе ἐπίθεσις; προσβολή
приложити προσβάλλω
прилѣпити κολλάω
примѣсити, — се, примѣшати се μίγνυμι; συναπτω; ὑφάω; ὁμιλέω; προσομιλέω
принашати διαπορθμεύω; ἐπαγω
принести, приносити ἀναφορμίζω; κομίζω; προσαγω; προσφερω
приникноути προκλίνω
приношеніе προσφορά
приодѣти се περιβάλλω
припадати προσπίπτω
присвонти οἰκειόω
присвоєніе ἐπίθεσις
присѣкти σίαγω
присѣчьни παμμοῦχος
приставити ἐφίστημι
приставленіе ἐπίστασις
приставити λιμήν; ὅρμος
пристрастіе προσπάθεια
пристрашьнь ἔμφοβος; φρικτός
пристоупати, пристоупити προσειμι (-ἰέναι); προσέρχομαι
присно ἀεί; ἀενάως; διηνεκῶς; προσεχῶς
приснодѣва ἀειπάρθενος
присноножитєлькь καθέκτης
присноживыи ὁ ἀεί ὤν
приснословьнь καθημερ
присносоущьнь ἀεί ὤν (ὄντως)
присноутєкоущии ὁ ἀεί ῥέων
присѣкынь καταῤῥάκτης
притєкати κτάομαι; προσπαίομαι
притєчєніе παραβολή
притѣкати, притєчєти προστρέχω; προσδραμω
приходити ἀφικνοῦμαι; ἔρχομαι; παραγίνομαι; προσέρχομαι, προσπίπτω, χράω
причестити се, причѣщати се μετέχω, ὁμιλέω; προσομιλέω
причестіе μέθεξις; μετουσία
причестьникь, причєстьникъ κοινωνός; μέτοχος; μέτοχις; συμμέτοχος
причищеніе μετουσία
причисти — причьтоу ἀριθμέω; συναριθμέω
пришьлєць παροικήμενος
пришєствіе ἔλευσις; παρουσία
пришєствовати ἔρχομαι; παρεῖμι
пришєствіи ὁ ἐρχόμενος
пришєтникъ οἰκέτης
прокадати, прокасти κλαίω; κόπτω; λυπέω, νύσσω; πατάσσω
прокадаємь ἐκκεντούμενος
проклаждати σιάζω
проклєсти ἀράομαι; ὀλέγω
прокльтва ἀρά
проповѣдати προφημί
проповѣдьникъ παρακλητικός
проповѣдь παράκλησις
провлѣщєніе, провлѣщеніе προτρεπτικός; προτρεπτικόν
провлѣщати προαναστενάζω
провѣщати προῤῥηγνυμι; σημαίνω
прогнѣвати παραπικραίνω
прогонитєль φυγαδευτής
прогонити, прогнати ἀποδιώκω; διώκω; ἀπελαύνω
продати πιπράσκω
прозивати, прозвєсти ἐπικαλοῦμαι; ἀναβλαστάνω, ἔβλυσις; σπείρω
прозивеніе βλάστημα; βλαστός; καρπός
прозорьливь προβλεπτικός
произволєніе προαίρεσις
произити, происходити, пронти προέρχομαι; σπερμαι; ὑποβλύω, ὑβλύω; ὑπορρέω
проклєти καταράομαι
проликати, проити ἐκχέω; προχυ., χεω
промышленіе πρόνοια
преображати, преобразити μεταβάλλω; μεταποιέω; μετασκευάζω; μετατύπω
преображати ἀλλοιῶ; μεταπλάσσω
пропасть χαράδρα
пропѣти τενω
прописати προγράφω
прописывати παραγραφω; προβιβάζω
пропов҃даніе κήρυγμα
пропов҃дати, пропов҃дывати ἀναγορεύω, κηρύσσω; καταγγέλλω; κηρύττω, προκηρύσσω
пропов҃дь κήρυγμα
пропов҃дьникъ, пропов҃дьница κήρυξ
пропѣніе προσόμοια, ὕμνοι
пропѣти προσόμοια

просвѣтитель	φωταγωγός
просвѣтительнꙑ	φωτιστικός
просвѣтити, просвѣщати	ἀφουγχόω; ἐλλαμπρύνω; καταγλαΐζω; καταλαμπρύνω; καταυγάζω; καταφαιδρύνω; καταφωτίζω; λαμπρύνω; φαιδρύνω; φρυκτωρέω; φωταγωγέω; φωτίζω
просвѣтити очи	ὀμματόω
просвѣтити (просвѣщати) се	ἀστράπτω; καταλάμπω; λάμπω; μυέομαι
просвѣтѣвати се	λαμπρύνομαι
просвѣщаемꙑ	ἐλλαμπόμενος; λαμπαδοχούμενος; λαμπόμενος
просвѣщеніе	ἔλλαμψις; φωτισμός
просвѣщеникъ	φωστήρ
просити	αἰτέομαι
просиѭти	λάμπω
прославити, прославлати	δοξάζω; ἐνδοξάζω; καταλαμπρύνω; καταφαιδρύνω; καταφωτίζω; λαμπρύνω; φαιδρύνω; φρυκτωρέω; φωταγωγέω; φωτίζω
прославити се	ἀστράπτω; καταλάμπω; λάμπω; μυέομαι
прославѣтѣвати се	λαμπρύνομαι
прославлаемꙑ	ἐλλαμπόμενος; λαμπαδοχούμενος; λαμπόμενος
прославленіе	ἔλλαμψις; φωτισμός
прославленикъ	φωστήρ
просити	αἰτέομαι
просиѭти	λάμπω
простирати, прострѣти	ἁπλόω; ἐκτείνω; ἐξαπλόω; ἐφαπλόω; προτείνω; ταν́ω; τείνω
простити	συγχωρέω
пространьнꙑ	εὐρύχωρος; πλατύς
пространьство	πλάτος; πλατυσμός
простъ	ἁπλοῦς; ψιλός
протезати	τείνω
противити (противлати) се	ἀνθίσταμαι; περιστατέω
противу опльчити се	ἀνταλλάττομαι; ἀντιτάσσομαι
противьнꙑ	ἐνάντιος; ὑπεναντίος
протѣкати	διατρέχω
прохлада	ἀνάψυξις
прохладѣнꙑ	ἀναψύξιμος
прохлаждати	ὁροσίζω; ἐπαναψύχω
проходити, -ѣшьствовати	διοδεύω; πεζοπορέω
процѣсити — процѣдити	ἀλθίω; ἐξαλθίω
процѣтати	κυπρίζω
прочее	ἆρα; λοιπόν; ὑπόλοιπον
прочии	οἱ ἔξης; οἱ ἑφεξῆς
прошение	αἴτησις
прошение	συγχώρησις
проявляти	καταλαλέω; προδηλόω; προορᾶω; προφαίνω
проявленьно	προδήλως; πρωτοφανῶς
прьвии сѣкть	ἀργυροῦς
прьвосѣчьнꙑ	ὁ πρὸ ἑνός; προαιώνιος
прьвоначелькъ	πρωτοστάτης
прьвоначелькъ	πρωτουργός
прьвоначелъникъ	πρωτοπλάστης; πρωτόπλαστος
прьвороднꙑ	ἀρχέγονος
прьвородьство	πρωτοτόκια
прьвородьнꙑ	πρωτότοκος
прѣгражденіе	ἀμαρτία; ἔγκλημα; παράπτωσις; πλημμέλημα; πταίσμα; σφάλμα
прѣдати, прѣдаѭ	ἀναλόω (ἀναλίσκω); παραδίδωμι; προδίδωμι
прѣдтеча, прѣдътеча	πρόδρομος
прѣдобрь	παγκαλής; περικαλλής
прѣдѣ	ἔμπροσθεν; ἐνώπιον; κατενώπιον
прѣдѣвати, -нти	προάγω; προκαταλαμβάνω; προφθάνω
прѣдѣвидѣти	προβλέπω
прѣдѣвѣщавати, прѣдѣвѣщати	προκαταγγέλλω; προμηνύω
прѣдѣвѣщеніе	προχάραγμα
прѣдѣвѣщати	προκαλέομαι
прѣдѣградие	προπύργιον
прѣдѣзьрѣніе	προβλεψις
прѣдѣзьрѣти	προβλέπω; προορᾶω
прѣдѣлагати	προπαλέομαι
прѣдѣлѣвати	αἰσθάνομαι
прѣдѣлитель	προβολεύς
прѣдѣписати	προγράφω; προεπιγράφω
прѣдѣсвѣтитель	ἀρχιερεύς
прѣдѣсвѣщенникъ	ἀρχιερεύς; ἱεράρχης
прѣжьнии	ἀρχαῖος; ἀρχικός; ὁ πρίν; πρῶτος
прѣвѣнѣство	πρωτοτόκιον
прѣвѣнѣць	πρωτότοκος
прѣвѣе	πρίν; πρότερον; πρώην
прѣси	στῆθος
прѣсть	δάκτυλος; κόνις; χοῦς; χῶμα
прѣстꙑнь	χοϊκός
прѣсѣзначельнꙑ	προάναρχος
прѣсѣлагꙑ	ὑπεράγαθος; παναγαθος
прѣсѣожествѣнꙑ	ὑπέρθεος
прѣсѣколѣнии	ἀνωτάτω
прѣсѣбываніе	διαγωγή; διαμονή; ἐνδιαίτημα; ἐπίμονος
прѣсѣбывати, -ꙑти	ὑπάρχω, ἐν-, συν-; μένω, δια-, ἐμ-, ἐπι-, παρα-; διασώζω; πυρέττω
прѣсѣвелик꙾	ὑπερφυής
прѣсѣвести, прѣсѣводити	διαβιβάζω; μεταβιβάζω; μετάγω
прѣсѣвращеніе	τροπή
прѣсѣвѣзти	ἐπαίρω
прѣсѣвѣзити	ὑπερβαίνω
прѣсѣвѣзнести	ἐπαίρω; ὑπεραίρω; ὑπερυψόω
прѣсѣвѣзносити	ὑπερυψόω
прѣсѣвѣсходити	ὑπερβαίνω; ὑπερβάλλω
прѣсѣвыспрьнѥе	τὸ ὑπερῶον
прѣсѣвыше, -шьнии	ἐπέκεινα; ὑπεράνω; ὑπερθεν; ἡ ὑπερέχουσα
прѣсѣвышьнии	ὑπέρτατος
прѣсѣвышьнѥе	τὸ ὑπερῶον
прѣсѣвышьнии	ὁ ἀνώτερος; περισσότερος
прѣсѣгѣкати	παρορύττω
прѣсѣграждение	μεσότειχον
прѣсѣгрѣшение	ἁμαρτία; ἔγκλημα; παράπτωσις; πλημμέλημα; πταίσμα; σφάλμα
прѣдати, прѣдаѭ	ἀναλόω (ἀναλίσκω); παραδίδωμι; προδίδωμι
прѣдтеча, прѣдътеча	πρόδρομος
прѣдобрь	παγκαλής; περικαλλής
прѣдѣ	ἔμπροσθεν; ἐνώπιον; κατενώπιον
прѣдѣвати, -нти	προάγω; προκαταλαμβάνω; προφθάνω
прѣдѣвидѣти	προβλέπω
прѣдѣвѣщавати, прѣдѣвѣщати	προκαταγγέλλω; προμηνύω
прѣдѣвѣщеніе	προχάραγμα
прѣдѣвѣщати	προκαλέομαι
прѣдѣградие	προπύργιον
прѣдѣзьрѣніе	προβλεψις
прѣдѣзьрѣти	προβλέπω; προορᾶω
прѣдѣлагати	προπαλέομαι
прѣдѣлѣвати	αἰσθάνομαι
прѣдѣлитель	προβολεύς
прѣдѣписати	προγράφω; προεπιγράφω
прѣдѣначрътати	προχαράττω
прѣдѣлѣжити, прѣдѣлѣжѣѭ	προεκδημέω
прѣдѣрѣти	προαγορεύω
прѣдѣставити	ἐφίστημι; προϋφίστημι
прѣдѣстатель	παραστάτης; προστάτης
прѣдѣстателꙗница	προστάτις
прѣдѣстателство	προστασία
прѣдѣстати, прѣдѣстоѭти	ἐφίσταμαι; παρίσταμαι; περιίσταμαι; προίσταμαι
прѣдѣтѣчи	ἐπανατρέχω; προτρέχω
прѣдѣхождти	προπορεύομαι
прѣдѣѣдь	προπάτωρ
прѣдѣѣдьнꙑ	προγονικός
прѣдѣѣлъ	ὁ ὅρος
прѣжде	πρό
прѣжде крьсти	προλαμβάνω; προφθάνω
прѣжде мощи	προβασανίζω
прѣжде рещи	προειπεῖν
прѣжде скончѣти се	προτελευτάω
прѣжьдьнии	ὁ πρίν; ὁ πρώην
прѣзьрѣние	ὑπέρθεσις
прѣзьрѣти, -знати	καταφρονέω; παραβλέπω; παρορᾶω; ὑπερορᾶω
прѣизѣлѣнꙑ	πανάριστος
прѣимѣти	ὑπερέχω
прѣисподьнии	κατώτατος
прѣисподьнꙗꙗ	τα καταχθόνια
прѣисполрень	πεποικιλμένος
прѣити	διανύω; ἐκδημέω; ἐπιβαίνω; μεταβαίνω; μεταφέρομαι; μετεωρίτάω; παρέρχομαι
прѣклонити, -клонѣти	κάμπτω; κατακάμπτω; κλίνω; κατακλίνω; συγκλονέω; ὑποκλίνω
прѣклонити се	ῥέπω
прѣложити, -лагати	μετάγω; μεταβάλλω; μεταπίθημι; παρατρέπω; τρέπω
прѣлъстити, -лъщати	ἀπατάω; θελκάζω; πλανάω
прѣлъсть	ἀπάτη; πλάνη
прѣлъстьникъ	πλάνος
прѣлъстьнꙑ	ἀπατηλός; ἀπάτης; τῆς πλάνης
прѣлъщеніе	ἀπάτη
прѣлѣтьнꙑ	ὑπέρχρονος
прѣмати	προμήτωρ
прѣминѫти	διαβαίνω; ὑπεραίρω; ὑπερβαίνω
прѣмирьнꙑ	ὑπερκόσμιος
прѣмлъчати	σιωπάω
прѣмногъ	ὑπερμοῦ; ὑπερβάλλων
прѣмногъство	ὑπερμοῦ
прѣмоудръ	κλεινός; σοφός
прѣмоудрьно	προφρόνως
прѣласкитель	ἀλλωσατής
прѣласкити	καταλλάττω
прѣласкѣние	ἀπαλλαγή; συναλλαγμα
прѣначелькъ	προάναρχος; ὑπεράρχιος
прѣодолѣвати	ὑπερνικάω

прѣкоказнь παράβλεπτος
прѣкорыжень ὑπέρπλεως
прѣкотьць προπάτωρ
прѣкочистити προσαναπτω
прѣкинати καθυποσκελίζω
прѣкладати } διαπλέω
прѣплоути }
прѣкодовие ὁσιότης
прѣподобнь ὅσιος
прѣпочивати ἀναπαύομαι
прѣпомасати } περιζώννυμι
прѣпомасовати }
прѣпомасавь се до вродѣтелию σύνοικον ἔχων ἀρετήν
прѣпрослављати ὑπερδοξάζω
прѣпрослављень ὑπερένδοξος
прѣпѣтъ πανύμνητος; ὑπερύμνητος
прѣрѣкати ἀντιλέγω
прѣсвѣтъ πανάγιος
прѣсвѣтлъ ὑπέρλαμπρος
прѣсѣлникъ μέτοικος
прѣслављно περιφανῶς
прѣславнь πανένδοξος; πανευκλής; παράδοξος; περίδοξος; ὑπερένδοξος
прѣслоушание παρακοή
прѣслоушати παρακούω
прѣставити, -кльти μεθίστημι; μεταβιβάζω
прѣставити се μεταχωρέω
прѣстати, -пати παύω; ἐλλείπω
прѣстоль ἕδρανος; καθέδρα
прѣстрадати ὑφίσταμαι
прѣстрамати μεταστεναζω
прѣстоупати παραβαίνω
прѣстоупати законь παρανομέω
прѣстоупити ἀθετέω
прѣстоупление παράβασις
прѣстоупьникъ παραβάτης
прѣсоущьнь,-соущьствнь ὑπερούσιος
прѣсѣкнр ἐκτέμνω
прѣтварати, творити μετάγω; μεταπλάττω; μεταποιέω
прѣтѣри παρατέρχω
прѣтити ἀπειλέω
прѣтрожьднь κεκμηκώς
прѣтрождити се προκάμνω
прѣтрьпѣти ἀνέχομαι; καθυπομένω; στέργω; ὑπομένω; ὑποφέρω; ὑφίσταμαι; φέρω
прѣтъ ἀπειλή
прѣоудобнь παρευκής
прѣукальнь πανεύφημος
прѣходити διανέω; μετέρχομαι; παροδεύω; περιπολέω
прѣчистъ ἄχραντος; παναγής; πανάχραντος
прѣчьстнь πανυπέραγνος; ὑπέρτιμος
прѣкрѣние ἀπειλή
прѣста скѣкорити χειροῦμαι
поустыньникъ ἐρημικός; ἔρημος
поустѣнна ἔρημα; ἡ ἔρημος
поустѣнноѣвскнь ἐνέρημος
поутъ ὁδοιπορία; ὁδός
поучина πλάνος
поучати ἐκπαιδεύω
пѣтница στρουθίον
пѣтѣнкць στρουθίον
пѣшница στέγος
пѣкати ᾄδω
пѣвкць ὑμνητής; ὑμνῳδός
пѣкние ᾄσματα; ὕμνησις; ὕμνος; ὑμνῳδία; ὠδή
пѣкословити ὑμνολογέω
пѣкословскнь ὑμνολόγος
пѣкословити ἀνυμνολογέω; ὑμνολογέω
пѣкословление ὑμνολογία
пѣкословкць ὑμνολόγος
пѣкнь ᾆσμα; μελῴδημα; ὕμνος; ὑμνῳδία; ᾠδή
пѣкнь поучалнаа ἐγκώμιον
пѣкньно ἀσματικῶς; μελῳδικῶς
пѣкньно славословити ἀνυμνολογέω
пѣти пою κτύω; χάσκω; χαράσσω; μέλπω; μελῳδέω; ὑμνέω; χάλλω
Работьнкь δουλοπρεπής
работа σκολία
работати δουλεύω
рабь σκόλος; λάτρις; οἰκέτης
рабьскнн λατρεῖος (für οἰκέτης)
равноѣкрати ἰσηγορέω
равноднѣтельнь ἰσουργός
равномѣрьнь ἰσορροπος; ἰσοσθενής
равноѣстоятельнь ἰσορροπος
равносильнь ἰσοσθενής
равночѣсльнь ἰσοψήφιος
равночѣстьнь ἰσοτιμία
равноѣствие ἰσοτης
радованне ἀγαλλίαμα; ἀγαλλίασις; χαρμονή
радовати се, -ѣти ἀγαλλιάζομαι; ἀγάλλομαι; γήθομαι; συναγάλλομαι; χαίρω
радость ἀγαλλίασις; τὸ χαίρ; χαρά, χαρμονή
радостно περιφανῶς
радостнь ἀγαλλιαστικός; γηθόμενος; χαρμονικός; χαρμοσύνος
радоуие се ἀγαλλίασις
раждати ἀποτίκτω; τίκτω
раждение κύησις; τὸ τίκτειν; τόκος
раждежнь προτόκος
раждени πρόγονος; τόκος
раждилнще πύρα
разарати ἀναγλύφω, καθαίρω; καταλύω; τινάσσω
разбоиникъ λῃστής
разбоиничь τοῦ λῃστοῦ
разбращение σκεδασμός
разврѣкати κατασπαράσσω
разврѣкни—разврѣгоу, -врѣгъ ἀκαπάστατος; ἀκατάσχετος; κατάστρωτος; διαρρήγνυμι
разѣкъ ἐκ μέσου; ἔκτος
разганяти διώκω
разгарание се πυρακτούμενος
разгонити σκίδνω; σκορπίζω
разѣкнати διακόπτω
разѣскати ἀναπύστω
раздирати ῥήγνυμι; ῥηγνύω
раздрамляти σπαράσσω
раздражити διαφλέγω
раздроушити, -шати σκάλλω; διαρρήγνυμι; καθαίρω; καταλύω; λύω; σκάπτω
раздрѣшение λύσις
раздрѣшити ἀποκλείω; διαλύω, λύω
раздѣрати διαρρήγνυμι; διαπαράττω; ῥήγνυμι; ῥηγνύω
раздѣлити,-лити διαίρω; διαμερίζω; καταμερίζω; μερίζομαι; προμερίζομαι; τέμνω
раздѣлнь διαιρετός, μεριστός
раздѣление διαίρεσις
раздѣлень μεριστός
различнѣеобразно ποικιλοτρόπως
различнь ποικίλος
различение διάκρισις
разлоучати διαχωρίζω; χωρίζω
разлоучение χωρισμός
разлоучити σχίζω
разорити διαλύω; διαρρήγνυμι; διασκεδάννυμι; διαφθείρω; καθαίρω; καταστρέφω; καταφθείρω; λύω; ῥήγνυμι; πορθέω
разоумь γνῶσις; ἐπιγνῶσις; νοῦς; σύνεσις; φρόνημα
разоумнь νοητός
разоумѣние ἔμφασις; ἐπιγνῶσις; μετάνοια; νόημα
разоумѣти,-ѣвати γνωρίσκω; ἔννοέω; καταλαμβάνω; νοέω; τυγχάνω
ран παράσπασις
рака ἴκελα
ралo ἄροτρον
рамo ὦμος
рана ἕλκωσις; κάκτωσις; κέντρον; μάστιξ; μώλωψ; πάταγμα; τραῦμα
ранo πρώ
раскалние μετάνοια
раслабление ἄπαυσις
раслабленъ παράλυτος; παραλυτικός
распадати се, -сти се ῥήγνυμαι; διαῤῥήγνυμαι; τήκομαι
распалити κάω, πρηστεύω
распламати κάω, πρήθω
распламенѣ πυρούμενος; πυρπολούμενος
расѣкти, -ѣщати σκάπτω
расѣчение σκαφεύς; σκαφικός
распѣтати πρὸς σταυρόν

распростр҃ти. -стирати	διαπετάννυμι; ἐκπετάννυμι; ἐκτείνω; ἐκπλόω; καταστόνω
растаяти се	λύομαι
растлати	καταστύλλω
расточити	σκορπίζω
растояти	σύστημι
растрѣскноути	ῥήγνυμι
растрѣзание	σπαραγμός; στρέβλη
растрѣзати	διαῤῥήγνυμι, ἐξαλείφω; ῥήγνυμι, σπαράττω; στρέβλόω
расткнити	διαλύω; φθείρω
расткнѫти	διαφθείρομαι
расцѣтити	διαπάζω
расширити	πλατύνω
расѣкати	διασπείρω; κατασπείρω
рачение	ἔρως
рачитель	ἐραστής
рачительнꙑ	ὀρεκτός
ребро	πλευρά
ребкновати	ζηλόω
ребкность	ζῆλος
ретокати	ἐρίζω
речение	ῥῆσις
рещи	λαλέω; σημί
риза	σιπλοΐς, ἱστῆς; ἱμάτιον; ὁθόνιον; στολή; χιτών
ризьнꙑ	τῶν ἱματίων; στολῆς
ритор҃	ῥήτωρ
ритор҃ска	ῥήτορος
ровъ	βάραθρον; βόθρος; λάκκος
рогъ	κέρας
родитель	γεννήτωρ
родителница	λοχεύτρια
родити	μαστάζω; γεννάω; κυέω; κυοφορέω; τίκτω
родоучелꙑнꙑкъ	γενάρχης
родъ	γενεά; γένος
рождьство	γέννησις, κύησις; κυοφορία; λοχία; τοκετός; τόκος
рождьствнꙑ	γόνιμος
роса	ὁροστιμός; δρόσος
роукъ	ῥάκος
роукати се	καταπαίζω
роука	ἀγκάλη; χάρ, χάλκη
роукодѣлъство	χειρουργία
роукописание	χαρτάραιον
роукотворение	τὸ χειροποίητον
роукою кълѣсти	χαράσσω
роуно	πόκος
роуновꙑкъ дъжда	ὁ τῆ πόκου δίκης
роушка	στάμνος
рыба	ἰχθύς
рыбарь	ἁλιεύς
рыдание	κοπετός; κοπμός
рыдати	πενθέρομαι; ἱκτίρω; θρηνέω, κόπτομαι; ὀλοφύρομαι.
рыдати	κόπτομαι
рѣтание	κοπή
рѣка	ποταμός

рѣчьнꙑ	ποτάμιος; ποταμοῦ
рѣшити	λύω
Садитель, садо-датель	φυτουργός
садъ	φυτόν
самовидьць	αὐτόπτης
самовладꙑчьнꙑ	αὐτοδέσποτος
самовластьнꙑ	αὐτεξούσιος
самодѣтельникъ	αὐτουργός
самопр҃мудрость	αὐτοσοφία
свер҃шокати	ἁγιάζω
свер҃шоуѭщии	ἅγιος
свер҃шьство	ἁγιότης
светилище	τὸ ἱερόν
светитель	ἀρχιερεύς; ἱεραρχης
светительство	ἱεραρχία
светительствовати	ἱεραρχέω
светити	ἁγιάζω
светитька	ἁγιασμός
светопрѣкочистъ	ἁγιοπρωτος σεμνός
светъ	ἅγιος
светъни. -ня	ἁγιότης
священие	ἅγιασμα; ἁγιασμός
священикъ	ἱερεύς
священꙑкъ	ἁγιαστικός
священꙑнодѣйство	ἱερουργία
священꙑнодѣйствнꙑ	ἱερουργός
священꙑнодѣлатель	ἱερουργός
священꙑномоучьникъ	ἱερομάρτυρ
священꙑначалие	ἱεραρχία
священꙑначалникъ	ἱεράρχης (besser ἱερομάστης)
священꙑначалнꙑ	ἱερορρυθμος
священꙑнъ	ἅγιος; ἱερος
священьство	ἁγιασμός; ἱερωσύνη
свитъкъ	τόμος
свобода	ἐλευθερία
свободити. -бождати	ἀπαλλάττω; διαλλάττομαι; ἐλευθερόω
свободъ. -нъ	ἀπελεύθερος; ἐλεύθερος
свои	ἴδιος; ἴδιος; οἰκεῖος
свойство	ἰδιότης
свойственꙑ	ἴδιος
свойственꙑ	οἰκεῖος
сквѣрнити се	λάμπω
сквѣрнило	λαμπάς; λαμπτήρ; λύχνος, φωστήρ
сквѣрнилнꙑ	ἐξαποστειλάριον
сквѣрнилникъ	λαμπτήρ; λυχνία; λύχνος; φωστήρ
сквѣрни отньнꙑ	ἔλαμπρον πυρσοῦ
сквѣтити	παρσεύω; φαίνω
сквѣтлоносьць	λαμπροφόρος
сквѣтлость	λαμπρότης; φαιδρότης; φρωτισμία; φωτισμός
сквѣтлостнꙑ	φανότατος

сквѣтль	λαμπρός; περιφανής; τηλαυγής; φαεινός; φαιδρός; φωτεινός; φωτιστικός
сквѣтлѣишии	φανότατος
сквѣтовидьнꙑ	φωτοειδής
сквѣтодавьць	φωτοδότης
сквѣтодание	φωτοδότις
сквѣтодатель	φωτουργός
сквѣтодательнꙑ	φωτοδότης; φωτουργός
сквѣтодрьжьць	φωτοκράτωρ
сквѣтозарение	φωταύγεια
сквѣтозарнꙑ	φωταυγής; φωτοβόλος; φωτοειδής
сквѣтолитие	φωτογυσία
сквѣтолучнꙑ	φωτοβόλος
сквѣтоначелнꙑ	ἀρχίφωτος
сквѣтоносьнꙑ	σελασφόρος; φωτοφόρος; φωτοβόλος; φωτοφόρος
сквѣтомлѣние	φάος
сквѣтъ	αὐγή; ἔλλαμψις; λύχνος; σέλας; φέγγος; φῶς; φωτισμός
сквѣтьлодьнꙑнь	ἡμεροφάνης
сквѣща	λαμπάς
сквѣщеносьць	λαμπαδοῦχος
сквѣщьникъ	λυχνία; λύχνος
се	ἰδού
седмосвѣтьнꙑ	ἑπτάφωτος
секира	ἀξίνη
селище	χώρα
село. селение	ἀγρός; σκηνή; σκήνωμα
серафимьска	σεραφικός
сила	δύναμις; δυναστεία; ῥώμη; σθένος
сила божия	θεοσθενεία
сильнꙑ	δυνάστης; δυνατός
сице	οὕτως
сияние	ἀμάρυγμα; ἀπαύγασμα; ἔλαμψις; ἐπίλαμψις; λαμπάς; λαμπηδών; λάμψις φέγγος; φωταύγεια
сиати	ἐλλάμπω; καταλάμπω; λάμπω; ραίνω
скрьна	κηλίς; μόλυσμός; ῥύπος
скрънити	μολύνω
скрънимоучитель-ствнꙑ	μιαίφονος
скрънимъ	αἰσχρός; ἀνίερος; βορβορώδης; ἐναγής; βυπαρός
скоро	σπουδῆς; συντόμως; τάχος; ταχύ
скорость	συντονία
скорꙑ	σπουδαιότατος
скорѣи	ὀρθριώτατος
скотъ	κτῆνος
скотьскъ	ἀλογος
скрадѣ	σιά
скрꙑть	θάψις; κατάκρυψις
скрꙑвати	ἀποκρύπτω; θάπτομαι; λούπω
скоуфьдьнꙑ	σπυράκινος
скиптро	σκῆπτρον
славость	χαμαιζηλία
слава	δόξα

славии ἀγρός
славити γεωργέω; δογματίζω; δοξάζω
славословити δοξολογέω
славынь ὕδωδος; εὐλαξής
сладострастие ἡδυπάθεια
сладость γλεῦκος; γλυκασμός; ἡδονή
сладкоглаголивыи ἡδύλαλος
сладкы γλυκύς; ποθεινότατος; προσφιλής
сластолюбие φιληδονία
сласть ἀπόλαυσις; ἡδονή; παρασιμος
сластынь ἀνήρονος
словесныи λογικός; τοῦ λόγου
слово λόγιον; λόγος; ῥῆσις
служитель διάκονος; λειτουργός
служительныи λειτουργικός
служити λατρεύω; λειτουργέω; ὑπηρετέω
служебныи λειτουργικός
слугы ἄλοή
слъза δάκρυ
слъзити δακρύω
слънце ἥλιος
слънечныи ἡλιακός
слышание ἀκοή
слышати ἀκούω; ἐνωτίζομαι
слъпота πώρωσις
слъпь, -ць τυφλός
смоковница συκή
смѣти τολμάω
смѣхъ γέλως
смѣяти се γελάω
соль ἅλας
спѣшьно ἐν σπουδῇ
срьдьце: иже въ срьдьци διάνοια; καρδία; ἐγκάρδιος
срьдьчныи της καρδίας
срьпь δρεπάνη
срѣдоградие μεσοτοιχον
стадо ποίμνη; ποίμνιον
старѣишиньство τα πρωτεῖα
стати ἵστημι
стегно μηρός
стенание στεναγμος
стенати στενάζω
степень ἀναβαθμός; βάσις
стигера στιγμάτα
стлъкъ στῦλος
стлъпь πύργος; στῦλη; στῦλος
стлъпь прѣдьнии προπύργιον
стогъ ὑμωνία
стопа ἴχνος
стопание στάσις
стопати παρεστάναι
страдавъ παθητός
страдално ἀθλητικῶς
страдалць ἀθλητής; ὑπλίτης
страдание ἀθλησις; ἄθλος; πάθημα
страдати ἀθλέω; ἐναθλέω; πάσχω
стража φύλαξ
страна χώρα
странникъ ἀλλογενής, ξένος; ξένος
страстеносьць ἀθλοφόρος
страстотерпьць ἀθλοφόρος
страсть,]ни сти ἐμπάθεια; κακία; πάθημα; πάθος; τὸ πάσχειν; τα καταπέρια
страстьнъ ἐνάλιος; ἐμπαθής; παθητός; ταλαίπωρος
страхъ φόβος; τὸ ἔμφοβον; φόβος
страшьливъ τολμαῖος
страшьнъ φοβερός; φρικτός; φρικώδης
стрѣлити τοξεύω
стрѣчати ἔναντιόομαι; ὑπαντάζω
стрѣчи — стрѣтъ καταφεύγω; πίπτω πρὸς τοῦ
стрѣчьствовати συναθροίζω; συναγείρω
стрѣчьствие συναγωγή; συνέλευσις
стрѣчьствовати συνάγω; συναγείρω; συνάθροιζω; συνάγω
стрѣлание βολίς; ἐκπόρευσις
стрѣлати ἐκπορεύομαι; ἐκπτύω; ἐκτύπτω; τύπτω; τύπω
стрѣлъчьство ἀποτομία
стрѣлъци βολίδες, ἐκπορεύσεις
стрѣшити ἀποπλήρωσις; ἐκπλήρωσις; ἐκπλήρωμα; πλήρωμα; τέλος
стрѣшьникъ τέλωνης
стрѣшьникъ къск βλάπτειρα
стрѣшити βλάπτω; ἐκπίπτω
стрѣли — стрѣлъ καταφεύγω; πίπτω πρὸς τοῦ
стяжавъшегоути συναθροίζω; συνάγω
стяжьствовати, шимти συναθροίζω; συνάγω
стяжьствовати, шимти се βρέχω
стяжьствование; въ ствии; стяжьствие; ствию συναθροίζω; συνάγω
стяжити συναθροίζομαι
стяжествовати συναθροίζω; συνέρχομαι
стяжествие συνάθροισις
стяжьствовати συναθροίζω
сѫщи ἄνω; ἀνωθεν; ἐξ ὕψους
сѫкедание μαρτύριον
сѫкедѣтелство μαρτυρία
сѫкедѣти — сѫкедание ἐπίσταμαι; ἐπιστάμαι; οἶδα
сѫкеть συνέδριος
сѫкетьнъ συνεδρικός
сѫкетъ βούλημα; βουλή; συμβουλή; συμβούλια
сѫкирати βουλεύομαι
скърати κόπτω; τορνεύομαι
скласно σαφῶς
скрыти се κρύπτω
скражданиишь σφυρόν της
скърбѣти, ими ἀνιάομαι; πενθέω; πονέω
скърбьнии ἀμαρτία; ἔγκλημα; παράπτωμα; παράπτωσις; πλημμέλημα; πταῖσμα
сквадрамати κατασφίγγω
сквадрати κατέχω; κρατέω; συνέχω
сквадрьствие κράτησις
сквадритель συνεκτικός; συνεχής
сквадрати се συστέλλομαι
сквадрати σφίγγω; κρατέω; συνέχω
сквадрь σφιγκτήρ
сквадрати κρατέω, σφίγγω, συνέχω; περιέχομαι; συνέχομαι; κατέχω, κρύπτω; συνάγω
сквадрьнѣти ἐγκρύπτω
сквадитель σφιγκτήρ; πλατυσμός; συνοχή
сквадранила τα πλατύσματα

сьдѣıати	ἀπεργάζομαι
сьжигати	δαπανάω
сьжитель	συμπολίτης
сьзидаѥмоѥ	το κτιζόμενον
сьзьдавыи	πλάστης
сьзьданиѥ	κτίσμα; πλάσμα; πλαστούργημα; ποίημα
сьзьдань	κτιστός
сьзьдатель	πλαστουργος
сьзьдати	δέμω; διαπλάττω; ἐποικοδομέω; κτίζω; οἰκοδομέω; πλάσσω; πλαστουργέω
сьзрѣвь	πέπειρος
ськазати	γνωρίζω; δηλόω; ἑρμηνεύω
ськоньчавати, -чати	ἐκπληρόω; ἐκτελέω; πληρόω; τελέω; τελειόω
ськоньчати се	τελευτάω
ськровище	θησαυρος; κευθμών; ταμεῖον; ταμιουχος
ськроушати, -шити	θλάω; θραύω; συνθλάω; συνταράσσω; συντρίβω
ськроушениѥ	ἐπήρεια; συντριβή; σύντριμμα; τραῦμα; τραυματία
ськрьвень, -ньнь	ἐγκεκρυμμένος; κρύφιος
ськрьвеньныи таиникь	κρυφιομύστης
ськрывати, ськрыти	ἀποκρύπτω; θησαυρίζω; κατακρύπτω; κρύπτω; παραστέλλω; συστέλλω
ськрыти се	ἀποστρέφομαι
сьлежати	κατακεῖμαι; κεῖμαι; περίκειμαι
сьлещи се	κατακάμπτομαι
сьлетѣти	καταφοιτάω
сьложень	σύνθετος
сьлыгати (се)	ψεύδομαι
сьматрати	κατανοέω
сьмирениѥ	εἰρήνη; εἰρηνική
сьмотрениѥ	τα ἔργα; οἰκονομία; συγκατάβασις
сьмотрениѥмь	οἰκονομικῶς
сьмотрити	κατανοέω
сьмрькноути	συσκοτάζω
сьмрьтоносьнь	θανατηφόρος
сьмрьть прѣжде сьмрьти	θάνατος; θανή; προ θανῆς
сьмрьть носе	θανατηφόρος
сьмоутити, -щати	οἰκονομέω; ἐκταράσσω; ταράσσω; συνταράσσω
сьмоущати се	σοβέομαι
сьмоущениѥ	ἐνόχλησις; σύγχυσις
сьмоущениѥ оума	ταραττόμενος νοῦς
сьмысль паче сь мысла	διάνοια; ὑπὲρ διάνοιαν
сьмѣрати, -рити	ταπεινόω
сьмѣрениѥ	ταπεινότης; ταπείνωσις
сьмѣреномоудриѥ	ταπεινοφροσύνη
сьмѣрень	ταπεινός
сьмѣшениѥ	σύγχυσις; φυρμός
сьпавьдѣти	φθονέω
сьнаслѣдьникь	συγκληρονόμος
сьнети	καταίρω
сьнетиѥ	συμπλοκή
сьнити	ἀφικνέομαι; ἥκω; καταβαίνω; κατέρχομαι; συγκαταβαίνω; συνοδεύω; ὑποδύω
сьнитиѥ	ἕνωσις; κάθοδος; συγκατάβασις
сьнь	ὄνειρος; ὕπνος
сьньмище	συναγωγή
сьньмь	δῆμος
сьньнь	νωθής
сьнѣдати	δαπανάω; κατεσθίω; τιτρώσκω
сьнѣдь	βρῶμα; βρῶσις; κατάβρωμα
сьнѣдьнь	βρώσεως
сьобльстати	συναστράπτω
сьобразовати	συμμορφόω
сьобразьнь	σύμμορφος
сьобѣсити	συγκρεμάννυμι
сьпадениѥ	σύμπτωμα
сьпасати, -сти	διασώζω; περισώζω; σκέπω; σώζω
сьпасениѥ	διάσωσμα
сьпаситель	σωστικός
сьпасти — падоу	πίπτω
сьпась	σωτήρ
сьпасьнь	σωτήριος; σωτηριώδης
сьпати	καθεύδω; ὑπνόω
сьплѣтати — плести	συμπλέκω
сьподвигноути, -зати	συγκινέω
сьподобити	ἀξιόω; καταξιόω
сьпожити	συναναστρέφομαι
сьпокрывати	συγκαλύπτω
сьпособьница	ἡ συνεργος
сьпособьствовати	συμμαχέω
сьпоспѣшьствовати	συνεργέω
сьпостать	βάρβαρος
сьпретати	ἀναστέλλω
сьприсносоущьнь	συναίδιος
сьпричестьникь	συμμέτοχος; συνάριθμος
сьпричестьнь	κοινωνος
сьпричетати, -чисти	συναριθμέω
сьпричитаѥмь	συνάριθμος
сьпрославити	συνδοξάζω
сьпротивоборьць	ἀντίπαλος
сьпротивьнь	ἀλλόκοτος
сьпрѣбывати	συνδιαιωνίζω
сьпрѣстольнь	σύνθρονος
сьпоущати	καταράσσω
срадовати се	ἐπαγάλλομαι
срасльнь	συμφυής
сраспинаѥмь	συσταυρούμενος
срѣстати	συστρέφω
сродьникь	συγγενής
срѣсти	συναντάω; ὑπαντάω (ὑπαντάω)
срѣтениѥ	ὑπάντησις
сьсловиѥ	κατάλογος; σύλλογος
сьслоужьбьникь	συλλειτουργος
сьставити, -влıати	ἵστημι; συνίστημι; ὑφίστημι
сьставлıениѥ	σύστημα
сьставь	ὑπόστασις
сьставьнь	ἐνυπόστατος; ὑποστατικός
сьсоудь	κειμήλιον; ὄργανον; σκεῦος
сьсѣцати	κόπτω; συγκόπτω; τέμνω
сьтварати	καταρτίζω
сьтвореноу быти	χρηματίζω
сьтворити	ἀπεργάζομαι; ἀποτελέω; εὐοδόω; ποιέω; τεκταίνω
сьтворити без истьлѣния	ἀφθαρτίζω
сьтворити гноусьно	χραίνω
сьтежати	εὐπορέω; κτάομαι
сьтезати	στρεβλόω
сьторичьствовати	ἑκατοστεύω
сьтресати, -сти	κατασείω, σείω
сьтрыти	συνθλάω
сьтоужати	παρενοχλέω
сьтоужениѥ	ἐνόχλησις; συνοχή
сьтѣснити	στενόω
сьоузь	δέσις; δεσμοί; τα μέλη
сьхождениѥ	κάθοδος; κατάβασις; συγκατάβασις
сьхранити, -нıати	διασώζω; διαφυλάττω; θησαυρίζω; περιφρουρέω; περιφυλάττω; φυλάττω
сьхраньникь	φύλαξ
сьцарьствовати	συμβασιλεύω
сьчетаниѥ	συμφυΐα
сьчетати	ἀριθμέω; κατασκηνόω; μίγνυμι; συνάπτω; συναριθμέω; συναρμόζω; συντάσσω
сшьствиѥ	κάθοδος; συγκατάβασις
сьѥдинити, -ıати	ἑνόω; ἑνίζω; ταυτίζω
сьѥдиниѥниѥ	ἕνωσις
сьѥдиниѥнь	συνών
сьѥстьствьнь	συμφυής
сы	ὑπάρχων; ὤν
сыновьство	υἱότης
сынотворень	υἱοποίητος
сынь	υἱός
сытость	κόρος
сѣданиѥ	συνεδρία
сѣдалина	κάθισμα
сѣдѣниѥ	συνεδρία
сѣдѣти, сѣсти	καθέζομαι; κάθημαι; καθίζω; συγκάθημαι; συνεδρεύω; ἐποχέομαι
сѣме	σπορα; σπορος
сѣнь	σκηνή; σκιά
сѣтованиѥ	σκυθρωπός
сѣтовати	ὀλοφύρομαι; σκυθρωπάζω
сѣть	λόγος; παγίς
сѣщи	τέμνω, ἀπο-; συγκόπτω
сѣıати	σπείρω
Таже	εἶτα
таинаа	τα κρυπτά
таино наоучениѥ	μυσταγωγός

таинѡ нарѹчити μυσταγωγέω
таинь κρυπτός; κρύφιος; κρυφίτητος; μυστικός
таинъство μυστήριον
таити κρύπτω
такожде ὡσαύτως
талантъ τάλαντον
тамошнькъ ὁ ἐκεῖ; ὁ ἐκεῖθεν
танути κατατήκω; τήκω
тварь κτίσις; κτίσμα; πόίημα
твореніе πόίημα
творителькъ ποιητικός
творити δημιουργέω; ἐκτελέω, ἐμποιέομαι; ἐργάζομαι; ποιέω
творити поуть ὁδοποιέω
творьць δημιουργός; πλάστης; πλαστουργός; ποιητής
творьчьскъ ποιητικός
твердь ἀσφαλής; βέβαιος; κραταιός; κράτιστος; στηρικτός; στερεός
твердь subst. στερέωμα
твердьнии, -нна ὀχύρωμα; φρουρά
тигота βάρος
тигостити βαρέω
тежесть βάρος
тежькъ βαρύς
теплъ θερμός
теченіе τὸ ἀναβλύζον; ὁρμος; ἔκβλυσις; ὑπήρια; ὄχετός; προχοή; ῥεῖθρον; ῥεῦμα
тещи — текоу ἔρομαι; τρέχω
тещи пакы παλινδρομέω
тимпанъ τύμπανον
тимѣніе χρῆμα
тинъ γαλεώτατος; σῦαινος; σῦμαινής; μύτιος
тишина γαλήνη
тождьство ταυτότης
токъ ὀχετός; ῥοῦς
томити τυραννέω
томленіе βάσανος; ποινή; τιμωρία
топлота ἐπίκλυσις; ὑάλυσις
топль θερμός
точити ἀναπηγάζω; βλύζω; βρύω; προσπηγάζω
трава χόρτος
трапеза τράπεζα
трепетати τρέμω; ῥίττω
трепеть τρόμος
трепетьно τρόμω
трести κατασείω; σείω
трести се κυμαίνομαι
третіи τρίτος
третіи дьнь τρίημερος
тригогатьникъ τρισυλλαβος
тридьникыкати τριημερεύω
тридьнєвьнъ τριήμερος
трисѣкъкъ τριλαμπής, τρισσοφεγγής; τρίφωτος
трисіяньнъ τριλαμπής; τρισσολαμπής; τρισσοφεγγής; τριφεγγής
трисльнъчьнъ τριπλόος
тристоѧщии τρισσατής
трисѣкъкъ τρισυπόστατος
тричьскъ τρίμορφος
тричисльнъ τρισάριθμος
трищи τρίς
троица τριάς
троичьнъ τὸ τριακόν; τριττός
троичьскъ τριαδικός
тропарь τροπάριον
тропка σκάπτης
трудъ κάματος; κόπος, πόνος
трудѧщати се κοπιάω
трусъ τρισμός; τρόμασμός
трьвлѣніе τριυμία
трьжьство ἐμπόριον; πανήγυρις
трьжьствовати πανηγυρίζω
трьзѹніе σπάσμος
трьзѹти σπαράττω
трьніе ἄκανθα
трьновьнъ ἐξ ἀκανθῶν
трънь ἄκανθα
трьпѣливодоушьнъ μακροθύμως
трьпѣливьнъ ἀνεξίκακος; χαρτερώτατος
трьпѣливьнъкъ καρτερικός
трьпѣніе καρτερία; ὑπομονή
трьпѣти καρτερέω; ὑπομένω; ὑποτίθημι; φέρω
трьсѣтьнъ τριπάγιος
трьсть κάλαμος
трѣбище χρέος
трѣбовати αἰτέω
трѣбѹѥти се νήφω
тоу ἐκεῖ
тоужда творити ἀλλοτριόω
тоужьдь ἀλλότριος
тоужіе ἑτερόν
тоуча ὄμβρος; χειμάρρους
тъзоименитъ ἐπώνυμος
тькъмо ἐμέ
тькъніе ῥίψις
тькъньнъ βροτεῖος; βροτός; βροτίδης; σαρκῖος; σάρκινος, σάρκος; σαρκικός
тькъти ὑπέρομαι
тькы ὕφαρ; vide s. v. ѹроурѣ
тькънєтворьнъ ὑπορρόπιος
тькы ὕσσος; νύξ; σκότος; σκότος; ζοφερός, ζόφος
тькъмьнъ ζοφώδης
тькъница ὕφαρ (falsch)
тькънъкъ σκοτεινός
тькъно ὑγρῇ
тькъненъ πηλός
тькъненъкъ ὑγρός
тькъненъкъ πλάσμα
тькъненъкъ πλάστης
тькъненъкъ πλαστουργός
тькъ же δέω, σφίγγω
тькъно-вкъкъстити τετυγχάνω
тькъното σύστημα; τὸ συγκρίμα; σύνθετον
тькънъ τεῦχος

Оубивати ἀποκτείνω, σφαγιάζω
оубиственъкъ φόνιος
оубица φονεύτης
оубити φονεύω
оубиѥніе ἀναίρεσις
оублажати, -жити ἀναθύνω; μακαρίζω
оубо δέ
оубогъ ἄπορος; πένης
оубогати се πτωχαίνω; πτωχεύω; πτωχεύω
оубѣдити πείθω
оубѣжати φεύγω
оубѣдати μαραίνω
оувѣсти се ἀναλύομαι; ἀναλύω
оуврачевати θεραπεύω; ἰατρεύω
оувы οὐαί; οὐδ
оувѣдѣти γνωρίζω; γνωρίζω; μανθάνω
оувѣрити προπομπεύω
оувѣрити се πιστόομαι
оугасати, -сити, -ноути ἐκπυρόομαι; καταβρέννυμι, σβέννυμι
оуглаждати ὁμαλίζω
оугль ἄνθραξ
оугльнѣти πίννυμαι
оугодити ἀρίστευω; εὐαρεστέω; θεραπεύω; καθυποτάσσω
оугодьникъ θεράπων
оуготовати ἑτοιμάζω; ὑπερπίζω
оугрызеніе ὄδυνμα
оудавити ἀποπνίγω; ἐναπαγχονάω; ἐναποπνίγω
оудалити се μακρύνομαι
оудареніе βάπισμα; βάπισμος
оудавити, -мати ἐκπλήττω; θαυμάστωσις; καταπλήττω
оудивити се ἔκστασιν; θαυμάζω
оудобрати, -брити κοσμέω; κόσμιος, κάλλωπίζω
оудобреніе ἐγκαλλώπισμα; κάλλωπισμα
оудокъ ὑγρότης, ῥοώδης
оудокъкъ βαθύς
оудолъ κοῖλας
оудолѣніе τὰ κοῖλα
оудолѣти κοῖλος (falsch)
оудрѣжати κρατέω
оудъ на оудъ μέλος; μελίζω
оужасати -снѹти, -снѹти се καταπλήττω; πτοέω; καταπλήσσω; ὀρτύω; ἴδταμαι
оужасъкъ φρικτός
оужасьно ἐν ἐκστάσει
оужасьнъкъ φρικτός; φρικώδης
оужьнъкъ κόπτης
оуза ὄκνος
оузьнъкъ ὄκνος
оукрѣпити ἐνδυναμόω
оукрасити, -шати διακοσμέω; ὀρνυμαίω; ἐπικαλλωπίζω; καλλωπίζω, καταστολίζω; καταστολίζω

	ю: космáю; столíзю; ѡраíзю; ѡраíю
оукрасѣнти се	аѵадѵо́ѵаι
оукрасти	апосѵла́ю; аі́рѣю; клѣ́птю; сѵла́ю
оукрашєнїе	діа́космос; ѣγкалλѡ́πισμа; κόσμος; ѡраіо́тнс
оукротитн	катапра́ѵνω; катеѵа́ζω; πραύνω; ημόω
оукр҃кпити, -платн	βαράιω; δυναμόω; ѣνδυναμόω; ѣνισχύω; κραταιόω; κρατύνω; νευρόω; ῥώννυμι; σθένω; στηρίζω
оулоѵити	σαγηνεύω
оулоѵлєнїе	θήραμα
оулоучити	ѣπιτυγχάνω; τυγχάνω
оумалити	ѣλαττόω; σμικρόω
оумарати	καθιλαρύνω
оумєкѵшити	а́παλύνω; s. v. апоплύνω
оумилосєрдити се	σπλαγχνίζομαι
оумилати	κατανύσσω
оумилєнїе	κατανύξις
оумирати, -мрѣти	θνήσκω
оумираюцїи	θνητός
оумирнти	ѣ̀ρχνεύω; κυβερνάω
оумлкѵати	ἡσυχάζω; σιγάω
оумовр҃дьнк	φρενοβλαβής
оумолити	ѣκδυσωπέω
оумолєнїе	ἱκεσία
оумолѥнк бнти	παρακαλέομαι
оумрѣти	θανατόω
оумрѣтвитєлк	νεκροτάφ
оумрѣтвити, -ꙗвлѧти	а̀θανατόω; апονεκρόω; θανατόω; νεκρόω
оумрѣцвлѧєн	νεκροτής
оумрѣцвлєнїе	νέκρωσις
оумоудрити, оумоуждрати	σοφίζω
оумъ	γνώμη; διάνοια; ἔννοια; νοῦς; φρήν; φρόνιμα
оумьножєнїе	πλῆθος
оумьнк	νοερός; νοούμενος
оумьслити	νοέω
оумѣрєнїе	τα τάλαντα
оунєша	νεανίας
оунѣкати	δάλλω
оунѣшнїе, кь оунѣшнїн	а̀θυμία; βαθυμία; βαθύμως
оупасти—оупасоу	ἐποκέλλω; ποιμαίνω; συμποιμαίνω
оупованїе	ἐλπίς
оуподобити	ἐξομοιόω; ὁμοιόω
оуподобити се	ὅμοιος ἔκπαλαι; μιμέομαι
оуподовлєнк	ὁμοίως
оупражнати	ἐκκεντέω; βαθύζω
оупражнѧти	ἐγείρω
оупразднити	βαθίζω; καθαίρω; καταργέω
оупространити	πλατύνω
оуранити	καταπραυνατίζω
оуранкнк	ὁρθρινός
оуранѧти	μαστίζω
оурашєнїе	αἰκισμός
оурѣзати—оурѣзаю	ἐκκόπτω
оуѧзнити, -ждати	θέλγω; ἐνηδύνω; καταγλυκαίνω
оуѧслышати	εἰσακούω; ἐπακούω
оуєрьдиє	ἔννοια; προθυμία
оуєрьдьнк	πρόθυμος
оуєрьдьствовати	προθυμέομαι
оуєта	στόμα
оуєставити, -влѧти	ἀναστέλλω; καταπαύω; κοπάζω; ὁρίζω; παύω; ῥυθμίζω
оуєтакь	ὕεσμός
оустранѧти се	ξενόομαι
оустрашати, -шити	ἐκπλήττω; καταπλήττω; φοβέω
оустрашати се, -шити се	δειλιάζω; πτοέομαι; φρίττω
оустрои́ти	εὐδόω; καθίστημι; κατασκευάζω
оустроєнїе	κατάστασις
оустрѣмлєнїе	ὁρμή; ὅρμημα
оустоупити	ἀφίσταμαι
оустьна	χείλος
оустыдѣти се	αἰδέομαι
оусыноутн; оусыпк	ὑπνόω; μεταστάς
оусыпити	κατακοιμίζω; κοιμάζω; κοιμάω
оусѣрѣсти	ὑπαντέω
оусѣкати, -цати, -ѕнти	а̀πο-, ἐκτέμνω
оутанти се	λανθάνω
оутаєнь	а̀πόκρυφος
оутварк	διακόσμησις; διάκοσμος
оутврѣдити, -ждати	ἐθράζω; ἐπικυρόω; ἐπιστηρίζω; ἐρείδω; κραταιόω; ῥώννυμι; στερεόω; στηρίζω
оутврѣжденїе	ἄγκυρα; βάσις; ἔρεισμα; ὀχύρωμα; στερέωμα; στήριγμα
оутишити	ἱλαρύνω
оутолити	καταπαύω
оутро	ὄρθρος
оутрока: кь оутрокѣ	γαστήρ; μήτρα; νηδύς; τὰ σπλάγχνα; ἐγγάστριος
оутрокьнк	τῶν σπλάγχνων
оутрѣнии	ἑῴθινος
оутрѣнк	ὄρθρος
оутѣшєнїе	ἀναψυχίς; καταθύμιον; παράκλησις
оутѣшитєль	παράκλητος
оутѣшити	στενοχωρέω; στενόω
оуѵо	οὖς
оучєникь	μαθητής; μύστης
оучєница	μαθήτρια
оучєнїе	δίδαγμα; σύναγε; σύγμα
оучинити	καττασσω; συντάσσω; τασσω
оучитєль	διδάσκαλος
оучити	δίδασκω
оучиндрити	ἐλέω; κατοικτίρω; οἰκτείρω
оучѧзнити, -ѧвати	а̀μβλύνω; καταπλήττω; κατατραυματίζω; πληγόω; πλήσσω; τιτρώσκω; τραυματίζω
оучѧзвлєнь	φαρμαχθείς
оучѧзвлєнїн	τραυματίας
оучѧснити, -нѧти	ὑπερφαιδρύνω; τρανέω
оучѧснѧти	τρανέω
оучєдинєнїе	μόνωσις
Хвала	αἴνεσις; αἶνος
хвалити	αἰνέω; εὐφημέω; καυχάζω; ὑμνέω
хвалити се	ἐγκαυχάομαι; καυχάομαι
хвальнь, хвалимк	αἰνετός
хвалєнїе	αἴνεσις
хвраствнк	φραγανώδης
хлада	ὁρόσος; ψύχος
хлѣмь	ζυγός
хлѣбъ	ἄρτος
ходатан	μεσίτης; πρέσβυς; πρόξενος
ходатанство	μεσιτεία
ходатанствовати	μεσιτεύω; πραγματεύω; προξενέω
ходатанствнк	πρόξενος
ходатаица	ἡ μεσιτεύσασα; ἡ πρόξενος
ходити	βαδίζω; βαίνω; πορεύομαι
хотѣнїе	βούλησις; θέλημα; θέλησις; v. s. v. προθέλυμνος
хотѣнїемь	ἐθέλοντί; θελήματι
хотѣтєльнк	θελητικός
хотѣти	θέλω; κινδυνεύω; μέλλω; προσδοκάω
храмина	οἴκημα
храмь	ναός; οἶκος; τέμενος
хранилище	φυλακτήριον
хранитєль	φύλαξ
хранитєлница	φυλακτήριον
христолюбивь	φιλόχριστος
хоудъ	ὀλίγος
хоудити	μλασχμέω
хоудьнь	μλαστρός
Царица	βασίλισσα
царь—цѣсѣкь ц.	ἀνάξ; βασιλεύς; παντάναξ
царѣсѣкь	βασίλειος
царьство	βασιλεία; βασίλειον
царьствовати	βασιλεύω
царьствовати съ-	συμβασιλεύω
цѣлъ	ἅγιος
цр҃кковь	ἐκκλησία; ναός; τέμενος
цѣвница	λύρα
цѣлитєль	ἰατήρ
цѣломоудрьно	νηφαλίως
цѣлъ	σῶος
цѣлька	ἴαμα
цѣлѣбьнк	ἰάσιμος
цѣна	ὄνησις; τιμή
Часъ	ὥρα; ὥρα
чаша	κρατήρ
чашище	προσοχθίσμα
чьсти	μένω

чедо γόνος; τέκνον
челюсть μάλη
често συχνῶς
честь adj. ὁσιός
честь subst. μερίς; μοῖρα
четвородневьнъ τεταρήμερος
чиноначеліе ταξιαρχία
чиноначельникъ ταξίαρχης
чинь τάγμα; τάξις
число: без -сла ἀναρίθμητος
чисти — чьтоу γωρίσω; σέρω; τιμάω
чистити καθαίρω
чистота ἁγνεία; καθαρότης; βύψις; σεμνότης
чисть ἁγνός; καθαρός; σεμνός
чистѣ εἰλικρινῶς
человѣколюбивъ φιλάνθρωπος
человѣколюбіе φιλανθρωπία
человѣколюбьзно φιλανθρώπως
человѣколюбьць φιλάνθρωπος
человѣкоубиица ἀνθρωποκτόνος
человѣкъ ἄνθρωπος; βρότειος; βροτός
человѣчь ἀνθρώπινος
человѣчьство τὸ ἀνθρώπινον; ἀνθρωπότης
чрьленъ ἐρυθραίος; ἐρυθρός
чрьность ἀμαυρότης; ἀμαύρωσις
чрьнь μελεμβαρής
чрътогъ θάλαμος; νυμφών; παστάς
чрѣво γαστήρ; κοιλία; μήτρα
чюдо θαῦμα
чюдьнъ θαυμάτιος
чьсть γέρας; σέβασμα; τιμή
чьстьнъ σεμνός; σιπτός; τίμιος
чювьство αἴσθησις
чювьствовати αἰσθάνομαι
чювьствьнъ αἰσθητός
чюдеса θαυμάσια; τα τεράστια
чюдити се ἐξίστασθαι
чюдо τέρας

чюдотворити θαυματουργεῖν; τερατουργεῖν
чюдотворьць θαυματουργός

Шестокрылатъ | ἑξαπτέρυγος
шестокрылънъ |
шетание φύσαγμα
шипькъ βρόθος
широта πλάτος; πλατυσμός
шоуи ἴριος
шьдь ἀπόνοια
шьствие ὁρόμος; πορεία
шьствовати ἄνδω; βάδω; πεζεύω: συνοδεύω

Щедролюбивъ φιλοκτίρμων
щедрота οἰκτιρμός
щедрь οἰκτίρμων; οἰκτρότατος
щитъ ὅπλον

Югъ θαμάν, νότος
юность νεότης
юноша νεανίας; νεανίσκος; νέος
юнъкъ νεάζων

Ѩкнти, -кмати ἀναβάινομαι; ἀποσκάνομαι: σκάνομαι; σκάλω; ἐμφαλίζω; φανερόω
ѩвити се, ѩкмати се ἀναφαίνομαι; ἀποφαίνομαι; γνωρίζομαι; ἐμφαίνομαι; ἐπανίστασθαι; ἐπιφαίνομαι; ὁράομαι; φαίνομαι
ѩвление ἐμφάνεια; ἐπίδειξις; ὀπτασία
ѩвленьнѣйши ἐμφανῶς
ѩвленьнъе γνωσθῶν
ѩвьственъ ἐμφανῆς; προφανῆς; σαφῶς
ѩвѣ ἐμφανῶς; σαφῶς
ѩдовитъ ἰοβόλος
ѩдра κόλπος
ѩдь βρῶσις; ἰός
ѩзва ὄγμα, μώλωπωσις; μώλωψ; πληγή; σπαραγμός; τραῦμα; τρῶμα
ѩзвьнъ τραυματίας
ѩко οἷαπερ
ѩкоже ὃν τρόπον; ὡς
ѩма χάσμα; ὄρυγμα
ѩрость θυμός; ὀργή
ѩростьнъ ἐκφυσήτης
ѩрь ἵππος
ѩсти ἔδειν
ѩсьно τροφή

Ѭкаглеліе εὐαγγέλιον
ѭдка μόλις
ѭдиница μονάς; μοναδικός
ѭдиноначаліе μοναρχία; μοναρχικώτατος
ѭдинодрьжавьнъ μονοκρατόριος
ѭдиномысленъ ὁμόφυλος
ѭдиномоудрьнъ ὁμόφρων
ѭдиноначелие μοναρχία
ѭдиноначельнъ μοναρχής; μοναρχικώτατος; μόναρχος
ѭдиноплеменьнъ ὁμόφυλος
ѭдинородьнъ μονογενής
ѭдиносоущьнъ ὁμοούσιος
ѭдиночестьнъ ὁμότιμος
ѭдинъ μοναδικός
ѭдиньство μονάς
ѭдиньствьнъ ἕνιαος; ἑνικός; μοναδικός; μοναρχικός
ѭзыкъ γλῶσσα; ἔθνος
ѭлен ἔλαιον
ѭресь αἵρεσις
ѭретичьствовати αἱρετίζω
ѭстьство ὑλικής; φύσις
ѭстьствьно ὑπερφυῶς
ѭстьствьнъ φυσικός; τῆς φύσεως
ѭще: и ἔτι

Zusätze und Berichtigungen.

S. 2 col. 3 l. καῖος (statt ἀκῖος). — S. 10 col. 3 s. v. βιος hinzuzufügen: βιος ноуждю 260b. — S. 12 col. 1 l. ѳапанъ statt ѳапанъ. — S. 14 col. 2 l. ѳеолоумаѭ (statt ѳеолоумаѧ). — S. 15 col. 2 l. апълротъ (statt ѧпълротъ). — ib. col. 2 s. v. ѧпълротъ hinzuzufügen: ѧзыкъ сь скорпиѭ ѥси 133b. — S. 18 col. 1 s. v. ѥрось l. ѥрось (statt ѥрось). — S. 21 col. 3 l. ѳирѣи statt ѳирѣи. — S. 26 col. 3 l. кѣѵи (statt кѣѵи). — S. 36 col. 2 l. праѣ (statt праѣ). — S. 39 col. 1 l. сафро (statt сафро). — S. 40 col. 2 l. стауро (statt стауро). — S. 46 col. 2 s. v. ѳрониъ hinzuzufügen: моудрьствовати und S. 57 col. 2 p. v. моудрь einschalten: моудрьствовати ѳрониъ. — S. 46 col. 3 s. v. ѳотиѭ hinzufügen: осѣкиниѥ und S. 60 col. 3 p. v. осѣкиниѥмь einschalten: осѣкиниѥ ѳотиѭ. — S. 47 col. 2 s. v. ѵрѣѳо l. доуѕмь (statt доуѕнь). — S. 48 col. 1 l. ѧкоѵма (statt ѧкоѵма). — ib. col. 3 s. v. ѳѵматіѕъ hinzuzufügen: богословити 71a und S. 50 col. 3 s. v. богословити hinzuzufügen: ѳѵматіѕъ. — S. 48 col. 3 vor Іѡаннъ stellen: l. ѥдинъ къ ѳтрьѕ 97b. — S. 49 col. 1 p. v. мнѣѵ einschalten: матерѣ материне молитвѣ ѳѣ матерѣ παρρτα 6a, und 57 col. 1 s. v. матерѣ hinzufügen: матерѣ. — S. 49 col. 3 p. v. стихарь einschalten: стихаря скочанию 260b. — S. 51 col. 3 l. вьзвышнь statt вьзвышнь; — ib. l. вьздвизаемь (statt вьздвизаѥ мь). — S. 52 col. 1 s. v. вьзвѣкати hinzuzufügen: вѣкѣѵѣ. — S. 54 col. 2 p. v. женѣ einschalten: женьскоѥ то θῆλυ. — S. 56 col. 3 s. v. доволити hinzuzufügen: εὐάρεστα. — S. 57 col. 2 s. v. моудрьствовати hinzufügen: прѣдѣловѣа. — ib. col. 3 s. v. напьсати hinzufügen: ѵстороѵ. — S. 58 col. 3 s. v. неѳоримь hinzufügen: апорѵмѣа. — s. v. нѣѕкѣдьнь hinzufügen: ѧкатаралѵтоѕ. — S. 59 col. 1 s. v. нѣралоучьнъ hinzufügen: ѧкаторѳоѕ. — ib. col. 2 s. v. нѣскѣѕкѣнь hinzufügen: ѧсѵроѕ. ib. p. v. нѣѕкѣѕтвиѥ einschalten: нѣѕкѣствовати ѧναισθήτως. — ib. col. 3 p. v. нога einschalten: подь ноѕк ὑποπόδιον. ib. s. v. окаѕтати

hinzufügen: ἀστράπτω. — S. 60 col. 1 s. v. обои hinzufügen: ἄμφω; ib. col. 2 s. v. окаанькь hinzufügen: ταπεινός; ib. col. 3 p. v. остою einschalten: στρογπити τραυματίζω. — S. 61 col. 1 p. v. отяготити einschalten: στεγνὸν βαρούμενος; ib. col. 2 s. v. отъстогпити hinzufügen: ἀπωθέομαι; ib. col. 3 s. v. покѣдити hinzufügen: ἐκνευρίζω. — S. 62 col. 1 p. v. подвизати (се) einschalten: ποδλοжити τίθημι; ib. col. 3 s. v. пострадати hinzufügen: διαθλέω; ib. p. v. постьничьскь einschalten: постьничьство ἄσκησις. — S. 63 col. 1 s. v. похвала hinzufügen: αἶνος; ib. col. 3 p. v. прозорьливъ einschalten: прозрѣнию διόπτρα.

Anmerkung. Für die Abfassung des slavisch-griechischen Wörterverzeichnisses bin ich Herrn Serg. Nik. Severianov zu aufrichtigstem Danke verpflichtet.

Ausgegeben am 23. Mai 1894.

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

VIERUNDVIERZIGSTER BAND.

MIT SIEBEN TAFELN UND EINER KARTE.

WIEN, 1896.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

INHALT.

I. Abhandlung. Mussafia: Ueber die von Gautier de Coincy benützten Quellen.

II. Abhandlung. Gitlbauer: Die drei Systeme der griechischen Tachygraphie. Mit 4 Tafeln.

III. Abhandlung. Dashian: Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen, in altarmenischer Uebersetzung.

IV. Abhandlung. Wessely: Ein System altgriechischer Tachygraphie. Mit 3 Tafeln.

V. Abhandlung. Büdinger: Poesie und Urkunde bei Thukydides, eine historiographische Untersuchung.

VI. Abhandlung. Heberdey-Wilhelm: Reisen in Kilikien, ausgeführt 1891 und 1892 im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (Widmung Seiner Durchlaucht des regierenden Fürsten Johann von und zu Liechtenstein). Mit 1 Karte von Heinrich Kiepert.

I.

ÜBER DIE

VON

GAUTIER DE COINCY

BENÜTZTEN QUELLEN.

VON

A. MUSSAFIA,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG VOM 17. JÄNNER 1891

Die Nachrichten, die wir über den Dichter haben, sind überaus spärlich. Geboren gegen 1177, trat er in die Benedictinerabtei von Saint-Médard bei Soissons und verweilte längere Zeit hindurch als Prior zu Vic-sur-Aisne. Die letzten Lebensjahre verlebte er als Grossprior zu Saint-Médard. Er starb 1326. Die Zeit, in welcher er seine Marienwunder abfasste, ist nicht genau zu bestimmen; jedenfalls war nach Ward's Bemerkung das Werk vor 1223 nicht abgeschlossen, da er im Epiloge zum Wunder von Sardenay des Königs Philipp August als eines Verstorbenen Erwähnung thut.[1]

Dass Gautier die von ihm in Verse gebrachten Legenden nicht der mündlichen Ueberlieferung, sondern lateinischen Vorlagen entnahm, liesse sich von vorneherein mit Bestimmtheit behaupten; zum Ueberflusse wiederholt er es auf Schritt und Tritt: *miracles que truis en latin translater vueil en rime et metre, que cil et celes qui la letre n'entendent pas puissent entendre*, sagt er gleich im Beginne des Prologes. Auch gibt es kaum eine Erzählung, in der er sich nicht — gewöhnlich in den ersten Versen, nicht selten auch später — auf seine Quelle beriefe. Er erwähnt wiederholt eine Handschrift, die er benützte, und deren Aufbewahrungsstätte er im Prologe zum zweiten Buche angibt: *A saint Maart ou biau livraire truis un biau livre, dont estraire vourrai encor bele matere et biaus diz de la bele mere . . . De ses miracles plus de trente ai mis en ce premerain livre . . . ., encommencier vueil le secont.* Er hat die ihm vorliegende Sammlung nicht vollständig benützt, sondern eine Auswahl getroffen. Die Einleitung zu „Jude leiht" sagt: *Tant truis escrit, foi que doi m'ame, de douz miracles Nostre Dame que je ne sai les quieus choisir; ne je n'ai pas si grant loisir que je les praigne touz a fait; ainz fais ausi come cil fait qui les fleurs quiert aval la pree, qui toute est verz et enfleuree, et qui tant voit de fleurs diverses . . . . . ne set les queles cueille avant. Autel vous di . . . . . des hauz miracles Nostre Dame truis tant,*

[1] *Au tens le sage Phelipe, qui fu uns des bons rois de France.*

touz en sui esbahiz, et puis que jes ai enviiz, retraire encore aucun en vueil, mais ce n'iert pas de fueil en fueil tout en ordre ne tout a fait, car je n'aroie jamais fait. Und im Epiloge: *A tant puis clorre le grant livre qui matere me done et livre .... Or l'en report en nos armaires .... je n'i be ore plus a penre, ainz i lerai un autre apenre. Qui ore veut lire s'i lise et biaus miracles i eslise; de biaus, de genz et de grant pris plus en i lais que n'en ai pris.*

Er hat sich auch an die Reihenfolge nicht gehalten. Dies wird schon in der oben angeführten Einleitung zu Jude leiht angedeutet: noch klarer sind die den Auszügen aus Farsitus vorangeschickten Verse: *Tanz miracles me vient a main en grant livre ou je les puis que je ne sai ne je ne puis les plus plaisanz choisir ne lire. Quant a la foiz je praing a lire ceus qu'arriere ai entrelessiez, lors m'est avis que j'ai laissiez et les meilleurs et les plus biaus. Or vous revueil conter de ciaus qu'entrelessiez arriere avoie, et neporquant j'en trouveroie et d'ausi biaus et d'ausi genz;* diese aber wählt er jetzt, weil die Gräfin Ada von Soissons ihn darum ersuchte.

Die lateinische Handschrift von Soissons ist leider verschollen;[1] indessen gestattet das bisher gesammelte Material, die Frage nach der Quelle der einzelnen Legenden fast immer mit Sicherheit zu beantworten. Nur in Bezug auf eine kleine Anzahl von Stücken kann, wie wir sehen werden, eine vorsichtige Kritik über das gegenseitige Verhältniss der lateinischen und französischen Fassungen noch einige Zweifel hegen.

Die Art, wie Gautier seine Vorlage benützte, ist von der des Adgar und des anonymen Reimers der Legenden, welche in der Hs. Par. fr. 818 enthalten sind, sehr verschieden. Während diese das Lateinische so genau wiedergeben, dass sie die Originaltexte ersetzen könnten, weiss sich Gautier volle Unabhängigkeit zu wahren. Das Thatsächliche bleibt zwar unverändert, kaum dass ein wesentlicher Umstand weggelassen oder hinzugefügt wird, und nur hie und da werden die erzählten Thatsachen in etwas verschiedener Anordnung vorgeführt; im Uebrigen aber begegnen wir bald wörtlichem Anschlusse an die Vorlage, bald einer sehr ausführlichen Darstellung, die durch ihre Lebendigkeit anziehend wirkt, aber oft von Verbosität nicht freizusprechen ist. Gerne lässt er die handelnden Personen reden; Dialoge und Monologe (zu den letzteren gehören die vielen Gebete) sind überaus häufig. Der Stil ist mannigfaltig, behende und launig, die Sprache reich an volksthümlichen Ausdrücken und Wendungen; diese kommen besonders in den barocken, trivialen Bildern zur Anwendung, für die Gautier grosse Vorliebe zeigt. Zumal in den Epilogen, die er am Schlusse jeder Legende aus Eigenem hinzufügt,[2] und in denen er seinem Hange zur Satire freien Lauf gibt, bietet sich ihm Anlass zur Entfaltung seiner oft ausgelassenen Laune und seiner stilistischen Eigenthümlichkeiten; fast jede Legende schliesst mit Reimspielereien. Der moderne Leser fühlt sich durch diese Art, religiöse Dinge zu behandeln, abgestossen: erstaunt ist darüber Niemand, der andere ähnliche Gebilde der mittelalterlichen Literatur kennt. Man denke z. B. nur an Jacopone da Todi.

[1] Wir sind darum nicht im Stande, mit Sicherheit zu sagen, ob Gautier nur diese einzige Handschrift oder zugleich andere vorgelegen haben; seinen Aussagen nach, ist ersteres — wenigstens in Bezug auf die Legenden, die nicht Specialsammlungen entnommen wurden — bei Weitem wahrscheinlicher.

[2] Man höre, wie er sich über diese Zusätze im Epiloge zu II, 16 ausspricht: *Seurent m'est vis, par saint Remade, que qu'je sai ce plein miracle, qu'en prison sui en une barge, ses quant sui fors, ses sui au large; lors pens et di quanque je vueil. Quant vel raient saiuz le fueil, je ne puis pas avec la letre quanque je pens ajoindre et metre, car trop i nese de delai, por ce laissié a le fuz l'ai, por ce les pumes i ai raises et si ai fetes bas dezises qui cui la pome or plaira ou pavoverte la laira, et qui la pome vent escire sache le miracle la puet lire.*

Von Gautier's Legenden sind viele Handschriften vorhanden: nicht alle enthalten alle Stücke, vielfach ist die Anordnung verschieden. Als Typus der vollständigen Sammlung, wie sie wohl der Verfasser in schliesslicher Redaction zusammengestellt wissen wollte, kann die Handschrift von Soissons[1] gelten, mit der manche andere Pariser Handschriften übereinstimmen.[2] Herausgegeben ist nunmehr das ganze Werk. Zuerst wurden einzelne Stücke bei Barbazan-Méon, in Méon's Nouveau Recueil u. s. w. abgedruckt; im Jahre 1857 veranstaltete der Abbé Poquet eine — leider von Fehlern wimmelnde — Ausgabe der Handschrift von Soissons.[3] Er liess nur Kaiserin von Rom und drei Stücke allzu anstössigen Inhaltes aus: ersteres hatte schon Méon edirt, letztere brachte J. Ulrich im VI. Bande der Zeitschrift für romanische Philologie zum Abdrucke.

Gautier theilt sein Werk in zwei Bücher ein; jedes beginnt mit einem Prologe:

I. Buch. Prolog. *A la louenge et a la gloire. — Ainz c'ouvrir vueille le grant livre.*

I, 1. Theophilus. *Pour ceus esbatre et deporter. — Il m'est avis que truis eu livre.*[4] Edd.: Maillet, Rennes 1838; Jubinal in Oeuvres de Rutebeuf II, 271; Poquet, Sp. 29 (*).[5]

2. Hildefonsus. *Un arcevesque out a Tolete.* Barb.-Méon I, 270; Poqu. 77 (I).

3. Judenknabe. *A Boourges, ce truis lisant.* Poqu. 283; Wolter, der Judenknabe, S. 80(*).

4. Besudeltes Marienbild. *Un biau miracle nous recite.* Poqu. 423 (II).

5. Priester kann nur eine Messe. *Un miracle truis d'un provoire.* Poqu. 323; Bartsch-Horning, Sp. 363 (I).

6. Chartres; Blume im Munde. *A Chartres fu, ce truis, uns clers.* Poqu. 297; Bartsch-Horning, Sp. 363 (I).

7. Teufel in Thiergestalt. *Uns moines fu d'une abëie.* Poqu. 327 (II).

8. Milch; Zungen und Lippen. *Pour pluseurs genz plus enflamer.* Poqu. 341 (IV).

9. Incest. *Un beau miracle mout piteus. — En escrit truis qu'il out a Rome.* Ulrich in Z. f. r. Ph. VI, 325 (IV).

10. Reicher Mann und arme Frau. *Tuit li miracle nostre Dame. — En escrit truis qu'il fu uns prestre.* Poqu. 429 (IV).

11. Aebtissin. *Une abeesse fu jadis.* Ulrich in Z. f. r. Ph. VI, 334 (III).

12. Marienbräutigam; Ring am Finger. *Tenez silence, bele genz. — Mes livres dit et ma matere que devant une viez eglise.* Barb.-M. II, 240; Poqu. 355 (VI).

13. Kind dem Teufel. *Entendez tuit, faites silence. — En escrit truis qu'il fu uns hons.* Poqu. 443 (IV).

14. Fünf Psalmen. M. A. R. I. A. *Un brief miracle mout aoine.* Poqu. 359 (VII).

[1] Nach Poquet auf S. XXXII—XXXIII der Einleitung zu seiner Ausgabe.

[2] Mit der Handschrift von Soissons stimmt auch bis auf geringe Abweichungen die des Britischen Museums Harley 4401 überein; ausführlich beschrieben von H. L. D. Ward in: Catalogue of romances in the department of manuscripts in the B. M. II, 717 ff.

[3] Les miracles de la Sainte-Vierge traduits et mis en vers par G. de C. publiés par l'abbé Poquet avec une introduction, des notes explicatives et un glossaire . . . Paris, 1857. 4° (nur 107 Exemplare).

[4] Ich theile den ersten Vers des Stückes mit. Da die meisten Legenden mit einer Einleitung beginnen, gebe ich auch den ersten Vers der eigentlichen Erzählung; dies für den Fall, dass die eine oder die andere Handschrift die einleitenden Verse wegliesse.

[5] Zur leichteren Orientirung füge ich in Klammern die Ziffer der Gruppe bei, welcher ich bei der Quellenuntersuchung jedes einzelne Stück zuweise. Die wenigen, die ich, weil bereits erledigt, nicht zur Sprache bringe, sind mit einem Sternchen bezeichnet.

1*

15. Mönch von S. Peter in Köln. *Si com mes livres me tesmoigne.* Méon, NR. II, 139; Poqu. 455 (I).

16. Giraldus. *Un bian miracle vos vueil dire. — Un riche home out, ce dit la lettre.* Méon, NR. II, 147; Poqu. 291 (I).

17. Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen. *Mes livres me dit et revele. — Il fu, ce truis, une abëie ou mout ot bele compaignie.* Poqu. 475 (IV).

18. Humbertus. *En escrit truis qu'en l'abëie.* Poqu. 439 (I).

19. Ritter mit der cuculla. *A ceus qui aiment doucement. — Il fu jadis uns chevaliers.* Poqu. 493 (IV).

20. Eulalia. *A la loange de la Virge. — En escrit truis qu'il fu jadis.* Poqu. 481 (II).

21. Gehängter Dieb. *Ici apres vueil metre en brief. — Uns lerre fu ça en arrieres.* Méon, NR. II, 443; Poqu. 501 (I).

22. Vision des Mönches; Buch Isaia's. *Se pres de moi vos voles traire. — Il fu, ce truis, une abëie de ma dame sainte Marie, ou il avoit moines assez.* Poqu. 333 (IV).

23. Sarazener; Marienbrüste. *Que que d'öir estes en grant. — . . uns Sarrazins out une image.* Poqu. 505 (VI).

24. Ehefrau und Buhlin. *Que que talent avez d'öir. — Je truis que deus dames estoient.* Poqu. 511 (IV).

25. Orleans; Pfeil ins Knie. *En escrit truis que pres d'Orliens.* Poqu. 275 (V).

26. Schiffbruch; Licht auf dem Maste. *Entendez tuit et clerc et lai. — Genz je ne sai quel part aloient.* Poqu. 517 (III).

27. Bonus. *Que que volentez me semont.* Poqu. 303 (III).

28. Excommunicirter durch einen Thoren absolvirt. *Un miracle vueil reciter. — En escrit truis qu'il fu uns prestre.* Poqu. 575 (IV).

29. Teufel als Diener eines frommen Mannes. *Pour ce qu'oiseuse est morz a l'ame. — En escrit truis qu'il fu uns hons.* Poqu. 523 (VI).

30. ‚*O intemerata*'; Neffe und Onkel. *Il fut uns clers, uns damoisiaus.* Poqu. 363 (VI).

31. Milch; Mönch auf der Bahre. *Biens est que nous le bien dions. — Un miracle d'un moine truis.* Barb.-M. II, 427; Poqu. 347 (II).

32. 150 Ave täglich, um die Geliebte zu erlangen. *Il fu, ce truis, uns chevaliers.* Barb.-M. I. 347; Poqu. 533 (VII).

33. Ertrunkener Glöckner. *Cele en cui prist humanité. — Uns moines fu en une eglise.* Fr. Michel in seiner Ausgabe von Benoit, Chron. d. ducs de Norm. III. 511; Poqu. 461 (I).

34. ‚*O intemerata*'; Kröte im Kelche. *En escrit truis qu'il out vers Sens.* Poqu. 470.[1]

35. Nonne aus dem Kloster. *A la gloire la glorieuse. — Il fu, ce truis, une abäie de ma dame sainte Marie, ou dames ot a grant planté.* Ulrich in Z. f. r. Ph. VI, 339 (VII).

Gautier beschliesst das erste Buch mit einem zum eigentlichen Gegenstande seines Werkes nicht gehörigen Gedichte, worin der Verlust und die Wiederauffindung der Reliquien der heil. Leocadia geschildert werden. *Que de memoire ne dechaie.*

[1] In manchen Handschriften (wohl auch in jener von Soissons und daher bei Poquet) erscheint diese Legende als ein Theil des Epilogs zu I, 33. Sie ist in keiner der grossen Sammlungen enthalten. Ich entsinne mich wohl, sie irgendwo getroffen und in meinen Collectaneen verzeichnet zu haben, vermag aber im Augenblicke nicht die Notiz aufzufinden.

II. Buch. Prolog. *A saint Maart, ou biau livraire.*

II, 1. Kaiserin von Rom. *Uns sages dist et fait savoir.* Méon, NR. II, 1 (IV).

Am Schlusse eine Widmung an die Nonnen von Soissons und an die Aebtissin von Fontevrault. *Ici me prent, ici m'aart. — Vous damoiseles et vous dames.*

2. Basilius. *Un miracle trop merveilleus. — Ce me raconte ma matere.* Poqu. 399 (*).

3. Constantinopel gerettet: S. Germanus. *Au tens que de la cité noble.* Poqu. 417 (V).

4. Knabe, der *Gaude Maria* singt, von einem Juden erschlagen. *Sainte escriture nous esclaire. — Ce me raconte ma matere.* Poqu. 457 (VII).

5. Vier Wunder von Laon. *Assez savez qu'assez loon.* Poqu. 207 (*).

6. Jude leiht dem Christen. *Tant truis escrit, foi que doi m'ame. — En escrit truis par verité.* Poqu. 543 (III).

7. Zwei Brüder in Rom. *Qui bon livraire veut cerchier. — Jadis, ce truis, furent a Rome.* Poqu. 593 (I).

8. Habsüchtiger Bauer. *Conter vous vueil senz nul delai. — Il fu, ce truis, mes labourere.* Poqu. 617 (I).

9. Roc-Amadour; Pierre de Siglar. *La douce mere au criatour.* Poqu. 315; Servois in Bibl. de l'éc. des ch. IV, 3, 241 (*).

10—13. Vier Wunder von Soissons. *Se Dieus m'äit hui et demain. — Quant a Soissons tant de genz vindrent. — Ici apres vueil remoller. — Auçois que fors dou livre issons. — Qui veut öir vers moi se traie* (*).

14. Schwiegermutter und Schwiegersohn. *Cele qui est de tel maniere. — A Loon truis que fist jadis.* Poqu. 237 (IV).

15. Mädchen von Arras. *Mes livres me dit et narraz.* Poqu. 261 (IV).

16. Schiffbruch; Seelen als Tauben. *Qui veut öir, qui veut entendre. — Li livres dit ou lëu l'ai.* Poqu. 605 (III).

17. Pisa; Marienbräutigam. *Vous qui amez de cuer entier. — Mes livres conte et devise.* Poqu. 631 (I).

18. Sardenay. *A la loenge de la Dame. — Ce dit la lettre de ma page.* Poqu. 649 (*).

19. Constantinopel; Schleier am Samstag. *A Bisance la cité noble.* Poqu. 671 (II).

Gautier schliesst mit einem Epilog, worin er sein Werk dem Prior von St. Blaive, Robert de Divy, zusendet. *Qui ces miracles a lëuz.* Darauf eine Epistel über die Nichtigkeit des Lebens. *Quant issuz sui et eschapez. — Gautiers qui est de cors et d'ame. — Sainte escriture fait savoir.* Poqu. 682.

Wenn ich nun zu meiner Aufgabe schreite, die lateinischen Texte nachzuweisen, zu denen Gautier's Darstellung in innigster Beziehung steht, so darf ich vor Allem aus dem Kreise meiner Untersuchung die Legenden ausschliessen, die als bereits erledigt gelten können.

a) Die den Specialsammlungen entnommenen:

II, 5. Wunder von Laon. Quelle ist Hermann's Werk. Gedruckt von D'Achery, wiederholt bei Migne CLVI. Der Text der von Gautier versificirten Legenden auch bei Poquet.

II, 9. Ein Wunder von Roc-Amadour. Gedruckt von G. Servois in der Bibl. de l'éc. des chartes IV, 3, S. 229.

II, 10. Vier Wunder von Soissons. Nach H. Farsit; gedruckt von M. Germain; daraus bei Migne CLXXIX. Der Text der von Gautier behandelten Stücke auch bei Poquet.[1]

b) Die zwei wohlbekannten Vorlagen folgenden:

I, 1. Theophilus. Quelle ist die sowohl in Sammlungen als einzeln überaus oft vorkommende Fassung *Factum est prius quam incursio fieret.* Gedruckt in den *Acta Sanctorum*, 4. Februar, und von Neuhaus,[2] S. 12. Das Verhältniss Gautier's zum lateinischen Texte erörterte Kölbing in der ersten Abhandlung seiner Beiträge u. s. w., Breslau 1876.

II, 2. Basilius. Quelle ist die in der *Vita Basilii* des Pseudo-Amphilochius enthaltene Erzählung; gedruckt im Spec. hist. XIV, 13; aus einer Handschrift der *Vita* (XII. Jahrh.) edirte sie zuletzt P. Meyer in den Notices et extraits XXXIV, 2e partie, 45, doch ohne den bei Vinc. und Gautier vorkommenden Schluss, worin von Libanius die Rede ist.

c) Die bereits von Anderen ausführlich untersuchten:

I, 3. Judenknabe, den Wolter behandelte.

II, 15. Sardenay, von Raynaud im XI. und XIV. Bande der Romania besprochen; den lateinischen Text hat er Rom. XI, 522 abgedruckt.

Bei der nun folgenden Untersuchung halte ich es für nützlich, die zur Sprache kommenden Legenden, je nachdem sie den verschiedenen Sammlungen angehören, in Gruppen einzutheilen. Eine ins Einzelne gehende Vergleichung aller Stücke ist weder möglich, noch überhaupt nöthig; sie anzustellen soll Sache Desjenigen sein, der eine kritische Ausgabe Gautier's in Angriff nehmen wird, oder noch besser Jener, die in Monographien die Gestaltung jeder einzelnen Legende in den verschiedenen Literaturen darstellen werden. Ich habe mich begnügen müssen, an einigen Fällen das Verhältniss Gautier's zu seinen Vorlagen anschaulich zu machen, und glaube in dieser Richtung eher zu viel als zu wenig geboten zu haben. Hier noch die allgemeine Bemerkung, dass Gautier die den lateinischen Erzählungen oft vorangehenden Prooemia auslässt; dafür liebt er es, auch dort, wo das Lateinische mit dem Berichte beginnt, eigene Einleitungen zu geben. Auch bemerkt man hie und da die Neigung, fremde Namen von Personen und Oertlichkeiten in der Art aus dem Wege zu gehen, dass bald vage Bezeichnungen verwendet, bald die Episoden, in denen sie vorkommen, weggelassen werden.

Gruppe I.

Der alten, aus 17 Stücken bestehenden Gruppe von Legenden, welche mit ‚Hildefonsus' beginnt und ‚Murieldis' schliesst (HM), und die in fast allen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts theils beisammen, theils zersprengt und mit einzelnen Auslassungen vorkommen, hat Gautier 11 Stücke entnommen, und zwar: 1. 9. 3. 7. 8. 12. 6. 2. 10. 11. 16.[3]

[1] Die von Gautier benützte Handschrift von Soissons mag, wie manche andere, die Schriften von Farsit und Hermann enthalten haben; weniger wahrscheinlich ist dies für die den Sammlungen seltener einverleibte anonyme Schrift über Roc-Amadour, denn in dem Prologe zu den daraus entnommenen Legende heisst es: *La douce mere au creatour a l'eglise a Roche-Amadour fait cest miracles, tanz lieu qui qu'ains unc[?] ainz tieres en est faiz; plusours foiees leu l'ai*

[2] Die lateinischen Vorlagen zu den altfranzösischen Adgarschen Marienlegenden, zum ersten Male gesammelt und herausgegeben von Carl Neuhaus. Aschersleben, s. a.

[3] 1. [illegible] 4. [illegible] Drusiana; 5. Armer Mann spendet Almosen; 15. ‚Hieronymus'; 14. ‚Anselm'; 15. ‚Feuer in der Michaelskirche'; 17. ‚Murieldis'.

Ob er nur diese und in dieser Reihenfolge vorfand oder selbst eine Auswahl traf und die Ordnung änderte, ist schwer zu bestimmen. HM ist bei Pez und bei Neuhaus gedruckt; auch bei Gil de Zamora ed. Fita[1] sind alle von Gautier behandelten zu finden. Ich gebe hier die Concordanz zwischen HM und Gautier mit der Angabe der Ziffer bei Fita.

I. 2. Hildefonsus = HM 1; F. 1.
5. Priester kann nur eine Messe = HM 9; F. 17; Pfeiffer, Marienlegenden, S. 270.
6. Chartres; Blume im Munde = HM 3; F. 12; Pf., S. 269.
15. Mönch von St. Peter in Cöln = HM 7; F. 8.
16. Giraldus = HM 8; F. 14.
18. Humbertus = HM 12; F. 66.
21. Gehängter Dieb = HM 6; F. 7; Pf., S. 269.
33. Ertrunkener Glöckner = HM 2; F. 5; Pf., S. 267.

II, 7. Zwei Brüder in Rom = HM 10; F. 79.
8. Habsüchtiger Bauer = HM 11; F. 65.
14. Marienbräutigam in Pisa = HM 16; F. 43; Pf., S. 271.

I. 2. ‚Hildefonsus' bietet eine Eigenthümlichkeit dar. Es werden nämlich zwei ihn betreffende Wunder erzählt; das eine über die Auffindung der Leiche der heiligen Leocadia können wir hier unberücksichtigt lassen; das andere bildet den Inhalt von HM 1. Dass Gautier das Ganze in einem Mariale vorgefunden habe, ist wenig wahrscheinlich; mir wenigstens ist diese Vereinigung der zwei Wunder in keiner lateinischen Sammlung begegnet. Es bleiben zwei andere Möglichkeiten. Entweder hat er das erste Wunder der Leocadia-Legende, das zweite dem ihm vorliegenden Mariale entnommen und selbst die Vereinigung hergestellt, oder er hat ein Hildefonsusleben benützt, welches beide Wunder enthielt. Dieses wäre dann die Quelle von HM gewesen, denn Gautier's Darstellung des Marienwunders stimmt bis auf Einzelnheiten mit der in HM überein.

Gruppe II.

Die mit ‚Toledo' beginnende und mit ‚Samstag' endende Sammlung (TS) findet sich entweder beisammen oder in veränderter Reihenfolge und mit Auslassungen in folgenden Handschriften:

Im ersten Theile des III. Buches von: Brit. Mus. Cleop. C. X (C); Toul. 482 (T^a).[2]

Im zweiten (auf HM folgenden) Theile von: Brit. Mus. Arund. 346 (A), Par. lat. 18168 (P), Montpellier 146 (M_1), Par. 6560 (P') und in manchen ihrer Ausläufer: Bern 137 (Y); Charleville 79 (D_1), mit dem der zweite Theil von Charleville 168 (D_2) identisch ist; Kopenhagen Thott 128 (K^a); Toul. 478 (T^b).

Im zweiten (auf HM folgenden) Theile der in vielen Handschriften deutscher Bibliotheken enthaltenen Sammlung PEZ.

Endlich in den grossen Sammlungen französischer Bibliotheken, unter denen die wichtigsten sind:

[1] In: Boletin de la real academia de la historia, VII, S. 544 ff., und XIII, S. 185 ff.
[2] Oxford Balliol 240 kommt hier nicht in Betracht, denn es enthält nur die ersten drei Stücke von TS, von denen keines bei Gautier vorkommt.

Par. lat. 14463 (Nr. 1—66); Brüssel Phillips 336; Brüssel 7797—7806; drei Exemplare jener Sammlung, die ich mit SV bezeichnet habe. Dazu Par. lat. 16056 (Sb), die mit SV bis auf einzelne Auslassungen übereinstimmt.

Par. lat. 12593 (SG).

Par. lat. 17491 (X^a); Par. lat. 2333[A] (X^b), die bis auf Einzelnes denselben Inhalt aufweisen.

Dazu kommt die Handschrift Par. lat. 18134, soferne ihr Inhalt mit dem der soeben erwähnten grossen Sammlungen übereinstimmt; bei Weitem zahlreicher sind die ihr eigenen Stücke; ich bezeichne sie mit Q.

Folgende Ausläufer der grossen Sammlungen bieten mehrere der von Gautier behandelten Stücke: Kopenhagen Thott 26 (K^b); Leipzig 819 (L^a); Leipzig 821 (L^b); der dritte Theil von Charleville 168 (H), Brit. Mus. Roy. 6. B. XIV[1] (Z).[2]

Aus TS finden sich nun bei Gautier:

I, 4. Besudeltes Marienbild.

Diese dem Werke des Adamnanus *De locis sanctis* III, 5 (Migne LXXXVII, 813)[3] beinahe wörtlich entnommene Legende findet sich in C fol. 130,[4] T^a 30; M fol. 68^v, D^{ab} 38; SV^{abc} (SV^a fol. 22^b), Sb fol. 14^r, SG fol. 133^v, X^a fol. 22^r, X^b fol. 17^r, K^b fol. 23^r, L^a fol. 79^v,[5] L^b fol. 23^r, Par. lat. 16498, 17; auch im Spec. hist.[6] 119^c. Gedruckt (am Ende unvollständig) bei Neuhaus 58, Fita 19. — Dieses Stück wird hier unten (am Schlusse von Gruppe VI) näher besprochen.

I, 7. Teufel in Thiergestalt.

Enthalten in C fol. 132^r, T^a 9, K^a fol. 20^r, D^{ab} 22, T^b 28; PEZ 23; SV^{abc} 37 (SV^a fol. 32^a), Sb fol. 22^r, SG fol. 168^v, X^a fol. 33^v, X^b fol. 27^v; Par. lat. 16498, 18; Vatic. Reg. 543, 20. Gedruckt bei Pez, S. 350; Neuh. S. 61.

I, 20. Eulalia.

In: C fol. 136^b, T^a 36; PEZ 32; SV^{abc} 52 (SV^a fol. 40^b), Sb fol. 27^r, SG fol. 136^v, X^a fol. 56^v, X^b fol. 46^v, H 16, Z fol. 97^r, Arundel 407, fol. 43. Gedruckt bei Pez, S. 375.

Die Einleitung, worin gesagt wird, eine Nonne apud S. Eadwardum Sceftoniae (Shaftesbury) habe einem Mönche S. Mariae Becci das von ihrer Mitschwester Eulalia erlebte Wunder erzählt, fehlt bei Gautier.

[1] Nach Ward's Catalogue.

[2] Der Uebersichtlichkeit halber wiederhole ich die von mir angewandten Siglen in alphabetischer Ordnung:

A = Arundel 346.	K^b = Kopenhagen Thott 26.	Q = Par. lat. 18134.	T^a = Toulouse 482.
C = Cleop. C. X.	L^a = Leipzig 819.	Sb = Par. lat. 16056.	T^b = Toulouse 478.
D^a = Charleville 79.	L^b = Leipzig 821.	SG = Par. lat. 12593.	X^a = Par. lat. 17491.
D^b = Charleville 168^b.	M = Montpellier 146.	SV^a = Par. lat. 14463.	X^b = Par. lat. 2333^A.
H = Charleville 168^c.	P^a = Par. lat. 18168.	SV^b = Brüssel, Phillips 336.	Y = Bern 137.
K^a = Kopenhagen Thott 128.	P^b = Par. lat. 6560.	SV = Brüssel 7797—7806.	Z = Roy. 6. B. XIV.

[3] Dieser Nachweis findet sich bei Ward II, 612.

[4] Wo mir das fol. bekannt ist, gebe ich es an; sonst bezeichnet die Ziffer den Platz, den das Stück in der Reihenfolge einnimmt.

[5] In L^a kommt noch früher (fol. 58^v) eine kürzere Fassung vor.

[6] Dass, wenn das Speculum zur Vergleichung herbeigezogen wird, dessen Vorlagen (worunter das von Vincentius selbst citirte *Mariale magnum* die ansehnlichste war) gemeint sind, ist kaum nöthig zu sagen.

I, 31. Milch; Mönch auf der Bahre.

Rhythmische Fassung in C fol. 134, T[a] 34, A fol. 68, P fol. 97, M fol. 61[r], D[a] 32, Y fol. 97[a], T[b] 40; PEZ 30; SV[abc] 28 (SV[a] fol. 13[a]), Sb fol. 14[r], SG fol. 189[r], X[a] fol. 163[r], X[b] fol. 127[r], K[a] fol. 43[r], Q fol. 119. Gedruckt von D'Achery in den Anmerkungen zu Guibert de Nogent, wiederholt bei Migne CLVI, 1044; Pez, S. 367; Neuh., S. 63. Der in einzelnen Handschriften gut bewahrte, in anderen mehr oder weniger gestörte Rhythmus ist von keinem der Herausgeber erkannt worden.[1] Fita 29 ist eine stark abgekürzte Fassung.

Innerhalb der Erzählung findet sich eine in Prosa abgefasste Digression über das Wunder: man möge darüber nicht staunen; sei doch selbst Gottes Sohn, um uns zu erlösen, Mensch geworden und habe den Tod erlitten. Auch lasse sich die Milch symbolisch auffassen, es sei darunter die Barmherzigkeit gemeint, die Maria für den Sünder fühlte. Und da folgte sie dem Beispiele Christi, der (wie Dionysius erzählt) dem heiligen Carpus einschärfte, gegen die Sünder mild zu verfahren. Diese Stelle fehlt bei Gautier. Man darf annehmen, dass, selbst wenn er sie in seiner Vorlage fand, er sie geflissentlich ausliess; indessen sei bemerkt, dass sie in einzelnen Handschriften ebenfalls fehlt; so nach Ward in C und in A.

II, 19. Constantinopel; Schleier am Samstag.

Während die grossen Sammlungen meist die mit den Worten *Sollemnem memoriam* beginnende Predigt enthalten — so C fol. 139[v], T[a] 16, SV[abc] (SV[a] fol. 21[r]), Sb fol. 6[v], SG fol. 157[v], X[a] fol. 59[r], X[b] etwa fol. 49 oder 50, K[b] fol. 103[r]; Vatic. Reg. 537 fol. 27; dazu für sich stehend Brux. 98—100 fol. 148[r2] — findet sich bei PEZ 42 nur das den Schluss bildende Wunder mit dem Schleier. Als eine Sammlung, die, in Frankreich entstanden, nur Schleier enthält, ist mir die der Handschriften Par. lat. 5267 und 5268 bekannt; diese ist aber eigenartig und Gautier hat sie gewiss nicht benützt. Auch Q bietet blos das Wunder; wir werden aber am Schlusse vorliegender Abhandlung sehen, dass über das gegenseitige Verhältniss von Q und Gautier noch nicht volle Klarheit herrscht. Ob die Handschrift, der Gautier folgte (also zunächst die von Soissons), nur den Schluss bot oder ob der französische Dichter von der Predigt nur Das beibehielt, was ihn interessirte, ist mit Gewissheit nicht zu sagen; Letzteres halte ich für bei weitem wahrscheinlicher. Dass in solchem Falle Gautier und der Compilator von PEZ, unabhängig von einander, auf gleicher Weise verfahren wären, ist leicht zu erklären; Beide richteten ihr Augenmerk lediglich auf das Wunder.

Gruppe III.

In noch ziemlich zahlreichen Handschriften, weil nicht blos in den grossen Sammlungen französischer Bibliotheken, sondern auch bei PEZ, sind folgende vier Legenden enthalten.

I, 11. Aebtissin.

In PEZ 36, SV[abc] 55 (SV[a] fol. 43[c]), Sb fol. 29[v], SG fol. 193[v], X[a] fol. 42[v], X[b] fol. 34, H 18, K[a] fol. 24[r], T[b] 19, Arundel 407, fol. 41. Gedruckt bei Pez, S. 396, Spec. hist. VII, 86.

[1] Nur bei D'Achery-Migne ist wenigstens der Schluss in Versform gedruckt worden.

[2] Nach dem Catal. codd. hagiogr. Brux. I, 39.

Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. CXIV. Bd. 1. Abh.

II, 16 und I, 26. Zwei Schiffbruchgeschichten.

Diese zwei Wunder kommen in den Sammlungen stets vereinigt vor, mit den Einleitungen: *Duo b. Mariae Dei genitricis miracula narrare disposui; Aliud quoque s. Dei gen. M. miraculum narro.* Es ist kaum zu bezweifeln, dass auch Gautier sie beisammen fand. Im Anfange reizte ihn das zweite; bei der Nachlese gewährte er auch dem ersten Aufnahme. Die zwei Legenden finden sich: PEZ 27—28; SV^{abc} 50—51 (SV^{a} fol. 39^{b}), SG fol. 172^{r}, X^{a} fol. 48^{r}, X^{b} fol. 44, K fol. 27^{r}, H 13—14, Z fol. 89^{v}; nur das erste in Arundel 407 fol. 43, nur das zweite in Sb fol. 26^{v}. Gedruckt in Pez, S. 359, Fita 18 und 20. Dass Gautier in dem zweiten, statt *in medio maris britannici, ne sai quel part* sagt, ist jedenfalls eine rein persönliche Aenderung.

I, 27. Bonus.

Rhythmisch; kommt in folgenden Handschriften vor: M fol. 68^{r}, P^{b} 33; PEZ 37; SV^{abc} 38 (SV^{a} fol. 93^{a}), Sb fol. 23^{r}, X^{a} fol. 157^{r}, X^{b} fol. 120^{r}, D^{ab} 37, K^{a} fol. 52^{r}, Vatic. Reg. 537 fol. 25. Brit. Mus. Addit. 15723 auf fol. 64^{v}, Escorial 2. III. 9, fol. 100^{v}.[1] Gedruckt: Acta SS., Pez 409, Du Méril in Poésies populaires (1843), S. 190, Haupt in Zeitschr. f. d. Alt. III. 299. Die Prosaversion im Spec. hist. VII. 97 kann, trotzdem sich kaum eine deutliche Spur davon findet, doch auf das Gedicht zurückgeführt werden. Ein Berührungspunkt zwischen Gautier und dem Speculum ist, dass in beiden der Schluss fehlt, worin von Herbert, Erzbischof von Norwich, die Rede ist. Möglich, dass dieser sowohl in der Vorlage Gautier's als in der des Vincentius gefehlt habe; da indessen Ersterer gerne fremdländische Namen vermeidet und Letzterer abzukürzen pflegt, so dürfte dieses Zusammentreffen nur zufällig sein.

II, 6. Jude leiht dem Christen.

In: PEZ 33, SV^{abc} 52 (SV^{a} fol. 41^{a}), Sb fol. 27^{r}, X^{a} fol. 36, X^{b} fol. 29, H 17, K^{a} fol. 30^{v}, T^{b} 2; Arundel 47 fol. 42; Spec. hist. VII. 82. Gedruckt: Pez, S. 377. Unger's Maria Saga I, S. V; Fita 13. Die Einleitung über den Erzbischof von Liège, der nach Constantinopel reist, fehlt bei Gautier.

Gruppe IV.

Als Eigengut der grossen Sammlungen französischer Bibliotheken und ihrer Ausläufer erscheinen folgende Legenden, deren lateinischer Text zum Theile hier zum ersten Male gedruckt wird.

I, 8. Milch; Zunge und Lippen.

In: SV 14 (SV^{a} fol. 16^{c}), Sb fol. 13^{c}, SG fol. 142^{c}, X^{a} fol. 33, X^{b} fol. 27^{c}, K^{b} fol. 98^{c}, L^{c} fol. 66^{c}, L^{l} fol. 25^{c}, H fol. 105, Cambray 739. Der vollständige Text ist noch ungedruckt; eine etwas abgekürzte Fassung im Spec. hist. VII, 84.[2]

I, 9. Incestus.

Eine ungedruckte rhythmische Fassung in: SV 62 (SV^{a} fol. 62^{b}), Sb fol. 41, X^{a} fol. 149, X^{b} fol. 112^{r}, Q fol. 133^{r}; eine Prosaversion im Spec. hist. VII, 93—95. Die Frage, ob die

[1] Nach einer Mittheilung Fita's, die Herr Marquis de Valmar in der Einleitung zu den *Cantigas de d. Alfonso el sabio*, S. 167, anführt.

[2] Die sehr kurze Darstellung des Gil de Zamora, Fita 29, möge als selbständige Variante in einer Anmerkung erwähnt werden.

zwei lateinischen Texte in irgend einer Beziehung zu einander stehen, und welcher von den beiden Gautier's Quelle sei, wird hoffentlich bald Suchier beantworten.

I, 10. Reicher Mann und arme Frau.

Rhythmisch;[1] enthalten in: SV 61 (SV[a] fol. 61, SV[b] fol. 105[c]), Sb fol. 40[b], X[1] fol. 117, H zweimal, fol. 86 und fol. 110 oder 111, Q 131[b]. Ich theile das Stück hier mit[2] und füge die Stelle hinzu, in denen Gautier auch bezüglich des Ausdruckes mit seiner Vorlage übereinstimmt.

De miserabili obitu cuiusdam diritis et bona fine vidue pauperis.

	Fuit ecclesia, cuius parrochie	il fu uns prestre	10
	presbiter preerat, quem opes nimie,		
	predia plurima nitorque vestium		
	verendum fecerant oculis omnium.		
5	Contigit igitur ut in parrochia	en la paroisse ce provoire	13
	eius ditissimus quidam et vidua	une fame et uns hons morurent,	
	diversis domibus cubarent pariter,	mais leur fins mout diverses furent.	15
	eodem tempore depressi graviter.		
	Utrumque presserat gravis angustia,		
10	sed simul viduam paupertas nimia.	La fame iert povre	16
	Huic domus fuerat vile tugurium	en une povre mesonete	20
	atque puellula parva mancipium,		
	lectus compositus ex vili stramine,	en son lit . . out . . estramier	28—29
	desuper addito grosso velamine.	par dessus n'out c'un drap de chanve.	30
15	At dives prepotens in ede nobili	[Li riches] porter se fist en un biau lit,	63
	molliter recubans lecto tornatili	qui parez iert par grant delit	
	strato plumis et veste serica	de couvertoirs, de coutes pointes	
	fruebatur requie modica.	et d'oreilliers mignoz et cointes.	66
	Huic assistens uxor et filii	Si parent vindrent tout entour,	68
20	atque simul parentes alii	si fil, ses filles et sa fame.	69
	ingens erat[3] causa solacii.		
	Hinc clientes atque familia,		
	imo corde trahens suspiria	Li uns pleure, li autre crie.	71
	hero digna reddunt obsequia.		
25	Ad hunc ergo de rebus anime		
	tractaturus venit celerrime	Li prestre ne s'oublie mie,	72
	pretaxatus presbiter agmine	a tout son clere i vient courant.	73
	cleri cinctus utroque latere.		

[1] Ueber den rhythmischen Bau theilt mir mein verehrter Freund Herr Landesschulinspector Dr. Huemer Folgendes mit: V. 1—16 sind jambische Zwölfsilber mit daktylischem Wortschlusse und Pause nach der sechsten Silbe, Tactwechsel am Anfange der Halbverse häufig, wodurch einzelne Zeilen daktylischen Charakter erhalten. Die Zeilen sind zu zwei gereimt (unreiner Reim V. 5 und 6: *porrochia — vidua*), der Hiatus ist selten. V. 17—221 sind Zehnsilber zu 4 ⏑ – ⏑ (oder ⏑ – ⏑) + 6 ⏑ – mit daktylischem Wortschlusse und Pause nach der vierten Silbe, häufigem Tactwechsel am Anfange des zweiten Theiles, Hiatus zugelassen. Die Zeilen sind meist zu zwei gereimt, zu drei: V. 19—21, 22—24, 29—31, 32—34, 69—71, zu vier bei einfachem Vocalreim: V. 25—28, 74—77, 104—107, 140—143, 160—163; vgl. zum rhythmischen Bau dieser Zeilen das Gedicht *Chant sur la mort de Guillaume le Conquérant* bei Du Méril, Poésies populaires latines ant. au douz. siècle, Paris 1843, p. 294, über welches W. Meyer, Der Ludus de Antichristo, S. 159, handelt.

[2] Beim Abdrucke von lateinischen Vorlagen zu Legenden der Gruppe IV folge ich der Brüssler Handschrift Phillips 336, der besten der Familie SV. Es liegen mir auch Collationen von SV[ac] und von SG vor; die spärlichen Varianten sind aber so geringfügig, dass ich nur selten Anlass hatte, sie anzuführen.

[3] *SV[ac]* erant.

Videt egrum, promittit veniam,
consolatur captatque gratiam,
ut mercetur eius pecuniam;
quo membrorum quandove gravius
patiatur querit attentius,
hoc vel illud dicens salubrius.

au pous li a tasté li prestres. 77
‚Sire', fait il, ‚il iert mieus 80
s'un petitet poez suer.' 81

Die arme Alte schickt ihr Dienstmädchen um den Priester.

Cum presbiter fatur cum divite, chies l'usurier en vient plourant, 130
recto quidam accurrens tramite au provoire . . . dist la pucele: 132—133
inquit: ‚Illa iam prope obitum ‚Sire, la vieille . . . vous mande 134—135
poscit sibi dari viaticum.' la veigniez tost communïer.' 136
Novit ille que profert nuncius,
sed non curat ire velocius, Li prestre out tost la povre fame 168
videque contempnit animam, por l'usurier ariere mise,
cum divitis ambit pecuniam. quar espris fu de covoitise. 170
Interea dum differt presbiter,
suus inquit levita leniter: Un diacre out mout debonaire, 174
In extremo, pater, examine[1] au prestre vient, si li conseille 189
‚timendum est pauperis anime, que c'iert mout granz periz a s'ame, 191
timendum est valde ne subito s'il ne va a la povre fame.
moriatur sine viatico.'
Ad hec felle commoto presbiter ‚Diex äide! com fait conseil, 193
diacono respondit taliter: fait li prestres ‚mout me merveil
‚Heus, hominis mira prudentia, ou vous avez si grant sens pris.
que talia prebet consilia, Sages estes et bien apris, 196
ut relicto cui presum divite quant me loez qu'orendroit queure 198
communïer une truande . . . 199
tugurium petam paupercule.' et cest riche home lesserai.' 201
‚Ne turberis,' inquit diaconus, ‚Sire, sire' fet li diacres 205
‚proficiscar, si iubes, protinus, ‚je la courrai communïer 208
visitabo, dabo viaticum, se vous voulez . . . . .' 209
commendabo Domino spiritum.'
His favente dictis presbitero, ‚Dont alez tost' ce dist li prestres. 211
diaconus discessit ilico, Li clers, qui fu mout bien apris, 213
assumptaque cum reverentia le cors nostre Seignor a pris,
Dominici corporis hostia, a l'ostel a la povre fame
paupercule domum ingreditur. s'en vient 216
Sed res valde miranda sequitur.
Nam interno vix tacto limine, Au povre lit a la vieillete 219
ad infirmam erecto lumine, assises voit . xij . puceles; 221
videt piam regimam virginum acoutee voit nostre dame 225
que meruit portare Dominum. sus le chevez la povre fame.
Hec cum bis sex astans virginibus La mere Dieu d'une touaille 228
linteolum tenens in manibus la grant sueur . . . li essuie 230—231
egre vultum mundat a[2] sordibus.
O quam felix vile tugurium,

[1] examine ... *[2] a* ... sudaribus *wie in Spec.* ...

in quo servit tale mancipium!
O quam dives hec pauper vidua,
quam sic mundi visitat domina!
Felix, inquam, felix hec vidua
efferenda laude precipua,
cuius virgo nunc astat lectulo,
per quam lumen est ortum seculo!
Gaude[1] prorsus, sancta viduitas,
cui Marie servit humilitas!
Hanc igitur videns diaconus, — Pour peu li clers ne torne en fuie — 232
obstupescens astitit eminus. — de la grant peeur qu'il en a. — 233
At regina celorum humilis — La mere Dieu et ses puceles — 239
ammiranti multum affabilis,
viso Dei suoque pignore,
genu flexo cum toto corpore — . . s'agenoillent humblement — 242
adoravit hunc cum virginibus, — contre le cors au Sauveeur. — 243
quem portavit castis visceribus.
Inde surgens assumpta venia,
diacono data fiducia, — Li diacres a .. peeur ... mais cele . . — 244–247
sedem parat, monet ut sedeat — li dist: ‚Amis, or n'aiez doute, — 248
et hortatur ut nichil timeat. — mais seez vous . . . .‘ — 249
O felicem valde diaconum,
quem honorat regina virginum,
celi dignum ostendens regia,
quem hic tanta cumulat gratia!
Sedens ergo summisso lumine — [Li clers] la povre fame isnelement — 260
cum vidua de rebus anime — mout doucement a confessee — 262
tractat primum dansque viaticum — et puis en la bouche li mist
psalmodia premunit obitum. — le precios cors Jesu Crist. — 264
Ut siluit expletis omnibus.
hec de sacris una virginibus — Lors dist une des demoiseles: — 268
inquit: ‚Quid hic moramur, domina? — ‚Encore, dame, n'istra mie, — 271
viget adhuc in membris anima.‘ — si com moi semble, du cors l'ame‘. — 272
Ad hec proles inquit Davitica
blanda voce simul et modica
ad virgines conversa facie:
‚Recedamus, si placet, filie; — ‚Ralons nous en ou ciel lassus. — 278
ut exitus tempus advenerit. — Quant tens en iert, bien revendrons,
me latere nequaquam poterit.‘ — en paradis l'ame en merrons.‘ — 280
Ad hanc vocem recessit domina, — si s'en depart la sainte dame. — 282
prosequuntur virginum agmina.
Ut sic sancta discessit visio,
diaconus repletus gaudio — Mout a li clers grant joie ëue. — 283
mox ad domum divitis properat, — Plus tost qu'il pout a son seigneur — 286
sacerdotem ubi dimiserat. — est repairiez, qui l'atendoit
Astans ergo liminis medio — ches l'usurier, qui s'estendoit
est[2] percussus horrore nimio; — et de getoit jambes et braz.
nam cattorum ingens frequentia — ‚Ostez, ostez‘ fait il ‚ces chaz‘ — 290
loca domus compleverat[3] omnia. — Ainsi crie comme esragiez. — 292
Nigriores enim fuligine — Li clers qui voit ceste merveille — 297

[1] SV: Laude [illegible] [2] S[illegible] act. *durant ces jours* [illegible] Astans [illegible]
Zeile herbeigeführt: A *hat* est [illegible] [3] *Dans ce complet* [illegible]

horribili cum multitudine
discurrebant hac illac ocius,
sed ad lectum divitis sepius.
Res hec visa videntem terruit,
sed ceteris nequaquam patuit,
clamaretur licet a divite:
‚Hos ingentes cattos expellite.‘
Ergo quanto citius potuit,
per territus locum deseruit
testaturque crebris gemitibus
quantum distant hec a prioribus.
Ut ad mentem paulatim rediit,
tugurium sanctum repetiit,
ut per voces precis continue
solatia conferret vidue.
Sed iam celi regina venerat,
sicut prius ipsa promiserat,
sciens in hoc viduam tempore
liberandam a carnis carcere.
Intrat ergo, visaque virgine
cum predicto virginum agmine,
invitatus familiarius
accedere presumit propius
et preclara regina virginum
ut sedeat iubetur iterum.
Iam iam egra pressa doloribus,
insistebat levita precibus,
exorando presentem dominam
ut exire iubeat animam.
Stella maris et celi ianua,
victa viri prece continua
animeque valde compatiens,
ad eandem se vertit inquiens:
‚Ne timeas, o felix anima,
egredere, iam celi culmina

ascensura mecum feliciter,
ut cum sanctis regnes perhenniter.‘
Egrediens ergo continuo
suscipitur Marie gremio.
Gaudet casta virginum concio
de vidue sancte consorcio.
Mox igitur relicto corpore
celum petens cum tanto munere
Dei mater chorusque virginum
representant hanc ante Dominum.
Datur ei perhennis gloria
pro devicta mundi nequitia.
Celi cives applaudunt anime
dantque grates celorum domine,
cuius mundo nota benignitas
tot Domino lucratur animas.
Hec igitur tercia visio,

souvent se saigne et esmerveille
de ce que nus n'en voit fors il.
Il en voit bien cinc cenz ou mil
entour le lit a l'usurier,
plus noirs que sac a charbonier.
. . . . . vont saillant,
de trestre en trestre baaillant.

‚Je m'en revois a la veillete;
mieus vaut sa povre mesonete
que cist palais et ceste sale.‘

A sa vieillete s'en repaire,
quar son obseque vourra faire
si tost com l'ame en iert partie.
Mais ma dame sainte Marie
l'ame estoit ja venue querre.

Le clerc, qui avant aler n'ose,
apele mout coitousement
et si li dist mout doucement
qu'il viegne avant et qu'il se siece.

. . si li prie a ieus moilliés
que, se li plaist, que commant l'ame
qu'ele isse de la povre fame.
La mere Dieu piteusement

vers la vieillete s'est tournee.
‚O tu ame bienëuree,
ne soies mie peureuse,
mais vien t'en hors sëurement;
je t'en menerai joieusement
devant mon fil, le roi de gloire.‘
A cest mot est l'ame partie,
recëue l'a N. D. entre ses braz.
Les . xij . virges hautement
a chanter pristrent un haut ton.

Lassus . . l'ame en porterent,

au haut Seigneur la presenterent,
qui trestouz ceus courone en gloire
qui en cuer ont et en memoire
sa douce mere et nuit et jour.

Li diacres . . la fame enseveli;

pulchra satis et plena gaudio,
vix se capit in cor diaconi.
dum deservit defuncte funeri.
Psalmis tamen expletis iterum
festinanter adiit presbiterum,
ut nuntiet obisse viduam,
cui dederat salutis hostiam.
Intrans ergo divitis ostium
inter tristes cetus lugentium
innumeros videt Ethyopes.
tenebrarum scilicet principes.
Quorum unus longior ceteris,
voce minax, vultu terribilis,
tenens uncum ferreum manibus,
immerserat divitis faucibus.
Pavet, gemit infelix anima,
perpetue iam morti proxima.
Nequit eam census redimere
in extremo depressam tempore.
Nichil prosunt nunc auri pondera,
pro quo multa commisit scelera.
Heu! reliquit miser pecuniam,
pro qua secum fert iniusticiam.
Mors paulatim occupat miserum,
rigent pedes corpusque ceterum.
Strident dentes, nigrescunt labia,
crebra pectus trahit suspiria.

Nec moratus Ethiops amplius
uncum furens extrahit durius.

Horribilem dans ille gemitum
infelicem reddidit spiritum.
A propinquis clanduntur oculi,
turba clamat astantis populi.
Tundunt pectus, capillos extrahunt,
sed anime nichil proficiunt.
His igitur visis diaconus
in excessum lapsus est protinus.
Sed mox astans regina virginum
amplexansque suum diaconum:
‚Ne timeas,' inquit, ‚carissime,
non nocebunt he partes pessime,
non te ledet horum nequitia,
cui perhennis paratur gloria.'
His regine fretus sermonibus
erigitur levita pedibus,
exindeque securus[1] nimias
salvatrici rependit gratias. amen.

et quant il l'ot ensevelie
et pardite sa letanie,
mout est joianz, mout est a aise.
A tant s'en va son seigneur querre,
la mort li veut dire et noncier
de la vieille qui est finee,
qui mout est de bone eure nee.
Chies l'usurier s'en vient a tant,
asez treuve paumes batant.
La meson est, ce li est vis,
d'anemis plaine et de mautez.
Cil qui estoit li mestre d'ous

son croc ardant qu'a son col tint
a l'usurier fiche ou gavai.
‚Lasse! dolente! que ferai?'
Fait l'ame qui gemist et pleure.
Mi marc d'argent, mi marc d'or fin
ne me pucent mestier avoir.

Tant convoitai mauvais avoir
que damnee en serai sans fin'.

Rede des Teufels.

Lors hauce son grant croc de fer,
sel refiert si parmi la gorge
que l'ame en fait par force issir.
Li usuriers fait un soupir,
si s'en depart la lasse a tout.
Quant mort le virent si ami,
si fil, ses filles et sa fame,
trop grant duel firent, mais a l'ame
ne fist cist diaus point de secours.
Li diacres s'en fuit le cours,
pour peu que pasmez n'est chëuz.
La mere Dieu en icele heure
s'est au diacre aparue.
‚. . . . n'aies doute, biaus amis;
saches pour voir, li anemis
n'a nul pooir en ton afaire,
. saches bien que saus seras.'
Quant il ces moz a entenduz,
contre terre s'est estenduz,

mout doucement l'a aoree.
Er lebte fromm und kam nach
seinem Tode ins Paradies.

[1] *SV* securus

Eine Prosaversion findet sich im Spec. hist. VII, 96. Vergleicht man sie mit dem Gedichte, so stösst man auf eine eigenthümliche Erscheinung. Die Diction ist in der ersten Hälfte der Prosa von der des Gedichtes völlig verschieden; als einzige wörtliche Uebereinstimmung ist *praerat presbyter* zu verzeichnen, und diese könnte auf Zufall beruhen. Anders in der zweiten Hälfte, wo zahlreiche identische Wendungen (ich habe sie durch gesperrten Druck hervorgehoben) den Zusammenhang der zwei Versionen ausser Zweifel setzen. Die Priorität gehört wohl der rhythmischen Fassung. Inhaltlich weist die Prosa eine starke Abkürzung darin, dass nur von éinem Besuche des Diaconus bei der Witwe berichtet wird.

Dieser Text lautet:

Cuidam parochiae praeerat presbyter in saeculo potens et gloriosus, sed non minus vitiis quam divitiis plenus. Hic sub cura sua habebat divitem nobilem et pauperculam viduam, qui uno tempore decumbentes responsum mortis acceperunt in semetipsis. Vocatus est presbyter, ut morientem divitem visitaret et accepta confessione dataque communione exituram animam Deo commendaret. Qui de rapienda solummodo lana, non de ove curanda sollicitus, ut divitis nuncium vidit, ire festinavit. Intravit palatium, penetravit cubiculum, ubi iacebat dives purpura et serico circumdatus, auro et gemmis oneratus, super plumarum molliciem resupinatus. Ibi invenit circumstantium multitudinem, seductoria adulatione diviti solatia persolventem, coniunx et filii atque omnis familia dominum lamentabantur. Sed et quamplures ex ipsis ad rapiendam hereditatem suspensi, licet verbotenus mortem audaciae et praesumptionis damnarent, eam tamen tacito cogitationum aestu precabantur citius venire et hominem de medio tollere. Itaque presbyter secretum petiit et qualemcumque confessionem extorsit. Deinde sessione firmata nummi captator, charitatis affectum simulans, compati coepit et condolere, quaerere quid vellet, quae pars corporis gravius se haberet. Inter ancipites gladios securitatem et pacem falsus propheta pollicebatur verbisque mendacibus liniebat parietem, cui Dominus ruinam minabatur. Interim supervenit quidam ex parte viduae, qui diceret eam in extremis agentem christianae salutis remedia postulare. Sed presbyter dum se totum daret ad lactandum peccatorem, nihil respondit. At diaconus prope assistens pro muliere desolata ad eor eius loquens ait: ‚Grande nobis piaculum et foeminae periculum, si nostra negligentia sine confessionis et sacri mysterii partecipatione eam migrare contigerit. Cui felle commoto presbyter ait: ‚O parum sani capitis consilium, pro vili vidua nobilem relinquere patronum!‘ ‚Ne turberis‘ inquit diaconus ‚ego, si iubes, infirmam visitabo et communione sacramentorum Christi exiturum spiritum confirmabo.‘ His favente presbytero, diaconus discessit cito, sumptaque salutari hostia ad viduae tugurium pervenit. Quae rebus quidem vacua, sed bonis operibus plena, super humum duram et parvo stramine constratam collidebat membra iciuniis exesa. Ille itaque interno limine vix bene tacto, oculos levans, familiae Christi in caeno iacenti vidit assistere excubias de coelo. Mater enim Iesu Maria assistebat cum choro virginali, quae praeferebat linteolum et vultum aegrotantis a sudoribus mundans satagebat circa frequens ministerium. His visis diaconus stupens stetit eminus, sed caeli regina ei admiranti multum affabilis, viso Dei suoque filio, toto corpore in terram prostrata adoravit eum cum suis virginibus. Quibus erectis, data fiducia vir Dei intravit, Maria etiam sedem parante ac ne timeret hortante sedit, confessionem viduae accepit, communionem dedit et psalmis obitum eius praemunivit. Deinde cum gaudio ad domum divitis properavit, astansque in limine vidit nigros cattos circumvallantes lectum divitis. Quos miser ille videns et nimis infestos sentiens rugiebat clamans: ‚Tollite cattos, tollite, misero subvenite. Unus tandem Aethiops, voce minax, vultu terribilis, uncum quem manibus gestabat faucibus immersit peccatoris. Infelix anima, nullum in tota conversatione sua refrigerium conscientiae reperiens, pavet et trepidat, miserum mors paulatim occupat. Denique Aethiops ille furens uncum violenter de palpitantibus faucibus extrahit et horribilem dans vocem infelicem spiritum reddit. Irruerunt ceteri malitiae complices et peccatricem animam plagis et vulneribus afficientes immergunt in locum tenebrarum et lacum mortis aeternae. Cum haec aspiceret diaconus, tremor tenuit eum et cadens factus est in mentis excessum. Sed mox ei apparens mater regis gloriae: ‚Ne timeas‘ inquit ‚charissime, non te diabolica nocebit malignitas, cui parata est beatitudo caelestis.‘ His blanditiis recreatus, postquam ad se rediit, consolatrici suae gratias rependit, et ex his revelationibus non parum profecit.

Sowohl der Inhalt als die zahlreichen wörtlichen Uebereinstimmungen zeigen, dass Gautier der rhythmischen Fassung folgte.[1] Ein lateinisches Mittelglied in Prosa anzunehmen ist überflüssig; jedenfalls müsste dieses anders gestaltet gewesen sein als jener Text, der in das Speculum überging. Dass bei Gautier der Pfarrer *chiches, avers et covoiteus* (V. 11) ist, genügt nicht, um Zusammenhang mit der Quelle von Vincentius anzunehmen, wo er als *non minus vitiis quam divitiis plenus* geschildert wird. Von dem verschiedenen Ausdrucke abgesehen, lässt es sich leicht denken, dass zwei von einander unabhängige Bearbeiter darauf verfielen, den Mann, der sich später so schlecht benahm, schon im Beginne der Erzählung als pflichtvergessen hinzustellen. Im lateinischen Texte lockte noch dazu das Gefallen an dem Wortspiele. Auch die Angabe am Schlusse, dass der Diaconus immerfort fromm lebte, ist nicht genügend, um eine nähere Beziehung der zwei Fassungen zu beweisen.

I, 13. Kind dem Teufel.

In: SV 34 (SV[a] fol. 28[a]), Sb fol. 19[v], SG fol. 164[v], X[a] fol. 29[b], X[b] fol. 23[v], H zweimal: fol. 87 oder 88 und fol. 100, Q fol. 131[v].

Trotzdem das Stück mit nur geringen Abkürzungen im Spec. hist. VII, 115 enthalten ist, theile ich es hier mit.[2]

Retractatio de miraculo subsequente sancte Marie.

Inter innumera Dei genitricis et perpetue virginis Marie virtutum et miraculorum insignia, quibus clementer patratis per orbem sancta illustratur ecclesia, magnum quoddam et admirabile miraculum, quod eius meritis et gratia filii sui Iesu Christi perpetravit potentia, fidelium semper celebre debet fieri in memoria. Quanta mediatricis Dei et hominum erga peccatores sit indeficiens clementia, sibi cunctorum devote supplicantium eamque deprecantium accepta manifestant beneficia. Habet enim potestatem se venerantibus que non merentur donandi celestia; potest et bene viventibus, unde pauperes recreent, augere temporalia; fugat et expellit a credentibus ne eorum incentiva dominentur vitia; claustra insuper quos iubet eius imperio reddunt infernalia. Theophilus namque cyrographum sue dampnationis secuturus premiserat ad inferni supplicia, quod in pignus libertatis Domini mater misero reddit[4] propitia, aliorumque multorum animas domina omnipotens ab eterna liberavit miseria. Ad illud quidem quod prelibavimus miraculum revocemus stilum, qui scripturus est, commendandum tenaci memorie, ut tam presentes quam posteri laudes et gratias timentes regine referant glorie. *Explicit prologus.*

Incipit miraculum de adolescente quem sancta virgo Maria de inferno liberavit.

Fuit quidam nobilis affluensque satis in divitiis et uxor eius genere nobilissima, que piis non sine viri sui assensu insistebat actibus. Manus utrorumque erga pauperes et ecclesias erat semper largissima. Terreat igitur auditores quod sequitur factum istis male contingens, quod ministravit hostis nequissimi calliditas ingens. Hii vero, de quibus loquimur, in seculari habitu legale coniugium gerentes filios procreaverant et iam ad etatis sue provectionem processerant, celibemque vitam deinceps servare promiserant, itaque iuxta preceptum apostoli sobrie et iuste et pie vivebant, et que de celesti beatitudine predicari audiebant diligenter devotis operibus adimplebant. Hostis vero invidus eorum castimonie propositionem atque tam humilem illorum non ferens devotionem in sue uxoris illiciti[5] amoris compulit temptationem. Proh dolor! Illi autem cum non solum in quadragesima, verum etiam multo tempore ob amorem pudicitie ab invicem se separaverant, in nocte resurrectionis Dominice operati sunt quod non debuerant. Vir quoque succensus face libidinis ductu diabolico accessit ad mulierem, eius recordans pulcritudinis prioris. Obstupefacta mulier multis virum in-

[1] Dass bei Gautier die Magd der alten Frau, nicht ein [illegible] der Priester heilt, dürfte eine [illegible] und zwar gesuchte Aenderung sein.

[2] Man bemerke das Streben nach Reimen; auf bald grössere, bald kleinere Intervalle kehrt derselbe Wortausgang mehrere Male wieder. So geht die Endung [illegible] fast durch den ganzen Prolog hindurch; nur die zwei letzten Reimworte gehen auf [illegible]

[3] SV[a] manifestatur [illegible] SG, *celleich besser*, [illegible] SV[b] [illegible] SH [illegible] SH [illegible] SH[a] [illegible] Q [illegible] XLIV [illegible] A[a]

crepavit sermonibus et blande bonorum operum allocuta est recordationibus. Nichil illa proficiens ad virum respondit aiens: ‚Quicquid in hac nocte a nobis fuerit operatum maledictum sit et diabolo mancipatum! O ingenium inimici nefandum! o factum decepti viri cavendum! o mulieris promissum nimis horrendum! Concepit inconsulta infeliciter et peperit infelix dictu miserabiliter. Natus est infans visu mirabilis; crescebat decore spectabilis, in litteris docibilis, in eloquentia laudabilis, sed matris promisso miserabilis. Pater non attendit quod fecerat; mater sciebat quod dixerat. Hic igitur puer, cum ad annum pervenisset duodecimum et a parentibus diligeretur tenere, apparuit matri eius fallax inimicus, cui votum de puero fecerat temere, dicens: ‚Mihi factum promissum esto parata anno tercio reddere.‘ Mulier vero inde in cotidianos fletus immersa promissionis infelicis recordatione nocte dieque animum posuit in cogitatione diversa. Mirabatur autem iuvenis quod populus de eius provectu gaudebat solaque misera mater super illo indesinenter eum aspiciens flebat. Requisita igitur est mater a filio cur tantis coram eo semper comprimeretur meroribus, cur[1] etiam ab alienis diligeretur hominibus. Diu quidem mater dicere filio rei veritatem distulit, sed tandem interroganti ait quod diabolo eum in conceptione in proprium obtulit. Auditis itaque adolescens sermonibus matris, nocte fugiens reliquit que fuerant patris. Petiit autem anxius iuvenis nonnullos sapientium, ut de suo tam periculoso negotio ei donarent consilium. Peragratis vero multis provinciis et non inveniens quod querebat, venit Romam, ubi suo infortunio finem imponere apud papam et cardinales credebat. Qui nichil ibi reperiens consilii recessit et ad Iherosolimitanum episcopum cum litteris pape fatigatus longo itinere accessit. Cui rem, ut fuerat, miserabiliter exposuit et ut ei daret tanti periculi consilium pie cum lacrimis admonuit. Quo audito, pontifex et omnes qui aderant, resoluti in fletibus, nimium condolebant adolescentis suspiriis et gemitibus. Tunc vero pontifex religionis et sanctitatis maiores quos potuit congregavit et de iuvenis liberatione cum eis concionari cepit. Illo siquidem in tempore quidam vir sanctissimus in heremo vitam solitariam longe multum ab Iherosolimis agens erat, qui visus hominum fugiens corporales etiam cibos reliquerat. Hic angelicis cotidie potiebatur loquelis, hic toto animo spernens seculi delicias conversabatur in celis, huic ab angelo divine celebrationis necessarium ministrabatur, huic de celo sicut nix candidus meridie panis quo reficeretur mittebatur. Quondam autem iam dicto pontifici vir iste notus fuerat eumque in orationibus suis susceperat. Pontifice namque de pueri salute sollicito, eius venit in mentem divina revelatio, quod ille vir sanctus apud Deum puero posset succurrere anxio. Quo mox accersito, ait pontifex ad eum: ‚Vade, carissime, ad quendam meritis magnum, qui pro tua liberatione dignus est deprecari Dominum.‘ Misit autem pontifex intersigna per ipsum puerum viro beato, quatinus adolescenti diabolo a matre succurreret donato. Arrepto puer longo itinere solus discessit, quem ante sanctum senem deferens duos panes angelus precessit. Intellexit vir Dei quod aliquis volente Deo veniret ad prandium, et gratias multimodas expansis in celum manibus reddidit donatori omnium. Expectabat itaque senex hospitem, quem venire iam intellexerat, sed miratus est, dum suscepit illum, quod tam pulchra facie et tanta eloquentia iuvenis fuerat. Perlectis nempe litteris missis ab Iherosolimitano quem noverat episcopo, ait senex ad iuvenem: ‚Attende, frater, pietatis consilium Deifice atque Christi genitricis auxilium glorifice; habet namque imperium domina cunctorum virgo Maria super omnes malignos spiritus et potest inferni seras aperire et frangere interiores aditus. Obnixis ergo et multiplicatis precibus eam deprecemur, ut tibi subveniat et te a faucibus inimici expectantis male promissum clementer eripiat.‘ Terminum autem in crastinum hostis expectabat ut iuvenem tolleret, et virgo mater misericordie cogitabat ut illum potenter eriperet. Summo namque diluculo, quia dies Dominice resurrectionis et rapiendi puerum terminus impletus erat, vir Domini paratus ad missam celebrandam pro iuvenis liberatione, quem hostis in vanum expectaverat, cum lacrimis et non sine contritione cordis salutarem hostiam obtulit Domino, ut solitus erat. Timentem vero puerum vir sanctus inter se et altare constituit, quem diabolus de loco illo parum ante pacem, ut promiserat mater infelix, fugiens ad infernum rapuit. Sentiens itaque sacerdos sibi ab hoste iuvenem sublatum ingemuit; sed ut virgo virginum mater salvatoris succurreret adolescenti fiduciam in mente habuit. Ecce, fratres, clemens et propitia et ad subveniendum invocantibus se virgo virginum Dei genitrix Maria imperatrix omnipotens succurrere puero non distulit, quem meritis senis sanctissimi ab imo baratro iussu Omnipotentis abstulit. Christus animas fidelium cum resurgeret traxit ab inferno superiori, pia eius mater corpus et animam pueri liberavit de inferno inferiori, restituensque illum in loco, unde fuerat sublatus, viri Dei satisfecit merori. Cumque ‚pax vobiscum‘ vir diceret beatus, et ‚cum spirito tuo‘ respondit iuvenis a demone liberatus, accepta ita puer de manu sacerdotis commu-

[1] cum ?

nione sancta, narravit exultans seni quicquid noverat de sua liberatione et quia multa milia fuerant in inferni dampnatione. Quantum quidem letus iuvenis licentia et benedictione viri beati abiit et quam gaudens ad Ierosolimorum episcopum atque parentes suos consolandum rediit, non est facile dictu.

Caveamus igitur, carissimi, ne insidiatori diabolo occasiones que fiant adversum nos offeramus, sed illi que talis ac tanta et ad subveniendum nobis prompta est queque laudum et gratiarum fieri possunt devota mente exhibeamus, genitrici Domini nostri Ihesu Christi, qui vivit et regnat per omnia secula seculorum. Amen.

I, 17. Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen.

In: SV^{2b} 15 (SV^{a} fol. 16^{r}, SV^{1} fol. 48^{r}), Sb fol. 13^{v}, SG fol. 142^{b}, X^{1} fol. 27, X^{2} fol. 22, K^{b} fol. 100^{v}, L^{a} fol. 26^{r}, L^{b} fol. 66^{v}, H fol. 106, Cambray 16, Q fol. 113^{r}.

De sanctimoniali ab insano amore cuiusdam divitis revocata per misericordie matrem.

Sanctimonialis quedam sancte enutrita et regulariter instituta religiose et laudabiliter in monasterio conversabatur. Cui cum amor et assidua memoria beate Dei genitricis cum ipsa etate accrevisset, tanto ei artius inherebat, quanto sub eius patrocinio tutius se proficere intelligebat. Sed felicibus eius profectibus invidia hostis antiqui non defuit, qui potentis cuiusdam predivitis oculos pulchritudini eius iniciens totum eius animum in amorem virginis pervertit. Qui cum blanditiarum et promissionum illecebris animum eius crebrius attemptaret, si uxorem eam habere mereretur, divitias, gloriam et preter Deum omnia bona repromittens, non segnius eam cotidie insistendo perurgebat quam incentor scelerum diabolus eius cordi ad hoc ipsum insistebat. Quid multa? Turris illa, que felicibus incrementis iam celos intrare videbatur, crebris inimici fatigata impulsionibus corruit, et sponsa regis eterni, mortalis hominis uxor fieri acquiescens, renuntiavit vite et morti fidem dedit. Iam sceleri tanto sola deerat opportunitas, et hec summo studio utrimque querebatur. Ubi vero ad perfectum fedus cum morte pepigerunt, condixerunt diem, qua raptam virginem de monasterio novus ille adulter suo sociaret coniugio. Iamque diem illam sola nox dirimebat, cum in domo parentum illa requiescens, quo ad faciendam raptori opportunitatem secesserat, dura quidem sed misericordi examinatione compulsa est errorem suum intelligere. Vidit enim nocte illa in somnis raptam se super os putei, qui enormi amplitudine[1] et profunditate oris sui baratrum aperiens tam immanes exalabat fetores, ut universum mundi huius aërem videretur inficere, tam densas fumi nebulas, ut solis huius claritatem de celo videretur effugasse. Cumque totum serpentibus et vermibus scaturire et a clamore eorum qui intro torquebantur horribili quodam sonitu miraretur immugire, videt repente Ethyopes quosdam ignitos de medio exilientes et animas illis deputatas tormentis absque differentia crudeliter immergentes. A quibus et ipsa correpta cum intro traheretur, inter ipsas iam desperationis angustias respiciens, et circumspiciens si esset auxiliator, videt antiquam matronam et dominam suam matrem Domini, sed nimis a longe et sic a se aversam, ut ex eius visione vix aliquam spem posset colligere. Toto tamen conatu conversa ad illam, nomenque suum ei inclamans: ‚Domina, inquit, domina, subveni ancille tue in tam amara necessitate constitute.‘ At illa propius accedens: ‚Tu, inquit, que es?‘ ‚Ego, inquit, o domina, ancilla tua tuo famulatui, tue memorie semper devota.‘ At illa: ‚Absit, inquit, absit; tu mea non es, immo illius quem me contempta preelegisti. Ipse veniat, ipse te liberet.‘ Illa vero improperantis verba non ferens: ‚Immo, inquit, o domina, longe sit a me, longe a corde meo eius memoria, tu vero libera ancillam tuam. Non differas, o Domina, quia iam absorbet me profundum. Iam urget super me puteus os suum.‘ Cumque in hunc modum se accusaret, illam invocaret, inimicis qui eam trahebant nullas dantibus inducias, accessit pietatis mater ad ream suam manumque eius tenuit. Procul ilico inimici facti sunt nec respicere eam audentes, cui matrem Domini videbant adesse patrocinium. Tunc ream suam blande alloquens et exturbatos eius animos benigne consolans: ‚Hii, inquit, sunt fructus carnis, hoc premium voluptatis; in hanc perditionis voraginem precipitem te dabas et nesciebas. Iam vel experta cave, et ad recuperandam gratiam eius cui castitas deservit, totis viribus insiste.‘ Dixit et abiit. Illa vero sibi reddita est. Vix evigilaverat et aderant nuncii divitis illius, querentes quid iuberet fieri. At illa: ‚Procul, inquit, procul, ministri mortis et incentores eterni incendii.‘ Illisque a facie sua cum summa indignatione perturbatis, parentibus et omnibus rem totam aperuit et monasterio reddita totis se viribus penitentie luctibus et antiquo proposito reddens, instabat quantum poterat recuperare gratiam domine sue Dei genitricis.

[1] SV^{2}, SG en magnitudine, imp.

I, 19. Ritter mit der Cuculla.

In: SV (SV^{a} fol. 34^{a}, SV^{b} fol. 66^{b}), Sb fol. 24^{r}, SG fol. 144^{v}, X^{a} fol. 57^{v}, X^{b} fol. 48, Q fol. 124^{v}. Obwohl schon bei Fita abgedruckt, stelle ich den lateinischen Text dem von Gautier zur Seite, um an einem Stücke dieser Gruppe die Art zu veranschaulichen, wie der französische Dichter bald abkürzend, bald weiter ausführend seine Vorlage wiedergibt.

Fuit quidam miles
nobilitate et dignitate conspicuus
et in rebus seculi

locupletissimus,
sed tamen, quod etiam dictu grave est,
in extollentia ac vana gloria elatus,
superbus ac tumidus fuit,

ideoque non dabat honorem Deo
nisi soli beate Dei genitrici Marie,

cetero quasi pro nichilo ducens
ac probos homines ac Deo famulantes
et adhuc, quod deterius est, ecclesias Christi longe lateque persequebatur,

nec Deum timens nec homines reverens.

Il fut jadis uns chevaliers
riches, puissanz, cointes et fiers.
Assez avoit viles et bours,
forteresces, chastiaus et tours.
Mout iert riches, ce est la voire;

mais tant iert plains de vaine gloire,
tant fiers, tant cointes et tant veules
qu'il sembloit bien qu'en ses esteules
ëust trouvé tout le päis.
Umbrages iert et estäis

a Dieu servir et a bien faire,

mais a rober et a mal faire
estoit vistes et remuanz.
Por avolez et por truanz
tenoit moines, clers et prouvoires;
abëies blanches et noires
faisoit assez domage et honte.
Que vous feroie plus lonc conte?
Por verité vous puis bien dire
qu'il iert en son päis si sire
et puissanz d'amis et d'avoir,
nus n'en pouoit nul droit avoir.
Maint mal faisoit par sa puissance,
tant par iert plains d'outrequidance
qu'il ne prisoit une cerise
saint et sainte, moustier n'eglise.
Tant par estoit de fol courage
que ja ne crucefis n'image
n'enclinast en lieu ou il fust
ne c'une piece d'un vies fust.
Et neporquant en grant memoire
avoit la mere au roi de gloire.
Tant iert de diverse matere,
Dieu haoit et amoit sa mere;
il l'amoit tant en son courage
que ja n'enclinast nule image
n'aorast se la soie non,
ne ja ne reclamast nul non
por peril ne de cors ne d'ame
fors le tres douz non nostre Dame.
A Dieu et a sainz et a saintes
toloit choses et rentes maintes,
mais a li ja riens ne tosist,

ainçois li donast et sousist.
A Dieu et a ses sainz toloit
et a sa mere assez soloit,
ainsi com s'elle ëust parti.
En lonc tens ne se departi
li chevaliers de cest usage.

Et sicut vir bonus crescit de virtute in virtutem, sic iste frequenter in deterius ibat.
Sed quia Dominus noster, ut psalmista ait, de celo semper respicit super filios hominum, ut videat si est intelligens aut requirens Deum,

mais Dieus, qui fait tost de fol sage
et qui tost giete de misere
ceus qui aiment sa douce mere,
ne vouloit pas qu'il fust periz,
quar n'est nus biens ne soit meriz
ne nus maus qui ne soit vengiez.
En peu de tens fu mout changiez,
quar sainz Espirs si l'espira

tandem aspiravit cor eius,

ut recordaretur alicuius boni.
In seipsum ergo reversus et recordans malorum que fecerat et expavescens de preteritis suis malis, recordatus est flendo ignes gehenne, qualiter cum diabolo cruciantur qui operantur malum. Tandem, reperto salubri consilio intra conscientiam suam, nullo sciente, excepto Deo, qui novit omnia antequam fiant, cepit ad amorem celestis patrie anhelare pristinosque actus respuere. Quadam namque die sedens ad mensam epulaturus, cepit cogitare apud semetipsum

que dedenz son cuer atira
et proposa veraiement
qu'il feroit sanz delaiement
une abëie et fonderoit
et que genz d'ordre i meteroit,
qui serviroient sanz sejour
Dieu et sa mere nuit et jour.

ut edificaret cenobium in possessione sua, que illi a parentibus iure succedit.

Cum hec tacitus cogitaret,
venit illi in memoriam quendam locum omnino esse aptum edificando monasterio, sicut ipse optabat, omnibus rebus copiosum, id est aquis, pratis, silvis, vineis ceterisque necessariis.

Un jour que il sist a sa table
d'un lieu li souvint delitable,
ou bien seroit cele abëie,
et s'auroit bois et praerie,
pescheries et gaaignages.
Et tant le tint court ses courages

Surgens itaque a prandio, assumptis secum paucis, perrexit ad locum,
et nemini manifestans desiderium suum
aspexit omnia infra et in circuitu

que il mut

por aler veoir
comment porroit plus bel seoir.
Le lieu trouva si convenable,
si bon, si bel, si delitable,
et si li plout et si li sist
qu'il voa a Dieu et promist,
s'il li donoit espace et vie
que fonder pëust l'abëie,
tant i dorroit terres et rentes

reperitque, ut diximus, cuncta utilia.

Visis autem his, gavisus est nimis
vovitque votum dicens:
‚Si Dominus adimpleverit desiderium meum,
in hoc loco[1] construam cenobium mirificum
et ex rebus meis copiosam partem tradam,

[1] *Vbc blos* in hoc.

que sufficiat ad victum atque vestimentum
istic Deo famulantibus. Dinumeratis etiam fratribus,
qui ibidem Deo servirent,

abbatem illis ceteraque profutura cordetenus constituit;

insuper votum vovit Deo

seipsum ibi fore monachum

sub abbate et regula degendum.
His igitur in corde suo nutu Dei dispositis, reversus
est domum suam, deferens secum hoc desiderium et in
posterum adimplere cupiens.
Post modicum vero tempus

subita infirmitate correptus,
ad mortem perductus est.

Qui vero noti et affines erant,
scientes eius pravam conversationem,
in desperationem maximam versi sunt de salute eius.

Cum ad exitum igitur appropinquasset,
venerunt ministri Sathanę,
ut animam susciperent.
Affuit autem subito angelus Dominus bonus cum aliis
ad eandem animam missis, factaque est grandis alter-
catio. Inquisitus enim angelus Domini cur illuc venisset,
ait: ‚Pro anima istius hominis.‘

E contra malignus spiritus dixit: ‚Hoc pro certo scitote,
quia, si Deus iustus iudex est, iste noster erit;

quorum actus et opera sine ulla retractatione operatus
est.‘ Sic enim scriptum est: „Unusquisque cuius opera
agit eius servus et filius appellatur.“ Scriptura solvi
non potest. Cum igitur opera nostra hic egerit, filius
immo servus iure effectus est; filius autem paternam
hereditatem habere debet.‘ Hec et alia multa fallax
humani generis hostis prosequebatur.
Angelus autem sanctus, nullum opus bonum, quod huic
obiceret, inveniens in omni vita eius,

valde tristis effectus est. Et nesciens qua ratione illis
animam excuteret, ait:

que provendes beles et gentes
a touz jourz mais li moine auroient,
qui la dedenz Dieu serviroient,
et out a Dieu bien en couvent,
lorsque l'abé et le couvent
por Dieu servir i auroit mis,

que ses enfanz et ses amis
por lui servir deguerpiroit
et dras moniaus vestiroit
et si vivroit tout sanz resordre
selonc la ricule et selonc l'ordre.

Ne tarda mie longement
apres ce saint proposement
c'uns maus le prist,
dont il fu morz:
erraument fu estainz et morz
sans prestre et sans confession.
Tuit si parent firent de lui

grant duel, grant lamentation,
mes en la terre n'out nului,
moine ne clerc, home ne fame,
ne maudëist le cors et l'ame.

Li deable alors acoururent,
qui l'ame pristrent et reçurent.
Angre vindrent d'autre partie

qui distrent: ‚N'en porterez mie;
ele est nostre.‘ ‚Non est.‘ ‚Si est,
nes Diex n'i porroit metre arest‘
font li deable ‚en nul endroit,
puis que faire nous voudroit droit.
Saus ne puet estre teus roberre,
se Dieus ne veut estre mentere.

Dieus mëismes ne diroit mie
c'onques fëist bien en sa vie
nes un tout seul, petit ne grant.

Se vous en estes si en grant

	que nul tort nous en vueilliés faire.
‚Iudicemur ante Deum.'	nous nous metons de cest afaire
	et aptions au jugement
	au roi qui por nului ne ment.'
At illi: ‚Fiat' inquiunt.	
Statim itaque unus ex astantibus angelis	Uns des angres s'en part lors droit,
missus est in celum ante Deum,	en paradis s'en va tout droit
referens calumpniam anime.	por aporter le jugement.
Post spacium unius hore	Ne tarda mie longement,
cucullam manu tenens,	en sa main une coule tint,
cum summo gaudio rediens,	mout liez et mout joianz revint.
ait: ‚Iudicium de hac anima ante Deum definitum vobis edicam. Rationem disserui;	‚Le jugement' fait il ‚a dit
	li droiz rois, cui nus ne desdit.
at ubi nil unde posset salvari repperi,	Toute vous fust jugiee l'ame,'
gloriosa semper virgo Maria	fait li angres ‚se nostre Dame
	au jugement ne fust venue.
	Par droit fesant vous fust rendue
	et en enfer l'en portissiez,
	mais il l'en prist si granz pitiez,
	quant ele vint au jugement,
	qu'a son douz fil dist doucement:
his verbis, ante filium suum I. Ch. Dominum nostrum	„Biaus tres douz filz, je te depri
astans, eius cepit implorare clementiam:	que de ceste ame aies merci.
	Biaus tres douz filz, souviegne toi
	que char et sanc as pris en moi
	por racheter les pecheeurs.
„Quamvis, carissime fili, hic homo multum peccavit,	Fieus, encor fust de males meurs
	cist chevaliers, dont je te proi,
tamen me mihique famulantes semper honoravit.	s'ennoroit il m'image et moi;
	et nus, biaus fiuz, se por toi non
	ne porte honeur moi ne mon non.
	Biaus sades fiuz, quieus que mesfaiz
	cil las de chevalier ait faiz,
Unde tuam supplex oro pietatem ut causa mei amoris	je vueil, por ce que je t'en pri,
digneris ei misereri.	pitié en aies et merci,
Decet enim me venerantem in terris salvare ac liberare	
de potestate diaboli. Quocirca volo et rogo ut liberes	et que s'ame soit amenee
eum regnique celestis heredem facias.“	en paradis et coronee.“
His precibus pulsatus Iesus matri sue respondit:	„Bele mere“, dist nostre Sire,
„Indecens est ut tibi quicquam denegem,	„Ne doi desvouloir ne desdire
	vostre plaisir ne vo vouloir.
ex qua pro salute generis humani carnem suscepi.	
	Quanque voulez je vueil vouloir
	por pecheeurs a moi retraire . . .
Quoniam vero se mihi voverat	Por ce que cist voé avoit
	(ja soit ce que nus nel savoit)
pro malorum suorum emendatione	
monasterium fundaturum	que du sien propre une abëie
	feroit de mout grant seignorie
in honorem nominis mei et venerationem tui,	en l'oneur de moi et de vous
et in eodem, spreto seculo,	et qu'il leroit tout a estrous
	fame et enfanz et heritage
semetipsum facere monachum	por prendre habit de moniage,

ac sub abbate cum ceteris fratribus regulariter victurum,
placet
ut reputetur saltem pro bona voluntate inter monachos.
Remitte hunc itaque angelum

cum cuculla, qua induatur anima,
et in regnum celorum introducatur pro tua reverentia.“

Ecce‘, inquit angelus, ‚disserui qualiter misericordiam
sit adeptus per spem, quam habuit in matre Domini;
fiat igitur ut mihi imperatum est.‘

je li otroi, que qu'il ait fait,
que ses vouloirs vaille le fait,

et qu'orendroit sanz atendue
une coule li soit vestue.
Lors si ert mis sans nule essoine
en la grant joie ou sont li moine,
qui tart et tempre me servirent
et tout le mont por moi guerpirent.“
Dou ciel aport cest jugement;‘
fait li angres ‚n'iert autrement.
Quanque Dieus dist est tout estable.‘

Klagen des Teufels.

Statimque
animam
cuculla
induens,
hunc versum gaudens
exclamavit: ‚Exsurgat Deus
et dissipentur inimici eius
et fugiant qui oderunt eum a facie eius.‘
Et cum hac modulatione pariter gaudentes
in celum animam detulerunt.

Ministri vero Sathane, sicut fumus a facie ignis, cum
magna confusione evanuerunt,
asserentes se misericordiam Dei reprehendere non posse.

Li saint angre sans nul respit
l'ame pristrent entre leur braz.
De la coule par grant soulaz
la vestirent et atournerent
et moult doucement comencerent
a chanter: ‚Exsurgat Deus
et dissipentur inimici eius.‘

Li saint angre l'ame en porterent,
en paradis la presenterent
au createur qui la cria.

Tuit li diable s'en fürent
maintenant que cest vers öirent.

I, 22. Vision des Mönchs; Buch Esaias.

In: SV 33 (SV[a] fol. 27[r], SV[b] fol. 59[r]), Sb fol. 18[r], SG fol. 141[r], X[a] fol. 84[r], X[b] fol. 44 oder 45, H fol. 104, Q fol. 114, Z fol. 98.

De quodam sacrista qui sancte Dei genitricis pedes et genas osculari meruit.

Erat in quodam sancte Dei genitricis semperque virginis Marie cenobio frater quidam vigiliis intentus orationibusque munitus ac bonis operibus decoratus. Hic igitur sacrista sacerdos, ut mos est sacristarum, suum habebat in monasterio lectulum. Expletis autem nocturnis vigiliis, cum iam fratres redissent ad lecta, hic ante Dei genitricis altare simul et ymaginem, quantum ei a Deo dabatur et velle et posse, consueverat flectere genua, addita etiam aliquotiens suspiriorum et[1] lacrimarum compunctione gravissima. Similiter etiam peracta completorii psalmodia, egressis ab oratorio fratribus, orationi sollicite quanto securius tanto incumbebat attentius. Orationis autem tempore sancte Dei genitricis semperque virginis Marie vultum habitumque sibi conformans in mentis sue oculis, obnixe deprecabatur ut sicut quondam Iudeum puerulum ab incendio venerabili protexerat pallio, sic se quoque a mundi huius illecebris liberatum suo presentaret filio. Beata igitur Dei genitrix, desolatorum solamen, pia pro peccatoribus interventrix, omnium ad se non ficte fugientium sinus, servum suum tanto se amplectentem desiderio non est passa suo privari solatio. Nocte etenim quadam, dum somno membra dedisset, adest benignissima misericordie mater. Ipse tamen omnino eam fuisse non ausus est dicere, se indignum reputans cui

sic gloriosa virgo sese dignata est ostendere. Qui tamen privatim referens visionem, divino forsitan intuitu coactus est manifestare veritatem, sic dicens: ‚Ante matutinos in lecto quiescentem me somnus oppressit, et ecce adest matrona quedam venerabilis, reverendo habitu visuque desiderabilis. Vesti illius inerat inestimabilis pulcritudo, quam fulgentem per totum circa collum et circa stringentes manicas rutilans coccus exornabat preciosarumque gemmarum non modica multitudo. Genarum decor tenerrimus roseo suffusus rubore, gemino oculorum lumine veluti stellarum radiabat fulgore. Ineffabilem eius pulcritudinem satis admirari non possum nec potui; hoc certum tamen habeo quod, ex quo eam videre ceperam, certissime illam esse cognovi quam tociens mihi imaginaveram, multo tamen pulcriorem quam vel ego vel aliqua cogitare sufficeret[1] creatura. Interea, dum eam cum timore et reverentia intueor[2] eiusque visione mee satisfacere cupio voluntati, in sanctissimis manibus gloriose virginis subito liber pulcerrimus apparuit. Ad quem dum petendum accederem, ut quid intus haberetur agnoscerem, illa misericorditer illum a capite in oculis meis expandens vermiculatis auroque radiantibus litteris mihi titulum ostendit sic habentem: „Incipit liber Ysaie prophete.“ O felix scriptura, non humana arte sed angelica manu vel ipsius, ut opinor, digito Dei exarata! Non solum delectabilis ad videndum sed apertissima etiam sui annotatione lectorem suum provocans ad legendum. Cumque huiuscemodi titulum avidissimis oculis inspiciendo perlegissem, nec tamen aspiciendo, legendo pre dulcedine visionis voluntati mee satisfacere potuissem, ad gloriosissime virginis vultum reflectens oculos genu flexo ante eam, ut me pedibus suis figere oscula dignaretur, quod est mirabile dictu, non lingue nec labiorum motu nec sono verborum, sed mentis desiderio deprecabar. Quod ipsa splendidissima stella maris non renuens, utpote tota misericordie visceribus affluens, maiore mihi munere concesso, quod tamen eius pace dicere liceat, sacratissime gene pulcritudinem indigno ori meo sub momento tangendam benigne porrexit. Quo peracto citius dicto defixis in terram genibus diu sum eius advolutus genibus. Mox igitur felici privatum somno me somnus pariter reliquit et visio. Expergefactus itaque, dum ad nocturnas vigilias cum ceteris fratribus astitissem, visionem revolvens in animo non psalmum cantare, non lectionem legere poteram, lacrimas tamen furtivas effundebam sub capello. Unde etiam factum est ut sequenti die me in capitulo clamatum frater quidam ad nocturnas vigilias plurimum dormisse causaretur, rei scilicet veritatem ignorans.‘

Quis ergo laudes tuas, benignissima misericordie mater, enarrare sufficiat, que toto corde penitentibus semper apud misericordem filium tuum impetrans veniam huic etiam famulo tuo, pre nimio dilectionis tue desiderio pulcritudinem tuam sepius in animo depingenti, tuam exhibere dignata es presentiam? Laus igitur tibi honorque cum filio, qui tecum regnat in celi solio.

I, 24. Ehefrau und Buhlin.

Während A fol. 71[r], P fol. 101, M fol. 65[r], D[illegible] 79, K[illegible] fol. 48[r], Y fol. 100[r], Vindob. 625 eine rhythmische Fassung bieten, enthalten SV (SV[a] fol. 67[v]), Sb fol. 39[v], SG fol. 171[v], X fol. 75[r], X[illegible] fol. 61[r], K[illegible] fol. 85[r], L[illegible] fol. 18[r], L[illegible] fol. 76[r], Q fol. 118[r], die Fassung von Guibert de Nogent, *De laudibus S. Mariae* Cap. 12 (ed. d'Achery und daraus Migne CLVI 573). Dass diese von Gautier wiedergegeben wurde, erhellt aus folgenden Stellen:

Die Jungfrau sagt der beleidigten Gattin: *Quare super muliere illa ultiones a me expetis? . . . Ego plane nihil adversus eam possum, quia quotidiana sedulitate . . . mihi meum denuntiat gaudium, gratius aliquid . . . audire non possum = es tu desvee, qui toute jor me quiers venjance de la lasse? . . . Faire nul mal ne li porroie, d'un douz salu dont j'ai . . . joie me salue de . . . bon cuer. — Contigit aemulam sibi quadam die venire obviam, quam . . . conviciis lacessere sic intendit: O turpissima. . . . praesentiam tuam . . . mihi obviando opponis? Quam libenter . . . tuo mala corpori inferrem! . . . Restabat unicum illud spei, quod Virgo Dei mater aliquam in te iacularetur ultricem sententiam, sed ab hac omnino iam cecidi; ipsa enim mihi dixit, quod ipsum Ave, quod sibi depromere quaque die praeoccupas, in tantum eam demulceat, ut nullum tibi inconveniens inferre praevaleat = Un jour a icele encontree qu'ele haoit . . .,*

[1] *SV[a], SG* sufficit. [2] intueor *fehlt in allen vier Handschriften, in SV[a] zwischen den Zeilen nachgetragen.*

si li a dit mout cruelment: . . . Di, träinee, comment m'oses tu encontrer . . .? N'iert por Dieu, ja t'estrangleroie ou murtriroie . . . Je cuidoie que nostre Dame . . . de ton cors me fëist venjance; mes n'i ai mais point d'esperance, qu'ele me dit . . . que . . . nul mal a faire ne t'endure, quar . . . la salues meinte foiee.

I, 28. Excommunicirter durch einen Thoren absolvirt.

In: SV fol. 35 (SV[a] fol. 29), SV[b] fol. 61[b]), Sb fol. 20[v], SG fol. 166[c], X[a] fol. 30[v], X[b] fol. 24, H fol. 10.

De quodam excommunicato absoluto per quendam stultum familiarem sancte Marie.

Preiudicatis quippe nonnullis in seculo eundi ad penas vel ad ultionis eterne supplicium ob sue culpe meritum, dilectissimi fratres, apud misericordie patrem misericordissima virgo Maria, que genuit Dominum nostrum, quantum et quam cito succurrere dignata est salus eorum adepta manifestat. Nullus vero reus, si ex intimo cordis suspirio et gemitu ad eam convertitur, prompti eius auxilii expers restat.[1] Ideoque, quod opere precium audire est, unum de innumeris beate Dei genitricis Marie miraculis caritati fidelium, qui eius ob amorem de illis gratulantur, scribere curavimus.

Erat quidam mire sanctitatis presbiter, qui quendam parrochianum ecclesiastico iudicio excommunicaverat. Ille vero parvi pendens de iniuria presbitero satisfacere differre non metuit. Non intellexerat miser quod Dominus dixerat suis sacerdotibus: Quecumque ligaveritis super terram erunt ligata et in celis; et quecumque solveritis super terram erunt soluta et in celis. Defuncto autem presbitero, alius ut vices suis expleret sacerdos venit[2] ad illam ecclesiam. Recordatusque ille peccator iniurie, quam defuncto fecerat presbitero, venit ad successorem eius et ostendit ei qualiter adversus presbiterum egerat, et quomodo illum excommunicatum reliquerat. Sacerdos autem intra se meditans non ei posse dare consilium, respondit: ‚Super hoc, frater, non est meum extendere manum consilii. Vade ad episcopum et ostende tantum vulnus anime tue.‘ Quo veniente ad episcopum, nichil cum eo sui negotii salubre repperit; sed, illo iubente, Romanum pontificem ut sibi consuleret petiit. Qui cum nec ibi sui finem fecisset periculi, tristis plus quam dici potest a papa recessit. Septem annis iam impletis circumeundo loca sanctorum, miserante Dei clementia, pervenit ad quendam solitarium in Egyptum, qui angelicam in humano corpore agebat vitam. Huic autem infelicitatis sue dum referret negotium peccator, post triduum recordans[3] senex ille cuiusdam viri beati, qui in Alexandria sapientiam huius mundi stultitiam reputabat, et quia tanta eius apud matrem misericordie virginem Mariam semper benedictam erant merita quod istius hominis posset subvenire periculo; vocatoque peccatore, ait senex ad illum: ‚Hic quia salus tua non est perfecta, karissime, vade, et iam noli tardare, dum dies lucis in tenebris lucet, in Alexandriam magnam civitatem ibique sollicitus esto et quere quendam stultum, donec invenias illum, quoniam in eo salutis tue magnum et verum consistit auxilium.‘ Audiens itaque senis sermonem, peccator cecidit in terram flens et discerpens pugnis pectus et faciem, atque capillos capitis detrahens, surgensque cum ingenti merore dixit: ‚O inauditum et admirabile verbum! Sapientes viri et doctores populi mihi infelici nequeunt consulere, et stultus sibi nescius de salute anime mee consilium prestabitur?‘ Cui senex: ‚Nemo est, frater, in terris qui in celis ligatum excommunicationis vinculis catholico facto iudicio solvere possit, nisi ille per omnia familiaris regine mundi[4] et matris misericordie, qui iam, quamvis adhuc vivat in seculo, cum angelis tamen divinam contemplatur maiestatem. Securus igitur de tua incolumitate longum et laboriosum arripe iter.‘ Acceptis vero litteris et intersignis senis, vir ille perrexit et post multum temporis venit Alexandriam. Transactis nempe quindecim diebus, dum vicos civitatis circumiret homo iste, illum desiderans ad quem missus fuerat, ecce vir Dei in specie et habitu insensati et miseri hominis, multique illum cedentes et conspuentes sequebantur. At ubi eum contemplaretur peccator ait intra se: ‚Si est iste, de quo tante bonitatis famam audivi, mihi indigno, domine Iesu, qui cognitor es omnium, ut manifestare digneris obsecro humiliter, et salutem, quam indigeo infelix, in me operare per illum.‘ Quid ageret vel quo in nocte ille beatus tenderet, peccator sollicite ac devote expectabat. Quis, fratres, fuerat iste et quante dignitatis culmine ditari ac sublimari posset, in fine eius

[illegible]

comprobatur. Erat enim ex utroque parente nobilissimus atque omnium, ut ita dicam, divitiarum opulentia ditissimus, litterisque pene omnibus doctissimus. Cumque inevitabilis mors, que sub pede etiam animata omnia calcat, parentes utrosque eius invasisset, tota Alexandrie provintia[1] predicto contigit viro in hereditatem. Adeptus igitur tanti honoris sublimitatem, non inmemor fuit evangelii, ubi veritas ait: Qui non renunciat omnibus que possidet non est me dignus. Itaque ea mundi amatoribus que possidebat iure hereditario relinquens, nichil de tantis facultatibus portans, vili indutus tunica tantum nudisque pedibus solus recessit. Hic tantam in Domino spem ponens secutus est eum, nichil sue voluntati relinquens mundane voluptatis, pauper corpore et spiritu, dicens: ‚Si arta est quam ingredimur via, beata est mansio ad quam festinamus.' Nimirum, dum esset iuvenis, in tantum Dei genitricis diligebat servitium, ut vix nisi hora prandii veniret ad hospitium. Propterea virgo piissima ei semper affuit familiaris domina, ut eius grata sibi susciperet obsequia. Fugiens iste mundi naufragium, pervenit ad sanctum senem in Egyptum, de quo superius memoriam fecimus, et quis esset et quid vellet innotuit ei. Videns ergo senex eius animum firmiter in Christo fundatum, pro alloquio fovit eum et de beatitudine celesti simul loquendo venitur ad prandium. Cum spirituales plus quam corporales desiderarent cibos, sedebant ad mensam, et quomodo sibi seculum submitteret fugitivum sanctum senem interrogavit. Cui senex: ‚Quia sapientia huius mundi stulticia est apud Dominum, regredere ad propria et esto ibi incognitus tuis, ut non famulatus obsequium sed contumelie ab eis tibi ministretur obprobrium, pii magistri exemplo qui per prophetam dixit: Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.' Fecit itaque iuxta senis preceptum Domini discipulus, et regressus est in Alexandriam. Quanta ibi mala quantasque contumelias ibi non solum ab extraneis, verum etiam a domesticis et propinquis in genere suscepit, non leviter dictu enarrari potest. Assiduo enim ieiunio et nuditate atque tonsione deformis a populo tota die persequebatur, et quicquid de victu illi remanebat indigentibus occulte tribuebat. Vespere autem facto, de civitate egrediens vidue mulieris aliquantulum sibi familiaris intrabat domum, sumensque ibi candelam pergebat ad quandam ecclesiam in honore sancte Dei genitricis Marie consecratam, ab urbanis pre nimia vetustate relictam, noctemque ibi totam in hymnis et laudibus spiritualibus deducebat, quem vero predictus excommunicatus, cum sero esset, a longe secutus est usque in ecclesiam. Diu nempe illum in orationi permanentem cum peccator conspiceret, existimans eum esse, de quo senex memoratus dixerat ei posse dare consilium, procidit in terram et cepit osculari pedes eius. Quod sanctus fieri prohibens, quis esset et quid quereret, blando et humili sermone interrogavit. Cognitoque eius negotio tam periculoso, vir Dei, confidens de genitricis Dei virginis Marie pietate et misericordia, ait illi: ‚Crede, fili, quia potens est Deus, per merita sue benignissime matris, te restituere in hereditatem sibi. Sta et ora in angulo ecclesie usque dum dicam tibi, et quecumque videris tacite contemplare mirabilia.' Cuius libenter mandato obtemperans homo in lacrimis et oratione cordis permansit. Que sunt humilia, fratres, ex alto Deus respicit, et que sunt alta seculi destituit. Hanc igitur ecclesiam ab hominibus relictam frequenter virgo Maria visitabat cum multis beatorum spiritibus. Non mirum fidelibus videatur quod sequitur, quia que inpossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Dominum et matrem eius omnipotentem. Transacto medie noctis spacio, venit clemens et pia virgo Maria, vere mediatrix Dei et hominum, visitare illam solito more ecclesiam, in cuius comitatu felicis presbyteri, qui hunc de quo agimus excommunicaverat, anima erat. Spiritus quidem carne soluti et angeli, dum divina in mundum agere ministeria de supernis veniunt, speciem humanitatis assumunt, sicque ab hominibus videri possunt. Hic vero beatus in presenti vita insensatus a populo putabatur; sed quanti meriti erat apud illum qui sapientiam mundi abicit, nesciebatur. Cum vero illi sanctorum cetus ante reginam universorum et dominam quasi hymnos et laudes matutinorum psallerent, ipse vir sanctus clara voce psallebat, ut adeptus salutem peccator post discessum eius testatus est. Interim vir sanctus toto corpore ante sanctam virginem Mariam de salute peccatorum sollicitam semper prostratus est. Iubens illum surgere virgo pia dixit: ‚Quid vis, dilectissime?' At ille: ‚Adest, mea domina, quidam homo nullum de reatu suo remedium in seculo reperiens, qui usque huc, pietatis vestre viscera ut sentiat, devote pervenit.' Exponente itaque sancto breviter, quomodo ille homo excommunicatus iuste fuerat, eoque defuncto qui eum excommunicaverat, qualiter reus ab ecclesia computabatur, tunc super omnes virgo benedicta ut veniret precepit. Cumque eum vir Dei in presentia tante beatitudinis adduxisset, interrogatur si presbyterum agnosceret, qui eum excommunicaverat. Qui cum illum bene cognoscere profiteretur, iubetur inter sanctos cetus qui ibi erant querere eum. Quo reperto, gaudens illum digito demonstravit. Accersitoque presby-

[1] ST² prouidentia. ST⁴ prouincia.

tero, ait beata Maria gloriosa virgo: ‚Quamvis, fili, in seculo non sit aliquid peius nec nequius excommunicatione, quia non desperavit, absolve eum.‘ Quo facto, beata Dei genitrix cum illis beatissimis spiritibus rediit in celum. Mane autem facto dixit vir sanctus ad hominem absolutum: ‚Vides, frater, quanta Dei pietas per merita beate Marie semper condescendentis peccatoribus erga te agit. Deinceps ne in ruinam anime cadas, cave diligenter. Redire ergo potes liber nunc ad propria.‘ Cui ille: ‚Ad quem ibo, ut te deseram? Per te enim salutem adeptus sum. Tecum manere, donec morte separemur, desidero. Sed per illam que meritis tuis me salvum fecit adiuro te, ut quare talem ducis vitam mihi notifices.‘ Adiuratus ergo vir Dei quis esset ait, quoniam a sene, qui eum miserat ad ipsum, se ita habendi consilium acceperat, adjungens quod die septimo transiturus a labore ad requiem sempiternam erat. Caveret autem, ne cuiquam hoc diceret interim. Obiit ergo sanctus septimo die, ut dixerat, et suscepta est eius preciosa anima ab angelis sanctis, quorum usus, dum viveret, visione fuerat. Que autem homo solutus per eum de illo noverat, populo manifestavit. Sepultusque est vir ille beatus in basilica Dei genitricis semperque virginis Marie, in qua eius beneficia infirmis anime et corporis multa prestantur, regnante Domino nostro I. Ch. qui vivit et regnat in secula seculorum. Amen.

II, 1. Kaiserin von Rom.

In: SV 45 (SV fol. 36[v]), Sb fol. 25, SG fol. 190[v], Q fol. 126; Spec. hist. VII. 90—92. Eine rhythmische Version in X[a] fol. 155, X[b] fol. 119[r]. Ueber das Verhältniss der zwei lateinischen Fassungen zu einander und über die Frage, welcher unter ihnen Gautier folgt, kann ich Näheres nicht angeben. Als Prodromon einer kritischen Ausgabe Gautier's wäre die Behandlung dieser auch literarhistorisch anziehenden Legende einem jüngeren Philologen zu empfehlen.

II, 14. Schwiegermutter und Schwiegersohn.

In: SV 63 (SV[a] fol. 65[b]), Sb fol. 38, D 40, K[b] fol. 79[v], L[a] fol. 15[r], L[b] fol. 73[r] findet sich die Fassung von Guibert de Nogent; in X[a] fol. 75[v], X[b] fol. 63 die von Herman de Laon, so dass diese zwei Handschriften, die auch Herman's Schritt enthalten, dieselbe Version zweimal bieten. Auch Gautier folgt Herman, sei es, dass die Handschrift von Soissons in diesem Punkte mit X[ab] übereinstimmte, oder dass sie wie die meisten Sammlungen Guibert's Bericht enthielt und Gautier dem von Herman den Vorzug gab.

II, 15. Mädchen von Arras.

In: SV 58 (SV[a] fol. 58[a]), Sb fol. 35[a], SG 74, X[a] fol. 77[v], X[b] fol. 63, H 11, Brüssel 5519—26. Gedruckt nach der Brüsseler Handschrift im Cat. cod. hagiogr. bibl. Brux. I. 525. Es mögen auch hier die zwei Texte, wenigstens zum Theile, mit einander verglichen werden.[1]

Erat . . . in suburbio civitatis Atrebatensis quaedam juvencula, in eodem loco nata et educata, quae sub tutela utriusque parentis annos puellaris vitae in magna mentis transigebat simplicitate.

Haec dum quadam die spatiandi gratia per hortum simpliciter sola deambularet, repente ei beata virgo Maria regio habitu ornata et miro splendore corrusca apparuit.

. . . en la riche cité d'Arras
out jadis une meschinete,
qui mout estoit douce et simplete.

Si com Dieu plout, un jor avint
qu'ele ou jardin son pere vint
toute seule, sanz compaignie.
Nostre dame, sainte Marie, . . .
si aparut a la pucele
si glorieuse, si tres bele
que raconter ne le saroie.

[1] Die Varianten, entnommen der Handschrift SV[a].

Illa vero, . . . quam et sexus et aetatis infirmitas aggravabat, insolitae visionis novitate attonita, quid ageret prorsus ignorabat.

Tunc, ut impleretur quod scriptum est quia ‚Cum simplicibus sermocinatio Dei est', illa vere moerentium consolatrix juvenculam, visione ejus obstupefactam, benigne consolata est et sic ei locuta est: ‚Scis' inquit ‚quae sum ego?' Cui cum illa se nescire quae esset humiliter responderet, beata et intemerata Virgo hoc verbum consolatorium pia voce deprompsit: ‚Ego sum mater Dei, Maria'.

Qua illa responsione confortata et quodammodo quadam spei fiducia ad respondendum salubriter animata, dixit ad eam: ‚O domina benignissima, unde mihi hoc ut ad me, tantillam ancellulam tuam, venire dignareris?'

Cui beata Virgo benigno ut erat vultu respondit: ‚Noveris quod te mihi in ancillam elegerim et idcirco tibi, ut a me mandata salutis audires, apparuerim.

Praecipiendo itaque tibi denuntio ut florem virginitatis, immaculato corpore simul et corde, custodias a mundi desideriis et carnis illecebris te omnino subducere studeas, immo etiam, si te pater et mater carnali conjugio obligare voluerint, nullatenus eorum voluntati consentias. Cave igitur ne carnis voluntatem[1] animae integritati praeponas, si me tibi in omnibus adjutricem habere desideras.'

His itaque finitis, visio sanctae Dei genitricis disparuit.

Illa vero fidem adhibens visioni siluit et nulli eam manifestare voluit.

Postquam vero ad annos pubertatis venit, quidam juvenis ejus amore captus est et vim amoris non sufferens, quomodo eam sibi in matrimonium copulare posset anhelabat. Itaque patri et matri puellae arcana desiderii sui reserat et ut suo matrimonio puella junga-

La meschinete si s'esfroie
et si durement s'esmerveille,
ne set s'el dort ou s'ele veille.
La fleur de lis, la fresche rose,
ou cortoisie est toute enclose,
que vraiement par verité
aime vraie simplicité,
lors dit a la simple guarcete:
‚Ses tu qui sui ne com j'ai non?'
Cele respont en tremblant: ‚Non,
ne vous connois, ma douce dame.'
Lors li a dit la clere gemme:
‚Je sui la mere Dieu, Marie.'
Le sade non quant ele entent,
en soupirant les mains li tent
et mout parfont l'a enclinee.
Quant un peu est assëuree,
lors a parlé mout simplement:
‚He, bele mere Dieu, comment
vous daigniez', fait la pucelete,
‚aparoir a ceste garcete?'
‚Bele fille', fait nostre Dame,
por ce que vueil le pris de t'ame,
a toi me soi aparëue.
Je vueil, por ce sui ci venue,
que tu soies de mes puceles,
de mes virges, de mes anceles.
Se tu veus faire mon commant,
je t'amonest, di et commant
que nete soies come rose,
et garde bien, seur toute chose,
la fleur de ta virginité.
La fause amor, la vanité
eschive et fui de ce fol monde.
Por moi servir bien purement
garde ton cors si netement
qu'a ce nul jor ja ne t'asentes
que baron aies ne ne sentes.
Ainsi seras de mes anceles,
de mes virges, de mes puceles.'
Ainsi de li s'est departie
nostre Dame sainte Marie.
En son courage, en sa pensee
ceste chose si bien cela
c'onques nului n'en revela.
Mais quant ce vint qu'ele out aage,
requise l'a en mariage
a ses amis et a ses genz
uns vallez juenes, beaus et genz.
Au mariage que bon sentent

[1] Fr. voluptatem.

tur expostulat. Illi vero, illius visionis quam filia eorum viderat ignari, voluntati juvenis aurem accommodantes, filiam advocant, petitionem juvenis insinuant et ut ejus nuptiis assensum praebeat elaborant. At illa, suae visionis et b. V. Mariae jussionis non immemor,

tuit li ami mout tost s'asentent.
Cele ne s'i veut assentir. 73

Die Eltern beschimpfen und schlagen sie.

visionis ordinem utrique parenti reserat et se omnino nec velle nec posse nubere[1] confirmat.

Tunc illi adversus puellam indignantes et nullam visioni reverentiam exhibentes, potestate qua parentes filiabus praesunt utentes, in filiam insurgunt et eam velit nolit, licet reclamantem, licet[2] reluctantem juveni in matrimonium conjungunt.

La meschine qui mout s'esfroie 80
adonc leur a reconnëue
la vision qu'avoit vëue.
Mes li pere ne l'en croit mie,
ainz tout tourne il a truferie.
Tant la tient court et tant l'esforce, 85
que maugré sien a fine force
au vallet la fait espouser. 87

Im Lateinischen ergeht sich der Erzähler in Betrachtungen über den Ausgang der Sache; er selbst wendet sich mit einem Gebete an Maria: *Succurre . . . ne corruptelae subjaceat, quam tibi in ancillam elegeras.* Gautier legt ein längeres Gebet in den Mund des Mädchens selbst. Es folgt die schauerliche Scene während der Brautnacht.[3]

Illa itaque gravi mentis angore fatigata corporisque infirmitate praevalida cruciata potius de salute animae quam de recuperanda corporis sanitate coepit cogitare.

Ne set la lasse que puist faire, 119
tant a douleur ire et contraire 120
que ne se puet du lit mouvoir,
ainz gist ades par estouvoir.
Mout se complaint a nostre Dame
mout li prie que penst de s'ame,
car alez est li las de cors. 125

Sie begibt sich zum Bischofe von Arras, Alvisius *(id ei consilii sedet ut dom. Alvisium . . . expeteret = tant fait c'on l'i porte si com fame demie morte)*, und erzählt ihm sowohl die Vision *(omnia quae juvencula viderat = la vision li a contee qu'ele vëu ot en s'enfance)*, als was später sich zutrug. Der Bischof denkt an Ehescheidung *(cogitavit de divortio inter eos faciendo . . . d'aus deus fesist divortium)*, doch überlegt er, dass ihr Gemahl sie doch besser pflegen würde *(eos ab invicem separare noluit, ut vir mulieris necessitati subveniendo frater esse disceret, qui maritus esse non poterat = il s'apensa que li hom cui espouse ert la garderoit mieus qu'uns estranges . . ., a son baron mout bien exorte . . . que ses freres apraigne a estre, quant ses barons estre ne puet)*. Dass der Bischof ihm aus eigener Habe Unterstützungen anbietet, ist ein Zusatz von Gautier.

Durch Gottes Willen *(judicio suo, licet occulto, semper tamen justo = par le plaisir du juste juge, qui tout ades justement juge, ja soit ce que maint jugement face a la foiz occultement)* bricht in Frankreich eine Seuche aus, es ziehen die Kranken von überall her zur Mutter Gottes von Arras und finden dort Heilung. Gautier sagt zwar hier: *La lettre dit ou trouvé l'ai que . . . li tres dous pere a sa . . . mere donna adonc si grant pooir que nus ne la venoit vëoir a Arras a son bon mostier, estainz ne fust sans detrier de la doulereuse ursion*; das Lateinische hat jedoch nur: *hac plaga percussi undique quotidie confluebant et*

[1] [illegible] *Deuda.* [2] [illegible] *Deuda.*
[3] Die Verschweigung der [illegible] besonders bei dieser heiklichen Situation, wichtig wäre, ist mir unmöglich, da Poquet die betreffende Stelle ungedruckt liess.

in ecclesia b. Dei genetricis M. supernae pietatis auxilium meritis et intercessione ejusdem virginis se adepturos sperabant.

Auch die bereits so schwer heimgesuchte Frau wird von der Krankheit ergriffen.

Graviter in mamilla percussa est ... Mamilla jam pene consumpta, incendium illud novem pectori indidit foramina, quae patulo hiatu horrorem quodammodo cernentibus incutiebant . . .

Cil feus d'enfer sans demourance
la lasse fame dont je cont
si cruelment resprist adont
en la mamele et si griement
qu'ele se fist ignelement
porter ou moustier nostre Dame.
Que plus vesqui la lasse fame
et plus ses maus li empira.
Li feus d'enfer si l'atira
que lors toute arse out la mamele.
Adonc se prist en sa forcele
si ardamment li ardanz feus
que lors li fist nuef si granz treus
et si hideus de grant pooir
que nus ne l'osoit nes vëoir
tant iert orrible et tant hideuse.
En l'eglise la glorieuse
la lasse ainsi languist grant piece . . .
Li piz li chiet touz et despiece
et desqu'as costez va li feus.
Avec les autres languereus
languist la lasse la dedenz.

Itaque omni solatio destituta jacebat in ecclesia gloriose virg. M. cum ceteris qui eodem incendio cruciabantur.

Gautier schildert ausführlicher den verzweifelten Zustand der Kranken und verwendet eine grössere Anzahl von Versen dazu, die Güte Marias zu preisen, welche ihren Getreuen, wenn die Noth am höchsten, hilfreich beispringt. Er fügt dann mit neuem besonderen Hinweis auf seine Quelle — *La lettre dit que le devise* — dass in einer Nacht, als in der Kirche ein grosses Gedränge von Kranken war, die Frau ein langes Gebet zu Maria hersagt und dabei *tant se complaint, tant se demente, tant brait, tant crie que fame n'a entor li n'ome sain ou malade cui n'anuit.* Gegen Mitternacht wird sie vor Müdigkeit still und schliesst die Augen. Von allem Dem finden sich im Lateinischen nur folgende Worte, die an die obere, mit *cruciabantur* endigende Stelle sich anschliessen: *et in solius Dei misericordia atque advocatricis suae intercessione benignissima spem suam ponens, respectum divinae pietatis praestolabatur. Cum igitur quadam nocte longo ejulatu fatigata in eadem ecclesia*

paululum quiesceret, ecce repente oculos[1] attollens cernit totam ecclesiam cereorum lumine corruscari et quasi a meridiano sole illustrari. Cum vero pro insolito luminis splendore jaceret attonita, ecce coeli reginam cum magno gloriae apparatu videt adesse,

La lasse, lorsqu'est endormie,
l'eglise voit si esclarcie
que il semble que mil estoiles
ait la dedenz et mil chandoiles
et mil tortiz touz embrasez.
Que que ses cuers est tresvasez
de la clarté qu'ele a vëue,
du ciel laienz est descendue
une grant dame, une rëine,
qui tant est clere, pure et fine

[1] oculos *fehlt im Drucke.*

quae ad eam usque perveniens, sic ei benigna voce locuta est: ‚Si sanitatis remedium adipisci desideras, surge quantocius et usque ad altare s. Dei gen. M. progredere, ibique pro salute tua rogatura in oratione prosternere.‘

Cumque illa querula voce responderet se tantis afflictam doloribus ut nec usque ad altare procedere nec de loco quo jacebat posset surgere,
illa vere mater misericordiae respondit: ‚Da manum tuam, ut mihi possis inniti et sic mecum usque ad altare progredi.‘ Illa, recuperandae salutis avida, manum tetendit et sic cum ea usque ad altare processit. Quo in loco

dum paululum membra sopori dedisset, rursus ei s. Dei gen. in visu astitit et dixit: ‚Noveris te ab omni doloris angustia liberatam et plenariae sanitati restitutam. Ut autem probare possis verum esse quod dico, mox ut a somno surrexeris, omnibus qui in ecclesia hujus incendii adustione torquentur pacis osculum praebere non negligas, et statim ille ignis pestifer in singulis exstinguetur.‘

Dormivit itaque in praefato loco usque ad[1] mane. Cum autem illuxisset[2] et populus ad ecclesiam confluere coepisset, quidam videns eam coram altari jacentem et nesciens quae esset vel quomodo illuc advenisset, eam calce percussit et retro abire praecepit.

et tant par est bele a devis
que l'eglise, ce li est vis,
esclarcist plus ses clers viaires
que ne fesist nus luminaires
ne que ne fesist nus solauz,
quant plus luist clers et plus est hauz.
La ou gisoit la lasse fame
tout droit venue est cele dame
et si li dist mout doucement:
‚Bele amie, s'ignelement
veus de touz maus estre sanee,
lieve tost sus sans demoree
et si va tost, plus n'i atent,
devant mon saint autel t'estent;
la guarras tu sans demourance,
mais que foi aies et creance.‘
‚He, mere Dieu‘ cele respont
‚por tout l'avoir de tout le mont
n'iroie mie un tout seul pas.‘
La mere Dieu ignelepas
par sa douceur, par sa franchise
doucement l'a par la main prise;
desqu'a l'autel l'en a menee.
Si travailliee, si penee
est, ce li semble, quant la vient
qu'a rendormir lors l'en covient.
Devant l'autel dort doucement,
mais ne dort mie longuement,
quant repairiee est nostre Dame.
‚Saches‘ fait ele ‚bone feme,
que guerie ies tout pleinement,
et por que tout certainement
et vraiement tes cuers ce croie
qu'a parlé ma bouche a la toie,
tuit li ardant que baiseras
demain, quant tu t'esveilleras,
estaint seront du feu d'enfer.‘
Devant l'autel dormi mout fer
desqu'au grant jour la bone fame.
Toute l'eglise nostre Dame
de genz fu pleine ainz qu'esveilliee
fust la lasse, qui mout fu liee
si tost com ele s'esveilla.
Chascuns forment s'enmerveilla
quant il dormir voit ceste famé
si pres de l'autel nostre Dame.
Aucuns qui ne la connut pas
vers li s'en vint plus que le pas,
du pie la hurte irieement
‚Or sus, or sus ignelement

[1] [illegible] *Vat. Lond.* dies.

fuiez de ci' fait il ‚amie;
quant vous ci estes endormie,
vous n'estes mie tres bien sage'.
Cele qui ne sent nul malage
en piez saut sus ignelement . . .
com s'ainz n'ëust douleur sentie.
Quant ele sent qu'ele est garie
et que plus est aliegre et saine
que n'est poissons qui noe en Saine,
hautement a haute alenee
quanqu'ele puet s'est escriee:
‚Douce dame, sainte Marie,
äie, äie, äie, äie!'

At illa expergefacta, cum nullum doloris sentiret incommodum, mirata qualis paulo ante extiterat et qualis jam esset, nomen gloriosae V. prae nimio gaudio fortiter inclamavit: ‚Adjuva', inquiens ‚sancta Maria!'

Gautier hat hier folgenden Zusatz: Alle laufen zur Frau hin, sie umarmt weinend den Altar; sie ist so fröhlich, dass sie nicht weiss, was sie thun soll. Das Volk weint vor Freude; Alle danken der Jungfrau.

De ce ne fut pas oublieuse
que dit li out la glorieuse.
Tous les ardanz ignelement
ala baisier mout doucement,
dont i avoit grant presse adons.

Quae illius mandati quod acceperat non inmemor, mox ad omnes qui in eadem ecclesia torquebantur accessit singulisque pacis osculum praebuit.

Dass die Heilung Aller stattfand, wird im Lateinischen mit wenig Worten, bei Gautier in 17 Versen berichtet. Auch die Frau gesundete vollständig.

Cele meesmes recouvra
santé si tres entierement
que, se li livres ne me ment,
plus blanche fu s'arse mamele
que ne fu l'autre et mout plus bele
et li neuf treu qu'on piz avoit . . .,
ou tant avoit horribleté
que li paroient tuit li os,
si sané furent et si clos,
tant regarder nus n'i sëust
que james s'en apercëust.

Illa vero ita ad plenum sanitatis restituta est ut et mamilla, quae pene jam consumpta fuerat, integra ei restitueretur et foramina, quae horrido hiatu patebant, clauderentur.

Gautier schildert die Freude, welche in der ganzen Stadt herrschte, und schliesst damit, dass der Bischof, nachdem er der Jungfrau innig dankte, *le haut miracle fist escrire et metre en grant autorité par tout Arras la grant cité.* Der Verfasser des lateinischen Textes sagt dagegen: *Hoc miraculum, immo haec tam praeclara miracula cum, domino episcopo Atrebatensi Alvisio referente, audissem et cur tam diu latuissent, immo cur minime scripta fuissent, quodammodo indignando conquerer, incidit mihi cogitatio ut illa licet incalto sermone scribere attentarem* u. s. w.

Gruppe V.

Zu dieser gehört nur eine Legende, die sich in keiner anderen grossen Sammlung findet als in SG. fol. 135[b], und in den verwandten Handschriften X[a] 68 (fol. 88[c]), X[b] 67.

I, 25. Orleans; Pfeil ins Knie.

Als Probe der geschickten Art, in der das Speculum abkürzt — möge dieses Verfahren entweder der Quelle Vincentius' oder, was bei Weitem wahrscheinlicher ist, ihm selbst zugeschrieben werden — folgt hier der Text von SG mit Angabe der Lesung des Speculums.[1]

De yconia sancte M. que iaculo se obiecit.

[a]Omnis cetus fidelium audiat hoc miraculum per beate virginis yconiam in Gallia perpetratum.[a] Quoddam municipium est Aurelianensi proximum civitati, quod Avenon nuncupatur. [b]In hoc oppido celebris sancte Dei genitricis memoria habetur, quia[b] in honore [c]ipsius[c] cives ecclesiam edificaverant, [d]in qua eius reverendam ymaginem decenter collocaverant. Sed antiquus hostis, qui circuit querens quem devoret, contra predictos cives invise sibi virgini famulantes inflammatur et ut eos affligat mille modis fallacie conatur. Incitat igitur principem provintie, ut locum illum devastet et cives usque ad internitionem disperdat. Qui congregato magno exercitu ad locum venit, et insistens menibus obsidionem cum omnibus suis intendit.[d] [e]Cives hec audientes introrsus gemunt, et quamvis plus in Dei genitricis auxilio quam in suis viribus confidant, ad resistendum hostibus armis se accingunt. Alii vero[e] cum parvulis et mulieribus ecclesiam petunt, sancte ymagini devote assistunt et tam cordis quam oris clamore eius auxilium lacrimando deposcunt, completisque precibus omnes redeunt, yconiam secum deferunt et ad tutelam sui et terrorem hostium in porta statuunt. [f]Sed cum utraque pars congrederetur, obsessi plus premuntur, unde cum magna instantia ad Dei genitricis auxilium implorandum convertuntur. Non possemus eorum suspiria verbis exprimere, quippe qui plus devotione cordium quam motu labiorum vel strepitu vocum se armaverant. At virgo misericors, quippe que misericordiam genuit, preces ad se clamantium non despexit, sed ut hostes deiciat pro eis inauditum signum fecit. Nam[f] quidam e civibus stans in porte custodia post yconiam, mittens in adversarios iacula, magnam stragem de hostibus faciebat. Hunc latentem quidam hostium aspiciens: ‚Nequissime' inquit ‚hominum, mortem non effugies, nec iam tibi effigies subvenire poterit, nisi portam deserens urbem nobis aperire festines'. [g]Hanc autem blasphemiam dilectissime matri sue illatam iustus iudex non patitur inultam.[g] Nam cum vibrasset hostis iaculum in civem illum sagittarium, (mirabile dictu!) yconia genu erexit et iaculo obiciens illud excepit. [h]Sic protectrix omnium in se sperantium[h] defendit ab imminenti periculo hominem sibi devotum. Cumque se gauderet per virginem se mirabiliter liberatum, sagittam statim in adversarium dirigit et blasphemum deicit. [i]His factis clamor tollitur ad sydera, exultant cives, confunditur pars adversa. Cives namque, qui tantum miraculum pro sui tutela factum viderant, de cetero spem habentes, resumptis viribus, hostes suos quanto fiducialius tanto acrius expugnabant.[i] Dispersus per ora populi rumor tanti miraculi ad hostes pervenit. Conclamatur ab omnibus quod sancta Dei genitrix pugnet pro civibus loci illius. Audientes hec hostes, stupore simul ac terrore permoti, arma proiciunt, paci postulate libenter annuunt, ecclesiam domine universalis adeunt et magna donaria offerentes de cetero se nichil illi loco nocituros sub testificatione promittunt. [l]Religiosus quidam mihi hec retulit, qui miraculum istud videre promeruit. Si quis autem non credit narrationi nostre, credat vel expertis et satisfaciat oculis suis, ut pergens ad predictum oppidum videre possit yconiam, que usque hodie[l] in eodem permanet loco, iaculum adhuc in poplite gerens erecto. [m]Et nos igitur, qui vera hoc relatione factum audivimus, ad matrem misericordie suspiremus, ut ab ea semper defendi et a spiritualium hostium nostrorum insidiis liberari mereamur, adiuvante filio suo Domino nostro I. Ch. qui vivit et regnat Deus per omnia secula seculorum. Amen.[m]

[a] M. V. [b] *Fehlt in Sp.* [c] *Qui cum aliquando obsessi ab hostibus intra oppi[dum] [d] Dei genitricis [auxilio] quam in viribus propriis confidentes.* [e] *Fehlt in Sp.* [f] *Fehlt in Sp.* [g] *Fehlt in Sp.* [h] *Fehlt in Sp.* [i] *Usque in hodiernum diem imago illa* [l] *Fehlt im Sp.* [m] *Fehlt im Sp.*

Dass Gautier, wie von vorneherein anzunehmen wäre, den ausführlicheren Text vor sich hatte, ergibt sich aus der Wiedergabe von Stellen, die im Speculum fehlen. So die Stelle *d—d*: *Mes deables, qui durement estoit dolenz de cest affaire pour les honeurs qu'il*

[1] Kleine Unterschiede, die nur einzelne Ausdrücke, Verbalformen und Wortstellung betreffen, liess ich unberücksichtigt.

vëoit faire la mere Dieu et tempre et tart, de covoitise qui tout art le prince de la terre esprist, tant que granz genz et grant ost prist, si vint cele vile assëoir u. s. w. — Zu *i—i*: *Tuit cil de la vile ensement s'esvertuent mout durement, car bien sevent, n'en doutent mie, que l'image est en leur äie . . . s'en ocient assez et tuent.* Die üblichen Ausschmückungen von Seite des französischen Dichters fehlen auch hier nicht: wo das Lateinische blos *cum se gauderet . . . liberatum* bietet, dort sagt Gautier hübsch: *joie et duel out en son corage, joie out de ce qu'il fu gariz, mes de ce fu il [fort] mariz que l'image avoit*[1] *ferue.* Auch die Angabe, dass das Bild wieder in die Kirche gebracht wurde, wird Gautier aus Eigenem hinzugefügt haben.

Gruppe VI.

Bei dieser fünf Stücke umfassenden Gruppe kommt einerseits die Handschrift SG nebst den mit ihr verwandten $X^{a,b}$, andererseits Q in Betracht. Es bietet sich da eine eigenthümliche Erscheinung dar. Gautier verhält sich zum Texte SG in gleicher Art wie in den bisher erörterten Legenden. Der Gang der Begebenheiten ist identisch; kleine, die Erzählung belebende und ausschmückende Zusätze scheinen umsoweniger geeignet, Zweifel an die Abhängigkeit von Gautier einzuflössen, als sich, wenn auch spärliche, doch bezeichnende Uebereinstimmungen im Ausdrucke constatiren lassen. Vergleichen wir nun Gautier mit Q, so tritt uns eine bei Weitem grössere Aehnlichkeit der zwei Fassungen entgegen, die sich nicht blos inhaltlich meist Zug für Zug decken, sondern auch in der Diction so genau zusammengehen, dass man häufig den Eindruck einer wörtlichen Uebersetzung erhält; besonders in den directen Reden (Dialogen und Monologen) ist diese Identität deutlich wahrzunehmen. Es soll dieses Verhältniss möglichst ausführlich veranschaulicht werden.

I, 12. Marienbräutigam; Ring am Finger.

Der Text von SG fol. 134^{v}, X^{a} 67 (fol. 89^{r}), X^{b} 66 ist bis auf die üblichen Abkürzungen im Spec. hist. VII. 81 enthalten. In dieser Fassung fehlt die Angabe, dass das Marienbild vor eine Kirche, die eben restaurirt wurde, gestellt worden war, und dass die Vorübergehenden am Fusse desselben ihre Almosen niederlegten. In Q finden wir diesen Zug nebst anderen zahlreichen Uebereinstimmungen. Q, fol. 153^{v}, lautet:[2]

Exemplum de clericulo qui anulum suum in digito ymaginis beate virginis posuit, promittens ei quod omnium mulierum amore abiecto ipsam solam amaret.

Cum olim quedam antiqua ecclesia ex multa vetustate dissoluta minaretur ruinam, incole loci illius, ipsam reparare cupientes, ante ecclesiam memoratam imaginem gloriose Dei genitricis posuerunt pro colligendis a pretereuntibus elemosinis in reparacionem dicte ecclesie convertendis. Erat igitur ante ecclesiam predictam platea quedam satis spaciosa, in qua adolescentes et virgines congregabantur, frequenter diversis ludis insistentes, prout ipsorum etas et levitas exigebat.[3] Cum autem quadam die in dicta platea non parva clericulorum turba convenisset, unus ex illis ceteris elegancior anulum unum manu sua gestabat, quem adolescentula quedam, quam ceco amore nimium diligebat, contulerat eidem.[4] Cum aliis igitur sociis suis

[1] Ist etwa *estoit* zu lesen? Es ist vielleicht gemeint, er sei die mittelbare Ursache gewesen.

[2] Die meisten Abschriften aus Q hat für mich ein sorgfältiger Copist unter freundlicher Aufsicht des H. A. Thomas angefertigt. Andere verdanke ich der Güte der Herren Prof. Dr. Th. Gartner und Dr. Fr. Singer.

[3] . . . devant une viez eglise une image orent les genz mise por l'eglise qu'il refaisoient; au pié de l'image metoient leur aumosne li trespassant. Souvent s'aloient amassant les joenes genz en cele place a la pelote et a la chace.

[4] Un jour jouoit une grant flote de clerçonnez a la pelote devant le portail de l'eglise, ou cele image estoit assise. Uns des clerçons jouoit mout bel. qui en sa main tint un anel que s'amie li avoit donné

ludere cupiens et de amissione anuli seu fractione pertimescens,[1] versus illam antiquam ecclesiam properavit, ut dictum anulum in aliquo secreto loco poneret, ut ludo finito sanum et integrum ex inde reciperet eum dein. Et ut ecclesie apropinquavit, ymaginem clementissime Dei matris aspitiens ac ineffavilem eius pulcritudinem ex ipsius ymagine prudenter considerans et ultra modum admirans, pulcritudinem amasie sue et etiam omnium mulierum in comparacione beate Dei genitricis nullam omnino reputavit. Facta ergo subito in eius corde mutatione dextera[a] excelsi, ante predictam ymaginem flexis genibus et cum copioso lacrimarum ymbre salutationem virginis gloriose dixit, novi obsequia inchoans amoris. Salutatione vero finita, talia coram ymagine verba cum magna devocione protulit dicens: ‚O benignissima domina, super omnes mulieres speciosa, promitto fideliter vobis quod nullam mulierem de cetero amabo nisi vos. Omnium enim mulierum pulcritudo in comparacione vestri turpitudo est dicenda potius quam pulcritudo, et in signum perfecti amoris hunc anulum, quem amasia mea michi dederat, vobis trado.' Et statim surgens, anulum suum in uno ex digitis ymaginis, quem erectum habebat, posuit cum multo amoris fervore. Quo facto, predicta imago mox digitum suum plicuit ita fortiter ut anulus nullo modo posset extrahi nisi digito scisso vel confracto.[2] Quod cum vidisset clericulus ille, ad tantam miraculi novitatem stupefactus, in vocem clamoris ex vehementissima admiracione prorupit. Congregatis[b] igitur cunctis qui ad locum illum convenerant, clericulus memoratus omnia eis per ordinem patefecit. Qui mox in vocem laudis prorumpentes et preconia Dei matris attolentes, dicto clericulo ut fallacis mundi lenocinia sperneret et religionem aliquam intraret, in qua clementissime Dei matri serviret, consulebant.[3] Sed ille, in primevo iuventutis flore constitutus et lascivie nimium deditus, consilium eorum implere noluit, sed promissionem, quam beate Dei genitrici fecerat, cito tradidit oblivioni. Reversus igitur ut canis ad vomitum, amore amasie sue plurimum cepit stimulari. Et cum ad nubiles annos pervenisset, urgentibus stimulis agitatus, predictam adolescentulam duxit in uxorem. Prima autem nocte, cum thalamus, ut moris est, esset preparatus, et idem clericus in lecto cum sponsa sua se collocasset, suam cupiens explere voluptatem, antequam sponsam suam contigisset, nimio depressus est sopore. Mox igitur ymaginem, cui anulum suum contulerat, inter se et sponsam suam videre videbatur talia verba ei dicentem: ‚Non recte' inquit ‚agis erga me. Recordare promissionis, quam michi fecisti, et nichilominus memento quod tu ore proprio dixisti quod multo pulcrior tibi videbar omnibus mulieribus in mundo existentibus.' Ostendebat etiam ei anulum in digito suo, quem eidem clericus dederat in signum fidelitatis amoris, et dicebat: ‚Hic est anulus, qui fuit amasie tue, quem[c] tu michi dedisti renuncians ore proprio amori ipsius. Quare igitur amorem meum pro ipsius amore postposuisti, cum ego tibi fidelissima essem, si michi fidelis esses?' Hiis auditis clericus ex nimio stupore evigilans et predictam beate virginis ymaginem esse inter ipsum et suam coniugem existimans, cepit propriis manibus sentire, si eadem ymago ibidem presens esset. Sed cum eam minime repperisset, visionem reputans delusionem, cepit se ipsum arguere in corde suo pro eo quod sponsam suam, cuius consorcium tanto desideraverat tempore, carnaliter non cognovisset. Mox igitur, cum suam explere cogitaret voluptatem, in gravem iterum prolapsus est soporem. Et statim clemens amatrix peccatorum eidem per sompnum apparens cum irato et horribili aspectu, sepedictum clericum asperis increpacionibus arguere cepit: ‚Recognosce' ait ‚o mendax, promissionis et sponsionis transgressor, quantus luctus, quante miserie, quanta tormenta te post hanc mortalem expectant vitam, qui me spernens huic misere et infelici te tanto copulare satagis amore. Que te insania coëgit pro rosa urticam, pro lilio spinam eligere?' Et cum hec clericus cum timore et tremore audiret, subito visio disparuit, et clericus evigilans cum horrore ob visionem predictam cepit supra modum pavere. Attendens igitur quod malum et amarum esset ei reliquisse se beate Dei genitricis amorem et ipsam ad indignacionem et furorem provocasse, statim prosiliit ex lecto, sponsam suam intactam relinquens, et divino auxilio invocato, mox salubre adeptus consilium, ad quamdam heremum confugit. Sumpto igitur monachico habitu et heremita effectus, beatam amatricem suam ut sibi reconciliari dignaretur lacrimosis suspiriis die noctuque precabatur. In servitio ergo Dei et beate virginis usque ad

[a] *Cod.* dextere. [b] *Cod.* congregatis [illegible] *Cod.* quam.

[1] Der ganz ähnliche Anfang [illegible] que il amoit qui fut s'amie [illegible] just ne perdiz ne peçoiez: vers l'eglise s'est avoiée [illegible] tant que partiz se sont de gi[illegible].

[2] L'ame qui est tant bonte vous dirai [illegible] en loi l'image qui est tout droit [illegible] L'image lors ensement [illegible] plois son doi si ferme [illegible] que nus ne l'en peust retraire [illegible] s'il ne vousist l'anel destaire.

[3] Ce [illegible] li loe et li conseille [illegible] en tout seul jour plus n'i attende, [illegible] mais laist le siecle et si se rende [illegible] et serve Dieu [illegible] [illegible] Marie. [illegible] *Stellen ausführlicher ist übereinstim.*

finem vite perseverans, laudabili fine tandem diem clausit extremum ad societatem clementissime dilecte sue feliciter perductus. O inestimabilis et ineffabilis clementia Dei matris, que fragilitatis humane amorem dignatur acceptare et pro eodem hominem peccatorem sui sacri amoris insigniis decorare! Quisquis ergo hoc admirande pietatis miraculum audis, vide ut si quid Deo aut beate eius genitrici vovisti reddere non moreris; ipsis enim displicet infidelis et stulta promissio.

I, 23. Brüste aus dem Marienbilde.

Die kurze Erzählung in SG fol. 136[1] findet sich im Spec. hist. 119[1]. Der Text von Q. fol. 156[1], lautet:

Exemplum de ymagine beate virginis, quam quidam Sarracenus habebat et venerabatur supra modum.

Fuit olim quidam Sarracenus, qui imaginem beate virginis in quadam parva tabula decentissime pictam habebat, ymaginem vero illam, licet ipse infidelis erat, supra modum diligebat et venerabatur in tantum ut circa eam nullam immundiciam pulveris seu alterius cuiuslibet rei permitteret,[1] sed eam sollicite et sepius honestissime detergeret et eam flexis genibus et iunctis manibus singulis diebus adoraret. Quum igitur hoc aliquanto tempore fecisset permanens in infidelitate, die quadam coram predicta ymagine more solito venit et hoc in corde suo cepit cogitare: ‚O quomodo potest esse quod altissimus Deus, qui omnia creavit, humanum corpus de virgine assumpserit? Et quomodo Deus et homo potuit esse? Haec nullo modo possibilia mihi videntur, et si hec certissime scirem, sine dubio efficerer christianus. Ceterum, licet Deus humanum assumpserit corpus, quomodo potuit hoc esse sine commixtione maris et femine? Quis unquam audivit sine virili semine hominem nasci de muliere?‘[2] Quum hec ita apud se volveret, continuo vidit duo ubera pulcherrima in ymaginis pectora oriri, tanquam si de sinu virginicule extraherentur honeste. Quod cum Sarracenus videns miraretur, subito vidit ex ipsis uberibus olei liquorem quasi de fontis rivulo emanare. Quo viso Dei potentiam et beate virginis in conceptu filii Dei prerogativam agnoscens, de infidelitatis tenebris ad lucem fidei conversus, una cum coniuge et universa familia sua se fecit baptizari et etiam multi alii Sarraceni per hoc miraculum ad fidem orthodoxam sunt conversi. O benignissima virgo, que tantum miraculum fieri voluisti, ut ille qui tue ymagini reverentiam ac honorem exhibuerat ad fidem converteretur, per hoc evidenter ostendens honorem tuis ymaginibus exhibitum tibi placere plurimum, quanta increpacione digni sunt qui tuas ymagines non custodiunt munde et honeste!

Das Zusammengehen von Q und Gautier ist in diesem Stücke besonders gross; selbst der anhangsweise gegen die, welche die Marienbilder nicht sorgsam genug bewahren, ausgesprochene Tadel findet sich in beiden Fassungen, und zwar im Lateinischen in ein paar Worten, bei Gautier in mehr als hundert Versen.

II, 3. Befreiung von Constantinopel; St. Germanus.

In SG fol. 147[1], X[a] fol. 16[1], X[b] fol. 13[1]; auch in Roy. 6. B. XIV. fol. 88[1] und im Par. lat. 18168, fol. 66. Ich gebe den Text nach X[a], weil diese Handschrift (ebenso X[b]) wenigstens im Lemma den heiligen Germanus nennt; in SG fehlen die Worte *sub s. G. p.* Das Lemma von Par. lat. 18168 lautet: *Incipit hymnus sanctae Dei genetricis Mariae victoriferus atque salutatorius a sancto Germano patriarcha Constantinopolitano rithmice compositus per singulas alphabeti litteras inchoans singulos versus, cuius ita habetur exordinatio.* Der Hymnus findet sich auch am Schlusse von X[ab].

[1] Uns Sarrazins out une ymage a la semblance nostre Dame . . . de riches couleurs richement estoit painte en une tablete. Li Sarrazins cele ymagete avoit en mout grant reverence..., chascun jor, par fine rente, l'aoroit une foiz au mains a genouz et a jointes mains. Cele ymage tenoit si chiere ne soufrist en nule maniere que nus fors lui i atouchast ne nule ordure i aprochast.

[2] ‚Par foi fait il ‚ce fut merveille si li granz Dieus qui tout cria pour home tant s'umelia qu'om terriens puist devenir, mais ce ne pëust avenir par nulle raison, ce me semble, qu'om pëust estre et Dieus ensemble. Et d'autre part, s'il avenist que Dieus pour nous hom devenist, ne voi ge pas n'il ne puet estre que d'une virge pëust nestre. Fame ne puet, ce est la somme, concevoir sanz coutume d'ome.

Quomodo sancta Dei genitrix urbem Constantinopolim defendit sub sancto Germano patriarcha.

In diebus Theodosii imperatoris, predecessoris Leonis, patris scilicet Constantini, qui prenominatus est Calvus, tempore quo Hildricus apud Francos principabatur, audiens Musilinum[a] rex Sarracenorum gloriam et divitias Constantinopoleos civitatis, infinitam multitudinem terreni ac classici exercitus congregavit atque conduxit eamdemque urbem circumvallavit. Et contra[b] eam validissime cotidiano pugnans impetu, catamane in initio ammonitionis exercitus, una cum omnibus undecumque sue parti ascitis, conspiciebat quamdam inestimabilis claritatis feminam, purpureis indutam vestibus, cum multitudine maxima candidatarum virorum de celo descendentem et muros ipsius civitatis circueuntem palliumque quoddam ante muros hostibus protendentem, cuius protectione divino nutu et illesa civitas conservabatur et hostium vires enervabantur. Unde factum est ut, divinum confessus miraculum, idem Musilinum rex precibus cum mille viris tantum civitatem ingrediendi[c] sibi permissionem obtinuerit, nec non multis oblatis[d] muneribus, adorato quoque Domino et sancta genitrice eius, federis dextras dederit seseque in propria retulerit.[e]

[a] *X* Musilimum, *Hs. 18168* Musilimim, *Roy.* -min, *SG* Musilinius. [b] contra *aus SG*, *X*[b] Et eam v. expugnans. [c] *So SG*: *X* ingredi [d] *X* oblaco. [e] *Hier endet SG*: *X*[ab] *und Roy. 6, B. XIV haben noch einen zum Wunder nicht gehörigen Zusatz, der über die Verbannung des heiligen Germanus durch Kaiser Leo berichtet. Darauf folgt in X*[ab], *wie oben erwähnt, [illegible] Hymnus.*

Der Text in Q fol. 164 lautet:

Quomodo beata virgo civitatem Constantinopolitanam a paganis eam obsidentibus liberavit.

Temporibus Theodosii imperatoris audiens quidam rex paganorum, Musilinum nomine, civitatem Constantinopolitanam auro et argento, gemmis ac purpura et ceteris diviciis inestimabilibus repletam, collecto inopinabilis multitudinis exercitu, Constantinopolim perrexit et eam artissima obsidione vallavit terra marique. Applicatis igitur undique arietibus, petrariis ac ceteris ingeniis seu bellicis instrumentis, urbem acerrime die ac nocte impugnabat. Perterriti igitur qui in civitate erant unanimiter ad sanctum Germanum tunc eiusdem urbis patriarcham concurrerunt, supplicantes ut pro liberacione urbis clementissimam Dei matrem exoraret. Qui die ac nocte beatissimam virginem una cum viris ac mulieribus pro urbis liberacione exorans, tandem meruit exaudiri. Nam cum pluribus diebus obsidio durasset et muri lapidum ictibus nullo modo quaterentur, immo nec deteriorarentur, lapidibus semper casso ictu resilientibus, die quadam predictus rex civitatem undique validissime inpugnans, vidit quod lapides quos suus contra muros iaciebat exercitus nichil dampni muris inferebant. Qui nimio furore accensus et pre ira oculos ad celum elevans, Mahometum dominum suum cepit invocare. Cum ergo ad celum oculos levasset, vidit quandam ineffabilis pulcritudinis dominam niveis vestibus indutam a summo celo procedentem cum inestimabili multitudine virorum vestibus albis indutorum. Et cum adversarii contra civitatem tela et lapides fulminarent, ipsa deauratum pallium obiciens telorum ac lapidum ictus recipiebat et civitatem illesam conservabat. Qui tanto attonitus miraculo et divinam virtutem agnoscens, ab inpugnacione urbis exercitum quiescere iussit. Mox ergo assumptis secum mille viris, sine armis accessit ad portas urbis, supplicans ut permitteretur ingredi, donec beatam Dei genitricem quam viderat in sua ecclesia adorasset. Quod cum hii qui in civitate erant annuissent, ipse relicto errore gentilium eum et beatam eius genitricem per universas ecclesias adorans, munera singulis ecclesiis in honore beate virginis optulit copiosa. Quo facto ipse pace inita cum hiis qui erant in civitate, promisit se eis nichil mali illaturum cetero, sed auxilium, si necesse esset, contra quoscumque adversarios prebiturum. Et mox vale dicto urbi, cum universo exercitu in regionem suam regressus est, laudans Deum et beatam eius matrem. O virgo clemens, o civitas regis summi! Quam gloriosa dicta sunt de te et quam mira facta sunt per te! Ecce enim non solum obsessos in urbe te supplicanter invocantes liberas, sed regem infidelem ab infidelitatis vinculis absolutum ad fidei libertatem, licet eius perversitas hoc non mereretur nec etiam postularet, ex habundantia clementie atque pietatis reducis.

Das Uebereinstimmen in Ausdrücken wie *Audiens Musilinum; multitudin(em) exercitus; (circumvallavit; validissime (im)pugnans; cum multitudine . . . virorum; civita(s) conservabat(ur); (cum mille viris; muneribus)* dürfte nicht genügen, um eine innigere Beziehung zwischen SG und Q anzunehmen.

Zahlreich sind die Stellen, in denen Gautier's Darstellung mit jener in Q zusammentrifft. Solche sind:

Au tens que de ... Constentinoble ... iert ... Theodosius emperere ... uns sarrazins, uns rois ... vint Constentinoble asseoir ... Muselinus avoit a nom ... car fait li avoit on entendre ... que dedenz iert touz li avoirs ... Par mer les assaut et par terre ..., mout durement les va grevant; d'engiens i a grant multitude ... Cil dedenz ... griefment sunt agregié ... A saint Germain *le patriarche* deprient ... la mere Dieu deprit *que prit a son douz Fil,* jeter les doint de ce peril ... Li mangonnel et les perrieres, qui pierres rüent granz et fieres, as murs ne font point de damage ... ariere resortissent ... Muselins ... durement a escité le cuer de mautalent et d'ire ..., au ciel lieve le chief et Mahomet ... deprie ... Que qu'il ainsi le ciel regarde ... descendre voit de vers les nues une dame ... tres bele ..., d'une *pourpre* ... acesmee. De blanche gent ... avec lui a ... compaigne ... D'un des corons de son mantel cele dame ... defent la vile ..., en son mantel reçoit les cous et rebondist la pierre entre ous. Del miracle ... li rois paiens mout s'esmerveille, bien set que c'est uevre devine; sa gent ... fait arriere traire ... As portes est venuz tantost ... a tout mile homes ... par les eglises ... aourant va Dieu et sa mere et relenquist sa foi amere. Granz offrandes fait et granz dons et la creance jure adons que se nus guerre ... fait seur la vile, en leur äie ... ades sera. Congié a pris et ... par grant amour d'aus se depart.

Nur darin, dass Maria mit *pourpre* bekleidet ist, stimmt das französische Gedicht mit SG zusammen,[1] während Q von *niveis vestibus* spricht.

II, 29, 30. Zwei Legenden über die Wirksamkeit des Gebetes *‚O intemerata'*.

II, 29. Teufel dient einem frommen Ritter.

Der Text von SG fol. 137[v], verglichen mit X[a] fol. 139[d], X[b] fol. 110[c], lautet:

De milite quem per orationem illam: ‚O intemerata' a diabolo liberavit.

Homo quidam erat nobilis divitiis, potens et honoribus, nec tamen rerum affluentia bonis operibus minus intentus. Ecclesiastica siquidem negocia supplex et devotus agebat, oppressis et in carcere positis subveniebat, infirmos et egentes pia sollicitudine procurabat. Nec defuit tante virtutis viro antiqui hostis fraudulenta temptatio, qui in quantum valet presumere bonorum mentes fidelium a sancto proposito conatur evertere. Assumpto itaque cuiusdam nuper dampnati corpore, qui etiam transfigurat se in angelum lucis, ut minus cautos plus possit decipere, ad domum viri veniens, obsequium suum ei sub mercede obtulit, quem ille satis idoneum et utilem sibi fore existimans, rei ignarus, secum manere permisit. Agebat nimirum demon ille callidus nocendi plenus astutia, quo sibi amplius crederetur, opus iniunctum curiosius exercere et in omnibus expeditus alios obsequio prevenire. Unde valde acceptus domino suo, constitutus est ab eo in domo ubi languentium multitudinem aggregaverat, ut eis ministraret et circa eos sollicitus necessaria queque provideret. Ubi non parvo tempore ficta humilitate servivit, sperans opportunum tempus accipere, quando malicie sue laqueos aperiret. Quadam itaque die convenit dominum suum, dicens infirmos sibi commissos carnes piscium ab eo postulare. Ascendit autem navem dominus ipse, ut pio erat animo, solus cum solo, piscandi gratia, ut ad opus infirmorum propriis manibus piscationis impleret officium. Cumque in mediis fluctibus versarentur, diabolus congruam deceptionis horam arbitratus, navigium illud in quo ambo erant omnimodis subvertere conabatur, sed Dei protegente gratia conatus eius ad nichilum redactus est. Alio quoque tempore, cum venationi ambo assisterent, nitebatur ille contra dominum suum ex adverso sagittam dirigere, sed Dei repulsus auxilio, in nullo ei nocere prevaluit. Perseverante igitur in bonis viro, crescebat cotidie fama bonitatis eius et odor bone opinionis usquequaque effusus ad videndum hominem multos etiam ex longinquo adduxerat. Accidit autem nutu Dei ut quidam religiosus episcopus visendi hominis gratia inter alios adveniret, quem ille hospicio, ut dignum erat, benigne suscipiens, devotionis sue ministerium ampliavit. Diabolus vero ad emolumentum domini sui illum venisse prenoscens, presentiam suam nolens ostentare, in diversorio se abscondit. Qui cum ad cenam inter alios minime videre-

[1] *Pourpre* könnte indessen nur den Stoff, nicht gerade die rothe Farbe bezeichnet.

tur, sepe requisitus a domino suo, vix inventus adducitur. Quem sanctus episcopus intuens et per spiritum quis esset agnoscens, interrogavit hominem illum, quanto tempore talem vernaculum habuisset et quid in domo sua operis egisset. Qui de illo quod sibi videbatur coram episcopo commendare cepit attentius. ‚Iste' inquit ‚multo tempore astitit michi, cuius operam expertus in multis illum valde necessarium comprobavi.' Ad quem episcopus: ‚Non est' inquit ‚bonus domesticus, sed demon pessimus, qui ad hoc tecum habitare voluit, ut occasione quandoque accepta ad impedimentum tui nequitie sue virtutem ostenderet.' Et advocans illum in medium in nomine Christi precepit, ut quis esset et quare cum homine tam diu habitasset coram cunctis ediceret. Tunc ille videns ulterius se latere non posse totam machinationis sue causam aperuit. ‚Ego sum' inquit ‚unus de septem spiritibus tenebrarum; et ad hoc veni, ut hominem istum a via veritatis averterem. Nam frequenter illum temptare aggressus sum, sed oratione nescio qua singulis diebus premunitus omnem michi nocendi potestatem eripuit. His dictis demon conticuit, et relicto corpore in medium, omni spe deceptionis sue frustratus abscedit. Interrogabat hominem episcopus quid ageret vel que esset illa oratio, que se virtutem demonis evacuaret. Affirmabat ille, ut laicus se litteras penitus ignorare, sed solam orationem puer didicerat, quam in honore beate Marie genitricis Dei cotidie frequentabat. Et erat oratio illa: ‚O intemerata et in eternum benedicta', que de beata virgine semper et sancto Iohanne evangelista communi laude describitur.

Darstellung von Q fol. 157 .

Exemplum de quodam homine qui per orationem quamdam, silicet ‚O intemerata', quam cotidie dicebat, de insidiis diaboli liberatus fuit.

Fuit vir quidam, qui in mandatis Domini sollicite incedens, licet multis divitiis habundaret, Deo tamen non mammone serviebat. Nam, excusso divitiarum dominio, eas pauperibus et egenis pro Christi nomine tanquam dominus distribuebat, ut sicut olim sanctus Iob non comedebat buccellam suam solus, sic nec iste, sed secundum evangelicum consilium thesaurizabat sibi thesauros in celo[1] et per manus pauperum in celestes thesauros suas premittebat facultates. Igitur inter alia misericordie opera, quibus strenue insudabat, hospitalitati specialiter erat intentus, per quam (ut ait apostolus) placuerunt quidam angelis hospicio receptis. Hospitale ergo quoddam ex suis facultatibus idem homo construxit, in quo non solum pauperes et peregrini recepti ex ipsius diviciis sustentabantur, sed etiam idem vir Dei ipsis in propria persona sepius ministrabat, exemplo Domini provocatus, qui ait: ‚Non veni' inquit ‚ministrari sed ministrare.' Cum igitur predictus vir in tantum profecisset, ut non solum Deo sed etiam hominibus gratus esset et pro sue religiositatis sanctitate a multis et magnis personis visitaretur, antiquus hostis, qui tanquam leo rugiens circuit querens quem devoret, sanctitate ac fama nominis eius irritatus, ad ipsius deceptionem sue fallacie argumenta convertit. Assumens igitur corpus cuiusdam iuvenis speciosi defuncti, ad virum illum concito properavit gradu. Cum igitur ad ipsum pervenisset, eum rogare cepit, ut in suo servicio ipsum retineret, dicens quod ei serviret in omnibus prompte et parate super servientes suos. Vir igitur astucias inimici non intelligens, sed veritatem ac religiositatem verborum, quam simulabat diabolus, considerans, in suo servitio retinuit eumdem. Diabolus igitur letus effectus cepit non solum predicto viro, sed etiam toti familie ipsius ita benigne ac devote servire, ut ab omnibus super modum amaretur. Et in tantum memoratus vir eum dilexit, ut ei hospitale suum custodiendum committeret et etiam totius domus sue committeret gubernationem.[2] Quo facto diabolus, ut amplius crederet eidem vir predictus, de pauperibus ipsius hospitalis curam sollicitam gerebat, in tantum ut pauperes ipsi apud eumdem virum ipsum laudarent et de ipsius servicio graciarum acciones referrent immensas.[3] Quadam vero die diabolus tempus sue nequicie nactus, ut sperabat, ait ad dominum suum: ‚Ecce, domine, infirmi nostri esum piscium desiderant, et si ego et vos in ipsa piscium captura laboraremus, eis esset cibus gratior,[4] et etiam ante districti iudicis oculos meritorum nostrorum cumulus augeretur.' Cui dominus suus protinus respondit: ‚Propterea' inquit ‚dilectissime, te ipsorum pauperum constitui provisorem, ut ipsis que necessaria fuerint ministres, cum ea duxerint postulanda. Verumptamen scito quia piscandi artem nunquam scivi.' Cui

[1] [illegible] assemblent.

[2] [illegible] au deable commande et [illegible]

[3] [illegible] et le seigneur [illegible]

[4] [illegible] poisson demandent [illegible] en sans demorance.

diabolus respondit: ‚Ego' inquit ‚piscari scio optime. Venite mecum solummodo, nam piscari et videre piscari delectabile est.'[1] Talibus igitur verbis delinitus dominus secum ad piscacionis officium perrexit, nichil mali suspicatus; confidebat enim in ipso. Cumque naviculam piscatoriam ambo intrassent, diabolus sanctum illum virum conatus est multis vicibus submergere fraudulenter, sed divine pietatis miseracio non permisit.[2] Videns autem quia omnes eius conatus virtus elideret divina, contristatus est supra modum, sed tamen sui furoris et sue fraudis iniquitatem ita celabat, ut dominus eius nichil posset suspicari sinistrum. Post hec diebus aliquot evolutis, diabolus, nove fraudis caliditate inventa, iterum dixit domino suo: ‚Ecce,' inquit ‚domine, sicut vestra non ignorat prudencia, qui plus laborat plus mercedis accipiet; nunc igitur, si vobis placet, eamus venatum ad opus infirmorum nostrorum, nam eorum infirmitas venationem requirit et etiam ipsi hoc pecierunt a me, et scio pro certo quod nostra venatio eis esset gracior quam ea esset que emeretur.' Fallacibus ergo verbis eius irretitus, sanctus ille vir cum ipso ivit venatum. Et cum ipsi venarentur, diabolus dirigebat sagittas in ipsum occulte, ut ipsum interficeret, sed divina operante clementia sagitte ad dexteram vel sinistram evolantes in quercus et alias arbores figebantur.[3] Quod videns ipse diabolus dentibus fremebat et tabescebat, et quia ipsum occidere non poterat, conabatur eum a suo religioso proposito revocare, dicens: ‚Miror, domine, quomodo expensas quas facitis poteritis sustinere,[4] nam nostra etate vidimus multos qui, licet divites essent, propter nimias tamen expensas ad paupertatem veniebant.' Sed per hec et alia que dicebat mentem eius inmutare non poterat, que solidata erat et a Christo fundata, sed semper de bono in melius proficiebat,[5] ita ut fama eius longe lateque diffunderetur. Contigit autem ut quidam sanctissimus episcopus, audita fama illius viri iusti, ad ipsum invisendum personaliter veniret, sicut etiam multe religiose persone faciebant. Cum ergo ad eius hospitium venisset et ab ipso esset honorifice susceptus, ut decebat, de contentu temporalium et desiderio eternorum habito inter ipsos colloquio,[6] quando hora poposcit, vir ille religiosus mensas fecit poni, cibariis decenter preparatis. Discumbentibus autem episcopo et beato illo viro, diabolus, qui hactenus ante omnes servos domini sui eidem domino suo servire consueverat in mensa, se occultavit nec ante episcopum illum audebat apparere, ne per eum fraus eius detegetur.[7] Videns vero sanctus ille vir quia famulus suus, quem tantum diligebat et quem tam religiosum credebat, ei more solito non serviret, fecit eum a familia diligenter inquiri.[8] Cumque invitus et renitens adductus esset, episcopus videns eum et cognoscens quia diabolus erat, qui in humano corpore latebat, ait ad religiosum virum: ‚Quisnam est' inquit ‚famulus iste, vel quale tibi hactenus servicium exhibere consuevit?'[9] Cui ille vir, diaboli ignorans fallaciam, respondit: ‚Hic omnium fere rerum habet peritiam; hic in omni servicio paratissimus nulla unquam impatientia movetur, omnia que agenda sunt sine precepto ita decenter et strenue peragit, ut nichil in eius actibus reprehensibile possit invenire; immo, quod est mirabile dictu, res omnes que ab ipso fiunt multo decentius efficiuntur et melius quam ego scirem vel possem cogitare.[10] Ut autem multa paucis concludam, ego in ipso tantam prudentiam, tantam strenuitatem et tantam fidelitatem inveni, ut non solum ei domus mee gubernacionem commiserim, sed etiam omnium possessionum mearum custodiam et dispensacionem commisi.' Tunc episcopus respondit: ‚Nisi divine miseracionis pietas vos conservasset, expertus fuissetis eius nequiciam in animo vel corpore. Hic est enim diabolus.' Mox ergo episcopus ad diabolum conversus dixit:

[1] ‚. . . por ce vous i ai je mis que je ne vueil que lor defaille chars ne poissons n'autre vitaille'. . . . ‚Ne sai nient de tel barate . . , ainc de peschier ne m'entremis.' , . . j'en sai plus que bues d'arer, c'est uns mestiers mout delitables.'

[2] De noier s'est mout entremis et mout durement s'en estoree; mes rien n'i vaut engins ne force, car li dous Dieus ne li consent.

[3] Maintes sajetes barbeles li à traites et enteseces, mais maintenant que de l'arc issent en l'air hurtent et resortissent . . un chaine fiert ou un autre arbre.

[4] Tel duel en a et tel contraire par un petit qu'il ne pâit d'ire . . , de mautalent frit touz et art . Quant voit que rien ne li puet faire en autre guise le ressaie, souvent li dit que mout s'esmaie ou tout sera puisez ne pris li granz despens qu'il a empris; ne cuide pas soufrir le puisse.

[5] Li deables, ce est la somme, en tel maniere le preudome cuide guiler et decevoir, mes eslochier ne remouvoir ne le puet de son proposement. Ades va par amendement; s'il fu ier bons, meilleur est hui.

[6] Grant feste en fist li bon preudom, de Dieu et de maint bien parlerent.

[7] Destournez s'est que ne le voie li sainz evesques, li sainz hom; . . . grant paour a que . . . . sa malice n'aperceive.

[8] Quant ne voit mie du deable, qui touz jorz le servoit a table, ignelement querre l'envoie.

[9] Li sainz evesques le deable connut lors droit qu'il l'avisa . . .; tout maintenant a dit: ‚Biaus frere, de tel menesterel à fere qu'avez?'

[10] ‚Sire' fait il ‚en toutes costes m'äit de lui, quar ne sai rien qu'il ne sache faire trop bien. . . . li commant tout mon affaire, car il le sait assez mieus faire que deviser ne le sauroie.'

‚O‘ inquit ‚trux predo animarum, ego tibi in nomine sancte et individue trinitatis precipio ut coram cunctis edicas, cur in humano corpore huc veniens huic viro tanto tempore servisti.‘[1] Cui diabolus respondit. ‚Ego‘ inquit ‚tristissimus eram de bonis que agebat et de fama sue sanctitatis, et propter hoc corpus hominis mortui assumpsi[2] et ei servivi, ut vel eum occidere in anima aut corpore, vel saltem a bono proposito retrahere aut eius famam minorare vel fuscare valerem; sed qualibet die consuevit dicere summo mane orationem quamdam. Maledicatur qui eum docuit illam orationem![3] Nam per eius virtutem omnis astucia mea reddebatur inanis, et nunquam facere potui ut ipsam oracionem pretermitteret.‘ Hiis dictis, diabolus, relicto in medio cadavere hominis, evanuit.[4] Confestim igitur episcopus sancto viro dixit: ‚Eya, frater carissime, dic michi quenam est oracio illa, cuius virtute a tanto periculo es liberatus.‘[5] Cui ille respondit: ‚Litteras, pater karissime, nunquam scivi nec didici. Sed in puericia mea oracionem quamdam usualiter didici, quam singulis diebus in principio diei dicere consuevi,[6] cuius principium tale est. ‚O intemerata et in eternum benedicta, etc.‘ Quo audito, episcopus fecit eam diligenter scribi, volens viri illius consuetudinem tenere. Hec sunt certe preclara virginis preclare miranda miracula, que sibi servientes a demonum astuciis liberare consuevit et contra ipsorum impetus clementer tueri. O quisquis hec audis, oracionis tam efficacis subsidium ne respuas, sed eam devote amplecti et cotidie dicere non postponas, ut hostium infernalium laqueos atque insidias evadere possis, quorum sentis sepius insultus. Nam milicia est vita hominis super terram.

II, 30. Beten um Geldhilfe zu erlangen; ausser dem Kirchhofe begraben.

Folgende Gegenüberstellung soll dienen, wenigstens in Bezug auf ein Stück, das gegenseitige Verhältniss der drei Texte vollständig zu veranschaulichen.

S6 fol. 138ᵃ, X⁶ fol. 140ᶜ, X⁷ fol. 110ᶜ.

Aliud quoque beneficium gloriose virginis de eadem oratione dignum duximus annotare. Erat quidem adolescens nequam litteris admodum imbutus, sed ita morum honestate privatus, ut magis flagitiis quam bonis operibus animi sui curam impenderet.

Habebat autem avunculum quendam, abbatem religiosum, qui eum frequenter salutaribus monitis instruens arguebat, cupiens illum ab errore vie sue convertere. Sed ille, latam amplexatus viam, nequaquam verbis eius animum inclinabat. Peccati namque, consuetudine illectus, violentiam sustinebat et sa-

Gautier.

Il fu uns clers, uns damoiseus,
qui le cuer out si plain d'oiseus
et tant fu druz et envoisiez
qu'il ne pooit estre aquoisiez.
De letres iert bien enbëuz,
mais tant iert soz et durfëuz
qu'il ne pensoit a nul bien faire.
Un oncle avoit de grant affaire . . .,
abbes estoit d'une maison . . .,
de son neveu qui si s'enfiche
en vanité et en luxure
est mout dolenz et par grant cure
souvent le chastie et reprent.
Mais tant est fous que rien n'en prent
a son cuer chose que il die.
En vanité et en folie,
en lecherie et en luxure

Q fol. 159ᵇ.

Fuit olim quidam clericus, qui in iuventutis flore constitutus per devia seculi defluentis incedebat, amplexando mundum et immunditias eius et viam latam et spatiosam, que ad mortem ducit, tota alacritate currendo.

Hic avunculum quemdam habebat, qui monasterii cuiusdam abbas erat et vitam religiosam, ut eius exigebat professio, ducebat. Qui cum nepotem suum ad mortem eternam properare videret et cum morte pepigisse fedus, dolebat amplius de eo quod animam suam perdebat quam de eo quod omnem substantiam

[illegible] ... [illegible] ... por quoi n'a-i qui ne dont ce vient que ci as faite tel atente?'
[illegible] ... [illegible] ... Par lui guiler ... maciez m'estoie en un mort homme
[3] ... deable li ont aprise ne sait quel priere en latin, qu'il route et dit chascun matin, por quoi m'a tout destitué ...
Souvent li trouvoie achoison pour oublier cele oroison, mais ainc nel poi ...'
[illegible] ... s'estanoist et la charoigne devant la poele laist chaoir.
[illegible] ... dom l'ermite et savoir
[illegible] ... mais il est voirs, quant entes lui, ... que chascun jor a dire

lutis sue nimis prodigus satis prodigiose vivebat.

despent son avoir et sa cure.
Tout aloa son heritage
et quanqu'il out en fol usage.

suam dissipabat, luxuriose et nequiter vivendo. Cum igitur dictum clericum vir religiosus argueret et corriperet, ille nequaquam vitam suam corrigere volebat, sed dicebat: ‚Cum ad senilem etatem pervenero tunc penitendi tempus erit; modo vero fruar bonis que sunt, et temporis florem inaniter non sinam pertransire.‘

Consumptis igitur omnibus que habebat rebus et meritis, pauper ad abbatem advenit, postulans ab eo ut pietatis intuitu vel etiam propinquitatis iure vite sibi necessaria ministraret.

Quant povretez l'out adolé
et tout le sien out afolé
en musardie et despendu,
a son oncle le bon rendu
venuz en est ignelement,
si li prie mout doucement
por aumosne et por charité,
seviaus non por propinquité,
que conseil mete en son affaire
et qu'il lui doint aucun bien faire.

Contigit autem ut postquam substantiam suam consumpserat fere totam delicias carnis sectando, luxuriose vivendo, paupertatis necessitate conpulsus, ad avunculum suum veniret, rogans ut sui misereretur et eius inopiam relevaret.

Quem videns senior condoluit miserrimo homini et plus animi quam corporis detrimenta deplorans,

Quant li preudom son neveu voit
qui tout le sien gasté avoit
et geté puer en fol usage,
grant duel en a en son corage.
Bien voit qu'il a mal esploitié,
mais plus li poise la moitié
de ce qu'il voit tout en apert
que s'ame damne et son cors pert
qu'il n'a de ce qu'il apovroie . . .

Videns ergo avunculus eius paupertatis miseria ipsum affligi, dixit:

respondit, nullum se ei beneficium collaturum nisi sub conditione mandati, et quod ei iniungerit iureiurando se facturum esse promitteret.

‚Mout me poise‘ fait il ‚biaus nies,
quant tu assez plus sages n'ies . . .
et le cors et l'ame apovroies.
Nepourquant, se tu me vouloies
creanter sus sainz et jurer
et sus ta foi assëurer
que mon commandement feroies . . . .
je te dorroie tant du mien
qu'il te devroit soufire bien.‘

‚Doleo‘ inquit ‚quod tu non solum substanciam tuam prodige expendisti, verum etiam animam tuam demonibus subdidisti. Verumptamen si meis acquiescere velles consiliis, ego tue paupertatis inopiam relevarem.‘

Tunc ille subridens de conditione requirit.

Cil qui mout petit prisé a
son oncle esgarde et souris a.
‚Dites‘ fait il ‚ce qu'il vous siet;
se ce n'est chose qui me griet,
tost le ferai par aventure.‘

Cui protinus ille subridens ait: ‚Si vestrum‘ inquit ‚consilium mihi onerosum non fuerit, vestris forte monitis acquiescam.‘

‚Solam‘ ait senior ‚orationem tibi impono, quam in honorem beate Marie semper virginis septies genua flectendo cotidie frequentabis.‘

‚Biaus nies, de la pucele pure . . .
une oroison apris . . .
Biaus nies, se dire la voulsies
chascun jor une fois au mains
a genouz et a jointes mains
devant l'image nostre Dame,

Cui protinus abbas respondit: ‚Hoc est‘ inquit ‚quod volo ut facias: iura mihi et fide[1] media promitte quod orationem quandam de beata virgine, quam tibi tradam, qualibet die usque ad

[1] *Cod.* fidere.

80 mout t'en vendroit grant preu a l'ame,
si feroit il au cors mëismes.

finem vite coram imagine eiusdem virginis flexis genibus et iunctis manibus dices, et ego inopiam tuam relevabo.'

Quod ille audiens et salutis monita parvipendens, quippe qui in foveam desperationis iam inciderat et reparationis sue spem perdiderat, nequaquam condicto adquievit,

,Or voi je bien' fait il ,or primes,
sire veillarz, que me gabez.
C'est costume de ces abbez,
85 quant n'ont talent de riens doner,
si commencent a sermoner.
N'ai nul talent qu'a piece die
88 patenostre ne paterlie . . .
90 plus volentiers chant pastoreles . . .
92 Cil moine, cil abbé croulant
doivent touz jourz lez un piler
94 siaumes rungier et mormeler . . .

Quod cum audisset clericus talia avunculo suo respondit: ‚Orationes vestras dicant similes vestri, ego vero[2] ducam in bonis dies meos; non enim decet etatis mee florem orationes sive psalmodias vestras ruminare,

103 *Gegenrede des Abtes; worauf der Neffe:*

109 ,Je ne pris pas deus cincereles
vos siaumes ne vos misereles,
111 nes li parler tout m'encombrise . . .'

presertim cum nec in eis confidam nec etiam audire loqui de ipsis possim.

113 *Rede des Abtes; dann der Neffe:*

117 ,Bons hons, touz vostre bons seit vostre;
ja ne m'äident patenostre;
119 mieus aim sonez et pastoreles . . .'
122 ‚Or te doint Dieus tant de besoignes'
fait li preudom ,et tant d'angoisses
124 que tu vers Dieu te recognoisses.'
126 ‚Tous vos sermons mout petit pris.'

Sint vobis omnia vestra; ego bona vestra cum orationibus vestris respuo.'

Cui avunculus suus mox ait: ‚Et ego' inquit ‚omnipotentem deprecor Deum ut te misere paupertatis inopia celeriter affligat, ut quum divinus timor a malo non revocat, temporalis saltem[3] miseria cohibeat a peccato.'

et ita nichil ab eo accipiens, vacuus ad horam recessit. Iterum cogente pecunia, plus necessitate ductus quam gratia, ad abbatem revertitur; repetens necessaria repulsam patitur. Videns igitur quia nichil obstinatus proficeret, voluntati abbatis humiliter se submisit et mandatum eius data fide se facturum esse promisit.

En tel manere s'en ala,
tant peu com il avoit gala
et geta puer si folement
130 que povretez ignelement
a son oncle le rechaça
et sus sa fiance embraça
chascun jor l'oroison a dire.

Ille vero hec verba parvipendens abiit, et infra breve tempus quicquid ei supererat de bonis suis in luxuria et aliis peccatis consumpsit. Quo facto, ipse paupertatis afflictus angustiis, ad avunculum suum rediit et fide media promisit orationem beate virginis, scilicet ‚O intemerata', se singulis diebus vite sue dicturum iunctis manibus et flexis genibus ante imaginem ipsius virginis gloriose.

Accepta itaque benedictione,[1] opus iniunctum non segniter adimplebat et devotione qua poterat orationem illam frequenta-

Ne s'en daigna onques desdire,
135 quant fiancié l'out et juré;
mes le cuer ot si aduré
et ausé en fol musage

Quam cum aliquot diebus dixisset, tantum dilexit, ut eam cum magna sollicitudine et devotione diceret omni die, sed ta-

bat. non tamen liber ab illa infelici consuetudine, que mentem eius peccatorum nexibus colligaverat,[1] sed peccatum peccato aditiens in malis perseverabat. Unde ob enormitatem scelerum etiam ab ecclesia sententiam dampnationis acceperat.

c'onques por ce son fol usage
n'amenda ne ne vout bien faire,
ains empira tant son affaire
et tant fist de chetivetez
qu'escommunïez et getez
et banis fu de sainte eglise.
L'oroison qu'il avoit aprise
paraama si durement
que chascun jor devotement
a genouz et a jointes mains
une foiz la disoit au mains . . .
N'iert vilanie c'om sëust,
desloiaus vices ne pechiez,
dont il ne fust trop entechiez.

men vite sue inmundiciam relinquere nullatenus volebat, immo per abrupta vitiorum gradiens in profundo vitiorum infixus erat et quasi totaliter submersus. Contigit demum ut, vitiorum suorum exigentibus meritis, excommunicacionis vinculo innodaretur

Factum est autem ut, correptus egritudine, graviter torqueretur et qui nunquam bene vixerat mortem sibi imminere presentiret.

Que qu'il menoit si cruel vie,
une vilaine maladie
si tres cruelment l'asailli
que li cors lors li defailli.

et post paululum in gravem incideret infirmitatem. Cumque infirmitatis stimulo fatigatus, ad extrema devenisset,

Qui cum in extremis ageret, poposcit sibi viaticum salutis impendi, sed ob illatam in eum sententiam minime impetravit.

Ne puet avoir, ce est la voire,
confession ne [nul] provoire
por l'esquemengiee ou estoit,
et d'autre part on despisoit
si durement lui et son estre,
ainc ne trouva ne clerc ne prestre,
qui a sa fin estre vousist
ne deprier c'om l'asousist.

sacerdotis, cui posset peccata confiteri, copiam peciit, sed nullus sacerdotum aut clericorum ad eum venire voluit. Omnes enim ipsum habebant contemptui propter vite sue inmundiciam et peccatorum suorum enormitatem.

Unde tactus dolore cordis, in se ipsum revertitur et stimulis conscientie agitatus, vite sue inordinate coram Deo cum lacrimis ordinem explicabat. Accusabat merita, quibus eterna deberi supplicia testabatur, et totum se lacrimis exponens, animam illam infelicem Domino precibus commendabat.

Quant voit que mort si le souprent
ne qu'a nului pitiez n'en prent,
ainz l'a geté touz li monz puer,
mout grant douleur a a son cuer.
Plorant par tres grant devocion
et par tres grant contricion,
ses mesfez gehist et recorde
et blasme lui et sa vie orde.

Qui cum videret quod sacerdotis copiam non haberet, divina miseracione compunctus, mox peccata sua cepit Deo confiteri cum uberimo lacrimarum ymbre et ex toto corde contritus, cepit indulgentiam postulare cum gemitibus atque suspiriis miserabilibus.

Gehet zu Gott.

Precipue matrem misericordie sibi adesse, qui omni humano solatio destituebatur, efflagitans, familiarem illam orationem in honore ipsius attentus decantabat. Sicque compunctus sacrificium contriti cordis immolabat et inter verba orationis vitam finivit.

A faible voiz piteuse et basse
requiert et prie nostre Dame.
que sequeure sa lasse d'ame.
Mout tendrement pleure et soupire
et l'oroison commence a dire,
c'usee avoit si longuement . . .
Quant l'oroison finee et cite,[2]
si rendi l'ame et l'esperite.

Cumque, perurgente infirmitate, ad extrema devenisset et ultimum iam traheret spiritum, oracionem beate Dei genitricis, quam cum magna devocione dicere consueverat, mox dicere cepit, invocata prius in suum adiutorium illa clementissima consolatrice peccatorum. Mox ergo ut dictam oracionem finivit, ultimum efflavit spiritum.

[1] *Nach* obligaverat.

[2] *So der Druck. Etwa* Quant l'oroison est tote dite.

Defuncto itaque illo hoc modo, nullum ei fidelium more ecclesiastico exhibetur officium, sed neque sepultura indulta, extra septa[1] cimiterii sepultus abicitur.

Igitur regina misericordie, semper subvenire parata, non diu distulit, sed decano ecclesie per visionem apparuit et quasi indignantis vultum preferens acrius obiurgabat,

cur devotum sibi famulum sacra communione privatum sic penitus abiecisset, ut neque fidelium sepultura dignum iudicasset,

precipiens ei cum auctoritate ut corpus eius quantocius de loco moveret et in cymiterio honeste reponeret.

At ille visioni incredulus et indignum reputans de quo sic ammoneretur, implere contempsit.

Unde bis

Nus n'out pitié de lui ne cure,
n'ainc n'out obseque ne droiture
que crestïens avoir dëust,
n'onques ne vourent qu'il gëust,
ne clerc ne lai, en cimetere.
Honteusement, en grant misere,
en un fossé geter le firent,
d'un peu de terre le covrirent.
Mais la pucele sainte et digne . . .
cele qui ceus onques n'oublie
qui fait li ont aucun servise
au doiien de la mestre eglise
s'est demonstree ignelement
et mout li mostre ireement
le grant outrage qu'il a fait.
‚Trop grant orgueil, trop grant forfait
as fait' fait nostre Dame a lui
‚quant enfouir as fait celui
en un fossé honteusement
qui m'a servie longuement.
Trop durement tu mesfëis,
quant assoudre ne le fëis
et quant ne soufris qu'il ëust
quant que preudom avoir dëust.
Devotement et par grant cure
demanda toute sa droiture;
outrages fut quant il ne l'out . . .
. . . au roi du ciel se confessa,
quant vit que mort trop l'apressa;
ce fu haute confessions.
Tant fu granz sa contricions,
ainz que il m'oroison out dite
que j'em portai son esperite
en paradis entre mes bras . . .
Du fossé le fai geter fors
et puis apres metre son cors
en l'aitre fai honestement.'

Ainc por cest amonestement
riens n'en vout faire li doiens.
Je ne cuit pas que nus doiens
doie par lui mëismes faire
sans grant conseil si fait affaire.
Dedenz son cuer tense et oppose
et despute de ceste chose
et en la fin la vision
a tournee a illusion.

La mere Dieu, la debonaire,

Quo facto, nullus sacerdos aut clericus eius exequiis interesse voluit vel eum in cimiterio sepelire, sed laici cadaver eius accipientes in quendam fossatum proicientes ignominiose modica humo ipsum operientes.[2]

Quod cum perfectum fuisset, clemens celorum regina, que sibi serviencium iniuriam nullatenus ferre potest, decano maioris ecclesie locis illius in sompnis apparuit dicens: ‚Cur' inquit ‚clericum illum, qui, licet peccator, michi tam devote servivit, ausu temerario presumpsisti sic spernere ut, licet ille in extremis sacerdotis copiam humiliter et devote ac etiam viaticum et ecclesiastica sacramenta christiano more pecierit, tu tamen ad tam inconsulte temeritatis prorupisti excessum, ut non solum ad ipsum nullum sacerdotem accedere permitteres, verum etiam post mortem inhumaniter fecisti corpus eius eici in fossatum? Quod facere nullatenus debuisses, si diligenter attendisses illud propheticum: „Quacumque hora ingemuerit peccator, omnium iniquitatum eius non recordabor, dicit Dominus".

Nunc igitur festina celeriter de fossato tollere eum cum honore et ad cimiterium corpus perferens, facias ipsum ibidem decenter sepeliri.'

Evigilans igitur decanus sompnum suum credidit illusionem esse fantasticam et que a beata virgine precepta ei fuerant adimplere neglexit, nullo enim modo credere poterat quod mater unigeniti filii Dei de tam nefando peccatore curam aut sollicitudinem gerere dignaretur.

Consequenti igitur nocte clemens virgo predicto decano ite-

[1] SC[illegible] [2] So der Handschrift; wohl kaum darf die Construction dem Verfasser zuschreiben.

une autre nuit a lui repaire
et de rechief li amoneste.

Grant destourbier et grant moleste
a li doiens de ceste chose,
au chapitre parler n'en ose
ne faire nule mencion,
ains tient tout a illusion,
com cil qui cuidier n'ose mie
que madame sainte Marie
de tel musart s'entremëist
por nul bien qu'il onques fëist.
La tierce foiz a lui repaire
et dist mout äireement,
s'il ne fait son commandement,
de male mort morir l'estuet,
mes se son clerc en aitre enfuet,
honneur et grant preu i avra,
et sache bien qu'il trouvera
pour provance de ceste chose
en sa bouche une fresche rose.

et tercio ammonitus vidit gloriosam imminentes sibi penas comminari, si quod viderat[1] implere differet, hoc adiciens ad augmentum fidei, quod in ore defuncti sub lingua eius rosa divinitus florens haberetur.

rum in sompnis apparuit, increpationem priorem per ordinem recitans et eidem cum multa horribilitate imperans ut clericum suum ecclesiastice traderet sepulture.

Ex qua visionis perturbatione expergefactus, decanus remintra se cepit diligentius pertractare et visionem[2] ipsam sompnium atque illusionem reputans, capitulo suo ea que viderat non ausus fuit exponere, sed mandatum clementis regine celorum adimplere secundo neglexit.

Tercia igitur nocte Trinitatis dilecta iterum predicto decano apparens, horribiliter cepit eum increpare pro eo quod mandatum suum neglexerat bis ammonitus adimplere. ‚Festina' inquit ‚celeriter clericum meum cum honore debito ecclesiastice[3] tradere sepulture. Quod si facere neglexeris, scito te morte pessima moriturum. Si vero mandatum meum cum debita reverencia adimpleveris, poteris ad amoris mei gratiam pervenire. Ut vero visiones quas vidisti scias illusiones non fuisse, predico tibi quod in ore eius recentem rosam invenies[4] et os eius, quod michi devote servivit, tante novitatis miraculo invenies insignitum. Nam memoratus clericus michi devote servivit in vita sua, et cum ad extrema deductus fuit corde contricto eccl[e-s]iastica sacramenta debito more postulavit, sed tu nimis improvide eadem ipsi denegasti. Qui mox in lacrimas habundantissime contricionis resolutus, peccata sua cum dolore et gemitu Deo est confessus; mox ergo clementissimus filius meus peccatorum indulgentiam eidem tribuit, et ego cum angelorum multitudine copiosa animam eius ad

[1] *X*[a] si quod iusserat [2] et uisionem *ist im Codex zweimal geschrieben.* [3] *Cod.* ecclesiastrice. [4] *Cod.* inueniens.

Evigilans itaque et de iterata ammonitione certior effectus, quod viderat rettulit et assumptis secum ydoneis testibus de tumulato corpore, sicut ei predictum fuerat, sub lingua eius florem invenit. Quod videntes qui aderant, pre gaudio flere ceperunt et novitate miraculi admodum delectati, decreverunt in ecclesia corpus ob insigne miraculi esse ponendum,

Li doiens fu de cest affaire
touz assëurs et du parfaire
s'entremist mout quant s'esveilla.
Touz li pueples se merveilla
quant il öi ceste nouvele.
Une rose fresche et nouvele,
maintenant qu'il le defouirent,
trouverent en sa bouche et virent.
Assez loerent clerc et prestre
la douce mere au roi celestre,
qui des suens est si curieuse.
En l'oneur de la glorieuse
pour lui ont fait mout haut servise;
enfoui l'ont enz en l'eglise
a grant honeur et a grant feste.
Epilog.

amenitatis eterne gaudia perduxi.' Hiis dictis, mox beata virgo disparuit.

Et decanus cum stupore evigilans et mandatum eiusdem virginis dissimulare non audens, illud capitulo suo exposuit. Assumpta autem secum multitudine tam clericorum quam laicorum, ad locum in quo corpus clerici iacebat venit. Remota igitur humo et detecto ipsius corpore, confestim in ipsius ore rosa recens apparuit foliis pulcherrimis decorata. Quod videntes omnes qui aderant in laudem Dei et beate Dei genitricis mox erumpentes, eorum laudabant clementiam, corpus vero assumentes, honorifice usque ad cimiterium detulerunt et ibidem sepelierunt.

Schluss von SG: *certi quidem quoniam sicut nullum male impunitum, ita nullum bonum immuneratum et quod ‚iudicia Dei abyssus multa'.*[1] *Hoc in servo suo beata virgo bonitatis sue donavit exemplum, ut quamlibet facinorosis reparationis sue magnum afferret solatium, si quidem dignum penitentie fructum egerunt,*[2] *dum iudex sustinet, dum locus remedii, dum levius ferenda purgatio, ut salvi fiant per gratiam qui predestinati sunt ad vitam eternam.*

Schluss von Q: *O regina clementie, quam iocondum est servicium tuum, que non solum animas devote tibi servientium ad honorem celestis glorie perducis, sed etiam corporibus eorum honorem facis exhiberi. Sed quomodo a fonte pietatis pietas non emanaret, cuius rivus ab indeficiente fonte vite eterne derivatur, quem siccari vel minui ex omnino impossibile? Tu enim, clementissima virgo, es scala peccatorum, per quam Christus rex celorum ad se trahit omnia.*

Zur Beantwortung der Frage, ob die zwei lateinischen Texte zu einander in Beziehung stehen, ist kaum ein sicherer Anhaltspunkt vorhanden. Der typische Ausdruck *latam amplexatus viam* SG = *amplexando . . . viam latam* Q kann als solcher wohl nicht gelten.

Anfangs geht Gautier eher mit SG als mit Q; das Zusammentreffen von Ausdrücken wie *litteris imbutus* = *de letres embëuz* und *propinquitatis iure* = *por propinquité* kann nicht auf Zufall beruhen. Die zwei Angaben, dass der Onkel mehr über den Schaden an der Seele als über den Verlust der Habe betrübt ist, und dass er dem Neffen einen Eid abverlangt, finden sich bei Gautier an derselben Stelle wie bei SG, während in Q die erste etwas früher, die zweite etwas später vorkommt. Bald aber zeigt sich eine auffallende Uebereinstimmung zwischen dem französischen Gedichte und Q; zumal die Reden bieten mannigfache Berührungspunkte, so 65—67, 88 ff. *(ruminare = rungier)*, 111, 117, 122—124. Man vergleiche ferner 196—198, 202—203, 251—254 (bei der zweiten Erscheinung im Frau-

[1] [illegible] [2] X^{ab}, etwa besser, egerint.

zösischen, bei der ersten in Q). Und wiederum ist es bemerkenswerth, dass am Schlusse *en l'eglise* besser zu *in ecclesia* von SG als zu *ad cimiterium* von Q stimmt.

Beim ersten Anblicke scheint es, als ob die grosse Uebereinstimmung zwischen Q und Gautier keinen Zweifel über die Abhängigkeit des letzteren von dem ersteren aufkommen liesse. Sieht man aber näher zu, so erregt gerade dieses ungewöhnliche Zusammentreffen der zwei Texte einiges Bedenken. In den zahlreichen Stücken der früheren Gruppen lernten wir die freie Art kennen, in der Gautier seine Vorlage benützte; Vorliebe für lebhaften Dialog bildet ein ausgesprochenes Merkmal seiner Darstellungsweise. In Q hätte er nun ein congeniales Vorbild gefunden, so dass er durch engen Anschluss daran Gebilde hervorgebracht hätte, die sich von denen, in welchen er selbstständig vorging, in keiner Weise unterscheiden. Die Erscheinung wäre so eigenthümlich, dass sich der Gedanke aufdrängt, ob es sich nicht etwa umgekehrt verhalte, ob nämlich Q nicht auf Gautier zurückgehe. Schon die volksthümliche, geradezu romanische Latinität von Q scheint darauf hinzudeuten. Nicht geringes Gewicht ist auch auf das Alter der Handschrift zu legen.[1] Allerdings könnte sie eine Copie eines älteren Codex sein; wenn man indessen bedenkt, dass die Sammlung Q unter allen bisher bekannten eine eigene Stelle einnimmt, so gewinnt die Annahme, dass wir es da mit der ersten Niederschrift einer neuen Zusammenstellung zu thun haben, bedeutend an Wahrscheinlichkeit. Wenn man frägt, welche Fassungen mögen Gautier vorgelegen haben, die von SG (X^a und X^b), welche eine Abart der in Frankreich mehrfach vorhandenen Sammlungen bildet, oder die von Q, einer blos durch eine spätere Handschrift vertretenen und hinsichtlich eines grossen Theiles ihres Inhaltes isolirten Sammlung, so fühlt man sich geeignet, die Frage zu Gunsten der ersteren Annahme zu beantworten.

Es gibt aber noch Etwas. Nicht blos bei Stücken der fünften Gruppe, wo Q nur drei (eigentlich zwei, da X^a und X^b zwei wenig divergirende Exemplare derselben Sammlung sind) Handschriften gegenübersteht, sondern auch betreffs wenigstens eines der zur Gruppe III gehörigen Stücke lässt sich die gleiche Wahrnehmung machen. In zahlreichen, oben angeführten Handschriften kommt die Legende ‚Besudeltes Marienbild' in der Fassung des Adamannus vor, während Q sie in folgender, durchaus verschiedenen, mit der von Gautier sich vielfach berührenden Diction bietet:

Exemplum quod beata virgo cor illorum confortat qui ei serviunt.

Narrat Iheronimus quod in Constantinopoli civitate erat quidam iudeus, qui amicus erat et familiaris cuidam cristiano. Quadam autem vice venit iudeus in domum cristiani et vidit ibi iuxta parietem ymaginem beate virginis in tabula depictam, ante quam ille cristianus solebat genuflectere et salutationem Gabrielis dicere, scilicet ‚Ave Maria et cetera'. Sed cum iudeus illam ymaginem videret, repletus ira, dixit ad cristianum: ‚Credis tu quod magnus Deus ex illa Mariola natus sit, quam ista ymago representat? Certe vana est fides cristianorum.' Et hoc dicto, cum magna indignacione accepit illam ymaginem et proiecit eam in locum inmundum. Et cum hec fecisset, videntibus omnibus, diaboli venerunt et tulerunt eum in corpore et anima in infernum. Cristianus autem multum tristis et disconfortatus ad locum illum inmundum perrexit, et inde ymaginem extraxit et optime lavatam et extersam in loco ubi prius erat honeste reposuit. Et statim beata virgo, volens cor famuli sui confortare, fecit exire de illa ymagine in magna habundancia oleum, ita ut inde implerentur multa vasa et illud oleum diversas infirmitates multorum sanabat.

Hieronymus wird sonst entweder nur in der Rubrik oder gar nicht genannt; Gautier: *Un biau miracle nous recite sainz Jeroimes.* Dass der Jude mit dem Besitzer des Bildes

[1] Sie ist, wie H. Omont mitzutheilen die Güte hatte, zwischen 1280 und 1325 geschrieben worden.

befreundet war, fehlt in A(damamnus); Gautier: *Un juis en la maison vint d'un crestien dont iert acointes.* Der Rede des Juden entspricht bei A nur *Quod ille audiens infelix iudaeus incredulus;* Gautier: *C'est trop grant hontes . . . que nus hom croit que li granz Dieus fust nez de tele mariole.* Der Gemüthszustand des Christen nur in Q und Gautier: *tel paour a que tout fremi, . . . esbaiz fu.* Ebenso dass das Oel, in Flaschen gesammelt, heilkräftig sich erwies: *Les ampoles on emploit . . . Tuit cil qui de l'uile s'oignoient . . . sain et gari ierent lors droit.*

Es sei schliesslich erwähnt, dass weder in Q noch bei Gautier die Stelle von A (sie ist auch in SV, SG, Cleop. enthalten): *et ipse desuper sedens, ibidem per foramen alvum purgarit super toracidem beatae Mariae* erscheint. Für sich genommen, würde dieser Umstand nicht viel bedeuten, denn das nämliche Anstandsgefühl hätte sich bei zwei von einander unabhängigen Erzählern rege machen können;[1] in Verbindung mit den anderen trägt er aber ebenfalls dazu bei, die Zusammengehörigkeit von Q und Gautier zu charakterisiren.

Derartige Modificationen der Darstellung möchte man eher dem frei waltenden französischen Dichter als dem Compilator einer lateinischen Sammlung zuschreiben. Noch grösseres Gewicht hat folgende Erwägung. Es sei zugegeben, dass schon Ende des XII. oder Anfang des XIII. Jahrhunderts unser Wunder einer völlig neuen Redaction unterzogen wurde; (Q wäre dann nur eine Abschrift einer weit älteren Handschrift), dann müsste der sonst mit den üblichen Sammlungen gehende Codex von Soissons gerade dieses, fast überall in der Fassung des Adamamnus vorkommende Wunder entweder in der neuen Redaction oder gar nicht besessen haben; in letzterem Falle hätte es Gautier der Quelle von Q entnommen. Beide Annahmen sind überaus unwahrscheinlich.

Wir stehen also vor einem nicht unwichtigen literarhistorischen Problem, das vielleicht durch eine Untersuchung aller in Q enthaltenen Stücke seine Lösung finden wird. Die bisherigen Erörterungen sind indessen, wie ich glaube, geeignet, meine Bedenken gegen die Annahme, Q stelle eine Quelle Gautier's dar, zu rechtfertigen.

Gruppe VII.

Es bleibt mir noch übrig, vier Legenden anzuführen, für die es mir bisher nicht gelungen ist, genaue Seitenstücke zu Gautier anderswo als in Q zu finden.

I, 14. Fünf Psalmen; M. A. R. I. A.

Der Text in Q, fol. 154ᵛ, lautet:

Exemplum de illo qui in honore beate virginis quinque psalmos dicebat, ex quorum initialibus litteris efficiebat hoc nomen Maria.

Fuit olim in quadam abbatia quidam simplex monachus, qui licet multam litterarum peritiam non haberet, beate tamen virgini devotissime serviebat, dicens ferventer et devote in eius honore pauculas oraciones, quas in pueritia didicerat. Cum igitur de die in diem fervor eius et devotio in servicio clementissime virginis augerentur, cepit nimium anxiari quod nullam specialem sciebat oracionem, quam in honore eiusdem virginis cotidie dicere posset. Et cum sic tristaretur quinque psalmos ex psalterio elegit, ex quorum initialibus

[1] Auch im Speculum fehlt die Stelle, sei es, dass Vincentius sie in der von ihm benützten Handschrift nicht vorfand, oder dass er sie aus eigenem Antriebe wegliess.

Der eigentliche Punkt, wenn Q mit A gegen Gautier geht — der Jude findet das Bild A: *parieti affixum*, Q: *iuxta parietem*, Gautier: *et sa fenestre* — ist zu geringfügig, als dass daraus ein Schluss zu ziehen wäre.

litteris effici poterat hoc nomen Maria. Psalmi autem hii erant: Magnificat; Ad Dominum cum tribularer; Retribue servo tuo; In convertendo; Ad te levavi. Hos igitur psalmos monachus ille singulis diebus usque ad finem vite in honore beate Dei genitricis devotissime decantavit, adiungens in fine uniuscuiusque psalmi ‚Gloria patri' cum ‚Ave Maria, gratia plena'. Cum ergo cursum vite presentis feliciter consummasset, in ipsius ore quinque rose speciose sunt invente adeo formose et recentes ut mox de rosario collecte, ut cunctis liquido pateret propter servicium quinque psalmorum hoc miraculum evenisse. Quanta ergo laude, quanto obsequio digna sit celorum regina luce clarius apparet, que non solum servis suis eterna impetrat gaudia, verum etiam miraculorum claritate eos solet insignire.

Die Uebereinstimmung der Fassung Gautier's mit voranstehendem Texte mögen folgende Stellen erweisen:

Simple moine ... n'iert pas tieus clers com sainz Ansiaumes ... ce qu'apris avoit d'enfance disoit ... servoit par grant devocion la mere Dieu ... mout estoit ses cuers destroiz ... quant ne savoit propre priere ... cinc seaumes prist ... en l'onneur du douz nom saintisme dist ceste sainte salmodie tant com dura et fu en vie ... cinq fresches roses ... com se fussent lors droit coillues.

Das Spec. hist. VII, 116[b] kennt allerdings ebenfalls die Legende; die Umstände sind aber so verschieden, dass man kaum annehmen darf, Gautier habe die Quelle des Speculums gekannt, sie aber wesentlich modificirt. Die vielen Namen von Orten und Personen könnte er allerdings mit Bedacht weggelassen haben;[1] dass aber der Mönch selbst die Wahl der Psalmen trifft, dass alle fünf Rosen aus dem Munde, nicht eine vom Munde und je zwei aus Augen und Ohren hervorspriessen, das Fehlen der Angabe, dass auf einer der Rosen der Name Marias geschrieben stand, das sind Abweichungen, die zu der Art, wie Gautier seine Vorlagen benützt, nicht gut stimmen.

Auch zur Quelle des Thomas Cantimpratensis (falls dieser, wie wahrscheinlich, aus einer Quelle schöpfte und nicht selbstständig das Wunder redigirte) kann Gautier's Version nicht in Beziehung gebracht werden. Den Umstand, dass der Mönch aus eigenem Triebe die fünf Psalmen sang, haben sie zwar gemeinschaftlich, und die Eigennamen *(fuit in ecclesia b. Dei gen. M., quae est Dolo monasterio, monachus Iosbertus)* könnte Gautier leicht unterdrückt haben; aber im Uebrigen zeigen sich auch hier allzu starke Verschiedenheiten. Vertheilung der Rosen wie im Speculum, und auf jeder Rose einer der fünf Buchstaben. Der Erzbischof von Bourges nimmt die Rose aus dem Munde, welche, in einem Krystall aufbewahrt, stets frisch bleibt; die übrigen aber verwelken bald.

I, 32. 150 Ave täglich, um die Geliebte zu erlangen.

Der Text in Q, fol. 143[v], lautet:

De nobili iuvene milite, qui quandam nobilem dominam nimis ardenter amabat.

Fuit quidam miles iuvenis et iocosus, fortis et bellicosus, qui quandam nobilem dominam ita ardenter amabat, quod torneamenta fere omnia circuibat, lyraldos vestiebat, maxima et convivia militibus faciebat,[2] ut audita probitate sua et liberalitate ad amorem suum domina predicta flecteretur. Sed quicquid ille ageret, predicta domina non curabat de illo, et quo magis ipsa

[1] Ein Erzbischof von Canterbury, auf der Rückreise von Rom begriffen, wird in der Abtei St. Bertin bei St. Omer beherbergt. Er erzählt, zu Benevent habe er von einem Geistlichen aus der Gegend von Jerusalem vernommen, dass man im heiligen Lande die fünf Psalmen zu Marias Ehren zu singen pflegte. Ein Mönch, Namens Ioscius, beschliesst, dem Beispiele zu folgen.

[2] Il fut, ce truis, uns chevaliers jeunes et biaus, cointes et fiers, de grant affaire et de grant non. ne desiroit se joustes non tournoiemenz et assemblees pour une dame ... mainz poignëiz et mainz cembiaus mainte jouste et mainte encontree faisoit pour li en la contree.

eum respuebat, ille magis amore illius urebatur.[1] Venit ergo quadam die ad abbatem valde religiosum et petiit ab eo consilium de suo negotio. ‚Domine,' inquit ‚ita pulcra est illa, cuius amore langueo, quod sol et luna in comparacione illius tenebrescunt. Ita enim amore illius cor meum inebriatum est, quod omnino quiescere non possum.'[2] Cum hoc audisset ille abbas, dixit illi: ‚Si consilium meum volueris facere, anno peracto de amica tua tuam habebis voluntatem.' At ille respondens dixit: ‚Ego' inquit ‚quicquid preceperis mihi faciam.' Abbas autem dixit: ‚Mater' inquit ‚Dei multo maiora negocia quam tuum sit sepe ad bonum finem perduxit.[3] Consulo ergo tibi quod qualibet die in isto anno centum et ·l· vicibus ante ymaginem eius genua tua nuda flectas et tociens Ave Maria dicas; et ego promitto tibi quod te de negocio isto confortabit.' Miles ergo, accepto consilio abbatis, recessit et torneamenta dimisit et in domo sua remanebat[4] et Ave Maria, sicut promiserat, cotidie solvebat. Cum autem finis anni veniret, miles valde letus effectus [est] et quadam die ivit in silvam cum famulis et canibus ad feras capiendas. Accidit autem tunc ut familiam suam et suos canes feram insequentes perderet et solus in medio nemore remaneret. Vidit autem ibi quandam capellam desertam et in illam introivit, ut beatam virginem, sicut solebat, salutaret. Erat enim ibi ymago beate virginis valde antiqua. Cum ergo beatam virginem centum et ·l· vicibus salutasset,[5] more solito apparuit ei illa gloriosa unigeniti filii Dei mater, velud aurora consurgens[6] et tanquam sponsa procedens de thalamo suo, deliciis ineffabilis pulcritudinis affluens. Quam cum ille in decore aspexisset omnem humanum sensum et intellec[t]um superante, protinus in terram corruit stupefactus.[7] Cum autem illa videret eum perterritum, mellifluo eum cepit mulcere alloquio dicens: ‚Cur ad meum, amice, pertimescis adventum? Ne turberis; ego sum mater Dei, que ad hoc tibi apparui, ut de amica tua tuum adimplerem desiderium. Verumptamen rogo te ut mihi dicas quenam tibi pulcrior videtur, an ego an illa.'[8] Ad quam vocem miles, animequior effectus, respondit: ‚O dulcissima et benignissima domina, pulcritudo eius et etiam pulcritudo omnium mulierum, que sunt sub celo, vobis comparate, deformitates potius quam pulcritudines sunt vocande.' Cui gloriosa virgo misericordie visceribus affluens respondit: ‚Ego quidem ad hoc tibi apparui, ut de amica tua tuum compleam desiderium; sed si ego tibi plus placeo quam illa et si me vis habere amicam fidelem familiarissimam et illius amorem omnino tradere oblivioni, parata sum de te meum specialem et familiarem facere amicum. Et postquam mihi adhuc per unum annum idem servitium exhibueris, quod pro amica tua exhibuisti, ego te mecum ad eterna deducam gaudia beatorum.'[9] Cui cum miles hec omnia se libentissime facturum promisisset, statim ex eius oculis disparuit. Miles igitur ultra quam dici possit letus effectus, venit ad abbatem et omnia ei per ordinem narravit. Quod ille audiens, letissimus est effectus[10] et militem in suum suscepit collegium, eidem habitum tradens monachalem. Qui cum monachus esset effectus, promissum quod beate virgini promiserat sollicite cotidie adimplebat et in tantum amore gloriose virginis estuabat, ut quocienscunque et ubicunque reducebat ad memoriam illius indicibilem pulcritudinem, ex intimis precordiis non sine uberrimo lacrimarum ymbre suspirabat, ad eius societatem desiderans pervenire. Completo ergo anno illo, ille infirmitate correptus decidit in lectum, et cum mortis eius hora a[d]venisset, videntibus illius monasterii fratribus, gloriosa eius amica, scilicet beata virgo, virginum choreis circumsepta, secundum quod ei promiserat, advenit et animam eius, cum a corpore exisset, cum hymnidicis virginum iubilis secum ad eterne amenitatis gaudia perduxit. Et que olim specie sua et pulcritudine sua in celestibus cognita etiam regis animum in sui amorem inclinaverat, tunc militem illum, eius miserie condolens, sui amoris iaculo clementer vulneravit, in tan-

[1] [illegible]

[2] ‚Sire, tant l'aim, ce est la voire, que je ne puis mangier ne boire, dormir en lit ne reposer.'
[illegible]

[4] [illegible]
[illegible] en la forest, si com Dieus vout, perdi ses [illegible] et cinquante saluz.
[illegible]

[illegible] c'autel com tu pour l'autre [illegible]

[illegible]

tum ut totius mundani amoris seu concupiscentie carnalis in eo extingueret incendium, parata adhuc amatores suos a diaboli inpugnacionibus et cunctis adversitatibus potenter liberare et post hanc vitam ad eterna gaudia feliciter perducere secum sine fine regnaturos.

I, 35. Nonne aus dem Kloster mit dem Neffen der Aebtissin.

Der Text in Q, fol. 161ᵛ, lautet:

Exemplum de moniali, que devote serviens beate virgini per suggestionem diabolicam monasterium suum reliquit et se cuidam militi copulavit, quam beata virgo ad monasterium fecit miraculose redire.

Fuit olim in quadam abbatia religiosarum monialium quedam monialis spetiosa valde, sed (quod pluris est) religiosa corpore et opere et in servicio beate Dei genitricis Marie assidua et intenta. Contigit autem ut abbatissa dicti monasterii ex nobilibus esset parentibus procreata, et idcirco nulla monialium eam de superfluis expensis, quas in dicto monasterio parentes eius cotidie et quasi assidue faciebant, reprehendere audebat, nec etiam super hiis que per ipsam vel per eius permissionem faciebant contra ordinis honestatem. Dicta igitur abbatissa consanguineum quendam habebat, etate iuvenem, moribus secularem et parentum nobilitate illustrem. Hic igitur predictum monasterium frequentans assidue, vidit predictam monialem et mox eam ultra modum adamavit, laqueo captus oculorum suorum. O quanta reprehensione digna fuit memorati monasterii abbatissa! que cum peccata oriencia resecare[1] deberet et peccatorum occasiones amovere, ipsa non solum super hiis negligens erat, sed (ut verius fatear) sua permissione ignem stuppis apponebat, dum adholescentes inter adolescentulas frequenciam sinebat habere. Igitur diabolus, cuius alitus prunas[2] ardere facit, sicut scribitur in Iob, cepit predicti iuvenis animum in amorem monialis inflammare. Ipse enim libentius sanctos[3] impugnare consuevit quam peccatores, beato Gregorio attestante, qui ait: ‚Illos diabolus pulsare negligit, quos iure quieto se conspicit possidere.' Quid plura? Predictus iuvenis, monialis amore succensus, cepit tot blandiciis, tot promissis eam sollicitare assidue, ut cor eius in sui amorem inclinaret, nam ‚mores bonos corrumpunt sepius colloquia prava'. Quo facto, statuerunt inter se quod ipsi nocte quadam ad locum determinatum convenirent, ut predictus iuvenis, eam in suam patriam deducens, in uxorem duceret eandem. Nam illa castitatis sue violationem nullo pacto volebat pati, nisi predictus iuvenis ipsam prius duceret in uxorem. Cum igitur nox illa advenisset et iuvenis ad locum determinatum venisset, monialis in nocturno silencio dormitorium furtive egressa, ad locum promissum[4] properabat. Veniens vero in quandam basilicam, per quam eam transire oportebat, mox more solito coram ymagine beate virginis flexis genibus salutacionem eiusdem devote dixit. Confestim igitur surgens versus ostium properabat ut egrederetur, sed statim ymago clementissime Dei matris, de sede sua surgens, in ostio brachiis extensis stetit et eam exire nullatenus permisit. Videns vero monialis quod exire non poterat, tristis super modum effecta, ad lectum suum est regressa. Iuvenis vero, qui pre amoris eius magnitudine languebat in loco determinato eam tota nocte expectans, nimium tristabatur quod venire differebat. Mane itaque facto, iuvenis ad monasterium veniens, eam allocutus est et cur eidem taliter illusisset sciscitabatur, vultu non minus quam corde tristi. Ac illa iterum promisit quod sine dubio nocte sequenti ad eum veniret. Igitur sequenti nocte iuvenis condictum ad locum veniens, ipsam prestolabatur. Que intempeste noctis surgens silentio et ad basilicam veniens, beatam virginem genibus flexis salutavit sicut prius, et post hec surgens ad ostium accessit, exire cupiens. Sed clemens errancium revocatrix mox ymaginem suam in ostio extensis brachiis fecit stare sicut prius. Videns igitur monialis se nullo modo exire posse, intellexit quod beata virgo pati nolebat quod ipsa ad blandimenta seculi defluentis regrederetur, cuius blandiciis quis leditur cum lenitur. Sed cum mox ad memoriam revocasset iuvenis eam prestolantis amorem, beate virginis servicium et amorem vilipendens, ipsam in sui cordis cogitatione postponebat. Tristis ergo effecta, ad lectum suum cum omni silencio est regressa. Mox ergo in animo suo attendens quod propter salutacionem beate virginis ymago eam transire non permittebat, statuit firmiter nocte sequenti non solum eam non salutare, sed vero ad eam vultum suum [non] convertere. Interea iuvenis eam per totam noctem expectavit, et videns quod ad ipsum sicut promiserat minime veniebat, nimio doloris merore dicebat: ‚Heu! quante miserie est in laqueos mulierum incidere! Heu! quam magne dementie est mulierum promissionibus credere, cum eodem momento idem velint idem nolint, idem promittant et idem retractent, inconstantie et immutabilitati semper servien-

[1] *Cod.* resecari [2] *Cod.* pravas [3] *Cod.* [illegible] [4] *Cod.* [illegible]

tes.' Cum autem illuxisset in crastinum, iuvenis, nimio dolore fatigatus, ad monasterium venit, moniali mendacii dedecus opponens, que ei iam secundo fuerat mentita. At illa, verbis dulcibus eum demulcens, promisit ei quod sequenti nocte ad ipsum veniret, casu quolibet contingente. Igitur cum tercia nocte moniales in dormitorio quiescerent, miserabilis illa monialis promissionis sue non immemor, dormitorium egrediens, ad basilicam, per quam eam transire oportebat, venit, et timens ne ymago beate virginis eam retineret, cursim pertransiit, nolens ymaginem ipsam intueri. Cumque ad iuvenem pervenisset, ille super modum letus effectus eam duxit in patriam suam. Qui statim miles factus desponsavit eam et nuptiale festum sollempnizavit ut decebat. Fuit autem de speciosioribus regionis illius dominabus, et cum sponso suo per triginta[1] annos morata plures ex eo liberos procreavit. Nocte vero quadam, cum ipsa dormiret una cum sponso suo, apparuit ei ymago illa, quam ipsa, dum ad sponsum perrexit furtim de monasterio recedens, salutare omiserat, ne ab ea retineretur. Cui ipsa ymago horribiliter dixit: ‚O infelicissima mulierum, apostatrix inverecunda, cur tam diu in fetore luxurie et iniquitatis audes immorari? Surge ego celeriter et tributum mee salutacionis, quod nequiter abstulisti cum ad amicum tuum ires, mihi persolvere non cuncteris.' Ad cuius vocem monialis evigilans et ex intimo corde suspiria trahens, cepit uberrimo lacrimarum ymbre perfundi. Miles vero miserabilibus eius gemitibus atque singultibus expergefactus, cepit eam mox amplecti ac verbis dulcibus cepit eam affari: ‚O' inquit ‚dulcissima et amantissima amica, que est causa tristitie tue ac lacrimarum tuarum? Nonne triginta[1] anni iam elapsi sunt ex quo nostre dileccionis societas incepit, et nichil simile unquam fecisti?' Cui illa voce lacrimabili respondit: ‚O amantissime domine, nimia stulticia est deliciis huius mundi semper intendere et mortis horam nuncquam ad memoriam revocare, presertim cum in momento uno cuncte delicie sint tradite oblivioni, mortis imperio prevalente.' Mox ergo visionem quam viderat et ea que ymago beate virginis fecerat, cum ipsa ad seculum regredi volebat, militi patefecit. Qui cum audisset, divina compunctus inspiracione ac etiam miserabili eius motus est lacrimacione. Monialis vero eidem ait: ‚O dilectissime dilecte, quia neminem posse gaudere cum mundo et regnare cum Christo scio, volo sine dilacione ad monasterium meum regredi, ut ibidem ieiuniis, vigiliis, disciplinis et orationibus delicta iuventutis mee et sordes peccaminum meorum valeam diluere et gratiam Dei et beate eius genitricis, quam infeliciter perdidi, promereri.' Cui mox miles respondit: ‚Quia' inquit ‚pro me vestrum monasterium dereliquistis, ego monasterium intrabo, in quo peccata que commisi et que vos me istigante commisistis defleam. Filii enim nostri sufficiens patrimonium et hereditatem habent et honeste ac decenter de nostris facultatibus poterunt sustentari.' Salubre ergo consilium opere explentes, vitam suam mutaverunt, et miles quidem religionem quandam intravit, in qua usque ad finem vite religiosissime vixit et demum rebus exemptus humanis ad eterne beatitudinis gaudia pervenit. Ceterum monialis ad claustrum proprium regressa, ieiuniis, vigiliis ac disciplinis acribus corpus suum affligens, clementissimam Dei matrem sibi reconciliari flagitabat, et que olim aliis exemplum pravum dederat, in monasterio regressa, tante religionis ac sanctitatis postmodum extitit, ut sanctitas vite eius aliis esset forma vivendi. Sanctissimam itaque vitam ducens sanctissimoque fine diem extremum claudens, ad amenitatem felicitatis eterne feliciter pervenit. O fulgida ac rutilans stella maris Maria, que errantibus, ut in viam possint redire iusticie, clemencie tue lumen exhibere dignaris, te decet laus et honor que servicium tibi impensum incassum cedere servis tuis nullatenus sinis. Ecce enim peccatricem monialem, quam peccatorum vorago absorbuerat fere totam pro eo quod tibi aliquando devote servierat, non solum eam de ipsis faucibus inimici eripuisti, sed eam per te filio tuo clementissimo reconciliatam ad vitam eternam perduxisti.

Da die Zeitschrift für romanische Philologie Jedem leicht zugänglich ist, so ist es überflüssig, hier auf die Uebereinstimmungen im Ausdrucke besonders hinzuweisen.

II, 4. Knabe, der ‚Gaude Maria' singt, von einem Juden erschlagen.

Es nützt, bei diesem Stücke eine Inhaltsangabe der Version Gautier's voranzuschicken: In England lebt eine arme Frau von Almosen. Sie lässt trotzdem ihr Söhnchen studiren. Er macht schnell grosse Fortschritte; besonders geschickt ist er, schöne Lieder zu

[1] *Cod.* trigineta.

Ehren Marias zu singen. Die Leute schenken ihm Geld und Lebensmittel: er bringt Alles der Mutter; sie habe genug für ihn gedarbt und gebettelt, nun brauche sie es nicht mehr zu thun. Am schönsten sang er ‚Gaude Maria'. Eines Tages kommt er in die Judengasse, wo Ritter und Clercs bei einem Spiele sich unterhalten. Sie heissen ihn willkommen und fordern ihn auf, zu singen. Auch Juden laufen herbei, ihn zu hören. Einer unter ihnen, als er die Worte *Erubescat Iudaeus* hört, entbrennt in Wuth; doch bemeistert er vorläufig seinen Zorn und erst, als die Menge sich verlaufen hat, lockt er mit Schmeichelworten und Versprechungen den Knaben in sein Haus. Dort erschlägt er ihn mit einer Hacke und scharrt die Leiche in eine Grube ein, die er innerhalb seines Hauses gegraben hat (V. 1—204). Als das Kind nicht heimkehrt, erkundigt sich die verzweifelte Mutter überall nach ihm: Einige geben dem Verdachte Ausdruck, die Juden hätten ihn erschlagen; zwanzig Tage hindurch irrt die arme Frau, weinend und zu Maria betend, in der Stadt umher; als sie in die Judengasse geräth, da ruft sie: *Fiz, fiz, fiz, fiz, li cuers me part . . . fiz douz, fiz douz; se fusses vis, n'ëusses pas tant demouré; fiz douz, murtri et acouré t'ont cil juis, cil puant chien. Fiz douz, li cuers me dit mout bien qu'en ceste rue t'ont tué; fiz douz, fiz douz, ou es tu? e!* Dann ruft sie Maria an, sie möge ihr den Sohn, wenn nicht lebend, doch wenigstens todt wiedergeben (V. 205—391). Da singt der Knabe aus seinem Grabe heraus: *Gaude Maria. — ‚J'oi mon enfant, j'oi mon enfant.'* Leute strömen herbei: *‚Or aus jüis, or aus jïeus.'* Die Juden werden niedergemetzelt. Nach langem Suchen graben sie den Knaben aus *aussi roont come une cosse; aussi le truevent sauf et sain com se l'ëust dedens son sain la mere Dieu ades gardé.* Die Mutter herzt und küsst ihn: *Cent foiz li baise et front et face; si grant joie a dedenz son cuer qu'ele ne puet a nesun fuer un tout seul mot parler ne dire.* Der Knabe hat *entour la teste tel cyrographe et tel escrit qui le miracle bien descrit.* Die Wunden werden bald geheilt. Er erzählt, dass er lange ruhig geschlafen, als zu ihm Maria trat, ihn weckte und aufforderte, das Lied zu singen. Viele Juden bekehrten sich, *et tuit cil qui ne voudrent croire ocis furent et maceré* (V. 392—544).

Q, fol. 142r, bietet folgenden Bericht:

Exemplum de puero qui frequenter cantabat hunc (sic) responsum, silicet ‚Gaude Maria'.

Fuit quidam puer, qui clericus erat et beatam virginem magno affectu diligebat. Pauper erat et pauperem matrem habebat, sed canonici multa bona ei et matri eius propter ipsum faciebant; optime enim cantabat et fere ab omnibus libenter audiebatur. Responsum autem de beata virgine, scilicet ‚Gaude Maria', libentissime cantabat. Quadam ergo die cum illud responsum per vicum quemdam cantaret eundo, iudeus, qui in illo vico manebat, audiens eum beatam virginem attollentem et iudeos in suo similiter cantu increpantem, sicut in illo responso continetur, ultra modum iratus est. Et vocans in domum suam illum puerum, qui sic cantabat, securi eum percussit in capite et occidit eum. Et post hoc cum in domo sua eum sepelisset, ostium suum aperuit, tanquam nichil mali fecisset. Sed cum mater filium suum vespere non vidisset, ad se sicut solebat revertentem, mirata est ubi esset. Et altera die cum illum per diversa loca quereret, venit in illum vicum ubi filius suus occisus fuerat. Et cum ante ostium illius iudei mater predicta cum multis amicis suis ad querendum filium suum transiret, audivit puerum suum clara voce cantantem responsum illud ‚Gaude Maria', et introeuntes quesierunt a iudeo ubi puer ille erat. Et cum iudeus negaret illum ibi esse, fodit mater et amici eius terram et puerum sub terra vivum repper[erun]t. Et cum mater interrogaret eum: ‚Fili, quid faciebas sub terra?' dixit ei quomodo iudeus ille eum occiderat et sub terra posuerat; ‚sed quedam pulcra domina' inquit ‚ad me venit, que matrem Dei se esse dicebat et rogavit me quod responsum suum cantarem sicut solebam; ad quam vocem ego cepi cantare: „Gaude Maria" et me vivum et sanum repperi'. Hec cum audisset mater, Deum et matrem eius laudavit. Et cum prepositi civitatis istum casum audissent, illum iudeum qui hoc fecerat interfecerunt et omnes alios iudeos de illa civitate expulerunt.

Die Uebereinstimmung zwischen Q und Gautier ist in diesem Stücke etwas geringer als in den früher untersuchten. Keine der vielen wirksamen und beweglichen Reden des französischen Textes findet sich im Lateinischen. Ebenso fehlen einzelne der in Gautier's Version enthaltenen Nebenumstände, und zwar solche, die eigentlich nur störend sind. Dass die Christen in der Judengasse sich zu einem Spiele vereinigen, ist einigermassen sonderbar. Wenn der Verdacht aufkam, der Knabe sei ein Opfer der Juden geworden, warum hat man diese Spur nicht weiter verfolgt? Wenn die Schrift um den Kopf des Knaben bereits das Wunder beschreibt, wozu dann dessen Erzählung? Könnte man mit Gewissheit behaupten, Q gehe auf Gautier zurück, so müsste man den Compilator für die Weglassung des lästigen Beiwerkes loben; aber gerade bei vorliegender Erzählung wird man über das gegenseitige Verhältniss von zwei Versionen unschlüssig, die bei sonstigem Zusammentreffen doch so zahlreiche Unterschiede aufweisen. Und wie bei den drei vorangehenden, so frägt man auch bei dieser: Woher hat sie denn Gautier? Waren sie vielleicht alle in der Handschrift von Soissons enthalten, die sich dann durch dieses Plus von den anderen alten, in Frankreich umlaufenden Sammlungen unterschied? Besonders aus diesem Grunde wäre es sehr erwünscht, dass es den Nachforschungen Jener, die mit dem Schicksale französischer Bibliotheken vertraut sind, gelänge, die verschollene Handschrift aufzufinden.

Anhang.

Zu II, 15. Mädchen von Arras.

Da mir jetzt, dank der Güte des Herrn Prof. Dr. Gartner, die von Poquet übersprungenen Verse vorliegen, theile ich sie hier sammt dem lateinischen Texte mit.[1]

Sed quid agimus, quod rem tam in arto positam videmus? Numquid inanis erit illa Dei Genitricis visio, quae hanc permanere praecepit immunem ab omni corruptelae vitio? Absit. Succurre itaque, mater totius integritatis, ne corruptelae subjaceat, quam tibi in ancillam te teste elegeras.

Sed jam in arto constitutus, dum cupio miraculi excellentiam attollere, timeo ne quolibet modo meus sermo castas aures possit offendere; et rursum, dum sermonis verecundiam tenere desidero, timeo ne miraculi minus clarescat magnitudo.

Un petit et trop plaignement[2]
ichi endroit parler m'estuet,[3]
mais autrement estre ne puet,
se le miracle vueil retraire
si con la letre le m'esclaire.
S'aucunes foiz chastes oreilles
s'esmerveillent de teus[4] merveilles,
raison depri que[5] me[6] defende,
car dire estuet si c'on l'entende.

Verum quia utrumque observare cupio, et in sermone temperantiam et divinae pietatis manifestare gratiam, quam magna misericordia fuerit, qua[7] Dei genitrix supradictam puellam in naufragio constitutam et pene submergendam protexerit, breviter exponam.

[1] [illegible] die Handschriften Par. fr. 1533, fol. 217 (A); 1536, fol. 201 (B); 2163, fol. 180 (C); 2193, fol. 101 (D).
[2] [illegible] A leidement. [3] A ja endroit p. m'en estuet. [4] B ces. [5] A qu'el. [6] B m'en.
[7] [illegible] fuerit *vas; die Herausgeber fassten* m. mis *als Ablativ auf und tilgten* qua

Omnibus itaque quae nuptiarum ordo exigit ex more completis, postquam ad cubilis secreta silentia ventum est, ut compendiose eloquar, affuit divina protectio et beatae M. semper virginis intercessio, quae ancillam suam protexit ab omni corruptelae contagio quantoque juvenis majori stimulo urgebatur, tanto Dei gratia, quae eam ne corrumpi posset conservabat, amplius per illam magnificabatur.

La letre dit, si com me semble,
quant entr'aus deus furent ensemble
la nuit premiere en un beau lit,
faire en cuida tout son delit
li espousez com de sa fame.
Mais si la garde nostre Dame,
cui mout apele de douz[1] cuer
qu'il ne la puet[2] vaintre a nul fuer.
Que qu'envers[3] li ses barons face,
sa chastee de rien n'efface;
puis que li cuers ne s'i asent,
li cors d'ordure ne se sent,
et en la fin, quant l'a lassee
tant qu'aussi[4] gist come pasmee,
n'en puet il pas[5] son voloir faire.
Tel honte en a et tel contraire,
par un petit de duel n'esrage;[6]
si serré trueve le passage
qu'il ne se puet dedenz embatre
ne por luitier ne por combatre.
Bien demi an dure la luite;
cascune nuit, quant il anuite,
touz fres revient a la meslee,
mais la porte est si fort peslee,[7]
si fort serree et si fort close,
qu'entrer n'i puet[8] por nule chose.

Sicque aliquantum temporis elapsum est, ut nec ille a propria concupiscentia refrenaretur, nec tamen illa ullo pacto ab ea corrumperetur. Verum quid est quod foeda cordis humani concupiscentia non excogitet? Cum ille, pravis desideriis suis illectus, quodammodo gratiam Dei oppugnaret nec a peccandi voluntate ullatenus cessaret, facinus inauditum et quod nescio an possit pronuntiari male callidus excogitavit, ut vel sic concupiscentiae suae satisfacere posset. Sed interim facinus ejus patienter audiatur, ut pietas b. v. M., quae calliditatis ejus exquisita consilia redegit ad nihilum, dignius praedicetur.

Itaque prae nimio pravi amoris desiderio in quamdam mentis rabiem conversus, nec jam propriae rationis compos, cultellum arripuit et, quod dictu nefas est nec tamen omitti potest quin dicatur, in uxorem insurgens januamque ventris ejus ampliare volens, cultellum per inferiorem meatum in viscera ejus immersit et naturalis aquae receptaculum incidens, loca etiam maritalia, ex marito jam saevus homicida effectus, crudeli vulnere perfodit. Igitur ab inferiori parte corporis sanies undique profluebat, et qui carnis voluptatem in carne quaerebat jam, ut dignum erat, nihil ex carne nisi foetorem et putredinem hauriebat.

Une nuit est si escaufez,
si com l'atise li maufez,
c'un quenivet a pris li leres,
li omecides, li murdreres;
por refroidier sa grant ardure
dedenz[9] la porte de nature
fichié li a si durement,
par un petit qu'isnelement[10]
fors parmi outre son joel
tuit[11] ne li saillent li boel:
de toutes parz li sans en raie.[12]
Faite li a si mortel plaie
que ja mais tant com soit en vie
part n'en ara ne compaignie.
Aussi[13] li liz sanglanz est lues[14]
com s'acorez[15] i fust uns bues.[16]

[1] *C* bon. [2] *A* qu'el ne, *D* qui (= qu'i = qu'il) ne, *B* qe v. nel puet. [3] *B* coi k'eux; *in D fehlen hier einige Verse.* [4] *A* quant l'a las. tout aussi, *B* tant l'a las. tout aussi, *C* tant l'a las. tant qu'aussi. [5] *A* ne n'en peut pas. [6] *C* enrage. [7] *A* palee. [8] *B* n'i puet entrer. [9] *B* parmi. [10] *A ohne* qu'. [11] *A* lors. [12] *B* li raie. [13] *B* Ensi. [14] *A* lors. [15] *B* escorchies. [16] *A* com sil fust acorez uns pors.

Sicque miserum et miserabilem sua undique circumvallabat miseria et perituraе voluptatis suae fructu penitus frustrabatur, quia nec post tam grande piaculum ei ullomodo commixtione carnali potuit sociari.

Illa itaque, gravi mentis angore fatigata corporisque infirmitate cruciata, potius de salute animae quam de recuperanda corporis sanitatis coepit cogitare.

La lasse brait, la lasse crie,
a ma dame sainte Marie
se complaint, doulouse et demente[1] *u. s. w.*

Ich bin mit meiner Untersuchung zu Ende. Möchte vorstehender Nachweis der Quellen einen tüchtigen Romanisten zur ebenso langwierigen und schweren als wichtigen Arbeit einer kritischen Ausgabe des Werkes Gautier's aneifern!

[1] *A* se compl. forment et dem., *B* se dolouse complaint demente

II.

DIE DREI SYSTEME
DER
GRIECHISCHEN TACHYGRAPHIE.

VON

DR. MICHAEL GITLBAUER.

MIT VIER TAFELN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG VOM 10. JANUAR 1894.

Zu Anfang des Jahres 1884 wurde bei den Aufräumungsarbeiten auf der Akropolis zu Athen ein sehr beschädigter Inschriftenmarmor zu Tage gefördert, welcher, nach dem Urtheile Professor Ulrich Köhler's aus der Mitte des vierten Jahrhunderts v. Chr. stammend, durch theils zufällige, theils absichtliche Beschädigungen — er wurde wohl als Thürschwelle oder zu einem ähnlichen Zweck verwendet — zu einem kümmerlichen, bei einer Dicke von 0·10^{m} nur 0·26^{m} hohen und 0·16^{m} breiten Bruchstück zusammengeschmolzen ist. Nur eine Spalte der darauf befindlichen Inschrift ladet zu einer Reconstruction des Textes ein; von einer zweiten Spalte sind nur die Anfangsbuchstaben einiger Zeilen erhalten, mit denen begreiflicher Weise unmöglich etwas anzufangen ist.

Dafür hat der Stein hinsichtlich der allerdings auch nur fragmentarisch erhaltenen ersten Columne bereits eine interessante Geschichte hinter sich. Er ist so recht ein versteinertes Exempel, wie der Fortschritt der wissenschaftlichen Forschung sich vollzieht. Der erste missglückte Lösungsversuch veranlasst einen zweiten, welcher den Wegweiser liefert zu der Gasse, die ein Dritter der Wahrheit öffnen wird. Es wäre thörichte Selbstüberhebung, wollte der, welcher glücklich ans Ziel gelangt, hochmüthig die Dienste ignoriren, die der Wegweiser ihm und damit der Wissenschaft geleistet, oder auch nur des Ingenieurs vergessen, der die erste Sondirung des Terrains vorgenommen.

Köhler sah in dem Texte des Steines, wie er ihn reconstruirte, ‚Bruchstücke eines alten Lehrbuches der Grammatik'. Noch im gleichen Jahre aber stiess Professor Theodor Gomperz die Resultate der Köhler'schen Entzifferung, obwohl von ihr ausgehend und Vieles davon beibehaltend, doch vollständig um, indem er mit vollem Recht den Satz aufstellte, es liege in dem Stein ein Fragment der Darstellung eines griechischen Kurzschriftsystems vor. Kaum hatte Gomperz seine äusserst anregende Abhandlung zu seiner Reconstruction

veröffentlicht, als Herr Walter Scott in Oxford die Ergänzung der Zeile 13 endgiltig corrigirte.

Von Professor Gomperz ersucht, meine Meinung über das von ihm hergestellte System des unbekannten alten Griechen abzugeben, machte auch ich mich an die Entzifferung des steinernen Räthsels. In einer mündlichen Besprechung theilte ich Professor Gomperz meine Ansicht mit, welche hinsichtlich der Thatsache, dass es sich um eine Kurzschriftanweisung handle, zustimmend, bezüglich des aufgestellten Systems jedoch ablehnend lautete. Die Complicirtheit der erschlossenen Zeichen durfte ja von vorneherein Bedenken erregen; die Klippe aber, an welcher das ganze System nothwendig scheitern musste, war der Umstand, dass von den drei Bezeichnungen ἀρχή (Z. 22 und 26), μέσον (Z. 25) und τελευτή (Z. 21 und 24) μέσον in der verticalen, die beiden anderen aber in der horizontalen Richtung genommen wurden.

Ich verwahrte meine schon 1884 Professor Gomperz vorgelegte Reconstruction in meinem Schreibpulte; im Wesentlichen war ich von der Richtigkeit meiner Lesung überzeugt, wollte aber doch später noch eine Ueberprüfung vornehmen, da immerhin Einzelnes war, was mich selbst nicht ganz befriedigte. Im Jahre darauf erschien Paul Mitzschke's Abhandlung: ‚Eine griechische Kurzschrift aus dem vierten vorchristlichen Jahrhundert' (Leipzig, Robolsky, 1885). Mitzschke hat eine selbständige Reconstruction des Systems nicht versucht, sondern hält, obwohl er Manches am Gomperz'schen Systeme tadelt (z. B. die Complicirtheit, die verfängliche Aehnlichkeit mancher Zeichen mit gewöhnlichen griechischen Buchstaben bei verschiedener Bedeutung, das Princip, dass die Vocale in ihrem Zeichen eine der Reihenfolgezahl entsprechende Anzahl von Endpunkten aufweisen, also der fünfte Vocal fünf), es doch im Ganzen und Grossen für richtig und ändert nur Einzelheiten. Mitzschke ist übrigens, ohne von meiner, wie gesagt, bereits 1884 Professor Gomperz bekanntgegebenen Reconstruction nicht blos des Textes, sondern des ganzen Systems zu wissen, darauf verfallen, dass neben der ‚geraden kurzen' auch die ‚gerade lange' Horizontallinie von dem Schrifterfinder in seinen Dienst gezogen wurde. Neu, aber unrichtig, ist sein mit Hilfe der schrägen Linie aufgebautes Vocalsystem, welches wohl weniger complicirt ist als das Gomperz'sche, aber immerhin noch viel zu umständlich. Das Gleiche gilt von den Diphthongen, die Gomperz ganz ausser Betracht gelassen hat. Die Unmöglichkeit des Systems wird am einleuchtendsten durch die (S. 21) zum Abdruck gebrachte Schriftprobe dargethan.

Noch im selben Jahre 1885 hat über unseren Stein gehandelt Hugo Landwehr, im Philologus Bd. XLIV, S. 193—200: ‚Ueber ein Kurzschriftsystem des vierten vorchristlichen Jahrhunderts.' Landwehr hält ebenfalls im Wesentlichen an Gomperz' Reconstruction fest und nimmt nur einige Aenderungen in den Einzelheiten vor, wozu aber — unter Voraussetzung der wesentlichen Richtigkeit des Gomperz'schen Systems — gar keine Nothwendigkeit vorlag. Landwehr schliesst seine Abhandlung mit den Worten: ‚Ich erkenne in dem schriftsystem das bestreben, schnell und auf möglichst geringem raum worte zu fixiren, aber mit derselben diplomatischen treue, wie sie die gewöhnliche schrift bot. Vielleicht waren aufzeichnungen auf der schreibtafel in erster linie ins auge gefasst.'

Auch die von Oskar Hampl im gleichen Jahre 1885 in Wien ins Leben gerufene ‚Neuschriftzeitung', die erste Nummer erschien März 1885, bemächtigte sich sofort des Fundes und lieferte aus der Feder von G. Weiss in den Nummern 3—5 einen Aufsatz, welcher unter Beibehaltung des Gomperz'schen Gerüstes mit seinen sieben Ansatzstellen und fast des ganzen Consonantismus die Neuerung sich erlaubt, auch für die Vocale α, ε,

ι, ο, υ ein und dasselbe Zeichen, einen schrägen Strich, anzuwenden, und die Differenzirung der Bedeutung durch Ansatz an fünf verschiedenen Stellen des Schaftes zu bewerkstelligen. Auch für die Diphthonge werden Vorschläge gemacht. Die Vocalzeichen sind nun allerdings theilweise einfacher als die Gomperz'schen, beruhen aber auf einer Verwischung des wesentlichen Unterschiedes, der Vocal und Consonanten trennt. Die Vocale, die doch Träger der Consonanten sein sollen, marschiren hier in Reih und Glied mit den Consonanten; sie erscheinen selbst als Zweige, während sie doch als Stamm zu denken sind, an welchem die Aeste und Zweige des Consonantismus ihren Halt haben. Nicht uninteressant ist übrigens der in Nr. 5 gemachte Versuch, das so umgemodelte System für das Deutsche zu verwenden. Wenn diese doch so complicirte Reconstruction einen derartigen Gedanken nahe legte, muss da nicht, um vorzugreifen, die in der gegenwärtigen Abhandlung gegebene höchst einfache Darstellung umsomehr zu einem solchen Vorschlag reizen?

Nur referirend gehalten ist Zeibig's gleichfalls 1885 erschienener Aufsatz im ‚Correspondenzblatt des königl. stenographischen Instituts zu Dresden' (32. Jahrgang, Nr. 2).

In seiner Abhandlung ‚Die Kurzschriften der alten Völker, gemeinverständlich dargestellt', welche ‚aus der Festschrift zur 50jährigen Jubelfeier des königl. stenographischen Instituts zu Dresden, am 5. October 1889' als ‚Sonderabdruck' (Dresden, Weinhold und Söhne) erschienen ist, kommt Professor Dr. Oskar Lehmann auch gleich im Eingange auf das fragliche Kurzschriftsystem zu sprechen, aber nur um die Möglichkeit, dass die Griechen vor den Römern eine Kurzschrift hatten, kurz mit folgenden Worten abzuthun: ‚Weder hat diese Schrift mit der späteren griechischen Tachygraphie die geringste Aehnlichkeit, noch auch ist irgend welcher Beweis dafür erbracht oder auch nur der Schatten einer Wahrscheinlichkeit vorhanden, dass dieses Schriftsystem zur praktischen Anwendung gelangt ist, nicht davon zu reden, dass das gedachte Schriftsystem den Namen einer Kurzschrift überhaupt in keiner Weise verdient, und dass es zur Aufnahme von Reden und Verhandlungen schlechterdings ungeeignet, weil viel zu weitschweifig war.'

Noch sind — der Vollständigkeit halber — aus jüngster Zeit zwei Schriftchen anzuführen, welche ebenfalls unseres Kurzschriftsystems knappe Erwähnung thun, nämlich ein Aufsatz Dr. Paul Mitzschke's ‚Stenographische Denkmäler' (als Anhang im ‚Bericht über das 14., 15. und 16. Semester [S. S. 1892, W. S. 1892/3 u. S. S. 1893] des akademischen Stenographenvereines Stolzeana' in Leipzig) S. 11—12 und ein Vortrag, gehalten von Dr. Christ. Johnen-Viersen auf der III. Versammlung des Verbandes der Vereine für vereinfachte Stenographie, am 8. October 1893 in Mühlheim am Rhein, der in der Broschüre ‚Die Stenographie als Schrift der Zukunft' (Berlin, Ferd. Schrey, 1893) vorliegt.

Getreu folgsam der Weisung des Horaz ‚nonum prematur in annum' nahm ich mit Beginn des Jahres 1893 die ‚membrana intus posita' wieder in die Hand. Ich habe es auch thatsächlich nicht zu bereuen, dass ich jetzt erst die Schlussredaction des Systems vornahm; wer weiss, ob mir die Darstellung desselben in der Klarheit und Vollständigkeit, wie ich sie heute bieten zu können mir schmeichle, damals schon gelungen wäre.

I.

Unser Steinfragment weist zwei Theile auf, wovon der zweite sich mit der Darstellung der Consonanten beschäftigt. Vor Beginn derselben steht als Uebergangsformel ein Satz (Z. 12f. τὴν οὖν φωνὴν μὲν δεῖ γράφειν οὕτως), der anzeigt, dass das unmittelbar Vorausgehende,

also der erste Theil unseres Steintextes, die Vocallehre zum Abschluss bringt. Womit? Nach Gomperz mit der Beschreibung der Zeichen für ι und υ, sowie für η und ω. Ueber die Diphthonge geht Gomperz mit Stillschweigen hinweg. Und doch ist die natürliche Reihenfolge: *a)* kurze Vocale, *b)* lange Vocale, *c)* Diphthonge. Wäre es nun nicht möglich, dass wir hier die Anweisung für die Schreibung der Diphthonge vor uns hätten? Sehen wir uns die Sache an.

Zeile 3—4 belehrt uns, dass von ι und υ unmittelbar hinter einander gesprochen wird. Sollten sie als weiche Vocale neben einander gestellt worden sein? Aber an υ hängt sich eine Belehrung an, die für ein einziges Zeichen viel zu umfangreich ist. Sonst haben die Vocale ι und υ noch mit einander gemein, dass sie beide als zweiter Bestandtheil der Diphthonge figuriren. Und zwar bildet ι (von den uneigentlichen Diphthongen vorderhand abgesehen, vgl. 21 und 24 τει τελευτει für τῃ τελευτῃ) vier, υ (von ηυ und ωυ aus demselben Grunde, wegen τει = τηι, abgesehen) drei Diphthonge. Merkwürdiger Weise ist nun unmittelbar hinter υ schon nach Köhlers unzweifelhaft richtiger Ergänzung τρ]ία μὲν zu lesen und das Z. 7 folgende πρῶτον beweist, dass jedenfalls mehr als zwei Zeichen und deren Bedeutung darauf besprochen werden (sonst müsste es ja πρότερον heissen); auch sind in dieser Partie Reste von drei Verben vorhanden, εχ (6), οσλαμβ (8) und απ (11), welch letzteren Rest ich nicht als Genetiv eines zu dem vorausgehenden τῆς ὀρθῆς gehörigen Particips fassen möchte wie Gomperz (ἀπούσης), sondern parallel zu den zwei anderen genannten Verbalresten. Und zwar werden wir wohl nicht fehlgehen, wenn wir darin Participien vermuthen. Aus dem folgenden Bruchtheil der Consonantenlehre geht hervor, dass der Verfasser der Steinschrift nur ein verbum finitum gebraucht (18 δύ[ναται) und an dieses dann stets Participia anlehnt: vgl. 18 τεθεῖσα, 23 π]ροσηγμένη, 26—27 προσηγμέ]νη. Auch in der Belehrung, die dem ι vorausgeht, finden wir (Z. 2) das Particip ἔχουσ'.[1] Da das Subject (vgl. 3—4 τὸ δὲ πέμπτον τῶν φωνηέντων) neutral ist, müssen also die Participia lauten: 6 ἔχ[ον, 8 πρ]οσλαμβ[άνον und 11 f. ἀπ . . ., welches der Analogie halber ein Particip Präsentis sein muss.

Noch ein Umstand spricht dafür, dass sich an die Erwähnung des υ Anweisungen für drei Zeichen anreihen; derselbe liegt in 10 f. . .]σ κεραίαισ ἀμφοτέ[ρ]αισ]. Dieser Ausdruck weist auf ein Zeichen hin, welches aus zwei Hörnchen und einer senkrechten Linie (vgl. 11 τῆς ὀρθῆς) besteht.[2] Denken wir uns z. B. das Zeichen einfach als eine verticale Linie,

[1] Die Gomperz'sche Lesung στελέχουσ ist durch die Anmerkung Köhler's veranlasst: ‚Auf einem mir vorliegenden Abklatsch [illegible] jetzt ΛΑΕΧΟΥΣ zu erkennen. Aber auch diese Lesung ist problematisch.' Köhler las zuerst das Richtige ΡΑΕΧΟΥΣ, [illegible] das Λ für ein beschädigtes Λ nahm, wie ja auch Z. 5 in [illegible] ΙΑΜΕΝ unzweifelhaft ein solches vorliegt (τρ]ία μὲν ergänzte schon Köhler und auch Gomperz). Hier war die Wegscheide: mit Annahme der Lesung . . . ελεχουσ war der Irrweg betreten und die Erreichung des Zieles ein für allemal ausgeschlossen. Der Beweis, dass ραεχουσ die richtige Fährte, liegt in dem auf diese Art möglichen Aufbau des ganzen Systems, zu dessen Prüfung wir den Leser einladen. Uebrigens ist στέλεχοσ nach dem aus dem Fragment ersichtlichen Sprachgebrauch des Verfassers als ein zu ungewöhnliches Wort vollständig ausgeschlossen.

[2] Was die Bedeutung von κεραίαισ anlangt, so fasst sie Gomperz als ‚Schenkel'. Allerdings bedeutet der Plural bei Sextus Empiricus die Schenkel des Zirkels, aber doch auch bei Aratos die Hörner des Mondes; ebenso sind wohl die Haken an den Kriegsmaschinen, in welcher Bedeutung das Wort bei Thukydides so gut wie bei Arrian und Plutarch vorkommt, unmöglich anders, denn als gekrümmt aufzufassen. Ich kann daher in κεραία hier weder den allgemeinen Ausdruck für ein kleines Schriftzeichen (= apex) noch auch geradlinige ‚Schenkel' sehen, letzteres schon wegen der Zusammenstellung mit [illegible] die Gomperz Z. 6 [illegible] und [illegible] ich zweimal [illegible], Z. [illegible] und [illegible] κέρασ [illegible]. Ich kann nämlich unmöglich glauben, dass man κέρασ mit Gomperz als ein ‚schräges Strichelchen' fassen dürfe, wozu er freilich gezwungen war, da er die Halbringelchen (dies oder Halbmondchen dürfte dem κέρασ = ἡ κεραία am genauesten entsprechen; κεραίαν, das ich Z. 6 ergänze, ist rein adjectivisch und bedeutet ‚mit einem Hörnchen versehen'), wie wir später sehen werden, gerade umgekehrt für die Darstellung des Consonantismus verwendet (nahm der Erfinder auch auf die Inschriften auf Stein

wozu wir auch berechtigt sind, da es Z. 11 ganz bestimmt heisst τῆς ὀρθῆς. und daher auch wohl Z. 5—6 τὴν | ὀ|ρθήν. mit anderen Worten, da die Senkrechte offenbar als das Grundzeichen angenommen ist, von deren dreifacher Ummodelung eben Z. 5—12 berichtet wird. Bei dieser ganz ungezwungenen Annahme der Verticalen als Zeichen für υ kommen wir nämlich sofort auf zwei andere Möglichkeiten der Differenzirung, welche das ἀμφοτέραις errathen lässt, zwei Formen mit nur je einem Häkchen, das einmal oben vorne, einmal unten rückwärts an der Verticalen angebracht ist, vgl. II A4. Dass wir nicht auf dem Irrwege sind mit dieser Schlussfolgerung, deutet Z. 9 mit seinem ὄ|στερο|ν an, welches offenbar im Vorausgehenden Z. 5 ein π|ρότερον voraussetzt; denn dass πρῶτον Z. 7 nicht das Correspondens zu ὕστερον sein kann, bedarf wohl keiner eigenen Bemerkung. Die Ausdrücke πρότερον und ὕστερον, bei denen man unwillkürlich zuerst an die temporale Bedeutung denken muss, sind mit Absicht gewählt, weil sich so am einfachsten ausdrücken liess, wo und wie die Hörnchen anzusetzen seien. Die natürliche Genesis der Verticalen, von oben nach unten, vorausgesetzt, lassen πρότερον und ὕστερον keine andere Deutung zu als die gegebene. Unsere Annahme wird auch noch bestätigt durch die im zweiten Theile der Inschrift von der Verticalen gebrauchten Ausdrücke ἀρχή (Z. 22 und 26) und τελευτή (Z. 21 und 24). Versuchen wir nun die Reconstruction des Textes:

τὸ δὲ πέμπτον
τῶν φωνηέντων · Γ ·
τρ|ία μὲν, π|ρότερον δὲ τὴν
ὀ]ρθὴν ἔχ|ον κεραίαν
τὸ| πρῶτο|ν, τὸ δεύτερον
πρ]οσλαμβ[άνον αὐτεῖ κέ-
ραιο ὄ|στερο|ν, τὸ τρίτον
ταί|ς κεραίαις ἀμφο|τέ-
ραις| τῆς ὀρθῆς ἀπ|οκλί-
νον|

‚Der fünfte der Vocale υ (bildet) drei (Diphthonge), und zwar, indem er vorne die Verticale gehörnt hat, den ersten, den zweiten, indem er an derselben hinten ein Hörnchen annimmt, den dritten, indem er mit den beiden genannten Hörnchen von der Verticalen abzweigt.‘

Nun entsteht sofort die Frage, welches ist der erste, zweite und dritte Diphthong, den υ bildet? Die Antwort ist mit der Bezeichnung des υ als des ‚fünften‘ Vocals gegeben. Diese Bezeichnung stimmt, wie schon Köhler ganz scharfsinnig bemerkt hat, mit dem griechischen Alphabet überein, wenn man von den langen Vocalen absieht, weil die übrigen dann die Reihenfolge α ε ι ο υ zeigen. Es ist daher auch klar, dass αυ der erste, ευ der zweite und ου der dritte der hier erwähnten Diphthonge ist, vgl. II A4.

Wenden wir uns nun zu den Diphthongen, die ι bildet. Lassen wir, wie gesagt, die uneigentlichen Diphthonge vorderhand ausser Betracht, so bleiben uns noch vier, über

Rücksicht, so musste er die Rundungen möglichst beschränken, sie daher eher bei den selteneren Diphthongen als bei den ungleich häufigeren Consonanten anwenden); in einer Schreibanweisung, wie es die vorliegende ist, deren erste Eigenschaft ja doch die Klarheit sein muss, dürfen wir mit Recht voraussetzen, dass die angewendeten termini technici der natürlichsten Bedeutung der gebrauchten Worte, nicht einer vereinzelten (was für κέρας die Bedeutung ‚Spitze‘ oder ‚Stange‘ = ‚schräges Strichelchen‘ wäre) entsprechen. Dafür zeugt der schon erwähnte Umstand, dass unser Schreiblehrer auch sonst keine absonderlichen Worte gebraucht, aus welchem Grunde Ergänzungen, welche diesen Charakter zur Schau tragen (wie [illegible]

deren Reihenfolge nach dem früher Gesagten ebenfalls kein Zweifel bestehen kann, nämlich αι, ει, οι und υι. Fragen wir nun die Ueberreste unseres Steines, die allerdings sehr spärlich sind, aber gerade hinreichend, um uns eine über alle Bedenken erhabene Ergänzung zu ermöglichen. Da ι unmittelbar vor der Belehrung über die mit υ gebildeten Diphthonge in Zeile 3 ausdrücklich steht, wissen wir mit Hinsicht darauf, dass υ der fünfte Vocal genannt wird, und mit Berücksichtigung des femininen Particips ἔχουσ' Z. 2, sowie des Ausdruckes φωνή für Vocal Z. 12 den Anfang, d. h. die vor Z. 1 verloren gegangene Zeile und Z. 1 selbst ziemlich sicher herzustellen, nämlich

* [ἡ μὲν οὖν τρίτη τῶν φω-]
1 νῶν δίφθογγα] π[οιεῖται

Ein Blick auf Zeile 4, 10 und 11 zeigt, dass speciell das π in Z. 1 an dem ihm räumlich zukommenden Platze steht. Ebenso wenig kann über den Anfang von Z. 2 ein Zweifel bestehen. Wir haben ΤΕΣΣΑ|ΡΑ vor uns. Es ist eben, wie bereits hervorgehoben wurde, der Mittelstrich des A ausgefallen, wie Z. 5 in ΤΡ]ΙΑ und wie der Punkt von Θ Z. 6 in ΡΟΗ statt Ο|ΡΘΗ. Der grammatische Theil der Belehrung lautet demnach: ἡ μὲν οὖν τρίτη τῶν φωνῶν δίφθογγα[1] ποιεῖται τέσσαρα, womit nach den obigen Ausführungen αι, ει, οι und υι zu verstehen sind. Nun bleibt uns freilich nur mehr eine Zeile für die Anweisung zur schriftlichen Darstellung; aber wir werden unsern antiken Stenographen auch später noch als einen Mann von lakonischer Kürze kennen lernen, der gewiss nicht drei und vier Zeilen schreibt, wo eine den Dienst ebenso gut versieht. Anfang und Schluss dieser Belehrung haben wir: Z. 2—3 ἔχουσ' ἓν . . . | . . . . σ · I · Zunächst ein Wort der Vertheidigung. Gomperz hat darauf aufmerksam gemacht, dass der Hiatus in dem Schriftstück sorgfältig gemieden erscheint. Doch hat auch er Z. 20 ἐπάνω] nach vorausgehendem δέλτα ergänzt und sich darauf berufen, dass ja der Hiat nur ein graphischer ist, da man δέλτ' ἐπάνω sprechen konnte, dass ferner in Bezug auf Elision oder Nichtelision in den Inschriften selten strenge Consequenz herrsche und dass schliesslich selbst Isokrates den Hiat ziemlich oft zulässt, wenn durch die Interpunction ein Ruhepunkt eintritt. Alles dies trifft auch in unserem Falle zu: wenigstens tritt mit τέσσαρα entschieden ein Theilabschluss des Satzes ein, wenn wir auch in der graphischen Darstellung vielleicht auf das Komma darnach verzichten.

Mit Rücksicht auf Z. 10 f. ταῖ]σ κεραίαισ ἀμφο[τέ|ραισ], welches uns auf κεραίαν (6) und κέρασ (8—9) führte, dürfen wir auch hier sicher ein ähnliches Wort vermuthen; und ἓν (2) einerseits und das σ vor · I · (3) andererseits führen Z. 3 auf die Ergänzung κέρα]σ, so dass die ganze, auf die Diphthongenbildung durch ι bezügliche Stelle lauten wird:

* [ἡ μὲν οὖν τρίτη τῶν φω-]
1 νῶν δίφθογγα] π[οιεῖται
τέσσαρ|α ἔχουσ' ἓν |μόνον
κέρα|σ · I ·

[1] Der Diphthong heisst wohl gewöhnlich ἡ δίφθογγος, doch findet sich auch δίφθογγον, sowohl im Singular als auch im Plural von den Grammatikern und Lexicographen verwendet; vgl. Pape's ‚Handwörterbuch der griechischen Sprache' und W. Dindorf's Bemerkungen im Thesaurus Linguae Graecae, wo Bast's diesbezügliche Ausführungen aus seiner Ausgabe des Gregorius Corinthius S. 34—36 citirt sind. Uebrigens ist gerade unser Stein dafür ein classischer Zeuge, da es sich in diesem [illegible] Diphthonge [illegible] und das Neutrum durch τρία, Z. 5 und πρώτο|ν Z. 7 feststeht. Warum [illegible] Z. 4 [illegible] das [illegible] τὰ δίφθογγα [illegible] sein.

‚Der dritte der Vocale nun bildet vier Diphthonge, indem derselbe, das Iota nämlich, nur ein einziges Hörnchen hat.‘

Und das soll die Anweisung sein, wie man die Zeichen für die vier Diphthonge αι, ει, οι und υι zu schreiben habe? Allerdings. Sie reicht auch vollkommen aus, wenn man bedenkt, dass sich an einer Verticalen, die zweifelsohne in Anlehnung an die gewöhnliche Schrift ι bedeutete, ein einziges Hörnchen in nicht mehr und nicht weniger als genau in viererlei Arten anbringen lässt; vgl. II A_3. Ist die daselbst aufgestellte aber auch die richtige Abfolge der Zeichen, in welcher sie der im Vorausgehenden schon gerechtfertigten Abfolge der Diphthonge entsprechen? Hier tritt die Analogie der Zeichen für die Diphthonge, deren zweiter Bestandtheil υ ist, belehrend ein; wie αυ durch ein oben vorne (πρότερον), ευ durch ein unten rückwärts (ὕστερον) an der Verticalen angebrachtes Häkchen zum Ausdruck kommt, so wohl dem entsprechend auch αι und ει, woraus dann von selbst folgt, dass das unten vorne, beziehungsweise oben rückwärts angebrachte Häkchen οι, respective υι bedeutet.

Nun scheint sich aber ein anderer Einwand mit Macht aufzudrängen, nämlich: ergeben sich da nicht zwei ganz gleiche Zeichen für αι und αυ, sowie für ει und ευ? Denn, dass ι wohl nur durch einen verticalen Strich ausgedrückt wurde, wozu ja auch die gewöhnliche Form des Buchstaben einlud, ist doch mehr als wahrscheinlich. Man wird doch in einer Kurzschrift für einen Vocal, der in der gewöhnlichen Schrift durch das einfachste Zeichen versinnlicht wird, nicht ein complicirteres wählen und das einfachere für einen anderen Vocal (nach Gomperz für ο; auf das Unwahrscheinliche dieser Annahme, welche zudem das Kurzschriftsystem mit der Mnemonik in Conflict brächte, hat schon Mitzschke aufmerksam gemacht) verwenden! Nun ist aber für υ die Verticale, wie wir wissen, ausdrücklich bezeugt. Eben das ist denn ein wahres Glück für uns, weil wir auf diese Art naturnothwendig zu dem Schlusse gezwungen werden, dass die Zeichen für ι und υ, αι und αυ, ει und ευ wirklich gleich waren und die Differenzirung ihrer Bedeutung nur durch ihre Ausdehnung oder Stellung erzielt ward. Die einzige Differenzirung, die in unserem Falle möglich ist, ist aber die höhere oder tiefere Stellung, da, wie wir sehen werden, der Unterschied in der Längenausdehnung einem anderen Zwecke dienstbar war. Wenn wir bedenken, dass die griechische Schrift zu der Zeit, wo unser Autor seine Erfindung publicirte, auf dem Stein wie auf dem Beschreibstoff der Rolle sich innerhalb zweier idealer horizontaler Linien bewegte, so zwar, dass jeder Buchstabe so ziemlich diese idealen Linien oben und unten berührte, so stellt sich uns die Sache wohl so dar, dass er vom gewöhnlichen I die obere, vom gewöhnlichen Υ die untere Hälfte für sein Kurzschriftsystem herübernahm, wodurch er die Möglichkeit erzielte, nicht nur die beiden sogenannten weichen Vocale durch dasselbe höchst einfache Zeichen ausdrücken zu können, sondern auch mindestens je zwei Diphthonge, was gewiss vom mnemotechnischen Gesichtspunkte aus alle Anerkennung verdient. Fragen könnte man vielleicht noch, warum er nicht auch für ου dasselbe Zeichen wählte wie für οι. Ich denke, weil sich dann durch die Einzelstellung seines Seitenstückes υι eine Unebenheit des Systems ergeben hätte, während bei unserer Annahme das System einen viel ebenmässigeren Eindruck macht.

Die Frage, durch welche Zeichen die noch nicht besprochenen Vocale ausgedrückt wurden, ob die langen Vocale und uneigentlichen Diphthonge eigene Zeichen hatten und eventuell welche, werden wir besser nach der Behandlung der Consonantenlehre erledigen, weil uns diese manche belehrende Winke dazu an die Hand geben wird.

II.

Den sicheren Ausgangspunkt für die Erschliessung der Consonantenzeichen bildet das Wenige, was wir nun bereits über die Vocale wissen. Halten wir fest, dass wir für zwei Vocale als Zeichen die verticale Linie (für den ersten, ι, durch Schlussfolgerung, für den zweiten, ο, durch das Zeugniss des Textes [Z. 6 und 11]) gefunden haben. Stimmt es nicht wunderbar dazu, dass uns gleich an der Spitze des Consonantismus durch anerkannt sichere Ergänzung eine kurze horizontale Linie in drei verschiedenen Stellungen zum Vocal in dreifacher Bedeutung, als δ, τ und ν entgegentritt?

14 τῶν] δ' ἀφώνων ἡ [μὲν
15 εὐθ]εῖα καὶ βρα[χεῖα
γρα]μμή
το]ῦ φωνήεντος . . . . .
. . (μὲν) τεθεῖσα δύ[ναται
δέλτ]α.
20 . . . . . δὲ ταῦ,
δ]ὲ τει τελευτεῖ · νῦ ·

Ziehen wir gleich unsere Folgerungen. Weil von drei Stellungen des horizontalen Strichelchens zum Vocal im Allgemeinen die Rede ist, wir aber als Zeichen für einen bestimmten Vocal urkundlich eine verticale Linie gefunden haben, so müssen alle Vocale durch in irgend einer Weise, gerade oder schief, verticale Linien ausgedrückt worden sein. Denn nehmen wir an, es wäre z. B. α durch eine längere horizontale Linie — bezeichnet worden, so könnte nicht dieselbe allgemein gehaltene Angabe über die Stellung des Zeichens der drei Consonanten δ, τ und ν in Bezug auf die beiden bei dieser Annahme senkrecht aufeinander stehenden Vocalzeichen für α = — und ο = | genügen. Ist ja doch von einer τελευτή die Rede, diese ist aber sicher eine andere bei der horizontalen, eine andere bei der verticalen Linie. Es müssen also alle Vocale durch Zeichen ausgedrückt worden sein, bei denen τελευτή nur dieselbe Bedeutung haben kann wie beim Zeichen für ο, d. h. durch von oben nach unten gezogene Linien. Dies kann uns vorderhand genügen. Wir benützen demnach als Träger, an dem wir die Consonanten Stellung nehmen lassen, im Folgenden die verticale Linie im Allgemeinen.

Eine weitere interessante Folgerung ergibt sich, wenn wir auf den Charakter der drei Laute Rücksicht nehmen, nämlich dass die dentale tenuis und media, sowie der dentale Nasal durch dasselbe Zeichen zum Ausdruck gebracht wird und die Differenzirung nur durch die verschiedene Stellung dieses Zeichens erfolgt. Erhält durch diese Analogie nicht unsere Annahme, dass auch die weichen Vocale ι und ο durch dasselbe Zeichen, aber in verschiedener Stellung ausgedrückt werden, einen Zuwachs an Wahrscheinlichkeit?

Leider ist nur für einen der drei dentalen Consonanten δ, τ, ν der Ansatzpunkt am Vocal urkundlich sicher, nämlich für das ν die τελευτή. Die τελευτή kann aber, die natürliche Genesis der verticalen Linie vorausgesetzt, unmöglich etwas anderes sein als das untere Ende. Also ein horizontales Strichelchen, an dem unteren Ende des verticalen Vocalzeichens angebracht, bedeutet ν.

Wo werden wir die zwei anderen Punkte zu suchen haben? Ich glaube, selbst wenn der Stein mit Z. 21 abschlösse, würde kein Zweifel darüber obwalten können. Die τελευτή

schreit ja laut nach ihrem Gegensatz, der ἀρχή, d. h. also nach dem oberen Ende der verticalen Linie. Ebenso sicher werden wir als dritten Punkt die Mitte, τὸ μέσον, annehmen dürfen. Aber, die Richtigkeit dieser Annahme vorausgesetzt, wie haben wir diese zwei Stellen an δ und τ zu vertheilen? Darüber gibt uns ein Blick auf die folgenden Zeilen des Textes Aufschluss.

Dieselben enthalten die Belehrung über die Zeichen der Consonanten π, μ und β. Also wieder drei Consonanten, diesmal drei labiale, die den oben angeführten genau entsprechen, ebenfalls die tenuis, media und der Nasal, werden abermals durch ein und dasselbe Zeichen, vorderhand gleichgiltig durch welches, nur nicht durch ein mit dem für die correspondirenden Dentalen identisches, ausgedrückt und wieder durch ihre Stellung differenzirt. Das Zeichen kann nicht identisch sein mit dem früheren, weil es bezüglich des μ locativ mit dem für den dentalen Nasal ν zusammenfällt;[1] denn auch für den labialen Nasal ist als Sitz die τελευτή bestimmt, vgl. Z. 24 πρὸσ δ]ὲ τεῖ τελευτεῖ μῦ.

Nun haben wir bereits gebundene Marschroute. Steht ν dort, wo μ steht, so werden wir nothwendiger Weise auch τ und π, δ und β an einem und demselben Punkt ansetzen müssen. Glücklicher Weise finden wir hier die früher a priori angenommenen Ausdrücke für die Fixirungspunkte auch urkundlich vor, ἀρχή zweimal (Z. 22 und 26) und τὸ μέσον (Z. 25), freilich fragmentarisch, aber doch sicher zu ergänzen. Allerdings kommen in der Unterweisung für β beide Bestimmungen, κατὰ τὸ μέσον und πρὸσ τὴν ἀρχήν, vor; aber daran brauchen wir uns nicht zu stossen, dieser scheinbare Widerspruch wird alsbald seine Erklärung finden. Der untrügliche Wegzeiger ist die Fixirung des π als einer auf die ἀρχή (das obere Ende) zu gezogenen Linie Z. 22 f. . . . . α δ᾽ ἐπὶ τὴν ἀρχὴν | μὲν π]ροσηγμένη πεῖ. Die labiale tenuis hat ihren Sitz am oberen, der labiale Nasal am unteren Ende der verticalen Vocallinie; da nun auch der dentale Nasal denselben Sitz hat wie der labiale, so wird auch die dentale tenuis mit der labialen den Ansatzpunkt gemein haben. Es bleibt daher für die beiden mediae δ und β, wir dürfen wohl sagen mit absoluter Gewissheit, τὸ μέσον, die Mitte des Vocalzeichens übrig. Wir können nun bis auf die Qualificirung der die labialen Consonanten ausdrückenden Linie die Ergänzung bereits vollständig vornehmen.

14 τῶν] δ᾽ἀφώνων ἡ [μὲν
εὐθ]εῖα καὶ βρα[χεῖα
γρα]μμή
το]ῦ φωνήεντοσ [ἐν μέ-
σῳ] (μὲν) τεθεῖσα δύ[ναται
δέλτ]α,
20 ἀρχεῖ] δὲ ταῦ,
πρὸσ δ]ὲ τεῖ τελευτεῖ · νῦ ·
. . . . . α δ᾽ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
μὲν π]ροσηγμένη · πεῖ,
πρὸσ δ]ὲ τεῖ τελευτεῖ · μῦ ·
25 κατὰ δὲ τ](ὸ μέ)σον πρὸσ
μὲν τ]ὴν ἀρχὴν προση-
γμένη · ῥῆτα.

[1] Daraus allein schon folgt die Unmöglichkeit der Gomperz'schen Annahme, dass ἀρχή und τελευτή vorne und hinten, also vor und hinter dem Vocalzeichen bedeute. Warum soll μ oben und ν unten hinter dem Vocal stehen? warum nicht umgekehrt? Wir brauchen Fixirungspunkte, nicht Fixirungslinien, innerhalb deren wir die Ansatzpunkte der Consonanten wieder nur willkürlich annehmen könnten.

Vergleichen wir die Belehrungen über die Dentalen und Labialen mit einander, so fällt sofort auf, dass zwei verschiedene Participia angewendet sind, im ersten Fall τεθεῖσα (18), im zweiten προσηγμένη (23 und 26). Während nun dieses in beiden Fällen, wo es ausdrücklich steht, stets eine Präposition mit dem Accusativ (22 ἐπὶ und 25 πρὸς) bei sich hat, ist jenes überhaupt nur einmal gesetzt und zweimal in der Construction zu ergänzen; zwar ist nur Z. 21 ersichtlich, dass es mit einer Präposition, die den Dativ bei sich hat, verbunden ist; aber das Wort τεθεῖσα ist ja an und für sich sozusagen nur für die Verbindung mit einem präpositionalen Dativ geeignet. Umgekehrt passt zu προσηγμένη wieder ein solcher präpositionaler Dativ nicht und scheint daher für den ersten Augenblick Z. 24 πρὸς δ]ὲ τεῖ τελευτεῖ nach dem Z. 23 vorausgehenden προσηγμένη unbegreiflich und geradezu anstössig.

Um Licht in diese dunkle Sache zu bringen, müssen wir die Belehrung über β ins Auge fassen. Hier erhalten wir eine doppelte Auskunft. Fürs Erste erfahren wir, dass für β der Ansatzpunkt κατὰ τὸ μέσον, in die Mitte der verticalen Vocallinie zu verlegen ist: dann aber wird uns auch gesagt, dass das Zeichen πρὸς τὴν ἀρχήν gegen das obere Ende zu gezogen werden muss. Daraus ergibt sich deutlich, dass das Zeichen der labialen media wohl denselben Ansatzpunkt hat, wie das der dentalen media, nämlich die Mitte der Verticalen, dass es aber nicht wie letzteres eine εὐθεῖα γραμμή, eine auf der Verticalen senkrecht stehende Horizontale sein kann, sondern eine schräg gegen die Verticale mit der Richtung gegen deren oberes Ende gezogene Linie sein muss. Diese Auslegung erhält ihre Bestätigung durch das Z. 26 absolut sicher zu ergänzende μὲν (es kann unmöglich etwas Anderes zwischen πρὸς und τ]ὴν gestanden haben), welches folgende Herstellung der Z. 28 f. gebieterisch verlangt, obwohl nur mehr der obere Theil eines E von dieser Zeile erhalten ist, nämlich

28 πρὸς δὲ τὴν τ]ε[λευτήν
29 [γάμμα

Das Zwingende dieser Reconstruction liegt auf der Hand. Wenn zwei gegen die Mitte der verticalen Vocallinie, das eine senkrecht, das andere schräg nach aufwärts, gezogene Strichelchen die dentale und labiale Media ausdrücken und auf ein drittes (durch μὲν Z. 26) unzweideutig verwiesen wird, so kann dieses Dritte nichts anderes sein als ein gegen die Mitte schräg nach abwärts gezogenes Strichelchen, dessen Bedeutung naturnothwendig die der gutturalen media γ sein muss. Damit ist auch das Zeichen und die Stelle für die gutturale tenuis κ so gut wie gegeben und auch bewiesen, dass der gutturale Nasal, das sogenannte nasale γ, ebenfalls sein eigenes Zeichen hatte, welches den Ansatzpunkt mit dem dentalen und labialen Nasal theilte.

Aus dem Gesagten geht sonnenklar hervor, dass Z. 22 πλαγί]α zu ergänzen ist.

Wie ist es aber gekommen, dass der Systemerfinder keine andere als scheinbar dunkle Ausdrucksweise

22 πλαγί]α δ' ἐπὶ τὴν ἀρχήν
μὲν π]ροσηγμένη · πεῖ.
πρὸς δ]ὲ τεῖ τελευτεῖ · μῦ

uns zu bieten für gut befunden hat? Die Sache ist ganz einfach. Er hätte, um volle Klarheit zu erzielen, sagen müssen: πλαγία δ' ἐπὶ τὴν ἀρχὴν προσηγμένη πρὸς τεῖ μὲν ἀρχεῖ πεῖ, πρὸς δὲ τεῖ τελευτεῖ μῦ. Diese Weitschweifigkeit des Ausdruckes hat sich unser Kurzschrifterfinder ersparen wollen, zumal der Fingerzeig für die richtige Auffassung einerseits gleich

unten in der Belehrung für β ausdrücklich gegeben, andererseits bei der Klarheit des ganzen Systems jedes Missverständniss ausgeschlossen war, abgesehen davon, dass der Stein wohl auch die Zeichen der neuen Schrift selbst als Anhang enthielt. So hat er sich denn das πρὸς τεῖ ἀρχεῖ geschenkt und vorausgesetzt, dass wir uns zu Z. 22—23 an der Hand der Z. 24 πρὸς τεῖ ἀρχεῖ, und zu Z. 24 aus Z. 22 ἐπὶ τὴν ἀρχήν hinzudenken. Es ist Schade, dass die Belehrung über die Gutturalen verloren gegangen; hätten wir sie, so wüssten wir auch, ob die Bezeichnung ἄγμα, die Varro (bei Prisc. I. 39) für den gutturalen Nasal anwendete, die altgriechische war. Unter dieser Voraussetzung dürfte der Schluss über die Gutturalen gelautet haben: ἐπὶ δὲ τὴν τελευτὴν προστιγμένη πρὸς τεῖ μὲν ἀρχεῖ κάππα, πρὸς δὲ τὴν τελευτὴν ἄγμα.

Wenn wir die gewonnenen Resultate fixiren, so ergeben sich neun Consonantenzeichen, s. II A_6.

Damit schliesst unser Fragment, mit nichten aber unsere Reconstruction. Einerseits reicht die Belehrung durch die Gegensätze, die sie fordert, noch über den Rahmen des Inschriftenrestes hinaus, andererseits haben wir die Consequenz des Systems aus den bisherigen Ausführungen als eine so strenge kennen gelernt, dass eine kleine Andeutung schon zu weitgehenden ganz sicheren Schlüssen berechtigt.

Eine solche Andeutung liegt Z. 15 in dem Worte βραχεῖα. Um aber diese Andeutung zu verwerten, müssen wir kurz recapituliren. Werden die Vocale durch Linien von oben nach unten ausgedrückt, so versinnbildet das vorliegende Schriftsystem die Consonanten durch gerade oder schief in horizontaler Richtung sich bewegende kleine Linien. Also die verticale Richtung sinnbildet den Vocalismus, die horizontale den Consonantismus. Kann es etwas Klareres und Einfacheres geben?

Die bisher behandelten Consonantenzeichen waren εὐθεῖαι oder πλάγιαι γραμμαί, alle aber βραχεῖαι. Naturgemäss verfallen wir nun auf eine zweite Serie, auf die γραμμαὶ μακραί, die dann auch wieder εὐθεῖαι und πλάγιαι und zwar πρὸς τὴν ἀρχὴν ἢ τελευτὴν προσηγμέναι sein können. Mit anderen Worten, wir erhalten abermals dreierlei Zeichen, die mit Rücksicht auf die drei Ansatzstellen wieder neun Consonanten vertreten werden. Nun harren aber thatsächlich noch neun Consonanten der Bezeichnung, die drei Aspiraten, die drei Doppelconsonanten, der Zischlaut σ und die beiden Liquiden λ und ρ.

Sehen wir uns diese neun Consonanten näher an, so stellen sich die drei Doppelconsonanten selbstredend und auch wohl die Aspiraten, wenn wir sie als aus der betreffenden tenuis und dem Hauchlaute zusammengesetzt auffassen, den tenues und mediae als complicirtere Laute gegenüber. Es ist daher ganz passend, dass die einfacheren tenues und mediae durch die kurze, die complicirteren Aspiraten und Doppelconsonanten durch die längere Linie zum Ausdruck kommen. Was σ, λ und ρ betrifft, so hielt der Erfinder unseres Systems wahrscheinlich die drei Nasale für flüchtigerer Natur und bedachte deshalb σ, λ und ρ mit dem längeren Striche.

Wie werden wir aber nun diese drei Consonantengruppen auf die drei Zeichen und die drei Ansatzpunkte vertheilen?

Auch diese Frage können wir mit sicherster Sicherheit beantworten. Offenbar werden die verwandtschaftlichen Beziehungen zu den drei ersten durch die βραχεῖαι γραμμαί ausgedrückten Gruppen in doppelter Beziehung massgebend sein. Fürs Erste wird die streng horizontale Linie wieder für die Dentalen θ und ζ, die nach aufwärts gerichtete schräge Linie für die Labialen φ und ψ und die nach abwärts gerichtete schräge Linie für die

Gutturalen χ und ξ verwandet sein. Was λ, ρ und σ anlangt, so gehört nach der Lautphysiologie σ zu den Dentalen, ρ zu den Gutturalen; reihen wir sie demgemäss ein, so ergibt sich von selbst, dass die unbesetzte dritte Stelle in der Reihe der Labialen auf das verschwommen dastehende γ entfällt. Wir haben also folgende drei Gruppen: 1. β ζ σ 2. π φ λ, ρ, χ ξ φ.

Ebenso unfehlbar können wir auch angeben, wie sich diese Consonanten in die Ansatzstellen theilen. Da die drei Aspiraten als aspirirte tenues zu denken sind, gebührt ihnen von rechtswegen als Ansatzpunkt ebenfalls die ἀρχή der Vocallinie. Bedenken wir ferner, dass λ und ρ mit μ und ν die Gruppe der Liquiden bilden, so werden wir keinen Augenblick anstehen, ihnen und σ die τελευτή als Sitz zuzuweisen; praktische Gründe, die ebenfalls für diese Anordnung zwingend sprechen, werden wir später auch kennen lernen. Damit sind zwei Plätze vergeben und bleibt somit für die Trias der Doppelconsonanten ζ, ψ und ξ nur noch die Stelle der mediae, τὸ μέσον, übrig, was für die Genesis von ζ einzig, für die von ψ und ξ doch auch theilweise entsprechend ist. Zudem fällt noch bedeutend in die Wagschale, dass andererseits, wenn wir uns ψ und ξ aus κ, χ) — σ und π, φ) — σ entstanden denken, sich die Mittelstelle als ein ganz naturgemässer Compromiss zwischen oben (tenues und aspiratae) und unten (σ) zum Sitz der Doppelconsonanten vollkommen eignet. Stellen wir die gefundenen Resultate graphisch dar, so erhalten wir folgende drei Zeichenreihen: vgl. II A_7.

Bei diesem Zeichensystem, wie wir es dargestellt haben, muss auffallen, dass alle Consonantenzeichen vor dem Vocalzeichen angesetzt wurden. Wäre da nicht die Frage berechtigt: weshalb soll der Schriftkünstler überhaupt zu den langen Strichen gegriffen haben? Er konnte ja wie nach Zeibig's Reconstruction, der englische Mönch Johann von Tilbury in seiner ars notaria durch einen Längsstrich und durch die je dreifache Stellung des wagrechten, aufwärts und abwärts schrägen Strichelchens vor und nach dem Längsstrich (vgl. III_1) seine neunzehn Buchstaben zum Ausdruck brachte, dieselben kurzen Striche wieder verwenden und durch Stellung hinter dem Vocalzeichen die Bedeutung in folgender Weise differenziren: vgl. III_2. Das konnte er allerdings, aber er wäre dadurch in viele Schwierigkeiten gerathen, die bei unserer Annahme alle wegfallen. Er wäre nämlich dadurch in die Lage gekommen, entweder nur offene Silben schreiben und am Ende des Wortes oder doch (bei Voraussetzung der Wörterzusammenziehung, wie dieselbe bei der gewöhnlichen griechischen Tachygraphie stattfinden kann) des Satzes einen Buchstaben ohne Vocal darstellen (wozu es wieder eines Zeichens zur Ungiltigkeitserklärung des Vocalzeichens bedurft hätte), oder mit Preisgebung der Consequenz die Anbringung auch des Schlussconsonanten am vorangehenden Vocalzeichen sich erlauben zu müssen (Gomperz, S. 56). Dafür wäre ihm allerdings die Möglichkeit geblieben, durch die Vergrösserung des Zeichens, also durch die entsprechende μακρά, die Verdoppelung der Consonanten auszudrücken. Allein letzteres wäre ein schwacher Ersatz für die angeführten Schwierigkeiten, abgesehen davon, dass dann die μακρά in acht Fällen (b, ζ, φ, ψ, γ, γ, ξ und gutturaler Nasal) gar nie hätte zur Anwendung kommen können.

Unsere Annahme schliesst, wie gesagt, alle diese Schwierigkeiten überhaupt aus, da sie das so naturgemässe Princip zulässt, ja nothwendig fordert, die Consonanten, je nachdem sie vor oder nach dem Vocal stehen, auch vor oder nach der Vocallinie anzusetzen.

Nun wird klar, warum gerade ν und σ, womit die meisten consonantisch auslautenden Worte schliessen, und die Liquiden, welche bei darauf folgenden Consonanten meist doch

nur auf höchst unnatürliche Weise zur nächsten Silbe gezogen werden könnten z. B. ἀ-ργή, ἀ-λμυρός, κο-μψός, am unteren Ende der Vocallinie ihren Ansatzpunkt haben, weil nämlich dies am praktischesten ist, da die Vocalzeichen selbst bei vorausgehendem Consonanten doch in der Regel von oben nach unten gemacht worden sein dürften, z. B. II A$_5$.

Was die Anordnung der Consonantenzeichen anlangt, so ist dieselbe auch noch mit äusserst praktischer Berücksichtigung ihrer Abfolge im griechischen Wortbau erfolgt. Bekanntlich ist unter den Consonantengruppen die der muta cum liquida eine der häufigsten. In unserem Schriftsystem ist daher mit weiser Fürsorge die Anordnung getroffen, dass die in der Aussprache vorausgehende muta (geht die liquida voraus, so gehört sie, wie oben erwähnt wurde, zur vorhergehenden Silbe) im Schriftzeichen oberhalb der liquida steht, dass demnach in der Regel von den vor dem Vocalzeichen stehenden Consonanten der höherstehende auch vor dem tieferstehenden gelesen werden muss. Eine Ausnahme bildet σ, das, wo es mit anderen Consonanten vor oder nach dem Vocal erscheint, immer den Vortritt in der Aussprache hat, und hinter dem Vocal (bei Elision des Endvocals) theilweise auch die Liquiden. Diese Ausnahmen musste der Erfinder zulassen im Interesse des ganzen Systems, das sich nur bei Gestattung derselben so wunderbar entwerfen liess, sowie ganz besonders um des Schluss-σ und der Schlussliquiden willen, die er um jeden Preis unten anbringen musste; s. II A$_9$.

Von den Zeichen, die an derselben Vocalstelle (vor dem Vocalzeichen) haften, sind die Labialen und Gutturalen untereinander incompatibel, wohl aber compatibel mit den Dentalen, welche folgerichtig auch graphisch in der Mitte zwischen beiden stehen, indem sie durch den gerade-horizontalen Strich zum Ausdruck kommen. Die Regel ist also auch hier sehr einfach: wo an einer und derselben Ansatzstelle zwei Zeichen stehen, hat das schräge vor dem genau horizontalen die Priorität. Die alleinige Ausnahme bildet wieder σ in der einzig hier in Betracht kommenden Gruppe σμ; vgl. II A$_{10}$.

Bezüglich der Silbenabtheilung, denke ich, werden ungefähr dieselben Grundsätze gegolten haben, zu denen wir uns heute bekennen. Es ist ganz unglaublich, dass ein Mann, der in der Ausbildung seines Systemes so streng logisch und mit gewissenhafter Beobachtung der lautphysiologischen Gesetze vorging, sich Silbenabtheilungen erlaubt haben sollte wie etwa die Schreiber griechischer Handschriften z. B. ἄ-μβροτος, ἀκ-ρατος u. dgl. Fraglicher ist es, ob er ἄσ-τυ oder ἀ-στυ, ἄκ-ρα oder ἄ-κρα abtheilte; ich meine, in solchen Fällen wird er das erstere als das bedeutend praktischere vorgezogen haben, wenn er nicht vollständige Freiheit walten liess.

III.

Wir sind in unserer Darstellung des interessanten Kurzschriftsystems an der Hand unserer steinernen Fragmente von den den Diphthongen zu Grunde liegenden weichen Vocalen ausgegangen, und haben uns dann, mit Beiseitelassung der übrigen Vocale, den Consonanten zugewendet. Hier konnten wir, obwohl uns nur die Anweisungen für die Zeichen von zwei Dreiergruppen erhalten sind, doch mit Sicherheit auf die der übrigen vier Dreiergruppen schliessen. Kehren wir nun wieder zum Vocalismus zurück, um die hier noch klaffenden Lücken auszufüllen.

Hier wartet unser allerdings eine schwierigere Aufgabe. Wir wissen urkundlich über den Vocalismus gar nichts, als dass das Zeichen für υ eine γραμμὴ ὀρθή war. Das scheint sehr wenig, ist aber nicht so wenig, als es zu sein scheint. Wir haben schon früher ohne

Zweifel mit Recht daraus geschlossen, dass, wenn υ nur durch einen einfachen Strich ausgedrückt wurde, sicher auch die anderen Vocale als Zeichen nur einen einfachen Strich hatten, der, wie gesagt, für ι unmöglich ein anderer sein konnte als ebenfalls ein verticaler, weil sonst das Zeichen mit der gewöhnlichen Schrift in Widerspruch geriethe und dadurch dem System ein Verstoss gegen die Mnemonik zugemuthet würde. Wir schlossen daher weiter, dass ι durch einen verticalen Strich von oben bis in die Mitte, υ durch einen verticalen Strich von der Mitte bis ans untere Ende der Zeile ausgedrückt wurde.

Diesen wichtigen Grundsatz, dass die Vocale durch Linien von oben nach unten bezeichnet werden, fanden wir indirect durch die Consonantenlehre vollauf bestätigt. Nehmen die Consonanten die horizontale Linie für sich in Anspruch, ohne einen Uebergriff in eine fremde Domäne sich zu erlauben, so kann es mit den Vocalen auf keinen Fall anders bestellt sein, als dass sie wo möglich die Variationen der verticalen Linie erschöpfen, ohne in das Gebiet der horizontalen überzugreifen.

Wir werden also die Zeichen für alle Vocale als einfache, von oben nach unten gezogene Linien voraussetzen dürfen, welche, wie wir aus ι und υ ersehen, wenn möglich, Bestandtheile der entsprechenden Buchstaben des gewöhnlichen griechischen Alphabetes sind. Wie das Zeichen für ι die obere, das Zeichen für υ die untere Hälfte von I und Υ ist, so wird es auch bei den übrigen Vocalen sein.

Welches sind diese übrigen Vocale? Dass wir die langen Vocale vorderhand ausser Betracht lassen müssen, beweist, wie schon oben erwähnt ward, die Bezeichnung des υ als des fünften Vocals. Es bleibt uns deshalb nur die Aufstellung der Reihe α, ε, ι, ο, υ übrig, und haben wir daher zunächst die Zeichen für α, ε und ο zu suchen.

Hiezu leistet uns bei der peinlich strengen Consequenz des Systems die Analogie des Consonantismus gute Dienste. Haben wir dort neben der genau horizontalen zwei schräg horizontale Linien verwendet gefunden, so werden wir, ja müssen wir hier ebenfalls zwei schräg verticale Linien in Verwendung finden, eine (von oben ausgehend) nach links und eine nach rechts schräge, verticale Linie. Beide kommen im gewöhnlichen griechischen Λ vor. Wir gehen gewiss nicht fehl, wenn wir die linksschräge Verticallinie für das α beanspruchen, da dies die naheliegendste Annahme ist, welche überdies eine nicht zu unterschätzende Bestätigung erhält durch den Umstand, dass dann das in der späteren griechischen Tachygraphie vorkommende Zeichen für αν in dem System unseres Erfinders seine Erklärung findet, da, / = α vorausgesetzt, thatsächlich αν durch das III$_3$ gegebene Zeichen ausgedrückt werden muss.

Welchen Vocal wird nun die rechtsschräge Verticallinie bezeichnen, ε oder ο? Sicherlich nicht den ersteren. ε verläuft in den griechischen Inschriften entweder streng vertical, oder ebenfalls linksschräg (vgl. III$_4$), ist also alles andere, nur nicht rechtsschräg vertical und es wäre daher entschieden gefehlt, dem ε ein gegen das gewöhnliche Schriftzeichen in so schroffem Gegensatz stehendes Zeichen aufzuoctroiren. Wir werden vielmehr mit Anlehnung an die dritte Inschriftenform des ε, wo der linksschräg verticale Strich sich etwas unter die Zeile erstreckt, als Zeichen für ε die gleiche linksschräge verticale Linie wie für α in Anwendung bringen, zur Differenzirung aber, wie bei ι und υ, dieselbe, wenn sie α bedeuten soll, vom oberen Ende der Zeile bis in die Mitte, wenn sie ε ausdrücken soll, von der Mitte bis ans untere Ende der Zeile ziehen. Auch hier tritt wieder die spätere Tachygraphie für uns ein, welche das Zeichen ⸌ = ε höchst wahrscheinlich ebenfalls aus

unserem System entnommen hat; dass sich in Folge dessen die Zeichen für εν in beiden Systemen decken müssen, ergibt sich von selbst; s. III_5.

So bleibt denn der rechtsschräge Verticalstrich \ für ο übrig. Hier musste der Schrifterfinder so wie so von der gewöhnlichen Buchstabenform ο abgehen, da das System eine gerade Linie erforderte; ob er nun den verticalen, links- oder rechtsschrägen Durchmesser wählte, blieb dann gleich. Uebrigens scheint auch hier in der späteren Tachygraphie insoferne noch eine Spur vorzuliegen, als ον durch \ ausgedrückt wird, wovon das Zeichen unseres Systems nur unbedeutend abweicht: vgl. III_6. Die spätere Tachygraphie hat in diesem Falle nur die Inconsequenz begangen, das horizontale Strichelchen, welches das ν zum Ausdruck bringt, wegzulassen.

Damit (s. $II\ A_1$) waren die Bedürfnisse erschöpft und die rechtsschräge Verticallinie in ihrer Stellung auf der unteren Hälfte der Zeile nicht mehr benöthigt.

Es erübrigen nur noch die langen Vocale. Denn, dass diese, mindestens die, für welche die gewöhnliche griechische Schrift um diese Zeit schon eigene Zeichen hatte, ebenfalls eigens ausgedrückt wurden, bedarf, angesichts eines so vollkommenen Systemes, wohl kaum einer Bemerkung. Auch hier bildet die Analogie des Consonantismus einen sicheren Wegweiser. Wie dort z. B. die Aspiraten als länger dauernde Laute von den entsprechenden tenues nur durch die grössere Länge des Horizontalstriches differenzirt wurden, so sind gewiss auch die langen Vocale durch eine kleine Verlängerung des Verticalstriches über oder unter die Mitte der Zeile von den kurzen unterschieden worden. Es ist unschwer zu begreifen, dass unser System mit Leichtigkeit die Bezeichnung der Quantität bei allen Vocalen, nicht blos bei η und ω zulässt: vgl. $II\ A_2$. Interessant ist, dass das η der späteren Tachygraphie eben nur durch diesen bei unserem System zum Zeichen für ε hinzutretenden Theil ausgedrückt wird; vgl. III_7.

Dass damit auch das Princip für die Differenzirung der Diphthonge ευ und ηυ, ου und ωυ, αι und ᾳ, ει und ῃ, οι und ῳ gegeben ist, leuchtet ein. Selbstverständlich wird hier nicht das Halbmondchen verlängert (was den Consonantenansatz erschweren würde), sondern das ganze Zeichen; vgl. $II\ A_5$.

IV.

Wenn wir nun an den Leser, der unseren Ausführungen bisher geduldig gefolgt ist, die Frage richten, ob es ihn bedünke, dass die Lösung des steinernen Räthsels gelungen, so glauben wir wohl einer bejahenden Antwort sicher sein zu dürfen. Eine Hypothese, die nach allen Richtungen hin entspricht, tritt eben dadurch aus dem Bereiche der Wahrscheinlichkeit heraus und drängt sich gewissermassen als objective Wahrheit auf. Unser altgriechisches Kurzschriftsystem macht aber ganz diesen Eindruck.

Jedermann wird zugeben, dass ein so einfach angelegtes, dabei aber so streng wissenschaftlich durchgeführtes Kurzschriftsystem nirgends zu finden ist. Wie schwerfällig erscheint im Vergleich damit das System der tironischen Noten, dessen Aneignung noch dazu ein Riesengedächtniss erfordert, wie armselig die griechische Tachygraphie, die unzählige Male in die Lage kommt, beim gewöhnlichen griechischen Alphabet ein Anlehen machen zu müssen, weil sie gewisse complicirtere Consonantengruppen im Innern, und gewisse einzelne Consonanten im Auslaut eines Wortes bei nachfolgendem consonantischen Anlaut nicht darstellen kann! Aber auch die modernen stenographischen Systeme können sich im

Punkte des einfachen Aufbaues nicht von ferne mit unserem System vergleichen. Wo existirt ein System, das sich in einer halben Stunde dem Gedächtnisse so spielend einprägen liesse, wie das vorliegende?

Und in dieser Leichterlernbarkeit allein läge schon ein grosser praktischer Vorzug, den unser System vor allen anderen voraus hat. Es ist aber auch sonst ganz praktisch zu handhaben. Wir erinnern dabei namentlich an die sowohl für das Schreiben als auch für das Lesen äusserst praktisch gewählte Bedeutung der Zeichenstellen, auf die wir im Laufe der Abhandlung schon aufmerksam gemacht haben, so z. B. dass die Liquiden und σ, auf welche die meisten consonantisch schliessenden Silben auslauten, unten, also am Ende des Zeichens, angesetzt, und dass die bei Consonantengruppen zuerst zu lesenden Laute, soweit es möglich war, auch der ἀρχή des Vocalstriches näher gerückt sind. Wir wissen nicht, ob der Erfinder des Systems auch bereits Wort- oder Satzkürzungen in Anwendung gebracht hat, und wollen es auch nicht behaupten; so viel aber ist sicher, dass ein auf unser System eingeübter Tachygraph hinter einem modernen Stenographen nicht weit zurückbleiben dürfte, vorausgesetzt, dass auch dieser jeden Buchstaben oder besser gesagt, mindestens jeden Consonanten ausdrücklich schreibt; denn unter der Voraussetzung, dass ein moderner Stenograph auch alle Vocale durch das eigentliche Zeichen, nicht durch Hoch- oder Tiefstellung u. dgl., zum Ausdruck bringen müsste, würde entschieden der Benützer des altgriechischen Systems in Bezug auf die Schnelligkeit im Vortheil sein. Wir verweisen zum Beweise dafür auf die Proben, die wir auf III (das griechische Pater noster) und IV (die ersten zehn Verse der Odyssee) unter ‚A. Xenophonteisches System' zum Abdruck bringen.

V.

Ist das vorliegende Kurzschriftsystem auch praktisch verwerthet worden?

Die Beantwortung dieser Frage scheint sehr leicht, ist es aber nicht. Zunächst sollte man glauben, in einem Staate und zu einer Zeit, wo die Beredsamkeit in solcher Blüte stand, hätte man einer Erfindung wie der unseren als einem längst empfundenen Bedürfniss zujubeln müssen. Umso mehr nimmt es uns gewiss Wunder, dass wir in der Literatur keiner einzigen Stelle begegnen, welche zweifellos auf die Anwendung einer Kurz- oder Schnellschrift schon in der altclassischen Zeit hinweise. Dass des Origenes (gestorben 254 n. Chr.) Vorträge von Tachygraphen nachgeschrieben wurden,[1] dass Flavius Philostratos aus Lemnos sich (195 n. Chr.) einen Schnellschreiber hielt,[2] beweist wohl nicht ganz zwingend, aber doch mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass man damals bereits wie für das Lateinische, so auch für das Griechische ‚Stenographen' hatte. Der eigentliche Ausdruck für das, was wir heute ‚Stenographie' und ‚Stenograph' nennen, ist nämlich bei den Griechen τὰ σημεῖα und σημειογράφοι. Man vergleiche die significante Stelle bei Plutarch Cat. min. 23 über den Ursprung der sogenannten tironischen Noten: ‚Τοῦτον μόνον ὧν Κάτων εἶπε διατώζεσθαι φασι τὸν λόγον. Κικέρωνος τοῦ ὑπάτου τοῦτο διαφέροντας ὀξύτητι τῶν γραφέων σημεῖα προδιδάξαντος ἐν μικροῖς καὶ βραχέσι τύποις πολλῶν γραμμάτων ἔχοντα δύναμιν, εἶτα ἄλλου ἀλλαχόθεν τοῦ βουλευτηρίου συρράψαντος ἐμπλήσαντος. Οὔπω γὰρ ἦσκουν οὐδ' ἐκέκτηντο τοὺς καλουμένους σημειογράφους, ἀλλὰ τότε πρῶτον εἰς ἔργον τι καταστῆναι λέγονται.' Interessant

[1] V. Euseb. hist. eccl. VI. 36: ... μετὰ πολλῶν ἄλλων τὰ τῆς μακρᾶς παραπομπῆς ἔξω τοῦ ἐπὶ τοῦ κοινοῦ λεγομένου κύτῳ διατ... παρεσκευασμένοις ... πάντα γὰ πρὸς μὲν τοῦ ... τοῦτο γινόμενα τὸ κεφάλαιον.

[2] ... einem Briefe desselben meldet ... ἔθηκεν ... τῆς Ἀττικῆς ... μετὰ πολλῶν ἄλλων ... ὁ μὲν εἰς τάχος γράφων, ὁ δὲ εἰς κάλλος.

ist die Bemerkung des Scholiasten zu den Basilica 40. p. 293: σημείωσαι ὅτι τὰ σημεῖα οὐκ ἔστι γράμματα. Die angeführte Plutarchstelle lässt aber immerhin noch die Frage offen, ob die Behauptung, dass es früher keine σημειογράφοι gab, allgemein oder nur von den Römern zu verstehen sei.

Diogenes Laertius allerdings vindicirt die Priorität der Kurzschrifterfindung entschieden den Griechen, und zwar nennt er ganz positiv in seiner vita Xenophontis (II. 48) keinen Geringeren als Xenophon den ersten Stenographen: καὶ πρῶτος ὑποσημειωσάμενος τὰ λεγόμενα εἰς ἀνθρώπους ἤγαγεν, eine Stelle, die Lipsius zuerst beigebracht hat, die aber Gottl. Schneider in seiner Ausgabe der ἀπομνημονεύματα Xenophon's mit der Bemerkung erledigen zu können glaubte: ‚Meminisse debebat vir doctus, quod ipse deinde ex eodem Diogene retulit, de Simone Socratis auditore, qui ex schola rediens ὧν ἐμνημόνευεν ὑποσημειώσεις ἐποιεῖτο. Ridiculi igitur sunt, qui compendia notarum in hac Xenophontis aetate reperisse sibi visi sunt aut adeo philosophum nobis inventorem notarum effingunt.'

Auch ich habe in meiner Schrift: ‚Die Ueberreste griechischer Tachygraphie im Codex Vaticanus Graecus 1809' I, Schneider beigepflichtet. Angesichts unseres Inschriftensteines aber entfällt der Vorwurf der Lächerlichkeit, mit welchem Schneider die Meinung brandmarken zu dürfen glaubte, dass in so früher Zeit die Griechen bereits ein stenographisches System kannten. Es ist jedenfalls ein eigenthümliches Zusammentreffen, dass ein so gewiegter Inschriftenkenner wie Köhler den Steintext in die Mitte des vierten vorchristlichen Jahrhunderts setzt, und dass Diogenes Laertius einen griechischen Schriftsteller, der bis um die Mitte des vierten Jahrhunderts lebte, als Erfinder einer Kurzschrift nennt. Nicht minder merkwürdig ist es, dass unser Kurzschriftsystem eine solche Einfachheit einerseits, wie anderseits eine so strenge Consequenz zur Schau trägt, dass wir uns mit dem Gedanken, ein philosophischer Schriftsteller könnte ihr Urheber sein, recht gerne vertraut machen dürften. Ich wenigstens muss gestehen, dass ich unter dem Eindrucke der unläugbaren Thatsache der Existenz einer Kurzschrift in der letzten Lebenszeit Xenophon's meine Ansicht ohne weiteres corrigire und jetzt ὑποσημειωσάμενος in der Bedeutung ‚nachstenographiren' fasse, wie es auch dem sensationellen Charakter der ganzen Bemerkung des Diogenes einzig entspricht; in der zweiten, den Sokratiker Simon betreffenden Stelle darf allerdings an stenographische Aufzeichnungen wohl nicht gedacht werden; vielleicht ist das Wort ὑποσημειώσεις aber gerade deshalb gewählt, weil es sich auch hier um flüchtiges, skizzenhaftes Niederschreiben des Gehörten handelte. Es scheint also nicht so undenkbar, dass Xenophon ein ursprünglich für seinen privaten Gebrauch entworfenes und lange Jahre schon gehandhabtes Kurzschriftsystem, nachdem er es mittlerweile noch ausgefeilt und vervollkommnet hatte, am Abend seines Lebens zum Gemeingut der Griechen machen wollte.

Wenn aber das System Anwendung gefunden, wieso ist es wieder verloren gegangen? Ist das nicht umso unbegreiflicher, da es ja entschieden praktischer ist als die spätere griechische Tachygraphie und die tironischen Noten?

Dass das in Rede stehende Schriftsystem als Ganzes verloren gegangen, unterliegt keinem Zweifel; aber damit ist kein Beweis dafür erbracht, dass es überhaupt nie im Gebrauche gewesen. Wir haben ein Analogon in den Spuren einer älteren Phase der griechischen Tachygraphie, welche in den Ueberresten des Codex Vaticanus 1809 vorliegen. Es sind nämlich, um vorderhand nur beiläufig zu sprechen, die consonantisch (d. h. die auf λ, ν, ρ und σ) auslautenden Silben offenbar einem viel älteren System entnommen, in welchem nicht nur die Vocale α, ι und ο, sowie die Consonanten π und τ total verschiedene

Zeichen hatten, sondern auch ein ganz anderes Abkürzungssystem üblich war, wie ich das schon in meiner oben erwähnten Schrift theilweise ausgeführt habe. Soweit wir sehen können, war dieses ältere tachygraphische System viel praktischer als das jüngere: trotzdem ist es verloren gegangen, trotzdem ist es durch ein anderes weniger praktisches verdrängt worden, in welches nur einige der alten Zeichen, vielleicht eben weil sie schon zu fest eingebürgert waren, herübergenommen wurden; hatten doch manche Zeichen, namentlich der Endsilben, selbst in der gewöhnlichen Schrift schon als Abkürzungen Eingang gefunden.

Genau derselbe Fall liegt nun hinsichtlich des ältesten griechischen Kurzschriftsystems vor, wie wir schon früher angedeutet haben. Die Vocalzeichen für α, ε und wahrscheinlich auch ο wurden herübergenommen, ebenso die Zeichen für die Endsilben αν und εν, vielleicht auch noch manches Andere, worauf wir später noch einmal zurückkommen wollen. Vorderhand genügt es, zu constatiren, dass sich Berührungspunkte zwischen der — sagen wir der Kürze halber — Xenophonteischen und mittleren Kurzschrift gerade so gut finden, wie zwischen der mittleren und jüngsten; ja gerade die Zeichen für αν und εν, welche die mittlere (cursive) und jüngere (Minuskel-) Tachygraphie nicht nur, sondern auch die Bücherschrift kennt, finden durch das Xenophonteische System ihre Erklärung bezüglich des ν, woraus umgekehrt erhellt, wie berechtigt wir sind, auch für die Vocale α und ε die aus diesen Endsilben resultirenden Zeichen / und ⁄ für das Xenophonteische System zu adoptiren, ein Vorgehen, zu dem uns bei der Consequenz des Systems die Analogie des Consonantismus ohnehin nöthigte.

Mit den von Gardthausen im XI. Bande des Hermes veröffentlichten Leipziger Fragmenten zeigt unser Schriftsystem keine Verwandtschaft; die äussere Aehnlichkeit einzelner Zeichen ist ebenso eine zufällige, wie das vereinzelte Zusammentreffen der genannten Fragmente mit der späteren griechischen Tachygraphie.

VI.

Gehen wir nun an die Untersuchung des Verhältnisses der tironischen Noten zu dem Xenophonteischen System. Das System der tironischen Noten[1] ist nicht wie unser System und das jüngere, ohne Zweifel der Hauptsache nach wohl auch das mittlere griechische Kurzschriftsystem eine Silbenschrift, sondern eine Wortschrift und daher auf einer wesentlich anderen Grundlage aufgebaut. In dem tironischen System hat jedes Wort sein ureigenes Zeichen, ein Princip, welches das Bestreben bedingt, für jeden Buchstaben möglichst viele Variationen eines oder mehrerer Zeichen aufzutreiben. Es sieht ganz darnach aus, dass der Erfinder nicht blos schöpferisch, wobei er sich ans gewöhnliche Alphabet thunlichst anlehnte, sondern mit grösstmöglicher Ausbeutung bereits vorhandener Systeme zu Werke gegangen. So sind für α vier Grundformen in Verwendung (s. III_8), welche dann wieder in Bezug auf Stellung und Gestaltung verschiedene Variationen erleiden und, wo diese nicht mehr ausreichen, mit einem oder mehreren Consonanten zusammengekoppelt werden. Das erste Zeichen ist das gewöhnliche A mit Weglassung des Mittelstriches; das zweite begegnet uns in der griechischen Minuskel-Kurzschrift theils als ο, theils als αυ; das dritte resultirt aus den Endsilben der genannten Kurzschrift, und in diesem Zeichen

[1] Vgl. [illegible] der Abhandlung folgenden Citate sowohl ‚Palaeographia critica auctore Vlrico Friderico Kopp. Mannhemii, Sumtibus auctoris 1817 Pars I‘, als auch ‚Commentarii Notarum Tironianarum edidit Guilelmus Schmitz. Lipsiae. Teubner 1893‘

berühren sich die tironischen Noten mit dem Xenophonteischen System. Auch das in allen drei griechischen Kurzschriftsystemen für ε verwendete Zeichen ⟋ finden wir in den Noten für die Worte und Silben EDcet, EDcit, EDcxit, EDcit. EDit. EDitsitula. Excit u. s. w. wieder; vgl. III_9. Ueber die Identität des tironischen l und des Xenophonteischen ι brauchen wir weiter kein Wort zu verlieren. Hinsichtlich des O ist der Erfinder der tironischen Noten seine eigenen Wege gegangen, wobei ich nur bemerken will, dass er sich auch das gewöhnliche griechische ω dienstbar gemacht hat, welches ohne weiteres Nebenzeichen *optimus* bedeutet. Dagegen finden wir das Xenophonteische O = \ in der Bedeutung von *um*, also in gleicher Verwendung wie in der griechischen Minuskeltachygraphie, wo es ον ausdrückt.

Könnte man hiedurch auf den Gedanken kommen, die letztere Entlehnung sei nicht unmittelbar aus dem Xenophonteischen System, sondern mittelbar aus der cursiven Kurzschrift, aus welcher das Zeichen \ = ον ganz sicher in die Minuskel-Kurzschrift herübergenommen ist, erfolgt, so drängt sich uns der gegentheilige Schluss auf, wenn wir die Spuren der Xenophonteischen tenues im tironischen System verfolgen. Vor allem Andern finden wir hier das τ genau so wie im Xenophonteischen System, nur dass hier zunächst der, dem ganzen System entsprechend, etwas länger gezogene verticale Strich, ohne den übrigens auch das Zeichen für τ nicht denkbar ist, als zum T gehörig betrachtet wird. Doch deckt sich *ti* und τι, *te* (Endsilbe) und τε vollständig[1] (s. III_{10}); ja im Zeichen für *tum* finden wir so recht eigentlich das Xenophonteische Zeichen in der T-Function thätig, wobei noch zu bemerken, dass aus der Verwendung desselben mit *it* combinirten Zeichens für T(u)it (s. III_{11}) sich ergibt, wie der Gründer des tironischen Schriftsystems das Zeichen \ (das Xenophonteische O) als Vocal kannte, es für kurzes *u* gebrauchte und als solches auch als Sigle für *um* gelten liess. Ebenso figurirt lediglich das Xenophonteische τ als T in einer grossen Anzahl von complicirteren Noten, z. B. in TurBidus, TunC, TeGmen, teS, TV u. dgl. (vgl. III_{12}).

Hat nun der Schöpfer des tironischen Systems das Zeichen für die dentale tenuis der Xenophonteischen Kurzschrift entnommen oder sie selbstständig mit Anlehnung an das Alphabet gewählt? Denn dass das tironische Zeichen ⅂ zwei Drittel des gewöhnlichen ⊤ enthält, ist einleuchtend; auch das Xenophonteische Zeichen ist gewiss als der halbe Querbalken des ⊤ gedacht, was umso augenfälliger wird, wenn wir erwägen, dass sich aus den Zeichen für τι und τε (⅂ ⅂) bei übereinandergelegt gedachten Längsbalken das ⊤ des gewöhnlichen Alphabets ergibt. An und für sich wäre es nun allerdings nicht unmöglich, dass das tironische Zeichen für ⊤ ohne Beeinflussung durch das Xenophonteische entstanden; aber der Umstand, dass auch die labiale tenuis in beiden Systemen das gleiche Zeichen aufweist, scheint doch einen Zufall vollständig auszuschliessen.

Und zwar ist es die eigentliche Grundform des P, welche sich mit der griechischen deckt, nur dass im tironischen System der verticale Strich wieder als zum Consonanten gehörig aufgefasst wird, so dass ⅂ = P gilt; ganz identisch sind die Zeichen für *pa* = πα (s. III_{13}). Unter den combinirten Noten fehlt es aber nicht an Beispielen, dass der nach aufwärts schräge horizontale Strich allein als *p* fungirt, so in PaGaLa. PH. PHilosophiA, PHaseLus, PraeSertim, PoSsiDet u. s. w. (vgl. III_{14}). Gemeinsam erscheint der Längsstrich zwei Consonanten in den Noten für PubLius, P(u)eLa, P(a)Lam, PostuLat u. dgl. (s. III_{15}).

[1] Von der Stellung selbstverständlich abgesehen, da die tironischen Noten die Hauptzeichen stets auf die Zeile sich ausbreiten, nie exclusiv unter die Zeile sich erstrecken lassen.

Wie wir die dentale und labiale tenuis des Xenophonteischen Systems in den tironischen Noten vorgefunden, so ist auch die gutturale nicht unbenützt geblieben. Allerdings ist sie nicht für C und nicht für K verwendet, wohl aber treffen wir das Xenophonteische Zeichen als ersten Strich einer der Grundformen für das ebenfalls gutturale H in der Silbe H i (vgl. III_{15}). Noch näher kommt das tironische Zeichen dem Xenophonteischen in combinirten Noten, wie z. B. für HiBernum, HaC, HoSpitium, HiempSaL (s. III. 17). Ein Vergleich der Noten für OCanum, BaCchus, SaSa u. dgl. (s. III_{18}) zeigt uns nämlich denselben Strich, der in den gerade zuvor angeführten Noten zunächst als der zweite Theil des H aufgefasst werden muss, in der Function eines Verbindungsstriches. Jedenfalls bildet das Xenophonteische Zeichen für die gutturale tenuis den significantesten Bestandtheil des tironischen H.

Noch ein Consonant des tironischen Systems scheint bei dem unsrigen ein Anlehen gemacht zu haben, nämlich F. Die Grundform, wie sie z. B. in Fidus vorliegt (s. III_{19}) zeigt allerdings ein Winkelzeichen; indessen ist doch schon auch hier sofort abzusehen, dass sich der erste, der Haupttheil des Zeichens für F zum ersten Strich des Zeichens für P genau so verhält, wie im Xenophonteischen System φ zu π. Dass dem wirklich so ist, findet seine volle Bestätigung, wenn wir die zahllosen Noten, in denen lediglich der erste Bestandtheil des F (also das reine Xenophonteische φ) erscheint, ins Auge fasst — z. B. Fugit, FaBa, FidaCia u. s. w. u. s. w. (vgl. III_{20}) — und mit dem obigen, wo P nur durch einen Strich dargestellt ist, vergleicht. Wer die Noten für PraeSertim und FidaCia zusammenhält, kann unmöglich die Schlussfolgerung abweisen: F ist hier das verlängerte P, wie φ das verlängerte π.

Mir scheint dieses Resultat umso werthvoller, als es sich dabei um zwei Buchstaben handelt, deren tironische Zeichen sich nicht aus den gewöhnlichen lateinischen Buchstabenformen erklären lassen, wie wir dies bei dem tironischen T als möglich hingestellt haben, sondern ganz offenbar entweder frei erfunden oder anderswoher entlehnt sind. Nachdem wir nun durch den unschätzbaren Stein in die glückliche Lage versetzt sind, zu wissen, dass die fraglichen Zeichen schon etwa dreihundert Jahre vor Begründung des tironischen Systems sich finden, werden wir doch wohl lieber eine Herübernahme aus dem Xenophonteischen System zugeben, als an ein so eigenthümliches Spiel des Zufalls zur Erklärung der Thatsache von der Identität der genannten Zeichen appelliren.

Auf Grund dieser, wie ich glaube, gewiss berechtigten Annahme, dass zur Zeit der Feststellung der tironischen Noten das Xenophonteische System noch gekannt war, wird sich nun auch die Frage nach der Priorität der tironischen Noten oder der griechischen Tachygraphie lösen lassen. Zu diesem Behufe ist es nöthig, die mittlere oder, wie ich sie mir zu nennen erlaube, cursive Tachygraphie näher ins Auge zu fassen, von welcher in der Minuskeltachygraphie nur versteinerte Reste vorliegen, mittelst deren wir, so gut es geht, die Reconstruction der cursiven Tachygraphie versuchen müssen.

VII.

Als Ausgangspunkt für diese Doppeluntersuchung leistet uns wieder das π gute Dienste. Aus dem nach der Minuskeltachygraphie nicht zu erklärenden Zeichen πι = ἐπί, πεσ und πασ = π[αντ]εσ und π[αντ]ασ (s. III_{21}) geht unzweideutig hervor, dass die cursive Tachygraphie für π das Zeichen ⌝ hatte. Aus dem Zeichen für ὑπέρ und ὑπό (s. III_{22}) folgt, dass dieses Zeichen für π (wie wir sehen werden in einer späteren Phase) auch in der Form ⌜

auftreten konnte.[1] Das cursive Kurzschriftsystem kannte also noch, wie das Xenophonteische, die Möglichkeit, auch andere als die gewöhnlichen Schlussconsonanten der Silben, λ, ν, ρ und σ, hinter dem Vocal anzufügen, was in der Minuskeltachygraphie bereits unmöglich ist. Dagegen war das Zeichen für π selbst bereits ein anderes geworden.

Wie stellt sich aber das π der cursiven Tachygraphie zum Xenophonteischen? Wer die Phasen der Minuskeltachygraphie, die im Codex Vaticanus vertreten sind, kennt, der weiss, welche Veränderung die Zeichen für λι, ου und αι durchgemacht, dass sie nämlich statt der eckigen runde Formen angenommen haben (s. $II_{C\,9.4.3}$). Dasselbe ist mit dem Xenophonteischen π geschehen; auch dieses tritt uns in der cursiven Tachygraphie bereits rund entgegen. Nun zeigen uns aber die tironischen Noten noch die eckige Form; es ist also wohl erlaubt, in Folge dessen die cursive Tachygraphie für jünger zu erklären als die tironischen Noten.

Wir dürfen dies mit umso mehr Grund thun, als gerade aus dieser Form des π sich noch andere Schlüsse ziehen lassen. Die runde Form des π konnte erst dann möglich werden, als die Xenophonteischen Diphthongenzeichen bereits ausser Gebrauch gekommen waren, weil sonst der Verwirrung Thür und Thor geöffnet worden wäre; es wäre ja ⅂ = π mit dem Zeichen für αι oder αυ (je nach der Hoch- oder Tiefstellung) identisch gewesen. Erwägen wir zugleich, dass die Zeichen der Minuskeltachygraphie für ου und αι, die ohne Zweifel ererbtes Gut sind, zuerst eckig (s. $II_{C\,4.3}$) erscheinen und sich erst im Laufe der Praxis wieder abrunden, sowie sie sich überhaupt mit der Bedeutung der Xenophonteischen Zeichen nicht decken, so geht daraus hervor, dass der Schöpfer des cursiven Kurzschriftsystems sich ganz zielbewusste Aenderungen an dem Xenophonteischen System vorzunehmen erlaubt hat. Indem er jede Rücksicht für die Schrift auf Stein bei Seite setzte, requirirte er die Rundung für die häufigeren Consonanten und theilte die Winkel den Diphthongen zu (wenn auch nicht ausschliesslich, wie denn überhaupt die unerbittlich strenge Consequenz des Xenophonteischen Systems in den beiden späteren nicht zu finden ist). So sind denn auch in der Minuskeltachygraphie die Zeichen für βι, γι, ζι, θι, μι, ξι, ρι, σι, φι, ψι[2] thatsächlich rund (s. II_{C9}), und dass das Zeichen für δ ebenfalls in einem Stadium der Cursivtachygraphie rund war, wissen wir aus der damals stationär gewordenen Schreibung von διά (s. III_{23}). Uebrigens kann das wohl nur vorübergehend der Fall gewesen sein, denn ein System, welches für zwei so grundverschiedene Laute wie π und δ dasselbe Zeichen verwendete, würde an höchster Unklarheit leiden. Interessant ist immerhin, dass in der Minuskeltachygraphie schliesslich sowohl π als auch δ sich von diesem einmal, wenn auch nur kurze Zeit, gemeinsamen Zeichen emáncipirt haben.

Wir müssen uns hier an die Subscriptio des Cod. Laur. IX, 15 wenden, welche ich in meinen ‚Philologischen Streifzügen' veröffentlicht und erläutert habe und auch hier (s. III_{24}) zum Abdruck bringe. Diese Unterschrift, deren Transcription lautet: πε τροσ ἔ ξι σεν τά λας κλι ρι κοσ ἐν ε τι ‚συοβ' εν α φρι κι αν να λι πρεσ βι τε ρο αν τι χι ρον = Πέτρος ἔξυσεν (= ἔγραψεν), τάλας κληρικός, ἐν ἔτει ‚συοβ' ἐν Ἀφρικῇ, Ἀννάλι πρεσβυτέρῳ ἀντι χειρῶν (= Amanuensis des Presbyters Annalis), stammt aus dem Jahre 964, ist also älter als der in Grottaferrata geschriebene vom Jahre 972 datirte Londoner Nonnus-Codex, dessen tachygraphische Noten genau derselben Phase angehören wie die Partie des ebenfalls aus

[1] Das Zeichen für ὑπό lässt jedoch, unter der Voraussetzung, dass die zweite der $III_{22:2}$ veranschaulichten Formen die ursprüngliche ist, noch eine andere Erklärung zu; vgl. S. 45.

[2] Die Consonanten der Minuskeltachygraphie lassen sich ohne Vocal nicht darstellen.

Grottaferrata stammenden Codex Vaticanus Graecus 1809, welche die sogenannte Confessio S. Cypriani enthält (vgl. meine ‚Ueberreste' I. Tafel XII—XIV), dagegen zweifelsohne jünger als die vorausliegenden Stücke des Cod. Vaticanus, die gewiss bedeutend älter sind als die erwähnte Confessio S. Cypriani, wie aus dem Charakter der Tachygraphie sowohl, als auch aus dem der gewöhnlichen Schrift (vgl. meine ‚Ueberreste' I. Tafel III) unzweideutig ersichtlich ist. Trotzdem aber steht die Tachygraphie der genannten Subscriptio — nennen wir sie die afrikanische — dem cursiven Tachygraphiesystem viel näher als selbst die ältesten Stücke der — italischen — Tachygraphie (des Codex Vaticanus), wie wir später noch sehen werden. Um nun wieder auf die Differenzirung des π und δ zurückzukommen, so scheint dieselbe in der afrikanischen Tachygraphie, von der wir leider das δ nicht kennen, dadurch erzielt worden zu sein, dass man das Zeichen ⌝ in der Bedeutung von δ(ε) beibehielt, dagegen für π eine Rundung mit der Oeffnung nach aufwärts (s. die Silben πε und πρεσ in der obigen Subscriptio) wählte.

Diese Form des π liegt jedenfalls in der Abkürzung für die Präposition ἀπό vor (s. II_{25}), welche im jüngsten Stadium der italischen Tachygraphie und auch in der gewöhnlichen Bücherschrift auftritt und wohl = πο (also mit Unterdrückung des α) anzusetzen ist. In der italischen Tachygraphie dagegen wurde weder für π noch für δ die vorübergehend gemeinsame Form beibehalten. Wir finden da als δ die Xenophonteische dentale tenuis wieder, wovon sich π nur durch ein vorgesetztes Häkchen unterscheidet.

Was die Anfügung der Consonanten vor und nach dem Vocal in der cursiven Tachygraphie betrifft, so ist in dieser Hinsicht die schon früher erwähnte Subscriptio im Cod. Laur. IX. 15 heranzuziehen, welche zwar selbst zu der Minuskeltachygraphie gehört, aber immerhin, wie auf den ersten Blick ersichtlich, der cursiven viel näher steht als die Tachygraphie des Codex Vaticanus 1809. Es findet sich dort das Zeichen für πρεσ (im Worte πρεσβυτέρου) so geschrieben, dass die Rundung, die εσ bedeutet, nicht wie sonst in der italischen Tachygraphie nach links (s. II_{C6}), sondern nach rechts geöffnet ist. Ohne Zweifel war also im cursiven System auch die Bedeutung eine verschiedene, nämlich σε und εσ (s. II_{B2}).

Dabei ist allerdings zu bemerken, dass in der italischen Tachygraphie das Zeichen für εσ (also das ursprüngliche σε) stets eine Doppelrundung zeigt. Jedoch mit Rücksicht auf das Zeichen für εσ (s. die Subscriptio) in der afrikanischen, auf das Zeichen für τσ in der italischen und auf das Zeichen für σσ in beiden Systemen (s. II_{C6}, lauter Zeichen, welche nur eine Rundung aufweisen, halte ich in dem italischen Zeichen für εσ (recte σε) die zweite, untere Rundung für parasitisch und durch ein Missverständniss hinzugekommen, wie denn überhaupt die Verwendung dieses Zeichens in der Function von εσ eine widersinnige ist: ich sage widersinnig, weil factisch, da die Rundung das σ bedeutet, das σ vor dem ε steht. Thatsächlich sehen wir auch in dem Zeichen für τσ und σσ (s. II_{C6}) die Rundung nach rechts geöffnet.

Zu widersprechen scheint das Zeichen für ασ, welches, wie es uns in der Minuskeltachygraphie vorliegt (s. II_{C6}), auf den ersten Blick die Erklärung nahe legt, dass die Rundung σ, der an dieselbe sich anschliessende rechtsschräge Strich α zu bedeuten habe. Dies ist auch gewiss richtig, beweist aber nur, dass auch hier die Minuskeltachygraphie zu einer widersinnigen Auffassung gelangt war. Eigentlich nur zu einem Missverständniss. Gerade das Zeichen der Minuskeltachygraphie für τα (s. II_{C6}), bei dem ich wieder die untere Rundung für nicht ursprünglich und ebenso die Stellung (aus der linksschräge verticalen in die genau verticale) geändert halte, muss uns aufmerksam machen, dass sein Widerpart ασ

in der zu erschliessenden cursiven Tachygraphie ohne Zweifel eine nach rechts geöffnete Rundung aufwies (s. II_{B2}). Um das Zeichen für das Vortreten eines Consonanten gefügiger zu machen, wurde der ursprüngliche α-Strich kürzer gemacht, wogegen man die untere Rundung in einen längeren Strich auslaufen liess; noch später ward dann dieser Strich, der ursprünglich ein Luxusgegenstand war, für α angesehen.

Ich stelle also, um zu recapituliren, mit Rücksicht einerseits auf die Zeichen der italischen Tachygraphie für τσ, der afrikanischen Tachygraphie für εσ, der italischen und der afrikanischen Tachygraphie für οσ (bei dem ich wie bei dem für σα eine kleine Aenderung der Richtung, nämlich aus der rechtsschräg verticalen in die genau verticale, annehme), andererseits auf das Zeichen der italischen Tachygraphie für σα und auf die — nach den obigen Ausführungen — ursprüngliche Bedeutung des italischen εσ-Zeichens, nämlich = σε, den Satz auf: Die cursive Tachygraphie hatte, von dem σ der gewöhnlichen schon etwas oval gestalteten Uncialschrift ausgehend, als Ausdruck des σ die Rundung gewählt, welche entweder oben mit der Oeffnung nach links oder unten mit der Oeffnung nach rechts an den Vocal trat, je nachdem das σ vor oder nach dem Vocal gelesen werden sollte. Als Vocale lassen sich nach den vorausgehenden Ausführungen die mit den Vocalzeichen des Xenophonteischen Systems identischen Zeichen erschliessen, also für α = /, ε = ⸌, ο = \. Ein Unterschied ergibt sich nur hinsichtlich des Zeichens für ι, welches, nach dem Zeichen für τσ im italischen (im afrikanischen System fehlt ein Beispiel) und nach dem für ι im afrikanischen System vielfach verwendeten zu urtheilen (vgl. III_{24} die Silben mit ι in κλι ρι κοσ, ε τι, α φρι κι, αν να λι und πρεσ βι τε ρο), sich jedenfalls unter die Linie erstreckte, also mit dem Xenophonteischen Zeichen für υ identisch war. So glaube ich denn die II_{B2} gegebene Zeichenreihe aufstellen zu dürfen.

Der Leser wird fragen, wo denn da die anderen Vocale und die Diphthonge bleiben? Die Beantwortung dieser Frage nöthigt uns, hier gleich dem Vocalismus des cursiven Tachygraphiesystems unser Augenmerk zuzuwenden.

VIII.

Klopfen wir zuerst bei der Unterschrift des Cod. Laur. IX, 15 an, so finden wir in derselben überhaupt nur Zeichen für die erwähnten vier Vocale, von denen sich zwei, die für α und ε mit denen der italischen Tachygraphie ganz decken, während das für ι sich meist dadurch unterscheidet, dass es sich unter die Linie erstreckt, und das für ο gewissermassen das Mittelglied zwischen dem geradlinigen Xenophonteischen Zeichen und dem der gerundeten italischen Tachygraphie ist, wie ein Vergleich der Silbe ρο in πρεσ βι τε ρο mit ο auf III_{24} ergibt. Von diesen Vocalzeichen fungiren aber zwei, nämlich das für ι und das für ο auch im übertragenen Wirkungskreise. Das erstere steht nämlich auch ausser für ι auch für η_1 (κλι ρι κοσ), η_1 (α φρι κι), υ (ἐξ ὧν und πρεσ βι τε ρο) und ει (ε τι und χι ρον), das zweite kommt für ο nur in der Endsilbe οσ (πε τροσ, κλι ρι κοσ) vor, stellvertretend aber für ω (Χι ρον) und φ (πρεσ βι τε ρο). Es resultiren also aus unserer Unterschrift vier Vocale: α, ε, ι = υ = η_1 = η_1 = ει und ο = ω = φ.

Theils bestätigend, theils ergänzend verhält sich zu dem hiemit gewonnenen Resultate eine syllabische Unterschrift, die sich im Cod. Parisinus Graecus 1056 saec. X. oder XI. unmittelbar nach der sogenannten Confessio S. Cypriani (μετάνοια τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ) findet. Die μετάνοια ist zwar im Cod. Paris. nicht wie im Cod. Vat. tachygraphisch ge-

schrieben, sondern in gewöhnlicher griechischer Minuskel; wohl aber kann kein Zweifel darüber bestehen, dass wir in der Unterschrift die Transscription eines tachygraphischen Originals vor uns haben. Geschrieben ist diese Unterschrift, die ich selbst copirt, in meinen ‚Ueberresten' I 36 f. veröffentlicht und in meinen ‚Philologischen Streifzügen' S. 401 f. noch einmal besprochen habe, von dem Corrector des Cod. Parisinus, jedenfalls in einer der Anfertigung des Codex selbst nicht fernen Zeit. Ich bin, nachdem es mir beide Male nicht gelungen war, dieses tachygraphische Räthsel ganz zu lösen, heute, wie ich mir schmeichle, in der glücklichen Lage, es so ziemlich vollständig deuten zu können. Ich lasse hier die Unterschrift selbst, den reconstruirten Text mit Uebersetzung und Commentar folgen.

ΚΣ α νά γον στός του πα να ρε του ε γαρ
ψε γαρ μα τα ες τα να γον στυ κον δυ α ε
δυ μυ συ ά τα α πε δα να [illegible] α δελ φος οὗ
α δυρ α νος οὗ πυ ρο γυ ορ γυ ὰ πο λυ ξοί τος
μυ ν μα γυ ου αυ τυ υ με ρα τον τυρ α κο συ α
κε αϱϛ τα να γον συ ος υ πυ α͡θε μα κα ρυ τον
κε α͡θε σο συ α που τα ε γαρ ψε

Κύριος ἀναγνώστης τοῦ Πανarέτου ἔγραψε γράμματα ἐκ τἀναγνώστου κόνδυα ε′ (θἠμίσεα αὐτὰ ἀπίθανα) ἑνακόσια · ἀδελφός αὐτοῦ Ἀδριανός, τοῦ Πυρογεώργου ἀπολιζοῦντος [τὸ] μνῆμα [τοῦ ἁ]γίου, αὐτῇ ἡμέρᾳ αὐτῶν τριακόσια καὶ ‚αϱϛ′ τἀναγνώστεως ἔπῃ · θἠμέρᾳ [τῶν] Μακαριτῶν καὶ θἠμέρᾳ [τοῦ ἁγίου] Σωσιάδου αὐτὰ *ἔγραψαν (ἔγραφε Cod.).

Kyrios, der Vorleser des Panaretos, schrieb der Schriftstücke, die auf fünf Wassermaasse des Vorlesers berechnet waren, (die Hälfte schon klingt unglaublich) neunhundert: sein Bruder Hadrianos, als der (bekannte Prediger?) Pyrogeorgos das Gedächtniss des Heiligen in kurzen Umrissen feierte, gerade an einem Tage deren dreihundert und (zwar umfassend) 1396 Worte des Vorlesers. Am Tage der Verstorbenen und am Tage des Sosiades schrieben sie dieselben.

ἀναγνώστης] So und im Folgenden ἀδελφός lese ich mit Rücksicht auf τἀναγνώστου, θἠμίσεα. τἀναγνώστεως und dem unten zu rechtfertigenden θἠμέρᾳ, wo überall der Artikel mit dem Substantiv durch die Krasis verschmolzen ist. γράμματα] Dass nicht Buchstaben gemeint sein können, bedarf wohl keiner längeren Auseinandersetzung. Es sind Schriftstücke zu verstehen, deren Umfang hier durch die Zeit, welche das Vorlesen (oder Vortragen? vgl. unten zu θἠμέρᾳ Μακαριτῶν) in Anspruch nahm, im zweiten Falle aber durch die Zahl der 1396 Worte des Vorlesers bestimmt wird. κόνδυα ε′] Es ist offenbar von der Wasseruhr die Rede und mit fünf Kondyen die Quantität des Wassers bezeichnet, das durchsickert, bis das fragliche ‚Schriftstück' einmal vorgelesen ist, und damit auch die Zeitdauer der einmaligen Vorlesung. Nun ist κόνδυ kein griechisches, sondern ein barbarisches Flüssigkeitsmaass. Am bestimmtesten äussert sich Athenaios darüber, demzufolge es zehn κοτύλαι fassen soll. Nun ist aber κοτύλη = $^1/_{144}$ μετρητής oder ἀμφορεύς, deren dem Aischines in dem Processe περὶ παραπρεσβείας zur Vertheidigung eilf bewilligt wurden, womit wohl so ziemlich der ganze Tag erschöpft war.[1] Stimmte die Rechnung, so würde

[1] Vgl. Vomel, Prog. Frankf. 1846, 12 f. Boeckh, Staatshaush. I 126. Ich [illegible] τὸ λοιπὸν μέρος τῆς ἡμέρας ταχέα πράξαι · πρὸς ὀνδέκα γὰρ ἀμφορέας ἓν διαμ[illegible]

ein ἀμφορεύς ungefähr $14\frac{1}{2}$ Kondyen fassen, woraus sich weiter ergäbe, dass ein gewöhnlicher Vorleser das fragliche Schriftstück in der dem Aischines für seine Vertheidigung anberaumten Zeit, also ungefähr im Laufe eines Tages etwa 33 mal hätte vorlesen können. Dass aber ein Schnellschreiber ein so umfangreiches Schriftstück an einem Tage 900 mal copirt habe, das ist wohl menschenunmöglich: es kann also κόνδυ an unserer Stelle absolut nicht in der bei Athenaios angegebenen Bedeutung von zehn Kotylen gemeint sein. Viel wahrscheinlicher dünkt mir die Annahme, dass wir κόνδυ synonym mit κοτύλη zu fassen haben. Unter dieser Voraussetzung würde einem Amphoreus Wasser ungefähr ein dreissigmaliges Vorlesen des in Rede stehenden Schriftstückes entsprechen und hätte dasselbe in der dem Aischines mit eilf Amphoren zubemessenen Zeit, also beiläufig in einem Tag 330 mal vorgelesen werden können. Zu dieser Annahme stimmt dann auch die Bemerkung, dass schon die Hälfte der in der Unterschrift berichteten Leistung des Kyrios, d. h. also die Anfertigung von 450 Copien an einem Tage, unglaublich erscheint. τοῦ Πυρογεωργοῦ ἀπολιζοῦντος τὸ μνῆμα τοῦ ἀγίου] Mit dieser Textirung entferne ich mich anscheinend vom Buchstaben der Ueberlieferung, welche eine viel einfachere Lesung zulässt, nämlich τοῦ πυρογεωργοῦ ἀπολιζοῦντος μνῆμα γόου ‚als der Waizenbauer ein Denkmal eines Ackerlandes verkleinerte'. Aber so unzweifelhaft diese Lesung zu sein scheint, so unhaltbar ist sie, wenn wir sie auf den Sinn prüfen. Klopfen wir zunächst bei ἀπολιζοῦντος an. Ein Verbum ὀλιζοῦν kennt Hesychios, der es mit μειοῦν, ὀλιγοῦν paraphrasirt; hier haben wir es mit dem Compositum desselben zu thun, das freilich ein ἅπαξ λεγόμενον ist. Was könnte aber in diesem Zusammenhange ‚verkleinern' oder, wenn wir es causativ nehmen, ‚verkleinern lassen' bedeuten? Ich glaube, es sind nur zwei Möglichkeiten denkbar: ein Verkleinern des Inhaltes, also das Anfertigen eines Auszuges aus einem umfangreicheren schriftlichen Denkmal, allenfalls auch die Anfertigung einer kurzen skizzenhaften Beschreibung eines Denkmals ohne Inschrift oder ein Verkleinern der Form, mit anderen Worten, das Copiren eines schriftlichen Denkmals mit kleinerer Schrift, also das Abstenographiren der Inschrift eines (Grab-?) Denkmals. Das müsste aber eine ganz unsinnig umfangreiche Inschrift gewesen sein, abgesehen davon, dass die Bestimmung ‚auf einem Ackerland' sich unerträglich vag ausnimmt, sowie auch, dass gar nicht abzunehmen ist, weshalb von dieser Inschrift so viele Abschriften und mit solcher Eile, nämlich an einem Tage, gemacht worden sein sollten. Aus diesen Gründen habe ich mich für die scheinbar complicirtere Textesreconstruction entschieden, welche weiter unten ihre Rechtfertigung finden wird. αὐτῇ ἡμέρᾳ] ipso die = ipso unius diei spatio. καὶ] muss hier ‚und zwar' bedeuten; es leitet die Erklärung ein, wie umfangreich dieses Schriftstück war. ‚ατῆσ' τἀναγνώσεως ἕπη]. Es ergeben sich demnach für die 300 Abschriften 418.800 Worte, wovon bei fünfzehnstündiger Arbeit auf eine Stunde 27.920 entfallen. Vergleichen wir die Leistungen unserer modernen Stenographen damit, so stellen sich dieselben bei der Annahme von 150 Worten für die Minute auf 9000 Worte für die Stunde; es würde also unser Tachygraph Hadrianos dreimal so schnell geschrieben haben als unsere Kammerstenographen, 450 Worte in der Minute! ἡμέρᾳ τῶν Μακαριτῶν καὶ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου) Σωσιάδου] sollen offenbar die Tage verewigen, an denen die angeführten Wunderleistungen stattfanden: am Allerseelentage und am Tage des Sosiades. Letzterer Name ist freilich statt des unhaltbaren Σωσιάπου durch Conjectur hergestellt; aber nach dem, was wir oben S. 21 f. über die ursprüngliche Aehnlichkeit von π und δ bemerkt haben, dürfte an der Richtigkeit derselben nicht zu zweifeln sein. Wahrscheinlich haben wir

den Namen eines christlichen Heiligen vor uns, wobei freilich auffällt, dass im Texte selbst der Beisatz τοῦ ἁγίου fehlt. Nun sagen auch wir ebenso gut ‚am Stephanstag' oder volksthümlicher ‚am Stephanitag'. Da wir aber auch vor Μακαριτῶν den Artikel nothwendig brauchen, so ist wohl der Gedanke nicht so ungereimt, dass wir es hier mit einer Sinneskürzung zu thun haben, der zufolge nicht nur das Wort ἅγιος vor Heiligennamen, sondern auch der Artikel vor consonantisch anlautenden Substantiven überall, wo er selbstverständlich ist, vom Schreiber regelmässig ausgelassen wurde. Die ‚1396 Worte des Vorlesers' lassen ja auch zwischen den Zeilen einen numerischen Unterschied der gelesenen und der geschriebenen Worte durchblicken und scheinen die angedeutete Auffassung zu begünstigen. Bekennt man sich aber zu dieser, so wird man fast nothwendig zu dem weiteren Schlusse gedrängt, dass auch das μνημαγου, selbst wenn es als ‚Denkmal auf dem Ackerland' gefasst werden müsste, nicht so artikellos gelesen werden dürfte: wenn aber das, so pflichtet man wohl schon lieber der von mir zu Grunde gelegten Anschauung und demgemässen Reconstruction der dunklen Stelle Z. 4—5 bei. Unter der Voraussetzung, dass Sosiades der Name eines Heiligen ist (was, obwohl der Name in keinem Martyrologium erscheint, doch wegen des analogen Μακαριτῶν wahrscheinlich wird), hat die Vermuthung Vieles für sich, dass die beiden tachygraphischen Kraftleistungen als zu vervielfältigendes Object zwei homiletische Vorträge hatten, die mit der kirchlichen Tagesfeier zusammenhingen. Begreiflicher Weise ist bei dieser Annahme mit dem ‚Waizenbauer' nichts zu machen und vielmehr darin der Eigenname eines bekannten (wegen τοῦ) Predigers Pyrogeorgos zu sehen. Mit dem ‚Waizenbauer' steht und fällt begreiflicher Weise das ‚Ackerland'. Nur möchte ich die Silbengruppe Z. 5 μο ν μα γο ου nicht mehr, wie ich es 1878 that, als μνῆμ' ἁγίου lesen, sondern ⟨τὸ⟩ μνῆμα ⟨τοῦ ἁγίου und diese Lesung theils mit dem, was ich gerade zuvor von der Sinneskürzung durch Auslassung des Artikels gesagt habe, rechtfertigen, theils durch Hinweis darauf, dass im Cod. Vat. Gr. 1809 in der Confessio S. Cypriani ἅγιος vielfach nur durch ein unciales Γ mit darüber geschriebener tachygraphischer Endsilbe ausgedrückt wird, ein Modus, dem bei vollständig tachygraphischer Schreibung die Bezeichnung mit γο ου (was ja, wie wir sehen werden, = γι ου) entspricht, da der Tachygraph einen Consonanten ohne Vocal nicht schreiben kann. Der ‚Heilige' ist selbstverständlich der Tages-Heilige, nämlich wie aus dem Schlusse hervorgeht, der hl. Sosiades. μνῆμα in dem Sinne von μνεία findet sich auch bei Theognis 112. ἔργαψαν] muss es wohl heissen mit Rücksicht auf den Umstand, dass zwei verschiedene Monstre-Schreiber und zwei verschiedene Tage dieser Riesenthätigkeit ausdrücklich genannt sind. Der Fehler findet, wie gezeigt werden wird, auf paläographischem Wege seine Erklärung.

Nun zur paläographischen Seite unserer Untersuchung.

Das zu Grunde liegende tachygraphische System war ebenfalls ein syllabisches und hatte wohl mit dem afrikanischen Minuskelsystem grosse Aehnlichkeit, wenigstens was den Vocalismus betrifft; hinsichtlich des Consonantismus fehlen leider in der kurzen Unterschrift des Cod. Laur. IX, 15 mehrfach ganz analoge Fälle.

So wird aus der Transscription γον (1. 2. 6) = γνω, γαρ (1. 2. 7) = γρα, δυρ (4) = δρι und τυρ (5) = τρι nur ersichtlich, dass die tachygraphischen Zeichen derart waren, dass sie nicht klar sehen liessen, ob der Consonant vor oder nach dem Vocal zu lesen sei. Dies ist aber auf zweierlei Weise denkbar. Der fragliche Consonant, ν oder ρ, konnte, wie in der italischen Tachygraphie, über dem Zeichen geschrieben sein oder derselbe war

ohne Unterschied immer als Endconsonant geschrieben, und es dem Leser überlassen, die richtige Lesung — z. B. ob γαρ oder γρα — herauszufinden. Für die letztere Ansicht spricht die Schreibung μ ν μα = μνῆμα (Z. 5). Hier liegt nämlich ohne Zweifel ein im Original über der Zeile geschriebener Buchstabe vor: da nun unser Transscriptor ihn hier ganz einzeln niedergeschrieben, würde er es auch wohl in den anderen Fällen gethan haben, wenn die fraglichen Buchstaben über dem Zeichen gestanden hätten. Das zweimal vorkommende οὐ (Z. 3. hier gleich αὐτοῦ, und 4) gehört mit seinem oberhalb stehenden τ nicht hieher, sondern beweist nur, dass im Original die zwei Differenzirungspunkte, durch welche τ damals schon zum Ausdruck kam, in diesen beiden Fällen über dem Zeichen für ου standen. Es bestanden also wohl principiell beide besprochenen Möglichkeiten neben einander, doch scheint der Modus des Darüberschreibens der seltenere, nur ausnahmsweise verwendete gewesen zu sein.

Nur eine Gruppe von vier Buchstaben, στυσ (Z. 1), findet sich und nur eine solche von drei, in der zwei Consonanten vor dem Vocal stehen, στυ (Z. 2); beide Male ist τ im Spiel, welches ja, in der Form der zwei Differenzirungspunkte, jedem Zeichen leicht beigegeben werden konnte, und welches, wie gesagt, nur in zwei Fällen über der Zeile stand, sonst also wohl rechts und links oder oberhalb und unterhalb des Zeichens vertheilt war; man vergleiche in der Minuskeltachygraphie στα und τα (s. III$_{26}$).

Die Verdoppelung der Consonanten wurde, wie aus γαρ μα τα = γρά⟨μ⟩ματα (Z. 2) hervorgeht, ganz vernachlässigt, wenigstens in den Fällen, wo, wie hier, eine für die Schreibung unbequeme Buchstabengruppe entstanden wäre.

Aus dem fehlerhaften σο συ α που (7) für Σωστράδου ergibt sich die Aehnlichkeit der Zeichen für π und δ im tachygraphischen Original. Waren dies noch die älteren Formen, wie sie für π in der Abkürzung für ἐπί und für δ in der für διά (s. S. 20 und 21) vorliegen?

αθ̃ε steht fehlerhaft für αθ̃υ und dieses für αθ̃η, was bedeutet θή⟨μέρ⟩α. Eine ausführliche Begründung dieser Lesung wird später (S. 48 f.) gegeben werden.

Wenden wir nun unser Augenmerk dem Vocalismus zu. Es fällt uns wohl sofort die überraschende Aehnlichkeit mit dem der tachygraphischen Unterschrift des Cod. Laur. IX. 15 auf. Hier finden wir ebenfalls, wenn wir die Diphthonge vorderhand ausser Acht lassen, nur vier Vocale, und zwar dieselben, nur dass hier statt ι das υ figurirt. Gerade dieser Umstand aber spricht für die Richtigkeit unserer Ansicht, dass man in der cursiven Tachygraphie das Xenophonteische Zeichen für υ als Träger aller in der Aussprache ungefähr gleichlautenden Vocale und Diphthonge gewählt hatte. In unserer Transscription vertritt denn auch

υ = υ (2 δυ 4 πυ 5 γυ?)
= ι (3 μυ 4 δυρ λυ 5 γυ? τυρ συ 6 ρυ 7 συ)
= η (1 στυσ 3 θυ 5 μυ υ 6 πυ
= η (5 τυ)

Von den anderen Vocalen steht α nur in eigener Function und für α (5 ρα 6. 7 αθ̃ε), ε ebenfalls ausser in eigener Function nur noch für αι (6. 7 κε). Etwas verwickelter gestaltet sich die Function des ο.

ο = ο (2 κον 3 φοσ 4 νοσ ρο πο τοσ 5 κο
= ω (1. 2. 6 γον 4 ορ 5. 6 τον 6 ος 7 σο)
= ου (4 ζον)

Da wir aber ου in ungleich mehr und ganz sicheren Fällen durch ein eigenes Zeichen ausgedrückt finden (1bis του 3. 4 οῦ 5 ου 7 που), so war die Ersetzung desselben durch ο, wenn nicht ein Fehler, so doch jedenfalls die seltenere Praxis, vielleicht eine vereinzelte Spur einer früheren, wo auch ου durch ο bezeichnet worden war.

Vergleichen wir nun die hier zu Grunde liegende Tachygraphie mit der der Unterschrift im Laur. IX, 15, so können wir den Vocalismus der afrikanischen Minuskeltachygraphie, zu der auch die in Rede stehende gehört, combinirend und durch Wahrscheinlichkeitsschlüsse ergänzend in folgender Weise feststellen:

α = ᾳ
ε = αι
υ = ι = η = ῃ = ει = οι = υι
ο = ω = ῳ (= ου?)

Es ist der phonetische Grundsatz ‚schreibe wie du sprichst', auf welchem dieses System, das ohne Zweifel aus der cursiven Tachygraphie herübergenommen ist, aufgebaut war.

Aber wird nicht unsere ganze Schlussfolgerung hinfällig durch die Thatsache, dass sich aus der räthselhaften Inschrift auch noch folgende Gleichungen ergeben?

υ = ε (3. 6 συ 4 γυ 6 υ)
ε = υ (3 πε [= πι] 6. 7 αθε [= αθη])
υ = ου (2 στυ 4 γυ)

Zur Lösung dieses Zweifels bietet uns wieder die Laurentianische Unterschrift den Schlüssel. Die ε und ι (also die υ des Parisinus), welche dort bald auf der Linie bleiben, bald (und dies ist das Regelmässige) sich unter die Linie erstrecken, sind in ihrer Richtung (die ι vertical, die ε linksschräg) nur durch eine Nuance unterschieden und oft factisch ganz gleich, wie ein Blick auf das ι in φρι (α φρι κι), auf das ε in ε τι (= ἔτει) und das τε in πρεσ βι τε ρο zeigt (vgl. III_{24}). Dass also im Parisinus υ = ε und ε = υ, ist für uns von grösster Wichtigkeit, weil dadurch der Beweis geliefert ist, dass im Original υ nicht durch das spätere Zeichen der italischen Tachygraphie, sondern durch einen verticalen Strich unter der Linie ausgedrückt wurde. Steht aber das unanfechtbar fest (und wer wollte die Richtigkeit dieses Schlusses bezweifeln?), so ist es fast unabweisbar, den Grund der Verwechslung von υ und ου ebenfalls in der Aehnlichkeit der Zeichen zu suchen. Diese ist aber schon bei Annahme des ου-Zeichens der italischen Tachygraphie vorhanden, das sich ja im ältesten Stadium auch etwas unter die Linie erstreckt (vgl. II_{C4}). Wir brauchen nur für das Original des Parisinus einen solchen Schreiber wie den der Laurentianischen Unterschrift vorauszusetzen, dem es auf ein Strichelchen mehr (vgl. εν vor ε τι und εν vor α φρι κι) und daher auch wohl um eines weniger nicht ankommt (vgl. σεν in ε ξι σεν, wo das Strichelchen, das σεν von σε unterscheidet, ganz minimal ist), und die Möglichkeit der Verwechslung liegt auf der Hand.

IX.

Es wurde früher erwähnt, dass die älteste Form der Vocale in den Endsilben der Minuskeltachygraphie so zu sagen versteinert ist. Stellen wir nun die Zeichen für αν, ασ, εν, εσ, ιν, ισ, ον, οσ einerseits, und die für ην, ησ, υν, υσ, ων, ωσ andererseits zusammen (vgl. III_{27a}), so springt sofort ein Unterschied in die Augen: Die erste Gruppe enthält

grössere Zeichen, die sich über und unter die Zeile ausdehnen; höchstens bei ος könnte man daran zweifeln; aber ein Blick auf die Laurentianische Unterschrift belehrt uns, dass auch dieses Zeichen ursprünglich die entsprechende Grösse hatte und nur in der Minuskeltachygraphie verkleinert wurde. Die zweite Gruppe sieht dagegen wie verkümmert aus und bewegt sich lediglich auf der Linie. Ein zweiter wichtiger Unterschied liegt in dem Umstande, dass, von εν und ες abgesehen, der ersten Gruppe von Zeichen andere Vocalzeichen zu Grunde liegen als die im Minuskelsystem üblichen, während die Zeichen der zweiten Gruppe ihren organischen Zusammenhang mit den im Minuskelsystem üblichen Zeichen für die Vocale η, υ, ω (s. III$_{28}$) nicht verläugnen können. Mit anderen Worten: die zweite Gruppe ist sammt den entsprechenden Vocalen jung, alt dagegen die erste Gruppe, und alt einzig und allein die daraus erschlossenen tachygraphischen Vocalzeichen für α, ε, ο und ι (= υ): ⁄ \ |.

Bevor wir in unserer Untersuchung weitergehen, müssen wir einzelnen kleinen Bedenken ihre Existenzberechtigung nehmen. Haben wir doch in der obigen Zusammenstellung die ursprünglichen Zeichen angenommen?

Es ist allerdings richtig, dass namentlich die Zeichen für die Endsilben mit ν, mit Ausnahme des für ον, erhebliche Variationen aufweisen. Was zunächst die Zeichen für αν und εν anlangt, so zeigt sich das erste am reinsten in der italischen Tachygraphie in den Fällen, wo es ohne vorhergehenden Consonanten erscheint, z. B. ‚Ueberreste' I, Taf. I^a, Z. 1 in ἄν̄ νος = ἄνθρωπος (s. III$_{29}$); hingegen tritt es, wo es mit einem Consonanten verbunden ist, etwas unter die Linie, z. B. ib. Taf. II^a, Z. 5 πάν τα (III$_{30}$), weil sonst solche Consonanten, die gewöhnlich nicht über die Zeile hinausragen, eine abnorm hohe Stellung erhielten. Zugleich spitzt sich in letzterem Falle der Winkel etwas mehr zu.

Hier ist der Punkt, wo sich die Zeichen für αν und εν berühren. Da nämlich aus der Abkürzung von ⁄ = ·ε· (die zwei Punkte sind nur ein diakritisches Zeichen, welche besagen, dass \ nicht ein einfaches ε ist) = ἐστί mit Sicherheit folgt, dass die cursive Form des ε mit der der Minuskeltachygraphie identisch, also = ⁄ ist, (⁄ = ε ist das conservativste Vocalzeichen, da es in allen drei Systemen, dem Xenophonteischen, cursiven und Minuskelsystem gleich geblieben), und da ferner eben aus dem Zeichen für ⁄ = αν hervorgeht, dass ν, wie in der Xenophonteischen, so auch in der cursiven Tachygraphie noch durch ein an den Vocalstrich angefügtes horizontales Strichelchen ausgedrückt wurde, so kann kein Zweifel obwalten, dass das ursprüngliche Zeichen für εν = ⁄ war. In unseren tachygraphischen Urkunden liegt dieses Zeichen in zweifacher Form vor, jedesmal aber mit einer anderen Variante. In der Unterschrift des Cod. Laurent. (s. III$_{24}$) sehen wir es dreimal (in ε ξι σεν und zweimal in εν) und zwar jedesmal unter die Linie reichend, aber so, dass das ν-Strichelchen nicht streng horizontal ist, sondern, wie bei dem Zeichen von αν, wo dieses sich an einen Consonanten anschliesst, einen spitzeren Winkel mit dem Vocalstrich bildet. Dadurch war aber der Verwechslung eben mit αν, wo dieses sich auch, wie gesagt, aus Utilitätsgründen unter die Linie erstreckte, Thür und Thor geöffnet. (So erkläre ich mir denn auch den Fehler in der syllabischen Unterschrift des Parisinus. ε γαρ ψε statt ε γαρ ψαν in der Weise, dass das Winkelstrichelchen so schwach ausgedrückt war, wie bei ε ξι σεν im Laurentianus, und daher das ursprüngliche ε γαρ ψαν, welches von ε γαρ ψεν an und für sich schwer zu unterscheiden war, auch für ε γαρ ψε gelesen werden konnte.) Um nun diese Verwechslung hintanzuhalten, gibt die Unterschrift des Cod. Laurent. dem Zeichen für αν eine etwas andere Form; es erscheinen nämlich beide Schenkel gleich lang (in αν

να λτ oder der zweite sogar länger (in αν τι). Das Zeichen steht übrigens, freilich beide Male ohne vorausgehenden Consonanten, auf der Linie und zeigt das ursprünglich horizontale ν-Strichelchen, welches hier in verlängerter Form auftritt, unter einem viel spitzeren Winkel angefügt.

Die zweite Variante des εν-Zeichens liefert die italische Tachygraphie in ihren älteren Phasen. Sie setzt nämlich wie bei αν das ν-Strichelchen horizontal an, macht es aber um eine Kleinigkeit länger, dafür den ersten Schenkel kürzer und stellt ausserdem das ganze Zeichen nicht unter, sondern auf die Zeile (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. VIII[a], 17 ἐν ἡ μῖν, s. III$_{31}$), so dass es sich von αν weder durch die Lage, noch durch Grösse des Winkels, sondern einzig durch die Verschiebung der Grössenverhältnisse der Schenkel unterscheidet (vgl. III$_{27a1}$). Dagegen bleibt der Winkel auch derselbe, wenn ein Consonant vorantritt, nur drückt sich dann das Zeichen etwas, aber fast unmerklich, unter die Zeile (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. VII[a], Z. 8 von unten γέν νη μα, s. III$_{32}$). Die jüngeren Phasen der italischen Tachygraphie haben dann, offenbar weil die Aehnlichkeit mit αν doch mehr oder weniger immerhin vorhanden war, das eckige εν-Zeichen durch ein — ganz unsinniges — rundes ersetzt (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. XI Randglossen. Z. 14 ἐν, Z. 6 ἔ πε σεν, s. III$_{33}$).

Schwierigkeiten macht auch das Zeichen für τν. Dieses Zeichen, welches wir nur aus der italischen Tachygraphie belegen können, tritt uns nämlich schon in der ältesten Phase gerundet entgegen (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. I[a], Z. 11 φύ σιν, s. III$_{34}$); in den jüngeren Schriftstücken ist der letzte Strich auch nicht genau vertical, sondern etwas rechtsschräg (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. XI Glosse, Z. 2 κέ ρα στν und Z. 1 κα τεσ θέ ετν, wo ετν sich nur durch den diakritischen Punkt von τν unterscheidet, s. III$_{35}$). Das verschlägt nun allerdings nichts; finden wir doch auch das oben erwähnte, nur der Minuskeltachygraphie eigene Zeichen für ηγ schon in der ältesten Phase auch in gerundeter Form (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. I[b], Z. 5 τὴν, s. III$_{36}$), so dass wir also die eckige Form für τν (s. III$_{27a5}$) mit Fug und Recht als Grundform annehmen dürfen. Ein Blick auf die Silbe να (in αν να λτ) der Unterschrift des Cod. Laur. (s. III$_{24}$), wo freilich das ν-Zeichen bereits mit dem systemwidrigen Vocalstrich, von dem später die Rede sein wird, erweitert ist, sagt uns allerdings, dass das so eruirte Zeichen für τν eigentlich νι bedeutet; das richtige Zeichen wäre wohl das, welches analog denen für αν und εν den ν-Strich rechts unten ansetzte (s. III$_{37}$). Und täusche ich mich nicht, so ist das sonst ganz unerklärliche Zeichen für ον (s. III$_{38}$), welches sich nur in den älteren Phasen der italischen Tachygraphie findet (s. ‚Ueberreste' I, Taf. I[b], Z. 5 von unten σον εσ τῶ τοσ, s. III$_{39}$) und später einem jüngeren Platz gemacht hat (s. II$_{C5}$), mit diesem τν-Zeichen identisch (s. II$_{B33}$). Die in der Minuskeltachygraphie vorhandenen Endsilbenzeichen für υλ, τν (eigentlich νι), τρ und τσ (s. III$_{40}$) sind eben die alten Zeichen für ολ, ον (eigentlich νο), ορ und οσ, die ja auch, wie ein Vergleich der beiden oft citirten Unterschriften beweist, die Function für alle entsprechenden Endsilben mit ungefähr gleich ausgesprochenem Vocal oder Diphthong (ο = ι = η = ει = ῃ = οι) versahen, die aber im Laufe der Zeit als zum Vocal ι gehörig betrachtet wurden, worauf man dann für ο und die zugehörigen Endsilben neue Zeichen erfand (s. III$_{41}$). Aus dem Xenophonteischen ον (s. III$_{42}$) ist also das cursive ον (= τν s. II$_{B3}$ = III$_{37}$) geworden und dieses hat unter der Hand der tüchtigen Schreiber genau so, wie sich z. B. das alte ονσ (‚Ueberreste' I, Taf. II[b] vorletzte Z. ἐὺ τυ χονσ. s. III$_{43}$) in die jüngere eben mässig gewundene Form (‚Ueberreste' I, Taf. XI Glosse, Z. 2 τοὺσ, s. III$_{44}$) verwandelt hat, die schon oben (s. III$_{38}$) erwähnte, dem oben angeführten Zeichen für ονσ sehr ähnliche, nur etwas mehr langgestreckte und weiter

unter die Linie reichende Gestalt angenommen. Das den Minuskelendsilben ον und ος zu Grunde liegende Vocalzeichen ist also das Xenophonteische Zeichen für ο = \. Zu demselben Schlusse zwingt uns auch das älteste Zeichen der Minuskeltachygraphie für ος (s. III_{45}), wo die Rundung ο und der Strich unter der Linie ι bedeutet.

Auch das ον-Zeichen der Minuskeltachygraphie (= \) führt uns auf das Xenophonteische Vocalzeichen — \ zurück, ja ist sogar mit ihm identisch. Es wurde schon früher nebenher erwähnt, dass das ν-Strichelchen abgefallen ist. Als nämlich das Xenophonteische ον (s. III_{46}) in der cursiven Tachygraphie später, wo man den Winkelstrich nicht mehr horizontal wie bei αν und εν in der italischen, sondern schräg wie bei αν und εν in der afrikanischen und wie in der italischen Unterart, wenn der Silbe αν ein Consonant vortritt (s. oben III_{30}), ansetzte (vgl. III_{47}), ergab sich die Möglichkeit einer Verwechslung mit dem Diphthongzeichen, welches in der Minuskeltachygraphie αι bedeutet (s. II_{C3}), weshalb man wohl hinterher, als man für ο nicht mehr das Xenophonteische Zeichen, sondern schon ein etwas eingebogenes (s. ρο in der Unterschrift des Laur. III_{24}) verwendete, das ν-Strichelchen sich schenkte und einfach das Xenophonteische ο-Zeichen für ον gebrauchte. In der eigentlichen cursiven Tachygraphie aber hatte das ον-Zeichen jedenfalls die oben erwähnte winkelige Gestalt und war gewiss ο = \.

Wir haben also wohl nicht unrecht gethan, die S. 42 (s. III_{27a}) angeführten Endsilbenzeichen als die ursprünglichen anzusehen und auch die S. 33 (s. III_{B1}) für die cursive Tachygraphie aufgestellten Vocalzeichen sind somit richtig.

Aber, könnte man einwenden, sollte der senkrecht verticale Strich auf der Linie nicht verwendet worden sein? Das hat, denke ich, seine guten Gründe. Erstens wollte man nur, wo es nöthig oder nützlich schien, vom alten System abgehen; nun war aber das trübere ο als Mittelstufe zur Vertretung der mannigfachen hieher gehörigen Laute (z. B. αι) viel besser geeignet als ι. Dann aber wäre auch, wenn man das Zeichen für ι, den verticalen Strich auf der Linie gewählt hätte, die numerische Vertheilung der Zeichen auf und unter der Linie eine sehr unverhältnismässige geworden.

Bei der vorausgehenden Untersuchung hat sich uns gleichzeitig als das Zeichen für ν ein Winkelstrichelchen ergeben, welches wir ein paar Male horizontal antrafen wie in dem Xenophonteischen System, meist aber unter einem spitzeren Winkel angesetzt und ausserdem in der Silbe να im Cod. Laurent., wo es vor dem Vocal steht, nicht unten, sondern oben vor dem Vocalstrich, ebenso in dem Minuskelzeichen für εν, welches also eigentlich ν: bedeuten sollte. Mit anderen Worten, in der cursiven Tachygraphie wurde ν durch ein Winkelstrichelchen ausgedrückt, welches vor dem Vocal oben, nach dem Vocal unten angesetzt wurde. Offenbar wurde diese Abweichung vom Xenophonteischen System durch das Bestreben veranlasst, die Silbenzeichen womöglich in einem Zuge schreiben zu können.

So sind wir nun in der Lage, der II_{B2} aufgestellten Silbenreihe mit dem Consonanten σ auch eine entsprechende mit dem Consonanten ν gegenüberzustellen (s. II_{B3}).

X.

Wir haben im Vorausgehenden die Vocale des cursiven Tachygraphiesystems erledigt, zum Theil damit auch schon die Diphthonge, indem wir fanden, dass ᾳ = α, αι = ε, ει = η, οι und υι = ι und φ = ο. Es erübrigen aber noch die mit α als zweitem Bestandtheil gebildeten Doppellaute αυ, ευ und ου.

Betrachten wir die Liste der in der Minuskeltachygraphie vorliegenden Diphthongzeichen (s. II C3,4), so rechtfertigt dieselbe zunächst im Grossen und Ganzen unsere Annahme, dass für die ι-Diphthonge in alter Zeit keine eigenen Zeichen existirten. Während nämlich οι auch in der Minuskeltachygraphie überhaupt ein einheitliches Zeichen nicht hatte, sondern wie ηυ durch Schreibung beider Vocale ausgedrückt wurde, erscheint ει nur durch einen beigesetzten Punkt von ι differenzirt und hat οι in den jüngeren Phasen der Minuskeltachygraphie bei υ ein Anlehen gemacht; in der ältesten Phase existiren zwar eigene Formen für οι und οιϲ, aber dieselben sind doch immerhin verhältnismässig jungen Ursprungs, da sich οι (s. II C3) als eine Combination aus einem allerdings älteren, aber doch nicht der Cursive angehörigen Zeichen für ο (auf das wir noch zurückkommen werden) und dem als ι überkommenen alten υ-Zeichen, dem unter die Linie gezogenen verticalen Strich erklären lässt, während das οιϲ-Zeichen (s. II C6) seine Bedeutung dadurch gewinnt, dass das eben genannte, zum cursiven System absolut nicht passende ο-Zeichen unter die Linie gedrückt, also in die vermeintliche ι-Lage gestellt und dadurch zu οι, sodann noch weiter ausgerundet und dadurch zu οιϲ wird. Nur bezüglich der Zeichen für αι und αιϲ (s. II C3 8) mangelt eine durchsichtige Erklärung. Ich habe in meinen ‚Streifzügen' (s. S. 399) allerdings eine solche versucht, indem ich annahm, dass hier eine zweite Form des α = \ zu Grunde liege: durch Versetzen unter die Linie komme das ι, durch die Abrundung des Zeichens dann weiter das ϲ zum Ausdruck. Dabei bleibt aber unerklärt, weshalb im Zeichen für αι noch ein Winkelstrichelchen hinzutritt und weshalb das Zeichen für αιϲ zwei Rundungen und zwar in divergirender Richtung aufweist. Jedenfalls ist auch das αι-Zeichen sehr alt, da es mit zwei diakritischen Punkten versehen als Abkürzung für ⟨ϲῖν⟩αι in Verwendung ist.

Von den Zeichen für αυ, ευ und ου (s. II C4) ist das erste entlehnt; es ist nämlich identisch mit dem vorhin erwähnten Zeichen für ο und deutet diese Verwendung auf eine Beeinflussung des griechischen Tachygraphiesystems in relativ alter Zeit durch die Ostgothen hin, welche ja umgekehrt das kurze ο graphisch durch *au* ausdrückten z. B. *apaustaulus*, gesprochen *apostolus*; eine weitere Spur des gothischen Einflusses werden wir beim θ-Zeichen finden.

Jung scheint auf den ersten Blick das Zeichen für ευ zu sein; jedenfalls ist es das für ευϲ (s. II C6), wo die Art, das ϲ auszudrücken, zur Verrätherin des jungen Ursprunges wird. So möchte man denn geneigt sein, auch das ευ-Zeichen selbst als das späte tachygraphische Anfangs-υ anzusehen, dessen zweiter Schenkel in der Richtung des ε-Zeichens (= ⸝), freilich nicht nach abwärts, sondern nach aufwärts verlängert ist.

Ich kann mich aber heute nicht mehr zu dieser Erklärung des ευ, ebenso wenig wie zu der obigen des αι bekennen. Ich glaube vielmehr, dass zwischen diesen zwei Zeichen und dem ganz unerklärlichen[1] für ου, wohlgemerkt in seiner ursprünglichen eckigen Form, wie sie in dem ältesten Stadium der italischen Tachygraphie vorliegt, ein organischer Zusammenhang besteht, wie er bei den übrigen jungen Diphthongzeichen nirgends zu entdecken ist. Diese drei Zeichen zeigen nämlich jedes eine wenigstens beiläufig verticale Linie, zu der sich noch ein Winkelstrichelchen gesellt. Diese drei beiläufig verticalen Linien vertreten alle drei Richtungen, wie wir sie aus dem Xenophonteischen und cursiven Vocalsystem kennen: die senkrecht, die links- und rechtsschräg verticale. Das kurze Winkel-

[1] Der [illegible] vertikalen Strich des oben besprochenen, älteren ο und dem damit verbundenen Anfangs-υ, scheitert wohl daran, dass der verticale Strich, wie wir später sehen werden, nur ein sehr nebensächlicher [illegible] mit dem ο gar nichts zu thun hat

strichelchen ist offenbar an die Stelle des Hörnchens, der Rundung getreten, die wir an den Xenophonteischen Diphthongzeichen gefunden haben. Aber es ist nur das Princip im Allgemeinen vom Xenophonteischen System entlehnt; die Einordnung und Verwendung fürs cursive System ist eine ganz originelle.

Wie wir gesehen haben, braucht das cursive System nur drei Zeichen für die drei Diphthonge αυ, ευ und ου. Es lag nun nahe, einfach die drei Nuancirungen der verticalen Linie dafür herzunehmen und sie überdies mit einem Charakteristikon zu versehen. Als solches nahm man aber nicht die Rundung, der man, als leichter zu schreiben, die grosse Rolle, das σ auszudrücken, zugewiesen hatte, sondern den spitzen Winkel (s. II_{B4}). Freilich war auch dieser schon mit der Function des ν betraut, aber hier konnte man doch leichter vermitteln; die Silben auf αυν, ευν und ουν sind doch lange nicht so zahlreich als die auf αυσ, ευσ und ουσ, und mochte man sich daher leichter entschliessen, das complicirtere Zeichen (durch Anhängung eines zweiten nach abwärts gerichteten, bei γν, ιν und ων auch in der Minuskeltachygraphie für ν verwendeten Winkelstriches; s. II_{B6}) für die spärlichere erste Gruppe zu wählen, als für die zweite die Anhängung einer zweiten Rundung, die nöthig gewesen wäre, für den Fall, dass der Diphthong selbst schon eine Rundung aufgewiesen hätte, während man im anderen Falle den Winkel in eine Rundung verwandeln konnte, um die σ-Bedeutung hineinzulegen (s. II_{B5}). Zugleich wählte man für zwei Diphthonge die noch freien, von Vocalen noch nicht besetzten Lagen, die senkrechte Verticale auf und die rechtsschräge Verticale unter der Linie, wodurch für diese zwei Fälle zugleich einer Verwechslung des Diphthong- und ν-Winkelchens, und auch im Falle der Anfügung eines σ der Verwechslung mit auf σ auslautenden Vocalsilben vorgebeugt war. Bei der linksschrägen Verticalen war allerdings der unten rechts angesetzte Winkelstrich schon in Verwendung (= αν s. II_{B3}) und auch die ebendort angefügte Rundung hatte schon ihre Bedeutung (= ασ s. II_{B2}); es war daher zur Vermeidung eines Conflictes nothwendig, das Diphthong-Charakteristikon nicht unten rechts, sondern unten links anzusetzen.

Für diese drei Zeichen (s. II_{B4}) können wir wohl kaum von der in der Minuskeltachygraphie zweien derselben noch zukommenden Bedeutung, ευ und ου, abgehen. Dadurch wird das dritte Zeichen, welches in der Minuskeltachygraphie αι bedeutet, für die Bedeutung αυ frei. Warum man im letzten Stadium der Tachygraphie den Bedeutungswechsel vollzogen, können wir uns denken. Man gab eben das Princip ‚schreibe, wie du sprichst' wieder auf und wollte für die in der gewöhnlichen Schrift verschiedenen Vocale und Diphthonge auch eigene tachygraphische Zeichen haben. Nun hatte das ältere ο-Zeichen der italischen Minuskeltachygraphie mittlerweile schon halb ausgedient und war nur mehr in den Verbindungen ορ und ολ, sowie im Diphthong οι noch vorhanden; so nahm man denn, wahrscheinlich, wie gesagt, unter gothischem Einfluss, dieses ο-Zeichen als αυ und liess das cursive αυ-Zeichen als αι gelten. Damit war auch eine Inconsequenz des cursiven Systems beseitigt, indem nun alle υ-Diphthonge auf der Linie standen.

Fragen wir uns, warum man in der cursiven Tachygraphie gerade diese Vertheilung der Bedeutung vorgenommen, so müssen wir wohl denken, man habe dem ου als dem häufigsten der drei Diphthonge das praktischeste der drei Zeichen, nämlich das senkrechte gegeben, während das linksschräge wohl der gleichen Richtung mit ε halber für ευ angesetzt ward, so dass nun für αυ der rechtsschräge übrigblieb. Man beruhigte sich hinsichtlich der Bedeutung des letzteren vielleicht schon deshalb sehr leicht, weil ja das α der gewöhnlichen Unciale auch einen rechtsschrägen Strich unter seinen drei Elementen hat.

Dass das Zeichen, welches in der Minuskeltachygraphie ατσ (s. II_{C6}) bedeutet, auch in der cursiven die entsprechende Bedeutung αυσ gehabt, kann ich nicht glauben. Es liegt zu deutlich eine Anfangs- und Schlussrundung vor, als dass wir die Bedeutung σαυσ umgehen könnten (s. II_{B5}). Vielleicht war das die Abkürzung für σαυστ̄ι σ oder, wenn τ dazu kam, die Abkürzung für σταυρό σ — auf keinen Fall kann es, wie gesagt, αυσ bedeutet haben, auch schon deshalb nicht, weil das Zeichen absolut nicht geeignet ist, ein cursives σ, d. h. eine nach links offene Rundung in sich aufzunehmen. Mir scheint sogar dieses Zeichen für den Satz, dass in der cursiven Tachygraphie jeder Consonant vorne oben oder rückwärts unten an den Vocal treten kann, je nachdem es dessen Stellung in verkehrter Gestalt der Silbe erfordert, sehr beweisend.

XI.

Wir haben nun die cursiven Zeichen für Vocale und Diphthonge, sowie für die Consonanten ν, σ und π festgesetzt. Werden wir auf dem dornenvollen Wege noch weiter vordringen können? Wir wollen es versuchen.

Wenn wir die Consonantenzeichen der Minuskeltachygraphie, einschliesslich der eigenthümlichen Formen in Verbindung mit dem Vocal α, die aber bei ρ, χ und ψ fehlen, durchmustern (s. II_{C9}), so finden wir unter den 31 Zeichen im Ganzen nur 8, die sich nicht in einem Zug schreiben lassen, nämlich θι, ξι, ξα, τι, τα, φι, χι, ψι. Sehen wir von den letzten drei Zeichen, die sozusagen für sich eine ganz geistreich ausgedachte, separate Gruppe bilden, ab, so bleiben uns noch fünf Zeichen, von denen wieder vier das diakritische Zeichen, den Doppelpunkt, gemeinsam haben. Bei ξι und ξα sehen wir, weshalb die Differenzirung nöthig ist: das Zeichen selbst ist nämlich identisch mit ζι und ζα. Eine ähnliche Bewandtniss muss es nun auch mit den zwei Punkten des τ haben, denn die Punkte selbst bedeuteten ursprünglich mit nichten τ, wenn es auch im Zeichen τα und in manchen anderen Silben schliesslich soweit gekommen ist, dass der verticale Strich ganz fehlen kann.

Ich war früher der Ansicht, es sei in alter Zeit, solange die ι-Gruppe durch einen verticalen Strich unter der Linie ausgedrückt wurde, τ durch einen verticalen Strich auf der Linie ausgedrückt und die Differenzirung nothwendig geworden, als man dann ι durch einen Strich auf der Linie zu schreiben begann. So manche Zeichen der Minuskeltachygraphie, wie z. B. für τεσ oder τ̄ι (s. III_{48}), müssen auch thatsächlich den Schein erwecken, der verticale Strich sei das ursprüngliche τ, und gewiss haben auch die praktischen Ausüber der Minuskeltachygraphie zuerst dieser und später dann der anderen Ansicht gehuldigt, dass die zwei Punkte selbst τ bedeuten, indem sie den verticalen Strich oft ganz ausliessen. Und doch ist die eine Ansicht so irrig wie die andere. Dass die zwei Punkte nicht τ bedeuten, beweisen die Abkürzungen ·εε· (das verdoppelte ·ε· = εστι) = ειστι und ·αι· = εἶναι (s. III_{49}); dass aber das Zeichen für τ ursprünglich ein verticaler Strich war, dagegen protestirt laut das ganze alte, verticale Vocalsystem, das ja auch noch in die Minuskeltachygraphie hineinreicht. Wie hätte man denn ταν oder τον schreiben sollen? Etwa so, dass man dem schon an das obere Ende der Zeile hinaufreichenden αν- oder ον-Zeichen noch einen verticalen Strich aufgepfropft hätte? Die späteste Phase der Tachygraphie hat freilich auch eingeknickte Zeichen, z. B. γον, φαι (s. III_{50}) zu Tage gefördert; das sind aber eben systemwidrige Ausgestaltungen, wie sie nur durch Verkennen des Princips möglich werden.

Dieses Princip der Minuskeltachygraphie besteht darin, dass ein Consonant ohne Vocal absolut nicht darstellbar ist, so zwar, dass, wo ein Consonant allein geschrieben werden muss, z. B. der Schlussconsonant von φλέψ, ἅπαξ, weil die Minuskeltachygraphie als Schlussconsonanten nur λ, ν, ρ, σ (und κ in ξκ) kennt, der Tachygraph sich dazu der gewöhnlichen griechischen Schrift bedienen muss (s. III$_{51}$). Es ist dieses Princip ein aus der cursiven und Xenophonteischen Tachygraphie überkommenes Erbgut, dem aber thatsächlich in dem Augenblick ein Loch geschlagen wurde, als man in der Minuskeltachygraphie Vocale einführte, welche andere Formen zeigten als die der geraden, ungefähr verticalen Linie. Das horizontale Xenophonteische τ z. B., welches uns im Minuskelsystem als ϑ begegnet, ist im ersteren System in seiner Bedeutung erst fixirt, wenn es an den verticalen Vocalstrich antritt; auch das ϑ des Minuskelsystems ist in Verbindung mit den Vocalen ε, ι, ο sowie mit den Diphthongen αι, ει, ευ und ου (s. III$_{52}$) nur ein horizontales Strichelchen, welches erst durch Amalgamirung mit diesen Vocalen Leben bekommt und von ihnen nicht lösschälbar ist. Ein Blick auf die Silbengruppen ϑη und ϑω zeigt uns das gerade Gegentheil (s. III$_{53}$). Wenn wir hier das Vocalzeichen wegnehmen, so bleibt ein Zeichen übrig, welches nicht als lebensunfähiges Horizontalstrichelchen in der Luft schwebt, sondern welches ganz lebenskräftig allein stehen kann. Freilich bedeutet dieses übrigbleibende Zeichen nicht ϑ, sondern ϑι! Mit anderen Worten: die Minuskeltachygraphie schreibt eigentlich nicht ϑη und ϑω, sondern ϑιη und ϑιω! Dasselbe gilt aber nicht blos von ϑ, sondern von allen Consonanten in ihrer Verbindung mit η oder ω.

Diese Vocale sind offenbar am allerspätesten hinzugekommen. Selbst das Minuskelsystem hatte sich ja anfangs, wie wir aus der afrikanischen Art ersehen, noch der kurzen Vocale statt der langen bedient. Noch bevor man die Zeichen für die langen Vocale einsetzte, hatte man aber für υ ein eigenes, von ι verschiedenes Zeichen eingeführt, ein gewöhnliches lateinisches v oder, wenn man will, den charakteristischen Theil des griechischen Υ mit Weglassung des Schaftes, eine Form, wie sie sich auch in Inschriften findet. Und zwar verwendete man es in natürlicher und umgestürzter Form, in ersterer als Anfangs-, in letzterer als Schluss-υ. Man hatte aber damals noch so viel Verständniss für das Princip, dass man diesem Schluss-υ einen verticalen Strich sozusagen als integrirenden Bestandtheil auch dort vorsetzte, wo man es regelwidrig doch ohne vorhergehenden Consonanten anwendete (s. II$_{C1}$). Man fühlte offenbar heraus, dass auch das Zeichen für ϑυ eigentlich ϑιυ bedeute, und redete sich selbst die Zugehörigkeit des verticalen Striches zum υ ein.

Ebenso steht es mit dem früher schon öfter erwähnten älteren ο, welches uns im ältesten Stadium der italischen Tachygraphie in den Gruppen ορ und οι, und in allen Phasen derselben in der Gruppe ολ begegnet, nie aber als ο allein; wo es nämlich ohne die Schlussconsonanten ρ und λ erscheint, bedeutet es, wie ebenfalls schon früher erwähnt ward, αυ. Dieses Zwitterding, welches nichts anderes ist als die obere Hälfte eines Θ, hat nun mit einer einzigen Ausnahme überall thatsächlich als obligaten Bestandtheil einen verticalen Strich vor sich, an den sich dann eventuell der Consonant ansetzt. Zum Verräther wird aber das Zeichen in seiner Zusammensetzung mit ι als οι, wo der Strich wegfällt, wenn kein Consonant vorantritt. Daraus geht hervor, dass wirklich das in Rede stehende Zeichen, welches mit Strich in dem tironischen Notensystem α bedeutet, nicht etwa als solches aus diesem entlehnt, sondern als halbirtes Θ (α) aufzufassen ist, das auch im tironischen System als *o* in der Verwendung für *o (os)* vorkommt, und wohl in Zusammenhang zu bringen ist mit seinem Gegenstück, dem in der gewöhnlichen griechischen Bücher-

schrift bei Abkürzungen als ου verwendeten Zeichen (s. III$_{54}$), welches als die untere Hälfte des ο anzusehen ist, und das sich auch als tironische Note in der Bedeutung *u* findet. Beide Zeichen sind, da sie dem alten griechischen tachygraphischen System anorganisch gegenüber stehen, gewiss aus dem System der tironischen Noten entlehnt, aber in sehr früher Zeit, ohne Zweifel in der Uebergangsperiode zwischen der cursiven und Minuskeltachygraphie, oder besser in der späten Zeit der cursiven Tachygraphie, wo man an derselben bereits herummodelte, ohne sie jedoch schon ganz zur Minuskeltachygraphie auszugestalten. Dass die Verwendung des halben O als αυ und dann wieder die theilweise Verwendung dieses αυ als ο eine ähnliche Aussprache beider voraussetzt, und dass wir dadurch auf gothische Beeinflussung geführt werden, ist schon gesagt worden. Veranlasst wurde diese Vermengung wohl einerseits durch den Umstand, dass man die cursiven Zeichen für ορ und ολ nicht praktisch fand, überhaupt das ursprüngliche Zeichen für ο, den rechtsschräg verticalen Strich, damals schon durch das daraus hervorgegangene, etwas eingebogene ο, wie es in der afrikanischen und in der ältesten griechischen Tachygraphie vorliegt, ersetzt hatte und nun, während man das alte ο-Zeichen als ον beliess (=\), für die genannten Silben das αυ-Zeichen heranzog, von dem ja die Endsilben αυρ und αυλ nicht benöthigt wurden.

Gleichzeitig mit der Einführung dieses ο- und αυ-Zeichens, sowie der eigenen Zeichen für υ ist, denke ich, auch die Versetzung des ι (des ursprünglichen υ) auf die Linie erfolgt, wenn man auch die alten Endsilben ισ, ιν, ιρ, ιλ, so wie sie waren, nämlich unter die Linie sich erstreckend, unverändert herübernahm und auch das jetzt erst geschaffene Zeichen für ου, dem doch keine lange Dauer beschieden war und das bald wieder durch das neue, doppelte υ meist mit beigefügtem diakritischen Punkt ersetzt wurde, unter die Linie sich ausdehnen liess.

Gewiss ebenso alt, wenn nicht älter, ist die Ersetzung des alten Zeichens für α, des linksschrägen verticalen Striches durch ein horizontales Strichelchen (–). Dies scheint mir daraus zu folgen, weil man bei Einführung dieser Neuerung fühlte, dass die alten Consonanten dazu nicht passten, und daher für die Verbindung der meisten Consonanten mit α eigene Zeichen schuf, von denen später noch ausführlicher die Rede sein wird. An dieser Stelle genügt es, darauf hinzuweisen, dass hiemit das Princip, welches die Grundlage des tironischen Systems bildet, nämlich das Buchstabenzeichen je nach den verschiedenen Combinationen mit anderen Buchstaben etwas anders zu formen, für das Minuskelsystem der griechischen Tachygraphie entlehnt ist. Der Fall steht gewiss nicht umgekehrt; denn, während, wie gesagt, im System der tironischen Noten dieses Princip als lebendiger Organismus erscheint, nehmen sich in der griechischen Minuskeltachygraphie diese Specialformen für die Verbindung der Consonanten mit α aus wie ein grundverschiedenes vereinzeltes Reis, das man nur einem Aste eines Baumes aufgepfropft, wogegen man die anderen unberührt gelassen hat. Es ist auch sehr bezeichnend, dass die Schreiber vielfach von diesen Formen keinen Gebrauch machen, sondern die gewöhnliche systemmässige, wenn auch complicirtere Schreibweise gleichfalls mit unterlaufen lassen, so dass z. B. die Silbe θα oder σαρ in zweierlei Gestalt auftritt (s. III$_{55}$).

Diese Thatsache ist für die Prioritätsfrage zwischen der griechischen und lateinischen Tachygraphie völlig entscheidend. Haben wir früher uns überzeugen müssen, dass in den tironischen Noten das Xenophonteische System benützt ist, so kann mit Rücksicht auf das, was wir früher über die Herübernahme der Zeichen für ο, ου und αυ gesagt, sowie im Hinblick auf die α-Combinationen kein Zweifel darüber obwalten, dass die Umgestaltung

der cursiven zur Minuskeltachygraphie mit mehrfacher bewusster Anlehnung an das tironische System geschehen ist und zwar nicht vor der erfolgten Fixirung des gothischen Schriftsystems. Dagegen kann die Ausgestaltung des cursiven Systems und der tironischen Noten ohne gegenseitige Beeinflussung erfolgt sein, da sich die vorhandenen Berührungspunkte, von denen noch die Rede sein wird, auch anderweitig erklären lassen. Jedenfalls aber ist der älteste Grundstock des tironischen Systems vor der cursiven Tachygraphie entstanden, da dasselbe so manche unleugbare Ableger vom offenbar damals noch lebendigen Xenophonteischen System aufweist.

XII.

Kehren wir nach diesem langen Excurse, der den Beweis zu erbringen hatte, wie man erst allmälig das Princip aus den Augen verlor, dass ein beiläufig verticaler Strich das nothwendige Charakteristikon eines jeden Vocales ist, zurück zu dem Ausgangspunkte, nämlich zu dem Satze, dass das τ in der cursiven Tachygraphie ursprünglich ebenso wenig, wie durch zwei Punkte, durch einen verticalen Strich ausgedrückt werden konnte. Es ist also im Grunde genommen gleich fehlerhaft, ob z. B. die Silbe τεσ mit einem verticalen Strich oder ohne einen solchen nur mit zwei Punkten geschrieben wird (s. III_{56}), ja wir werden sehen, dass die letztere Schreibung dem Ursprunge noch näher steht als die erste.

Um zu finden, mit welchem Zeichen τ in der eigentlichen cursiven Tachygraphie identisch war, müssen wir noch andere Erwägungen vorausschicken. Zuerst eine allgemeine. Wir haben gesehen, dass der Vocalismus sich im cursiven System einschränkte und, was in der Aussprache ungefähr gleich oder ähnlich klang, auch durch das gleiche Zeichen ausdrückte. Im Laufe der Zeit fand man das doch unpraktisch, weil Missverständnisse verursachend, und führte, wie wir gesehen haben, wieder eigene Zeichen für alle Vocale und Diphthonge ein oder differenzirte doch die Zeichen, wo es nothwendig war, durch Beisetzung eines diakritischen Punktes. So trennte man, wie wir auseinandergesetzt haben, die Gruppe ι = η = ῃ = ει = υ = υι = οι und nahm drei eigene Zeichen an für ι, υ und οι. Das ι-Zeichen musste aber noch für η, ῃ und ει herhalten; υι schrieb man mit den zwei entsprechenden Zeichen. Bald aber wurde die Form für οι (s. II_{C3}) wieder missliebig und man kehrte zu der alten Praxis zurück, οι durch υ, freilich durch das neue Zeichen auszudrücken, gab ihm aber, wo nicht zwei Formen vorhanden waren (vgl. III_{57} πο λύ und πολ λοί, dagegen πο λύσ und πολ λοῖσ) einen diakritischen Punkt bei. Auch die Gruppe ι = η = ῃ = ει wurde noch später mit einem neuen Zeichen für η (= ῃ) bedacht (s. II_{C2}), während man ει nur durch einen Punkt von ι differenzirte.

Wenn wir nun unter den Consonanten auch solche finden, welche sich nur durch diakritische Zeichen von einander unterscheiden, so müssen wir offenbar zu dem Schlusse gedrängt werden, dass derselbe Entwicklungsgang vorliege, wie bei den Vocalen, d. h. dass die betreffenden Laute anfangs durch das gleiche Zeichen dargestellt wurden, bis man das doch hinterher unrathsam fand und die Differenzirung vornahm. Dass man bei der Zusammenwerfung der Consonanten nicht gar ängstlich war, beweist der Umstand, dass es zwei nur sehr entfernt ähnlich klingende Laute sind, nämlich ξ und ζ, für welche die gleichen Zeichen angewendet worden sein müssen. Wir können uns dazu gratuliren, dass gerade diese zwei physiologisch nicht sehr ähnlichen Laute auch in der Minuskeltachygraphie noch ihr identisches Zeichen bewahrt haben (s. II_{C9}), weil uns diese Erscheinung

zu dem weiteren Schlusse berechtigt, es werde dieses Princip umso mehr dort Anwendung gefunden haben, wo die Aehnlichkeit der Laute eine grössere war.

Natürlich muss man wohl, wenn diese Saite einmal angeschlagen ist, sofort unwillkürlich an die lautliche Aehnlichkeit der tenuis und media bei allen drei Gruppen, der dentalen, labialen und gutturalen, denken. Doch wir wollen diesen Gedanken noch einen Augenblick zurückdrängen, um noch einen anderen nützlichen, allgemeinen Gesichtspunkt zu gewinnen. Wir haben schon früher erwähnt, dass sich von 31 Consonantenzeichen der Minuskeltachygraphie (s. II$_{69}$) nur acht nicht in einem Zuge schreiben lassen. Sehen wir, wie damals schon, von φτ, χτ und ψτ ab, einer Gruppe, die bei aller Originalität doch schon deshalb verdächtig erscheint, weil für φα ein eigenes in einem Zuge mögliches Zeichen existirt, und ebenso jetzt in Folge unserer Behauptung, dass die zwei Punkte nicht ursprünglich sind, auch von ξτ und ξα, sowie ττ und τα, so bleibt nur noch θτ übrig als einzige Ausnahme von der Regel: in der Minuskel- und daher gewiss noch mehr in der cursiven Tachygraphie waren die Zeichen so eingerichtet, dass sie mit einem Zug geschrieben werden konnten. Das Zeichen für θτ ist nämlich das einzige, welches das Charakteristikon des Consonanten in der Mitte des Vocalstriches ansetzt. Ich weiss wohl, dass μ auch hie und da den Eindruck macht, als trete die Windung an die Mitte des Vocalstriches an, aber das hat nur in der ungenauen Schreibart seinen Grund; im ältesten Stadium der italischen Tachygraphie (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. I^{b}. Z. 16 θν μτ κὸν. s. III$_{58}$) ist es deutlich erkennbar, dass der gewundene Strich an dem oberen Ende des Vocalstriches aufsitzt. Bringt dieser Umstand allein schon dasselbe mit den übrigen in Widerspruch, so glaube ich noch einen anderen Grund dafür zu haben, dass es nicht aus dem cursiven System herübergenommen, sondern jünger ist. Es scheint mir nämlich dasselbe aus dem Gothischen entlehnt zu sein, da es sich als die Hälfte des gothischen *th* erklären lässt (s. III$_{59}$) ebenso wie das Zeichen ⟨ = κα als der zweite Theil des uncialen K seine Erklärung findet. Ist aber das Zeichen für θτ nicht aus der cursiven Tachygraphie herübergenommen, so liegt auch wohl hier der Schluss nahe, dass es dort mit einem anderen Zeichen ganz oder fast ganz zusammenfiel und daher bei dem Um- und Ausbau des Systems zur Minuskeltachygraphie neu beschafft werden musste.

XIII.

Stellen wir nun kurz die bisher für die Reconstruirung der cursiven Tachygraphie gewonnenen Grundsätze zusammen: 1. Die Zahl der Zeichen, wie für die Vocale, so auch für die Consonanten, wird nach dem phonetischen Princip ‚für gleiche oder ähnliche Laute dieselben Zeichen' verringert. 2. Aus demselben Princip werden verdoppelte Consonanten, wenigstens wo es Schwierigkeiten macht, nur einmal geschrieben. 3. Aus praktischen Gründen (tachygraphisches Princip) sind die Zeichen so eingerichtet, dass sie alle mit einem Zuge geschrieben werden können. Daraus ergibt sich 4. dass die Consonantenzeichen nur oben oder unten an die nur in verticaler Richtung sich ausdehnenden Vocale und Diphthonge angefügt werden, sowie 5. dass die Reihenfolge der Consonanten einer Silbe in der tachygraphischen Darstellung von der natürlichen Aufeinanderfolge abweichen, also ein Consonant statt hinter seinen Vorgänger vor denselben und statt vor den Vocal hinter denselben gestellt werden kann. 6. Der Rundung ist aus demselben Grunde in der Zeichenschöpfung ein viel grösserer Spielraum zu gewähren. 7. Die Consonantenzeichen treten hinter dem Vocal in umgestürzter oder sonst entgegengesetzter Form auf.

Wer nach diesen Grundsätzen ein neues tachygraphisches System aus dem alten Xenophonteischen schaffen wollte, musste von den drei Consonantenstellen mit der mittleren gründlich aufräumen, desgleichen, wie es der Charakter einer rechtsläufigen Schrift bedingt, so weit als möglich mit der unteren Zeichenstelle vor und der oberen hinter dem Vocalstrich.

Es musste also, um zwei uns bereits bekannte, recht significante Beispiele herzunehmen (vgl. für die folgende Darstellung stets die entsprechenden Zeichen der cursiven und der Minuskeltachygraphie II_B und II_C), ν und σ vor dem Vocal nach oben versetzt werden, was auch thatsächlich geschehen ist (man vergleiche die früheren Ausführungen über diese beiden Consonanten), wobei der Winkel des ν-Strichelchens mit dem Vocalstrich zugespitzt und zum Ausdruck des σ die Rundung gewählt wurde.

Auch für λ, μ und ρ musste der gleiche Vorgang beobachtet werden. Das Zeichen für λ blieb übrigens wohl dasselbe wie im Xenophonteischen System und unterschied sich hiemit von dem ν-Zeichen, welches ja im cursiven System nicht mehr horizontal, sondern unter einem spitzeren Winkel an den Vocal angesetzt wurde, nur durch die grössere Länge. Erst in der Minuskeltachygraphie griff man, als sich der Längenunterschied der Zeichen für λ und ν abgeschliffen hatte und damit der Verwechslung Raum gegeben war, zur Differenzirung. Man beliess λ vor Vocalen in der alten Form, die nur etwas an Länge eingebüsst hatte, während man nach Vocalen dem Winkelstriche die Richtung nach abwärts gab, da der nach aufwärts gerichtete Winkelstrich in den alten Endsilben αν und εν für ν in Verwendung blieb (s. $II_{C5.7.9}$). Für ν vor Vocalen erfand man ein neues Zeichen. Wie nämlich in dem cursiven System das ν nach den — ohnehin schon winkelig geformten — Diphthongen ου und αυ durch Anhängen eines weiteren nach abwärts gerichteten Winkelstriches ausgedrückt wurde (s. II_{B6}), so setzte man im Minuskelsystem, um das ν vom λ zu unterscheiden, vorne ebenfalls noch ein Winkelstrichelchen an, so dass das ganze Zeichen, wenn man den Vocalstrich dazu rechnet (was ja im Minuskelsystem, wie wir ausgeführt, aus Missverständniss geschehen) sich wie ein gestürztes unciales N ausnimmt.

Auch das Minuskelzeichen für μ halte ich für alt. Wie das Xenophonteische Zeichen den ersten Strich des uncialen M darstellt, so bringt das der cursiven Tachygraphie entlehnte Minuskelzeichen die ersten drei Striche, aber in abgeschliffener, geschlängelter Form zum Ausdruck; dieses Zeichen musste sich selbstverständlich seiner Natur zufolge hinter dem Vocale gleichbleiben.

Für ρ wählte man zweifelsohne, nachdem man ja doch dem Principe der Rundung huldigte, den Kopf des gewöhnlichen griechischen Schriftzeichens für diesen Laut, wie er sich in der Minuskeltachygraphie in den Endsilben ερ und ιρ noch ganz regelrecht zeigt. Bei der Consequenz, die auch in dem cursiven System nach den bisherigen Untersuchungen immerhin sich noch zeigt (ich verweise auf das über σε und εσ, να und αν Ausgeführte, sowie auch auf das soeben über λ Gesagte), müssen wir wohl annehmen, dass ρ, so oft es am oberen Ende des Vocalzeichens zu stehen kommt, auch, wie die anderen bisher besprochenen Consonanten vor dem Vocalstrich, also abweichend vom ρ der Minuskeltachygraphie anzubringen ist.

Einigermassen eigenthümlich muss sich die Anfügung der Consonanten ν, λ und ρ an die Diphthonge ευ, ου und αυ gestalten (s. $II_{B6.7.8}$). Doch kann die Reconstruction kaum zweifelhaft sein, wenn man an dem Gedanken festhält, dass das Charakteristikon des ν sowohl wie des λ ein spitzer Winkel mit kürzerem oder längerem Schenkel ist, und dass

sich daher der anzufügende Winkelstrich in anderer Richtung als bei den Vocalen, nach abwärts und nicht nach aufwärts, bewegen muss. Ferner ist zu beachten, dass trotz der Anfügung von ϱ doch die Diphthonge ihren eckigen Charakter bewahrt haben dürften. Hinsichtlich des ευ ist überhaupt zu bemerken, dass dieses das einzige vocalische Zeichen ist, wo die vor dem Vocal anzusetzenden Consonanten unten, die hinter demselben anzusetzenden oben zu stehen kommen.

Hiemit sind die Laute erledigt, deren Zeichen im Xenophonteischen System am unteren Ende ihren Sitz haben; denn dass der gutturale Nasal im cursiven System kein eigenes Zeichen hatte, versteht sich, da hier die Vereinfachung als das Hauptprincip anzusehen ist, von selbst.

Was ist nun mit den Lauten geschehen, deren Zeichen im Xenophonteischen System an der Mitte der Vocallinie hafteten?

Hier begegnen wir zuerst den mediae und brauchen mit ihnen, wenn unsere früheren Ausführungen richtig, wenn das phonetische Princip giltig, nicht lange Federlesens zu machen: wenn irgend welche Consonanten, so müssen die tenuis und media jeder Gruppe durch dasselbe Zeichen ausgedrückt worden sein. Diese aprioristische Annahme wird aber durch die Thatsachen vollkommen bestätigt.

Zunächst begegnet uns in der dentalen Gruppe die leibhaftige Xenophonteische tenuis als media noch im Minuskelsystem: also Xenophonteisches τ (vor dem Vocal) = Minuskel δ. Und wollten wir noch zweifeln, dass dem auch im cursiven System so gewesen, ja dass hier überhaupt τ = δ war, so müssten uns die zwei diakritischen Punkte des Minuskel-τ gründlich von jedem Zweifel heilen. Besagen sie ja doch, wie wir gesehen, dass τ ursprünglich, d. h. in dem cursiven System, aus welchem sich das Minuskelsystem herausgestaltet hat, mit einem anderen Zeichen identisch war. Dieses kann aber nach all dem Gesagten nur das alte Xenophonteische τ = Minuskel-δ gewesen sein. Als man dann mit dieser Vereinfachung wieder brechen wollte, gab man zur Differenzirung für τ zwei Punkte dazu und liess später das horizontale Strichelchen ganz weg, um so mehr, als sich bei Einführung der Minuskeltachygraphie ja bereits, wenigstens dort, wo die italische Unterart Boden gewann, die falsche Meinung gebildet hatte, der verticale Strich sei nicht lediglich das Vocalzeichen, sondern gehöre auch zum Consonanten, so dass selbst nach Weglassung des horizontalen Theiles ausser den zwei Punkten noch etwas von demselben übrig bleibe. In Folge der Einführung des Minuskel-τ (oder der Wiederherstellung des Xenophonteischen τ d. h. des τ auf der Linie) blieben die zwei Punkte ohnehin sozusagen als nothwendiges Uebel (um τ und ττ zu unterscheiden) fortbestehen, bis man endlich den irrthümlichen verticalen Strich auch noch fallen liess und sich nur auf die zwei Punkte als Zeichen des τ beschränkte. Dass der Verlauf wirklich so gewesen, dafür haben wir ein Analogon. Die speciellen Zeichen der Minuskeltachygraphie für δα und πα (s. II(9)) sind nämlich aus der ganz gewöhnlichen Schreibart δ + α und π + α (wobei bereits auch ein Längsstrich als zu δ und π gehörig betrachtet wurde) wohl in der Weise hervorgegangen, dass ebenfalls der horizontale Theil des Consonanten vernachlässigt wurde, wobei man, um nicht zwei gleiche Zeichen zu bekommen, den verticalen Strich von δα länger machte. Daneben scheint zuerst eine andere Praxis hergegangen zu sein, derzufolge man nur bei πα den horizontalen Consonantenstrich ausliess, bei δα aber statt des Anfangswinkels mit Benützung einer ausser Gebrauch gekommenen cursiven Form des δ eine Rundung schrieb; das hie-

durch zu Stande gekommene Zeichen wurde dann, als die andere Art der Differenzirung durchgedrungen war, als Abkürzung für δτα (s. III_{23}) verwendet. Bei τα liess man den irrthümlichen Längsstrich weg (s. II_{69}) und setzte dafür die zwei diakritischen Punkte in der Richtung desselben, d. h. übereinander.

Das Xenophonteische Zeichen der labialen Gruppe konnte nicht beibehalten werden, weil es in kleinerem oder grösserem Winkel zur Vocallinie gestellt, zur Verwendung als ν und λ bestimmt war; ebenso wurde auch das Zeichen der gutturalen tenuis und media aufgegeben. Man ersetzte beide Zeichen durch die ihnen entsprechende Rundung. Das gerundete πι der cursiven Tachygraphie hat sich aus dem Xenophonteischen πι ebenso naturgemäss entwickelt, wie das gerundete aus dem winkeligen Minuskel-λ. Während aber das πι der cursiven Tachygraphie im Grossen und Ganzen ausser Curs kam, ist in der gutturalen Reihe die aus der Xenophonteischen herausgewachsene runde Form auch noch in der Minuskeltachygraphie und zwar für die media, in vereinzelter Anwendung (vgl. unten S. 50) auch noch für die tenuis, in Geltung geblieben. Dass man sich für das cursive πι um eine andere Form umsah, dürfte in der Aehnlichkeit dieses Zeichens mit dem des cursiven σ seinen Grund haben. Zudem ist das tachygraphische Minuskel-β ein so umständliches, plumpes Zeichen und erscheint das Minuskel-κ, eine eckige Form der Koppa, im Verhältnisse zu den bisher eruirten tachygraphischen Consonantenzeichen ebenfalls so complicirt, dass sie dadurch schon den Verdacht des späteren Ursprungs erwecken und so wenigstens eine indirecte Stütze für unsere Reconstruction, welche für die Cursive πι = βι und γι = κι annimmt, abgeben.

Es harren nun noch der Behandlung die Doppelconsonanten und die Aspiraten.

Für die Doppelconsonanten ist uns die Arbeit sehr erleichtert durch den bereits erwähnten Umstand, dass selbst in der Minuskeltachygraphie noch wirklich ζι = ξι und auch ζα = ξα ist, nur dass in dem Falle, wo das Zeichen ξι und ξα bedeutet, zwei diakritische Punkte hinzutreten. Erhellt aber daraus einerseits, dass in der cursiven Tachygraphie ζ und ξ das ganz gleiche Zeichen hatten, so scheint mir darin andererseits die Forderung zu liegen, auch ψ (das Zeichen der Minuskeltachygraphie behandeln wir gemeinsam mit dem für χι) unter das nämliche Zeichen zu subsummiren. Das Zeichen selbst ist das umgekehrte σ — und kommt nicht σ in allen dreien als zweiter Bestandtheil vor? Sollte es aber Jemandem paradox erscheinen, dass gerade der differenzirende Bestandtheil des Doppelconsonanten nicht zum Ausdruck komme, so kann ich dafür auf die sprachphysiologische Erscheinung verweisen, welche im Italienischen und Spanischen aus Ξέρξης, Ξενοφών, Ξανθίππη, Serse, Senofonte, Santippe, im Italienischen und Spanischen aus ψαλμός salmo, im Deutschen aus ψιττακός Sittich gemacht, und im Englischen zur Unterdrückung des ρ in der Aussprache von psalm, pseudology, psora und psychology, sowie zur durchgängigen Aussprache von ξ und ζ als σ (z. B. in Xylography, Zoology) geführt hat, von der Aussprache des $z = s$ der Franzosen gar nicht zu reden.

Etwas schwieriger gestaltet sich die Untersuchung hinsichtlich der Zeichen für die Aspiraten; doch haben wir auch hier deutliche Wegzeiger. Ein solcher liegt zunächst in dem Umstande, dass die Zeichen der Minuskeltachygraphie für ϑ, φ und χ sämmtlich jungen Ursprungs sind. Hinsichtlich des ϑ haben wir darüber schon oben eingehend gehandelt. Dass in φι, χι (und ψι) keine ursprünglichen, d. h. der cursiven Tachygraphie entnommene Zeichen vorliegen, ist klar; dieselben sträuben sich gegen die Ausführung in einem Zuge; für χα (und ψα) fehlt das separate Zeichen, ein Beweis, dass die Einführung der Zeichen

für χι (und ψι) zu einer Zeit erfolgte, wo man den verticalen Strich nicht mehr lediglich als Vocal, sondern schon als auch mit zum Consonanten gehörig auffasste, indem man nämlich an χι (und ψι) nur das α der Minuskeltachygraphie anhängen zu dürfen glaubte, um die Silben χα (und ψα) zum Ausdruck zu bringen. Für φα existirt freilich ein eigenes Zeichen, das mit φι nichts gemein hat. Aber die Zeichen φι, χι und ψι hängen so innig zusammen, dass ihre Entstehung unzweifelhaft als gleichzeitig anzusetzen ist: eine kurze horizontale Linie, die Verticale unter einem rechten Winkel schneidend, ist χι, ein kleiner Bogen mit der Rundungsöffnung nach abwärts oder aufwärts, jedesmal ebenso die Verticale kreuzend, ist φι und ψι! Dazu kommt noch, dass die Zeichen für χι und ψι beide in der gewöhnlichen griechischen Schrift üblich sind als verschiedene Formen des Buchstabens Ψ, lauter Dinge, die für die spätere Einführung der genannten Zeichen sprechen. Wahrscheinlich bediente man sich zu Anfang der Minuskelperiode noch der Zeichen der cursiven Tachygraphie.

Wie mögen nun diese ausgesehen haben? Wir erhalten darüber Auskunft durch das Minuskelzeichen für φα (s. II$_{69}$). Da nämlich dieses am Schlusse das tachygraphische Minuskel-α angegliedert zeigt, so brauchen wir nur dieses wegzulassen, um zu einem Schlusse über die Form des cursivtachygraphischen φ zu gelangen. Natürlich werden wir den verticalen Strich ausser Acht lassen, weil er eben der Vocalstrich ist, der mit dem Consonanten selbst nichts zu thun hat; es bleibt dann für unsere Betrachtung nur noch die nach abwärts geöffnete Rundung übrig. Nun wissen wir, dass auch π (= β) in der cursiven Tachygraphie durch eine solche, nur kleinere und vor dem Vocalstrich angebrachte Rundung ausgedrückt wurde. Es liegt daher der Schluss nahe, dass, wie im Xenophonteischen System die Aspiraten durch das etwas mehr ausgedehnte Zeichen der tenuis ausgedrückt wurden, so auch das cursive System seinem Zeichen für die tenuis = media nur eine etwas grössere räumliche Ausdehnung gab, um die Aspiraten zur Darstellung zu bringen. Also ein etwas längerer horizontaler Strich für θ, eine etwas breitere (und durch diese Breitdrückung von σ verschiedene) nach abwärts geöffnete Rundung für φ und eine etwas in die Länge gezogene, vertical gestellte, nach rechts geöffnete Rundung für χ. Und siehe da, haben wir diese letzte Rundung nicht in dem σ-Zeichen der Minuskeltachygraphie erhalten? Wir begreifen wie dieses Zeichen, das für die Minuskeltachygraphie wegen der Unabhängigkeit seiner Rundung vom Vocalstrich recht praktikabel und überdies dem uncialen σ der gewöhnlichen Schrift ähnlicher war, von der minderen Rolle des χ zu der viel bedeutenderen des σ befördert, das ursprüngliche σ-Zeichen aber nur als Schluss-σ und auch das in ganz inconsequenter Weise belassen wurde. Dass der Erfinder des Minuskelzeichens für φα aus Eigenem die Rundung von der Linken auf die Rechte des Vocalstriches verlegt, brauche ich wohl nicht zu bemerken; die cursive Tachygraphie kennt ja, vom Diphthong ευ abgesehen, keine oben links angebrachten Consonantenzeichen. Wenn in den Abkürzungen von ὑπέρ und ὑπό (s. III$_{22}$) das π in umgekehrter Form erscheint, so darf uns dies nicht anfechten; entweder ist man in diesen Abkürzungen freier vorgegangen, oder dieselben sind spätcursiven Ursprungs. Letzteren Schluss legt der Umstand nahe, dass die Abkürzungen zwei Silben einheitlich vereinen, was beim cursiven System allem Anschein nach (ich verweise auf die Transcription der der cursiven Tachygraphie zweifellos sehr nahestehenden Unterschrift im Cod. Parisinus) nie der Fall war; auch hat der Erfinder dieser Abkürzungen den Längsstrich als zum π gehörig aufgefasst und durch die Kreuzung des π mit der Silbe ερ, beziehungsweise mit dem Abkürzungsstrich im Zeichen für ὑπό das υ zum Ausdruck bringen wollen, zwei Dinge, welche dem cursiven System total fremd sind.

XIV.

Hiemit haben wir das cursive tachygraphische Alphabet erledigt. Das Minuskelsystem hat im Laufe der Untersuchung hinsichtlich der Genesis der meisten Zeichen desselben bereits seine Erklärung gefunden, andere bedürfen derselben überhaupt nicht. Einzelnes soll noch im Folgenden ergänzt werden (s. II$_{C}$).

Das Zeichen für ω ist identisch mit dem tironischen Zeichen für *re*, findet sich aber auch im römischen System als *o* verwendet z. B. in $I_{mm}O$. $In_{m}Odestus$, $Con_{m}Onet$, $Con_{m}Ovet$ (s. III$_{60}$). Umgestürzt, in welcher Form es im tironischen System *s* bedeutet wie z. B. in $Sat_{us}Rat$ (s. III$_{61}$), vertritt es die Silbe ωσ.

Das Zeichen für βι scheint mir ein verdorbenes μ zu sein, mit dem es ja doch in der labialen Gruppe sich zusammenfindet. Die Art, wie im Cod. Laurent. das βι geschrieben ist, scheint mir dafür zu sprechen. Es ist nämlich dort der erste Strich noch kürzer: später scheint er zur besseren Differenzirung länger gemacht worden zu sein.

Das Zeichen für νι ist, wie schon erwähnt, das umgekehrte unciale N, während dasselbe in regelrechter Stellung ουν und, um einen rechten Winkel nach rechts gedreht, να bedeutet, eine Form, die aber auch noch eine andere, weiter unten gegebene Erklärung zulässt.

Es wurde schon früher erwähnt, dass die Aufstellung einer eigenen Reihe von Zeichen für die Verbindung der Consonanten mit α in der Minuskeltachygraphie entschieden nach dem Vorbilde des tironischen Systems erfolgt ist. Den Anlass dazu dürfte der Umstand gegeben haben, dass das neugeschaffene horizontale α einer Verbindung mit den für verticale Vocale berechneten, ebenfalls mehr oder weniger horizontalen Consonanten widerstrebte. Freilich hatten in der cursiven Tachygraphie sich die Consonanten mittlerweile mehrfach auch so verändert, um wenigstens bei einigen den Versuch zu wagen, sie direct mit dem neuen α-Zeichen zu verbinden; aber es blieb nur bei einzelnen, später noch zu besprechenden schüchternen Versuchen, die nicht zur allgemeinen Geltung kamen.

So griff man denn zu anderen Mitteln. Man nahm zunächst für diese Lautverbindung ganz specielle Zeichen an, wie ja auch die tironischen Noten verschiedene für die Verbindung mit den verschiedenen Vocalen anwenden, sei es, indem sie das Zeichen selbst, sei es, indem sie dessen Stellung verändern. Zu der ersten Art gehören die Zeichen für βα (= dem tironischen *B*), κα (ganz identisch mit dem *Ka* des tironischen Systems), λα (das unciale λ des gewöhnlichen Alphabets = tironischem *A*) und μα (eine andere Form des tironischen *A*). Das Zeichen für σα ist das umgekehrte unciale σ, wobei noch die Erinnerung an das entsprechende Xenophonteische Zeichen mitgewirkt haben dürfte. Durch Veränderung der Stellung sind die Zeichen für γα, ζα und ξα zu erklären.

Bei anderen Consonanten drang aber alsbald eine andere Praxis durch, die mit der oben (S. 35) erwähnten missverständlichen Auffassung der Consonantenzeichen zusammenhängt, als deren integrirenden zweiten Bestandtheil man auch noch einen drehbaren verticalen Strich ansah. Man schrieb nämlich diesen so erweiterten Consonanten und hängte ihm einfach ein α an, und zwar geschah das auch solchen Consonanten, die doch ein eigenes Zeichen für ihre Verbindung mit α hatten. Dass aus dieser vollen Schreibung sich erst die eigenen Zeichen für δα und πα entwickelt haben dürften, wurde schon früher (S. 40) ausgeführt. Eine eigenthümliche Genesis hat das Zeichen für φα, in welchem sich

vermuthlich das alte cursive Consonantenzeichen mit dem neuen Vocalzeichen verbunden hat, wie schon oben (S. 42) dargethan wurde. Das Zeichen für να lässt zwei Erklärungen zu. Man kann es auffassen als ein in die α-Lage versetztes gewöhnliches unciales *N*, welches sich auch im tironischen System findet, wo es *ne* bedeutet; es ist aber auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass es ebenfalls aus der Combination des durch den Vocalstrich erweiterten Zeichens der cursiven Tachygraphie mit dem Minuskel-α (= -), wie sie in αν να λι in der subscriptio des cod. Laur. vorliegt, hervorgegangen, indem nämlich der Winkel, um der Verwechslung mit λ vorzubeugen, in die horizontale Lage gebracht wurde. Für die erste Auffassung scheint ausser der Analogie des Zeichens für λα auch der Umstand zu sprechen, dass in dem Zeichen für θα ebenfalls das gewöhnliche unciale Θ erscheint, nur dass der Mittelstrich, etwas verlängert, rechts oben als α-Zeichen angesetzt erscheint.

XV.

Ein sehr schwieriges Capitel ist die Behandlung der Abkürzungen. Schon in den gewöhnlichen griechischen Handschriften begegnen uns dieselben in Hülle und Fülle und zwar Abkürzungen der verschiedensten Kategorie, Wortkürzungen, Silbenkürzungen, Verwendung tachygraphischer Zeichen, ganz specielle, auch aus der Tachygraphie nicht oder nicht zur Evidenz erklärbaren Siglen. Der Stoff ist so reichhaltig, dass Dr. Oscar Lehmann allein über die in der gewöhnlichen griechischen Bücherschrift verwendeten tachygraphischen Abkürzungen ein ziemlich umfangreiches Buch schreiben konnte.[1]

Dass schliesslich in den Minuskelhandschriften diese Abkürzungen ein wahres Kunterbunt aus allen möglichen Schriftperioden in friedlicher Harmonie neben einander bilden, darf Niemanden Wunder nehmen, ebenso wenig, dass die Zeichen im Laufe der Zeiten vielfach entstellt wurden, ja theilweise ihr charakteristisches Merkmal einbüssten; ich erinnere nur an die jedem Kenner griechischer Handschriften bekannte Thatsache, dass das Zeichen der Endsilbe αν zum Schlusse den bedeutsamen Winkel eingebüsst, eine runde Form angenommen hat und so mit dem Zeichen der cursiven Tachygraphie für ασ identisch geworden ist!

Es ist nicht meine Absicht, hier die griechischen Abkürzungen überhaupt oder auch nur die der Tachygraphie erschöpfend zu behandeln; aber ganz umgehen kann ich dieses Capitel schon aus dem Grunde nicht, weil es über das Verhältniss der griechischen Tachygraphie zu dem tironischen Notensystem einiges Licht verbreitet.

Ob das Xenophonteische System schon Kürzungen umfasste, wissen wir nicht. Die Abkürzung $\overset{/}{.} = \cdot\hat{\varepsilon}\cdot = \grave{\varepsilon}\langle\sigma\tau\acute{\iota}\rangle$ und mit ihr auch die für εἰσί $= \overset{//}{.} = \cdot\varepsilon\varepsilon\cdot$, wo die Verdopplung des Zeichens für ἐστι den Plural zum Ausdruck bringt, wie später ὄ = ὄνομα und ὀὀ = ὀνόματα, ist wohl mit dem Xenophonteischen System verträglich; aber $/ = \varepsilon$ ist in allen drei Perioden der griechischen Tachygraphie gleich geblieben, und muss daher das Zeichen nicht schon in der ersten Periode entstanden sein.

Sehr alt sind die Abkürzungen nach dem Schlage von $\overline{\Theta\mathfrak{C}} = \theta\langle\varepsilon\acute{o}\rangle\sigma$, $\overline{\kappa\mathfrak{C}} = \kappa\langle\acute{o}\rho\iota o\rangle\sigma$ u. dgl., welche sich auch die Tachygraphie zu Nutzen gemacht hat, nur dass sie, weil ja die Consonanten ohne Vocale existenzunfähig sind, bei consonantischem Ausgang auch noch

[1] Die tachygraphischen Abkürzungen der griechischen Handschriften. Von Dr. Oscar Lehmann, Mitglied des königlichen stenographischen Instituts zu Dresden. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. Leipzig. Teubner 1880.

den letzten Vocal mitschreibt, also θο̅σ̅ = θ ε ό σ, κο̅σ̅ = κ ύρι ο σ (s. III_{62}). Die Mehrzahl dieser so abgekürzten Worte ist dem christlich-theologischen Wortschatz angehörig und findet sich auch zuerst nur in Handschriften kirchlichen Inhalts, so dass der Ursprung dieser Abkürzungen fast mit Gewissheit in die erste christliche Zeit zu setzen ist. Damals war aber die griechische Tachygraphie gewiss schon im mittleren von uns ‚cursiv' genannten Stadium, auf welches mehrere tachygraphische Abkürzungen entschieden zurückgehen.

Dazu gehören vor allen anderen die Abkürzungen .πεσ, .πασ = π⟨άντ⟩εσ, π⟨άντ⟩ασ (s. $III_{21:2.3}$). Denn wenn auch das Zeichen für εσ und ασ in diesen Abkürzungen auf die Minuskeltachygraphie hinweist, so zeigt doch das π die cursive Form; es hat daher später nur eine theilweise Accommodation des Zeichens an das jüngere System stattgefunden. Das gleiche Bewandtniss dürfte es auch mit den Abkürzungen ὡ̅ν̅ und ἁ̅σ̅ (s. III_{63}) = ʽυμ⟩ῶν und ʽυμ⟩ᾶσ haben, welche höchst wahrscheinlich auch = ʽ⟨ημ⟩ῶν und ʽ⟨ημ⟩ᾶσ genommen werden konnten, so dass hier also Wort- und Sinnkürzung ineinandergreifen. Aehnlicher Natur scheint mir auch das Zeichen für ὑπὸ (s. $III_{22:2}$) zu sein, welches ich als ὃ = ʽ⟨υπ⟩ὸ auffasse, wobei ich den von oben rechts nach unten links gezogenen Strich als den uns auch in der gewöhnlichen Bücherschrift regelmässig vorkommenden Abkürzungsstrich betrachte, der anzeigt, dass nicht alle Laute, die das Wort umfasst, graphisch ausgedrückt sind, in welcher Function wir nun bisher schon vier Zeichen kennen gelernt haben, den doppelten und einfachen Punkt, den horizontalen Strich über und den linksschrägen Strich nach abwärts an dem Zeichen. Bei dieser Erklärung der Abkürzung von ὑπὸ gehe ich von der Anschauung aus, dass die zweite Form des gegebenen Zeichens die ursprüngliche und die erste nur durch Analogisirung an das Zeichen für ὑπέρ (s. $III_{22:1}$) entstanden ist.

Diese Abkürzungen, welche zweifelsohne für alle Casus von πᾶσ (beziehungsweise für die zweisilbigen), ἡμεῖσ und ὑμεῖσ verwendet wurden, haben das mit einander gemein, dass sie den Anfang des Wortes — oder den Spiritus asper — und den Schluss desselben verzeichnen. Dies gilt wenigstens für die Minuskeltachygraphie, aus der wir sie ja einzig kennen. Da wir es aber ganz gewiss hier mit älteren Abkürzungen zu thun haben, die dem Wesen nach schon früher existirten, wenn auch die Form des Zeichens ganz oder theilweise dem jüngeren Stadium der Kurzschrift adaptirt wurde, so erscheint es fraglich, ob der Spiritus asper alt ist und wir, von πάντεσ abgesehen, nicht vielmehr Abkürzungen vor uns haben, in denen statt des ganzen Wortes nur die Endsilbe geschrieben wird, so dass also .ων = ⟨ήμ⟩ῶν oder ⟨ύμ⟩ῶν, .ασ = ⟨ήμ⟩ᾶσ oder ⟨ύμ⟩ᾶσ, ο = ⟨ύπ⟩ό anzunehmen sein dürfte, und sich diese Abkürzungen als Analoga zu ·αι· = ⟨εἶν⟩αι (s. $III_{49:2}$) stellen würden. In dieselbe Kategorie werden auch πο = ἀ πό (s. III_{25}), π̅ι̅ = ἐ πί (s. $III_{21:1}$) und το̅σ̅ = ⟨αὐ⟩τόσ fallen (s. III_{64}), wenn wir von der Verschiedenheit der Abkürzungszeichen, deren nur πο = ⟨ἀ⟩πό gar keines aufweist, absehen.

Wir haben demnach bisher drei Classen von Abkürzungen eruirt: 1. solche, wo der Anfang geschrieben wird, wie ·ε· = ἐ⟨στίν⟩; 2. solche, wo der Schluss geschrieben wird, wie ·αι· = ⟨εἶν⟩αι oder π̅ι̅ = ⟨ἐ⟩πί, und 3. solche, wo Anfang und Schluss geschrieben wird, wie .πεσ = π⟨άντ⟩εσ.

Vergleichen wir damit das tironische System, so finden wir die erste und dritte Classe als geradezu grundlegende Principien verwendet. Ich ziehe dabei sogar nur einheitliche Zeichen in Betracht, welche kein Nebenzeichen haben und daher gewiss zu den ältesten gehören. So bedeutet, um nur für die erste Kategorie vom *A* ein paar Beispiele zu wählen, eine Form des *A* je nach drei verschiedenen Stellungen *alius*, *au* und *an*, eine zweite Form

je nach der verschiedenen Stellung eines beigegebenen diakritischen Punktes *arbiter, ante, amicus, ager* und *animus*.

Die dritte Gattung von Abkürzungen bildet so recht eigentlich den Kernstock des tironischen Systems. In der überwiegenden Anzahl von Fällen stellen sich diese Abkürzungen freilich so dar, dass der Anfang als Hauptzeichen erscheint, der Schluss aber als Nebenzeichen beigesetzt wird, so z. B. schon bei der Declination der obigen Beispiele, wobei die Endsilbe genau an die Stelle des diakritischen Punktes tritt, so dass also $\overset{os}{A}$, $_{os}A$, $_{os}\dot{A}$, $\overset{os}{\dot{A}}$ bedeutet *arbitros, amicos, agros, animos*. Indessen ist auch kein Mangel an einheitlichen Zeichen, und zwar sind das zumeist recht häufig vorkommende Worte, besonders Präpositionen, Adverbien, unbestimmte Pronomina, aber auch geläufige Substantiva, jedoch keine Verba. Ich lasse hier ein Verzeichniss dieser Abkürzungen, das übrigens nur auf einer oberflächlichen Zusammenstellung beruht und keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, folgen, wobei ich, vom Zeichen selbst absehend, die (nach Kopp) im Zeichen ausdrücklich vorliegenden Buchstaben durch fette Uncial-, die im Zeichen nur andeutungsweise vorliegenden Buchstaben durch fette Klein-, die im Zeichen gar nicht ausgedrückten Buchstaben durch nicht fette Kleinschrift zur Darstellung bringe: **Ali**u**D**, **Ali**ud**I**, **Ad**e**O**, **Alt**e**R**, **Ali**te**R**, **Ali**quotie**nS**, **Bim**u**Vs**, **Custodi**A, **Coloni**A, **Circ**A, **Curi**A, **Centuri**A, **Cu**I, **Curi**O, **Carthag**O, **Centuri**O, **C**e**V**, **C**i**VX**, **Cerei**X, **Cime**X, **Cecatri**X, **Done**C, **Duumvi**R, **Diutiu**S, **Di**V, **Erg**A, **Est**O, **Erg**O, **Excor**S, **Ema**X, **Feroni**A, **Fug**A, **Fer**AX, **Fa**X, **Fuga**X, **Graec**A, **Gre**X, **Ha**C, **Hun**C, **Han**C, **Hu**C, **IDu**Vm, **IDib**Vs, **Illu**D, **Imm**O, **Kalendis**, **Kalendas**, **Loqua**X, **Le**X, **Late**X, **Lima**X, **Mult**A, **Materter**A, **Molesti**A, **Matri**X, **Mina**X, **Nonae**, **Nonis**, **Nonas**, **Novus**, **Nun**C, **Nutri**X, **Omni**A, **Omni**Vm, **Omnib**Vs, **Omnin**O, **Orbus**, **Praetur**A, **Praed**A, **Poste**A, **PHilosophi**A, **Praesu**L, **Par**S, **Par**Vm, **Pi**X = **Phry**X, **Quodcumqu**E, **Qui**N, **(QO**r**)** = **Cult**O**r**, **Quib**Vs, **Rebus**, **Romanus**, **Regionarius**, **Re**I, **Re**S, **Reme**X, **Re**X, **Radi**X, **Supr**A, **Superbi**A, **Sententi**A, **Si**D, **Simu**L, **Seme**L, **So**L, **Simo**N, **Si**N, **Scae**Na, **Scaio**N (= Σκαιόν), **Sio**N, **Sententiosu**S, **Studiosu**S, **Se**X, **Tribunatus**, **Tu**A, **Tristiti**A, **Tant**A, **Tre**S, **Thra**X, **Un**A, **Uerecundi**A, **Uectur**A, **Victori**A, **Uicin**A, **Ue**L, **Uer**O, **Uol**O, **Uni**O, **Uecor**S, **Uera**X.

Schon ein flüchtiger Blick auf diese Sammlung lehrt, dass fast durchwegs nur älteres Sprachgut in diesen Abkürzungen vertreten ist, meist häufig vorkommende Wörter und termini technici, und dass die wenigen, die auf jüngeren, christlichen Ursprung deuten (vgl. Simon, Sion) gewiss auf Neuanwendung des alten Princips zurückzuführen sind. Bei näherer Betrachtung ergibt sich, dass in so manchen Fällen auch die Declination theilweise in einheitlichen Zeichen durchgeführt ist, wie in Kalendis, Kalendas, Nonae, Nonis, Nonas, Iduum, Idibus, Res, Rei, Rebus, Omnia, Omnium, Omnibus, Quibus, ebenso die Unterscheidung des Neutrums vom Masculinum in Aliud und Illud, wobei es sich, wohlgemerkt, nur um sehr häufig angewendete Worte handelt. Dass hier alte Formen vorliegen, ergibt sich aus dem vereinzelten Vorkommen dieser Declinationsmethode, wie denn auch z. B. für *omnibus* eine zweite jüngere, aus Haupt- und Nebenzeichen bestehende Form Omni-bus existirt.

Schon hier bei dieser dritten Classe von Abkürzungen lässt sich meines Erachtens ein ziemlich sicherer Schluss auf die Priorität des tironischen Systems ziehen. Die meisten oder mindestens sehr viele der angeführten Zeichen gehören gewiss zu den ältesten schon vom Ennius[1] erfundenen Zeichen. Da nun in den gewöhnlichen griechischen Handschriften uns fast nur christlich-theologische Begriffe in dieser Art abgekürzt erscheinen, so lässt sich die Ansicht kaum abweisen, dass erst von den Christen dieses bei den Lateinern längst

[1] ‚Vulgares notas Ennius primus mille et centum invenit' schreibt Sueton; vgl. ed. Reifferscheidt p. 135.

übliche Abkürzungssystem in die griechische Schrift eingeführt wurde. Aber auch das cursive tachygraphische System, welches als Silbenschrift von Haus aus mit diesen Abkürzungen nichts zu thun hat, ja eine Abkürzung wie ParS buchstäblich d. h. ohne Vocal gar nicht wiedergeben kann, hat diese Abkürzungen ohne Zweifel von den Römern entlehnt und zwar, wenn aus der Form der Zeichen für πάντεσ und πάντασ, in denen das cursivtachygraphische π mit den bereits entarteten cursivtachygraphischen Endsilben εσ und ασ amalgamirt auftritt, ein Schluss erlaubt ist, erst in der Zeit des Uebergangsstadiums von der cursiven zur Minuskeltachygraphie. Es mögen allerdings diese Zeichen früher in rein cursiv tachygraphischen Formen existirt haben, allein doch relativ spät, da sie sich nicht mehr so einwurzeln konnten, um unverändert ins Minuskelsystem hinübergenommen zu werden, wie z. B. das Zeichen für ἀνά (s. III$_{65}$), welches offenbar der cursiven Tachygraphie seine Entstehung verdankt und als ein durch das in der Mitte angebrachte ν-Zeichen gekennzeichnetes Doppel-α aufzufassen ist, nach welchem Princip die Minuskeltachygraphie auch κατα, ματα und μετε schreibt (s. III$_{66}$). Zeigten uns also die eigenen Zeichen für die Verbindung mancher Consonanten mit α die Abhängigkeit des Minuskelsystems der griechischen Tachygraphie von den tironischen Noten, so lässt sich aus den bisher besprochenen Abkürzungen, namentlich denen der zweiten Art, dasselbe chronologische Verhältniss auch für die cursive Tachygraphie der Griechen erschliessen. Dieselbe hat sich allerdings als syllabisches System unabhängig von den tironischen Noten aus dem Xenophonteischen System entwickelt; aber die Hineintragung namentlich der complicirteren Abkürzungen in das griechische System ist entschieden auf eine Anlehnung an das tironische System zurückzuführen und höchst wahrscheinlich erst in christlicher Zeit als eine Folge des Aufblühens der christlichen Kanzelberedsamkeit erfolgt. Ich glaube daher sagen zu dürfen: Der Griechen geistiges Eigenthum ist die Erfindung einer in ihren Zeichen ursprünglich höchst einfachen, dabei aber der Lautphysiologie streng angepassten und leicht zu erlernenden, jedoch nicht auf Auslassung einzelner Wortbestandtheile berechneten Kurzschrift; geistiges Eigenthum der Römer dagegen die Schöpfung einer in ihren Zeichen weder ganz originellen noch auch besonders einfachen, daher an das Gedächtniss grosse Anforderungen stellenden, wohl aber die auf Auslassung einzelner Wortbestandtheile als auf ihrem Hauptprincip aufgebauten Schnellschrift.

Aber auch die zweite der oben angeführten Abkürzungsmethoden, welche nur den Schluss des Wortes schreibt, ist dem tironischen System nicht ganz fremd. Das significanteste Beispiel ist wohl nihiL und nihiL esT. Sonst kommen dergleichen Fälle hauptsächlich in Noten vor, die sich aus zwei oder mehreren Wörtern zusammensetzen, z. B. In hominem, In comitatu, EX omnibus De haC Parte u. s. w., was freilich mehr den Charakter einer Sinnkürzung hat.

Wir dürfen also im Allgemeinen annehmen, dass die Anregungen zu den Abkürzungen den griechischen Tachygraphen aus der lateinischen Tachygraphie geworden, dass es aber durchaus nicht bei einer sclavischen Nachahmung geblieben ist. Leider kennen wir bei dem geringen uns zur Verfügung stehenden Material der Abkürzungen nicht viele und von diesen sind auch nicht alle ganz tachygraphisch geschrieben, obwohl sie sich in einer tachygraphischen Urkunde finden. Freilich ist dabei zu bemerken, dass der betreffende Schreiber überhaupt sehr viele Elemente der gewöhnlichen Schrift einmengt und andererseits auch Abkürzungen, die sich allenthalben in gewöhnlichen Handschriften finden, tachygraphisch

wiedergibt, wie z. B. $\overline{\kappa\varepsilon}$ $\overline{\varepsilon\upsilon}$ = κ⟨ύρι⟩ε εὐ⟨λόγησον (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. XII, f. 217ʳb, Z. 8 von unten); es ist daher gewiss nicht ohne Berechtigung auch die anderen daselbst vorliegenden Abkürzungen ebensogut der Tachygraphie zu vindiciren.

Anfangsabkürzungen ohne angehängte Endsilbe finden sich ausser εὐ⟨λόγησον⟩ nur vier: χρ = χρόνοσ und Χρυσόστομοσ, Ιω = Ιω⟨άννησ⟩ und ὄ = ὄνομα, sämmtlich nicht tachygraphisch geschrieben. Anfang und Ende mit Unterdrückung irgend eines Mittelbestandtheiles zeigt φύ⟨σ⟩ισ, λό⟨γ⟩οσ, πάρθ⟨ε⟩νοσ, wobei zu bemerken, dass in den beiden ersten Wörtern nur die Endsilbe über der Zeile tachygraphisch geschrieben und im ersten dieselbe auch häufig ganz ausgelassen ist. Interessant ist die Abkürzung $\overset{\Gamma\acute{\alpha}}{\mathrm{M}}$ = μ⟨έ⟩γα (‚Ueberreste' I, Taf. IX, fol. 215ᵛ, Z. 3 von unten) und $\overset{\Gamma'}{\mathrm{M}}$ = μ⟨ε⟩γ⟨άλα⟩ (ib. Z. 5 von unten), ebenfalls nicht tachygraphisch, aber ganz im Geiste der tironischen Noten; vgl. MaGis. Ueber die Abkürzung von $\overset{\circ\sigma}{\Gamma}$ = ⟨ἄ⟩γ⟨ι⟩οσ war schon früher die Rede; wir fanden ihre Spur in der syllabischen Unterschrift des Cod. Paris., natürlich dort in der Form γυ (= γι) ου = ἁγίου, da ja die Tachygraphie den Consonanten ohne Vocal nicht schreiben kann.

Alle diese Abkürzungen haben das mit einander gemein, dass die Endsilben, soweit sie ausgedrückt sind, über oder neben dem abgekürzten Worte stehen. Ganz anders verhält es sich mit folgenden vier streng tachygraphischen Abkürzungen, für welche ich je einen Beleg der Wichtigkeit halber genau citire: $\underset{\eta\nu}{\kappa\alpha\lambda}$ = κ⟨εφ⟩αλήν (‚Ueberreste' I, Taf. XIII, fol. 217ᵛb, Z. 6), $\underset{\alpha\sigma}{\psi}$ = φυ⟨χ⟩άσ (ib. Z. 31), $\underset{\alpha\sigma}{\eta\mu}$ = ἡμ⟨έρ⟩ασ (ib. Taf. XI, fol. 216ᵛ Glosse, Z. 30) und $\underset{\eta\sigma}{\omega}$ = ⟨ζ⟩ωῆσ (ib. Taf. XIV, fol. 218ʳa, Z. 48). Zum ersten Beispiel lässt sich vergleichen die tironische Note CephaLeNia, welche dieselben Consonanten des Stammes enthält. Der letzte der angeführten Fälle reiht sich denen an, welche den Anfang des Wortes unterdrücken.

Eine besondere Beachtung müssen wir der Abkürzung von ἡμέρα schenken. Schon das Zeichen selbst (vgl. ‚Ueberreste' I, Taf. XIVᵃ, Z. 28 $\underset{\alpha\sigma}{\mu\acute{\eta}}$ = ἡμ⟨έρ⟩ασ, s. III_{67}) hat etwas Ungewöhnliches an sich. Es liegt nämlich in demselben gegen die sonstige Regel eine auf einen Nichtendconsonanten auslautende Silbe vor, was die Minuskeltachygraphie sonst nicht schreiben kann. Das schwierige Problem hat seine Lösung in der Weise gefunden, dass das μ vor dem η angebracht, jedoch, um es von μη zu differenziren, nicht oben, sondern unten an das η angesetzt ist. Nach dem Zuge des Schreibers ist das μ allerdings früher als das η und würde das Zeichen immer noch μη bedeuten; aber auch in dem tironischen System ist ja die Abfolge der Elemente des Zeichens nicht immer dieselbe wie in dem dadurch ausgedrückten Worte; man vergleiche FAL = FLAmen, FSL = FormidoLoSus, TBR = TuRBo. Diese in ihrer Form ganz singulär dastehende Abkürzung von ἡμέρα ist aber offenbar sehr alt und stammt gewiss aus der cursiven Zeit, wo μ auch noch hinter dem Vocal angefügt werden konnte, ohne mit dem — noch nicht eingeführten — ω der Minuskeltachygraphie verwechselt zu werden. Ohne Zweifel hat sie, dem cursiven System entsprechend, $\underset{\alpha}{\upsilon\mu}$ (= $\underset{\alpha}{\eta\mu}$) gelautet (s. III_{68}), jedenfalls dann, wenn dem Substantiv kein Artikel vorausging. Wie wir nämlich früher (s. S. 26) aus der Unterschrift des Cod. Paris. dargethan haben, scheint der Artikel, wo er selbstverständlich war, vor consonantisch anlautenden Substantiven ausgelassen, vor vocalisch anlautenden aber durch die Krasis

damit verschmolzen worden zu sein. Man schrieb also in der cursiven Tachygraphie nicht τυ ῡμ (= τη ημα = τῇ ἡμ⟨έρ⟩ᾳ), sondern ein einheitliches Zeichen, welches folgerichtig θυμ (= θημ = θὴμ ἐρ ᾳ) hätte lauten sollen. Die oben erwähnte Unterschrift aber belehrt uns, dass man sich in diesem Falle auch das μ schenkte und einfach schrieb θυ (= θη = θὴ⟨μέρ⟩ᾳ, s. III_{69}). Der Transscriptor setzte aus Unkenntniss das α voran und schrieb, da er unglücklicher Weise, wie öfter, so auch hier υ mit ε verwechselte, demnach αθε, machte aber, wofür wir ihm sehr dankbar sein müssen, gewissenhaft einen geschlängelten Abkürzungsstrich darüber, den er wohl auch im Original vorgefunden hatte. Indem auf diese Art ἡμέρα blos durch den Anfangsbuchstaben ausgedrückt erscheint, stellt es sich an die Seite von ὄ = ὄνομα, welches daher unstreitig auch auf tachygraphischen Ursprung zurückgehen dürfte.

Da wir es in den Abkürzungen von ἐστίν, εἰσίν, εἶναι, πάντες, ἡμεῖς und ὑμεῖς, αὐτός, κεφαλή, ζωή, ψυχή, ἡμέρα, ὄνομα mit sehr häufig vorkommenden Worten zu thun haben, so werden wir wohl keinen zu kühnen Schluss machen, wenn wir vermuthen, dass in der cursiven Tachygraphie ein sehr praktisches Wort- und, wie die erwähnte Auslassung des Artikels beweist, Sinnkürzungs-System in Anwendung war, das, nach der grossartigen Schnellschreibe-Leistungsfähigkeit, von der uns die besagte Unterschrift berichtet, zu urtheilen, ein sehr ausgezeichnetes gewesen sein muss.

XVI.

Wir haben in unserer ganzen Abhandlung bei Benützung des Quellenmaterials der Minuskeltachygraphie mit Ausnahme eines einzigen Falles stets abgesehen von den zu allererst von Montfaucon publicirten und von Kopp[1] reproducirten tachygraphischen Glossen des Cod. Paris. 3032 und zwar mit gutem Grunde. Diese Species der Tachygraphie bietet nämlich ein solches tachygraphisches Sammelsurium, dass es sehr schwer wäre, daraus das System zu reconstruiren, wenn wir sonst keine Quellen hätten; vielmehr können wir uns erst mit Hilfe der anderen Quellen darin einigermassen zurecht finden.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass in diesen Glossen Manches auf eine sehr alte Phase der Minuskeltachygraphie hindeutet. So sind die Consonanten γ, σ und κ noch ohne Vocalstrich vor α, η, υ und ω gesetzt (so fol. 90ᵇ, 4 παννηγυρικοῖς [sic], 38ᵇ σαφῶς, 91ᵇ ἀνάγκῃ, 95ᵇ τραγικῶν, s. $III_{70\,abcd}$), eine Praxis, die sich sonst nirgends nachweisen lässt, die aber eine nothwendige Uebergangsstufe repräsentirt; als οι ist das älteste, als ουσ das verdoppelte Zeichen der Minuskeltachygraphie verwendet (fol. 90, 2 τοὺς τρόπους, s. III_{71}); in σι erstreckt sich das ι noch unter die Linie (fol. 97 εἰκόσι, s. III_{72}); und auch das Zeichen für αυ dürfte aus dem α der Minuskeltachygraphie und dem — hier freilich nicht senkrecht, sondern rechts- oder linksschräg[2] unter die Linie gezogenen und zwar minutiösen — υ der cursiven Tachygraphie zu erklären sein (fol. 93ᵇ αὐτὰ, 97, 2 αὐταῖς, s. $III_{73\,ab}$), obwohl es sich auch aus α und υ zusammensetzt (fol. 91, 2 ἑαυτὸν, s. $III_{73\,c}$). Das ο erinnert mehrfach an das der cursiven Tachygraphie, nur dass es oben mit einer Rundung ansetzt (fol. 94 ἰδιοποιοῦνται, s. III_{74}), eine Form, die der oben (S. 66) gegebenen Erklärung des Zeichens für ὑπό sehr zustatten kommt, und auch das Zeichen für οσ (fol. 89ᵇ, 2 φεύγοντοσ, s. III_{75})

[1] Palaeographica critica auctore Vlrico Friderico Kopp. Mannhemii. Sumtibus auctoris 1817. S. Pars I. p. 437.

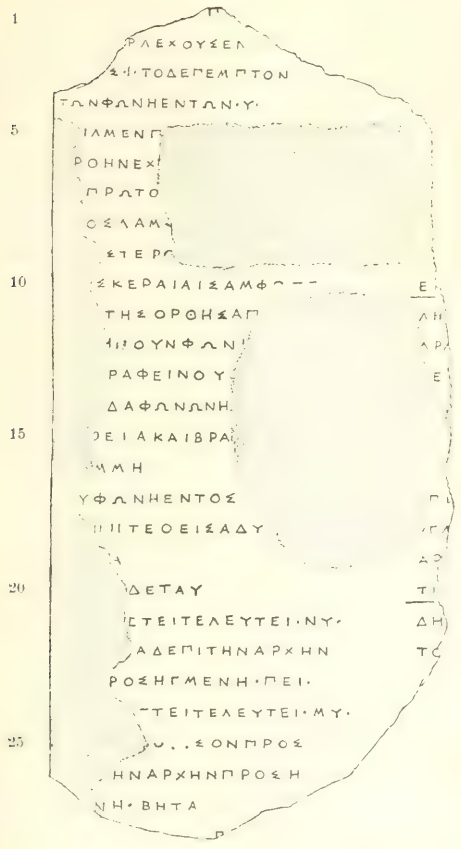
[2] Auch das δ zeigt einen schräghorizontalen Strich (fol. 94 ἰδιοποιοῦνται, s. III_{74}).

nähert sich vielfach mehr der Reconstruction des entsprechenden cursivtachygraphischen Zeichens als dem der Minuskeltachygraphie. Der Winkelstrich, der das λ ausdrückt, ist noch länger als in der eigentlichen Minuskeltachygraphie (fol. 96 λέγειν, s. III_{76}), und dass für κ theilweise noch dasselbe Zeichen wie für γ in Verwendung ist (fol. 94^c κεκρατηκότων, s. III_{77}) wurde schon oben (S. 41) erwähnt. Dagegen herrscht im Punkte der Diphthonge unleugbar eine grosse Confusion. ει, ειϲ mehrfach auch αι[1] und ου sind nicht von einander zu unterscheiden (fol. 89^b προτείνει προτάϲειϲ, 91, 2 ἐπαινεῖν, 90^b μεθόδου, s. III_{78abc}) und für ου finden sich ausser der soeben erwähnten noch zwei andere Formen, von denen die erste wesentlich mit der gewöhnlichen Minuskelform identisch, die zweite die auch in den Abkürzungen der gewöhnlichen Bücherschrift übliche ist (fol. 98^b διἀλόγου [sic], 91, 2 τοῦ, s. III_{80ab}). Eine gewisse Unbeholfenheit des Schreibers leuchtet aus Allem hervor, auch aus dem Umstande, dass er mehr als andere Seinesgleichen gewöhnliche griechische Schrift einmengt. Freilich mag mancher Mangel durch die Ungenauigkeit der Facsimile noch verschärft werden. Immerhin aber hat, glaube ich, diese Quelle bei einer tachygraphischen Forschung wie der vorliegenden nur Anspruch auf eine Erwähnung im Anhange.

[1] In den meisten Fällen zeigt αι allerdings die gewöhnliche Minuskelform (fol. 97, 2 πόϲαι, s. III_{79}).

Taf. II_{B10} soll es nach dem ersten Zeichen statt πρ heissen πρ = απ.

Taf. III_{15} ist das erste Zeichen, welches PubLius bedeutet, nach Schmitz' Ausgabe im genauen Anschluss an die Handschriften gegeben, bedarf aber der Correctur, welche sich bei Kopp findet, in dem Sinne, dass der erste Strich des Zeichens nicht horizontal, sondern ebenso schräg wie der erste Strich des zweiten Zeichens zu denken ist.



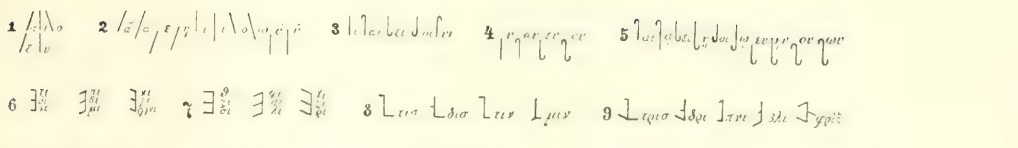
ΡΛΕΧΟΥΣΕΛ
Σ·Ι·ΤΟΔΕΓΕΜΠΤΟΝ
ΤΩΝΦΩΝΗΕΝΤΩΝ·Υ·
ΙΛΜΕΝΠ
ΡΟΗΝΕΧ
ΠΡΩΤΟ
ΟΣΛΑΜ
ΣΤΕΡΟ
ΣΚΕΡΑΙΑΙΣΑΜΦΟ
ΤΗΣΟΡΘΗΣΑΠ
ΟΥΝΦΩΝ
ΡΑΦΕΙΝΟΥ
ΔΑΦΩΝΩΝΗ
ΟΕΙΑΚΑΙΒΡΑ
ΜΜΗ
ΥΦΩΝΗΕΝΤΟΣ
ΙΙΤΕΟΕΙΣΑΔΥ
ΔΕΤΑΥ
ΕΤΕΙΤΕΛΕΥΤΕΙ·ΝΥ·
ΑΔΕΠΙΤΗΝΑΡΧΗΝ
ΡΟΣΗΓΜΕΝΗ·ΠΕΙ·
ΤΕΙΤΕΛΕΥΤΕΙ·ΜΥ·
ΣΟΝΠΡΟΣ
ΗΝΑΡΧΗΝΠΡΟΣΗ
ΝΗ·ΒΗΤΑ

ἡ μὲν οὖν τρίτη τῶν φω 1 a
νῶν δίφθογγα ποιεῖται 1
τέσσαρα, ἔχουσ' ἓν μόνον
κέρας ·Ι· τὸ δὲ πέμπτον
τῶν φωνηέντων ·Υ·
τρία μέν, πρότερον ὃς τὴν 5
ὀρθὴν ἔχον κεραίαν
τὸ πρῶτον, τὸ δεύτερον
προσλαμβάνον αὐτεῖ κε
ρας ὕστερον, τὸ τρίτον
ταῖς κεραίαις ἀμφοτέ 10
ραις τῆς ὀρθῆς ἀποκλῖ
νον, τὴν οὖν φωνὴν μὲν
δεῖ γράφειν οὕτως·
τῶν δ' ἀφώνων ἡ μὲν
εὐθεῖα καὶ βραχεῖα 15
γραμμὴ
τοῦ φωνήεντος ἐν με
σῷ μὲν τεθεῖσα δύναται
ὀλίγα,
ἀρχεῖ δὲ ταῦ. 20
πρὸς δὲ τεῖ τελευτεῖ · νῦ ·
πλαγία δ' ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
μὲν προσηγμένη · πεῖ ·,
πρὸς δὲ τεῖ τελευτεῖ · μῦ ·
κατὰ δὲ τὸ μέσον πρὸς 25
μὲν τὴν ἀρχὴν προση
γμένη · βῆτα.
πρὸς δὲ τὴν τελευτὴν
γαμμα ·

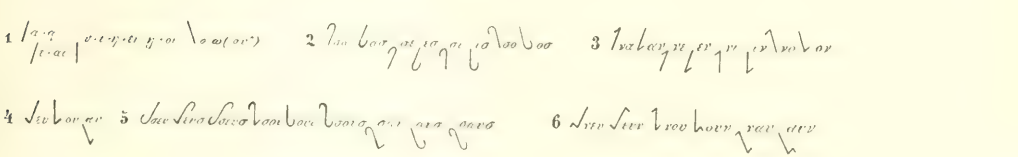
Auf K ohlen, W. Scott und G omperz gehen folgende Ergänzungen des Textes zurück

5 τρία K — τὴν G 7 πρῶτον G 9 ὕστερον K und G 10—11 ταῖς — ὀρθῆς K 12 τὴν — μὲν G
13 W. Scott 14—16 μὲν G K 17 τοῦ K 18 δύνατα ὀλίγα G 21 πρὸς δὲ K 23 μὲν G 24 πρὸς δὲ K
25 G 26 μὲν G 28 πρὸς δὲ τεῖ τελευτεῖ G

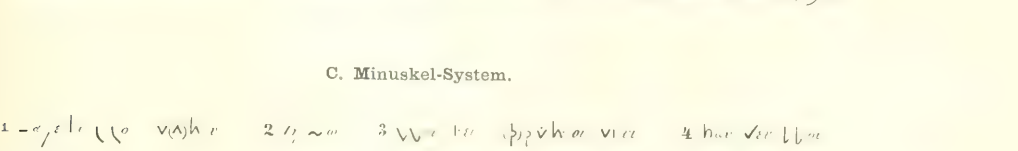
A. Xenophonteisches System.



B. Cursives System.



C. Minuskel-System.



A. Xenophonteisches System.

B. Cursives System.

C. Minuskel-System.

III.

DAS LEBEN UND DIE SENTENZEN

DES

PHILOSOPHEN SECUNDUS DES SCHWEIGSAMEN.

IN ALTARMENISCHER ÜBERSETZUNG

VON

P. JACOBUS Dr. DASHIAN,

MITGLIED DER MECHITARISTEN-CONGREGATION IN WIEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG VOM 26. APRIL 1894.

Das vorliegende kleine Werk ist eines der verbreitetsten Bücher des Alterthums. Viele Gelehrte haben schon dessen verschiedene orientalische und abendländische Recensionen geprüft und herausgegeben; von den abendländischen namentlich die griechische und die vielen lateinischen, dann die mitteldeutsche und selbst die isländische; von den orientalischen aber blos die syrische, arabische und die äthiopische. Die armenische Recension hat man gänzlich vergessen, obwohl der armenische Text, freilich in sehr unvollständiger Form, schon seit vierzig Jahren veröffentlicht worden ist. Das erste Bändchen des Sammelwerkes Ասիք յաչխատիրք enthält nämlich die altarmenische Uebersetzung der ‚Sprüche der Philosophen',[1] als Anhang aber die armenische Recension der Sentenzen des Philosophen Secundus, unter dem Titel:[2] ‚Sprüche des Philosophen Secundus beim Kaiser Adrianus'.

Gerade die armenische Recension sollte man nicht vergessen haben, wenn man den sehr verderbten griechischen Text wiederherstellen wollte. Denn die armenische Recension ist wohl eine der ältesten der direct aus dem griechischen Texte geflossenen Uebersetzungen, da sie aus dem 7.—8. Jahrhundert stammt und eine griechische Vorlage repräsentirt, die

[1] Der armenische Titel lautet: Խաղք իմաստասիրաց, ed. in Ասիք յոյ Տոլկասիրք. I. Venedig, S. Lazaro, 1853, p. 9—59. Diese Ausgabe ist nach fünf Handschriften gemacht worden, gibt aber keine einzige abweichende Lesart der Handschriften an. Eine neue kritische Ausgabe, versehen mit einer deutschen Uebersetzung, wäre für die Spruchforschung wohl nicht gänzlich überflüssig. Ich hoffe, in nicht ferner Zeit mich dieser Aufgabe zu unterziehen, zumal da es mir vor einigen Wochen möglich geworden ist, eine neue, sehr abweichende Recension in einer Pariser Handschrift zu finden und abzuschreiben. Vorläufig sei auf die kleine, aber sehr werthvolle Abhandlung des Prof. Emilio Teza in Padua hingewiesen: Delle Sentenze morali di filosophi Greci scelte e tradotte da Armeni, Roma 1893, 8°, 24 pp. (‚Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, vol. II, fasc. 6, p. 375—396 des Jahrg. 1893.)

[2] Der armenische Titel (nach C.) lautet: Լուսոյ Անկեղծոյ իմաստասիրի առ Կայիսեռա կայսր, ibid. p. 61—70.

weder mit cod. Par. noch mit cod. Gut. vollständig übereinstimmt. Und obwohl der Anfang der Vita in allen drei armenischen Handschriften noch fehlt, so ist doch der armenische Text nicht so fragmentarisch überliefert wie der übrigens in aller Hinsicht sehr werthvolle syrische Text, noch weniger in der erweiterten Form, in welcher der arabische und der äthiopische Text erscheinen. Bei einer etwaigen Ausgabe sämmtlicher Secundus-Recensionen, wie dies zuerst von E. Revillout geplant war, darf der armenische Text in der Zukunft wohl nicht fehlen. Zu diesem Zwecke habe ich es für nöthig erachtet, im Folgenden eine grosse Lücke der neuen Secundus-Literatur auszufüllen. Den armenischen Text habe ich nach drei Exemplaren vervollständigt, denselben mit einer deutschen Uebersetzung und mit zahlreichen Noten versehen, in welchen ich die Lesarten des armenischen Textes mit jenen des griechischen Originals und mit den Lesarten des syrischen, arabischen und äthiopischen Textes verglichen habe. In der folgenden Einleitung aber soll die Zeit der armenischen Uebersetzung, der innere Werth des armenischen Textes und dessen Verhältniss zu dem griechischen Originaltext untersucht werden.

I.

1. Das Werk, welches dem Philosophen Secundus dem ‚Schweigsamen' zugeschrieben wird, besteht aus zwei Theilen, nämlich aus einer Biographie des Philosophen und einer Sammlung von 20 (nach Arm. 21) Sentenzen oder Antworten auf die Fragen des Kaisers Adrianus. In der Vita wird nämlich erzählt, dass Secundus von seinen Eltern in die Schule (nach Berythus und Athen, wie die Orientalen wollen) geschickt wurde, um die Philosophie zu studiren. Als er nach vielen Jahren in seine Heimat zurückgekehrt war, wollte er die Richtigkeit eines Spruches über die Frauen, dass sie nämlich alle von Natur unkeusch sind, prüfen. Da er von Niemandem erkannt worden war, wollte er selbst seine Mutter zum Gegenstand dieser Prüfung machen. Hierauf wird weiter erzählt, wie die Mutter nach längerer Zögerung die Einwilligung dazu gab. Als aber Secundus ihr offenbarte, dass er ihr Sohn sei, wurde die Mutter tief beschämt und erhängte sich. Da nun der Philosoph einsah, dass sein Wort die Ursache des Todes seiner Mutter wurde, verfluchte er seine Zunge und nahm sich vor, künftighin ein strenges Stillschweigen zu beobachten. (Wie wir unten sehen werden, fehlt gerade dieser Theil in dem jetzigen armenischen Texte.)

Secundus beobachtete, so erzählt die Vita weiter, das Stillschweigen sehr streng (daher sein Beiname: ‚der Schweigsame'), selbst vor dem Kaiser Adrianus, als dieser nach Athen gekommen war und die Weisheit des Philosophen auf die Probe stellen wollte. Er schwieg hartnäckig bis zum Tode, selbst da er auf Befehl des Kaisers nahe daran war, hingerichtet zu werden. Erstaunt über seine Ausdauer, drängte dieser nicht mehr darauf, dass er spreche, sondern begnügte sich damit, dass er auf seine Fragen die Antworten niederschreibe. Und so geschah es. Hierauf kommen in den orientalischen Recensionen die Sentenzen, in der griechischen Recension jedoch wird hier die Vita abgeschlossen, und die Sentenzen haben keinen Zusammenhang mit der Vita.

Hier entstehen nun sehr viele Fragen. Wie sah die ursprüngliche Gestalt dieser Erzählung aus? Ist darin ein Kern der Wahrheit enthalten oder ist das Ganze nur ein Roman? Hat ein Philosoph ‚Secundus' mit dieser Erzählung etwas zu thun oder nicht? Ist er der Verfasser der Sentenzen, und haben diese mit der Vita einen engeren Zusammen-

hang oder nicht? u. s. w. Diese Fragen und noch andere sind von vielen Forschern, namentlich von E. Revillout, J. Bachmann und P. Cassel eingehend besprochen, aber sehr verschieden beantwortet worden. Im Folgenden werde ich die wichtigsten Erscheinungen der Secundus-Literatur anführen, sowie die verschiedenen Ansichten der Forscher. Daraus wird dann der Leser selbst ein Urtheil über den jetzigen Stand der Secundus-Frage sich bilden können.

Sowohl die Vita als auch die Sentenzen sind öfters herausgegeben worden. Den griechischen Text, versehen mit einer lateinischen Uebersetzung, hat Lucas Holstenius veröffentlicht,[1] und zwar nach dem cod. Par. Denselben Text, sammt der lateinischen Uebersetzung von Holstenius, hat dann noch Galeus herausgegeben.[2] Die Lesarten des cod. Par. sind aber nicht immer gut. Besser sind die Lesarten des cod. Gudianus, den Fabricius,[3] namentlich aber A. Schier[4] veröffentlichte; in dieser Ausgabe ist auch die Vita herausgegeben worden. Noch besser ist die Ausgabe J. Corn. Orelli's;[5] er hat die Vita (nach Schier)[6] und die Sentenzen[7] sammt der lateinischen Uebersetzung von Holstenius, sowie verschiedene mit Secundus in näherer Beziehung stehende lateinische Texte veröffentlicht[8] und das Ganze mit vielen Noten beleuchtet. Dieselben Stücke, mit einer genaueren Vergleichung der beiden griechischen Handschriften (cod. Par. und cod. Gud.) hat endlich G. A. Mullach in seinen Fragmenten der griechischen Philosophen herausgegeben,[9] und zwar im ersten Bande die Sentenzen und einige lateinische Texte,[10] im zweiten Bande aber die Vita mit einer Einleitung dazu.[11] Diese bessere Ausgabe habe ich in dieser meiner Arbeit benützt, obwohl ich auch die Ausgabe Orelli's vor Augen hatte. Die Vita hat endlich Tischendorf nach einer wichtigen Handschrift veröffentlicht.[12] Cassel und Bachmann haben dann getrachtet, die griechischen Texte zu reconstruiren.[13]

---

[1] Demophili. Democratis et Secundi veterum philosophorum Sententiae morales, nunc primum editae a Luc. Holstenio. Romae 1638. (Lugd. Batav. 1639, p. 80 ff.)

[2] Galeus, Opuscula mythолog. ethic. et phys. Cantabrig. 1670 und Amstel. 1688.

[3] Fabricius, Bibliotheca Graec., vol. XIII, p. 565 ff.

[4] Demophili et Democratis et Secundi Sententias cum Vita Secundi antea non edita, ex apographo Gudiano cod. Medicei, ed. Adam. Schier. Lipsiae 1754, p. 84 ff.

[5] Opuscula Graecorum veterum sententiosa et moralia, Graece et latine, collegit etc. Jo. Conradus Orellius, I, Lipsiae 1819; 8°, XXXVIII, pp. 684.

[6] Ibid. p. 208—213: Βίος Σεκούνδου φιλοσόφου (cum varietate lectionis codicis Gudiani, edit. ab Adamo Schier; p. 213—214: Testimonia Veterum; p. 214—215: Lucas Holstenius ad Lectorem.

[7] Ibid. p. 216—226: Σεκούνδου τοῦ ἀθηναίου γνωμαὶ (cum varietate lectionis codicis Gudiani) ex versione latina Holstenius.

[8] Ibid. p. 227—239: Vincencius Bellovacensis, Specul. histor. XI, 70, 71 (auch in Galeus, Opuscula myth. etc. ed. Amstel. 1688, p. 640). — p. 229—230: Secundi philosophi Sententiae ex membrana vetust. (Gasp. Barthii Adversaria, lib. XV, c. 17, p. 816 ff.; auch bei Fabricius, XIII, 573). — p. 230—239 Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti philosophi (ex Fr. Lindenbrogii editione, Francof. 1628; auch bei Fabricius, XIII, 557—563). — p. 567—572: Annotationes in Secundi Sententias.

[9] Fragmenta Philosophorum Graecorum collegit etc. Fr. Guil. Aug. Mullachius, vol. I: Poeseos philosoph. ceterorumque ante Socratem philosophorum quae supersunt, Parisiis 1860, 4°, XXVII, pp. 575; vol. II: Pythagoreos, Sophistas, Cynicos et Chalcidii in priorem Timaei Platonici partem Commentarios continens, Parisiis 1867, 4°, LXXXV, 440 pp. und 4 Tafeln.

[10] Mullach, I, p. 512—515. Griechischer Text mit einer neuen lateinischen Uebersetzung. — p. 516 ff.: Secundi Philosophi Responsa ad interrogationes Adriani (ex Vinc. Belov. Specul. hist. X 71). — p. 518a ff.: Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti sive potius Secundi philosophi.

[11] Mullach, II, p. XXVII, 1. — p. XXIX, 1.

[12] Fr. Const. Tischendorf, Notitiae editionis cod. bibliorum Sinaitici etc., Lips. 1860, p. 71 ff.; vgl. Bachmann, Die Phil., p. 13, n. 5 und p. 64 ff., wo er einen ‚Conspectus über die gesammte Secundus-Literatur' gibt. Nach Bachmann ist noch zu erwähnen: H. Sauppe, in Philologus, Zeitschrift für das classische Alterthum, XVII, p. 149 ff. In derselben Zeitschrift (XVIII, p. 523) hat Rudolf Reicke die lateinische Königsberger Handschrift behandelt, und Georg Schepps die Maihinger Handschrift: Philologus, XXXVII, p. 562 u. s. w.

[13] P. Cassel, Mischle Sindbad etc., p. 348—357 (reconstruirte Vita und Anmerkungen). — J. Bachmann, Die Phil. p. 17—22 (reconstruirte Sentenzen).

Wie schon Orelli, hat auch Mullach in seiner Einleitung zur Vita die Berichte der Alten über Secundus gesammelt. Er hielt diesen Secundus für identisch mit jenem Sophisten Secundus, den Philostratus erwähnt,[1] mit dem Beinamen ἐπίθυρός (Mullach emendirt nach Suidas ἐπίουρος), welcher unter Hadrian lebte und bei Eleusis begraben wurde. Mullach folgert daraus, da Suidas ihn mit dem berühmten C. Plinius Secundus verwechselt hat,[2] dass Secundus ein namhafter Schriftsteller gewesen sein muss. Auf ihn bezieht man den Ausspruch in Anonymi Florilegium manuscriptum Bibliothecae Barberinae: Ὁ Σεκοῦνδος ἔφη· Τριῶν κακῶν τέτευγμαι, γραμματικῆς, πενίης καὶ οὐλομένης γυναικός· τῶν δύο ἐξέφυγον, οὐλομένης γυναικὸς ἐκφυγεῖν οὐκ ἔσχυσα.[3] Hier sei vorläufig bemerkt, dass in der obenerwähnten armenischen Uebersetzung der ‚Sprüche der Philosophen' einige Sprüche vorkommen, die den Namen des Philosophen Secundus führen. Diese werde ich unten anführen.

Mit diesem Philosophen Secundus der Alten hat der ‚Schweigsame' Secundus, wie alle Forscher betonen, nichts zu thun. Erst in späterer Zeit hat man den ‚Schweigsamen' der Vita mit jenem Secundus verbunden[4] und ihm nicht nur die Sentenzen, sondern auch andere Schriften unterschoben, so das bekannte Werk ‚Kalilag und Damnag'.[5]

Obwohl schon längst bekannt war, dass die Sentenzen nichts mit jenem Secundus der Alten gemein haben,[6] war weder die Vita noch die Sentenzen des Secundus in Betreff

[1] Philostratus vit. Sophist. I, 26, p. 544 ed. Olearius: Μηδὲ Σεκοῦνδου τοῦ Ἀθηναίου ἀναμνησθῶμεν, ὃν ἐκάλουν ἐπίθυρον (emend. Mullach. ἐπίουρόν τινες, ὡς τέκτονος παῖδα. Σεκοῦνδος τοίνυν, ὁ σοφιστής, γνώναι μὲν περιττός, ἑρμηνεῦσαι δὲ ἀπέριττος . . . τύπτεται δὲ πρὸς τῇ Ἐλευσῖνι τῆς Μεγαρᾴδος ὁδοῦ. P. Cassel (Mischle, p. 342—343, n. 2 hat die ganze Stelle bei Philostratus folgendermassen übersetzt: ‚Den Secundus, den Athener, dürfen wir nicht unerwähnt lassen, den Einige Epithyros nannten, als den Sohn eines Zimmermanns. Secundus war nun ein Sophist, im Denken gewandt, in der Darlegung ungewandt. Indem er den Herodes unterrichtete, kam er mit diesem, der selbst schon lehrte, in Streit, daher dieser ihn mit dem Verse neckte:

Sich es zankt mit dem Töpfer der Töpfer,
mit dem Zimmerer der Zimmerer.

Doch hielt er dem Verstorbenen eine Rede mit Thränen, als einem im Greisenalter Vollendeten . . . Ein solcher Mann war dies. Er wurde begraben nah' bei Eleusis auf der Rechten des Wegs nach Megara.' — Vgl. Revillout, p. 76 ff.

[2] Vgl. Mullach, II, p. XXVII, n. 193, wo die Stelle bei Suidas citirt wird: Σεκοῦνδος Ἀθηναῖος σοφιστής, ὃς ἐχρημάτισε Πλίνιος, ὀνομαζόμενος ὁ ἐπίουρος, ὡς υἱὸς τέκτονος, καθηγητὴς δὲ γέγονε καὶ Ἡρῴδου (Mullach. emend. Ἡρῴδου τοῦ σοφιστοῦ ἐνταῦθα μεγάλως βητορεύσαντος. P. Cassel (p. 343) behält die Lesart ἐπίουρος (ἐπιοῦρος, Klotz als ein Spott auf seine Sehnsucht eines Zimmermanns, mit Bezug auf seine schwerfällige Sprache'.) ‚Man neckte die Philosophen, setzt Cassel fort, vielfach mit Spitznamen, den Demokrit nannte man Leroklit, den Antidoros Sannidorus (vgl. Diog. Laert. 10, 4). Einen Spitznamen konnte man ihm gegeben haben in Bezug auf seine Streitsucht und im Gegensatz zu Epikuros den Friedlichen etwa ihn Epithuros den Anspringer (wie Θοῦρος Ἄρης) nach Homer genannt haben'. Zu der Verwechslung der beiden Secundus bemerkt er noch (p. 345): ‚Eine ähnliche Verwechslung des Plinius hatte in christlichen Kreisen mit einem Märtyrer Secundus statt. Man glaubte, Titus habe Plinius den Jüngeren bekehrt. Aber die Verwechslung hatte darin ihren Grund, weil ein Märtyrer Secundus in Como gelebt und Plinius der Jüngere in Como geboren war.'

[3] Vgl. Mullach, II, p. XXVII, n. 194; Schier, p. 80 etc. Bachmann (Die Phil., p. 47—48) erkennt diesen Ausspruch, wegen seiner weiberfeindlichen Tendenz, dem Secundus der Vita zu (vgl. Cassel, p. 344, 2).

[4] Mullach citirt Vinc. Belov. a. a. O. und Ravisius Textor in Officina, p. 1310. — Vgl. noch die Bemerkung Cassel's (p. 345): ‚Sonderbar genug hat Amantius — der gelehrte Sammler von allerlei Meinungen des philosophischen Alterthums — dieselbe Geschichte von Secundus, an dessen Stelle er aber Diogenes Laertius nennt. Fabricius citirt noch eine andere Schrift, in der ein Diogenianus die Sache anders erzählt.'

[5] Vgl. Cassel, p. 344, n. 1, wo er erwähnt, dass Olearius, den Meinungen Anderer folgend, den Secundus als Verfasser jener Schrift nennt, und dass auch schon Starke, der Herausgeber der griechischen Fabelsammlung (in Berlin 1697 in der Vorrede) dies erwähnt. ‚Diese Vermuthung stammt daher, dass in den längeren Versionen des Secundus die eine Geschichte aus dem Syntipas entlehnt ist und man in früheren Zeiten „Calila wedimna" mit den „sieben weisen Meistern" verwechselte.' Dies bestätigt auch Bachmann (Die Phil., p. 50—51), der dazu die Ueberschrift einer griechischen Wiener Handschrift (Catal. III, p. 41, V) über ‚Cylile et Dimne' erwähnt, in der Secundus zum Mittelpunkt der Geschichte erhoben wird: Σε-

[6] Vgl. E. Zeller (Philosophie der Griechen, III, 2, p. 109, Anm. 1, 2. Aufl., p. 94). ‚Secundus, den Lehrer des Herodes Atticus, welcher unter Hadrian in Athen lebte, für einen Pythagoreer zu halten, hätten wir selbst dann kein Recht, wenn die

ihres Ursprungs eingehend erforscht worden. Bahnbrechend wurde darin die Schrift E. Revillout's[1] ‚Vie et Sentences de Secundus, d'après divers manuscrits orientaux, les analogies de ce livre avec les ouvrages gnostiques (Paris 1873. 8°, pp. 107). Revillout hat seine Schrift als eine vorläufige Einleitung zu einer zukünftigen Gesammtausgabe aller Secundus-Texte angekündigt (p. 40). Diese Absicht ist bis jetzt leider noch nicht ausgeführt worden. Er hatte im Jahre 1871 in der Handschrift 107 (vieux fonds) der Bibliothèque nationale, zwischen anderen ascetischen Werken, die arabische Uebersetzung der Vita und der Sentenzen des Secundus gefunden und eingesehen, dass jene Recension ‚devait rappeler beaucoup mieux un texte primitif dont le grec devait être un informe abrégé'. In dieser Ansicht sei er auch durch die Vergleichung des äthiopischen Textes und eines Fragments der syrischen Recension bestärkt worden, zumal da die orientalischen Texte einen besseren Zusammenhang der Ideen darbieten, und da der Geist der in den Sentenzen und in der Vita zu Tage getretenen gnostischen Lehren sich in den orientalischen Texten besser als in gnostischen kundgibt. Diesen Gedanken hat E. Revillout in seinem Werke ausführlich entwickelt.

2. Der Forscher beginnt seine Vergleichung des arabischen Textes mit dem griechischen, indem er darauf hinweist, dass der Charakter beider Recensionen von einander gänzlich abweiche.[2] Darauf übersetzt er den ersten Theil der Vita sowohl nach dem arabischen als auch dem griechischen Texte,[3] um dieselben mit einander zu vergleichen. Ueber die griechische Version schreibt er hier Folgendes: ‚Cette version, très-mal écrite et pleine de mots déformés, renferme des termes latins tels que βάκλον pour baculum et μετάτον pour metatum. L'emploi de cette dernière expression dans le sens qu'elle reçoit ici ne permet pas d'attribuer à ce texte une date bien reculée . . . ce fut assez tard qu'en latin on remplaça dans les textes de droit, pour désigner ce logement, l'ancien mot hospitium par le mot metatum; et certainement ce fut plus tard encore qu'en grec vulgaire on se mit à dire μετάτον λαμβάνειν dans le sens de choisir un gîte, prendre ses quartiers.' Diese Behauptung ergänzt er an einer anderen Stelle folgendermassen:[4] ‚Ce ne peut guère être avant le Ve siècle que metatum, μετάτον, dut entrer dans une location vulgaire signifiant prendre ses quartiers.' Diese Beweisführung wird aber von den anderen Forschern gar nicht angenommen. Cassel bemerkt dazu,[5] dass er an βάκλον und μετάτον gar keinen Anstoss zu nehmen brauchte, ‚das waren gewöhnliche Formen im byzantinischen Griechisch, wie er sich aus Du Cange überzeugen konnte'. Ja Bachmann[6] will nicht einmal die Lesart μετάτον zugeben, ‚denn es ist sehr wahrscheinlich, dass überhaupt für μετάτον λαμ-

ihm zugeschriebenen Aussprüche echt wären, wozu doch nicht zu denken ist; hingegen A. Stöckl, Lehrbuch der Geschichte der Philosophie, 2 Aufl., Mainz 1875, p. 220, Anm. 1: ‚Dem Secundus von Athen, dem „schweigsamen Philosophen", der unter Hadrian lebte, werden in der aus dem 2. Jahrhundert herstammenden „Vita" Antworten auf philosophische Fragen des Kaisers zugeschrieben, wie sie dem Geschmacke der Neupythagoreer entsprechen.' Den letzten Gedanken hat Bachmann weiter entwickelt (Die Phil., p. 46–47) und zwar gegen Ed. Zeller. Ueber die Philosophie des Secundus vgl. Ueberweg, Grundriss der Geschichte der Philosophie des Alterthums, Berlin 1886, I, p. 300—302.

[1] Die Schrift führt noch den allgemeinen Titel: Première étude. Sur le mouvement des esprits dans les premiers siècles de notre ère und ist ein Extrait der Comptes-rendus des séances de l'académie des inscriptions et belles-lettres, Jahrg. 1872. Ich konnte dieses Werk noch am Schlusse meiner Arbeit benutzen, da Prof. A. Carrière in Paris die Güte hatte, mir ein Exemplar zur Verfügung zu stellen. In den Bibliotheken von Wien fand ich es nicht.

[2] Revillout, p. 18.

[3] Revillout, p. 19—24 und 25—26.

[4] Revillout, p. 47.

[5] Cassel, Mischle etc., p. 315, Anm. 2.

[6] Bachmann, Die Phil., p. 22, Anm.

βάνειν: μεσώτατον (‚intimam aedium partem', Orelli, Opuscula, I, 565) λαμβάνειν zu lesen ist: μεσάτον ist ebenso wie τύρπων ein Schreibfehler'. Gegen die Annahme, dass der griechische Text erst nach dem 5. Jahrhundert erschienen sein konnte, scheint übrigens auch die Existenz einer armenischen Uebersetzung aus spätestens dem 7.—8. Jahrhundert zu sprechen.

Revillout bespricht dann den zweiten Theil der Vita. Er übersetzt[1] die bekannte Milchmädchen-Fabel in dem Arabischen und Aethiopischen, die in dem griechischen Texte fehlt. Nach dieser Fabel, welche nach Revillout eine ‚echt semitische' sei (nach Cassel jedoch eher eine buddhistische), wird diese Schlussfolgerung formulirt: ‚l'original, dont les traductions se sont tellement multipliées, ne peut pas être le texte grec publié par Schier et Orelli'. Diese Behauptung, so allgemein gehalten, wird von Allen angenommen. Dazu nimmt Revillout eine Stelle als Beweis, die vielfach erörtert worden ist.

Als Secundus vor dem Kaiser Adrianus hartnäckig im Stillschweigen verharrt, da ruft Adrianus einen Beamten, einen ‚Tyrpon' herbei, dass er ihn zum Sprechen bewege. Der griechische Text liest hier: Ἀγανακτήσας δὲ ὁ Ἀδριανὸς ἔφη· τύρπωνί τινι λέγων· πούησον τὸν φιλόσοφον, ἵνα φθέγξηται ἡμῖν λόγον κ. τ. λ. Da der syrische Text hier liest:[2] ... ܗܘ ܓܒܐ ܕܣܒܪ ܠܗ ܒܣܒܪܐ ܕܠܐ ܡܠܠ ܥܡ ܓܒܐ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܠܬܐ, so hatte schon Sachau die Ansicht geäussert, τύρπων sei ‚ein Verderbniss aus Tribunus'. Diese Erklärung acceptirt auch Revillout[3] und sieht darin einen durchschlagenden Beweis für ihre Ansicht: der Grieche hätte das Wort Tribunus in seiner orientalischen Vorlage, worin es in vocalloser Form stand, nicht erkannt, und es buchstäblich mit dem sinnlosen τύρπων wiedergegeben.

Dieser orientalische Secundus-Urtext kann weder der syrische sein, da darin Tribunus deutlich steht und nicht verkannt werden konnte, noch der arabisch-äthiopische Text, da der arabische dafür einen Namen gesetzt hat und der äthiopische ‚princeps praefectorum' liest.[4] Dieses letztere wird von allen Forschern angenommen.

Cassel[5] gibt für τύρπων eine ganz andere Erklärung; er sieht darin einen Namen des Beamten. Nach ihm ‚zeugt dies Wort die manichäische Quelle'. Obwohl die Erklärung Cassel's von jener Revillout's abweicht, stimmt die Schlussfolgerung, dass das Wort eine orientalische Vorlage voraussetzt, mit jener Revillout's ziemlich genau überein. J. Bachmann[6] endlich corrigirt τύρπων in τρίβων, ‚was einen abgefeimten, durchtriebenen, verschmitzten Mann bedeutet'; der griechische Text sei also so zu lesen: Ἀγανακτήσας δὲ ὁ Ἀδριανὸς ἔφη· τρίβωνί τινι λέγων· ... καὶ ὁ μὲν τρίβων, κ. τ. λ. Als Beweis dafür nimmt er auch die Aussage des Syrers über den Tribunus: ‚Man erzählte sich nämlich von jenem Manne,

[1] Revillout, p. 28—30.

[2] Sachau, Inedita Syriaca etc., p. 85. 2 und Anm. 1, wo er citirt die Annotationes bei Orelli, I, p. 566 und Ġawâlikî's Mu'arrab, ed. Sachau, S. 19, Anm. 8. 11 zu الطربون. Orelli glaubte, dass τύρπων nach dem lateinischen turpio gebildet sei. Revillout, p. 32—35.

[3] Der arabische Text hat nämlich vgl. Bachmann, Leben etc., p. 25, n. 1 وكان الملك Bachmann صاحب ابن عمّ اعجم, Bachmann عظيم الاحتشا واحرمه und äth. አውሥአ፡ርእሰ፡መኳንንት፡ vgl. Bachmann, Die Phil., p. 57.

[5] Cassel, p. 333. Bachmann hatte in seiner Uebersetzung des äthiopischen Textes (Vita etc., p. 11, n. 1) die Vermuthung ausgesprochen, τύρπων sei aus κρατῶν entstanden, gestützt auf die Lesart des lateinischen cod. Monac. C: ‚potens'. Wie er in der ‚Schlussbemerkung' seines Werkes ‚Leben' etc. (p. 34) angibt, hatte Prof. Nöldeke diese Vermuthung als ‚an sich wenig wahrscheinlich' bezeichnet und seine Ansicht darüber mitgetheilt, dass τύρπων eigentlich der Eigenname eines klugen Mannes ist (Τρύφων?).

[6] Bachmann, Die Phil., p. 57—59. Schon Revillout (p. 34—35) hatte bemerkt, dass dieses Wort eine feste Grundlage zur Classification aller Recensionen darbietet. Bachmann hat diese Classification ausgeführt und das Verhältniss einzelner Recensionen zu einander in einer Tabelle veranschaulicht (p. 58, Anm. 2). Am Schluss erwähnt er den Vorschlag Cassel's.

dass er sehr grosse Geduld besass, und er war klug und verstand sich auf alle widerspenstigen Menschen' (Syr. 85, 5 hat حقتهم تنيسا . ٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥, wörtlich ‚und er war Lehrer aller hartnäckigen Menschen'). Die späteren Abschreiber hätten τρίβων nicht mehr verstanden, und das Wort wurde zu τύρπων verstümmelt. Der Syrer mag τρίβων, τρίβωνί τινι noch vorgefunden haben, da ihm aber dessen Sinn schleierhaft war, setzte er dafür das bekannte ‚tribunus' ein. Der Araber und Aethiope vollends sind hier ganz frei vorgegangen. Der armenische Text kann zur Entscheidung dieser Frage nichts beitragen, da er hier mangelhaft überliefert ist. An der Stelle, wo griechisches σπικουλάτωρ steht, hat das Armenische *սուրհանդակ* (‚Eilbote'). Da aber *սուրհանդակ* mit dem σπικουλάτωρ (vgl. Cassel, p. 333 und 355) nicht stimmt, und da das griechische Wort dann immer mit *գաշտապետ* wiedergegeben wird, so kann man höchstens folgern, *սուրհանդակ* setze τρέχων voraus statt τρίβων oder τύρπων. Das ist aber eine blosse Hypothese (*սուրհանդակ* = ταχύδρομος).

Nach einigen Bemerkungen über die Abweichungen des syrischen Textes, bespricht Revillout die Stelle am Schlusse der Vita, in welcher gesagt wird, Adrianus habe befohlen, die Antworten von Secundus in der ‚Bibliothek der Cohen' niederzulegen. Diese Stelle, welche auf einen orientalischen Ursprung hinweist, habe der Grieche bewahrt, obwohl er immer bemüht war, Alles zu hellenisiren.[1] Auch Cassel stimmt hier mit Revillout überein, er hebt auch hervor, dass diese ‚heilige Bibliothek' (nach Griech.) nur eine buddhistische Vihara sein kann.[2] Bachmann gibt aber dies nicht zu, und glaubt dass ἱερατική im griechischen Original ursprünglich nicht stand.[3] Auch hier gibt der armenische Text keine Erklärung, weil dieser ganze Schlusssatz fehlt.

Hierauf beginnt Revillout, viele arabisch-äthiopische Sentenzen zu übersetzen und dieselben mit jenen des griechischen Textes zu vergleichen[4] und deren Inhalt wissenschaftlich zu beleuchten. Er weist immer darauf hin, dass die Sentenzen der arabisch-äthiopischen Recension ein Ganzes bilden und deren Bestandtheile einen engeren Zusammenhang mit einander haben, was aber in dem griechischen Texte fehlt, in welchem er viele Widersprüche findet. Daraus zieht er ebenfalls den Schluss, die orientalische Recension sei dem ursprünglichen Texte näherstehend, die griechische aber sei ‚un croquis méconnaissable'.[5] Eingehend bespricht er namentlich die Frage XVII (‚Was ist ein Mönch?'), die nur in cod. Gud. steht, in den orientalischen Recensionen aber vermisst wird (diese Definition steht aber in Arm.). Daraus folgert Revillout, dieselbe sei von dem griechischen Uebersetzer eingeschaltet worden. Er weist nochmals darauf hin, dass das Wort μετάτον erst im 5. Jahrhundert gebraucht werden konnte, und fügt dazu, dass gerade diese Zeit die letzte Kampfperiode des sterbenden Heidenthums gegen das siegende Christenthum bildet. Der heidnische

[1] Revillout, p. 35—40.

[2] Cassel, p. 357.

[3] Vgl. Bachmann, Die Phil., p. 56 ff. Anm. „Da ἱερατική sacre u. den besten lateinischen Codd. cod. W. cod C. cod. Mon D fehlt gegen cod W 2, E. P etc., ausserdem die im. Alt. machen ausserordentlich treue Oxforder arabische Handschrift حزانة الحكماء, ‚Die Bibliothek der Philosophen' liest, so hat es eine überwiegende Wahrscheinlichkeit für sich, dass ἱερατική im griechischen Original überhaupt nicht geschrieben stand, dass ἱερατική erst in den späteren Manuscripten Aufnahme fand . . . Vielleicht hat man im Griechischen τῇ ἑαυτοῦ βιβλιοθήκῃ zu lesen. Und falls ἱερατικῇ wirklich die rechte griechische Lesart sein sollte, so hat man deshalb noch kein Recht, dem Syrer die Priorität zuzuerkennen. Wenn dieser ἱερατικῇ vorfand, — wie hätte er es anders übersetzen sollen als durch: ܟܗܢܐ, der Araber anders als: كهنة?

[4] Revillout, p. 40—74. Er hat übersetzt und behandelt die Definition über die Armuth und den Reichthum (p. 44), die Schönheit (p. 45), die Freundschaft (p. 46), den Mönch (p. 47), die Welt (p. 49), die Erde, die Luft etc. (p. 50 ff.), Gott (p. 53 ff.) u. s. w.

[5] Revillout, p. 40

Uebersetzer des griechischen Textes habe aus Hass gegen die Mönche diese Definition eingefügt. — Das ist aber schwerlich richtig. Denn obwohl cod. Gud. τί ἐστι μοναχός; liest, und obwohl auch Arm. so gelesen hat (Arm. ՀպատակեցութիւնՀ, ‚Mönchthum'), hat Bachmann gewiss Recht, wenn er μοναχός in μονόμαχος (‚Alleinkämpfer') emendirt. Die einzelnen Sätze dieser Definition passen gar nicht zum Begriff: ‚Mönch'.[1]

Was die Classification der einzelnen Recensionen betrifft, zweifelt Revillout nicht, folgende Behauptungen aufstellen zu können.[2] Die griechische Recension scheint ihm unzweifelhaft als eine Umgestaltung einer semitischen Vorlage. Diese Urvorlage war aber gewiss nicht die jetzige arabische, auch nicht die äthiopische, welche aus der arabischen geflossen ist. Die äthiopische Recension ist übrigens ziemlich jüngeren Datums. Der Uebersetzer hat den Secundus als einen Christen betrachtet und gibt dies auch in einer Note am Anfang der Vita an.[3] Endlich kann auch der von Sachau herausgegebene syrische Text nicht als Urtext betrachtet werden.

Wer war also dieser Secundus? Einerseits konnten einige Sentenzen des von Philostratus erwähnten alten Secundus bei Uebertragung in eine orientalische Sprache vergrössert, erweitert und umgestaltet worden sein und so die Grundlage einer philosophischen Theorie gebildet haben und aus dem schwerzungigen Secundus ein ‚Schweigsamer' geworden sein.[4] Andererseits scheint es noch wahrscheinlicher, dass die Secundus-Schrift in ihrer jetzigen Form ein philosophischer Roman sei, dessen Tendenz sich als eine gnostische herausstellt. Der Verfasser dieses Romans gehörte nach Revillout der syro-phönizischen Race an, wie dies daraus hervorgeht, dass der Romanschreiber die Schule der Stadt Berythus als jene Stätte angibt, wo Secundus seine erste Ausbildung erhielt, jene syro-phönizische Schule also, aus welcher so viele berühmte Männer des römischen Reiches hervorgingen. Er war jedenfalls ein Gnostiker. Nun aber heisst gerade einer der berühmten Schüler Valentin's Secundus, den fast alle Väter erwähnen.[5] Hat nun die Vita des Secundus mit diesem Schüler Valentin's einen Zusammenhang? Um dies beantworten zu können, analysirt Revillout die Dogmen der valentinisch-gnostischen Secte[6] und findet, dass die Grundgedanken der Vita und der Sentenzen sich mit jenen der Gnose decken. Dann sind aber noch zwei Fälle möglich. Entweder kann Secundus, der Schüler Valentin's, welcher einer Secte angehörte, worin das Stillschweigen hochgehalten wurde, der Held der Vita gewesen sein, oder der schwerzungige Secundus der Alten wurde mit dem gnostischen Secundus, der das Stillschweigen liebte, zu einer legendären Person vereinigt und verwechselt, gerade wie Suidas den Rhetor Secundus mit dem Plinius Secundus verwechselt hat.[7]

Die Ansichten Revillout's habe ich absichtlich eingehender auseinandergesetzt, da er der Erste war, welcher die Secundus-Frage wissenschaftlich behandelte. Das Hauptresultat

[1] Siehst Revillout, p. 47, n. 1 hat das Unpassende einiger Bestimmungen eingesehen, die er zu erklären sucht, so z. B. die Bestimmung [illegible] Bachmann's Erklärung: Die Phil., p. 21, Anm. ist natürlicher und überzeugender.

[2] Vgl. Revillout, p. 74 ff.

[3] Vgl. Bachmann, Leben etc., p. 16, Zeile 1 ff.: ወስክንድስስ፡ ጠበ፡ብ፡ ኮነ፡ብእሲ፡እምክዑራኑ፡ዘመድ፡ወልዑላን፡ ወወፅ፡ለን፡ወለባውያን። ወእሙንቱ፡ አእመርዎ፡ለክርስቶስ፡ [illegible]

[4] Revillout, p. 77.

[5] Revillout, p. 83 citirt Theodoret (Haeres. fab. I, 11), Irenäus (I, 11), Epiphanius (XXXII, 1, 3, 4), Augustinus (Haer. XI, Praed. Lv. 1; Quaestionum 19 praescript. c. 19; adv. Valentin. c. 4; App. Tertull. prael., c. 19; adv. Valentin. c. 21 und in [illegible]

Vgl. Revillout, p. 83—104.

[7] Revillout, p. 105.

seiner Untersuchung wird übrigens auch von Cassel angenommen, dagegen von J. Bachmann völlig verworfen.

J. Bachmann ist einer der verdienstvollsten Forscher des Secundus. Er hat vier Werke, die Secundus-Frage betreffend, veröffentlicht und hat namentlich grosse Verdienste durch Veröffentlichung und Uebersetzung des äthiopischen Textes sich erworben. Ausser einer eingehenden Abhandlung im ‚Philologus'[1] worin er namentlich die lateinischen Handschriften des Secundus behandelt, hat er noch in demselben Jahre eine lateinische Uebersetzung der äthiopischen Secundus-Recension, versehen mit Einleitung und Noten, veröffentlicht.[2] In der Einleitung hat er sich bemüht, den Nachweis zu erbringen:[3] 1. ‚dass der Ur-Secundus griechischen Ursprungs gewesen sein muss', gegen Revillout (vgl. p. 9—12); 2. ‚dass der arabisch-äthiopische Secundus der vom christlichen Standpunkt aus idealisirte griechische (heidnische) Secundus ist' (p. 12); 3. ‚dass die Secundus-Geschichte eine fein ausgearbeitete didaktische Novelle ist' (p. 13). Noch in demselben Jahre hat er eine dritte Schrift herausgegeben: ‚Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen', nach dem Aethiopischen und Arabischen (Halle, 1887, 8°, 34 pp.),[4] als erste Ausgabe der äthiopischen Vita auch die äthiopische Ueberschrift führend: **ዜና ፡ ስክንድስ ፡ ጠቢብ ፡ ወትምህርታቲሁ ፡ ወጥበቡ ።** In der Einleitung[5] bespricht er eingehend den äthiopischen Secundus und theilt die Fragen 1 (Gott), 2, 3 (die Welt) und 25 (das Weib) mit, versehen mit genauer Vergleichung des griechischen Textes, sowie des arabischen.[6] Er gibt dann einen ‚Conspectus über die Definition des Todes' in einer Tabelle (syr., arab., äthiop., griech. und lat. Text).[7] Mit derselben Sorgfalt bearbeitet ist auch die Ausgabe des äthiopischen Textes,[8] die den Hauptbestandtheil der Schrift ausmacht. Werthvoll sind namentlich die Noten, in welchen Bachmann die abweichenden Stellen des arabischen Textes mitgetheilt und die Lesarten des syrischen Textes übersetzt hat. Ueber das vierte, bedeutendste Werk Bachmann's werde ich unten sprechen.

Ein Jahr später erschien die beachtenswerthe Schrift Dr. Paulus Cassel's (Mischle Sindbad, Secundus-Syntipas, edirt, emendirt und erklärt. Einleitung und Deutung des Buches der Sieben weisen Meister. Berlin 1888, VIII, pp. 424 und 13 Seiten Text). Cassel erkannte in der Vita des Schweigsamen eine verzerrte Bearbeitung der Erzählung der Sieben weisen Meister. Darum hat er in seiner Untersuchung ein längeres Capitel über die Vita des Secundus geboten, den griechischen Text der Vita neu herausgegeben und emendirt und ihn durch werthvolle Anmerkungen beleuchtet.[9] Sein Urtheil über Secundus fällt er schon am Anfange der Untersuchung. ‚Es kann keinem Zweifel mehr unterworfen sein, dass die Sage von dem schweigenden Königssohn — einen Sieg vorstellen soll des buddhistischen Schweigens über die Macht der Sinne überhaupt . . . Eine Carricatur derselben (nämlich der

[1] Bachmann, Lateinische Secundus-Handschriften: Philologus, XLVI. Band III. p. 385—400. Göttingen 1887.

[2] Secundi philosophi taciturni vita ac sententiae secundum codicem Aethiopicum Berolinensem, quem in linguam latinam vertit nec non introductione instruxit Dr. Joh. Bachmann, Berol. 1887. Dieses Werk konnte ich leider nicht benützen, da ich es in den Bibliotheken Wiens nicht vorfand.

[3] Vgl. Leben etc., p. 2.

[4] Das Buch ist bei Drugulin gedruckt und ist eine Inaugural-Dissertation.

[5] Vgl. Leben etc., p. 1—15.

[6] Ibid., p. 9—12.

[7] Ibid., p. 14—15.

[8] Ibid., p. 16—34.

[9] Cassel, Mischle Sindbad, p. 313—357: VI. Der Philosoph Secundus. (Griechischer Text und Deutung.) Die Einleitung oder Untersuchung der Vita umfasst die Seiten 313—347; darauf folgt der griechische Text der Vita p. 348—353 und dann die Anmerkungen (p. 353—357).

Sindbadsage) stellt auch die Erzählung von dem Philosophen Secundus dar. . . . die aber mit der „Prinzenerzählung" noch nie verglichen ist.' Diese Vergleichung führt er nun eingehend aus, indem er die Erzählung des Schweigsamen mit anderen, hauptsächlich indischen Parallelen beleuchtet.[1] ‚Ein Grieche — und wahrscheinlich ein manichäischer — hat die buddhistische Erzählung gerade so gräcisirt, wie dies mit Barlaam und Josaphat der Fall war, griechische Namen und Formen an die Stelle der buddhistischen setzend, aber nicht in so geschickter und gebildeter Weise, als dies in jenem Werke der Fall war.' Schon der Satz, dessen Richtigkeit Secundus prüfen will, nämlich: Alle Frauen sind unkeusch, muss seltsam erscheinen, wenn nicht darunter verstanden wird, wie es Buddha zumal lehrte, dass die Gesammtphilosophie eines Menschen die Ueberwältigung der Sinne bedeutet, als deren Inbegriff die Frau angesehen wird.'[2] Auch die Probe des Secundus steht nicht allein da; solche kommen in Sagen oft vor und scheinen ihren Ausgang im buddhistischen Indien gefunden zu haben.[3]

Mit Recht bemerkt Cassel, dass das Stillschweigen des Secundus, das in der Secunduserzählung eigentlich nicht motivirt ist,[4] eine ‚Verkehrung der buddhistischen Erzählung' ist, denn obwohl er nicht spricht, schreibt er, und das war nicht das völlige Schweigen. ‚Der hier Secundus heisst, war ursprünglich ein Buddha, ein Çramana oder Bhikku, der durch Schweigen die Apate überwindet — und im Weibe das Bild der Apate darstellt —; der Grieche gebraucht für ihn um des Schweigens willen den Namen eines Pythagoräers. Er verwandelt ihn aber dann wieder in einen Kyniker um des Bettelsackes willen, den der Çramana trug.'[5]

Der Name ‚Turbo' weist, nach Cassel, auf die ‚manichäische Quelle' hin. Auch der Umstand, dass man einen ‚griechischen Spiculator' holen lässt,' beweist, dass die Erzählung aus einer nichtgriechischen Quelle, vermuthlich syrischen stammt, denn nur ein griechischer Scherge könnte die Sprache des griechischen Philosophen verstehen.

Sogar das Gespräch, setzt Cassel fort,[7] welches Hadrian zuletzt mit Secundus führt, ist eine Nachahmung der klugen Disputation zwischen dem König und dem Prinzen, die am Schlusse des griechischen Syntipas steht und nur in griechische Sentenzen umgewandelt ist. In den andern Versionen der Secundussage hat man dies in weiterer Ausdehnung gethan und sogenannte philosophische Schulfragen in Sentenzenform dem Secundus wie dem Epictet

[1] Meschle, Sindbad, p. 316—342.

[2] Bild., p. 316 ff., wo jene Secten erwähnt werden, welche dieselbe Ansicht hatten. ‚Die Severianer und verwandten Secter lehrten, Epiph. Haeres. II, c. 15, ed. Oehler, p. 206, dass die Frau das Werk Satans sei . . . ganz wie . . . die Tochter des Dad's und Mara's sind' . . . Dasselbe lehrten Mani (vgl. Flügel, Mani, p. 95 und die Manichäer (vgl. Augustinus, Opera ed. Migne, X, 615, welche die Ehe verwarfen, wie auch die Essäer (Josephus, Jüdischer Krieg, II, c. 8, 2. Aehnliche Ansichten, beeinflusst vom Orient, lehrten auch die Pythagoräer. Vgl. darüber die Anmerkungen Reville's, p. 13, 80 ff., auch Bachmann, Die Phil., p. 45 ff.

[3] Cassel, p. 319 ff. Interessant ist eine ähnliche Erzählung in Acten des Jo[illegible] des Sosipater, des Sohn einer Witwe Prokliana. ‚Apate (Ἀπάτη) d. i. Sinnentäuschung, will ihren Sohn Me Apatomenos (μὴ ἀπατώμενος), d. i. ‚der nicht verführt wird', verführen. Er widersteht, sie verklagt ihn, dass er sie verführen gewollt; der Richter will ihn verurtheilen, aber Gott bestraft und rettet. Darin haben wir die ganze Lehre der Sindbadsage und ihres buddhistischen Urbildes. Die Apate ist das Bild der Sinnentäuschung und stellt sich als Weib dar. Der hier Sosipater heisst, ist dort der Prinz. Der Sohn Sosipater oder Sostratos schweigt. Die Wahrheit kommt an den Tag.' — Hierauf vergleicht Cassel den Tod der Mutter des Sosipater mit anderen Erzählungen, p. 323 ff.

[4] Cassel, p. 331. Vgl. noch p. 335 ff.

[5] Cassel, p. 332.

[6] Cassel, p. 337—334. Vgl. Ge[illegible] Ἑλλην. X, c. 2. Nur der griechische Text hat den Dolmetscher, fehlt im Arm., wie auch in Syr. und Arab.-Aethiop. fehlt.

[7] Cassel, p. 336 ff.

zugeschrieben. Sie haben mit der Geschichte des Secundus gar keinen Zusammenhang.[1] Sie wachsen nur aus der Nachahmung der Prinzensage heraus, die im Secundus stattfand. So kluge Fragen und Antworten waren in orientalischen Erzählungen häufig . . .[2] Selbst Bachmann[3] kann nicht entscheiden, ob die Katechismusform der Sentenzen eine originell griechische sei oder eine orientalische.

Auch darin, dass Hadrian dem Philosophen sagt: ich will dir zwanzig Fragen vorlegen (in der griechischen Recension sind es in der That zwanzig, in der armenischen einundzwanzig Fragen), hat man den Einfluss der Sindbadsage zu erblicken. Im Syntipas stellt der König seinem Sohne wirklich zwanzig Fragen über viele weise Dinge.[4] Auf Indien weist endlich die interessante Stelle beim Arabischen hin: ‚Ich habe sagen hören, dass die Statuen der Götter, wenn sie in Haufen beisammen sind, in menschlicher Sprache reden.‘[5] Diese Notiz geht auf die vielen Nachrichten vom Sprechen der Dämonen aus Statuen und Götterbildern zurück. Auch in den apokryphischen Erzählungen der Apostel erscheinen solche Vorstellungen mehrfach (vgl. z. B. Fabricius, Cod. apokr. I, 670).[6] ‚In der buddhistischen Legende spricht die Gottheit des Stadtthors‘ (vgl. ‚Der Weise und der Thor‘, p. 176); es redet die ‚Gottheit des Baumes (p. 181, 200), sowie die des Palastes‘.[7]

Wir haben schon erwähnt, dass nach Cassel der Grundtext des Secundus in syrischer Sprache verfasst war, und dass er als Beweis dafür die Erwähnung der ‚hieratischen Bibliothek‘ nimmt. Damit erklärt Cassel auch den Namen Arsalos, ‚wo syrisch Herakles ארקלס gestanden haben muss, da der syrische Buchstabe für ק mit ם leicht verwechselt ist‘.[8]

Endlich ist selbst der Name Secundus nach Cassel nichts anderes als eine Verlesung des Namens Sindbad.[9] Aus dem syrisch geschriebenen Sindbad סנדבר hat man mit leichter Umstellung סבנד (und mit Uebergang von ב und כ) ein Secund gebildet[10] und den Namen, der unter Manichäern bekannt war, an einen Secundus angeschlossen; da ein solcher zur Zeit Hadrian's lebte, so hat man aus dem Könige des Sindbad im Syntipas Cyrus — in Wirklichkeit Porus — den Kaiser Hadrian[11] umgeschaffen.‘

[1] Vgl. noch Cassel, p. 338.

[2] Cassel erwähnt z. B. die Fragen und Antworten in dem Märchen von König Dihilin und dem Vezir Schimas (vgl. Hammer und Zinserling, Tausend und eine Nacht, III, 225); in ähnlichen Antworten überwindet eine Sklavin Tewedud alle Weisen am Hofe Harun Arraschid's (Hammer und Zinserling, I, 207). ‚Nichts Anderes stellt ja das Frage- und Antwortspiel in der nordischen Edda dar, wo Odin oder Swipdagr die Fragen mit glücklichen Antworten überwunden.‘ In Pseudocallisthenes antworten die Gymnosophisten auf die vielen Fragen Alexanders etc.

[3] Die Philos., p. 45, Anm. 1.

[4] Cassel, p. 340. Auch die grobe Ansprache des Secundus an Hadrian ist nach den buddhistischen Modeln gebildet. Cassel führt viele Analogien an (p. 341—342).

[5] Diese interessante Stelle bespricht Revillout, p. 37. Der arabische Text lautet (Bachmann, Leben, p. 27, n. 2): انا سمعت عن الاوثان عند ما تجتمع الجموع يتكلّموا بلسان البشر ورايت ذلك عيانا, Aeth. (25, 1—2 ist anders, **እመ፡ ሰምው፡ አእባን፡ እለ፡ ኢይነብቡ፡ ትግርምታቲሁ፡ ለንጉሥ፡ ወአፍርሆቶ፡ ዘአዘዘ፡ ባቲ፡ እምተአዘዙ፡ ለሥ፡**: ‚Wenn die stummen Steine des Kaisers Drohen und Schrecken gehört hätten, so würden sie dem gehorcht haben, was er befahl‘). — Vgl. Bachmann, Die Phil., p. 51 ff. Uebrigens auch in Pseudocallisthenes kommen Erzählungen von dem Sprechen der Götter, der Dämonen in heiligen Räumen vor.

[6] Aehnliche Erzählungen sind auch in den armenischen Werken nicht selten.

[7] Cassel, p. 338—339.

[8] Cassel, p. 339. ‚Arsalos‘ scheint keine so alte Lesart zu sein. Der Armenier hat diese Lesart nicht vorgefunden, sondern ‚Herakles‘.

[9] Cassel, p. 345—346.

[10] Bachmann (Leben, p. 13) glaubte früher mit Sicherheit anzunehmen, dass der Name des Philosophen lateinischen Ursprungs sei (vgl. das lateinische tribunus in τύρπων, syrisch).

[11] Revillout (p. 41) hatte eine andere Erklärung gegeben: ‚Notons d'abord que l'interlocuteur de Secundus, Adrien, est précisément l'empereur qui, avec son successeur Antonin le Pieux, figure le plus souvent dans les agada, c'est-à-dire dans les légendes rabbiniques et les récits composés par les Juifs sous la domination romaine.‘

Sein Urtheil über die Secundus-Frage fasst dann Cassel in folgenden Worten zusammen:[1] ‚Ich halte dafür, dass das Histörchen ohne die Sentenzen ein manichäisches Product in syrischer Sprache gewesen ist, welches die zwanzig Fragen, die im griechischen Text fehlen, vielleicht aus Syntipas enthalten hat und ebenso das Gleichniss aus Syntipas sammt der schriftlichen Erzählung vom Grunde seines Schweigens; — auch der Prinz im Syntipas erzählt den Grund seiner Stummheit. Der griechische Text, den wir besitzen, hat abgekürzt und ist in dem, was er bewahrt, origineller als die andern orientalischen Versionen; weil es Frauendinge anging, las man die Geschichte in weiten Kreisen: Manichäer trugen sie überall hin; man versuchte einen kleinen Roman daraus zu machen, wenn auch — wie der Aethiope — in christlichem Kleid.‘

Wir haben jetzt nur noch ein Werk zu besprechen, das ebenfalls im Jahre 1888 erschienen ist, nämlich die vierte, umfangreichste Arbeit Bachmann's über Secundus. Die Hauptaufgabe dieses Werkes ist die Herausgabe des äthiopischen Textes der Sentenzen: das Werk ist aber mit vielen Anhängen bereichert worden. Der Titel desselben lautet: ‚Die Philosophie des Neopythagoreers Secundus, linguistisch-philosophische Studie von Dr. Johannes Bachmann‘[2] auch äth. ጥበበ፡ስክንድስ፡ወዜና፡ትርታግ፡ንጉሥ፡አርማንያ። In der Einleitung bespricht Bachmann zuerst die Frage in Betreff des Originals der Sentenzen (p. 13—16), dann gibt er einen reconstruirten Text der griechischen Secundus-Fragen (p. 17—22). Hierauf kommt die Uebersetzung der ‚Christlich-theologischen Fragen‘ in den arabisch-äthiopischen Texten, die ebenfalls dem Secundus zugeschrieben worden sind (p. 23—44). Die Einleitung wird abgeschlossen mit einer Untersuchung des Gehalts der Secundus-Fragen und mit verschiedenen Anmerkungen zu den Anhängen.[3] Zuletzt ist ein beachtenswerther ‚Conspectus über die gesammte Secundus-Literatur‘[4] gegeben, in welchem nur der armenische Text fehlt. Die Ausgabe des äthiopischen Textes, die den Titel: ጥበቡ፡ለስክንድስ፡ጠቢብ፡ führt, ist mit grösster Sorgfalt bearbeitet worden, versehen mit den abweichenden Lesarten des arabischen Textes und verglichen mit den griechischen Texten. Leider sind die orientalischen Texte autographirt worden (Autographischer Druck von Albert Lehmann, Berlin 1888), verursachen daher bei Benützung einige Schwierigkeiten. Nach den Sentenzen (Text, pp. 1—47) kommen zwei Anhänge, nämlich der arabische Text der aus dem ‚Sindbad‘ entlehnten, im ‚Secundus‘ erhaltenen Milchmädchen-Fabel nach dem Oxforder und einem Pariser Manuscript (p. 1—2), und ‚die Geschichte des armenischen Königs Tertâg‘ (nach dem äthiopischen Manuscript der kgl. Bibliothek zu Berlin, Petermann'sche Sammlung, Nachtrag 38, p. 83[a] ff.), versehen mit einer deutschen Uebersetzung.[5] Diesen Text gab Bachmann noch einmal in seiner äthiopischen Chrestomathie heraus.[6] Der letzte Theil behandelt unedirte lateinische Secundus-Handschriften.[7]

[1] Cassel, p. 346—347.

[2] Berlin, 1888, 8°, IX, p. 68 + 47 (äthiopischer Text) + 2 (arabischer Text) + 12 (äthiopischer Text der Geschichte Tertâgs) + 8 + 26.

[3] Vgl. p. 50 ff. ‚Die Milchmädchen-Fabel‘; p. 52—55: Anmerkungen zur ‚Geschichte des armenischen Königs Tertâg‘; p. 55—63: Anmerkungen zu den ‚unedirten lateinischen Secundus-Handschriften‘.

[4] Bachmann, Die Phil., p. 64—68.

[5] Vgl. Text, Anhang II, p. 1—12 und dann die Uebersetzung p. 1—8.

[6] Vgl. J. Bachmann, Aethiopische Lesestücke (Leipzig, 1893, 8°, pp. 53), p. 1—8.

[7] I. Codex lat. Monacensis Nr. 18757 (p. 3—8); II. Cod. lat. Würzburgensis Mp. th. q. 14, 182 (p. 9—13); III. Cod. lat. Würzburgensis Mp. th. f. 55 (p. 14—15); IV. Cod. lat. Erfordensis Fol. Nr. 346 (p. 16—22); V. Cod. lat. Parisiensis Nr. 275 der Bibliothèque de Charleville (p. 23—26).

Was den Gehalt der Definitionen betrifft,[1] so beruft Bachmann sich auf seine früher auf Grund des Alters der Tischendorf'schen griechischen Secundus-Handschrift ausgesprochene Ansicht,[2] dass die Vita im zweiten, beziehungsweise dritten Jahrhundert christlicher Aera entstanden sein dürfte. Wahrscheinlich ist dies auch bei den Definitionen der Fall, denn obwohl in der Tischendorf'schen Handschrift jetzt die Definitionen fehlen, scheint es, dass jene Handschrift ursprünglich auch sie enthielt, und dass der Tischendorf'sche Secundus ein Fragment ist. In Betreff des inneren Charakters der Secundus-Philosophie scheint ihm Revillout's These, der Secundus stehe in irgend welchem inneren Connex zur Gnosis, unhaltbar. Vielmehr stehe Secundus zum Neopythagoreismus in einem engeren Verhältnisse. Revillout hatte die Secundus-Philosophie folgendermassen charakterisirt:[3] ‚Renoncement aux biens, haine de la richesse, éloge de la pauvreté; renoncement aux plaisirs des sens, et par suite haine de la femme, condamnation de la beauté; renoncement au désir de vivre, mépris de la vie, éloge de la mort.' ‚Das sind, nach Bachmann, alles Züge, wie sie sich wohl mit dem Grundcharakter des Neopythagoreismus vereinigen lassen.' Obwohl der Neopythagoreismus nicht unbedingte Ehelosigkeit verlangte, beurtheilte er doch die Ehe zu geringschätzig, so dass man das Weib als ein συνεστιώμενον θηρίον, einen πολυτελὴς πόλεμος etc. nennen konnte. Grösseres Gewicht legt Bachmann auf die Definition Gottes und jene der Welt: ‚beide sind durchweht und getragen von neopythagorischem Geist.'[4] Und diese Ansicht vertheidigt er gegen Ed. Zeller, welcher dies nicht zulässt,[5] indem er die einzelnen Bestimmungen dieser Definitionen mit analogen Aeusserungen der Neopythagoreer vergleicht. Aus dieser Vergleichung zieht er den Schluss: ‚Es hat eine überwiegende Wahrscheinlichkeit für sich, dass der „Secundus" uns eine neopythagoreische Weltauffassung in einer populären Gestalt darbietet.'

Obwohl dieser Secundus mit jenem bei Philostratus nichts zu thun hat, scheint ihm fest zu stehen, ‚dass (unter Hadrian?) ein Secundus einst existirte, den ein unauslöschlicher Hass gegen das weibliche Geschlecht beseelte, sonst hätte man ihn nicht zum Mittelpunkt der Vita machen können'. Da dieser Secundus als ein Weiberfeind galt, schob man ihm alle möglichen weiberfeindlichen Aussprüche unter. ‚Der Entstehungsort der Secundus-Philosophie lässt sich natürlich nicht mehr angeben. Doch ist es immerhin nicht unwahrscheinlich, dass auch sie in der ursprünglichen Heimat des Neopythagoreismus, in Alexandria, concipirt worden ist.'

Nachdem dieser Theil seiner Untersuchung bereits geschrieben war, konnte Bachmann Cassel's neuerschienenes Werk berücksichtigen,[7] das er in den Anmerkungen zum ersten Anhange bespricht.[8] Er ist im Allgemeinen nicht abgeneigt, anzunehmen, dass ‚Secundus' vielleicht nur eine ‚Carricatur' des Sindbad darstellt. Er schliesst seine Bemerkungen

[1] Die Phil., p. 44 ff.

[2] Bachmann, Vita ac sententiae, p. 10, 5.

[3] Revillout, p. 13, 1—4.

[4] Revillout, welcher diese Definitionen eingehend geprüft hat (p. 19 ff.) findet, dass deren Inhalt ist: ‚un mélange de panthéisme et de déisme'. Er weist namentlich darauf hin, dass viele Bestimmungen des Begriffes der Welt mit jenen Gottes zusammenfallen, das er ‚le panthéisme théiste' nennt und welches er mit den Begriffen der gnostischen Secten vergleicht. Auf Seite 54 giebt er den arabischen Text dieser beiden Definitionen nach vier Handschriften der Bibliothèque Nationale (69 A und 107 de l'ancien fonds, 93 und 95 du supplément A).

[5] Ed. Zeller, Philosophie der Griechen, III, 2. Aufl., S. 94, Anm. 2. — Vgl. Bachmann, Die Phil., p. 46—47.

[7] Bachmann, Die Phil., p. 47—48, Anm. 1 und 3.

[7] Vgl. Vorwort, p. II.

[8] Bachmann, Die Phil., p. 50—51.

folgendermassen ab: ‚Secundus ist der überspannte, in jeder Beziehung überbotene Sindbad.'

Somit hat Bachmann das Hauptresultat der Untersuchung Cassel's acceptirt, verwirft aber entschieden Cassel's und Revillout's Ansicht, dass der Urtext des Secundus ein syrischer gewesen.[1] ‚Denn ginge unser griechischer Secundus wirklich auf ein syrisch(-manichäisches) Original zurück, so müssten in ihm specifisch syrische, d. h. christliche oder wie jener Gelehrte will, specifisch manichäische Ideen zu erkennen sein.' Nach ihm ist der griechische Secundus ‚rein heidnischen Gehalts, ohne jedwede Spuren christlicher Welt- oder Lebensanschauung'. Die starke ‚antisarkische Richtung' im Secundus sei keine specifisch christliche; auch die Geringschätzung des Weibes kommt nicht nur den Manichäern, sondern auch Essenern, den Neopythagoreern, beziehungsweise Neoplatonikern zu. Auch die ‚griechischen Texte schmecken nicht nach einem syrischen Original: sie sind durchweht von echt griechischem Sprachgeist'.

Wie man nun sieht, gehen die Meinungen der Secundus-Forscher in vielen Fragen weit aus einander, in der Hauptfrage aber stimmen sie ziemlich genau überein. Hatte Revillout den Ursprung der Secundussage im Orient gesucht, so bestätigte dies Cassel nachdrücklichst, indem er die eigentliche Quelle dieser Sage in Sindbad entdeckte, was auch Bachmann annahm, mag nun der Urtext des Secundus von einem Manichäer in syrischer Sprache verfasst worden sein, wie Revillout und Cassel wollen, oder von einem Pythagoreer[2] in griechischer Sprache, wie Bachmann behauptet. Eins ist sicher, die jetzige syrische Recension ist der Urtext selbst nicht.

3. Der syrische Text ist leider fragmentarisch erhalten, und wurde von Sachau[3] aus dem cod. Add. 14, 620 (Bl. 1, Col. 2) im British Museum[4] veröffentlicht. Obwohl nun die syrische Recension ‚ohne Zweifel eine überaus treue Secundus-Ueberlieferung repräsentirt',[5] hat doch auch sie Stellen übergangen, die dem Urtext gewiss angehören, wie z. B. die Stelle über das Sprechen der Götter u. s. w.[6] An vielen anderen Stellen aber ‚le fragment syriaque prend sur toutes les autres versions une incontestable supériorité', nach Revillout namentlich in der Ansprache Hadrian's an den Philosophen, um ihn zu bewegen, ihm wenigstens durch Schreiben zu antworten. Gerade in diesem Theile stimmt der armenische Text mehrfach mit dem syrischen, obwohl der armenische dort sehr kurz gefasst ist. Merkwürdigerweise gerade da, wo über die Macht des Kaisers über Leben und Tod die Rede ist, hat der syrische Text die Definition des Todes hinzugefügt, die in allen anderen Recensionen erst später in der Reihe der Sentenzen vorkommt. Im Griechischen und Armenischen bildet dieses Stück den Schluss der Sentenzen. Das war vielleicht ursprünglich auch im Syrischen der Fall, da damit die ganze Schrift abgeschlossen wird, wie die Schluss-

[1] Bachmann, Die Phil., p. 56, namentlich Anm. 1.

[2] Ueber das Verhältniss des Pythagoreismus zum Buddhismus, vgl. Cassel, p. 31 ff.

[3] Inedita Syriaca. Wien, 1870 (8°), XIII, pp. 1–4, p. 84—88: Vita Secundi philosophi taciturni, fragmentum.

[4] Nach Sachau, Vorwort, p. VIII ist diese Handschrift in ‚Cursiv des neunten Jahrhunderts' geschrieben. Auf Seite 65 hat Sachau einige Definitionen ‚Platon's' herausgegeben (nach cod. Add. 14, 658), welche grösstentheils mit den Platonischen ὅροι übereinstimmen. Diese Sammlung ist aber ‚eine verschiedene Bearbeitung, und berührt sich mit den Definitionen von Secundus und Epictet bei Orelli, opuscula veterum etc. I, 227, 230; vgl. Syr. II (amicitia) mit Orelli, I, 229 und 235; Syr. XII, (corpus) mit ebendaselbst 228 und 233'. Diese zwei sehr kurzen Definitionen lauten (Sachau, p. 65, 4) ܡܬܐ ... und (p. 66, 1. 2 ...

[5] Vgl. Bachmann, Die Phil., p. 22, Anm. 3 und ‚Leben' etc., p. 2—3.

[6] Vgl. Revillout, p. 56—58, wo er das Verhältniss des syrischen Textes zu den anderen Texten, erörtert

formel: ... beweist. Vor der Definition des Todes (Sachau, 88, 1) ist also eine grosse Lücke anzunehmen.

Nach Cassel soll der syrische Text ‚aus einer lateinischen Bearbeitung entstanden' sein; der Uebersetzer habe Turbo nicht verstanden und ‚tribunus' daraus gemacht. Desgleichen steht gleich im Anfang ein ... und einmal ein .... — In dieser Frage müssen wir Bachmann[1] Recht geben, wenn er behauptet, dass die syrische (Sachau'sche) Secundus-Relation aus griechischer Quelle geflossen sein muss, nicht etwa aus der erst abgeleiteten lateinischen Version. Die ganze Diction des Syrers weist auf eine griechische Vorlage hin; vgl. Sachau (p. 85, 14) ... = cod. Graec. (vgl. Cassel. p. 350. l. 65) τὸν μὴ βουλόμενον λαλῆσαι βασιλεῖ (Ἀδριανῷ) ζῆν οὐ βούλομαι.[2]

Wann und von wem ist der syrische Text übersetzt worden? Vorläufig wissen wir auf diese Frage keine bestimmte Antwort zu geben. Bar-Hebräus, sowie früher der Historiker Michael Syrus haben dieses Werk gekannt — (die Stelle bei Michael werde ich unten anführen), aber die Uebersetzung datirt gewiss aus noch älterer Zeit, da selbst cod. Add. 14, 620 aus dem neunten Jahrhundert stammt. Zwar sagt Ebedjesu in seinem Kataloge[3] über Bud. den bekannten Uebersetzer des Buches ‚Kalilag und Damnag', dass er ‚griechische Fragen' übersetzt hat (...). Ob aber unter diesen ‚griechischen Fragen' eben auch die Definitionen von Secundus vorhanden waren, kann man ja nicht entscheiden, zumal da von diesen ‚griechischen Fragen' gesagt wird: ... (‚welche Aleph Mighin genannt werden'; Assemani emendirt ... ‚tausend Worte' oder vielleicht ‚Sentenzen', und meint: ‚totidem fortasse quaestiones'). Diese Frage kann dann der Entscheidung näher gebracht werden, wenn die etwaigen Citate, Erwähnungen oder auch Anspielungen, in den früheren syrischen Werken die Vita oder die Sentenzen betreffend, zusammengestellt worden sind.

Den äthiopischen Text hat Bachmann, wie erwähnt, nach einem Berliner Manuscript (Nr. 64 im Kataloge Dillmann's,[4] Nachtrag 38 aus Petermann's Sammlung) herausgegeben (Bl. 4[a]—82, nämlich Bl. 4—23: Vita; Bl. 23[b]—45[b] die Definitionen; Bl. 46—82 die zweite Serie von Sentenzen, 100 an der Zahl). Ueber ein Pariser Manuscript hat Zotenberg in seinem Katalog[5] eingehend gesprochen, indem er auch Proben der Lesarten des cod. gibt, und dabei betont, dass der äthiopische Text nicht aus dem jetzigen arabischen geflossen sei. Ein Exemplar des äthiopischen Textes befindet sich in der Sammlung d'Abbadie's[6] und zwei Exemplare in der Magdala Collection im British Museum.[7] Auch die arabischen Exemplare sind nicht selten. Sie sind zu finden in der Bodleianischen Bibliothek,[8] in der Bibliothèque Nationale.[9] Leider ist eine vollständige Ausgabe des arabischen Textes noch immer

[1] Vgl. Die Phil., p. 56, Anm.

[2] Bachmann, Leben, p. 3.

[3] Vgl. Assemani, Bibliotheca Orientalis, III, 1, p. 220.

[4] Vgl. Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften. Berlin, 1878, p. 53—54.

[5] Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1877, p. 245. Nr. 146, fol. 191 ff., enthält die Vita und die Sentenzen; auf fol. 205 ff. folgen die christlichen Sentenzen des Secundus.

[6] Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie. (Paris, 1859, p. 87). Nr. 67, 4.

[7] Vgl. Wright, List of the Magdala Collection of Ethiopic Manuscripts in the British Museum: ZDMG, XXIV, (1870), p. 614 und 616: Nr. 337 (Oriental 818) fol. 129b—137b und Nr. 346 (Oriental 827) fol. 41—72b.

[8] Vgl. Catalogus Codicum Mss. Orient. Bibl. Bodl. pars secunda arabicos complectens, confecit Nicoll. (Oxonii, 1835) Cod. LV, (p. 58).

[9] Bibl. Nationale, Supplément 95 und 95, fol. 54 v; und Mss. Arab. anciens fonds 69 A und 107 (vgl. Revillout, p. 54; Zotenberg, p. 247). Ueber arabisch-äthiopische Handschriften vgl. übrigens auch Bachmann, Leben, p. 3 und den ‚Conspectus' in Phil. (p. 67—68).

nicht erschienen. Einzelne Definitionen hat Bachmann in den Noten seiner Ausgabe vollständig gegeben, die anderen aber nur verglichen mit dem äthiopischen Texte.

Ausser den eigentlichen Secundus-Definitionen gibt es noch im Arabischen und Aethiopischen eine zweite Reihe christlich-theologischer Fragen, die ebenfalls den Namen des Secundus führen. Weder der arabische noch der äthiopische Text dieser Definitionen ist herausgegeben worden. Bachmann hat jedoch eine Uebersetzung derselben aus dem Aethiopischen besorgt,[1] aber die Definitionen 93—96, 98 und 101—108 übergangen, und zwar wegen der innern Gehaltlosigkeit dieser Fragen und wegen der Verderbniss des äthiopischen Textes.[2] Der arabische Text dieser Fragen — im Arabischen sind es 155 Fragen, im Aethiopischen nur 108 — stand ihm nicht zu Gebote. — Obwohl Zotenberg (a. a. O.) ausdrücklich bemerkt, dass in allen vier arabischen Handschriften auch diese Fragen dem Secundus zugeschrieben werden, schliesst jedoch der Pariser äthiopische Codex mit der folgenden Schlussformel ab: ‚Zu Ende ist die Geschichte des Philosophen Secundus und die Fragen des Kaisers Hadrian und der andern Männer etc. (*walakalʾāu sabʿy*).[3] Ueber die Entstehungszeit dieser Sentenzen kann man nichts sagen; ‚nur soviel ist klar, dass sie im Jahre 1604, in dem ein uns vorliegendes arabisches Secundus-Manuscript der Pariser National-Bibliothek geschrieben ist, bereits vorhanden waren.[4]

Die Beschaffenheit des äthiopischen ‚echten' Secundus-Textes, sowie dessen Verhältniss zum arabischen hat Bachmann eingehend erörtert.[4] Der äthiopische Text ist nach ihm zweifellos aus dem arabischen geflossen: ‚das erhellt theils aus einzelnen Worten und Phrasen, theils aus der arabischen Structur ganzer Sätze.'[5] Der äthiopische Uebersetzer ist aber oft von seinem Muster abgewichen. Viele Angaben des Arabers finden sich in dem äthiopischen Texte nicht, z. B. die Notiz, dass Secundus schon in der Schule seiner Vaterstadt grosses Talent an den Tag gelegt hat, die Notiz des Sprechens der Götter etc. In vielen anderen Angaben weichen dazu die Texte ab; so kehrte Secundus nach dem Aethiopischen erst nach 24 Jahren heim, nach dem Arabischen schon nach 20 Jahren: — der Aethiope lässt den Secundus die Magd mit seinem Maulthier und dem darauf liegenden Gepäck beschenken — der Araber mit einem Ring u. s. w.[6] In der äthiopischen Schrift sind übrigens noch viele Betrachtungen eingeflochten worden, die ‚das Rauhe und Verletzende ihres Gehaltes wohlthuend veredelt' haben. Die Thatsache, dass der Aethiope so stark vom Arabischen abweicht, ist entweder dadurch zu erklären, dass derselbe entweder eine sehr wesentlich von unserem arabischen Manuscripte verschiedene arabische Vorlage hatte (vgl.

[1] Bachmann, Die Phil., p. 23 ff. Diese Fragen beginnen folgendermassen: ‚Im Namen des Vaters . . . Wir beginnen mit Gottes Hilfe ein wenig von den Worten der Weisheit und Erkenntniss des Weisen Secundus.' Frage 1 ist: ‚Was ist die Weisheit und Erkenntniss?' u. s. w.

[2] Ibid., p. 44, Anm. 2.

[3] Ibid., p. 18—19.

[4] Leben etc., p. 3—8 und 12—13.

[5] Bachmann, Leben, p. 4 führt folgende Fälle an: 1. ‚Für Alexander — sonst **አለ፡ አስክንድሮስ፡** etc. — lies: man **እስክንድር፡** arab. الاسكندر. 2. **ፈቀደ፡**, welches in der Bedeutung ‚erheischen', ‚erfordern' der Regel nach mit dem Accusativ construirt wird, ist im Secundus dem arabischen: حتاج الى gemäss, mit der Präposition **ኀበ፡** verbunden. 3. **ፈትሐ፡ ላዕለ፡** entspricht dem arabischen: قطع على. 4. **ስርግው፡ በጥበብ፡** — arab. متقن بالمعرفة. 5. **እመሰ፡ ከነ፡ ግብር፡ ከመዝ፡** — arab. ان كان الامر هكذا. 6. **አንሰ፡ ፈቀድኩ፡ ለኪ፡ ዕረፍተ፡** — arab. انا قصدت لك راحة. 7. **ብእሲ፡ ፍጽም፡ በውርዝውናሁ፡ ወጥውም፡ በመልክኡ፡ ይስእልኪ፡** — arab. رجل كامل في شخصه دخم اجسم يسأل منك چيزها u. s. w.

Vgl. Leben, p. 6. Aber diese letzte Abweichung erklärt er anderswo (Die Phil., p. 60) dadurch, dass er annimmt, dass in den äthiopischen Texten ursprünglich hier das amharische Wort: *qalaḥat*: (‚Ring, Fingerring', also arab. خاتم) geschrieben stand, dasselbe aber in *ḥaṣel* verwandelt wurde.

die oben erwähnte Aeusserung Zotenberg's, Catalogue, p. 246), oder aber, dass er sich in freier, ungebundener Weise seiner Uebersetzungsaufgabe entledigte. Man muss der ersten Auffassung den Vorzug geben, da der Aethiope in manchen Stücken sich an den Griechen anlehnt, namentlich in den Sentenzen,[1] — ‚wenn man sich nicht lieber zu der Ansicht verstehen will, dass der äthiopische Secundus eine Zusammenarbeitung unserer arabischen und griechischen Secundus-Recension ist.'[2] Die Richtigkeit dieser Behauptung wird Jeder leicht einsehen. Man wird (vgl. unsere Noten) sehr viele Fälle finden, in welchen der Aethiope mit dem Griechischen und Armenischen übereinstimmt, wo der Araber entweder fehlt oder doch abweicht. Das Gegentheil kommt seltener vor.

Die Secundus-Sage kommt[3] in einer Berliner Handschrift (Mscr. Or. oct. 217) des Werkes كتاب نزهة الارواح von شمس الدين الشهرذورى, in einer Sammlung 111 Biographieen griechischer und ägyptischer Philosophen, deren erster Adam selbst ist, vor. Darin wird (p. 85 a-b) ein Philosoph Namens سفيداس[4] erwähnt, wo nur Secundus (سكندس) gemeint sein kann. Denn von diesem Philosophen Sephîdâs wird erzählt, dass er sich ein ewiges Stillschweigen auferlegt hatte (سفيداس جعل على نفسه ان لا يتكلّم), dass der Kaiser Hadrian den Philosophen zum Sprechen zwingen wollte, indem ein سياف ‚mit gezücktem Schwert vor den Schweigsamen hintrat und ihn mit der Hinrichtung bedrohte, dass der Philosoph aber standhaft blieb, so dass ihm der Kaiser das Stillschweigen frei liess, ihn zu Ehren emporhob und ihm Fragen vorlegte, die der Weise in einer Schrift beantwortete' (فاكرمهُ وعظّمه وسال عن مسايل فاجابه عنها فى كتاب ودام على همّته). Das Datum dieses Werkes ist leider nicht angegeben worden; diese interessante Notiz könnte aber dann etwas zur Feststellung des Uebersetzungstermines des arabischen Textes beitragen.

Freilich scheint es, dass weder der arabischen, noch auch der äthiopischen Uebersetzung ein grosses Alter zukommt. Namentlich das äthiopische Secundus-Werk soll in einer Zeit entstanden sein, wo das Aethiopische als Volkssprache dem Amharischen längst gewichen war.[5] Damit erklärt sich das Vorkommen amharischer Ausdrücke, namentlich in der zweiten Serie der Secundus-Definitionen.

---

[1] Vgl. Bachmann, Leben, p. 8. Manche Erläuterungen des resp. Begriffs hat der Aethiope allein mit dem Griechen gemein: z. B. in der Sentenz über die Sonne (5) schreibt er: ተዛላፌ ፡ ዓለም ፡ ‚reprehensor mundi' nach dem griechischen κοσμικὸς ἔλεγχος — in Frage 6 über den Mond: ፀር ፡ ውእቱ ፡ ለሰረቅት ፡ ‚furibus adversaria' — griechisch: κακουργῶν ἐχθρά — in Frage 18 über die Luft: ሀልው ፡ ዐውደ ፡ ዓለም ፡ ‚mundi est circuitus' — griechisch: οἰκουμένης κάτοχος — in Frage 1 steht das äthiopische: ወውእቱ ፡ እድ ፡ ዘይእኅዝ ፡ ኵሎ ፡ በእራሑ ፡ dem griechischen παγκράτης χεὶρ näher, als der arabischen Lesart u. s. w.

[2] Bachmann, Leben, p. 7. — Vgl. die Bemerkung (p. 8), ‚dass unsere äthiopischen Sentenzen den arabischen des Oxforder Manuscriptes am nächsten stehen'. — Im Aethiopischen fehlen die Definitionen des Krieges (حرب, Mscr. Oxon., fol. 149 a) und jene der Bildung (ادب, Mscr. Oxon., fol. 147) u. s. w. Die erste dieser zwei Definitionen hat Bachmann später herausgegeben (vgl. Die Phil., Text, p. 38), über die zweite bemerkt er (Die Phil., Text, p. 31), dass sie in Folge eines Missverständnisses entstanden ist.

[3] Vgl. Bachmann, Leben, p. 13.

[4] Dazu bemerkt er (ibid. Anm. 1), ob dies ‚aus سكندس corrumpirt' sei? ‚Auffällig bleibt aber immerhin das *â* der Endung.' (Vgl. das koptische ⲥⲕⲟⲛⲧⲁⲥ.) Ueber den Namen des Philosophen bemerkt er endlich (ibid. p. 12), dass er beim Aethiopen meistens ስክንድስ ፡ heisst, einige Mal aber auch አስክንድስ ፡. ‚Offenbar', fügt er hinzu, ‚ist dieser Eigenname aus dem Arabischen in das Aethiopische hinüber genommen, denn in unseren arabischen cod. ist stets سكندس zu lesen. Allein neben سكندس muss auch اسكنداس bei den Arabern gebräuchlich gewesen sein: in dieser Gestalt ist es in Athanasii Kircheri lingua Aegyptiaca restituta etc. (Romae 1643) p. 227 mitgetheilt und auch im Koptischen (ⲥⲕⲟⲛⲧⲁⲥ) vertreten.' Dort werden nämlich in einer Reihenfolge einige Weltweise erwähnt, nämlich Galenus, Homer, Aristoteles, Ptolemaeus, Hippokrates, Sokrates, Plato — ‚die Reihe schliesst der Würdigste von Allen: اسكنداس' u. s. w.

[5] So urtheilt Bachmann, Die Phil., p. 60.

Die arabisch-äthiopischen Versionen erscheinen in einer christlichen, aber auch sonst sehr erweiterten Form. Die griechischen Texte kennen nur 20 (Arm. 21) Definitionen. Und dies ist wohl die ursprüngliche Zahl, da ja Hadrian dem Philosophen nur ‚zwanzig Fragen' vorzulegen wünscht. Im arabisch-äthiopischen Texte haben wir dagegen volle 55 Definitionen über alle möglichen Dinge, über die Sterne, den Engel, die Wolke, den Wind, über Donner, Blitz, Wasser, Stimme, Leben, über Weisheit, Paradies, Hölle, über Jagd, Fischerei, Musikinstrumente, dann Feindschaft, Blasphemie, Klagen u. s. w. Manchmal behandeln einige Definitionen denselben Gegenstand (z. B. Nr. 27, 32—34 über den Ehebruch etc.). Viele Definitionen sind übrigens auch recht lang, füllt doch z. B. die Frage 54 mehr als 50 autographirte Zeilen aus.[1]

Ueber andere Recensionen habe ich nichts zu sagen, namentlich über die lateinischen Secundus-Bearbeitungen, deren es eine Menge gibt.[2] Es gibt auch eine deutsche Secundus-Bearbeitung in thüringischer Mundart, ein Gedicht aus dem XIV. Jahrhundert, und ein Gedicht von Hans Sachs unter dem Titel: ‚Secundus der schweigend philosophus'.[3] In neuester Zeit ist auch eine isländische Secundus-Bearbeitung herausgegeben worden.[4] Erwähnt wird schliesslich auch eine italienische und eine französische Recension.[5]

4. Jetzt müssen wir noch die armenische Secundus-Recension näher betrachten, die älteste bekannte Secundus-Uebersetzung, denn die armenische ist vielleicht älter als die syrische, wenn nicht neue Untersuchungen der letzteren ein älteres Datum zuerkennen sollten. Seit der unvollständigen Ausgabe des arm. Textes, schon im Jahre 1853 in Venedig, ist die armenische Recension nirgends erwähnt worden; ausser einer kleinen Notiz in P. Garégin Zarbhanelian's Catalog der altarmenischen Uebersetzungen.[6] In neuester Zeit hat Prof. Emilio Teza in einer trefflichen Abhandlung über ‚die Sprüche der Philosophen' auch die Sentenzen des Secundus besprochen,[7] dabei die Definitionen der Sonne und jene des Weibes mit dem griechischen Original verglichen und einige Bemerkungen hinzugefügt.

P. Garégin meint, dass der armenische Text ‚wahrscheinlich eine Uebersetzung aus dem goldenen Zeitalter' (nämlich V. Jahrhundert) ist. Er hat aber ‚die vorwortliche Notiz,

[1] Vgl. Bachmann, Die Phil., Text, p. 43—46.

[2] Vieles ist oben schon erwähnt worden, wie die Recensionen von Vincentius Bellovacensis und Barthius etc. (Bachmann ‚Conspectus' erwähnt dazu noch die Werke: Rogerius de Hoveden, annalium pars prior et posterior in rerum Angelicarum scriptores etc. Francof. 1601, p. 815 und Walterus Burley, Liber de vita ac moribus philosophorum etc. fol. 92ᵇ—95ᵇ, neu herausgegeben von H. Knust, in der 177. Publication des litterarischen Vereins in Stuttgart, Tübingen 1886, p. 372—386.) Erwähnt wurde ebenfalls die Altercatio Hadriani etc. (auch bei Fr. Lindenbrogius, Francof. 1628; Labbé, Notitia dignitatum imperii Romani. Paris 1651; W. Willmanns in Zeitschrift für deutsches Alterthum, herausgegeben von M. Haupt, Neue Folge, II (1869), p. 546). Der ‚Conspectus' gibt noch folgende, dem Secundus verwandte lateinische Literatur an: 1. Disputatio Pippini cum Albino (Du Chesne, Alcuins Werke, 1617, p. 1385—1391; Fabricius, Bibl. Gr. XIII, 579—583; Adolf Ebert, Allgemeine Geschichte der Litteratur des Mittelalters im Abendlande. Leipzig 1880, II, p. 19 ff.; auch bei Lindenbrogius und Willmanns, vgl. oben). — 2. Apollonius Tyrius und Secundus, vgl. G. Schepss, Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Hannover 1884. IX, p. 184—185. — 3. Ruodlieb und Secundus, vgl. L. Laistner, Zeitschrift für deutsches Alterthum, herausgegeben von E. Steynmeyer, XV, Neue Folge, p. 79, 91, 103.

[3] Vgl. Ph. Strauch in Zeitschrift für deutsches Alterthum (herausgegeben von E. Steynmeyer) Berlin 1878, Neue Folge X, p. 389 bis 398. Bachmann, Die Phil., p. 61—63. — Hans Sachs, herausgegeben von A. v. Keller, VII (1873) p. 397—400.

[4] Vgl. Bachmann, Leben, p. 1, Anm. 2. Herausgegeben von H. Gering, Islendsk Aeventyri. Halle 1882, Band I, 7—11; II, 3—5; vgl. Bachmann in ‚Philologus' XLVI, 399 ff.

[5] Der ‚Conspectus' erwähnt für die italienische Recension: Mone (Anzeiger, VIII, 323: Italienisches Pergament vom Jahre 1475) und für die französische: ‚La vie du philosophe Secundus en français' in Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements. Paris 1885, Tome VII, 262, Nr. 452, fol. 36.

[6] Վասն ծագման տպագրեալ Հայկական Քերականացն Վենետկայ տպարանին (‚Catalogue des anciennes traductions arméniennes'). Venedig 1889 (8°, XXXI, pp. 783) pp. 689—690 (neu-armenisch).

[7] E. Teza, Delle Sentenze Morali di filosophi Greci etc. (Roma 1893) pp. 17—19; vgl. auch p. 21, n. 2.

die der armenische Text hat', und in welcher berichtet wird, wann und zu welcher Gelegenheit der Philosoph die Sentenzen ausgesprochen hat, im Griechischen nicht gefunden. Er findet auch, dass die ‚armenische Uebersetzung noch einige Kapitel (Sentenzen) mehr besitzt' als das griechische Original.

Wie es scheint, hat P. Garégin die ‚Vita' des Secundus nicht benützt und damit das angeblich nur im Armenischen vorkommende Vorwort der Sentenzen nicht verglichen. Sonst hätte er sofort finden müssen, dass die den Sentenzen vorangehende Notiz des armenischen Textes nichts anderes ist als ein kurzgefasster Auszug aus der Vita. Freilich ist diese Notiz sehr abgerundet und bildet in ihrer jetzigen Gestalt ein Ganzes, das uns sehr leicht zur Annahme verleiten kann, dass der Armenier nur dieses Stück und in dieser Form vorgefunden und übersetzt habe. Aber selbst in diesem Auszuge ist eine grosse Zahl der ursprünglichen Sätze unverändert beibehalten worden, wie das die Vergleichung mit dem griechischen Original beweist (vgl. unten die Note).

Es war nun nöthig, einen vollständigeren armenischen Text zu finden. Dies ist jetzt grösstentheils gelungen. Ein grosses Fragment fand ich in der armenischen Handschrift der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien, Nr. 320 (alte Nummer 101 B), fol. 1[a]. Diese Handschrift, in Rundschrift (*բոլորգիր*) auf Papier geschrieben, besteht aus 257 Blättern, deren Grösse 16,5 × 12 cm. beträgt, und enthält verschiedene Schriften, daher auch die Zeilenzahl eine verschiedene (23 bis 27) ist. Die Handschrift ist undatirt, stammt aber wenigstens aus dem XVII. Jahrhundert, und gehörte einst dem bekannten Kloster von Sewan in Russisch-Armenien an, wie dies ein Siegelabdruck auf Bl. 257[b] beweist.[1] Früher war sie im Besitz des Katholikos David.[2]

Das Manuscript ist ein Sammelband, und enthält viele Werke von Gregorius Theologus, die Kategorien von ‚David' u. s. w., und schliesst mit den ‚olympianischen Fabeln' ab. Eigentlich sollten am Schluss des Bandes noch die Sentenzen des Secundus stehen, da in der Inhaltsangabe der Handschrift (Bl. 3[a]) nach den ‚olympianischen Fabeln' (‚*եւ առակ ինչ առակք օլմպիական*') noch die Zeile steht: *Եւ պատասխանիքն սեկուդոսի խմաստասիրի*, d. h. ‚und die Antworten des Philosophen Secundus'. Diese finden wir jedoch nicht; nur auf Bl. 1[a] ist ein Fragment der Vita von 29 Zeilen zu lesen. Möglich, dass dieses Blatt nicht das erste des Bandes war, so dass wenigstens noch ein Blatt am Anfange stand. Jedenfalls beginnt dieses Stück ganz fragmentarisch mit *փիլիսոփայն դիմանա* und schliesst ebenfalls fragmentarisch ab. Dieses Fragment entspricht jenem Theil der Vita, wo Secundus dem Spiculator zur Hinrichtung folgt, bis zum ersten Theil der groben Aussprache des Secundus an Hadrian.

Gleich darauf schrieb ich nach Venedig, ob in einer nach 1853 erworbenen Handschrift neue Stücke von Secundus gefunden worden sind oder nicht. Ich erhielt die Antwort, dass kein neues Secundus-Exemplar gefunden worden sei, in der Handschrift Nr. 739 aber stehe ein Stück, das in der Ausgabe übergangen worden ist.[3] Glücklicherweise stellte es sich heraus, dass gerade dieses übergangene Stück den noch fehlenden Theil der Vita ent-

---

[1] Das Siegel trägt folgende Inschrift: *Կնիք սրբոյ անապատին Աւանայ* (so geschrieben), d. h. ‚Siegel des heiligen Coenobiums von Sewan'.

[2] Auf Bl. 2[b] ist geschrieben: *Հիշատակ է Դաւթի կաթողիկոսին եւ հօր Նոցայի ի տերր անապատին Աւանայ. որք վախճեաք . . . ՌՄՁՕԴ թուին*, d. h. ‚Das ist ein Andenken vom Katholikos David und seinen Eltern an das heilige Coenobium in Sewan . . . im Jahre 1255 (1806 Christi)'. — Uebrigens finden wir noch andere Nachschriften im Codex.

[3] Mit Dankbarkeit muss ich hier erwähnen, dass P. Johannes Dr. Thorossian es war, der die Güte hatte, meine diesbezügliche Frage zu beantworten und das oben erwähnte Stück für mich abzuschreiben.

hält. Damit war der grösste Theil der Vita hergestellt, wie die folgende Ausgabe beweist. Es fehlt nur noch der Anfang der Vita bis zu jener Stelle, wo Hadrian's Ankunft nach Athen u. s. w. berichtet wird. Gewiss ist es, dass nur die Abschreiber an dieser Lücke schuld sind, wahrscheinlich weil der Inhalt des Stückes Anstoss erregt hat. Dass aber auch der Anfang der Vita in dem ursprünglichen armenischen Texte stand, erhellt schon aus dem Umstande, dass der Historiker Uχtanēs ihn vorgefunden hat.

Als ich im September 1893 Gelegenheit hatte, S. Lazaro zu besuchen, habe ich den Secundus-Text in Nr. 739 (Ձառնտիրք ԺԹ.) noch einmal genau collationirt, und so diese Handschrift als Grundlage der folgenden Ausgabe genommen. Die Vita und die Sentenzen des Secundus sind darin auf S. 830—834 zu lesen. Diese Folio-Handschrift ist eigentlich ein Sammelband, der neue Abschriften von verschiedenen alten Handschriften enthält, wie eine Notiz bezeugt. Diese Notiz lautet: *Ես՝ Ե. Եփրեմ ի ճանապարհորդել իւրում ի Հայս գմաուանս գայս գտարեաբեալ ընդ Ես՝ Ե. Եսայեայ Մղաքեան յայլեւայլ հին գրչագրաց, գորս եգիտ առ Կարապետ վարդապետի առաջնորդին կարնեցւոյ, յղեալ ի վանս, որ ևհաս* 1836 *օգ.* 8. nämlich: „R. P. Ephräm schrieb, während seiner Reise in Armenien, dieses Buch mit R. P. Esaias Mzrakian (beide Venediger-Mechitaristen) aus verschiedenen alten Handschriften, die er bei Karapet Wardapet, dem Ordinarius von Erzerum fand, ab und sandte es zum Kloster her, wohin es im Jahre 1836, am 8. August, gelangte“. Ueber die Vorlagen, aus welcher diese werthvollen Abschriften gemacht worden sind, fand ich keine Bemerkungen, ausser einer kleinen Notiz (p. 607), wo es heisst: *ի հին մանր եբեմպադիր մատենէ, գրելոյ ի Ե՝ թուականին, Նամա աչխատութեան պէտք եղեն բնթեռնալ եւ գրել գտերիերցանելի աեպեան առ փաելոյ ի տաճկութենէ եւ Նախաելոյ ի Հռոմէնէ*, d. h. „(abgeschrieben) aus einem alten, mit Klein-Majuskeln geschriebenen (եբեմպադիր) Werke, das im Jahre 430 (= 981 Christi) geschrieben worden ist; mit grösster Mühe konnte man die unleserlichen Stellen lesen und abschreiben, da sie in Folge der Feuchtigkeit verfault und wegen des Alters durchlöchert waren“. Die Vorlage war also eine der ältesten bekannten armenischen Handschriften, auch wenn sie im Jahre 430 (= 981) geschrieben worden wäre. Doch scheint die Handschrift noch älter gewesen zu sein, da in einer Nachschrift ausdrücklich gesagt ist: die Handschrift sei im Jahre 430 (= 981) der armenischen Aera restaurirt worden.[1] Die Handschrift enthält sehr werthvolle Stücke.[2]

Wie mir ausdrücklich versichert wurde, hat eben diese Handschrift als Grundlage der Secundus-Ausgabe vom Jahre 1853 gedient, und kein anderes Secundus-Exemplar als dieses soll sich auf S. Lazaro vorfinden. Und doch muss zur Fertigstellung jener Ausgabe eine, wenn auch unvollständige, Secundus-Handschrift mitbenützt worden sein. Die Ausgabe (ich bezeichne sie mit „C“) weicht von der Handschrift Nr. 739 („A“) nicht unbedeutend ab. Die

[1] Vgl. die Nachschrift auf S. 545: *Ես Պատիճ քահանայ գանկայայ լուաուր եւ աաուաւձագան վարդապետութեան սրբոյն Աթանաաի . . . ի մի գալ բոլոգանակի, աուեայ աուց ինչ ի սրբոյն Ներսիսէ Շնոր[հա]լւոյ եւ յայլոց նոքին նմանեալ գտարադրութիւն աումարայ Տատուեցի ի գիրս յայս ի միասաակ ինձ եւ իմոց կենդանեալ եւ հանգչելոց եւ ի Ժառանգութիւն սրբոյ իմոյ Պօղիկաու որ գՆոգրեցաս իակ գաս . . . : Եւ ի նոցա գործն ասա ի Ե՝ թուականութեան Հայոց*. d. h. „Ich, der Priester David, hatte Vorlagen für die lichtvolle und göttliche Lehre des heiligen Athanasius . . ., ich brachte es zusammen, indem ich Weniges auch der Lehre des heiligen Andreas und der anderen ihm gleichen entnahm, stellte in diesem Buche das Syntagma der Kalender zusammen zum Andenken von mir und meinen lebendigen und abgestorbenen Angehörigen und zum Erbe meines Sohnes Lazar, der selbst dies copirte . . . . Und dies wurde im Jahre 430 der armenischen Aera restaurirt.“ Vielleicht stammt diese letzte Zeile aus einer anderen späteren Feder eines Mannes, der das Werk entweder neu anbinden oder die fehlenden, unlesbaren Theile wieder herstellen liess.

[2] Aus dieser Handschrift wurde z. B. das bekannte erste Fragment der verlorenen Apologie von Aristides herausgegeben (Venedig 1878). Erst kürzlich wurde ein vollständiges syrisches Exemplar gefunden und herausgegeben (von Harris, London 1891).

Handschrift 739 bricht in der Mitte der ersten Definition über die Welt ab, da hier eine ziemlich grosse Lücke in der Vorlage vorhanden war, und beginnt erst mit der dritten Definition über das Meer. Die Definition Gottes fehlt daher in A. Die Ausgabe von 1853 hat aber diese Definition, obwohl in mangelhafter Form (vgl. unten II. Text und Uebersetzung).

Uebrigens wird diese Thatsache auch dadurch bestätigt, dass in dem grossen Venediger Wörterbuche[1] Citate aus Secundus zu finden sind, die manchmal einen anderen, älteren und richtigeren Text bieten (vgl. die Wörter պարաւանդ, dann Նոխական, գուգակ, ճաղճամշ, չս բայագ-թութիւն, ապաթիկ, անգածոյ u. s. w.) und zwar unter dem Titel պիտառ(ութիւն), worunter man Sammelwerke von Homilien, von kleineren Abhandlungen, Fragmenten, namentlich die sogenannten Մակեփորիկ etc. versteht.[2] Unter dem Worte պարաւանդ wird z. B. ein Satz aus Secundus citirt (Wörterb. II. 631[a]) պիտանի չար (‚ein nothwendiges Uebel'), պարաւանդ անհրեշտիք, und zwar wird ausdrücklich gesagt, dass diese Wörter einer Definition des Weibes angehören. Nun aber ist der Satz պիտանի չար weder in der Ausgabe von 1853 noch in der Handschrift 739 zu finden (vgl. unten XII, 17), musste aber in der ursprünglichen armenischen Secundus-Uebersetzung gestanden haben und wird von den griechischen Exemplaren bestätigt, da sowohl cod. Par. als auch cod. Gud. hier ἀναγκαῖον κακόν haben. Der Satz պիտանի չար stammt daher aus einer anderen Secundus-Handschrift.

Wenn nicht Alles trügt, ist dies Räthsel etwa auf folgende Weise zu erklären. Eben das jetzt besprochene Citat wird in dem Wörterbuche nicht unter dem Namen Secundus, auch nicht unter պիտառ(ութիւն, wie die anderen Citate, angeführt, sondern unter Մխ. առակ (nämlich ‚die Fabeln von Mechithar'). Nun finde ich in den Fabeln von Mechithar Goš den Satz des Secundus nicht, wenigstens nicht in der Ausgabe von Venedig (1842), obwohl ein Satz Mechithar's կինն՝ սատանայ է բազմածառնդ չարեաց etc. (Ausgabe von Venedig 1842. p. 151. ՃՀՐ) beweist, dass Mechithar Goš die Definitionen des Secundus gelesen hatte. Es scheint also, dass in einer Venediger Handschrift neben den Fabeln von Mechithar Goš die Definitionen von Secundus stehen, so dass der Verfasser des Wörterbuches einen Satz von Secundus aus Versehen unter dem Namen Mechithar's citiren konnte. Ob diese Vermuthung richtig ist oder nicht, konnte ich nicht prüfen.

Ein neues, vollständigeres armenisches Secundus-Exemplar ist gewiss nothwendig, nicht nur um die noch vorhandenen Lücken auszufüllen, sondern um die nicht wenigen Verderbnisse des armenischen Textes wiederherzustellen. Denn in dem armenischen Texte verbleiben noch viele zweifelhafte Lesarten, fragliche Wörter etc.,[3] obwohl sehr viele Verderbnisse, sowohl in A als C, leicht zu entdecken und zu verbessern waren, und zwar mit

---

[1] Հայկազեան Նոր բառգիրք etc. Venedig 1836—1837.

[2] Gewiss ist auch diese Handschrift Nr. 739 unter պիտառ(ութիւն bezeichnet worden, wie dies aus einer Notiz der Verfasser des Wörterbuches (Vorwort, S. 18[a]) hervorgeht, dass solche Sammelwerke ihnen hauptsächlich während der Drucklegung des Wörterbuchs bekannt geworden sind. Wie erwähnt, kam die Handschrift im Jahre 1836 nach Venedig; in diesem Jahre erschien schon der erste Band des Wörterbuches, der zweite im Jahre 1837.

[3] Fraglich ist z. B. V, 5. *եղկաւեչա գործոյ*; XIII, 9 *անգանոյ խնառք* wörtlich ‚gepflanzte, pflanzliche Gedanken', vgl. unten die Note dazu), das vielleicht in արձաքոյ = ἀργυρικόν zu verbessern ist, bleibt jedoch unsicher; auch die Erklärung in W (II, 884[c]) ist nicht glücklich: W will diesem Satz den Sinn geben: ‚ein Vorsatz, der so unsicher und veränderlich ist wie eine Pflanze'; XX, 2 ճաղճամշ (etwa ‚halbtodt') ist nicht belegt: ob es auch richtig überliefert ist? Ob selbst XVIII, 3 անուղ վարի die richtige Lesart ist? Ebenso bleibt II, 3 *իմաստ խնդրելի* fraglich, vielleicht ist es in գործարիսյոյ խնդրելի . — δυσνόητον ζήτημα zu verbessern; V, 2 *չքնաւոյ եղկատաւ ժամանակական* ist grammatikalisch unmöglich; ich habe *եղկատաւոյժամանակեան* geschrieben, wie δωδεκάωρος fordert; hat aber in dem armenischen Urtexte nicht vielleicht *եղկատաւոյժամանակեան* (etwa ‚zwölfzeitig' statt ‚zwölfstündig') gestanden? u. s. w.

Hülfe des griechischen Originals. So ist z. B. V, 3 *սկիզբն ամենայն ցաւոց* (‚der Anfang aller Schmerzen') zu corrigiren in: *աւուրց* (‚. . . aller Tage'), vgl. Gr. ἀρχὴ καθημερινή; VII, 3 *անդաց ճանապարհորդ* (‚ein Wanderer der Felder') in *ազգաց* (‚. . . der Lüfte') = οὐράνιος ὀδοιπορία; IX, 10 das unmögliche *փախանակի յաչխարհէ* in *փախստական յաչխարհէ* = Gr. φυγὰς βίου; XII, 3 *ազգաց պատճառք* (‚die Ursache der Seelen') in *հոգոց* (‚. . . der Sorgen'), wie Gr. μέριμνα fordert: XII, 5 das sinnlose *ինքնապաժար ի կռիւ* in . . . *ի կռիւ* = αὐταίρετος μάχη; XVI, 6 das sinnlose *բան թռուցեալ* (‚ein fliegendes Wort', vom Schiffe) in *բանտ թռուցեալ* (‚ein fliegendes Gefängniss') = ἀνιπταμένη φιλακή; XXI, 9 *հայր բնից* (‚der Vater der Baumstämme', vom Tode) in *հայր քնոյ* (‚der Vater des Schlafes') = ὕπνου πατήρ. Man vergleiche noch XVI, 13 *նիւթոյ գործ*, wo man *նիւթեալ գործի* lesen muss, XX, 5 u. s. w. Für Alles reicht freilich auch dieses Mittel nicht. In der Definition des Schiffers finden wir z. B. den Satz (XV, 7) *զուգակ մեռելոյ*, d. h. ‚ein Schwimmer des Todten', der im Griechischen, Arabischen und Aethiopischen fehlt; *զուգորդ* kann sehr leicht aus *գուգորդ* verlesen worden sein (also: ‚Einer, der einem Todten gleicht'), was vielleicht zum Begriff eines Schiffers passen kann, steht aber ebenfalls weder im Griechischen noch im Arabischen und Aethiopischen. Nach dem griechischen Texte zu urtheilen ist der Satz VII, 4 *նաւորդաց միխիթարիչ* (‚ein Tröster der Schiffer') aus zwei Sätzen zusammengezogen, den man leicht so wiederherstellen mag: *նաւորդաց սփոփութիւն. ճանապարհորդաց միխիթարիչ.* War dies aber der ursprüngliche armenische Text? So ist auch in IX, 13—14 *առ սիրլ յաւիտենական* (‚ewige Erscheinung'), wo nach dem Griechischen zwei Sätze standen, etwa [*առ սիրլ*] *ժամանակի* und *մեռեալ* [*յաւիտենական*] u. s. w.

So verderbt auch der armenische Text an vielen Stellen sein mag, so zeigt er doch im Ganzen eine kräftige, sehr alte Sprache. Wir finden darin eine Menge von solchen Wörtern und Ausdrücken, die nur den ältesten armenischen Schriften, namentlich der mesropianischen Periode, zukommen, sowie Bedeutungen der Wörter, die in den späteren Zeiten fast gänzlich vergessen worden sind. So sind z. B. X, 1 *նկար բնութեան* statt *բնական* (= φυσική), XII, 8 *տան ձմեռն* (= χειμών in der Bedeutung ‚Sturm'), XII, 16 *պարտաւոր անէքսելիք*, XIV, 5 *անխոյս սասպասած* in der Bedeutung ‚unberaubbar' (= ὑσταπόστατον κτῆμα, vgl. Elishe, Werke, ed. Venedig 1859, p. 36, 29 *ոչ կարէք աւերել զանխոյս ամուրս իմ*, also ‚uneinnehmbare Festungen'), XVI, 13 *նիւթեալ գործի* (also ‚gestellte Falle', gew. *թակարդ լարեալ*), XX, 3 *սպառիկ մնայս*, XX, 6 *պահակ ցպոյ*; so auch XIII, 3 . . *կապեալ բնդ երկիւղ*, XIII, 4, 10 *կասկած անդուլ* und *ծխումն անդուլ*, XV, 5 *ձմերայնոյ նաշատակ*, XV, 8 *կրթոյդ կոթաւեան*, XIX, 2 *ժժկից սասար* u. s. w. Es fehlen auch nicht schöne Wortbildungen und Ausdrücke nach dem ältesten armenischen Sprachgeiste, z. B. XVII, 8 *վաղվաղութիւն*, XVIII, 6 *աղքատութեան հպիպակ* (= *հպարակ*) in der Bedeutung ‚der Armuth enthoben' u. s. w.[1]

Das Alles genau erwägend, würde ich der Meinung P. Garégin's, der das Datum dieser Uebersetzung selbst bis zum V. Jahrhundert hinaufschieben will, gern beipflichten, wenn nicht hie und da Ausdrücke zu finden wären, die wenigstens den mesropischen Schriften und Uebersetzungen (wie Bibel, Homilien von Chrysostomus, Severinus, Basilius, Eznik,

[1] Auch die Vita ist im Allgemeinen in einer guten, kräftigen Sprache gehalten worden; vgl. *գմաշարեր վարդապետն ի վերայ խոպոպագնեայ*, namentlich *բան հատ ի բերանոյդ* (vgl. Maruthas in Ոսկիբեր, XX, p. 148, 16 in einer anderen Bedeutung: *Հատաւ ձայն օրհնութեանդ ի բերանոյդ երիտասարդաց*. Bekanntlich bildet *Հատանել*, eig. ‚schneiden', sehr viele ähnliche Ausdrücke in der mesropischen Sprache) — *ոչ դարձաւ ի բանս նորա*. — *ձգեաց զպարանոցդ*. — *իրրեւ ի վերայ որիսայ պիղծոյսար ի լուսինեան*. — *երաշտացեալ բեւեռս . . . եւ կասիս, ծառք կրեսս* etc. — *կիսկամ էր այլ անճառնի եւ յայնմ* vgl. Eznik, 130 *վիշապ անճառնի* in der Bedeutung ‚ungeheuer gross') u. s. w.

Faustus, Agathangelus etc.) fremd sind. Vielleicht sind diese Ausdrücke nur Interpolationen, spätere Veränderungen, wie dies in armenischen Schriften oft der Fall ist; doch ist eine solche Annahme bis jetzt durch keine handschriftliche Ueberlieferung bekräftigt worden. Immerhin muss man zugeben, dass, wenn man die armenische Sprache des Secundus in Betracht zieht, man als Entstehungstermin des armenischen Textes das VI., höchstens VII. bis VIII. Jahrhundert annehmen muss. Auch der um 981 thätige Abschreiber des cod. 739 hat den armenischen Text schon längst verstümmelt und verderbt vorgefunden, was besonders hervorzuheben ist. Und diese Annahme wird auch durch die Erwähnung dieser armenischen Schrift in einigen armenischen Werken bestätigt.

5. Dass Mechithar Goš den armenischen Secundus gekannt hat, haben wir schon erwähnt. Eine diesbezügliche Notiz finden wir auch in der armenischen Uebersetzung der Geschichte von Michael Syrus, wo gesagt wird:[1] *Յայսմ ժամանակի երեւեցաւ Սեկունդոս իմաստասէր լռակացն*, d. h. ‚Zu dieser Zeit erschien der Philosoph Secundus der Schweigsame'. Merkwürdigerweise erscheint Secundus bei Michael Syrus, wenn man dem armenischen Texte hierin trauen darf, nicht zur Zeit Hadrians, sondern zur Regierungszeit Trajans; erst nachdem Secundus erwähnt ist, wird gesagt: ‚Nach Trajan regierte Hadrian 21 Jahre.'[2] Den armenischen Secundus erwähnt der Chronograph Mechithar Aïriwanetsi. Nachdem er die Regierungszeit Vespasians erwähnt hat, schreibt er (zum Jahr 132 n. Chr.) folgende Notizen: *Արտաշէս շինէ զԱրտաշատ։ Սեկունդոս լռակաց իմաստասէր*, d. h. ‚Artashēs baut die Stadt Artashat; (Damals lebte) der Philosoph Secundus der Schweigsame.'[3] Ganz besonders wichtig ist aber das Zeugniss des Historikers Uχtanēs.

Uχtanēs, ein Kirchenhistoriker in engerem Sinne, hat im ersten Buche seiner Geschichte Verschiedenes aus frühern Historikern abgeschrieben. Ueber Adrianus finden wir dort die folgende Notiz:[4] *Թագաւորէ Ատրիանոս ամս քսան եւ մին, որ երկոտասաներորդ ի թուոյ թագաւորացն Յունաց։ Սա եկն ի գաւառն Աթենացւոց, եւ հարցանէր վասն Սեկենտոսի փիլիսոփայի Աթենացւոյ, որ զինքն նուաճեալ էր ի վարս ժուժկալութեան՝ զՊիթագորէ նախանձն առեալ. եւ զամենայն ժամանակս կենաց իւրոց ի լռութեան զինքն նուաճեաց։ Եւ առաքեաց կոչեաց զնա կայսրն Անդրիանէ. եւ բազում բան խօսեցեալ ընդ նա պէսպէս հնարիւք՝ ոչ կարաց բանս լսել ի նմանէ, բայց միայն ի ձեռն գրոյ բանս ինչ առակաց*, d. h. ‚Adrianus regierte 21 Jahre, er war der zwölfte in der Reihe der Könige der Griechen. Dieser kam nach der Provinz der Athenäer, und fragte nach Secundus (cod. ‚Sekendos'), dem Philosophen aus Athen, welcher sich in einem Leben der Enthaltsamkeit eingeübt (eigentl. ‚bezwungen') hatte, indem er dem Pythagoras nachahmte, und durch sein ganzes Leben sich im Schweigen bezwang. Der Kaiser Adrianus liess ihn zu sich rufen, und obwohl er viele Worte mit ihm sprach, verschiedene Mittel anwendend, konnte er kein Wort von ihm hören, sondern nur einige Räthsel mittelst der Schrift.' Diese Stelle ist nicht nur darum wichtig, weil sie beweist, dass eine armenische Secundus-Uebersetzung schon längst vor dem X. Jahrhundert bekannt war, sondern besonders darum, weil sie bezeugt, dass Uχtanēs einen vollständigen arme-

---

[1] Vgl. Michael Syrus, arm. ed. Jerusalem 1871, p. 116, 6. Diese Edition enthält aber eine verkürzte Recension der Geschichte Michaels. In der ausführlicheren Ausgabe (ed. Jerus. 1870, p. 140, 24) lesen wir hier: *Ջայսու ժամանակօք էր Սեկունդոս լռակացն.*

[2] Langlois (Chronique de Michel le Grand. Venise 1868, p. 105 n. 3) erwähnt, dass über Secundus auch Aboulfaradj (Bar-Hebr.) Chronique Syr. p. 54 spricht.

[3] Vgl. *Մխիթարայ Այրիվանեցւոյ Պատմութիւն* ed. K. Patkanian. Petersburg 1867, p. 59; in der Ausgabe von Emin, Moskau 1860, p. 45 (unter dem Jahr 89 Christi).

[4] Uχtanēs, I. 42; vgl. *Ուխտանէս եպիսկոպոս, Պատմութիւն Հայոց.* Walarschapat 1871, p. 58—59.

nischen Text benützt hat. Er gibt einige Details aus dem jetzt fehlenden Theile der ‚Vita'. So sagt Uχtanes, Secundus habe ein enthaltsames Leben geführt, da er ein Pythagoräer, ein Nachahmer von Pythagoras gewesen. In dem jetzigen armenischen Text steht so eine Notiz nicht, stand aber wohl in dem fehlenden Theile der ‚Vita', nämlich in den ersten Zeilen derselben. Der griechische Text beweist dies, der folgendermassen anfängt: Σεκοῦνδος ἐγένετο φιλόσοφος· οὗτος ἐφιλοσόφησε τὸν ἅπαντα χρόνον σιωπὴν ἀσκήσας, Πυθαγορικὸν ἐζηλωκὼς βίον. Es unterliegt also gar keinem Zweifel mehr, dass auch der fehlende Anfangstheil der ‚Vita' in dem von Uχtanes benutzten armenischen Texte stand, zumal da Uχtanēs einer anderen Sprache nicht mächtig gewesen zu sein scheint. Uebrigens enthält sein Citat einige Ausdrücke der armenischen Vita, z. B. die Benennung der Sentenzen առակք (‚Räthsel, Fabel').

Die armenische Uebersetzung war also schon längst vor Uχtanēs, der ungefähr im X. Jahrhundert schrieb, bekannt, musste also wenigstens im VIII.—IX. Jahrhundert übersetzt worden sein. Als Uebersetzer könnte man vielleicht den Stephanos Siunetsi (VIII. Jahrhundert) gelten lassen, der ähnliche Schriften übertragen hat (vgl. Moses Kaλankatuatsi, Geschichte der Alten, III, 19 ed. Moskau 1860, p. 260—261). Diese Annahme ist jedoch noch nicht bewiesen worden. Uns scheint die Uebersetzung vielmehr noch älter zu sein, da der Uebersetzer der ‚Aussprüche der Philosophen' den armenischen Secundus, wie es scheint, gekannt hat.

Diese ‚Aussprüche der Philosophen' haben leider mannigfaltige Veränderungen erlitten, ihr Hauptbestandtheil ist jedoch sehr alt, und wohl im VII. Jahrhundert schon allgemein bekannt gewesen. In dieser Sammlung der Aussprüche finden wir einige Sprüche, die den Namen des Secundus tragen. Der eine dieser Aussprüche hat mit ‚Secundus' nichts zu thun, die anderen aber sind aus den Sentenzen des Secundus entnommen. Dem ‚Secundus' der Vita gehört nicht der Ausspruch:[1] Սեկունդոսի տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ. Ով դու, ընդէր՞ կոչես զայն, որ թէպէտ ոչ կոչես՝ ինքնակոչ գայ, d. h. ‚Secundus, als er Jemanden sah, der in der Gefahr sich den Tod herbeirief, sagte: O du, warum rufst du den herbei, der auch unberufen von selbst kommt'.[2] Aus den Sentenzen genommen sind hingegen die anderen Aussprüche. Der eine ist aus der XXI. Sentenz (der ‚Tod') entnommen und lautet folgendermassen:[3] Սեկունդոս զմահն քուն ասաց [P ասէ besser[4]] եւ երկիւղ մեծատանց եւ իղձք աղքատաց, d. h. ‚Secundus nannte den Tod einen Schlaf, und die Furcht der Reichen und die Sehnsucht der Armen.' (Vgl. XXI, 6, 7, 9 մեծատանց երկիւղ, աղքատաց պանծալի [vgl. XXI, 4 besser իղձք], հայր քնոյ, also ‚die Furcht der Reichen; die Sehnsucht der Armen; der Vater des Schlafes'.) Man beachte, dass der Satz in den ‚Aussprüchen der Philosophen' wörtlich mit dem armenischen Secundus übereinstimmt, wo der griechische Text etwas abweicht. Denn πλουσίων φόβος steht im Griechischen, aber statt ‚die Sehnsucht der Armen' hat Griechisch πενήτων παραμυθία [oder ἐπιθυμία und παραλαλία nach codd.): beide könnten nicht mit իղձք übersetzt

[1] Vgl. IX, 10 ed. Vened. (Սոփերք, Band I), p. 32.

[2] Diese Stelle behandelt auch E. Teza, Delle Sentenze etc. p. 12, wo er bemerkt: ‚Le parole greche (ove abbiamo ἐπὶ τέκνων ἀπωλείᾳ) sono di Biante (Mullach, I, 230 al n. 29)'.

[3] Vgl. Սոփերք IX, 19 (ed. Venet. p. 34). Diese Stelle behandelt Teza, p. 22 n., wo er bemerkt, dass dies in der Sammlung von Marseille (vgl. unten) fehlt.

[4] So cod. Paris 106 (fol. 247 b), XVI, 9, wo die vorangehende Sentenz zusammen mit dieser ein Ganzes bildet, folgendermassen: Սեկունդոս զմահն քուն ասէ, եւ երկիւղ մեծատանց եւ իղձք աղքատաց։ Սա տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ, ով դու, ընդէր կոչես զայն որ թէպէտ ոչ կոչես ինքն անկոչ գայ։

werden, das also aus dem armenischen Secundus XXI, 4 entnommen ist, wo es dem griechischen ἐπιθυμία gegenübersteht (ἐπιθυμία ist armenisch ցանկութիւն; über պանծալի vgl. unten die Note XXI, 7). Eine andere Stelle der ‚Aussprüche der Philosophen', die aber in der Venediger Ausgabe fehlt, bezieht sich auf die Definition des Weibes, und lautet:[1] Սեկունդոս ի հարցանելն թէ զինչ է կին, ասէ. ընտանի գազան, մարդոյ կուրութիւն. տան մրրիկ. անպարտիս տուգանք. կենաց թշնամի. աթոռակից վիշտ, nämlich: ‚Als Secundus gefragt wurde: was ist das Weib? da sagte er: ein häusliches Wild; die Blindheit des Menschen; des Hauses Sturm; die Bussstrafe für den Unschuldigen; ein Feind des Lebens; ein daneben sitzender Schmerz.' Dieser Ausspruch ist darum beachtenswerth, weil er weder mit dem griechischen noch mit dem armenischen Text wörtlich übereinstimmt, und weil darin einige Sätze zu finden sind, die im Griechischen und Armenischen fehlen. Der Satz ‚ein häusliches Wild' (ընտանի գազան) ist wörtlich aus XII, 2 (ընտանի գազան — συνεστιώμενον θηρίον) entnommen, sowie der Satz ‚des Hauses Sturm' aus XII, 8 (nur ist der ältere Ausdruck ձմեռն — χειμών durch den gewöhnlichen մրրիկ ersetzt worden). Der Satz ‚կենաց թշնամի (ein Feind des Lebens)' fehlt in dem jetzigen armenischen Texte, stand aber ganz gewiss in dem ursprünglichen: er entspricht dem griechischen βίου ἅλωσις. Es bleiben aber noch drei Sätze übrig, die weder im Griechischen noch im Armenischen stehen. Wie sind diese zu erklären? standen sie in dem ursprünglichen armenischen Text oder sind sie aus einem abweichenden griechischen Texte geflossen? Diese Frage ist schwer zu entscheiden. Den Satz աթոռակից վիշտ (daneben sitzender Schmerz[2]) müssen wir wohl աթոռակից վիշապ lesen (vgl. unten).

Dass die Form der Sentenzen, sowie ‚Aussprüche der Philosophen' oft verändert und deren Sprache vulgarisirt wurde, ist schon bekannt. Hier werde ich nur ein Beispiel anführen. Die Definition des Weibes kommt in einer späteren Sammlung in stark veränderter Form vor, nämlich in den ‚Sprüchen der Philosophen', in einem Sammelwerke, welches im Jahre 1675 in Marseille gedruckt worden ist und folgende Ueberschrift trägt:[3] Գիրք վայելուչ եւ հարկաւոր հանուրց հայկազունեաց բարեսիրաց, d. h. ‚Angenehmes und nothwendiges Buch für alle das Gute liebenden Armenier'. Prof. E. Teza[4] hat den Inhalt dieses Druckwerkes geprüft und einige Proben davon gegeben, und die darin aufgenommene Definition des ‚schlechten Weibes' übersetzt und verglichen.[5] Leider hat er den armenischen Text nicht mitgetheilt, und in Wien fand ich dieses Buch nicht. Doch fand ich diesen Text in der Handschrift Nr. 29 der Wiener Mechitaristen (fol. 219ᵃ), wo wir lesen: Սեկունդոսի հարցեալ թէ զինչ է կին չար, ասէ. Ըռն ընկղմիչ [= XII, 9 ohne անժոյժ], տան մրրիկ [nicht genau XII, 8, sondern ‚Aussprüche' XVI, 9 c. Par.], անհոգութեանն արգելումն [= griech. ἀμεριμνίας ἐμπόδιον, also aus der ursprünglichen armenischen Definition des Secundus], կենաց կողոպտիչ [vgl. βίου ἅλωσις; vgl. noch ‚Aussprüche' XVI, 9 կենաց թշնամի], հանապազորդ մախանք [XII, 7 վնաս — ζαμία statt մախանք; Teza

[1] Cod. Par. (fol. 243ᵃ), VII, 3.

[2] Diesen Satz hat schon Sargis (XII. Jahrh.) gelesen, wie ein Citat in W. (I, 12ᵃ) beweist: ընդ ունդդամ կին, ընդ աթոռակից ժանտն. In der armenischen Handschrift Nr. 29 der Wiener Mechitaristen lesen wir auch einen anderen Ausspruch unter dem Namen ‚Secundus', nämlich (fol. 221ᵇ) Սեկունդոս [cod. Սեկունդ] ասէ. Կին մի գլորեցաւ եւ անկաւ, մինչդեռ մեռանէր՝ ասէ ցնա ընկեր իւր. յոյժ տրտմեցայ՝ զի ոչ բեկար եւ ապա մեռար, զի զմահ ամենայն ոք մեռանի. d. h. ‚Secundus sagt: Eine Frau stürzte und fiel, und als sie im Sterben war, da sagte ihr Genosse: Mich betrübt es sehr, dass du dich nicht zerbrachst und dann starbst, denn das (einfache) Sterben ist ja für Jedermann.' Dem ‚Weiberfeind' passt dieser Ausspruch wenigstens gut.

[3] Vgl. die ‚Armenische Bibliographie' (Հայկական Մատենագիտութիւն) von P. Garegin, Venedig 1883, p. 133.

[4] Delle Sentenze etc. p. 19ff., namentlich p. 21—22 n. 2.

[5] Vgl. Գիրք վայելուչ, p. 122.

bemerkt: ‚il trad. ebbe forse nel suo testo ζῆλια, che immaginò uguale a ζῆλος‘], բազմադիմի պատերազմ [XII, 13 steht կռիւ statt պատերազմ, aber das dem Armenischen eigenthümliche բազմադիմի finden wir hier wieder], հայհոյիչ գազան [Teza vergleicht ‚il συνεσθιόμενον di alcuni ms., onde ὑόν ὑητίον‘] աթոռակից վիշապ [vgl. griech. συντετροφωμένη δράκαινα: auch dies stand wohl im ursprünglichen Armenischen; steht in ‚Aussprachen‘ XVI, 9, siehe oben], կէնդանի չար [XII, 17 պիտանի չար besser: dies fehlt in dem Marseiller Druckwerke], իժ զգեստիւ պատեալ [= XII, 4], ինքնայօժար կռիւ [= XII, 5], անժուժ դիմաթիւն [= XII, 9; dies ist besser als das beim Marseiller Druckwerk: անժուժ դիմաթեան, das Teza in անժուժ դիտաթեան corrigiren will] հնարիչ պատճառ [XII, 10; fehlt in Mars.], սուր որ ոչ տայ զգալ [XII, 12; Mars. weicht ab, Teza übersetzt: spada trafiggitrice, das er besser hält] կաքաւ երիվար, կառաւ խոփիմիկ. ագռաւ պղպեղաւոր. գայլ արաբացի. հմայող կախիչ ի տանն. [Mars. add. ինգվայր սատկաբեր].[1]

Aus dieser Vergleichung geht erstens hervor, dass der Schreiber dieser ausführlicheren Definition des Weibes den armenischen Text vorgefunden und benutzt hat, da er eine Menge von Stellen, auch die dem Armenischen eigenthümlichen, wörtlich abgeschrieben hat: zweitens war jener armenische Text der ursprünglichen armenischen Secundus-Uebersetzung näher als der jetzige Text. Jener enthielt Sätze, die jetzt fehlen; drittens hat der Mann weitere Sätze aus einer anderen Quelle geschöpft und hinzugefügt, und endlich viertens muss diese Definition erst in späterer Zeit ihre jetzige Form erhalten haben, wie die vulgären Ausdrücke beweisen.

Ehe ich diesen Theil der Untersuchung abschliesse, muss ich eine Frage erwähnen, die zuerst von A. Baumgartner[2] erörtert wurde. Baumgartner bemerkte mit Recht, dass eine Anekdote bei Sebêos (geschrieben um 660) mit einer Stelle der dem Moses Khorenatsi zugeschriebenen Rhetorik ganz ähnlich lautet. Er hielt sie als aus der Rhetorik abgeschrieben, die Stelle der Rhetorik I, 5 aber ‚nicht etwa aus der bei Mullach im Fragment Phil. Gr. II, 115[b], Nr. 4 gesammelten Stellen entnommen, sondern, wie der Wortlaut beweist, aus Theon, prog. c. 5 bei Walz, Rhet. Gr. I, 204, 3.‘ Baumgartner schliesst seine Beweisführung folgendermassen: ‚es lässt sich bei diesen Entlehnungen sehr deutlich verfolgen, wie θεσμοφορεῖον zunächst von Moses mit dem doppelsinnigen տէրունիք, das ‚Tempel‘ und ‚Herrscherhaus‘[3] bedeuten kann, übersetzt worden ist, und wie dann Sebêos mit արքունիք, der Königspalast, die Zweideutigkeit des տէրունիք bei Moses nach der falschen Seite hin entschieden hat, aus welcher Stelle des Sebêos die Anekdote dann wohl unter die sogenannten պիտառութիւնք gerathen sein wird.‘ Gewiss müssen wir der Ansicht Baumgartner's beipflichten, dass die Stelle bei Sebêos mit Rhetorik I, 5 übereinstimmt, zumal da das sinnlose արքունիք eine Verlesung aus տէրունիք zu sein scheint. Was ist aber bei der Behauptung gemeint, dass diese Anekdote unter die պիտառութիւնք gerathen sei? Baumgartner meint wohl das Citat in W (II, 873[a]), wo Folgendes zur Erklärung des Wortes տէրունիք = κυριακόν angeführt wird: Կրեան և մանանէ ի սէրունիս . . . ի սէրունեան տաճարս, als dessen Quelle պիտ. angegeben wird. Dieses պիտ. kann hier gar nicht ein Sammelwerk (= պիտառութիւն) bedeuten, sondern nur das գիրք պիտակից, nämlich ‚Chrie‘, da in W eigentlich die Stelle der Rhetorik I, 5 citirt ist, wie auch die Worte ի տէրունեան տաճարս beweisen (vgl. ‚Chrie‘, ed. Vened. 1842, p. 353, 26). Die Anekdote befindet sich freilich in den sogenannten պիտառութիւնք, das ist aber in W nicht

[1] Vgl. die Note Teza's, p. 22, n. 1.

[2] In seiner trefflichen Abhandlung über das Buch ‚die Chrie‘. ZDMG. 1886. III. p. 165—166.

[3] Diese Bedeutung des Wortes տէրունիք ist wenigstens zweifelhaft.

citirt. Denn dieselbe Geschichte finde ich in den ‚Aussprüchen der Philosophen', die aber in der Venediger Ausgabe fehlt, und zwar in einer solchen Form, dass sie gar nicht aus der Stelle bei Sebêos entstammen kann, ja nicht einmal aus der Rhetorik I, 5. Im Folgenden gebe ich die drei Texte an. Aus dieser Vergleichung geht besonders hervor, dass der Text der ‚Aussprüche' der älteste von allen zu sein scheint, und dass der Text bei Sebêos mit ihm in einem engeren Zusammenhange steht:

‚Aussprüche der Philosophen.'
XVIII, 18 cod. Par.

Օ՛թէանիսա ամն կին պիղատոսեան՝ հարցեալ թէ յեա քանի տարի մնայէ ի տան կռոց այր որ լինի բնդ կնոջ, ասէ. յիսուն՝ նայն տարին, և յատաբին՝ ոչ բնաւ։

Rhetorik.
(I, 5 ed. Vened., p. 352.)

Օ՛թէանոյ ամն պիղատոսեան՝ հարցս եղէ յեա քանի տարի կնոջ առ այր մերձաւորութեան սբժան է մատնել ի աէրտներան։ Նա՛ ասէ. յիսունն՝ նայն օրին, յօտարէն՝ և ոչ բնաւ երբէք։

Sebêos.
III, 33 ed. Patk., p. 132, 15.

Օ՛թէանոյ cod. Ը՛թէանոյ ամն կին cod. գինի՝ մարդ՝ գաշակերտ Պիղատոսի՝ հարցեալ եղէ, թէ յեա քանի տարի մերձաւորութեան ի կին մարդ, արժան է յաքրտներս մատնել։ Նա՛ ասէ. յիսունն աւրէն է, յատաբէն՝ և ոչ բնաւ։

Diese drei Texte haben gewiss einen Zusammenhang mit einander. Der Text von Moses stimmt in einigen Sätzen mit jenem der ‚Aussprüche', so namentlich der Schlusssatz յիսունն՝ նայն տարին [= Aussprüche: յիսուն՝ նայն տարին]. և յօտարէն ոչ բնաւ երբէք [= Aussprüche: և յատաբին՝ ոչ բնաւ.], der Rest ist anders stylisirt. Sebêos hingegen stimmt sowohl mit den ‚Aussprüchen' als mit Moses überein, denn obwohl er Օ՛թէանոյ ամն und մերձաւորութիւն, աէրտներ (Rhet.) liest, hat er doch die wichtige Lesart կին mit den Aussprüchen gemein. Theon, mit welchem Baumgartner die Stelle der Rhetorik vergleicht, liest folgendermassen: Θεανὼ ἡ Πυθαγορικὴ φιλόσοφος, ἐρωτηθεῖσα ὑπό τινος, ποσταῖα γυνὴ ἀπ' ἀνδρὸς καθαρὰ εἰς τὸ ἱεσμοφορεῖον κάτεισιν, εἶπεν, ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου παραχρῆμα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀλλοτρίου οὐδέποτε. Ist nun diese Stelle bei Theon die Quelle der obigen Texte? Ich glaube, diese Frage zu verneinen. Der Text Theon's ist wenigstens in keinem der drei Texte wörtlich genau übersetzt, wohl aber an einer anderen Stelle, wo wir lesen (Cod. Arm. Wiener Mechit. 29 fol. 217ᵃ): Թէանոյ պիղատոսեան [cod. պիղատոսն] հարցեալ քահանայ կին յատակ մաքուր [= γυνὴ ἀπ' ἀνδρὸς καθαρὰ] ի ինամիսոնն [also wortgetreu εἰς τὸ ἱεσμοφορεῖον] իջանէ [= κάτεισιν], ասաց, յիսունն՝ [cod. յիսէն] նայնժամայն, յօտարէն՝ և ոչ երբէք։ Das ist die Uebersetzung der Stelle bei Theon, die obigen nicht, welche einen anderen griechischen Text als Vorlage gehabt haben. Wahrscheinlich hat der Verfasser der Rhetorik die Stelle der ‚Aussprüche' benützt; er schrieb sie aber nicht wörtlich ab. Sebêos hat die Stelle der Rhetorik gewiss gelesen, aber auch jene der ‚Aussprüche'; daher stimmt er bald mit diesen bald mit der Rhetorik überein. Andeutungen auf den ursprünglichen Text der ‚Aussprüche' enthält wohl auch der Satz bei Sebêos (ed. Patk. 132, 8 ff.): Ընդ առաքեալքն զի եւ կարի խակ ի հինան եւ յատաչին փիլիսոփայն պիղծ եւ պարչելի համարեալ էր պատկառելն։ Օ՛ր Պատուի Ը՛թէնացոյ աւրէնս եղեալ Ը՛թէնացոյն ի բաց կալ ի պատկառելն եւ ոչ բնդունել զպատկառելն ի ժառանգաւորութիւն։ Զի իմաստասիրացն աւրէնս եղ Զաքեզմնացոյ՝ ի բաց կալ ի պատկառելն, եւ ոչ ինակ խակ զպատկառելն. Wenn diese Ansicht richtig ist, so ist damit schon bewiesen, dass die ‚Aussprüche' längst vor 660 übersetzt waren, Secundus aber noch früher.

6. Nach dieser Abschweifung kehren wir wieder zum armenischen Secundus zurück, und betrachten den armen. Secundus-Text etwas näher. Mit welcher der beiden griechischen Handschriften stimmt Arm. überein? Gewiss mit keiner ausschliesslich. Jenen zahlreichen Fällen, in welchen Arm. mit cod. Par. stimmt, stellen sich ebenso zahlreiche Fälle

gegenüber, in welchen Arm. mit cod. Gud. stimmt. Arm. stimmt z. B. mit cod. Par.: III, 2 պսակ ծովեղէն = θαλάσσιον στεφάνωμα; VI, 6 զգեստ պտղոց = καρπῶν περιβόλαιον (auch Ox.), 7 անանց ճառագայթ = ἄσβεστος ἀκτίς; VIII, 6 մայր պտղոց = καρπῶν μήτηρ (G κ. φύλαγμα καὶ μ.); IX, 5 գործի աճառապինդ = ὠστεωμένον ὄργανον; XII, 15 սատար ի ծնունդս մարդկան = ἀνθρωποποιὸν ὑπούργημα; XV, 3 ուղեկից հողմոց = ἀνέμων σύνοδος, 9 ծովակաց մենամարտիկ = διαπόντιος μονόμαχος; XVI, 11 ձի ծովեղէն = πελάγιος ἵππος; XVIII, 4 առանց ծովու վաճառական = ἀθάλασσος ἔμπορος u. s. w. — Dagegen stimmt Arm. mit cod. Gud. überein: V, 8 յուշարար անդադար = παλίνδρομος ἀνάμνησις; IX, 8 բարի հարեւանցիկ = ἀπαράμονον ἀγαθόν, 9 կենաց մաշիչ = ζωῆς δαπάνημα; XII, 8 տան ձմեռն = οἰκίας χειμών, 9 անժոյժ առն բնկղմիչ [C բնկղմումն] = ἀνδρὸς ἀκρατοῦς ναυάγιον; XIV, 8 ստացուած որիշ ի գրպարտէ = ἀσυκοφάντητον κτῆμα, 11 բախտ անհոգ = ἀμέριμνος εὐτυχία; XVI, 7 բախտ կապեալ = συνδεδεμένη μοῖρα, 8 խաղալիկ հողմոց = ἀνέμων παίγιον u. s. w. Arm. stimmt aber mit G besonders in der Definition XVII über den Alleinkämpfer, die nur cod. Gud. bewahrt hat.

Dies Alles beweist ganz deutlich, dass Arm. einen durchaus unabhängigen griechischen Text repräsentirt, der also sowohl von P als von G abweicht. Es kommt vor, dass eine Stelle in Arm. theils mit P und gleich darauf mit G stimmt, z. B. der Satz XVI, 10, 11, wo das Schiff genannt wird: թռչուն փայտեղէն. ձի ծովեղէն. G hat hier das erstere, nämlich ὄρνεον ξύλινον, P das letztere πελάγιος ἵππος u. dgl. m.

Es ist daher selbstverständlich, dass Arm. viele eigenthümliche Lesarten hat, Stellen, die weder in P noch G vorkommen oder wenigstens nicht in derselben Form. Mögen einige solcher Stellen verderbt oder wenigstens unsicher sein, so bleibt noch eine ziemlich grosse Menge deren bestehen.[1] Andererseits aber fehlen in Arm. viele Bestimmungen, welche sowohl in P als in G vorkommen. Es ist überflüssig, hier solche Fälle anzuführen, da ich in den Noten meiner Uebersetzung des armenischen Textes alle diese Fälle angegeben habe. Einige Definitionen sind auch leider unvollständig überliefert, so z. B. die Definition der Welt, wo die Handschrift eine Lücke aufweist, und die Definition Gottes, die nur in C vorhanden ist.

Da der armenische Text direct aus einem griechischen geflossen ist, hat er mit den anderen Recensionen keinen directen Zusammenhang. Wenig sind daher jene Fälle, wo diese Recensionen mit Arm. dann übereinstimmen, wo Arm. von den griechischen Texten abweicht, womit bewiesen wird, dass die von dem Armenier benützte Vorlage jenen Recensionen manchmal näher stand. So liest Arm. III, 6 հաւաքիչ ամենայն ջրոց, das nur bei den Lateinern steht (vgl. Epict. und V. Bellov. ‚hospitium fluviorum'). Wäre der so werthvolle syrische Text vollständig erhalten geblieben, dann hätten wir gewiss darin viele Berührungspunkte mit dem armenischen Texte entdecken können. Denn schon die syrischen Fragmente bestätigen manche Lesarten der armenischen Vita. Die Lesart des Arm. կենաց եւ մահու իշխես wird z. B. vom Syr. bestätigt: [illegible]. Von dem syrischen Texte ist nur eine Definition, jene des Todes, bekannt, die aber unter allen Secundus-Recensionen allein steht, da sie ausführlicher ist als die anderen. Doch auch dort wird die abweichende Lesart des armenischen Textes XXI, 3 հիւանդաց խնդրուածք bestätigt. Mit den arabischen und äthiopischen erweiterten und umgestalteten Texten hängt Arm. umso weniger zusammen. Selten sind daher jene Fälle, wo sie dennoch eine der armenischen ähnliche

[1] Vgl. III, 4, 5, 7; V, 4; VII, 5; IX, 2, 3, 11, 12; X, 5, 6; XI, 5; XII, 11, 12; XIII, 5, 11, 12; XIV, 9; XV, 2, 6, 7; XVI, 11; XVII, 4, 8; XVIII, 6; XX, 6 etc. — Einige Stellen sind gewiss interpolirt wie IX, 1.

Lesart bieten (vgl. etwa VI, 7; IX, 3; IX, 10 etc.). Sie bestätigen jedoch eine sehr wichtige Stelle des armenischen Textes, die erwähnt werden soll.

In dem armenischen Texte finden wir 21 Definitionen, die griechischen Texte haben dagegen nur 20 (nach cod. Gud., denn cod. Par. hat deren nur 19, indem dort die Definition des Alleinkämpfers fehlt). Auch die Reihenfolge der Definitionen ist in Arm. eine andere als im Gr. Doch hat dies nichts Besonderes zu bedeuten. Bedeutung hat nur der Umstand, dass der armenische Text eine Definition mehr besitzt, nämlich: Ջինչ է Լթեր, d. h. ‚Was ist der Aether' (oder ‚Luft'). Die lateinischen Texte (Ep. Alteratio Hadr. und V. Bell.) haben eine solche über ‚aer', stimmen aber mit Arm. gar nicht überein. Sie bringen nur die Bestimmungen: ‚custodia vitarum (Epict. „vitae"), animarum fundus.' Etwas besser ist die Sache bei den Orientalen, die eine solche Definition bieten (vgl. Frage 15: እፎኑ፡ አየር፡ in Bachm., Text, p. 8). Obwohl die Orientalen nicht wörtlich mit dem Armenischen übereinstimmen, wie dies bei den Orientalen fast die Regel ist, bringen sie dennoch nicht wenige Bestimmungen, die jenen des armenischen Textes wenigstens ähnlich sind (vgl. die Noten der Definition IV). Diese Definition des armenischen Textes ist gewiss echt, d. h. sie muss auch in der griechischen Vorlage des Armeniers gestanden haben. Das geht auch daraus hervor, dass keine christlichen Begriffe im Armenischen enthalten sind, wie sie im Arabischen und Aethiopischen stehen, z. B. der Satz مثل النور كما قال الله ليكن نور = äth. ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይኩን፡ ብርሃን፡ ባሕርያዊ፡ (nach Gen. I, 3; vgl. Bachm., Text, p. 8, l. 9—10 und Anm. 2).

Nicht Alles aber, was dem jetzigen armenischen Texte eigen ist, ist darum sicher. Bei vielen Fällen müssen wir erst prüfen, ob sie überhaupt richtig überliefert sind: eine neue, bessere Handschrift wird viele der zweifelhaften, vom Griechischen abweichenden Lesarten beseitigen. Wie alt ist z. B. der Umstand, dass im Armenischen zwei Definitionen zu einer vereinigt worden sind? In der Venediger Ausgabe vom Jahre 1853 wird man vergebens die Definition: Was ist die Erde? suchen (vgl. Mullach, ιε΄ Τί έστι γῆ). Wenn man aber die Bestimmungen der Definition des Mondes genau betrachtet, stellt es sich heraus, dass viele Sätze nicht zu dieser Definition gehören, sondern zur verschmolzenen Definition der Erde. Dieser Zustand rührt schwerlich von der griechischen Vorlage des Armeniers her, er ist wohl später eingetreten. Ich habe daher versucht, die beiden Definitionen von einander zu scheiden.

In einem wichtigen Punkte wich aber die griechische Vorlage des Armeniers von den griechischen Texten ab. Im Armenischen sind nämlich die Vita und die Sentenzen eng verbunden. Diese Frage hat Bachmann ausführlich erörtert und nachzuweisen versucht, dass die Vita und die Sentenzen ursprünglich unabhängig gewesen sind.[1] Nach Revillout[2] hingegen ist selbst in der griechischen Vita der Platz für die Sentenzen deutlich angezeigt, da die Anrede des Secundus an Hadrian als ‚Vorrede' bezeichnet und dann gesagt wird: ‚lass' uns weiter gehen' etc.; auch sagt Hadrian ja ausdrücklich, dass er zwanzig Fragen vorlegen will. Bachmann macht dagegen geltend, dass nur in den lateinischen Handschriften ‚die Dicta des Schweigers in die Vita hineingearbeitet sind'. Er weist zweitens auf den Umstand hin, dass in der Secundus-Definition des Weibes die Hauptthese: πᾶσα γυνὴ πόρνη gar nicht vorkommt (vgl. jedoch XII, 10), obwohl doch ihr allein die ganze Vita dienstbar

[1] Bachmann, Die Phil., p. 13—16.
[2] Vie et sentences, p. 39.

gemacht und untergeordnet ist, dass also die Sentenzen ein fremder Zusatz sein müssen,[1] und die Biographie und die Antworten ursprünglich von einander getrennt existirten.[2] Wir haben gewiss nichts gegen die Annahme einzuwenden, dass die Sentenzen mit dem Urtexte der Secundus-Biographie keinen Zusammenhang haben. Die Frage aber, ob es nicht auch griechische Texte gab, welche gleich den lateinischen die Sentenzen mit der Vita eng verbunden darstellten, muss bejaht werden. Arm. beweist, dass eine solche griechische Vorlage existirte. Dadurch gewinnt die Annahme an Wahrscheinlichkeit, dass dies auch bei der Tischendorf'schen Secundus-Handschrift der Fall war. Tischendorf's griechischer Text[3] der Vita schliesst vor der ersten Welt-Definition ab; Tischendorf hat aber am Schlusse bemerkt: Ceterum vix dubium est quin quae in Vita sequuntur de problematibus philosopho ab Hadriano propositis fabulatoris ingenium huc adnexuerit.'[4]

Es bleibt mir nur noch übrig, einige Stellen des armenischen Textes zu besprechen, die grösstentheils einer Erklärung bedürfen. Viele dieser Stellen scheinen beim ersten Blick als gänzlich verderbt, und doch muss die Textverderbniss sehr alt, theils schon in der griechischen Vorlage des Armeniers gelegen gewesen sein. Dies beweist schon die Ueberschrift der Definition des Alleinkämpfers, deren fehlerhafte Lesart Τί εστι μοναχός (statt μονόμαχος, wie Bachmann mit Recht behauptet) von dem armenischen Uebersetzer vorgefunden worden ist, da Arm. liest: *զինչ է միաբանեցեալն* (‚Was ist das Mönchthum?'). — Die elfte Definition lautet: *զինչ է սէր*, d. h. ‚Was ist Liebe?' Auch die Lateiner haben eine Definition: ‚Quid est Amor?' stimmen aber mit dem armenischen Texte gar nicht überein. Diese Definition der ‚Liebe' im Armenischen ist jedoch nichts anderes als jene des griechischen Textes über ‚den Freund' (vgl. τά' Τί ἐστι Φίλος). Der Armenier muss in seiner Vorlage nicht φίλος, sondern φιλία gefunden haben, das er in der Bedeutung ‚Liebe' aufgefasst hat (φιλία ‚Zuneigung, Freundschaft', aber auch ‚Liebe'). Auch Arab. scheint φιλία gelesen zu haben, indem wir dort كَلِمَة lesen.[5] äth. **ኤፎን፡ተዓርክ፡** — Das Meer wird definirt (III. 8) *աշխարհի առնչական*, d. h. ‚ein Gastgeber der Welt' (*առնչական* bedeutet auch ‚Gasthaus, Herberge'), wo Gr. οἰκουμένης κάτοχος liest. Augenscheinlich hat der Armenier in seiner Vorlage οἰκουμένης ξενοδόχος oder ξενοδοχεῖον gefunden. So finden wir auch in der Definition des Mondes (VII, 6) *յաւիտենից նշանակ*, also ‚ewiges Zeichen' (oder ‚Zeichen des Ewigen'), wo Gr. σημεῖον ἑωρτῶν liest (G ἑόρτιον, cod. Ox. ἑορτῆς). Der Armenier hat offenbar αἰώνιον statt ἑωρτῶν gelesen (ἑωρτῶν = *տաւնից*). Eine Bestimmung der Definition des Weibes lautet (XII. 1) *առն միխիթարութիւն*, ‚ein Trost des Mannes', wo Gr. ἀνδρὸς ἐπιθυμία liest (nach Mullach, denn P hat ἐπιθύμιον, G ἀθυμία). Hätte der Armenier ἐπιθυμία vorgefunden, so musste er *առն ցանկութիւն* übersetzen. Es scheint also sicher, dass in seiner Vorlage hier ἀνδρὸς παραμυθία gestanden hat. Diese Thatsache wird durch eine Lesart des cod. Par. in der Definition der Schönheit bestätigt, wo G ἀνθρώπων ἐπιθυμία bietet, P aber ἀνθρώπων παραμυθία.

Wie ist aber die Stelle XIV, 6 zu erklären? Der jetzige armenische Text liest hier: *փորձական սութիւն հնարեալ*, d. h. ‚eine ersonnene Lehre', was zum Begriff der Armuth nicht zu passen scheint. Die griechischen Texte bieten hier ἐπινοιῶν διδάσκαλος, das ganz passend

[1] Dressel, Mommsen hat mich Cassel ausgesprochen (p. 344—345).
[2] Bachmann, p. 15, Anm. 2.
[3] Vgl. Bachmann, p. 13, Anm. 5. Tischendorf, Notitia editionis cod. bibl. Sinaitici etc. p. 73, Anm. 24.
[4] Auch Bachmann, zeigt sich später geneigt, dies anzunehmen (vgl. Die Phil., p. 44—45).
[5] Dillmann, Wörterbuch, p. 46.

ist. Es scheint, dass der Armenier διδασκαλία gelesen hat (statt διδάσκαλος), und επινοιῶν in der Bedeutung ‚ersonnen, erfunden' genommen, und so ist die վարդապետութիւն հնարեալ entstanden. — In der Definition des ‚Schiffers' (XV, 2) steht der Satz մշակ ծովու ‚ein Bauer des Meeres'. Das konnte wohl auch in der griechischen Vorlage so gestanden haben, während die jetzigen griechischen Texte θαλάσσης βερεδάρης bieten. Vielleicht jedoch war der Sinn des Wortes βερεδάρης dem Uebersetzer nicht klar, und so hat er die obige Uebersetzung dafür geboten. Leichter zu erklären ist die Stelle XVI, 3, wo von einem Schiffe gesagt wird: հմայեալ գերեզման ‚ein bezaubertes Grab'. Dafür liest Gr. ἡρμοσμένος (G εἰρμωσμένος) τάφος. Hat der Armenier etwa οἰωνισμένος gelesen oder etwas Aehnliches? — Der Alleinkämpfer wird im Armenischen so definirt (XVII, 2) նահատակի զենումն, d. h. ‚eine Hinopferung (auch „Hinschlachtung") des Kämpfers'. Das ist auch vielleicht nicht ganz unpassend zum Begriffe des Gladiators. Die griechische Handschrift G, die nur in Betracht kommt, liest aber dafür ἀγωνοθέτου θυμός, also ‚der Muth eines Kampfordners'. Der Armenier hat offenbar ἀγωνιστοῦ θῦμα (‚Opfer') gelesen. Schwerer zu erklären sind die folgenden Sätze in derselben Definition XVIII, 5: բախտի բեկումն, d. h. ‚des Glückes Zerbrechung'. Was für einen Text hatte hier der Armenier vorgefunden, etwa σύντριμμα? Schwerlich, da G hier liest τύχης παράπτωμα (also ‚des Glückes Fall' oder ‚Spielball', das im Armenischen etwa արկած oder besser դիպուած բախտի zu übersetzen wäre). Nun παραπτώμα ist eigentlich ‚der Fall, Niederlage, Versehen' etc. Somit scheint es, dass der Armenier, als er բեկումն ‚(Zerbrechung) des Schicksals' schrieb, nichts anderes im Sinne hatte, als παραπτώμα in der Bedeutung ‚Fallen, Niederlage' des Schicksals. Wie ist aber der noch schwierigere Satz XVII, 6 zu erklären, wo wir lesen վարդապետեալ թշուառութիւն, d. h. ‚ein ausgerufenes (վարդապետեալ ist eigentlich „gelehrtes, was gelehrt wird") Elend'? Der griechische Text bietet hier etwas ganz anderes: πιρισαλπιζομένη μοῖρα, d. h. ‚ein (Todes-)Geschick, zu dem mit der Trompete das Zeichen gegeben wird'. Die armenische Lesart թշուառութիւն beweist, dass der Armenier statt μοῖρα (Geschick) einfach μόρος (Unglück, Unfall) gelesen hat; geht aber auch վարդապետեալ auf περισαλπιζομένη zurück? Mir scheint auch dies als wahrscheinlich. Der Armenier scheint hier վարդապետեալ (‚gelehrt, gepredigt') in einer allgemeinen Bedeutung (etwa ‚ausgerufen') gebraucht zu haben, etwa statt փողահարեալ der späteren Sprache, was genau dem περισαλπιζομένη entspricht.

Ich werde nur noch einige Stellen erwähnen. Der Landbauer wird im Armenischen (XVIII, 1) unpassender Weise ժամանակաց արբանեակ genannt, nämlich ‚ein Diener der Zeiten'. Da hier Gr. καρπῶν [G anders: κόπων] ὑπηρέτης hat, so ist anzunehmen, dass der Armenier statt καρπῶν (‚der Früchte') καιρῶν (‚der Zeiten') gelesen hat. Desgleichen wird etwas später gesagt, der Landbauer sei ‚ein Erzieher der Stunden' (XVIII, 8 ժամուց դաստիարակ). In dem griechischen Texte steht aber ὀρνέων παιδαγωγός, also ‚der Vögel'. Diese Stelle war also in der Vorlage des Armeniers verderbt; liest ja selbst cod. Gud. hier ὀρέων. Der Armenier hat gewiss nicht ὄρνεον (Vogel), sondern einfach ὥρα (Stunde) vorgefunden. Zu erwähnen ist endlich der Ausdruck (XIX, 7) in der Definition des Schlafes: ուսումն հանապազորդեան, d. h. wörtlich ‚tägliches Studium' (Gr. κατημερινὴ μελέτη). Die Lesart des Armeniers habe ich unten so wiedergegeben: ‚eine tägliche Uebung', denn auch ուսումն konnte im allgemeinen Sinne dafür gebraucht werden, obwohl μελέτη in dieser Bedeutung eigentlich durch կրթութիւն wiederzugeben war. Der Armenier hat das Wort μελέτη in der Bedeutung ‚Studium' genommen (μελέτη ‚Sorge, Pflege; Uebung, Fleiss, Studium' etc.; Mullach

übersetzt diese Stelle: ‚quotidiana meditatio'). — Ich halte es als überflüssig, andere Fälle anzuführen. Vieles ist schon in den Noten bemerkt worden.[1]

Ich schliesse hier diese Untersuchung mit der Hoffnung ab, dass ein vollständiges und von dem jetzt bekannten unabhängiges Exemplar des armenischen Textes gefunden werden wird; dadurch werden die Lücken des Armenischen ausgefüllt, manche Textverderbnisse beseitigt, und ein zuverlässigerer Text gewonnen werden. Vorläufig war dies nicht möglich, denn auch die im Jahre 981 geschriebene Handschrift Nr. 739 ist lückenhaft und nicht minder verderbt als die anderen Exemplare.

[1] In den folgenden Vergleichungen habe ich sowohl die griechischen als die orientalischen Texte genau nach den betreffenden Ausgaben gegeben, auch wo sie offenbar fehlerhaft waren. Namentlich den äthiopischen Text habe ich sorgfältig nach den Ausgaben Bachmann's citirt. Da jedoch der Text der Sentenzen nur autographirt ist und manche Schwierigkeiten bereitet, und da es mir unmöglich wurde, meine Vergleichungen noch einmal mit den Ausgaben zu collationiren, so sind vielleicht hie und da fehlerhafte Lesungen mit unterlaufen. Vgl. die Bemerkung Bachmann's (Die Phil., Vorwort): ‚Bei Beurtheilung meiner autographirten orientalischen Texte bitte ich um gütige Nachsicht, da von der mühevollen Arbeit des Schreibens abgesehen, die correcte Herstellung des Druckes mit grösseren Schwierigkeiten verbunden ist, als ich Anfangs geglaubt. Oft bleiben ganze Buchstaben aus, andere kommen nur halb, ein Umstand, der gerade für die äthiopische Schrift sehr verhängnissvoll werden und störend bei dessen Lectüre wirken kann.'

II.

Խրատք Անկեղոսի իմաստասիրի առ Աղբիանոս կայսր:

Ընդ ժամանակին բնդ այնոսիկ յորում Աղբիանոս ի Պաբա երթայր, և իբրև ելին Ալեքնս, լուաւ գԱնկեղոս եթէ կրթմամբ իմաստասէր է, և անխաւսելեաւ գիրքն Տանճարեալ է. որով և կոչեցեալ առ ինքն՝ բազում աշխատասիրատաք մաքառեալ ի Տարցմունք առակաց. և. Դա ոչ ինչ էած պատասխանի: Եւ իմացարն զայրացեալ բնդ անմեծատան առաջի սրտնկիասին, կոչեաց զաւրշանդան զի սպանցէ զնա. և պատուէր առեալ ասէ. երթ նախ բռնադատեա. թէ խաւսի՝ սպան. եթէ ոչ՝ կենդանւոյն այրք ածջիր: Եւ զաշճապետին փաղփաղակի դէրասանն կատարեալ, տանէր ի նզատակն սպատանել. և ասէր. Հասեալ է աւր մահս և կենաց. և զմահսրէր փաղաքարն ի վերայ խաղացուցեալ փալլատնձեւ յերկիդէր ասէլով. Խան Տատ ի բերանոյդ, և ոչ բարձցի գլուխ ի պարանոյդ. խաւրդ յատս տարածանցի, և ոչ Տեղցի աբիւղ յերիրս:

Եւ անարգեաց| փիլիսոփայն գիւանն՝ |և Տնազանդ եղեւ սպանողին, և ոչ զարձաւ ի բանս նորա. և նորա

Die armenische Handschrift der Mechitaristen-Bibliothek auf S. Lazzaro in Venedig, Nr. 739 (Ձեռնարիր XIX, 830—834), die wir sonst ‚A' bezeichnen, ist als Grundlage dieser Ausgabe genommen. Der erste Theil der Vita und die Sentenzen sind auch in der unvollständigen Ausgabe (Մատենք Հայկականք, Band I. Venedig 1853, pp. 63—70) zu lesen. Die Abweichungen dieser ersten Ausgabe von A sind unter C angegeben. Zum Theil ergänzt wird der armenische Text der Vita durch ein Fragment in einer armenischen Handschrift der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien (Cod. Arm. 320, alte Nummer 101 B, fol. 1[a]). Die Lesarten dieses Fragments bezeichnen wir mit B.

Ueberschrift. A Խրատք Անկեղ. C Խրատք .... առ .... կայսեր. B hat als Fragment keine Ueberschrift. In der Inhaltsangabe der Handschrift aber (fol. 3[a]) ist dieselbe folgendermassen angegeben: Եւ պատասխանիէրն Անկեղոսի իմաստասիրի:

... A գԱնկեղոս. 4 C անխաւսելեաւ. A կոչեալ. C աշխատասիրատաք. 7 A խոսի. C եթէ խոսի. A գսխտանգամբն. 8 A տանէր .... տակ. C օր. 9 A ի բերանդա ... գլուխ ի պարանոցդա. 10 C խաղդ յորդ etc. A արիւնս. 11 Hier beginnt B. AC haben diesen Theil nicht, und erzählen dasselbe in einigen Worten folgendermassen: Եկաւ ոչ գերիվեղ մահս գնաւ ածելոյ, և ոչ գչգիսն առաջին, յաղթեցաւ արքանայր. և գիւանարին փաղփաղակի ածելոյ առաջի իմացարին կացուցանէր: Ասգա նորա այնոյ Տետ սկիզբն արա-

մատուցեալ գնա ի սոխրանէնան տեղին՝ ասէ ցնա. Ակնարդէ, ձգնա գպարտապղ եւ բնիկ գառը. եւ նորա մատուցեալ գպարտապն լռութեամբ կամէր հրաժարել յերիկնս: Եւ ասէ ցնա. Պնձնա գա. քեզ խաւսիքդ դիմանա: Եւ նա բնաւ ոչինչ խաւսեցաւ: Ապ նորա առեալ գնոյ՝ էած առ Աղրիանոս կայսեր. եւ ասէ. Տէր կայսր, գԱկնարդա սրպէս եաառը ցիս՝ ածի առ քեզ. զի մինչեւ ի մահ մարտեաւ, եւ ի լռութեանն սրպէս ի վերայ ատրճանց մարտեաւ պնդութեամբ: Եւ Աղրիանոս զարմացեալ բնդ ժամանակաբերիւն փիլիսոփային՝ յոտն կացոյց, եւ պնաիկաս ի ձեռն առեալ՝ ասէ. Որովհետեւ իրրեւ ի վերայ ատրճանց պնդեցար ի լռութեան, գնեա ի ձեռն ձեռինդ խօսեաց բնդ իս գինչ [եւ] կամիս: Եւ նորա բնկալեալ զպնաիկասն՝ գրեաց այսպէս. Աղրիանէ կայսր, կենաց եւ մահու իշխեաս: [Եւ] Աղրիանոսի բնկերցեալ ասէ. Աղնաւագոյն արարեր զպատասխանիդ. այլ ոչ լռութեամբդ փոքձեմ գքեզ. [այլ] պղտիկ բազմագրի. ահա առակս Ա եդից առաջի քո. յորոց նախ այս է. Օ՞ինչ է աշխարհ. պատասխանի արա ինձ: Եւ Ակնարդոս ի ձեռն գրոյ. Աշխարհ մեր գհաստատութիւնն եւ գժոգոմիս երկնի եւ երկրի ասէ՛ք. եւ ամենայն որ ի նոսա է: Եթէ որ ի մարգկանէ ասէ. քեզ եթէ բնդ ամենայն աշխարհ գնացի, մի բնդունիր. քանզի միայն արեգակն եւ լուսին վճաբեն գայս. բայց մարգիկ մարմնաւոր կամ բնդ ծով կամ բնդ ցամաք գիրեանց կենան վճաբեն: Բայց գա մարգ ես իրրեւ զմեզ զամենեսեան կրնչ ամենայն չարչարանաց եւ աշխատութենանց: Բայց է պէտս ի քեզնոյ [եթէ] արբոյ. այլ ի նորա թեւսն որ ալ[...]ձնի. եւ է որ նորարոյս է, եւ է որ խոտ է. եւ գարգարեալ է ազգի ազգի փեսրաբոյս, ինչնարոյս, եւ ասէն եթէ անանա է: Բայց գա մարգ ես՝ լի երկիւղիւ, լի խոտովութեամբ, ծանր գիմքութեամբ, պղտոր մտաւք, խռնակից մաղձաւ. աշնանի՛ քնասէր լինիս. ամառնի՛ անաւրհնաս եւ տաբաժիս. ձմեռանի՛ թնանձրանաս եւ պնդիս, նմանեալ ծովոյ եւ ծովահանաց. քանզի ի նոսա գեւ ոչնչ խաղան, եւ ի քեզ ճճիք եւ երամակք պչյաց. ծնունդ ախտից, կերակուր որդանց, ծանրութիւն ջերմանն, երկայնաշաւ լինել. հնարաւիր ատամանց կարելով բաժանելով. ապաժամանակաց կենդանութիւն, որ լի է ախտիւք բազմապ. տատ թաւ երաշտացեալ բեկոիս. հիւծաւալ ցրտանաս եւ կոսիս. ծաղր կիս որ յատաչարան է պղոյ: Երեկեան աւրն

բնալ պատասխանոյ: Եւ Աղրիանոս. Օ՞ինչ է աշխարհ etc. Die Vita ist soweit in C zu Ende; unmittelbar darauf folgen die Sentenzen. Nur hat A den Schlusstheil der Vita, wie wir unten sehen werden. — B beginnt mit փիլիսոփայն գիմանա also ohne Verbum. Ich habe եւ անարգեաց vermuthet (= καταφρονήσας) und in Klammern hinzugefügt. Ebenso ist nach գիմանա ein Wort und die Anfangsbuchstaben des եղեւ verwischt. In Klammern habe ich [եւ հնազանդ ե]ղեւ ergänzt, wie der Sinn des Satzes es fordert, vgl. Gr. σωπῶν τὸν θάνατον ἐξεδέχετο.

3 Cod. գնա statt գնաց, dann խօսիլդ. Cod. խօսեցաւ. 4 Cod. Ակնարդոս սրպէս եաառը u. s. w. 5 Cod. ի վերա. Cod. Աղրաանոս. Cod. փիլիսոփին. 6 Cod. իրեւ ի վերա օրինաց. Cod. գնա. 7 In Cod. fehlt եւ. In der Handschrift ist nur այս noch deutlich zu lesen; da aber ein ի ziemlich deutlich erscheint, scheint in Cod. այսպիսի gestanden zu haben. 8 Եւ habe ich ergänzt. In der Handschrift sind hier und im Folgenden viele Silben und auch Wörter verwischt. Cod. ազնրաագոյն . . . . աբեր զպատասխանիդ. 9 Dieses այլ glaubte ich hineinzufügen. Cod. այլք բազմագր . . . . եդից առաջի քո յոյ նախ u. s. w. Mit Օ՞ինչ է աշխարհն beginnen AC, welche nach dieser Frage so lesen: Պատասխանի (= Antwort). Աշխարհ մեր ասէ որ գհաստատութիւն եւ ժոգոմս երկրի ուրիմն, եւ զամենեսեան որ ի նոսա է. C ist hier zu Ende, worauf die zweite Frage der Sentenzen (‚Was ist Gott?') folgt. 10 Cod. (B) մէք. 11 Cod. (B) ասէմ. եւ ամ պնաէ: Die zwei Wörter եթէ որ (in B verwischt) habe ich nach cod. A ergänzt, der aber liest: Եթէ որ ասէ քեզ ի մարգկանէ եթէ անայի բնդ ամենայն աշխարհ գնաի, մի գնաւսար. քեզ fehlt in CB. 12 B scheint գի zu haben statt քանզի (A); die Wörter միայն արեգակն sind in B verwischt. A վճաբէ: Von մարմնաւոր ist in B nur die Silbe մար noch leserlich. 13 A գիրեանց գնացն վճաբեն: A սրպէս մեր ամենիքեան statt (B) իրրեւ զմեզ զամենեսեան: Von չարչարանաց եւ ist in B nur չար noch gut zu lesen. Dieser Satz ist in beiden Texten mangelhaft und unverständlich. A: բայց պիտոյ է ի քեզնոյ[...]սրբոյ. այլ ի նորա թեւսնն[...]ի. եւ է որ etc. In B scheint nach ի քեզնոյն noch ein sinnloses եթէ zu stehen, und vor ի նորա թեւսնն noch ջրէ oder գրէ. Nach թեւսնն ist in B պրպէտնի zu lesen, wovon aber ի nicht sicher ist, und kann քա sein, also պրպէտնի. Aber auch dies ist sinnlos. 14 Das Fragment in Cod. 320 ist mit dem Satze եւ է որ նորարոյս է (die letzten vier Buchstaben sind verwischt) zu Ende. Für den folgenden Theil bleibt nur noch A übrig. 16 Cod. (A) ամարի՛ անաւսրանաս. Cod. ձմեռի. 17 Wohl ծովակաց. 18 Cod. լճեիկ. Da im Cod. über der Silbe իկ von լճեիկ ein Strich (Abkürzungszeichen) zu sehen ist, kann man noch passender lesen: լճակ. 19 Cod. սակաւ ժամանակիկս. 20 Cod. հիւծիսալ. Cod. ատ ապարան . . . նանց.

էանց, եւ որ այս աւրս է անցանէ. եւ որ գալոյն է չեմք տեղեակ, [բայց] եթէ ինեսաւ միւրամ: Խայց դու բնդէր դասացեալ բանն արհամարհեցեր. այլ ասես եթէ գեղեցիկ եմ, եւ մեծ, եւ մեծատուն, յոսկեկառս ականակապս եմ պսակեալ: Աչդեւք չդիտիցես զքեզ եթէ մարդ ես. խաղալիկ ես բախտից, փակեալ ես բնդ երեւելիսն. խնամարհեալ ես բնդ Տղոյն: Եւ չկարես զայս իմանալ Աստղբիանէ. ի բազում առակաց ցուցից քեզ: Որպէս մեծատուն էր Աբրահամ, եւ զաւրաւոր էր Դաւիթ. որպէս պարսկելի էր Նեբքադնեզր մանկտմեացն, կամ որպէս գազան էր Ալեքսանդրէս. կամ որպէս վայրագ էր Միհրդատ: Միհրդատ էր այր անճոռնի եւ յաղթ. եւ միանգ էր ի ճակատին, լեռնէր յանապատս ի յայրս. եւ ճաւալք էին նորա սաստիկք եւ մեծամեծք. եւ զաչխարհ աւար առնոյր, եւ սպան զնա Պգատրա, որպէս Ալեքսան ցուցանէ: Եւ էր երբեմն այնպէս՝ մինչ բախտին չնորհնեալ էր. արդ փառքն բարձան ի նմանէ. եւ որք էին լաւ քան զքեզ: Աչդ չես ինչ լաւ քան զԱբեղիս, եւ ոչ վայրենի եւ վայրագ քան զՄիհրդատ, եւ ոչ իմաստուն որպէս զՈդիսէս. եւ ոչ զաւրաւոր որպէս զՊաւիտոս եւ զԱլեքսանդրէս. եւ ոչ թագաւոր սաստիկ որպէս զմանկտմեացին: Այս քեզ ի մէնջ որպէս յառաջարան մի լիցի: Խայց վասն զի չարցեր իմէ

[Ք.] Օ՞ինչ է աչխարհ:

[1] Աչխարհ է անչնա մեծութիւն որ զամենայն փակէ. [2] ատգով վերարկեալ. [3] ազնուական որ բնդ միմեանց կապեալ է. [4] միասնութիւն որ յաւիտենական [.] [5] յաւգոյ չաստատեալ է. [6] զեռութիւն որ բնդ միմեանս .... [7] խնդիր որամ ոչ չաստանիմք. [8] աճումն որ ասչմանաւք փակեալ է:

Ք՝. Օ՞ինչ է Աստուած:

[1] Ինքնաբեր տեսիլ. [2] որ փակէ զամենայն եւ ինքն յումեքէ ոչ փակի. [3] իմաստ խնդրելի. [4] իմաստուն անմահ:

Գ՝. Օ՞ինչ է ծով:

[1] Գոգ աչխարհի. [2] պսակ ծովէղէն. [3] բնդերկարութիւն ջրէղէն. [4] անբաւ հաստատութիւն. [5] մայր ապի. [6] հաւաքիչ ամենայն ջրոյ. [7] որպէս գաւաթ գոհէզերաւք. [8] աչխարհի աստնջական:

Գ՝. Օ՞ինչ է երեր:

[1] Աչդք տարածք եւ թաթաւունք. [2] տեսիլ են աստրք, յատակ. [3] լի Տղմամբ բազմութեան. [4] զաւրութիւն որ յամենայնն հաստատէ. [5] բնութիւն տարած. [6] արեգական յորդորիչ. [7] ծնիչ հրոյ եւ ջրոյ:

Ե՝. Օ՞ինչ է տիւ:

[1] Ալեզս որ լի է աչխատութեամբ. [2] չքջանակ երկտասանժամեան. [3] սիրգրն ամենայն ցաւոց. [4] յորդորումն աչխարհի. [5] երկրաժէչտ գործոյ. [6] Տղոց ծփալիցք. [7] կենդանեաց համբոյրք առ ի գիմեանս տեսանելոյ. [8] յուշարար անդադար. [9] բնութեան հայելի. [10] Թիւ որով յաւիտենականք չամարին:

Օ՝. Օ՞ինչ է արեգակն:

[1] Աչին երկնաւոր. [2] Դաստատակ գիչերոյ. [3] չքջանակ երկնաւոր. [4] աչխարհի յանդիմանիչ. [5] անմահ բոյս. [6] գգեստ պատոյ. [7] անանց ճառագայթի. [8] անպակաս պայծառութիւն. [9] գեղ ցամաքի. [10] երկրային ճանապարհորդ:

Լ՝—Ը՝. Օ՞ինչ է լուսին: [Ը՝. Օ՞ինչ է երկիր:]

[1] Պարզութիւն երկնաւոր. [2] միմիարիչ գիչերոյ. [3] աւգոյ ճանապարհորդ. [4] Դաստօրդոյ. միմիարիչ. [Ը՝. [1] Հաս-

1 Das *բայց* muss man hineinfügen. Cod. *բնդեր*. 2 Cod. *յաւիեհաս*; man kann auch *յաւիեհասն* emendiren. 3 Cod. *չդիտիցես*. 4 Cod. *չկարես*. 5 Cod. *Պրտոս*. 6 Cod. *անճոռն*— 11 Cod. *առաջարան*. 14 Für I, 5 vgl. unten die Note dazu. Nach *բնդ միմեանս* ist in der Handschrift 739 eine ziemlich grosse Lücke vorhanden. Es fehlt der Schlusstheil der ersten Sentenz und die Frage: Was ist Gott? (Sent. II). Nach der Lücke kommt erst eine Zeile (*խնդիր որամ ոչ չաստանիմք* u. s. w.) und dann die Frage III: Was ist das Meer?

II. 16 Dieses Stück hat also nur C. Dazu gehört vielleicht auch der Satz (in A) *խնդիր որամ ոչ չաստանիմք*, vgl. unten die Note dazu. — Die Zahlzeichen Ք՝, Գ՝ u. s. w. habe ich hinzugefügt.

III. 18 Von dieser Frage an stimmen A und C fast wörtlich überein. 20 A *բնդերկայրութիւն*. C *որպէս գոհէզերաւք*.

IV. 21 C *ոգք*. A *յիատակ*. A *Տղմամբ* C *Տղոյմբ*. C *գորութիւն*.

V. 25 AC *երկրատասան ժամնեակաւքն* [A *ժամնեակաւքեան*]. 26 C *առ ի միմեանս տեսանելոյ*. 27 A *բնութիւն հայելի*.

VII—VIII. 31 Zwei Fragen sind hier zusammengeschmolzen. Die in Klammern gesetzten Definitionen gehören zur Frage: Was ist die Erde? In Klammern habe ich die Ueberschrift Ը՝. Օ՞ինչ է երկիր ergänzt. 32 *գիչերոյ*. C [A] *անպակաս պայծառութիւն*.

տատեալ ի յատկոյ · [2] բոլորակ որում չհաստեին ոք · [3] անձագ առեալ · [4] կենդանեաց Հանդէս ·] [5] պահպանող դիշերոյ · [Պ · [5] դայեակ անձրեւոյ · [6] մայր պտղոյ ·] [6] յատեանէից նշանակ :

ԼԹ · Ջ՞ինչ է մարդ :

[1] Կման Կատածոյ · [2] մարմին հոգեկիր եւ մահաւոր · [3] տաճար հոգւոյ · [4] դիպուած ամանակեալ առնիւ · [5] գործ աճառապինդ ոսկերքք եւ ջղաւք եւ այլովքն Հանդերձ · [6] դէտ աչխարհի · [7] բանաի խաղալիկ · [8] բարի Հարեւանցիկ · [9] կենաց մաշիչ · [10] փախստական յաշխարհէ · [11] ինքնայաւժար յամենայն · [12] արհամարհիչ ամենայնից · [13–14] առնիւ յատեանեան :

Ժ · Ջ՞ինչ է գեղեցկութիւն :

[1] Կիսր բնութեան · [2] եւ բարի [որ] յանձնէ ունի · [3] ստացուած որ անցանէ · [4] ծագիկ որ թաբշամի · [5] դրոշմած շնչաւոր · [6] տեսիլ յանկալի :

ԺԱ · Ջ՞ինչ է սէր :

[1] Խնդիր բարեաց · [2] մարդ անեբեւոյթ · [3] փաթանելոց միխիթարութիւն · [4] Թիկունք Թշուառականաց · [5] ինչ մի որ ամենեցուն պիտոյ է եւ աչ է ի միջի :

ԺԲ · Ջ՞ինչ է կին :

[1] Ընդ միխիթարութիւն · [2] բնաւորի գազան · [3] Հոգոյ պատճառք · [4] իժ զղեսաիս պատեալ · [5] ինքնայաւժար ի կռիս · [6] գաղտնալ անժոյժ գիշատութիւն · [7] Հանապազորդեան վիաս · [8] տան ձմեռն · [9] անժոյժ առն բնկղմիչ · [10] Հոգոյ պատճառք · [11] աչխարհի կործանումն · [12] սուր որ աչ տայ գոլ · [13] կռիս բազմագիսի · [14] կենդանի չար · [15] տատար ի ծեռնդս մարդկան · [16] պարաւանդ անեբեւոյթ · [17] պիտանի չար :

ԺԳ · Ջ՞ինչ է մեծութիւն :

[1] Խեռինք ոսկերինք · [2] ցանկութեանց արբանակ · [3] աներեսաւ վայելչութիւն, կապել բնդ երիւղիս · [4] կամակաս անդոլ · [5] ազատոյ Թշուառութիւն · [6] երկին Հանապազորդեան · [7] իրք դիւրաիսիս · [8] բազմոց բղծալի · [9] անդաձոյ իմաստք · [10] ծիսն անդոլ · [11] փոփոխումն անդադար · [12] իրք են ամենեցուն նենդի եւ վնասի · [13] Հոգք վերագրելոք ի մարդկան կամակատարութենէ :

ԺԴ · Ջ՞ինչ է ազգասիրութիւն :

[1] Խաբի առեցեալ · [2] մայր առողջութեան · [3] խաիսիրհ ամենայն ցանկութեանց · [4] վարք անհոգ · [5] անհար առացուած · [6] վարդապետութիւն Հնարեալ · [7] գազան իմաստութեան · [8] առացուած սրիշ ի գրպարտել · [9] աչքոյսած որ դինի որ աչ բնթանայ · [10] գանձ Հաստատուն · [11] բանաւ անհոգ :

ԺԵ · Ջ՞ինչ է նաւսփար :

[1] Ընկեաց ճանապարհորդ · [2] ձանձ մշակ · [3] Հոգմոյ ուղեկից · [4] աչխարհի աւտար · [5] ձմեռայնոյ նահատակ · [6] Նաւաշանագիսաւ աքանչելի · [7] գուշտրդ մեռելոյ · [8] կղզոյ կոթաւեան · [9] ձանձանագ մեհեանաբուիկ · [10] ինքնայաւժար ի մահ :

ԺԶ · Ջ՞ինչ է նաւ :

[1] Գործիչ երբարեն · [2] տուն տատանոյ Հիմանն · [3] Հմայեալ գերեզմանն · [4] խաբեբայ տախտակ · [5] Հոգմոյ ուղեկից

---

1 C ի յոգոյ · A Հանդես ·

IX. 5 A աճառապինդ ոսկերք · C ջղաք եւ այլովքն C բազդի · 6 Cod. փախստական, wohl eine Verlesung. C ինքնայաւժար ·

X. 9 A նիւթ բնաւորութեան · Das որ ist einzuschalten.

XI. 12 C մարտ անեբեւոյթ ·

XII. 15 A C ոչոյ պատճառք · A C ինքնայաւժար [C ինքնայաւժար] ի կռիս · 16 In C fehlt die Bestimmung գազանեալ անժոյժ գիշատութիւն: Das Wort տան vor ձմեռն vermissen A C, da sie so lesen: վիաս ի տանէն · ձմեռն անժոյժ · առն բնկղմիչ u. s. w. C բնկղմումն: Ganz hat C Հոգոյ պատճառք nicht. 18 A պատրաստանդ · Weder A noch C haben պիտանի չար, das ich in Հայկազեան բառգրքի gefunden habe.

XIII. 20 C անհարառ վայելչութիւն · A C բնդ երիւղիս ·

XIV. 25 C ցանկութեանց · 27 A C բազդ · In XIV, 9 ist որ wohl in որոյ zu verbessern: der Satz ist grammatikalisch nicht ganz in der Ordnung.

XV. 29 A ուղեկից · C տատար · 30 C ինքնայաւժար ·

XVI. 32 A խմայեալ ·

[6] բանս թուցեալ · [7] բախտ կապել · [8] խաղալիկ Տղմոց · [9] զուգակ գերեզման · [10] թուչուն փայտեղէն · [11] ձի ծամիզէն · [12] անբեւոյթ փրկութիւն · [13] նիւթեալ գործի · [14] կորստեան անկեալութիւն ։

ԺԲ · Ո՛ինչ է միաբանակցութիւն ։

[1] Պահ ի փաճառումն · [2] նահատակի դէնումն · [3] որկորէի յանկութիւն · [4] ինքն[այաժամ] դիմել ի մահ · [5] բախտ բերումն · [6] փարդապետել թշուառութիւն · [7] ապականութեան Տնարք · [8] վարվարութեան Տնարք · [9] չարայաղթութեան Տնարք ։

ԺԳ · Ո՛ինչ է մշակ ։

[1] Ճամանակաց արբանեակ · [2] անձրեւաց մատակարար · [3] ունդ վարի · [4] առանց ծովու վաճառական · [5] ծառայ անդիւք · [6] ագքատութեան Տոյկապ · [7] բժիշկ Տղմոց · [8] ժամուց դաստիարակ ։

ԺԴ · Ո՛ինչ է քուն ։

[1] Պչխաստութեանց Տանդիստ · [2] բժշկաց սատար · [3] կապելոց լուծումն · [4] աքնելոյ իմաստք · [5] Հիւանդաց իդձք · [6] մահու պատկեր · [7] ուսումն Տանապազորդեան ։

Ժ · Ո՛ինչ է ծերութիւն ։

[1] Պիրաքիւտ չար · [2] կենդանեաց ճաղճամաշ · [3] ապառիկ մահու · [4] քնալոյ ծաղր · [5] ապշութիւն առ իմաստութիւն · [6] պահակ ցպոյ · [7] յանկութեանց աւտար · [8] մեռեալ դեռուն ։

ԺԱ · Ո՛ինչ է մահ ։

[1] Վիշն յատեանական · [2] քակտումն մարմնոյն · [3] Հիւանդաց ինդրուածք · [4] թշուառականաց իդձք · [5] Տոգոյ Տեւացումն · [6] մեծատանց երկիւղ · [7] ագքատաց պանծալի · [8] քակտումն անդամոց · [9] Տայր քնոյ · [10] Տրաժեշտ յամենայնէ ։

1 AC բան թուցեալ · 2 AC նիւթոյ գործ ։

XVII. 4 Nur A hat որկորէի [cod. որ կորէ ի] յանկութիւն · AC nur ինքն դիմել etc. 5 Nur A hat die drei letzten Sätze ապականութեան Տնարք u. s. w. C liest nur պարայաղթութեան Տնարք, eine Verlesung aus չարայաղթութեան ·

XIX. 11 A աքնեցելոյ . C աքնեցելոյց ·

XX. 14 AC lesen ապշութիւն առ իմաստութեանց աւտար [C օտար], wohl eine Verlesung, die darauf beruht, dass der Copist den Schluss des zweitfolgenden Satzes յանկութեանց աւտար aus Versehen zweimal abgeschrieben hat. 15 C օտար ։

XXI. 17 C մարմնոյ · 18 Sowohl A als C lesen Տայր բնոյ, eine Verlesung aus քնոյ · A Տրաժեշտ յամենայնէ ։

III.

Die Sentenzen des Philosophen Secundus an den Kaiser Adrianus.

Zu jener Zeit, da Adrianus nach Persien zog, da hörte er, als er nach Athen kam, über Secundus, dass er ein scharfsinniger Philosoph sei, und sich durch das Schweigen

Diese Ueberschrift haben AC (C . . . ‚beim Kaiser Adrianus‘); B hingegen liest nur ‚die Antworten des Philosophen Secundus‘, was aber keine eigentliche Ueberschrift, sondern nur eine Inhaltsangabe des Fragments ist. Den Namen des Philosophen hat A zweimal in der Form ‚Sokondos‘ überliefert, BC aber besser: ‚Sekundos‘ = Σεκοῦνδος, Syr. ܣܩܘܢܕܘܣ, Arab. سكندس und Aethiop. **ስክንድስ**. Wie man sieht, entspricht die armenische Ueberschrift nicht ganz genau jener der Sentenzen des griechischen Textes (vgl. Mullach, I, p. 512 und Orelli, I, p. 216) Σεκούνδου τοῦ Ἀθηναίου Σοφοῦ γνῶμαι. Das Armenische hat τοῦ Ἀθηναίου nicht, fügt aber hinzu: ‚an den Kaiser Adrianus.‘ Nach dem jetzigen Stande des armenischen Textes gilt diese Ueberschrift auch für die Vita, deren eigentlicher Titel: Βίος Σεκούνδου φιλοσόφου (Mullach, Fragm. II, p. XXVII[2], l. 32, Orelli I, p. 208). Die Ueberschrift der Vita kann mit deren Anfangstheile verloren gegangen sein. Andererseits aber konnten beide Ueberschriften schwerlich neben einander stehen, da im Armenischen die

auszeichne. Darum rief er ihn zu sich und stritt mit ihm mit vieler Mühe durch Fragen der Räthsel. Und er gab ihm keine Antwort.

Und der König, erbittert über die Verletzung der Ehrfurcht vor dem Synklitus (Senat), rief den Eilboten, dass er ihn tödte. Und er gab Befehl und sagte: Geh (und) zwinge ihn zuerst [zu sprechen]; wenn er spricht, tödte ihn, wenn nicht, bringe ihn lebend hierher.

Vita und die Sentenzen mit einander eng verbunden sind, und das Ganze nur eine Ueberschrift haben konnte. Im Arabischen und Aethiopischen liegt die Sache etwas anders, weil dort beide Ueberschriften zu einer verschmolzen sind (vgl. Bachmann, Das Leben etc., p. 16) سيرة سكندس الحكيم وحكمته ومسائله . . . تمامها وكمالها und Aethiopisch (vgl. noch A. Dillmann, Verzeichniss etc., p. 64, Zotenberg, Catalogue, p. 245) ዜና ፡ ስክንድስ ፡ ጠቢብ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወትምህርታቲሁ ፡ ወጥበቡ ፡ ወተስእሎታቲሁ ። Syrisch fehlt.

1—4 Wie man sieht, fehlt in dem jetzigen armenischen Texte die Erzählung der Kindheit und Ausbildung des Philosophen, sowie die Versuchung der Mutter. Der jetzige armenische Text beginnt mit der Vorladung des Philosophen vor Adrianus, bei Mullach, II, p. XXVIII, l. 27, P. Cassel (Mischle Sindbad.) p. 349, l. 41; Aeth. cap. 9 (Bachmann, p. 24, 2) nämlich **ወከነ ፡ እንድርያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል** ። Syrisch noch fehlt. — Armenisch konnte eigentlich auch ‚zu jenen Zeiten' übersetzt werden; der Uebersetzer hat jedoch wohl mit *ընդ ժամանակն ընդ այնոսիկ* nur den Satz κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον wiedergeben wollen. Der armenische Text ist hier auch wohl nur in einer kurzgefassten Form erhalten geblieben, wie dies aus zwei Stellen hervorgeht. Der Satz *յորում Ադրիանոս ի Պարսս երթայր* (‚da Adrianus nach Persien zog' oder wörtlicher ‚ging') fehlt im Griechischen und Aethiopischen, sowie der Satz, dass Adrianus über Secundus gehört hatte, er sei ein scharfsinniger Philosoph. Gr. sagt nur, der Kaiser hatte über ihn gehört. Arm. vermisst hingegen den Satz: Οὔτε γάρ τι τῶν καλῶν αὐτῷ ἐλάνθανεν, und die folgenden Sätze sind verkürzt bis Καὶ ὁ μὲν Σεκοῦνδος τὸ σύνηθες τηρεῖ τῆς σιωπῆς. Der Satz *եւ զինքն անխաւսեցեալս՝ հանճարել ի* ist kein gewöhnlicher; den Sinn glaubte ich mit dem Satze wiederzugeben: ‚und sich durch das Schweigen auszeichne', obwohl *հանճարել* eigentlich ‚ersinnen, erfinden' u. s. w. bedeutet (= ἐπινοέω). Der Uebersetzer hat, wie es scheint, den griechischen Satz τὴν σιωπὴν ἀσκεῖ wiedergeben wollen, in seiner Vorlage jedoch stand wohl etwa τὴν σιωπὴν ἐφιλοσόφησεν, das am Schlusse der Vita vorkommt (Mullach, p. XXIX, 42), also *հանճարել* = φιλοσοφέω. Dieser Satz steht im Armenischen aber schon in den ersten Zeilen, wie auch das Aethiopische dort einen solchen Ausdruck bewahrt hat (Bachm., p. 24, 3): **ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡** (nämlich **እንድርያኖስ ፡**) **ከመ ፡ ስክንድስ ፡ ፈትሐ ፡ ላዕለ ፡ ልሳኑ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢይትናገር ፡ አምጣነ ፡ ሀሎ ፡ ሕያው ፡** (vgl. die Correctur Bachmann's, ibid., n. 2). Nicht ursprünglich scheint endlich der Satz: *բազում աչխատանաւք մաքառեալ ի հարցմանսն առակաց* (‚er stritt mit vieler Mühe durch Anfragen der Räthsel'; *առակք* kann man auch ‚Sprüche, Parabeln' etc. übersetzen). Schon die nicht gute Form *ի հարցմանսն*, wenn das Wort richtig überliefert ist, beweist, dass der armenische Text schwerlich in seiner ursprünglichen Form bewahrt worden ist. Da hier das Armenische einen Auszug bietet, ist es unmöglich, den dem armenischen Uebersetzer vorliegenden griechischen Text vollständig wiederherzustellen. Nach dem jetzigen armenischen Texte hat aber der Armenier die folgenden Sätze gewiss gelesen: Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον Ἀδριανὸς [im Armenischen fehlt: ὁ κατὰ, dafür ‚da Adrianus nach Persien zog'] παραγενόμενος ἐπὶ τὰς Ἀθήνας, ἤκουσε περὶ αὐτοῦ [Arm. Σεκοῦνδος, und dann: ‚dass er ein scharfsinniger Philosoph sei' und dann den Satz: τὴν σιωπὴν ἀσκεῖ, besser φιλοσοφεῖ· Arm. fehlt: οὔτε γάρ τι τῶν καλῶν αὐτῷ ἐλάνθανεν], καὶ τοῦτον μετεπέμψατο ἐλθεῖν [Arm. fehlt: ἐλθοντα δὲ τὸν Σεκοῦνδον, ὁ Ἀδριανὸς ἐκαινάστατο θεᾶσθαι]. εἰ ἀληθὴς ἄρα τὴν σιωπὴν ἀσκεῖ [Arm. fehlt: ἐπανηρώτησε πρῶτος ἠπάτησεν αὐτόν, dafür aber: ‚und stritt mit vieler Mühe durch Fragen der Räthsel'], καὶ ὁ μὲν Σεκοῦνδος τὸ σύνηθες τηρεῖ τῆς σιωπῆς [Arm. ‚und er gab keine Antwort']. Hier fehlt im Armenischen die Ermahnung des Kaisers an Secundus. Mullach, II, p. XXVIII, l. 34—42, Cassel (p. 349—350), l. 48—58: ὁ δὲ Ἀδριανὸς ἔρχῃ αὐτῷ· λάλησον bis ἐφοβήθη. Aeth. (Bachm.), p. 24, l. 11 — p. 25, 1. — Hier beginnt Syr. (Sachau, p. 84) folgendermassen: ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܣܛܪܛܘܣ ܡܠܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܠ ; ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܙܠ ܘܐܝܬܝ ܠܝ ܗܟܝ ܕܐܢ ܡܡܠܠ ܩܛܠܗ ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝ ܠܝ ܗܟܝ ܕܐܝܬܝ ܠܝ ܚܝ u. s. w.

5 Ich habe das armenische Wort *անամձարակք* (‚Ehrfurchtlosigkeit') mit ‚Verletzung der Ehrfurcht' übersetzt, und *սիւնկղիտոսս* (= ἡ σύγκλητος ‚Senat') beibehalten. Arm. ist noch immer fragmentarisch, indem Arm. nur die Erzählung und nicht auch den Wortwechsel bewahrt hat. Arm. liest (Cassel, p. 58): Ἀγανακτήσας δὲ ὁ Ἀδριανὸς [Syr., p. 85, l. ... Aeth., p. 25, l. **ወሶበ ፡ ጸበጠት ፡ እንግድዓው ፡ ለንጉሥ ፡**

Und der Schergenmeister, den Befehl allsogleich ausführend, führte ihn zum Ziele, um ihn zu tödten, und sagte: Der Tag des Todes und des Lebens ist angekommen. Und das todbringende Schwert blitzartig über ihn schwingend, sagte er wiederholt: Bring ein Wort aus deinem Munde hervor, und dein Kopf wird (dann) nicht von deinem Hals abgeschnitten werden; dein Wort breite sich in der Luft aus, und dein Blut wird (dann) nicht auf die Erde ausgegossen werden.

Und der Philosoph [verachtete] das Leben und [‚gehorchte' oder ‚folgte'] dem Tödter, und schenkte seinen Worten kein Gehör. Und er brachte ihn an den gewöhnlichen Ort

— fehlt ἔρχ. Τύρπωνί τινι λέγων bis l. 63 τὴν δὲ τοῦ φιλοσόφου ἀπειθίαν οὔ] μετεκαλέσατο δὲ τινα σπεκουλάτωρα [fehlt Ἕλληνα καὶ ἔρχ bis l. 67 ὁ δὲ Ἀδριανὸς λάβρα τὸν σπεκουλάτωρα καλέσας] ἔφη αὐτῷ [vgl. Syr., p. 85, 14 ...], hat also σπεκουλάτωρ beibehalten, Aeth. hingegen, p. 26, 6 liest **አሚሃ፡አዘዘ፡አንድርያኖስ፡ንጉሥ፡ያምጽኡ፡ሰያፈ፡ዐላዌ፡** etc., also **ሰያፈ፡** nach Dillmann, Lex. p. 395 ‚ensifer, gladio accinctus' und ‚decollandi artifex; qui capita amputat, detruncat'; auch Arab. liest سياف. Bachmann, p. 26, n. 3] ἅμα τὸν φιλόσοφον μέλλεις ἀπάγειν, [κατὰ τὴν ὁδὸν λάλησον αὐτῷ καὶ] παραμύθησαι τοῦ λαλῆσαι, καὶ ἐὰν μὲν ἀποκριθῇ σοι αὐτὸν πείσας, ἀποκεφάλισον αὐτόν· ἐὰν δὲ οὐκ ἀποκριθῇ, σῶσον πάλιν αὐτὸν ἐνταῦθα ἄγαγε. Statt παραμύθεσθαι hat Arm. ἀναγκάζω gelesen. (Syr. hat gerade in diesen Zeilen eine Lücke, p. 85, 18 ff., Aeth., p. 26, 6—13.) — Ueber τύρπωνί τινι vgl. die Einleitung, S. 7.

8 Im griechischen Texte fehlt der Satz: ‚den Befehl allsogleich ausführend', wie auch die Wörter: ‚um ihn zu tödten'. Zu beachten ist die Lesart des armenischen Textes: ‚führte ihn zum Ziele, um ihn zu tödten.' Arm. ‚zum Ziele' (*ի նպատակն*) musste dem Gr. εἰς τὴν πεῖραν entsprechen; *նպատակ* ist aber σκοπός. Syr. hat diesen Satz nicht (vgl. 85, 19—86, 18), wenn wir damit nicht etwa den Satz vergleichen wollen, dass der Philosoph im Schweigen ausharrte ‚bis zum Grabe' (p. 86, 3 ...). Arab. (vgl. Bachmann, p. 26, n. 8) السياف بمضى [به] الى باب القصر واقامه فى وسط الملعب موضع اجتماع كلّ اهل المدينة والعظماء والروساء, also ‚zur Pforte des Schlosses', wo sich die Richter und die Vorsteher versammelten. Eine lateinische Handschrift liest endlich ‚ire ad piram' (Bachmann, Philos. Anhang, p. 11) und eine andere: ‚venire ad pium', wozu Bachmann bemerkt = ‚Piraeum?' (ibid., p. 4).

Dieses Stück stimmt nicht ganz mit dem griechischen Original (Cassel, p. 350, l. 70—77) überein: Καὶ ὁ μὲν σπεκουλάτωρ [Arm. add. ‚den Befehl allsogleich ausführend'] κατέβαινεν ἔχων αὐτὸν εἰς τὴν πεῖραν [vgl. oben]. ἦν γὰρ ὁ τόπος ἐκεῖνος τῶν κολαζομένων [Arm. sagt dafür: ‚um ihn zu tödten']. καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ὦ Σεκοῦνδε, τί σιωπῶν ἀποθνήσκεις; [Arm. dafür: ‚Der Tag des Todes und des Lebens ist angekommen'] λάλησον, καὶ ζήσῃ· [Arm. add. zuerst: ‚und den todbringenden Schwert blitzartig über ihn schwebend' sagte er etc.; — dieser Satz ist vielleicht eine blosse Wiederholung; vgl. weiter unten. Arm. liest dann: ‚Bringe ein Wort aus deinem Munde' etc. — Syr. 86, 7 ...], also besser als Gr. vgl. auch Aeth., p. 27, 3 **ተናገርኬ፡አሐተ፡ቃለ፡ከመ፡ኢትሙት፡**] χάρισαι ἑαυτῷ ζωὴν διὰ τούτου λόγου· [Arm. etwas anders: ‚dein Wort breite sich in der Luft aus, und dein Blut wird nicht auf die Erde ausgegossen werden.' Syr. stimmt mehr mit dem Gr. überein, p. 86, 7 ..., Aeth., p. 27, 3 **ወሳረይ፡ለነፍስከ፡ሕይወተ፡**]. — Hier fehlt im Armenischen wieder eine Stelle, nämlich jene über den Schwan (vgl. Cassel, l. 77 καὶ γὰρ ὁ κύκνος — 83 καὶ ἐξέλυσε τὸν Σεκοῦνδον). — Bis hierher war der armenische Text nur in AC und zwar in abgekürzter Fassung überliefert.

14 Hier beginnt B. AC hingegen verkürzen das Ganze in einigen Sätzen, wie folgt: ‚Er beachtete weder die Furcht des Todes noch die Schwingung des Schwertes, (und) stand im Schweigen fest. Und der Soldat führte ihn allsogleich und stellte ihn vor den Kaiser. Alsdann begann er zu antworten. Adrianus sagte: Was ist die Welt? — Antwort' u. s. w. Somit ist die Vita in C und theilweise auch in A zu Ende. — Der erste Satz in B ist unvollständig. Ich habe ihn nach dem Sinne und nach dem griechischen Text ergänzt. Arm. liest (Mullach, II, p. XXVIII [2], l. 22 ff. Cassel, l. 83—92): Ὁ δὲ Σεκοῦνδος καὶ τοῦ ζῆν ... [Arm. ganz wortgetreu: *եւ ոչ գարձաւ ի բանս նորա*, dessen Sinn ist ‚und er schenkte seinen Worten kein Gehör'; vgl. Syr. 86, 18 ff. ...], Aeth., p. 27, 5 sagt nur **ወኮነ፡ስክንድስ፡ያዘልፍ፡ትዕግሥተ፡ወኢይትናገር።**] Ὁ δὲ στε-

und sagte zu ihm: Secundus, strecke deinen Hals aus und empfange dieses Schwert (den Schlag) hin. Und er streckte den Hals aus und wollte schweigend aus dieser Welt scheiden. Und er schwang, um ihn zu erschrecken, das Schwert, und sagte: Kaufe dir mit deinem Worte das Leben los. Und er sprach gar nichts.

Und er nahm ihn nun und führte ihn zum Kaiser Adrianus und sagte: Herr Kaiser! den Secundus brachte ich zu dir, wie du mir befohlen hast, weil er bis zum Tode kämpfte und im Schweigen als wie über ein Gesetz standhaft kämpfte. Und Adrianus, erstaunt über

κουλάτωρ, ἀπαγαγὼν τον ἀνδρα ἐπὶ τον συνήθη τοπον [also Arm. *ի սափրաթեան տեղին* wörtlich = ἐπὶ τον συνήθη τόπον, wo Syr., p. 86, 2 liest ‚und kamen an jenen Ort, wo die Kundigen des Tode (der Hinrichtung) empfingen' ... Aeth., p. 27, 6 hingegen **ወአሚሃ ፡ መልጎ ፡ ሰያፈ ፡ ሰያፎ ፡ በመዐት ፡** hat also, indem hier von dem Ausziehen des Schwertes die Rede ist, etwas Aehnlichkeit mit dem Arm. *եւ դմաշարեր վտակատրն ի վերայ խաղացուցեալ փայլակնաձեւ* etc., obwohl dies eine blosse Wiederholung zu sein scheint] ἔφη, Σεκοῦνδε, πρόσεινον σοῦ τον αὐχένα, καὶ δεῖξαι δι' αὐτοῦ τὸ ξίφος· [also Arm. ganz wörtlich, namentlich der Satz: *եւ ընկալ զսուր* = καὶ δεῖξαι τὸ ξίφος, Syr., p. 86, 22 fehlt. Aeth. 27, 8 **ስፋሕ ፡ ክሳደከ ፡ ከመ ፡ እምትርከ ፡ በሰይፍ ፡ ወአውድቅ ፡ ርእሰከ ።**] Ὁ δὲ Σεκοῦνδος τείνας τον αὐχένα δι' αὐτῆς σιωπῆς τοῦ βίου [Cassel, p. 355 corrigirt: τῷ βίῳ] ἀπεστάσετο [Arm. also wieder wörtlich, nur statt του βίου steht ‚aus dieser Welt', eigentlich ‚aus dieser Erde' oder einfach ‚aus der Erde'. Syr. fehlt. Aeth. 27, 9 **ወስክንድስ ፡ ሰፍሐ ፡ ክሳዶ ፡** die Fortsetzung vgl. unten]. Ὑψωσεν δὲ τὸ ξίφος ἐνδεικνύμενος ὁ σπεκουλάτωρ [Arm. ‚und er schwang das Schwert', und dann add. ‚um ihn zu erschrecken'] ἔφη· ὦ Σεκοῦνδε, ἀγόρασον φωνῇ σου τον θάνατον· Ὁ δὲ Σεκοῦνδος οὐκ ἐλάλησεν· [Arm. wieder wörtlich, namentlich im Satze *գնեա դու քեզ խօսիւրդ զկեանս* = ἀγόρασον φωνῇ σου τὸν θάνατον, nur hat Arm. τὸν βίον; vgl. über diesen Ausdruck Cassel, p. 335, n. 1. Syr., p. 86, 22 ff. ist unvollständig, indem nach den Wörtern ... Bl. 1[b], col. 1 abbricht, und von col. 2 nur das Wort ... hierher gehört. Aeth. 27, 9 ff. **ወአመረ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰያፈ ፡ በሰይፍ ፡ ከመ ፡ ይገብጦ ፡ ወስክንድስ ፡ ኮነ ፡ ያረምም ፡ እስከ ፡ ለሞት ።** Aeth. ist also dem Arm. ähnlicher, vgl. *եւ աշ արիականէսլ շղթայացաներ զսուսերն*].

20—22 Der armenische Text stimmt mit Gr. wörtlich überein (vgl. Mullach, II, p. XXVIII [2], l. 28; Cassel, p. 351, l. 92—96). Nur in dem letzten Satze scheint eine Wiederholung stattgefunden zu haben. Der letzte Satz kann schwerlich ursprünglich sein. Vielleicht hatte der Armenier folgendermassen übersetzt: *զի մինչեւ ի մահ ի լռութեանն որպէս ի վերայ աւրինաց մարտեաւ պնդացաւ եմարն*, nämlich: ‚weil er bis zum Tode im Schweigen als wie über ein Gesetz standhaft kämpfte.' — Vgl. Gr. Παραλαβὼν δὲ ὁ σπεκουλάτωρ αὐτον, ἦλθε πρὸς Ἀδριανον, καὶ ἔφη· [Syr. 87, 5 ... dies ... hat nur Syr., der noch andere Züge enthält und den Befehl des Kaisers noch einmal wiederholt, wie auch Aeth., 27, 11 ff. einige weitere Umstände hinzugefügt hat, dass nämlich der Henker ihm die Fesseln abnehmen, ihn waschen und neue Gewänder anlegen liess, und dann liest: **ወአምጽአዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡**] Δέσποτα καῖσαρ, τον Σεκοῦνδον, ὁποῖον μοι παρέδωκας, τοιοῦτόν σοι αὐτον ἤγαγον μέχρι θανάτου σιωπήσαντα. Arm. hat den letzten Satztheil μέχρι etc. etwas erweitert. Syr. 87, 6—10 weicht ein wenig ab: ... Werthvoll ist hier der Satz: ‚Und wie er von dir weggegangen ist, so beharrte er bis zum Grabe, und das Gesetz des Schweigens hielt er, und eine Antwort gab er mir überhaupt nicht' etc. Diese Lesart bestätigt jene des Arm., wo Gr. nur μέχρι θανάτου σιωπήσαντα hat. Statt Δέσποτα καῖσαρ hat Syr. ‚Mein Herr Kaiser möge ewig leben' = Arab. und Aeth. (27, 13) Arab. يعيش الملك الى الابد (Bachmann ib., n. 1) und Aeth. **ይሕየው ፡ ንጉሥ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኀ ፡** Hier auf folgt im Arabischen und Aethiopischen die bekannte Stelle, dass selbst die Statuen der Götter sprechen (vgl. oben, S. 11), ‚den Philosophen aber konnte ich nicht zu sprechen veranlassen,' sagt Arab. (Bachmann ib. 27, n. 2) ... ولم هذا الفيلسوف ما قدرت عليه أن يتكلم. Aeth., p. 28, 2 ff. **ወዝኩስ ፡ ስክንድስ ፡ ኢይፈርሀ ፡ እምኀ ፡ ምንትኒ ፡ ወኢትናገር ፡ አሐተ ፡ ቃለ ።**

22—26 Arm. stimmt im Allgemeinen mit Gr. überein, am Schlusse jedoch ist Arm. kürzer als Gr. (Cassel, l. 96—106) liest = Arm.: Ἀδριανος δὲ θαυμασας τὴν του φιλοσοφου ἐγκρατειαν [Arm. *մեծ կարի յԱդրիանէ* entspricht gänzlich dem Worte ἐγκράτεια und bedeutet eigentlich ‚Ausdauer, Enthaltsamkeit und Mässigung';

die Ausdauer des Philosophen, stand auf, und Schreibtafeln zur Hand nehmend, sagte er: Da du im Schweigen als wie über ein Gesetz standhaft bliebst, sprich zu mir wenigstens mittels deiner Hand, was du willst. Und er nahm die Wachstafeln und schrieb folgendermassen: Kaiser Adrianus! du hast Gewalt über Leben und Tod.

Und Adrianus las es und sagte: Ausgezeichnet hast du diese Antwort gegeben; ich werde dich nicht mehr mit dem Stillschweigen auf die Probe stellen, [sondern] mit vielem anderen; da lege ich dir zwanzig Räthsel vor, deren erstes ist:

Was ist die Welt? gib mir Antwort.

Secundus sagte mittels der Schrift: Die Welt nennen wir das System und das Gefüge des Himmels und der Erde und Alles, was in ihnen ist. Wenn Jemand von den Menschen

---

Syr. ... vgl. 87, 11 ... Aeth. 28, 4 **ወኪነ ፡ ንጉሥ ፡ ያነክር ፡ እምጥብዐቱ ፡ ለስክንድስ ፡ ወመንኖቱ ፡** etc.] ἀναστὰς, ἔφη· Σεκοῦνδε, τὴν σιωπὴν ἀσκήσας, ὡσπέρτινα νόμον σεαυτῷ προσθείς, τὸν νόμον σου παρελθόντι οὐκ ἠδυνήθην· [Dieser letzte Satz: τὸν νόμον σου κτλ. fehlt im Armenischen und der Satz τὴν σιωπὴν ἀσκήσας ist hier mit *պնդեցար ի լռութեան* übersetzt, nämlich ‚da du ... im Schweigen standhaft bliebst'. Syr. 87, 12—19 ist ausführlich, und beginnt folgendermassen: ... u. s. w. Der Kaiser sagt, dass er die Macht hat, zu tödten und lebendig zu machen, Gesetze aufzulegen und sie aufzuheben . . . ‚und wenn du nicht sprechen willst, werde ich dir es anthun, dass du mit deinen Händen mit mir redest' etc. vgl. ... Aeth. 28, 7 ff. **አሜሃ ፡ አውሥአ ፡ እንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ለስክንድስ ፡ አንተ ፡ ታረምም ፡ አርምሞተ ፡ አጠቢብ ፡ ከመ ፡ ፩ዘሠርዐ ፡ ሎቱ ፡ ሕገ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ እም ጣነ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ።** etc.] λαβὼν τοίνυν ταύτην τὴν δέλτον, γράψον καὶ ὑμῖν σοῦ δι᾽ ἐκ τῶν χειρῶν σου· [Arm. hat eigentlich hier den Satz λαβὼν — γράψον nicht, τὴν δέλτον aber nicht hier, sondern nach einer Zeile, nach δεξάμενος etc. δέλτον ist mit *պնակիս* = πινακίδιον wiedergegeben worden, wie auch Syr. 87, 19 ..., Aeth. 28, 12 liest **ብርዐ ፡**, calamus, **ወሰሌዳ ፡**, tabula = σελίς, vgl. Dillmann I, p. 325 und 506 **ብርዕ ፡** Im Gr. fehlt der Satz ‚sprich, . . . was du willst' = Syr. vgl. 87, 19—21 ... Aeth. 28, 11 ff. **ወይእዜኒ ፡ አነ ፡ እምሕ ለከ ፡ በጸንዐ ፡ መንግሥት ፡ ከመ ፡ ትንግአ ፡ ብርዐ ፡ ወሰሌዳ ፡ ወትጽሐፍ ፡ ሊተ ፡ በእዴከ ፡ ከመ ፡ እትፈሣሕ ፡ በአእምሮትከ ።**] Δεξάμενος δὲ ὁ Σεκοῦνδος [Arm. add. τὴν δέλτον] ἔγραψε ταδε· [Syr. 87, 22 ff. ... Arm.; Aeth. 28, 13 **ወነሥአ ፡ ስክንድስ ፡ ቀለመ ፡ ወሰሌዳ ፡ ወጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡**] Ἐγὼ μὲν, ὦ Ἀδριανὲ, οὐ φοβηθήσομαί σε τοῦ ἀποθανεῖν, ἄρχων γὰρ τοῦ καιροῦ τούτου εὑρέθης, τὸ γὰρ ἀποκτεῖναί με ἐν σοί ἐστι, τῆς δ᾽ ἐμῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ ἐμοῦ προφορικοῦ λόγου, οὐδεμία σοί ἐστιν ἐξουσία. Das Alles fehlt im Arm., da Arm. nur einen Satz hat: *կենաց եւ մահու իշխես*, d. h. ‚Kaiser Adrianus, du hast Gewalt über Leben und Tod' (vgl. Gr. τὸ γὰρ ἀποκτεῖναί με κτλ.). Mit Arm. stimmt auch Syr. 87. 23 ff. überein: ... Syr. hat dann nur noch den Satz: ... und damit ist das syr. Fragment der Vita zu Ende; dann kommt nur noch die Sentenz über den Tod. Aeth. 28, 14—29, 1 ist ausführlicher.

27—30 Arm. hat in diesem Stücke einen Satz mehr. Gr. (Cassel, p. 351, l. 106—110): Ἀδριανὸς δὲ ἀναγνοὺς, ἔφη, καλῶς ἀπελογήσω· [Arm. fügt hinzu: ‚ich werde dich nicht mehr mit dem Stillschweigen auf die Probe stellen', was in Gr. und Aeth. fehlt] ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέροις πλείοσιν· [Arm. cod. nur *այլոք բազմօք* ‚mit vielen anderen'; ich habe *այլ* = ἀλλὰ hinzugefügt; Arm. hat also wörtlich übersetzt, was ihm vorlag. Aeth. sagt dafür: ‚schreibe, was du willst'; vgl. 29. 2 **ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለስክንድስ ፡ ውኖየ ፡ አውሣእከ ፡ ጸሐፍ ፡ ዘትፈቅድ ።**] ... Arm. *առաքի*, vgl. oben] προτίθημι, ὧν πρῶτον, τί ἐστί κόσμος; ἀπόκριναί μοι πρὸς ταῦτα· [Arm. hat πρὸς ταῦτα nicht. Aeth. 29, 3 hat nur den letzten Satz und zwar in einer anderen Form: **ወጸሐፈ ፡ ስክንድስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝኬ ፡ ውእቱ ፡ ዓለም ።**]

31—32 Mit der Frage: ‚Was ist die Welt?' beginnen AC, und zwar hat C die folgende Stelle als die erste der zwanzig Sentenzen. AC lesen: ‚Was ist die Welt? — Antwort: Die Welt sind wir, die wir das System und das Gefüge (eigentlich = *գժողովս* „die Versammlungen") der Erde halten, und Alles, was in ihnen ist.' In C ist damit diese Definition zu Ende; es folgt die Definition über Gott. Die von AC mitgetheilte Lesart ist entschieden entstellt; die richtigere Lesart hat hierin B bewahrt = Gr. (vgl.

dir sagt: Ich habe die ganze Welt durchwandert, so nimm dies nicht an; weil nur die Sonne und der Mond dies thun; aber die leibhaftigen Menschen führen ihre Reisen aus, entweder durch das Meer oder durch das Land. Du aber bist ein Mensch wie wir Alle, 35
hast an allen Leiden und Mühsalen Antheil. [Aber ‚Pepos' ist einer von den Vögeln . . . den heiligen, aber von seinen Flügeln, die . . . (er hat?), und es sind einige, welche neugewachsen sind, und einige, welche hart sind; und er ist mit verschiedenartigen Federn geschmückt, von selbst erwachsen; und man sagt, dass er unsterblich ist.] Du aber bist ein

---

Mullach. II, p. XXVIII², l. 44 ff., Cassel, p. 351, l. 110—114): Ἤλθεν ὁ Σεκοῦνδος ἀντέγραψε. Arm. ‚Secundus sagte mittelst der Schrift', also mehr ähnlich dem Aeth. 29, 3 **ወጸሐፈ ፡** etc.]. Κόσμος ἐστὶν, ὦ Ἀδριανέ, τὸ σύστημα [= Arm. *Հաստատութիւն*, das aber auch ‚Firmament' u. s. w. bedeutet] τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς πάντων [το σύστημα ist also mit zwei Wörtern übersetzt worden, *հաստատութիւն եւ գոյութիւն*, d. h. ‚das System und das Gefüge des Himmels und der Erde' etc., und zwar *ժողով* bedeutet eigentlich ‚Versammlung, Menge, Zusammenkommen' u. s. w. aber auch ‚Zusammenfügung, Zusammenstellung' etc.] ὧν ἐσοῦμαι μικρὸν ὕστερον, ἐὰν τοῖς λεγομένοις προσχῇς. Diese zwei Sätze fehlen im Arm. Aeth. hat diese Definition folgendermassen 29, 3 ff. **አእንድርያኖስ ፡ ለሊሁ ፡ ሰርጦ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወዙሉ ፡ ዘወስቱቶሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፌኢ ፡ ክፍለ ፡ እምኔሆሙ ፡** Nach Bachmann (p. 29, n. 1) hat der Araber keine Definition der Welt. Nach Arab. gebraucht Secundus dem Kaiser Hadrian gegenüber folgende Begrüssungsformel: ايّها الملك اعطاك الله فهما وعقلا.

32—36 Dieses Stück finden wir weder im Griechischen noch im Aethiopischen an dieser Stelle, sondern erst später; vgl. Gr. bei Cassel, p. 352, l. 137—139, wo auch der griechische Text etwas abweicht, nämlich: Μὴ λέγε, ὅτι τὸν κόσμον ἐγύρευσας μονος, ἥλιος γὰρ ἐστι καὶ σελήνη σὺν ἄστροις [fehlt im Arm.]. εἰ τὸν κόσμον διοδεύοντες; dann aber fehlt im Griechischen der Satz, dass die Menschen durch das Land oder durch das Meer ‚ihre Reisen' ausführen [so nach A *գիւբեանց գնացան վճարեն*] oder nach B ‚ihr Leben vollenden' [*գիւբեանց կեանս վճարեն*]. A hat auch den ersten, dem griechischen Texte nur theilweise ähnlichen Satz in etwas anderer Form überliefert, nämlich ‚Wenn Jemand dir sagt: Ich bin durch die ganze Welt gegangen, angelangt, so glaube ihm nicht'. Aeth. 30, 1—2 liest: **ወኢትበል ፡ መኑ ፡ ሐተተ ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡ እስመ ፡ ዐጊይ ፡ ወወርኅ ፡ እሙንቱ ፡ እሉ ፡ ሐተቱ ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡** — Nach dieser Stelle, welche ihren Platz im Armenischen verwechselt hat, kommt wieder die Fortsetzung des Textes, nach Gr. (vgl. Cassel, p. 351, l. 114—116) Καὶ τὸ γὰρ ἄνθρωπος εἶ, ὦ Ἀδριανέ, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς πάντες [nur Aeth. 29, 4—6 ein wenig anders: **ወድኅረ ፡ ጠይቅ ፡ ዘእብለከ ፡ ወለቡ ፡ አንትሥ ፡ እስመ ፡ አንተስ ፡ ብእሲ ፡ ዘከማየ ፡** Arab. hat die Stelle über die Natur und Geflissenheit der Thiere übergangen (Bachmann, p. 29, n. 2)] παντὸς πάθους μέτοχος, σποδὸς σαπρίας. [Diese letzten Wörter fehlen im Armenischen; παντὸς πάθους hingegen ist so wiedergegeben: *կրիչ ամենայն չարչարանաց եւ աշխատութեանց* ‚Träger aller Leiden und Mühsalen', Aeth. 29, 6—7 wieder etwas anders: **ወአንተ ፡ ስቁል ፡ ለኵሉ ፡ ፍትወታት ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ዘኢይነብቡ ።**

36—39 Diese in Klammern stehende Stelle ist sowohl in A als in B theilweise gänzlich unleserlich. Ich habe ganz genau so übersetzt, wie ich den Text lesen konnte. Das Ganze hätte man lieber als spätere Interpolation gestrichen, wenn nicht sowohl A als B, welche von einander unabhängig sind, es geboten hätten, und wenn nicht einige Sätze jenen des griechischen Textes über die ζωὴ τῶν ἀλόγων ähnlich wären. Der Name des Vogels (*պէպոս* ‚pepos' in B, *պիպոս* ‚pipos' in A) ist ganz deutlich zu lesen. Die bessere Lesart ist wohl *պիպոս* = πίπος ‚pipus', nach einigen Wörterbüchern eine Art ‚Baumhacker', nach andern ‚avis marina' (vgl. auch πίππος ‚junger, pipender Vogel, Täubchen'). Gr. lautet (Cassel, p. 351, l. 116—120): Καὶ ἡ ἀλόγων ζωή ἐστι τοιαύτη· τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν περιλείβονται, τὰ δὲ τετρίχωται, τὰ δὲ πεπήγωται, τὰ δὲ κεκοσμηται, αὐτένδυτα καὶ αὐτοβοήθητά ἐστιν, ὑπὸ τῆς δωρηθείσης αὐτοῖς φύσεως. Vgl. Arm. *եւ է որ նորաբոյս է* (‚es gibt einige, welche neu gewachsen sind', nämlich die Federn = τὰ δὲ τετρίχωται? *նորաբոյս* ist = νευρώης.) *եւ է որ խիտ է* (‚und einige, welche hart sind'; offenbar sind damit die geschuppten Thiere gemeint = τὰ δὲ περιλείβονται) *եւ զարդարեալ տգոյ տգոյ փետրովք* (‚mit verschiedenartigen Federn geschmückt' = τὰ δὲ κεκόσμηται), *ինքնաբոյս* (‚von selbst erwachsen', wohl = αὐτένδυτα), *եւ ասեն եթէ անմահ է* ‚und man sagt, dass er unsterblich ist'; im Gr. steht nur noch καὶ αὐτοβοήθητα). Hierauf folgt die Stelle Τυγχάνεις δὲ σὺ κτλ. Aeth. 29, 7 ff. hat diese Stelle in ganz anderer Form: **ዐእምኔሆሙ ፡ ሠናይ ፡ ወዐእምኔሆሙ ፡ እኩይ ፡ ወዐእምኔሆሙ ፡ ቱሱሓን ፡**

Mensch, von Furcht voll, voll von Verwirrung, mit schwerer Befleckung, trübem Sinn, giftiger Galle. Im Herbst wirst du schläfrig, im Sommer wirst du verdünnt und ausgedehnt, im Winter wirst du verdichtet und verhärtet; du gleichst den Meeren und den Seen; da in diesen die Reptilien sich regen, und auf dir die Würmer und die Heerden von Läusen, eine Geburt der Krankheiten, eine Speise der Würmer, die Glut (‚Schwere') des Fiebers, wie vom Eisen getroffen, vorbedachtlich verspaltet und auseinander getrennt (der Zähne = Geschöpf?), kurzzeitiges Lebendigsein, das von vielen Gebrechen voll ist; du zerbrichst, von dem Sonnenbrand gedörrt; von dem Nordsturm wirst du durchkältet und eingehalten; du wirst verspottet, was ein Vorbote der Klagen ist. Der gestrige Tag verging und der heutige

ወሥሩዓን ፡ እሙንቱ ፡ ይሰትዩ ፡ ማየ ፡ ወእሉ ፡ ወዅሎሙ ፡ ይኄልው ፡ በጠባይዕ ፡ ዘመሀበመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይት ራድኡ ። — Hier ist das Fragment in B zu Ende. Für den übrigen Theil der Vita bleibt nur noch A übrig.

39—48 Das ist jene schwierige Stelle, die im griechischen Texte gänzlich verdorben und unverständlich ist (vgl. Mullach II, p. XXIX[1], l. 4 ff., Cassel, p. 351—352, l. 120—134). Cassel hat aber diese Stelle wiederherzustellen versucht (p. 355—356), und wir sehen, dass Arm. seine Emendationen bestätigt. Leider ist auch Arm. an mancher Stelle gewiss nicht gut überliefert, daher fraglich. Arm. liest: *Խայց գու մարդ ես յի երկիւղիւ* (= Τυγχάνεις δέ, ὦ Ἀέριανέ, φόβου πλήρης·) *յի խռովութեամբ, նաեր գիշատութեամբ, պղտութեր մտաց* (‚voll von Verwirrung' bis ‚trübem Sinn'; Gr. fehlt, dafür πνεύματι βαρυζῷ, emend. Cassel πνεύματι βαρυήχῳ, nämlich ‚von einem tief brausenden Geist') *թանձրից մաղձու* (‚mit giftiger Galle' = λιθανει μοι ἐνοχῇ, emend. Cassel χόλῃ δαίμονος ἐνοχῇ, nämlich ‚von dauernder dämonischer Galle'. Aeth. 29, 9 ff. liest bis hierher folgendermassen: **ወአንተሂ ፡ ዓዲ ፡ አእንድርያኖስ ፡ ኩን ፡ ፍሩሀ ፡ ወለቡ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ፍጹም ፡ በመንፈስ ፡ ትሩፋት ፡** (Bachmann, 16, 29, n. 3 corrigirt **በዘመንፈስ ፡ ትሩፋት ፡**) **ወለብዎ ፡ ፈድፋደ ፡ እመአሉ ፡ ከመ ፡ በውስተ ፡** u. s. w.) *այնպէս՝ քնասէր լինիս · ամառանի անաւարտաս եւ տարածիս · ձմեռանի՝ թանձրանաս եւ պինդիս . նմանես ծովուց եւ ծովականաց ·* [‚Im Herbst wirst du schläfrig' bis ‚du gleichst den Meeren und den Seen'; — ‚den Seen' habe ich übersetzt, indem ich *ծովականաց*, d. h. ‚den Thieren des Meeres' in *ծովակաց* emendirte (= Gr.). Dafür Gr.: λίμνας, ἀέρας συνάγεις, θέρους δὲ ἀέρος, ἤθερμες καὶ λίμνας, οἳ δαίμων ἐμοῦς εἶ = emend. Cassel λίμν ἀέρα συνάγεις, ὡς ὅτ' ἀέρος θέρους, θέρμων καὶ λιμνάων ὑδάτων, οἷς ἔμοιος εἶ, nämlich ‚gar zu sehr sammelst du (in dir) wie durch den Dunst der Sommerglut die Luft heisser und sumpfiger Wasser, denen du ähnlicher bist': Aeth. 29, 11 ff. ist dem Arm. etwas ähnlicher: **. . . ከመ ፡ በውስተ ፡ ሐጋይ ፡ ይትጋበኡ ፡ እምዋ ዕየ ፡ ፀሓይ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሡ ፡ ቈሪረ ፡ ወበክረምትኒ ፡ መክነ ፡ ምውቀ ፡** *քանզի ի դաւս գեւանդր խաղան, եւ ի քէզ ձմիր եւ երամակք գիշատ, ծաղեզ ախտից, կերակուր որգանդ, ձանրութիւն կբերման, երկաթաձայր լինել* [da in diesen die Reptilien sich regen' bis ‚die Glut (Arm. eigentlich ‚die Schwere') des Fiebers wie vom Eisen getroffen'; den letzten Satz habe ich so übersetzt, indem ich das sinnlose *երկաթաձայր լինել* in *երկաթահար լեալ* verändert und das störende Komma nach *ջերման* weggelassen habe; das ‚wie' steht im Texte eigentlich nicht. Der griechische Text ist auch hier, namentlich am Ende, abweichend: καὶ γὰρ ἔχεις ζῶα, ἔρμιγγας, ἐν ᾧ καὶ φθεῖρες ἀγέλας, ἐν σοὶ καθέλκουσι σκώληκας, ἐνέγκαιτο σὴν βάρος, πυρὶ τῶν ἐγκαυτήρων πέλεις — emend. Cassel καὶ γὰρ ἔχεις ζῶα, τυρίγγας, ἐν αἷς καὶ φθείρων ἀγέλαι, ἔν τοι καθέλκουσι σκώληκας ὧν ἐσαῖς ἤνεγκας σὴν βάρος — καὶ ἐν πυρὶ τῶν ἐγκαυτήρων πέλεις, nämlich ‚denn auch du hast Thiere, Fisteln, in denen Heerden von Läusen sind, in dir eitern die Würmer, deren Geruch du nicht erträgst, und lebst in dem Feuer der Einbrenner'. Aeth. 29, 12 ff. **ወለከስ ፡ ብኩ ፡ አንስሳ ፡ ውስተ ፡ አብያት ፡ ይረኽቡ ፡ ሙስና ፡ እምሕማም ፡ ዘከመ ፡ አፍሐመ ፡ አሳት ፡** Bachmann ib. 29, n. 4 erwähnt gelegentlich die Lesart des arabischen Textes: الذى يفسد ويخبل in der Note zu **ሙስና ፡** *Հնարակիր առանձնոյ կարէիս եւ բաժանելոյ . առաւժանդակաց կենդանեացն ախտից, որ յի է սխալիք բազմաց . առեալ է բարառացեալ բնկամս . Հիւսիսոյ ցրտանաս եւ կասիս . Ծագր կրես որ առաչպարան է սպրդ .* ‚Vorbedachtlich' habe ich hier *Հնարակիր* übersetzt, weil dieses Wort augenscheinlich die Uebersetzung des Gr. προνοίᾳ μὲν etc. ist, obwohl *Հնարակիր* in dieser Bedeutung sonst nicht vorkommt. Eine Verderbniss ist das sinnstörende *առանձնոյ* ‚der Zähne' (ist dafür *արարած* = ‚Geschöpf' zu lesen?). Arm. liest weiter: ‚das von vielen Gebrechen (oder ‚Krankheiten') voll ist (hat Arm. πολυπαθής gelesen statt πολυμαθὲς?), ... was ein Vorbote der Klagen ist.' (‚Vorbote' = *յառաչպարան*, was eigentlich ‚Vorwort' bedeutet.) Gr. hat einige Sätze mehr, fügt aber am Schlusse manches, was im Arm. fehlt: Προνοεῖ μὲν τεμνόμενον καὶ διαιρούμενον συνηγμένον καὶ πολυμόχθου ζωὸν etc. — emend Cassel: προνοίᾳ μὲν τεμνόμενον, καὶ διαιρούμενον, ξυνηγμένον καὶ πολυ-

Tag vergeht, und was kommen wird, wissen wir nicht, es sei denn unser Schaden. Warum hast du aber die gesagten Worte verschmäht? Vielleicht aber sagst du: Ich bin schön und gross, und reich, und bin gekrönt mit goldbekleideten Kleinodien. Wüsstest du etwa nicht, dass du ein Mensch bist, ein Spielzeug des Schicksals, den Schicksalswechselfällen unterworfen, erniedrigt unter dem Staub? Kannst du dies nicht erkennen, Adrianus? Aus vielen Gleichnissen werde ich dir das zeigen: wie reich war Kronos (Krösus), wie stark war Octavianus; wie bewunderungswürdig war Alexander der Makedonier, oder wie wild war

μαθὲς ζῷον, ἡλίῳ φρυγόμενον, βορρᾶσυγχεόμενον, γλώττης δὲ ἔχεις προσίμιον, πένθους ἄκαρυα ἐκ μεταβολῆς ἔχων· ποτερόν ἐστιν ἡμῖν; ἡ τῆς μοίρης καὶ τοῦ δαίμονος ἀνάγκη, nämlich ‚Du bist ein mit Vorbedacht zerspaltenes und auseinandergerissenes, kurzlebiges und doch vielwissendes Geschöpf, von der Sonne gebraten, von Nordstürmen durchkältet, hast den Vorzug der Sprache und Thränen der Klage im Umsturz: Was gehört nun uns? Der Zwang des Schicksals und der Gottheit'. Weiter erklärt Cassel die ‚manichäisch-buddhistische Anschauung' dieser Aussprache an Hadrian. Aeth. 29, 14 ff. dafür folgendes: **አስመ ፡ ሰብእሰ ፡ እንስሳ ፡ ንኡስ ፡ ውእቱ ፡ ብዙኅ ፡ ደዌያቲ ፡ ወሶቱ ፡ ነፍስ ፡ ዘትትሌወል ፡ እስከ ፡ ፀሓይ ፡ ወቦቱ ፡ ልሳን ፡ ዘያነብብ ፡ ምግባረ ፡ ወኢይክል ፡ ይለብሙ ፡ ወአመ ፡ ኅጻጥ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ አንብዕ ፡ ለአርአዮ ፡ ደዌ ፡ ወጸግ።** u. s. w. — Es ist zu bemerken, dass Mullach (II, p. XXIX) manches anders corrigirt als Cassel.

48—49 Wie oben bemerkt, fehlt im Cod. das ⟨ⲙⲁⲣⲅ⟩ vor ⟨ⲉⲑⲃⲏ ⲛⲓⲙⲁⲛⲧ. ⲙⲉⲣⲟⲩ⟩, ist aber nothwendig für den Sinn des Satzes; ich habe daher übersetzt: ‚es sei denn . . .' In dem griechischen Texte fehlt dieser letzte Satz. Gr. (vgl. Cassel, p. 352, l. 134—136): Τὴν μὲν γὰρ οὐκ οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν [dafür Arm. ‚der gestrige Tag verging.' Aeth. vgl. weiter unten] ἡ δὲ σήμερον παρέρχεται ἡμᾶς, τὴν δὲ ἐπιοῦσαν οὐκ ἴσμεν· [Arm. add. ‚es sei denn unser Schaden', dessen Sinn wohl ist, dass in der Zukunft nur der Tod uns sicher ist. Diesen Sinn hat auch der äthiopische Text, welcher liest 29, 18—21: **አስመ ፡ ግብር ፡ ትፈስያ ፡ ለመዓልት ፡ ከመ ፡ ቃብርህ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘከመ ፡ ሀልዋን ፡ ውስተቶሙ ፡ ንሕነ ፡ ወኢናአምር ፡ እምአይቴ ፡ ንሕነ ፡ ወጎበ ፡ አይቴ ፡ ይወስዱነ ፡ አስመ ፡ ግብር ፡ ያኅብእነ ፡ ለጌሰም ፡ አምጣነ ፡ ሕያዋን ፡ ንሕነ ፡ ወድኅረ ፡ ንብጽሕ ፡ ለሞት።**]

50—56 Arm. ist an dieser Stelle etwas verkürzt. Gr. (vgl. Cassel, l. 136—150): Μὴ οὖν τὸν λεγομένον καταῤῥένει, ὦ Ἀδριανέ· [Arm. hat den Satz in Frageform. Aeth. 29, 21 = Gr. **ኢትትመንንኬ ፡ አንጕሥ ፡ እንድርያኖስ ፡ ቃላተየ ፡ ዘእብለከ ፡ ለሠናይትከ ፡ ውእቱ ፡** — Hierauf kommt im Griechischen und Aethiopischen ein Stück, das Arm. nicht hier, sondern schon oben gelesen hat (vgl. oben, Zeile 32—36). Dieser Satz ist der folgende: Μὴ λέγε, ὅτι τὸν κόσμον ἐγύρευσας μόνος, ἥλιος γάρ ἐστι καὶ σελήνη σὺν ἄστροις, οἱ τὸν κόσμον διοδεύοντες· Vgl. Arm. ‚aber die leibhaftigen Menschen führen ihre Reisen (B „ihr Leben") aus, entweder durch das Meer oder durch das Land.'] Μὴ δὲ δόκει καλὸς εἶναι καὶ μέγας, καὶ πλούσιος, καὶ ἄρχων τῆς οἰκουμένης· [Statt ἄρχων τῆς οἰκουμένης hat Arm. ‚gekrönt mit goldbekleideten Kleinodien'. Aeth. 30, 2—4: **ወአመ-ንቱ ፡ ያአምሩ ፡ ከመ ፡ ዐቢይ ፡ ኢይንብር ፡ ወመኰንንኒ ፡ ኢይሄሉ ፡ በመኰናኑ ፡ ወብዕለ ፡ ወኅያልኒ ፡ ኢይጕነፂ ፡ በኀይሉ።**] Οὐκ οἶδας δὲ, ὡς ἄνθρωπος βίου πέφυκας παίγνιον, ὑπὸ τύχης καὶ μοίρας κρατούμενος, ποτὲ μὲν ὢν ὑψηλός, ποτὲ δὲ ταπεινότερος χθόνος· [Arm. weicht in einigen Kleinigkeiten ab: dem ὑπὸ . . μοίρας κρατούμενος steht im Armenischen der Satz gegenüber: ⟨ֆակեալ ես ընդ երթեւեկաւք⟩, das ich übersetzt habe: ‚den Schicksalswechselfällen unterworfen', wie der Sinn des Satzes fordert; ⟨երթեւեկ⟩ (eigentlich ‚Gehen' und ‚Kommen') bedeutet aber so etwas nicht, da es höchstens ‚Wandel, Lebenslauf' bedeuten kann. Aeth. 30, 4ff. hat dafür ein anderes Gleichniss, dass nämlich Schönheit, Reichthum etc. dem Grase auf dem Felde ähnlich sind] μαθεῖν οὐ δυνήσῃ τὸν βίον, ὦ Ἀδριανὲ, ἐκ τῶν πολλῶν ὑποδειγμάτων; πῶς πλουσίως μὲν χρυσοκοῖς ἐρεθέεσι τῶν λυθέων βασιλεὺς Γύγης [Arm.: ‚wie reich war Kronos?' Für **ክ**ⲣⲟⲛⲟⲥ ‚Kronos' ist wohl **ክ**ⲣⲟⲩⲥⲟⲥ ‚Krösus' zu lesen. Aeth. 30, 7 ff. weicht gänzlich ab: **ወአልቦቱ ፡ ጥንተ ፡ ለስመ ፡ አምላክነሰ ፡ ወ ኢተፍጻሜት ፡ ለዙኁ ፡ ዘንተ ፡ ሥርውተ ፡ አእንድርያኖስ ፡ እስመ ፡ መንበረ ፡ መንግሥተሰ ፡ ለድርያኖስ ፡ ውእቱ።** ወውእቱሰ ፡ ኮነ ፡ በዕለ ፡ በወርቅ ፡ Nach Bachmann, ib. n. 2 fehlt **ድርያኖስ** ፡ ‚Trajanus' bei Arab.] στρατηλάτης δὲ μέγας ὁ Δαναῶν βασιλεὺς, Ἀγαμέμνων [Arm. wieder anders: ‚und wie stark war Octavianus?' hier ist ⟨զաւրաւոր⟩ ‚stärkt' gewiss eine Verlesung aus ⟨զաւրագար⟩ = στρατηλάτης; so glaubte ich wenigstens die fehlerhafte Lesart im Arm. (**ክ**ⲟⲇⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲥ ‚Odavinus') zu corrigiren. Aeth. fehlt] τολμηρὸς δὲ καὶ ἀνδρεῖος Μακεδόνων βασιλεὺς, Ἀλέξανδρος [Arm. ‚bewunderungswürdig' für τολμηρὸς δὲ καὶ ἀνδρεῖος. Aeth. 30, 9 ‚sehr reich': **ወአስክንድርሂ ፡ ኮነ ፡ በዕለ ፡ ጥቀ ፡**] θρασὺς ὁ Ἡρακλῆς, κρατὺς ὁ Κύκλωψ, συνετὸς Ὀδυσσεύς, καὶ καλὸς ὁ Ἀχιλλεύς [die beiden letzten Namen fehlen im Armenischen; Odysseus aber scheint unten erwähnt worden zu sein. Aeth. 30, 9 ff.: **ወአውዲስሂ ፡ ኮነ ፡ ጠቢበ ፡ ወለባዌ ፡ ወአኪሎስሂ ፡**

Herakles, oder wie grausam war Kyklops! [Kyklops war ein ungeheuerer und riesenhafter Mann, und er war einäugig an der Stirne; er wohnte in Wüsten und Höhlen, und hatte gewaltige und grosse Diener, und er plünderte die Erde aus; ihn tödtete aber Odysseus, wie Homer bezeugt.] Und er war einmal so, als dies ihm das Schicksal gegönnt hatte; nun
60 wurde ihm der Ruhm weggenommen und jenen, die besser waren als du. Nun bist du nicht besser als Achilles, und nicht wilder und grausamer als Kyklops und nicht klug wie Odysseus, und nicht stark wie Octavianus und Herakles, und kein gewaltiger König wie der Makedonier. Dies sei dir wie ein Vorwort von uns.

ክነ፡ባዕለ፡ፊድፋደ፡ Aeth. erwähnt also Herakles und Kyklops nicht. Für **አውዲስ፡** liest Arab. besser ارسوس (Bachmann, ib. n. 4). Zu Achilles vgl. Bachmann (ib. n. 5), Arab. ارشلاوس = Ἀρχέλαος nach der gütigen Mittheilung des Herrn Geheimrathes Fleischer. Da der cod. Oxon. die Form ارسلاوس bringt, so hielt ich es für das entstellte griechische Ἄρσαλος (V. L., p. 10[b]). Arab. hat noch غمانون (=? غمانون), vielleicht das griechische Ἀγαμέμνων; das Pariser Manuscript enthält das dem Gedankenzusammenhang nach unsinnige غمانوويل = dem hebr. עַמָּנוּאֵל. Endlich führt Arab. als Helden an يابايدس, was uns in dieser corrupten Gestalt ganz dunkel ist.' — Ueber Arsalos vgl. Cassel, p. 339: ‚Fleischer's Verbesserung ‚Archelaos' ist nicht glücklich. Es muss ein hervorragender mythischer Fürst sein, eben wie Herakles.'

56—59 Arm. hat hier zuerst eine Stelle über Kyklops, die ich in der Parenthese gesetzt habe. Diese Stelle fehlt im Griech. und Aethiop. und sieht eigentlich wie eine Randglosse aus. Vielleicht kann dies aber ein Zusatz des Uebersetzers sein, der es für nöthig halten konnte, den ‚riesenhaften Mann' seinen Landsleuten zu erklären. — Ich habe hier übersetzt: ‚ihn tödtete Odysseus'; im armenischen Texte steht **Ագաւսիս** (‚Agausis'). Dies scheint eine Verlesung aus **Ագաւսիս** oder besser **Ագեւսիս** zu sein; namentlich **գ** und **ղ** werden in den armenischen Texten sehr oft verwechselt.

59—63 Das hier folgende Stück findet sich im Griechischen (Cassel, l. 151—157). Arm. weicht aber ein wenig ab, namentlich am Anfange. Arm. liest: ‚Und er war (nämlich Kyklops) einmal so, als dies ihm das Schicksal gegönnt hatte; nun wurde ihm der Ruhm weggenommen und jenen, die besser waren als du' [Arm. eigentlich ‚. . . weggenommen, und welche besser waren als du']. Nach dem Griechischen ist der Sinn: wenn das Schicksal jenen Alles wegnehmen konnte, um so mehr kann es auch dir Alles entziehen: Εἰ τοίνυν τούτους ἰδίους, ἃ εἶχον, ἡ τυχὴ ἀφείλατο, πολλῷ μᾶλλον ἢ σοί· [Cassel, p. 357 corrigirt τούτοις ἰδίοις und erklärt: ‚wenn das Schicksal jedem Einzelnen von diesem weggenommen hätte, was sie besassen'; und er bemerkt für ἢ σοί: ‚Schier setzt „forte καί", doch ist ἢ erträglich.' Mullach lässt τούτους ἰδίους stehen, nur setzt er ἂν σε für ἢ σοί. Aeth. 30, 10—11: **እሎ፡ ነቶሎሙ፡ ክነ፡ አብዕልተ፡ በውኣቱ፡ መዋዕል፡ ዮምሰ፡ ኢሀለው።ዮም፡ ለክ፡ ወጌሰም፡ ለክልእክ።** Οὐχ οὕτως γὰρ εἰ καλὸς, ὡς ὁ Ἀχιλλεὺς [statt καλὸς hat Arm. besser': Achilles ist **ኢፈሂሉ** ‚Achelis' geworden] οὐδὲ συνετὸς, ὡς Ὀδυσσεὺς [Arm. hat dies eine Zeile später], οὐδὲ ἄγριος, ὡς ὁ Κύκλωψ, οὐδὲ θρασὺς, ὡς Ἡρακλῆς [Arm. gibt die Eigenschaften ἄγριος und θρασὺς nur dem Kyklops; Herakles ist ‚stark', wie auch ‚Octavianus', der hier **ኢጎሥኩሡ** ‚Agavinus' genannt wird: oben war **ዘጎሥኩሡ** (‚Odavinus') geschrieben, also **ጎ** und **ገ**, **ኢ** und **ዘ** verwechselt, wie in **ኢጎሠሡ** ‚Agavsis' = Odysseus] οὐδὲ ἀνδρεῖος καὶ τολμηρὸς, ὡς ὁ Ἀλέξανδρος [statt ἀνδρεῖος und τολμηρὸς liest Arm. ‚stark'], οὐδὲ στρατηλάτης, ὡς ὁ Ἀγαμέμνων, οὐδὲ πλούσιος, ὡς ὁ Γύγης, ὁ τῶν Λυδῶν βασιλεύς. [Beide Sätze fehlen im Arm. Aeth. hat das ganze Stück nicht.]

63 Beachtenswerth ist dieser Satz: ‚Dies sei dir wie ein Vorwort von uns'; **ի մէնջ** (‚von uns') steht nur ἡμῖν, vgl. Gr. (Cassel, l. 158—159: Ταῦτα μὲν, ὦ Ἀδριανὲ, ἐν μέρει προσιμίου ἡμῖν ἀνεγράφη. Ἴωμεν δὲ, καθὼς ἐπηρώτησας. (Dieser letzte Satz fehlt im Arm.) Cassel (p. 357) übersetzt diese Stelle: ‚Das sei nun anstatt einer Vorrede aufgeschrieben. Lass uns nun weiter gehen, wie du gesagt hast'; und bemerkt dazu: ‚Hier würden nun die Antworten auf die Fragen folgen müssen, welche Hadrian gestellt hat.' Vgl. übrigens oben die Einleitung, S. 29. Die obige Stelle: Ταῦτα μὲν κτλ. hat Aeth. 30, 12—15 ausführlicher, nämlich: **እሉ፡ ቃላት፡ ክፍል፡ እሙንቱ፡ እምዘ፡ ጸሐፍክምሙ፡ ሊተ፡ ዕቀብኬ፡ ቃላትየ፡ ወይእቲ፡ ትከውነከ፡ ረባሒ፡ ለነፍስከ። ወእመሰ፡ ክነ፡ ጌራ፡ መንግሥትከ፡ ኢታውርድ፡ ምስሌከ፡ ንበ፡ ሲኦል፡ ወባሕቱ፡ ቃላትየሰ፡ ይከውናከ፡ ረባሒ፡ በውኣቱ፡ መክን፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ሲኦል።** Hier ist im Aethiopischen das zwölfte Kapitel zu Ende. Darauf folgen noch zwei Kapitel. Das dreizehnte (Aeth. 30, 16—32, 6) erzählt, dass Adrianus über die Weisheit des Philosophen erstaunt war. Alsbald wollte aber Secundus den König noch ergötzen, darum begann er ihm

Da aber du gefragt hast:

[I.] Was ist die Welt? 65

[So antworte ich:] [1] Die Welt ist eine unerreichbare Grösse, welche Alles umfasst; [2] von der Luft umhüllt; [3] ein Gefüge, [deren Theile] mit einander verbunden [sind]; [4] ein ewiger Verbleib; [5] in der Luft befestigt; [6] eine Bewegung, welche mit einander . . . . .; [7] eine für uns unerfassliche Frage; [8] ein Wachsthum, welches in Grenzen eingeschlossen ist.

---

eine Fabel zu erzählen. Hierauf folgt im Arabischen und Aethiopischen die aus den ‚Sieben weisen Meistern' entnommene Milchmädchen-Fabel. Vgl. darüber Cassel, p. 337 und namentlich 391, wo diese Fabel aus Syntipas mitgetheilt und deren Inhalt geprüft worden ist; Bachmann, Leben, p. 30, n. 6 und namentlich: Philosophie etc., p. 50—52, wo er auch andere diesbezügliche Angaben macht. Er erwähnt besonders E. Revillout, Vie et Sentences etc., p. 28 ff. und F. Baethgen, Sindban oder Die sieben weisen Meister, Leipzig 1879, p. 34. In dem vierzehnten Kapitel (Aeth. 32, 7—33, 12) theilt Secundus die Ursache seines Schweigens mit. Der folgende Satz schliesst diesen Theil ab: **ወእሉ ፡ አሙንቱ ፡ ተስእሎታት ፡ ዘተስእልዎ ፡ ለስክንድስ ፡ ወእሙንቱ ፡ ምሳሌያት ፡ ወጥበባት ።** (Nach Bachmann, ib. n. 2 fehlt dieser Schlussatz im Arabischen.) In der Handschrift folgen hier die 55 Definitionen oder Sentenzen, und erst dann der Schluss der ganzen Vita.

64 Arm. beginnt hier die Sentenzen. In dem jetzigen Texte fehlt also der eigentliche Schlusstheil der Vita. Ob in der ursprünglichen armenischen Uebersetzung derselbe ebenfalls fehlte oder nicht, ist schwer zu entscheiden. Im Griechischen und Aethiopischen steht derselbe. Dieser Schlusstheil lautet (vgl. Cassel, l. 160—164, Mullach, II, p. XXIX[1], l. 41 ff.): Τοτε Ἀδριανὸς ἀναγνους, και μαθὼν την αἰτίαν, δι' ἣν την σιωπὴν ἐφιλοσόφησεν [Aeth. 33, 15 ff.: **ወዕበ ፡ አንበበ ፡ እንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ለዛቲ ፡ ተፈልስፎ ፡ ወሰምዐ ፡ ኵሎ ፡ ዘጸሐፋ ፡ ስክንድስ ፡ ዘእንበለ ፡ ንባብ ፡ እምልሳኑ ፡ አንከረ ፡ ጥቀ ፡ ወአመረ ፡ ምክንያተ ፡ አርምሞ ፡ ዘሠርዐ ፡ ስክንድስ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሱ ፡** hierauf spendet Aeth. 34, 1 ff. dem Philosophen noch einiges Lob] ἐκέλευσεν αὐτοῦ τας βίβλους ἐν τῇ ἱερατικῇ βιβλιοθήκῃ [Mullach, Var. βίβλῳ] ἐντεθῆναι Σεκούνδου του φιλοσόφου [Aeth. 34, 4—5: **ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንብቡ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ ክህናት ። ወይጽሕፍ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ስክንድስ ፡ መፍቀሬ ፡ ጥበብ ፡ ወተፈልስፎ ።**]. Hierauf kommt der Schlussatz: Τέλος τοῦ βίου Σεκούνδου; Syr. 88, 14 nach der Definition des Todes: ܣܘܦܗ ܕܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ; ܣܘܦܗ ܕܡܘܬܐ; Arab. (Bachmann, ib. n. 2) كملت هذه الاقوال; Aeth. 34, 6—7: **ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ወለ ወሪቤ ፡ ልቡና ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሀልዎ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ። ።** (Arm. hat weder hier noch am Ende der Sentenzen diesen Schlussatz.) — Cassel (p. 357) emendirt: ἐκέλευσεν εἰς τας αὐτοῦ βίβλους ἐν τῇ ἱερατικῇ βιβλιοθήκῃ ἐντεθῆναι τὰ Σεκούνδου του φιλοσόφου. Ueber die ‚heilige Bibliothek' des Hadrian bemerkt er: ‚Eine solche ἱερατικὴ βιβλιοθήκη wird eine Vihara gewesen sein, in welcher die Frommen lasen und studirten.' Da war ja die rechte Stätte zur Frage und Antwort. Bournouf (Lotus de la bonne loi, p. 317) citirt aus einer buddhistischen Schrift folgendes: ‚D'anciens religieux d'un grand renom versés dans la lecture des livres sacrés . . . habitent ce monastère. Ces religieux passent leur temps à interroger et à faire sans cesse de nouvelles questions.' Vgl. auch S. 339 und Bachmann, Die Phil., p. 56, n. 1 und Leben, p. 34, n. 1 wo er mittheilt, dass hier der Cod. Paris. خزنة الكهنة liest und das Oxf. Mscr. خزانة الحكماء.

65—69 Diese erste unvollständige Definition hat nur A; C bietet dafür nur die ersten Zeilen der Ansprache des Philosophen an Hadrian.

I. Gr. α'. Τί ἐστι κόσμος; Arab.-Aeth. haben dafür zwei Definitionen (Frage 2 und 3: Bachmann, Leben, p. 10—11). Die äthiopischen Sentenzen beginnen gewöhnlich mit folgender Formel: **ተስእልዎ ፡ ለጠቢብ ፡ ወይቤልዎ ።** — hier folgt die Frage — **ወጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይብል ።** u. dgl. m. — Arm. hat sechs Bestimmungen, die zu dieser Definition gehören, und noch zwei, die unbestimmt sind. — [1] Arm. hat unbedingt (mit P) ἀκατάληπτος περιοχή gelesen, obwohl մեծութիւն (‚Grösse') im Gr. fehlt. Mullach liest dafür ἀνέκφραστος oder ἀδιήγητος περίοδος, nach Vinc. Bellovac. ‚incessabilis circuitus' und Altercat. Hadr. ‚ineffabilis circuitus'. Bachmann lässt ἀκατάληπτος stehen, nimmt aber die Correctur περίοδος an. Arab. hat dafür: ‚die keine Grenze hat' ليس له حَدّ (Bachmann, Leben, p. 10, n. 1) = Aeth. **ወስን ፡ ዘኢይትዔቀም ፡** ‚Grenze, die nicht umfasst wird.' — [2] Fehlt im Gr. und Or. վերակեալ ‚umhüllt' ist eine nachmesropianische Ausdrucksweise für պատեալ. — [3] Arm. ist offenbar mangelhaft und verderbt; ադամանդ ist eigentlich ‚Zuschliessung', daher auch ‚Zusammenfügung' etc. Wenn Arm. nicht mit P: θεωρητικὸν κατασκεύασμα (G: θ. κατασκευασμένον, Mullach emendirt θεωρητὸν κ.) zu vergleichen ist, dann fehlt dies im Gr. und Or. (Arab. = Gr. الذى زيّنته ولا إتّنها

70 II. Was ist Gott?

[1] Selbstgeborne Erscheinung; [2] der Alles umfasst, und von Niemand umfassen wird; [3] eine schwer zu verstehende Fragė; [4] unsterbliche Weisheit.

III. Was ist das Meer?

بِأَنْوَاعٍ مُتَغَيِّرَةٍ; Aeth. dunkel). — [4 5] Den armenischen Text corrigirte ich: *մնայուն են յաւիտեան . որ յաւգից հաստատեալ է*; sonst muss man, nach dem jetzigen Texte, übersetzen: ‚ein Verbleib, welcher ewig in den Lüften befestigt ist.' Arm. entspricht hier jedenfalls dem griechischen αἰώνιον διακράτημα = Arab. مُسْتَطِلٌ دَائِمٌ, Aeth. **ሀላዊ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ውእቱ ፡** — [6] Arm. *կեցումն* ist eigentlich keine ‚Bewegung', sondern ‚das sich regen, sich rühren'. Der Satz ist unvollständig, doch scheint es, dass er dem ἀπλανὲς κύκλωμα entspricht (nach G, das übrigens κύκλευμα liest; P ἑπταπλανὲς κ.). Mit G stimmt Altercatio Hadriani: ‚circuitus sine errore', mit P hingegen Arab. عَلَيْهِ دَايِرٌ غَيْرُ قَاصِرٍ وَعَشَرَةٌ; vgl. Aeth. **ጎይል ፡ ሀላዊ ፡ ዘየዐውድዎ ፡ ፲ ወናስር ፡ ፍጥረት ፡** — Hierauf kommt im Armenischen eine Lücke; vgl. oben die Note zu dieser Stelle des Textes. — [7–8] Nach der Lücke sind noch diese zwei Sätze zu lesen, welche, nach der Lage beurtheilt, zur Definition Gottes gehören sollen. Der erste passt in der That dazu (vgl. II, 3), der andere aber nicht. — Im Armenischen fehlen die Bestimmungen: ἀσύνοπτον [G εὐσύνοπτον] ὕψωμα [nach Bachmann, Phil., p. 17, n. 3 ‚auffälliger Weise fehlend in allen lat. codd. . . .', doch haben Ar. und Aeth.: Arab. وَهُوَ عُلُوٌّ لَا يُدْرَكُ, Aeth. **ልዑል ፡ ዘኢይትገመር ፡**] αὐτογέννητον θεώρημα [vgl. II, 1] πολυχάρακτον μέρφωμα, αἰθὴρ θρεπτικός [P hat hier πολυδιείκητον πνεῦμα, was nicht hierher gehört], ἥλιος, φῶς [G ἡλίου φῶς], ἡμέρα, σελήνη [fehlt in G], ἄστρα, σκότος, νύξ, γῆ, πῦρ [fehlt in G], ὕδωρ, ἀήρ [G ἀήρ, ὕδωρ]. — Ueber die orientalischen Recensionen vgl. Bachmann, Leben, p. 10—11.

70—72 II. Gr. γ'. Τί ἐστι Θεός; Arab.-Aeth. Frage 1 (Bachmann, Leben, p. 9). Arm. ist leider nur durch C erhalten geblieben und zwar in einer arg verstümmelten Form; einige Bestimmungen sind aus der Definition der Welt. — [1] ‚Selbstgeborne Erscheinung' sollte sein = ἰδιόπλαστον ἀγαθόν [P und Ox.; G nur ἀγαθόν; hiezu Arab. وَحْدَهُ وَالدَّايِمُ, aber Aeth. bezeugt das ἰδιόπλαστον: **ውእቱ ፡ በሕረቱ ፡ ሀላዊ ፡ ዘከነ ፡ እምሀላዊ ፡**]. *ինքնածին* entspricht aber dem ἰδιόπλαστον nicht, und *առեալ* (‚Erscheinung') passt gar nicht. Arm. ist genau = αὐτογέννητον θεώρημα (Definition der Welt). — [2] Auch diese Bestimmung fehlt im Gr. und Or., steht aber in der Definition der Welt: der erste Theil des Satzes *որ զամենայն փակէ* (‚der Alles umfasst', eigentlich ‚einschliesst') ist dort wörtlich zu lesen (vgl. I, 1). Die Lesart des Arm. bestätigt Vinc. Belov. ‚omnia continens'. Vgl. P ἰδία πάντων οὐσία [fehlt in G; Aeth. vgl. Bachmann, p. 9, n. 7). Im Gr. gibt es noch eine Bestimmung πολυδιείκητον πνεῦμα, Arab. مُدَبِّرٌ كُلَّ الْبَرَايَا وَالْمَخْلُوقَاتِ بِكَلِمَتِهِ وَرُوحِهِ. Aeth. **ይኤንን ፡ ሱሉ ፡ በመን ፊሱ ፡** — [3] Arm. *իմաստ հնդրելի*, d. h. ‚eine Weisheit, die man suchen muss'. Der Text kann aber nicht richtig überliefert sein, und *իմաստ* ist eigentlich ‚Sinn, Bedeutung' etc. Gr. διανοούμενον ζήτημα [fehlt im Arab. und Aeth.]; *հնդրելի* ist also hier als = ζήτημα zu nehmen, und das *իմաստ* etwa in *գիտապիմաց* zu corrigiren. Man vergleiche aber den Satz in A (I, 7) *հնդիր որմէ ոչ հասանելիք*, d. h. ‚eine für uns unerfassliche (eigentlich „unerreichbare") Frage'. Beide Sätze sind also inhaltlich gleich, und vielleicht nur verschiedene Lesarten derselben Bestimmung. — [4] Im Arm. steht *իմաստուն անմահ*, d. h. ‚der unsterbliche Weise'. Da aber Gr. ἀθάνατος νοῦς lautet, so ist offenbar *իմաստուն* (‚Weiser') eine leicht zu erklärende Verlesung aus *իմաստութիւն* (‚Weisheit'); *իմաստութիւն* konnte wohl für νοῦς gesetzt worden sein; Arab. عَاقِلٌ غَيْرُ مَايِتٍ, Aeth. **ልቡና ፡ ዘኢይመውት ፡** — Arm. (C) war also unvollständig; darum fehlen viele Bestimmungen, nämlich: πολύστοον ἔλατμα [G ἄκατμα; vgl. Arab. الْمَوْجُودُ مُرَكَّبٌ بِأَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ, Aeth. **ኀሩቱ ፡ ከርግው ፡ በአምሳላት ፡ ብዙ ኃት ፡** ἀσύνοπτον ὕψωμα [Arab. عَالِيَةٌ لَيْسَ لَهُ بُدُوٌّ وَلَا نِهَايَةٌ, Aeth. **ንእድና ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ውእቱ ፡** vgl. Bachmann, p. 9, n. 3 über **ንእድና ፡** — Dies war schon in der Definition der Welt zu lesen: dort haben es Ar.-Aeth. wiederum, aber etwas anders übersetzt; vgl. I, Note zum Schluss] πολύχαρακτον μέρφωμα [fehlt im Arab. Aeth.] πανδυνάστον πνεῦμα [vgl. II, 2], ἀκοίμητος ἐφόλκιος [Aeth. **ወይን ፡ ዘኢይይቅስ ፡** Arab. لَا يَنَامُ وَلَا يَغْفُلُ und vgl. Bachmann, p. 9, n. 6] πολυώνυμος δύναμις [Arab. ضَابِطُ الْكُلِّ يَقُوتُهُ Aeth. ist mehr dem Arm. II, 2 ähnlich: **አጋዚ ፡ ኩሉ ፡ ፍጥረት ፡ በእያሁ ፡**] παγκρατὴς χεὶρ, φῶς [so P; G παγκρατὲς φῶς ohne χείρ; mit P stimmt Aeth. überein: **ወውእቱ ፡ እድ ፡** Arab. anders: جَوْهَرٌ لَا يُدْرَكُ ذَاتُهُ; die lateinische Lesart ist: lux perhennis, wie Bachmann, Phil., p. 18, n. 2 erwähnt, welcher auch „π. φῶς als die schwierigere Lesart hier vorzieht'. Arab. Aeth. haben φῶς auch allein: نُورٌ und **ውእቱ ፡ ብርሃን ፡**] νοῦς [Arab. عَقْلٌ, Aeth. **ወውእቱ ፡ ልቡና ፡**]. ζωή [Arab. hat ‚Leben' حَيٌّ, Aeth. **ጎይል ፡ ዘሥሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡**

[1] Der Schooss der Welt; [2] ein Scekranz; [3] die Ausbreitung des Wassers; [4] eine unbegrenzte Substanz; [5] eine salzige Mutter; [6] ein Aufnehmer aller Wässer; [7] als ein Gürtel um den Erdball; [8] ein Gastgeber der Welt.

IV. Was ist der Aether?

[1] Ausgedehnte und überfüllte Lüfte; [2] eine reine, helle Erscheinung; [3] voll von Winden; [4] eine Kraft, die Alles durchdringt; [5] eine ausgedehnte Natur; [6] ein Vermittler der Sonne; [7] ein Hervorbringer des Feuers und des Wassers.

V. Was ist der Tag?

[1] Ein Stadium voll von Mühe; [2] eine zwölfstündige Umkreisung; [3] der Anfang aller

---

73—76 III. Gr. β'. Τί ἐστιν Ὠκεανός: Arab.-Aeth. Frage 18 (Bachmann, Die Phil., Text, p. 11—12). Arab. البحر المحيط — Aeth. **ባሕረ፡ውቅያኖስ፡** — [1] Gr. κοσμου ἐναγκαλισμα [Arab. البحر المحيط هو حِضْن الدنيا, Aeth. **አረፍተ፡ዓለም፡ውእቱ፡** vgl. jedoch III, 7]. ակ ist eigentlich κέλπος. — [2] So glaubte ich arm. պսակ ծովակէն (eigentlich ‚seeischer Kranz') zu übersetzen. Arm. bestätigt also die Lesart des cod. P. θαλάσσιον στεφάνωμα [Arab. هو إكليل اللجّة, Aeth. **አክሊለ፡አብሕርት፡**]. G fehlt, dafür στεφανωμένον ἐρίον = Altercatio Epict. und Vinc. Bel. ‚Terminus coronatus'. Bachmann (p. 17, n. 9) zieht diese Lesart vor. — [3] So glaubte ich den Sinn des Arm. բազմարկաբեթիւն ջրոյ էնէն (eigentlich ‚longitudo aqualis') besser wiederzugeben. Arm. entspricht jedenfalls dem cod. G: δεσμὸς ἀτλαντικός, wofür P ἅλμυρὸς δεσμός und ἀτλαντικὸς ζωστήρ liest. Arm. hat sowohl ἅλμυρὸς als ζωστήρ gelesen (vgl. III, 5 und 7). Arab.-Aeth. dafür مملوا بكمال المسكونة, **ምሉአ፡ውእቱ፡ወፍጹም፡** — [4] Arm. Հաստատութիւն ist hier wohl mit ‚Substanz' wiederzugeben: Հաստատութիւն bedeutet eigentlich ‚Festigkeit, Befestigung, Bestätigung', dann ‚Firmament' und (namentlich öfters bei Eznik) ‚ein Wesen, eine Substanz'. Gr. fehlt, denn die Bestimmung πάσης φύσεως περίῤῥομος gehört wohl nicht hierher (vgl. III, 7). Epict. hat ‚orbis sustentaculum'. Arab.-Aeth. nennen nur das Meer etwas ‚Unbegrenztes', vgl. Arab. ليس له قياس او لا حدّ, Aeth. **አልቦቱ፡ወሰነ፡** — [5] Wörtlich haben dies weder G noch P, nur ‚salzig' steht in Gr., nämlich P: ἅλμυρὸς δεσμός [G fehlt] und G: περίαμμα ἁλμυρᾶτον [P fehlt]; mit P vergleicht Bachmann (Text, 12, n. 10) das Aeth. **እሁር፡ዘከመ፡ፈጠረ፡** Arab., wie es scheint, fehlt. — [6] Arm. Հաւաքիչ, das ich hier mit ‚Aufnehmer' wiedergab, ist eigentlich ‚Aufleser, Sammler' etc. Im Gr. fehlt: Altercatio Epict. und Vinc. Bel. ‚hospitium fluviorum'. Etwas ähnlich ist der Anfang des Satzes im Arabischen: مسلط على كلّما يوضع فيه والعالم وكافة الدّنيا في حصنه, wofür Aeth. **ወሀልው፡ውስተ፡ኵሉ፡ዓለም፡** Mehr ähnlich scheint Aeth. **ወእኁዚ፡ውእቱ፡ለእለ፡አግብእምሙ፡ኀቤሁ፡ወእለ፡ሀለው፡** — [7] P: ἀτλαντικὸς ζωστήρ [fehlt in G] und πάσης φύσεως περίῤῥομος. Im Arm. ist ζωστήρ mit dem folgenden πάσης ֆ. ո. zu einem Satze verbunden. Nach Bachmann (p. 17, n. 10) gehört ζωστήρ nicht hierher; nach Arm. kann jedoch das Wort ganz gut an seiner Stelle bleiben. Wegen φύσεως vergleicht Bachmann (Text, p. 12, n. 11) die äthiopische Stelle: **ይጠርፅ፡ኲሉ፡ጠባይዓተ፡** Sehr ähnlich ist aber auch der Satz: **ወበሕፅኑ፡ሀሎ፡ዓዲ፡ኵሉ፡ዓለም፡** Wegen **ወበሕፅኑ፡** vgl. III, 1. — [8] Gr. οἰκουμένης κάτοχος. Arm. hat statt κάτοχος das Wort ξենοδέχος (= աւադրնդ֊ ջական) gelesen. Bachmann vergleicht (Text, p. 12, n. 12) das Aeth. **ወሀልው፡ዐውደ፡ዓለም፡** [Arab. fehlt]. — Nur G hat noch λιακὸς λαμπτὴρ ‚was zum Begriff ὠκεανός unpassend ist' (Bachmann, p. 17, n. 10).

77—80 IV. Gr. fehlt. Arab.-Aeth. Frage 15: **እሮኑ፡አየር።** (Bachmann, Text, p. 8). Dies steht also nur im Armenischen und in den Orientalen; Vinc. Belov. liest ‚Aer, custodia vitarum [= Altercatio Epict. „custodia vitae"], animarum fundus' (vgl. oben, S. 29). — [1] Vielleicht zu vergleichen: Arab. الهوى في الجواء, Aeth. hingegen ganz christlich: **መንፈሰ፡እምእግዚአብሔር፡** — [2] Der armenische Text ist wohl nicht gut überliefert. Vielleicht zu vergleichen Aeth. **ወያስተርኢ፡አንተ፡አፍአሁ፡** — [3] Arm. eigentlich ‚voll von einer Menge von Winden'. Wohl zu vergleichen Aeth. **ወለለሁ፡መንፈስ፡ነፋስ፡ወውእቱ፡** — [4] Arm. որ ‚յամենայնին Հասանէ ‚die in Alles eindringt', eigentlich ‚in Alles hineingelangt'. Etwas ähnlich ist ein Satz in der Frage 12 (‚der Wind', Bachmann, Text, p. 6) **ወይመልእምሙ፡ለኵሉ፡ፍጥረት፡** — [5–7] Den Sinn des Satzes արեգական յորդարար glaubte ich mit ‚Vermittler der Sonne' wiedergeben: յորդարար bedeutet eigentlich ‚ermahnen, anspornen' etc., dann auch ‚vermehren, steigern' etc. — [5] Vielleicht zu vergleichen Aeth. **ወጸማዊ፡ውእቱ፡በጠባይዓሁ፡ፈድፋዶ፡እምኵሉ፡ፍጥረታት፡** — [6–7] Den folgenden zwei Bestimmungen sehr ähnlich ist Arab. الرياح فيه والبرق فيه والمطر فيه والشمس فيه, Aeth. dafür **ወንፋስኒ፡ሀልው፡ውስቴቱ፡**

81—85 V. Gr. δ'. Τί ἐστιν Ἡμέρα: Arab.-Aeth. Frage 4 (Bachmann, Text, p. 1). — [1] Arm. Հանդէս ist hier = στάδιον, P G στάδιον κακοπαθείας [Ox. κακοπαθίας], Epict. ‚stadium laboris'. Aeth. **መክን፡ዘምሉአ፡ጻማ፡**

Schmerzen; [1] eine Ermahnung der Welt; [5] eine Anspornung zur Thätigkeit; [6] aufregende Sorgen; [7] Begrüssungen der Lebendigen, um einander zu sehen; [8] ein rastloser Erinnerer; [9] ein Spiegel der Natur; [10] eine Zahl, womit die Ewigen gezählt werden.

VI. Was ist die Sonne?

[1] Himmlisches Auge; [2] ein Bekämpfer der Nacht; [3] eine himmlische Umkreisung; [4] ein Tadler der Welt; [5] eine unverlöschliche Flamme; [6] eine Bekleidung der Früchte; [7] ein unauslöschlicher Strahl; [8] ein unablässiger Glanz; [9] eine gereinigte Lampe; [10] ein himmlischer Wanderer.

VII.—VIII. Was ist der Mond?

Arab. fehlt. — [2] Gr. ὀωδεκάωρος [G ὠωδεκάμορος] διαθρομή [Ox. ὀωδεκάωρον διαθρομον]; Aeth. **የሐጸጽ ፤ ፲ወ፪ስ ዓተ ፤** — [3] Beide Handschriften lesen *ցաւոց* (‚der Schmerzen'), gewiss eine Verlesung aus *աւուրց* (‚der Tage'). Gr. ἀρχὴ καθημερινή. Epict. ‚principium quotidianum', und auch Aeth. **ወውኣቱ ፡ ዋንተ ፡ መዓልት ፡** — [4] ‚Ermahnung' = *յորդորումն* vgl. IV, 4; fehlt im Gr. und Or., wenn nicht etwa mit ὑπόμνησις βιωτική [fehlt in Ox.] zu vergleichen ist; Aeth. **ወአዝከሬ ፡ ሕይወታ ፡ ውእቱ ፡** — [5] Fehlt im Gr. und Or.; übrigens ist das Wort *երկրաժէշտ* fraglich, aber in beiden codd. gleich geschrieben; auf Vermuthung beruht die Uebersetzung ‚Anspornung zur Thätigkeit'. — [6] Steht theilweise in P: ἀερίζουσα μέριμνα. — Diese Stelle ist schwerlich richtig überliefert; *համբոյր* (eigentlich ‚Kuss; Uebereinstimmung; Einigkeit'; dann ‚Bezähmtheit' von wilden Thieren etc.) muss hier etwa ‚Begrüssung' oder ‚Besuch, Zusammentreffen' bedeuten = ἔντευξις des griechischen Textes. Denn Arm. entspricht dem nur in G vorkommenden Satze: ζωστικὴ ἔντευξις. — [8] Nur G παλίνδρομος ἀναμνησις [Ox. παλινδρόμου ἀναμνησις], Aeth. **ወተዝክርሂ ፡ ዓዲ ፡ ዘዓለም ፡ ውእቱ ፡** Arab. تذكار (Bachmann, Text, p. 1, n. 6). — [9] Gr. φυσικὸν ἐσόπτρισμα [G ἐσώπτρισμα], vgl. Aeth. **መጽሐት ፡ ፍጡር ፡ ውእቱ ፡ ዘተ ኩል ፡ ሥርው ፡ በውስተ ፡ አየር ፡** — [10] Gr. ἀϊδιον ἀριθμημα. Epict. ‚aeterna computatio'. Arab. حساب الى الابد, Aeth. ist ‚corrupt und unverständlich'. — Im Arm. fehlt noch ὀειλινὴ ἀπόστασις [G und Ox. ἀποταξις].

86—90 VI. Gr. ε′. Τί ἐστιν Ἥλιος; Arab.-Aeth. Frage ō (Bachmann, Text, p. 1—2). — [1] Gr. οὐράνιος ἐφθαλμός, Arab. عين نور السماء, Aeth. **ዐይነ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡** — [2] Gr. νυκτὸς ἀνταγωνιστής, Arab. und Aeth. weichen ab: Arab. نور لا يقطع ولا ينطفى (= eigentlich VI, 5, 7, 8), Aeth. **ወዐቃቤ ፡ መዓልት ፡** also ‚Wächter des Tages' (vgl. VII, 5). — [3] Gr. ἀϑέριον [G ὑερινον] κύκλωμα; vgl. Aeth. **ወዐዋዲ ፡ ላዕለ ፡ ዅሉ ፡** — [4] Gr. κοσμικὸς ἔλεγχος; Arab. fehlt; Aeth. **ወተዝላፌ ፡ ዓለም ፡ ውእቱ ፡** (vgl. Bachmann, Leben, p. 8). — [5] Arm. *անմար* ist eigentlich ‚nicht abnützbar, unversehrt' etc., aber auch ‚unverlöschlich' (Licht, Flamme etc.), hier = ἀκήρατος, da Gr. liest ἀκήρατος φλοξ. Mit Arm. stimmt Aeth. **ወለሊሁ ፡ ነበልባል ፡ ዘኢያትመሰው ፡** (vgl. Bachmann, Text, p. 2, n. 6). — [6] Nur bei P und Ox. καρπῶν περιβόλαιον [Ox. κ. περιμόλαιον; G fehlt], Aeth. etwas abweichend: **ወውኣቱ ፡ ሐፃኔ ፡ ፍሬያት ፡ ወአዝርእት ፡** — [7] Nur P hat ἀσβεστος ἀκτις, das Bachmann (p. 18, n. 7) streichen will, weil codd. Ox., LL. und Arab.-Aeth. dies nicht haben; vgl. jedoch Aeth. **ወእሳት ፡ ዘኢይ ጠፍእ ፡ ውእቱ ፡** — [8] Gr. ἀδιάλειπτον [Ox. ἀδιάληπτον, G ἀδιάπτωτον] φέγγος; vgl. Aeth. **ወውኣቱ ፡ ብርሃን ፡ ዘኢያ ዓልቅ ፡ ወዘኢያጠፍእ ፡ ውእቱ ፡** — [9] Gr. κεχορηγημένη λαμπάς, Aeth. **ወማዓቶት ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ፡** und **ማዓቶተ ፡ ዓለም ፡** dies auch im Arab. سراج العالم. Freilich stimmt arm. *գաւազ* (‚gereinigt') nicht ganz genau mit der griechischen Lesart κεχορηγημένη. Darüber äussert sich Prof. E. Teza folgendermassen (Delle Sentenze Morali etc., p. 18, n. 1): ‚L'armeno *գաւազ* non risponde certo al κεχορηγημένη del greco, nè veggo che parola avesse sotto gli occhi il traduttore. Che lo sviasse l' ἀδιάλειπτον? e che, visto chiaro una volta, poi confondesse il λείπω con λιμπάνω?' Es scheint jedoch, dass Arm. κεχορηγημένη gelesen hat. Denn *գաւազ* bedeutet ‚geläutert, gereinigt' (sowohl durch Filtrieren als Schmelzen), aber auch ‚ausgeschmückt, geputzt, blinkend, heiter' (vom Wetter) etc. (in den mesropianischen Schriften), z. B. in Ephräm, II, 318, 309 *գաւազ եւ ջինչ առնել գոլեր*. Eus. Kirchengeschichte ed. Venet. 1877, p. 562 *գաւազին օգի* u. s. w. *գաւազ* ist hier wohl = *պատրաստեալ* gebraucht. — [10] Gr. οὐράνιος ἑδειπόρος, Arab. hierfür يسير فى السماء?; Aeth. hat auch يتم gefunden. Aeth. **ወርእሰ ፡ ብርሃናት ፡ ወእቱ ፡** [vgl. Genes. I, 14] **ዘየወዱ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡** — Im Armenischen fehlt ἡμέρας κοσμιον, Arab. النهار زينة, Aeth. **ወለሊሁ ፡ ውእቱ ፡ ዘይሁብ ፡ ሥርዐተ ፡ ለመዓልት ፡ ወላሌሊት ፡**

86—91 VII—VIII. In dem jetzigen armenischen Texte sind die Definitionen (des Mondes und der Erde) mit einander verschmolzen. In der Uebersetzung habe ich zwar die Reihenfolge des jetzigen armenischen Textes beibehalten, um die einzelnen Bestimmungen beider Definitionen besser zu unterscheiden,

[1] Eine himmlische Röthe; [2] ein Tröster der Nacht; [3] ein Wanderer der Luft; [4] ein Tröster der Schiffer; [VIII. [1] Befestigt in der Luft; [2] ein Umkreis, der von Niemand erreicht wird; [3] eine endlose Erscheinung; [4] ein Stadium der Lebendigen;] [5] ein Wächter der Nacht; [VIII. [5] eine Säugamme des Regens; [6] eine Mutter der Früchte;] [6] ein ewiges Zeichen. 95

IX. Was ist der Mensch?

[1] Ein Ebenbild Gottes; [2] ein Körper begabt mit Geist und Vernunft; [3] ein Tempel des Geistes; [4] eine kurzzeitige Erscheinung; [5] ein nerviger Apparat mit Knochen, Muskeln und

habe ich jedoch jene der Definition der Erde in Klammern gesetzt, und separat numerirt. Beide Definitionen sind sehr unvollständig überliefert.

VII. Gr. ϛ'. Τί ἐστι Σελήνη; Arab.-Aeth. Frage 6 (Bachmann, Text, p. 6). — [1] Gr. οὐρανοῦ περιοχή; Arab. fehlt; Aeth. abweichend: **ልብሰ : ሰማይ : ውእቱ :** — [2] Gr. νυκτερινὴ παραμυθία. Aeth. etwas erweitert: **ወውእቱ : ናዛዚ : ወአሰሳሌ : ጸዊያተ : ሌሊት : ውእቱ :** — [3] In C steht eigentlich *անգայ ճանապարհորդ*, d. h. ‚ein Wanderer der Felder'. Darum sagt E. Teza (Delle Sentenze etc., p. 18, n. 2), dass der armenische Text hier von dem griechischen abweicht. Aber *անգայ* (‚der Felder') ist nur eine Verlesung aus *աւգայ* (‚der Luft'). Gr. οὐράνιος ἐδεσπορία [G fehlt]; Arab. fehlt; Aeth. **ወውእቱ : ዘያንሶሱ : ውስተ : ሰማይ :** — [4] Hier sind offenbar zwei Bestimmungen zusammengefallen, nämlich Gr. πλεόντων παυσύχιστμα, ἐδευόντων παρηγορία [Ox. παυηγορία]. Ob dies ursprünglich so stand? Es fehlen zwei Wörter: *Նաւարդայ ադիսաՀիւն* (= παυσύχιστμα). *ճանապարհորդաց* (= ἐδευόντων) *միսիթարիչ*. Arab. liest nur ἐδευόντων: وهو فرح ومهدى الذين يسيرون. Im Aeth. (= Arm.) ist παρηγορία zu πλεόντων gezogen worden, und dann gesagt: ‚ein Führer (= Arab.) jener, die auf der Reise sind' (= ἐδευόντων): **ወፍሥሓ : ውእቱ : ለእለ : ውስተ : አሕማር : ወመራሒ : ውእቱ : ለእለ : ውስተ : ፍናዋት ፤** — [5] ‚ein Wächter der Nacht', wohl = Gr. Aeth. ‚Feind der Uebelthäter', vgl. Gr. κακούργων ἔχθρα, Aeth. **ወፀር : ውእቱ : ለሰረቅት :** (also statt ‚der Uebelthäter' steht ‚der Diebe'). Arab. fehlt (vgl. Bachmann, Leben, p. 8). — [6] Dies ist dem Arm. eigenthümlich. Gr. liest: σημεῖον ἑωρτῶν [G ἑόρτιον; ‚cod. Ox. ἑορτῆς, wie auch viele lat. codd. lesen', Bachmann, p. 18, n. 11]. Arm. hat also hier σ. αἰώνιον gelesen statt σ. ἑορτῶν; vgl. oben, S. 30. Aeth. stimmt mit Gr., während Arab. abweicht; vgl. Aeth. **ወትእምርት : ውእቱ : ለበ ዓልት :** Arab. علامات الاعياد والايام. — Im Arm. fehlen noch: ἡλίου διαδοχή [Aeth. **ወሀየንቱሁ : ለፀሓይ : ውእቱ :**] μηνιαῖον [G μηνῶν, Ox. μηνέον] ἀνακύκλωμα [Arab. يشرق وايضا يغرب, Aeth. **ይሠርቅ : ዓዲ : ወየዐርብ :**]. P hat noch παλίνδρομος ἀνάμνησις, das auch Arab. und Aeth. haben [وايضا تذكار, **ወተዝክርሂ : ዓዲ : ውእቱ :**], das ist aber eine Wiederholung der Stelle V, 8 (vgl. auch Bachmann, p. 18, n. 12).

VIII. Gr. ιε'. Τί ἐστι Γῆ; Arab.-Aeth. Frage 17 (Bachmann, Text, p. 10). Arm. ist sehr mangelhaft überliefert. — [1] Fehlt Gr. und Or.; dafür Gr. οὐρανοῦ [G οὐρανίας] βάσις [Aeth. **መሠረተ : ሰማይ : ይእቲ :**]. P hat noch ἀεροφυὲς ῥίζωμα, was in G und Or. fehlt. — [2] Arm. *բոլորակ* (adj. ‚rund' = περιφερής) ist eigentlich ‚rundförmig', daher ‚eine Scheibe (z. B. des Mondes), ein Kreis, Cirkel', auch ‚kreisförmige Bewegung, Umlauf' etc.; hier ist es gewiss = περιοχή; Arm. ist = cod. G ἀκατάληπτος περιοχή, Aeth. **ወኢይትረከብ : ዐቅሙ :** (vgl. I, 1). — [3] Arm. = wohl Gr. ἀόνοητον θεώρημα. Aeth. **ወይእቲ : ኢትትዋሰን : በንጻሬ :** P hat noch ἀπόμενον θεώρημα; *անմաց* ist eigentlich = ἄπειρος. — [4] Ueber *Տանգէս* vgl. V, 1, daher habe ich ‚Stadium' auch hier beibehalten, obwohl hier vielleicht besser wäre, es mit ‚Uebungsplatz' wiederzugeben; vgl. Gr. γυμνάσιον ζωῆς, Aeth. hat hier **ወይእቲ : ትሰመይ : ሕይወት :** — [5] Gr. ὄμβρων τιθήνη. Arab. هى قابلة الامطار وهى ولدة كل شى وايضا حاملة السماء. Aeth. = Aeth. **ወተወክፊተ : ጠላት : ወዝናማት : ይእቲ :** — [6] Arm. stimmt mit P: καρπῶν μήτηρ, G κ. φύλαγμα καὶ μήτηρ. Arab. — P und Arm. fehlen hier ab: **ወይእቲ : ጥንቱ : ለእንለ : እመ : ሕያው : ወመመረቱ :** — Im Arm. fehlen: σελήνης παυσύχιστμα [Aeth. **መመስተዋድሖተ : ወርኀ : ይእቲ :** Arab. fehlt], ἀέρος καλοπτήρ [Aeth. **ወክዳነ : ሲኦልሂ : ይእቲ :** Arab. fehlt] αἰώνιος φύλαγμα [Arab. هى حافظة ابى الابد]. πολυτείμητον χώρημα [G χωρήγημα; Arab.-Aeth. fehlt] γένναι καὶ ἀποδοχὴ πάντων [Arab. هى ولدة كل شى وايضا حاملة السماء. Aeth. **ወይእቲ : ሀገረ : ዅሉ : ፍዋረት : ወጸዋረቆሙኂ : ዓዲ :** — Nur G fügt noch hinzu: κόσμου μεσότης [— Aeth. **ወይእቲ : ዐራቂተ : ዓለም :**] und σύστημα θεόκτιστον [vgl. Arab. هى صانع من قبل الاول] (vgl. Bachm., p. 20, n. 1).

96—101 IX. Gr. ζ'. Τί ἐστιν Ἄνθρωπος; Arab.-Aeth. Frage 24 (Bachmann, Text, p. 16—17). Der arabische Text, den Bachmann nach zwei Handschriften mittheilt, ist sehr verderbt. — [1] Arm. eigenthch ‚Gott ähnlich' ist unzweifelhaft eine spätere Interpolation. — [2] Offenbar sind zwei Bestimmungen zusammengeschmolzen: νοῦς σεσαρκωμένος [Aeth. **ለበዊ : ውእቱ : ወለሊሁ : ሥጋ :**] und wohl auch πνεῦματικὸν ἀγγεῖον [Aeth. **ንዋይ : መንፈሳዊ :**], doch vergleiche für diese letztere Bestimmung IX, 3. Arab. beginnt: الانسان مُركّب فيه

anderm mehr; [6] ein Beschauer der Welt; [7] ein Spielzeug des Schicksals; [8] ein vorübergehen-
100 des Gut; [9] ein Aufzehrer des Lebens; [10] ein Flüchtiger aus der Welt; [11] ein Freiwilliger zu Allem; [12] ein Verachter Aller; [13] eine Erscheinung [der Zeit]; [14] ein ewiger [Todter].

X. Was ist die Schönheit?

[1] Das Bild der Natur; [2] und etwas Gutes, das es von sich selbst hat; [3] ein Besitz, der vergeht; [4] eine Blume, die verwelkt; [5] ein beseeltes Abbild; [6] eine begehrenswerthe Erscheinung.

عقل روحانيّ فى جسد. Arm. scheint eigentlich eine Lesart vorgefunden zu haben, die auch in Ox. erscheint; nach Bachmann (p. 19, n. 3) ‚das Oxf. Ms. bringt noch: ζῶον λόγιμον, νεῦ καὶ ἐπιστήμης θεωρητικόν (sic!)'. — [3] Arm. scheint πνευματικὸν σῶμα gelesen zu haben, und dies hat auch Aeth. **ወውእቱ ፡ ማኅደረ ፡ ነፍስ ፡** Gr. αἰσθητικὸν σῶμα [wofür Ox. αἰσθ. χώρημα, G αἰσθ. χορήγημα]. Aeth. weicht hier ab: **ይትዌከፍ ፡ ኀቤሁ ፡ ዝሉ ፡ ሕዋሳተ ፡** — [4] Wohl: εἰκητήριον ὀλιγοχρόνιον, nur hat Arm. θεώρημα gelesen (statt εἰκητήριον); Aeth. stimmt mit Gr. überein: **ማኅድር ፡ ውእቱ ፡ ለዘመን ፡ ኀዳጥ ፡** Arab. ‚Leben': حيا زمنيه. Das Wort *առեսիլ* (‚Erscheinung') wird noch einmal wiederholt (vgl. IX, 13). — [5] Nur P: ὡστεωμένον ὄργανον, was Bachmann (p. 19, n. 2) als einen ‚fremden Zusatz' ansieht. Auch Aeth. hat dies: **ወአርጋኖን ፡ ውእቱ ፡ ዘምሉእ ፡ አዕፅምተ ፡** — [6] *Պ^ւԿԱ* (‚Beschauer') ist vielleicht besser mit ‚Beobachter' wiederzugeben; *գՒա* entspricht dem σκοπός, hier dem κατάσκοπος, vgl. Gr. κατάσκοπος βίου; Aeth. hat ‚Landbebauer': **ወለሊሁ ፡ ተገብሬ ፡ ምድር ፡** Arab. ist mehr = Gr. und Arm. . . . . منظر هذا العمر عالم. — [7] Gr. τύχης παίγνιον, wofür Aeth. **ወይትፌሣሕ ፡ ሰዐተ ፡ ንስቲተ ፡** — [8] Nur G: ἀπαράμονον ἀγαθόν. — [9] Wieder nur G: ζωῆς ἀπάνημα. — [10] Arm. eigentlich *փախանակի յաշխարհէ*, das man vielleicht so übersetzen kann: ‚er scheidet aus der Welt'; *փախանակի* wäre dann, freilich nicht ganz genau = Gr. (φωτὸς) ἀποστάτης [das sonst im Arm. fehlt; auch Aeth. weicht hier ab, vgl. Bachmann, Text, p. 16, n. 11]. Aber das Verbum *փախանակի* ist schwerlich die richtige Lesart, da selbst ein Subject *ոք* fehlt; da *փախանակի* auch sonst nicht selten aus *փախստական* (‚Flüchtiger') verlesen vorkommt, so habe ich diese letzte Lesart vorgezogen, die von cod. G bestätigt wird: φυγὰς βίου; Aeth. fehlt, wie auch in IX, 8, 9. Auch Arab. hat dies mehr = Arm. يترك هذا العالم ويخرج منه. — [11–12] Beides fehlt im Gr. und Or.; hingegen fehlt im Arm.: ἐπίπονος ψυχή und γῆς ἀπαίτημα [fehlt im G; dafür Aeth. **ወይወፅእ ፡ እምዛቲ ፡ ምድር ፡ በግብር ፡** Arab. vgl. IX, 10]. — [13–14] So glaubte ich das arm. *առեսիլ յաւիտենական* (‚ewige Erscheinung') in zwei Bestimmungen zu zertheilen, vorausgesetzt, dass zwei Wörter *կենդան* und *մեռեալ* weggeblieben sind; *առեսիլ* ist hier jedenfalls = φάντασμα, vgl. G φάντασμα χρόνου [wofür P φρόντισμα χρόνου; mit G stimmen überein ‚cod. Lat., Monac. C' nach Bachmann, Text, p. 16, n. 6; Aeth. **ይኄሊ ፡ ለዘመን ፡**]. — *յաւիտենական* (‚ewig') ist wohl ein Ueberbleibsel des nur in G vorhandenen Satzes: αἰώνιος νεκρός.

102—104 X. Gr. ιβ'. Τί ἐστι Κάλλος; Arab.-Aeth. Frage 41 (Bachmann, Text, p. 33). — [1] Man könnte *նկար բնութեան* auch ‚ein natürliches Bild' übersetzen, da *բնութեան* für *բնական* stehen kann, jedenfalls = Gr. φυσικὴ ζωγραφία; Aeth. anders: **ሰርጉ ፡ እሙንቱ ፡ ለኀጺጥ ፡ ዘመን ፡** womit auch der arab. cod. Ox. übereinstimmt: هو زينه زمانيّة (vgl. X, 3), cod. Par. hingegen ist = Gr. und Arm. طبيعيّة صُورة. — [2] Arm. wörtlich ‚und Gutes von sich selbst hat', ist aber schwerlich gut überliefert, bestätigt aber die Lesart des Gr. ἰδιόπλαστον ἀγαθόν (vgl. III, 1). So wörtlich im Arab.-Aeth. nicht zu finden. — [3] Arm. stimmt mehr mit G überein: ἀπαράμονον κτῆμα, P εὐπαράλλακτον κτῆμα. Or. fehlt, dafür ‚eine Quelle, die alsbald austrocknet', vgl. Aeth. **ነቅዕ ፡ ዘትየብስ ፡ ፍጡን ፡** das hat auch cod. arab. Ox.; Gr. liest noch: ὀλιγοχρόνιον εὐτύχημα, was im Arm. fehlt; Arab.-Aeth. vgl. X, 1. — [4] Gr. ἄνθος μαραινόμενον, L L: ‚flos marcidus'. Aeth. **ወጽጌ ፡ ዘትትነገፍ ፡ ፍጡን ፡** Arab. cod. Ox. زهرة تذبل بسرعة. — [5] Ob *գրչական* (‚Abbild') richtig überliefert oder ob es eine Verlesung aus *գրչատիպ* (‚Sculptur') sei, ist schwer zu entscheiden (Gr. und Or. fehlen). Nur *շնչաւոր* steht fest, da P liest: ἔμπνους (πόρνευσις). — [6] Fehlt im Gr. und Or. Im Arm. fehlen hingegen: ἀνδρὸς ἀσελγοῦς [G εὐσεβοῦς] νοσφιστέον [Aeth. **ሕርትምና ፡ ይእቲ ፡ ለተበዕት ፡** — dies ist eine Wiederholung der Stelle XII, 9] ἀπαράμονον ἀγαθόν [fehlt im G; vgl. auch X, 2, 3], σεσαρκωμένη εὐτυχία [G ἐπιτυχία; Or. fehlt], ἡδονῶν ὑπηρεσία [Aeth. **ተላእኪት ፡ ይእቲ ፡ ለፍትወት ፡** Arab. cod. Par. خادم الشهوات, cod. Ox. خادمة للّذّة], P: ἀσύγκριτον πρᾶγμα, wofür G: ἀσυνθέτος πραγματεία [Lat. C: ‚incompositum negocium', Bachmann, Text, p. 33, n. 9; Aeth. **ነጊድ ፡ ዘአፈጸንዕ ፡ ይእቲ ፡** so auch, nach Bachmann, cod. Ox., wohingegen cod. Par. liest: تجارة غير مستحة], G: ἀνθρώπων ἐπιθυμία [P: ἀνθρώπων παροργία], eine Wiederholung der Stelle XII, 1; Aeth. **ወፍትወት ፡ ለሰብእ ፡** Arab. cod. Ox. شهوة للانسان, cod. Par. fehlt; auch Lat. hat hier ‚humana concupiscencia' (Bachmann, Text, p. 34, n. 11). — Die orientalischen Texte bringen noch einige Bestimmungen.

XI. Was ist die Liebe? 105

[1] Ein Trachten nach dem Guten; [2] ein unsichtbarer Mensch; [3] ein Trost der Unschlüssigen; [4] eine Stütze der Unglücklichen; [5] ein Ding, das Alle nöthig haben und nicht zu greifen ist.

XII. Was ist das Weib?

[1] Ein Trost des Mannes; [2] ein häusliches Wild; [3] eine Ursache der Sorgen; [4] eine bekleidete Otter; [5] eine freiwillige Schlacht; [6] eine verborgene unmässige Unlauterkeit; [7] ein täglicher Verlust; [8] der Sturm des Hauses; [9] des unmässigen Mannes Schiffbruch; [10] eine Ursache 110

105—108 XI. Gr. und Or. haben eigentlich keine Definition über ‚die Liebe'. Alterc. Epict. (Mullach, ib. p. 521[a], 3) hat eine solche: ‚Quid est Amor? — Otiosi pictoris molestia; in puero pudor' etc. Das stimmt mit Arm. gar nicht überein. Die armenische Definition über ‚die Liebe' ist aber keine andere als jene des griechischen Textes über den ‚Freund', nämlich Gr. ια'. Τί ἐστι Φίλος; Arab.-Aeth. Frage 42 (Bachmann, Text, p. 34—35). Warum Arm. hier «էր (‚Liebe') liest, haben wir oben dargethan, vgl. Einleitung. — [1] Dieser Satz entspricht wohl dem Gr. ζητούμενον ὄνομα, Arm. hat jedoch ἀγαθόν statt ὄνομα gelesen. Mit Gr. stimmen alle Recensionen überein, Lat. ‚desiderabile nomen' (Bachmann, Text, p. 35, n. 2), Aeth. **ስም ፡ ሠናይ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትፈቀድ ፡** Arab. هو اسم صالح مطلوب nach cod. Ox.; cod. Par. liest حسن statt صالح. — [2] Gr. ἄνθρωπος ἀφανής, Lat. ‚homo vix apparens' (Bachmann ibid.), Aeth. **ወብእሲ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ውእቱ ፡** Arab. انسان غير معروف [cod. Ox. غير مرئى]. — [3] Arm. = P ἀπορίας παραμύθιον, G ἀπορία τῶν παραμυθίων. Arab. hat dies folgendermassen: **ወቃውም ፡ ውእቱ ፡ እመ ፡ ጊዜ ፡ ጸብእ ፡** — [4] Arm. entspricht dem Gr. καταφυγὴ δυστυχίας [Aeth. **ወኀይል ፡ ውእቱ ፡ በዘመነ ፡ ዐጸባ ፡ ወምንዳቤ ፡**], Gr. hat jedoch auch: ἄκος [G κατάσκοπος] ταλαιπωρίας, Arab.-Aeth. fehlt. — [5] Arm. ես չէ ի միջի bedeutet ‚und nicht vorhanden ist' (eigentlich ‚ist nicht in der Mitte'). Dies fehlt im Gr. und Or.; vgl. jedoch Gr. δυσεύρετον [cod. δυσεύρητον] κτῆμα = Arab. cod. Par. وَقْتِيَّته عسيرة والوجود, Aeth. und Arab. cod. Ox. weichen ab. — Im Arm. fehlen noch: κατάσκοπος βίου [G fehlt = Arm., auch Or. fehlt; es ist eine Wiederholung der griechischen Stelle IX, 6] ἀνθρώπου ἀκαταλήπτου [Aeth. **ወለሊሁ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ውእቱ ፡** auch dies hat G nicht = Arm.; Arab. fehlt ebenfalls] ἀνυπόστατον [G ἀνυπόκτατον] κειμήλιον [wofür Aeth. **ወነዋይኒ ፡ ኅሩይ ፡ ውእቱ ፡**] ἀκατάληκτος [G ἀκαταλήπτου] εὐτυχία [G ἐπιτυχία; Aeth. **ወበቍዔት ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ውእቱ ፡** Aeth. folgt. nach Bachmann, dem cod. arab. Ox.; cod. Par. liest hingegen: عقل لا يدرك بها]. — Arab. und Aeth. haben noch einige Bestimmungen.

109—115 XII. Gr. η'. Τί ἐστι Γυνή; Mullach bringt zwei Definitionen des Weibes; die zweite beginnt folgendermassen: Ἄλλως· Σεκοῦνδος ὁ σόφος ἐρωτηθείς, τί ἐστι γυνή; εἶπεν· κτλ. (aus ‚Antonius Meliss. Serm. περὶ γυναικῶν, p. 605, ed. Gesner', und citirt noch: ‚Lambec. Comment. de codd. MSS. Biblioth. Vindob. VIII, p. 270.' Cassel (p. 344—345) hat diese Definitionen besprochen und in das Deutsche übersetzt, und zwar die zweite aus Fabricius, erste Ausgabe XIII, 567 und Harless, zweite Ausgabe I, 868. Im Arm. sind diese zwei Definitionen zu einer verschmolzen. Arab.-Aeth. Frage 25 (Bachmann, Leben, p. 11—12). — Cassel's Uebersetzung habe ich acceptirt, wo dies der armenische Text zulies. — [1] Arm. hat also ἀνδρὸς παραμυθία gelesen (vgl. X, Schlussnote, und oben, Einleitung) statt ἀνδρὸς ἐπιθυμία [P ἐπιθύμιον, G ἀθυμία]. Arab.-Aeth. stimmen mit Gr. überein: هى شهوة الانسان, **ፍትወቱ ፡ ለብእሲ ፡ ይእቲ ፡** Dasselbe wird noch einmal wiederholt: **ፍትወቱ ፡ ለብእሲ ፡** Bachmann, ib. p. 12, l. 4. Wiederholungen derselben Gedanken sind im Aeth. bei dieser Definition sehr häufig. Arab. und Aeth. weichen hier überhaupt vom Gr. und Arm. erheblich ab. — [2] Arm. entspricht hier dem Gr. συνεστιώμενον [G συνεστιόμενον] θηρίον (wiederholt in der zweiten Definition); Arab. تاكل معه هى وحش يريد الاكل, Aeth. **ወእመሰ ፡ ኮነት ፡ ትበልዕ ፡ ምስሌሁ ፡ አርዌ ፡ ይእቲ ፡** — [3] Die Handschriften haben eigentlich պատճառ [պատճառք], d. h. ‚(keine Ursache) der Seelen', eine Verlesung aus հոգից (‚der Sorgen'), wie auch der griechische Text beweist: G (συνεγειρομένη) μέριμνα [P fehlt]. — [4] Gr. ἱματισμένη [G αἱματισμένη] ἔχιδνα; Arab. hat تباب عليها لابسة هى لَبِسَهُ; Aeth. **ወሰበሂ ፡ ለብሰት ፡ ልብሰ ፡ ተመን ፡** — [5] Arm. ինքնասպանաժար ի կռիւ, etwa ‚freiwillig zum Betreten'; ի կռիւ (‚zum Betreten') ist jedoch eine Verlesung aus ի կռիւ (‚freiwillig zum Kampf'), Gr. αὐθαίρετος [G αὐθέρετος] μάχη (wiederholt); die ähnliche Stelle im Aeth. vgl. unten XII, 13. — [6] Nur G hat συμπλεκομένη ἀσέλγεια und συγκοιμωμένη ἀκρασία. — [7] Nach dem armenischen Text, XII, 3 könnte man hier etwa folgendermassen übersetzen: ‚[7] ein täglicher Verlust im Hause; [8] ein unmässiger Sturm; [9] des Mannes Schiffbruch.' Diese Reihenfolge kann aber nicht die richtige sein; namentlich ի տան (‚im Hause') gehört zu XIII, 8; Gr. κατοικεμένη ζημία. Aeth. **ወታመጽእ ፡**

des Ehebruchs: [11] ein Verderben der Welt; [12] ein Schwert, das sich nicht fühlbar macht; [13] ein verschiedenartiger Krieg; [14] ein böses Thier; [15] eine Mithelferin zur Geburt der Menschen;
115 [16] eine unsichtbare Kette; [17] ein nothwendiges Uebel.

XIII. Was ist der Reichthum?

[1] Goldene Bürden; [2] ein Diener der Gelüste; [3] ein ungezogener Genuss, verbunden mit Furcht; [4] ein ununterbrochener Argwohn; [5] ein Unglück der Geizigen: [6] eine alltägliche Mühe; [7] eine veränderliche Sache; [8] ein von Vielen begehrtes [Unglück]; [9] gepflanzte Gedanken;

ሀጕለ ፡ ዅሎ ፡ ዕለት ፡ Arab. عُبُوءٌ عُسارة. Die griechische Bestimmung ist auch in der zweiten Definition wiederholt. — [8] Das *ք ասանն* ist in *ասան* zu corrigiren: G εἰκίας χειμών [in der zweiten Definition kommt noch vor: εἶκαν ζάλης; auch G hat: ἐννεακαπνεύμονος ζάλης]; arm. *ձմեռն* ist = χειμών in jeder Bedeutung. — [9] Arm. entspricht genau dem cod. G: ἀνδρὸς ἀκρατοῦς ναυάγιον; die zweite Definition: ἀνδρὸς ναυάγιον, vgl. Aeth. **ወሀጕል ፡ ይእቲ ፡ ለዅሎ ፡ ሰብእ ፡** — [10] Wörtlich steht dies im Gr. nicht: vgl. jedoch G: μειχῶν κατασκευή. — [11] Arm. *կործանումն* ist eigentlich ‚Zerstörung'. Gr. fehlt. — [12] Gr. fehlt ebenfalls. — [13] Arm. entspricht dem Gr. πολυτελὴς πόλεμος (wiederholt in der zweiten Definition), obwohl arm. *բազմագիսի* = πολυειδής, πολύμορφος ist. Aeth. **አብዛኒተ ፡ ጸብእ ፡ ወእከይ ፡ ይእቲ ፡** — [14] Gr. ζῶον πονηρόν (wiederholt in der zweiten Definition), vgl. Aeth. **ወይእቲሰ ፡ እንስሳ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ንቤሃ ፡ ዅሎ ፡** — [15] Nur P: ἀνθρωποποιὸν ὑπούργημα. ‚cod. Monacensis C: humanum mancipium' (Bachmann, ib. p. 11, n.). — [16] Gr. fehlt, nur G etwas ähnlich: ἱκανὸν φορτίον. — [17] Diese Definition fehlt in AC und ist nur aus *Հայկազն Խառագիրք* entnommen (vgl. oben, S. 21), Gr. (und die zweite Definition) ἀναγκαῖον κακόν. Die letzte Bestimmung des Aeth. ist **ወላዲተ ፡ ሀጕል ።** — Im Arm. fehlen συγκεισμένη λέαινα [in der zweiten Definition συμπλεκομένη λέαινα; vgl. Aeth. **ተንሥአት ፡ እምስክባ ፡ አንስተ ያዊት ፡ ወንበሳ ፡ ይእቲ ፡** und später **ወተአኪ ፡ ፍድፋደ ፡ እምአንስተ ያዊት ፡ ወንበሳ ፡**] συντηρουμένη ᾄρκαινα [G fehlt; mit ᾄρκων stimmte **ተመን ፡** vgl. XII, 4; Aeth. hat noch **ፍሬሃኒ ፡ ሕምዝ ፡ አፍያት ፡ ወአክይስት ፡** Arab. hat [cod. Par. سم هى ثعبان فيه السم u. s. w.]. G ἰοβόλος ἀσπίς [P fehlt = Arm.].' Die zweite Definition hat noch: ἀμεριμνίας ἐμπόδιον, βίου ἄλωσις (vgl. oben), κεκοσμημένη Σκύλλα. — Diese armenische Definition hat Prof. E. Teza (ib. p. 18) in das Italienische übersetzt und mit Gr. verglichen. Ueber die Stelle *ինքնայօժար ք կռիւ* (XII, 5) bemerkt er: ‚Mettiamo assieme αὐθαίρετος [μάχη] e [ἀμεριμνίας] ἐμπόδιον, e vediamo la origine di una cattiva versione. L' armeno sarebbe *ինքնայօժար* [*պատերազմ*], [*խաղաղասիրեան*] *կռիւ*; o altra frase che non se ne discosti molto.' Aber diese Ansicht ist schwerlich die richtigere; zumal *կռիւ* dem ἐμπόδιον nicht entspricht, und würde als Substantiv schwerlich gebraucht worden sein; ἀμεριμνίας ἐμπόδιον stand übrigens im Arm., wie der cod. 29 bezeugt: *խաղաղասիրեան արգելութիւն*; *ք կռիւ* ist augenscheinlich eine Verlesung aus *կռիւ* (vgl. XII, 5). Die Stelle XII, 7, 8 hat er genau beibehalten, wie in codd. steht, weicht daher vom Gr. ab. Arm. ist gewiss unvollständig; vgl. noch oben, S. 25—26.

116—121 XIII. Gr. 6'. Τί ἐστι Πλοῦτος; Arab.-Aeth. Frage 39 (Bachmann, Text, p. 29—30). — [1] χρυσοῦν [G χρυσοῦ] φορτίον, Arab. cod. Par. هو حمل يقبل الذهب, Aeth. abweichend: **ሞገስ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወርቅ ፡ ይእቲ ፡** — [2] Gr. ἡδονῶν ὑπηρέτης; Lat. (Bachmann ib., p. 30, n. 3) ‚curarum minister'. Arab.-Aeth. stimmen mit Gr.-Arm. تخدم الشهوات, **ተላእኪት ፡ ይእቲ ፡ ዘትትቀነይ ፡ ለፍትወት ፡ ወጣዕም ፡** — [3] Statt *անիրաւ* steht in C *անիրաւ* (also ‚ein ungerechter Genuss'). ‚Verbunden mit Furcht' bildet in C eine Bestimmung für sich. Zu vergleichen ist wohl ἀπόλαυσις ἀνεύρυκτος [G ἀνέκφραστος]; Arm. *վայելումն* hier = ἀπόλαυσις, also = *վայելք*, was nur an einigen Stellen der mesropianischen Literatur (z. B. Job. XXXVI, 11) vorkommt, sonst bedeutet *վայելումն* ‚Pracht'. — Arab. cod. Par. هو حلاوة مملوة, Aeth. **ወጣዕም ፡ ይእቲ ፡ ዘምልእት ፡ ም ረት ፡** — [4] Arm. *կասկած* wäre hier auch mit ‚Befürchtung' zu übersetzen: vgl. Gr. φόβος [G φίλος] ἐλπιζόμενος, Arab. für diese und die folgenden ähnliche Bestimmungen: قلب راجف فيها قلبه مملو حزن حياته ليس حياة und Aeth. **ፍርሃት ፡ ወሐዘን ፡ ወትካዝ ፡** — [5] Wörtlich steht das im Gr. nicht; annähernd ähnlich: φθόνος συναπτόμενος [Aeth. **ቅንአት ፡ ዘትበልዖ ፡ ዘልፊ ፡**] und G ἀπλήρωτος ἐπιθυμία, ἀκρατος ἐπιθυμία, die im Arm. fehlen. — [6] Nur P καταμερινὴ μελέτη. — [7] Arm. *դիւրաթափ* ist eigentlich ‚leicht veränderlich'. Nur P hat dies: εὐμετατόπιστον πρᾶγμα, wofür Aeth. **ርኩበት ፡ ይእቲ ፡ ትጕይይ ፡ እመክሩ ፡** — [8] Das Wort ‚Unglück' (*գժբախտութիւն*) ist in AC ausgefallen, so dass sie lasen: ‚von Vielen begehrtes'; Gr. φιλούμενον ἀτύχημα [G fehlt]. — [9] Arm. *անպատուղ իմաստք* (etwa ‚gepflanzte Gedanken') ist entschieden verderbt. Ist *անպատուղ* (eigentlich ‚pflanzlich') eine Verlesung aus *արծաթոյ* (‚des Silbers, silbern')? Aber auch dann ist Arm. schwerlich mit P ἀργυρικὸν σόφισμα zu vergleichen, da *իմաստ* dem Gr. σοφισμα nicht entspricht. Gr. hat noch: ὑφάλου κτῆμα [G στομα.

[10] eine ununterbrochene Besorgniss; [11] eine unaufhörliche Veränderung; [12] es sind Sachen der List und des Verlustes Aller; [13] Sorgen, auferlegt von dem freien Willen der Menschen.

XIV. Was ist die Armuth?

[1] Ein verhasstes Gut; [2] eine Mutter der Gesundheit; [3] ein Hinderniss aller Gelüste; [4] ein sorgloses Leben; [5] ein unberaubbares Vermögen; [6] eine ersonnene Lehre; [7] ein Erfinder der Weisheit; [8] ein Vermögen ohne Verleumder; [9] ein Erfolg, dem Niemand nachläuft; [10] ein sicherer Schatz; [11] ein sorgloses Glück.

XV. Was ist der Schiffer?

[1] Ein Reisender der Wellen; [2] ein Bauer des Meeres; [3] ein Mitreisender der Winde; [4] ein Fremder der Welt; [5] ein Kämpfer des Sturmes; [6] ein bewunderungswürdiger Hafen; [7] ein Schwimmer des Todten; [8] ein Theilnehmer an dem Verderben; [9] ein Alleinkämpfer des Meeres; [10] ein Freiwilliger zum Tod.

P πῶμα], das im Arm. fehlt. — [10] Fehlt; vgl. Gr. ἐπίρρευσις ἐνεργουμένου πράγματος. Mit Gr. vergleicht Bachmann Aeth. **መልእክት ፡ ዘተጸንሐ ፡** — [11] Wörtlich steht dies im Gr. nicht (vgl. XIII, 7). Vgl. Gr. περιεργαζομένου εὐτυχήματος. — [12] Fehlt im Gr. oder, besser gesagt, ist mit Gr. ἐπιβουλευόμενον πράγμα (vgl. XIII, 10) zu vergleichen. — [13] P περιπόθητον ταλαιπώρημα, Aeth. **ገበራዊት ፡ ዘምልእት ፡ ጻማ ፡**

122—126 XIV. Gr. ιδ΄. Τί ἐστι Πενία; Arab.-Aeth. Frage 40 (Bachmann, Text, p. 31—32). — [1] Gr. μισούμενον ἀγαθόν, Arab. cod. Par. هو صلاح مبغوض الفقر, Aeth. **ሠናይት ፡ ዘትጸበአ ፡ ይእቲ ፡** — [2] Gr. ὑγιείας μήτηρ, Arab. cod. Ox. هو الخلاص أمّ, Aeth. **እመ ፡ መድኀኒት ፡** cod. Par. hingegen: هو باب الخلاص. — [3] Gr. ἡδονῶν ἐμποδιστικός [G ἐμπόδιον], Arab. cod. Ox. هو قاتلة الشهوات قاتل الشهوات, cod. Par. Aeth. unvollständig: **ይሄኒት ፡ ወቀ ታሊት ፡**, das Bachmann so emendirt: **ይሄኒተ ፡ ወቀታሊተ ፡ ፍትወት ፡** (nach cod. Ox.) oder **ፍትወታት ፡** (nach cod. Par.). — [4] Arm. entspricht dem Gr. ἀμέριμνος διατριβή [G διατροκή], dafür Arab. cod. Par. هو تجعل الانسان غير اهتمام بالجملة; Aeth. **ጣዕም ፡ ይእቲ ፡ ዘዕርቅት ፡ እምኵሉ ፡ ሐዘን ፡ ወትካዝ ፡** — [5] Arm. *unuguuuu* kann hier und in XIV, 8 auch ‚Besitz' übersetzt werden; Gr. ὑπεραπόσπαστον κτῆμα, Arab. cod. Par. هو غَنِيَّة لا يسرق. Arm. *անխաւր*, in der Bedeutung ‚unberaubbar', kommt sehr selten vor, gewöhnlich bedeutet es ‚nicht betrüglich; nicht betrogen'. — [6] So wörtlich: *վարդապետութիւն հնարեալ*, wo Gr. ἐπινοιῶν διδάσκαλος liest; vgl. die Einleitung, S. 31. — [7] Gr. σοφίας εὑρετής [P ἀνεύρησις; Mullach εὑρέτης]. Arab. cod. Par. هو فَيْلَسُوف الحكمة, hat aber noch هو سَبَب الأدَب (‚hier beginnt der cod. Arab. Oxon. [147b], eine ganz neue Frage' u. s. w. Bachmann, Text, p. 31 n.). Aeth. abweichend: **ጥበበ ፡ ዘኢትትሐተት ፡ ይእቲ ፡** — [8] G ἀτυκεφάντητον κτῆμα; P hingegen ἄφθονον πράγμα = Arab. cod. Par. هو تُجارَة لا تحسد عليها, aber für تُجارَة = ἐμπορία, vgl. unten XIV, 10. — [9] Steht nicht im Gr.; ähnlich G ἄσηλος τύχη [cod. ἀτυχία], cod. W. 2: ‚incerta fortuna' (Bachmann, p. 19, n. 4); P ἀσκόπευτος οὐσία, ἀψήφιστος οὐσία: noch ähnlicher Arab. cod. Par. هو خير ولكن عسير الاحتمال. — [10] Vgl. ἀζήμιώτος ἐμπορία [G εὐθενοῦ ἐμπορία, ἀζήμιος πραγματία], Aeth. **ነጊድ ፡ ዘኢትሀውል ፡** Arab. cod. Par. تُجارَة vgl. XIV, 8. Mit رِبْح ähnlicher ist Arab. cod. Par. هو رِبْح بلا خسارة. — [11] Nur G ἀμεριμνος εὐτυχία, wofür cod. Par. etwas abweichend: هو حكمة غير مَجْهُود hat.

127—131 XV. ιε΄. Τί ἐστι Ναύτης; Arab.-Aeth. Frage 38 (Bachmann, Text, p. 28). Da dieses Stück in cod. Arab. Par. fehlt, hat Bachmann die arabische Recension nicht mitgetheilt. — [1] Gr. κυμάτων ἑδοιπόρος, Aeth. **ያንሶሰው ፡ በውስተ ፡ መዋግድ ፡** — [2] Arm. *գիւղ* (‚Ackerbauer, Landbebauer'), wo der griechische Text ‚veredarius' hat, liest: θαλάσσης βερηδάριος [G βερεδάρης], Aeth. stimmt mit Gr. überein: **ሐራ ፡ ባሕር ፡ እመ ንቱ ፡** — [3] Nur P hat ἀνεμων σύνεδρος, Aeth. **ያንሶሰው ፡ ምስለ ፡ ነፋሳት ፡** — [4] Gr. οἰκουμένης ξένος, Aeth. **ወነኪ ራን ፡ እመ ንቱ ፡ እምነ ፡ ዓለም ፡** Gr. hat hier noch γῆς ἀποστάτης, das im Arm. fehlt. — [5] Gr. χειμώνος ἀνταγωνιστής, Aeth. **ወተጸበእያን ፡ ምስለ ፡ ዐውሎ ፡** — [6] Fehlt im Gr. und Aeth. — [7] Arm. schwerlich gut überliefert; Gr. und Aeth. fehlt. — [8] Wegen *կցորդ* (‚Theilnehmer, Genosse, Mitwirker; angrenzend, verwandt' etc.) könnte Arm. = θανάτου γείτων sein (vgl. XV, 10). Arm. entspricht aber wohl dem Satze ἄσηλος ἐπὶ σωτηρίᾳ. Aeth. **አድኅኖቶሙኒ ፡ ኢያስተርኢ ፡** — [9] Arm. *Նախահաւաք* ist entschieden in *Նախակաց* zu emendiren: Gr. ἀκαπόνητος μονομάχος [G ἀπόνητος μόνομαχος], wofür Aeth. hier **ተቃዋሚያን ፡ ምስለ ፡ መዋግድ ፡ እመ ንቱ ፡** vgl. XV, 1. — [10] Wohl θανάτου γείτων [Aeth. fehlt]; für γείτων vgl. XV, 8; *ինքնասպանութիւն* (vgl. IX, 11; XII, 5) = αὐθαίρετος. — Im Arm. fehlen ἀνέμων ἴχνευτής [G ἄνεμον ἴχνευτής] und θαλάσσης ἐρασής (Arab. hier البحر يشبه : auch in Aeth. stehen die zwei Sätze: **ወሐዋስያን ፡** [vgl. die Bemerkung Bachmann's, p. 28, n., wo er hierfür **ኀዋሥያን ፡** schreiben will, nach Arab.] **ባሕር ፡ እመ ንቱ ፡ ይፈቅዱ ፡ ለክልኦ ፡ ፈድፋደ ፡ እምነፍሶሙ ፡**

XVI. Was ist das Schiff?

[1] Ein schwankender Apparat; [2] ein Haus ohne Fundament; [3] ein bezaubertes Grab; [4] ein trügerisches Brett; [5] ein Mitreisender der Winde; [6] ein fliegendes Gefängniss; [7] ein gefesseltes
135 Schicksal; [8] ein Spielzeug der Winde; [9] ein schwimmendes Grab; [10] ein hölzerner Vogel; [11] ein Pferd des Meeres; [12] eine unsichtbare Errettung; [13] eine gestellte Falle; [14] eine Erwartung des Verderbens.

XVII. Was ist das Mönchthum? [‚das Handwerk des Alleinkämpfers?']

[1] Ein Tod zum kaufen; [2] eine Hinopferung des Kämpfers; [3] die Gier des Gefrässigen;
140 [4] Einer, der freiwillig zum Tode hineilt; [5] des Glückes Zerbrechung; [6] ein ausgerufenes Elend; [7] ein Kunstgriff der Verderbniss: [8] ein Kunstgriff der Beeilung; [9] ein Kunstgriff des schlechten Sieges.

XVIII. Was ist der Landbauer?

132—137 XVI. Gr. ιζ'. Τί ἐστι Πλοῖον; Arab.-Aeth. Frage 36 (Bachmann, Text, p. 26—27). Bachmann hat den arabischen Text nicht mitgetheilt. — [1] Gr. ἐπίσαλον πρᾶγμα [G ἐπίσαλος πρᾶξις], Aeth. hier **አስመ ፡ ሐመርስ ፡ ግብረ ፡ መዋትያን ፡ ይእቲ ፡ ተንሸሐስሕ ፡** — [2] Gr. ἀθεμελίωτος οἰκία [G ἀθεμελίωτον οἴκημα], Aeth. **ቤት ፡ ዘእንበለ ፡ መሠረት ፡ ይእቲ ፡** das noch einmal wiederholt ist (p. 27, 3). — [3] Ueber armenisch **ՀմայեալՔ** (‚bezaubert') vgl. oben die Einleitung. Gr. liest ἠρμοσμένος τάφος [G εἱρμωσμένος τ.], Aeth. **ወመቃብር ፡ ድሉተ ፡ ይእቲ ፡ ዘተሐውር ፡ ምስለ ፡ ነፋሳት ፡** dieser letzte Satz entspricht wohl der Stelle XVI, 5. — [4] P ähnlich: κυβικὴ σανίς; statt κυβικὴ hat Arm. besser ἀπατηλὴ gelesen. — [5] Nur P ἀνέμων ἐφοπορία; Aeth. vgl. XVI, 3. Aeth. hat noch den Satz: **ተቃራኒተ ፡ ነፋሳት ፡ ይእቲ ፡** — [6] Gr. ἀνιπταμένη φιλακή [G περιπταμένη φ.], Aeth. **ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸዕቅት ፡ ይእቲ ፡ ዘተሐውር ፡ እንበለ ፡ ልቡና ፡** dieser letzte Satztheil ist genau nach c. Arab. Ox. gebildet: يسير بغير فهم = G und Arm. ‚ein Spielzeug der Winde'. — [7] Nur G συνδεδεμένη μοῖρα; Aeth. vgl. XVI, 6 wo **ጸዕቅት ፡** wohl = συνδεδεμένη. — [8] Nur bei G ἀνέμων παίγνιον [hier hat P ἀνέμων ἐφοπορία, vgl. XVI, 5], Aeth. vgl. XVI, 6. Aeth. hat noch: **ማኅፈዲ ፡ ነፋሳት ፡** — [9] Dies entspricht dem Gr. ἐπιπλέων [G ἐπιπλεόντων] μόρος, obwohl arm. **գերեզման** = τάφος ist (vgl. XVI, 3). Der Armenier hat wahrscheinlich μόρος (‚Schicksal, Tod') mit ‚Grab' wiederzugeben geglaubt; **ԸնդացՔ** gibt ἐπιπλέων wieder. Aeth. fehlt; mit ‚Schwimmer' könnte man jedoch vergleichen: **ተሐውር ፡ ላዕለ ፡ መዋግድ ፡** (vgl. aber die Schlussnote), auch das ‚Grab' kommt im Aeth. noch einmal vor: **ግብርት ፡ ከመ ፡ መቃብር ፡** wenn dies nicht eine Wiederholung der Stelle XVI, 3 ist. — [10] Nur G ξύλινον. — [11] Nur bei P πελάγιος ἵππος; Aeth. **ወፈረሰ ፡ ልጐታት ፡ ይእቲ ፡** — [12] Nur G ἀβλαβὴς σωτηρία. Aeth. **ወፍርሃትኒ ፡ ወሞት ፡ ቅሩብ ፡ እምኔሃ ፡** dies kann auch mit XVI, 14 verglichen werden. — [13] Den armenischen Text in A C (**Ինքնայ գործ**) habe ich emendirt nach P: ἀνεφγμένη γαλεάγρα [cod. ἠνεῳγμένη γ.; G fehlt]; **գործՔ** also als = **թակարդ**. — [14] Fehlt in P G; Aeth. vgl. XVI, 12. — Im Arm. fehlt P ἐγκύματος ἐφοπορία [= Aeth. in XVI, 9], aber auch G hat dies nicht (also G = Arm.).

138—142 XVII. Gr. steht dies nur in G, das Mullach in der Note zur Definition des Schiffes mittheilt, da er sie, wie Orelli und Revillout (p. 48), für eine spätere Interpolation hielt. Bachmann (p. 21, n.) hat jedoch mit Recht die Echtheit dieses Stückes vertheidigt (vgl. oben, S. 7—8). Der armenische Text bestätigt die Annahme Bachmann's, ‚dass wir es in cod. Gud. mit einem uralten, gut erhaltenen griechischen Manuscript zu thun haben,' beweist aber auch, dass der Schreibfehler Τί ἐστι Μοναχός sehr alt ist, da schon der Armenier im VI. Jahrhundert μοναχός gelesen und es mit **միայնակեցութիւն** (‚Mönchthum') wiedergegeben hat. Arab. Aeth. fehlt. — [1] Gr. (nämlich hier nur G) θανατος πολεμούμενος. — [2] Arm. **գՔնամարտ** ist eigentlich ‚Schlachtung'; Gr. ἀγωνοθέτου θυμός, nämlich ‚eines Kampf-Ordners Muth' (Bachmann); Arm. hat also ἀγωνιστου θυμὸς gelesen. — [3] Gr. γαστριμαργίας ἐπιθυμία. — [4] Fehlt im Gr.; G hingegen liest: ἑξὺς θανατος, das im Arm. fehlt. — [5] G hat τύχης παράπτωμα, also ‚des Glückes Spielball'; über **բեկումն** (‚Zerbrechung') vgl. oben die Einleitung. — [6] So steht wörtlich im Arm., das ich oben, S. 31, zu erklären versuchte, Gr. παρακαμπτόμενη μοῖρα. — [7] Fehlt in G, das aber παραμένων μόρος liest, nämlich ‚ein stetiger Tod' (Bachmann). — [8] Fehlt in G. In dem Venediger Wörterbuche (**Հայկազեան Բառգիրք**. Ven. 1838, II, 774[a]) ist dieser Satz so citirt: **վարվարութեան բնութ.**, nämlich ‚ein (Lebens-)Wandel der Beeilung'. **վարվարութիւն** = **վարուցանել**, beide sehr selten gebrauchte Wörter. — [9] Gr. κακὴ νίκη; der armenische Satz ist citirt in dem Venet. Wörterbuch II, 569[a]; die Lesart des C **պարպարութեան** ist ein sinnloser Schreibfehler.

[1] Ein Diener der Zeiten; [2] ein Verwalter der Regen; [3] die Nahrung der Ackerbebauung; [4] ein Kaufmann ohne Meer; [5] ein Pflanzer der Bäume; [6] Einer, welcher der Armuth enthoben ist; [7] ein Arzt der Winde; [8] ein Erzieher der Stunden [‚Vögel‘].

XIX. Was ist der Schlaf?

[1] Eine Ruhe von den Mühen; [2] ein Mithelfer der Aerzte; [3] eine Befreiung der Gefesselten; [4] die Weisheit der Nachtwachenden; [5] die Sehnsucht der Kranken; [6] ein (Eben)bild des Todes; [7] eine tägliche Uebung.

XX. Was ist das Alter?

[1] Ein leicht zu findendes Böses; [2] ein halbtodter Lebendiger; [3] Einer, der den Tod er-

143—146 XVIII. Gr. ιη′. Τί ἐστι Γεωργός; Arab.-Aeth. Frage 33 (Bachmann, Text, p. 24—25). Auch hier hat Bachmann den arabischen Text nicht mitgetheilt. — [1] Arm. = P καρπῶν ὑπηρέτης = Aeth. **ላእከ፡ ፍሬያት፡ ውእቱ፡** G hingegen κόπων ὑπ. ‚im Einklang mit dem cod. Lat. Monac. C‘: laborum minister (Bachmann, ib. p. 25, n.). Statt καρπῶν hat Arm. καιρων gesehen; vgl. oben, S. 31. — [2] Gr. ὑμβρων διατηρητής, Aeth. **ወጸናሒ፡ ዝናም፡ ዐተሰፋዊ፡ ማይ፡ አመ፡ ይሄዩ፡ በውስተ፡ ገራህት፡ ውእቱ፡** — [3] So steht im Arm., wo Gr. liest: τροφῆς ὑπουργός [G. τρυφῆς ὑπ.], Aeth. **ወተገበሬ፡ ሲሳይ፡ ወአሰርጋዌ፡ ገራህት፡** der letzte Satztheil des Aeth. scheint die Lesart des arm. **վար** (‚Ackerbebauung‘) zu bestätigen. — [4] Nur P hat ἀθάλασσος ἔμπορος [emend. Mullach = Arm.; cod. P ἀθαλασσίας ἔμπορος], Aeth. **ነጋዲ፡ ዘእንበለ፡ ባሕር፡** ergänzt von Bachmann nach Arab.] **ውእቱ፡** — [5] Gr. δένδρων φυτουργός, Aeth. fehlt. — [6] Im Gr. fehlt dies; dafür P κακοπαθείας συνάθεια [G fehlt = Arm.]. — [7] Gr. γῆς ἰατρός, Arm. hat ἀνέμων ἰατρός gelesen oder ist **հողմոց** (‚der Winde‘) in **հողոյ** (eigentlich ‚der Erde‘) zu corrigiren? **հող** ist = χοῦς. Aeth. stimmt mit Gr. überein: **ወቃቤ፡ ሥራይ፡ ዘምድር፡** — [8] So steht im Arm. (‚. . . der Stunden‘ **ժամուց**), wo Gr. liest: ὀρνέων [G ὀρέων] παιδαγωγός. Die Erklärung vgl. oben, S. 31. Aeth. stimmt mit Gr.: **ወገቤ፡ ሲሳይ፡ ለአዕዋፍ፡** — Im Arm. fehlen ἐρημίας [Mullach emendirt ἐρημίᾳ] συνήθης [Aeth. fehlt — Arm.], ὕλης ἀνταγωνιστής [Aeth. fehlt — Arm.] πεδίων ἀριστευτής [fehlt in G — Arm.; zu vergleichen Aeth. **ወመስተፍሥሒ፡ ገራህት፡ ውእቱ፡**] und G ἐρημίας σύνοικος [fehlt in P = Arm.].

147—150 XIX. Gr. ιγ′. Τί ἐστιν Ὕπνος; Arab.-Aeth. Frage 51 (Bachmann, Text, p. 41—42). — [1] Gr. Καμάτων ἀνάπαυσις. Arab.-Aeth. fehlt. — [2] Arm. **սատար** bedeutet auch ‚Hilfe, Mithelfer‘, Gr. ἰατρῶν κατόρθωμα, Aeth. **ትሩፋቲሁ፡ ለዐቃቤ፡ ሥራይ፡ ውእቱ፡** — [3] Arm. **կապլոց**, eigentlich ‚der Gebundenen‘; Gr. δεδεμένων λύσις, Arab.-Aeth. fehlt. — [4] Auch hier steht das in der Uebersetzung oft vorkommende Wort **իմաստ** (eigentlich ‚der Sinn‘ etc.); hier steht **իմաստք** = **իմաստասիրեն**: Gr. ἀγρυπνούντων σοφία; Arab.-Aeth. fehlt. — [5] Arm. **խդձ** kann auch ‚Wünsche‘ übersetzt werden; Gr. νοσούντων εὐχή. Arab.-Aeth. fehlt. — [6] Gr. θανάτου εἰκών; Arab. علامة الموت = Aeth. **ወለሊሁ፡ ውእቱ፡ ትእምርት፡ ሞት፡** — [7] Arm. **սատիճ** ist eigentlich ‚Studium, Belehrung‘. Gr. κατηχεμένη μελέτη; Arab. يتلا كل يوم, wie Bachmann mittheilt; Aeth. hat **ይዜክሮ፡ ሑሎ፡ ዕለተ፡** — Im Arm. fehlen τελαιπορούντων προγυμνάσια [G ἐπιθυμία = Arab. cod. Ox. شَيْخ, Aeth. hat eigentlich **ወሕርትምናሂ፡ ወእቱ፡ ለፍትወት፡** das Bachmann so emendirt: **ወፍትወትሂ፡ ውእቱ፡ ለሕርትምና፡**] πάσης πνοῆς ἡσυχία [Arab. فَرْحَة لكل نَسَمَة. Aeth. **ወፍሥሓሂ፡ ውእቱ፡ ለህሉ፡ መንፈሰ፡ ሕያዋት፡**] πλουσίων ἐπιτήδευμα [Arab.-Aeth. fehlt], πενήτων ἐπιθυμία [ἐπιθυμία ist eine Emendation Mullach's, codd. ἀσολεσχία, das Bachmann beibehält, p. 20].

151—154 XX. Gr. ιβ′. Τί ἐστι Γῆρας; Arab.-Aeth. Frage 52 (Bachmann, Text, p. 42—43). Den arabischen Text hat Bachmann nicht mitgetheilt. — [1] Nur G hat hier gleich am Anfang εὐεκτὲς κακόν; da Arm. **դիւրագիւտ** bietet, so hat er εὔκτητον gelesen. Dagegen P πλήρωσις ἡμερῶν, Aeth. **አሕጻጼ፡ መዋዕል፡** — [2] Arm. **ճաղճամաշ** ist ein fragliches Wort, das sonst nirgends vorkommt. Das Venediger Wörterbuch (II, 167[c]) vermuthet, dass es ungefähr **կիսամաշ** (‚halbtodt‘) oder **յանհայցոյ մահու** (‚Herbeiwünscher des Todes‘) bedeutet. Das letztere ist schwerlich richtig, da hier Gr. liest: ζῶν θνατός, Aeth. **ምውት፡ ውእቱ፡ እንዘ፡ ሕያው፡** — [3] Arm. **սպասիկ** ist ein selten gebrauchtes mesropianisches Wort und ist = **սպասեակ** in allen Bedeutungen (Ephräm, Werke, ed. Vened. 1837 I, 451 hat auch **բեզ վահանաւոր սպասիկքն**, also ‚Schildträger‘). Hier in der Bedeutung ‚Erwartender‘: Gr. θάνατος προσδεκώμενος [G προσδεκουμένης], Aeth. **ወተሰፋዊ፡ ሞት፡** — [1] So Arm., wo Gr. πολυχρόνιον γέλασμα, Aeth. fehlt. — [5] Das Wort **աւտար** der Stelle XX, 7 ist hier nach **յանկարծահաս** aus Versehen wiederholt worden (vgl. oben die Note zu dieser Stelle des Textes), so dass man wörtlich etwa folgendermassen übersetzen sollte: ‚ein Stumpfsinn zu den Weisheiten fremd‘, wo auch

wartet; [4] ein schlaftrunkenes Gespött; [5] ein Stumpfsinn zur Weisheit; [6] ein Behüter des (Stütz-)Stockes; [7] Einer, welcher der Gelüste fremd ist; [8] ein kriechender Todter.

XXI. Was ist der Tod?

[1] Ewiger Schlaf; [2] die Auflösung des Körpers; [3] die Bitte der Kranken; [4] die Sehnsucht der Elenden; [5] eine Trennung der Seele; [6] die Furcht der Reichen; [7] die Sehnsucht der Armen; [8] eine Auflösung der Glieder; [9] der Vater des Schlafes; [10] ein Abschied von Allem.

առ իմաստութիւն (‚zur Weisheit‘) in *առ իմաստութեանց օտար* (‚zu den‘ oder ‚bei den Weisheiten‘) verderbt worden ist (nach Analogie der Stelle XX, 7 *ցանկութեանց օտար*). — Arm. entspricht dem Gr. ἄτονος φρόνησις; vgl. Aeth. **ወአስዋሬ፡ልብ፡ወአእምሮ፡** — [6] Fehlt im Gr.; Gr. hat dafür ὑγιαίνουσα νόσος, Aeth. **ድውይሂ፡ውእቱ፡ወጥዑይ፡** das im Arm. fehlt. — [7] Arm. entspricht dem Gr. Ἀφροδίτης ἀλλότριον [G ἀλλότριος], Aeth. fehlt. — [8] Gr. νεκρὸς κινούμενος, Aeth. **ምውት፡ውእቱ፡ወንቁህ፡** — Im Arm. fehlen προσδοκωμένη μέριμνα [Aeth. fehlt] φόβος ἐλπιζόμενος [G fehlt, übrigens eine Wiederholung, vgl. XIII, 4) ἔμπνους νεκρός [vgl. XX, 8].

155—158 XXI. Gr. ιθ′. Τί ἐστι θάνατος; Syr. hat nur diese Definition, und zwar ausführlicher als Gr. und Arm. (vgl. Sachau, p. 88, 1—13, nach cod. Add. 14, 620, Bl. 2ª, col. 1); Arab. und Aeth. Frage 53 (Bachmann, Leben etc., p. 14—15 in einer Tabelle). — [1] Gr. αἰώνιος ὕπνος, Syr. 88, 1 [illegible], Arab. الموت هو رقاد ابدي, Aeth. **ሞትሰ፡ንዋም፡ዘለዓለም፡ውእቱ፡** — [2] P ἀνάλυσις σώματος, G διάλυσις σωμάτων, Syr. 88, 1 [illegible], Arab. الضلال الاجساد [الجسد وشقوته], Aeth. **ወለሊሁ፡መሰዌ፡ሥጋት፡** — [3] Fehlt im Gr.; wird bestätigt durch Syr. 88, 2 [illegible], Arm. liest also = [illegible]. Arab. fehlt; vgl. die folgende Note. — [4] Gr. ταλαιπωρούντων ἐπιθυμία, Syr. hat hier 88, 3 [illegible]; Arab. abweichend وهو شهوة الارواح [الروح]; Aeth. **መፍቅድ፡ውእቱ፡ለድውያን፡** wo **ለድውያን፡** dem *Տրտմոդաց* = [illegible] des vorstehenden Satzes entspricht. — [5] Gr. Arm. *հեռացումն* ist eigentlich ‚sich entfernen, Entfernung‘. Gr. πνεύματος ἀπόστασις [G ἀποστάτης]; Syr. 88, 3 [illegible] [cod. [illegible]] [illegible]; Arab. هو رافع الارواح; Aeth. **ወአውፃኤ፡ነፍሳት፡ውእቱ፡** — [6] Gr. πλουσίων φόβος, Syr. hat erst 88, 7 [illegible] und dann 88, 12 [illegible]; Arab. هو خوف للغنى, Aeth. **መፍርሀ፡ውእቱ፡ለአብዕልት፡ወመደንግፅ፡ውእቱ፡ለኀያላን፡** [der letzte Satz = Arab. هو خرع الاقوياء]. — [7] Ich habe ‚Sehnsucht‘ übersetzt, indem ich die Lesart *պանծալի* (‚rühmlich, ruhmwürdig‘) in *բաղձալի* (‚erwünscht‘ u. s. w.) oder besser *իղձք* (‚Sehnsucht‘) emendirte. Gr. πενήτων παραμυθία [nach Mullach; G ἐπιθυμία, P παράκλησις], Syr. 88, 5 [illegible]; Arab. هو مسلاة للفقراء, Aeth. **ወመናዝዝ፡ውእቱ፡ለነዳያን፡** — [8] Gr. ἀνάλυσις [G λύσις] μελῶν, Syr. 88, 5 [illegible]; Arab. hatte früher هو نوم الاعضاء; Aeth. fehlt. Zu beachten ist Arab. نوم, das dem [illegible] näher steht, hingegen *քակտումն* dem ἀνάλυσις. — [9] Die schlechte Lesart *Հայր բնոց* (‚der Vater der Baumstämme‘) ist zu corrigiren *Հայր քնոց* (‚. . . des Schlafes‘). Gr. ὕπνου πατήρ; Syr. hat diesen Satz nicht genau in dieser Form; Arab. und Aeth. haben es: اب النوم, **ወውእቱ፡አበ፡ንዋም፡ዘያበጥል፡እንስሐስሑተ፡** etc. — [10] Gr. ἀπόλυσις πάντων; Syr. ebenfalls Schlussatz 88, 13 [illegible]; Arab. مبطل كلّ شى, Aeth. hat hier: **ወውእቱ፡ጥንተ፡ኵሉ፡ግብሬት፡ወአብጣሊሆሙ፡ውእቱ፡** — Im Arm. fehlen φυγή καὶ ἀπόκτησις βίου [G φυγὴ ἀκτησία βίου · Syr. 88, 7 hat dafür [illegible]; Arab. وخارج عن هذه العمر] ἀληθινὴ προθεσμία [vgl. Syr. 88, 5 [illegible]; Arab. هو كمال لعدّة الايام, Aeth. nach der Stelle XXI, 9 **ወፈጻሚ፡መዋዕል፡ውእቱ፡**]. — Syr. hat noch eine Menge Bestimmungen, die im Gr., Arm., Arab. und Aeth. fehlen; nämlich: [illegible] [dies wäre mit ἀληθινὴ προθεσμία zu vergleichen wegen [illegible]], [illegible] [vgl. Arab. هو خارج عن هذه الطبيعة (الحياة), Aeth. **ወውእቱ፡ውፅአ፡እምዝቲ፡ጠባይዕ፡**] . . [illegible] . . . [illegible] [vgl. etwa Arab. هو نوم بغير [نبه], Aeth. **ንዋም፡ውእቱ፡ዘአልቦቱ፡ንቅሀተ፡**] [illegible] [vgl. Arab. هو كمال للنفس und هو الضلال الحركات كلّ, das noch einmal wiederholt wird هو كمال كلّ نفس, Aeth. liest **ወዝንቱሰ፡ሥሩዕ፡ለኵሉ፡ዘነፍስ፡**] [illegible] [vgl. etwa Arab. هو برد النار المشتعلة, Aeth. **ወውእቱ፡ያቈርር፡ዘይነድድ፡እሳተ፡**] [illegible] . . . [illegible] [mit diesen zwei letzten Sätzen vgl. Arab. هو مهدم كلّ بنيات هذا العمر لا يأخذ بوجه غنيّ ولا فقير لا يأخذ هذا ولا يأخذ بشى, Aeth. **ወእንዘ፡ኵሉ፡ሕንጻ፡ዘዛቲ፡ሕይወት፡ውእቱ፡ . . . ይነሥእ፡ኵሎ፡ወኢያደሉ፡ለገጸ፡ባዕል፡ወኢለነዳይ፡ወአየኀፍር፡ነገሥተ፡ወኢይፈርሀ፡ሥልጣናተ፡ኢይነሥእ፡ኅልያነ፡ወኢየኀፍር፡እምነ፡መኑሂ።**], dann kommt der Schlussatz [illegible] (vgl. XXI, 10). Arab. hat endlich noch den Satz هو مبدل جميع الاعمال und Aeth. **ወግብር፡ዘኢይፀሬዕ፡ውእቱ፡** — Bachmann (Die Philosophie, p. 22, n. 3) hat versucht, die griechische Vorlage dieser Sätze im Syrischen wieder herzustellen.

IV.

EIN SYSTEM ALTGRIECHISCHER TACHYGRAPHIE

VON

DR. CARL WESSELY.

MIT DREI TAFELN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 12. DECEMBER 1894.

I.

Der Verlauf des Studiums der griechischen Tachygraphie hat so mannigfaltige Wendungen genommen und solche Resultate zutage gefördert, dass ich es nicht für überflüssig halte, mit einer kurzen Uebersicht bis zum gegenwärtigen Stande der Forschung unsere Arbeit einzuleiten, die eine Mittelstufe der griechischen Tachygraphie zum Gegenstand hat. Wir werden uns hier namentlich mit den bisherigen Vermuthungen über das Alter und die genetische Entwicklung der aus verhältnissmässig jungen Handschriften bekannten Form der Tachygraphie beschäftigen, und diesem Studium, der historischen Darstellung des Systems, das neue in das alte einzufügende Material zuführen.

Wer je ältere griechische Drucke in die Hand bekommt, dem fällt gewiss die Verwendung von über- und beigestellten Zeichen am Ende der Wortstämme auf: die Endungen werden nämlich im Gegensatz zu dem gleichmässigen neuen Druck durch Siglen wiedergegeben, die mit dem sonstigen Schriftcharakter nichts gemein haben. Die alten Drucke stehen wieder den jüngsten Handschriften nahe, in denen diese Siglen eine ausgebreitete Verwendung finden (cf. Blass, gr. Palaeogr. Tafel C). Nichts ist dem Handschriftenleser bekannter als dieses System tachygraphischer Endsilben, deren Zahl natürlich entsprechend dem Auslautgesetz der griechischen Sprache beschränkt ist. Aber seltener ist schon die Verwendung tachygraphischer Silbenzeichen im Innern oder gar am Anfang der Wörter. Die grösste Seltenheit sind endlich ganz tachygraphisch geschriebene Partien: von Handschriften, die solche enthalten, ist seit langer Zeit bekannt die Pariser Nr. II 599—3032 aus dem 10. Jahrhundert n. Chr. (cf. Gitlbauer. Die Ueberreste griechischer Tachygraphie im Codex Vaticanus graecus 1809. I. S. 5 in dem XXVIII. Bande der Denkschriften der phil.-hist. Classe der kais. Akademie 1878. Gardthausen gr. Pal. 215 A. 4.) Ihre Randbemerkungen, in denen die Tachygraphie auch mit gewöhnlicher Schrift gemischt ist, bot

Montfaucon, Pal. gr. S. 353 ff. Kopp, pal. critica I. = de tachygraphia veterum S. 434 ff. cf. Gitlbauer, Die drei Systeme der griechischen Tachygraphie, in den Denkschriften der kais. Akademie phil.-hist. Classe, XLIV Band, p. 49, Tafel III, 70 ff.

Die zweite Handschrift ist der codex Vaticanus graecus 1809; lange vergeblich gesucht und mit Mühe ausfindig gemacht, ist diese Hauptquelle, welche ganze Seiten voll tachygraphischer Schrift bietet, in den Denkschriften der kaiserlichen Akademie, in glänzend ausgestatteten Publicationen 1878 und 1884, durch Gitlbauer der allgemeinsten Publicität übergeben. Es genügt bezüglich ihrer Geschichte auf die Einleitung im ersten Fascikel der Edition hinzuweisen (cf. Lehmann, Die tachygraphischen Abkürzungen, S. 7 f.; Gardthausen, Griech. Pal. S. 215 ff.).

Die dritte, vom Jahre 972, ist im British Museum, Additional ms. 18231; ihre tachygraphische Partie hat sechs Zeilen; die betreffende Seite des Manuscriptes mit der Transscription Gitlbauer's bietet Wattenbach, Schrifttafeln 31, Exempla codicum graecorum 7 scripturae graecae specimina 19. Gitlbauer verdanken wir auch die Kenntniss der tachygraphischen Subscription einer vierten Handschrift, des codex Laurentianus IX, 15 a. 964 (cf. zuletzt Tafel III, 24 in den drei Systemen etc.). Für die drei erstgenannten Handschriften suchte Gardthausen, Griech. Pal. 222 die italische Provenienz wahrscheinlich zu machen (Widerspruch von R. Förster in Fleckeisen's Jahrbüchern 1880, 1, 56) und man spricht von ‚italischer Tachygraphie' die sie repräsentiren; der Charakter der Laurentianischen Handschrift wird dagegen ‚afrikanisch' genannt (Gitlbauer, Drei Systeme 20 ff.). Von untergeordneter Bedeutung ist das, was A. M. Desrousseaux, Notes sur quelques manuscrits d'Italie in den Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française à Rome VI. 1886. 1. S. 546 ff. cf. VII. 1887. 1. S. 212 ff. aus dem codex Palatinus 73, saec. XV. als Krypto-Tachygraphie bringt.[1]

In den vor fünfzehn Jahren erschienenen Publicationen (Gardthausen, Griech. Pal. 223; Gitlbauer, Ueberreste I. S. 9 ff.; Lehmann, Die tach. Abkürzungen S. 11 ff.) war ferners die Rede von zahlreichen tachygraphischen Subscriptionen auf Papyrus aus dem 2. vorchristlichen Jahrhundert in Paris, Leyden und Wien; ich erfreute mich aber der Zustimmung, als ich den nichttachygraphischen Charakter dieser Stellen in den Wiener Studien für classische Philologie III. 1881, S. 1 ff. constatirte (cf. Blass, Griech. Pal. §. 16). Freilich entfielen damit auch alle hierauf basierten Schlussfolgerungen für die Geschichte der Tachygraphie; denn die von Parthey, Nuove Memorie dell' Instituto II, S. 453. 458 aus Berliner Papyri des 2./3. Jahrhunderts n. Chr. citirten segni tacchigrafici hatte schon Gitlbauer (Ueberreste I, S. 13) als nichttachygraphisch erkannt.

Aber allen Angriffen trotzten die von Gardthausen im Hermes XII im Facsimile publicirten Leipziger tachygraphischen Papyri, und ihre Eigenschaft richtig erkannt zu haben bleibt Gardthausen's Verdienst. Sie stammen aus dem 2./3. Jahrhundert n. Chr. Wir werden von ihnen noch zu sprechen haben; räthselhaft, wie sie sind, haben sie in der Forschung über das Alter der Tachygraphie keine weitere Verwendung gefunden.

[1] Die Eigenthümlichkeiten dieser Krypto-Tachygraphie sind kurz folgende: τ ersetzen zwei Punkte oberhalb, ν ein untergesetzter Punkt, ι [illegible] π, ρ, ς kommen die tachygraphischen Abkürzungen für αι, ος, ν, γι, ον, endlich ος und αν wie in [illegible] Diphthong, ein Monokel ε wird verkehrt geschrieben. Beispiele: τοῦ [illegible] ἐστί [illegible] ἐγώ [illegible] ἐν τῷ [illegible] ἐγώ εἰμι [illegible] τοῦ παντοκράτορος καὶ ἐγώ εἰμι καὶ ἐγώ Μαξιμιανὸς κύριε τῶν γλυκυτάτων ἔτους τοῦ [illegible].

Dagegen haben die tachygraphischen Abkürzungen eine eingehende Behandlung erfahren. Die Specialschrift Oscar Lehmann's sammelt das Material auch aus solchen Handschriften, welche die oben genannten tachygraphischen aus dem 10. -11. Jahrhundert an Alter übertreffen; es sind unter Anderen auch in Uncialen geschriebene, wie das Fragm. mathem. Bobiense. Freilich bewegt man sich bei der Altersbestimmung von Uncialen im Allgemeinen noch auf einer terra incognita; allein das eine ist wohl unzweifelhaft, dass Handschriften wie dem genannten Fragm. mathem. Bobiense ein höheres Alter einzuräumen ist.

Verschiedene Fragen über Alter und Ursprung der Tachygraphie wurden seinerzeit schon aufgeworfen; insbesonders interessirte man sich dafür, ob die griechische Tachygraphie älter wäre als die tironischen Noten oder umgekehrt. Schon Zeibig hatte in der Geschichte und Literatur der Geschwindschreibekunst S. 40 Belege in Menge für den Gebrauch der griechischen Tachygraphie gesammelt, aus denen hervorgeht, dass die Kirche und die Themis der früh-byzantinischen Zeit vielfach ihre Dienste in Anspruch nahm. Die älteren Zeugnisse in der Literatur steigen aber bis ins 2. Jahrhundert n. Chr.; auf das älteste hat Gomperz, Wiener Studien II. 1880, S. 3, Anm. 1 aufmerksam gemacht; es fällt ins Jahr 164 n. Chr.

Fassen wir die Resultate der Forschung bis 1884 zusammen. Man kannte ein vollständiges System, das der (italischen) Tachygraphie aus dem 10. Jahrhundert aufs genaueste; man wusste von den tachygraphischen Abkürzungen, dass das System eine lange Vergangenheit hinter sich hatte. Die tachygraphischen Abkürzungsendungen stimmen aber mit dem Systeme nicht überall: O. Lehmann zählt a. a. O. S. 20 folgende Silben auf, die in der Bücherschrift und in der tachygraphischen Tradition ganz verschieden bezeichnet werden: αι αις ειν εις ης ιν ις ος ουν ους ων und weist darauf hin, dass die Tachygraphen selbst die in Rede stehenden Formen der Abkürzungen als ein noli me tangere ansahen und sich derselben bedienten ohne auch nur den Versuch zu machen ihre eigenen abweichenden Zeichen zu substituiren. Ausserdem wies in dem bekannten Systeme vieles auf Stufen früherer Entwicklung hin. Schon die tachygraphischen Randbemerkungen des Pariser Hermogenes zeigen ältere Eigenthümlichkeiten. Lehmann S. 7), z. B. die Consonanten γ, σ, κ werden mit darauffolgendem α η ο ω noch ohne Verticalstrich gesetzt; andere Indicien bei Gitlbauer, Drei Systeme S. 49 f.

Wir sagten bis 1884; denn dieses Jahr ist epochal für die Geschichte der Geschwindschreibekunst überhaupt. Der CVII. Band der Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie S. 339 ff. brachte nämlich eine Abhandlung von Professor Gomperz über ein bisher unbekanntes griechisches Schriftsystem aus der Mitte des 4. vorchristlichen Jahrhunderts. Die Resultate sind allgemein bekannt, ich brauche nur die Worte eines Handbuchs (von J. Müller I 294) hier anzusetzen: ‚Die Reste einer Inschrift von der athenischen Akropolis, durch Gomperz mit grösstem Scharfsinn ergänzt und erläutert, haben gezeigt, dass bereits im 4. Jahrhundert vor Christo man sich mit der Erfindung von Systemen einer Geschwindschrift beschäftigte, die von der gewöhnlichen Buchstabenschrift ganz losgelöst war'. Die Wirkung, welche Gomperz' Entdeckung in der Tachygraphie hervorgebracht hat, möchte ich mit dem Bekanntwerden des Sanskrit in der abendländischen Philologie vergleichen; kurz, die Forschung ist seitdem ganz in ihrem Banne. Raumersparniss, damit zugleich Schnelligkeit, und die leichte Erlernbarkeit mögen in der Absicht des Erfinders gelegen gewesen sein; seinen Gedankengang, den Culturzusammenhang dieser revolutionären Be-

1*

wegung auf dem Gebiete der Schrift hat Gomperz ein für alle Mal im V. Capitel seiner Abhandlung dargelegt. Es steht uns hier ein Mann gegenüber, der ohne Rücksicht auf das Altherkömmliche die Vernunftgemässheit in der Schrift zur Herrschaft bringen will. Eine εὐθεῖα und βραχεῖα γραμμή, κεραῖαι, die Ansätze in der Mitte, zu Anfang und am Ende, das sind die Mittel, die unter strenger Anwendung lautphysiologischer Beobachtung ein Schriftsystem zu bilden dienen.

Ich will nicht die Autoren alle aufzählen, die knapp in Gomperz' Bahnen nachwandeln. Zehn Jahre mussten vergehen, bis ein neuer Gedanke der Forschung zugeführt wurde. Gitlbauer's ‚Drei Systeme der griechischen Tachygraphie' versuchen das Dunkel über den Ursprung und die historische Entwicklung der griechischen Tachygraphie in der Weise zu lichten, dass zwischen den Anfangs- und Endpfeiler eine Brücke, zwischen das Schriftsystem aus dem 4. vorchristlichen Jahrhundert (der ‚xenophontischen Tachygraphie') und die Tachygraphie der mittelalterlichen Handschriften ein durch Reconstruction aus Indicien in der neuen Tachygraphie zurückgewonnenes Mittelglied geschoben wird, die sogenannte cursive, auf theoretischem Wege gefundene Tachygraphie. Es bestünde demnach ein organischer Zusammenhang zwischen dem Geistesproduct jenes Reformers im 4. Jahrhundert v. Chr. mit der cursiven und mittelalterlichen Tachygraphie bis hinab zu den Ausläufern, den tachygraphischen Endungen in den jüngsten Handschriften und alten Drucken, zwei Jahrtausende der Entwicklung durchmessend.

II.

Diese kühne Hypothese fordert nicht den Widerspruch, aber die Kritik heraus und wir sind vielleicht in der Lage, die am meisten berechtigte Kritik, die Kritik der Thatsachen, ihr gegenüberzustellen.

Wären aus unseren Tagen nur mehr die gewöhnlichsten Druckschriften bekannt, hätte man keine Kunde von den mannigfaltigen anderen Schriftcharakteren, so gäbe das ein einseitiges, mangelhaftes Bild von der Schrift unserer Zeit; Current-Latein-Rondschrift, Kalligraphie und Stenographie wären unbekannt. Ebenso schlecht stand es um die Kenntniss der griechischen Paläographie der römischen und frühbyzantinischen Periode bis zum Faijûmer Funde. Die wenig zahlreichen Handschriften aus alter Zeit liessen die Mannigfaltigkeit der Schriftentwicklung entschwundener Epochen kaum ahnen. Nun, auch für die Tachygraphie brachte dieser Fund sowie der von Hermopolis Magna (vgl. Corpus Papyrorum Raineri I. Einleitung) und die Durchforschung der Papyri überhaupt neue Quellen, deren Besprechung und Sichtung uns nunmehr beschäftigen wird.

Wir beginnen mit der Schriftgeschichte bis zum 4. Jahrhundert n. Chr.

1. Die älteste Erwähnung der Tachygraphie in den literarischen Quellen ist, wie oben gesagt, aus dem Jahre 164 n. Chr.

2. Ein ausgebildetes Kürzungssystem aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. bietet der Aristoteles-Papyrus und es ist für unsere Zwecke wichtig darauf einzugehen. Eine Zusammenstellung der Kürzungen geben die Observationes palaeographicae cum tabulis IV. als Anhang zur Ausgabe der respubl. Athen. van Herwerden's und J. van Leeuwen's, Leiden 1891. Der Papyrus hat nicht einerlei Schriftcharakter; wenn wir auch nicht der Meinung der

holländischen Herausgeber beipflichten, dass vier Hände zu unterscheiden sind, so behalten wir doch der Kürze wegen die Bezeichnung I—IV bei, um die verschiedenen Schriftpartien zu bezeichnen.

I. und IV. hat ό für σύν; hier liegt keine Spur von Tachygraphie vor; denn die Schrift hat sich aus acut- und gravisartigen Strichen ein ganzes Kürzungssystem zusammengesetzt, wie es auch folgende Abkürzungen zeigen:

I. IV. π περί
I. π̀ περ
I. IV. Δ̀ δια, dagegen Δ́ ist δέ (I. IV.)
I. IV. κ̀ κατα
I. IV. π̀ παρα
I. μ̀ μετα, dagegen μ́ ist μεν (I. IV.)
IV. ά ανα
IV. ὸ υπο
III. ὸ für υπερ ist eine aus der Cursive der römischen Kaiserzeit, aus Papyri und Ostraka wohlbekannte Abkürzung; sie besteht aus ο mit übergesetztem π in der nachlässigen Form eines Bogens; vgl. III. τον τρο᾽ (= τροπον).

IV. προς: ΠΡ, P etwas höher. P wurde später in das π gesetzt und so erscheint diese Abkürzung in den Zauberpapyri; vgl. χ mit eingelegtem P in der Bedeutung von χρονος:

I. IV. ά και
IV. σθ᾽ σθαι
I. IV. Γ̀ γαρ
I. IV. ό ουν
I. IV. τ̀ των, wie sonst am Ende ᾽ für ων steht. Aber I. IV. τ̀ ist την. Dass ᾽ nicht eigentlich ην bezeichnet, beweisen Abkürzungen wie αττι^{κ} μαχ ναυτι^{κ} βουλ^{ή}.

Alle diese Abkürzungen, die mit der Tachygraphie nichts zu thun haben, beruhen auf der Unterdrückung der Endbuchstaben; der verschieden gestellte Abkürzungsstrich bezweckt Sicherheit in die Auflösung der Kürzung zu bringen. Einen solchen Abkürzungsstrich bieten anerkannt die Abkürzungen τιβ᾽ d. i. τιβεριος, Berliner Papyrus bei U. Wilcken, Observationes 43 εξ᾽ εξης 45. In der diokletianisch-constantinischen Schriftperiode gewinnt er noch an Häufigkeit; cf. die paläographischen Indices zu meinen Zauberpapyri (Denkschriften, Band XXXVI und XLII).

Auch übergestelltes ο als Zeichen des Silbenausgangs auf ος oder eine andere Silbe, in der ο vorkommt wie οι ου ον οισ ουσ ist aus der Cursive wohl bekannt. Auf den Gesetzen der cursiven Abkürzung beruhen ferners σ^{θ} σθαι IV. νο^{μ} νομος, I. πολε^{ω}, III. πο^{λ} πολεως, I. κριτε^{ω}. I. IV. φυ^{λ} φυλης. βου^{λ} βουλης. κλειτθεν^{ο} κλειτθενης. θεμιστο^{κ} θεμιστοκλης. wofür auch θεμιστοκ^{λ} θεμιστοκλ^{η} erscheint; dann I. ναυμα^{χ} ναυμαχιαν, I. σαλα^{μ} σαλαμινι.

In den Silben και III. IV. und ται I. IV. steht neben κ und τ eine aufrechte Schlangenlinie; wir werden diese Form, die vielfach verbreitet ist, später in einem Excurs behandeln müssen.[1]

In την χωρ̀(αν) III. haben wir nur den oft besprochenen Querstrich und keine tachygraphische Kürzung zu erkennen. In τας απογρα᾽ III. ist nur die Form, der Kürzungs-

[1] S. unten in der Darstellung des Systems, Diphthonge.

bogen, auffallend. Dagegen gibt τ̓ I. IV. (III. τ́) της zu Zweifel Anlass; wir könnten an den eben beschriebenen Abkürzungsbogen denken, wenn nicht die Verschiedenheit der Schriftpartien, I. IV. bietet τ̓, dagegen III. απογρἀ, widersprüche. Immerhin bleibt die Annahme möglich, dass sich der Schreiber neben τ̓ των und τ̓ την ein drittes Abkürzungszeichen für της schuf. Wir werden später noch ein viertes, τ̄ für τητ kennen lernen. Dass ̓ nicht schon ης bedeutet, erhellt aus den andern Abkürzungen auf ης, welche in den gleichen Partien gebraucht werden.

Die cursive Kürzung für εστι ist εσ mit verzogenem σ, abgebildet bei Wilcken, Obs. 46. Im Aristotelespapyrus verwenden I. IV. in dieser Bedeutung: . Die Verdopplung, gewissermassen die Pluralisirung andeutend ist // εἰσί IV.; ebenfalls mitten im Texte in verkehrter Richtung | bedeutet ειναι I. IV. Es muss hervorgehoben werden, dass wir hier das erste Mal die Verdopplung in der Schrift zum Ausdruck des sprachlichen Plurals finden; bisher war uns diese Erscheinung zum ersten Mal aus dem 3. nachchristlichen Jahrhundert bekannt. Die angeführten Formen für ἐστί und εἰσίν sind, mit zwei Punkten ausgezeichnet, als ‚tachygraphische' Abkürzungen der Handschriften sattsam bekannt. ἐστί steht so auch schon im Fragm. mathem. Bob. (Lehmann. §. 57). Dagegen führt Wattenbach. Einleitung zur griechischen Paläographie autogr. Theil 18 aus den herkulanischen Rollen eine Form an, welche dem lateinischen Majuskel S ausserordentlich ähnlich sieht und nach Lehmann a. a. O. vielleicht auch dieser Buchstabe wirklich ist, zur Bezeichnung des Wortes ἐστί gewählt wegen des gleichen Klanges seines Namens mit der Silbe εσ. Die Erklärung, welche Lehmann 102 für εστι gibt, lautet: ‚wir werden in der aufwärts strebenden, linksschrägen Linie nicht ein ε sondern ein η zu erkennen haben, das hier ebenso wie wir es in §. 55 bei ὅτι gesehen haben, die Stelle des gleichklingenden ι vertritt und die Note ἐστί ist τη — τι.' Diese Erklärung stürzt angesichts des hohen Alters des Aristotelespapyrus zusammen. Ebenso die Erklärung der Note für ειναι S. 105, welche ‚offenbar gebildet ist nach der Analogie der Note εστι, indem man den letzten Buchstaben, beziehungsweise Diphthongen αι bezeichnete und zu beiden Seiten die das τ symbolisirenden Punkte setzte'. So sieht nämlich das degenerirte Zeichen später aus. Die von Lehmann verkannten diakritischen Punkte, deren Eigenschaft Gitlbauer von jeher richtig erfasst hat, fehlen in dem Aristotelespapyrus. Gitlbauer selbst erklärt neuerdings die Note für εστι in den drei Systemen S. 29 für ε und nennt ε das conservativste Vocalzeichen, da es in allen drei Systemen, dem Xenophonteischen, cursiven und Minuskelsystem gleichgeblieben ist. Angesichts des ausgedehnten Gebrauchs des rechtsschrägen und linksschrägen Striches im System des Aristotelespapyrus möchte ich die Vermuthung äussern, dass ′ εστι und ̀ ειναι eben nichts anderes sind als die genannten Abkürzungsstriche, für sich allein gebraucht als conventionelle Siglen; denn für ειναι gäbe es keine dem εστι entsprechende Erklärung auf dem Gebiete der cursiven Tachygraphie.

Eine andere Sigle mit einem übergesetzten, rechtsschrägen Strich für αυτην steht Col. IX. 8. Van Leeuwen erzählt von ihr l. c. S. 168, es sei dies die tachygraphische Form der Silbe αυ mit Unterdrückung der Endsilbe. In den Demosthenesscholien unseres Papyrus kommt dieses gleiche Zeichen auch als αυτον, αυτου, αυτωι, αυτων vor; somit liegt eine Behauptung wie die van Leeuwen's auf der Hand, ohne deshalb schon bewiesen zu sein. Die Sigle, mehr abgerundet mit übergesetztem Horizontalstrich, ist mir auch noch aus anderen Papyri des 3. und 4. Jahrhunderts n. Chr. der Wiener Sammlung bekannt, welche aus demselben Orte stammen wie der Aristotelespapyrus, nämlich Hermopolis Magna. Die

spätere Tachygraphie kürzt (Lehmann 19) mit Weglassung von αυ durch einen über dem Wortbilde angebrachten kleinen Horizontalstrich τος = αυτος, του τω τον ἑτοις. Ich schliesse mit der Vermuthung, dass wir es ebenfalls mit einer conventionellen Sigle der vielbeschäftigten Abschreiber zu thun haben.

Der Gebrauch der ganzen Abkürzungsweise, die uns in so reichem Masse aus dem Aristotelespapyrus bekannt wurde, ist nichts unerhörtes, ja er scheint verbreitet gewesen zu sein; er ist aus der antiken Scholienschrift der literarischen Handschriften noch zu belegen, welche dieselben Elemente ähnlich zur Abkürzung heranziehen. So bietet das Alkmanfragment p. I τ̄ ιπποκωντι[δων. p. II α[ρ|χ|η] τ̄ αγιδους, p. I η τ̄ αρητον. Also τ̄ ist hier των, τ dagegen τον. Dieselben Elemente fungiren auch hier, der Gravis- und der acutartige Strich übergesetzt.

British Museum papyr. CXXVIII. Scholien col. 22 κ̀; col. 42 εν τ̄ α und εν τ̄ πρωτὴ d. i. ἐν τῇ πρώτῃ.

Wiener Epicharmfragment, Scholien Z. 7 καθεδοῦ κ́ προσποιησῶ παν^{τ} διαπεπραχ^{θ} d. i. καθεδοῦμαι καὶ προσποιήσομαι πάντα διαπεπράχθαι.

3. Auf ein überaus altes Stadium der griechischen Tachygraphie beziehen sich paläographische Vermuthungen, die H. Diels in den Berliner Sitzungsberichten phil.-hist. Classe XIX. 1894, S. 357 gibt. Es wird vorerst constatirt, dass die im Anecdot. Romanum (Nauck, Lex. Vindob. 273. 8 ff.) erhaltene Tradition über die Rhapsodenexemplare aus bester Zeit und Gelehrsamkeit stammt, ebenso die Notiz über die Synaphie der alten Exemplare, wie auch die Schlussanmerkung über die Koronis (276. 8) τῆς δὲ κορωνίδος τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον ϛ λέγεται δὲ ἀπὸ μεταφορας τῆς ἐν τοις πλοίοις ἀνακεκαμμένης κορωνίδος ... die dort überlieferte Form ... ermöglicht die Deutung τέλ(ος). Der obere horizontale Strich stellt die Verkürzung des T (mit dem in alexandrinischer Schrift beliebten Ansatzstrich) dar, die dem älteren tachygraphischen Systeme entspricht, später aber, um Verwechselung mit A und N vorzubeugen, durch die diakritischen Punkte ersetzt wurde, welche ja augenscheinlich jüngeren Ursprungs sind (das alte ⊤ liegt in der alexandrinischen Sigle ʟ = ετ(ους) vor, die ebenfalls später, weil mit dem tachygraphischen Zeichen für εν zusammenfallend, aufgegeben wurde). Der schief abwärts gezogene Strich der Koronis ist das auch später in der Tachygraphie festgehaltene Zeichen für ϵ, der Haken endlich das tachygraphische Λ.'

Dass die alte Erklärung ʟ ετους als L. Anfangsbuchstabe von λ(υκαβας), nicht haltbar ist, braucht kaum erwähnt zu werden.[1]

4. Es muthet einen sonderbar an, wenn man einerseits allerlei nichttachygraphische Reste als tachygraphisch behandelt sieht, während anderseits wirkliche Ueberreste beiseite geschoben werden, wenn sie sich in den jeweiligen Stand der Hypothese nicht fügen wollen. Denn so ergieng es den Leipziger tachygraphischen Fragmenten aus dem 3. nachchristlichen Jahrhundert. Gardthausen hatte auf sie zuerst im Hermes XI. 452 ff. aufmerksam gemacht und sie als solche bezeichnet; wir verdanken ihm auch die Abbildung a. a. O. Gitlbauer I, S. 11 versuchte es ursprünglich, einzelne Silben und Worte zu enträthseln, suspendirte jedoch seine Lesungen unter Hinweis auf die schlechte Erhaltung; neuerdings

[1] Ad. Wilhelm glaubt in Schreibungen wie το γραμ̄ λαιον für τοῦ γραμμ̄ατος (p. 7 der officiellen Ausgabe der Papyri des British Museum) την επιδοσονην εντευξιν (für ἐπιδόσεως ἐνεύξιν p. 10 ουσιασους für Διονυσιους p. 39 ff. το επιλογειον für ἐπιλογιστήριον p. 43 εγφε (für ἔγραφε) p. 42 etc. eine Art der Abkürzung zu finden, die sicherlich für die Tachygraphie von besonderer Bedeutung sei (Zeitschr. für österr. Gymnasien 1894, S. 913). In den Papyri der vorchristlichen Jahrhunderte suchen wir vergeblich eine Spur von Tachygraphie.

(Drei Systeme, S. 18) findet er keine Verwandtschaft mit dem sogenannten Xenophontischen Schriftsystem, was wir ja gerne zugeben. Dagegen geht O. Lehmann, S. 13 zu weit, wenn er in den Leipziger Fragmenten eine Art Geheimschrift sieht, verführt, wie ich glaube, durch eine Conjectur Gitlbauers I 13–15. Die griechischen Papyri der Leipziger Universitätsbibliothek sind nämlich, wie ich genauer in den Berichten der phil.-hist. Classe der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 1885, S. 237 f. darlegte, mit einigen Berliner und Petersburger Fragmenten verwandt. In diesen cursiven Texten des 2./3. Jahrhunderts n. Chr. findet man eine Anzahl metrologischer Siglen, Bruchzahlen und Ziffern, die seinerzeit noch unbekannt waren, gegenwärtig aber verständlich sind, so die Bruchzahlen der Arura und Artabe, die Siglen für diese selbst, die Zeichen der Drachmen-, Obolen- und Chalkusrechnung; aber das alles hat mit Geheimschrift oder mit dem tachygraphischen System nichts zu thun. Vollends unrichtig ist die Annahme, es habe für Rechnungszwecke eine ‚Sematographie' gegeben. Der Entstehung dieses Irrthums liegt eine unrichtige Ergänzung in dem Berliner Fragmente 12 zu Grunde, wo . . .]ηματογραφου την λοιπογρα[. . . bei der eifrigen Suche nach Erwähnung von Tachygraphie mit σ]ηματογραφου vervollständigt wurde, obwohl Gitlbauer I, S. 14 selbst darauf aufmerksam machte, dass dies ein ἅπαξ λεγόμενον wäre, für sonst σημειογράφος; es ist vielmehr dort zu lesen υπομν]ηματογραφου την λοιπογρα|φουμενην; nirgend ist in den Berliner Fragmenten von Geheimschrift die Rede. Da also weder von Sematographie etwas zu finden ist, noch auch die metrologischen Siglen auf den Leipziger Fragmenten, die sich selbstverständlich auch in den Berliner Papyri häufig wiederfinden, wie ja sonst auch in allen möglichen anderen Papyrusurkunden, nichts mit dem tachygraphischen System zu thun haben, so halten wir die Vermuthung O. Lehmann's für widerlegt und schreiten zur Beschreibung der in Rede stehenden Leipziger tachygraphischen Fragmente.

Nr. 19. Höhe 10·3 Cm., Breite 9 Cm. Auf der einen Seite kräftige Schrift des 2./3. Jahrhunderts n. Chr. auf der andern 14 Zeilen tachygraphischer Schrift. Mitten darin in Zeile 12 πγ (= 83), ebenfalls in den Schriftzügen der genannten Epoche.

Nr. 20. Höhe 10·5 Cm., Breite 3—6 Cm. Ueberall abgerissen. Auf der einen Seite in Cursive:

. . .| τνεφερως
. . .| ″ επειφ ιβ ε
. . .|. . απο της α̅
ιοο
. . .| λβατοι απο της α β
. . .|υ απο της α ε
. . .|τις εις πληρες γ(ινεται) ′″ π
? δ]ημητρι|. . .

Auf der anderen Seite stehen 16 Zeilen tachygraphischer Schrift, in Zeile 12 λα (= 31) darin in den Schriftzügen des 2./3. Jahrhunderts.

Sorgfältiger geschrieben sind die folgenden.

Nr. 21. Höhe 12 Cm., Breite 6·7 Cm. Links sind Zeilenenden, nach 2·5 Cm. Zwischenraum beginnt eine tachygraphische Columne mit einem oberen Rande von 3·2 Cm., rechts und unten abgerissen die Reste von 10 Zeilen enthaltend. Zeile 4 beginnt mit einem B.

Nr. 22. Höhe 10·2 Cm., Breite 7 Cm. Oben, rechts und links abgerissen; 12 Zeilen, die letzten 5 Zeilen sind durch einen horizontalen Strich von den oberen getrennt. Unterer Rand 1·8 Cm. Die vierte Zeile hat ein cursives α.

Die Leipziger Fragmente sind ein schweres Problem: die Schrift, insbesonders der beiden ersten, ist klein und flüchtig, nur Nr. 21 ist deutlicher. Die Erhaltung lässt alles zu wünschen übrig, keine Zeile ist vollständig. In Nr. 21 sind wenigstens die Zeilenanfänge erkennbar. Wir haben keine einzige räumlich abgeschlossene Schriftpartie vorliegen. Ebensowenig ist in Bezug auf den Wortlaut oder auch nur den Inhalt eine Vermuthung sicher aufzustellen.

5. Weit besser steht es um eine Zeile tachygraphischer Schrift, die etwa an das Ende des 3., spätestens Anfang des 4. nachchristlichen Jahrhunderts, also um a. 300 zu setzen ist. Sie ist zu finden im Papyrus CXXI des British Museum, abgebildet auf Plate 64 der officiellen Publication unter Nr. CXXI. 14 Column. 27 (3^{d} Century). Ich habe diese schon in meiner Ausgabe Z. 1035 der neuen griechischen Zauberpapyri in den Denkschriften, Band XLII als tachygraphisch bezeichnet. Für den angegebenen Zeitansatz spricht nicht nur der Charakter der Cursive, in welcher der Papyrus geschrieben ist, sondern auch viele Anzeichen im Inhalte der Zauberpapyri und sprachliche Indicien, von denen z. Th. in meinen Einleitungen zu den Ausgaben die Rede ist.

Die Partie ist vollständig klar erhalten, abgegrenzt und in ihrem Sinne bestimmbar; allerdings ist die Sache nicht so einfach. Es geht nämlich vorher:

ι κλψϥωξϧπϧολνσνηωνοϧϯψϥλνϥεϯαι

dann eine Halbzeile Tachygraphie; hierauf ταωω εσταβισα, es folgen weitere Beschwörungen.

Wir haben hier Tachygraphie, mit einer Kryptographie gemischt, von der uns hiemit die älteste Probe vorliegt (Gardthausen, Gr. Pal. 235; Ruelle, Revue critique vom 19. Februar 1894, S. 159). Das Ganze ist dem Inhalt nach eines der vielen magischen Recepte und Anweisungen. Die Kryptographie ergibt den Titel:

κλψϥωξϧ	πϧολν
ποτισμα	καλον

Im Folgenden werden Buchstaben, die ihren alphabetischen Lautwerth beibehalten, vom Schreiber mit einem Horizontalstrich bezeichnet:

σνηων	οϧϯψϥλν	ϥεϯαι
λαβων	χαρτιον	ιερατ

das letzte Wort mit Abkürzungszeichen, d. i. ἱερατικόν. Die Kryptographie bedeutet also: ‚Guter Zauber-Trank. Nimm ein Blatt hieratischen Papyrus'. Wenn nun nach der tachygraphischen Zeile die Zauberformeln ταωω etc. folgen, so erwarten wir als Zwischenglied eine Anweisung analog folgenden Fällen:

Zauberpapyrus aus Paris und London. 2363 γραφε εις χαρτην ιερατικον τα ονοματα ταυτα Zauberformel.

2067 λαβων ιερατικον κολλημα γραψον επ αυτου ω σοι μηνυθησομενω μελανι τω ζωδιω und Zauberformeln.

2512 λαβων ιερατικον κολλημα φορει περι τον δεξιον βραχιονα σου εν ω επιθυσεις εστι δε τα γραφομενα ταυτα μυλαβι Zauberformel

3142 εις πιττακιον ιερατικον γραφε τα ονοματα ταυτα Zauberformel.

Parthey, Zwei griechische Zauberpapyr. I, 233 λαβων χαρτην ιερατικον γραψον τα προκειμενα ονοματα Zauberformel.

II, 61 το δε προκειμενον ζωδιον ως προγεγραπται μετα των χαρακτηρων και του υποκειμενου λογου γραφε γραμμα διπλουν εις χαρτην ιερατικον Zauberformel.

Neue griechische Zauberpapyr. 208 προς μασθων σκληριαν λαβων βυσσινον ρακος επιγρ(αφε) μελανι etc.

419 ff. λαβων καρδιαν . . . και γραφε εις πιττακιον ιερατικον τα ονοματα και τους χαρακτηρας και ελιξον την καρδιαν εις το πιττακιον και επιθες επι την ψυχην αυτης etc. etc.

889 λαβων και ετερον φυλλον δαφνης βαπτιδι επιγραφε κινναβαρει θεου ζωντος ονομα.

Wir schliessen, dass irgendwo das Wort ‚schreib' γραφε, επιγραφε, in der tachygraphischen Partie stecken muss. Im Verlauf unserer Arbeit werden wir dokumentarisch den Nachweis führen, dass in der Tachygraphie ε die Form ɔ hatte (Erstes Syllabar, Vocale), dass φ in der Ligatur durch einen Bogen ausgedrückt wurde: ⌒ (Syllabar mit consonantischen Anfängen); das Zeichen für Consonant + αρ in der Ligatur werden wir ebenfalls nachweisen (gedrängtes Syllabar Z. 5), ebenso ι für τ (Erstes Syllabar, Vocale). Auf dem Boden des urkundlichen Nachweises stehend finden wir das gesuchte Wort nach der sechsten tachygraphischen Note:

$i^{(\gamma)\alpha\rho}$ φε mit diakritischem Punkt.

Das ist wohl: ἐπίγραφε. Für Kenner des späteren Systems habe ich bezüglich επι und γαρ für γρα nichts hinzuzufügen, es genügt auf Gitlbauer, Drei Systeme 24 und 28 (ι unter der Linie) zu weisen.

Besehen wir uns die Zeichen, so fällt die dreifache Stellung oberhalb, mitten und unterhalb auf; dann das Anbringen von ein und zwei Punkten in verschiedenen Lagen; kleinere Zeichen schweben über den meisten Gruppen; da sie sich wiederholen, ist der Schluss naheliegend, dass es Endungen sind: hier z. B. ist die dritte und fünfte Note mit dem gleichen übergesetzten Endungszeichen ausgestattet.

Auch die Aehnlichkeit der Noten mit den Leipziger Fragmenten ist merklich. Leipziger Fr. Nr. 21, Z. 5 erstes Zeichen steht hier an sechster Stelle. Im Leipziger Fr. Nr. 22, Z. 9, 10 begegnen wir dem ersten Zeichen von hier wieder.

Vom 4. Jahrhunderte an setzen die zahlreichen Papyrus die Reihe fort, bald sorgfältig, bald flüchtig geschrieben. Ebenso verschiedene Schrift gibt es in der modernen Stenographie, wo die volle, sorgfältige Correspondenzschrift sich von den kürzungsreichen, flüchtigen Debattenschrift in ähnlicher Weise unterscheidet. Von Wichtigkeit ist es auch, das Schreibmaterial und dessen Einfluss auf die Schriftgestaltung in Erwägung zu ziehen. Papyrus, der in erster Linie in Betracht kommt, modificirt durch sein Faserwerk die Schrift ganz anders als die Wachstafel, wo der Schreiber mit dem Stift einritzte. Auf letzterem Material kann man insbesonders den Strich durch tieferen oder weicheren Eindruck in das Wachs modificiren. Gewiss waren unsere Tachygraphen im Gebrauch der Wachstafel vor Allem versirt, wie sie denn überhaupt zur Aufnahme von Reden, Briefen, Entwürfen, Schulübungen, kurz von Allem, was für den Augenblick bestimmt war, diente (Gardthausen 27). Wer dächte nicht dabei des hübschen Ausonischen Gedichts epigr. 146, 74 vom stenographirenden Knaben:

puer notarum praepetum
sollers minister advola,
bipatens pugillar expedi.
tu sensa nostri pectoris
vix dicta iam ceris tenes.
tu me loquentem praevenis:
quis, quaeso, quis me prodidit?
quis ista iam dixit tibi
quae cogitabam dicere?

Dass auch bei den Griechen Stenogramme auf Wachstafeln gebräuchlich waren, beweisen die uns noch jetzt erhaltenen Wachstafeln. Ja, ich habe die subjective Empfindung, als ob die schweren Ansatzstriche, welche gelegentlich die tachygraphischen Zeichen auf Papyrus tragen, noch die Hand der auf Wachstafeln geübten Schreiber verriethen. Auf Papyrus wurden aber in der Eile die eckigen Formen flüchtig abgerundet. Die Endungen, klein geschrieben, nehmen verschiedenartige Stellungen ein. Dies und die Verwendung von diakritischen Punkten erinnert an entsprechende Eigenthümlichkeiten der tironischen Noten.

Wie in Aegypten überhaupt kommt dem Pergamen auch hier erst etwa seit dem 6. Jahrhunderte eine untergeordnete Stellung zu, bei tachygraphischen Unterschriften wechselt es ab mit Papyrusurkunden der späteren Jahrhunderte. Für griechische Tachygraphie auf Pergamen möchte ich die Vermuthung Birt's, Ant. Buchwesen 71 hier anführen, dass die von Plinius Nat. hist. VII. 85 erwähnte Miniaturausgabe der ganzen homerischen Iliade, die in einer Nuss aufbewahrt wurde und auf Membrane geschrieben war, in stenographischer Schrift angefertigt gewesen sei. Auch für andere Liliput-Editionen, wie die des Livius auf pellibus exiguis ist Birt, S. 86 geneigt Tachygraphie anzunehmen. Dass übrigens ein geschicktes Kürzungssystem, wie es der Aristotelespapyrus zeigt, viel Raum erspart, sehen wir gegenwärtig selbst.

6. Die Endungen waren, wie aus der Betrachtung der erhaltenen stenographischen Papyri erhellt, ein besonders wichtiges Capitel der Tachygraphie und es ist kein Zufall, dass sie wiederholt in den tachygraphischen Uebungsstücken durchgeübt werden. So konnte man auf den Einfall kommen, sich die Mühe des Schreibens literarischer Stücke durch Verwendung tachygraphischer Endungen zu erleichtern. Der Unterschied ist hier, dass die tachygraphischen Endungen nicht mehr über anderen tachygraphischen Gebilden schweben, sondern über gewöhnlichen Buchstabenformationen von Wörtern, deren Endungen so zwar nicht ausgeschrieben, aber auch nicht völlig unterdrückt werden. — Das älteste Beispiel einer solchen Anwendung tachygraphischer Endungen in ausgedehntem Masse bietet das bekannte fragmentum mathematicum Bobiense, über welches Wattenbach, Schrifttafeln VI. Specimina VIII., Graux, Revue critique 1876, p. 275, Diels, Hermes XII. 421—425, Belger, Hermes XVI. 261 ff. geschrieben haben. Die aus dem Kloster Bobbio stammende Pergamenhandschrift der Ambrosiana in Mailand enthält die Blätter unter Nummer L 99 part. sup., welche, theilweise mit Isidor's Etymologien rescribirt, einer griechischen Uncialhandschrift mathematisch-physikalischen Inhalts entstammen. Drei Seiten des griechischen Textes liegen publicirt vor, ich nenne sie VIII. (d. i. bei Wattenbach, Specimina, Tafel VIII wiederholt nach Angelo Mai, Anhang zu Ulphilae partis ineditae specimen, Mediol. 1819) dann 113, 114. (nach Belger, Hermes XVI.). Die Uncialschrift selbst wird von Letzterem in das 7. Jahrhundert n. Chr. gesetzt. Da jedoch der Schreiber die Abkürzungen zum Theil missverstanden, zum Theil miteinander verwechselt hat, so schliesst man allgemein (Belger, S. 262. Wattenbach, Specimina, Einleitung VIII.), dass nicht erst er eine vollständig ausgeschriebene Schrift sich durch seine Abkürzungen handlich machte, sondern dass die Abkürzungen sich schon in der Vorlage befanden. Wir wollen nun im Folgenden Indicien dafür suchen, wann die Urhandschrift angefertigt worden ist, und vorausbemerken, dass bei Pergamenhandschriften die Vorlage ein weit höheres Alter haben kann, als bei dem leicht gebrechlichen Papyrus. Prüfen wir nunmehr das Kürzungssystem im fragmentum mathem. Bobiense.

Hieroglyphisch-conventionell sind die Zeichen:

□ für τετράγωνον, im Genitiv versehen mit oberhalb stehenden Bogen d. i. ου 114. 8.

= ᵅ für παράλληλος 114. 10, 14 mit α oberhalb, für die Endung.

= παράλληλοι 114. 26 ebenso = ᵎ 114. 27 versehen oberhalb mit dem allgemeinen Zeichen für eine Abkürzung.

Das Zeichen für ἡλίου 114. 34 ist schon aus den Zauberpapyri wohlbekannt.

Das conventionelle Zeichen für ἐστί, mit je einem diakritischen Punkte rechts und links versehen, von uns schon bei dem Kürzungssystem des Aristotelespapyrus oben constatiert, steht in VIII. 23 113. 2, 14 114. 12, 13, 14, 17, 20, 24.

Schwierig ist die Deutung von ωι (114. 16, 21, 28 = ἴσαι 114. 24, mit N oberhalb für ἴσην 113. 14 mit H oberhalb für ἴση 114. 13.). Sollen wir darin eine unciale Umstilisierung der cursiven Abkürzung $\iota_{/}$, d. i. ι mit Abkürzungsstrich sehen? Dergleichen Umstilisierung der Cursive in Unciale ist nichts Unerhörtes; im Grossen geschah sie bei der Entwicklung der glagolitischen Schrift nach Geitler's Untersuchungen. In 114. 26 stehen zwei horizontale Parallele geschnitten von einer Verticalen, was ισην bedeuten soll.

Ebenso schwer zu erklären ist eine dem Zeichen ὑπέρ der cursiven Papyri des 5.—7. nachchr. Jahrhunderts z. B. Pariser Papyri des Fundes von El-Faijûm XXXVIII ff. ähnliche Sigle für ἐλάσσων 114. 19. 20.

Dagegen ist die Abkürzung für κέντρον 114. 8, 34 113. 29 die Ligatur von κϵ, den Anfangsbuchstaben des Wortes.

Ebenso κ mit ο oberhalb für κύκλου 113. 26 114. 8, 9 vgl. (τετραγών)ου.

Hieher gehört auch ο^{υ} οὕτως 114. 34 wohlbekannt aus den Papyri. Dieser Note widmete O. Lehmann, Tach. Abkürz. einen eigenen Paragraphen, § 56, und belegt sie aus Montfaucon, p. 345, col. a., Bast. p. 828, der Oxforder Euklidhandschrift a. 888 Palaeogr. Society 66. Aber von einer tachygraphischen Note zu sprechen ist kein Anlass; denn wir haben hier vor uns ein gewöhnliches ο mit übergesetztem υ, der Kürzung. Aber gerade diese Abkürzung, welche in der Cursive seit und im 4.—6. Jahrhundert häufig auftritt, ist eine Handhabe für die Zeitbestimmung der Vorlage des fragm. Bobiense. Man wende nicht ein, dass wir eine intime Kenntnis des Schriftwesens nur aus Aegypten haben; denn vieles weist darauf hin, dass die Entwicklung in den verschiedenen Theilen des Reiches im Ganzen gleichmässig vor sich ging. Vgl. Führer durch die Ausstellung der Papyrus Erzherzog Rainer, S. 104: Die Darlehensurkunde Nr. 360 verdient besonderes Interesse, weil sie in Constantinopel angefertigt, dann nach Aegypten zurückgebracht worden war; es ist von grosser theoretischer Wichtigkeit zu sehen, dass die Schriftentwicklung dort wie in Aegypten gleichen Schritt hielt und demnach die ägyptischen Urkunden nicht etwa allein die Vertreter des Akten- und Schriftwesens in Aegypten, sondern allgemein des ganzen griechischen Ostreiches sind. Ich erinnere ferner an den Papyrus aus Askalon, der in Faijûm gefunden wurde. (Bruns-Mommsen Fontes^{6}, p. 325.)

Auch sonst herrschen im Fragm. math. Bob. die Gesetze cursiver Kürzung. Der cursive Abkürzungsstrich ⟩ begegnet uns in σημ⟩ σημείου 114. 10 ανακλασθησετ⟩ 114. 11 πεσετ⟩ 114. 21 und κ⟩ καί 114. 17, 24; aus dem ersten Beispiel erhellt, dass ⟩ nicht αι, wie scheinbar aus den drei andern folgt, bedeutet. τ⟩ τῆς siehe unten bei der Endung ης.

Die Abkürzung bezeichnet ferner ᾽ oberhalb angebracht:

= ᾽ παράλληλοι 114. 27.

πυρ᾽ πυρεῖα 113. 22.

σχημ᾽ σχήματος VIII. 10 cf. σχηματ᾽ σχήματος VIII. 34.
π᾽ περί VIII. 23. 113. 29, 31, 32.
Unterhalb angebracht in μ̣ μειζων 114. 12 cf. μ̣́ 114. 20 μ̣́ 114. 17, 20.

Dann die Ueberstellung des nächsten bedeutenden Buchstaben in
ω̣ γωνίαν 113. 13, 18; 114. 11, 17, 26 γωνίαι 114. 24, 28.
δι$^{\chi}$ δίχα 114. 8; τεμν$^{\varepsilon}$ τέμνεται 114. 8.
ξ̣ μεταξύ 114. 11, 26, 31. Vgl. κ$^{\tau}$ κατά 113. 22.

Die Ineinanderstellung bei ρ in π: πρός 113. 14, 18, 19, 20, 31; 114. 2, 6, 11, 26, 28, 30, 33, 36, aus den Zauberpapyrus bekannt. Von ι in γ: γινεται VIII. 11, ebenfalls aus der Cursive wohlbekannt.

Wir wenden uns zu den Endungen:

-ης in τ῀ τῆς VIII. 11, 31; 113. 1, 11, 20; 114. 13, 15, 17, 19, 24, 25. Hier liegt der oben besprochene allgemeine Abkürzungsstrich vor, und nichts tachygraphisches.
μηχανικ῀ μηχανικῆς VIII. 12. Dieses Abkürzungsverfahren mit acut- und gravisartigem Strich ist uralt und aus dem Aristotelespapyrus bekannt.

-ην in τ̀ ιστοριαν VIII. 1; τ̀ 114. 27, 34.
τ̀ τομ́ = τὴν τομήν 113. 13. Auch für diese Kürzungen gilt das eben Gesagte; ebenso für:

-ος in σχηματ᾽ VIII. 34; σχήματος bedeutet auch die Kürzung σχημ᾽ VIII. 10.

Präpositionen: διά abgekürzt δ mit dem daruntergesetzten allgemeinen Abkürzungsstriche VIII. 11; 114. 12; dazu φοροι = διάφοροι 114. 11. Diese Kürzung für διά hat ihr Gegenstück in μ mit untergesetztem ᾽ für μείζων 114. 12.

περί, abgekürzt π᾽, also mit dem oberhalb angebrachten Zeichen der Abkürzung VIII. 23; 113. 29, 31, 32.

κατά, abgekürzt κ mit übergestelltem τ 113. 22.

ἀπό, abgekürzt α᾽ 113. 3, 11; 114. 34 Α᾽ΔΕΙΞΙC 114. 1, 3 ἀπόδειξις Α᾽ΤΥΧΟΝΤΟC 114, 10 ἀποτυχόντος.

ἐπί, abgekürzt ε᾽ VIII. 24; 114. 34 Ε᾽ΦΑΝΕΙΑ 114. 30, 36 ἐπιφάνεια.

ἐπεί, wird wegen des Gleichklangs mit ἐπί ebenso wie dieses abgekürzt in 114. 12, 15.

ὑπέρ, abgekürzt υ᾽ VIII. 26, 30; 113. 1 ff., 15; 114. 6, 13, 17, 19, 20, 21. 22, 24, 25. Dies ist die unciale Umstilisierung der aus den Ostraca und Papyri bekannten cursiven Kürzung durch υ mit cursivem π oberhalb. Hier liegt ein wichtiges Zeitindicium für die Vorlage des Fragm. Bobiense vor; denn diese Kürzung ist in der römischen Kaiserzeit sehr gebräuchlich gewesen und erhält sich noch im 4. Jahrhunderte n. Chr., z. B. Papyr. Erzh. Rainer, Nr. 288, Ausstellg. υ᾽ γ᾽ ινδια″ aus der Zeit der allerersten Indictionen. Später wird sie von einer ganz andern Kürzungsform abgelöst.

ε᾽ und α᾽ können ebenso als ε$^{\pi}$ und α$^{\pi}$ aus cursiver Zeit betrachtet werden, oder stände hier als allgemeines Kürzungszeichen. Möglich, dass sich aber dieses allgemeine Zeichen, wie es in den Beispielen πυρεια, σχηματος etc. unzweifelhaft vorliegt, durch Verallgemeinerung des Kürzungsverfahrens bei ὑπέρ und analogen Fällen entwickelt hat.

Für πρός erscheint eine Note, die wie ein durchstrichenes ϵ aussieht, VIII. 27. 28. Fraglich ist auch ob in τ̓χ ταῖς 114. 3 eine tachygraphische Endung zu constatieren ist. Wir kommen jedoch zu Fällen, in denen mit mehr oder weniger Sicherheit Tachygraphie zu erkennen ist. Dies ist der Fall bei ων in der Form ⌢

τ ζυγ⌢ VIII. 24 βαρ⌢ VIII. 30
τ̂ τοιουτ⌢ VIII 25 τ⌢ αντιπροπουντ⌢ VIII. 31.

Dann bei ον in den Fällen:

απωτερ̀ 114. 16 und τ̀ φιλοσοφ̓ VIII. 18.

Diese Zeichen werden gegenseitig auch verwechselt, wegen des Gleichklangs:

τ̀ τοιουτ̀ τῶν τοιούτων VIII. 6 τ̀ τῶν 113. 15, 16; 114. 11, 17, 19, 21, 26. ισορροπουντ̀ τ̀ ἰσορροπούντων τῶν VIII. 26, 30. Dagegen πρωτ̀ πρῶτον VIII. 10. Verfehlt παντ̀ παντων VIII. 10.

Tachygraphisch ist ferner ˙ oberhalb der Zeile über ρ, γαρ, also die Endung für αρ, die wir jetzt aus den neuen tachygraphischen Syllabaren kennen lernen. Und gerade diese Endung hat Lehmann verkannt: §. 50 ‚Im fragm. math. Bob. — sind seine Worte — ist das W. γάρ zwar gekürzt geschrieben, der Abschreiber hat aber vielleicht aus Unwissenheit sich zur Bezeichnung des αρ desjenigen Zeichens bedient, welches sonst in dem Fragment für ου gebraucht wird.' Wenn auch beide Zeichen ähneln, so werden wir bei unserer gegenwärtigen Kenntnis in dem spitzen Winkel über ρ leicht das uralte αρ erkennen, mag auch das ebenso uralte ∪, tachygraphisch für ου, in der Unciale nicht seine untere Rundung voll erhalten haben. Ausgeschriebenes γαρ steht VIII. 14; sonst die Kürzung in VIII. 6. 10. 15. 23; 114. 14, 16. ου in der Form ∪ belege ich oft:

τ̆ 114. 16, 22 τ̆τ̆ γινομεν⌣ VIII. 14
τ̆τ̆ 113. 6 τούτου τ̆ κε⌣ τ⌣ VIII. 17
δεδειγμεν⌣ 113. 6 δεδειγμένου τουτ⌣ VIII. 23
κων⌣ 113. 20 □⌣ τετραγώνου 114. 8
αιρομεν⌣ VIII. 10
τ̆ κεντρ⌣ VIII. 13, 36 Verfehlt: κατοπτρ̀ κατόπτρου 113. 29.

Tachygraphisches αρα liegt vor 113. 3, 16, 114. 13, 14, 17, 19, 24, 26 und in παραπλησιαν VIII 23, παραπλησιον VIII. 25, παρα VIII. 2.

Tachygraphisches τι steht wohl auch über ο in ὁ ὅτι 114. 11.

Vielleicht ist tachygraphisches πε die Abkürzung von περιφέρεια ↄ mit oberhalb beigeschriebenem α 114, 8, 113. 26 mit ν περιφέρειαν 114. 27 verdoppelt mit α oberhalb 113. 26.

Schwerlich dürfte aber φ 113. 15, 114. 8 = ὡς anders zu beurtheilen sein als $\bar{\text{μ}}$ für μείζων 114. 20; andere Abkürzungen für ὡς sind ω darunter < VIII. 3 und ein dem ϕ ähnliches Zeichen 114. 21. 34.

In μ̀ = μεν liegt ebenfalls keine Tachygraphie vor, der acutartige Strich ist vielmehr das in der Cursive so häufige Anzeichen der Kürzung.

μ̀ bedeutet μεν in μετεωριζομ̀ VIII. 29
πειραθωμ̀ 114. 2
παρωμ̀ 114. 1
μ̀ VIII. 10; 114. 16, 19, 23
μ̀τοι VIII. 4.

μ bedeutet -μεν- in ἀγομαι 113. 18; 114. 26. 27
φερομαι 114. 34
κομιζομας 114. 1
λαμβανομοι VIII. 28
ισταμη 114. 21
verfehlt: δεδειγμεν 113. 6 δεδειγμένου
Ohne Endung κειμ VIII. 26 κειμένων. VIII. 35 κειμένου.
μ bedeutet μαι in δειξομ 113. 18.

Resumieren wir: 1. Nach dem ganzen Abkürzungssystem liesse sich als Original für das fragm. math. Bob. ganz gut eine halbcursive Vorlage aus dem 4. Jahrhunderte n. Chr. denken; für das hohe Alter sprechen die Kürzungen ον namentlich ο'. — 2. In dieser Vorlage — so hat man bisher auch schon geschlossen — fanden sich die Kürzungen bereits vor. 3. Unter den Kürzungen sind als tachygraphisch zu bezeichnen a) ν αρ in dieser Form und Bedeutung nunmehr aus den neuen Quellen für Tachygraphie auf Papyrus nachweisbar. b) αρα augenscheinlich verwandt mit αρ, nämlich um das Zeichen für α d. i. — erweitert; das Zeichen — α ist dokumentarisch belegt. c) ∩ ων ebenso aus den neuen Quellen sicher d) ν ον, oft verwechselt mit ων, was für ο—ω schon aus Papyri des 2. Jahrhundertes v. Chr. feststeht. Die Form ist jetzt gleichfalls aus den neuen tachygraphischen Quellen bekannt. e) ∪ für ου; auch hier gilt das Gleiche.

Somit ist das fragm. math. Bob. ein neuer Beweis für die Existenz unseres alten tachygraphischen Systems in frühen Jahrhunderten, von seiner Verbreitung und eigenartigen Anwendung.

7. Es würde zu weit führen, allen alten Spuren tachygraphischer Endungen nachzugehen, nachdem wir einmal das fragm. math. Bob. als ältestes wichtigstes Muster besprochen haben. Auch aus Herculanensischen Rollen werden von Wattenbach tachygraphische Erscheinungen constatiert; so lange diese vereinzelt stehen, dürfen wir nicht zu viel Gewicht auf sie legen. Ich möchte hier den Leser gleich auf einen Fall weisen, welcher zeigt, wie Vorsicht von Nöthen: ein geometrischer Papyrus der erzherzoglichen Sammlung aus dem Anfang unserer Zeitrechnung enthält εφ εαυτα so abgekürzt: εφ εαῦ. Aber man hüte sich hier tachygraphisches τα wiedererkennen zu wollen, denn in diesem Papyrus wird ganz der nämliche Schriftzug als Abkürzungszeichen gebraucht. So ist denn auch z. B. die Form des tachygraphischen αρα in literarischen Papyrus zwar zu finden — aber in der Function als Lesezeichen für Textvarianten.

8. Auch die tachygraphischen Papyrus und alles gelegentliche Vorkommen der Tachygraphie in den Urkunden des 4.—8. Jahrhunderts aufzuzählen, wäre zu weitläufig. Insbesonders fungiert die Tachygraphie auch bei den griechischen notarii cf. nota bei deren Unterschrift, welche imponierend und beglaubigend zu Ende des Aktes steht, dort wo auch lateinische Schrift für griechische Worte angewendet wurde. — Wir beschreiben wenigstens einige tachygraphische Papyrus. Musées nationaux, E 6846. Höhe 6 cm, Breite 4·6 cm, Recto: Fragment eines Briefes. Schrift- und Faserrichtung um 90° verschieden. 5. Jahrhundert.

δια πεμπ[...
τα πραγ|ματα

Verso: Schrift- und Faserrichtung um 90° verschieden. 4 Zeilen sorgfältiger Tachygraphie.

Musées nationaux 6896, nouveau 164, Höhe 7·5 cm, Breite 24 cm, Rand links 2·7 cm. Schrift- und Faserrichtung um 90° verschieden. Gefaltet in Abständen zu 2·2 cm. 6. Jahrhundert.

του] γαληνοτατου ημων βασιλεως ρησεις ου[. . .
. . .] εχουσα λεωνιανον και ιουλιανον τους [. . .
. . .] απηγες προς αλληλους φιλονεικουντας περι κ[. . .
. . .]. . . ουκ εκαρτερησαμεν και μεθ ετερα εγνω[μεν
. . .]ε . . . αποσφ . [. . .

Rückseite: 6 Zeilen Tachygraphie horizontal auf den Parallelfasern laufend.

Musées nationaux 6846. 4 Zeilen flüchtigster Tachygraphie.

Musées nationaux 855 W. Desgleichen 5 Zeilen.

Musées nationaux 760 W. Senkrecht zu den Verticalfasern 9 Zeilen Tachygraphie, die dritte beginnt mit zwei grossen, schrägen Parallelen, dann kommt ein Kreuz und cursiv δεξ. Die beiden Striche — sie kommen auch sonst so vor — sind zu Anfang neuer Absätze, demnach Abtheilungszeichen. Auf der andern Seite mit Parallelfasern steht (6. Jahrhundert)

1 π]οιει/ τ[. .
. . .] β βοελλ^α [. . .
σ]ιδηροχ̄ [. . .
δη]μ^ο αρσινοης [. .
5 τ]εχ^ν στεφανο^υ παυλακιο^υ κυρ^ου ειρ^η αρ^τ ε
☾ δημ^ο σεουηρο^υ αρ^τ ιε
πρ^τ δ δαμιανου πρ^τ αρ^τ σ
δ^η π[ε]τρω αρ^τ [. .
τοι/ π[. . . αρ^τ [. .
10 τω σιλιγν¯ [. .
σι αρ^τ [. . .

Abkürzungen 2 δύο βοελάται. 3 δημόσιον. 5 τεχνίτου . . . Εἰρηναίου. ἀρτάβαι. 6 ὑπὲρ δημοσίου Σεουήρου (Ortschaft). 7 πρεσβύτερ· διὰ. 8 δοθέντα. 10 σιλιγνιαρίῳ Weizenbäcker. 11 σίτου ἀρτάβαι.

Musées nationaux 6846, Höhe 7·5 cm, Breite 14·5 cm, Faltungen horizontal zu je 1·6 cm Abstand; cursive Schrift auf den Verticalfasern, 6. Jahrhundert. Uebungen eines Schreibers.

δ . νν . . μ
συν θ . . . παντα των νικων[των
συν συν
μ]εγαλοπρεπεστα[τ
]συν . . .
]ν ειπεν . . .[
[ρφα]

Rückseite: 3 Zeilen Tachygraphie auf den Horizontalfasern.

Musées nationaux 7155 C. Verso App. 15. 7 Zeilen Tachygraphie.

Musées nationaux 7121 Verso App. 702. 6 Zeilen Tachygraphie.

Musées nationaux 6846, Höhe 5·1, Breite 23·2 cm aus einem Briefe. Schriftrichtung 90° zu den Horizontalfasern. Vielfach zerstört:

εξ ων ηγαγον στη . [. . . . .]ων
εκαλει πρω[. . . .]κη [. . . .]ερα τυπτοντες
των δι εμ[. . . . .] ν . . . . α]σπασαμενος κ[αι

Verso: Auf den Parallelfasern stehen 3 Zeilen Tachygraphie, zu Ende das Wort σιντωου (ein Ort im Faijum) cursiv.

Musées nationaux 6550, 6. Jahrhundert, Höhe 12 cm, Breite 14·5 cm, Faltungen in den Abständen 3·2—2·4—2·5—2·2 cm von oben gezählt:

. . . . . .
† καταξιωση τοινυν [. . .
μοι πρ^ιν^ προσ τω απο . . [. . .

hierauf 5 Zeilen Tachygraphie.

Musées nationaux 7072, Höhe 7·5 cm, Breite 7·2 cm, 4 Faltungen in den Abständen 2·5—2·5—2 cm. Schrift auf Verticalfasern, 6 Zeilen Tachygraphie.

Musées nationaux 6846, 6 nouveau 15. Vorderseite 12 Zeilen Tachygraphie, in der 7. Zeile der Absatz mit dem Kreuzzeichen und zwei schrägen Strichen. Rückseite: 5 Zeilen flüchtiger Tachygraphie.

Musées nationaux 6875, App. 267, 7. Jahrhundert, Höhe 18 cm, Breite 6 cm, Faltungen in den Abständen 2·5—2·1—2·1—2·1—2·2—2·5—3·9 cm; eine Collesis, 2 cm breit, zieht sich in der Entfernung von 11·5 cm resp. 6·6 vom Rande.

1 † γν^ω^ χορ^τ^ απο χ^ω^ σεβεν^ι^ ια ιν^δ^/ ν^ο^κ
δ/ απο^λ^ πειρο^ν^ ν^ο^ α'' π μ^ο^ κη
δ ιερεμι^ν^ διακ ν^ο^ γγ' μ^ο^ ρι
δ παπνου^θ^ πρ^ε^ ν^ο^ α λγ
5 δ/ μαξιμιν θρι . . ν^ο^ β νς
δ/ πετρο^ν^ απα ιουλι^ου^ ν^ο^ δ π
δ/ μαγ . . α . . μ]ειζζ' ν^ο^ βγ' οζ
δ αβρ^ι^ μειζζ ν^ο^ γ ια
δ γεωργι^ι^ τ^ο^ β^ι^ ν^ο^ γ' ια
10 αβδελλα ⸗ ⸗ β ν^ο^ γγ' βαειοσ ω
δ γερον^τ^ διακ απ^ο^ φαρμ^θ^ εως πλ λ μ^ο^ οζS ν^ο^ βSγ'

Z. 1 l. Γνῶσις χόρτου ἀπὸ χωρίου Σεβενύτων ια' ἰνδικτιῶνος νομισμάτια κ. 2 διὰ Ἀπολλὼ Πέτρου νομισμάτιον α παρὰ μάνδακα κη' 3 διακόνου 4 πρεσβυτέρου 7. 8 μειζοτέρου 8 Ἀβρααμίου 10 ὑπὲρ ἀρουρῶν β' 11 διὰ Γεροντίου διακόνου ἀπὸ φαρμουθι ἕως παχὼν λ μάνδακα 77½ νομισμάτια 2½+½.

Verso: 6 Zeilen Tachygraphie.

Hieher gehören auch zahlreiche Quittungen, resp. Commanden des Kyrikos mit tachygraphischer Signierung (Texte: Denkschriften, Band XXXVII. S. 88 ff.).

Papyrus Erzherzog Rainer, Ausstellungsnummer 444. Der Papyrus zeigt namentlich besonders gut die als Absatzzeichen verwendeten schrägen Striche.

Ausstellungsnummer 74. 75 illustrieren die Bemerkung der Basilica 40, p. 293, schol. σημείωσαι ὅτι τὰ σημεῖα οὐκ ἔστι γράμματα: denn es war verboten auf dem sogenannten

Protokoll zu schreiben: nun sind aber Nr. 74. 75 Protokollstücke und mit Tachygraphie bedeckt. Vgl. Führer durch die Ausstellung, S. 17 ff., meine Prolegomena ad papyr. edit., Wien 1883, S. 5.

Papyrus Erzherzog Rainer Q. 9 beginnt mit den Worten: Κύριλλος Ἀπολλῷ διακόνῳ ἐνοικιολόγῳ· χιλίας ἑξακοσίας δέκα μυριάδας κέρματος παράσχου ὑπὲρ ναύλου ζώων τε /[μεταφ/ γαρακ/ ἀπὸ Σαβεννύτων εἰς χωρίον Ψενεναφρτέως. Wir lernen hier, dass die Tachygraphie zu Ende der Urkunde dazu diente, wie eine Art Geheimschrift, Notizen, die nicht jedermann verständlich sein sollten, in ihr abzufassen. Damit wäre die Erscheinung zu verbinden, dass die Notare in ihrer Unterschrift lateinische und tachygraphische Charaktere mit Vorliebe zum Griechischen mischen.

Das System auf Grund der dokumentarischen Quellen.

1.

Seit dem ersten Bekanntwerden mit einem Faijûmer tachygraphischen Papyrus im Jahre 1881 — es war derselbe, der jetzt im Führer durch die Ausstellung der Papyrus, Erzherzog Rainer, Tafel XIII, Nr. 444 vorliegt — fahndete ich nach einem Anhaltspunkte die räthselhafte Schrift zu entziffern. Ich sammelte tachygraphische Texte, die mit cursiver Schrift unterbrochen waren; es gehört vor Allem die Kenntniss der Cursive dazu, die flüchtigen Züge beider Schriftarten auch nur auseinanderzuhalten. Erst 1885 machte ich die Entdeckung eines fragmentarischen Blattes, das gegenwärtig der Hauptschlüssel ist. Die Halbuncialc, die mit den stenographischen Zeichen vermengt ist, zeigt den Charakter des 5.—6. nachchristlichen Jahrhunderts. Es entstammt dem ersten Faijûmer Funde; auf allen Seiten abgerissen, ist es noch 15·8 cm breit, 12·5 cm hoch; die Collesis, 1·5 cm breit, ist hart am rechten Rande des Recto. Auf der Seite mit Horizontalfasern bietet es folgenden Text:

1. Columne			2. Columne
ΤΥ[ΧΗ | ΑΓΑΘΗ			[t. Z. ΑΝ]
ΤΥΧΗ ΤΗ ΑΓΑΘΗ			[t. Z.] ϵΝ
CΥΝ ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ			t. Z. ΗΝ
CΥΛΛΑΒΑΪ			t. Z. ΙΝ
			t. Z. ΟΝ
/† tachygraphisches Zeichen	Α	t. Z. ΑΙ	t. Z. ΥΝ
t. Z.	ϵ	t. Z. ΑΥ	t. Z. ωΝ
t. Z.	Η	t. Z. ϵΥ	t. Z. ΑΙΝ
t. Z.	Ι	t. Z. ΟΙ	t. Z. ΑΥΝ
t. Z.	Ο	Bruch	t. Z. ϵΥΝ
t. Z.			Bruch
Bruch			

Auf der Seite mit Verticalfasern steht:

3. Columne	4. Columne	5. Columne	6. Columne
Bruch	Bruch	Bruch	Bruch
t. Z. ϵ[c]	[t. Z. oic]	t. Z. [ϵyp]	[t. Z.] aiλ
t. Z. H[c]	t. Z. oyc †	t. Z. oip	t. Z. ay[λ
t. Z. ῖ[c]	†Δ t. Z. ap	t. Z. oyp†	t. Z. ϵy[λ
verwischt t. Z. o[c]	t. Z. ϵp	†ϵ t. Z. aλ	t. Z. oi[λ
t. Z. y[c]	t. Z. H̔p	t. Z. ϵλ	t. Z. oy[λ
t. Z. ῶ[c]	t. Z. ῖp	t. Z. H̔λ	Raum leer
t. Z. a[ic]	t. Z. op	t. Z. iλ	gelassen
zerstört t. Z. a[y]c	t. Z. yp	t. Z. oλ	
[t. Z. ϵyc]	[t. Z. ωp]	[t. Z. yλ]	
	[t. Z. aip]	[t. Z. ωλ]	
	[t. Z. ayp]		

Dieser Papyrus gibt uns zu einigen Beobachtungen Anlass. Wir haben hier eine kleine stenographische Anleitung fragmentarisch vorliegen, die in mehreren Paragraphen über die Silben handelt, welche a) die einfachen Vocale und Diphthonge selbst sind, b) die Verbindungen der Vocalreihe in alphabetischer Ordnung α ε η ι ο υ ω oder Diphthonge αι αυ ευ οι ου mit ν, c) die Verbindungen derselben mit -ς, d) die Verbindungen mit -ρ, e) die Verbindungen mit -λ. Auffallend ist die Vernachlässigung des Diphthongs ει, woran allerdings niemand Anstoss nehmen wird, der die Ausführungen Friedrich Blass' über die Aussprache des Griechischen, §. 16 kennt, dass um den Anfang unserer Zeitrechnung ει immer mehr sich dem ι zuneigte; übrigens erhält die sogenannte erasmische Aussprache des Altgriechischen im Gegensatz zur iotacistischen eben durch unser Schriftsystem eine Stütze: denn wäre z. B. η zu bezeichnen überflüssig gewesen, so hätte es die Schrift ebenso vernachlässigt wie ει.

Anlautendes η und ω trägt einen kleinen Halbbogen über sich, der in der Funktion des Spiritus aus den Faijûmer Papyri bekannt ist, vgl. die Texte meiner Ausgabe der Pariser Papyri des Fundes von El-Faijûm, Denkschriften 1889. ι trägt drei Punkte oder den aus der Verschmelzung der gewöhnlichen zwei Punkte entstandenen Horizontalstrich.

Die Paragraphen beginnt und schliesst ein Kreuz nach der Sitte des Jahrhunderts; die Nummern der Paragraphen Δ und ϵ sind noch erhalten; bei ε ist das Kreuzzeichen in etwas zu nahe Nachbarschaft getreten.

Es ist möglich, dass die Worte τυχη αγαθη etc. das Kapitel über die συλλαβαί einleiten; da jedoch an der Bruchstelle links geringe Schriftspuren zu sehen sind, wäre es denkbar, dass die Worte ihre tachygraphischen Aequivalente in der Lücke links eingebüsst haben. Da wir diesen Papyrus ins 5.—6. Jahrhundert n. Chr. zu setzen haben, ist die Verwendung von τύχῃ ἀγαθῇ überhaupt auffallend: wir erwarten vielmehr τὸν θεῷ, wie es damals allgemein gebräuchlich war, auch in Verbindungen wie τῆς σὺν θεῷ εἰστούσης ἰνδικτιῶνος oder τὸν θεῷ ὁμολογία γεναμένη. Sollte hier ein Indicium hohen Alters vorliegen, das dem System gutzuschreiben ist?

Da wir die Grösse des verlorenen Theiles leicht abschätzen können, da ferners der erhaltene, rechte Rand auf dem Recto 3·5 cm beträgt, auf der Rückseite der linke Rand allerdings nur 1·5 cm und auch dieser abgebrochen ist, so dürfte das ganze Blatt bei

etwa 17 cm Breite ungefähr quadratische Gestalt gehabt haben; es wäre denkbar, dass es einem Papyruscodex in diesen Dimensionen entstammt. Selbst bei den einfachen Vocalen stört schon die Lückenhaftigkeit des Papyrus; aber aus den erhaltenen Zeichen für ον, ος und ορ lässt sich der geringe Rest des tachygraphischen Zeichens für ο reconstruieren. Von ω und ου ist nichts erhalten, nur die Analogie in den Zeichen ους ουρ ουλ ων lässt erkennen, dass ein nach oben geöffneter Halbkreis die Grundform für ου, ein nach unten geöffneter die für ω ist.

Aber die Formen der Zeichen sind nicht das einzige, was wir zu beobachten haben; wir sehen auch, dass die Stellung verschieden sein kann; bald bewegt sich ein Theil des Zeichens, ja dieses selbst unter der Zeile oder greift über die Zeile hinaus, deren Grösse wir abschätzen können, einmal durch die beigeschriebene Unciale, dann nach dem Durchschnittsmass der Zeichen selbst. Wir haben also noch folgende Nachträge zu obiger Beschreibung zu liefern: Das tachygraphische Zeichen für αι greift mit dem Verticalstrich unter die Zeile, ebenso αυ mit seinem Winkel, ευ mit dem rechten Schenkel, aber nur zum Theil. Während ην τν ον sich innerhalb der Zeile halten, steht der Winkel des ον schon unter ihr; dasselbe geschieht bei αιν αυν ευν. Ες drückt sich tiefer, der Schweif ist ganz unter der Zeile; ebenso geht es bei ης. Ις beginnt schon unter der Zeile, die nach rechts schräge Linie geht dann über das Mass der Zeile noch in die Höhe. Ebenso wird ος geschrieben, während dagegen ως, αις und ους sich nach ες richten; namentlich dehnt sich ους noch beträchtlich unter der Zeile aus. Αρ berührt mit dem Winkel die ideelle Zeilenlinie; die Schräge greift über die Zeilenhöhe hinaus. Ερ beginnt oberhalb der Zeile, der Scheitel seines Winkels ist auf der Zeilenhöhe, der schräge Schenkel dehnt sich nach links bis etwas unterhalb der Linie.

ηρ dehnt sich hauptsächlich innerhalb der Zeilengrösse aus und greift mit dem ersten Strich etwas über, mit dem letzten, nach links schrägen, etwas unter die Zeile. Die kreisrunde Schlinge des ιρ ist ganz in der Zeile, die Verticale greift schon unter diese. ορ beginnt mit einer Verticalen oberhalb der Zeile; diese geht noch etwas unter die Zeile, dann erst wird die Rho-Schlinge angebracht. Ῥ ist ganz innerhalb der Zeilenlinie. Ευρ greift unter die Zeile, auch mit seiner runden Schlinge am rechten Schenkel. Οιρ hat die Schlinge innerhalb der Zeile, seine Verticale beginnt etwas oberhalb der Zeile und dehnt sich dann noch tief unter dieselbe hinab. Ουρ hat ebenfalls die Schlinge innerhalb der Zeile; der grosse Bogen ist jedoch fast ganz unter ihr. Aehnlich geht es bei ουλ, wo der nach rechts schräge Strich innerhalb der Zeile steht. Αλ hat die Horizontale innerhalb der Zeilenlinien und greift mit dem nach rechts schrägen Strich noch unter die Zeile. Ελ hat den Halbbogen innerhalb der Zeile, jedoch etwas über und unter die beiden Zeilenlinien greifend; der nach rechts schräge Strich ist unterhalb der Zeile angebracht. Ηλ ist unter der Zeile; nur der Scheitel des Winkels berührt diese. Ιλ ist innerhalb des Zeilenmasses, der nach links schräge Strich ist ganz unter der Zeile. Ολ hat sein ο mit dem unteren Theil unter die Zeile gedrückt, der nach rechts schräge Strich ist auf der Zeile. Αυλ, ευλ verhalten sich wie αυ und ευ. Υλ ist mit dem oberen Theile der Verticalen oberhalb der Linie. Ueber die Mittelgrösse gehen hinaus die Zeichen für ους ευρ οιρ ουρ ευλ. Am kleinsten sind die Zeichen der einfachen Vocale, dann die Verbindungen ην τν ον ες ης ις ος υς ως αις αρ ερ ορ.

2. Wachstafel Nr. 50 R.

Das zweite Dokument, welches tachygraphische Zeichen mit Transscription bietet, ist die Wachstafel Nr. 50 der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer aus Hermopolis magna. Auf der einen Seite hat sie eine cursive Bittschrift aus dem 5. Jahrhunderte n. Chr., auf der anderen die drei Columnen, die uns interessieren. Leider ist sie links abgebrochen und durch diesen Bruch sind viele Zeichen zerstört worden. Die Höhe beträgt 16·6 cm, die Breite 10·1 cm, die Schreibfläche selbst ist durch schwarzes Wachs hergestellt, die Wachsfläche hat 14 cm Höhe, 8·9 cm Breite. In der Holzverschalung der rechten Seite sind sechs Löcher eingebohrt, die von einander je 2 cm abstehen. Zwischen dem ersten und zweiten Paar und zwischen diesem und den dritten sind wieder je 3 cm. Nach abermals 1·75 cm ist dann das Ende der Tafel. Ferners sind am Rande des rechten Holzverschlages Einschnitte von Schnüren zu sehen und zwar immer je 2·3 cm vom obern und vom untern Ende der Tafel entfernt, nach weiteren 2 cm kommen je 3 Einschnitte, je 0·5 cm von einander abstehend; dann wieder nach je 1·7 cm je ein Einschnitt; diese beiden letzten stehen von einander 1·7 cm weit ab. Die Tafel enthält folgende Angaben:

1. Columne		2. Columne	3. Columne
tachygr. Zeichen mangelhaft erhalten	AN	t. Z. OYN	t. Z. AYC
t. Z. mangelhaft erhalten	ЄN	t. Z. AC	t. Z. ЄYC
t. Z.	HN	t. Z. ЄC	t. Z. ЄIC
t. Z.	IN	t. Z. HC	t. Z. OIC
t. Z.	ON	t. Z. IC	t. Z. OYC
t. Z. mangelhaft erhalten	YN	t. Z. OC	Raum freigelassen
t. Z. mangelhaft erhalten	ωN	t. Z. YC	
t. Z. mangelhaft erhalten	AIN	t. Z. ωC	
t. Z. mangelhaft erhalten	AYN	t. Z. AIC	
t. Z.	ЄYN		
[t. Z.]	OIN gross geschr.		

Die Zeichen sind nicht so sorgfältig ausgeführt wie im vorhergehenden Papyrus; auf Rechnung hievon haben wir den winzigen Unterschied zu setzen, der sich bei dem Zeichen für αις vorfindet; dem gegenüber ist zu betonen, dass das System der Wachstafel und das im Papyrus überlieferte vollständig identisch ist. Dies spricht auch für die weite Verbreitung desselben.

3. Wachstafel 46+48. Recto.

Die Wachstafelfragmente 46 und 48 der erzherzoglichen Sammlung, aus Hermopolis magna stammend, passen eng zusammen. Hier kommt die eine Seite gleich in Betracht, die andere hat stenographische Zeichen allein ohne Erklärung. Beide Tafelfragmente zusammen haben die gemeinsame Höhe 16·4 cm, Breite 8·3 cm; die Schreibfläche hat 13·7 cm Höhe 7 cm Breite. Die Holzverschalung, zu 1·2 cm Breite, ist links, oben und unten erhalten, indem die Tafel rechts abgebrochen ist. Ihre zwei Columnen bieten:

tachygr. Zeichen	AΠ	[tachygr. Zeichen	HT]
t. Z.	ЄΠ	[t. Z.	IT]

t. Z.	ΗΠ	[t. Z.	ΟΤ]
t. Z.	ΙΠ	[t. Z.	ΥΤ]
t. Z.	ΟΠ	t. Z.	[ωτ]
t. Z.	ΥΠ		
t. Z.	ωΠ		
t. Z.	ΑΤ		
t. Z.	ΕΤ		

Wenn auch die cursiven Schriftzüge gelitten haben, so kann doch über ihre Lesung kein Zweifel obwalten. τ hat allerdings in der Ligatur etwas Aehnlichkeit mit einem kleinen ψ, weil der Verticalstrich über den horizontalen vorgreift; wir werden aber natürlich uns dadurch nicht irre machen lassen, um so mehr als der cursive Text der Wachstafel 50 dieselbe Eigenthümlichkeit des τ darbietet. Das Schreiben auf Wachs behinderte den knappen Anschluss des verticalen Schriftansatzes an die vorangehende Horizontale.

Das Zeichen für απ beginnt mit einer Horizontallinie in der Zeile, daran schliesst sich mit einem starken Ansatz eine nach rechts aufsteigende schräge Linie, die über die Zeile hinausgeht. Επ: der schräge Strich wird ebenfalls mit starkem Ansatz unterhalb der Zeile angefügt. Ηπ: dieses grosse Zeichen erstreckt sich, unterhalb der Zeile beginnend, schräg weiter bis über die Zeile und endet mit einem starken Haken. Ιπ: der Ansatzstrich ähnlich wie bei απ steht unter der Zeile; ähnlich so υπ und ωπ. Οπ: der eben beschriebene Ansatzstrich steht oberhalb ο, welches unter die Zeile zu stehen kommt. Ein kleines Kreuz in der Zeile ist ατ. Bei ετ ist die Verticale an dem untern Ende des tachygraphischen ε angebracht. Die umgekehrte Form ist ωτ.

4. Wachstafel 47. Recto.

Das Wachstafelfragment Nr. 47 der erzherzoglichen Sammlung, aus Hermopolis Magna stammend, ist mitten aus der vollständigen Tafel ausgebrochen. Höhe 17 cm, Breite 3·6 cm; die Schreibfläche hat 14·3 cm Höhe, 3·6 cm Breite. Auf der einen Seite steht nur tachygraphische Schrift; auf der andern folgende uns schon bekannte Gruppen mit Transscription

tachygr. Zeichen	Ε[ΥΡ]
t. Z.	ΟΙΡ
t. Z.	[ΟΥΡ]
t. Z.	ΑΛ
t. Z.	ΕΛ
t. Z.	ΗΛ
t. Z.	ΙΛ
t. Z.	ΟΛ
t. Z.	[Υ]Λ
t. Z.	ωΛ

5. Wachstafel 49. Recto.

Die Wachstafel Nr. 49 der erzherzoglichen Sammlung, aus Hermopolis Magna stammend, ist von ähnlicher Beschaffenheit wie Nr. 50. Die Höhe beträgt 16·7 cm, die Breite 4·3 cm. Die Schreibfläche hat 14·5 cm Höhe, 4 cm Breite. An der rechten Holzverschallung sind sechs Löcher in den Abständen 1·5 — 1·5 — 3 — 1·5 — 2·5 — 1·5 — 2·5 cm unter einander

und von den beiden Rändern. Einschnitte vom Schnüren sind am Rande zu sehen, wieder in den entsprechenden Abständen 1·5 — 2 — 2·2 — 1·7 — 2·5 — 0·5 — 0·5 — 0·9 — 4·5 cm. Wir haben es augenscheinlich mit der letzten Schriftcolumne zu thun, welche lautet:

t. Z. ΑΥΓ
t. Z. ΕΥΓ
t. Z. ΟΙΓ
t. Z. ΟΥΓ

Darauf folgt ein freier Raum. Die Eigenthümlichkeiten und Dimensionen der Zeichen sind wie bei den entsprechenden Verbindungen mit —λ.

6. Wachstafel 46 + 48, zweite Seite.

Hiemit sind wir mit der direkten Ueberlieferung mit Transscription fertig. Indess, durch Ausnützung der gegebenen Kenntnisse ist eine Erweiterung unseres Wissens möglich. Wir könnten durch Vergleichung der Schriftelemente Reconstructionen durch Analogie wagen. Aber es ist uns ein mehr sicherer Weg nicht verschlossen; wir hielten nämlich Umschau in reintachygraphischen Texten nach den uns schon bekannten Zeichen und fanden diese auch wirklich wieder und zwar in solcher Umgebung, unter solchen Umständen, dass wir die schon vorhandenen Kenntnisse befestigen und neue hinzufügen können.

Die schon früher erwähnten Wachstafeln 46—49 haben auf der anderen Seite reintachygraphische Texte, deren Zeichen vorzüglich rein und sorgfältig ausgeführt sind, ja, viel genauer als selbst unsere Dokumente mit Transscription verzeichnen sie die Noten in den Grenzen der im Wachs gezogenen Linien und geben so aufs genaueste Stellung und Grösse der Schriftformen an.

Untersuchen wir also die Wachstafelfragmente 46 + 48. Und da finden wir gleich in Z. 2 die bekannten Zeichen für ελ ηλ ιλ hinter einander. Wir erkennen damit zugleich aber auch, dass der Text der Wachstafel unmöglich Worte geben kann und orientieren uns so über den Charakter des Ganzen: die Aufeinanderfolge von ελ ηλ ιλ zeigt, dass wir ein Syllabar vor uns haben und an der ersten Stelle, wo wir eben einen Einblick haben, werden die einfachen Vocale und Diphthonge verbunden mit λ durchgeübt in der bekannten Reihenfolge. Und wirklich bringt die folgende Zeile 3 die Zeichen αυλ ευλ οιλ. Die nächste Schlussfolgerung ist, dass wir die Zeilen 2, 3 so zu ergänzen haben:

2 . . . . . αλ| ελ ηλ ιλ
3 [ολ υλ ωλ αιλ| αυλ ευλ οιλ
4 [ουλ . . . .

Nunmehr wissen wir auch, dass etwas mehr als die Hälfte der Tafel verloren gegangen ist und können unsere Vermuthung über den Umfang des Ausgefallenen darnach modificieren. Dass unsere Schätzung richtig ist, zeigt gleich die nächste Zeile 4, wo ebenfalls bekannte Zeichen stehen, nämlich ηπ ιπ οπ, die wieder ein vorausgegangenes απ επ voraussetzen. Gerade für so viel ist Platz, weil wir ja noch aus der vorhergehenden Uebung ουλ zu ergänzen haben; wir ergänzen also weiter:

Z. 4 [ουλ απ επ] ηπ ιπ οπ
5 [υπ ωπ . . . .

In Zeile 5 ist uns aus den bisherigen Angaben nur ετ bekannt, das erste Zeichen hier; wir werden jedoch später ein Papyrussyllabar zu besprechen haben, wo in Zeile 4 die

Vocalverbindungen mit -τ geübt werden; die Reihe beginnt dort mit den uns bekannten Formen für ατ ετ, — es liegt also wieder eine alphabetische Uebung vor; hierauf kommen eben dieselben Zeichen der Reihe nach wie hier, ein Beweis, dass wir nicht fehl gehen werden, wenn wir die weitere Deutung vornehmen: ητ ιτ οτ, und die ergänzte Zeile so geben:

Z. 5 [υπ ωπ ατ] ετ ητ ιτ οτ

6 [υτ ωτ ....

Hier muss auch hervorgehoben werden, dass sowohl die Wachstafel, welche die Ligaturen mit -π und -τ transscribiert überliefert hat, als auch die Uebungen im gedrängten Papyrussyllabar nur die Vocalverbindungen mit α-ω, nicht auch die mit den Diphthongen enthalten, es ist daher nichts auffallendes, wenn auch hier die Reihe bei ω schliesst. Der Rest der 6. Zeile ist dunkel; welcher Consonant geübt wird, lehrt keine Transscription; wir sehen jedoch in Zeile 7 wenigstens die charakteristischen Vocalelemente ευ, οι, ου, ebenso in Zeile 9 οι; dies setzt folgende Reihen voraus:

Z. 6 [υτ ωτ α + Conson. ε + Cons.] η + Cons. ι + Cons. ο + Cons. υ + Cons.

7 [ω + Cons. αι + Cons. αυ + Cons.] ευ + Cons. οι + Cons. ου + Cons.

8 [α + Cons. ε + Cons. η + Cons. ι + Cons.] ο + Cons. υ + Cons. ω + Cons.

9 [αι + Cons. αυ + Cons. ευ + Cons.] οι + Cons. ου + Cons. [ασ]

Wir verstehen z. B. unter α + Conson. eine consonantische Verbindung mit Anfangs-α. Für Zeile 8 f. machen wir aufmerksam, dass derselbe linke Ansatzstrich, schräg von unten nach oben im gedrängten Papyrus-Syllabar Zeile 4 bei τ)ορ τ)ορ τ)ωρ zu sehen ist; das ο-Zeichen in Zeile 8 steckt in der Verbindung ον; wir könnten also vermuthen:

Z. 8 [ταν τεν τηγ τιν] τον τυν των

9 [ταιν ταυν τευν] τοιν τουν [ασ].

Die Ergänzung ασ erfolgte schon mit Hilfe der Zeile 10, wo der erhaltene Rest der Zeile das Ausfüllen der Lücke erleichtert:

Z. 10 [ετ ητ ιτ οτ] υτ ωτ ατ.

Um endlich noch zur ersten Zeile zurückzukehren, so kennen wir auch dort noch die Vocale; wir ergänzen:

Z. 1 [α + Cons. ε + Cons. η + Cons. ι + Cons. ο + Cons.] υ + Cons. ω + Cons. αι + Cons. αυ + Cons.

2 [ευ + Cons. οι + Cons. ου + Cons. αλ] ελ ηλ ιλ

Als besonderen Gewinn haben wir hervorzuheben, dass die Linien der Wachstafel genaue Angaben über Grösse und Stellung der Zeichen gestatten: ελ ηλ ιλ bewegen sich innerhalb der Zeile, in der sie sich mehr nach oben halten. αυλ ευλ οιλ ragen ein wenig über die Zeile. ηπ ιπ οπ stehen mitten in der Zeile. ετ ητ ιτ οτ gehen nicht über die Zeile hinaus und stehen hart an der oberen Grenze. υς ragt über die Zeile, ως ist inmitten der Zeile.

Die Transcription der Tafel möge folgende Uebersicht geben:

Z. 1 . . . . . υ + C. ω + C. αι + C. αυ + C.

2 ευ + C. οι + C. ου + C. αλ] ελ ηλ ιλ

3 ολ υλ ωλ αιλ] αυλ ευλ ουλ

4 ουλ απ επ] ηπ ιπ οπ

5 υπ ωπ ατ] ετ ητ ιτ οτ

6 υτ ωτ α + C. ε + C.] η + C. ι + C. ο + C. υ + C.

7 ω + C. αι + C. αυ + C.] ευ + C. οι + C. ου + C.

8 ?ταν τεν τγν τιν] τον τυν των
9 ?ταιν ταυν τευν] τοιν τουν [ατ]
10 ετ ηρ τ ος] υτ ωτ αιτ.

7. Wachstafel 47 Verso.

Die erste Zeile enthält die uns schon bekannte Reihe τ τ ο τ υ τ ωτ. Wir haben also abermals Silbenübungen vor uns. In der zweiten Zeile erkennen wir leicht die Elemente .ο.υ.ω als Vocale, welche zur linken Seite ganz denselben Strich angesetzt tragen, den wir soeben bei υτ und ωτ, aber auf der rechten Seite angesetzt, beobachten konnten; wir glauben also lesen zu können: το τυ τω; das Zeichen für το kehrt in derselben Gestalt wieder im gedrängten Papyrussyllabar Zeile 3 Ende, wo wir überhaupt auch sonst die Reihe der Zeichen wie hier wiedersehen. In Zeile 3 finden wir wieder die Vocalelemente αυ + Cons. ευ + C. ι + C., in Zeile 4 αυ + C. ευ + C. ι + C. ου — C., in Zeile 5 Cons. + αυ C. + ευ C. + ι. Lichter wird es erst in Zeile 6, wo wir Gruppen vor uns haben, welche auf die bekannten Zeichen -ετς -ευς -οις -ους ausgehen; dass der Consonant, der den ersten Bestandtheil der Gruppe bildet γ gewesen sein dürfte, darauf führt uns folgende Erwägung: .ευς und .οις sind ganz auffallend ähnlich den Gruppen des gedrängten Papyrussyllabars Zeile 5, welche wahrscheinlich λευς λοις lauten. Das Zeichen für λους hat dort aber dieselben Elemente, jedoch in verkehrter Reihenfolge; wir wissen aber auch, dass ιλ und ιγ dieselben Elemente haben, jedoch gerade so wie hier in verkehrter Reihenfolge, der Ansatzstrich, welcher λ repräsentiert, geht bei ιλ nach links schräg, der von ιγ nach rechts schräg; wir lesen also wegen der auffallenden Aehnlichkeit der Zeichen — jedoch ohne dass alle Gruppen vollständig gleich wären — hier überall den Bestandtheil γ heraus, der überhaupt ein Widerpart von λ ist. — In Zeile 7 haben die Gruppen oben den charakteristischen Anfangsconsonanten σ, dessen Variationen wir aus den Gruppen ση σι συ σω σηλ σιλ συλ σωλ σουλ im gedrängten Papyrussyllabar studieren können; dazu ferners die Vocalbestandtheile αι αυ ευ und dann noch einen Consonanten. In Zeile 8 können wir nur die Vocalbestände ω αι αυ ευ constatieren. Die letzten vier Zeilen dagegen enthalten Gruppen, die uns zumeist vielfach bezeugt sind, und wir können alsbald an die Lesung und Ergänzung schreiten:

8 . . . . . αν εν]
9 ην τν ον υν [ων αιν αυν ευν οιν ουν]
10 ας ες ης τς [ος υς ως αις αυς]
11 ετς ευς οις [ους αρ ερ ηρ τρ ορ]
12 υρ ωρ [αιρ αυρ ευρ οιρ ουρ]

Ueber Stellung und Grösse der Zeichen wäre zu sagen: υτ το τυ ην τν ον ος ες τς ετς οτς ης υρ ωρ sind mehr oder weniger niedriger als die Höhe des Raumes zwischen den beiden Zeilenlinien; sie schweben zwischen ihnen einher, die drei letzten berühren die untere Zeilenlinie. Οτ ωτ greift mit dem verticalen τ-Strich etwas unter die Zeile, dagegen ist das Anfangs-σ in Zeile 7 an der oberen Zeilengrenze angebracht.

8. Wachstafel 49 Verso.

Erst von Zeile 6, aber dann auch bis zu Ende, ist die Transscription und Ergänzung durch die uns schon bekannten Documente sicher:

6 [αν εν ην ιν ον υν ων αιν] αυν ευν οιν
7 [ουν αϲ εϲ ηϲ ιϲ οϲ υϲ] ωϲ αιϲ αυϲ ευϲ
8 [οιϲ ουϲ αρ ερ ηρ ιρ ορ] υρ ωρ αιρ
9 [αυρ ευρ οιρ ουρ αλ] ελ ηλ [ιλ]
10 [ολ υλ ωλ αιλ αυλ] ευλ οιλ ουλ
11 [αγ εγ ηγ ιγ ογ] υγ ωγ αιγ αυγ

Kleiner als in der Normalgrösse zwischen den beiden Zeilenlinien sind die Zeichen ωϲ αιϲ υρ ωρ ελ ουλ; ευλ greift mit den λ-Strich unter die Zeile, ebenso der Stamm von αιρ.

Für die Zeilen 1—5 können wir nur die Vocalreihen und die uns bekannten Grundformen der Vocale heranziehen:

1 . . . .] οι + Cons. ου + C.
2 [α + C. ε + C. η + C. ι + C. ο + C. υ + C. ω + C. αι + C. αυ + C.] ευ + C. οι + C.
3 [ου + C. α + C. ε + C. η + C. ι + C. ο + C. υ + C. ω + C.] αι + C. αυ + C. ευ + C.
4 [οι + C. ου + C. α + C. ε + C. η + C. ι + C. ο + C. υ + C. ω + C. αι + C.] αυ + C. ευ + C. οι + C.
5 [ου + C. α + C. ε + C. η + C. ι + C. ο + C. υ + C. ω + C. αι + C. αυ + C. ευ + C.] οι + C. ου + C.

Zu den Zeichen des consonantischen Elements der Gruppen in Zeile 1 vgl. Wachstafel 46 + 48 Verso Zeile 1, und zu Zeile 5 vgl. Wachstafel 46 + 48 Verso Zeile 1.

9. Syllabar mit consonantischen Anlauten.

Was wir bis jetzt kennen gelernt haben, war gewissermassen das Reich der Vocale; zuerst ihre Grundformen, dann ihre Verbindungen, in denen diese Grundformen leicht zu erkennen sind, in denen die Gestalt der Consonanten eine Nebenrolle spielt. Viel ungünstiger steht es um unsere Kenntnis des Consonantismus; die Grundformen der Consonanten, ihre Gestalt zu Anfang der Silben, Stellung und Grösse, alles das ist durch keine directe Angabe, oder durch Ueberlieferung mit Transscription bekannt. So wären wir denn über diese wichtigen Fragen ganz in Unkenntnis geblieben, wenn wir nicht einen Papyrus gefunden hätten, der zwar ohne Transscription, jedoch durch andere Eigenthümlichkeiten uns die Handhabe gibt, den consonantischen Bestand unseres Systems zu studieren. Er ist 6·4 cm hoch, 15·2 cm breit, von jener feinen Structur, wie sie die Papyrusurkunden aus römischer Kaiserzeit auszeichnet; für das hohe Alter spricht auch, dass er auf der Rückseite nicht beschrieben ist, er scheint also noch aus der Zeit des Rollenformats zu stammen. Er enthält lauter tachygraphische Zeichen in sorgfältiger Ausführung, an denen es auffällt, dass sie in verticalen Reihen unter einander stehen; im Ganzen sind eilf solche Reihen mehr oder minder gut erhalten. Und wieder in diesen Reihen selbst bemerkt man leicht die analoge Gestaltung aller oder wenigstens mehrerer Zeichen unter einander, und zwar ist es der zweite Bestandtheil, der diese zur Schau trägt. Wir wollen nun die 4. und 5. Reihe mit einander vergleichen, welche verhältnissmässig recht gut erhalten sind. In der 4. Reihe ist an allen Zeichen der kräftige, verticale Zug charakteristisch; durch verschiedene Zuthaten modificiert erscheint er in jedem Zeichen der Reihe wieder. Die 5. Reihe hat die nach rechts unten schräge Gerade zum Charakteristikon, welche links verschiedene Ansätze trägt. Diese sind es, welche als Unbekannte unsere Aufmerksamkeit erregen, denn jener kräftige Verticalstrich ist uns schon bekannt als ουϲ, der nach rechts unten schräge ist das weit verbreitete Zeichen für -ον. Was geht

aber dem ϭυϽ und ον in diesen Gruppen voraus? Wir finden nun in den genannten Ansätzen der beiden Reihen vor ϭυϽ und ον, wenn wir genauer zusehen, eine Gesetzmässigkeit; sowohl in der 4. als auch in der 5. Reihe folgen auf einander paarweise Zeichen, welche 1. eine Horizontale links oben angesetzt erhalten, 2. die mit einer Schlinge beginnen, 3. die an der Spitze mit der Form c ligiert sind, 4. die mit einem verticalen Ansatz anfangen respective denselben fortbehalten, 5. die einen grösseren, nach unten offenen Halbbogen enthalten. Wir haben somit, wie ich glaube, den Schlüssel, denn die Endungen -ϭυϽ, -ον weisen darauf hin, dass wir vorher die Zeichen von Consonanten zu erwarten haben, und wir erhalten vollends Auskunft und den Anhaltspunkt für die Entzifferung des Syllabars durch die Rho-Schlinge, die wir von früher durch dokumentarische Ueberlieferung kennen; braucht es da noch eines Verweises auf die Aehnlichkeit des c mit Sigma und die auffallende Analogie in der Gestaltung der Consonanten ρ ϭ τ (ohne diakritische Punkte) φ im neutachygraphischen System? Wir transscribieren daher die 4. und 5. Reihe so:

	λον
	μον
	νον
	ξον
πυϽ	πον
ρυϽ	ρον
ϭυϽ	ϭον
τυϽ	τον
φυϽ	φον
χυϽ	

Mit Hilfe der hier gewonnenen Kenntnisse versuchen wir andere Consonantengruppen zu analysieren. In der dritten Reihe stehen Verbindungen mit ι, dem Zeichen für ϭ, und wir können also lesen:

ϭϭ
τϭ
φϭ
χϭ
ψϭ

Ferners erkennen wir in der 7. Reihe:

ραυγ
ϭαυγ
ταυγ
φαυγ
χαυγ
ψαυγ

Darauf beginnt eine neue Gruppe mit B+ον. Sie scheint in Reihe 8 zu enden mit:

χον
ψον

Auf diese beiden Verbindungen folgend kommt ein Complex, in dem wir das uns jetzt schon bekannte tachygraphische β wiederfinden. Die neunte Reihe enthält:

μοισ
ν[οισ]
ποισ
[ρ]οισ

Die zehnte Reihe bringt neue Gruppen mit den Consonanten im Anlaut: ξ + Vocalverbindung, π + V. ρ + V. σ + V. In der 11. Reihe ist uns der Anfangsconsonant der letzten Gruppe als κ bekannt; dazu tritt ου und wir haben demnach folgende Gruppen zu vermuthen:

δου
ζου
θου
κου

Einiger Worte bedarf die sechste Reihe; in ihr endet die Durchübung der Verbindungen von Consonanten + ~ das ist wohl ων; darauf beginnt das Einstudieren von Gruppen mit αρ(?); somit die Reihe:

των
φων
χων
ψων
[βαρ]
γαρ
δαρ

Die hier vorkommende Form des ψ lässt sich auch in der achten Reihe nachweisen, wo alsbald das folgende B, der erste Consonant, den Fingerzeig für die richtige Deutung des vorangehenden letzten Consonants ψ abgibt. In der ersten Reihe scheinen die drei letzten Zeichen mit β- γ- δ- anzufangen, wenn uns nicht etwa die Form des B, wie wir es zu sehen vermeinen, täuscht. In der zweiten Reihe, glaube ich, werden die vocalisch beginnenden Theile der folgenden Gruppen allein durchgeübt, wie ον ... αυσ, ... ων, αρ.

10. Das gedrängte Papyrussyllabar.

Die vorstehenden Beobachtungen können wir mit den alten zusammen verwerthen, um ein Papyrus-Syllabar als solches zu erkennen, zu lesen und mit seiner Hilfe neue Zeichengruppen kennen zu lernen. Denn auf den ersten Blick wird man in dem wirren Durcheinander von Zeichen nicht leicht ein Syllabar erkennen, welches der aus dem Funde von Hermopolis Magna stammende Papyrus bietet. Er ist 10 cm hoch, 5·5 cm breit, auf beiden Seiten mit einer Masse von Zeichen besäet, welche in paralleler Richtung zu den Fasern geschrieben sind, daher um 90° auf der Vorder- und Rückseite divergieren. Wir sehen hier, dass augenscheinlich die Tachygraphie die verticale Stellung der Fasern zu ihrer Richtung mied, aus dem einfachen Grunde weil sich die Feder an einer Faser leicht hätte spiessen können. Uns interessirt unter den vielen Schreibereien auf dem Papyrus nur eine abgeschlossene Partie, die allerdings rechts, links und unten durch den Bruch des Papyrus gelitten hat. Auf dem engen Raume von 5·5 × 5·5 cm stehen dicht Zeichen an Zeichen, darunter viele sehr klein, die wir genauer ins Auge fassen wollen; denn gleich die erste Zeile liefert eine stattliche Anzahl Bekannte, wir erkennen deren alphabetische Anordnung, kurz, dass wir wieder ein Syllabar vor uns haben, und transscribieren die erste Zeile alsbald so:

Z. 1 αν εν] ην ιν ον υν ων αιν αυν ειν οιν ουν ας ες ης ις ος υς ως αις αυς εις ευς οις ους αρ ερ ηρ |ιρ etc.

all' diese Zeichen stehen, wie gesagt, auf einer 5·5 cm langen Zeile und man kann sich einen Begriff von der Raumersparniss machen, welche der Gebrauch von Tachygraphie erzielte.

Die zweite Zeile heisst, mit Hilfe unserer dokumentarisch gesicherten Kenntnis einzelner Gruppen reconstruiert, so:

Z. 2, Anfang: αγ εγ ηγ ιγ ογ] υγ ωγ αιγ αυγ ειγ οιγ ουγ.

Darauf folgt eine Anzahl Zeichen, unter denen das letzte, zufällig vor der Bruchstelle erhalten, identisch ist mit dem ersten in der Zeile erhaltenen, υγ; wir lesen also nochmals die Uebung

Z. 2, Schluss: αγ εγ ηγ ιγ ογ υγ ‖ Bruchstelle.

Dritte Zeile. Auch hier finden wir alsbald uns schon bekannte Zeichen und lesen:

Z. 3, Anfang: απ επ ηπ ιπ] οπ υπ ωπ.

Darauf kommt die Uebung mit τ, wie wir sie von der Wachstafel Nr 46+48 Recto wenigstens zum Theile kennen:

Z. 3, Mitte: ατ ετ ητ ιτ οτ υτ ωτ.

Die Aehnlichkeit mit der Uebung auf der Wachstafel ist überhaupt in mehr als diesem einen Punkte zu constatieren. Wachstafel und unsere Zeile 3 üben zuerst die Verbindungen Vocal + π ein, dann kommen die Vocale mit τ; in derselben Reihenfolge also. Die Vocale mit -π sind aber nur auf die einfache Reihe α bis ω beschränkt; dasselbe ist wieder auch mit -τ der Fall.

Die folgenden Gruppen in Zeile 3 sind uns unbekannt; indess finden wir in ihnen vielfach den verticalen Grundbestandtheil des τ wieder und verbinden damit die Beobachtung, dass in diesem gedrängten Syllabar dieselben Laute als End- und dann nochmals als Anfangsbestandtheile in Gruppen durchgeübt werden; wir lesen weiter:

τα τε τη τι το |τυ τω . . . . . .

In der vierten Zeile, zweite Hälfte, sehen wir die soeben besprochenen Zeichen abermals, aber mit jenem kleinen Häkchen mehr, das wir als -λ kennen gelernt haben. Die vorhergehende erste Abtheilung von Zeichen enthält die charakteristische ρ-Schlinge, jedesmal am Ende angebracht; vorher kommt immer der mit ρ ligierte Vocal, und an erster Stelle das in allen Fällen analog angebrachte τ; wir lesen demnach:

Z. 4 ταρ τερ τηρ τιρ τορ τυρ τωρ τουρ ταλ τελ τηλ τιλ τολ τυλ τωλ.

In der fünften Zeile, zweite Hälfte, stehen abermals wieder die eben beobachteten Verbindungen αρ ερ ηρ ιρ etc. an ihrem Anfang jedoch ein schräger Strich, den wir gerade in der gleichen Form und schrägen Richtung am Ende der Gruppen beobachtet haben; wir glauben also λ wiedererkennen zu sollen. Die erste Hälfte der fünften Zeile bringt wieder Verbindungen mit diesem λ, ligiert mit den dokumentarisch gesicherten Endungen αυς εις ευς οις ους; wir können demnach auch diese Zeile so lesen:

Z. 5 λαυς λεις λευς λοις λους λαρ λερ ληρ λιρ λορ λυρ λωρ λουρ.

In der sechsten Zeile stehen abermals die bekannten Endungen mit Vocal + σ, jedoch vorne vermehrt um ρ, dessen charakteristische Schlinge nicht schwer zu erkennen ist; also:

Z. 6, erste Hälfte: |ρας ρες ρης ρις ρος| ρυς ρως ραις ραυς ρεις ρευς ροις ρους.

Darauf kommt eine neue Reihe von Zeichen, unter denen die beiden vordersten sich erst mit Hilfe der späteren deuten lassen; denn alsbald verräth sich der Anfangsconsonant durch seine Form, in welcher er mit -η -ι -ω verbunden ist, als σ. Nunmehr können wir an die Transscription der zweiten Hälfte der Zeile gehen; sie lautet:

Z. 6, zweite Hälfte: σα σε σῃ σι σο συ σω.

Die siebente Zeile ist mit Hilfe der vorangehenden insofern entzifferbar, als sie diese Grundbestandtheile σα σε etc., durch das für λ bestimmte Häkchen erweitert, enthält, und wieder, in der ersten Hälfte, indem der Kopf des σ auf die schon bekannte Verbindung ῃρ ῳρ ορ υρ ωρ ουρ gesetzt wird; die ganze Reihe lautet also:

Z. 7 σῃρ σιρ σορ συρ σωρ σουρ σαλ σελ σηλ σιλ σολ συλ σωλ σουλ.

Die achte Zeile ist zerstört, wir sehen nur, dass Verbindungen durchgeübt werden mit den Endbestandtheilen αρ ερ ῃρ ιρ ορ υρ.

Auf diese zehn Syllabare folge die Uebersicht der in ihnen mehr oder minder beglaubigten Zeichen:

A_1 αν 1 ασ 2. 7. 10 αρ 1. 10 γαρ? δαρ? 9 ταρ 10 λαρ 10 αλ 1. 4 ταλ 10 απ 3 ατ 3. 10 τα 10 σα 10 σαλ 10

E_1 εν 2 εσ 1. 2. 7. 10 ερ 1. 10 τερ 10 λερ 10 ελ 1. 4. 6. 8 τελ 10 επ 3 ετ 3. 6. 10 τε 10 σε 10 σελ 10

H_1 ην 1. 2. 7. 10 ησ 1. 2. 7. 10 ηρ 1. 10 τηρ 10 ληρ 10 σηρ 10 ηλ 1. 4. 6. 8 τηλ 10 ηπ 3. 6 ητ 6. 10 τῃ 10 σῃ 10 σηλ 10

I_1 ιν 1. 2. 7. 10 ισ 1. 7. 10 ιρ 1 τιρ 10 σιρ 10 λιρ 10 ιλ 1. 4. 6 τιλ 10 ιπ 3. 6 ιτ 6. 10 τι 10 σι 10 σιλ 10

O_1 ον 1. 2. 7. 10 λον 9 μον 9 νον 9 ξον 9 πον 9 ρον σον 9 τον 6? 9 φον 9 ος 1. 2. 10 σος τος φος χος ψος 9 ορ 1 σορ 10 τορ 10 λορ 10 ολ 1. 4 τολ 10 οπ 3. 6. 10 οτ 6. 10 το 10 σο 10 σολ 10

Y_1 υν 1. 2. 7. 10 υσ 1. 2. 6. 10 ρυσ 10 υρ 1. 7. 8 συρ 10 λυρ 10 τυρ 10 υλ 4 τυλ 10 υπ 3. 10 υτ 10 τυν 6 συ 10 συλ 10 υγ 8. 10

Ω) ων 1. 2. 10 των φων χων ψων 9 ως 1. 2. 6. 8. 10 ρως 10 ωρ 7. 8 τωρ 10 λωρ 10 σωρ 10 ωλ 4 τωλ 10 ωπ 3. 10 ωτ 3. 10 των 6 σω 10 σωλ 10 ωγ 8. 10

AI_1 αιν 1. 2. 10 αις 1. 2. 6. 8. 10 ραις 10 αιρ 8 αιγ 8. 10

AY_1 αυν 1. 2. 8. 10 αυσ 1. 2. 8. 10 ραυσ 10 λαυσ 10 αυλ 1. 6 αυγ 5. 8 ραυγ 9 σαυγ 9 ταυγ 9 φαυγ 9 χαυγ 9 ψαυγ 9

(EI) εις 2. 7. 10 λεις 10

EI_1 ειν 1. 2. 8. 10 ευσ 2. 7. 8. 10 ρευσ 10 λευσ 10 ευλ 1. 6. 8 ευρ 4 ευγ 5. 10

OI_1 οιν 8. 10 τοιν 6 οις 2. 7. 10 λοις 10 μοις 9 νοις 9 ποις 9 ροις 9. 10 οιρ 1. 4 οιλ 1. 6. 8 οιγ 5. 10

OY δου 9 ξου 9 που 9 που 9 σου 2. 10 τουν 6 χουν 9 ψουν 9 ους 1. 2. 10 λους 10 πους 9 ρους 9. 10 σους τους 9 φους 9 χους 9 ουρ 1. 4 συρ 10 τουρ 10 λουρ 10 ουλ 1. 8 συλ 10 ουγ 5. 10.

Wir kennen gewiss nicht alle tachygraphischen Zeichen, aber unter den uns jetzt bekannten finden wir schon solche Gebilde von ungewöhnlichen und unerhörten Silben.

dass wir bei dieser Erscheinung etwas verweilen müssen. Wir könnten eine dreifache Erklärung dafür versuchen. Einmal, dass in einem Zuge Bestandtheile verschiedener Wörter ausgedrückt wurden; oder dass die Stammverkürzung der Schnellschrift gewaltsam solche Complexe schuf; eine Untersuchung in dieser Richtung ist aber mit diesen dokumentarisch gesicherten Mitteln noch unausführbar. Es liegt näher, drittens, auch daran zu denken, dass die schulmässige Theorie solche Producte zur Welt förderte, welche die Praxis nicht kannte. Dass wir die Einwirkung der schulgemässen Behandlung hier constatieren können, dazu ist der Vergleich mit der Art und Weise behilflich, wie griechische Kinder die gewöhnliche Schrift lernten (Gardthausen S. 294f.). Zuerst kam der Name der Buchstaben, die Form und deren Lautwert; dann die Silben bis zu den compliciertesten Gebilden. Ein sehr altes Monument, das Gefäss von Caere, verbindet so hinter einander, immer mit den vier Vocalen I A E Γ an zweiter Stelle, die Consonanten B, Γ bis T. Aber auch in sehr junger Zeit sind die Abcdarien noch immer ähnlich gestaltet; Mitth. aus der Sammlung des Papyr. Erzh. Rainer IV 129f. lesen wir die Uebung:

αξ απ αρ ασ ατ αυ αφ αχ αψ etc. und wieder ζα βα ϊα κα λα μα να ξα πα ρα σα τα φα χα ψα etc. durchgeführt mit allen sieben Vocalen α ε η ι ο υ ω. Dann kommen die grösseren Bildungen βαβ βεβ etc. βαγ βεγ etc. So wurden durchgeübt die Verbindungen Vocal + Consonant, Consonant + Vocal, Consonant + Vocal + Consonant zum Beispiel αρ βαρ γαρ δαρ etc. bei Dumont, archives des missions scientifiques 2. Serie Band VI 405 (IV. Jahrh. vor Chr.), βα βε βη etc. bis ψα ψε ψη etc. βαβ βεβ etc. bis βαψ βεψ — βωψ, γαβ γεβ etc. bis γυψ γωψ Champollion, Monuments de l'Égypte et de la Nubie, notices descriptives II. 459. Diese Art scheint nun auch unseren Tachygraphen nicht ungewohnt gewesen zu sein.

Darstellung des Systems.

Drei Punkte sind es, auf die wir unser Augenmerk richten müssen, 1. auf die Form der tachygraphischen Note, 2. auf ihre Stellung und Lage, 3. auf ihre Grösse.

Denken wir uns als Schüler der griechischen Tachygraphie bei der Wachstafel und ziehen auf ihr die parallelen Zeilenlinien, so kann sich die Form des tachygraphischen Zeichens bald innerhalb zweier Linien bewegen, bald unter der Zeile stehen oder wenigstens mit einem Bestandtheil herabgreifen, unten beginnen, unten aufhören; dasselbe gilt von dem oberhalb befindlichen Raume. Aber selbst innerhalb der beiden Linien einer Zeile kann das Zeichen mehr nach der oberen oder mehr zur unteren Linie sich ziehen. Es ist ferners selbstverständlich, dass ein und derselbe Strich, verschieden schräg geneigt, eine andere Bedeutung annimmt, dass die Horizontale, die Verticale, oder die verschiedenartige Oeffnung des Bogens nach oben, unten, rechts oder links auch verschiedenartige Laute zum Ausdruck bringen kann.

Die Ausdehnung der Noten ist gleich, kleiner oder grösser als die normale Höhe zwischen den gedachten Zeilen; die grössten Zeichen greifen oben und unten zugleich über das Mass hinaus; die kleinsten schweben zwischen den beiden Zeilenlinien, kaum dass sie diese berühren. Durch die Grösse allein schon unterscheiden sich Zeichen, die sonst gleich geformt sind; eine Nuance in der Grösse eines Ansatzstriches, und schon verändert sich der Lautwert.

Wer die Schrift der Wachstafeln betrachtet, könnte sich auch zur Annahme bewogen fühlen, dass die grössere oder geringere Energie des Ansatzes, das Aufdrücken oder Nachlassen mit dem Stifte, kurz das, was wir das Hervorbringen von Haar- und Schattenstrich

nennen, ein weiteres, das vierte Element in der Gestaltung der tachygraphischen Noten bilde. Diese Beobachtung mag bei der Wachstafelschrift zutreffend sein, auf Papyrus jedoch sehen wir vom Haar- und Schattenstrich nicht mehr als was das Ansetzen des calamus und die Fortführung des Zuges naturgemäss, wie in der Cursiv- und bei jeder Schrift überhaupt, hervorbringt. Ich möchte insbesonderes aufmerksam machen, wie in den Verbindungen mit -π auf der Wachstafel Nr. 48 sich eine auffallende Verdickung des nach rechts oben laufenden Striches bemerkbar macht; auf Papyrus ist davon nichts zu bemerken, wie wir es gerade bei denselben Zeichen im gedrängten Papyrussyllabar Zeile 3 sehen. Wir glauben also die Sache auf sich beruhen lassen zu können und gehen zu den einzelnen Buchstaben und ihren Verbindungen über.

A.

Ein kleiner horizontaler Strich zwischen den Zeilenlinien schwebend ist als Grundzeichen des α überliefert. Auch in den Ligaturen ist er wiederzufinden, wir verweisen auf απ αλ ατ σα σαλ ταλ, ferners αρ in der Verbindung Consonant + αρ. Es ist aber fraglich, ob αι auf die Verbindung dieses Horizontalstriches mit ι zurückzuführen ist. Sollte unser Zeichen für α eine Verwandtschaft haben mit seiner cursiven Form, welche vom dritten Jahrhundert vor bis zum ersten Jahrhundert nach Chr. im Gebrauch war, in der Gestalt eines kleinen, spitzen Winkels <, dann könnten wir annehmen, dass dieses Winkelzeichen in verkehrter Lage in der sonderbaren Note vorliegt, die wir im gedrängten Papyrussyllabar Zeile 2 finden, die unzweifelhaft ein α in sich enthalten muss.

In das System passen nicht die Noten ας und αρ, alleinstehend. Wenn wir in dem langen Striche von ας nach abwärts das σ ausgedrückt sehen, wie zum Beispiel auch bei ις ος υσ, so müsste der aufsteigende α bedeuten. Das Zeichen für αν ist ebenso wie jenes für εν durch den Bruch der Wachstafel Nr. 50 unvollständig erhalten; es ist aber nicht ausgeschlossen, dass es wie das neutachygraphische αν, ⊏, und εν aussah; wenigstens ist der horizontale Strich enthalten.

Die kleine Horizontale hat dieselbe Bedeutung, α, auch in der neueren Tachygraphie und in den tachygraphischen Endungen der Handschriften; auch die Ligaturen αλ αρ stimmen mit den unseren ganz überein. Unter den Ligaturen der neuen Tachygraphie finden sich ebenfalls Formen vor, die nicht systemmässig sind.

B.

Als Anfangsbuchstabe einer Silbe ist seine Form in dem Syllabar mit den consonantischen Anlauten zu finden; sie ist die rechte Hälfte des uncialen B und steht in Mittelgrösse in der Zeile; das neutachygraphische βα geht ebenfalls auf diese Form zurück, aber nicht andere Verbindungen. Die tironische Form für b— ist ihr ganz ähnlich. Inlautend ist β in den Syllabaren nicht erhalten; ein Zufall aber wollte es, dass in einem tachygraphischen Texte das Wort οβολισκου sic in cursiver Schrift über den tachygraphischen Silben transscribiert steht; das in ihnen enthaltene β hat ganz die beschriebene Form.

Γ.

Es ist urkundlich überliefert mit der Transscription in den Verbindungen αυγ ευγ ογ ουγ. Die ganze Reihe findet sich im gedrängten Papyrussyllabar vor; γ ist darin ein kleiner Strich, nach rechts unten schräg laufend, der die grösste Aehnlichkeit mit λ in der

Verbindung Vocal —λ darbietet: so unterscheiden sich αγ und αλ, ηγ und ηλ, ουγ und ουλ, εγ und ελ, αιγ und αιλ nur durch den etwas grösseren, schrägen Strich für λ. Dann ist in αγ die Form des α anders als bei αλ; εγ hat seinen γ-Strich innerhalb der Rundung, dagegen ελ am unteren Ende angebracht; am oberen Ende steht er bei ηλ, bei ηγ in der Mitte der schrägen Linie des η; derselbe Unterschied ist bei ιλ und ιγ. Ωγ ist gewissermassen das umgedrehte εγ; wie ελ hat auch ωλ den λ-Strich am Ende angebracht. Αιγ und αυγ bestehen aus dem einfachen Zeichen für αι und αυ mit dem Strichlein unten für γ, das sich aber nur an αυγ gleich anschliessen kann, bei αιγ wird vorerst an die Vertikale ein kleiner Ast eingelegt.

Für γ als Anfangsbuchstaben haben wir keine direkte Ueberlieferung: in dem Syllabar mit consonantischen Anlauten erscheint es vielleicht als ein mittelgrosser nach links schräger Strich, der oben verbunden wird. Eine gewisse Aehnlichkeit hat das neutachygraphische γ zum Beispiel in α να γ κη des cod. Paris. 3032.

Δ.

Im Syllabar mit consonantischen Anlauten haben wir eine Spur in der Ligatur δου; ein Strich nach links herab in mittlerer Grösse innerhalb der Zeile rundet sich langsam ab zum halbbogenförmigen ου.

E.

Die freistehende Grundform ist überliefert in Gestalt eines nach links geöffneten Halbkreises in reichlich Mittelgrösse innerhalb der Zeile. Daran wird bei den Ligaturen επ, ετ, ελ, —ερ (in der Verbindung Consonant + ερ), εσ der Consonant unten angebracht, in letzterem Falle wird der schräge Strich, der das σ des Auslauts repräsentiert, durch die längere Weiterführung des Schwänzchens von ε nach links unten ausgedrückt. Ebenso leicht gehen die Verbindungen eines Consonanten mit ε vor sich, der obere Theil des Halbkreises rückt an das Consonantenzeichen. Wo es der Vortheil gebietet, wird die Krümmung des ε umgedreht (vergleiche die Drehungen des ebenfalls halbkreisförmigen ω, das aber nie nach links geöffnet erscheint, da dies für ε reserviert ist). Dies geschieht in σε; schliesst sich an σε ein anderer Consonant, zum Beispiel λ, so wird der Halbkreis unten begonnen, er biegt dann oben um und fügt den Strich für λ an, der wie bei ιλ nach links schräg herabgeht.

Das Zeichen für εν ist wie das von αν nicht vollständig erhalten. Nicht systemmässig ist das wohlbezeugte ερ: es besteht aus denselben Elementen wie αρ, einem Winkelzeichen, das bei αρ gegen die untere Linie mit dem Scheitel steht, bei ερ nach rechts sich zuspitzt und mit dem Scheitel die obere Linie der Zeile so berührt, dass der linke Schenkel über der Zeile beginnt. Sollte die nach links schräge Linie identisch sein mit der von den Forschern gesuchten Urform des tachygraphischen ε, so verweisen wir auch auf ες und ευ.

Das neutachygraphische Zeichen, ein von der Zeile abwärts gezogener Strich schräg nach links, hat durch seine Einfachheit den Schein höheren Alters für sich. Wenn Lehmann §. 14 die uralte Art, mit einem wellenförmigen Strich die Wortkürzung anzuzeigen, für eine tachygraphische Erscheinungsform des ε ansieht, so ist er entschieden im Unrecht; es haben alle von ihm citierten Beispiele und insbesonders die Schreibung der Silbe μεν in den Participialendungen μενος μενη μενον etc. nichts mit tachygraphischem ε zu thun.

Z.

Es ist, wie das Syllabar mit consonantischen Anlauten zeigt, ähnlich dem ξ und θ, jedoch mehr eckig; es liegt dort wohl die Ligatur ζου vor.

Ganz dieselbe Form haben tironische Noten mit z-.

H.

Die unverbundene Form ist mit der Transscription erhalten, es ist, wie in der neueren Tachygraphie eine Gerade schräg von links nach rechts in Mittelgrösse innerhalb der Zeile. In der Mitte daran zur Rechten abzweigend ein rechtsschräger Ast angebracht, gibt ηγ, ebenso oben, über die Zeile blickend, ηλ; ηπ erhebt sich, unter der Zeile beginnend, hoch über diese hinaus und ist so eines der grössten Zeichen. ητ wird ausgedrückt, indem der schräge Strich des η in der Mitte vom verticalen Zuge des τ durchschnitten wird, umgekehrt τη, indem der schräge Strich sich dem verticalen Zuge unten anschliesst. Aehnlich ση, wo σ mit verticalem Stamm an das schräge η stösst; nach diesen Gesetzen ist dann die Ligatur σηλ weitergebaut. Auch -ηρ in der Verbindung Consonant + ηρ richtet sich nach den entwickelten Grundsätzen.

Dagegen sind ηρ und ης (eine Schlangenlinie, die unter die Zeile geht) nicht systemmässig.

Bei ην fällt auf, dass der schräge Anfangsstrich, der immerhin η bedeuten könnte, auffallend kleiner ist als der rechtsschräge unter die Zeile führende Strich des ν. Das neutachygraphische Zeichen für ην ist ähnlich, nur ist ν kleiner und η grösser.

Θ.

Es ist in dem Syllabar mit consonantischen Anlauten in der Verbindung θ(ου) erhalten, eine runde offene Schlinge, innerhalb der Zeile, mittlerer Grösse; an ihren Schaft schliesst sich die Endung an wie bei den verwandten Zeichen für Z und Ξ. Das neutachygraphische Zeichen ist ähnlich.

I.

I wird wie auch in der neuen Tachygraphie durch den geraden verticalen Strich bezeichnet. Aber dadurch ist schon der Anlass zu vielen Verwicklungen im Systeme gegeben, welches die verticale Gerade auch in der Bedeutung ους gebraucht und ausserdem τ durch die verticale Richtung ausdrückt. So bezeichnet denn I auf der Zeile allein schon ττ. Man musste nun von Fall zu Fall einen besonderen Ausweg finden, um Verwechslungen aus dem Wege zu gehen. So ist in τι das τ durch einen kleinen Querstrich über ι angezeigt und die ganze Note unter die Zeile gestellt, eine Eigenthümlichkeit bei ι, die wiederholt vorkommt. So überliefern die Wachstafeln und der Papyrus übereinstimmend, dass τλ an der unteren Zeile stand. Bei τς steht das Anfangs-τ ebenfalls unter der Zeile, erst der schräge Strich des σ geht auf die Zeilenhöhe. Auf der Zeile ist ι in τρ, welches die ρ-Schlinge links oben trägt; in τπ, wo π, unterhalb, unligiert ansetzt; in τγ, wo in der Mitte das kleine γ-Häkchen rechts nach unten geneigt anstösst. Von ους hat sich ι wohl dadurch unterschieden, dass es von mittlerer Grösse war; die Wachstafel überliefert nämlich ους auf der Zeile beginnend und weiter unter diese verlaufend.

Dasselbe Element für ι hat auch die neue Tachygraphie und es ist hervorzuheben, dass in der Unterschrift des cod. Laurentianus IX. 15 aus a. 964 n. Ch. die Formen mit ι sich unter der Zeile bewegen.

K.

κ ist in der Verbindung κου aus dem Syllabar mit consonantischen Anlauten und aus der Stelle mit transscribiertem οβολισκου bekannt; es ist wohl das flüchtige cursive κ, adaptiert für Tachygraphie, wie es sich so ziemlich in derselben Form auch in die neuere Tachygraphie hinüber gerettet hat.

Λ.

Ein 50—80° geneigter Strich, angesetzt an das vorhergehende Zeichen ist -λ des Silbenauslauts. In der Regel ist er nach rechts geneigt, so bei αλ ελ (unter die Zeile greifend) ολ υλ ουλ ηλ (λ oben angesetzt, wie bei der neutachygraphischen Note), dagegen bei ιλ unterhalb, nach links geneigt. Diese Eigenthümlichkeit kehrt auch sonst wieder, wofern ich richtig vermuthe, dass die Ligaturen auf Vocal + σ und Vocal + ρ, welche im gedrängten Papyrussyllabar mit demselben schrägen Strich beginnen, ebenfalls λ, nämlich zu Beginne, enthalten. Die tironischen Noten la le li haben einen ähnlichen Bau und dieselbe Anfangsform des l wie diese Verbindungen.

Gegenüber den ähnlichen Formen mit -γ sind die Unterschiede in Stellung und Grösse schon hervorgehoben worden.

Im Syllabar mit consonantischen Anlauten erscheint der schräge Strich wieder; er steigt nach rechts auf, biegt oben um und ist dann zu ον eingelenkt.

Die neutachygraphischen Formen zeigen Verwandtschaft. Unter den variierenden Gestalten des αλ ist eine ganz identisch mit der von uns gefundenen.

Was Lehmann §. 23 als Beispiele für eine ‚eigenthümlich abgerundete Form des Λ, die vielleicht tachygraphisch ist' beigebracht hat, erweist sich beim Vergleich mit anderen cursiven Schriftproben gleichfalls als cursiv.

M.

Nur die Anfangsform ist documentarisch überliefert durch μ(ον) im Syllabar mit consonantischen Anlauten. Die Identität mit dem neutachygraphischen μ-, die Aehnlichkeit mit der tironischen Note ist nicht zu verkennen.

N.

ν im Anlaut hat die adaptierte Form ⋓ wie in der neuen Tachygraphie und den tironischen Noten, vgl. ν(ον). Ganz verschieden im Auslaut; zwar sind die wichtigen Formen für αν und εν auf der Wachstafel 50 zerstört; alle andern sind dagegen auf Papyrus und den Wachstafeln überliefert. Das Charakteristikon ist ein kleines Häkchen, horizontal angelegt in ων αιν αυν ευν, bei letzteren drei Endungen schon etwas unter der Zeile. Bei ην schliesst oben ein nach rechts herab ziehender Strich sich an η an, bei υν ein Winkel < unterhalb υ. Ιν bezeichnet eine Gerade, nach links abwärts geneigt, in der Linie; umgekehrt, nach rechts geneigt, dagegen ον. Ουν ist ein längerer Horizontalstrich in der Zeile, mit einem Punkt etwa in ein drittel Entfernung vom linken Anfangspunkt. Die Zeichen haben indessen kleine Varianten; ων ist auf der Wachstafel oben etwas eckig, und entbehrt auch auf dem gedrängten Papyrussyllabar des ν-Zeichens: ⌒, in dieser Form ist es schon vom fragm. math. Bob. wie auch aus anderen Handschriften späterer Zeit bekannt. Bei υν αιν αυν ist das Horizontalhäkchen unten in schneller Schrift weggefallen.

Die genannten Verbindungen sind wegen ihres häufigen Vorkommens wichtig und daher compendiös ausgedrückt; in der Geschichte der tachygraphischen Abkürzungen spielen sie eine grosse Rolle.

ην hat sich bis in die späteste Zeit ungefähr in derselben Form erhalten (Lehmann §. 35 bringt Beispiele aus dem VIII—XV. Jahrhundert nach Chr.).

ον beobachten wir schon im fragm. math. Bob. in der eigentlichen und in der lautlich verwandten Geltung für ων. Auch diese uralte Form hat sich bis in die späteste Zeit und in die Drucke sogar hinübergerettet und gehört zu den verbreitetsten tachygraphischen Endungen. Aber gerade sie ist nicht nach unserem System gebaut.

Das ουν der tachygraphischen Endungen könnten wir mit Hilfe des in unserem Systeme vorkommenden verwandten υν so erklären, dass der nach oben offene Halbkreis des ου unten denselben Ansatz erhielt, wie υ in der Silbe υν, aus welchem sich eine flüchtige Schlangenlinie entwickelte.

Das ουν unserer Tachygraphie ist aber nicht systemgemäss.

Die Grundform der tachygraphischen Endung für ων ist jene flüchtige Nebenform des systemmässigen Zeichens, die sich auch schon in unseren Syllabaren nachweisen lässt. Sie wurzelt in unserem System (vgl. ωρ), welches den nach unten geöffneten Halbkreis für ω reserviert hatte. Unerwiesen ist die Ansicht Lehmanns § 45, dass die Annahme, der mit der Spitze nach oben gerichtete, gleichschenklige Winkel /\ sei die älteste Note dieser Silbe, nach dem für die Bildung der Silbensiegel massgebenden Grundsatze viel innere Wahrscheinlichkeit für sich habe. Unser System gibt vielmehr die Erklärung an die Hand. Auch diese Note hat sich — allerdings unter mannigfaltigen Veränderungen — bis in die alten Drucke hinübergerettet.

Ξ.

ξ erscheint in Ligaturen auf dem Syllabar mit consonantischen Anlauten, z. B. ξον; es ist dem ζ ähnlich, ebenso der neutachygraphischen Form, jedoch ohne die diakritischen Punkte.

Ο.

Ο alleinstehend ist im System ebenfalls ο; an dieses lehnt sich, indem die Schlinge nach oben geknüpft wird, λ, γ an, ολ ογ (τ)ολ. Die Rundung braucht nicht vollständig zugemacht zu sein, wie in οπ, οτ; ähnlich ergeht es bei der das ρ vertretenden Schlinge. Auch die Ligaturen σο σολ haben ein offenes ο.

Nicht systemmässig sind die so häufigen Silben ος: / etwas über die Zeile ragend und dadurch unterschieden von ιν; die Länge des Striches hier dürfte auf Rechnung des σ zu setzen sein; dann ον \ und ορ, bestehend aus der Vertikalen, die unter der Zeile am Ende in eine Schlinge nach links übergeht.

Π.

Im Anlaut ist es ein einfacher, horizontaler, nach rechts ligierter Haken oben an der Zeile; wir kennen ihn, angefügt an den vertikalen Schaft für ους, an -ον, -οις aus dem Syllabar mit consonantischen Anlauten. Diese Form erinnert an tironisches p in pa. Im Auslaut der Silben hat π eine ganz verschiedene Gestalt; es ist auf den Wachstafeln und im gedrängten Papyrussyllabar ein langer Strich, nach rechts oben hinaufreichend, der bei απ und οπ oberhalb an dem Vocalzeichen anschliesst, bei επ, ωπ, ιπ, υπ unter der Zeile beginnt, bald ligiert, bald nicht ligiert. (So ist ωπ auf der Wachstafel ligiert, im

Papyrussyllabar nicht. Bei ην übergeht η in den π-Strich und es entsteht ein sehr grosses Zeichen, das unter der Zeile beginnt und über ihr endet.

Die neutachygraphischen Gestalten des π sind vielfach der ersten Form, π im Anlaut, ähnlich; ausgenommen sind vor Allem πα und πι in (ε)πι.

P.

Die vielen Verbindungen mit ρ zerfallen in zwei Gruppen. Am verbreitetsten ist als Element des ρ die ganz oder fast ganz geschlossene Schlinge, wohl entlehnt der alphabetischen Form des ρ, sein Kopf. In der Verbindung Vokal + ρ erscheint diese Form bei ιρ, wo die Schlinge in der Zeile, ορ, wo sie unter der Zeile, υρ, wo sie abermals in der Zeile steht, ebenso bei ωρ (bekannt aus Wachstafel 47) αιρ (Wachstafel 49). Die Stellung zur Linken in der Zeile ist zu bemerken bei ιρ und αιρ, unter der Zeile bei ορ; auf der Zeile nach links wird eingewickelt bei υρ ωρ ουρ; die beiden letzten Zeichen sind unter einander sehr ähnlich, man braucht das eine nur umzudrehen, so ist das andere schon fertig. Diese Reihe mit anfangendem Vokal + ρ in der Form der Schlinge erhält ihre systematische Ergänzung erst in den Ligaturen Consonant + Vokal + ρ; dann wird die ρ-Schlinge bei -αρ am Ende des horizontalen Striches für α angebracht und nach links eingerollt; bei -ερ unten an dem Halbkreis des ε; -ηρ ist ähnlich dem -αρ bis auf die nach rechts schräge Stellung. Bei -ιρ ist ein Unterschied zwischen der alleinstehenden und der nach vorn ligierten Gestalt: während letztere die ρ-Schlinge in der Zeile links oben hat, ist sie bei der Ligatur offenbar behufs Erleichterung im Schreiben rechts unten. An diesen Umstand knüpfen wir die Beobachtung, dass in dem vorliegenden System der Erzielung von Schnelligkeit das Princip der analogen Gestaltung der Formen weichen musste. — Dagegen behält ορ unter allen Verhältnissen seine handliche Form, ebenso υρ ωρ ουρ. Bei υρ wäre zu bemerken, dass in der Schnelligkeit des Schreibens sich der spitze Winkel zu einer leichten Rundung nach unten abschliff.

ρ als Anfangsbuchstabe hat seine alphabetische Form P; der vertikale Schaft wird benützt, um andere verticale oder nach abwärts führende Endungsformen in ihn zu legen z. B. ραυς ρευς ρετς ροις ρους ρυς; oder er geht etwas abwärts, wird dann abgebrochen z. B. ρον im Syllabar mit consonantischen Anlauten. Oder es wird endlich das alphabetische ρ, zur blossen Schlinge reduciert, am Anfang des Zeichens angebracht: ροις, oder sonst durch Verschlingungen der Buchstabenlinie ausgedrückt: ρως.

In dieses System der Rho-formen passen aber nicht die einfachen Zeichen für αρ, ερ und ηρ. Ap ist ein spitzer, mit dem Scheitel nach unten geneigter Winkel, der die untere Zeilenlinie berührt; der rechte Schenkel dehnt sich über die Zeilenhöhe. Dasselbe Zeichen, 90° nach rechts gedreht, ist ερ. Vergebens suchen wir hier die Grundbestandtheile unseres Systems für α und ε. Bei ηρ könnte man hier noch das beginnende η im schrägen Anfangsstrich wiedererkennen wollen, indess, der weitere Bestandtheil lässt kein systemmässiges ρ ausdeuten. Bisher hätte die Form für αρ aus dem fragm. math. Bob. sowohl allein, als auch in der Verbindung αρα und παρα, wie auch aus anderen Handschriften nachgewiesen werden können; αρ in γαρ wurde jedoch überhaupt nicht erkannt; für αρα gab, zugleich auch für eine Form des -ερ, Lehmann §. 33, 49 die Erklärung ab, es scheine diese Bezeichnung der Silben ερ und αρ ein Rest zu sein einer in der alten Tachygraphie angewendeten Bezeichnung des ρ mittelst Durchkreuzung, ähnlich wie in den tironischen Noten X immer und L sehr häufig so angedeutet werden. Wer Gitlbauer's ‚drei Systeme'

durchgelesen hat, wird schwerlich an dieser Erklärung mehr festhalten und vielmehr dort die Erklärung suchen, ja vielleicht insofern finden, als die vorliegenden Formen nicht in das beobachtete Vokal- und Rhosystem passen, sondern trotz ihres Alters ein noch älteres System voraussetzen.

Σ.

Alleinstehend finde ich es in dem oft genannten Worte οβολισκου, wo es in verschwommener Gestalt einem grossen runden Punkte ähnlich sieht.

Im Anlaut ist es (an einem verticalen Schafte links oben; vgl. σους σον etc. aus dem Syllabar mit consonantischen Anlauten. Dieselbe oder ähnliche Gestalt hat das neutachygraphische σ- und tironische s (in sa se si so su sd). Σα, vielleicht verwandt mit dem neutachygraphischen (cod. Paris. 3032 σα-φως), verbindet σ in der Form (mit dem horizontalen Strich des α zu ⌐. Σε bedeutet (allein, welches gewissermassen zugleich an die runde Form des ε erinnert. In σο wird σ oben um 90° verdreht angeschlossen, um die Confusion mit σου, die sonst herauskäme, zu vermeiden. In συ erinnert das nach oben offene σ an υ, letzteres geht, wie ε in σε, ohne Zeichen aus. An η wird σ in seiner gewöhnlichen Form links in der Mitte angebracht. Die neutachygraphischen Formen sind in diesen Verbindungen streng systemgemäss.

Ganz anders im Auslaut; σ ist dann ein langer, nach rechts aufwärts schräger Strich; vgl. τς, ος, υς; in ως, αις, οις in derselben Neigung, aber nach abwärts; in ευς durch die Direction des Zeichens allein ausgedrückt. Derselbe Schweif ist horizontal angebracht in ετς, vertikal in ας und ους (dazu gehört der Schriftrichtung nach αυς). Bei ες ist der Strich in den unteren Ausläufer des ε eingefügt. Hς ist ein nach rechts gewendeter Schweif. Bei dem schnellen Schreiben im gedrängten Papyrussyllabar unterscheiden sich ας und ες nur mehr durch die Grösse, ες ist bedeutend kleiner; ας bewegt sich oberhalb der Zeile, ες beginnt unten an der Zeile und sinkt unter sie; ebenso ης, ως, οις, ους, Auf der Zeile bleibt ετς, unter die Zeile drücken sich τς und ευς. Dagegen greifen ας, ος, αυς über dieselbe hinauf.

Ος und τν unterscheiden sich nur dadurch, dass τν etwas steiler ist. Αρ und υς sind kaum zu unterscheiden.

Bei Ligaturen, wie ρυς ραις ραυς etc. wird der Consonant links oben angebracht und die Form weiter nicht modificiert.

Auch die Endungen auf -ς sind für die Geschichte der Tachygraphie von besonderer Wichtigkeit. Die neutachygraphische Form des ας stimmt mit der tachygraphischen Endung überein, welche früh und spät, von cca. saec. VIII—IX bis XV in den M S ihren ursprünglichen Charakter nicht verliert; würde unser ας niedergelegt, so hätte es ungefähr dieselbe Gestalt.

Die Note der Silbe ες ist in der neuen Tachygraphie identisch mit der Tachygraphie der Endung und stimmt mit unserem ες vollkommen überein.

Auch unser Silbenzeichen ης ist wieder zu finden. Lehmann §. 37 lässt sich über dasselbe so vernehmen: ‚die Noten der Silbe ης stimmen in der Bücherschrift und in der Silbentachygraphie nicht überein; in der ersteren ist sie eine kleine, von oben nach unten gezogene Schlangenlinie, in der letzteren eine in einen Halbkreis, das Symbol des σ, endigende, schräg nach oben gezogene gerade Linie, das tachygraphische η. Welches von beiden die

ursprüngliche, alttachygraphische Form ist, ist zweifelhaft. Wäre die neutachygraphische Form die ursprüngliche, so würde die Form der Bücherschrift sich als eine Corruption in der Art darstellen, dass man das Zeichen, statt von unten nach oben, vielmehr von oben nach unten gezogen hat, wodurch sich beim flüchtigen Schreiben die gerade Linie des η_{ς} von selbst zu einer Schlangenlinie krümmte. Es deuten indessen mehrere Anzeichen darauf hin, dass die neutachygraphische Form nicht ursprünglich, sondern erst später den Principien des Systems entsprechend geformt worden ist. Einmal kennt der, allerdings der Tachygraphie wenig kundige Schreiber der Pariser (cod. 3032) tachygraphischen Glossen die neutachygraphische Form der Note gar nicht; er drückt die Silbe $\nu\eta\varsigma$ aus durch die neutachygraphische Silbe $\nu\eta$ mit darübergeschriebenem currentschriftlichen τ, und zur Bezeichnung der Silbe $\tau\eta\varsigma$ verwendet er die Note $\eta\varsigma$ der Bücherschrift mit zu beiden Seiten gesetzten Punkten, dem Symbol des τ. Was aber noch mehr zu Gunsten der Annahme spricht, dass die Note der Bücherschrift die ursprüngliche sei, das ist das hohe Alter, bis zu welchem hinauf sich die Note verfolgen lässt.' Es ist indessen hier zu erinnern, dass das allgemein gebrauchte Anzeichen der Wortabkürzung überhaupt ebenfalls die Form dieser Schlangenlinie hat und darum beweisen Lehmann's Citate aus den cursiven Synodalakten von 680 und dem fragm. math. Bob., welches ganz in der Tradition der Cursive steckt, wenig oder gar nichts. Erst unsere neuen Quellen beweisen, dass es wirklich eine alttachygraphische Note in dieser Gestalt für $\eta\varsigma$ gab. Ganz befremdlich klingen Lehmann's Schlussworte: ‚Die Frage, wie sich die Note $\eta\varsigma$ erklären lässt, sofern wir die in der Bücherschrift gebräuchliche Note als die ursprüngliche ansehen, wird sich sehr schwer beantworten lassen. Ich halte es für möglich, dass die Note nichts ist als der lateinische Buchstabe S, der zu einer Zeit, als man $\eta\varsigma$ noch wie lat. es aussprach, des Gleichklanges halber zur Vertretung der Silbe $\eta\varsigma$ gewählt wurde.'

Die spätere tachygraphische Endung für $\varepsilon\iota\varsigma$ hat weder mit unserer, noch mit der neutachygraphischen Form etwas zu thun.

Das alttachygraphische $o\iota\varsigma$ scheint infolge seiner Aehnlichkeit mit $\eta\varsigma$, $\omega\varsigma$ und $\alpha\iota\varsigma$ aufgegeben worden zu sein; die tachygraphischen Endungen zeigen Formen, welche die alte schwerlich wiedererkennen lassen.

Die sog. ‚tachygraphische' Endung für $o\varsigma$, nämlich überschriebenes o, hat mit der Tachygraphie eigentlich nichts zu thun; denn schon in den ersten Jahrhunderten ist es ein allgemein ausgedehnter Gebrauch, alle Endungen, die einen o-Laut enthalten, durch ein kleines überschriebenes o anzudeuten. Ich verweise auf die unzähligen Beispiele der Cursive. Dieser Gebrauch hat sich für $o\varsigma$ namentlich bewährt und in die spätere Zeit hinübergerettet.

Bei der tachygraphischen Endung für $ou\varsigma$ finden wir die gleiche Erscheinung wie bei ouv; sie lässt sich zwar in unserem System nicht wiederfinden, wo wieder eine andere, nicht systemmässige Endung steht, jedoch aus unserem System der alten Tachygraphie recht wohl erklären; wir verweisen nur auf die Form des $\omega\varsigma$ $\alpha\iota\varsigma$ und $\omega\varsigma$, wo σ durch das Verlaufen in eine schräge, etwas gekrümmte Linie ausgedrückt wird; dazu das systemmässige ou, $\smile$, wie es in $ou\lambda$ $ou\rho$ erscheint, beigefügt, und wir haben die tachygraphische Endung vor unseren Augen construiert. Jedenfalls gab zu dieser Bildung das nichtsystemgemässe | $ou\varsigma$ Anlass, welches auch vielfach Verwechslungen ausgesetzt war.

T.

τ wird durch die verticale Richtung zum Ausdruck gebracht. Die Zeichen für ους und ι, selbst vertical, bedeuten schon auch τους und τι (cf. gedrängtes Papyrussyllabar; Syllabar mit consonantischen Anlauten). Im Anlaut wird bei nicht verticalen Zeichen ein kleiner verticaler Ansatz hinzugefügt: τον. Die Verticale schneidet bei ατ und ητ in der Mitte des Vocalstrichs, bei ετ οτ ωτ unten, bei υτ seitlich. In der umgekehrten Anordnung τ + Vokal erscheint derselbe Ansatzstrich oben und wird nach unten verbunden; aber eine Ligierung wäre bei τι unmöglich, da alle Bestandtheile vertical sind; kurz es würde wieder die Form ττ durch Ineinanderrücken entstehen. Daher nimmt der τ-Strich eine etwas schräge Haltung an, etwa wie eine Art Querbalken von τ steht er über ι; das ganze Zeichen bewegt sich unter der Zeile (s. oben bei ι). Nach denselben Grundsätzen sind gebildet die Ligaturen ταρ τερ τηρ. Τιρ wird behandelt wie τι und hat die Rho-Schlinge rechts unten; auch τορ wie τιρ wegen seines ähnlichen Beginnes mit einer Verticalen, aber die Rho-Schlinge krümmt sich nach links wie bei einfachem ορ. Bei τουρ wird τ oben gleich in die ου-Krümmung einbezogen und dadurch ergibt sich ein Unterschied gegen τωρ, welches sein τ links an der Flanke ligiert bekommt; dies ist auch bei τυρ der Fall.

Auch die tironischen Noten bieten eine ähnliche Reduction des τ auf die Verticale.

Υ.

Die einfache Form des υ liegt vor in den Verbindungen υρ, υλ, υγ, es ist V. Der rechte Schenkel wird ligiert, wenn auf υ ein Consonant folgt, wie es bei υς, υλ, υγ, υρ, υτ, υπ der Fall ist. Wie sich υγ und υλ unterscheiden, besprachen wir bei γ. Da ferner υς und υπ grosse Aehnlichkeit in den Bildungselementen aufweisen, wurde bei υπ der linke Schenkel des υ oben ein wenig eingekrümmt. Ueber αρ und υς s. oben bei σ. Bei υν wurde ν unterhalb υ in der Form eines spitzen Winkels angebracht ∠. Συ und συρ haben einen nach oben offenen Halbkreis an einem verticalen Schafte, gewissermassen σ und υ zugleich repräsentierend. Υ hat dieselbe Grundform auch in der neueren Tachygraphie.

Φ Χ Ψ.

Sie sind unter einem Gesichtspunkt zu behandeln. Wir kennen sie aus dem Anlaut z. B. in der Verbindung mit -ους. Ein verticaler Schaft wird rechtwinkelig von einer horizontalen Geraden durchschnitten bei χ; der Querstrich nach oben gekrümmt gibt φ, nach unten, aber nicht vollständig nach rechts ausgezogen, ψ. In der Ligatur mit nicht verticalen Zeichen behält φ nur den Halbkreis, der durch seine Grösse und den Ansatzstrich links unten auffällig ist. Χ und ψ behalten den Schaft, reduzieren aber gelegentlich den horizontalen Obertheil so, dass die Zeichen in einem Zuge zu machen sind.

Neutachygraphisches φ weist so ziemlich dieselben Formen auf wie das unsere. Von χ und ψ sind nur vollständig unverkürzte Formen in Verwendung.

Ω.

Die Grundform des ω erschliessen wir aus ων und ωρ; sie ist ein nach unten geöffneter Halbkreis, in welchen die Schlinge des ρ oder das Horizontalhäkchen für ν eingefügt wird. Jedoch gerade bei ωρ, u. z. in der Verbindung Consonant + ωρ können wir die Wandelbarkeit der Stellung des Halbkreises beobachten; denn der Bequemlichkeit halber wird er

auch in der verkehrten Form beschrieben z. B. in τωρ λωρ und ist nach oben geöffnet. In diesem Falle aber ist natürlich die Verwechslung mit -ου- naheliegend; man hilft sich, indem entweder der Halbkreis für ου auseinandergezogen wird, oder es schliesst sich der erste Consonant bald links unten an, so bei ωρ, bald links oben, z. B. bei ουρ. Noch eine andere Stellung kann der Halbkreis annehmen, nämlich so, dass er nach rechts geöffnet ist, während er bei ε nach links klafft. Unten wird dann an den Schweif das entsprechende Consonantenzeichen beigefügt, bei ωτ also wird vertical durchschnitten, bei ωπ schräge tangiert, bei ωλ entsteht ein kleiner Winkel unten, dagegen bei ωγ oben in der Innenseite, wodurch die so ähnlichen Bildungen mit -γ und -λ differenziert werden. Bei ως geht es in einer leichten Krümmung über zu dem nach abwärts geführten charakteristischen Zug für σ. Die genaue Form für ων wird in der Schnellschrift vereinfacht, so dass der blosse Bogen des ω selbst schon ων bedeutet. In dieser Form steht das Zeichen auch schon in der ältesten Verwendung als tachygraphische Endungssilbe. Das Zeichen für ως hat sich in einer sehr verwandten Form sowohl in der Bücherschrift als auch in der Silbentachygraphie bis in die letzten Zeiten erhalten. Lehmann sah in ihm §. 47 ‚wahrscheinlich ein umgekehrtes tachygraphisches ω, das am Ende zur Symbolisierung des σ etwas stärker abgerundet ist'. Erst jetzt erkennen wir seine systemmässige Gestaltung.

Wir haben noch die Diphthonge zu besprechen:

AI.

Es ist in seiner einfachen Form überliefert als ein verticaler Strich, der in der Höhe der Zeile beginnt und bis unter diese herabgeht, daran ein horizontales Häkchen kurz vor dem oberen Ende. Fügen wir an diese Form am unteren Ende das Charakteristikon des -ν an, ein abzweigendes Häkchen, so haben wir αιν; in der Eile wird der ν-Strich, wie auch bei ων, αυν ausgelassen und das blosse Zeichen für αι bedeutet schon αιν (gedrängtes Papyrussyllabar). Αιρ wird gebildet, indem an Stelle des Horizontalstrichs von αι die ρ-Schlinge antritt. Γ wird unten mittelst eines kleinen Winkels, der nach oben schaut, angefügt. Αις bedeutet eine unserem 3 ähnliche geschlängelte Linie; der Anschluss von Consonanten z. B. von ρ geschieht links oben; die Aehnlichkeit des Ausgangs mit ες, ης, ως lässt vermuthen, dass die Auslautsform des tachygraphischen σ in das einfache Zeichen für αι geschoben und dann das Ganze für die Schnelligkeit adaptiert wurde. Die Aehnlichkeit mit der Note für B, die sich nunmehr ergibt, wird behoben durch den Umstand, dass αις unter die Zeile sich erstreckt, B auf ihr bleibt.

Die neutachygraphische und tachygraphische Endungsform für αις zeigen keine Verwandtschaft.

Die Zerlegung unseres αι in α, d. i. den horizontalen, und ι, den verticalen Strich scheint auf der Hand zu liegen, aber der Vergleich mit αυ und οι beweist, dass diese Annahme nichts weniger als sicher ist; denn, zugegeben, es sei die Horizontale das gesuchte α, so suchen wir diese vergeblich bei αυ; und würde die Verticale von ι in Anspruch genommen, so ist sie gerade der erste Theil des αυ. Wir bewegen uns also auf unsicherem Boden.

Die neutachygraphische Note für αι ⌣ ist nur schwer mit der unseren in Zusammenhang zu bringen; sie kommt auch in Minuskelhandschriften des X. Jahrh. vor: Belege, πολιτειαι επαινεται διαφεσεως ημεραι bei Lehmann §. 19; was aber a. a. O. §. 18 als älteste Form für αι angeführt wird, hat mit Tachygraphie nichts zu thun; der Charakter und die cursive Gestaltung des allgemeinen Abkürzungsstrichs, die wir in zahllosen cursiven

Schriftdenkmälern studieren können, lässt sich auch in diesen Fällen bei Lehmann nicht verkennen. Auch nicht bei ϗ in der Bedeutung καί. Nicht ich bin es, der hier opponiert, auch B. P. Greenfell hat in der Academy 1894. 1126 S. 490 gegen diverse Ausführungen Lehmann's über αι Einsprache erhoben. Wir benützen diese Gelegenheit, auch unsere Meinung über die sogenannte tachygraphische Note S für καί auszusprechen; das Studium der Papyri des II. und III. nachchristlichen Jahrhunderts hat mich auf die Meinung gebracht, dass wir hier versteinert die Form der Cursive jener Epoche wiederfinden, welche in flüchtiger Schlangenlinie nach abwärts in einem Zuge αι ausdrückte und in das ebenso flüchtige cursive κ ligierte. Man sieht diese Form z. B. abgebildet auf der Tafel in Mitth. a. d. Sammlung der Papyr. Erzh. Rainer III bei der Datierung nach Pupienus, Balbinus und Gordianus Caesar. Dies war die flüchtigste und bequemste Form, welche die Cursive für καί hervorbrachte und beibehielt. Für den Conservatismus der Schrift bei der Bezeichnung der häufigsten copulativen Conjunction spricht das Analogon, dass sich sogar in unsere jetzige Druckschrift die uralte tironische Note für *et* bei der Abkürzung von *et cetera* ⁊c herüberretten konnte.

ΑΥ.

Es beginnt ähnlich wie αι oben auf der Zeile mit einer Verticallinie und endet in einen spitzen Winkel unter der Zeile. Dieses Zeichen bedeutet in der Schnellschrift (gedrängtes Papyrus-Syllabar) auch schon αυς; genauer ausgeführt, erhält es links unterhalb der Zeile einen kleinen nach rechts oben schrägen Strich. An das primäre αυ die Rho-Schlinge oben aufgesetzt gibt ραυς. Αυγ und αυλ wird durch ein kleines Strichlein in absteigender Richtung, an den rechten Schenkel des Winkels von αυ angesetzt, auf ähnliche Art ausgedrückt, jedoch steht αυγ auf der Zeile, αυλ geht unter diese hinab. Der kleine Horizontalstrich für ν wird unten angesetzt wie bei αιν; dafür muss dass Winkelzeichen des αυ dort weichen und wird am oberen Ende rechts untergebracht. In der Eile lässt man den ν-Strich aus (wie bei αιν und ων); αιν und αυν haben dann eine ähnliche Form, αι blickt jedoch nach links, αυ nach rechts.

In der neutachygraphischen Bezeichnung, sowie in der Form des ενταυθα, bei Lehmann S. 20 aus einer Handschrift des X. Jahrhunderts nachgewiesen, erscheint eine verwandte Gestalt des αυ, eine Verticale, daran ein Häkchen rechts unten.

ΕΙ.

Von ει ist nur eine Verbindung erhalten, nämlich εις, in welcher der lange Schweif am Ende als σ des Auslauts bekannt ist. Das Zeichen wird links oben ligiert, z. B. mit der ρ-Schlinge in ρεις.

ει ist in den Syllabaren sonst vernachlässigt. Wir kennen weder seine Grundform aus der Ueberlieferung, noch ist in dieser ein Platz für ει gelassen. In der neuen Tachygraphie findet sich keine Verwandtschaft vor.

ΕΥ.

Die Grundform ist der nach rechts oben zugespitzte Winkel mit langen Schenkeln. Diese ist leicht auch in den Ligaturen wiederzufinden, wie ευγ, ευλ, ευρ, welche alle ihren consonantischen Bestandtheil am rechten Schenkel unten und zwar unterhalb der Zeile anschliessen. Die Grundform verkehrt geschrieben ist das Zeichen für ευς, es ist also verwandt mit der Note für ος: es wird links oben ligiert, vgl. ραυς.

In der neuen Tachygraphie hat ευ ebenfalls das Winkelzeichen, nach abwärts mit dem Scheitel gerichtet.

Die Zerlegung des ευ in seine Elemente liefert unmöglich die systemmässigen Formen des ε und υ. Wir haben bei den Diphthongen Bildungen vor uns, welche der Analyse mit unseren Mitteln widerstehen. Die nach rechts schräge Gerade beginnt sowohl ευ als auch ει; in unserem System bedeutet sie η; wir haben aber vielfach Gelegenheit gehabt, die Vermuthung der Forscher auf dem Gebiete der Geschichte der Tachygraphie zu hören, dass dies die Urform des E-lautes sei. Ist dies der Fall, so weist seine Verbindung bei εις in eine Zeit, wo noch ει und ι differenziert wurden.

Οι.

οι erheischt eine analoge Behandlung mit αι. Schon das Grundzeichen ist ein Gegenstück zu αι; letzteres ist nach links, ersteres nach rechts gewandt, beide Male die Verticale mit einem horizontalen Seitenaste. Aehnlich gebaut sind auch αιρ und οιρ, mit demselben Unterschied wie das Grundzeichen. Οιγ und οιλ bewegen sich auf der Zeile und sind kleiner als ihre Nachbarn ευγ und ευλ des Syllabars; sie bestehen in der Anlehnung eines nach unten rechtsschrägen Striches an οι; dabei ist der verticale Schaft etwas kleiner ausgefallen. Bei οιν, welches der Note für αυλ ganz ähnlich sieht, ist ein nach oben geschlossener spitzer Winkel am Ende des verticalen Schaftes angelehnt, οιν steht jedoch auf der Zeile, αυλ greift unter dieselbe hinab. Οις hat Aehnlichkeit mit ως, ης und αις; der Schweif am Ende bedeutet das σ des Auslauts; vom Grundzeichen scheint nur mehr der rechte Winkel oben erhalten zu sein, dessen Scheitel die Praxis aber gewöhnlich abrundet; oben wird ein vorangehender Consonant angebracht z. B. die Rho-Schlinge in ροις, wodurch der Unterschied geschaffen ist zu ραις, welches sich links horizontal anknüpft. Die neutachygraphische Form hat keine Aehnlichkeit.

Nicht nur οις, die Ligatur mit οι, ist schwer ins System zu bringen, das ganze οι spottet der Analyse in die systemgemässen Elemente; denn nehmen wir die Verticale für ι in Anspruch, wie bei dem Zeichen für αι, so hätten wir ι an erster Stelle der Lautverbindung zu suchen, nicht an zweiter, wie es bei οι der Fall ist; abgesehen davon widerspricht dieser Annahme auch die Bildung des αυ, ebenfalls vom verticalen Strich ausgehend, ohne jedoch ein ι in sich zu enthalten. Eher wäre daran zu denken, dass eine gerade Linie auch in einer anderen Verbindung mit υ, nämlich ον, in unserem System vorkommt.

Ου.

Die freie Form des ου ist in dem Syllabar nicht erhalten, jedoch leicht aus den Verbindungen ουγ ουλ ουρ loszuschälen; es ist der nach oben geöffnete Halbkreis in der Zeile. Es hatte also dieser einfache Laut auch sein einfaches Zeichen, wie ja die Cursive es ebenfalls endlich durch Ligatur zu einem einfachen 8 brachte. Der Halbkreis des ου ist aus der neuen Tachygraphie und von den tachygraphischen Endungen der Bücherschrift wohl bekannt, in der Praxis ist es allerdings bei der Rundung nicht immer genau ausgeführt worden. Rechts schliesst sich und zwar in der Zeilenhöhe das nächste Zeichen an, vgl. ουγ ουλ ουρ; links oben werden die Consonanten ligiert (σουρ, τουρ) und dadurch sowohl als auch durch die Zerdehnung des Bogens der Unterschied von den ähnlichen Bildungen mit ω hergestellt.

Nicht systemmässig, aber documentarisch wohl belegt, ist ους, ein kleiner Verticalstrich, schnell gemacht und leicht verbunden; wir kennen eine ganze Anzahl Ligaturen von

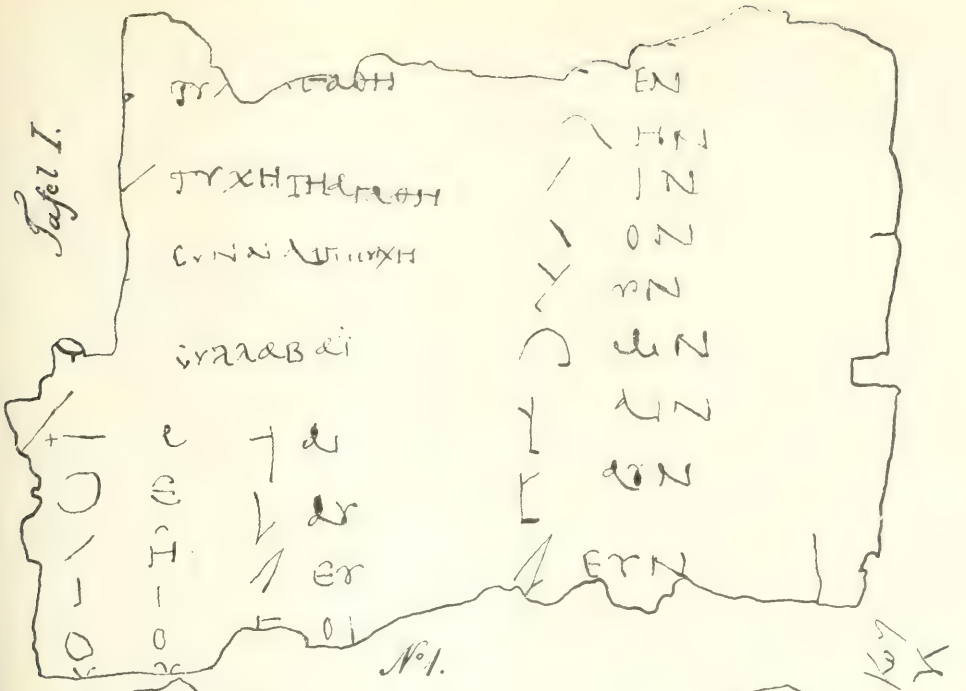
Consonanten + ους aus dem Syllabar mit consonantischen Anlauten. Durch die Verbindung wurden das grosse Zeichen, die über der Zeile beginnen und unter diese sich erstrecken.

Ueber die Formen der Präpositionen und andere Eigenthümlichkeiten des Systems schweigen die bisher bekannten dokumentarischen Quellen.

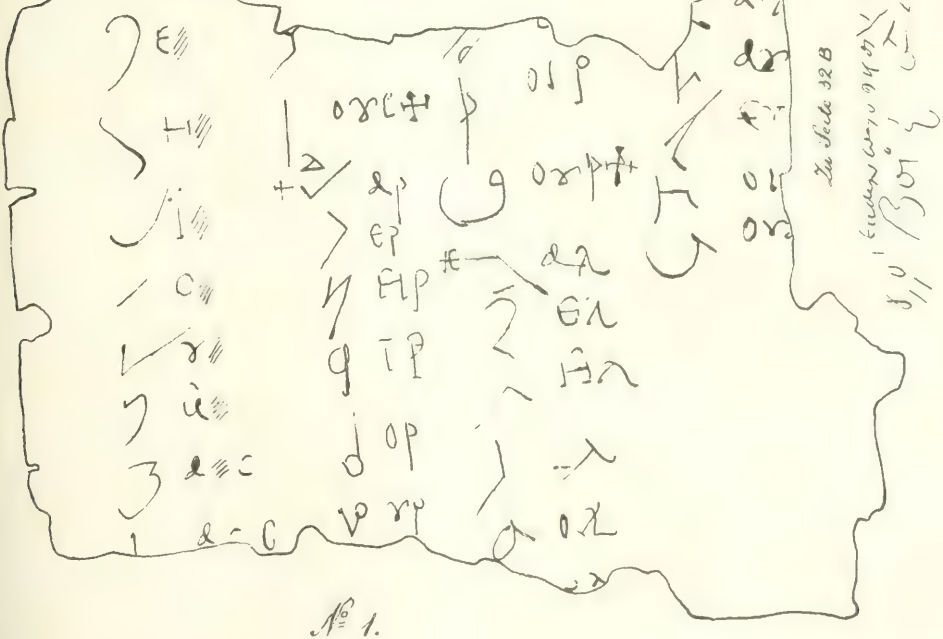
Hier möge noch eine Uebersicht der Verwandtschaftsverhältnisse der Büchertachygraphie, das ist der tachygraphischen Endungen, mit der alten und neuen Tachygraphie ihren Platz finden. In allen drei Systemen sind verschieden ατς, τν, οτς, ος, identisch in allen drei ες, ον und verwandt ας, ην, ωρ, ως. Gemeinsam in der alten und der Büchertachygraphie: αρ (eine, die ältere Form) ης; ουν ους der Bücherschrift sind systemmässig; endlich ων in der älteren Form. Nur in der neuen und der Büchertachygraphie gemeinsam sind ατς αν αρ (die jüngere Form) ετν εν ερ ηρ.

In mehrfacher Function erscheint die Tachygraphie als Engschrift, Eilschrift, und endlich als Geheimschrift. In jener Culturepoche, welche einen Sokrates und Platon sah, erscheint das erste, tachygraphische System; von ihm bringt Kunde jener berühmte Stein von der athenischen Akropolis. Aegyptische Papyri des III.—VII. Jahrh. n. Chr. und Wachstafeln enthüllen uns abermals ein tachygraphisches System, das mit drei Faktoren rechnet, Form, Lage und Grösse; dieses trägt jedoch die Spuren höheren Alters an sich. Nicht das Gesetz strenger Analogie hat die Formen diktiert, es ist vielmehr für die Bequemlichkeit und Schnelligkeit, wie es die Erfahrung gelehrt hatte, gesorgt worden. Es besteht ein grösserer Unterschied in der Formung der Consonanten an verschiedenen Stellen, abermals ein Indicium längerer Entwicklung. Drittens finden wir zahlreiche Formen, die sich in das System durchaus nicht fügen wollen; ja wir begegnen bei den Silbenverbindungen dem Diphthong ει, den die Uebung selbst auffallend vernachlässigt; diese erhaltene Form mit ει dürfte also noch aus einer Zeit stammen, in der ει und ι differenziert wurden. Das System zeigt ferners unter den Consonantenzeichen des Anlauts vielfach Anlehnung an die Schriftformen des uncialen und cursiven Alphabets und ist wieder augenscheinlich verwandt mit dem aus jungen Handschriften des X. Jahrhunderts n. Chr. bekannten neutachygraphischen System andererseits. Dabei bietet unsere ältere Stufe mehr als die jüngeren Formen, welche Bildungsbestandtheilen tironischer Noten ähnlich sind. Es hat den Anschein, als ob die aus der Unciale und Cursive geholten Elemente einem früheren System, das auf ganz anderen Principien gebaut war, aufgepfropft worden sind. Für die Verbreitung unseres Systems spricht, dass Monumente desselben aus dem Fajûm den gleichen Charakter haben, wie solche aus Hermopolis Magna und anderweitig gefundene. Unsere Dokumente überliefern nur die vorbereitenden Stufen der Wortstenographie. Wir finden dann Anzeichen, dass etwa im IV. Jahrhundert n. Chr. schon der Gebrauch bestand, die Mühe des Schreibens, ohne der Deutlichkeit Abbruch zu thun, durch tachygraphische Endungen sich zu erleichtern; diese bieten in ihrer ältesten Erscheinung Formen der Tachygraphie, welche vielfach in unser System passen. Dieses mochte daher nicht auf Aegypten allein beschränkt gewesen sein; unser Ausblick erweitert sich dahin, dass zwischen den räumlich und zeitlich getrennt zum Vorschein kommenden Formen der Tachygraphie, mindestens seit dem III. Jahrhundert, ein allgemeiner Zusammenhang geherrscht hat.

Tafel I.

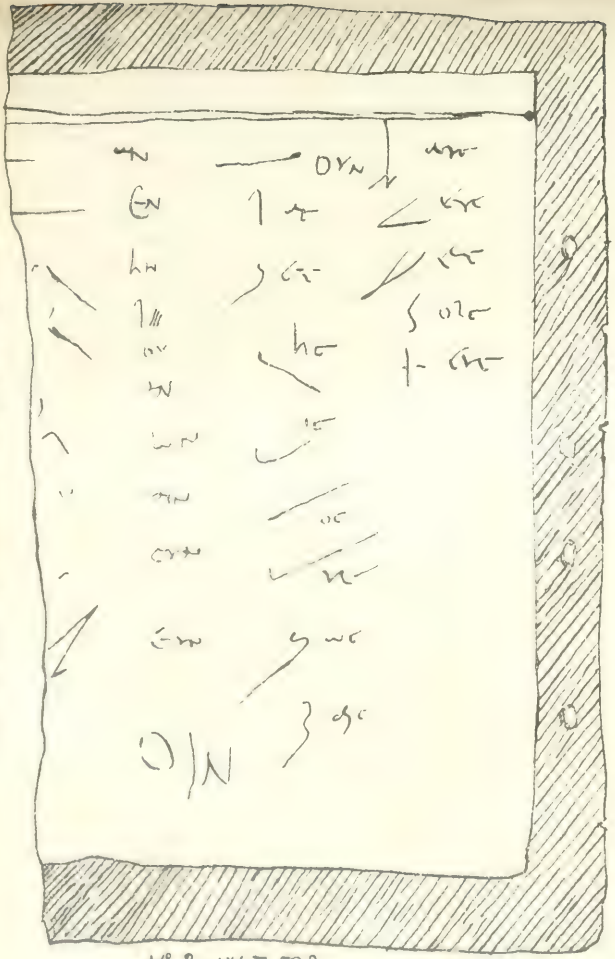


№ 1.

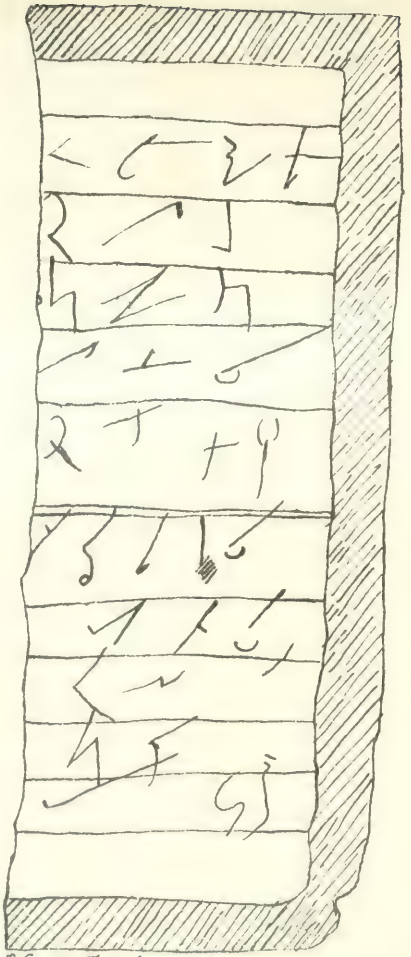


№ 1.

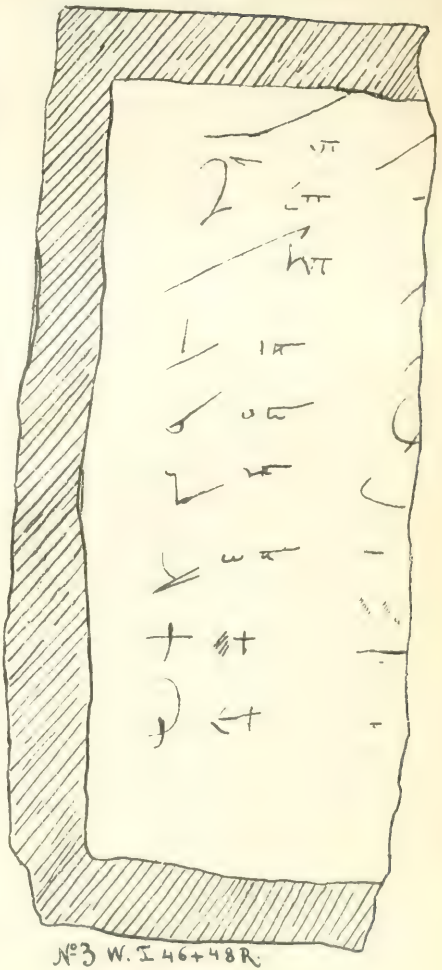
Tafel IIa



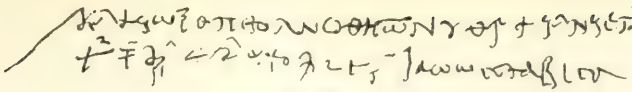
№ 2 W.T. 50R



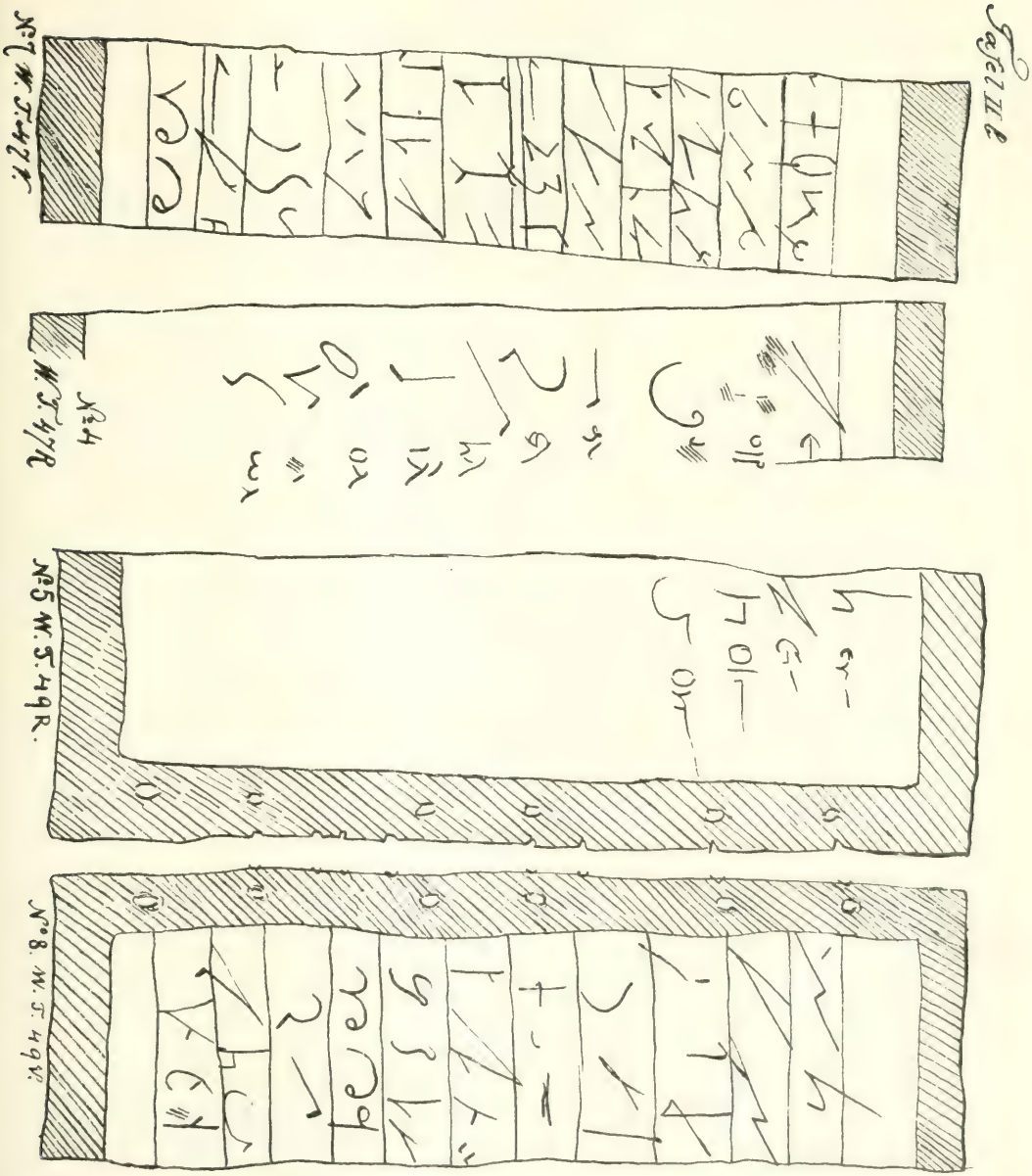
№ 6. W. T. 46+48 V.

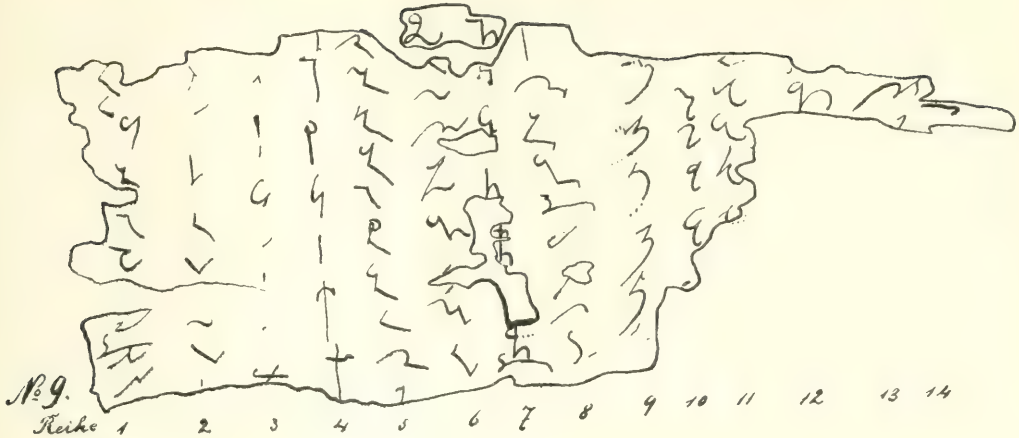


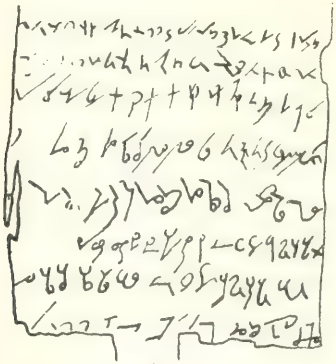
№ 3 W. T 46+48 R.



Zu Seite 9f

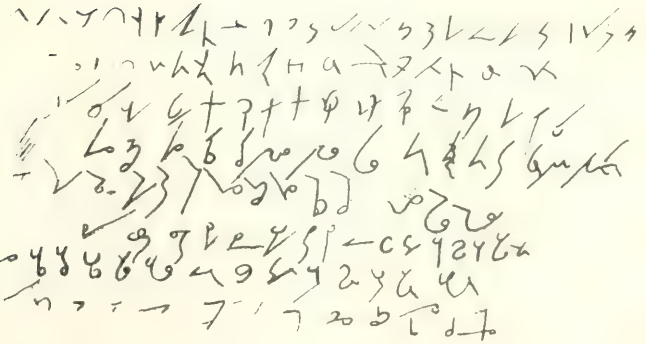






№ 10.

Vergrößert:



Tafel III

V.

AMMIANUS MARCELLINUS

UND

DIE EIGENART SEINES GESCHICHTSWERKES.

EINE UNIVERSAL-HISTORISCHE STUDIE

VON

MAX BÜDINGER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 21. APRIL 1895.

Vorwort.

Die nachfolgenden Untersuchungen sind, wie die im neununddreissigsten Bande dieser Denkschriften abgedruckten über ‚Poesie und Urkunde bei Thukydides', in einer doppelten Absicht geführt worden. Sie sollen zunächst den Schriftsteller und sein Werk mit möglichster Vollständigkeit kennzeichnen, dann aber auch beider Stellung in dem universalhistorischen Zusammenhange der Begebenheiten erkennen lassen. Wenn ich damals den grössten Genius geschichtlicher Wissenschaft in sein richtiges Licht zu bringen suchte, so habe ich diesmal nur einen begabten, nicht glücklichen, ungemein fleissigen, mit wenig Kritik ausgestatteten historischen Schriftsteller des ausgehenden griechisch-römischen Heidenthums vorzuführen, welcher den Uebergang zu den erheblicheren Geschichtschreibern des christlichen Mittelalters nach verschiedenen Seiten erleichtert. Seine Betrachtung hat mich jedoch schon zu Ausblicken genöthigt, welche nicht eben den Wünschen des Lebenden entsprechen würden.

Erstes Kapitel.

Tacitus' Nachahmung.

Ammianus Marcellinus war der letzte auf uns gekommene heidnische Geschichtschreiber in lateinischer Sprache. Er ist auch als einer der letzten Nachahmer derjenigen anzusehen, welche die Universalhistorie unter römischer Einwirkung fortgebildet haben. In den ob auch lückenhaft auf uns gekommenen, die Jahre 353 bis 378 umfassenden Theilen seines

Werkes, den achtzehn letzten seiner einunddreissig Bücher, die er schlechthin ‚Thaten' oder ‚Kriegsthaten' (res gestae) genannt hat, tritt eine Absicht der Nachahmung jener bedeutenden Vorgänger nicht sofort hervor. Es schien sogar, vollends da von den dreizehn früheren, die Jahre 96 bis 353 umfassenden Büchern nichts von Erheblichkeit erhalten ist, als lasse sich durchaus nicht sagen, ob er irgend welcher Muster oder Vorbilder gedacht habe.[1]

Seine abspringende Art der Darstellung bringt gelegentlich ganz persönliche Lebenserinnerungen, Schilderungen einer grossen Zahl von Ländern und Völkern, Erwähnungen von Sitten, Staatsordnungen, Hervorbringungen der Kunst und Literatur, merkwürdigen terrestrischen und astronomischen Thatsachen oder auch Einbildungen; immerhin verweilt er am liebsten bei Kriegsbegebenheiten. Diese lose, ganz subjective und nicht selten nur technisch-militärische Behandlung des Stoffes erinnert zunächst an einen so bedeutenden Förderer der Universalhistorie wie Polybios.[2] Ob er aber diesen gelesen hat, ist doch sehr zweifelhaft; die einzige uns vorliegende Erwähnung desselben geht nur auf eine gelehrte Reminiscenz des Kaisers Julianus.[3] Diodor und Trogus Pompejus, bei denen er ebenfalls so viele Belehrung, bei beiden auch über die von ihm selbst so eingehend behandelten Gebiete und Sitten Asiens, finden konnte, lässt er, und wohl nicht nur in den auf uns gekommenen Theilen des Werkes, ganz unerwähnt. Auf Sallust's Historien bezieht er sich einmal (XV 12, 6); wie stark er ihn verwerthete, zeigt die Thatsache, dass selbst von den auf uns gekommenen Fragmenten des Werkes sich sechzehn Stellen bei Ammianus als entlehnt haben erweisen lassen.[4]

Eher liess sich vermuthen, dass er, etwa im Eingange seines ersten Buches, von den beiden Historikern gesprochen habe, an deren Werke das seinige sich anschloss, wie er ja am Schlusse desselben bemerkt, mit ‚dem Principate des Kaisers Nerva' begonnen zu haben. In den erhaltenen Büchern erwähnt er freilich weder Tacitus noch Suetonius, welche eben bis zu des Kaisers Domitianus Ende oder Nerva's Erhebung ihre Darstellungen geführt hatten.

Dass er Sueton nicht als seinen Vorgänger gelten lassen mochte, dessen Werk er fortgesetzt habe, lässt sich aus der Verachtung schliessen,[5] mit welcher er des Marius Maximus, also gerade des Historikers gedenkt, welcher seinerseits als Suetonius' Fortsetzer, mit Kaiserbiographien von Nerva bis Septimius Severus oder einen der nächstfolgenden Herrscher, unter seinen Zeitgenossen gelten wollte. Ammianus sieht in der Lectüre dieses Schriftstellers, zugleich mit Juvenal, ein charakteristisches Zeichen für die Müssiggänger der römischen Gesellschaft seiner eigenen Zeit, für Leute, welche Wissenschaften wie Gift verabscheuen.[6]

[1] Martin Hertz, Aulus Gellius und Ammianus Marcellinus (1874, Hermes VIII 257 bis 302), hat für Ammianus' Kenntniss und Verwerthung römischer Literatur ein überaus reiches Material geliefert, auch von Hugo Michael noch 1874 in dessen Breslauer Dissertation die zahlreichen Beweise der Benützung Cicero's mit einer Uebersicht S. 13 bis 17 zusammenstellen lassen.

[2] Vgl. meine ‚Universalhistorie im Alterthume' (1895) 87 bis 98, dazu 201.

[3] Legerat enim, Aemilianum Scipionem cum historiarum conditore Polybio Megalopolitano Arcade et triginta militibus portam Carthaginis impetu simili subfodisse. XXIV 2, 16 ed. Gardthausen bibl. Teubneriana 1874/75, welche Ausgabe ich benutze.

[4] V. Gardthausen, Conjectanea Ammianea (Kiliae 1869), S. 36 und ‚Die geographischen Quellen Ammians' Leipzig 1873), S. 13 bis 16.

[5] Johann Jakob Müller, Der Geschichtschreiber L. Marius Maximus (in den von mir herausgegebenen Untersuchungen zur römischen Kaisergeschichte 1870, III, 4).

Quotiam detestantes ut venena doctrinas, Juvenalem et Marium Maximum curatiore studio teguut, nulla volumina praeter haec in profundo otio contrectantes, quam ob causam non judicioli est nostri. XXVIII 4, 14.

Um so sicherer ist, dass unser Autor sich als Tacitus' Fortsetzer betrachtete. Eine eingehende Prüfung hat — wie ähnlich bei der von Ammianus' jüngerm Zeitgenossen Sulpicius Severus im Jahre 403 publicirten Chronik[1] — das Resultat ergeben, dass ganze Satzstücke aus Tacitus' verschiedenen, uns erhaltenen Schriften, den Dialogus ausgenommen, geschöpft worden sind. Aus Agricola's Lebensbeschreibung liegen wohl nur drei oder vier Beweise vor, aus dem Buche über die Germanen gar nur zwei, aus den sogenannten Annalen auch nur vier oder fünf; schon diese Beweise genügen, um Ammian's Beschäftigung mit Tacitus ausser Zweifel zu stellen.

Nun schloss sich aber sein eigenes Werk gar nicht an die eben genannten taciteischen Schriften an, sondern an die vierzehn — nach einer neuern, von mir keineswegs getheilten Meinung: zwölf — Bücher der Historien, welche die Jahre 69 bis 96 behandelten; von diesen sind uns blos die vier ersten Bücher und der Anfang, vielleicht etwa ein Drittel, des fünften erhalten; dennoch haben sich aus diesen wenigen Büchern bei Ammianus Marcellinus fünfzehn Satztheile sofort und einige andere mir selbst ergeben.[2]

Auch in der ungleichmässigen chronographischen Vertheilung des Stoffes findet man das taciteische Muster der Historien einigermassen befolgt. Bis fast in die Hälfte des vierten Buches werden von Tacitus die im ersten begonnenen Begebenheiten des Jahres 69 fortgeführt, im fünften bringt uns die mangelhafte Ueberlieferung noch nicht zum Ende des Jahres 70. Die sechzehn folgenden Jahre sind also, wenn in der Fortsetzung des fünften Buches noch das Jahr 71 erreicht wurde, in neun — oder nach jener andern Meinung in sieben — Büchern erledigt worden. Ammian hat sich denn auch, vermuthlich nach diesem Muster, grosse Freiheiten und Ungleichmässigkeiten der Darstellung in Bezug auf die zeitliche Anordnung der Begebenheiten erlaubt.[3] In den verlorenen dreizehn ersten Büchern hatte er — wie schon oben S. 2 bemerkt wurde — die Geschichten von zweihundertsiebenundfünfzig Jahren, vom Herbste 96 bis zur Bewältigung der Streitkräfte des Usurpators Magnentius am 10. August 353, geführt; die übrigen Begebenheiten dieses letzteren Jahres werden dann doch noch im vierzehnten Buche behandelt, und mit dem Ende des fünfundzwanzigsten gelangt er erst zu des Kaisers Jovianus Tod am 17. oder 18. Februar 364.

Während er also in dem verlorenen Theile des Werkes durchschnittlich etwa zwanzig Jahre in jedem Buche behandelte,[4] führte er seine Darstellung in den zwölf ersten uns

[1] Jakob Bernays, ‚Ueber die Chronik' — eigentlich genannt: a mundi exordio libri duo — ‚des Sulpicius Severus' 1861 an verschiedenen Stellen, darunter die merkwürdigste S. 57 in der ‚Universalhistorie im Alterthume' S. 200 mitgetheilt ist.

[2] Eduard Wölfflin, ‚Stilistische Nachahmer des Tacitus' im Philologus XXIX 557 bis 560. Auf den Seiten 559 und 560 hat Arnold Gerber die Ammianbeweise geliefert; zu dessen 14 aus den Historien hat Wölfflin noch einen 15. gefügt: adulta nocte in den Historien III 23 und bei Ammian XIV 2, 9. Hieher gehören auch Ammianus XXXI 16, 9 [illegible] aetate doctrinis florentes, wie Historien II 81: florens aetate formaque und die fünf am Ende dieses Kapitels erörterten Satztheile. Endlich bemerkt noch Wölfflin im ‚Literarischen Centralblatte' 1871, S. 1085 in XXVIII 2, 12: varia et longinqua petere: Tac. Agricola 37 und Annalen XV 11: longinqua et avia repetivere.

[3] Hugo Michael (vgl. oben S. 2, Anm. 1), ‚Die verlorenen Bücher des Ammianus Marcellinus' (Breslau 1880, 32 Seiten, 8°) hat mit nicht eben erheblichen Argumenten nachzuweisen gesucht (S. 15, 23, 28, 29), dass die dreizehn verlorenen Bücher nur die Zeit von Constantinus des Grossen Tode an (Mai 337) umfasst hätten, die Darstellung von Nerva an einen ersten nicht minder grossen Theil bildete. — Der von ihm versuchte Nachweis (S. 24 f.), Tacitus sei von Ammianus für ‚chronologische Reihenfolge' verwendet worden, ist ihm ebenfalls nicht geglückt. — Verdienstlich aber ist S. 6 bis 8, 11 bis 15 die Ergänzung der von Gardthausen I, p. 1—4 zusammengestellten Rückweise auf die dreizehn verlorenen Bücher in Ammianus' achtzehn erhaltenen.

[4] Ich halte es für durchaus unwahrscheinlich, dass das erste Buch mehr als Nerva's und Trajan's Regierung — also etwas über die im Texte vermutheten zwanzig Jahre — enthalten habe. Vollends den auf Hadrian's und Severus' Thaten gehenden Satz aus XXII 15, 1 hätte Gardthausen um so weniger hieher ziehen sollen, als Ammianus ausdrücklich hervorhebt: strictim itaque, quoniam tempus videtur hoc flagitare, res Aegyptiacae tanguntur, über welche er in actibus jener beiden Kaiser

erhaltenen Rollen oder Bänden nur durchschnittlich nicht ganz ein Jahr weiter. In den sechs letzten Büchern gelangt er über den 9. August 378, als den Tag der Schlacht von Adrianopel, hinaus vielleicht zum Ende des Monats; es umfasst also dieser Schlusstheil etwa fünfzehnundeinhalb Jahre, so dass auf jedes Buch durchschnittlich dritthalb Jahre kommen. Und diese spätere Vertheilungsweise des Stoffes mag mit den letzten, oben erwähnten zehn Büchern der taciteischen Historien stimmen. Die Behandlung von des Kaisers Julianus letzter, bis zum 26. Juni 363 reichender Regierungszeit, also eben dieser Hälfte des Jahres 363, in zweiundeinhalb Büchern, dem drei-, vier- und fünfundzwanzigsten konnte der Autor wohl nach Tacitus' ebenfalls erwähntem Verfahren in den ersten Büchern seiner Historien als gerechtfertigt ansehen.

Es wird später bei Prüfung von Ammianus' historiographischer Urtheilskraft, speciell zu Beginn der Erwägung seiner Personalschilderungen[1] zu erörtern sein, wie er taciteischem Vorbilde in den Charakteristiken der Kaiser nach den Berichten von ihrem Tode gerecht zu werden suchte. Wie sehr er sich an dieses Muster hielt, dürfte — neben der Aneignung von Satztheilen desselben, dem Versuche einer ähnlichen chronographischen Oekonomie und den Schilderungen verstorbener Kaiser — eine weitere seltsame Thatsache ergeben. Die Anfangs- und Endworte eines jeden der uns erhaltenen Bücher Ammian's werden ohnehin Kennern taciteischer Redeweise als Nachahmungen derselben, wenn auch nicht gerade sehr gelungener Art erschienen sein. Nun besitzen wir aus den sogenannten Annalen nur zehn Anfangs- und neun Schlusssätze, aus den Historien fünf der ersteren, vier der letzteren. Und doch ergeben sich folgende Uebereinstimmungen oder Reminiscenzen in Anfangssätzen.

Ammianus	Tacitus
XXI Intercluso hac bellorum difficili sorte cet.	Historien IV: Interfecto Vitellio bellum magis desierat cet.
XXII Dum haec in diversa parte terrarum fortunae struunt cet.	Historien II: Struebat iam fortuna in diversa parte terrarum cet.
XXIII Haec eo anno . . . agebantur cet.	Historien V: Ejusdem anni principio . . . agebat cet.
XXVIII Dum apud Persas[1] cet.	Annalen XV: Interea rex Parthorum[2] cet.
und in einem Schlusssatze:	
XXIV . . . quod diu squalidius videbatur.	Annalen III: . . . quod effigies eorum non visebantur

Zweites Kapitel.

Verhältniss zu Libanios.

Wir sind über die allmähliche Entstehung des uns jetzt vorliegenden Textes von Ammianus' Werk in durchaus authentischer Weise unterrichtet. Ein dies feststellender Brief wurde schon im Jahre 1636 von dem noch jetzt als vorzüglichster geltenden Herausgeber

ausführlich gehandelt habe, visa pleraque narrandes. Wie wäre dies möglich gewesen, wenn Hadrian's Regierung noch ausser der Trajan's nach Nerva behandelt wurde!

[1] Siehe unten: fünftes Kapitel, §. 2.

[2] Ammianus gebraucht sonst beliebig den Parthernamen für die Perser.

Ammian's[1] in der Vorrede zu dessen Edition, wenn auch nur zu drei Viertheilen, mitgetheilt. Der Brief enthält die erwünschte, eben von Heinrich Valois schon bei der Publication gebührend gewürdigte Aufklärung.

Dieses bemerkenswerthe Stück ist von dem gefeiertsten Rhetor der Zeit, von Libanios, geschrieben, welcher über die Grenzen und die Lehrstätte seiner Heimath Antiochia hinaus auch das gebildete Publicum der anderen bedeutenderen Städte des Reiches, namentlich aber das stadtrömische zu beurtheilen in der Lage war. Abgesehen von seinem wiederholten längern Aufenthalte als Lernender und Lehrender in Athen, Nicomedia und Constantinopel, hatte er in vertraulichen Beziehungen zu dem Kaiser Julianus gestanden und nach dessen Tode bis in die Neunzigerjahre des vierten Jahrhunderts, also vielleicht über Libanios' achtzigstes Lebensjahr,[2] Beweise der grössten Hochachtung durch hohen Rang und Besuche der nächst den Kaisern in der Osthälfte des Reiches gebietenden Persönlichkeiten erhalten.

Durch einen erstaunlich umfassenden Briefwechsel blieb er stets über den Stand der literarischen und politischen, einigermassen auch der religiösen Bewegungen dieser geistig überaus inhaltvollen Zeit unterrichtet. Er selbst hielt sich den alten Göttercultен treu, ohne doch die auch in Antiochia sehr zahlreichen Christen, trotz gelegentlicher Ausfälle auf dieselben, zu offener Feindschaft zu treiben. Er betrachtete es als einen an ihm selbst geschehenen Raub von Seiten des Christenthums, wenn einer seiner Schüler zu demselben übertrat. Besonders empfindlich war ihm, als er etwa sechsundfünfzig Jahre zählte, dass der wahrscheinlich begabteste, gewiss aber feinfühligste seiner antiochenischen jüngeren Mitbürger und Schüler um das Jahr 370 Christ wurde; es ist der als Johannes Chrysostomos, Erzbischof von Constantinopel, so viel gefeierte und so kläglich im Exile umgekommene Kanzelredner, Interpret und Polemiker.[3] Noch sterbend soll Libanios ihn als geeigneten Nachfolger in seiner Rhetorenthätigkeit bezeichnet haben, wenn ihn eben nicht die Christen geraubt hätten.[4]

Es mag doch hier, um Libanios' urbane Formen zu würdigen, erwähnt werden, dass er einen etwa sechzehn Jahre jüngeren seiner Studiengenossen und wohl auch seiner Zuhörer in Athen und Constantinopel, den Gründer der orientalischen Klosterregeln Basileios, als dieser in ihrer Correspondenz das religiöse Gebiet betrat, artig zurückzuweisen wusste.

---

[1] Vgl. den Anhang.

[2] Geboren 314 n. Chr. G. R. Sievers, Leben des Libanius (1868) 207 f.; 202, 85 ff.; 135 ff.; 292 f. Unechte Briefe 291 f.

[3] Seine Werke in dreizehn Foliobänden 1718 bis 1738 opera et studio D. Bernardi de Montfaucon, monachi O. S. B. e congregatione S. Mauri, opem ferentibus aliis ex eodem sodalitio monachis. Der illustre Herausgeber feiert in der Widmung an den Cardinal Albani eben Johannes Chrysostomos mit begeisterten Worten. Von lutherischer Seite will ich die Berühmung aus dem jetzt vergessenen und kaum übertroffenen ‚Handbuch der allgemeinen Geschichte der christlichen Kirche von Dr. Heinrich Philipp Konrad Henke (und Dr. Joh. Severin Vater, Braunschweig 1825) I 113' mittheilen: ‚Ein Mann von herrlichen Geistesgaben und liebenswürdigem Charakter; von dem es zu wenig gesagt ist, dass ihm in der Beredsamkeit und Auslegungskunst, nicht blos keiner von seinen Zeitgenossen, sondern überall kein Lehrer der alten Kirche gleichkam.' Mit gewohnter Meisterschaft hat im Jahre 1779 Gibbon (The decline and fall of the Roman empire. Halifax 1848) II, chap. 32, p. 316 bis 320 Leben und Charakter desselben geschildert; Tillemont's devote Schilderung des Heiligen und seiner Thaten im eilften Bande der Mémoires ecclesiastiques (Venice 1732) S. 1 bis 405 behandelt er mit achtungsvoller Nachsicht.

[4] Hermiae Sozomeni historia ecclesiastica interprete Valesio ed. Reading (Cantabrigiae 1720) liber VIII, c. 2, p. 32: Λιβάνιος ... ἥκιστα ἐμέλλε τελευτᾶν, πονηθεισῶν τῶν ἐπιχειρήσεων, εἰ μὴ τοῦ κρείττονος ἔσται [illegible] μὴ Χριστιανοὶ τοῦτον ἁρπάσωσι. Die mit sonstigen Citaten oft wiederholte Nachricht geht eben schlechterdings nur auf Sozomenos und auch bei diesem (λέγεται) nur als Gerücht, spätestens des Jahres 439, zurück. Die Nachricht ist von Montfaucon in der Einleitung (I, erste Seite) als sicher angenommen, aber nach zwanzig Jahren im XIII. Bande in der umfassenden Biographie des Heiligen S. 91 bis 177 überhaupt nicht erwähnt worden. Tillemont a. a. O. S. 6 hatte Sozomenos' zweifelnden Bericht, dem auch ich einen Platz im Texte anwies, mit einem mildern Ausdrucke über den Raub (enlevé) wiedergegeben.

Basilius bemerkte nämlich neben Ausdrücken höchster Bewunderung des berühmten Redners von Antiochia, er selbst sei[1] mit Moses und Elias und anderen seligen Männern zusammen, ‚welche aus ihrer Barbarensprache' — er meint die hebräische — ‚uns ihre Gedanken mittheilen'. Libanios aber erwiedert in einem Briefe von ebenso ausgesuchter Höflichkeit, Basilius möge sich den von ihm besprochenen Büchern, welche schlimm zu lesen, aber besser an Inhalt seien, nur hingeben, und daran hindere ihn Niemand. ‚Von unseren Büchern aber, welche auch früher die Deinigen waren, bleiben die Wurzeln und werden sie bleiben, so lange Du etwa existirst; keine Zeit dürfte sie jemals ausreissen, magst Du sie auch am wenigsten benetzen.'[2] Trotz seiner Mässigung in der Zeit der Christenbedrängniss unter dem Kaiser Julianus und gelegentlicher, christlicher Lehre entnommener oder entsprechender Aeusserungen, bricht doch zuweilen bei ihm ein tiefer Groll gegen das Christenthum als eine mit hellenischer Anschauung unverträgliche Institution hervor.[3]

Zu Ammianus' Biographie.

Libanios' Beziehungen zu Ammianus Marcellinus dürften mit Rücksicht auf das Altersverhältniss ähnliche wie zu Basileios gewesen sein. Unser Geschichtschreiber bemerkt nämlich am Schlusse seines in den Neunzigerjahren des vierten Jahrhunderts abgeschlossenen Werkes, er wolle die Fortsetzung ‚an Alter und Kenntnissen Blühenden'[4] überlassen; anderseits erzählt er in dem ersten der uns erhaltenen Bücher (XIV 9, 1), dass er im Jahre 353 in Nisibis dem dortigen Höchstcommandirenden zugetheilt war, und zwar mit Anderen (nos) auf kaiserlichen Befehl; aus dem folgenden Jahre erfahren wir dann (XV 5, 22), dass er demselben Feldherrn für eine geheime und gefährliche Mission nach Köln mit neun anderen Herren, tribunis et domesticis protectoribus, zugewiesen wurde; es ergibt sich aber seine Zugehörigkeit zu der letztern Classe der hochgestellten Leibgardisten aus dem Zusatze: unter diesen zehn sei auch er gewesen ‚mit dem Collegen Verenianus', welcher später (XVIII 8, 11) ausdrücklich als domesticus protector bezeichnet wird. Nun haben schon Claudius Chifflet und dann Heinrich Valois bemerkt, dass er sehr jung[5] in diese aus erprobten, älteren Kriegsleuten,[6] wie wir sagen: Officieren, gebildete, zunächst zum besonderen Schutze der Kaiser bestimmte Truppe aufgenommen wurde, aus welcher nach Julianus' Tode dessen, nur neuerlich zu einem höheren Range in derselben avancirter, Nachfolger Jovianus hervorging. Ammian bemerkt selbst[7] zum Jahre 357, dass er zu den jüngeren Leuten dieser Garde gehörte, welche eben jenen

[1] Ἀλλ' ἡμεῖς μέν, ὦ θαυμάστε, Μωσεῖ καὶ Ἠλίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις μακαρίοις ἀνδράσιν ὁμίλημεν ἐκ τῆς βαρβάρου (die Bedeutung hätte keine Zweifel erregen sollen!) φωνῆς διαλεγομένοις ἡμῖν τὰ ἑαυτῶν. Libanii sophistae epistolae Graece et Latine ed. Johannes Christophorus Wolfius. Amstelaedami 1738. Epistola 1184, p. 720. Die Echtheit dieses basilianischen Briefes gibt zu Anfechtungen keinen Anlass.

[2] Βιβλίων μὲν οὖν ὧν φῂς εἶναι μὲν χείρω τὴν λέξιν, ἀμεινω δὲ τὴν διάνοιαν ἔχου καὶ οὐδείς κωλύει. Τῶν δὲ ἡμετέρων μὲν ἃ τε, σῶν δὲ πρότερον, αἱ ῥίζαι μένουσί τε καὶ μενοῦσιν, ὡς ἂν ᾖς, καὶ οὐδεὶς μήποτε αὐτὰς ἐκτέμοι χρόνος, οὐδ' ἂν ἥκιστα ἀρόοις. Ep. 1185, p. 721.

[3] Sievers, Leben des Libanius. S. 14, 15, 121 bringt entsprechende Citate.

[4] Scribant reliqua potiores, aetate doctrinisque florentes. Die Tacitus-Reminiscenz wurde oben S. 3, Anm. 2 notirt. Eutropius' vorletzter Satz — nam reliqua stilo majore dicenda sunt — dürfte Ammianus' Nachahmungstalent gereizt haben, wie denn aus Eutropius gar manche Lesefrucht gefallen sein dürfte; die über Jovianus' Tod wird im zweiten Paragraphen des vierten Kapitels erörtert. Gardthausen, Geographische Quellen S. 25, hat wohl zuerst Entlehnungen aus Eutropius bemerkt.

[5] admodum adolescens: Chifflet p. LXXXVII (Wagner I) und Valois' Vorrede zu Beginn. Vgl. den Anhang.

[6] Provectis e consortio nostro ad regendos milites natu majoribus, adulescentes eum sequi jubemur. XVI 10, 21.

[7] Ammianus XXI 16, 20, XXV 5, 4. — Die Aufnahme unter die protectores domestici als besondere Belohnung verfügt Kaiser Julianus für den gehorsamen Leontios (ed. Hertlein 1875) p. 502 l. 31 und erbittet vor 394 Symmachus von Ricomer für einen Veteranen als ‚pretium longi laboris' (ed. Seeck 1883 M. G. H. Auctorum antiquissimorum t. VI pars prior) p. 91.

Commandirenden wieder nach Asien zu begleiten hatten. Er war in die Reiterabtheilung[1] eingereiht, wie er denn oft genug seiner Actionen zu Pferde gedenkt und bei seinem Entrinnen aus dem von den Persern erstürmten Amida hervorhebt, dass er an lange Märsche zu Fusse nicht gewöhnt sei; er gedenkt dabei, wie zur Erklärung dieser Thatsache, seiner freien oder guten Herkunft.[2] Was den Kaiser Constantius bewog, dem jungen Antiochener eine so bevorzugte Stellung zu gewähren, ist unbekannt. Bei Johannes Chrysostomos, als dem Sohne des Truppencommandanten von Syrien,[3] würde eine kaiserliche Ernennung zu Gunsten des antiochenischen Jünglings nicht aufgefallen sein; welche Lebensstellung aber Ammianus Marcellinus' Vater einnahm, lässt sich nicht einmal vermuthen.

Seine Beziehungen zu Libanios erhellen zunächst aus jenem schon im Eingange dieses Kapitels erwähnten Briefe, welchen, wie ebenfalls dort bemerkt ist, Heinrich Valois im Jahre 1636 zuerst in seiner Edition unseres Geschichtschreibers publicirte; doch ist hier das letzte, für die persönlichen Beziehungen beider Antiochener wichtige Viertel des Briefes weggelassen und erst im Jahre 1711 von Johann Christoph Wolf in dessen versuchsweiser kleiner Zusammenstellung von bemerkenswerthen Briefen des Rhetors[4] veröffentlicht worden. Geschrieben wurde derselbe im Jahre 390 oder 391, in welche Zeit das hier erwähnte Ableben von Libanios' einzigem Sohne fällt.[5]

Das Schreiben ist in achtungsvoll freundschaftlichem Tone mit einer Art herkömmlichen Rechtes der Ermahnung[6] gehalten, unter Voraussetzung voller Kunde der eigenen Familienverhältnisse[7] und des in dem Kreise der gemeinsamen Bekannten Vorkommenden.[8] Stark wird Ammianus' Verpflichtung als Bürger von Antiochia hervorgehoben: die ihm in Rom zu Theil werdende Ehrung gilt auch den Mitbürgern,[9] die er ziert.

Aus tiefer Betrübniss, so dass seine Thränen auf das Geschriebene fliessen, erhebt sich der Rhetor zur Beglückwünschung des Mitbürgers, welcher sich nach den mündlichen Berichten aus Rom Gekommener dort ein erhebliches literarisches Ansehen gewonnen hat. Hiebei erfährt man, dass Ammianus' Werk ‚in Vieles getheilt war' — keineswegs blos in die uns vorliegenden Bücher oder gar die erst in der Neuzeit erfundenen Kapitel — und dass das

[1] Nach der ‚notitia dignitatum' (ed. Otto Seeck 1876) Oriens XV, p. 39, Occidens XIII, p. 157 würde er unter den domestici equites rangiren.

[2] cum . . . incedendi nimietate jam superarer ut insuetus ingenuus XIX S. 6. Chifflet p. LXXXV meint, soler autem Marcellinus . . . ingenuos nobiles appellare; das wüsste ich nicht zu belegen, auch nicht die Worte in Heinrich Valois' erstem Satz: . . . genitus fuit parentibus ut conjicere est nobilissimis; seine Aufnahme unter die Protectores in der Jugend soll das besonders beweisen: quo maxime argumento eius nobilitas deprehenditur.

[3] Ejus pater magister militum Syriae fuit nomine Secundus. Montfaucon in Johannes Chrysostomos' Lebensbeschreibung, opera XIII 91. Heinrich Valois bemerkt freilich im Beginne seiner Einleitung, um Ammianus' hohen Adel zu beweisen: ducum, comitum et magistrorum militarium filii in eam scholam (protectorum domesticorum) referebantur. Ammianus XIV 10, 2 erwähnt, dass Herculanus ‚protector domesticus, Hermogenis ex magistro equitum filius' dem Kaiser Constantius die ersten Nachrichten über des Cäsar Gallus Missregierung im Oriente brachte.

[4] Libanii sophistae epistolarum adhuc non editarum centuria cum versione et notis J. C. Wolfii (Lipsiae 1711. 8.), p. 132 bis 137. In der oben S. 6, Anm. 1 genannten Gesammtausgabe der Briefe von 1738 hat Wolf diesen Brief unter Rückweis auf die frühere Edition als Nummer 983 auf Seite 460 f. wieder abdrucken lassen.

[5] Sievers a. a. O. 201.

[6] μὴ δὴ πάσῃ τοιαῦτα (historische Darstellungen) συνεθὴς καὶ καρδίαν ἔχοντι εἰς τὰ λοιπὰ μὴ καμὴς παμμάχως.

[7] ἐς γὰρ δὴ μόνος ἦν ἐμὲν οὐ κακὸς ἐκ μητρὸς ἀχαιὸς. ἐ μὴ nach Wolf: ἀλλὰ, was doch nur die Untreiheit bestreiten soll. ἔκυρσας . . . τεθλάσθαι.

[8] οἵτινες δὲ οἱ προπηλακίσαντες παρ' ἑτέρου μάνθανε. — ζῶντος σ. ἐκ τοῦ κακοῦ der Symmetrie um den Tod des Sohnes, καλλιστεῖ ἐκ μέσων ἥρπαγη, βαρβάρου καὶ πόνου . . καὶ χάρου τὰ τοῦ κακοῦ Kallhopios' Kinder.

[9] ταυτὶ οὐ τὸν συγγραφέα κοσμεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἅπας ὃν ἔστιν ὁ συγγραφεὺς . . τοιοῦτον γὰρ πολίτης εὐκοσμεῖ κοσμεῖ τοὺς αὐτοῦ τὴν πόλιν τὴν ἑαυτοῦ

Erschienene gelobt, ein weiteres Stück zur Publication gefordert wurde.[1] ‚Ich höre, dass Rom selbst Dir Deine Arbeit kröne und das Urtheil über sie fälle, Du habest über die Einen gesiegt und seiest von den Anderen nicht überwunden worden.'[2] Solche, vorwiegend freilich poetische, Vorträge sind bis in das ausgehende sechste Jahrhundert und manche auf dem Forum Trajanum, meist zur Bewerbung um Preise, gehalten worden. Das Urtheil des Rhetors ist im Vorigen wohl dahin zu verstehen, dass der vortragende Historiker über seine Fachgenossen der neuern Zeit zu stellen sei und mit älteren sich ganz wohl vergleichen lasse, wobei man vielleicht an sein Muster Tacitus zu denken hat, mit dessen Schriften wohl gar Mancher von Ammian's Zuhörern bekannt gewesen sein dürfte, wie sich aus der reichlichen Benutzung bei dem jüngern Zeitgenossen Sulpicius Severus vermuthen lässt. Die enthusiastische Lobpreisung Roms in den Eingangssätzen dieses Briefes: dass die Stadt ihresgleichen auf Erden nicht habe, vorher die Beglückwünschung Ammian's ob seines dortigen Wohnens und Roms, ihn zu besitzen[3] — das Alles mag noch als Höflichkeit hingehen. Aber der folgende Satztheil lässt sich nur als ironischer Scherz verstehen, da die alte Bürgerschaft von Antiochia auf ihre angeblich rein hellenische Abkunft besonders stolz war: ‚Roma hält Dich nicht für geringer als ihre eigenen Bürger, deren Vorfahren göttliche Wesen waren'.[4]

Unseres Geschichtschreibers Stellung wie Beschäftigung im Jahre 391 erhellt genügend aus Libanios' Zuschrift, und sie lässt auch Beider persönliche Beziehungen leidlich erkennen. Der Anfang ihrer Correspondenz scheint jedoch in das Jahr 359 zu gehören. Man wolle bei dieser wie den nächstfolgenden Erwägungen in Betracht ziehen, dass Ammianus' militärische Verwendung nur in den Jahren 354—357,[5] so weit unsere Kenntniss reicht, auf europäischem Boden stattfand, sonst aber nur in Syrien und den persischen Grenzgebieten, so dass ein brieflicher Verkehr mit dem Rhetor in Antiochia keine besondere Schwierigkeit bot.

Diesem ist eben im Jahre 359 sein Oheim Phasganios gestorben, der Bruder seiner Mutter, welche ihm bald im Tode folgte. Der Oheim hinterliess dem gelehrten Neffen seinen Grundbesitz ausser seinem Hause.[6] Da liegt nun eine Antwort an einen tröstenden Markellinos vor, mit welchem auch sonst in der Correspondenz vorkommenden Namen doch unser Geschichtschreiber in dem oben analysirten, unzweifelhaft an ihn gerichteten Briefe bezeichnet wird. Der Inhalt von Libanios' Antwort lässt aber die Begründung der Vermuthung zu, dass derselbe Adressat, also reichlich drei Jahrzehnte früher, gemeint ist.[7]

[1] Der Schluss lautet: . . . ὁμολογῶν τε ἀφορμὰς καὶ διακρίσεων, ὧν ἐπὶ τὰ γραφόμενα ῥεῖ τὰ πλείω. Nach der Einleitung: νῦν δὲ, ὡς ἔστιν ἀκούειν τῶν ἐκείθεν ἀφικνουμένων, αὐτὸς ἡμῖν ἐν ἐπιδείξεσι, ταῖς μὲν γέγονας, ταῖς δὲ ἔσῃ, τῆς συγγραφῆς εἰς πολλὰ τετραμμένης, καὶ τοῦ φανέντος ἐπαινεθέντος μέρος ἕτερον εἰσκαλοῦντος. Die schon im Jahre 1868 versuchte Beweisführung, dass gerade die Bücher XIV bis XXV zwischen 389 und 391, die sechs letzten nach Theodosius I. Tode publicirt seien, halte ich nicht für zutreffend; das neuerlich besonders betonte Argument der Erwähnung von Aurelius Victor's römischer Stadtpräfectur zu XXI 10, 6 fällt weg, wenn man erwägt, dass die Worte ‚multo post urbi praefectum' am Schlusse des Satzes seltsam nach der Lobpreisung: ‚sobrietatis gratia aemulandum' angehängt, allem Anscheine nach später hinzugefügt sind.

[2] Ἀκούω δὲ τὴν Ῥώμην αὐτὴν στεφανοῦν σοι τὸν πόνον καὶ κεῖσθαι ψῆφον αὐτῇ, τῶν μὲν σε κεκρατηκέναι, τῶν δὲ οὐχ ἡττῆσθαι. καὶ σε ζηλοῖ τοῦ Ῥώμην ἔχειν, καὶ ταύτην τοῦ σε· τὸ μὲν γὰρ ἔχειν, ᾧ τῶν ἐν γῇ παραπλήσιον οὐδέν, . . .

[3] . ἡ σ. τον fehlt bei Valesius und daher bei Gardthausen I, p. VIII) τῶν ἑαυτῆς πολιτῶν, οἷς πρόγονοι δαίμονες. οὐχ ὕστερον. Es war eine unglückliche Verbesserung Joh. Christoph Wolf's, dass er dies in der grossen Ausgabe von 1738 auf Romulus und Remus deutete; schon der Julier Abstammung von Venus hätte ihn über die Ahnen des Patriciates auf die richtige Bahn bringen können.

[4] XIV 11, 5: copia rei vehicularis data Mediolanum itineribus properavimus magnis. — XVI 10, 21: ‚Ursicinus' in orientem cum magisterii remittitur potestate . . . eum sequi jubemur quicquid pro republica mandaverit impleturi.

[5] Sievers, Leben des Libanius, S. 80, Anm. 55 und S. 79.

[6] Epistola 141, p. 72. Joh. Chr. Wolf bemerkt: fortasse hic Ammianus Marcellinus est, ad quem et alia nostri extat epistola. Gemeint ist eben die oben (S. 7) erwähnte Nummer 983, S. 460 f.

Er hatte Geschenke an den Rhetor gesendet, für welche dieser jetzt erst, allem Anscheine nach auf geschehene Mahnung, am Schlusse dankt: ‚wie hätten sie mir nicht Freude machen sollen, da sie von einem braven Manne und treuen Freunde kamen!'[1] Das ist kühl genug und so auch der durchaus realistische, weichere Stimmungen ablehnende Anfang des Schreibens: ‚es ist doch ein hübscher Landbesitz, und ich übernehme ihn und weder Rednerforce soll ihn mir entreissen, noch Schriftenfälschung. Du freilich bist mir nicht weniger angenehm, weil Du des Oheims gedenkst, als weil Du entschlossen bist, mich zu lieben.'[2] Wenn in dem Trostbriefe eine Andeutung über den geringen Werth des Landeigenthumes und über die Anfechtbarkeit des Testamentes gewesen sein sollte oder von Libanios vermuthet worden ist, so hat er seine Zurückweisung in eine höchst verletzende Verbindung mit Markellinos' Liebesworten für den verstorbenen Oheim und für ihn selbst gebracht. Noch fügt er den Gemeinplatz hinzu, er habe von dem Oheime die Anlage, auch Andere zur Liebe dessen zu überreden, welchen er lieb gewonnen habe.' Dann folgen ein paar Sätze, welche einer Ablehnung weiterer Beziehungen einigermassen gleichen: ‚trotz Nachsinnens habe ich eine Wohlthat nicht gefunden, die ich Dir erwiesen hätte; mit Deiner Behauptung, eine solche empfangen zu haben, hast Du vielmehr mir eine erwiesen, wirst mir auch andere erweisen; meinerseits werde ich mit Dir beten, da ich dies allein vermag,'[3] d. h. sonst nichts für Dich thun will.

Wenn dieser Brief wirklich, wie doch scheint, an unsern Geschichtschreiber gerichtet ist, so lässt er weitere Correspondenz von Libanios' Seite kaum erwarten. Ein anderes Schreiben des Rhetors dürfte doch aber mit etwas mehr Sicherheit erkennen lassen, dass Ammianus sich Libanios' Achtung erworben hat, als er noch in activem Militärdienste im Oriente stand. Einer schriftlichen Ermahnung unbekannter Datirung an zwei frühere Schüler fügt der gelehrte Antiochener folgende Empfehlung bei: ‚Geld gering zu schätzen wird ausser dem, was ich selbst oft gesagt habe, Euch dieser Zuschrift Ueberbringer bereden, welcher nach seiner Erscheinung den Kriegern zugehört, nach seinem Thun den Philosophen, da er mitten im Gewinnen Sokrates nachgeahmt hat, der lobenswerthe Ammianos.'[5] Aus dem Geschichtswerke erhellt allerdings zur Genüge, dass der Verfasser keineswegs in Kriegszeiten auf Beute und Gewinn ausgieng, vor Allem aber seine Schuldigkeit thun und sein Wissen vermehren wollte. Auch erwähnt er zweimal Socrates neben, und gleichsam gleichgestellt mit Numa Pompilius; ein drittes Mal hebt er — ihn mit Solon verwechselnd — hervor, wie der zum Tode verurtheilte Sokrates am Tage vor der Vollstreckung des Urtheiles ein ihm noch unbekannt gewesenes Lied des Stesichoros von einem Kundigen zu hören verlangte, ‚um etwas mehr wissend aus dem Leben zu scheiden'.[6] So lässt sich annehmen, dass Libanios' Empfehlung unsrem Geschichtschreiber gilt.

[1] Τὰ ξένια πῶς οὐκ ἔμελλον ἥδιστα ὄντα ἀνδρὸς ἀγαθοῦ καὶ φίλου βεβαίου κομίζεσθαι;

[2] καλὸς γὰρ ὁ κλῆρος καὶ οὐκ ἀφαιρεθήσεται, καὶ τοῦτον οὔτε λογοποιὸς ἀνὴρ οὔτε γραφεὺς οὔτε μαχητὴς ἀφαιρήσεται. Σὺ δὲ οὐχ ἧττον μοι φίλος τοῦ θεῖον μεμνημένος ἢ φιλεῖν με προῃρημένος.

[3] ἐπεὶ καὶ τοῦτο παρ' ἐκείνου μοι τὸ σπέρμα τοῦ φιλεῖν προσῆκε καὶ τοὺς ἄλλους ἀναπείθοντας φιλεῖν.

[4] χαίρω δὲ ὅτι μοι τὸ δῶρον τοῦ λογίζεσθαι οὐδὲν ἐστιν, ὃ καὶ αὐτὸς πολλάκις εἶπον, ἴσως δὲ καὶ ἄλλοις ἔφην ἐγὼ τοῦτο· τοῦτο γὰρ ἐμὴ σύνεσις.

[5] Πιστεύσει δὲ ὑμῖν χρημάτων κατακρονεῖν καὶ τοῦτο ἐμοῦ πολλάκις εἰρηκότος ὁ τὰ γράμματα κρίνων οὐ τῶν ἐν σχήματι τὰ τοιαῦτα ὑπὸ τῶν τὰ τῶν ἔργων εἰς οὐδοσοφίαν ἠγμένων, τοῦ Σωκράτους τὸν μιμησάμενον κρίνων ὁ καλὸς Ἀμμιανός. Epist 264 p 445 ed Apollinianos und Gemellos mit Wolf's kühner Anmerkung: Est ille Ammianus Marcellinus, ad quem plures nostri extant epistolae.

[6] τὰ μέντοι κάτω ἀποκρύφου lauten die angeblichen Worte Solons bei H Valesius zu der Stelle Wagner III 21 XXVIII 4, 15. Die beiden anderen Sokrates-Erwähnungen: XVI 7, 1 und XXI 14, 5

Ich bemerke, dass andere je an einen Markellinos oder Ammianos adressierte Briefe längst als an verschiedene Personen gerichtet sich erwiesen haben oder so gleichgiltigen Inhaltes sind, dass sich keine Handhabe bietet, sie als dem Geschichtschreiber bestimmt anzusehen.[1]

Drittes Kapitel.

Ammianus' religiöse Haltung.

§. 1. Stand der Frage.

Milder als Libanios steht er dem Christenthume gegenüber. Vollkommen zutreffend hat schon im Jahre 1802[2] C. G. Heyne sich über diese Frage geäussert. ‚Wie bei Anderen, so hat man auch bei Ammian wissbegierig untersucht, ob er nach seinem Bekenntnisse Christ war oder nicht. Es ist aber eine bei der Lectüre von Schriftstellern jener Zeit sich von selbst ergebende Thatsache, dass unter den Verständigeren die meisten weder die von den Vätern überkommenen Religionen weggeworfen, noch die neuen verurtheilt, sondern je nach ihrer geistigen Befähigung das zu Billigende gebilligt haben.' Heyne verweist dann darauf, wie in dem uns beschäftigenden Geschichtswerke des Kaisers Julianus abergläubische Vorstellungen getadelt werden: XXII 12, 6 und 7 (doch auch XXIV 6, 17 und 8, 4); die unzähligen Thieropfer und gesuchten Prophezeiungen werden noch unter des Verstorbenen Fehlern (XXV 4, 17) aufgezählt. Anderseits werde an dem Bischofe Georg von Alexandrien (XXII 11, 5) gerügt, dass er bei dem Kaiser Constantius Viele denuncirte ‚seines Berufes uneingedenk, welcher nichts als Gerechtes und Mildes lehrt'. An diesem Kaiser selbst tadle er (XXI 16, 18), dass er die klare und einfache christliche Lehre mit weibischem Aberglauben vermengt habe.[3]

So richtig diese Bemerkungen sind, so ist doch mit ihnen das Verständnis für unsres Geschichtschreibers religiöse Haltung nicht gewonnen.

§. 2. Heidnische Ueberzeugungen.

Nun berührt sich wohl gerade des freilich christlich-arianischen Kaisers Constantius Ausdrucksweise gelegentlich mit Ammianus' religiösen Ueberzeugungen. So vernimmt man etwa von einer ewig waltenden[4] oder höchsten, auch wohl ewigen und himmlischen Gottheit, welche nach des Geschichtschreibers Worten billige Gerechtigkeit übt, aber auch ‚die vom Schicksale bestimmte Beute zusammenpressend' am 24. August 358 eine so herrliche Stadt wie Nikomedia durch ein Erdbeben zerstören konnte.[5] Der Glaube an diese Gottheit wird doch im Fortgange der Erzählung weniger betont.

[1] Sievers a. a. O. 271 f. 286. Epist. 1303, p. 608: Μαρκέλλῳ, dessen besondere Freundschaft am Schlusse hervorgehoben wird, gilt der Beschützung eines Verkäufers von Wohlgerüchen; auch Wolf bemerkt doch dazu mit einem Citate aus Fabricius' Bibliotheca Latina III 129, er wisse nicht, ob Ammianus Marcellinus gemeint sei, da es mehrere des letztern Namens gebe.

[2] Vgl. d. n. Anhang. Das im Texte Bemerkte findet sich in der Edition von Wagner und Erfurdt, t. I, p. CXXXV.

[3] Christianam religionem absolutam (i. e. planam cf. Wagner II 428) et simplicem anili superstitione confundens . . .

[4] Constantius spricht nach Bewältigung der Sarmaten XVII 13, 28: ut placuit numini sempiterno. Valentianus I. Wahl erfolgt (13. Februar 364) numinis adspiratione caelestis. XXVI 1, 5.

[5] . . . sed vigilavit utrobique superni numinis aequitas. XIV 11, 24. — Ein Signifer unter Julianus: modo adsit superum numen! XVI 12, 18. — numine summo fatales contorquente manubias. XVII 7, 3. — Kaiser Gratian besiegt die Lentienser

Viel mächtiger wirkt auf ihn die Vorstellung von Schicksal und Glück. Das ‚Schicksalsloos' hat den Caesar Gallus zur Hinrichtung geführt; der neue Caesar Julianus ist ‚durch des Schicksals drehendes Ordnungsgewebe' Mitconsul von 356, Regenerator Galliens und Sieger über die Germanen geworden; dann wollte der Kaiser Constantius durch Bestrafung unschuldig Denuncirter ‚die gleichsam vorgeschriebene Ordnung des Schicksals zerreissen;' bald zeigte sich, wie ‚das Glück die Leiterin menschlicher Geschicke' ist; der klägliche Tod von Gallus' beiden Anklägern bringt eine, hier neue, mit Inbrunst geschilderte ‚zuweilen eintretende göttliche Kraft Adrastea oder Nemesis, welche schändliche Handlungen rächt, gute belohnt — möge es nur immer geschehen!'[1]

Wenn aber Adrastea unabhängig von Schicksal und Glück ihm zu wirken scheint, so scheut er sich auch nicht, diesen mächtigeren Gewalten bei gegebenem Anlasse Vorwürfe zu machen. Den schimpflichen, mit so vieler Landabtretung verbundenen Frieden mit den Persern, welchen der nach Julianus' Tode fast zufällig gewählte Kaiser Jovianus schliessen musste, nimmt er (XXV 9, 7) zum Anlasse für eine Ansprache. ‚An dieser Stelle wirst Du, Glücksgöttin des römischen Weltreiches, mit Recht beschuldigt, da Du, während Stürme den Staat auseinanderwehten, dem erfahrenen Führer der Regierung die Steuerung entrissest und einem erst zur Vollendung reifenden jungen Manne darreichtest.' So lässt er auch (XXXI 8, 8) ‚Dich, Glücksgöttin, als unmilde und blind' schelten, weil sie die Abführung freigeborener Wohlhabender durch die gothischen Krieger nicht verhindert hat. Da kommt immerhin sehr in Betracht, an wie manche von Glück und Schicksal unabhängige Gewalt noch ausser Adrastea er glaubt. Mit einigem Erstaunen liest man gerade bei diesem letzten uns erhaltenen heidnischen Historiker (XVIII 6, 3): ‚wir glauben — und es ist auch gar nicht zweifelhaft — dass auf luftigen Pfaden Fama rasch dahinfliegt;' so sei des erprobten Commandirenden Ursicinus Ersetzung durch einen Unfähigen rasch zu den Persern gelangt.

Selbstverständlich glaubt er an Vorzeichen, unter denen Missgeburten eine wichtige Schreckensstelle einnehmen. Auf Wahrsagungen aller Art hält er für kriegerische und politische Entschliessungen und Thatsachen. Die Schilderung der Einbrüche von Gothen und Hunnen in den Osten des Reiches, wie sie das letzte Buch veranschaulicht, wird (1, 1 bis 5) mit einer Fülle von Vorzeichen und Vorhersagungen eingeleitet. Daher findet er es auch ganz begreiflich, dass Kaiser Julianus die Todeswunde in einem Gefechte empfieng, welches er, trotz aller Vorstellungen etruskischer Haruspices und Warnungen der Tarquitianischen Bücher ‚in dem Abschnitte über die göttlichen Dinge', vor unmittelbarem Weitermarsche und Kampfe aufgenommen hatte (XXV 2, 7): ‚der Kaiser hatte einen Widerwillen gegen die ganze Wissenschaft der Wahrsagung.'[2] Doch hatte gerade er drei Jahre früher (XXI 1, 6) ‚durch Schlussfolgerung aus vielen Vorherkündungen der Weissagung, die er verstand, und aus Träumen', des Kaisers Constantius ‚baldiges Scheiden aus dem Leben'[3] erkannt. Ammianus selbst vertheidigt den von ihm so verehrten Julianus hierauf

sempiterni numinis nutu. XXXI 10, 18 — . . caesorum ultimae diræ, perpetuum numen ratione querelarum iustissima commoventes Bellonae accenderant faces. XIX 2, 20. — Wenn XIV 11, 12 der Caesar Gallus Antiochia verlassend numine laevo geführt wird, so ist das polytheistisch gemeint.

[1] . . . fatorum ordine contexto versante Caesar apud Viennam cet. XV 1, 1. — pandente viam fatorum sorte tristissima. XIV 11, 19. — quasi praescriptum fatorum ordinem convulsurus XV 3, 3. — fortuna moderatrix humanarum casuum XV 5, 1 . . . fortunae motus . . . ludunt mortalitatem, nunc evehentes quosdam in sidera, nunc ad Cocyti profunda mergentes. XIV 11, 29. — ultrix facinorum impiorum bonorumque praemiatrix aliquotiens operatur, Adrastia — atque utinam semper! XIV 11, 25.

[2] imperatore omni vaticinandi scientiae reluctante.

[3] . . . incendebatque ejus cupiditatem . . . incessere ultro Constantium, coniciens eum per vaticinandi praesagia multa, quae callebat, et somnia e vita protinus excessurum.

gegen den Vorwurf ‚Uebelwollender, zur Erkenntniss der Zukunft schlechte Künste' angewendet zu haben. Das gibt dann Gelegenheit, eine Art Bekenntnis über seine eigene Auffassung von überirdischen Dingen abzulegen, wobei nach ‚alten Theologen' Themis und Jupiter ihre Stelle finden, auch die aus der Gottheit Güte (benignitas numinis) gewährten Auspicien des Vogelfluges und die Prophezeiung aus Eingeweiden gläubig erklärt werden.

Dieselbe Theologie hat ihn gelehrt, dass, trotz der Unerschütterlichkeit des Schicksales, jedem Menschen zur Leitung bei seiner Geburt göttliche Kräfte, vertraute Genien beigegeben werden, wie das Orakel und Autoren bestätigen.[1] So kann er auch nur billigen, dass der neugewählte Kaiser Valentinianus I. sich am Tage nach seiner Ankunft, als dem Schalttage des Februar, nicht sehen noch huldigen liess ‚wegen Vorhersagungen, wie zu verstehen gegeben wurde, oder anhaltender Träume;' ‚er hatte in Erwägung gezogen, dass „der Schalttag" dem römischen Staate mehrmals Unheil bringend gewesen sei.'[2]

Bei dieser Fülle von heidnischen religiösen Vorstellungen unsres Autors ist doch bemerkenswerth, dass der alte griechisch-römische Götterkreis gar selten berührt wird: er hat wohl für viele Gleichgesinnte dieser Zeit seine actuelle Kraft verloren.

§. 3. Sittenreinheit.

Es gehört aber zu des Geschichtschreibers religiösen Auffassungen auch eine ernste und starke Abneigung gegen Unsittlichkeit. Eine solche Einwirkung christlicher Lehre auch auf sein eigenes Gemüth gesteht er einmal andeutend zu.

Die Gelegenheit bot sich, als er seinem Unwillen über das Privatleben seines neuen Commandeurs, Ursicinus' Nachfolgers Sabinianus (XVIII 7, 7), ausführlich Worte lieh. Seinem ‚weichlichen Vorleben in schlaffem Handeln' ohnehin entsprechend, hat dieser Feldherr ‚über den gleichsam zu stetem Frieden mit den Todten gebauten Gräbern von Edessa in tiefer Stille sich ergötzt an Bewegungen von Pantomimenspielern bei dem Klange von Weisen eines militärischen Kriegstanzes. Das Unterfangen und der Ort sind gleich übler Bedeutung, da wir unter dem Fortschritte des Jahrhunderts lernen, dass jeder ehrenhafte Mann in Handlung und Wort Unreines dieser und ähnlicher Art meiden muss.'[3] Hiemit stimmt die eine und andere Aeusserung des Geschichtschreibers. Lebhaft rühmt er (XXVIII 1, 8; 4, 1 f.) die Milde und Gerechtigkeit des römischen Stadtpräfecten von 368: Olybrius: ‚aber dies alles verdunkelte ein Laster, das zwar (dem Staate) wenig schadete, aber einen Flecken bei einem hohen Richter bildete, dass er fast sein ganzes zu Geilheit neigendes Privatleben bei scenischen Aufführungen und Liebesaffairen weder verbotener noch blutschänderischer Art hinbrachte.'[4] Es gehört doch in diesen Zusammenhang, dass Ammianus kurz vorher (XXVIII 1, 28) mit Genugthuung berichtet, wie ein Henker lebendig verbrannt wurde, weil er bei der Hinrichtung zweier vornehmer Frauen den Anstand ver-

[1] Ferunt enim theologi, in lucem editis hominibus cunctis, salva firmitate fatali, huiusmodi quaedam velut actus rectura numina sociari . . . Idque et oracula et auctores docuere praeclari . . . . . familiares genii, quorum adminiculis freti praecipuis Pythagoras emituisse dicitur et est XXI 14, 3 bis 5.

[2] . . . praesagiis, ut opinari dabatur, vel somniorum adsiduitate nec videri die secundo nec prodire in medium voluit, bis sextum vitans mensis Februarii tunc illucescens, quod aliquotiens rei Romanae fuisse dignorat infaustum. XXVI 1, 7.

[3] . . . cum haec et hujusmodi factu dictuque tristia vitare optimum quemque debere saeculi progressione discamus.

[4] . . . quod citeriorem vitam paene omnem vergentem in luxum per argumenta scaenica amoresque peregerat nec vetitos nec incestos. XXVIII 4, 2.

letzte. So hebt er früher ausdrücklich in treffenden Worten hervor, wie bei den Persern ‚unter Wollust verschiedener Art die verstreute Herzensempfindung erstarrt'.[1] Auch von den Kaisern seiner Zeit beansprucht er sittenreine Haltung. Von seinem früheren Kameraden, dem Kaiser Jovianus, bemerkt er: ‚gefrässig war er doch und gab sich dem Weine und der Venus hin, Laster, die er vielleicht unter der Scheu der kaiserlichen Würde beseitigt haben würde.'[2]

Da ist nun die Haltung des von ihm als Krieger und frommer Hersteller der heidnischen Kulte[3] so hoch geschätzten Kaisers Julianus unserm Autor besonders rühmlich in Sittenreinheit erschienen: der habe sich nach dem Tode seiner Gemahlin solchen Sinnengenusses gänzlich enthalten und hiemit einem warnenden Worte entsprochen, welches nach Platon's, doch ungenau wiedergegebenem, Berichte der greise Sophokles zum Bescheide gab:[4] er sei so einem wüthenden und grausamen Gebieter entflohen (XXV 4, 21); nicht einmal bis zum Bedürfnisse der Natur (l. l. §. 5) habe er weichen Neigungen nachgegeben; auch nicht bei seinem Aufenthalte in Antiochien sei er von den in ganz Syrien verbreiteten Verlockungen (XXII 10, 1) hingerissen worden. Wie im Gegensatze hiezu erwähnt er (XXVIII 4, 3), dass sein allmählich zu den höchsten Würden aufgestiegener antiochenischer Landsmann Ampelius doch auch nach Ueppigkeiten begierig war; Ammianus benutzt gerade das Amtsjahr 369 von Ampelius' römischer Stadtpräfectur, um eine abschreckend deutliche Schilderung des Benehmens reicher Römer geringer Herkunft in den grossen Baderäumen zu liefern (l. l. §. 9).

§. 4. Verhalten zum Christenthume.

Tritt uns in dem Geschichtschreiber der überzeugte, sittenreine Gläubige griechisch-römischer Anschauungen von göttlichen Gewalten entgegen, so ist die zurückhaltende und massvolle Ausbildung seiner religiösen Meinungen zu freundlichem Auskommen mit dem sich eben zur Reichsreligion entfaltenden Christenthume vorzüglich geeignet und bewährt.

a) Urtheile über den christlichen Glauben.

Eine Art Vorschilderung seiner das Christenthum als solches betreffenden Aeusserungen haben schon die beiden früher (S. 10) bemerkten Citate Heyne's gewährt. Es sind aber bei Erwägung seiner Beziehungen mit dem während der Abfassung seines Werkes zu bleibendem Siege gelangenden neuen Glauben mehrere Gesichtspunkte zu scheiden.

Er will keinen Zweifel lassen, dass ihm die christliche Lehre klar, einfach und gerecht erscheint, wie schon in jenen beiden Citaten erkennbar ist. Dem entspricht auch, dass er in der Charakteristik des Kaisers Jovianus ganz unbefangen bemerkt:[5] ‚er war den Vorschriften des Christenthums ergeben und ihm zuweilen zur Ehre gereichend, mässig unterrichtet und mehr wohlwollend.' Daher beklagt er auch ernstlich Julianus' ‚unmilde' Verfügung, welche Christen vom Studium der Rhetorik und Grammatik ausschloss; man müsse das ‚mit

[1] . . . per libidines varias caritas dispersa torpescit. XXIII 6, 76.

[2] . . . edax tamen et vino Venerique indulgens, quae vitia imperiali verecundia forsitan correxisset. XXV 10, 15.

[3] . . . a rudimentis pueritiae primis inclinatior erat erga numinum cultum paulatimque adulescens desiderio rei flagrabat. — . . . pectoris patefecit arcana et planis absolutisque decretis aperiri templa arisque hostia admovere et reparari Deorum statuit cultum. XXII 5, 1 und 2.

[4] . . . Παντάπασι τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίνεται, δεσποτῶν πάνυ πολλῶν καὶ μανιωδῶν ἀπηλλαγμαι. De republica I, p. 329 b.

[5] Christianae legis idem studiosus et nonnumquam honorificus, mediocriter eruditus magisque benevolus. XXV 10, 15.

ewigem Schweigen bedecken.'[1] Mit Abscheu schildert er die im Jahre 362 in Egypten stattgehabten blutigen Christenverfolgungen durch den Pöbel, welche Julianus, von seiner Umgebung gedrängt, nicht mit Hinrichtungen, sondern nur mit Androhungen im Wiederholungsfalle strafte. Wie er zu berichten hat (XXII 11, 10), dass die Asche der gemordeten und am Ufer verbrannten Christen ins Meer geworfen wurde, dass nicht über ihren sterblichen Resten Heiligthümer errichtet werden, da fügt er Folgendes hinzu: ‚Solches sei den Uebrigen geschehen, welche, von ihrer religiösen Ueberzeugung gedrängt, grässliche Strafen ertrugen, in unverletzter Treue bis zu rühmlichem Tode gelangten und jetzt Märtyrer genannt werden.'

Es dürfte doch etwas Anderes mit diesen gräulichen Begebenheiten zusammenhängen, oder besser: mit der peinlichen Erinnerung an dieselben. Es geschieht unerwartet genug, dass er bei der Erwähnung eines an den Kaiser Julianus von dem Statthalter Egyptens über die Auffindung eines Apis in eben diesem Jahre 362 gelangten Berichtes die Geschichte dieses, Ammianus sonst so theuren Herrschers abbricht und einen langen Excurs über egyptische Dinge einfügt: XXII 13, 6 bis 16, 24. Es ist das um so seltsamer, als er, wie früher (S. 3, Anm. 4) bemerkt wurde, ausdrücklich (15. 1) in Erinnerung bringt, dass er schon in den Geschichten der Kaiser Hadrian und Septimius Severus sich eingehend über Egypten geäussert habe. Dass es sich doch nicht um eine Wiederholung, sondern um eine Ergänzung des Früheren handelt, dürfte sich aus der Thatsache schliessen lassen, dass er in einem freilich nicht ganz erhaltenen Satze (XXII 15, 30) eine auf die Einführung der hieratischen Buchstaben bezügliche, vermuthlich priesterliche Nachricht bringt, durch welche er vervollständigt, was er bei Gelegenheit des Berichtes von der Aufrichtung eines Obelisken in Rom unter dem Kaiser Constantius über die Hieroglyphen früher (XVII 4, 8 bis 11) dargelegt hatte. Gegen den Schluss dieser neuen egyptischen Digression behandelt er die Wirkungen egyptischer Weisheit. ‚Auf die verschiedenen Ursprünge der Religionen lange vor Anderen kamen hier, wie man sagt, die Menschen, und sie schützen die ersten Anfänge von Heiligem durch Bergung in heiligen Schriften.'[2] Mit solcher Weisheit ausgestattet sei Pythagoras zu seinem unbedingten Ansehen, seiner veränderten Körpergestalt und der Kunde der Adlersprache gekommen,[3] habe Anaxagoras Steinregen und Erdbeben vorhersagen können, und ‚Solon hat an den Aussprüchen der egyptischen Priester eine Hilfe für seine massvolle Gesetzgebung gefunden, welche auch dem römischen Rechte die grösste Stütze beigefügt hat'.[4]

Nach der Besprechung dieser drei Vorgänger glaubt der Geschichtschreiber auch die richtige Erklärung für Christi Wirksamkeit liefern zu können. Dieser Zusammenhang ist uns aber erst durch des verewigten Alfred von Gutschmid Scharfsinn erschlossen worden.

[1] Illud autem erat inclemens, obruendum perenni silentio, quod arcebat docere magistros rhetoricos et grammaticos ritus christiani cultores. XXII 10, 7.

[2] Hic primum homines longe ante alios ad varia religionum incunabula, ut dicitur, pervenerunt et initia prima sacrorum caute tuentur condita scriptis arcanis XXII 16, 21.

[3] Die Zusammenstellung Lindenbrog's von den sonstigen Nachrichten über diese pythagoräischen Wunder ist bei Wagner II 519 wieder abgedruckt. Von den hier genannten, für Ammianus' Benutzung denkbaren Schriftstellern dürfte Jamblichos der wahrscheinlichste sein, schon weil sein Neuplatonismus unsrem Autor zusagen musste.

[4] Et Solon sententiis adjutus Aegypti sacerdotum, latis justo moderamine legibus, Romano quoque juri maximum addidit firmamentum XXII 16, 22. Cicero de legibus II 23 und 25 weist doch nur eine beschränkte Einwirkung nach. Sonst bringen neben diesem Citate, doch nur von c. 23, Lindenbrog und Heinrich Valois für diesen Satz Ammian's wie für den vorhergehenden über Anaxagoras noch heute brauchbare Nachweisungen: Wagner II 519.

Nun hat der betreffende Satz folgenden Wortlaut:[1] ‚Diesen Quellen entsprechend hat Jesus in den Höhen schreitend, durch die Herrlichkeit seiner Reden Jupiter vergleichbar, ohne Egypten gesehen zu haben, seinen Dienst mit ruhmvoller Weisheit verrichtet.‘ Welches Muster Ammian in diesem bewundernden Satze fremdartiger Haltung vorgelegen haben dürfte, vermag ich nicht zu sagen. Das Schreiten in den lichten Höhen erinnert fast an das vierte Evangelium, etwa an die Worte Christi: ‚ich bin das Licht der Welt; wer mir folgt, wird nicht in der Dunkelheit schreiten, sondern das Licht des Lebens haben.‘[2]

b) Urtheile über Parteiungen und Schwächen der Christen.

Ueber unsres Historiographen milde und duldsame, ja hochachtungsvolle Auffassung der christlichen Religion kann nach den eben erörterten Aeusserungen kein Zweifel bestehen. Anders verhält es sich mit seinem Urtheile über christliche Geistlichkeit und das christliche Gemeindeleben, vornehmlich in Rom.

Excurs über das Verfahren gegen Liberius und Athanasius.

Von der Rüge, welche er den fanatischen Verfehlungen des arianischen Bischofs Georg von Alexandria zu Theil werden lässt, ist früher die Rede gewesen. Aber auch dessen hochgefeierter katholischer Gegner Athanasius, einer der wirksamsten Mitgestalter der abendländischen Kirche, entgeht nicht Ammianus' heftigen Vorwürfen. Er erhebt dieselben in Wiedergabe oder doch auf Grund der ihm vorliegenden Beschlüsse einer Synode arianischer Bischöfe in Alexandria. Ammianus hätte sich in Rom von der Nichtigkeit dieser Klagepunkte mehr als fünfunddreissig Jahre nach 355 — denn diesem Jahre gilt die Anklage — während der Ausarbeitung und vor der Publication seines Werkes leicht genug überzeugen können. Nun aber liest man mit Verwunderung die angeblichen Vergehungen des glaubenseifrigen Seelsorgers: heidnische Schicksalslosung und Beschäftigung mit Zukunftskunde ‚aus gründlichstem Verständnisse derselben wie der Prophezeiungen der Auguralvögel‘, und dann folgt noch eine Andeutung über Vergehungen, welche seinem bischöflichen Amte zuwiderliefen.[3] Diese Anklagen leitet der Geschichtschreiber mit einem ‚man sagte nämlich‘ ein. Sie müssen ihm entscheidend für die Beschlüsse erschienen sein, welche die — übrigens arianische — Synode von Alexandria zur Begründung von Athanasius' unmittelbar vorher erwähnter Enthebung vom bischöflichen ‚Dienste‘ fasste; ihrerseits wird aber die Berufung der Synode begründet durch beständige Gerüchte von zweierlei Art: ‚Athanasius habe sich zu hoch über seinen Beruf hinaus erhoben und Fremdartiges zu erforschen gesucht.‘[4] Dass dem Erzbischofe der Kaiser ‚stets feindlich gesinnt‘ war, wird (§. 10) als ein weiteres Moment später nur eben berührt.

[1] Ex his Jesus (‚ihs‘ war als Dittographie vom Schreiber ausgelassen) fontibus per sublimia gradiens, sermonum amplitudine Jovis aemulus non visa Aegypto militavit sapientia gloriosa. Ich denke, dass militavit ernstlich die Aufgabe ganz soldatisch fasst. Die sublimia fasse ich als die lichten Höhen auf.

[2] Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. Evang. Johannis 8, 12.

[3] Dicebatur enim fatidicarum sortium fidem, quaeve augurales portenderent alites scientissime callens, aliquotiens praedixisse futura; super his intendebantur ei alia quoque a proposito legis abhorrentia cui praesidebat. XV 7, 8. Plausible und für uns doch nicht zureichende Erklärung der Weissagungsvögel glaubte Heinrich Valois bei Sozomenos IV 9 und gar Nikephoros IX 35 gefunden zu haben. Vgl. Wagner II 145.

[4] Athanasium episcopum eo tempore apud Alexandriam ultra professionem altius se efferentem scitarique conatum externa, ut prodidere rumores adsidui, coetus in unum quaesitus eiusdem loci multorum — synodus ut appellant — remouit a sacramento quod optinebat. L. l. 7.

Ammianus hat eine nicht unschickliche Scheu, ein Stück innerer christlicher Kirchengeschichte ausführlich zu behandeln, abgesehen davon, dass er den autoritativen Namen von Synoden für die Zusammenkünfte von Priestern des neuen Glaubens möglichst meidet. So deutet er auch nur die für das Verständniss der ganzen Angelegenheit sehr wichtige Thatsache an, dass noch eine andere Synode gehalten wurde, und zwar in dem von ihm eben zu behandelnden Jahre 355, und dass deren Beschlüsse den Anlass zu dem Conflicte des Kaisers mit dem Papste gaben. Von anderen in Athanasius' Streit gehaltenen Synoden schweigt er gänzlich; die von ihm mit den schwer verständlichen Worten ‚Beschlüsse seiner meisten Amtsgenossen' gemeinte ist die zweite in der damaligen kaiserlichen Residenz Mailand gehaltene. Bei der einhelligen, zum Arianismus neigenden Erklärung dieser bischöflichen Versammlung für Athanasius' Absetzung und Exil wurde ausser dem unbeugsam katholischen, greisen Bischofe Hosius von Cordova besonders der Papst Liberius vermisst.

Zur Kennzeichnung der Situation bemerkt unser Geschichtschreiber zutreffend, dass der Kaiser wusste, die Angelegenheit sei mit der Synodalverfügung ‚abgeschlossen'; ‚dennoch versuchte er mit heftigem Verlangen, dieselbe auch durch das höhere Ansehen des Bischofes der ewigen Stadt zu stärken', ‚durch Unterschrift' jener Verfügung ‚ihn der Priesterstelle zu entsetzen'.[1]

Dies Alles stimmt mit den in den Kirchenhistorien überlieferten Nachrichten. Es ist aber ein Irrthum in Bezug auf die Zeit, wenn er vor Entwicklung des Motives für des Kaisers Wunsch, auch des Papstes Unterschrift auf der synodalen Urkunde der Verurtheilung zu sehen, bemerkt (§. 9). Liberius habe ‚die gleiche Meinung gehabt wie die Uebrigen'. Athanasius selbst, in dem ‚an die Mönche' in Form eines Briefes gerichteten Werke, hat Zeugniss abgelegt, dass der Papst Liberius mit rückhaltloser Zustimmung sich für ihn und seine Schuldlosigkeit erklärte. Es geschieht in Form einer Anrede des Papstes an den kaiserlichen Gesandten, den Eunuchen Eusebius, welcher das Verlangen der Unterzeichnung der Synodalbeschlüsse überbrachte.[2] Den Inhalt der Rede möchte ich keineswegs für authentisch erklären, wenn auch das Wesentliche auf guter Ueberlieferung beruhen mag. Dennoch kann man Ammianus' Ansicht nicht ganz verwerfen; denn Liberius hat im dritten Jahre nach jener Weigerung, also 358, um aus seinem thrakischen Exile wieder nach Rom zurückkehren zu können, auf der damaligen Synode in Sirmium eine des Kaisers Verlangen einigermassen entsprechende Erklärung unterzeichnet.[3] Deshalb wurde auf einer römischen Synode von 366/7, unter seinem Nachfolger, Liberius verurtheilt.[4]

[1] Id enim ille (Constantius) Athanasio semper infestus licet sciret impletum, tamen auctoritate quoque potiore aeternae urbis episcopi firmari desiderio nitebatur ardenti. l. l. §. 10. Hunc per subscriptionem abicere sede sacerdotali paria sentiens ceteris . . . l. l. §. 9.

[2] Sancti Athanasii archiepiscopi . . opera . . . ed. . . . Benedict. e congregatione S. Mauri. Paris 1698. I, 1 historia Arianorum ein nicht zutreffender Titel? ad monachos. Liberius' Verfahren wird von Kapitel 35, p. 364 E: καὶ γὰρ οὐδὲ Λιβέριος τοῦ ἐπισκόπου Ῥώμης bis Kap. 39, p. 367 B behandelt: ἔλεγεν καὶ Λιβέριος πρὸς βασιλέα. Die Anrede an Eusebius in Kap. 36, p. 365 mit dem wichtigen Satze: οὐ γὰρ οἶδεν τὴν συνοδον συναριθμῆναι τοὺς περὶ πίστιν ἀστρόνυτας und das sind eben alle Theilnehmer der Mailänder Synode.

[3] Liberius damnatur. An der Synode nahmen 28 Bischöfe und 25 Presbyter Theil. Jaffé, Regesta pontificum ed. II, p. 37, hierin unverändert wie p. 18 der ersten Auflage

[4] Sozomenos (vgl. oben S. 5, Anm. 4) allein bringt IV, c. 15, p. 149 und 150 die entscheidenden, authentischen Nachrichten. Kaiser Constantius beriet den Papst zu sich nach Sirmium und ἐβιάζετο αὐτὸν ὁμολογεῖν, μὴ εἶναι τῷ πατρὶ τὸν υἱὸν ὁμοούσιον. Auf Liberius' Weigerung verfassten einige hier genannte Bischöfe eine neue Formel, in der nur scheinbar die Homousie des Sohnes ausgesprochen war: ὃς ἐπ' προφάσει τοῦ ὁμοουσίου ἐπιχειροῦντων τινῶν ἰδίαν συνιστάναι αἵρεσιν — also eine Art Privathäresie — und bestimmten Liberius mit vier anderen Bischöfen, dieser Formel zuzustimmen. Valesius bemerkt hiezu (l. l. p. 150, n. 3), diese Sirmische Synode sei die vierte, nicht, wie Baronius irrig meinte, die dritte. Es ist daher überhaupt nicht richtig in der zweiten Auflage von Jaffé's Regesta pontificum Romanorum (Berolini 1885), p. 34 von Liberius bemerkt:

Sieht man nach diesen Erwägungen Anordnung und Zusammenhang der Begebenheiten bei Ammianus näher an, so erscheinen beim ersten Anblicke die fünf Sätze (XV 7, 6—10), in welchen der Gegenstand behandelt wird, nicht verständig auf einander folgend. In der That aber sind sie in ganz correcter Folge und deutlich nach ihrem Inhalte geschrieben, wenn man in Betracht zieht, dass unser Schriftsteller den kirchlichen Controversen, sowohl aus der früher erwähnten Scheu, als nach seiner heidnischen Auffassung, völlig gleichgiltig gegenübersteht, ein um so grösseres Interesse aber für des Kaisers Autorität an den Tag legt. Es gehört eben zu seiner noch zu besprechenden religiösen Ueberzeugung, dass Niemand die Pflicht unbedingten Gehorsams gegen einen kaiserlichen Befehl ausser Acht lassen dürfe, der Ungehorsame aber schwerer Strafe unterzogen werden müsse.

Der Strafbefehl des Kaisers gegen den widerspenstigen Papst bildet den Anfang, des Papstes Abführung aus Rom den Schluss der Darstellung; beide Male wird die Begründung der Strafe dem Leser verdeutlicht. Es geschieht zuerst (§. 6) mit den Worten: ‚Ueber Liberius, Vorstand der christlichen Ordnung, wurde von Constantius verfügt, dass er an den Hof gesendet werde als einer, welcher den kaiserlichen Befehlen und den Beschlüssen seiner meisten Amtsgenossen in einer Sache widerstrebte, welche ich in kurzem Zusammenhange rasch vortragen werde.' Das, was ihm in der kirchlichen Controverse wichtig zum Verständnisse von Constantius' Verfahren erschien, behandelte er in zwei Sätzen. Dann folgt (§. 9) die auf Befehl des Regenten geschehende Ermahnung — der Eunuch Eusebius wird nicht genannt — Liberius solle den Absetzungsbeschluss unterzeichnen; ‚hartnäckig widerstrebte er, unverhohlen war er widerspenstig gegen die Entscheidung des Kaisers'. Dreimal wird der Ungehorsam hervorgehoben,[1] welcher das für Ammianus entscheidende Moment bildet.

Doch hat er sich für verpflichtet gehalten, das juristische, in altrömischer Gesetzgebung begründete und damals noch als vollgiltig geachtete Argument mitzutheilen, welches der Papst wiederholt und laut geltend machte: ‚es sei das äusserste Unrecht, einen Menschen zu verurtheilen, den man weder gesehen noch gehört habe'.[2] Dasselbe Argument bringt aber auch der ungewöhnlich streitfertige, selbst dem Kaiser gegenüber völlig rücksichtslose, streng katholische Bischof Lucifer von Cagliari im Eingange seiner beiden, direct an Constantius gerichteten, je an Citate aus dem alten und neuen Testamente anknüpfenden, Bücher zu Athanasius' Vertheidigung. Da liest man: ‚wirst Du, als von Gott gewollt, versichern können, es sei erlaubt, dass ein Abwesender ungehört und, was die Hauptsache ist, unschuldig verurtheilt werde?'[3]

Ad synodum vocatus formulam Sirmiensem (tertiam) subscribit. — Hieronymus schrieb erzürnt: Eusebi chronicorum libri duo ed. Alfred Schoene, t. I, 1866, p. 194: Liberius taedio victus exilii et in haretica pravitate subscribens Romam quasi victor intraverat. — In einem aus dem Exile an den Bischof Lucifer von Cagliari geschriebenen Briefe dieses Papstes liest man doch die Klage: vires corporis ipsius extenuatae sunt. Luciferi Calaritani opuscula ed. Hartel 321 (Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum. Vol. XIV, Vindobonae 1886). — Der Liber pontificalis ed. Duchesne I (1886) 20 und Introduction p. CXX bietet für Liberius nichts Brauchbares.

[1] ... imperatoriis jussis obsistens; jubente principe perseveranter renitebatur; aperte scilicet recalcitrans imperatoris arbitrio.

[2] ... nec visum hominem nec auditum damnare nefas ultimum saepe exclamans. XV 7, 9. Lindenbrog (bei Wagner II 145) bringt einige brauchbare Belegstellen, hält auch die hier angeführten Worte Ammian's aus Liberius' Begründung seiner Weigerung für identisch mit den angeblich von diesem Papste dem Kaiser gegenüber gebrauchten bei ‚Theodoret, histor. lib. 2, cap. 16': οὐδὲ γὰρ θέμις τε καταψηφίσασθαι ἀνδρὸς ὃν οὐκ ἐφιλοτιμώ

[3] Cogis nos, Constanti, absentem damnare consacerdotem, nostrum religiosum Athanasium. — ... An divinitus poteris adserere, permissum absentem inauditum et, quod est maximum, innocentem damnari? Luciferi opuscula 66.

Wie Ammian's Interesse für eine solche Situation geartet ist, verdeutlicht wohl ein anderer Fall. Unser Autor selbst macht später aufmerksam, welch' unwürdige Anstrengungen der Kaiser Constantius machte, um seiner arianischen Confession auf Synoden zum Siege gegen die katholische Auffassung zu verhelfen. Es wurden schon im Eingange dieses Kapitels die von Heyne hervorgehobenen anerkennenden Worte über die damalige Gestaltung des Christenthums berührt. Gerade auf diese Worte folgen aber einige Satzstücke zur Begründung der behaupteten üblen Einwirkung des Kaisers Constantius auf jene Gestaltung. Er habe seine abergläubische Religionsforschung mehr verwirrend als mit ernster Absicht zur Beruhigung geführt, zahlreiche Entzweiungen erregt, deren Entwickelung er in mündlichen Disputationen weiter nährte.[1] Die Folge sei gewesen, dass er dem Postwesen die Lebenskraft durchschnitt;[2] denn ‚Haufen von Vorständen', d. h. Bischöfen, ‚rannten hin und her mit dem Staate gehörigen Pferden zu den Synoden, wie sie es nennen, da sie allen Gottesdienst nach ihrem Gutfinden einzurichten versuchen'.[3] Wie man sieht, ist bei Ammianus Interesse an dem Treiben der arianischen Geistlichkeit kaum vorhanden, um so mehr an der ihm thöricht erscheinenden Unterbrechung der militärisch und politisch so wichtigen Communicationen der Reichspost. In ähnlicher Weise beschäftigt ihn bei Liberius' Falle eigentlich nur das allgemeine Reichsinteresse an der Erhaltung der kaiserlichen Autorität.

Ein Hemmniss für die ihm nothwendig scheinende Bestrafung des Bischofes der ewigen Stadt lag in der auch sonst bezeugten Liebe, welche Liberius dort entgegengebracht wurde.[4] Deshalb ‚konnte er kaum, aus Furcht vor dem Volke, mit grosser Mühe mitten in der Nacht weggeführt werden'.

Die Erwählung des Papstes Damasus I.

Die Verwaltung des römischen Stadtpräfecten von 367 n. Chr. wurde gestört durch Fortdauer einer im September[5] des vorangegangenen Jahres ausgebrochenen Fehde zwischen den Anhängern zweier nach der päpstlichen Würde strebenden Geistlichen. Der Geschichtschreiber konnte die Angelegenheit schlechterdings nicht unerwähnt lassen. Als er sein Werk etwa um 395 n. Chr. publicirte, war doch das Christenthum zu einer so siegreichen Macht geworden, dass eine Entschuldigung wegen des Eingehens auf die, so arge Ausschreitungen hervorrufenden Fehler der römischen Geistlichkeit gerathen war: ‚es wird genügen, dass wir bis hieher unsre Bahn verlassen haben, jetzt wollen wir zum Zusammenhange der Begebenheiten zurückkehren'.[6] Zwei oder drei rein politische Momente — wie wir

[1] . . . in qua scrutanda perplexius quam componenda gravius excitavit discidia plurima, quae progressa fusius aluit concertatione verborum. XXI 16, 18. Gibbon, Kapitel 21, S. 479 hat die Wichtigkeit der in dem ganzen Satze enthaltenen Mittheilungen hervorgehoben und eine zwar freie, aber anmuthige und wesentlich zutreffende Uebersetzung geliefert, welche ich für den hier im Original gegebenen Satztheil dem Leser vorlege: Instead of reconciling the parties by the weight of his authority, he cherished and propagated, by verbal disputes, the differences, which his vain curiosity had excited.

[2] ut . . . rei vehicularis succideret nervos.

[3] . . . dum ritum omnem ad suum trahere conantur arbitrium. XXI 16, 18.

[4] . . . aegre populi metu, qui eius amore flagrabat. XV 7, 8. . . . ἠγάπα ὁ τῶν Ῥωμαίων δῆμος. Sozomenus IV 15, p. 150 ed. Reading. Quo in exilium ob fidem truso omnes clerici juraverunt, ut nullum alium susciperent. Hieronymus in Eusebi chron. ed. Schoene II 194.

[5] Jaffé, regesta Pontificum ed. I, p. 18, ed. II, p. 37.

[6] Hactenus deviasse sufficiet, nunc ad rerum ordines revertamur. XXVII 3. 15.

solche in dem Liberius-Excurse als Anlass oder Vorwand bei Besprechung christlicher Differenzen kennen gelernt haben — führt der Autor an, welche seine Schilderung begründen. Die Entzweiung der beiden christlichen Parteien führte zu blutigen Händeln, welche den neuen, unbescholtenen, klugen, in seiner Amtsführung sonst ungestörten Stadtpräfecten erschreckten und sogar einmal in die Vorstadt zu weichen nöthigten,[1] und ‚die lange Verwilderung der unteren Classen konnte später kaum gemildert werden.'

Er geht auf die Vorgeschichte der Entzweiung nicht ein. Er erwähnt nicht einmal, dass der zum Siege gelangte, also neue Papst Damasus (366 bis 384) zu den Anhängern des gegen seinen Vorgänger Liberius aufgestellten, aber keineswegs arianischen Gegenpapstes Felix II. gehörte und durch den vorjährigen Stadtpräfecten (wohl am Tage der Weihe: 1. October 366) förmlich in sein Amt eingesetzt und von der Regierung überhaupt, vielleicht gerade Felix des Zweiten halber, begünstigt wurde.[2]

Ammian hat nur den Conflict zwischen den Bewerbern Damasus und Ursinus im Auge: Beide ‚über menschliches Mass entbrennend, um den bischöflichen Stuhl an sich zu reissen', bis es zu blutigen Kämpfen kam, gegen welche der Stadtpräfect unmächtig war. Die Zahl von hundert siebenunddreissig Todten, welche an einem Tage ‚notorisch' (constat) in einer Basilica nach der Information unsres Autors gefallen sind, steht einer christlichen zeitgenössischen Quelle nach, welche hundert und sechzig nennt.[3] Hieronymus bemerkt ausdrücklich und aus bester Kunde, dass ‚höchst grausame Ermordungen von Personen beiderlei Geschlechtes' stattgefunden haben.[4]

An diese gräulichen Scenen knüpft Ammianus (§. 14 und 15) zunächst Bemerkungen, welche seinem heidnischen Gesichtspunkte entsprechen. Diese blutigen Kämpfe seien nur eingetreten, weil die Sieger sicher sein konnten, ‚durch Geschenke von Damen bereichert zu werden, sorgfältigst gekleidet in Wagen sitzend einherzufahren, üppige Gastmähler zu veranstalten, so dass sie die königlichen Tafeln übertreffen'.

Dann aber folgt die für einen der Kirche nicht Angehörigen seltsame Belehrung, welche doch, wie wir sahen, am Schlusse entschuldigt wird. Er führt der römischen hohen Geistlichkeit zu Gemüthe: ‚sie konnten wahrhaftig glückselig sein, wenn sie mit Verachtung der, von ihnen den Lastern gegenüber geltend gemachten, Stadt, in Nachahmung einiger Vorstände (d. h. Bischöfe) in der Provinz leben würden. Diese empfehlen als Reine und Ehrwürdige der ewigen Gottheit[5] und deren wahren Anbetern die magere Kost, das gar spärliche Trinken, auch die Billigkeit ihrer Gewande und die auf den Boden

[1] Viventius, integer et prudens Pannonius, cuius administratio quieta fuit et placida . . . Sed hunc quoque discordantis populi seditiones terruere, quae tale negotium excitavere. — Viventius . . ., coactus vi magna secessit in suburbanum. XXVII 3, 11 und 13.

[2] Regesta pontificum ed. II, p. 35 und 37. — Duchesne (vgl. oben S. 16, Anm. 4) erweist Damasus' I. p. 213 abgedruckte Biographie theils dort in den Notes explicatives, theils in der Introduction unter Date du liber pontificatis XLV, n. 12 als unglaubwürdig in Daten wie Thatsachen; namentlich ist Damasus' Einsetzung statt durch den Präfecten, durch eine Synode, wie später des Papstes Symmachus, dessen Geschichte nachgebildet, Ursinus' Beschenkung mit dem Bisthume Neapel erfunden.

[3] Jaffé, regesta ed. I, p. 18, II, p. 37.

[4] . . . crudelissimae interfectiones diversi sexus perpetratae. Eusebi chron. ed. Schoene II 197.

[5] Zu perpetuo numini XXI 3, 15 vgl. oben S. 10, Anm. 4 und 5. Julianus am 6. Januar 361 progressus in eorum (Christianorum) ecclesiam — wahrscheinlich in Vienne — sollemniter numine orato discessit XXI 2, 55. — Anderseits verkündet 367 der christliche Kaiser Valentinian I. den Truppen bei Erhebung seines Sohnes Gratianus zum Augustus: prospera Deo spondente. XXVII 6, 6.

gerichteten Augenbrauen'. Das kann auch eine, schwerlich wirksam gewordene Vorstellung für die hohe römische Geistlichkeit sein, durch Aenderung ihrer Lebensweise und ihres Auftretens die Gemüther religiös gesinnter Heiden zu gewinnen.

§. 5. Das Walten der römischen Monarchie.

Die göttliche Verehrung der Kaiser, wie sie sich seit Augustus', besonders aber etwa dreihundert Jahre später seit Aurelianus' Zeiten als ein wesentliches Stück heidnischer Religiosität ausgebildet und als eine Unterthanenpflicht gestaltet hatte, ist in dem letzten Viertel des vierten Jahrhunderts als so gut entwickelt anzusehen, dass Ammianus' Zeitgenosse Vegetius in seinem militärischen Handbuche als eine durchaus zweifellose Thatsache diese Göttlichkeit bemerkt. Es geschieht in der Form, dass Jedermann dem Imperator, wenn er den Augustus-Namen erhalten hat ‚wie einem gegenwärtigen und körperlichen Gotte getreue Hingebung zu leisten hat'. Es ist ein schwaches Zugeständniss an das zum Siege gelangte Christenthum, dass dies noch durch die Einsetzung des Kaisers von Gott begründet wird. Allen älteren Zeitgenossen muss doch noch, als Ammianus eben in den Neunzigerjahren des vierten Jahrhunderts sein Werk allmählich publicirte, in Erinnerung gewesen sein, wie man unter der Regierung des am 26. Juni 363 gefallenen oder ermordeten Kaisers Julianus noch etwa sechsunddreissig der bisherigen Kaiser als feierlich anerkannte Götter und dazu eine auch nicht geringe Zahl von Frauen der kaiserlichen Familien als Göttinnen zu verehren hatte.[1] Zuletzt ist wohl noch, vermuthlich im Jahre 364, der christliche Kaiser Jovianus durch die ebenfalls christlichen Kaiser Valentinianus und Valens unter die Götter aufgenommen worden.[2]

Ganz so direct wie bei Vegetius wird die Huldigungspflicht für den Gott-Kaiser bei Ammianus niemals ausgesprochen. Immerhin haben wir (S. 13) gesehen, wie er selbst bei Jovianus' Charakter eine läuternde Wirkung zur Sittenreinheit von der gleichsam überirdischen Kraft der kaiserlichen Würde erwartet. Seine Charakteristiken verstorbener Reichsregenten lassen, wie sie jedesmal am Schlusse ihres Lebens vorgeführt werden, ihren guten Eigenschaften genug Raum, um das Ansehen oder die göttliche Einsetzung des römischen Kaiserthums nicht zu compromittiren. So weit geht seine Hingebung an die jedesmal herrschenden kaiserlichen Familien, dass er es für ein „unsühnbares Verbrechen, zu rechnen, zu den schmählichen Verlusten des römischen Staates' erklären zu müssen glaubt, wenn Constantius' hinterlassene Tochter auf ihrer Reise zu dem ihr bestimmten Gemahle Kaiser Gratianus nicht vor naher Gefangenschaft bei den Quaden durch den betreffenden Provincialrector nach Sirmium gerettet worden wäre.[3] So hoch er des Kaisers Julianus Verdienste und Kriegsthaten schätzt, niemals würde er einen, einem officiellen Rechtfertigungsschreiben desselben an den Kaiser Constantius beigelegten Privatbrief mit Beschimpfungen und Bissigkeiten veröffentlicht haben, selbst wenn er es für erlaubt gehalten hätte, sich Einsichtnahme in diese Beilage zu verschaffen.[4]

[1] Mommsen, Römisches Staatsrecht[2] II 737, wo sich auch die betreffenden Satzstücke aus Vegetius II 5 finden, dann S. 791, Anm. 2 und S. 805, Anm. 7 und 8.

[2] . . hoc gradatae principum, qui ei successerant inter Divos relatus est. Eutropius X, 18 ed. Hartel; X. XVIII § 2 ed. Rühl. Ecquisset prohibet tunc inexpiabile scelus, rationabilium inter prosperos rei Romanae iactibus . . . Hoc casu prospere [illegible] exempta XXIX 6, 7 und 8.

[3] Zur Schilderung von Julians Grossthaten in Gallien, instrumenta omnia militaris ingenii, si sufficerint, commoturus, XVI 1, 2. Dass Julian [illegible] Bedeutung, über sein mehrere ingenium bei Beschreibung von Kriegs-

Nach Allem kann es uns nicht überraschen, wenn er sich für strenge Handhabung der gesetzlichen Autorität erklärt. Zum Jahre 356 rühmt er den Leiter des kaiserlichen Hauptquartiers wegen seiner erhabenen Standhaftigkeit und ‚ebenso wegen seiner löblichen Strenge'[1] bei gerichtlichen Untersuchungen mit Folterungen. Er hat solche Qualen gelegentlich wie zur Abschreckung des Lesers geschildert, besonders eingehend und allem Anscheine nach als Augenzeuge, wenn nicht Mitwirkender,[2] in widrigen Einzelheiten bei einer in Antiochia auf des Kaisers Valens Befehl im Jahre 371 vorgenommenen Inquisition von angeblichen Anhängern eines nach dem Throne strebenden Notars. Im Jahre 359 hat er das Verfahren zu schildern, welches wegen Majestätsbeleidigungen gegen Egypter und Syrer in dem palästinensischen Skythopolis von einem zu diesem Zwecke von Constantius ernannten Bevollmächtigten bösen Rufes vorgenommen wurde: ‚dass schärfer bei diesen Angelegenheiten inquirirt wurde, tadelt mindestens Niemand, der richtiges Verständniss hat; denn wir stellen nicht in Abrede, dass die Wohlfahrt des rechtmässigen Herrschers, des Vorkämpfers und Vertheidigers der Guten, bei dem die Wohlfahrt gesucht wird, in vereinter Bemühung Aller gesichert werden muss'. ‚Aber es ziemt sich nicht, bei traurigem Justizverfahren masslos zu frohlocken, damit es nicht scheine, als ob die Unterthanen nach Willkür regiert werden, nicht durch Amtsbefugniss.'[3]

Ein nach der Gründung der neuen kaiserlichen Hauptstadt Constantinopel bei Ammianus überraschendes Correlat der kaiserlichen Würde ist dessen Lobpreisung der alten Residenz Rom, in welcher freilich sein Geschichtswerk die heutige Gestalt — so weit wir es eben besitzen — erhalten haben wird. Er spricht einmal von einer ‚Zeit, da mit den ersten Auspicien zu einem die Welt bestrahlenden Glanze Rom sich erhob, welches zu leben bestimmt ist, so lange es Menschen gibt'. Der Kaiser Constantius ‚betritt Rom als die schützende Gewalt des Reiches und aller Tugenden'.[4]

§. 6. Der Kampf gegen die Germanen.

Mit einer bei ihm ganz ungewöhnlichen Erbitterung äussert sich unser Autor zuweilen über die Germanen. Er vergleicht sie mit wilden Thieren, ‚gewohnt, durch die Nachlässigkeit der Wächter vom Raube zu leben'.[5] Zum Jahre 369 berichtet er von einem nach geschlossenem Frieden stattgehabten Ueberfalle der Sachsen. ‚Obwohl nun irgend ein gerechter Beurtheiler des Herganges die That als eine treulose und hässliche verklagen wird, so wird er doch nach Erwägung des Sachverhaltes nicht unwillig empfinden, dass der ver-

maschinen XXIII 4, 1 nehmen. — His litteris junctas secretiores alias, Constantio, offerendas clanculo, nisi obiurgatorias et mordaces, quarum seriem nec scrutari licuit, nec, si licuisset, proferre decebat in publicum. XX 8, 18.

[1] Mavortius tunc praefectus praetorio vir sublimis constantiae . severitatis itidem non improbandae. XIX 12, 17.

[2] XXIX 1, 23 und in §. 24: addici post cruciabiles poenas volumus multos. Es ist doch nicht unmöglich, dass Ammianus damals noch die Charge eines Protectors hatte; dann passt auch auf ihn XXIX 3, 8: in hoc negotio protectores ad exhibendas missi personas de fustibus praeter solitum caesi. — Ein Gegenstück zu jener bildet eine auf Valentinianus' I. Befehl vorgenommene Inquisition im Jahre 366: XXVI 10, 9 und 13.

[3] Et inquisitum in haec negotia fortius, nemo, qui quidem recte sapiat, reprehendit. Nec enim abnuimus, salutem legitimi principis, propugnatoris bonorum et defensoris, unde salus quaeritur, consociato studio muniri debere cunctorum. — Sed exultare maestis casibus effrenate non decet, ne videantur licentia regi subjecti, non potestate. XIX 12, 17 und 18.

[4] Tempore quo primis auspiciis in mundanum folgorem surgeret victura dum erunt homines Roma. — Proinde Romam ingressus (Constantius Augustus) imperii virtutumque omnium larem. XVI 6, 3 und 10, 13.

[5] ... ut bestiae custodum neglegentia raptu vivere solitae. XVI 5, 17.

derbliche Räuberhaufen endlich, da sich eine Gelegenheit bot, gefasst worden ist.'[1] ‚Nachdem dies so erwünscht vollbracht war', meint der Verfasser, des Kaisers Valentinianus I. gelungene Aufhetzung der Burgunden gegen die Alamannen erzählen zu sollen.

Nun muss man doch erwägen, dass Ammianus, soweit unsre Kunde reicht, niemals persönlich an einem Kriege gegen irgend welche Germanen theilgenommen hat. Dagegen hat er selbst von dessen Ausbruche bis zum Ende an dem damaligen Kriege gegen die Perser, also in den Jahren 359 bis 363, steten Antheil genommen und, wie wir früher (S. 11) gesehen haben, den freilich kaum vermeidlichen ungünstigen Friedensschluss des Kaisers Jovianus beklagt. So viel er nun auch von den damaligen römischen Kämpfen gegen die Perser berichtet, so grosse Gefahren auch ihm selbst in den Kämpfen mit diesem streitbaren Volke erwuchsen, so genau er sich über dessen Anschauungen und Sitten, über dessen Vorzüge und Laster unterrichtet zeigt — niemals finden sich Aeusserungen eines nationalen und gleichsam den Göttern genehmen Hasses gegen die Perser, wie er sie oft genug bei den Kämpfen der Römer seiner Zeit gegen die Germanen anwendet.

Mit peinlichen Empfindungen mag er, nur eben die Thatsachen berührend, zum Jahre 354 Constantius' Krieg und demüthigen Friedensschluss mit den Alamannen geschildert haben, jenen Frieden, den des Kaisers Anrede an die Truppen in erster Linie bezeichnet als geschlossen, ‚um Mars' Ungewissheiten zu vermeiden'.[2] Julianus' Sieg von 357 über dieselben Alamannen bei Argentoratum preist er als eine göttliche Gnade, eine ‚Gunst der himmlischen Macht'.[3] Das Gefecht war freilich von Julianus unter ungünstigen Bedingungen, mit unzureichenden Streitkräften unternommen worden. So mag sich denn einigermassen erklären, dass der nächste Sieg über dasselbe germanische Volk, errungen durch die Schlacht von Argentaria im Jahre 377, den doch nur ein Feldherr des freilich anwesenden Kaisers Gratianus unter günstigeren Bedingungen gewann, nur kühl und kurz gefeiert wird.[4] Den Göttern wird hier kein Dank gesagt, wie denn der Autor ihren Cult im Fortgange seiner Darstellung und vollends gegen das Ende mehr und mehr zurücktreten lässt. Bei der entsetzlichen Niederlage des römischen Heeres durch die Gothen bei Adrianopel am 9. August 378, noch gesteigert durch das für den römischen Namen so beschämende Verschwinden der Leiche des hier umgekommenen Kaisers Valens[5] — in dem demüthigenden Berichte über diese Schlacht hat Ammianus die sonst gewohnten Ausdrücke bei Seite gelassen. Weder seine Götter sammt dem Schicksale, noch sein pflichtgemässer, gleichsam religiöser Hass gegen die Germanen empfangen Erwähnung. Es gewährt ihm nur einige Versöhnung, dass der Angriff auf die Stadt Hadrianopolis selbst abgewehrt und so der verwüstende Abzug der Gothen und der ihnen verbündeten ‚gar kriegerischen Hunen und Alanen'[6] bewirkt werden konnte.

[1] Ac licet justus quidam arbiter rerum factum inexsabit perfidum et deforme, pensato tamen negotio non feret indigne manum latronum exitialem tandem copia data captam. — Post haec ita prospere consummata Valentinianus cet. Alamannorum . . . immanis natio. XXVIII 5, 7 und 8.

[2] . . primo ut Martis ambigua declinentur. XIV 10, 14.

[3] . . . favore superni numinis . . . XVI 12, 62.

[4] Hac laeti successus fiducia Gratianus erectus. XXXI 10, 11.

[5] Illud tamen certum est . . . nec Valenti sepulturam, qui supremitatis honor est, contigisse. XXXI 13, 17 . . . quem inter medios certaminum turbines oppetisse, vel certe ad tugurium confugisse, ubi aestimatus est vi periisse flammarum, penitus ignorabant. XXXI 16, 2.

[6] At Gothi Hunis Halanisque permixti nimium bellicosis et fortibus . . . agros . . . vastavere. XXXI 16, 3.

Viertes Kapitel.

Kriegsdienst.

§. 1. Nationalität.

Indem uns der Autor allmählich näher tritt, erkennen wir aus seiner Nachahmung Taciteischer Composition und gelegentlich entsprechender Redewendung sein ernstes Bemühen, die lateinische Sprache, welche er für sein Geschichtswerk gewählt hat, bestens zu handhaben. Freilich hat man schon im Jahre 1692 an der Universität Leyden erkannt,[1] dass man sich an die scheinbare Entschuldigung nicht halten dürfe, welche der letzte Satz des Werkes mit den Worten bietet, der Verfasser sei Grieche. Man erkennt bald in ihm einen genauen Kenner der besten römischen Prosaiker, wie ihm denn vor Allem Cicero's Schriften gegenwärtig sind und vielfach mit Glück citirt werden. Auch wurde schon damals bemerkt, dass er als Antiochener guter Herkunft von Jugend auf mit dem Lateinischen bekannt war, auch bei Uebersetzung einiger griechischer Worte einmal das Lateinische mit ‚wir sagen'[2] gleichsam als seine zweite Muttersprache in Anspruch nimmt. Hinzufügen lässt sich, dass er die lateinische Bezeichnung für den von dem Kaiser Julianus stets im Frieden getragenen groben Rock als auf Einfältigkeit der gemeinen Redeweise zurückgehend bezeichnet und das correcte griechische Wort schreibt.[3]

Aber abgesehen von den überaus zahlreichen griechischen Citaten aus Homer, aus Dichtern verschiedener Zeiten, von Orakelsprüchen und Weissagungen findet sich wiederholt der Gebrauch von griechischen Worten mit dem Zusatze ‚wir sagen' ‚benennen' oder ‚griechische Redeweise bezeichnet es so'.[4] Zuweilen gebraucht er für griechische technische Ausdrücke lateinische Buchstaben.[5] Allmählich nimmt doch dieser Gebrauch von griechischen Worten zur Erklärung ab und findet sich überhaupt nicht in den vier letzten Büchern. Die in denselben vorkommenden griechischen Citate von Orakel- und Wahrsagungsversen, wie einzelne Worte etwa (XXX 4, 3) Platon's und Epikur's kommen für die Sprachenfrage insofern nicht in Betracht, als sie auch jeder Gebildete aus der Westhälfte des Reiches verwenden konnte. Der frühere Verlegenheitsgebrauch griechischer Worte legt doch die Vermuthung nahe, dass Ammianus erst allmählich die volle Sicherheit der historischen Darstellung in lateinischer Sprache gewonnen hat. Dass es für Libanios sehr erfreulich war, ein lateinisches Werk des antiochenischen Mitbürgers in Rom günstig beurtheilt zu wissen, haben wir gesehen, auch dass er ihn allem Anscheine nach für philosophisch gleichgiltig gegen Glücksgüter und für anhänglich an Befreundete hielt, recht als ‚Griechen und Soldaten'.

---

[1] Jacobi Gronovii ad Cosmum III. . . . dedicatio (vgl. Anhang I. bei Wagner, t. I, p. IX und X.

[2] Quidam enim figmento Deae caelitus lapso ἀπὸ τοῦ πεσεῖν, quod cadere nos dicimus, urbem Pessinuntia adservare originem narratam. XXII 9, 7.

[3] σίσυρα, quam vulgaris simplicitas susurnam appellat. XVI 5, 5.

[4] Dicimus, appellamus mit oder ohne vorangehendes nos oder ut nos. XIV 11, 18 παστοφόρια tum visa latentia. XVIII 6, 22 ὁρίζοντας für terrarum ambitus. XXII 15, 28: τοῦ πυρὸς nach: ad ignis speciem; um das Wort Pyramide zu erklären, die in einen Kegel ende. XXIII 6, 20 διαβαίνειν für transire. παστὸν für inter ignes. — stella transvolans. XXV 2, 5. — κτύπος. XXVI 1, 1. — Die Wendung sermo Graecus appellat: XXI 1, 8 τεθειμένα für fixa fatali lege decreta. XXVI 1, 8. ζωδιακόν für polo signifero. — Zahlreiche griechische Worte gebraucht er ohne Weiteres XX 3, 4 und 9 bis 11 für Erklärung von Sonn- und Mondfinsternissen.

[5] Besonders auffällig: XIX 4, 7 (hues) pandemus . . . epidemus . . . loemodes (d. h. λοιμώδης).

Ammianus' religiöse Richtung ist nicht eigentlich national ausgeprägt, obwohl sie dem Griechen eher als dem Römer entspricht. Wie seine heidnischen Ueberzeugungen sich gelegentlich mit warmer Anerkennung christlicher Lehren und Organisationen verbanden, dürfte eine nicht häufige Ausnahme bilden. Eine tadellos züchtige Haltung in der historischen Darstellung — obwohl er auch Unschönes von Hunen und Alanen zu berichten hat — und in seiner Lebensanschauung scheint doch in den höheren Gesellschaftskreisen dieser Zeit nicht selten gewesen zu sein; um so entrüsteter äussert er sich über Ausschweifungen, wo immer er solche bemerkt. Tief durchdrungen ist er von der Pflicht des Gehorsams gegen den Inhaber der kaiserlichen Gewalt, wenn auch Manches gegen denselben auszusetzen sein mochte — eine Empfindung, welche unter den Griechen nicht allzu häufig zu finden gewesen sein mochte. Wie von einem religiösen Fanatismus ist er erfüllt von einer tiefen Abneigung gegen die unbezwinglichen und für das Römerreich allerdings gar bedrohlichen Germanen; diesen gegenüber hält der sonst so ehrenhafte Mann auch in mehr hellenistischer Weise Vertragsbruch für entschuldbar.

§. 2. Dienstzeit.

Wir haben früher mit leidlicher Sicherheit feststellen können,[1] dass Ammianus um das Jahr 330 in Antiochia geboren sein dürfte, im Jahre 353 bereits zu den kaiserlichen Garden ersten Ranges (protectores domestici) gehörte und sich noch im Jahre 357 als zu den jüngeren Leuten (adulescentes) gehörig, im Gegensatze zu den Aelteren (natu majores) bezeichnen konnte. Das von ihm für das jugendliche Alter gebrauchte Wort wird aber von seinem älteren Zeitgenossen, dem Geschichtschreiber Eutropius,[2] für den einundzwanzigjährigen Pompejus und den achtzehnjährigen Octavianus derart gebraucht, dass man annehmen kann, der frühere Gebrauch des Wortes, etwa bei Cicero und Livius, für die Wehrpflichtigen bis zum zurückgelegten fünfundvierzigsten Lebensjahre sei zu Ammianus' Zeit ausser Gebrauch gewesen. Das erklärt sich auch einfach genug, da die Recrutirung und durch Altersgrenzen geregelte Militärpflicht der römischen Bürgerschaft republikanischer und einigermassen noch beginnender Kaiserzeit seit Jahrhunderten ausser Gebrauch gekommen war.[3] ‚Aeltere' seniores im Gegensatze zu den juniores, vom siebenundvierzigsten Jahre an, noch zum Kriegsdienste wie im dritten vorchristlichen Jahrhundert thatsächlich und dann noch lange, nach ihrer eigenen Meinung rechtlich verpflichtete Bürger hat es im beginnenden zweiten nachchristlichen Jahrhundert nicht gegeben. In der ersten Hälfte desselben ist ‚nach dem Muster gemalter Landkarten' eine Art Auszug römischer Geschichte aus Livius entstanden, in dessen Einleitung die Existenz des römischen Staates albern genug nach vier Lebensaltern abgetheilt wird. Da folgt auf die Kindheit der Königszeit die frühe Jugend der hundertundfünfzig ersten Jahre der Republik, welche man adulescentia nennen könnte; dann erst kommt bis auf Augustus' Zeit ‚die wahre Jugend (juventus) und gleichsam kraftvolle Reife'; das schöne Exempel schliesst mit dem durch Kaiser Trajan wieder jugendlich gestalteten Alter.[4] Man sollte doch meinen, dass schon

[1] Vgl. oben im zweiten Kapitel Seite 6 und 7 mit den entsprechenden Anmerkungen.

[2] Pompejum . . . adulescentem Sylla atque annos unum et viginti natum . . praefecerat. — Octavianus adulescens annos X et VIII natus. Entropi l. V, c. 8 (= 6); l. VII, c. 1 ed. Hartel. Sonst Forcellini (1839) s. v. adolescens.

[3] Mommsen, Die Conscriptionsordnung der römischen Kaiserzeit. Hermes XIX (1884) 9, 21, 51, 62, 72, 212, 220 bis 226, 229.

[4] Juli Flori epitomae ed. Halm p. 3.

damals die adulescentes für jünger als die juvenes gehalten wurden, zu welchen man in diesem Falle auch Ammianus' ‚Aeltere' ‚natu majores' zu zählen haben würde.

Am Schlusse seines Werkes bezeichnet er sich als aus dem Militärdienste geschieden: miles quondam. Die Zeit, in welcher er seinen Abschied erhielt, ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen. Zum letzten Male erwähnt er sich selbst mit den Truppen auf dem Rückzuge aus Persien nach Julianus' Tode als kampfbereit unter des neuen Kaisers Jovianus Oberbefehl im Juli 363.[1] Nach dem mit den Persern geschlossenen Frieden können wir seine Anwesenheit bei dem überaus beschwerlichen und allmählich sich schmachvoll gestaltenden Rückmarsche des römischen Heeres nach Syrien verfolgen, nachdem er Zeuge der Räumung der an Persien abgetretenen Stadt Nisibis von ihren bisherigen, nun verzweifelnden Bewohnern gewesen war.[2] Zuletzt finden wir Ammianus als zur Armee gehörig erwähnt bei dem Einmarsche des Heeres in Antiochia, von wo doch der neue Kaiser bald ‚in seltsamer Ungeduld' wieder abzog.[3] Den Erlebnissen nach der Dienstzeit werden auch die üblen Erfahrungen beizuzählen sein, welche er mit orientalischen Advocaten zu machen hatte.[4]

Von da an werden die Nachrichten über Jovianus nur flüchtig gebracht, wie es denn nicht richtig sein kann, dass dieser Kaiser von Ancyra, wo er am 1. Januar 364 mit seinem kleinen Sohne den Consulat feierlich antrat, bald nach Datastana, wo er starb, weiter gezogen sei;[5] denn noch vom 16. Februar 364, also einen oder zwei Tage vor seinem Tode, ist ein von ihm gegebenes Gesetz ‚gegen Raub und Ehe jungfräulicher Nonnen' aus Ancyra datirt.[6] Das Datum des Tages, an welchem Jovianus todt im Bette gefunden wurde,[7] nennt Ammianus nicht; die Angaben über die Todesursache scheinen aus Eutropius entnommen zu sein, wenn auch die Wortfolge geändert und Einiges hinzugefügt ist,[8] wobei freilich Eutrop's Stil sich als der weit natürlichere ergibt.

Es liegt ja sehr nahe, die wohlgelungene und recht ins Einzelne gehende Schilderung des neuen Kaisers Valentinianus I., wie er durch ungeschickte Haltung[9] die anzuredenden Truppen fast zu einer Rebellion bringt — diese drastischen Sätze auf Ammian's Augen-

[1] Cum staremus ut pugnaturi, gradum sensim referentes, moris diuturnis excruciabant (Persae) XXV 6, 11.

[2] XXV: Dum nos impendentium aerumnarum opprimit timor. . . . 8, 4. Et via sex dierum emensa, cum ne gramina quidem invenirentur, solacia necessitatis extremae. . . venere . . cibos ferentes. 8, 7. Post quae itinere festinato, Nisibi cupide visa, extra urbem stativa castra posuit princeps. 8, 17.

[3] XXV: His hoc modo peractis discursisque itineribus Antiochiam venimus. 10, 1. Moratum paulisper Antiochiae principem curarumque ponderibus diversis adflictum exeundi mira cupiditas agitabat. 10, 4.

[4] . . . indignitate . . ., quam in illis partibus expertus sum. XXX 4, 4. Doch nicht als agens in rebus?

[5] Hinc quoque Jovianum celeri gradu praescriptus vitae finiendae dies exegit. XXV 10, 12.

[6] Lex 2 cod. Theodos. ed. Hänel 1842. p. 898 sq. l. IX. tit. XX de raptu vel matrimonio sanctimonialium virginum, vel viduarum. Reinesius hat Ancyrae für Antiochiae der Handschriften conjicirt, was Hänel billigt, ebenso XV kal. Mart., was eine einzige Handschrift bietet, für das in den meisten übrigen stehende XI kal. Mart.

[7] Decessit imperii mense septimo (vielmehr octavo nach Julianus' Tode am 26. Juni 363), quarto (in mehreren Codices) oder tertio (Cod. Fuldensis) decimo kal. Mart. aetatis, ut qui plurimum vel minimum tradunt, tertio et tricesimo anno. Eutropius X 18 ed. Hartel . X, XVIII 2 ed. Rühl, der ‚tertio decimo' in den Text setzt und in der praefatio p. XIX gewiss dem von p. VI bis X Erörterten begründet. Auch H. Droysen (M. G. Auctores antiq. II 182) hatte tertio gesetzt.

[8]

Eutropius 8, 1	Ammianus XXV 10, 13.
Multi exanimatum opinantur nimia cruditate, inter coenandum enim epulis indulserat, alii odore cubiculi, quod ex recenti tectorio caloris gravi quiescentibus erat, quidam nimietate prunarum, quas gravi frigore adoleri multas jusserat.	Fertur enim recenti calce cubiculi illiti ferre odorem noxium nequivisse uel extuberato capite perisse succensione prunarum immensa aut certe ex colluvione ciborum avida cruditate distentus.

[9] Eoque (Valentiniano), ut expeditius loqueretur, brachium exertante, obmurmuratio gravis exoritur concrepantibus et manipulis cet. XXVI 2, 3.

zeugenschaft in Nicaea zurückzuführen, wo die Truppenhuldigung stattfand. Doch lässt sich die Beschreibung des Herganges leicht genug auch aus Mittheilung von Kameraden erklären.

Man wird daher die Vermuthung äussern können, dass Ammianus in seiner Heimat Antiochia aus dem Heeresverbande, vielleicht noch im Herbste des Jahres 363, für immer getreten sei. Mit Sabinianus, welcher nach des viel gepriesenen Ursicinus Absetzung sein Befehlshaber geworden war, hatte er nie freundliche Beziehungen gehabt, wie auch seine Urtheile über denselben höchst ungünstig sind. Er zeichnet diesen Günstling des Hofes, speciell des bei Constantius so einflussreichen Eunuchen Eusebius, als träge, genusssüchtig und von ‚hartnäckiger Feigheit'.[1] Seinem bewunderten Feldherrn im Perserkriege, dem Kaiser Julianus, dürfte er niemals näher getreten, auch nie zu einem Gespräche mit demselben gelangt sein, da er solche Beziehungen in seinem Geschichtswerke nicht unerwähnt gelassen haben würde. Jovianus' Erhebung zur Kaiserwürde war ihm überaus unerwünscht. Wir haben früher (S. 13) gesehen, wie anstössig ihm dessen Privatleben erschien, und wie er von der Majestät dieses höchsten Amtes eine bessernde Rückwirkung auf Jovianus' Fehler erwartete; die übliche Charakteristik nach dessen Tode ist des Autors Hingebung an das Interesse der römischen Monarchie genügend entsprechend,[2] um die Laster in den Hintergrund treten zu lassen. Die in gleichgiltigem Tone gehaltene Nachricht über Jovianus' Tod[3] zeigt genügend, dass Ammianus dem Verstorbenen kein freundliches Andenken bewahrte. Dass er schwerlich, wenn auch möglicherweise, noch mit dem Range eines Protector Domesticus, vielleicht zu den Commissären gehörte, welche im Jahre 371 die peinliche Frage an angeblichen Hochverräthern zu leiten hatten, wurde früher bemerkt.[4]

§. 3. Bedenkliche Erlebnisse.

Die Richtigkeit der Mittheilungen aus Ammianus' Leben als Soldat wird man im Allgemeinen anzunehmen haben, wie denn die geringe uns ermöglichte Controle zu seinen Gunsten ausfällt.[5] Die Prüfung der von ihm unter seinen Erlebnissen als besonders merkwürdig bis in Einzelheiten erzählten wundersamen Begebenheiten führt aber zu einem weniger beruhigenden Ergebnisse.

Die erste und vielleicht gefährlichste Action war die, welche er mit den früher (S. 6) erwähnten neun anderen Herren von Ursicinus' Gefolge[6] zu Silvanus' Vernichtung, des bisherigen am Niederrheine mit der Residenz in Köln Commandirenden, welcher sich von den Truppen zum Kaiser hatte ausrufen lassen, ins Werk setzte. Das Gefolge wird nicht an der Thatsache gezweifelt haben, welcher unser Autor nach so vielen Jahren in guter Laune Aus-

[1] . . . pertinaci ignavia. XX 2, 3. — Von dessen Trägheit und Genusssucht ist oben im dritten Kapitel § 3 ‚Sittenreinheit' zu Anfang gesprochen.

[2] XXV 10, 14 und 15.

[3] Vgl. oben S. 25, Anm. 8.

[4] Vgl. Kapitel III, § 5, S. 21. Die Vermuthung ruht auf XXIX 1, 23.

[5] H. Sudhaus, de ratione, quae intercedat inter Zosimi et Ammiani de bello a Juliano imperatore cum Persis gesto relationes. Bonn 1870) erweist das für diesen Feldzug aus einer noch zu besprechenden Quelle. Mit den von Lindenbrog, Heinrich Valois und Gronov im siebzehnten Jahrhunderte gegebenen, und in der Wagner-Erfurdt'schen Ammianus-Edition im zweiten und dritten Bande auszugsweise wiedergegebenen Belegen und Prüfungen der sämmtlichen Angaben des Autors wird man übrigens den in der Zosimus-Edition Immanuel Bekker's von 1837 (Bonner Byzantinersammlung) von Heyne überarbeiteten Commentarius historicus von Reitemeier trotz seiner Schwächen für Ammian's Werthschätzung doch gern benutzen: von Seite 366 bis 390.

[6] . . . ad juvandas necessitates publicas ei conjunctis. XV 5, 22.

druck gibt, dass sie dort ‚Alle mit éiner Grabschrift getödtet worden wären, wenn man ihre Absichten entdeckt hätte'.[1] Ursicinus trieb die Verstellung so weit, dass er dem übrigens christlichen Silvanus die Anbetung als Kaiser leistete. Das Gefolge gerieth, da Silvanus' Truppen nach Italien geführt zu werden verlangten, etwa wie im Jahre 69 Vitellius' Legionen, in grosse Aufregung und suchte durch Nachforschung die zu Silvanus' Ermordung geeigneten Männer unter den Soldaten zu finden, was denn auch bei ohnehin Unzuverlässigen gegen reichen Lohn gelang;[2] ein Haufen Bewaffneter drang mit Tödtung der Wachen in den Palast und hieb den auf dem Wege zum Morgengottesdienste überraschten, in einer Nische sich verbergenden Prätendenten mit ihren Schwertern nieder.

Das Alles wird genau erzählt sein, wie es verlief. So dürfte es auch mit der Rettung eines von seiner Mutter in der Angst vor den sengenden Persern verlassenen, goldgeschmückten Knaben stehen, den Ammianus bei einer Recognoscirung unweit Nisibis weinend auf der Strasse fand und nach der Weisung seines Vorgesetzten zurückreitend in Sicherheit brachte,[3] wobei er fast von den Feinden gefangen worden wäre.

Aber bald folgt der Bericht von einer andern, ebenfalls in das Jahr 359 gehörigen, bedeutendern Expedition. Er erhält den Befehl, zur Erforschung der militärischen Situation und Absichten der Perser sich mit einem zuverlässigen Centurionen[4] zu dem Satrapen von Corduene, des armenischen Grenzlandes gegen Mesopotamien, zu begeben; dieser war als Geisel in Syrien aufgewachsen, führte den — wohl damals nur scherzhaft ihm von Römern gegebenen — Namen Jovinianus und war von den klassischen Studien derart angezogen worden, dass er ‚lebhaftes Verlangen trug zu uns zurückzukehren, es insgeheim mit uns hielt'.[5] Ammianus will bestens von ihm aufgenommen und nach Mittheilung seines Auftrages einem schweigsamen Führer zugewiesen worden sein, der ihn ‚nach sehr hohen und von da weit entfernten Felsen brachte, von denen, wenn nicht die Schärfe der Augen mangelte, fast vierundsiebzig Kilometer weit auch das Geringste sichtbar war'.[6] Erst in der Frühe des dritten Tages sahen sie das persische Heer, ‚den ganzen Horizont mit unzähligen Schaaren bedeckend', voran ‚den König' selbst ‚in röthlich leuchtender Kleidung' zwischen zwei genannten Unterkönigen, dann die Befehlshaber verschiedenen Ranges, welchen die ‚Menge aller Grade folgte' ‚durch lange Wechselfälle gegen Strapazen abgehärtet'. ‚Nachdem die Könige die riesige Stadt Niniveh in Adiabene passirt hatten und in der Mitte der Brücke über den grossen Zab[7] Opferthiere geschlachtet waren, deren Eingeweide Günstiges versprachen, giengen sie sehr fröhlich hinüber.' Von geringem Interesse für uns ist die nun folgende Nachricht, dass Ammianus und seine Begleiter hierauf rasch zu der gastlichen Pflege des Satrapen zurückkehrten, nachdem sie erwogen hatten, dass die Heeresmasse erst am dritten Tage die römische Grenze überschreiten könne; dann eilten sie, die rechtzeitige Alarmirung der zunächst bedrohten Provinz Mesopotamien zu bewirken.

[1] Qui (adpetitus) si eluxissent intempestive, constabat nos omnes sub elogio uno morte multandos. XV 5, 26.

[2] In hoc aestu mentis . . . scrutabamur indagine . . . ut . . . sollicitarentur (milites) . . . fluxioris fidei et ad momentum omne versabiles. XV 5, 30.

[3] . . . imposito equo prae me ferens ad civitatem reduco. XVIII 6, 19.

[4] . . . cum centurione quodam fidissimo. XVIII 5, 21.

[5] . . . in solo Romano adulescens, nobiscum occulte sentiens ea gratia, quod obsidatus sorte in Syriis detentus et dulcedine liberalium studiorum inlectus remeare ad nostra ingenti desiderio gestiebat. XVIII 6, 20.

[6] adjuncto taciturno aliquo locorum perito mittor ad praecelsas rupes exinde longe distantes, unde nisi oculorum deficeret acies, ad quinquagesimum usque lapidem (das sind 73,935 Meter) quodvis etiam minutissimum apparebat. XVIII 6, 21.

[7] fluminibus Anzaba et Tigride XVIII 6, 19 scheidet Beide deutlich genug. Für die angebliche Vogelschau empfiehlt sich hier, den Anzaba mit dem nördlichen, grossen Zab gleichzusetzen.

Es wird nicht zu bezweifeln sein, dass Ammianus seiner Instruction gemäss durch die freundliche Hilfe jenes Satrapen von Gordyene von einer uns nicht bekannten Felsenhöhe, vielleicht des Zagrosgebirges, bei besonders günstigen Bedingungen reiner Luft das Anrücken des persischen Heeres mit dessen Führern an der Spitze bis zu einer Brücke über den grossen Zab beobachten konnte[1] und dann eilig die nöthigen Vorsichtsmassregeln im römischen Grenzgebiete veranlasste. Im Uebrigen wird man den Bericht über das Gesehene zum grössern Theile für ein Phantasiestück zu halten haben. Kühn ist schon die Bestimmung des Aussichtsgebietes auf fünfzig römische Meilen, auch wenn die Zahl nur als approximative Schätzung gelten soll. Eine riesige Stadt Niniveh hat allerdings existirt, war aber schon etwa ein Jahrtausend vor der Veröffentlichung dieses Berichtes zerstört worden. Es ist nicht wohl glaublich, dass auch das schärfste Auge von jener unbekannten Höhe die Eingeweideschau und das ‚sehr frohe' Aussehen der weiter schreitenden oder reitenden Könige erkennen konnte.

Ueber die Frage, ob der Perserkönig dieser Zeit Rinder geopfert und aus den Eingeweiden derselben sich die Geschicke der nächsten Zukunft habe weissagen lassen können, muss ich das definitive Urtheil den Kennern persischer Religionslehre dieser Zeit und wohl des Mazdaismus überhaupt anheimgeben. So viel ich sehe, ist ein Argument für diese Anwendung etruskischer Haruspicin, welche im römischen Heere vier Jahre später noch die Erhebung des christlichen Kaisers Jovianus zu rechtfertigen hatte,[2] durch einen Perserkönig nicht nachzuweisen, obwohl uns aus dem Jahre 361 Ammianus selbst berichtet, dass der Perserkönig auf ungünstige Auspicien[3] sein Heer von einem Feldzuge gegen den Kaiser Constantius zurückkehren liess. Wenn der eigentlich monotheistische, obwohl der Magierlehre vielfach folgende König Xerxes I. auf der Stätte von ‚Priamos' Pergamon[4] im Jahre 480 vor Christo der Athene von Ilion tausend Rinder opfern liess, so zeigten die Magier durch ihr Trankopfer für die Heroen,[4] wie wenig sie das von dem Könige Geschehene billigten.

Ferner sind Opfer von weissen Pferden an Gewässern als persischer Religion entsprechend genügend bezeugt;[5] aber als ein schweres Vergehen — wenn auch vermuthlich nicht wie die Verunreinigung des Feuers mit dem Tode bestrafbar — betrachten es die persischen Priester, wenn bei einem Opfer am Wasser, dieses nächst dem Feuer heiligsten Elementes, dasselbe durch Blut verunreinigt wird; die Opferung findet daher in einer Grube neben dem Wasser statt,[6] wie uns aus des Kaisers Tiberius Zeit gemeldet wird. Dem entsprechen doch auch die Opfer, welche auf den Brücken bei dem Uebergange über den Hellespont im Jahre 480 v. Chr. dargebracht wurden: der König goss, nach Sonnenaufgang betend, in das Wasser aus einer goldenen Schale, welche er dann mit einem goldenen Mischkruge und persischen Schwerte auch in das Wasser warf; schon vorher waren mancherlei Wohlgerüche auf den Brücken geopfert und auf deren Bahnen Myrthen

[1] Postquam reges Ninene Adiabenae ingenti civitate transmissa, in medio pontis Anzabae hostiis caesis extisque prosperantibus transiere laetissimi . . . ad satrapen reversi quievimus hospitalibus officiis recreati. XVIII 7, 1.

[2] . . hostiis pro Jovino extisque inspectis. XXV 6, 1.

[3] . . . nuntiatur, regem cum omni manu, quam duxerat, ad propria revertisse, auspiciis dirimentibus. XXI 13, 8.

[4] . . τὸν Ἴλιον τὸν Τροικὸν θυσίῃσι χιλίῃσι χοὰς δ. οἱ Μαγοι τοῖς ἥρωσι ἔχεαντο Herodot VII 43

[4] . . ἐς τὸν Σκάμανδρον . . οἱ Μάγοι ἐκαλλιερέοντο σφάζοντες ἵππους λευκούς. Herodot VII, 113 . . . ripam ad Euphratis . . sacrificantibus, cum hic Vitellius more Romano suovetaurilia daret, ille equum placando amni adornasset. Tacitus ab excessu D. Augusti VI 37 zum Jahre 35 n. Chr.

[5] ἵππους δ' ἐκτρέφουσιν ἥκιστα τῶν πάντων ἐθνέων, χρύσιον θαυμάζουσι τὸ δ' ἄσημον . . χρῶνται δρόμοισι ἐς τούτου σφαγιάζοντες, φυλαττόμενοι . . τὸν τοῦ ποταμοῦ δοκὸν ἐφ' ᾧ ἐφορῶσι ὡς μιαίνοντες. Strabo XV 732 Cas., 3, 14 p. 1021 Meineke.

gestreut worden.[1] Und der Perserkönig des Jahres 359 sollte auf einer Brücke blutige Opfer gebracht und Weissagung aus Eingeweiden der über dem Wasser geschlachteten Thiere geschöpft haben! Es ist Šâpûr II., welcher damals in seinem fünfzigsten Lebens- und Regierungsjahre stand[2] und auf welchen die Tradition der persischen Theologie das Verdienst zurückführt, einen ‚Text und Commentar' (Avesta und Zend) der persischen Religion drohend als Weltgesetz verkündet und hiemit die Magier zu einer Art Vollherrschaft erhoben zu haben.

So darf ich wohl als wenig glaubwürdig bezeichnen, was Ammianus auf der Brücke über den grossen Zab gesehen zu haben behauptet. Das ihm Günstigste wird noch sein, wenn man annimmt, der ihm zugetheilte Hauptmann, jener ‚getreueste Centurio' (S. 27), habe den ihm bekannten Vorgang etruskischer Wahrsagerei bei Šâpûr und seiner Umgebung zu erkennen und dann ihre Gesichter erheitert zu sehen gemeint.

Bei einem andern Berichte ist aber eine so freundliche Auskunft nicht möglich. Es handelt sich um unsres Autors Verhalten und Entkommen bei dem schmählichen Verluste von Amida (Diarbekr) an die Perser. Diese erschienen bei der Sorglosigkeit der Vertheidiger unerwartet vor der Stadt. Zwei illyrische Reiterabtheilungen, welche das Anmarschterrain des Feindes beobachten sollten, versäumten den Dienst in Trunkenheit und Schlaf. Unser Autor selbst, der mit Anderen, um den persischen Vormarsch durch geeignete Massregeln zu hemmen, nach Samosata designirt war,[3] sah eines frühen Morgens mit seinen reisefertigen Gefährten das Leuchten der persischen Bewaffnung vor und bald über der Stadt. Bei dem Kampfe gegen die von mehreren Seiten angreifenden Feinde, während zugleich die erschreckte, durch einen Jahrmarkt vermehrte Bevölkerung den Zusammenhang der Truppenaufstellung durchbricht, gelingt es Ammianus und Anderen endlich, auf schmalen Pfaden gleichzeitig mit rasch nachgedrungenen Persern nach Einbruch der Dunkelheit unter die Mauern zu kommen, wo er in die dichte, selbst dem Sturze der Erschlagenen nicht Raum bietende Masse eingekeilt eine furchtbare Nacht zu verbringen hat: seinen höchsten Vorgesetzten, den dux Sabinianus, hatte er noch mit einem Tribunen und einem Diener zu Pferde entkommen sehen. In diesem Zustande der Aufregung will er in seiner Nähe, ja vor sich einen Soldaten gesehen haben, welchem der Kopf durch einen gewaltigen Schwerthieb in zwei Theile auseinandergespalten war und der doch ‚wie ein rings eingepresster Pfahl hing'.[4] Er selbst bekennt, durch die Nähe der Mauer gegen die von derselben entsendeten Wurfgeschosse gesichert gewesen zu sein und Morgens durch ein Hinterpförtchen Eingang, während der persischen Einnahme der Stadt auch Ausgang, gefunden zu haben.

So mag es nur seiner Leichtgläubigkeit zugeschrieben werden, wenn er bei der Erwähnung von des Kaisers Constantius Ableben den Bericht über dessen letzte Krankheit dahin illustrirt, es habe sich ‚mit übergrosser Hitze ein solcher Brand in den Adern' ein-

[1] Herodot VII 54.

[2] Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari 1879, S. 410, 417. Die Geschichte seines Römerkrieges bei Tabari ist, wie Nöldeke S. 59, Anm. 1 bemerkt, aus einem syrischen Roman über Julian und Jovian geschöpft.

[3] ... nos (? auch der commandierende Sabinianus?) disposuimus properare Samosatam, ut ... hostiles impetus ... repelleremus. XVIII 8, 1.

[4] ... ut miles ante me quidam discriminato capite, quod in aequas partes ictus gladii fiderat validissimus, in stipitis modum undique coartatus haereret. VIII 8, 12.

gestellt, ‚dass man seinen wie eine Kohlenpfanne glühenden Körper nicht einmal berühren konnte'.[1]

Ich denke, dass man Ammianus' Erzählungen mit grösserer Vorsicht, als bisher geschehen, benützen sollte.

Fünftes Kapitel.

Historiographische Urtheilskraft.

§. 1. Zwei christliche Vorgänger.

Wenn im Anfange dieser Untersuchungen dem Bedauern Ausdruck zu geben war, dass Ammianus sich nicht mit den drei für ihn wichtigsten älteren Universalhistorikern Polybios, Diodor und Trogus beschäftigt und hiedurch seiner Darstellung eine positivere Grundlage gegeben hat, als ihr die blos äusserliche Nachahmung von Tacitus' Büchern gewähren konnte, so tritt uns jetzt ein Mangel anderer, sehr erheblicher Art entgegen. Er hat sich, so viel man sieht, gar nicht mit den Geschichtswerken der beiden christlichen Schriftsteller beschäftigt, welche je in der ersten Hälfte des dritten und vierten Jahrhunderts die Universalhistorie auf neue Wege gewiesen haben. Nicht ausgeschlossen ist ja freilich die Möglichkeit, dass ihrer in den verlorenen dreizehn ersten Büchern an den geeigneten Stellen gedacht war. Es sei immerhin gestattet, hier diese Vorgänger und ihre Verdienste wie ihre Schwächen ins Auge zu fassen, um Ammianus', uns wie oft genug ihn selbst, verwirrendes Verfahren der Composition mit seinen Wirkungen, seinem Zeitalter gemäss, beleuchten zu können.

Der ältere dieser beiden Vorgänger, Sextus Julius Africanus,[2] ist Kriegsmann gewesen wie Ammianus; aber zum Unterschiede von diesem kennen wir nicht seinen Rang in der Armee; allem Anscheine nach Libyer, war er doch wie Ammianus beider Reichssprachen mächtig, wenn er auch seine Schrift in griechischer Sprache publicirte. In den Kriegsjahren 194 und 195 war er in Syrien beschäftigt und in einer parthischen Grenzprovinz, also in denselben vorderasiatischen Landen, von denen uns Ammianus berichtet. Schon damals Christ wurde er mit einem christlichen Könige in Edessa befreundet, dessen von 211 bis 216 regierenden Sohn er auf Jagden begleitete. Es sind Theile einer von ihm verfassten Realencyklopädie erhalten, welche er ‚Stickerei' (Kestoi) nannte, wie sein Zeitgenosse Origenes ein Hauptwerk: ‚Teppiche' (Stromata); diese ‚Stickerei' vornehmlich naturwissenschaftlichen und ärztlichen, gelegentlich anstössigsten Inhaltes und mit Recepten egyptischer Zaubermittel bereichert, bot Ammianus für seine meist überflüssigen Excurse zu oft Material, als dass man nicht ihre, der Kestoi, Benützung bei ihm vermuthen sollte; den Nachweis ihrer Verwerthung bei unserm Autor zu führen will ich doch Anderen überlassen. Im Uebrigen muss man bei der Seltsamkeit der ‚Stickerei' erwägen, dass die noch von Ammianus (XXII. 16, 17 bis 22) so gepriesenen Ueberlieferungen der Egypter auch vielfach von den Christen unbefangen und bewundernd übernommen wurden.[3]

[1] . . urente calore nimio venas, ut ne tangi quidem corpus eius posset, in modum foculi fervens . . XXI 15. 2.

[2] Ich folge hier den sorgfältigen Forschungen in dem diesen Namen führenden Werke von Heinrich Gelzer I (1880), S. 1 bis 39.

[3] Gelzer I 17 hebt das mit Recht hervor, indem er auch den schon von Theodor Keim ‚Rom und das Christenthum' (herausg. von H. Ziegler, Berlin 1881), S. 550 f., in seinem Werthe erkannten, von einer unreifen Kritik für unecht erklärten Brief

Dieses Einleben des Christenthums in die bestehenden menschlichen Ordnungen und Schwächen muss man sich vergegenwärtigen, um die Thatsache zu würdigen, dass gerade durch Africanus die Universalhistorie zu einem religiösen Zeugnisse gestaltet wurde. Nicht als ob es ihm, der in Wirklichkeit nur der Wahrheit dienen wollte, an Kritik auch angeblich biblischer, unechter Ueberlieferungen gefehlt hätte. Durch zwei noch erhaltene, in späteren Jahren verfasste Schriften hat er mit heiterm Scharfsinne die Nichtigkeit der Susanna-Geschichte, wie der Erfindung von priesterlichen und königlichen Stammeltern Jesu erwiesen.

So bezeichnen die fünf Bände seiner Chronographie eine Epoche in dieser Literatur. Im Gegensatze zu allen griechischen wie römischen Voraussetzungen sind ihm die Moses' Namen tragenden Bücher heilig und die älteste historische Autorität. Auf sie gestützt geht seine Zeitrechnung von der Erschaffung Adam's, also dessen erstem Jahre aus und zählt solcher Jahre — vermuthlich julianischen Kalenders — 5723 bis zum Abschlusse seines Werkes in des Kaisers Elagabal drittem Regierungsjahre, also 221/222 nach Christi Geburt, welche freilich nach Africanus' Commando in das Jahr Adam's 5500 zu fallen hat. Da lag ein gänzlich auf biblisch-christlicher Grundlage ruhendes Werk vor, welches doch in einer aus den erhaltenen Trümmern nicht mehr zu controlirenden Weise auch griechische und römische historische Literatur eingearbeitet aufwies. Eine mit so grosser Mühe und einem auf diesem Gebiete neuen, consequent bewahrten religiösen Affecte durchgeführte Darstellung hätte Ammianus von mancher Seitenbewegung seines Geschichtswerkes abgehalten.

In weit höherm Grade gilt das jedoch von des Bischofs von Cäsarea Eusebios, Pamphilos' Sohnes, universalhistorischen Arbeiten. Allerdings hat Lord Henry Bolingbroke's Genius aus unzureichender Kunde das Urtheil gefällt, Eusebius habe nur die Wasser getrübt,[1] und selbst Gibbon's Scharfsinn hat ihm für die Kirchengeschichte nur etwas weniger Leichtgläubigkeit und mehr höfischen Takt als seinen gelehrten Zeitgenossen zuerkannt.[2] Handschriftliche Entdeckungen des ersten Buches der Chronik und vornehmlich eindringende Studien haben aber in unsrer Zeit das Urtheil über Eusebios überaus günstig gestaltet, vollends als Universalhistoriker. Neben seinen umfassenden, vielseitigen Kenntnissen sind seine vollkommene Aufrichtigkeit und Wahrheitsliebe in helles Licht getreten.[3] Seine Abweichung von der bisherigen christlichen Chronographie begründet er mit den einfachen Worten: ‚ich habe mir mit Eifer vorgenommen, die Wahrheit in hohen Ehren zu halten und mit Genauigkeit zu erforschen'.[4]

Seines, durch die Eusebianische Kirchengeschichte ohnehin antiquirten, Vorgängers Africanus gedenkt er nur im ersten, die eigentliche Chronographie enthaltenden, Buche seiner Chronik und auch hier nicht mit Achtung;[5] im zweiten, in Parallelaufstellung die

---

Hadrian's aus Egypten citirt, das Zusammenleben der dortigen religiösen Bekenntnisse zu verdeutlichen: devoti sunt Serapi, qui se Christi episcopos dicunt ... nemo Christianorum presbyter non mathematicus, non haruspex, non aliptes. (Vopisci Saturninus 8, 2.)

[1] Vgl. meine Züricher Antrittsvorlesung von 1861 in Sybel's Historischer Zeitschrift VII 126.

[2] The decline and fall of the Roman empire (ed. Halifax 1848) I, p. 346, chap. XVI.

[3] Gelzer II[a] 23, 94, 97.

[4] Ἐγὼ δὲ περὶ πολλοῦ τὸν ἀλαθῆ λόγον τιμώμενος καὶ τὸ ἀκριβὲς ἅπαν σπουδάζειν προὐθέμην. Eusebi chronicorum libri duo ed. Alfred Schoene. Tomus II (1866), p. 4 mit dem Doppeltitel: Eusebi chronicorum canonum quae supersunt, während der erste, 1875 erschienene Tomus den Doppeltitel führt: Eusebi chronicorum liber prior.

[5] Er nennt ihn nicht einmal unter den zehn für vorrömische Geschichte genannten Geschichtschreibern, darunter so geringwerthige wie Thallos und Kephalion: Eusebi chronicorum liber prior 263 sqq. mit Gelzer's Bemerkungen II[a] 23 bis 35.

Einzelgeschichten der gebildeten Menschheit an dem Faden der biblischen Geschichten behandelnden, und als synchronistischer Kanon ebenfalls bis auf seine eigene Zeit reichenden. Theile hat er Africanus weder erwähnt noch benutzt. Recht zum Unterschiede von dessen blindgläubigen Berechnungen kann Eusebios als der früheste christliche Kritiker der Bibel bezeichnet werden. Er zuerst hat, von den Fictivzahlen der Exoduszeit absehend, den König David als in die fünfte Generation von der Exodus an gehörig eingereiht.[1] Mit offener Absage von der ihm sonst so theuren hebräischen Darstellung beginnt er die glaubwürdige Geschichte in der Bibel erst mit Abraham's Geburt. Die Jahre dieser — statt der unhaltbaren, in Byzanz als weise tradirten Aera von Adam bei Africanus — durch ihn aufgebrachten Aera werden bis auf das Jahr 325 nach Christo unsrer Zählung numerirt und sind dann weiter geführt worden. Hieronymus hat um das Jahr 380 in Constantinopel Eusebios' synchronistische Tabellen in das Lateinische übersetzt[2] und bis zu demselben Jahre 378 geführt, mit welchem Ammianus' etwa anderthalb Jahrzehnte nach Hieronymus' Arbeit vollendetes Werk schliesst.

Von Eusebios' grossartiger Neuschöpfung, geschweige denn von Hieronymus' Ergänzungen derselben aus römischer Geschichte und der Weiterführung der Tafeln bis zu dem Ende seiner eigenen Arbeit findet sich bei unsrem Autor keine Spur einer Einwirkung, in den uns erhaltenen achtzehn Büchern auch, wie gesagt, keine Erwähnung.

§. 2. Personalschilderungen.

Mit Gerechtigkeit über einen Autor wie den unsrigen zu urtheilen, erschwert nächst der eben erörterten Abneigung desselben, sich von christlichen Schriftstellern irgendwie belehren zu lassen, auch der Umstand, dass er über eine ungewöhnliche Menge von Redewendungen, sonst unüblichen Worten, von Ermahnungen und Scherzen der meisten uns bekannten lateinischen Poeten und Prosaiker verfügt. So gebraucht er auch bei seinen Urtheilen oft genug fremdes Gut. Ich denke aber nicht, dass man dies aus prahlerischen Motiven zu erklären hat, etwa aus ‚seiner Sucht, seine Gelehrsamkeit anzubringen und seine Lesefrüchte in seine Darstellung zu verstecken'.[3] Ich bin vielmehr der Ansicht, dass des Veteranen gutes Gedächtniss ihn verleitet hat, diese Lesefrüchte alter und neuerer Zeit — wie das an Gellius' Benutzung besonders erheiternd nachgewiesen ist — unbefangen in seine Darstellung aufzunehmen, und das um so mehr, als seine stadtrömische Zuhörerschaft an seiner oft gleichsam unmöglichen Ausdrucksweise keinen Anstoss zu nehmen verbildet genug war. Auch die Schwierigkeit kommt für unser Urtheil hinzu, dass eine Interpretation des Textes, wie sie Mommsen schon im Jahre 1872 dringend empfohlen hat, noch heute nicht geliefert worden ist.[4] Immerhin dürfte mit der dermaligen Textgestalt eine Erörterung der hier zu beantwortenden Fragen schon möglich sein.

[1] Treffende Bemerkungen hierüber und über die Eusebianische Aera von Abraham's Geburt bringt Gelzer II 42. 90 f. Auf anderm Wege bin ich selbst zur Ansetzung von Davids Zeit in die fünfte Generation seit der Exodus gekommen, in unsren akademischen Sitzungsberichten 1891, Band CXXV: de coloniarum quarundam Phoeniciarum primordiis cum Hebraeorum exodo conjunctis p. 17 sqq.

[2] Ueber die der Uebersetzung gemachten, zum Theile ganz unbegründeten Vorwürfe äussert sich überzeugend: Otto Zöckler, Hieronymus' Leben und Wirken (1865), S. 343 bis 357, 383 f.

[3] Hertz (vgl. oben S. 2, Anm. 1) 301.

[4] Gardthausen hat sich vor zwanzig Jahren auch das Verdienst erworben, die ‚Lesungen der Gelenischen Ausgabe' in die seinige aufgenommen zu haben, aber nicht ‚bei jeder einzelnen kenntlich gemacht, ob sie auf Sabinus, Castellus oder Erasmus zurückgeht oder von diesen sich entfernt'. Mommsen ‚über den kritischen Apparat zu Ammianus'. Hermes VI 242.

Man wird bei unsres Autors Personalschilderungen zuerst die jedesmal dem verstorbenen Kaiser gewidmeten ins Auge zu fassen haben. Ueber diese wurde schon oben (S. 4) im ersten Kapitel bemerkt, dass sie nach Tacitus' Vorbild gestaltet werden sollten. Von diesem sind nur vier solche Personalschilderungen erhalten, welche den Berichten von dem Tode der Kaiser Tiberius, Galba, Otho und Vitellius unmittelbar folgen;[1] sie beginnen mit der Herkunft derselben und schildern dann ihren Charakter, berühren auch noch einmal die Hauptmomente ihres Lebens, wenn dessen Inhalt bedeutend genug erscheint, wie bei Tiberius und Galba der Fall war; der Nachruf an Tiberius in seiner knappen Form gehört doch zu den Meisterstücken der Geschichtschreibung, während der an Galba noch an rhetorischen Wendungen leidet; die kurze Schilderung Otho's geht in die Wiedergabe einer Wundergeschichte von einem Vogel aus, die für den grossen Historiker befremdlich ist; mit grosser Sorgfalt und reizender Erwägung jedes Wortes werden Vitellius' Geschicke und Eigenschaften mit dem Schlusse erörtert, dass seine Besiegung nothwendig und doch unrühmlich für seine Verräther war. Ausdrücklich genannt werden ‚gut' und ‚schlecht' oder ‚Laster' und ‚Tugend' oder thatsächlich einige gute Eigenschaften neben den Fehlern.[2]

Dies ist das Muster, nach welchem der einstige kaiserliche Leibgardist die Schemata seiner Nachrufe für die Kaiser mit möglichster Regelrichtigkeit und ungewöhnlicher Hölzernheit angelegt hat. Sechs Kaiser hatte er in den Büchern XIV bis XXXI nach dem, was er für Taciteische Vorschrift halten mochte, zu behandeln. Bei dem hingerichteten Caesar Gallus findet sich die gebührende Ordnung (XIV 11, 27 bis 29) zuerst angewendet: Alter, Herkunft, Eigenschaften; vor die letztere Nummer ist die, von nun an nie mehr vergessene, wenn auch in eine andere Rubrik gebrachte, Körperbeschaffenheit eingeschaltet, und geschichtliche Exempel sind angefügt; gute Eigenschaften waren von Gallus noch weniger als von Vitellius zu berichten; so ersetzt das der Bericht über die schöne Erscheinung und den imposanten Bartflaum.[3] Ueber den Kaiser Constantius liess sich gar viel berichten, so dass das Schema überfüllt werden konnte. Seine voraussichtlich in den verlorenen Büchern hinlänglich behandelte Herkunft wird gegen die Vorschrift ausgelassen, das ‚Gute und Lasterhafte'[4] ordnungsgemäss vorgelegt, wobei sein Verhalten als Christ zuletzt mit einer oben (S. 10, Anm. 3) bemerkten Rüge erscheint; die Körperbeschaffenheit macht diesmal den Schluss.

Noch Besseres liess sich, vollends von einem dessen religiöse Auffassungen wesentlich theilenden Geschichtschreiber, für den verstorbenen Kaiser Julianus erwarten. Ammianus kann sich hier, wie nach langem Zwange, in Freiheit bewegen. In überzeugender Weise ist doch nachgewiesen worden,[5] dass er, obwohl Mitkämpfender bei dem persischen Feldzuge von 363, zur Grundlage seiner Darstellung desselben den von dem Kaiser zur Publication bestimmten und auch gelangten Bericht gewählt hat, welcher um die Mitte des folgenden

[1] Ab excessu D. Augusti VI 51. Historiae I 49, II 50, III 85.

[2] Bei Tiberius: inter bona malaque mixtus haudquam memore. Bei Galba: magis extra vitia quam cum virtutibus. Bei Otho: tantundem apud posteros meruit bonae famae quam malae. Bei Vitellius: inerat tamen simplicitas ac liberalitas.

[3] . . . barba licet recens emergente lanugine tenera, ita tamen ut maturius auctoritas emineret. XIV 11, 28.

[4] Auf Constantius' Regierungsdauer und Alter XXI 15, 3) folgen zunächst Heimatnachrichten, dann werden Gemahlin und Tochter erwähnt §. 6; hierauf c. 16, §. 1: Bonorum igitur vitiorumque eius differentia vere servata, praecipue prima conveniet expediri. Beides endet mit §. 18. — §. 19 umfasst: figura tali situque membrorum.

[5] In der oben S. 26, Anm. 5 erwähnten Dissertation von H. Sudhaus 97 bis 101. Doch ist S. 42 die im Folgenden von mir erwähnte Verwerthung von Polybios und Schilderung von Julian's gutem Verhalten mit einem pluribus verbis describit erledigt.

Jahrhunderts auch von Zosimos excerpiert worden ist. Verfasst war derselbe von Oreibasios, dem vielseitig gebildeten Arzte und Freunde Julian's. Zu dem, was Ammianus, aus eigener Beobachtung oder unmittelbarer Erkundung, selbst hinzugefügt hat, da es sich zur officiellen Publication in der That nicht eignete, dürfte auch gehören, was wegen Polybios' Verwerthung schon im Beginne dieser Untersuchungen (S. 2) berührt wurde. Es handelt sich um den fehlgeschlagenen Versuch der Einschlagung eines Thores bei der Belagerung einer persischen Festung: der Kaiser ‚entkam unverletzt mit scheuer Röthe übergossen'.[1] Ich denke, diese wenigen ehrenvollen Worte der Personalschilderung wiegen gar Vieles auf, was uns in dem Nachruf-Schema nach des Kaisers Tode geboten wird. Es beginnt mit Julian's Herkunft, dann wird (XXV 4, 1) die Reihe der zu behandelnden acht Tugenden angekündigt und glücklich mit §. 15 erledigt; hierauf folgen die Laster in sechs, durch Vergleiche mit Hadrian und Marc Aurel sowie durch einen Aratus-Citat mildernden Sätzen; vor dem Rückblicke auf seine Kriegsthaten wird das Signalement seiner körperlichen Erscheinung geliefert (§. 22).

Wie wenig sympathisch die Herrschaft seines frühern Kameraden Jovianus unsrem Autor gewesen ist, war früher (S. 20) bei Erörterung seiner religiösen Ueberzeugung von dem Walten der römischen Monarchie und seines Ausscheidens aus dem Kriegsdienste zu erwähnen. Doch hat er auch bei dem Nachrufe auf diesen Kaiser sein Schema möglichst redlich und unbefangen eingehalten. Es beginnt wiederum mit der Altersangabe, worauf unmittelbar das Signalement und dann erst die Charakteristik folgen.[2] Hiebei wird von dem Verstorbenen manches Gute erwähnt, dies Wort doch nicht gebraucht, wohl aber ist von Lastern die Rede.

Der Nachruf an Valentinianus I. beginnt mit einer Art Entschuldigung des ‚schon mehrfach' innegehaltenen Schemas, das von der Herkunft beginne und bis zum Tode die Thaten in einer Uebersicht zu behandeln habe — man denkt an Tacitus' Muster bei Tiberius — dann gleichmässig Laster und gute Eigenschaften, um ‚so das eigentliche Innere der Geister immer aufzudecken'.[3] Indem Ursprung, Jugend und Regierungsthaten behandelt werden, hat der Autor auch von diesem wie von Jovianus zu erwähnen, dass er einst ebenfalls zu den kaiserlichen Gardisten, den Protectores, gehörte. Ehe er ‚Laster und gute Handlungen' des verstorbenen Regenten vorführt, gibt er seiner ‚Ueberzeugung' Ausdruck, ‚dass die Nachwelt, weder durch Furcht noch durch schmähliche Schmeichelei gebunden, eine unverdorbene Zuschauerin der Vergangenheit zu sein pflege'. Das ist ein Bekenntnis, welches trotz der entlehnten Worte nicht undeutlich erkennen lässt, wie Theodosius, als durch Valentinianus' Sohn Gratianus zur Kaiserwürde gelangt, das Andenken dieses Vorgängers nicht schmähen lassen wollte; auch Honorius' Regierung — wenn dieses dreissigste Buch nach Theodosius' Ableben publiciert worden ist — dürfte die ehrenwerthe Tradition übernommen haben. Das Signalement wird gleich nach der Erzählung

[1] Exsul enim omnibus famam, paucis levius vulneratis, ipse innoxius verecundo rubore suffusus. XXIV 2, 16.

[2] XXV 10, 13 bis 15.

[3] Ich setze die seltsame auch für Tacitus' Nachahmung, wie sie im ersten Kapitel behandelt worden ist, nicht unwichtige Anmerkung ganz kurz: Rephicare nunc est opportunum, ut aliquotiens fecimus, et ab ortu primigenio patris Iuliani principis ad usque ipsius obitum actus ejus discurrere per epilogos brevis [...] nec virtutum praetermissa discriminc nec bonorum, quae potestatis amplitudo monstravit, nudare solita semper animorum interna. XXX 7, 1. — Die nächste im Texte wiedergegebene Entschuldigung ist 8, 1. — Ueber Valentinian's Gelderpressungen für gesteigerte Militärausgaben, hatte er sich früher scharf genug und würdig geäussert: quoniam adest liber locus dicendi, quae sentimus, aperte loquimur. Da tadelt [...] XXVII 9, 1

der Herkunft durch Schilderung der ungewöhnlichen Körperkraft Valentinian's I. begonnen und am Schlusse, nach der Schilderung der guten Thaten desselben, im Einzelnen beendet (XXX 9, 6).

Der letzte in dem Rahmen von Ammianus' Geschichtswerk zu behandelnde Kaiser war Valens, der auf unbekannte Weise in der Schlacht von Adrianopel am 9. August 378 umgekommene Bruder Valentinian's. Auch war mit des Letztern Herkunft die seinige vorgeführt. So kann der Nachruf mit Lebensalter und Regierungsdauer beginnen, dann aber sofort zu den guten und schlechten Eigenschaften übergehen; zu denen wird — doch so, dass es auch von den letzteren gelten kann — bemerkt, dass sie Vielen bekannt seien;[1] der Nachruf soll keine Controlle zu scheuen haben, obwohl die Schilderung der Laster durchaus schonungslos, ja erbittert ausgefallen ist; wieder am Schlusse steht, mit der Trägheit seiner Natur beginnend, die Beschreibung seiner Körpergestalt. Der ganze Nachruf wird mit einer Art Exclamation beendet, dass die mit der Zeitgenossen Erinnerung stimmenden Worte auf voller Wahrheit beruhen.[2]

Einst hatte der Autor freilich bescheidener erklärt, er habe den Hergang der Begebenheiten so erzählt, wie er die Wahrheit eben habe erforschen können, sei es, dass dieselben in eine Zeit fielen, da er schon erwachsen genug war, um sie zu beurtheilen, sei es, dass er von Leuten, welche sich inmitten der Begebenheiten befanden, durch gründliches Ausfragen den Hergang erfuhr; das jetzt Folgende wolle er nach Kräften besser ausgearbeitet erledigen — so dass man hier den Anfang des zweiten Theiles seiner Publication vermuthen könnte.

Die erstere Bedingung für das früher Erschienene trifft zu bei dem über Valens Gesagten, dass er zu dessen Beurtheilung als Herrscher erwachsen genug war; denn er mag um die Zeit der Schlacht von Adrianopel etwa fünfzigjährig gewesen sein. Aber es ist doch Thatsache, dass die zweite Bedingung des Ausfragens der Bestunterrichteten, also nächst den Truppenführern vor Allem an Valens' Hofe Beschäftigter, oft genug, wie die Zweifel und Lücken der Erzählung zeigen, nicht erfüllbar gewesen sind. Was gar die bessere oder ‚gefeiltere' Ausarbeitung betrifft, so möchte ich über dieselbe lieber kein Urtheil abgeben, da kein Leser einen qualitativen Unterschied zwischen dem vierzehnten Buche und den folgenden entdecken dürfte.

Immerhin wird man trotz der herausfordernden Sprache bei der ungünstigen Schilderung, welche dem Charakter des Kaisers Valens in dem erwähnten Nachrufe gilt, als Ergebnis der pedantisch geordneten Urtheile über die sechs Kaiser doch die Thatsache angeben können, dass Ammianus den Leser, von seiner Zeit an bis auf die unsrige, durch möglichst wahrhafte und orientirende Berichte über Natur und Leistungssumme dieser Regenten in hohem Grade verpflichtet hat. So ist auch die Empörung des einzigen eigentlichen Prätendenten in der von den erhaltenen Büchern begrenzten Zeit in derart einfacher und sachgemässer Weise geschildert worden, dass neuere Forscher, ohne Widerspruch zu finden, das Verdict ab-

[1] Cujus bona multis cognita dicemus et vitia. XXXI 14, 1

[2] Haec super Valente dixisse sufficiet, quae vera esse aequalis nobis memoria plene testatur. XXXI 14, 8

[3] Utcumque potuimus veritatem scrutari, ea quae videre licuit per aetatem, . . perplexe interrogando versatos in medio seire narravimus ordine casuum exposito diversorum: residua, quae secutus aperiet textus pro virium captu limatius absolvemus. XV 7, 1. Michael (vgl. oben S. 5, Anm. 2 init. wenn er aus dieser, nur vom fünfzehnten Buche geltenden Versicherung einen Schluss auf den von ihm geglaubten ersten Theil ziehen zu können meint.

geben konnten, Zosimos' — in der That phantastischer — Bericht' müsse gegen den unsres Geschichtschreibers zurücktreten.

Hier ist zunächst die Einreihung des Berichtes in den, dem Autor nicht genau bekannten, Zusammenhang von Valentinianus' Alamannenkriege des Jahres 365 bemerkenswerth: um den ersten November sei diesem Kaiser in Paris die Nachricht von Procopius' Aufstande zugekommen.[2] In, soweit ihm möglich, correcter Zeitfolge und von dem Gesichtspunkte der Regierung des römischen Gesammtstaates wird der Ausbruch der Rebellion erzählt. Zunächst wird Valentinian über die neue Gefahr betroffen, lässt Pannonien gegen den Usurpator militärisch sichern und sich dann bewegen, seine nächste Sorge der Sicherheit Galliens gegen die Anfälle der Germanen zuzuwenden. Das drückt dieser Kaiser hierauf pflichtgetreu mit den (XXVI 5, 13) einfach wiedergegebenen Worten aus, Procopius sei nur sein und seines Bruders Feind, die Alamannen aber seien die Feinde des ganzen römischen Reiches; dann trifft er auch geeignete Sorge für die Sicherheit der gefährdeten Provinz Africa.

Da hat denn doch Ammianus genug historiographische Urtheilskraft, um zu erkennen, dass die Weitererzählung von dem erwähnten Gesichtspunkte, nämlich kaiserlicher Fürsorge für alle gleichzeitigen Aufgaben des Weltreiches, nicht länger durchführbar sei. Nunmehr wolle er die Begebenheiten nach der Reihe,[3] zunächst die im Oriente behandeln, da er sonst in eine wüste Unordnung gerathen würde.

Im Oriente hat ihn demnach Procopius' Rebellion zu beschäftigen. Da aber dieser Prätendent doch durch einige Zeit in einem Theile des Reiches als Kaiser anerkannt wurde, so scheint sich der Autor verpflichtet gehalten zu haben, ihm auch einigermassen das kaiserliche Nachruf-Schema zu Gute kommen zu lassen. Es beginnt mit Procopius' Herkunft, Seitenverwandtschaft mit dem Kaiser Julianus,[4] Sitten und Emporkommen bis zu Constantius' Tode; das gleichsam Taciteische Schema wird nach dem Berichte von des Usurpators Enthauptung fortgesetzt (9, 11): er ist neununddreissig Jahre und zehn Monate alt geworden, war von ansehnlichem Körper, ziemlich grosser Statur, etwas vorgebeugt, schritt immer auf den Boden blickend einher, nach seiner verschlossenen, düsteren Weise jenem Crassus vergleichbar, der nach Lucilius' und Tullius'[5] Versicherung nur einmal im Leben gelacht hat; aber merkwürdiger Weise war Procopius, so lange er gelebt hat, nicht mit Blut befleckt.' Die Personalschilderung ist, ob auch in zwei Theilen geliefert, doch vollkommen genügend und für ihren Verfasser bezeichnend. Er erklärt übrigens als unbezeugt,[6] ob

[1] IV 4 bis 8, S. 177 bis 182 ed. Bekker Bonn 1837 mit dem Urtheile von Reitemeier-Heyne, p. 581: Ammiani narratio cum propter scriptoris auctoritatem et fidem, tum ob rerum ipsarum probabilitatem ceteris omnino est anteferenda

[2] Et circa id tempus aut non multo posterius — ein ehrenvolles Bekenntnis seiner lückenhaften Kunde — in oriente Procopius in res surrexerat novas, quae prope Kalendas Novembris venturo Valentiniano Parisios (fehlen sechs Buchstaben) eodemque nunciata sunt die. XXVI 5, 8.

[3] Er sagt sich und uns ganz hübsch, welche Schwierigkeit ihm das andere Verfahren geboten hätte: ne, dum ex loco subinde saltuatim redire festinamus in locum, omnia confundentes squaliditate maxima rerum ordines implicemus. XXVI 5, 15.

[4] . . . propinquitate Julianum postea principem contingebat. XXVI 6, 1. Zosimos (IV 4, p. 177) muss wohl in seiner Vorlage auch nichts Näheres gefunden haben: τοῦτο δὲ ἀκριβὲς οὐχ ἡμεῖς ἐπιστησάμεθα. Die Verwandtschaft braucht keineswegs, wie Wagner III 148 meint, von Julianus' Mutterseite zu sein; Procopius selbst rühmt in der Ansprache an die Truppen von sich stirpis propinquitatem imperatoriae (XXVI 6, 18), was eher auf die Vaterseite weist.

[5] Wie schon Lindenbrog bemerkte, ist Lucilius' Erzählung von Marcus Crassus ἀγέλαστος von Cicero de finibus V 30 erwähnt. Mit solchen Ungenauigkeiten sein Werk zu verbrämen, hält eben Ammianus für erlaubt.

[6] Hunc Julianus Persidem ingrediens, consociato pari potestatis jure Sebastiano in Mesopotamia cum manu militum reliquerat valida mandataque, ut susurravit obscurior fama — nemo enim dicti auctor extitit verus — pro cognitorum ageret textu et si subsidia rei Romanae languisse sensisset, imperatorem ipse se provideret ocius nuncupari. XXVI 6, 2.

Julianus diesen Procopius jemals aufgefordert habe, sich eventuell als Kaiser ausrufen zu lassen. Die Darstellung seiner Empörung ist als tadellos zu bezeichnen. Den Autor selbst erinnerte dessen plötzliches Auftauchen an eine Theaterscene.[1]

Noch eine andere Auflehnung gegen die römische Herrschaft und somit auch gegen die kaiserliche Gewalt[2] im nordwestlichen Africa bleibt uns schliesslich zur Erwägung. Es ist die, welche des Kaisers Theodosius, in der That hochverdienter und auch von Ammianus Marcellinus mit bewundernder Lobpreisung gefeierter, gleichnamiger Vater durch Klugheit und glückliche Truppenführung im Jahre 373 beendete. Firmus, einer von den vielen, den Vater überlebenden Söhnen eines unter den Mauren besonders angesehenen und mächtigen Fürsten, war wegen Tödtung eines Bruders mit der römischen, dazu ungeschickt von dem Statthalter geübten Justiz in Conflict und zu einer Rebellion gekommen, die ihn einige Zeit zum Befehlshaber einer grossen Truppenmacht und königlichen Herrscher in Mauretanien und Numidien machte. Soweit die lückenhafte Ueberlieferung von Ammianus' Texte in diesem Falle ein Urtheil gestattet, ist die, auf Grund einer sachkundigen und vielleicht auf den ältern Theodosius indirect zurückgehenden Schilderung der Begebenheiten, gelieferte Erzählung des Bemerkenswerthesten überhaupt geschickt und anschaulich gerathen. Die Person des maurischen Fürsten mit allen seinen unzuverlässigen plötzlichen Wandlungen und Täuschungsversuchen, wilden Sorgen, muthigen Kämpfen, verzweifelten Fluchtversuchen tritt uns in fassbarer Klarheit entgegen; wenn er bei seinem Fluchtritte nach der letzten, verlorenen Schlacht als ‚unbändig und zu seinem Verderben oft unbesonnen'[3] bezeichnet wird, so entspricht das wie ein Resultat den bisher gelieferten Einzelheiten dieser Empörung. Wie er vor seiner Auslieferung durch einen scheinbaren Verbündeten, der in der That Theodosius' Gebote folgt, seine Wächter schlau zu berücken, sich einen Strick zum Erhängen zu verschaffen weiss, erscheint als ein passender und gut erzählter Schluss.

Die besprochenen, trotz ihrer steifen Anordnung und ungeschickten Stilistik, überaus instructiven Nachrufe und die zuletzt erwähnte Darstellung des Unterganges eines africanischen Rebellen dürften genügen, um die Befähigung des Geschichtschreibers für Personalschilderungen darzuthun. Ueberaus zahlreich sind die kurzen Sätze, in denen er auch in ausreichender Weise die geringeren Figuren der in seinen Büchern behandelten fünfundzwanzig Jahre zu zeichnen weiss.

§. 3. Völkerschilderungen.

Wenn sich Ammianus Marcellinus für einen bestimmten Kreis der von ihm zu liefernden Personalschilderungen, wie in so mancher andern Beziehung, an Tacitus' Muster halten zu müssen glaubte, so sollte man eine ähnliche Nachahmung des grössten Historikers der Römer für die Disposition und bei Einzelheiten der unvermeidlichen Völkerschilderungen erwarten. Nun ist ja allerdings möglich, dass in dem einen und anderen der verlorenen Bücher sich der Autor etwa bei Beschreibungen germanischer und britischer oder auch

[1] ut in theatrali scaena simulacrum quoddam insigne per aulaeum vel mimicam cavillationem subito putares emersum XXVI 6, 15.

[2] Firmus ab imperii dicione descivit XXIX 5, 3. Die alte Literatur über Firmus von Valesius zusammengestellt bei Wagner III 302. Seine Geschichte ist mit gewohnter Meisterschaft dargestellt bei Gibbon chapter XXV (II 113 ed. Halifax 1848). Gibbon hat schon mit Recht über die auch für Zeitbestimmung sehr empfindlichen Lücken der Textüberlieferung des Kapitels geklagt.

[3] . ut . ipse Firmus ferox et saepe in suam perniciem praeceps XXVI 5, 11

anderer Stämme an das Taciteische Vorbild gehalten habe. In den erhaltenen Büchern sind ähnliche Bemühungen des Nachweises für mich ohne nennenswerthen Erfolg geblieben.

Das einzige dem Römerreiche nicht unterworfene Volk, welches Ammianus während seiner militärischen Dienstzeit in Frieden und Krieg genügend kennen zu lernen Gelegenheit hatte, waren die Perser. In der That ist die Beschreibung, welche er von ihrer Natur und ihren Sitten an die, mit vielem Selbstgefühle[1] eingeleitete, wesentlich einem nicht viel ältern Geographen[2] entlehnte, Landesbeschreibung des Perserreiches anschliesst, von sprechender Kunde und zweifelloser Glaubwürdigkeit.[3] Begonnen wird mit der einfachen Bemerkung, dass sich unter den von einander abweichenden und mannigfachen Bevölkerungen dieses Reiches auch Verschiedenheiten wie örtlicher Art so unter den Menschen finden. Geschildert wird uns aber schlechterdings nur die herrschende Classe der Perser mit ihrer mannigfachen Unzucht und ihrer grausamen Härte, namentlich gegen die Dienenden und Untergebenen im ganzen Reiche, ebenso mit ihren peinlich genau befolgten Anstands- und Kleiderordnungen, ihren inhaltarmen Gesprächen und ihrer unermüdlich geübten militärischen Thätigkeit; denn sie sind Krieger ‚schärfster Art', ‚vor ihrer Bewaffnung hat es uns oft gegraust'.[4] Anderwärts gibt er[5] eine genaue Einzelbeschreibung der persischen, den ganzen Körper schützenden ehernen Bewaffnung, ihrer vollkommenen Fertigkeit im Bogenschiessen und ihrer, auch in dieser späten Zeit noch wirksamen Elefantenverwendung. Er hat Urtheilskraft genug, um ein, freilich vielleicht nicht echtes, literarisch-politisches Beispiel persischer Anmassung in einem an den Kaiser Constantius gerichteten Briefe Šâpûr's II. zu bringen,[6] ‚des Königs der Könige, Genossen der Gestirne, Bruders der Sonne und des Mondes' an seinen Bruder den Caesar Constantius, der denn auch mit entsprechendem Pompe antwortet.

Ebenso ist er in Folge seiner militärischen Erfahrungen in der Lage, über diejenigen Araber authentische Kunde zu bringen, ‚welche wir jetzt Saracenen nennen'.[7] Er hat sie als Mitkämpfer und als Feinde kennen gelernt, beschreibt ihre Eigenart mit heiterer Verwunderung, um schliesslich vor der ‚verderblichen Nation' zu warnen.

Dieselben — vermuthlich theilweise oder auch meist entlehnten — Redewendungen, welche schon die Lectüre der saracenischen Sitten ganz angenehm gemacht hatten, verwendet er auch gelegentlich[8] bei der so oft nachgeahmten und zu einer Art classischer Berühmtheit gelangten Beschreibung von Natur und Sitten der Hunen. Er nennt sie ‚die vielleicht schneidigsten Kriegsleute unter Allen'; das bedeutet wohl, dass er ihre Kriegsleistungen über die der Perser stellt. Es wird mir nie einleuchtend werden, dass er selbst militärische Kunde von den Hunen gewonnen hätte; die Nachrichten über dieses

[1] Res adegit hanc prolapsa, ut in excessu celeri situm monstrare Persidis, descriptoribus gentium curiose digestum e quibus aegre vera dixere paucissimi XXIII 6, 1 mit curiosen Fehlern, etwa über Cyrus und Darius §. 7 und 8 und gar §. 24 über den Ursprung der Pest durch des Kaisers Verus Feldzug nach Babylonien u. s. w., was man kürzer, doch aus ähnlicher Quelle, bei Capitolinus, Verus 8, 2 findet.

[2] Gardthausen: conjectanea Ammianea 28—35 und ‚Geographische Quellen' 3, 5, 10—14, 32f. Nach den dortigen Ausführungen S. 16 ist die Vorlage wahrscheinlich zwischen 342 und 381 entstanden, spätere Daten sind von Ammianus nachgetragen.

[3] XXIII 6, 75 bis 84 incl.

[4] cum sint acerrimi bellatores . . . armaturae, quam saepe formidavimus 80 und 83. Michael, Die verlorenen Bücher (vgl. S. 3, Anm. 3) meint S. 6 das handschriftliche formavimus mit unerhörter Bedeutung vertheidigen zu können.

[5] XXV 1, 12 bis 15.

[6] . . . literas quarum hunc fuisse accepimus sensum XVII 5, 2 zeigt doch, dass auch Ammianus seine Bedenken hatte.

[7] XXII 15, 2; das Folgende XIV 4, 1 bis 6.

[8] Gardthausen, Geographische Quellen S. 4 bringt hübsche Beispiele. Die Hunenschilderung: XXXI 2, 1 bis 12.

neue Volk, welche ihm, wie die zunächst gleichmässig folgenden über die Alanen, durch mündliche oder schriftliche Mittheilungen zugekommen sein werden und nur überarbeitet sein dürften, zeigen genügend, wie die Geschicklichkeit der Darstellung bei unsrem Autor allmählich gewachsen ist.

Aehnlich dürfte es sich mit allem dem verhalten, was an Kämpfen, die Katastrophe von Adrianopel mit eingeschlossen, in dem letzten Buche enthalten ist. So wird man auch, was hie und da über Laster der Gothen eingestreut ist, nicht zu ernst zu nehmen und auf die erbitterte Phantasie der den Römernamen führenden Besiegten zurückzuführen haben.

Wie man sich zu erklären haben dürfte, dass in den uns erhaltenen Theilen des Ammianischen Geschichtswerkes sich eigentliche zusammenhängende Schilderungen germanischer Stämme nicht finden, ist schon im Eingange dieses Paragraphen berührt worden. Seinem gleichsam religiösen Hasse gegen die Germanen Ausdruck zu geben, hat der Autor in der Schilderung von Valentinianus' Kämpfen gegen dieselben hinlängliche Gelegenheit genommen. Einzelne Redewendungen mit einer Verwerthung des Plural,[1] der hier römischer Majestät als solcher des Volkes gelten mag, legen nur die grundlose Versuchung nahe, unsren Autor als anwesend bei den unter Valentinianus I. geführten Kriegen gegen die Germanen, speciell die Alamannen, zu denken.

So hat er auch zum Jahre 357 in den begeisterten Bericht über des Caesar Julianus Sieg von Strassburg Schilderungen eingefügt von der erschütternden Wirkung alamannischer, von Kriegslust leuchtender Augen, flatternder Haare, tönender, Wasserwirbeln gleich schallender, Schlachtgesänge. Ammianus war aber während dieses Kampfes mit seinem Commandanten längst, wie er kurz vorher erzählt hat, nach Osten abgezogen.[2] Und so verhält es sich bei den späteren Schilderungen von Gefechten mit den Westgermanen.

Es gilt das namentlich von einer unter Valentinian's eigener Führung im Jahre 368 unternommenen gefährlichen Expedition, welche mit einer Art Sieg vor dem Rückzuge endete, und bei welcher der Kämmerer mit des Kaisers kostbarem Helm sammt Futteral verschwunden ist.[3] Mag sich auch Ammianus, mit Absicht oder nicht, den Schein der Anwesenheit bei diesem Feldzuge und anderen gegeben haben, zweifellos hat ihm auch bei diesem Theile seines Werkes Ehre und Sicherheit des römischen Reiches gegenüber den Germanen am Herzen gelegen. Da er, wie früher bemerkt, Valentinian keineswegs freundlich gesinnt war, so liest man um so lieber die warmen Worte der Anerkennung, welche er den ehrlichen Mühen dieses Kaisers widmet: ‚Grosses und Nützliches' schuf sein Geist: ‚den ganzen Rhein von seinem Beginne in Rhaetien bis zu den Buchten des Oceans hat er mit grossen Bauten befestigt. Er widmete sich der Sorge für den Staat, wie es des Herrschers Pflicht entsprach'.[4]

Noch wolle der Leser die Schilderung eines den Römern unterworfenen Volkes erwägen. Der Geschichtschreiber war ein aufmerksamer Besucher Egyptens gewesen und hatte seine mannigfachen Beobachtungen zum Theile schon in zwei früheren Büchern

[1] Dahin gehört auch XXVII 10, 15: in hac dimicatione acerba, quoque oppetitum non cunctanter est.

[2] XVI 12, 36 und 43 — XVI 10, 21.

[3] . . . periculum, cui adeo proximus fuit Valentinianus, ut eorum unus cubiculi, qui ferens ante lapillisque distinctam cum ipso tegmine penitus interiret, nec postea vivus reperiretur aut interfectus. XXVII 10, 11.

[4] At Valentinianus magna animo concipiens et utilia. Rhenum omnem . . . reparavit . . . et ad usque fretalem Oceanum magnis molibus communiebat . . . reipublicae curam habuit, ut officio principis congruebat. XXVIII 2, 1.

seines Werkes mitgetheilt.[1] Die dritte, uns jetzt beschäftigende Darstellung des egyptischen Landes und Volkes, welche das letzte Achtel des zweiundzwanzigsten Buches einnimmt, beruht neben den Reise-Erinnerungen des Verfassers vornehmlich auf den Angaben des oben (S. 38) erwähnten Geographen, welche hier durch Einfügung der nach Theodosius' Söhnen Arcadius und Honorius genannten Provinzen Egyptens vermehrt wurden. Da der jüngere Sohn im Jahre 384 geboren wurde und 393 die Augustuswürde erhielt, so kann man zweifeln, welches von diesen beiden Jahren als das früheste der Abfassung dieses Theiles des Geschichtswerkes anzusehen ist.

Die eigentliche Schilderung des egyptischen Volkes[2] ist verächtlichen Inhaltes und füllt wenige Zeilen. Vorher geht die bei der Prüfung von unsres Autors Verhalten zum Christenthume S. 14 f. eingehend erörterte Lobpreisung Jesu.

§. 4. Täuschung mit einer Sonnenfinsterniss.

Wiederholt haben wir gesehen,[3] dass Leichtgläubigkeit und eine zu lebhafte Phantasie Ammianus' historiographische Urtheilskraft schädigen, wenn auch nicht zu bezweifeln ist, was er oft und unnöthig[4] versichert, er wolle nie wissentlich von der Wahrheit abweichen.

Er meldet doch zum Jahre 360 Folgendes. Zur Zeit, da sein verehrter Commandant Ursicinus seiner Befehlshaberstelle enthoben wurde, haben ‚in den Gebieten des Orientes (per eoos tractus) von dem Beginne der Morgenröthe bis zur Mittagszeit unaufhörlich die Sterne geleuchtet'.[5] In unsres unvergesslichen, verewigten Oppolzer ‚Canon der Finsternisse'[6] ist aber der untrügliche Beweis verzeichnet, dass hier eine arge Uebertreibung vorliegt. Am 28. August 360 fand allerdings eine Sonnenfinsterniss statt, bei welcher die ekliptische Conjunction um drei Uhr fünfundvierzig Minuten Nachmittags eintrat; aber diese nur ringförmige Finsterniss fand statt unter 32 Grad nördlicher Breite und 56 Grad östlicher Länge von Greenwich, also weit östlicher als die eoi tractus des römischen Reiches; innerhalb der asiatischen Grenzen desselben war sie erkennbar, doch wie gesagt, nur Nachmittags, und an ein Erscheinen der Sterne, wie bei einer totalen Sonnenfinsterniss ist überhaupt nicht, niemals an eine solche Erscheinung der Sterne von sechsstündiger Dauer zu denken, wie sie unser Autor geglaubt hat. Die totale Sonnenfinsterniss dieses Jahres 360, wieder an einem Nachmittage und zwar um 4 Uhr, hat am 4. März stattgefunden und ist nur in Australien sichtbar gewesen. Erst am 16. Juni 364 trat eine solche in den römischen tractus eoi ein.

Ob für Ammianus eine Irreführung, Leichtgläubigkeit oder Phantasievorstellung zur Entschuldigung geltend gemacht werde: es ist eine Warnung für den Leser und den dieses Geschichtswerk benutzenden Forscher.

---

[1] Vgl. oben im ersten Kapitel S. 3, Anm. 4, dann im dritten S. 14. Seine Anwesenheit in Egypten erwähnt er zuerst XVII 4, 6 f. bei Anführung der Monumente, speciell der Obelisken von Theben, dann mit dem oft citirten ‚visa pleraque narrantes' in XXII 15, 1.

[2] XXII 16, 23.

[3] Vgl. oben S. 26 bis 30.

[4] . . . summatim causas perstringam nusquam a veritate sponte propria digressurus. XIV 6, 2. — uteumque potuimus veritatem seruatam . . . narrauimus ordine. XV 1, 1. — Thraciarum descriptio . . . opus veritatem professum non puvat. XXVII 4, 2. . . . fallere non minus videtur, qui gesta praeterit sciens, quam ille, qui umquam (nicht: numquam) facta fingit. XXIX 1, 15.

[5] Eodem tempore per eoos tractus . . . a primo Aurorae exortu ad usque meridiem intermicabant jugiter stellae. XX 3, 1.

[6] Bläti 75, 159, 151 der Ikonographie im 52. Bande der Denkschriften unserer mathematisch-naturwissenschaftlichen Classe. 1887

Schluss.

Der Autor und sein Geschichtswerk werden voraussichtlich auch in Zukunft einen Platz unter den Förderern der Universalhistorie einnehmen. Unter den Historikern aller Zeiten dürften sich nicht viele nachweisen lassen, welche sich an Belesenheit in römischer und griechischer Literatur mit Ammianus messen könnten. Mit einem erstaunlich starken Gedächtnisse ausgerüstet hat er in einer für seinen Stil nachtheiligen und für den Leser unbequemen Weise sprachliche Eigenthümlichkeiten von lateinischen Schriftstellern zur Anwendung gebracht, deren Reihenfolge mehr als ein halbes Jahrtausend einnimmt. Unter diesen findet sich auch derjenige, welchem er am meisten ähnlich sein wollte.

Aber Tacitus hat er weniger in Satztheilen nachgeahmt, für welche er einen ohnehin mannigfaltigen Vorrath besass, als in der Gesammtordnung seiner Composition, in den Nachrufen für die Herrscher des Reiches, und dies im weitesten Sinne, endlich in den Anfangs- und Schlusssätzen seiner Bücher. Dass der gelehrteste seiner antiochenischen Landsleute, der gefeiertste Rhetor seiner Zeit, Libanios, erheblichen Einfluss auf ihn gehabt hätte, liess sich nicht nachweisen. Während seiner in früher Jugend angetretenen Dienstzeit hat dieser Marcellinus vielmehr bei tadellosem Lebenswandel und einer sokratischen Art von Bedürfnisslosigkeit seine Ausbildung selbst gefördert und reiche Erfahrungen mit scharfer Beobachtung an Menschen und Dingen gesammelt; er ist aber wahrscheinlich im Laufe des Jahres 364 bereits aus dem activen Militärdienste geschieden. Stets hat er seiner überkommenen heidnischen, mit Philosophemen durchsetzten Religion Treue bewahrt, besonders hat er seine Ueberzeugungen von der Schicksalsmacht ausgebildet, daneben dem Christenthume eine nie unfreundliche, zuweilen bewundernde Haltung bewahrt, den christlichen Kulten, Gemeinden, Vorständen und Zwistigkeiten gegenüber unabänderlich den Gesichtspunkt des staatlichen Interesses festgehalten, welches ihm in unbedingter Hingabe an die kaiserliche Gewalt gipfelt und Hass gegen die gefährlichen Germanen zu einer Art religiöser Pflicht macht. Die Prüfung seiner historiographischen Urtheilskraft hat zunächst den grossen Nachtheil ergeben, dass er von der christlichen Universalhistorie seines Jahrhunderts, welche ihm so Vieles bieten konnte, keine Notiz nahm; er hat sich aber doch in einer, wenn gleich oft pedantischen, doch immer instructiven Weise bei Vorführung von wichtigen Männern und Völkereigenthümlichkeiten bewährt, obwohl er es nicht unterlassen mag, ihm interessant scheinende Dinge ganz fernliegender Art oft und unerwartet zu beschreiben. Leichtgläubig und für alles Wundersame mit seiner lebhaften Phantasie eingenommen führt er, während seine Absichten die besten sind, doch das Vertrauen des Lesers nicht selten irre.

Alles in Allem tritt uns die Erscheinung dieses letzten heidnischen, lateinisch schreibenden Historikers als einzig in ihrer Art und scharf umrissen entgegen.

Denkschriften der philos.-hist. Classe. XLIV. Band. 6

Anhang.

Ante omnes sospitator ille Ammiani Marcellini Henricus Valesius nennt ihn mit Recht der neueste Herausgeber Gardthausen I, p. XXV. Dieses Valesius, französisch: Valois, Vorrede von 1636 bringt derselbe in der seinigen als eine Art Einleitung, jedoch ohne den charakteristischen, kaum vier Druckseiten umfassenden Schluss. Man findet denselben in der keineswegs musterhaften, dreibändigen, 1808 erschienenen Edition von Jo. Augustin Wagner, welche dessen Freund Gottlob Erfurdt nach Wagner's Tode vollendet hat: I, p. LXXX bis LXXXIV. Zwecklos ist vor dieser inhaltreichen Vorrede die, von Heinrich Valois' Bruder Hadrian der 1681 auf Colbert's Befehl erschienenen zweiten Auflage, vorgesetzte Einleitung von Wagner-Erfurdt I, p. XXXV bis LXXII noch einmal abgedruckt worden. Was von diesem zu halten sei, ist doch hinlänglich in derselben Wagner'schen Vorredensammlung aus Jakob Gronovius' Feder vom 18. November 1692, S. XXIII zu ersehen: Utique quum Parisiis versarer, non audivi Hadrianum talem fuisse, qui mentiri non posset. Um so anerkennender spricht er vorher von dem Bruder: vir numquam sine honore nominandus divine Ammianum expolivit. Diese Vorrede Gronov's S. I bis XXXIV ist noch heute lesenswerth, auch in der eingehenden Polemik gegen Hadrian Valois' prahlerische und fehlerhafte Edition S. XI bis XXIII, obwohl die dann folgenden eigenen Verbesserungen nicht immer glücklich und öfter gegen beide Valesius gerichtet sind, auch die letzte Seite eine wenig anmuthige Selbstberühmung enthält. Nicht zutreffend urtheilt aber Gardthausen p. XXV über Gronovius, dass er nur die Gelegenheit ergreife, seine Vorgänger und besonders beide Valois zu tadeln; ein Blick auf die Berühmung von Lindenbrog und Heinrich Valois (S. XI) berichtigt den Vorwurf.

Ich füge einige Bemerkungen über die drei anderen von Wagner abgedruckten Vorreden bei. Unter diesen zeigt die älteste, die Friedrich Lindenbrog's (von 1609) auf ihren wenigen Seiten CXXIII bis CXXV das Verdienst, über Ammian's Stil ein kurzes, zutreffendes Urtheil gefällt zu haben (p. CXXIV), und mindestens zwei seiner Sätze behalten ihren Werth: durus ille quidem et asper, si cum Augusti aevo conferatur; at vero ornatus et suas habens veneres, si posteriora tempora et saeculum auctoris originemque eius et sectam spectes. Qui cum Graecus natione esset et castra sequeretur, castrensi, immo aulica quoque dictione usus est. Fraglich ist, ob der folgende Satz sich erweisen lässt: Nam et ipsi imperatores et qui in comitatu eorum elegantiores videri volebant, ita tum loquebantur.

Nach der Biographie universelle erschien erst nach Lindenbrog's Edition und Vorrede, nämlich im Jahre 1627 und in Löwen, die Abhandlung des schon 1580 verstorbenen Professors der Universität Dôle: Claude Chifflet aus Besançon ‚de Ammiani Marcellini vita et libris rerum gestarum μονοβίβλιον', welche bei Wagner I, p. LXXXV bis CXXII wieder abgedruckt ist. Selbst Jurist, berühmt er: ut vir studiorum gloria nobilissimus Jacobus Cujacius I. C. praeceptor et amicus noster docuit (p. CXVIII); der grosse Name wird freilich bei einer der irrigen Vermuthungen Chifflet's citirt, welche spätere Aemter Ammian's beweisen sollen, auch ein christliches Bekenntniss und ein Fehlen des 31. Buches, da das

erhaltene das 32. sein müsse. Diese Lehre von einem zweiunddreissigsten Buche ist nur von dem oben gewürdigten Hadrian Valois p. LI und neuerlich von Michael (vgl. oben S. 5, Anm. 3) acceptirt worden. Aber Chifflet bringt auch treffende Beobachtungen wie p. XCI: ob Ammianus als protector domesticus oder in anderer militärischer Würde in dem persischen Feldzuge unter Julian diente, sei zweifelhaft: ab omni enim vanitatis ac jactantiae suspicione abest longissime Ammianus, dann CIV bis CVI die Uebereinstimmung seiner Klagen mit den bei den christlichen Autoren erhaltenen.

C. G. Heyne's p. CXXVI bis CXXXVIII abgedrucktes Programm der Stiftungsfeier der Georgia Augusta vom 31. August 1802 bietet weniger, als man von dem gefeierten Namen erwartet; p. CXXVIII, Anm. 1 liest man gar über Tacitus' Benützung: nulla fit memoratio . . . neque ullum aut lecti aut imitatione expressi vestigium occurrit. Eben hier Anm. 2 verweist Heyne im Allgemeinen auf Chifflet's Libellus.

INHALTSVERZEICHNISS.

Seite

Vorwort 1

Erstes Kapitel. Tacitus' Nachahmung . . . . . 1—4

Zweites Kapitel. Verhältniss zu Libanios . . . . . 4—10

Zu Ammian's Biographie . . . . . 6—9

Drittes Kapitel. Ammianus' religiöse Haltung . . . . . 10—22

§. 1. Stand der Frage 10

§. 2. Heidnische Ueberzeugungen . . . . . 10—12

§. 3. Sittenreinheit . . . . . 12—13

§. 4. Verhalten zum Christenthume . . . . . 13—20

a) Urtheile über den christlichen Glauben . . . . . 13—15

b) Urtheile über christliche Parteiungen und Schwächen . . . . . 15—20

Excurs über das Verfahren gegen Liberius und Athanasius . . . . . 15—17

Die Erwählung des Papstes Damasus I. . . . . 18—20

§. 5. Das Walten der römischen Monarchie . . . . . 20—21

§. 6. Der Kampf gegen die Germanen . . . . . 21—22

Viertes Kapitel. Kriegsdienst . . . . . 23—30

§. 1. Nationalität . . . . . 23—24

§. 2. Dienstzeit . . . . . 24—26

§. 3. Bedenkliche Erlebnisse . . . . . 26—30

Fünftes Kapitel. Historiographische Urtheilskraft . . . . . 30—40

1. Zwei christliche Vorgänger . . . . . 30—32

§. 2. Personalschilderungen . . . . . 32—37

§. 3. Völkerschilderungen . . . . . 37—40

§. 4. Täuschung mit einer Sonnenfinsterniss 40

Schluss 41

Anhang 42

Nachtrag zu S. 40.

Irrig ist von mir bei der Besprechung der Sonnenfinsterniss vom 28. August 360 des verewigten Oppolzer frühere Rechnungsweise von Mittag zu Mittag angewendet worden, während von dem unvergesslichen Forscher 1885 die sogenannte Weltzeit von Mitternacht zu Mitternacht bei Vorlegung des Canons der Finsternisse in unserer Akademie acceptirt und in dem 1887 vollendeten Werke stets beibehalten wurde. Die beiden von mir gebrauchten Angaben ‚Nachmittags' für die beiden Sonnenfinsternisse von 360 sind daher zu streichen.

Ein so hervorragender Mitarbeiter an dem Oppolzer'schen Werke wie Herr Dr. Robert Schram hat die Güte gehabt, mir eine neue genaue Berechnung der Sonnenfinsterniss vom 28. August 360 in ihren Ergebnissen mitzutheilen. Hienach ist die Finsterniss nicht auf römischem, sondern auf persischem Boden, und zwar im nordwestlichen Carmanien ‚etwa in Artacana bei Sonnenaufgang ringförmig gewesen'; die Worte ‚a primo Aurorae exortu' haben also doch eine Berechtigung, während Ammian's sonstiger Bericht der Fabel angehört. ‚In der Gegend von Kabul tritt die Finsterniss etwa um 7 Uhr Morgens ein, und je weiter man nach China vorschreitet, um so später, endlich südlich von Shanghai nahezu zu Mittag.' Nachmittags war die Finsterniss auf dem grossen Ocean sichtbar.

VI.

REISEN IN KILIKIEN

AUSGEFÜHRT 1891 UND 1892

IM AUFTRAGE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

(WIDMUNG SEINER DURCHLAUCHT DES REGIERENDEN FÜRSTEN JOHANN VON UND ZU LIECHTENSTEIN)

BESCHRIEBEN VON

RUDOLF HEBERDEY UND **ADOLF WILHELM**

MIT EINER KARTE

VON

HEINRICH KIEPERT.

Vorgelegt in der Sitzung vom 3. März 1893.

Im Auftrage der kaiserlichen Akademie haben wir in den Jahren 1891 und 1892 zwei grössere Reisen durch Kilikien unternommen, welche die Topographie dieser Landschaft und die Kenntniss hauptsächlich ihrer inschriftlichen Denkmäler fördern sollten. Die erste Reise, vom 5. April bis 25. Juli 1891, galt dem Westen der Landschaft, dem sogenannten rauhen Kilikien, und setzte in der heutigen Hauptstadt Pamphyliens, in Adalia, ein, um auf Land- und Seewegen dahin wieder zurückzuführen. Die zweite Reise, vom 30. März bis 17. Juli 1892, war zunächst dem östlichen Theile Kilikiens, insbesondere den grossen Ebenen, gewidmet und begann in Mersina, um mit einem Rückwege durch Gebiete des rauhen Kilikiens und durch das Innere der Halbinsel über Konia und Diner in Smyrna zu enden. Ueber den Verlauf dieser Wanderungen orientirt die beigegebene Karte, welche die Akademie der Hand ihres c. Mitgliedes Heinrich Kiepert dankt. Auf ihr sind alle Strecken, die wir bis Konia zurücklegten, in rother Linie eingetragen und unsere Stationen in Tages-, Monat-, stellenweise auch Jahreszahlen roth beigedruckt.

Wir reisten vereint, ohne uns zeitweilig zu trennen. Vereint konnten wir daher in dem Anzeiger der philosophisch-historischen Classe vom 21. October 1891 und 19. October 1892 kurze vorläufige Berichte veröffentlichen, und auf gemeinsamem Erwerbe beruht auch die nachstehende ausführliche Darlegung unserer Reiseergebnisse. Für diese Darlegung selbst, die in Untersuchungen führte, musste aber eine Theilung des Stoffes eintreten. So bietet zunächst Heberdey eine Schilderung der östlichen Ebene, sodann Wilhelm eine solche des westlichen Berglandes. Diese beiden Theile sind in ihrer formellen Fassung nicht nur, sondern in der Verarbeitung und Beurtheilung alles thatsächlichen Materiales, getrennt entstanden und verhalten sich selbstständig zu einander, mochten die Verfasser sich auch gegenseitig vielfach, wie natürlich, durch nachträgliche Bemerkungen und Correcturen unterstützen, die nur in wenigen Fällen als solche ersichtlich gemacht sind.

Denkschriften der philos.-hist. Classe XLI. Band. VI. Abh.

Besondere Mühe und Sorgfalt haben wir auf Abfassung der Itinerare und auf topographische Mappirungen verwendet, die wir theils während der Reise, theils hinterher genau auszeichneten. In zwanzigfacher Verkleinerung liegt dieses umfängliche graphische Rohmaterial, welches Eigenthum der Akademie ist, der Karte Heinrich Kiepert's zu Grunde und hat bei der Kleinheit ihres durch das Format der Denkschriften vorgeschriebenen Massstabes leider nicht volle Ausnützung finden können.

Die Lesung grösserer bedeutungsvoller Inschrifttexte haben wir beide gemeinsam vor den Steinen festgestellt, viele ganz oder theilweise, zumal an schwierigen Stellen, am Orte selbst oder später nach Abklatschen in vereinter Arbeit entziffert. Wer für die in dieser Denkschrift mitgetheilte Abschrift auch solcher gemeinsam gelesener Texte schliesslich einzustehen hat, wird durch den Zusatz H(eberdey) und W(ilhelm) kenntlich. Bei kleineren Inschriften, namentlich von Fundstellen, wo ihre grosse Zahl Theilung der Arbeit nothwendig machte, tritt der Einzelne oft ausschliesslich als Gewährsmann ein. Das Vorhandensein von Abklatschen, die sämmtlich in der archäologischen Sammlung der k. k. Universität Wien aufbewahrt werden, ist durch den Zusatz eines A angedeutet.

Für die Landeskunde Kilikiens Erschöpfendes wird kein Kundiger von unseren Berichten erwarten. Bei der grossen Ausdehnung der von uns bereisten Gebiete hat uns für den Besuch einzelner Ruinenstätten oft nur beschränkte Zeit zu Gebote gestanden, und der Aufnahme der Inschriften gegenüber musste die mühsame Untersuchung und Beschreibung der Bauwerke meist zurückstehen. So Erhebliches wir unseren Vorgängern gegenüber neu zu bieten im Stande sind, so bleiben doch, da wir uns vielfach auf eine Recognoscirung beschränken mussten, in unserem Berichte eine Reihe merklicher Lücken, und nicht nur der Inschriften wegen fordert manche Gegend und mancher Ort erneuten Besuch zur Erledigung von Fragen der Topographie und Stadtgeschichte, die sich dem Forscher oft erst bei zunehmender Landeskenntniss und Vertiefung in die Sache ferne von der Stätte aufdrängen.

I.

Das ebene Kilikien.

von

Rudolf Heberdey.

Unsere Reisen durch die kilikische Ebene begannen wir von Mersina aus, nächst Alexandrette dem bedeutendsten Hafenorte der Südküste Kleinasiens. Im Alterthum scheint der Ort geringe Bedeutung besessen zu haben: Reste von antiken Gebäuden, die ältere Besucher erwähnen, fehlen jetzt gänzlich; schriftlose Sarkophage (über andere Funde berichtet Langlois Voyage dans la Cilicie 251) fanden sich im Westen gegen den flachen Landvorsprung hin, der sich an der Mündung des Deli Su, auf den Karten Güzel Dere genannt, gebildet hat. Da dieser Vorsprung der Küste der einzige zwischen Pompeiopolis und der Kydnosmündung ist, wird man in ihm wohl das Vorgebirge Ζεφύριον des Strabo XIV, p. 672 und in Mersina die gleichnamige Ortschaft des Skylax p. 77, Stadiasmus § 169, Plinius V 22, 91 und Stephanos s. v. Ἀγχιάλη, erkennen dürfen.

Aus der Umgegend wurden uns die nachstehenden Grenzmarken bekannt: Nr. 1 nach Abschrift von H. Christmann, englischem Consul in Adana. Nr. 2—6 nach Abschrift von Mich. Singrimani, schwedisch-norwegischem Consul in Mersina.

1. Bei dem Dorfe Bulukli zwischen Mersina und Giösne

ΟΡΟC
ΚΕCΤΕΛ

2.—6. ohne nähere Ortsangabe.

2. ΟΡC·Τ 3. ΟΡΛ! ΙΓ 4. ΟΚΑΒ 5. ΟΚΚ 6. ΟΡΤΡ! Ο

In die angrenzenden Theile der grossen Ebene unternahmen wir von Mersina aus zwei kleine Ausflüge, deren Schilderung am besten hier angeschlossen wird.

1. April 1892. Eine Stunde nordöstlich von Mersina erhebt sich isolirt aus dem plattigen Gestein der Ebene der Direkli-Tasch (Langlois Voyage 239. 253 ff.: wir glaubten mehrmals Dikeli-Tasch zu hören), ein anscheinend aus dem gewachsenen Felsen künstlich hergestelltes Steinprisma (ca. 10 M. hoch, 4·25 × 2 M. Grundfläche, die Langseite nach 230° orientirt), dessen rauh bearbeitete Seitenflächen weder Inschrift noch Relief tragen. Spuren menschlicher Arbeit zeigt auch der Felsboden der Umgegend, meist viereckige Vertiefungen im Fels, die sich wohl aus der Gewinnung von Quadern erklären, ohne dass man auf eine eigentliche Niederlassung zu schliessen brauchte; sichere Anzeichen einer Strasse fehlen. Aehnliche Felsbearbeitungen finden sich auch bei den Dörfern Jalinaja, wo wir auch einige unterirdische Grabkammern von der Art der unten zu beschreibenden constatirten. Die Bestimmung des Direkli-Tasch ist unklar, ein ganz ähnliches Monument fanden wir nahe am Meere südsüdwestlich vom Mezetlü-Tschai; ob beide miteinander in Beziehung zu setzen und als Grenzpfeiler aufzufassen sind, oder sepulcrale (vgl. die Pfeilergräber Lykiens und die Menhirs in Syrien und Palästina) oder religiöse Bedeutung haben (Perrot bei E. Reclus Nouv. géogr. univ. IX 654), muss unentschieden bleiben.

1¾ Stunden nördlich am Durchbruche des Itschmé-Su durch die letzten Ausläufer des Gebirges finden sich mehrere Schwefelquellen (vgl. Langlois Voyage 257), eine verfallene türkische, sowie Reste einer grösseren antiken Badeanlage, zum Theile aus Ziegeln, zum Theile aus Gusswerk mit Quaderverkleidung aufgeführt. Eine kleine offene Felsrinne führt aus einem vom Itschmé-Su gebildeten Felskessel kaltes (Trink-?) Wasser zu. Etwa 5 Min. nördlich bemerkten wir auf dem Westabhange eines steilen Felsberges am rechten Ufer Spuren einer kleinen antiken Niederlassung, einige schmucklose Felsgräber und Sarkophage ohne Inschriften.

2. April 1892. Der Küste entlang nach Karaduwar (1 Stunde), Kazanlü (1 Stunde), einem Nussarieh-Dorfe, und Hag. Dimitrios, einer verfallenen byzantinischen Capelle, wo sich nahe am Meere einige kleine Backsteinruinen und verschiedene späte Architecturstücke aus Marmor befanden. Zahlreiche Bauglieder aus Sandstein sahen wir auch kurz vor Karaduwar, wo sie eben aus ca. 1 M. Tiefe als Baumaterial für die Hütten des Dorfes gewonnen worden waren. Von Inschriften fanden wir Le Bas 1457 auf dem Friedhofe von Kazanlü wieder, Le Bas 1474 (= CIL III 223) ist nach Angabe der Ortsbewohner weggeschleppt worden.

Die angeführten Thatsachen zeigen, dass die Küste von Mersina bis Hag. Dimitrios sich seit antiker Zeit nicht wesentlich gegen das Meer vorgeschoben hat, geben aber leider keine Anhaltspunkte für Anchiale, das Beaufort Karamania 258 bei Karaduwar gesucht hat; sicherlich mit Unrecht identificirt Langlois 255 Kazanlü mit Kyinda. Auf dem Rückwege sahen wir in der Ebene mehrere der unten zu besprechenden Tumuli, einen nahe bei dem Dorfe Kudibes. Auf dem Westabhange eines Kudibes Kalessi genannten natürlichen Hügels sollen

nach Aussage eines Ingenieurs beim Bahnbau einige Sarkophage ohne Inschriften zum Vorschein gekommen sein.

Tarsos und Adana besuchten wir 1891 und 1892 mit der Bahn, die von Mersina nach Adana führt. Wir stellen im Folgenden unsere wichtigere epigraphische Ausbeute zusammen.

Aus Tarsos:

7. Viereckige Ara, weisser Marmor, 0·545 M. hoch, 0·345 M. breit, 0·175 M. dick. Im Hause Christophoros Siderikudis. W.

Profil

ΙΑΠΟΛΛΩΝΙ

ΠΑΤΡ ΩΙ
ΡΟΥΦ ΝΟΣ

Ablauf

Ἀπόλλωνι
Πατρ[ῴ]ωι
Ῥουφ[εῖ]νος.

8. Giebelstele, weisser Kalkstein, 2·14 M. hoch, 0·62 M. breit, 0·30 M. dick. Vor dem Hause Deli Ibrahim. Feine Schrift des III. Jahrhunderts v. Chr. W.

ΑΣ ΗΠΙΑΔΗΣ
ΑΠ ΛΣΝΙϹΥΡϹΔΙϹΣ

Ἀσ[κλ]ηπιάδης
Ἀπ[ολ]λωνίου Ῥόδιος.

9. Giebelstele, weisser Kalkstein, 1·95 M. hoch, 0·57 M. breit, 0·37 M. dick. Auf einem türkischen Friedhofe in der Nähe der vorigen. W.

ΕΥΦΡΑΓϽΡΑΣ
ΑΣϗΛΗΠΙΑΔϽΥ

Εὐφραγόρας
Ἀσκληπιάδου.

Der Vater Asklepiades ist wohl identisch mit dem Rhodier von Nr. 8. Beide Stelen sind in Material, Form und Schrift sehr ähnlich.

10. Platte, weisser Marmor, 0·28 M. hoch, 0·315 M. breit, 0·033 M. dick, von einem Türken auf der Strasse gezeigt. W. A.

M·TVLLIVS·LIBE
[P]ALIS·PRAEFEC
[C]ORTIS·I·BREV
[C]M·H I C S I·
[E]SES T

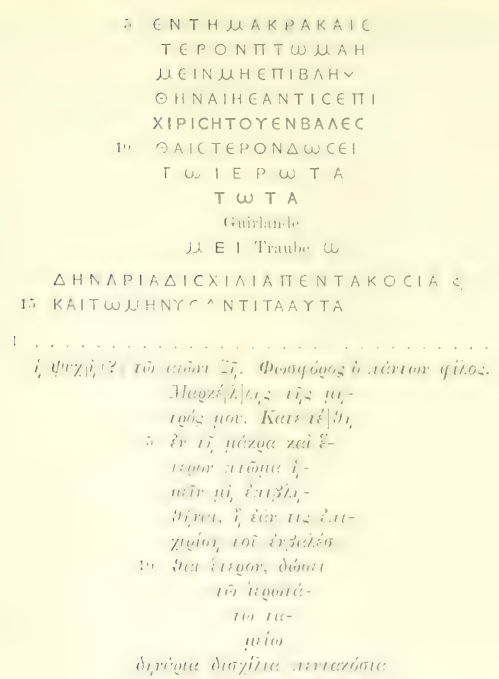
M. Tullius. Libe-
r]alis. praefect us
cohfortis. I. Breu-
corfum. hic si-
[s]us est.

Die cohors I Breucorum ist bis jetzt in Kleinasien nicht bezeugt: von Trajan bis Marcus stand sie in Raetia, vgl. CIL III. D XXXV (= XXIV[1]). LXXIII. Dass sie im ersten Jahrhundert n. Chr., aus dessen Anfang die Inschrift herrührt, in Kilikien garnisonirte, ist nicht sicher zu schliessen, da der Officier auch auf dem Durchmarsche von oder nach einer anderen Provinz, etwa während der Partherkriege, gestorben sein kann.

11. Sarkophag, weisser Marmor, 2·10 M. lang, im Hofe des Schakir Effendi. An den Ecken der Langseiten Niken, in der Mitte zwei Eroten, welche die rundumlaufenden Guirlanden tragen, zwischen ihnen ein Schild. Zeile 1—2 auf dem oberen Profil, sehr zerstört. Lesung von Zeile 1 sehr unsicher. Zeile 3—12 in dem Schilde in der Mitte, Zeile 13 darunter, Zeile 14—15 auf dem unteren Ablauf. W.

[illegible] ΗΛΙΟΙϹ [illegible] ϹΙϹ ΚΑΙ ΠΥΓΟ[illegible] vacat
ΕΤΩΛΙΩΝΙΖΗΦΩϹΦΟΡΟϹΟΠΑΝΤΩΝ ΦΙΛΟϹ vacat

ΜΑΡΚΕΛΛΗϹΤΗϹΜΗ
ΤΡΟϹΜΟΥΚΑΤΕΘΗ[illegible]

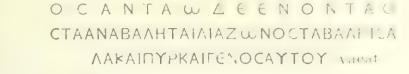


[. . . . .]
ἡ ψυχὴ (?) τῷ σώματι ξῆ. Φωσφόρος ὁ λέκτιον φίλος.
Μαρκέλ]λιος τῆς μη-
τρὸς μου. Κατατέ]θη
ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ ἐ-
τέρων ἀτόμων ἡ-
μῖν μὴ ἐναῤῥη-
ξῆναι, ἢ ἐάν τις ἐπι-
χειρήσῃ τοῦ ἐνθάδε
θεοῦ ἕτερον, δώσει
τῷ ἱερωτά-
τῳ τα-
μείῳ
δηνάρια διακόσια πεντεκόσια
ἥτοι τῷ μητροκτηνι τὰ αὐτά.

μάκρα Zeile 5 — Sarkophag s. u. ist auch Le Bas 1466 (Elaiussa) zu lesen, wo Langlois MAICPA copirt hat: die Lesung sichern zwei weitere Inschriften aus demselben Orte.

Im Hause El. Avanias sahen wir einige aus Tarsos stammende Antiken, darunter das Fragment einer mittelmässig gearbeiteten Asklepios-Statuette aus weissem Marmor (0·28 M. hoch, 0·16 M. breit, 0·20 M. dick) von dem Typus, den P. Wolters Ath. Mitth. 1892, 1 ff. behandelt hat. Erhalten ist das Untertheil bis zu den Hüften mit der linken Hand, die Füsse mit Sandalen, deren Riemenwerk plastisch angegeben ist, der linke Fuss weniger zur Seite gesetzt als auf dem von Wolters Taf. I abgebildeten Exemplare, der Stab dünner und die Schlange öfter gewunden. Ausserdem zwei Erosköpfe gewöhnlicher Arbeit. Ein grosses Mosaik, das vor Jahren von einem türkischen Functionär ausgegraben wurde, jetzt aber wieder verschüttet ist, soll in Schwarz und Weiss ausgeführt vier weibliche Figuren darstellen, denen die Namen Σάμος, Ἄνδρος, Χῖος, Δῆλος (nach Anderen Σύρα) beigeschrieben sind.

Unweit der Katarakte im Dorfe Sklinikli jenseits des Kydnos liegt bei der Kirche Ἅγιος Γεώργιος ein Sarkophagdeckel aus weissem Marmor (0·78 M. lang, 0·48 M. breit) mit der Inschrift Nr. 12. W.



Ὅς ἂν τὸ ὧδε ἐνόντα σ-
τήσῃ ἀναβαλὴ τὰ λίθια ζῶν σταβὴ λάβῃ τὰ ἑ-
αὐτοῦ καὶ πῦρ καὶ γένος αὐτοῦ.

In Adana copirten wir ausser einigen aus Karatasch (Magarsos) verschleppten Basen (s. u.) auch eine in Adana selbst gefundene Inschrift:

13. Runder Altar, weisser Marmor, 0·90 M. hoch, Umfang 1·47 M., oben und unten Ablauf. H.

A.

ΜΟΥCΛΙΟCΔΙΟCΚΟΥΡΙ
ΔΟΥΚΑΤΕCΚΕΥΑCΕΝ
ΤΗCΚΑΜΑΡΑCΤΗΝΔΕ
ΞΙΑΝCΤΙΒΑΔΑΕΥΤ ʊ sic
ΚΣΙΤΟΙCΓΟΝΕΥCΙΝΑΓ
ΤΟΥΚΑΙΦΙΛΑΘΕΟΔΟΤΟΥ
ΚΑΙΘΕΟΓΕΝΕΙΗΡΑΚΛΕΙ
ΔΟΥΚΑΙΤΕΚΝΟΙCΑΥ
ΤΟΥΜΝΗΜΗCΧΑΡΙΝ
ΚΑΙΓΕ
ΝΕΑΥ
ΤΩΝ

B. Auf der Gegenseite.

Λ·ΠΑΚΟΥΙΟC
ΚΑΙΜΑΡΚΙΑ
ΟΥΨΑΝΗΗΓΥΝΗ
ΑΥΤΟΥ
ΚΑΤΕCΚΕΟΥΑCΑΝ
ΤΗCΚΑΜΑΡΑCΤΗΝ
ΕΥΩΝΥΜΟΝCΤΙΒΑ
ΔΑΕΑΥΤΟΙCΚΑΙΤΟΙC
ΤΕΚΝΟΙCΚΑΙΦΙΛΙΠ
ΠΩΤΩΑΔΕΛΦΩ
ΚΛΙΤΟΙCΓΟΝΕΥCΙΝ
ΛΥΤΩΝΜΝΗΜΗC
ΧΑΡΙΝ

A.

Μουσαῖος Διοσκουρί-
δου κατεσκεύασεν
τῆς καμάρας τὴν δε-
ξι[ὰ]ν σταβάδα ἑαυτ[ῷ
κ[α]ὶ τοῖς γονεῦσιν αὐ-
τοῦ καὶ Φίλα Θεοδότου
καὶ Θ[εογέν]ει Ἡρακλεί-
δου καὶ τέκνοις αὐ-
τοῦ μνήμης χάριν.
κα[ὶ] γέ-
ν[ε]ι αὐ-
τῶν.

B.

Λ. Πακούιος
καὶ Μαρκία
Οὐψάνη ἡ γυνὴ
αὐτοῦ
κατεσκέυασεν
τῆς καμάρας τὴν
εὐώνυμον σταβά-
δα ἑαυτοῖς καὶ τοῖς
τέκνοις καὶ Φιλίπ-
πῳ τῷ ἀδελφῷ
κ[α]ὶ τοῖς γονεῦσιν
α[ὐ]τῶν μνήμης
χάριν.

Σταβάς A Zeile 4 und B Zeile 6 bezeichnet die klinenartigen Lager für die Leichen, wie sie in Grabhäusern, hier wie öfter καμάρα genannt, gewöhnlich angebracht sind. Κατεσκέυασαν B Zeile 5 vermehrt die von B. Graef (Ath. Mitth. 1892 82) zusammengestellten Belege für die consonantische Aussprache des υ.

Am 9. April 1892 verliessen wir Adana auf der grossen Strasse, die fast genau nach Süden durch hier meist wohlbebautes, fruchtbares Land nach dem Dorfe Karatasch, dem südlichsten Punkte der grossen Ebene, führt. Am 10. April erreichten wir, $7^3/_4$ Stunden von Adana, die Brücke, die aus alten Werkstücken über das am Fusse einer niedrigen Hügelkette sich hinziehende versumpfte alte Pyramosbett erbaut ist, und jenseits der Hügel, nahe dem Meere, eine Stunde südlich, das obgenannte Dorf.

Die Ruinen liegen eine Stunde südwestlich auf einem welligen Plateau, dem südlichsten Vorsprunge der Hügel, über dem Meere und sind von beträchtlicher Ausdehnung (Beaufort 276, Langlois 417). Die Stadtmauer, in 2 M. Stärke aus grossen Kalksteinquadern aufgeführt, ist mit Ausnahme der dem Pyramos zugekehrten Westseite in einem Umkreise von mehr als einer Stunde Weges, meist freilich nur 2—3 Schichten hoch erhalten, am besten am Südrande, hier vielfach unterbrochen, da die Brandung, welcher der weiche Kalkfels geringen Widerstand leistet, mehrmals beträchtliche Partien verschlungen hat. Im Inneren des Mauerringes ragen aus dichtem Gestrüppe nur wenige Ruinen aus Ziegel- oder Mörtel-

mauerwerk empor; die von Langlois 422 beschriebenen Reste vermochten wir nicht aufzufinden. Dagegen constatirten wir auf einer kleinen Erhebung in der Mitte des Südrandes des Stadtplateaus, unweit des türkischen Leuchtthurmes, einen grösseren Quaderbau, anscheinend von einem viereckigen Hofe umgeben, an dessen Innenseiten kleinere Gemächer angeordnet waren, und in ihnen eine Anzahl theilweise mit Inschriften (Nr. 14, 18, 22, 26) versehener Statuenbasen.

Die östlich anschliessende Niederung nahm das in seinen Umrissen noch verfolgbare Stadion ein, am Ostende desselben ist die Cavea eines kleinen Theaters erkennbar. Eine schmale, steile Einsenkung führt hier zwischen den Hügeln zum Meere und bildete vielleicht schon im Alterthume einen Zugang zur See; den Hauptverkehr vermittelte aber sicherlich der im Westen der Stadt an der Pyramosmündung durch mächtige Quaibauten hergestellte Flusshafen, der jetzt ein weites Sumpfgebiet darstellt.

Aus dieser Ruinenstätte stammen eine Reihe von Inschriften, welche in Form und Material so grosse Verwandtschaft zeigen, dass auch für einige landeinwärts verschleppte die nämliche Herkunft erschlossen werden darf. Es sind durchgängig prismatische Statuenbasen von geringer Höhe aus blauem, weissgeädertem, marmorartigem Kalkstein, wie wir ihn sonst nirgends zu diesem Zwecke verwendet fanden. Vier von ihnen nennen den δῆμος Ἀντιοχέων und treten so zu zwei von Langlois copirten (Le Bas 1486, 1487 a) bestätigend hinzu. Schon er hat dieselben richtig auf die bei Steph. Byz. Ἀντόχεια ... ἔκτη Κιλικίας ἐπὶ τοῦ Πυράμου und im Stadiasmus § 163, 164 genannte Stadt bezogen. Die neuen Texte lehren, dass der Name bereits im III. S. a. Chr. in Gebrauch war und sich durch mindestens zwei Jahrhunderte erhielt. Ein Ἀντιοχεὺς ἀπὸ Πυράμου in der delphischen Proxenenliste Ditt. Syll. 198, aus dem Jahre 172/1 v. Chr., nach der von Latyschew berichtigten Lesung Ath. Mitth. X 101.

14. In den Ruinen, an der oben beschriebenen Stelle, 0·80 M. breit, 0·42 M. hoch, 0·72 M. tief, oben Standspuren. H.

ΑΝΤΙΟΧΕΩΝ ΟΔΗΜΟΣ	*Ἀντιοχέων ὁ δῆμος*
ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΝ ΑΜΦΙΛΟΧΟΝ	*Ἡράκλειτον Ἀμφιλόχου*
ΝΙΚΗΝΤΑΝΕΜΕΑΑΝΔΡΑΣ	*νικῆντα Νέμεα ἄνδρας*
ΣΤΑΔΙΟΝ	*στάδιον.*

Schöne Schrift des III. S. a. Chr. Ν ungleichschenkelig. Ein Ἀμφίλοχος Θείσωνος νικήσας Ὀλύμπια ἄνδρας δόλιχον in der von uns in Karatasch wiedergefundenen Inschrift Le Bas 1487 a.

15. Im Hofe eines Hauses in Karatasch, 0·67 M. breit, 0·42 M. hoch, 0·69 M. tief, oben Standspuren. H.

ΑΝΤΙΟΧΕΩΝ	*Ἀντιοχέων*
ΟΔΗΜΟΣΛΥΚΩΝΑ	*ὁ δῆμος Λυκώνα*
ΕΠΙΚΟΥΡΟΥΣΙΚΥΩΝΙΟΝ	*Ἐπικούρου Στιγώνιον*
ΑΡΕΤΗΣΕΝΕΚΕΝΚΑΙ	*ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ*
ΕΥΝΟΙΑΣΤΗΣΕΙΣΑΥΤΟΝ	*εὐνοίας τῆς εἰς αὐτον.*

Den Schriftformen nach etwas jünger als die vorausgehende; alle Buchstaben deutlich apicirt.

16. Im Hofe eines Hauses im Dorfe Nermanda, an der Strasse Adana—Karatasch, $2^3/_4$ Stunden von Adana, 0·70 M. breit, 0·44 M. hoch, 0·77 M. tief. Oben Standspuren. H. A.

ΑΝΤΙΟΧΕΩΝΟΔΗΜΟΣ
ΔΙΟΜΗΔΗΝΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ
ΣΕΛΕΥΚΕΑΑΠΟΠΙΕΡΙΑΣ
ΤΟΝΕΠΙΤΩΝΠΡΟΣΟΔΩΝ
ΑΡΕΤΗΣΕΝΕΚΕΝΚΑΙΕΥΝΟΙΑΣ
ΤΗΣΕΙΣΤΟΝΒΑΣΙΛΕΑΑΝΤΙΟΧΟΝ
ΚΑΙΤΟΝΔΗΜΟΝΤΟΝΑΝΤΙΟΧΕΩΝ

Ἀντιοχέων ὁ δῆμος
Διομήδην Ἀσκληπιά[δ]ου
Σελευκέα ἀπὸ Πιερίας,
τὸν ἐπὶ τῶν προσόδων,
ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ εὐνοίας
τῆς εἰς τὸν βασιλέα Ἀντίοχον
καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀντιο[χ]έων.

Nicht älter als das II. S. a. Chr., wonach für Ἀντίοχος Zeile 6 frühestens der Dritte dieses Namens in Betracht kommen kann. Der Geehrte war ein vom König eingesetzter Finanzbeamter, weshalb auch seine Verdienste um diesen an erster Stelle genannt werden.

17. Im Dorfe Szolakli an der Strasse Adana—Karatasch, $3^1/_4$ Stunden von Adana, „aus einem fernen Dorfe hergebracht", 0·74 M. breit, 0·42 M. hoch, 0·69 M. tief. W.

ΑΝΤΙΟΧΕΩΝΟΔΗΜΟΣ
ΚΑΛΛΙΚΛΗΝΑΡΙΣΤΩΝΟΣ
ΝΙΚΗΣΑΝΤΑΗΡΑΚΛΕΙΑ
ΤΑΕΝΘΗΒΑΙΣΚΕΛΗΤΙ
ΠΩΛΙΚΩΙ

Ἀντιοχέων ὁ δῆμος
Καλλικλῆν Ἀρίστωνος
νικήσαντα Ἡράκλεια
τὰ ἐν Θήβαις κέλητι
πωλικῶι.

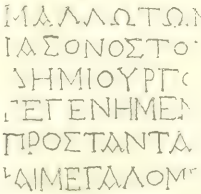
Beträchtlich jünger als die vorausgehende. Ἡράκλεια in Theben C I G S I 48. 49. 1857. Als älteren Namen von Karatasch hat V. Langlois Rev. num. 1854, 12 und 18—19 Mallos vermuthet und ihm sind Ritter Erdk. IX 2, 116 und neuerdings W. M. Ramsay Hist. Geogr., 385 gefolgt. Eine Bestätigung dieser Hypothese scheinen die folgenden Inschriften zu liefern:

18. In den Ruinen an dem obengenannten Platze, links gebrochen, rechts, oben und unten Rand, 0·245 M. breit, 0·19 M. hoch, 0·38 M. tief. Oberseite beschädigt, Standspuren nicht zu constatiren. H. A.

Italicei qu[ei · Mallei ·
negotiantu]r
. . . . . f. Me[nemachi. n.

Den Buchstabenformen nach wohl noch Sullanischer Zeit und eine der ältesten lateinischen Inschriften kleinasiatischen Fundortes. Die Ergänzung nach CIL I 595.

19. In einem Hause in Karatasch eingemauert. Rechts gebrochen, 0·25 M. breit, 0·25 M. hoch. H.



Μαλλωτῶ[ν ὁ δῆμος τὸν δεῖνα
Ἰάσονος τό[ν δεῖνος . . . . . τὸν
δημιουρ[γὸν ἄνδρα ἀρετῆν
γεγενημέ[νον καὶ φιλότειμον,
προστάντα [τοῦ δήμου καλῶς
κ[αὶ μεγαλομ[ερῶς.

Δημιουργοί in Mallos: Le Bas 1487 b, Journ. of Philol. 1882, 143, Nr. 2.

20. Adana, in der Fabrik Trypani, aus Karatasch. Basis mit oberem Ablauf, oben links und unten gebrochen, rechts Stossfläche. 0·28 M. breit, 0·36 M. hoch (Ablauf 0·19 M.), 0·59 M. tief, oben Standspuren.

ΟΥΑΛΕΡΙΟΝΜΑΡΚΟΥΥΙΟΝ	. . . . .[1] *Οὐαλέριον Μάρκου υἱὸν*
[illegible]	. . . . .
-ΤΩΝΟΔΗΜΟΣΤΟΝΕΥΕΡ	*Μαλλω]τῶν ὁ δῆμος τὸν εὐερ[γέτην*
ΗΡΑΚΑΙΠΑΤΡΩΝΑΤΗΣΤΟΛ	*καὶ σωτ]ῆρα κα[ὶ] π[ά]τρων[α] τῆς [π]ό[λεως.*

Zeile 2 bis zur Unleserlichkeit ausgemeisselt. Links fehlen 5—6 Buchstaben, rechts scheint ein zweiter Block angestossen zu haben.

Danach müsste man annehmen, Mallos habe unter der Seleukidenherrschaft den Namen Antiocheia angenommen, ihn aber späterhin (mindestens um 100 v. Chr.) wieder abgelegt, was mit den chronologischen Verhältnissen der Inschriften an sich vereinbar wäre. Allein die Identification scheitert, wie F. Imhoof-Blumer Ann. num. 1883, p. 89 ff. erkannte, an den Angaben des Stadiasmus, der beide Städte neben einander nennt und ihre Entfernung auf 150 Stadien bemisst. Auch die Worte des Skylax §. 102: ποταμὸς Πύραμος καὶ πόλις Μαλλός, εἰς ἣν ὁ ἀνάπλους κατὰ τὸν ποταμόν passen nicht für das unmittelbar an der Pyramosmündung gelegene Karatasch. Ein drittes Argument liefert die Inschrift Nr. 12, welche schwerlich älter ist als die zweite Hälfte des II. S. a. Chr. In dieser Epoche führte aber Mallos, wie Münzen des Demetrios II. von Syrien zeigen (Imhoof-Blumer a. a. O., p. 114, Nr. 50—52), obwohl den Seleukiden unterthänig, sicher den Namen Mallos. Mit den topographischen Verhältnissen von Karatasch ist endlich unvereinbar, dass Münzen von Mallos die Stadtgöttin zwischen zwei auseinanderstrebenden Flussgöttern thronend zeigen, vgl. Imhoof-Blumer a. a. O., p. 94. Danach hat Imhoof-Blumer wohl mit Recht auf die von Leake und Beaufort vertretene Gleichung Karatasch-Magarsos zurückgegriffen. Auch lässt sich für diese in einer von W. M. Ramsay Suppl. Papers of the Roy. Geogr. Soc. III, 72 A publicirten Inschrift aus Karatasch, die wir nach neuer Abschrift wiederholen, ein Beleg beibringen:

21. Basis, weisser Kalkstein, links gebrochen, 0·68 M. breit, 0·37 M. hoch, Tiefe nicht zu messen. Adana, in der Fabrik Trypani. H. A.

ΛΙΟΝΓΑΙΟΥΥΙΟΝ	*Γάϊον Ἰού?]λιον Γαΐου υἱὸν*
.ΤΑΟΥΙΑΝΟΝΤΕΣΣΑ	. . . . . *τ]αουιανὸν, τεσσά-*
ΔΡΩΝΧΕΙΛΙΑΡΧΟΝΠΛΑ	*ρων ἀν]δρῶν, χειλίαρχον πλα-*
ΜΟΝΛΕΓΕΩΝΟΣΙΒΚΕΡΑΥ	*τύσ]μον λεγεῶνος ιβ' κεραυ-*
ΟΡΟΥΚΑΙΛΕΓΕΩΝΟΣ Δ	*νοφ]ορον καὶ λεγεῶνος δ'*
ΘΙΚΗΣΟΙΙΕΡΕΙΣΤΗΣΑΘΗΝΑΣ	*σκυ]θικῆς οἱ ἱ]ερεῖς τῆς Ἀθηνᾶς*
ΜΑΓΑ[illegible]ΟΝΕΑΥΤΩΝΠΟΛΕΙΤΗΝ	*τῆς, Μαγα[ρσίας τὸ]ν ἑαυτῶν πολείτην.*

Buchstaben stark apicirt, etwa II. S. p. Chr. Zeile 7 kann nur den Bürger von Magarsos bezeichnen. Dann aber spricht Alles für Karatasch = Magarsos; wenigstens wäre unerfindlich, weshalb die Priester des Heiligthums in Magarsos als Aufstellungsort Mallos gewählt haben sollten, wogegen sich leicht begreift, dass der Demos von Mallos Ehrenstatuen in das Hauptheiligthum der Landschaft weihte. Die noch in situ vorhandenen Inschriften erlauben diese Auffassung. Wenn es auch nicht möglich war, das im Inneren des Peribolos befindliche Gebäude durch Aufnahme eines Grundrisses als Tempel zu erweisen, so zeigt doch die ganze Anlage grosse Aehnlichkeit mit der des Zeusheiligthumes in Olba.

Zu den topographischen Verhältnissen von Karatasch stimmt schliesslich vorzüglich, wenn Stephanos Magarsos einen μέγιστος ὄχθος nennt; vgl. auch Lykophron Alex. v. 439 ff. Πυράμου πρὸς ἐκβολαῖς . . . αἰπὺς δ' ἁλιβρὼς ὄχμος . . . Μέγαρσος und das Scholion des Tzetzes ἡ δὲ Μέγαρσος πόλις κεῖται πρὸς ταῖς ἐκχύσεσι τοῦ Πυράμου ποταμοῦ, vgl. Bethe Genethl. Gott. 37. Dass im Stadiasmus Antiocheia für Magarsos eintritt, hob bereits Imhoof-Blumer a. a. O.

gebührend hervor, auch erklärt sich so, dass von beiden Städten Münzen fehlen. Danach wird man Mallos weiter östlich am Pyramos zu suchen haben; die oben erwähnten Münzbilder lassen vermuthen, dass der Pyramos schon in alter Zeit sich in zwei westlich und östlich von den Hügeln mündende Arme theilte, und die Stadt an der Theilungsstelle lag. Leider verhinderte die dortige grosse Versumpfung eine nähere Untersuchung.

Aus Karatasch stammen noch die folgenden, soweit nicht besonders bemerkt, in Form und Material gleichartigen Steine:

22. In den Ruinen, an dem S. 7 erwähnten Platze, 0·80 M. breit, 0·235 M. hoch, 0·73 M. tief, oben Standspuren, unten von späterer Verwendung kreisförmige Vertiefung mit Ausflussöffnung eingearbeitet. W.

ΜΥΙΣΚΟΣΞΗΝΙΚΩΝ ΟΣ	*Μυΐσκος Ζηνίκωνος*
ΤΟΝΥΙΟΝΞΗΝΙΚΩΝ Α	*τὸν υἱὸν Ζηνίκωνα.*

Feine Schrift des III. S. a. Chr., die auf eine alte Verletzung des Steines Rücksicht nimmt.

23. Adana, vor dem Wohnhause der Gebrüder Trypani, aus Karatasch gebracht; 0·78 M. breit, 0·37 M. hoch, 0·74 M. tief. Rechte obere Ecke abgesplittert, Inschrift nahe dem oberen Rande. H. A.

ΛΕΥΚΙΟΣΔΙΟΝΥΣΙΟΥΤΗΝΓΥΝΑ	*Λεύκιος Διονυσίου τὴν γυνα[ῖκα*
ΣΤΗΣΙΓΟΝΗΝΠΥΘΙΩΝΟΣ	*Στησιγόνην Πυθίωνος.*

Nicht jünger als das II. S. a. Chr.

24. Ebenda, derselben Herkunft, 0·73 M. breit, 0·40 M. hoch, 0·67 M. tief. H.

ΕΡΜΟΚΡΑΤΗΣΤΟΜΠΑΤΕΡΑ	*Ἑρμοκράτης τὸμ πατέρα*
ΔΗΜΕΑΝΕΚΑΤΑΙΟΥ	*Δημέαν Ἑκαταίου.*

Ungefähr derselben Epoche, doch etwas jünger; der Weihende ist wohl identisch mit Le Bas 1486.

25. Adana, als Randstein des Trottoirs vor der Fabrik Trypani verwendet, aus Karatasch, 0·32 M. breit, 0·32 M. hoch (soweit messbar), 0·65 M. tief. H. A.

ΘΕΟ ΩΡΟΣΑΡΙΣΤΟΝΙΚΟΥ	*Θεό[δ]ωρος [Ἀ]ριστονίκου*
ΚΑΙΑΡΙΣΤΑΡΧΗΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ	*κ[αὶ Ἀ]ριστάρχη Ἀπολλοδότου*
ΤΗΝΘΥΓΑΤΕΡΑ	*τὴν θυγατέρα*
ΧΡΥΣΟΓΟΝΗΝ	*Χρυσογόνην.*

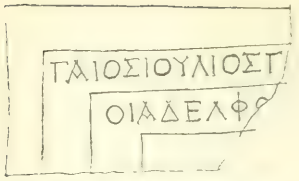
Etwas jünger als die beiden letztgenannten.

26. In den Ruinen von Karatasch wie Nr. 22. W.

ΑΡΤΕΜΩΤΗΝΑΝΤΙΛΟΧΟΥΟΑΝΗΡ	*Ἀρτεμὼ τὴν Ἀντιλόχου ὁ ἀνὴρ*
ΕΠΙΚΡΑΤΗΣΚΑΙΜΗΝΟΔΩΡΟΣ	*Ἐπικράτης καὶ Μηνόδωρος*
ΟΑΔΕΛΦΟΣΑΥΤΟΥΟΙΕΥΜΕΝΟΥΣ	*ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ οἱ Εὐμένους*
ΑΝΤΙΟΧΕΙΣΑΠΟΔΑΦΝΗΣ	*Ἀντιοχεῖς ἀπὸ Δάφνης.*

Buchstaben schwach apicirt.

27. Thürsturz, weisser Kalkstein, rechts gebrochen, links und oben ganz, unten Stossfläche; 0·39 M. hoch, 0·58 M. breit. Auf einem Acker im Norden der Ruinen etwas ausserhalb der Stadtmauer in der Erde steckend. H.



Γάιος Ἰούλιος Γ
οἱ ἀδελφοί

Buchstaben 0·05 M. hoch, stark apicirt.

Am 12. April verliessen wir Karatasch, überschritten in nordnordöstlicher Richtung die Hügel und passirten am Fusse derselben, 1 Stunde von Karatasch, das gänzlich versumpfte alte Bett des Pyramos. Nach 3½stündigem Ritte durch wenig bebautes Marsch- und Weideland, in dem sich mehrmals Spuren des ehemaligen Flussbettes zeigten, erreichten wir bei einer Mühle gegenüber dem isolirten Massiv des Dede Dagh den Dschihan. 1 Stunde nördlich trafen wir auf dem rechten Flussufer abermals ein altes Flussbett, das ¼ Stunde weiter stromaufwärts von dem Dschihan abzweigt. Da dasselbe schwerlich mit dem früher erwähnten in Verbindung stand, gewinnt C. Müller's Vermuthung (Geogr. Gr. min. I 480 zu Stad. mar. magni § 162) an Wahrscheinlichkeit. Antiken Ursprunges ist wohl der Name des Dorfes Herakli, wo wir (1¾ Stunden nordöstlich) übernachteten, doch suchten wir vergebens nach antiken Resten. Felsbearbeitungen und unterirdische Kammern zeigte ein kleiner Hügel kurz hinter der erwähnten Mühle auf dem rechten Ufer des Flusses.

Von Herakli bis Missis (13. April, 3 Stunden nordöstlich) fliesst der Dschihan in vielen Windungen am Westrande der vielzackigen Bergkette, deren höchste Erhebung, letzterem Orte gegenüber, den Namen Dschebel Missis führt. Missis, im Alterthum Mopsuestia (über den Namen und seine späteren Veränderungen W. Schulze K. Z. 1894, 372), heute Sitz eines Müdirs, liegt an dem Austritte des Dschihan aus der Enge, welche im Osten die nördliche Fortsetzung des Dschebel Missis, im Westen die Ausläufer des Hügellandes zwischen Seihun und Dschihan bilden. Eine neunbogige Brücke, deren Fundamente zum Theile antik sind, führt über denselben; der moderne Ort liegt am Abhange des rechten Ufers, auf dem linken findet sich nur eine kleine Moschee und ein weitläufiger Chan, sowie ausgedehnte Friedhöfe, welche für die Bedeutung des Ortes noch im Mittelalter zeugen. Langlois (Voyage, 462) gibt für das linke Ufer den Namen Keferbina; so weit wir Umfrage halten konnten, war derselbe keinem der Einwohner bekannt.

Die Reste der antiken Stadt sind recht beträchtlich; die Stadtmauer mit ihren zahlreichen Thürmen ist auf der Höhe des Plateaus gegen Norden und Westen theils erhalten, theils im Terrain auf weite Strecken hin verfolgbar, eine von zwei Thürmen flankirte Thoranlage im Westen noch deutlich. An dem Abhange gegen den Pyramos zu erkennt man die Cavea eines Theaters, marmorne Sitzstufen sind bei Anlage eines Weges ausgegraben worden und liegen frei zu Tage. Ein kreisrunder Hügel auf einem Vorsprunge des Plateaus ausserhalb des Mauerringes, in seinem oberen Theile sicher aufgeschüttet, beherrscht das Thal und den Flussübergang. Reste eines umfangreichen Gebäudes finden sich auf einer Anhöhe des linken Ufers, eine ansehnliche Wasserleitung und Grabkammern nördlich von der Stadt (Langlois 452). Inschriften ziemlich zahlreich, aber meist von geringer Bedeutung. Die interessanteste kennen wir nur aus der Abschrift des Griechen Karadschas aus Tarsos. Ein Versuch, sie auf dem Platze vor dem Konak, wo sie unter dem Schutte vergraben liegen sollte, bloszulegen, scheiterte an der Einsprache des Müdirs.

28.

καὶ ὁ δῆμος
Μαριονᾶδιος κουριδωτον
καὶ πάππον τὸν ἱερέα ἐπὶ φιλοδοξίας τῶν κυρίων
ἐν τῷ ω ΚΣΕΤΕΙΚΑΙΠΑΝΗΓΥΡΑΡΧΗΝ
κατὰ τὸ ἐν . . καὶ ἱερέα διὰ βίου τοῦ καλλικάρπου
Διονύσου τὸν φιλοκέσαρα καὶ φιλόπατριν καὶ υἱὸν
τῆς ἀγαθῆς τύχης τῆς πόλεως καὶ πανάρετον.

Zeile 1—3 wohl zu lesen: Ἡ βουλὴ] καὶ ὁ δῆμος
Μαρίονα (oder Μάριον α vgl. Bull. de corr. hell. XIV 104 oder Μάριον δ?, der Name auch Nr. 32) Διοσκουρίδ[ου] τὸν καὶ Πάππον κτλ.
Zeile 4. ἐν τῷ ϛκς ἔτει (158 p. Chr. der Aera von 68 a. Chr.) καὶ παντηγυριάρχην.
Διόνυσος Καλλίκαρπος ist auch in Aigai bezeugt, siehe unten Nr. 44.

29. Untertheil einer Basis, weisser Kalkstein, mit Ablauf 0·32 M., ohne Ablauf 0·16 M. hoch, 0·85 M. breit. In der armenischen Kirche eingemauert. H.

ΦΙΛΟΚΛΗΣΦΙ[illegible]ΣΙΟΥ
ΙΣΧΟΛΑΟΥ ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ

Φι[λοκλῆς Φι[λοκλέου]ς [το]ῦ
Ἰσχολάου ἀρχιτέκτων.

Derselbe Mann Le Bas 1491.

30. Platte, weisser Kalkstein, 0·56 M. breit, 0·46 M. hoch, im Hause Mastro Naber eingemauert. Inschrift in Rahmen, linke untere Ecke weggebrochen. W.

ΕΤΟΥϹ ϞΡΔΗΜΟΝΕΙ
ΚΟϹΔΙϹΟΚΑΜΑΡΚΟϹ
ΚΑΙΑΡΤΕΜΙΔΩΡΟϹ
ϹΟΓΕΝΟΥϹΖΩΝ
ΤΑΤΕϹΚΕΥΑϹΑΝΕ
ΙϹΕΚΤΩΝΙΔΙ

Ἔτους ϡϙ. Δημόνει-
κος δὶς ὁ καὶ Μᾶρκος
καὶ Ἀρτεμίδωρος
Θε[ογ]ένους ζῶν-
τες κ[ατεσκεύασαν ἑ-
αυτο[ῖ]ς ἐκ τῶν ἰδί-
ων.

Vgl. Le Bas zu 1494. Kubitschek bei Pauly-Wissowa I 1, s. v. Aera Sp. 645.

31. Kalksteinblock, 0·66 M. hoch, 0·55 M. breit. Inschrift in vertieftem Felde. Im Hause Panós. W.

ΑΛΕΞ.ΤΙΜΟϹΑΛΕΞΙΤΙΜΟΥ
ΤΟΙϹΓΟΝΕΥϹΙΚΑΙΔΙΟ[illegible]ΙΚΩ
ΚΑΙΑΡΙϹΤΩΝΙΤΟΙ[illegible]ΑΔΕ
ΦΟΙϹΜΝΗΜΗϹΚΑΙΕΥϹΕ
ΒΙΑϹΕΝΕΚ[illegible]Ν

Ἀλεξίτιμος Ἀλεξιτίμου
τοῖς γονεῦσι καὶ Διο[νε]ίκω
καὶ Ἀρίστωνι τοῖς ἀδ[ελ]-
φοῖς μνήμης χά[ριν] εὐσε-
βίας ἕνεκεν.

32. Grabsäule, weisser Kalkstein, 0·50 M. (so weit messbar) hoch. Umfang 0·34 M. H.

ΓΛΥΚΩΝΝΕΙΚΟϹΤΡΑ
ΤΟΥΖΜΥΡΝΑΔΗΜΗ
ΤΡΙΟΥ ΚΑΙΘΕΟΦΙΛΩ
ΔΗΜΗΤΡΙΟ[illegible]ΤΩΚΑΙ
ΜΑΡΙΩ ΜΝ[illegible]ΜΗϹ
ΧΑΡΙΝ

Γλύκων Νεικοστρά-
του Ζμύρνα Δημη-
τρίου καὶ Θεοφίλω
Δημητρίο[υ] τῷ καὶ
Μαρίῳ μ[νή]μης
χάριν.

33. Grabsäule, weisser Kalkstein, 0·90 M. hoch, Umfang 0·37 M. Bei der armenischen Kirche. H.

ΔΟΜΕΤΙΑΛΕΠΙΔΑ
ΠΡΟΚΛΩΤΩΥΙΩΙ
ΚΑΙΤΟΙCΓΟΝΕΥCΙ
ΜΝΗΜΗCΧΑΡΙΝ

Δομετία Λέπιδα
Προκλῶ τῷ υἱῷ
καὶ τοῖς γονεῦσι
μνήμης χάριν.

Der Name der Weihenden steht wohl in Zusammenhang mit der Tante des Kaisers Nero, Domitia Lepida (Tacitus ann. XII 64).

34. Grabsäule, weisser Kalkstein, Umfang 0·38 M., Höhe nicht messbar. Im Hause eines Hassan. W.

ΜΕΝΟΙΤΑCΑΘΗ
ΝΑΙΟΥΤΟΙCΙΔΙ
ΟΙCΜΝΗΜΗC
ΧΑΡΙΝ

Μενοίτας Ἀθη-
ναίου τοῖς ἰδί-
οις μνήμης
χάριν.

Vgl. Le Bas 1503 Ἑρμογένης Μηναίου ὁ καὶ Μενοίτας.

35. Grabsäule, weisser Kalkstein, 1·20 M. hoch, Durchmesser 0·75 M. An der Strasse nach Adana, wenige Minuten ausserhalb des Ortes im Graben liegend. W.

ΜΗΤΕΡΕΙΝΗ
ΑCΚΛΗΠΙΑΔΙΤΩΠΑΤΡΙ
ΚΑΙΝΕΙΚΟCΤΡΑΤΩΤΩ
ΑΝΔΡΙΚΑΙΤΟΙCΤΕΚΝΟΙC

Μη[τ]ρείνῃ
Ἀσκλη[πι]άδῃ τῷ πατρὶ
καὶ Νεικοστράτῳ τῷ
ἀνδρὶ κ[αὶ] τοῖς τέκνοις.

Μητρείνη vgl. Le Bas 1503.

36. Runde Kalkstein-Ara, oben und hinten abgebrochen, ca. 0·40 M. hoch, (die Inschrift) 0·55 M. breit. Auf der Höhe des Berges hinter dem Dorfe nahe den Thürmen der Stadtmauer im Norden auf freiem Felde. H. A.

ΤΑΛΙΕΛ ΙΗΕΝ
ΑΝΝΙΑΑΘΗΝΩΓΗΜ
ΑΜΗΑΥΤΗC

. . . . . .
τέλις ἔστη[σεν]
Ἄννια Ἀθηνῷ [τ]ῇ μ
ἀμμι αὐτῆς.

37. Säule, Kalkstein, 0·89 M. hoch, Umfang 1·40 M. In der armenischen Kirche. W.

ΧΕΙΛΩΝΟC
ΚΑΙΚΟΛΑΡΒΑCCΕΙ

Χείλωνος
καὶ Κολαρβάσσει.

Letzterer Name steckt wohl auch in ΚΟΛΑΒΑΟΙC Le Bas 1510 aus Adana. Vgl. Kaibel I. S. 1685.

38. Meilenstein, 1·50 M. hoch, Durchmesser 0·50 M., oben gebrochen. Auf dem linken Pyramos-Ufer im Felde. H. A.

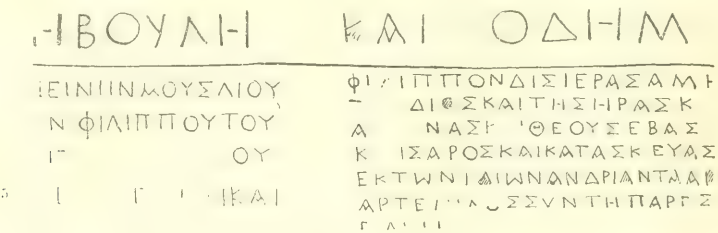
ϹϹϹNN
VALϱNTINIANO
ϵTUALϵNTϵ
ϵTϬRATIANO
MAXIMIVICTORIb
ϚϵMPϵRAUSSS
MIC

D. D. D[. n. n. p.]
Valentiniano
et Valenti
et Gratiano
[victoribus] s[emper] [Aug]ustis
[leug. I p.]

Von Missis folgten wir (15. April 1892) dem engen Thale des Dschihan auf seinem linken Ufer und betraten ($2^1/_2$ Stunden ostnordöstlich) gegenüber dem auf schroffem Bergkegel gelegenen armenischen Schlosse Jilankalessi die obere Pyramos-Ebene (W. Tomaschek 68). $1^1/_4$ Stunde weiter ostnordöstlich fanden wir in dem ansehnlichen Dorfe Jarschuat auf dem linken Ufer des Dschihan (über 2000 Häuser mit einer grossen Moschee) in der Baumwollenwattafabrik Andr. Sabatier liebenswürdige gastliche Aufnahme. Das Dorf besteht erst seit einigen Decennien und bot nichts Antikes; doch sollen in der Umgegend gelegentlich Gräber, aus grossen Ziegeln zusammengelegt, zum Vorschein gekommen sein.

Am 16. April durchquerten wir die Ebene im Süden des Dschihan und gelangten nach 2 Stunden südöstlich an den Fuss der flachen Hügel, welche gegen Osten hin die obere Pyramos-Ebene von der Issos-Ebene scheiden und nach Westen an das Meer herantreten, um sich mit der Kette des Dschebel Missis und dem Dede Dagh zu vereinigen. Auf der Höhe derselben ($^1/_2$ Stunde südsüdöstlich) liegt ein grosser Chan und eine Moschee, Kurdkulak genannt, wo sich die Wege nach Ajas (Aigai) und Pajas—Alexandrette trennen. Auf einem kleinen Friedhofe in der Nähe liegen einige antike Marmorsäulen. Von Kurd-kulak führt der Weg, allmälig absteigend, eintönig zwischen niedrigen Hügeln in 4 Stunden südwestlich an die Küste nach Ajas (Tomaschek 69). Das wenig ansehnliche Dorf liegt zum grössten Theile innerhalb der mittelalterlichen, von Sultan Soliman restaurirten Festung. Dieselbe ist auf einem Vorsprunge der Küste in unregelmässigem Fünfeck erbaut und gewährt durch das verschiedenartige Material der Mauern — weisser Kalkstein wechselt mit schwarzem Basalt, der an der Küste überall zu Tage liegt — einen absonderlichen Anblick. In die Festungsmauer sind folgende Inschriften verbaut.

39. Fragment einer Basis, in einem Thurme der Nordseite eingemauert, künstlich zu einer Rusticaquader zugerichtet, die Schrift absichtlich zerstört und schwer lesbar. Sehr unvollständig bei Le Bas 1489 nach Abschrift von Langlois. W. H.



Αἰγαέων(?)| ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμ|ος ἐτείμησεν

. . . . . *Μ̣ητρο?|δώρ̣ην Μοσσ|ε|ίου*
πατέρα χ̣ρημ̣ατ̣ι|σ̣τὴν Φιλ̣ι...ου τοῦ
. . . . . *ον*
. . . . . *καὶ*

Φίλιστον δίς, ἱερασάμ|ενον
τοῦ| Διὸς καὶ τῆς Ἥρας κ|αὶ τῆς
Δ|ή|μ̣|ητ̣ρ̣ος κ|αὶ| Θεοῦ Σ̣ε̣βασ|τοῦ
Κ|α|ίσαρος καὶ κατασκευάσ|αντα
ἐκ τῶν ἰ|δίων ἐνδοξίαν Αἰ|γαίας
Ἀριστ̣ώνδ|ου σὺν τῇ γυ|ν̣|αικὶ
Ἡλάφ̣ῃ? κτλ.

Interessant ist die Vereinigung der capitolinischen Trias mit dem Culte des vergötterten Augustus. Z. 2/3.

40. Weisser Kalkstein, ringsum gebrochen, mit verkehrter Schrift im Mittelthurm der Westseite innen vermauert. 0·60 M. breit, 0·47 M. dick, Höhe unbestimmbar. H. Abklatsch der letzten Zeile.

vacat

.RAEF·KASTRORVMLEGXI . . . *praef. kastrorum leg XI?* . . . . .
?VI·IVSTISSIMVMETINTEGRI . . . *vi · iustissimum et integri|tate* . . . .
. . . *simum* . . . . . .

41. Fragment einer Basis, blauer Kalkstein, hoch im Eckthurme der Westseite, Schrift von unten nach oben laufend eingemauert. Mit dem Fernglase gelesen. W.

vacat

ΜΥΚΡΑΤΗΣΔΙC . . . *ὑκράτης Διο|νυ-*
ΟΥΔΙΟΝΥΣΙΟΝΙ *σί|ου Διονύσιον Ἱ|ππ-*
ΝΑΚΤΟΣΤΟΝΙ *ώ|νακτος τὸν [πατέ-*
ΑΙΕΡΑΣΑΜΕΝ *ρ]α ἱερασάμε[νον* . . . .

Sorgfältige Schrift, alle Buchstaben apicirt.

Nahe der Küste im Westen des Dorfes bei einem verfallenen türkischen Bade:

42. Würfelförmige Basis, blauer Kalkstein, 0·52 M. breit, 0·37 M. hoch, 0·55 M. tief; nur oben Rand erhalten. H. A.

ΟΔΗΜΟ
ΛΑΑΝΔΡΟΝΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟ
ΑΘΥΙΟΘΕΣΙΑΝΔΕΔΗΜΗΤΡΙΟ
ΟΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΝΑΝΔΡ
5 ΑΘΟΝΚΑΙΜΕΓΙΣΤΟ
ΙΝΤΟΥΔΗ

Ὁ δῆμο|ς
Λάανδρον Διοσκουρίδο|υ
κ|αθ' υἱοθεσίαν δὲ Δημητρίο|υ
τ|ὸν δημιουργόν, ἄνδρ|α
5 *ἀγα|θ|ὸ|ν καὶ μέγιστ|ον*
εὐεργέτη|ν τοῦ δή|μου
. . . . . .

Δημιουργοί sind aus Aigai bisher noch nicht bezeugt.

Die dem Castellvorsprung gegen Nordosten vorgelagerte kleine Insel trägt eine ringsumlaufende Befestigung. Die Fundamente sind grossentheils antik und bestehen aus grossen, mit Schwalbenschwanzklammern verbundenen Quadern. Die ganze Insel ist mit Trümmern bedeckt, welche zum Theil von der Befestigung, zum Theil von einem Bauwerk korinthischen Stiles herrühren, wohl dem Tempel des Juppiter Heliopolitanus.

43. Viereckiger Altar, weisser Kalkstein, unten Ablauf, in zwei Theile gebrochen, ein oberes Gesimsstück ist verloren; (mit Ablauf) 0·86 M. hoch, (Mittelstück) 0·37 M. breit, 0·37 M. dick. Auf der Westseite der Insel im Erdboden steckend, mit anderen schriftlosen zur Herstellung einer schmalen Plattform verwendet. H. A.

ΙΛΙΟΠΟΛΕΙΤΗ
ΒΩΜΟΝ
ΑΦΘΙΤΩΔΙΙ
ΑΠΤΟCΑΝΕΘΗΚΕΝ
5 CCΕΒΩΝΙCΤΟΝΘΕΟΝ

Ἡ λιοπολείτη
βωμὸν
ἀφθίτω Διί
Ἄπτος ἀνέθηκεν
εὐσεβῶν ἰς τὸν θεόν.

Späte Schrift. Die auffällige Wortstellung in Zeile 1—3 erklärt sich durch die metrische Fassung (jambische Trimeter); ἀφθίτω Διί wohl = Iovi aeterno, wie Ἄπτος = Aptus.

Aus Ajas stammen auch die folgenden Inschriften, welche wir in Alexandrette bei dem Griechen Georgios Sechas copirten.

44. Runder Altar, weisser Kalkstein, 0·77 M. hoch, Umfang 1·09 M. H.

Auf der Vorderseite:		Auf der Rückseite von anderer Hand:	
ΔΙΟΝΥΣΩ	*Διονύσω*		
ΚΑΛΛΙΚΑΡΠΩ	*Καλλικάρπω*	ΚΑΙΤΟΙΣ	*καὶ τοῖς*
ΚΑΙΔΗΜΗΤΡΙ	*καὶ Δήμητρι*	ΣΕΒΑΣΤΟΙΣ	*Σεβαστοῖς.*
ΚΑΡΠΟΦΟΡΩ	*κ[αρ]τοφόρω.*		

Διόνυσος Καλλίκαρπος vgl. oben Nr. 28. Δημήτηρ Καρποφόρος CIG. add. 2384f. 4082. Der Nachtrag καὶ τοῖς Σεβαστοῖς findet sich in ganz entsprechender Weise auch auf dem jetzt bei Sechas in Alexandrette befindlichen Altar CIG. 4443, den Beaufort noch in Aegae copirte. CIG. 4442 ist danach wohl mit einem der beiden identisch.

45. Kalksteinplatte, 0·34 M. breit, 0·225 M. hoch, 0·055 M. dick, hinten rauh. H.

ΘΕΟΔΟΤΗΔΙΟΔΟ
ΤΟΥ ΝΕΙΚΑΝΔΡΩΤΩ
ΑΝΔΡΙΚΑΙCΟΛΩΝΙ
ΚΑΙΑΝΤΙΟΧΩΤΟΙC
ΥΙΟΙC

Θεοδότῃ Διοδό-
του Νεικάνδρω τῷ
ἀνδρὶ καὶ Σόλωνι
καὶ Ἀντιόχῳ τοῖς
υἱοῖς.

18. April. Von Ajas zwei Stunden auf demselben Wege zurück, dann mehr östlich bis zu dem Tscherkessendorfe Kislarkujusu (2½ Stunden). Von hier aus besuchten wir einige verfallene Grabhäuser auf den Hügeln im Osten und eine fast genau südlich am Meere gelegene Kirchenruine aus grossen Kalksteinquadern, Ala Kilisse genannt. In der Nähe nur einige unbedeutende Hausruinen. Der Stadiasmus nennt zwischen den Ἀμανικαὶ πύλαι und Aigai eine κώμη Ἀλαί, welche wir wohl hier ansetzen dürfen, wenngleich die Distanzangaben des Stadiasmus nicht stimmen.

19. April. Der Küste entlang ostnordöstlich über niedrige Hügel, welche nach 3¼ Stunden allmälig nach Norden zurückweichen und unter dem Namen Leĕe (syrisch-arabisches Wort für Trachyt, nach gütiger Mittheilung H. Kiepert's) die Ebene von Issos im Westen und Norden umrahmen. Auf dem Friedhofe des Dorfes Janasch, 20 Minuten nordöstlich von Kislarkujusu, folgender Meilenstein:

46. 0·96 M. hoch, Durchmesser 0·46 M., oben und unten gebrochen.

IMI ΛΕ
ΣΑRIM AVRVΛI
: : ΜΙΛΙΑΝΟ
PIO FELICI
·INVICTIΛVS

MPA ς

Im[p. C]aes.
M. Aur. Val.
Ma[xi]m[i]ano
Pio Felici
Invicti Aug.
M. pa[s]s. XI.

Weiterhin zur Linken des Weges verschiedentlich Reste eines kleinen Aquäductes. $2^1/_4$ Stunden von Kislarkujusu, noch vor dem Eintritte in die Ebene vereinigt sich mit dem Strandwege der von Kurd-kulak kommende directe Weg von Missis nach Pajas-Alexandrette. Er verläuft auf dem linken Ufer eines schmalen Bachthales, welches etwa $^1/_2$ Stunde landeinwärts durch eine hohe Bruchsteinmauer seiner ganzen Breite nach gesperrt ist. Die Strasse führt durch eine wohlerhaltene, aus schwarzen Basaltquadern (daher der heutige Name Karanlyk kapu) aufgeführte Thoranlage (Fig. 1), die Ἀμανικαὶ πύλαι des Stadiasmus, Ptolemaeus u. A. Vgl. K. J. Neumann „Zur Landeskunde und Geschichte Kilikiens", Jahrb. f. kl. Philologie 1883, S. 535 ff.

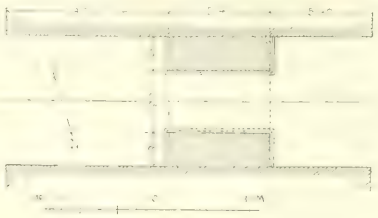


Fig. 1.

In seiner jetzigen Gestalt dürfte der Bau kaum sehr hoch in das Alterthum hinaufreichen, doch sieht man an der etwas beschädigten nordwestlichen Seite im Inneren des Pfeilers deutlich die Reste eines älteren, aus weissen Kalksteinquadern aufgeführten Thores mit Tonnengewölbe, dessen Kämpfer 4 M. über dem Boden beginnt. Ob die Angaben älterer Reisender (danach auch in Murray's Handbook) über eine grössere Ruinenstätte in dieser Gegend richtig ist, konnten wir in der Kürze der Zeit nicht ermitteln. Man wird hier Catavolo (Κατάβολος) anzusetzen haben (Tomaschek 71). In Zusammenhang mit der Thalsperre steht der 20 Minuten östlich von dem Thore am linken Bachufer nahe dem Strande gelegene künstlich aufgeschüttete kreisförmige Tumulus, dessen Umfang oben 200 Schritte misst und ringsum Mauerreste zeigt. $1^1/_2$ Stunden östlich von demselben überschritten wir den unbedeutenden Burnaz-Tschai und nächtigten an einer Mündung in einem Burnaz-Chan genannten Schuppen.

Die Ebene von Issos, im Süden durch das Meer, im Westen und Norden von den Lečče, im Osten vom Amanus begrenzt, wird durch einen von Nordost gegen Südwest vorgeschobenen Ausläufer des letzteren in zwei buchtenartig gestaltete Theile geschieden. Der westliche, grössere, ist wasserarm und wenig besiedelt, sein theilweise felsiger nordwestlicher Rand bedeckt von dichtem Gestrüpp wilder Oelbäume, offenbar Abkömmlingen eines antiken ἐλαιών. Der östliche ist von zahlreichen Bächen durchzogen, welche aus den Schluchten des Giaur-Dagh (Amanus) zur Zeit der Schneeschmelze in tief eingeschnittenen Rinnsalen beträchtliche Wassermengen herabführen und auch im Sommer nicht völlig vertrocknen. Der bedeutendste von ihnen ist der Deli-Tschai, der die Ebene in ihrem breitesten Theile durchschneidet, sicherlich der alte Pinaros. In ihrem Wasserreichthum gewährt diese östliche Hälfte der Ebene mit ihren zahlreichen wohlhabenden Dörfern und ausgedehnten Gärten auf dem Hintergrunde der emporsteigenden zackigen Amanuskette ein liebliches Bild.

Wir haben beide Theile der Ebene wiederholt durchzogen, in der Hoffnung, die Lage von Issos und Epiphaneia bestimmen zu können, leider mit geringem Erfolge. Ansehnlichere Reste hat überhaupt nur der westliche Theil. Es sind die längst bekannten, bei den spärlichen Hütten des Dorfes Gösene gelegenen Ruinen, die wir am 20. April vom Burnaz-Chan aus ($2^1/_4$ Stunden ostnordöstlich) besuchten. Sie finden sich am Ostrande eines flachen Vorsprunges, den die Leçée-Hügel nach Osten entsenden, und sind grossentheils aus dem schon erwähnten schwarzen Gestein erbaut. Ausser dem stattlichen, schon von der Küste aus sichtbarem Aquäducte, der vom Amanus her der Stadt Wasser zuführte, liess sich eine Hallenstrasse constatiren. Das Theater ist noch ziemlich wohl erhalten, von einer aus grossen Quadern erbauten Kirche steht noch die unterste Schicht. Ueberall ragen Mauern und Gebäudetrümmer, zum Theil von Backstein, aus der Erde, ein Paar schrift- und schmucklose Felsgräber stehen am Abhange der Hügel im Westen. Die einzige Inschrift, auf einem türkischen Friedhofe 10 Minuten südlich von uns ausgegraben, enthält leider den Namen des Ortes nicht.

47. Basis, weisser Kalkstein, oben und unten Ablauf, 0·565 M. breit, ohne Ablauf 0·47 M. hoch. W.

ΗΒΟΥΛΗΚΑΙΟΔΗΜΟC	Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος
ΕΤΕΙΜΗCΑΝΚΑΙΚΙΛΙΟΝ	ἐτείμησαν Καικίλιον
ΗΛΙΟΔΩΡΟΥΖΗCΑΝΤΑ	Ἡλιοδώρου ζήσαντα
ΚΟCΜΙΩCΚΑΙΕΠΕΙΚΩC	κοσμίως καὶ ἐπεικῶς
ΦΙΛΟΤΕΙΜΗΘΕΝΤΟCΤΟΥ	φιλοτειμηθέντος τοῦ
ΠΑΤΡΟCΜΝΗΜΗCΧΑΡΙΝ	πατρὸς μνήμης χάριν.

Den Abend des 20. April verbrachten wir (2 Stunden südlich von Gösene) in dem nach einem kleinen Küstenflüsschen Karabasdan-Tschiftlik genannten Landgute eines Griechen aus Cerigo, Manoli Blandis, der uns durch gastliche Aufnahme während der folgenden Regentage verpflichtete. Auf einem der Ausflüge, die wir von dort aus unternahmen, sahen wir im Dickicht des Oelwaldes, etwa $1^1/_4$ Stunden westlich von Gösene am Fusse der Hügel Reste einer Wasserleitung, welche vielleicht mit den vor Karanlykkapu gesehenen zusammenhängen. Am 23. April zogen wir dann nahe der Küste an einem Karakaja genannten Tumulus vorbei über den Deli-Tschai und die beiden Arme des Buba-Tschai nach Pajas-Baiae ($3^1/_4$ Stunden südöstlich bis Oeserlü am nördlichen Arme des Buba-Tschai, dann $1^1/_4$ Stunden nach Pajas). Aus dem Alterthume stammen unbedeutende Kirchen- und Hausruinen, aus dem Mittelalter eine ansehnliche Festung, die jetzt als Strafgefängniss dient, ein stattlicher die Strasse überwölbender Chan, mit welchem ein Bad und eine Moschee verbunden sind, und ein halbverfallenes kleines Strandfort.

24. April. Pajas—Alexandrette ($4^3/_4$ Stunden südlich). Die steilen Hänge des Amanus, welche schon vor Pajas sich allmälig der Küste nähern, verschmälern die Ebene gegen Süden immer mehr und treten $2^1/_2$ Stunden hinter Pajas an einer Derwend, d. i. Pass, genannten Stelle, den Κιλίκιαι πύλαι (vgl. K. J. Neumann a. a. O., Tomaschek S. 72 und Humann-Puchstein Reisen in Kleinasien und Nordsyrien S. 160), unmittelbar an das Meer heran. 20 Minuten vor dieser Stelle lässt sich im Sande eine späte Mauer verfolgen, welche die schmale Ebene der Quere nach absperrt. Am Ausgange der Ebene erhebt sich auf einem von Osten vorspringenden Hügel ein armenisches Schloss, Merkes-Kalessi, in dessen Umfassungsmauer auf der Ostseite verbaut ist:

48. Obertheil einer Basis, grauer Kalkstein, rechts abgesplittert. Ablauf verstossen. 0·635 M. lang (Inschriftfläche 0·54 M.), mit Ablauf 0·32 M. hoch, 0·67 M. dick. W.

ΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑΚΑΙΣΑΡΑ Λ
L ΕΠΤΙΜΙΟΝ ΣΕΟΥΗΡΟ

Αὐτοκράτορα Καίσαρα Λεύκιον
Σεπτίμιον Σεουῆρον

Einige Minuten südlich von Merkes-Kalessi, etwas westlich abseits von der modernen Strasse, ragen aus dem Gestrüppe der steil zum Meere abfallenden Hügel die sogenannten Jonaspfeiler, als Reste eines einthorigen, römischen Triumphbogens, der in dem Verzeichnisse P. Graef's in Baumeister's Denkm. III. Bd., S. 1897 nachzutragen ist. Auf einem zweistufigen Sockel aus schwarzem Stein erheben sich zwei viereckige Pfeiler (vgl. Fig. 2 *a*, Grundriss), deren Kern aus röthlichen, mit Mörtel verbundenen Kalksteinquadern aufgeführt und mit regellos wechselnden weissen und blauschwarzen Marmorquadern verkleidet ist. Der westliche Pfeiler ist 17 Quaderlagen hoch fast unversehrt erhalten, in der 15. Schicht

Fig. 2.

setzt an der Innenseite das Tonnengewölbe ein; der östliche, 15 Lagen hohe, ist innen völlig ausgeräumt und sind durch die Verkleidung der Ostseite gegen die moderne Strasse hin zwei Schiessscharten durchgebrochen. Die Ecken sind als schwach vorspringende Pfeiler gebildet (Fig. 2 *b*, Basisprofil, Kapitelle fehlen), den Durchgang flankiren an der Vorder- und Rückseite je zwei ca. 1·50 M. hohe Vorsprünge (Fig. 2 *c*, Oberprofil; die Untertheile stecken in der Erde, die vordere Endigung ist nirgends erhalten), welche einst wohl Statuen getragen haben. Leider war weder von diesen, noch von Baugliedern des oberen Abschlusses unter den umherliegenden Trümmern etwas aufzufinden.

Der Weg führt von hier etwa 1 Stunde lang erst über mit Gestrüpp bedeckte Hügel an einem Sakal tutan genannten Zaptieh-Posten vorbei und tritt dann unmittelbar am Meere in die allmälig sich verbreiternde Strandebene von Alexandrette ein. Die Stadt ist durch die Ausdünstungen der südlich längs des Strandes sich hinziehenden Sümpfe fieberhaft und ungesund, trotzdem aber ein sehr bedeutender Handelsplatz und Sitz eines Kaimakams. Das alte Ἀλεξάνδρεια κατ' Ἰσσόν lag, wie es scheint, $^1/_4$ Stunde südöstlich weiter landeinwärts auf einem ziemlich steil aufragenden Hügel. Die Bodengestaltung ist dieser Annahme an sich günstig, auch Spuren einer Niederlassung, namentlich Cisternen, konnten wir auf der Höhe verschiedentlich feststellen; am Fusse lagen bei einer starken Quelle Fragmente von Mosaikböden zu Tage, während Alexandrette selbst durchaus ohne Alterthümer ist. Des Bairamfestes (28. April) wegen mussten wir den Besuch von Arsus bis zum 29. verschieben: wir copirten die bereits angeführten Inschriften aus Ajas (s. oben S. 14), sowie einige andere aus Arsus und unternahmen einen Ausflug auf die Passhöhe von Beilan, über welche die Strasse nach Aleppo führt.

Am 30. April brachte uns ein siebenstündiger Ritt nach Arsus-Rhossos. Längs der Küste hat die Brandung an mehreren Stellen Häuserfundamente aus grossen Kieselsteinen blossgelegt. 2 Stunden südlich von Alexandrette sahen wir auch Reste eines Mosaikbodens: lineare Ornamente, aus weissen, schwarzen und graublauen Kalksteinchen und kleinen Ziegelstückchen zusammengesetzt. Rhossos lag, eine anmuthige, fruchtbare Ebene beherrschend, auf einem nach Norden in das Meer vorspringenden doppelgipfeligen Hügel, der jetzt ganz mit Ziegelbrocken, Säulentrümmern und Architecturfragmenten bedeckt ist und die Reste der Stadtmauer trägt, deren Quadern vielfach zu Neubauten verwendet werden. Im Norden der Stadt lässt sich ein breiter Molo weit in das Meer hinaus verfolgen, auch die Mündung des Flüsschens im Osten der Stadt ist künstlich erweitert und zu einem Hafen, als der sie noch heute dient, zugerichtet. Ein grosser Aquäduct, dessen Bogen wir am Strande etwa 20 Minuten südwestlich von Arsus passirten, versorgte die Stadt mit Wasser.

Von Inschriften haben grösseres Interesse:

49. Block oder Platte aus weichem gelblichen Kalkstein, 0·98 M. breit, 0·44 M. hoch, Buchstaben 0·035 M. hoch. Schrift in Rahmen. In einem türkischen Hause in Arsus eingemauert. H.

ΠΟΠΛΙΟΝ ΠΟCΤΟΥΜΙΟΝΑΚΕΙΛΙΑΝΟΝ
ΕΠΙΤΡΟΠΟΝΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟCΚΑΙCΑ[ρ]C
ΝΕΡΟΥΑΤΡΑΙΑΝΟ[ν] CΕΒΑCΤΟΥ
ΓΕΡ[μ]ΑΝΙΚΟΥ ΥΙΟΥ ΜΗΝΟΔΩΡ[ο]C
ΔΙΟΝΥCΙΟΥ ΤΟΝ ΕΑΥ[τ]ΟΥ ΕΥΕΡΓΕΤΗΝ

Πόπλιον Ποστούμιον Ἀκιλιανόν,
ἐπίτροπον Αὐτοκράτορος Καίσα[ρο]ς
Νέρουα Τραιανοῦ Σ[ε]βαστοῦ
Γερ[μ]ανικοῦ Μηνόδωρ[ο]ς
Διονύσιον τὸν ἑα[υτ]οῦ εὐεργέτην.

Nach der Titulatur des Kaisers zwischen 98 und 102 p. Chr. n. anzusetzen. Ein Postumius A. f. Pap. Acilianus . . . . ., Procurator von Achaia CIL II 2213, ist wohl identisch.

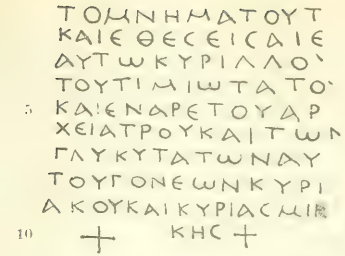
50. Sechsseitiger Balustradenpfeiler, blaugrauer Kalkstein, oben Ansatz des Geländers angearbeitet. 1·05 M. hoch. Schriftfläche 0·57 M. hoch, 0·25 M. breit. Bei Georgios Sechas in Alexandrette, aus Arsus. W.

ΤΗΝ ΖΩΙΛΟΥ
ΘΥΓΑΤΕΡΑ
ΤΟΥΔΙΟΓΕ
ΝΟΥC ΕCΤΗ
CΕΝΜΗΤΗΡ
CΩΠΑΤΡΑ
ΤΗΝ
CΩΠΑΤΡΑΝ

Τὴν Ζωΐλου θυγατέρα τοῦ Διογένους
ἔστησεν μήτηρ Σωπατρα τὴν Σωπάτραν.

Zwei schlechte Senare.

51. Block, weicher Kalkstein, 0·80 M. hoch, 0·51 M. breit, 0·29 M. dick. In einer Mauer des Dorfes Arsus. W.

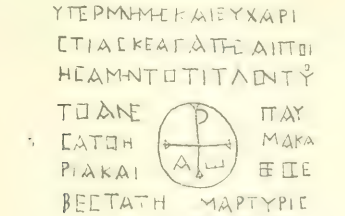


ΤΟΜΝΗΜΑΤΟΥΤ
ΚΑΙΕΘΕϹΕΙϹΑΙΕ
ΑΥΤΩΚΥΡΙΛΛΟ
ΤΟΥΤΙΜΙΩΤΑΤΟ
5 ΚΑΙΕΝΑΡΕΤΟΥΑΡ
ΧΕΙΑΤΡΟΥΚΑΙΤΩΝ
ΓΛΥΚΥΤΑΤΩΝΑΥ
ΤΟΥΓΟΝΕΩΝΚΥΡΙ
ΑΚΟΥΚΑΙΚΥΡΙΑϹΜΙ
10 + ΚΗϹ +

Τὸ μνῆμα τοῦτο
καὶ ἐ θέσεις αἱ ἐν
αὐτῷ Κυρίλλου
τοῦ τιμιωτάτου
5 *καὶ ἐναρέτου ἀρ*
χειάτρου καὶ τῶν
γλυκυτάτων αὐ-
τοῦ γονέων Κυρι-
ακοῦ καὶ Κυρίας Μι-
10 *+ κης +*

52. Auf der oberen Lagerfläche eines korinthischen Kapitells, Kalkstein. H. A.

ΥΠΕΡΜΝΗΜΗϹΚΑΙΕΥΧΑΡΙ
ϹΤΙΑϹΚΕΑΓΑΤΗϹΑΙΠΟΙ
ΗϹΑΜΝΤΟΤΙΤΛΟΝΤΥ
ΤΟΑΝΕ ΠΑΥ
5 ϹΑΤΟΗ ΜΑΚΑ
ΡΙΑΚΑΙ ΘΕΟϹΕ
ΒΕϹΤΑΤΗ ΜΑΡΤΥΡΙϹ
ΕΝΤΗΑΓΙΟΤΑΤΗΤΕϹ
ϹΕΡΑΚΟϹΤΗ ΕΝΜΗΝΙΤΤΕ
10 ΡΙΤΙΟΥΔΚΙΝ ΔϹΕΛΗ
ΝϹΒ ΕΥΧΟΥΔΕΚΑΜΟΙ

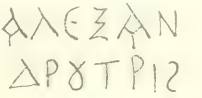


Ὑπὲρ μνήμης καὶ εὐχαρι-
στίας κε ἀγάπης αὐτοῦ
ησάμην τὸ τίτλον τοῦ-
το· ἀνεπαύ-
5 *σατο ἡ μακα-*
ρία καὶ θεοσε-
βεστάτη Μαρτυρὶς
ἐν τῇ ὑγιοτάτῃ τεσ-
σερακοστῇ ἐν μηνὶ Πε-
10 *ριτίου δκ' ἐν δ' σελή-*
νης β· Εὔχου δὲ καὶ μοί.

Ungleichmässige Schrift mit vielen Ligaturen. Interessant ist das Fortbestehen des makedonischen Kalenders noch in so später Zeit.

Auffällig zahlreich sind in den Höfen der Häuser von Arsus Flachziegel von 25 bis 30 Cm. im Quadrat als Fussbodenbelag verwendet. Die meisten tragen Monogramme als Stempel, ein einziges Exemplar wies folgende Inschrift auf:

53.

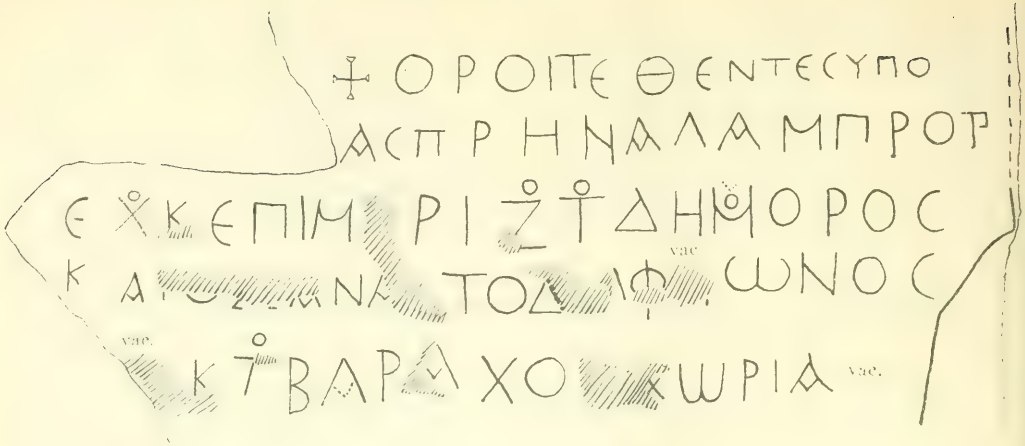


ΑΛΕΞΑΝ
ΔΡΟΥΤΡΙϹ

Ἀλεξάνδρου
Τρι[πολείτου?]

Topographisch interessant wäre nachstehende Grenzinschrift, welche wir über dem Dorfe Kesrik Haimasekisi, $2^1/_2$ Stunden südwestlich von Arsus, am Südrande einer Schlucht des Amanus, ca. 500 M. über dem Meere, copirten; leider ist die Ergänzung sehr unsicher.

54. Auf einem isolirten Felsblock auf geglätteter Fläche in 16 Cm. hohen Buchstaben sorgfältig eingegraben: links abgebrochen, rechts vollständig, wie der erhabene Rand beweist. 2·54 M. lang, 1·21 M. hoch. H.



- Ὅροι τεθέντες ὑπὸ
Ἀσπρήνα λαμπρο(τάτου)
σχο(λαστικοῦ) καὶ ἐπιτριζο(ντος) τοῦ δημοσίου). Ὅρος
κα . . . . . ανα τὸ Δ[ε]λφ[ί]ωνος
καὶ τὸ Βαράχο[υ] χωρία.

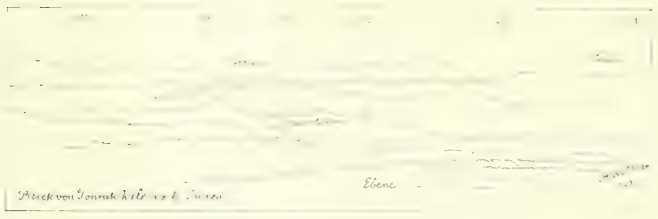
Anscheinend handelt es sich um Auftheilung von Gemeindegut: als Grenzen werden, wenn die Ergänzung richtig ist, ein Bach Δελφίων und die Βαράχου χωρία angegeben, letztere wohl in der Ebene, wo das Bachbett keine sichere Abgrenzung bot.

3.—4. Mai kehrten wir von Arsus über Alexandrette nach Oeserlü zurück und erstiegen von hier aus in $2^1/_2$ Stunden auf beschwerlichen Kletterpfaden das im Amanus mehr als 500 M. über dem Meeresspiegel (Bar. Oeserlü 756·$^1/_2$ Mm., Mandschylyk 694 Mm.) am Nordrande der wildromantischen Felsschlucht des Kuru-Dere thronende Mandschylyk-Kalessi (135° von Oeserlü, 30° von Pajas), wo sich eine lange griechische Inschrift finden sollte. Dieselbe stellte sich als armenisch heraus, nennt den Erbauer Constantin von Bazraji und bestimmt die Erbauung auf 1290 n. Chr., das zweite Regierungsjahr Hethumi II. (1289 bis 1293). (Nach gütiger Mittheilung Sr. Hochw. P. Jacobus Daschean vom Wiener Mechitharisten-Collegium.) Von Oeserlü zogen wir (6. Mai) am Ostrande der Ebene nordwärts über den erwähnten flachen Ausläufer des Amanus nach Ersin ($3^1/_4$ Stunden). Von hier ab senkt sich das Terrain allmälig zu einer kleinen, theilweise versumpften Ebene inmitten niedriger Hügel, welche bereits dem Stromgebiete des Pyramos angehört. Nach Süden steigt sie ganz sanft gegen Gösene an, nach Norden steht sie durch einen schmalen ($^1/_2$ Stunde lang, an der engsten Stelle 3 Minuten breit), beiderseits von Steilwänden eingefassten Einschnitt zwischen den Terrassenausläufern der Lečče und des Amanus mit einer zweiten kleinen Ebene in Verbindung. Dieser Einschnitt, der sicherlich dem kleinen Bache von Ersin, der jetzt sich im Sumpfe verliert, seinen Ursprung dankt, war im Alterthum im Norden und Süden durch Mauern abgesperrt. Die südliche ist in den Fundamenten erkennbar, die nördliche steht noch grossentheils aufrecht und diente zugleich als Unterbau für eine Wasserleitung. In der Mitte der jenseitigen Ebene, welche durch eine niedrige Hügelreihe von der grossen Pyramos-

Ebene geschieden ist, erhebt sich, $2^1/_2$ Stunden nordnordwestlich von Ersin, auf isolirtem Hügel das ansehnliche Toprak-Kalessi, im Norden und Osten liegen in grosser Zahl, über ein weites Gebiet zerstreut, Ruinen von grösseren und kleineren Gebäuden aus dem bekannten schwarzen Stein, mächtige Trommeln von Kalksteinsäulen und andere Architecturglieder, welche die Existenz einer grösseren Ortschaft bezeugen. Leider ist die Zerstörung, offenbar durch den Bau des Toprak-Kalessi, das fast ganz aus antikem Material besteht, so gründlich, dass Weniges aus dem üppigen Wiesengrunde emporragt und in keiner Gruppirung, welche einzelne Gebäude unterscheiden liesse. Nur der vorerwähnte Aquäduct ist auf der Terrasse im Osten und in der Ebene selbst bis mitten in das Stadtgebiet zu verfolgen. Auch Inschriften vermissten wir; doch soll aus den Ruinen stammen:

55. Ein kleiner runder Grabaltar aus Kalkstein auf dem Friedhofe des Dorfes Alhamnü ($1^1/_4$ Stunden östlich), 0·35 M. hoch, Umfang 0·48 M.

ΘΑΛΛΟC	*Θάλλος*
ΘΕΟΔΩΡΑ	*Θεοδώρα*
ΤΗΓΥΝΕΚΙ	*τῇ γυναικί*
ΜΝΗΜΗC	*μνήμης*
5 ΧΑΡΙΝ	5 *χάριν.*



Die Frage, welche Namen diesen Ruinen und denen bei Gösene zukommen, ist schwierig. In unserem vorläufigen Berichte (Anz. der phil.-hist. Classe der kais. Akad. der Wissensch., Nr. XXI vom 19. October 1892) glaubten wir in ersteren Issos, in letzteren Epiphania erkennen zu dürfen. Ich halte dies aber jetzt nicht mehr für zulässig. Wenn Strabo XIV p. 676 Issos ein πολίχνιον ὄφορμον ἔχον nennt und Mela I 13 vom Schlachtfelde von Issos sagt: nunc ne minima quidem, tunc ingenti urbe celebris, so passt dies kaum auf die stattlichen Ruinen bei Gösene. Auch dass Issos im Stadiasmus, der doch nur auf Küstenstädte Rücksicht nimmt, §. 155 und 156 Erwähnung findet, und Ptolemaeus es unter die Seestädte einreiht, spricht nicht für das über zwei Stunden landeinwärts gelegene Gösene. Diesem Sachverhalt gegenüber kann der Umstand, der uns auf der Reise zu jener Ansicht bestimmte, dass wir am Deli-Tschai keine grössere Ansiedlung ausfindig machen konnten, nicht schwer ins Gewicht fallen. Vielmehr wird man Issos noch auf dem rechten Ufer des Deli-Tschai nicht zu ferne vom Meere suchen dürfen, für Epiphania aber, das sich nach Ptolemaeus und Cicero Ep. ad fam. XV 4 in dieser Gegend befand, die Wahl zwischen Toprak-Kale und Gösene haben. Cicero's Angabe, dass Epiphania ‚iter unius dici' vom Amanus entfernt sei, spricht mehr für Gösene; in Toprak-Kale könnte man dann Augusta

vermuthen, das Imhoof-Blumer zwischen Anazarba und Hieropolis-Castabala sucht. Eine sichere Entscheidung ist bei dem Mangel bestimmterer Anhaltspunkte nicht möglich. Wichtig ist, dass auch der nördliche Zugang zur Ebene von Issos im Alterthum befestigt war. Es wäre sonderbar, wenn diese Befestigung, die sicherlich mit demselben Rechte wie Karanlyk-Kapu und Merkes auf den Namen von Pforten Anspruch erheben kann, literarisch unerwähnt geblieben wäre. Ich möchte eine solche vermuthen in den Worten Arrian's II 7. 1 ὑπερβαλὼν δὲ τὸ ὄρος Δαρεῖος τὸ κατὰ τὰς Ἀμανικὰς καλουμένας ὡς ἐπὶ Ἰσσὸν προῆγε καὶ ἐγένετο κατόπιν Ἀλεξάνδρου λαθών. K. J. Neumann, welcher Jahrb. f. kl. Philologie 1883, S. 535—551 über die kilikischen Pässe gründlich handelt, bezieht diese Worte auf einen Uebergang über den Hauptstock des Amanus in dem Passe des Deli-Tschai. Dies würde voraussetzen, dass Darius den Uebergang in der Absicht unternahm, bei Issos zu schlagen. Indessen war er, wie auch Niese Gesch. der mak. und griech. Staaten S. 74 schildert, aus Syrien nach Kilikien offenbar deshalb gezogen, weil er Alexander noch in der grossen Ebene zu treffen hoffte. Dann kann er aber nur durch den Arslan-Boghaz gezogen sein, der ihn unmittelbar in die obere Pyramos-Ebene brachte. Als er hier angelangt erfuhr, dass Alexander bereits Kilikien verlassen habe und im Begriffe stehe, in Syrien einzudringen, marschirte er ihm nach und mochte wohl hoffen, ihn in der Enge zu erdrücken. Alexander aber machte kehrt und zwang ihn zur Schlacht auf dem für ihn ungünstigeren Terrain. Auf dem Marsche nach Issos muss Darius, wenn meine Darlegung richtig ist, unbedingt die Enge bei Toprak-Kale durchzogen haben, und auf diese allein passen auch die Worte Arrian's. Ὑπερβαλὼν τὸ ὄρος τὸ κατὰ τὰς πύλας κτλ. kann unmöglich den Uebergang über den Amanus selbst, von dem ja die Pylae erst den Namen haben, bezeichnen. Wollte Arrian oder vielmehr Ptolemaeus, der hier augenscheinlich aus Anschauung oder nach den Tagebüchern des Königs berichtet, dieses letztere ausdrücken, so musste er schreiben ὑπερβαλὼν τὸ ὄρος κατὰ τὰς πύλας oder ὑπερβαλὼν τὸν Ἀμανὸν; in der Fassung des Arrian wird aber das ὄρος als das Unbedeutendere und Unbekanntere durch die Angabe τὸ κατὰ τὰς πύλας erst genauer bestimmt. Dieses Verfahren ist begreiflich und gerechtfertigt bei den niedrigen Lecce-hügeln, unverständlich, wenn die Hauptkette des Gebirges gemeint wäre. Auch die bei Plutarch Alex. 20 wiederkehrende Angabe des Curtius III 8 Forte eadem nocte et Alexander ad fauces, quibus Syria aditur, et Darius ad eum locum, quem Amanicas Pylas vocant, pervenit, was durchaus nicht rhetorische Ausschmückung zu sein braucht, fordert, dass die Amanicae Pylae mit der Enge bei Toprak-Kale identisch sind; auf den Arslan-Boghaz- oder den Deli-Tschai-Pass bezogen, ist sie sinnlos, da beide viel zu weit abliegen, als dass Darius noch in derselben Nacht bei Issos hätte anlangen und am folgenden Tage die Schlacht liefern können.

7. Mai von Toprak-Kale $2^1/_2$ Stunden östlich nach Osmanie. Ein Hinderniss, das sich der Weiterreise entgegenstellte, veranlasste uns zu einem Recognoscirungsritt in die Ebene, auf dem wir eine Stunde nordwestlich von Osmanie ein Eski-Schehr genanntes römisches Standlager entdeckten. Eine quadratische Erdanschüttung von jetzt ca. 3 M. Höhe und 270 Schritt Seitenlänge erhebt sich aus der Ebene, im Nordwesten, Westen und Südwesten in geringer Entfernung von niedrigen Hügeln flankirt, während der nordöstlichen Seite ein künstlicher Wall vorgelagert ist. Auf der Höhe sind Trümmer der Lagermauer, an der Nordecke ein Thurm erhalten, an die Lagermauer setzen besonders im Norden und Osten die Quermauern kleiner Kammern an. Eine nähere Untersuchung verwehrte die Vegetationswildniss, immerhin glaubten wir ein Thor in der Mitte der Südwestseite, sowie die beiden Hauptstrassen im Inneren zu erkennen. Nach den Massen dürfte es sich wohl nicht um ein

Legionslager, sondern nur um die Station eines Detachements handeln. Ausserhalb der Südwestmauer lagen in der Ebene zahlreiche Architecturblöcke, darunter Stücke eines Rankenfrieses mit Eroten und Seethieren, sowie nachstehende

56. Basis, weisser Kalkstein, oben und unten Ablauf, 1·13 M. hoch, 0·54 M. breit, 0·64 M. dick. Links stark abgeschliffen, oben Standspuren. Sorgfältige Schrift. W. A.

D. n. Gratianus, omnia
e]t ubique victor [maximus
a]c triumphator, semper Aug.
in]vigilante Dom. Eutropio v. c.
pr]aeside Ciliciae.

Dass auffälliger Weise Gratian allein geehrt erscheint, erklärt sich durch die in Hieropolis gefundenen Parallelinschriften Nr. 61 und 62, welche beweisen, dass der Stein von dorther verschleppt ist. Ebendaher stammen auch die obengenannten Bauglieder, sowie die völlig entsprechenden Stücke beim Konak in Osmanie, wo sie bei der Demolirung eines Castelles zu Tage gekommen sein sollen.

Dem Hauptthore einer der Kirchen von Hieropolis gehören zwei Keilblöcke eines Rundbogens an (s. unten), welche in Osmanie in eine Brunnenmündung eingelassen sind.

57 a. Weisser Kalkstein, 0·43 M. hoch, 0·35 M. breit, 0·36 M. dick, vollständig erhalten. Fascien der Archivolte 12 + 8 + 8 Cm., auf der obersten in sorgfältiger Schrift, Buchstaben 5 Cm.: ΘΕΟC

57 b. 0·30 M. hoch, 0·30 M. breit, 0·36 M. dick, oben und links gebrochen. Inschrift an derselben Stelle in denselben Charakteren: ΙΛΕC (ἵλε[ως).

9. Mai. An Eski-Schehr vorüber nach $1^3/_4$ Stunden nordnordwestlich bei Araplü auf einer Fähre über den mächtigen Dschihan, der wenig oberhalb den von Bulanyk kommenden Chamuz-Su aufnimmt, und aufwärts zu den 1 Stunde nördlich entfernten Ruinen von Budrum-

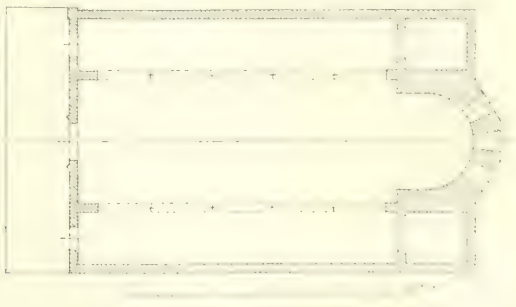


Fig. 3.

Kalessi = Hieropolis-Kastabala. Die Beschreibung J. Bent's Journ. of hell. Stud. 1890, 234 ff., der nach Davis diese Ruinenstätte besuchte, ist im Wesentlichen genau und vollständig, doch besass die Stadt nicht eine, sondern zwei Hallenstrassen. Die zweite verläuft östlich

von der ersten, ungefähr in derselben Richtung, doch etwas tiefer, und ist schlechter erhalten. Die obere Hallenstrasse steigt gegen Nordosten bis zum Theater allmälig an, die Niveaudifferenz ist in der Weise ausgeglichen, dass jede Säule um eine Stufe höher steht als die vorhergehende. Der Thorweg in der Mitte der östlichen Säulenreihe ist sicher nicht ursprünglich und erst bei dem Baue der unmittelbar anschliessenden Kirche eingefügt. Von einer vollkommen entsprechenden, aber besser erhaltenen Kirche südlich ausserhalb der Stadt gibt Fig. 3 den Grundriss. Ausser dem Haupteingange besass sie augenscheinlich noch zwei seitliche, da Arkaden sie in drei Schiffe getheilt zu haben scheinen; die Decke kann nur von Holz gewesen sein, die Halbkuppel der Apsis war durch drei Bogenfenster beleuchtet; vom Narthex ist nur die Unterstufe erhalten. In und um diese Kirche sind Blöcke des S. 22 erwähnten Rankenfrieses verstreut, die offenbar aus einem älteren Baue als Constructionsmaterial hier wieder verwendet waren. Ein Block zeigt statt der Eroten und Seethiere Leda mit dem Schwan im Typus des Reliefs Jahn Arch. Beitr. Taf. I, rechts davon die Dioskuren, links einen Flügelknaben (Ganymed?) mit Adler, ganz am Ende links zwei Eroten, welche einen zur Hälfte aus den Ranken emporragenden dickbauchigen Silen gefesselt (?) führen. Eine Photographie dieses Blockes ist uns verunglückt. Von Inschriften kommen zu den von Bent-Hicks Journ. of hell. Stud. 1891, p. 243 ff. veröffentlichten eine Anzahl neue hinzu:

58. Basis, Kalkstein, oben und unten Ablauf, 0·92 M. hoch (das Schriftfeld), 0·59 M. breit, 0·70 M. dick, oben Standspuren. Bent-Hicks Nr. 27. Wir geben hier nur die ersten fünf Zeilen des griechischen Theiles, da die Revision des Originales hier wesentliche Correcturen ergab.

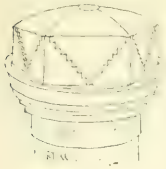
ΕΛΗΝΑΙΗΝΕΙΤΑΡΤΕΛΜΙΝ
ΈΔΑΙΜΟΝΟΠΥΡΦΟΡΟΝ·
..ΟΔΟΙΣΗΝΣΕΒΟΜΕΣΘΕΚ·
ΤΗΝΕΙΤΕΚΥΠΡΙΝΘΗΒΗΣΙΑ
ΘΥΕΕΣΣΙΓΕΡΑΙΡΕΗΙΔΗΙΩΚΟΥ

Das Epigramm ist danach folgendermassen herzustellen:

Εἴτε Σ[ελιναίην, εἴτ' Ἀρτεμιν, εἴτε σ]έ, δαῖμον,
πυρφόρον [ἐν τριόδοις ἵν σεβόμεσθ' Ἑκ[άτ]ην,
εἴτε Κύπριν Θήβης λαὸς θνέεσσι γαμαίρει,
ἢ Λητώ, κούρης μητέρα Φερσεφόνης,
κλῦθι καὶ ἡγεμονῆα τεὸν σόον τε φύλασσε
καὶ χλεινὴν Ἰταλίην ἱμάσιον ἐς Εἰταλίην.
Λεύκιος εἰτι[ρ]τώδε σοι βρέτας οἷ ἐπόρουσε
Λέπτιον καὶ τούτους ὀπτὼ ἔδωκε τέκνους.

Zeile 4 des latein. Theiles steht deutlich TRIB·LATICL·LEG. E. Rohde Psyche, p. 369 A. hatte τὴν σεβόμεσθ' Ἑκάτην für Γῆν σ. Ἐ. vorgeschlagen. Die Erklärung von v. 3. Θήβης λαός gibt Strabo XIV p. 676 τῶν δ' ἐν Τροίᾳ Κιλίκων ὧν Ὅμηρος μέμνηται πολὺ διεστώτων ἀπὸ τῶν ἔξω τοῦ Ταύρου Κιλίκων οἱ μὲν ἀποφαίνουσιν ἀρχηγέτας τοὺς ἐν τῇ Τροίᾳ τούτων καὶ δεικνύουσί τινας τόπους κἀνταῦθα ὥσπερ ἐν τῇ Ἁμφιλίᾳ Θήβην καὶ Λυρνησσόν κτλ.; vgl. auch Curtius III 4 Multa in ea regione monumenta vulgata carminibus vetustas exederat. Monstrabantur urbium sedes Lyrnessi et Thebes etc. Steph. Byz. s. v. Θήβη . . . . τετάρτη Κιλικίας Ὑποπλακία. πλησίον τῆς Τροίας.

59. Altar aus rothem und blauem Conglomerat. Obertheil untenstehend abgebildet: 0·78 M. hoch, Durchmesser 0·70 M., unten gebrochen. Bent-Hicks Nr. 17.



ΘΕΑΠΕΡΑCΙΑΕΠΗΚΟΩ
ΠΟΜΕCCΙΟCΡΟΥΦΟC
ΟΥΠΟΔΗ[illegible]ΟΙΟC

Θεᾶ Περασία Ἐπηκόω
Πεόπλιος Μέσσιος Ῥοῦφος
ὁ ὑπο[δ]η[μιου]ρ[γ]ός

Ὑποδημιουργοί sind bis jetzt nicht bezeugt, doch führt alles Erhaltene auf diese Ergänzung. Zu ἐπήκοος vgl. Drexler, Jahn's Jahrb. 1892, 361. 1894, 330.

Eine Reihe von Altären derselben Grösse und Form, aus demselben Material, tragen wechselweise die Widmungen Θεοῖς und Σεβαστοῖς und scheinen nach der Schrift paarweise zusammen zu gehören. Sicher ist dies der Fall bei

60 a, b, auf dem Friedhofe östlich über der Stadt gefunden. W.

ΘΕΟΙC CΕΒΑCΤΟΙC

Von anderen Paaren haben wir dreimal den Altar mit Θεοῖς, einmal den mit Σεβαστοῖς gefunden.

61. Basis, grauer Kalkstein, unten nicht blossgelegt, 0·595 M. breit (oben 0·68 M.), 0·57 M. hoch, 0·65 M. dick (oben 0·77 M.). In der unteren Hallenstrasse zwischen zwei Säulen vielleicht in situ, oben Standspuren. W. A.

D. n. Valentinianus
omnia maximus victor
ac triumfator, semper
et ubique victor erectus
est curante Domitio Eutropio
v. c. praeside Ciliciae.

62. Basis, grauer Kalkstein, unten nicht freigelegt, (oben) 0·69 M. breit, 0·70 M. hoch, (oben) 0·69 M. dick. In dem Intercolumnium neben Nr. 61. Oben Standspuren. W. A.

D. n. Valens Pius felix
omnia victor et ubique
triumfator, terrae
etiam ac maria victor
insistentibus Domitio
Eutropio praeside
Ciliciae erectus est.

Offenbar mit Nr. 56 und 61 zusammengehörig, wie die eigenthümlich aus Maiuskel und Uncialbuchstaben gemischte Schrift und das Streben nach Variation in dem stammelnden

Latein beweisen. Dometius Eutropius als Statthalter von Kilikien auch aus Tarsos bezeugt: CIG. 4437. Die neugefundenen Texte schützen die Abschrift von Paul Lucas ΕΠΙΔΟΙ .... ΕΥΤΡΟΠΙΟΥ gegen die Aenderung von Franz. Ein praeses Ciliciae unter Diocletian: Le Bas 1474.

63. Basis, Kalkstein, Vorderfläche schwach einwärts gekrümmt, 1·12 M. breit, (mit oberem und unterem Ablauf) 0·90 M. hoch, 0·85 M. dick. Mit der folgenden und einem anscheinend unbeschriebenen Blocke zu einer Art Exedra (Apsis einer kleinen Capelle?) zusammengestellt, aber schwerlich in situ. H. A.

ΟΔΗΜΟΣΟΙΕΡΟΠΟΛΙΤΩΝΤΣ
ΠΡΟΣΤΩΙΠΥΡΑΜΩΙΤΗΣΙΕΡΑΣΚΑ
ΑΣΥΛΟΥΤΑΡΚΟΝΔΙΜΩΤΟΝΣΤΡΑΤΩΝ
ΥΙΟΝΤΟΠΑΡΧΗΝΤΟΝΕΥΕΡΓΕΤΗΝ
ΚΑΙΚΗΔΕΜΟΝΑΤΟΥΔΗΜΟΥ

Ὁ δῆμος ὁ Ἱεροπολιτῶν τῶ[ν
πρὸς τῶι Πυράμωι τῆς ἱερᾶς κα[ὶ
ἀσύλου Ταρκονδίμωτον Στρά[τω]νος
υἱὸν τοπάρχην, τὸν εὐεργέτη[ν
καὶ κηδεμόνα τοῦ δήμου.

64. Basis, Kalkstein, Vorderfläche schwach einwärts gekrümmt, oberer Ablauf und ein Stück der rechten Seite abgearbeitet, 1·40 M. breit, (mit Ablauf) 0·49 M. hoch, 0·85 M. dick. Inschrift in vertieftem Viereck, jetzt in der rechten oberen Ecke. H.

ΜΑΡΚΟΣΚΕΡΚΗΝΙΟΣΤΗΡΗΣ
ΣΤΥΡΑΚΑΤΟΝΠΑΤΕΡΑΤΩΝ
ΒΑΣΙΛΕΩΝ

Μᾶρκος Κερκήνιος Τίρης
Στύρακα τὸν πατέρα τῶν
βασιλέων.

Etwas jünger als Nr. 63, etwa dem I. S. p. Chr. angehörig. Buchstaben apicirt.

65. Prismatische Basis, Kalkstein, 0·77 M. breit, 1·11 M. hoch, 0·64 M. dick. In den Ruinen. W. A.

sic
ΛΑΙΟΝΤΑΡΚΟΔΙΜΟΤΟΥ
ΙΟΥΛΙΑΟΙΤΑΡΚΟΝΔΙΜΟΤΟΥ
ΟΙΑΔΕΛΦΟΙ
ΚΑΤΑΔΙΑΘΗΚΗΝ

Λάιον Ταρκονδιμότου
[Φιλοπάτωρ καὶ]
Ἰουλί[α] οἱ Ταρκονδιμότου
οἱ ἀδελφοὶ
κατὰ διαθήκην.

Zeile 2 wurden vor dem Steine weder Buchstabenreste noch Rasur vermerkt, doch s. u.

66. Prismatische Basis, Kalkstein, 1·05 M. hoch, 0·75 M. breit, 0·60 M. dick. H. A.

ΟΔΗΜΟΣΟΙΕΡΟΠΟΛΙΤΩΝ
ΙΣΙΔΩΡΟΝΝΙΚΙΟΥΤΟΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΝ
ΚΑΙΤΩ ΠΡΩΤΩ[ΙΙ]ΠΡΟΞΙΜ[ΕΜΕΝΟΙ ΙΑΩΝ
ΤΟΥ ΑΣΙΛΕΩΣ ΑΣΤΡΑ[ΠΗΓ]ΑΝΤΗΣΠΟΛΕΩΣ
ΚΑΙ[Φ]ΥΛΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΚΑΣΤΑΒΑΛΙΔΟΣ
ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝΔΕ ΑΡΧΥΠΗΡΕΤΗΝ
ΤΩΝΚΑΤΑΤΗΝΒ[ΑΣ]ΙΛΕΙΑΝΔΥΝΑΜΕΩΝ
ΑΝΔΡΑΑΓΑΘΟΝΓΕΓΕ Ν

Ὁ δῆμος ὁ Ἱεροπολιτῶν
Ἰσίδωρον Νικίου τὸν δημιουργὸν
καὶ τῶ[ν] πρώτω[ν καὶ] προ[τ]ιμωμένω[ν φ]ίλων
τοῦ [β]ασιλέως, [τὸ]ν στρ[α]τ[ή]γ[ὸν] τῆς πόλεως
καὶ φυλακ[ήρχην τῆ]ς κασταβ[α]λίδος
τεταγμένον δὲ [καὶ] ἀρχυπηρέτην
τῶν κατὰ τὴν β[α]σιλείαν δυνάμεων,
ἄ[νδρ]α[ἀγα]θὸν γεγε[νημέν]ο[ν.

Stark verwittert, doch ist die Lesung sicher. Schrift sehr verwandt mit Nr. 63 und 65. Zu ἀρχυπηρέτης vgl. Lumbroso Recherches 202.

Vorstehende Inschriften liefern interessante Ergänzungen zu Ueberlieferungen über die Dynastie des Tarcondimotos, die am besten bei Marquardt Staatsverw. I² S. 386 zusammengestellt sind. Hiernach war Hieropolis, das auch seinen Bautenschmuck vermuthlich eben jenem

Fürstenhaus zu verdanken hat. Hauptstadt des Reiches: durch Nr. 66 erhält die von Imhoof-Blumer (Zeitschr. f. Numismatik 1883 S. 267. vgl. Hicks a. a. O. S. 243 ff.) erschlossene Identität von Hieropolis mit der Castabala des Strabo und Ptolomaeus urkundliche Bestätigung. Gründer der Dynastie ist Tarcondimotos (Strabo XIV p. 676), dessen Vater Straton wir aus Nr. 63 kennen lernen; da ihn Cicero ad. fam. XV 1 schon 51 a. Chr. als socius bezeichnet, verdankt er die Herrschaft wohl der Neuordnung des Orientes durch Pompeius 64 a. Chr., auf dessen Seite er im Bürgerkriege stand. Nach Pharsalos von Caesar begnadigt und bestätigt (Dio 41. 63), zählte er zu dessen treuen Anhängern und schloss sich nur gezwungen 42 a. Chr. an Cassius an (Dio 47. 26). Aus dieser Anhänglichkeit erklärt sich der Name seiner Tochter Julia (Nr. 65, vgl. unten). Von Antonius erhielt er nach Ausweis der Münzen (Eckhel III p. 82. Head p. 618), wie die bosporanischen Könige und Polemon von Olba, das Bürgerrecht, wahrscheinlich auch den Königstitel, den er auf den Münzen führt, so dass Nr. 63 und 65, welche dem Schriftcharakter nach, sowie eben des fehlenden Titels wegen nur auf Tarcondimotos I. sich beziehen kann, noch vor diese Epoche zu setzen sind, die zeitlich sehr nahe stehende Nr. 66 dagegen nach derselben. Als Bundesgenosse des Antonius fiel Tarcondimotos in der Schlacht bei Actium (Dio 50. 14, Plut. Anton. 61). Seine Söhne Philopator I. und Tarcondimotos II. hatten nach der Schlacht die Partei des Antonius verlassen (Dio 51. 7), wurden aber trotzdem von Augustus abgesetzt (Dio 51. 2); erst 20 a. Chr. erhielt der jüngere Tarcondimotos II. einen Theil des Gebietes zurück (Dio 54. 9). Diese Ereignisse liefern den Schlüssel zum Verständniss von Nr. 65. Wie die Plurale οἱ Ταρκονδιμότου und οἱ ἀδελφοί beweisen und auch die Zeilenanordnung zeigt, war neben Julia mindestens noch ein Sohn des Tarcondimotos genannt. Das völlige Verschwinden der Namen in Zeile 2 kann nur durch absichtliche Tilgung erklärt werden; dass wir die Spuren derselben vor dem Steine nicht vermerkten, ist bei der starken Verwitterung der ganzen Oberfläche leicht begreiflich, leider gewährt der gerade an dieser Stelle unvollständige Abklatsch keine Controle. Der Grund der Tilgung bietet sich ungesucht in der Absetzung des Philopator und Tarcondimotos II. durch Augustus, fraglich kann sein, welcher der beiden Namen eradirt ist, da für beide zusammen der Raum nicht reicht. Der oben gegebene Ergänzungsversuch geht von der Erwägung aus, dass Laios wohl die älteren seiner Geschwister testamentarisch mit der Errichtung der Statue betraut haben wird, Tarcondimotos aber sicherlich der jüngere der beiden Brüder war. Setzen wir Laios hypothetisch als den ältesten der Geschwister an, so erhalten wir folgendes Stemma:

Straton

Tarcondimotos I.

Laios	Philopator I.	Julia	Tarcondimotos II.

Von weiteren Schicksalen der Dynastie berichtet Tacitus Ann. II 42: ‚per idem tempus (17 p. Chr. n.) Antiocho Commagenorum, Philopatore Cilicum regibus defunctis turbabantur nationes, plerisque Romanum, aliis regium imperium cupientibus'. Der hier genannte Philopator ist sonst nur aus Münzen (Eckhel III p. 83, Head p. 618) bekannt, und wohl Sohn und Nachfolger Tarcondimotos II.; wenn nach seinem Tode die Frage der Einverleibung in die Provinz aufgeworfen werden konnte, liegt es nahe zu vermuthen, dass mit ihm der Mannesstamm des Herrscherhauses ausgestorben war. Wie Germanicus, dem unter Anderen auch die Ordnung dieser Verhältnisse übertragen war, entschied, ist nicht direct berichtet.

doch hören wir unter Piso (Legat von Syrien und Kilikien 17—21 p. Chr., vgl. Zumpt Comm. epigr. II p. 96 ff.) von reguli Ciliciae (Tacitus Ann. II 78 und 80). Diese wird man unbedenklich mit den βασιλεῖς von Nr. 64 identificiren und annehmen dürfen, dass Germanicus die Seitenlinie des Styrax auf den Thron setzte. War Styrax nicht selbst von königlichem Geblüt, sondern nur mit dem Herrscherhause verschwägert, etwa durch eine Heirat mit Julia, der Tochter Tarcondimotos I., so erklärt sich auch, weshalb er in der Thronfolge übergangen wurde, wie dies aus seiner Bezeichnung als πατὴρ τῶν βασιλέων hervorzugehen scheint. Eine Uebersicht über die besprochenen Verhältnisse gibt folgende, hypothetische Tabelle:

Straton

Tarcondimotos I. (64—31 a. Chr. n.)

Laios († früh)	Philopator I. (abgesetzt 30 a. Chr. n.)	Julia + Styrax	Tarcondimotos II. (von 20 a. Chr. n. ab)
		βασιλεῖς (von 17 p. Chr. n. ab)	Philopator II. († 17 p. Chr. n.)

67. Prismatische Basis, Kalkstein, 0·49 M. hoch, 0·26 M. breit, 0·55 M. dick, links und unten gebrochen. Etwas gegen Norden auf der Terrasse. H.

ↃΙΕΡΟΠΟΛΙΤΩΝ
ΑΡΧΕΛΑΟΥΤΟΝ
ↃΝΠΟΛΙΤΗΝΑΓΑΘΟΝ
ΗΩΝΚΑΙΦΙΛΟΠΑΤΡΙΔ
ΞΚΕΝΚΑΙ ΕΥΝΟΙΑΣ
ΙΣΕΑΥΤΟΝ

Ὁ δῆμος ὁ Ἱεροπολιτῶν
τὸν δεῖνα Ἀρχελάου τὸν
δημιουργόν, πολίτην ἀγαθὸν
γενημένον καὶ φιλόπατριν,
ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ εὐνοίας
τῆς εἰς ἑαυτόν.

Im Schriftcharakter verwandt mit Nr. 63, 64 und 66.

68. Basis, Kalkstein, oben und unten Ablauf; (ohne Ablauf) 0·68 M. hoch, 0·73 M. breit, 0·82 M. dick. Auf dem Friedhofe oberhalb der Ruinen. H. A.

ΟΔΗΜΟΣ
.ΛΥΡΚΑΙΣΩΝΕΙΝΟΝΔΗΜΗΤΡΙΟΝ
Β.ΥΛΕΥΤΗΝΥΙΟΝ·Μ·ΑΥΡ·ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
ΤΟΥΚΑΙΣΤΡΑΒΩΝΟΣ ΒΟΥΛΕΥΤΟΥ
.ΙΚΗΣΑΝΤΑΠΑΛΗΝΠΑΙΔΩΝ
vacat ΑΓΩΝΟΣ ΚΑΤΑΛΕΙΦΘΕΝ
..Σ.ΟΗΡΑΚΛΕΙΔΟΥΤΟΥΚΑΙ
.Ρ.ΔΩ.ΟΥΗΡΟΔΩΡΟΥ Β
ΕΠΙΕΝΚΙ.ΤΩΝ
ΤΩΝΠΕΡΙ·Μ·ΑΥΡ·ΖΗΝΩΝΑ

Ὁ δῆμος
Μ. Αὐρ. Καισωνεῖνον Δημήτριον
βο]υλευτήν, υἱὸν Μ. Αὐρ. Δημητρίου
τοῦ καὶ Στράβωνος βουλευτοῦ
ν]ικήσαντα πάλιν παίδων
? θέμιδος . ἀγῶνος καταλειφθέν-
το]ς ὑ]πὸ Ἡρακλείδου τοῦ καὶ
Ἡ]ρ ο]δώ ρ ου Ἡροδώρου β
ἐπὶ ἐνκρι]τῶν
τῶν περὶ Μ. Αὐρ. Ζήνωνα.

ἐνκριταὶ sind die Richter, welche über die Zulassung der Athleten zum Wettkampf zu entscheiden haben: ἐνκριτήριοι οἶκοι auf dem Isthmos CIG. 1770.

69. Prismatische Basis, Kalkstein, 1·01 M. hoch, 0·8 M. breit, 0·7 M. dick. Auf der ‚Agora'. H. A.

ΜΥΣΤΑΝΗΡΑΚΛΕΙΔΟΥ
ΗΡΟΔΙΚΟΣΣΤΡΑΤΩΝΟΣ
ΤΗΝΓΕΝΟΜΕΝΗΝΑΥΤΟΥ
ΓΥΝΑΙΚΑΚΑΤΑΤΗΝΤΕΘΕΙ
ΣΑΝΥΠΟΑΥΤΗΣΔΙΑΘΗΚΗΝ
ΣΩΦΡΟΝΩΣΚΑΙΚΟΣΜΙΩΣ
ΒΙΩΣΑΣΑΝ

Μύσιαν Ἡρακλείδου
Ἡρόδικος Στρατώνος
τὴν γενομένην αὐτοῦ
γυναῖκα κατὰ τὴν τεθεῖ-
σαν ὑπὸ αὐτῆς διαθήκην
σωφρόνως καὶ κοσμίως
βιώσασαν.

70. Runder Altar, weisser Kalkstein (Form wie Nr. 59), 1·07 M. hoch. Auf dem Friedhofe im Thale, nahe dem Bache. H.

ΔΙΟΝΥϹΙΟϹ
ΛΕΥΚΟΡΓΟϹ
ΟΑΙΑΚΙΟϹ
ΤΟΙϹΓΟΝΕΥ
ϹΙ ΜΝΗΜΗϹ
ΧΑΡΙΝ

Διονύσιος
Λευκοργοῦς
ὁ Αἰάκιος
τοῖς γονεῦ-
σι μνήμης
χάριν.

Zeile 2 in kleiner Schrift nachgetragen.

71. Thürsturz eines Grabhauses, Kalkstein, 1·35 M. lang, 0·33 M. breit, Buchstaben 4·5 Cm. hoch. Im Gräberfelde südwestlich der Stadt. H. A.

vac.? ΑΥΡΗΛΙΟΣΕΠΑ[illegible]ΡΟΔΕΙΤΟΣΕΓΔΙΑΘΗΚΗΣ
vac.? ΛΙΡΗΛΙΟΥΜΑ ΛΟΥΤΟΜΝΗΜΕΙΟΝ
ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ

M?] Αὐρήλιος Ἐπα[φρ]όδειτος ἐγ δι[α]θήκη[ς
M?] Α[ὐ]ρη[λί]ου Μα[ξίμ]ου τὸ μνημεῖον
κατεσκεύασεν.

13. Mai von Budrum am Rande der Hügel an den Dschihan (50 Minuten südwestlich), wo wir auf dem Friedhofe von Charnup burnu Hurma adschi zwei sicherlich dem Gräberfelde von Hieropolis entstammende Inschriften copirten:

72. Runder Altar, grauer Kalkstein, 0·88 M. hoch. W.

ΓΙΟΥΛ·ΛΟΓΓΕΙΝΩ
ΟΥΕΤΡΑΝΩΙ
ΓΙΟΥΛ·ΦΙΡΜΟΣ
ΟΥΕΤΡΑΝΟΣΤΩΙ
ΦΙΛΩΙ
ΜΝΗΜΗΣΧΑΡΙΝ

Γ. Ἰουλ. Λογγείνῳ
οὐετράνωι
Γ. Ἰουλ. Φίρμος
οὐετρᾶνος τῶι
φίλωι
μνήμης χάριν.

73. Kalksteinplatte, in einem türkischen Grabe eingemauert, circa 0·35 M. breit, circa 0·55 M. hoch. Inschrift in vertieftem Viereck. W.

ΑΙΤΟΛΛΟ
ΔΩΡΟϹ
ΜΟΝΙΜΗ
ΤΗΙϹΥΝΒΙΩ
ΜΝΜΗϹΧΑ
ΡΙΝ

Αἰτολλό-
δωρος
Μονίμῃ
τῇ συνβίῳ
μνήμης χά-
ριν.

Weiter längs des rechten Ufers des Dschihan (1 Stunde westnordwestlich) zu dem armenischen Schlosse Hamatije (Hemita-Kale bei Bent) und in $3^3/_4$ Stunden nördlich am Rande der flachen Hügel im Osten der Ebene nach Karsbazar am linken Ufer des Sawran-Tschai, eines Nebenflusses des Dschihan. Eine Reihe von Inschriften, die man uns in den Häusern des Ortes zeigte, bieten leider keinen Stadtnamen, so dass Flaviopolis noch immer fraglich bleibt. Bauliches hat sich wenig erhalten: ein grosses Kloster 10 Minuten östlich vom Dorfe erwähnt bereits Bent a. a. O., S. 233, Fundamente einer (Stadt-?) Mauer trafen wir nahe dem rechten Ufer des Baches, der sich von Osten her kurz vor Karsbazar in den Sawran-Tschai ergiesst, im Hofe des Konaks ragen die Säulentrommeln eines quadratischen Säulenhofes, vielleicht eines Gymnasiums, aus der Erde empor. Epigraphisch sind von Interesse:

74. Runder Altar, blaurothes Conglomerat, oben gebrochen, 0·60 M. hoch, Umfang: 1·36 M. Bei der alten Kirche im Osten des Dorfes. H.

sic

ΕΟΙΣΟΛΥΜΠΙ[
ΚΙΝΑΠΡΟΚΛΗΙΑΝΟϹΟ ΔΗΜ
ΚΑΙΙΕΡΕΥϹΤΩΝΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΩΝ

Θ]εοῖς Ὀλυμπί(οις)
. . . . Κα]ίνα Προκλήϊανὸς ὁ δη(μιουργὸς)
καὶ ἱερεὺς τῶν αὐτοκρατόρων.

75. Auf der Rückseite desselben Altares. W.

ΡΟΥΦΩΝΙΟ
ΝΕΩΤΕΡΟϹ ΙΕΡΕΥϹ[± 0,26 m]

[Θεοῖς?]
Ὀλ]υμ[πίοις . . . . .]ης
Ῥουφώνιο]ς . . . . .]ος
νεώτερος, ἱερεὺς ο . . . . . .

76. Runder Altar, blauer Kalkstein, in einem Hause des Dorfes, 0·62 M. hoch, 0·51 M. Durchmesser, oben gebrochen. W.

ϹΕΟΙϹ
ϹΕΒΑϹΤ[ω]ΚΑΙ
ΚΑΙϹΑΡϹΙΝ

Θ]εοῖς
Σεβαστῶ καὶ
Καίσαρσιν.

ω in Zeile 2 in rasura über οις, ursprünglich stand wohl Θεοῖς Σεβαστοῖς Καίσαρσιν.

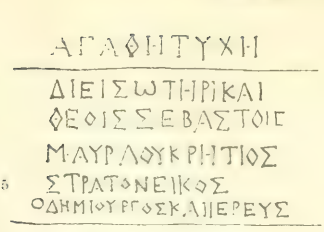
77. Auf der Rückseite desselben Altares. Schrift nachlässig und ungleich. H.

ΟΛΥΜΠΙΟΙϹ ΔΙΟΦΗΛ
ΚΡΟΝΙΔΗϹ ΑΠΟΚΙΛΙΑΡΧΕΙΑϹ

Δὶ Σωτῆρι καὶ Θεο]ῖς
Ὀλυμπίοις Ἰουλίτιος Φίλ[ιππος]
Κρονίδης ἀπὸ χιλιαρχείας.

Zeile 1 nach Nr. 82 und 83 ergänzt. Χιλιαρχεία vgl. Bull. de corr. hell. 7, 282.

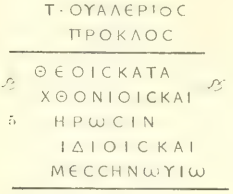
78. Runder Altar von der Form wie Nr. 59, in einem Hause des Dorfes, blaurothes Conglomerat, 1 M. hoch. Sorgfältige Schrift. H.



ΑΓΑΘΗΤΥΧΗ
ΔΙΕΙΣΩΤΗΡΙΚΑΙ
ΘΕΟΙΣΣΕΒΑΣΤΟΙΣ
ΜΑΥΡΑΔΥΚΡΗΤΙΟΣ
ΣΤΡΑΤΟΝΕΙΚΟΣ
ΟΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣΚΑΙΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθῇ Τύχῃ
Διὶ Σωτῆρι καὶ
Θεοῖς Σεβαστοῖς
Μ. Αὐρ. Δουκρήτιος
Στρατόνεικος
ὁ δημιουργὸς καὶ ἱερεύς.

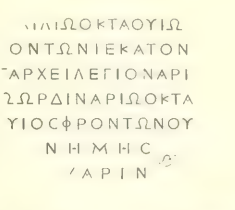
79. Runder Altar, Kalkstein, 0·81 M. hoch, 1·1 M. Umfang. In demselben Hause wie Nr. 78. W.



Τ·ΟΥΑΛΕΡΙΟΣ
ΠΡΟΚΛΟΣ
ΘΕΟΙCΚΑΤΑ
ΧΘΟΝΙΟΙCΚΑΙ
ΗΡΩCΙΝ
ΙΔΙΟΙCΚΑΙ
ΜΕCCΗΝΩΥΙΩ

Τ. Οὐαλέριος
Πρόκλος
Θεοῖς κατα-
χθονίοις καὶ
ἥρωσιν
ἰδίοις καὶ
Μεσσήνῃ υἱῷ.

80. Kalksteinplatte, in einem Hause der Hauptstrasse über der Thür eingemauert, oben, rechts und unten gebrochen, 0·34 M. hoch, 0·43 M. breit. Schrift in viereckigem Rahmen. H.

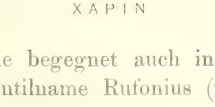


ΑΙΛΙΩΟΚΤΑΟΥΙΩ
ΟΝΤΩΝΙΕΚΑΤΟΝ
ΤΑΡΧΕΙΛΕΓΙΟΝΑΡΙ
ΩΩΡΔΙΝΑΡΙΩΟΚΤΑ
ΥΙΟCΦΡΟΝΤΩΝΟΥ
ΝΗΜΗΝ
ΧΑΡΙΝ

Αἰλίῳ Ὀκταουίῳ
Φρ[όντωνι ἑκατον-
ι[άρχει λεγιοναρί-
ῳ ὠρδιναρίῳ Ὀκτά-
ο[υιος Φρόντων ὁ υ-
ἱὸς μ[νήμης
χά[ριν.

Zu Zeile 3—4 vgl. J. Marquardt Staatsverw. II² (Dessau-Domaszewski) S. 371 A. 4. S. 462 A. 1; Th. Mommsen Eph. epigr. IV S. 239 f.

81. Runder Altar auf dem Dache eines Hauses als Aufsatz, oben achteckig, Kalkstein. 0·37 M. hoch. W.



ΗΛΕΙCΡΟΥΦΩ
ΥΙΩΜΝΗΜΗC
ΧΑΡΙΝ

Ἥλεις Ῥούφῳ
υ[ἱῷ μνήμης
χάριν.

Eleis als Mannesname begegnet auch in einer neuen Inschrift aus Syedra, s. u. Der in Nr. 75 auftretende Gentilname Rufonius (C. I. L. IX 4446) ist hier unwahrscheinlich.

15. Mai. Von Karsbazar über den Sawran-Tschai und an seinem rechten Ufer nach Osten durch die Ebene; 20 Minuten hinter Karsbazar am Wege ein kleiner Friedhof, in dem eine wohlerhaltene Turbe steht. Daselbst:

82. Runder Altar, blaurothes Conglomerat, halb in der Erde steckend, (soweit messbar) 0·51 M. hoch, 0·44 M. Umfang. H.

ΑΥΓΟΥCΤΑ	*Αὐγουστ[α*
ΚΑΙCΙΑΝΩΒ	*Καισιανῶ β́*
ΤΩΠΑΝΜΙCΤΩ	*τῶ παν[αρέ]τω*
ΜΝΗΜΗCΧΑΡΙΝ	*μ[ν]ήμης χάριν.*

83—84. Runder Altar von der Form Nr. 59, blaurothes Conglomerat, 1·09 M. hoch, unterer Ablauf theilweise abgebrochen. W.

Auf der Vorderseite:

ΑΓΑΘΗΙ ΤΥΧΗΙ	*Ἀγαθῇ Τύχῃ*
ΔΙΙΕΩΤΗΡΙ ΚΑΙ	*Διὶ Σωτῆρι καὶ*
ΘΕΟΙC ΟΛΥΜΠΙΟΙC	*Θεοῖς Ὀλυμπίοις*
ΦΛΑΝΤΙΟΧΙΑΝΟCΟCΚΑΙΕΥCΕΒΙΟC	*Φλ. Ἀντιοχιανὸς ὁ καὶ Εὐσέβιος*
ΟΙΕΡΕΥCΚΑΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟC	*ὁ ἱερεὺς καὶ δημιουργὸς*
ΕΚΤΩΝ ΙΔΙΩΝ	*ἐκ τῶν ἰδίων.*

Ein anpassendes Fragment des unteren Ablaufes lag etwa 10 Minuten entfernt im Gestrüppe und zeigt die Reste eines Blattes zwischen τῶν und ἰδίων, Zeile 6, und auf dem Ablauf das Datum

ΕΤΟΥC·Θ	*Ἔτους θ . .*

Auf der Rückseite in späterer Schrift (W.):

ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ	*Ἀγαθῇ Τύχῃ*
ΔΙΙCΩΤΗΡΙ ΚΑΙ	*Διὶ Σωτῆρι καὶ*
ΘΕΟΙCΟΛΥΜΠΙΟΙC	*Θεοῖς Ὀλυμπίοις*
Μ·ΑΥΡΗΛΙΟCΦΗΛΙΞ	*Μ. Αὐρήλιος Φῆλιξ*
ΜΟΝΤΑΝΟCΟΙΕΡΕΥC	*Μοντάνος, ὁ ἱερεὺς*
ΤΟΥΚΥΡΙΟΥΚΑΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟC	*τοῦ κυρίου καὶ δημιουργός.*

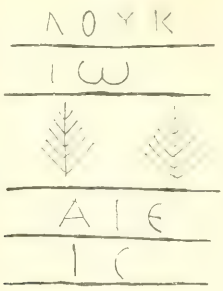
Zwei Stunden östlich von Karsbazar biegt der vielfach gewundene Sawran-Tschai nach Süden ab, 1^1_2 Stunden weiter nach Osten führt bei Tschukurum-Körissi (doch wohl = Köprü) eine Brücke über den Sombaz-Tschai, der von hier in südlicher Richtung an den Hügeln von Anazarba vorüberfliesst und am Südfusse derselben in den Sawran-Tschai einmündet. Von der Brücke erreichten wir in $1^1/_4$ Stunden südwestlich auf mehrfachen Umwegen durch das von Regengüssen erweichte Terrain das Dorf Hadschilar. Den 16.—18. Mai widmeten wir unter mannigfach ungünstigen Umständen dem schon von Texier besuchten Anazarba (Bent S. 231). Die Ruinen liegen $1^1/_4$ Stunden südwestlich von Hadschilar in der Nähe des Dorfes Anavarza am Westfusse einer allseits steil aus der Ebene aufsteigenden Hügelkette, an deren Ostrand sich der Sombaz-Tschai hinschlängelt. Die Befestigung (Mauer und breiter, mit Quadern ausgemauerter Graben) ist fast ringsum in voller Höhe erhalten und bildet ein unregelmässiges Oval, dessen östliche Langseite der künstlich bis zu beträchtlicher Höhe senkrecht abgearbeitete Fels bildet. Den Gipfel der Hügel krönt eine mächtige dreitheilige Veste aus armenischer Zeit. In der mittleren Abtheilung steht eine kleine Kirche, an deren Aussenfries die armenische Inschrift Langlois S. 441 angebracht ist. Der Bogen über dem Südeingange ist aus den Keilen eines älteren grösseren Bogens

zusammengeflickt, von dessen Aufschrift noch die folgenden, von Langlois Rec. Nr. 33 (Le Bas 1518) copirten Lettern erhalten sind:

ЄΥΛΟΓЄΟϹ *Εὐλόγ[ητος ὁ Θ]εός.*

Die nördliche Abtheilung ist durch einen künstlichen Einschnitt in den Felsboden, auf dessen Grunde das Gestein dachfirstartig bearbeitet und geglättet ist, von der mittleren geschieden und heute unzugänglich. Von der südlichen führt eine Felstreppe an den Fuss der Hügel und mündet am Nordende des Theaters. Auf fünf aufeinanderfolgenden Stufen derselben steht in sorgfältig eingehauenen, 0·1 M. hohen Buchstaben:

85.

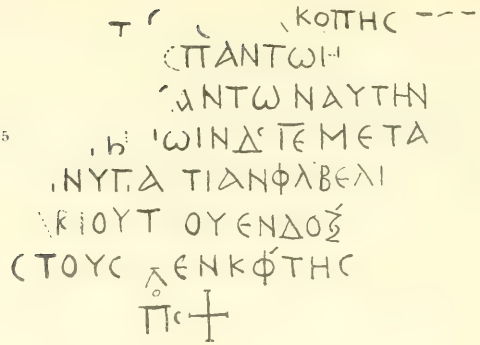


ΛΟΥΚ
ΙΩ
ΑΙЄ
ΙϹ

Λουκίω Ἄ[ρ]εις

Aehnliche Bäume — ein Symbol, das sich auch in Perge und in Pisidien gefunden hat, (vgl. Lanckoroński Pamphylien 46) — noch mehrmals auf den Stufen weiter aufwärts. Armenische Arbeit ist, wie die Oberburg, auch der grösste Theil der Stadtmauern; einzelnes, namentlich die Spitzbogenthore, von einer Restauration unter der Seldschukenherrschaft. Byzantinisch sind die Fundamente und das grosse dreibogige Prachtthor im Süden, das wohl mit Recht Justinian zugeschrieben wird und eine genaue Aufnahme verdiente. Das Innere ist von wildester Vegetation überwuchert und tief verschüttet. Man erkennt zwei Hallenstrassen, eine längere verläuft von Norden nach Süden gegen das Justiniansthor, eine kürzere trifft dieselbe von Osten her ungefähr in der Mitte. Ein mächtiger Trümmerhaufen nahe bei dieser Stelle scheint von einer Kirche herzurühren, sonst stehen nur vereinzelte Backsteinruinen noch aufrecht. Ausserhalb der Mauern schliesst sich im Süden das kleine Theater an; von dem benachbarten Stadion, sowie von einem bisher unbemerkt gebliebenen Amphitheater (5 Minuten südlich vom Stadion) sind nur die Grundfesten erhalten. Die Bogen zweier Aquäducte lassen sich weit in die Ebene gegen Norden und Nordwesten verfolgen. Auf den Abhängen über dem Theater und dem Stadion liegt die ausgedehnte Gräberstadt mit zahlreichen Sarkophagen, deren Schrift meist sehr zerstört und, soweit wir entzifferten, ohne Belang ist. Zwischen Theater und Stadion führt ein schmaler Pfad zu einer engen Schlucht, welche nach Osten hin künstlich verlängert und zu einem Verbindungswege mit der Ebene im Osten der Hügel ausgestaltet ist. Am Eingange auf einem isolirten Felsen zur Linken des Weges unmittelbar über dem Boden in 10 Cm. hohen, sorgfältig eingehauenen Buchstaben:

86.



[Ἐγένετο τὸ ἔργον τοῦτο?]
. . . . . δια]κοπῆς [. . . .
. . . . . .]πάντω]ν
. . . . . .]άντων αὐτὴν
ἐν μ(ηνὶ) . . . . .]β[ρί]ω ἰνδ. ιε μετὰ
τὴ]ν ὑπατίαν Φλ. Βελι-
σα]ρίου τοῦ ἐνδοξ(οτάτου)
ἔ]τους εν κ(αὶ) φ̄ τῆς
πόλ(εως) +

Die starke Zerstörung (über . . . ΚΟΠΗϹ . . . fehlt mindestens eine Zeile, links oben ist ein Stück abgebrochen) lässt gerade noch erkennen, dass der Durchstich im 555. Jahre der Aera von Anazarba = 536/7 p. Chr. ausgeführt wurde. Tiefer in der Schlucht, hoch an der künstlich bearbeiteten Felswand gegen Süden steht Bent Nr. 7.

Aus der Gräberstadt heben wir hervor:

87. Sarkophag, Nekropole über dem Theater, unterer Theil in der Erde steckend. W.

ΤΑΡΚΟΝΔΙΜΟΤΟΟΕΑΥΤ
ΚΕΘΕΟΔΩΡΑΚΑΙΚΥΡΙΛΛΑΤΑΙϹ
ϹΥΝΤΡ Φ Ι ΕΑΝΔΕΤΙϹΜΕΘ
ΜΑϹ ΝΟΙΞΗΔΩϹΗΤΩΤΑΜΕΙ

Ταρκονδίμοτο[ς] ἑαυτ[ῶ
κὲ Θεοδώρα καὶ Κυρίλλα ταῖς
συντρ[ό]φ[ο]ι[ς]. ἐὰν δέ τις μεθ' [ἡ-
μᾶς [ἀ]νοίξῃ, δώσῃ τῶ ταμεί-
[ω * . .]

Ueber Tarkondimotos s. o. S. 26; an eine Verwandtschaft mit dem Fürstengeschlechte ist kaum zu denken.

88. Sarkophag, Nekropole über dem Stadium. Schrift in Rahmen, 0·52 M. breit, 0·38 M. hoch. H.

ΠΟΑΙΛΙΟϹΡΟΤΙΛΙΟϹ
ΙΟΥΛΙΑΝΟϹΑΙΑΥΤΩ
ΚΑΙΚΥΡΙΛΛΑΤΗΓΥ
ΝΕΚΙΖΩΝΤΕϹΤΗΝ
ϹΟΡΟΝ

Πό(πλιος) Αἴλιος Ῥοτίλιος
Ἰουλιανὸς αἱαυτῶ
καὶ Κυρίλλα τῇ γυ-
νεκὶ ζῶντες τὴν
σορόν.

89. Sarkophag ebenda. A in Rahmen, B rechts daneben in gleicher Höhe. W.

A.

ΑΥΡΕΙΡΗΝΗΖΩϹΑΚΑΙΦΡΕ
ΝΟΥϹΑΕΑΥΤΗΗΓΟΡΑϹΑΤΗΝ
ϹΟΡΟΝΚΑΙΠΡΩΤΟΚΤΗΤΩ
ΤΩΥΙΩΜΟΥΤ ΟΤΕΤΕΛΕΥ
ΤΗΚΟΤΙ Μ ΕΤ ΔΕΤΗΝΕΜΗΝ

B.

ΤΕΛΕΥΤΗΝΜΗ
ΕΞΟΝΕΠΙΤΗΔΕΥϹ
ΕΙΔΕΤΙϹΕΠΙΤΗΔΕΥϹΗ Ω
ϹΕΙΠΡΟϹΤΕΙΜΟΥ
ΤΩΦΙϹΚΩ Β ΚΑΙ
ΤΩΜΗΝΥΤΗ

Αὐρ. Εἰρήνη ζῶσα καὶ φρε-
νοῦσα ἑαυτῇ ἠγόρασα τὴν
σορὸν καὶ Ἡρωτοκλίτῳ
τῷ υἱῷ μου [τρ]οτειλευ-
τηκότι. Μετ[ὰ] δὲ τὴν ἐμὴν
τελευτὴν μὴ
ἐξὸν ἐπιτηδεῦσ[ε·
εἰ δέ τις ἐπιτηδεύσει, [δ]ώ-
σει ἁροστείμου
τῷ φίσκῳ ⋮ [ᾗ] καὶ
τῷ μητρῒ ⋮ [?

Zeile 7 und 8 steht sicher ἐπιτηδεύσε, ἐπιτηδεύσῃ, vgl. Nr. 90 und 94.

90. Sarkophag, der Kasten zum grössten Theil in den Felsen vertieft, so dass nur die Vorderseite frei ausgearbeitet ist. Nekropole über dem Stadium. Schrift in Rahmen, 0·66 M. breit, 0·46 M. hoch. H.

ΙΩΝΔΙΟΓΕΝΟΥC
ΟΧΑΜΟCΟΡΙΟΝ
ϹΑΥΤΩΚΑΙΧΡΥCΟ
ΠΟΛΙΔΙΓΥΝΑΙΚΙΑΥ
ΤΟΥΜΕΤΑΔΕΤΗΝΜΕ
ΤΕΡΑΝΤΕΛΕΥΤΗΝΜΕ sic
ΔΕΝΙΕΤΕΡΩΕΞΗΝΒΛΗ sic
ΘΗΝΑΙΕΙΔΕΤΙCΕΠΙΤΗΔΕΥCΙ sic
ΔΩCΕΙΤΩΤΑΜΕΙΩΔΗΧΑ

. . . ων Διογένους
τὸ χαμοσόριον
ἑ[αυτῷ καὶ Χρυσο-
πόλιδι γυναικὶ αὖ-
τοῦ· μετὰ δὲ τὴν ἐμε-
τέραν τελευτὴν με-
δενὶ ἑτέρῳ ἐξῆν βλη-
θῆναι· εἰ δέ τις ἐπιτηδεύσι,
δώσει τῷ ταμείῳ δηνάρια χα.

Χαμοσόριον Zeile 2 scheint speciell die in den Felsboden vertieften Gräber zu bezeichnen: wenigstens fanden wir auch sonst das Wort meist von derartigen Anlagen verwendet. Zur Sache vgl. Reisen im südwestlichen Kleinasien I, S. 106 unten. ἐξῆν Zeile 7 wohl verschrieben für ἐξῆγε = ἐξεῖναι.

91. Sarkophag, Nekropole über dem Stadium. Schrift in Rahmen, 0·57 M. hoch, 0·43 M. breit. H.

ΜΑΥΡΥΓΕΙ
ΝΟCΕΑΥ
ΤΩΖΩΝ
ΚΑΙΤΟΙC
ΠΑΡΑΥΤΟΥ

Μ. Αὐρ. Ὑγεῖ-
νος ἑαυ-
τῷ ζῶν
καὶ τοῖς
παρ' αὐτοῦ.

92. Sarkophag, Nekropole über dem Theater. W.

ΛΟΥ[ϹΕΑΥΤΩΖΩΝ
ΚΑΙΛΙΚΙΝΝΙΑΓ
ΝΑΙΚΙΑΥΤΟΥ

Λοῦ[ϲι] ἑαυτῷ ζῶ[ν
καὶ Λικιννία [Γ-
ναικὶ αὐτοῦ.

93. An der Seitenwand einer circa 5 M. tiefen, 2 M. breiten Nische in der Felswand über dem Theater. W.

ϮΜΗΜΑΔΙΑΦΕΡΟΝ
ΤϫΑϹΚΙΤΗΡΙϫΤΙϹΘΕΟ
ΤΟΚϫΕΧΙΤΟΑΝΑΘΕΜΑ
ΙΤΙϹΔΙΧΑΤΟΝΚΥΡΙΟΝ
ΑΝΥΓΙΑΥΤΟ —

Μὴμα διαφερον
τοῦ ἀσκητηρίου τῆς θεο-
τόκου· ἔχι τὸ ἀνάθημα,
ἤ τις δίχα τὸν κύριον
ἀνυγι[ά]ι αὐτό —

Interessant wegen des weit entwickelten Itacismus und der bereits ganz neugriechischen Construction Zeile 4: δίχα τὸν κύριον.

94. Die Inschriften an dem Felsgrabe des Eunuchen, zuletzt bei Bent Nr. 5, lauten:

A. Ueber den beiden Männern links

ΚΡΟΚΟΣ ΠΑΠΗΣ *Κρόκος. Πάπης.*

Ueber der Frau stand nie ein Name.

B. Ueber der Darstellung der Furien rechts

ΕΡΕΙΝΥΕΣ *Ἐρεινύες.*

ΤΕΙΣΙΦΟΝΗ ΑΛΛΗΚΤΩ ΜΕΓΑΙΡΑ *Τεισιφόνη. Ἀλληκτώ. Μέγαιρα.*

C. Unter beiden Darstellungen:

ΑΓΟΝΟΝΕΥΝΟΥΧΟΝΦΥΛΑΣΣΟΜΕΝ *Ἄγονον εὐνοῦχον φυλάσσομεν·*

ΜΗΑΝΟΙΓΕΟΥΓΑΡΘΕΜΙΣ *μ[ὴ] ἄνοιγε· οὐ γὰρ θ[έμ]ις.*

D. In vertieftem Felde über dem Ganzen. Absichtlich getilgt und stark verwittert. Mangels einer ausreichenden Leiter gelang die Entzifferung der Reste bei der Kürze der Zeit nur theilweise.

ΤΟΝΙΙ ΝΤΑΤΟΥΣΗΝΙΙΟΧΘΟΝΕΙΣΛΙΟ.ΕΚΑΤΕΥ..ΗΝΤ.Χ.....

ΧΟΣΕΔΣΙΝΔΟΣΙΟΥΛΙΑΣΝΕΩΤΕΡΑΣΤΙ ΣΖΥΝ_ΝΥ⊿

ΜΟΝΕΣΕΙΚΟΥΑΝΤΙΠΟΛΛΩΠΟΝΩΤΗΝΙΙΔΕΡΟΝΕΙΣΕΝΟ

ΛΗΕΣΤΙΝΕΖΩΝΤΩΙΙΟΠΟΥΡΕΙΛΙΤΟΙΣΑΤΑΦ

ΘΕΟΥΚΑΤΑΙΒΑΤΟΥΚΑΙΦΕΡΣΕΦΟΝΗΣΤΕΝ...Ο

ΔΕΦΕΣΤΑΣΙΝ·ΑΛΤΗΚΛΙΦΟΒΟΣΚΑΙΜΟΙΡΑ

ΕΝΤΕΥΘΕΝΕΓΒΑΛΗ·ΗΤΑΦΗΙΙΜΕΤΑΚΕΙΝΗΣΗ

ΛΕΥΣΗ·ΚΑΙΚΑΤΑΒΛΑΨΗΘΕΩΝΕΙΟΥΡΑΝΙ

ΠΑΝΤΩΝΑΝΘΙΩΠΩΝΑΥΤΟΣΤΕΚΑΙΕΓΓΟΙΟ

ΕΓΓΙΣΕΙΕΝΚΑΙΘΑΛΑΣΣΗΣΚΑΙΘΑΝΟ

Η..... vacat ΕΓΑΥΙΙΟΙΙΤΑ

Erkennbar ist Zeile 1 2 wohl *εὐνοῦ]χος ..... Ἰουλίας νεωτέρας*

Zeile 3. *ἔ[γ]χάψαντι πολλῶ πόνω*

Zeile 4. *ἐστιν ἐξ[ὸ]ν*

Zeile 5. *Θεοῦ Κατα]βάτου καὶ Φερσεφόνης*

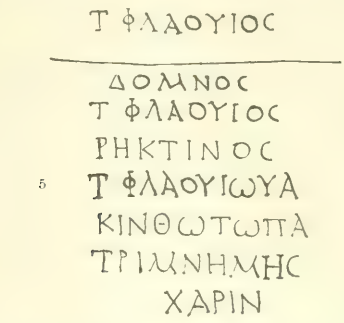
Zeile 6 ff. *.. ἐφεστᾶσιν Ἄλτη καὶ Φόβος καὶ Μοῖρα [..... ἐὰν δέ τις ἐμὲ?*
ἐντεῦθεν ἐγβάλῃ ἢ ταφὴ ἢ μετακενήσῃ [τι τῶν ληρύτων ἢ σα-
λεύσῃ καὶ καταχλάψῃ Θεῶν Ἐπουρανίων [ἀσεβὴς ἔστω καὶ κατάρατος?
πάντων ἀνθρώπων αὐτός τε καὶ ἔγ[ον]οι [αὐτοῦ ἐξώλεις καὶ πανώλεις?
ἔνι γῆς εἶεν καὶ θαλάσσης καὶ θανό[ντων οἰκτίστω θανάτω κτλ.

Sämmtliche Inschriften sind gleichmässig sauber und sorgfältig eingehauen und offenbar gleichzeitig, etwa aus dem II. S. p. Chr. Buchstabenformen: ΑΓΕΗΘΞΠΡ oder ΦΣΥΦΨΩ.

19. Mai. Von Hadschilar nach Nordwesten über den Deli-Tschai auf die Strasse Sis-Adana $2^1/_2$ Stunden und auf derselben unter strömendem Regen langsam aufwärts, grossentheils im Trab in $3^1/_4$ Stunden südwestlich nach Sai-Gedschid, einem ansehnlichen Dorfe an dem gleichnamigen Flusse. In der Moschee daselbst zwei runde Altäre aus Kalkstein, welche von Dikeli stammen sollten. Wir besuchten dieses am folgenden Tage 3 Stunden nordostlich, fanden aber nur die Ruinen einer ansehnlichen byzantinischen Kirche, deren einzige noch aufrechte Säule dem Orte den Namen gegeben hat. Von den Altären trägt

der eine die Inschrift Journ. of Hell. Stud. 1882, S. 144, Nr. 3 (Ramsay nach Copie von Bennet), der andere:

95. Runder Altar, Kalkstein, 1·01 M. hoch.



Τ. Φλάουιος
Δόμνος
Τ. Φλαούιος
Ῥηκτῖνος
Τ. Φλαουίω Υα
κίνθῳ τῷ πα-
τρὶ μνήμης
χάριν.

Da wir der andauernden Regengüsse halber auf das in Einöde abliegende Tumlo-Kalessi Verzicht leisten mussten, kehrten wir am 21. Mai auf der Hauptstrasse nach Adana zurück (7¾ Stunden südwestlich von Sai-Gedschid) und beschlossen so unsere siebenwöchentlichen Wanderungen in der kilikischen Ebene.

Mit einigen Worten ist noch eine für diese Gegend charakteristische Gattung von Denkmälern zu berühren, die bereits öfter erwähnten künstlichen Hügel, welche in ihrer Erscheinung den syrischen Tells entsprechen. Wir bemerkten ihrer sehr viele in der Ebene, vereinzelte auch zwischen Mersina und Lamas. Meist sind sie wenig umfänglich, bei Kurdkulak massen wir aber einen oberen Umfang zu 220 Schritten, kreisförmig, steil geböscht und oben abgeplattet. Ueber ihre Bestimmung ist schwer zu entscheiden. Die Landesbewohner erklären sie für Gräber oder Stationen eines Feuertelegraphen. Letzteres ist durch ihre zuweilen versteckte Lage ausgeschlossen, und an Anzeichen sepulcraler Art gebricht es durchaus. Vielleicht ist beachtenswerth, dass sie sehr häufig an strategisch wichtigen Punkten, Flussübergängen, Pässen etc. stehen, zuweilen auch der Reihe nach wie längs einer Strasse angeordnet sind, so besonders auffällig zwischen Mersina und Tarsus und zwischen Issos und Kurdkulak. Bei dem letzten dieser Reihe, der unmittelbar vor dem Passe von Kurdkulak sowohl diesen als den Strandweg von Aigai her beherrscht, trafen wir oben ringsumlaufende Mauerreste, wonach nicht unmöglich wäre, dass sie als Unterbauten für kleinere befestigte Orte oder Militärstationen gedient hätten.

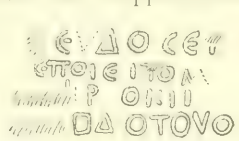
Zwischen Mersina und Lamas verschmälert sich allmälig die selten bebaute, meist buschige Strandebene, bis kurz vor Lamas die Ausläufer des Gebirges unmittelbar an die Küste herantreten. Das Terrain steigt aus der Ebene im Allgemeinen sanft und ziemlich gleichmässig zu beträchtlicher Höhe an, ist aber von zahlreichen, vielverzweigten Flussläufen zerklüftet, die es meist in nördlicher bis südlicher Richtung durchbrechen. Ihre tief eingerissenen Rinnsale, deren steile Böschungen oben meist in senkrechte Felswände übergehen, verleihen der Landschaft mannigfache Reize, machen sie aber unwegsam und die Wanderung sehr beschwerlich. Zwei dieser Flüsschen, die mit Ausnahme des westlichsten (Alata-Tschai) wenig bedeutend sind, verfolgten wir auch in ihrem Oberlaufe, den kurz hinter Mersina mündenden Deli-Su und den Mezerlü-Tschai bei Pompeiopolis, den antiken

Liparis (vgl. Vitruv. VIII 3 Solis, quod oppidum est Ciliciae, flumen nomine Liparis, in quo natantes aut lavantes ab ipsa aqua unguntur).

28.—29. Mai 1891. Auf die Angabe des schwedisch-norwegischen Viceconsuls in Mersina, Herrn Michael Singrimani, dass sich auf seinem am oberen Deli-Su gelegenen Tschiftlik Tschikur-Kilisse beträchtliche Ruinen fänden, brachen wir am 28. Mai zu einem Abstecher dahin auf. Anfangs ging es etwa $^3/_4$ Stunden nordwestlich durch die Ebene, dann $1^1/_2$ Stunden nördlich über flache Höhen am linken Ufer des Deli-Su, bis zu dem Dorfe Seit-Seklü, wo das Thal sich stark verengt; weiter an der steilen Böschung des rechten Ufers $^3/_4$ Stunden nach Norden und nach scharfer Biegung 1 Stunde nach Westen zu dem Tschiftlik. Hier erweitert sich das von gewaltigen Berghöhen umgebene Thal ein wenig, auf beiden Ufern liegen im Gebüsch Trümmer von Häusern und Kirchen; letztere haben dem Orte ihren Namen gegeben. Der Charakter des Erhaltenen ist einheitlich, die Mauern sind aus kleinen Hausteinwürfeln hergestellt, nichts weist über frühchristliche oder byzantinische Zeit hinauf. Inschriften fehlen.

Etwa $^3/_4$ Stunden nordwestlich durchbricht der Bach klammartige Felsmauern. Unmittelbar unter dem oberen Rande der Wände am rechten Ufer führte man uns steil aufwärts über Gerölle zu einer zweigeschossigen Höhle, ähnlich den von Bent Journ. of Hell. Stud. 1891, p. 211 beschriebenen Hermeshöhlen. Eine Felstreppe stellt die Verbindung zwischen beiden Stockwerken her. Wasser sickert aus dem Hintergrunde der unteren Höhle und sammelt sich in einem eingetieften rechteckigen Bassin nahe dem Eingange. Da man dem Wasser heilkräftige Wirkungen zuschreibt, wird der Ort nicht selten, besonders von Weibern, besucht. Neben der Treppe ist etwas über Mannshöhe in Felsen eingemeisselt:

96.



Θ[ε]οδόσει[ος . . .
ἐποίει τὸ μ[. . . .
. . . . . .
Θε]οδότου ὁ[. . . .

Die Buchstaben sind von Moos und Flechten überwuchert und durch das darüberfliessende Wasser zerstört, das ganze rechte Drittel ist unleserlich geworden. Das Obergeschoss ist leer und zeigt nichts Auffälliges, doch scheint der Fussboden geebnet.

Wir versuchten dann in das obere Mezetlü-Tschai-Thal (2.—8. Juni 1892) zu dringen, um den unerforscht gebliebenen Südabhang des Taurus kennen zu lernen. Die grossen Hemmnisse des coupirten Terrains und der geringe Ertrag, den wir erzielten, bewogen uns indess bald an die Küste zurückzukehren.

Wir ritten am 2. Juni von Mersina durch anfangs schwach, später stärker ansteigendes, theilweise bewaldetes Terrain nach Westnordwesten und erreichten kurz nach dem Dorfe Emirler ($2^3/_4$ Stunden) das Thal des Mezetlü-Tschai, in dem wir dann nach Norden hart unter den Felswänden des linken Ufers bis zu dem Dorfe Baschnarlar ($1^1/_2$ Stunden) zogen. Auf einem gegen Süden zum Mezetlü-Tschai vorspringenden Ausläufer der Felshöhen erhebt sich eine kleine, aus Bruchstein aufgemauerte Bergfeste, offenbar die ‚polygonal forteress' der englischen Seekarte. An der Ostseite des Burgfelsens sahen wir einige Felsgräber einfachster Form, an den Wänden gegenüber Felstreppen und Cisternen, nirgends Inschriften.

3. Juni. In gleicher Höhe nordnordwestlich nach Erdschel ($2^1/_4$ Stunden): eine circa $^1/_4$ Stunden südlich vom Dorfe am Flusse gelegene Kapellenruine, Bagh-Oeren, wo sich eine Inschrift befinden sollte, erwies sich als belanglos, die Schrift als ein einfaches Kreuz.

4. Juni. Steil bergauf nach (1 Stunde nördlich) Menewsche-Kalessi, einem kleinen (antiken?) Felscastelle: die Ummauerung aus Bruchstein ist nur theilweise erhalten, auf der Höhe der Burg sind einige Hausplätze im Fels erkennbar, am Nord- und Südfusse des Berges in den Boden eingetiefte Sarkophage (Chamosoria) und Felsgräber. Nach Erdschel zurückgekehrt, durchquerten wir auf sehr beschwerlichem Pfade das hier etwa 1 Stunde Luftlinie breite Flussthal und erreichten über Apsun am Rande einer grossartigen Felsschlucht das wellige Plateau zwischen Mezetlü- und Gilindere-Tschai, an dessen Westrande das Dorf Achradscha (2 Stunden).

5. Juni. Nordnordwestlich stark bergan, theilweise in schönem Walde nach dem am Fyndykbunarsu, einem linksseitigen Nebenflüsschen des Gilindere-Tschai, gelegenen Dorfe Fyndykbunar, wo wir durch einbrechenden Regen zu bleiben genöthigt wurden.

6. Juni. Zurück über die Höhen am linken Thalrande des Gilindere-Tschai nach Kusudschu ($3^1/_2$ Stunden südlich), von wo aus wir ca. $^1/_2$ Stunde weiter südlich tief unten am Flusse eine verfallene kleine Kirche sahen, von der das Thal hier den Namen Kilisse-Deressi führt; ca. 20 Minuten steiles Klettern, zum Theile auf antikem Stufenwege, brachte uns zu nachstehender, etwa in halber Thalhöhe mitten im Gestrüppe in den Felsboden eingegrabenen Inschrift (1·62 M. lang, Buchstaben 0·24 M.):

97.

Da an ein Vordringen mit Pferden auf diesem Wege nicht zu denken war, unser Führer auch von keiner weiteren Inschrift wusste, kehrten wir nach Kusudschu zurück und wandten uns ostwärts einem auf einer Höhe des rechten Mezetlü-Tschai-Ufers gelegenen antiken Wartthurme (Kusudschu-Belen, $^1/_4$ Stunden) zu. Ein Mann aus einem benachbarten Tachtadschi-Dorfe führte uns noch spät Abends etwa $^1/_2$ Stunde südöstlich in eine Turuschlu genannte Seitenschlucht des Mezetlü-Tschai, wo sich genau westlich dem Baschmarlar-Kaleh gegenüber eine gleichartige Felsinschrift fand (1·33 M. lang, Buchstaben P 0·31 M. hoch), vielleicht die Grenze der χωρία zweier Klöster bezeichnend:

98.

7. Juni. Ueber die Randhöhe am rechten Ufer des Mezetlü-Tschai nach dem auf vorspringendem Felsgrat anmuthig gelegenen Dschemile-Kalessi (2 Stunden südlich), das durch seine Ausdehnung wie die aus kleinen Steinwürfeln mit Mörtel sorgfältig aufgebauten wohlerhaltenen Mauern einen weit bedeutenderen Eindruck macht als Baschnarlar- und Menewsche-Kalessi. Leider gab nichts Aufschluss über Namen und Entstehungszeit; zwei Felsinschriften, welche wir auf dem Wege copirten, stehen wohl zu den aus dem Kilissi-

Deressi und Turuschlu mitgetheilten in Beziehung. Unmittelbar am Wege, $^3/_4$ Stunden nördlich von Dschemile in den Felsboden eingegraben (0·80 M. lang, Buchstaben 0·18 M. hoch):

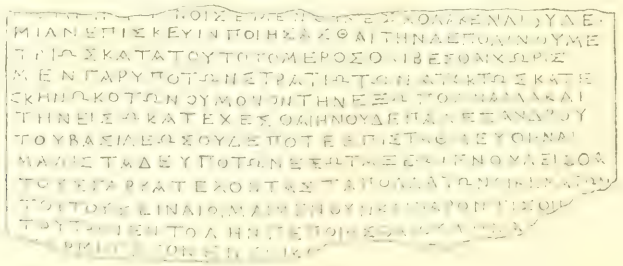
99. ·ΜΟΝΗ

An einer kleinen Felswand auf dem Gipfel einer Höhe westlich vom Wege A 0·76 M. lang, Buchstaben 0·18 M. hoch, B 1·67 M. lang, Buchstaben 0·3 M. hoch, wenige Schritte rechts von A, etwas mehr gegen Südosten orientirt, rechts erhabener Rand, also vollständig.

100. A. B.

$3^1/_2$ Stunden südsüdöstlich von Dschemile liegt der Hauptort des Bezirkes Mezetlü, wo wir mitten im Dorfe den Unterbau eines antiken Grabhauses sahen. Rast 40 Minuten südwestlich bei Davol-Tepe. 8. Juni. 20 Minuten südwestlich nach dem schon ganz in der Ebene gelegenen armenischen Schlosse Dedsche-Kalessi und längs des unbedeutenden Dedsche-Tschai nach $^1/_2$ Stunde südlich auf die Hauptstrasse Mersina—Selefke. Diese breite, leider bereits wieder in Verfall begriffene Fahrstrasse verfolgten wir von Mersina aus am 20. Mai 1891 durch etwa 2 Stunden längs der Küste bis zu der Brücke über den Mezetlü-Tschai, von wo man in wenigen Minuten den Anfang der in südöstlicher Richtung (150°) verlaufenden Hallenstrasse von Pompeiopolis-Soloi erreicht. Die Ruinen der Stadt, von denen noch die englische Seekarte beträchtliche Theile verzeichnet (vgl. auch Langlois Voyage p. 244 ff.), sind heute bis auf die Säulen der Hallenstrasse, die Fundamente der Hafenmauern und den Thorbau im Westen nahezu verschwunden. Die Stadtmauer ist bis auf den Grund ausgehoben und nur mehr als umlaufender Graben erkennbar, das Theater ein wüster Haufen von Gusswerkmassen, selbst in der Hallenstrasse sind alle erreichbaren Fussbodenquadern hinweggeschafft und beim Baue von Mersina verwendet worden. Eine späte, aus schlechtem opus incertum aufgeführte Wasserleitung lässt sich von der Brücke bis zum Beginne der Hallenstrasse verfolgen. Unmittelbar an der Strasse liegen neben Fundamentresten einzelne Architekturstücke, wohl von Grabbauten herrührend, auf einem kleinen Friedhofe ebenda Säulen und Säulentrümmer von verschiedenen Dimensionen und Material. Von den bei dem Raubbau auf Quadern gefundenen Inschriften sind einzelne nach Mersina gekommen, so die bereits veröffentlichten des Pompeius und Lucius Caesar, andere längst bekannte dafür verschwunden. Die interessanteste, dem Vernehmen nach von dem Theaterhügel, sahen wir im Demarchion von Mersina:

101. Fragment einer Stele aus blaugestreiftem Marmor, 0·36 M. breit, 0·1 M. hoch, 0·11 M. dick, oben und unten gebrochen. (W.)

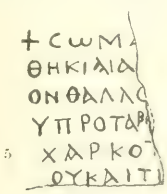


. . . . . νοι σὲ μὲν οὐκ ἐσχολακέναι οὐδὲ
μίαν ἐπίσκεψιν ποιήσασθαι, τὴν δὲ πόλιν οὐ με-
τρίως κατὰ τοῦτο τὸ μέρος θλίβεσθαι· χωρὶς
μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἀτάκτως κατε-
5 σκηνωκότων οὐ μόνον τὴν ἔξω πόλιν ἀλλὰ καὶ
τὴν εἴσω κατέχεσθαι, ἣν οὐδ' ἐπ' Ἀλεξάνδρου
τοῦ βασιλέως οὐδέποτε ἐπισταθμευθῆναι,
μάλιστα δὲ ὑπὸ τῶν ἔξω τάξεων ἐνοχλεῖσθαι·
τοὺς γὰρ κατέχοντας τὰ πολλὰ τῶν οἰκημάτων
10 τούτους εἶναι. Οἶμαι μὲν οὖν καὶ παρόντι σοι [περὶ
τούτων ἐντολὴν πεποιῆσθαι· οὐ μὴν ἀλ[λ' εἴ-
περ μὴ γέγονεν, σοὶ κ[α . . . . . etwa: καθῆκον ἦν

Das Document ist zu fragmentarisch, als dass man es mit den spärlichen Nachrichten, die wir über die Geschichte des Seleukidenreiches im II. S. a. Chr. besitzen, in Zusammenhang bringen könnte. Man erkennt nur, dass die Solenser sich wegen arger Bedrückung durch das Militär über den commandirenden Officier bei seinem Vorgesetzten, wohl dem Könige selbst, beschwerten, dass dieser letztere dem Officier einen Verweis dafür ertheilte, und dass dieser Verweis fruchtete, da die dankbaren Solenser den Brief des Königs, wahrscheinlich zusammen mit ihrem eigenen Schreiben, ähnlich wie dies später bei Kaiserrescripten geschah, auf Stein übertragen und öffentlich aufstellen liessen. Zeile 5—6 bezieht sich auf die Einnahme Solis durch Alexander den Grossen, Arrian II 5 καὶ φρουρὰν ἐσήγαγεν ἐς Σολούς. Curtius III 7.

Aus Pompeiopolis soll auch ein im Besitze von Mich. Singrimani in Mersina befindliches Fragment herstammen:

102. Platte, weisser Marmor, 0·24 M. hoch, 0·15 M. breit, 0·04 M. dick, Buchstaben 0·03 M., rechts und unten gebrochen. Vorzeichnung für die Zeilen in Doppellinien, oben und an der Seite ein Loch zur Befestigung. (W.)



+ Σωμ[ατο-
θήκι [δ]ια[φέρ-
ον Θάλλο[υ υἱο-?
ῦ Προταβ[. . . .
5 χαρκοτ[ύπ-
ου καὶ τ[ῆς γυναικὸς κτλ.

Zu διαφέρον vgl. C I G 9180 = Le Bas 1416 = 1451, χαρκός für χαλκός findet sich u. A. auch C I G 9183 = Le Bas 1434 χαρκολόγου und C I G 9220 χαρκέως. Beispiele sammelt W. Schultze K Z. 33, 224.

Von der Hallenstrasse sind 28 Säulen aufrecht geblieben, über 100 nachweisbar. Wo sie ursprünglich an den Hafen stiess, erweiterte sie sich zu einer grösseren Anlage, von der sich eine ausserhalb der Front stehende isolirte Säule erhielt. Die Säulen sind korinthischer Ordnung und aus Kalkstein, theils cannelirt, theils uncannelirt; die Capitelle haben an Stelle der Eckvoluten bisweilen Niken und Eroten oder zwischen den Voluten bärtige und unbärtige Köpfe von ziemlich roher Arbeit. Viele Säulen tragen in etwa drei Viertel der Höhe der Innenseite Consolen, die als Basen aufgestellter Sculpturen dienten (auf den abgestürzten waren Fussspuren von Statuen nicht wahrzunehmen) und theils in die Trommeln eingelassen.

theils mit diesen aus einem Stücke gearbeitet sind; an der Strassenseite, besonders gegen den Hafen hin, Inschriften. Neu fanden wir (H.):

103.

. . . . . ΤΟΡΑ	*Αὐτοκρά]τορα*
. . . . . ΚΟΥΤΟΝ	*Καίσαρα θε]οῦ ὑὸν*
frei ΟΔΗΜΟΣ	*ὁ δῆμος.*

Auf der Console der achten Säule rechts (östlich) vom Hafen aus gezählt in situ, mit dem Fernglas gelesen; der geringe Raum in Zeile 2 scheint nur die vorgeschlagene Ergänzung zu erlauben: vollständiger ist die Titulatur an der ersten Säule der westlichen Seite C I G 4434 = B C H V 316, 1.

104.

ΟΔΗΜΟϹ	*Ὁ δῆμος*
ΠΟΠΛΙΟΝΑΙΛΙΟΝ	*Πόπλιον Αἴλιον*
ΑΙΡΙΙΛΙΑΝΟΝ	*Α[ὐ]ρ[η]λιανὸν*
ΑΡΙϹΤΩΝΑ	*Ἀρίστωνα.*

Console, auf dem Boden liegend zwischen der 30. und 36. Säule der östlichen Seite, 0·4 M. hoch, 0·53 M. breit. A.

105.

ΟΔΗΜΟϹ	*Ὁ δῆμος*
ΠΟϹЄΙΔΙΑΝΠΡΙΜΑΝ	*Ποσειδίαν Πρίμαν.*

Console, ebenda, 0·2 M. hoch, 0·6 M. breit. A.

Ausserdem finden sich auf den untersten Säulentrommeln noch hie und da kurze Marken, nicht gegen die Strasse, sondern gegen die Intercolumnien hin orientirt, welche als Platzanweisungen, wohl auch als Firmenschilder für die Gewerbsleute dienten, welche in diesen Intercolumnien ihre Buden aufgeschlagen hatten. Zu C I G 4434 b, c und C I G 4436 kommen noch die folgenden hinzu:

106. ΛΑΝΑΡ/ *Λαναρ(ίων).*

107. ΥΠΟΡ/

etwa ὑπορ(άφων) cf. Corp. gloss. lat. II 467: ὑποράπτω subsarcio — ὑποραφή plictura, resarcinatio — also Flickschuster oder Flickschneider.

108.

Α	
ΠΛΟΥΜ/	*πλουμα(ρίων)*

109.

ΚΗΠΧΡ	*Κηπουρ(ῶν)*
ΟϹ	
ЄϹΟΠ/	

ganz ähnlich C I G 4436 ΚΗΠΧΒ / ЄϹΟΠΟ/

Ob Zeile 2 ἔσοπος = ἔσοδος aufzufassen ist (Le Bas zu 1473), scheint sehr fraglich.

Zweimal findet sich an nahe beieinander stehenden Säulen C I G 4434 b ΙΤΡΟ, etwa ἰτρι(οπωλῶν) cf. Pollux VII 30. Ausser der Hallenstrasse ist Unbedeutendes vorhanden; was Langlois mit dem Grabe des Aratos (Mela c. 13) grundlos identificirt, ist ein verfallenes Grabhaus, ähnlich dem in Elaiussa zu erwähnenden. Das Gewölbe ist eingestürzt, und der Sarkophagkasten liegt mit der Vorderseite nach unten auf den Trümmern des Gusswerkkernes, die Verkleidungsquadern sind mit den übrigen nach Mersina gebracht worden.

Etwa 20 Minuten nördlich von der Brücke über den Mezetlü-Tschai, $1^1/_4$ Stunden westsüdwestlich von Mersina, zeigen die Umwohner auf einer Anhöhe am linken Bachufer

als Tauschan-Oeren die Reste eines unregelmässig halbrunden, nach Ostwesten orientirten Gebäudes (Durchmesser ca. 90 M.), an dessen Süd- und Südostseite in Abständen von ca. 3 M. kurze radiale Schenkelmauern ansetzen. Einzelne Partien scheinen von einem ursprünglichen Quaderbau ohne Mörtel erhalten zu sein, andere sind deutlich aus altem Material mit kleinen Steinen und Mörtel zusammengeflickt. Die ursprüngliche Bestimmung blieb uns unklar, selbst der antike Ursprung schien Wilhelm bei einem zweiten Besuche 1892 unsicher. Auf dem Plateau im Norden und Osten finden sich sehr zahlreiche Felsbettungen, ähnlich den beim Direkli-Tasch und sonst beobachteten, welche den Gedanken nahe legten, hier die Stelle von Alt-Soloi anzusetzen, das dann Pompeius näher an die Küste verlegt hätte. Indess reichen die erhaltenen Zeugnisse für eine Ansiedlung nicht aus, um diese Vermuthung zu begründen.

Von einer unterirdischen Grabanlage, einige Schritte nördlich von dem erwähnten Gebäude, gibt Fig. 4 eine flüchtige Aufnahme. Man steigt über eine zehnstufige Treppe in einen viereckigen, aus dem Fels gehauenen Raum, dessen flach gewölbte Decke etwa 3 M.

Fig. 4.

vom Boden entfernt ist. An den Seiten münden unmittelbar über dem Boden niedrige schmale Gänge (die Tiefe war unbestimmbar) ein, welche offenbar zur Beisetzung der Leichen dienten. Das Loch C in Fig. 4 deuteten wir auf eine Cisterne. Aehnliche Anlagen wurden bereits bei Jalinaja (s. o. S. 3) erwähnt.

Ein Feldstein, den man uns in der Nähe wies, zeigte auf der einen Seite in 0·08 M. hohen Buchstaben die Inschrift **110.** Auf der links anstossenden

Ein heftiges Gewitter, das in der Nacht des 31. Mai überraschte, nöthigte uns, den Vormittag des 1. Juni auf das Trocknen unserer Effecten zu verwenden, und erst Nachmittags konnten wir Pompeiopolis verlassen. Bald (25 Minuten) hinter der Brücke sahen wir den bereits oben Seite 3 erwähnten Felspfeiler, überschritten den Dedsche- ($1^1/_2$ Stunden) und Gilindere-Tschai und erreichten am Arbadsch-Kale, einem Tumulus der oben beschriebenen Art, auf dessen Höhe eine Hausruine steht, vorüber kurz vor dem Ausbruche eines neuerlichen Gewitters ein am Arbadsch-Tschai gelegenes einsames Gehöfte, das den stolzen Namen Kawe führt, wo wir übernachteten. Bei demselben sahen wir am folgenden Morgen, 2. Juni 1891, zahlreiche unterirdische Gräber, etwas kleiner als das von Tauschan-Oeren. Im Walde in der Nähe wies uns der Besitzer folgende in den Felsboden eingegrabene Grenzmarken:

111

112

113

111. Nördlich vom Kawe, 0·46 M. hoch. — **112.** 13 Minuten südwestlich vom Kawe an der Strasse nach Alata, 0·42 M. hoch. — **113.** 2 Minuten nordwestlich vom Kawe, 0·29 M. hoch.

Vom Arbadsch-Kawe erreichten wir (2. Juni 1891) in 1 Stunde das am Alata-Tschai gelegene und nach diesem benannte stattliche Alata-Kawe, das eigentliche Absteigequartier auf dieser Route.

Von hier besuchten wir noch am selben Tage zwei westnordwestlich gelegene Ruinenstätten. Die nähergelegene ($^3/_4$ Stunden vom Kawe), nach dem nahen Dorfe Erdemlü Eski-Erdemlü genannt, ist merkwürdig durch eine aus grossen Quadern mit Mörtel erbaute, später als Dschami verwendete byzantinische Kirche von bedeutender Grösse, bei der mehrere kleinere (Haus-) Ruinen, sowie einige schriftlose Sarkophage stehen. Von hier stiegen wir durch Wald steil aufwärts, an einer zweiten Kirchenruine vorbei, zu der Schahir genannten Ruinenstätte ($1^1/_4$ Stunden). Dieselbe ist ziemlich ausgedehnt und besonders dadurch interessant, dass sich mehrfach Gebäude aus grossen unbehauenen Steinblöcken, ganz nach Art der sogenannten kyklopischen Mauern ohne Mörtel oder Lehm erbaut, mitten zwischen solchen aus Hausteinwürfeln vorfinden. Da nichts auf ein höheres Alter der ersteren hinweist, so hat man hier ein neues Zeugniss, wie lange sich diese primitive Bauweise in abgelegenen Gegenden forterhielt. Im Westen und Norden des Platzes finden sich zahlreiche Sarkophage, deren einer auf dem Deckel zwei gelagerte Figuren, Mann und Frau, vor einem als Rücklehne des Lagers charakterisirten Hintergrunde rund ausgearbeitet, aufweist. Auch sonst ist Sculpturschmuck reichlicher als anderswo verwendet; so sind öfters auf den Deckeln Löwenköpfe, an den Langseiten Guirlanden und schildartige Medaillons angebracht. Schriften trugen nur zwei:

114. Grauer Kalkstein, im Westen. (W.)

Kranz

ΤΕ ΘΗ
ΝΑΙΕΑΝΔΕΤΙϹ
ΠΑΙΕΝΧΕΙΡΗ
ϹΗΑΠΟΔΩϹΕΙ
ΤΩ ϕΙϹΚΩΔΗ
ΝΑΡΙΑΧΕΙΛΙΑΠΕΝ
ΤΑΚΟϹΙΑΚΑΙΤΩϹΕΒΑϹΤΗΝΩΝΔΗΜΩ
ΤΑΙϹΑ

Kranz

οὐδενὶ ἐξέσται]
τεθῆ-
ναι· ἐὰν δέ τις
θεῖν|αι ἐγχειρή-
σῃ, ἀποδώσει
τῷ φίσκῳ δη-
νάρια χείλια πεν-
τακόσια καὶ τῷ Σεβαστηνῶν δήμῳ
τὰ ἴσα.

Wo die Schrift anhob, vermochten wir nicht zu ermitteln. Σεβαστηνῶν δῆμος ist wohl kaum der Name des Ortes, sondern auf das allerdings entfernte Elaiussa-Sebaste zu beziehen.

115. Grauer Kalkstein, im Norden, auf dem Deckel Löwenkopf. (H.)

ϹΑΝΔΑϹϹΑΛΩΤΗΝϹΟ
ΡΟΝΚΑΤΕϹΚΕΥΑϹΕΝΜΝΗ
ΜΗϹ ΧΑΡΙΝ

Kranz

Kranz

Σ[ά]νδας Σάλω τὴν σο-
ρὸν κατεσκεύασεν μνή-
μης χάριν.

Eine dritte, südlich von Schahir, westlich von Alata gelegene, durch eine Schlucht von ersterem getrennte Ruinenstätte, welche uns später von Lanas aus Uetschtepe genannt wurde, besuchten wir am 3. Juni. Schon $^1/_4$ Stunde vorher trifft man auf eine in dichtem Gestrüpp versteckte viereckige Hofanlage, ganz im „kyklopischen" Stil erbaut, in deren Mitte sich ein grosses unterirdisches Gewölbe befindet. In der Umgegend einige schriftlose

Sarkophage, ausserdem mehrere Oelpressen von der Art der in den Reisen im südwestlichen Kleinasien II, 9. 27 beschriebenen. Die eigentliche Ansiedlung, etwa zwei Stunden westlich von Alata entfernt, ist wohl erhalten und zeigt in ihren zahlreichen Kirchen und Privatgebäuden denselben späten Charakter, aber auch dasselbe Gemisch von kyklopischem, polygonalem, Quader- und Hausteinmauerwerk wie Schahir. Leider gelang es trotz eifrigen Suchens nicht, auf den zahlreich vorhandenen Sarkophagen Schrift zu finden.

Von Uetschtepe stiegen wir in 1 Stunde südöstlich an die Küste herab und erreichten in $1^1/_2$ Stunden auf der Strasse das am rechten Ufer der Lamas-Su (Lamos) gelegene Chan von Lamas. Die directe Strasse von Alata nach Lamas ($1^1/_4$ Stunden) schlugen wir am 8. Juni 1892 ein: etwa $^3/_4$ Stunden hinter dem Kawe liegt auf einem vorspringenden Hügel eine stattliche Kirchenruine mit viereckiger Umfassungsmauer, an deren Ecken Thürme angeordnet sind. Im Inneren grosse Cisternen. Ob Kalanthia des Stadiasmus § 171/2 hier oder in dem oben beschriebenen Hügel bei Arbadsch-Kawe lag, lässt sich nach dem zerrütteten Texte dieser Stadiasmus-Stelle nicht ausmachen, doch scheint uns letzteres wahrscheinlicher. Die Ruinen von Lamas liegen auf einem kleinen Hügel am rechten Ufer des Lamas nahe dem Strande. Sie beschränken sich auf einen unbedeutenden späten Mauerring, der auf dem Gipfel umläuft und vielleicht nicht einmal aus antiker Zeit ist.

9. Juni 1892. Vom Chan von Lamas auf dem rechten Ufer stromaufwärts. Der im Allgemeinen richtigen Schilderung Bent's (Journ. of Hell. Stud. 1891, p. 216) haben wir Folgendes hinzuzufügen: Das von ihm als ‚large house or fortress, presumably constructed to protect the source from attack' beschriebene Gebäude (1 Stunde nordwestlich vom Chan) ist aus Haustein aufgebaut, einzelne Thorbogen tragen das Kreuzzeichen. Genauere Untersuchung war in dem Alles überwuchernden Gestrüpp ausgeschlossen, doch war uns eine Befestigung an dieser schwer zugänglichen Stelle an sich wie dem Thatbestande nach wenig wahrscheinlich: eher ein grosses Kloster, wie solche von Bent aus dem Lamasthale selbst, und durch die Horos-Inschriften (s. o. S. 41 f.) auch in anderen Flussthälern dieser Gegend nachgewiesen sind.

Etwa 10 Minuten thalabwärts, wo eine aus den linken Uferwänden vorspringende Felsrippe den Fluss zu einer Biegung nach Norden zwingt, fanden wir auf dem linken Ufer eine eigenartige Anlage, welche nach ihrer Bauweise in höheres Alter hinaufzureichen scheint. Der Felsboden des Thales bildet hier unmittelbar an der rechten Uferwand einen mannshohen, quer über den Thalgrund bis an das Flussbett verlaufenden, fast senkrechten Absturz (ob künstlich hergerichtet?), an dessen unterem Ende aus wohlgefügten Polygonen ein massiver Fussboden auf etwa 30 Cm. Höhe aufgeführt ist. Ueber den Absturz ergoss sich das Wasser einer Ableitung aus dem Lamas-Su durch mehrere etwa 10 Zoll breite und ebenso tiefe Felscanäle, welche sich innerhalb des Polygonalgemäuers allmälig bis auf etwa 1 M. verbreitern und die Vorderwand in Oeffnungen von der Breite der Einmündungsstelle durchbrechen. In einer dieser Verbreiterungen liegt ein in der Mitte durchlöcherter Stein von der Form unserer modernen Mühlsteine flach am Boden. Einige Schritte weiter stromabwärts sind in der Wand in halber Manneshöhe halbrunde Vertiefungen ausgemeisselt, vor denen von dem ursprünglichen Felsen verticale Handhaben stehen gelassen wurden, eine einfache, praktische Vorrichtung, um daran Reit- oder Tragthiere mit den Halfterriemen anzubinden. In der Anlage ist daher eine Wassermühle (ὑδραλέτης) unverkennbar. Das älteste Beispiel einer solchen ist durch Strabo XII, p. 556 aus Kleinasien bekannt. Die Construction weicht von der bei Vitruv X 10 beschriebenen ab, da dieser ein auf horizontaler Achse laufendes Triebrad voraussetzt, hier dagegen nur an ein Rad gedacht werden kann, das auf lothrechter

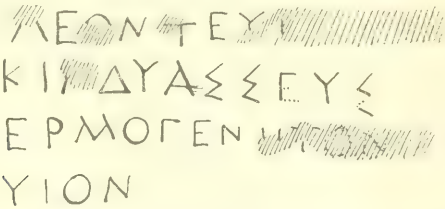
Achse durch den seitlichen Stoss des über den Felsen herabstürzenden Wassers getrieben wurde, wie ich dies seither vielfach an modernen Mahl- und Schneidemühlen in Lykien beobachtet habe. Neben den beschriebenen Felshandhaben steht in 0·13—0·17 M. hohen Buchstaben eine 1 M. lange Inschrift (H.):

116.

Hoch oben in der Felswand wurde uns auch der ‚Tüfenk' gezeigt, von dem Langlois Voyage, p. 235 erzählt. Was wir sahen, sind nur einige (von Vögeln zum Nestbau in einer Felsspalte eingetragene?) Holzstücke. Da trotz längeren Suchens durchaus nichts weiter an der ganzen Felswand zu ersehen war und unser aus Lamas stammender Begleiter mit Bestimmtheit diese Stelle als den Tüfenk bezeichnete, scheint die lebhafte Phantasie des französischen Reisenden durch Erzählungen seiner Führer getäuscht worden zu sein.

Gegenüber dieser Stelle ist an einem überhängenden Felsen des linken Flussufers das Relief eines unbärtigen Kriegers, der bis auf die anscheinend vom Nacken her um den linken Arm geschlungene Chlamys nackt ist, in der erhobenen rechten Faust wohl einen Speer hielt und mit der Linken ein kurzes Schwert emporzückt. Unter der Figur steht die bereits von Langlois (Recueil, p. 36, Nr. 94 = Le Bas 1470) und Bent a. a. O., p. 259, Nr. 33 theilweise copirte Inschrift (H.):

117.



Λέ[ω]ν Τεν[κρου?
Κι[ν]δυασσεὺς
Ἑρμογέν[ης] τ[ὸν
υἱόν.

Der Schrift nach mag sie trotz der nach oben verlängerten Hasten von A und M wohl noch dem IV. S. a. Chr. angehören: die fein eingegrabenen Buchstaben sind stark verwittert, die Lesung aber wohl sicher.

Einige schmucklose Gräber in den Felsen am linken Ufer waren unerreichbar.

Auf dem Rückwege übersetzten wir den Fluss etwas unterhalb dieser Stelle und erkletterten mühsam das Plateau am linken Ufer: gegenüber der Felswand, an deren Fuss die Mühle liegt, befinden sich auf einem vorspringenden Felskegel unbedeutende Ruinen: denkbarer Weise das Κυνδυασσός der vorigen Inschrift. Von der Höhe des Plateaus gewannen wir Einblick in das Lamasthal oberhalb der Klosterruine. Der Fluss nimmt bei dem Dorfe Kajadscha-Köi einen von Nordosten kommenden Nebenfluss auf, das Hauptthal verläuft in dem früheren schluchtartigen Charakter ungefähr in nordwestlicher Richtung. Eine Ruinenstätte, Uetschtepe, welche wir von hier aus besuchen wollten, erwies sich als die südlichere der beiden, die wir schon im Vorjahre von Erdemlü aus besichtigt hatten. Eine in grösserer Entfernung nördlich gelegene Hausruine erschien so unbedeutend, dass wir, ohne sie zu besichtigen, auf demselben Wege zum Chan zurückkehrten.

II.

Das rauhe Kilikien.

Von

Adolf Wilhelm.

I. Das Land zwischen Kalykadnos und Lamos.

Einförmig liegt für den Reisenden, den einer der kleinen Küstendampfer von der Skala von Selefke nach Mersina bringt, das Bergland östlich vom Kalykadnos als ungegliederte, am Horizonte durch eine einfache Linie begrenzte breite Masse da. Gleich einförmig scheint es von Westen oder Osten her gesehen: wie in einem grossen Bogen steigt es vom Meere auf, um allmälig in die weiten Höhen überzugehen, welche die Küstenlandschaft von dem Inneren trennen. Der rauhe Boden lässt fast überall Fels an Fels zu Tage treten: nur selten gibt eine kleine Senkung, eine Schlucht, ein Fleck Erde zwischen nacktem Gesteine Raum für ein Ackerfeld. Buschwerk, streckenweise Wald bedeckt das ganze Gebiet. Ausser den Strassen, die längs der Küste und von Selefke nach Karaman führen, durchziehen es nur die alten Pflasterwege, die mit ihren glatten, ausgewaschenen Steinen und ihrer rücksichtslosen Steigung zumeist eine fürchterliche Beinbrecherei geworden sind. Schwierig sind im Inneren alle Verbindungen. Gewaltige Schluchten unterbrechen die scheinbar so einheitliche Bildung des Landes. Freilich bricht nur ein mächtiger Bergstrom, der Lamos, von den Alpenhöhen her durch ein wundervolles, tief eingeschnittenes, langes Thal zum Meere vor: senkrechte Felswände drängen sich rechts und links zu oft schauerlicher Enge, nur da und dort lassen sie einer schmalen, üppig grünenden Niederung Platz. Aber eine ganze Reihe gleichartiger, vielverzweigter, nur fast stets wasserloser Schluchten öffnet sich zur Küste, eine darunter, der Scheitandere, von wahrhaft unheimlicher Grossartigkeit. Sie machen den Uebergang von der einen auf die andere Thalseite äusserst schwierig, wenn nicht unmöglich. Wie der Wanderer plötzlich nichts ahnend vor diesen Abgründen steht, an deren Rande in schier unzugänglicher Sicherheit die Raubnester der alten einheimischen Bevölkerung liegen, so überrascht die Natur mitten auf dem gleichmässig ansteigenden Berglande durch gewaltige Depressionen, die man nach der berühmtesten, der korykischen Grotte, herkömmlich als Grotten bezeichnen mag, obgleich dieser Name nicht zutrifft für Felsenkessel, von senkrechten oder selbst überhängenden Wänden eingeschlossen, etwa den Steinbrüchen von Syrakus in landschaftlicher Wirkung vergleichbar, von üppigster Vegetation erfüllt und seit uralter Zeit der frommen Phantasie als Sitz höherer Gewalten geltend, des Zeus Olbios und Korykios oder Typhon. Heute fast gänzlich verlassen, pfadlos und, soferne nicht alte Cisternen dienen, wasserarm, ohne irgend eine grössere dörfliche Ansiedlung, hat dieses Bergland im Alterthum an der Küste Städte wie Elaiussa-Sebaste und Korykos, so ansehnliche Demen wie Kanytelideis in geringer Entfernung vom Meere und hoch auf dem Plateau den glänzenden Sitz einer alten Priesterdynastie, Olba, aufgewiesen. Bauten, Gräber und Inschriften, die bis in das dritte und vierte Jahrhundert v. Chr. zurückgehen, städtische Anlagen römischer Zeit und ganz besonders zahlreiche Denkmäler der christlichen Epoche

zeugen für die verhältnissmässig starke Bevölkerung, die einst auf diesem kargen Boden ansässig war. Sein Ertrag mochte sich allerdings durch thätige Sorge nicht unerheblich steigern lassen: neuere Reisende haben auf das Vorkommen verwilderter Fruchtbäume hingewiesen. Sprechende Belege für die einst sehr entwickelte industrielle und wirthschaftliche Thätigkeit geben vor Allem die sonst unerträglich langweiligen Grabschriften aus Korykos.

Von der Küste abgesehen, durfte das ganze kilikische Gebiet östlich vom Kalykadnos bis vor wenigen Jahren in antiquarischer Beziehung als unerforscht bezeichnet werden. Langlois hatte von der Küste aus nur Kanytelideis (Neapolis, wie er es nannte) in seiner flüchtigen Weise besucht; spätere Reisende wie Duchesne und Collignon (Bull. de corr. hell. I 361 ff.; IV 195; VII 230) haben sich zunächst mit der Aufnahme von Inschriften in den bekannten Fundstätten wie Korykos begnügt. Ueber den Ertrag der Reisen G. Radet's und seiner Gefährten lässt sich nicht urtheilen (La Lydie 1, Rev. arch. XXII 1893, 204). So hat Tschichatscheff, der bereits vor vierzig Jahren sowohl die wirkliche korykische Grotte besucht und in Briefen an Mohl (1854) beschrieben, als auch Uzundschaburdsch (Olba) kennen gelernt und auf die Bedeutung der Ruinen hingewiesen hat (Asie mineure IV 3, 59), lange keine Nachfolge gefunden. Dennoch lagen die Aufgaben sozusagen zu greifen für Jeden, der von der See her die weithin sichtbaren Ruinen an der Küste und auf den Höhen des Berglandes mit aufmerksamem Auge zu verfolgen und zu Lande den Angaben der Eingebornen nachzugehen bereit war, unter denen der Ruf des vielgesuchten Olba weit verbreitet ist. Es blieb im Jahre vor unserer Entsendung dem Forschungseifer und Finderglück Theodor J. Bent's vorbehalten, diesen Theil der τραχεῖα der Wissenschaft zu erschliessen; ihm folgten alsbald Ramsay, Hogarth und Headlam. Bent's vortreffliche, durch wahrheitsgetreue Beobachtung und Schilderung ausgezeichnete Berichte (Proceedings of the R. Society of Geography 1890, Journ. of hell. stud. 1891) haben uns leider bei dem ersten Besuche der Gegend (im Jahre 1891) noch nicht und erst bei dem zweiten (1892) vorgelegen. Sie überheben uns der Mühe ausführlicher Beschreibung aller einzelnen Oertlichkeiten, umsomehr, als wir unsere beschränkte Zeit vornehmlich den Inschriften zu widmen hatten: wir haben deren eine stattliche Zahl neuer und für die schon bekannten erheblich verbesserte Lesungen gewonnen.

Von Lamas aus setzten wir die Reise auf der Strasse nach Seleukeia fort. Sie führt zunächst an der Küste (zur Rechten liegen auf den Abhängen der Berge verschiedene einzelne Ruinen), verlässt sie aber bald, um in ein kleines Thal einzulenken, das die schon erwähnte Wasserleitung aus dem Lamasthale nach Elaiussa-Sebaste und Korykos vermittelst eines bogenreichen Aquaeductes übersetzt.[1] Die auf seiner Westseite angebrachte Inschrift ist bereits von Bent und Hicks Journ. of hell. stud. 12, Nr. 32, p. 259 mitgetheilt worden. Wenige Minuten vorher fanden wir links an der Strasse drei Meilensteine, zwei davon aufrecht stehend, aber ohne Inschrift; Spuren einer alten Strasse waren gleich nach dem Aquaeduct zur Linken der modernen, die von hier ab sanft aufwärts führt, zu bemerken. Auf der Höhe, $1^1/_4$ Stunden von Lamas, steht zur Linken der Strasse ein einfaches Thorgebäude mit drei Oeffnungen, die mittlere bogenförmig überdeckt. Durch Buschwerk und

[1] Ich vermag die Vermuthung nicht zu unterdrücken, dass Laborde's Zeichnung: ‚Vue d'un aqueduc en ruines' ohne genauere Ortsangabe als ‚Taurus' diese Gegend wiedergibt.

Die merkwürdige Pforte aus grobbehauenen, kolossalen Steinen mit verschiedenen Emblemen auf dem Thürsturz, die Langlois p. 169 abbildet und p. 228 beschreibt, in der Nähe von Aseliköi, haben wir nicht gesehen. Man vergleiche Headlam's Mittheilung in Journ. of hell. stud. 12, 224 über Zeichen auf dem Thürsturz eines Hauses in Meidan und die Zusammenstellung kilikischer Symbole Class. Rev. 1890, 321.

Felder erreichten wir die nahen Ruinen von Akkale, die sich in schöner Lage auf mässig steilem Abhange über dem Meere erheben. Sie sind bereits von Beaufort p. 244, Laborde p. 131 (ohne Nennung des Namens) und Langlois p. 202 erwähnt und nach Aussage unseres Führers von Bent in mehrtägigem Aufenthalte aufgenommen worden; wir verzichteten daher auf eine Untersuchung der überaus ansehnlichen und wohlerhaltenen Gebäude, die einem festen, stattlichen Herrensitze anzugehören scheinen. Ueber einer Thür fanden wir eine griechische Inschrift, spät und schlecht lesbar, vielleicht identisch mit der von Beaufort nicht abgeschriebenen und bei Ritter Erdkunde 19, 347 erwähnten; ausserdem stiessen wir gleich ausserhalb der Ruinen auf Stücke eines Bogens mit einigen wenigen Buchstaben und in einiger Entfernung auf Spuren eines alten Weges.

Von Akkale ritten wir südwestlich wieder an das nahe Meer und erreichten auf der stets von der Wasserleitung rechts begleiteten Strasse Ruinen von Gebäuden bei einer kleinen, jetzt grösstentheils versandeten Bucht, die ohne Zweifel im Alterthume der 1¼ Stunden landeinwärts gelegenen Stadt Kanytelideis als Hafenplatz gedient hat. Zu ihr führt ein antiker Pflasterweg, anfangs beschwerlich in grosser Steile, dann gemächlich durch felsiges, mit Buschwerk und Bäumen bewachsenes Bergland. Eine halbe Stunde von der Küste liegt zur Rechten des heutigen Weges, der fast durchaus dem alten folgt, ein Meilenstein, dessen letzte Zeilen unzugänglich und nur mit der Hand zu erfühlen waren.

118.

IMP CAESAR
DIVI TRAIANI
PARTHICI·F·DIVI
NERVAENEPOS
TRAIANVS HADRIA
NVS AVG PONTMAX
TRPOTIIII COSIII PPP
IVSCACTVM IEG
EXG PRPR XXI
IA P

Imp. Caesar
Divi Traiani
Parthici f. Divi
Nervae nepos
Traianus Hadria
nus Aug. pont. max.
tr. pot. IV. cos. III. p. p. [per
. . . . tum [l]eg.
Aug. pr. pr.
[m.] p. . .

Etwas höher stehen zahlreiche Sarkophage und Grabhäuser, dann die überaus wohlerhaltenen Ruinen der alten, jetzt Kanidiwan genannten Ansiedelung, die schon Langlois (p. 220) auf Grund überaus flüchtiger Beobachtung[1] beschrieben, aber erst Bent einer gewissenhafteren Untersuchung gewürdigt hat.

Der gewaltige Felsenkessel, der sich mitten zwischen Befestigungen im Polygonalstile, ragenden Kirchen und Hausmauern vor dem überraschten Wanderer aufthut, keineswegs, wie Langlois meinte, ein blosser Steinbruch, sondern völlig gleichartig der κοιλάς des berühmteren Κωρύκιον ἄντρον, ist von Bent ausreichend geschildert worden. Doch ist es ihm nicht geglückt, die Inschrift auf der Südwand, von der Langlois nur einige sinnlose Buchstaben mitgetheilt hatte, völlig zu entziffern. Sie verdient nach der Lesung, die wir mit Hilfe eines Glases mühsam festgestellt haben, erneuten Abdruck. W.

119.

EG THCEP IIAC
ΑΡΜΑΡΟΝΖΑΝΤΟΝΕΑ
ΤΟΥΠΑΤΕΡΑΙΔΑΙΤΗΝΕΥΝΑΙΚΑ
ΚΑΙΤΑΕΑΥΤΩΝΑΙΔΙΑΑΝΤΙΣΑΔΙΚΗΣΗΤΟΥΣ
ΑΝΔΡΙΑΝΤΕΣΑΝΕΝΕΝΚΑΤΟΕΙΣΤΟΝΔΙΑΔΡΑΥΣΙΑΙΑΣ

[1] Das Bild, das er pl. XI gibt, macht wie andere den Eindruck, bestenfalls aus wenig treuer Erinnerung gezeichnet zu sein; Landschaft und Baulichkeiten entsprechen in keiner Weise der Wirklichkeit.

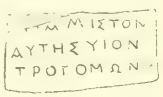
Ἔσησε Ἑρ[μί]ας
Ἁρμαρ[ώ]νζαν τὸν ἑα-
τοῦ πατέρα[ν κ]αὶ τὴν γυναῖκα
καὶ τὰ ἑαυτῶν [π]αιδία· ἂν τις ἀδικήσῃ τοὺς
ἀνδριάντες, ἀνενε[γ]κάτ[ω] εἰς τὸν Δία δρα[χμὰ]ς χιλί[α]ς.

Der Name Ἁρμαρώνζας kehrt wieder in einer schwer lesbaren Inschrift an einem der Felsgräber im Südwesten der Stadt und begegnet auch in der grossen Namenliste von der korykischen Grotte A 11. Zeile 2 scheint ἑατοῦ gestanden zu haben: über diese sehr verbreitete Schreibung zuletzt Wackernagel Kuhn's Zeitschrift 33, 5 und 61. Der Nominativ ἀνδριάντες als Accusativ: Hatzidakis Einleitung in die neugriechische Grammatik 138. Interessant und bisher aus Inschriften, wie es scheint, noch nicht belegt, ist der Gebrauch von ἀνδριάς für Relieffiguren.

Der Inschrift entspricht die Darstellung des ganz rohen Reliefs (abgebildet von Langlois pl. XII): Mann und Weib rechts auf einer Kline sitzend auf erhöhtem Postament, daneben links stehend ein Mann und drei in der Grösse nach links zu abnehmende weibliche Gestalten, die Männer in einfachem Gewande, die Weiber in doppeltem mit Schleier. Die Inschrift steht über der rechten Hälfte des Reliefs.

Die von Bent als unleserlich bezeichnete Inschrift unter dem Felsrelief eines stehenden Kriegers (mit Panzer und Stiefeln, in der Rechten Speer, in der Linken Schwert vor der Brust), das an der Nordwestseite der Wand angebracht ist, lautet (H.):

120.



. . αμις τὸν
αὐτῆς υἱὸν
Τρο[γ]ομών[ι].

Der mächtige Thurm, der sich an der Südseite der ‚Grotte' erhebt (abgebildet bei Bent p. 209, vgl. Fig. 5 und 6), ist von Osten her durch eine Thür zugänglich. Der in seinem westlichen Theil wohlerhaltene, im östlichen sehr beschädigte Bau besteht aus drei

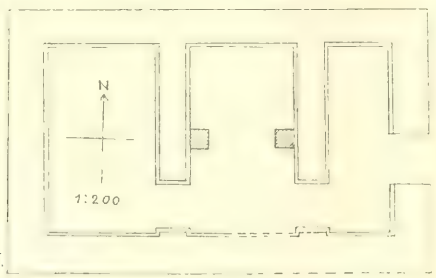


Fig. 5.

Räumen, die unter einander durch horizontal gedeckte Thüren verbunden sind. Das Mauerwerk ist schön polygonal, doch ist, wo ein Stockwerk aufsetzt, allemal für das Auflager der Balken im Inneren eine horizontale Schicht hergestellt. Drei Stockwerke, sicherlich durch im Inneren angebrachte Holztreppen zugänglich, sind im westlichen Theile festzustellen. Die Mauerstärke (1·2 M.) nimmt in den oberen Stockwerken ab, indem die Innen-

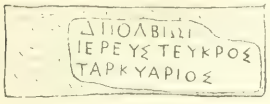
mauer um 15 bis 20 Cm. überall dort zurücktritt, wo ein Auflager für die Holzbalken der Stockwerke zu schaffen war. Für diese sind noch in Abständen grosse Löcher sichtbar. Das dritte Zimmer hat an der Westwand in den einzelnen Stockwerken abwechselnd eine

Fig. 6.

oder zwei, auf den schmäleren Wänden zumeist eine Scharte; ähnlich die beiden anderen Räume. In 5 M. Entfernung von dem Thurme östlich ist eine 1·1 M. starke Polygonmauer kenntlich.

Der Bau ist besonders merkwürdig durch die von Bent und Hicks Journ. of hell. stud. 12, 226, Nr. 1. 2 (Class. Rev. 4, 185) mitgetheilten Inschriften, die an der Südwestecke des Thurmes unter dem Zeichen des Triskeles angebracht sind:

121.



Διὶ Ὀλβίωι
ἱερεὺς Τεῦκρος
Ταρκυάριος.

122.

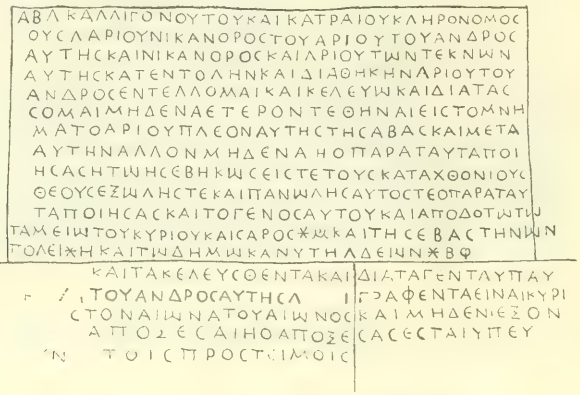
Ἐπιστατέοντος Πλειστάρχου
τοῦ Πλειστάρχου Ὀλβέως.

Sie gehören, wie auch Hicks auf Grund von Bent's Abklatschen ausdrücklich bemerkt, sicherlich noch in das dritte Jahrhundert v. Chr.; in dem Typendruck der Veröffentlichung im Journal of hellenic studies ist der fein hellenistische Charakter der zweiten Inschrift nicht zum Ausdrucke gekommen.

Die Ansiedlung an dem Felsenkessel ist also um viele Jahrhunderte älter, als Langlois annahm, wenn er, unter dem Einflusse der vorgefassten Meinung, die erst spät erwähnte Stadt Neapolis in Isaurien gefunden zu haben, die ältesten Denkmäler des Ortes und zugleich seiner Gründung in die Zeit kurz vor Theodosios II. setzen zu sollen glaubte. Es ist überflüssig, bei dieser gänzlich haltlosen Vermuthung zu verweilen, nachdem durch

zwei Inschriften der wahre Name[1] des Ortes sichergestellt ist. Bereits veröffentlicht ist (Journ. of hell. stud. 12. 227, 4) die Inschrift des ansehnlichen Grabhauses der Aba, das sich in Form eines Antentempels, mit korinthischen Säulen an den Ecken, Tonnengewölbe im Inneren und Giebeldach, in der grossen Nekropole nördlich von der Stadt erhebt. Hicks' Text beruht auf mühsamer Entzifferung eines Abklatsches, den Bent von der hoch über dem Eingange angebrachten Inschrift auf einer Leiter genommen hatte; er ist mehrfacher Verbesserung bedürftig. Wir haben 1891 mit Hilfe des Glases eine gemeinschaftliche Lesung versucht und 1892, als uns mittlerweile Hicks' Veröffentlichung bekannt geworden war, eine Nachvergleichung vorgenommen.

123.



ΑΒΛ ΚΑΛΛΙΓΟΝΟΥΤΟΥΚΑΙΚΑΤΡΑΙΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΟϹ
ΟΥϹΛΑΡΙΟΥΝΙΚΑΝΟΡΟϹΤΟΥΑΡΙΟΥΤΟΥΑΝΔΡΟϹ
ΑΥΤΗϹΚΑΙΝΙΚΑΝΟΡΟϹΚΑΙΑΡΙΟΥΤΩΝΤΕΚΝΩΝ
ΑΥΤΗϹΚΑΤΕΝΤΟΛΗΝΚΑΙΔΙΑΘΗΚΗΝΑΡΙΟΥΤΟΥ
ΑΝΔΡΟϹΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙΚΑΙΚΕΛΕΥΩΚΑΙΔΙΑΤΑϹ
ϹΟΜΑΙΜΗΔΕΝΑΕΤΕΡΟΝΤΕΘΗΝΑΙΕΙϹΤΟΜΝΗ
ΜΑΤΟΑΡΙΟΥΠΛΕΟΝΑΥΤΗϹΤΗϹΑΒΑϹΚΑΙΜΕΤΑ
ΑΥΤΗΝΑΛΛΟΝΜΗΔΕΝΑΗΟΠΑΡΑΤΑΥΤΑΠΟΙ
ΗϹΑϹΗΤΩΗϹΕΒΗΚΩϹΕΙϹΤΕΤΟΥϹΚΑΤΑΧΘΟΝΙΟΥϹ
ΘΕΟΥϹΕΞΩΛΗϹΤΕΚΑΙΠΑΝΩΛΗϹΑΥΤΟϹΤΕΟΠΑΡΑΤΑΥ
ΤΑΠΟΙΗϹΑϹΚΑΙΤΟΓΕΝΟϹΑΥΤΟΥΚΑΙΑΠΟΔΟΤΩΤΩ
ΤΑΜΕΙΩΤΟΥΚΥΡΙΟΥΚΑΙϹΑΡΟϹ✱ΩΚΑΙΤΗϹΕΒΑϹΤΗΝΩΝ
ΠΟΛΕΙ✱ΗΚΑΙΤΩΔΗΜΩΚΑΝΥΤΗΛΔΕΙΩΝ✱ΒΦ

ΚΑΙΤΑΚΕΛΕΥϹΘΕΝΤΑΚΑΙ | ΔΙΑΤΑΓΕΝΤΑΥΠΑΥ
ΤΟΥΑΝΔΡΟϹΑΥΤΗϹΛ | ΓΡΑΦΕΝΤΑΕΙΝΑΙΚΥΡΙ
ϹΤΟΝΑΙΩΝΑΤΟΥΑΙΩΝΟϹ | ΚΑΙΜΗΔΕΝΙΕΞΟΝ
ΑΠΟΞΕϹΑΙΗΟΑΠΟΞΕ | ϹΑϹΕϹΤΑΙΥΠΕΥ
ΝΤΟΙϹΠΡΟϹΤΕΙΜΟΙϹ

Ἄβα Καλλιγόνου τοῦ καὶ Κατραίου, κληρονόμος
οὖσα Ἀρίου Νικάνορος τοῦ Ἀρίου τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς καὶ Νικάνορος καὶ Ἀρίου τῶν τέκνων
αὐτῆς, κατ' ἐντολὴν καὶ διαθήκην Ἀρίου τοῦ
ἀνδρὸς ἐντέλλομαι καὶ κέλευω καὶ διατάσ-
σομαι μηδένα ἕτερον τεθῆναι εἰς τὸ μνῆ-
μα τὸ Ἀρίου πλέον αὐτῆς τῆς Ἄβας καὶ μετὰ
αὐτὴν ἄλλον μηδένα. ἢ ὁ παρὰ ταῦτα ποι-
ήσας ἤτω ἠσεβηκὼς εἴς τε τοὺς καταχθονίους
θεοὺς ἐξώλης τε καὶ πανώλης αὐτός τε ὁ παρὰ ταῦ-
τα ποιήσας καὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἀποδότω τῷ
ταμείῳ τοῦ κυρίου Καίσαρος δηνάρια Μ καὶ τῇ Σεβαστηνῶν
πόλει δηνάρια ͵η καὶ τῷ δήμῳ Καντηλδέων δηνάρια ͵βφ·
ἀξιῶ δὲ] καὶ τὰ κελευσθέντα καὶ διαταγέντα ὑπ' αὐ-
τ[ῆ]ς καὶ] τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς [ἀνω?] γραφέντα εἶναι κύρι-
α εἰ]ς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ μηδενὶ ἐξὸν
εἶναι] ἀποξέσαι. ἢ ὁ ἀποξέσας ἔσται ὑπευ-
θυ[ν]ος] τοῖς προστείμοις.

Zeile 7 πλέον gleich πλὴν auch Bull. de corr. hell. 17. 246, Nr. 15 εἰς ὃ μνημεῖον ἕτερος οὐ τεθήσεται οὔτε συγγενὴς οὐδὲ ἐξωτικὸς πλέον Παπίας ὁ ἐπιγράψας ἢ τέκνον αὐτοῦ

[1] Wenn Bent hier zuerst Olba gefunden zu haben glaubte (s. Cecil Smith Class. Rev. 4, 185 f.), so ist dies von ihm selbst später zurückgenommen worden.

(Ramsay The cities and bishopries of Phrygia 232). Zeile 9 ἤτω: Headlam Ecclesiastical sites in Isauria 31 verweist zu dieser Form auf Ramsay's Vermuthung (Kuhn's Zeitschrift 1887. 386) 'that ἤτω is a reminiscence of the native Phrygian form' und bemerkt ihr Vorkommen in der Fluchformel. Aber ἤτω findet sich in der Septuaginta wie im neuen Testamente. CIG III 3509, Kaibel IGS 938 und sonst. Zeile 17 ἀποξέω bisher verkannt, auch in der Inschrift Journ. of hell. stud. 1891, 230, Nr. 10 (s. unten) und 231, Nr. 11 (s. unten).

Die wichtigste Verschiedenheit der Lesung betrifft den Namen des Demos, den Hicks und Bent Kanygelleis nennen, während unsere Lesung der Stelle ΚΑΝΥΤΗΛΔΕΙC gibt. Der Name findet sich in einer zweiten Inschrift wieder, welche die Vorderseite eines 2·03 M. langen Sarkophages in der Gräberstadt bedeckt und lautet (W.):

124.

ΑΡΙΟC ΠΕΙΚΗΦΟΡΟΥ ΚΑΤ CCΚΕΥΑCΕΝ ΤΗΝ CΟΡΟΝ ΕΠΙ ΤΩ ΤΕΘΗΝΑΙ
ΑΥΤΟΝ ΜΟΝΟΝ ΚΑΙ ΜΗΔΕΝΙ ΕΞΕCΤΩ ΑΝΟΙΞΑΙ ΘΕΙΝΑΙ
CΤΕΡΟΝ ΤΙΝΑ ΟΔΕ ΠΑΡΑΤΑΞΑΝΤΑ ΤΟΛΜΗCΑC Η ΠΟΙΗCΑCΑ CΑΠΟ
ΔΩCΕΙ ΤΩ ΤΑΜΕΙΩ ΔΗΝΑΡΙΑ ΧΕΙΛΙΑ ΚΑΙ ΤΩ ΚΑΝΥΤΗΛ
ΔΕΩΝ ΔΗΜΩ ΔΗΝΑΡΙΑ ΧΕΙΛΙΑ ΚΑΙ ΕΣ ΩΙ CΕΒΗΚΩCΙ CΤΟΥC
ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΟΥC ΔΕ ΜΕΝΑC Α ΟCΑΝΕΙ ΥΠΟΥΤ ΚΕΙC ΤΩ
ΤΩ Π CΤΕΙΙ ΩΚΑΤ Α ΤΑ ΕΙΑΙ

Ἅριος Νεικηφόρου κατεσκεύασεν τὴν σορὸν ἐπὶ τῷ θεθῆνα
αὐτὸν μόνον καὶ μηδενὶ ἐξέστω ἀνοῖξαι ἢ θεῖναι
ἕτερόν τινα· ὁ δὲ παρὰ ταῦτα τολμήσας ἢ ποιήσας ἀπο-
δώσει τῷ ταμείῳ δηνάρια χίλια καὶ τῷ Καντιλι-
δέων δήμῳ δηνάρια χίλια καὶ ἐσ[τ]ὼ ἰσεβήκως ἐν τοῖς
κατηχθονίοις δείμασας. κα[ὶ] ὃς ἂν ἐ[πιτρέ]ψῃ, ἐπο[χεί]σ[θ]ω
τῷ π[ροτεί]μ[ῳ κα]ὶ δ[ημεῖ]ται καὶ ἰδίαις.

Dadurch ist wenigstens das τ für den Namen festgestellt; ob die Demoten sich Καντηλιδεῖς oder Καντηλδεῖς nannten, ist bei dem Mangel weiterer Zeugnisse nicht auszumachen. Der Name hat sich bis in unser Jahrhundert erhalten, da Langlois die Stätte nicht wie wir Kanidiwan, sondern Kanideli nennen hörte.

Für die Bedeutung der Ansiedlung spricht, von den Ruinen der Befestigungen, der wohlerhaltenen grossen Kirchen und zahlreicher Häuser abgesehen, die Stattlichkeit der Nekropolen. Grabhäuser, Sarkophage, Altäre und Felsgräber finden sich, wie schon erwähnt, an der südöstlich zur Küste hinabführenden Strasse und bedecken weithin das sanft ansteigende Gelände im Norden und Nordosten der Stadt, Gräber begleiten im Nordwesten bis in beträchtliche Entfernung einen zunächst in der Richtung von etwa 340° aufwärts gehenden alten Pflasterweg, sind im Westen in zerrissenen Felsen jenseits einer kleinen, üppig grünen und bebauten Wiese angelegt und besetzen in dichter Folge die Felswand, die diese südlich begrenzt, wie die nächst anschliessenden Höhen. Wir theilen nachstehend eine Reihe von Inschriften aus dieser ausgedehnten Todtenstadt mit.

125. Auf einem Sarkophage in der Gräberstadt im Norden (W.):

ΩΔΕΚΙΤΕΕΛΟΥΙ ΕCΚΟ
ΝΩΝΟΥΕΓΡΑΝΟC ΤΥΑ
ΤΕΥCΑΜΕΝΟC ΑΕΡΕ
ΩΝΟCΑΛΒΑΝΩΝ
ΤΗΝΔΕCΟΡΟΝΚΑΤΕ
ΚΕΓΑCΕΝΕΛΟΥΙΑΤΥ
ΧΗΗCΥΜΒΙΟCΑΥΤΟΥ

Ὧδε κεῖτ[αι] Ἐλουιος Κο
νων οἰκτρῶς ὑπο-
τεθεὶς ὑπὸ
Θεοῦ Μ[ε]γάλου
τὴν δὲ σορὸν κατα-
σκευασεν Ἰουλία Τυ-
χη ἡ συμβιος αὐτοῦ.

Der Veteran wird seinen Namen nach Kaiser Pertinax (P. Helvius) angenommen haben. Ueber die legio Albana Marquardt R. St. II² 451, C I L. VI, p. 792. Es ist die zweite parthische Legion, von Septimius Severus nach Alba verlegt.

126. Nördlich vom Grabhause des Aba fanden wir eine Grabsäule, 1·1 M. hoch, 0·5 M. dick, mit folgender Inschrift (W.):

ΛΙΝΓΟΛΙϹΤΡΕΒΕΙ	*Α]ἴγγολις Τρέβει*
ΚΑΙΑΤ vac. ΤΑΝΕΙΚΟΜΑΧΟΥ	*καὶ Ἄττα Νεικομάχου*
ΒΑϹΙΛΙϹϹΗΤΗΘΥΓΑΤΡΙ	*Βασιλίσσῃ τῇ θυγατρὶ*
Μ Ν Η Μ Η Ϲ	*μνήμης*
5 ΧΑΡΙΝ	5 *χάριν.*

Der Name Αἴγγολις findet sich auch in den Inschriften Bent-Hicks Journ. of hell. stud. 1891, 229 und 231 aus Kanytelideis; ferner in einer christlichen Grabschrift auf einem Sarkophagdeckel in Korykos (W.):

127. + ϹѠΜΑΤΟΘΗΚΗΕΝΓΟΛΗΤΟϹ + + *Σωμ[ατ]οθήκη Ἐνγόλητος* +

in Olba (gen. Αἰγγόλιος Bent-Hicks 270, 72) und sonst.

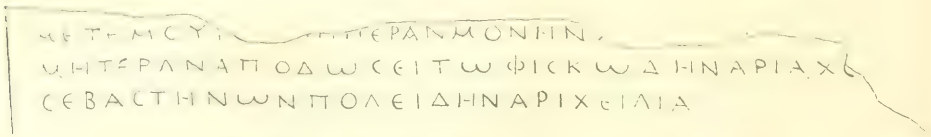
128. Ein Sarkophag an der von der Stadt nordwärts führenden alten Strasse, 1·81 M. lang, trägt folgende schwer lesbare, durch Erwähnung des Demeterdienstes merkwürdige Inschrift (unter ihr Fackel, Korb, Fackel, Kranz) (W.):

ΙΑΤΟΥϹΜΑΡΕΙΙΕΡΕΙΑΔΗΜΗΤΡΟϹΚΑΤΕϹΚΕΥΑϹΕΝΤΗΝϹΟΡΟΝΕΑΥΤΗΕΠΙΤΩ
ΜΗΔΕΝΙΕΞΕΙΝΑΙΕΤΕΡΟΝΕΝΤΙΘΕΝΑΙϹΩΜΑΗΟΠΑΡΑΤΟΥΤΟΤΙΠΟΙΗϹΑϹΕϹΤΩΑϹΕΒΗϹ
ΕΙϹΤΗΝΔΗΜΗΤΡΑΚΑΙΤΟΥϹΚΑΤΑΧΘΟΝΙΟΥϹΘΕΟΥϹΚΑΙΑΠΟΤΕΙϹΑΤΩΤΑΙϹΘΕΑΙϹ
· ΧΕΙΛΙΑΚΑΙΤΩΦΙϹΚΩΧΕΙΛΙΑ
ΚΑΙΤΗΠΟΛ ΕΙ·ΧΕΙΛΙΑ

Τ]ατοῦς Μάρει ἱέρεια Δήμητρος κατεσκεύασεν τὴν σορὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τῷ
μηδενὶ ἐξεῖναι ἕτερον ἐντιθέναι σῶμα, ἢ ὁ παρὰ τοῦτό τι ποιήσας ἔστω ἀσεβὴς
εἰς τὴν Δήμητρα καὶ τοὺς καταχθονίους θεοὺς καὶ ἀποτεισάτω ταῖς θεαῖς
· χείλια καὶ τῷ φίσκῳ χείλια
καὶ τῇ πόλει · χείλια.

Unter der πόλις wird Elaiussa-Sebaste zu verstehen sein. Die Zugehörigkeit des δῆμος zu ihrem Gebiete bezeugen auch die Inschriften vom Grabe der Aba (oben S. 49), Journ. of hell. stud. 1891, 231 Nr. 11, 230 Nr. 10 und folgender verstümmelter Text von einem Sarkophage in der Gräberstadt westlich von der Stadt in den Felsen jenseits der erwähnten Wiese (ungefähr 2·17 M. lang, jetzt vorne nur 1·79 M. erhalten, Höhe ursprünglich 0·65 M., jetzt nur 0·42 M., es sind zwei Zeilen über den erhaltenen verloren) (W.):

129.



ΜΕΤΕΜΟΥ ... ΜΗΤΕΡΑΝΜΟΝΗΝ
ΜΗΤΕΡΑΝΑΠΟΔΩϹΕΙΤΩΦΙϹΚΩΔΗΝΑΡΙΑΧ
ϹΕΒΑϹΤΗΝΩΝΠΟΛΕΙΔΗΝΑΡΙΧΕΙΛΙΑ

μετ' ἐμοῦ [τὴν μητέραν μόνην . . . . . .
μητέραν ἀποδώσει τῷ φίσκῳ δηνάρια χ[ε]ίλια καὶ τῇ
Σεβαστηνῶν πόλει δηνάρι[α] χείλια.

130. Sarkophag in der Gräberstadt im Osten (H.):

ΣΑΡΠΗΔΩΝΒΑΡΓΑΘΟΟΥΣΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ
ΤΗΝΣΟΡΟΝΣΥΝΚΑΙΑΡΑΡΑΤΗΓΥΝΑΙΚΙΑΥΤΟΥ

Σαρπηδὼν Βαργαθόους κατεσκεύασεν
τὴν σορὸν σὺν καὶ Ἀράρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ.

Der Name Ἀράρα (bekannt durch die Inschrift Sterrett Wolfe Expedition 591) kehrt auch auf dem Sarkophage Journ. of hell. stud. 1891. 229 Nr. 6. 7 (unmittelbar ausserhalb der Stadt auf dem Wege zu der Felswand mit den Reliefs) wieder, da A Zeile 7 statt καὶ Ὡρα[ί]αν von uns sicher richtig καὶ Ἀράραν gelesen worden ist.[1]

131. Ein Grabaltar, 1 M. hoch, bei einem Grabhause im Süden der Stadt trägt die Inschrift (W.):

ΒΛΕΝΔΙΟΣΚΑΙΡΟΥΦΟΣ
ΚΑΙΖΗΝΑΣΡΩΝΔΑΝ
ΒΑΡΓΑΙΟΥΤΟΝΑΥΤΩΝ
ΠΑΤΕΡΑΜΝΗΜΗΣ
ΧΑΡΙΝ

Βλένδιος κ[αὶ] Ῥοῦφος
καὶ Ζηνᾶς Ῥωνδᾶν
Βαργαίου τὸν αὐτῶν
πατέρα μνήμης
χάριν.

132. Von einem Sarkophage im Osten der Stadt stammt folgende Inschrift, von der Langlois (Le Bas 1462) nur wenige sinnlose Buchstaben abgeschrieben hat (H.):

ΚΑΛΛΙΣΤΡΑΤΟΣΕΡΜΟΓΕΝΟΥΣΟΡΚΩΤΟΝΣΕΒΑΣΜΙΩΤΑΤΟΝΟΡ
ΚΟΝΚΑΛΛΙΣΤΡΑΤΟΝΒΤΟΝΚΑΙΕΡΜΟΓΕΝΗΤΟΝΥΙΟΝΜΗΔΕΝΑΕΞΩΘΕΝΤΗΣΟΡΩ
ΤΑΥΤΗΕΝΑΠΟΘΕΣΘΑΙΑΛΛΑΤΟΝΜΑΛΙΣΤΑΕΓΓΥΤΑΤΩΜΗΔΕΑΠΟΔΟΣΘΑΙΜΗΔΕ
ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΑΙΤΙΝΙΤΟΝΤΑΦΟΝ

Καλλίστρατος Ἑρμογένους ὀμνῶ τὸν σεβασμιώτατον ὅρ-
κον Καλλίστρατον β' τὸν καὶ Ἑρμογένη, τὸν υἱὸν μηδένα ἔξωθεν τῆς σορῶ
ταύτης ἐναποθέσθαι. ἄλλα τὸν μάλιστα ἐγγύτατα μηδὲ ἀποδόσθαι μηδὲ
παραχωρῆσαί τινι τὸν τάφον.

Zu σεβασμιώτατος ὅρκος vgl. σεβάστιος ὅρκος in der ähnlich gefassten Inschrift CIG II, 1933. Nach τάφον Z. 4 sind $4^1/_2$ Zeilen getilgt.

Seines architektonischen Interesses wegen bilden wir Fig. 7 ein gleichfalls in dieser Nekropoles stehendes Grabhaus ab, über dessen Zeit leider keine Inschrift Aufschluss bietet.

Fig. 7.

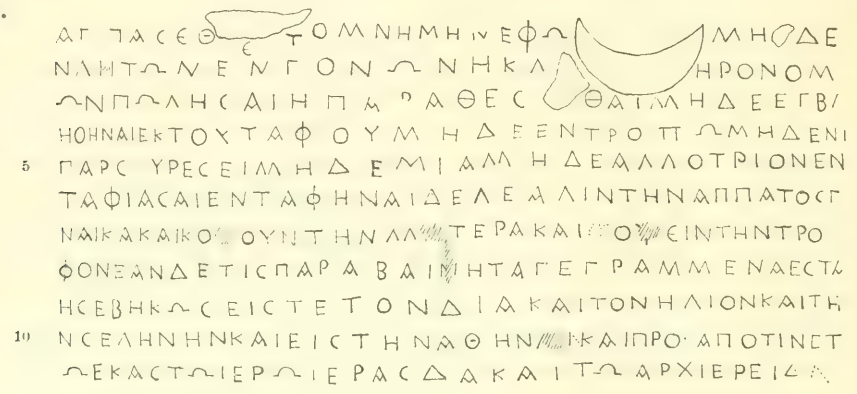
Ein dreisäuliger Prostylos in reicher Ausführung. Lanckoroński, Pisidien 108 ff.

[1] B steht in weiteren Zeilen rechts neben A und [illegible] dass eine Zeile ausgefallen wäre, unmittelbar an: μηδὲ ἐξέστω ἀνοῖξαι τὴν σορὸν [illegible]

Sehr bemerkenswerth, aber leider schwer zugänglich, überaus zerstört und nur äusserst mühsam zu entziffern sind die Inschriften neben den mit farbenreichen Reliefs geschmückten Gräbern an der bereits erwähnten Felswand südwestlich von der Stadt. Ihre Lesung hat Bent, der an ihnen von Elaiussa-Sebaste aus auf altem Wege vorbeikam (p. 208), nicht versucht, doch richtig erkannt, dass die Nekropole älter ist als die im Norden.

Mitten über dem ersten Felsgrabe links steht auf giebelförmig abgeschlossenem Felde (im Giebel ein Stern, rechts in die ersten Zeilen der Inschrift eingezeichnet ein Halbmond) folgende Inschrift, 1·3 : 0·61 M. H. A.

133.



Ἀππᾶς ἔθετο μνήμην, ἐφ' ᾧ μηδέ-
να ἢ τῶν ἐγγόνων ἢ κληρονόμ-
ων πωλῆσαι ἢ παραθέσθαι μηδὲ ἐγβλ-
ηθῆναι ἐκ τοῦ τάφου μηδὲ ἐν τρόπω μηδενί,
παρενρέσει μηδεμιᾶ, μηδὲ ἀλλότριον ἐν-
ταφιάσαι· ἐνταφῆναι δὲ Ἀέλιν τὴν Ἀππᾶτος γ[υ-
ναῖκα καὶ Κο[ύ]ουν τὴν μητέρα καὶ . ου. ειν τὴν τρο-
φόν· ἐὰν δέ τις παραβαίνῃ τὰ γεγραμμένα, ἔστα[ι
ἠσεβηκὼς εἰς τε τὸν Δία καὶ τὸν Ἥλιον καὶ τὴ-
ν Σελήνην καὶ εἰς τὴν Ἀθηνᾶν καὶ προσαποτινέτ-
ω ἑκάστῳ ἱερῷ ἱερὰς δ(ραχμὰς) ,α καὶ τῷ ἀρχιερεῖ δ(ραχμὰς) [,α?

Die Heiligthümer oder Thesauren des Zeus, Helios und der Selene, denen die Strafsumme zufallen soll, erwähnt in gleichem Zusammenhange auch die folgende Inschrift und die des M. Ulpios Knos (Journ. of hell. stud. 230, Nr. 10[1]); die des Zeus und der Selene allein die Inschrift des Koarmis? (ebenda 231, Nr. 11[2]), wo aber ein ausdrücklicher Zusatz

[1] Nach unserer Revision (H. ist zu lesen Zeile 3 f.: ἐπὶ τῷ τεθῆναι αὐτὸν τε καὶ Σαμβάτειον | Δημητρίου ἔτι καὶ Μηνᾶ Κνῶ καὶ Κνῶν Κωι καὶ τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν καὶ τοῖς τέκνοις, | ἑτέρῳ δὲ μὴ ἔξον εἶναι τεθῆναι· ἐὰν δέ τις ἀποξύσῃ, | ἢ ἀνοίξῃ, βαλέτω εἰς τὸν θησαυρὸν τοῦ Διὸς ἀργυρ[ί]ου ,α καὶ [τ]ῷ τῶν Σ[ε]βαστῶν ἱερῷ καὶ εἰς τὸν Ἥλιον ἄλλα ἀργυρ[ί]ου ,α καὶ ἄνομος ἔστω τοῖς ἀεὶ | καὶ τοῖς καταχθονίοις θεοῖς.

[2] Zeile 1 OΩΔΑΚΜΙΣ Hicks nach Bent's Abklatsch. ΚΩΑΡΜΙΣ H. Zeile 2 ἐπὶ τῷ τεθῆναι αὐτὸν [μ]όνον. Zeile 4 ἐὰν δέ τις παράβῃ, ταῦτα ἢ ἀποξύσῃ τὸν ἄνω[θεν] γεγραμμένον

die ἀσέβεια auch als gegen Helios gerichtet bezeichnet. Dass diese Thesauren sich in Kanytelideis selbst befanden, scheint daraus hervorzugehen, dass die letzterwähnte Inschrift nach der Bestimmung ἔστω ἠσεβηκὼς εἴς τε τὸν Δία καὶ τὴν Σελήνην καὶ βαλέτω εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἀνὰ δραχμὰς χειλίας fortfährt καὶ τῇ ἐν Σεβαστῇ Ἀθηνᾷ μυρίας καὶ τῷ Σεβαστηνῶν δήμῳ ἀποδότω μυρίας κτλ. So liegt es nahe anzunehmen, dass auch die Athena unserer Inschrift die Athena von Sebaste sei; doch haben wir an sich keinen Grund, den Athenadienst für Kanytelideis zu leugnen, finden wir doch ganz zufällig in einer anderen Inschrift (s. oben 128) auch Demeter erwähnt. Es fehlt jedoch in der Grabschrift des Appas und der folgenden, des Hekataios, eine Bestimmung, welche wie in späteren die Abhängigkeit des Demos von der πόλις Sebaste zur Voraussetzung hätte; statt ihrer tritt die Verfügung ein, eine bestimmte Strafsumme dem ἀρχιερεύς zu entrichten.[1] Dieser ἀρχιερεύς kann kein anderer sein als der von Olba. Der letzte uns namentlich bekannte Priesterfürst ist Aias, Teukros' Sohn, von dem Münzen aus den Jahren 11 bis 15 n. Chr. vorliegen; als kaiserliche Provinz mit Einschluss der kleinen Dynastien gilt Kilikien der gewöhnlichen Lehre nach seit Vespasian (Marquardt R. Stv. I² 386. R. Hennig Symbolae ad Asiae minoris reges sacerdotes etc., Lips. 1893). Damit ist wenigstens ungefähr eine zeitliche Bestimmung der Inschriften und der ganzen Grabanlagen gegeben: soweit sich urtheilen lässt, erhebt die Beschaffenheit der Schrift, die Eigenart der Sprache und des künstlerischen Schmuckes gegen diesen Ansatz keine Einsprache.

Links über diesem Grabe findet sich in vertieftem Felde ohne Umrahmung das Relief einer stehenden Frau in Vordersicht, welche mit der Rechten das über den Kopf gezogene Obergewand anfasst, in der Linken einen runden Gegenstand (Apfel?) hält. Das Obergewand bedeckt den Körper bis zu den Knieen, das linke Handgelenk schmückt ein Armband. Ein kleines viereckiges Feld darunter scheint eine heute völlig verloschene Inschrift getragen zu haben. Rechts davon sind in gleicher Höhe zwei Naiskoi in Relief ausgearbeitet, die Mittelfelder scheinen unbeschrieben oder durch Malerei geschmückt gewesen zu sein.

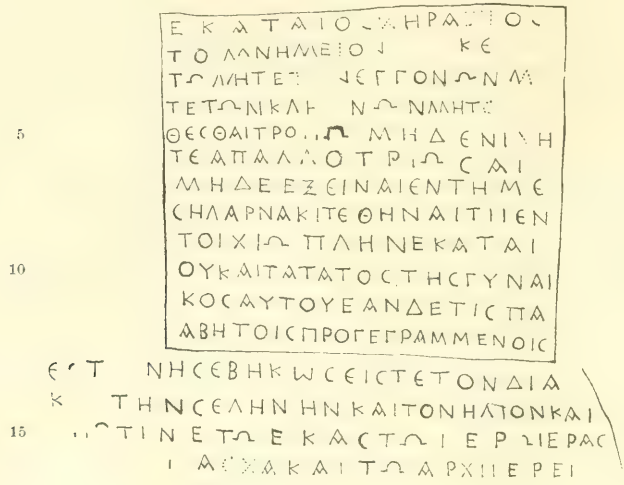
Es folgt unten weiter rechts eine zweite Grabkammer; das Feld über dem Eingange, sowie ein kleineres, schräg rechts darüber befindliches mögen einst Inschriften getragen haben, welche heute völlig zerstört sind. Ueber dem letzteren ist in unregelmässigem, vertieftem Felde ein Relief angebracht. Links eine stehende Frau, in Haltung und Tracht der oben erwähnten entsprechend, aber ohne Attribut in der Linken; in der Mitte ein Mann in Tunika mit Halbärmeln und niedrigen Stiefeln, der Kopf ist verstossen, die Rechte hält einen Speer aufrecht, die Linke eine Streitaxt vor die Brust; am rechten Ende steht ein bärtiger Mann in langem Obergewande, das die Brust und den lose herabhängenden rechten Arm frei lässt, der linke Arm ist vor die Brust gelegt, nur die Hand tritt aus dem Gewande hervor. Unter dieser Figur steht eine unleserliche Inschrift in kleinem vertieften Felde.

Etwas tiefer rechts ist ein drittes Felsgrab mit drei tricliniumartig angeordneten Betten ausgearbeitet.

[1] Dieser ἀρχιερεύς erscheint ebenso in einer sehr zerstörten Inschrift derselben Gruppe, die mit Ἠγγαστ[ο]ς Ἀμμιανοῦ anhebt. Vgl. Brandis, Pauly-Wissowa RE II 482.

Ueber dem Eingange ist eine Aedicula angebracht, welche im Giebel einen Halbmond in Relief, im Hauptfelde in unregelmässigen Zügen die Inschrift 134 trägt, welche sich auf dem Felde über der Eingangsthür fortsetzt. H. A.

134.



Ε Κ Α Τ Α Ι Ο ... Η Ρ Α ... Ο ...
Τ Ο ΛΛΝΗΜΕΙΟ ... ΚΕ
Τ ΛΛΗΤΕ ... ΝΕΓΓΟΝ ΝΜΛ
ΤΕΤΩΝΚΛΗ ... Ν ΝΛΛΗΤΕ
ΘΕΣΘΑΙΤΡΟ ... Ω ΜΗΔΕΝΙ ... Η
ΤΕΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩ ... ΣΑΙ
ΜΗΔΕΕΞΕΙΝΑΙΕΝΤΗΜΕ
ΣΗΛΑΡΝΑΚΙΤΕΘΗΝΑΙΤΙΙΕΝ
ΤΟΙΧΙΩ ΠΛΗΝΕΚΑΤΑΙ
ΟΥΚΑΙΤΑΤΑΤΟΣΤΗΣΓΥΝΑΙ
ΚΟΣΑΥΤΟΥΕΑΝΔΕΤΙΣΠΑ
ΑΒΗΤΟΙΣΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙΣ
Ε Τ ΝΗΣΕΒΗΚΩΣΕΙΣΤΕΤΟΝΔΙΑ
Κ ΤΗΝΣΕΛΗΝΗΝΚΑΙΤΟΝΗΛΤΟΝΚΑΙ
... ΤΙΝΕΤΩΕΚΑΣΤΩΙΕΡΩΙΕΡΑΣ
Ι ΑΕΧΑΚΑΙΤΩΑΡΧΙΙΕΡΕΙ

Ἑκαταῖος Χηράξεος ?)
τὸ μνημεῖον [ἔθη]κε[ν ἐπὶ
τῶ μήτε τ[ῶ]ν ἐγγόνων μ[ή-
τε τῶν κλη[ρο]ν(όμ)ων μήτε [παρα-
θέσθαι τρό[π]ω μηδενὶ [μ]ή-
τε ἀπαλλοτριῶσαι
μηδὲ ἐξεῖναι ἐν τῇ μέ-
σῃ λάρνακι τεθῆναι τῇ ἐν-
τοιχίῳ πλὴν Ἑκαταί-
ου καὶ Τατᾶτος τῆς γυναι-
κὸς αὐτοῦ· ἐὰν δέ τις πα[ρ-
αβῇ τοῖς προγεγραμμένοις
ἔστ[ω ?]ν ἠσεβηκὼς εἴς τε τὸν Δία
κ[αὶ] τὴν Σελήνην καὶ τὸν Ἥλιον καὶ
ἀπ[οτινέτω ἑκάστω ἱερῶ ἱερὰς
δραχμ[ὰ]ς χ ?] ,α καὶ τῶ ἀρχιερεῖ [. . .

In der Fassung ähnlich der vorhergehenden Inschrift. Zeile 13 darf man mit Rücksicht auf den Raum vielleicht ἔστων vermuthen: ἐξέστων oben Nr. 124 Z. 2.

Noch weiter rechts folgt ein schriftloses Felsgrab, darauf ein zweites mit der oben S. 54, A. 1 erwähnten Inschrift rechts vom Eingange. Ein Relief über der Thür stellt einen unbärtigen, auf einer Kline gelagerten Mann dar: die Rechte hängt schlaff herab, die Linke streckt eine Schale vor, rechts vom Kopfe ist ein unbestimmbarer Rest erhalten. Er trägt ein ärmelloses Untergewand; das Obergewand bedeckt den Unterkörper bis zu den Knöcheln und ist von rückwärts über die linke Schulter geschlagen. Die Kline zeigt gedrechselte

Beine, unter ihrem Polster hängt ein Tuch herab, das einst reich mit farbigen Verzierungen geschmückt war. Man erkennt noch, dass in sechs von geometrischen Ornamenten umrahmten Feldern die Darstellung eines Pferdes mit einer anderen unkenntlich gewordenen abwechselt. Geometrische Ornamente, Sterne und Zacken trägt auch das Polster des vor der Kline stehenden Fussschemels.

Die Reihe schliesst das Relief eines stehenden Jünglings in Tunika mit Halbärmeln und hohen Stiefeln, der in der Linken einen Speer, in der Rechten ein Schwert hält. Darunter eine unleserliche Inschrift.

135. Vor diesen Felsgräbern findet sich eine Grabsäule, 1·1 M. hoch, mit der Inschrift (W.):

ΤΕΛΑΜΩΝΑΤΒΙΟΥ
ΓΛ[illegible]ΦΥΡΑΤΟΝ ΑΥ
ΤΗΙ ΝΔΡΑΜΝΗ
ΜΗΣ ΧΑΡΙΝ

Τελαμῶνα Τβίοι
Γλ[α]φύρα τὸν αὐ-
τῆ[ς ἄ]νδρα μνή-
μης χάριν.

Der Name Γλαφύρα, aus Kappadokien und zwar aus der Königsfamilie des Archelaos bekannt, könnte allenfalls in die Zeit der kappadokischen Herrschaft in Kilikien weisen (auch CIG 2880). In Τβίου ist T deutlich; mit Τβ lauten auch die Namen Τβερασήτας in der grossen korykischen Namenliste, Τβερήμωσις in der Inschrift vom Thurm von Olba Journ. of hell. stud. 12, 263 an. Τελαμών wie Aias und Teukros in Olba.

Von der oben erwähnten Bucht, von der der alte Pflasterweg nach Kanytelideis ausgeht, führt die Strasse am Meere weiter, die grosse Wasserleitung aus dem Lamasthale, einzelne Ruinen, darunter eine ansehnliche Kirche, die wir 1892 auf dem Rückwege von Kanytelideis besuchten, und vor Allem zahlreiche Grabdenkmäler zur Rechten. Ihre immer mehr und mehr zunehmende Menge bereitet auf die grosse städtische Ansiedlung vor, die uns als Herrin dieser ganzen Gegend schon in den Grabschriften von Erdemlü (Nr. 114) und Kanytelideis begegnet ist, Elaiussa-Sebaste, jetzt mit der ganzen Umgebung Ajasch genannt. Die Insel, die König Archelaos (25 v. bis 17 n. Chr.) ihrer günstigen Lage wegen[1] zum Herrschersitze erwählt hatte, ist heute bekanntlich längst mit dem Festlande vereinigt.

Dichter Sand bedeckt die alten Stadtanlagen; eine Hallenstrasse, wie sie für diese regelmässig angelegten Städte ohne Vergangenheit typisch sind, bleibt in der Masse der Trümmer noch kenntlich. Genauere Untersuchung war in der Eile ebensowenig hier wie bei den antiken Gebäuden auf dem Festlande möglich. Erwähnenswerth sind Reste eines Tempels auf der Höhe westlich von der Stadt, vielleicht der Athena zugeeignet, die in Inschriften (oben S. 53) vorkommt und auch auf den Münzen ihre Stelle hat, ein sehr zerstörtes Theater am Abhange nördlich von der Insel, die ansehnlichen Wasserleitungen, namentlich die beiden Aquaducte, die das Thal westlich von der Stadt übersetzen und an deren südlichen auf der Stadtseite ein Gebäude aus opus reticulatum (vielleicht ein Nymphaion?) anschliesst, endlich die zahlreichen und zum Theil sehr stattlichen Grabhäuser der weit ausgedehnten Nekropole.

[1] Dass bei Strabon 12 p. 537 für πρὸς Σελεύκειαν mit den Epitome Vaticana vielmehr πρὸς γῆν zu lesen ist, meine ich A. E. Mitth. 1894, 5 gezeigt zu haben. — Beschreibung bei Beaufort 240, Langlois 230 (seine Zeichnung pl. XIII ist wieder völlig untreu und ungenügend). Gute Bilder gibt Laborde.

Von einem derselben hat Heberdey nachstehende Aufnahmen gemacht:

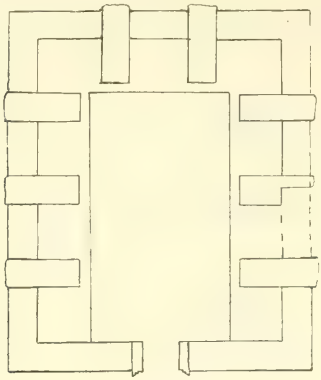


Fig. 8.
Grundriss.

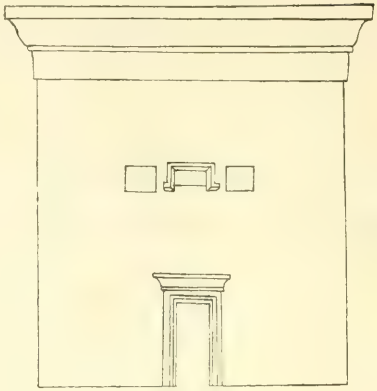


Fig. 9.
Vorderwand von aussen.

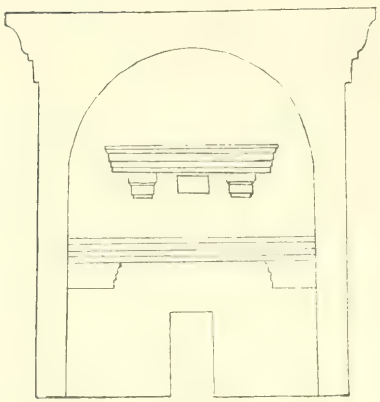


Fig. 10.
Vorderwand von innen.

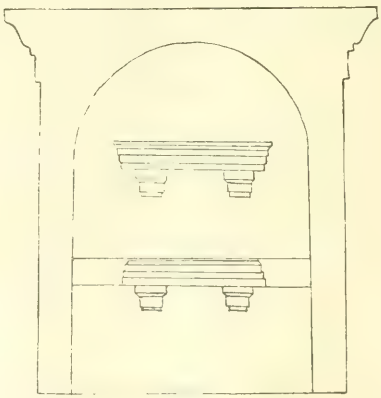


Fig. 11.
Hinterwand von innen.

Von der Inschrift über der Thür dieses Grabhauses, die leider fast ganz unleserlich geworden ist, waren folgende Buchstaben am Anfange und Ende zu erkennen:

136.

TO . . . . . .

Viele Buchstaben zerstört.

. . . . . ON

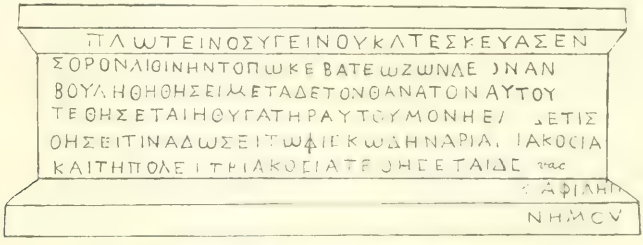
Es ist dies anscheinend die einzige Inschrift, die das Grabgebäude selbst trägt; sie waren sonst vermuthlich nur in Farbe ausgeführt oder standen auf den Sarkophagen, die im Innern des Grabhauses oder in einem Falle, wie nachstehende Abbildung zeigt,[1] wohlerhalten auch auf dem Grabhause angebracht sind.

[1] Das Denkmal ist auch von Laborde und Langlois zu p. 210 gezeichnet.

Fig. 12.

Einzelne bereits bekannte Inschriften der Gräberstadt, darunter zwei längere Texte, sind von uns nachgesehen worden. Die Grabschrift des Ploteinos (Le Bas-Wadd. 1464 nach Langlois' elender Abschrift) gewinnt nunmehr folgende Gestalt (H.):

137.



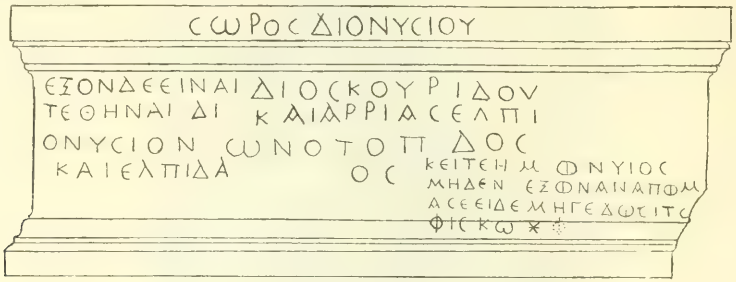
Πλωτεῖνος Ὑγείνου κατεσκεύασεν
σορὸν λιθίνην τόπῳ Κεβατέῳ. ζῶν δὲ ὃν ἂν
βουληθῇ θήσει, μετὰ δὲ τὸν θάνατον αὐτοῦ
τεθήσεται ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ μόνη· ἐὰν δέ τις
θήσει τινά, δώσει τῷ φίσκῳ δηνάρια [τρ]ιακόσια
καὶ τῇ πόλει τριακόσια· τεθήσεται δὲ
Ἀφία ἡ [γυ]
νή μου.

Τόπῳ Κεβατέῳ ist nunmehr gesichert. Ueber ἐάν mit ind. fut. vgl. Hatzidakis Einleitung in die neugriechische Grammatik 34. Compernass De sermone Graeco volgari Pisidiae Phrygiaeque meridionalis. Diss. Bonn. 1895, 36. Der Name Ἀφία z. B. auch in der

von W. M. Ramsay veröffentlichten Inschrift aus Utsch-Eyub, Kuhn's Zeitschrift für vgl. Sprachf. 28, 386 u. s. häufig, wenn auch in schwankender Schreibung (πφ, φφ, φ).

Seltsam verwirrt und trotz aller gewaltsamen Versuche nicht zu ordnen war bisher der Text der Grabschrift Le Bas-Wadd. 1467 (CIG 4432 f.), da die früheren Abschriften die Sonderung der Zeilen und der einzelnen Absätze nicht beachtet haben.[1] Heberdey's Aufnahme klärt den Sachverhalt auf.

138.



Die Hauptschrift lautet:

Dazu kommt links:	*Σωρὸς Διονυσίου*	Drittens folgt der Zusatz:
ἐξὸν δὲ εἶναι	*Διοσκουρίδου*	
τεθῆναι Δι-	*καὶ Ἀρρίας Ἐλπί-*	
ονύσιον ὧν ὁ τόπ-	*δος·*	*Κεῖτε ἡμῶν υἱός.*
καὶ Ἐλπίδα, ος.		*Μηδεν[ὶ] ἐξὸν ἀναπωμι-*
		άσε· εἰ δέ μι[ί] γε, δώσι τῷ
		φίσκῳ δηνάρια φ΄.

ἀναπωμάζω begegnet auch in einer Grabschrift aus Sinabitsch (bei Mut-Claudiopolis).

Der Bezeichnung des Sarkophages als μάκρα wegen sind folgende Inschriften bemerkenswerth:

In der Gräberstadt im Westen (H.):

139.

ΑΥΡΗΛΙΟΥΠΟ	*Α[ὐ]ρηλίου Πο-*
ΠΛΙΟΥΖ ΟΛΙΧΗ	*πλίου Δ[ο]λιχη-*
ΝΑΡΙΟΥΗΜΑΚΡΑ	*ν[α]ρίου ἡ μάκρα*
ϹΥΝΤΩΔΟΥΛΙ	*σὺν τῷ δούλ[ῳ].*

In der Gräberstadt im Osten (Buchstaben ungefähr 10 Cm. hoch) (H.):

140. ΜΑΚΡΑΔΑΥΡΥΓΕΝΙΟΥ
ΑΛΙΕΩϹ

Μάκρα Αὐρ. Υ[ε]ίν[ου ἁλιέως.

Μάκρα begegnete schon in einer Sarkophaginschrift aus Tarsos (oben Nr. 11) und ist, wie dort bemerkt, auch in der Inschrift Le Bas-Wadd. 1466, die wir in Elaiussa nicht wiedergefunden haben, zu lesen. Auch in der Sarkophaginschrift aus Keschischbuku, fünf Stunden nördlich von Tarsos, die W. H. Waddington Bull. de corr. hell. 7, 292 nach Clay-

[1] Man sehe die Ergänzung im Corpus: Σῶρ[ο]ς [ἐ]στι τοῦ Δω[σιθεοῦ]ου [υἱ]ο[ῦ] [τοῦ] τεθ[ε]ῖσα τ[ὸ] καὶ Ἀρρίας Ἐλπ[ί]δος ἀνδρα Δ[ιονυ]σίου [καὶ Δ]ιοσ[κουρίδου τοῦ] ἡ Πάπ[ου] [ἡ] καὶ Ἐλπὶ[ς] ἀ[νδρα αὐτ]ο[ῦ· ἐ]ξὸν [δὲ] ἄλλ[ῳ] [μηδενὶ] τ[ῶν τοῦ τάφου] ἐ[ὰν τολ-

ton's Abschrift mittheilt, ist μάκρα bisher verkannt worden; eine vollständigere Copie verdanken wir Simpad Kujuminzoglu in Tarsos:

Λύσανδρος Ἰου[λιε τῆς] καὶ νεοκόρος τα τίμησα ἑαυτῶ μάκρ αν καὶ τῆ συνβίω μου · Ἡωλλάει · ἂν δέ τις | ἐπιχειρήσι ἢ τολμήσι, | μετὰ τ[ὸ ἡ]μᾶς [κα]τατεθῆνε, ὃς ἂν [ἐ]πεμβάλι ἄλλο σῶμα, συνβωμοχίας [κ]αι ⟨γ⟩ορι, θήσετε καὶ δώσι τῶ ταμίῳ δηνάρια χ΄ καὶ τῶ [κ]ωμάρ χι ·, α.

μάκρα als vulgäre Form für μάκτρα ist durch die Inschrift von Andania (Dittenberger Sylloge 338. Z. 105) bekannt, und wie Sauppe in seiner Erläuterung (jetzt Ausgewählte Schriften 1896, 282) und zu Philodem De vitiis l. X. p. 25 nachweist, auch handschriftlich (bei Philodem, Galen, Pollux) bezeugt. Ich füge Polybios hinzu 30. 23. 3. Zur Bedeutung (Backtrog, Badewanne, Sarkophag) vergleiche man πύελος, λάρνος, λουτρά (in Inschriften von Korykos s. u. Nr. 152), σκάφη u. s. w.; s. W. Schulze Quaest. epicae 514[87], Kuhn's Zeitschrift 33, 125[1].

Eine Reihe von Sarkophagen liefert noch kurze Inschriften (einfache Bezeichnung des Inhabers mit Namen, oder Namen und Vatersnamen, einzeln auch mit Standesbezeichnung). Auf einem Sarkophage findet sich nur der kurze Gruss an die Vorübergehenden:

141. ΧΑΙΡΟΙΤΕ ΠΑΡΟΔΕΙΤΕ

während die Inschrift auf dem Schildchen darunter unleserlich oder überhaupt nicht eingetragen worden ist.

Elaiussa-Sebaste ist der beste Ausgangspunkt für den Besuch einiger nördlich im Lande gelegener Ruinenstätten. Die erste und nächste unter ihnen, von Bent nach seiner Erzählung (Journ. of hell. stud. 12, 210) von Kanytelideis auf mühseligem Steige erreicht und in drei Meilen Entfernung westlich angesetzt, ist 1891 von Wilhelm allein unter schlechter Führung, 1892 von uns beiden unter wesentlich günstigeren Umständen von Ajasch aus besucht worden. Der Weg, den wir einschlugen, ist der alte Pflasterweg, der stellenweise sehr beschwerlich von der Höhe über dem (Athena-?) Tempel auf der Ostseite des Thales mit den beiden Aquaeducten landeinwärts führt.

Eine Viertelstunde von Elaiussa stehen auf dem Wege rechts und links Sarkophage. Auf einem liess sich folgende Inschrift entziffern:

142.

ΙΟΥΛ·ΝΕΙΚΟΛΑΙΣΗΚΑΙΠΡΟ
ΚΛΑΕΞΟΡΚΙΖΕΙΜΕΤΑΤΟΕΜΟ
ΚΟΙΜΗΘΗΝΑΙΜΗΔΕΝΑΜΟΙ
ΕΠΕΜΒΑΛΗΘΗΝΑΙΕΙΔΟΥΝΑΩ
ΣΕΙΤΩΜΕΝΦΙΣΚΩ ✳Α ΔΑΙΤΗ
ΠΟΛΕΙ ✳ΑΦ

*Ἰουλ(ία) Νεικολαὶς ἡ καὶ Πρό-
κλα ἐξορκίζει μετὰ τὸ ἐμὸ
κοιμηθῆναι μηδένα μοι
ἐπεμβληθῆναι· εἰ δ' οὖν, δώ-
σει τῶ μὲν φίσκω δηνάρια ,α καὶ τῇ
πόλει δηνάρια ,αφ .*

Die πόλις ist selbstverständlich Σεβαστή.

Auf den Abhängen zur Rechten waren vereinzelt Ruinen sichtbar; dann führte der alte Weg durch eine kleine Ansiedlung mit den gewöhnlichen Bauresten, Hausmauern, Cisternen, Oelpressen u. s. w., der von Uetschtepe (oben S. 46) namentlich in der Verwendung verschiedener Bauweise ähnlich. Mitten in einer wahren Wildniss von Felsblöcken und Buschwerk liegen grüne Flecke Ackerfeld und Wiesen, ein modernes Wasserreservoir, wohl zur Erneuerung einer der alten Cisternen, deren vortreffliches Wasser uns den Aufenthalt in Kisilbagh (so heisst die ganze Gegend) verschönte. Von unserem Rastplatz

eine kleine halbe Stunde nach Osten entfernt liegt am Rande einer tiefen Schlucht, die gerade an dieser Stelle von westlicher Richtung plötzlich zu südlichem Verlaufe umwendet, auf überaus steil abfallendem Felsvorsprunge eine in polygonalem Stile erbaute Befestigung. Sie besteht aus einem grossen wohlerhaltenen Thurme, an dessen Aussenseite hoch oben an der Nordwestecke die Keule von Olba und der Blitz, an der Südwestecke die Keule allein angebracht sind[1], und einer starken Mauer, die sich, ebenfalls in polygonaler Weise erbaut, von dem Thurme bis in den Grund der tiefen Schlucht zieht. Der Thurm hat zwei Gemächer, die Stärke der Mauern nimmt nach oben zu, in derselben Weise wie beim Thurme von Kanytelideis ab; auffällig sind die kleinen Verstärkungspfeiler, die von dem Mauerabsatze in sieben Schichten regelrechten Quaderverbandes an den Wänden des oberen Stockwerkes in die Höhe laufen. Uebrigens hat der Thurm in späterer Zeit Erweiterungen erfahren, die sich durch ihr Mörtelmauerwerk verrathen. Südlich von der Befestigung sind auf steilem Felsabhang, von oben fast unzugänglich, zahlreiche polygonale Hausbauten sichtbar. Westlich vom Thurme fanden wir im Gestrüpp ein halbkreisförmiges Fundament und ein dorisches Capitell (auch Bent erwähnt S. 210 ruins of several Doric columns). Weiter südlich stehen polygonale Grabhäuser, aus grossen Blöcken erbaut, eines darunter sehr schön und wohlerhalten, leider ohne Inschrift.

Die Wand der Schlucht, dem Thurme gegenüber, zeigt Felsgräber, eines mit dem theilweise zerstörten Relief eines Todtenmahles über dem durch viereckige Oeffnung in halbkreisförmiger Umrahmung zugänglichen Grabe. Auf der Höhe jenseits der Schlucht liegt, dem eben beschriebenen Felsenneste gegenüber, aber von diesem aus, wenn überhaupt, nur durch mühsames Klettern an steilen Wänden ab- und aufwärts zugänglich, eine ansehnliche Ruinenstätte mit Sarkophagen. Sie scheint auch von Bent nicht aufgesucht worden zu sein.

Von der erwähnten Rast aus besichtigten wir am 13. Juni 1892 auch die weiter landeinwärts gelegene merkwürdige, von Bent entdeckte und irrthümlich erst Eabbasis genannte Ansiedlung. Ein Ritt von über einer Stunde brachte uns durch unbedeutende Ruinen (andere blieben in einiger Entfernung rechts) wieder grossentheils auf dem alten Pflasterwege aufwärts erst zu einer kleinen freundlichen, bebauten Ebene, die eine grosse Schlucht in einiger Entfernung zur Linken, ansteigende Bergeshöhen zur Rechten begrenzen, und dann zu der etwas höher gelegenen sie beherrschenden Ruinenstätte. Bents Angaben (Journ. of hell. stud. 12, 210, vgl. Hicks 232) über die Oertlichkeit haben wir Nichts hinzuzufügen. In dem zum Theile mit Benutzung des Felsens selbst in feinstem Polygonwerk erbauten Hermestempel[2] auf der Höhe des isolirten steilen Felsrückens, der zugleich die prächtigen, ebenfalls in polygonalem Stile erbauten Befestigungen trägt, fanden wir unter anderen Trümmern — auch Bent spricht von several fragments of statuary — eine sehr verstümmelte Statuette von $^1/_4$ Lebensgrösse: Unterleib eines stehenden Mannes in kurzem Chiton, nur von der Mitte bis zu den Knieen erhalten, neben ihm auf unkenntlichem Gegenstande (Schild oder Stuhl?) ein Vogel (Adler?); sie war vermuthlich in der kleinen Nische angebracht, die sich über dem Eingange in die cella zwischen zwei Kerykeia befindet. Die merkwürdigen Inschriften aus dem Tempel, das Verbot des Gebrauches kilikischen Maasses (Bent-Hicks 232, 12) und die Bauinschrift der Pomponius Niger (233, 13) haben wir nach-

[1] Ueber diese Symbole, die auf anderen Bauten des Gebietes von Olba und auf den Münzen wiederkehren, Bent p. 209, Class. Rev. 1890, 321, Numismatic Chronicle 1891.

[2] [illegible] Hermeskult in dieser Gegend sei daran erinnert, dass Korykos geradezu als Stadt dieses Gottes bezeichnet wird (Opp. Hal. 3, 208).

gesehen: die Inschrift des Menodotos (233, 14)[1] ist uns nicht zu Gesichte gekommen und ebensowenig die Aufschrift des Heroons der Teukrias u. s. w. (233, 15).

Diesem mit Bauten besetzten Felskamme gegenüber liegt östlich am Berge eine grosse byzantinische Kirche, in ihrer Nähe einige Sarkophage und unmittelbar neben der Ostmauer ein Grabhaus. Ein Kalksteinblock, der von der Front gefallen ist, trägt folgende Inschrift (WA.):

143.

Π ΠΙΛϹΚΛΟΥΚΛΤΕϹΚΕΥ
ΑϹΕ ΤΟΥΤΑΦΟΥΤΟΗΛΛΙ
ϹΥΜΕΡΟϹΤΟΥΤΟΕΚΤΩ
ΝΙΔΙΨΝΚΑΘΩϹ ΕΠΕΒΑ
5 ΛΕΝΑΥΤΩΚΛΗΡΩϹΑΜΕ
ΝΩΠΡΟϹ ΖΗΝΑϹΥΜΕΡ
ΔΙΟϹ

Π[α]τίας Κλοῦ κατεσκεύασε τοῦ τάφου τὸ ἡμισυ μέρος τοῦτο ἐκ τῶν ἰδίων καθὼς ἐπέβαλεν αὐτῷ κληρωσαμένῳ πρὸς Ζηνᾶ Συμέρδιος.

Der Name Κλοῦς auch in der Liste von der korykischen Grotte A 71, 108 (Λοῦς ebenda A 151). Zur Sache ist die unten mitgetheilte Inschrift aus Selinus zu vergleichen.

Verschiedene alte Reste sind rings in dem felsigen Terrain unter Büschen und Bäumen zerstreut. Felsgräber liegen auf den Höhen im Süden, Trümmer von Hausbauten im Thalgrunde. Auf einer niedrigen Felswand stehen die beiden merkwürdigen, aber leider sehr zerstörten Sabbatisteninschriften (Bent-Hicks 233 ff., W. Schulze in Kuhn's Zeitschrift 33. Bd., 380). Es ist nicht gelungen, nach dem Abklatsche eine vollständige und befriedigende Lesung der zweiten Inschrift zu finden; immerhin scheinen die ersten Worte gesichert: Ἡ ἑταιρέα τῶν Σαμβατι στῶν Αἰθειβήλω θεῶ . . . . ου συνεχώρησαν τὸν κ ῆπον τὸν κείμενον κτλ.

Den von Bent (p. 211, 236) in schwer zugänglicher Lage entdeckten, dem Hermes geweihten Höhlentempel, $1^1/_2$ Meilen von der eben beschriebenen Stätte, hatten wir nicht Zeit zu besuchen.

In fast ununterbrochener Folge begleiten Ruinen die Küste westlich von Ajasch nach Korykos: Zeugen der dichten Besiedlung und des ausgebreiteten Wohlstandes, dessen sich die heute gänzlich verlassene Gegend im Alterthum erfreute.

Korykos, $^1/_2$ Stunde von Elaiussa-Sebaste entfernt, mit seiner gewaltigen, im Mittelalter viel erwähnten, grossentheils aus alten Steinen erbauten Land- und der Seefeste Kyskale,[2] seinem antiken Molo, dem jetzt verschwundenen, noch von Beaufort bewunderten Leuchtthurm, der Stadtmauer, deren Reste namentlich im Nordwesten und Westen beträchtlich sind, den zum Theil aus dem Felsen gearbeiteten Wohnstätten, den Wasserleitungen und der ungemein ausgedehnten Nekropole mit ihren grossen Kirchen und unzähligen Grabanlagen, ist durch frühere Berichte und Bilder wohl bekannt.[3] Genauere Untersuchung verdiente die Gegend gleich östlich von der Landfeste, wo Reste zweier Tempel zu liegen scheinen: der Stylobat ist stellenweise erhalten, zahlreiche Säulentrommeln und Baustücke liegen rings in Gebüsch und Wiesen umher. Die Inschrift einer Statue der Julia Domna,

[1] Der Stein ist im selben Tempel gefunden. Daher [illegible] zweifelhaft sein, ob in der nur durch Bent's Abschrift bekannten Inschrift ΜΗΝΟΔΟΤΟϹ ΔΙΟϹΙΕΡΕΥϹ [illegible] Hicks Lesung [illegible] das Richtige trifft. Sollte nicht Μηνόδοτος [Ἴρ]διος dagestanden haben? Der Name begegnet in den Inschriften von Sinabitsch und sonst.

[2] Das ist die parva insula, um scoglio bei Tomaschek 65, [illegible] Elaiussa.

[3] Ritter IX 2, 340 ff. Beaufort 232 und die [illegible] Pläne der [illegible] Seekarte. Langlois Voyage 197 (Rev. arch. 1855 [XII 1] 129). Duchesne Bull. 7, 230. Laborde 231 mit den zugehörigen Bildern.

die Duchesne Bull. de corr. hell. 7, 232, 1 an dieser Stelle gesehen hat, haben wir nicht zu finden vermocht. Ebenso suchten wir nach der grossen bedeutsamen Inschrift, die Beaufort und Ross von Bladensburg auf der Insel abgeschrieben haben (C I G 8619, Le Bas-Wadd. 1421), bei unserem Besuche 1892 vergeblich. Dagegen bemerkten wir auf der Aussenmauer der Südseite der Seefeste hoch eingemauert mehrere Stücke von Kalksteinarchitraven, die zu den von Duchesne Bull. de corr. hell. p. 232, 2—4 veröffentlichten hinzukommen. Zwei Stücke mit bedeutungslosen Resten gehören wahrscheinlich zusammen, während ein drittes Stück

144. ΞΒΕΙΠΕΡΤΙΝΑΚΙ frei

sich schwerlich und ein viertes sich allem Anscheine nach nicht mit jenen oder mit einander vereinigen lassen.

Unser Aufenthalt 1891 und 1892, unleidlich durch Hitze, Wassermangel und selbst tagsüber währende Mückenplage, galt hauptsächlich der Todtenstadt. Bild eines seit Jahrhunderten ungestörten Friedens bedeckt sie mit ihren zahlreichen Felsgräbern, vereinzelten Grabhäusern, vor Allem aber mit Hunderten und Aberhunderten von Sarkophagen, die, längst erbrochen, dicht gedrängt in bunter Reihe oder, wie an der breiten Strasse, welche die beiden grossen Kirchen im Osten verbindet, wohlgeordnet stehen, weithin die anmuthig grünen Thalgründe und die mit Wiesen und Buschwerk bedeckten Höhen im Norden und Nordosten der Stadt. Die sämmtlich späten Inschriften sind äusserst zahlreich, aber meist schlecht lesbar; manche bereits bekannte haben wir wiederzufinden und ihre Lesung zu verbessern, eine stattliche Menge neuer Texte zu gewinnen vermocht. Nur eine Auswahl soll hier ihre Stelle finden.

Der Zeit vor dem Siege des Christenthums dürften folgende Inschriften angehören:

145. Sarkophag auf den Terrassen über den Felshäusern, der Festung gegenüber. H.

ΕΝΘΑΔΕΚΕΙΤΑΙΑΛΕΞΑΝΔΡΟϹΑΝΕΜΟΥΡΙΕΥϹ
ΙΟΥΔΑΙΟϹϹΥΝΤΗϹΥΝ ΒΙΩΑΥΤΟΥΕΑΝΟΥΝΤΙϹ
ΠΑΡΕΝΟΧΛΗϹΕΙΗΜΕΙΝΔΩϹΕΙΤΩΙΕΡΩΤΑΤΩ
ΤΑΜΕΙΩ ✱ ΒΦ

Ἐνθάδε κεῖται Ἀλέξανδρος Ἀνεμουριεὺς Ἰουδαῖος σὺν τῇ συνβίῳ αὐτοῦ. Ἐὰν οὖν τις παρενοχλήσει ἡμεῖν, δώσει τῷ ἱερωτάτῳ ταμείῳ · ,βφ'.

146. Sarkophag, Inschrift auf der linken Hälfte der Vorderseite, rechts frei. H.

Ἔφηβε ἄλυπε χαῖρε.

147. Sarkophagdeckel. Sicher kein Kreuz vorhanden. H.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΟΥ *Μακεδονίου.*

148. Auf der Nordseite des Hauptthales der Gräberstadt, rechts neben dem Eingange eines Felsgrabes ein Händepaar und ein kleiner Altar, daneben die Inschrift; links vom Eingange ein Händepaar und zwei Altäre. H.

ΒΙΩΝΤ ⸜
ΕΑΥΤΟΥΦ ΟΙΙ
ΜΝΗΜΗϹΧ ΡΙΝ

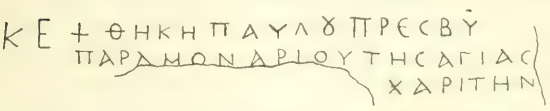
Βίων τ|ὸ|ν ἑαυτοῦ φ|ίλ|ον μνήμης χάριν.

149. Die christliche Inschrift, die Duchesne Bull. de corr. hell. 7, 238, 24 mitgetheilt hat, ist vollständiger so zu lesen:

— Ἑαυτῷ τὸν τάφον ποιήσῃς ἀταφίαν
τοῦτον ἐννοῶν καὶ πρὶν φθάσῃς εὐσεβῶν·
ὁ γὰρ δυσ(σ)εβῶν καὶ ζῶν ἤδη τέθαπτε·
ἀγνῶς βίωσον καὶ τὸν τάφον φωτίζις·
οἶκον γὰρ θεοῦ αἰαυτὸν ἐτέλεσας
ἀέν(ν)αον φῶς τὸ θῖον κτησάμενος.

150. Ueber einem Felsgrabe steht die christliche Inschrift (W.):

ΚΕ + ΘΗΚΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΕϹΒΥ
ΠΑΡΑΜΟΝΑΡΙΟΥ ΤΗϹ ΑΓΙΑϹ
ΧΑΡΙΤΗΝ



Κύρι(ε) + Θήκη Παύλου πρεσβυτέρου
παραμοναρίου τῆς ἁγίας
Χαριτήνης.

Zu παραμονάριος vgl. Sterrett The Wolfe expedition 292; Headlam, Ecclesiastical sites in Isauria 24.

Rechts neben dem Eingange des Felsgrabes steht eine anscheinend ältere Inschrift von 16 Zeilen, leider so zerstört, dass uns eine völlig befriedigende Lesung nicht gelungen ist.

Von Interesse ist die folgende Inschrift eines Sarkophagdeckels (auf der Südseite des Hauptthales, nahe der Stadtmauer im Westen). H.

151. ∓ ΘΗΚΗΔΙΑΦΕΡΟΥϹΑ
ΤΩϹΥϹΤΗΜΑΤΙΤΩΝΛΗΜΕΝΗΤΩΝ
ΛΙΝΟΠΩΛΩΝΤΗϹ
ΚΩΡΥΚΑΙΩΤΩΝ —

Θήκη διαφέρουσα
τῷ συστήματι τῶν λημενητῶν
λινοπωλῶν τῆς
Κωρυκαιωτῶν.

Zu dem σύστημα τῶν λιμενιτῶν λινοπωλῶν τῆς Κωρυκιωτῶν (πόλεως) vergleiche man die σακκοφόροι λιμενῖται in Panormos Σύλλογος 8, 171, 4, Mordtmann Ath. Mitth. 6, 125, Oehler Eranos Vindobonensis 278, 280.

Merkwürdig durch die Bezeichnung des Sarkophages als λουτρά ist nachstehende Inschrift (auf den Terrassen über den Felshäusern, der Veste gegenüber) (H.):

152. ΛΟΥΤΡΑ ΒΑ ΟΕΡΟΝΤΟϹ
ΚΑΙΕΥϹΤΑΧΙΟΥ

Λουτρὰ Βα.ο.έροντος
καὶ Εὐσταχίου.

So kommt auch Beaufort's Abschrift C I G 9172 wieder zu Ehren; es ist zu lesen:

Λουτρὰ Διονυσίου χριστιανοῦ κλυρικοῦ
ἐνθάδε κεῖται Ἰουλιανὴ ἡ γλυκυτάτη.

Mit Unrecht hat man bisher in ΛΟΥΤΡΑ θυγάτηρ gesucht. ΚΑΥΡΙΚΟΥ ist wohl nicht Καυρικίου für Κωρυκίου, sondern κληρικοῦ; am Schlusse fehlt γυνή o. ähnl.

153. Schliesslich fällt auf einem Sarkophage nahe der grossen Kirche die Heimatsbezeichnung auf (H):

∓ ϹΩΜΑΤΙΩΝ
ΚΩΝΩΝΟϹ
ΔΙΩΚΕϹΑΡΕΩϹ
ΤΗϹΑΕΤΙΟΥ ∓

Σωμάτιων
Κώνωνος
Διωκεσαρέως
τῆς Ἀετίου.

σωμάτιον C I G 2826, 2829, 2835. Der Beiname unterscheidet Diokaisareia — wohl das nahe Diokaisareia der isaurischen Dekapolis — von anderen gleichnamigen Städten. Aetios ist vermuthlich der aus Johann. Antioch. (Frg. H. Gr., IV p. 619) bekannte (Ἀέτιον τῶν ἐν Ἰσαυρίᾳ τελῶν προκαθίζει, nämlich Kaiser Zenon).

Die stattliche Vermehrung, welche die Grabschriften von Korykos durch unsere Aufnahme erfahren haben, — ihre Zahl ist nun auf über 180 gestiegen — wird erlauben,

die Statistik der Berufe und Gewerbe, die Theodor Mommsen Römische Geschichte 5, 331[1] nach Langlois und Duchesne gegeben hat, erheblich zu vervollständigen.

¼ Stunde westlich von Korykos öffnet sich zum Meere ein verschieden, Delisu (nach Langlois), Scheitanlik (so Collignon), Scheitandere (so Bent[1]), nach Aussage unseres Führers Maltepesu benanntes Thal. Der Name Teufelsschlucht allein spricht für die wahrhaft unheimliche Grossartigkeit dieser wasserlosen, meilenweit ins Land reichenden Bergspalte. Gewaltig starrende Felswände, leuchtend im Sonnenlicht, tiefdunkel im Schatten, von tiefblauem Himmel überspannt, begrenzen eine Wildbachenge, in der sich mächtige Steinblöcke, immergrünes Strauchwerk und blühende Oleanderbüsche drängen. Eine von uns nicht besuchte Höhle, ungefähr 2½ Stunden von Korykos entfernt,[2] vor der sich Ruinen einer byzantinischen Kirche erheben sollen, hat Langlois p. 217, bemüht die Priorität des Besuches für sich in Anspruch zu nehmen, für die berühmte korykische Grotte ausgegeben und auf sie die Beschreibung angewendet, die Tschichatscheff (vgl. Petermann's Mittheilungen Ergänzungsh. 20 S. 54) von dem wirklichen Κωρύκιον ἄντρον nördlich von Tatlusu gegeben hat. Der Sachverhalt blieb unaufgeklärt bis zur Wiederauffindung der korykischen Grotte durch Bent. Bent hat die früher der Ungenauigkeit und Uebertreibung bezichtigten Angaben des Strabon und Pomponius Mela als durchaus wahrheitsgetreu erwiesen, von Ort und Stelle inschriftliche Zeugnisse beigebracht und Langlois' angebliche Entdeckung für alle Zeit abgethan. Wenn somit dem Scheitandere der Ruhm genommen ist, die korykische Grotte zu beherbergen, so bleiben ihm die merkwürdigen, zuerst von Collignon und Duchesne, dann von Bent und auch von uns besuchten Felsreliefs, die vom Thalgrunde aus nur mühsam, auch von oben nach Bents Zeugnis nur mit Gefahr, theilweise auf altem Stufenwege zugänglich, hoch an der Krone der Felswand in langer Reihe angebracht sind. Eine ausführliche Beschreibung, die aber der Berichtigung und Vervollständigung bedarf, hat Collignon Bull. 4, 212 (dazu Tafel XI) mitgetheilt; eine Ansicht der ganzen Anlage gibt Bent Proceedings 451. Von den Inschriften, die auch Bent nachverglichen hat, überrascht namentlich die eine durch die zarten, schönen und sicheren Züge der Schrift, sicherlich nicht jünger als das dritte Jahrh. v. Chr. Die Namen kehren in der grossen Inschrift von der korykischen Grotte wieder.

ΟΥΑΣΙΣΤΟΝΑΝΔΡΑΤΟΝΑΥΤΗΣΚΑΘΥΙΟΣΑΥΤΟΥΡΩΣΓΗΤΙΣ
ΛΩΝΡΩΣΓΗΤΙΟΣ

¾ Stunden westlich von Korykos erreicht die Strasse eine idyllische, von waldigen Höhen umgebene Bucht, an der sich einige wenige verfallene Gebäude als einzige Reste des Alterthums erheben. Der Ort heisst Tatlusu und verdankt seinen Namen einer vortrefflichen Quelle kalten süssen Wassers, die unmittelbar am Meere aufsprudelt und möglicher Weise mit dem unterirdischen Wasserstrome, der in der korykischen Höhle rauscht, im Zusammenhange steht: ein wahres Labsal nach dem elend brackigen Wasser von Korykos und Ajasch. Von Tatlusu gelangt man in ½ Stunde fast stets auf dem steilen, alten Pflasterwege zum Κωρύκιον ἄντρον. Bent's vortreffliche, durch einen Plan unterstützte Beschreibung Journ. of hell. stud. 1891, p. 212 (dazu Hicks 239) und Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1890, 447 erlaubt, in unserem Bericht kurz zu sein und nur Nachträge zu geben.

[1] Proceedings 1890, 450.

[2] Diese Angabe nach Collignon; Langlois' Bestimmung nordöstlich ist augenscheinlich Irrthum für nordwestlich.

Das Epigramm, das über einem jetzt noch verschütteten Relief auf der linken Wand der eigentlichen Höhle unweit des Einganges steht, von Hicks nach Bent's Abklatsch p. 246. 24 und schon früher nach einer sehr unvollständigen Copie des ersten Entdeckers des Κωρύκιον ἄντρον, Tschichatscheff, von Langlois Rev. arch. 1855 (XII, 1 c. 146, 3 mitgetheilt, lautet nach sicherer Lesung der vierten Zeile vielmehr:

154.

Ἄγχεσι καὶ δριμοῖς ἠδ' ἄλκεσι κῆρι μενοινὰ
θυμηνὰ ἐν γαίῃς ἥρθεσιν εἰν Ἀρίμοις,
ἐχθίστης ὅθ' Ἀθως ἀφέηκεν ἐπάμοσι φωτί.
Πῶτα καὶ Ἑρμείην Εὐαφρις εἰκασάμην.

Die Lesung ΕΥΠΑΦΙΕΕΙΚΑCΑΜΕΝ Ζεὺ Πάφιε εἰκάσαμεν (Bent und Hicks) ist unverständlich. Nach unserer Abschrift

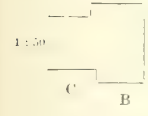
ΠΑΝΑΚΑΙΕΡΜΕΙΗΝ· ΕΥΠΑΦΙΕΕΙΚΑCΑΜΕΝ

verschwindet die schwer begreifliche Erwähnung des Ζεὺς Πάφιος und an ihre Stelle tritt der freilich seltsame Name des Weihenden.[1]

An der alten Treppe, die in den Felsenkessel hinabführt, findet sich nahe dem Boden, dem Absteigenden zur Rechten, eine Inschrift in Buchstaben von 12 Cm. Höhe.

155.

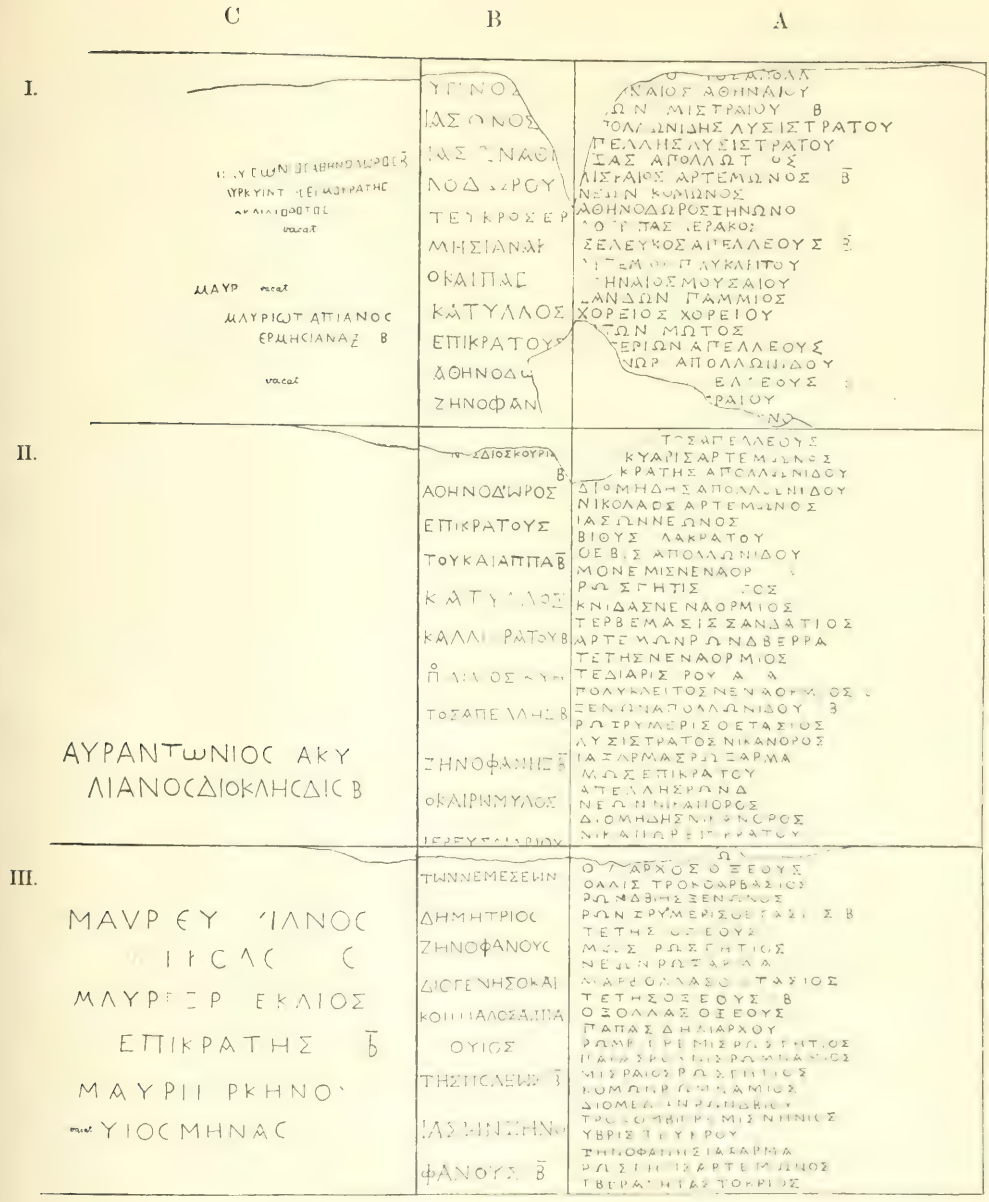
Andere Entdeckungen Bent's, die nahe Höhle des Typhon, den eine halbe Meile entfernten Tempel und zwei Ruinenstädte zu besuchen, fehlte leider die Zeit. Beidemale sehr eilig, widmeten wir uns hauptsächlich der grossen Inschrift, die Bent aufgefunden und Hicks nach Bent's Abschriften und Abklatschen unter Mitbenützung von Ramsay's und Hogarth's Copien S. 243 ff. veröffentlicht hat. Umgeben von einer im Polygonalstil erbauten Peribolosmauer stand südlich von der Grotte ein antiker Tempel, der später in eine christliche Kirche verwandelt wurde. An der Nordost-Ante des antiken Baues stehen auf neun Blöcken Inschriften, und zwar sowohl an der Stirnseite (A) wie an der Innenseite der Ante (B und C), zuweilen auf die nächste Wandquader übergreifend. Die Vertheilung der Columnen zeigt nebenstehende Skizze, die Anordnung der Texte selbst die nachstehenden drei Tafeln. Doch sind, der Lesbarkeit wegen, die Inschriften der Blöcke IV und V (von oben gerechnet), die jetzt verkehrt eingemauert sind, aufrecht gegeben. Es liegt nämlich von der VI. Lage aufwärts ein Wiederaufbau vor; mit dem oberen Theile der Cellawand wird die alte Ante eingestürzt und, vermuthlich beim Bau der Kirche, aus den alten Blöcken erneuert worden sein. So erklärt sich, dass die den beiden Steinen VI und VII in C gemeinsamen Buchstaben scharf aufeinanderpassen, II und III in B anschliessen, Inschriften auf seitlich anstossende Wandquadern übergreifen und doch IV und V auf dem Kopfe stehen.[2] Die In-

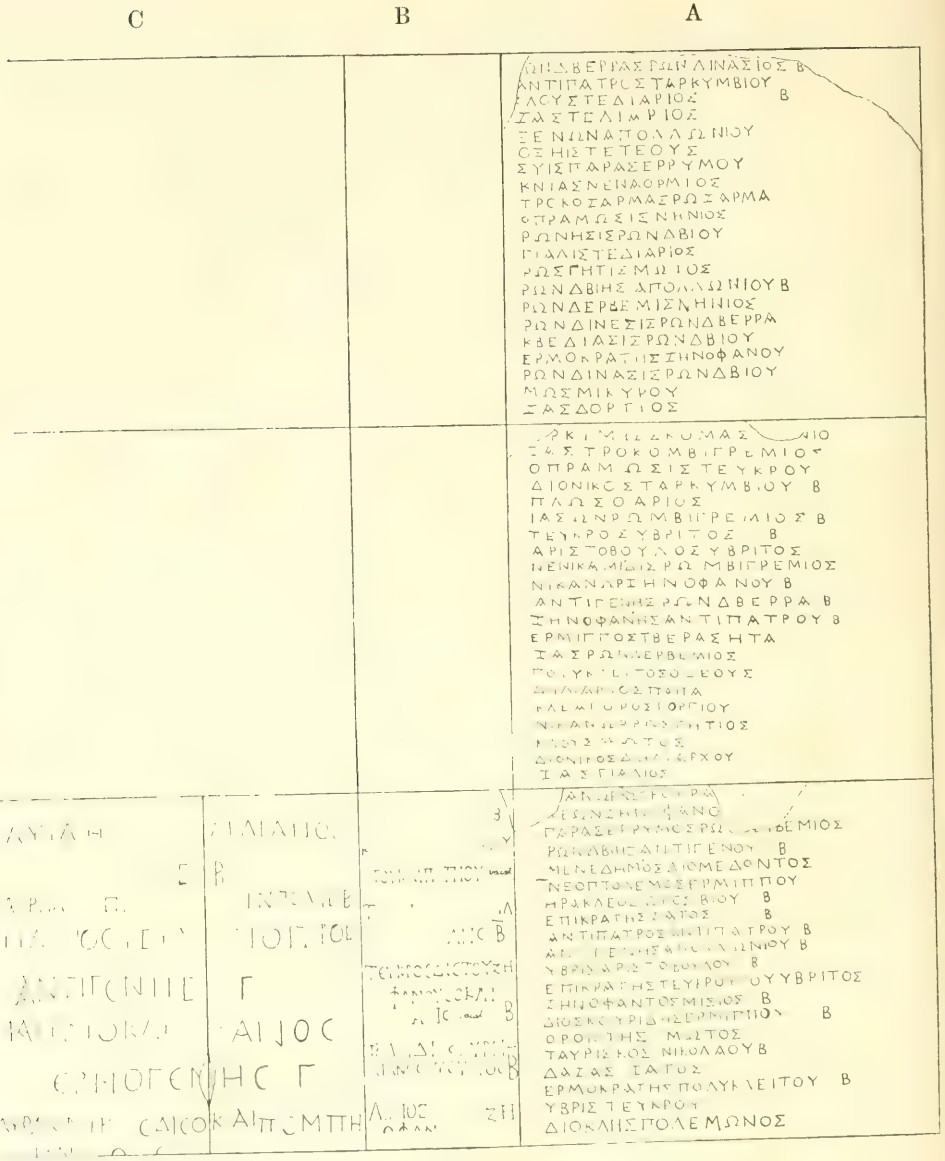


[1] In der Inschrift der Thür der byzantinischen Kirche am Eingange der Höhle ist Zeile 1 ... und ... deutlich zu lesen (Bent-Hicks 242. 25).

[2] Bent gibt als seine Meinung Journ. of hell. stud. 12, 214 ff., that [illegible] with the lintel [illegible] brought from elsewhere and thus inserted by ignorant workmen, erwähnt aber ausdrücklich, dass Ramsay und Hogarth [illegible] theilen. Ein solcher Transport von weitherher wäre [illegible], erklärt aber nicht den Anschluss II und III, VI und VII. Ramsay, Am. Journ. 1890, 346 glaubt, die Inschriften seien auf den Steinen angebracht worden, bevor sie versetzt wurden. Aber dann bleibt unerklärt, warum IV und V [illegible] und [illegible] und B und C [illegible] wurden.

schriften der Hauptseite A sind durchwegs sorgfältig eingetragen und wenigstens auf den unteren Blöcken gut lesbar. Aber nur in ihrem ersten Theile, bis Block VI Z. 130 ist die Aufzeichnung nach Ausweis der Schrift eine einheitliche; von da ab zeigt, wenn auch noch hie und da mehrere Zeilen von derselben Hand herrühren mögen, doch fast Name für Name trotz aller Aehnlichkeit der Buchstabenformen so verschiedenen Charakter der Züge, dass an gesonderter Eintragung nicht zu zweifeln ist. Nach Schrift und Namen sind die Inschriften A beträchtlich älter als die der Nebenseiten, von denen wiederum die auf C (mit den vielen Aureliern) jünger sind als die auf B. Alle die Inschriften auf B und C sind Eintragungen sehr verschiedener Hände, oft sehr nachlässig eingezeichnet und schon deshalb, wie durch stellenweise absichtlich erfolgte Tilgung schwer zu entziffern. Unsere Abschriften, zum Theil (für die unzugänglichen schwierigsten Stücke der Innenseite) durch mühsame Lesung mit dem Glase gewonnen, zum Theil auf Entzifferung der Abklatsche beruhend, berichtigen und vervollständigen den im Journ. of hell. stud. gegebenen Text so vielfach, dass ein neuer Abdruck des ganzen Denkmals wünschenswerth und berechtigt schien. In eine ausführliche Erörterung seiner Bedeutung einzutreten, ist hier nicht der Ort. Leider fehlt mit den obersten Steinen der Ante der Anfang und die Ueberschrift der Liste. Bent hält sie für ein Verzeichniss der Priesterkönige aus dem Teukridenhause (Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1890, 448), Hicks für ‚a list of contributors — in this case β will signify two donations and we must suppose all donors to have give the same fixed account' (p. 256), und ähnlich Ramsay (Amer. Journ. of Arch. 1890, 346) für ‚a list of those, who subscribed to build the temple'. Uns scheint Bent's Auffassung der Wahrheit näher zu kommen: nur liegt augenscheinlich nicht eine Liste der fürstlichen Priester des Zeus Olbios, sondern eine Liste der Priester des Ζεὺς Κωρύκιος vor. Classische Beispiele solcher ἀναγραφαί, die der Herapriesterinnen von Argos und der Poseidonpriester von Halikarnassos, sind allgemein bekannt (v. Gutschmidt Kl. Schr. 4, 292); ἱερεὺς θεῶν Σαμοθρακίων verzeichnet die Inschrift Athen. Mitth. 1892, 391, ἱερεὺς Ἀπόλλωνος Ἐρεθιμίου der schöne Stein, den wir Hiller von Gärtringen wieder verdanken, Hermes 29, 16 (I G I 730), die Priester des Ποσειδῶν Ἵππιος eine leider verlorene Inschrift I G I 926; aus Anthedon liegt eine ἀρχόντων στεφανηφόρων ἀναγραφὴ δευτέρα Dittenberger C I G S 4173 vor, um anderer Aufzeichnungen von Beamten nicht zu gedenken. Aber auch aus Kilikien kennen wir ein ähnliches Stück: eine Inschrift aus Hamaxia verzeichnet ἱερεῖς Ἑρμοῦ εὐσεβεῖς. So wird vermuthlich auch die grosse Namenliste vom Tempel des Ζεὺς Κωρύκιος zu verstehen sein. Die lange Reihe der Namen A 1—129 dürfte aus einem anderen, älteren Verzeichnisse übernommen sein; dann beginnen, wie die Ungleichheit der Schrift zeigt, jährliche Nachträge. β wird demnach erneute Priesterschaft in einem zweiten, unmittelbar folgenden Jahre bedeuten. Die Erwähnung des Archelaos führt in die Zeit um den Beginn unserer Zeitrechnung. Schrift und Namen rathen zu möglichst früher Ansetzung; man mag es für glaublich halten, dass Archelaos gerade um die Zeit, in der er die Herrschaft über Kilikien antrat, das Ehrenpriesteramt des hochangesehenen Heiligthums bekleidete. Die Liste reicht dann jedenfalls bis in das dritte vorchristliche Jahrhundert hinauf, ist in ihrem älteren einheitlichen Theile in der ersten Hälfte oder spätestens um die Mitte des ersten Jahrhunderts v. Chr. eingezeichnet und fernerhin weitergeführt worden. Unvollständig und je später, desto mehr verwahrlost, erlauben die Aufzeichnungen B und C keine Rechnung mehr.


C
B
A
I.
II.
III.
ΑΥΡΑΝΤωΝΙΟC ΑΚΥ
ΛΙΑΝΟCΔΙΟΚΛΗCΔΙC Β
ΜΑΥΡΕΥ ΙΑΝΟC
ΜΑΥΡΕΞΡ ΕΚΛΙΟC
ΕΠΙΚΡΑΤΗC Β̄
ΜΑΥΡΙΙ ΡΚΗΝΟ
ΥΙΟC ΜΗΝΑC
ΑΘΗΝΟΔΩΡΟC
ΕΠΙΚΡΑΤΟΥC
ΤΟΥΚΑΙΑΠΠΑ Β̄
ΖΗΝΟΦΑΝΗC Β̄
ΖΗΝΟΦΑΝΟΥC Β̄
ΔΗΜΗΤΡΙΟC
ΖΗΝΟΦΑΝΟΥC Β̄


C
B
A
IV.
V.
VI.

	C	B	A
VII.	[illegible]	ΚΛΑΛΙΣΤΡΑΤΟΣΔΙΟ ΤΟΥΔΙΟΝΕΙΚΟΥ Β [illegible]	[illegible] Β [illegible] Β [illegible] [illegible] Β [illegible] Β ΙΑΣΩΝΕΡΜΟΓΕΝΟΥΣ Β [illegible] Β [illegible] [illegible] Β [illegible] [illegible] ΚΛΕΩΝΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΤΙΟΧΟΣΜΕΝΕΔΗΜΟΥ Β [illegible] ΤΕΥΚΡΟΣΝΙΚΑΔΟΥ Β [illegible] ΔΙΟΜΗΔΗΣΔΙΟΝΙΚΟΥ ΕΡΜΟΦΑΝΤΟΣΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ Β ΕΡΜΙΠΠΟΣ[illegible]
VIII.	ΜΑΥΡΜΟΝΤΑΝΟΣΔΙΟ ΜΑΥΡΚΩΣ ΣΑΣ ΜΑΥΡΕΡΜΟΓΕΝΗΣ ΛΕΧ ΜΑΥΡ ΡΟΣΥΙΟΣ ΑΥ ΙΟΣ ΕΝ ΑΝΟΥ ΓΤΟ	ΚΕΑΝΑΤΟ ΛΙΣ Β ΚΛΗΠΑ Β [illegible] ΙΣ Γ ΑΘΗΝΟΔΩ ΥΚΕ	[illegible] [illegible] Β [illegible] [illegible] [illegible] ΕΡΜΗΣΙΑΝΑΞΕΡΜΟΚΡΑΤΟΥ ΕΡΜΟΚΡΑΤΗΣΕΠΙΚΡΑΤΟΥ Β ΕΠΙΚΡΑΤΗΣΤΕΥΚΡΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΗΣΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ [illegible] ΕΡΜΟΦΑΝΤΟΣΕΡΜΟΦΑΝΤΟΥ
IX.			[illegible] ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΗΣΕΡΜΟΦΙΛΟΥ ΔΗΣΙΑΡΧΟΣΤΕΥΚΡΟΥ Β [illegible] Β [illegible] ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΗΣΚΛΕΩΝΟΣ Β ΤΕΥΚΡΟΣΠΑΠΟΥ [illegible] ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ Β ΑΡΧΕΛΑΟΣ ΑΡΧΕΛΑΟΥ

A.

I

Ἀπολλ]ό[δοτ]ος Ἀπολλ[—
Ἀθή]ναιος Ἀθηναίου
Νέ]ων Μιστραίου β
Ἀ]πολλωνίδης Ἀνσιστράτου
Ἀ]πελλῆς Ἀνσιστράτου
Ζᾶς Ἀπολλῶτος
Μισραῖος Ἀρτέμωνος β
Νέων Κόμωνος
Ἀθηνόδωρος Ζήνωνο[ς
. ογρ . πας Ἱέρακος
Σέλευκος Ἀπελλέους β
Ἀ]ρ[τ]έμω[ν] Π[ο]λυκλείτου
Ἀ]θήναιος Μουσαίου
Σάνδων Πάμμιος
Χόρειος Χορείου
Βά]των Μῶτος
Ἀσ]τερίων Ἀπελλέους
Νικά]νωρ Ἀπολλωνίδου
. . . . . Ἀπ]ελλέους β
. . . . . Μισ]ραίου
. . . . . ενο[υ

II

. . . . .]τος Ἀπελλέους
Ταρ]χύαρις Ἀρτέμωνος
Ἐπι]χράτης Ἀπολλωνίδου
Διομήδης Ἀπολλωνίδου
Νικόλαος Ἀρτέμωνος
Ἰάσων Νέωνος
Βῆθυς Λακράτου
Ὄεβις Ἀπολλωνίδου
Μόνεμις Νεναόρ[μιο]ς
Ῥώσγητις [Ζᾶτ]ος
Κνίδας Νεναόρμιος
Τερβέμασις Σανδάτιος
Ἀρτέμων Ῥωνδβέρρα
Τέτις Νεναόρμιος
Τεδίαρις Ῥου . α . α
Πολύκλειτος Νεναόρμιος β
Ξένων Ἀπολλωνίδου β
Ῥω]ζούμερις Ὀετάσιος
Ἀνσίστρατος Νικάνορος
Ἰαζάρμας Ῥο[ξ]άρμα
Μῶς Ἐπικράτου
Ἀπελλῆς Ῥωνδ . . . .
Νέων Νικάνορος
Διομήδης Νικάνορος
Νικάνορ Ἐπικράτου

III

. . . . . ω . . .
Θαλί]αρχος Ὀξέους
Ὄλλις Τροκοαρβάσιος
Ῥωνδβίης Ξένωνος
Ῥωνζούμερις Ὀετάσι[ο]ς β
Τετῆς Ὀξέους
Μῶς Ῥωσγήτιος
Νέων Ῥωζάρμα
Μαρβόλλας Ὀητάσιος
Τετῆς Ὀξέους β
Ὀξόλλας Ὀξέους
Παπᾶς Δηλιάρχου
Ῥωμβίγρεμις Ῥωσγήτιος
Παράσρουνις Ῥωμνάμιος
Μισραῖος Ῥωσγήτιος
Κόμων Ῥωμνάμιος
Διομέδων Ῥωνδβίου
Τροκομβίγρεμις Νήνιος
Ὑβρις Τεύκρου
Ζηνοφάνης Ἰαζάρμα
Ῥώσγητις Ἀρτέμωνος
Τβερασίτας Τόκριος

IV

Ῥ]ωνδβέρρας Ῥωνδινάσιος β
Ἀντίπατρος Ταρκυμβίου
Κλοῦς Τεδιάριος β
Ζᾶς Τεδιάριος
Ξένων Ἀπολλωνίου
Ὀξῆις Τετέους
Σῆις Παρασερρύμιου
Κνίας Νεναόρμιος
Τροκοζάρμας Ῥωζάρμα
Ὀπράμωσις Νήνιος
Ῥώνησις Ῥωνδβίου
Γίαλις Τεδιάριος
Ῥώσγητις Μῶτος
Ῥωνδβίης Ἀπολλωνίου β
Ῥωνδέρβεμις Νήνιος
Ῥωνδίνεσις Ῥωνδβέρρα
Κβεδίασις Ῥωνδβίου
Ἑρμοκράτις Ζηνοφάνου
Ῥωνδίνασις Ῥωνδβίου
Μῶς Μικύρου
Ζᾶς Λόρτιος

V

Τα]ρκίμως Κομασ . . . νιο .
Ζ]ᾶς Τροκομβιγρέμιος

Ὀπράμωσις Τεύκρου
Διόνικος Ταρκυμβίου ,ɜ
Πλῶς Ὀάριος
Ἰάσων Ῥωμβιγρέμιος ,ɜ
Τεῦκρος Ὕβριτος β
Ἀριστόβουλος Ὕβριτος
Νεικάμιδις Ῥωμβιγρέμιος
Νικάνωρ Ζηνοφάνου β
Ἀντιγένης Ῥωνδέρρα ,ɜ
Ζηνοφάνης Ἀντιπάτρου β
Ἑρμιππος Τβερασήτα
Ζᾶς Ῥωνδερβέμιος
Πολύκλειτος Ὀξέους
Διλίαρχος Παπᾶ
Κλεάγορος Γοργίου
Νικάνωρ Ῥωσγήτιος
Κλοῦς Μᾶιος
Διόνικος Διλιάρχου
Ζᾶς Γιάλιος

VI

Βι(?)λάνωρ Χειροκρά[τους
Λ]έων Ζηνοφάνο[υ
Παρασέρυμος Ῥω[νδερ]βέμιος
Ῥωνδβίης Ἀντιγένου β
Μενέδιμος Δομέδοντος
Νεοπτόλεμος Ἑρμίππου
Ἡρακλεόδωρος Βίου β
Ἐπικράτης Ζᾶτος β
Ἀντίπατρος Ἀντιπάτρου β
Ἀντιγένης Ἀπολλωνίου β
Ὕβρις Ἀριστοβούλου ,ɜ
Ἐπικράτης Τεύκρου τοῦ Ὕβριτος
Ζηνόφαντος Μίσιος β
Διοσκουρίδης Ἑρμίππου β
Ὀρόντης Μᾶιος
Ταυρίσκος Νικολάου β
Λάζας Ζᾶτος
Ἑρμοκράτης Πολυκλείτου β
Ὕβρις Τεύκρου
Διοκλῆς Πολέμωνος

VII

Θρασέας Ἑρμοκ[ρά]του β
Ἑρμοκράτης Τεύκρου τοῦ Ὕβριτος β
Διομήδης Ἑρμοκράτου
Ζηνοφάνης Τεύκρου
Κλέων Ἑρμίππου ,ɜ
Ἰάσων Ἑρμογένους β
Ἑρμόφαντος Νικάνορος ,ɜ
Κλέων Δομήδου
Ἑρμοκράτης Μᾶιος β
Ἀπολλόδοτος Διονίκου ,ɜ
Ἁρμαρώνζας Μίσιος
Κλέων Διοσκουρίδου
Ἀντίοχος Μενεδήμου β
Ἰάσων Νικάνορος
Τεῦκρος Νικάδου ,ɜ
Τεῦκρος Διοκλέους
Διομήδης Διονίκου
Ἑρμόφαντος Διοσκουρίδου β
Ἑρμιππος Λακρ[ά]το[υ

VIII

Νέ[ων] Διομήδο[υ] β
Λοῦς [Ῥωσ]δρυμαρίου β
Κνῶς Ἑρμοκράτου β
Διόνικος Εὐ[χ]ούλου
Ἀριστόβουλος Ὕβριτος
Ἑρμησιάναξ Ἑρμοκράτου
Ἑρμοκράτης Ἐπικράτου β
Ἐπικράτης Τεύκρου
Διοσκουρίδης Ἀπολλοδότου
Νικόλαος Ταυρίσκου
Ἑρμόφαντος Ἑρμοφάντου

IX

Ζηνόφα[ν]τος Ἑρμο[φάντου
Διοσκουρίδης Ἑρμοφίλου
Διλίαρχος Τεύκρου ,ɜ
Διόνικος Βοΐδιοι ,ɜ
Ἐπικράτης Ἀπολλοδότου
Διοσκουρίδης Κλέωνος ,ɜ
Τεῦκρος Πάτου
Πολύκλειτος Διοσκουρίδου ,ɜ
Ἀρχέλαος Ἀρχελάου
drei

Schrift in I sehr zerstört. Hicks' Lesung unvollständig und vielfach irrig; sämmtliche Abweichungen anzuführen, lohnt weder hier noch sonst. 3 Λυσιστράτου. 6 Nach τ alte Beschädigung des Steines. 12 fehlt; aus den nächsten Zeilen nur einzelne Buchstaben. 17 Αρίων. 22 fehlt. 26 Θορόλαος. 29 Ὄρβις Ἀπολλωνίου. 30 Μοῦρμις Νει . . . Hogarth

richtig ΝΕΝΛΟΡΜΙΟΣ 34 fehlt, ebenso 40. 39 Ὀετάσιος Ramsay. 43 Μοτάλης. 45 fehlt. 48 Δηλί?]αρχος. 55 Μαρρόλλας. 56 β übersehen. 66 Ἀζάρμα. 73 Ζήνων. 76 Ὠνίας. 79 Ῥωνίεις. 128 Bis hieher reicht die einheitliche Aufzeichnung. Mit Zeile 129 beginnen einzelne Eintragungen. 151 Λοὺς auch in Anazarba oben Nr. 42; vgl. Κλοὺς oben Nr. 142, und Γλοὺς in Hamaxia. 154 Ἄρις; die Buchstaben von ρ an bis υ stehen in Rasur. vor υ ist noch ein υ kenntlich. Der Steinmetz wird sich zuerst verschrieben haben.

B.

I

Ὑγῖνος
Ἰάσωνος
Ἰάσων Ἀθ[η-
νοδώρου
Τεῦκρος Ἑρ-
μησιάνακτος
ὁ καὶ Πᾶς
Κάτυλλος
Ἐπικράτους
Ἀθηνόδω[ρος
Ζηνοφάν[ους oder -τον

II

. . . ν . ς Διοσκουρίδ[ου
β
Ἀ[θ]ηνόδωρος
Ἐπικράτους
τοῦ καὶ Ἀππᾶ β
Κάτυλλος
Καλλι[κ]ράτου β
Πό(πλιος) [Α]ἴλιος Κυῆ-
τος Ἀπελλῆς β
Ζηνοφάνης β
ὁ καὶ Ῥωμύλος
ἱερεὺς διὰ βίου

III

τῶν Νεμέσεων
Δημήτριος
Ζηνοφάνους
Διογένης ὁ καὶ
Κο . . λος Ἀππᾶ
ὁ υἱὸς
τῆς πόλεως β

Ἰάσων Ζηνο-
φάνους β

IV. V

sind, weil verkehrt eingemauert, der Inschriften auf der Nebenseite verlustig geworden.

VI

. . . . . β
Κλ . . . . . νου
τοῦ καὶ Π[α]πίου
Τ . . . . . ιλ
Ἀπελ?]λῆς β
Τεῦκρος διὸς τοῦ Ζη-
νο]φάνους ὁ καὶ
. . . . α . ις β
Π(όπλιος) Κλ[αύ]δι[ο]ς Αὐρη-
λι[α]νὸς Τεῦ[κρ]ος β
Α[ἴλ]ιος . . . . . Ζη-
ν]οφάν[ης?

VII

Καλλίστρ[α]τος διὸς
τοῦ Διονείκου β
Πό(πλιος) Αἴλιος
Ἑρμησιάναξ β
. . μ . . . ς Ζηνο[φ]άν[ου]ς β
Α[ὐρ. Διο]κλ[εια]νός?
Αὐ]ρ. . . . . ος Δ[ιόδο]τος β
Ἀπ[ολλ]ωνίδης ὁ καὶ Ρ . . . αρ . ς
Α]ὐρ. Ἀφ[ροδε]ι[σί]ου? β
Ν]ίκ[α]ν[δρο]ς [ὁ] κὲ
[Η]ρώδ[ω]ρος Ἐ[πι]κρά[το]υς

VIII

τα

I Hicks gibt nur die letzten Zeilen nach Hogarth's unvollständiger Abschrift.
II 17 Καλλιστράτου.
VI fehlt bei Hicks; absichtlich zerstört.
VII 13—17 stehen bei Hicks versprengt neben C VIII und fast unverständlich. Das Uebrige fehlt.

C.

I

Α]ὐσώνιος Ἀθηνόδωρος
Α]ὐρ. Κυίντ ιο]ς Ἑ[ρ]μοκράτης
ὁ καὶ Διόδοτος
M. Αὐρ. [leer, unvollendet]
M. Αὐρ. Ἰωσπιανός
Ἑρμησιάναξ β

II

Αὐρ. Ἀντώνιος Ἀκυ-
λιανὸς Διοκλῆς δὶς β

III

M. Αὐρ. Εὐ[τυχ]ιανός
Ν]ικό[δωρο]ς?
M. Αὐρ. . ερ . . εκ . ιος?
Ἐπικράτης β
M. Αὐρ. . . ρκηνον
υἱὸς Μηνᾶς

IV. V

Inschriften fehlen, wie bei B.

VI

M.] Αὐρ. . ι . . . . Α]ἰλιανός
. . . . . ος β
M. Αὐρ[ήλιος] Π . . . . . ινος δὶς β
Π. [Αἴλι]ος . . . . λιόπιος
Ἀντιγέν]ης γ
M. Αὐρ. Διοκλ[ι τι]ανός
Ἑρμογένης γ
Αὐρ. Διόνικ[ο]ς δὶς ὁ καὶ Πομπη-
ιανός

VII

Α]ὐρ. Διοκλῆς δὶς
ὁ καὶ Ζ[ι]νοφάνης
M. [Αὐρ.] Μηνόδορος (sic) Μητ[ρ]οδώρου β
. . . . . Π]αταριανὸς Π[αυλῖ]νος? γ
. . . . .]ιανὸς δὶς τοῦ
καὶ . ο .

VIII

M. Αὐρ. Μοντᾶνος δὶς ὁ κὲ Ἀνατό-
λις β
M. Αὐρ. Κώσ[τα]ς Ἀσκληπᾶ β
M. Αὐρ. Ἑρμογένης ὁ ὁ κὲ
. . . . εχις γ
M. Αὐρ. . . . . ιος Ἀθηνόδω-
ρος υἱὸς . αν . . γ τοῦ κὲ
Λε[ο]ν[τι]ανοῦ

Die Inschriften C I bis III fehlen bei Hicks.

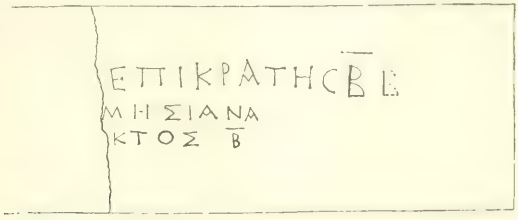
III Zeile 3 darf man vielleicht an Περεγρεῖνος denken.

Von VI und VII nur einzelne, unverständliche Buchstaben bei Hicks 257 d, e. 3 Allenfalls Π[ερεγρε]ῖνος? 4 Καλ]λιόπιος?

VIII Hicks 258 f., etwas besser nach Ramsay bei Headlam Ecclesiastical sites in Isauria 31, aber auch unvollständig.

Schliesslich mag eine bisher übersehene Inschrift mitgetheilt werden, die wir hoch in dem oberen Theile der Nordmauer der Kirche vermauert sahen: der Block hat links ein vorstehendes Glied gehabt; wie er ursprünglich angebracht war, liess sich, da der Block nur durch das Glas zu betrachten war, nicht entscheiden. Ebenso muss dahingestellt bleiben, ob wir nicht in Zeile 1 das zweite B für E verlesen und ein P darnach übersehen haben. So bleibt die Lesung unsicher.

156.



Ἐπικράτης β [Ἑρ
μησιάνα-
κτος β

Von Tatlusu führt die Strasse nach Selefke erst viel gewunden und überaus anmuthig über Berghöhen, dann hinab in ein kleines, an der Mündung versandetes Felsenthal bis ans Meer. Bei steilem Aufstieg wiederholen sich die schon früher beobachteten Spuren einer alten Strasse;[1] dann geht es, die See zur Linken, auf dem Bergabhange hin, an (soviel wir sehen konnten) inschriftlosen Sarkophagen und an einer grossen Kirchenruine, die Trémaux in seinem unvollendeten Werke abbildet, vorbei langsam abwärts zu der weiten, im Westen von dem Mündungslande des Kalykadnos begrenzten Bucht mit der nahe dem Meere zwischen den Hügeln gelegenen Ruinenstätte Tschok-Oeren.[2] Nach vielen Reisenden, die hier vorbeigekommen sind (Beaufort 229, Langlois 193 u. a.), war es Bent bestimmt, die von Beaufort mit Auslassung gerade der wichtigsten Zeile mitgetheilte Inschrift eines mit dem Kreuzeszeichen geschmückten Thürsturzes mitten in der alten Stadt vollständig zu lesen und dadurch Korasion als ihren Namen zu erweisen. Sie verdankt der Inschrift zufolge ihre Gründung Flavius Uranius, dem ἄρχων τῆς Ἰσαύρων ἐπαρχίας zur Zeit der Kaiser Valentinian, Valens und Gratian (367—375 n. Chr.); da die erhaltene Anlage augenscheinlich in diese Zeit zurückgeht, verdiente sie trotz der geringen Bedeutung des Ortes und der Schlechtigkeit der Bauart genauere Beachtung, als wir sie ihr, eilig und durch unerträgliche Mückenplage und Hitze ermüdet, widmen konnten. Die Reste sind, wie der moderne Name der Oertlichkeit besagt, beträchtlich, namentlich ist die Stadtmauer (Hausteinmauerwerk) mit ihren Thürmen, in Sonderheit im Westen, sehr gut erhalten. Rings ausserhalb des Städtchens finden sich zahlreiche Sarkophage mit und ohne leserliche Inschrift. Es ergab sich aus unserer Sammlung von 16 neuen und der Nachvergleichung von 4 bereits bekannten Texten, dass die im C I G drei verschiedenen Oertlichkeiten Epinoia 9202, 9203, 9204, 9205,[3] Poikile-Petra 9237[4] und Perschendi 8937, 9201 zugetheilten Inschriften sämmtlich von dieser einen Nekropole stammen. Das Lemma Epinoia verdankt seine Entstehung augenscheinlich einem sonderbaren Missverständniss der Uraniosinschrift: Φλ. Οὐράνιος κτλ. τὸν τόπον τοῦ Κορασίου πρότερον ἀγνοούμενον καὶ ἔρημον ὄντα ἐξ οἰκίων ἐπινοιῶν[5] εἰς τοῦτο τὸ σχῆμα ἤγαγεν ἐκ θεμελίων ἅπαν τὸ ἔργον κατασκευάσας. Von zweien abgesehen, bei denen wir kein Kreuz bemerkt haben, sind die Inschriften christlich. Ihre Mittheilung mag dem Corpus vorbehalten bleiben.

Gleich nach Tschok-Oeren verlässt die Strasse nach Selefke die Küste und zieht, wie zahlreiche Spuren beweisen, dem alten Wege folgend nach Westen, zur Rechten den Rand des Berglandes, auf dessen Höhe die noch nicht wiedergefundenen Ruinen von Poikile-Petra, einst durch eine κλῖμαξ λατομητή mit Seleukeia verbunden, liegen müssen, zur Linken in ungeheurer, stets zunehmender Ausdehnung das theilweise sehr fruchtbare und wohlbebaute, mit vereinzelten Gehöften besiedelte Mündungsgebiet des Kalykadnos. Nach einer halben Stunde erreichten wir in der Perschendi genannten Gegend, links von der Mündung der wasserlosen Schlucht des Perschendidere, an der Bent Ruinen einer alten Stadt, vermuthlich eben Poikile-Petra, erwähnt (p. 207), wenig rechts von der Strasse eine Felsenquelle, durch einige Stufen zugänglich, mit einer christlichen Inschrift, die uns unverständlich geblieben ist.

---

[1] Vermuthlich bezieht sich auf sie Laborde's Bemerkung p. 131. [2] Laborde a. a. O.

[3] Auch aus Cockerell's Papieren von Gardner Journ. of hell. stud. 6, 362, 179 a, aber irrig als angeblich aus Seleukeia stammend veröffentlicht.

[4] Richtig zu lesen: θήκη Ἰωάννου | Δαλισανδέους.

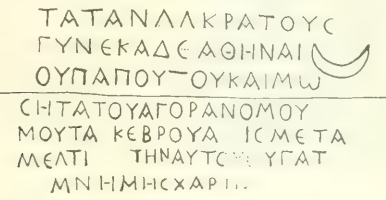
[5] Vgl. ἰοίαις ἐπινοίαις Rev. arch. 1889, 13, 135.

Eine Stunde später bricht links von der Strasse kurz vor dem am Abhange der Berge gelegenen Dorfe Tekil eine starke Quelle offenbar dieselbe, die auch von Laborde Voyage p. 131 und Tschichatscheff Asie mineure, Géologie IV 3, 61 als fisch- und molluskenreich erwähnt wird) in einem kleinen Teiche aus dem Felsen hervor: der Auftrieb ist so mächtig, dass kleine Steine nicht untersinken, sondern an die Oberfläche des Wassers emporgewirbelt werden. Bald nähert man sich dem Kalykadnos; $^3/_4$ Stunden von der Quelle führt die Strasse zwischen einer mächtigen Windung des Stromes und dem Rand des Berglandes durch und dann, stets auf dem linken Ufer, in westlicher Richtung gerade auf Selefke zu.

Den Besuch von Olba haben wir 1892 in den Tagen vom 20. Juni an ausgeführt.

Eine vortreffliche Strasse, von Said Pascha angelegt, gut erhalten und von zahlreichen Karawanen benutzt,[1] führt von der Kalykadnosbrücke erst durch die Ebene von Seleukeia nördlich, dann in steilen Windungen, grösstentheils durch Nadelwald, in dem tausende von Cicaden ihr Lied erschallen lassen,[2] aufwärts zu einer Höhe ($1^1/_2$ Stunden von Selefke), auf der wir eine kleine alte Ansiedlung mit Mauerzügen, polygonalen Bauten, einem Thurme, Cisternen, wohlerhaltenen Grabhäusern und Gräbern in anmuthiger Lage fanden.

157. Eine Grabsäule aus Kalkstein, von 1·35 M. Höhe und 1·88 M. Umfang, trägt folgende Inschrift:



Ταιᾶν Α[λ]κράτους
γυνὲκα δὲ Ἀθηναί-
ον Πάπου [τ]οῦ καὶ Μω-
σιτᾶ τοῦ ἀγορανόμου
Μουτ[ᾶς Κ]εβρουά[τη]ς μετὰ
Μελίτ[ης] τὴν ἑαυτοῦ θυγατέ-
ρα[ ] μνήμης χάριν.

Unweit liegt der kopflose Torso einer sitzenden Frau, aus Kalkstein, stark verstossen, und Reste einer zweiten ähnlichen Statue. Nahe steht auf niedriger Felswand links von der Strasse eine schwer zu entziffernde mehrzeilige Inschrift neben einem Naiskos, dessen Feld eine Sirene in zerstörtem Relief zeigt.

Eine Viertelstunde weiter erhebt sich rechts an der Strasse ein stattliches Grabhaus; der Architrav trägt folgende mit dem Glase entzifferte Inschrift:

158. ΤΟΗΡΩΟΝΠΑΠΥΛΟΥΠΑΠΙΟΥΤΟΥΚΑΙΜΗΝΟΔΟΤΟΥ
ΟΜΕΝΕΤΩΑΚΕΡΑΙΟΝΚΑΙΑΔΙΕΘΕΣΘΗΝ

Τὸ ἡρῶον Ἡγεμόνος Ἡγεμόνος τοῦ καὶ Μηνοδότου,
ὃ μενέτω ἐσόμενον καθ' ἑαυτόν.

Mehrfach trafen wir Spuren der alten Strasse. Ein thurmartiges Grabhaus auf der Höhe rechts blieb unbesucht.

---

[1] Vgl. über sie und die ganze Strecke Maghra bis Selefke die trefflichen Berichte von Hogarth und Munro, Modern and ancient roads in Eastern Asia minor (R. Geogr. Soc., Supplem. Papers III 5, 653 ff.), ferner Hogarth Journ. of hell. stud. 11, 156, Bent ebenda 12, 222 (Hicks 270), Ramsay H. G. 362.

[2] Θέρος ἦν καὶ τεττιγόμητρα πόλις ὑπὸ δένδρεσι μυρίοις Basil. mor. St. Theodor. 21

Nach einer kleinen Viertelstunde erreichten wir, gemächlich aufwärts reitend, in der Dösene genannten Gegend mehrere ansehnliche und wohlerhaltene, zum Theil zweistöckige Grabhäuser, die sehr wirkungsvoll in der Landschaft stehen. Eines davon gibt die nachstehende Aufnahme wieder.

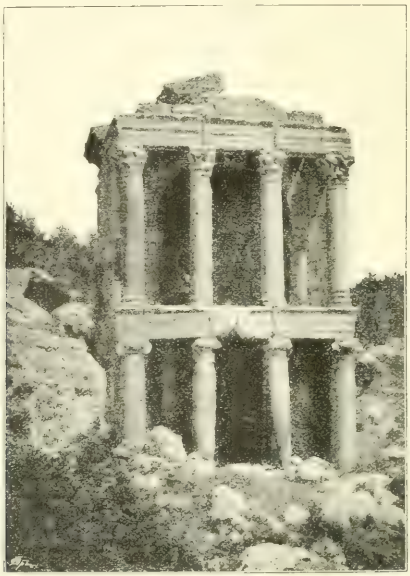
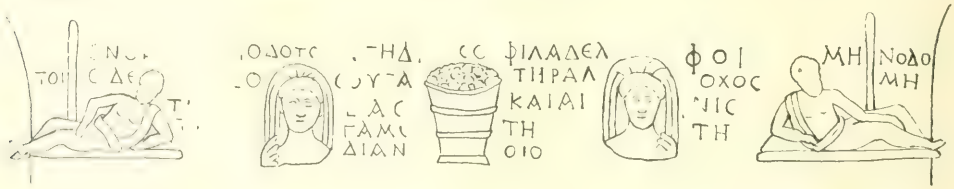


Fig. 13.

Im unteren Stocke, der grossentheils aus dem Felsen geschnitten ist, zeigt das Grabhaus zwei ionische Rundsäulen in der Mitte und zwei Halbsäulen an den Ecken, darüber einen Fascienarchitrav; im oberen Stocke (Quaderbau mit Mörtel) vorne vier korinthische Rundsäulen mit Fascienarchitrav, Zahnschnitt und Giebel; der Eingang in das eigentliche Grabgemach ist von einem Bogen überwölbt.

Ein zweites ähnliches, gleichfalls zweistöckiges Grabhaus trägt im Giebel vorne zwei Büsten, hinten einen Schild. Im Grabgemache des Oberstockes stehen drei Sarkophage in Triklinium-Anordnung; der linke ist mit Fruchtguirlanden, der rechte mit einem Fisch und geometrischen Ornamenten geschmückt, der mittlere zeigt vorne unten Guirlanden, darüber rechts und links je einen nach der Mitte zu lagernden Flussgott, dann zwei weibliche Büsten und in der Mitte einen Fruchtkorb. Die Inschrift beabsichtigt metrisch zu sein:

159.



Auf dem unteren Ablaufe:

ΑΛΛΩΔΟΥΞΕCTINANOIΞAIHTINAΘEINAI

Ἐν[θάδε Μη]ό̣δο[ρος καὶ Τ]ι̣θ̣[ιανὸς ο[ἱ] φιλάδελφοι | Μηοδό-
τοιο δὲ[. . . . .]ος θυγάτηρ ἔλαχος μί-
ι[η]ρ . . . .]ας καὶ Λίνις[1]
γαμετὴ Τι-
διάνου·
ἄλλῳ δ' οὐκ ἔξεστιν ἀνοῖξαι ἢ τινα θεῖναι.

Auf den Deckeln der Sarkophage ruhen Löwen, auf dem mittleren findet sich zu ihren Füssen je ein Halbmond.

Südlich von diesen Grabhäusern finden sich auf der Höhe die gewöhnlichen Reste einer alten Ansiedlung: Mauern, zum Theil polygonal, Hausreste u. s. w. und Cisternen, leider ohne einen Tropfen auch nur für die Thiere geniessbaren Wassers.

Von Dösene bietet sich ein schöner Blick weit über den Abhang des Berglandes auf die Ebene von Seleukeia, das gewaltige Stück Land, das der Kalykadnos im Laufe der Jahrhunderte in die See hinausgeschoben hat, und gegen Westen auf das Hochland mit einzelnen ragenden Bergzügen jenseits des in tiefer Schlucht unsichtbar durchbrechenden Stromes. Dann geht es höher und höher, durch Wald und Fels, langsam und stetig aufwärts. Bald nach Dösene stiessen wir links vom Wege auf eine Kirchenruine, später auf einen in polygonalem Stile erbauten Thurm und auf andere Reste alter Ansiedlungen, Mauern mit grossen Thürsteinen und Gräber am Wege; in grösserer Entfernung von etwa $^1/_2$ Stunde zur Rechten war im Walde ein anderer Wartthurm und eine einzeln stehende Säule sichtbar, vermuthlich die 30 Fuss hohe Säule mit Inschrift, die Bent $1^1/_2$ Meilen von Meidan (Journ. of hell. stud. 12. 224, 270) gefunden hat. Aus derselben Gegend ist durch frühere Reisende eine offenbar gleichartige Säule mit Inschrift bekannt (C I G 4429 e. Le Bas-Wadd. 1420[2]). Sicherlich haben diese Säulen, einzeln stehend oder verdoppelt, das eigentliche Grabdenkmal getragen. Aehnliche Verwendung von Säulen (oder Pfeilern) und Säulengruppen ist aus Syrien und der Kommagene bekannt und auch sonst in dem Gebiete von Olba nachzuweisen: in dem Thale von Ura sahen wir einen Sarkophag in luftiger Höhe auf zwei rohen Säulen stehen. Ueber die ganze Sitte hat Puchstein vortrefflich gehandelt (Reisen in Nordsyrien und Kleinasien 212 ff., 227 ff.).

Die Veste Meidan selbst (Bagdschederessi, die Bent, unterstützt durch einen von Headlam angefertigten Plan, beschrieben hat (p. 222, Inschriften p. 270), liessen wir Wassermangels wegen ohne Besuch auf wüsten, zerrissenen Felsen zur Rechten liegen (1 Stunde von Dösene). Spät Abends erreichten wir, auf engen Schluchtwegen durch den Jangyly-Boghaz stets aufwärts reitend, bei empfindlicher Kühle den schon hochgelegenen Platz Jenidschikdi mit einem grossen Brunnen vortrefflichen Wassers, um den sich zahlreiche Heerden und Karawanen sammelten ($2^3/_4$ Stunden von Meidan).

In Jenidschikdi verliessen wir am 21. Juni die grosse Strasse, um östlich über einen Rücken, dann durch ein kleines, enges Hochthal auf die $^3/_4$ Stunden entfernte freie, weite, luftige Alpenhöhe zu gelangen, auf der die stattlichen Ruinen des zwar schon von Tschi-

[1] Der Name z. B. auch Journ. of hell. stud. 12. 229.

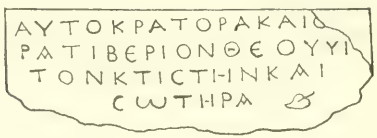
[2] Natürlich ist zu lesen Ἀθηναίωνος Διοδότου ὁ κ(αὶ) ΚΑ ΛΑΚΑC der Nebenname bleibt fraglich, Καλ(λι)γε Wadd.; ἐκ τ[ῆς] ἰδίας αὐτοῦ κ(αὶ) τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἄβαν [κ(αὶ) τὰ παιδία αὐτοῦ μνήμης] χάριν ποιήσ[ας] τὰ παιδία mit Waddington oder gar [ποιήσ]α τὰ αὐτοῦ mit Franz

chatscheff besuchten, aber eigentlich erst von Bent entdeckten Heiligthums von Olba liegen, fernhin kenntlich durch einen gewaltigen viereckigen Thurm, der der ganzen Gegend den Namen Uzundschaburdsch gegeben hat. Bei ihm schlugen wir, unweit einer starken Quelle, unser Lager auf, das heftiger Sturm jede Nacht und hie und da selbst bei Tage bedrohte. Vor uns ein Stadtbild, wie wir es in Kilikien bis dahin nicht gesehen und an seiner Grenze auf dieser Höhe[1] kaum erwartet hatten: ein dreibogiges grosses, bei näherer Betrachtung freilich ziemlich unfeines Thorgebäude, ein Tempel mit wohlerhaltener Säulenhalle, Hallenstrassen, die Ruinen des Tycheheiligthums und anderer Gebäude; in $^1/_2$ Stunde entfernt auf einer Bergeshöhe im Süden ein ragendes thurmgleiches Grabmal. Die Aussicht ist überaus weitreichend, nirgends behindert, aber einförmig.

Da nach Bent auch Ramsay und Hogarth Uzundschaburdsch besucht und einen Plan des Heiligthums aufgenommen hatten, glaubten wir bei unserer beschränkten Zeit von einer Untersuchung der baulichen Reste des Hieron, so wichtig sie uns auch schien, absehen zu sollen und beschränkten uns darauf, die Trümmerstätte nach Inschriften zu durchsuchen. Unsere Arbeit war dadurch wesentlich erschwert, dass die Bewohner von Uzundschaburdsch, vielleicht schon verwöhnt durch die früheren Besucher von Olba, sicherlich aber verführt durch habgierige Griechen aus Selefke, die sich uns als Führer aufdrängen wollten und kein Mittel scheuten, ihre Unentbehrlichkeit zu erweisen, die frei liegenden Inschriftsteine zu verschütten begonnen hatten. Infolge dessen haben wir einige der von unseren Vorgängern abgeschriebenen Inschriften nicht zu Gesicht bekommen, immerhin aber eine Reihe von neuen, besonders auf Consolen der Hallenstrasse und eine hervorragend wichtige auf der Peribolosmauer des Zeustempels, ausfindig gemacht.

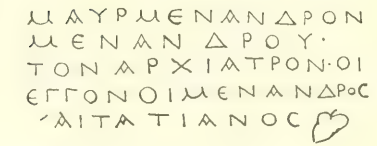
Auf Consolen der Hallenstrasse stehen folgende vier Inschriften:

160. 0·67 M. breit, 0·30 M. hoch (unvollständig). W.



Αὐτοκράτορα Καίσ[αρα Τιβέριον Θεοῦ υἱ]ὸν τὸν κτίστην καὶ σωτῆρα.

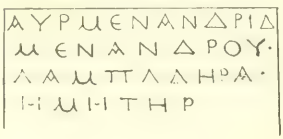
161. W.



Μ. Αὐρήλιον Μένανδρον Μενάνδρου, τὸν ἀρχίατρον οἱ ἔγγονοι Μένανδρος καὶ Τατιανός.

In der Schrift sehr ähnlich mit

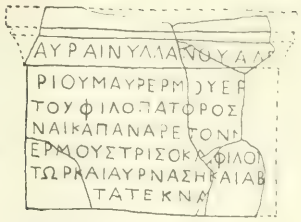
162. W.



Αὐρ. Μενανδρίδ[η]ν Μενάνδρου Λαμπαδήρα ἡ μήτηρ.

[1] Nach Bent Journ. of hell. stud. 1891, 222 3800 Fuss über dem Meere.

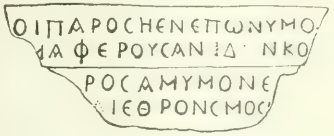
163. 0·66 M. breit, 0·50 M. hoch. H.



Αὐρ. Αἰνύλλαν Οὐλπ-
ρίου Μ. Αὐρ. Ἑρμοῖ Ἑρ|μαῖ
τοῖ Φιλοπάτορος |τ-
καῖκα παντάρετον M. |Αὐρ.
Ἑρμοῦς τρὶς ὁ καὶ| Φιλο|πά-
τωρ καὶ Αὐρ. Νᾶς ἡ καὶ Ἀβ|α
τὰ τέκνα.

In der Nähe der Nordwestecke des Peribolos des Zeustempels fand Heberdey im Gestrüppe ein verstümmeltes Stück Kalksteinarchitrav (0·52 M. hoch, 0·60 M. lang, 1·76 M. dick) mit Resten eines Epigrammes (H.):

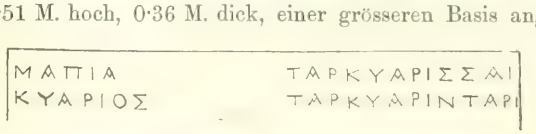
164.



οἱ πάρος ἦεν ἐπώνυμο[ν
μα φέρουσαν [Ὀδ|εῖν? κο
ρος ἀμύμονε[ς?
Ὀλ[βαίων? πτο|λίεθρον ἐμοσ

Nördlich nahe dem grossen Thurme steht auf dem türkischen Friedhofe ein Block, 1·06 M. lang, über 0·51 M. hoch, 0·36 M. dick, einer grösseren Basis angehörig. W.

165.

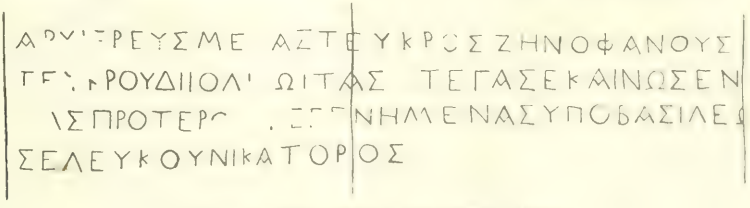


— |μαπία Ταρκύαρις Σάν|δωνος oder *Σανδέους*
Ταρ|κυάριος Ταρκύαριν Ταρ|κ —

In der Säulenstrasse stiessen wir auf mehrere, leider nicht zusammenhängende Stücke von Architraven mit einzelnen Buchstaben, deren Mittheilung nicht lohnt.

Die werthvollste Inschrift ist von Wilhelm auf der inneren, westlichen Seite der grossen in Quadern aufgeführten Peribolosmauer des Tempels gefunden worden. Sie steht auf zwei Quadern von je 1·08 M. Breite und 0·53 M. Höhe, noch auf eine dritte beschädigte übergreifend, leider allzu hoch, als dass wir einen Abklatsch hätten anfertigen können. Die folgende Abschrift ist nach gemeinsamer Lesung von Heberdey angefertigt: das wenig gelungene Facsimile unseres vorläufigen Berichtes ersetzen wir durch ein besseres:

166.



Ἀρχιερεὺς με|γά|λου Τίτυρος Ζηνοφάνους |τοῦ
Τεύκρου Διὶ Ὀλ|ύμπιο τὸν ὁ πέζας ἐκ τῶν ὑπ-
ὸν πρόπυρ|ον χρη|ματίσας ἐπὶ βασιλέως
Σελεύκου Νικάτορος.

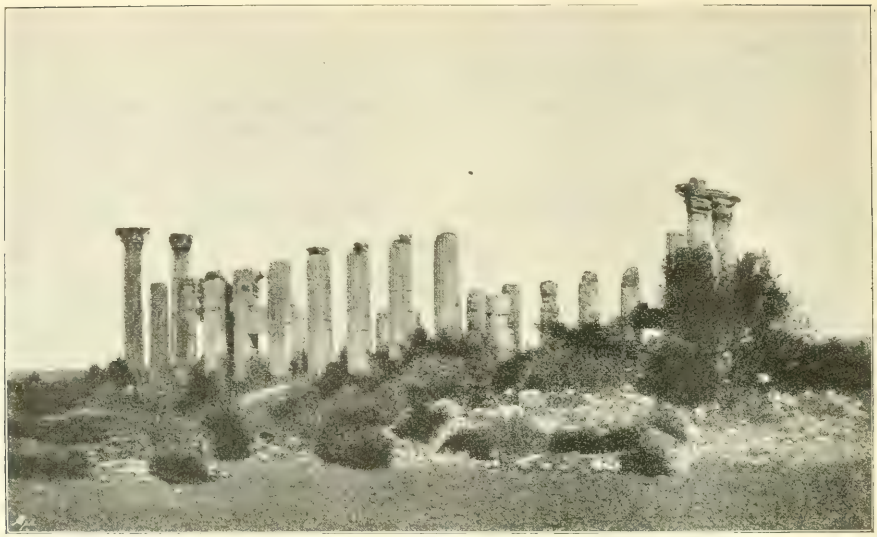


Fig. 14.

Nicht nur als erster urkundlicher Beweis, dass der Tempel von Uzundschaburdsch dem Zeus von Olba geweiht war, ist diese Inschrift von Werth. Sie nennt Seleukos Nikator als früheren Stifter der στέγαι, bezeugt die Fürsorge des Monarchen, der die nach ihm benannte Stadt am Kalykadnos gegründet hatte (Droysen Hellenismus III 2, 283), auch für Olba und damit das hohe Ansehen des Heiligthums schon zur Zeit der Wende des vierten und dritten Jahrhunderts.

Die στέγαι sind die Dächer auf der Innenseite der Peribolosmauer, an der noch heute die Löcher für Holzbalken sichtbar sind, also überhaupt der bedeckte Umgang.

Leider hält es schwer, die Zeit genauer zu bestimmen, zu der die Erneuerung der στέγαι durch Teukros, Zenophanes' Sohn, stattgefunden hat. Bei der geringen Zahl älterer Inschriften, die uns in Kilikien erhalten sind, ist es sehr peinlich, vereinzelt dastehende Stücke aus den vorchristlichen Jahrhunderten blos in Ansehung des Schriftcharakters genauer zu datiren: immerhin wird bei der Zutheilung im Grossen der Blick des Epigraphikers nicht irren. Wenn nun R. Hennig in seiner Dissertation Symbolae ad Asiae minoris reges sacerdotes Polemonemque I Leipzig 1893 p. 46 die Inschrift der Schrift wegen in das erste Jahrhundert nach Chr. setzt, so müssen wir widersprechen. Benndorf's Zustimmung, auf die Hennig sich beruft, kann nur missverständlich sein. Wir sind einig, dass die Inschrift nicht in die eigentlich römische Kaiserzeit verwiesen werden darf. Sie ist der Schrift nach entschieden älter und wird in die erste Hälfte des ersten oder in die zweite des zweiten vorchristlichen Jahrhundertes gehören. Nähere Bestimmung wagen wir nicht. Der Name des Erzpriesters hilft nicht weiter: ein Ζηνοφάνης Τεύκρου, sicherlich derselben Familie angehörig, begegnet allerdings in der grossen Namenliste von der korykischen Grotte A 134, allenfalls ein Sohn des ἀρχιερεὺς μέγας, wie man immerhin glauben darf: daraus ist aber, wie die Dinge liegen, für die zeitliche Ansetzung der Inschrift von Olba nicht mehr zu entnehmen, als ohnehin schon der Charakter der Schrift vermuthen lässt.

Fig. 15.

Eine Verbindung mit dem Hause der Aba, ihrem Vater Zenophanes, zu suchen, scheint deswegen misslich, weil, wie eben wieder die Inschrift von der korykischen Grotte zeigt, der Name Zenophanes in mehreren Familien üblich war und wir den Vater des Tyrannen Zenophanes nicht mit Namen kennen.

Angesichts dieser ersten urkundlichen Nachricht über die Geschichte des Heiligthums würde eine architektonische Untersuchung der Ruinen, zu der uns die Zeit fehlte, von besonderem Interesse sein. Wenn Bent erklärt, der Tempel sei an Stelle eines älteren, in dem die Priesterkönige der Teukridendynastie Hof hielten, erbaut worden und gehöre wahrscheinlich ungefähr derselben Zeit an, wie die Bauten von Palmyra, Pompeiopolis and many other fine buildings erected in Asia Minor and Syria in the second century after Christ', so ist damit offenbar zwar keine genauere Bestimmung, auch nur für ein Jahrhundert zutreffend, gegeben, aber doch verhältnissmässig späte Entstehung vorausgesetzt.[1] Im Gegensatz zu dieser Ansicht halten wir es schon auf Grund allgemeiner Erwägungen für wahrscheinlich, dass im Wesentlichen die ganze erhaltene Anlage, auch der Tempel in viel frühere Zeit zurückgeht. Eine Console der Säulenstrasse, deren Inschrift als Nr. 160 abgedruckt ist, trägt eine Statue des Tiberius.

[1] Das Alter der Hallenstrasse in Pompeiopolis scheint sonderbarer Weise meist unterschätzt zu werden. Davis Life in Asiatic Turkey 21 schreibt die Architektur dem Ende des zweiten Jahrhunderts, Collignon Revue des deux mondes 1880 (38) 913 gar erst der Zeit Diokletians zu, anscheinend auf Grund folgender sonderbarer Theorie: ‚Il est probable que la ville de Pompeiopolis, suivant le système de flatterie usité dans toute l'Asie Mineure, avait consacré un buste à chacun des empereurs romains; la série en était déjà longue, quand on construisit le dromos et le portique, sans doute au temps de Dioclétien.' Dem gegenüber genügt es darauf hinzuweisen, dass die ganze Anlage offenbar auf die Gründung der Stadt durch Pompeius zurückgeht und dass denn auch zwei Consolen auf Augustus bezügliche Inschriften tragen.

Wir theilen in Fig. 14 und 15 eine Aufnahme des Tempels und der Reste der Hallenstrasse mit. Von den Säulen der Colonnade ist in der hinteren, westlichen Reihe die letzte links dadurch merkwürdig, dass sie eine Console auf der West- und eine zweite, etwas höher angebracht, auf der Südseite zeigt. Zu vollem Verständnisse der Anlage wäre Entwurf eines Planes nöthig.

Jüngeren Bauten gehören die auf Hadrian (Ramsay und Hicks p. 264, 51) und die auf Antoninus und Verus bezüglichen Inschriften (Bent und Hicks p. 264, 52) an. Viel älter ist dagegen der gewaltige Thurm, beschrieben von Bent 221; dazu folgende Skizze Wilhelm's, welche die über den Trümmern sichtbaren neun Schichten der Südseite mit dem Eingangsthor, geschmückt mit Inschriften, die bereits Bent veröffentlicht hat, und dem Zeichen der Keule, zeigt.

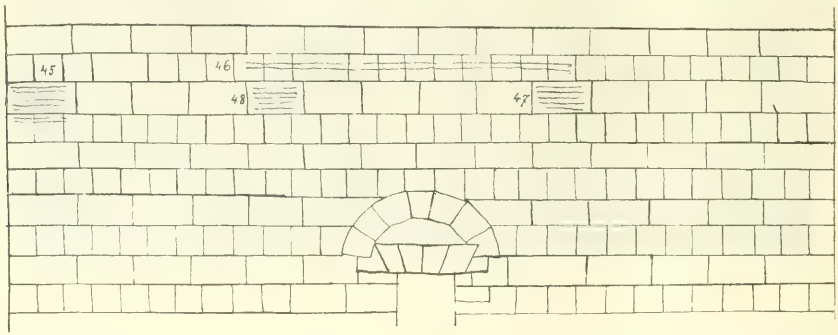


Fig. 16.

Die Inschrift Bent 45

ΕΠΙΙΕΡΕΩΣΤΕΥΚΡ	Ἐπὶ ἱερέως Τεύκ[ρου
ΤΟΥΤΑΡΚΥΑΡΙΟΣ	τοῦ Ταρκυάριος
ΕΠΙΣΤΑΤΗΣΑΝΤΟΣ	ἐπιστατήσαντος
ΤΒΕΡΗΜΩΣΙΟΣΤΟ	Τβερημώσιος το[ῦ
ΟΡΒΑΛΑΣΗΤΑ	Ὀρβαλασήτα
ΟΛΒΕΩΣ	Ὀλβέως.

entstammt sicherlich der hellenistischen Zeit, nicht wie Hennig p. 30 in augenfälligem Missverständniss von Hicks' Angabe: at least as early as 100 b. Chr.', behauptet, dem Anfange des ersten Jahrhunderts v. Chr. Hicks selbst hat bei Datirung des Inschriftsteines vom Thurme in Kanytelideis, der ebenfalls Teukros Tarkyaris' Sohn als Priester und darnach den Bauleiter nennt, auf die Inschrift von Olba kurz verwiesen und damit wohl andeuten wollen, was mir durchaus möglich erscheint, dass beide Inschriften denselben Teukros nennen, also gleichzeitig sind.[1]

Der Besuch der grossen Nekropole in dem engen Felsenthal nördlich vom Heiligthum, zu der eine alte Strasse hinab führt, hat die Zahl der durch Bent mitgetheilten Inschriften

[1] Es ist sonderbar, wenn Ramsay Amer. Journ. of Arch. 1890, 345 angibt, der Thurm sei in augusteischer Zeit unter dem durch Münzen bekannten Dynasten Teukros, Ajas' Sohn, und etwas anders bei Headlam Ecclesiastical sites in Isauria p. 31, er sei in den Jahren 30—17 v. Chr. gebaut worden.

um einige neue Stücke vermehrt. Sämmtlich christlich, sind sie im Uebrigen ohne besonderes Interesse. Von Bedeutung ist nur eine Sarkophaginschrift von der Westseite des Thales, von Heberdey gefunden und entziffert:

168.

ΦΛΜΟΥCΕΟCΟΚΑΘΟCΙΩΜΕΝΟCΔΟΜΕCΤΙΚΟCΤΟΥΘΙΟΥΠΑ
ΛΑΤΙΟΥΥΕΙΟCΙΑΧΧΟΥΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟCΚΑΙΤ ΝΗΓΥΝΗ
ΜΟΥCΕΟΥΘΥΓΑΤΗΡΑΒΑΝΤΙΟΥΒΟΥΛΤΟΥΕΘΕΜΕΘΑΤΑCΤΡΙC
ΘΗΚΑCΙΝΔΔΕΥΤΕΡΑΕΠΙΥΠΑΤΟΥΖΗΝΩΝΟCΚΑΙCΤΡΑΤΗ
ΛΑΤΟΥΥΕΙΟCΛΟΝΓΙΝΟΥ
ΟΤΑΝ ΑΔΩΝ ΟΔΟC

Φ(λάουιος) Μουσέος ὁ καθοσιωμένος δομεστικὸς τοῦ θίου πα-
λατίου υἱὸς Ἰάχχου βουλεύσαντος καὶ Τ[άτιο]ν? ἡ γυνή
Μουσέου θυγάτηρ Ἀβαντίου βουλ(ευ)τοῦ ἐθέμεθα τὰς τρῖς
θήκας ἰνδ(ικτιῶνι) δευτέρα ἐπὶ ὑπάτου Ζήνωνος καὶ στρατη-
λάτου υἱὸς (sic) Λονγίνου.
Ὀτανάδων ὁδός.

Die Inschrift gehört in das Jahr 479 n. Chr. Der Zusatz in der letzten Zeile wird kaum anders gedeutet werden können als Ὀτανάδων ὁδός. Ich vermag allerdings im Augenblicke kein völlig entsprechendes Beispiel ähnlicher Ortsangabe beizubringen. Immerhin kommen solche, nur anders beigefügt, hie und da in Grabschriften (z. B. τόπῳ Κεβατέῳ oben Nr. 137) vor, wie sie denn für die in den Archiven niedergelegten Verordnungen der Grabeigenthümer kaum entbehrlich waren. So heisst es in einer Inschrift aus Termessos (Lanckoroński Pisidien 173) Z. 11: ἐν τῇ οὔσῃ σορῷ ἐν πέτρᾳ ψαλιδωτῇ τῇ ἐπάνω ὁδοῦ τῆς ἐπὶ τὰ ὑδρεγδοχεῖα. Eine Inschrift aus Olympos, die Bérard bereits nachlässig Bull. de corr. hell. 16, 223 n. 67 veröffentlicht hat, mag hier nach Kalinka's Abschrift wiederholt werden:

Auf einem Thürsturz 0·95 M. breit, 0·23 M. hoch. Sehr ungleichmässige, nachlässige Schrift. Viele rothe Farbspuren.

Γαμικὴ Ἀμμαροῦτος τῆς Λευκίου τοῦ Σωτηρίχου Ὀλυνπη-
νή, εἰς ὃν κατεσκεύακα τύνβον ἐπάνω τῆς ἐπὶ Γάγας φερούσης ὁδοῦ
καθ' ὃ προῆν μνημάτιον ἐπιτρέπω βλεθῆναι τὰ τέκνα μου καὶ τὰ ἐπι-
γεννηθησόμενα ἐκ Νείκης καὶ Ἀρτέμειτος τέκνα· ἑτέρῳ δὲ οὐδε-
νὶ τῶν ἐπιγεννηθησομένων ἐκ τῶν ἀρσένων μου τέκνων·
καὶ τοὺς γαμβρούς μου Ἱερατικὸν καὶ Ζωσιμᾶν·
ἐὰν δέ τις ἐπιβιασθῇ βλεθῆναι ἤτι ζώσης
μου ἤτε τελευτησάσης ἐκτείσει τῷ ἱερωτάτῳ ταμείῳ
δηνάρια ,αφ', ἐφ' οἷς ὁ | ἐλέγξας λήν ψεται τὸ τρί τον.

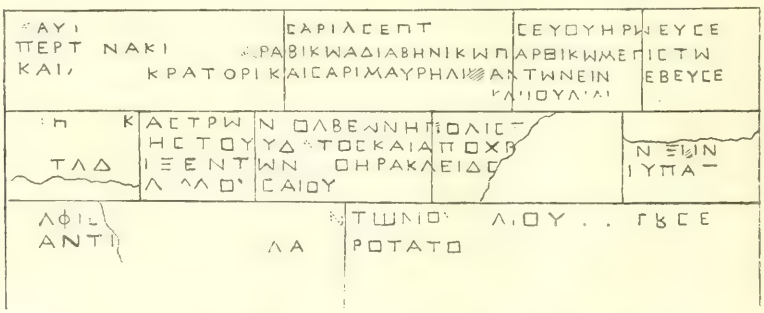
Spätere Forschung wird den Weg nach Otanada verfolgen und vielleicht den Ort selbst auffinden können. Jedenfalls wäre es verfrüht, den Namen für Maghra zu beanspruchen. Ὀτάνης ist als pisidischer Name bekannt (Lanckoroński Pisidien 13, 240); dazu steht Ὀτάναδα wie Ἀρτάναδα zu Ἀρτάνης. Ueber die Ortsnamen auf -ada Georg Meyer Die Karier Bezz. Beitr. 10, S. 180. Τοπικά von Personennamen abgeleitet finden sich mehrfach in den von Sterrett veröffentlichten Inschriften, Wolfe Expedition 271 ff.

Auf der Berghöhe $^1/_2$ Stunde südsüdöstlich von dem Hieron erhebt sich ein Thurm in trefflichem Quaderbau ohne Mörtel, 5·50 M. im Quadrat, auf dreistufigem Unterbau, der jetzt zum Theile zerstört ist; die oberste Stufe zeigt sogenannten doppelten Werkzoll. Einer Schicht hochkantiger Platten folgen fünfzehn Lagen Quadern, meist in grösserer und geringerer Höhe wechselnd, dann dorisches Gebälk und eine Pyramide von acht Lagen als Abschluss. Auf der Südseite führt eine kleine, einst verschlossene Oeffnung von nur 0·74 M. Breite in den Innenraum, dessen Wände sorgfältigst geglättet sind. Ihn überdeckt ein Gewölbe, durch das man in einen zweiten oberen Raum sehen kann. Die Kürze der Zeit erlaubte keine genauere Untersuchung des Baues, in dem schon der ausgezeichneten Lage wie der Sorgfalt der Ausführung nach ein fürstliches Grabdenkmal vermuthet werden darf. Ein offenbar ganz ähnlicher Grabthurm ward von uns bei Dösene gesehen (oben S. 81).

Von dem Hieron führt ostwärts, an verschiedenen Resten alter Ansiedlung vorbei, dann von zahlreichen Gräbern begleitet, eine alte Strasse, der der heutige Weg grossentheils folgt, den Berg hinab in das grüne Hochthal von Ura. Auf seiner Südseite liegt 1 Stunde von Uzundschaburdsch entfernt, beträchtlich tiefer und geschützter, auf einem isolirten Burgberge zwischen zwei Thälern, die sich im Südosten vereinigen, eine alte befestigte Stadt, deren Lage und Ruinen Bent p. 222 beschrieben hat. Wie die Inschrift der grossen Leitung lehrt, die ihr von Osten her Wasser zuführt, ist es Olba, die bescheidene städtische Ansiedlung, zu der das glänzend ausgestattete Heiligthum des Zeus Olbios auf weiter Bergeshöhe gehörte.[1]

Die eben erwähnte Inschrift, auf der Südseite des Aquaeductes, und zwar auf drei Lagen zum Theil beschädigter Quadern, in unzugänglicher Höhe angebracht und schwer zu entziffern, ist im Journ. of hell. stud. von Hicks nach Bent's, Ramsay's und Hogarth's Lesung mitgetheilt worden. Eine etwas vollständigere Abschrift, welche Wilhelm bei ungünstiger Beleuchtung mühsam mit Hilfe des Glases genommen hat, zeigt, dass zu lesen ist:

169.



Αὐ[τοκράτορι Καί]σαρι Λ. Σεπ[τιμίω] Σεουήρω Εὐσε[βεῖ
Περι[ν]ακι [Σεβ.] Ἀραβικῶ Ἀδιαβηνικῶ Παρθικῶ μεγίστω
καὶ [Μάρκ]ωι Καίσαρι Μ. Αὐρηλίω Ἀντωνείν[ω Σ]εβ. Εὐσε[βεῖ
Name Geta's getilgt *καὶ Ἰουλίᾳ Σεβαστῇ*
μ[ή]τ[ρι Κάστρων Ὀλβέων ἡ πόλις ἐ]κ τῆς . . . . . .

[1] Das Verhältniss richtig beurtheilt von Bent und Ramsay. Ueber den Namen Ramsay II G. 364 und Revue des Universités du Midi I, 355.

. . . . . .]ης τοῦ ὕδατος καὶ ἀπὸ χρ[ημάτων τῶν
κα[ταλ[ειφ]θέντων [ὑπὸ Ἡρακλείδου . ἐπὶ ὑπάτων?
. . . . . Γά[λλο]υ καὶ Οὐ . . . . . Σατορνείνου? (198 p. Chr. n.?)
ἀφιε[ρώσαντος Ἀντωνίο]υ . . . .] λίου πρε[σβ]ευτοῦ
ἀντι[στρατήγου τοῦ] λα[μπ]ροτάτο[υ] ἡγεμόνος.?

Die Lesung καταλειφθέντων Z. 7 ist gesichert; es ergibt sich, dass vor der Stiftung des Herakleides in Z. 5 ein Fond, aus dem ein Theil der Baukosten bestritten wurde, genannt war, vermuthlich Einkünfte aus Abgaben, die für Benutzung des Wassers der Leitung zu entrichten waren.

Westlich von der Stadt finden sich auf den benachbarten Abhängen sehr zahlreiche Felsgräber und Sarkophage; mitten im Thale steht ein schlechter Sarkophag hoch auf zwei plumpen uncannelirten Säulen. Trotz vielen Suchens fand sich nur eine Inschrift auf einem grossen Sarkophage (Schriftfeld 1·10 M. lang, 0·50 M. hoch) (W.):

170.

ΑΘΗΝΟΔΩΡΟΝΟΣΔΕΚΑΙΞΥΝΑΟΡΟΝ
ΑΒΑΝΘΑΝΟΝΤΑϹΞΥΝΟΣΑΜΦΕΧΕΙΤΑΦΟΣ
ΖΩΟΝΤΑΣΩΣΠΕΡΘΑΛΑΜΟΣΕΙΣΚΑΙΛΕΚΤΡΟΝΕΝ
ΓΛΥΠΤΟΙΣΓΕΓΩΝΩΣΓΡΑΜΜΑΣΙΝΒΟΥΛΗΝΝΕΚΡΩΝ
ΤΟΜΗΔΕΝΑΛΛΟΝΤΟΙΣΔΕΝΕΟΘΑΝΗΝΕΚΥΝ
ΕΠΕΙΣΕΝΕΝΚΕΙΝΗΤΙΝΕΙΤΑΥΤΗΝΔΙΚΗΝ
ΗΝΔΥΣΜΕΝΕΙΣΠΑΣΣΧΟΥΣΙΚΑΙΛΗΣΤΑΙΝΕΚΡΩΝ
ΑΥΤΟΙΣΔΕΜΙΜΝΕΙΝΩΣΕΧΟΥΣΕΥΝΗΣΜΟΝΟΙΣ

Ἀθηνόδωρον (ὡς) δὲ καὶ ξυνάορον
Ἄβαν θανόντας ξυνὸς ἀμφέχει τάφος,
ζώοντας ὥσπερ θάλαμος εἷς καὶ λέκτρον ἓν.
γλυπτοῖς γεγωνὼς γράμμασιν βουλὴν νεκρῶν
τὸ μηδέν' ἄλλον τοῖσδε νεοθανῆ νέκυν
ἐπεισενεγκεῖν ἣ τίνει ταύτην δίκην,
ἣν δυσμενεῖς πάσσχουσι καὶ λῃσταὶ νεκρῶν.
αὐτοῖς δὲ μίμνειν ὡς ἔχουσ' εὐνῆς μόνοις.

Das Kloster mit anscheinend ausgezeichnet erhaltenen Gebäuden, eine englische Meile von der Schlucht bei Ura hoch auf dem östlichen Steilabhange gelegen, auf das Ramsay bei Headlam Ecclesiastical sites in Isauria p. 22 (III 4) aufmerksam macht, haben wir nicht besucht.

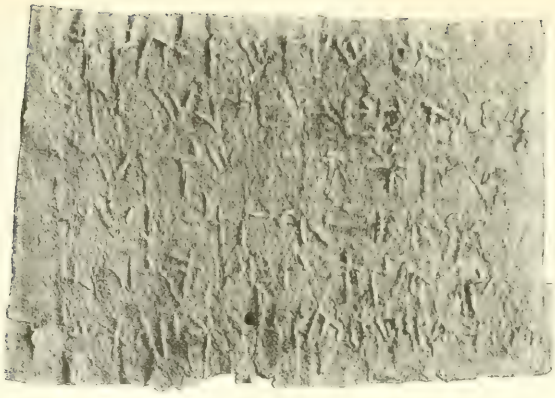
Am 24. Juni 1892 vormittags verliessen wir Uzundschaburdsch. Zunächst dem alten Pflasterwege folgend stiegen wir in das Thal der Gräberstadt hinab, dann langsam aufwärts in felsigen, anmuthigen Schluchten, an einzelnen Spuren und Resten alter Bewohnung, wie Felsbearbeitungen, Treppen, Baustücken u. s. w. vorbei, allmählig in ernste Gebirgsgegend, vielfach auf alter Strasse. Nach 2 Stunden kamen wir durch eine befestigte Felsenenge, dann steil hinab in ein weites, ödes und rauhes Hochthal, das südlich von den eben überschrittenen, mit vereinzelten, windgebeugten Bäumen bestandenen Höhen, nördlich von weiten, vielfach bewaldeten Bergrücken begrenzt wird. Dort trafen wir die bei Jenidschikdi verlassene Strasse wieder, gelangten dann zwischen öden, felsigen Hügeln

zum Brunnen von Otamusch, durch Wald rechts und links an türkischen Friedhöfen vorbei, in grossem Bogen die erwähnten nördlichen Höhenkämme umgehend, durch immer freundlichere Gebirgsgegend abwärts zu den anmuthigen Wiesen, Wäldern und Feldern von Maghra (Mara), einer kleinen Ansiedlung in weiter, freier, durchaus alpiner Landschaft. Eine grosse, starke Quelle sprudelt im Orte auf und gibt einen erst nach Nordwest, dann westlich ins Sarikawakthal laufenden Bach. Ueber dem Orte, in dem uns der Grieche Παῦλος Γρηγοριάδης, genannt Kaimakambey, gastlich aufnahm, liegt südwestlich in fast überraschend sicherer Lage die Akropolis, deren Befestigungen, aus einer kleinen Ober- und einer grösseren Unterburg bestehend, in ihrem Verlaufe noch gut erkennbar sind. Oestlich vom Orte befindet sich eine Reihe von Felsgräbern und über einem derselben die bereits von Sterrett Wolfe Expedition 2 und Bent Journ. of hell. stud. 12, 261, 41 veröffentlichte Inschrift. Auch eine andere Inschrift, auf einem byzantinischen Capitell, das von der Kirche in Meriamlik gebracht jetzt bei der Kirche des Ortes liegt (Sterrett 3), haben wir wiedergesehen.

Von Mara gingen wir an einem empfindlich frischen Morgen (25. Juni) erst östlich an einigen inschriftlosen Sarkophagen vorbei in dem weiten waldigen Terrain aufwärts, das nördlich zu den gewaltigen Höhen des Plateaus aufsteigt, das wir in den nächsten Tagen überschreiten sollten. Für die Rührigkeit der Bewohner der Gegend zeugen Arbeiten, die seit einigen Jahren betrieben werden, um aus dem Lamosthale Wasser in die Gegend von Uzundschaburdsch zu bringen. Ueber einen Sattel gieng es plötzlich an einer vielfach zerrissenen Schlucht tief in das Lamosthal und zu dem kleinen Dorfe Saraïdin hinab, das freundlich an einer kleinen Brücke über dem prächtigen Gebirgsstrom liegt, kesselartig eingeschlossen von den hohen Abhängen der Berge, zwischen denen sich der Lamos sein Bett gebrochen hat. In schönem Thale mit grünenden Wiesen, das die Höhen rechts und links felsig begleiten, um sich allmählig mehr und mehr zu verengen und in Steilwände überzugehen, wie wir sie aus dem untersten Theile des Thales kannten, kamen wir flussabwärts auf dem linken Ufer an einem Felsen mit nischenförmiger Einarbeitung und giebelförmiger Bekrönung vorbei und schliesslich (1 Stunde von Saraïdin), auf das rechte Ufer übergehend, zur Felswand Dschomaja-Kaja, an der sich ein Felsrelief, offenbar dasselbe, von dem bereits Sterrett erfuhr (Wolfe Expedition p. 4), und daneben eine Inschrift befindet. Das Relief stellt einen nach rechts schreitenden Krieger dar, in kurzem Chiton (Beinschienen?), wahrscheinlich mit Helm, das Schwert in der erhobenen Rechten, in der vorgestreckten Linken einen grossen Schild: leider sind alle Details durch die grosse Zerstörung unkenntlich geworden. In einiger Entfernung stromabwärts steht etwa in Manneshöhe über dem Flussbett in einer viereckigen Eintiefung von 0·60 M. Höhe, 0·90 M. Breite, unterhalb deren sich, ersichtlich ohne Bezug auf die Inschrift ♀ eingehauen ist, wohlerhalten die wichtige aramäische Inschrift,[1] die bereits in unserem vorläufigen Berichte (Anzeiger der philos.-hist. Classe vom 21. October 1892) mit Transcription und Uebersetzung von Professor D. H. Müller mitgetheilt, nachher auch von Sachau Zeitschrift für Assyriologie 1892 besprochen worden ist. Mit Rücksicht auf die laut gewordenen Zweifel an der Lesung theilen wir nachstehend eine Nachbildung des mühsam angefertigten Abklatsches mit.

[1] Weiter unten im Thale soll sich, wie man erzählte, eine zweite Inschrift finden. Wir konnten ihr nicht nachgehen.

171.



II. Die Küste von Kelenderis bis Seleukeia.

Zur Besichtigung der Küstenstrecke westlich von Taschudschu, dem Hafenort von Seleukeia am Kalykadnos, bis Souksu bei Kelenderis haben wir von dem erstgenannten Orte aus in einem kleinen Fischerboote, das für uns beide, zwei Diener und zwei griechische Schiffer nur knappen Platz bot, eine Seefahrt unternommen, die uns erlaubte, verschiedene von der Landseite nicht oder nur schwer zugängliche Punkte zu berühren. Durch mangelnden oder ungünstigen Wind mehrfach behindert, währte sie vom 15. bis 23. Juni 1891.

Die von uns besuchten Oertlichkeiten werden in der Reihenfolge ihrer Lage von West nach Ost kurz beschrieben.

$^3/_4$ Stunden westlich von Tschelindre, dem alten Kelenderis, liegt eine anmuthige kleine Bucht, zu der sich eine enge Schlucht aus dem rings ansteigenden Berglande öffnet. Wenig entfernt vom Meere bricht an der östlichen, linken Thalseite aus einer runden Vertiefung der Felswand, die nahe dem Boden einige Einarbeitungen zeigt, eine mächtige Quelle vortrefflichen kalten Wassers hervor, die sogleich wieder verschwindet und erst etwas unterhalb als starker Bach wieder zu Tage tritt. Nach ihr ist der Ort Souksu benannt.[1] In der kleinen sandigen Mündungsebene liegen grössere Ruinen später Gebäude, auf dem rechten Abhange westlich eine Nekropole mit Resten von Grabhäusern und zahlreichen Sarkophagen, soviel wir sahen, ohne Inschrift. Westlich begrenzt die Bucht eine winzige Halbinsel mit einer Befestigung aus Bruchsteinmauerwerk und einer kleinen Kirchenruine im Inneren. Jetzt nur durch einen schmalen, sandigen Isthmos mit dem Festlande verbunden, ist sie höchst wahrscheinlich einst Insel gewesen.

Ob dieser kleinen Ansiedlung an der sicheren, schon des vortrefflichen Wassers wegen auch jetzt von Schiffern viel besuchten Bucht der Name Μελανία zukommt, den Strabon p. 670 einem τόπος zwischen Arsinoe und Kelenderis giebt, oder vielmehr Μυοῦς nach Skylax von Karyanda (während Plinius Myanda nennt) oder endlich dem Stadiasmus zufolge Μανδάνη, das der überlieferten Entfernungsangabe nach allerdings weiter gegen das Vor-

[1] Beaufort p. 200. Plan auf der Seekarte [illegible] Kleinen Reise [illegible] aus dem Englischen von Ukert 171. Schönborn bei Ritter 19, 564. [illegible] des deux [illegible] 58, 901 bemerke, für die ganze Küste der Trachea [illegible] Tschichatscheff IV 1, 657.

gebirge Posideion rücken müsste, ist nicht auszumachen. Sicherlich aber ist nicht Kelenderis, wie W. Tomaschek, Zur historischen Topographie von Kleinasien im Mittelalter 62 angiebt, sondern Souksu der in den italienischen Seekarten als Crionero (κρύο νερό) und ähnlich bezeichnete Ort.

Von der Lage von Kelenderis[1] gibt die oft wiederveröffentlichte Ansicht, die Falkener[2] dem bekannten, östlich ausserhalb des Ortes gelegenen antiken Grabhause gewidmet hat, — soferne man zur Vervollständigung der Landschaft die von der Küste mächtig aufsteigenden Bergeshöhen hinzudenkt — ein gutes Bild. Die Befestigung auf der den kleinen Hafen südlich begrenzenden Halbinsel ist heute grossentheils zerstört, die zahlreichen Bauten auf dem Festlande, von denen frühere Reisende zu erzählen wussten, meist Grabhäuser, deren jedes nach Kinneir einen schönen Sarkophag enthielt, sind jetzt so gut wie verschwunden, theils gänzlich abgerissen, theils verbaut in die Häuser der kleinen griechischen Ansiedlung. Nur an dem Wege nach Souksu sind noch einige Grabhäuser sichtbar, und im Osten steht, aus schönem weissen Marmor erbaut, auf einem quadratischen Unterbau von 4·75 M. Breite mit seinen bogenüberwölbten Pfeilern und der nur wenig beschädigten Pyramide das bereits erwähnte Denkmal einsam aufrecht, ähnlich den von E. M. de Vogüé beschriebenen Grabbauten Syriens.[3] Ein solcher Bau ist uns auch in der Gräberstadt von Anemurion bekannt geworden.

Aus Gräbern von Kelenderis stammen nach Angabe des Besitzers, eines Griechen in Tschelindre, die nachstehend nach Skizzen Heberdey's wiedergegebenen Terracotten. Das Material ist ein röthlicher Thon, der einst weisse Ueberzug ist fast durchgängig grau geworden, Farbspuren fehlen. Die Arbeit ist wenig sorgfältig und stumpf, archaisch sind Fig. 17 und 20.

Fig. 17.

Fig. 18.

Fig. 19.

Fig. 20.

Fig. 21

Fig. 22.

Fig. 23.

Besonders häufig ist der Typus der Frau mit dem Kinde auf dem Arme, von dem uns ausser den abgebildeten noch neun schlecht erhaltene Exemplare gezeigt wurden. Auch ein primitives Idol (im sogenannten Papastypus) und zwei rohe Thierfiguren (Widder?) aus

[1] Vgl. die oben erwähnten Berichte.

[2] Museum of classical antiquities I p. 188. Darnach in Baumeisters Denkmälern III 1895 (von P. Graef irrig, wenn auch mit Vorbehalt, unter Triumph- und Ehrenbögen gestellt). Arch. epigr. Mitth. 16, 156. Vgl. auch Jahrbuch III, 4. Sachau, Reise in Syrien 90.

[3] Auf ein gleichartiges Denkmal scheint sich folgende Bemerkung Vital Cuinet's La Turquie d'Asie II, 70 zu beziehen: A la pointe du promontoire de Lisan-el-Kabé désigné sur les vieilles cartes sous le nom de ‚Pointe Bagasse' et qui termine la presqu'île formée par les alluvions du Gueuksou, s'élève une tour de marbre blanc avec quatre tribunes ouvertes, ornées de pilastres à chapiteaux corinthiens ..... Une chaussée, peut-être même un ancien quai, si l'on admet que le cours du fleuve Kalykadnus ait autrefois suivi cette direction, passe auprès de cette tour.

Thon wurden uns gezeigt, ferner zwei tiefe Broncenäpfe, 16 Cm. hoch, unverziert, der eine mit beweglichem Traghenkel, sämmtlich derselben Provenienz.

In grosser Zahl sollten sich Terracotten in einem mehrere Stunden landeinwärts gelegenen, uns Duruschkhan genannten Orte finden, der doch wohl mit der Drouhanjaila Collignon-Duchesne's (Bull. de corr. hell. IV 203) identisch ist; leider war es unter den obwaltenden Verhältnissen unmöglich, der interessanten Angabe nachzugehen.

In dem heutigen Tschelindre verstreut sind uns die nachstehenden Inschriften bekannt geworden. Die ersten sechs stehen auf kleinen Grabsäulen.

172. 0·40 M. hoch, 0·25 M. breit. H.

ΤΥΡΑΝΝΟΝ	*Τύραννον*
ΝΕΩΝΟϹ	*Νέωνος*
ΛΙΑΟΥϹΗ ΜΗΤΗΡ	*Λιλ'ους ἡ μήτηρ*
ΜΝΗΜΗϹΕΝΕΚΕΝ	*μνήμης ἕνεκεν.*

Λιλους : Ῥοδοῦς unten scheint äusserlich gleich gebildet, ist aber einer der in späterer Zeit häufigen griechischen Namen auf οῦς, über die neulich W. Schulze B. ph. W. 1893, 226, gehandelt hat. Λιλους dagegen wird ein einheimischer Name sein; er findet sich in Olba Journ. of hell. stud. 12, 226, vgl. Headlam Ecclesiastical sites in Isauria 28[1].

173. 0·45 M. hoch, 0·19 M. dick. W.

ΕΡΩϹΚΑΙΡΟ	*Ἔρως καὶ Ῥο-*
ΔΟΥϹΑΛΕΞΑ	*δοῦς Ἀλεξᾶ*
ΤΩΛΔΕΛΦΩ	*τῶ ἀδελφῶ*
ΜΝΗΜΗϹ	*μνήμης*
ΧΑΡΙΝ	*χάριν.*

174. 0·31 M. hoch, 0·16 M. dick. W.

ΑΝΤΙΓΟΝΟϹ	*Ἀντίγονος*
ΛΟΥΚΙΩΤΩΦΙΛΩ	*Λουκίω τῶ φίλω*
ΜΝΗΜΗϹΧΑΡΙΝ	*μνήμης χάριν.*

175. 0·58 M. hoch, 0·26 M. breit. H.

ΘΕΟΔΑ	*Θεοδᾶ*
ΒΩΜΟΝ	*βωμον*
ΟΙϹΥΝΔΟΥ	*οἱ συνδου-*
ΛΟΙ	*λοι.*

176. 0·44 M. hoch, 0·22 M. breit. H.

ΑΒΑΛΑΙϹ	*Ἀβα Λαις*
ΔΩΡΙΩΝΑ	*Δωριωνα*
ΚΑΙΝΙΚΗΝΤΗΝ	*καὶ Νίκην τὴν*
ΞΕΝΑΚΑΙΑΛΥ	*Ξενᾶ καὶ ἀλυ-*
ΠΑΚΑΙΑΜΗΜ	*τα καὶ μνη-*
ΠΤΑΜΝΗΜΗϹ	*ντα μνήμης*
ΧΑΡΙΝ	*χάριν.*

177. Grabsäule mit Stierköpfen und Guirlanden, 0·41 M. hoch, 0·28 M. dick. W.

ΑΘΗΝΑΙΩ	Ἀθηναίω
ΡΟΔΑΗ	Ῥόδα ἡ
Μ Η	μή-
ΤΗΡ	τηρ
Guirlande	
ΜΝΗΜΗC ΧΑΡΙΝ	μνήμης χάριν.

Bei einem Hause im westlichen Theile des Ortes fand sich folgende Inschrift auf einer Basis weissen Kalksteines (0·68 M. hoch, 0·37 M. breit, 0·37 M. dick). W.

178.

ΛΥΡ ΑΘΗΝΑΙ ΑΝΤΗΝΓΑ	Α]ὐρ(ηλίαν) Ἀθηναίαν τὴν γλ[υ-
ΚΥΤΑΤΗΝΓΥΝΑΙΚΑΚΑΙΦΙ	κυτάτην γυναῖκα καὶ φι-
ΛΟΤΕΚΝΟΝΚΑΙΦΙΛΟΙΔΙΑΝ	λότεκνον καὶ φιλοΐδιαν
ΤΗΝΦΙΛΑΝΔΡΟΝ CΥΝΦΟΡΟC	τὴν φίλανδρον Σύνφορος
ΟΑΝΗΡ ΜΝΗΜΗC ΧΑΡΙΝ	ὁ ἀνὴρ μνήμης χάριν.

Zu φιλοΐδιος, das sonst nicht belegt scheint, vergleiche man φιλοίκειος.

Endlich mag die bereits Mουσ. κ. βιβλ. τ. Εὐαγγ. Σχ. V 61 veröffentlichte Inschrift wiederholt werden:

179. Platte blau geäderten Marmors von einem Grabe, 1·06 M. lang, 0·45 M. hoch. In einem Hause.

ΕΝΘΛΔΕΚΕΙΤΕΑΝΗΡωΟΥΝΟΜΑΤΕΡΤΙΝΕΘΕΝΤΟ
ΜΗΤΗΡΗΔΕΠΑΤΗΡΗΔΑΛΛΟΙΠΑΝΤΕCΕΤΑΙΡΟΙ
ΕΙΗΤΗΡΑΓΑΘΟCΓΝωΜΗCΚΑΛΗCΥΠΟΦΗΤΗC
ΑΝΔΡΑCΙΝΗΔΕΓΥΝΑΙΞΙΚΑΙΗΙΘΕΟΙCΕΡΑΤΕΙΝΟΙC
ΚΑΙΠΙΝΥΤΗΑΜΜΑCCωΦΡωΝΚΑΛΗΤΟΥΔΕΑΚΟΙΤΙC
ΤωΝΕΝΕΚΕΝΧΑΙΡΟΙΤΕΚΑΙΕΙΝΑΙΔΑΟΔΟΜΟΙCΙΝ
ΜΕΤΑΤΟΕΝΤΕΘΗΝΑΙΜΕΤΕΡΤΙΟΝΕΝΤΗΘΗΚΗ
ΜΗΔΕΝΙΕΞΟΝΕCΤωΕΤΕΡΟΝCωΜΑ[Ε]ΝΘΕΙΝΑΙΗΕΑΝ
ΤΟΛΜΗCΗΤΙCΥΠΕΥΘΥΝΟCΕCΤΑΙΠΡΟCΤΕΙΜΟΙCΤΟΙC
ΠΕΡΙCΚΥΛΕΥCΕωCΤΑΦΟΥΚΑΘΑΚΑΙΔΙΕΘΕΜΗΝ

Ἐνθ[ά]δε κεῖτε ἀνὴρ ὃν οὔνομα Τέρτιν ἔθεντο
μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι
εἰνὴρ ἀγαθὸς γνώμῃς καλῆς ὑποφήτης
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν καὶ ἠϊθέοις ἐρατεινοῖς
καὶ πιννὶ Ἀμμᾶς σώφρων καλὴ τοῦδε ἄκοιτις·
τῶν ἕνεκεν χαίροιτε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν.
Μετὰ τὸ ἐντεθῆναί με Τέρτιον ἐν τῇ θήκῃ
μηδενὶ ἐξὸν ἔστω ἕτερον σῶμα [ἐ]νθεῖναι, ἢ ἐὰν
τολμήσῃ τις ὑπεύθυνος ἔσται προστείμοις τοῖς
περὶ σκυλεύσεως τάφου καθὰ καὶ διετέμην.

Ein Vorgebirge mit Felseiland trennt die Bucht von Kelenderis von einer zweiten östlich anschliessenden. Viel gegliedert und schroff zur See abstürzend folgt ein zweites Vorgebirge, auf dem Beaufort und Leake,[1] wie sich zeigen wird mit Unrecht, Aphrodisias gesucht haben. Ihm liegen die grotesk aufsteigenden unbewohnten Felsinseln vor, die —

[1] Journal of a tour in Asia Minor 1824, 202.

Tomaschek's Vermuthung zufolge nach dem Märtyrer Dulas aus Zephyrion (Zur hist. Topogr. von Kleinasien 62) — den Namen Papadula tragen. Die Küste schien, von dem weit kreuzenden Boote gesehen, gebirgig und sehr verlassen:[1] nur an einer Stelle, Tokmár genannt, bemerkten wir ein einsames Haus. In der folgenden dritten Bucht sind wir an zwei Stellen an Land gegangen. Erst an der Westseite bei Tschalaïki, wo sich am Ausgange eines freundlichen, von einem Flüsschen durchströmten Thales ein kleiner Hafen und zwei Häuser finden, dann an der Ostseite bei dem Dörfchen Ovadschik. An dem Südrande einer kleinen Ebene, durch die sich ein Flüsschen zum Meere ergiesst, erhebt sich am Abhange der zum Vorgebirge Cavaliere aufsteigenden Berghöhen ein Hügel mit unbedeutenden Ruinen, Resten von Befestigungsmauern und Häusern, doch, soviel wir bei unserem kurzen Besuche sahen, ohne Gräber. Eine Wasserleitung führt von Süden her, noch jetzt verwendet für das kleine Dörfchen, das westlich von der alten Ansiedlung am Strande liegt. Es ist die Stätte, die von Beaufort für Holmoi, von anderen ebenso unrichtig für Aphrodisias in Anspruch genommen worden ist.

Das letzte, grossartigste der ganzen Folge schöner Vorgebirge führt nach den im Mittelalter angesiedelten Rittern des Johanniterordens den Namen Cavaliere. In ungemein steilen, grösstentheils senkrechten Felswänden, die merkwürdig verworfene Schichten zeigen,[2] steigt — ein wundervoller Anblick — eine massige Halbinsel aus dem Meere zu einer Höhe von 600—700 Fuss (nach Beaufort's Schätzung) auf, mit dem Festlande, dessen Berge ihrerseits wiederum in gewaltigen Steilhängen und Felsen zur See abstürzen, nur durch einen schmalen Isthmos verbunden, dem dergestalt östlich und westlich eine Bucht zur Seite liegt. Auf der Fahrt nach Kelenderis hatten wir, von Osten kommend, nur die östliche kennen gelernt. Durch eine vorgelagerte Insel, ebenfalls Cavaliere genannt, geschützt, liegt sie in reizender Abgeschlossenheit zwischen den steil ansteigenden, mit Lorbeergebüsch und Wald bedeckten Höhen der Halbinsel und den mächtigen Bergen des Festlandes, deren Abstürze jeden Versuch, von diesem porto Cavaliere aus gegen die oben erwähnten Ruinen bei Ovadschik vorzudringen, unmöglich machten.

Die Oertlichkeit hat Beaufort, der auch eine für das Terrain allerdings unzuverlässige Planskizze gibt — besser ist die landschaftliche Ansicht —, folgendermassen beschrieben p. 205: Every accessible part of this peninsula has been defended by walls, and opposite to the isthmus there is a broad bank as if intrenchments had once been thrown up there. The isthmus is about four hunderts yards across, and contains two shallow ponds which were connected with the sea by a dyke or sluice, and which seems to have been intended for the purpose of a military inundation (oder als Canal?). Von den Befestigungen konnten wir von der Bucht Cavaliere aus nichts, ausser den erwähnten Isthmosmauern nur wenige, unbedeutende Gebäudereste auf der Südseite der beiden Buchten erkennen. Als wir aber auf der Rückfahrt von Kelenderis die gewaltigen Felswände, welche die Halbinsel auf drei Seiten umgeben, von der Südseite her erstiegen, fanden wir oben zunächst eine grosse Mauer und einen gut erhaltenen, aus ziemlich roh bearbeiteten Steinen in polygonalem Stile erbauten Thurm an der Ostseite und bei eifrigem Durchstreifen der ganzen weiligen Höhe, die sich, zum Theil bewaldet, schön und einsam ungefähr eine Stunde weit nach Norden ausdehnt, — ausser einigen vereinzelten Ruinen — längs dem Rande des Nord-

[1] Ueber den Küstenweg Graf Pourtalès bei Ritter 19, 323 ff., 334 ff.

[2] Zeichnung bei Beaufort.

abhanges eine mächtige, 3 M. dicke, ebenfalls schön polygonal erbaute Mauer, die lange in fast gerader Linie von Osten nach Westen läuft, dann eine tiefe Senkung übersetzt und auf der Gegenseite westlich steil bis an den Rand der Felsen geführt in einem Thurm zu enden schien. Die Anlage der zahlreichen Thürme, die ihren Eingang von Norden her haben, zeigt, dass das zu schützende Gebiet nördlich der Mauer, also am Nordabhange der Halbinsel und an den beiden Häfen am Isthmos zu suchen ist; durch diese starke Befestigung, deren weitere Untersuchung leider der Einbruch der Nacht verhinderte, war die Ansiedlung gegen Ueberraschungen von der Südseite her geschützt.

Hier und nirgends anderswo ist die alte Stadt Aphrodisias anzusetzen. Wenn Skylax von Karyanda 102 nach Kelenderis den λιμὴν Ἀφροδίσιος und darnach λιμὴν ἕτερος anführt, so liegt es am nächsten, in diesen beiden Häfen die westlich und östlich vom Isthmos gelegenen wiederzuerkennen. Und fährt der Stadiasmus M. M. nach Erwähnung der Insel Πιτυοῦσσα, die sicherlich mit der gleich zu besprechenden Insel Manâvat oder Provençal identisch ist, und der Stadt Ἀφροδισιάς folgendermassen fort: 185 ἀπὸ Ἀφροδισιάδος ἐκ τῶν εὐωνύμων ἔχοντι τὴν Πιτυοῦσσαν ἐπὶ πύργον κείμενον πρὸς ἄκραν ἣ προσονομάζεται Ζεφύριον στάδιοι μ΄, so wird dies Ζεφύριον an der Südseite der Halbinsel zu suchen sein, wo sich thatsächlich eine Befestigung mit einem πύργος befindet. So sind die Angaben des alten Schifferbuches verständlich, ohne dass Aenderungen oder gar die Annahme zweier Orte namens Ἀφροδισιάς nöthig wäre. Die Richtigkeit der Ansetzung von Ἀφροδισιάς bestätigt sich dadurch, dass sich nunmehr auch die übrigen in den Quellen genannten Oertlichkeiten angemessen auf die Küstenstrecke westlich bis Kelenderis vertheilen lassen: das χωρίον καλούμενον Κίφισον (so die Handschriften; man denkt an den Flussnamen Κηφισός) ist bei den oben besprochenen Ruinen von Ovadschik, der Μέλας ποταμός vermuthlich bei Tschalaïki zu suchen; die ἄκρα Κραυνοί ist das Vorgebirge, dem die Papadulainseln vorliegen, deren eine den Namen Κράμβουσα geführt haben wird, während beide als Ἀκονησίαι in den Acta Sancti Barnabae erscheinen. Westlich folgt zunächst Πετούργια — etwa bei Tokmar — und der κόλπος Βερενίκη (der Ort selbst eine Gründung der Zeit der Ptolemäerherrschaft wie Arsinoë) vor Kelenderis.

Die Insel Manâvat oder Dana-adassi, zumeist Provençal genannt,[1] entweder als Handelsplatz provençalischer Kaufleute oder als Besitz des provençalischen Zweiges des Johanniterordens, heute ganz verlassen, aber von Schiffern der Schleifsteine wegen, die sich auf ihr finden, hie und da besucht, weist auf ihrer Nordseite zahlreiche, ausgedehnte, aber sehr zerstörte Ruinen, darunter mehrere Kirchen, ausserdem Grabhäuser, Gräber und Sarkophage auf, doch anscheinend keine Inschriften. Von einem Wohnhause sind die in den Felsen geschnittenen Wände, auf denen Lagerspuren von Quadern kenntlich sind, noch 4—5 M. hoch erhalten; man erkennt einen Vorraum — die Thürstürze aus mächtigen Quadern liegen noch beim Eingange — und anschliessend, durch Thüren zugänglich, zwei Gemächer, das eine auch durch ein Fenster neben der Thür erleuchtet.

Nach kurzem Halt auf Provençal giengen wir nordnordöstlich von der Insel an der Küste bei den von Beaufort angegebenen Ruinen ans Land. Ueberaus schön ist die Einfahrt in den Hafen (Tachtaliman[2] nach Aussage unserer Schiffer): eine kleine Insel mit

[1] Beaufort 266. Tomaschek 63.

[2] Tachtaliman nach Graf Pourtalès bei Ritter 19, 334. Es ist die Gegend, die Tschichatscheff Asie mineure IV 3, 45 unter dem Namen Ovadschik beschreibt.

Resten eines grösseren Baues, bemerkenswerth durch Verwendung abwechselnd weisser und schwarzer Steinlage, liegt ihm vor; steil erheben sich rechts und links Felswände, zwischen denen für eine kleine sandige Ebene mit Ruinen in der gewöhnlichen Bauart dieser Gegenden (Hausteinmauerwerk Raum bleibt, während im Hintergrunde schroffe Berge, gekrönt von einer hochgelegenen, angeblich 6 bis 8 Stunden (wenn die Angabe nicht, um uns vom Besuch abzuhalten, übertrieben ist) entfernten, dem Anschein nach mittelalterlichen Veste aufragen. Hier wird Φλαία, wie der Stadiasmus M. M. schreibt oder vielmehr Palaia mit den wohlbewachten Proviantmagazinen, die Ammianus Marcellinus erwähnt 14, 2. 13, zu suchen sein.

Wenig weiter nordöstlich liegt der stets steilen und felsigen Küste ein Inselchen vor, das unbedeutende Gebäudereste, ein Kirchlein auf der Höhe und einige Sarkophage ohne Inschrift aufzuweisen hat. Die von Beaufort verzeichneten Ruinen gegenüber am Lande haben wir nicht besucht; keinesfalls sind sie bedeutend.

Dann folgt Aghaliman auf einer Landzunge, die jetzt mit einer vorgelagerten, aber einst wohl getrennten Insel durch eine schmale sandige Ebene verwachsen ist. Die grosse, in der Nähe gesehen ernüchternd langweilige Veste ist in unregelmässigem Polygon mit starker Verwendung antiker Blöcke erbaut; wir vermochten jedoch keine Inschrift, überhaupt keine sicheren Spuren antiker Ansiedlung an Ort und Stelle zu entdecken. Dennoch wird eine solche als nicht unwahrscheinlich gelten dürfen angesichts der Sicherheit und Schönheit der zugehörigen Bucht, die in der Nacht des 16. Juni von zahllosen Schwammfischerbarken besucht war. Sie diente auch als Hafenort für Selefke.

Nordnordöstlich von Aghaliman liegen an der Küste auf felsigem Abhange ausgedehnte, ansehnliche Ruinen eines byzantinischen Städtchens, wohlerhaltene Kirchen und zahlreiche andere Gebäude in Hausteinmauerwerk. Inschriften haben wir weder hier noch auf den grossen Sarkophagen entdeckt, die östlich bei einer kleinen Bucht in reizendem Thale und jenseits bei einer stattlichen Kirchenruine, Monastir genannt, stehen. Wie moderne Jahreszahlen auf den Steinen beweisen, ist der aus grossen Quadern errichtete Bau, prächtig unmittelbar an dem vielzerklüfteten Steilufer gelegen, erst in jüngster Zeit durch Niederreissen und Sprengen erbarmungslos zerstört worden. Langlois fand noch Reste von Mosaiken vor. Denn allem Anschein nach ist jene Stätte von der Voyage p. 179 unter dem Namen Holmoi beschriebenen und die traurigem Untergange geweihte Kirche von dem grossen Bau nicht verschieden, den er unter dem Namen Cheir Houran pl. VI abbildet; freilich scheint die unklare Beschreibung der Lage auf Aghaliman zu gehen. Vermuthlich ist hier die Station Ἅγιος Θεόδωρος der mittelalterlichen Seekarten anzusetzen, die Tomaschek bei Aghaliman sucht. Was es mit der Nachricht des Coriolano Cippico bei Tomaschek, Kleinasiatische Studien 63) von einem Tempel der Aphrodite an der Stelle von San Teodoro auf sich hat, kann ich nicht aufklären (p. 279: Pietrò Mocenigo entrò nel porto di San Teodoro: in questo luogo fù gia il castello di Venere, al presente encore si vede il tempio di Venere nel lito del mare fuori delle rovine del castello, di mirabile grandezza, di pietre quadrate excellentamente fabricate).

Im innersten Winkel der grossen Bucht, die westlich von dem Vorgebirge von Aphrodisias, östlich von dem weiten Mündungsland des Kalykadnos begrenzt wird, liegt der Ausgangsort unserer Seefahrt, der kleine von Griechen bewohnte Hafen von Selefke, Taschudschu. Beaufort verzeichnet an der Stelle Ruinen, Langlois p. 181 spricht von zahl-

reichen monolithen Sarkophagen mit zerstörten Inschriften längst des Ufers; wir haben nur einige Felsgräber im Norden des Ortes und östlich am Strand eine Backsteinruine bemerkt.

An dieser Küstenstrecke wird die alte Stadt Holmoi, deren Bewohner Seleukos Nikator in die nach ihm benannte Stadt Seleukeia am Kalykadnos verpflanzte, und das erst zu Holmoi, dann zu Seleukeia gehörige Heiligthum und Orakel des Apollon Sarpedonios zu suchen sein.[1] Leider sind uns die Nachrichten über die Lage dieses Heiligthums, die sich in Bischof Basilios' Lebensbeschreibung der heiligen Thekla (Patrologia Graeca 85, 477 ff.) und in den von O. von Lemm veröffentlichten koptischen Bruchstücken eines Enkomions auf den heiligen Athanasios (Mémoires de l'Académie de St. Pétersbourg 1886, 36 n° 11) finden, bei unserer Anwesenheit an Ort und Stelle nicht bekannt gewesen. Es ergibt sich aus der koptischen Erzählung von dem wunderbaren Bergsturz, durch den die heidnische, Christum lästernde Schaar der Verehrer des Σαρπηδόνιος ihren Untergang fand, dass der Tempel, in Fels gehauen, mit einem ἄγαλμα des Apollon, ziemlich entfernt von Seleukeia, aus Basilios, dass er vom Gnadenorte der heiligen Thekla aus sichtbar auf einer Landzunge am Meere lag. Vermuthungen, die sich mir jetzt ferne vom Orte ergeben, ziehe ich vor zu unterdrücken, weil ich sie nicht an der Wirklichkeit zu prüfen vermag: die ganze Küstenstrecke fordert und verdient noch genauere Untersuchung, die sich von Taschudschu aus ohne Mühe bewerkstelligen lassen wird.

Erst nach Bestimmung der Lage von Holmoi wird es möglich sein, die im Stadiasmus M. M. § 181 ff. mit den üblichen Verderbnissen genannten Oertlichkeiten mit voller Sicherheit auf die Küste von Taschudschu bis Tachtaliman zu vertheilen. Genannt wird nach Holmoi 1. ἄκρα καὶ κώμη καλουμένη Μῦλαι, 2. λιμὴν Νησούλιον (?) καὶ ἄκρα ἐπινησία (?), dann 3. Philaia. Es liegt sehr nahe, Μῦλαι bei dem byzantinischen Städtchen, den Hafen Νησούλιον (?) und die ἄκρα ἐπινησία (?) bei Aghaliman zu suchen. Auffällig ist nur, dass § 184 die Entfernung der Insel Pityussa berechnet wird ἀπὸ τῆς χερρονήσου τῆς πρὸς τῇ Μύλῃ, da man die χερρόνησος gerne in der von Aghaliman finden möchte; doch machen dann die überlieferten Stadienangaben Schwierigkeit. Ich wage ohne erneute Besichtigung der Gegend kein Urtheil.

Von Taschudschu führt, zur Linken das Bergland, aus dem ein Bach in breitem, zur Sommerszeit wasserlosen Bette hervortritt, zur Rechten die weite Ebene, eine Strasse in ungefähr 2 Stunden erst an mehreren Dörfen vorbei in nordöstlicher Richtung, dann die Höhe von Meriamlik umbiegend nordwestlich nach Selefke.

Wenige Stunden vom Meere bricht der Hauptstrom des kilikischen Berglandes, der Kalykadnos, in enger Schlucht durch das Gebirge. Bevor er ganz und frei in die Ebene tritt, die er in der Arbeit von Jahrtausenden an der Küste aufgebaut hat, bleibt der Strom noch eine Strecke lang den anmuthig bewegten Berghöhen treu, die auf seinem rechten Ufer zur Küste überleiten. Dort erhebt sich ebenmässig steil eine Höhe, die Lage und Beschaffenheit für alle Zeit zur Akropolis der ganzen Gegend bestimmen. Sie deckt zugleich den Uebergang, den der Kalykadnos nur an dieser Stelle von dem einen auf das andere Ufer dauernd zu schlagen erlaubt. Vielfach erneuert ist die Brücke, die heute, malerisch mit Mühlen besetzt, sechs weite Bogen über den Strom spannt, in ihren Grund-

[1] S. Imhoof Blumer Griechische Münzen S. 709 f., Ritter 19, 324 ff.

lagen als Werk der Kaiser Vespasian und Titus inschriftlich beglaubigt.[1] An ihr vereinigen sich die wichtigsten Verkehrswege der ganzen Landschaft. Von ältesten Zeiten bis heute sind sie dieselben geblieben. Von Osten kommt der Küste entlang die Strasse aus der kilikischen Ebene. Nach Norden führen Saumwege über Olba nach Laranda und Ikonion in das Herz des kleinasiatischen Hochlandes. Westlich gehen beschwerliche Pfade an der Küste weiter, nordwestlich führt ein Weg in das Land der Kieten[2] und nach Isaurien. Auch der Seeverkehr, an der Küste wie von dem nahen Kypros her, musste die Stätte aufsuchen, die den Waarenumsatz für das rauhe Kilikien und das unermessliche Hinterland zu vermitteln hatte. Frühzeitig gründete die Wanderlust und der kaufmännische Sinn der Griechen in Holmoi einen Handelsplatz, aber seine Bedeutung reicht nicht über das Ende des vierten Jahrhunderts hinaus. Seleukos Nikator siedelte Holmoi's Bewohner landeinwärts an, an der Kalykadnosbrücke, wo unter dem Schutze einer festen Akropolis gleichsam eine Bucht des Geländes für eine grosse Stadt Raum bot. Noch heute bewahrt, in aller seiner Ansehnlichkeit doch ärmlich, Selefke den Namen des königlichen Gründers. Auch der Verkehr zur See erreichte die neue Stadt. Selefke's heutiger Hafenort besitzt nur eine schlechte, offene Rhede; der Kalykadnos aber war im Alterthum schiffbar: ἔχει δὲ ἀνάπλουν ὁ ποταμὸς[3] εἰς τὴν Σελεύκειαν, πόλιν εὖ συνοικουμένην καὶ πολὺ ἀφεστῶσαν τοῦ Κιλικίου καὶ Παμφυλίου τρόπου, sagt Strabon. Die Bedeutung des Lobes weiss zu würdigen, wer die kilikischen Felsenstädte und Raubnester kennt. In der That unterschied sich Seleukeia zu seinem Vortheil von den übrigen Städten der Landschaft durch Wohlstand und Bildung der Bewohner und die bauliche Ausstattung des Gemeinwesens. Noch viereinhalb Jahrhunderte nach Strabon weiss ein christlicher Schriftsteller, freilich von offenkundigem Localpatriotismus beseelt, kaum Worte genug zum Lobe der Stadt zu finden. Aber von aller Herrlichkeit ist wenig geblieben. Mittelalterlichen und modernen Bauten sind die antiken Denkmäler grösstentheils zum Opfer gefallen. Die sehr beträchtlichen Ruinen, von denen ältere Reisende zu erzählen wissen, sind grossentheils verschwunden, die noch vorhandenen gehen sicherem Untergange entgegen. Das Theater, dessen Aussicht Langlois 115 mit viel Phantasie beschreibt, ist in den Südabhang des Burgberges hineingelegt, nur an der Gestaltung des Erdreiches und den an zwei Stellen offen liegenden Gewölben kenntlich; der venezianische Gesandte Barbaro sah es im 15. Jahrhunderte noch mit seinen marmornen Säulen und Sitzreihen, dem von Verona vergleichbar. Von der Hallenstrasse, die aus der Gegend des Theaters in südöstlicher Richtung gegen den sogleich zu erwähnenden Tempel führte, steht heute keine Säule mehr; noch Langlois sah deren.[4] Beaufort's Officiere berichten von ‚a long line of considerable ruins with porticoes and other large buildings'. Immerhin sind in dem zur Gewinnung von Quadern vielfach aufgewühlten Boden an mehreren Stellen Reste der Hallenstrasse erhalten.

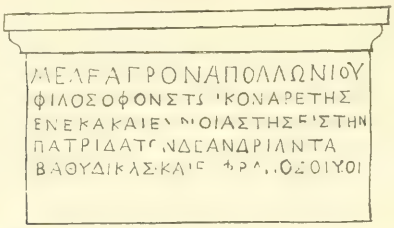
Zwei Consolen mit Inschriften haben wir in Mahmud Bey's Garten aufgefunden. Die eine lehrt zu den durch Strabon bekannten Peripatetikern Athenaios und Xenarchos einen Vertreter der Stoa in Seleukeia kennen.

[1] Μουσ. κ. βιβλ. τ. Ελλην. σχολ. I, 100: Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Οὐεσπασιανὸς Σεβαστὸς [illegible] Καῖσαρ Σεβαστοῦ υἱὸς ὕπατος τὸ β' ἐπισκευάσαντες τὴν [illegible] καὶ κατασκευάσαντες τὰ ἀπὸ Α[illegible] Ολβασέων Μέχρις τῶν τειχῶν τὰ ἐκτὸς τείχους ὕπατοι ἀποδεδειγμένοι.

[2] Vgl. Arch. epigr. Mittheilungen aus Oesterreich 1894, 1 ff.
Einen Frommen τῆς ποταμίας ἀνακλητοῦ ναὸς καὶ [illegible] erwähnt Basilius von Seleukeia am St. Theckla 7.

[3] Allerdings scheint Langlois ihre Zugehörigkeit zur Hallenstrasse nicht erkannt zu haben. Er spricht von deux temples assez rapprochés l'un de l'autre p. 188.

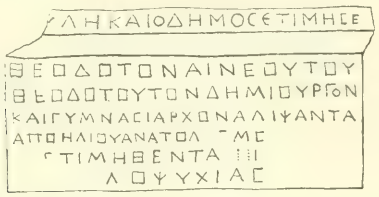
180. Console mit Standspuren oben (H.):



Μελέαγρον Ἀπολλωνίου
φιλόσοφον στωικὸν ἀρετῆς
ἕνεκα καὶ εὐ[ε]νοίας τῆς εἰς τὴν
πατρίδα· τὸν δὲ ἀνδριάντα
Βαθυδίκας καὶ Ε[ὐ]φρ[αί]ος οἱ υἱοί.

Die zweite: 0·78 M. dick, 0·42 M. hoch (Schriftfeld 0·54 M. breit, 0·26 M. hoch, unten verstümmelt), trägt die Inschrift (W.):

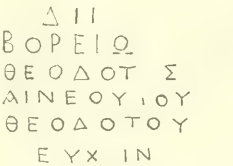
181.



Ἡ β]ουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἐτίμησε
Θεόδοτον Αἰνέου τοῦ
Θεοδότου τὸν δημιουργὸν
καὶ γυμνασίαρχον, ἀλίψαντα
ἀπὸ ἡλίου ἀνατολ[ῆς] μ[έχρι δύσε-
ως] τιμηθέντα . . . . . .
μεγα]λοψυχίας . . . . . .

Derselbe Theodotos begegnet in der Inschrift eines runden Altars (1·17 M. hoch, 2·27 M. Umfang), den wir vor dem Hause des Hadschi Suleiman Effendi in dem freundlichen Dorfe Budschukli, $^1/_4$ Stunde von Seleukeia aufwärts am rechten Stromufer gelegen, gefunden haben. W.

182.



Διὶ
Βορείῳ
Θεόδοτ[ο]ς
Αἰνέου [τ]οῦ
Θεοδότου
εὐχήν.

Von dem bereits erwähnten marmornen Tempel, an dessen Stelle später eine christliche Kirche trat, ist der sorgfältige Unterbau mit dem Stylobat und einzelnen Säulenbasen und -trommeln (Axweite 2·95 M.) zum Theile noch wohl erhalten: nur eine Säule, mit einem Storchennest auf dem korinthischen Kapitell, steht aufrecht. Bei eiliger Messung glaubten wir 20·1 M. als Mass der Schmalseite, 37·96 M. als Mass der Langseite bestimmen, also sechs Säulen für erstere, dreizehn[1] für letztere annehmen zu können. Eine genauere Aufnahme würde, bevor die Zerstörung weiter schreitet, wünschenswerth sein; Ansichten geben Laborde, Trémaux und Langlois pl. VIII. Unter den Trümmern fand sich ein leider nur dürftiger Rest einer lateinischen Inschrift auf dem durch Abarbeitung und Absplit-

[1] Laborde gibt zwölf, Collignon Bull. de corr. hell. 7, 195 vierzehn an. Auch Graf Pourtalès (1843), dessen Bericht Ritter, Erdkunde 19, 337 wiedergibt, spricht von vierzehn weissen Marmorsäulen auf den langen, acht auf den kurzen Seiten. Da [illegible] Beschreibung sonst völlig stimmt, kann es nur ein Irrthum (Ritters?) sein, wenn er diesen Tempel ‚des Jupiter Sar[illegible] hier weiter landeinwärts als die übrige Ruinenstadt dort ansetzt, ‚wo der Kalykadnos tosend und wild aus seiner Schlucht in die Ebene vorbricht'.

terung beschädigten Untertheil einer Basis weissen Kalksteines (0·58 M. breit, mindestens 0·67 M. dick), nichts als das Wort eius.

Auf der Stossfläche einer Säulentrommel bemerkten wir die Steinmetzzeichen ZX.

Oestlich vom Tempel liegt parallel dem Steilufer des Kalykadnos das Stadion, von dem Laborde eine Ansicht und Trémaux in seinem unvollendeten Werke[1] einen vollständigen Grund- und Aufriss gibt. Das Vorhandensein dieses grossen, noch vor Jahrzehnten offenbar sehr gut erhaltenen Baues, der nach Trémaux' Aufnahme eine Länge von etwa 457 M. und eine Breite von etwa 95 M. besessen hat, ist uns leider erst nach der Rückkehr von unserer Reise durch die Werke der genannten Forscher bekannt geworden; da weder Langlois noch spätere Besucher Seleukeia's seiner erwähnen, dürfte er, wenigstens grossentheils, modernen Bauten zum Opfer gefallen sein.

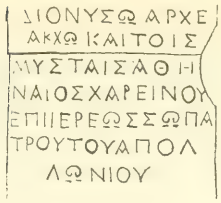
Die Unterstadt hat ausserdem noch einzelne Gebäuderuinen, auch in Ziegelbau, aufzuweisen, deren Bestimmung dahingestellt bleiben muss. Die übrigens erst späte thurmbesetzte Stadtmauer, die Laborde erwähnt und auf seinem Plane verzeichnet, ist jetzt fast verschwunden. Ein Marmorblock, der eine vortrefflich erhaltene Sonnenuhr mit bezifferter Eintheilung darstellt, lag vor einem Hause nächst dem grossen Khan; vermuthlich ist er nunmehr nach Constantinopel gebracht worden, da der Revue archéologique 1895, 27, 345 mitgetheilte Ausweis neuer Erwerbungen des Museums un cadrau solaire en marbre blanc de Seleucie ad mare (?) verzeichnet.

Der Burgberg, der in seinem obersten Theile gleichmässig steil zu der gewaltigen Befestigung ansteigt, die fast ganz aus antiken Steinen auf seiner Krone aufgeführt ist, bildet auf seiner Südostseite in halber Höhe eine ziemlich ausgedehnte Terrasse, die gegen den Kalykadnos zu in Felswänden mit vielen Spuren alter Bearbeitung, Nischen, Stufen u. s. w. abfällt, sonst aber sich in mässiger Neigung zur Stadt senkt. Alte Steine, selbst Stücke von Sculpturen, liegen auf dem ganzen Abhang in Massen theils frei umher, theils verbaut in zahllose kleine moderne Mauern, theils verwendet in dem grossen verlassenen türkischen Friedhofe nächst der stattlichen neuen Kaserne. Ein glücklicher Zufall hat uns hier, während die Suche nach Inschriftsteinen in der Burg selbst erfolglos blieb, den oberen Theil der Stele mit den unten mitgetheilten Beschlüssen zu Ehren des Eudemos von Seleukeia finden lassen; die Freude über den Fund war nur durch die Zerstörung des dunklen Steines getrübt, der, seit Langem aller Unbill der Witterung ausgesetzt, eine Menge von zerfressenen Buchstaben, aber auf den ersten Blick kaum einen deutlich erkennen liess. Glücklicher Weise fand Heberdey alsbald in einer ziemlich entfernten Mauer eines Hauses über der Gräberstadt, unter anderen Steinen fast verdeckt, den viel besser erhaltenen unteren Theil der Stele. Die Inschriften werden unten abgedruckt und kurz erläutert.

Auf dieser Höhe, die vielfache Spuren von Mauerzügen erkennen lässt, liegt auch der in allen Berichten erwähnte tief in den Fels eingesenkte, seinerzeit überwölbte und durch eine Wendeltreppe zugängliche Raum, von dessen Obergeschoss nur noch Bettungen im Felsen ringsum zeugen, offenbar eine grossartige Cisterne. Südlich von der Burg findet sich, der Nekropole schon ganz nahe, ein alter Steinbruch. Dort sind wir auf einen Altar aus Kalkstein (0·95 M. hoch, 0·46 M. breit, 0·35 M. dick) mit folgender Inschrift gestossen (H.):

[1] Vgl. Fabricius, Arch. Anz. 1889, 156; S. Reinach [illegible] Le Bas [illegible] p. [illegible] Einige weitere Blätter des sehr seltenen Werkes besitzt die École française d'Athènes.

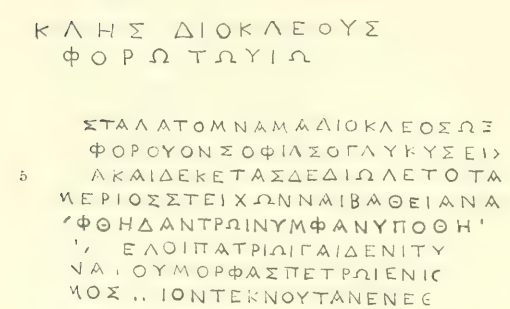
√ **183.**



Διονύσω Ἀρχε-
βάχῳ καὶ τοῖς
μύσταις Ἀθη-
ναῖος Χαρείνου
ἐπὶ ἱερέως Σωπά-
τρου τοῦ Ἀπολ-
λωνίου.

Eine metrische Grabschrift haben wir in einer Mauer nahe den Gräbern über dem Theater aufgedeckt: sie steht auf einem Säulchen aus Kalkstein von 1·20 M. Höhe und nicht zu bestimmendem Durchmesser und ist der guten Schrift nach schwerlich jünger als das zweite Jahrhundert v. Chr.; für die Ergänzung, besonders in Z. 1, 8 und 9, sind wir Hofrath Dr. Th. Gomperz verpflichtet. W.

184.



Διο]κλῆς Διοκλέους
Συν]φόρῳ τῷ υἱῷ.
Στάλα τὸ μνῆμα Διοκλέος, ὦ ξ[ένε, παιδὸς
Συν]φόρου, ὃν σοφίας ὁ γλυκὺς εἶχ[εν ἔρως·
ἐννε]ακαιδεκέτας δὲ διώλετο τᾶ[σδ' ἀπὸ γαίας (?)
χει]μέριος στείχων ναῒ βαθεῖαν ἅ[λα·
ἐκρ]έφθη δ' ἀντρῳι Νυμφᾶν ὕπο θη[λυτεράων, (?)
αἷσι μ]έλοι, πατρίοι γᾶι δ' ἐνὶ τύ[μβον ἔχει·
εἰκόν]α [τ]οῦ μορφᾶς πέτρωι ἔνι,[φεῦ, χαριέσσας, (?)
μνα]μόσ[υν]ον τέκνου τὰν ἐνέθ[ηκε πατήρ.

Die oft beschriebene Nekropole von Seleukeia[1] liegt, durch ein trockenes Bachbett, in dem einzelne einst freistehende Sarkophage tief verschüttet gelegentlich zum Vorschein kommen, in zwei Theile geschieden, theils am felsigen Südabhang der Akropolis, an dem jetzt die Strasse nach Mut vorbeiführt, theils weiter südlich auf dem felsigen, heute zum Theile bewohnten Hügel Tekir-Hambar und ringsum. Sarkophage und Felsgräber sind bunt gemischt. Erstere stehen bisweilen ganz frei, in der Regel sind sie aber nur an drei Seiten oder der Vorderseite allein frei gearbeitet. Die Felsgräber zeigen die Ruhestätten meist triclinienartig angeordnet, hie und da mit einem vierten Grabe gleich hinter der Thür im Boden; doch kommen auch unregelmässige Anlagen vor. Ueber dem Eingang sind häufig Giebel, auch mit Inschrift, und darüber nicht selten roh gearbeitete Büsten angebracht, einmal auch eine liegende Figur über dem Felsgrabe frei gearbeitet. Ausserdem finden sich oft kleine Naiskoi (wenn man diesen Namen auch hier missbräuchlich verwenden darf) in den Felsen eingetieft. Vor und neben den Sarkophagen sind hie und da auch Stühle aus dem Felsen gehauen (in einem Falle mit einer Taube in Relief verziert) und in der Wand neben ihnen und den Felsgräbern kleine drei- und viereckige oder runde Vertiefungen oder Nischen angebracht, die dem Todtenkult gedient haben werden.

Von den zahlreichen Grabschriften, die wir zu den bisher bekannten, zum Theile von uns revidirten neu hinzugefunden haben, verdient nur die folgende an dieser Stelle mitgetheilt zu werden:

[1] S. zuletzt Duchesne Bull. de corr. hell. 4, 195 und Cullignon Revue des deux mondes 1880, 38.

185. Ueber dem Eingange eines Felsgrabes, oben mit Schutt und grossen Steinen bedeckt, trotzdem mit sicheren Spuren einstigen Oberbaues (H.):

ΕΛΕΤΕΙΜΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥΤΟΥΑΘΗΝΙΩΝΟΣΘΥΓΑΤΗΡΖΩΣΑΚΑΙ[illegible]ΥΣΑΦΑΡΑΣΤΑΣ
ΥΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑΣΤΩΔΕΤΩΜΝΗΜΕΙΩΙΘΕΜΗΜΗΔΕΝΙΕΞΕΙΝΑΙΤΩΝΑΠΟΓΟΝΩΝ
ΜΟΥΜΗΔΕΤΩΝΕΓΓΟΝΩΝΑΥΤΟΥΜΗΔΕΑΛΛΩΤΙΝΙΜΗΔΕΝΙΠΑΡΕΥΡΕΣΕΙ
ΜΗΔΕΝΑΤΕΘΗΝΑΙΗΘΕΙ ΑΙΤΙΝΕΣΕΚΡΟΝΕΝΤΑΙΣΟΥΣΑΙΣΕΝΤΩΔΕΤΩΜΝΗΜΕΙΩΥΠΕΡΩΟΙΣ
ΕΝΤΟΙΧΙΟΙΣΟΙΚΑΙΣΕΝΤΕΤΗΙΣΙΟΝΤΩΝΤΟΜΝΗΜΕΙΟΝΔΕΣΙΑΘΗΚΕΝΗΔΗΜΙ[illegible]ΟΣΟΠΑ[illegible]ΡΕΙΤΑΙ
ΜΗΔΕΕΝΤΗΜΕΣΗΥΠΡΟΘΗΚΗΙΕΝΠΙ[illegible]ΕΣΤΟ ΕΝΗΣΟΔΟΝΗΡΜΟΥΚΕΙΤΑΙΣΗΝΑΓΕΤΑΓΜΑΙΜΕΣΗΙ[illegible]
ΚΑΙΑΥΤΗΤΕΘΗΝΑΙΕΠ[illegible]ΔΑΝΤΕΛΕΥΤΗΣΩΙΟΠΑΡΑΤΥΧΟΝΤΑΘΕΙΣΤΙΝΑΤΥΧΟΙΤΩΝΚΑΤΑΧΘΟΝΙΩΝΘΕΩΝ
ΠΑΝΤΩΝΚΕΧΟΛΩΜΕΝΩΝΚΑΙΜΗΤΕΘΑΛΑΣΣΑΜΗΤΕΠΛΩΤΗΣΗΜΗΤΕΓΗΚΑΡΠΟΝΕΝΕΝΚΑΙ

Ἐ[χε]τείμα Δημητρίου τοῦ Ἀθηνίωνος θυγάτηρ ζῶσα καὶ φρον[οῦ]σα ἀρᾶς τὰς
ὑπογεγραμμένας τῷδε τῷ μνημείῳ ἐθέμην· μηδεὶ ἐξεῖναι τῶν κληρονόμων
μου μηδὲ τῶν ἐγγόνων αὐτῶν μηδὲ ἄλλῳ τινὶ ἁπλῶς τρόπῳ μηδενὶ παρευρέσει
μηδεμιᾷ· μηδένα τεθῆναι ἢ θεῖναί τινα νεκρὸν ἐν ταῖς οἴκαις ἐν τῷδε τῷ μνημείῳ ὑπερθεν
ἐντοιχίοις θήκαις ἔν τε τῇ ἰσιάντων τὸ μνημεῖον δεξιᾷ θήκῃ, ἐν ᾗ Δημήτριος ὁ πατὴρ [μου κεῖται
μηδὲ ἐν τῇ μέσῃ ὑπερθεν θήκῃ, ἐν ᾗ [Ἀλε]ξάνης ὁ ἀνὴρ μου κεῖται, εἰς ἣν διαίτεσμα μέσ[ην θήκην
καὶ αὐτὴ τεθῆναι ἐπ[ι]δὲν τελευτήσω, ἢ ὁ λαβὼν ταῦτα θείς τινα νεκρὰ ἢ τῶν κατεχθονίων θεῶν
πάντων κεχολωμένων καὶ μήτε θάλασσα αὐτῷ πλωτὴ εἴη μήτε γῆ καρπὸν ἐνέγκαι.

Weitaus die grösste Zahl der Inschriften ist christlich.

Die Christen von Seleukeia haben sich aber nicht nur in der eben beschriebenen Gräberstadt zur letzten Ruhe betten lassen. Eine kleine halbe Stunde von der Stadt findet sich eine zweite sehr ansehnliche und durchaus christliche Nekropole. Ein Weg, sicherlich der alte, streckenweise durch Fels gebrochen, — an einer Stelle scheinen sogar Reste eines Thorbaues vorhanden — führt von Seleukeia auf die südlich aufsteigende, weit in die Ebene ragende Höhe. Sarkophage in grosser Zahl, meist halb verschüttet im Erdreich, mit ausnahmslos christlichen Inschriften, sind über den Bergrücken zerstreut. Wenige Schritte weiter kommt man an grossen Cisternen und Resten einer Wasserleitung vorbei zu einer ausgedehnten, merkwürdigen Ruinenstätte — fast könnte man sagen, einer Ruinenstadt, wie denn ältere Reisende einfach von einer ‚ville byzantine' sprechen. Die ganze Gegend beherrschend erhebt sich eine grosse Kirche, auch in ihrer traurigen Zerstörung ansehnlich, jetzt Meriamlik genannt. Unabsehbar breitet sich das weite Mündungsland des Kalykadnos mit fruchtbaren Wiesen, Weiden und Feldern, Dünen, Salzseen und Sümpfen aus. Im Osten steigt in einer ruhigen grossen Linie das Bergland westlich von dem Strome wie in einem Satze zu den weiten freien Höhen auf, die Olba tragen. Bewegter zeigt sich das Bergland westlich vom Strome: in Terrassen senkt es sich von den Gipfeln, thürmt sich dann nochmals in Bergen empor, die in wilden Felsen zum Meere abstürzen: schön gezeichnet steigt die Insel Provençal aus dem Meere hinter der weiten Bucht von Taschuluschu empor. Ferne glaubt man in dämmernden Umrissen Kypros zu erkennen. Der Ansehnlichkeit der Lage entspricht die Ansehnlichkeit des Baues. Freilich steht nur die Apsis und die nächsten Mauerstücke mehr: die ganze Ruine dient geradezu als Steinbruch für die nächsten Dörfer. Aber die Sorgfalt der Arbeit und Ausführung ist unverkennbar, von Mosaiken sind noch Reste übrig, grüne und schwarze Säulen fallen auf. Ringsum bedecken Schutt und Trümmer weithin den Boden. Man erkennt eine Reihe verfallener Kapellen, lange Mauerzüge müssen ausgedehnten Baulichkeiten angehört haben, eine weite Umfassungsmauer hat, wie der noch erhaltene Thurm zeigt, der Befestigung gedient. Leider vermag ich keine genauere Beschreibung zu liefern. Bei unserem kurzen Besuche haben wir uns hauptsächlich

der Aufnahme der Inschriften gewidmet und, wie unsere Vorgänger, wussten wir nicht, was wir an dieser Stelle zu suchen hätten.[1] Erst ferne von Meriamlik, mit der Verwerthung unserer Beobachtungen beschäftigt, fand ich in christlicher Ueberlieferung vollständige Aufklärung.

Im Jahre 1887 hat Gamurrini in der Biblioteca dell' academia storico-giuridica umfängliche Bruchstücke der Beschreibung einer Wallfahrt zu den heiligen Stätten aus einer Arretiner Handschrift veröffentlicht, als Verfasserin Silvia von Aquitanien, eine hochgestellte Dame, Schwester des ehrgeizigen Rufinus, ermittelt und als Zeit der Reisen die Achtzigerjahre des vierten Jahrhunderts festgestellt. Nach mehrjährigem Aufenthalt im heiligen Lande und einer Reise nach Aegypten und dem Sinai macht sich Silvia über Antiocheia und Tarsos auf den Heimweg. In Tarsos (p. 72 ff.) entschliesst sie sich, das ‚martyrium Sanctae Theclae' zu besuchen, zumal dies von Tarsos nur drei Tagereisen entfernt in Isaurien liegt. Ueber Pompeiopolis und Korykos kommt Silvia nach Seleukeia, findet dort einen ehrwürdigen Bischof und eine schöne Kirche. Aber sie zieht es vor, den Aufenthalt nicht in der Stadt zu nehmen, sondern ‚ad sanctam ecclesiam qui locus est ultra civitatem in colle, sed plano, habebat de civitate forsitan mille quingentos passus: malui ergo perexire illuc ut stativa quae factura eram ibi facerem. Ibi cum ad sanctam ecclesiam [pervenissem], nihil aliundem [vidi] nisi monasteria sine numero virorum ac mulierum'. Zu ihrer Ueberraschung trifft sie eine alte Freundin wieder, Marthana, ihr aus Jerusalem bekannt, ‚haec autem monasteria apotactitum seu virginum regebat'. Nach kurzer Schilderung der Freude dieses Wiedersehens ‚ut redeam ad rem, monasteria ergo plurima sunt ibi per collem et in medio murus ingens qui includit ecclesiam, in qua est martyrium: quod martyrium satis pulchrum est. Propterea autem murus missus est ad custodiendam ecclesiam propter Hisauros, quia satis mali sunt et frequenter latrunculantur, ne forte conentur aliquid facere circa monasterium quod est ibi deputatum'. Es wird gebetet, ‚omnis actus Sanctae Theclae' gelesen und nach zwei Tagen ‚visis etiam sanctis monachis vel apotactitis tam viris quam feminis qui ibi erant et facta oratione et communione' kehrt Silvia nach Tarsos zurück.

Die Erzählung zeigt, dass Meriamlik der Wallfahrtsort zur heiligen Thekla ist, und gibt ein Bild, wie es dort um 388 n. Chr. aussah.

Die Jungfrau aus Ikonion, aus reichem Hause, die von Paulus bezaubert ihm gegen seinen Willen folgt, ihres Glaubens wegen allerlei Bedrängniss und Verfolgung erleidet, von der Königin Tryphaina, einer Verwandten des Kaiserhauses, beschützt wird, Todesgefahren siegreich überwindet, schliesslich bei Seleukeia sich ansiedelt, durch wunderbare Heilungen die Menge anzieht, Männer und Frauen durch ihr Beispiel zu Gott wohlgefälligem Lebenswandel, Gebet und Busse gewinnt, schliesslich hochbetagt vor ihren Verfolgern, die bis in ihre Zelle dringen, in die Erde entrückt wird, diese rührende Erscheinung ist die Heldin eines in den ersten christlichen Jahrhunderten vielgelesenen Buches, das griechisch in vielen Handschriften und in zahlreichen Uebersetzungen mit den in dieser Litteratur gewöhnlichen Varianten uns noch vorliegt (Acta Pauli et Theclae, zuletzt herausgegeben von Lipsius Acta apostolorum apocrypha 1891). Die Kirche hat es frühzeitig verdammt, dennoch steht das hohe Alter der Legende, wie Le Blant (Annuaire de l'association pour l'encouragement des études grecques 1877, 260; Les actes des Martyrs Mém. de l'Inst. 30, 1883, 57 ff.), v. Gutschmid Rhein. Mus. 1864, 178 und kürzlich Ramsay in breiter Analyse (The Church in the Roman Empire 375 ff. — ohne die topographische Frage zu berühren —) gezeigt haben,

[1] Vgl. Laborde 130. Langlois 184.

ausser Zweifel. Aus dieser Schrift und aus der am Orte selbst lebendigen Ueberlieferung hat Bischof Basilios von Seleukeia geschöpft, als er um die Mitte des fünften Jahrhunderts in zwei Büchern das Leben und die Wunderthaten der Heiligen beschrieb (Patrologia graeca 85, 474 ff., vgl. Acta Sanctorum Boll. 23. Sept.). Es ist der Mühe werth, die auf den Wallfahrtsort bezüglichen Stellen der wenig bekannten Schrift herauszuheben.

Nach einer begeisterten, sehr lesenswerthen Schilderung der Vorzüge seiner Bischofsstadt fährt Basilios fort (p. 560): Ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ πόλει καταῤῥεῖσα καὶ ἀρεσθεῖσα καὶ τὴν γείτονα καὶ πρὸς μεσημβρίαν ἀνεστηκυῖαν καταλαβοῦσα κορυφὴν ποιεῖται μὲν αὐτῆς ἐνδιαίτημα ὡς Ἠλίας τὸν Κάρμηλον, ὡς Ἰωάννης τὴν ἔρημον· ἐπιτειχίζει δὲ αὐτὴν τῷ δαίμονι τῷ Σαρπηδόνι τῷ καταλαβόντι μὲν τὴν ἐπὶ τῆς θαλάττης χηλήν, πολλοὺς δὲ πλανῶντι καὶ ἀποβουκολοῦντι τῆς πίστεως δι' ἀπάτης ποικίλης καὶ κιβδήλου χρησμολογίας· ἐπιτειχίζει δὲ τῇ ἀκραίᾳ καὶ πολεμικῇ δαίμονι Ἀθηνᾷ, ἣ αἰγυπιοῦ δίκην ἕως που καὶ νῦν καθ' Ὅμηρον κατειληφυῖα τὸν ἐπώνυμον αὐτῆς πύργον τοῖς αὐτόθι περιοικοῦσιν ὑφάνταις καὶ λίνοις ἀνθρωπαρίοις ἐπιλαγγάζει καὶ ἀποσείει τὴν ἐρεμνὴν αἰγίδα καὶ θυσανόεσσαν, ἵνα τι καὶ προσπαίξωμεν τοὺς αὐτόθι πάντας τὸν Ἀθηναίων τρόπον τὴν ἀκρόπολιν οἰκοῦντας καὶ τῇ Παλλάδι τεμενοῦμένους. Die von Thekla auserwählte Höhe ist die von Meriamlik (wie es in dem Martyrium St. Theclae bei Symeon Metaphrastes Patrol. gr. 115 p. 841 heisst: ἔξω τῆς πόλεως μιλίῳ ἑνὶ .... ἀνάγεται πρὸς τὸ ὄρος, ὃ ἐλέγετο Καλαμὼν ἢ Ῥοδιών, oder wie der Bericht in den θαύματα 25 sagt: μικρῷ ἀποτέρω τῆς πόλεως), der Akropolis der Griechenstadt gegenüber, auf der Athene verehrt wurde, und ebenso dem Heiligthum des Apollon Sarpedonios am Meere zum Trotze. Die Bilder der Athene und des Apollon begegnen auf den Münzen von Holmoi wie von Seleukeia (Imhoof-Blumer Griechische Münzen 709). Eine Höhle diente der Jungfrau als Aufenthalt (Patrol. gr. 85, 841), nach θαύμ. 21 πρὸς ἑσπέραν αὐτοῦ τοῦ νεὼ καὶ κατάντικρυς κείμενον· χαριέστατον δὲ καὶ ἐπιτερπέστατον καὶ πολλὴν ἔχον τὴν ἡδονὴν βαδίσαι τε ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐμφιλοχωρῆσαι καὶ καθ' ἡσυχίαν πολλὴν εὔξασθαι κτλ. Ὡς γοῦν ὁ εἰς τὸν νεὼν βαδίζων τε καὶ εὐχόμενος εὐθὺς καὶ ἐπ' ἐκεῖνο τρέχει τὸ ἄντρον ... Φασὶ καί τινες τὰ πλεῖστα καὶ ἐν τούτῳ διατρίβειν αὐτήν. Ein προτεμένισμα, μικρὸν ἀποτέρω τοῦ νεὼ ... ᾧ ὄνομα μυρσινεών wird ähnlich erwähnt θαύμ. 7. Um sich vereinigt die Heilige gleichgesinnte Jungfrauen: θαύμ. 17, 19 erwähnt ἱεραὶ σηκαί oder ἱεροὶ σηκοί. Καὶ παντὸς μὲν πάθους, πάσης δὲ ἀῤῥωστίας αὐτόθεν ἀφιεῖσα πηγὰς ἰαμάτων ὥσπερ ἔκ τινος ὑδροῤῥόης τῆς παῤῥησίας χάριτος ἐκεῖθεν ἐπαντλούσης τοῖς αἰτοῦσι καὶ δεομένοις ἰάματα ὡς εἶναι πάνδημον ἰατρεῖον τὸν τόπον καὶ κοινὸν καθεστάναι τῆς γῆς ἁπάσης ἴαστήριον. Τὸν γοῦν ναὸν αὐτῆς ἤγουν καὶ πόλιν (καὶ γὰρ εἰς πόλεως λοιπὸν περιελήλαται καὶ σχῆμα καὶ χρεία καὶ κάλλος) οὐκ ἂν εὕροις χωρὶς ἀστῶν καὶ ξένων ποτὲ πάντων παντόθεν ἐπιῤῥεόντων εἰς αὐτήν (p. 560). Gerade diese stadtähnliche Anschnlichkeit des Heiligthums lassen auch die Ruinen erkennen. Zum Schutze der reichen Schätze gegen die räuberischen Isaurer bedarf der Gnadenort einer Befestigung: das 17. Wunder erwähnt das φρούριον ὃ πρόσκειται τῷ νεῷ. Κῆποι erwähnt das 19. Wunder. Sogar der Weg von der Stadt herauf heißt nicht ungenannt (τῆς ἐπ' αὐτὴν ἐκ τοῦ ἄστεως ἀναγούσης ὁδοῦ in θαύμ. 6 und 9 vgl. 21 ἡ ἐπέκεινα λεωφόρος, die dem ungeheuren Zulaufe des Volkes nicht genügte). In ihrer Höhle liess die Jungfrau zur Zeit schrecklicher Seuchen eine heilende Quelle aufsprudeln: τὴν γὰρ μὴ οὐσάν ποτε πηγὴν μήτε παρὰ τινος ἡμῶν ἢ καὶ τῶν παλαιοτέρων ὀφθεῖσαν ἀθρόον ἀναῤῥῦσαι παρασκευάζει (21, dazu vgl. 9). Es liegt nahe anzunehmen, damals sei auch die oben erwähnte Wasserleitung errichtet worden; sie dürfte von der grossen Leitung abgezweigt sein, die (von uns nicht besucht

an dem Bergabhange südlich von Seleukeia läuft (Laborde p. 130). Uebrigens gehört nach Paulinus' von Nola Beschreibung, die zu vergleichen überhaupt werthvoll ist, eine Wasserleitung zu den Erfordernissen derartiger Anlagen. Eine glänzende Kirche erhob sich über der Stelle, wo die heilige Jungfrau, der Vergewaltigung durch ihre Gegner vermöge göttlichen Eingreifens entrückt, ihre irdische Laufbahn beschlossen hatte: ἐκοιμήθη μὲν οὐδαμῶς, ἔδυ δὲ ζῶσα καὶ ὑπεισῆλθε τὴν γῆν οὕτω τῷ Θεῷ δόξαν διαστῆναί τε αὐτῇ καὶ ὑπορραγῆναι τὴν γῆν ἐκείνην ἐν ᾧπερ τόπῳ ἡ θεία καὶ ἱερὰ καὶ λειτουργικὸς πέπηγε τράπεζα ἐν περιστύλῳ καὶ ἀργυροφεγγεῖ καθιδρυμένη κύκλῳ. Eine glänzende Stiftung des Kaisers Zenon hat Basilios nicht mehr erlebt. Euagrios hist. eccl. 3, 8 (Patrol. gr. 86, 2) berichtet, dass der Kaiser nach einer Erscheinung der Heiligen μέγιστον τέμενος ἐξοχῇ τε καὶ κάλλει προὔχον ἀνατέθεικε τῇ πρωτομάρτυρι Θέκλῃ ἀνὰ τὴν Σελεύκειαν. Dieses τέμενος erwartet man zu finden; weiterer Untersuchung der merkwürdigen Stätte, die hoffentlich nicht zu lange auf sich warten lassen wird, muss es vorbehalten bleiben, das Alter der vorhandenen Kirche und die Baugeschichte des Gnadenortes festzustellen.

Die Mittheilung der 16 Grabschriften, die wir auf der Höhe von Meriamlik abgeschrieben haben, bleibt dem Corpus vorbehalten. Diese Inschriften vereint mit denen der Nekropole bei Seleukeia selbst, der Sitte der Zeit nach reich an Angaben über die Lebensstellung der Verstorbenen, und Basilios' schlichte, treuherzige Erzählung der θαύματα, die uns das ganze Treiben einer kilikischen Stadt lebendig vor Augen stellt, lassen uns ein ziemlich vollständiges Bild der Gesellschaft von Seleukeia und der Berufsverhältnisse gewinnen.

Das Denkmal des Eudemos von Seleukeia.

Durch ihre äussere Beschaffenheit wie durch den Inhalt der auf ihnen verzeichneten Urkunden erweisen sich die beiden von uns am Abhange der Akropolis von Seleukeia getrennt gefundenen Stelen, die erste 1·11 M. hoch, von vorspringendem Gesimse gekrönt, unten gebrochen, und die zweite, über 0·79 M. hoch, unten frei, oben gebrochen, als zusammengehörige und unmittelbar aneinanderpassende Theile einer ansehnlichen, aus Kalkstein gefertigten Stele von über 1·90 M. Höhe, 0·77 M. Breite und 0·31 M. Dicke.[1] Leider ist, wie bereits erwähnt, die Schrift namentlich in der oberen Hälfte des Denkmales überaus zerstört. Dennoch ist es gelungen, in angestrengter Arbeit mehrerer Tage nach den Abklatschen eine vorläufige Lesung zu finden, diese an den Steinen wiederholt zu prüfen und so die nachstehend wiedergegebenen Abschriften zu Stande zu bringen.

Eine umfassende und erschöpfende Würdigung der ganzen Urkundensammlung ist mir leider an dieser Stelle verwehrt; auch eine Erörterung der Sitte selbst, Ehrenbeschlüsse und andere Schriftstücke zu dauerndem Gedächtnisse vereinigt aufzuzeichnen, muss ich mir versagen. So beschränke ich mich darauf, für die Beurtheilung der einzelnen Actenstücke das Nöthigste beizubringen und ihre Bedeutung für die Zeitgeschichte anzudeuten.

Ἀρ]γ[ε]ίων . . . . . τ . . . . . υτε .
. . . . . ησ . . . . . ιδας προ . .
. . . . φαν . . ιο . . . . . ος δ . . . . . ν πρόξε-
νον εἶναι καὶ εὐεργέτην τῆς πόλεως τῆς Ἀργείων
Εὔδαμον Νίκωνος Σελευκέα αὐτὸν καὶ ἐγγόνο[υ]ς· εἶ-

[1] Auch die ‚beiden Stelen' aus Lampsakos, Dittenberger Sylloge 200 (jetzt im Nationalmuseum zu Athen), sind in Wirklichkeit nur eine.

ναι δὲ αὐτοῖς ἀτέλειαν καὶ ἀσυλίαν αὐτοῖς καὶ χρήμα-
σι καὶ ἐν εἰρήνηι καὶ ἐμ πολέμωι καὶ κατὰ γᾶν καὶ
κατὰ θάλασσαν· εἶναι δὲ καὶ θεαροδοκους τοῦ Διὸς
τοῦ ἐν Νεμέαι καὶ τῆς Ἥρας τῆς Ἀργείας καὶ προεδρί-
αν ἐν τοῖς ἀγῶσι· ἀναγράψαι δὲ τόδε τὸ δογμα ἐν τῶι τοῦ Λυ-
κείου ἱερῶι. Εἶπεν Ἐπικράτης.

Die traurige Zerstörung des Steines erlaubt trotz vielfacher Bemühung in den ersten Zeilen nur wenige Buchstaben als sicher zu verzeichnen. Eine vollständigere Lesung zu versuchen wird erst dann möglich sein, wenn andere Psephismen der Argeier über die Fassung des Praescripts und der Einleitung des Beschlusses Auskunft geben. Die Steine Collitz, Griechische Dialektinschriften 3288 und 3287 (ungefähr gleichzeitig) enthalten leider diese Theile nicht; ältere Urkunden, deren Zahl sich erfreulicher Weise durch die Ausgrabungen im Heraion vermehrt hat, versagen ebenfalls. Durch Verleihung der θεαροδοκία τοῦ Διὸς τοῦ Νεμείου καὶ τῆς Ἥρας τῆς Ἀργείας wird auch Kassandros, Menestheus' Sohn, ausgezeichnet (Dittenberger Sylloge 211), die Aufstellung des Beschlusses im Heiligthum des Apollon Lykeios auch Collitz 3288 angeordnet.

Ῥοδίων. Ἐπὶ ἱερέως Δαμοκλέους τοῦ Δαμέου· πρυτανίων | τῶν σὺν Ἀστυμήδει τῶι (der Stein: *τοῦ*) *Ἀρχοκράτευς· Δαλίου· ἐκ τῶν λευκωμάτων· Ἐπίνικος Εὐκλέ[ου]ς Κρυασσεὺς εἶπε· Εὔδημον Νί* [15] *κωνος Σελευκῆ πρόξενον εἶμεν Ῥοδίων.*

Ἐπὶ ἱερέως Δα μοκλέους· πρυτανίων τῶν σὺν Ἀστυμήδει· τοῖςδε ἐδόθ[η]σαν προξενίαι ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν· Δαισίου· Εὐδήμ[ωι] (der Stein: *Εὐδήμου*) *Νίκω νος Σελευ[κ]ε[ῖ].*

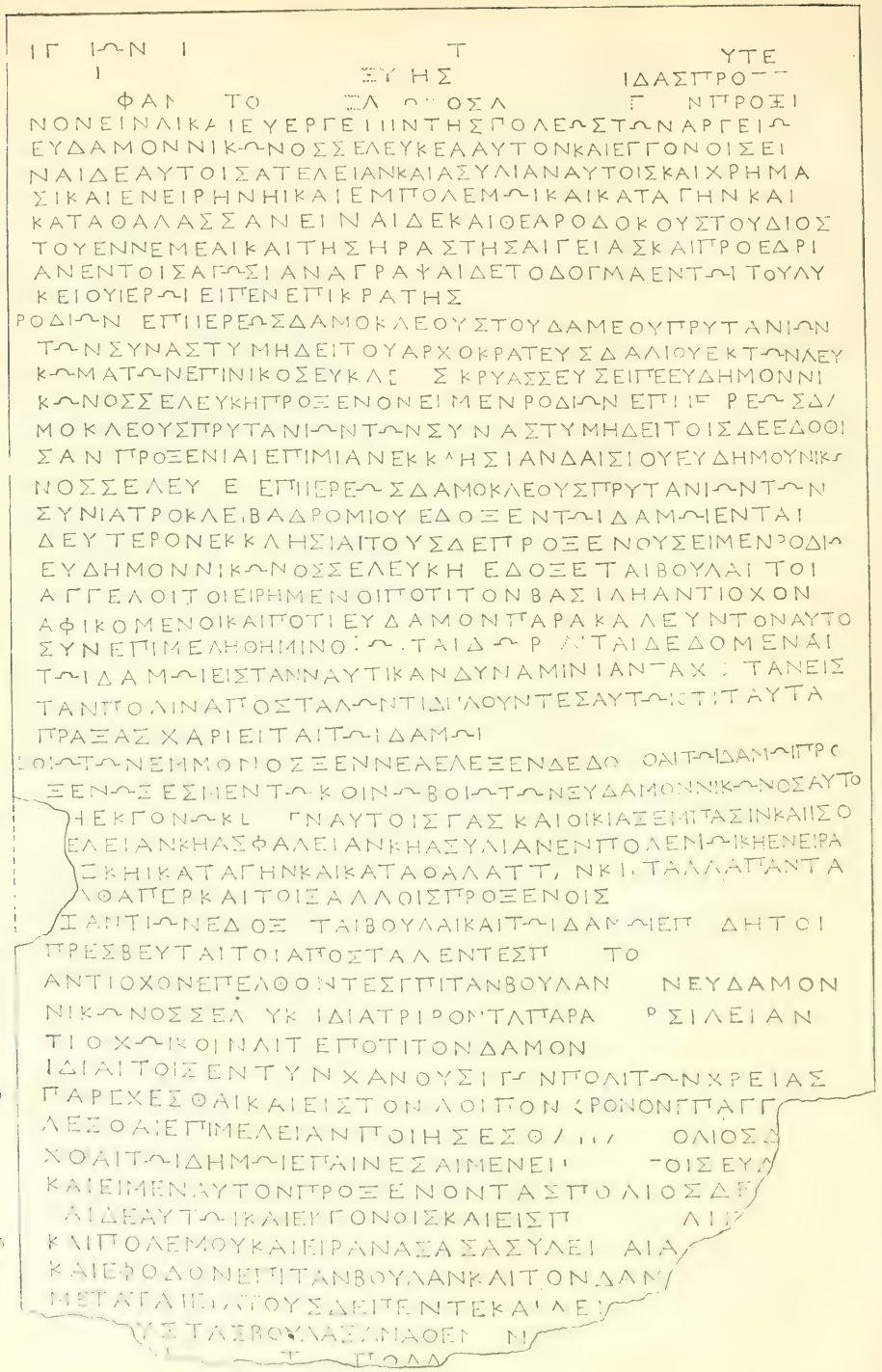
Ἐπὶ ἱερέως Δαμοκλέους· πρυτανίων τῶν | σὺν Ἰατροκλεῖ· Βαδρομίου· ἔδοξεν τῶι δάμωι ἐν τᾶι [20] *δεύτερον ἐκκλησίαι· τούςδε προξένους εἶμεν Ῥοδίω[ν·] Εὔδημον Νίκωνος Σελευκῆ.*

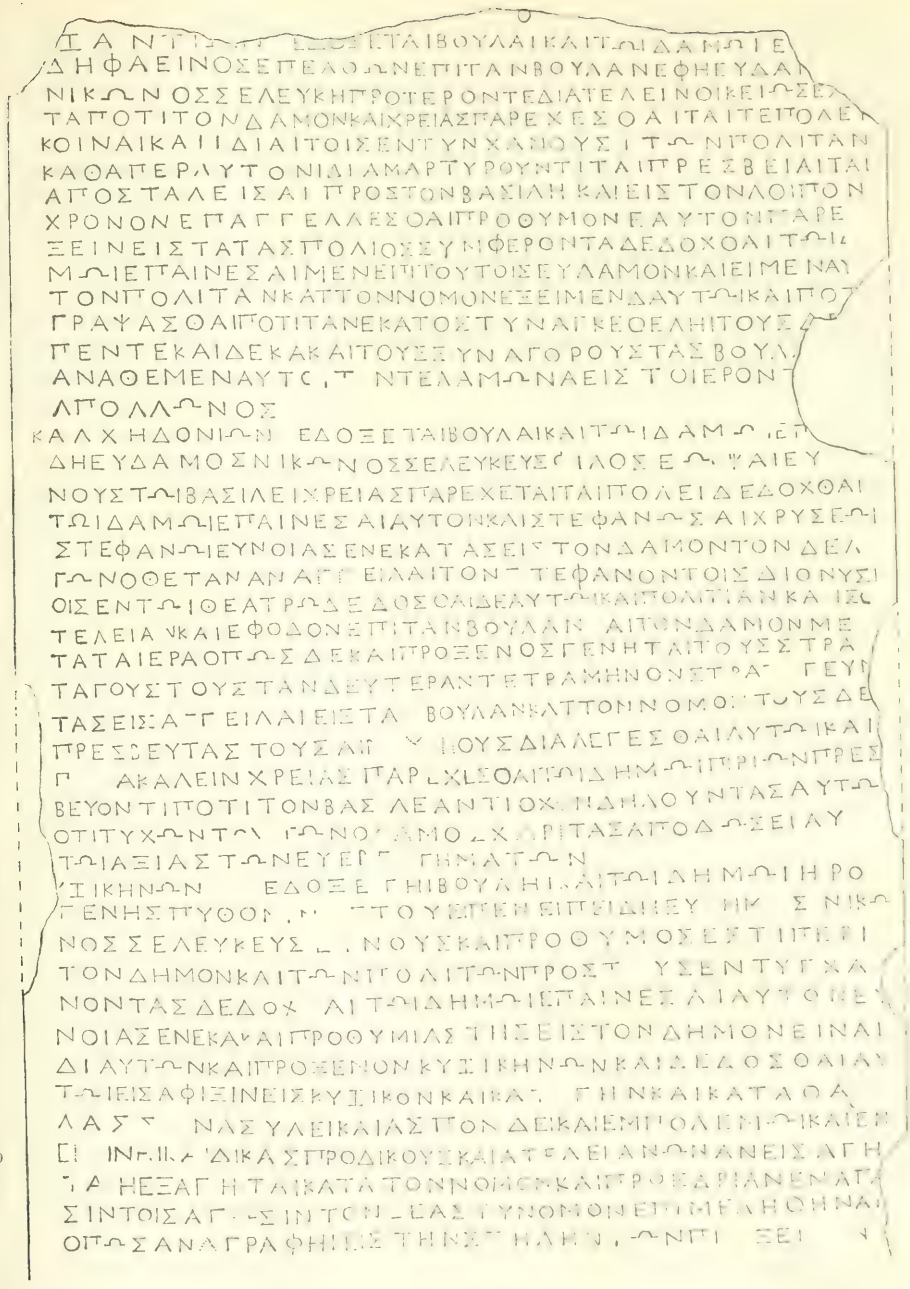
Ἔδοξεν τᾶι βουλᾶι· τοὶ | ἄγγελοι τοὶ εἰρημένοι ποτὶ τὸν βασιλῆ Ἀντίοχον | ἀφικόμενοι καὶ ποτὶ Εὔδαμον παρακαλεῦντον αὐτὸ[ν] συνεπιμεληθήμ[ε]ν ὅ[π]ω[ς] ταὶ δωρ[εαὶ] ταὶ δεδομέναι [25] *τῶι δάμωι εἰς τὰν ναυτικὰν δύναμιν τὰν ταχ[ίσ]ταν εἰς τὰν πόλιν ἀποσταλῶντι δηλοῦντες αὐτῶι ὅτι ταῦτα | πράξας χαριεῖται τῶι δάμωι.*

Unter der Ueberschrift Ῥοδίων ist eine Folge von Actenstücken vereinigt, die der vorstehende Abdruck leichteren Verständnisses wegen bereits gehörig gesondert zeigt.

1. Aus dem Jahre des Priesters Damokles, Dameas' Sohn, und zwar dem Halbjahre, in dem Astymedes, Archokrates' Sohn, an der Spitze der Prytanen stand, Monat Dalios, ein Auszug aus den λευκώματα, als solcher ebenso bezeichnet wie in einer noch unveröffentlichten rhodischen Inschrift, deren Kenntniss ich der Freundlichkeit des Freiherrn Hiller von Gärtringen verdanke, ein Auszug ἐκ τοῦ ψαφίσματος. Epinikos aus Kryassos, einer Gemeinde des Festlandes — das ist beachtenswerth — stellt, offenbar im Rathe, den Antrag auf Ertheilung der Proxenie an Eudemos.

Da die Urkunde sicherlich, wie schon die Schrift zeigt, der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts v. Chr. angehört, so wird Damokles der durch die Amphorenstempel v. Hiller IGI, I 1117, Schuchhardt Inschriften von Pergamon II N. 988—996 bekannte Eponymos sein; dies Zusammentreffen bestätigt erfreulich die von Schuchhardt glücklich erörterten Ergebnisse des pergamenischen Amphorenfundes. Astymedes dürfte mit dem rhodischen Staatsmanne identisch sein, der im Jahre 171 v. Chr. (Polyb. 27, 6) als Anhänger Roms und in den Jahren 167, 164 und 153 (Hiller von Gärtringen Berliner Sitzungsberichte 1896, 471 ff.) als rhodischer Gesandter in Rom genannt wird; vgl. auch v. Skala Studien des Polybios 267. Auch ihn wird man auf Amphoren wieder erkennen dürfen (IGI, I 1112); immerhin mahnt das häufigere Vorkommen des Namens zur Vorsicht.





Was ich an dieser Stelle über die Zweitheilung des rhodischen Jahres und die Ergänzung einiger Inschriften zu sagen gedachte, ist mittlerweile nach Gnädinger De Graecorum magistratibus eponymis diss. Arg. 1893 (mir im Augenblicke nicht zugänglich) durch Brandis Gött. gel. Anz. 1895, 653 vorweggenommen worden, vgl. v. Hiller Ath. Mitth. 1895, 390 f. Ohne auf weitere Erörterung einzugehen, trage ich nur nach, dass die gleiche Theilung für Argos und Tarsos nachzuweisen ist. In der bekannten Inschrift Le Bas-Wadd. 1 (Cauer Delectus[2] 58, Collitz Griechische Dialektinschriften 3277, dazu Bechtel Bezzenbergers Beiträge 20, 241 N. 6) sind die Worte Βωλᾶς σευτέρας in dem ‚Postscriptum' Ἀρήτευε[1] Λέων βωλᾶς σευτέρας, Ποσιδάων γροφεὺς βωλᾶς, Πέριλλος πεδιών noch nicht befriedigend erklärt; Meister's Deutung (Berl. philol. Wochenschr. 1892, 258) ‚kleinerer Rath' kann ich nicht für glücklich halten. Die βωλὰ σευτέρα wird der Rath der δευτέρα ἑξάμηνος des Jahres sein. Dass auch in Tarsos (einer Gründung von Argos und Rhodos) halbjährige Amtsdauer gesetzlich war, zeigt Dion Chrysostomos' zweite tarsische Rede 35 τοιγαροῦν πρὸς ἓξ μῆνάς εἰσιν ὑμῖν ἀνδρεῖοι und 36 ἐχρῆν μέντοι τὸν πρυτανεύοντα τῆς ἀρχῆς τοὺς ἓξ μῆνας ἡγεῖσθαι μέτρον · τοῦτο γὰρ ὁ νόμος κελεύει.

2. Aus demselben Halbjahre stammt das zweite Stück, ein Auszug aus dem Verzeichnisse, das unter der Ueberschrift Τοῖςδε ἐδόθησαν προξενίαι ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν nach Monaten geordnet die Namen der zu Proxenen Vorgeschlagenen enthielt. Unter dem Monat Daisios war Eudemos eingetragen. Der rhodische Kalender kennt keinen Daisios; der Schreiber in Seleukeia wird den ihm nicht geläufigen Θευδαίσιος in den bekannten makedonischen Monat verwandelt haben (vgl. Ath. Mitth. 20, 394[1]).

Irre ich nicht, so ist ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν, ein meines Wissens sonst nicht bezeugter Ausdruck, mit ἐδόθησαν, nicht mit dem folgenden Δαισίου zu verbinden. Sachlich und sprachlich stösst, weil uns die Bedeutung dieses parlamentarischen terminus technicus entgeht, die Erklärung des Satzes τοῖσδε ἐδόθησαν προξενίαι ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν auf Schwierigkeiten. Zunächst ist fraglich, ob der ganze Act sich auf Verhandlungen der βουλή oder der ἐκκλησία bezieht. Im ersteren Falle hat man anzunehmen, das Verzeichniss τοῖσδε ἐδόθησαν κτλ. enthalte die Anträge auf Verleihung der Proxenie, die der Rath, wenn sie in seinem Schoosse erledigt waren, der Volksversammlung, und zwar ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν überwies. Für die Formel ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν sind dann mehrere Deutungen möglich, deren Wahrscheinlichkeit ich nicht umständlich abwägen will; man kann glauben, es sei damit eine Ekklesie bezeichnet, in der alle Einzelanträge gemeinsam zur Verhandlung kommen sollen oder — im Gegensatz zu gewöhnlicher Praxis und zur Verhinderung aller Verschleppung — Erledigung der dringlichen Angelegenheit in einer Versammlung anbefohlen. Der Einfälle, ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν als Verschreibung (durch missverständliche Auflösung) für ἐπὶ τὴν πρώτην ἐκκλησίαν zu erklären oder auch μίαν tonlos zu nehmen (vgl. Bruns, Rhein. Mus. 49, 168), gedenkt man wohl nur, um sie alsbald zu verwerfen. Eine wenigstens einigermassen befriedigende Deutung wird sich am ehesten unter der zweiten Annahme gewinnen lassen, dass ein Act der Ekklesie vorliege.

3. Das dritte Stück stammt aus dem nächsten Halbjahre, in dem Iatrokles an der Spitze der Prytanen stand, Monat Badromios, und enthält die endgiltige Verleihung der

[1] Dass in der Inschrift aus Mykenai Ἐφ. ἀρχ. 1887, 156 nach ὑστεραίαι πρατομηνίας nicht mit Tsundas ἀρίστευε zu lesen ist, wie auch Blass Jahrbücher für class. Philol. 1891, 560 und Meister glauben, sondern ἀρήτευε, wie deutlich auf dem Steine steht (so ist auch in der zweiten Inschrift zu ergänzen), will ich nicht unterlassen zu bemerken.

Proxenie durch Volksbeschluss, erfolgt in einer Sitzung (ἐδοξεν τῶι δάμωι ἐν ται δευτερον ἐκκλησίαι), die offenbar eine Reihe von Ernennungen zu vollziehen hatte (τούσδε προξένους εἶμεν Ῥοδίων). Ἐν τᾶι δευτερον ἐκκλησίαι wie Aristoteles πολ. Ἀθ. 22, 5 (Kaibel, Stil und Text S. 176) τῷ ὕστερον ἔτει; Inschriften aus Pergamon I 167, 17 ται δευτερον ἡμέραι, ebenso v. Hiller, IGI. I 155, 28; Mysterieninschrift aus Andania, Dittenberger Sylloge 388, 7 τᾶι πρότερον ἁμέραι. Damit kann an sich ebenso die zweite Ekklesie von zweien oder mehreren, die sich mit der Angelegenheit zu befassen hatten, wie die zweite Ekklesie, die in dem unmittelbar vorher genannten Monat Βαδρόμιος stattfand, bezeichnet sein. Immerhin aber ist man versucht, den Ausdruck ἐν ται δευτερον ἐκκλησίαι mit dem räthselhaften ἐπι μίαν ἐκκλησίαν in Beziehung zu setzen unter der Voraussetzung, dass auch der zweite Act Verhandlungen der Ekklesie, nicht des Rathes angeht. Dann wird τοίσδε ἐδόθησαν προξενίαι ἐπι μίαν ἐκκλησίαν die vorläufige Gewährung von Proxenien in einer ersten Ekklesie bedeuten, der in einer zweiten die endgiltige Entscheidung folgte. Es wird genügen, wenn ich, ohne in weitere Erörterungen einzutreten, auf E. Szanto's Ausführungen Griechisches Bürgerrecht 50 ff. verweise. Hoffentlich bringen neue Urkunden Aufklärung.

Von grundlegender Bedeutung sind die besprochenen drei Actenstücke für die Anordnung der rhodischen Monate. Allerdings stimmt die der ganzen Sachlage nach gesicherte Folge Dalios, Daisios (in der ersten ἑξάμηνος), Badromios (in der zweiten) nicht zu den bisherigen Ansätzen Patons (Inscriptions of Cos 326) und v. Hillers (IGI. I zu N. 4, Corr. p. 206 und Ath. Mitth. 20, 393), wohl aber zu denen Bischoffs (Leipziger Studien 16, 149). Einer neuerlichen Behandlung des rhodischen Kalenders durch den besten Kenner dürfen wir entgegensehen.

Die vierte Urkunde, ein Rathsbeschluss, nicht datiert, beauftragt Gesandte an König Antiochos, Eudemos' Vermittlung anzusuchen.

Im Einzelnen sei bemerkt: Z. 13 σὺν Ἀστομήδει τοῦ Ἀρχοκράτευς, wo man τῶι erwartet, wohl nach dem vorangehenden Δαμοκλέους τοῦ Δαμέου verschrieben, wie Z. 17 Εὐδήμου vielleicht nach Δαλίου. Z. 23 παρακαλεῦντον statt —των: Beispiele werde ich demnächst in einer Behandlung des Vertrages der Phaseliten mit König Maussollos (zuletzt Beschreibung der antiken Sculpturen zu Berlin 1178) beibringen.

Βοιωτῶν. Ἔμμονος Ξενίᾶ Θειξῖν· δεδόχθαι τῶι δάμωι πρόξενος εἶμεν τῶ κοινῶ Βοιωτῶν Εὔδαμον Νίκωνος αὐτὸν καὶ ἔκγονα κ[αὶ] ἐπ[ι]γαμίαν αὐτοῖς γᾶς καὶ οἰκίας ἔμμεναι καὶ ἀτ[ε]λείαν κὴ ἀσφάλειαν κὴ ἐπὶ πολέμω κὴ ἐν εἰράνα[ι] κὴ [[α]] κατὰ γᾶν καὶ κατὰ θάλατταν κὴ τἄλλα πάντα καθάπερ καὶ τοῖς ἄλλοις πρόξενοις.

In seiner Fassung mit zahlreichen Beschlüssen des κοινὸν τῶν Βοιωτῶν, die uns erhalten sind, übereinstimmend, hat das Psephisma in seiner sprachlichen Form unter den Händen des Steinmetzen einigermassen gelitten. Es genügt, darauf hinzuweisen, dass εσμεν Z. 29 unmöglich und für εἶμεν verschrieben ist. Z. 32 erwartet man ἐν πολέμω κὴ ἐν εἰράνα[ι] κὴ κατὰ γᾶν κτλ., doch scheint Z. 32 zu Anfang ..ΣΚΗΙΚ sicher.

Ξενίας Ἐμμόνω Θειτπιεύς erscheint in dem Bundesbeschlusse Ἐφ. ἀρχ. 1892, 35 N. 63 aus dem Jahre des Archon Damophilos, den M. Holleaux jüngst (Revue des études grecques 1895, 183 ff.) den Jahren 221 bis 209 zugewiesen hat. Die politische Thätigkeit seines Sohnes darf man rund dreissig Jahre später setzen. Andererseits hat für das vorliegende

Psephisma als terminus ante quem das Jahr 171 v. Chr. zu gelten, in dem sich der boiotische Bund auflöste (Polyb. 27, 2, 10), freilich nur um sich einige Jahre später — wann, wissen wir nicht — wieder zu bilden. Auch die politische Bedeutung des Beschlusses, der einen einflussreichen Diener des Syrerkönigs Antiochos zu ehren unternimmt, gestattet nicht über das Jahr 171 in Zeiten der Herrschaft römischen Einflusses hinabzugehen.

Βυ]ζαντίων. Ἔδοξε τᾶι βουλᾶι καὶ τῶι δάμωι· ἐπ[ει]δὴ τοὶ
πρεσβευταὶ τοὶ ἀποσταλέντες π[ρὸ]ς τὸ[ν βασιλῆ
Ἀντίοχον ἐπελθόντες ἐπὶ τὰν βουλὰν [ἔφα]ν Εὔδαμον
Νίκωνος Σελ[ε]υκ[ῆ]ι διαιρίβοντα παρὰ [τῶι βα]σιλεῖ Ἀν-
τιόχωι κοινᾶι τε ποτὶ τὸν δᾶμον [οἰκείως ἔχειν καὶ
ἰδίαι τοῖς ἐντυγχάνουσι τῶν πολιτῶν χρείας
παρέχεσθαι καὶ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἐπαγγ[έλ-
λεσθαι ἐπιμέλειαν ποιήσεσθα[ι τᾶς π]όλιος· δεδό-
χθαι τῶι δάμωι ἐπαινέσαι μὲν ἐ[πὶ τούτ]οις Εὔδαμον
καὶ εἶμεν αὐτὸν πρόξενον τᾶς πόλιος· δε[δόσ-
θ]αι δὲ αὐτῶι καὶ ἐκγόνοις καὶ εἰσπ[λουν κ]αὶ [ἔκπλουν
καὶ πολέμου καὶ εἰράνας [ας] ἀσυλεὶ [κ]αὶ ἀσπονδεὶ
καὶ ἔφοδον ἐπὶ τὰν βουλὰν καὶ τὸν δᾶμ[ον πρώτοις
μετὰ τὰ ἱερά· τοὺς δὲ πεντεκαίδεκ[α καὶ τοὺς συνα-
γόρο]υς τᾶς βουλᾶς ἀναθέμ[ε]ν α[ὐτοῦ τὸν τελαμῶ-
να εἰς τὸ] [ἱερὸν] τ[οῦ Ἀπόλλων]ο[ς.

Βυ]ζαντίων. Ἔδοξε τᾶι βουλᾶι καὶ τῶι δάμωι· ἐ[πει-
δὴ Φάειος ἐπελθὼν ἐπὶ τὰν βουλὰν ἔφη Εὔδα[μον
Νίκωνος Σελευκῆ πρότερόν τε διατελῆν οἰκείως ἔ[χον-
τα ποτὶ τὸν δᾶμον καὶ χρείας παρέχεσθαι τᾶι τε πόλει
κοινᾶι καὶ ἰδίαι τοῖς ἐντυγχάνουσι τῶν πολιτᾶν
καθάπερ αὐτὸν [[ι]] διαμαρτυροῦντι ταὶ πρεσβεῖαι ταὶ
ἀποσταλεῖσαι πρὸς τὸν βασιλῆ καὶ εἰς τὸν λοιπὸν
χρόνον ἐπαγγέλλεσθαι πρόθυμον ἑαυτὸν παρέ-
ξειν εἰς τὰ τᾶς πόλιος συμφέροντα· δεδόχθαι τῶι δά-
μωι ἐπαινέσαι μὲν ἐπὶ τούτοις Εὔδαμον καὶ εἶμεν αὐ-
τὸν πολίταν κὰτ τὸν νόμον· ἐξεῖμεν δ' αὐτῶι καὶ ποι[ι-
γράψασθαι ποτὶ τὰν ἑκατοσιὸν ἅν κε θέληι· τοῖς δὲ
πεντεκαίδεκα καὶ τοῖς συναγόροις τᾶς βουλᾶς
ἀναθέμεν αὐτο[ῦ] τὸν τελαμῶνα εἰς τὸ ἱερὸν τ οῦ
Ἀπόλλωνος.

Da ältere Psephismen aus Byzantion bisher fehlen — Latyschew IPE 47 (Griechische Dialektinschriften 3059) stammt aus dem ersten Jahrhunderte n. Chr. und die Einlage der Kranzrede kann als Fälschung (Szanto Griechisches Bürgerrecht 159) nicht zählen —, sind die beiden vorliegenden Beschlüsse sehr erwünscht. Als Obrigkeiten lehren sie uns die πεντεκαίδεκα und die συνάγοροι τᾶς βουλᾶς kennen. Z. 55 scheint der Steinmetz erst ΔΙΑ eingehauen zu haben. Jedenfalls ist διαμαρτυροῦντι zu lesen, vgl. Bull. de corr. hell. 12, 17. Die Formel Z. 60 kehrt IPE 47 wieder.

Καλχηδονίων. Ἔδοξε τᾶι βουλᾶι καὶ τῶι δάμωι· ἐπει-
δὴ Εὔδαμος Νίκωνος Σελευκεὺς φίλος ἐὼν καὶ εὐ-
νους τῶι βασιλεῖ χρείας παρέχεται τᾶι πόλει· δεδόχθαι
τῶι δάμωι ἐπαινέσαι αὐτὸν καὶ στεφανῶσαι χρυσέωι

στεφάνωι εὐνοίας ἕνεκα τῆς εἰς τὸν δῆμον· τὸν δὲ ἀ-
γωνοθέτην ἀναγγεῖλαι τὸν [ο]τέφανον τοῖς Μουσί-
οις ἐν τῶι θεάτρω· δεδόσθαι δὲ αὐτῶι καὶ πολιτίαν καὶ ἰσο-
τέλειαν καὶ ἔφοδον ἐπὶ τὰν βουλὰν καὶ τὸν δῆμον με-
τὰ τὰ ἱερά· ὅπως δὲ καὶ πρόξενος γένηται, τοὺς στρα-
ταγοὺς τοὺς τὸν δευτέραν τετραμηνὸν στρατα[γοῦν]-
τας εἰσαγγεῖλαι εἰς τὸν βουλὰν κατὰ τὸν νόμον· τοὺς δὲ
πρεσβευτὰς τοὺς αἱ[ρημέν]ους διαλέγεσθαι αὐτῶι καὶ
π[αρ]ακαλεῖν χρείας παρέχεσθαι τῶι δήμωι [πε]ρὶ ὧν πρεσ-
βεύοντι ποτὶ τὸν βασ[ι]λέ[α] Ἀντίοχον δηλοῦντας αὐτῶι
ὅτι τυχὼν τούτων ὁ δῆμος χάριτας ἀποδώσει αὐ-
τῶι ἀξίας τῶν εὐερ[γετ]ημάτων.

Der vorliegende Beschluss erlaubt ein bisher heimatloses, von Baumeister 1855 in der Sammlung eines Verwandten des Lord Arundell in Smyrna gesehenes Psephismenbruchstück Kalchedon zuzuweisen. Den Irrthum des Herausgebers, der (Monatsberichte der Berliner Akademie 1855, 197) in Z. 9 f. die Stadt Derbe in Lykaonien genannt glaubte, hat bereits K. Keil, Philol. 11, 299 berichtigt; eine vollständige und sichere Ergänzung ist erst jetzt möglich.

Ἔδοξε τῆι βουλῆι καὶ τῶι δάμωι· ἐπεὶ
δὴ Ε[ὐ]. . . . . Β[υ]ζάντιος χρεία[ς]
παρέχεται κοινῆι τῆι πόλει καὶ ἰδίαι
τοῖς ἐντυγχάνουσι τῶν πολιτᾶν,
δεδόχθαι τῶι δάμωι ἐπαινέσαι Ε[ὐ]-
. . . . . Β[υ]ζάντιον καὶ στεφα-
νῶσαι στεφάνωι χρυσείωι ἀρετῆς
ἕνεκα καὶ εὐνοίας ἂν ἔχων
διατελεῖ πρὸς τὸν δῆμον· τὸν δὲ
στέφανον ἀναγγεῖλαι τὸν ἀγωνο-
θέταν τοῖς Μουσ[ί]οις ἐν τῶι θεάτρωι·
ὅπως δὲ καὶ πρόξενος γένηται, τοὺς
νῦν? στρατα[γοὺ]ς εἰσαγγεῖλαι ὑπὲρ
προξενίας αὐτῶι κτλ.

Beiden Beschlüssen eigenthümlich ist der Auftrag an die Strategen, durch einen Antrag in dem Rathe die Ertheilung der Proxenie zu veranlassen. In dem Psephisma für Eudemos wird gleichzeitig mit der Zuerkennung von Lob und Kranz πολιτία, ἰσοτέλεια und ἔφοδος ἐπὶ τὰν βουλὰν καὶ τὸν δαμον μετὰ τὰ ἱερά verliehen. Zur Erklärung E. Szanto Griechisches Bürgerrecht 53. Seither ist aus Kemplen's Reisebericht von Kubitschek eine Urkunde aus Chalkedon veröffentlicht worden (AEMaOe 1894, 63), die gleich unseren beiden Inschriften noch der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts v. Chr. angehören dürfte. Sie enthält, wie ich erkannt habe, eine gesetzliche Regelung der den Proxenen der Stadt zustehenden Rechte; es ist bemerkenswerth, dass πολιτεία und ἰσοτέλεια ohne weiteres unter diesen erscheinen: τοῖς προξένοις οὓς κα ποήσηται ὁ δαμος δεδόσθαι πολιτείαν καὶ ἰσοτέλειαν καὶ εἰσπλοῦν καὶ ἔκπλουν καὶ πολέμου καὶ εἰράνας ἀσυλεὶ καὶ ἀσπονδεί.

Z. 29 αἱ[ρημέν]ους ohne Augment vgl. G. Meyer Gr. Gr.² 427; Heiberg Dialekt des Archimedes 558; Griechische Dialektinschriften 3364.

Κυζικηνῶν· Ἔδοξε τῆι βουλῆι καὶ τῶι δήμωι· Ἡρο-
γένης Πυθομη[ή]στου εἶπεν· ἐπὶ πειδὴ Ε[ὐ]δημ[ο]ς Νίκω-
νος Σελευκεὺς εὔνους καὶ πρόθυμός ἐστι περὶ

τὸν δῆμον καὶ τῶν πολιτῶν πρὸς τ[ο]ὺς ἐντυγχά-
νοντας· δεδόχθαι τῶι δήμωι ἐπαινέσαι αὐτὸν εὐ-
νοίας ἕνεκα καὶ προθυμίας τῆς εἰς τὸν δῆμον· εἶναι
δὲ αὐτὸν καὶ πρόξενον Κυζικηνῶν καὶ δεδόσθαι αὐ-
τῶι εἰσάφιξιν εἰς Κύζικον καὶ κατ[ὰ] γῆν καὶ κατὰ θά-
λασσ[αν] ἀσυλεὶ καὶ ἀσπονδεὶ καὶ ἐμ πολέμωι καὶ ἐν
εἰρήνηι καὶ δίκας προδίκους καὶ ἀτέλειαν ὧν ἂν εἰσάγη-
τα[ι] ἢ ἐξάγηται κατὰ τὸν νόμον καὶ προεδρίαν ἐν ἅπα-
σιν τοῖς ἀγῶσιν· τὸν [δ]ὲ ἀστυνόμον ἐπιμεληθῆναι
ὅπως ἂν ἀναγραφῆι εἰς τὴν στήλην τῶν π[ρο]ξέ[νω]ν.

Εἰσάφιξις, ein Wort, das in unseren Sammlungen fehlt, steht sicherlich auch in der von Lolling Ath. Mitth. 9, 73 veröffentlichten Inschrift (angeblich aus Alexandreia Troas?). Es ist zu lesen Z. 6 ff. εἶναι δὲ αὐτοῖς ἀτέλειαν ὧν ἂν εἰσάγωσι ἢ ἐξάγωσι ἐπὶ κτήσει (so die Abschrift, ebenso CIG 2036. 3723 und ἐφ' ἑαυτῶν χρείᾳ Delos Hermes 17, 5; Lolling schreibt ἐπίκτησιν) κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν καὶ δίκας προδίκους λαμβάνειν καὶ ἔφοδον εἶναι ἐπὶ τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον μετὰ τὰ ἱερὰ πρώτοις καὶ εἰσάφιξ[ιν εἰς . . . κτλ.. Eine στήλη τῶν προξένων z. B. in Chalkedon AEMaOe 17, 63; vgl. AEMaOe 15, 117; Bull. d. corr. hell. 16, 139.

Es ist einleuchtend, dass die vorstehenden Beschlüsse griechischer Staaten und Städte im Ganzen derselben Zeit, und höchst wahrscheinlich, dass sie sämmtlich gerade den Jahren angehören, in denen Eudemos, Nikons Sohn, aus Seleukeia — anderweitig, wie es scheint, nicht bekannt — am syrischen Hofe eine einflussreiche Stellung innehatte. Zwar thun dieser nur der Auftrag des rhodischen Rathes an die Gesandten, das zweite Psephisma der Byzantier und das der Kalchedonier ausdrücklich Erwähnung: gleich ihnen sind aber zweifellos auch die anderen Ehrenbeschlüsse bestimmt, Dienste, die Eudemos erwiesen hatte, zu lohnen und die Gunst und Verwendung des mächtigen Höflings auch für die Zukunft zu sichern. Unbedenklich nehme ich an, dass der zweimal (Z. 56 und 67) schlechtweg als König, zweimal mit Namen genannte Antiochos nicht Antiochos III. der Grosse, sondern Antiochos IV. Epiphanes ist, dessen Herrschaft von 175 bis 164 v. Chr. währte. Die rhodischen Acten darf man durch Astymedes' Erwähnung datiert glauben: Beziehungen zum Syrerkönige, wie sie der Rathsbeschluss zeigt, sind für Antiochos III. kaum denkbar, dagegen schon an sich wahrscheinlich für seinen Sohn und gerade für die Zeit, in die der Beschluss des κοινὸν τῶν Βοιωτῶν weist, die Jahre vor und um 170 v. Chr, in denen der dritte makedonische Krieg sich vorbereitete, zum Ausbruch kam und von Seite Roms und Makedoniens zunächst mit wechselndem Erfolge geführt wurde. Die zweideutige Haltung der Rhodier, ihre Verbindungen mit König Perseus, dem sie seine syrische Braut mit ihrer prächtigen Flotte von Antiocheia her zugeleitet hatten, Eumenes' Anklagen, die Kämpfe der römischen und der makedonischen Partei in der grossen Handelsrepublik, schliesslich ihr unglücklich drohendes Eingreifen zu Gunsten des Friedens und seine schweren Folgen sind bekannt; die Schwüle der damaligen Lage macht die Dringlichkeit des Auftrages begreiflich, den der Rath den Gesandten ertheilt: τοὶ ἄγγελοι τοὶ εἰρημένοι ποτὶ τὸν βασιλῆ Ἀντίοχον ἀπαιόμενοι καὶ ποτὶ Εὔδαμον παρακαλεῦντον αὐτὸν συνεπιμελεθήμειν, ὅπως ται δωρεαὶ ται δεδομέναι τοι δάμωι εἰς τὰν ναυτικὰν δύναμιν τὰν ταχίσταν εἰς τὰν πόλιν ἀποσταλῶντι; er lässt ernstliche Rüstungen voraussetzen. Auch die Beschlüsse der Argeier, Boioter, Byzantier, Kalchedonier und Kyzikener können durch politische Rücksichten veranlasst sein; mit dem griechenfreundlichen Seleukiden, der dann freilich am Kriege gar nicht

theilnahm. Verbindung zu suchen, lag für die national, d. h. makedonisch gesinnten Staaten nahe. Es verdient Beachtung, dass Perseus mit Boiotien ein Bündnis geschlossen. Byzantion — auch Lampsakos — unter seinen Schutz gestellt und mit dem achäischen Bunde, dem Argos damals angehörte. Verhandlungen angeknüpft hatte: von Argos, Byzantion und den benachbarten Städten Kalchedon und Kyzikos, wie von dem κοινὸν τῶν Βοιωτῶν liegen Ehrenbeschlüsse für Eudemos vor. Indess mögen auch anderweitige, unmittelbare Beziehungen zum Syrerkönige wirksam gewesen sein. Nach Fabricius' Vermuthung (De architectura graeca p. 15), die nur Vermuthung sein will, aber, wie ich ausdrücklich versichern kann, nicht nur mit allgemein geschichtlichen Erwägungen, sondern mit dem Zeugnisse der Inschrift selbst in bestem Einklange steht, ist Antiochos Epiphanes der fürstliche Bauherr, der dem boiotischen Bunde[1] die zur Errichtung des Zeustempels in Lebadeia erforderlichen Mittel bot. Glücklicherweise sind wir für zwei Städte nicht auf blosse Vermuthungen angewiesen: für Kyzikos und Rhodos sind bedeutende Schenkungen des Königs geradezu bezeugt. Livius berichtet nach Polybios über seine glänzendsten Stiftungen (XLI, 20, 7): Cyzici in prytaneo — vasa aurea mensae unius posuit. Rhodiis ut nihil unum insigne, ita omnis generis, ut quaeque usus eorum postulaverunt, dona dedit. Auch solcherlei Verbindung mit dem freigebigen Monarchen zu gewinnen und zu unterhalten, kann Eudemos ein einflussreicher Vermittler gewesen sein. Als er seine Rolle am Hofe ausgespielt hatte, vielleicht nach dem frühen Tode des Königs, mag er, so darf man vermuthen, in seine Vaterstadt Seleukeia zurückgekehrt sein; auf einer mächtigen Stele wurden die Beschlüsse, die einst ihn zu ehren bestimmt waren, verzeichnet.

III. Das Innere der Tracheia.

Am 28. Juni 1891 brachen wir von Selefke auf, um über Mut[2] Ermenek zu erreichen und von dort die Küste zu gewinnen. Auf guter Strasse umgiengen wir südlich die Akropolis, gelangten nach ungefähr einer halben Stunde auf eine Höhe mit freiem Ausblick und zogen dann in allmäliger Steigung durch erst spärlichen, dann dichteren Wald in westlicher Richtung zu einer schönen starken Quelle (2½ Stunden von Selefke). Wenige Minuten höher eröffnet sich plötzlich am Rande eines gewaltigen Abgrundes ein grossartiges Landschaftsbild: in schwindelnder Tiefe der Kalykadnos, theils felsig jäh abstürzende, theils steil waldige Hänge hüben und drüben. Nach ½ Stunde westlich in dem Thale Menengisch Boghaz auf streckenweise untermauertem Wege in üppig bewachsener Felsenge weiter, dann über eine Höhe und wieder hinab in ein freundliches kleines Thal, wo wir nächtigten. Unweit südlich fanden sich Säulen und Fundamente eines kleinen Tempels, daneben eine grosse Cisterne. In westsüdwestlicher Richtung zogen wir am folgenden Tage weiter über bewaldete Höhen, erreichten die Strasse, nur um sie bald wieder zu verlassen, verirrten uns in eine kleine Hochebene nach Osten und lenkten dann über schönen Alpboden in das Thal von Uschakpunar (fast 3½ Stunden, ohne den Irrweg zu rechnen). Daselbst rechts vom Wege in Gebüsch und Felsen unbedeutende Ruinen, an der Felswand links Gräber. Nachmittags über eine waldige Höhe steil hinab in das Thal von Gökbelen, zuletzt auf der Strasse und an einer verfallenen Kirche vorbei nach etwas mehr als einer

[1] Ein noch unveröffentlichtes Bruchstück der [illegible] im Frühjahr 1890 in Lebadeia abgeschrieben.

[2] Ueber den ganzen Weg von M[illegible] nach [illegible]

Stunde in den Ort, der durch seine Lage und seinen Wasserreichthum, die freundlichen Häuser, die Agora unter Platanen, die zahllosen Laubhütten und das muntere Jailaleben ein überaus einladendes Bild bot. Leider gelang es nicht, über Alterthümer in der Gegend befriedigende Auskünfte zu erlangen. Von den Resten einer grossen Befestigung, die nach Major Fischer's Bericht (Ritter 19, 356) sich hier finden soll, haben wir nichts gehört. Am 30. Juni folgten wir zunächst der Strasse $1^1/_2$ Stunden lang, erst in Steilwindungen den südlichen Thalhang hinan, durch schönen Wald und Wiesen weiter. Dann von der Strasse ab nördlich eine halbe Stunde, $^3/_4$ Stunden nordwestlich, abwärts zu einer schönen Quelle, von dort über einer tiefen, nach Nordosten verlaufenden Thalschlucht steil auf- und wieder abwärts zu einer prächtigen freien Höhe, von der sich unerwartet eine umfassende Rundsicht auf die ganze weite, vom Kalykadnos durchströmte Landschaft nördlich bot. Von hier stiegen wir rasch hinab nach dem Griechendorf[1] Alakilisse, das an einer schönen Quelle mit Gärten unterhalb einer die ganze Gegend weithin beherrschenden steilen Höhe liegt. Auf ihr eine grosse neue Kirche neben Resten einer alten und Fundamente eines oblongen Gebäudes, zum Theil in den Fels eingeschnitten. Die Leute wollten von unbedeutenden Ruinen bei einigen westlich gelegenen Orten Kuschak, Monastir und Gurwatepe und grösseren bei dem nahen Dorfe Eilendsche wissen. Diese suchten wir am 1. Juli auf. An den Westabhängen des Göksuthales, die sich in Terrassen senken, um zum Strome plötzlich abzufallen, stets mit freier weiter Aussicht, die neben dem Magharasdagh über dem Plateau des Taurus zeitweise sogar die Pyramide des Babadagh bei Laranda erscheinen liess, über eine Schlucht nach dem wasser- und obstreichen Dorfe Nurru ($1^1/_2$ Stunden). Dann langsam über theils bebaute, theils wüste Halden zu einer Ruinenstätte auf einer Felshöhe neben einer Schlucht und Quelle. Auf dem Gipfel eine Befestigung aus grossen Quadern mit Mörtel und eine stattliche Kirche; unbedeutende Ruinen auf den Abhängen. Rings sehr zahlreiche Sarkophage und einige Felsgräber; leider sind alle Inschriften völlig unleserlich, aber viele Kreuzeszeichen, einmal auch A und Ш kenntlich. Auch Hogarth hat die Stätte besucht und beschrieben (a. a. O. 651). Ob Diokaisareia, das an der Strasse von Laranda nach Seleukeia gelegen haben muss (Acta Sanctorum Mart. 16, p. 525), hier anzusetzen ist, lässt sich vorläufig ebenso wenig mit Bestimmtheit behaupten als widerlegen.

Am 2. Juli am Ostabhange des Berges von Alakilisse an einigen Pfeilern, die zu einer Wasserleitung gehört haben mögen, vorbei, abwärts in das Thal des Gurzujuksu zu dem Hügel Maltepe,[2] der sich östlich über dem Bache, in seiner Spitze vermuthlich künstlich aufgeschüttet, erhebt und an seinem oberen Rande Spuren einer dünnen Ummauerung zeigt. An diesem Ort, der sich für ein Denkmal eines einheimischen Dynasten wohl eignete, sind vor einigen Jahren beträchtliche Bruchstücke einer Bronzestatue von vortrefflicher Arbeit gefunden worden, die eine Zeit lang im europäischen Kunsthandel umliefen; weitere Bruchstücke sollen noch im Lande sein, doch war leider von der misstrauischen Bevölkerung keine bestimmte Auskunft zu erhalten. Am Fusse des Maltepe setzten wir neben einer Brücke über den Bach, erreichten über eine der vielfach zertheilten Terrassen nach einer halben Stunde den Jelembitschsu und erstiegen eine zweite steile Höhe, um dann im Sariwedüler alan am Kalykadnos inmitten einer merkwürdigen kahlen Terrassenlandschaft zu rasten. Wie alle Besucher des Thales zwischen den beiden Taurushöhen hatten auch wir unter glühender und ungewöhnlich drückender Hitze zu leiden.

[1] Hogarth, 651 ff.

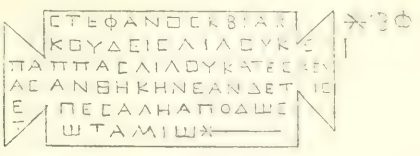
[2] Kiepert, Specialkarte von Westkleinasien, Blatt VI. Dieselbe in Petermann's Mittheilungen, Ergänzungsheft 91, 7—30.

Nachmittags setzten wir durch den Strom, ritten ihn entlang aufwärts durch das Dorf Karadiken, an einer verfallenen Brücke Hogarth 650 vorbei, und aufwärts zu einem einfachen Sarkophage mit Inschrift,[1] dann auf der Höhe der weiten nördlichen, künstlich bewässerten Terrasse, aus der sich isolierte nackte Bergkegel wie der Sinektepe erheben, zum Dorfe Elbeili.

Von Elbeili am 3. Juli nach dem nahen Mut, wo uns Demetrios Komninos, Beamter der Regie, freundliche Aufnahme gewährte. Gleich hinter dem Hause, dessen Herr einige Alterthümer, auch Inschriften, zusammengebracht hat, liegt, nur an der Gestaltung des Erdreiches kenntlich, das Theater am Abhange der Höhe, auf der sich weithin die Stadtmauer verfolgen lässt. Architekturstücke liegen überall in den Wiesen und Feldern, zahlreiche Säulen stehen noch in situ; auch Reste von Mosaik sind vorhanden. Viel ist in spätere Mauern verbaut. Im Uebrigen sei auf Rev. Davis' Beschreibung (Life in Asiatic Turkey 331 ff.) verwiesen. Leake's schöne Vermuthung, dass Claudiopolis der alte Name der Stadt sei, hat durch die auch von uns abgeschriebene Sarkophaginschrift (veröffentlicht von Headlam Ecclesiastical sites in Isauria 22) nunmehr Bestätigung erhalten. Der Besuch der südlich gelegenen Gräberstadt, einzelner Kirchenruinen und Sarkophaggruppen bei Mut oeren lieferte keinen erheblichen Ertrag.

Noch unveröffentlicht ist die Inschrift eines Sarkophages, der an der Quelle Sech-Mahalessi eingemauert ist (W.).

188.



Στέφανος Κβία α
Κούσης Αἴλου νί
Ηελιᾶς Αἴλου γαμβρὸς
σὰν σήμερ· ἐὰν δέ τις
ἕτερο ἐπὶ τὴν ἀνοιξάσῃ
τὸν τοῦτο δηγάμα
ϡϛ

Zu Κβία vgl. Τβίου in Kanytelideis oben Nr. 135. Petersen in Lanckoroński's Pisidien 10. Ramsay Revue des Universités du Midi I, 359.

Noch am Nachmittag des 3. Juli ritten wir eilig im Thale des Baches von Mut westlich, dann nördlich in der fruchtbaren Niederung des Pirindschsu, schliesslich steil aufwärts zu einer östlich aufragenden, von Felswänden gekrönten Bergkuppe. Auf ihrem Ostabhange stehen zahlreiche Sarkophage; merkwürdig sind die ausgedehnten Reste einer alten Strasse auf der Südseite. Erst ein zweiter Besuch am 5. Juli erlaubte längeres Verweilen. Diesmal giengen wir von Mut östlich über einen Sattel und über einen kleinen Bach zu dem jenseits gelegenen Dorf Apsu (gegen $^3/_4$ Stunden). Auf dem Südabhange der Höhe fanden wir einige Säulen und einen Architrav mit der Inschrift:

189.

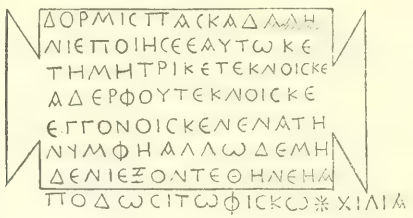
Von Apsu $^3/_4$ Stunden aufwärts in nördlicher Richtung über eine Höhe mit weiter Aussicht auf die grossartigen Felsabstürze des nördlich abschliessenden Gebirges, in denen

[1] Mitgetheilt von Duchesne Bull. de corr. hell. I, 268, Z. 2 ff. der Nummerierung [illegible]

das durch Davis' treffliche Schilderung bekannte Maugakalessi (Life in Asiatic Turkey 327) liegt. Man zeigt dort auch eine Gegend Kyrkpunar mit prächtigen Quellen. Dann durch eine tiefe Schlucht, aufwärts und westlich über den Abhang zu einer schönen Quelle, die am Rande einer üppigen Wiese aus dem Felsen sprudelt. Aus den das grüne Thal nördlich begrenzenden Höhen erhebt sich die bereits erwähnte Felskuppe. Die Stätte war vor uns von Headlam und Hogarth besucht (Ecclesiastical sites 26, R. Geograph. Society, Suppl. Pap. III 651) und auch ihnen mit dem Namen Sinabitsch bezeichnet worden. Die Ruinen einer byzantinischen Stadt ‚poor and without charakter', die auf der Höhe der Bergkuppe liegen sollen, haben wir nicht besucht, sondern uns ganz den Inschriften der Sarkophage gewidmet, die auf ihrem Ostabhange und, durch eine kleine Schlucht geschieden, auch weithin auf den östlich anschliessenden Höhen in grosser Zahl stehen.

Dass der Ort Dalisandos[1] sei, haben wir in unserem vorläufigen Reisebericht angenommen und uns in dieser Vermuthung mit Hogarth und Headlam, wie Ramsay (H. G. 495 gegen 336, The Church in the Roman Empire 162) begegnet. Bei reiflicher Ueberlegung scheint uns aber die Sache einigermassen fragwürdig. Sicherlich darf die Inschrift 15 bei Headlam nicht als Beweis für diesen Ansatz gelten, denn Heberdey's Lesung stimmt an der entscheidenden Stelle mit Hogarth's Abschrift nicht überein.

190. Sarkophag in der westlichen Nekropole; an beiden Seiten der Schrifttafel Kränze.



Δορμίσπας Καδάδη-
νι ἐποίησα ἑαυτῶ κὲ
τῆ μητρὶ κὲ τέκνοις κὲ
ἀδερφοῦ τέκνοις κὲ
ἐγγόνοις κὲ Νενᾶ τῆ
νύμφη· ἄλλω δὲ μη-
δενὶ ἐξὸν τεθῆνε ἢ ἀ-
ποδώσι τῶ φίσκω δηνάρια χίλια.

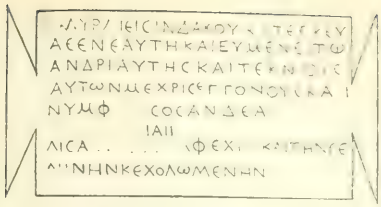
Hogarth gibt Z. 1 f. ΔΟΡΜΙCΠΑCΚΑΔΑΛ
ΙΙΚΙΙΕCΤΗCΕ κτλ.

Es bedarf also zu der Lesung: Δορμὶς Πασκᾶ Δαλ[ισανδεὺς θή]κ[η, die schon an sich nicht viel Vertrauen erweckt, erheblicher Aenderung, und mit Recht sagt der Herausgeber: ‚the reading: Δαλισανδεύς, although by no means improbable, has of course no authority'. Heberdey's Lesung (wie ich hervorhebe, ohne Kenntniss von Hogarth's Copie) wird dadurch gestützt, dass der Name Καδάδης sich ganz ähnlich auf zwei von Sterrett veröffentlichten Inschriften wieder findet (63 ΚΑΔΑΔΑΝΙΟC Saraidschik, 128 ΚΑΔΑΔΑΝΕΙ Dulgerler), vgl. dazu Κάδις 138. Καδὰς 61. Καδέας 296.

Dagegen hatten wir auf eine Inschrift bauen zu können geglaubt, die wir nachstehend mittheilen.

191. Sarkophag in der östlichen Nekropole. Schrift nachlässig und ungleich, zudem sehr schlecht erhalten. Nach dem Abklatsch gelesen (H.).

[1] Ueber den Namen Ed. Meyer, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 31, 738; Wernicke, Aus der Anabasis des Xenophon; Kretschmer, Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache 308.



M. Αἰρ. Λίτις Ἰούλιος κατασκευ-
ασεν ἑαυτῇ καὶ Εἰμένει τῷ
ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ τέκνοις
αὐτῶν μέχρι ἔσχατος καὶ
τοῖς μέχρι ἔσχατος καὶ
ἐπιμέλεσθαι δ[ιαδόσει? . . . . . .
ΛΙCΑ . . . . . *δηνάρια φ'. ἔχι [δὲ καὶ τὴν Σε-*
λήνην κεχαλκωμένην.

Es liegt freilich nahe, Z. 6 7 τῇ Δα]λισα|νδέων πόλει zu ergänzen. Indess wäre auch τῇ Διοκ]αισα[ρέων πόλει, auch τῷ Κ]αισα[ρος φίσκῳ möglich: die Abtheilung würde allerdings auffallen, indess binden sich die Inschriften nicht an strenge Silbentrennung. Freilich sprechen auch verschiedene Spuren, die man in Z. 6 und 7 zu erkennen glaubt, nicht für diese Lesung. Ein sicheres Urtheil erlaubt die trostlose Zerstörung der Inschrift nicht. Somit kann die Ergänzung τῇ Δαλισανδέων πόλει zwar als möglich, aber keineswegs als sicher gelten.

Entscheidung kann nur der Fund neuer Inschriften und vor Allem erneute Besichtigung des Ortes bringen. Die ausführliche Beschreibung des Bischofs Basilios von Seleukeia in den Θαύματα τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θεκλης (Patrol. gr. 85, 1 p. 581) lag uns bei unserer Anwesenheit nicht vor. Sie mag, da Citate aus christlichen Schriftstellern zumeist nicht nachgeschlagen werden, hier mitgetheilt werden.

Δαλισανδός ἐστι πόλις ἤ πόλεως εἴδωλον ἔτι καὶ ὄνομα, ἐν τοῖς ἀφανέσι μὲν καὶ ἀνωνύμοις ἀπερριμένη, ἔχουσα δέ τι καὶ αὐτὴ περιφανὲς διὰ τὴν μάρτυρα κτλ. Καθ' ἣν γὰρ τιμᾶται πανήγυριν ἡ παρθένος, λαμπρὰ δὲ αὕτη καὶ περίσημος καὶ πολυάνθρωπος ἐστιν ὡς ἂν καὶ πολλῶν πανταχόθεν εἰς αὐτὴν συρρεόντων, εἴ τις φιλάξει κατὰ τὴν ἱερὰν νυκτεγερσίαν αὐτῆς τῆς ἑορτῆς ὑπὲρ τὴν ἀκρώρειαν τοῦ κατ' αὐτὴν ὄρους ἀνεστηκότος, ὁ πρὸς ἑῶ μὲν τὰ νῶτα, πρὸς δὲ δύσιν τὴν ὄψιν κέκτηται, γενομένῳ δὲ αὐτόθι καὶ ἀγρυπνήσαντι ὀρᾷ πυρίνῳ ἅρματι ὑψοῦ τοῦ ἀέρος βεβωσάν[1] τε τὴν παρθένον καὶ διῳηκισμένην καὶ ὁπλὰς ἐπειγομένην ἀπὸ τῶν κατὰ Σελεύκειαν ἐπ' ἐκεῖνο τὸ νυμφευτήριον ὃ ἀγαπᾷ τε μᾶλλον τῶν ἄλλων μεθ' ἡμᾶς καὶ περιέπει καὶ τεθήπεν ὡς ἐν καθαρᾷ τε καὶ ἀμφιδεξίῳ καταγωγῇ κειμένου. Τά τε γὰρ ἐν αὐτῇ δένδρα πολλά τε καὶ ὑψηλὰ καὶ ἀμφιλαφῆ καὶ ἀειθαλῆ καὶ καλλίκαρπα, αἵ τε αὖ πηγαὶ πολλαί τε καὶ χαριέσταται καὶ μάλα ψυχροῦ ὕδατος ὡς ἐξ ἑκάστου φυτοῦ τε καὶ πέτρας ὡς εἰπεῖν ἑκάστης ἐκθέουσαί τε καὶ διαῤῥέουσαι καὶ αὐτὸν περιθέουσαι τὸν νεών, τό τε εὔπνουν τοῦ τόπου ὡς πολύ τε καὶ λιγυρὸν καὶ ἀγαπητὸν ἥ τε ὑπὲρ κεφαλῆς ᾠδὴ ὀρνίθων ὡς μάλα ὑμνικά τε καὶ κατακηλεῖ ἱκανή, οὐκ ἀνειμένων ᾠδῇ καὶ τροφῇ, ἀλλὰ γὰρ καὶ κατοικεῖ καὶ κατεστηγμένων ἀνθρώπων. ἥ τε πόα πολλή τε καὶ δαψιλὴς καὶ πολύχρους ἐπικεχυμένη τῇ γῇ καὶ ἀναπαύεσθαι παντὶ παρέχουσα καὶ ἄνδρι καὶ γυναικὶ καὶ παιδίοις ὁδοῦσι καὶ βοσκήμασι νεμομένοις, ἔτι μὴν καὶ ἐπιῤῥέουσαι βουλομένοις καὶ ἀναιρεῖσθαι προθύμοις καὶ ἐπιτερπεῖς τε προθυμουμένοις ἐμφαγεῖν τε ὑγιαρέστατα· ἤδη δὲ καὶ νοσοῦσι πρὸς ὑγίειαν μόνον ἀπεργάζεται. Ὡς οὖν τὴν πανήγυριν ἐποψόμενος καὶ πρὸς αὐτὸ εὐδαίμων καὶ αὐτὸς μόνον πρέπον ἐπειγόμενος χωρίον ἑκάστου ἔτους καὶ κατὰ αὐτὸ[2] τῶν ὡρῶν τὸ χαριέστατον ὁρμᾶνε[3] μὲν ἐκ τῆς κορυφῆς ταύτης

[1] So für χ ρ ν σ α ν ω ν ι. [2] Für χ ρ ο ν ω ν.

[3] So ist vielleicht für τοῦτο zu schreiben.

[4] So, die Handschriften: ohne entsprechende Bezeichnung.

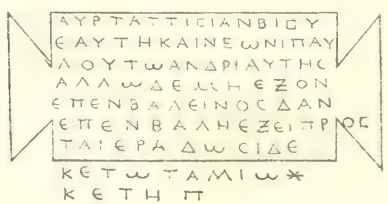
ἵππους ἐντυναμένη, εἶπεν ἄν τις ποιητικῶς · κατέρχεται[1] δὲ εἰς ἐκείνην τὴν κορυφὴν καὶ εἰσδύνει τὸν νεὼν τήν τε πανήγυριν ἐπιτελέσασα καὶ δωρησαμένη τοῖς συνελθοῦσιν ἃ δωρεῖσθαι νόμος αὐτῇ καὶ μακρὰ ἄττα τῷ χώρῳ πρὸς ταύτην ἴεται πάλιν (nämlich Seleukeia) οὐδ' ὡς τοῦτον καταλείψασα τὸν νεών.

Leider kann ich diese Beschreibung nur mit einem Erinnerungsbilde vergleichen, nicht an der Wirklichkeit selbst messen. Hogarth und Headlam meinen, der Charakter des Ortes entspreche ihr. Ich kann nicht umhin, einige Einwände zu erheben. Eine so grosse Zahl prächtiger, allenthalben hervorbrechender, von üppigstem Pflanzenwuchse umgebener Quellen, wie sie Basilios Dalisandos zuschreibt, ist, soviel wir sahen, wenigstens auf der Südseite des Berges nicht vorhanden. Unmittelbar bei ihnen müsste sich die Kirche finden (ὡς εἰπεῖν — αὐτὸν περιθέουσαι τὸν νεών), offenbar die einzige oder Hauptkirche des Ortes, der zunächst durch die Verehrung des heiligen Theodoros bekannt ist (Const. Porphyrog. de them. I 13 p. 35 Δαλίσανδος ἐν ᾗ τὸ σκουτάριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ ναοῦ ἀποκρέμαται): es ist nur ein Irrthum, wenn Tomaschek Kleinasiatische Studien I 63 Dalisandos geradezu als Wallfahrtsort zur heiligen Thekla bezeichnet und deshalb nahe bei Seleukeia sucht. Diese Kirche bei den Quellen wäre erst nachzuweisen. Allerdings haben wir keine Zeit gehabt, nach den Ueberresten der Stadt selbst zu sehen: aber auf der Höhe selbst fehlen die Quellen sicherlich. Ebensowenig vermochten wir leider die dem Berge nördlich vorgelagerte Ebene mit einigen Ruinen, die uns allerdings wasserreich schien, zu besuchen. Ferner mag für das ὄρος bei Dalisandos, das gleichsam sein Antlitz dem Westen, dem Osten den Rücken zukehrt, vielleicht eine ausgeprägtere Bergform vorauszusetzen sein, als sie den Höhen bei ‚Sinabitsch' eigen ist. Somit wage ich, da sich auch den Inschriften ein zwingendes Zeugniss nicht entnehmen lässt, weder für noch gegen die Ansetzung von Dalisandos an dieser Stelle einzutreten, wenigstens auf Grund unserer heutigen, allerdings ungenügenden Kenntniss.

Zweiundzwanzig Inschriften hat Headlam nach Hogarth's Abschriften in der oben erwähnten Schrift 26 ff. veröffentlicht. Zu ihnen kommt eine Anzahl neuer Texte. Christliche Inschriften fehlen: die erhaltenen gehören der Schrift und den Namen nach vielleicht noch dem zweiten, grösstentheils aber dem dritten Jahrhunderte n. Chr. an.

In der westlichen Nekropole:

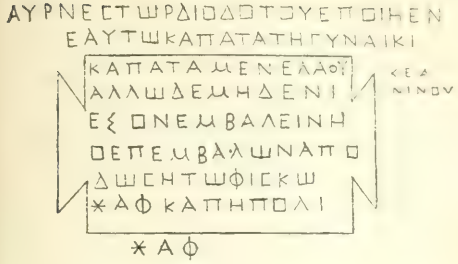
192. Halbumgestürzter Sarkophag. W.



Αὐρ. Ταττις Ἰανουάριον
ἑαυτῇ καὶ Νέωνι Παύ-
λου τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ·
ἄλλῳ δὲ μὴ ἐξὸν
ἐπενβάλειν· ὃς δ' ἂν
ἐπενβάλῃ, ἕξει πρὸς
τὰ ἱερὰ, δώσει δη
κὲ τῷ ταμίῳ δηνάρια . . .
κὲ τῇ πόλει
anscheinend nicht zu Ende geschrieben.

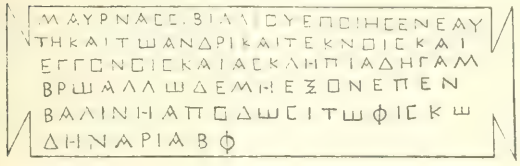
[1] Sc. ἡ ἐκ τῆς ἄνω πόλεως ἐπὶ τὴν κάτω φερομένη ὁδός.

193. Sarkophag: rechts und links von der Schrifttafel Binden. H



Αὐρ. Νέστωρ Διοδότου ἐποίησεν
ἑαυτῷ καὶ Τάτᾳ τῇ γυναικὶ
καὶ Τατᾳ Μενελλοῦ [illegible] Ἰουλ[ιανοῦ]
ἄλλῳ δὲ μηδενὶ
ἐξὸν ἐμβαλεῖν τὴ
ὁ ἐπιτάξαι ἐπι-
δόσει τῷ φίσκῳ
δηνάρια ,αφ΄ καὶ τῇ πόλει
δηνάρια ,αφ΄.

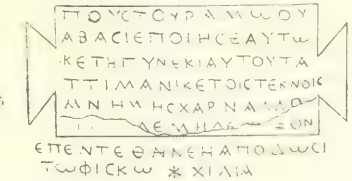
194. Sarkophag, rechts und links von der Schrifttafel Patera. H.



Μ. Αὐρ. Νῖκ Σιβύλλιον ἐποίησαν ἑαυ-
τῇ καὶ τῷ ἀνδρὶ καὶ τέκνοις καὶ
ἐγγόνοις καὶ Ἀσκληπιαδηγαμ-
βρῷ· ἄλλῳ δὲ μηδενὶ ἐξὸν ἐπεν-
βαλεῖν ἢ ἀποδόσει τῷ φίσκῳ
δηνάρια ,βφ΄.

Σιβυλλίου: in der Inschrift Headlam 12 gibt Heberdey's Abschrift Z. 1 Ἴνγατις ΒΙΑΛΙΟΥ (Hogarth ΒΑΛΙΟΥ); Sterrett Epigraphical Journey in Asia Minor 47 Βύλλου; Βύλλος als Genitiv begegnet Headlam 21 (nachgesehen) und nach meiner Abschrift 29 Ἴρδις ΒΙΛΛΙΟC (Hogarth ΚΙΛΛΙΟC).

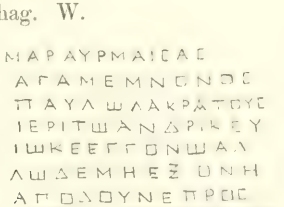
195. Sarkophag; neben der Schrifttafel im rohen Relief in einem Naiskos zwei stehende Figuren, die eine männlich, die andere weiblich. W.



Ποῦς Τουραμῶου
Ἄβασι ἐποίησε αὐτῷ
κε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Τα-
τεῖ Μάνι κὲ τοῖς τέκνοις
μνήμης χάριν· ἄλλο-
τρίῳ δὲ μηδε[νὶ ἐ]ξὸν
ἐπενεθῆνε ἢ ἀποδόσει
τῷ φίσκῳ δηνάρια χίλια.

Zu den Namen jetzt Kretschmer Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache S. 332. 348. 397.

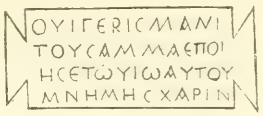
196. Sarkophag. W.



Μεφ. Αὐρ. Μαισὰς
Ἀγαμέμνονος
Παύλῳ Ἀλεξάνδρου
ἱερεῖ τῷ ἀνδρὶ κε τ
ἰῷ τε ἐγγόνῳ· ἄλ-
λῳ δὲ μηδενὶ ἐξὸν ἢ
ἀποδόσει πρόσ-
τιμον δηνάρια ,βφ΄.

197. Sarkophag, zu beiden Seiten der Inschrift Kranz und Patera. H.

ΟΥΙΓΕΡΙϹΜΑΝΙ
ΤΟΥϹΑΜΜΑΕΠΟΙ
ΗϹΕΤΩΥΙΩΑΥΤΟΥ
ΜΝΗΜΗϹΧΑΡΙΝ



Οὐίγερις Μάνι
Τουσάμμα ἐποί-
ησε τῶ υἱῶ αὐτοῦ
μνήμης χάριν.

Οὐίγερις vgl. Hogarth 25 zu lesen Κλιόνικος Οὐιγέριος. Μᾶνι vergleiche oben 196. Τουσάμμα oder τοῦ Σάμμα? Hier wie öfter ist die Abtheilung der Namen — ebenso auch übrigens die Accentuation — nicht sicher.

198. Sarkophag, rechts von der Schrifttafel Kranz mit Binde. W.

ΕΡΜΟΓΕΝΗϹΠΑΥΛΟΥΕΠΟΙΗϹΕΝ
ΕΑΥΤΩΚΑΙΤΕΚΝΟΙϹΜΝΗΜΗϹ
ΧΑΡΙΝ

Ἑρμογένης Παύλου ἐποίησε
ἑαυτῶ καὶ τέκνοις μνήμης
χάριν.

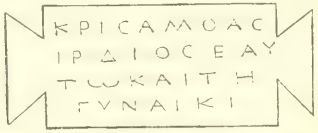
199. Sarkophag, links von der Inschrift Medusenhaupt, rechts Rosette im Kranz. H.

ΛΥΡΛ[illegible]ΝΓΟΛ
Δ[illegible]ΗΡΔΙϹΝΕΟ
ϹΕΠΟΙΗϹΕΝΕΑ
ΥΤΩΚΕΤΗΜΗ
5 ΤΡΙΚΕΑΒΑΤΗΑ
ΔΕΛΦΙΔΗΚΕΤΩ
ΑΝΔΡΙΤΩΠΡΩ
ΤΟΤΥΠΩΚΕΤΟΙ
ϹΤΕΚΝΟΙϹΑΥΤΩ
10 ΝΕΓΓΟΝΩ sic

Α]ὐρ. [Αἴ]ργο[λις ὁ? κ-
αὶ?] Ἤρδις νέο-
ς ἐποίησεν ἑα-
υτῶ κὲ τῇ μη-
5 *τρὶ κὲ Ἄβα τῇ ἀ-*
δελφιδῇ κὲ τῶ
ἀνδρὶ τῶ πρω-
τοτύπω κὲ τοῖ-
ς τέκνοις αὐτῶ-
10 *ν ἐγγόνω.*

In der letzten Zeile ἐγγόνῳ vielleicht späterer Zusatz oder κὲ ausgefallen?

200. Sarkophag. W.



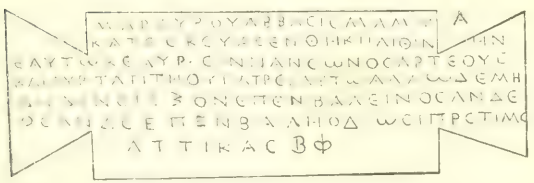
ΚΡΙϹΑΜΟΑϹ
ΙΡΔΙΟϹΕΑΥ
ΤΩΚΑΙΤΗ
ΓΥΝΑΙΚΙ

Κρισαμόας
Ἴρδιος ἑαυ-
τῶ καὶ τῇ
γυναικί.

Vgl. Headlam 12 (von uns nachverglichen) Ἰσίδωρος Κρισαμόου ὁ καὶ Ἴρδις ἐκ τῶν ἰδίων τὴν σορὸν μνήμης χάριν.

201. Sarkophag. W.

[illegible] Α
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible] Υ
ΑΤΤΙΚΑϹ ΒΦ



Μαρ. Αὐρ. Οὐάββασις Μάμμα
κατεσκεύασεν θήκην λιθίνην
ἑαυτῶ κὲ Αὐρ. Εἴννα Νέωνος Ἀρτέους
καὶ Αὐρ. Τάτι τῇ θυγατρεὶ αὐτῶν· ἄλλω δὲ μῆ-
5 *δη δενεὶ ἐξὸν ἐπενβαλεῖν· ὃς ἂν δὲ*
ὃς ἂν δὲ ἐπενβάλη (ἀπ)οδώσι προστίμου
Ἀττικὰς βφ'.

Der Name Z. 1 auch Hogarth 31 Οὐάβαβσις, durch Heberdey's Abschrift bestätigt. Οὐάββασις Sterrett Wolfe Expedition 18, vgl. Kretschmer, Einleitung 365.

202. Sarkophag. Inschrift in zwei Theilen rechts und links, dazwischen sehr zerstört ein Reiter(?) in Relief und zwei Büsten. H.

ΕΠΟΗCΑΝΕΑΥΤΟΙC
ΤΙΝΙΑΝΑΠΩΜΑCΕΜΕΤΑ

-ειον ἐποίησεν ἑαυτοῖς
μι[ᾶ] ἐξ[ό]ν δὲ τ[ι]ν ἀναιτιάσαι μετὰ
τὴν τελευτὴν αὐ[τ]ῶν.

203. Sarkophag, zu beiden Seiten der Inschrift Patera. H.

ΜΑΡΑΥΡΝΑCΤΑΡΑCΙΟCΚΑΤΕCΚΕΥ
ΑCΕΝΕΑΥΤΗΤΟΝΛΑΡΝΑΚΑ
ΑΜΑΚΕΔΙΟΓΕΝΗCΔΙΟΓΕΝΟΥC

Μαρ. Αὐρ. Νᾶς Ταρσίου κατεσκευ-
ασεν ἑαυτῇ τὸν σὺν λάρνακα
ἐμὲ τὸ Διογένης Διογένους.

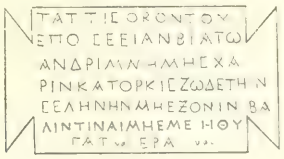
204. Sarkophag. H.

ΟΥΑΞΑΜωCΙΝΔΕΟΥC
ΕΠΟΙΗCΕΝΕΑΥΤωΚΕ
ΤΟΙCΤΕΚΝΟΙCΕΑΥ
ΤΟΥΕΚΤωΝΜΝΗΜΗC
ΧΑΡΙΝ

Οὐαξάμως Ἰνδέους
ἐποίησεν ἑαυτῷ τε
τοῖς τέκνοις ἑαυ-
τοῦ ἐκ τῶν ἰδίων vergessen μνήμης
χάριν.

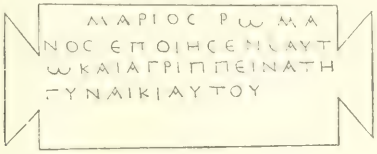
Οὐαξαμώας Ἰνδέους in einer Inschrift der östlichen Nekropole unten 209.

205. Sarkophag, zu beiden Seiten der Schrifttafel Rosetten, rechts ausserdem folgendes Gebilde in Relief: . H.



Ταττὶς Ὀρόντου
ἐπόησε Εἰσυβίᾳ τῷ
ἀνδρὶ μνήμης χα-
ριν· κατορκίζω δὲ τὴν
Σελήνην μὴ ἐξὸν ἡμε γα- oder ἕ̣νεκα
λῖν τινα ἢ d. i. εἰ μὴ ἐμὲ ἢ θυ-
γατέρα.

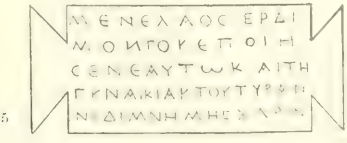
206. Sarkophag; rechts von der Schrifttafel Kranz mit Binde. W.



Μάριος Ῥωμᾶ-
νος ἐποίησεν ἑαυ-
τῷ καὶ Ἀγριππείνᾳ τῇ
γυναικὶ αὐτοῦ.

In der östlichen Nekropole:

207. Sarkophag. W.



Μενέλαος Ἑρμ-
ώνος ἐποίη-
σεν ἑαυτῷ καὶ τῇ
γυναικὶ αὐτοῦ Τυραν-
νίδι μνήμης χάριν.

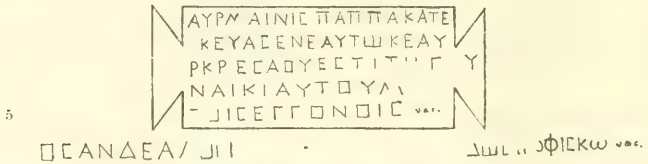
208. Sarkophag. H.

ΟΥΑΞΑΜΟΑΣΙΝΔΕΟΥΣΕΠΟΙΗΣΕΝ
ΕΑΥΤΩΚΕΤΟΙΣΥΙΟΙΣΑΥΤΟΥΚΑΙΤΕΣ
ΘΥΓΑΤΡΑΣΙΝΑΥΤΟΥΜΝΗΜΗΣΧΑΡΙΝ

Οὐαξαμόας Ἰνδέους ἐποίησεν
ἑαυτῶ κὲ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τὲς
θυγατράσιν αὐτοῦ μνήμης χάριν.

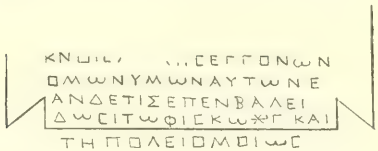
S. oben Οὐαξάμως 205.

209. Sarkophag. H.



Αὐρ. Μαῖνις Παππᾶ κατε-
σ]κεύασεν ἑαυτῶ κὲ Αὐ-
ρ. Κρεσαουέστι [τῆ] γυ-
ναικὶ αὐτοῦ μ[έχρι?
τοῖς ἐγγόνοις
ὅς δὲ ἂν δὲ ἄλ]λον ἐπεμβάλῃ] δώσ[ι τῶ]φίσκω . . . .

210. Sarkophag, rechts von der Inschrift Binden. W.

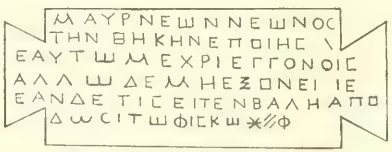


[ἑαυτοῖς καὶ τέ-]
κνοις [μέχρι]ς ἐγγόνων
ὁμωνύμων αὐτῶν· ἐ-
ὰν δέ τις ἐπενβάλει,
δώσι τῶ φίσκω δηνάρια, γ καὶ
τῆ πόλει ὁμοίως.

Die Beschränkung μέχρις ἐγγόνων ὁμωνύμων, entsprechend der bekannten Formel ne de nomine exeat familiae u. ä. (Marquardt-Mau, Privatleben der Römer II 364[4]), ist merkwürdig und begegnet, wenn ich nicht irre, hier zum ersten Male (vgl. G. Hirschfeld, Königsberger Studien I 135).

211. Sarkophag. W.

ΑΜΕΛΗΣ ΝΕΩΝΝΕΓΙΤΟΙΣΦΙΛΟΙΣΕΩΣΕΖΗΣΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΕΠΑΝΤΩΝ



Ἀμελής, Νέων λέγει τοῖς φίλοις, ἕως ζῆς μεταλάμβανε πάντων.
Μ. Αὐρ. Νέων Νέωνος
τὴν θήκην ἐποίησ[εν
ἑαυτῶ μέχρι ἐγγόνο[υ]ς oder *ἐγγόνοις* wie in 210.
ἄλλω δὲ μὴ ἐξὸν εἰ[ν]ε·
ἐὰν δέ τις ἐπενβάλῃ, ἀπο-
δώσι τῶ φίσκω δηνάρια φ'.

Die Mahnung des Scheidenden eingeleitet wie CIG. III 3827. 5 (Kaibel 362) ταῦτα τοῖς φίλοις λέγω. Heberdey und Kalinka, Bericht über zwei Reisen im südwestlichen Kleinasien 40[58] und sonst. Der metrische Charakter des Spruches ist unverkennbar; das die Zeile eröffnende ἀμελής ist wohl in ihn einzubeziehen.

Sämmtliche von Hogarth veröffentlichte Stücke haben wir ebenfalls abgeschrieben; doch verdienen die verhältnissmässig geringen, bei dem Zustand der Steine begreiflichen Abweichungen unserer Abschriften ebenso wenig wie einige neue verstümmelte Inschriften Mittheilung an dieser Stelle. Nur sei bemerkt, dass von den Inschriften, in denen Headlam Spuren des Mutterrechtes erkennen wollte — ich gehe auf die Sache nicht des Näheren ein — mindestens 27 in Wegfall kommt, da nach meiner Abschrift Z. 2 ff. Σίλλις Νήσιος ὁ καὶ Κλεόνεικος καὶ Νένης Ἰαμβίου κτλ. zu lesen ist.

Der Weg von Mut nach Ermenek ist von Davis (Life in Asiatic Turkey) ausführlich und anschaulich beschrieben worden. Am 6. Juli von Mut abwärts zum nördlichen Göksuarm, den wir bei Dorf Imrahor und Selamli übersetzen, dann in der heissen kahlen Terrassenlandschaft aufwärts über eine Schlucht und in westlicher Richtung weiter. Nach $3^1/_2$ Stunden an dem Westrande der Höhe vereinzelte Sarkophage rechts und in grösserer Zahl bei Ruinen links vom Wege. Auf einem der ersteren die Inschrift (H.):

212. ΘΕΟΚΡΙΤΟϹΚΙΛΑΟΥΛΔΡΛϹϹΕΥϹΕΠΕϹΚΕΥΛϹΕΝΤΗΙΔΙΛΑΥΤ[illegible]
ΓΥΝΕΚΙΚΙΛΑΒΑ
ΦΙΛΟΠΑΤΙΙ
[illegible]
[illegible]

Θεόκριτος Κίλλου Ἀδρασσεὺς ἐπεσκεύασεν τῇ ἰδίᾳ αὐτο[ῦ]
γυνεκὶ Κιλάβα
Φιλοπάτορος.

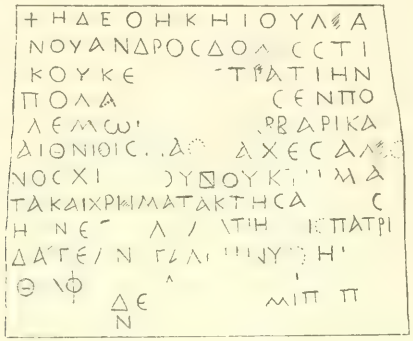
Eine Κιλάβα erscheint auch in einer neugefundenen Grabschrift von Selinus. Sollte die Inschrift identisch sein mit der von Davis offenbar an gleicher Stelle gefundenen und ihrer Zerstörung wegen nur theilweise entzifferten (p. 340) ΒΑΛϹΜΕΙΟΝΝΕΚΚΙΛΑΒΑ? Die Lage von Adrassos war bisher unbekannt. Aber es kann keinem Zweifel unterliegen, dass der Name in dem des mächtigen Bergplateaus erhalten ist, das zwischen dem nördlichen und südlichen Göksuarm (Ermeneksu) in gewaltigen Wänden aufsteigt und heute als Adrassdagh bezeichnet wird (Davis 339), und es liegt nahe zu vermuthen, dass Adrassos die Ruinenstadt Balabolu sei, die wir nach Davis am 7. Juli besuchten. Davis hat allerdings auch von einer anderen Stätte in Adrassdagh, angeblich Kalaat mit Sarkophagen und Inschriften gehört, aber diesen unbestimmten Angaben selbst wenig Glauben beigemessen.

Dann in dem schönen Thale des Bedschisu am Dorfe Bedschi vorbei und stellenweise sehr steil in dichtem Walde aufwärts zu dem hoch unter den nordöstlichen Abstürzen des Adrassdaghs gelegenen Dorfe Jalynyzdschabagh. Von dort am 7. Juli unter den Felswänden hinauf in prächtige quellenreiche Gebirgslandschaft, eine tiefe Schlucht zur Linken. Unter Gewitterregen zu der Balabolu genannten Ruinenstätte und Jaila. Eine Höhe, die gegen West und Süd in Steilfelsen zu tiefen Schluchten abstürzt, ist bedeckt mit Gebäuderesten. Mehrere verfallene Kirchen sind kenntlich, die Häuser theilweise aus dem Fels gearbeitet. Nördlich liegen über einem gewaltigen Abgrunde zahlreiche kolossale Sarkophage und Felsgräber. Die ersteren sind zumeist mit verschiedenen Emblemen und Ornamenten geschmückt:

ganz besonders häufig sind grosse Kreuze, von einem Rund eingefasst, eines zeigt darin ausser den Zeichen Α und Ш das Wort μνήμην.

Ferner finden sich hie und da Büsten und Reihen schmaler Figuren, leider meist sehr verstümmelt, in Relief. Die Deckel zeigen Gitterwerk oder Schuppen, einige tragen kolossale Löwen. Von Inschriften theilen wir mit:

213. Sarkophag, zu beiden Seiten der Inschrift Rosetten im Kranz (H.).



Ἥδε θήκη Ἰουλ[ι]ανοῦ ἀνδρὸς δο[με]στικοῦ κε στρατιην πολ[λὰς μάχας]? ἐν πολέμω [πρὸς βα]ρβαρικὰ αἴθνη [. . . . μ]αχεσάμενος χ[. . . . . .]ου κτήματα καὶ χρήματα κτησά[μενο]ς η . νε . . . . . η . . . πατρίδα κτλ.

Leider ist eine gesicherte Ergänzung der merkwürdigen Inschrift zur Zeit nicht möglich. Einen Stadtnamen ergeben die Inschriften nicht. Immerhin darf es einstweilen als wahrscheinlich gelten, dass Adrassos hier anzusetzen ist.

214. Sarkophag, auf dem Deckel eine oder zwei Zeilen völlig unleserlich geworden. H.

κ ρ ι ν ε ζ ω ν τ α ς κ α ι ν ε κ ρ ο υ ς +

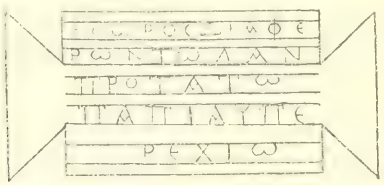
κρῖνε ζῶντας καὶ νεκρούς.

215. Sarkophag. Inschrift auf der Schmalseite des Deckels. H.

+ Θ Ε Ω Δ Ο Ρ Ο Υ Κ Α Ν Δ Ι Δ Α Τ Ο Υ

Θεωδόρου κανδιδάτου.

216. Sarkophag. Inschrift zwischen sorgfältig vorgeritzten Linien. H.



Σωρὸς διαφέρων τῷ λαμπροτάτῳ Παπία Ὑπερεχίῳ.

Ein Ὑπερέχιος aus Dalisandos wird in Basilios θαύματα 15 erwähnt.

Die bereits von Davis p. 343 im Wesentlichen richtig mitgetheilte metrische Inschrift — rechts lassen sich noch zahlreiche halbzerstörte Buchstaben erkennen — steht über einer zerstörten, fast ganz im Erdreich vergrabenen Sculptur, rechts und links von ihr Rosetten.

Von der Jaila Balabolu zogen wir am 8. Juli Mittags in der einsamen Hochgebirgsschlucht Digirmenlik weiter, dann überaus steil aufwärts auf ein hohes, rauhes

Plateau mit weiter, einförmiger, ernster Aussicht und hinab in die prächtige, von hohen Felswänden eingeschlossene Schlucht des Tekitschatsu. Mit ihr vereinigt sich bald von Westen her eine gleichartige Schlucht; in dieser ritten wir, an einer Mühle vorbei, langsam aufwärts in das grasreiche Hochthal Tangyr.

Der weitere Weg nach dem nahen Ermenek führte uns am 9. Juli erst steil hinauf und über das Hochland, aus dem sich einige Felshöhen erheben, in südwestlicher Richtung zu einer Quelle über einem Thal, das sich nach Süden gegen den Ermeneksu zwischen hohen Bergen, Jumrutepe und Bozdagh, öffnet, dann über einen Sattel steil abwärts an den Rand des Gozoludagh. Hier eröffnet sich plötzlich ein prächtiger Blick auf das unmittelbar unter starrenden Felswänden des Gozolu inmitten herrlicher Gärten gelegene Ermenek und das weite, allseits von mächtigen Plateaux begrenzte tiefe Thal des Ermeneksu. Schliesslich hinunter auf einem Treppenweg zu dem ansehnlichen Orte.

Zahlreiche Felsgräber finden sich in den abgestürzten Blöcken am Fusse der Bergwand; andere sind in dieser selbst unter der in eine Spalte hoch eingebauten Veste sichtbar. Eines der letzteren zeigt eine zerstörte Tempelfaçade mit Akroterien und schildähnlichem Rund im Giebel. Auch sonst finden sich im Orte und der nächsten Umgebung mehrfach Felsgräber, doch konnten wir nirgends Inschriften oder andere sichere Reste des Alterthums entdecken. Einen Inschriftstein, von dem man erzählte, angeblich in einem Hause, bekamen wir trotz aller Bemühung nicht zu Gesicht; ob die Inschrift, die nach Vital Cuinet La Turquie d'Asie 2, 77 von der Gründung der Stadt durch Germanicus berichtet, überhaupt existiert, mag dahingestellt sein.

Am 11. Juli von Ermenek zu einer Felsenstadt, 3 Stunden östlich. Durch die Schlucht zwischen Jumrutepe und Bozdagh, dann über das Hochland, eine Strecke abwärts und unmittelbar unter den Wänden seines südlichen Randes aufwärts zu einem schmalen Felsgrat, den ein natürliches, aber künstlich erweitertes Felsthor durchbricht. Jenseits eine tiefe Schlucht mit einem Bache, der von Tangyr kommen soll und sich in den Ermeneksu ergiesst. Auf der Südseite des Grates zahlreiche Felskammern, theils Gräber, theils aber sicherlich Wohnstätten und eine kleine Kirche. Zu einer der Wohnungen ist überaus steil ein breiter Weg angelegt. Eine ähnliche Ansiedlung scheinen Collignon und Duchesne an einer ‚You Vallak' genannten Stätte und, falls diese nicht damit identisch ist, bei dem Weiler Aouruka im Kalykadnosthale gesehen zu haben (Bull. de corr. hell. 1, 374 und 4, 203).

Von diesem Deliktasch, durch den noch heute ein Weg von Ermenek nach Mut führt, erst unter den Felswänden zurück, dann in südlicher Richtung an einigen Felsgräbern und einer Kirchenruine mit späten Kritzeleien vorbei steil hinab in das Dorf Eswend (1½ Stunden). Ueber dem viereckigen Eingange eines dieser Felsgräber steht auf einer Tafel (links davon ein Kranz mit Schleife gemalt, rechts und unten zerstört) die Inschrift:

217.

ΟΥΑΛΕΡΙΟCΦΡΟΝΤΩΝ
ΟΥC ΡΑΝΟCΚΑΙ[illegible]ΛΟΥ
ΠΟΥΚΑΤΕC[illegible]
ΑΥΤΟΙC

Οὐαλερίου Φρόντω[νος]
ω[ν] καὶ γένους τοῦ . . . ω[ν]
τοῦ ζεπυρικίου ;
αὐτοῖς . . . .

Bei Eswend öffnet sich in den Felsen eine mächtige Höhle, aus der eine starke Wasserader hervorbricht; unweit liegen einige schriftlose Felsgräber.

Von Eswend am 12. Juli südlich hinab nach Eskidsche, wo sich Ruinen finden sollten, von denen aber an Ort und Stelle nichts bekannt ist. In südwestlicher Richtung steil auf-

wärts bis unmittelbar unter die gewaltigen Abstürze des Plateaus, dann um dessen Südostecke steil abwärts zu einigen Hütten in prächtiger Lage und weiter südsüdwestlich die Abhänge hinab, schliesslich auf der Chaussee von Ermenek her an den Göksu, der bei einer hohen Brücke aus dem Thale in eine tiefe Klamm tritt. Eine natürliche Felsenbrücke soll sich weiter stromabwärts finden (Jerköprü). Südöstlich bergauf, zumeist auf der Strasse, nach dem Dorfe Görmel. In der Nähe Felsgräber; Ruinen fehlen hier, wie der Aussage der Leute nach überhaupt auf der ganzen Südseite des Göksuthales; nur Abanos Yaila auf dem Wege von Ermenek nach Anamur wird uns, wie schon in Anamur, als grössere Ruinenstätte genannt, leider aber lässt sich ihr Besuch mit unseren Plänen nicht vereinen. Von Görmel prächtige Aussicht über den ganzen weiten Gebirgskessel von Ermenek. Am 18. Juli zurück zur Göksubrücke, dann nordwestlich stets steil aufwärts über die stellenweise zerrissenen Abhänge des Bozdagh an einer Gruppe von Felsgräbern vorbei nach Ermenek.

Der beschwerliche Besuch der Höhlen von Ermenek erwies wunderbare Erzählungen der Eingebornen als eitel Einbildung.

Das Gebiet westlich von Ermenek, in das wir am 15. Juli 1891 aufbrachen, ist durch Sterrett erschlossen worden (The Wolfe Expedition of Asia Minor 80 ff.), der von Alata her im Jahre 1885 nach Süden drang und über Feriske und Ilamos auf den Wegen, die auch wir benutzten, Ermenek erreichte.

Von Ermenek ritten wir erst unter den Wänden des Gozoludagh nach Westen hinab zu der Brücke Manamasköprü über den Göksu (mehr als zwei Stunden), dann aufwärts ($^{3}/_{4}$ Stunden) in das freundliche, von einem Bächlein durchströmte Thal Betnam (Sterrett: Betlam). Weiter in südwestlicher Richtung meist steil durch Wald auf die steile Höhe ($1^{1}/_{2}$ Stunden), aus der sich zur Rechten der Körüstanbelen erhebt, während zur Linken gegen Süden das Gelände, theilweise bebaut, erst allmälig sich senkt, dann jäh zum Göderettschai abstürzt. In ferneren $1^{1}/_{4}$ Stunden gelangten wir nach Ilamos (Tomaschek, Zur Topographie Kleinasiens I 59): westlich und nördlich wird das Thal in weitem Bogen von dem Hochlande des Körüstandagh umschlossen. Am 16. Juli, dem Tage des kleinen Bairamfestes, übersetzten wir westlich von Ilamos ($^{3}/_{4}$ Stunden) bei einer Mühle den Nawatschai (bei Sterrett: Baschdere), der sich eine Strecke unterhalb mit dem Göderettschai vereinigt. Jenseits aufwärts zum Dorfe Günde und in südlicher Richtung, zuletzt durch Wald, auf die prächtige aussichtsreiche Höhe (über eine Stunde) zwischen dem Nawa- und dem Göderettschai. Dann auf der Höhe westlich weiter und links ab zu einem isolierten Felskegel Gurwa, über dem Dorfe Fet ($^{3}/_{4}$ Stunden), in dessen Umgebung sich Felsgräber, ein Altar und Sarkophage ohne Inschrift, sowie einzelne Quadern finden. Weiter nach NNW. über einen kleinen Sattel zu einer Quelle (westlich Dorf Tschukurbagh) und aufwärts zu der Höhe, wo in Felsen die von Sterrett (81 n. 136 f.) beschriebenen Gräber mit Inschriften liegen (1 Stunde). Ein kurzer steiler Abstieg brachte auf dem Ostabhange des Berges zu einer zweiten Gruppe von Gräbern und kolossalen Felsblöcken. Dann in nördlicher Richtung hinab nach Feriske ($1^{1}/_{4}$ Stunden) über dem nahe dem Dorfe in tiefer Schlucht strömenden Nawatschai.[1]

In Feriske verliessen wir Sterrett's Wege. Am 17. Juli erst sehr steil aufwärts bis unter die Abstürze des Plateaus, die bei Kyzyl Assar eine grosse Zahl heute unzugäng-

[1] Nawatin (von Ermenek, Name des Bezirkes und übertragen seines Hauptortes, davon der Flussname abzuleiten: Kiepert. Vgl. Tomaschek, Zur historischen Topographie von Kleinasien I 59.

licher Felsgräber bergen, dann westlich weiter an einer kleinen namenlosen Jaila vorbei und nordwestlich in das einsame Hochthal der Göktepe Jaila, eines Sommerdorfes von Selinti (über $2^1/_2$ Stunden). Von dort in südwestlicher Richtung, streckenweise steil hinab durch die schönbewaldete Schlucht Dikenli in das unbeschreiblich grossartige Gebirgsthal des Göderettschai (über 2 Stunden), in diesem westlich aufwärts, dann nach $1^1/_4$ Stunden über den Fluss zu einem Rastplatz Gedikbaschi ($^1/_2$ Stunde). Am 18. Juli ritten wir im Wesentlichen südwärts meist in prächtigen Hochwäldern um den mächtigen Dschüdendagh und in dem Thale des Mahetschai weiter, das Hochplateau mit Yutdagh und Dschangildagh zur Linken, den Mahedagh zur Rechten, schliesslich durch ernste Felslandschaft zu der Sewasti Jaila ($6^1/_4$ Stunden).

Einen Rasttag, den die drei beschwerlichen Märsche nothwendig machten, benutzten wir zur Ersteigung des östlich gelegenen Dschangildagh, der nächsten Spitze des mächtigen Plateaus. Einen hohen felsigen Bergkamm überkletternd, erreichten wir die Wasserscheide zwischen dem Mahetschai, der dem Göksugebiete angehört, und den Bydschkydschitschai, der bei Selinti mündet. Von der Jaila Schachnaalar erstiegen wir dann in ziemlich gleichmässiger Steile den Gipfel; eine Höhenbestimmung war leider unmöglich, da das Barometer bald nach der Wasserscheide versagte. Eine prächtige Rundsicht lohnte für alle Mühen der vierstündigen Besteigung. Im Osten erblickten wir das weite wellige Hochplateau, aus dem sich in nordöstlicher Richtung, uns seit Langem vertraut, der hohe Gipfel des Yutdagh erhebt; ein Weg führt über dasselbe von Sewasti nach Tschukurbagh. Im Westen löst sich das Gebirge in kleinere, schwer zu übersehende Bergzüge auf. Südlich vom Dschangildagh schiebt sich, durch eine tiefe Schlucht getrennt, gegen den Bydschkydschitschai ein zerrissener Bergstock vor, der die Namen Aktschal und Gölgeli führen soll. Weit reicht der Blick nach Süden in die Gegend von Selinti bis zum Meere. Noch am selben Abende nahmen wir von der grossartig einsamen Jaila Abschied und ritten steil hinab (über 1 Stunde) zur Sewastigüsle (= kyschla), Hütten, die etwa einen Monat früher bezogen werden als das hochgelegene Sommerdorf.

Am nächsten Morgen (21. Juli) südlich durch Wald abwärts an einen kleinen Bach (über $1^1/_4$ Stunden), dann westlich zu einer Quelle bei einer Hütte unter Felsen (Akkaja). Von hier wieder nach Süden zu einem nahen Felskegel. Auf seiner Nordseite ein grosser Sarkophag auf einem Stufenunterbau mit einer Grabkammer, erbrochen und ohne Inschrift. Auf der Südseite wenige Ruinen. Hier findet sich ein Hemikyklion, zur Apsis einer kleinen Kirche umgestaltet, bestehend aus fünf mit einer Fussbank 0·50 M. hoch versehenen Blöcken, die 1·33 M. hoch, oben 0·65 M. dick und 0·80, 1·14, 0·74 [0·80 ausgebrochen], 1·24 M. breit sind und oben Einsatzspuren mit Gusscanälen zeigen. Von den Inschriften, die ursprünglich vermuthlich fünf an Zahl waren, sind nur die erste, dritte und fünfte erhalten, die zweite und vierte durch Anlage eines Fensters vernichtet worden. Auf der Schmalseite rechts steht eine ganz unleserliche Inschrift; die Entzifferung der übrigen ist mit Ausnahme eines Textes gelungen. W.

218. Die Hauptinschrift, in 5·5 Cm. grossen Buchstaben in einer Zeile über alle fünf Blöcke laufend, lautet:

Οὐόμμις Σανδόυ[ις τὸ ἐμπύλιον σὺν τοῖς ἐπ]θύροις ἐκ τῶν ἰδίων ἐποίησεν καὶ τοῖς ἰδίοις.

Darüber in kleineren Buchstaben die Inschriften der einzelnen Bildwerke.

Auf dem ersten Block (die ersten Zeilen nicht entziffert)

. . . . . *τὴν πόλιν* . . . . . .

Auf der dritten:

Οὐόμιαν Οὐομμίου
Οὐόμμις Σανδέους τὸν
υἱὸν μνήμης χάριν.

Auf der fünften:

Σάνδωνα Οὐομμίου Οὐόμ[μις
Σανδέους τὸν υἱὸν
ἀρετῆς χάριν.

Ein schweres Gewitter zwang zu eiliger Rückkehr nach Sewastigüsle. In dem Namen Sewasti, der an der Ruinenstätte und der ganzen Gegend haftet, ist jedenfalls die Erinnerung an eine antike Ansiedlung Namens Σεβαστή bewahrt.

Von Sewastigüsle ritten wir am 31. Juli wie am Vortage südwärts zum Bach von Akkaja, dann südwestlich auf den Hängen hoch über dem Bydschykschitschai, nach $1^3/_4$ Stunden über einen Sattel hinab in das Thal des Maruftschai, übersetzten diesen unmittelbar nach seinem Austritt aus einer gewaltigen Felsenenge und vor seiner Vereinigung mit dem Sinatschai ($2^1/_4$ Stunden), giengen alsbald auch über diesen und dann auf den Ostabhängen des Güneidaghs erst südwestlich, dann westlich zu dem Dorfe Günei, das wir völlig verlassen fanden (fast 2 Stunden).

Am nächsten Tage erreichten wir in westlicher Richtung abwärts steigend nach etwas mehr als einer Stunde den wohlbekannten Weg, der uns vor Wochen von Syedra nach Selinus geführt hatte.

IV. Die Küste von Adalia bis Anamur.

In Adalia haben wir zahlreiche Inschriften nachgesehen und einige noch unbekannte, von denen wenigstens zwei Mittheilung verdienen, aufgefunden.

1. An dem Wege aus der Unter- in die Oberstadt, oberhalb des Thores rechts hoch in der Mauer verbaut, Kalksteinblock 0·48 M. breit, 0·28 M. hoch. W. A.

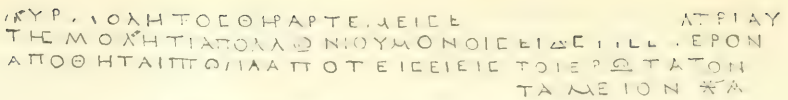
219.

ΑΥΡ ' / ` ΔΗΜΗΤΡΙΟC
ΟΥΡΩΝΙΔΟΥ ΔΙC ΑΙΜΥΡΟC
ΚΑΤ ΕCΚΕΥΑCΕΝ ΤΥΝΒΟΝΕ
ΑΥΤ Ω ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΙ C Υ ΕΥΑΡΠΙΑ
ΚΑΙ ΤΕΚΝΟΙC ΚΑΙ ΕΓΓΟΝΟΙC
ΑΙΤΙΑΤΡΑΙC ΚΑΙ Ω ΑΝΖΩΝΕ-
ΤΡΕΨΩ CΙ ΔΕ ΤΙC ΕΤΕΡΟC Β ΖΗ
ΑΙΔΩ CΙΤΩΙ ΕΡ Ψ ΤΑΤΩ ΤΑΜΙΩ
Δ'Π ΑΡΙ/

Αὐρ. Δημήτριος
Οὐρωνίδου δὶς Αἰμύρου
κατεσκεύασεν τύνβον ἑ-
αυτῷ καὶ γυναικὶ Εὐκαρπία
καὶ τέκνοις καὶ ἐγγόνοις
αἰτιατραις καὶ ᾧ ἂν ζῶν ἐ[πι-
τρέψω· εἰ δέ τις ἕτερος β[ιά]σητ-
αι, δώσι τῷ ἱερωτάτῳ ταμίῳ
δηνάρια ∴.

Das Z. 6 sicher gelesene *πάτραις* — eine noch ungedeutete Verwandtschaftsbezeichnung — findet sich ganz analog auf einem Sarkophag in Antiphellos als *πατρίαις*, dann in zwei unpublicirten Inschriften aus Tlos und Xanthos in der Form *πάτρα*.

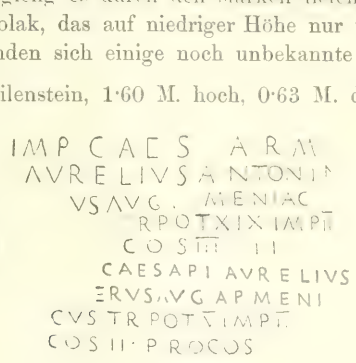
220. Kalksteinblock 2·33 M. lang, 0·40 hoch, in der Stadtmauer (Südostseite) verkehrt eingemauert. W.



Ἀν. Μόλιτος θυγάτηρ Ἀρτέμεις ἥρωϊ καὶ τῷ πατρὶ αὐτῆς Μόλιτι Ἀπολλωνίου πόνους· εἰ δέ τις ἕτερον ἀποθήται τοῦτο, ἀποτείσει εἰς τὸ ἱερώτατον ταμεῖον δηνάρια ,α.

Am 5. April 1891 verliessen wir Adalia und erreichten durch Wiesen, Sumpf und Hügelwellen reitend nach vier Stunden die Hütten von Murtana. Ein heftiges Gewitter mit Hagelschlag verhinderte eingehendere Besichtigung der Ruinen von Perge und die geplante Suche nach einigen Inschriften, von deren Fund man uns in Adalia berichtet hatte. Nachmittags gieng es durch den starken tiefen Bach von Murtana, dann durch Sumpf nach dem Dorfe Solak, das auf niedriger Höhe nur $^3/_4$ Stunden von Perge östlich liegt. Auf dem Friedhofe fanden sich einige noch unbekannte Inschriften.

221. Meilenstein, 1·60 M. hoch, 0·63 M. dick.



Imp. Caes. M.
Aurelius Antoni
nus Aug. [Ar]meniac
tr. pot. XIX imp. II
cos. III
Imp.] Caesar L. Aurelius
V]erus Aug. Armeni[a-
cus tr. pot. V imp. II
cos. II procos.

Am Morgen des 6. April setzten wir eine kleine Viertelstunde südlich von Solak über den mächtigen, von hohen Steilufern eingedämmten Aksu und erreichten durch Ebene und leichte Hügelwellen in später Abendstunde den Köprükhan am Eurymedon. Auf der von Niemann (Lanckoroński, Pamphylien, Tafel 28) wiedergegebenen Brücke giengen wir über den Strom, dann südlich zum freundlichen Dorfe Nigit, verliessen östlich weiter reitend die Ebene und gelangten durch meist bewaldetes Hügelland an das Meer nach Kumkiöi. Eine Kirchenruine am Strande blieb rechts liegen.

Bei herrlichem Wetter besuchten wir am 8. April Side (Eski-Adalia). Im Theater fanden wir ausser einem kleineren, noch nicht bekannten Inschriftfragmente das Bruchstück eines marmornen, oben giebelförmig endenden Reliefs (1·05 M. hoch, 85 M. breit). Dargestellt ist ein langgelockter Jüngling in gegürtetem Chiton, darüber die Chlamys aus dickem Stoffe, mittelst eines schmalen Bandes auf der Schulter befestigt. Der zerstörte rechte Arm war gesenkt, der linke, vom Mantel bedeckt, hält einen undeutlichen Gegenstand, ähnlich einem Ruder (?). Rechts steht ein Pfeiler mit Maske, ein Löwenfell auf ihrem Kopfe; verkehrt stehen darüber die Buchstaben

Bei dem Nymphaion legten wir drei Reliefs frei und photographierten sie: leider giengen die Aufnahmen wenige Tage später in einem Unwetter zu Grunde. Wir bedauern

diesen Verlust namentlich angesichts der kürzlich erfolgten Veröffentlichung von Zeichnungen Cockerell's durch Collignon (Bulletin de l'Académie des Inscriptions 1895, 180).

Am 9. April verliessen wir Kumkiöi und erreichten durch Hügelland nach $1^{3}/_{4}$ Stunden das Dorf Sarilar. Auf dem Wege bemerkten wir in dem Weiler Hatiplar alte Mauerreste und antike Steine in Häusern verbaut. Auch in Sarilar finden sich antike Stücke. Nach kurzer Rast gedachten wir die von v. Luschan gesehenen Ruinen von Seleukeia bei Tschaitschi zu besuchen. Der Weg führt nordöstlich an eine Brücke über den ziemlich bedeutenden Narastschai, zu der Reste der grossen alten Wasserleitung verwendet sind, die wir schon früher vom Wege aus gesehen hatten: es ist die weit ins Land gebaute Wasserleitung von Side (Lanckoroński, Pamphylien 138). Ueber eine flache Höhe, auf der sich eine anscheinend späte Ruine erhebt, gelangten wir in das Thal des kleinen Tschaitschiflusses, das ein Aquäduct in mehr als 20 Bogen (in einem finden sich Triglyphen vermauert) und in drei Stockwerken übersetzt. Ein Gewitter zwang zur Flucht in eine Höhle und später zur Rückkehr nach Sarilar, wo uns der reiche Türke Hallila glänzende Gastfreundschaft bot.

Am 10. April ward der Besuch von Seleukeia ausgeführt. Von Sarilar erst wieder zum Aquäduct, dann weiter, in kleinem Flussthale aufwärts, zu einem grossen Aquäduct von 16 Bogen und bergan zum Dorfe Schechlar, wo sich alte Steine und ein Inschriftbruchstück, leider nur mit drei Buchstaben, eingemauert finden. Nach drei Stunden erreichten wir steil aufwärts durch Wald die sehr ansehnliche, weithin sichtbare Ruinenstätte, über die v. Luschan kurz (Lanckoroński, Pisidien 186) berichtet hat. Sie liegt auf dem Südabhange einer ungefähr rechteckigen, von Nord nach Süd abgedachten Berghöhe, die nach West, Nord und Ost steil, zum Theil in hohen Wänden abfällt; vom Gipfel, der von Ruinen frei ist, bietet sich herrliche Aussicht auf das nahe, mächtig aufsteigende Gebirge und die weite Ebene. Leider konnte, wie v. Luschan, so auch uns der Aufenthalt von wenigen Stunden nur einen flüchtigen Ueberblick über die Ruinen gewähren, die jedenfalls neuerlichen Besuches werth sind. Dass die Stätte Seleukeia zu nennen ist, geht aus der Angabe des Stadiasmus M. M. § 216 hervor.

Durch Wald erreichten wir am 11. April von Sarilar aus in $^{3}/_{4}$ Stunden den Manawgatschai bei einem grossen Khan mit ärmlichem Bazar, dem auf dem linken Stromufer ein Dorf gegenüberliegt. Zunächst besuchten wir die nahe Veste Assar. Sehr wohlerhalten, beherbergt sie heute eine ganze Anzahl Hütten in ihrem Inneren; massenhaft stecken alte Werkstücke, theilweise mit Steinmetzzeichen versehen, auch Triglyphen in den mächtigen Mauern. Eine Inschrift sollte vor Kurzem weggeschafft worden sein. Zum Khan zurückgekehrt, übersetzten wir den bis hieher für kleine Segelbarken schiffbaren Strom. Es ist der alte Μέλας, dem, wie ich Tomaschek, Zur historischen Topographie Kleinasiens im Mittelalter I 55 entnehme, Constantinus den Beinamen Ψυχρὸς ποταμός gibt. Die Erklärung findet sich bei Pausanias 8, 28, 3 ψυχρὸν μὲν δὴ ὕδωρ καὶ Κύδνου — καὶ Μέλανος τοῦ παρὰ Σίδην τὴν Παμφύλων.

Ein Ritt erst eine Strecke am Manawghattschai, dann durch eine weite blumenreiche Haide, später durch Sumpf und Hügelwellen brachte uns Abends zu dem einsamen, weithin sichtbaren Herrensitz Pascha Gjöl. Am folgenden Tage übersetzten wir den nahen Karpustschai und ritten längs der Dünen, in denen wir eine einsame Ruine bemerkten, am Meere weiter. Zwei felsige Höhen blieben leider, obgleich uns auf dem Abhange eine Thurmruine auffiel, unbesucht zur Linken, da man uns grössere Ruinen landeinwärts an

dem rauschenden Alaratschai verhiess. Bald erreichten wir das Dorf Boztepe, von dem sich ein schöner Blick in das von hohen Bergen begrenzte Alarathal öffnete.

Andauernder strömender Regen zwang, über den hochangeschwollenen, reissenden Bergstrom einen Uebergang, bevor es zu spät war, zu versuchen; nicht ohne Gefahr ward er am 13. April bewerkstelligt. Dann jenseits bergauf; einzelne späte Ruinen auf den umliegenden Bergkuppen mussten unbesichtigt bleiben; in einem kleinen Thale sahen wir eine Wasserleitung. An Hütten, in denen es keine Unterkunft gab, und zertrümmerten, so viel wir sahen, schriftlosen Sarkophagen vorbei gieng es hinab zu der kleinen Bucht an dem Vorgebirge Karaburun. Steil stürzt es zum Meere in Felsen ab; in einer Höhle am Strande fanden wir vor dem Unwetter Schutz und Obdach. Auf der Höhe liegen umfängliche Reste einer Befestigung, zum Theile in Quadern erbaut, streckenweise nur in Spuren kenntlich; im Inneren ärmliche Gebäudereste. In der Ebene am Strande steht eine verfallene Kirche. Der Bucht ist ein kleines Eiland vorgelagert. Es liegt nahe, hier Kibyra (Stadiasmus M. M. § 211 f., εὐτελὲς καὶ ἀκατονόμαστον πόλισμα Constant., Tomaschek a. a. O. 56) anzusetzen; doch ist genauere Untersuchung der ganzen Gegend um Karaburun, übrigens auch der erwähnten Höhen auf dem rechten Ufer des Alaratschai zu wünschen.

Am 14. April versuchten wir zunächst landeinwärts zu dringen. Zurück zur Wasserleitung, dann durch Wald und Gebüsch an kleinen Ruinen rechts und links vorbei erst parallel zur Küste, dann nördlich durch das Dorf Dokurschalar und steil aufwärts zu einem ziemlich hohen Sattel, jenseits steil hinab in eine freundliche Niederung am Alaratschai. Stromaufwärts einige 20 Minuten zu einem sehr ansehnlichen, gut erhaltenen Khan, der, wie ein eilig gefertigter Plan zeigt, in seiner Anlage durchaus mit den in Graf Lanckoroński's Werk II 187 beschriebenen Prachtbauten der Seldschukenzeit übereinstimmt. Eine Viertelstunde stromaufwärts tritt aus den Bergen, die das prächtige Thal einengen, auf dem rechten Ufer ein steiler Felskegel vor, der in abenteuerlicher Kühnheit von ausgedehnten, wohl erhaltenen Befestigungen besetzt und gekrönt ist: ein wirklich märchenhafter Anblick. Statt an antike Stätten hatte man uns vor das von Graf Pourtalès gesehene und bewunderte Schloss Sultan Aladins gebracht; Reste des Alterthums waren kaum vorauszusetzen, jedenfalls nicht zu erkunden und allem weiteren Vordringen setzte der Strom und der neuerdings drohende Regen ein Ziel. Wir ritten erst zurück, dann in schmalem Waldthale aufwärts zu einer freien Höhe; auf naher Bergkuppe steht ein Wartthurm. Ein furchtbares Ungewitter, das, mit tiefdunklem Gewölk den ganzen Horizont umspannend von Südwesten über das weite Meer heraufzog, mahnte zu eiligem Ritt an die Küste und brach alsbald mit Sturm und wolkenbruchartigem Gusse los. Einige Holztallerhütten an der Küste gewährten nur kurze Zeit Obdach; in dauerndem Regen, der unsere photographischen Aufnahmen vernichtete, ritten wir erst den Strand entlang, dann in einiger Entfernung von der See bis in späte Nachtstunde durch Wiesen, Sümpfe und tiefe Tümpel zu einem verfallenen Khan in der Scharapsa genannten Gegend. Leider war es unmöglich, die anscheinend bedeutenden Ruinen zu besuchen, welche an der Küste uns zur Rechten am Fusse ansehnlicher Hügel sichtbar wurden. Auch Beaufort (Karamania 159) hat sie verzeichnet und ohne Zweifel richtig für Ptolemais in Anspruch genommen. Hier wird auch das Vorgebirge Λευκόθεον des Stadiasmus M. M. §. 210 anzusetzen sein (vgl. Beaufort's Plan).

Die freundliche Ebene von Scharapsa begrenzen leichtbewegte Hügel, das Gebirge im Hintergrunde, im Südosten stattliche Höhen mit anmuthigen Formen. Eine dieser Höhen,

auf der wir ihrer beherrschenden Lage wegen alte Reste vermutheten, enttäuschte unsere Erwartungen: einzelne Ruinen, Thürme und Mauern nahmen wir auf den nächsten Hügeln und in den Thälern wahr, doch verzichteten wir auf ihre Untersuchung des noch immer ungünstigen Wetters wegen.

Ein herrlicher Tag, der 16. April, brachte uns nach Korakesion-Alaja. Hinter den steil zum Meere abfallenden Bergen, deren Nordabhang einzelne Ruinen trägt, ritten wir hinab in eine reizend gelegene Strandebene. In ihrer Mitte erhebt sich auf felsiger Höhe am Meere eine kleine Veste. Verfallene Gebäude aus schlechtem Bruchsteinmauerwerk stehen rechts und links am Wege; mächtige Steinblöcke sind zu Thürpfeilern und -stöcken verwendet. Sicherlich ist hier die Station Aunesis des Stadiasmus M. M. §. 208 zu suchen, der Hafen der hoch am Berge gelegenen Stadt Hamaxia (Strabon 14, 669: εἶθ' Ἁμαξία ἐπὶ βουνοῦ κατοικία τις ὕφορμον ἔχουσα ὅπου κατάγεται ἡ ναυπηγήσιμος ὕλη). Das χωρίον Αὐγαί ist dann bei Scharepsa anzusetzen.

Von Aunesis ging es über die κακὴ σκάλα, einen Felsenpfad unmittelbar an und über dem Meere weiter. Bald erscheint dem Blicke das schön gezeichnete Vorgebirge von Alaja, der ragende ‚Rabenstein', oft mit Gibraltar verglichen, und eine gesegnete Küstenlandschaft, umkränzt von prächtigen Bergen, in ihrer Mitte der Dschebel Reis, dessen hoher Rücken uns von der Ebene Pamphyliens her den Weg gewiesen hatte. An kleinen Buchten und einzelnen Ruinen (Wartthürmen) auf steilem Bergeshang vorbei, dann durch eine Ebene mit Quelle und einsamem Thurme gelangten wir in $2^1/_2$ Stunden von Aunesis nach Korakesion.

Dass beträchtlichere Reste des Alterthums in Korakesion fehlen, kann bei der dauernden Besiedlung des Ortes nicht Wunder nehmen. In senkrechten Wänden gegen West abstürzend, trägt das Vorgebirge, durch einen sandigen Isthmos mit dem Festlande verbunden, auf seinem Rücken ausgedehnte Befestigungen, die eine byzantinische Kirche, eine Moschee und andere halbverfallene Gebäude umschliessen. Beträchtliche Mauerstrecken und einige Thürme zeigen guten antiken Quaderbau, auch einige Eingänge sind alt. In einem Thore der Veste fanden wir, dem Eintretenden zur Linken hoch eingemauert, ein Fragment einer Basis mit wenigen Buchstaben einer Ehreninschrift, die bei den Griechen in Alaja als Inschrift der Architekten der Stadtbefestigung gilt (W.):

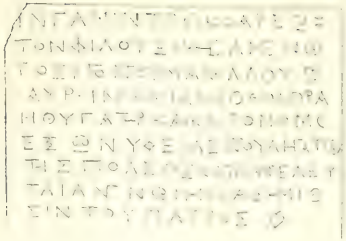
222. ΣΕΤΙΜΗΣΕΙ[ὁ δῆμο]ς oder ἡ πόλι]ς ἐτίμησε.

Haus an Haus und Haus über Haus liegt die heutige Stadt, von einem zweiten Mauerringe umgeben, auf dem steilen Ostabhange des Burgberges. Am Hafen zwei unförmliche Thürme und merkwürdige Schiffshäuser.

In den Gärten nördlich von der Stadt stiessen wir an verschiedenen Stellen auf alte Werkstücke in Mauern verbaut und auf Reste einer mächtigen, 3 Meter starken Quadermauer aus dunklem Kalkstein, vielleicht einem alten Peribolos angehörig; trotz vielen Suchens konnten wir nichts Näheres ermitteln. Dafür fanden wir wenigstens zwei Inschriften.

In einem Garten 20 Minuten nördlich von der Stadt bei einer wunderthätigen Quelle (ἁγίασμα) an der Stelle einer verfallenen Kapelle Ἅγιος Ἀνάργυρος, Basis weissen Marmors mit Profil (etwa 1·30 M. hoch, 0·60 M. dick, Inschriftfeld 0·64 M. breit, 0·51 M. hoch); die Buchstaben waren stark mit Wachs verklebt, liessen aber etwas verdickte Hastenenden erkennen. W.

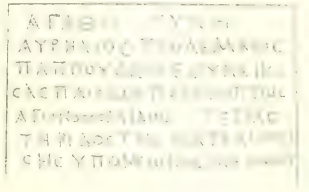
223.



Ἀγαθῇ Τύχῃ.
τὸν φιλοπατρίδα καὶ
τὸ ἀγαθὸν τοῦ πολείτου
Ἀγαθίαν Ἡρακλείου Σαλάμιν
ἐπὶ δημάρχου τὸ τρίτον
καὶ ἱερέως τὸ τέταρτον
καὶ ἀγωνοθέτου
καὶ εὐεργέτου.

Nahe dem *ἀγίασμα*, im Bogtsche Arasze Faknin Alt liegt eine Basis weissen Kalksteins, mit Einsatzspuren auf der Oberseite, 1·10 M. hoch, 0·45 M. breit, 0·56 M. dick. Höhe des Schriftfeldes 0·30 M. W.

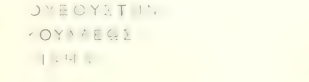
224.



Ἀγαθῇ τύχῃ.
Αὐρήλιος Ἡρακλείου
Ἡρακλᾶς ὁ καὶ Νεῖλος
ὁ πολείτης τὸν ἑαυτοῦ
ἔρανον θεοῖς ἐπηκόοις
τιμήσας τὸν κατασκευασθέντα
ὑπ' αὐτοῦ Νεῖλον Ἡρακλᾶν.

Schon bei dem Besuche der Festung, die eine Fülle malerischer Bilder und von der Höhe aus eine entzückende Rundsicht bietet, waren uns auf Berghöhen im Nordwesten und Osten grössere Ruinen aufgefallen. Am 18. April besichtigten wir die durch Beaufort's Beschreibung bekannte, von ihm als Laertes bezeichnete alte Stadt, jetzt Sinekkalessi genannt. Nach fast dreistündigem Ritte auf steilen Pfaden erreichten wir auf hoher Bergkuppe in allseits freier, beherrschender Lage eine Ansiedlung, umgeben von einer schlechten, späten Mauer, die im Norden und Osten besonders gut erhalten ist. Dichtes Gesträpp erschwerte allenthalben die Untersuchung, die zudem ein heftiges Gewitter vorschnell abzubrechen zwang. Zu erwähnen sind aus der Masse der Ruinen Reste eines grossen Tempels und ein viereckiger Thurm in Quaderbau. Inschriften fanden wir theils hier, theils verbaut in einer Mauer auf der Nordseite der Stadt. Westlich von dem grossen Thurme auf der Westseite der Stadt liegt der Architravblock, der die CIG. 4403 nach Beaufort mitgetheilte Inschrift trägt. Es ist zu lesen (W.):

225.



ΑΥΤΟΥΔΙΑΘΗΚΗΝ

. . . . . *Τοῦλλιος Τύ-*
λλιος ? . . . . . Κοΐντος
τὴν διαθήκην.

Κοΐντος Τυλλίου Τύλλ(ιος) Κοϊν-
τος [τὸν πατέρα τὸν τῆς]
διαθήκης.

226. Kalksteinblock 0·27 M. hoch, 0·63 M. breit, 0·37 M. tief. Westlich vom grossen Thurme. W.

Κιλώρασις Κουάλεως (?)
ἑαυτὸν ἀν[έστη-
σεν ἐν τῆι [ἑαυ-
τοῦ οἰ[κία]ι.

Die Ergänzung *οἰκίαι* liegt nahe, wenn auch die Lücke für mehr Buchstaben Platz zu bieten scheint.

In einer halbkreisförmigen Mauer, westlich vom grossen Thurme, blauer Kalksteinblock, auf der Vorderseite schwach gekrümmt, also einer grösseren Exedra angehörig, wie die Inschrift bestätigt, 0·75 M. breit, 0·40 M. hoch, 0·35 M. dick. H.

227.

ΝΑΝΝΙϹΒΡΥΩΝΟϹ
ϹΕΝΨΟΥΜΨΑΝΜ
ΡΕΩϹΤΗΝΘΕΙΑΝΓ
ΑΥΤΗϹϹΟΥΜΑΝΗ
ΟΥΑϹΕΩϹΚΑΤΑΤΗ
ΔΙΑΘΗΚΗΝΓΠΙΤΗΣ
ΔΡΑϹ

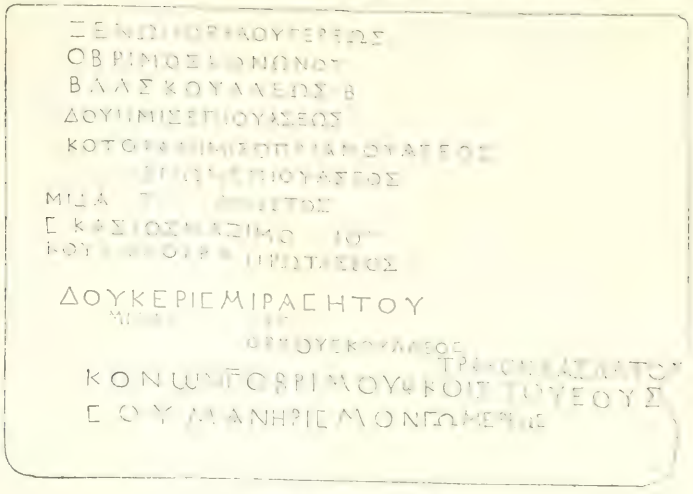
Ναννὶς Βρύωνος [ἀνέστη-
σεν Ψούμψαν Μ[ονγιλά-(?)
ρεως τὴν θεῖαν τ[οῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς Σουμανή[ρεως τοῦ Ἐπι-
ουάσεως κατὰ τὴ[ν αὐτῆς oder *αὐτοῦ*
διαθήκην ἐπὶ τῆς ἐξέ-
δρας.

228. Kalksteinblock, 0·50 M. hoch, 0·42 M. breit, oben und links vollständig, rechts und unten gebrochen; mit den folgenden fünf Inschriftsteinen in eine Mauer auf der Nordseite der Stadt verbaut. H. A.

ΑΓΑΘΗΤΥΧΗΙ
ΙΕΡΕΙΣΕΡΜΟΥΕΥΣΕΒΕΙΣ
ΚΟΥΑΛΙΣ ΒΛΑΤΟΣ
ΠΟΛΕΜΩΝΜΙΡΑΣΗ ΟΥ
ΒΛΑΣ ΤΟΥΕΟΥΣ
ΣΟΥΜΑΝΗΡΙΣΠΟΛΕΜΩΝΟ
ΞΕΝΩΝ Γ ΤΟΥΒΛΑ
ΔΟΥΕΙΜΙΣ ΤΡΙΣ
ΠΟΛΕΜΩΝ ΚΟΥΑΛΕΩΣ
ΕΚΑΣΙΟΣΜΑΞΙΜΟΥ
ΜΟΝΓΕΙΛΑΡΙΣΕΠΙΟΥΑΣΕΟΣ
ΠΟΛΕΜΩΝΛΕΩΝΙΔΟΥ
ΤΟΥΗΣΚΟΝΩΝΟΣ
ΟΥΡΑΜΟΥΤΑΣ Β̄
ΜΕΝΕΛΑΟΣΞΕΝΩΝΟΣ
ΣΕΛΕΥΚΟΣΞΕΝΩΝΟΣ
ΚΒΑΙΣΡΟΥΝΙΣΣΟΥΜΑΝΗΡΕΩ
ΡΟΥΒΕΙΣΤΩΤΟΣ

Ἀγαθῇ τύχῃ
Ἱερεῖς Ἑρμοῦ εὐσεβεῖς
Κούαλις Βλᾶτος
Πολέμων Μιρασή[τ]ου
Βλᾶς Τουέους
Σουμάνηρις Πολέμωνο[ς
Ξένων γ' τοῦ Βλᾶ
Δούειμις τρίς
Πολέμων Κουάλεως
Ἑκάσιος Μαξίμου
Μονγείλαρις Ἐπιουάσεο[ς
Πολέμων Λεωνίδου
Τούης Κόνωνος
Οὐραμούτας β'
Μενέλαος Ξένωνος
Σέλευκος Ξένωνος
Κβαιε[ρουνις Σουμανή[ρεω[ς
Ῥουβεὶς Τῶτος
. . . . . .

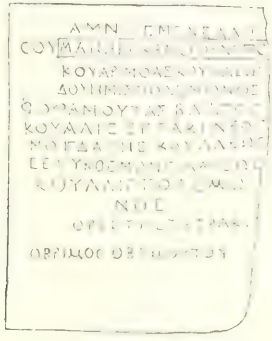
229. Kalksteinblock, ebenda verbaut, 0·48 M. hoch, 0·79 M. breit. H. A.



Ξ[έν]ων Ὀβρουγέρεως δ' (?)
Ὀβρίμος Κόνωνος
Βλᾶς Κουάλεως β'
Δουήμις Ἐπιουάσεως
Κοτοράλημις Ὀπραμουάσεως
Πολέμων Ἐπιουάσεως
Μίδας] Τοπρ[αμῶτος
Ἐ[ζ]ασιος Μα[ξ]ίμο[ν]ος
Κ[ο]υάλις Ὀπρ[α]μουάσεως
Δουχερις Μιρασήτου
Μί[δας (?) . ο . . υγο . . .
. . . . ορμοῦς Κουάλεως
Γραζόνδας [Λ]ᾶτος
Κόνων [Ὀ]βρίμου Κόις Τουέους
Σουμανῆρις Μονγωμέρεως.

Ebenda verbaut, Kalksteinblock, 0·50 M. hoch, 0·38 M. breit. H.

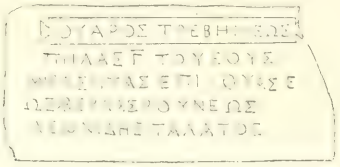
230.



. . . . ωμνης Μεναλ[ο]ν[ος]
Σουμανῆρις Κβαιρουνεως
Κονορίμος Κονάλεως
Δουήμις Πολέμωνος
Ὀπραμουτος Βλᾶτος
Κουάλις [illegible]
Μονγωμέρεως Κουάλεως
Σελ[illegible] Μονγωμέρεως
Κουάλις Πολέμων
[illegible]
[illegible]
Ὀβρίμος Ὀβρ[illegible]

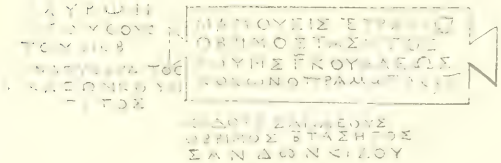
Ebenda verbaut, Kalksteinblock, 0·32 M. hoch, 0·35 M. breit, rechts gebrochen. H. A.

231.



Οὐᾶρος Τρεβήμεως
Ἡλιὰς γ΄ Τουέους
Μιρσίλιος Ἐπιονέσι-
ως Βερλὰς Ῥούτεως
Λεωνίδης Τάλλατος.

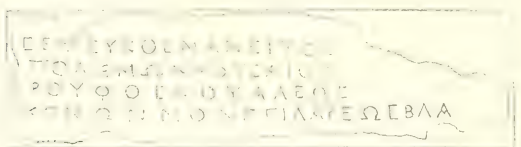
232. Ebenda verbaut. Kalksteinblock. 0·37 M. hoch, 0·70 M. breit. W. A.



Μίρων Μάρκιος Τερέντι
Τουέους Ὀβριμος Τέρτιος
Τουις β΄ Τούις γ΄ Καικίλιος
Ἰνδους Ἐφέσιος Κοιντ. Ὀπραμάτος
Κλέων Κοιν-
τιος

Κίδους Σαρδέως
Ὀβριμος β΄ Τέρτιος
Σάρδων Κίδου.

233. Kalksteinblock, ebenda verbaut. W. A.



Σέξτιος Πάκκιος
Πολέμων Μανιάδι
Ῥούφος Κανάλιος
Κοιντ. Μαγγιλέφιος Βεδ.

Genauere Untersuchung der Ruinenstätte wäre sehr zu wünschen. Dass sie Hamaxia und nicht Laertes zu nennen ist, wenn auch Strabon's Angabe Ἀπέχουσι δὲ τῶν Φοινίκων ἐπὶ λόφου μικροῦ πόλιν ἔρημον ἔχον sehr wohl auf die Bergkuppe von Sinekkalessi passt, darf als sicher gelten. Die Küstenorte stehen leider bei Strabon p. 669 in augenscheinlicher Unordnung; über die Verderbniss sicher zu urtheilen wird erst nach Ermittlung der Lage von Laertes möglich sein.

Wie Beaufort (161), berichtete man auch uns von einer grossen Ruinenstätte, angeblich 15 Stunden entfernt, im Gebirge bei Kyzyldschaagatsch, von Scharapsa aus zu erreichen.

Am 22. April setzten wir die Reise von Korakesion östlich fort. Nach einem leider vergeblichen Abstecher in das schöne Thal des Dorfes Owa, wo sich eine Inschrift finden sollte, überschritten wir den mächtigen Dimtschai, der in tiefer Schlucht aus den Bergen hervorbricht, trafen in den niedrigen felsigen Terrassen jenseits einen alten Steinbruch, in dem kolossale Blöcke halbfertig umherliegen, und erreichten dann bei Dorf Kestel auf niedrigem Hügel die erste der vier kleinen späten Ruinenstätten, die in dem üppig fruchtbaren Gefilde östlich von Alaja zu Füssen des Dschebel Reis liegen. Eine Viertelstunde später kamen wir an einer zweiten, etwas grösseren Ansiedlung, nach einer starken halben Stunde an einer dritten bei Dorf Mahmutlar vorbei, und nach einer weiteren Viertelstunde zu einer vierten. Mehrere Kirchen, die wir hier auf unserem Rückzuge aus dem Inneren an

23. Juli 1891 besahen, zeigen zerstörte, aber beträchtliche Reste von Malereien. Ein ernstes Abenteuer mit unseren Pferden verursachte mehrstündigen Aufenthalt; so kamen wir erst spät Abends in das Dörfchen Karkadschak.

Der 23. April war der Besteigung des Berges gewidmet, der steil über dem Meere aufsteigend die Ebene von Alaja im Südosten begrenzt und weithin sichtbare, stattliche Ruinen trägt, die bisher seltsamer Weise — obgleich schon O. Fr. v. Richter (Wallfahrten im Morgenlande 332) ihrer gedacht hat — ununtersucht geblieben sind. Durch Wald aufwärts gelangten wir von Karkadschak erst auf einen Sattel, dann auf die Bergkuppe, die nach allen Seiten frei gelegen eine entzückende Rundschau gewährt. Auf der Südostseite fand sich alsbald die wohlerhaltene Stadtmauer und ein Thoraufgang; eine Mauer links, aus grossen Quadern aufgeführt, birgt mehrere Inschriftsteine. Dichtes, oft undurchdringliches Buschwerk hindert leider den Ueberblick über die ausgedehnte Ruinenstätte; eine genauere Untersuchung und Bestimmung der zahlreichen Gebäude war, zumal in der Kürze der Zeit, nicht möglich. Auf der Höhe des Berges sind in einer ziemlich hoch stehenden Mauer (Quadern mit Mörtel) eine ganze Reihe von Inschriften erhalten. Auf der Südseite fiel ein grosses, im Inneren unzugängliches Gebäude von viereckigem Grundriss mit Bogenfenstern im oberen Stockwerke auf; auch hier fanden sich Inschriften vermauert. Unterbauten eines Tempels sind weiter östlich durch neuere Grabungen freigelegt, vor ihnen eine halbrunde Terrasse, durch eine mächtige Quadermauer (mit Mörtel) gestützt. Eine Reihe von Inschriften fand sich in der Nähe auf dem steilen Bergabhange. Unweit des erwähnten Gebäudes verfolgten wir auf eine lange Strecke eine Stützmauer aus Kalksteinquadern ohne Mörtelverband, zum Theil auf Fels erbaut. Rings liegen zahlreiche Säulen verschiedener Ordnung und verschiedenen Materiales, Architekturstücke aus Marmor und Kalkstein, Reste marmorner Wandverkleidung umher. Die ganze prächtig gelegene Ruinenstätte verdient genauere Durchforschung.

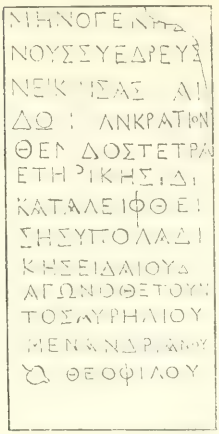
Die Inschriften sind nachstehend nach den θέμιδες geordnet, auf die sie sich beziehen. Nach Schrift und Inhalt gehören sie einer und derselben Zeit an; wie der überaus häufige Name Αὐρήλιος zeigt, sind sie in ihrer Masse nicht älter als die durch Caracalla erfolgte Ausdehnung des Bürgerrechtes auf alle Freien im römischen Reiche (s. Dittenberger, CIA. III 1177, U. Wilcken, Hermes 27, 295). Neben Bürgern von Syedra, die viermal als solche bezeichnet werden (234. 235. 238. 246) erscheint auch ein Ἀνεμουριεύς und ein Ἀσπένδιος als Sieger. Da Αὐρ. Δημητρίανος [illegible] Σύεδρεύς [illegible] Nr. [illegible] in Nr. 11 [illegible] νοθέτης wiederkehrt, ist Syedra als Name der Stadt inschriftlich beglaubigt; der nahe Fluss Sedratschai hat ihn bis auf den heutigen Tag bewahrt. Dazu stimmt, dass die erhaltenen Münzen der Stadt Syedra, die die Beischrift θέμις tragen, der Regierung Kaiser Valerianus angehören.[1]

Die meisten Siegerinschriften beziehen sich auf die Θέμις τετραετηρικὴ καταλειφθεῖσα ὑπὸ Λαδίκης Υἱδαίου.

Kalksteinbasis, 0·91 M. hoch, 0·49 M. breit, mit sechs anderen Inschriften in einer Mauer (Nordseite) auf der Höhe der Akropolis vermauert. H.

[1] Vgl. [illegible]

234.



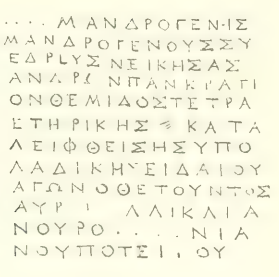
ΜΗΝΟΓΕΝΗΣ
ΝΟΥΣΣΥΕΔΡΕΥΣ
ΝΕΙΚΗΣΑΣ ΑΙ
ΔΩ ΑΝΚΡΑΤΙΟΝ
ΘΕΜΙΔΟΣΤΕΤΡΑ
ΕΤΗΡΙΚΗΣ ΔΙ
ΚΑΤΑΛΕΙΦΘΕΙ
ΣΗΣΥΠΟΛΑΔΙ
ΚΗΣΕΙΔΑΙΟΥ
ΑΓΩΝΟΘΕΤΟΥΝ
ΤΟΣΑΥΡΗΛΙΟΥ
ΜΕΝΑΝΔΡΙΑΝΟΥ
ΘΕΟΦΙΛΟΥ

Μηνογένης Νοῦς Συεδρεὺς νεικήσας [π]αίδων πα[ν]κράτιον θέμ[ι]δος τετραετηρικῆς δ' καταλειφθείσης ὑπὸ Λαδίκης Εἰδαίου δ' ἀγωνοθετοῦντος Αὐρηλίου Μενανδριανοῦ Θεοφίλου.

Auf der Südostseite liegend vermauert, theilweise schwer lesbar. Kalksteinbasis, 0·95 M. lang, 0·72 M. breit. W.

235.

. . . . ΜΑΝΔΡΟΓΕΝΗΣ
ΜΑΝΔΡΟΓΕΝΟΥΣΣΥ
ΕΔΡΕΥΣ ΝΕΙΚΗΣΑΣ
ΑΝΔΡΩΝ ΠΑΝΚΡΑΤΙ
ΟΝΘΕΜΙΔΟΣΤΕΤΡΑ
ΕΤΗΡΙΚΗΣ ΚΑΤΑ
ΛΕΙΦΘΕΙΣΗΣΥΠΟ
ΛΑΔΙΚΗΣΕΙΔΑΙΟΥ
ΑΓΩΝΟΘΕΤΟΥΝΤΟΣ
ΑΥΡ ΛΛΙΚΛΙΑ
ΝΟΥΡΟ . . . . ΝΙΑ
ΝΟΥΠΟΤΕΙ ΟΥ



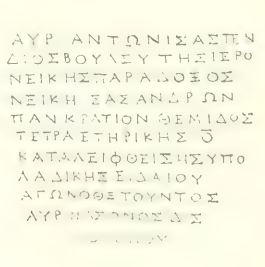
Αὐρ.] Μανδρογένης Μανδρογένους Συεδρεὺς νεικήσας ἀνδρῶν πανκράτιον θέμιδος τετραετηρικῆς ? καταλειφθείσης ὑπὸ Λαδίκης Εἰδαίου ἀγωνοθετοῦντος Αὐρ. [Κα]λλικλιανοῦ Ῥο[υφει]νιανοῦ Ποτεί[τ]ου.

Der Name Μανδρογένης ist auch Sterrett Wolfe Expedition 418 herzustellen.

Ebenda eingemauert. W.

236.

ΑΥΡ ΑΝΤΩΝΙΣΑΣΠΕΝ
ΔΙΟΣΒΟΥΛΣΥΤΗΣΙΕΡΟ
ΝΕΙΚΗΣΠΑΡΑΔΟΞΟΣ
ΝΕΙΚΗΣΑΣΑΝΔΡΩΝ
ΠΑΝΚΡΑΤΙΟΝΘΕΜΙΔΟΣ
ΤΕΤΡΑΕΤΗΡΙΚΗΣ Ο
ΚΑΤΑΛΕΙΦΘΕΙΣΗΣΥΠΟ
ΛΑΔΙΚΗΣΕΙΔΑΙΟΥ
ΑΓΩΝΟΘΕΤΟΥΝΤΟΣ
ΑΥΡ [illegible]



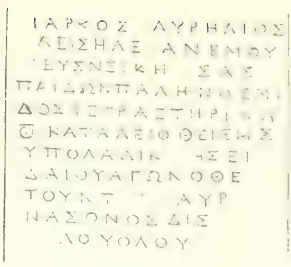
Αὐρ. Ἀντώνις Ἀσπένδιος βουλευτὴς ἱερονείκης παράδοξος νεικήσας ἀνδρῶν πανκράτιον θέμιδος τετραετηρικῆς θ' καταλειφθείσης ὑπὸ Λαδίκης Εἰδαίου ἀγωνοθετοῦντος Αὐρ. Νάσονος δὶς Λουόλου.

Kalksteinblock, in der Mauer auf der Höhe der Stadt (Nordseite) liegend vermauert. 0·46 M. breit, mindestens 0·89 M. hoch. W.

237.

ΙΑΡΚΟΣ ΑΥΡΗΛΙΟΣ
ΛΕΙΣΗΛΕ ΑΝΕΜΟΥ
ΕΥΣΝΕΙΚΗ ΣΑΣ
ΠΑΙΔΩΝΠΑΛΗΝΟΣΕΜΙ
5 ΔΟΣΤΕΤΡΑΣΤΗΡΙΚΗ
Ο ΚΑΤΑΛΕΙΟΘΕΙΣΗΣ
ΥΠΟΛΑΔΙΚ ΗΣΕΙ
ΔΑΙΟΥΑΓΩΝΟΘΕ
ΤΟΥΚΤ ΑΥΡ
10 ΝΑΣΟΝΟΣΔΙΣ
ΛΟΥΟΛΟΥ

Μ[ά]ρκος | Αὐρήλιος
Ἤλεις Ἤλει Λεμο-
ρίας νεικήσας
παίδων πάλην θέμι-
5 *δος τετραετηρικῆς*
ἡ κατελειφθείσης
ὑπὸ Λαδίκης Γι-
δεῖνα ἐγωνοθε-
τοῦντος] Αὐρ.
10 *Νάσονος δὶς*
Λουόλου



Bezieht sich auf dieselbe Themis (ϑ) wie die vorangehende Inschrift. Ἤλεις als Name in Karsbazar oben Nr. 81. Zu Λουόλου vgl. Ὄλολλος Μολόλλου, Lanckoroński, Pisidien 80. 80ᵃ. 117; Kretschmer Einleitung 327.

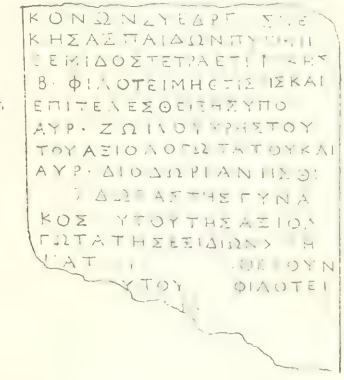
Der θέμις φιλοτειμηθεῖσα καὶ ἐπιτελεσθεῖσα ὑπὸ Αὐρ. Ζωΐλου Χρήστου καὶ Αὐρ. Διοδωριανῆς Θεοδώρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ gedenken folgende Inschriften:

Kalksteinbasis, auf der Südseite der Stadt unterhalb des Tempels eingemauert. 0·44 M. breit, über 0·73 M. hoch. Nach dem Abklatsche. W.

238.

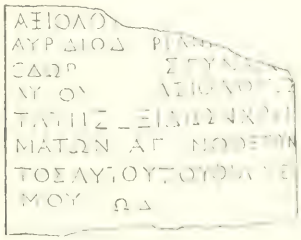
ΚΟΝΩΝΖΥΕΔΡΓ ΣΥΕ
ΚΗΣΑΣΠΑΙΔΩΝΠΥΜΗ
ΣΕΜΙΔΟΣΤΕΤΡΑΕΤΗΡΙΚΗΣ
Β· ΦΙΛΟΤΕΙΜΗΘΕΙΣΗΣΚΑΙ
5 ΕΠΙΤΕΛΕΣΘΕΙΣΗΣΥΠΟ
ΑΥΡ· ΖΩΙΛΟΥΧΡΗΣΤΟΥ
ΤΟΥΑΞΙΟΛΟΓΩΤΑΤΟΥΚΑΙ
ΑΥΡ· ΔΙΟΔΩΡΙΑΝΗΣΘ
ΔΩΡΑΣΤΗΣΓΥΝΑ
10 ΚΟΣ ΥΤΟΥΤΗΣΑΞΙΟΛ
ΓΩΤΑΤΗΣΕΞΙΔΙΩΝΧ Η
ΜΑΤ ΘΕΟΥΝ
ΥΤΟΥ ΦΙΛΟΤΕΙ

Κόνων Συέδρεως νει-
κήσας παίδων πύγμην
θέμιδος τετραετηρικῆς
ἡ φιλοτειμηθείσης καὶ
5 *ἐπιτελεσθείσης ὑπὸ*
Αὐρ. Ζωΐλου Χρήστου
τοῦ ἀξιολογωτάτου καὶ
Αὐρ. Διοδωριανῆς Θε-
οδώρας τῆς γυναι-
10 *κὸς [αὐτοῦ τῆς ἀξιολο-*
γωτάτης ἐξ ἰδίων χρη-
μάτων ἐγωνοθετοῦν-
τος αὐτοῦ τοῦ φιλο-
τε[ίμου].



Ebenda, oben und unten gebrochen. 0·45 M. breit, 0·37 M. hoch. II.

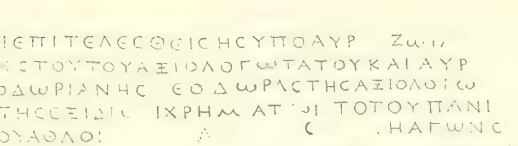
239.



ΑΞΙΟΛΟ
ΑΥΡΔΙΟΔ ΡΙΑΝ
ΣΔΩΡ ΣΓΥΝΑ
ΛΥ ΟΥ ΑΞΙΟΛΟΓ
10 ΤΑΤΗΣΞΙΔΙΩΝΧΡΗ
ΜΑΤΩΝ ΑΓ ΝΟΘΕΤΟΥΝ
ΤΟΣΑΥΤΟΥΤΟΥΦΙΛΟΤΕ
ΜΟΥ ΩΔ

[ὁ δεῖνα νεικήσας . . .
θέμιδος τετραετηρικῆς
ἡ φιλοτειμηθείσης καὶ
ἐπιτελεσθείσης ὑπὸ
5 *Αὐρ. Ζωΐλου Χρήστου τοῦ*
ἀξιολογωτάτου καὶ
Αὐρ. Διοδ[ω]ριαν[ῆς Θε-
οδώρ[ας τῆς γυναικὸς
αὐτοῦ τῆς ἀξιολογω-
10 *τ[ά]της ἐξ ἰδίων χρη-*
μάτων ἐγωνοθετοῦν-
τος αὐτοῦ τοῦ φιλο-
τε[ίμου].

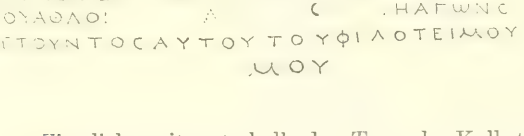
240. Auf der Südseite der Stadt, unterhalb des Tempels. Kalksteinbasis, 1·02 M. hoch, 0·64 M. breit, 0·46 M. dick. Schrift theilweise sehr beschädigt. W.



[ὁ δεῖνα νεικήσας . . . .
Θέμιδος τετραετηρικῆς ? φιλοτειμηθείσης]
καὶ ἐπιτελεσθείσης ὑπὸ Αὐρ. Ζωίλου
Χρήσιου τοῦ ἀξιολογωτάτου καὶ Αὐρ.
Διοδωριανῆς [Θ]εοδώρας τῆς ἀξιολογω-
τάτης ἐξ ἰδί[ων] χρημάτ[ων] τὸ τοῦ παν[ηγυ-
ρικοῦ ἀθλον χαριστ[ικὸν ἠ]γωνο-
θετοῦντος αὐτοῦ τοῦ φιλοτείμου
μου .

Ziemlich weit unterhalb des Tempels, Kalksteinbasis, 0·66 M. breit, 0·37 M. hoch. W.

241.

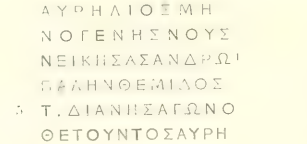


Ὁ δεῖνα νεικήσας . . . . .
Θέμιδος τετρ.] φι[λο]τειμη[θεί]σης καὶ
ἐπιτελεσθείσης ὑπὸ Αὐρ. Ζ[ω]ί-
λου Χρήσ[τ]ου τοῦ ἀξιο[λ]ογω-
τάτου καὶ [Αὐ]ρ. Διοδωριανῆς
Θε[ο]δώρας τῆς γενετοῦς αὐ-
τοῦ τῆς ἀ[ξ]ιολογωτάτης ἐξ ἰδίω-
[ν χ]ρημάτων ἀγ[ων]οθετοῦν-
[τος αὐτοῦ τοῦ φιλοτείμου(?) .

Von einer Θέμις Τυδιανή stammen die Inschriften:

In einer Mauer der Südseite hoch eingemauert, mit dem Glase entziffert. W.

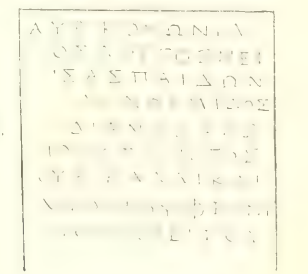
242.



Αὐρήλιος Μη-
νογένης Νοῦς
νεικήσας ἀνδρῶν
πάλην Θέμιδος
Τ[υ]διανῆς ἀγωνο-
θετοῦντος Αὐρ-
λίου . . . μήνα
Ἀρχιλέω

Auf der Höhe der Stadt in einer Mauer der Südseite vermauert, Kalksteinbasis, 0·83 M. hoch (Inschriftfeld 0·48 M.), 0·40 M. breit.

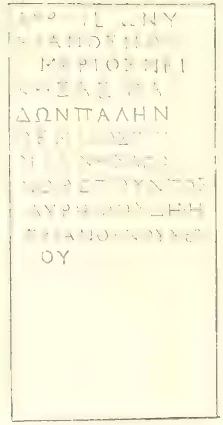
243.



Αὐρ. Κοντα
τ[ῶς Ἰό]γος νει-
κ[ήσας πάσ]ων
πάλην Θέμιδος
Τε[υ]διανῆς ἀγω-
ν[οθετοῦντος
Αὐρ. Κοντατ-
ου τοῦ Ῥαμεια-
νοῦ Πανίτου.

In einer Mauer auf der Nordseite der Akropolis, Kalksteinbasis, 0·90 M. hoch, 0·47 M. breit. H.

244.



Αὐ. Ἀγρεσπ-
ιανὸς Νου-
μέριος νει-
κήσας παί-
δων πάλην
θέμιδος Τε-
διανῆς ἀγω-
νοθετοῦντος
Αὐρηλίου Δημ-
ητριανοῦ Ναυκρί-
ου.

Nur einmal wird die θέμις Μουσωνίου erwähnt:

245. Auf der Höhe; vermauert; 0·65 M. hoch, 0·50 M. breit. W.

ΑΥΡΗΛΙΟΣΤΥΔΙΑΝΟΣ
ΘΕΟΔΩΡΟΣΝΕΙΚΗΣΑΣ
ΠΑΙΔΩΝΠΑΛΗΝΘΕ
ΜΙΔΟΣΜΟΥΣΩΝΙΟΥΑ
ΦΙΛΟΤΕΙΜΙΑΣΚ
ΤΙΝΕΙΟΥΣΑΚΕΡΔΩ
ΤΟΣΚΑΙΟΥΟΛΟΥΣΣΙΑΣ
ΛΑΔΙΚΗΣΤΩΝΚΡΑ
ΠΡΟΤΑΤΩΝΥΠΑΤΙ
ΚΩΝΑΓΩΝΟΘΕΤΟΥΝ
ΟΣΑΥΡΚΑΛΛΙΚΛΑ
ΝΟΥΡΟΥΦΕΙΝΙΑΝΟΥ
ς ΠΟΤΕΙΤΟΥ
ΤΟΥΑΞΙΟΛΟΓΩΤΑΤΟΥ

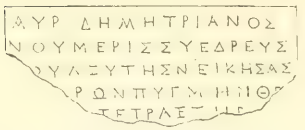
Αὐρήλιος Τυδιανὸς
Θεόδωρος νεικήσας
παίδων πάλην θέ-
μιδος Μουσωνίου ἐ-
κ φιλοτειμίας Κοίντου
Τινείου Σακέρδω-
τος καὶ Οὐολουσσίας
Λαδίκης τῶν κρα-
τίστων ὑπατι-
κῶν ἀγωνοθετοῦν-
τος Αὐρ. Καλλικλα-
νοῦ Ῥουφεινιανοῦ
Ποτείτου
τοῦ ἀξιολογωτάτου.

Ein Q. Tineius Sacerdos Clemens ist Consul 158 n. Chr., ein Q. Tineius Sacerdos, wohl sein Sohn, zum ersten Male gegen Ende der Regierung des Commodus, zum zweiten Male 219 n. Chr. Letzteren werden wir wohl mit dem in unserer Inschrift genannten ὑπατικός identificiren dürfen, vielleicht auch seine Frau mit der Stifterin der θέμις Nr. 234–237. Dass diese, wie wohl sämmtliche Inschriften zeitlich nahe zu einander gehören, zeigt auch die Wiederkehr des Agonotheten in Nr. 235 und 243.

Zu welcher θέμις τετραετηρική die folgende Inschrift gehört, bleibt zweifelhaft.

Auf der Südostseite der Stadt, unterhalb der Mauerecke mit verschiedenen eingemauerten Inschriftsteinen. Basis grauen Kalksteins, 0·51 M. breit, 0·28 M. hoch, unten gebrochen, 0·36 M. dick.

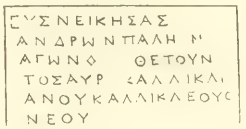
246.



Αὐρ. Δημητριανὸς
Νουμέρις Συεδρεὺς
β]ουλευτὴς νεικήσας
ἀνδ]ρῶν πυγμὴν Ϝ[ε-
μιδος] τετραετη[ρικῆς
. . . . . .

In der erwähnten Mauer findet sich noch ein Block einer Basis eingemauert, 0·98 M. hoch, 0·51 M. breit.

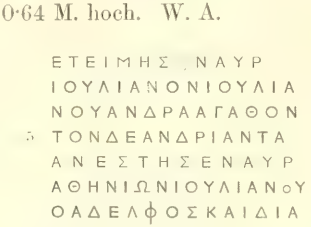
247.



-εὶς νεικήσας
ἀνδρῶν πάλην
ἀγωνοθετοῦν-
τος Αὐρ. [Κ]αλλικλι-
ανοῦ Καλλικλέους
νέου.

Auf der Südostseite der Stadt, in der Höhe einer Mauer liegend vermauert, 0·45 M. breit, mindestens 0·64 M. hoch. W. A.

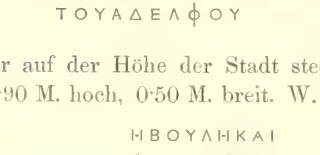
248.



[Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος]
ἐτείμη[σ(ε?)]ν Αὐρ.
Ἰουλιανὸν Ἰουλια-
νοῦ ἄνδρα ἀγαθὸν·
τὸν δὲ ἀνδριάντα
ἀνέστησεν Αὐρ.
Ἀθηνίων Ἰουλιανοῦ
ὁ ἀδελφὸς καὶ δια-
νομὰς ἔδωκε καὶ ἀ-
γῶνα ἐπετέλεσε
κατὰ τὴν γνώμην
τοῦ ἀδελφοῦ.

In der Mauer auf der Höhe der Stadt steckt (Nordseite) unten liegend vermauert eine Kalksteinbasis, 0·90 M. hoch, 0·50 M. breit. W.

249.



Ἡ βουλὴ καὶ
ὁ δῆμος
ἐτείμησον sic!
Ἱερώνυμον
Ἱερωνύμου
νέον τὸν
εἰρήναρχον.

Spät Abends verliessen wir die Ruinenstätte, an der wie die früheren, so auch die letzten Besucher der Gegend, Collignon und Duchesne (Bull. de corr. hell. I 373), vorbeigegangen waren. Ueberaus steil hinab in das nahe Dorf Seki, dann in voller Dunkelheit an den Sedratschai und landeinwärts in das obere der beiden Dörfer Sedra. Am Morgen des 24. ritten wir, um das unterbrochene Itinerar wieder aufzunehmen, erst über den Fluss, dann in westlicher Richtung bergaufwärts zurück nach Seki, von dort westlich an Felswänden weiter und steil hinab an das Meer, wo am Fusse des Berges von Syedra zahlreiche Ruinen ansehnlicher Grabbauten, leider ohne Inschriften, liegen. Antike Werkstücke und einen Meilenstein mit sehr zerstörtem griechischem Texte fanden wir in dem grossen Friedhofe zwischen der Gräberstadt und der Mündung des Sedratschais.

Eine starke halbe Stunde von der offenbar zu Syedra gehörigen Gräberstadt westlich ist dem steilen Abhange des Berges, der über einer Quelle zwei Wartthürme trägt, ein Hügel von geringer Höhe und ebenmässiger Schwellung vorgelagert. In ihm glaubten wir auf unserem Rückwege aus dem Inneren am 22. und 23. Juli 1891 den λόφος μαστοειδής finden zu können, den Strabon dem vielgesuchten Orte Laertes zuschreibt. Wie uns nachträgliche Erwägungen lehren, wohl irrig. Denn der Hügel, mit dürftigen Mauerspuren einer grossen Cisterne auf der Nordwestseite, ganz umzogen von einer Wasserleitung, mit nur einer grösseren Gebäuderuine in der Nähe, wird durchaus von dem hoch am Berge gelegenen Syedra beherrscht und nur als Vorwerk der ansehnlichen Stadt an der Küste, nicht als selbstständiges Gemeinwesen, wie es für Laertes die Münzen voraussetzen, zu betrachten sein.

Von der Mündung des Sedratschai, nächst der grosse Holzlager am Strande errichtet sind, zogen wir $^3/_4$ Stunden an der Küste weiter, felsige Berghöhen zur Linken, auf denen eine vereinzelte Ruine auffiel. In einer kleinen Strandebene mit verfallenen Gebäuden nächtigten wir. Auf einem Bergvorsprunge südöstlich liegen nur ganz unbedeutende Mauerreste. Der Weg nach Selinti führte uns am Morgen des 25. April landeinwärts, zwischen vielfach felsigen Bergen durch Wald in prächtigem Thale aufwärts zu einem Sattel und jenseits hinab an den Khiahialartschai und in die Ebene zu einer kühn gebauten Brücke über den starken Bydschkydschitschai, $4^1/_4$ Stunden von der Rast. Eine Viertelstunde weiter machten wir bei einem Hause am Nordabhange der mehrgipfeligen, isolirt aufsteigenden Höhe zwischen dem Bydschkydschitschai und dem Flusse von Selinus Halt.

Von hier aus besuchten wir am 28. und 29. April 1891 die von Beaufort p. 171 unter den Namen Jotape oder Hamaxia beschriebene Stätte. Von der Brücke über den Bydschkydschitschai aus erreichten wir auf dem Westufer des Flusses das Meer, ritten dann längs der Küste zu der Mündung des Khiahialartschai und jenseits an den Fuss der die Ebene westlich begrenzenden Berge. Hier wie an ihrem Ostrande steht ein Thurm. Den Abhang über dem Meere aufwärts gieng es zu einer grossen Kirchenruine, Aintab genannt, dann über einen Vorsprung und eine Schlucht zu einer überaus ansehnlichen Gräberstadt, in der sich, häufig von einem Peribolos umgeben, Grabhaus an Grabhaus wohlerhalten erhebt. Weitaus die meisten sind in Bruchsteingemäuer, das einst mit Stuck verkleidet war, aufgeführt, ein einziges aus grossen Kalksteinquadern. Von dem gewöhnlichen Typus folgt Ansicht und Grundriss (1:200) nach meinen Skizzen.

Inschriften, einst wohl aufgemalt, fehlen hier wie in anderen ähnlichen Nekropolen. Nur der Thürsturz eines kleinen Grabhauses auf der Nordseite der Gräberstadt zeigt wenige Zeilen einer Inschrift gewöhnlicher Fassung.

Die städtische Ansiedlung liegt eine kleine Viertelstunde westlich an reizenden Buchten auf einer felsigen Halbinsel und den ihr benachbarten Abhängen, die deutliche Spuren alter Terrassen zeigen. Quer über die schmale, hochgelegene Landenge läuft überwuchert von entsetzlichem Gestrüpp und halbvergraben eine Reihe von in situ stehenden grossen Statuenbasen. Sie tragen die nach Beaufort CIG. 4411. 12. 13. 15 mitgetheilten Inschriften, die wir nachverglichen und abgeklatscht haben. In der Nähe liegt die Inschrift CIG. 4416.

Auf der Halbinsel selbst finden sich inmitten gut erhaltener Umfassungsmauern allerlei Gebäudereste und antike Werkstücke. In die östlich anschliessende kleine Bucht ergiesst sich ein in der heissen Jahreszeit trockener Bach, der im Alterthum regulirt und theilweise überdeckt war. Basen mit unleserlichen Inschriften, versintert und mit dem Untergestein ganz verwachsen, sind im Bette kenntlich. Oestlich vom Bache erhebt sich eine ansehnliche Ruine mit mehreren überwölbten Sälen, höher auf dem Abhange ein Bruchsteinbau von kleinen Abmessungen und sehr nachlässiger Ausführung. Ein glücklicher Fund Heberdey's erwies ihn als Tempel des Traian und sichert zugleich den Namen der Stadt: Jotape.[1]

250. Basis grauen Kalksteines, im Tempel, Schriftfläche 0·68 M. breit, 0·52 M. hoch. W.

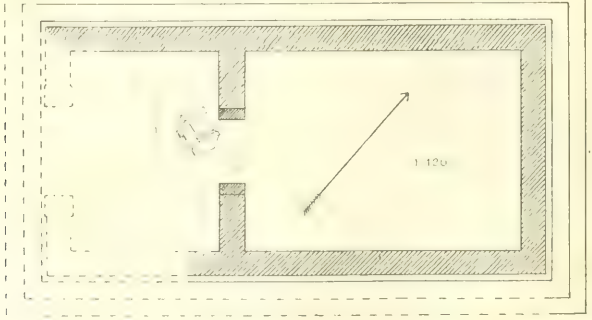
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΝΕΡΟΥΑΤΡΑΙΑΝΩ
ΚΑΙΣΑΡΙΑΡΙΣΤΩΣΕΒΑΣΤΩΓΕΡΜΑ
ΝΙΚΩΔΑΚΙΚΩΠΑΡΘΙΚΩΚΑΙΤΗΙΩΤΑ
ΠΕΙΤΩΝΠΟΛΕΙΤΟΥΗΣΙΡΔΑΟΥΕΞΟΥ
ΦΙΛΟΠΑΤΡΙΣΑΡΧΙΕΡΑΣΑΜΕΝΟΣΤΩΝ
ΣΕΒΑΣΤΩΝΤΟΤΡΙΤΟΝΚΑΙΔΗΜΙΟΥΡ
ΓΗΣΑΣΤΟΒΚΑΙΓΥΜΝΑΣΙΑΡΧΗΣΑΣ
ΤΟΒΚΑΙΔΙΑΙΩΝΟΣΓΥΜΝΑΣΙΑΡΧΟΣ
ΚΑΙΤΑΣΛΟΙΠΑΣΦΙΛΟΤΕΙΜΙΑΣΠΑΣΑΣ
ΑΠΟΠΛΗΡΩΣΑΣΤΟΝΤΕΝΑΟΝΚΑΙ
ΤΟΕΝΑΥΤΩΑΓΑΛΜΑΕΚΤΩΝΙΔΙΩΝ
ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ

Αὐτοκράτορι Νέρουα Τραιανῷ Καίσαρι ἀρίστῳ Σεβαστῷ Γερμανικῷ Δακικῷ Παρθικῷ καὶ τῇ Ἰωταπειτῶν πόλει Τούης Ἰρδαονέξου φιλόπατρις ἀρχιερασάμενος τῶν Σεβαστῶν τὸ τρίτον καὶ δημιουργήσας τὸ β' καὶ γυμνασιαρχήσας τὸ β' καὶ δι' αἰῶνος γυμνασίαρχος καὶ τὰς λοιπὰς φιλοτειμίας πάσας ἀποπληρώσας τόν τε ναὸν καὶ τὸ ἐν αὐτῷ ἄγαλμα ἐκ τῶν ἰδίων κατεσκεύασεν.

Aus den Jahren 115 bis 117 n. Chr.; vielleicht ist der Tempelbau durch die Anwesenheit des Kaisers in Kilikien (vgl. die Inschriften 251 und S. 155) veranlasst.

Ueber den Titel δι' αἰῶνος γυμνασίαρχος meine Ausführungen zu Inschriften aus Antiocheia am Kragos S. 153 f.

Den Grundriss des kleinen Heiligthums zeigt nachstehende Skizze.



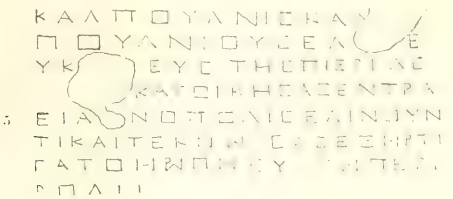
[1] Vgl. Heberdey-Wilhelm, Arch. epigr. Mitth. 1894, 24.

Von der erwähnten Brücke auf dem linken Ufer des Bydschkydschürschai erreichten wir am 1. Mai Morgens erst einen grossen Thurm am Meere und nach einer weiteren Viertelstunde starken Steigens auf prächtiger, steil ins Meer abstürzender Höhe, dem Burgberge von Selinus gegenüber, stattliche Ruinen, Bydschkydschikalessi genannt, von denen eine sicherlich einer grossen Kirche angehört.

Dem Besuche von Selinus[1] war der 27. und 30. April gewidmet. Dem Ostfusse des früher erwähnten Berges entlang und durch die breite, sumpfige Flussniederung, die von einer grossen Wasserleitung mit zahlreichen Bogen übersetzt wird, gelangten wir zu der Nekropole und weiter westlich zu den Resten der Stadt selbst, die sich an dem Nordfusse und auf dem steilen Abhange des mächtigen Berges ausbreiten, der gegen Südwesten in gewaltigen zerklüfteten Wänden unmittelbar zum Meere abstürzt. Die Lage hat Basilios von Seleukeia trefflich beschrieben (Mir. St. Theclae 11). Zunächst galt es die Gräberstadt mit ihren zahlreichen Grabhäusern, welche im Wesentlichen mit denen von Jotape übereinstimmen, zu durchforschen.

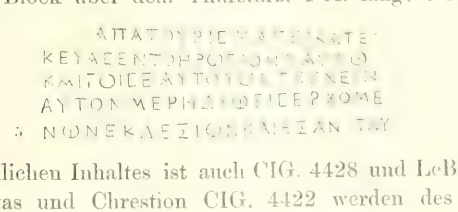
Inschriften pflegen auf oder über dem Thürsturz angebracht zu sein. Von den bisher bekannt gewordenen haben wir nahezu alle wieder gesehen und ihre Lesung berichtigt. Die Inschriften CIG. 4423 und 4419 mögen wiederholt werden:

251. Thürsturz eines Grabhauses. Schriftfeld 0·56 M. lang, 0·26 M. hoch. W.



Καὶ τοῦτις Καὶ-
τουτίου Σελ-
γείς τῆς Πισιδίας
κατοικίσας ἐν Τρ-
αιανοπόλει Σελινοῦ
τιμᾶται τειμὴν ἣν
ἂν τὸ ἔρδον αὐτῶν τεμ-
βάλλω.

252. Block über dem Thürsturz. 1 M. lang, 0·44 M. breit. H. A.

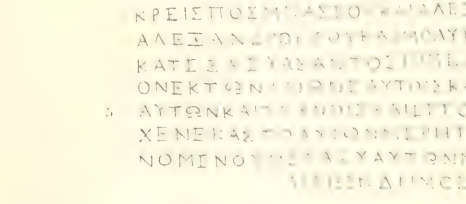


Διατοῦτις Μᾶτι χαίρε-
τέωσαν τὸ ἡρῶιον ἑαυτῶ-
ν καὶ τοῖς ἑαυτοῦ ἐκγό-
νοις μέχρι δυο ἀποχωμέ-
νων ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστε-
ρῶν.

Aehnlichen Inhaltes ist auch CIG. 4428 und LeBW. 1386. In der Inschrift des Heroons des Epiktas und Chrestion CIG. 4422 werden des Letzteren Rechte gewahrt διὰ τὸ τὸν Χρηστίωνα συνεισφορὰν δεδωκέναι. Besonders merkwürdig ist folgende Inschrift:

Thürsturz eines Grabhauses, 1·30 M. lang, 0·46 M. hoch, 0·56 M. dick, in situ. H. A.

253.



[1] Vgl. Kretschmer, Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache S. [illegible]

Κρεῖσπος Μνασέου καὶ Ἀλέξανδρος
Ἀλεξάνδρου τοῦ καὶ Μολυβέους
κατεσκεύασαν τὸ ἐπίπεδον ἡρώει-
ον ἐκ τῶν ἰδίων ἑαυτοῖς καὶ γυναιξὶν
αὐτῶν καὶ τέκνοις καὶ ἐγγόνοις καὶ ἔλα-
χεν ἑκάστῳ αὐτῶν μέρη τὰ ἴδια τοῦ γε-
νομένου μεταξὺ αὐτῶν μερισμοῦ
διὰ τῶν δημοσίων.

Sachlich ist zu vergleichen die Inschrift aus Kisilbagh bei Elaiussa oben Nr. 142. Zu διὰ τῶν δημοσίων s. z. B. Sterrett Wolfe Expedition 539.

Von anderen neuen Inschriften sollen wenigstens zwei hier veröffentlicht werden:

Bruchstück eines Sarkophages aus Kalkstein, rings gebrochen, 0·77 M. hoch, 0·54 M. breit. H.

254.

Ἀθηναΐς Γαίο|υ
μετὰ καὶ Ἀντω|νί-
ου ὑοῦ αὐτῆς ἐπ|οι-
ήσαμεν τὸ ἡρῶ|ον
αὐτοῖς τε καὶ τ|οῖς
ἰδίοις.

Dass Beaufort's Lesung CIG. 4425 Νέωνος Ὀρέντου sich bestätigt hat (man ändert Ὀρόντου), sei erwähnt, da auch der Fluss Ὀρόντης, wie Tomaschek kürzlich bemerkt hat (Zur Topographie Kleinasiens I, 73), in den Handschriften hie und da als Ὀρέντης erscheint. Ein Ὀρεντίων begegnet bei Basilios Mirab. S. Theclae 18.

Thürsturz, rechts gebrochen. Schriftfläche 0·55 M. lang, 0·22 M. hoch. H. A.

255.

ΚΙΛΑΒΑCΖΟ	*Κιλάβας Ζο-*
ΤΥΜΕΟCΕΙΑΝ	*τίμεος εἰαν-*
ΤΗ:ΑΙΤΩΚΛΗ	*τῇ καὶ τῷ κλη-*
ΡΟΝΟΜΩΑΥΤΗ	*ρονόμῳ αὐτῆ-*
ΡΟΝΟΜΩΑΥΤΗ	*ς· ἐὰν δέ τις ἐπιχ[άψῃ . . .*

Die Fortsetzung stand vielleicht auf dem Schlussstein des Grabes. Der Name Z. 1 kehrt in der Inschrift aus der Gegend von Adrassos Nr. 213 wieder.

In einem grossen, von einem Säulenhof umgebenen Gebäude hat Beaufort 180 den Unterbau eines Mausoleums des in Selinus verstorbenen Kaisers Traian erkennen wollen. Sicherlich mit Unrecht.[1] Der Säulenhof ist allerdings antik: auf der Nordseite sind fünfundzwanzig Säulen von 2·70 M. Axweite vor einer geschlossenen Wand aus Sandsteinquadern und in dieser ein Eingang mit marmornen Halbsäulen nach aussen nachzuweisen; vielleicht gehörten rothe Granitsäulen, die sich verschiedentlich, wie auch im Inneren, neben marmornen Pilasterstücken finden, dem Baue an. Dagegen steht der mittelalterliche Ursprung des in der Mitte der ganzen Anlage, aber nicht symmetrisch liegenden Gebäudes [illegible] Zweifel. Es verräth sich durch die Bauart und insbesondere durch massenhafte

[1] [illegible] Allg. Zeitung 1883, Beilage Nr. 119, erklärt ausdrücklich, unter den zahlreichen römischen Ruinen [illegible] zu finden, [illegible] Mausoleum Traians herrühren könnte.

Verwendung antiker Werkstücke (in dem westlichen Anbau ist eine Inschrift CIG. 4422 vermauert), ferner durch die Spitzbogen über dem Eingange und der anstossenden Nische, schliesslich durch den ganzen Grundriss und Aufbau als ein mittelalterlicher Khan, vermuthlich der Seldschukenzeit angehörig, aber den früher erwähnten glänzenden Bauten nicht vergleichbar.

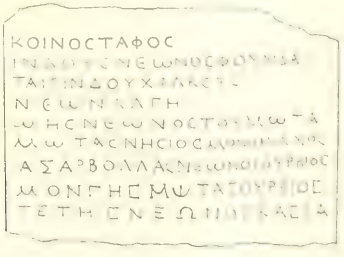
An der Nordwestecke des Baues liegt der von Beaufort 181 erwähnte Reliefblock aus weissem Marmor, 1·15 M. lang, 0·30 M. hoch, 0·80 M. dick. Zeichnung nach Heberdey's Skizze.

Das einst gedeckte Theater, von dem die Seitenmauern des Zuschauerraumes noch stehen und einzelne Sitzreihen kenntlich sind, ist sehr unansehnlich. Die Wasserleitung, aus plattig brechendem Gestein mit Mörtel sehr schlecht gebaut, biegt bei einem leider sehr zerstörten, aus Quadern weichen Kalksteins errichteten Gebäude, in dem Nischen auffallen, nach Westen um; vielleicht darf man in diesem ein Nymphaion erkennen.

Gegen Westen liegen dem Meere zu noch allerlei Gebäudereste, in den Feldern zerstreut Säulen, einige noch in situ, ohne dass sich ohne mühsame Aufnahme die Bedeutung der Anlage ermitteln liesse. Innerhalb der Befestigung, welche den nordwestlichen Abhang des Berges vom Gipfel herab in vielfach gebrochener Linie umschliesst, fanden sich spärliche Reste von Hausbauten; die Mauer selbst ist aus Bruchsteinen aufgeführt, nur auf der Höhe zeigt sich ein Stück in Quadern.

Am 1. Mai 1891 Mittags verliessen wir Selinti. Durch die sanft gewellte Ebene, an deren Rand und in deren Mitte mehrere Dörfer liegen, erst über einen Nebenfluss, dann ($1^1/_4$ Stunde) über den Karasu selbst. Hoch über der Sohle des Thales, das von dem dritten der drei vereinigten Flüsse durchströmt und durch ansehnliche Höhen vom Meere getrennt wird, auf der östlichen rechten Lehne weiter, nach 2 Stunden an den Fluss und durch das schöne, enge und einsame Thal in einen Bergkessel zur Rast. Am 2. Mai $1^3/_4$ Stunden in prächtigem Thale weiter, dann steil hinauf in das Dorf Günei. Ein roh geglätteter Kalksteinblock (0·56 M. breit, 0·48 M. hoch), in einem Hause vermauert, trägt folgende Inschrift (W.):

256.



Κοινὸς τόπος
Ἰνδοὺς Νέους χαίρειν
Τὰς Ἰνδοῦ χαίρειν
Νέοι λέγει·
Ὡς Νέους τοὺς Μοιρέ
Μοιρέως Νέους τοὺς ποιητοὺς
Ἐπιβάλλεις Νέους Σοφιστάς
Μέγιστε Μοιρέ Σοφιστά
Ἐπὶ Νέους Κοινὸς.

Z. 2 wird man φουνδα wohl als Abkürzung für φουνδάτωρ nehmen dürfen. Λαγη Z. 4 kann Name, vielleicht aber auch Standesbezeichnung sein: etwa λαγηνάριος? Zu Νέωνος Σούρβιος Z. 7 — der Steinmetz dürfte das zweite Σ vergessen haben — vergleiche unten S. 154; die Namen kehren in Selinus wieder: CIG. 4428 = LeBW. 1386 Νέων Σούρβιος in meiner Abschrift. Der zweite Name ist vielfach bezeugt. Wie hier Vater und Grossvater genannt sind, so vermuthlich auch Z. 8. Wenigstens zwingt nichts, die Namen zu vereinigen; vgl. übrigens Lanckoroński, Pisidien 38. 148; Radet, Rev. arch. III s., 22. 213; Ramsay, Revue des universités du Midi I 347.

Kaum eine Viertelstunde südwestlich von Günei erreichten wir die Höhe der Berge und ihren steilen Absturz zum Meere. Ein unvergesslich schönes Landschaftsbild lag vor uns: die leuchtende See das ganze Halbrund der Aussicht füllend, Lykiens schneebedeckte Berge und Kypros in duftiger Ferne, weite Abhänge, tief unter uns das schaumgekränzte, klippenreiche Gestade, reizende Buchten und auf ragender Höhe eine wohlerhaltene Burg. Zu ihr kletterten wir zuerst hinab. Wohl in bestimmter Absicht eingemauert winkte über dem Aufgang die Inschrift eines Gesimsbruchstückes, vermuthlich einer Basis

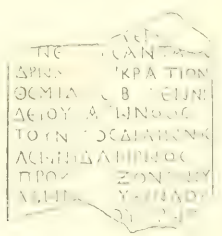
257. ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ *Ἀγαθῇ τύχῃ.*

leider die einzige, die sich in der ganzen Veste, deren Bruchsteingemäuer zahlreiche alte Blöcke, auch granitne Säulen birgt, finden liess. Auch hier entzückende Aussicht. Von zwei nahen Felsklippen birgt die eine ein Thor, durch das die See landeinwärts dringt, um ein farbenprächtiges Meerauge zu bilden. Oben stehen Grabhäuser, wie auch sonst zahlreich halbzerstört auf dem Abhange und seinen Vorsprüngen, doch so viel wir sahen ohne Inschriften. Die eigentliche Stadt Antiocheia am Kragos, von Beaufort nur kurz erwähnt 185, liegt bedeutend höher. Eine hohe, steil ins Meer abstürzende Klippe, auf der Mauern noch erhalten sind, bildet die Akropolis. Nordöstlich liegen auf dem Hange umfängliche Reste einer Hallenstrasse, die in ihrem einen Theile von West nach Ost läuft und dortselbst mit einem Thorbau endigt, im Westen aber zu der Akropolis hin umbiegt, ohne dass ihr Anfang hier festzustellen wäre. Reihenweise liegen die Säulen in den Feldern. In der Nähe der Biegung finden sich Inschriften, theils im Pflaster seitlich von der Strasse verbaut, theils unterhalb unter anderen Trümmern. Nordöstlich von der Hallenstrasse erhebt sich von Gesträpp überwuchert ein Hügel, der Trümmer eines mächtigen Marmortempels deckt. Oestlich ausserhalb der Stadt sind in einem grösseren Gebäude Bruchstücke der Epistylinschrift eines ansehnlichen Grabbaues (unten Nr. 262) vermauert. Eine Leitung, von der sich auf der Höhe des Berges vielfache Reste erhalten haben, sorgt für die Wasserversorgung der wunderbar gelegenen Stadt.

Von Inschriften erwähne ich:

Basis weissen Kalksteins, in der Hallenstrasse vermauert. 0·54 M. hoch, 0·47 M. breit. H.

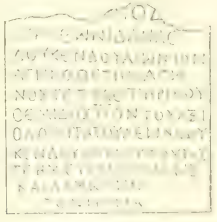
258.



Λι̣ω̣νιδ-
. .|ρε|τιέ|ουσα |ἀν-
δρῶν |ταμ|ιρώτατον
θέμιδ|ος| ϛ̣ʹ Ἰωνι-
δίου ἐγονοθ-
τοῦν|το|ς δι' εὐνους
Ἰωνίδα ἥρως
ηρωϊ|κῶι τ̣ζ̣ο̣μ̣|ένων
Ἰωνίδων Κένδυ
Πομπ(ηίου) Ἰω̣ν̣ι̣ο̣ς ἥρως.

Nahe der Hallenstrasse, vielleicht in situ. Basis weissen Kalksteins 0·58 M. hoch, 0·44 M. breit, 0·40 M. dick. H. Sie trug das Denkmal des Stifters der eben erwähnten Λεωνίδειος θέμις:

259.



Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος
Λύκ. Ἀκοριδον Λεοντί
δαν Κίλικα εὐεργέ
την ἑαυτῆς καὶ
τοῦ ἱεροτελεστοῦ
Ἥλιος τὸν τοῦ ἐξ
αὐτοκράτορος Ἀκορίδου
Κελσου υἱοθετηθέν
τα ὑπὸ τῆς
ἱερᾶς συνόδου
καὶ Λεοντίδα
τὸν ἴδιον.

So wenig eine ausführliche Erörterung der Sache in diesem Reiseberichte Platz finden kann, so sind mir diese Inschriften doch willkommener Anlass, mich über die Bedeutung des Zusatzes αἰώνιος oder δι' αἰῶνος zu ἀγορανόμος, ἀγωνοθέτης, ἀριστοπολιτευτής, γυμνασίαρχος, ἱππάρχης u. s. w. in Kürze zu äussern. Noch immer scheint man seltsam unklar. Schulthess betrachtet W. f. cl. Ph. 1888, 35 αἰώνιος ‚ganz einfach als Ehrentitel, ohne daraus weiteres schliessen zu wollen'; Brandis erklärt neuestens PWRE. II 1009 αἰώνιος ἀριστοπολιτευτής als ‚einen Ausdruck, der richtig zwar, aber auch überflüssig ist, weil hier das, was αἰώνιος ausdrückt, sich von selbst versteht'; in der Verbindung αἰώνιος ἀγορανόμος oder γυμνασίαρχος sei αἰώνιος ‚natürlich' berechtigt, ‚weil Gymnasiarchie und Agoranomie jährige Aemter waren, ihre Titel aber nach Ablauf des Amtsjahres im besonderen Falle gelassen werden konnten'. Man ist versucht zu fragen: in welchem besonderen Falle? müsste dieser besondere Fall nicht allemal, wo αἰώνιος oder δι' αἰῶνος zu einem Titel tritt, gleicher Art sein? Liermann diss. Hal. X 59 hat die richtige Deutung gegeben, aber nicht bestimmt genug, und eine zweite neben ihr zugelassen: so wird mit einem Verweise auf seine Behandlung des Gegenstandes in Pauly-Wissowa's Real-Encyklopädie die Erklärung gebucht, αἰώνιος ἀγωνοθέτης sei ‚der Leiter jener Spiele, welche durch ein Legat auf ewige Zeiten eingerichtet sind' (Reisch I 874), und entsprechend für den αἰώνιος ἀγορανόμος, er bekleide eine ἀγορανομία αἰώνιος, d. h. eine solche, für welche durch eine Stiftung die Kosten gedeckt wurden (J. Oehler I 865). Auch diese Auffassung scheint mir den Sinn des Wortes und das Wesen der Sache zu verkennen. Die Verbindungen, in denen sich δι' αἰῶνος oder αἰώνιος überhaupt findet, sind an Zahl beschränkt und gehören einem und demselben Gedankenkreise an: schon dieser Umstand macht eine einheitliche Deutung zur Pflicht. Dass der Sachverhalt noch immer nicht mit der wünschenswerthen Schärfe beurtheilt ist, zeigt nur von Neuem, wie dringend wir einer umfassenden Behandlung der Stiftungen bedürfen; denn eigentlich ist er längst klargestellt durch die Inschriften über die αἰώνιος γυμνασιαρχία des Q. Veranius Philagros auf dem Diazoma des grösseren Theaters in Kibyra (zuletzt, aber wie Heberdey's neueste Aufnahmen lehren, nicht ohne Versehen veröffentlicht Reisen im südwestlichen Kleinasien II 187 ff., Le Bas-Wadd 1213, Liermann 60) und andere Steine (z. B. Le Bas-Wadd. 1620 c, Liermann 130). So hätte es nicht erst der Inschriften aus Antiocheia am Kragos bedurft, die einen ἥρως als αἰώνιος ἀγωνοθέτης bezeichnen, um die einzig richtige Deutung festzustellen. Sie war für mich jederzeit gegeben durch eine bisher übersehene Stelle des Flavius Josephus (Ant. Iud. XVI 146 ff.). In einer Aufzählung der

εὐεργεσίαι des Herodes wird unter anderem berichtet: τόν γε μὴν Ὀλυμπίασιν ἀγῶνα πολὺ τῆς προσηγορίας ἀδοξότερον ὑπ' ἀγραμματίας διατιθέμενον τιμιώτερον ἐποίει γραμμάτων προσόδους κατασκήψας καὶ πρὸς τὰς θυσίας καὶ τὸν ἄλλον κόσμον ἐσεμνοποίησε τὴν πανήγυριν· διὰ δὴ ταύτην τὴν φιλοτιμίαν δυηνεκὴς ἀγωνοθέτης παρὰ τοῖς Ἠλείοις ἀνεγράφη. Ich irre nicht, wenn ich δυηνεκὴς und αἰώνιος ἀγωνοθέτης vergleiche.[1] Um kurz zu sein, αἰώνιος ἀγωνοθέτης, ἀγορανόμος, γυμνασίαρχος u. s. w. ist ein Ehrentitel, der dem Stifter selbst zukommt, der durch eine Schenkung die Abhaltung von Agonen, gewisse Erfordernisse der Agoranomie, Gymnasiarchie u. s. w. für alle Zeit sichergestellt[2] oder als ἀριστοπολιτευτής in gleicher Weise für alle Zeit ein nachahmenswerthes Beispiel gegeben hat, daher im Leben und nach dem Tode δι' αἰῶνος als ἀγωνοθέτης u. s. w. ἀριστοπολιτευτής zu betrachten ist. So erscheint der Titel nicht selten mit dem eines κτίστης verbunden; ich erinnere nur an die Inschriften aus Termessos Lanckoroński, Pisidien 8. 9. 10. Dass der Titel etwa secundär auch dem zeitlichen Verweser einer ἀγωνοθεσία u. s. w. αἰώνιος zukomme, scheint mir nicht wahrscheinlich und bedürfte mindestens besonderen Nachweises, den ich in keinem mir bekannten Falle erbracht sehe; ist doch überhaupt nicht abzusehen, wie eine ἀγωνοθεσία u. s. w. dieser Art noch eine besondere persönliche Leistung bedeuten kann, die in den Inschriften zweifellos und ohne Ausnahme vorausgesetzt ist.

Zu Z. 10 vgl. Tomaschek, Zur Topographie Kleinasiens 59.

Basis, 1·19 M. hoch, 0·52 M. breit, 0·58 dick, in der Hallenstrasse vermauert. W.

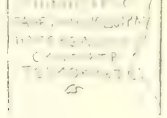
260.

Μ·ΑΥΡ·ΝΕΩΝΑΣΟΥΡ	*M. Αὐρ. Ἥλιον Νέωνα Σούρ-*
ΒΙΟΣΤΟΝΔΗΜΙΟΥΡ	*βιος τὸν δημιουρ-*
ΓΟΝΑΝΔΡΑΦΙΛΟΠΑ	*γὸν, ἄνδρα φιλόπα-*
ΤΡΙΝΔΙΑΠΑΣΗΣ	*τριν διὰ πάσης*
5 ΠΟΛΙΤΙΑΣΕΛΗΛΥΘΟ	5 *πολιτίας ἐληλυθό-*
ΤΑΑΥΡ·ΝΑΝΑΔΙΣΝΕΩ	*τα, Αὐρηλία Νάνα δὶς Νέω-*
ΝΟΣΘΥΓΑΤΗΡΤΟΝ	*νος θυγατὴρ τὸν*
ΓΛΥΚΥΤΑΤΟΝΠΑΤΕΡΑ	*γλυκύτατον πατέρα.*

Betreffs der Namen s. oben S. 152.

Unterhalb der Hallenstrasse, Basis, 1·06 M. hoch, 0·44 M. breit (Schriftfeld 54 : 38) mit der metrischen Inschrift (H.):

261.



Ῥούφον κεντυρίωνος ὁρῶ[ν]τος γαμετὴν Διοδώραν,
ἣν τέκε Δουν . . σὺν παιρὶ Τειμοκράτει.

[1] Vgl. [illegible] Inscr. d'Ath. aus Jacobs Rec. des épitaphes grecques VI 176, Z. 9 ff. [illegible] τοὺς τε ἰδίους καὶ τοὺς πρὸ αὐτοῦ πρὸ[γονους] [illegible] τὸν ἀγῶνα [illegible] p. 177 Η [illegible] Θεσπιέων Ἀρτέμιδι Λαφρίᾳ [illegible] παρ' ἑκάστου [illegible] Ἀρτέμιδι Θεσπιέων [illegible] τοῦ πατρὸς ὄντος τῆς θεοῦ [illegible].

[2] Vgl. Loeschcke, Περγαμηνὰ II 146 Inschrift Frankel, C. Aulus Julius Quadratus habe ‚dauernd' die Kosten des Amtes [illegible] Dem gegenüber Aschbach αἰώνιος γυμνασίαρχος legt er der rhetorischen Verbildung der Studenten', die die Inschrift setzten, zur Last und hält einen Schreibfehler auf dem äusserst sorgfältig ausgeführten Steine nicht für wahrscheinlich. Ich kann trotzdem nicht umhin, τὸν εὐεργέτην καὶ αἰῶνος γυμνασίαρχον einfach für Verschreibung [illegible] ΚΑΙ [illegible] ΔΙ ausgestellten

262. Drei Stücke eines Architraves (s. oben S. 152), sorgfältige Schrift, Buchstaben 0·065 hoch. W.

Sehr zu bedauern ist die völlige Zerstörung, der die Inschrift einer Stele anheimgefallen ist, die wir in dem türkischen Friedhofe auf der Höhe des Berges zwischen Günei und Antiocheia fanden. Aus bläulichem Kalkstein, 0·67 M. hoch, 0·46 M. breit, 0·18 M. dick, nur rechts vollständig, sonst gebrochen, zeigt sie oben noch den unteren Theil des Giebels mit Resten eines Reliefs, in dem Schriftfeld aber ist von vielen, völlig unleserlich gewordenen Zeilen einer griechischen Inschrift nur in den beiden ersten die Titulatur Traians zu erkennen.

Von Günei zogen wir auf der Höhe des steil zum Meere abstürzenden Gebirgskammes weiter, nach 3 Stunden hinab durch das Dorf Dschedschek in das Dorf Sasak, dann unter gewaltigen Felswänden stets mit herrlicher Aussicht weiter in die von prächtigen, schneebedeckten Bergen überragte Ebene von Chaladran (5 Stunden von Günei).[1] An der Bucht einige von Griechen bewohnte Häuser und wenige verfallene Gebäude. Landeinwärts war im Thale des Flüsschens, das die Ebene durchströmt, eine grössere Ruine, auf einer nahen Berghöhe ein Grabhaus sichtbar. Von Chaladran am 5. Mai an der Küste weiter über steile Vorgebirge und in langen Schleifen längs der Abhänge, nach 3 Stunden beschwerlich über gefährliches Geröll hoch und unmittelbar über dem Meere, dann landeinwärts und durch ein schönes Waldthal in 2 Stunden wieder der Küste zu. Auf einem Hügel unbedeutende Ruinen. Sicherlich ist hier Platanistus anzusetzen. Am 6. Mai durch Wald aufwärts, dann hoch am Abhange der Berge hin an einer prächtigen Quelle Kyslarpunar vorbei. Tief unten am Meere eine ansehnliche Burgruine, in der man das in der Gesta Ricardi erwähnte castellum desertum quod dicitur de Roto (?) (Tomaschek, Zur Topographie Kleinasiens I 58) vermuthen darf. Nach $2^1/_2$ Stunden umfassender Blick auf die Ebene von Anamur, in die wir langsam auf guter Strasse abstiegen. Von dem Dorfe Ortakiöi über ein breites trockenes Bachbett, dann nordöstlich über einen starken Fluss, der von Nordnordwest in die Ebene tritt, und sanft aufwärts zu dem stattlichen Dorfe Tschorak (5 Stunden von Platanistus), dem Hauptorte der ganzen Gegend und Sitz eines Kaimakams, auf den Vorhöhen ansehnlicher Bergmassen gelegen, durch die die Ebene von Anamur gleichsam in einen westlichen und einen östlichen Theil geschieden wird.

Regenwetter und das Bairamfest behinderten uns während des Aufenthaltes in Tschorak mehrfach in unseren Unternehmungen.

Der 8. Mai galt dem Besuche von Eski Anamur. Fünf Viertelstunden durch die Ebene gegen Ortakiöi zu, dann am Ostfusse des Berges, an dem zwei Wasserleitungen in verschiedener Höhe geführt sind, zu der alten Stadt Anemurion. Sie liegt auf dem Ostabhange und an dem Ostfusse eines nach Westen in uneinsehlichen Felsen abstürzenden Vorgebirges.[2] Eine in Hausteinmauerwerk erbaute wohlerhaltene Befestigung mit zahlreichen Zinnen und Thürmen krönt die steile Akropolis und umgibt den in der Küstenebene anschliessenden Theil der Stadt. Eine zweite äussere Mauer, ohne Thürme, geht den Bergrücken hinab

[1] Ueber den modern[illegible]

[2] Durch [illegible] weg an die Mündung des Gotudschatschai gesetzt worden.

in ungefähr westöstlicher Richtung zum Meere. In dem durch beide Mauern eingeschlossenen Gebiete steht ein Theater, ein Odeion und ein ansehnliches drittes Gebäude unbekannter Bestimmung. Im ganzen Stadtbezirke vielerlei Ruinen, deren Bedeutung nur genauere Untersuchung feststellen könnte; die Akropolis bot, abgesehen von herrlicher Aussicht, nur Mauerreste. Trotz alles Suchens fanden wir keine Inschrift. Ausserhalb der Stadtmauer erhebt sich in der ausgedehnten Nekropole, meist überraschend gut erhalten, Grabbau an Grabbau. Reste alter Wandmalerei machen die überaus zahlreichen Grabhäuser merkwürdig. Ein Grab zeigt im Vorraume unten rechts eine Reihe von Gestalten, nicht ganz halblebensgross, welche Kränze, einen Teller mit einem Fisch darauf u. s. w. tragen. Etwas höher ist ein ausdrucksvolles überlebensgrosses Brustbild eines bärtigen Mannes mit wallendem schwarzen Haar und grünem Gewand in einem Kranze gemalt. Häufig finden sich Spuren aufsetzbarer Stuckornamente; die gewölbten Decken zeigen Blumen, Guirlanden oder geometrische Muster. Besonders oft sind in kunstloser Technik Schiffe gemalt zu sehen. Ein Grab weist Reste eines Mosaiks aus ziemlich grossen Steinchen (weiss, gelb und schwarz) auf. Inschriften fehlen, dafür hat sich wenigstens in einem Hause ein leider sehr zerstörter Dipinto erhalten. W.

263.

ΙΟΥ ΟΙΚ
Φ
ΗΝΤΗΝ
ΩΓΡΑΦ . . ΟΜΗΤΗCΩ
ΛΛ
Η

Z. 3 erkennt man ζ]ωγραφ[—.

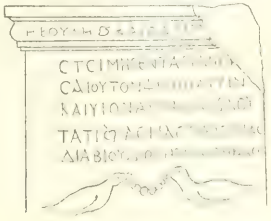
Besonders merkwürdig sind zwei bisher nicht beachtete Grabbauten. Der grössere ist nachstehend nach meiner Zeichnung wiedergegeben. Auf einem Unterbau von drei Stufen, der nur an den zwei Seiten durchgeführt ist, wo er zum Felsen abfällt, erhebt sich ein konischer Oberbau von 2·12 M. unterem Durchmesser mit drei durch Zwischendecken abgeschlossenen und durch je eine Oeffnung zugänglichen Kammern. Ein gleichartiger, aber kleinerer Bau zeigt nur zwei Kammern.

Von einem anderen Baue, der offenbar dem bekannten Denkmal in Kelenderis[1] glich (S. 94), sind nur die vier Pfeiler mit den Archivolten erhalten.

Nagidos, die alte Ansiedlung der Samier, wiederzufinden, nahmen wir uns zur besonderen Aufgabe. Man pflegt Nagidos bei Anamurkalessi, auch Memoriekale genannt, zu suchen, der gewaltigen Veste, die eine Viertelstunde östlich von der Mündung des Hauptstromes der Ebene, des mächtigen Gotudscha-Tschais, auf niedrigen Klippen am Strande liegt. Skylax' Angabe: (102) Νάγιδος πόλις ἣ καὶ νῆσον ἔχει und Hekataios bei Steph. Byz. s. v. Νάγιδος . . . καὶ νῆσος Ναγιδοῦσσα setzt eine kleine Insel bei der Stadt voraus. Man glaubte sie in dem Eiland wiederfinden zu sollen, das gerade vor Anamurkalessi im Meere liegt. Aber diese elende Klippe verdient den Namen einer Insel nicht. Zudem fehlt es in der Nähe allenthalben an sicheren Spuren einer altgriechischen Niederlassung. Die Veste selbst, aus einer Oberburg und zwei grossen Höfen, einer Moschee darin, bestehend, zeigt nur massenhafte Verwendung antiker Werkstücke, leider keine Inschrift. Waren wir auch bald überzeugt, dass Ναγιδοῦσσα und folglich auch Νάγιδος selbst nicht an dieser Küstenstrecke liegen könne, so besuchten wir doch aufmerksam einige am Rande der weiten Ebene von Anamur gelegene Ruinenstätten. Die eine, Kilissebelen genannt, mit einer Kirche, unweit des Dorfes Bostan, eine Stunde nördlich von Anamurkalessi, ist spät und unbedeutend. Auf einem Streifzuge, den wir am 11. Mai auf dem rechten Ufer des Gotudschatschais landeinwärts machten, ohne die verheissenen Inschriften zu finden, bemerkten wir nichts als eine Ruine hoch auf dem Berge und $^1/_2$ Stunde von Firuzlar ein kleines verfallenes Gebäude nahe den Mühlen eines Baches. Eine bedeutendere Ruinenstätte liegt dagegen nordwestlich von Tschorak über dem Dorfe Kalynören ($^3/_4$ Stunden von Tschorak) hoch über dem Thale auf steilem Bergvorsprunge. Eine Umfassungsmauer ist namentlich auf der Nordseite gut erhalten. Bei der Kirchenruine mitten auf der Höhe gruben wir aus dem Gestrüpp zwei Basen mit Inschrift aus.

Basis weissen Kalksteins, über 0·66 M. hoch (Untertheil noch in der Erde), 0·57 M. breit, 0·44 M. dick; oben vier Löcher. H.

264.



Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος
ἐτείμησεν Ταριανὸν Μου-
σαίου τὸν φιλόπατριν
καὶ υἱὸν Αὐρηλίας Λου-
τατίας Μᾶς τῆς ἱερείας
διὰ βίου Διὸς Ἥρας Ἀθηνᾶς.

Eine andere Basis, aus Kalkstein, mindestens 0·71 M. hoch (Schriftfeld 0·51), 0·54 M. breit (Schriftfeld erhalten 0·43 M.), mindestens 0·44 M. dick, in ihrem unteren Theile noch in der Erde, abgesplittert und schlecht lesbar, zeigt die Inschrift (W.):

[1] Vgl. auch Le Tour du Monde 1889 II, p. 226–230.

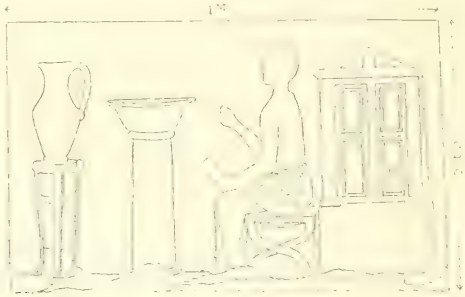
265.

ΗΒΟΥΛΗΚΑΙΟΔΗΜ . .
ΕΤΙΜΗϹΑΙΙΜΑΝ
ΤΟΥΜΩϹΗΤΟ
Ρ ΙΙΕΙΑϹΑΜΕΝ
ΙΧΗϹΤΗϹ
ΚΑΙϹΕΙΗ
ΕΝΗ
ΙΔΡΙ
ΝΕ

Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμ[ος
ἐτίμησαν Μᾶν . . .
τοῦ Μωσήτου (?) . . . ἀ-
ρ[χ]ιε[ρ]ασαμέν[ην τῆς
Τύ[χης (?) τῆς [πόλεως ἀρετῆ
καὶ σεμ[ν]ό[τητι κεκοσμη-(?)
μ]ένη[ν . . . . . τὸν δὲ
ἀ]νδρι[άντα (?) αὐτῆς ἀνεστη-
σε]ν Ε[. . . . . .

Ob die Basen verschleppt sind oder an alter heiliger Stätte in situ stehen, liess sich ohne weitere Grabung nicht ermitteln.

Auf dem nahen Abhange finden sich zahlreiche Sarkophage, meist kolossaler Grösse, einer davon mit merkwürdigem Relief — nachstehend nach Heberdey's Skizze mitgetheilt —, andere mit Löwenprotomen, einem Adler[1] und Büsten geschmückt.



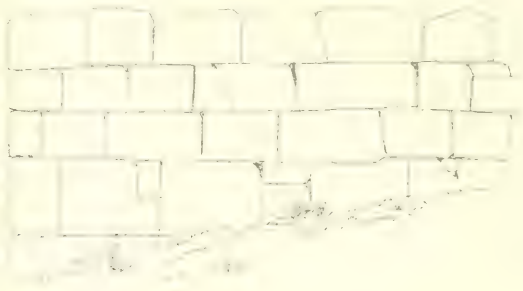
Ein Grabhaus zeichnet sich durch vortrefflichen Quaderbau aus; leider verhinderte Regen eine genaue Aufnahme. Die Inschrift des Architravs ist völlig unleserlich geworden. Jenseits einer Schlucht erblickten wir ein Felsgrab nördlich am Berge.

Zu unserer peinlichen Ueberraschung waren die von Adalia nach Anamur bestellten Kisten mit Lebensmitteln und wissenschaftlichen Behelfen, deren wir zu der Weiterreise in das Innere der Τραχεῖα dringend bedurften, nicht eingetroffen. Telegraphische Erkundigung brachte nach mehreren Tagen die tröstliche Gewissheit, dass sie Adalia überhaupt nicht verlassen hatten. Um nicht Zeit zu verlieren, beschlossen wir rasch unseren Plan zu ändern und uns mit dem nächsten Schiffe nach Mersina zu begeben, die Kisten dort zu erwarten und von Osten her die Erforschung der Landschaft fortzusetzen. Die zwei noch übrigen Tage benützten wir zu weiterer Suche nach Nagidos.

Wir übersetzten am 16. abermals den Gotudschatschai, in dem man sicherlich den alten Ἀρύμαγδος erkennen darf, und besuchten zunächst eine kleine späte Ruinenstätte, die auf einem Felskegel hoch an den Abhängen des Karadagh eine starke halbe Stunde nordöstlich von Anamurkalessi liegt. Sie kann mit Nagidos ebenfalls nichts zu thun haben. So ritten wir an dem steilen Abfalle des Karadagh über dem Meere weiter nach Osten. Wo der

[1] [illegible] W. J. Expedition 25, 154 und G. Hirschfeld Gött. gel. Anz. 1888, 584.

Weg in eine freundliche Ebene eintritt, bemerkten wir auf längerer Strecke deutliche Reste einer alten Fahrstrasse, zum Theile vom Felsen abgearbeitet, zum Theile auf Unterbau von kyklopischem Mauerwerk. Dann am Strande weiter und über ein Flüsschen zum Dorfe Boz Jazi, das mit seinen Häusern am Fusse eines steil aufsteigenden Hügels einer kleinen Insel gegenüberliegt. Unmittelbar bei dem Orte wollte man vor Kurzem Gräber aufgedeckt und einfache Thonsarkophage gefunden haben. Dass die Insel, von einer Befestigung, in die zahlreiche alte Werkstücke verbaut sind, umgeben, Ναγιδοῦσσα und Νάγιδος selbst gegenüber auf der die ganze Gegend beherrschenden Höhe über dem Dorfe zu suchen sei, war einleuchtend und bestätigte sich, als wir auf dem Berge, trotz aller gegentheiligen Versicherungen der Eingeborenen, den ganzen Ring einer alten, echt griechischen Befestigung vorfanden. Sie ist theils in schönem Polygonalstile, theils in Quaderbau aufgeführt; ein Stück der Mauer gibt die folgende Zeichnung wieder.



Bis zu gewisser Höhe ist die Mauer zerstört. Im Inneren liegen keinerlei Gebäudereste zu Tage, nur an einer Stelle haben Raubgräber einen Architrav herausgefördert. Leider fehlten Inschriften.

Nachmittags ritten wir hinter dem Stadtberge von Nagidos und der anschliessenden Höhe weiter durch das wellige anmuthige Land gegen Softakale zu, eine auf schönem steilem Berge gelegene Veste, dem Alaraschlosse ähnlich, doch weniger kühn. Unser Ziel waren die Ruinen von Marasch, die, von ferne sehr ansehnlich, leider bei näherer Besichtigung unsere Erwartungen nicht erfüllten. Sie besetzen dicht den Gipfel und den bewaldeten Nordabhang eines Berges, der in steiler Klippe nach Süden zum Meere abstürzt. Die Bestimmung einzelner Gebäude blieb unklar. Inschriften waren trotz alles Suchens nicht zu finden. In der stattlichen Nekropole sind zahlreiche Grabhäuser namentlich durch die mit rohem Mosaik eingedeckten Kuppeldächer merkwürdig. Hier wird der Ort Arsinoe anzusetzen sein.

V. Durch Lykaonien und Phrygien.

Am 26. Juni 1892 brachen wir von Mara nach Karaman auf. Nordwärts steigend erreichten wir auf der Strasse in $1^3/_4$ Stunden den Südrand des Hochplateaus. Wenig höher öffnet sich der Blick nach Osten in eine grüne Hochebene mit Yaila; der Bach, der

sie durchströmt, wendet sich in tiefer Schlucht dem Lamos zu. Augenscheinlich geht hier der Weg nach Korasch ab, den Hogarth in seinen trefflichen Ausführungen (Proc. of the R. Geogr. Society, Suppl. Pap. III 655) schildert. In einsamen Schluchten ritten wir den alten Karawanenweg 2 Stunden bis zu dem Zaptiehposten in der Hochebene Alambosagh und von dort ($^1/_2$ Stunde) über felsige Höhen zu der Quelle Müschirdimkuju an die Strasse zurück; dann erst nordwestlich, weiterhin westlich aufwärts $2^1/_4$ Stunden lang, mit weiter Aussicht auf die einförmigen Höhen ringsum, in die Schlucht Hadschbunar, wo wir zu nächtigen gedachten. Da aber an dieser Stelle kurz vor unserem Eintreffen ein Kaufmann von Tscherkessen überfallen und ausgeraubt worden war, zogen wir es vor, die $^3/_4$ Stunden nördlich gelegenen Hütten von Sultanalan aufzusuchen. Am nächsten Tage erreichten wir bald die Höhe des rauhen weiten Plateaus, aus dem sich im Nordosten einzelne isolirte Bergkuppen (Jedibelen) erheben. Der Ritt über das Hochland (erst in nördlicher, dann nordwestlicher, schliesslich westlicher Richtung) bot eine überwältigend grossartige Aussicht: alle die vom Vorjahre bekannten Taurushöhen erschienen im Westen wieder, und vor uns lagen in zauberhafter Beleuchtung[1] die lykaonische Ebene und, inselgleich aus ihr aufsteigend, mächtige Berggruppen, wie der Karadagh und die unvergleichliche Pyramide des Hadschi Baba (Bosola) Dagh. Nach $4^1/_2$ Stunden Rast bei einer Quelle. Von dort hinab an einem verfallenen Dorfe vorbei nach Gödet in die von Hogarth auf der Strecke Karaman-Kestel unter dem Namen Akin erwähnte Gegend, deren Bewohner in den Höhlungen der felsigen Thalränder hausen (a. a. O. 648). Ueber weite, einförmige, nach Norden zu sanft sich senkende Höhen, den Mejildagh zur Rechten, erreichten wir in weiteren $1^1/_4$ Stunden die Brücke Kisiltschesme und $^1/_2$ Stunde später einige wenige Hütten. Am 28. ritten wir nordwestlich $1^1/_2$ Stunden hinab zu der Quelle Abadschidsch-Tschesme, dann in derselben Richtung den Bach entlang thalabwärts gegen 2 Stunden und schliesslich in der Ebene noch $^3/_4$ Stunden westlich nach Karaman (Laranda).

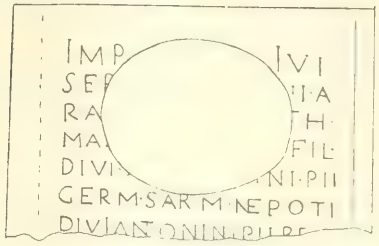
Choleragerüchte veranlassten uns von hier nicht, wie geplant war, durch den Pass Gülekboghas nach Tarsos und an das Meer zurückzukehren, sondern durch Lykaonien und Phrygien den Weg nach Diner (Kelainai) einzuschlagen. Am 29. Juni begaben wir uns zu flüchtiger Besichtigung der von Davis (Life in Asiatic Turkey 305 ff.) beschriebenen Ruinen von Bimbirkilisse (Maadenschehir) in den Karadagh; eine grosse Inschrift, die wir im Narthex einer der vielen Kirchen aufgemalt, zum Theil mit Stuck überdeckt fanden, bedarf noch genauerer Aufnahme. Am folgenden Tage ward Taschaghyl, am 1. Juli über Seitköprü und Seitkhan (daselbst mehrere Inschriften) Dedemköi erreicht. Der 2. Juli brachte uns nach Konia, wo wir des Bairam wegen bis 6. Juli bleiben mussten. Von den zahlreichen Inschriften, die uns daselbst bekannt wurden, sind mehrere mittlerweile in den Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions IVe série 18, 441 ff. veröffentlicht worden; nur zwei mögen hier mitgetheilt sein, die übrigen dem griechischen und lateinischen Corpus vorbehalten bleiben.

266. Obertheil einer Basis, 0·74 M. breit, 0·65 M. hoch, in demselben Hofe liegend vermauert, in dem sich die Steine Comptes-rendus 441 ff. und die nachstehende metrische Inschrift finden. W.

Mit der Inschrift Comptes-rendus 441 zu vereinigen, so dass sich folgender Text ergibt:

[1] Vgl. F. Naumann, Vom goldenen Horn zu den Quellen des Euphrat 381.

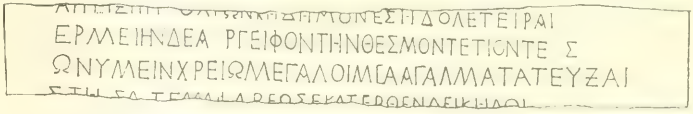
266.



Imp. [Caes. D]ivi
Sep[t. Severi P]ii A-
ra[b. Adiab. Par]th.
Ma[x. Brit. Max.] fil.
Divi [Anton]ini Pii
[Germ. Sarm. nepoti,]
Divi Antonini Pi]i p[ro-
nepoti, Divi Ha]dria[ni
abnepoti, D]ivi Traiani
Parth. et] Divi Nervae ad-
nep]oti M. Aurellio
Antonio Pio Aug. Part.
Max. Brit. Max. pont.
max. trib. pot. XV
imp. II. cos. III p. p.
Col. Ael. Hadri-
ana Aug. Iconien-
sium

Ebenda ist ein Kalksteinblock, 1·73 M. lang, 0·24 M. hoch, oben und unten abgearbeitet, als Treppenstufe verwendet. In tief gemeisselter Schrift, die noch rothe Farbe zeigt, trägt er folgende, einem Orakelspruche angehörende Zeilen (H.):

267.

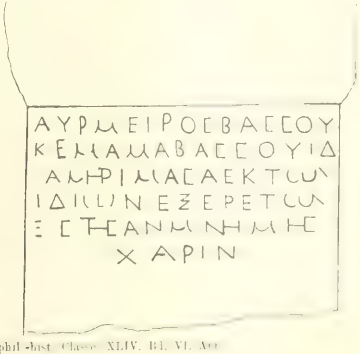


. . . . . .
α[ἵ τ' εἰσὶν π]όλεων κηδημόνες ἠδ' ὀλέτειραι·
Ἑρμείην δὲ Ἀργειφόντην Θεσμόν τε τίοντες
ὧν ἱμεῖν χρειῶ μεγαλοίμια (?) ἀγάλματα τεῦξαι
στῆσα[ί] τε ἀμφ' Ἄρεως ἑκάτερθεν δεικήλοι.

Am 6. Juli erreichten wir nach einer Mittagsrast im Khane von Derwend spät Abends den Mektubsche- oder Hadschbunarkhan bei Ladik. Drei Inschriften fanden wir unterwegs, fünf im Khan vermauert. Von den letzteren sei mitgetheilt:

Block, 0·56 M. breit, 0·55 M. dick, über 0·80 M. hoch, mit zerstörtem Relief und der Inschrift darunter (W.).

268.



Αὐρ Μείρος Βάσσου
κὲ Μάμα Βάσσου ἰδ
ί[α μητρὶ Μάσα ἐκ τῶν
ἰδίων ἐξερέτων
ἔστησαν μνήμης
χάριν

Am folgenden Tage besuchten wir Ladik (Laodikeia Katekekaumene) und das an Inschriften überreiche grosse Dorf Khatünkhan. Ausser den bereits von Ramsay und älteren Reisenden veröffentlichten schrieben wir eine Reihe neuer Steine ab. Der Erwähnung der Novatianer wegen, die, lange verkannt, schon in Hamilton's Inschrift CIG 9268 begegnet (vgl. Ramsay, The church in the Roman Empire before a. D. 170, 45, Fr. Cumont, Mél. d'arch. et d'hist. XV 291), verdient nachstehender Text Mittheilung:

Kalksteinblock, im alten Khan (Südseite) vermauert. Schriftfläche 0·40 M. hoch, 0·26 M. breit; den Zeilen sind Linien vorgezogen. H.

269.

ΛΕΥΚΙΟϹΑΝΕϹ
ΘΗϹΑΤΩΓΛΥΚΥ
ΤΑΤΩΜΟΥΠΑ
ΤΡΙΑΒΡΑΤΩΕΥ
5 ΛΑΒΕϹΤΑΤΩΠΡΕϹ
ΒΙΘΕΡΩΘΗϹΤΟΥ
ΘΕΟΥΑΓΙΑϹΕ
ΚΛΗϹΙΑϹΤΩΝ
ΝΑΥΑΤΩΝΕΝΗ
10 ΚΕΕΠΟΛΙΘΕΥ
ϹΑΤΟΑΝΕϹΘΗ
ϹΑΜΝΗΜΗϹ
ΥΑΡΙΝ

Λεύκιος ἀνέσθησα τῷ γλυκυτάτῳ μου πατρὶ Ἀβράτῳ (oder *Ἄβρα? τῷ*) *εὐλαβεστάτῳ πρεσβιθέρῳ θῆς τοῦ θεοῦ ἁγίας ἐκλησίας τῶν Ναυατῶν ἐν ἧ κὲ ἐπολιθεύσατο ἀνέσθησα μνήμης χ]άριν*

Der 8. Juli brachte uns über Bula Hassan nach Ilgun (Tyriaion), wo wir im Orte selbst und ausserhalb eine Reihe von Inschriften fanden. Ein Marmorblock von über 1·50 M. Länge, über 1·04 M. Breite und 0·36 M. Dicke, auf dem grossen Friedhofe an der Strasse nach Konia von uns ausgegraben, trägt in vertieftem Schriftfelde die metrisch gedachte Inschrift (W.):

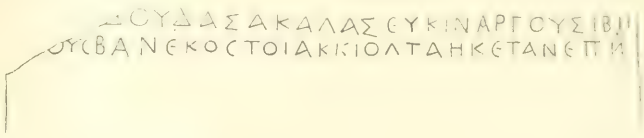
270.

+ ΜΝΗΕΝΠΑΡΟϹΙΩΗΝΕΤΕΥΞΕΝΙΕΤΩΤΗΛΙΑ
ΕΝΘΑϹΙΕΤΟΝΚΑΛΛΙϹΤΟΝΕΠΙΧΘΟΝΙΩΝΙΑ
ΧΕΓΕΑΜΑΞΙΜΟΝΕΡΜΟΓΕΝΟΥΕΝΑΝΘΡΩ
ΠΥϹΙΝΙϹΙΟϹΑΡΙϹΤΟΝΩΤΕΥΞΕΤΟΜΝΗΜΑ
5 ΙϹΤΩΤΗΛΙΑϹΥΝΤΕΚΕΕϹϹΙΝΜΑΡΚΩ
ΚΕΕΡΜΟΓΕΝΟΥΕΥΦΡΑΝΤΙΚΩΤΕΚΕ
ΠΑΠΑΑΤΤΑΤΕΚΕΜΙΚΚΗΚΥΡΙΗΤΕΕΙ
ϹΙΟϹΑΡΙϹΤΗΜΝΗΜΗΝΥϹΥΤΕΠΑϹΙΝ
ΦΙΛΥϹΑΙΙΥϹΕΙΤΕΠΟΙΙΥϹ

Μνήμη ἐν παρόδῳ ἣν ἔτευξεν Ἰετωτηλία. Ἐνθάδε τὸν κάλλιστον ἐπιχθονίων λάχε γέα Μάξιμον Ἑρμογένου ἐν ἀνθρώπουσιν ἶδος ἄριστον ὃ ἔτευξε τὸ μνῆμα Ἰ[ε]τωτηλία οὖν τεκέεσσιν Μάρκω κε Ἑρμογένου Εὐφραντικῶ τε κὲ Πάπα Ἄττα τε κὲ Μίκκη Κυρίη τε εἶδος ἀρίστη μνήμην ὑσί τε πᾶσιν φίλυς ἀλλυσεί τε πολλῦς.

An der heissen Quelle von Ilgun vorbei erreichten wir am 9. Juli über Argitkhan den Sultandagh entlang Akschehir (Philomelion). Eine Platte blauen Marmors, 0·64 M. breit, 0·88 M. hoch, zeigt über einer in Relief dargestellten Thür (in den beiden oberen der vier Felder links ein Thürklopfer, rechts Beschlag[1] eines Schlosses) die beiden Zeilen (H.):

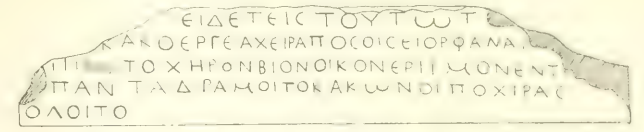
271.



In herrlicher Gegend ritten wir am 10. Juli am Fusse des Gebirges weiter an der Midasquelle (Ulubunar) vorbei nach Saklü und Tschai. Am folgenden Tage begaben wir uns über Karadschören und Akharim nach Geneli und erreichten am 12. durch den ob seiner Unsicherheit verrufenen Pass Kiskapan die Tschölowa und Alparslan. Eine lateinische Inschrift aus letzterem Orte wird in den Supplementen des Corpus veröffentlicht werden.

Aus Karadschören sei folgende Inschrift mitgetheilt, die auf einem verkehrt eingemauerten Blocke weissen Marmors, 0·77 M. hoch, 0·58 M. breit, über der Darstellung einer reich ornamentirten Thüre (im Felde links Korb, Schlüssel, Beschlag eines Schlosses, rechts Thürklopfer? und grosses Messer) steht (W.):

272.



εἰ δέ τις τοῦτο τ[ὸ μνη-
μεῖο]ν κακοεργέα χεῖρα ἐ[π]οίησεν, ἀφρεσ[ύνῃσι πέσοι
λί]θο[ι]σι, χθὼν δίον αἶσαν ἔχοιμεν, ἐν πυρὶ
πάντα δρά]μοιτο, κακῶν αὐτὸ χέρας
ὄλοιτο.

Gleichartige Inschriften sind mehrfach bekannt geworden: CIG 3862. 3875. 3990 k. 4000 (Kaibel, Epigr. gr. 406); Le Bas Wadd. 716; Journ. of hell. st. 4, 434; Hirschfeld, Berliner Sitzungsberichte 1888, 865; Arch. epigr. Mitth. aus Oest. 1896, 38, wo statt ἀστε]ργέα: κακοε]ργέα χεῖρα zu ergänzen war. Die Formel ἐν πυρὶ πάντα δράμοιτο steht auch Epigr. gr. 406, wo Paul Lukas δάμοιτο abgeschrieben hat. Vgl. O. Crusius, Philol. NF. 1, 44; W. Ramsay, ebenda 1, 754; Kuhn's Zeitschrift 27, 383; W. Schulze, Quaest. ep. 229[2], und namentlich F. Solmsen, Kuhn's Zeitschrift 34, 57 f.

Am 13. Juli trafen wir in Diner, drei Tage später, nach einem Besuche von Laodikeia, Hierapolis und Tralles, in Smyrna ein.

[1] Vgl. Berliner antike Sculpturen, 1125 und [illegible] Reisen in Lykien, Kar. und Nordgalatien I, Vienna, Akad. der Wiss. 1889, 118. Es ist [illegible] hervorgehoben worden, dass dieselben Gegenstände und Geräthe der [illegible] Reliefs, namentlich Spindel, Rocken, Kalathos, auf zahllosen phrygischen und lykaonischen Grabsteinen in einfacher, flüchtiger Umrisszeichnung dargestellt sind.

Nachträge und Berichtigungen.

S. 7. Ueber Antiocheia am Pyramos vgl. Rev. ét. gr. 1896, 340.

S. 19 ff. S. nun J. W. Kubitschek's treffliche Ausführungen über ἐν Κοδρείγαις ὄροις Κιλίκων, Wiener numismatische Zeitschrift 27, 87.

S. 52 war in der Inschrift 120 die Endung des Namens auch in der Umschrift als ganz unsicher zu bezeichnen.

S. 55. Ueber ἥτω vgl. ausser Winer-Schmiedel, Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms ^{8}I 117, Kretschmer, Einleitung 224, nunmehr Solmsen, Kuhn's Zeitschrift 34, 52. In den Belegen steht irrig CIG III 3509 statt CIA III; hinzuzufügen ist Inscr. Brit. Mus. 918.

S. 57 ist der Verweis auf den in Graf Lanckoroński's Werk abgebildeten dreisäuligen Prostylos aus der Anmerkung in den Text gerathen.

S. 63 f. Ueber den Namen Ἀφία usw. Kretschmer, Einleitung 346 f.

S. 69 ist die Bemerkung zu Inschrift 152 ‚am Schlusse fehlt γυνή o. ähnl.', die nicht von mir herrührt, zu tilgen; vgl. z. B. Berl. ant. Sculpt. 793.

S. 72. Ueber ἀναγραφαί der Priester Hiller von Gärtringen, Ath. Mitth. 1896, 54 ff.

S. 84, Z. 8 v. o. ist zu lesen: eine halbe Stunde.

S. 86. Für die στέγαι vgl. die Inschriften Bull. corr. hell. 3, 324 (δευτέρα στέγη), CIG 2454 (πρώτη στέγη); Kubitschek und Reichel, Anz. d. Wiener Akademie, phil.-hist. Cl. 1893, 101 (ἐργαστήρια δίστεγα).

S. 88. Die Zeichnungen sind hier und sonst ohne mein Verschulden bedauerlich schlecht ausgefallen.

S. 89. Solche Ortsangaben z. B. auch CIG 3509 (Thyateira) und in Inschriften von Aphrodisias. Ueber die Namen auf *-ada* Kretschmer, Einleitung 300 ff.

S. 92 Z. 4 v. u. ist versehentlich Sachau statt Th. Nöldeke genannt.

S. 109. Die erwähnte rhodische Inschrift ist nun Ath. Mitth. 1896, 53 ff. veröffentlicht. Amphorenstempel mit den Namen des Astymedes und Damokles ebenda S. 57. Wohl noch nicht beachtet, aber für die zeitliche Bestimmung der Waare von Interesse ist, dass sich in Karthago Amphoren mit dem Namen des Damokles und anderer Eponymen gefunden haben: Delattre, Mél. d'arch. et d'hist. 1891, 59, 1893, 37.

S. 111. Zu ἀρήτευε Richardson, Amer. Journ. of Arch. 1895, 46 f.

S. 113. ἐν τᾶι δεύτερον ἐκκλησίᾳ: zu den von mir gesammelten Beispielen tritt nun Rev. arch. 1896 (29) 79 τῇ δεύτερον ἡμέρᾳ in einer Inschrift aus Amorgos.

S. 114. Ein Psephisma der Byzantier aus dem Jahre 302 v. Chr. (v. Wilamowitz Lit. Centralblatt 1896, 1358): Inschriften von Olympia N. 45.

S. 126. Zu Inschrift 211, Z. 1, vgl. nun auch die Sprüche der Becher von Bosco Reale.

S. 132. Zu πάτρα vgl. Kretschmer, Einleitung 375.

S. 133 ist Ἀρτεμείς zu lesen, vgl. W. Schulze, Rh. M. 48, 253, darnach auch S. 89 der Accent zu ändern.

S. 141. Ueber den Aureliernamen Dittenberger, Inschriften von Olympia 87 ff. zu N. 110.

S. 153. Ueber Herodes' Stiftung Dittenberger ebenda S. 699.

Geographisches Register.

Abanos Yaila 130
Adalia (Attaleia) 132 f.
Adana 5 f., 8 ff., 39
Adrassos 127
Aghaliman 99
Aigai, Aigaiai (Ajas) 14 ff., 19
Ajasch (Elaiussa-Sebaste) 61 ff.
Akkale 51
Akschehir (Philomelion) 163
Alaja (Korakesion) 136 f.
Alakilisse 16, 118
Alara 135
Alata 46
Alexandreia πρὸς Ἰσσόν (Alexandrette) 16, 19
Alhanuli 23
Amanische Thore 17, 23 f.
Anazarba (Anavarza) 34 ff.
Anchiale 3
Anamur 155 ff.
Anemurion 68 [145], 94, 155 f.
Antiocheia am Kragos 152 ff.
Antiocheia am Pyramos 7 f.
Aphrodisias 96 ff.
Apsu 119
Arbadschkale 45 ff.
Arsinoe 159
Arsus (Rhosos) 20 ff.
Assar 134
Augai 136
Augusta 23
Aunesis 136

Baiae 18
Balabolu 127 f.
Baschnarlar 40
Beilan 19
Bimbirkilisse 161
Budrumkalessi (Hieropolis-Kastabala) 25 ff.

Catavolo 17
Cavaliere 97 f.
Chaladran (Charadros) 155
Charnup burnu Hurma adschi 31
Claudiopolis 119

Dalisandos 80, 120 ff.
Dedschekalessi 12
Deliktasch 129
Diokaisareia 69 [153], 118
Dikeli 38
Direkli (Dikeli) Tasch 3
Dösene 82
Dschangildagh 131
Dschihan (Pyramos) 6 f., 11, 25, 31 f.
Dschemilekalessi 41
Dschomajakaja 92

Eilendsche 118
Elaiussa-Sebaste (Ajasch) 56, 61
‚Epinoia' 80
Epiphaneia 23 f.
Erdemlü 46
Ermenek (Germanikopolis) 129 f.
Ersin 22 f.
Eski-Adalia (Side) 133 f.
Eskischehir 24 f.
Eswend 129

Feriske 130
Flaviopolis (?) 31

Germanikopolis 129 f.
Gökdelen 117 f.
Gösene 18, 22 ff.

Hamamlu 16
Hamatije (Hemita) Kale 32
Hamaxia 72, 136 ff.
Herakli 11
Hieropolis-Kastabala 24 ff.
Hormos 94, 95 f.

Janasch 16
Jarschuat 14
Ikonion 160 f.
Ilamos 130
Ilgun (Tyriaion) 162
Jotape 147 f.
Issos 16 ff., 23 f.
Itschme 3

Kanytha 17
Kalykadnos 49, 81, 100 f., 127, 130
Kalynören 157
Kanytelideis (Kanideli, Kanidiwan) 51 ff.
Karaburun 135
Karadschaören 16
Karaduwar 3
Karaman (Laranda) 160
Karanlyk kapu 17
Karatasch (Magarsos) 5 ff.
Karschjak 31 ff.
Kazanlü 3
Kelenderis 93 ff., 157
Keschischbuku bei Tarsos 64
Kesrik Haimasekisi 21
Khatünkhan 162
Kidyra 135
Kietis 101
Kilikische Thore 18
Kilisse deressi 41
Kodyanos 48
Kisilbagh 65 ff.
Konia (Ikonion) 160 f.
Korakesion (Alaja) 136 f.
Korasion 80
Korykische Grotte 49 ff., 70 ff.
Korykos (Korghos) 56, 67 ff.
Kurdkulak 14

Lamos 137, 141
Lamos-Thal 17
Laranda (Karaman) 160
Leukotheion 137

Magarsos 5, 9 f.
Mahmudie (Mansurie) 16
Mallos 8 ff.
Mamure 155
Maltepesu 70
Mansurie 20
Marasch 83
Melas 134
Menewschekalessi 41
Meriamlik 105 ff.
Merkeskalessi 18 ff.

Mersina 2 ff., 39 f.
Mezetlütschai 39 ff.
Missis (Mopsuestia) 11 ff.
Mut (Claudiopolis) 119, 127
Mylai 100

Nagidos 157 ff.
Neapolis in Isaurien 53
Nermanda 7

Olba 53, 84 ff.
Olympos 89
Osmanie 24 f.
Otanada 89
Owadschik 97

Paias (Baiae) 18
Palaia 99
Papadula 96 f.
Perge 133
Perschendi 80
Philaia 99
Philomelion 163
Pinaros 17 f.
Pityussa 98
Platanistus 155
Poikile Petra 80
Pompeiopolis-Soloi 42 ff., 87
Provençal 98
Ptolemais 135
Pyramos 6 f., 11, 25, 31 f.

Rhossos (Arsus) 20 ff.

Saigedschid 38 f.
Saraïdin 92
Schakir 46 f.
Scharapsa 136 f., 13
Scheitandere (Scheitanlik) 70
Sebaste 131 f.
Sebaste (Elaiussa) 46, 54, 56, 59, 65
Sedra 146
Selefke, Seleukeia am Kalykadnos 81, 100 ff.
Seleukeia (bei Side) 134
Selinti, Selinus 131, 149
Sewasti (Sebaste) 131 f.
Side (Eski-Adalia) 133 f.
Sinabitsch 120 ff.
Sinekkalessi (Hamaxia) 137 ff.
Soloi Pompeiopolis 42 ff.
Souksu 93
Syedra 141 ff.
Szolak 133
Szolakli 8

Tachtaliman 98
Tarsos 4 f.
Taschudschu 93, 99 f.
Tatlusu 70, 80
Tauschanoeren 45
Thebe in Kilikien 26
Theodor, heil. 99
Toprakkalessi 23 f.
Tschaitschi 134
Tschelindre (Kelenderis) 93 ff.
Tschikurkilisse 40
Tschokoeren 80
Tyriaion 162

Ura 90
Uetschtepe 46, 65
Uzundschaburdsch (Olba) 84 ff.

Zephyrion 2

Sachregister.[1]

Aetios 69
Amphorenstempel, rhodische 109, 164
Amtsdauer, halbjährige, in Argos, Rhodos, Tarsos 112
Antiochus IV. Epiphanes 109 ff.
Apollon Sarpedonios 100, 107
Archelaos 61. 72
Astymedes von Rhodos 109
Basilios, Bischof von Seleukeia, und seine Schriften über die heilige Thekla (Patr. gr. 85) 106 ff., 121, 128, 149
[illegible] Breucorum 4 [illegible]
Damokles von Rhodos 109
[illegible] von Prusa, zweite tarsische Rede 35 f., 112
[illegible] Eutropius 25[56], 27 f. [61. 62].
Eudemos, Nikons Sohn, aus Seleukeia 108 ff.
Grabbauten 3, 44 f., 54, 57, 62 f., 66. 82 f., 90, 99, 104, 147, 156
Grabsteine, in Lykaonien und Phrygien 163
Gräberrecht 67,[142], 89, 149 [252, 253]
Hallenstrassen 25 f., 42 ff., 61, 84 f., 87, 101 f., 152
Hügel, künstliche 39
Jonaspfeiler 19
Josephus Flavius Ant. Jud. XVI, 146 153
Kirchen 16, 25, 38, 46 f. 99, 105, 147 u. s.
Kloster 37, 41 f., 91, 106 f.
sog. Maussoleum Traians in Selinus 150
Mosaik 5, 105, 159
Novatianer 162 [269]
Peregrinatio Silviae Aquitanae edd. Gamurrini 72 ff. 106
Polybios (XXX, 23, 3) 65
Priesterlisten 72, 138, 164
Reliefs 22, 26, 48, 52, 58 ff., 66, 70, 81, 92, 127 f., 133 f., 151, 158, 163
Rhodischer Kalender 109
Säulen als Grabdenkmal 83
Sculpturen 5, 46, 66 f., 81, 118
Seleukos Nikator 85 ff., 101
Silvia von Aquitanien 106
Stadion 7, 103
Standlager 24
Stiftungen 153 f.
Strabon (XII, 537) 61
Tarkondimotos und seine Dynastie 28 f.
Tempel 61, 67, 86, 102 f., 148
Terracotten 94 f.
Teukriden 53, 72, 85 ff.
Theater 7, 11, 18, 26, 61, 101, 133, 151, 156
Thekla, heil. 100, 105 ff., 122
Theodor, heil. 99, 122
Thesauren 58
Thorbauten 17, 19, 35, 50
Thürme 52 f., 66
Traian 148 ff., 155
Wandmalereien 156
Wassermühlen, antike 47 f.
Zenophanes von Olba 86
Zeustempel in Lebadeia 117

[1] [illegible] Ziffern bezeichnen die Inschriften.

Inschriften.

Aramäisch 92 f.
Phrygisch 16 [271]
Lateinisch 4 [10], 8 [18], 13 [38], 15 [10], 16 [46], 25 [56], 26 [58], 27 [61. 62], 51 [118], 103, 133 [221], 163
Armenisch 22
Die übrigen griechisch.
Christlich 21 f. [51. 52. 54], 25 [57], 35, 36 [86], 37 [95], 41 f. [97–100], 43 [102], 48 [116], 56 [127], 58 f. [149–151. 153], 80, 89 [168], 108, 162 [269. 270]
Metrisch 15 [43], 20 [50], 26 [58], 71 [154], 82 f. [159], 85 [164], 91 [170], 96 [179], 104 [184], 126 [211], 154 [261], 161 [267], 162 [270], 163 [272]
Datirt 12 [30], 34 [83], 36 [85], 89 [168], 90 [169]
Königsbrief 42 [101]
Psephismen: Argos 108
κοινὸν der Boioter 113 f.
Byzantion 114
Chalkedon 114 f.
Kyzikos 115 f.
Rhodos 109 ff.
Priesterlisten 71 ff., 138 [228]
Grenzsteine und -marken 3 [1–6], 21 f. [54], 41 [97–100], 45 [110–113]
Meilensteine 13 [38], 16 [46], 51 [118], 133 [221], 146
Ziegel 21 [53]

CIG	4000	163
	4403	137 [225]
	4419	119 [252]
	4423	119 [251]
	4429 c	83
	4430	80
	4432 f.	64 [138]
	4437	28
	4442. 4443	16
	8937	80
	9172	69
	9202—9205	30
	9237	30
Le Bas-Wadd.	1	112
	1420	83
	1462	57 [132]
Le Bas-Wadd.	1464	57 [illegible]
	1466	5. 64
	1467	64 [illegible]
	1489	14 [illegible]
	1510	13
	1518	35
I Gr. Sic. 1685		13
I Gr. Ins. I 1112. 1117		109
CIG Sept. 3073 ff.		117
Inschriften von Pergamon II 440		154
Kaibel, Epigrammata graeca 406		163
Bull. de corr. hell.	4, 205	119
	7, 238	68 [illegible]
	7, 292	64 f.
	16, 223	89
Ἐφημ. ἀρχαιολ. 1887, 156		112
Journ. of hell. st.	11, 252	26 [illegible]
	290	38 [illegible]
	12, 226	53 [121. 122]
	227	51 f. [illegible] 54 f. [illegible]
	229	57
	230	58
	231	58
	233 ff.	67
	242 ff.	71 ff.
	246	71 [154]
	258	80
	263	88 [illegible]
	269	90 f. [169]
— Suppl. Pap. II (Headlam, Ecclesiastical sites in Isauria)		
	S. 27 N. 15	120 [illegible]
	29 25	124
	30 27	127
Athen. Mitth. 1883, 73		116
Arch.-epigr. Mitth. aus Oesterreich 1894, 63		115
Comptes rendus de l'Académie IV, 18. 442		160
Monatsberichte der Berliner Akademie 1855, 197		115
[illegible] I, 100		101
	V, 61	[illegible]
R. Geogr. Society, Suppl. Pap. III 72		[illegible]
Rev. arch. 1885 (XII, 1) 146		71 [illegible]
Sterrett, Wolfe Expedition 418		142
Zeitschrift für Assyriologie 1892, 350		[illegible]

Einzelne Besonderheiten.

Acc. pl. auf -ες gleich nom. 52 [119]
Ἀθηνᾶ Μαγαρσία 9 [21]
αἰώνιος und δι' αἰώνος ἀγωνοθέτης u. s. w. 148, 153 f.
Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεύς 42 [101]
[illegible]
[illegible]
— — (Antiochos IV Epiphanes) 109 ff. [186, 187]
[illegible]

ἀρήτευε 112, 164
ἀρχιερεύς 58 f.[133]
ἀρχυπηρέτης τῶν κατὰ τὴν βασιλείαν δυνάμεων 28[66]
ἀσκητήριον 37[93]
Ἀάτη 38[94]

βασιλεῖς 28[64], 28[66]
Φλ. Βελισάριος 36[86]
βωλὰ σευτέρα in Argos 112

Δαίσιος statt Θευδαίσιος 112
Δημήτηρ Καρποφόρος 16[44]
δημιουργοί 8[19], 15[42], 28[66], 30[67], 32[74], 34[83, 84], 102[188]
Διόνυσος Ἀρχέβακχος 104[183]
Διόνυσος Καλλίκαρπος 12[28], 16[44]

εἰσάφιξις 116[187]
ἐνκριταί 30[68]
ἐν τὰ δεύτερον ἐκκλησίᾳ u. ä. 113[186], 164
ἐκ τῶν ἰδίων ἐξε[illegible] = αἰρέτων 16, 26[8]
ἐπὶ μίαν ἐκκλησίαν 112[187]
ἐπὶ τῶν προσόδων 8[16]
ἐπιχειρεῖν τοῦ ἐμβαλέσθαι Tarsos 5[11]
Vgl. πειρᾶσθαι τοῦ θεῖναι Claudiopolis, Headlam Ecclesiastical sites in Isauria p. 22. τολμᾶν τοῦ ἀνοῖξαι Halos, Bull. corr. hell. 13, 405
Ἐρεινύες 38[94]
ἔστων, ἐξέστων 55[121], 60[134]

Ζεὺς Βόρειος 102[182]
Ζεὺς Ἡλιοπολίτης 15[43]
Ζεὺς Ὄλβιος 85[166]
Ζεὺς Σωτήρ 33[78], 34[83, 84]

ἡμικύκλιον 131[218]
ἤτω 54 f.[123]
Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις 8[17]

θέμιδες 30[68], 137[224], 140 ff.[234, 216], 152 f.[258, 259]
θεοὶ ἐπουράνιοι 38[94]
θεὸς καταιβάτης 38[94]
θεοὶ δαίμονες καταχθόνιοι 33[79], 54[123], 55[124], 56[128], 105[185] u. s. w.
θεοὶ Ὀλύμπιοι 32[74, 75, 77], 34[83, 84]
Θεσμός 161[267]

Imp. pl. auf -ον statt -ων 113[186]

κατεσκέουασαν 6[13]
κιλικαρχεία 32[77]

λευκοργός 31[70]
ἐκ τῶν λευκωμάτων 109[186]
λιμενῖται λινοπῶλαι 69[151]
λουτρά Sarkophag 65, 69[152]

μάκρα = μάκτρα Sarkophag 5[11], 64 f.[139, 110]
Μοῖρα 38[94]
μονή 41 f.[98–100]
μύσται 104[183]

ἐκκλησία τῶν Ναυατῶν 162[269]
Νέμεα 7[14]

μέχρις ἐγγόνων ὁμωνύμων αὐτῶν = ne de nomine exeat familiae 126[210]
ὀρφανὰ τέκνα λίποιτο κτλ. 163[272]

πανηγυριάρχης 12[28]
παραβαίνειν τοῖς προγεγραμμένοις 60[134]
παραμονάριος 69[150]
πάτρα 132[219], 164
θεὰ Περασία 27[59]
πλέον = πλήν 54[123]

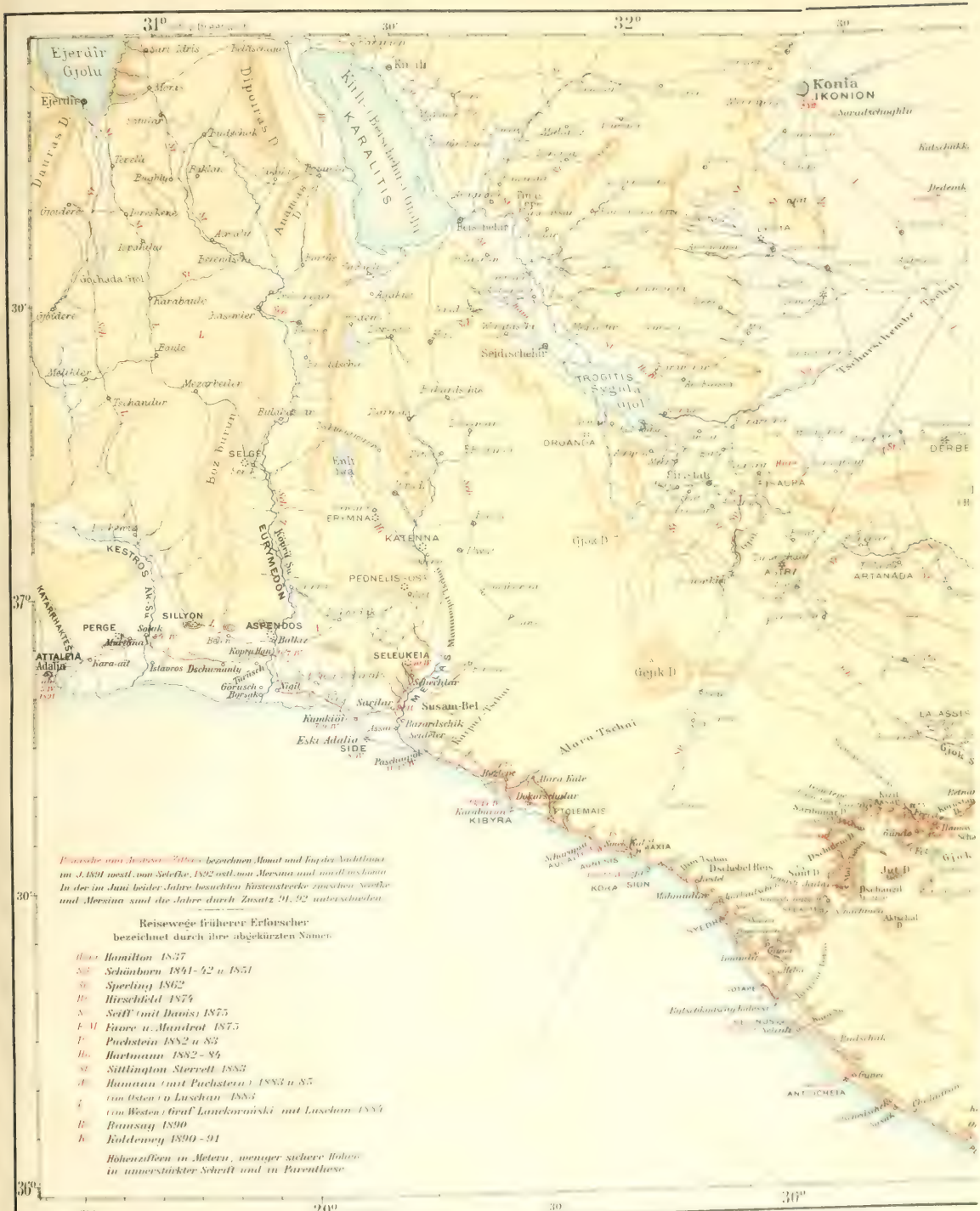
σεβασμιωτατος ὅρκος 57[132]
στέγαι 85 f.[166], 164
σύστημα τῶν λιμενιτῶν λινοπώλων 69[151]

Ταρκονδίμοτος 28[63, 65], 36[87]
Τεῦκρος 48[117], 53[121], 85[166], 88
τοπάρχης 28[63]

ὑποδημιουργός 27[59]

φιλοίδιος 96[178]
Φόβος 38[94]
φυλακάρχης 28[66]

χαρκοτύπος 43[102]



Die Wege vom Arabessos-Thale bezeichnen Monat und Tag der Nachtlager im J. 1891 westl. von Selefke, 1892 östl. von Mersina und nördl. von Konia. In der im Juni beider Jahre besuchten Küstenstrecke zwischen Selefke und Mersina sind die Jahre durch Zusatz 91, 92 unterschieden.

Reisewege früherer Erforscher
bezeichnet durch ihre abgekürzten Namen.

- Hamilton 1837
- Schönborn 1841-42 u. 1851
- Sperling 1862
- Hirschfeld 1874
- Seiff (mit Davis) 1875
- Faure u. Mandrot 1875
- Puchstein 1882 u. 83
- Hartmann 1882-84
- Sittington Sterrett 1883
- Humann (mit Puchstein) 1883 u. 85
- (im Osten) v. Luschan 1885
- (im Westen) Graf Lanckoroński mit Luschan 1884
- Ramsay 1890
- Koldewey 1890-91

Höhenziffern in Metern, weniger sichere Höhen in unverstärkter Schrift und in Parenthese.

BINDING SECT. JUN 30 1967

AS 142 A5 Bd.43-44
Akademie der Wissenschaften, Vienna. Philosophisch-Historische Klasse
Denkschriften

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH